

# La Griffe de l'Ours de Soomaa

*(Tome IV)*

**Addendum**

(Littérature étrangère versifiée en français)



Par

Elutarga KARU

*17<sup>ème</sup> Édition internet (définitive du vivant de l'auteur : février 2024)*

ISBN 978-2-9571157-8-5



# La Griffes de l'Ours de Soomaa

(Tome IV : Addendum - Partie poétique, Épilogue, Annexe)

## Sommaire

[3628+1438+88+2406 = **7560** vers rimés (dont 8 dissyllabes, 479 hexasyllabes, 646 octosyllabes, 210 décasyllabes et 6217 alexandrins)  
Vers libres non comptés]

Sommaire : ..... (Page 2)

Avant-Propos au Tome IV : ..... (Page 11)

**NEUVIÈME PARTIE : 29812** vers rimés ; ..... (Page 13)

Titre : **La fenêtre ouverte** : ..... (Page 13)

**Essai n° 14 : Rimes inspirées de littérature étrangère : 29812 vers rimés ;** (Page 14)

(Dont 411 hexasyllabes, 554 octosyllabes, 210 décasyllabes et 28637 alexandrins ; vers libres non comptés) :

**14. A - Rimes anciennes de l'Ours (1986/2011, retouchées en 2015) :** ..... (Page 14)

**14.1 - Traductions-adaptations de textes germaniques : 668** vers rimés ; ..... (Page 14)

(108 octosyllabes et 560 alexandrins) ;

**14.1 semel - La Statue recouverte d'un voile au temple de Saïs : 84** alexandrins ; ..... (Page 14)

(D'après une poésie philosophique de 1795 de Friedrich SCHILLER : *Das verschleierte Bild zu Saïs*)

(20+8+7+9+8+8+12+12=84 alexandrins) ;

**14.1 bis - Le Gant : 48** alexandrins ; ..... (Page 17)

(D'après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER : *Der Handschuh*) (6x8=48 alexandrins) ;

**14.1 ter - L'Anneau de Polycrate : 96** octosyllabes ; ..... (Page 20)

(D'après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER : *Der Ring des Polykrates*) (16 x 6 = 96 octosyllabes) ;

**14.1 quater - L'Otage : 140** alexandrins ; ..... (Page 24)

(D'après une ballade de 1798 de Friedrich SCHILLER : *Die Bürgschaft*) (20 x 7 = 140 alexandrins) ;

**14.1 quinquies - Le Plongeur : 162** alexandrins ; ..... (Page 29)

(D'après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER : *Der Taucher*) (27 x 6 = 162 alexandrins) ;

**14.1 sexes - Inspiré de Faust I : Vers 1112 à 1117 : 14** alexandrins ; ..... (Page 35)

(D'après Johann Wolfgang Goethe, 1808 : *Zeile 1112 bis 1117, FAUST Der Tragödie erster Teil*) (6+8=14 alexandrins) ;

**14.1 septies - Hymne à l'Autriche : 32** alexandrins ; ..... (Page 36)

(Extrait de la Tragédie « Fortune et Fin du Roi Ottokar II de Bohème, Acte III » ; *Allocution de Ottokar von Horneck à Rudolf von Habsburg ; d'après l'œuvre de Franz Grillparzer, 1825 : Lob an Österreich*) ;

**14.1 octies - Questions que se pose un travailleur en lisant : 36** alexandrins ; ..... (Page 38)

(D'après une poésie de Bertolt BRECHT : *Fragen eines lesenden Arbeiters*)

**14.1 nonies - À propos des grands hommes : 12** alexandrins et 12 hexasyllabes ; ..... (Page 39)

(D'après une poésie de Bertolt BRECHT : *Von den großen Männern*) (6 x (2+2) = 24 alexandrins) ;

**14.1 decies - À propos de la soudaine maladie d'un grand homme d'État : 8** alexandrins ; ..... (Page 40)

(D'après une poésie de 1944 de Bertolt BRECHT : *Bei der Nachricht von der Erkrankung eines mächtigen Staatsmanns*)

**14.1 undecies - Le Passager : 24** alexandrins ; ..... (Page 41)

(D'après une poésie de Bertolt BRECHT : *Der Insasse*) (6 x 4 = 24 alexandrins) ;

**14. B - Rimes sénescents de l'Ours (2015/2018) :** ..... (Page 43)

**14.2 - Traductions-adaptations de textes italiens : 396** vers rimés ; ..... (Page 43)

(144 hexasyllabes et 252 alexandrins) ;

**14.2 semel - Ledit du conte Ugolin et l'invective contre Pise : 90** alexandrins ; ..... (Page 43)

(D'après les trente premiers tercets du Chant 33<sup>ème</sup> de l'Enfer, Dante Alighieri)

(CONTE UGOLINO, *Divina Commedia – Inferno – Canto XXXIII – vv. 1-90, Dante Alighieri*) (15 x 6 = 90 alexandrins) ;

**14.2 bis - Chant nocturne d'un pasteur errant de l'Asie : 140** alexandrins ; ..... (Page 47)

(D'après un poème de Giacomo Leopardi)

(*Canto notturno di un pastore errante dell'Asia*)

(20+16+20+44+28+12 = 140 alexandrins) ;	
14.2 ter - Le bœuf : 14 alexandrins ;	(Page 52)
(D'après un sonnet de Giosué Carducci)	
(Il bove) = 14 alexandrins) ;	
14. 2 quater - La pluie sur la pinède : 144 hexasyllabes ;	(Page 53)
(D'après un poème de Gabriele D'Annunzio : LA PIOGGIA NEL PINETO) (4 x 36 = 144 hexasyllabes) ;	
14.2 quinquies - Le Mal de vivre : 8 alexandrins ;	(Page 58)
(D'après une poésie d'Eugenio Montale)	
(Il mal di vivere) (deux quatrains = 8 alexandrins) ;	
14.2 sexes - Aux branchages des saules : 10 alexandrins ;	(Page 59)
(D'après une poésie de Salvatore Quasimodo) (Alle fronde dei salici) ;	
<b>14.3 - Traductions-adaptations de textes (en) anglais : 172 vers rimés ;</b>	(Page 60)
(32 hexasyllabes et 140 alexandrins) ;	
14.3 semel - La Chance ne frappe qu'un coup : 12 alexandrins ;	(Page 60)
"Chance knocks only once!" (Vers 212 à 222 de l'édition <i>The Oxford Shakespeare Complete Works</i> , page 840, édition 1965)	
14.3 bis - Sous la mêlée à Twickenham : 8 alexandrins ;	(Page 60)
(Vers 377 à 384 de l'épopée <i>'The Life of King Henry the Fifth'</i> de William Shakespeare) ;	
14.3 ter - Parousie: 24 alexandrins ;	(Page 61)
(D'après une poésie de William Butler Yeats) ( <i>The second coming</i> ) (8+16 = 24 alexandrins) ;	
14.3 quater - Si : 32 hexasyllabes et 64 alexandrins = 96 vers rimés ;	(Page 62)
[D'après le 'If' de Rudyard Kipling (écrivain britannique) [8 x (4 hexasyllabes + 8 alexandrins) = 96 vers rimés] ;	
14.3 quinquies - Si tu veux être un vrai djihadiste : 32 alexandrins ;	(Page 68)
(D'après une parodie du texte original de Rudyard Kipling conçue par John Derbyshire) (4 x 8 alexandrins) ;	
14.3 sexes - Nous autres, astronomes : vers libres (non comptés) ;	(Page 70)
(D'après un poème de Rebecca Elson, astronome-écrivaine canadienne [ <i>We astronomers</i> ] ;	
<b>14.4 - Traductions-adaptations de textes castillans : 153 vers rimés ;</b>	(Page 71)
(40 hexasyllabes, 28 octosyllabes et 53 alexandrins ; vers libres non comptés) ;	
14.4 semel : Sûr, elles reviendront, les sombres hirondelles : 24 vers rimés ;	(Page 71)
(D'après un poème de Gustavo Adolfo Bécquer, XIX <sup>ème</sup> siècle: <i>Volverán las oscuras golondrinas</i> )	
[3 x (2 hexasyllabes + 6 alexandrins) = 24 vers] ;	
14.4 bis - J'ai parcouru tant de chemins : 28 octosyllabes ;	(Page 72)
(D'après un poème d'Antonio Machado) ( <i>He andado muchos caminos</i> ) ;	
14.4 ter - Piéton fugace, il n'est de sente : 32 octosyllabes ;	(Page 73)
(D'après un poème d'Antonio Machado) ( <i>Caminante no hay camino</i> ) ;	
14.4 quater - Ballade de celui qui, jamais, ne fut à Grenade : 30 vers rimés ;	(Page 75)
(D'après une ballade de Rafael Alberti)	
( <i>Balada del que nunca fue a Granada</i> ) (21 alexandrins + 9 hexasyllabes = 30 vers rimés) ;	
14.4 quinquies : Passe-temps ( <i>Le temps qui passe</i> ) : 25 hexasyllabes ;	(Page 77)
(D'après un poème de Mario Benedetti, poète uruguayen : <i>Pasatiempo</i> ) (5 x 5 = 25 hexasyllabes) ;	
14.4 sexes : Ode à la pacification : vers libres de dodécasyllabes non rimés (non comptés) ;	(Page 78)
(D'après un poème de Mario Benedetti, poète uruguayen : <i>Oda a la pacificación</i> ) ;	
14.4 septies : Cette terre ... : 14 alexandrins ;	(Page 78)
(D'après une chanson de 1975 de Cecilia : <i>Esta tierra</i> ) [(3 x 4) + 2 (en refrain) = 14 alexandrins] ;	
<b>14.5 - Traductions-adaptations de textes portugais : 74 vers rimés ;</b>	(Page 80)
(40 hexasyllabes, 10 octosyllabes et 24 alexandrins ; vers libres non comptés) ;	
14.5 semel - Ode à l'étrangère captive : 40 hexasyllabes ;	(Page 80)
(D'après une Ode de Luís de Camões; musique et interprétation de José Manuel Cerqueira Afonso dos Santos, dit Zeca Afonso : <i>Endechas a Bárbara escrava</i> )	
(5 strophes de 8 hexasyllabes = 40 hexasyllabes) ;	
14.5 bis - Être solidaire : 24 alexandrins ;	(Page 82)
(Extrait de l'Anthologie de l'Oubli - Insomnie, de José Mário Branco : <i>Ser solidário</i> ) (6x4 = 24 alexandrins) ;	
14.5 ter - Ma lime d'amertume : 24 hexasyllabes non rimés (non comptés) ;	(Page 83)
(D'Amália Rodrigues : <i>Meu Limão de Amargura</i> , extrait de : <i>Exibições</i> ) ;	
14.5 quater - Grândola Ville brune : 24 octosyllabes réduits à 10 dans le décompte ;	(Page 83)
(D'après une chanson de José Manuel Cerqueira Afonso dos Santos, dit Zeca Afonso : <i>Grândola Vila Morena</i> )	
(6 x 4 octosyllabe = 24 vers, mais en pratique, vu les répétitions, combinaisons et alternances de l'auteur, ce ne sont que 10 vers différents) ;	

- 14.6 - Traductions-adaptations de textes catalans : 0 vers rimé ;** (Page 86)  
(75 vers non rimés, donc non comptés) ;
- 14.6 semel - Mon cher ami... :** 31 hexasyllabes en vers non rimés (non comptés) ; .....(Page 86)  
(D'après un poème de l'écrivain catalan Salvador Espriu, mis en musique et chanté notamment par Marina Rossell : *Estimat Amic meu...*) ;
- 14.6 bis - Nous, de partout... :** 44 vers non rimés (non comptés) ; .....(Page 87)  
(D'après une chanson de Lluís Llach : *Venim del nord, venim del sud...*) (20 hexasyllabes et 18 octosyllabes = 44 vers non comptés) ;
- 14.7 - Traductions-adaptations de textes turcs : 0 vers rimé ;** .....(Page 89)  
(Vers libres non comptés) ;
- 14.7 semel : Mon bateau dans la tempête :** 15 hexasyllabes non rimés (non comptés) ; .....(Page 89)  
(D'après une chanson d'İlkay Akkaya : *Fırtınada Gemim şarkı sözleri*) (30 hexasyllabes réduits à 15 vu les répétitions) ;
- 14.7 bis - En chemin :** 55 hexasyllabes non rimés (non comptés) ; .....(Page 89)  
(D'après une chanson du répertoire d'İlkay Akkaya : *Yol*) (plusieurs vers sont plus ou moins répétés) ;
- 14.7 ter - Obscurité lunaire (dans la nuit, ils m'ont tué) :** 28 hexasyllabes non rimés (non comptés) ; ... (Page 90)  
(D'après l'interprétation d'İlkay Akkaya dans le groupe *Kızılurmak : Ay Karanlık Gecede Vurdular Beni*) (0 vers) ;
- 14.7 quater - Istanbul :** 32 hexasyllabes non rimés (non comptés) ; .....(Page 91)  
(D'après un poème chanté par Edip Akbayram : *Istanbul*) (38 hexasyllabes non rimés (non comptés), dont six redoublés) ;
- 14.7 quinques - Je suis parmi les gens :** 18 hexasyllabes non rimés, donc non comptés ; .....(Page 92)  
(Paroles de Nâzım Hikmet mises en musique par Grup Yorum avec la soliste Fikriye Kılınc : *İnsanların içindeyim*) ;
- 14.8 - Traductions-adaptations de textes russes : 1926 vers rimés ;** .....(Page 93)  
[138 hexasyllabes, 314 octosyllabes, 196 décasyllabes et 1278 alexandrins, soit 1926 vers (sans compter les vers libres)] ;
- 14.8 A - Fables de Krylov sur le thème de l'Ours :** .....(Page 93)
- 14.8 A semel - L'Ours gardien des ruches :** 8 octosyllabes et 16 alexandrins ; .....(Page 93)  
(МЕДВЕДЬ У ПЧЕЛ) [ $4 \times (4+2) = 24$  vers] ;
- 14.8 A bis - L'Ours vaillant travailleur :** 4 octosyllabes et 12 alexandrins ; .....(Page 94)  
(ТРУДОЛЮБИВЫЙ МЕДВЕДЬ) [ $4 \times (3+1) = 16$  vers] ;
- 14.8 A ter - L'Ours pris au piège :** 25 alexandrins ; .....(Page 95)  
(МЕДВЕДЬ В СЕТЯ) ( $5 \times 5 = 25$  vers) ;
- 14.8 A quater - L'Ermite et l'Ours :** 60 alexandrins ; .....(Page 97)  
(ПУСТЫННИК И МЕДВЕД) ( $15 \times 4 = 60$  vers ; hors 60 dodécasyllabes libres non comptés) ;
- 14.8 A quinques - Le Miroir, le Singe (et l'Ours) :** 6 octosyllabes et 14 alexandrins ; (Page 101)  
(Зеркало и Обезьяна) (20 vers) ;
- 14.8 B - Poèmes sur le thème de Bakhtchissaraï :** .....(Page 103)  
*Стихи о Бахчисарае*
- 14.8 B semel - La Fontaine du palais de Bakhtchissaraï :** 20 octosyllabes ; .....(Page 103)  
[D'après une poésie d'Alexandre S. Pouchkine (Александр Сергеевич Пушкин)  
(Фонтану бахчисарайского дворца) ( $5 \times 4 = 20$  octosyllabes) ;
- 14.8 B bis - Extrait d'Eugène Oniéguine :** 10 octosyllabes ; .....(Page 104)  
[D'après le roman en vers d'Alexandre S. Pouchkine (Александр Сергеевич Пушкин) :  
ОТРЫВОК ИЗ "ЕВГЕНИЯ ОНЕГИНА"] ;
- 14.8 B ter - Bakhtchissaraï :** 6 octosyllabes et 8 alexandrins (dont 4 'romantiques' et 4 'classiques') ; .....(Page 104)  
[Inspiré d'un sonnet de LESYA UKRAINKA (Лёся Українка) publié en 1891 en ukrainien traduit en russe par P. Karaban (П.Карабан) : БАХЧИСАРАЙ] (présentation en sonnet, donc 14 vers) ;
- 14.8 B quater - Le palais de Bakhtchissaraï :** Sonnet de 14 alexandrins ; .....(Page 105)  
[Inspiré d'un sonnet de LESYA UKRAINKA (Лёся Українка) publié en 1891 en ukrainien traduit en russe par Vs. Rozhdestvensky (Всеволод Александрович Рождественский) : БАХЧИСАРАЙ ДВОРЕЦ] ;
- 14.8 B quinques - Le Tombeau de Bakhtchissaraï :** Sonnet de 14 alexandrins ; .....(Page 106)  
[Inspiré d'un sonnet de LESYA UKRAINKA (Лёся Українка) publié en 1891 en ukrainien traduit en russe par Vs. Rozhdestvensky (Всеволод Александрович Рождественский) : БАХЧИСАРАЙСКАЯ ГРОБНИЦА] ;
- 14.8 B sexies - La Vallée de Josaphat :** 48 hexasyllabes ; .....(Page 107)  
[D'après une poésie de Grégoire P. Danilevsky (Григорий Петрович Данилевский) : Иосафатова долина]  
(Караимское кладбище близ Чуфут-Кале) ( $8 \times 6 = 48$  hexasyllabes) ;
- 14.8 B septies - Nuit de Bakhtchissaraï :** 40 hexasyllabes ; .....(Page 108)  
[D'après une poésie de Grégoire P. Danilevsky (Григорий Петрович Данилевский) :  
БАХЧИСАРАЙСКАЯ НОЧЬ] ( $5 \times 8 = 40$  hexasyllabes) ;

- 14.8 B octies - Les Épouses du Khan : 24 alexandrins ; ..... (Page 110)  
 [D'après une poésie de Constantin K. Sloutchevski (Константин Константинович Случевский) :  
 ХАНСКИЕ ЖЕНЫ] ( $6 \times 4 = 24$  alexandrins) ;
- 14.8 B nonies - Bakhtchissaraï : 24 alexandrins ; ..... (Page 111)  
 [D'après une poésie de Pierre P. Gnedich (Пётр Петрович Гнедич) : БАХЧИСАРАЙ] ( $6 \times 4 = 24$  alexandrins) ;
- 14.8 B decies : 50 hexasyllabes et 110 alexandrins ; ..... (Page 112)  
 [D'après une poésie sans titre du cycle de Bakhtchissaraï d'Alexandre Nivine (АЛЕКСАНДР НИВИН)]  
 [( $12+16+38+6+28+10 = 110$  alexandrins) et ( $4+16+4+26 = 50$  hexasyllabes) = 160 vers] ;
- 14.8 B undecies - Bakhtchissaraï : 30 octosyllabes et 4 alexandrins ; ..... (Page 118)  
 [D'après une poésie de Vladimir Bénédictov (ВЛАДИМИР БЕНЕДИКТОВ) : БАХЧИСАРАЙ] (34 vers) ;
- 14.8 B duodecies : 20 octosyllabes ; ..... (Page 119)  
 [D'après une poésie non dénommée d'ANNA AKHMATOVA (АННА АХМАТОВА)] ( $5 \times 4 = 20$  octosyllabes) ;
- 14.8 B terdecies - Bakhtchissaraï. Trentenaire : 48 alexandrins ; ..... (Page 120)  
 [D'après une poésie de Sergueï V. Shervinsky (Сергей Васильевич Шервинский) :  
 БАХЧИСАРАЙ. ТРИДЦАТЫЕ ГОДЫ] ( $12 \times 4 = 48$  alexandrins) ;
- 14.8 B quaterdecies : 24 octosyllabes ; ..... (Page 123)  
 [D'après une poésie non dénommée de Nicolas Turoverov (НИКОЛАЙ ТУРОВЕРОВ)] ( $4 \times 6 = 24$  octosyllabes) ;
- 14.8 B quindecies - Nuit de Bakhtchissaraï : sonnet de 14 alexandrins ; ..... (Page 124)  
 [D'après un sonnet de N. Lugovsky (Н. Луговский) : (БАХЧИСАРАЙ НОЧЬЮ)] ;
- 14.8 B sexdecies - Tchoufout Kalé : 24 octosyllabes ; ..... (Page 125)  
 [D'après une poésie de Stéphane P. Chtchipatchev (Степан Петрович Щипачёв) : (ЧУФУТ-КАЛЕ)]  
 ( $6 \times 4 = 24$  octosyllabes) ;
- 14.8 B septdecies - Tchoufout Kalé : 16 alexandrins ; ..... (Page 126)  
 [D'après une poésie de Marina Tarassova (МАРИНА ТАРАСОВА) : ЧУФУТ-КАЛЕ] ( $4 \times 4 = 16$  alexandrins) ;
- 14.8 B octodecies - Bakhtchissaraï : 10 octosyllabes et 11 alexandrins ; ..... (Page 127)  
 [D'après une poésie d'Irina Volobueva (ИРИНА ВОЛОБУЕВА) : БАХЧИСАРАЙ] [( $4x(2+2) + (3+2) = 21$  vers) ;
- 14.8 B novodecies - Tchoufout Kalé : 20 octosyllabes et 20 alexandrins ; ..... (Page 128)  
 [D'après une poésie de Boris Chichibabine (БОРИС ЧИЧИБАБИН) : ЧУФУТ-КАЛЕ] [ $10x(2+2) = 40$  vers] ;
- 14.8 B vicies - Bakhtchissaraï : 20 alexandrins ; ..... (Page 130)  
 [D'après une poésie de Vassily Nikitine (ВАСИЛИЙ НИКИТИН) : БАХЧИСАРАЙ] ( $5 \times 4 = 20$  alexandrins) ;
- 14.8 B unvicies - Bakhtchissaraï (Illuminée de nuit) : 132 octosyllabes ; ..... (Page 131)  
 [D'après une poésie du prince Piotr A. Viazemski, ou Pierre A. Viazemsky (Князь Пётр Андреевич Вяземский) :  
 БАХЧИСАРАЙ (ночью при иллюминации)] [( $4x4$ ) + 8 + ( $2x4$ ) + ( $2x8$ ) + ( $2x4$ ) + 8 + ( $4x4$ ) +  $14+6+8+ (4x4) + 8 = 132$  octosyllabes] ;
- 14.8 B duovicies - Bakhtchissaraï : 34 décasyllabes libres (donc non comptés) au rythme '4' + '6' ; ..... (Page 136)  
 [D'après une poésie de Mark A. Tarlovskii (Марк Ариевич Тарловский) : БАХЧИСАРАЙ] ;
- 14.8 B tervicies - Je suis ici : 14 décasyllabes libres (non comptés) au rythme '4' + '6' ; ..... (Page 138)  
 [D'après une poésie de Nonna Jouravlena-Gross (Нонна Журавлева -Гросс) : Мен Мундам - я здесь] ;
- 14.8 C - Errance (Ancien titre conféré par Pouchkine) : 522 alexandrins ; ..... (Page 139)  
 [D'après un essai de reconstitution du Chapitre VIII originel du roman en vers 'Eugène Oniéguine' d'Alexandre  
 S. Pouchkine (Александр Сергеевич Пушкин)] ;  
 [ $5+(9x14=126) +13+(4x14=56) +10+(19x14=266) +4+(3x14=42) = 522$  alexandrins] ;
- 14.8 D - Poèmes choisis de Michail Lermontov : ..... (Page 169)
- 14.8 D semel - La Mort du Poète : 72 alexandrins ; ..... (Page 169)  
 [D'après l'hommage rendu à Pouchkine par Mikhaïl I. Lermontov (Михаил Юрьевич Лермонтов)]  
 (Поэт смерти) ( $24+9+5+6+20+8 = 72$  alexandrins) ;
- 14.8 D bis - La Patrie : 26 alexandrins ; ..... (Page 173)  
 [D'après une poésie de Mikhaïl I. Lermontov (Михаил Юрьевич Лермонтов)]  
 (Родина) ( $6 + 20 = 26$  alexandrins) ;
- 14.8 D ter - Mon Démon : 32 alexandrins ; ..... (Page 174)  
 [D'après une poésie de Mikhaïl I. Lermontov (Михаил Юрьевич Лермонтов)]  
 (Мой демон) (4 strophes de 8 alexandrins = 32 vers) ;
- 14.8 E - Poèmes choisis d'Ivan Tourgueniev : Vers libres, non comptés ; ..... (Page 176)  
 [D'après un recueil de 'Poésies en prose' de d'Ivan Tourgueniev (Иван Сергеевич Тургенев) de 1877 à 1882 :  
 Стихотворения в прозе] ;
- 14.8 E semel - Mon chien : Собака : (vers libres, non comptés) ; ..... (Page 176)
- 14.8 E bis - Les nymphes : Нимфы : (vers libres, non comptés) ; ..... (Page 177)

14.8 E ter - Demain, demain : <i>Завтра, завтра</i> : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 178)
14.8 E quater - Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraîches... : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 179)
[«Как хороши, как свежи были розы...»]	
14.8 E quinquies - Arrête Стой ! : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 181)
14.8 E sexies - La langue russe <i>Русский язык</i> : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 182)
14.8 F - Poésies russes contemporaines : .....	(Page 183)
14.8 F semel - Les Scythes ( <i>Скифы</i> ) : 76 alexandrins ; .....	(Page 183)
[D'après un poème d'Alexandre Blok (Александр Александрович Блок) ; ( <i>Сумерки свободы</i> ) (0+0+0+0 = 00 alexandrins) ;	
14.8 F bis - Le Crépuscule de la Liberté : 24 alexandrins ; .....	(Page 186)
[D'après Ossip Mandelstam (Мандельштам Осип Эмильевич) ( <i>Сумерки свободы</i> ) (0+0+0+0 = 00 alexandrins) ;	
14.8 F ter - 1 <sup>er</sup> Janvier 1924 1 января 1924 : 72 alexandrins ; .....	(Page 187)
[D'après Ossip Mandelstam (Мандельштам Осип Эмильевич) ( <i>Сумерки свободы</i> ) (0+0+0+0 = 00 alexandrins) ;	
14.8 F quater - Requiem : 196 alexandrins ; .....	(Page 192)
[D'après une poésie d'Anna Akhmatova (Анна Андреевна Ахматова) ( <i>Реквием</i> ) (0 + 0 = 00 alexandrins) ;	

14.9 - Traductions-adaptations de poésies estoniennes : 78 vers rimés ; .....	(Page 204)
(2 hexasyllabes et 76 alexandrins ; vers libres non comptés) ;	

### Eesti Rahvusraamatukogu

(La plupart de ces poésies sont en vers libres en estonien ; aussi leur traduction est également en vers libres, lesquels sont bâtis en hexasyllabes et n'entrent pas dans le décompte des vers néo-classiques contemporains du présent Ouvrage) ;

14.9 A - Terre des adorateurs des arbres : .....	(Page 204)
[Recueil de poésies de Kristiina Ehin : <i>Puudekummardajate maa</i> ]	
14.9 A semel - Je suis corps de nuage : <i>mina olen pilvekeha</i> : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 204)
14.9 A bis : Échos du soulèvement de la Nuit de la Saint-Georges : <i>Juriöö sõnum</i> : vers libres ; .....	(Page 205)
14.9 A ter : Une femme en or : <i>nägid minuga vaeva</i> : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 206)
14.9 A quater : Les rides : <i>esimene mõistatus puudutab taju</i> : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 208)
14.9 A quinquies - Ravisseur de femmes <i>naisterõõvija</i> : <i>naisterõõvija</i> : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 209)
14.9 A sexies - Métamorphose : <i>mu jäsemed moonduvad</i> : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 210)
14.9 A septies : Tout ce que j'imagine : <i>kõik ongi olemas mida iganes suudan kujutleda</i> : (Vers libres, non comptés) ; .....	(Page 210)
14.9 A octies - Voici ta belle vie faite pommettes roses : <i>see on sinu suur roosapõõsine elu</i> : (Vers libres, non comptés) ; .....	(Page 211)
14.9 A nonies - Sous le soleil de l'après-midi : <i>päike paistab</i> : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 212)
14.9 A decies - Lacs solitaires des forêts : <i>üksildased metsajärved</i> : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 213)
14.9 undecies - Un soldat est posté... : <i>püssimees seisab õues</i> : vers libres ; .....	(Page 214)
14.9 A duodecies - Un avion géant <i>hiiglasuur lennuk</i> : (vers libres, non comptés) ; .....	(Page 215)
14.9 B - Autres poésies estoniennes : .....	(Page 217)
14.9 B semel - Ma patrie est mon amour : (0 vers) ; .....	(Page 217)
(D'après une poésie de Lydia Koidula, extraite de : <i>Emajõe Kaldal</i> )	
14.9 B bis - Au jardin du Luxembourg : (2 hexasyllabes et 32 alexandrins) ; .....	(Page 218)
(D'après une poésie de Gustav Suits, poète et écrivain estonien émigré en Suède : <i>Luxemburgi Aias</i> ) ;	
14.9 B ter - Stridentes accusations : (44 alexandrins) ; .....	(Page 219)
(D'après une poésie de Marie Under, poétesse estonienne émigrée en Suède: <i>Päälekaebamine</i> ) ;	
14.9 B quater : vers libres ; .....	(Page 221)
(D'après une poésie non dénommée de Jaan Kaplinski : écrivain estonien)	
14.9 B quinquies : vers libres ; .....	(Page 222)
(D'après une poésie non dénommée de Jaan Kaplinski : écrivain estonien)	
14.9 B sexies : vers libres ; .....	(Page 223)
(D'après une poésie non dénommée de Ene Mihkelson, femme écrivain estonienne)	
14.9 B septies : vers libres ; .....	(Page 223)
(D'après une poésie non dénommée de Juhan Viiding : poète estonien)	
14.9 B octies - Discours contemporain : vers libres ; .....	(Page 223)
(D'après une poésie de Hasso Krull, poète, essayiste et traducteur estonien : <i>Modern Discourse</i> )	

14.10 - Traductions-adaptations de textes suédois : 69 vers rimés ; .....	(Page 225)
<i>(6 hexasyllabes, 18 octosyllabes, 14 décasyllabes et 3 alexandrins) ;</i>	
14.10 semel - Réflexions à propos du destin : 12 alexandrins ; .....	(Page 225)
<i>(D'après un poème d'Olof von Dalin (1703-1763) : Tankar om ödet)</i>	
14.10 bis - Fils de la mélancolie : 4 alexandrins ; .....	(Page 225)
<i>(D'après un poème de Viktor RYDBERG (1828-1895) : Svärmodets son) ;</i>	
14.10 ter - Ta peine n'est que tienne : 4 alexandrins ; .....	(Page 226)
<i>(D'après un autre poème de Viktor RYDBERG (1828-1895) : Din sorg är din) ;</i>	
14.10 quater - <i>Cardiaca lamiaceæ</i> : 27 vers ; .....	(Page 226)
<i>(D'après une poésie d'Erik Axel KARLFELDT (1864-1931) : Hjärtstilla)</i>	
<i>[(3 x (2 hexasyllabes + 6 octosyllabes + 1 alexandrin) = 27 vers) ;</i>	
14.10 quinquies - L'antique porcelaine : Sonnet de 14 décasyllabes ; .....	(Page 227)
<i>(D'après une poésie de Carl SNOILSKY (1841-1903) : Gammalt Porslin) ;</i>	
14.10 sexies - Un frère en plus : 8 alexandrins ; .....	(Page 228)
<i>(D'après une poésie de Stig DAGERMAN (1923-1954) : En broder mer) (2x4=8 alexandrins) ;</i>	

14.11 - Traductions-adaptations de textes norvégiens : 124 vers rimés ; .....	(Page 229)
<i>(9 hexasyllabes, 76 octosyllabes et 39 alexandrins ; vers libres non comptés) ;</i>	
14.11 semel - Une nuit printanière : 28 vers ; .....	(Page 229)
<i>(D'après une poésie de Johan Sebastien WELHAVEN (1807-1873) : En vaarnat) [4 x (2 hexasyllabes + 5 alexandrins)] ;</i>	
14.11 bis - Ce qui fait défaut : 24 octosyllabes ; .....	(Page 230)
<i>(D'après une poésie de Ivar AASEN (1813-1896) : Saknad) (3 x 8 octosyllabes = 24 vers) ;</i>	
14.11 ter - Le jeune bouleau : 40 octosyllabes ; .....	(Page 231)
<i>(D'après une poésie de Jørgen MOE (1813-1882) : Ungbirken) (5 x 8 octosyllabes = 40 vers) ;</i>	
14.11 quater - L'arbre : 15 alexandrins ; .....	(Page 232)
<i>(D'après une poésie de Bjørnstjerne BJØRNSON (1832-1910) : Træet)</i>	
<i>[3x5 alexandrins (dont 6 classiques et 9 romantiques) = 15 vers] ;</i>	
14.11 quinquies - Ainsi j'erre à mon rythme : 17 vers ; .....	(Page 233)
<i>(D'après une poésie de Knut HAMSUN (1859-1952) : Så vender jeg om)</i>	
<i>[2 x 5 octosyllabes + (1 hexasyllabe et 4 alexandrins) + 2 octosyllabes 'déconnectés' = 17 vers] ;</i>	
14.11 sexies - Ne serais-je qu'un sapin dans la forêt : vers libres (octosyllabes) ; .....	(Page 234)
<i>(D'après une poésie de Nils Collett VOGT (1864-1937) : Var jeg blot en gran i skogen)</i>	

14. C - Rimes post-modernes de l'Ours (2020/2022) : .....	(Page 236)
14.12 - Traduction-adaptation de textes latins : ( <b>Variations</b> rimées sur les thèmes de Sénèque le Jeune : 124 <i>Épîtres philosophiques</i> à Lucilius ' <i>Epistulae morales ad Lucilium</i> ') : 26184 alexandrins (1 à 26184) ;	(Page 236)

Avant-propos à la présente *Sous-section 14.12* : 0 vers rimé ; .....

*Dédicace*

*La finalité de la présente Sous-section 14.12*

*L'apprenti latiniste ajustant une pointe dans le fauteuil du prof'*

*Les autres facéties*

*En guise d'autocritique*

*L'opinion du versificateur sur Sénèque*

*Le thème de la déité dans les *Épîtres**

*Le regret de ne pas avoir roqué à temps*

*Le style*

*In fine*

Livre I : .....	(Page 247)
Épître I (1) - Maitrise, ami, le temps que – gratuit – tu reçois ! 62 alexandrins (1 à 62) ; .....	(Page 247)
Épître II (2) - Ne te dissipe point à boulinguer, à lire : 72 alexandrins (63 à 134) ; .....	(Page 248)
Épître III (3) - Juge avant les amis ; après, fais-leur confiance : 74 alexandrins (135 à 208) ; .....	(Page 251)
Épître IV (4) - La mort étant certaine, il ne faut plus la craindre : 128 alexandrins (209 à 336) ; .....	(Page 253)
Épître V (5) - Philosopher sublime les contradictions : 98 alexandrins (337 à 434) ; .....	(Page 257)
Épître VI (6) - Méfie-toi des amis, cultive l'amitié ! 82 alexandrins (435 à 516) ; .....	(Page 260)
Épître VII (7) - La foule est la vermine dont tu sors vicié : 154 alexandrins (517 à 670) ; .....	(Page 262)
Épître VIII (8) - Privilégie le fond ! méprise l'apparence : 110 alexandrins (671 à 780) ; .....	(Page 267)
Épître IX (9) - Seul le sage se crée des amis véritables : 260 alexandrins (781 à 1040) ; .....	(Page 270)
Épître X (10) - Que tes actes, tes mots ne soient motif à honte ! : 68 alexandrins (1041 à 1108) ; .....	(Page 278)

Épître XI (11) - Pour vaincre nos défauts, choisissons des modèles ! : 124 alexandrins (1109 à 1232) ; ...	(Page 281)
Lettre XII (12) - La vieillesse est un <b>don</b> ignoré de beaucoup : 130 alexandrins (1233 à 1362) ; .....	(Page 284)
<b>Livre II :</b> .....	(Page 288)
Épître XIII (13) - Appliquant la vertu, on nargue l'éventuel : 208 alexandrins (1363 à 1570) ; .....	(Page 288)
Épître XIV (14) - Prudence avec le <b>corps</b> et la philosophie ! : 226 alexandrins (1571 à 1796) ; .....	(Page 295)
Épître XV (15) - Réfrène-toi le <b>corps</b> ! Le sage vise ailleurs : 132 alexandrins (1797 à 1928) ; .....	(Page 302)
Épître XVI (16) - La sagesse est <b>nature</b> immune à l'opinion : 130 alexandrins (1929 à 2058) ; .....	(Page 306)
Épître XVII (17) - Pour être philosophe, il vaut mieux être pauvre : 164 alexandrins (2058 à 2222) ; .....	(Page 310)
Épître XVIII (18) - En toute circonstance, il est mieux d'être pauvre : 190 alexandrins (2223 à 2412) ; ...	(Page 314)
Épître XIX (19) - Quitte les hauts emplois, si tu veux la sagesse : 168 alexandrins (2413 à 2580) ; .....	(Page 320)
Épître XX (20) - Sois un pauvre à l'essai... pour déjouer les surprises : 162 alexandrins (2581 à 2742) ; .	(Page 325)
Épître XXI (21) - Choisis en toutes choses la modération : 158 alexandrins (2743 à 2900) ; .....	(Page 330)
<b>Livre III :</b> .....	(Page 334)
Épître XXII (22) - Mieux vaut se dépouiller des affaires pressantes : 174 alexandrins (2901 à 3074) ; ....	(Page 334)
Épître XXIII (23) - La sagesse est la <b>source</b> des justes plaisirs : 122 alexandrins (3075 à 3196) ; .....	(Page 340)
Épître XXIV (24) - Ni la mort, ni la vie ne sont à surcoter : 312 alexandrins (3197 à 3508) ; .....	(Page 343)
Épître XXV (25) - Solitude ou <b>cohue</b> ? Selon les circonstances : 84 alexandrins (3509 à 3592) ; .....	(Page 353)
Épître XXVI (26) - La vieillesse a ses <b>failles</b> , sa grandeur aussi : 104 alexandrins (3593 à 3696) ; .....	(Page 355)
Épître XXVII (27) - La vertu soit ton <b>guide</b> à honorer en toi ! : 96 alexandrins (3697 à 3792) ; .....	(Page 359)
Épître XXVIII (28) - C'est toi qui dois changer, non les lieux où tu vis : 94 alexandrins (3793 à 3886) ; .....	(Page 362)
Épître XXIX (29) - Plaire au <i>for</i> <b>intérieur</b> vaut bien mieux qu'à la foule : 154 alex. (3887 à 4040) ; .....	(Page 365)
<b>Livre IV :</b> .....	(Page 370)
Épître XXX (30) - Attends la mort en <b>face</b> , ainsi que fait Bassus : 188 alexandrins (4041 à 4228) ; .....	(Page 370)
Épître XXXI (31) - Le dénuement de <b>soi</b> mène à la déité : 128 alexandrins (4229 à 4356) ; .....	(Page 377)
Épître XXXII (32) - Complétons notre <b>vie</b> avant d'être emportés ! : 56 alexandrins (4357 à 4412) ; .....	(Page 381)
Épître XXXIII (33) - Il faut penser par <b>soi</b> et non par citations : 148 alexandrins (4413 à 4560) ; .....	(Page 383)
Épître XXXIV (34) - Disciple Lucilius, je me réjouis pour toi : 38 alexandrins (4561 à 4598) ; .....	(Page 387)
Épître XXXV (35) - Tes efforts sont pour toi ; ils sont aussi pour moi : 46 alexandrins (4599 à 4644) ; ....	(Page 388)
Épître XXXVI (36) - Quoi que l'on étudie, faisons fi de la mort ! 142 alexandrins (4645 à 4786) ; .....	(Page 390)
Épître XXXVII (37) - Le sage peut jurer, le gladiateur parjure : 58 alexandrins (4787 à 4844) ; .....	(Page 394)
Épître XXXVIII (38) - Quelques mots <b>opportuns</b> font croître la raison : 38 alexandrins (4845 à 4882) ; ....	(Page 396)
Épître XXXIX (39) - Sois plutôt retenu, fais fi de la grandeur ! : 74 alexandrins (4883 à 4956) ; .....	(Page 397)
Épître XL (40) - Le sage parle bien ; le discoureur excède : 168 alexandrins (4957 à 5124) ; .....	(Page 399)
Épître XLI (41) - En tout homme de <b>bien</b> vit un esprit sacré : 108 alexandrins (5125 à 5232) ; .....	(Page 405)
<b>Livre V :</b> .....	(Page 408)
Épître XLII (42) - Anticipe gain, perte... aunés par la vertu ! : 112 alexandrins (5233 à 5344) ; .....	(Page 408)
Épître XLIII (43) - Que l'œil de la <b>conscience</b> guide tes actions ! : 52 alexandrins (5345 à 5396) ; .....	(Page 411)
Épître XLIV (44) - Progresser en sagesse est l'unique noblesse : 76 alexandrins (5397 à 5472) ; .....	(Page 413)
Épître XLV (45) - Superflu ? <b>nécessaire</b> ? opte encor pour le bien ! : 164 alexandrins (5473 à 5636) ; .....	(Page 416)
Épître XLVI (46) - Mes <b>félicitations</b> pour ton récent ouvrage ! : 34 alexandrins (5637 à 5670) ; .....	(Page 420)
Épître XLVII (47) - Sois humain pour l'esclave ! un sort peut tôt changer : 230 alex. (5671 à 5900) .....	(Page 422)
Épître XLVIII (48) - Laissons les inepties ! Cultivons l'amitié ! 139 alexandrins (5901 à 6039) ; .....	(Page 429)
Épître XLIX (49) - Utilisons la <b>vie</b> au mieux car elle est courte : 155 alexandrins (6040 à 6194) ; .....	(Page 433)
Épître L (50) - Apprendre la <b>vertu</b> fait délaisser les vices : 110 alexandrins (6195 à 6304) ; .....	(Page 438)
Épître LI (51) - La volupté <b>abat</b> tant généraux que sages : 146 alexandrins (6305 à 6450) ; .....	(Page 441)
Épître LII (52) - Bien des voies que tu <b>prends</b> mènent à la sagesse : 138 alexandrins (6451 à 6588) ; .....	(Page 446)
<b>Livre VI :</b> .....	(Page 450)
Épître LIII (53) - Que la philosophie t'ascende jusqu'aux dieux ! : 145 alexandrins (6589 à 6733) ; .....	(Page 450)
Épître LIV (54) - L'épreuve nous polit par degrés vers la mort : 84 alexandrins (6734 à 6817) ; .....	(Page 455)
Épître LV (55) - Le faux-semblant séduit ; l'amitié est repos : 131 alexandrins (6818 à 6948) ; .....	(Page 458)
Épître LVI (56) - Une bonne <b>conscience</b> assoupit le vacarme : 160 alexandrins (6949 à 7108) ; .....	(Page 462)



Épître LVII (57) - Plus que l'effet, la <b>cause</b> alimente la peur : 92 alexandrins (7109 à 7200) ; .....	(Page 468)
Épître LVIII (58) - Rien de ce qui existe n'est inaltérable : 382 alexandrins (7201 à 7582) ; .....	(Page 471)
Épître LIX (59) - C'est la <b>sérénité</b> qui distingue le sage : 208 alexandrins (7583 à 7790) ; .....	(Page 484)
Épître LX (60) - Vivre est se rendre <b>utile</b> à autrui plus qu'à soi : 40 alexandrins (7791 à 7830) ; .....	(Page 491)
Épître LXI (61) - Bien mourir – pour le <b>sage</b> – est mourir sans regrets : 37 alex. (7831 à 7867) ; .....	(Page 492)
Épître LXII (62) - Abandonner ses <b>biens</b> mène à la vraie richesse : 31 alexandrins (7868 à 7898) ; .....	(Page 493)

<b>Livre VII :</b> .....	(Page 495)
Épître LXIII (63) - Ne te consterne <b>pas</b> de la mort d'un ami : 164 alexandrins (7899 à 8062) ; .....	(Page 495)
Épître LXIV (64) - Tenons dans notre <b>cœur</b> les grands, nos bienfaiteurs : 100 alexandrins (8064 à 8162) (Page 500)	
Épître LXV (65) - La cause <b>primordiale</b> est vue comme étant Dieu : 286 alexandrins (8163 à 8448) ; .....	(Page 503)
Épître LXVI (66) - Tout ce qui est <b>parfait</b> a le même niveau : 614 alexandrins (8449 à 9062) ; .....	(Page 512)
Épître LXVII (67) - La vertu, quoi qu'ait lieu, est toujours <b>désirable</b> : 187 alexandrins (9063 à 9249) ; .....	(Page 532)
Épître LXVIII (68) - Profite du <b>retrait</b> sobre pour être sage : 140 alexandrins (9260 à 9389) ; .....	(Page 537)
Épître LXIX (69) - En mourant tu ne <b>perds</b> que ce qui n'est pas tien : 51 alexandrins (9390 à 9440) ; .....	(Page 542)

<b>Livre VIII :</b> .....	(Page 543)
Épître LXX (70) - Il vaut mieux bien mourir que de vivre à tout prix : 296 alexandrins (9441 à 9736) ; ...	(Page 543)
Épître LXXI (71) - Les choix conviennent-ils ? la vertu seule... <b>éclaire</b> : 452 alexandrins (9737 à 10188) ; .....	(Page 553)
Épître LXXII (72) - Il faut tout <b>délaisser</b> pour saisir la sagesse : 142 alexandrins (10189 à 10330) ; .....	(Page 567)
Épître LXXIII (73) - Le sage est <b>attaché</b> aux lois de bien public : 184 alexandrins (10331 à 10514) ; .....	(Page 571)
Épître LXXIV (74) - Les biens qui <b>évoluent</b> sont exempts de vertu : 408 alexandrins (10515 à 10922) ; .....	(Page 577)

<b>Livre IX :</b> .....	(Page 590)
Épître LXXV (75) - Un bien <b>inestimable</b> est de s'appartenir : 184 alexandrins (10923 à 11106) ; .....	(Page 590)
Épître LXXVI (76) - La raison, la vertu... seules distinguent l'homme : 411 alexandrins (11107 à 11517) ; ..	(Page 596)
Épître LXXVII (77) - La vie doit se juger par son <b>achèvement</b> : 231 alexandrins (11518 à 11748) ; .....	(Page 609)
Épître LXXVIII (78) - Ne fais cas de la mort ! passe outre l'opinion ! : 363 alex. (11749 à 12111) ; .....	(Page 616)
Épître LXXIX (79) - La renommée n'est qu' <b>ombre</b> autour de la vertu : 209 alexandrins (12112 à 12320) ; (Page 628)	
Épître LXXX (80) - Bien des grands n'ont <b>talent</b> que masqués comédiens : 126 alex. (12321 à 12446) ; ..	(Page 634)

<b>Livre X :</b> .....	(Page 639)
Épître LXXXI (81) - Point de haine plus <b>forte</b> que l'ingratitude : 394 alexandrins (12447 à 12840) ; .....	(Page 639)
Épître LXXXII (82) - La mort n'est bien ni mal ; l'est comment on l' <b>affronte</b> : 346 al. (12841 à 13186) ; ..	(Page 650)
Épître LXXXIII (83) - L'ivresse abat le <b>masque</b> et met à jour les vices : 367 alexandrins (13187 à 13553) ; (Page 662)	

<b>Livre XI - XIII :</b> .....	(Page 673)
Épître LXXXIV (84) - Butine tes <b>idées</b> menant à la sagesse ! : 165 alexandrins (13554 à 13718) ; .....	(Page 673)
Épître LXXXV (85) - Du sage, la vertu rend la vie... <b>mémorable</b> : 492 alexandrins (13719 à 14210) ; .....	(Page 678)
Épître LXXXVI (86) - Les grands ont des <b>mœurs simples</b> ; prends-les pour modèles : 237 alexandrins (14211 à 14447) ; .....	(Page 694)
Épître LXXXVII (87) - Le mérite de l' <b>homme</b> est son unique bien : 485 alexandrins (14448 à 14932) ; .....	(Page 701)
Épître LXXXVIII (88) - La sagesse rend libre... en seul art <b>libéral</b> : 572 alexandrins (14933 à 15504) ; .....	(Page 718)

<b>Livre XIV :</b> .....	(Page 736)
Épître LXXXIX (89) - La perfection du <b>bien</b> a pour nom la sagesse / Et la philosophie en atteint la promesse : 330 alexandrins (15505 à 15834) ; .....	(Page 736)
Épître XC (90) - Le superflu s' <b>oppose</b> à la philosophie : 666 alexandrins (15835 à 16500) ; .....	(Page 747)
Épître XCI (91) - Tout s'enfuit <b>éphémère</b> ; or le sage passe outre : 313 alexandrins (16501 à 16813) ; ...	(Page 769)
Épître XCII (92) - L'esprit sage est <b>empreint</b> de la divinité : 491 alexandrins (16814 à 17304) ; .....	(Page 778)

<b>Livre XV :</b> .....	(Page 794)
Épître XCIII (93) - Mesurons notre <b>vie</b> aux œuvres, non aux ans : 162 alexandrins (17305 à 17466) ; .....	(Page 794)
Épître XCIV (94) - Même au prudent esprit l' <b>aphorisme</b> est utile : 968 alexandrins (17467 à 18434) ; .....	(Page 799)
Épître XCV (95) - Fuis les <b>dérèglements</b> ! Suis préceptes, modèles ! : 952 alex. (18435 à 19386) ; .....	(Page 829)

Livre XVI : ..... (Page 861)  
 Épître XCVI (96) - Il vaut mieux adhérer au sort inévitable : 53 alexandrins (19387 à 19439) ; ..... (Page 861)  
 Épître XCVII (97) - Même sans châti**ment** la crainte expie le crime : 193 alexandrins (19440 à 19632) ; .... (Page 862)  
 Épître XCVIII (98) - Fortune ou infortune ? En tout, reste en retrait ! : 208 alexandrins (19633 à 19840) ; (Page 868)  
 Épître XCIX (99) - La vie n'est bien ni mal ; elle en est le théâtre : 375 alexandrins (19841 à 20215) ; ..... (Page 875)  
 Épître C (100) - Le sage écrit le vrai, simplement, clairement : 177 alexandrins (20216 à 20392) ; ..... (Page 887)

Livre XVII - XVIII : ..... (Page 893)  
 Épître CI (101) - Expirer serait-il à tel point misérable ? : 184 alex. (20393 à 20576) ..... (Page 893)  
 Épître CII (102) - L'esprit est-il sans fin ? Attrayant, or non sûr ! : 393 alexandrins (20577 à 20969) ; ..... (Page 900)  
 Épître CIII (103) - L'homme est pire qu'un **fauve** ; or il est ton prochain : 54 alex. (20970 à 21023) ; .... (Page 912)  
 Épître CIV (104) - Mieux vaut lire les **sages** que trop voyager : 434 alexandrins (21024 à 21457) ; ..... (Page 914)  
 Épître CV (105) - Une bonne conscience est mieux qu'un abri sûr: 88 alexandrins (21458 à 21545) ; ..... (Page 928)  
 Épître CVI (106) - Être un homme de **bien** diffère d'être docte : 105 alexandrins (21546 à 21650) ; ..... (Page 931)  
 Épître CVII (107) - Guérir est-il **absurde** ? Alors, souffre sans geindre ! : 132 alex. (21651 à 21782) ; .... (Page 935)  
 Épître CVIII (108) - Profite des **leçons** pour les mettre en pratique ! : 494 alex. (21783 à 22276) ; ..... (Page 940)  
 Épître CIX (109) - Le sage est pour ses **pairs** utile comme à soi : 190 alexandrins (22277 à 22466) ; ..... (Page 958)

Livre XIX : ..... (Page 964)  
 Épître CX (110) - Sois heureux à tes **yeux** plutôt qu'à ceux d'autrui : 254 alexandrins (22467 à 22720) ; ... (Page 964)  
 Épître CXI (111) - Nul n'ordonne sa vie, n'en fait-il fi d'abord : 52 alexandrins (22721 à 22772) ; ..... (Page 973)  
 Épître CXII (112) - Nul n'ente la **vertu** dans l'esprit trop vicié : 32 alexandrins (22773 à 22804) ; ..... (Page 974)  
 Épître CXIII (113) - Fais le bien pour le bien, sans espoir d'un retour : 426 alex. (22805 à 23230) ; ..... (Page 976)  
 Épître CXIV (114) - La corruption du **verbe** ensuit celle des mœurs : 380 alexandrins (23231 à 23610) ; ... (Page 989)  
 Épître CXV (115) - Le vernis du **bonheur** recouvre grands et foules : 224 alexandrins (23611 à 23834) ; ... (Page 1002)  
 Épître CXVI (116) - Bannis toute **passion** ou forte ou modérée ! : 104 alexandrins (23835 à 23938) ; ..... (Page 1010)  
 Épître CXVII (117) - Délaissons les **fadaises**, recourrons au vrai ! : 474 alexandrins (23939 à 24412) ; ..... (Page 1013)

Livre XX : ..... (Page 1028)  
 Épître CXVIII (118) - L'unique indépendance est de ne rien vouloir : 228 alex. (24413 à 24640) ; ..... (Page 1028)  
 Épître CXIX (119) - La richesse intérieure est la seule qui vaille : 184 alexandrins (24641 à 24824) ; ..... (Page 1035)  
 Épître CXX (120) - Probe est ce qui est bien ; mais l'homme est inconstant : 328 al. (24825 à 25152) ; ..... (Page 1043)  
 Épître CXXI (121) - Puisqu'animal, tout homme... a l'instinct du salut : 326 alexandrins (25153 à 25478) ; (Page 1054)  
 Épître CXXII (122) - Le grand jour fait souffrir les mauvaises consciences : 226 al. (25479 à 25704) ; ... (Page 1064)  
 Épître CXXIII (123) - Il faut s'accommoder des choses les plus simples : 203 alex. (25705 à 25907) ; ... (Page 1072)  
 Épître CXXIV (124) - La raison – pas les sens – appréhende le bien: 277 alexandrins (25908 à 26184) ; ... (Page 1079)

Verso du Tome IV : ..... (Page 1089)

N.B. : Vieil Ours tardif latiniste '*Homo sapiens*' s'amusa à décliner '*Sapientem*' invariable en français :

Cf. Tome III, p. 209 ;

\*\*\*  
 \*  
 \* \*  
 \* \* \*  
 \* \* \* \*  
 \* \* \*  
 \* \*  
 \*

## Avant-propos au Tome IV (14.0 semel)

En ce qui concerne les 11 premières Sections sur les 12 que compte le présent Tome IV à Essai unique, le n° 14 (9<sup>ème</sup> Partie de l'Ouvrage), il s'agit d'une fenêtre ouverte sur la poésie que l'Ursidé connut en dehors de l'Hexagone, soit élève scolaire ou étudiant universitaire, soit après avoir appris 'sur le tas' à l'étranger les langues européennes nordiques et orientales correspondantes.

Quant à la 12<sup>ème</sup> Section, portant versification en français de textes latins en prose, l'Avant-propos (spécifique) à ladite Section en explique les tenants et aboutissants.

Ainsi, le Plantigrade versifia-t-il en français environ 250 textes à partir de 12 langues, dont certains tels 'La Pluie sur la Pinède' de D'Annunzio (14.2 quater), 'Si' de Kipling (14.3 quater), 'Sûr, elles reviendront, les sombres hironnelles' de Bécquer (14.4 semel), 'La Fontaine du Palais de Bakhtchissarai' de Pouchkine (14.8 B semel), 'La Mort du Poète' de Lermontov (14.8 D semel), 'Requiem' d'Anna Akhmatova (14.8 F quater), 'Dédicace de Faust I' de Goethe (Épilogue 1/4), ... figurent au faîte de la littérature universelle.

Dans les pays d'où sont tirées ces langues (sauf le latin, puisque non encore émérite Souverain Pontife à Castel Gandolfo), l'Ursidé ne s'exprime quasiment que dans l'une de celles officielles, et, pratiquant couramment le français, langue cible et celle du pays dont il a la nationalité, alors s'est-il senti autorisé à descendre dans l'arène aux lions, comme le chevalier Delorges de la ballade 'Le Gant' de Schiller (14.1 bis) ; bouffon imposteur qui se connaît, il côtoya sur internet André Maurois, à ne citer que le Français le plus connu ayant traduit 'If' : à la critique de juger de la tabarinesque audace !

Faute d'avoir lu des poésies flamandes, néerlandaises l'ayant enthousiasmé en cette dualité linguistique qui lui servit de pivot pour travailler russe, turc, parlars scandinaves, Vieil Ours n'a rien proposé à partir de ces deux langues du Plat Pays.

\*\*\*

### Avis de tempête aux puristes :

Vu les refontes du Tome IV aux 13<sup>ème</sup> et 14<sup>ème</sup> Éditions internet de l'Ouvrage, les antérieures Ursidés facéties quasi absentes des 11 premières Sections, copieuses en 14.12 se sont, d'elles-mêmes, faites la malle de l'ébauche du présent Avant-propos : une page blanche (la 12<sup>ème</sup>) s'y substitue, antique trouvaille de pied nickelé (14.0 bis) que maint lecteur estimera être le mieux de ce qu'écrivit Vieil Ours.

(14.0 semel) En de nombreuses langues, la notion de rimes accentuées ou non... diffère de celle connue en poésie française (sur des bases mi-comparables, mi-différentes) ; aussi, non rarement, l'alternance des rimes des traductions-adaptations du présent Essai... est-elle déconnectée des choix des auteurs originels des langues-sources ; Les Sections 14.1 à 14.11 sont versifiées en style néo-classique de type conservateur ; la Section 14.12 l'est en style néo-classique de type libéré-structuré ; les règles appliquées aux Sections 14.1 à 14.11 sont exposées aux Prolégomènes du Tome I du présent Ouvrage, alors que celles appliquées en Section 14.12 le sont à l'Avant-Propos du Tome III.

(14.0 bis) Synonyme de 'pas trop porté sur le travail' ;

\*\*\*  
\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

Ceci serait-ce vraiment une page blanche [\(14.0 ter\)](#) ?

[\(14.0 ter\)](#) L'une des idées inspirées du tableau '*Ceci n'est pas une pipe*' de René Magritte ; rien qu'à voir l'écran grisâtre on peut déjà conjecturer sur la couleur ;

# La Griffe de l'Ours de Soomaa

## NEUVIÈME PARTIE

### **La fenêtre ouverte**

*(Rimes inspirées de littérature étrangère)*

Par

Eloutarga KARoU

## 14 - Rimes inspirées de littérature étrangère

### 14. A - Rimes anciennes de l'Ours (1986/2011 retouchées en 2015) (\*)

#### 14.1 - Traductions-adaptations de textes germaniques

##### 14.1 semel - La statue (14.1.1) recouverte d'un voile au temple de Saïs

(D'après une poésie philosophique de 1795 de Friedrich SCHILLER : *Das verschleierte Bild zu Saïs*)

Un jeune homme entreprit le voyage à Saïs (14.1.2),  
Tirillé par amour et soif de connaissance,  
Pour percer les secrets d'Osiris et d'Isis (14.1.3)  
Et s'enrichir le cœur de sagesse et science.  
Il s'était propulsé par goût, avidité 5  
Dans le monde étoilé : sphères spirituelles,  
Toujours plus haut, plus loin dans la complexité,  
Mais transgressait les freins d'étapes rituelles.  
« Qu'ai-je acquis du savoir, lorsque je n'ai pas tout,  
« Disait-il, anxieux, au maître l'hierophante (\*\*)(14.1.3) ? 10  
« Y aurait-il un grade, en moins, en plus surtout  
« Dans cette Vérité sibylline, étouffante,  
« Un peu tel le bonheur, ici, là réparti,  
« Qui se soustrait, parfois, s'ajoute, se possède  
« Et que l'on garde encor, tant qu'il n'est démenti ? 15  
« Peut-Elle être scindée, afin que j'y accède ?  
« Enlève à l'harmonie un seul air, un seul ton !  
« Ou même à l'arc-en-ciel une couleur de base !  
« L'ensemble perd son sens effacé du fronton  
« Puisque manquent la note, la teinture en phase. » 20

*Ein Jüngling, den des Wissens heißer Durst  
Nach Saïs in Ägypten trieb, der Priester  
Geheime Weisheit zu erlernen, hatte  
Schon manchen Grad mit schnellem Geist durchweilt  
Stets riß ihn seine Forschbegierde weiter,  
Und kaum besänftigte der Hierophant  
Den ungeduldig Strebenden. „Was hab ich,  
Wenn ich nicht alles habe?“ sprach der Jüngling.  
„Gibts etwa hier ein Weniger und Mehr?  
Ist deine Wahrheit wie der Sinne Glück  
Nur eine Summe, die man größer, kleiner  
Besitzen kann und immer doch besitzt?  
Ist sie nicht eine einzge, ungeteilte?  
Nimm einen Ton aus einer Harmonie,  
Nimm eine Farbe aus dem Regenbogen,  
Und alles, was dir bleibt, ist nichts, solange  
Das schöne All der Töne fehlt und Farben.“*

(14.1.1) 'Das Bild' correspond à plusieurs acceptions d'images ; vu le contexte, il s'agit d'une statue ;

(14.1.2) Saïs fut capitale en Basse-Égypte ; on y adorait Neith qui, à Saïs, se confondait avec Hathor ou Isis ;

(14.1.3) Vu le ou l'hierophante (\*\*)[prêtre présidant aux mystères d'Éleusis (consacrés à Déméter et à sa fille Perséphone) dans la Grèce antique], il eût été raisonnable d'identifier la déesse évoquée par Schiller à Perséphone (déesse du monde souterrain associée au retour de la végétation au printemps), d'autant plus, qu'à compter de l'hellénisation de l'Égypte, des temples grecs ont côtoyé ceux des anciennes divinités locales ; toutefois, dans la dernière strophe de son poème philosophique, Schiller se réfère expressément à Isis ; comme Isis était une déesse funéraire et salvatrice, la confusion n'aurait pas trop gêné nombre de tolérants panthéistes du quartier ; c'est donc le terme d'hierophante choisi par Schiller qui porte à confusion ;

(\*) La Section 14 A poésies germaniques versifiées en français par l'Ours dans les années 80 ne respecte pas l'interdiction de l'hiatus des classiques ; la Section 14 B (Sous-sections 14.2 à 14.11) la respecte ; La Section 14 A ne tient pas compte, non plus, des règles supplémentaires autodictées en 2013 exposées aux Prolégomènes du Tome I ; les Sous-sections 14.2 à 14.11 de trente ans plus récentes... les respectent ;

(\*\*) À 'hierophante' le 'h' n'est pas aspiré (confer le lourd Petit Larousse illustré de plus de mille neuf cents pages) ;

\*

Tandis qu'ils devisaient, le prêtre et l'aspirant  
 Se trouvèrent au cœur d'une calme rotonde  
 Devant une statue... un colosse attirant  
 Là, derrière un long voile. Dans la paix profonde,  
 Le jeune homme surpris, inquiet, demanda, 25  
 Vers son guide tourné : « *Qu'y a-t-il, là, derrière ?* »  
 – « **La Vérité** » – « *Vraiment ! Qui la barricada,*  
*Alors, qu'Elle est mon but, ma divine lumière ?* »

*Indem sie einst so sprachen, standen sie  
 In einer einsamen Rotonde still,  
 Wo ein verschleiert Bild von Riesengröße  
 Dem Jüngling in die Augen fiel. Verwundert  
 Blickt er den Führer an und spricht: „Was ist's,  
 Das hinter diesem Schleier sich verbirgt?“  
 „Die Wahrheit“, ist die Antwort. - „Wie?“ ruft jener,  
 „Nach Wahrheit streb ich ja allein, und diese  
 Gerade ist es, die man mir verhüllt?“*

\*

– « *Notre déesse Isis a posé son veto* »  
 Répondit l'hierophante : « *Aucun mortel (redoute !)* 30  
 « *En toute impunité ne lève ce manteau*  
 « *Sur la stèle qu'un seul dénude (écoute ! écoute !)*  
 « *Moi seul ! Et si l'impie ose... ensuite a porté,*  
 « *Sacrilège, sa main sur le voile et le lève,*  
 « *Celui-ci, dit Isis* » – « Oh ! » – « **Voit La Vérité.** » 35

*„Das mache mit der Gottheit aus“, versetzt  
 Der Hierophant. „Kein Sterblicher, sagt sie,  
 Rückt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.  
 Und wer mit ungeweihter, schuldger Hand  
 Den heiligen, verbotnen früher hebt,  
 Der, spricht die Gottheit - „- „Nun?“ - „Der sieht die Wahrheit.“*

\*

« *Oracle sibyllin* » se dit, tout haut, l'élève.  
 « *Toi-même n'eus jamais l'audace et n'as voulu*  
 – « *Tenter ?* » – « *Non ! Non ! Jamais, n'ai-je voulu le faire !* »  
 – « *Là, je ne comprends pas ; si devant l'Absolu*  
 « *Un mur s'interposait, pour que je le libère...* » 40  
 – « *Plus un ordre, une loi* », le guide rappela ;  
 – « *Bien plus lourd est – mon fils – que ton cœur ne le pense*  
 « *Ce voile, pour ta main, si léger, au-delà*  
 « *Pèse un double quintal pour une conscience.* »

*„Ein seltsamer Orakelspruch! Du selbst,  
 Du hättest also niemals ihn gehoben?“  
 „Ich? Wahrlich nicht! Und war auch nie dazu  
 Versucht.“ - „Das fass ich nicht. Wenn von der Wahrheit  
 Nur diese dünne Scheidewand mich trennte – „  
 „Und ein Gesetz“, fällt ihm sein Führer ein.  
 „Gewichtiger, mein Sohn, als du es meinst,  
 Ist dieser dünne Flor - für deine Hand  
 Zwar leicht, doch zentnerschwer für dein Gewissen.“*

\*

Le jeune homme s'en fut, pensif, pas mieux instruit. 45

Lui vole le sommeil la rage de connaître.  
 Il s'arrache à sa **couche**, animé, sans un bruit,  
 Sort, marche, se dirige au Saint des Saints du maître,  
 D'un pas intimidé, s'approche, possédé,  
 Facilement franchit du temple la muraille, <sup>50</sup>  
 Puis, jusqu'à la **rotonde**, au centre, décidé,  
 Progresse d'un pas vif, plus rien ne le tiraille.

*Der Jüngling ging gedankenvoll nach Hause.  
 Ihm raubt des Wissens brennende Begier  
 Den Schlaf, er wälzt sich glühend auf dem Lager  
 Und rafft sich auf um Mitternacht. Zum Tempel  
 Führt unfreiwillig ihn der scheue Tritt.  
 Leicht ward es ihm, die Mauer zu ersteigen,  
 Und mitten in das Innre der Rotonde  
 Trägt ein beherzter Sprung den Wagenden.*

\*

Le solitaire est pris dans le calme p*ie*ux ;  
 L'écho de ses pas trouble un sépulcral silence  
 Aux recoins étouffés. L'empyrée ot*ie*ux (14.1.4) <sup>55</sup>  
 Lui montre les reflets de la lune en errance  
 Au droit de la coupole, au centre ; la pâleur  
 Argentée, angoissante, éclaire sous la voûte,  
 Chasse l'obscurité, montre au quasi voleur  
 L'ombre d'un dieu présent, voilé, qu'il voit, redoute. <sup>60</sup>

*Hier steht er nun, und grauenvoll umfängt  
 Den Einsamen die lebenlose Stille,  
 Die nur der Tritte hohler Widerhall  
 In den geheimen Gräften unterbricht.  
 Von oben durch der Kuppel Öffnung wirft  
 Der Mond den bleichen, silberblauen Schein,  
 Und furchtbar wie ein gegenwärtger Gott  
 Erglänzt durch des Gewölbes Finsternisse  
 In ihrem langen Schleier die Gestalt.*

\*

Il s'avance au plus près de l'ombre qu'il atteint ;  
 Sa main audacieuse est devant le saint voile,  
 Pris de froides sueurs, il blêmit, perd son teint ;  
 Il hésite, et son bras s'éloigne de la toile.  
 « Malheureux, que veux-tu ? » l'appelle un son connu, <sup>65</sup>  
 L'amie intérieure, une voix sans obstacle :  
 « Veux-tu narguer les dieux ? Malheureux ingénu !  
 « Qu'aucun mortel ne tente, a prévenu l'oracle,  
 « De soulever ce voile, avant moi, mais moi seul ».  
 Or, ne fut-il pas dit : « Celui qui le soulève <sup>70</sup>  
 « Verra La Vérité » ? – « Serait-ce mon linceul,  
 « Pour voir, je le soulève » ... et l'écho, narquois : « Lève ! ».

(14.1.4) Oisif;



Er tritt hinan mit ungewissem Schritt,  
 Schon will die freche Hand das Heilige berühren,  
 Da zuckt es heiß und kühl durch sein Gebein  
 Und stößt ihn weg mit unsichtbarem Arme.  
 Unglücklicher, was willst du tun? So ruft  
 In seinem Innern eine treue Stimme.  
 Versuchen den Allheiligen willst du?  
 Kein Sterblicher, sprach des Orakels Mund,  
 Rückt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.  
 Doch setzte nicht derselbe Mund hinzu:  
 Wer diesen Schleier hebt, soll Wahrheit schauen?  
 „Sei hinter ihm, was will! Ich heb ihn auf.“  
 (Er rufts mit lauter Stimm.) „Ich will sie schauen.“ Schauen!  
 Gellt ihm ein langes Echo spottend nach.

\*

Il ôte (à peine dit) le voile, insouciant.  
 Alors, vous demandez qu'a-t-il vu ? Quel mystère ?  
 Je ne sais. Au matin, blafard, inconscient, 75  
 Il gisait anxieux au piédestal, à terre.  
 Ce qu'il a contemplé, appris parmi ces lieux,  
 Sa langue ne l'a su, ni jamais pu redire,  
 À jamais sont au loin gaîté, faveurs des cieux ;  
 Le chagrin le tua, précocement. Et, de délire, 80  
 Aux fougueux importuns, il répondait : « Malheur  
 « Frappe celui qui vient, par un chemin coupable  
 « Savoir la Vérité ; pour lui, ce violeur,  
 « Elle ne sera plus, plus jamais agréable (14.1.5). » 84

Er spricht und hat den Schleier aufgedeckt.  
 Nun, fragt ihr, und was zeigte sich ihm hier?  
 Ich weiß es nicht. Besinnungslos und bleich,  
 So fanden ihn am andern Tag die Priester  
 Am Fußgestell der Isis ausgestreckt.  
 Was er allda gesehen und erfahren,  
 Hat seine Zunge nie bekannt. Auf ewig  
 War seines Lebens Heiterkeit dahin,  
 Ihn riß ein tiefer Gram zum frühen Grabe  
 „Weh dem“, dies war sein warnungsvolles Wort,  
 Wenn ungestüme Frager in ihn drangen,  
 „Weh dem, der zu der Wahrheit geht durch Schuld,  
 Sie wird ihm nimmermehr erfreulich sein.“

Aus „FRIEDRICH SCHILLER GEDICHTE EINE AUSWAHL, herausgegeben von GERHARD FRICKE, PHILIPP RECLAM JUN.  
 STUTTGART, Universal-Bibliothek, 1983, ISBN 3-15-007714-1“;

\*\*\*

## 14.1 bis - Le Gant

(D'après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER: Der Handschuh)

Sur l'arène aux lions, siège le roi François,  
 Expectant le début du combat du grand fauve ;  
 Les pairs de la couronne auprès de lui, courtois,

(14.1.5) Le saint Coran, ce divin puits de sagesse, au 1<sup>er</sup> alinéa du verset 101 de la sourate 5 'Al Ma'idah' (La Table servie) dit à peu près la même chose en seulement quelques mots, à savoir : 'Ô les croyants ! Ne posez pas de questions sur des choses qui, si elles vous étaient divulguées, vous mécontenteraient.' À croire que la seule disparité entre 'La Griffe de l'Ours de Soomaa' et le Coran, serait que la loi divine d'Allah est écrite en versets, alors que celle de l'Ours trinitaire l'est surtout en alexandrins ; de la part du Plantigrade, ça requiert du 'jus de crane', alors qu'Allah aurait la science infuse, trouvant, en deux temps, trois mouvements, la formule pertinente en arabe classique, langue de son Paradis ;

Plus les grands du royaume, en pourpoint sombre et mauve,  
Ont paré de brocards leur torse avantageux ; 5  
Les marquis, les barons, les comtes, les vidames,  
(*À prendre place avant que ne s'ouvrent les jeux*)  
Invitent galamment les plus nobles des dames.

*Vor seinem Löwengarten,  
Das Kampfspiel zu erwarten,  
Saß König Franz,  
Und um ihn die Großen der Krone,  
Und rings auf hohem Balkone  
Die Damen in schönem Kranz.*

D'un geste, le roi mande. Aussitôt s'ouvre grand  
De l'arène une porte. Un lion vient, regarde 10  
Autour de lui, muet... remarque chaque rang  
(*Spectateurs inquiets*), les toise, puis s'attarde  
Avec paresse feinte en un long bâillement,  
Avant de secouer bruyamment la crinière  
Et de se recoucher, posé nonchalamment. 15  
Sur son corps étendu retombe la poussière.

*Und wie er winkt mit dem Finger,  
Auf tut sich der weite Zwinger,  
Und hinein mit bedächtigem Schritt  
Ein Löwe tritt,  
Und sieht sich stumm  
Rings um,  
Mit langem Gähnen,  
Und schüttelt die Mähnen,  
Und streckt die Glieder,  
Und legt sich nieder.*

Le roi réclame encore ! Avec dextérité  
Une porte est ouverte, et d'un bond s'en échappe  
Un tigre qui rugit déjà de cruauté,  
En voyant, sur le flanc... le lion (*le fouet frappe* 20  
*En rond, de violence*), alors qu'il fait le tour  
Du fauve, avec prudence. Il étire la langue  
Et hurle de fureur ; lors, faisant demi-tour,  
Se couche, satisfait de sa propre / harangue.

*Und der König winkt wieder,  
Da öffnet sich behend  
Ein zweites Tor,  
Daraus rennt  
Mit wildem Sprunge  
Ein Tiger hervor.  
Wie der den Löwen erschaut,  
Brüllt er laut,  
Schlägt mit dem Schweif  
Einen furchtbaren Reif,  
Und recket die Zunge,  
Und im Kreise scheu  
Umgeht er den Leu  
Grimmig schnurrend;  
Drauf steckt er sich murrend  
Zur Seite nieder.*

Le roi ordonne encore et les battants ouverts 25

Vomissent par deux fois du léopard agile,  
 Animal belliqueux, se jetant à revers  
 Sur le tigre couché, qui, toujours en vigile,  
 D'une patte, d'un bond, saisit les deux félins ;  
 Le lion grogne, avance... il rugit de colère. 30  
 Les deux nouveaux-venus se font plus patelins.  
 La mort plane entre tous ; le destin s'accélère.

*Und der König winkt wieder,  
 Das speit das doppelt geöffnete Haus  
 Zwei Leoparden auf einmal aus,  
 Die stürzen mit mutiger Kampfbegier  
 Auf das Tigertier,  
 Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen,  
 Und der Leu mit Gebrüll  
 Richtet sich auf, da wirds still,  
 Und herum im Kreis,  
 Von Mordsucht heiß,  
 Lagern sich die greulichen Katzen.*

Un gant qui dut couvrir une très noble main,  
 Des rebords du balcon, choit au sein de l'arène,  
 Entre tigre et lion. De ses lèvres carmin 35  
 L'altière Cunégonde, à la voix si sereine,  
 Dit à Delorges, haut : « Chevalier, mon ami,  
 « Vous, qui savez jurer votre amour à toute heure,  
 « Je puis vous délier de vos vœux (j'ai blêmi)  
 « Laissez-vous ce gant... Je vous mets en demeure !» 40

*Da fällt von des Altans Rand  
 Ein Handschuh von schöner Hand  
 Zwischen den Tiger und den Leun  
 Mitten hinein.  
 Und zu Ritter Delorges spottenderweis  
 Wendet sich Fräulein Kunigund;  
 „Herr Ritter, ist Eure Lieb so heiß,  
 Wie Ihr mirs schwört zu jeder Stund,  
 Ei, so hebt mir den Handschuh auf.“*

Sitôt dit, sitôt fait, Delorges, va, descend  
 Vers la prison terrible et, d'un pas vif et ferme,  
 Au centre de l'arène arrive, et, se baissant,  
 Agrippe le trophée arraché pour son terme.

*Und der Ritter in schnellem Lauf  
 Steigt hinab in den furchtbarn Zwinger  
 Mit festem Schritte,  
 Und aus der Ungeheuer Mitte  
 Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.*

Stupeur, crainte, frissons envahissent la Cour. 45  
 Mais le héros revient recueillir impassible  
 Les louanges de tous et Cunégonde accourt :  
 Sa joue, alors, du gant devient soudaine cible. 48

*Und mit Erstaunen und mit Grauen  
 Sehens die Ritter und Edelfrauen,  
 Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.  
 Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,  
 Aber mit zärtlichem Liebesblick -  
 Er verheißt ihm sein nahes Glück -  
 Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.*

Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:  
„Den Dank, Dame, begehrt ich nicht“,  
Und verläßt sie zur selben Stunde.

Aus „FRIEDRICH SCHILLER GEDICHTE EINE AUSWAHL, herausgegeben von GERHARD FRICKE, PHILIPP RECLAM JUN.  
STUTTGART, Universal-Bibliothek, 1983, ISBN 3-15-007714-1“

\*\*\*

### 14.1 ter - L'Anneau de Polycrate

(D'après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER: Der Ring des Polykrates)

Debout, très haut sur le créneau,  
L'œil satisfait, le tyranneau  
Voyait en bas Samos, son île.  
« Roi, tu diras : Olympien !  
« À moi pensant, Égyptien, 5  
« Ma chance, avoue ! est fort docile. »

Er stand auf seines Daches Zinnen,  
Er schaute mit vergnügten Sinnen  
Auf das beherrschte Samos hin.  
„Dies alles ist mir untertänig“,  
Begann er zu Ägyptens König,  
„Gestehe, daß ich glücklich bin.“

- « Les dieux ont fait pour toi, leur pair,  
« Tant de faveurs, sans nul impair.  
« Que le sort aide ta puissance !  
« Mais il te reste un ennemi ; 10  
« Oyant ce nom, j'en ai blêmi ;  
« Elle te suit, zoïle (14.1.6) Chance ».

„Du hast der Götter Gunst erfahren!  
Die vormals deinesgleichen waren,  
Sie zwingt jetzt deines Zepters Macht.  
Doch einer lebt noch, sie zu rächen,  
Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,  
Solang des Feindes Auge wacht.“

À peine dit, qu'est apparu  
Un messenger tôt accouru  
Depuis Millet pour dire au maître : 15  
« Ah ! Sacrifie aux dieux guerriers ;  
« D'une couronne de lauriers  
« Fais-toi couvrir par le grand-prêtre !

Und eh der König noch geendet,  
Da stellt sich, von Milet gesendet,  
Ein Bote dem Tyrannen dar:  
„Laß, Herr! Des Opfers Dülfe steigen  
Und mit des Lorbeers muntern Zweigen  
Bekränze dir dein festlich Haar.

« La javeline à l'opposant  
« Par Polydore, bienfaisant 20  
« Mit fin ! Reçois du capitaine,

(14.1.6) Critique envieux, injuste, malveillant ;

« En don des cieux, sur ce plateau  
« La tête en sang, qu'ab irato  
« Tu reconnais, objet de / haine. »

Getroffen sank dein Feind vom Speere,  
Mich sendet mit der frohen Märe  
Dein treuer Feldherr Polydor – „  
Und nimmt aus einem schwarzen Becken,  
Noch blutig, zu der beiden Schrecken,  
Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

Le roi s'écarte, bougonneur... 25  
« Ne crois pas trop à ton bonheur »,  
Observe, sombre, le monarque :  
« Et pense au flot très incertain,  
« Qui par l'orage trop mutin  
« Pourrait prêter main à la Parque. » 30

Der König tritt zurück mit Grauen:  
„Doch warn ich dich, dem Glück zu trauen“,  
Versetzt er mit besorgtem Blick.  
„Bedenk, auf ungetreuen Wellen,  
Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen,  
Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück.“

À peine avait ce roi parlé,  
Que de la rade, signalé  
Monte un tonnerre d'allégresse  
Et lourds, chargés de leur butin,  
Tous les navires, ce matin, 35  
Rentrent vainqueurs au port de Grèce.

Und eh er noch das Wort gesprochen,  
Hat ihn der Jubel unterbrochen,  
Der von der Reede jauchzend schallt.  
Mit fremden Schätzen reich beladen,  
Kehrt zu den heimischen Gestaden  
Der Schiffe mastenreicher Wald.

L'hôte royal est étonné :  
« Le sort semble être déchaîné ;  
« C'est un mirage ; il m'épouvante.  
« La bande hostile des Crétois 40  
« Vient menacer, là sous les toits,  
« Près de la plage décevante. »

Der königliche Gast erstaunet:  
„Dein Glück ist heute gut gelaunet,  
Doch fürchte seinen Unbestand.  
Der Kreter waffenkundge Scharen  
Bedräuen dich mit Kriegsgefahren,  
Schon nahe sind sie diesem Strand.“

Tôt dits ces mots que *de facto*  
Des bras, des cris sur le bateau  
Par mille annoncent : « la victoire ! 45  
« Cet ennemi, des dieux... banni,  
« De par l'orage est mort, puni ;  
« Fin de la guerre ! Elle est Histoire. »

Und eh ihm noch das Wort entfallen,

Da sieht mans von den Schiffen wallen,  
Und tausend Stimmen rufen: „Sieg!  
Von Feindesnot sind wir befreit,  
Die Kreter hat der Sturm zerstreuet,  
Vorbei, geendet ist der Krieg.“

Avec effroi, l'ami reprend :  
« Tu vis chanceux ; c'est si flagrant ; 50  
Pour ton salut, je me méfie.  
« L'humain bonheur fâche les dieux,  
« Leur ire gronde dans les cieus,  
« Je crains, pour toi, leur noire envie ;

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen:  
„Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen,  
Doch“, spricht er, zitr ich für dein Heil.  
Mir grauet vor der Götter Neide,  
Des Lebens ungemischte Freude  
Ward keinem Irdischen zuteil.

« Car mes succès furent sans fin 55  
« Je me sentais un séraphin ;  
« Veillaient sur moi dieux... leur clémence ;  
« Mais ils m'ont pris un être cher  
« Mon héritier, chair de ma chair,  
« Pour me solder la dette immense. 60

Auch mir ist alles wohlgeraten,  
Bei allen meinen Herrschertaten  
Begleitet mich des Himmels Huld,  
Doch hatt ich einen teuren Erben,  
Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben,  
Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.

« Prémunis-toi de tout malheur,  
« Aux Euménides nul n'a l'heur  
« De plaire ; ainsi mêle tristesse.  
« Nul n'ai-je vu joyeux finir,  
« Couvert des dons pour l'avenir 65  
« Que les dieux font avec largesse.

Drum, willst du dich vor Leid bewahren,  
So flehe zu den Unsichtbahren,  
Daß sie zum Glück den Schmerz verleihn.  
Noch keinen sah ich fröhlich enden,  
Auf den mit immer vollen Händen  
Die Götter ihre Gaben streun.

« Si chaque dieu s'est endormi,  
« Apprends au moins de ton ami.  
« Invoque et presse l'Infortune !  
« De tes trésors si précieux 70  
« Le plus cher offre, gracieux,  
« Sacrifiant au dieu Neptune. »

Und wenns die Götter nicht gewähren,  
So acht auf eines Freundes Lehren  
Und rufe selbst das Unglück her,  
Und was von allen deinen Schätzen  
Dein Herz am höchsten mag ergötzen,  
Das nimm und wirfs in dieses Meer.“

Et le tyran, mu de stupeur :

« Pour conjurer le sort trompeur  
« *Le plus cher bien* (aux Euménides) 75  
« Est dans mon île cet anneau  
« Qu'en mer je jette du créneau,  
« Pour apaiser leurs lois perfides. »

Und jener spricht, von Furcht bewegt:  
„Von allem, was die Insel heget,  
Ist dieser Ring mein höchstes Gut.  
Ihn will ich den Erinnen weihen,  
Ob sie mein Glück mir dann verzeihen.“  
Und wirft das Kleinod in die Flut.

À peine **point** le nouveau jour  
Un pêcheur sort d'un filet lourd, 80  
Un fier poisson beau... magnifique,  
Qu'il vient tout juste d'attraper.  
Il l'offre au prince pour souper,  
Joyeux d'un geste humble et civique.

Und bei des nächsten Morgens Lichte,  
Da tritt mit fröhlichem Gesichte  
Ein Fischer vor den Fürsten hin:  
„Herr, diesen Fisch hab ich gefangen,  
Wie keiner noch ins Netz gegangen,  
Dir zum Geschenke bring ich ihn.“

Ouvrant le don, le découpeur 85  
S'écrie, accourt, pris de stupeur :  
« Prises du large ou bien côtières  
« Cela, jamais, nul ne le vit,  
« Vois ton anneau, qui sort, revit.  
« Ta réussite est sans frontières ! » 90

Und als der Koch den Fisch zerteilet,  
Kommt er bestürzt herbeigeeilet  
Und ruft mit hocheerstauntem Blick:  
„Sieh, Herr, den Ring, den du getragen,  
Ihn fand ich in des Fisches Magen,  
O, ohne Grenzen ist dein Glück!“

Saisi d'effroi, dit l'invité :  
« Des dieux ton sort est noir, hanté ;  
« Il faut, ce jour, que je t'évite,  
« Tu ne peux plus être un ami  
« L'Olympe ourdit un tsunami ! » 95  
Le roi s'en va, s'embarque vite. 96

Hier wendet sich der Gast mit Grausen:  
„So kann ich hier nicht ferner hausen,  
Mein Freund kannst du nicht weiter sein.  
Die Götter wollen dein Verderben,  
Fort eil ich, nicht mit dir zu sterben.“  
Und sprachs und schiffte schnell sich ein.

Aus „FRIEDRICH SCHILLER GEDICHTE EINE AUSWAHL, herausgegeben von GERHARD FRICKE, PHILIPP RECLAM JUN.  
STUTTGART, Universal-Bibliothek, 1983, ISBN 3-15-007714-1“

\*\*\*

## 14.1 quater - L'Otage

(D'après une ballade de 1798 de Friedrich SCHILLER: Die Bürgschaft)

Damon se faufile vers le tyran honni  
Serrant sous le manteau la dague, plan sommaire.  
Le frappèrent les gens du prince sanguinaire  
« Parle ! Que voulais-tu ? » - « Du souverain terni  
« Délivrer Syracuse » - « En crois sois donc puni ! » 5  
Lança d'une voix sourde, impitoyable, outrée  
Le despote régnant sur toute la contrée.

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich  
Damon, den Dolch im Gewande;  
Ihn schlugen die Häscher in Bande.  
„Was wolltest du mit dem Dolche, sprich!“  
Entgegnet ihm finster der Wüterich.  
„Die Stadt vom Tyrannen befreien!“  
„Das sollst du am Kreuze bereuen.“

- « Je suis prêt à mourir à l'instant, si tu veux ;  
« Je n'implorerai point la grâce de ma vie :  
« Mais, si d'être indulgent il te prenait l'envie, 10  
« Je demande trois jours ; ce sont là mes seuls vœux ;  
« Je laisse mon ami – pour payer mes aveux  
« Si je mens – comme otage, ainsi qu'à ta risée ;  
« Je veux qu'à son promis ma sœur soit épousée. »

„Ich bin“ spricht jener, „zu sterben bereit  
Und bitte nicht um mein Leben,  
Doch willst du Gnade mir geben,  
Ich flehe dich um drei Tage Zeit,  
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit,  
Ich lasse den Freund dir als Bürgen,  
Ihn magst du, entrinn ich, erwürgen.“

Le roi sourit de ruse et de méchanceté, 15  
Puis, y pensant deux fois, sous son regard oblique,  
Accorde les trois jours, consent à la supplique :  
« Sache que le délai ne peut être augmenté  
« Au captif condamné. Prouve ta loyauté !  
« Si tu n'es pas repris dans le temps que je donne, 20  
« Alors, c'est lui qui meurt ; à toi, je te pardonne. »

Da lächelt der König mit arger List  
Und spricht nach kurzem Bedenken:  
„Drei Tage will ich dir schenken.  
Doch wisse! Wenn sie verstrichen, die Frist,  
Eh du zurück mir gegeben bist,  
So muß er statt deiner erblassen,  
Doch dir ist die Strafe erlassen.“

Damon dit à l'ami : « Au despote encombrant...  
« J'ai choisi de porter une main régicide ;  
« J'expire sur la croix ; c'est lui qui le décide.  
« Il accepte un sursis, et ce, trois jours durant, 25  
« Dans trois jours, tu sors libre, et moi je suis mourant,  
« Le temps pour que ma sœur vole à ses épousailles ;  
« Tu resteras l'otage, ainsi pour représailles. »



*Und er kommt zum Freunde: „Der König gebeut,  
Daß ich am Kreuz mit dem Leben  
Bezahle das frevelnde Streben,  
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,  
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit,  
So bleib du dem König zum Pfande,  
Bis ich komme, zu lösen die Bande. „*

L'ami, sans dire un mot, l'a compris, embrassé.  
L'otage s'est offert au tyran de soi-même. 30  
L'autre, alors, est parti vers ceux que son cœur aime.  
Avant que le soleil par trois fois n'ait percé,  
Afin que le délai ne soit outrepassé  
Damon avait fêté de la sœur l'alliance  
Et repris le chemin du gage en confiance. 35

*Und schweigend umarmt ihn der treue Freund  
Und liefert sich aus dem Tyrannen,  
Der andere ziehet von dannen.  
Und ehe das dritte Morgenrot scheint,  
Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint,  
Eilt heim mit sorgender Seele,  
Damit er die Frist nicht verfehle.*

Tombe, tombe la pluie et persiste au grand jour.  
Les sources, jaillissant, dévalent la montagne ;  
Les ruisseaux, les torrents gonflent dans la campagne.  
Damon rejoint la rive où l'eau bat le tambour !  
Les dieux sont en furie au céleste séjour : 40  
Déferle la tempête, éclate le tonnerre...  
Le pont cède soudain sous le fleuve en colère.

*Da gießt unendlicher Regen herab,  
Von den Bergen stürzen die Quellen,  
Und die Bäche, die Ströme schwellen.  
Und er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab,  
Da reißet die Brücke der Strudel hinab,  
Und donnernd sprengen die Wogen  
Das Gewölbes krachenden Bogen.*

Il erre, l'âme noire, et la berge sans fin  
Ne montre aucun espoir de barque ou de nacelle ;  
Pour aussi loin qu'il scrute, il n'est de passerelle. 45  
Or, la voix de l'ami lui crie : « Arrive enfin ! »  
Mais les flots ne tarissent de la mer... la faim.  
Au-delà du déluge la rive est plus floue ;  
En vue aucun passeur ne s'offre, ne se loue !

*Und trostlos irrt er an Ufers Rand,  
Wie weit er auch spähet und blicket  
Und die Stimme, die rufende, schicket,  
Da stößet kein Nachen vom sichern Strand,  
Der ihn setze an das gewünschte Land,  
Kein Schiffer lenket die Fähre,  
Und der wilde Strom wird zum Meere.*

Damon pleure, effondré sur les bords du torrent, 50  
Puis hurle à Jupiter, les mains vers lui tendues :  
« Arrête le cyclone et les heures perdues  
« Pour qui, gage de moi, m'espère et me comprend ;  
« Malheur, si me devance à l'otage garant

« *Le soleil qui poursuit sa course triomphale* 55  
« *Au zénith et, pourtant, vers la nuit, court... dévale.* »

*Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,  
Die Hände zum Zeus erhoben;  
„O hemme des Stromes Toben!  
Es eilen die Stunden, im Mittag steht  
Die Sonne, und wenn sie niedergeht  
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,  
So muß der Freund mir erleichen.“*

Mais le courant redouble encore de vigueur.  
Le flux se fait méchant par la vague nouvelle,  
Et chaque heure, sans trêve, pointe, se révèle.  
L'angoisse et le courage chassent la langueur, 60  
Déterminent Damon pour braver la rigueur  
Des trombes ; / il se jette à l'eau tourbillonnante  
Et traverse le fleuve en sa rage écumante.

*Doch wachsend erneut sich des Stromes Wut,  
Und Welle auf Welle zerrinnet,  
Und Stunde an Stunde entrinnet.  
Da treibt ihn die Angst, das fasst er sich Mut  
Und wirft sich hinein in die brausende Flut  
Und teilt mit gewaltigen Armen  
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.*

Damon touche la rive et se hâte à nouveau  
Remerciant le dieu pour l'aide précieuse. 65  
Alors, surgit soudain une bande odieuse  
Habitant la forêt sombre telle un caveau.  
En chacun des routiers violence au cerveau.  
Les voleurs menaçants font, désormais, obstacle.  
La mort flotte dans l'air. Ah! que disait l'oracle ? 70

*Und gewinnt das Ufer und eilet fort  
Und danket dem rettenden Gotte,  
Da stürzt die raubende Rotte  
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,  
Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord  
Und hemmet des Wanderers Eile  
Mit drohend geschwungener Keule.*

« *Que voulez-vous ?* » dit-t-il, palissant de terreur.  
« *Je n'ai rien que ma vie ; elle est déjà donnée  
« Au roi pour racheter une autre bâillonnée.* »  
Il arrache un gourdin des brigands, de fureur.  
« *Pitié pour mon ami* », puis il sème l'horreur... 75  
Trois bandits, en trois coups, s'en vont servir d'agapes  
Au banquet de Pluton, tant il porte ses frappes.

*„Was wollt ihr?“ ruft er, für Schrecken bleich,  
Ich habe nichts als mein Leben,  
Das muß ich dem Könige geben!“  
Und entreißt die Keule dem nächsten gleich:  
„Um des Freundes willen erbarmet euch!“  
Und drei mit gewaltigen Streichen  
Erlegt er, die andern entweichen.*

Les rayons de soleil redeviennent brûlants ;  
La fatigue est immense ; elle envahit, écrase

Et fait ployer **Damon** que la douleur embrase. 80  
 « Tu m'as sauvé des **main**s des pillards insolents,  
 « Ne m'abandonne pas en ces lieux affolants,  
 « Après m'avoir porté jusqu'à la terre ferme,  
 « Car de ma course, enfin, tu sais quel est le terme ! »

*Und die Sonne versendet glühenden Brand,  
 Und von der unendlichen Mühe  
 Ermattet sinken die Kniee.  
 „O hast du mich gnädig aus Räubershand,  
 Aus dem Strom mich gerettet ans Heilige Land,  
 Und soll hier verschmachtet verderben,  
 Und der Freund mir, des liebende, sterben!“*

Alors, il entend **poindre**, aussi clair que l'argent, 85  
 Une source qui **chante**, babille, ruisselle.  
 Il écoute, il observe et tout à coup décèle  
 Un jet d'eau printanier, prolix, voltigeant  
 Jailli de la **falaise** en baume soulageant  
 Pour Damon qui se tend, guidé par le murmure, 90  
 Offrant au corps meurtri fraîcheur sous la ramure.

*Und horch! Da sprudelt es silberhell,  
 Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,  
 Und stille hält er, zu lauschen,  
 Und sieh, aus dem Felsen, geschwätzig, schnell,  
 Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,  
 Und freudig bückt er sich nieder  
 Und erfrischt die brennenden Glieder.*

L'air se fait moins pesant, bientôt le jour décroît.  
 L'ombre accomplit le **jour** sur les éphémérides,  
 Le soleil au **lointain** se couche aux Hespérides.  
 Là-bas vont deux **passants** dont l'allure s'accroît. 95  
 - « Sur le gibet, hissé, son ami s'entrevoit »  
 Tient-il de leurs propos ; à leur rencontre il vole,  
 Mais il blêmit d'effroi, poursuit la course folle.

*Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün  
 Und malt auf den glänzenden Matten  
 Der Bäume gigantische Schatten;  
 Und zwei Wanderer sieht er die Straße ziehn,  
 Will eilenden Laufes vorüberfliehn,  
 Da hört er die Worte sie sagen:  
 „Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen.“*

La peur le ronge **plus** que tourments infernaux  
 Pour l'ami qui, ce soir, se meurt à Syracuse. 100  
 La ville que **caresse** une lueur diffuse  
 Montre indistinctement ses tours et ses créneaux.  
 Stupéfait, il **pressent** les forfaits vicinaux ;  
 Un homme accourt à lui, le sage Philostrate  
 Gardien de sa maison, qui le voit, lui relate : 105

*Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,  
 Ihn jagen der Sorge Qualen,  
 Da schimmern in Abendrots Strahlen  
 Von ferne die Zinnen von Syrakus,  
 Und entgegen kommt ihm Philostratus,  
 Des Hauses redlicher Hüter,  
 Der erkennt entsetzt den Gebieter:*

- « *Fuis, tu ne sauves plus ton ami, surtout pris ;*  
 « *Dès qu'un sbire te voit, tu meurs (Le roi rayonne !).*  
*« Il expire à présent ; son âme l'abandonne.*  
*« Le doute envers l'ami ne l'a jamais surpris.*  
 « *En vain Denys montra contre toi son mépris.* 110  
*« Mais ton ami te garde une estime si haute,*  
 « *Qu'il en riait au nez de son fourbissime hôte. »*

*Zurück! Du rettetest den Freund nicht mehr,  
 So rette das eigene Leben!  
 Den Tod erleidet er eben.  
 Von Stunde zu Stunde gewartet' er  
 Mit hoffender Seele der Wiederkehr,  
 Ihm konnte den mutigen Glauben  
 Der Hohn des Tyrannen nicht rauben.“*

- « *Si l'œuvre du bourreau, accomplie à moitié,*  
*« Je ne puis, désormais, en sauveur apparaître,*  
 « *Au moins, le souverain apprenne à me connaître.* 115  
*« L'ami de par la mort, uni dans la pitié*  
*« Saura prouver, enfin, ce que vaut l'amitié,*  
*« Ternir chez le tyran l'imposture de gloire*  
*« Puisque la confiance n'est pas illusoire. »*

*„Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht  
 Ein Retter willkommen erscheinen,  
 So soll mich der Tod ihm vereinen,  
 Des rühme der blutige Tyrann sich nicht,  
 Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht,  
 Er schlachte der Opfer zweie  
 Und glaube an Liebe und Treue.“*

Sur la sombre cité le soleil disparaît ; 120  
 Quand Damon y pénètre, la croix est hissée ;  
 L'entoure, bouche bée une foule tassée.  
 On étrangle l'ami. Le peuple est en arrêt.  
 Damon, hurlant, se jette... à la foule apparaît :  
 - « *Bourreau, réfrène-toi ! Pends-moi donc à sa place,* 125  
 « *Je suis celui qu'il gage ! »* Il fend la populace.

*Und die Sonne geht unter, da steht er am Tor  
 Und sieht das Kreuz schon erhöhtet,  
 Das die Menge gaffend umsteht,  
 An dem Seile schon zieht man den Freund empor,  
 Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor:  
 „Mich, Henker!“ ruft er, „erwürgt!  
 Da bin ich, für den er gebürget!“*

Le peuple est incrédule, étonné, stupéfait.  
 Les deux amis, en pleurs, s'embrassent dans la joie,  
 Tandis que la douleur des épreuves les broie.  
 La foule est tout émue à vivre ce haut fait. 130  
 On porte jusqu'au roi que la haine étouffait  
 (*Avec la cruauté*) l'incroyable notice,  
 Or Denys s'en émeut... Leur peine est rédemptrice !

*Und Erstaunen ergreift das Volk umher,  
 In den Armen liegen sich beide  
 Und weinen für Schmerzen und Freunde.  
 Da sieht man kein Auge tränenleer,*

Und zum Könige bringt man die Wundermär,  
Der fühlt ein menschliches Rühren,  
Läßt schnell vor den Thron sie führen.

Le roi veut qu'à son trône on amène aussitôt  
Les amis qu'il regarde, émerveillé, puis clame : 135  
- « Vous avez donc fini par convaincre mon âme ;  
« Non, la fidélité n'est pas qu'un ex-voto.  
« Je veux me joindre à vous, puis resserrer l'étai  
« Dans le pacte sacré contre la félonie.  
« Je veux, avec vous deux, entrer en harmonie. » 140

Und blicket sie lange verwundert an.  
Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen,  
Ihr habt das Herz mir bezwungen,  
Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn,  
So nehmet auch mich zum Genossen an,  
Ich sei, gewährt mir die Bitte,  
In eurem Bunde der Dritte.“

Aus „FRIEDRICH SCHILLER GEDICHTE EINE AUSWAHL, herausgegeben von GERHARD FRICKE, PHILIPP RECLAM JUN.  
STUTTGART, Universal-Bibliothek, 1983, ISBN 3-15-007714-1“

\*\*\*

#### 14.1 quinquies - Le Plongeur

(D'après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER: Der Taucher)

Qui s'enhardit chez vous, chevaliers, hommes d'armes,  
Hante le fond du gouffre, y plonge sans frayeur ?  
À lui la coupe en or, étincelant de charmes,  
Objet de vos désirs ; car il est le meilleur  
Celui qui, d'entre vous, du tréfonds de l'abîme  
Aura cueilli la coupe et forcé mon estime.

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,  
Zu tauchen in diesen Schlund?  
Einen goldnen Becher werf ich hinab,  
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.  
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,  
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen.“

Ainsi dit, ainsi fait ; le roi lance au culot  
Depuis le roc immense, abrupt et solitaire  
(Érigé droit, plongeant sur l'infini du flot)  
Ce que Charybde prend, hurlant par le cratère : 10  
« - Qui de vous se veut brave et montre sa vertu ?  
« Qui touche au fond la mer et remonte ex situ ? »

Der König spricht es und wirft von der Höh  
Der Klippe, die schroff und steil  
Hinaushängt in die unendliche See,  
Den Becher in der Charybde Geheul.  
„Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,  
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?“

Chevaliers, pages, tous, autour du roi leur maître  
Sont là, silencieux, l'œil sombre ou pis, hagard,  
Fascinés par la coupe et par le gouffre traître ; 15

Or, la coupe se **meurt** dans leur triste regard.  
Pour la troisième fois, le roi demande, crie :  
« - Nul n'ose-t-il plonger, vassaux, je vous en prie ? »

*Und die Ritter, die Knappen um ihn her  
Vernehmens und schweigen still,  
Sehen hinab in das wilde Meer,  
Und keiner den Becher gewinnen will.  
Und der König zum drittenmal wieder fraget:  
„Ist keiner, der sich hinunterwaget?“  
Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor,*

Lui répond le fracas de la mer, mugissant.  
Alors, un écuyer doux mais hardi se dresse, 20  
Hors du rang de ses pairs ; lui, noble adolescent,  
Relève le défi, se dévêtit, se presse.  
Autour, dames, seigneurs et tous les jouvenceaux  
S'émerveillent, songeant aux périls abyssaux.

*Und ein Edelknecht, sanft und keck,  
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,  
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,  
Und alle die Männer umher und Frauen  
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.*

Lors, guidé par l'attrait de l'obscur précipice, 25  
Où se devine, en bas, le tourbillon béant,  
Le téméraire, en vain, guette un calme propice.  
Or, Charybde (14.1.7) dévore, au fond du noir Néant,  
Les eaux qui, de reflux, déferlent sous la terre,  
En vomissant l'écume et crachant le tonnerre. 30

*Und wie er tritt an des Felsen Hang  
Und blickt in den Schlund hinab,  
Die Wasser, die sie hinunterschlang,  
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,  
Und wie mit des fernen Donners Getöse  
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoße.*

*Tout gargouille et mugit, tout siffle en bouillonnant,  
Comme lorsque du feu l'eau se fait amoureuse  
Et la gerbe jaillit jusqu'au soleil ponant ;  
La vague enfle la vague ivre du temps, houleuse.  
Sans brisure ni fin gonfle le flot amer, 35  
Comme si de la mer naissait une autre mer.*

*Und es waltet und siedet und brauset und zischt,  
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,  
Bis zum Himmel sprizet der dampfende Gischt,  
Und Flut auf Flut sich ohn Ende drängt,  
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,  
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.*

Pourtant, la force aveugle, enfin, tombe, se calme ;  
Une crevasse noire, un bâillement géant,  
S'entrouvre sous l'eau blanche et se voit une balme (14.1.8)  
Où l'enfer assoiffé s'abreuve à l'océan. 40

(14.1.7) Cf. Notes (3.15.1 à 3.15.3) en renvoi du titre de la Section 3.15 de l'Essai n° 3 de la 1<sup>ère</sup> partie de l'Ouvrage ;  
(14.1.8) Grotte ;

Dans l'abysse marin la déferlante est prise,  
Aspirée, engloutie et le ressac se brise.

*Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,  
und schwarz aus dem weißem Schaum  
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,  
Grundlos, als gings in den Höllenraum,  
Und reißend sieht man die brandenden Wogen  
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.*

Avant que ne revienne irascible, brutal  
Le brisement des flots, soudain, se recommande  
À son Dieu l'écuyer, face au vide léthal. 45  
La Cour s'arrache un cri, car chaque homme appréhende  
Au bout de l'entonnoir la perte du nageur  
Engouffré par le monstre au tourbillon vengeur.

*Jetzt schnell, eh die Brandung wiederkehrt,  
Der Jüngling sich Gott befiehlt,  
Und - ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,  
Und schon hat ihn der Wirbel hinwegespült,  
Und geheimnisvoll über dem kühnen Schwimmer  
Schließt sich der Rachen, er zeigt sich nimmer.*

Tout redevient silence au-dessus du cratère,  
Où de ses profondeurs mugit l'écho du creux, 50  
Cependant qu'à mi-voix, plus d'un grand feudataire  
Entre pairs, en tremblant, diront : « amis, quel preux ! »  
Plus bas, beaucoup plus bas, la mer hurle irritante,  
Chaque cœur se fait lourd, angoissé dans l'attente.

*Und stille wirts über dem Wasserschlund,  
In der Tiefe nur brauset es hohl,  
Und bebend hört man von Mund zu Mund:  
„Hochherziger Jüngling, fahre wohl!“  
Und hohler und hohler hört mans heulen,  
Und es harrt noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.*

« - Jetterais-tu le sceptre, la couronne aussi, 55  
« Surenchérirais-tu : – celui qui la ramène,  
« Qu'il la garde et ses droits, ses revenus ! – Merci !  
« Non, je ne voudrais pas du précieux domaine ;  
« Il n'est d'âme craignant, de fidèle chrétien  
« Qui, révélé l'enfer, ne recherche un soutien. 60

*Und wärfst du die Krone selber hinein  
Und sprächst: Wer mir bringet die Kron,  
Er soll sie tragen und König sein,  
Mich gelüstete nicht nach dem teuren Lohn.  
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,  
Da erzählt keine lebende glückliche Seele.*

« Tant de nef's ont, déjà, broyé dans le cratère  
« Et la quille et le mât, écrasés par le choc  
« Effroyable que fait l'étau qui les enserre,  
« Avec la violence aveugle telle un roc.  
Et, de plus en plus fort, monte au ciel un vacarme, 65  
Issu de la caverne abyssale en alarme.

*Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,  
Schoß gäh in die Tiefe hinab,*

Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast  
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab. -  
Und heller und heller wie Sturmes Sausen  
Hört mans näher und immer näher brausen.

*Tout gargouille et mugit, tout siffle en bouillonnant,  
Comme lorsque du feu l'eau se fait amoureuse,  
Et la gerbe jaillit jusqu'au soleil ponant ;  
La vague enfle la vague ivre du temps, houleuse. 70  
Ainsi qu'éclaterait le tonnerre lointain,  
Dans la fosse / hurlant, meurt le flot incertain.*

*Und es waltet und siedet und brauset und zischt,  
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,  
Bis zum Himmel sprizet der dampfende Gischt,  
Und Well auf Well sich ohn Ende drängt,  
Und wie mit des fernen Donners Getöse  
Entstürzt es brüllend dem finstern Schoße.*

*« Ô vois ! Regarde-les ! » ; de la blancheur du cygne,  
Émergent de l'abîme un minuscule tronc,  
Une forme arrachée à la fosse maligne, 75  
Une main, une nuque et brusquement un front.  
« C'est lui, vois-le, c'est lui qui, levant la main gauche,  
« Agite cette coupe et sur la mer chevauche. »*

*Und sieh! Aus dem finster flutenden Schoß  
Da hebet sichs schwanenweiß,  
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,  
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiß,  
Und er ists, und hoch in seiner Linken  
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.*

*Il souffle puissamment, puis il respire enfin,  
Heureux de saluer la lumière ; il opine ; 80  
Et chacun dans la joie exulte, / haut, sans fin.  
« Il respire, est sorti des mains de Proserpine,  
« Il a sauvé son âme aux portes du tombeau,  
« Il tend la coupe au ciel en hommage... flambeau ! »*

*Und atmete lang und atmete tief  
Und begrüßte das himmlische Licht.  
Mit Frohlocken es einer dem andern rief:  
„Er lebt! Er ist da! Es behielt ihn nicht.  
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle  
Hat der Brave gerettet die lebende Seele.“*

*Il arrive ; l'entoure la foule en liesse ; 85  
Il voit le souverain, puis s'effondre à ses pieds,  
Pose rotule en terre et tend avec noblesse  
Au roi la coupe en or ; celui-ci, volontiers,  
Fait un signe à sa fille, et la princesse douce  
Offre un délicat vin qui pétille de mousse. 90*

*Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde Schar,  
Zu des Königs Füßen er sinkt,  
Den Becher reicht er ihm kniend dar,  
Und der König der lieblichen Tochter winkt,  
Die füllt ihn mit funkelnem Wein bis zum Rande,  
Und der Jüngling sich also zum König wandte:*



« Très longue vie au roi ; rien ne lui soit nié !  
 « Qu'il sache son bonheur inondé de lumière.  
 « Au fond, gît un abîme infernal, oublié.  
 « Que l'homme de ses dieux ne cherche la tanière,  
 « Ni ne déclenche l'ire, ou n'ait l'intention 95  
 « De voir ce qu'ils recouvrent par compassion.

„Lang lebe der König! Es freue sich,  
 Wer da atmet im rosigten Licht!  
 Da unten aber ists fürchterlich,  
 Und der Mensch versuche die Götter nicht  
 Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,  
 Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.

« D'un coup, je disparus vite comme la foudre ;  
 « Une source aspira de par-devers l'horreur,  
 « Comme auraient fait les dieux en hâte d'en découdre  
 « Entre roche marine et ressac en fureur. 100  
 « Je ne maitrisai plus ma ronde étourdissante,  
 « Et ne pouvais lutter contre la mort pressante.

Es riß mich hinunter blitzesschnell,  
 Da stürzt' mir aus felsigtem Schacht  
 Wildflutend entgegen ein reißender Quell,  
 Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,  
 Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen  
 Trieb michs um, ich konnte nicht widerstehen.

« Dans l'extrême besoin, j'implorai Dieu si fort,  
 « Qu'il prit pitié, bientôt, de mon âme en détresse,  
 « En montrant, tout à coup, ultime réconfort 105  
 « Surgi, hors du néant, par divine tendresse,  
 « Un rocher sous la coupe accrochée aux coraux.  
 « Agrippé, je pus fuir les tréfonds sépulcraux.

Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief  
 In der höchsten schrecklichen Not,  
 Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff,  
 Das erfaßt' ich behend und entrann dem Tod,  
 Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,  
 Sonst wär er ins Bodenlose gefallen.

« Car dessous, devinant ténèbres purpurines  
 « Et silence éternel je vis, dans mon effroi, 110  
 « Gargouillant et hideux dans les fosses marines,  
 « Infiniment nombreux, menant au désarroi,  
 « Dragons des noirs enfers, tritons et salamandres  
 « Et maints serpents se mordre en de visqueux méandres.

Denn unter mir lags noch, bergetief,  
 In purpurner Finsternis da,  
 Und obs hier dem Ohre gleich ewig schlief,  
 Das Auge mit Schaudern hinuntersah,  
 Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen  
 Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.

« Tout prêt, terrorisant, grouillait un grumeau noir, 115  
 « Où le requin-marteau dans la baudroie, énormes,  
 « Embrochés tous les deux, au fond de l'entonnoir,  
 « Sur l'espadon cruel s'agglutinaient informes ;  
 « Et là, me menaçait en me montrant les dents

« *La / hyène sous-marine, un monstre aux yeux ardents.* 120

Schwarz wimmelten da, in grausem Gemisch,  
Zu scheußlichen Klumpen geballt,  
Der stachlige Roche, der Klippenfisch,  
Des Hammers gräuliche Ungestalt,  
Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne  
Der entsetzliche Hai, des Meeres Hyäne.

« *Moi, j'étais suspendu, si loin de l'aide humaine,*  
« *Inerte, conscient d'être unique en ce lieu,*  
« *Parmi ces larves, seul, dans l'infini domaine,*  
« *Où ne s'entend jamais de chant plaisant à Dieu*  
« *Près des démons peuplant les tréfonds aquatiques,*<sup>125</sup>  
« *Effroyables déserts de mondes fantastiques.*

Und da hing ich und wars mir mit Grausen bewußt,  
Von der menschlichen Hülfe so weit,  
Unter Larven die einzige fühlende Brust,  
Allein in der gräßlichen Einsamkeit,  
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede  
Bei den Ungeheuern der traurigen Öde.

« *Ça rampe par-dessous, pensai-je en ma stupeur,*  
« *Des membres, par milliers, se dressent tous ensemble,*  
« *Ils veulent me happer ; dans ma terrible peur,*  
« *Je lâche le corail, suis pris d'angoisse, tremble.* 130  
« *Alors, le tourbillon violemment me sort*  
« *Mais, c'est pour mon salut, comme en dernier ressort. »*

Und schaudernd dacht ichs, da krochs heran,  
Regte hundert Gelenke zugleich,  
Will schnappen nach mir; in des Schreckens Wahn  
Laß ich los der Koralle umklammerten Zweig,  
Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben,  
Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach oben.“

Le monarque ébloui, fasciné par le conte,  
Au noble adolescent dit : « *Cette coupe en or*  
« *Et cet anneau qui, vois ! pour moi, plus que tout compte,* 135  
« *Et sa pierre si pure incrustée en décor,*  
« *Je te les offre, ami, si ton audace est telle*  
« *À plonger à nouveau pour finir la nouvelle. »*

Der König darob sich verwundert schier  
Und spricht: „Der Becher ist dein,  
Und diesen Ring noch bestimm ich dir,  
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,  
Versuchst du noch einmal und bringst mir Kunde,  
Was du sahst auf des Meeres tiefunterstem Grunde.“

La princesse alors dit, d'un air doux, éploré,  
D'une voix suppliante, adressée à son père : 140  
« *Assez, le jeu cruel a trop longtemps duré,*  
« *Nul homme à ce défi n'avait pu satisfaire ;*  
« *Votre tentation, sachez-la contenir !*  
« *L'écuyer de ces grands, la fierté sut ternir. »*

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,  
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:  
„Laßt, Vater, genug sein das grausame Spiel,  
Er hat Euch bestanden, was keiner besteht,

Und könnt Ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,  
So mögen die Ritter den Knappen beschämen.“

Sitôt ces mots, le **roi** s'empare de la coupe, 145  
Une autre fois la **jette** au sein du tourbillon.  
« Si tu la ramenais, ici, devant la troupe,  
« Ah, je te donnerais le meilleur bataillon,  
« Et de plus, celle qui montre sa gentillesse  
« Aujourd'hui, te serait épouse avec **liesse**. » 150

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,  
In den Strudel ihn schleudert hinein:  
„Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell,  
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein  
Und sollst sie als Ehgemahl heut noch umarmen,  
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.“

Là, son âme l'**étreint** du but prestigieux,  
De son regard jaillit hardiesse et tendresse ;  
Il voit rougir visage et front harmonieux,  
Puis pâlir et sombrer sur la jeune princesse ;  
Alors, ivre du prix, sans crainte, sans remords, 155  
Il plonge, il disparaît bravant toutes les morts.

Da ergreiftst ihm die Seele mit Himmelsgewalt,  
Und es blitzt aus den Augen ihm kühn,  
Und es siehet erröten die schöne Gestalt  
Und sieht sie erleichen und sinken hin,  
Da treibts ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,  
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Oui, le ressac est **proche**, on l'entend, il arrive ;  
Il apporte l'**écho** du tonnerre infernal ;  
En haut, avec **amour** des yeux scrutent la rive,  
En bas, le flux revient, en son temps, machinal, 160  
Mugissant vers le ciel, hurlant vers les ténèbres,  
Or, nul **adolescent** ne sort des eaux funèbres. 162

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,  
Sie verkündigt der donnernde Schall,  
Da bückt sichs hinunter mit liebendem Blick,  
Es kommen, es kommen die Wasser all,  
Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,  
Den Jüngling bringt keines wieder.

Aus „FRIEDRICH SCHILLER GEDICHTE EINE AUSWAHL, herausgegeben von GERHARD FRICKE, PHILIPP RECLAM JUN.  
STUTTGART, Universal-Bibliothek, 1983, ISBN 3-15-007714-1“

\*\*\*

## 14.1 sexies - Inspiré de Faust I

Vers 1112 à 1117

(De Johann Wolfgang Goethe, 1808: Zeile 1112 bis 1117, FAUST Der Tragödie erster Teil)

I

Deux âmes de mon **sein** fréquentent la tanière  
Et se veulent de l'**autre** arracher à tout prix ;

L'une cède au présent, s'accroche à la matière,  
Hormis cruels amours, n'a jamais rien appris ;  
L'autre altière, s'élève, échappe à la poussière, 5  
Aspire à se confondre aux plus nobles esprits.

## II

Nul sentier ne conduit aux ultimes / hauteurs,  
Où mon âme s'évade enivrée aux senteurs  
D'aconits indigo, de plantes interdites  
À pétales casqués, sur fond de smaragdites ; 10  
Et mon rêve inspiré par les mythes divins,  
Toise, vertigineux, d'insondables ravins  
Où mon corps – qu'un ménechme (14.1.9) étrange, inconnu, hante –  
A perdu l'équilibre et dévale la pente. 14

*Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust,  
Die eine will sich von der andern trennen;  
Die eine hält in derber Liebeslust  
Sich an die Welt mit klammernden Organen;  
Die andre hebt gewaltsam sich vom Dust  
Zu den Gefilden hoher Ahnen.*

Aus „Johann Wolfgang GOETHE, FAUST, Der Tragödie erster Teil, herausgegeben von Lothar J. SCHEITHAUER, PHILIPP RECLAM JUN. STUTTGART, Universal-Bibliothek Nr. 1/1a, 1972, ISBN 3-15-000001 7 & 3 15 100001 0“

\*\*\*

### 14.1 septies - Hymne à l'Autriche

*(De Franz Grillparzer, 1825, Extrait de 'König Ottokars Glück und Ende', Acte III; Allocution de Ottokar von Horneck à Rudolf von Habsburg: Lob an Österreich)*

... c'est une noble terre 0  
Qui vaut bien qu'en dispose un roi supérieur.  
Où vîtes-vous jamais aussi belle et prospère ?  
Regardez alentours dans cet endroit rieur,  
Tout comme au fiancé sourirait la promesse,  
Voyez donc la prairie et les semences d'or, 5  
De lin, que le safran décore, aromatise,  
D'où le parfum s'exhale, embaume, après s'endort.  
S'étale gentiment sur l'aimable vallée  
Tout un bouquet de fleurs que l'on enserme en vain,  
D'une ganse argentée (au Danube l'allée) 10  
Puis, s'élève à nouveau sur les coteaux de vin,  
D'où le raisin doré grimpe par grappes pleines,  
Et s'enfle, murissant sous le ciel somptueux.  
Les bois noirs giboyeux couronnent les domaines.  
Aux aguets, suspendu, divin, voluptueux, 15  
Un souffle anime tout et fait que le pouls batte,

(14.1.9) 'Personne qui présente une ressemblance frappante avec une autre' (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales), le nom étant tiré d'une comédie latine de Plaute (-254, -184) ; synonyme de sosie ;

Comme aucun pouls ne bat de la steppe aux marais !  
 Donc, cet Autrichien, sur qui la joie éclate  
 Supporte son fardeau comme les amis vrais,  
 Jamais n'est envieux, mais plutôt fait envie, 20  
 Car il n'agit, sinon, que d'excellente humeur.  
 Peut-être en Rhénanie, en Saxe, en Argovie,  
 Vous trouverez plus docte, selon la rumeur ;  
 Mais ce qui plaît à Dieu, le juste nécessaire,  
 Le regard clair et franc, l'esprit plein de bon sens, 25  
 Ici, l'Autrichien n'a plus un adversaire,  
 Est sûr d'être plus fort, peut exiger le cens.  
 Ô patrie ! Ô ma terre ! Entre l'humble Italie,  
 L'enfant et l'Allemagne, un homme mûr, enfin  
 Toi, bel adolescent, vis sans mélancolie ! 30  
 Que Dieu préserve en toi l'esprit jeune et si fin,  
 Gagne où se sont perdus les autres par folie ! 32

*... es ist ein gutes Land,  
 Wohl wert, daß sich ein Fürst sein unterwinde!  
 Wo habt Ihr dessengleichen schon gesehn?  
 Schaut rings umher, wohin der Blick sich wendet,  
 Lacht's wie dem Bräutigam die Braut entgegen!  
 Mit hellem Wiesengrün und Saatengold,  
 Von Lein und Safran gelb und blau gestickt,  
 Von Blumen süß durchwürzt und edlem Kraut,  
 Schweift es in breitgestreckten Tälern hin -  
 Ein voller Blumenstrauß, so weit es reicht,  
 Vom Silberband der Donau rings umwunden -  
 Hebt sich's empor zu Hügeln voller Wein,  
 Wo auf und auf die goldne Traube hängt  
 Und schwellend reift in Gottes Sonnenglanze;  
 Der dunkle Wald voll Jagdlust krönt das Ganze,  
 Und Gottes lauer Hauch schwebt drüber hin  
 Und wärmt und reift und macht die Pulse schlagen,  
 Wie nie ein Puls auf kalten Steppen schlägt.  
 Drum ist der Österreicher froh und frank,  
 Trägt seinen Fehl, trägt offen seine Freuden,  
 Beneidet nicht, läßt lieber sich beneiden!  
 Und was er tut, ist frohen Muts getan.  
 ,s ist möglich daß in Sachsen und beim Rhein  
 Es Leute gibt, die mehr in Büchern lasen;  
 Allein, was nottut und was Gott gefällt,  
 Der klare Blick, der offne, richt'ge Sinn,  
 Da tritt der Österreicher hin vor jeden,  
 Denk sich sein Teil und läßt die andern reden!  
 O gutes Land! O Vaterland! Inmitten  
 Dem Kind Italien und dem Manne Deutschland  
 Liegst du, dem wangenrote Jüngling, da:  
 Erhalte Gott dir deinen Jugendsinn  
 Und mache gut, was andere verdarben!*

Aus „Zum Gedenken an Franz GRILLPARZERS Todestag: 21. Jänner 1872, KÖNIG OTTOKARS GLÜCK UND ENDE, Trauerspiel in fünf Aufzügen, Eigentümer, Herausgeber, Verleger, Bundesministerium für Unterricht und Kunst, 1010 Wien, Minoritenplatz 5, Gestaltung: Dr. Heinrich Neumayer: Anrede von Ottokar von Horneck, Dritter Aufzug“

\*\*\*

## 14.1 octies - Questions que se pose un travailleur en lisant

(D'après une poésie de Bertolt BRECHT: *Fragen eines lesenden Arbeiters*)

Qui construisit la ville aux sept portes de Thèbes ?  
Dans les livres, les **noms** d'anciens rois sont transcrits.  
Les rois, pour recouvrer leur sveltesse d'éphèbes,  
Ont-ils traîné les **blocs** aux côtés des proscrits ?  
Et Babylone en flamme, aussi souvent brûlée, <sup>5</sup>  
Qui l'a, sitôt détruite, érigée à nouveau ?  
Où dormait l'artisan, la nuit tout étoilée  
Sur Lima qui fumait pavot de top niveau ?  
Quand l'immense muraille, un soir ferma la Chine,  
Où s'en fut le maçon ? Vers quel monde inconnu ? <sup>10</sup>  
Maint grand arc de triomphe à Rome aussi culmine,  
Sans qu'un nom de forçat ne nous soit parvenu !  
Qui le fameux César soumit il ? Quelle pègre ?  
Byzance aussi vantée, aux palais enchanteurs,  
N'avait-elle en ses murs que fêtes, vie allègre ? <sup>15</sup>  
Même au fond de leur nuit, ces noms évocateurs  
(*Que sont la légendaire Atlantide et ses braves*)  
Rappellent les sanglots, les cris, les hurlements  
Des conquérants vaincus, s'agrippant aux esclaves,  
Puis soudain engloutis dessous les flots déments. <sup>20</sup>  
Le tout jeune Alexandre a conquis jusqu'à l'Inde ;  
Était-il vraiment seul ? César fit des Gaulois  
D'autres sujets romains ; pour qu'il festoie et brinde,  
N'avait-il pas de chef pour ses plats chauds et froids ?  
*Philippe II d'Espagne, effondré par la perte* <sup>25</sup>  
De sa flotte invincible, eût chagrin puis sanglots ;  
Mais personne, / hors lui, malheureux voire inerte,  
Ne pleura donc la mort d'un parent sous les flots ?

*Wer baute das siebentorige Theben?  
In den Büchern stehen die Namen von Königen.  
Haben die Könige die Felsbrocken herbeigeschleppt?  
Und das mehrmals zerstörte Babylon -  
Wer baute es so viele Male auf? In welchen Häusern  
Des goldstrahlenden Lima wohnten die Bauleute?  
Wohin gingen an dem Abend, wo die chinesische Mauer fertig war  
Die Maurer? Das große Rom  
Ist voll von Triumphbögen; Wer errichtete sie? Über wen  
Triumphierten die Cäsaren? Hatte das vielbesungene Byzanz  
Nur Paläste für seine Bewohner? Selbst in dem sagenhaften Atlantis  
Brüllten in der Nacht, wo das Meer es verschlang  
Die Ersaufenden nach ihren Sklaven.*

*Der junge Alexander eroberte Indien.  
Er allein?  
Cäsar schlug die Gallier.  
Hatte er nicht wenigstens einen Koch bei sich?  
Philipp von Spanien weinte, als seine Flotte  
Untergegangen war. Weinte sonst niemand?*

*Frédéric II gagna sept ans d'après disputes ;  
Outre lui, quels vainqueurs ? Chaque page un succès ! <sup>30</sup>*

Qui préparait ensuite ces noubas de brutes ?  
 Tous les dix ans un nom ! Qui payait chaque excès ?  
 Tant de récits parlant de grands hommes, de gloire,  
 De tragiques destins, de fortunes, d'écueils,  
 Mais, jamais, non jamais, ne revit la mémoire <sup>35</sup>  
 Des seconds dans l'effort (14.1.10), dans aucun des recueils ! <sup>36</sup>

*Friedrich der Zweite siegte im Siebenjährigen Krieg. Wer siegte außer ihm?*

*Jede Seite ein Sieg.  
 Wer kochte den Siegeschmaus?  
 Alle zehn Jahre ein großer Mann.  
 Wer bezahlte die Spesen?*

*So viele Berichte.  
 So viele Fragen.*

Bertolt BRECHT, „Fragen eines lesenden Arbeiters“; AUSGEWÄHLTE GEDICHTE, EDITION SUHRKAMP, SUHRKAMP TEXTE, SV, Redaktion: Günther Busch, 7. Auflage, 73.-82. Tausend 1973.

\*\*\*

### 14.1 nonies - À propos des grands hommes (D'après une poésie de Bertolt BRECHT: Von den großen Männern)

1

Les grands hommes, souvent, disent bien des bêtises,  
*Die großen Männer sagen viele dumme Sachen*

Tiennent autrui pour sots.  
*Sie halten alle Leute für dumm*

Les gens ne disent **rien** de telles vantardises...  
*Und die Leute sagen nichts und lassen sie machen*

Meurent les vains assauts.  
*Dabei geht die Zeit herum.*

2

Les grands hommes, pourtant, s'empiffrent et se soûlent,  
*Die großen Männer essen aber und trinken*

À leur panse un souci ;  
*Und füllen sich den Bauch*

Tous écoutent alors, les exploits qui roucoulent...  
*Und die andern Leute hören von ihren Taten*

Mangent, boivent aussi.  
*Und essen und trinken auch.*

5

(14.1.10) Le dicton turc “*Tavşanı tazı tutar, çalımı avcı satar*”, à savoir ‘le chien attrape le lièvre et le chasseur fait le vantard’ évoqué aux notes :

- (2.2.10) en renvoi du vers 696 de l'Essai n° 2 au Tome I et  
 - (3.14.43) en renvoi du vers 1088 de l'Essai n° 3 au Tome I ...

... est sous-entendu dans cette poésie de Bertolt Brecht francisée par l'Ours, lequel vit souvent des chefs se vanter du mérite d'autrui, ce qui – en soi – n'a rien d'immoral, au contraire, ‘autrui’ étant payé pour permettre le succès du groupe représenté par le chef ; seuls les vaniteux ne veulent pas le comprendre, car le mérite est dû, certes, à celui qui marque le but, mais aussi à tous ceux qui ont contribué à son obtention et donc au capitaine, au club en son entier, incluant son président ;

3

Alexandre le Grand avait besoin, pour vivre,

*Der große Alexander, um zu leben*

De conquérir Babel ; 10

*Brauchte die Großstadt Babylon*

À d'autres, sans besoins, pour – comme toi – poursuivre

*Und es hat andere Leute gegeben*

Il la donne en recel.

*Die brauchten sie nicht. Du bist einer davon.*

4

Le géant Copernic n'avait jamais de couche,

*Der große Kopernikus ging nicht schlafen*

Un télescope aux yeux ;

*Er hatte ein Fernrohr in der Hand*

Il calculait, croyait, en vérité farouche

*Und rechnete aus: die Erde drehe sich um die Sonne*

Qu'il comprenait les cieux.

*Und glaubte nun, daß er den Himmel verstand.*

15

5

Le grand Brecht ignorait la plus simple pancarte ;

*Der große Bert Brecht verstand nicht die einfachsten Dinge*

Il pensait 'compliqué'

*Und dachte nach über die schwierigsten,*

Comme l'herbe, et louait le très grand Bonaparte

*wie zum Beispiel das Gras, Und lobte den großen Napoleon*

D'avoir mangé, trinqué. 20

*Weil er auch aß.*

6

Les grands hommes, souvent, veulent passer pour sages,

*Die großen Männer tun, als ob sie weise wären*

Comme des sourds, hurlant ;

*Und reden sehr laut - wie die Tauben.*

Tous ces grands hommes peuvent cueillir nos hommages,

*Die großen Männer sollte man ehren*

Les croire est désolant ! 24

*Aber man sollte ihnen nicht glauben.*

*Bertolt BRECHT, Ausgewählte Gedichte, Edition Suhrkamp, Suhrkamp Texte, SV, Redaktion: Günther Busch, 7. Auflage, 73.-82. Tausend 1973.*

\*\*\*

14.1 decies - À propos de la soudaine maladie d'un grand homme d'État

*(D'après une poésie de 1944 de Bertolt BRECHT: Bei der Nachricht von der Erkrankung eines mächtigen Staatsmanns)*

Sur l'Homme indispensable (...ainsi les potentats),  
Le grand front s'assombrit, les rides s'amoncellent :  
Alors, tremblent de peur... collapsent les États ;



Et, s'Il rejoint les morts, qui tous nous interpellent,  
 Le monde entier, soudain, se sent mère sans lait, 5  
 Pour son enfant s'attriste... de chagrin se glace.  
 De retour, sous huit jours, tel qu'il était, qu'il est ?  
 Déjà comme concierge, il n'aurait plus de place ! 8

*Wenn der unentbehrliche Mann die Stirn runzelt  
 Wanken zwei Weltreiche.  
 Wenn der unentbehrliche Mann stirbt  
 Schaut die Welt sich um wie eine Mutter, die keine Milch für ihr Kind hat.  
 Wenn der unentbehrliche Mann eine Woche nach seinem Tod zurückkehrte  
 Fände man im ganzen Reich für ihn nicht mehr die Stelle eines Portiers.*

*Bertolt BRECHT, Ausgewählte Gedichte, Edition Suhrkamp, Suhrkamp Texte, SV, Redaktion: Günther Busch, 7. Auflage, 73.-82. Tausend 1973.*

\*\*\*

#### 14.1 undecies - Le passager

*(D'après une poésie de Bertolt BRECHT : Der Insasse)*

Quand, il y a longtemps, j'apprenais à conduire,  
 Le moniteur m'offrait un cigare allumé ;  
 Or, si dans le trafic fort, inaccoutumé  
 Ou la courbe en épingle, afin de ne pas nuire  
 Et concentrer l'effort sur la route, mieux voir, 5  
 J'oubliais de produire arabesques, volutes,  
 Arrêtais de tirer trois ou quatre minutes,  
 Éteignais le cigare, usant de son pouvoir  
 Le moniteur, soudain, me chassait de mon poste.  
 Il aimait, dans le cours, se détendre, blaguer ; 10  
 Or, si je me taisais, sans plus dialoguer,  
 Ou ne m'esclaffais pas, il sortait sa riposte :  
 Il me chassait aussi ; « là, j'ai peur et ne suis  
 « Pas en sécurité ; tu me mets mal à l'aise,  
 « Ton nez sur le volant ; ta conduite est mauvaise 15  
 « Envers le passager ; détends-toi, je conduis. »  
 Depuis, dans mon travail, je veille à ne pas être  
 À l'excès absorbé ; je demeure attentif  
 À ce qui m'entourne et communicatif,  
 Au point de l'interrompre, à mieux en être maître. 20  
 Aussi, j'ai désappris à me mettre en danger,  
 À trop vite rouler, tout le temps que je fume,  
 Apprécie un cigare ; afin qu'il se consume  
 Au bout de mon plaisir... je pense au passager ! 24

*Als ich es vor Jahren lernte  
 Einen Wagen zu steuern, hieß mich mein Lehrer  
 Eine Zigarre rauchen; und wenn sie mir  
 In dem Gewühl des Verkehrs oder in spitzen Kurven  
 Ausging, jagte er mich vom Steuer. Auch  
 Witze erzählte er während des Fahrens, und wenn ich  
 Allzu beschäftigt mit Steuern, nicht lachte, nahm er mir  
 Das Steuer ab. Ich fühle mich unsicher, sagte er.  
 Ich, der Insasse, erschrecke, wenn ich sehe*

*Daß der Lenker des Wagens allzu beschäftigt ist  
Mit Lenken.*

*Seitdem beim Arbeiten  
Sehe ich zu, mich nicht allzu sehr in die Arbeit zu vertiefen.  
Ich achte auf mancherlei um mich herum  
Manchmal unterbreche ich meine Arbeit, um ein Gespräch zu führen.  
Schneller zu fahren als daß ich noch rauchen kann  
Habe ich mir abgewöhnt. Ich denke an  
Den Insassen.*

Bertolt BRECHT, Ausgewählte Gedichte, Edition Suhrkamp, Suhrkamp Texte, SV, Redaktion: Günther Busch, 7. Auflage, 73.-82. Tausend 1973.

\*\*\*  
  
\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14. B - Rimes sénescences de l'Ours (2015/2018)

### 14.2 - Traductions-adaptations de textes italiens

#### 14.2 semel - Ledit du conte Ugolin et l'invective contre Pise

(D'après les trente premiers tercets du Chant 33<sup>ème</sup> de l'Enfer, Dante Alighieri)  
(CONTE UGOLINO, Divina Commedia – Inferno – Canto XXXIII – vv.1-90, Dante Alighieri)  
(Rimes converties par l'Ours en quinze sizains) (\*)

Lèvres, il arracha du sinistre repas,  
Ce pécheur, les lustrant contre la chevelure  
Au sous-crâne effrant, par lui frustré d'appas.  
Lors, haussant, il crachat : « Tu veux que ma brûlure  
« À vif m'étreigne encore, à tout juste y penser 5  
« Privé de tout confort avant de commencer ?

1. La bocca sollevò dal fiero pasto
2. quel peccator, forbendola a' capelli
3. del capo ch'elli avea di retro guasto.
4. Poi cominciò: «Tu vuo' ch'io rinovelli
5. disperato dolor che 'l cor mi preme
6. già pur pensando, pria ch'io ne favelli.

« Que l'objurgation (14.2.1) la semence devienne  
« Où mûrisse infamie au traître sous ma dent !  
« Puis, déjà j'en frémis, pleurs et mots à l'ancienne,  
« Une même action tu verras. Cependant, 10  
« Conte comment tu fis, toi, notes florentines (14.2.2)  
« À venir en défi des règles des matines (14.2.3) ?

7. Ma se le mie parole esser dien seme
8. che frutti infamia al traditor ch'i' rodo,
9. parlar e lagrimar vedrai insieme.
10. Io non so chi tu se' né per che modo
11. venuto se' qua giù; ma fiorentino
12. mi sembri veramente quand' io t'odo.

« Eh donc, sache-le clair, je fus comte Ugolin (14.2.4)  
« Quand cestuy que je ronge est archevêque immonde (14.2.4) ;  
« Il me prit par mensonge ; Ubaldin ce Malin 15  
« Déclenche la colère, faite furibonde  
« Au souvenir des torts qu'à Pise il acheva,  
« Contre moi, lui retors que la rumeur grava.

13. Tu dei saper ch'i' fui conte Ugolino,
14. e questi è l'arcivescovo Ruggieri:
15. or ti dirò perché i son tal vicino.
16. Che per l'effetto de' suo' mai pensieri,
17. fidandomi di lui, io fossi preso
18. e poscia morto, dir non è mestieri;

(14.2.1) Vif reproche ;

(14.2.2) La référence est implicite au vers 80 du texte original 'le beau pays où le doux oui (toscan) résonne' ;

(14.2.3) Parce que les mortels n'ont pas pour coutume de descendre aux Enfers ;

(14.2.4) Les personnages centraux sont l'archevêque Ruggeri degli Ubaldini (d'un homme d'Église, on parle au présent atemporel dans la scénographie et la mythologie dantesques) et le comte Ugolino della Gherardesca ;

(\*) L'assonance centrale rime : a, b, b, a, c, c, donc les 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> vers entre eux, le 1<sup>er</sup> avec le 4<sup>ème</sup> et le 5<sup>ème</sup> avec le 6<sup>ème</sup> ; ceci dans les quinze sizains formés sur le modèle alterné a, b, a, b, c, c, quant aux rimes masculines et féminines ;

« Mais à ce jour, *jamais*, tu n'as su de personne  
 « À quelle *cruauté* fut soumis mon décès. 20  
 « Reçois pour *nouveauté*, de quels faits il moissonne  
 « Ici-bas qu'il soit *mets* à moi, pour ses excès.  
 « Du pertuis de la *Tour* portant nom de famine,  
 « Ai-je vu, *tour à tour*, nuit, jour qui s'illumine,

19. però quel che non puoi avere inteso,  
 20. cioè come la morte mia fu cruda,  
 21. udirai, e saprai s'e' m'ha offeso.  
 22. Breve pertugio dentro da la Muda,  
 23. la qual per me ha 'l titol de la fame,  
 24. e che conviene ancor ch'altrui si chiuda,

« Un *cauchemar*, *bientôt*, me voila le futur. 25  
 « Archevêque *promu* prince arbitraire sombre  
 « En *poursuiveur* se *mut*, puis ne *varietur*  
 « Il traqua *louveteaux* avec le loup (14.2.5) dans l'ombre  
 « (Au loin Lucques, l'Arno, parmi les monts pisans),  
 « Grâce à ses *mâtineaux*, *maigres* et *déplaisants*. 30

25. m'avea mostrato per lo suo forame  
 26. più lune già, quand' io feci 'l mal sonno  
 27. che del futuro mi squarciò 'l velame.  
 28. Questi pareva a me maestro e donno,  
 29. cacciando il lupo e 'l lupicini al monte  
 30. per che i Pisan veder Lucca non ponno.

« Combattaient dans ses *rangs*, *Simond*, *Lanfranc*, un autre  
 « *Allié*, *Gualand comte* ; en tête, il guerroyait.  
 « Le sort est scellé *prompt*, et lui, ce faux apôtre,  
 « Avec ruse *surprend* ; la meute *défaillait*  
 « Sous les *crocs* et les *coups*, dans ses chairs transpercées. 35  
 « Le songe, tout à *coup*, cessa : lignes forcées !

31. Con cagne magre, stud'iose e conte  
 32. Gualandì con Sismondi e con Lanfranchi  
 33. s'avea messi dinanzi da la fronte.  
 34. In picciol corso mi parieno stanchi  
 35. lo padre e ' figli, e con l'agute scane  
 36. mi pareva lor veder fender li fianchi.

« *Quand je me réveillai*, bien avant le matin,  
 « *Ma lignée entendis-je* pleurer dans le songe ;  
 « *Illusion*, *prodige*, rien ne les retint  
 « De *quérir*, *inquiets*, du pain : manne-mensonge. 40  
 « Or, *féroce* est ton *cœur* à ne gémir, déjà ;  
 « Pour qui gardes-tu *pleurs*, *stoïcien* goujat ?

37. Quando fui desto innanzi la dimane,  
 38. pianger senti' fra 'l sonno i miei figliuoli  
 39. ch'eran con meco, e dimandar del pane.  
 40. Ben se' crudel, se tu già non ti duoli  
 41. pensando ciò che 'l mio cor s'annunziava  
 42. e se non piangi, di che pianger suoli?

« *Debout*, attendaient, *tous*, leur *déjeuner*, pour l'heure,  
 « Et pourtant, vu leur *rêve*, un doute était permis ;  
 « *Lors*, avançait, sans *trêve*, angoisse contre leurre. 45

(14.2.5) Dans le rêve, le loup est le comte Ugolin, ses louveteaux sont sa lignée enfermée avec lui ;

« À cet instant, des *clous* aux verrous endormis  
« Furent posés, *fixant* la porte... condamnée ;  
« Tous, nous six, *impuissants*, sûmes la destinée !

43. Già eran desti, e l'ora s'appressava  
44. che 'l cibo ne solèa essere addotto,  
45. e per suo sogno ciascun dubitava;  
46. e io senti' chiavar l'uscio di sotto  
47. a l'orribile torre; ond' io guardai  
48. nel viso a' mie' figliuoi senza far motto.

« Las, je ne pleurai *pas*, pétrifié je mus ;  
« Puis, me voyant *cireux*, vint mon petit Anselme 50  
« Évoquer, *malheureux*, en des propos émus  
« L'immanquable *trépas*, les feux dits de Saint-Elme ;  
« Or, je ne dis un *mot*, jusques au lendemain,  
« Ressassant haine, *maux* nés d'un tort inhumain.

49. lo non piangèa, si dentro impetrai:  
50. piangevan elli; e Anselmuccio mio  
51. disse: "Tu guardi sì, padre! che hai?".  
52. Perciò non lagrimai né rispuos'io  
53. tutto quel giorno né la notte appresso,  
54. infin che l'altro sol nel mondo uscìo.

« Quand, de par le *pertuis*, j'eus aperçu l'aurore 55  
« Accéder à la *geôle* et que je découvris  
« Mon visage que *frôle* une ombre-météore  
« En mes petits, *réduits* à quatre autres proscrits,  
« Les deux mains, de *douleur*, je mordis, dans ma honte ;  
« Eux droit... dressés, en *pleurs*, me dirent, par mécompte : 60

55. Come un poco di raggio si fu messo  
56. nel doloroso carcere, e io scorsi  
57. per quattro visi il mio aspetto stesso,  
58. ambo le man per lo dolor mi morsi;  
59. ed ei, pensando ch'io 'l fessi per voglia  
60. di manicar, di sùbito levorsi

“ Ô ! Père mange-*nous*, plutôt que de ta chair ;  
“ En leur temps tu *vêtis* nos muscles misérables ;  
“ Ainsi, prends le *parti* de les ôter, toi cher  
“ Aux enfants ! Se *dénouent* alors nos incurables  
“ États.” « Je m'*apaisais* pour calmer leur chagrin. 65  
« La terre se *taisait* ; nous rongions notre frein !

61. e disser: "Padre, assai ci fia men doglia  
62. se tu mangi di noi: tu ne vestisti  
63. queste misere carni, e tu le spoglia".  
64. Queta'mi allor per non farli più tristi;  
65. lo di e l'altro stemmo tutti muti;  
66. ahi dura terra, perché non t'apristi?

« Je vis en la *prison* quatrième journée,  
« Lorsque, à mes pieds, *Gaddo* dans son appel mourut  
« Trahi par son *crédo*, dans la pièce damnée ;  
« Pour ceux de sa *maison*, la vie, en bref, décrut. 70  
« Deux jours plus tard, tout *quatre*, avaient heurté la borne  
« (Une mort à *combattre*) et, pour moi, tout fut morne.

67. Poscia che fummo al quarto di venuti,

68. *Gaddo mi si gittò disteso a' piedi,*  
 69. *dicendo: "Padre mio, ché non m'aiuti?".*  
 70. *Quivi mori; e come tu mi vedi,*  
 71. *vid' io cascar li tre ad uno ad uno*  
 72. *tra 'l quinto di e 'l sesto; ond' io mi diedi,*

« Aveugle devenu, sur chacun titubant,  
 « Deux jours les invoquai-je, et deux jours sans réponse.  
 « Or, la faim tout abrège, et douleur et tombant (14.2.6). 75  
 Ceci dit, cœur à nu, l'œil tordu qui semonce,  
 Il reprit son repas, plongeant, furieux chien  
 Dent et lèvres aux appas de l'os déjà fait sien.

73. *già cieco, a brancolar sovra ciascuno,*  
 74. *e due di li chiamai, poi che fur morti.*  
 75. *Poscia, più che 'l dolor, poté 'l digiuno».*  
 76. *Quand' ebbe detto ciò, con li occhi torti*  
 77. *ripresè 'l teschio misero co' denti,*  
 78. *che furo a l'osso, come d'un can, forti.*

Meurs, Pise déshonneur de la douce Toscane  
 En sus de tes voisins trop lents à te punir, 80  
 Outre les Sarrazins, qu'archipel, hurricane  
 Enflent tes ricaneurs ennemis pour s'unir  
 À l'Arno, fassent digue, barrent l'estuaire :  
 Ainsi que fleuve et ligue à Pise soient suaire !

79. *Ahi Pisa, vituperio de le genti*  
 80. *del bel paese là dove 'l si suona,*  
 81. *poi che i vicini a te punir son lenti,*  
 82. *muovasi la Capraia e la Gorgona,*  
 83. *e faccian siepe ad Arno in su la foce,*  
 84. *sì ch'elli annieghi in te ogne persona!*

Oh ! que comte Ugolin ait réputation 85  
 D'avoir, en scélérat, trahi la place forte,  
 Était-ce à tes jurats (14.2.7) légitimation  
 Pour hâter le déclin de ses fils ? Insupporte,  
 Ô, ton iniquité contre chaque innocent !  
 Thèbes, ta parenté, réclamait donc leur sang ? 90

85. *Che se 'l conte Ugolino aveva voce*  
 86. *d'aver tradita te de le castella,*  
 87. *non dovei tu i figliuoi porre a tal croce.*  
 88. *Innocenti facea l'età novella,*  
 89. *novella Tebe, Uguiccone e 'l Brigata*  
 90. *e li altri due che 'l canto suso appella.*

2.6 (14.2.6) Il s'agit du 'tombant du jour', donc du jour qui s'abrège ;  
 2.7 (14.2.7) Dans leur sens d'échevins, de magistrats municipaux ; licence poétique car plus adaptés à l'Aquitaine qu'à Pise ; mis ici pour l'assonance interne entre les 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> vers ;

\*\*\*

## 14.2 bis - Chant (XXIII) nocturne d'un pasteur errant de l'Asie

D'après un poème de Giacomo Leopardi (1798-1837) écrit en 1831 : 'Canto notturno di un pastore errante dell'Asia'

Que fais-tu dans les airs, mélancolique lune ?  
Au couchant tu te lèves, cas mystérieux,  
Pour contempler la trêve au silence otieux  
Des steppes solitaires, / haut, de la tribune.  
Alors, tu disparais, reviens sans t'apaiser 5  
De sillonner, fouler ton immuable sente ;  
Or, n'es-tu point voilée, aux lueurs... réticente  
Au survol des vallons, sans jamais te blaser ?  
Me rappelle ton cours, celui que suit le pâtre  
Aux premières aurores dans la bergerie 10  
Par les champs qu'il explore en vaste songerie  
Des jours de transhumance, à lui, constant théâtre.  
Il voit sources, brebis et chèvres aux champeaux,  
Prés verts, puis, las, s'endort... à peine crépuscule,  
Or, du dieu qu'il adore, n'attend, ne calcule 15  
Oncques mal, nul bienfait. Dis-moi, lune, à propos !  
Que vaut à ce pasteur de tirer telle vie ?  
La tienne, à quoi sert-elle ? Dis-moi vers quoi tend  
Mon bref séjour mortel en ce monde attristant !  
Quel secret sens a donc ta course inassouvie ? 20

*Che fai tu, luna, in ciel? dimmi, che fai,  
Silenziosa luna?  
Sorgi la sera, e vai,  
Contemplando i deserti; indi ti posi.  
Ancor non sei tu paga  
Di riandare i sempiterni calli?  
Ancor non prendi a schivo, ancor sei vaga  
Di mirar queste valli?  
Somiglia alla tua vita  
La vita del pastore.  
Sorge in sul primo albore  
Move la greggia oltre pel campo, e vede  
Greggi, fontane ed erbe;  
Poi stanco si riposa in su la sera:  
Altro mai non ispera.  
Dimmi, o luna: a che vale  
Al pastor la sua vita,  
La vostra vita a voi? dimmi: ove tende  
Questo vagar mio breve,  
Il tuo corso immortale?*

Souffreteux, misérable, au poids des ans ... courbé  
Mi vêtu, les pieds nus, un vieillard... sur l'épaule  
Emporte un contenu qu'à grand' peine il contrôle,  
Erre par monts, par vaux... a cent fois titubé  
Sur les rochers aigus, dans la profonde arène, 25  
Aux buissons... accroché, dans la tempête, au vent ;  
Par les rus asséchés ou gelés, si souvent,  
Le voici haletant, mais qui jamais ne freine.  
Il franchit les torrents, les étangs, chute à plat,

Se relève, accélère, aux limites des forces, 30  
 Et ne se désaltère, ni ne ronge écorces,  
 Est rendu, corps en sang, vagabond ; le voilà !  
 Tout au bout du rouleau, pris d'extrême fatigue,  
 Au bord du précipice, où, le reste... oubliant,  
 Juste à l'instant propice, il tombe en se pliant. 35  
 Vierge lune ! mortelle... est notre humaine intrigue !

*Vecchierel bianco, infermo,  
 Mezzo vestito e scalzo,  
 Con gravissimo fascio in su le spalle,  
 Per montagna e per valle,  
 Per sassi acuti, ed alta rena, e fratte,  
 Al vento, alla tempesta, e quando avvampa  
 L'ora, e quando poi gela,  
 Corre via, corre, anela,  
 Varca torrenti e stagni,  
 Cade, risorge, e più e più s'affretta,  
 Senza posa o ristoro,  
 Lacero, sanguinoso; infin ch'arriva  
 Colà dove la via  
 E dove il tanto affaticar fu volto:  
 Abisso orrido, immenso,  
 Ov'ei precipitando, il tutto obblia.  
 Vergine luna, tale  
 È la vita mortale.*

À regret, l'homme naît ; dans la souffrance, il geint  
 (Venir au monde induit de bientôt disparaître) ;  
 Il ressent vide, ennui, tourment, de tout son être  
 En son premier instant, alors encore à jeun. 40  
 Ses parents, tour à tour, le bercent, le consolent,  
 Ou tentent de le faire, parce qu'il est né,  
 Donc qu'il a tant souffert, a déjà chicané,  
 Surtout dès qu'il grandit. Eux, sur lui, se désolent  
 Et le couvent *en* actes, de plus par des mots 45  
 Pour l'oindre de leur baume, lui donner courage  
 Au primitif symptôme du moindre naufrage  
 En sa condition pis que les animaux.  
 Les parents ne sauraient meilleur service rendre  
 À leur progéniture. Or, pourquoi procréer 50  
 Des fils dans la nature, qui vont maugréer,  
 Qu'il faudra conforter. C'est à ne rien comprendre :  
 Un malheur cette vie ! Échoirait-il de nous  
 Que perdure ce fait ? Alors, toi, lune intacte  
 Aux mortels stupéfaits ne donnes pas même... acte. 55  
 Eh ! comme nous, n'es-tu, peinant sous le burnous !

*Nasce l'uomo a fatica,  
 Ed è rischio di morte il nascimento.  
 Prova pena e tormento  
 Per prima cosa; e in sul principio stesso  
 La madre e il genitore  
 Il prende a consolar dell'esser nato.  
 Poi che crescendo viene,  
 L'uno e l'altro il sostiene, e via pur sempre*



Con atti e con parole  
 Studiasi fargli core,  
 E consolarlo dell'umano stato:  
 Altro ufficio più grato  
 Non si fa da parenti alla lor prole.  
 Ma perchè dare al sole,  
 Perchè reggere in vita  
 Chi poi di quella consolar convenga?  
 Se la vita è sventura,  
 Perchè da noi si dura?  
 Intatta luna, tale  
 È lo stato mortale.  
 Ma tu mortal non sei,  
 E forse del mio dir poco ti cale.

Solitaire, tu **roules**, sans fin, pérégrines,  
 Es si méditative ; parfois, comprends-tu  
 Qu'aucune perspective au monde qui s'est tu  
 Ne calme nos souffrances courbant nos échines (14.2.8) ? 60  
 Or, tu sais que la mort est suprême pâleur  
 En nos traits, qu'elle fait nos teintes disparaître,  
 À la Terre (*en effet*) nous conduit à connaître  
 Épreuves à l'envol d'amis chus au malheur.  
 Alors, certes, tu sens, tu comprends toute cause, 65  
 Où vont fruits du mérite, au lever, au déclin ;  
 Tu connais l'implicite parcours cristallin  
 (*Pour toi*) du temps muet, infini... fait narcose.  
 Ainsi, tu sais, pour sûr, à qui l'écho sourit,  
 Tous les jours, en saison des amours de jeunesse, 70  
 À qui la floraison d'été vient allégresse,  
 Et le but de la glace, l'hiver dépéri.  
 Tu connais les dessous, les secrets... tu dévoiles,  
 Ignorés du berger, qui ne déchiffre rien  
 Des mythes immergés. Moi, de toi faubourien, 75  
 Je te vois tant discrète à l'aplomb des étoiles,  
 Errant sur le désert – dans son immensité –  
 Pareil à l'empyrée, où mon troupeau va paître  
 Aux pâtes désirés ; là tu me suis (*peut-être !*).  
 Or, tant d'astres je vois luire d'intensité, 80  
 Me dis-je, alors, au for de ma pensée intime,  
 Utiles seraient donc tous ces petits flambeaux  
 Dans l'immense spelonque... écho de nos tombeaux  
 Foncièrement sereins ? Quel but serait ultime  
 Aux lieux de solitude éternelle, '*sans fins*' (14.2.9) ? 85  
 Moi ! qui suis-je, au regard de l'admirable voûte ?  
 Un coup d'œil qui s'égaré et se perd dans le doute  
 Au sein du titanésque chœur à séraphins !

(14.2.8) Le poète national italien, Giacomo Leopardi, souffrait très probablement de spondylarthrite juvénile (*colonne vertébrale courbée*), doublée d'intenses problèmes oculaires ;

(14.2.9) L'expression est, normalement au singulier, mais le prométhéen projet de '*Tour sans fins*' de Paris-la-Défense, qui aurait dû culminer à 425 m d'altitude, et fut annulé en 2000, justifie l'évolution vers le pluriel ;

Puis, de tant de labeur, de tant d'effervescence  
 Aux cent thèmes *humains*, doublés de ceux des cieux, 90  
 Pétris à l'examen, sans répit, cherchant mieux,  
 Lors, tournant comme en cercle au seuil de l'ignorance,  
 Induire je ne puis la moindre utilité.  
 Pourtant, toi seule *sais* – jeune, belle immortelle –  
 Éclaircir les excès du destin qui martèle 95  
 À ce point notre engeance avec hostilité.  
 Je soupçonne, je *sais* seulement l'apparence,  
 Or, le fin fond des choses, ne puis percevoir ;  
 Un tiers, un *virtuose*, joie aura pu voir ;  
 Et, pour moi, cette vie est mal, désespérance ! 100

*Pur tu, solinga, eterna peregrina,  
 Che si pensosa sei, tu forse intendi,  
 Questo viver terreno,  
 Il patir nostro, il sospirar, che sia;  
 Che sia questo morir, questo supremo  
 Scolorar del sembiante,  
 E perir dalla terra, e venir meno  
 Ad ogni usata, amante compagnia.  
 E tu certo comprendi  
 Il perchè delle cose, e vedi il frutto  
 Del mattin, della sera,  
 Del tacito, infinito andar del tempo.  
 Tu sai, tu certo, a qual suo dolce amore  
 Rida la primavera,  
 A chi giovì l'ardore, e che procacci  
 Il verno co' suoi ghiacci.  
 Mille cose sai tu, mille discopri,  
 Che son celate al semplice pastore.  
 Spesso quand'io ti miro  
 Star così muta in sul deserto piano,  
 Che, in suo giro lontano, al ciel confina;  
 Ovver con la mia greggia  
 Seguirmi viaggiando a mano a mano;  
 E quando miro in cielo arder le stelle;  
 Dico fra me pensando:  
 A che tante facelle?  
 Che fa l'aria infinita, e quel profondo  
 Infinito Seren? che vuol dir questa  
 Solitudine immensa? ed io che sono?  
 Così meco ragiono: e della stanza  
 Smisurata e superba,  
 E dell'innumerabile famiglia;  
 Poi di tanto adoprar, di tanti moti  
 D'ogni celeste, ogni terrena cosa,  
 Girando senza posa,  
 Per tornar sempre là donde son mosse;  
 Uso alcuno, alcun frutto  
 Indovinar non so. Ma tu per certo,  
 Giovinetta immortal, conosci il tutto.  
 Questo io conosco e sento,  
 Che degli eterni giri,  
 Che dell'esser mio frale,  
 Qualche bene o contento  
 Avrà fors'altri; a me la vita è male.*

Ô ! bienheureux troupeau qui te reposes, pais,  
 Méconnais la misère à nous humains... commune,  
 Aux âmes du désert, prises dans l'infortune !  
 À quel degré j'envie un sentiment de paix  
 Qui te libère presque de toute contrainte 105

Ou d'excessif dom<sup>m</sup>age, te fait oublier  
 Siccité, deuil, carnage, aussi, sans supplier,  
 T'exempte des soucis, de la plus faible crainte.  
 À l'ombre, dans le champ, tu te couches content  
 De lentement mâcher le fourrage en pâture <sup>110</sup>  
 Écoulant, non fâché, ton cycle en la nature ;  
 Ignorant peine, ennui, tu vis fort chaque instant.  
 Mais si, moi, je m'étends sur l'herbe, à la même ombre,  
 Accourt Mélancolie assombrir mon esprit,  
 M'éperonne Folie en souvenir flétri ; <sup>115</sup>  
 Bien que je gise au sol, je suis loin, puis je sombre  
 À ne cueillir repos, ni l'aplomb désiré.  
 Pourtant, non, je n'aspire à rien, même à personne,  
 Et n'ai, non plus, loisir à pleurer presque aphone.  
 Ah ! comme est éloquent ton bonheur admiré ! <sup>120</sup>  
 Je ne saurais le dire, ô mon troupeau bien aise !  
 Oh ! j'ai si peu de joie, au regard de ce qui  
 Te guide en simple foi, depuis qu'elle naquit  
 Chez toi, quand je me plains des choix de la Genèse ;  
 Oui, je demanderais, si tu savais parler <sup>125</sup>  
 Pourquoi tout animal, en pleine quiétude,  
 Oisif, trouve normale sa béatitude,  
 Or, en moi, l'ennui hante, au point de déferler ?

*O greggia mia che posi, oh te beata,  
 Che la miseria tua, credo, non sai!  
 Quanta invidia ti porto!  
 Non sol perchè d'affanno  
 Quasi libera vai;  
 Ch'ogni stento, ogni danno,  
 Ogni estremo timor subito scordi;  
 Ma più perchè giammai tedio non provi.  
 Quando tu siedì all'ombra, sovra l'erbe,  
 Tu se' queta e contenta;  
 E gran parte dell'anno  
 Senza noia consumi in quello stato.  
 Ed io pur seggo sovra l'erbe, all'ombra,  
 E un fastidio m'ingombra  
 La mente, ed uno spron quasi mi punge  
 Sì che, sedendo, più che mai son lunge  
 Da trovar pace o loco.  
 E pur nulla non bramo,  
 E non ho fino a qui cagion di pianto.  
 Quel che tu goda o quanto,  
 Non so già dir; ma fortunata sei.  
 Ed io godo ancor poco,  
 O greggia mia, nè di ciò sol mi lagno.  
 Se tu parlar sapessi, io chiederei:  
 Dimmi: perchè giacendo  
 A bell'agio, ozioso,  
 S'appaga ogni animale;  
 Me, s'io giaccio in riposo, il tedio assale?*

Donc, n'ai-je, au moins, des ailes, pour aux nébuleuses,  
 Estimer les étoiles, méthodiquement, <sup>130</sup>  
 Sinon mettre les voiles jusqu'au firmament,  
 Plonger tel le tonnerre, aux cimes fabuleuses !

Alors, plus satisfait, serais-je, ô mon troupeau,  
 Bienheureux, sans nul doute, crois-je blanche lune,  
 À moins que fausse route, imposture commune, <sup>135</sup>  
 Ici, du sort d'autrui, ne soit envie, appeau :  
 Qu'importe où l'on se trouve, aussi la forme prise,  
 À l'étable, au bercail, comme condition  
 De naissance, où l'on braille à répétition,  
 Car funeste est ce jour fondant... pérenne crise ! <sup>140</sup>

*Forse s'avess'io l'ale  
 Da volar su le nubi,  
 E noverar le stelle ad una ad una,  
 O come il tuono errar di giogo in giogo,  
 Più felice sarei, dolce mia greggia,  
 Più felice sarei, candida luna.  
 O forse erra dal vero,  
 Mirando all'altrui sorte, il mio pensiero:  
 Forse in qual forma, in quale  
 Stato che sia, dentro covile o cuna,  
 È funesto a chi nasce il dì natale.*

\*\*\*

#### 14.2 ter - Le bœuf (14.2.10)

*D'après un sonnet de Giosué Carducci (1835-1907) : 'Il bove'*

Je t'aime ô toi, doux bœuf, qui, de paix, de vigueur  
 En mon âme confortes, simple, auguste ouvrage,  
 Au fil de ton effort constant au labourage,  
 Offrant un champ fécond, libre... sous ta rigueur.

*T'amo, o pio bove; e mite un sentimento  
 Di vigore e di pace al cor m'infondi,  
 O che solenne come un monumento  
 Tu guardi i campi liberi e fecondi,*

Au joug, bon, tu t'inclines, comblé, non-fugueur ;  
 En tirant, tu secondes l'homme, es son courage ;  
 Or, s'il t'exhorte, gronde, que son verbe enrage,  
 Un pur regard de toi répond au harangueur.

*O che al giogo inchinandoti contento  
 L'agil opra de l'uom grave secondi:  
 Ei t'esorta e ti punge, e tu co 'l lento  
 Giro de' pazienti occhi rispondi.*

Hors du sombre naseau, la brume ascend, écume,  
 Épanche ton esprit qu'un hymne heureux transhume :  
 Alors, ton meuglement se perd dans l'air serein.

(14.2.10-1) L'agencement des rimes de l'original italien diffère de celui du sonnet français classique ; Vieil Ours s'était proposé de reproduire l'ordonnancement italien, mais au réveil il oublia sa bonne résolution et traduisit selon les règles traditionnelles du sonnet français de type Peletier ; il laisse à un esprit moins distrait, moins oublieux des bonnes résolutions, le soin de reprendre le modèle choisi par Giosué Carducci ;

(14.2.10-2) Selon un dicton turc 'lyiliğe iyilik olsaydı, koca öküze bıçak olmazdı' : 'Si les bienfaits étaient repayés avec des bienfaits, le couteau n'aurait pas lieu d'être pour le vieux bœuf' ; Carducci insiste davantage sur l'intrinsèque bonté du bœuf, là où les Turcs le font sur la reconnaissance qu'il convient d'avoir envers cet animal domestique ;

*Da la larga narice umida e nera  
Fuma il tuo spirito, e come un inno lieto  
Il mugghio nel sereno aer si perde;*

Ton œil est grave, glauque, or d'austère caresse  
Où se reflète, rit... le calme souverain :  
Divin plan, vert silence, bovine tendresse !

*E del grave occhio glauco entro l'austera  
Dolcezza si rispecchia ampio e quieto  
Il divino del pian silenzio verde.*

\*\*\*

#### 14. 2 quater - La pluie sur la pinède

(D'après un poème de Gabriele D'Annunzio (1863-1938) : LA PIOGGIA NEL PINETO, écrit en 1902)

Repos, chhht ! 0

En lisière du bois  
Je n'entends plus de voix...  
Qui paraissent humaines ;  
Or, je perçois lointaines,  
Entre sonorités 5  
De nouvelles beautés :  
Paroles goutte à goutte  
Aux feuilles ; mais écoute !  
Et d'un nuage il pleut,  
Par-ci, par-là... ciel bleu. 10  
Les tamarins qu'essuie  
– Par nature – la pluie,  
Sont saumâtres, blessés,  
Brûlés. Tels hérissés,  
Les pins semblent écailles. 15  
Il pleut sur les semailles (14.2.11)  
Et les myrtes divins,  
Sur les genêts sylvains,  
Les drupes odorantes (14.2.12)  
Et les fleurs éclatantes 20  
Ou les genévriers  
Cueillis des chevriers (14.2.11),  
Nos visages aux nues,  
Même sur nos mains nues,  
Nos souples vêtements, 25  
Sur nos propos déments,  
Neufs... que l'âme décèle

(14.2.11) Les finales des vers 16, 22, 30, 45 et 56 n'ont pas d'images correspondantes dans le texte original, or ne dépareillent pas ; elles sont mises pour la rime avec une finale image du texte original ; l'hendiadys (vers 30) est une figure de rhétorique substituant la coordination à la subordination solidarissant deux mots ;

(14.2.12) Le mot 'baies' à l'intérieur du vers est exclu en style conservateur ; 'drupe' est un synonyme ;

Et sur l'histoire belle  
 Ou fable de jadis  
 [Au gré d'hendiadys (14.2.11)] 30  
 Un jour, pour toi mirage,  
 Illusion, poudrage ;  
 Or, elle est aujourd'hui,  
 Pour mon esprit la nuit,  
 Me berce, championne, 35  
 Ô, ma douce Hermione. 36

*Taci. Su le soglie  
 del bosco non odo  
 parole che dici  
 umane; ma odo  
 parole più nuove  
 che parlano gocciole e foglie  
 lontane.*

*Ascolta. Piove  
 dalle nuvole sparse.  
 Piove su le tamerici  
 salmastre ed arse,  
 piove sui pini  
 scagliosi ed irti,  
 piove su i mirti  
 divini,  
 su le ginestre fulgenti  
 di fiori accolti,  
 su i ginepri folti  
 di coccole aulenti,  
 piove su i nostri volti  
 silvani,  
 piove su le nostre mani  
 ignude,  
 su i nostri vestimenti  
 leggieri,  
 su i freschi pensieri  
 che l'anima schiude  
 novella,  
 su la favola bella  
 che ieri  
 t'illuse, che oggi m'illude,  
 o Ermione.*

Entends-tu ? le flot choit,  
 L'herbe verte le boit ;  
 Ce crépitement dure  
 Au sein de la ramure ; 40  
 Et, sous la frondaison,  
 Voire la floraison  
 Déjà plus ou moins dense,  
 On suit même sa danse.  
 Écoute ! près du pont (14.2.11), 45  
 La cigale répond  
 (Quand le vent se fait plainte  
 Australe), n'a de crainte  
 Envers le ciel cendré,  
 Bistre, presque effondré 50  
 Sous l'assaut de l'averse

Au souffle qui disperse.  
 À chaque plante un son ;  
 Pin, myrte ont leur chanson,  
 Genévrier une autre, 55  
 Ainsi touffe d'épeautre (14.2.11),  
 OÙ de multiples mains  
 D'artistes surhumains  
 Plongent dessous la pluie ;  
 Que la fugue s'enfuit 60  
 Voire dure à jamais,  
 Le cœur monte aux sommets !  
 Sylvestre et bien vivante  
 Est l'ivresse émouvante  
 Au doux visage aimé, 65  
 Ton front est parsemé  
 De gouttes qui ruissellent ;  
 Or, tes yeux étincellent  
 Alors que tes cheveux,  
 Décèlent tes aveux, 70  
 Charnelle créature,  
 Hermione-nature. 72

*Odi ? La pioggia cade  
 su la solitaria  
 verdura  
 con un crepitio che dura  
 e varia nell'aria  
 secondo le fronde  
 più rade, men rade.  
 Ascolta. Risponde  
 al pianto il canto  
 delle cicale  
 che il pianto australe  
 non impaura,  
 né il ciel cinerino.  
 E il pino  
 ha un suono, e il mirto  
 altro suono, e il ginepro  
 altro ancóra, stromenti  
 diversi  
 sotto innumerevoli dita.  
 E immersi  
 noi siam nello spirto  
 silvestre,  
 d'arborea vita viventi;  
 e il tuo volto ebro  
 è molle di pioggia  
 come una foglia,  
 e le tue chiome  
 auliscono come  
 le chiare ginestre,  
 o creatura terrestre  
 che hai nome  
 Ermione.*

Écoute, écoute aussi  
 L'accord et le récit  
 Des célestes cigales, 75

Un peu plus sourds, plus pâles,  
 Or, croît un rauque chant  
 Qui s'élève du champ ;  
 Mais la plainte susurre,  
 Au fur et à mesure... 80  
 Et monte, hélas s'endort  
 Entre les épis d'or ;  
 Avec l'ombre lointaine  
 Une vasque est fontaine.  
 Ah ! s'éloigne, faiblit, 85  
 S'éteint comme un oubli  
 La note tremblotante,  
 Un moment, résurgente,  
 Et pourtant qui s'éteint,  
 Processus incertain. 90  
 Devant, la mer... s'est tue,  
 Mais la fronde est battue  
 Par le crépitement  
 Comme un emportement  
 De la pluie argentée 95  
 Qui lave l'humectée  
 Charmille, frondaison  
 Touffue en la saison,  
 Parfois plus claire. Écoute !  
 Aussi sur la grand' route 100  
 Il n'est plus de criquets (14.2.13),  
 Pour chanter aux bouquets  
 De fleurs, mais l'autre fille (14.2.13),  
 Au nénuphar frétille  
 Et coasse le soir, 105  
 Où ? de quel déversoir ?  
 Oh ! sur tes cils, mignonne,  
 Il pleut, mon Hermione. 108

*Ascolta, ascolta. L'accordo  
 delle aeree cicale  
 a poco a poco  
 più sordo  
 si fa sotto il pianto  
 che cresce;  
 ma un canto vi si mesce  
 più roco  
 che di laggiù sale,  
 dall'umida ombra remota.  
 Più sordo e più fioco  
 s'allenta, si spegne.  
 Sola una nota  
 ancor trema, si spegne,*

(14.2.13) Le texte original parle de 'la fille de l'air', c'est-à-dire la cigale, devenue ici 'les criquets' pour la rime ; ensuite, il évoque 'la fille du limon', donc la grenouille ; cigales et criquets strident ; en métrique, il valait mieux garder le verbe générique, à savoir 'chanter' ; ici, pour d'Annunzio, 'la fille de l'air' est muette ; c'est comme chez le pharmacien, le client en a pour son argent... même avec le générique, sinon la sécu ne rembourse qu'en partie !



*risorge, trema, si spegne.  
 Non s'ode voce del mare.  
 Or s'ode su tutta la fronda  
 crosciare  
 l'argentea pioggia  
 che monda,  
 il cròscio che varia  
 secondo la fronda  
 più folta, men folta.  
 Ascolta.  
 La figlia dell'aria  
 è muta: ma la figlia  
 del limo lontana,  
 la rana,  
 canta nell'ombra più fonda,  
 chi sa dove, chi sa dove!  
 E piove su le tue ciglia,  
 Ermione.*

Aussi sur tes cils noirs  
 Il pleut, aux promenoirs ; 110  
 Et de plaisir tu pleures,  
 À te rire des leurres.  
 Oh, tu sembles sortir  
 Écorce autour, sentir  
 Une vie, en nous, fraîche 115  
 Et parfumée en pêche  
 Intacte de ton cœur  
 À la poitrine en fleur ;  
 Aussi, tes yeux faits sources  
 Excellent *en* ressources ; 120  
 Amandes sont tes dents  
 Faites, comme si dans  
 Leurs roses *alvéoles*...  
 Ainsi sont nucléoles.  
 Ah, de buis en fourrés 125  
 Courons énamourés !  
 Liée, après disjointe,  
 En symphonie étreinte,  
 Une vadrouille, en nous,  
 Chevilles *et* genoux 130  
 Désembrouille... enchevêtre  
 Au fourrage / haut, traître,  
 Et selon sa vigueur  
 Entre âpreté, langueur ;  
 Or jusqu'ou ? Nos pensées 135  
 Fraiches, bouleversées,  
 Le visage sylvain,  
 Robe, habit d'échevin...  
 Montrent la pluie aux nues  
 Comme vont nos mains nues. 140  
 La fable encore *hïer*  
 Illusion, éclair

En moi vivait brouillonne...  
Est la tienne, Hermione. 144

*Piove su le tue ciglia nere  
si che par tu pianga  
ma di piacere; non bianca  
ma quasi fatta virente,  
par da scorza tu esca.  
E tutta la vita è in noi fresca  
aulente,  
il cuor nel petto è come pèsca  
intatta,  
tra le pâlpebre gli occhi  
son come polle tra l'erbe,  
i denti negli alvèoli  
son come mandorle acerbe.  
E andiam di fratta in fratta,  
or congiunti or disciolti  
(e il verde vigor rude  
ci allaccia i mallèoli  
c'intrica i ginocchi)  
chi sa dove, chi sa dove!  
E piove su i nostri volti  
silvani,  
piove su le nostre mani  
ignude,  
su i nostri vestimenti  
leggieri,  
su i freschi pensieri  
che l'anima schiude  
novella,  
su la favola bella  
che ieri  
m'illuse, che oggi t'illude,  
o Ermione.*

\*\*\*

14.2 quinquies - Le Mal de vivre

*D'après une poésie d'Eugenio Montale (1896-1981) : 'Il mal di vivere' écrite en 1916*

Souvent, le mal de vivre, en tous lieux, j'ai croisé :  
Dans le ru qui bouillonne en la roche qui brille,  
Où la feuille frissonne, se recroqueville,  
Aussi quand le cheval, en tombant, s'est brisé.

Du bien, je n'ai rien su que la splendeur des cieux 5  
Qu'ouvre un peu la divine, aveugle indifférence,  
Étrange figurine dans la somnolence  
À midi... le haut vol du faucon, tout au mieux. 8

*Il male di vivere*

*Spesso il male di vivere ho incontrato:  
era il rivo strozzato che gorgoglia,  
era l'incartocciarsi della foglia  
riarsa, era il cavallo stramazato.*

*Bene non seppi, fuori del prodigio  
che schiude la divina indifferenza:  
era la statua nella sonnolenza  
del meriggio, e la nuvola, e il falco alto levato.*

\*\*\*

## 14.2 sexies - Aux branchages des saules (14.2.14)

D'après une poésie (de 1945 publiée en 1947) de Salvatore Quasimodo (1901-1968) : 'Alle fronde dei salici'

Pouvions-nous donc chanter, cœur effrayé sous botte  
Étrangère, irritée, arbitraire, despote,  
Elle, laissant nos morts à la rue, aux glaçons  
Figeant l'herbe à l'aurore, aux pleurs des nourrissons,  
Quand la mère / hurlait courant pour faire face  
Au fils qu'on immolait en guise de menace,  
Oscillant au poteau télégraphique, tôt ?  
Sur les branches des saules, nous, en *ex-voto*,  
Laissâmes nos cithares, remuant au vent  
Triste... et non plus fêtards des musiques d'avant. 10

*E come potevamo noi cantare  
con il piede straniero sopra il cuore,  
fra i morti abbandonati nelle piazze  
sull'erba dura di ghiaccio, al lamento  
d'agnello dei fanciulli, all'urlo nero  
della madre che andava incontro al figlio  
crocifisso sul palo del telegrafo?  
Alle fronde dei salici, per voto,  
anche le nostre cetre erano appese,  
oscillavano lievi al triste vento.*

(14.2.14-1) Valérie Brantôme publia sur internet (en 2014) une jolie traduction en prose (très proche du texte original) consultable et téléchargeable gratuitement ; Vieil Ours lui rend hommage en la citant *infra* (14.2.14-2) ; toutefois, une telle poésie, monument de la littérature contemporaine, mérite des traductions plus musicales, quitte à ce qu'elles s'éloignent du mot à mot ; l'Ursidé propose la sienne, conçue en respectant ses règles supplémentaires autodictées (expliquées aux *Prolégomènes du Tome I de l'Ouvrage*) ;

### (14.2.14-2) Aux frondaisons des saules

Et comment pouvions-nous faire ode,  
le pied de l'étranger sur le cœur,  
parmi les morts abandonnés sur les places  
sur l'herbe durcie par la glace, à la plainte  
d'agneau des enfants, au hurlement tragique  
de la mère qui marchait vers son fils  
crucifié au poteau du télégraphe ?  
Aux frondaisons des saules, selon notre vœu,  
nous pendions même nos cithares,  
elles se balançaient légères au vent triste.

Salvatore Quasimodo

Traduction © Valérie Brantôme, 2014

\*\*\*  
  
\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14.3 - Traductions-adaptations de textes (en) anglais

### 14.3 semel - La Chance ne frappe qu'un coup (14.3.1)

"Chance knocks only once!"

(Vers 212 à 222 de l'édition *The Oxford Shakespeare Complete Works*, page 840, édition 1965)  
(Extrait de l'Acte IV, Scène III de *Julius Ceasar*)

Stop, messieurs, mille excuses, vous savez fort bien  
Que nous avons tenté des amis... la limite ;  
En nous, camp réputé ; notre cause... en orbite ;  
Or, l'ennemi grossit chaque jour, oh combien !  
Nous sommes au zénith, en route au périgée.  
Dans le destin de l'homme, il est flux, puis reflux  
Qui, pris quand l'heure sonne à fortune ou talus  
Selon le cas, conduisent, la vie adjugée  
Pour toujours à l'échec, la misère, l'ennui.  
La marée ascendante aujourd'hui nous emporte ;  
Il nous faut, tous ardents, au sort prêter main-forte  
Ou clore notre course, éteints dans notre nuit.

*Under your pardon. You must note beside,  
That we have tried the utmost of our friends,  
Our legions are brim-full; our cause is ripe.  
The enemy increaseth every day.  
We, at the height, are ready to decline.  
There is a tide in the affairs of men,  
Which, taken at the flood, leads on to fortune;  
Omitted, all the voyage of their life  
Is bound in shallows and in miseries.  
On such a full sea are we now afloat,  
And we must take the current when it serves  
Or lose our ventures.*

\*\*\*

### 14.3 bis - Sous la mêlée à Twickenham

(Vers 377 à 384 de l'épopée *'The Life of King Henry the Fifth'* de William Shakespeare)

Épouse Catherine !... afin que de son sang  
Naisse postérité, puis que nos deux royaumes,  
À ce jour irrités, annulent les symptômes  
Où l'envie et la haine ont traîné leur accent  
Montré par la pâleur des plages, promontoires  
Entre Douvres, Wissant, pour que nos lendemains  
N'aient rien de menaçants : lors nos chrétiens chemins  
De France et d'Albion oublieront leurs déboires.

*Take her, fair son, and from her blood raise up  
Issue to me, that the contending kingdoms  
Of France and England, whose very shores look pale  
With envy of each other's happiness,  
May cease their hatred, and this dear conjunction  
Plant neighborhood and Christian-like accord  
In their sweet bosoms, that never war advance  
His bleeding sword 'twixt England and fair France.*

\*\*\*

(14.3.1) Bien que tenus par l'un des vaincus à la bataille de Philippes (septembre-octobre 42 avant notre ère), ces propos frappèrent l'imagination du jeune Ours, alors à étudiant au College of Commerce, à Aberdeen ;

### 14.3 ter - Parousie (14.3.2)

D'après un poème de langue anglaise de l'écrivain irlandais William Butler Yeats (1865-1939) intitulé 'The Second Coming', écrit en 1919

Tournoyant, le faucon... décrit une spirale  
Au contour centrifuge, sourd à l'autoursier.  
Le pivot se déjuge : anarchie intégrale  
Où se perd l'équilibre... chu le balancier !  
L'océan, noir de sang, déferle ; l'innocence  
Est, de partout, noyée : exterminations !  
L'élite en plaidoyers montre son impuissance,  
Et les pires s'emporent, brûlant passions.

*Turning and turning in the widening gyre  
The falcon cannot hear the falconer;  
Things fall apart; the centre cannot hold;  
Mere anarchy is loosed upon the world,  
The blood-dimmed tide is loosed, and everywhere  
The ceremony of innocence is drowned;  
The best lack all conviction, while the worst  
Are full of passionate intensity.*

Tôt, sera révélé le sens des Écritures ;  
Un Retour Glorieux est tout proche, annoncé. 10  
Le Royaume des Cieux brise les sépultures ;  
Or, l'Anima Mundi (14.3.3), dès le sens prononcé  
Me trouble, m'afférant, d'une effroyable forme  
Aux sables du désert extraite, faite sphinx  
Œil de faucon, austère (impitoyable norme), 15  
À pas lents, rugissant... atone en son larynx.

*Surely some revelation is at hand;  
Surely the Second Coming is at hand.  
The Second Coming! Hardly are those words out  
When a vast image out of Spiritus Mundi  
Troubles my sight: somewhere in sands of the desert  
A shape with lion body and the head of a man,  
A gaze blank and pitiless as the sun,  
Is moving its slow thighs, while all about it*

(14.3.2-1) 'The Guardian', après le referendum du 23 juin 2016 sur le Brexit, cita les vers 7 et 8 in fine de la 1<sup>ère</sup> strophe du poème : 'The best lack all conviction, while the worst // Are full of passionate intensity.' : 'L'élite en plaidoyers montre son impuissance, // Et les pires s'emporent, brûlant passions.', théorie qui plut à l'Ursidé ; cette réflexion, et elle seule, déclencha le choix de ce poème parmi ses poésies britanniques traduites-adaptées, certainement pas une quelconque attirance pour les thèses sous-jacentes, i.e. celle messianiste, voire celle millénariste, toutes deux en résurgence depuis l'époque d'Yeats [les deux thèses sont souvent associées (Cf. notes 6.3.28 et 6.3.29 au Tome I de l'Ouvrage)], ni... l'art de la fauconnerie non plus ; quant au messianisme qui induisit le titre de 'Parousie' [seconde venue du supposé Messie (14.3.2-2)] des religions abrahamiques, 'Jour du Jugement (Dernier)', Ours sourit à cette proche venue (toujours repoussée) au terreau social propice de façon pérenne, vu l'introduction de Charles Dickens in 'A Tale of Two Cities' : 'It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair...'; le Plantigrade doit-il vraiment traduire ?

(14.3.2-2) À l'aune des connaissances de l'Ursidé, il ne s'agit pas d'un soi-disant Messie, d'un imposteur auto-proclamé divin rédempteur, pas du tout, mais bel et bien, et ce a posteriori, du fruit des élucubrations des épigones des copains des copains, qui utilisèrent le mythe de ce personnage pour assembler un bric-à-brac de mysticisme individuel et collectif, élucubrations non dénuées, fort loin s'en faut, d'envieux arrivisme politico-économique ;

(14.3.3) Le 'Spiritus Mundi' (terme utilisé par Yeats, enclin à l'ésotérisme) ou 'Esprit du Monde' tient du 'fluide universel' de l'art des alchimistes, alors que l'Anima Mundi (dans la traduction Ursidée), notion philosophique, fut pour les stoïciens, puis les néo-platoniciens... la force vitale de l'univers ; ces notions ne diffèrent donc ni plus ni moins qu'une divagation d'une école de pensée à une autre de l'école d'en face, l'une traitant le thème par le petit bout de la lorgnette, l'autre par le gros, chaque extrémité étant obstruée... sauf pour les amauroses rêveurs ;

Au-dessus, les oiseaux zigzaguent *en* colère,  
 À l'éther qui se voile, abjurent deux mille ans  
 De sommeil sidéral, spectre crépusculaire  
 (*Au branle du berceau*), fait griefs sibilants. 20  
 Désormais, je perçois comment la bête immonde,  
 Enfin, juste à son heure, à Bethléem surgit,  
 Se faufile au labeur de la femme féconde,  
 Afin de naître d'elle et d'écrire : 'Ci-gît'. 24

*Reel shadows of the indignant desert birds.  
 The darkness drops again; but now I know  
 That twenty centuries of stony sleep  
 Were vexed to nightmare by a rocking cradle,  
 And what rough beast, its hour come round at last,  
 Slouches towards Bethlehem to be born?*

\*\*\*

### 14.3 quater - Si (\*)

[D'après le 'If' de Rudyard Kipling (écrivain britannique (1865-1936) poème anglais écrit en 1910)]

Si tu peux conserver ton calme quand autour  
 Affluent... les éternés, chacun comme un vautour  
 Irascible et ton juge  
 Apte au verdict sommaire envers toi sous reproches  
 Amples qu'il énumère à ton chef, à tes proches  
 À foison – le déluge –, 6  
 Ou si toi, patient, malgré l'adversité,  
 Contre l'air ambiant de partialité  
 Sauve courage et foi  
 Dans tes convictions tout en acceptant doutes  
 À l'égard d'options que tu pris dans tes joutes  
 En suivant règle, loi ; 12

*If you can keep your head when all about you  
 Are losing theirs and blaming it on you,  
 If you can trust yourself when all men doubt you.  
 But make allowance for their doubting too;*

(\*) La construction stylistique de cette traduction-adaptation du plus célèbre poème de la littérature britannique, suit le modèle exposé dans l'Avant-propos à la 4<sup>ème</sup> Partie 'L'Ours vaticinateur amaurose' au Tome II, à savoir : 'douzains Ursidés', chacun combinant quatre tristiques (de deux alexandrins suivis d'un hexasyllabe), strophes dérogoaires de l'alternance des rimes du douzain traditionnel ; ici, les alexandrins riment par paires consécutives, alternant rimes plates masculines puis féminines ; quant aux hexasyllabes, ils riment entre eux d'un tristique à l'autre par paires décalées, selon l'alternance inversée de rimes plates féminines puis masculines ; la seule différence de construction est que, ici, furent créées huit strophes et non douze [*la grosse* (douze douzaines) *Ursidée*] comme c'est le cas en Section 7.3 'Pede pœna claudo', ce qui déjà dilue grandement l'expression de la pensée concise de Rudyard Kipling, mais permet de résoudre, de façon satisfaisante, la difficulté d'à la fois respecter, pas à pas, les idées formulées par l'auteur originel et les règles de poésie néo-classiques en style conservateur, renforcées pas celles supplémentaires autodictées par Vieil Ours et décrites dans les Prolégomènes au Tome I de l'Ouvrage ; Vu les remarquables traductions-adaptations poétiques du même poème de Kipling faites par André Maurois (14.3.11), Germaine Bernard-Cherchevsky (14.3.12), Jules Castier (14.3.13), Hervé-Thierry Sirvent (14.3.14), Jean-François Bedel (14.3.15) et Leslie Tourneville (14.3.16), Vieil Ours n'allait pas rester dans le schéma de la traduction de 32 vers de langue anglaise en 32 vers de langue française, ne participant pas à un concours de traduction selon un modèle obligé ; il traduit selon son style... et pense qu'il innove, au moins, qu'il se démarque de la règle établie encore en vogue... et ajoute que les futurs traducteurs-adaptateurs dudit poème de Kipling feraient bien eux aussi d'innover pour contribuer utilement au flux de la poésie en langue française ;

Pour chacune des huit strophes (sans inversion de la règle à chaque strophe), ceci donne le schéma d'alternance de rimes :

- ✓ Masculine (alexandrin), masculine (alexandrin), féminine (hexasyllabe) ;
- ✓ Féminine (alexandrin), féminine (alexandrin), féminine (hexasyllabe) ;
- ✓ Masculine (alexandrin), masculine (alexandrin), masculine (hexasyllabe) ;
- ✓ Féminine (alexandrin), féminine (alexandrin), masculine (hexasyllabe) ;

Si tu peux espérer sans jamais te lasser  
 D'attendre, incarcéré, mais ne pas enfoncer  
 Ton moral vers l'abîme  
 Où perdure l'ennui tapissant la Géhenne,  
 Endurer calomnie, avanie, affront, haine  
 Et garder ton estime <sup>18</sup>  
 À ne pas inventer contre ton détracteur  
 Ou bien te lamenter en miséreux acteur  
 À rester rancunier ;  
 Si ton regard est droit, sans montrer suffisance  
 Et tes mots, ceux d'un roi simple dans son aisance  
 Au flegme printannier ; <sup>24</sup>

*If you can wait and not be tired by waiting.  
 Or being lied about, don't deal in lies,  
 Or being hated, don't give way to hating,  
 And yet don't look too good, nor talk too wise:*

Si tu peux t'éblouir de rêves de splendeur,  
 Et sais te réjouir en freinant ton ardeur  
 Au lieu d'en être esclave ;  
 Or, si tu sais penser, t'accordant une trêve  
 Et non te tracasser pour un rien qui s'élève  
 Inattendue entrave ; <sup>30</sup>  
 Et, surtout, si tu croises Faveur du Destin,  
 Plus tard, faite surnoise, Défaite catin,  
 Deux faces de Janus,  
 Et traites, tour à tour, ces visages perfides  
 Avec le même humour envers ces deux bolides...  
 En rade au terminus ; <sup>36</sup>

*If you can dream -and not make dreams your master  
 If you can think -and not make thoughts your aim  
 If you can meet with Triumph and Disaster  
 And treat those two impostors just the same*

Ah ! si tu peux souffrir d'entendre tes propos  
 Vérité se flétrir entre habits, oripeaux  
 Mis par Nigel Farage <sup>(14.3.4)</sup>  
 Et ses baratineurs Johnson <sup>(14.3.5) (14.3.7 et 14.3.8)</sup> et compagnie  
 Du Brexit raisonneurs, férus d'algolagnie <sup>(14.3.6)</sup>,  
 Toqués du 'Good Old Age' <sup>(14.3.4)</sup>; <sup>42</sup>  
 Ou si tu sais revoir tes objets ravagés,  
 Brûlés, au dépôt, hécatombe, outragés,  
 Mais, jadis, ton bonheur,  
 Et, te courbant, te mettre en besogne, à nouveau  
 Pour faire tout renaître aux vieux outils, cerveau  
 Te guidant à l'honneur, <sup>48</sup>

*If you can bear to hear the truth you've spoken  
 Twisted by knaves to make a trap for fools.  
 Or watch the things you gave your life to broken,  
 And stoop and build'em up with worn-out tools:*

Et si tu sais du **gain** du jeu faire un monceau,  
 Lors, sans être **sanguin**, repartir à l'assaut,  
 Misant à pile ou face  
 [Ou, selon for et **mœurs**, au trictrac, aux fléchettes,  
 Au pitch-and-toss (14.3.9), **charmeur**, au tir des barbichettes]  
 Et risquer volte-face <sup>54</sup>  
 Au retour du **destin** qui se fâche et reprend  
 Ce qu'il prête / **hautain**, puis frappe, fulgurant,  
 Mais te porte en amont ;  
 Si toi, seul, nonob**stant** le revers de fortune,  
 À nouveau, combatt**ant**, or, privé de rancune  
 Es mu**et**, sans démon ; <sup>60</sup>

*If you can make one heap of all your winnings  
 And risk it on one turn of pitch-and-toss,  
 And lose, and start again at your beginnings  
 And never breathe a word about your loss;*

Si tu sais repou**sser** tes limites sans fin  
 Pour, jamais courrou**cé**, servir, même défunt,  
 La grande et juste cause  
 Ou phare de ta **vie**, au-delà de tes forces,  
 Et, dépourvu d'env**ie**, au loin, que tu t'efforces  
 À percer virtu**ose** ; <sup>66</sup>  
 Ou si, toi, tu rés**istes**, quand rien ne soutient,  
 Si ce n'est, optim**iste** un seul ressort, le tien :  
 La Volonté de fer  
 Entraînant à **tenir** contre vents et marées  
 Pour faire parven**ir** les promesses sacrées  
 Jusqu'à l'exploit souffert ; <sup>72</sup>

*If you can force your heart and nerve and sinew  
 To serve your turn long after they are gone,  
 And so hold on when there is nothing in you  
 Except the Will which says to them: "Hold on!"*

(14.3.4) Leader du parti U.K.I.P (*United Kingdom Independence Party*) lors dans la campagne 'Leave' ou 'Remain' ayant conduit la Grande-Bretagne au Brexit ; toujours très bien sapé le mec, or pour vendre des boniments aux électeurs et contrer les vérités énoncées par les experts du camp du 'Remain', ça, il sut faire, et vraiment bien ! la rime avec 'Good Old Age' est irréprochable, y compris au su des règles supplémentaires que l'Ours s'auto-dicta (*Confer Prolegomènes au Tome I de l'Ouvrage*) ; l'Ours s'autorise – rarement – à introduire des mots étrangers dans ses rimes ; ici, pour lui, c'était l'occasion sur laquelle il sauta (*comme la vérole sur le bas clergé breton un jour de carême, disait-on dans sa lointaine jeunesse*) ;

(14.3.5) Vieil Ours n'allait quand même pas plagier les vers correspondants d'André Maurois qu'il connaît par cœur en 2016 depuis près d'un demi-siècle, vers qui résonnèrent en son tétareau à l'heure de traduire ; alors, la tentation fut trop forte pour lui de se servir de l'actualité, avec Nigel Farage dans le rôle du gueux (*sauf pour les sapes*) et le très honorable Boris Johnson (*que l'Ursidé aime bien malgré le fait qu'il ne partage pas son point de vue 'Leave'*) ;

(14.3.6) Certes, 'algolagnie' (sexualité qui mélange érotisme et souffrance selon le Wiktionnaire) avec 'urolagnie' est l'une des deux seules rimes possibles pour 'compagnie' en versification classique conservatrice ; mais il y a mieux pour justifier le fait que ce mot soit retenu dans la traduction-adaptation, à savoir l'existence du poème que l'humoriste Boris Johnson, ancien maire de Londres, puis après son exploit littéraire devenu ministre des Affaires Étrangères du Royaume-Uni, écrivit pour défendre la liberté d'expression contre Erdoğan (14.3.7/8) ;

(14.3.7) Le Plantigrade n'est pas timide au point de se refuser de traduire le texte de Boris Johnson qui obtint un prix politico-littéraire en Grande-Bretagne ; mais que le brave homme au quasi pérenne sourire d'espiègle lycéen définisse publiquement Recep Tayyip Erdoğan comme 'enjambeur de chèvres d'Ankara' (14.3.8), puis ne présente pas d'excuses lors de sa rencontre avec le Padishah contemporain, ça, ça plut à l'Ursidé ; qu'a-t-elle pensé Sa Gracieuse Majesté britannique de la nomination du Tabarin aux hautes fonctions de ministre des Affaires étrangères ?



Et si devant la foule, tu sais émouvoir  
 En des mots qui découlent d'un prudent savoir  
 Et garder retenue,  
 Marcher avec les rois sans perdre l'équilibre  
 En ta raison, ta foi, demeurant homme libre  
 À vertu reconnue ; 78  
 Quand ni tes ennemis ne peuvent te heurter  
 Ni même tes amis, eux, te déconcerter  
 Car tu les connais tous,  
 Et chaque humain pour toi compte tout comme un autre  
 Ainsi, celui sans toit ni blanche patenôtre  
 En barque au lac Peïpous (14.3.10) ; 84

*If you can talk with crowds and keep your virtue,  
 Or walk with Kings -nor lose the common touch,  
 If neither foes nor loving friends can hurt you,  
 If all men count with you, but none too much;*

Et si tu sais remplir la minute qui fuit  
 (Loin de l'ensevelir au tréfonds de l'ennui)  
 Pour la rendre ineffable,  
 Et que chaque seconde en elle soit vécue  
 Telle histoire féconde, avance convaincue  
 Dans sa course insondable ; 90  
 Or bien ! si tous les 'Si' se font réalité,  
 Pour lors, la Terre, aussi, montre hospitalité,  
 Dotant pour toi faveur ;  
 Et sache, plus encor, mon fils, pour l'excellence  
 Importe ton accord avec ta conscience,  
 Homme sage et rêveur ! 96

*If you can fill the unforgiving minute,  
 With sixty seconds' worth of distance run.  
 Yours is the Earth and everything that's in it,  
 And -which is more- you'll be a Man, my son!*

(14.3.8) "here was a young fellow from Ankara"

"Who was a terrific wanker"

"Till he sowed his wild oats"

"With the help of a goat"

"But he didn't even stop to thankera."

(...Terrible branleur jusqu'à ce qu'il semât ses graines sauvages à l'aide d'une chèvre = enfileur de chèvres ?)

(14.3.9) Les Britanniques décrivent ce jeu comme tirant à la fois du pile ou face (dans le cas de la pièce lancée par l'arbitre pour que le capitaine choisisse le camp pour la lère mi-temps), de la pétanque (dans le geste) et du poker (dans l'esprit) : les concurrents lancent une pièce vers une cible ; celui dont la pièce est la plus proche de la cible gagne et empoche toutes les mises ;

(14.3.10) Avec 'tous', il n'y a pas de rime suffisante (en versification classique), mais quelques rimes pauvres : 'mahous', 'couscous', (M<sup>gr</sup>) 'Frayssinous', 'Santa-Cruz' (et encore !) et (le lac) 'Peïpous' [dont le tréma sur le i (comme celui de païen) ne crée pas de diphtongue dans ce mot estonien] dont le nom russe (le voisin d'en face) est Чyдckoe oзepo (lac des Tchoudes ou proto-Estoniens) ; vu que l'Estonie est très présente dans l'Ouvrage de l'Ours de Soomaa [l'Essai n° 10 (au Tome III) lui étant consacré], qu'elle apparaît fréquemment dans d'autres Essais dudit Ouvrage, et que Vieil Ours se promena plusieurs fois sur les rives de ce lac, la rime n'est, pour lui, en rien artificielle, d'autant plus que, bien qu'il n'y ait pas prêté attention, il n'exclut pas l'inscription de patenôtres blanches (formules cabalistiques à l'entrée d'une maison, assurant le paradis à ceux qui les récitent) dans cette région encore marquée par la croyance orthodoxe schismatique des Vieux-Russes venus s'y installer, il y a trois siècles et demi ;

(14.3.11) Traduction d'André Maurois (1918) :

*Si tu peux voir détruit l'ouvrage de ta vie  
 Et sans dire un seul mot te mettre à rebâtir.*

*Où perdre en un seul coup le gain de cent parties  
Sans un geste et sans un soupir :*

*Si tu peux être amant sans être fou d'amour,  
Si tu peux être fort sans cesser d'être tendre,  
Et, te sentant haï, sans haïr à ton tour,  
Pourtant lutter et te défendre ;*

*Si tu peux supporter d'entendre tes paroles  
Travesties par des gueux pour exciter des sots,  
Et d'entendre mentir sur toi leurs bouches folles  
Sans mentir toi-même d'un mot ;*

*Si tu peux rester digne en étant populaire,  
Si tu peux rester peuple en conseillant les rois,  
Et si tu peux aimer tous tes amis en frère,  
Sans qu'aucun d'eux soit tout pour toi ;*

*Si tu sais méditer, observer et connaître,  
Sans jamais devenir sceptique ou destructeur,  
Rêver, mais sans laisser ton rêve être ton maître,  
Penser sans n'être qu'un penseur ;*

*Si tu peux être dur sans jamais être en rage,  
Si tu peux être brave et jamais imprudent,  
Si tu sais être bon, si tu sais être sage,  
Sans être moral ni pédant ;*

*Si tu peux rencontrer Triomphe après Défaite  
Et recevoir ces deux menteurs d'un même front,  
Si tu peux conserver ton courage et ta tête  
Quand tous les autres les perdront,*

*Alors les Rois, les Dieux, la Chance et la Victoire  
Seront à tous jamais tes esclaves soumis,  
Et, ce qui vaut mieux que les Rois et la Gloire  
Tu seras un homme, mon fils.*

### **(14.3.12) Traduction de Germaine Bernard-Cherchevsky (1942)**

*Si tu restes ton maître alors qu'autour de toi  
Nul n'est resté le sien, et que chacun l'accuse ;  
Si tu peux te fier à toi quand tous en doutent,  
En faisant cependant sa part juste à leur doute ;  
Si tu sais patienter sans laisser ta patience,  
Si, sachant qu'on te ment, tu sais ne pas mentir ;  
Où, sachant qu'on te haït, tu sais ne pas haïr,  
Sans avoir l'air trop bon ou paraître trop sage ;*

*Si tu aimes rêver sans t'asservir au rêve ;  
Si, aimant la pensée, tu n'en fais pas ton but,  
Si tu peux affronter, et triompher, et désastre,  
Et traiter en égaux ces deux traitres égaux ;  
Si tu peux endurer de voir la vérité  
Que tu as proclamée, masquée et déformée  
Par les plus bas valets en pièges pour les sots,  
Si voyant s'écrouler l'œuvre qui fut ta vie,  
Tu peux la rebâtir de tes outils usés ;*

*Si tu peux rassembler tout ce que tu conquis  
Mettre ce tout en jeu sur un seul coup de dés,  
Perdre et recommencer du point d'où tu partis  
Sans jamais dire un mot de ce qui fut perdu ;  
Si tu peux obliger ton cœur, tes nerfs, ta moelle  
À te servir encore quand ils ont cessé d'être,  
Si tu restes debout quand tout s'écroule en toi  
Sauf une volonté qui sait survivre à tout ;*

*Si t'adressant aux furies tu gardes ta vertu ;  
Si, fréquentant les Rois, tu sais rester toi-même,  
Si ton plus cher ami, si ton pire ennemi  
Sont tous deux impuissants à te blesser au cœur,  
Si tout homme avec toi compte sans trop compter ;  
Si tu sais mettre en la minute inexorable  
Exactement pesées les soixante secondes  
Alors la Terre est tienne et tout ce qu'elle porte  
Et mieux encore tu seras un homme mon fils !*

### **(14.3.13) Traduction de Jules Castier (1949) :**

*Si tu peux rester calme alors que, sur ta route,  
Un chacun perd la tête, et met le blâme en toi ;  
Si tu gardes confiance alors que chacun doute,  
Mais sans leur en vouloir de leur manque de foi ;  
Si l'attente, pour toi, ne cause trop grand-peine :  
Si, entendant mentir, toi-même tu ne mens,  
Où si, étant haï, tu ignores la haine,  
Sans avoir l'air trop bon ni parler trop sagement ;*

*Si tu rêves, - sans faire des rêves ton pilastre ;  
Si tu penses, - sans faire de penser toute leçon ;  
Si tu sais rencontrer Triomphe ou bien Désastre,  
Et traiter ces trompeurs de la même façon ;  
Si tu peux supporter tes vérités bien nettes  
Tordues par des coquins pour mieux duper les sots,  
Où voir tout ce qui fut ton but brisé en miettes,  
Et te baisser, pour prendre et trier les morceaux ;*

*Si tu peux faire un tas de tous tes gains suprêmes  
Et le risquer à pile ou face, - en un seul coup -  
Et perdre - et repartir comme à tes débuts mêmes,  
Sans murmurer un mot de ta perte au va-tout ;  
Si tu forces ton cœur, tes nerfs, et ton jarret  
À servir à tes fins malgré leur abandon,  
Et que tu tiennes bon quand tout vient à l'arrêt,  
Hormis la Volonté qui ordonne : « Tiens bon ! »*

*Si tu vas dans la foule sans orgueil à tout rompre,  
Où frayer avec les rois sans te croire un héros ;  
Si l'ami ni l'ennemi ne peuvent te corrompre ;  
Si tout homme, pour toi, compte, mais nul par trop ;  
Si tu sais bien remplir chaque minute implacable  
De soixante secondes de chemins accomplis,  
À toi sera la Terre et son bien délectable,  
Et, - bien mieux - tu seras un Homme, mon fils.*

**(14.3.14) Traduction de Hervé-Thierry Sirvent (2003) :** Parmi les six traductions rapportées ici, connues de Vieil Ours en octobre 2016, celle de cet auteur est, pour lui, la seule irréprochable aux critères de poésie néo-classique conservatrice ; quant à la force évocatrice et le respect de la pensée de Rudyard Kipling, chez H.-T. Sirvent, elle n'est en rien inférieure aux cinq autres ;

*Si tu peux rester calme alors que tous tes proches  
Semblent perdre la tête et vouloir t'en blâmer,  
Si tu peux croire en toi face à tous leurs reproches  
Mais comprendre leur doute et toujours les aimer ;  
Si tu peux espérer sans te lasser d'attendre,  
Si tu ne sais mentir à ceux qui t'ont menti,  
Si celui qui te hait, tu ne peux le lui rendre,  
- Mais sans parler en Sage, ou sembler trop gentil ;*

*Si tu rêves - mais sans que ton rêve t'envoie,  
Si tu penses - mais non vers d'abstraites hauteurs,  
Et si tu sais passer de Triomphe en Déroute  
Sans te laisser berné par ces deux imposteurs ;  
Si tu peux supporter qu'un vil faquin dévie  
Le sens de tes propos pour abuser les sots,  
Ou voir briser ton œuvre et, penché sur ta vie,  
Avec de vieux outils assembler les morceaux ;*

*Si tu peux risquer tous tes gains à pile ou face,  
Simple lot au hasard d'un seul coup suspendu,  
Tout perdre, et repartir de tes débuts, sans place  
En toi pour un soupir sur ton pari perdu ;  
Si tu forces ton cœur, tes nerfs, tes tendons, même  
Quand las de t'obéir ils s'en sont détournés,  
Et si ta Volonté, résistance suprême  
À ton vide total, leur dit toujours : « Tenez ! »*

*Si tu sais rester noble en parlant à la foule,  
Si tu sais rester simple en côtoyant les rois,  
Si pas plus que l'ami l'ennemi ne te foule,  
Si tout homme t'est cher mais nul n'a trop de poids ;  
Et si tu peux remplir la minute exigeante  
De secondes valant la course que tu fis,  
La Terre t'appartient et - leçon plus grisante :  
- Tu seras un Homme, mon fils !*

#### **(14.3.15) Traduction de Jean-François Bedel (2006) :**

*Si tu gardes ta tête quand la folie des autres,  
S'acharne contre toi et te couvre de fautes  
Si tu restes confiant, lorsqu'on doute de toi,  
Et te veux tolérant, car l'opprobre est sans foi...  
Si l'attente chez toi n'engendre aucun soupir  
Que jamais médisances ne t'entraînent à mentir,  
Ni qu'être détesté ne te force à haïr,  
Sans de la perfection vouloir être l'image,  
Ni d'aimer pèrorer en imitant les sages...*

*Si tu gardes tes rêves sans n'être qu'un rêveur,  
Évitant que penser devienne un but en soi...  
Si tu peux accueillir l'Échec ou le Succès,  
En faisant part égale à ces deux impostures  
Si tu peux supporter que ta parole vraie,  
Changée par des fripons serve aux sois de pâture,  
Si l'œuvre de ta vie s'écroulant devant toi,  
Tu ramasses aussitôt les morceaux sans rancœur,  
Saisis tes vieux outils, et reprends le labeur...*

*Si tu peux mettre en jeu tout ce qui t'appartient,  
Et en risquer l'enjeu d'un coup de pile ou face,  
En ayant tout perdu, pourtant garder la face,  
Repartir à zéro, sans un mot, ni chagrin ;  
Si tu mets ton pouvoir, ton audace et ton cœur,  
À servir ta cause, jusqu'à la dernière heure,  
Ne pas abandonner quand plus rien ne subsiste,  
En toi, que ce Voloir, cette voix qui insiste,  
Et qui te crie : « Tiens-bon ! gardes Force et Vigueur ! »*

*Si parlant à la foule, tu gardes ta droiture,  
Accompagne les rois en sachant d'où tu viens,  
D'amis ou d'ennemis, redoutes point l'injure...  
Si, plus qu'un seul être, pour toi compte l'humain,  
Et si face à ce temps à la fuite implacable,  
Tu fais à chaque instant ce dont tu es capable,  
Permettant que toujours tes travaux s'accomplissent,  
Avec tout ce qu'il offre, ce Monde sera Tien...  
Et, bien plus encore, tu seras un Homme, mon fils !*

#### **(14.3.16) Traduction de Leslie Tourneville (2009) :**

*Si tu peux rester calme quand tous ceux qui t'entourent  
Cachent à peine leur mépris ou te couvrent d'insultes,  
Si tu ne renonces pas quand ceux que tu consultes  
Jugent ton projet fou et te démentent leur secours,  
Si tu sais patienter quand l'attente s'éternise,  
Et refuses de haïr ou de noircir à tort  
Ceux qui par haine t'avilissent sans aucun remords  
Sans croire que par cet acte la sagesse t'est acquise,*

*Si ta philosophie est mère de tes actions,  
Si tu poursuis tes rêves sans te faire d'illusions,  
Si par clairvoyance tu tournes en dérision  
Tes succès et échecs et leurs trompeuses fictions,  
Si tu peux supporter les cris de la canaille  
Qui déforme tes paroles devant une foule ravie,  
Ou regarder s'effondrer l'œuvre de ta vie,  
Et avec plus d'ardeur redoubler de travail,*

**Note additionnelle :** Il ne sera pas manqué d'être reproché à l'Ours d'avoir osé introduire des références exogènes au texte de Kipling, d'avoir ainsi commis un sacrilège envers un texte culte et, de ce fait, de ne pas avoir droit de cité parmi les bons traducteurs du 'If' de l'auteur d'origine ; et alors ? Chacun son style ! l'Ursidé ne fait pas du André Maurois, ne peut pas être sérieux tous les 96 vers d'affilée (sauf dans l'application des règles), mais il traduit et adapte de façon occasionnellement tabarinesque, si la mouche le pique, lorsque l'inspiration le lui dicte ; pourquoi aurait-il dû bannir toute référence à l'actualité et ne pas envisager que le 'If' vaut aussi pour les 48 % qui votèrent 'Remain' le 23 juin 2016 ? pour ceux qui subiront les conséquences de l'égoïsme des manipulateurs leaders du camp du 'Leave' ; pourquoi le Plantigrade n'aurait-il pas le droit d'en profiter pour narguer l'U.K.I.P. et filer une bonne tape sur l'épaule à Boris Johnson à défaut de la donner à l'autre bon vivant que fut Boris Eltsine monté au paradis d'Atatürk pour y trinquer ? Il fait ce qui lui plait, ce Vieil Ours, depuis (qu'il y a plus de trente ans) il assimila la leçon de la Compagnie créole [Cf. note (7.2.96) au Tome II] ;

Si tu peux rassembler tout ce qui t'appartient,  
Et oser tout risquer en misant tout sur Face,  
Tout perdre, et sans un soupir plonger avec grâce  
Dans l'inconnu, avec ta liberté comme seul bien  
Si, quand ton corps épuisé veut t'abandonner,  
Quand tes jambes fléchissent et refusent d'avancer,  
Quand ton cœur, tes muscles et tes nerfs te hurlent « Assez ! »  
Ta volonté est plus forte et leur ordonne « Tenez ! »

Si tu gardes en mémoire que tu n'es que poussière  
Quand la foule t'acclame et que les rois t'embrassent,  
Si dans ton cœur tu offres à tous les hommes une place  
Sans que personne ne puisse en ternir la lumière,  
Si tu peux faire de ta vie un feu d'artifice  
Où chaque seconde est féconde comme Zeus et sa pluie d'or,  
Toute la terre sera tienne avec tous ses trésors,  
Et, bien mieux encore, tu seras un homme, mon fils !

\*\*\*

### 14.3 quinquies - Si tu veux être un vrai djihadiste (14.3.17)

[D'après une parodie [If - (you want to be a true jihadi)] du 'If' de Rudyard Kipling, adaptation motivée par les pratiques actuelles, écrite par John Derbyshire pour la National Review Online et publiée le 8 août 2006]

Saurais-tu, sans merci, décapiter l'otage  
(Inoffensif, au sol, sous liens, à genoux),  
Conscience-boussole éjectée avec rage  
Aux ordures où loi, vertu, décence à nous  
(Dits Sages) chez toi gisent dans pérenne / haine, 5  
Ou, contre l'évidence, nier mordicus,  
Écarter l'indulgence au regard noir d'ébène  
Alors que tu t'acharnes, néo-Spartacus ;

If you can hack the head off from a hostage  
Who 's kneeling bound and helpless on the floor;  
If you can purge yourself of each last vestige  
Of decency, morality, and Law;  
If you can hate and never tire of hating,  
Or, faced with truth, still hold fast to your lies,  
Or, while you 're hard at work decapitating,  
Show no trace of pity in your eyes:

Et si tu sais conter le mythe de 'victime'  
Aux enfants musulmans piégés aux galetas (14.3.18) 10  
D'Angleterre (et de France) et, pour eux, gloire ultime,  
Inciter au chahîd (14.3.19) cinglés pour attentats ;  
Si ta religion est pour toi couverture  
Aux actes qu'un humain ne saurait pardonner  
Puis qu'à tous les chemins tu clames ta culture : 15  
Oh ! machinations des Juifs pour te damner ;

If you can teach your kids the "victim" story,  
Stir Muslim losers trapped in English slums,  
Fill youthful heads with crackpot dreams of glory,  
And urge them on to fiery martyrdoms;  
If you can use religion as a cover  
For deeds no man could pardon or excuse,  
Or claim that all the ills we humans suffer  
Are machinations of the evil Jews:

(14.3.17) Cette traduction-adaptation d'une des multiples parodies en langue anglaise du texte de Rudyard Kipling se trouve sur le site [4umi.com/kipling/if/parody](http://4umi.com/kipling/if/parody) ; en sus des parodies, le site de base décline le poème original de référence dans beaucoup de langues, publiant maintes variantes locales ; Tout ça c'est formidable pense l'Ursidé, qui, *last but not least*, apprécie tout autant les interprétations parodiques en langue anglaise, qui reflètent ce si typique esprit britannique de la dérision des canons, attitude hélas peu comprise chez Madame et Monsieur Tout-le-Monde-Bien-Pensant de chez nous, inapte à se démarquer des conventions, dont celles rendant hommage aux satiristes... pourvu que ceux-ci ne tapent du sucre que sur autrui, jamais sur nous, hors d'atteinte de leurs flèches, puisque, de toute évidence... nous sommes au-dessus de tout soupçon.

(14.3.18) Chambres de bonne sous la soupente ; par extension : taudis ;

(14.3.19) Le martyre des musulmans morts au combat pour leur foi ;

Si tu sais profiter des fruits de la science  
 Atlantique (*en Islam, peu savent la bâtir !*)  
 Ainsi contre *Uncle Sam* émettre défiance  
 Accomplir plus de crimes, vite en un seul tir, 20  
 Et, si rompant avec violence sectaire,  
 Aux chîtes d'Iran tu portes ton secours,  
 Unissant, tous en rang, musulmans sur la Terre,  
 Intimidant 'la ferme !' à tout autre discours ;

*If you can use the fruits of Western science  
 A science that your culture cannot match)  
 To broadcast all your hatred and defiance,  
 Or carry out your crimes with more dispatch;  
 If you can put aside sectarian violence,  
 Co-operate with Shi'ites from Iran,  
 Unite Islam; intimidate to silence  
 All Muslims who won't sign up to your plan:*

Et si tu sais guider l'avion sur l'immeuble 25  
 Empli de braves gens que tu n'as jamais vus,  
 Séquestrer les enfants, classe pour garde-meuble  
 Ensuite les tuer lors d'assauts bien prévus ;  
 Peux-tu dans la minute (*celle des concierges*)  
 Unir soixante glas pleurant de profundis ? 30  
 À toi l'Éden d'Allah, ses soixante-dix vierges (14.3.20)

(14.3.20) Évidemment, par tête de pipe [70 voire 72 houris annoncées dans les sourates et aux versets indiqués en note (1.9.6) au Tome I, avec développements en note (5.10.11) du même Tome I], car il avait tout prévu le Mahomet ; l'Éden du Père Allah, ce n'est quand même pas le bordel de la caserne aux Aurès, où il fallait faire la queue, le colon en premier, le troufion de 2<sup>ème</sup> classe s'astiquant le manche aux restes de la fête des gradés ; Ces notes susceptibles d'être un peu longues à rechercher pour un lecteur avide de savoir, ce compatissant Vieil Ours les rappelle ci-après :

(1.9.6) Les houris, selon le saint Coran, sont les vierges célestes du Paradis d'Allah évoquées dans les sourates :

37 *As Sâffât* (cf. note 1.9.5) au verset 48 ;

38 *Sâd* au verset 52 ;

44 *Ad Dukhân* (La fumée) au verset 54 ;

52 *At Tûr* au verset 20 ;

55 *Ar Rahmân* (Le Tout miséricordieux) aux versets 56 et 72 ;

56 *Al Waqi'a* (L'évènement) aux versets 22 et 35 et dans la sourate

78 *An Nâbâ* (La Nouvelle) au verset 33..., voire dans la sourate apocryphe *An Nabilla*, à l'eau, coi ! ... qui sait ?

Cf. note (5.10.11) circonstanciée en Section 5.10 'Igor Grrbalour', *Essai n° 5* 'Les spoutniks d'infortune' ;

(3.7.3) En complément de la note 1.9.6 (vers 419) de l'Essai n°1 identifiant les houris (à la source des textes sacrés), désormais, la conjonction du principe de l'égalité des sexes avec la législation française sur le mariage pour tous permet enfin de comprendre le Coran de façon adaptée à la pensée de l'Occident. Celle-ci fut admirablement représentée par les vibrants plaidoyers de Leurs Excellences Alain (*retenir l'origine iranienne, à la rigueur celle celte du prénom ; réserver celle latine... à la coloscopie*) Vidalies et Christiane Taubira, afin que le paradis d'Allah soit aussi extatique pour les femmes que pour les hommes [*Que la paix et les bénédictions d'Allah se posent sur la tête des dénommés ministres qui ont su interpréter la Volonté du Tout Miséricordieux et introduit ... des houris mâles pour* (et dans) *le sous-ensemble du genre humain trop longtemps injustement délaissé !*] ... même si, au final c'est un autre candidat que celui de 'La France solidaire' qui fit passer la loi dans ce sens ;

(5.10.11) A) Pour les houris célestes, cf. note (1.9.6) en renvoi du vers 419 de l'Essai n° 1 et note (3.7.3) en renvoi du vers 274 de l'Essai n° 3 ;

B) Quant à la houri terrestre au talent littéraire annoncé dans le registre des contes pour enfants, évoquée *infra* en note (5.10.22) en renvoi du vers 2650 du présent *Essai n° 5*, imaginaire copine de qui ? ;

C) 'Hourî' et 'Hure' en allemand, 'whore' en anglais respectivement (p...) (prononcé 'heure') ..., coïncidence ? Non ! *Christoph Luxenberg, universitaire en Allemagne publia en 2006 une étude linguistique comparative sur l'origine du terme 'hourî' dans le Coran. À côté de la version officielle tirée de la racine persane (donc indo-européenne) à laquelle - bien à tort semble-t-il - les exégètes du Coran réfléchissant en vase clos dans le Dâr al Islam, au cours des siècles se sont raccrochés, pour faire disparaître toute origine 'impure' du pré-islam. Christoph Luxenberg retrouva la racine araméenne du terme coranique dans la religion nazaréenne pratiquée par Mahomet et son entourage et falsifiée par des générations de califes par la suite, qui créèrent la religion arabe sur mesure que nous connaissons depuis. Le sens originel de hourî n'a strictement rien à voir avec les p.... (il s'agirait de 'raisins blancs' en syro-araméen) ; Vieil Ours renvoie à la Section 6.3 'Danse de djinn en jûbab' de l'Essai n° 6 'Malgré Critias' du présent ouvrage, et aux travaux approfondis et révolutionnaires de Michael Cook, de l'université de Londres (puis de Princeton), publiés en 1980, d'Alfred-Louis de Prémare, de l'université d'Aix en Provence, publiés en 2002, de Patricia Crone de l'université de Princeton aux États-Unis, publiés de 2002 à 2004, d'Édouard Marie Gallez de l'université de Strasbourg en France, publiés en 2005, et - à ceux de Christoph Luxenberg - ainsi qu'au site internet : <http://www.capucins.net/coran-aujourd'hui/>. L'Ours ne cesse de s'amuser sur les fantaisies religieuses, et avec son esprit paillard, le cas des houris ne pouvait lui échapper. Or, la réalité est incommensurablement plus profonde et plus triste à la fois, car elle tient de la pérenne manipulation d'autrui par ceux des hominum sapientium arrivés au pouvoir d'abord religieux et politique, puis économique.*

## Ô toi, vrai djihadiste, fait homme, mon fils ! 32

*If you can fly a plane into a building  
Filled with harmless folk you 've never seen,  
Or seize a school that 's full of little children  
And murder them when rescuers break in;  
If you can fill each precious living minute  
With sixty seconds' worth of evil done,  
Yours is heaven, and all the virgins in it,  
And then you 'll be a real jihadi, son!*

\*\*\*

### 14.3 sexes - Nous autres, astronomes

*D'après un poème de Rebecca Elson (1960-1999), astronome-écrivaine canadienne [We astronomers]*

*Nous autres, astronomes, / En vrai, sommes nomades, / Hommes, femmes d'affaires / Exhibés dans un cirque, / Or, la Terre pour tente. / Il nous sied d'œuvrer dur, / Induire enthousiasme, / Honorer cet office / Où l'admiration / S'entremêle à l'effroi.*

*We astronomers are nomads,  
Merchants, circus people,  
All the earth our tent.  
We are industrious.  
We breed enthusiasms,  
Honour our responsibility to awe.*

*Mais l'univers s'est mu / Vers d'autres galaxies. / Lors, parfois, je l'avoue, / La lumière des feux / Que lancent les étoiles... / Est trop vive pour nous.*

*But the universe has moved a long way off.  
Sometimes, I confess,  
Starlight seems too sharp*

*Et, tout comme la lune / Au sol, va mon regard, / Au tout petit endroit / Sur lequel le pied tombe,*

*And like the moon  
I bend my face to the ground,  
To the small patch where each foot falls,*

*Avant qu'il ne s'abatte, / Ai-je, tôt, oublié / De formuler, posée / Les bonnes questions, / Et me voici comptant / Une chose après l'autre.*

*Before it falls,  
And I forget to ask questions,  
And only count things.*

\*\*\*

\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14.4 - Traductions-adaptations de textes castillans

### 14.4 semel - Sûr, elles reviendront, les sombres hirondelles

(D'après un poème de 1868 de Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870): *Volverán las oscuras golondrinas*)

Sûr, elles reviendront les sombres hirondelles  
Et suspendront leurs nids sur ton joli balcon,  
Tôt iront – Dieu béni – frapper vitres nouvelles  
Ensuite appelleront.  
Mais celles qui, jadis, tempéraient l'envolée 5  
Contemplant ta beauté, mon bonheur... nos remous,  
Passant pour grignoter nos noms, – ma désolée : –  
Ne viendront plus à nous.

*Volverán las oscuras golondrinas  
de tu balcón sus nidos a colgar,  
y otra vez con el ala a sus cristales,  
jugando, llamarán;  
pero aquellas que el vuelo... refrenaban,  
tu hermosura y mi dicha al contemplar,  
aquellas que aprendieron nuestros nombres,  
¡ésas no volverán!*

Les touffus chèvrefeuilles longeant la clôture  
Iront escalader les murs de ton jardin 10  
Leurs pétales guidés au soleil, par nature,  
Ouvriront grand, soudain.  
Mais ceux que la rosée en gouttes tremblotantes  
Attiraient à nos yeux... les perles d'avenir  
Ou sanglots merveilleux des larmes chuchotantes... 15  
Onc, ne vont revenir.

*Volverán las tupidas madre selvas  
de tu jardín las tapias a escalar  
y otra vez a la tarde aún más hermosas  
sus flores se abrirán;  
pero aquellas cuajadas de rocío,  
cuyas gotas mirábamos temblar  
y caer como lágrimas del día...  
¡ésas no volverán!*

Et reviendront, bien sûr, les ardentes paroles  
Où l'amour est juré pour toi seule, à jamais ;  
Peut-être, qu'emmuré, ton cœur ouvrant corolles  
Ira vers des sommets. 20  
Comme je fis, jadis, quand tu fus adorée  
Par moi, tel on vénère, ébahi, le Très-Haut,  
Ne compte point, ma chère, un jour d'être honorée  
D'un second Romeo ! 24

*Volverán del amor en tus oídos  
las palabras ardientes a sonar;  
tu corazón de su profundo sueño  
tal vez despertará;  
pero mudo y absorto y de rodillas  
como se adora a Dios ante su altar,  
como yo te he querido, desengañate...  
¡así no te querrán!*

\*\*\*

#### 14.4 bis - J'ai parcouru tant de chemins

D'après un poème de 1903 d'Antonio Machado (1875-1939) : 'He andado muchos caminos'

J'ai parcouru tous les chemins,  
Taillé sentiers, sentes, lés, pistes  
Et mers, étiers, vu lendemains  
De songes... berges d'utopistes.  
Or, de partout, j'ai vu, croisé 5  
De longues files de tristesse,  
Ou le profil de l'homme usé,  
Rogue, ivre... en sus, scélératesse,  
Aussi pédants accoutrés... chic,  
Observateurs qui taisent, pensent 10  
Et sapiteurs d'apparatchik,  
Exécrant vin, qui s'en dispensent.  
Il est des gens dont les sillons  
Sur terre empestent quand ils flânent  
Et d'autres lestes, gais lurons 15  
Qui dansent, jouent, onc ne pavanent,  
En chœur retournent leur lopin,  
Jamais de rien ne s'interrogent,  
Oui, gens de bien, gagnant le pain.  
Sans hâte, ils vont, leurs jours... prorogent 20  
À dos de mule chevauchant  
D'un pas égal... corvée ou fête.  
Ils sont cigales dans le champ  
Boivent vin, eau, quand Dieu souhaite :  
Ainsi, labeur, rêves sans bruit  
Sont les trésors dont ils disposent ;  
Un jour, alors, tout comme autrui,  
Sous terre ils sont, en paix reposent 28

*He andado muchos caminos,  
he abierto muchas veredas,  
he navegado en cien mares  
y atracado en cien riberas.  
En todas partes he visto  
caravanas de tristeza,  
soberbios y melancólicos  
borrachos de sombra negra,  
y pedantones al paño  
que miran, callan y piensan  
que saben, porque no beben  
el vino de las tabernas.  
Mala gente que camina  
y va apestando la tierra...  
Y en todas partes he visto  
gentes que danzan o juegan  
cuando pueden, y laboran  
sus cuatro palmos de tierra.  
Nunca, si llegan a un sitio,  
preguntan adónde llegan.  
Cuando caminan, cabalgan  
a lomos de mula vieja,  
y no conocen la prisa  
ni aun en los días de fiesta.  
Donde hay vino, beben vino;  
donde no hay vino, agua fresca*



*Son buenas gentes que viven,  
laboran, pasan y sueñan,  
y en un día como tantos  
descansan bajo la tierra.*

\*\*\*

#### 14.4 ter - Piéton fugace, il n'est de sente (14.4.1) (\*)

*D'après un poème de (probablement) 1912 d'Antonio Machado (1875-1939) : 'Caminante no hay camino'*

Tout disparaît, tout s'éternise ;  
Or, notre **sort** est de passer,  
(Jusqu'à la **mort** qui fertilise)  
Accès tailler, mers traverser...

*Todo pasa y todo queda,  
pero lo nuestro es pasar,  
pasar haciendo caminos,  
caminos sobre el mar.*

Plaire à la **gloire**, onc ne voulus-je ! 5 (\*\*)  
En la **mémoire** d'autrui n'eus-je  
Aucun vœu d'être stable écho.  
Seuls les **subtils** révèlent charme,  
En jeux **futiles**, sans vacarme  
Et sans trompette à Jéricho (14.4.2). 10

*Nunca perseguí la gloria,  
ni dejar en la memoria  
de los hombres mi canción;  
yo amo los mundos sutiles,  
ingrávidos y gentiles,  
como pompas de jabón.*

Bulle après bulle, montent, flottent,  
Aux cioux **profonds**, les soleils roux,  
Ballants **savons**, muets froufrous  
Qui tôt éclatent... s'escamotent.

*Me gusta verlos pintarse  
de sol y grana, volar  
bajo el cielo azul, temblar  
súbitamente y quebrarse...*

(14.4.1) Pour un copain boulanger-pâtissier de son village (*qui, depuis sa jeunesse, ritournelle en tête, se remémore en V.O. ce poème d'Antonio Machado*), mais aussi, et plus encore, en souvenir de sa propre jeunesse où il chantait à tue-tête les vers 'Les Poètes' de Louis Aragon, interprétés par Jean Ferrat 'Machado dort à Collioure / Trois pas suffirent hors d'Espagne / Que le ciel pour lui se fit lourd / Il s'assit dans cette campagne / Et ferma les yeux pour toujours', Vieil Ours, saisi par le prémonitoire destin du poète sévillan transcrit aux vers 'Murió el poeta lejos del hogar. / Le cubre el polvo de un país vecino. / Al alejarse le vieron llorar. / Caminante no hay camino, / se hace camino al andar...' avant de clore le Tome IV du présent Ouvrage en avril 2018, l'étoffa de ce célèbre texte de Machado; la clôture s'effondra et de 2020 à 2022 elle fut déplacée de 850 pages rien que pour le Tome IV;

(14.4.2) Le texte original parle de 'mondes subtils, légers, gentils comme les bulles de savon' ; simultanément respecter les règles supplémentaires autodictées, énoncées aux Prolégomènes (Tome I de l'Ouvrage), et celles de versification classique, conduit à modifier le vocabulaire, tout en conservant le sens exprimé (ou non) de la pensée de l'auteur, quitte à la rappeler a contrario, sinon à la décaler à la strophe suivante ;

(\*) Ce que nous, Français, appelons rimes masculines ou féminines, en poésie classique de style conservateur ou contemporaine de style libéré, ce sont des syllabes métriques finales accentuées ou non, phénomène généralisé dans d'autres littératures ; ici, est reproduit le schéma original castillan, éloigné des règles traditionnelles d'alternance de la poésie française structurée ;

(\*\*) Le 15<sup>ème</sup> vers est, ici, isolé, mais reprend à l'identique le 5<sup>ème</sup> vers ; il en est (à peu près) de même, infra, entre les 31<sup>ème</sup>, 37<sup>ème</sup> et 43<sup>ème</sup> vers ; le même phénomène apparaît aux 18<sup>ème</sup>, 24<sup>ème</sup>, 29<sup>ème</sup>, 35<sup>ème</sup> et 41<sup>ème</sup> vers ; il est aussi récurrent pour les 19<sup>ème</sup>, 20<sup>ème</sup>, 30<sup>ème</sup>, 36<sup>ème</sup> et 42<sup>ème</sup> vers ; du fait de ces multiples répétitions, le Plantigrade n'a traduit-adapté que 32 octosyllabes, et non 43 ;

Oser la gloire, onc ne voulus-je ! 15

*Nunca perseguí la gloria.*

Or, ton empreinte gémissante,  
Appelle un lé, mène à demain,  
Pour dévoiler qu'il n'est de sente :  
Avancer, seul... fraye un chemin.

*Caminante, son tus huellas  
el camino y nada más;  
caminante, no hay camino,  
se hace camino al andar.*

Sur le sentier, tu te retournes, 20  
Es assombri de constater  
Que, hors abri tu dois rester,  
Sans marche-arrière, où tu séjournes.

*Al andar se hace camino  
y al volver la vista atrás  
se ve la senda que nunca  
se ha de volver a pisar.*

Il n'est (*mirage* !) aucune sente,  
Or un sillage dans la mer... 25

*Caminante no hay camino  
sino estelas en la mar...*

Hélas, au temps... jadis amer  
(*Au breuil, la ronce, à plein, s'exprime*),  
Hurle, semonce, un écrivain :  
« Pérégrin, donc, il n'est de sente ;  
*Hormis errer, marcher est vain... »* 30

*Hace algún tiempo en ese lugar  
donde hoy los bosques se visten de espinos  
se oyó la voz de un poeta gritar  
"Caminante no hay camino,  
se hace camino al andar..."*

Coup après coup, rime après rime...

*Golpe a golpe, verso a verso...*

Aède ? Exil ! Lors il mourut.  
Ainsi soit-il, sa terre... absente.  
À s'éloigner, il pleura dru.  
« Piéton fugace, il n'est de sente ! 35  
*Avancer trace le chemin...»*

*Murió el poeta lejos del hogar.  
Le cubre el polvo de un país vecino.  
Al alejarse le vieron llorar.  
"Caminante no hay camino,  
se hace camino al andar..."*

## Coup après coup, rime après rime...

*Golpe a golpe, verso a verso...*

Éteint le chant-chardonneret,  
Comme un poète, en vain, arpente  
Autre planète ou cabaret. 40  
« Piéton fugace, il n'est de sente ;  
Avancer trace le chemin... »

*Cuando el jilguero no puede cantar.  
Cuando el poeta es un peregrino,  
cuando de nada nos sirve rezar.  
"Caminante no hay camino,  
se hace camino al andar..."*

## Coup après coup, rime après rime. 43

*Golpe a golpe, verso a verso.*

\*\*\*

### 14.4 quater – Ballade de celui qui, jamais, ne fut à Grenade

*D'après une ballade de Rafael Alberti (1902-1999) écrite en 1954 'Balada del que nunca fue a Granada'*

*Ballade pour les poètes andalous d'aujourd'hui  
Rafael Alberti*

*Chantez fort pour entendre, au-delà d'autres sons.  
Fixez fort pour vous prendre au regard des frissons  
Pulsez fort pour mieux rendre le sang des rançons...*

*...Cantad alto. Oiréis que oyen otros oídos.  
Mirad alto. Veréis que miran otros ojos.  
Latid alto. Sabréis que palpita otra sangre..."*

Si loin que tant de flots, de labours, de sommets,  
Jours gais, jours de sanglots... je vécus, non, jamais 5  
Ne connus-je Grenade !

*¡Qué lejos por mares, campos y montañas!  
Ya otros soles miran mi cabeza cana.  
Nunca fui a Granada.*

Au fil des ans perdu courbant ma tête grise  
Et des lés confondus, j'ai scruté dans la brise,  
Or, n'ai pu voir Grenade.

*Mi cabeza cana, los años perdidos.  
Quiero hallar los viejos, borrados caminos.  
Nunca vi Granada.*

Oh ! verdoyant rameau fait splendeur, en la main, 10  
Courte rêne aux hameaux, long galop en chemin,  
N'ai-je entrevu Grenade !

*Dadle un ramo verde de luz a mi mano.  
Una rienda corta y un galope largo.  
Nunca entré en Granada.*

Ainsi, quels ennemis patrouillent ses courtines ?  
Ah ! quel son y frémit, clair et libre aux matines ?  
Or, serais-je à Grenade ! 15

*¿Qué gente enemiga puebla sus adarves?  
¿Quién los claros ecos libres de sus aires?  
Nunca fui a Granada.*

Au chant de ses fontaines sous leur étouffoir  
En ses jardins amènes, qui sévit le soir ?  
Aurais-je vu Grenade !

*¿Quién hoy sus jardines aprisiona y pone  
cadenas al habla de sus surtidores?  
Nunca vi Granada.*

Ici ! vous qui jamais à Grenade ne fûtes ;  
Un crime s'y commet ; me réclament ses luttes. 20  
Onc n'entraî-je à Grenade !

*Venid los que nunca fuisteis a Granada.  
Hay sangre caída, sangre que me llama.  
Nunca entré en Granada.*

Il se verse le sang du frère le meilleur  
Aux myrtes fleurissants des patios : frayerur.  
Et j'ignore Grenade !

*Hay sangre caída del mejor hermano.  
Sangre por los mirtos y aguas de los patios.  
Nunca fui a Granada.*

Or, sous les arrayáns (14.4.3), un cher ami sommeille, 25  
Où Darro (14.4.4), Genil (14.4.4), sang, coulent... faisant la veille  
Au mort (14.4.5) vu dans Grenade.

*Del mejor amigo, por los arrayanes.  
Sangre por el Darro, por el Genil sangre.  
Nunca vi Granada.*

Orgueilleuses les tours, plus haute est la vertu.  
Venez des alentours, de loin, de l'Institut.  
J'entrerai dans Grenade. 30

*Si altas son las torres, el valor es alto.  
Venid por montañas, por mares y campos.  
Entraré en Granada.*

(14.4.3) Sortes de myrtes ;

(14.4.4) Le Darro, affluent du Genil arrose Grenade, tout comme celui-ci, affluent du Guadalquivir ;

(14.4.5) Mais qui est ce mort (*substantif ajouté par Vieil Ours, mais sous-entendu par l'auteur*) ? sinon Federico Garcia Lorca (1898-1936), assassiné à Grenade à l'aube de la guerre civile ; Federico Garcia Lorca et Rafael Alberti comptèrent parmi les membres les plus éminents de la 'Generación del 27', génération du renouveau littéraire espagnol avant ladite guerre ; c'est lui ce meilleur frère, ce meilleur ami évoqué par Alberti ;

\*\*\*

14.4 quinquies - Passe-temps (*Le temps qui passe*)  
(D'après un poème de Mario Benedetti, poète uruguayen (1920-2009) : *Pasatiempo*)

Les vieux avaient trente ans,  
Pour nous alors enfants ;  
Les flaques ? océans ;  
Point de sombres néants  
Mort ? ... mots extravagants ! 5

*Cuando éramos niños  
los viejos tenían como treinta  
un charco era un océano  
la muerte lisa y llana  
no existía*

Et plus tard faits pubères,  
Eux 'quarante ans' : grands-pères,  
Étangs ? océans, frères !  
Ah, la mort, mes bergères !  
Un mot pour les guéguerres. 10

*luego cuando muchachos  
los viejos eran gente de cuarenta  
un estanque era océano  
la muerte solamente  
una palabra*

Et mariés, grands dieux,  
Cinquante ans ? eux des vieux ;  
Lacs ? océans aux yeux ;  
Mort ? pour autrui, tant mieux !  
Déjà, mot ennuyeux. 15

*ya cuando nos casamos  
los ancianos estaban en cincuenta  
un lago era un océano  
la muerte era la muerte  
de los otros*

Nous anciens ? patenôtres !  
Et, pour sûr, des apôtres  
Un océan ? pour d'autres  
Et nous ? allons aux peautres !  
Or, les morts ? déjà nôtres. 20

*ahora veteranos  
ya le dimos alcance a la verdad  
el océano es por fin el océano  
pero la muerte empieza a ser  
la nuestra.*

\*\*\*

#### 14.4 sexies - Ode à la pacification (14.4.6)

(D'après un poème de Mario Benedetti, poète uruguayen (1920-2009) : *Oda a la pacificación*)

*Je ne sais où s'en vont / Les pacificateurs / Avec leurs instruments / Métalliques de paix / Pourtant, certains courtiers / D'assurance ont issu / Déjà quelques polices / Au nom du risque 'Paix' / Par-ci, par-là se voient / Des appels à menaces / Augurant du garrot / Pour quiconque refuse / Obstinément ou non d'être pacifié / Des pacificateurs / Visent à l'évidence / Et tirent dans la foule, / Aimant pacifier / Or parfois d'un seul tir / Pacifient deux oiseaux / Des insensés c'est clair / Écartent de ce pas / D'être pacifiés / Dans le dos par derrière / Ou bien quelques obtus / Deci delà résistent / À ceux qui sous feu lent / veulent pacifier / Mais en réalité / Nous sommes un pays / Que trop particulier ! / Laissant même entrevoir / Aux gens qui réfléchissent / Ah ! que pacifier / Les pacificateurs / Est la source d'émules / Or pacificateurs / Experts de cette espèce.*

*No sé hasta dónde irán los pacificadores con su ruido metálico de paz  
pero hay ciertos corredores de seguros que ya colocan pólizas contra la pacificación  
y hay quienes reclaman la pena del garrote para los que no quieren ser pacificados  
cuando los pacificadores apuntan por supuesto tiran a pacificar  
y a veces hasta pacifican dos pájaros de un tiro  
es claro que siempre hay algún necio que se niega a ser pacificado por la espalda  
o algún estúpido que resiste la pacificación a fuego lento  
en realidad somos un país tan peculiar  
que quien pacifique a los pacificadores un buen pacificador será.*

\*\*\*

#### 14.4 septies - Cette terre ...

(D'après une chanson de 1975 de Cecilia (14.4.7) : *Esta tierra*) (14.4.7)

Bosselant et frappant, ils firent cette terre  
À l'entailler, profond, sous pelles, socs et pics,  
En tirant du tréfonds blé d'automne en salaire,  
Et buvant son vin vieux à gorgeons, entre aspics (14.4.8).

*Esta tierra la hicieron a golpes de martillo  
Y abrieron sus entrañas con pala y pico  
Para arrancarle el trigo nuevo en otoño  
Para beber su vino viejo a sorbos*

*Or, moi qui n'ai jamais eu patrie ou drapeau 5  
Je mourrai de ma peine à quitter le troupeau (14.4.9).*

*Y yo, que no tengo patria ni bandera  
Me moriré de pena si muere esta tierra.*

Les ancêtres la firent, de soupirs, de larmes  
Au vent qui les frappait. Tout comme un confident  
Le sort les rattrapait, en alternant les armes :  
Un jour mort, un jour vie, or souvenir ardent. 10

(14.4.6) Lors du coup d'état militaire turc de 2016 annoncé au nom de la démocratie, puis lors des manifestations monstres des adeptes du parti fasciste religieux turc au pouvoir (d'Erdoğan) A.K.P., dans la rue, aussi au nom de la démocratie, enfin lors de celles tout aussi denses des supporters du principal parti d'opposition C.H.P., eux également venus soutenir la démocratie, Viel Ours avait en tête ce poème extrait du recueil '*Letras de emergencia*' d'un enregistrement de la voix de Mario Benedetti [ici dans *Inventario uno* (parte primera)]; Entre la situation en Uruguay au début des années 70 et celle de juillet 2016 chez le néo padischah Erdowie-Erdowo-Erdowann, le naïf Ursidé crut remarquer quelques similitudes ;

(14.4.7) Evangelina Sobredo Galanes, plus connue sous le pseudonyme de Cecilia (1948-1976) ;

(14.4.8) Au sens de grandes lavandes (*écartant ceux de vipères et de plats de traiteur*) ;

(14.4.9) L'Ursidé rappelle que les traductions poétiques ne sont pas des traductions à la lettre, le choix des rimes l'interdisant, ici tout autant, malgré la proximité de la langue source et de celle cible ; il importe de ne pas faire de contresens, non de présenter le fruit de la réflexion d'un traducteur-juré devant un *for* statuant en Droit au constat des faits ;

Esta tierra la hicieron con llantos y suspiros,  
Curtió su piel el viento. Igual que un viejo amigo  
Pasó dejando huellas y despedidas  
Un olor a muerte y otro a vida

*Mais moi qui n'ai jamais eu patrie ou drapeau  
Je mourrai de ma peine à quitter le troupeau.*

Y yo, que no tengo patria ni bandera  
Me moriré de pena si muere esta tierra.

Cette terre... la firent des gens d'une souche,  
(En amont qu'il n'écluse) étouffant leur chagrin  
Chacun dur pour sa cause et que rien n'effarouche  
Enfermant l'amertume, à se ronger le frein. 14

Esta tierra la hicieron hombres de una raza  
Que amordazan su pena antes de que nazca  
Duros como la piedra, muda y eterna  
Que guardan su amargura para beberla

*Pourtant, n'ayant jamais eu patrie ou drapeau  
Je mourrai de ma peine à quitter le troupeau.*

Y yo, que no tengo patria ni bandera  
Me moriré de pena si muere esta tierra

\*\*\*  
  
\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14.5 - Traductions-adaptations de textes portugais

### 14.5 semel - Odes à l'étrangère captive (\*)

(D'après une poésie de Luís de Camões, musique et interprétation de José Afonso (1929-1987) : *Endechas a Bárbara escrava*)

La belle prisonnière  
Aux rets qui m'ont ravi,  
Me sachant asservi,  
Court à l'heure dernière.  
Onc, ne vis-je une rose  
En délicats bouquets  
D'harmonieux bosquets  
Me faisant telle hypnose ! 8

1 *Aquela cativa*  
*Que me tem cativo,*  
*Porque nela vivo*  
*Já não quer que viva.*  
*Eu nunca vi rosa*  
*Em suaves molhos,*  
*Que pera meus olhos*  
*Fosse mais fermosa.*

Or, les fleurs des prairies,  
Même aux cieux, les étoiles,  
Écloses sous leurs voiles,  
Aux amours sont taries.  
Son visage est serein,  
Noirs, sont apprivoisés  
Ses yeux désabusés...  
Cause de mon chagrin ! 16

2 *Nem no campo flores,*  
*Nem no céu estrelas*  
*Me parecem belas*  
*Como os meus amores.*  
*Rosto singular,*  
*Olhos sossegados,*  
*Pretos e cansados,*  
*Mas não de matar.*

(\*) Dans cette traduction-adaptation (de l'ode de Luís de Camões, qu'il écoutait et chantait à loisir, en 1977, alors étudiant à l'Université de Coimbra), l'Ursidé, par rapport au fond du texte de Camões (1524-1579/80), privilégia l'écho de la forme chantée par José Afonso, laquelle tire sur l'hexasyllabe français ; pour le Plantigrade, la poésie est associée à la musique ;

En traduction poétique de vers étrangers à faible nombre de syllabes, il est improbable de pouvoir, à la fois, coller au texte originel et entrer dans les canons de la langue cible. Vieil Ours traduisit en hexasyllabes, alors que Camões semble alterner de façon (pour nous Français) atypique pentasyllabes et hexasyllabes ; ce n'est qu'une impression qui fait fi de certaines syllabes finales portugaises comparables à nos syllabes muettes en poésie française ; en fait, la métrique du texte originel est ce qui en littérature portugaise est désigné sous le nom de 'redondilha menor' de cinq syllabes par rapport à la 'redondilha maior' de sept syllabes. Ce terme littéraire portugais fait penser au 'rondeau' de la littérature française, rondeau qui, par tautologie et selon ses propres règles, tourne quelque peu en rond ;

Avec la version chantée par José Afonso, nul n'est plus fondé à s'interroger sur le nombre de syllabes de chaque vers portugais, tellement la liaison des mots (selon les règles de prononciation autochtone) est naturelle, à l'instar de celle entre esprits et cœurs de la belle esclave noire et de son subjugué poète conquérant ;

Traduisant, Vieil Ours respecta les alternances masculines, féminines et entre singulier et pluriel du texte original, distribution dérogeant aux alternances françaises caractéristiques ; il le fit aussi ailleurs, mais pas toujours, dans quelques traductions-adaptations à partir d'autres langues, lorsque le cœur le lui dicta ;



Sombre délicatesse,  
En eux, réside vive,  
Afin que la captive  
Un jour soit mon Altesse.  
Ah, si noirs ses cheveux,  
Pour son peuple unïon,  
Que fuit l'opinïon  
Sur les blonds... fous aveux ! 24

*3 Una graça viva,  
Que neles lhe mora,  
Pera ser senhora  
De quem é cativa.  
Pretos os cabelos,  
Onde o povo vão  
Perde a opinião  
Que os louros são belos.*

Noir est couleur d'Amour  
Et douce la figure ;  
Aussi la neige jure  
Envie au teint glamour.  
Allègre humilité  
Que sagesse accompagne :  
Une étrange compagne,  
Offrant humanité. 32

*4 Pretidão de Amor,  
Tão doce a figura,  
Que a neve lhe jura  
Que trocara a cor.  
Leda mansidão,  
Que o siso acompanha;  
Bem parece estranha,  
Mas bárbara não.*

Sereine est sa présence  
Au calme sous tempête ;  
En son cœur – ma retraite –  
Ô peine en délivrance !  
Elle est donc ma captive,  
Or me tient prisonnier ;  
D'elle vis-je en dernier ;  
Soit ! il faut que je vive ! 40

*5 Presença serena  
Que a tormenta amansa;  
Nela, enfim, descansa  
Toda a minha pena.  
Esta é a cativa  
Que me tem cativo;  
E. pois nela vivo,  
É força que viva.*

\*\*\*

## 14.5 bis - Être solidaire

(Extrait de l'Anthologie de l'Oubli – Insomnie, de José Mário Branco : Ser solidário)

Solidaire et donc vivre au-delà de la vie  
Même les jours amers sur la route gravie,  
Trouver dans chaque perte un motif pour le beau  
Puis être – n'y crois point ! – heureux jusqu'au tombeau

*Ser solidário assim pr'além da vida  
Por dentro da distância percorrida  
Fazer de cada perda uma raiz  
E improvavelmente ser feliz*

Comment y parvenir est déjà l'évidence 5  
Explique à qui voudrait le suc de la science  
Hors du lisier renait une aspiration  
Telle à n'en point douter fera cette chanson

*De como aqui chegar não é mister  
Contar o que já sabe quem souber  
O estrume em que germina a ilusão  
Fecundará por certo esta canção*

Dans le lointain ou près demeurer solidaire  
Ouvrant mon cœur je vois comme d'un belvédère 10  
Anxieux sur la voie qui ne sait me combler  
Passée l'inquiétude où j'aime m'enjôler

*Ser solidário assim tão longe e perto  
No coração de mim por mim aberto  
Amando a inquietação que permanece  
Pr'além da inquietação que me apetece*

Comment y parvenir je ne dis mot pour l'heure  
Et du moins tu ressens ce qui pour moi demeure  
En songe uniquement tu vois presque à demi 15  
L'amour atemporel que j'offre raffermi

*De como aqui chegar nada direi  
Senão que tu já sentes o que eu sei  
Apenas o momento do teu sonho  
No amor intemporal que nos proponho*

Se montrer solidaire outre la mort en vue  
Car seule la durée est de force pourvue  
Ni la mort assurée ne rachète le temps  
Mais oui l'amour humain dans les cœurs palpitants 20

*Ser solidário sim, por sobre a morte  
Que depois dela só o tempo é forte  
E a morte nunca o tempo a redime  
Mas sim o amor dos homens que se exprime*

Comment y parvenir est histoire éventée  
La morale du conte est pourtant limitée  
Dans toutes mes chansons par vengeance jamais  
Je n'offrirais sagesse et me tais désormais 24

De como aqui chegar não vale a pena  
Já que a moral da história é tão pequena  
Que nunca por vingança eu te daria  
No ventre das canções sabedoria

\*\*\*

### 14.5 ter - Ma lime d'amertume

(D'Amália Rodrigues : Meu Limão de Amargura, extrait de: *Exibições*) /

*Mon amour, mon amour / Mon corps en mouvement / Ma voix qui sollicite / Une plainte à soi*

Meu amor, meu amor  
Meu corpo em movimento  
Minha voz à procura  
Do seu próprio lamento

*Ma lime d'amertume / Et poignard qui s'allonge / Arrêta-mes le temps / Mais ne savons mourir*

Meu limão de amargura  
Meu punhal a crescer  
Nós parámos o tempo  
Não sabemos morrer

*Et nous naissons, perçons / De tant nous attrister*

E nascemos, nascemos  
Do nosso entristecer

*Mon amour, mon amour / Mon cher oiseau cendré / Pleurons l'éloignement / Lors de notre départ*

Meu amor, meu amor  
Meu pássaro cinzento  
A chorar a lonjura  
Do nosso afastamento

*Mon amour, mon amour / Et nœud de ma souffrance / Ou meule de tendresse / Et nef de mon tourment*

Meu amor, meu amor  
Meu nó de sofrimento  
Minha mó de ternura  
Minha nau de tormento

*La mer est sans repos / Et les cieux n'ont point d'air / Nous arrêtons le vent / Mais ne savons nager /*

Este mar não tem cura  
Este céu não tem ar  
Nós paramos o vento  
Não sabemos nadar

*Puis mourons, succombons, / lentement, doucement*

E morremos, morremos  
Devagar, devagar

\*\*\*

### 14.5 quater - Grândola Ville brune

(D'après une chanson de José Manuel Cerqueira Afonso dos Santos, dit Zeca Afonso (1929-1987), compositeur portugais :

*Grândola Vila Morena*) (14.5.1) (\*)

Ô Grândola ma ville brune  
Terre / *humant* fraternité  
Le peuple ici tient sa tribune  
Entre tes murs ô ma cité

Grândola vila morena  
Terra da fraternidade  
O povo é quem mais ordena  
Dentro de ó ti cidade

Entre tes murs ô ma cité 5  
Le peuple ici tient sa tribune  
Terre de la fraternité  
Ô Grândola ma ville brune

Dentro de ti ó cidade  
O povo é quem mais ordena  
Terra da fraternidade  
Grândola vila morena

Tant d'amis là c'est la fortune  
En chaque face égalité 10  
Terre / humant fraternité  
Ô Grândola ma ville brune

Em cada esquina um amigo  
Em cada rosto igualdade  
Grândola vila morena  
Terra da fraternidade

Terre / humant fraternité  
Ô Grândola ma ville brune  
En chaque face égalité 15  
Le peuple ici tient sa tribune

Terra da fraternidade  
Grândola vila morena  
Em cada rosto igualdade  
O povo é quem mais ordena

Au chêne vert (*sombre campagne*)  
Aux ans que nul ne sait compter  
J'ai juré prendre pour compagne  
Ô Grândola ta volonté 20

À sombra de uma azinheira  
Que já não sabia a idade  
Jurei ter por companheira  
Grândola a tua vontade

(14.5.1) Il est des chansons, chants, hymnes qui prennent aux tripes ; c'est le cas du '*Temps des Cerises*' de Jean-Baptiste Clément pour les Français, c'est aussi celui de '*Grândola ville brune*' pour ceux qui connurent l'ambiance locale de l'époque des années de l'après-Révolution des Œillets au Portugal, dont Jeune Ours étudiant à Coimbra ; diffusée à la radio portugaise le 25 Avril 1974, elle accompagna l'aube de ladite Révolution... et perdura quelques années d'abord, puis demeure bien ancrée dans la mémoire des anciens, quand bien même réussirent-ils leur ascension sociale et ne votent-ils plus dans le sens de leurs généreuses illusions de jeunesse ;

(\*) Bien que présenté sous forme de 24 octosyllabes en français, en réalité, tout comme dans le texte original, il n'y a que 10 vers différents les uns des autres ; de plus l'Ursidé renonça à appliquer les règles supplémentaires autodictées dans les Prolégomènes, afin de mieux coller au texte, bien que pour la rime, il écrivit '*Au chêne vert (sombre campagne)*', alors qu'une traduction poétique naturelle en octosyllabe aurait donné '*Sous les rameaux d'un chêne vert*' ; c'est une opportunité de le rappeler : vu les multiples critères retenus dans une traduction-adaptation poétique, la petite main qui entreprend de traduire la pensée ainsi que la musicalité du texte de l'auteur original... choisit le moins mauvais compromis possible (*selon la théorie dite des moindres regrets*), ou sinon, fait comme André Maurois à partir du texte original '*If*' de Rudyard Kipling et conçoit quelque chose qui ne colle en rien au texte d'origine, mais en traduit fort joliment l'esprit dans la langue cible (*le français ; cf. note 14.3.11*) ;

Ô Grândola ta volonté  
J'ai juré prendre pour compagne  
Au chêne vert (*sombre campagne*)  
Aux ans que nul ne sait compter 24

*Grândola a tua vontade  
Jurei ter por companheira  
À sombra de uma azinheira  
Que já não sabia a idade*

\*\*\*  
  
\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14.6 - Traductions-adaptations de textes catalans

### 14.6 semel - Mon cher ami ... (14.6.1)

(D'après un poème posthume de l'écrivain catalan Salvador Espriu, mis en musique et chanté notamment par Marina Rossell : *Estimat Amic meu*...)

*Mon cher ami de cœur* (14.6.1) / *Oh! puisses-tu voguer / Sur la barque du temps / Sous le vent d'Orient / Jusque dans Alghero...*

*Estimat Amic meu, (14.6.1)*  
*si podies venir,*  
*amb la barca del temps,*  
*amb el vent de llevant,*  
*a L'Alguer.*

*Et sentir avec moi. / Comme est enraciné, / Vit en nous, lumineux / Ce parler catalan / Le nôtre d'Alguero.*

*I senties amb mi*  
*com és viu i arrelat, i tan clar,*  
*aquest nostre parlar català*  
*de L'Alguer.*

*Comme tu dis ton nom* (bissé) / *Puis Alghero sourit / Mon si lointain ami* (trissé) / *Au pays des cyprès / À l'endroit où commencent / À fleurir souvenirs / Et la voile se gonfle ; / Ah ! pour toi, précieux / Ce chemin de la mer / Menant vers Alghero.*

*Com et diu el teu nom*  
*com et diu el teu nom*  
*i somriu la ciutat de L'Alguer (14.6.2)*  
*Allunyat amic meu,*  
*allunyat amic meu*  
*allunyat amic meu*  
*que ara ets als xiprers (14.6.3),*  
*a l'indret on comencen*  
*a obrir el record*  
*i el veler el camí*  
*que et va ser sempre car,*  
*el camí de la mar*  
*de L'Alguer.*

*Oh! puisses-tu voguer / Sur la barque du temps / Sous le vent d'Orient / Sur la barque du temps.*

*Si podies venir...*  
*amb la barca del temps,*  
*amb el vent de llevant,*  
*amb la barca del temps.*

*Comme tu dis ton nom* (bissé) / *Puis Alghero sourit / Mon si lointain ami* (trissé)...

*Com et diu el teu nom*  
*com et diu el teu nom*  
*i somriu la ciutat,*  
*allunyat amic meu...*

*Sur la barque du temps / Mon si lointain ami / Si tu pouvais venir / Sur la barque du temps* (bissé) /

(14.6.1) Une autre version donne l'hexasyllabe '*Estimat Rosselló*', soit '*Mon très cher Roussillon*', sans répétitions de vers de la version interprétée par Marina Rossell, toutefois le Plantigrade s'en tient à l'une des versions chantées (*aussi par l'Ours !*) ;  
(14.6.2) Dans la présente version (*pas dans toutes*), il est précisé '*la ciutat de L'Alguer*', c'est à dire '*la cité (sarde) d'Alguero* (d'après son nom italien et L'Alguer en catalan)' ;  
(14.6.3) Dans une autre version, il est précisé '*que ara ets als carrers*' c'est à dire '*où maintenant sont les chemins*' au lieu de '*que ara ets als xiprers*', c'est à dire '*où maintenant sont les cyprès*' ;

Amb la barca del temps..  
Allunyat amic meu  
si podies venir  
amb la barca del temps..  
Amb la barca del temps... (14.6.4)

\*\*\*

## 14.6 bis - Nous, de partout ...

(D'après une chanson de Lluís Llach : Venim del nord, venim del sud...)

### I

*Nous arrivons du nord, / Ou nous venons du sud, / Ici de par la terre, / Ou là de par la mer, / Et nous ne croyons pas / Aux frontières tracées / Quand derrière il se trouve / Un autre camarade / Aux mains toutes tendues / Vers un avenir libre.  
Et nous marchons / Pour pouvoir être / Et voulons être / Pour marcher.*

*Venim del nord,  
venim del sud,  
de terra endins,  
de mar enllà,  
i no creiem en les fronteres  
si darrera hi ha un company  
amb les seves mans esteses  
a un pervindre alliberat.  
I caminem per poder ser  
i volem ser per caminar.*

### II

*Nous arrivons du nord, / Ou nous venons du sud, / Ici de par la terre, / Ou là de par la mer,  
Et ne nous guide / Aucun drapeau / Qui ne soit point / La liberté / La liberté / De pleine vie / Celle de tous / Mes camarades / Et voulons être / Pour marcher / Et nous marchons / Pour pouvoir être.*

*Venim del nord,  
venim del sud,  
de terra endins,  
de mar enllà,  
i no ens mena cap bandera  
que no es digui llibertat,  
la llibertat de vida plena  
que és llibertat dels meus companys.  
I volem ser per caminar  
i caminar per poder ser.*

### III

*Nous arrivons du nord, / Ou nous venons du sud, / Ici de par la terre, / Ou là de par la mer, / Et nous ne connaissons / Nul hymne ni p<sub>é</sub>an, / Ni ne savons marquer / Le pas du conquérant,  
Lors, si la lutte / Est sanguinaire / Honte viendra / De tout ce sang / Et nous marchons / Pour pouvoir être / Et voulons être / Pour marcher.*

*Venim del nord,  
venim del sud,  
de terra endins,  
de mar enllà,  
i no sabem himnes triomfals  
ni marcar el pas del vencedor,  
que si la lluita és sagnant  
serà amb vergonya de la sang.  
I caminem per poder ser  
i volem ser per caminar.*

(14.6.4) L'Ursidé pourrait chanter ce texte (avec en lui la version musicale de Marina Rossell) mais – dit par l'Ours – ça serait 'du pipi d' chat' eu égard à la poignante version de la chanteuse traduisant l'immense aspiration poétique ;

## IV

*Nous arrivons du nord, / Ou nous venons du sud, / Ici de par la terre, / Ou là de par la mer,  
Or, toute entrave / Est inutile / Aux mains de force / Esclavagiste / Alors que vient / la propre vie / Pour nous  
contraindre / À chaque pas / Et nous marchons / Pour pouvoir être / Et voulons être / Pour marcher.*

*Venim del nord,  
venim del sud,  
de terra endins,  
de mar enllà,  
seran inútils les cadenes  
d'un poder sempre esclavitzant,  
quan és la vida mateixa  
que ens obliga a cada pas.  
I caminem per poder ser  
i volem ser per caminar*

\*\*\*  
  
\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*



## 14.7 - Traductions-adaptations de textes turcs (14.7.0)

### 14.7 semel - Mon bateau dans la tempête

(D'après un poème chanté par İlkay Akkaya : Fırtınada Gemim şarkı sözleri)

*Tout d'abord les pensées / Quittèrent cette ville / Plus tard les souvenirs / Les uns après les autres... / Mon embarcation / Prise dans la tempête / Dériva, se perdit / Frêle, déconcertée / Comme sont les enfants / Mon embarcation / Prise dans la tempête / Dériva, se perdit / Chavira dans la mer / Éparpillée aux vents / Aux quatre coins du monde*

Önce düşler terk etti bu kenti  
sonra anılar birer birer  
fırtınada gemim  
aldanmışım  
kırılgan, çaresiz çocuklarmışım  
fırtınada gemim  
aldanmışım  
yıkılıp, savrulan dünyalarmışım

*Tout d'abord les oiseaux / Quittèrent cette ville ; / Ensuite les humains / Les uns après les autres... / Mon embarcation / Prise dans la tempête / Dériva, se perdit / Frêle déconcertée / Comme sont les enfants / Mon embarcation / Prise dans la tempête / Dériva, se perdit / Chavira dans la mer / Éparpillée aux vents / Aux quatre coins du monde*

Önce kuşlar terk etti bu kenti  
sonra insanlar birer birer  
fırtınada gemim  
aldanmışım  
kırılgan, çaresiz çocuklarmışım  
fırtınada gemim  
aldanmışım  
yıkılıp, savrulan dünyalarmışım

\*\*\*

### 14.7 bis - En chemin (14.7.1) (14.7.2)

(D'après une chanson du répertoire d'Ilkay Akkaya : Yol)

*Je me donnais à fond / Alors dans ma jeunesse / En tête des cortèges / Au long des avenues / Des chemins affluaient / Tant d'autres camarades / Et les ans sont passés / Les uns après les autres / Eux aussi faiblissant / Mais mon exil pour moi / Fut compagnon de route / Or tant de sang coula / Répandu dans les rues / La Mort vint habiter / Mon souvenir d'alors / Les jeunes égarés / Tombaient pris par la Mort / Le temps s'est tu depuis / J'ai suivi mon chemin*

(14.7.0) En sus des cinq textes *infra*, le Plantigrade traduit en français une bonne centaine de dictons de sagesse populaire turque au Tome III du présent Ouvrage aux *Essais n° 12 – Triomphe de la Stupidité naturelle à l'aube de l'ère de l'I.A.* et n° 13 – *Les Promenades d'Haapsalu*, ainsi qu'au Tome V à l'Annexe, à la Section A.10 *octies*, aussi en hexasyllabes ; c'est au vu de l'ensemble qu'il convient d'auner l'empathie de l'auteur pour la culture turque, d'autant plus qu'Alévis et Soufis l'ont convaincu – lui incrédule aux mythes – qu'il y a de la noblesse chez les gens simples ;

(14.7.1) Pour la poésie musicale précédente (14.7 semel), il semble que paroles, musique et interprétation musicale soient d'Ilkay Akkaya ; pour celle-ci, les paroles sont de Mehmet Çetin, musique et interprétation d'Ilkay Akaya ;

(14.7.2) L'Ours est autodidacte en turc ; il apprend seul dans les livres, sur le terrain environ huit mois, mais il a plus de difficultés avec cette langue qu'avec toutes les autres de cet Ouvrage ; il pense avoir rendu le sens de la pensée de l'auteur, mais n'en est pas certain ; par exemple, pour lui les tribulations de l'auteur – manifestement militant très engagé dans sa jeunesse – c'est le chemin de l'exil ; en tant que de besoin, au fil des éditions, l'Ours retravaillera cette traduction-adaptation, ce qui pour lui est facile, puisqu'il s'agit d'hexasyllabes non rimés ; alors pourquoi l'avoir publiée ? parce que les paroles mises en musique et interprétées par İlkay Akaya lui plaisent profondément, bien qu'il n'ait jamais été militant dans sa jeunesse, mais il a pour eux de l'empathie, et, quelquefois, de la sympathie ; l'Ursidé recommande aux lecteurs d'aller sur internet écouter les cinq textes originaux choisis ; ils comprendront alors ce pourquoi la mélodie et la voix de l'interprète incitent à savoir ce que les textes originels signifient ;

Bahardım soldum uzun yıllar ardında  
Turnalar geçti başımdan sokaklarımdan  
Yollar akıp giderken yıllar geçip giderken geçmek  
Yolum, yoldaşım oldu  
Sokaklarda kan vardı  
Ölüm vardı hatıramda  
Kaybolurken genç ömürler  
Zaman sustu beni yol tuttu

*Je fus silencieux / Dans les cendres le feu / Les ans m'ont affaibli / Mais dans le fond du cœur / Encor  
ce cauchemar / Et mon exil pour moi / Fut compagnon de route*

Sustum, kül içinde ateş  
Soldum, gül içinde o düşünüş  
Yolum yoldaşım oldu

*Les rêves et les ris (14.7.3) / Furent cadeaux pour moi / Les tribulations / Me vinrent des tracas / Les chemins  
défilaient / Quand passaient les années / Et mon exil pour moi / Fut compagnon de route*

Düşlerin gülüşleri armağan bana  
Kederi armağan bana yolculukların  
Yollar akıp giderken yıllar geçip giderken  
Yolum, yoldaşım oldu

*Tandis que mon portrait / Jaunissait sur les murs / Ainsi qu'un ris (14.7.3) s'estompe / Et que continuait / Le rêve  
dans la tête / En d'autres jeunes vies / Le feu qui s'éteignit / Me réduisit en cendres*

Duvarlarda suret idim  
Solup giden gülüş gibi  
Düş olurken genç ömürler  
Ateş sustu beni kül tuttu

*Je fus silencieux / Dans les cendres le feu / Les ans m'ont affaibli / Mais dans le fond du cœur / Encor ce  
cauchemar / Et mon exil pour moi / Fut compagnon de route*

Sustum, kül içinde ateş  
Soldum, gül içinde o düşünüş  
Yolum yoldaşım oldu

*Je fus silencieux / Dans les cendres le feu / Couvait puis j'ai faibli / Dans mon cœur tout fut rouge / Et mon exil  
pour moi / Fut compagnon de route*

Sustum, külde ateş idim  
Soldum, gülde kızıl idim  
Yolum, yoldaşım oldu

\*\*\*

### 14.7 ter - Obscurité lunaire (dans la nuit, ils m'ont tuée)

(D'après l'interprétation d'İlkay Akkaya dans le groupe Kızılırmak : Ay Karanlık Gecede Vurdular Beni)

*Sur mon étroit chemin / Allant chercher provende / Avançais-je de nuit  
Silencieusement / Des gouttes de mon sang / Ruisselèrent sur l'herbe  
Et la Mort vint derrière / Entre les embuscades*

Bir incecik yolum gider yemen'e  
İlgit ilgit kanım damlar çimene  
Ölüm varmış pusulardan geçene

*De par l'obscurité / D'une nouvelle lune / On me brutalisa  
Le lendemain matin / Je fus enveloppée  
Mise au fond de la fosse / Encore agonisante*

Ay karanlık gece vurdular beni  
Yarın çevresiyle sardılar beni  
Ölmeden mezara koydular beni

*Et sur l'étroit chemin / J'allais dans le lointain  
Mon amour entouré / Par un sordide drap*

(14.7.3) Synonyme littéraire de 'sourires' fréquemment utilisé par Baudelaire, entre autres ;

*La Mort la cruauté / Le malheur à nous vinrent*

*Bir incecik yolum gider serrez'e  
Yavrum sermiş mendilini kireze  
Ölüm varmış zulüm varmış varmış vay bize*

*Oh par l'obscurité / D'une nouvelle lune / On me brutalisa  
Le lendemain matin / Je fus enveloppée  
Mise au fond de la fosse / Encore agonisante*

*Ay karanlık gece vurdular beni  
Yarin çevresiyle sardılar beni  
Ölmeden mezara koydular beni*

\*\*\*

**14.7 quater - Istanbul (14.7.4)**

*(D'après un poème chanté par Edip Akbayram, extrait de Bugün 3: Istanbul)*

*Les grappes des glycines / Enflent aux vents dès l'aube / À quai sur les bateaux / Les bleus calicots rompent / En  
m'éloignant du port / À toi je réfléchis  
Is – tan – bul*

*Salkım salkım tan yelleri estiğinde  
Mavi patiskaları yırtan gemilerinle  
Uzaktan seni düşünür düşünürüm  
İstanbul*

*Au soir mille et un... mâts / Bercent la Corne d'Or / Un soleil printanier / Vu des îles des Princes / À sultan  
Soliman / Éclaire la mosquée / Superbe est ta beauté / Ville de notre lutte  
Is – tan – bul*

*Bin bir direkli Haliç'inde akşamlar  
Adalarında bahar Süleymaniye'nde güneş  
Ey sen ne güzelsin kavgamızın şehri  
İstanbul*

*En vain de nostalgie / Eus-je à me départir / Ample et calme mosquée / Attends-moi je reviens /  
Que tes parcs et tes ponts / Tes places nous espèrent  
Is – tan – bul*

*Boşuna çekilmedi bunca acılar  
Büyük ve sakın Süleymaniye'ne bekle  
Parklarınla, köprülerinle, meydanlarınla  
Bekle bizi İstanbul*

*Par les maussades rues / Sillonnant Top' hane / Où dorment les enfants / De baie à baie attends / Attends notre  
victoire / Entonnant le péan /  
Is – tan – bul*

*Tophane'nin karanlık sokaklarında  
Koyun koyuna yatan çocuklarınla bekle  
Bekle zafer şarkılarıyla geçişimizi  
İstanbul*

*Que tremblent les voleurs / Car nous les détruirons / Viennent, viennent ces jours / Attends-les, Istanbul / Ta  
noblesse nous plaît / De tout cœur Istanbul  
Is – tan – bul*

*Haramilerin saltanatını yıkacağız  
Bekle o günler gelsin gelsin İstanbul  
Sen bize layıksın bizde sana İstanbul  
İstanbul*

(14.7.4) C'est l'interprétation musicale du texte qui plut tant au Plantigrade ; les paroles – pour lui – n'ont pas l'intensité et la force évocatrice d'un précédent texte (14.7 semel), mais... le lecteur n'a qu'à écouter la version chantée sur internet avec le texte original, puis le texte traduit-adapté... ça devrait lui plaire ;

*En vain de nostalgie / Eus-je à me départir / Ample et calme mosquée / Attends-moi je reviens /  
Que tes parcs et tes ponts / Tes places nous espèrent  
Is – tan – bul*

*Boşuna çekilmedi bunca acılar  
Büyük ve sakin Süleymaniye'ne bekle  
Parklarıyla köprüleriyle meydanlarıyla  
Bekle bizi İstanbul*

\*\*\*

### 14.7 quinquies - Je suis parmi les gens (14.7.5)

(Paroles de Nâzım Hikmet mises en musique par Grup Yorum avec la soliste Fikriye Kılınç : İnsanların içindeyim)

*Je suis parmi les gens / Que j'aime tels qu'ils sont / J'aime le mouvement / Plus le débat d'idées / Tout ça c'est  
mon combat / Qui me tient tant à cœur*

*İnsanların içindeyim  
Seviyorum insanları  
Hareketi seviyorum  
Düşünceyi seviyorum  
Kavgamı kavgamı  
Kavgamı seviyorum*

*Au centre tu te tiens / Puisque j'aime l'humain / C'est ainsi toi que j'aime*

*Sen kavgamın içinde  
Bir insansın sevgilim  
Seni seviyorum*

*Je suis dans la clarté / Car j'aime la lumière / Ainsi que le partage / Aussi l'égalité / Tout ça c'est mon combat /  
Qui me tient tant à cœur*

*Aydınlığın içindeyim  
Seviyorum aydınlığı  
Paylaşmayı seviyorum  
Eşitliği seviyorum  
Kavgamı kavgamı  
Kavgamı seviyorum*

*Au centre tu te tiens / Puisque j'aime l'humain / C'est ainsi toi que j'aime*

*Sen kavgamın içinde  
Bir insansın sevgilim  
Seni seviyorum*

(14.7.5) Le rythme martelé des quatre premiers vers de cette poésie turque est l'octosyllabe, après... ça oscille, aussi Vieil Ours se retrancha sur l'hexasyllabe, à défaut de traduction littérale qui n'a pas lieu d'être ici ; à titre anecdotique, le Plantigrade fit écouter le texte musical par des jeunes petits bourgeois très conservateurs de Göreme en Cappadoce et reçut en revanche leur désapprobation appuyée de son supposé choix politique subversif; il en est toujours ainsi chez les ultra-conservateurs de tout acabit, les 'imbéciles heureux qui sont nés quelque part' de Brassens... aussi en France, hélas !

\*\*\*  
\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14.8 - Traductions-adaptations de textes russes (\*)

### 14.8 A - Cinq Fables de Krylov sur le thème de l'Ours (14.8.1)

#### 14.8 A semel - L'Ours gardien des ruches (14.8.2) (\*\*) (МЕДВЕДЬ У ПЧЕЛ)

Au printemps revenu, les animaux se mirent  
En quête de trouver aux ruches un gardien ;  
L'Ours Martin, ce gourmet, fut élu pour le bien  
De tous. Il est connu que les êtres admirent  
Un réprouvé hors de prison, 5  
Dans leurs sommets de l'irraison.

*Когда-то, о весне, зверями  
В надсмотрщики Медведь был выбран над ульями,  
Хоть можно б выбрать тут другого поверней  
Затем, что к меду Мишка падох,  
Так не было б оглядок;  
Да, спрашивай ты толку у зверей!*

Qui, pourtant, s'y connaît en matière de ruches  
Abasourdi... devint, protesta, mécontent,  
Dit « Mais c'est ridicule ; on prit un charlatan,  
Le premier qui traînait, qu'avaient choisi des cruches ! » 10  
Hélas devin ? Car le minable  
En sa cellule eut miel à table.

*Кто к ульям ни просился,  
С отказом отпустили всех,  
И, как на-смех,  
Тут Мишка очутился.  
Ан вышел грех:  
Мой Мишка потаскал весь мед в свою берлогу.*

Une fois le scandale à tous vents... claironné,  
Dans les formes requises, les procès grondèrent,  
Ostracisant Martin fripon qu'ils lapidèrent... 15  
En effigie ? égal ! le gremlin cantonné  
Sous sa remise... se repose  
Et du butin fait overdose.

*Узнали, подняли тревогу,  
По форме нарядили суд,  
Отставку Мишке дали  
И приказали,  
Чтоб зиму пролежал в берлоге старый плут.  
Решили, справили, скрепили;*

(14.8.1-1) Ivan A. Krylov [Иван Андреевич Крылов (1769-1844)], fabuliste, le Jean de La Fontaine des Russes ;

(14.8.1-2) Les 3 1<sup>ères</sup> retenues furent traduites-adaptées par Charles Parfait qui les publia en 1867 ; ses textes correspondants sont repris à chaque pied de texte francisé par l'actuel Plantigrade de service, le soussigné Elutarga KARU ; la 4<sup>ème</sup> correspond à 'L'Ours et l'Amateur des jardins' (Livre X, Fable VIII) de La Fontaine (1621-1695) ;

(\*) Traduisant-adaptant les Sections 14.8 A et 14.8 B, l'Ursidé n'avait pas encore appris les règles russes de versification ; de ce fait pour ces deux Sections, il n'y a pas de corrélation réfléchie entre rimes accentuées ou non en russe (*langue source*) et en français (*langue cible*) ; à compter de la Section 14.8 C, il y a corrélation ; un futur traducteur qui voudra se dégourdir les méninges à la façon du Plantigrade pour les Sections 14.8 A et B ne manquera point de mieux se tenir au modèle russe de choix des rimes ;

(\*\*) La métrique française choisie pour cette fable est : f, m, m, f, m, m, (4 x m + 2 x f) ; f, m, m, f, f, f, (4 x f + 2 x m) ; m, f, f, m, f, f, (4 x f + 2 x m) m, f, f, m, m, m, (4 x m + 2 x f) pour ces strophes en sizain, dont un quatrain d'alexandrins et un distique d'octosyllabes ;

La règle supplémentaire (Cf. *Prolégomènes au Tome I*) de l'assonance centrale est aménagée en a, b, c, a, b, c ;

Or, le miel, non jamais, aux apis n'est rendu,  
 Car l'Ours ne veut l'entendre d'une oreille ou l'autre ; 20  
 Il se lèche la patte, en son antre se vautre,  
 Et... fini l'entremets, Martin sort, assidu  
 Pour se détendre au gré du vent ;  
 D'autres pénates sont devant. 24

*Но меду всё не воротили.  
 А Мишенька и ухом не ведет:  
 Со светом Мишка распрощался,  
 В берлогу теплую забрался  
 И лапу с медом там сосет,  
 Да у моря погоды ждет.*

\*\*\*

#### 14.8 A bis - L'Ours vaillant travailleur (14.8.4) ( ТРУДОЛЮБИВЫЙ МЕДВЕДЬ )

Un Ours voyant qu'un homme fabriquait des arcs,  
 Et tirait un profit du produit de leur vente  
 (Un haut défi pour dilettante)  
 Estima bonne idée... imiter dans les parcs.

*Увидя, что мужик, трудяся над дугами,  
 Их прибыльно сбывает с рук  
 (А дуги гнут с терпеньем и не вдруг),  
 Медведь задумал жить такими же трудами.*

Une verste en sous-bois, il se dit, l'air espiègle : 5  
 « Il suffît d'une branche ou deux du noisetier » ;  
 Ours se déhanche, forestier,  
 Las ! dans son boulot neuf, ne devient pas un aigle !

(14.8.2) Traduction-adaptation de Charles Parfait publiée en 1867 : L'Ours inspecteur des ruches :

*Les ruches, au printemps, se trouvant mal pourvues,  
 Les chefs des animaux, afin qu'on en prît soin,  
 D'un inspecteur avaient besoin.  
 Et déjà sur un ours avaient jeté leurs vues.  
 Certe un choix si bizarre était peu de saison :  
 À parler ici sans malice.  
 Chacun sait que Michka (14.8.3) du miel fait son délice ;  
 Mais peut-on chez la brute exiger la raison ?  
 Maints candidats plus sûrs, pour obtenir la place,  
 Avant lui s'étaient présentés ;  
 Mais, ô dérision ! les électeurs en masse  
 Pour favoriser l'ours, les avaient écartés.  
 Un malheur arriva : Michka dans sa tanière  
 Emporte un jour le miel ! Devant pareil excès,  
 Chacun crie au scandale ; en forme régulière,  
 À l'effronté voleur on intente un procès ;  
 On le chasse ; il est dit par ordonnance expresse  
 Que Michka, tout l'hiver, chez lui sera reclus ;  
 On verbalise, on plaide, et l'on écrit sans cesse.  
 Mais tout le miel lui reste, et l'on n'en parle plus.  
 Quant au petit Michka, voyez comme il se traite :  
 Prenant congé du monde et de ses vanités,  
 Il tient ses membres chauds de tout vent... abrités  
 Et se confîne en sa retraite.  
 Chez lui, tout à l'aise en rêvant,  
 Il lèche le doux miel dont sa patte est garnie ;  
 Pour se remettre en mer, la tempête finie,  
 Mon Michka n'attend qu'un bon vent'.*

(14.8.3) Dans le langage populaire français, l'Ours c'est Martin, en russe c'est Michou (*Michka* diminutif russe pour Michel) ;

Пошел по лесу треск и стук,  
И слышно за версту проказу.  
Орешника, березника и вязу  
Мой Мишка погубил несметное число,  
А не дается ремесло.

Il retourne quérir conseil au fabriquant,  
Demande guérison des excès d'infortunes, 10  
Et la raison de ses lacunes  
Afin que son arc plie et ne soit plus craquant.

Вот идет к мужику он попросить совета  
И говорит: «Сосед, что за причина эта?  
Деревья-таки я ломать могу,  
А не согнул ни одного в дугу.

« Dis-moi, compère, ami, pourquoi ton art diffère  
Assez du mien avant toute autre habileté ? » –  
« C'est ce qui manque à l'empoté : 15  
La patience est source du vrai savoir-faire ! » 16

Скажи, в чем есть тут главное уменье?»  
«В том», отвечал сосед:  
«Чего в тебе, кум, вовсе нет:  
В терпенье».

\*\*\*

#### 14.8 A ter - L'Ours pris au piège (14.8.5) (МЕДВЕДЬ В СЕТЯХ)

L'Ours (*de Soomaa ?*) fut pris dans un filet.  
Quand la mort est lointaine, on s'en rit, on s'en gausse ;  
Adieu croquemitaine, Alcine (14.8.6), feu follet !  
Franchement, capitaine, on se rit de la fosse !  
Or, quand elle est devant... l'Ours supplie un délai. 5

Медведь  
Попался в сеть.  
Над смертью издали шути как хочешь смело:

(14.8.4) Traduction-adaptation de Charles Parfait publiée en 1867 : L'Ours laborieux :

À courber des arcs de collier  
Un manant se donnait grand' peine ;  
Un ours le voit, et, mis en veine.  
Veut faire aussi pareil métier.  
Mais par degrés un arc se plie,  
Et, par malheur, l'ours l'ignorait.  
Sans temps perdu, dans la forêt  
Son industrie est établie ;  
Coudriers, bouleaux sous ses pas.  
Craquent partout ; le bois en gronde  
À plus d'une verste à la ronde !  
Pourtant le métier n'allait pas.  
Voyant qu'en vain sa main se lasse,  
L'ours va trouver le villageois.  
« Voyons, mon cher, dis-moi, de grâce,  
Pourquoi, si je courbe le bois.  
Entre mes mains toujours [il] casse ?  
Vraiment, voisin, je suis à bout ;  
Dis-moi le mot de ta science ». —  
« – C'est ce qui te manque avant tout.  
Compère, c'est... la patience ! – »

Но смерть вблизи — совсем другое дело.  
Не хочется Медведю умереть.

Ce n'est pas sans lutter que Martin se fait prendre ;  
Hélas, inextricable écheveau devenu  
Le rets dure, incassable, expert à se défendre,  
Et fourchons exécraables, fusils, chiens... lui, nu !  
Contre combat perdu, de ruse il faut se fendre. 10

Не отказался бы мой Мишка и от драки,  
Да весь опутан сетью он,  
А на него со всех сторон  
Рогатины и ружья, и собаки:  
Так драка не по нем.

Ah bien ! beau discoureur, Plantigrade d'esprit,  
Cet Ours aux chasseurs dit : « De quoi suis-je coupable  
« Envers vous ? moi bandit ? Tel gredin se méprît !  
« Que voici perfidie : un Ours est-il capable –  
« Entre nous – d'un péché, lui de pitié... pétri ? 15

Вот хочет Мишка взять умом,  
И говорит ловцу: «Мой друг, какой виною  
Я проступился пред тобою?  
За что моей ты хочешь головы?  
Иль веришь клеветам напрасным на медведей,  
Что злы они? Ах, мы совсем не таковы!

« Je connais, par exemple, assez chaque compère  
« Animal lointain, proche des bois, frondaisons,  
« Sylves, mais nul reproche envers l'Ours ne prospère ;  
« En nous, on loue l'approche en bon sens ; nous plaisons,  
« Car nous ne menons pas les morts dans le repaire. » 20

(14.8.5-1) Traduction par Charles Parfait en 1867 : L'Ours dans les filets :

Aux mailles d'un filet qu'on cachait avec soin  
Un ours tomba. Souvent on ose  
Narguer la mort quand elle est loin ;  
Dès qu'on la voit, c'est autre chose.  
Notre ours sent qu'à mourir il n'est dispos ni prêt.  
Certes, pour se tirer d'affaire,  
Très-volontiers il combattrait ;  
Mais les filets sont là ; que faire ?  
D'ailleurs, bâtons, fusils, chiens lancés dans les bois,  
De tout côté lui font la guerre ;  
En conscience, il ne peut guère  
Contre bêtes et gens lutter tout à la fois,  
Michka veut se montrer du moins rusé compère ;  
Il dit à son chasseur : « Mon ami, contre moi  
Tu ne peux alléguer aucun délit, j'espère ;  
Et, si tu veux ma tête, au moins dis-moi pourquoi.  
Trompé par des propos, tu m'as pu méconnaître ;  
Les gens parfois sont si tranchants !  
Crois-tu donc les ours bien méchants ?  
Ils sont, ma foi, bien loin de l'être !  
Demande à mes voisins : ai-je eu jamais le tort  
De toucher à quelque homme alors qu'il était mort ?  
— C'est vrai, dit le chasseur, et même ici j'avoue  
Que ce respect des morts mérite qu'on t'en loue.  
Mais, dis-moi, des vivants épargnes-tu les corps ?  
Non, sans pitié tu les mutiles :  
Il vaudrait mieux manger les morts.  
Et laisser les vivants tranquilles.

(14.8.5-2) Il semblerait que dans cette satire, Krylov s'en soit pris aux zoïles qui louent les auteurs anciens et s'acharnent contre les contemporains ;

(14.8.6) Confer sur internet 'Le Guide des Fées' ; synonymes pour le C.N.R.T.L. : magicienne, sybille, sorcière ;



Я, например, пошлюсь на всех соседей,  
Что изо всех зверей мне только одному  
Никто не сделает упрёка,  
Чтоб мертвого я тронул человека». —

« *Eh bien soit, mon ami !* » répondit le chasseur —  
« *Oui, je te dois respect pour ta noblesse d'âme ;*  
*Or, des vivants, la paix tu troubles, beau farceur,*  
*Et les manges, toupet ! Mieux eût valu, l'infâme,*  
*Ingurgiter le mort, épargner le penseur.* » 25

«То правда», отвечал на то ловец ему:  
«Хвалю к усопшим я почтение такое;  
Зато, где случай ты имел,  
Живой уж от тебя не вырывался цел.  
Так лучше бы ты мертвых ел  
И оставлял живых в покое».

\*\*\*

#### 14.8 A quater - L'Ermite et l'Ours (14.8.7) (ПУСТЫННИК И МЕДВЕДЬ)

Toute aide, *a priori*, se reçoit bienvenue ;  
Mais advint l'hypothèse d'un fatal secours.  
Un fou – qu'à Dieu ne plaise – pris comme recours  
Est pis qu'un ennemi : c'est la plaie... ingénue.

Хотя услуга нам при нужде дорога,  
Но за нее не всяк умеет взяться:  
Не дай бог с дураком связаться!  
Услужливый дурак опаснее врага.

Modeste d'ascendance, un homme retiré 5  
De l'écho de la ville, errait hors monastère :  
Agréable et tranquille vie en solitaire !  
Entrain, tristesse, las, sans partage inspiré !

Жил некто человек безродный, одинакой,  
Вдали от города, в глуши.  
Про жизнь пустынную, как сладко ни пиши,  
А в одиночестве способен жить не всякой:  
Утешно нам и грусть, и радость разделить.

Je pense : « *La prairie ou la rouvraie à l'ombre,*  
*Et collines, jeune herbe, étangs, mûres, ruisseaux...* 10  
*La nature est superbe* » ; or, j'aurais des sursauts  
De voir autrui quand l'âme à son tour est pénombre.

Мне скажут: «А лужок, а темная дуброва,  
Пригорки, ручейки и мурава шелкова?» —  
«Прекрасны, что и говорить!  
А всё прискущится, как не с кем молвить слова».

Ainsi, l'ermite, à bout, doit se sentir bien seul,  
Entouré par l'ennui, pénible camarade  
Étouffant jour et nuit, voisins de palissade 15  
Un an... non vus et plus, même jusqu'au linceul.

Так и Пустыннику тому  
Соскучилось быть вечно одному.

*Идет он в лес толкнуться у соседей,  
Чтоб с кем-нибудь знакомство свести.*

## Arpentant la forêt, rencontre-t-on du monde En sus des lynx, des **chiens** errants, des ours, des loups ?

(14.8.7-1) Le texte originel de la fable de Krylov obéissant à des règles hétéroclites d'alternance des rimes, l'Ours de service Elutarga KARU avait, dans un premier temps, choisi de traduire cette fable en dodécasyllabes non rimés ; mais la référence qui ne pouvait pas manquer d'être faite à la *Fable 10* du *Livre VIII* de La Fontaine, le contraignit à revenir à la versification du type néo-classique conservateur. Néanmoins, il inclut aussi dans cet Ouvrage, sa *1ère* version ; Pourquoi ? parce la musicalité du vers n'est pas confinée à la rime et que plus on ajoute de règles de versifications, plus on ne peut que s'éloigner de la version conçue en langue étrangère :

(14.8.7-2) Est ici reporté, pour rappel, le texte de la *Fable 10* du *Livre VIII* de La Fontaine '*L'OURS ET L'AMATEUR DES JARDINS*', d'après une fable du sage indien Pilpay, traduite en français par un certain Gaulmin en 1644 sous le titre '*Le Livre des Lumières*', fable tirée d'une version persane ou arabe (*selon les sources*) du '*Pantchatantra*' :

*Certain Ours montagnard, Ours à demi léché,  
Confiné par le sort dans un bois solitaire,  
Nouveau Bellérophon vivait seul et caché :  
Il fût devenu fou ; la raison d'ordinaire  
N'habite pas longtemps chez les gens séquestrés :  
Il est bon de parler, et meilleur de se taire,  
Mais tous deux sont mauvais alors qu'ils sont outrés.  
Nul animal n'avait affaire  
Dans les lieux que l'Ours habitait ;  
Si bien que tout Ours qu'il était  
Il vint à s'ennuyer de cette triste vie.  
Pendant qu'il se livrait à la mélancolie,  
Non loin de là certain vieillard  
S'ennuyait aussi de sa part.  
Il aimait les jardins, était Prêtre de Flore,  
Il l'était de Pomone encore :  
Ces deux emplois sont beaux. Mais je voudrais parmi  
Quelque doux et discret ami.  
Les jardins parlent peu, si ce n'est dans mon livre ;  
De façon que, lassé de vivre  
Avec des gens muets notre homme un beau matin  
Va chercher compagnie, et se met en campagne.  
L'Ours porté d'un même dessein  
Venait de quitter sa montagne :  
Tous deux, par un cas surprenant  
Se rencontrent en un tournant.  
L'homme eut peur : mais comment esquiver ; et que faire ?  
Se tirer en Gascon d'une semblable affaire  
Est le mieux. Il sut donc dissimuler sa peur.  
L'Ours très mauvais complimenteur,  
Lui dit : Viens-t' en me voir. L'autre reprit : Seigneur,  
Vous voyez mon logis ; si vous me vouliez faire  
Tant d'honneur que d'y prendre un champêtre repas,  
J'ai des fruits, j'ai du lait : Ce n'est peut-être pas  
De nosseigneurs les Ours le manger ordinaire ;  
Mais j'offre ce que j'ai. L'Ours l'accepte ; et d'aller.  
Les voilà bons amis avant que d'arriver.  
Arrivés, les voilà se trouvant bien ensemble ;  
Et bien qu'on soit à ce qu'il semble  
Beaucoup mieux seul qu'avec des sots,  
Comme l'Ours en un jour ne disait pas deux mots  
L'Homme pouvait sans bruit vaquer à son ouvrage.  
L'Ours allait à la chasse, apportait du gibier,  
Faisait son principal métier  
D'être bon émoucheur, écartait du visage  
De son ami dormant, ce parasite ailé,  
Que nous avons mouche... appelé.  
Un jour que le vieillard dormait d'un profond somme,  
Sur le bout de son nez une allant se placer  
Mit l'Ours au désespoir ; il eut beau la chasser.  
Je t'attraperai bien, dit-il. Et voici comme.  
Aussitôt fait que dit ; le fidèle émoucheur  
Vous empoigne un pavé, le lance avec roideur,  
Casse la tête à l'homme en écrasant la mouche,  
Et non moins bon archer que mauvais raisonneur :  
Roide mort étendu sur la place il le couche.  
Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami ;  
Mieux vaudrait un sage ennemi.*

C'est là qu'un grand ours vient, gros tel deux morfalous ;  
Que faire ? Chapeau bas, révérence à la ronde ! 20

*В лесу кого набрестъ,  
Кроме волков или медведей?  
И точно, встретился с большим Медведем он,  
Но делать нечего: снимает шляпу  
И милому соседушке поклон.*

Ah ! l'Ours tend la paluche pour se présenter ;  
Puis on se fait affable, un bon mot tirant l'autre,  
Et vite inséparable : 'le mien est le nôtre' ;  
On veut, dès aujourd'hui, toujours se fréquenter.

*Сосед ему протягивает лапу,  
И, слово-за-слово, знакомятся они,  
Потом дружатся,  
Потом не могут уж расстаться  
И целые проводят вместе дни.*

Que furent leurs propos ? Cultivant l'apophtegme (14.8.8) 25  
Ils eurent grands principes, déclarations  
Plaisantes qu'on excipe, édifications  
De l'univers refait avec humour et flegme.

*О чем у них, и что бывало разговору,  
Иль присказок, иль шуточек каких,  
И как беседа шла у них,  
Я по сию не знаю пору.*

Un ours est taciturne, un ermite est concis ;  
Vu l'enclin gyrovague des larrons en foire, 30  
Ils ne font pas de vagues ; l'Ermite est 'en gloire' (14.8.9)  
Ayant eu ce trésor de Dieu, sans les soucis.

*Пустынник был не говорлив;  
Мишук с природы молчалив:  
Так из избы не вынесено сору.  
Но как бы ни было, Пустынник очень рад,  
Что дал ему бог в druge клад.*

Donc, de suivre Martin, sans Martin tout est morne ;  
Envers lui, retentit de l'autre un flux de los ;  
Que les voici partis, comme tramant complots, 35  
Tous deux, par monts, par vaux, en vallée, outre morne (14.8.10) !

*Везде за Мишей он, без Мишеньки тошнитъся,  
И Мишенькой не может нахвалиться.  
Однажды вздумалось друзьям  
В день жаркий побродить по рощам, по лугам,  
И по долам, и по горам;*

Ah donc ! l'humain est faible au vu de l'ursidé ;  
L'Ermite, vu Martin, est si lent sur la draille !  
Et l'homme, tôt matin, déjà peine, trainaille ;  
Il reste loin derrière, un rythme saccadé. 40

*А так как человек медведя послабее,*

(14.8.8) Pour le C.N.R.T.L. : 'Parole, sentence mémorable de personnages de l'Antiquité' ; dans un contexte péjoratif et par extension : 'Formule concise sur un sujet considéré comme important par celui qui parle, mais en réalité banal' ;

(14.8.9) Comme le Christ, pardi !

(14.8.10) En son sens de colline ou montagne ;

То и Пустынник наш скорее,  
Чем Мишенька, устал  
И отставать от друга стал.

Ce cas est sérieux ; l'Ours à l'ami conjure :  
« Étends-toi sous le pin, récupère en repos,  
Tranquilou, mon copain ; par plaisir, moi dispos,  
Veillerai ton sommeil, ici, sous la ramure. ».

То видя, говорит, как путный, Мишка другу:  
«Приляг-ка, брат, и отдохни,  
Да коли хочешь, так сосни;  
А я постерегу тебя здесь у досугу».

O.K. pensa l'Ermite somnolent, bâillant, 45  
Qui, là, dormit sur terre. Ours, un penseur de souche  
– Or, n'ayant rien à faire – observa qu'une mouche  
Avait élu logis sur le nez du vaillant.

Пустынник был сговорчив: лег, зевнул,  
Да тотчас и заснул.  
А Мишка на часах — да он и не без дела:  
У друга на нос муха села:

Sire ôta, de sa patte, l'insolente bête ;  
Une autre sur la joue atterrit ; sur le nez ? 50  
Stop ! Martin devient fou devant ces déchaînés  
Brachycères coquins ; dans ces cas, un plomb pète.

Он друга обмахнул;  
Взглянул,  
А муха на щеке; согнал, а муха снова  
У друга на носу,  
И неотвязчивей час-от-часу.

Aussi, sans dire un mot, l'Ours, ni une, ni deux,  
Prit une grosse pierre, enjoignant le silence  
À la tribu guerrière. Accroupi, par prudence, 55  
Il ajuste la mouche, diptère / hideux.

Вот Мишенька, не говоря ни слова,  
Увесистый булыжник в лапы сгреб,  
Присел на корточки, не переводит духу,  
Сам думает: «Молчи ж, уж я тебя, воструху!»

Martin, vite, aperçoit qu'une autre au front s'amuse,  
Installée à son aise ; il lance le rocher  
Qui fracasse, balaise... un crâne sans broncher :  
L'Ours veille encor l'ami (*Que Krylov ne s'abuse !*). 60

И, у друга на лбу подкарауля муху,  
Что силы есть — хватить друга камнем в лоб!  
Удар так ловок был, что череп врознь раздался,  
И Мишин друг лежать надолго там остался!

Bien que soit fort utile un service à son heure, / On ne peut point toujours en tirer bon parti : / Qu'à Dieu ne plaise, ainsi, de dépendre d'un fou ! / Car un tel serviteur, c'est l'ennemi... mais pire. / Un homme retiré, d'origine modeste, / À l'écart de la ville, errait dans le désert (14.8.11). / Agréable est, bien sûr, la vie en solitaire, / Or, font défaut tristesse, entrain à partager. / Je me dis : « La prairie et la sombre chênaie, / Plus tertres et ruisseaux, la jeune herbe, les mûres ? » / « Oh ! certain, ça c'est beau ! mais on s'ennuie à mort, / À ne

(14.8.11) Le texte russe dit désert, mais vante la nature, aussi ce désert semble assimilable aux forêts désertes ou chartreuses des moines où ceux-ci s'isolaient ; le terme fait penser à Saint-Nazaire le Désert (*Toute la Drôme adhère*) ;

trouver personne à qui dire un seul mot. » / *Ainsi doit-il en être à traîner en ermite, / Avec toujours l'ennui singulier compagnon, / Repoussant les voisins, leur préférant les bois / Lijant, là, connaissance avec n'importe qui. / Parcourant la forêt, rencontre-t-on du monde / En dehors des renards, des lynx, des loups, des ours ? / Un gigantesque ours vient, justement, mais que faire / À l'égard du copain ? Chapeau bas, révérence ! / Et l'Ours de tendre patte, de se présenter ; / Puis un mot tirant l'autre, on devient vite amis, / Dès lors inséparables, de se proposer / Tous les deux d'écouler ensemble leurs beaux jours. / Or, que se sont-ils dit ? des déclarations, / Dictons et grands principes, des cours d'apophtegmes, / Et tout ce qui venait dans les plaisanteries / Jusqu'à refaire un monde après la fin des temps. / L'Ermite est peu disert, Martin est taciturne / Au su de la nature de ces deux compères ; / Ils ne font pas de vagues, l'Ermite est heureux / D'avoir reçu de Dieu, ce comble de trésor. / Et de suivre Martin ; sans Martin c'est l'enfer ; / Et pour lui, le reclus ne tarit plus d'éloges ; / Ah ! les voici partis en belles promenades / Ici, par monts, par vaux, sous bosquets, sur prairies. / Dommage que l'humain soit plus faible que l'Ours, / Et l'Ermite fatigue plus tôt que Martin ; / Le voici qui trainaille, demeure en arrière / Et reste loin de l'autre, épuisé, sans confort. / Vu le cas sérieux, Martin dit à l'ami : / « Couche toi, s'il te plaît, profite du repos, / Tranquille comme un pin, le temps que tu voudras ; / Par plaisir, avant tout, je veillerai sur toi. » / L'Ermite fut d'accord ; il se coucha, bailla, / Sitôt dormit d'un coup. Au fil du temps Martin / Qui n'avait rien à faire, observa qu'une mouche / Avait élu logis sur le nez de l'ami. / L'Ours ôta, de sa patte, l'impudente bête ; / Une autre sur la joue atterrit, puis une autre / Encore sur le nez ; la comédie énerve / Ainsi, lorsqu'elle dure au fil des longues heures. / Alors, sans dire un mot, l'Ours, ni une, ni deux / Prit une grosse pierre, une lourde à porter / Même pour le Martin qui, ployant les genoux, / L'ajuste sur la mouche, enjoignant le silence. / Et l'Ours eut bien à l'œil la mouche sur le front / Installée à son aise ; il lui lança la roche... / En visant d'une adresse telle à fracasser / Le crâne du reclus... L'Ours resta pour veiller !*

\*\*\*

#### 14.8 A quinquies - Le Miroir, le Singe (et l'Ours) (14.8.12) (Зеркало и Обезьяна)

Un singe en son miroir surprit sa propre image.  
Ours Martin, de sa patte, entreprit papotage :  
« Explique, un peu, compère ! à quoi bon ce battage  
Et tes rictus, contorsions ?  
Tes culbutes, tes bonds, grimaces, pitreries ! 5  
Pour ces humeurs, bizarreries,  
Je périrais d'effroi, singeant les histrions !  
Des comme toi, gens de ta sorte,  
Il en est à la pelle au droit de chaque porte :  
À n'ier s'être vus, ils sont une cohorte. 10  
Eh oui ! mon cher compère, à s'être reconnus,  
Hâter le demi-tour sied-il aux ingénus ? »  
Vole conseil, bonne pensée  
Qui jamais ne fleurit pour une âme insensée.

Мартышка, в Зеркале увидя образ свой.  
Тихохонько Медведя толк ногой:  
«Смотри-ка, – говорит? – кум милый мой!  
Что́ это там за рожа?  
Какие у нее ужимки и прыжки!  
Я удавилась бы с тоски,  
Когда бы на нее хоть чуть была похожа.  
А, ведь, признайся, есть  
Из кумушек моих таких кривляк пять-шесть:  
Я даже их могу по пальцам перечесать» –  
«Чем кумушек считать трудиться,  
Не лучше ль на себя, кума, оборотиться?» –  
Ей Мишка отвечал.  
Но Мишенькин совет лишь попусту пропал.

(14.8.12) Le Plantigrade n'est pas certain que cette fable soit de Krylov ; il la vit en russe sur internet, pas dans son recueil russe de fables, satires et pièces de Krylov ;

Dans ce monde il est **bien** d'estimer la satire 15  
Hélas, à se **connaître**, on nie, on se retire.  
Aussi tantôt, je vis pareil :

*Таких примеров много в мире:  
Не любит узнавать никто себя в сатире.  
Я даже видел то вчера:*

Untel est corrompu ? nul n'a le moindre doute ;  
On peut le soudoyer, même sur la grand 'route.  
Or, il ignore tout conseil. 20

*Что Климыч на руку нечист, все это знают;  
Про взятки Климычу читают.  
А он украдкою кивает на Петра.*

\*\*\*  
  
\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14.8 B - Poèmes sur le thème de Bakhtchissaraï

*Стихи о Бахчисарае*

### 14.8 B semel - La Fontaine du palais de Bakhtchissaraï (14.8.13)

[D'après une poésie de 1821/1824 d'Alexandre S. Pouchkine (Александр Сергеевич Пушкин)]

(14.8.14) : Фонтану бахчисарайского дворца]

Fontaine à vie et puits d'amour  
À toi je porte (Cf. 14.8.34 infra) ces deux roses  
– Aimé trésor, babil glamour –  
Et larmes, vois, rimes écloses.

*Фонтан любви, фонтан живой!  
Принес я в дар тебе две розы.  
Люблю немолчный говор твой  
И поэтические слезы.*

Ah ! tes embruns copeaux d'argent 5  
Sur moi saupoudrent leur rosée  
Qui m'éclaboussent, m'engageant !  
Leur onde est fine, disposée...

*Твоя серебряная пыль  
Меня кропит росой холодной:  
Ах, лейся, лейся, ключ отрадный!  
Журчи, журчи свою мне быть...*

Source d'amour et de chagrin,  
Vers toi, de loin, paros, statue, 10  
Quérir je vins los, pèlerin ;  
Mais toi Marie, à présent, tue...

*Фонтан любви, фонтан печальный!  
И я твой мрамор вопрошал:  
Хвалу стране прочел я дальней;  
Но о Марии ты молчал...*

Dans le harem, pâle leur !  
Es-tu Marie âme égarée (14.11.13) ?  
Sinon sourit consolateur 15  
Un songe en reine chamarrée ?

*Светило бледное гарема!  
И здесь ужель забвенно ты?  
Или Мария и Зарема (14.8.13)*

(14.8.13) La légende des incompatibles amours tragiques des deux odalisques Marie et Zarema au sérail du khan Giréiev (plusieurs orthographes possibles) à Bakhtchissaraï en Crimée sert de référence à maints drames et poésies russes ; elle est ci-après résumée par une citation de Wikipédia, sous-jacente de la vingtaine de poésies de ce cycle ici traduites, et dont le texte de Pouchkine constitue la pierre angulaire de cette nostalgique Crimée idéalisée dans la littérature russe : 'Marie, une belle polonaise [enlevée chez elle, juste avant ses noces, après meurtre de ses proches et de son fiancé par la horde du khan], est enfermée dans le harem du khan Guireï. Triste, elle se refuse à son maître, qui est tombé follement amoureux d'elle. Cette passion cause la jalousie d'une autre esclave, la géorgienne Zarema. Malgré la surveillance des eunuques, Zarema menace de mort Marie. Celle-ci meurt mystérieusement, peu après. Zarema est immédiatement noyée par les eunuques. Le prince, inconsolable, construit une fontaine qui pleurera éternellement en souvenir de l'aimée'. En voyant cette fontaine en novembre 2009, le Plantigrade se promet de progresser en russe (sa langue paternelle non apprise en sa jeunesse) au point de traduire cette poésie de Pouchkine (14.8 B semel) ; et, en son temps (2016), il en traduisit une vingtaine d'autres tirées du même thème par presque autant d'auteurs russophones, réalisant ainsi l'un de ses rêves de jeunesse (comme traduire Goethe, Shakespeare, Dante...) ; (14.8.14) Alexandre S. Pouchkine (1799-1837), le Dante, le Shakespeare, le Goethe de la littérature russe ;

Одни счастливые мечты?

Serait-ce rêve, illusion,  
Fin miroitant désert sous brume,  
Or, un instant de vision  
D'âme incertaine qui s'allume ? 20

Иль только сон воображенья  
В пустынной мгле нарисовал  
Свои минутные виденья,  
Души неясный идеал?

\*\*\*

#### 14.8 B bis - Extrait d'Eugène Oniéguine (\*)

[D'après le roman en vers de 1821-1831 d'Alexandre S. Pouchkine (Александр Сергеевич Пушкин)  
(14.8.14) : ОТРЫВОК ИЗ "ЕВГЕНИЯ ОНЕГИНА"]

Et si j'étais fleur en ramure ?  
Oh ! dis fontaine qui murmure !  
Éclore idée en mon esprit  
S'est évadée en source, en cri  
Que tu rendis gazouillis, plainte 5  
Au grand silence, alors que moi  
Sous ta présence, âme en émoi  
Du Paradis dans cette enceinte,  
Onc languie, ai retenu  
Ce qu'Oniéguine a reconnu. 10

Таков ли был я, расцветая?  
Скажи, фонтан Бахчисарая!  
Такие ль мысли мне на ум  
Навел твой бесконечный шум,  
Когда безмолвно пред тобою  
Зарему я воображал...  
Средь пышных, опустелых зал,  
Спустя три года, вслед за мною,  
Скитаясь в той же стороне,  
Онегин вспомнил обо мне.

\*\*\*

#### 14.8 B ter - Bakhtchissaraï (\*\*)

[Inspiré d'un sonnet de 1891 en ukrainien de LESYA UKRAINKA (Ліся Українка) traduit en russe par  
P. Karaban (П.Карабан) (14.8.15) : БАХЧИСАРАЙ]

Bakhtchissaraï veille à l'icha (14.8.16) d'enchantement  
Sous les rayons dorés de lune,  
Aux murs – maillons de la fortune –  
Eux, indolents au bord jouxtant le firmament !

Как зачарованный стоит Бахчисарай.  
Сияет месяц золотистым светом.

(14.8.15) Larissa Petrivna Kossatch-Kvitka (1871-1913) connue sous le pseudonyme Lesya Ukrainka, écrivaine et poétesse ukrainienne (de langue ukrainienne, traduite en russe) ;

(14.8.16) Dernière des six prières rituelles quotidiennes de l'islam : fajr, shuruq, dohr, asr, maghrib, isha ;

(\*) Pour ces dix vers, l'alternance des assonances centrales suit (rime à rime) celle des rimes ;



(\*\*) Pour les tercets du sonnet recomposé en vers de longueurs différentes, les assonances centrales sont : a', a', b', c', c', b', alors que les rimes des vers obéissent à l'une des options (*mineures*) traditionnelles, à savoir : c, c, d, e, e, d, autant dire que l'alternance des assonances

centrales, dans ce cas, se calque sur celle des rimes ;  
*Белеют стены в дивном блеске этом.  
Уснул весь город, как волшебный край.*

Raï-Paradis (14.8.17) somnole, attend l'heure opportune ; 5  
Or écla**ousse**... chatoient,  
Fontaine **douce** d'agrément,  
Les minarets chantent l'adhan (14.8.18) de leur tribune.

*Серебряным деревьям, минаретам,  
Как часовым, доверен сонный рай;  
Среди кустов таинственным приветом  
Плеснет фонтан во мраке невзначай.*

Et dans la paix **seraine** la nature dort.  
Un chant dit de **sirène**, en rêve sous tchador 10  
Ascend aux **cieux** d'un autre monde.

*Природа дышит сладостным покоем.  
Над сонной тишью легкокрылым роем  
Витают древние мечты и сны.*

Oscillant, murmurant, s'animent les grisards (14.8.19) ;  
Ainsi, tous dans le **rang**, ils chuchotent, bavards  
Et c'est tant **mieux**... puis meurt la fronde. 14

*И тополя, вершинами кивая,  
Неторопливо шелчут, вспоминая  
Седые были давней старины...*

\*\*\*

#### 14.8 B quater - Le palais de Bakhtchissaraï (\*)

[*Inspiré d'un sonnet de 1891 en ukrainien de LESYA UKRAINKA (Ліся Українка) traduit en russe par  
Vs. Rozhdestvensky (Всеволод Александрович Рождественский) (14.8.15) : БАХЧИСАРАЙ ДВОРЕЦ*]

Le fort n'est pas détruit, mais tout recoin est rude ;  
Un vide se **ressent** depuis l'an écoulé,  
Comme si, rugissant, l'orage avait soufflé,  
Puis supplanté ses **traces** par la solitude.

*Хоть не разрушен он, во всех углах сурово  
Таится пустота, ушедшие года.  
Как будто только что промчалась тут беда,  
Сметая грозной бурей след былого.*

Audible est un murmure au jardin pour prélude, 5  
Or, rebondit la **voûte** en écho ruisselé  
De larmes goutte à **goutte** d'un secret scellé  
Par les pleurs du **palais** aux soirs de lassitude.

(14.8.17) Raï et Paradis semblent synonymes... pour le Plantigrade (*de ses cours de farsi, il y a très longtemps*) ;

(14.8.18) L'adhan est l'appel (à la prière surtout en groupe = *salat*) dans l'islam ;

(14.8.19) Peupliers ;

(\*) Pour les tercets du sonnet, les assonances centrales sont : x', x', y', z', z', y', alors que les rimes des vers obéissent à l'une des options traditionnelles, à savoir : c, c, d, e, d, e ; c'est également le choix retenu pour les sonnets français des traductions-adaptations de la Section 14.8 C – Errance (*de Pouchkine*), plus loin dans le présent Tome ;

Фонтан чуть слышное в саду лепечет слово,  
По камню медленно журчит, бежит вода, роняет капли слез, не молкнет никогда.  
То плачет сам дворец средь сумрака дневного.

Au quartier des épouses, maîtresses du Khan,  
Des esclaves jalouses, des regards... volcan, 10  
Ne restent que ruines sans belles captives.

Жилище ханских жен — развалины одни.  
Вон башня и сады, где в те былые дни  
Гарема пленницы красу свою губили.

En ce lieu prévalaient violence, courroux,  
Mais tous ces roitelets terrassant leurs plaintives –  
Eux tous évanouis – ne règnent qu'en leurs trous. 14

Здесь сила грубая с неволею царили.  
Но сила умерла, погребена в руинах,  
Неволя ж властвует и до сих пор в долинах.

\*\*\*

#### 14.8 B quinquies - Le Tombeau de Bakhtchissaraï (\*)

[Inspiré d'un sonnet de 1891 en ukrainien de LESYA UKRAINKA (Лєся Українка) traduit en russe par  
Vs. Rozhdestvensky (Всєволод Алексáндрович Рождєственский) (14.8.15) : БАХЧИСАРАЙСКАЯ ГРОБНИЦА]

Du soleil, sans pitié, les flèches sont jetées  
Visant le cimetière où s'attardent, lambeaux,  
Sous la mousse, la pierre des épais tombeaux,  
Les fils d'Allah guettant les faveurs convoitées.

Бросает солнце стрелы без пощады,  
На кладбище, где мирно опочили  
Под камнями тяжелыми, в могиле,  
Сыны аллаха, ждущие награды.

Point d'arbres, ni clôture ou roses regrettées  
Ne leur font sentinelles, tels porte-flambeaux  
Montrant une tonnelle ; fournaise et corbeaux  
Demeurent acolytes des âmes domptées.

Ни дерева, ни розы, ни ограды...  
Как страж, лишенный тени и прохлады,  
Стоит гробница. Те, кто в ней почил,  
Навеки имя под плитою скрыли.

Les visiteurs chantèrent ces lieux étonnants...  
De la captive en terre ont vu les revenants 10  
Qui souillaient de leur sang Zarema la jalouse (14.8.13).

Чужих краев певцы здесь побывали  
И тени милой пленницы искали,  
Но призрак здесь иной встает кроваво.

Oh, non ! triste Marie (14.8.13), au harem autrefois,  
Déjà tu fus tarie avant d'être l'épouse ;  
Or, aux honneurs ascends, comme je t'aperçois ! 14

(\*) Pour les tercets du sonnet, les assonances centrales sont : a', a', b', c', c', b', alors que les rimes des vers obéissent à l'une des options traditionnelles, à savoir : c, c, d, e, d, e ;

Нет, тут не отыскать красы гарема,  
Марии (14.8.13) грустной, пламенной Заремы (14.8.13).  
Бахчисарая здесь почилa слава.

\*\*\*

### 14.8 B sexes - La Vallée de Josaphat (\*)

[D'après une poésie de Grégoire P. Danilevsky (Григорий Петрович Данилѣвский) (14.8.20) : Иосафатова долина]  
Cimetière karaïte proche de la forteresse de Tchoufout (Tchoufout Kalé)  
(Караимское кладбище близ Чуфут-Кале)

Ici, la foudre tombe,  
Éclairant feu les Justes  
Enfouis sous leur tombe  
À l'oubli des arbustes  
Aux effluves prégnants, 5  
Sous les cieux étoilés  
Pleins de secrets poignants,  
Lors, aux humains... voilés.

В мерцанье зарницы,  
В сиянии звезд перекастных,  
Белеют гробницы  
Под сенью кустов ароматных.

Des lilas pourpres, roses,  
Épanouis exhalent 10  
Ici, là, virtuoses  
Essences qui dévalent  
Entre saule pleureur  
Ou granites posés  
Qui couvrent la terreur 15  
Au sein des morts... brisés.

Лиловой сиренью,  
Косами плакучей ракиты  
И лунною тенью  
Одеты гранитные плиты.

Ni clameur, ni murmure  
Au cœur des tombes juives (\*\*)  
Où le passé s'emmure  
Et la vie est fictive (\*\*)  
20  
Avant le Dernier Jour  
Entrevu pour l'Appel ;  
Un serpent de retour  
A... le sommeil cruel.

Ни крика, ни шума...  
Спят крепко в могилах евреи,  
Спит сердце и дума,  
И спят между камнями змеи.

(14.8.20) Grégoire P. Danilevsky, romancier russe (1829-1890) ;

(\*) Ici, les quatre premiers vers de chaque huitain sont en rimes féminines et les quatre suivants en rimes masculines ; les strophes russes étant, ici, de 4 vers, et les strophes françaises de 8 vers, il n'y avait pas lieu de lier rimes russes et françaises ;

(\*\*) Faire rimer une diphtongue avec une syllabe à son plein (*monophongue*) n'est pas ce qu'il y a de plus élégant, lorsque évitable ; mais comme bien des grands auteurs l'ont fait !

Et vole, virevolte <sup>25</sup>  
Aussi le vague à l'âme  
Invitant sa révolte  
Au souvenir... en blâme ;  
Une tempête point :  
Mélancolique fond ! <sup>30</sup>  
Lors, à brûle-pourpoint,  
Chut ! Tout se calme... fond.

*Но вот улетает  
Далеко тревожная память,  
Тоска поднимает  
На сердце и бурю, и замять...*

Mille éclairs, le tonnerre  
Et l'estivale foudre  
À l'Or<sup>1</sup>ient lunaire <sup>35</sup>  
Ont hâte d'en découdre ;  
À Pétersbourg, ici,  
Le frénétique flot  
Déchaîné, sans souci,  
N'a cure du tableau (14.8.21). <sup>40</sup>

*Из света зарницы  
Выходит восток предо мною...  
Палаты столицы  
Кипят беззаботной толпою...*

Sans trop y prendre garde,  
Ont surgi pour me prendre  
Au cœur comme une écharde,  
Or, sans faire d'esclandre...  
Amour, art et beauté, <sup>45</sup>  
Plus est, le sentiment  
Qui monte, chuchoté,  
Pour nous : l'apitoiement. <sup>48</sup>

*Я вспомнил неволью  
Любовь, красоту и искусства...  
И страшно мне было  
За бедные смертные чувства.*

\*\*\*

### 11.8 B septies - Nuit de Bakhtchissaraï (\*)

[D'après une poésie de Grégoire P. Danilevsky (Григорий Петрович Данилевский) (14.8.20) :  
БАХЧИСАРАЙСКАЯ НОЧЬ]

Les konaks suspendus  
Par-dessus les falaises  
Invitent confondus

(14.8.21) La 1<sup>ère</sup> rime venue à l'esprit de l'Ursidé fut : 'Veut Brexit et Duflot' ; mais y repensant, il s'est dit qu'il y a des lecteurs pas plus nécessiteux d'adhérer à cette dualité que d'avoir un furoncle au cul ; alors, il rectifia le tir ;  
(\*) D'une manière générale (l'exception notable étant le Prologue de l'Ouvrage, au Tome I), le Plantigrade n'insère pas d'assonances au sein du vers, lorsqu'il compose en hexasyllabes ;

Parmi brumes, mélèzes  
Au thé des samovars 5  
En admirant les roses,  
Heures *entre* bavards  
Et rêves grandioses.

*Сакли и утесы  
Мглой осенены.  
На террасах розы  
В сон погружены...*

Un muezzin, aux cieux  
Récite puis se trouble ; 10  
Allah le merveilleux,  
Guide un chant qui redouble,  
Agitant le Croyant  
Plein de mélancolie,  
De détresse, en priant 15  
Pour la foule polie.

*Песня муэдзина  
Так грустна, грустна,  
Что тоски-кручины  
Вся душа полна.*

Ce cimetière, enclos  
Pour Khans gardés en turbe,  
Est sombre... des complots  
D'un sérail qui perturbe 20  
Outre-tombe les morts,  
À triturer leurs cendres,  
Et mouvoir leurs remords  
Auprès des scolopendres (14.8.22).

*Ханское кладбище  
Глухо и темно,  
И, как пепелище,  
Призраков полно...*

Assoupis et ployés 25  
Cent ormes gigantesques,  
Ombrent... *en*soleillés  
Beaux jours chevaleresques  
Où fontaines, bassins  
Jetten*t* *é*claboussures 30  
À l'instar des essaims  
Leurs dards... or, sans blessures.

*Вязов-великанов  
Сонный ряд стоит...  
Тихий плеск фонтанов  
От дворцов летит.*

Eux : jardin, parc, courtil

(14.8.22) Ici, prises au sens de fougères et non de mille-pattes ;

En paix, chacun repose  
Avec palais subtil, <sup>35</sup>  
Et jet d'eau qui l'arrose ;  
À l'à-pic nul typhon,  
Mais une seule larme  
En goutte à goutte fond  
De la fontaine-charme. <sup>40</sup>

*И молчат утесы,  
И сады молчат...  
И одни лишь слезы  
В тишине звучат.*

\*\*\*

#### 14.8 B octies - Les Épouses du Khan

[D'après une poésie de Constantin K. Sloutchevski (Константин Константинович Случевский) (14.8.23) :  
ХАНСКИЕ ЖЕНЫ]

Auprès de la mosquée, en hibernation  
Les épouses du **Khan** – telles sœurs devenues –  
Gisent aux Alys**camp**s des tombes de **Sion**  
Dans l'éternel oubli des prôles inconnues.

*У старой мечети гробницы стоят, -  
Что сестры родные, столпились;  
Туг ханские жены рядами лежат  
И сном непробудным забылись...*

Pour elles, la nature – ange gardien veillant – 5  
Jongle à les protéger, elle jalouse mère ;  
Et leur vie abrégée... au pardon suppliant,  
Rappelle qu'ici-**bas** tout est course éphémère.

*И, кажется, точно ревнивая мать,  
Над ними природа хлопочет, -  
Какую-то думу с них хочет согнать,  
Прощенья от них себе хочет.*

En rangs, les hauts cyprès ont soin de leur repos ;  
Le lierre est le **manteau** couvrant leurs destinées ; 10  
Des rossignols **tantôt** gringottent à propos,  
Tapissant suc de miel aux stèles patinées.

*Растит кипарисы - их сон сторожит,  
Плющом, что плащом, одевает,  
Велит соловьям здесь на родине быть,  
Медвяной росой окропляет.*

Le temps s'est écoulé depuis feu tous les khans  
Dont s'enfonce à **jamais** la célèbre couronne  
Ou les fleurs qu'ils **aimaient**, toutes femmes-volcans 15  
Défuntes dans l'oubli comme feuilles d'automne.

*И времени много с тех пор протекло,  
Как ханское царство распалось!*

(14.8.23) Constantin K. Sloutchevski : poète, écrivain, dramaturge, traducteur russe (1837-1904) ;

*И, кажется, все бы забыться могло,  
Все... если бы все забывалось!..*

Elles vinrent par ruse ou poigne dans ces lieux,  
Sous gardiens de harems en captives placées,  
Chacune un djadème offert par l'orgueilleux  
Prince l'interpellant aux caresses forcées. 20

*Их хитростью брали, их силой влекли,  
Их стражам гаремов вручали  
И тешить властителей ханской земли,  
Ласкать, не любя, заставляли...*

Contemplez leurs caveaux ! pensez à leur malheur !  
Une extrême vengeance... le pardon ignore  
Et fulmine l'engeance du khanat voleur  
Au prestige fané que la pensée abhorre. 24

*И помнят могилы!.. Задумчив их вид.  
Великая месть не простится!  
Разрушила ханство, остатки крушит  
И спящим покойницам снится!*

\*\*\*

#### 14.8 B nonies - Bakhtchissarai

[D'après une poésie de Pierre P. Gnedich (Пётр Петрович Гнёдич) (14.8.24) : БАХЧИСАРАЙ]

Tout n'est plus que ruines ! Fils de l'Orient,  
De ce qui fut jadis, un recoin de merveilles ;  
Aujourd'hui tout languit, loin du passé riant  
Plein de nabis fleuris aux vertus nonpareilles.

*...Все в запустеньи ! Сын востока  
Забросил чудный уголок -  
И захирел в венке пророка  
Блеставший некогда цветок.*

Ils s'en furent, depuis, les solennels accords 5  
Au temps des Giréiev (14.8.25), la longue dynastie ;  
Demeurent en reliefs minarets et décors  
Arrachés au passé dictant la modestie.

*Теперь торжественных обетов  
Гирей в храмах не творят, -  
Лишь иглы старых минаретов  
О днях минувших говорят;*

Révolus sont les jours, quand la foule acclamait,  
Bigarrée, au passage de l'altier monarque, 10  
Où timides et sages, pour ce que permet  
Décence et protocole... osaient une remarque.

(14.8.24) Pierre P. Gnedich écrivain, dramaturge, traducteur russe (1855-1925) ;

(14.8.25) Giréiev est un nom patronymique tatare russifié ; c'est un génitif pluriel sous-entendu, tout comme en italien (*de la famille des*) pour ne citer que cette autre langue ; aussi, traduisant, l'Ours se refuse – conformément à ce qu'il exposa à diverses reprises par ailleurs – à surajouter un pluriel français à un substantif au pluriel en version originale, quand bien même la règle française la plus autorisée, mais pas pour autant la plus pertinente, l'exige ;

О днях, когда толпа кипела  
По переходам расписным,  
И робких глаз поднять не смела  
Перед владыкою своим...

Il s'est tu, désormais, le palais des feus khans ;  
Sous l'éternel sil<sup>en</sup>ce, il est comme les tombes  
Et, dans l'indiffér<sup>en</sup>ce, fait fi des fréquents 15  
Promeneurs qui le prennent pour des catacombes.

Как тихо ханское жилище!  
Покой, безмолвье без конца...  
Лениво царское кладбище  
На солнце дремлет у дворца.

Il dort sous le soleil et n'est plus qu'un hangar ;  
Au discret clapot<sup>is</sup> dans la vasque-fontaine  
Une onde, chuchot<sup>is</sup> attire le regard,  
Éclabousse, résonne tout proche et lointaine. 20

И тих навес, где жены хана  
Глядели в полдень на волну,  
И только вечный плеск фонтана,  
Звеня, смущает тишину, -

Or, le calme en ces lieux, tout à coup, est troublé  
Par les pas du gard<sup>ien</sup> qui malmène, sonore  
Un trousseau qu'il ret<sup>ien</sup>t, lance, cherchant la clé,  
Puis ne la trouvant pas... des khans se remémore. 24

Да сторож, звучными шагами  
Нарушив царственный покой,  
Гремит старинными ключами,  
Идя в обход сторожевой...

\*\*\*

#### 14.8 B decies - Bakhtchissaraï (\*)

[D'après le cycle de *Bakhtchissaraï* d'Alexandre Nivine (АЛЕКСАНДР НИВИН) (14.8.26) : БАХЧИСАРАЙ]

Au monastère-<sup>ca</sup>ve de l'Assompt<sup>i</sup>on  
J'entrai dans le concl<sup>ave</sup> en célébra<sup>t</sup>ion.  
Le coucher flamboy<sup>ait</sup> lors de mon arrivée,  
Sensitif, je hum<sup>ai</sup> dans la brise rêvée...  
Des brumes de l'enc<sup>los</sup> montaient effluves, voix, 5  
Jeunes tresses de <sup>ros</sup>es, sagas d'autrefois  
Que portait le sal<sup>ut</sup> de sémillantes rondes :  
Aux vieux moines reclus les danses furibondes  
Affluant des feuill<sup>ages</sup> ombrageux, touffus

(14.8.26) Pseudonyme d'Alexandre V. Girkévich (Алекса́ндр Влади́мирович Жирке́вич), poète et essayiste russe (1857-1927) ;

(\*) Cette traduction-adaptation est l'une des rares poésies où le Plantigrade utilisa la rime plate ; histoire d'enrichir la musicalité des strophes, il introduisit des assonances centrales également en 'rimes' plates pour les alexandrins ; en revanche aucune assonance ne fut recherchée pour les strophes en hexasyllabes ;



Sont simple babillage, insoucjants raffuts 10  
De gens qui batifolent sur des tas de pierres,  
Ébats de vierges folles... futures banquières.

Успенский скит... Старик монах  
Меня водил в его стенах.  
Заря пылала в вышине,  
И чуткий воздух, как во сне,  
Из сада мелистаго донес  
Мне звук косы и запах роз,  
И ручейка живой привет:  
Он мчался в сумраке, одет  
Орехов темною листвою,  
И в мхах, беспечный, подо мной,  
Сбежав резвясь на груди скал,  
О чем-то мило лепетал...

Il me vient à l'esprit les mots du compagnon :  
« J'ai deux ans de ma vie à l'écart du pignon  
Du cloître dédié mon cœur, loin de la foule 15  
En l'âme irradiée, au calme, fors la houle... »  
– « Alors, vous laissez-vous ? » – « Chez les profanes, oui,  
C'est possible ; or, je voue à Dieu qui m'éblouit  
Mon infortune immense, offre à Lui ma blessure ;  
Où règne le silence, la paix me rassure 20  
En ces lieux où la Grâce descend nuit et jour... »  
Une ombre de nuit passe entraînant à son tour  
Un coup de froid tombé du haut de la montagne  
Et tout est inhibé, palais, ville, campagne.  
En haut, tableaux d'étoiles, scintillent les cieux 25  
Qui, doucement, vers moi, clignotent sur mes yeux...  
Lors, le ciel palissant, Bakhtchissaraï – ce mythe –  
Allume le couchant pour briller hors limite.

Я помню спутника слова :  
"Я здесь живу уж года два..  
Мы от людей удалены  
И тишиною спасены"...  
Но скучно вам? - "Для вас, мирян,  
Оно конечно... Но для ран  
Совсем измученной души  
Нет благодатней той тиши,  
Что здесь царит и ночь, и день!"...  
А между тем ночная тень  
От гор бежала с холодком  
И осаждалась на всем...  
Зажглися звезды в вышине  
И замигали кротко мне...  
И там, где неба меркнул край, -  
Огни зажег Бахчисарай...

Ô splendides lumières ! Dans la nuit d'azur –  
Où la rose trémière, du brouillard obscur 30  
Élude chausse-trapes, monte son arôme –  
Un muezzin sous cape imite Saint Jérôme ;  
Une mélancolie ascend au minaret  
Dont l'iqama (14.8.27) rallie une foule en arrêt,

(14.8.27) L'appel renouvelé avant d'entamer l'office de la prière en groupe dans l'Islam ; Cf. aussi note (3.10.28) au Tome I de l'Ouvrage, en sous-section 3.14 A de l'Essai n° 3 – Demain on rase gratis ;

Quittant le grand bazar ensommeillé pour l'heure 35  
 Épargné du blizzard qui... chaque tente effleure.  
 Aussi, c'est comme un feu de forêt qui s'éteint,  
 Le crépuscule au jeu qui se fait incertain,  
 Gradations qui changent, palissent, s'estompent.  
 Or, les trembles par rangs, parfois, sous les coups rompent 40  
 Ou perdent leurs dentelles de feuilles au vent...  
 Chus de leur citadelle, tous assis devant  
 Le foyer, les Tatars conversent en famille,  
 Ou les enfants, fêtards, sur eux châte ou mantille  
 Au son des zournas dansent, gais de cour en cour ; 45  
 Or, timides, ils pensent un brin à l'amour.  
 Alors, mélancolique un air ancien révèle  
 Aux cœurs, telle supplique, tristesse nouvelle  
 Où de Tauride un flot éclabousse chacun.  
 Glisse une ombre en sanglots... une autre... Vient quelqu'un 50  
 Prendre sa même place en la salle endormie  
 Du café. Juste en face, ébranle l'accalmie  
 Tout martel de sabots des chevaux fièrement  
 Guidés boire en troupes, sans leur harnachement.  
 Les jardins sont muets, mystérieux, aimables, 55  
 Au charme désuet qui les rend vénérables...  
 Un bruit d'éclaboussure trouble le harem ;  
 Il est, qui-sait, morsure aux sens des fils de Sem  
 (*En ce palais gardiens*) ; une autre goutte tombe  
 Et son écho revient ; jamais il ne succombe 60  
 En l'obscurité chaude, où combattent sommeil  
 Et les sons qui maraudent / hâtant le réveil  
 À tuer le silence, chariots qui crissent,  
 Ou chiens jappant qui dansent, hurlent, se hérissent,  
 Et, plus tard, le repos l'emporte quelque temps ; 65  
 La moiteur, sur la peau, abat les habitants.

*Какая ночь! Как много света!  
 И как душиста мгла долин!  
 Давно на вышке минарета  
 Умолк тоскливый муззин.  
 Давно над бледными горами  
 Заря погасла, как пожар.  
 Уже безмолвствует базар.  
 Под кружевными тополями,  
 На крыше плоской, у огня,  
 Сидит татарская семья;  
 Играют дети... В сакле дальней  
 Стыдливо замер звук зурны,  
 Меланхолический и печальный,  
 Как всплеск таврической волны...  
 Скользнула тень; за ней - другая.  
 Гостей обычных поджидая,  
 Кофейни дремлют... По камням  
 Простукал всадник... Здесь и там,  
 В садах таинственны и немые,  
 Под говор оживленных вод,  
 Мерцают сонные гаремы...  
 Чу! Слово крик!.. И вновь плывет  
 Бесшумно тень... В горячем мраке,  
 Вслед за скрипучею арбой,*

Перекликаются собаки...  
Ведут коней на водопой...  
И снова - тишь, и сон, и зной!..

Nuit magique ! Un vieux **p**ont couronne la rivière ;  
Ouvrant la **l**iaison, passé la chènevière  
Amenant au **p**alais par le porche à motifs  
Où **le garde** est valet, rejeon des natifs 70  
Orgueilleux nobl**i**aux d'une tatare engeance,  
**Humble** comme un ch**i**ot qui souffre d'indigence.

Какая ночь!.. Вот мостик над рекою  
Привел меня к дворцу, и торопливо  
Встает татарин-сторож, чтоб с поклоном  
Мне отворить узорную калитку:  
Вельмож надменных, может быть, потомок -  
Он ждет подачи рабски, униженно...

Ah ! j'ai doublé le **seuil** du palais dégradé,  
Franchi le porche, **seul** ; dans le jardin cédé  
Par négligence extr**ê**me à l'ivraie, aux orties, 75  
Désert plus que boh**è**me aux plante**s** **a**ssorties.  
Le murmure const**an**t des ruisseaux souterrains –  
Châteaux d'eau mus ét**an**gs modulant leurs refrains  
Comme des gargouill**is** – faisait paraître saoules –  
Hilaires gazouill**is** – les eaux sous les traboules... 80  
Alors, partent les **omb**res par timidité.  
Le harem en déc**omb**res dort... discrédité  
Par les capricants rê**v**es chargés d'odalisques  
Étreintes d'amours br**è**ves dans leur monde à risques  
Où rivales sour**no**ises, dans l'alcôve, en pleurs, 85  
Entre elles cherchaient **no**ise – aggravant les malheurs –  
Aux belles favor**it**es, vengeaient la disgrâce...  
Inaltérable **rit**e, efficace, vorace.  
Un géant basan**é**, l'eunuque du fouet  
Lors, faisant sa tourn**é**e, emportait le jouet 90  
D'un nocturne caprice du khan élitiste...  
Et ramenait l'act**ri**ce aimée un tour de piste.  
Or, ces terribles **tem**ps – difficiles, brutaux  
D'éclats intermitt**en**ts, d'accrochages frontaux,  
Sinon de coups fourr**é**s (*règle la plus commune*) 95  
À ce jour abhorr**é**s – ... sont, nuits de pleine lune,  
Entre pierres tomb**al**es l'objet de frayeurs  
Ou d'émois, de scand**al**es pour les fossoyeurs.  
Ainsi, des minaret**s**, stalagmites géantes,  
Au ciel montent regr**é**ts de blessures b**é**antes. 100

Вхожу один. Дворец уж властно бросил  
Густую тень во дверь и сад пустынный...  
Там шепчутся незримо водоемы,  
Там в воздухе, журчаньем напоенном,  
Как будто тени робкия таятся...  
Вот и гармем!.. Капризною мечтою  
Он мнится мне... В решетчатом окошке,  
Где ждешь увидеть смуглую головку

Какой-нибудь лукавой одилиски,  
Иль евнуха, - озарена луною,  
Заснули голуби... кладбище ханов –  
Владык когда-то грозных и суровых -  
Надгробьями мерцает за решеткой,  
И минарет поднялся к небу смело,  
Как сталактит гигантский и блестящий...

À toi salut, palais... des mille passions,  
Des soupirs nobles, laids, bonheurs, aversions !  
Je te revois errer, solitaire Pouchkine  
À méditer, vibrer pour Zarema divine...  
Ou Marie au sérail, rivales par rancœur. 105  
À mon tour je défaille à réciter par cœur  
Une dramatique ode à ces âmes défuntés  
Où tu mis à la mode leurs amitiés feintes  
Envers toutes et tous. Mais retombe... gentil  
Le calme ; m'éclabousse un sanglot réparti. 110

Привет тебе, чертог страстей и неги!..  
Ты близок мне: тут некогда скитался,  
Задумчив, одинок, великий Пушкин!  
Тут прошлое живет еще неволью,  
И говорит здесь сердцу мертвый камень!  
А ночь душна, и дышит ароматом,  
И опьяняет мозг.... Все ждет кого-то,  
Томительно, и сладко, и напрасно...  
Но тихо все, так тихо!..

Sort la lune en vadrouille ;  
Une source gargouille,  
Et la fontaine veut  
Du silence un aveu.

В лучах луны  
Фонтан журчит  
И говорит  
Из тишины.

L'ample vasque de larmes 115  
Est symbole d'alarmes  
Aux jours des grands chagrins  
Des soupirs et des grains,  
Tumultueuses forces  
Ouvrant, brèches, entorses 120  
À l'étiquette en cour.  
Oh, Giréiev accourt,  
Épris tant de Marie,  
Polonaise égérie !  
La tristesse revient ; 125  
Puis le mythe s'abstient  
D'ôter les taciturnes  
Aphorismes nocturnes.  
Ici, l'eau, toujours l'eau  
Garde un son de sanglot. 130

"Фонтаном слез"  
Его прозвали :  
Символ печали,  
Мечты и грез,  
И вздохов бурных!..  
Еще здесь жив  
В струях лазурных  
Волшебный миф,  
И тень Марии  
Грустит порой  
Здесь над водой  
В часы ночные...

Gémit une plainte ?  
Ou d'enfants cris de crainte ?  
Et rêve... qui s'est tu ?  
Zarema, que veux-tu ?

Чу! Будто стон?..  
Дитя мечты,  
Откуда он?!  
-Зарема, ты?!

Le murmure timide <sup>135</sup>  
À la source limpide  
Est un écho jaloux  
De ressentiments flous  
Qui, sourdent, font surface,  
Émergent par audace, <sup>140</sup>  
En chargeant leurs baisers  
De poisons empesés  
Sous la chaleur intense,  
Aussi l'impertinence  
Et sa confession <sup>145</sup>  
D'amour-éruption  
Qui souffre, appelle, / hurle  
À la mort... jadis burle...  
Inerte, en ce jardin  
Perdu par le dédain. <sup>150</sup>  
Chaque buisson me trompe,  
Et la brise s'estompe  
En cette absurdité  
Fait vacuité  
Que nulle âme ne trouble. <sup>155</sup>  
Or, Zarema redouble  
Une mauvaise humeur  
En ma tête, et se meurt  
Au-delà de Marie...  
Malgré la féerie ! <sup>160</sup>

И в нежный шепот  
Стыдливых вод  
Ревнивый ропот  
Вступил... Растет...  
Ожили струи -  
Суров их строй:  
В нем - поцелуи,

И яд, и зной;  
Любви признанья  
И вопль страданья,  
И смерти бред...  
Но тихо... Нет!  
Меня обманет  
Здесь каждый куст...  
И сад так пуст!  
Никто не встанет  
У этих вод,  
И не придет  
Евнух угрюмый  
Тревожить думы!

\*\*\*

#### 14.8 B undecies - Bakhtchissaraï (\*)

[D'après une poésie de Vladimir Bénédictov (Владимир Григорьевич Бенедиктов) (14.8.28) : БАХЧИСАРАЙ]

La nuit éteint bazar, ruelle  
Étroite, calme... fin des sons ;  
Paraît la lune sensuelle  
Aux rayons peints couleur moissons  
Chez les Tatars semant frissons 5  
Dans l'infortune habituelle.

Настала ночь. Утих базар.  
Теснины улиц глухи, немы.  
Луна, лелея сон татар,  
Роняет луч сквозь тонкий пар  
На сладострастные гаремы.

Or, le harem voluptueux  
Ouvre ses portes palatines ;  
Une mosquée aux vertueux –  
Vers la fontaine aux églantines – 10  
Appelle, exhorte à ses ruines  
Un non-brusqué flot sinueux.

Врата раскрыл передо мной  
Дворец. Под ризою ночной  
Объяты говором фонтанов  
Мечеть, гарем, гробницы ханов -  
Молитва, нега и покой.

Beaux khans domptés par la prière  
Entre leur soif d'autorité,  
Feu leurs amours, la foi guerrière... 15  
Ont déserté leur vanité,  
Lors, ont pour toit... l'intimité  
Du tombeau lourd, de cyprière.

Здесь жизнь земных владык витала,  
Кипела воля, сила, страсть,  
Здесь власть когда-то пировала  
И гром окрест и страх метала -

(14.8.28) Poète et traducteur russe (1807-1873) ;

(\*) Dans cette traduction-adaptation, la règle des assonances centrales a été adaptée aux cinq sizains pour devenir : x, y, z, x, y, z ; celle du quatrain suit la règle générale que le Plantigrade s'auto-dicta, telle qu'exposée aux Prolégomènes au Tome I ;

*И все прошло; исчезла власть.*

En haut, la **voûte** de rubis  
Fait de la **lune** la couronne 20  
Aux yeux **ouverts**, voire ébaubis  
De qui **découvre**... reste atone ;  
Alors **Neptune**, sort, résonne,  
Écho de **vers** choyés, fourbis.

*Теперь все полно тишиною,  
Как сей увенчанный луною,  
Глубокий яхонтовый свод.  
Все пусто - башни и киоски,  
Лишь чьей - то тени виден ход,  
Да слышны в звонком плеске вод  
Стихов волшебных отголоски.*

Là se **perçoit** bruit de fontaine, 25  
Un cliquetis de **radio**-  
Diffusion ; la voix lointaine –  
Avec **émoi** – d'un **studio**  
Pleure **Marie**, **imbroglio**  
De **passions**, d'immense peine. 30

*Вот тот фонтан!.. Когда о нем,  
Гремя, вещал орган России,  
Сей мрамор плакал в честь Марии,  
Он бил слезами в водоем -  
И их уж нет! - Судьба свершилась.*

Et sa tempête ultime en **inspiration**  
Se leva, forte, **immense**, éclata dans le marbre...  
Éparses **confidences** que l'on dit sous l'arbre,  
Elles devinrent **larmes de séduction**. 34

*Ее последняя гроза  
Над вдохновенным разразилась. -  
И смолк фонтан, - остановилась,  
Заглохла в мраморе слеза.*

\*\*\*

## 14.8 B duodecies

[D'après une poésie non dénommée d'ANNA A. АХМАТОВА (Анна Андреевна Ахматова) (14.8.29)]

Je vois en **somme** les roseaux  
Du **paradis** levant les voiles,  
En **mélodie** et grandes *eaux* :  
Bakhtchissaraï sous les étoiles (\*).

*Вновь подарен мне дремотой  
Наш последний звездный рай -*

(14.8.29) L'une des plus importantes poétesses russophones (1889-1966) du *XX<sup>ème</sup> siècle* ;

(\*) Rare exception à règle auto-imposée pour la différence de son de la *1<sup>ère</sup>* et de l'ultime syllabe du vers ; sur un octosyllabe rassemblant l'évocation tant de Bakhtchissaraï que des **étoiles**, il n'est possible de l'observer que 'with infinite jingle and jangle' (mille et une contorsions, ici grammaticales et stylistiques) pour utiliser l'expression de Charles Dickens in 'A Tale of Two Cities' ;

Город чистых водометов,  
Золотой Бахчисарай.

Aux Tsarskoyé Selo jardins  
– Bourg aux fontaines de Pouchkine – 5  
Oh ! tu ramènes, paladin  
Bakhtchissaraï... mon arlequine.

Там, за пестрою оградой,  
у задумчивой воды  
Вспоминали мы с отрадой  
Царскосельские сады.

Une aigle – emblème impérial –  
Outre portail, dans la vallée, 10  
Fuyant sérail seigneurial,  
Au porche bronze-or est allée.

И орла Екатерины  
Вдруг узнали - это тот!  
Он слетел на дно долины  
С пышных бронзовых ворот.

Pour que le chant, douleur d'adieu  
Laisse un sillon, réminiscence,  
Ascension douce vers Dieu, 15  
L'automne pourpre offre puissance.

Чтобы песнь прощальной боли  
Дольше в памяти жила,  
Осень смуглая в подоле  
Красных листьев принесла

Où nous nous sommes séparés  
Les feuilles, là, couvrent les marches ;  
En l'au-delà des égarés  
Tu rejoignis les patriarches. 20

И посыпала ступени,  
Где прощались мы с тобой  
И откуда в царство тени  
Ты ушел, утешный мой.

\*\*\*

#### 14.8 B terdecies - Bakhtchissaraï. Trentenaire

[D'après une poésie de Sergueï V. Shervinsky (Сергей Васильевич Шервинский) (14.8.30) :  
БАХЧИСАРАЙ. ТРИДЦАТЫЕ ГОДЫ]

À A. Shenshin (14.8.31)

А.А. Шеншину

1

Qu'il est bon d'arpenter les terres hors les murs,

(14.8.30) Écrivain, poète, traducteur russe (1892-1991) ;

(14.8.31) La dédicace est probablement au poète lyrique russe Athanassi A. Chenchine - Fiot (Афанасий Афанасьевич Фёт) (1820-1892) ;



Évadé, de parttir par le train dans les steppes  
Où Bakhtchissaraï tire ses abricots mûrs  
Entre vignes, vergers, palais, jardins et teppes.

1

*Хорошо среди чужого края,  
Отпустив по степи паровоз,  
В тишине, вблизи Бахчисарая,  
Разломить созревший абрикос.*

Aussi, les yeux fermés, ici, fleure le pain 5  
Qui germe apothéose source de montagne  
Et même lauriers-roses sur chaque lopin  
Près des bicentennaires vignes de cocagne.

*Улица слепая с духом хлеба  
Льет в ладони горную слезу.  
Олеандром вечереет небо  
Через двухсотлетнюю лозу,*

Au sombre peuplier redouble le tambour  
Et glissent les archets pour que vibrent les cordes 10  
Entre jardins et chais, la nuit de Yom Kippour,  
Au pied du harem triste où croissent les discordes.

*В тополевой тьме необычайно  
Барабан гремит, скрипит струна,  
И за той решетчатой тайной  
Ночь грустит, гаремом пленена.*

2

Hirondelles, poussière ont les salons du Khan  
Lieux de nids à souillures : divorce des âges  
Où parjurent rayures, tissus d'astrakan 15  
Faits chiffons de décors en théâtraux présages.

2

*Пыль и ласточки в покоях ханских,  
А разводы масляной мазни  
С тусклотою люстр венецианских  
Театральной ветоши сродни.*

Or, les splendeurs fugaces couvent les secrets  
Que garde la Tauride depuis Potemkine,  
À l'époque intrépide aux fascinants attraits  
Dans ce lieu de langueur aimé du grand Pouchkine. 20

*Странно, что из этих комнат ломких,  
Залюбясь с царицей не тайком,  
Руси всей Таврический Потемкин  
Угрожал ленивым чубуком.*

3

Un starets (14.8.32) s'est assis à l'ombre du noyer  
Blanc tel neige, en silence ; il égrène – mirage –  
Un chapelet, puissance ici pour tutoyer  
Les mânes des arabes tirés d'un autre âge.

(14.8.32) Patriarche d'un monastère orthodoxe ;

3

Тишина. Жаровни. Шапки. Четки.  
В тень ореха, бел, как минарет,  
Старец в белоснежной сел обмотке,  
Аравийской памятью согрет.

Et, vient à la fontaine, à présent, comme un rang 25  
De femmes taille fine emplir jarres de cuivre ;  
Elles, bistre, peaufinent leçons du Coran,  
Sur ce, vont au bazar encore un jour survivre.

Длинных платьев очередь к фонтану,  
В синь и пыль потупленный загар,  
Медь кувшина над девичьем станом.  
Горы мела. Карасубазар.

4

Ah ! vieil homme béni, dans tes murs de pisé  
Tu n'as pour tout grabat que paillasse graisseuse 30  
Avec ta djellaba sur toi, paralysé  
Dans une ville d'eau célèbre, paresseuse.

4

Ты еще, старик, блажен:  
Спишь на тюфяке просаленном  
Между глинобитных стен  
В городе, водой прославленном.

À côté, les enfants bruissent dans la cour ;  
Une chaleur torride grave le visage  
Et rend la terre aride ; alors le peuple court 35  
Aux jeux pour se distraire, comme il est d'usage.

Рядом шорох по камням  
Детской беготни обветренной  
Зноем треплет твой сафьян, -  
На кострах узор серебряный.

Or, sur chevalets-lits, nulle poussière, rien  
Que démonstration de vanités humaines  
Et l'imprécat<sup>o</sup>n du silence qui vient  
– Comme disait Khalil – arpenter ses domaines. 40

На топчан не ляжет пыль  
Суетами человеческими,  
Где, задумавшись, Халил  
Молча медлит над обрезками.

Il reste des lambeaux de tissus dans les bleus,  
Des pans déchiquetés qui collent aux murailles,  
Et de gaze flottée au passé fabuleux  
Sur l'arche de la Bible aux pieuses médailles.

А на рваном голубом  
Фоне, к извести приколотом,  
Подплывает Ноев дом  
Кисеей, прошитой золотом.

Et la paix soit sur toi, toi grand Adjou-Khalil 45  
Ayant de l'univers parcouru les contrées !  
Maints artistes divers tirent de toi leur fil

## En créant leurs chefs d'œuvre, aux âmes illustrées. 48

Мир тебе, аджу-Халил,  
Ты с искусством ремесленным  
Девяносто лет проплыл  
В том ковчеге многовещном.

\*\*\*

### 14.8 B quaterdecies

[D'après une poésie non dénommée de Nicolas Turoverov (Никола́й Никола́евич Турове́ров) (14.8.33)] (\*)

À toi source d'amour et fontaine de vie !  
Je suis venu t'offrir en cadeau ces deux roses.

Pouchkine [traduit par Vieil Ours (14.8.34)]

Фонтан любви, фонтан живой !  
Принес я в дар тебе две розы.  
Пушкин

Tout en fumée, au feu s'incline !  
Ainsi, détruite, monts et vaux,  
Meurt la Crimée après Pouchkine,  
Et nous en fuite avec chevaux !

В огне все было и в дыму, -  
Мы уходили от погони.  
Увы, не в пушкинском Крыму  
Тогда скакали наши кони.

Sous la fumée enfile la guerre 5  
Et sa moisson d'hommes, bétail,  
Ultime aimé lopin de terre ;  
Et nous laissons Bakhtchissaraï !

В дыму войны был этот край,  
Спешил наш полк долиной Качи,  
И покидал Бахчисарай  
Последний мой разъезд казачий.

Au sud, au sud ! Tout se termine ;  
Or, au palais, moi visiteur 10  
En plénitude, ah ! je culmine  
Au triste legs... feu l'enchanteur.

На юг, на юг. Всему конец.  
В незабываемом волненьи,  
Я посетил тогда дворец  
В его печальном запустенья.

(14.8.33) Poète russe (1899-1972) ;

(14.8.34) Traduction différente de celle de la poésie 14.8 B semel, car la 1<sup>ère</sup> s'insérait dans un quatrain d'octosyllabes ;

Fontaine à vie et puits d'amour

À toi je porte ces deux roses –

Dans la traduction en 14.8 B semel, en français, il aurait fallu le passé composé ; mais l'accent tonique à l'hémistiche aurait été banal, inélégant ; ça tombe mal, Pouchkine méritant mieux ; l'introduction des règles supplémentaires dans un octosyllabe, notamment celle de l'assonance centrale, passe en général moins bien que dans un alexandrin ; la musicalité du vers l'emporte sur la concordance des temps entre russe et français (Ursus dixit) ;

(\*) Le jeu des assonances centrales obéit à une autre règle (parmi celles supplémentaires auto-imposées) que celle définie dans les Prolégomènes au Tome I ; ici, elles alternent en a, b, a, b... à chaque quatrain ; elles concernent donc chaque vers ;

En fond de **salle** délabrée  
Restent des **pans** dorés au mur ;  
Un vers bancal – rime cabrée – 15  
Court chenapan, repart obscur.

*И увидел я ветхий зал, -  
Мерцала тускло позолота, -  
С трудом стихи я вспоминал,  
В пустом дворце искал кого-то.*

Or, les chev**aux** fougueux accourent  
Au harem, ah ! Monte une voix  
De ton cave**au** ; les djinn (14.8.35) m'entourent  
Oh Zare**ma** que j'entrevois ! 20

*Нетерпеливо вестовой  
Водил коней вокруг гарема, -  
Когда и где мне голос твой  
Опять почудится, Зарема?*

Frimas de ple**urs**, adieu fontaine !  
Une autre l**arme** m'a brûlé,  
Touché le cœ**ur** ; la rose est vaine,  
Absurde al**arme**, j'ai hurlé. 24

*Прощай, фонтан холодных слез.  
Мне сердце жгла слеза иная -  
И роз тебе я не принес,  
Тебя навеки покидая.*

\*\*\*

#### 14.8 B quindecies - Nuit de Bakhtchisarai (\*)

[D'après un sonnet de N. Lugovsky (Н. Луговский) (14.8.36) : (БАХЧИСАРАЙ НОЧЬЮ)]

Une foule exaltée achève la prière,  
Et toute voix se t**ait** dans le calme qui suit ;  
Le crépuscule naît ; hésitante, la nuit  
Monte au règne argenté couvrant la cyprière.

*Выходят из джами толпой благочестивой,  
Изана голос смолк в вечерней тишине;  
Вот вспыхнула заря стыдливо в вышине,  
Сребристый царь ночей спешит на отдых к милой.*

Au harem constellé d'astre**s** une trière 5  
Éternelle en nu**age** saphir... vogue, fuit,  
Tel un cygne au riv**age** dont le vol séduit  
Sur le lac envoûté par l'ombre meurtrière.

*Огни предвечных звезд горят в гареме неба;*

(14.8.35) Bien que Victor Hugo, César Frank (composant d'après le poème du même nom de Victor Hugo), entre autres, suivent la règle générale de surajouter un signe français de pluriel à un pluriel étranger (avec la bénédiction des autorités littéraires de tutelle), l'Ours s'affranchit de cette règle, à l'époque de la mondialisation des connaissances facilement accessibles : djinn est un pluriel dont le singulier est djinni ou djenoun (autres orthographes possibles) ;

(14.8.36) Auteur russophone non répertorié sur Google à mars 2018 (un capitaine héros de l'U.R.S.S. porta ce nom avec le prénom Nicolas, sur le front de la Baltique en 1944 ; ça fait un peu court comme identification) ;

(\*) Pour les tercets du sonnet, les assonances centrales sont : x', y', z', x', y', z', alors que les rimes des vers obéissent à l'une des options traditionnelles, à savoir : c, c, d, e, d, e ;

*Плывет там облако в сафировых странах, -  
Как лебедь в полусне на дремлющих водах, -  
Края как золото, а грудь белее снега.*

Au son de leurs tambours, surgissent les démons,  
S'écroulent les rochers de granit hors des monts : 10  
Futaie et minaret s'obscurcissent d'emblée.

*Здесь пала тень с вершин мечети, кипариса,  
А даль окаймлена гранитных глыб толпой,  
Как скопищем чертей в диване у Эвлиса*

Puis la foudre, à son tour, jette feux et courroux  
Des cieus couverts, fâchés sur la ville troublée  
Qui se noie en marais, tapie entre verrous. 14

*Под кровом темноты; с вершины их порой,  
Сорвавшись, молния летит быстрее Фариса  
И тонет в синеве пустынной и немой.*

\*\*\*

#### 14.8 B sexdecies - Tchoufout Kalé (\*)

[D'après une poésie de Stéphane P. Chtchipatchev (Степан Петрович Щипачёв) (14.8.37) : (ЧУФУТ-КАЛЕ)]

Layon glissant - couleuvre sombre -  
Entre les pieds dans le virage ;  
Un seul troupiér sait-il le nombre,  
Ici, des ans de cet ouvrage ?

*Тропинка - черная змея -  
Шуршит в ногах у поворота.  
Кто скажет, сколько лет стоят  
Чуфут-калийские ворота?*

Au château fier Tchoufout Kalé 5  
Craque le porche au poids du Temps.  
Gonds rouillés, fort... vieux, ébranlé  
Si l'aube éclaire les battants.

*С каких веков тяжелый скрип  
Живет в петлях? Толкни, попробуй.  
Скупые отблески зари  
Ложатся ржавчиной на скобы.*

Pourtant, jadis, la forteresse  
– Au seuil des tours dans les nuages 10  
Et vie autour enchanteresse –  
Ornait l'abysse aux vents sauvages.

*Когда-то и в Чуфут-Кале  
Шумела жизнь, и с облаками  
Седые башни на скале  
Сплетались дымными руками.*

(14.8.37) Poète russe (1899-1979) ;

(\*) Dans la traduction-adaptation de cette poésie, à un quatrain de quatre rimes féminines embrassées, fait suite un quatrain de quatre rimes masculines embrassées et ainsi de suite (*la loi Taubira-Vidalies sur le mariage pour tous étant passée par là*) ; dans cette traduction-adaptation fut créée une assonance entre 1<sup>er</sup> et 4<sup>ème</sup> hémistiches, non seulement entre 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup>... l'Ursidé s'amusant ;

Aux jours barbares des conflits  
– Laissant les murs parfois percés  
Comme une armure aux pans salis – 15  
Parois, remparts sont harassés.

*Тяжелый труд и жар войны  
Видали башни боевые,  
И не сходили со стены  
Ни днем, ни ночью часовые.*

C'est l'étouffoir au foehn qui souffle !  
Eux (14.8.38), bon matin, montent la garde  
Œil au destin qui se camoufle  
Entre mer Noire et la Camarde. 20

*Тут всё - на зное, на ветру.  
Храня домашние устои,  
Тут караимки поутру  
С горы спускались за водою.*

Or, ignorer je ne pouvais :  
Puisqu'au rocher fixe est le Temps  
Non effacé du vent mauvais...  
Là, j'ai parlé face aux sultans. 24

*И не заметить я не мог:  
Не стерло время - въелся в камень -  
Тех древних очагов дымок...  
Стою, беседую с веками.*

\*\*\*

#### 14.8 B septdecies - Tchoufout Kalé

[D'après une poésie de Marina B. Tarassova (Марина Борисовна Тарасова) : (14.8.39) ЧУФУТ-КАЛЕ]

Regarde la cité flottant sur les nuages  
Aux couleurs de l'aurore lait de chèvre frais,  
Dont l'échelle de corde, ascend au gré des âges...  
Et le cippe aux versets gravés sous les cyprès.

*Стать городом, парящим в облаках,  
в прохладном козьем молоке рассвета,  
веревочную лестницей в веках,  
стать каменной строкой завета.*

L'avril jaspé turquoise entre mer et collines 5  
Infléchit sous les verts feuilles, tiges, citrus,  
Entretient l'univers entre ses mains câlines  
Et le destin fleuri d'orangers papyrus.

*Гореть лазурной яшмой в роднике,  
тянуть по склонам вверх зеленый парус,  
держат в зеленой листовенной руке  
судьбы оранжевой папирус.*

Est-ce pierre angulaire aux confins de ce monde,

(14.8.38) Les Karâïtes (du courant dissident du judaïsme, fortement représenté en Crimée, autrefois) ;  
(14.8.39) Poétesse, essayiste russe contemporaine (née en 1939) ;

Au haut du précipice aux brouillards grisonnants 10  
D'où gobelins esquissent chemins à la ronde  
Aux Karāites, gens aux charmes fascinants ?

*Стать пробным камнем на краю земли,  
над пропастью, среди седого дыма.  
В туман тропюю гоблинов ушли  
загадочные караимы.*

Kalé, Tchoufout Kalé, Kerker abandonnées (14.8.40),  
Le sais-tu ? Kierkegaard (14.8.41), au son du nom parent,  
Païen qui, par mégarde, aux âmes pardonnées 15  
Laisse angoisse et musique, insondable garant. 16

*Чуфут-Кале, покинутый Керкьер,  
едва ль не Кьеркегор, родство не в звуке  
в непостижимой связи Божьих сфер,  
в их скрытой музыке и муке.*

\*\*\*

#### 14.8 B octodecies - Bakhtchisarai

[D'après une poésie d'Irina Volobueva (ИРИНА ВОЛОБУЕВА) (14.8.42) : БАХЧИСАРАЙ]

Austral seuil où rosiers, houris du Paradis (14.8.43)  
Furent bonheur pour Alexandre (14.8.44) !  
Hop ! s'ouvre au promeneur Bakhtchisarai, tandis  
Que le bazar grouille à s'éprendre.

*Край южных роз и гурий райских (14.8.43),  
Будивший Пушкина (14.8.44) восторге.  
И вдруг райцентр бахчисарайский,  
Бахчисарайский пицеторг.*

Étrange et si soudain pour qui ne connaît pas ! 5  
Mais chez le Khan, c'est à la mode ;  
Une fois dans son camp, on a franchi le pas  
Qui de la prose mène à l'ode.

*Как неожиданно и странно  
Здесь видеть этих будней штрих.  
Но вот мы входим в царство хана,  
Как бы из прозы входим в стих.*

Hélas en ce harem, prison de lourd chagrin,  
Nulle ne dort, la nuit oppresse ; 10  
Or, scintille au grand nord un extrait du quatrain :  
« Source d'amour et de tristesse (14.8.45) »

*Гарем, где с грустными очами  
Не спали узницы ночами,  
Где под мерцанием светил*

(14.8.40) Forteresses de Crimée du temps de l'occupation tataro-ottomane (1475-1774) ;

(14.8.41) Søren Aabye Kierkegaard, philosophe danois (1813-1855) ;

(14.8.42) Poétesse russophone ; éventuellement il s'agit de celle née en 1917 à Poltava (aujourd'hui en Ukraine) ;

(14.8.43) Confer note (1.9.6) au Tome I, socle des multiples références de l'Ouvrage aux houris ;

(14.8.44) Ledit Alexandre... est Alexandre S. Pouchkine (1799-1837) ;

(14.8.45) "Фонтан любви, фонтан печальный" : 'Fontaine d'amour, fontaine triste' ou 'Source d'amour et de chagrin' ainsi que traduit supra en 14.11 B semel à partir de la poésie de Pouchkine 'La Fontaine des Larmes de Bakhtchisarai' de Pouchkine (1<sup>er</sup> vers du 3<sup>ème</sup> quatrain) ;

"Фонтан любви, фонтан печальный"

Ici, coule une **l**arme, sans qu'elle ne soit  
Fontaine à **r**êves qui demeurent ;  
Et même esclaves-**r**eines que le jour déçoit 15  
Reprochent, **s**ouffrent, puis se meurent.

Слезами с ними исходил.  
Какие их мечтанья грели?  
Они в неволе, как в пыли,  
Томились, плакали, старели

Elles s'effacent **t**ôt de la Terre et du Temps.  
Leurs larmes **v**ont à la fontaine  
Où, comme neige, **f**ondent dès avant vingt ans  
Qui, roses **s**ont brune, châtaine 20  
Et... de Pouchkine **v**ers immortels, éclatants. 21

И стерты временем с земли.  
А на фонтане, льющем слезы,  
Что были давнишнюю таят,  
Там вновь две пушкинские розы  
О тех печальницах грустят.

\*\*\*

#### 14.8 B novodecies - Tchoufout Kalé (\*)

[D'après une poésie de Boris A. Chichibabine (Борис Алексеевич Чичибабин) (14.8.46) : ЧУФУТ-КАЛЕ]

Tes placides **o**iseaux, dans le soleil couchant,  
Du fond de l'ombre... crient :  
C'est l'**a**ffetuoso dont les voix du plain-chant  
Sur Tchoufout Kalé... prient.

Твои черты вечерних птиц безгневней  
зовут во мгле.  
Дарю тебе на память город древний —  
Чуфут-Кале.

J'aime tant **d**iscerner ton nom parmi les mots 5  
Gazouillant aux oreilles,  
Et point ceux **c**onsternés sur nos terrestres maux,  
Criards chants de corneilles.

Как сладко нам неслыханное имя  
назвать впервой.  
Пускай шумит над бедами земными  
небес травой.

Alors, toi, **c**élébrée, au loin tu t'étendis  
Jusque sur la montagne, 10  
Où ville délabrée, asile des bandits,  
Tu restes la cocagne.

Недаром ты протягивала ветки  
свои к горам,  
где смутным сном чернелся город ветхий.

(14.8.46) Poète ukrainien russophone (1923-1994) ;

(\*) Par exception, ici, les assonances centrales des quatrains (Confer la règle supplémentaire auto-définie aux Prolegomènes au Tome I) portent sur le 1<sup>er</sup> et le 3<sup>ème</sup> vers, tous deux en alexandrins, tandis que les 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> en hexasyllabes sont sans assonance centrale (la règle générale autodictée prévoit une assonance centrale au 2<sup>ème</sup> et au 3<sup>ème</sup> vers du quatrain) ;



как странный храм.

Et sur Bakhtchisarai, pépiaient les oiseaux  
Comme essaims de lumière,  
Ondulant sur sérail, Pouchkine, jardins, eaux 15  
La terre hospitalière.

*Не зря вослед звенели птички стаи,  
как хор светил,  
и Пушкин сам наш путь в Бахчисарае  
благословил.*

En haut, irradiaient nos esprits déjà purs.  
Au lointain, Karaïtes  
En colonne frayaient leur voie aux bois obscurs  
Abritant troglodytes. 20

*Мы в горы шли, сияньем души вымыв,  
нам было жаль,  
что караваны беглых караимов  
сокрыла даль.*

Or, Tchoufout était vide, nu, caduc spéos  
Où ne vaquait nulle âme  
Et pas une sylphide à la ronde au cosmos ;  
Où dormir en ce drame ?

*Чуфут пустой, как храм над пепелящем,  
Чуфут ничей,  
и, может быть, мы в нем себе отыщем  
приют ночей.*

Étreints de nostalgie envers le peuple ancien 25  
Nous hantons l'acropole ;  
À Tchoufout ? léthargie est le mot qui convient,  
Seuil sud de nécropole.

*Тоска и память древнего народа  
к нему плывут,  
и с ними мы сквозь южные ворота  
вошли в Чуфут.*

Un mystère et la paix plongeaient sur les turbés  
Des cours désertes, nues ; 30  
Là, coucous, parapets, genévriers courbés  
Sont rimes devenues.

*Покой и тайна в каменных молельнях,  
в дворах пустых.  
Звонит кукушка, пахнет можжевельник,  
быть хочет стих.*

Des remparts des fortins rivalisant aux monts  
L'étendue est immense ;  
Il s'y voit le destin de ceux que nous aimons 35  
De loin, sur l'éminence.

*В пустыне гор, где с крепостного вала  
обзор широк,  
кукушка нам беду накуковала*

на долгий срок.

Accablement **voilé**, chagrin non surmonté  
Sous ténèbre<sub>s</sub> **épaisses** !  
À toi, Tchoufout-Kalé, merveilleuse cité,  
Ce souvenir je laisse. 40

*...И ни бедой, ни грустью не поборот  
в житейской меле,  
дарю тебе на память чудный город —  
Чуфут-Кале.*

\*\*\*

#### 14.8 B viciés - Bakhtchissaraï

[D'après une poésie de Vassily (?) Nikitine (ВАСИЛИЙ (?) НИКИТИН) (14.8.47) : БАХЧИСАРАЙ]

Falaises de tombeaux, de niches, de turbés,  
Quand l'eau jaillit et **coule** aux vasques des fontaines ;  
Aux venelles vont **foule**, chariots bombés,  
Tout paraît un mirage aux forme<sub>s</sub> *in*certaines.

*Глазницы скал, Дюрбе, гробницы,  
В фонтанах бьющая вода,  
Извивы улиц, колесницы,  
Мираж, ведущий в никуда.*

Oh ! grande fut ta **gloire**, orage d'Orient ! 5  
Bakhtchissaraï des **Khans** – des montagnes les princes  
Aux amours de **volcan** près d'un luxuriant  
Jardin d'où les prophètes gouvernaient provinces –.

*Каким ты был, гроза Востока,  
Бахчисарай, Дворец в садах,  
Могучих ханов и пророка  
Дом, резиденция в горах.*

Et j'ai la **visi**on, lorsque je clos les yeux,  
Puis l'écho de l'**appel** issu des chaînes lourdes, 10  
Ainsi hurle par **zèle** une vindicte aux cieux  
Transmise des esclaves par leurs plaintes sourdes.

*Глаза закрою, вижу, слышу  
Цепей тяжелых перезвон.  
Я голос рабства ненавижу –  
Тебя, то время – жизни стон.*

Au muezzin l'**adhan** (14.8.18 *supra*) vole incantati<sub>o</sub>n  
Reprise sur les **monts**, inondant les vallées ;  
Mais, stridents, les **dém**ons des malheurs de **Sion** 15  
Voyant moucharabiehs invoquent les voilées.

(14.8.47) Vieil Ours se demande si la référence à Vassili Nikitine n'est pas une erreur typographique, voire un canular de la part du rédacteur, compilateur de poésies russes sur le thème de Bakhtchissaraï sur le site internet consulté ; un seul Vassili Nikitine apparaît sur Wikipédia, or il n'a pas une tronche d'intellectuel stakhanoviste, mais plutôt celle d'un baroudeur bien dans sa peau de 1<sup>er</sup> président de la République (*séparatiste russe de l'Ukraine orientale*) populaire de Lougansk ; en revanche Ivan S. Nikitine (*Ив́ан Са́вич Никитин*) (1824-1861) fit la guerre de Crimée et, sur place, quand il n'échangeait pas des courtoisies de bombardes et de baïonnettes avec l'infanterie franco-britannique, il y écrivit des poésies lyriques ;

Призывный голос Муэдзина,  
Как эхо, плачущий в горах,  
По мушарабам и в долине  
Звонит, пронзительный, в ушах.

Qu'en est-il du palais désormais travesti,  
Fait musée, immolé, pour le public... pâture ?  
Et les pleurs sont allés, sans chagrin ressenti,  
Ne sont plus même larmes, mais l'eau de nature. 20

Где был дворец, музей там ныне,  
Людей, снующих череда...  
В фонтане Слез все так же плачет,  
Слезится, капает вода.

\*\*\*

#### 14.8 B unvicies - Bakhtchissaraï (*Illuminée de nuit*)

[*D'après une poésie du prince Piotr A. Viazemski, ou Pierre A. Wiazemsky (Князь Пётр Андреевич Вяземский) (14.8.48) :*  
*БАХЧИСАРАЙ (ночью при иллюминации)*]

Les mille-et-une (14.8.49) nuits des cieux  
D'abord, surgirent comme trêve ;  
Et, resplendirent, grand, mes yeux,  
Pour voir en vrai mon ancien rêve.

Из тысячи и одной ночи  
На часть одна прилась и мне,  
И на яву прозрели очи,  
Что только видится во сне.

Étincelant est l'Orient 5  
Fait paradis, clair, poétique :  
Hors interdits, mais souriant,  
Pour le prophète, l'hérétique.

Здесь ярко блещет баснословный  
И поэтический восток:  
Свой рай прекрасный, хоть греховный,  
Себе устроил здесь пророк.

À la pénombre, les jardins  
Montrent rubans et feux de joie ; 10  
Sous leur turban, émirs, gredins  
Jetten<sup>t</sup> un sort qui se déploie.

Сады, сквозь сумрак, разноцветно  
Пестреют в лентах огневых,  
И прихотливо, и приветно  
Облита блеском зелень их.

Rangs d'yprès et cyprès longs  
Veillent quand grappes émeraudes

(14.8.48) Poète, traducteur et critique littéraire russe (1792-1878), ami de Pouchkine ;  
(14.8.49) Dans la forme versifiée de ses satires, Vieil Ours n'observa pas toujours la règle classique conservatrice portant interdiction de l'hiatus ; mais dans toutes ses traductions-adaptations de poésies sénescences (14.B), à partir de dix langues étrangères, (*donc pas pour celles germaniques en 14.A*), il s'est astreint à la respecter... sauf pour 'mille et une nuits', car c'est une expression invariable dans son contexte oriental (*mille nuits, mille et deux nuits ça ne fait pas, sachant que la conjonction 'et' suivie d'une voyelle constitue un hiatus en versification néo-classique de style conservateur*) ;

Offrent agapes aux vallons, 15  
Dans l'harmonie aux couleurs chaudes.

*Красуясь стройностию чудной,  
И тополь здесь, и кипарис,  
И крупной кистью изумрудной  
Роскошно виноград повис.*

Un minaret, félicité  
– Quoiqu'aussi lance meurtrière –  
Implore dans l'obscurité  
Le peuple uni par la prière ; 20  
Et l'air enivre de bonheur  
Entre les brumes de mirages  
Où la coutume est à l'honneur  
En ralliant tous les suffrages.

*Оббитый огненной чалмою,  
Встает стрельчатый минарет,  
И слышится ночью тьмою  
С него молитвенный привет,  
И негой, полной упоенья,  
Ночного воздуха струи  
Нам навевают обольщенья,  
Мечты и марева свои.*

Essaim léger, fleurs-passions, 25  
Passent les douces odalisques  
Aux yeux farouches espions  
Le cœur brûlant, bravant les risques.

*Вот одалиски легким роем  
Воздушно по саду скользят:  
Глаза их пышут страстным зноем  
И в душу вкрадчиво глядят.*

Ah ! je perçois chuchotements,  
De fontaine, effluves de roses, 30  
Inexprimés soupirs d'amants,  
Perles de larmes virtuoses.

*Чуть слышится их страстный шепот  
В кустах благоуханный роз;  
Фонтаны льют свой свежий ропот  
И зыбкий жемчуг звонких слез.*

À moi, ces lieux sont entr'ouverts,  
En un joli conte de fées,  
Duquel je lis, écrits en vers 35  
Empire, luxe, amours, trophées ;  
Le merveilleux est différent :  
Séduction, splendeurs subtiles  
Ou passion tout dévorant...  
Même les Khans si versatiles. 40

*Здесь, как из недр волшебной сказки,  
Мгновенно выдаются вновь  
Давно отжившей жизни краски,  
Власть, роскошь, слава и любовь,  
Волшебства мир разнообразный,  
Снов фантастических игра,*

*И утонченные соблазны,  
И пышность ханского двора.*

Ah ! les mystères du passé,  
Couvant tribus jadis tatares  
Ont disparu de l'oppressé  
Temps quotidien aux songes rares ;  
Et du silence les échos 45  
D'un feu khanat de la Fortune –  
*En hosanna d'accords vocaux –*  
Tombent sanglots... larmes de lune.

*Здесь многих таинств, многих былей  
Во мраке летопись слышна.  
Здесь диким прихотям и силе  
Служили молча племена;  
Здесь, в царстве неги, бушевало  
Не мало смут, домашних гроз;  
Здесь счастье блага него,  
Но много пролито и слез.*

Oh, Zarema, fleur du harem  
En l'outre-tombe encore en vie 50  
Sous le mur sombre ! *Requiem*  
À jalousie, amour, envie !

*Вот стены темного гарема!  
От страстных дум не отрешась,  
Еще здесь носится Зарема,  
Загробной ревностью томясь.*

Pour sa rivale aucun pardon  
Ne monte à nous de son cœur trouble ;  
Elle, à genoux, dans l'abandon 55  
Gémit. Sa peine ascend, redouble.

*Она еще простить не может  
Младой сопернице своей,  
И тень ея еще тревожит  
Живая скорбь минувших дней.*

Elle, passif jeu du destin,  
Sa passion lui fut mortelle ;  
Et trahison fut le butin  
Que lui servit, d'humeur nouvelle, 60  
Un Khan damné pour ravager  
Les cœurs fragiles sans réponse  
Autre qu'hostile ou d'enrager,  
Quand arrachés par une ronce.

*Невольню, роковою страстью  
Несется тень ея к местам,  
Где жадно предавалась счастью  
И сердца ненадежным снам,  
Где так любила, так страдала,  
Где на любовь ея в ответ,  
Любви измена и опала  
Ее скосили в цвете лет.*

Au palais, vins-je soucieux, 65

Car de la muse l'interprète,  
En moi, confus, mais anxieux  
Pour la victime et [Le Poète](#) (14.8.50).

*Во дни счастливых вдохновений  
Тревожно посетил дворец  
Страстей сердечных и волнений  
Сам и страдалец, и певец.*

Observateur, [il](#) (14.8.50) écouta  
Cris et sanglots de la souffrance, 70  
Aussi complot du potentat  
Cruel vilain de la romance.

*Он слушал с трепетным вниманьем  
Рыданьем прерванный не раз  
И дышущий еще страданьем  
Печальной повести рассказ.*

Ombre irritable, [il](#) te comprit :  
Désir, mensonge armant la haine,  
Instinct qui ronge tout esprit 75  
Cause douleur, longtemps, certaine.

*Он понял раздраженной тени  
Любовь, познавшую обман,  
Ея и жалобы, и пени,  
И боль неисцелимых ран.*

[il](#) vit Marie et Zarema –  
Sous leur destin, prises, liées –  
L'orage éteint, diorama  
De leur disgrâce en fleurs pillées. 80

*Пред ним Зарема и Мария -  
Сковала их судьбы рука -  
Грозы две жертвы роковой,  
Два опаленные цветка.*

[Pouchkine](#) (14.8.50) aima plaindre le jouet  
De destinée, humble Marie,  
Car chagriné, [Lui](#) qui vouait  
Son idéal en l'égypte,  
[Le doux visage](#) prisonnier, 85  
Jeune, épuisé, devenu sombre,  
Or jaloué, non rancunier,  
(*La beauté pure, à nos jours... ombre*)  
Inconsolable, [chaste](#), [élu](#),  
Sans voir la terre, au loin, natale 90  
Et solitaire, onc résolu  
De fuir de vivre... en mort brutale,  
En implorant protection  
Devant l'icône de la Vierge.

*Он плакал над Марией бедной:  
И образ узницы молодой,  
Тоской измученный и бледный,*

(14.8.50) Pouchkine ;  
Но светлый чистой красотой,  
И непорочность, и стыдливость  
На девственном ея челе,  
И безутешная тоскливость  
По милой и родной земле,  
Ея молитва пред иконой,  
Чтобы от гибели и зла  
Небес Царица обороной  
И ограждением ей была, -

Avec cyclone-affliction 95  
*Pouchkine* fit supplique et cierge  
Et comprit tout, car sensitif  
En sa douleur vive en Crimée.  
Les mots d'un cœur admiratif  
À nous... transpirent l'âme aimée. 100

Все понял он! Ему не ново  
И вчуже сознавать печаль,  
И пояснять нам слово в слово  
Сердечной повести скрижаль.

Roses, cyprès entre eux il ceint,  
Versifiant tresse posthume,  
Et du brillant, perle au bassin,  
*Pouchkine* vit pleurs, amertume  
Et nous transmet passion, cri 105  
De Zarema (*djinn en colère*) ;  
Un khan aime l'une, a proscrit  
L'autre jalouse, ex titulaire.

Марии девственные слезы  
Как чистый жемчуг, он собрал,  
И свежий кипарис и розы  
В венок посмертный ей связал.  
Но вместе и Заремы гневной  
Любил он ревность, страстный пыл,  
И отголосок задушевной  
В себе их воплям находил.

En son jeune âge, *l'écrivain*  
Pleura, murit dans sa tourmente, 110  
Eut pour Marie amour divin,  
Mais indulgence... pour l'amante.

И в нем борьба страстей кипела,  
Душа и в нем от юных лет  
Страдала, плакала и пела,  
И под грозой созрел поэт.

Il nous fit part d'impressions  
Sous des paroles prophétiques ;  
Elles s'envolent, *alcyons* 115  
Soulevant voiles poétiques.

Он передал нам вещим словом  
Все впечатления свои,  
Все, что прозрел он за покровом,  
Который скрыл былые дни.

Alors, *Pouchkine* nous étreint  
Comme fait *Dante* errant aux Ombres ;  
Il parcourt, *hante*, pèlerin,  
Géhenne : humains sous leurs décombres. 120

*Тень и его здесь грустно бродит,  
И он, наш Данте молодой,  
И нас по царству теней водит,  
Даруя образ им живой.*

Or, la fontaine par son chant  
Plaintif, ému d'éclaboussures  
Orne et remue, aube et couchant,  
Les cœurs touchés aux meurtrissures  
Autrefois lot dans le sérail. 125  
Ici, la voix mélodieuse  
Offre en pavois : Bakhtchissaraï.  
Elle, à jamais, n'est oublieuse  
Onc de Marie injustement  
Frappée à mort, ignominie 130  
Du coup du sort, pour instrument  
Zarema plaie à l'agonie. 132

*Под плеск фонтана, сладкозвучный  
Здесь плачется его напев,  
И он - соратник неразлучный  
Младых Бахчисарайских дев.*

\*\*\*

#### 14.8 B duovicies - Bakhtchissaraï

[D'après une poésie de Mark A. Tarlovskii (Марк Ариевич Тарловский) (14.8.51): БАХЧИСАРАЙ]  
Traduction-adaptation de l'Ours en décasyllabes libres (au rythme de 4 + 6)

*Fontaine d'amour, fontaine de vie !  
(Alexandre Pouchkine)*

*Фонтан любви, фонтан живой!  
(Александр Пушкин)*

*Le palais de Gireiev est vide ...  
(Adam Mickiewicz) (14.8.52)*

*Дворец Гиреев пуст...  
(Адам Мицкевич)*

(\* *Je murmurai*, (sans savoir leur portée / Deux mots tatars) *le refrain* : 'мен мундам !' (14.8.53) / *Mystérieux, et, si simples, pourtant, / Faits... coup de vent du souffle des anciens ; / L'esprit nomade enflait et m'imprégnait ; / Vois, « Me voici ! », ma terre hospitalière.*

*Au seuil franchi d'un sage cordonnier, / Je m'inclinai, face à l'enturbanné / Fils de La Mecque, à barbe de Hâjjî (14.8.54), / Lui confessant ces deux mots : « Me voici ! »*

*Я кланялся плетущимся домой  
Сапожникам с паломничьей чалмой,  
И отращенным в Мекке бородам*

(14.8.51) Poète, traducteur russe (1902-1952) ;

(14.8.52) Poète et écrivain polonais (1798-1855) à l'époque où la Pologne était province russe ;

(\* Pour les deux dernières poésies russes de ce cycle, l'une dominée par une rime en ritournelle en russe (14.8 B duovicies), et l'autre en vers libres dans le texte originel (14.8 B tervecies), l'Ours traduit en vers libres, en utilisant le décasyllabe, à lire selon les règles des 'vers néo-classiques conservateurs' ;



Я признавался тоже: "мен мундам!"  
Бродил я и твердил (не зная сам,  
Что значит по-татарски) - "мен мундам!"  
Но с этих слов, загадочно простых,  
На землю веял прадедовский дых,  
И дух кочевий, по моим следам,  
Гудел гостеприимно: "мен мундам!"

*J'examinai les liens compliqués / De laine et feutre aux allures runiques ; / Et pour réponse à tout ce grand fatras, / De la poussière siffla : « Me voici ! »*

Я наблюдал, как жесткую струну  
Кидали шерстобиты по руну,  
И войлочный мне откликнулся хлам  
На хриплое от пыли "мен мундам".

*Soit dans la cour d'un gîte d'autochtones, / Ou dans la grotte au mont silencieux, / Au seuil du temple... ôtant chaque soulier, / Je murmurai, tel priant : « Me voici ! »*

По замкнутым дворам туземных нор,  
В святых пещерах молчаливых гор,  
Снимая башмаки у входа в храм,  
Шептал я, как молитву: "мен мундам!"

*À la fontaine aux larmes du Palais / De Gireiev, un trouvère a chanté, / Puis invoqué l'autre chanteur « Adam » ; / Les ayant vus, je criais : « Me voici ! »*

К Фонтану слез Гиреева дворца  
Младой певец другого вел певца,  
Он звал его по имени - Адам -  
И, встретив их, я крикнул: "мен мундам!"

*Quand je voulus savoir le sens des mots, / Il me fut dit : « Salut ! protection ! / « Je suis ici ! Moi-même, ici, je suis » ; / Le sens est joie en l'hospitalité.*

Когда же я спросил о смысле слов,  
Мне давших ласку и привет и кров,  
- Я здесь! - мне отвечали. - Здесь я сам, -  
Вот все, что означает "мен мундам"... -

*Clé de babil parmi Bakhtchissaraï, / Se déversant au-delà de ses bords ; / Ici, je fus, entre montagne et nord, / En premier lieu, disant « Je suis ici ».*

Журчал ключом и лился через край  
Воспетый Севером Бахчисарай.  
В Бахчисарае это было, там,  
Где я сказал впервые "мен мундам".

*Là, plus de Khan ; la fontaine s'est tue ; / Reste Pouchkine à l'ombre qui console ; / Oui, quand j'y bois, le poète chuchote / Et je l'entends, pieux : « Je suis ici ! »*

Где хан не правит и Фонтан не бьет,  
Где Пушкинская тень отраду пьет,  
Где суждено уже не тем устам  
Шептать благоговейно "мен мундам!"

(14.8.53) Ces deux mots ne sont pas du russe, mais du tatar (*ici, de Crimée*) écrit en caractères cyrilliques ; leur signification se trouve dans la poésie 14.11 В терциях 'Мен Мундам - я здесь !' de Нонна Журавлева-Гросс ; ils veulent dire 'Je suis ici', car la 2<sup>nde</sup> partie de l'expression est russe ; c'est un peu la 'Table de Rosette' pour le Plantigrade, d'autant plus sûr de la corrélation, après consultation de son glossaire allemand-tatar qu'il avait acquis jadis en prévision de séjours en Asie centrale, notamment, dans les pays ayant autrefois relevé de l'empire turc ottoman ; finalement, il n'y voyagea que par la littérature ;

(14.8.54) De celui qui fit le pèlerinage de La Mecque ;

\*\*\*

## 14.8 B tervicies - Je suis ici

[D'après une poésie de Nonna Jouravlena-Gross (Нонна Журавлева -Гросс) : Мен Мундам - я здесь!]  
Traduction-adaptation de l'Ours en décasyllabes libres (au rythme de 4 + 6)

*Terre tatare, et ma terre natale, / Aussi tu vis, dans ce coin de Crimée !*

*Татарская родная сторона  
Ведь тоже есть в Крыму!*

*Je ne sais pas cette langue tatare, / Hormis deux mots que je dis : « Me voici ! »*

*Хоть языка татарского не знаю,  
Но, слово есть одно "мен мундам!"*

*Puis répété, ce mot se fait pluriel / À devenir : « Nous serons tous ici. »*

*И слово то, повторять теперь мы  
Будем!*

*En ce moment, nous – aussi – sommes là, / Depuis longtemps, et – qui-sait – pour toujours !*

*Теперь мы тоже здесь, теперь  
Надолго и может навсегда!*

*Un joli mot que ce beau « Мен Мундам » / Tout comme en russe : « Avec vous, me voici. »*

*И слово это красивое "мен мундам!",  
Как русское, я здесь, я с вами.*

*De Tarlovskii, nous vient le mot de passe / Ainsi transmis, par lui... su de longtemps ; / Puis, il savait, qu'à notre  
tour épris, / Nous le dirions et le répéterions !*

*Об этом слове написал Тарловский,  
Как будто бы давно он знал,  
Что это слово повторять мы тоже  
Будем!*

\*\*\*

\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14.8 C : Errance (14.8.55)

### (Le Voyage d'Oniéguine, fragments, plus tentative de reconstitution du Chapitre VIII originel)

Отрывки из путешествия Онегина и Дополнительно

(14.8.55-1) Madame Alla Michailovna NIRCHA (Алла Михайловна Нирша), directrice du Musée littéraire et mémorial Pouchkine à Odessa, recommanda à l'«Ours de Soomaa» de traduire 'Le séjour à Odessa' du 'Voyage d'Oniéguine' ; utile exercice à partir d'un modèle universellement reconnu... pour progresser en russe, pensa le Plantigrade ; imagination et maîtrise de la langue cible (14.8.55-1-a) plus niveau de connaissance 'B 2 / C 1' (de la langue source) du 'cadre européen standardisé' peuvent suffire, selon lui ; en russe, il faut identifier déclinaisons grammaticales et formes verbales conjuguées ; ensuite, des traductions françaises de référence (14.8.55-1-b), l'usage de pertinents outils de travail (14.8.55-1-c) facilitent la compréhension du texte de Pouchkine, obvient aux handicaps pour versifier, évitent des contre-sens eu égard au texte d'origine russe ; pour traduire correctement, il faut aussi avoir idée des fondamentaux de versification russe, surtout quant au choix des rimes, lesquelles (selon la terminologie française traditionnelle), en cette langue source, sont masculines, lorsqu'elle portent sur le temps fort d'une voyelle accentuée, féminines dans les autres cas, indépendamment de l'orthographe de la syllabe métrique finale ; (14.8.55-1-a) Ici le français ; (14.8.55-1-b) Comme celles de Jean-Louis Backès, d'André Markowicz (Molière de l'adaptation), et les multiples auxquelles André Markowicz renvoie dans sa 'Note du traducteur' à la fin de son Livre 'Alexandre Pouchkine Eugène Oniéguine' ; (14.8.55-1-c) Dictionnaires, notes de pied de pages, glossaires d'archaïsmes d'éditions en langue originale, internet... ; (14.8.55-2) Ours retint l'alexandrin, dodécasyllabe que les français contemporains de Pouchkine préférèrent à l'octosyllabe pour traduire des émotions semblables à celles ressenties par le père de la poésie moderne russe ; jamais, ici, ne fut-il question d'emboîter le pas aux voies empruntées par Jean-Louis Backès et André Markowicz, eux traducteurs de mérite, professeurs éclairés de russe ; le but de l'Ursidé fut de traduire-adapter dans l'esprit de ce qu'André Maurois et confrères écrivains conçurent à partir du 'If' de Rudyard Kipling, délaissant métrique et vocabulaire de l'auteur source, pour refléter en français l'esprit du texte originel (14.8.55-2-a) ; ni J.-L. Backès, ni A. Markowicz ne composèrent en vers classiques néo-conservateurs, alors qu'à ce jour (en 2018) le présent Ouvrage est aux  $\frac{3}{4}$  versifié selon cet axiome stylistique ; Jean-Louis Backès pensa l'octosyllabe en vers blancs, André Markowicz se contenta, souvent, d'octosyllabes à rimes pauvres (14.8.55-2-b) ; les deux traducteurs ne firent pas toujours porter l'accent tonique intermédiaire sur la 4<sup>ème</sup> syllabe de l'octosyllabe, ni les grands poètes français non plus, eux qui n'avaient pourtant pas à traduire, ne le marquèrent-ils systématiquement à l'hémistiche ; à n'en douter, les traducteurs-adaptateurs rendirent très bien le sens du texte de Pouchkine en octosyllabes français ; leur œuvre monumentale se limite toutefois, le plus souvent, à cette réussite ; le choix de l'octosyllabe sied fort bien pour reproduire le rythme d'effréné galop des ballades de Schiller (14.8.55-2-c), moins pour narrer, décrire, faire part de sentiments, croit Vieil Ours ; Jean-Louis Backès, André Markowicz *e tutti quanti* ne purent que constater leur impuissance à combiner simultanément prosodie, sens, ordonnancement de rimes au moins suffisantes depuis un octosyllabe russe transposé en un octosyllabe classique français, car, ici, langues... cible et source ont trop peu en commun pour 'faire cadrer de façon harmonieuse' en huit syllabes métriques toutes les contraintes, respectant les règles de versifications à la fois russes et française... exercice relevant de la quadrature du cercle, si concentré octosyllabe par octosyllabe ; le Plantigrade, ayant expérimenté l'exercice pour le 'Cycle de Bakhtchissarai' (14.8.55-2-d), ici abandonna avant même de commencer, vu la chimère de reproduire en français les accentuations toniques de littérature étrangère (14.8.55-2-e), voire des substituts aux variations d'intonation qui, pour une même combinaison de signes écrits, confèrent autant de concepts différents (14.8.55-2-f) ; voilà pour les modèles sources ! (14.8.55-2-a) Cf. supra Sous-section 14.3 quater au présent Essai 14 'La fenêtre ouverte' de ce Tome IV ; (14.8.55-2-b) Il retint quelques règles de versification classique, en délaissa d'autres, notamment la diérèse sur le 'i', alors qu'il la pratiqua sur le 'u' en première syllabe de diphtongue, et appliqua les liaisons poétiques ; (14.8.55-2-c) Dont une référence est 'l'Anneau de Polycrate', cf. supra 14.1 ter ; (14.8.55-2-d) Cf. supra Section 14.8 B ; (14.8.55-2-e) Tétramètre et/ou pentamètre iambiques purs ou catalectiques russes, dactyles et trochées allemands... ; (14.8.55-2-f) Comme c'est le cas en chinois mandarin, à tout le moins ; (14.8.55-3) Quant aux modèles cibles, donc en littérature française, au début de XXI<sup>ème</sup> siècle, la norme est de composer en langage d'aujourd'hui, de rimer par assonances, de faire fi des règles pluri-centenaires, étriquées, de la diérèse, de l'e muet intra-vers ; elle est de se conformer à la perception orale, et non plus écrite des rimes classiques masculines et féminines, d'ignorer les carcans ressentis comme artificiels, etc..., etc... ; Markowicz, malgré ses imperfections jugées telles au su des seuls critères de la poésie classique néo-conservatrice, est, à juste titre, une référence dans cette voie ; Ours reconnaît la pertinence des choix modernes, l'élégance des vers libres, lorsque musicalement réussis ; or, pour ses raisons amplement expliquées aux Prolégomènes au Tome I du présent Ouvrage, il composa les  $\frac{3}{4}$  de la partie versifiée de son Ouvrage selon l'antique tradition (en 2018, alors qu'en 2023 – à la relecture de l'ensemble de l'Ouvrage – avec plus de 71.000 vers rimés le style conservateur ne représente plus qu'un tiers de l'ensemble) tout comme, à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, l'écrivain italien Giovanni Pascoli versifia une partie de son œuvre en latin, langue a priori d'autres temps ; 'На вкус и на цвет образаца (товарища) нет' : des goûts et des couleurs on ne dispute (on ne discute) pas !

(14.8.55-4) Une fois opté pour l'alexandrin, s'offrit le choix entre ordonner les rimes selon la strophe pouchkinienne de 14 vers, ou... très naturellement, le sonnet classique français régulier ; Ours retint la règle suivante : les strophes des 'Fragments du Voyage d'Oniéguine' sont traduites en sonnets, celles qui ne se trouvent que dans les essais russes traduits par A. Markowicz dans 'Reconstitution du Chapitre VIII original' suivent l'ordonnement des rimes de la strophe pouchkinienne, lesquelles se caractérisent par l'alternance 'f, m, f, m, / f, f, / m, m, / f, m, m, f / m, m', donc un quatrain de rimes croisées, suivi de deux distiques de rimes plates, d'un quatrain de rimes embrassées, et d'un distique de rimes plates ; en français, cela fait 38 strophes, mais la IX<sup>ème</sup> l'est selon les deux formes, et... quelques strophes sont tronquées, parce qu'en russe aussi... évidemment ;

(14.8.55-5) Dans la présente Section 14.8 C, à un sonnet débutant par une rime masculine, suit un autre débutant par une rime féminine ; ceci n'est pas nécessaire pour l'alternance globale des rimes, puisqu'un sonnet (14.8.55-5-a) débutant par une rime masculine (14.8.55-5-b) ... se termine par une rime féminine au second tercet ; oui, mais ! en 2018, en France, la mode étant au féminisme exacerbé... à toutes les sauces, alors débiter chaque sonnet par une rime masculine et toujours laisser la lanterne rouge à une rime féminine attirerait les foudres des pros de l'indignation, dont le fantôme de Sandrine Mazetier (14.8.55-5-c) ; donc l'Ursidé composa vingt strophes suivant l'ordre des rimes de Pouchkine (Strophes I à XI, XII a, XII a', XII b, XV, XXX à XXXIV), et dix-huit sonnets (Strophes IX, XII, XIII, XIV et XVI à XXIX), en alternant, chaque fois, le genre de la rime... dans les sonnets seulement ;

En sus des règles classiques, Vieil Ours :

- respecta la demi-douzaine de règles additionnelles qu'il s'auto-dicta au début de cet Ouvrage (abstraction faite de la 'Section 14. A - Rimes anciennes de l'Ours' et d'une bonne partie primitive de l'Annexe) ; ces règles sont exposées aux Prolégomènes, au Tome I de l'Ouvrage ;

- introduisit les assonances rapprochées, ou rimes (souvent) pauvres à l'hémistiche de nombre de strophes traduites, à savoir :

a) dans chaque sonnet de type français : les hémistiches des vers médians des quatrains (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup>, 6<sup>ème</sup> et 7<sup>ème</sup> vers) riment par assonance, mais pas ceux des 1<sup>er</sup>, 4<sup>ème</sup>, 5<sup>ème</sup> et 8<sup>ème</sup> vers ; dans les tercets, riment entre eux par assonance également les 9<sup>ème</sup> et 12<sup>ème</sup>, 10<sup>ème</sup> et 13<sup>ème</sup> ainsi que 11<sup>ème</sup> et 14<sup>ème</sup> hémistiches des vers ;

b) pour chaque sonnet de type pouchkinien : riment entre eux par assonance, l'hémistiche des quatre premières paires de vers, puis des 10<sup>ème</sup> et 11<sup>ème</sup> vers, enfin des 13<sup>ème</sup> et 14<sup>ème</sup> ; les hémistiches des vers 9 et 12 (vers extérieurs du quatrain de rimes embrassées) ne riment ni par assonance ni autrement ;

Avec tant de règles Ursidées, créées pour exalter la musicalité du vers (sans, pour autant, tourner de façon systématique les alexandrins en paires d'hexasyllabes), la transposition du roman versifié russe en français ne saurait être qu'une traduction-adaptation et non l'œuvre d'un traducteur juré valant pièce probante aux débats pour, que, à l'identique de ce qu'il fut, connu, imagina... Pouchkine revécût dans l'esprit du lecteur français ;

(14.8.55-5-a) En ABBA, ABBA, CCD, EDE avec inversion des rimes masculines et féminines en logique de poésie classique ;

(14.8.55-5-b) Or, contenant seulement 6 rimes masculines pour 8 féminines ;

(14.8.55-5-c) Au palais, qui-sait, à ses heures, imbibé de bourbon, si juché au perchoir ; l'ex autoproclamée grammairienne, intérimaire présidente de l'Assemblée Nationale sous feu la XIV<sup>ème</sup> législature de la Cinquième République, érudite brave dame s'il en fut, sembla, hélas, méconnaître le dit : 'Caesar non supra grammaticos' ;

(14.8.55-6) Les notes (14.8.55-7) et (14.8.55-8) traduites du russe, sont tirées d'éditions d'Eugène Oniéguine' en version d'origine (mais à l'orthographe russe modernisée après la Révolution de 1917), ainsi que les vers introductifs auxquels elles se réfèrent ; Jean-Louis Backès, André Markowicz... l'Ours de Soomaa les traduisirent, lui se démarquant de ces deux professionnels qui maîtrisent le russe mieux que lui qui l'apprit seulement sur le tard et sur le tas, aux pays russophones, sans passer par la case 'banc de l'école'... ; anecdote : l'intelligence artificielle des traductions automatiques d'internet, sans contrôle adéquat, pour 'осьмой' trouve 'poulpe' ou 'pieuvre' ; or c'est de la suppression du 8<sup>ème</sup> chapitre qu'il s'agit, vu le glossaire d'équivalence entre 'осьмой' et 'восьмой = 8<sup>ème</sup>' d'une édition russe ; la pieuvre ayant huit pattes, Pouchkine, qui aimait dessiner des esquisses, aurait-il représenté une pieuvre sur son Livre, en guise d'énigme ?

(14.8.55-7) Le dernier chapitre d'Eugène Oniéguine' fut publié avec la préface suivante qu'André Markowicz – à juste titre, probablement - attribue à Pouchkine) : « Les strophes retranchées occasionnèrent réprobations et railleries (à vrai dire, fort pertinentes et pleines d'esprit). Ingénument, l'auteur reconnaît avoir amputé de son roman un chapitre entier, où était décrit le voyage d'Oniéguine à travers la Russie. À lui seul incombaît de signaler ou non par des pointillés ou par un chiffre... l'existence par ailleurs de ce chapitre abandonné ; mais, préférant fuir toute tentation, en lieu et place du chiffre neuf pour le dernier chapitre d'Eugène Oniéguine, il ôta entièrement cette partie, la 9<sup>ème</sup> devenant la 8<sup>ème</sup>, et il sacrifia l'une des strophes finales » :

Ma plume, à cor, à cris, commande le repos ;  
Neuf chants ai-je rimés jusqu'aux rives joyeuses ;  
Et ma nef animée, au vu d'un port dispos,  
Vogue à l'onde des Muses, nymphes amoureuses –  
Éloge aux neuf Camènes ! ... suite, et cœtera. 5

Последняя глава «Евгения Онегина» издана была особо, с следующим предисловием: «Пропущенные строфы подавали неоднократно повод к порицанию и насмешкам (впрочем, весьма справедливым и остроумным). Автор чистосердечно признается, что он выпустил из своего романа целую главу, в которой описано было путешествие Онегина по России. От него зависело означить сию выпущенную главу точками или цифром; но во избежание соблазна решился он лучше выставить, вместо девятого номера, осьмой над последней главой Евгения Онегина и пожертвовать одною из окончательных строф:

## I

*Heureux qui (14.8.56), juvénile, assouvit sa jeunesse,  
Aussi, dans son ménil, ensuite, bien mûrit,  
Lors, graduellement, s'assagit en finesse  
Et, du froid de ses ans, déjà vieux, blagua, rit ;  
Gloire à qui (14.8.56) hurla stop à tous rêves étranges, 10  
Or, ne fut misanthrope au cœur d'humains archanges,  
À vingt ans fut dandy, vaillant, de bonne humeur,  
Aimé sans perfidie, à trente, époux charmeur ;  
À cinquante, à son tour, fut affranchi de dettes,  
En la Table des Rangs, sur les hauts échelons, 15  
Jouit paisiblement, de titres, de galons,  
De réputation, d'estime au sein des fêtes,  
Et, dont furent contés, plus d'un siècle durant  
Les talents, la bonté, le bonheur rassurant. 19*

I

*Блажен, кто смолоду был молод,  
Блажен, кто вовремя созрел,  
Кто постепенно жизни холод  
С летами вытерпеть умел;  
Кто странным сном не предавался,  
Кто черни светской не чуждался,  
Кто в двадцать лет был франт иль хват,  
А в тридцать выгодно женат;  
Кто в пятьдесят освободился  
От частных и других долгов,  
Кто доброй славы и чинов  
Спокойно в очередь добился,  
О ком твердили целый век:  
N. N. прекрасный человек.*

\*

*(Suite de la note 14.8.55-7) Пора: перо покоя просит; // Я девять песен написал; // На берег радостный выносит //  
Мою ладью девятый вал — // Хвала вам, девяти камням, и проч.».*

*(14.8.55-8) Pavel Alexandrovitch Katénine (Павел Александрович Катенин : 1792-1853) – excellent talent poétique doublé d'un critique perspicace – nous signala que cette exclusion, qui-sait commode pour le lecteur, nuit cependant à l'ordonnement de l'œuvre, car, alors, la mutation de Tatiana, de fille de la noblesse de l'oblast... en Tatiana grande dame, tombe inattendue et inexplicquée (comme un cheveu sur la soupe) ... observation dévoilant l'artiste-écrivain expérimenté. L'auteur lui-même en perçut la pertinence, mais décida de retrancher ce chapitre pour raisons personnelles, étrangères au public. Des fragments furent imprimés ; nous les indiquons ici, en leur ajoutant quelques strophes.*

*П.А.Катенин (кoему прекрасный поэтический талант не мешает быть и тонким критиком) заметил нам, что сие исключение, может быть и выгодно для читателей, вредит, однако ж, плану целого сочинения ; ибо чрез то переход от Татьяны, уездной барышни, к Татьяне, знатной даме, становится слишком неожиданным и необъясненным. — Замечание, обличающее опытного художника. Автор сам чувствовал справедливость оногo, но решился выпустить эту главу по причинам, важным для него, а не для публики. Некоторые отрывки были напечатаны; мы здесь их помещаем, присовокупив к ним еще несколько строф.*

*(14.8.55-9) L'«Errance» fut publiée en partie sous forme de «Fragments», en annexe à une édition distincte du roman complet ; elle est davantage détaillée dans les manuscrits. Voici ce à quoi elle ressemblait, à l'exception des strophes politiques acérées qui furent détruites par Pouchkine et qui ne nous sont pas parvenues :*

*Texte lu sur un site russe sur internet : Опубликованное частично в виде «Отрывков» в качестве приложения при отдельном издании всего романа «Путешествие» сохранилось в более полном виде в рукописях. Вот как оно выглядело за исключением уничтоженных Пушкиным и не дошедших до нас остро политических строф:*

*(14.8.55-10) En version originale, ici, fut utilisée l'édition russe ISBN 978-5-389-08846-7 de poche Азбука-классика, ainsi que, sur internet, le texte plus complet conforme à ce qui servit à André Markowicz, en Annexe 3, de la page 334 à la page 356 de son Livre, pour construire son *Essai de Reconstitution du Chapitre VIII originel* ; c'est la version russe dudit Essai qui est ici traduite-adaptée, donc bien davantage que les seuls 'Fragments' ;*

## II

Bienheureux qui (14.8.56) comprit l'appel à rectitude 20  
Ici, sur Terre, au prix des contraintes, des lois  
Cheminant la grand-route, en toute certitude,  
En la vie à l'écoute, émule des exploits,  
Celui qui (14.8.56), la cherchant, atteint la cible ultime  
Et vainquit les penchants de sa pensée intime 25  
Aux célestes lueurs dans l'âme en son entier  
Qui monte à Dieu sur l'heure, général, rentier.  
« Le but d'être vivants », nous déclara Sénèque,  
« Englobe le profit... plus celui du prochain »  
(Beau, simple et clair défi !), Mais survient le crachin 30  
Tombant, tard, sur les jours du vieillard qui dissèque  
À regret le passé du stérile sillon  
Perdu dans la pensée ou la perception. 33

II

Блажен, кто понял голос строгий f  
Необходимости земной, т  
Кто в жизни шел большой дорогой, f  
Большой дорогой столбовой, — т  
Кто цель имел и к ней стремился, f  
Кто знал, зачем он в свет явился f  
И богу душу передал, т  
Как откупщик иль генерал. М  
«Мы рождены, — сказал Сенека, — f  
Для пользы ближних и своей» — т  
(Нельзя быть проще и ясней), т  
Но тяжело, прожив полвека, f  
В минувшем видеть только след т  
Утраченных бесплодных лет... т

\*

## III

L'idée affleurant là, pour nous insupportable,  
Oriente aux éclats de la jeunesse... en vain, 35  
Pour nous, elle donnée, or, c'est irréfutable,  
(Oh !) nous fûmes bernés, chûmes dans le ravin,  
Nous qui l'avions trahie. Alors nos plus fous rêves,  
Aux désirs envahis s'en furent, notes brèves  
Et tôt, si monotone, en putréfaction 40  
Furent feuilles d'automne, dans l'inaction.  
Pour sûr, désagréable est de voir les rangées  
De plus de cent convives, d'éternels repas,  
Quand les rituels vivent, et prennent le pas  
Sur le fond, hors des foules décentes longées, 45  
De n'avoir en commun avec elles que... rien,  
Pas même lendemains, passions de vaurien. 47

(14.8.56) Un écrivain à ses heures, boss du Plantigrade, reprocha à celui-ci l'ellipse de syntaxe constituant à écrire 'qui' en lieu et place de 'celui qui' (asyndète) ; laisse dire ! pensa l'Ours qui corrigea son texte pour ne pas risquer de se faire ratiboiser une prime ; en soi-même, il savait que Joachim du Bellay avait osé 'Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage...' et que quelques strophes du 'Don Juan' de Brassens commencent par 'Gloire à qui' e.g. : 'Gloire à qui n'ayant pas d'idéal sacro-saint, / se borne à ne pas trop emmerder ses voisins', mais enfin !

## III

Несносно думать, что напрасно  
 Была нам молодость дана,  
 Что изменяли ей всечасно,  
 Что обманула нас она;  
 Что наши лучшие желанья,  
 Что наши свежие мечтанья  
 Истлели быстрой чередой,  
 Как листья осенью гнилой.  
 Несносно видеть пред собою  
 Одних обедов длинных ряд,  
 Глядеть на жизнь, как на обряд,  
 И вслед за чинною толпою  
 Идти, не разделяя с ней  
 Ни общих мнений, ни страстей.

\*

## IV

*Devenir pour maints **geais** qui jasant, frigulotent,  
 Un fébrile **sujet** de propos malveillants,  
 Vite est **inacceptable**. Il en est qui complotent 50  
 Et le peignent **en diable**, excentrique, eux vaillants,  
 Font de lui **franc-maçon**, Byron prêt pour l'asile (14.8.57),  
 Un **Quaker** (fat **soupçon** !), car dérange son style  
 À lui, cher **Oniéguine** (\*) appelé 'mon démon'.  
 L'Eugène (14.8.58), **ire sanguine** (et non point Salomon) 55  
**Sommé dans un duel**, son ami, d'une balle  
**Expédia**, sans **cœur**, erra, depuis, sans but,  
**Ereinté de langueur**, oisif sous **sinciput** ;  
 Or, vingt-six ans passés, plus rien qui ne l'emballe,  
 Et, sans cause ou **service**, épouse, nul appui, 60  
 Cet homme éteint se **hisse**... et s'enfonce en sa nuit. 61*

## IV

Предметом став суждений шумных,  
 Несносно (согласитесь в том)  
 Между людей благоразумных  
 Прослыть притворным чудаком,  
 Каким-то квакером, масоном,  
 Иль доморощенным Бейроном,  
 Иль даже демоном моим.  
 Онегин (вновь займуся им),  
 Убив на поединке друга,  
 Дожив без цели, без трудов  
 До двадцати шести годов,  
 Томясь в объятиях досуга  
 Без службы, без жены, без дел,  
 Быть чем-нибудь давно хотел.

(14.8.57) Autrefois, à Saint-Pétersbourg, les principaux asiles pour aliénés étaient Notre-Dame des Affligés, puis Novo Znamenskaïa-Datcha ; Cf. note (4.1.2) au Tome I du présent Ouvrage, qui, lorsqu'elle fut rédigée, incitait à rechercher sur internet pour en savoir davantage ; les pages des sites concernés ayant été retirées, et l'Ours n'étant pas certain que ces asiles pour aliénés existassent du temps de Pouchkine (*même si les photos montraient qu'ils étaient vétustes*), les références à ces lieux n'entrent pas dans la traduction-adaptation, dommage !

(14.8.58) En français, l'article défini devant nom, prénom fait patois, paysan ; or en italien, citant héros, gens de mérite, c'est une marque de respect ; l'Ours de Soomaa écrit en français, certes, mais introduit dans ce qu'il conçoit... son expérience littéraire acquise auprès de bien d'autres cultures... s'il l'estime approprié ;

(\*) Vu la voyelle russe, la synérèse est de rigueur dans ce nom, abstraction faite de toute règle de prosodie française ;

\*

## V

*Las de sembler aux gens, de Melmoth (14.8.59) ... épigone  
 Ou dupé tel Gros-Jean, d'imposture... affublé,  
 Voici que patriote, Eugène au polygone,  
 Eut nouvelle marotte, en la pluie, accablé. 65  
 D'un coup, d'un seul, Messieurs, il sut pour la Russie,  
 Montrer sa flamme aux cieux, abjurer l'inertie,  
 Paraître résolu. C'est qu'il fut pris d'amour  
 Envers cet absolu. Mais il délira jour  
 Et nuit contre l'Europe où les vices convergent 70  
 En dépravation des politiciens,  
 Leurs agitations de froids tacticiens.  
 Notre Eugène s'en fut aux vertus qui submergent  
 En la sainte Russie où, par monts et par vaux,  
 Se poursuit le récit, au galop des chevaux. 75*

## V

*Наскуча или слыть Мельмотом,  
 Иль маской щеголять иной,  
 Проснулся раз он патриотом  
 Дождливой, скучною порой.  
 Россия, господа, меновенно  
 Ему понравилась отменно,  
 И решено. Уж он влюблен,  
 Уж Русью только бредит он,  
 Уж он Европу ненавидит  
 С ее политикой сухой,  
 С ее развратной суетой.  
 Онегин едет; он увидит  
 Святую Русь: ее поля,  
 Пустыни, грады и моря.*

\*

## VI

*Merci ! gloire au Très-Haut qui permet qu'Oniéguine,  
 Enfin, dans un landau, partît le 3 juillet ;  
 Ce gracile équipage en ornière patine ;  
 Un coche roule sage au parcours gentillet.  
 Le prochain épisode est une steppe immense ; 80  
 Arrêt à Novgorod, grande par excellence.  
 Elle, qui fut rebelle, au glorieux passé,  
 Paraît tranquille, belle ; or, son bourdon cassé  
 Ne traîne plus l'écho, ni... des géants, les ombres :  
 Ah ! Russien, Varègue (loup, nordique acteur 85  
 Entre neige et télègue (14.8.60)), le Législateur (14.8.61),  
 Ivan III, Ivan Quatre, aux heures les plus sombres (14.8.62) !  
 Autour de ses églises, temples en déclin,  
 Le peuple encor se grise, aux souvenirs... enclin. 89*

(14.8.59) ‘Melmoth the Wanderer’, (en français ‘John Melmoth l’homme errant’) est un roman, de langue anglaise, de l’écrivain irlandais Charles Robert Maturin (1782-1824), roman auquel Balzac conféra une suite posthume à l’auteur : ‘Melmoth reconcilié’, ce après la publication du roman versifié de Pouchkine ; Melmoth, personnage de fiction, comme d’autres de ce genre littéraire dit ‘gothique’, est supposé avoir passé un pacte avec le diable ;



## VI

Он собрался, и, слава богу,  
 Июля третьего числа  
 Коляска легкая в дорогу  
 Его по почте понесла.  
 Среди равнины полудикой  
 Он видит Новгород-великой.  
 Смирились площади — средь них  
 Мятежный колокол утих,  
 Не бродят тени великанов:  
 Завоеватель скандинав,  
 Законодатель Ярослав  
 С четою грозных Иоаннов,  
 И вокруг поникнувших церквей  
 Кипит народ минувших дней.  
 Autre version du vers 6 de la strophe VI (tirée de la Tentative de Reconstitution du Chapitre VIII originel) :  
 Он видит Новгород-великий.

\*

## VII

*Plus loin, Eugène fuit... de sa mélancolie 90*  
*Frappé de jour, de nuit. Mais voici, maintenant,*  
*Que scintillent leurs d'une ville jolie :*  
*Valdaï, puis, par bonheur, Torjok, Tver... attendant.*  
*Les serves des koulaks, envers lui, gracieuses,*  
*Étalent de leurs sacs vivres délicieuses 95*  
*Ici, l'Eugène achète de nouveaux souliers,*  
*Bois une larmichette chez les hôteliers,*  
*Sur la Volga somnole ; au galop, il sursaute,*  
*Entre monts, vaux agrestes, les forts cochers vont,*  
*Dévorent verstes, restent causer en slavon, 100*  
*Chantent, sifflotent, jurent... de vodka, sans faute !*  
*Eugène, un peu, bâilla, poussière dans le cou...*  
 Puis, sur la Tverskaïa (14.8.63) (\*), s'éveilla dans Moscou. 103

## VII

Тоска, тоска! спешит Евгений  
 Скорее далее: теперь  
 Мелькают мельком, будто тени,  
 Пред ним Валдай, Торжок и Тверь.  
 Тут у привязчивых крестьянок  
 Берет три связки он баранок,  
 Здесь покупает туфли, там  
 По гордым волжским берегам  
 Он скачет сонный. Кони мчатся  
 То по горам, то вдоль реки,  
 Мелькают версты, ямщики  
 Поют, и свищут, и бранятся,  
 Пыль вьется. Вот Евгений мой  
 В Москве проснулся на Тверской.

(14.8.60) Ce mode de locomotion, amplement évoqué dans la littérature russe du *XIX<sup>ème</sup> siècle*, est construit de façon si rudimentaire, que bien qu'il ait été utilisé surtout à partir du *XVI<sup>ème</sup> siècle*, son élémentaire fonction le fait facilement remonter à l'Antiquité slavonne ;

(14.8.61) *Iaroslav 1<sup>er</sup> (978-1054)* dit le Sage ou le Législateur, grande figure de la dynastie des Riourikides, fut, à plusieurs reprises, Grand-prince de la Rus' de Kiev ; il est le prince que Novgorod la Grande chérit le plus ;

(14.8.62) Deux monarques dont Novgorod la Grande eut considérablement à souffrir (*Ivan III [1440-(1462-1505)] Grand-prince de Moscou et de toute la Russie, émancipa son pays de la pluriséculaire vassalité envers la Horde d'Or ; Ivan IV [1530-(1533-1547-1584)] 1<sup>er</sup> tsar, de proverbiale cruauté, mena son pays au bord de l'abîme : comme Poutine ? ajout de 2023 !*) ;

(14.8.63) Rue de Tver (*Тверская улица*) ; (\*) Vu l'orthographe russe, synérèse de rigueur dans la traduction française ;

\*

## VIII

*Cherchant, il tourne en rond, Moscou le prend, l'accueille  
Avec ses fanfarons, provocateurs hautains, 105  
Ses filles tentatrices ; gare au portefeuille  
Au sterlet ! l'avarice est hostile aux festins.  
Voici le Club Anglais, ébauche d'Assemblée  
De puissants, de valets, le verbe /haut d'emblée ;  
Taciturne, en flânant, Oniéguine erre ici 110  
Perdu ; tous ces manants débattent : kacha ; si !  
Courrent à son propos les rumeurs les plus folles,  
Oh ! de toute évidence, échos des boulevards ;  
Hélas, l'impertinence occupe les bavards ;  
Espion pour Moscou, sur lui choient hyperboles 115  
En son honneur, pourtant, l'épithalame pleut,  
Car mille charlatans le fiancent un peu. 117*

### VIII

*Москва Онегина встречает  
Своей спесивой суетой,  
Своими девами прельщает,  
Стерляжьей потчует ухой,  
В палате Английского клуба  
(Народных заседаний проба),  
Безмолвно в думу погружен,  
О кашах пренья слышит он.  
Замечен он. Об нем толкует  
Разноречивая молва,  
Им занимается Москва,  
Его шпионом именует,  
Слагает в честь его стихи  
И производит в женихи.*

\*

## E. Oniéguine depuis Moscou se rend à Nijni-Novgorod :

*E. Онегин из Москвы едет в Нижний Новгород :*

## IX

Dans Nijni-Novgorod, de Minine (14.8.64) patrie,  
Vague à l'âme, Oniéguine erre au sein du marché  
Saint-Macaire (14.8.65), où combine, actif, mal embouché (14.8.66), 120  
Le forain exaltant son art, son industrie.

(14.8.64) Kouzma [probablement de l'italien 'Cosimo', en français 'Cosme'] Minine (Минин Кузьма Минич – (1570 environ – 1616)] boucher, échevin de Nijni-Novgorod, fut, aux côtés du prince Dimitri M. Pojarski (Дмитрий Михайлович Пожарский), un héros national russe ayant chassé les Polonais de Moscou en 1612... et préparé l'avènement (en 1613) de la dynastie Romanov qui mit fin au grand intermède dynastique russe dit communément 'Le Temps des Troubles', en russe 'Смутное время', depuis la fin de la dynastie des Riourikides (862-1598) ;

(14.8.65) Makariev, nous dit Markowicz, était le lieu de la foire annuelle de Nijni-Novgorod ; selon d'autres sources, le nom est tiré d'une ville équidistante de Nijni-Novgorod et de Kostroma ; il l'est du monastère Saint-Macaire-sur-les-Eaux-jaunes, devant lequel une foire annuelle se tint jusqu'à l'incendie destructeur du monastère en 1816 ; à compter de 1817, après la construction d'un vaste édifice approprié, la foire éponyme fut transférée dans un bâtiment reconstruit, à cet effet, à Nijni-Novgorod ;

Perles, pierres, gémeaux de l'Hindou ? Fuis ! rouerie !  
 Vins fins d'Europe en fûts ? Altérés ! gros péché !  
 Faux pur-sang, vrai raffut, emballent l'évêché  
 Contre steppe, éleveurs... rois de la tricherie. 125

Le joueur sort un tour, et, de la manche, un as,  
 Aussi les osselets dits du nabi (14.8.67) Jonas.  
 Un proprio balade, au vent, ses filles mûres.

Elles ont les atours à la mode... au temps vieux.  
 Bobards plus sots que laids, s'échangent sous murmures, 130  
 Enflamment l'esplanade aux mercantiles yeux. 131

IX

*Tоска, тоска! Он в Нижний хочет,  
 В отчизну Минина (14.8.68). Пред ним  
 Макарьев суетно хлопочет,  
 Кипит обилием своим.  
 Сюда жемчуг привез индеец,  
 Поддельны вины европейец;  
 Табун бракованных коней  
 Пригнал заводчик из степей,  
 Ирок привез свои колоды  
 И горсть услужливых костей;  
 Помещик — спелых дочерей,  
 А дочки — прошлогодни моды.  
 Всяк суетится, лжет за двух,  
 И всюду меркантильный дух.*

(14.8.66) 'Qualifie une personne qui a l'habitude de parler impertinemment, ou de dire des injures ou des paroles indécentes' selon une définition du 'Wiktionnaire' conforme à ce que chantait Brassens dans 'Trompettes de la renommée, vous êtes bien mal embouchées' ;

(14.8.67) Dans l'Ancien Testament, prophète ; Jonas (célèbre pour sa légendaire partie de pêche à la Moby Dick de l'Antiquité hébraïque) est le cinquième des petits prophètes hébreux et le nabi Yūnus de la sourate 10 du Coran ;

(14.8.68) Cette strophe étant incomplète dans l'Édition 'officielle' des 'Fragments du Voyage d'Oniéguine', ici en est traduit et adapté une première version en suivant l'ordre des rimes de la strophe pouchkinienne, une fois fait le lien avec le dernier vers traduit dans la note (14.8.55-7) supra, là où le texte correspondant de Pouchkine est situé dans toutes les versions consultées des 'Fragments du Voyage de Pouchkine', suivant l'ordre également retenu par Jean-Louis Backès et André Markowicz dans leurs traductions respectives :

*Éloge aux neuf Camènes ! ... suite, et cætera. ...*

Peu de texte après, se trouve la 1<sup>ère</sup> strophe incomplète citée de Pouchkine, où manque le 1<sup>er</sup> octosyllabe et la 1<sup>ère</sup> partie du 2<sup>ème</sup> vers : 'Тоска, тоска ! Он в Нижний хочет, // В отчизну Минина.', strophe tronquée qui débute alors par 'Пред ним' ;

[Rimes pouchkiniennes inversées (\*)]

*... Le foirail Saint-Macaire, entre chalands, bouillonne*

*Au-devant d'Oniéguine auquel resonnera,  
 Dès demain aux matines, l'air qui carillonne.*

*À foison, les gémeaux... portés par l'Indien (\*\*),* 135

*Côtoient cheptels, chameaux, faux vin européen,  
 Troupeaux vus sans valeur de hongres, haridelles,*

*Éleveurs, tous voleurs des steppes infidèles,*

*Aussi flambeurs jetant au tapis... des pipés,*

*Rouspétant aux jetons, dans la manche... les cartes ;* 140

*Ultime feuilleton ? Un homme aux filles tartes*

*En parements vieillots, affublés, mal guipés !*

*Tout ce monde s'agite, ment aux surenchères ;*

*Alors, chacun cogite...reîtres, maraîchères.* 144

\*

(\*) subdivisée en (\*-1) et (\*-2), de même (\*\*) Notes de renvoi reportées en pied de page suivante ;

## X

*Triste et sombre est Eugène en ce temps monotone* 145  
*Où monte une rengaine entre écrivain, flic flac* (14.8.69)  
*Au gré du vent qui claque en la voile qui tonne.*  
*Et glisse la Volga, superbe fleuve et lac !*  
*En l'art de marchander, il faut un peu de zèle ;*  
*Il ose, sans tarder, affrète une nacelle, 150*  
*Et, vers le grand sud, vogue en aval sur les flots.*  
*S'enflent les eaux en vogue au cœur des matelots,*  
*Des bateliers courbés sur leurs robustes gaffes ;*  
*Un chœur fredonne thrènes, barcaroles, chants*  
*Sur l'époque lointaine aux trousses de marchands, 155*  
*Qui, depuis, tous, reposent sous les épitaphes,*  
*Ô, Razine Stéphane* (14.8.70) *! un brigand de jadis*  
*Or, féroce profane aux airs 'de profundis'. 158*

X

*Тоска! Евгений ждет погоды.*  
*Уж Волга, рек, озер краса,*  
*Его зовет на пышны воды,*  
*Под полотняны паруса.*  
*Взманти охотника нетрудно:*  
*Наняв купеческое судно,*  
*Поплыл он быстро вниз реки.*  
*Надулась Волга; бурлаки,*  
*Опершись на багры стальные,*  
*Унывым голосом поют*  
*Про тот разбойничий приют,*  
*Про те разъезды удалые,*  
*Как Стенька Разин в старину*  
*Кровавил волжскую волну.*

\*

## XI

*Intruses visions, en notes, revécues,*  
*De désolation, qui portèrent feu, mort* 160  
*Aux villes, aux hameaux ! hordes, depuis, vaincues,*  
*Vers les rives des eaux du delta, jusqu'au port*  
*Astrakhan où marchandent chalands, boutiquières.*  
*Oniéguine, attachant, grave, entre vivandières,*

(14.8.69) Onomatopée pour le clapotement des vagues, reconnue par le C.N.R.T.L. Ortolang ;

(14.8.70) Stéphane Razine [Стенька (Стенька) Тимофеевич Разин] (1630-1671), chef cosaque, meneur d'une jacquerie ;

(\*1) Report de la page précédente : À la différence des autres strophes ici traduites-adaptées selon le modèle pouchkinien (\*2) de rimes 'f, m, f, m, /f, f, / m, m, /f, m, m, f/ m, m', ici tombe systématiquement une rime masculine, là où Pouchkine mit une rime féminine, et une rime féminine, là où le maître plaça une rime masculine ; le Plantigrade se trompa pour cette toute première strophe du 'Fragment du Voyage d'Oniéguine', avant d'identifier les fondamentaux de versification russe, dont il s'inspira pour traduire-adapter toutes les autres strophes 'pouchkiniennes' ; puisqu'il traduisit-adapta cette strophe aussi en sonnet français régulier, Vieil Ours n'estima pas nécessaire d'en produire une troisième version en reconstituant l'ordre d'alternance féminine et masculine des rimes de la strophe pouchkinienne ; crime avoué à demi pardonné, madame la directrice du Musée et Mémorial Pouchkine d'Odessa ?

(\*2) Celui que l'Ursidé rétrograde arbitrairement comme tel dans la langue cible – par rapport au sonnet français –, parce que ne figurant pas dans les 'Fragments du Voyage d'Oniéguine', mais seulement dans l'Essai de Reconstitution du Chapitre VIII originel', d'après les sources russes et la traduction correspondante de l'additif en fin de l'ouvrage d'André Markowicz ;

(\*\*) Substantif et adjectif tiré d'un pays ; ceci dicte la diérèse en style poétique classique néo-conservateur ; du fait de la scission du son 'ien' en deux syllabes, la rime est estimée suffisante en métrique classique, ; 'vin européen' au singulier dans la traduction française (alors qu'au pluriel dans le texte russe) est ici synecdoque généralisante ;

*Entend les souvenirs de son fatal passé ; 165  
 Pointe pour le punir, la voix du trépassé,  
 Dans la moite chaleur aux moustiques par nues.  
 L'oreille lui bourdonne, ici, de toute part,  
 Ainsi, nouvelle donne, il s'apprête au départ,  
 Évitant Caspienne aux rives méconnues, 170  
 S'attarde encore une heure. Au Caucase, fuyant,  
 Mélancolique leurre, quitte un lieu bruyant. 172*

XI

*Поют про тех гостей незваных,  
 Что жгли да резали. Но вот  
 Среди степей своих песчаных  
 На берегу соленых вод  
 Торговый Астрахань открылся.  
 Онегин только углубился  
 В воспоминанья прошлых дней,  
 Как жар полуденных лучей  
 И комаров нахальных тучи,  
 Пища, жужжа со всех сторон,  
 Его встречают, — и, взбешен,  
 Каспийских вод берега сыпучи  
 Он оставляет тот же час.  
 Тоска! — он едет на Кавказ.*

\*

Les strophes XII 'Il voit que le Terek, fleuve capricieux...' et XIII 'Se distinguent, tout proche, en gardiens des planures...' avaient déjà été introduites en totalité par Pouchkine dans les 'Fragments du Voyage d'Onéguine'

Строфы XII «Он видит: Терек своенравный» и XIII «Уже пустыни сторож вечный» полностью введены Пушкиным в «Отрывки из путешествия Онегина».

## Mélancolie ! Onéguine fait route pour l'Astrakhan et de là au Caucase.

*Toska!..  
 Онегин едет в Астрахань и оттуда на Кавказ.*

### XII (14.8.71)

Il voit que le Terek (14.8.72), fleuve capricieux,  
 Rugit, ronge les flancs des rives escarpées ;  
 L'aigle, haut, survolant ces terres d'épopées, 175  
 Scrute au-dessus d'un cerf aux bois suspicieux.

Sous les rocs, un chameau, dans l'ombre est otieux (14.8.73) ;  
 Des tcherkesses coursiers partent en échappées ;

(14.8.71-1) Dans le manuscrit de la strophe, trois autres suivent (dont la première sans les quatre vers initiaux) В черновике за строфой XII следовали еще три (из них первая без четырех начальных стихов):

(14.8.71-2) Ces strophes sont ici numérotées XII a, XII a' et XII b ; pourquoi une strophe XII a' à laquelle manquent les 2 premières paires de rimes plates ? André Markowicz ne la traduit pas dans son Essai de Reconstitution du Chapitre VIII originel ; certainement pas parce qu'elle est incomplète, puisqu'il traduit les 4 premiers et uniques vers connus de la strophe XXXI ; probablement, parce que, les recherches sur Pouchkine ne cessent de se poursuivre et que le manuscrit de cette ébauche de variante de strophe fut découvert récemment ; qui-sait !

Kalmouks à l'air princier, sous leurs toiles trempées,  
Suivent les brebis paître en troupeau précieux. 180

Dominent, au lointain, les sommets du Caucase ;  
Une voie est ouverte ; or, la guerre s'embrase ;  
On dispute, à l'environ, confins : combat grisant.

Cols du massif atteints, la menace s'inverse ;  
Et nos troupes alertes chassent l'opposant 185  
Qui, passé l'Aragvi (14.8.74), la Koura, (14.8.74) se disperse. 186

Он видит: Терек своенравный  
Крутые роет берега;  
Пред ним парит орел державный,  
Стоит олень, склонив рога;  
Верблюд лежит в тени утеса,  
В лугах несется конь черкеса,  
И вокруг кочующих шатров  
Пасутся овцы калмыков,  
Вдали — кавказские громады:  
К ним путь открыт. Пробилась брань  
За их естественную грань,  
Через их опасные преграды;  
Брега Арагвы и Куры  
Узрели русские шатры.

\*

## XII a

Oniéguine aperçoit le Terek en furie,  
Secouant devant soi, rongéant rives et monts ;  
Dans le chaos vulgaire (autrefois l'incurie),  
S'agrippe, en haut, un cerf, bois tournés aux piémonts ; 190  
Brillent, s'effritent blocs, éboulis ; les coulées  
De boue au pied des rocs, au fleuve sont mêlées.  
Fendu, voie indocile, entre abruptes parois,  
Le ravin se faufile au gré des murs étroits ;  
Périlleux, un chemin surplombe, ici, les gorges ; 195  
Un trou de ciel, dessus, est visible un instant ;  
La nature est perçue en sombre esprit latent  
Qui fait vomir l'écho des infernales forges.  
Ô, pics empanachés du couvre-chef des rois !  
Lors, Eugène est touché, pour la première fois. 200

(14.8.72) Le Terek est un fleuve du Caucase septentrional, né en Géorgie, qui se jette en mer Caspienne, dans le Daghestan, via l'Ossétie du Nord, la Tchétchénie ;

(14.8.73) Oisif ;

(14.8.74) L'Aragvi est une rivière de Géorgie, affluent de la rive gauche de la Koura (grand fleuve transcaucasien venu de Turquie, à travers l'Arménie, la Géorgie, jusqu'à l'Azerbaïdjan) ; Pouchkine évoqua l'Aragvi aussi dans son poème 'Caucase' :

'La peuplade, haut, niche, aux cimes enneigées ...

Quand l'Aragvi se glisse aux rives ombragées, ...' ce qui, en version originale fait :

'А там уж и люди гнездятся в горах, ...

Где мчитсЯ Арагва в тенистых берегах, ...'

XII a

Он видит: Терек разъяренный  
 Трясет и точит берега,  
 Над ним с чела скалы нагбенной  
 Висит олень, склонив рога;  
 Обвалы сыплются и блещут;  
 Вдоль скал прямых потоки хлещут.  
 Меж гор, меж двух высоких стен  
 Идет ущелие; стеснен  
 Опасный путь все уже, уже;  
 Вверху чуть видны небеса;  
 Природы мрачная краса  
 Везде являет дикость ту же.  
 Хвала тебе, седой Кавказ,  
 Онегин тронут в первый раз.

\*

## XII a'

*Se devinent les crêtes du Caucase immense ;  
 Une voie est ouverte ; l'épreuve commence,  
 Avant de parvenir aux confins naturels  
 Et de toucher, tenir leurs charmes temporels,  
 Onc sauvages, posés, en ces lieux, d'aventure, 205  
 Alors que le convoi grimpe, peine, encerclé,  
 Tirant... canons, charrois, de la steppe... la clé ;  
 Par à-coups, au relai, l'Oniéguine et monture (\*),  
 Au sortir de la cluse, atteignent les hauteurs (\*),  
 À l'ombre des touffus, sombres bois enchanteurs. 210*

XII a'

Вдали Кавказские громады,  
 К ним путь открыт — чрез их преграды  
 За их естественную грань  
 До Грузии промчалась брань.  
 Авось их дикою красою  
 Случайно тронут будет он.  
 И вот, конвоем окружен,  
 Вослед за пушкою степною  
 — ступил Онегин вдруг  
 В преддверье гор, в их мрачный круг.

\*

## XII b

*Aux jours fuis, sans appel, tu me connus, Caucase  
 En ton perpétuel temple silencieux,  
 Qui m'intima, voulut ton bienveillant oukase,  
 Et dicta, résolu, mes vers audacieux !  
 Pour toi, j'ai tressailli des amours les plus folles. 215  
 À toi qui m'accueillis, géant qui caracoles,*

(\* Exceptionnellement (*en style néo-conservateur*), l'une des règles que l'Ours de Soomaa s'auto-dicta... n'est pas respectée ici, à savoir celle de non-répétition de l'exact même son consonantique sur deux rimes de vers contigus aux sons vocaliques différents (*Cf. Tome I de l'Ouvrage, Prolégomènes.*) ; par paresse (*sans aucune autre excuse que de créer une exception à l'application de la règle*) et caprice d'artiste-écrivain, l'Ursidé laissa ces rimes ; la paresse étant mère de tous les vices, Ours est impardonnable ; tant pis !

Et grondes dans l'orage, en basse-baryton,  
 Je dédie en hommage, un poème au fronton  
 Du naos d'Érato (É.2.2), qui trône sur les neiges...  
 Évoque aigles en strophes, filles, chants, ruisseaux, 220  
 Le Terek vu féroce, redoublant d'assauts,  
 Qui rugit, en écho des rires sacrilèges.  
 Or, moi, faible, étonné, ton chantre, ai dit, hurlé,  
 Du Kazbek couronné, le saint nom emperlé. 224

XII b

Во время оное бывое!..  
 В те дни ты знал меня, Кавказ,  
 В свое святилище глухое  
 Ты призывал меня не раз.  
 В тебя влюблен я был безумно.  
 Меня приветствовал ты шумно  
 Могучим гласом бурь своих.  
 Я слышал рев ручьев твоих,  
 И снеговых обвалов грохот.  
 И клик орлов, и пенье дев,  
 И Терека свирепый рев,  
 И эха дальноезвучный хохот,  
 И зрел я, слабый твой певец,  
 Казбека царственный венец.

\*

### XIII

Se distinguent, tout proche, en gardiens des planures, 225  
 Enchaînés comme au souk, esclaves... faits piémonts,  
 Le Bechtou (14.8.75-1), le Matchouk (14.8.75-2), collines ou démons  
 Pointu l'un, l'autre vert : dessins d'enluminures.

Au sombre (14.8.75-2), sont soignés... ceux mal aux entournares,  
 Avec ses eaux de cure pour reins, cœur, poumons (14.8.75-3) ... 230  
 Disciples d'Épicure accusant 'Nous aimons (14.8.75-3)',  
 La foule des meurtris aux combats, d'écornures (14.8.76).

Oui ! combien de ces bains mirent terme à leurs maux,  
 Lachésis (14.8.77) recousant, passé fonts baptismaux !  
 Des splendeurs... font les vagues sur hémorroïdes. 235

À belles, coquebins, les ans deviennent lourds,  
 Et rides, à présent, font des paranoïdes  
 Au sein des vieux qui draguent, tels des troubadours. 238

(É.2.2) Cette note renvoie à l'une de celles en pied de page dans l'Épilogue, avant la fin 'officielle' au Tome V de l'Ouvrage ;  
 (14.8.75-1) Le Bechtou ou Bechtaou (1401 mètres) et le Machouk ou Matchouk (993 mètres) sont des éminences du piémont caucasien, proches de Piatigorsk (14.8.75-2) (district de Stavropol), belvédères du Grand Caucase, déjà évoqués par Pouchkine dans son poème 'Le Prisonnier du Caucase' publié en 1821 ; Le Bechtou est pointu, le Machouk verdoyant ; Pouchkine et Lermontov se firent traiter en cure à Kislovodsk et Piatigorsk (14.8.75-2) ;

(14.8.75-2) La cité thermale fut réputée pour guérir ses patients de la syphilis ; mais vu la multiplicité des eaux curatives en ses établissements déjà bicentennaires, largement fréquentés, tout laisse Vieil Ours à penser que la rime qui le tenta au 6<sup>ème</sup> vers de ce sonnet n'est pas une imposture... appelée pudiquement 'licence poétique' ; toujours est-il qu'un an plus tard, sur le web, cette référence semble être passée à la trappe : on n'arrête pas le curatif allègement de l'information ;

(14.8.76) Dans le sens d'atteinte à la fidélité conjugale, Balzac utilise le terme dans 'Splendeur et misères des courtisanes' ;



Уже пустыни сторож вечный,  
Стесненный холмами вокруг,  
Стоит Бешту остроконечный  
И зеленеющий Машук,  
Машук, податель струй целебных;  
Вокруг ручьев его волшебных  
Больных теснятся бледный рой;  
Кто жертва чести боевой,  
Кто почечуя, кто Киприды;  
Страдалец мыслит жизни нить  
В волнах чудесных укрепить,  
Кокетка злых годов обиды  
На дне оставить, а старик  
Помолодеть — хотя на миг.

\*

#### XIV

Eugène, en soi reclus, file broyer du noir  
Au sein de cette **foule**, de malheur... frappée, 240  
Voit du destin la **houle**, amertume crispée,  
Scrute la brume **opaque**, en haut du promenoir.

Il soupire d'ennui dans ce monde assommoir :  
« Aurais-je été **blessé**, par balle ou d'une épée,  
Que ne suis-je **offensé**, d'ans reçus en flopée, 245  
Tel ce rentier perclus boitant bas au fumoir ? »

« Et, que n'ai-je, ainsi **point**, hémiplegie, arthrose,  
Ainsi qu'un **président** de Toula... cors, sclérose ?  
À moi nulle **douleur** l'épaule ne meurtrit ! »

« Créateur, tout au **moins**, offre-moi donc la goutte ! 250  
Or, jeune, bien portant, je vis fort et contrit ;  
Nul espoir, rien que **leurre**, épreuve, désir, doute ! » 252

#### XIV

Питая горьки размышленья,  
Среди печальной их семьи,  
Онегин взором сожаленья  
Глядит на дымные струи  
И мыслит, грустью отуманен :  
Зачем я пулей в грудь не ранен ?  
Зачем не хилый я старик,  
Как этот бедный откупщик?  
Зачем, как тульский заседатель,  
Я не лежу в параличе?  
Зачем не чувствую в плече  
Хоть ревматизма? — ах, создатель!  
Я молод, жизнь во мне крепка;  
Чего мне ждать? тоска, тоска!..

(14.8.77) Parmi les trois Moires de la mythologie hellénique, Clotho est la fileuse (qui tisse le fil de la vie à la naissance), Lachésis la réparatrice (celle qui, par la suite, déroule ce fil), Atropos l'implacable (celle qui coupe ledit fil et, ainsi introduit la mort) ; cette allusion aux antiques symboles grecs, puis romains (les trois Parques) est lue à plusieurs reprises dans le présent Ouvrage de l'Ours de Sooma, parce que poétique raccourci de la vie ; Autre version de vers 13 et 14 de la strophe XIV (tirée de la Tentative de Reconstitution du Chapitre VIII originel) :  
И я, как эти господа,  
Надежду мог бы знать тогда!..

Et moi tout comme ces Messieurs  
J'aurais placé l'espoir aux cieus ! (14.8.78)

\*

## Oniéguine ensuite visite la Tauride :

Онегин посещает потом Тавриду:

### XV

« Béni soit le vieillard, le contus, le malade,  
Aussi le béquillard, qu'un destin a glosé !  
Mais je ne suis point tel, or vigoureux nomade, 255  
Ainsi n'ai-je séquelles de but imposé ! »  
*Monts enneigés, pardon ! vous que, pressé, je quitte,*  
*Et toi, grand fleuve Don (14.8.79), entre Sarmate (14.8.80), Scythe (14.8.80) ;*  
*Ô plaines du Kouban, prônant l'Adyguéen (14.8.80) !*  
*L'Eugène, du Taman (14.8.81), touche au bord criméen. 260*  
*Tauride évocatrice, pour chacun, sacrée !*  
*De Pylade et d'Oreste (14.8.82) aucun n'eut moindre tort ;*  
*Une dague funeste eut raison d'Eupator (14.8.83) ;*  
*Un proscrit (14.8.84) se souvint, là, de la terre ambrée*  
*De sa Lituanie interpellée en vers, 265*  
*Au gré des rocs jaunis défiant l'univers (14.8.85). 266*

### XV

Блажен, кто стар! блажен, кто болен.  
Над кем лежит судьбы рука!  
Но я здоров, я молод, волен,  
Чего мне ждать? тоска! тоска!..»  
Простите, снежных гор вершины,  
И вы, кубанские равнины;  
Он едет к берегам иным,  
Он прибыл из Тамани в Крым.  
Воображенью край священный:  
С Атридом спорил там Пилад,  
Там закололся Митридат,  
Там пел изгнанник вдохновенный

(14.8.78) Ici, traduction-adaptation en octosyllabes, parce que vers isolés ; l'Ursidé pense qu'il aurait réussi une version satisfaisante en octosyllabes, à condition de maîtriser le russe au niveau C2 et non seulement B2 / C1 du cadre européen des langues (donc des années plus tard, pour un polyglotte autodidacte), et aurait-il eu accès à de bonnes traductions en prose ou versifiées de cet 'Essai de Reconstitution du Chapitre VIII originel', notamment en allemand et en anglais, versions traduites gratuites qu'il n'a pas trouvées sur internet, alors que l'original russe l'est ; est-il à quelques € près si radin ? il pense avoir une explication plus pertinente : ce qui importe dans un texte précis, c'est qu'il soit à la fois disponible et de bonne qualité ; pour ça il lui faudrait feuilleter le contenu de la liste des ouvrages existants dans les librairies de pays germanophones, anglophones, voire hispaniques et italiennes : ça fait beaucoup, à vrai dire trop pour un artiste en déclin (qui ne s'éloigne plus de 150 km de chez soi depuis fin 2018) ; pour certains mots utilisés par Pouchkine, tantôt les dictionnaires papier ne donnent pas de solution, tantôt internet en donne de sens divers ; alors doit-il se fier à celles d'autres traducteurs, au risque de répéter une erreur ? « Vous, futurs érudits, / Reprenez le flambeau, / Qu'aura laissé choir l'Ours / Une fois au tombeau ! » ;

(14.8.79) La mer d'Azov est l'immense estuaire du Don, avant que les eaux du fleuve n'atteignent la mer Noire ;

(14.8.80) Synecdoques généralisantes pour ces peuples antiques des bords de la moitié Est de la mer Noire ;

(14.8.81) Péninsule occidentale du Kouban, entre mers Noire, d'Azov et Bosphore de Kertch, face à la Crimée ;

(14.8.82) Référence à l'inextinguible amitié entre les cousins Oreste et Pylade (de la mythologie hellénique) qui voulurent chacun se sacrifier pour que l'autre échappât au destin déclenché par l'Olympe, lequel avait envoyé les Érinyes (les Furies) venger la colère divine pour le matricide commis par Oreste et dont Pylade fut complice ;

(14.8.83) Mithridate VI Eupator (i.e. de noble naissance), dit le Grand (-132, -63), roi du Pont (il régna sur à peu près tout le pourtour de la mer Noire) se poignarda après sa défaite face à Rome ;

(14.8.84) Adam Mickiewicz (1798-1855) poète majeur du romantisme, grand érudit, un temps ami de Pouchkine ; les notions politiques de Lituanie, de Pologne et d'Ukraine furent fluctuantes au cours de nombreux siècles ; quant à l'ambre citée au douzième vers de la strophe, elle est une richesse du Sud-Est de la Baltique ;

(14.8.85) Évocation de la sauvage et superbe côte de Crimée de Sévastopol à Kertch, presque où, par trois fois, l'Ursidé séjourna (au début de sa retraite), lorsque la terre de l'ancienne Tauride était encore politiquement ukrainienne ;

И посреди прибрежных скал  
Свою Литву вспоминал.

Autre version du vers 12 de la strophe XV (tirée des Fragments du Voyage d'Oniéguine) :

Там пел Мицкевич вдохновенный : Adam Mickiewicz (14.8.84), là, se souvint...

Dans 'Fragments du Voyage d'Oniéguine', seuls les six derniers vers apparaissent ; la traduction-adaptation de la strophe complète est donc ici versifiée en ordonnancement pouchkinien des rimes ;

\*

Les 14 strophes suivantes, depuis la XVI<sup>ème</sup> 'Comme vous êtes beaux, rivages de Tauride...' jusqu'à la XXIX<sup>ème</sup> 'Hurlements de tonnerre à la claque, au final' figuraient déjà, en entier, parmi les 'Fragments du Voyage d'Oniéguine'.

Следующие четырнадцать строф с XVI («Прекрасны вы, берега Тавриды») по XXIX («Финал гремит, пустеет зала») включительно полностью введены в «Отрывки из путешествия Онегина».

## XVI

Comme vous êtes beaux, rivages de Tauride,  
Aperçus, découverts, approchés en bateau,  
Sous Vénus, astre clair, brillant au matin tôt,  
Lorsque je vous ai vus... coup de foudre torride ! 270

Ô temps des épousailles de splendeur limpide !  
Un transparent azur est aux monts... chapiteau ;  
L'Āi (\*) Petri, parure, authentique château,  
Subjugue... / hameaux, sylves, creux, faune intrépide.

Alors, quand j'entendis un langage inconnu, 275  
Le tatar de Crimée en mon cœur mis à nu,  
Quelle ne fut ma fièvre à désormais tout croire !

Et, l'ardente poitrine en ces lieux séducteurs  
Ainsi s'est enflammée à refaire l'Histoire,  
Occire pensers mièvres des jours destructeurs. 280

## XVI

Прекрасны вы, берега Тавриды,  
Когда вас видишь с корабля  
При свете утренней Киприды,  
Как вас впервой увидел я;  
Вы мне предстали в блеске брачном:  
На небе синем и прозрачном  
Сияли груди ваших гор,  
Долин, деревьев, сёл узор  
Разостлан был передо мною.  
А там, меж хижинок татар...  
Какой во мне проснулся жар!  
Какой волшебною тоскою  
Стеснялась пламенная грудь!  
Но, муза! прошлое забудь.

(\*) Pas complexé pour deux sous (pas la moitié d'une pute), Vieil Ours comme les classiques, traite le tréma tantôt en diérèse (ici, c'est le cas), tantôt en synérèse ... comme ça l'arrange, et comme ça les arrangeait... pour 'équilibrer le budget de douze syllabes métriques' ; c'est ce que, pudiquement, eux guillerets à enfreindre, occasionnellement, les règles, les Anciens appelaient 'licence poétique' ; ici l'origine grecque du nom (le faite de la Crimée) et son ellipse finale [Ἅγιος Πέτρος (saint Pierre)], incitent à la diérèse ;

\*

## XVII

Ils sont évanouis, mes soubresauts d'alors,  
Ont peut-être muté, pris une autre apparence,  
Escondus (14.8.86) sont restés, masqués, hors transparence...  
Ah, paix à mon angoisse... aux jours des mirliflors !

En ces temps, j'eus besoin d'apparat, de décors, 285  
Extirper aux déserts, rochers, pics... confidences,  
Écouter de la mer, les plaintes, les danses,  
Ou l'idéal des filles cherchant leurs accords.

Ainsi, j'ai souffert tôt en douleurs advenues...  
Sans connaître leurs noms, tandis que vers les nues 290  
Volent mes nouveaux rêves, pleins d'ambitions.

Calliope (É.2.2), Érato (É.2.2) versèrent dans ma coupe,  
Emphase, pompe et non leurs belles dictions,  
Me privant de leur sève, aussi du souffle en poupe. 294

## XVII

*Какие б чувства ни таились  
Тогда во мне — теперь их нет:  
Они прошли иль изменились...  
Мир вам, тревоги прошлых лет!  
В ту пору мне казались нужны  
Пустыни, волн края жемчужны,  
И моря шум, и груды скал,  
И гордой девы идеал,  
И безыменные страдания...  
Другие дни, другие сны;  
Смирлись вы, моей весны  
Высокопарные мечтанья,  
И в поэтический бокал  
Воды я много подмешал.*

\*

## XVIII

À présent, d'autre scènes me sont familières : 295  
Au flanc du monticule aréneux, les gerbiers,  
Passé les campanules, l'isba, deux sorbiers,  
Le portillon cassé, les tâches journalières.

Un ciel bas engourdit la vie entre chaumières,  
On voit des tas de chaume, à la grange, aux herbiers ; 300  
Que sûr, c'est mon royaume, à l'étang, aux boubiers,  
L'ombre du saule faite aux canards des fermières.

Et me voici grattant la balalaïka,

(14.8.86) Participe passé (*passif, précisent les Russes*) du verbe occitan 'escondre', du latin 'abscondere': 'cacher' ;

De la danse Trépak escortant la vodka,  
Sur le perfide seuil du troquet sans les filles. 305

Un dessein exaltant est la femme au foyer,  
Communier à Pâques, la paix des familles,  
Ah, soupe aux choux ! fauteuil ! voici mon plaidoyer. 308

XVIII

Иные нужны мне картины:  
Люблю песчаный косогор,  
Перед избушкой две рябины,  
Калитку, сломанный забор,  
На небе серенькие тучи,  
Перед гумном соломы кучи -  
Да пруд под сенью ив густых,  
Раздолье уток молодых;  
Теперь мила мне балалайка  
Да пьяный топот трепака  
Перед порогом кабака.  
Мой идеал теперь — хозяйка,  
Мои желанья — покой,  
Да шей горшок, да сам большой.

\*

XIX

L'un des jours, qu'il pleuvait (*en russe on dit 'à seaux'*),  
Je me fis prosaïque, d'école flamande, 310  
Au décor mosaïque, à la ferme gourmande  
À penser... choux, navets, poules, lapins, pourceaux !

Lorsque, à Bakhtchissaraï, murmures jouvenceaux  
De mémoire incertaine, et tatare légende  
Animaient la fontaine, alors, je me demande, 315  
Étais-je ainsi, déjà, dépourvu de sursauts ?

J'y frôlai Zarema, dans le silence austère,  
En hâte aux salles vides faites... monastère  
(Aux tragiques fantômes) à l'eau... consacré.

Lieu, que mon âme aima, revu par Oniéguine 320  
Errant par-là, timide, en trois ans, bien ancré !  
Vint, m'évoqua, symptôme, Eugène... en cavatine. 322

XIX

Порой дождливою наметни  
Я, завернув на скотный двор...  
Тьфу! прозаические бредни,  
Фламандской школы пестрый сор!  
Таков ли был я, расцветая?  
Скажи, фонтан Бахчисарая!  
Такие ль мысли мне на ум  
Навел твой бесконечный шум,  
Когда безмолвно пред тобою  
Зарему я воображал  
Средь пышных, опустелых зал...

Спустя три года, вслед за мною,  
Скитаясь в той же стороне,  
Онегин вспомнил обо мне.

\*

## Séjour d'Oniéguine à Odessa :

### XX

En ce temps, je vivais, aspirant la poussière  
Odessite au ciel **bleu**, des semaines durant,  
Sur marchés **populeux**, aux étals concourant 325  
Tous à l'expansion du port à la lisière.

Y souffle un air d'Europe, en mode, allure fière,  
Aux arts qui resplendissent, charme exubérant  
Des couleurs du **midi**, courtiers vociférant  
Leurs sons que Dante-même eût aimés, en croisière. 330

En plein cœur de la **rue**, on cause à l'Espagnol,  
Au proche Arménien, à Gnafron, à Guignol  
(*Oui, bons Français*), tous **prompts** à hanter le beau Slave.

Ont, de suite, accouru, au moment souhaité,  
Poli... l'Égyptien, le vigoureux Moldave, 335  
Un corsaire en **plastron** : Maure-Ali, retraité. 336

### XX

Я жил тогда в Одессе пыльной...  
Там долго ясны небеса,  
Там хлопотливо торг обильный  
Свои подьемлет паруса;  
Там все Европой дышит, вее,  
Все блещет югом и пестреет  
Разнообразием живой.  
Язык Италии златой  
Звучит по улице веселой,  
Где ходит гордый славянин,  
Француз, испанец, армянин,  
И грек, и молдаван тяжелый,  
И сын египетской земли,  
Корсар в отставке, Морали.

Autre version du vers 3 de la strophe XX (tirée des Fragments du Voyage d'Oniéguine), simple variante orthographique, sans incidence sur le sens du vers : *Там хлопотливо торг обильной*

\*

### XXI

Odessa fut chantée en de splendides vers  
Écrit par Érato (É.2.2) pour conduire la plume  
À Vassili (14.8.87), dès **tôt**, à la première brume...  
Et, l'ami partial, séduisait l'univers. 340

Il est, mon Toumansky (14.8.87), poète aux yeux ouverts ;  
Alors, sens éveillé, lorgnette vers l'écume  
– Aux brises – balayée, au quai seul, de coutume,  
Avec charme, il rendait... et l'endroit, et l'envers.

Il sut glorifier jardins et promenades, <sup>345</sup>  
Et de la ville, en plus, les riches esplanades ;  
Or, il omit de voir... la steppe nue autour.

Ainsi, pour grapiller quelques sagènes (14.8.88) d'ombre,  
Il fallut mille astuces... soulevant l'humour ;  
À défaut de pleuvoir... arbustes firent nombre.

XXI

Одессу звучными стихами  
Наш друг Туманский описал,  
Но он пристрастными глазами  
В то время на нее взирал.  
Приехав, он прямым поэтом  
Пошел бродить с своим лорнетом  
Один над морем — и потом  
Очаровательным пером  
Сады одесские прославил.  
Все хорошо, но дело в том,  
Что степь нагая там кругом;  
Кой-где недавный труд заставил  
Младые ветви в знойный день  
Давать насильственную тень.

\*

XXII

Où mène cette histoire un zeste incohérente ?  
À la poussière, sais-je, à l'inédit fléau  
De saleté qui piège et salit Roméo ;  
C'est la calamité, la plaie exaspérante !

Un gros mois, tous les ans, la ville est écoeurante. <sup>355</sup>,  
Odessa (\*) – feu de Zeus – est comme Bornéo :  
Déluge, fange, loess, tout *gratis pro Déo*,

(14.8.87) Vassili Toumansky (1801-1860), (Васи́лий Ива́нович Тума́нский) fut un poète élégiaque russe populaire quoique mineur, ayant exercé, avec Pouchkine à Odessa, en tant que tchinovnik (fonctionnaire) ;

(14.8.88) La sagène est une ancienne unité de longueur russe, équivalant à 6 pieds français, soit 2,1336 mètres ; elle contenait 3 archines, laquelle équivalait à 0,711167 mètre ; si Vieil Ours compte bien, l'archine était une coudée (franche ?), laquelle contenait deux pieds (syllabes métriques en poésie ? ou les deux pieds dans le même sabot ?) ; à propos, il exagère, et pas qu'un peu, Jean-Louis Backès quand il traduit en octosyllabe libre 'La boue monte au premier étage', alors que Pouchkine, plus réaliste, dit 'une archine' ; vu sa biographie sur internet, Backès est, de toute évidence, un grand érudit, mais rien ne précise qu'il soit aussi marseillais (l'un n'empêchant point l'autre, suggère Zidane) ; mais, de bon cœur, le Plantigrade lui concède le point, puisque le 1<sup>er</sup> étage en Russie, comme en Ukraine, c'est chez nous le rez-de-chaussée ; bon ! l'Ursidé n'en fait-il pas autant à appeler Roméo et Bornéo... en la cause... jugée mise en état ? C'est que même dans un texte de Pouchkine, Vieil Ours ne sait pas traduire sans plaisanter ; il faut dire qu'Odessa est réputée comme la ville des humoristes, que les agnats du Plantigrade étaient probablement originaires du coin, et qu'il s'est même acheté un passeport odessite sur place, faute à Poutine de lui en avoir fait confectionner un russe ;

(\*) Vu la prononciation russe et ukrainienne, le 'O' d'Odessa (Aediessa) est ouvert, et le vers respecte la règle supplémentaire autodictée par Vieil Ours, selon laquelle, premier et dernier... sons vocaliques du vers doivent être différents (Cf. Prolégomènes au Tome I de l'Ouvrage) ;

Rien qu'inondations pour la foule endurente !

Éclaboussé de boue une archine (14.8.88), un piéton  
Ne peut que sur échasses sortir le menton. 360  
Chaque habitation est de fange souillée.

Les voituriers, à bout, s'enlisent, malheureux !  
Fiacre (\*\*) en mauvaise passe ? route verrouillée :  
Les bœufs en action, changent... trotteurs fiévreux. 364

XXII

*А где, бишь, мой рассказ несвязный?  
В Одессе пыльной, я сказал.  
Я б мог сказать: в Одессе грязной —  
И тут бы, право, не солгал.  
В году недель пять-шесть Одесса,  
По воле бурного Зевеса,  
Потоплена, запружена,  
В густой грязи погружена.  
Все дома на аршин загрязнут,  
Лишь на ходулях пешеход  
По улице дерзает вброд;  
Кареты, люди тонут, вязнут,  
И в дрожках вол, рога склоня,  
Сменяет хилого коня.*

\*

XXIII

Rompant les blocs de pierre, en pavés convertis, 365  
La voirie odessite à ces maux sait remède ;  
Et pose, à la va-vite un trottoir, intermède  
En armure, soutien aux chevaux repartis.

Mais, dans la ville humide, aux déchus, aux nantis,  
Le plus précieux bien, fait défaut : un peu raide 370  
À gober ! lequel ? rien ! or, l'eau potable obsède,  
Ordonne immense tâche aux bourgeois engloutis...

Serait-ce une raison d'affliction... idoine,  
Au temps où les grands vins sont bus sans droits de douane  
Hors accises, d'Europe en déluge importés ? 375

Nous avons la saison du soleil, la voile  
En mer, nos échavins ; vous tous... réconfortés,  
Commensaux à l'échoppe ! Ici règne Épicure. 378

XXIII

*Но уж дробит камня молот,  
И скоро звонкой мостовой  
Покроется спасенный город,  
Как будто ковандой броней.  
Однако в сей Одессе влажной*

(\*\*) Fiacre, rare exception à la règle générale... requiert la synérèse ;



Еще есть недостаток важный;  
Чего б вы думали? — воды.  
Потребны тяжкие труды...  
Что ж? это небольшое горе,  
Особенно, когда вино  
Без пошлыны привезено.  
Но солнце южное, но море...  
Чего ж вам более, друзья?  
Благословенные края !

\*

## XXIV

Dès que du bâtiment tire l'artillerie  
Jurant que l'aube **point** (*l'adhan de salat sobh (14.8.89) ?*), 380  
À la rive, en pour**point**, je vais pour – nu tel Job –  
Au pied du raidillon... baigner ma rêverie.

De retour, houka (14.8.90), pipe, en tête griserie ;  
Mais, d'embruns ravivé, je goûte un plaisir snob  
En Maure cultivé, comme Éden pour Jacob, 385  
Avec mon café turc... en camaraderie.

Promenade au progr**amme** : Ô bénédic**tion** !  
Le casino s'entrouvre ; entrechocs, ac**tion**  
Du balcon... entendus, bruits de verres, de tasses.

Un croupier (*un quidam*) titube de sommeil, 390  
En mains, balai de rouvre ; au porche, deux sagaces  
Épiciers assidus... vont, à contre-soleil. 392

## XXIV

Бывало, пушка зоревая  
Лишь только грянет с корабля,  
С крутого берега сбегая,  
Уж к морю отправляюсь я.  
Потом за трубкой раскаленной,  
Волной соленой оживленный,  
Как мусульман в своем раю,  
С восточной гущей кофе пью.  
Иду гулять. Уж благосклонный  
Открыт Casino; чашек звон  
Там раздаётся; на балкон  
Маркёр выходит полусонный  
С метлой в руках, и у крыльца  
Уже сошлись два купца.

(14.8.89) Ça, c'est un ajout du traducteur, qui – en doxographe comme il allait le faire 3 ans plus tard à traduire Sénèque – s'insère dans le texte et le commente ; pourquoi pas ? d'abord parce que Pouchkine se dédoublant avec son personnage Oniéguine, fait pareil, excusant Vieil Ours qui n'abuse pas du procédé (*semel in anno licet insanire* = une fois par an, on a le droit de faire le fou) ; ensuite, surtout parce que cette façon d'inciter à sortir du lit en tintamarre pour aller bosser, ça lui fait penser au branle-bas de combat des discrètes pratiques militaires, aux cloches de l'église sonnante la messe matinale, et plus encore aux joies du réveil à Istanbul par le muezzin du quartier, imposant à autrui, ce dont il se passerait soi-même, s'il dormait ; et puis, transformer un octosyllabe en alexandrin permet de glisser ici et là une idée supposée ne pas avoir été étrangère à l'auteur en V.O., lequel, faute de place, ou, bridant son imagination, ne l'a pas explicitement émise ; que ne ferait-on pour justifier la propre imposture !

(14.8.90) Pipe orientale à eau, de la famille du narguilé ;

\*

## XXV

La place, par degrés, s'anime, s'ébaudit,  
Rayonnante au grand jour ; son pouls se met à battre ;  
On y parle, au détour, d'affaires, de théâtre ; 395  
Experte à s'occuper, la foule s'enhardit.

Téméraire, âpre au gain, le marchand dégourdi  
Guette, au port, les couleurs de trois voiliers ou quatre,  
Idéant la valeur des biens qu'il idolâtre,  
Augurés pour grossir le fonds qu'il arrondit. 400

Quelle importation se vendra plus aimée ?  
La quarantaine est-elle, à présent, proclamée ?  
Sont-ils tous arrivés, les barils de vin fin ?

La peste, irruption ? Que font dans les casernes  
Inactifs pompiers ? zèle ? Où mènent guerre, faim ? 405  
De récits... abreuvé, l'homme conte en taverne. 406

## XXV

*Глядишь — и площадь запестрела.  
Все оживилось; здесь и там  
Бегут за делом и без дела,  
Однако больше по делам.  
Дитя расчета и отваги,  
Идет купец, взялянуть на флаги,  
Проведать, шлют ли небеса  
Ему знакомы паруса.  
Какие новые товары  
Вступили нынче в карантин?  
Пришли ли бочки жданных вин?  
И что чума? и где пожары?  
И нет ли голода, войны  
Или подобной новизны?*

\*

## XXVI

Et nous, fort éloignés de ces inquiétudes,  
Idoines aux vendeurs, et non aux fiers vingt ans,  
Comptons sur – par bonheur – nos huitres, nous sultans,  
Depuis Constantinople et ses béatitudes.

Où sont-elles, les grasses, belles multitudes ?  
Ici ! Court les giber la fine fleur du temps,  
Gourmande, bouche bée, aux goûts déconcertants,  
Friande... à s'avilir en goinfres certitudes.

Un zeste de citron agrémenté ce mets 415  
(Parmi le brouhaha), le vin léger, sommets  
Congrus à Lucullus... entre chaix, cellier, table.

Au mess, le chef Oth**on** (14.8.91) officie... empressé ;  
L'heure fuit : oh, là, là ! le compte est détestable,  
Aux cieux pointe Phœb**us**... pas trop intéressé. 420

XXVI

*Но мы, ребята без печали,  
Среди заботливых купцов,  
Мы только устриц ожидали  
От цареградских берегов.  
Что устрицы? пришли! О радость!  
Летит обжорливая младость  
Глотать из раковин морских  
Затворниц жирных и живых,  
Слегка обрызгнутых лимоном.  
Шум, споры — легкое вино  
Из погребов принесено  
На стол услужливым Отоном;  
Часы летят, а грозный счет  
Меж тем невидимо растет.*

\*

XXVII

L'empyrée assombri, monte Euterpe (14.8.92) à l'honneur ;  
À l'opéra, ce **soir**, *Rossini* fait recette ;  
Il est temps de s'**asseoir**, d'écouter le quintette  
En voltige en Europe, au gré de 'sol mineur'.

Ignore le censeur, lui... le froid ricaneur ! 425  
Un compositeur **vit** dans l'œuvre guillerette,  
Et se fait, là, **ici**, l'auteur d'une amourette (\*),  
Enivrant l'auditoire en hymnes... butineur.

Il rend, *Giacchino* (\*\*), d'embrassades fougueuses...  
Un *bel canto* dans l'**air**, voluptés ravageuses, 430  
Ou pétillantes **bulles** de champagne d'Ay (\*).

Chante la soprano comme vin en timbale !  
Oh ! saurait-on, mes chers, comparer un godet  
Vidé presque **incrédule**, et gamme musicale ? 434

XXVII

*Но уж темнеет вечер синий,  
Пора нам в оперу скорей:*

(14.8.91) Ces temps-ci (écrit par l'Ours début 2018, après séjour à Odessa en octobre 2017), on ne le trouve ni chez *Trivago*, ni sur le *guide Michelin étoilé* ; depuis, ses successeurs auraient-ils déménagé sur la Pantelejmonivska, côté marché-labyrinthe couvert *Privoz*, changé le nom en *Top-Sandwich* (qui sert, non point des sandwiches, comme on pourrait le croire, mais une variété de copieux plats locaux bien préparés et... très bon marché pour un budget occidental) ? sympathique cantine de l'Ours à Odessa ; (14.8.92) Dans la mythologie grecque, cette Muse 'Celle qui plait' présidait à la musique (Cf. aussi note É.2.2) ;

(\*) Sauf dans les quatrains du sonnet classique, Vieil Ours ne s'autorise pas la répétition du même son vocalique de rime (ici 'è' et 'é' dans la strophe suivante) d'une strophe à l'autre, vu les règles supplémentaires autodictées ; comme trois vers (427 à 429) séparent la répétition du son vocalique, cette erreur, volontairement non corrigée, ne semble pas nuire à la musicalité du sonnet ; Il est vrai que cette règle autodictée avait été conçue pour les *quatrain contigus*, donc l'erreur acoustique est ici faible, car la répétition de voyelle est éloignée, alors qu'en général ce n'est pas le cas pour eux ;

(\*\*) Synérèse pour le 'io' dans ce nom italien, signifiant Joachin ou Joachim (donc Jacques), car le 'i' est là pour modifier le son de la consonne précédente et non pour être prononcé ; ce phénomène est fréquent en italien ; la règle française exigeant la diérèse est donc écartée ;

Там упоительный Россини,  
Европы баловень — Орфей.  
Не внимля критике суровой,  
Он вечно тот же, вечно новый,  
Он звуки льет — они кипят,  
Они текут, они горят,  
Как поцелуи молодые,  
Все в неге, в пламени любви,  
Как зашипевшего аи  
Струя и брызги золотые...  
Но, господа, позволено ль  
С вином равнять do-re-mi-sol?

Autre version du vers 6 de la strophe XXVII (tirée des Fragments du Voyage d'Oniéguine) : simple variante orthographique, sans incidence sur le sens : *Он вечно тот же, вечно новой,*

\*

## XXVIII

Or, n'y aurait-il pas d'autres sources d'hypnose 435  
À réjouir prunelles, curiosité  
Pour le peuple en jumelles, somptuosité,  
Badinage en coulisses, ballets, divas, prose ?

En sa loge, se montre en pleine apothéose,  
Une épouse d'hier au marchand limité ; 440  
L'autolâtre en prière, préciosité (\*)  
De soupirants, cernée... est dame virtuose !

Elle écoute, air distrait, une invocation,  
La cavatine auprès de l'époux, l'histriion  
Qui s'enfonce en douceur dans les bras de Morphée. 445

Monsieur, du somme extrait, ose : applaudissements,  
'Bravo', 'bis', ainsi brait... vante le coryphée (14.8.93),  
Puis, bâillant, beau farceur... reprend ses ronflements. 448

## XXVIII

А только ль там очарований?  
А разыскательный лорнет?  
А закулисные свиданья?  
А prima donna? а балет?  
А ложа, где, красой блистая,  
Негоцианка молодая,  
Самолюбива и томна,  
Толпой рабов окружена?  
Она и внимлет, и не внимлет  
И каватине, и мольбам,  
И шутке с лестью пополам...  
А муж — в углу за нею дремлет,  
Впросонках фора закричит,  
Зевнет и — снова захрапит.

\*

(14.8.93) Chef de chœur ou de ballets ;

(\*) Tout comme dans la strophe précédente, l'Ursidé, qui – décidément – se fait vieux... enfrenit la même règle autodictée ;

## XXIX

Hurlements de tonnerre à la claque, au final ;  
On resquille en cohue avant la garde-robe ; 450  
À la place... accouru, le public se dérobe  
Entre voûte étoilée... aurores d'un fanal.

Or, d'heureuse Ausonie (14.8.94) au volcan infernal  
Un groupe entonne un thème enjoué, digne, probe,  
En machinal poème à séduire le globe ; 455  
Et nous emboîtons, là, le pas phénoménal (14.8.95).

Il est tard dans la nuit ; la belle Odessa rêve  
Au souffle serein, chaud, lors s'accorde une trêve  
Approuve le silence, la lune au zénith.

Une brume s'ensuit, presque luminescente 460  
Au placide ciel haut, jadis sombre granit ;  
Et la mer Noire danse, conte... ravissante. 462

## XXIX

*Финал гремит; пустеет зала;  
Шумя, торопится разъезд;  
Толпа на площадь побежала  
При блеске фонарей и звезд,  
Сыны Авзонии счастливой  
Слегка поют мотив игривый,  
Его невольно затвердив,  
А мы режем речитатив.  
Но поздно. Тихо спит Одесса;  
И бездыханна и тепла  
Немая ночь. Луна взошла,  
Прозрачно-легкая завеса  
Объемлет небо. Все молчит;  
Лишь море Черное шумит...*

\*

## XXX

*Alors, ai-je vécu tchinovnik (14.8.96) odessite,  
Entre amis convaincus, nouvellement élus.  
Sorti de la mémoire, celui que je cite, 465  
Héros de mon histoire, errait en soi reclus.  
Jamais, pour moi, n'eut-il quelque correspondance,  
Ou ne vanta, subtil, la moindre confidence.  
Or moi, tranquille, heureux, sans trop me compliquer  
La vie en songe-creux, n'ai su communiquer 470  
Dans la forme postale, en l'art épistolaire.*

(14.8.94) Les Ausoniens furent un peuple de la Campanie, installé entre Volsques et Samnites longtemps avant la fondation de Rome ; certains de leurs membres s'établirent aux îles Éoliennes ou trône le volcan Stromboli ;

(14.8.95) Pour Pouchkine, les Italiens (*филс де л'Аусоние*) chantent un entêtant motif, et 'nous' hurlons un récitatif ; Fallait-il traduire à la lettre, ou tirer profit des contraintes que sont les rimes pour développer des idées affines ?

(14.8.96) Fonctionnaire (*де ла Табле дес рангс*) tsariste, terme ironiquement utilisé par l'Ours dans ses satires Ménippées contemporaines et autres satires du même genre, aussi à l'Annexe 10 du présent Ouvrage, celle qui n'oublie pas de régler quelques comptes pendants, avec munificence dans le rendu de la monnaie ;

Aussi, quelle ne fut ma non feinte stupeur  
 À revoir, à l'affût, sortir de sa torpeur,  
 Effacé, m'approcher, Eugène pour me plaire.  
 Inopiné fantôme, d'abord, il parut ; 475  
 D'amitié le symptôme, à mon cœur il courut ! 476

XXX

Итак, я жил тогда в Одессе  
 Среди новоизбранных друзей,  
 Забыв о сумрачном повесе,  
 Герое повести моей.  
 Онегин никогда со мною  
 Не хвастал дружбой почтовой,  
 А я, счастливый человек,  
 Не переписывался ввек  
 Ни с кем. Каким же изумленьем,  
 Судите, был я поражен,  
 Когда ко мне явился он  
 Неприглашенным привиденьем,  
 Как громко ахнули друзья  
 И как обрадовался я!

Dans 'Fragments du Voyage d'Oniégine', seul le premier vers est mentionné, suivi de pointillés ;

\*

XXXI

Cette amitié sacrée est voix de la nature  
 Et je l'ai célébrée, ailleurs, encor plus tard ;  
 Ainsi que Cicéron... interprétant l'augure,  
 Aux ris nous fûmes prompts, dans un climat fêtard ... 480

--  
 ---  
 ---

XXXI

Святая дружба! глас природы!!..  
 Взглянув друг на друга потом,  
 Как Цицероновы Авгуры  
 Мы рассмеялися тишком...

---  
 ---  
 ---

\*

XXXII

Nous avons, quelques jours, du Pont-Euxin... la rive  
 Arpenté, temps trop court, bras dessus, bras dessous.  
 Mais la fatalité nous fut vindicative,  
 Au camp, nous, dépités, le lien fut dissous.  
 Quand Oniégine, ensuite, eut à souffrir un rhume 485  
 Et crut l'ardeur détruite, imprégné d'amertume,  
 Il partit, sans tarder, aux bords de la Neva.  
 Mon séjour a plaidé l'opéra, la diva,  
 Ces huîtres d'Istanbul, au restaurant, gobées,  
 La loge du théâtre, tous lustres éteints 490

(Divins cieux !), *des bellâtres, nobles plaisantins.*  
*Jusqu'à Trigorskoïé (14.8.97), mes routes dérobées*  
*Trouvent sombres forêts du district boréal,*  
*Et, c'est avec regrets que j'y vis floréal.* 494

XXXII

Недолго вместе мы бродили  
По берегам эвксинских вод.  
Судьбы нас снова разлучили  
И нам назначили поход.  
Онегин, очень охлажденный  
И тем, что видел, насыщенный,  
Пустился к неским берегам.  
А я от милых южных дам,  
От жирных устриц черноморских,  
От оперы, от темных лож  
И, слава богу, от вельмож  
Уехал в тень лесов Тригорских,  
В далекий северный уезд;  
И был печален мой приезд.

\*

XXXIII

Où (\*) donc ce destin mène, au gré de ses caprices 495  
Un lieu triste, un amène, un coin perdu sans nom ?  
– Mais où (\*) ne suis-je allé ? terres évocatrices,  
En guidant, teint hâlé, ma barque, mon fanon ! –  
Car où (\*) serait la paix qui me fut annoncée,  
Sauf à se faire aspect de la tombe enfoncée ? 500  
Qu'importe où (\*) que je sois ! Partout, j'honorerai  
– Liesse ou désarroï – mes amis, sourirai  
Pour eux seuls. Non, jamais, en aucun lieu du monde,  
Enterrai-je un instant, leurs envoûtants discours ;  
Au loin, eux, si constants, couronnent mon parcours. 505  
Après, je me tairai, laissant sinuer l'onde  
Au pied des ifs bordant le côteau travaillé,  
Dans la plaine apaisante de Trigorskoïé (14.8.97). 508

XXXIII

О, где б судьба ни назначала  
Мне безымянный уголок,  
Где б ни был я, куда б ни мчала  
Она смиренный мой челнок,  
Где поздний мир мне б ни сулила,  
Где б ни ждала меня могила,  
Везде, везде в душе моей  
Благословлю моих друзей.  
Нет, нет! нигде не позабуду  
Их милых, ласковых речей;  
Вдали, один, среди людей  
Вообразать я вечно буду  
Вас, тени прибережных ив,  
Вас, мир и сон тригорских ив.

(\*) La règle classique qui interdit la répétition d'un même mot (*hormis les articles, pour l'essentiel*) dans un sonnet, et que le Plantigrade respecte dans ses traductions-adaptations des strophes pouchkiniennes (*qu'il considère être une forme spécifique de sonnet russe*) ... ne saurait être ici suivie, sans perdre l'effet répétitif délibérément voulu par Pouchkine ;

\*

## XXXIV

*Que dire du Sarote (14.8.98) aux berges ravissantes,  
 Et des pentes où trottent poulains, passions (14.8.99), 510  
 De l'isba des festins, des forêts gémissantes,  
 Ou des champs que dépeint la charrue en sillons,  
 L'abri servant aux muses splendides, voilées  
 Dont Iazykov (14.8.100) s'amuse en rimes ciselées,  
 Car lettré visiteur honorant le hameau, 515  
 Lui, du cercle envoûteur clamant bravissimo,  
 Glorifiant la nymphe de notre rivière,  
 Avec les alentours en des vers enchanteurs ?  
 En écho, je parcours ces lieux évocateurs  
 Où ma trace est suivie aux lés, en chènevière. 520  
 À l'ombrageant sapin j'appendis mon pipeau  
 Qui, dans le vent taquin, divertit a tempo. 522*

XXXIV

*И берег Сороти отлогий,  
 И полосатые холмы,  
 И в роще скрытые дороги,  
 И дом, где пировали мы —  
 Приют, сияньем муз одетый,  
 Младым Языковым воспетый,  
 Когда из капища наук  
 Являлся он в наш сельский круг  
 И нимфу Сороти прославил,  
 И огласил поля кругом  
 Очаровательным стихом;  
 Но там и я свой след оставил,  
 Там, ветру в дар, на темну ель  
 Повесил звонкую свирель.*

(14.8.97) En russe ‘Усадьба Тригорское’, le manoir de Trigorskoye (*rime féminine*) ou Trigorskoïé (*rime masculine*), dans l’oblast de Pskov est une importante étape dans la vie et la création littéraire de Pouchkine ; il est situé dans l’ensemble muséal de Mikhaïlovskoïe, consacré à Pouchkine, lequel le tenait de sa famille maternelle ;

(14.8.98) Rivière russe de l’oblast de Pskov, sous-affluent du fleuve frontalier Narva entre Estonie et Russie ; le Sarote [pour faire ressortir consonne et ‘o final ouvert et accentué’ (en russe : Сороть, prononcé ‘Sarote’)] ‘traverse une grande partie de la réserve de Mikhaïlovskoïe qui inclut l’ancien domaine familial de l’écrivain Alexandre Pouchkine’ ; Markowicz féminise la rivière à laquelle Wikipédia (en français) confère le genre masculin, comme le Loing, le Cher, le Doubs... ; la déclinaison russe de ce mot terminé en signe mou ‘ь’, commun aux deux genres, donne raison à Markowicz, d’autant plus vu la construction du mot au génitif russe (en *i*) ; Vieil Ours aurait dû le suivre ; oui, mais ! le Danube est féminin en allemand, l’Inn du genre masculin en allemand, féminin en français ; alors le mieux est de faire comme la métrique du vers inspire, en fonction des autres mots, sans trop se fatiguer les méninges ; à choisir ‘Sorote’ au féminin, le premier vers de la strophe pouchkinienne aurait pu être : « Que voici la Sorote aux berges ravissantes // Et les pentes où trottent... » ; pas sorcier de modifier pour un Plantigrade bien plus amateur de versification que de lait condensé sucré en boîtes !

(14.8.99) Comme pour la note (14.8.89) supra, c’est un ajout du traducteur, ajout qui ne lui semble pas dépareiller ;

(14.8.100) Nikolai M. Iazykov (Никола́й Миха́йлович Языко́в) (1803-1846), poète romantique russe ; différence d’âge aidant, Pouchkine parle du jeune Iazykov ; synérèse à ce nom propre, au vu de la lettre russe ‘я’ ;

\*\*\*

\*  
 \* \*  
 \* \* \*  
 \* \* \* \*  
 \* \* \*  
 \* \*  
 \*



## 14.8 D - Poèmes choisis de Michail Lermontov

### 14.8 D semel - La mort du Poète (\*)

*Поэт смерти*

*Le Poète* a péri, de l'honneur... tributaire,  
En proie aux vils ragots par les fats... colportés.  
Sous un plomb saligaud (14.8.101) *Sa* fureur dut se taire ;  
Oh ! *Ses* jours, jadis fiers, lors, furent écourtés.  
La honte accompagnant la misérable injure... 5  
*Il* ne sut tolérer, face à l'opinion.  
Deux témoins agréés vinrent *en* procédure,  
Et *Lui* chut, seul perdant de la réunion.  
Vaincu ! Tant de sanglots coulent, tous inutiles  
Au chœur des dithyrambes posthumes *et* vains, 10  
Lesquels en torches flambent, désormais futiles  
Au constat des ravages *aux* talents divins.  
N'avez-vous pas mené contre *Lui* chasse à courre  
Envieux de *Son* art, inapprivoisé don,  
Puisque vous, goguenards, fustigeant *Sa* bravoure 15  
Attisiez l'incendie en *Lui* preux céladon (14.8.102) ?  
Scélérats, triomphez du gain de vos outrages  
Auxquels *il* succomba... comme un phare s'éteint !  
*Son* génie est à *bas*, de par vos commérages...  
Est couronne flétrie au soir inopportun. 20

*Погиб поэт ! — невольник чести, —  
Пал, оклеветанный молвой,  
С свинцом в груди и жаждой мести,  
Поникнув гордой головой !..  
Не вынесла душа поэта  
Позора мелочных обид,  
Восстал он против мнений света  
Один, как прежде... и убит !  
Убит !.. К чему теперь рыдания,  
Пустых похвал ненужный хор  
И жалкий лепет оправданья ?  
Судьбы свершился приговор !  
Не вы ль сперва так злобно гнали  
Его свободный, смелый дар  
И для потехи раздували  
Чуть затаившийся пожар ?  
Что ж ? Веселитесь... он мучений  
Последних вынести не мог :  
Угас, как свеч, дивный гений,  
Увял торжественный венок.*

(14.8.101) Ce n'est pas un qualificatif acceptable en poésie au *XIX<sup>ème</sup> siècle*, mais comme il ressort du poème que ce terme est insuffisamment dur pour traduire la pensée de Lermontov, alors, en 2018, pourquoi ne pas l'utiliser ?

(\*) Sauf erreur (s) de la part de l'Ursidé en traduisant, l'alternance des rimes que Lermontov utilisa suit le schéma suivant reproduit à l'identique dans la traduction-adaptation :

- 6 quatrains de rimes alternées 'f, m, f, m (vers 1 à 24) ;
  - 1 quatrain de rimes embrassées 'f, m, m, f (vers 25 à 28) ;
- 1 quintil de rimes embrassées 'm, f, f, f, m (vers 29 à 33) ;
- 1 quintil de rimes alternées 'm, f ; m ; f ; m (vers 34 à 38) ;
- 1 sizain composé d'une paire de rimes féminines et de quatre rimes embrassées 'm, f, f, m (vers 39 à 44) ;
  - 1 quatrain de rimes embrassées 'f, m, m, f (vers 45 à 48) ;
- 6 quatrains de rimes alternées 'f, m, f, m (vers 49 à 72) ;
- Selon ces critères identifiés à tort ou à raison, pour les poésies traduites des *Sections 14.8 D* et *14.8 F*, L'Ursidé composa ; d'autres passionnés ne manqueront pas de prendre le relais, de faire mieux, le Plantigrade n'en doute pas ;

Le meurtrier visa, de sang-froid, de cœur vide,  
 Un tir dont il savait, qu'il toucherait, mortel,  
 En fixant, l'œil mauvais, impassible, stupide,  
 Aussi sûr de son coup que le fut Wilhelm Tell.

*Его убийца хладнокровно  
 Навел удар... спасенья нет :  
 Пустое сердце бьется ровно,  
 В руке не дрогнул пистолет.*

Ébahis serait-on, dès qu'un proscrit (14.8.103) accoste 25  
 À piller les honneurs à la Table des Rangs (Cf. note 8.11.1 au Tome II de l'Ouvrage)  
 Pour forcer son bonheur comme tant d'émigrants (14.8.103) ?  
 Lui, nous méprisant tous, lui consul ou staroste (14.8.104),  
 Ah ! l'effronté se moque des Russes, de jour,  
 Et de notre langage, autant que de nos gloires ; 30  
 Où donc est le courage, être l'outil des Moires (14.8.105),

*И что за диво ?.. Издалёка,  
 Подобный сотням беглецов,  
 На ловлю счастья и чинов  
 Заброшен к нам по воле рока.  
 Смеясь, он дерзко презирал  
 Земли чужой язык и нравы ;  
 Не мог щадить он нашей славы,*

(14.8.102) À l'époque du romantisme, cette traduction aurait convenu (*céladon = amoureux sentimental*) ; cette remarque, en revanche contredit apparemment la précédente note (14.8.101) qui introduit une expression de notre temps ; dans le contexte opposant les personnalités d'Alexandre Pouchkine et de Georges d'Anthès, les deux paraissent compatibles ;

(14.8.103) En 1837, bel intrigant, de noblesse française et néerlandaise (*par son père adoptif*), d'opinion politique légitimiste (*ultra-droitiste par la suite*), plaisant à la Cour du tsar Nicolas I<sup>er</sup>, plus tard à celle de Napoléon III, le baron Georges-Charles de Heeckeren d'Anthès (1812-1895) fut rival de Pouchkine et du tsar lui-même pour s'attirer les faveurs de la beauté de l'époque à Saint-Petersbourg, la mondaine Natalia Nikolaïevna Gontcharova (*l'épouse de Pouchkine*), elle... couramment décrite volage, tête de linotte ; les causes du fatal duel sont plus objectivement exposées par l'académicien français et historien d'origine russe Henri Troyat qui infléchit la manichéenne opinion publique russe faisant de Pouchkine l'ange ou la victime expiatoire d'un complot et de d'Anthès le démon, l'ignoble assassin ; intervinrent directement au duel les deux protagonistes, mais indirectement, le tsar lui-même ainsi que madame Pouchkine bru (*ladite Natalia*) ; les circonstances du duel ne caractérisent pas un assassinat, l'intention de tuer le rival (14.8.103-1) semblant ne pas avoir été moindre de part et d'autre (14.8.103-2), le tsar ayant fermé un œil sur l'interdiction des duels, saisissant l'opportunité de se débarrasser de Pouchkine (14.8.103-3), rival et populaire adversaire politique ; d'Anthès se comporta sans éthique par rapport à Pouchkine (*sauf celle supposée telle, tirée du point d'honneur, donc de la vanité*) ; or celui-ci fut impulsif dans sa soif de vengeance (14.8.103-4) ; n'y aurait-il pas lieu, ici, de rappeler l'adage '*Nulla fere causa est in qua non femina litem moverit*' [note (8.4.62) au Tome II de l'Ouvrage : « Il est peu de procès où l'ardente chicane // D'un sexe querelleur n'ait emprunté l'organe. » (14.8.103-5) ? Après s'être tiré du duel avec une égratignure, d'Anthès ne demanda pas son reste et quitta la Russie (*laissant la place libre au tsar, celui-ci dans le rôle du chat qui laissa le singe ôter les marrons du feu... n'aurait pas manqué d'anticiper La Fontaine, bien trente lustres plus tôt*) ; de fils d'émigrant français, d'Anthès quitta la Russie, à son tour émigrant ; à la mort de Pouchkine, l'opinion publique fut très partagée ; le temps apporta la rédemption à celui qui rentra complètement dans les bonnes grâces de tout le peuple russe, une fois l'absolutisme monarchique vaincu ; Ajoutant que Pouchkine et D'Anthès furent parents par alliance, beaux-frères de par leurs épouses les sœurs Ekaterina et Natalia Gontcharova, que D'Anthès aurait épousé Ekaterina pour profiter de Natalia, alors, avec la réciproque antipathie politique, on a les ingrédients d'une impitoyable tragédie, motif à un immense culte posthume de Pouchkine !

(14.8.103-1) En conservant les formes (*de bienséance nobiliaire*) d'alors ;

(14.8.103-2) Ce que ne contredit pas Lermontov, au contraire : '*С...жаждой мести*' : avec soif de vengeance ;

(14.8.103-3) Voire de d'Anthès, faisant, cyniquement, d'une pierre deux coups, ce monarque absolutiste, coureur de jupons ; l'un n'empêche pas l'autre, évidemment : morale publique rigoureuse, privée libertine ; prime l'apparence ;

(14.8.103-4) Avait-il un autre choix dans ce jeu pipé par le tsar, et où son épouse refusait de le suivre à la campagne, à Mikhaïlovskoïe ?

(14.8.103-5) Traduction de Louis-Vincent Raoul (1770-1848), Wouters, Raspoet & Cie, 1842 ;

(14.8.104) Chef d'un mir (*organisme de propriété collective villageoise*) chargé de la collecte et de la répartition de l'impôt dans la Russie tsariste ;

Et d'Atropos (14.8.105) le **gage** ? Ô vertus dérisoires  
 Ignorant *Le Poète*, immortel, sans retour.  
 Au tombeau *Le voici*, maintenant disparu  
 Tel que l'aimable **chantre** (14.8.106), ignoré, sympathique, 35  
 Or d'envie, cible aussi, au feu d'un malotru  
 [L'aède (14.8.106) était au **centre** du poème épique  
 Et lors, fut obscurci... jusqu'à ce qu'il mourût].

*Не мог понять в сей миг кровавый,  
 На что он руку поднимал !..  
 И он убит — и взят могилой,  
 Как тот певец, неведомый, но милый,  
 Добыча ревности глухой,  
 Воспетый им с такою чудной силой,  
 Сраженный, как и он, безжалостной рукой.*

Mais que délaissa-t-il amitié, douceur, joie,  
 Pour la fosse à reptiles, qui de nuit rougeoie 40  
 (*Des affronts des perfides calomniateurs*),  
 Où tout pèse au cœur libre ? et pourquoi confiance  
 Octroyer quand la fibre de la malveillance  
 Anime ceux que *Lui* connut comme menteurs.

*Зачем от мирных нег и дружбы простодушной  
 Вступил он в этот свет завистливый и душный  
 Для сердца вольного и пламенных страстей ?  
 Зачем он руку дал клеветникам ничтожным,  
 Зачем поверил он словам и ласкам ложным,  
 Он, с юных лет постигнувший людей ?..*

Ayant pris *Sa* couronne, *Sa* tête ils ceignirent 45  
 Entrelaçant sur *Elle* épines et lauriers  
 (*Sottises culturelles que font les guerriers*) ;  
 Taillant *Son* front, le crime à l'opprobre... ils joignirent.  
 En la coupe au venin, il but son ultime heure,  
 Où plurent quolibets, insinuations, 50  
 Némésis au rabais, déloyauté majeure,  
 En secrète douleur... aux évocations !  
 Maintenant que s'est **tu** l'écho des chants sublimes  
 Étrennés par *Le Barde* aux lyriques accents,  
 Melpomène (14.8.107) / *hagarde* descend aux abîmes 55  
 Instruire *Le Poète*... en thrènes rugissants.

(14.8.105) Les Moires grecques (*les Parques romaines*), divinités des mains desquelles dépendrait la destinée humaine, dans ces mythologies, sont souvent mentionnées dans le présent Ouvrage (*Atropos, la 3<sup>ème</sup>, est celle qui coupe le fil de la vie*) ;  
 (14.8.106) Lermontov dit 'Ainsi que cet aède ignoré bien qu'aimable' 'Как тот певец, неведомый, но милый', traduit approximativement aux vers 35 et 37, pour permettre, en contrepartie, de donner sens aux assonances à l'hémistiche des vers 2 et 4 du quintil : Vieil Ours, ainsi qu'exposé en tête du Tome I de l'Ouvrage, attache autant d'importance à la forme qu'au fond de ses écrits ; cet aède (14.8.106-1) est Lenski qu'Oniéguine tua en duel (*dans le roman en vers de Pouchkine*) ;  
 (14.8.106-1) Note de Jacques David, traducteur en prose in 'Anthologie de la poésie russe', publiée chez Stock en 1947 ;  
 (14.8.107) Melpomène est muse de la tragédie ; Cf. note (É.2.2) dans l'Épilogue du présent Ouvrage (*au Tome I*), note dans laquelle sont définies les Muses citées, ici et là, dans 'La Griffes de l'Ours de Soomaa' ;

И, прежний сняв венок,  
— они венец терновый,  
Увитый лаврами, надели на него,  
Но иглы тайные сурово  
Язвили славное чело.  
Отравлены его последние мгновенья  
Коварным шепотом насмешливых невежд,  
И умер он — с напрасной жадной мщенья,  
С досадой тайною обманутых надежд.  
Замолкли звуки чудных песен,  
Не раздаваться им опять :  
Приют певца угрюм и тесен,  
И на устах его печать.

Vous, les hautaines prôles d'infâmes notoires,  
Écrasâtes, serviles, pour un strapontin,  
Les usances civiles, fûtes vexatoires  
Aux lignages ployant sous les coups du destin, 60  
Vous, petits parvenus, en nombre au pied du trône  
Ennemis au génie, à gloire et liberté,  
Sous le Droit, impunis, fomentez votre prône,  
Immuns aux tribunaux, narguant la vérité.

А вы, надменные потомки  
Известной подлостью прославленных отцов,  
Пятою рабскою поправшие обломки  
Игрою счастья обиженных родов !  
Вы, жадною толпой стоящие у трона,  
Свободы, Геня и Славы палачи !  
Таитесь вы под сению закона,  
Пред вами суд и правда — всё молчи !..

Mais vous serez frappés par un Juge terrible ! 65  
Ô vous les dépravés, vous êtes attendus !  
L'implacable Yahweh, à votre or... insensible  
A lu votre pensée : Il vous a confondus.  
Ce jour de Jugement, vos ragots et mensonges,  
À vous, ne seront point d'une once de secours 70  
Et votre sang mesquin, noir tels les plus vils songes  
À l'aune du Poète... aura chuté de cours (14.8.108). 72

Но есть и божий суд, наперсники разврата !  
Есть грозный суд : он ждет ;  
Он недоступен звону злата,  
И мысли и дела он знает наперед.  
Тогда напрасно вы прибегнете к злословью —  
Оно вам не поможет вновь,  
И вы не смоете всей вашей черной кровью  
Поэта праведную кровь!

(14.8.108) Rien d'étonnant à ce qu'à prendre connaissance de la diatribe de Lermontov envers la Cour impériale, et l'apologie du génie, de la liberté, du rival Pouchkine, l'ultra-réactionnaire gendarme de l'Europe *Nicolas 1<sup>er</sup>*, se sentît en devoir de bannir l'auteur hors de Saint-Pétersbourg, et l'envoya guerroyer au Caucase ;

\*\*\*

## 14.8 D bis - La Patrie (\*)

РОДИНА

Que j'aime ma patrie ! or d'un amour étrange,  
Irréfléchi, de cœur, occulte à ma raison.  
Car ni du sang... rigueur, ni de gloire... louange  
Ou la fière assurance, au calme, en garnison,  
Ne suscitent en moi (ni légendes sacrées), 5  
D'agréables émois, comme vertus ancrées.

*Люблю отчизну я, но странною любовью!  
Не победит ее рассудок мой.  
Ни слава, купленная кровью,  
Ни полный гордого доверия покой,  
Ни темной старины заветные преданья  
Не шевелят во мне отрадного мечтанья.*

Pourtant je l'aime ainsi, mais je ne sais pourquoi,  
Dans l'éternel silence aux larges, froides plaines,  
Où la forêt balance, offrant ses cantilènes,  
Et fleuves-mers, du lit... sortent, je-ne-sais-quoi ; 10  
J'aime scruter la nuit, les vacillantes ombres,  
En télègue affronter les chemins vicinaux,  
Voyant sur les côtés... des gîtes les décombres  
Ou presque, et me couvrir aux feux près des fourneaux.  
J'aime des champs coupés, le chaume, son effluve 15  
Et, dans la nuit, la steppe où tirent les convois,  
Les blés jaunis, les teppes, du sauna... l'étuve,  
Aussi les clairs bouleaux gazouillant à mi-voix.  
Je sonde aux granges pleines... le gré des gens simples,  
À l'aire de battage... les yeux satisfaits, 20  
L'isba sous l'ermitage où se traitent les simples  
Et les volets sculptés... cachant buffet, effets.  
Puis, j'aime les festins, quand tombe la rosée ;  
Jusque passé minuit, paysannes, moujiks  
En couples dansent, suit... troïka composée ; 25  
Kazatchok achevé, se vident alambics. 26

*Но я люблю — за что, не знаю сам —  
Ее степей холодное молчанье,  
Ее лесов безбрежных колыханье,  
Разливы рек ее, подобные морям;  
Проселочным путем люблю скакать в телеге  
И, взором медленным пронзая ночи тень,  
Встречать по сторонам, вздыхая о ночлеге,  
Дрожащие огни печальных деревень.  
Люблю дымок спаленной жнивы,  
В степи ночующий обоз  
И на холме средь желтой нивы  
Чету белеющих берез.*

(\*) Sauf erreur (s) de la part de l'Ursidé en traduisant, l'alternance des rimes que Lermontov utilisa suit le schéma suivant reproduit à l'identité dans la traduction-adaptation :

- 1 sizain de quatre rimes alternées 'f, m, f, m et d'une paire de rimes féminines (vers 1 à 6)';
- 1 quatrain de rimes embrassées 'm, f, f, m (vers 7 à 10)';
- 4 quatrains de rimes alternées 'f, m, f, m (vers 11 à 26) ;

Selon ces critères identifiés à tort ou à raison, pour les poésies traduites des Sections 14.8 D et 14.8 F, L'Ursidé composa ; d'autres passionnés ne manqueront pas de prendre le relais, de faire mieux, le Plantigrade n'en doute pas ;

С отрадой многим незнакомой  
Я вижу полное гумно,  
Избу, покрытую соломой,  
С резными ставнями окно;  
И в праздник, вечером росистым,  
Смотреть до полночи готов  
На пляску с топаньем и свистом  
Под говор пьяных мужичков.

\*\*\*

#### 14.8 D ter - Mon démon (14.8.109) (\*)

Мой демон

En lui sont assemblés les diables *en* colère ;  
Affrontant les cieux **noirs** de menace, il accourt,  
En forme d'enton**noir** de cyclone... accélère,  
Éveille rus, bosquets, fûts brisés dans la cour ;  
Il aime les nuits **sombres** sans la moindre étoile, 5  
Et le dense brouill**ard** de lunaire pâleur,  
Ou l'acerbe reg**ard** qui, souriant, dévoile  
Ignorer larmes, **somme**, émoi pour le malheur.

Собрание зол его стихия;  
Носясь меж темных облаков,  
Он любит бури роковые  
И пену рек и шум дубров;  
Он любит пасмурные ночи,  
Туманы, бледную луну,  
Улыбки горькие и очи  
Безвестные слезам и сну.

Aux ragots de la **foule**, faveurs il accorde,  
Accueillant, attent**if**, habile à répéter, 10  
Rit aux adieux fur**tifs**, à quiconque l'aborde,  
Aux croyants, aux **crédules** qu'il sait hébéter.  
D'amour, d'attrit**ion**, en son cœur il n'a cure,  
Et du champ de bat**aille**, il reçoit goulûment  
L'ivresse, l'évent**ail** de morts qu'il se procure 15  
Aux arômes du **sang** qui se verse indûment.

К ничтожным хладным толкам света  
Привык прислушиваться он,  
Ему смешны слова привета  
И всякий верящий смешон;  
Он чужд любви и сожаленья,  
Живет он пищею земной,  
Глодает жадно дым сраженья  
И пар от крови пропитой.

Dès qu'au combat s'é**croûle** une neuve victime,  
Aux mânes des **agnats**, il pense, ricaneur  
(Offre pour l'assignat d'un rouble un seul centime :  
*Un kopeck*), l'œil fé**roce**, barbare, crâneur. 20  
À la tombe desc**end** quelqu'un, l'âme tremblante ?  
Il l'accompagne une **heure**, va savoir pourquoi !

Faire porte-bonheur ? être voix consolante ?  
Oh non ! le patient éploré... reste coi.

*Родится ли страдалец новый,  
Он беспокоит дух отца,  
Он тут с насмешкою суровой  
И с дикой важностью лица;  
Когда же кто-нибудь нисходит  
В могилу с трепетной душой,  
Он час последний с ним проводит,  
Но не утешен им больной.*

Mais l'orgueilleux démon en nul lieu ne demeure, <sup>25</sup>  
Alors que, moi, je vis ; à l'écart, évincé,  
Lui perçoit et survit ; avant que je ne meure,  
À m'éclairer les sens, son feu s'est dépensé ;  
De la perfection, il me montre l'image  
Et l'ôte pour toujours, dans un geste soudain <sup>30</sup>  
Qui rejette au grand jour, le bonheur en mirage  
Ou prémonition qu'il brise avec dédain. <sup>32</sup>

*И гордый демон не отстанет,  
Пока живу я, от меня  
И ум мой озарять он станет  
Лучом чудесного огня;  
Покажет образ совершенства  
И вдруг отнимет навсегда  
И, дав предчувствия блаженства,  
Не даст мне счастья никогда.*

(14.8.109) Parmi ses thèmes de traductions-adaptations, Vieil Ours en verve pour composer encore quelques alexandrins à partir d'une des langues de ses agnats (à côté de l'Yiddish) retint 'Mon démon' de Lermontov, parce que le style de cette poésie constitue, pour lui en tout cas, une passerelle entre 'Ma Patrie' et l'épopée 'Le Démon' dudit écrivain romantique russe ; Quant à 'Le Démon' proprement dit, trop chargé en morale religieuse, thème qui ne lui sied pas du tout, il renonça à le traduire-adapter, même en hexasyllabes libres, la musicalité du texte original aurait mérité une belle traduction en vers classiques il y a cent soixante-dix ans, oui, mais maintenant, le Plantigrade laisse le plaisir à autrui ;

(\*) Sauf erreur(s) de la part de l'Ursidé en traduisant, l'alternance des rimes que Lermontov utilisa suit le schéma suivant, reproduit à l'identique dans la traduction-adaptation : 8 quatrains de rimes alternées 'f, m, f, m (vers 1 à 32)' ;

\*\*\*  
  
\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14.8 E - Poèmes (en prose) choisis d'Ivan Tourgueniev

Иван Сергеевич Тургенев (1818-1883)

*Стихотворения в прозе автор Иван Сергеевич Тургенев*

\*\*\*

### 14.8 E semel - Mon chien (14.8.110) (\*)

(Février 1878)

*Собака (Февраль, 1878 г)*

Dans cette froide pièce, / On est deux : mon chien, moi. / Dehors, hurle à l'envi / la bourrasque féroce.  
*Нас двое в комнате: собака моя и я. На дворе воет страшная, неустовая буря.*

L'animal, droit devant, / M'observe dans les yeux.  
*Собака сидит передо мною — и смотрит мне прямо в глаза.*

Moi, de même, le fixe, / Et nos regards se croisent.  
*И я тоже гляжу ей в глаза.*

Il semblerait qu'il veuille / Avouer quelque chose, / Et, pourtant, ne dit rien, / Ne se comprend soi-même ; / Or, moi, je le comprends.  
*Она словно хочет сказать мне что-то. Она немая, она без слов, она сама себя не понимает — но я ее понимаю.*

Je sais qu'en cet instant / La même émotion / Vibre entre chien et moi, / Sans différence aucune.  
*Я понимаю, что в это мгновенье и в ней, и во мне живет одно и то же чувство, что между нами нет никакой разницы.*

Nous sommes faits pareils ; / En chacun se consume, / Et chevrote une flamme / Identique en nous deux.  
*Мы тождественны; в каждом из нас горит и светится тот же трепетный огонек.*

La mort plane, secoue / Son aile froide, large.  
*Смерть налетит, махнет на него своим холодным широким крылом...*

D'un seul coup, c'est la fin.  
*И конец!*

Qui donc, après, saura / Quel feu brûlait en nous ?  
*Кто потом разберет, какой именно в каждом из нас горел огонек?*

Mais non ! ce n'étaient pas / Un animal, un homme / À croiser leurs regards...  
*Нет! это не животное и не человек меняются взглядами...*

Or, deux pareilles paires, / Orbites animées... / Qui désiraient savoir.  
*Это две пары одинаковых глаз устремлены друг на друга.*

Et dans l'une, dans l'autre, / En l'humain, chez le chien, / C'était la même vie / Craintive que chacun / Serra contre un semblable.  
*И в каждой из этих пар, в животном и в человеке — одна и та же жизнь жметя пугливо к другой.*

(14.8.110) Cette poésie en prose, comme les cinq autres de cette *Section 14.8 E* fut traduite en français, de façon anonyme, semble-t-il (*sur le site du groupe « Ebooks libres et gratuits »*), par une personne maîtrisant le russe, ayant opté pour conserver, en français, le temps présent conféré par Tourgueniev à son texte ; ce choix induit qu'un moment fugace où la mort plana entre les deux occupants de la pièce, s'estompa comme il était venu ; cette préférence est pertinente ; Vieil Ours opta pour l'autre choix, tiré de la divergence entre français et russe, quant à la concordance des temps ; il retint l'autre hypothèse, celle qu'Arthur Koestler appelle '*la fiction grammaticale*' dans l'éponyme chapitre de sa nouvelle '*Le zéro et l'infini*', où Victor Salmanovitch Roubachov continue à relater, quoique mort ; ci-après le texte français lu sur le site indiqué *supra* : MON CHIEN  
Nous sommes deux dans cette chambre : mon chien et moi... Dehors, la tempête hurle et sanglote. / La bête me fait face et me regarde droit dans les yeux. / Et moi je la fixe de même. / Elle a l'air de vouloir me dire quelque chose. Elle est muette. Elle ne parle point et ne se comprend pas elle-même. / Mais moi je la comprends. / Je sais que la même émotion nous habite et qu'il n'y a point de différence entre nous. / Nous sommes faits de la même matière, et la petite flamme qui palpète en moi vacille également en elle. / La mort va venir et secouer son aile énorme et glacée. / « C'est fini. » / Et plus jamais personne ne saura quelle était la petite flamme qui brûlait en nous. / Ce ne sont pas un homme et une bête qui s'entre-regardent. / Mais deux paires d'yeux tout pareils qui s'interrogent. / Et dans chacune d'elles la même vie se blottit frileusement contre l'autre.

(\*) Paragraphes en prose d'hexasyllabes en vers libres (*non rimés*), à prononcer en '*vers néo-classiques conservateurs*' ;

\*\*\*



## 14.8 E bis - Les nymphes (14.8.111-1)

(*Décembre 1878*)

*Нимфы (Декабрь, 1878 г.)*

J'étais émerveillé, / Debout à contempler / La splendide montagne / En cirque disposée, / Couverte de forêts / Jeunes, vertes, sans fin, / Des cimes aux vallées.

*Я стоял перед цепью красивых гор, раскинутых полукругом; молодой зеленый лес покрывал их сверху донизу.*

Le zénith, à midi, / Fait d'azur translucide, / Enveloppait pics, monts ; / Rais, halo du soleil / Musaient sur les hauteurs... / Dessous, rus et ruisseaux, / Dans l'herbe, mi- cachés, / Plein d'entrain, babillaient.

*Прозрачно синело над ними южное небо; солнце с вышины играло лучами; внизу, полузакрытые травой, болтали проворные ручьи.*

Je me souvins, alors, / D'une ancienne légende / Évoquant un voilier / Grec sur la mer Égée, / Jadis, au premier siècle, / À l'aube de notre ère.

*И вспомнилось мне старинное сказание о том, как, в первый век по рождестве Христове, один греческий корабль плыл по Эгейскому морю.*

À midi, le soleil / (*de plomb*), haut, flamboyait, / Sur la mer calme, lisse... / Et, soudain, une voix, / Parlant au timonier, / Clairement, dessus, dit :

*Час был полуденный... Стояла тихая погода. И вдруг, в высоте, над головою кормчего, кто-то явственно произнес:*

« Dès que tu cingleras / Sur les flots près de l'île, / Hurle, Écho te portant : / 'Le grand Pan succomba !' »

*— Когда ты будешь плыть мимо острова, воззови громким голосом: «Умер Великий Пан!»*

Le timonier surpris... / Fut angoissé, transi. / Mais lorsque son vaisseau / Le long de l'île fut, / Docile (*halluciné*), / L'homme s'époumona :

*Кормчий удивился... испугался. Но когда корабль побежал мимо острова, он послушался, он воззвал:*

« Le grand Pan succomba ! »

*— Умер Великий Пан !*

Soudain, comme en réponse / À ce cri... du rivage / (*Inhabité, pourtant*), / Des éclats de sanglots, / De longs gémissements, / Des pitoyables plaintes / En exclamations / Déjà thrènes montèrent, / En chœur lui renvoyant :

*И тотчас же, в ответ на его клик, по всему протяжению берега (а остров был необитаем) раздались громкие рыдания, стоны, протяжные, жалостные возгласы:*

« Il est mort, le grand Pan ! Le grand Pan succomba ! »

*— Умер ! Умер Великий Пан!*

Ici, remémorant / Ce mythe d'autrefois, / Quelle idée insolite / À l'esprit ne me vint ! / « *Lancerais-je aussi moi / Le cri du timonier ?* »

*Мне вспомнилось это сказание... и странная мысль посетила меня. «Что, если и я кликну клич?»*

Mais c'était sans compter / Sur la félicité / Baignant les alentours, / Inhibant tout appel / Ou pensée à la mort. / Aussi, du fond du cœur, / À tue-tête clamai-je :

*Но в виду окружавшего меня ликования я не мог подумать о смерти — и что было во мне силы закричал:*

« Il est ressuscité, / Grand Pan, le demi-dieu ! »

*— Воскрес ! Воскрес Великий Пан!*

Sur le champ – ô miracle ! – / En réponse à mon cri, / Depuis l'amphithéâtre / Aux vertes frondaisons / S'éleva, sémillante / Une harmonie en chœur, / Et joyeux ricochets / De chaleureux propos / Qui, loin, se propagèrent / En mots d'éclaboussures.

*И тотчас же — о чудо! — в ответ на мое восклицание по всему широкому полукружью зеленых гор прокатился дружный хохот, поднялся радостный говор и плеск.*

« Il est ressuscité ! Pan est ressuscité ! »

*« Он воскрес ! Пан воскрес!»*

Gazouillis de voix jeunes ! / Et, devant, s'amusaient / Sous les éclats de rire, / Au soleil lumineux / Du haut de l'émpyrée... / Les ruisseaux égayés, / Sous la mousse, diserts. / Dans bosquets et fourrés, / Des pas légers,

feutrés, / Traversaient en courant, / Laissant apercevoir, / Aussitôt, les tuniques / À blancheur marmorine, / Ondulant aux embruns / Qui scintillaient, joueurs, / Entre écume et corps nus.

— шумели молодые голоса. Всё там впереди внезапно засмеялось, ярче солнца в вышине, игривее ручьев, болтавших под травой. Послышался торопливый топот легких шагов, сквозь зеленую чашу замелькала мраморная белизна волнистых туник, живая алость обнаженных тел...

Les nymphes par floppées, / Dryades et ménades / En nombre surgissaient / De la cime à la plaine...

То нимфы, нимфы, дриады, вакханки бежали с высот в равнину...

À la fois, elles furent / À toutes les orées. / Leur chevelure offrait / Sur leurs têtes divines / Une eurythmie en boucles / À la brise, flottant... / Leurs sveltes bras portaient / Qui, couronnes, guirlandes, / Et qui des tambourins. / Le rire exubérant, / Le rire de l'Olympe / Évadé, sur chacune / En même temps, roulait.

Они разом показались по всем опушкам. Локоны вьются по божественным головам, стройные руки поднимают венки и тимпаны — и смех, сверкающий, олимпийский смех бежит и катится вместе с ними...

Devant elles, parut / La superbe déesse, / Encor plus que chacune / Idéal de beauté, / Carquois rayant l'épaule, / Un arc entre les mains, / Sur les boucles qui flottent / Une faucille argent.

Впереди несется богиня. Она выше и прекраснее всех, — колчан за плечами, в руках лук, на поднятых кудрях серебристый серп луны...

Artémis, est-ce toi ?

Диана, это — ты?

Mais la déesse, au cri, / Paralysée, inerte, / Aussitôt se figea... / Les nymphes s'arrêtèrent / À l'unisson, de suite. / Évanouis les rires ! / Oh ! d'Artémis je vis / Le visage interdit, / Soudain enténébré / De mortelle pâleur, / Et les mains suspendues, / Jambes pétrifiées, / Panique indescriptible / Aux lèvres entrouvertes, / Aux yeux écarquillés / Dirigés au lointain... / Qu'aurait-elle ainsi vu ? Mais où regarda-t-elle ?

Но вдруг богиня остановилась... и тотчас, вслед за нею, остановились все нимфы. Звонкий смех замер. Я видел, как лицо внезапно онемевшей богини покрылось смертельной бледностью; я видел, как опустились и повисли ее руки, как окаменели ноги, как невыразимый ужас разверз ее уста, расширил глаза, устремленные вдаль... Что она увидела? Куда глядела она?

Alors, je me tournai, / Scrutant la vision / Funeste à la déesse...

Я обернулся в ту сторону, куда она глядела...

À l'horizon des cieux, / Sur un champ, tout au fond, / Scintillait une croix, / Point d'or sur clocher blanc / D'une église chrétienne... / Artémis l'avait vue.

На самом краю неба, за низкой чертою полей, горел огненной точкой золотой крест на белой колокольне христианской церкви... Этот крест увидела богиня.

Derrière moi surgit, / Le convulsif écho / De tremblements pareils / Aux cordes qui se brisent... / Or, à nouveau tourné / Vers le cirque des monts ? / Plus de trace des nymphes ! / Et pourtant les forêts, / Les vastes forêts vertes / Étaient tout comme avant ; / Mais, sur les frondaisons, / Déchiquetés aux branches / Ascendaient ici, là, / Des soupçons de brouillards / Indistincts, épars, blancs, / Prompts à s'évanouir. / Étaient-ce les tuniques / Enveloppant les nymphes, / Ou l'ultime rosée / Montant de la vallée ? / Je l'ignore à ce jour.

Я услышал за собою неровный, длинный вздох, подобный трепетанию лопнувшей струны, — и когда я обернулся снова, уже от нимф не осталось следа... Широкий лес зеленел по-прежнему, — и только местами сквозь частую сеть ветвей виднелись, таяли клочки чего-то белого. Были ли то туники нимф, поднимался ли пар со дна долин — не знаю.

Or, que j'ai regretté / Les déesses parties !

Но как мне было жаль исчезнувших богинь!

\*\*\*

## 14.8 E ter - Demain, demain (14.8.111-2)

(Mai 1879)

Завтра, завтра (Май, 1879 г.)

Comme vide, apathique, / Ennuyeux, chaque jour / Arrive, passe, meurt, / Ou presque tout, sinon ! Qu'il laisse peu d'empreinte / Une fois révolu ! / C'est en vain que les heures, / Une après l'autre courent !

Как пуст, и вял, и ничтожен почти всякий прожитой день! Как мало следов оставляет он за собою! Как бессмысленно глупо пробежали эти часы за часами!

Et, malgré ce constat, / L'humain aime exister ; / Car il tient à la vie, / Dans laquelle il espère / Il croit en l'avenir... / Oh, combien de bienfaits / Il attend du futur !

*И между тем человеку хочется существовать; он дорожит жизнью, он надеется на нее, на себя, на будущее... О, каких благ он ждет от будущего!*

Or, pourquoi supposer / Que d'autres jours prochains / Différeraient en mieux, / Comparés à celui / Venant de s'écouler ?

*Но почему же он воображает, что другие, грядущие дни не будут похожи на этот только что прожитой день?*

Ça ne saute pas même / À l'esprit d'un humain / Qui n'aime trop penser... / Ce faisant, il fait bien.

*Да он этого и не воображает. Он вообще не любит размышлять — и хорошо делает.*

« Demain, demain ! » dit-il / « Un autre jour sera » / Jusqu'à ce que demain, / De renvois en renvois, / Ne le mène au caveau.

*« Вот завтра, завтра! » — утешает он себя, пока это «завтра» не свалит его в могилу.*

Quand on est dans la tombe, / Alors, bon gré, mal gré / — Plus n'est temps de penser.

*Ну, а раз в могиле — поневоле размышлять перестанешь.*

\*\*\*

## 14.8 E quater - Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraîches ... (14.8.111-3)

(Septembre 1879)

« Как хороши, как свежи были розы... » (Сентябрь, 1879 г.)

Quelque part, quand, ne sais-je ! / En un temps déjà loin, / J'appris un long poème. / Ah ! je l'oubliai vite... / Or, le tout premier vers / En mon esprit s'ancre :

*Где-то, когда-то, давно-давно тому назад, я прочел одно стихотворение. Оно скоро позабылось мною... но первый стих остался у меня в памяти:*

*Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraîches...*

*Как хороши, как свежи были розы...*

(14.8.111-1) Tout comme la poésie 'Mon chien' et les cinq autres de cette Section, la traduction en prose (vue sur le site du groupe « Ebooks libres et gratuits » en 2018) est agréable à lire, évocatrice... et utile support comparatif pour la logique étape suivante : introduire musicalité, rythme dans la traduction, écrire, à l'instar de Tourgueniev une poésie en prose ; ici (sur le vecteur de l'hexasyllabe non rimé), est appliquée une partie des règles additionnelles autodictées exposées aux Prologèmes au Tome I du présent Ouvrage ; en versification néo-classique de style conservateur, la différence de leur apport, et en regard aux textes des auteurs des siècles passés n'est pas frappante ; mais entre la prose et l'hexasyllabe en vers libres, elle saute à l'oreille ; remerciant l'auteur(e) de la traduction vue sur le site évoqué (copiable et téléchargeable gratuitement à l'exclusion de toute utilisation commerciale, tout comme celui de l'Ours de Soomaa), le Plantigrade en cite, le texte : NYMPHES Je me tenais immobile, face à une chaîne de montagnes splendides, disposées en demi-cercle ; une forêt jeune et verte les couvrait de haut en bas. / Au-dessus de ma tête, le ciel bleu du midi ; les rayons du soleil se jouaient au zénith ; en bas, les ruisselets s'interpellaient allègrement, à moitié cachés sous l'herbe. / Et je me souvins de la légende d'un vaisseau grec qui voguait sur la mer Égée, au premier siècle après la Nativité. / Il était midi... Un temps calme. Et soudain, une voix proféra nettement juste au-dessus de la tête du pilote : — Quand tu passeras devant les îles, tu t'écrieras, bien haut : « Il est mort, le grand Pan ! » / Le pilote fut surpris..., et effrayé, mais lorsque le navire vogua au large des îles, il obéit et s'exclama : / « Il est mort, le grand Pan ! » / Et aussitôt, des gémissements, des cris, de longues plaintes s'élevèrent du rivage, pourtant inhabité : / « Il est mort ! Il est mort, le grand Pan ! » / Je me souvins de cette légende..., et une idée singulière me traversa l'esprit : « Si je lançais l'appel ? » / Mais il régnait autour de moi une telle allégresse qu'il était interdit d'invoquer la mort, aussi criai-je de toute la force de mes poumons : / « Le grand Pan est ressuscité ! » / Aussitôt — ô prodige ! — des rires juvéniles, des éclats de voix joyeux, toute une rumeur vibrante houla dans l'amphithéâtre des montagnes couronnées de verdure : / « Il est ressuscité ! Pan est ressuscité ! » / La nature entière parut s'animer, s'esclaffer, plus haut que le soleil, plus allègrement que les ruisseaux qui s'interpellaient sous l'herbe... Le bruit d'une course légère... La blancheur marmoréenne des tuniques secouées par la brise, le vif incarnat des corps dénudés, scintillant à travers la verdure... Des nymphes, des dryades et des bacchantes dévalaient les flancs des montagnes... / Elles apparurent, d'un seul coup, à toutes les lisières. Leurs cheveux flottaient sur leurs têtes divines ; leurs bras harmonieux levaient des couronnes de fleurs et des timbales, et le rire, le rire chatoyant de l'Olympe courait et roulait derrière elles... / Une déesse les précède. Elle est plus haute et plus belle que ses compagnes ; elle porte un carquois derrière l'épaule, un arc dans ses deux mains, un croissant d'argent sur les cheveux. / Diane, est-ce toi ? / Tout soudain, la déesse s'arrête, et les nymphes l'imitent. Les rires se taisent. Une pâleur mortelle envahit les joues de la divinité ; ses jambes se pétrifient ; une terreur sans nom entrouvre ses lèvres et élargit ses yeux, dirigés dans le lointain... Qu'a-t-elle vu ? Que regarde-t-elle ? / Je me retournai et prolongai la ligne de son regard... / Tout au bord du ciel, au-delà de la lisière basse des terres, une croix d'or rougeoyait sur le clocher blanc d'une église chrétienne... Et la déesse l'avait aperçue. / J'entendis, derrière mon dos, un soupir inégal et prolongé, comme la vibration d'une corde qui se rompt... Quand je me retournai, il n'y avait plus trace de nymphes... Les arbres étaient aussi verts qu'avant et, seulement par endroits, des volutes blanches s'évanouissaient, à peine visibles à travers le réseau étroit des branches. Étaient-ce les tuniques des nymphes ou la buée qui s'élevait du fond de la vallée ? ... Je l'ignore. / Mais j'ai tant regretté les déesses disparues !

(14.8.111-2) DEMAIN ! DEMAIN ! Oh ! comme chaque jour qui passe est vide, morne et fastidieux ! Comme il laisse peu de traces ! Et que la course des heures est stupide ! / Pourtant, l'homme est avide de vivre ; il y tient ; il a foi en lui-même, dans son existence, dans son avenir... Ô, combien d'espoirs il fonde sur demain ! / Mais pourquoi s'imagine-t-il donc que le jour qui s'annonce ne ressemblera point à celui qu'il vient de vivre ? / Il n'y songe même pas. D'ailleurs, il n'aime pas réfléchir — et il fait bien. / « Demain, demain ! » se console-t-il jusqu'à ce que ce demain le jette dans la tombe. / Et, une fois qu'on y est, l'on ne réfléchit plus — qu'on le veuille ou non.

À présent, c'est l'hiver, / Où le givre a couvert, / Obscurci les fenêtres. / Une bougie éclaire, / En vain, la sombre pièce. / Assis, quasi muré, / Je stagne dans un coin. / Dans ma tête résonne / Et résonne à l'envi :  
*Теперь зима; мороз запушил стекла окон; в темной комнате горит одна свеча. Я сижу, забывшись в угол; а в голове всё звенит да звенит:*

*Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraîches...  
Как хороши, как свежи были розы...*

Oh ! je me vois devant / La fenêtre vitrée, / Basse, d'une maison / De la campagne russe... / Un soir d'été s'approche / Et se perd dans la nuit, / Par les tièdes effluves / Où réséda, tilleul, / Embaument l'atmosphère... / Assise à la fenêtre, / Appuyée au rebord, / La tête sur l'épaule / Inclinée, une fille, / En silence, Aux aguets / Tôt, entre chien et loup / S'attend à discerner / La proche éclosion / Des premières étoiles... / Il est tant de candeur / Et d'inspiration / Dans ses yeux si pensifs... / Une lèvre entrouverte / Enlumine douceur / Et curiosité / Des jours de l'innocence, / À sa jeune poitrine / Encore non troublée, / Tandis que son visage / Est si pur et si doux... / Je n'ose lui parler ; / Mais comme elle m'est chère, / Ah, comme mon cœur bat !

*И вижу я себя перед низким окном загородного русского дома. Летний вечер тихо тает и переходит в ночь, в теплом воздухе пахнет резедой и липой; а на окне, опершись на выпрямленную руку и склонив голову к плечу, сидит девушка — и безмолвно и пристально смотрит на небо, как бы выжидая появления первых звезд. Как простодушно-вдохновенны задумчивые глаза, как трогательно-невинны раскрытые, вопрошающие губы, как ровно дышит еще не вполне расцветшая, еще ничем не взволнованная грудь, как чист и нежен облик юного лица! Я не дерзаю заговорить с нею — но как она мне дорога, как бьется мое сердце!*

*Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraîches...  
Как хороши, как свежи были розы...*

Or, de plus en plus sombre / Est la pièce, à présent... / Le moignon de bougie. / Crépite vers la fin... / Des ombres fugitives / Au plafond bas oscillent ; / Et, contre la paroi, / Le givre est en colère, / Il craque, crisse, grince... / Il me paraît ouïr / Un siffilage importun / De sénile murmure.

*А в комнате всё темней да темней... Нагоревшая свеча трещит, беглые тени колеблются на низком потолке, мороз скрипит и злится за стеною — и чудится скучный, старческий шёпот...*

*Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraîches...  
Как хороши, как свежи были розы...*

Émergent devant moi / De nouvelles images... / Écho du joyeux bruit / De scènes de famille / Au village, autrefois ; / Deux jeunes têtes blondes / Aux yeux clairs, réjouis, / L'une à l'autre appuyées, / Gentilles, me regardent, / Étouffant un fou rire... / Écarlates, leur joues / Tremblent quand leurs mains jouent, / De leurs cajoleries, / Quand leurs belles voix jeunes, / Ensemble s'interpellent... / Alors qu'un peu plus loin, / Dans la pièce douillette, / Au fond, un piano / Sous d'autres jeunes mains / Dont les doigts s'entrecroisent, / Entraîne avec Lanner / Une valse endiablée / Qui ne peut étouffer / Le bruit du samovar / Grognant, patriarcal.

*Встают передо мною другие образы... Слышится веселый шум семейной деревенской жизни. Две русые головки, прислонясь друг к другу, бойко смотрят на меня своими светлыми глазками, алые щеки трепещут сдержанным смехом, руки ласково сплелись, вперебивку звучат молодые, добрые голоса; а немного подальше, в глубине уютной комнаты, другие, тоже молодые руки бегают, путаясь пальцами, по клавишам старенького пианино — и ланнеровский вальс не может заглушить воркотню патриархального самовара...*

*Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraîches...  
Как хороши, как свежи были розы...*

(14.8.111-3) « Ô FRAÎCHEUR, Ô BEAUTÉ DES ROSES D'AUTREFOIS... » J'ai lu une poésie, il y a longtemps, oh ! bien longtemps. Je l'oubliai très vite..., mais le premier vers m'est resté en mémoire : / Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois... / Aujourd'hui, c'est l'hiver ; le gel a saupoudré de frimas les vitres de ma croisée ; une bougie solitaire brûle dans ma chambre obscure. Je me suis blotti dans un coin de la pièce, et le souvenir scande inlassablement : / Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois... / Je me vois assis à la croisée basse d'une maison de banlieue russe. Le soir d'été s'évanouit doucement, se fond avec la nuit, dans une odeur de réséda et de tilleul. Une jeune fille se tient sur le rebord de la fenêtre, appuyée sur son bras tendu en avant. Sa tête est penchée sur son épaule, elle interroge le ciel, en silence, comme si elle guettait l'apparition de la première étoile. Que de simplicité et d'inspiration profonde dans son regard rêveur ! Que de douceur et d'innocence sur ses lèvres entrouvertes pour une question inexprimée ! Son sein à peine écloso et vierge d'émotion se soulève si tendrement, et son jeune profil est si pur et touchant. Je n'ose point lui adresser la parole, mais elle m'est si chère... Dieu, que mon cœur bat vite ! / Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois... / Il fait toujours plus sombre... La bougie crépite, des ombres fugaces hésitent sur le plafond bas, le gel grince et s'irrite derrière le mur. Je crois percevoir un ronchonnement sénile et monotone : / Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois... / Voilà que d'autres visions paraissent et s'évanouissent... La joyeuse rumeur d'une vie de famille, au village. Deux petites têtes blondes, appuyées l'une contre l'autre, me regardent, espiègles, avec leurs yeux clairs ; un rire, vivement maîtrisé, secoue leurs joues roses ; leurs mains sont liées dans une caresse ; leurs voix jeunes et bonnes se couvrent et se répondent. Un peu plus loin, dans la pénombre hospitalière de la pièce, d'autres mains, jeunes aussi, entremêlent leurs doigts sur les touches d'un piano vieillot. Et la valse de Lanner n'arrive pas à dominer le murmure patriarcal de la bouilloire... / Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois... / La bougie vacille et s'éteint... Qui est-ce qui tousse là-bas d'une voix sourde et rauque ? Recroquevillé sur lui-même, mon vieux chien se blottit et frissonne à mes pieds — mon seul compagnon... J'ai froid... Je gèle..., et ils sont tous morts... tous... / Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois...

La bougie a fondu ; / Son flamboiement s'éteint... / Qui tousse d'une plainte / Inaudible, enrouée ? / Tout recroquevillé, / Frissonnant à mes pieds / Mon vieux chien se blottit... / Comme seul compagnon... / J'ai froid, mais que j'ai froid ! / Tous morts... ils sont tous morts...

*Свеча меркнет и гаснет... Кто это кашляет там так хрипло и глухо? Свернувшись в калачик, жмется и вздрагивает у ног моих старый пес, мой единственный товарищ... Мне холодно... Я зябну... И все они умерли... умерли...*

*Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraîches...  
Как хороши, как свежи были розы...*

\*\*\*

## 14.8 E quinques - Arrête ! (14.8.111-4) (Novembre 1879)

*Стой! (Ноябрь, 1879 г.)*

Reste ! ainsi qu'apparaît / Ta beauté dans l'instant, / Pour que mon souvenir / De toi reste figé / Tel quel à tout jamais.

*Стой! Какую я теперь тебя вижу — останься навсегда такую в моей памяти!*

Déjà s'est retiré / L'ultime son émis / Par inspiration / Sur le seuil de tes lèvres – / Et tes yeux alanguis / Ne savent plus briller ; / Ton regard engourdi / S'éteint à petit feu, / Lourd de bonheur chargé, / Toi, consciencieuse, / Heureuse, / Ivre (14.8.112) de ta beauté, / Que tes bras triomphants, / Mais épuisés expriment !

*С губ сорвался последний вдохновенный звук — глаза не блестят и не сверкают — они меркнут, отягощенные счастьем, блаженным сознанием той красоты, которую удалось тебе выразить, той красоты, во след которой ты словно простираешь твои торжествующие, твои изнеможенные руки!*

Et d'où cette lumière / Aussi pure et subtile / À ternir le soleil – / Émane-t-elle en toi, / Sur ton corps, épandue, / Jusqu'aux moindres des plis / De ta robe... flottant ?

*Какой свет, тоньше и чище солнечного света, разлился по всем твоим членам, по малейшим складкам твоей одежды?*

Dis-moi ! quel dieu souffla / Ton ample chevelure / Éparse, à la renverse / Ainsi qu'une caresse ?

*Какой бог своим ласковым дуновеньем откинул назад твои рассыпанные кудри?*

Son baiser sur le front / Pâle comme le marbre / Enflamme tout ton corps !

*Его лобзание горит на твоём, как мрамор, побледневшем челе!*

Point de secret, sinon / Celui de poésie / Théâtre de la vie, / De l'amour, voilà tout ! / C'est l'immortalité ! / Il n'en est aucun autre / Il n'en faut point, non plus. / Dans cet instant présent / Tu deviens immortelle.

*Вот она — открытая тайна, тайна поэзии, жизни, любви! Вот оно, вот оно, бессмертие! Другого бессмертия нет — и не надо. В это мгновение ты бессмертна.*

Il est parti ! mais toi / - Doublure faite cendres - / Est femme, enfant. Qu'importe / À toi le changement ! / Tu régnaï, dans l'instant, / Plus haut que l'éphémère / Au monde temporel. / Un tel instant de toi, / Ne saurait s'achever. / Reste pour le figer ! / Pour que je participe / À l'immortalité / Dans laquelle tu vis ; / Laisse choir en mon âme / Un trait de la lumière / En ton éternité !

(14.8.111-4) ARRÊTE ! Arrête-toi ! Je veux te conserver à tout jamais telle que tu m'apparais à l'heure présente ! / Le dernier son de l'inspiration s'est tu sur tes lèvres entrouvertes. Tes yeux ne brillent plus, ne lancent plus d'éclairs. Ils se terrirent, alourdis de bonheur, conscients d'avoir exprimé la beauté, cette beauté que poursuivent tes bras tendus, triomphants et las ! / Quelle est cette lumière — plus pure que l'éclat du soleil — qui se répand sur tout ton corps et sur les moindres plis de tes draperies ? / Quel est ce Dieu de qui le souffle amoureux rejette en arrière ton opulente chevelure ? / Son baiser brûle sur ton front, pur et blanc comme le marbre ! / L'énigme est dévoilée ! ... Mystère de la poésie, de la vie, de l'amour ! ... C'est cela l'immortalité ! ... Il n'y en a point, il n'en faut point d'autre ! ... Tu es immortelle en cet instant. / Mais il passe, et tu redeviens une pincée de cendre, une femme, une enfant... Que t'importe ! — Tout à l'heure, tu étais plus grande que tout ce qui passe. — Et ton heure ne finira jamais. / Arrête-toi ! Et permets-moi de communier à ton immortalité, laisse choir dans mon âme un reflet de ta vie éternelle !

(14.8.112) Avec cet adjectif vient naturellement à l'esprit 'ivre de volupté, de tendresse et d'horreur' de la 'Nuit de Mai' de Musset ; il vaut mieux l'éviter, sauf quand il n'y en a pas d'autre qui convienne à l'application de multiples règles sous-jacentes à l'élaboration du vers ; 'ivre de ta beauté', 'ivre de volupté', ça ressemble à un plagiat ; or, au su des circonstances, ce n'en est pas un ; si, sur internet, par un 'copier-coller', on cherche deux mots consécutifs peu fréquents tirés d'un texte précis pour en obtenir une traduction préliminaire, on est parfois dirigé sur le seul texte de l'auteur en cours de traduction, et cela non rarement, loin s'en faut ; il y a des mots isolés mais agencés d'une façon originale, n'ayant jamais acquis le statut de référence ailleurs que chez un seul auteur, parmi des myriades de possibilités en théorie ; vu les phares des monstres sacrés, les plagiaires se méfieraient-ils ?

Оно пройдет — и ты снова щепотка пепла, женщина, дитя... Но что тебе за дело! В это мгновение — ты стала выше, ты стала вне всего преходящего, временного. Это твое мгновение не кончится никогда. Стой! И дай мне быть участником твоего бессмертия, урони в душу мою отблеск твоей вечности!

\*\*\*

## 14.8 E sexies - La langue russe (14.8.111-5)

(Juin 1882)

*Русский язык* (Июнь, 1882 г.)

Les jours d'incertitude, / Et de lourdes pensées / Qui souffrent au destin / De ma chère patrie, / Toi seule me consoles, / Es mon unique appui, / Ô, sublime, puissante, / Ô véridique et libre, / Ô langue de Russie ! Ne serais-tu pas nôtre, / Au vu de tout ce qui / S'affaisse en ce pays / Comment ne pas tomber / En désolation. / Mais comment ne pas croire, / Aussi, qu'un tel parler / N'ait pas été promis / L'attribut d'un grand peuple !

*Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины, — ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! Не будь тебя — как не впасть в отчаяние при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!*

(14.8.111-5) LA LANGUE RUSSE À l'heure du doute, lorsque, sombre, j'interroge le destin de ma patrie, tu es ma seule consolation, mon unique soutien, ô langue russe, grande, forte, libre et franche ! Sans toi, comment ne pas désespérer de ce qui se passe chez nous ? Mais il n'est pas possible de croire qu'une telle langue n'ait pas été donnée à un grand peuple !

\*\*\*

\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14.8 F - Poésies russes contemporaines

### 14.8 F semel - Les Scythes (Скифы) (14.8.113)

D'après un poème de 1918 d'Alexandre Blok (Александр Александрович Блок) (1880-1921)

(Pan-mongolisme ! Bien que le mot évoque la barbarie, il plaît à mon oreille) (14.8.114)

*Панмонголизм! Хоть имя дико,  
Но мне ласкает слух оно.*

Des millions vous tous ? Nous ? Ténèbres de nuit !  
Vous, de paralysie anéantis, friables !  
Endiguez-donc l'Asie en vos rêves d'ennui !  
Nos yeux bridés vous guettent, sont insatiables !

*Мильоны - вас. Нас - тьмы, и тьмы, и тьмы.  
Попробуйте, сразитесь с нами!  
Да, скифы - мы! Да, азиаты - мы,  
С раскосыми и жадными очами!*

Est à vous chaque siècle. À nous l'éternité  
De l'heure où les dociles valets colmatèrent  
En bloc brèches, périls contre l'Humanité  
D'Europe et de Mongols, fléaux qu'ils affrontèrent.

*Для вас - века, для нас - единый час.  
Мы, как послушные холопы,  
Держали щит меж двух враждебных рас  
Монголов и Европы!*

Ainsi, siècles durant, forgèrent hauts-fourneaux,  
Couvrant chez vous tonnerre, avalanche assassine. 10  
Or, bruits patibulaires dans vos arsenaux  
Furent effondrements de Lisbonne, Messine !

*Века, века ваш старый горн ковал  
И заглушал грома лавины,  
И дикой сказкой был для вас провал  
И Лиссабона, и Мессины!*

Ah ! vous, siècle après siècle, eûtes votre Orient  
Comme cible, amassant, travaillant nos richesses ;  
Et, narquois, menaçants, parfois l'air souriant 15  
Vous pointiez vos canons visant nos forteresses.

*Вы сотни лет глядели на Восток,  
Копя и плавая наши перлы,  
И вы, глумясь, считали только срок,  
Когда наставить пушек жерла!*

Ils sont venus les jours du malheur qui s'abat ;

(14.8.113) Sur le Site 'LA BIBLIOTHÈQUE RUSSE ET SLAVE - LITTÉRATURE RUSSE -' figure une traduction anonyme française en prose de ce poème (parue dans la Revue de Genève, n°15, 1921) ; Vieil Ours y trouva l'idée de versifier le texte original selon les règles décrites dans les Prolégomènes au Tome I du présent Ouvrage ;

(14.8.114) Iers vers d'une épopée de Vladimir S. Solovyov (Владимир Сергеевич Соловьёв), philosophe russe (1853-1900) ;

Tout instant croît l'offense à venger dans la tombe,  
Aux heures de l'outrance guerrière au combat,  
Pour que chaque colonne à Pœstum croule, tombe. 20

*Вот - срок настал. Крылами бьет беда,  
И каждый день обиды множит,  
И день придет - не будет и следа  
От ваших Пестумов, быть может!*

Ah, vieux monde, il est temps, juste avant de mourir !  
Au seuil de l'apathie, écho de ta souffrance,  
Écoute la Pythie, en Œdipe à mûrir !  
Objecte donc au Sphinx ! Sors de ton ignorance !

*О старый мир! Пока ты не погиб,  
Пока томишься мукой сладкой,  
Остановись, премудрый, как Эдип,  
Пред Сфинксом с древнею загадкой!*

Oui, la Russie est sphinx ! Triste, heureuse à la fois, 25  
Couverte de sang noir, elle, énigme, t'observe,  
Ainsi, jadis, la Moire (14.8.115), mythe d'autrefois,  
Méchant, or amoureux, déesse encor serve !

*Россия - Сфинкс! Ликуя и скорбя,  
И обливаясь черной кровью,  
Она глядит, глядит, глядит в тебя  
И с ненавистью, и с любовью!..*

Oui, nous brûlons d'amour, comme seul notre sang  
Peut encore... et non vous, incapables de vivre. 30  
Oublieux, garde-à-vous ! l'univers frémissant  
Tonne... élan de bravoure qui nous brûle, enivre !

*Да, так любить, как любит наша кровь,  
Никто из вас давно не любит!  
Забыли вы, что в мире есть любовь,  
Которая и жжет, и губит!*

Alors, nous aimons tout : vision du divin,  
Comprenons raisons, mathématiques froides,  
Et subtile raison du gaulois échevin, 35  
Même l'obscur génie aux teutones parades.

*Мы любим всё - и жар холодных чисел,  
И дар божественных видений,  
Нам внятно всё - и острый галльский смысл,  
И сумрачный германский гений...*

En nous, vit le passé de Paris, son enfer,  
Et la fraîche Venise, aux canaux comme rues,  
Le citronnier qu'avise un noble effluve offert,  
À Cologne les brumes, vapeurs incongrues... 40

*Мы помним всё - парижских улиц ад,  
И венецянские прохлады,  
Лимонных роц далекий аромат,  
И Кельна дымные громады...*

(14.8.115) Les Moires étaient trois (*Clotho, Lachésis et Atropos*), mais à n'en citer qu'une... c'est la troisième, celle qui coupe le fil de la vie ;



Nous aimons de la chair, goût, forme, aspect, couleur,  
Aussi l'exhalai**son** mortelle, suffocante...  
Or, quand nous les cui**sons**, *craquent* sous la chaleur  
Et nos féroces griffes... vos os, *d'épouvante* !

*Мы любим плоть — и вкус ее, и цвет,  
И душный, смертный плоти запах...  
Виновны ль мы, коль хрустнет ваш скелет  
В тяжелых, нежных наших лапах?*

Il est notre habi**tude** de tenir le mors 45  
Endiguant l'éta**lon** à la robuste croupe,  
Alors vif aquil**on** à briser sans remords  
Et nous matons l'escl**ave** outrant les lois du groupe.

*Привыкли мы, хватая под уздцы  
Играющих коней ретивых,  
Ломать коням тяжелые крестцы  
И усмирять рабынь строптивых...*

Amis, venez à nous ! que nul ne soit bourreau !  
Tout ordre, rejete**z**, délaissiez cette guerre ! 50  
Il est temps - Remette**z** votre épée au fourreau,  
Camarades, poilus ! chaque soldat est frère !

*Придите к нам! От ужасов войны  
Придите в мирные объятия!  
Пока не поздно - старый меч в ножны,  
Товарищи! Мы станем - братья!*

Or soit ! si le refus vous tente, vous perdrez,  
Car nous savons au**ssi** nous révéler perfides !  
Aux siècles sans merci, vous maudits, apprendrez 55  
Par vos chétives pr**ô**les les futurs sordides !

*А если нет - нам нечего терять,  
И нам доступно вероломство!  
Века, века - вас будет проклинять  
Большое позднее потомство!*

Au cœur de nos sous-bois, nous nous retirerons,  
Pour miner les attrai**ts** de votre douce Europe ;  
Escondus en re**trait**, de là nous montrerons  
Nos airs asi**ati**ques de pithécantropes. 60

*Мы широко по дебрям и лесам  
Перед Европою пригожей  
Расступимся! Мы обернемся к вам  
Своею азиатской рожей!*

Entrez-donc, vous, campés sur les flancs de l'Oural !  
Et nous évacue**rons** la place pour la lutte  
Or, vengerons l'aff**ront**... au calcul intégral,  
Et la horde mong**ole** qui, tout, vainc, culbute !

*Идите все, идите на Урал!  
Мы очищаем место бою  
Стальных машин, где дышит интеграл,  
С монгольской дикою ордою!*

Ah ! nous, dès ce moment, n'allons vous protéger ; 65  
Nous vous abandonnons au fléau séculaire,  
Œil vif espionnons sous visage étranger,  
Plissé, grouiller sur vous... la mort patibulaire.

*Но сами мы - отныне вам не щит,  
Отныне в бой не вступим сами,  
Мы поглядим, как смертный бой кипит,  
Своими узкими глазами.*

Onc, nous ne bougerons, quand l'implacable / *Hun*  
Videra poche à poche... effets, fracs des cadavres, 70  
Embrasant bourgs, vos proches – sauf l'Adyguéen  
Scythe –, écharnant vos frères dépourvus de havres...

*Не сдвинемся, когда свирепый гунн  
В карманах трупов будет шарить,  
Жечь города, и в церковь гнать табун,  
И мясо белых братьев жарить!..*

... Et logera chevaux dans églises, couvents.  
Pour la dernière fois, prends garde, toi, vieux monde !  
Épouse notre foi de paix, d'actes fervents, 75  
Balalaïka viens ! sanglante lyre gronde ! 76

*В последний раз - опомнись, старый мир!  
На братский пир труда и мира,  
В последний раз на светлый братский пир  
Сзывает варварская лира!*

30 января 1918

\*\*\*

14.8 F bis - Le Crépuscule de la Liberté (Сумерки свободы) (14.8.116)  
D'après un poème de 1918 d'Ossip Mandelstam (Осип Эмильевич Мандельштам) (1891-1938)

1.  
Frères, la liberté touche à son crépuscule !  
Alors, glorifions cet éphémère instant  
Que la fatalité vire en la nuit, bascule  
Aux forêts de Sion, voire au Léviathan.  
Cet an inexorable, un peuple est juge, Hercule...  
Émerge, vénérable ; il se hausse Titan.

*Прославим, братья, сумерки свободы,  
Великий сумеречный год!  
В кипящие ночные воды  
Опущен грузный лес тенет.  
Восходишь ты в глухие годы —  
О солнце, судия, народ.*

2.  
Glorifions le faix de la force en furie  
Levant sur le pavois l'ataman pris de pleurs,

(14.8.116) La présente traduction-adaptation s'est appuyée sur un travail préalable en prose française, vers à vers, de la poétesse russe Marina Tsvetaïeva (1892-1941), vu sur internet, avec la mention 'Paru dans Lumière, n°9' Les livres que donne la Bibliothèque sont libres de droits d'auteur. Ils peuvent être repris et réutilisés, à des fins personnelles et non commerciales, en conservant la mention de la « Bibliothèque russe et slave » comme origine ; cette poésie est moins hermétique que la suivante, aussi n'y est-il pas fait de renvois à la critique littéraire d'Ossip Mandelstam ; les écarts de sens (plutôt mineurs) avec l'original russe sont dus aux concordances des rimes et assonances en français ;

Et le fardeau de faits. Que la Fortune rie  
Du bât sous lequel ploie un peuple à ses malheurs ! 10  
Ô Temps ! Ton vaisseau plonge au fond de la tuerie,  
Laquelle se prolonge en nos gens querelleurs.

*Прославим роковое время,  
Которое в слезах народный вождь берет.  
Прославим власти сумрачное время,  
Ее невыносимый гнет.  
В ком сердце есть — тот должен слышать, время,  
Как твой корабль ко дну идет.*

3.

Ensemble sont liés passereaux, hirondelles,  
(Or : légions guerrières noircissant les cieux).  
Tout soleil est caché ; claquent, battent les ailes, 15  
Au gazouillis ; croisière en vol à qui mieux-mieux,  
Quand l'ultime rai choisit du crépuscule aux belles,  
Et que vogue, tournoie, une Terre pour vieux.

*Мы в легионы боевые  
Связали ласточек — и вот  
Не видно солнца, вся стихия  
Щебечет, движется, живет;  
Сквозь сети — сумерки густые —  
Не видно солнца и земля плывет.*

4.

Tentons un tour d'audace, en naviguant hors norme !  
Aussitôt grince, rue, et crie un gouvernail. 20  
Humains ! Terre d'espace, elle navigue : énorme !  
Ainsi qu'une charrue ouvre la mer d'Hawaï (14.8.117).  
Au Léthé de l'oubli, point d'ombre qui déforme :  
Une Terre-hallali nous valut Adonai (14.8.117). 24

*Ну что ж, попробуем: огромный, неуклюжий,  
Скрипучий поворот руля.  
Земля плывет. Мужайтесь, мужи,  
Как плугом, океан деля.  
Мы будем помнить и в летейской стуже,  
Что десяти небес нам стоила земля.*

\*\*\*

14.8 F ter - 1<sup>er</sup> Janvier 1924 (1 января 1924)

D'après un poème de 1924/1937 d'Ossip Mandelstam (Осип Эмильевич Мандельштам) (1891-1938)

À quiconque a serré contre soi, de tendresse  
Enfantine, le front que le temps a meurtri,  
Sur le tard souriront souvenirs d'allégresse,  
Et le blé germinant avant d'être pétri (14.8.118 à 120).

*Кто время целовал в измученное темя, —  
С сыновьей нежностью потом*

(14.8.117) Ni 'Hawaï', ni 'Adonai' ne sont évoqués dans le texte original, mais les rimes suffisantes avec 'gouvernail' sont rares ; il n'empêche que '... ouvre la mer d'Hawaï' vaut pour 'Comme à la charrue, est le partage de l'océan', ce que l'un traduit par 'rayant l'océan comme avec une charrue', un autre par 'comme une charrue, l'océan divisant' ; quant à 'Adonai', c'est moins éloigné de l'esprit du texte original, à savoir 'Cette terre nous aura coûté dix cieux', 'Adonai' étant l'un des noms du dieu YHWH de la mythologie hébraïco-chrétienne, le lien résidant entre 'dieu' et 'cieux' ;

(14.8.118) Dès la 1<sup>ère</sup> strophe est sous-jacent le lien entre le monde de l'ancien XVII<sup>ème</sup> siècle et celui de la Révolution ;

Он будет вспоминать, как спать ложилось время  
В сугроб пшеничный за окном.

Celui qui souleva les paupières (14.8.121) trop lourdes 5  
Aux grands aînés, deux pommes (14.8.122) du siècle (14.8.121) dormant,  
De son très profond somme entendra les voix sourdes  
Hurlant sur les torrents du mensonge alarmant (14.8.123).

Кто веку поднимал болезненные веки —  
Два сонных яблока больших, —  
Он слышит вечно шум — когда взревели реки  
Времен обманных и глухих.

Deux pommes, là, s'en vont au siècle tyrannique (14.8.124),  
Une bouche d'argile (14.8.125) adorne face, traits 10  
D'un mourant qui, sénile, ou bien pris de panique  
Embrassera, pour sûr, le fils flétri d'attraits.

Два сонных яблока у века-властелина  
И глиняный прекрасный рот,  
Но к млеющей руке стареющего сына  
Он, умирая, припадет.

Je sais que chaque jour s'en va souffle après souffle,  
Et que la vie, ainsi, se tait à petit feu  
La plainte est en sursis, la chanson s'époustoufle (14.8.126). 15  
Au plomb (14.8.127) sera scellé le cercueil dudit 'feu'.

Я знаю, с каждым днем слабеет жизни выдох,  
Еще немного — оборвут  
Простую песенку о глиняных обидях  
И губы оловом зальют.

Toi, vie argile faite ! ô siècle en agonie !  
Je crains, je ne comprends, que dans l'infirmité

(14.8.119) Cette traduction-adaptation fait suite à un travail en prose française, d'Hélène Iswolsky parue dans *Commerce*, n°6, 1925 ; selon le site 'LA BIBLIOTHÈQUE RUSSE ET SLAVE - LITTÉRATURE RUSSE -' texte que le site déclare avoir publié avec l'accord des héritiers de l'écrivaine, avec la mention 'le téléchargement est autorisé pour un usage personnel, mais toute reproduction est strictement interdite.', et l'Ours ne recopie pas ladite traduction ;

(14.8.120) Sans Tables ni Clés appropriées, cette poésie (conçue de 1923 à 1937, très typée par le contexte de l'époque, aux multiples références sous-jacentes à la mythologie populaire russe, aux personnages au pouvoir, à la censure bolchevique, pleine de contradictions apparentes, de métaphores poétiques postrévolutionnaires) au langage volontiers ésopéen (aux images tirées de fables) est absconse à bien des Russes d'aujourd'hui ; elle l'est encore plus, une fois traduite-adaptée en français, avec ajout de mots plus ou moins exogènes au contexte, et d'ablations par rapport au texte originel pour satisfaire aux exigences des rimes et assonances choisies dans la langue cible ; Vieil Ours fit-il bien de se livrer à son exercice préféré pour cette poésie ? peut-être, peut-être pas ! Il laisse autrui en améliorer le sens en français musical, poétique (pour la prose, le public a l'embaras du choix sur internet), à partir de l'original et, nécessairement, des analyses critiques, parmi lesquelles celles des écrivains Sergey G. Stratanovskii (né en 1944), Omry Ronen (1937-2012), Sergueï Averintsev (1937-2004), Efim G. Etkind (1918-1999) et d'autres ayant décodé les énigmes ;

(14.8.121) Il y a un jeu de sonorités en russe entre 'paupières' et 'siècle' à partir du mot 'век' ;

(14.8.122) La pomme vaut pour l'orbite sous la lourde paupière ; elles est une des courantes métaphores pour la Russie paysanne, avec la neige et le gel (la puissance dure), figures poétiques choisies par Ossip Mandelstam ; pour l'auteur, selon les analystes, importe l'association de ces idées dans la continuité de la Russie, indépendamment des transitions, voire des changements de régimes politique : le XVII<sup>ème</sup> siècle avant Pierre I<sup>er</sup>, les deux (siècles) intermédiaires suivants, puis celui des deux Révolutions de 1917 (celle de 1905 n'ayant rien décidé de stable) ;

(14.8.123) Celui-ci est la dénaturation de la Révolution de Février 1917, et la persistance de cette déviation après la Guerre civile, alors qu'en 1920/21, il y avait eu une lueur d'espoir d'un socialisme plus modéré ;

(14.8.124) C'est celui de la tyrannie bolchevique que Mandelstam accepte parce qu'elle vaut mieux que le chaos ;

(14.8.125) L'argile est une référence à l'humanisme talmudique, voulant que l'Homme ait été créé d'argile ;

(14.8.126) Il s'agit de l'illusion de l'avènement de ce qui, en 1968, fut appelé 'le socialisme à visage humain' ;

(14.8.127) Le texte russe parle de la bouche fermée à l'étain ; il s'agit d'une ancienne pratique qui faisait fondre de l'étain ou du plomb dans la bouche des voleurs d'argent ayant contrefait des pièces de monnaie d'argent ;

Cet esprit pénétrant, assoiffé d'harmonie (14.8.128),  
Pourtant, perdu par soi dans la calamité. 20

*О, глиняная жизнь! О, умирање века!  
Боюсь, лишь тот поймет тебя,  
В ком беспомощная улыбка человека,  
Который потерял себя.*

Vraiment, quelle douleur à chercher les paroles  
En levant les paupières, sang calcique chaud,  
Souffreteux dans l'ornière entre simples, corolles,  
À cueillir pour autrui, de nuit, comme au cachot !

*Какая боль - искать потерянное слово,  
Больные веки поднимать  
И с известью в крови для племени чужого  
Ночные травы собирать.*

C'est un siècle que dort le sang du fils malade 25  
Et que Moscou sommeille ainsi qu'un lourd bahut.  
Le siècle absolu veille ; à le fuir : bousculade ;  
Odeur de neige-pomme (14.8.122) au milieu du cahut.

*Век. Известковый слой в крови больного сына  
Твердеет. Спит Москва, как деревянный ларь,  
И некуда бежать от века-властелина...  
Снег пахнет яблоком, как встарь.*

Je veux franchir le seuil (14.8.129) et quitter cet immeuble,  
Or, où ? car notre rue est sombre cette nuit. 30  
Ma conscience accrue... est vide garde-meuble,  
Et blanche comme sel sur la route qui luit.

*Мне хочется бежать от моего порога.  
Куда? На улице темно,  
И, словно сыплют соль мощною дорогой,  
Белеет совесть предо мной.*

Bourrasque, auvents chargés, blizzard dans la ruelle ;  
En traîneau, je me tasse, par tous les moyens,  
Tire plaid, or grimace en pelisse usuelle, 35  
Et chacun se blottit, jeunes comme doyens.

*По переулочкам, скворешням и застрехам,  
Недалеко, собравшись как-нибудь, —  
Я, рядовой седок, укрывшись рыбьим мехом,  
Все силюсь полость застегнуть.*

Rue après rue éclairent, becs de gaz scintillent ;  
Oh ! le traîneau gelé craque comme un pommier (14.8.122) ;  
Les licols attelés, mal, se recroquevillent,  
Incessamment s'échappent, choient dans le fumier. 40

*Мелькает улица, другая,  
И яблоком хрустит саней морозный звук,  
Не поддается петелька тугая,  
Все время валится из рук.*

(14.8.128) C'est celui de la variante révolutionnaire plus libérale que le bolchévisme, choix évoqué de façon sous-jacente ou expresse dans le reste du poème ;

(14.8.129) C'est l'émigration manquée d'Ossip Mandelstam vers la Lituanie, terre d'origine de ce poète russophone ;

Quels grincements de fer du matériel qui roule ;  
À Moscou, l'hiver gronde ; en la nuit : tout urgent !  
Congelé, le poisson heurte (14.8.130) ; la vapeur coule  
Aux samovars de rose (14.8.131), entre gardons d'argent.

*Каким железным скобяным товаром  
Ночь зимняя гремит по улицам Москвы,  
То мерзлой рыбою стучит, то хлещет паром  
Из чайных розовых — как серебром плотвы.*

Moscou ! C'est toujours elle ; encor, je la salue. 45  
Ne t'inquiète pas : Plaide François Tronchet (14.8.132) !  
Fraternité rjait, jadis non superflue ;  
Je l'accepte, et grands gels (14.8.122), et 'procès de brochet' (14.8.130).

*Москва — опять Москва. Я говорю ей: здравствуй!  
Не обессудь, теперь уж не беда,  
По старине я принимаю братство  
Мороза крепкого и щучьего суда.*

Flamboie (14.8.131) un framboisier d'officine enneigée (14.8.122).  
Cette Underwood (14.8.133) crépite ; un dos de cocher point ; 50  
D'une archine (Cf. supra 14.8.88), par rite, est la neige (14.8.122) adjudgée ;  
Que te faut-il de plus ? On ne te tuera point !

*Пылает на снегу аптечная малина,  
И где-то щелкнул ундервуд,  
Спина извозчика и снег на пол-аршина:  
Чего тебе еще? Не тронут, не убьют.*

Ça, c'est un bel hiver, au ciel de Capricorne (14.8.134)  
Aux étoiles... bouillant ainsi que du lait bout ;  
Le crin est froid, brillant d'équipage 'licorne' ; (14.8.135) 55  
Et la télègue court, grelotte jusqu'au bout (14.8.136).

*Зима-красавица, и в звездах небо козье  
Рассыпалось и молоком горит,*

(14.8.130) Le thème du poisson est récurrent ; l'Ursidé ne l'a pas traduit dans la 9<sup>ème</sup> strophe (vers 35) où la fourrure (ici traduite par pelisse) est en peau de poisson, dans le texte russe (dans les grands froids les peaux de poisson, voire de phoque protègent mieux) ; le poisson est, selon le cas, le brochet, accessoirement le gardon, variantes plus ou moins... maléfique ou bénéfique du thème biblique du prophète Jonas dévoré par la baleine par punition divine (selon la mythologie monothéiste hébraïque), puis sauvé par elle, en métaphore du rachat ; il apparaît notamment au vers 48, dans l'expression 'procès de brochet' ou 'justice de brochet', incompréhensible, si l'on ignore à la fois le fond populaire russe, dont les fables sur le brochet, et surtout la féroce justice du russophone Letton Pēteris Stučka [Piotr Ivanovitch Stoutchka ou Пётр Иванович Стучка (1865-1932)], président de la Cour suprême de l'U.R.S.S., qui substitua les ex juges par les Tribunaux révolutionnaires, de notoire justice expéditive et vorace comme celle du brochet ; à propos, comment ça se passe chez le pote Erdoğan depuis le coup d'État de 2016 ? Comme à Moscou au 01.01.1924, pardi !

(14.8.131) Que le samovar infuse du thé à la rose ou soit décoré de roses, peu importe ; la métaphore est la couleur politique moins crue que celle du sang choisie par les bolchéviques ; tiens, tiens, on dirait François Mitterrand versus Georges Marchais ! les froides images de la Révolution se voient ici atténuées par l'évocation d'un mode de vie pas enthousiasmant... mais paisible, celui de la Révolution sociale-démocrate de Février (1917) qui laissait présager de petits sacrifices quotidiens pour une vie ordinaire (comme dans la longue tradition paysanne russe), plutôt que les grands requis pour atteindre le but ultime de la Révolution d'Octobre ; le bon peuple s'en satisfait, souvent ;

(14.8.132) Rajout du traducteur-adaptateur (l'Ours pitre de service), or dans l'esprit du texte russe d'origine, puisque cet avocat, qui accepta de défendre Louis XVI, représente l'esprit du Siècle des Lumières dans le Droit, et qu'un avocat similaire, aurait pu contribuer à l'élaboration d'un Droit social-démocrate dans la Russie post-révolutionnaire, voire défendu le tsar Nicolas II, celui-ci n'eût-il pas été sommairement exécuté par les bolcheviks ;

(14.8.133) Il s'agit d'une machine à écrire inventée aux États-Unis en 1895 que l'Ursidé connut bien dans sa jeunesse ;

(14.8.134) Le texte russe évoque un ciel de chèvre (traduit ici, là, tel quel, sinon par 'ciel caprin') ; couleur 'lait de chèvre' à cette date (01.01.1924) ? non ! c'est le signe du zodiaque, aussi en Russie, selon le nouveau calendrier ;

(14.8.135) Ajout du traducteur-adaptateur, pour revenir au langage des contes, fables et métaphores de l'auteur ;

И конским волосом о мерзлые полозья  
Вся полость третя и звенит.

Les ruelles passaient, de pétrole... enfumées,  
S'empiffrant gel, framboise, neige (14.8.131), (brandevin ?),  
La sonatine (14.8.137) en phase aux règles enflammées  
Des si ardents soviets (\*), de l'an mil-neuf-cent-vingt. 60

А переулочки коптели керосинкой,  
Глотали снег, малину, лед,  
Все шелушиться им советской сонатинкой,  
Двадцатый вспоминая год.

Porterai-je en pâture un doute à l'infamie ?  
[De nouveau, de la pomme, le gel a l'odeur (14.8.131)]  
En vœux, être économe est prudence affermie,  
Jusqu'aux larmes, serments de fugace grandeur !

Ужели я предам позорному злословью —  
Вновь пахнет яблоком мороз —  
Присягу чудную четвертому сословию  
И клятвы крупные до слез?

Or, qui détruiras-tu ? Pour qui sont tes louanges ? 65  
Un faux de toi vaut-il pour 'Lettre de cachet' ?  
Sous les touches fébriles du clavier, tu ranges...  
Et l'Underwood recèle arêtes du brochet (14.8.130).

Кого еще убьешь? Кого еще прославишь?  
Какую выдумашь ложь?  
То ундервуда хряц: скорее вырви клавиш —  
И щучью косточку найдешь;

Toute chaux se dissout au sang du fils malade ;  
Éclatera le rire en heur élyséen... 70  
Mais l'outil pour écrire... est sonatine fade  
Au regard des sonates de Tubal-Caïn (14.8.138). 72

И известковый слой в крови больного сына  
Растает, и блаженный брызгает смех...  
Но пишущих машин простая сонатина —  
Лишь тень сонат могучих тех.

\*\*\*

(14.8.136) Les traductions 'autorisées' ou automatiques du vers 56 parlent de 'frottement', de 'cavité' ; à tenter sur internet celle de 'третя', le chercheur tombe (au milieu de recherches littéraires) sur des vidéos de frottements dans un bus en Asie, vidéos susceptibles d'intéresser une frange d'ecclésiastiques contraints à l'apparence du célibat ; Vieil Ours, pense que Mandelstam n'aurait pas franchi le seuil du bureau de Nicolaï Iejov (1895-1940), Grand Inquisiteur de la censure stalinienne, si son idée de 'frotter' avait pu être ainsi interprétée ; il laisse aux jeunes poètes français russophones le soin d'approfondir leurs recherches littéraires, et à Danielle Bousquet, Présidente du HCEfh, celui de fâcher tout rouge son équipe, à découvrir ces sites culturels 'paralittéraires' sans le vouloir ; à propos, au Musée d'Orsay, y a-t'il un âge minimum pour se familiariser à l'art pour tous, avec, e.g., 'L'Origine du Monde' de Gustave Courbet ? ou faut-il l'autorisation parentale pour voir ladite toile sur internet ? sinon, deux poids de mesures ! il est vrai que les choses ne sont ni bien, ni mal en soi, elles sont ce qu'on en pense, dit Épictète avant le vicomte Riquetti de Mirabeau (1754-1792), le Mirabeau-Tonneau, frère du Mirabeau-Tonnerre ; en attendant, Nicolaï Iejov donna son nom à la sombre période de la censure soviétique de la 'Iejovchina' 'ежовщины' (déclinée au génitif) ; c'est ce à quoi se réfère Anna Akhmatova, dans 'En guise de Préface' de son 'Requiem' (14.8 E quater) ; (14.8.137) La musique de la Révolution russe était, pour Ossip Mandelstam, une sonate de Beethoven, du Wagner pour Alexandre Blok ; pour l'auteur, l'humanisation du socialisme entrevue en 1920, avec la fin de l'impunité de la police politique s'est avérée être une illusion, comme la 'sonatinka soviétique', musique d'obus (plus tard, on put dire d'orgues de Staline) ; (14.8.138) Le texte original dit que les machines à écrire (sous-entendue est la police politique), sont de simples sonatines dans l'ombre des sonates des puissants ; (\*) La diphtongue 'ie' de 'coœm' se prononce en synérèse en russe et n'admet donc pas la diérèse dans la traduction française ;

14.8 E quater - Requiem (*Реквием*) (14.8.139) (\*) (\*\*)  
D'après Anna Akhmatova (Анна Андреевна Ахматова) (1889-1966)

Non, ce n'est pas sur la terre étrangère,  
Entre ses dieux, à l'abri de ses toits,  
Bien parmi ceux auxquels mon cœur adhère  
En leur malheur, que j'ai porté la croix.

*Нет, и не под чуждым небосводом,  
И не под защитой чуждых крыл, -  
Я была тогда с моим народом,  
Там, где мой народ, к несчастью, был.*  
1961

*En guise de préface (\*\*\*)*

*Dans les années de plomb / De la Iejovchina (14.8.140) / J'ai passé dix-sept mois / D'interminables queues / Aux porches des prisons / Jadis à Leningrad. / Un jour quelqu'un pensa / M'y avoir reconnue. / Derrière moi sortit / Une femme du rang, / Elle à qui, non jamais, / Mon nom n'avait rien dit. / Lors, quittant la torpeur, / En nous tant incrustée, / De ses lèvres bleuâtres / Elle me dit tout bas / (C'était en chuchotant / Que, là, nous parlions toutes) :*

*Ceci sauriez-vous, sœur, / Avec des mots décrire ?  
Alors, je répondis :  
Oui, ma sœur, je le peux.*

*Sur ce qui jadis fut / Son visage d'humain / Je pus lire, fugace, / Un rayon de sourire.*

*Вместо предисловия*

*В страшные годы ежовщины я провела семнадцать месяцев в тюремных очередях в Ленинграде. Как-то раз кто-то "опознал" меня. Тогда стоящая за мной женщина, которая, конечно, никогда не слыхала моего имени, очнулась от свойственного нам всем оцепенения и спросила меня на ухо (там все говорили шепотом):  
— А это вы можете описать?  
И я сказала:  
— Могу.  
Тогда что-то вроде улыбки скользнуло по тому, что некогда было ее лицом.*  
1 апреля 1957

(14.8.139) Puisque l'éminente traduction de référence en prose de Paul Valet (*Édition bilingue aux Éditions de Minuit*) suit fidèlement, vers à vers, le texte russe originel, il ne fut, ici, question d'imiter... pour parfaitement coller audit texte, mais plutôt, d'en reprendre l'esprit, tout en obéissant aux contraintes de versification française de poésie néo-classique de style conservateur, et... aux règles additionnelles autodictées, énoncées aux Prolégomènes au *Tome 1* du présent Ouvrage ; cette traduction-adaptation, conçue début *avril 2018*, est l'ultime à laquelle l'Ours décida de s'adonner dans le genre ; il s'y appliqua à pleinement respecter la note liminaire de ses Prolégomènes, selon laquelle la forme (*induisant la musicalité*) du vers ne saurait compter moins que le fond ; sinon ? autant traduire en prose, de la façon la plus fidèle ; équipés de bons dictionnaires... informatique et papier, les meilleurs étudiants français russophones sauraient le faire, ce texte étant bien plus simple que le précédent (*14.8 E ter*) ;

(\*) L'ordonnement des rimes accentuées et non accentuées dans l'original russe de cette poésie (*parmi les plus célèbres de la littérature russe contemporaine*) est globalement irrégulier, mais pas illogique, lorsque décomposé par strophes ; tout comme pour les autres poésies de cette *Section 14.8 E - Poésies russes contemporaines*, Le Plantigrade plaça une rime (*néo-classique de style conservateur*) masculine, là où en russe l'écrivaine mit une rime accentuée, et une rime féminine au cas contraire ; non seulement Ours vit le texte russe dans la traduction de Paul Valet, mais aussi sur internet, et il en écouta attentivement une version audio lue par l'actrice *Ирина Михайловская*, version présentant d'infimes variantes de texte, mais dont l'impeccable diction permit à l'auditeur attentif de forger le choix entre rimes accentuées et rimes non accentuées ; la prose poétique de Paul Valet, accompagnée de quelques notes est suffisamment claire pour que Vieil Ours n'en rajoute que très peu ;

(\*\*) Dans la version originale russe, les 196 vers du poème ont une structure métrique hétéroclite ; ce qui, en français, se rapprocherait le plus est, globalement, le décasyllabe ; pour l'homothéticité de la traduction-adaptation, l'Ursidé opta pour le décasyllabe avec quatre syllabes métriques avant la césure (*d'assonance accentuée*) et six après, ce pour tous les vers ; il ne fit pas même d'exception pour traduire le « 2 » pour lequel hexasyllabe et octosyllabe conviennent ;

(\*\*\*) Prose en hexasyllabes, à lire selon les règles des '*vers néo-classiques conservateurs*' en acceptant l'hiatus ;



## Dédicace (\*)

Vu ce malheur, s'inclinent succs (14.8.141), montagnes ; 5  
Un puissant fleuve est tari dans son lit,  
Surgit courroux aux prisons, dans les fagnes,  
Où les écrous ferment l'entrée aux bagnes,  
Aussi l'ennui dans nos yeux, seul se lit.  
Non ! pour autrui s'enfle la brise fraîche, 10  
Au crépuscule, à l'horizon qui meurt ;  
Et pourtant nous, remembrance revêche,  
Or, à genoux, ignorons sens du prêche,  
Et non les pas des matons, leur humeur.  
On nous sonnait, à l'heure des matines, 15  
À Leningrad ensauvagée, allions,  
Pour retrouver, nous les mortes mutines,  
Entre pavés, la Neva sous bruines,  
Or au lointain, l'espoir... nous entendions.  
Choit le verdict ! Nos larmes se répandent. 20  
Une captive est ôtée à nos yeux ;  
Sous tant de mal, les torts la vilipendent ;  
Elle, animal, sous les heurts qui pourfendent,  
Hésite, tangué, est sacrifice aux cieus.  
Mes sœurs d'alors, celles de l'infortune 25  
Ont-elles vu la fin de la terreur  
En Sibérie, aucune ou bien chacune ?  
Espieglerie à rêver sous la lune ?  
À ces gens... vole un salut de mon cœur.

### Посвящение

*Перед этим горем гнутся горы,  
Не течет великая река,  
Но крепки тюремные затворы,  
А за ними "каторжные норы"  
И смертельная тоска.  
Для кого-то веет ветер свежий,  
Для кого-то нежится закат -  
Мы не знаем, мы повсюду те же,  
Слышим лишь ключей постылый скрежет  
Да шаги тяжелые солдат.  
Подымались как к обедне ранней,  
По столице одичалой шли,  
Там встречались, мертвых бездыханней,  
Солнце ниже и Нева туманней,  
А надежда все поет вдали.  
Приговор... И сразу слезы хлынут,  
Ото всех уже отделена,  
Словно с болью жизнь из сердца вынут,  
Словно грубо навзничь опрокинут,  
Но идет... Шатается... Одна...  
Где теперь невольные подруги*

(14.8.140) La 'Iejovchtchina' tire son nom de Nicolai Iejov (1895-1940), Grand Inquisiteur de la censure stalinienne ; Cf. également *supra* note (14.8.136) ;

(14.8.141) Volcans plutôt endormis qu'éteints ; Le C.N.R.T.L. Ortolang n'en a pas répertorié le nom, alors que l'usage dudit substantif est plus évident que celui de 'montagne' là où le Plantigrade réside en France (*donc pas à Paris, qui des montagnes ne connaît que les russes... de la Foire du Trône*) ;

(\*) Anna Akhmatova, auteure de la strophe originelle de 25 vers, la décomposa en cinq quintils réguliers selon l'alternance (*traduite en français*) 'féminine, masculine, féminine, féminine, masculine' ;

Двух моих осатанелых лет?  
Что им чудится в сибирской вьюге,  
Что мерещится им в лунном круге?  
Им я шлю прощальный свой привет.

Март, 1940

### Introduction (\*)

Il fut un temps, où (14.8.142) rien que les cadavres 30  
Heureux, en **paix**, dans la mort, souriaient (\*\*).  
Vu leur **aspect** de prisons, tu te navres :  
Oh, les maisons qui, du centre, criaient (\*\*) !  
Fous de leur **peine**, assemblés par colonnes  
En **régiments**, marchaient tous les damnés. 35  
Les trains, **fumant**, de leurs stances félonnes  
Enflaient l'écho d'adieux brefs fredonnés.  
Sur nous brillait l'étoile fossoyeuse  
Hélant à **soi** le moujik ingénu,  
Dans le sang, **loi** du pas de la railleuse, 40  
Et sous les **pneus** du fourgon revenu.

#### Вступление

Это было, когда улыбался  
Только мертвый, спокойствию рад.  
И ненужным привеском качался  
Возле тюрем своих Ленинград.  
И когда, обезумев от муки,  
Шли уже осужденных полки,  
И короткую песню разлуки  
Паровозные пели гудки,  
Звезды смерти стояли над нами,  
И безвинная корчилась Русь  
Под кровавыми сапогами  
И под шинами черных марушь.

#### 1 (\*\*\*)

Exactement, on te prit à l'aurore,  
Et je suivis, comme après un cercueil ;  
Oh ! chacun vit l'enfant qui hurle, implore,  
En la pénombre... une icône pour deuil. 45  
Or sur ta lèvre, une froide médaille,  
En agonie, au front sueur... Oubli ?  
Que non ! Honnis... ces bourreaux, la canaille ;

(14.8.142) Plutôt que de se faire engueuler par Jacques Brel, à débiter le vers par 'C'était du temps, où (Bruxelles chantait)', Vieil Ours, pas la moitié d'une pute pour deux sous, reprend la variante de Paul Valet 'Il fut un temps, où' ; il le fait, parce qu'il a besoin de quatre syllabes métriques pour rendre l'idée, mais il n'osa pas importuner les mânes du grand Jacques Brel ; avec Paul Valet, au pire, l'attend un duel à l'aube ; or... le pire n'est jamais certain ;

(\*) Chaque paire de rimes du texte original suit un schéma régulier d'alternance 'rime non accentuée, rime accentuée' en russe ;

(\*\*) En versification néo-classique de type conservateur, à l'imparfait de l'indicatif et au conditionnel (présent) la présence du 'e' dans la finale de la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel ne compte pas et la rime est masculine ; pourquoi ? , parce que la règle, complexe de prime abord, veut que l'on se réfère à la forme verbale à la 1<sup>ère</sup> personne du singulier, donc 'je souriais' rime masculine implique 'ils souriaient' rime masculine, alors que, d'une part, au présent du subjonctif la même référence conduit à la solution inverse, et que d'autre part, certains verbes du 2<sup>ème</sup> groupe tels que 'fuir' suivent ladite règle au présent : 'je fuiss' rime masculine implique 'ils fuient' rime masculine, alors que 'que je fuie' rime féminine implique 'qu'ils fuient' rime féminine ; vraiment ! ces théoriciens de la versification classique étaient encore beaucoup plus fous que l'Ours de Soomaa et ses plus érudits lecteurs réunis ; cette règle fut également exposée en renvoi des vers 1714 et 1715 en Section 6.2 - Mon bon papa Jo', au Tome I du présent Ouvrage ;

(\*\*\*) Les quatre paires de rimes suivent un schéma régulier d'alternance 'rime non accentuée, rime accentuée' en russe ;

## Échet vengeance : est un fait établi.

1

*Уводили тебя на рассвете,  
За тобой, как на выносе, шла,  
В темной горнице плакали дети,  
У божницы свеча оплыла.  
На губах твоих холод иконки.  
Смертный пот на челе не забыть.  
Буду я, как стрелецкие женки,  
Под кремлевскими башнями выть.*

1935

2 (\*)

Calme est le **Don** sans trompette, tambour ; 50  
En la **maison**, la lune jaune court.

Elle **paraît**, un béret de guingois,  
Décoche un **rai** dans l'ombre, quelquefois,

Pour **constater** qu'une aïeule, un aïeul  
Ont **sangloté**, chacun mourant bien seul ; 55

Alors, **priez** ! Son homme est au caveau,  
Le fils **lié** chez les gens du prévôt.

2

*Тихо льется тихий Дон,  
Желтый месяц входит в дом.*

*Входит в шапке набекрень,  
Видит желтый месяц тень.*

*Эта женщина больна,  
Эта женщина одна,*

*Муж в могиле, сын в тюрьме,  
Помолитесь обо мне.*

3 (\*\*)

Ce n'est pas moi, c'est une autre qui souffre. 58  
Endurer **tant**, je n'aurais pu le faire,  
Et qu'un noir **pan** recouvre jusqu'au gouffre ! 60  
Oh, qu'on **éteigne** chaque réverbère !  
Nuit.

3

*Нет, это не я, это кто-то другой страдает.  
Я бы так не могла, а то, что случилось,  
Пусть черные сукна покроют,  
И пусть унесут фонари...  
Ночь.*

(\*) Les quatre paires de rimes de cette strophe sont 'accentuées' en russe ;

(\*\*) Cette strophe est composée de quatre rimes 'non accentuées' et d'un mot isolé en 'rime accentuée' dans le texte russe, mot non retenu dans le décompte des vers... en français ;

## 4 (\*)

T'aurait-on dit, à toi, si goguenarde,  
 Et la chouchoute entre amis, près de l'eau,  
 Qu'irait ta route croiser la camarde  
 Eh ! l'insensée à Tsarskoyé-Selo, <sup>65</sup>  
 Que trois-centième, un paquet dans la file,  
 On t'aurait vue aux Croix (14.8.143) te lamenter,  
 Fort mal vêtue, au Nouvel An, fragile,  
 Au pied des trembles, là, pour s'agiter,  
 Se dissoudrait la glace sous tes larmes <sup>70</sup>  
 En grimaçant, alors qu'à la prison (\*),  
 Des innocents, sont passés par les armes...

4

*Показать бы тебе, насмешнице  
 И любимице всех друзей,  
 Царскосельской веселой грешнице,  
 Что случится с жизнью твоей –  
 Как трехсотая, с передачей,  
 Под Крестами будешь стоять  
 И свою слезою горячею  
 Новогодний лед прожигать.  
 Там тюремный тополь качается,  
 И ни звука — а сколько там  
 Неповинных жизней кончается...*

## 5 (\*\*)

Je crie en vain, depuis bien dix-sept mois,  
 Pour implorer ton retour en ces lieux.  
 J'ai déliré, face au bourreau sournois, <sup>75</sup>  
 Pour toi, mon fils, mon horreur sous les dieux.  
 Lors, s'embrouilla, goutte à goutte, à jamais,  
 Tout dans ma tête, et je ne puis cerner  
 L'ange et la bête en l'humain, désormais.  
 Combien de temps, dois-je languir, traîner, <sup>80</sup>  
 Jusqu'à ta plainte à l'exécution ?  
 L'encensoir tinte en substitution  
 D'une ombre en vie égarée au trou noir.  
 Oh ! droit devant, me fixe dans les yeux,  
 M'examinant, menaçante des cieus, <sup>85</sup>  
 D'une mort proche... une étoile du soir.

5

*Семнадцать месяцев кричу,  
 Зову тебя домой.  
 Кидалась в ноги палачу,*

(14.8.143) L'une des prisons de Leningrad ; elle tire son nom (Kresty = Croix ; en russe : *Кресты*) de ses deux corps de logis en forme de croix ;

(\*) Cette sous-section suit l'alternance de rimes 'non accentuée', 'accentuée' : en français rime féminine, suivie d'une masculine ; manifestement, et à coup sûr volontairement, dans le texte original russe manque un 12<sup>ème</sup> vers rimant avec le 10<sup>ème</sup> ; la traduction française respecta ce saut de rime, sous-entendu par les trois points de suspension après le 11<sup>ème</sup> vers de la strophe ;

(\*\*) Dans le texte russe original, chacune des sept paires de rimes de cette strophe est accentuée ; l'ordonnement des rimes en français suit celui du texte russe, qui, pour 14 vers, n'était pas plus en mesure qu'en français de faire 4 quatrains et n'opta pas pour un sonnet français ou pouchkinien pour autant ;

Ты сын и ужас мой.  
Все перепуталось навек,  
И мне не разобрать  
Теперь, кто зверь, кто человек,  
И долго ль казни ждать.  
И только пыльные цветы,  
И звон кадилый, и следы  
Куда-то в никуда.  
И прямо мне в глаза глядит  
И скорой гибелью грозит  
Огромная звезда.

## 6 (\*)

Incognito, s'envolent les semaines ;  
Or, ce qui **vint**, je ne le comprends pas.  
Mon fils, en **vain**, je retrace tes pas  
Dans les nuits **blanches** t'observant, sereines, 90  
Et te fixant, chaque nuit, à nouveau,  
D'un œil **rapace**, espérant ta dépouille,  
En mots **sagaces**, dits par la patrouille  
Hurlant à **mort** au fil du caniveau.

6

Легкие летят недели,  
Что случилось, не пойму.  
Как тебе, сынок, в тюрьму  
Ночи белые глядели,  
Как они опять глядят  
Ястребиным жарким оком,  
О твоём кресте высоком  
И о смерти говорят.

1939

## 7 (\*\*)

### Le verdict

Retombe lourd, ce jugement de pierre 95  
À me **briser** le sein encor vivant,  
Comme empesé ; mais l'heure est familière  
Oui, toujours prête... **hier**, dorénavant.

J'ai tant à **faire**, à présent sous narcose :  
Une **mémoire** entièrement **tuer**, 100  
Sous l'**éteignoir**, que l'âme se sclérose,  
Apprendre à vivre, à nouveau **remuer**.

Sinon voici, que chaud, sur la fenêtre,  
Heurte l'**été**, l'ancien du temps festif,  
À se **hâter**, exigeant qu'il pénètre. 105

(\*) Dans le texte original russe cette strophe de huit vers est formée de deux quatrains de rimes embrassées, avec alternance de rime au 5<sup>ème</sup> vers, ainsi que le veut la règle classique (*en russe aussi, puisque le modèle fut inspiré de la littérature française*) ;

(\*\*) Dans la version originale russe, le schéma d'alternance des rimes de ces trois quatrains est régulier : 'rime non accentuée, rime accentuée', ce qui en rimes françaises se traduit par 'féminine' suivie de 'masculine' ;

## Hélas, prévu, l'isolement rétif !

7

Приговор

И упало каменное слово  
На мою еще живую грудь.  
Ничего, ведь я была готова,  
Справлюсь с этим как-нибудь.

У меня сегодня много дела:  
Надо память до конца убить,  
Надо, чтоб душа окаменела,  
Надо снова научиться жить.

А не то... Горячий шелест лета,  
Словно праздник за моим окном.  
Я давно предчувствовала этот  
Светлый день и опустелый дом.

Лето, 1939

8 (\*)

### À la mort

Ce jour est tien ! Pourquoi pas cet instant ?  
Viens ! Je t'**attends**. Mon sort est trop pénible !  
Arrive à **temps** ! Flamme éteinte et battant  
(*De porte*) ... ouvert, à toi l'irrésistible. <sup>110</sup>  
Endosse, ainsi, la forme de ton choix,  
Comme un **obus**, ogive empoisonnée !  
Viens droit au **but**, en fier brigand des bois,  
Sinon, **sournoise**, en typhus... gangrenée !  
Comme une **fable** (*ou blague*) de ton cru, <sup>115</sup>  
Vile à l'**excès** connue, impopulaire,  
Os, ire, **accès** de gendarme bourru,  
Concierge... blanc, sinon patibulaire.  
Et tourbillonne, cet Ienisseï (14.8.144) ;  
Tout m'**indiffère** ; une étoile clignote <sup>120</sup>  
Au nord **polaire**, évoque '*Agnus Dei*' ;  
Tel fut mon fils, d'ores : joie-antidote.

8

К смерти

Ты все равно придешь — зачем же не теперь?  
Я жду тебя — мне очень трудно.  
Я потушила свет и отворила дверь  
Тебе, такой простой и чудной.  
Прими для этого какой угодно вид,  
Ворвись отравленным снарядом  
Иль с гирькой подкрадись, как опытный бандит,  
Иль отрави тифозным чадом.  
Иль сказочкой, придуманной тобой  
И всем до тошноты знакомой, -  
Чтоб я увидела верх шапки голубой

(14.8.144) Pour Paul Valet et pour Wikipédia, c'est '*Le Ienisseï*' ; pour l'Encyclopædia Universalis, c'est '*L'Ienisseï*' ; pour autrui, donc pour les copines, les bagnards et l'Ours, c'est '*comm' tu veux, tu choises*' ; donc '*Keep cool !*' ;

(\*) Les huit paires de rimes du texte original russe de cette strophe suivent le schéma '*rime accentuée, rime non accentuée*' ;

И бледного от страха упрежда.  
Мне все равно теперь. Клубится Енисей,  
Звезда Полярная сияет.  
И синий блеск возлюбленных очей  
Последний ужас застигает.

19 августа 1939  
Фонтанный Дом  
Ленинград

9 (\*)

Me couvre l'aile de la déraison  
Plus qu'à moitié, sous la treille... avalée,  
Près du sentier m'indiquant l'horizon 125  
Jusqu'à l'abysse en la sombre vallée.

J'ai, là, tôt su que je devais fléchir,  
Et lui céder le terrain, la victoire,  
En possédée inepte à réfléchir,  
Ayant autrui pour lot conjuratoire. 130

Or ma fureur amoindrit à néant  
Les souvenirs à poser dans la tombe  
(Aucun soupir, appel à mécréant  
Ne put valoir contre leur hécatombe) :

Oh ! pas le fils au farouche regard, 135  
Estomaqué sous la souffrance atroce,  
Ou, détraqué, l'orage sans égard  
Aux brefs adieux dans la prison féroce,

Et ni la douce, l'innocente main,  
Ni des tilleuls l'oscillante ramure 140  
Ou des filleuls portant roses, jasmin,  
Le réconfort, dans l'isba : le murmure.

9

Уже безумие крылом  
Души накрыло половину,  
И поит огненным вином  
И манит в черную долину.

И поняла я, что ему  
Должна я уступить победу,  
Прислушиваясь к своему  
Уже как бы чужому бреду.

И не позволит ничего  
Оно мне унести с собою  
(Как ни упрасивай его  
И как ни докучай мольбою):

Ни сына страшные глаза –  
Окаменелое страданье,  
Ни день, когда пришла гроза,  
Ни час тюремного свиданья,

(\*) Les cinq quatrains du texte original russe de cette strophe suivent le schéma 'rime accentuée, rime non accentuée' ;

Ни милую прохладу рук,  
Ни лип взволнованные тени,  
Ни отдаленный легкий звук –  
Слова последних утешений.

4 мая 1940  
Фонтанный Дом

10 (\*)

### Crucifixion

Ne me lamente pas, / Mère ! Au tombeau, je suis.

10

Распятие

Не рыдай Мене, Мати,  
во гробе сущу.

I

Le chœur des anges glorifia l'heure  
Alors le ciel, en feu, rougeoyant fut.  
Pour Yahweh **fiel** : « Pourquoi, pour moi ce leurre ? » ; 145  
Or pour Marie : « Au mort... sois à l'affût ! » ...

I

Хор ангелов великий час восславил,  
И небеса расплавились в огне.  
Отцу сказал: "Почто Меня оставил!"  
А матери: "О, не рыдай Мене..."

II

De désespoir, chut Magdeleine en larmes ;  
Interdit fut, Jean le disciple aimé ;  
Non ! Mère **tue** au lourd pas des gens d'armes ;  
Aucun œil las, ne fut d'elle... alarmé. 150

II

Магдалина билась и рыдала,  
Ученик любимый каменел,  
А туда, где молча Мать стояла,  
Так никто взглянуть и не посмел.

1940 -1943

### Épilogue (\*\*)

Эпилог

I

J'appris ainsi, comment les masques tombent,  
Où la **terreur** sous les paupières naît,  
Que **maux**, **douleurs**, pommettes haussent, bombent,

(\*) Les deux quatrains de la Section 10, alternent selon le principe 'rime non accentuée, rime accentuée' dans l'original russe ;



Et rident tant que tout est bâtonnet,  
 Que boucles noires, pis, boucles cendrées, <sup>155</sup>  
 D'un coup, d'un seul, se teintent de l'argent  
 Que l'épagneul, les pattes effondrées,  
 Soumis, se terre, à voir marcher l'agent. (\*\*\*)  
 Priant alors, pas seulement pour moi (\*\*\*)  
 Mieux, pour tous ceux qui, ces tourments, vécutent <sup>160</sup>  
 En malchanceux rappelés en émoi,  
 Je me souviens de ces voix qui se turent.

I

*Узнала я, как опадают лица,  
 Как из-под век выглядывает страх,  
 Как клинописи жесткие страницы  
 Страдание выводит на щеках,  
 Как локоны из пепельных и черных  
 Серебряными делаются вдруг,  
 Улыбка вянет на губах покорных,  
 И в сухоньком смешке дрожит испуг.  
 И я молюсь не о себе одной,  
 А обо всех, кто там стоял со мною,  
 И в лютый холод, и в июльский зной  
 Под красною ослепшею стеною.*

II

II

C'est, par ces temps, commémoration.  
 Je vois, j'entends... vous, femmes d'action :

*Опять поминальный приблизился час.  
 Я вижу, я слышу, я чувствую вас:*

Celle traînée, à grand-peine au bourreau, <sup>165</sup>  
 La sœur aînée hissée au tombereau,

*И ту, что едва до окна довели,  
 И ту, что родимой не топчет земли,*

Celle aux dehors plus beaux que de raison,  
 Disant haut, fort, là, vivre à la maison.

*И ту, что, красивой потрянув головой,  
 Сказала: "Сюда прихожу, как домой".*

Je les voudrais, par leur nom désigner ;  
 La liste, après, disparut. Où cogner ? <sup>170</sup>

*Хотелось бы всех поименно назвать,  
 Да отняли список, и негде узнать.*

J'ai pour chacune tissé de ses mots,  
 Linceul, tribune cousant peines, maux.

(\*\*) Dans le texte original, les rimes de l'Épilogue suivent le schéma 'rime non accentuée, rime accentuée' pour les 4 premières paires du 'I',  
 (\*\*\*) Puis les 2 dernières paires du 'I' inversent l'alternance ; les 17 paires du 'II' sont toutes en rimes accentuées dites plates (ou suivies) ;

Для них соткала я широкий покров  
Из бедных, у них же подслушанных слов.

Je me souviens... d'elles, toujours, partout ;  
D'elles je tiens ma lueur n'importe où.

О них вспоминаю всегда и везде,  
О них не забуду и в новой беде,

Si l'on bâillonne ma voix-tourbillons, 175  
Le peuple entonne : « On est cent millions » ;

И если зажмут мой измученный рот,  
Которым кричит стомиллионный народ,

Qu'elles, aussi, se souviennent de moi,  
Dans leurs récits, malgré leur désarroi !

Пусть так же они поминают меня  
В канун моего поминального дня.

Si mon pays... érige un monument  
(Vox populi, soufflant résolument, 180

А если когда-нибудь в этой стране  
Воздвигнуть задумают памятник мне,

Sur ma mémoire), un tel geste... a mon gré  
Pourvu qu'il soit réaliste, intégré,

Согласье на это даю торжество,  
Но только с условием — не ставить его

Loin de la mer, où je naquis, or ça  
(Je ne sais guère qu'un nom d'Odessa) ...

Ни около моря, где я родилась:  
Последняя с морем разорвана связь,

Non le parc-spleen de Tsarskoyé Selo 185  
Qu'aima Pouchkine, entre chêne et bouleau,

Ни в царском саду у заветного пня,  
Где тень безутешная ищет меня,

Lors en ce lieu, qui connut mon courroux  
Priant au mieux, qu'on ouvrit les écrous.

А здесь, где стояла я триста часов  
И где для меня не открыли засов.

Même en la mort bienheureuse, je crains  
D'oublier torts, terreur, fourgons, chagrins, 190

Затем, что и в смерти блаженной боюсь  
Забывать громохание черных марушь,

Ce porche **battre**, exécre de Kresty (14.8.143),  
L'opini<sup>â</sup>tre otage du parti.

*Забывать, как постылая хлопала дверь  
И выла старуха, как раненый зверь.*

Fonde la **neige**, aux paupières d'airain,  
Tel un cortè**g**e de larmes sans frein !

*И пусть с неподвижных и бронзовых век  
Как слезы струится подтаявший снег,*

Hors de la **geôle**, puissent roucouler 195  
Colombes... **Saules** voir Neva couler ! 196

*И голубь тюремный пусть гулит вдали,  
И тихо идут по Неве корабли.*

*Март, 1940*

\*\*\*  
  
\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14.9 - Traductions-adaptations de poésies estoniennes

[*Eesti Rahvusraamatukogu* (14.9.1) (\*) et (\*\*)]

### 14.9 A - Terre des adorateurs des arbres

[Recueil de poésies de Kristiina Ehin (poétesse estonienne née en 1977) : *Puudekumardajate maa*]

#### 14.9 A semel - Je suis corps de nuage

(*mina olen pilvekeha*)

*mon corps est un nuage*

*mina olen pilvekeha*

*et ses côtes tournées / pour voir le littoral*

*roided ranna poole*

*où la mer secouera / maintenant mes os blancs*

*kohe mühiseb meri üle mu valgete luude*

*jamais, le sable humide / hors d'eux n'ira se perdre*

*ja niiske liiv ei tule neist enam lahti*

*ici réside une âme*

*hing ongi sees*

*en moi plus un chardon / dans la pierre... ruées / de fragiles souchets / de si délicats scirpes (\*\*\*)*

*minul ja hariohakal kivil ja kergetel kõrkjatel*

*et dans les coquillages / il y avait une âme*

*merekarpides oli kunagi hing*

*en venant des racines / aux bois de sorbiers secs / il était un sentier / qu'une âme encore suit*

*ja kuivanud pihlaka juurest viib hinge jäljerada*

*à travers mon jardin / pour mener jusqu'au bout / de notre péninsule*

*mu aiast läbi poolsaare tipu*

*ici, la petite âme / ayant appartenu / jadis à ce sorbier / calmement, attendait*

*seal see pihlakahingeke ootas*

*son fidèle vaisseau*

*oma ustavat laeva*

(14.9.1-1) Le titre signifie 'À la bibliothèque nationale d'Estonie' ; dans son apprentissage de l'estonien, Vieil Ours lut ces poésies – dans des collections bilingues estonien-anglais, estonien-allemand disponibles audit lieu –. Les supports des textes anglais et allemand furent pour lui des tuteurs de progression ; il s'assura de respecter le sens de la V.O. des auteurs. Qu'il brode, ampute pour appliquer la forme stylistique qu'il s'impose, il le sait : aucune des meilleures traductions du 'If' de Rudyard Kipling, même l'archétype, celle d'André Maurois ne colle à l'original (notes 14.3.9 à 14.3.14) ; les traductions-adaptations poétiques ne sauraient être produites aux débats judiciaires comme des travaux d'un traducteur assermenté ; le Plantigrade s'assure, en priorité, qu'il ne commet pas de contre-sens par rapport à la V.O. que, malgré le travail préalable d'autrui, il comprend complètement (14.9.1-2).

(14.9.1-2) Pour lui qui ne maîtrise pas encore l'estonien aux niveaux C1 / C2 du cadre européen des langues, mais en pratique la grammaire, et intuit (le verbe italien 'intuire' signifiant 'subodorer' manquait ce matin en français !) la forme de base (nominatif singulier) à partir des nombreuses possibilités pour substantifs et adjectifs, (14 déclinaisons de base plus les variantes dites abrégées, en sus l'énigmatique partitif pluriel), les traductions automatiques – du charabia en français, lorsqu'à partir de l'estonien, – sont une fausse aide qu'il rejette ; si, plus tard, l'Ursidé atteint au moins le niveau C1 dudit cadre européen des langues en estonien, il envisagera de traduire et de versifier, collant davantage au texte de base, comme lorsqu'il francisa des ballades germaniques de Friedrich Schiller ou la dédicace du *Faust I* de Goethe ; mais en allemand, il a le baccalauréat autrichien et pratiqua depuis : d'où la différence de facilité à servir d'interface entre langue source et celle cible ; ce qui vaut pour l'estonien (avec le turc, autre langue agglutinante) la plus difficile (pour lui) des langues qu'il pratique, vaut pour celles qu'il apprit sur le tas...sur le tard (à la retraite), alors que pour celles dans lesquelles il se diploma autrefois (en Grande Bretagne, Italie, Espagne, Portugal plus Autriche), il se passe de tuteur, mais pas de dictionnaire ; même en français il a besoin d'outils pour comprendre ; dans les langues dans lesquelles il ne connaît que quelque quatre à six mille mots (dont les plus expressifs parmi les pires jurons et le jargon footballistique) pouvait-il faire aussi bien ?

(\*) L'Ours traduisit ligne à ligne – la plupart étant des vers libres en estonien – en utilisant l'hexasyllabe français (\*\*) (rimé seulement quand le texte originel l'est, donc les deux retenus de Gustav Suits et ceux de Marie Under), à lire selon les règles des 'vers néo-classiques conservateurs' ; dans la langue cible, chaque vers traduit comprend d'un à quatre hexasyllabes ;

(\*\*) Sauf pour les 44 vers choisis de Marie Under, traduits en alexandrins néo-classiques conservateurs plus les règles supplémentaires autodictées par l'Ours pour le reste du présent Ouvrage, respectant la structure des rimes du texte estonien ;

(\*\*\*) Monsieur le professeur Antoine Chalvin trouva la première Ursidée traduction des termes 'kergetel kõrkjatel' en 'de légères bruyères' trop éloignée, botaniquement parlant, du texte originel, et donc de la flore estonienne dans laquelle la poétesse Kristiina Ehin vit, de laquelle elle s'inspire ; qu'il soit ici sincèrement remercié pour son indication selon laquelle il s'agit de scirpes (souchets, à la rigueur traduisibles par joncs) et non de bruyère ; la nouvelle Ursidée traduction est : 'de fragiles souchets / de si délicats scirpes' ;

*stridulant solitaire / au temps qui s'écoulait*  
viitis vilistades oma üksildast aega

*nous avons laissé l'arbre*  
meie ei puutunud puud  
*auquel les ans donnèrent / une patine blanche*  
puud seda vanadusvalget  
*où l'âme bruissait / parmi les branches vertes / il y a peu de temps*  
kelle hiljuti veel nii haljastes okstes sahisest hing  
*la sève murmurait / tout au cœur de la souche*  
vulises mahlana ta tüves  
*ainsi que fait le vent / Faufilé dans les feuilles*  
askeldas tuulena lehtedes  
*en paix de nous fut l'arbre*  
meie ei puutunud puud  
*auquel les ans donnèrent / une patine blanche*  
puud seda vanadusvalget

*alors sont arrivés / de Tallinn les touristes*  
siis tulid Tallinna turistid  
*avec des sacs plastiques / apportant des harengs / sous boîtes de conserve / au milieu des saucisses*  
räimekonservid ja vorstid kiletotis  
*et canettes de bière / à la main, chacun d'eux*  
õllepurgid käes  
*ils ont arraché l'arbre / avec socle et racines*  
nad kiskusid puu tema juurteurgudest välja  
*ensuite, ils l'ont tiré / sur les crêtes de mousse / ainsi courant les dunes*  
vedasid ta minema mööda samblasoolaseid luiteharju  
*les flammes crépitaient*  
lõke praksus  
*la radio joua*  
raadio mängis  
*puis nul n'entendit rien / d'autre que ces bruits-là*  
keegi ei kuulnudki muud

\*\*\*

## 14.9 A bis - Échos du soulèvement de la Nuit de la Saint-Georges (14.9.2) (Juriöö sõnum)

*pour dix-neuf mille marks / d'argent de bon aloi*  
üheteistkümnede tuhande hõbemarga eest  
*mon pays fut vendu*  
müüdi maha mu maa  
*sur Saaremaa, / entre joncs et roseaux*  
Saaremaal kõrkjate vahel  
*je vis peur, infamies*  
nägin koledaid asju

*l'encerclement bloquant / l'ultime forteresse*  
ring viimase linnuse ümber  
*étreignait davantage*  
tõmbus kokku  
*et treize noirs corbeaux / dans le ciel croassant / volaient à tire d'aile,*  
ja 13 musta ronka lendas kraaksudes  
*en but, la Livonie*  
Liivimaa poole

*je me sens à présent / du destin l'envoyée*  
olen saatuse saadik

(14.9.2) Jacquerie estonienne commencée dans la nuit du 23 avril 1343 [Cf. note (10.1.17), Tome III, Essai n° 10] ;

*le témoin du malheur*  
õnnetu pealtnägija  
*et me dois de coucher / par écrit, pour toujours,*  
kes peab kirja külge kinnitama  
*les hurlements poussés / par mes frères... mourant*  
oma vendade surmakarjed

*six cent cinquante-huit / de ces hivers terribles / ai-je été sur la route*  
658 talve olen olnud teel  
*avec un papier rêche / à mon corps enfiévré*  
kare paber vastu kuuma ihu  
*ma rosse est frêle et vieille*  
aga minu setukas on vana  
*et mon habit ressemble / à la couleur du sol*  
ja mantel liiga maakarva  
*oh, ça vaut pour qui prête / une attentive oreille*  
et keegi võtaks veel kuulda  
*au long hennissement / des chevaux apeurés*  
kui himunult hirnusid hobused  
*quand la croix entaillait*  
kui raius rist  
*quand les pièces d'argent / tintinnabulaient, froides*  
kui külmalt kõlisesid hõberahad  
*dans les poches du roi / du lointain Danemark*  
Taani kuninga taskus

\*\*\*

## 14.9 A ter - Une femme en or (nägid minuga vaeva)

1.  
*tu pris grand soin de moi*  
nägid minuga vaeva  
*me sculpta m'offrit forme*  
vestsid ja voolisid  
*en polissant mon corps / le chantant l'épelant*  
lihvisid ja loitsisid  
*l'aiguissant plus joli*  
ihusid ilusamat  
*pour en faire un plus lisse*  
sõnused siledamat

*mes yeux te décochaient / de vives étincelles*  
mu silmad pildusid sädemeid  
*avec leurs moqueries / leurs brûlures de foudre –*  
pilkavaid ja tulikuumi –  
*à quoi bon que mon corps*  
keda sa tahad minust teha  
*embellisse un décor*  
iluasja  
*en ngos de déesse ?*  
jumalannat?

*à ce faire tu pris / le plein or des ancêtres*  
kokku panid isade kullad  
*et celui de six frères*  
kokku kuue venna kullad  
*en paye d'un visage*  
panid kullad palgeeksi  
*et de l'argent métal / au but de l'embellir*

hõbedad näo iluksi

ah !  
ai!

*pourquoi ne t'ai-je dit*  
miks ma ei öelnud sulle  
*que c'est perte de temps*  
et näed asjata vaeva  
*ce n'est pas avec l'or*  
mitte kullad  
*mais avec de la joie*  
vaid rõõm  
*que s'embrase ma forme*  
paneb mu kuju  
*ainsi qu'une déesse*  
kumama nagu jumalannal  
*et non l'argent métal*  
mitte hõbe  
*mais paisible soirée*  
vaid üks rahulik õhtu  
*fait mon corps rayonner*  
võib panna mu ihu  
*de beauté lumineuse*  
ilust hiilgama  
*il en est donc ainsi*  
see on nii  
*de toujours il en fut*  
see on igavesti nii  
*depuis les bisaïeules / et les mères, les filles*  
vaaremadel emadel ja tütaridel  
*une femme à une autre / Inocule la vie*  
üks naine annab teisele elu  
*transmettant de ce fait / l'inhérente beauté*  
annab talle üle oma ilu  
*par le sang la douleur*  
verega ja valuga

*ton or est un moyen*  
sinu kullad  
*pour nous sans nul attrait*  
on kesk mis meilt  
*que nous secouons bas / dans un éclat de rire*  
naeruga maha rappuvad  
*eh non ! nul intérêt / de sculpter mettre en forme*  
pole mõtet voolida ja vesta  
*excuse mon ami*  
anna andeks  
*c'est là perte de temps*  
see on asjata vaev  
*je serai quelque jour / entièrement séchée / Ridée en tous les cas*  
kuivan ja kortsun kord ikka

*mais nul ne me pliera*  
aga küüru ei vaju

2.  
*les hommes font la femme*  
mehed teevad naist  
*et peut-être est-ce vrai*  
võibolla teevadki  
*un homme bon parfois*  
hea mees

*développe une femme / À tel point qu'elle pousse / Un jour en épiaire*  
paneb naise kasvama nagu nõianõgese

*comment n'éclorait-elle / en femme dès seize ans*  
kuidas siis mitte naiseks kasvada  
*si le soleil appelle / en elle un flux de sève*  
kui päike käib kuueteistkümnendat aastaringi  
*or ne naîtrait donc pas / un enfant à ce monde*  
kuidas siis jätta last ilmale toomata  
*alors que trois cent fois / le ventre de la lune*  
kui kuu kõht on juba kolmesajandat korda  
*enfla se déforma*  
loperguseks paisunud

*que les ans sont bien longs*  
pikad nii pikad on aastad

*mais*  
aga

*fugace la vie*  
üürike on elu

*ne construit pas de femme !*  
ära ehita naist  
*or bâtis lui un gîte*  
parem tee talle maja  
*en copeaux os de cygne*  
laastudest ja luigeluust  
*avec ce qui est tien*  
tee kõigest mis sul on  
*oui cher ami pour ce*  
ja siis  
*scie à fond la fenêtre*  
sae sisse sügavad aknad  
*afin que le soleil / y pénètre à loisir*  
et päike pääseks ligi

\*\*\*

#### 14.9 A quater - Les rides (esimene mõistatus puudutab taju)

*la première des rides / est une attaque aux sens*  
esimene mõistatus puudutab taju  
*une orée alignée / de pommiers au jardin*  
õunapuist õueäärt  
*que je sais reconnaître / aussi dans l'ombre noire*  
mida tunnen isegi pilkases pimeduses

*une deuxième agresse / à son tour jusqu'au rêve*  
teine puudutab und  
*évidence fugace / aisément estompée*  
usku mis kergesti kaob

*la troisième est un cri*  
kolmas on  
*coincé d'arrière-gorge*  
hääletu karje



*alors la quatrième*  
neljas  
*est un damné couteau / dans la main du cadet*  
nõjutud nuga noorema venna käes  
*dont le tranchant sait bien*  
mille tera teab  
*comment heurter l'ainé*  
kuidas vanemal vellel läheb

*la cinquième à son tour*  
viies  
*arrive juste à l'heure*  
tund kui tuleb sul tulla  
*où tu n'es pas en route*  
ei omal jõul ega sõites  
*et tu n'es ni vêtue / ni même encore nue*  
ei alasti ega ka riides

*mais quant à la sixième*  
kuues  
*alors c'est la justice / en ultime pétale*  
õigluse viimane õieleht  
*indécis à tomber*  
mis ikka veel ei kuku

\*\*\*

## 14.9 A quinquies - Ravisseur de femmes (naisterõõvija)

*toi cet homme du Nord*  
sina oled mees põhjast  
*est viking des tempêtes*  
tormide normann  
*aux balafres creusées / dans ta musculature*  
vanad armid roomavad mööda su muskiliist ihu  
*et tes glaives sont lourds / comme en mer sont les îles*  
ja sinu möögad on rasked nagu meresaared

*un sort je t'ai jeté / qui prit ta chevelure*  
nõidusin su juuksed pidi  
*en dessous d'une pierre*  
suure kivi alla kinni  
*ainsi pour te scruter*  
et saaksin sind uurida  
*marcher autour de toi*  
et saaksin käia ümber sinu  
*de face et contrejour*  
päripäeva ja vastupäeva  
*ah ! que tu te débats*  
kuidas sa viskled  
*comme tu t'époumones*  
kuidas sa ulud  
*oui jusqu'au crépuscule*  
päikesegi loojuma

*longue nuit étoilée*  
pikal ja tähisel ööl  
*pour te dévisager / tout mon soûl beau viking*  
vaatlen sind ilus viiking  
*or tes paupières tombent*

sinu laud langevad kinni  
ainsi que choit la herse / au portail du donjon  
nagu linnuseuksed  
dans quel dit vieux-norrois  
millises ruunikirjas  
peut-on lire tes rêves ?  
lugeda su unesid?  
ô mi-homme mi-loup  
pool inimene pool varg  
désormais mon captif  
minu vang

\*\*\*

### 14.9 A sexies - Métamorphose (mu jäsemed moonduvad)

mes membres se transmuient  
mu jäsemed moonduvad  
la séduisante peau / se couvre de pelage  
mu kaunile kehale kasvavad karvad  
en ma bouche les dents / figurent clair la mort  
tunnen oma suus hambaid kui selget surma  
et ma pleine indolence / à rechercher la paix / tantôt est supplantée  
kogu mu raage rahuarmastus on asendunud vileda  
par une soif de sang  
verejanuga

de loin j'entends hurler / ma grise parenté  
kuulen kaugusest oma hallide suguvendade ulgu  
vient le rugueux toucher / de leurs museaux grisés  
juba tunnen nende hallide koonude karedaid puudutusi  
frôler ma jeune peau  
oma noorel nahal

je voudrais au sein d'eux  
oleksin tahtnud elada nende juures  
tant hurler à la lune / allaiter louveteaux –  
ulguda kuud ja imetada pojukesi –

mais ils ne veulent pas / me prendre une des leurs  
nemad aga ei võta mind omaks  
puisque de mes yeux... brille  
sest mu silmist paistab  
une agressivité / intrinsèque à l'humain  
mu mügarlik inimloomus

\*\*\*

### 14.9 A septies - Tout ce que j'imagine (kõik ongi olemas mida iganes suudan kujutleda)

tout ce que j'imagine / existe dès avant –  
kõik ongi olemas mida iganes suudan kujutleda –  
Même l'amour des cœurs  
iseegi armastus kus südamed  
Se hélant comme font / Les ramasseurs de baies / éparpillés aux bois –  
hõikavad üksteist nagu marjulised metsas –  
l'énorme dynamisme / à rompre l'équilibre  
ja hiigelhoog kiigel

*et grincements et cris / retentissant de nuit*  
öösel käginat ja kiisumist  
*tournoyant au-dessus*  
veeremist üle võlli  
*de peur et de beauté / la sueur à mes palmes*  
ilu- ja hirmuhigi pihkudes  
*en bouche un goût de sang*  
veremaitse suus

*les esprits d'un deuxième*  
ja vaimud teiselt  
*et cent troisième monde*  
sajakolmandalt  
*un monde en va-et-vient*  
tulevast ja minevast ilmast  
*tambourinant la porte / et l'ouvrant la fermant / avant de s'en aller*  
kes koputavad ja kõnnivad avavad ja sulevad uksti  
*mais de toute façon*  
aga ikka veel  
*ne te hasarde point / à pénétrer le cercle / innocent de ma vue*  
ei julge astuda mu pilgu puhtasse sõõri  
*et de gens plus âgés / qui pour quelque raison / qui semble inexplicable*  
ja vanad inimesed kes millegi seletamatu poolest  
*en vrai plus jeunes sont / que bien des jeunes gens*  
on nooremad kui noored  
*même marmots et chiens*  
ja lapsed ja koerad  
*que personne n'a cœur / à trop bien éduquer*  
keda lihtsalt ei raatsita liiga hästi kasvatada  
*la gentille clairière / aux fraises que je vis*  
magus maasikavälu mille leidsin unes  
*dans un rêve et les mains*  
ja peod  
*qui simplement s'unissent*  
mis ühendavad

\*\*\*

## 14.9 A octies - Voici ta belle vie faite pommettes roses (see on sinu suur roosapõsõine elu)

*voici ta belle vie / faite pommettes roses*  
see on sinu suur roosapõsõine elu  
*écrite sans histoire*  
mis veereb mõõda  
*une pomme une vie*  
elu nagu õun

*des audacieux cueillent / ici là des brindilles*  
hulljulged korjavad hagu  
*autour de la maison / de la vieille sorcière*  
otse nõiamoori maja juurest  
*et des drupes séchées*  
hagu ja külmunud marju

*c'est le temps des congés / passés au bord de mer*  
on merepühad  
*où les futiles flaques*  
ja kõik madalad lombid  
*ont recouvert sur soi / d'une couche glacée*  
on kirmetanud kinni

leurs beaux yeux estivaux  
oma selged suvesilmad

ce qui reste est la vie / faite comme une pomme  
jääd elu nagu õun  
une vie une pomme / automnale aussi mûre  
elu nagu küps sügisjoonik  
une vie est ardente / et non point écoulée  
elu mis ei veere veel mõõda

très à la dérobée / vraiment furtivement  
vargsi väga vargsi  
je fais choir graine à graine / au sol ce qu'est la vie  
poetan ta seemneid maha  
pour trouver le chemin / du retour sur lequel  
et leiaksin tagasitee sealt  
tous ont chu dans l'erreur  
kuhu kõik on eksinud

\*\*\*

## 14.9 A nonies - Sous le soleil de l'après-midi (päike paistab)

en plein après-midi / le soleil resplendit / sur nos têtes courbées  
päike paistab meie pärastlõunal kuklasse  
sous le joug de la vie  
kui kumardume oma elude  
comme celui des bœufs  
härjaikke alla  
des contours dévoués  
ustavad varjud  
noirs comme des harnais  
mustad kui rakked  
sous le soleil du soir / évoluent chauds salés  
õhtupäikesest soolased ja soojad  
tes yeux – se font obscurs / ainsi la gratitude  
sinu silmad – tumedad kui tänu

de sommeil encor rauques / apparaissent nos voix  
unest karedate häältega  
qui susurrent des mots / trouvés parmi leurs rêves  
sosistame unistussõnu  
la pluie à nos fenêtres / heurte goutte après goutte  
aknaplekid tilguvad vihmast  
en l'escalier le vent / siffle souffle cliquète  
trepikojas kolistab tuul  
et les dernières feuilles / à tomber dans le puits / tourbillonnent bruissent  
ja viimased lehed kukuvad kõheldes kaevu

que devons-nous donc croire  
mida siis uskuda  
ici dans cette terre / où vivent aujourd'hui / des adorateurs d'arbres  
siin Puudekummardajate maal  
où des pupitres... coule / encore un flot de sang  
kus kantslid ikka veel voolavad valatud verest  
du sang que n'avaient pas  
verest mis  
les anciens dieux des arbres  
puujumalatel puudus

\*\*\*

## 14.9 A decies - Sylvestres lacs solitaires

(üksildased metsajärved)

*des solitaires lacs / au milieu des forêts*  
üksildased metsajärved  
*je laisse par derrière*  
minust maha jäävad  
*aussi plaques fondues / de neige à flanc de tertres*  
mäekülgedel sulavad lumelaigud  
*avec murets de pierre / aux bornes des bocages*  
maakivimüürid  
*et des toits emportés / qui prirent leur envol / au gré de la bourrasque*  
ja suure tuulega oma teed lennanud katused  
*d'une danse fougueuse*  
tantsukeerutusjäljed  
*il reste quelques traces*  
jäävad  
*et l'agréable rite / où vit la frénésie / des claquements de mains*  
ja inimkäte kaunis komme klammerduda hoogu

*le vent repousse l'eau*  
tuul ajab vett taga  
*des flaques des fossés*  
lompides kraavides  
*en plein cœur de la nuit / où le cours d'eau se courbe*  
südaöisel jõekäänul  
*à l'arrêt deux visages*  
kaks kuju on peatunud  
*or la rivière coule*  
aga jõgi ei peatu  
*deux visages debout*  
kaks kuju seisavad  
*mais le fleuve serpente*  
aga jõgi roomab  
*deux humains qui souffrirent / et qui récupérèrent*  
kaks inimlast talusid ja toibusid  
*mais le cours d'eau savait*  
aga jõgi teadis  
*qu'il resterait derrière*  
et tema jääb maha  
*à porter écouter*  
kandma ja kuulatama

*je laisse par derrière / hommes femmes plus neufs*  
uued mehed ja naised minust maha jäävad  
*à trembler d'être libres / et libres de vieillir*  
vabadusest värisema ja vanaks saama  
*aussi neuves maisons / de très vieilles fenêtres*  
uued majad ja vana väga vana maja päikese poolsed  
*Affrontant le soleil*  
aknad  
*et nouvelles fillettes / aussi nouvelles tombes*  
uued tüdrukud ja uued hauakivid  
*et nouveaux garçonnetts / Puis de nouveaux cercueils*  
uued poisid ja uued puusärgid  
*aussi neuves patries*  
uued riigid  
*Mais des vieux très très vieux*  
ja vanad  
*Peuples qui les habitent*  
väga vanad rahvad  
*ordinateurs tout neufs*  
uued arvutid

*après derniers soupirs / D'anciennes parentés*  
ja iidsete hõimude viimased hingetõmbed  
*billets neufs habits neufs*  
uued rõivad ja uued rahatähed  
*os nouveaux codes neufs*  
uued koodid ja kondid  
*étoiles là nouvelles / et nouvelles tourmentes*  
uued taevatähed ja tuulemurrud  
*et d'anciennes déjà*  
ja vana väga vana  
*très anciennes amours*  
armastus  
*comme on trouve une aiguille / en la motte de foin / des brumes matinales*  
nägu nõel hommikuhallases heinakuhjas  
*que les doigts humains cherchent / avec enthousiasme*  
mida hardalt otsivad inimeste sõrmed

*des montagnes sans fin / de déchets domestiques*  
piiramatud prügimäed  
*après moi je délaisse*  
minust maha jäävad  
*aussi dans l'autre monde / encore me poursuit / consommatrice moi*  
iseegi teises ilmas saan tunda oma tarbijaelu  
*L'odeur des sacs plastique*  
kilekottide  
*et papiers gras qui brûlent / à la déchetterie*  
läikpaberite ja plastmasstopside põlengulõhna  
*cette âcre puanteur / agresse mes poumons / mes orbites pleurant*  
kirbet vingu tungib ilma ja silma  
*Des femmes présumées / fragiles de nos jours*  
ikka veel nõrkadeks peetavad naised minust maha  
*après moi je délaisse*  
jäävad  
*ah richesses partout / Déchiquetant les hommes*  
mehi ribadeks rebiv rikkus  
*et secondes fouettant / Les épaules de ceux / Dont le temps fait défaut*  
sekundipiits ajaeste turjal

*la Mort la vieille ordure / à la coiffe miteuse*  
Surm see kulunud soniga vennike  
*arrive pesamment / du boulot détrempée / De son cruel ouvrage*  
Tuleb väsinult oma veriselt töölt ja  
*et florissant la vie / joyeuse à la fenêtre*  
Õitsev ja õnnelik Elu  
*attend la fanatique*  
Jäeb ootama teda aknal

\*\*\*

## 14.9 A undecies - Un soldat est posté (püssimees seisab õues)

*un soldat est posté / dans la cour, là, devant*  
püssimees seisab õues  
*à l'aurore ; il demande*  
hommikuhämaras  
*où votre homme est-il donc ?*  
küsi: kus teie mees on?  
*accorde en tout deux heures*  
teatab, et aega on kaks tundi  
*après, où donc irai-je ?*  
ja siis...

*et que dois- je emporter ?*  
mida ma panen kokku?  
*mon cœur bat la chamade*  
süda kisub kokku  
*et que dire aux enfants ?*  
mida ma lastele ütlen?  
*deux heures seulement !*  
kaks tundi  
*maintenant comment faire ?*  
ja siis?  
*or qui traira les vaches, / une à une qui meuglent*  
kes lüpsab mu ammuvad lehmad  
*en appeler à Dieu ?*  
kas küsida jumalalt?  
*le soleil, désormais, / se lève sur les champs*  
põllu peal ärkab päike

*longuement, rougeoyant*  
pikalt ja punavalt  
*de qui vais-je obtenir / une aide en ce moment ?*  
kellelt veel abi loota?  
*demandeur au commis ?*  
kui küsida sulaselt?  
*sur le champ, le soleil / insiste pour monter*  
põllu peal ärkab päike  
*rouge sang, maintenant,*  
veripunaselt  
*les enfants, les paquets / sont chargés les premiers*  
lapsed ja kompsud koormale  
*pour sûr qu'ils se font diables*  
küll on saatanad!  
*au coin du bois mon homme*  
metsaservalt mu mehe  
*en désespoir de cause*  
ahastus  
*à nous regarder reste*  
jääd meile järele vaatama

\*\*\*

## 14.9 A duodecies - Un avion géant (hiiglasuur lennuk)

*un avion géant*  
hiiglasuur lennuk  
*un avion boeing / sept cent cinquante sept*  
boeing 757  
*eut un vrai coup de foudre / envers un héron gris*  
armus haigrusse  
*oh ! qu'il aurait voulu*  
oi kuidas ta tahtis  
*tournoyer au-dessus / d'un petit marécage*  
lennata üle selle soo  
*où, juchait le héron*  
kus haigur seisis  
*sur la souche rugueuse*  
rohmakal kännul  
*avec ses fines pattes*  
sihvakad jalad  
*aussi fines que longues*  
nii peenikesed ja pikad  
*yeux mi-clos sur soi-même*

silmad vidukil iseendas  
*aux plumes sans couleur / sinon celle des rêves*  
 suled unenägude värvitut värvi  
*à revoir un moment / la noirceur de ses ailes*  
 näha hetkeks tema tiibade musta  
*au bec formant pinceau / ouvert, bien affilé*  
 paokil noka teravat pintsilööki  
*oh ! qu'il aurait voulu*  
 oi kuidas ta tahtis  
*déposer aussitôt / ses passagers pressés*  
 panna maha oma kiirustavad reisijad  
*délaisser le travail / quotidien, monotone*  
 jätta oma igapäevane igav töö  
*et tomber en piqué / tout proche du héron*  
 ja söösta alla tema juurde  
*là, tourner, danser*  
 keerelda tantsida  
*virevolter franc fou*  
 pööraselt pöörelda  
*sur la tourbière rouille*  
 roostesel rabajärvel  
*avec son corps si beau / qui resplendit flamboie*  
 tema nii hele ja haljas keha  
*languissant de sentir / la contiguïté / des plumes de l'oiseau*  
 igatses tunda linnusulgede lähedust  
*de s'endormir enfin / aile contre aile ensemble*  
 tiivad tiibades uinuda  
*au contact du héron / aux rêves incolores*  
 vastu ta unenägude värvitut värvi

*au héron à l'oreille / il irait murmurer*  
 ja siis sositaks ta haigrule  
*réveille-toi héron*  
 ärka haigur  
*regarde de combien / d'étoiles chatoyantes*  
 vaata kui ägedaid tähti  
*est constellé le ciel*  
 täis on taevas  
*en haut je n'ai senti*  
 seal üleval tundsin  
*que la chaleur du fuel*  
 ainult kütuse kuuma  
*l'appel à progresser*  
 kutset kihutada

\*\*\*

\*  
 \* \*  
 \* \* \*  
 \* \* \* \*  
 \* \* \*  
 \* \*  
 \*



## 14.9 B - Autres poésies estoniennes

### 14.9 B semel - Ma patrie est mon amour (14.9.3)

(D'après une poésie de Lydia Koidula (1843-1886), extraite de : Emajõe Kaldal) (\*)

*Oui, ma patrie est mon amour, / À mon pays... vole mon cœur ; / À toi je chante joie intense, / Ô, toi ma fleur,  
mon Estonie !*

*Je souffre aussi pour tes souffrances, / Et ta fierté me rend joyeuse, / Ô ma patrie, Ô ma patrie !*

*Mu isamaa on minu arm,  
kel südant annud ma.  
Sull' laulan ma, mu ülem õnn,  
mu õitsev Eestimaa!  
Su valu südames mul keeb,  
su õnn ja rõõm mind rõõmsaks teeb,  
mu isamaa, mu isamaa!*

*Car ma patrie est mon amour, / Oh, que jamais, je ne la quitte, / Aurais-je à vivre au moins cent morts / À la  
servir, puis expirer !*

*Si l'étrangère envie accuse / Et calomnie... en moi tu vis, / Ô ma patrie, Ô ma patrie !*

*Mu isamaa on minu arm,  
ei teda jäta ma,  
ja peaksin sada surma ma  
see pärast surema!  
Kas laimab võõra kadedus,  
sa siiski elad südames,  
mu isamaa, mu isamaa!*

*Toi, ma patrie, es mon amour / Et dans ton sein je veux repos / Pour sommeiller entre tes bras, / Pays sacré,  
mon Estonie !*

*Tes chants d'oiseaux me berceront, / Et de mes cendres naîtront fleurs, / Ô ma patrie, Ô ma patrie !*

*Mu isamaa on minu arm,  
ja tahan puhata,  
su rüppe heidan unele,  
mu püha Eestimaa!  
Su linnud und mull' laulavad,  
mu põrmust lilled õitsetad,  
mu isamaa, mu isamaa!*

(14.9.3) Lydia Koidula est un phare parmi la génération à l'origine du renouveau de l'identité estonienne, incluant la refonte de sa langue au *XIX<sup>ème</sup> siècle* ; chronologiquement, cette poésie devrait être la première de celles traduites dans cette Section, mais sa particularité est d'être atemporelle depuis 1869 ; À partir de sa nouvelle mise en musique par Gustav Ernesaks en 1944, elle clôt régulièrement le quinquennal Festival des Chants d'Estonie à Tallinn ("*Tallinna üldlaulupidu*") et du fait de ses premières paroles, on la confond souvent avec l'hymne national ; sous l'occupation soviétique, elle était l'hymne national estonien officieux ; À chacun de ses séjours à Tallinn, Vieil Ours se promène une fois entre le jardin botanique et kloostri Kalmistu (*le cimetière estonien des célébrités*) et s'arrête devant la pierre tombale de cette poétesse... en hommage à l'Estonie, alors qu'au mausolée voisin à Konstantin Päts, il est dubitatif, le premier président de l'Estonie (*dans l'entre-deux-guerres*) ayant été, certes, une victime des bolcheviks, mais aussi un dictateur... dans le vent de son temps ;

(\*) Les paroles du texte original sont poétiques et musicales, mais ni la métrique (*le nombre de syllabes par vers*), ni l'agencement des rimes ne sont réguliers ; aussi L'Ours de Soomaa a-t-il choisi de traduire-adapter cette poésie de Lydia Koidula en octosyllabes libres (*donc non rimés*), lesquels sont (*pour ce texte*) plus naturels à concevoir que des vers néo-classiques contemporains surtout lorsque dopés de règles supplémentaires autodictées (*Cf. Prolégomènes au Tome I de l'Ouvrage*) ;

\*\*\*

## 14.9 B bis - Au jardin du Luxembourg (\*)

(D'après une poésie datée de 1914-1917 de *Gustav Suits* (1883-1956) poète et écrivain estonien émigré en Suède :  
*Luxemburgi Aias*)

Ce n'est pas le Paris que jadis je connus

*Ei Pariisi tundnud ära,*

Quand la guerre rageait de fracas continus ;

*kui täis sõja suure kära*

La nuit, le couvre-feu régnait jusqu'aux matines.

*piiramise seisukorda pandud üle öö.*

Finis les bons vivants, fêtards des boulevards ;

*Ei näe lõbutsejaid täna, elumaitsjaid,*

Grouillent pantalons rouges, d'honneur les bavards, 5

*kihab punapükse, Prantsuse au kaitsjaid,*

Les appels aux drapeaux ont vidé les usines.

*lippudele kutse roopaist paisand töö.*

Les cuirassiers français montent gare du Nord

*Gare du Nord'i poole ratsutasid kūrassiirid,*

Sous leur casque luisant, les chefs se galvanisent

*sätendasid uhkelt nende vased,*

Les lanciers sur les mors tirent ; fi d'Anténor.

*kihutasid pööraselt kuriirid.*

Manuels et bourgeois, tous en chœur fraternisent. 10

*Vennastund kas töölistega kodanlased,*

La gauche unie, ensemble, à l'Élysée (à soi ?)

*liitund sotsialistid, Elysée?*

'Vive la France !' après 'Vive l'armée !' est loi

*Vive la France! Ja vive l'armée!*

Dans les cris sur la voie...

*kogu tee.*

Le drame se profile à son rythme effréné :

*Meeletu ja traagiline tund:*

Foule qui rend hommage et jubile victoire, 15

*viibutavad käed ja võidu käratsused,*

Frénétiques à dieux dans l'étreinte exutoire,

*hirmund süleluste määratsused,*

En départ vers la mort, pressentiment traîné !

*lahkumiste surmlik sund!*

À travers le jardin du Luxembourg amène

*Läbi Luxembourggi aia*

J'errais où le pas mène,

*läksin laia,*

À travers le jardin du Luxembourg amène, 20

*läbi Luxembourggi aia,*

Dans la main, le journal – Sur le quai – déjà lu

*käes veel leht, ju kaidel loetud,*

Remonte en moi l'écho de cette frénésie

*meeles erutatud kaja,*

Du message imprimé qui ferait le poilu :

*sõnum välgakirjal koetud:*

'L'Allemagne est entrée ; à nous la courtoisie !'

*sakslane on üle raja!*

(\*) Bien qu'essentiellement constituée d'alexandrins néo-classiques conservateurs (2 hexasyllabes et 32 alexandrins), cette traduction-adaptation, écrite dans l'esprit de celles de la Section 14.1 traitant de textes germaniques, n'inclut pas les règles supplémentaires que l'Ours s'auto-dicta et expliqua dans les Prolégomènes au *Tome I* du présent Ouvrage ;

Ce n'est pas le Paris que jadis je connus : 25

*Ei Pariisi tundnud ära:*

Vide et calme est le parc sans fêtes pour entorses.

*tühi, vaikne pillerkaaritanud aed.*

Seul brille le soleil aux beaux jours revenus,

*Muutumata üksi päikse sära,*

Permanente harmonie d'équilibre des forces

*liikumata ilu tasakaalulised vaed.*

En paix et dans la foi, défis d'urnes, colonnes

*Usaldavalt-rahulikult seisvad vaasid, sambad*

Dans la houle du bruit de l'urbain tournoient 30

*keset linna hüüdude ja erutuste löötsutust.*

Dans l'azur fait cirrus, broutent brebis gloutonnes.

*Kõrgel nagu siniluhast uitvad piivelambad.*

Je vis du coin de l'œil un gracile ondoisement :

*Tundsin pilguks jälle õrna õõtsutust:*

Le paradis fleuri des titis, de Gavroche,

*lilled ja laste paradiis,*

C'est le Paris des arts, celui sans anicroche. 34

*kunstide Pariis.*

\*\*\*

#### 14.9 B ter - Stridentes accusations

*(D'après une poésie de Marie Under (1883-1980), poétesse estonienne émigrée en Suède: Päälekaebamine)*

1

Tonne de par mon cri, mon peuple tout entier :

*Ma hüüan kogu oma rahva suust:*

Grande est l'affliction qui couvrit notre terre

*me maad on haarand hirmus raske taud,*

À l'extrême-onction sous un gibet altier

*me maa on varjutatud võllapuust,*

De pays-nécropole... et je ne puis me taire.

*me maa – suur lahtikaevat ühishaud.*

Oh ! qui viendrait en aide, immédiatement !

*Kes annab abi? Kohe, praegu, nüüd!*

L'humain qui gémit, là, est sans force, apathique.

*Sest põdeja on jõuetu ja nõrk.*

Et, mon chant d'oiseau las faiblit dans un tourment,

*Kuid nagu linnukarje kaob mu hüüd,*

S'estombe au froid désert, au monde sans éthique.

*see hajub tühjusse: maailm on külm ja kõrk.*

5

Et, râles des vieillards, pleurs des enfants fluets,

*Kas rauga ohe, väeti lapse nutt –*

Se perdent-ils, summum de l'angoisse du drame ?

*see jookseb liiva, kaob kui pettevirv?*

Hurlent la femme, l'homme en cerf blessé qui brame ;

*Mees, naine oigab nagu haavat hirv –*

Oh !, c'est du boniment pour puissants sourds-muets.

*see võimumeestele vaid muinasjutt.*

10

Non-voyant est ce monde et sourde son ouïe,

*Maaailma silm on pime, kõrv on kurt*

Le gang de potentats est stupide ou dément.

*ja vägevate jõuk kas loll võib hull.*

Concevant Golgotha, l'esprit, peine enfouie,

*Kaastunnet on vaid sel, kes hädast murt,*

Le cœur persécuté ! – nous deux, d'apitoiement.

*ja südant ainult kannataja! – sul ja mul.*

15

## 2

Sous le ciel gris-jaunâtre, indistinct voile en fond,

*All kõlekollase ja moondund taeva*

Juste contre le vent délirent mes pensées,

*just vastu tuult mu mõtted jälle teel,*

Comme un fauve éprouvant grille et cage enfoncées ;

*kui kiskja puuris määratseb mu meel*

Dans notre mal commun leurs dents mordent profond.

*ning lahti hammustab me ühisvaeva.*

20

Sous la contrainte lourde, un peuple se morfond,

*Ei muuks ma ahstuste kuhjas kaeva,*

Brûle un mal subreptice aux langues angoissées :

*ei muuks nii süngel lõõska hõõgu keel:*

Les fièvres de justice, encore, sont chassées,

*et õigluskirg veel huugaks, enam veel,*

Bourdonne mon tympan ; l'urgence me confond.

*seks hädatrumm peab põrisema aeva.*

La nuit tombe, mais moi, j'épanche ma tristesse

*Õö seisab ees. Mu mured avali*

Ainsi qu'au crépuscule un galet part, jeté

*ja välja laotet. Nagu kivivise*

Dans une légion de cris accusatoires.

*käib päälekaebamiste leegion.*

25

Une indignation, plein mes réquisitoires,

*Täis nõrdimust ja hukkamõistu on*

Éclate en mon émoi – du peuple... poétesse

*mu silmad unekatteta ja alasti,*

À présent somnambule – où Dieu seul voit clarté.

*ei talu lugeda neid muu kui – Jumal ise.*

30

## 3

Je viens de ce pays, pour les autres, lointain,

*Ma tulen nagu väga kaugelt, kust*

D'hivers longs sous les breuils qui percent à grand-peine

*end vaevu läbi murdsin kaudu talvekuude*

Où suintent griefs, deuils, mais me tient en haleine,

*ja leinamõtete, mu kodutruude,*

À la belle saison, à la porte, un matin.

*alt lahti lööma kevadesse ust.*

Ces accusations naissent de son destin,

*Kuid kuidas astun, suu täis süüdistust,*

35

Malgré pommiers en fleurs – roses flocons de plaine –  
nüüd roosahelbeliste õunapuude  
Ou charme ensorceleur du printemps, pure aubaine,  
ja teiste kauniduste juure uude  
Irascible, mon souffle à mai se fait mutin.  
maipäeva, kui mu meel on vihast must!

Pour mon ange gardien je n'ai que défiance ;

Veel ootan päästeinglit ma täis trotsi,

Incisive ma griffe entaille ; oh!, je voudrais

hädä soovides kuid kurja küüsi vajun,

– Pas moins qu'une colombe – être douce, gentille.

kes olla võiksin tuvist vagusam.

40

Hélas, je ne sens rien que du diable l'outrance,

Kui tunneks kuradi ma sarveotsi

Un cœur qui s'ébouriffe à blesser. Je mordrais

end tõukavat, kas kahjurõõmus tajun,

Par plaisir d'hécatombe, oh ! vengeresse fille.

et kättemaks on kõigest magusam?

44

\*\*\*

## 14.9 B quater

(D'après une poésie non dénommée de Jaan Kaplinski : écrivain estonien 1941-2021)

Ma tante connaissait / Tant les uns que les autres ; / Or d'eux, je ne connais

Mu tädi tundis neid hästi, mina ei tea

Que les noms, guère en plus, / Ce que l'on m'avait dit :

neist muud kui nimesid ja teiste meenutusi:

Ferblantiers ou merciars, / Avocats et docteurs.

plekksepad, pudukaupmehed, advokaadid, arstid:

Leurs noms : Genss, Michelson, / Itzkowitsch, Gulkowitsch...

Genss, Michelson, Itzkowitsch, Gulkowitsch...

Où sont-ils maintenant ? / Les uns ont eu la chance / Ici d'être enterrés / Dans ce – leur – cimetière

Kus nad on? Mõni jõudis veel siia kalmistule

Au-dessous d'une dalle / En hébreux engravée. / Mais qu'en est-il de ceux

heebrea kirjaga kivi alla. Aga need,

Que ma tante croisait / Sous l'Occupation, / Aux quatre coins des rues / De Tartu, qui portaient

keda tädi kohtas okupatsiooniaegse Tartu tänavatel,

L'étoile de David, / Sur les habits, cousue,

kollane kuusnurk rinnas, ja kellega

Auxquels elle parlait / Au grand dam des amies ?

ta sõbrannade õuduseks juttu ajas –

Eux, ne sont plus ici, / Mais sont éparpillés

nemad ei ole siin, nemad on laiali

Sous tombeaux anonymes, / Ou les fosses communes

mööda nimeta haudu, kraave ja aukusid

En maints lieux, maints pays, / Sans foyer dans la mort

mitmel pool, mitmel maal, koduta surres

Ainsi que dans leur vie ; / Parfois certains volètent

nagu eladeski ja mõni ehk hõljub

Ici, là, dans les airs, / Changés en grains de cendres, / Et ne sont point encor

tuhakübemena õhus ja pole tänini

Retombés sur la terre. / Alors, j'imaginai

maha laskunud. Olen mõelnud,

Si j'étais atomiste, / Aux secrets de ces grains / Je me consacrerai

et kui oleksin füüsik, tahaksin uurida tolmu,

De tout ce qui dans l'air, / Flotte et danse aux rayons / De lumière solaire

kõike seda, mis hõljub õhus, tantsib päikesejoas,

Entre dans l'œil, la bouche, / Et jusqu'au Groenland, / Au fin fond des glaciers,

satub suhu ja silma, Gröönimaa jäässe  
*Même sur l'étagère, / À travers les bouquins. / Peut-être que, parfois,*  
 ja riulisse raamatute vahele. Võibolla mõnikord  
*Vous, sous le microscope, / Aurais-je rencontrés,*  
 mikroskoobi all kohtaksin teid,  
*Vous, aux noms d'Isaak, / Ester et Mardochée, / Sulamith et Sarah,*  
 Isaak, Mordechai, Saara, Ester, Sulamith  
*Et vous, tutti quanti. / Peut-être qu'aujourd'hui, / Ai-je inhalé, humé,*  
 ja kes te kõik olite. Võibolla hingasin tänagi  
*Quelque chose de vous, / Dans cet air printanier / Qui m'imbibe à l'ivresse ;*  
 sisse midagi teist selle joovastava kevadeõhuga;  
*Et, de vous descendit / Petit bouton, duvet / Délicat, blanc de neige*  
 ebemeke teist laskus ehk valgele valgele  
*À couvrir les pétales / Au pommier du verger / Que planta mon grand-père...*  
 õunapuuõiele mu vanaisa tunases aias  
*Ou sur mes cheveux gris.*  
 või mu hallidele juustele.

\*\*\*

## 14.9 B quinquies

(D'après une poésie non dénommée de Jaan Kaplinski : écrivain estonien 1941-2021)

*Je fus, dans le matin, / À Tonton présenté ;*  
 Hommikul tutvustati mind president Mitterrandile,  
*J'étais, dans la soirée, / À sarcler les orties / Dans les buissons à baies.*  
 õhtul kitkusin marjapõõsaste ümbert nõgeseid ja naate.  
*Il s'en passa beaucoup, / Entre temps, de Tallinn... / À Tartu puis chez moi*  
 Sinna vahele mahtus palju, sõit Tallinnast Tartu ja maale  
*Jaillissant du printemps / Que – depuis si longtemps – / Nous avions espéré,*  
 läbi kevade, mida olime nii kaua oodand,  
*Mais qui, comme toujours, / Survint sans qu'on l'attende,*  
 ja mis tuli ikka otsekui ootamata,  
*Infléchissant – d'un coup – / La trop grise Estonie*  
 muutes tõsise kulukarva Eestimaa korraga  
*Vers un dessin vert tendre / À l'école enfantine,*  
 õrnrohelisteks algkoolilapse joonistuseks,  
*En une aire de jeu, / Dans laquelle les mères, / Autos et coccinelles*  
 mängumaastikuks, milles maipõrnikad, linnapead ja autod  
*Également petits, / Paraissent ridicules... / Et, dans le soir, je vis*  
 on ühtviisi väikesed ja naljakad... Õhtul  
*De derrière l'aulnaie / Monter la pleine lune. / Or, dans la cour de ferme*  
 tõusis lepiku tagant täiskuu. Õue kohal  
*On voyait voltiger, / Là, deux chauves-souris. / La main du président*  
 lendles kaks nahkhiirt. Presidendi käsi  
*Me parut molle et tiède. / Et, de même ses yeux*  
 oli pehme ja soe. Nagu ta silmadki,  
*Dans lesquels se lisait / Une étrange fatigue*  
 milles väsimus nii imelikult  
*À la force mêlée, / Aussi la profondeur / À la banalité.*  
 segunes jõuga ja sügavus banaalsusega.  
*Ses yeux étaient nuit-sombre / Où nul ne voit le fond,*  
 Tal olid öösilmad, mille põhja ei näe,  
*Où, sans fin, le secret, / L'inconnu... priment, règnent,*  
 milles on alati midagi salapärast, teadmatut,  
*Ainsi qu'aux galeries / Souterraines des taupes, / Où celles dans lesquelles / Hibernent dans leur nuit, /*  
*Dorment les chiroptères.*  
 nagu muttide teed maa all või see,

\*\*\*

## 14.9 B sexies

(D'après une poésie non dénommée de Ene Mihkelson, femme écrivain estonienne 1944-2017)

*La vie en Estonie / Fait tant souffrir qu'un frère*  
Eesti elu teeb haigeks nõnda et vend on  
*À tout commandement / Accompli blasphémant / Est visé, mis en joue*  
sihtinud venda Käsku täites ja vandudes  
*L'amour se fait souci / Même après des années*  
Armastus valutab südant aastate tagantki  
*La vie en Estonie / Rend certains cafardeux*  
Eesti elu teeb kurvaks mõnda et õiglus  
*À voir le droit tranché / Au poids de la souffrance*  
lööakse pooleks kannatust kaaludes  
*Avec l'œil du hibou / La vérité regarde*  
Tõde vaatab öökulli silmist  
*Et, qui-sait, au grand jour / Elle en devient aveugle.*  
Päeval tema on pime vist

\*\*\*

## 14.9 B septies

(D'après une poésie non dénommée de Juhan Viiding : poète estonien 1948-1995)

*Qu'est-ce donc que ces vers / Écrits par un poète ?*  
Mis on see luuletaja luule?  
*C'est quand tu vois la vie / Par une autre lunette*  
See on: kui mõtled elule  
*Et quelque chose en plus... / Girouette, alouette.*  
ja millelegi muule.  
*Or, quel rôle affermir*  
Mis on see inimese osa  
*Au monde qui pullule ?*  
siin laias ilmas?  
*Onc ne point s'endormir.*  
End mitte ära magada.  
*Aie à l'œil la formule !*  
Pea seda silmas.

\*\*\*

## 14.9 B octies - Discours contemporain

(D'après une poésie de Hasso Krull, poète, essayiste et traducteur estonien né en 1964 : Modern Discourse)

*Autrefois, les anciens / Avaient la vision / Claire et sûre du monde.*  
Vanasti oli inimestel selge ja kindel maailmapilt.  
*Et nul n'avait pensé / Réinventer la roue*  
Ei hakatud uuesti jalgratast leiutama,  
*Comme disait Bouddha.*  
sest juba Buddha ütles.  
*Ainsi que Jésus-Christ / Mahomet Aristote*  
Ja Kristus ja Muhamed ja Aristoteles.  
*Déjà Confucius / exigea de chacun*  
Juba Konfutsius käskis kõigil  
*Qu'il présentât aussi / L'autre joue en causant.*  
vasaku näo poole ette pöörata.  
*Du lait pour les enfants / Qui poussaient tels des plantes*  
Lapsed jõid piima, kasvasid nagu taimed,  
*Et la femme aux fourneaux.*  
naine tegi köögis süüa.

*Le fort faisait la loi.*

Valitses tugevama õigus.

*Nul ne se pressait trop, / Pas d'excessive hâte*

Kellelgi polnud kuhugile kiiret, polnud ruttamist

*Et nul vrombissement / D'un moteur de machine,*

ega masinate mürisemist,

*On buvait sa vodka, / Sobre on était aussi.*

viina oli, karskust oli.

*Déjà Hegel disait.*

Juba Hegel ütles.

*Déjà Goethe disait.*

Juba Goethes ütles.

*Le plus grand ne pouvait / Du petit abuser.*

Suurem ei tohtinud väiksemale liiga teha.

*On combattait entre hommes / Aussi contre les femmes*

Võideldi mees mehe ja naise vastu.

*Chacun se doit par jour*

Igäüks peab iga päev

*Au moins quelques minutes / En son for méditer*

vähemalt viis mintsu mediteerima.

*Autrefois on vivait / Au sein de la nature, / Au cœur de l'harmonie,*

Vanasti elati looduses, elati harmoonias,

*De l'ordre à la maison*

kord oli majas

*Oh ! Quelle belle époque, / Oh ! Ces nobles coutumes / Oh ! Cette universelle / Et haute Humanité !*

Oh aegu, oh kombeid, oh üldinimlikkust!

*Oh ! Quel doux naturel !*

Oh loomulikkust!

*Seule la chrétienté / A ce qu'on nomme éthique.*

Ainult kristlus on eetilise.

*Ah ! Qu'il revienne enfin / Ce bon temps de jadis,*

Kui saaks selle aja kordki tagasi,

*On pourrait dans ce cas / Retourner à l'usine.*

võiks või vabrikusse tööle minna.

\*\*\*

\*

\* \*

\* \* \*

\* \* \* \*

\* \* \*

\* \*

\*



## 14.10 - Traductions-adaptations de textes suédois

### 14.10 semel - Réflexions à propos du destin

[D'après un poème de *Olof von Dalin* (1703-1763) : *Tankar om ödet* extrait de *Svenska friheten*  
(La liberté suédoise)]

Jamais, non, le destin ne trouble mes pensées :  
Nul astre ne gouverne autre que mon plaisir !  
Entre tous, je discerne un moyen à saisir ;  
Oh, mon caprice est loi, comme étoiles versées (14.10.1).

Parcourant le sentier, nul autre je ne prends ; 5  
Donc, assez de destin sur lequel je ne pèse  
Et si j'y suis mutin, au bas de mon trapèze  
Heurtant le front, en vol je chois... tu me comprends.

N'est point fatalité le jour qui se profile ;  
Or, celui qui s'enfuit et ceux passés le sont. 10  
Le premier est la nuit, pour nulle âme soupçon  
D'un avenir voilé ; l'autre reste immobile. 12

*Nej, ödet skall mig ej i mina tankar kvälja :  
ej annat öde finns än blott i mitt behag !  
Min vilja kan en väg bland tusen vägar välja,  
den får hon lov att gå : se, det är ödets lag.  
När jag den vägen går, så går jag ingen annan.  
Se, det är öde nog ; det kan ej ändras mer.  
Men om jag vill förut det ödet slå för pannan,  
så skall det vingla om på slaktarnöts maner.  
Kort sagt : vad komma skall, kan aldrig öde heta ;  
men det som är förbi, det må väl heta så.  
Det förra är ett noll, som ingen själ kan veta  
förran jag själv det gör ; det andra måste stå !*

\*\*\*

### 14.10 bis – (Le) Fils de la mélancolie

(D'après un poème de *Viktor RYDBERG* (1828-1895) : *Svärmodets son*)

De nuages... couvert, dans la nuit, où qu'il aille,  
Un ciel muet d'oiseaux sur les prés jaunissants  
Charge sources, roseaux, murmures finissants,  
Et le parfum des fleurs qui se ferment... défaille. 4

*Vart han går, av nattliga moln betäckes  
himlen, fågeln tystnar och ängen gulnar,  
källans sorl förstummas, och kalken sluter  
doftande blomman.*

\*\*\*

(14.10.1) En ses deux sens, à savoir : les étoiles basculent en tant que points célestes non fixes (*avec Dalin, nous sommes au Siècle des Lumières, donc plus à l'ère pré-copernicienne !*), mais aussi elles sont réputées être savantes, porteuses des mythes croyant au Destin, le XVIII<sup>ème</sup> siècle n'ayant pas éradiqué les superstitions religieuses ;

#### 14.10 ter - Ta peine n'est que tienne

(D'après un autre poème de Viktor RYDBERG (1828-1895) : *Din sorg är din*)

Pour pénibles que **soient** sort et condition  
Dis-tu, n'attends **soutien** d'aucun de tes semblables !  
Et ta peine, ô chrétien, à d'autres misérables  
Est de trop ; elle est tienne pour damnation. 4

*Du mänskobarn, hur tung din lott du känne,  
sök ej hos din svaga likartröst !  
Lägg ej din sorg på redan tyngda bröst !  
Din sorg är din, och du bör bära henne.*

\*\*\*

#### 14.10 quater - Cardiaca lamiaceae (14.10.2)

(D'après une poésie d'Erik Axel KARLFELDT (1864-1931) : *Hjärtstilla* (\*)

Dans l'ombre, en paix, la lande rêve,  
Adoucissent **vont** bruissements,  
Sous les étoiles c'est la trêve  
Et les bois **luisent**, par moments.  
Jà, plus d'ivresse à humer rose : 5  
Été, lumière en sont la cause -  
Apaisement du cœur,  
Et puis de la douleur,  
Ah ! près de ma maison, fleuris-tu virtuose ?

*Stilla och skumt är på heden,  
dagsuss och dagsljus dö han.  
Stjärnorna skönjas, och veden  
lyser från murknade trån.  
Nu när jag uppstår ur rosornas rus,  
flyktat med sommarens vindar och ljus -  
hjärtstilla,  
smärtstilla,  
blommar du nu kring mitt hus?*

Étincelant, un feu d'éclairs 10  
(*En turpitude au paysage*)  
Ici déchire les cieux clairs...  
Et près de **moi** se perd l'orage.  
Ils ont frappé mon firmament  
Tonnerre en l'âme, mon tourment. 15

(14.10.2) 'Hjärtstilla' et 'Smärtstilla' (en 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> strophes) sont la 'cardiaca lamiaceae' plante très répandue à l'état sauvage en Scandinavie ; le nom français de l'appellation latine pourrait être 'lamium amplexicaule' ou 'lamier', bien que d'aucuns semblent y voir l'agripaume ; traduits littéralement, ces noms populaires suédois de fleurs seraient : 'apaiser le cœur, la souffrance' ; 'höstblommor' (en 3<sup>ème</sup> strophe) désigne, en général, les fleurs d'automne ;

(\*) L'original est une ode anacréontique composée de trois strophes de 9 vers avec une alternance irrégulière du nombre de syllabes des vers dans chaque strophe, à savoir : 1<sup>ère</sup> strophe : 8, 7, 8, 7, 10, 10, 3, 3, 7 ; 2<sup>ème</sup> strophe : 8, 7, 8, 7, 10, 9, 3, 3, 7 ; 3<sup>ème</sup> strophe : 8, 9, 8, 10, 10, 10, 3, 3, 7 ; Le Plantigrade choisit le rythme suivant pour les 3 strophes : 6 octosyllabes, puis 2 hexasyllabes, enfin 1 alexandrin ; en revanche, l'alternance des rimes est conforme à l'original : a, b, a, b, c, c, d, d, c ; la règle supplémentaire autodictée de l'assonance interne a été (*exceptionnellement*) abandonnée... pour simplifier ;

Peux-tu, fleur sédative,  
Apaisante convive,  
Éteindre ma brûlure, être mon talisman ?

*Blänkande kornblixtar draga  
eldspår på synrandens stig,  
tälja att ovädren jaga  
än, fast de tystnat kring mig.  
Åskor som skakat mitt livs firmament  
sensommareldar som själen bränt,  
hjärtstillä,  
smärtstillä,  
svalkar du svedan de tänt?*

De cette **lande**, ô cœur, écoute  
Une amertume ou passion, 20  
Mais le tonnerre sous la voûte,  
Adieu posthume, est sanction.  
Vivre fougueux, ivre de rose  
En la splendeur... fut grandiose ;  
Or, d'automne ma fleur, 25  
Et consolante sœur,  
Est vain ton gazouillis, quand ton chant se sclérose. 27

*Lyssna, mitt hjärta! På heden  
darrar en sista lidelsens ton,  
tordönets väldiga reden  
eka farväl från den nattblåa bron.  
Stort var att leva i rosor och rus,  
vandra i glöd som vid våldars ljus;  
höstblommor,  
tröstblommor,  
armt är ert sånglösa sus.*

\*\*\*

#### 14.10 quinquies - L'antique porcelaine

*(D'après une poésie de Carl SNOILSKY (1841-1903) : Gammalt Porcelain)  
(Sonnet en décasyllabes)*

Un roi de Saxe amassait porcelaine,  
Et par manie, à tout il fut enclin.  
Sire eut, verni, du confrère à Berlin  
Vase chinois contre une garde pleine !

*En kung i Sachsen samlade porcelin,  
men samlingsvurmen blev en riktig sjuka.  
Han bytte bort till kungen i Berlin  
sitt garde - tänk - mot en kinesisk kruka !*

Eux ? mille bras, fusils, sabres, l'aubaine 5  
Au roi de Prusse qui savait, malin  
Manier gus en parade félin,  
Roc au combat... prix d'un pot bleu : la veine !

*Femhundra man med sabel och karbin,*

som preussarn visste att förträffligt bruka,  
i exercisen smidiga och mjuka,  
i krig en mur, tänk, mot - en blå terrin !

Emperruqués, cinq cents soldats poudrés :  
Cette folie, ah, toute autre surpasse ! 10  
Il fut toqué ; pensez-vous, effondrés.

Femhundra man med hårpung och med puder !  
Slikt dårhusdåd allt vanvett överbjuder  
från världens början - ja, så tycker ni.

Mais on oublie, un siècle a fui, fugace :  
Or, cinq cents fiers ont eu temps de périr,  
Et la soupière a pu se renchérir. 14

Se'n bytet gjordes har ett sekel svunnit :  
femhundra tappra hjärtan brista hunnit,  
den gamla krukan - hon står ännu bi.

\*\*\*

#### 14.10 sexes - Un frère en plus

(D'après une poésie de Stig DAGERMAN (1923-1954) : En broder mer)

Le monde, laisse-le ! tu ne sais le refaire.  
Affranchis ton esprit de l'utopique ardeur  
Il n'est, tout bien compris, qu'une cause, une affaire  
À forger pour chacun : du bien, seule grandeur.

Jorden kan du inte göra om.  
Stilla din häftiga själ !  
Endast en sak kan du göra :  
En annan människa väl.

Et, rien que d'y penser, rient les étoiles, prient, 5  
Car c'est plus que beaucoup un songe à l'angélus.  
Envers la faim secoue... un peu quand les gens crient !  
L'homme rassasié, c'est un frère de plus 8

Men detta är redan så mycket  
Att själva stjärnorna ler.  
En hungrande människa mindre  
Betyder en broder mer.

\*\*\*

```

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*
```

## 14.11 - Traductions-adaptations de textes norvégiens : 113 vers

### 14.11 semel - Une nuit printanière

(D'après une poésie de Johan Sebastien WELHAVEN (1807-1873) : En vaarnat)

La nuit de printemps **couvre** le val endormi  
Que la fraîcheur, le **calme** traitent en ami.  
Vingt rus sortis des **balmes** creusent la falaise,  
Et bruissent de **chants** dont l'écho berce, apaise.  
Aux lys les elfes sont <sup>5</sup>  
Venus dans leur frisson :  
« Nous voici, prenez-nous, et jouez à votre aise ! »

*Vaarnatten stille og sval  
favner den slumrende Dal.  
Elvene nynne de lange  
dæmpende, dyssende Sange.  
Alfer sukke  
for de smukke  
Lilier : « O, tager os tilfange ! »*

Aux sommets de la **chaîne** des monts argentés  
Parvient la lune **proche** aux attraits enchantés ;  
Sur les pins, sur la **roche**, se forme un nuage ; <sup>10</sup>  
Il vole, plane haut, tel cygne de passage.  
Et, tôt, de doux rayons  
Feront voir maints layons  
Dans la splendeur que toi, tu pressens, l'humain sage.

*Fjeldtoppens sølvblege Skjær  
viser at Maanen er nær ;  
over de samlede Graner  
Skyerne svæve som Svaner.  
Snart vil blide  
Straaler glide  
over al den Herlighed, du aner.*

Il ne faut pourtant **pas** que tu fermes les yeux, <sup>15</sup>  
Troublés de **souvenirs**, quand tu peux faire mieux !  
Choisis de les **bannir**, assieds-toi solitaire :  
En scène, esprits d'**ailleurs** se présentent sur Terre.  
Et des mânes dévots  
Montrent cieux et caveaux <sup>20</sup>  
Parmi la frondaison sur la lune en mystère.

*Luk dog ei Øiet inat,  
vaag med Erindringens Skat !  
Her, mens du sidder alene,  
aabner sig Mindernes Scene,  
her vil fromme  
Skygger komme  
vinkende blandt maanelyse Grene.*

Écoute la **tendresse** d'un chuchotement  
Qui, pour ta **nostalgie**, est réponse d'amant !  
C'est comme une **élegie**, une onde qui te porte

Au meilleur du passé, là, qui te reconforte. 25  
Ah ! laisse tout briller,  
Soulager, oublier  
Regrets, désirs, douleurs, plaintes, car peu t'importe. 28

*Hør hvor de hviske dig ømt  
alt hvad din længsel har drømt,  
see hvor de bringe tilbage  
Gjenskin af fagrere Dage !  
Lad det tindre ;  
det vil lindre  
Smerten i dit Savn og i din Klage.*

\*\*\*

14.11 bis - Ce qui fait défaut  
(D'après une poésie d'Ivar AASEN (1813-1896) : Saknad)

Je le sais bien, gît un trésor,  
Et, le voulant, je le possède ;  
À nul chaland il ne fait tort  
Onc, ai-je à moi ce qui m'obsède !  
Ah ! le trouvé-je, tout est bien ; 5  
Plus de passif, bonheur combien !  
Méditatif, en conséquence,  
À le trouver : aucune chance.

*Eg veit so vel, det finst ein Skatt,  
som vel eg hava maatte ;  
og ingen Mann det vilde skadt,  
um eg den Skatten aatte.  
Og fann eg den, var allting vel ;  
eg skulde vera rik og sæl.  
Men aldri veit eg Grunnen,  
der han skal verda funnen.*

Aussi, je pense : il est un bourg ;  
À savoir, même, il est si proche ; 10  
Heureux battrais-je le tambour  
Abandonnant la frayeur moche.  
Y parviendrais-je, aurais-je en lot  
Tout ce qui manque à mon tableau,  
Mais l'espérance dicte vile : 15  
Onc n'entrerais-je dans la ville.

*Eg veit so vel, det finst ein Stad,  
kann henda nær ved Sida,  
der vist eg skulde verda glad  
og gløyma burt all Kvida.  
Og kom eg der, so fekk eg naa  
den Ting, som mest eg sakna maa.  
Men det er heile Skaden :  
eg finner aldri Staden.*

En sus, je sais qu'il est un cœur  
Ayant pour moi goût, bienveillance  
Un même émoi d'une âme sœur

Espoirs, liens, même croyance. 20  
À le trouver ? alors, enfin,  
Que vie en tout serait parfum !  
Mais de partout, quoique je sonde  
Il est absent au sein du monde. 24

*Eg veit so vel, det finst ein Barm  
med same Kjensla inne,  
med same Hug og same Harm  
og same Von og Minne.  
Og fann eg den, vardt allting rett,  
og Livet skulde skrida lett.  
Men det er verst aa minnast :  
me skulo aldri finnast.*

\*\*\*

#### 14.11 ter - Le jeune bouleau

*(D'après une poésie de Jørgen MOE (1813-1882) : Ungbirken)*

Tout près du fjord un bouleau jeune  
Est là, tout droit, au fil de l'eau.  
Depuis que moi, là, je déjeune,  
Il a grandi, lui, javelot.  
Blanc est le tronc qui, haut, s'élève ; 5  
Il est couronne au littoral,  
Or ne claironne sur la grève ;  
Il est tout humble et pictural.

*En Ungbirk stander ved Fjorden  
og Vandspeilet ganske nær.  
Hvor stor og smuk den er vorden  
de Aar, jeg har boet her !  
Nu løfter den hvide Stamme  
kronen fra Bredden lav.  
Men tro dog ei, den vil bramme -  
den veed ikke selv deraf.*

Au vu de tous, de Dieu, de l'homme,  
Il croît, serein, de jour en jour 10  
En riverain, mais astronome  
Et les oiseaux lui font la cour  
En son branchage ; oui, l'émerveille  
Assez l'honneur à lui rendu ;  
Pour flots, flâneurs, il tend l'oreille, 15  
Or, il écoute, est assidu.

*I Guds og i hvermands Øine  
den voxer fra Dag til Dag,  
og Kvistene, som sig høine,  
nu byde hver Sangfugl Tag.  
Men Birken undres derover,  
den kjender slet ei sin Rang.  
Den bøier mod Vandets Vover  
saa ydmyg Bladenes Hang.*

Lui seul, comme arbre, il représente  
Esprit et but de la beauté  
Vois son tribut, charge engageante

Au doux feuillage fréquenté 20  
 Par troupe (*d'anges*) radieuse  
 (*Or invisible pour humains*).  
 Qu'il rend paisible, harmonieuse  
 Une ombre offerte aux gens communs !

*Just dette kan den forlene  
 skjønhed for andre Træer,  
 og lokker hen i dens Grene  
 al himlens vingede Hær.  
 Just det, at den ikke tænker  
 at løfte sin Krone op,  
 men stille Kvistene sænker-  
 gjør skyggende luun dens Top.*

Dans son miroir devenu l'onde, 25  
 Il se reflète au fil du jour,  
 Est à la fête dans la ronde  
 Entre buissons, herbe et labour.  
 Il tend au ciel, haut, sa couronne  
 En multitude de rameaux ; 30  
 Son altitude tourbillonne...  
 En bas changé flots baptismaux.

*Hvad kommer det af ? Den skuer  
 sig daglig i Bølgens Speil  
 ved Siden af Krat og Tuer,  
 og – skuer saa deilig feil.  
 Thi alt som mod Lysets Riger  
 den hæver sin Krones Stav,  
 den synes, den nedad stiger  
 og voxer sig mere lav.*

Très cher bouleau, tant estimable !  
 Il est plaisant de t'observer.  
 Pense, à présent, intarissable 35  
 Est mon besoin de m'élever  
 Dans la sagesse en toi perçue.  
 L'humble douceur, vois, te grandit ;  
 Parfait bonheur sera l'issue ;  
 Je suis par toi, sùr, enhardi. 40

*Du deilige Birk, du Kjære !  
 Paa dig vil jeg ofte see.  
 gud give, jeg maatte lære,  
 hvad du mig saa smukt kan tee :  
 at voxer i eget Øie  
 nedad med hver en Dag -  
 at krone og at ophøie,  
 det vorder da Herrens Sag !*

\*\*\*

#### 14.11 quater - L'arbre

(D'après une poésie de Bjørnstjerne BJØRNSON (1832-1910) : Træet) (\*)

L'arbre se tenait prêt, petites feuilles, pousses.  
 « Oh, tout pour moi ? » siffla le gel, vent à ses trouses.

(\*) Les alexandrins des vers 1 et 5 de chaque strophe sont du type 'classique' ; ceux des vers 2, 3 et 4 du type 'romantique' ; ainsi les assonances intérieures des vers 2, 3 et 4 sont placées à la 4<sup>ème</sup> et à la 8<sup>ème</sup> syllabes ;



« Ah, pas pour *toi* ! Retiens ton *zèle*, mon ami,  
Tant que, ma *foi*, mille fleurs *belles* aient frémi ! »  
Grelottant pria l'arbre sujet aux secousses. 5

Træet stod færdigt med blad og med knop.  
«Skal jeg ta dem ?» sa' frosten og pustede op.  
«Nej kære, lad dem stå,  
til blomster sidder på !»-  
bad træet og skalv ifra rod og til top.

Et les fleurs vinrent tôt, chantèrent les oiseaux.  
« Tout ça pour *moi* ? » hurla le *vent* couchant roseaux.  
« Non, pas pour *toi* ! Fuis de l'*avant* sur ta tornade,  
Ainsi, ma *foi*, fruits *revivant*, seront... *peuplade* ! »  
En frémissant fit l'arbre penché sur les *eaux*. 10

Træet fik blomster, så fuglene sang.  
«Skal jeg ta dem ?» sa' vinden og vifted og svang.  
«Nej kære, lad dem stå,  
til bæret sidder på !»-  
bad træet, i vinden det dirrende hang.

Lors, sous le soleil vif, l'arbre eut des fruits par mille.  
« Oh, tout pour *moi* ? » quérit la *tendre* fille, agile.  
« Ah, tout pour *toi* ! Tu peux tout *prendre* ; ils sont tous tiens ;  
Pour toi, ma *foi*, je sus *attendre*... et t'appartiens ! »  
Sut l'arbre aux lourdes *branches*... dans la chlorophylle. 15

Og træet fik bær under soløjets glød.  
«Skal jeg ta dem ?» sa' jenten så ung og så rød.  
«Ja kære, du kan ta,  
såmange du vil ha !»  
sa' træet og grenen det bugnende bød.

\*\*\*

#### 14.11 quinquies - Ainsi j'erre à mon rythme (1 hexasyllabe, 12 octosyllabes, 4 alexandrins) (D'après une poésie de Knut HAMSUN (1859-1952) : *Så vender jeg om*)

Que veut mon cœur, où va mon pas ?  
Seul resterait le bois que j'aime ?  
Au gré, je *laisse* / *hutte*, appas,  
Deci je *vais*, là, sans compas,  
Lors, de nuit, tard, pause en bohème. 5

Hvad vil mit hjærte, hvor vil min fot ?  
Skal skogen lates alene ?  
Den var mit hjem som jeg nys forlot,  
Jeg vanker og vandrer byen imot  
Og stanser i natten sene.

Un monde *proche* est endormi,  
Tant il *sommeille* à mon écoute.  
Un bourg gris *veille*, lors calmit ;  
Pour tous *soleil*, il dort blêmi ;  
Toi mon amour, guide ma route ! 10

En sovende verden ser jeg på,  
Det tier så godt i mit øre.  
Den stensatte by er stor og grå

Og dit vil alle de andre gå,  
Og kjære, hvad skal jeg gjøre ?

*Un son ? clocher... perché là-haut ?*

*Lul, lul- ? Ringer det klokker i haugen ?*

Je me promène ainsi sous la forêt en paix ;  
La nuit est avancée.  
Je vais jusqu'aux bosquets aux effluves épais ;  
Dans ma tête, je sais tant de secrets aspects... 15  
Sur la bruyère dors après douce pensée.

Så vender jeg om til skogens fred  
I midnatters sene tide.  
Jeg vet hvor det dufter en hægg et sted,  
Der lægger jeg hodet i lyngen ned  
Og sovner i skogen vide.

*Le son ! clocher... perché là-haut ! 17*

*Lul, lul ! ringer det klokker i haugen.*

\*\*\*

#### 14.11 sexies - Ne serais-je qu'un sapin dans la forêt

(D'après une poésie de Nils Collett VOGT (1864-1937) : Var jeg blot en gran i skogen)

*Il se fait tard en cet automne, / Et l'air déjà ne vibre plus, / Mais reste froid, silencieux ; / Son œil est bleu glacé  
du ciel, / Rivé sur beaux, jeunes bouleaux.*

*Lors, dans l'église forestière, / À l'autel brille une aube jaune.*

De ter blevet sent på høsten,  
luften dirrer ikke mer,  
luften står blot taus og ser  
med sit isblå, kolde øie  
på de unge ranke birke,  
der lig gule altarblus  
lyser op i skogens kirke.

*Alors, quand vient hiver, tempêtes, – / Au fond des bois les arbres tremblent, / Et sur l'autel, les jaunes cierges /  
Aux tout premiers frissons s'éteignent.*

*Et volent, vont feuilles, flammèches, / Or l'air pâlit, la neige tombe. –*

*Avec ce temps, les grands sapins / Drapeaux dressés tout noirs murmurent / En les clairières des forêts.*

Når så vinterstormen kommer,  
- hele skogen farer sammen,  
og de gule altarlys  
slukkes ud ved første gys,  
blade flyger om som gnister,  
luften blegner, sneen falder,-  
er det kun de høie graner,  
der lig store, sorte faner  
suser gennem skogens haller.

*Là, je repars, vais en forêt ; / J'entends le vent y chuchoter, / Puis se glisser sur les vieux faîtes, / Alors gémir  
aux sombres monts / Si ténébreux dans les hauteurs.*

*En moi, je pense, pour moi seul : / Lueur terrestre, n'es-tu point, / Qu'une rafale puisse éteindre.*

Og da driver jeg i skogen,  
og jeg hører vinden sukke,  
slide i de gamle toppe,

tude om det mørke fjeld,  
som står lige mørkt deroppe.  
Og jeg tænker ved mig selv :  
du er intet tællelys,  
som det første gufs skal slukke.

*Ah, si j'étais sapin des bois, / Sous la tempête de l'hiver – / Quand l'air blêmit, que neige tombe – / Et que  
susurrent les clairières, / Ah ! je serais drapeau flottant / Jusqu'à l'été, là... reverdi.*

Var jeg blot en gran i skogen,  
der, når vinterstormen kommer,  
-luften blegner, sneen falder,-  
suser gennem skogens haller  
lig en vidt udslagen fane,  
til det grønnes næste sommer!

\*\*\*  
  
\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## 14. C - Rimes post-modernes de l'Ours (2020/2022)

### 14.12 - Traductions-adaptations de textes latins

‘124 *Épîtres philosophiques* (de Sénèque) à *Lucilius*’

### **Variations rimées sur les thèmes de Sénèque le Jeune**

26184 alexandrins néo-classiques de style libéré-structuré  
[Selon les règles exposées à l'Avant-propos du *Tome III* du présent Ouvrage]

‘*Epistulae morales ad Lucilium*’

E Lucio Annaeo Seneca

### Avant-propos à la présente Section 14.12

#### Dédicace

La *Section 14.12* est dédiée à Monsieur Nicolas Rigot-Muller, Procureur de la République en exercice au *for* anicien lors des canicules de Thermidor à l'été CCXXVII de la proclamation de la République française, 2019 de l'ère chrétienne et CCCLXXI de celle de l'Ours de Soomaa qui les a substituées, la motivation en est expliquée aux notes de pied de page (14.12.29-1 à 14.12.29-4) en renvoi des §§ 28.9 et 28.10, à savoir 9<sup>ème</sup> et 10<sup>ème</sup> §§ du texte originel de l'*Épître philosophique 28* de Sénèque à Lucilius.

\*\*\*

#### La finalité de la présente Sous-section 14.12

Les citations latines traversèrent les âges, or ne sont plus comprises aujourd'hui en *v.o.* que d'un nombre restreint d'érudits, quand leur contenu devrait, surtout en Droit, relever du bon sens pour nuancer les modes irriguant *l'opinion publique* (14.12.0-1 et 14.12.0-2) *relayée* par le législateur qui *la* flatte, les élus choyant leur réélection. Les vogues glissent, reviennent présenter aux kermesses le dernier cri des grands principes chers à Guy Béart ; or les sources des traits d'esprit des juristes, écrivains, praticiens, philosophes depuis l'Antiquité ne doivent point être détournées au Léthé.

Les ‘*Modernes*’ ont raison, les ‘*Anciens*’ pas moins ; toutefois chacun l'aurait davantage à combiner les non obsolètes pensées des précurseurs... aux remarquables avancées contemporaines assises sur les développements des sciences humaines, relativisant les croyances, toutes sans exception y compris la Justice... réalités imaginaires collectives intersubjectives (14.12.0-3) auxquelles il nous faut pourtant nous raccrocher – que nous y croyions ou non – pour que nous ne nous entredéchirions point entre *épiciens indignés moralistes* aux ténébreuses lueurs d'ataviques, superstitieux préjugés... sans excès de zèle d'émancipation, d'une part et *leurs* contempteurs (14.12.0-4 et 14.12.0-5), d'autre part.

\*\*\*

(14.12.0-1) ‘*Cette putain qui tire le juge par la manche*’ disait Éric de Montgolfier émérite procureur général à Bourges ; avant lui, cette idée est vue chez Vincent de Moro-Giafferri (1878-1956) (14.12.0-2) ;

(14.12.0-2) « *L'opinion publique ? Chassez-la, cette intruse, cette prostituée qui tire le juge par la manche !* » ;

(14.12.0-3) Fictions à l'aune des lueurs dévoilées par Yuval Noah Harari in ‘*Homo Sapiens, une brève Histoire de l'Humanité*’ ;

(14.12.0-4) Dont l'Ours de Soomaa (14.12.0-5) pissant allègrement au bénitier de *la morale*, et tièdement au Q et sur les pompes de *ses gonfaloniers*, interchangeable adverbies de modalité, voire simultanément applicables ; qui en douterait ?

La note de renvoi du *présent* paragraphe concerne celles et ceux dont l'intérêt serait dirigé en priorité à la versification des *124 Épîtres philosophiques* de Sénèque, sans vouloir pour autant se plonger dans les Prolégomènes de l'Ouvrage (14.12.0-6).

\*\*\*

Cette *Section 14.12* n'est pas une nouvelle version officielle française des *124 Épîtres* de Sénèque à Lucilius (14.12.0-7), mais l'œuvre d'un contemporain doxographe (14.12.0-8 et 14.12.0-9) ayant choisi de versifier honnêtement la pensée du maître, et d'insérer ses propres commentaires tantôt conformes à ce qu'on attend de lui quand il est sérieux, tantôt laissés au libre cours de sa fantaisie – aidée de la Truppidée muse (14.12.0-10), de lexiques de rimes, de paroles qui n'ont pas leur place dans le jargon de la bienséante moralisatrice opinion publique (*avec laquelle il n'est pas du tout ami-ami*), et de recueils de mots chus en désuétude, sinon (*à son avis*) superflus dans le glossaire de ceux qui n'existent pas –.

\*\*\*

### L'apprenti latiniste ajustant une pointe dans le fauteuil du prof

Sur le tard, à 372 ans tassés (14.12.0-11), Vieil Ours (14.12.0-5) se mit au latin (14.12.0-12 et 14.12.0-13), lut l'évocatrice traduction-versification des Satires de Juvénal par Louis-Vincent Raoul, celles en prose française par Henri Clouard, en vers italiens non rimés de Raffaello Vescovi et diverses traductions françaises et italiennes des Satires d'Horace, notamment celle en prose d'Henri Patin. Reprendre le sillon tracé par Louis-Vincent Raoul n'aurait qu'enfoncé la porte grande ouverte, alors que versifier la prose musicale non dénuée d'humour et de poésie de la part de Sénèque... sembla au Plantigrade une meilleure idée pour inciter les futures générations à s'inspirer de ce tardif stoïcien antique.

\*\*\*

(14.12.0-5) Juste un mot préliminaire exogène au fond ; dans cette longue *Section 14.12*, il est – comme partout ailleurs dans cet Ouvrage – fait mention d'un *Ours* (*Vieil Ours de Soomaa*), d'un *Plantigrade*, d'un *Ursidé* (*présentés au Tome I comme la nouvelle Sainte Trinité*), car répéter le pronom personnel 'Je' trente-six mille fois aurait encore plus agacé ; alors, parler de soi à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier comme l'auteur des '*Commentaires sur la guerre des Gaules*'... semble au *versificateur*... un moindre mal, si comparé à d'autres formes d'annotations, à défaut de gicler des idées en sentences péremptoires à la façon d'un gourou : *Vieil Ours* préfère passer pour un pitre que pour un maître ; sur le fond – lequel inclut la musicalité du texte – il s'applique à être sérieux et non à faire semblant de l'être ;

(14.12.0-6) L'envie de versifier vint il y a au moins sept lustres au *Plantigrade* (14.12.0-5) dont la motivation est expliquée aux Prolégomènes au *Tome I* de l'Ouvrage ; au milieu du *Tome III*, et avec la présente *Section*, *il* laissa le '*style conservateur*' pour celui dit '*libéré-structuré*' : toujours... poésie néo-classique ; jadis, *il* entendit et lut souvent que « *les gens ont perdu le goût de la poésie* » ; vu ce qu'il voit, y compris en bien des citations étoffées du Robert dictionnaire de rimes et assonances, *il* comprend les blasés ; c'est pour leur donner tort que – outre ce qu'*il* avait précédemment écrit en style néo-classique de style conservateur – *l'Ours* entreprit cette *Section 14.12* d'environ 850 pages à lire en s'instruisant, en s'amusant ; *il* apporte sa façon à l'existant matériau pour contribuer à la pérennité de la poésie française, souhaitant que chacun innove de façon à ce qu'une continuité avec les meilleurs versificateurs des siècles précédents... soit perceptible par lectrices et lecteurs ; plaise à celles et à ceux qui le désirent... d'attraper au vol le relai tendu par *l'Ours* et de faire mieux, évidemment !

(14.12.0-7) Les versions antérieures des traductions françaises *en prose* des *Épîtres philosophiques* de Sénèque sont d'Antoine Pintrel, cousin de Jean de La Fontaine, à la suite d'un certain Pressac seigneur de la Chassaigne (*XVII<sup>ème</sup> siècle*), de Matthieu de Chalvet (1528-1607), de François de Malherbe (1555-1628) ; suivirent (*Joseph ?*) La Grange (1738-1775), Joseph Baillard (1799 ? - 18... non encore répertorié à l'obituaire, susceptible de réapparaître comme un diable sorti de sa boîte... à la fin du monde avec le 12<sup>ème</sup> imam) ; Atropos (*non comptée comme auteure*) vint chercher Malherbe lorsqu'il n'en était qu'à la 91<sup>ème</sup> *Épître*, trop pressée qu'elle était de s'instruire ; qu'il y ait d'autres traductions françaises tantôt anonymes, tantôt parcellaires plus celles que *l'Ursidé* ignore c'est certain, dont les œuvres complètes de Sénèque par Jean-Pierre Charpentier et Félix Lemaistre, lesquelles font référence, et celles de l'Université catholique de Louvain ! mais toutes sont *en prose*, sauf la présente ;

(14.12.0-8) Rapporteur et commentateur d'opinions d'autrui (*jadis, surtout d'anciens philosophes grecs*) ; Wikipédia présente une définition détaillée de cette activité, citant maints exemples de doxographes tels que Sextus Empiricus (14.12.0-9) et Cicéron ; *l'Essai n°11 - Variations sur un thème de Yuval Noah Harari au Tome III* du présent Ouvrage et la *présente Sous-Section 14.12 - Variations rimées sur maints thèmes de Sénèque le Jeune*... incitent le trinitaire auto-déifié Ours de Soomaa à se ranger parmi les doxographes : c'est qu'on n'arrête plus l'imposture, une fois desserré le frein ;

(14.12.0-9) Confer note de pied de page (6.1.52) de la *Section 6.1 - Les mythes revisités par l'Ours abasourdi* (Long soliloque d'une nuit de Walpurgis, loin du Mont Thabor) de *l'Essai n° 6 - Malgré Critias* [Supplique à YHWH, Dominus parcat eis et Bismi-llāhi r-rahmāni r-rahīm] au *Tome I* du présent Ouvrage : Sextus Empiricus fut traducteur et doxographe de la pensée de Critias ;

Alors, comment un guignol n'ayant suivi aucune filière diplômante d'efficace apprentissage du latin... ose-t-il proposer aux épiciens érudits des générations futures... sa versification de quelque 850 pages à partir du texte d'origine en latin, sans raisonnablement croire ne pas se faire ridiculiser ?

Sa réponse est tirée de l'art de la guerre, où deux écoles se complètent : la force et la ruse.

La force eût été de travailler à fond le latin pour choisir dans la panoplie des sens transposables celui le plus idoine au vocabulaire utilisé par Sénèque et de proposer une traduction réfléchie distincte de celles d'autrui... de par la variété du vocabulaire de la langue cible. Se lancer dans un tel défi exige aptitude à l'enseignement du latin en sus d'avoir un bon niveau du français, et la compétence à corréliser les textes. User de la force, *i.e.* versifier en français en adhérant minutieusement au texte d'origine eût été un exploit... ou un choix erroné des priorités de la part dudit traducteur. Cela lui aurait causé une hernie cérébrale, un A.V.C., une foudroyante méningite : Il s'abstint.

Pour le versificateur, voulant faire part de la pensée de Sénèque, en s'y tenant au plus près – tout en annotant le texte – la ruse... fut d'utiliser sa maîtrise de l'italien vécue dans le pays, sanctionnée sur place, entretenue depuis. Au pied de l'œuvre, l'impétrant se dit – pas forcément à tort – que l'italien est la langue la plus proche du latin, tellement que lorsqu'il se mit à lire celui-ci, il perçut, considérablement mieux que pour le français la proximité de la langue ancienne et de celle moderne.

Étudiant le latin en autodidacte à partir de méthodes scolaires et pour adultes (14.12.0-13), sans viser à se prétendre latiniste, le Plantigrade usa de béquilles que sont les traductions simultanément consultées, lut celles des 124 *Épîtres philosophiques* de Sénèque à Lucilius par Mauro Novelli (*en italien*) via Patrizio Sanasi (*professeur contemporain ?*), par Joseph Baillard (*en français*), par Richard M. Gummere PhD of Haverford College (1883-1969) (*en anglais*) et d'autres, incomplètes en castillan et en néerlandais pour vérifier la concordance du sens des traductions, recourant aux dictionnaires latins sur internet, et quelquefois au Grand Gaffiot quant à leur version papier. Quand, pour finir, Vieil Ours relut tout plusieurs fois, aussi à partir du latin il n'eut ni trop à souffrir, ni à renier sa versification.

Il sera objecté que ce qui est présenté comme du Sénèque est une traduction de traductions, ce qui n'est ni faux, ni vrai, vu l'assidue démarche comparative du versificateur, à peu près sûr d'avoir traduit de façon proche, sans contresens notoire ni non-sens toutes les idées de Sénèque ; les inepties sont exclusivement dans ses rajouts, et qui-sait ? voudra-t-on l'honorer en admettant que puisqu'elles sont de son cru, elles sont indissociables de son farceur esprit (14.12.0-14).

\*\*\*

(14.12.0-10) Celle de l'Épiphanie du 6 janvier 2021, chrétienne réplique des Saturnales romaines ;

(14.12.0-11) Puisque né aux Traités de Westphalie, tel qu'il l'affirme ici et là au présent Ouvrage, marquant ainsi le début de son ère ; à l'état-civil, quelqu'un s'est planté ; or non rares sont les fonctionnaires qui refusent de corriger leurs propres erreurs et celles commises des siècles plus tôt par leurs collègues aux détriments de l'administré ;

(14.12.0-12) Peut-être plus motivé pour le latin, d'abord du fait de sa blessure psychologique de l'échec au second bac à 16 ans, doublée de la conscience de ne pas avoir fréquenté la filière considérée alors l'élite dès la classe de 6<sup>ème</sup> ; quelles élites ? celles sorties des Grandes Écoles ? longtemps, malgré ses multiples diplômes étrangers puis français, il éprouva un complexe d'infériorité envers elles, lui réduit – en sa tête – sorte de citoyen de second voire tiers rang, bas roturier au vu de l'aristocratie intellectuelle ; désormais, observant les élites écloses sous la forme de représentants politiques, celles à la tête d'entreprises et/ou haut perchées au service public, il constate que dans plusieurs disciplines théoriques où il s'affaira, il en dépassa bon nombre, sans pour autant avoir atteint les phares du Droit à la lumière desquels il continue de s'éclairer sur le tard, comme il le fit dans son cursus professionnel ; ces élites ? d'excellents épiciens baratineurs de toute obédience, loin d'être exclusivement vertueuses à l'aune du critère '*substance over form*' prééminence du fond sur l'apparence, peu de bienfaiteurs de l'Humanité (*Dimanche ?*), la plupart... des membres du Marais de la Convention, et quelques racailles !

(14.12.0-13) Vieil Ours lut voire étudia... une demi-douzaine de grammaires latines en français (*d'Henri Petitmangin, et autres dont la méthode Assimil*), anglais (*de Charles E. Bennett*), castillan (*de Luciano Abeille ainsi que la Grammaire latine de Cambridge de R.M. Griffin traduite en castillan*), allemand (*de Philipp Guttmann*), italien (*de M. Matteo, M. L. Spano, S. Annunziata ainsi que celle des Écoles Pie Fiorentine*) ... certaines abondamment étayées d'exemples repris par Vieil Ours dans l'une des suites de ses satires Ménippées contemporaines, citations latines qu'il versifia en français... au passage ;

## Les autres facéties

Rien n'interdit les puristes latinistes de considérer la présente *Section 14.12* comme un Ursidé poème clownesque, darwinienne évolution inachevée d'une italienne macaronée (14.12.0-15), scarronesque ou tabarinesque étape de la Batrachomyomachie (14.12.0-16) où la Trumpidée muse joue dignement le rôle de rongeur (*de la démocratie*), et quant au peuple des ranidés ? il faut tout lire pour s'en faire une... insuffisante idée, donc sans intérêt aucun ! ou... – directe référence à Sénèque – un tardif chapitre complémentaire de 'La citrouillification de Claude' (14.12.0-17).

\*\*\*

La présente versification fut créée pour distraire les intellectuels dans leurs arides réflexions.

Il se trouvera bien quelqu'un y substituant ses propres vers aux ajouts facétieux du présent histrion, ajoutant son propre nom, à l'instar de celui de Franz Xaver Süßmayr associé à celui de Wolfgang Amadeus Mozart pour le 'Requiem'. Comme ça, les pros de l'indignation seront exemptés d'une occasion de s'offusquer, de geindre... avant de recommencer de plus belle (14.12.0-18 et 0-19).

Il sera dommage que Vieil Ours ne soit plus là pour refiler un coup de main à celles et ceux que leurs profs feront plancher à reconstruire les paragraphes qui incluent des Trumpidées insertions !

\*\*\*

Alors, si tu veux t'amuser, prends un philosophe à la fois bien et marrant, intelligent et casse-pied ; pour Vieil Ours, le hasard opta pour Sénèque ; pourquoi toi, épïcène érudit des générations à venir, ne te divertirais-tu pas à créer une révisionniste Variation sur 'Le Petit Livre Rouge' de Mao, entre tous ces manifestes qui s'y croient, vérités totalitaires voulues universelles, jusqu'à ce que tu les relativises en satires Ménippées contemporaines servies à ta sauce aigre-douce ?

\*\*\*

De façon mineure, Sénèque s'inscrit parfois dans la lignée des satiristes romains, montrant crues les perversions de son temps ; mais, se référant au but philosophique : le bien *via* la vertu... il dépasse la seule phase critique, alors que dans le même registre, le soussigné Ursidé versificateur en est demeuré à Juvénal et Boileau lus occasionnellement aux prismes de Tabarin et de Pierre Perret.

(14.12.0-14) D'ailleurs, Vieil Ours n'a jamais prétendu enseigner le latin, ni même aux mésanges qui virevoltent sur son balcon pour se bâfrer de cacahouètes et graines de tournesol, aux chiens et chats des communes voisines qui l'attendent avec plus de plaisir que la venue du Messie, plus de certitude que le retour de Muhammad Abū Qāsim Ibn al-Ḥassan Al-Mahdī, l'imam actuellement occulté du chiisme duodécimain ;

(14.12.0-15) Définie par le C.N.R.T.L. (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales) comme 'Poésie burlesque composée à l'aide de mots latins et de mots de la langue commune qu'on affuble de terminaisons latines' ; c'est un synonyme de facétie ; ici, le latin est celui originel de *Sénèque* incluant citations des classiques antérieurs (surtout Virgile et Ovide) et traductions qu'*il* fit ou lut à partir du grec ; le latin parodié est absent, car laissé aux artistes des Caveaux des Oubliettes et de la Bolée du Quartier Latin, d'il y a plus d'un demi-siècle et dont le jeune Ours aimait la gentilette ironie paillardes, copines et copains, eux... pas moins ; au latin parodié des anciennes macaronées sont substitués tant de compléments de rimes allongeant la sauce, pour que tout le monde en profite, y compris évidemment les chiens léchant la gamelle de l'indécent Ursidé invité de Noël puis chassé *ex abrupto* pour avoir pissé au bénitier de la morale de ses hôtes ;

(14.12.0-16) La bataille des grenouilles et des rats... souvent attribuée à Homère ;

(14.12.0-17) Apocoloquintose (du grec *Ἀποκολοκύνθωσις* = citrouillification) : satire de Sénèque sur l'empereur Claude ;

(14.12.0-18) Vieil Ours, Ephraïm Kishon, John Derbyshire (14.12.0-19) traitent les sujets respectables, quasi sacrés... en déversant leur caustique humour ; ils aiment faire les choses sérieusement quant au fond, sans se départir de l'ironie, sans se prendre au sérieux... démarche si caractéristique de certaines formes étrangères d'humour (*juive, britannique...*) : ça fait dix, onze lustres que ça plaît au Plantigrade ; la présente *Section 14.12* s'inscrit dans ce sillon, hors ciel de l'enseignement officiel ; cela devrait permettre aux épïcènes lecteurs de s'instruire en s'amusant ; si l'Ursidé le croit... !

Notre Nicolas Boileau-Despréaux, à rédiger ses Satires inspirées de celles d'Horace et de Juvénal, de même ses Épîtres... se comporta-t-il différemment ? Oui, dans la mesure où l'esprit du temps bridait son langage, si comparé à celui de la génération de Georges Brassens, or pour le reste ?

\*\*\*

En outre, cette versification fut conçue en parallèle aux queues de comètes des satires Ménippées contemporaines, à l'Annexe *au Tome V*, dont le mélange des genres est inhérent à ce type de satires.

Autant pour les *Sections 14.1 à 14.11*, l'Ursidé s'abstint presque toujours de faire le pitre (14.12.0-20), autant en *Section 14.12* non seulement le style est libéré-structuré selon les normes de versification néo-classique, mais pas moins... la pensée (14.12.0-21).

\*\*\*

Les Ursidées piquées sont essentiellement à la rime dont les possibles... existantes, ne conviennent pas au sens du texte à traduire (14.12.0-22), ou par pure fantaisie, l'envie de faire le zig animant le versificateur dont c'est la nature (14.12.0-23) associée au sérieux sur le fond, ce depuis qu'il fut lycéen.

\*\*\*

### En guise d'autocritique

Sur le fait que la versification reprenne en gros et en détail, point par point l'architecture du texte original, l'approbation du public devrait être quasi unanime ; il se trouvera pourtant quelques frustrés qui auraient préféré une version abrégée... pour classe biberon, épurée de toute grossièreté, y compris celles occasionnellement suggérées, précisées par Sénèque, pis encore celles surajoutées par l'histriion Ours paillard.

(14.12.0-19) Satiriste britannique contemporain, dont l'Ursidé traduisit la parodie 'If you want to be a true jihadi' en *Sous-section 14.3 quinques supra* au présent *Tome IV* ;

(14.12.0-20) Exception en *Section 14.3* dans certains textes de langue anglaise, avec une immixtion ou deux du versificateur, sans l'aide de la Trumpidée muse dont le milliardaire patron n'avait pas encore été élu POTUS à l'époque ;

(14.12.0-21) Ce qui interdit au Vieil Ours de revendiquer un strapontin au panthéon des traducteurs, quoiqu'il préfère son propre style à ceux de Jean-Louis Backès et d'André Markowicz quant à leurs versifications françaises d'Eugène Oniéguine pour ne citer que ces deux exemples parmi d'autres ; s'il ne s'était senti capable de concevoir une originale musicalité en ses écrits, le Plantigrade se serait abstenu d'encombrer la littérature d'inconvenantes élucubrations ; aïe, aïe, aïe, les Ursidées chevilles ! « Lève-toi et marche ! » lui dit le Rabbouni au menaçant regard de maréchal des logis-chef de Şahindağ ;

(14.12.0-22) Le choix d'une rime dont le sens du mot n'est pas assez proche de celui du texte... affaiblit plus ou moins grandement la traduction ; quitte à s'imposer le choix de rimer, mieux vaut créer une version à double lecture, à savoir : d'une part, maintenir la logique du texte d'origine dans des phrases autonomes, distinctes des textes des bouts-rimés à fin musicale (*la rime surprenante*), alors que, d'autre part, le versificateur se laisse aller à la fantaisie dans des constructions entre crochets, en textes de police et de taille autres, immédiatement individualisables et qui, au lieu d'affaiblir la traduction, ne l'effleurent pas, mais confèrent une touche humoristique ; pour qu'il fasse mouche, ce type de rime doit être saugrenu, tomber comme un cheveu sur la soupe dans un contexte de coq à l'âne ; la fantaisie plutôt exclue en littérature classique, y est pratiquée en intermèdes, si les sujets ne l'interdisent pas ; ceci, outre Shakespeare, amusait la Cour de Versailles ; l'Ours versificateur n'inventa pas l'idée de varier les styles, mais l'appliqua à la traduction-versification d'un texte source... en général sérieux, or dont le contenu est parfois discutable ; ce qui n'aurait pas été faisable dans une traduction en prose – laquelle doit 'coller au texte source' – s'avère possible en versification, pourvu que, à la fois, le sens de la pensée de l'auteur (*Sénèque*) soit rendu, et le texte résultant, y compris les insertions... se lise agréablement ; telles furent les majeures contraintes que s'imposa l'Ursidé versificateur ; bien sûr que ces nombreux ajouts allongent terriblement la sauce, mais avec le mot pour rire (*c'est qu'il lui en faut peu à cet Ours pour rire aux éclats !*) ; c'est la récréation en classe, en plein milieu du cours, sans besoin de sortir dans le corridor ou dans le préau pour se 'récréer' ; d'aucuns, surtout les profs, abandonneront la lecture au premier écueil ; d'autres, plutôt les espiègles érudits... liront jusqu'au bout ;

(14.12.0-23) À une huile de K.P.M.G. en sa démultiplication provinciale de 'fiduciaire des épiceries' ex-employeur de l'Ours, il y a six, sept lustres, le gonze déclara « *Quand on ne peut pas faire le génie, on fait le pitre* », en soi-même se référant au poème 'L'albatros' de Baudelaire, ce à quoi il lui fut répondu qu'à K.P.M.G. on n'avait besoin ni de génies ni de pitres ; dans semblable registre, à un autre ponton réitérant les pérennes exhortations à accroître les honoraires à encaisser, il balança « *Quand les fantassins n'avancent plus, on peut se poser des questions sur leurs généraux* » ; prétendre que sa remarque ait plu... serait excessif ; en tout cas elle aida à ce que sa carrière – en cette période de sa vie – fût un long cul de sac ;



Ensuite, la majorité qualifiée pour réélire les membres du plenum du soviet suprême, grâce aux votes par correspondance de l'île de Beauté de feu Charles Pasqua, devrait être – elle aussi – réunie pour approuver Ours-le-Vieux d'avoir choisi les caractères latins plutôt que ceux cunéiformes, conçu ses alexandrins de gauche à droite, de haut en bas, non présentés de façon centripète (14.12.0-24).

Là où l'ampleur de la majorité des partisans va commencer à s'effriter, avant de s'effondrer, c'est quand le bon peuple d'épicènes latinistes va découvrir – avec horreur – que l'Ursidé bouffon multiplia les notes de renvoi de pied de page (14.12.0-25) pour faire part de ses critiques du texte traduit, voire pour insérer ses commentaires dépourvus de lien apparent avec le maître considéré tel... par oui-dire de la part de *ceux qui* ne l'ont ni connu de son vivant, ni lu, *eux* sans autonome esprit critique. Vieil Ours *leur* recommande les Épîtres du Nouveau Testament, plutôt que sa propre versification de celles de Sénèque : ils n'auront pas d'A.V.C., mais bonne conscience pour ascendre au paradis en capsule spatiale, au lieu de s'esconder au recoin de la chaumine à se farcir le texte du Plantigrade.

Puis – d'un coup d'un seul – la cote du gonze va carrément choir plus bas que celles d'Anne Hidalgo et Christiane Taubira réunies dans les sondages de février 2022, quand *ils* découvriront qu'il osa, *ce vandale, cet iconoclaste...* plaisanter, *insérant* de multiples encarts dans le texte-même qu'il traduisait et versifiait ; et, pas pute pour deux sous, le mec fit – tout au long de son chef d'œuvre de bêtise – appel à la capitoline Trumpidée muse pour justifier son propre comportement. Sous la Très Sainte Inquisition, sous Staline & Iejov, il aurait compris ce que ça lui en aurait coûté.

Or, comme si ça ne suffisait pas, le voici à mixer les formes de langage dans une ratatouille d'arrière-cour d'érudits carabins, oubliant que le grand Hector du stade de Balaídos du Celta de Vigo, celui du billet de cinq cents francs des dernières années cinquante du précédent millénaire, séparait l'argot du reste, quitte à lui en réserver de mémorables pages au Livre 7<sup>ème</sup> du Tome IV des 'Misérables'.

\*\*\*

Si, lu entièrement le présent Avant-Propos à la Section 14.12, il demeure 1% de lecteurs prompts à se plonger dans les quelque 850 pages suivantes, ce sera déjà une bonne pioche pour l'Ursidé, et si, de ceux-ci encore 1% vont jusqu'au bout, à tenter d'entrer dans la carrière qu'il embrassa pour contribuer à enrichir de façon utile la littérature, alors *post-mortem*, le Plantigrade pourra revenir et se faire dresser un mausolée dinky toy qu'il redescendra au caveau, dans un parcours inverse à celui que la mythologie attribue à Orphée, se disant – replongé dans le profond silence – avoir réussi sa vocation d'imposteur.

À tous les autres, les insatisfaits (*la quasi-totalité des lecteurs*), depuis son trou, Vieil Ours pointera l'œil de la tombe de Caïn, en rappelant que si des quelque quatre-cent mille mots de la Section 14.12, il n'y en a qu'un seul à retenir, c'est le tout premier du titre à savoir 'Variations'. D'éventuels doctorants des générations non encore conçues s'interrogeront – qui-sait – sur le point de savoir si les Ursidées Variations (14.12.0-26) reflètent mieux ou moins bien leur modèle que celles sur un thème de Haydn, *opus 56* de Johannes Brahms, œuvre qui enthousiasmait Ours-le-jeune et qu'il réécouterait à tête reposée quand il aura achevé son présent Ouvrage, si Atropos ne le cueille prématurément.

\*\*\*

(14.12.0-24) Il y renonça par égard envers *la duchesse de Cornouailles* faisant tapisserie à la COP 26 de Glasgow, *elle... Camilla Shand* proche du POTUS Jo Biden... détendu ni vu ni connu... mais entendu et reniflé auxdits de la Presse aux *1<sup>ères</sup> loges* ; (14.12.0-25) Elles sont là pour éclairer le lecteur, après recherches du versificateur pour s'éclairer soi-même, lui enclin à faire profiter copines et copains ; le texte originel latin n'en a pas : on s'en serait douté ; celles de renvoi, numérotées au texte français de Joseph Baillard... sont inaccessibles par le système PDF 'bloqué' sans une clé d'accès non fournie par des hackers ; celles du texte américain sont classées dans un ordre que – après quelques tentatives de déchiffrement – la paresse du versificateur a considéré... jungle ; quant au texte italien ? c'est l'auberge espagnole : chacun apporte les siennes !

Parmi le public résiduel auquel la présente *Section 14.12* devrait plaire ? il y aura les universitaires philologues comparateurs du latin, pas les lycéennes et lycéens dont les moralistes professeur(e)s en devraient bannir la lecture... en restaurant l'«*Index librorum prohibitorum*» pour ces jeunes.

Pour ceux qui apprennent le latin avec les chefs d'œuvre de Virgile, Ovide, Horace et Juvénal dont existent des réputées traductions et en prose et versifiées, plus encore que pour les lecteurs du seul texte français, il faut confronter le présent tapuscrit à l'une des admises traductions françaises en prose, celles citées dans cet Avant-propos, et d'autres dont celles ultérieures, bien sûr.

\*\*\*

### L'opinion du versificateur sur Sénèque

*Sénèque* – comme nombre d'écrivains antiques et les contemporains qui ne se sont pas libérés de réfléchir devant la psyché, à l'aide de stéréotypes empruntés – abuse du raisonnement par analogie ; et peut-être 'en ces temps-là' donna-t-il un coup de pouce aux apôtres Jean et Matthieu (14.12.0-27) dont les instructives affirmations relèvent de la preuve à soi-même pour le Plantigrade.

En revanche, il ne dépareille pas des meilleurs du Siècle des Lumières, fustigeant les sophistes, tout en lassant – usant à l'excès d'exemples de leurs travers pour illustrer l'inanité des arguties –, ce que Maurice Maeterlinck avait noté dans sa magistrale introduction aux *Épîtres de Sénèque* (en 1921).

Quant à *son* opinion des grands, il est proche de *Boileau* (*Satire XI*) – confer note (9.5.6) au *Tome III* du présent Ouvrage – et d'autres penseurs émancipés de l'opinion publique ; *ses* connaissances étaient limitées à l'aune de celles d'aujourd'hui, mais elles ne sauraient choquer nos ouverts contemporains.

\*\*\*

Que ces 124 *Épîtres* contiennent des redites est inhérent au fait qu'elles ne sont pas un méthodique traité philosophique, mais un recueil de lettres d'*un vieillissant argumentateur* abordant maints sujets plus ou moins éloignés du but (*la sagesse*), et dont il puise des exemples à disséquer selon *ses* principes stoiciens non fermés aux thèses d'un Épicure qui, pour *lui*, vaut mieux qu'un hédoniste jouisseur.

La façon de raisonner de *Sénèque*, pour logique qu'elle tende à être n'a pas le recul, l'objectivité de nos meilleurs contemporains ; *son* enseignement est modeste à l'aune de nos connaissances et de nos besoins ; toutefois, *celui-ci* demeure une utile, parfois importante étape dans l'évolution de la pensée humaine et mérite à être connu, assimilé sur les vieux ans... où sa mise en pratique est plus aisée, puisque apparaît mieux la nécessité de fuir la foule et ce qui perturbe l'obtention de l'harmonie.

La logique de *sa* démonstration est fondée sur l'unique critère de l'irréprochable qualité dans ce qui est bon, bien, honnête, vertueux, ces concepts étant pour lui... synonymes.

\*\*\*

Que reste-t-il du texte commenté après ces Ursidés coups de griffe... réitérés ? un Sénèque prolixe, quelque peu léger... en quête de soi, avec de l'atemporel bon sens, de l'humour, pas d'excès d'ironie.

(14.12.0-26) Tente de publier des '*Variations*'

– sur le *Pentateuque* ! tu passes pour antisémite... chez les sots,

– sur le '*Coran*' ? on t'incitera à te faire hara qui rit comme la vache, ou à servir de plat de résistance au prochain méchoui !

– sur l'enseignement de Pau-Paul de Tarse & Co. du '*Nouveau Testament*' ? c'est enfoncer des portes ouvertes, sans même le risque de te faire tirer l'oreille par la Congrégation du Saint-Office !

(14.12.0-27) Pour Michel Polnareff 'Y a qu'une dent dans la mâchoire du premier et qu'un ch'veu sur la tête du second' ;

Sénèque personifie les attributs psychiques humains en les affublant de qualificatifs physiques. Aussi, le pas pour admettre une niche de l'âme différente de l'esprit dans le corps, et la divinité en interventionniste dieu absolu dans les affaires humaines (14.12.0-28 et 0-29) est naturel et franchi par lui et par ceux qui raisonnent en circuit auto-référent à tenter de prouver leurs postulats, hélas... ni logique ni rigoriste comportement des philosophes, mais norme apodictique chez les théologiens, ce dont les sceptiques... dont l'Ours de Soomaa se distancient... irrémédiablement.

Sénèque nous explique clairement : ce qui compte, c'est la qualité, pas l'ampleur de ce qui est bien, et souvent ses observations sont encore pertinentes aujourd'hui où l'on relativise son enseignement vu ceux de Nietzsche, de Yuval Noah Harari notamment.

De plus, ce qu'il écrivit marqua l'Histoire de l'évolution de la pensée ; ça n'a que peu à voir avec [les mythologies](#) dont les fans évoluent souvent vers l'intolérance, [elles...](#) dépourvues de freins dans leurs divagations, et c'est plus utile à l'Humanité si celle-ci comprend que l'honnêteté est le seul bien identifié à la vertu, à la raison et d'une façon générale aux idées simples relevant du bon sens, pour l'essentiel, jusqu'aux réflexions plus avancées, atemporelles.

À savoir, si celles-ci (*lesdites réflexions*) n'attendaient pas justement d'être versifiées par Vieil Ours avec sur-ajout de traces humoristiques et satiriques du traducteur !

\*\*\*

### Le thème de la déité dans les Épîtres

En ce qui concerne le fond à thèmes multiples évoqués ou approfondis par Sénèque dans ses 124 *Épîtres* à Lucilius, un seul aspect est ici abordé à l'Avant-propos, à savoir la conception de la divinité par Sénèque menant souvent – chez les traducteurs – à une simplification du langage par erronée affinité avec la pensée théiste, notamment avec les concepts d'«*âme*», d'«*immortalité*», de «*Dieu interventionniste aux affaires humaines*».

Sénèque ne soutient pas l'anthropocentrique thèse levantine de l'immortalité de l'esprit en début de vogue aux milieux proches de la Cour impériale par l'insertion débutante à Rome de la secte des dissidents pharisiens judéo-chrétiens aux foisonnantes idées novatrices – les leurs, mais imputées au Saint-Esprit pour mieux faire passer la pilule –. Il l'évoque néanmoins, s'y laisse parfois bercer, mais comme support au concept de perfection, pas trop convaincu, raisonnant à la façon : «*Si ça ne fait pas de mal, ça peut faire du bien d'y croire*».

Il n'empêche que, sur le curseur des croyances, la déité – pour Sénèque – est semblable au commun dénominateur que fut l'Être Suprême des intellectuels de la Révolution de 1789, vision philosophique plus que religieuse.

\*\*\*

Mais à la différence des préceptes des religions théistes (14.12.0-30), Sénèque ne se prosterne pas aux fictifs pieds des divinités ; il adhère à l'inéluctable : point barre (14.12.0-31) !

(14.12.0-28) Mais exclusivement favorable aux hommes via la vertu, jamais juge punitif ;

(14.12.0-29) Or, non à la demande des hommes, non plus par l'intercession du panthéon des épiciens saints ;

(14.12.0-30) Celles qui font grand cas de la gelée extra de thé Darjeeling Impérial, et autres (*religions*) nées de l'imagination pas moins fertile de belliqueux gonciers au tumultueux Croissant dit fertile ?

(14.12.0-31-1) C'est tout juste s'il n'y a pas lieu de lui attribuer l'adage « *Quand le viol est inévitable, détends-toi et jouis !* » qui déplaît tant aux pros de l'indignation, mais ligne de conduite assez philosophique, ce que le dicton populaire rend par « *Fais contre mauvaise fortune... bon gré !* » (14.12.0-30-2) ;

Pour *Sénèque*, la divinité n'intervient pas pour nuire à qui que ce soit – le châtement étant intérieur au fautif du fait des reproches émis par la conscience –, le concept de perfection dans le bien l'excluant ; *U* est aux antipodes des conceptions religieuses de divinité(s) punitive(s), avec toutefois rarement une courte phrase en porte-à-faux avec ce principe, car *son* approche théo-philosophique n'a pas intégré celle de Critias (14.12.0-9) : Cf. note (6.1.52) au *Tome I* du présent e-book.

L'Ours, près de vingt siècles après l'exit de Sénèque, se pencha sur les écrits de Ludwig Wittgenstein dont : « *Wovon man nicht sprechen kann, darüber muss man schweigen* », 'Ce sur quoi on ne peut pas parler, il convient de se taire' ..., et ça lui paraît bien plus sage et conforme à son scepticisme.

\*\*\*

### Le regret de ne pas avoir roqué à temps

Sénèque procède souvent par affirmations ; ses démonstrations autoréférentes assoient sa propre conviction, moins celle du lecteur à jeun (14.12.0-32).

Arrivé à l'*Épître 113*, ayant ri, vomi du roulis, du tangage... une année durant agrippé au bastingage, le versificateur comprit s'être trompé d'embarcation : plutôt que de traduire-adapter Sénèque, il aurait dû réduire son ambition et partir de l'allemand pour versifier Marc Aurèle (14.12.0-33) : là, lui-même sait qu'il se serait plus vraisemblablement abstenu de faire le pitre audit voyage (14.12.0-34).

À tort il renonça, se dit-il après coup... nostalgique de la pensée de l'empereur-philosophe, snobant l'effort – souhaitable et envisagé – car trop facile avait-il pensé : comme quoi l'adage '*Le mieux est l'ennemi du bien*' est-il quelquefois fondé : tel est le cas en la circonstance.

\*\*\*

### Le style

Pour ces 26.184 alexandrins, Elutarga KARU opta pour le style néo-classique de type libéré-structuré avec les règles complémentaires autodictées exposées à l'*Avant-propos du Tome III* du présent Ouvrage, une fois dépassé celui néo-classique de type conservateur, le faisant suivant l'alternance de rimes plates autonomes et dépendantes. Parfois, s'apercevant a *posteriori* d'une erreur de rotation préétablie, le traducteur '*replâtra*' en introduisant un distique manquant selon la règle ; mais parfois l'humour tiré de l'actualité... soufflant plus fort qu'autorisé en salle de classe au lycée... dicta les brèves inclusions rayées [*en italique, entre crochets et en format réduit*].

En gros, le sens originel du texte est conservé, or la versification oblige naturellement à appliquer une rime avec un mot plus ou moins exogène au texte originel ; là aussi, lorsque nécessaire, l'idée surajoutée est mise [*entre crochets*] en caractères en italique et plus petits que le reste du texte cible.

(14.12.0-31-2) Pas besoin de sortir de l'École militaire de Saint-Cirgues-en-Montagne, sinon de celle de Saint-Cirq-La Toupie ou La Poupée pour le comprendre ; car pour contrecarrer l'ostentatoire délice des pros de l'indignation à se scandaliser, il suffit d'ajouter : tant que le stupre est évitable, il faut le combattre – évidemment – sans vouloir mourir martyr(e) ou empalé(e) ? il faut appréhender la situation immédiatement et en tirer les conséquences opportunes, voilà tout ! aller au-devant d'un combat perdu d'avance qui s'accompagnera de tortures est inutile, mieux vaut ruser, puis renvoyer l'ascenseur en temps opportun !

(14.12.0-32) La célèbre sobriété du philosophe n'étant pas gage absolu de compétence à raisonner logiquement même pour celui qui enseigne la pratique de cette discipline ;

(14.12.0-33) Qui écrit en grec ses '*Pensées pour moi-même*', langue que le versificateur ignore, du moins aussi longtemps que les épiciens lecteurs ne l'envoient pas aller se faire voir chez les antiques Grecs ;

(14.12.0-34) Il se connaît ; mais tant qu'on n'a pas essayé... on regrette de ne pas avoir tenté, ceci vaut aussi pour lui ; à part quelques rares fois sous l'inspiration du facétieux comportement de Boris Johnson *en 2016* ayant un peu fait tache ici et là dans la versification du '*If*' de Kipling et plus encore dans ses commentaires y afférents, le Plantigrade traita les onze premières sections de façon '*professionnelle étrangère au monde du spectacle*' ;

\*\*\*

Ours-le-Vieux (14.12.0-35) écrit pour le supposé plaisir des épiciens futurs lecteurs, mais aussi pour le sien (14.12.0-36). Quand l'insertion ne dépareille pas avec l'esprit de l'original, l'ajout est laissé tel quel ; sinon ? le vers est rayé, or compté : tout effort méritant sa bière disent-ils au comptoir.

Vu les occasionnels rafistolages de versification, et les facéties auxquelles l'Ursidé versificateur ne souhaite pas renoncer (*il n'aurait plus manqué que ça !*), la Section est intitulée '*Variations rimées sur maints thèmes de Sénèque le Jeune*'. [Le taquin Ours de Soomaa](#) recommande aux lectrices et lecteurs de disposer en parallèle de l'une des traductions officielles du texte originel, pour consulter à la fois le texte latin, [son](#) atypique traduction-versification et une... plus classique en prose réputée faire foi, puisque provenant d'un latiniste de renom.

\*\*\*

Si le présent Ouvrage, notamment sa *Section 14.12* est utile, il incitera des curieux érudits à reprendre le flambeau à partir d'autres auteurs que [Sénèque](#), sinon d'autres œuvres de celui-ci... s'ils tiennent à [lui](#), après s'être éclaté la rate aux élucubrations de l'auteur d'origine, et – pourquoi pas – un peu ri à celles impertinentes du soussigné commentateur.

L'Ours aurait pu traduire en vers libres plutôt que de forcer la rime avec ses pitreries, conservant le dodécasyllabe, allégeant ses règles autodictées, juste pour concilier correcte traduction et musicalité. Un tel choix qu'il estime pertinent – davantage que le sien –, il le laisse à autrui. Pourquoi ? parce qu'il préfère versifier de façon néo-classique que ce soit en style conservateur ou en libéré-structuré, demeurant ainsi volontiers fidèle à la voie choisie à la fin du *printemps 2011*, il y a deux lustres déjà, à savoir : être un relai qui transmette l'amour des belles lettres des Anciens de langue française auprès des futures générations, lui... facultative escale dans l'Histoire de la littérature.

L'Ursidé langage de cette versification ? si l'argumentation de Sénèque musarde entre contestables théories – que [le versificateur](#) désapprouve, [celui-ci](#) n'est pas gêné pour compléter [ses](#) rimes avec de l'argot, montrant ainsi [sa](#) mitigée considération envers une partie de la philosophie.

La prononciation est intermédiaire entre celle dictée par la versification classique et celle parlée de nos jours ; *e.g.*, les liaisons de la versification classique sont maintenues, or l'élision du 'e muet' suivie d'une consonne (*caractéristique de la langue parlée*) sort, en principe, de l'Ursidé style 'libéré-structuré'.

En revanche, ne sont jamais respectées les interdictions de poésie classique d'accords des graphies différentes de sons identiques aujourd'hui : seule la musicalité de l'agencement des mots... importe, non les règles contraires à l'actuelle prononciation : féminin, masculin, singulier, pluriel... riment, aussi toutes sortes de mots avec les formes conjuguées notamment plurielles des verbes.

\*\*\*

Quant à la diérèse des diphtongues, elle a tendance à suivre le traitement que lui applique la seule langue parlée, ce qui conduit – pour un même mot – tantôt à la marquer, tantôt non... selon le vers : c'est surtout le cas des diphtongues avec 'u' en première syllabe : 'ueux' prononcée 'ueux' ou 'ueux' telle que 'vertueux' ; mais, pour 'évaluer', il est plus naturel de marquer la diérèse, alors que celle avec 'i' est rarement pratiquée ('il lia' est une dérogation orale), pourtant typique (*exceptions verbales non omises*) des poésies... classique et néo-classique de style conservateur ;

(14.12.0-35) Depuis qu'au 01.01.2017 Annecy-le-Vieux fusionna avec Annecy et quelques autres communes, eut également lieu (*âge aidant*) la fusion de Vieil Ours et d'Ours-le-Vieux ; il n'avait plus que cette option, une fois décédée sa fusionnelle chienne Samba, dix jours plus tôt ;

(14.12.0-36) Idée qui pourrait suggérer – à d'aucuns – le refrain de la petite Ursule de Pierre Perret, ceci expliquant cela ;

\*\*\*

À la relecture de *début 2022*, le versificateur laissa consciemment divers accords (*très minoritaires*) de rimes pauvres, beaucoup moins que nos classiques non contraints par de multiples règles supplémentaires ni de coller à un texte à traduire ; l'effort pour les corriger aurait été disproportionné à l'utilité : c'est qu'il fallut toujours arbitrer entre le mieux et le moins mal au gré de chaque rime.

\*\*\*

### In fine

Versifier les *124 Lettres* à Lucilius fut plus long que d'autres distractions de tout ordre, mais fut agréable au Plantigrade. Puisse la lecture de ses *26.184 alexandrins* plaire, intéresser celles et ceux qui les feuilletteraient par hasard au point d'y revenir, voire de se lancer dans le genre !

Le maître-mot de cette *Section 14.12* fut de présenter un texte agréable à lire, malgré – plus souvent que quelquefois – le laconisme du raisonnement de Sénèque, dont le pseudo-traducteur s'amuse. Et encore ! quant à l'histrionique aspect de la *Section 14.12*, tous doivent s'estimer heureux que Vieil Ours ait commencé à versifier fin *décembre 2020* et non quatorze mois plus tard, parce que les références à Poutine (*la version cruelle, abominable de Trump*) n'auraient amusé personne !

Le Plantigrade eut une irrésistible envie de versifier quelque chose qu'il aurait aimé lire chez autrui, à la fois sérieux et amusant, utile et agréable, tel qu'il perçoit les formes d'humour juif et britannique (14.12.0-18), pas toujours acceptées de la critique littéraire française bien-pensante, ce dont il n'a cure, car d'elle... il a une opinion peu amène, renforcée par celle circonstanciée de Dietrich Schwanitz (*Bildung : Alles, was man wissen muß : 'Kritiken belletristischer Neuerscheinungen'* (14.12.0-37), pages 562 et suivante de la v.o. allemande ISBN 978-3-442-15147-9 WG 2970).

\*\*\*

Enfin, nombre de préceptes utiles versifiés de Sénèque sont en couleur **violet en français, rouge foncé en latin** ; ceci peut constituer une première lecture rapide de l'ensemble de la présente *Section 14.12*, incitant éventuellement lectrices et lecteurs à reprendre ultérieurement l'entière lecture.

(14.12.0-37) 'Culture générale : tout ce qu'il faut savoir ; sous-section 'Critique littéraire des nouveautés' ;

\*\*\*

\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*

## Livre I

Liber I

### Épître I (I) - « Maitrise, ami, le temps que (gratuit) tu reçois ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(1.1) Fais ainsi, Cher ami ! Reprends ta liberté !  
*Le temps* qui, jusqu'ici, t'a souvent déserté,  
Parfois selon des **biais** qualifiés de furtifs,  
Onc à la dérobee – autrui étant fautif –,  
Ou perdu par mégarde, exhume-*le*, / admets  
D'y prêter attention, qu'il soit tien désormais !  
Convaincs-toi qu'il en est ainsi que je l'expose !  
Il importe de *lui* plus que de tant de choses :  
Enlevé, retranché, *lui*... nous échappe en vain.  
*Sa* fuite est plus honteuse encor pour l'écrivain, 10  
Quand la désinvolture est source de la perte.  
À reconsidérer l'amère découverte,  
Il ressort que nos **jours** en majeure fraction  
Traînent mal employés d'abord dans l'inaction,  
Maintes fois dans l'erreur, en résumé toujours 15  
À ne point accomplir un judicieux parcours. 16

[1] Ita fac, mi Lucili: vindica te tibi, et tempus quod adhuc aut auferebatur aut subripiabatur aut excidebat collige et serva. Persuade tibi hoc sic esse ut scribo: quaedam tempora eripiuntur nobis, quaedam subducuntur, quaedam effluunt. Turpissima tamen est iactura quae per negligentiam fit. Et si volueris attendere, magna pars vitae elabitur male agentibus, maxima nihil agentibus, tota vita aliud agentibus.

(1.2) Indique-moi quelqu'un mettant prix à *son temps*  
Selon l'honnête **cours** fixé haut chaque instant,  
Qui sache qu'*il* s'éteint à feu doux ordinaire  
Au jour le jour glissant de son cours débonnaire ! 20  
En ceci nous **errons** d'imaginer la fin,  
La mort pour le futur, quoique l'on mue défunt  
Peu à peu, mais sans trêve, aux secondes qui passent ;  
Une grande partie, à l'arrière, en disgrâce,  
Est la mort qui nous **ronge** aux jours qui, perdus, crient. 25  
Fournis Cher Lucilius, tout ce que tu m'écris !  
Capte, contiens chaque **heure** au présent, pleine, dense !  
Ainsi, du lendemain... tu banniras l'urgence.  
Et, bien qu'atermoyée, la vie coule à grands flots. 29

[2] Quem mihi dabis qui aliquod pretium tempori ponat, qui diem aestimet, qui intellegat se cotidie mori? In hoc enim fallimur, quod mortem prospicimus: magna pars eius iam praeterit; quidquid aetatis retro est mors tenet. Fac ergo, mi Lucili, quod facere te scribis, omnes horas complectere; sic fiet ut minus ex crastino pendeas, si hodierno manum inieceris.

(1.3) Tout est distinct de nous, sauf le temps au galop ; 30  
Seul lui nous est offert parmi les biens fugaces ;  
Or, nous l'ôte quiconque en a envie [*hélas*] !

Oui, l'humain n'est qu'un **sot** de se croire obligé  
 Pour le **toc** dont le **deuil** est sitôt soulagé,  
 S'estimant **débiteur** pour une servitude ; 35  
 Et pourtant nul n'éprouve dette, gratitude  
 À l'égard du seul **bien** de valeur... recueilli,  
 Le si précaire **temps** d'outre-monde jailli,  
 Bienfait seul et dont même avec reconnaissance  
 On ne sait restituer [*la moindre bienfaisance*]. 40

[3] *Dum differtur vita transcurrit. Omnia, Lucili, aliena sunt, tempus tantum nostrum est; in huius rei unius fugacis ac lubricae possessionem natura nos misit, ex qua expellit quicumque vult. Et tanta stultitia mortalium est ut quae minima et vilissima sunt, certe reparabilia, imputari sibi cum impetravere patiantur, nemo se iudicet quicquam debere qui tempus accepit, cum interim hoc unum est quod ne gratus quidem potest reddere.*

\*\*\*

(1.4) Interpelle-moi donc, ami prompt à douter  
 Comment cette opinion... je puis en probité  
 Pratiquer, dispenser, m'accorder au conseil !  
 En très candide **aveu** [*fait de bouche à oreille*],  
 Il me sied de compter mes prodigues dépens, 45  
 Ceux laissés aux **détours** [*des communs guet-apens*],  
 Mais que j'identifie, dont je connais la cause  
 Et les moyens soufferts qui m'ennuient, m'indisposent.  
 À mon tour, je me **vois** au sein des appauvris  
 Sous l'infortune – et **non** de par leur incurie – 50  
 Forcés en indigence, anéanti l'espoir :  
 On les plaint, les gracie... sans aide en leurs déboires. 52

[4] *Interrogabis fortasse quid ego faciam qui tibi ista praecipio. Fatebor ingenue: quod apud luxuriosum sed diligentem evenit, ratio mihi constat impensae. Non possum dicere nihil perdere, sed quid perdam et quare et quemadmodum dicam; causas paupertatis meae reddam. Sed evenit mihi quod plerisque non suo vitio ad inopiam redactis: omnes ignoscunt, nemo succurrit.*

(1.5) Un bougre qui, du **solde**... survit satisfait,  
 Je ne puis désigner... 'accablé portefaix' ;  
 Pour toi, ma **préférence** est que tu **le** ménages, 55  
 Et captures ce **bien** qu'est **le temps** à l'ouvrage,  
 Aussitôt, sans délai... débutant ton action.  
 Les aïeux nous inspirent par leurs réflexions :  
 « Boire modérément, chus dans le fond obscur...  
 Est tardif » ; et la **lie** ne vaut pas comme cure 60  
 En mesquin **sédiment** de si piètre portée ;  
 Son goût te laisse amer, frustré... vie écourtée. 62

[5] *Quid ergo est? non puto pauperem cui quantulumcumque superest sat est; tu tamen malo serves tua, et bono tempore incipies. Nam ut visum est maioribus nostris, 'sera parsimonia in fundo est'; non enim tantum minimum in imo sed pessimum remanet. Vale.*

\*\*\*

## Épître II (2) - « Ne te dissipe point à bourlinguer, à lire ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(2.1) De ce que tu m'écris, des échos qui m'accostent,



Envers toi je nourris des égards d'anagnoste :  
 Ici, là, en tous sens, onc tu ne cours, ne vas. 65  
 Ton génie non troublé conjure les gravats  
 Sur lesquels tombent, choient les sujets maladifs,  
 Ébranlés par leurs nerfs détraqués, impulsifs,  
 Alors qu'il faut, en soi, pour parvenir... doté  
 De meilleure fortune, la tranquillité, 70  
 Plus l'esprit de bon sens qui tienne bien en place,  
 Exquise compagnie au vertueux (14.12.75) ... sagace. 72

[1] *Ex iis quae mihi scribis et ex iis quae audio bonam spem de te concipio: non discurre nec locorum mutationibus inquietaris. Aegri animi ista iactatio est: primum argumentum compositae mentis existimo posse consistere et secum morari.*

(2.2) Or, prends garde aux excès de livres, d'écrivains  
 Qui pourraient te conduire à te distraire en vain !  
 Choisis quelques auteurs dont le tréfonds t'inspire, 75  
 Eux dont les apophtegmes savent t'assouvir,  
 Imbiber ta raison de leur soutien constant !  
 S'ébrouer de partout, c'est courir haletant  
 Pour n'être, au bout du jour, en sorte nulle part.  
 Un exode pérenne aux grands chemins épars... 80  
 Enhardit à connaître la toponymie,  
 Des gens hospitaliers, mais pas un seul ami ;  
 Pareil, à fréquenter en hâte maints auteurs  
 Induit que vainement s'aiguillonne un lecteur. 84

[2] *Illud autem vide, ne ista lectio auctorum multorum et omnis generis voluminum habeat aliquid vagum et instabile. Certis ingeniis immorari et innutrir oportet, si velis aliquid trahere quod in animo fideliter sedeat. Nusquam est qui ubique est. Vitam in peregrinatione exigentibus hoc evenit, ut multa hospitia habeant, nullas amicitias; idem accidat necesse est iis qui nullius se ingenio familiariter applicant sed omnia cursim et properantes transmittunt.*

(2.3) On ne tire profit d'aucun sain aliment, 85  
 Si, dès qu'ingurgité, il cause étouffement,  
 Que, vomi, on l'expulse avant qu'il n'ait d'impact  
 En saveur, en calmant : son effet se rétracte ;  
 On n'obtient qu'une plaie soit bien cicatrisée  
 Que si le traitement perdure, organisé ; 90  
 La paix seule soutient qu'une plante grandisse ;  
 Et rien de passager n'apporte bénéfice.  
 En éparpillement, trop d'ouvrages s'emploient ;  
 Ne pouvant tout connaître – inaccessible exploit –  
 Veille à ne posséder que les meilleurs recueils ! 95  
 Et lis-les ! Sois content ! Des autres, fais le deuil ! 96

[3] *Non prodest cibus nec corpori accedit qui statim sumptus emittitur; nihil aequae sanitatem impedit quam remediorum crebra mutatio; non venit vulnus ad cicatricem in quo medicamenta temptantur; non convalescit planta quae saepe transfertur; nihil tam utile est ut in transitu prosit. Distingit librorum multitudo; itaque cum legere non possis quantum habueris, satis est habere quantum legas.*

(2.4) « Oh ! j'aime parcourir » me dis-tu, « compulser  
 Chacun d'eux, tour à tour, avant de me fixer ».  
 L'estomac délicat picote, encor grapille ;

Et la contrariété des morceaux le torpille, <sup>100</sup>  
 Aurais-je à objecter : ils souillent sans fonction  
 Bénéfique à l'usage, et se muent abjection.  
 Prête l'oreille ainsi aux meilleurs connaisseurs,  
 Au lieu d'être immergé par les perversisseurs !  
 Adhère derechef aux livres confirmés <sup>105</sup>  
 Dès que ta distraction s'atténue, clairsemée !  
 Contre pauvreté, mort, au jour-le-jour bataille,  
 Exorcisant malheurs engouffrés au portail !  
 Et d'une ample leçon... au calme revenu,  
 Choisis la réflexion phare de ton menu <sup>110</sup>  
 Quotidien de propos pour les approfondir !  
 Enrichis ton cerveau pour qu'il puisse applaudir ! <sup>112</sup>

[4] 'Sed modo' inquis 'hunc librum evolvere volo, modo illum.' Fastidientis stomachi est multa degustare; quae ubi varia sunt et diversa, inquinant non alunt. Probatos itaque semper lege, et si quando ad alios deverti libuerit, ad priores redi. Aliquid cotidie adversus paupertatem, aliquid adversus mortem auxilii compara, nec minus adversus ceteras pestes; et cum multa percurreris, unum excerpe quod illo die concoquas.

(2.5) Ainsi fais-je, isolant du trop-plein vagabond  
 Des leçons tôt croisées... quelque chose de bon.  
 Ma pensée d'aujourd'hui est prise à Épicure <sup>115</sup>  
 – Oui, je m'infiltré au camp adverse et me procure,  
 En simple observateur et non en renégat...  
 Des idées – : « Magnifie, atténue les dégâts,  
 L'indigence reçue que la paix accortise ». <sup>119</sup>

[5] Hoc ipse quoque facio; ex pluribus quae legi aliquid apprehendo. Hodiernum hoc est quod apud Epicurum nactus sum - soleo enim et in aliena castra transire, non tamquam transfuga, sed tamquam explorator -: 'honestas' inquit 'res est laeta paupertas'.

(2.6) Or, dénuement et liesse ensemble qui pactisent, <sup>120</sup>  
 À mon sens... est erreur de fond, de jugement,  
 Puisque est seul démuné, rongé par le tourment,  
 Celui dont l'envie brûle et toujours plus miroite,  
 Et non l'humble joyeux qui jamais ne convoite.  
 Importe-t-il d'avoir coffres, buffets, greniers <sup>125</sup>  
 Replets, plus... gros cheptel, tant d'intérêts gagnés,  
 Si dominant – critère à mesurer les comptes –  
 Uniquement les biens du voisin qu'on escompte  
 Obtenir à tout prix, tant qu'on ne les a pas,  
 Qui font obnubiler, eux ravissants appas ? <sup>130</sup>  
 Retiens, à ton recours, l'étalon des richesses !  
 Il faut être paré, obviant à la détresse,  
 Avoir le nécessaire ; ensuite être pourvu  
 De ce qui est assez ; c'est bien pour l'imprévu. <sup>134</sup>

[6] Illa vero non est paupertas, si laeta est; non qui parum habet, sed qui plus cupit, pauper est. Quid enim refert quantum illi in arca, quantum in horreis iaceat, quantum pascit aut feneret, si alieno imminet, si non acquisita sed acquirenda computat? Quis sit divitiarum modus quaeris? primus habere quod necesse est, proximus quod sat est. Vale.

\*\*\*

Épître III (3) - « Juge avant les amis ; après, fais-leur confiance ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(3.1) Ton ami, selon toi, me porte tes missives ; 135  
Or, tu me mets en garde, sur la défensive,  
Évitant de confier ce qui concerne toi,  
Puisqu'il est en dehors de tes intimes lois :  
Donc, tu te contredis, quant au bon choix du terme,  
Usant de l'amitié comme abstraction peu ferme. 140

Imaginons ce mot dans le sens très commun  
Du titre 'Cher ami' vu en tournemain  
Jeté comme on dirait 'Votre Noble Excellence',  
Au gré des beaux hâbleurs de vulgaire éloquence,  
Exempt de tout l'esprit devant s'y conférer, 145  
Ce que ferait la gent aux dires pondérés ! 146

[1] *Epistulas ad me perferendas tradidisti, ut scribis, amico tuo; deinde admones me ne omnia cum eo ad te pertinentia communicem, quia non soleas ne ipse quidem id facere: ita eadem epistula illum et dixisti amicum et negasti. Itaque si proprio illo verbo quasi publico usus es et sic illum amicum vocasti quomodo omnes candidatos 'bonos viros' dicimus, quomodo obvios, si nomen non succurrit, 'dominos' salutamus, hac abierit.*

(3.2) Mais si l'ami pour toi est le quidam quelconque  
[Ours le Vieux à obvier au fond de la spélonque],  
Eh bien, de ton erreur sur ce haut sentiment,  
Tu dois te rédimmer, je le dis, véhément. 150

Délibère de tout chez l'ami véritable,  
Or sur lui, au début ! puisque, cartes sur table,  
En amitié... on est, lorsque franche, fondée ;  
Mais sois juge exigeant pour mieux la concéder !

Transgressant Théophraste compris à rebours, 155  
Innumérables sont les déçus tour à tour,  
Après avoir aimé, forgeant leur opinion,  
Quand juger *ex ante* est meilleur trait d'union.

Réfléchis longuement avant de recevoir  
En ton sein l'amitié, sinon tôt... illusoire ! 160

Une fois convenue, ouvre complètement  
Ton cœur comme à toi-même en parfait dévouement ! 162

[2] *Sed si aliquem amicum existimas cui non tantundem credis quantum tibi, vehementer erras et non satis nosti vim verae amicitiae. Tu vero omnia cum amico delibera, sed de ipso prius: post amicitiam credendum est, ante amicitiam iudicandum. Isti vero praepostero officia permiscunt qui, contra praecepta Theophrasti, cum amaverunt iudicant, et non amant cum iudicaverunt. Diu cogita an tibi in amicitiam aliquis recipiendus sit. Cum placuerit fieri, toto illum pectore admitte; tam audaciter cum illo loquere quam tecum.*

(3.3) Vis de telle façon qu'aux yeux des gens néfastes  
Aucun recoin tu n'aies, comme à toi... juge héliaste !  
Or, souvent il advient qu'en brume... ensevelis, 165  
Nos secrets soient cachés, notre aspect embelli,  
Pour paraître au lieu d'être auprès du plus grand nombre ;  
Eh bien, dans l'amitié, il n'est de place à l'ombre ;  
En commun chacun met la moindre des pensées

Des soucis répandus, qui s'atténuent, chassés. 170

Le sais-tu... réservé ? L'ami sera fidèle,  
Alors qu'aux suspicieux, volent à tire d'aile  
Inconstance, artifice en retour de bâton ;  
Pas de crainte en revanche au vieux 'qu'en-dira-t-on'  
Des propos que je tiens à l'ami ; sans méfiance 175  
Il écoute et je dis, nous mus de bienveillance.  
Exclus est tout motif à ne pas me confier,  
Comme si j'étais seul, mais – de plus – fortifié. 178

[3] *Tu quidem ita vive ut nihil tibi committas nisi quod committere etiam inimico tuo possis; sed quia interveniunt quaedam quae consuetudo fecit arcana, cum amico omnes curas, omnes cogitationes tuas misce. Fidelem si putaveris, facies; nam quidam fallere docuerunt dum timent falli, et illi ius peccandi suspicando fecerunt. Quid est quare ego ulla verba coram amico meo retraham? quid est quare me coram illo non putem solum?*

(3.4) Certains livrent partout leur fond le plus intime...

Aux oreilles dressées, crues amies légitimes, 180  
Alors que d'autres vont jusqu'à barricader  
Tout secret aux copains, même les démodés ;  
S'ils pouvaient, à soi-même ils tiendraient pour occulte  
En tréfonds clandestin les publics lieux de culte.  
Aucun d'eux ne s'en tient aux lois de la raison ; 185  
Tous se plient aux manies de leurs démangeaisons  
De fureur maladive en leurs excès de zèle,  
Honnêtes pour les uns [~~prudentes... les gazelles~~]. 188

[4] *Quidam quae tantum amicis committenda sunt obviis narrant, et in quaslibet aures quidquid illos urit exonerant; quidam rursus etiam carissimorum conscientiam reformidant et, si possent, ne sibi quidem credituri interius premunt omne secretum. Neutrum faciendum est; utrumque enim vitium est, et omnibus credere et nulli, sed alterum honestius dixerim vitium, alterum tutius.*

(3.5) Encourent la critique, à coup sûr l'homme inquiet,  
Pas moins le nonchalant avoisinant le niais. 190

Jubiler au tumulte accuse un esprit trouble,  
Inapte au sain effort quand bien même fait double ;  
Indument il s'affaire, alors qu'à l'opposé  
Nonchalance, apathie, n'est pas se reposer. 194

[5] *Sic utrosque reprehendas, et eos qui semper inquieti sunt, et eos qui semper quiescunt. Nam illa tumultu gaudens non est industria sed exagitatae mentis concursatio, et haec non est quies quae motum omnem molestiam iudicat, sed dissolutio et languor.*

(3.6) Vois ce que j'ai appris de Mela Pomponius ; 195

Ici, j'aurais envie qu'à présent tu le lusses :  
« On voit des gens tapis aux antres ténébreux,  
Jugeant que tout est sombre pour eux, songe-creux,  
Pas moins sous lueurs, rais de lumière au soleil ».

Étudie ce propos ! t'inspire-t-il conseil ? 200

Il nous faut accorder le centre et les confins,  
Les deux extrémités du problème sans fin :  
Que l'indolent agisse et que l'excité flâne !

Aussi chez la nature, écume idées, prends ! glane !

Elle, à ton impression... se rappelle aujourd'hui 205  
Que d'elle vient le jour, et que d'elle la nuit  
[Chaque chose est utile à qui, serein, observe ;  
Et maintes solutions se cachent en réserve]. 208

[6] Ita que hoc quod apud Pomponium legi animo mandabitur: 'quidam adeo in latebras refugerunt ut putent in turbido esse quiddam in luce est'. Inter se ista miscenda sunt: et quiescenti agendum et agenti quiescendum est. Cum rerum natura delibera: illa dicet tibi et diem fecisse se et noctem. Vale.

\*\*\*

#### Épître IV (4) - « La mort étant certaine, il ne faut plus la craindre »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(4.1) Avec une accalmie désormais retrouvée,  
Persévère en ton choix, sur un rythme élevé ! 210  
Longtemps tu sauras **jouir** dans la paix de chaque heure.

Et tu le fais déjà, rectifiant une erreur  
En remettant de l'ordre au sein de ton esprit :  
Le bonheur est plus grand ; il surpasse tout prix  
Dans la contemplation d'un cœur sans flétrissure 215  
Apte à se transcender, malgré les meurtrissures. 216

[1] Persevera ut coepisti et quantum potes propera, quo diutius frui emendato animo et composito possis. Frueris quidem etiam dum emendas, etiam dum componis: alia tamen illa voluptas est quae percipitur ex contemplatione mentis ab omni labe purae et splendidae.

(4.2) En tout cas tu **connais** le plaisir éprouvé  
De quitter la prétexte infantile (14.12.1) et trouver  
Ton corps bien mieux vêtu de la virile toge (14.12.1),  
Au forum... avançant, sous les salves d'éloges ; 220  
Et beaucoup plus intense, il se reproduira  
Dès qu'ôtés les débris du temps de l'âge ingrat,  
Pour entrer dans celui des grands, des philosophes.

Hélas, nous demeurons – ceci nous apostrophe –  
En dépit du sérieux qu'à l'âge on attribue, 225  
De grands adolescents ? Non ! plus près du début,  
Tels qu'au seuil de la vie, à l'aube de l'enfance  
Effrayée aux fictions, à toute extravagance,  
Alors que, juvénile on a peur un peu moins ;  
Nous, des deux nous tenons, or... plus sots, néanmoins. 230

[2] Tenes utique memoria quantum senseris gaudium cum praetexta posita sumpsisti virilem togam et in forum deductus es: maius expecta cum puerilem animum deposueris et te in viros philosophia transscripserit. Adhuc enim non pueritia sed, quod est gravius, puerilitas remanet; et hoc quidem peior est, quod auctoritatem habemus senum, vitia puerorum, nec puerorum tantum sed infantum: illi levia, hi falsa formidant, nos utraque.

(4.3) Continue d'avancer ! tu vas tôt reconnaître  
Entre tous les dangers, ceux qu'il convient d'omettre.

(14.12.1) Le port de la toge virile – au statut codifié – était réservé aux citoyens romains à partir de l'âge de 16 ou 17 ans, symbole du passage de l'enfance à la maturité, avec droits et obligations y afférents ; la cérémonie de la prise de la toge virile s'accompagnait d'un défilé en grande pompe des jeunes gens au Forum romain, sorte de défilé des conscrits ; quant à la prétexte, déposée la veille, elle était la toge blanche des enfants des citoyens romains ;

Aucun malheur n'est grand, s'il est le tout dernier.  
La mort à ton **encontre** ? À craindre ou à dénier ?  
Devrait-elle être en **toi** motif à avoir peur ? 235  
Ou elle est **arrivée**, ou se perd son ardeur. 236

[3] *Profice modo: intelleges quaedam ideo minus timenda quia multum metus afferunt. Nullum malum magnum quod extremum est. Mors ad te venit: timenda erat si tecum esse posset: necesse est aut non perveniat aut transeat.*

(4.4) « *Épineux, c'est !* » – crois-tu [*m'offrant ton noble avis*] –  
« *De conduire notre âme au mépris de la vie* ».

Méconnais-tu **pourtant** que des causes frivoles  
À ce **dédain** transportent, quand tu t'en désolés ? 240

Un amant va se **pendre** à l'auvent de l'aimée,  
Quand le serveur rompu de reproches – brimé  
Par un maître tyran – se rue de la toiture,  
Et que le fugitif [*éludant la torture*]  
Introduit une **lame** en son dénudé flanc : 245  
Ne penserais-tu **pas** que l'on pût avec plan,  
Fortitude, aspirer à **muer** en cadavre,  
Autant qu'autrui le **fait** par peur, ce qui nous navre ?

Il n'est pas de vie **sure** attingible à penser  
La prolonger longtemps [*les années cadencées*] 250  
De consuls en consuls (14.12.2) [*festoyés aux calendes,*  
~~*Ides, nones, leurs noms entourés de guirlandes*~~]. 252

[4] *'Difficile est' inquis 'animum perducere ad contemptionem animae.' Non vides quam ex frivolis causis contemnatur? Alius ante amicae fores laqueo pependit, alius se praecipitavit e tecto ne dominum stomachantem diutius audiret, alius ne reduceretur e fuga ferrum adegit in viscera: non putas virtutem hoc effecturam quod efficit nimia formido? Nulli potest segura vita contingere qui de producenda nimis cogitat, qui inter magna bona multos consules numerat.*

(4.5) À quotidiennement méditer, sois, serein !  
Te formant à quitter la vie en pèlerin,  
Quand les autres s'accrochent d'efforts héroïques 255  
Et vains tout à la **fois**, dans les flots chaotiques,  
Excoriés aux écueils, ronces, rochers coupants  
Pour survivre écorchés, mal-en-point, en suspens ;  
Nombreux, entre la **vie**, ses tourments et la mort,  
Accablés, sont **charriés** sans espoir de bon port. 260  
Ils ne veulent plus vivre, or excluent d'expirer. 261

[5] *Hoc cotidie meditare, ut possis aequo animo vitam relinquere, quam multi sic complectuntur et tenent quomodo qui aqua torrente rapiuntur spinas et aspera. Plerique inter mortis metum et vitae tormenta miseri fluctuantur et vivere nolunt, mori nesciunt.*

(4.6) Fais ta vie **séduisante**, et, pour la désirer,  
Chasse toute inquiétude accolée à son terme.

Il n'est d'aucun **secours** d'avoir en sa giberne  
Un bien dont à le **perdre** on n'a rien entendu, 265  
Pas, non plus, préparé le cerveau morfondu

(14.12.2) Une des façons de compter les années sous la République romaine était de se référer au mandat des consuls en poste ; vivre sous de nombreux consuls, c'était vivre longtemps ;

Qui, de cupidité, convoitise... s'abreuve,  
Et juge l'abandon insupportable épreuve.

Or donc, sois fortifié : coups du sort... entrevois !  
Même les puissants chefs aux rostres s et pavois, 270  
Tombent du Capitole en roche Tarpéienne. 271

[6] *Fac itaque tibi iucundam vitam omnem pro illa sollicitudinem deponendo. Nullum bonum adiuvat habentem nisi ad cuius amissionem praeparatus est animus; nullius autem rei facilior amissio est quam quae desiderari amissa non potest. Ergo adversus haec quae incidere possunt etiam potentissimis adhortare te et indura.*

(4.7) Un Ptolémée mineur – autant qu'il m'en souviene –  
Assisté d'un eunuque, au destin de Pompée...  
Mirent fin (14.12.3) ; de Crassus – par son or rattrapé –  
Le cruel Suréna discrédita l'orgueil (14.12.4) ; 275  
À Lépidé un tribun (*Dextre*) causa le deuil  
En lui tranchant le cou, sur l'ordre de celui  
[*Gaius César* (14.12.5)] qui fut, à son tour pris, conduit  
Vers Chéréas (14.12.5) bourreau ; Non, jamais la fortune  
En retour de bâton ne considère immune, 280  
Exempte de supplice, au moins de rétorsion,  
L'humaine vanité qu'elle a en aversion.  
N'octroie aucun crédit à tout apparent calme !  
[*Où le destin hiberne au fin fond d'une balme*] :  
Une mer te semblait à l'étable un moment, 285  
Lors Charybde engloutit marins et bâtiments. 286

[7] *De Pompei capite pupillus et spado tulere sententiam, de Crasso crudelis et insolens Parthus; Gaius Caesar iussit Lepidum Dextro tribuno praebere cervicem, ipse Chaerea praestitit; neminem eo fortuna provexit ut non tantum illi minaretur quantum permiserat. Noli huic tranquillitati confidere: momento mare evertitur; eodem die ubi luserunt navigia sorbentur.*

(4.8) Souviens-toi qu'un pirate, un brigand, un hostile...  
Ont pouvoir de trancher ton cou d'un projectile  
Ou d'un glaive, et que là, où nulle autorité  
N'a de prise, tu es... en infériorité, 290  
Qu'un esclave allotit droit de vie ou de mort  
Exactement sur toi [*dis-lui merci ! d'accord ?*] !  
Écoute ! sache-le ! quiconque avec dédain

(14.12.3) Le pharaon de 12 ans Ptolémée XIII Dionysos (frère co-régnant de Cléopâtre) et son ministre eunuque Pothin firent assassiner Pompée (l'adversaire amnistié de César) en 48 avant l'ère chrétienne (donc – note du rédacteur parfaitement à jeun – 1696 ans avant le début de l'ère de l'Ours de Soomaa, celle qu'adopteront les Trumpistes de l'énième génération, une fois convaincus que l'ère chrétienne n'est que 'fake news') ;

(14.12.4) La mort de Crassus à la bataille de Carrhes (contre les Parthes) en 53 avant l'ère chrétienne est diversement présentée ; selon la version de Dion Cassius, le général parthe Suréna lui (à qui ? à Dion Cassius ? à l'historien Plutarque ? ni russe, ni latin | ne font la confusion | très possible en français | entre le réfléchi | ou bien le C.O.I. | des pronoms personnels) aurait versé de l'or fondu dans la bouche ; selon l'Ursidée apocryphe version, cet or retrouvé dans le Trésor des Templiers aurait servi d'étable à Bretton-Woods en 1944 ;

(14.12.5) Ce qui est bien avec les patronymes latins et chinois, c'est qu'ils sont peu nombreux, permettant à une foulditude de personnes de combiner les mêmes nom et prénom, avantageant ainsi la confusion quant à la célébrité, voire à l'opprobre populaire ; et l'Ours de Soomaa ? il n'y en a qu'un, comme le ch'veu sur la tête à Mathieu et la dent de la mâchoire à Jean ; le Gaius César en question, c'est l'empereur Caligula (celui du vélocé canasson Incitatus candidat sénateur) ; on aurait pu se tromper avec la mention de Lépidé, homonyme du second triumvirat de la fin de la République romaine, celui qui fit suite au décès accidentel du divin Jules en l'an des Crasses - (moins) 1692 de l'ère de l'Ursidé auteur des présents pseudo-érudits commentaires ; quant à Chéréas, il fut l'un des rares survivants romains de la bataille de Teutoburger Wald (en l'an 9 de l'approximative ère chrétienne) ;

Considère sa vie, sur la tienne... un gourdin  
Brandit impunément et de toi est le maître. 295

Observe tant de cas de domestiques traitres,  
Ouvertement tueurs, sinon par fourberie,  
Meurtriers des puissants avec sauvagerie !

Tu vois que l'éruption de fureur des esclaves  
Autant que royale ire anéantit des braves : 300  
Inutile ascendance des gens pernicious  
Craints par toi, si chacun peut n'être qu'un factieux ! 302

[8] *Cogita posse et latronem et hostem admovere iugulo tuo gladium; ut potestas maior absit, nemo non servus habet in te vitae necisque arbitrium. Ita dico: quisquis vitam suam contempsit tuae dominus est. Recognosce exempla eorum qui domesticis insidiis perierunt, aut aperta vi aut dolo: intelleges non pauciores servorum ira cecidisse quam regum. Quid ad te itaque quam potens sit quem times, cum id propter quod times nemo non possit?*

(4.9) Choirais-tu, par hasard, aux mains d'antagonistes ?  
– Évident, Lucilius – le vainqueur extrémiste  
Au point nommé t'amène... où tu pensais aller. 305

Pourquoi te bernas-tu, pour si tard t'empaler,  
Comprenant sur la fin ce qui est manifeste,  
Et que l'observation depuis longtemps atteste ?

Un ultime propos : depuis que tu naquis,  
Tu es brinquebalé, le destin te vainquit. 310

C'est un fort beau sujet à remarques prudentes,  
À souvent méditer lors des veillées ardentes ;  
Ainsi, cette heure ultime adviendra sans façon,  
Quand celles trépassées nous causent des frissons. 314

[9] *At si forte in manus hostium incideris, victor te duci iubebit - eo nempe quo duceris. Quid te ipse decipis et hoc nunc primum quod olim patiebaris intellegis? Ita dico: ex quo natus es, duceris. Haec et eiusmodi versanda in animo sunt si volumus ultimam illam horam placidi exspectare cuius metus omnes alias inquietas facit.*

\*\*\*

(4.10) Mais, pour poser un terme à la présente épître, 315  
Écoute une impression extraite d'un chapitre

Au verger littéraire d'un autre écrivain :  
« Le dénuement régi par les décrets divins,  
– Nos lois de la nature – est sublime richesse ».

Or, connais-tu ces lois qui bornent notre espèce ? 320  
Autant qu'à faire : obvier à faim, à soif, au froid !

Pour écarter soif, faim, ceci sans désarroi,  
Nul besoin d'assiéger le seuil des plastronneurs,  
Et de subir la morgue d'intrus raisonneurs,  
Ou l'estime affectée, vexatoire de fait, 325  
De la part des pédants te jugeant portefaix,  
Ni d'affronter les mers en périlleux voyages,  
Ou de partir en guerre en quête de pillage :  
Il est aisé d'avoir, et même à bon marché,  
Ce qu'offre la nature chez les maraîchers. 330



[10] Sed ut finem epistulae imponam, accipe quod mihi hodierno die placuit - et hoc quoque ex alienis hortulis sumptum est: 'magnae divitiae sunt lege naturae composita paupertas'. Lex autem illa naturae scis quos nobis terminos statuat? Non esurire, non sitire, non algere. Ut famem sitimque depellas non est necesse superbis assidere liminibus nec supercilium grave et contumeliosam etiam humanitatem pati, non est necesse maria temptare nec sequi castra: parabile est quod natura desiderat et appositum.

(4.11) Mais pour le superflu, on peine sous la toge,  
On sue, broyés, usés ; sur le tard on déloge,  
Acculés, puis **contraints** vers d'autres littoraux,  
Quand chacun est de **soi** l'univoque bourreau.  
Verni est qui s'**ajuste** avec son maigre sort, 335  
Et ne disperse **point** la sagesse à bâbord. 336

[11] Ad supervacua sudatur; illa sunt quae togam conterunt, quae nos senescere sub tentorio cogunt, quae in aliena litora impingunt: ad manum est quod sat est. Cui cum paupertate bene convenit dives est. Vale.

\*\*\*

### Épître V (5) - « *Philosopher sublime les contradictions* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(5.1) À pic est que tu **fasses** comme tu l'écris,  
De **dédier** ton **labeur** opiniâtre et mûri  
Pour l'**amélioration** soutenue, quotidienne ;  
Oui ! je loue haut et **fort** ta vertu citoyenne. 340

Or, j'aurais un **conseil** à t'offrir cependant :  
N'imité aucun de **ceux** éhontés, impudents,  
Soucieux plus de **paraître** que d'être meilleurs,  
Excentriques **flambards** aux us venus d'ailleurs ! 344

[1] Quod pertinaciter studes et omnibus omissis hoc unum agis, ut te meliorem cotidie facias, et probo et gaudeo, nec tantum hortor ut perseveres sed etiam rogo. Illud autem te admoneo, ne eorum more qui non proficere sed conspici cupiunt facias aliqua quae in habitu tuo aut genere vitae notabilia sint;

(5.2) Inculte soin de toi, crinière échevelée, 345  
Barbe hirsute ou **dédain** ostensible, zélée  
Phobie de la richesse, coucher sur la dure,  
Et d'autres perversions ? Évite ces postures !

On hait le philosophe entre communes gens ;  
Veille à l'être en ton **cœur** en sage, intelligent, 350  
Lors sans te distinguer du commun des mortels !  
En ton *for* intérieur, la vertu soit l'autel ! 352

[2] asperum cultum et intonsum caput et neglegentiolem barbam et indictum argento odium et cubile humi positum et quidquid aliud ambitionem perversa via sequitur evita. Satis ipsum nomen philosophiae, etiam si modeste tractetur, invidiosum est: quid si nos hominum consuetudini coeperimus excerptare? Intus omnia dissimilia sint, frons populo nostra conveniat.

(5.3) **Ajuste** au port la **toge**, avec simplicité,  
Sans luxe ni **laideur** causant perplexité !  
Nul besoin de **parure** argent sur or massif, 355  
Et son manque, à son tour, peut n'être qu'un poncif,  
Or non indice ou **preuve** de modération,  
Ni de frugalité, mais de l'affectation.  
Produisons une **vie** plus noble qu'à l'entour,

Et non point s'opposant au public à rebours ! 360  
À défaut, reflueront, loin d'être persuadés,  
Ceux que nous voudrions, pour leur bien, amender,  
Nul ne nous imitant, craignant d'avoir à faire,  
En tout, contre son gré, une option qui l'enferme. 364

[3] *Non splendeat toga, ne sordeat quidem; non habeamus argentum in quod solidi auri caelatura descenderit, sed non putemus frugalitatis indicium auro argentoque caruisse. Id agamus ut meliorem vitam sequamur quam vulgus, non ut contrariam: alioquin quos emendari volumus fugamus a nobis et avertimus; illud quoque efficimus, ut nihil imitari velint nostri, dum timent ne imitanda sint omnia.*

(5.4) Aux disciples constants, la vraie philosophie 365  
Promet bon sens commun, réduction des conflits  
Par tact, urbanité de savoir-vivre en chœur,  
Humanité contraire aux procédés truqueurs.  
Agir trop différents des autres dans l'aspect  
Nous ségrègue et nous rend... non alliés, mais suspects. 370  
Que ne soit ridicule un excès de vouloir  
Inspirer sensation, admiration, pis... gloire  
Et ne nous fasse odieux en retour de bâton !  
Puisque nous aimons vivre ni fats ni gloutons,  
Mieux d'après la nature, et certes pas contre elle, 375  
Alors épargnons-nous les peines corporelles  
En abjects aliments, morceaux ignominieux,  
Plus dégoûtants que pauvres pour impécunieux ! 378

[4] *Hoc primum philosophia promittit, sensum communem, humanitatem et congregationem; a qua professione dissimilitudo nos separabit. Videamus ne ista per quae admirationem parare volumus ridicula et odiosa sint. Nempe propositum nostrum est secundum naturam vivere: hoc contra naturam est, torquere corpus suum et faciles odisse munditias et squalorem appetere et cibis non tantum vilibus uti sed taetris et horridis.*

(5.5) Les goûts très prononcée par auto-indulgence  
À l'égard des mets fins sont signes d'indolence ; 380  
Et, de même snober l'usuel à petit prix  
Montre troubles, démence, au moins bizarrerie.  
La philosophie veut frugalité, non peine ;  
Une sobriété est décente, non vaine.  
Il y a, selon moi, *cette voie* de milieu 385  
Plaçant tout équilibre au pivot harmonieux  
Gouvernant le mérite et l'opinion commune  
Et fait que l'on nous voie juchés sur la tribune,  
Or que les auditeurs se découvrent *en* nous. 389

[5] *Quemadmodum desiderare delicatas res luxuriae est, ita usitatas et non magno parabiles fugere dementiae. Frugalitatem exigit philosophia, non poenam; potest autem esse non incompta frugalitas. Hic mihi modus placet: temperetur vita inter bonos mores et publicos; suspiciant omnes vitam nostram sed agnoscant.*

(5.6) Quoi donc ! équivalents ? sans rien qui ne dénoue 390  
Le vil du philosophe ? nous chus gens scurriles ?  
*Elles* seront plusieurs, et chacun est habile  
À distinguer le maître, objet d'exaltation,  
Des objets d'art au seuil de notre habitation.

Car est grand celui qui se sert de la vaisselle 395  
 En argile tout comme argent qui étincelle,  
 Et pas moins le quidam usant d'argenterie  
 Pareil à de l'argile, avec galanterie ;  
 Mais sombrent les richesses chez les misérables  
 [Au pouvoir des sensés, elles sont délectables] ! 400

[6] 'Quid ergo? eadem faciemus quae ceteri? nihil inter nos et illos intererit?' Plurimum: dissimiles esse nos vulgo sciat qui inspexerit propius; qui domum intraverit nos potius miretur quam supellectilem nostram. Magnus ille est qui fictilibus sic utitur quemadmodum argento, nec ille minor est qui sic argento utitur quemadmodum fictilibus; infirmi animi est pati non posse divitias.

\*\*\*

(5.7) Encaisse un petit gain qu'aujourd'hui j'ai trouvé !  
 C'est de notre Hécaton de Rhodes la cuvée  
 Qui veut comme remède infligé à la peur...  
 Une fin aux désirs aux charmes si trompeurs.  
 On lit « Tu cesseras de craindre quand t'arrivera  
 Le filon d'espérance à subir l'avarie ».  
 Tu vas t'interroger sur le point de savoir  
 « Où ces contradictions mènent dans cette histoire ».  
 Et c'est un paradoxe aisément résolu  
 Que deux idées contraires jointes s'évaluent. 410  
 Vois ! le captif, le garde... unis par les menottes  
 Ont un unique pas, quand bien même ils cahotent ;  
 Au désir plein d'espoir, suit la peur... au sillon. 413

[7] Sed ut huius quoque diei lucellum tecum communicem, apud Hecatonem nostrum inveni cupiditatum finem etiam ad timoris remedia proficere. 'Desines' inquit 'timere, si sperare desieris.' Dices, 'quomodo ista tam diversa pariter sunt?' Ita est, mi Lucili: cum videantur dissidere, coniuncta sunt. Quemadmodum eadem catena et custodiam et militem copulat, sic ista quae tam dissimilia sunt pariter incedunt: spem metus sequitur.

(5.8) Qu'il doive en être ainsi [crée-t-il un tourbillon  
 De doutes ? Pas à moi] ... n'est pas une surprise ; 415  
 On le sait, l'inquiétude engendre couardise,  
 Espoir en même temps par trop préoccupé  
 D'un futur incertain pouvant nous échapper.  
 Lors, de toutes les causes, la plus adéquate  
 Est l'insatisfaction quand le présent miroite 420  
 Et s'estompe en pénombre, qu'il perd tout attrait,  
 Que l'avenir nous charme quoique si abstrait ;  
 Là, notre faculté de voir, de pressentir  
 Aux sphères ultérieures... veut nous engloutir. 424

[8] Nec miror ista sic ire: utrumque pendentis animi est, utrumque futuri expectatione solliciti. Maxima autem utriusque causa est quod non ad praesentia aptamur sed cogitationes in longinqua praemittimus; itaque providentia, maximum bonum condicionis humanae, in malum versa est.

(5.9) Une bête féroce évite les dangers, 425  
 Puis – rejoignant l'abri – sent qu'elle est protégée ;  
 Mais nous nous tourmentons du passé, du futur,  
 Et de ce qui n'est pas, même de l'imposture.

Avec nos souvenirs, et plus nos prévisions,  
Nous nuisons à nous-mêmes, pleins de provisions, 430  
Surnageant médusés sous la pérenne angoisse  
Entre réminiscence et crainte de la poisse ;  
Or le présent, tout seul, nous fait-il malheureux ?  
Non ! ce n'est pas assez : nous sommes songe-creux. 434

[9] *Ferae pericula quae vident fugiunt, cum effugere, securae sunt: nos et venturo torquemur et praeterito. Multa bona nostra nobis nocent; timoris enim tormentum memoria reducit, providentia anticipat; nemo tantum praesentibus miser est. Vale.*

\*\*\*

### Épître VI (6) - « *Méfie-toi des amis, cultive l'amitié !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(6.1) Voici que je perçois, Lucilius, je m'amende, 435  
Et je me transfigure ; oncques je ne prétende  
Ou n'espère n'avoir plus rien à corriger  
De ce qui me concerne !

Il serait mensonger,  
Fanfaron que je croie ne devoir contenir,  
Adoucir et freiner, rectifier ou punir 440  
En moi un sentiment, un penchant, un défaut.

Découvrir son erreur, si l'on est dans le faux,  
Montre qu'un sain esprit évolue, s'améliore ;  
Être conscient du mal, pour celui qui l'ignore  
Au précédent instant, constitue un progrès ; 445  
Le patient se réjouit d'apercevoir le vrai,  
D'auner l'immensité du trouble qui le ronge  
Et de savoir permis que sa vie se rallonge. 448

[1] *Intellego, Lucili, non emendari me tantum sed transfigurari; nec hoc promitto iam aut spero, nihil in me superesse quod mutandum sit. Quidni multa habeam quae debeant colligi, quae extenuari, quae attolli? Et hoc ipsum argumentum est in melius translatis animi, quod vitia sua quae adhuc ignorabat videt; quibusdam aegris gratulatio fit cum ipsi aegros se esse senserunt.*

(6.2) Oh, combien je voudrais te transmettre à présent  
Cette métamorphose à l'effet bienfaisant ! 450  
De ce fait, je pourrais signaler davantage  
Encor notre amitié ennoblie en partage  
Immense où ni espoir, crainte ni intérêt  
Propre ne peuvent rompre, harmonie sans retrait,  
Menant jusqu'au trépas, et pour laquelle un homme, 455  
Une fin... met un jour à son curriculum. 456

[2] *Cuperem itaque tecum communicare tam subitam mutationem mei; tunc amicitiae nostrae certiolem fiduciam habere coepissem, illius verae quam non spes, non timor, non utilitatis suae cura divellit, illius cum qua homines moriuntur, pro qua moriuntur.*

(6.3) Un à un je te puis désigner bien des gens  
Qu'assistent tant d'amis, mais qui sont indigents  
De sincère amitié ; ça ne peut advenir  
Aux cénacles conçus par besoin de s'unir 460  
En vue de prospérer dans la quête du bien.

Pourquoi eux, pas les **autres** ? c'est rare, oh combien !  
C'est qu'ils sont un **ciment** de volonté commune,  
À vaincre adversité, contretemps, infortune. 464

[3] *Multos tibi dabo qui non amico sed amicitia caruerint: hoc non potest accidere cum animos in societatem honesta cupiendi par voluntas trahit. Quidni non possit? sciunt enim ipsos omnia habere communia, et quidem magis adversa.*

(6.4) Auner, tu ne saurais l'ampleur, la quantité 465  
De progrès ressentis chaque jour... leur clarté.

« Montre-nous » écris-tu « les sources de richesse  
Où, averti, tu prends expertise, sagesse ! »

À toi, je suis **anxieux** d'offrir à profusion  
Le savoir que, joyeux, j'enseigne à l'occasion, 470  
Car ne saura me **plaire** à couvrir pour moi seul...  
Un acquis **salutaire** à tous ceux qui le veulent.

Et si de la **sagesse**, j'étais seul gardien,  
Par contrat de dépôt, pour mes us quotidiens,  
Je n'aurais de **gaieté** à ne la répartir 475  
Entre amis, pour en moi... l'épuiser, l'engloutir,  
Et la **refuserais** sous un pareil statut. 477

[4] *Concipere animo non potes quantum momenti afferri mihi singulos dies videam. 'Mitte' inquis 'et nobis ista quae tam efficacia expertus es.' Ego vero omnia in te cupio transfundere, et in hoc aliquid gaudeo discere, ut doceam; nec me ulla res delectabit, licet sit eximia et salutaris, quam mihi uni sciturus sum. Si cum hac exceptione detur sapientia, ut illam inclusam teneam nec enuntiem, reiciam: nullius boni sine socio iucunda possessio est.*

(6.5) Je t'envoie d'ici **peu** mes livres ; j'accentue,  
Soulignant les fragments, de loin, les plus notables  
En vue de t'**éviter** une étude insatiable ; 480  
Ainsi ce qui me plaît, sitôt va te charmer.

Plus qu'un discours écrit ne va t'enthousiasmer,  
Pourras-tu – de visu – construire notre échange ;  
À présent, il faudrait – et ceci nous arrange –  
Ici, tôt que tu **viusses** converser – joyeux – 485  
Du thème, car est **cru** ce que les propres **yeux**  
Fouillent, plus **volontiers** que le bouche à oreille  
Et qu'est long le **parcours** éclairant les conseils,  
Alors qu'un seul **exemple** convainc aussitôt. 489

[5] *Mittam itaque ipsos tibi libros, et ne multum operae impendas dum passim profutura sectaris, imponam notas, ut ad ipsa protinus quae probo et miror accedas. Plus tamen tibi et viva vox et convictus quam oratio proderit; in rem praesentem venias oportet, primum quia homines amplius oculis quam auribus credunt, deinde quia longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla.*

(6.6) Non ! Cléanthe d'Assos n'aurait pu *de facto* 490  
Mimer l'enseignement de Zénon de Citium,  
À n'avoir vu le **maître** qu'en bas du podium ;  
Il compartit (14.12.6) ses jours, en connut les secrets,  
Vérifia s'il **vécut** sa doctrine, de vrai.

Platon, puis **Aristote**, et tous les fondateurs 495

(14.12.6) D'accord ! c'est un '*hispanisme*' pour '*partagea*' ; mais comme Sénèque était originaire de Cordoue, ça lui évoquera une certaine mosquée-cathédrale, donc il acquiescera ; d'ailleurs Zidane, Henri Charrière (*Papillon*) en ont commis !

Aux écoles variées, à leur tour... créateurs,  
 Ont, des mœurs de Socrate et moins de ses propos  
 Gouverné leur éthique en leurs faits principaux ;  
 Métrodore le jeune (14.12.7) – à Lampsaque [*bourrasque*?] –,  
 Autour de Mytilène un grand scholarque... Hermasque, 500  
 Un second de Lampsaque, un Polyène allié,  
 Tous furent d'Épicure adeptes familiers,  
 Suivirent son école, burent à la source,  
 Habitant chez le maître où puiser les ressources ;  
 Ils grandirent ainsi phares de la pensée ; 505  
 L'observation des bons mène à se surpasser.

Ta venue accroitra nos plaisirs habituels,  
 En réciproque apport, bénéfique mutuel. 508

[6] Zenonem Cleanthes non expressisset, si tantummodo audisset: vitae eius interfuit, secreta perspexit, observavit illum, an ex formula sua viveret. Platon et Aristoteles et omnis in diversum itura sapientium turba plus ex moribus quam ex verbis Socratis traxit; Metrodorum et Hermarchum et Polyaeum magnos viros non schola Epicuri sed contubernium fecit. Nec in hoc te accerso tantum, ut proficias, sed ut prosis; plurimum enim alter alteri conferemus.

\*\*\*

(6.7) Or, t'étant débiteur du tribut quotidien  
 Tiré de mes lectures des hommes de bien, 510  
 Vois ce que d'Hécaton, stoïcien philosophe,  
 Aujourd'hui j'ai glané, recopié d'une strophe.

À savoir « Tu t'enquiers des progrès accomplis ? »  
 – « Je suis mon ami cher devenu ; » – « Ça m'emplit  
 D'aise pour ce fort gain ».

Onc il ne sera seul, 515  
 Et c'est bien pour tous ceux qui d'un tel ami veulent. 516

[7] Interim quoniam diurnam tibi mercedulam debeo, quid me hodie apud Hecatonem delectaverit dicam. 'Quaeris' inquit 'quid profecerim? amicus esse mihi coepi.' Multum profecit: numquam erit solus. Scito esse hunc amicum omnibus. Vale.

\*\*\*

Épître VII (7) - « La foule est la vermine dont tu sors vicié »  
 SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(7.1) « Or qui » – veux-tu savoir – « faut-il fuir en premier ? »  
 – « La foule ! » – te dirai-je – « Immun des coutumiers  
 Sots du banal troupeau ? Tu ne saurais pas être ».

Or, de moi je confie : les travers s'enchevêtrent. 520

Il est passé le temps des circonscrits défauts  
 Renfoncés, jugulés ; eux chassés ? loin s'en faut !  
 Je rentre à la maison, plus anxieux qu'au départ  
 Et leur ombre endormie me trouble en toutes parts ;

(14.12.7) Pour le distinguer de Métrodore l'Ancien, de Lampsaque aussi, or disciple d'Anaxagore, deux siècles plus tôt ; c'est que Lampsaque semble avoir été le Saint-Germain des Prés de l'Antiquité grecque (*J. Greco* ?) en Asie mineure ;

Il en est de retour... qui avaient disparu. 525  
 C'est que les grands souffrants bien qu'aidés, secourus,  
 Conservent multitude engorgée de séquelles  
 Agitant pas à pas l'esprit sain qui craquelle ;  
 Or, ça vaut pour le corps, pour la lucidité  
 De l'esprit tout autant, malgré la volonté. 530

[1] *Quid tibi vitandum praecipue existimes quaeris? turbam. Nondum illi tuto committeris. Ego certe confitebor imbecillitatem meam: numquam mores quos extuli refero; aliquid ex eo quod composui turbatur, aliquid ex iis quae fugavi redit. Quod aegris evenit quos longa imbecillitas usque eo affecit ut nusquam sine offensa proferantur, hoc accidit nobis quorum animi ex longo morbo reficiuntur.*

(7.2) S'accointer à la foule, à la cohue hostile  
 Au vice, en soi... débouche en son terreau fertile,  
 Ainsi nous en imbibe, même à notre insu.

La tourbe à profusion se comporte sangsue  
 [Ponctionnant des meilleurs... la sève généreuse ; 535  
 Alors, le corps exsangue, à l'humeur ténébreuse  
 Offre exutoire – aux torts, écarts, penchants mauvais,  
 Puis concourt au péril du bien qui se dévêt].

Rien pourtant ne l'emporte à l'œuvre du spectacle  
 Où les mœurs dégradées font de nous... réceptacle 540  
 Opté en favori des plaisirs galvaudés  
 Par subreptice amorce aux plus dévergondés,  
 Vraiment nous suscitant voluptueuses ardeurs  
 Au point d'y retourner la boue en profondeur. 544

[2] *Inimica est multorum conversatio: nemo non aliquod nobis vitium aut commendat aut imprimit aut nescientibus allinit. Utique quo maior est populus cui miscemur, hoc periculi plus est. Nihil vero tam damnosum bonis moribus quam in aliquo spectaculo desiderare; tunc enim per voluptatem facilius vitia subrepunt.*

(7.3) Il est clair : je t'en dis m'échapper plus grigou, 545  
 Présomptueux, téméraire, avec luxure au goût  
 Plus raffiné qu'avant, inhumain et cruel,  
 Après avoir hanté audacieux et sensuels ?

Inconscience ou hasard, me voici, vers midi,  
 Spectateur dans l'arène aux champions applaudis, 550  
 Comptant avoir affaire à un modeste entracte,  
 Un divertissement, [un sketch d'autodidacte]  
 Offrant relaxation aux duels meurtriers.

C'est l'inverse au programme, post les décriés  
 Combats de matinée, crus vraie miséricorde ; 555  
 Ici, nul ne badine, un peuple se fait horde,  
 Hurle, galvanisé : l'homicide est la loi.

S'opposent gladiateurs [Thraces, Germains, Gaulois],  
 Privés de leur armure, bouclier, jambière ;  
 Or l'effort tout entier voudrait qu'une rivière 560  
 Ensanglantée coulât des entrailles d'autrui ;  
 Donc dans ces conditions, les coups pleuvaient gratuits,  
 [Pour ceux qui les portaient, pas pour leurs cibles mortes,  
 Ou sur le point de l'être aux excès de la sorte]. 564

[3] *Quid me existimas dicere? avarior redeo, ambitiosior, luxuriosior? immo vero crudelior et inhumanior, quia inter homines fui. Casu in meridianum spectaculum incidi, lusus exspectans et sales et aliquid laxamenti quo hominum oculi ab humano cruore acquiescant. Contra est: quidquid ante pugnatum est misericordia fuit; nunc omissis nugis mera homicidia sunt. Nihil habent quo tegantur; ad ictum totis corporibus expositi numquam frustra manum mittunt.*

(7.4) Une plèbe chauffée [*Par Donald Trump ?* (14.12.8)] à blanc 565  
Préférerait ces tournois mortels, sans faux-semblants

*[Ces beignes qui font mouche à grands coups de blessure,  
Au trancher du jarret sous les éclaboussures  
Avant que de Jarnac on ne découvre mieux...  
Donnent raison au peuple, à Rome et en tous lieux ; 570  
Mais nos combats de rue, 'sit in' au Capitole  
En jeu de la marelle oublient sang et pactole,  
Alors qu'ailleurs le glaive enfoncé de trois pieds (14.12.9),  
Transperçait la bedaine au grand gonze estropié :  
Quel excellent détour après le vomitoire, 575  
Où vivre pour manger fut vérité notoire !].*

On doit donner raison au bon choix des Romains :  
Tout casque est épargné ; le bouclier ? humain !  
Le fer sans repoussoir donne pleine mesure ;  
À quoi bon ruse, escrime et les vaines armures ? 580  
Elles retarderaient l'inéluctable bout  
De la vie des vaincus dont le sang précieux bout.

Les tickets du matin, c'est pour lions, ours : grands fauves ;  
À midi, le public refuse la vie sauve.

Ayant déjà occis l'assassin condamné, 585  
Le vainqueur, à son tour, s'en va piquer du nez  
Sous les coups de boutoir de son équarisseur,  
Aux cris d'incitation [*des sots et jacasseurs*] ;  
À l'issue d'un combat, si l'on ne meurt, on tue.

Fer et feu fortifient [*les sous de la Mutu ?*]. 590

[4] *Hoc plerique ordinariis paribus et postulatiis praeferunt. Quidni praeferant? non galea, non scuto repellitur ferrum. Quo munimenta? quo artes? omnia ista mortis morae sunt. Mane leonibus et ursis homines, meridie spectatoribus suis obiciuntur. Interfectores interfecturis iubent obici et victorem in aliam detinent caedem; exitus pugnantium mors est. Ferro et igne res geritur.*

(7.5) Sache que ça se passe quand l'arène est vide !

*[« Objection votre Honneur ! »] réponds-tu impavide ;  
« Un meurtre fut commis, un vol à main armée ! »  
[Sous-entendu étant 'récolté pour... semé']*

De la part du larron, qui – condamné à mort – 595  
A... le choix, le talent d'atermoyer le sort ;  
Eh soit ! Qui tue reçoive un complet châtement !  
Pourtant, mérites-tu ce spectacle dément ?

*« Tue-le ! fouette plus fort ! grille-le ! qu'il s'embrase ! »*

(14.12.8) Cette Ursidée facétie composée le 06.01.2021 est un test de la part de l'Ours afin de pouffer de rire au caveau, vérification faite qu'un posthume fouineur a de saines lectures, lui faire passer un bon point ; dix bons points... une image pieuse ; dix images du genre, une tablette de chocolat, à moins que ce ne soit l'inverse ; de tels souvenirs remontant à douze lustres bien tassés, à l'heure où le Vieil Ours s'amuse : voilà ses sénescences billes, calots mus plaisir de versifier !

(14.12.9) Doigts, paumes, pieds, mesures de longueur à Rome, respectivement 'digitus', 'palmus' – à ne pas confondre avec phoenix dactylifera ou palmier dattier, bien plus haut que le gus à trucider dans l'arène, 'pes' ; il y en avait bien d'autres, comme la coudée 'cubitus' – celle de l'Ours de Soomaa est franche pour plaisanter, à la différence du pince-sans-rire Trump, excellent acteur sans cothurne, donnant l'impression de croire à ses contemporaines soties ;



– « *Eh ! pourquoi si mauviette au rival qui l'écrase ?* 600  
*Aucune, nulle ardeur à rendre coup pour coup ?*  
*Vois ! lui, face à la mort, les jambes à son cou ?*

*Les plaies doivent changer en profondes blessures*  
*Et les thorax s'offrir aux pires meurtrissures ! »*

Or, arrive l'entracte : il faut en profiter ; 605  
Pour ne point s'assombrir : « *Qu'on égorge !* » est voté.

Ne se conçoit-il pas que le mauvais exemple  
À coup sûr rejaillit sur le crédit du temple ?

Oh ! rendons grâce aux dieux immortels des leçons  
De cruautés reçues dépassant nos soupçons ! 610

[5] *Haec fiunt dum vacat arena. 'Sed latrocinium fecit aliquis, occidit hominem.' Quid ergo? quia occidit, ille meruit ut hoc pateretur: tu quid meruisti miser ut hoc spectes? 'Occide, verbera, ure! Quare tam timide incurrit in ferrum? quare parum audacter occidit? quare parum libenter moritur? Plagis agatur in vulnera, mutuos ictus nudis et obviis pectoribus excipiant.' Intermissum est spectaculum: 'interim iugulentur homines, ne nihil agatur'. Age, ne hoc quidem intellegitis, mala exempla in eos redundare qui faciunt? Agite dis immortalibus gratias quod eum docetis esse crudelem qui non potest discere.*

\*\*\*

(7.6) Préservons des cohues jeunesse et gens fragiles  
Au contact des travers de la meute incivile !

Hanter des êtres vils... aurait moi si jusqu'à  
Laelius, Caton, Socrate [*en lie de leur museat ?*] ;  
Nul de nous ne saurait lutter contre une troupe 615  
Établie de fripons que pousse un vent de poupe,  
Alors que nos efforts pour forger nos pensées,  
Notre éthique, nos us sont en cours d'odyssée. 618

[6] *Subducendus populo est tener animus et parum tenax recti: facile transitur ad plures. Socrati et Catoni et Laelio excutere morem suum dissimilis multitudo potuisset: adeo nemo nostrum, qui cum maxime concinnamus ingenium, ferre impetum vitiorum tam magno comitatu venientium potest.*

(7.7) L'exemple d'un seul cas de luxe et d'avarice  
Induit tant de méfaits ; le convive en délices 620  
Expert, si raffiné, te corrompt peu à peu,  
T'avachit ; le voisin vrai Crésus, s'il se peut,  
Déclenche ton envie ; le pervers commensal  
Enduit ton cœur de rouille, te fait succursale  
Au dépôt du venin de ses dénonciations, 625  
Pour candide que toi... suives sa confession ;  
Que crois-tu qu'il advienne à nos chétives forces  
Inspirées de vertu ? La foule les extorse (14.12.10). 628

[7] *Unum exemplum luxuriae aut avaritiae multum mali facit: convictor delicatus paulatim enervat et mollit, vicinus dives cupiditatem irritat, malignus comes quamvis candido et simplici rubiginem suam affricuit: quid tu accidere his moribus credis in quos publice factus est impetus?*

(7.8) Et, de deux choses l'une : ou tu suis, ou tu hais.

(14.12.10) Au Dictionnaire du Moyen Français du C.N.R.T.L., on trouve le verbe 'extorsionner' en diverses orthographes ; par ailleurs le substantif 'extorse' existe en botanique ; dans les deux cas l'origine latine 'extrorsum', de trois siècles... postérieure à Sénèque porte en soi l'idée d'enlèvement, d'extraction de quelque chose ; vu la présente Ursidée 'rime dépendante' le verbe 'extorser' appauvrit encore une fois le dictionnaire des mots qui n'existent pas ; pitié pour lui !

Garde-toi de tomber dans l'un ou l'autre excès ! 630  
Sot est de ressembler aux vils – la multitude –  
Et fat de les braver pour dissimilitude.

En toi, retire-toi, autant que de raison !  
Fréquente les mentors, chez toi, en leur maison,  
Qui, de par leurs coutumes, te rendent meilleur ! 635

Inculque aux vrais amis des pensées supérieures !  
En formant, on progresse avec mutuel profit. 637

[8] *Necesse est aut imiteris aut oderis. Utrumque autem devitandum est: neve similis malis fias, quia multi sunt, neve inimicus multis, quia dissimiles sunt. Recede in te ipse quantum potes; cum his versare qui te meliorem facturi sunt, illos admitte quos tu potes facere meliores. Mutuo ista fiunt, et homines dum docent discunt.*

(7.9) Bannis l'ostentatoire estime qui se fie  
D'effets sur l'auditoire inepte à te comprendre,  
Alors que tu discours, pontifies à cœur fendre ! 640  
Aurais-tu pour ces gens des propos qui leur plût,  
Je t'encouragerais ; Ici, c'est superflu (\*).

Sans-doute, par hasard, un ou deux – vraie surprise  
– Auraient pour tes idées l'attrait qui sympathise ;  
Encore faudrait-il qu'à leur évolution 645  
Tu te fusses dédié avec obstination.

« Pour qui donc » me dis-tu « ai-j'appris tant de choses ? »

Il n'est de temps perdu, pour qui s'instruit... pour cause ! 648

[9] *Non est quod te gloria publicandi ingenii producat in medium, ut recitare istis velis aut disputare; quod facere te vellem, si haberes isti populo idoneam mercedem: nemo est qui intellegere te possit. Aliquis fortasse, unus aut alter incidet, et hic ipse formandus tibi erit instituendusque ad intellectum tui. 'Cui ergo ista didici?' Non est quod timeas ne operam perdidideris, si tibi didicisti.*

\*\*\*

(7.10) Or, à solder ma dette d'apports quotidiens,  
J'apprends non pour moi seul – du savoir le gardien – 650  
Mais te fais profiter de trois belles maximes,  
Une pour notre jour, deux d'avance ou en prime.

Ainsi, de Démocrite : « Un seul homme est pour moi  
Tout le peuple ; et le peuple est un homme fait roi ». 654

[10] *Sed ne soli mihi hodie didicerim, communicabo tecum quae occurrunt mihi egregie dicta circa eundem fere sensum tria, ex quibus unum haec epistula in debitum solvet, duo in antecessum accipe. Democritus ait, 'unus mihi pro populo est, et populus pro uno'.*

(7.11) Ce mystérieux auteur eut des idées superbes : 655  
On s'enquit près de lui – [qui sait d'un ton acerbe ?] – :  
A-t-il un bon motif pour s'investir à fond  
Dans un thème dont rares voient plus que hauts-fonds ;  
« Très peu ont décodé, c'est assez » souffle-t-il,  
« Un seul, aussi c'est bien ; aucun ? pas moins utile ! ». 660

[11] *Bene et ille, quisquis fuit - ambigitur enim de auctore -, cum quaereretur ab illo quo tanta diligentia artis spectaret ad paucissimos perventurae, 'satis sunt' inquit 'mihi pauci, satis est unus, satis est nullus'.*

(\*) : / Pas un seul n'atteindrait, bien que d'efforts, lassé, / L'espace où évoluent tes exposés censés : Ces 2 vers ont été ôtés de la strophe, car ils en faussent l'alternance et le décompte ; leur 'ablation' ne modifie pas le sens global du texte qui demeure tout à fait compréhensible (*Ursus dixit !*) ;

Épatant est aussi d'Épicure le trait  
Propos – à l'étudiant collègue – lu tout frais :  
« Ceci n'est que pour toi, non pour la multitude ;  
À deux, notre théâtre est d'ample magnitude ». 664

*Egregie hoc tertium Epicurus, cum uni ex consortibus studiorum suorum scriberet: 'haec' inquit 'ego non multis, sed tibi; satis enim magnum alter alteri theatrum sumus'.*

(7.12) Ordonnance ces dits à penser, ruminer, 665  
Pour mépriser la joie que te soient décernés  
Des los de consensus de frivole allégeance !

Ils te louent en fort nombre ? Aie pour eux indulgence !  
Et cherche au fond de toi sincère approbation !  
Dans le for intérieur est la consolation. 670

*[12] Ista, mi Lucili, condenda in animum sunt, ut contemnas voluptatem ex plurium assensione venientem. Multi te laudant: ecquid habes cur placeas tibi, si is es quem intellegant multi ? introrsus bona tua spectent. Vale.*

\*\*\*

### Épître VIII (8) - « Privilège le fond ! méprise l'apparence ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(8.1) « Fuis la tourbe ! » enjoins-tu, visant « à me reclure  
Après de ma conscience, accueillant la censure » ;  
« Où se tient le précepte intimant que la fin  
De la vie nous rencontre actifs... jusqu'à défunt ? »  
T'aurais-je donc un jour instruit à la paresse ? 675

Isolé en mon for, j'étudie, je progresse,  
Apte à me rendre utile à beaucoup, mieux dispos.  
N'en survient pas un seul usé mal à-propos ;  
De nuit, à la lecture, assez je me consacre ;  
Au sommeil je m'extrais [grâce à la chandelle à crever ?], 680  
Or contrains au travail mes yeux importunés. 681

*[1] 'Tu me' inquis 'vitare turbam iubes, secedere et conscientia esse contentum? ubi illa praecepta vestra quae imperant in actu mori?' Quid? ego tibi videor inertiam suadere? In hoc me recondidi et fores clusi, ut prodesse pluribus possem. Nullus mihi per otium dies exit; partem noctium studiis vindico; non vaco somno sed succumbo, et oculos vigilia fatigatos cadentesque in opere detineo.*

(8.2) Moins des gens que de buts me suis-je détourné,  
Surtout d'engagements qui m'étaient personnels.  
À la postérité, je m'offre fraternel,  
En léguant maints traités qui l'accompagneront, 685  
Salutaires conseils pour – au mal – faire front,  
De l'appoint à potions, drogues médicinales  
En chroniques couchées, nocturnes, matinales,  
Et dont j'ai vérifié sur moi l'effet heureux,  
Car, bien que non guéri, j'en suis plus vigoureux. 690

*[2] Secessi non tantum ab hominibus sed a rebus, et in primis a meis rebus: posteriorum negotium ago. Illis aliqua quae possint prodesse conscribo; salutare admonitiones, velut medicamentorum utilium compositiones, litteris mando, esse illas efficaces in meis ulceribus expertus, quae etiam si persanata non sunt, serpere desierunt.*

(8.3) **Mon droit chemin connu vers les déclinants jours,**  
Après avoir erré, je le montre à mon tour.

Ici, là, je proclame : « Évitez ce qui plaît  
Tant au peuple et qui vient du hasard : peste ! plaie !  
Soyez prudents, posés, car le cas fortuit leurre 695  
En appât aux gibiers, poissons... pour leur malheur ! »

« Offert ! vous le croyez expressément pour vous ?  
Ce hasard-chausse-trape à vos soins se dévoue ?

Chassons ! Repoussons loin les richesses visqueuses,  
Auxquelles nous cédon, elles si voluptueuses, 700  
Hélas qui nous trahissent, car nous les croyons  
Nôtres ; mais elles, / oui ! nous serrent leur bâillon. » 702

[3] Rectum iter, quod sero cognovi et lassus errando, aliis monstro. Clamo: 'vitate quaecumque vulgo placent, quae casus attribuit; ad omne fortuitum bonum suspiciosi pavidique subsistite: et fera et piscis spe aliqua oblectante decipitur. Munera ista fortunae putatis? insidiae sunt. Quisquis vestrum tutam agere vitam volet, quantum plurimum potest ista viscata beneficia devitet in quibus hoc quoque miserrimi fallimur: habere nos putamus, haeremus.

(8.4) « Cette route nous mène droit au précipice ;  
Au final, des géants, le destin est l'abysse.

Après, il est trop tard pour se cabrer, obvier, 705  
Quand nous bénéficions de l'effet de levier  
De la prospérité qui, des buts... nous rejette ;  
Ou, droit, nous progressons, ou bien c'est la défaite  
En sournois coup du sort aux promesses tenues  
Par bon vent... désormais soufflant vers l'inconnu 710  
Des écueils où culbute notre esquif à pic,  
Engloutissant sous soi nos projets utopiques. » 712

[4] In praecipitia cursus iste deducit; huius eminentis vitae exitus cadere est. Deinde ne resistere quidem licet, cum coepit transversos agere felicitas, aut saltim rectis aut semel ruere: non vertit fortuna sed cernulata et allidit.

(8.5) « Une vie salubre et saine à la portée  
De chacun d'entre nous est de ne point flatter  
Notre corps, lui laissant le juste nécessaire, 715  
Abreuvé, rassasié, vêtu hors de misère,  
Et, sans excès, sans plus, pour qu'il serve l'esprit,  
Pas l'inverse aux travers des nombreux malappris.

Donc, il faut l'éduquer constamment à la dure  
Afin qu'u obéisse ! Or, quant à la toiture ? 720  
En plaques, feuilles d'or, ou de marbre strié ?

Qu'importe ! Pluie et froid ne sont plus décriés  
Lorsqu'elle abrite bien. Mépris va aux splendeurs  
Achetées d'un travail d'inutile grandeur !

Et rien n'est admirable, sinon le génie 725  
Près duquel, s'il est grand, tout paraît dégarni. » 726

[5] Hanc ergo sanam ac salubrem formam vitae tenete, ut corpori tantum indulgeatis quantum bonae valetudini satis est. Durius tractandum est ne animo male pareat: cibus famem sedet, potio sitim extinguat, vestis arceat frigus, domus munimentum sit adversus infesta temporis. Hanc utrum caespes erexerit an varius lapis gentis alienae, nihil interest: scitote tam bene hominem culmo quam auro tegi. Contemnite omnia quae supervacuis labor velut ornamentum ac decus ponit; cogitate nihil praeter animum esse mirabile, cui magno nihil magnum est.'

(8.6) Ceci, je communique en premier à moi-même,  
 À la postérité ; Quel est donc le problème ?  
 Aurais-je autrement **plus** de mérite à tes yeux  
 Si j'allais cautionner au forum... des gens pieux ? 730  
 Car on peut être utile en de multiples formes,  
 Et celle de mon **choix** est excellente norme,  
 Autant, si ce n'est **plus** qu'au prétoire plaider,  
 Sinon pour garantir un testament, aider  
 Le futur sénateur... de mes gestes, postures, 735  
 En faisant ressortir sa vertu, sa culture.

Oh ! crois-moi, Lucilius, celui que l'inertie  
 Montre avoir muselé, contribue lui aussi,  
 Pas moins que tant de **monde**, à l'œuvre du cosmos,  
 Entre humains et leurs dieux... qui parfois se défaussent. 740

[6] *Si haec mecum, si haec cum posteris loquor, non videor tibi plus prodesse quam cum ad vadimonium advocatus descenderem aut tabulis testamenti anulum imprimerem aut in senatu candidato vocem et manum commodarem? Mihi crede, qui nihil agere videntur maiora agunt: humana divinaque simul tractant.*

\*\*\*

(8.7) Or, il est déjà **temps** de clore et d'acquitter  
 La prime convenue par solidarité.

Je t'expose **l'idée** conçue par Épicure,  
 Adopte-la ! prends-la ! comme d'autres le surent :  
 « Offrons-nous à aider notre philosophie ; 745  
 Cet esclavage est libre pour notre profit ».

Mieux ! s'y abandonner, libère sans retard :  
**Elle** te virevolte (14.12.11) ; autre chose est barbare ;  
 Obtempérer à **elle** induit la liberté. 749

[7] *Sed iam finis faciendus est et aliquid, ut institui, pro hac epistula dependendum. Id non de meo fiet: adhuc Epicurum compilamus, cuius hanc vocem hodierno die legi: 'philosophiae servias oportet, ut tibi contingat vera libertas'. Non differtur in diem qui se illi subiecit et tradidit: statim circumagitur; hoc enim ipsum philosophiae servire libertas est.*

(8.8) Qui-sait, veux-tu **savoir** ce pourquoi j'ai heurté 750  
 Souvent ces derniers **temps** au porche de l'école  
 Allogène à la nôtre, y cueillant une obole ?  
 Et pourquoi retiens-tu de cet auteur les mots  
 Faits... domaine public, or sertis comme émaux ?  
 Sur des rimes d'aèdes, germent des valeurs 755  
 Ayant place aux écrits des plus grands des auteurs  
 Entre les philosophes ; qui les a conçus ?  
 Qu'importe ! en ovation ils seront tous reçus.  
 Je ne mentionne **pas** nos écrivains tragiques  
 Ou nos drames romains, voie de milieu épique 760  
 À cocasse et poignant ; or je puis ajouter :  
 De nos sagaces mimes Rome est envoûtée ;

(14.12.11) Le texte latin *circumagitur* (3<sup>ème</sup> personne du singulier de l'indicatif présent de la voix passive du verbe *circumagere*) signifie 'qui est tourné sur soi-même' ; c'est aussi le geste accompli par l'esclave guidé par son maître lors de la cérémonie d'affranchissement (*pas du courrier postal, mais bien de l'esclave, est-il utile de préciser ?*) ;

Leurs sentences, maximes, distiques, tirades  
Où Publilius Syrus excelle sur l'éstrade  
Auraient droit de cité [au panel stoïcien, 765  
Voire] entre les plus grands parmi les tragédiens. 766

[8] Potest fieri ut me interrogas quare ab Epicuro tam multa bene dicta referam potius quam nostrorum: quid est tamen quare tu istas Epicuri voces putes esse, non publicas? Quam multi poetae dicunt quae philosophis aut dicta sunt aut dicenda! Non attingam tragicos nec togatas nostras - habent enim hae quoque aliquid severitatis et sunt inter comoedias ac tragoedias mediae -: quantum disertissimorum versuum inter mimos iacet! quam multa Pubilii non excalceatis sed coturnatis dicenda sunt!

(8.9) De lui, je cite un vers qui tient de la sagesse,  
Idoine à compléter lesdits de notre espèce  
Évoqués ci-dessus, tout juste sous la main,  
Qui refuse au hasard un droit sur les humains : 770

[9] Unum versum eius, qui ad philosophiam pertinet et ad hanc partem quae modo fuit in manibus, referam, quo negat fortuita in nostro habenda:

« Ce qui vient du désir nous est insaisissable » 771

alienum est omne quicquid optando evenit.

\*\*\*

(8.10) En plus concis, chez toi, je cite, préférable :

« Étranger est pour toi ce que le sort t'offrit »

Cet autre mot de toi, prouvant le trait d'esprit,  
Plus pertinent, je crois, que je ne puis omettre : 775

« On peut donner un bien sans qu'il n'ait aucun maître ;  
Il passe entre les mains du premier, du second,  
Sa mort n'est pas motif à s'échapper des gonds » :

Le tribut d'aujourd'hui n'est point ma redevance ;  
Il vient de ton pactole : alloue-moi ta clémence ! 780

[10] Hunc sensum a te dici non paulo melius et adstrictius memini:  
non est tuum fortuna quod fecit tuum.  
Illud etiam nunc melius dictum a te non praeteribo:  
dari bonum quod potuit auferri potest.  
Hoc non imputo in solutum: de tuo tibi. Vale.

\*\*\*

Épître IX (9) - « Seul le sage se crée des amis véritables »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(9.1) « A-t-il tort Épicure ou non à condamner  
Ceux affirmant qu'un sage peut se réfréner  
D'avoir un lot d'amis, se suffisant soi-même ? »  
Insinue ton savoir m'énonçant le problème.

À [Stilpon de Mégare](#) est faite l'objection 785  
D'Épicure, et à ceux qui sous [sa](#) (14.12.12) protection  
Maintiennent que l'esprit dépourvu de souffrance (14.12.13)  
Exprime le summum du bien, de l'excellence. 788

[1] An merito reprehendat in quadam epistula Epicurus eos qui dicunt sapientem se ipso esse contentum et propter hoc amico non indigere, desideras scire. Hoc obicitur Stilboni ab Epicuro et iis quibus summum bonum visum est animus inpatiens (14.12.13).

(9.2) Inévitablement une équivoque naît  
Quand, hâtif, on traduit [*en trois mots, en-béné*] 790  
Le concept ‘*apathie*’ (14.12.14) avec ‘*inaptitude*  
*À supporter*’ ; voyons : quelle inexactitude !  
Et même un contresens.

Pour nous, les stoïciens  
– [*Disséquant les idées, chacun mettant du sien*] –  
Nous parlons de quiconque évitant de sentir 795  
Un tourment quel qu’il soit ; mais cela pourrait dire  
– *Une interprétation risquée y conduirait* – :  
L’intolérance au mal [*torture qui effraie*].  
Ne dirait-on pas mieux ‘*esprit invulnérable*’,  
‘*Au-delà des souffrances*’, voire ‘*imperturbable*’ ? 800

[2] In ambiguitatem incidendum est, si exprimere ἀπάθειαν (14.12.14) uno verbo cito voverimus et impatientiam (14.12.13) dicere; poterit enim contrarium ei quod significare volumus intellegi. Nos eum volumus dicere qui respuat omnis mali sensum: accipietur is qui nullum ferre possit malum. Vide ergo num satius sit aut invulnerabilem animum dicere aut animum extra omnem patientiam positum.

(9.3) Entre nous stoïciens et eux, les Mégariens,  
La différence est là : leur sage ne voit rien,  
Quand le nôtre triomphe de ce qui le blesse.  
Unisson pour nos sages ? Dans soi les richesses  
Et la félicité : un sage se suffit. 805  
Malgré l’isolement, vu sa philosophie,  
Le sage aime avoir près... alliés, amis et proches. 807

[3] Hoc inter nos et illos interest: noster sapiens vincit quidem incommodum omne sed sentit, illorum ne sentit quidem. Illud nobis et illis commune est, sapientem se ipso esse contentum. Sed tamen et amicum habere vult et vicinum et contubernalem, quamvis sibi ipse sufficiat.

(9.4) Happé par le destin, il ne maugrée reproches.  
Amputé d’une main, de l’œil ou de la vue,  
Content de ce qui reste... il est, or moins pourvu ; 810  
Pourtant il eût aimé [*n’étant pas un pervers*]  
Avoir un meilleur sort, plus radieux à l’obvers. 812

[4] Vide quam sit se contentus: aliquando sui parte contentus est. Si illi manum aut morbus aut hostis exciderit, si quis oculum vel oculos casus excusserit, reliquiae illi suae satisfacient et erit imminuto corpore et amputato tam laetus quam [in] integro fuit; sed <si> quae sibi desunt non desiderat, non deesse mavult.

(14.12.12) Ambiguïté du français par rapport au latin et au russe quant au pronom personnel décliné de la 3<sup>ème</sup> personne au génitif (*complément dit de possession*) ; ici, il faut préciser qu’il s’agit de la protection octroyée par Stilpon de Mégare, or certainement pas celle de la part d’Épicure ; le castillan aussi est plus précis que le français, mais il utilise une périphrase ; (14.12.13) Le terme latin ‘*impatientiam*’ a deux sens, celui facile à saisir pour les Français, de par la proximité des substantifs, ‘*impatience*’ à savoir ‘*inaptitude à supporter, incapacité de se contraindre à supporter quelqu’un ou quelque chose*’, d’une part, et, d’autre part ‘*impassibilité*’ (immun à la souffrance), ces définitions étant tirées de plusieurs bons dictionnaires latin-français ; (14.12.14) Apparemment ἀπάθειαν, pour un non-helléniste tel l’Ours de Σομοα (qui croit reconnaître les lettres grecques à partir de l’alphabet cyrillique russe), ça ressemble fort à ‘*apathie*’, sentiment traduisant – à n’en douter – l’absence de souffrance, par passivité ; les gars de l’école hellénique mégarienne auraient-ils fréquenté les bonzes bouddhiques du fin fond du Tibet ? ne fût-ce que par cartes postales, e-mails, tapis volant, télépathie ? compte Twitter ou Snapchat non clos par Jack Dorsey ni Evan Spiegel ?

(9.5) Ainsi, bien qu'il supporte exil ou abandon,  
Le sage peut rester sans amis ; c'est un don  
Surgi de l'extérieur que d'en avoir autour. 815  
Il en veut, mais il peut s'en passer chaque jour,  
En subit patiemment l'absence non voulue.

Jamais il ne sera sans ami ; résolu,  
D'autres viendront au sage : il couvre le départ ;  
Ainsi comme Phidias, une statue à part 820  
En aurait encor fait... ce sculpteur d'amitié  
Se crée un autre ami, substitue volontiers. 822

[5] Ita sapiens se contentus est, non ut velit esse sine amico sed ut possit; et hoc quod dico 'possit' tale est: amissum aequo animo fert. Sine amico quidem numquam erit: in sua potestate habet quam cito reparet. Quomodo si perdiderit Phidias statuam protinus alteram faciet, sic hic faciendarum amicitiarum artifex substituet alium in locum amissi.

(9.6) « Mais, comment peut-il faire un ami aussi vite ? »  
Interrogés-tu.

Bien ! je te le dis, de suite,  
En te payant ma dette avec ma citation 825  
Cueillie sur Hécaton, jolie évocation :  
« Voici un moyen sûr, sans remèdes ni herbes,  
Aussi sans artifice ou maléfice acerbe,  
Et tu seras aimé : Aime autrui, simplement ! ».

De vieilles sympathies éprouvées, grandement, 830  
Pourquoi pas d'en créer... peut éclore un bonheur. 831

[6] Quaeris quomodo amicum cito facturus sit? Dicam, si illud mihi tecum convenerit, ut statim tibi solvam quod debeo et quantum ad hanc epistulam paria faciamus. Hecaton ait, 'ego tibi monstrabo amatorium sine medicamento, sine herba, sine ullius veneficae carmine: si vis amari, ama'. Habet autem non tantum usus amicitiae veteris et certae magnam voluptatem sed etiam initium et comparatio novae.

\*\*\*

(9.7) À semer, ramasser, pour un agriculteur,  
Exercer, cultiver l'amitié ? stratégie  
Réplique pour le sage, claire analogie !

Le philosophe Attale, chez nous fleuron, phare, 835  
Estimait qu'en soi-même sonne la fanfare  
Au seuil de l'amitié, plus que lorsque rôdée ;  
« Tout comme pour le peintre, il est doux d'aborder  
La peinture à créer, alors que celle faite  
Embrasse le passé, œuvre d'art et de fête, 840  
Et que l'effort en cours jusqu'à la création  
Justifie pleinement fatigue, occupation ».

L'art est dans le travail ; son fruit est un chef-d'œuvre.

Or pour y parvenir, spéculations, manœuvres  
Empierrent les chemins, tout comme est généreux 845  
L'âge de la vigueur, mais l'alpha plus heureux. 846

[7] Quod interest inter metentem agricolam et serentem, hoc inter eum qui amicum paravit et qui parat. Attalus philosophus dicere solebat iucundius esse amicum facere quam habere, 'quomodo artificii iucundius pingere est quam pinxisse'. Illa in opere suo occupata



*sollicitudo ingens oblectamentum habet in ipsa occupatione: non aequè delectatur qui ab opere perfecto removit manum. Iam fructu artis suae fruitor: ipsa fruebatur arte cum pingeret. Fructuosior est adulescentia liberorum, sed infantia dulcior.*

(9.8) Maintenant retournons au cœur de notre thème !

Autochtone le sage ? Oui, mais dans un système,  
Entrelacs de rapports aux congénères sains  
D'esprit, ses partenaires pour un grand dessein... 850  
Partagé sans façon, plus que tout... sans calcul :  
Exerçant *l'amitié* [du seuil au crépuscule  
Aussi la nuit, toujours], afin de *la* soigner  
[Comme on couve un jardin], qu'*elle* puisse régner !  
Le sage n'agit pas comme croit Épicure 855  
Au vu de son courrier, « pour en recevoir cure  
En cas de maladie, un secours en prison,  
Voire dans la misère » ; au contraire, à raison,  
C'est pour se rendre utile, offrir son assistance  
À qui la requerrait dans les peines, souffrances, 860  
Ou bien à arracher aux mains de l'ennemi.  
Se trompe tout humain qui choisit des amis  
Dont s'attend un secours.

Finira le rapport  
Ainsi que débuté : très tôt le mauvais sort  
Au porche / heurtera, dès qu'il aura perçu 865  
Le grondement des chaînes... l'entente déçue. 866

[8] *Nunc ad propositum revertamur. Sapiens etiam si contentus est se, tamen habere amicum vult, si nihil aliud, ut exercent amicitiam, ne tam magna virtus iaceat, non ad hoc quod dicebat Epicurus in hac ipsa epistula, 'ut habeat qui sibi aegro assideat, succurrat in vincula coniecto vel inopi', sed ut habeat aliquem cui ipse aegro assideat, quem ipse circumventum hostili custodia liberet. Qui se spectat et propter hoc ad amicitiam venit male cogitat. Quemadmodum coepit, sic desinet: paravit amicum adversum vincula laturum opem; cum primum crepuerit catena, discedet.*

(9.9) Voici des amitiés de pure circonstance,  
Ainsi que dit le peuple aux correctes sentences ;  
Elles pourront tenir tant qu'utiles... flairées.  
La foule entoure ceux qui semblent prospérer, 870  
Quand les mis sur la paille endurent solitude :  
Au détour d'un revers, suivent *in*gratitude,  
Abandon que conseillent la peur, l'infamie,  
Les trahisons forgées par les anciens amis.  
Balbutiement et fin très volontiers concordent : 875  
Et qui, opportuniste, en sympathie déborde,  
À son tour, à-propos, perdra son affection :  
Quand c'est l'utilité qui motive l'action  
De trouver un ami, dès que l'intérêt change  
Un contraire motif démolit les louanges. 880

[9] *Hae sunt amicitiae quas temporarias populus appellat; qui utilitatis causa assumptus est tamdiu placebit quamdiu utilis fuerit. Hac re florentes amicorum turba circumsedet, circa eversos solitudo est, et inde amici fugiunt ubi probantur; hac re ista tot nefaria exempla sunt aliorum metu relinquentium, aliorum metu prodentium. Necesse est initia inter se et exitus congruant: qui amicus esse coepit quia expedit <et desinet quia expedit>; placebit aliquod pretium contra amicitiam, si ullum in illa placet praeter ipsam.*

(9.10) « Or, dans quel but veux-tu rencontrer un ami ? »

Pour lui... me sacrifier, succomber si permis,  
 Le suivre en proscription, lui éviter la mort,  
 Y compris en payant de par mon propre corps :  
 Au vu de l'exposé que tu fais, je conçois 885  
 Qu'il s'agit d'une affaire, un marché qui pour soi  
 Recherche habilement un profit parallèle,  
 Où... point de dévouement, d'altruisme n'appelle. 888

[10] 'In quid amicum paras?' Ut habeam pro quo mori possim, ut habeam quem in exilium sequar, cuius me morti et opponam et impendam: ista quam tu describis negotiatio est, non amicitia, quae ad commodum accedit, quae quid consecutura sit spectat.

(9.11) Avec cette amitié, l'affection des amants,  
 Certes, tu trouveras plusieurs chevauchements : 890  
 Pour l'amitié, *l'amour* relève du délire.

Onc pourrait-on aimer visant la tirelire ?  
 Ou l'ambition ? la gloire ?

En soi, *il* est parfait,  
 Méprisant le surplus, le pourtour sans effet  
 Sur lui, car il s'allume aux contours qu'il convoite, 895  
 Or ce, non sans projet d'un but qui joue, miroite  
 Et mutuelle tendresse.

Et d'un tel sentiment,  
 Naîtrait la turpitude et les dérèglements ? 898

[11] Non dubie habet aliquid simile amicitiae affectus amantium; possis dicere illam esse insanam amicitiam. Numquid ergo quisquam amat lucri causa? numquid ambitionis aut gloriae? Ipse per se amor, omnium aliarum rerum neglegens, animos in cupiditatem formae non sine spe mutuae caritatis accendit. Quid ergo? ex honestiore causa coit turpis affectus?

(9.12) « Si l'amitié en soi mérite qu'on la veuille  
 Est hors de mon propos ; là n'est donc point l'écueil » 900  
 Écris-tu ; – en tout cas – rien n'est plus opportun  
 De tenter, car – si vrai – [*tous les quatre matins,*  
*Plus souvent s'il le veut* –] n'importe quel bonhomme  
 Apte à s'autosuffire [*à l'Urbs, voire outre Rome,*  
*En dehors de l'Empire*] peut y accéder. 905  
 Comment y parvenir ?

Énigme élucidée :  
 Tout comme à la vertu que guide la noblesse  
 Et rien d'autre en tout cœur affranchi de faiblesse,  
 Alesté du calcul des faveurs, à l'abri  
 Du souci des revers de fortune assombrie ; 910  
 Construire une amitié fondée sur l'avantage  
 Espéré l'avilit [*car norme de Carthage (14.12.15)*]. 912

[12] 'Non agitur' inquis 'nunc de hoc, an amicitia propter se ipsam appetenda sit.' Immo vero nihil magis probandum est; nam si propter se ipsam expetenda est, potest ad illam accedere qui se ipso contentus est. 'Quomodo ergo ad illam accedit?' Quomodo ad rem pulcherrimam, non lucro captus nec varietate fortunae perterritus; detrahit amicitiae maiestatem suam qui illam parat ad bonos casus.

\*\*\*

(14.12.15) La civilisation carthaginoise nous est connue avant tout par ses ennemis, lesquels ne se privaient pas de l'affubler de défauts – Marcus Porcius dit Caton le Censeur n'ayant certes pas dérogé à la tradition ; chez les écrivains romains, les Carthaginois passèrent à la postérité pour avoir été notoirement déloyaux en amitié ;

(9.13) On interprète à tort l'aphorisme commun  
« *Le penseur à soi-même suffit* » ; c'est humain  
D'errer, Cher Lucilius, de vivre d'équivoques. 915

Et tu discerneras au détour des colloques :  
On repousse le sage en son cocon douillet ;  
Toutefois, l'abrégé est inexact, est niais :  
L'important est alors d'ouvrir la perspective,  
Encadrant le concept, démarche impérative ; 920  
Afin d'être content, on peut rester reclus,  
Mais ceci n'est pas vivre, car la vie inclut  
Tant de choses ; la paix du sage en tour d'ivoire  
Est, pour un homme pur, insensible aux déboires. 924

[13] 'Se contentus est sapiens.' Hoc, mi Lucili, plerique perperam interpretantur: sapientem undique submovent et intra cutem suam cogunt. Distinguendum autem est quid et quatenus vox ista promittat: se contentus est sapiens ad beate vivendum, non ad vivendum; ad hoc enim multis illi rebus opus est, ad illud tantum animo sano et erecto et despiciente fortunam.

(9.14) En Chrysippe de Soles, lis la distinction : 925  
« *De rien n'est dépourvu le sage* [en réflexion] ;  
*Pourtant beaucoup de choses lui sont nécessaires* ;  
*À l'opposé, au fou rien n'est bon ni ne sert,*  
*Incapable qu'il est de prendre à bon escient*  
*Quoi que ce soit ; du vide, il s'entête... conscient* » ! 930

Le sage a besoin d'yeux et mains, obligatoires  
Outils au jour le jour, or n'est rédhitoire  
En lui aucune absence de ces précieux biens ;  
Car ressentir le manque dérive, oh combien !  
De la nécessité ; or pour le philosophe 935  
Aucune privation ne nuit, ne l'apostrophe. 936

[14] Volo tibi Chrysippi quoque distinctionem indicare. Ait sapientem nulla re egere, et tamen multis illi rebus opus esse: 'contra stulto nulla re opus est - nulla enim re uti scit - sed omnibus eget'. *Sapienti et manibus et oculis et multis ad cotidianum usum necessariis opus est, eget nulla re; egere enim necessitatis est, nihil necesse sapienti est.*

(9.15) Ainsi, bien qu'autonome, un sage a des amis,  
Dont il souhaite amplifier le nombre, en affermit  
Les relations afin, non point, d'en recevoir  
Un acompte ordinaire au bonheur [à-valoir], 940  
En tirer un profit le propulsant heureux,  
Puisqu'il peut l'être aussi [moins], s'il est privé d'eux.

Non, la félicité ne prend de l'extérieur  
Aucun de ses moyens ; en soi, elle demeure,  
Et de soi est forgée ; mais du sort on dépend, 945  
Si d'ailleurs on est pris [~~sous les charmes du paon~~]. 946

[15] Ergo quamvis se ipso contentus sit, amicis illi opus est; hos cupit habere quam plurimos, non ut beate vivat; vivet enim etiam sine amicis beate. Summum bonum extrinsecus instrumenta non quaerit; domi colitur, ex se totum est; incipit fortunae esse subiectum si quam partem sui foris quaerit.

(9.16) [Tu voudrais bien savoir sans chercher les augures,  
Inquiet de l'avenir, de ce qu'il préfigure ?]  
« Où errera le sage oublié sans amis,

*S'encroûtant au cachot, à l'étranger soumis, 950  
Contraint à sillonner au long cours sur les mers,  
Ou de faire naufrage aux rives solitaires ? »*

Analogie est le sort du dieu capitolin  
Jupiter – quand le monde, accompli son déclin,  
Fondus les autres dieux au chaos primitif, 955  
Affligée la nature entre abysses, récifs –  
Un repos... trouvera au fond de ses pensées  
Pour y battre en retraite... à soi-même laissé.

Le sage, au cas précis, aura un sort semblable,  
Y sera recueilli sans que rien ne l'accable. 960

[16] *'Qualis tamen futura est vita sapientis, si sine amicis relinquatur in custodiam coniectus vel in aliqua gente aliena destitutus vel in navigatione longa retentus aut in desertum litus eiectus?' Qualis est Iovis, cum resoluta mundo et dis in unum confusus paulisper cessante natura acquiescit sibi cogitationibus suis traditus. Tale quiddam sapiens facit: in se reconditur, secum est.*

(9.17) Aussi longtemps qu'il peut s'employer à son goût,  
Le sage se suffit ; [*mais séduit au bagou,  
Pris par la bagatelle*] il prend une conjointe,  
Élève une famille, à la gaieté il pointe,  
Améliorant son lot – partiel, si esseulé –. 965

Ce qui vers l'amitié le pousse à s'envoler,  
Risquer... n'est point calcul, mais une naturelle  
Inclination dotée d'un stimulant fidèle,  
Inné, couvant un charme au gré des occasions.

La compagnie attrait, non point la réclusion ; 970  
Tout comme la nature lie entre eux les hommes,  
Un aiguillon les pousse... amis, *ad libitum*. 972

[17] *Quamdiu quidem illi licet suo arbitrio res suas ordinare, se contentus est et ducit uxorem; se contentus <est> et liberos tollit; se contentus est et tamen non viveret si foret sine homine victurus. Ad amicitiam fert illum nulla utilitas sua, sed naturalis irritatio; nam ut aliarum nobis rerum innata dulcedo est, sic amicitiae. Quomodo solitudinis odium est et appetitio societatis, quomodo hominem homini natura conciliat, sic inest huic quoque rei stimulus qui nos amicitiarum appetentes faciat.*

(9.18) Estimant ses amis, hors raison, mais content  
D'admettre des égaux, des supérieurs, pourtant  
Le sage calmera en son *for* les ardeurs ; 975  
À son compte, il prendra de Stilpon querelleur  
Un raisonnement fort qu'Épicure souffrit  
– Pour l'avoir fustigé dans l'un de ses écrits –.

Son pays ravagé, Stilpon perdit sa femme  
Et ses enfants, ses biens, tous périés dans les flammes ; 980  
Il en réchappa seul, or toutefois heureux ;  
*Démétrios I<sup>er</sup>* son vainqueur ténébreux,  
Surnommé Poliorcète (*conquérant de villes*)  
Interrogea Stilpon [*pris pour un imbécile ?*]  
À propos de sa perte. En réponse il obtint : 985  
« Mes biens sont tous en moi, à l'abri, ; sûr, certain ! ». 986

[18] *Nihilominus cum sit amicorum amantissimus, cum illos sibi comparet, saepe praeferat, omne intra se bonum terminabit et dicet quod Stilbon ille dixit, Stilbon quem Epicuri epistula insequitur. Hic enim capta patria, amissis liberis, amissa uxore, cum ex incendio publico solus*

*et tamen beatus exiret, interroganti Demetrio, cui cognomen ab exitio urbium Poliorcetes fuit, num quid perdidisset, 'omnia' inquit 'bona mea mecum sunt'.*

(9.19) Vois l'homme fort, héros soumettant son vainqueur !

Il le force à douter : « Rien n'est perdu ! » [*Moqueur ?*]

« Encor tout m'accompagne » : justice, vertu

Sagesse, intelligence de qui s'habitue 990

– De par force majeure – à n'avoir point d'attache

Envers ce qui peut être ôté, ce qui le lâche.

Émerveillés nous sommes face aux animaux

Qui, sains et saufs, traversent le feu [*d'autres maux*] ;

Bien plus incomparable fut ce philosophe 995

Ayant subi, indemne, tant de catastrophes,

Armes, ruines et flammes.

Qu'il est plus aisé

De vaincre tout un peuple qu'un homme apaisé,

Seul !

Vois combien ses mots sont dignes d'un stoïque

Arrachant avec soi dans sa geste héroïque, 1000

Intacts, ses biens au feu hors la cité perdue,

Comblé dans ses limites comme individu. 1002

*[19] Ecce vir fortis ac strenuus! ipsam hostis sui victoriam vicit. 'Nihil' inquit 'perdidi': dubitare illum coegit an vicisset. 'Omnia mea mecum sunt': iustitia, virtus, prudentia, hoc ipsum, nihil bonum putare quod eripi possit. Miramur animalia quaedam quae per medios ignes sine noxa corporum transeunt: quanto hic mirabilior vir qui per ferrum et ruinas et ignes inlaesus et indemnis evasit! Vides quanto facilius sit totam gentem quam unum virum vincere? Haec vox illi communis est cum Stoico: aequae et hic intacta bona per concrematas urbes fert; se enim ipse contentus est; hoc felicitatem suam fine designat.*

(9.20) Ne crois pas que nous seuls [*l'école stoïcienne*]

Émettions des mots nobles ! qu'à cela ne tienne !

Aussi par Épicure, censeur de Stilpon, 1005

Tu saisis ces pensées auxquelles je réponds,

Les disposant ourdies en moderne discours.

Écoute, Lucilius ! même si pour ce jour,

Acquitté est mon dû ; [*le surplus est cadeau* ;

*Reçois-le comme tel, puis accelerando, 1010*

*Voici le supplément*] : « Reste à vie... pauvre type

Un prospère quidam, et qui toujours s'étripe

À vouloir d'autres biens dont il n'a pas assez

Pour être satisfait de tranquilles pensées,

*Quoique maître du monde* ».

Ou si tu le préfères 1015

En gardant tout le sens originel offert :

« Il est un misérable à ne s'estimer point

Très heureux, bien qu'il soit empereur sans besoin ». 1018

*[20] Ne existimes nos solos generosa verba iactare, et ipse Stilbonis obiurgator Epicurus similem illi vocem emisit, quam tu boni consule, etiam si hunc diem iam expunxi. 'Si cui' inquit 'sua non videntur amplissima, licet totius mundi dominus sit, tamen miser est.' Vel si hoc modo tibi melius enuntiari videtur - id enim agendum est ut non verbis serviamus sed sensibus -, 'miser est qui se non beatissimum iudicat, licet imperet mundo'.*

(9.21) Ce point de vue commun – afin que tu le saches –

Est vu chez un auteur comique qui se lâche 1020  
Il est par la nature – elle-même – dicté : 1021

[21] *Ut scias autem hos sensus esse communes, natura scilicet dictante, apud poetam comicum invenies:*

Point ne peut être heureux, l'homme qui [entêté,  
N'imagine pas l'être] pense ne pas l'être. 1023

*non est beatus, esse se qui non putat.*

« Importe peu l'état qui semble, à tous, paraître  
En accord avec toi, si tu le crois maudit ». 1025

*Quid enim refert qualis status tuus sit, si tibi videtur malus '*

(9.22) « *Quoi donc !* » me diras-tu, « *Si quelqu'un resplendit  
Bercé par l'opulence obtenue en infâme,  
Un autre maîtrisant la vie de maints quidams,  
Or serviteur d'autrui, de loin les plus nombreux  
Confient ! être contents de leur sort, être heureux,* 1030  
*Mais cette affirmation crée-t-elle leur bonheur ?* ».

Au-delà de leurs dits relatifs, très mineurs,  
Importe ce qu'ils pensent au fond, chaque instant.

Ne crains pas qu'un tel bien ne tombe à contretemps  
Sous le joug d'un humain qui en serait indigne ! 1035  
À part au philosophe sans idées malignes,  
Un tel magot déplaît.

Le sage est contenté  
De ce que, sous la main, il a reçu... prêté  
Par les vicissitudes les plus capricieuses ;  
Un sot est tourmenté par son humeur spécieuse. 1040

[22] *'Quid ergo?' inquis 'si beatum se dixerit ille turpiter dives et ille multorum dominus sed plurium servus, beatus sua sententia fiet?' Non quid dicat sed quid sentiat refert, nec quid uno die sentiat, sed quid assidue. Non est autem quod verearis ne ad indignum res tanta perveniat: nisi sapienti sua non placent; omnis stultitia laborat fastidio sui. Vale.*

\*\*\*

### Épître X (10) - « Que tes actes, tes mots ne soient motif à honte ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(10.1) Eh non ! je n'écris pas pour changer d'opinion :  
Fuis la foule, y compris cinq à dix compagnons,  
Même d'un isolé.

Il n'en est que je veuille  
Hanter ton existence ; ainsi fait, tu recueilles  
Une très haute estime, et j'ose te confier 1045  
– De bon cœur – à ton *for*, sans être terrifié.

Suiveur du ci-dessus Stilpon, Cratès de Thèbes  
Au vu d'un promeneur [un solitaire éphèbe],  
Engageant réflexion, lui demanda pourquoi

Solitaire, il errait tout en demeurant coi. 1050

« Je parle seul à seul ».

Et Cratès de répondre :

« Attention ! tu t'entoures d'un homme à refondre ». 1052

[1] Sic est, non muto sententiam: fuge multitudinem, fuge paucitatem, fuge etiam unum. Non habeo cum quo te communicatum velim. Et vide quod iudicium meum habeas: audeo te tibi credere. Crates, ut aiunt, huius ipsius Stilbonis auditor, cuius mentionem priore epistula feci, cum vidisset adulescentulum secreto ambulans, interrogavit quid illic solus faceret. 'Mecum' inquit 'loquor.' Cui Crates 'cave' inquit 'rogo et diligenter attende: cum homine malo loqueris'.

(10.2) Usuellement, chacun conserve un œil sur ceux  
Qui, de l'isolement un recours malchanceux  
Pourraient user à tort, apeurés, l'air funèbre. 1055

Hors de ses sens, personne au cœur de ses ténèbres,  
En aucun cas, ne doit tout seul être laissé,  
Car il pourrait ronger son frein, le ressasser,  
Mettre et soi et les autres dans un grand péril,  
Au gré de ses passions viles ou puériles, 1060  
Expurgeant ce qu'avant, par honte et retenue,  
Libre cours... n'avait pas ; son audace est aux nues  
Portée par le plaisir ; explose la colère.

Et le meilleur atout de l'interne tanière,  
À savoir... garantir les secrets, les cacher, 1065  
Brider les délations à l'affût [*décrocher*],  
Le sot, se trahissant, les perd à propre rencontre.

Entends ce que de toi, j'espère que tu montres,  
Ou mieux – puisqu'espérer implique l'embarras,  
Le doute envers la cible [*Et, nul ne le verra*] – 1070

J'anticipe et suis sûr : « Ne fréquente personne  
Excepté toi ! car nul... mieux que toi ne raisonne ». 1072

[2] Lugentem timentemque custodire solemus, ne solitudine male utatur. Nemo est ex imprudentibus qui relinqui sibi debeat; tunc mala consilia agitant, tunc aut aliis aut ipsis futura pericula struunt, tunc cupiditates improbas ordinant; tunc quidquid aut metu aut pudore celabat animus exponit, tunc audaciam acuit, libidinem irritat, iracundiam instigat. Denique quod unum solitudo habet commodum, nihil ulli committere, non timere indicem, perit stulto: ipse se prodit. Vide itaque quid de te sperem, immo quid spondeam mihi - spes enim incerti boni nomen est -: non invenio cum quo te malim esse quam tecum.

(10.3) Avec délectation, je muris tes pensées,  
Nobles, vives, trapues, qui m'ont bouleversé ;  
Prompt, je m'en suis réjoui me disant : « C'est du cœur 1075  
Oui ! qu'elles sont sorties, non de sermons truqueurs  
Aux lèvres mensongères ; Cet homme est bâti  
D'un tout autre étalon que la foule abêtie,  
Vu qu'il aspire au bien, au salut véritable ». 1079

[3] Repeto memoria quam magno animo quaedam verba proieceris, quanti roboris plena: gratulatus sum protinus mihi et dixi, 'non a summis labris ista venerunt, habent hae voces fundamentum; iste homo non est unus e populo, ad salutem spectat'.

(10.4) Ainsi parle et agis ! que rien d'inéluctable 1080  
[Oh, grands dieux invoqués !] n'oblique ton chemin,  
Ne te fasse dévier !

Remercie ceux romains

Pour avoir exaucé tes anciennes prières !  
Adresse-leurs en d'autres, plusieurs, journalières !  
En premier, pour l'esprit, pour son intégrité, 1085  
Sa santé, pour le corps.

Fais-le à satiété,  
Doté de ton ardeur, puisque tu ne demandes  
À autrui nullement le dû pour les offrandes ! 1088

[4] Sic loquere, sic vive; vide ne te ulla res deprimat. Votorum tuorum veterum licet deis gratiam facias, alia de integro suscipe: roga bonam mentem, bonam valetudinem animi, deinde tunc corporis. Quidni tu ista vota saepe facias? Audacter deum roga: nihil illum de alieno rogaturus es.

\*\*\*

(10.5) Aujourd'hui, vu les **us** introduits entre nous,  
Je t'adresse un **propos** qui, des secrets... dénoue, 1090  
Tiré d'Athénodore, un stoïcien de Tarse :  
« En implorant les dieux (14.12.16) [sans tout muer en farce],  
Aie présent à l'esprit que, libre de passions...  
Tu seras, si tu parles, sans compromission,  
D'identique manière aux dieux ainsi qu'aux hommes, 1095  
En ne souhaitant jamais ce qu'au cœur du Forum,  
Haut et fort à autrui, prudent, tu cèlerais ».

Sache que sont déments les humains, ces pauvrets  
Murmurant [à l'Olympe] d'infâmes suppliques  
Instantanément tues, si l'oreille publique 1100  
Ou privée les entend.

Et, ce qu'ils n'osent pas  
Confier aux alentours [onc un mea-culpa],  
Chez leurs dieux ils le font.

Vois donc si le précepte  
Ici lu nous convient : « *Vis* [comme nos adeptes]  
*Entre la multitude, tel que vu des dieux*, 1105  
*Mais, pour prier, choisis des propos mélodieux*  
*Pour, qu'en retour, les murs de la ville où tu loges,*  
*En aubade vers toi... du peuple monte éloge ! » 1108*

[5] Sed ut more meo cum aliquo munusculo epistulam mittam, verum est quod apud Athenodorum inveni: 'tunc scito esse te omnibus cupiditatibus solutum, cum eo perveneris ut nihil deum roges nisi quod rogare possis palam'. Nunc enim quanta dementia est hominum! turpissima vota dis insurrant; si quis admoverit aurem, conticiscent, et quod scire hominem nolunt deo narrant. Vide ergo ne hoc praecipere salubriter possit: sic vive cum hominibus tamquam deus videat, sic loquere cum deo tamquam homines audiant. Vale.

(14.12.16) Le texte original de Sénèque est '*deum*', qui est, certes l'accusatif singulier du substantif français '*dieu*', mais aussi l'une des formes du génitif pluriel du spirituel, éthéré, imaginativement réel '*dieu*' ; dans les traductions en prose lues, plus proches du texte original que la présente versification, le singulier est retenu ; l'Ursidé pense que c'est une pieuse erreur ; il est improbable que ledit '*dieu*' soit celui des sanguinolents chrétiens repas des fauves du rigolo prandial spectacle du cirque offert par le boss Néron ; l'auto-divinisé Ours de Soomaa, méconnu à l'époque de Sénèque, au-delà même de la syntaxe '*Ne demande pas [de faveur de la part] des dieux*', force est pour lui de traduire le concept au pluriel, sinon en singulier de synecdoque de la bande des plus ou moins braves olympiens histrions, voire '*les dieux*', qui-sait, des chansons paillardes entonnées jadis en Ursidée jeunesse ; de même, il traduit '*animus*' par '*esprit*', '*pensée*', '*courage*', '*caractère*', mais (sauf lassitude de recours aux synonymes, surtout dans des expressions consacrées telle que 'état d'âme') évitant '*âme*', chrétienne trouvaille insuffisamment en vogue du temps de Sénèque ; jeune, le Plantigrade avait vaguement eu l'idée d'emboîter le pas de l'*Éloge du christianisme*' par Chateaubriand ; sans attendre l'aide de l'âge, il en est tôt revenu, n'en loupant pas une pour enfoncer le clou ; c'est que '*Comme on connaît ses saints on les honore*' ; la seule religion dont il fasse l'éloge c'est celle du Dieu Ours reconnue par les gentils chiens qui se vautrent, trépignent, le lèchent, lui font des fêtes quand ils le voient ;

\*\*\*



Épître XI (11) - « Pour vaincre nos défauts, choisissons des modèles ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(11.1) Avec ton jeune ami, j'ai eu un entretien  
Qui me laisse augurer de son accort maintien ; 1110  
Son bon état d'esprit, ses paroles premières  
Indiquent, selon moi, d'excellentes manières,  
En montrant les progrès déjà réalisés,  
Voyant l'échantillon des qualités puisées.

Le dialogue s'est fait, sans façon, par surprise, 1115  
Hors toute introduction que le temps autorise ;  
En partie seulement sur son trac, son émoi,  
Dès qu'il se concentrait, il fut maître de soi.

Bon signe est de trouver des taches de rousseur  
Aux joues de l'impétrant promu chez les penseurs. 1120

Alors, plus tard, longtemps, cette timidité  
Le suivra comme indice de sa probité,  
Quand bien même affirmés ses généreux principes,  
Ayant eu l'expérience qui seule émancipe  
En délivrant le sage... des vices lointains. 1125

Même la sagesse ne détruit le teint  
Que les écueils innés de l'esprit et du corps  
Attribuent pour toujours.

La science use les torts  
Hérités de naissance, les congénitaux,  
Mais ne peut araser les traits fondamentaux. 1130

[1] Locutus est mecum amicus tuus bonae indolis, in quo quantum esset animi, quantum ingenii, quantum iam etiam profectus, sermo primus ostendit. Dedit nobis gustum, ad quem respondebit; non enim ex praeparato locutus est, sed subito deprehensus. Ubi se colligebat, verecundiam, bonum in adulescente signum, vix potuit excutere; adeo illi ex alto suffusus est rubor. Hic illum, quantum suspicor, etiam cum se confirmaverit et omnibus vitiis exuerit, sapientem quoque sequetur. Nulla enim sapientia naturalia corporis aut animi vitia ponuntur: quidquid infixum et ingenitum est lenitur arte, non vincitur.

(11.2) Jusqu'aux plus vigoureux parmi les caractères  
Éprouvent des poussées de crise involontaire.  
Ils haranguent la foule, suent abondamment,  
Paraissant épuisés, tout en nage, écumant ;  
Quelqu'un se met à table en claquant des gencives 1135

[À subir la question aux ruses agressives],  
Or, d'aucuns bégayant... ont les lèvres collées ;  
Pour d'autres, les genoux se cognent, affolés  
Ne sont d'utilité aucune... les efforts,  
Et pas plus l'expérience n'apporte confort 1140

Afin de corriger définitivement  
L'inertie des défauts naturels véhéments ;  
Non moins aux vigoureux, la nature ne clame  
Impunément ses droits [sur ceux qu'un public blâme,  
Ou narguant les faiblesses, tôt vont s'affirmer 1145

Pros de l'indignation envers les mal-aimés]. 1146

[2] *Quibusdam etiam constantissimis in conspectu populi sudor erumpit non aliter quam fatigatis et aestuantibus solet, quibusdam tremunt genua dicturis, quorundam dentes colliduntur, lingua titubat, labra concurrunt: haec nec disciplina nec usus umquam excutit, sed natura vim suam exercet et illo vitio sui etiam robustissimos admonet.*

(11.3) De ces petits travers, les bouffées de rousseur  
Aux joues... montent aussi aux férus professeurs  
Et chez les hommes dignes [*regard menaçant*]...

... Plus souvent chez les **jeunes** pris aux coups de sang, 1150  
Dont le visage **encor** montre délicatesse ;  
Et nul n'est épargné ; aucune politesse  
Envers les plus âgés dont la nature joue,  
Quoiqu'elle leur **enseigne** à **secouer** son joug.  
Certains se libérant, puisent force et ardeur 1155  
En cette adversité, oubliant la pudeur ! 1156

[3] *Inter haec esse et ruborem scio, qui gravissimis quoque viris subitus affunditur. Magis quidem in iuvenibus apparet, quibus et plus caloris est et tenera frons; nihilominus et veteranos et senes tangit. Quidam numquam magis quam cum erubuerint timendi sunt, quasi omnem verecundiam effuderint;*

(11.4) À Sylla remontait le sang, gonflant les traits,  
Le transformant violent, féroce, noir portrait !  
Pompée, lui, trahissait sur son suave visage  
En rougeoyant... le **poïds** des contraintes d'usage 1160  
Au contact de la **foule** assise en assemblée,  
Pour tenir un **discours** [*d'interventions... criblé*].  
J'ai en mémoire **encor** Papirius Fabianus  
Appelé en **témoin** au sénat [*terminus ?*].  
Il avait un aspect, qui, admirablement 1165  
Seyait par ses **rougeurs** au noble évènement. 1166

[4] *Sulla tunc erat violentissimus cum faciem eius sanguis invaserat. Nihil erat mollius ore Pompei; numquam non coram pluribus rubuit, utique in contionibus. Fabianum, cum in senatum testis esset inductus, erubuisse memini, et hic illum mire pudor decuit.*

(11.5) Rien de tel ne **survient** par faiblesse mentale,  
Or bien, sous le caprice d'un destin brutal  
En soi insuffisant, seul, à épouvanter  
La personne surprise, jusqu'à la hanter, 1170  
Quand – de par la **nature** – au doute elle est encline,  
Et donc audit **défait** des faces qui fulminent ;  
En fait, d'aucuns sont **quiets**, au [*fabuleux*] sang-froid,  
D'autres plus coléreux... frisent le désarroi. 1174

[5] *Non accidit hoc ab infirmitate mentis sed a novitate rei, quae inexercitatos, etiam si non concutit, movet naturali in hoc facilitate corporis pronos; nam ut quidam boni sanguinis sunt, ita quidam incitati et mobilis et cito in os prodeuntis.*

(11.6) Sur ces défauts n'influe pas même la sagesse, 1175  
Ainsi que dit *supra* ; Pourrait-elle, oh proesse !  
Annuler tous ceux-ci ?

À elle la mission  
De régir la **nature** !  
Or, différenciations,  
Particularités venues de la naissance

Ou du statut charnel, jusqu'à la sénescence 1180  
Accompagnent chacun pour autant qu'essayé,  
D'inverser le courant, de corriger, rayer  
Les défauts pour toujours ; de même il est insane  
Et trompeur d'exiger les glisser dans son crâne. 1184

[6] *Haec, ut dixi, nulla sapientia abigit: alioquin haberet rerum naturam sub imperio, si omnia eraderet vitia. Quaecumque attribuit condicio nascendi et corporis temperatura, cum multum se diuque animus composuerit, haerebunt; nihil horum vetari potest, non magis quam accersi.*

(11.7) Au théâtre, l'acteur mimant les sentiments 1185  
Vécus par les humains, met son tempérament  
Pour exprimer la peur, l'agitation très vive  
Émue de tremblements, ou la tristesse... arrive  
– Infléchissant la voix, montrant humilité  
L'œil au sol... convergeant – à la timidité, 1190  
Mais ne sait feindre au front [les taches de rousseur](#).  
  
On ne peut réfréner, provoquer la pudeur ;  
Et même la sagesse n'apporte en ce cas  
Le moindre palliatif sur ce point délicat.

Nul n'en tient le contrôle ; [elles](#) vont, [elles](#) viennent 1195  
[*Et s'en vont à nouveau, impérieuses, joviennes*]. 1196

[7] *Artifices scaenici, qui imitantur affectus, qui metum et trepidationem exprimunt, qui tristitiam repraesentant, hoc indicio imitantur verecundiam. Deiciunt enim vultum, verba summittunt, figunt in terram oculos et deprimunt: ruborem sibi exprimere non possunt; nec prohibetur hic nec adducitur. Nihil adversus haec sapientia promittit, nihil proficit: sui iuris sunt, iniussa veniunt, iniussa discedunt.*

\*\*\*

(11.8) Il est venu le temps de clore ce courrier.  
Voici une maxime saine, appropriée  
Que tu ne manqueras d'emprunter, car utile :  
« Adressons nos faveurs à un homme de style 1200  
Honnête, à conserver dans l'esprit devant nous,  
Tel que s'il nous voyait [au destin qui se noue] ! » 1202

[8] *Iam clausulam epistula poscit. Accipe, et quidem utilem ac salutarem, quam te affigere animo volo: 'aliquis vir bonus nobis diligendus est ac semper ante oculos habendus, ut sic tamquam illo spectante vivamus et omnia tamquam illo vidente faciamus'.*

(11.9) Ceci, Cher Lucilius, est un mot d'Épicure,  
Un bel enseignement à suivre, qui procure  
– À l'aide d'un veilleur, d'un maître – d'éviter 1205  
Beaucoup d'[erreurs](#), ayant un témoin appointé  
Quand vient la tentation trop forte d'[en](#) commettre.  
  
Il est bien d'éprouver respect, que nous pénétre  
Envers une personne un pli révérencieux,  
Pour que de nos secrets s'estompent les vicieux, 1210  
Grâce à l'autorité d'un homme bien meilleur.  
  
Est bienheureux celui reçu en conseiller,  
Et qui nous reste proche – en physique raison,  
Voire par la pensée – partout, chaque saison,

Qui, opportunément sait paraître sévère, 1215  
Et nous aide à châtier, à guérir nos travers.

Assouvi l'est aussi celui qui, respectant  
Le mentor... se corrige, au souvenir constant.

S'il a pu, à tel point, rendre un culte au grand homme,  
Alors, lui, à son tour, sera guide *ad nutum*. 1220

[9] Hoc, mi Lucili, Epicurus praecepit; custodem nobis et paedagogum dedit, nec immerito: magna pars peccatorum tollitur, si peccaturis testis assistit. Aliquem habeat animus quem vereatur, cuius auctoritate etiam secretum suum sanctius faciat. O felicem illum qui non praesens tantum sed etiam cogitatus emendat! O felicem qui sic aliquem vereri potest ut ad memoriam quoque eius se componat atque ordinet! Qui sic aliquem vereri potest cito erit verendus.

(11.10) Élis pour capitaine Caton dit l'Ancien !  
Mais trop intransigeant ? un autre stoïcien :  
Prends Laelius le Prudent, au plus doux caractère !  
Il aura pour toi rang de guide humanitaire.

Accueille un philosophe dont te plaisent vie, 1225  
Propos, traits, contenance, image qui convie !  
Garde-le comme exemple, guide, éducateur !

Il nous faut, crois-le bien, choisir nos bienfaiteurs  
En vue de réguler au mieux nos réactions ;  
Car sans nous référer à leur approbation, 1230  
Nos vices maintiendront leurs tristes conséquences,  
Et nos résolutions... seront grandiloquence. 1232

[10] Elige itaque Catonem; si hic tibi videtur nimis rigidus, elige remissioris animi virum Laelium. Elige eum cuius tibi placuit et vita et oratio et ipse animus ante se ferens vultus; illum tibi semper ostende vel custodem vel exemplum. Opus est, inquam, aliquo ad quem mores nostri se ipsi exigant: nisi ad regulam prava non corriges. Vale.

\*\*\*

## Épître XII (12) - « La vieillesse est un don méconnu de beaucoup »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(12.1) Où que je me retourne, l'âge me trahit.

Ma villa de campagne en ruine est envahie  
De signes du vieil âge exposant charges, pertes. 1235

À l'homme de confiance avec qui je disserte,  
Il ressort qu'il n'a point de tort quoi que ce soit,  
Peines, zèle accomplis. « Tout est si vieux, du toit  
Jusque dans les recoins », dit-il.

La résidence

A grandi sous mes soins ; voyant la décadence, 1240

Il faut que je me tâte, interloqué au su  
Des murs si délabrés. Or moi ? à mon insu,  
Que suis-je devenu, étant de leur époque ? 1243

[1] Quocumque me verti, argumenta senectutis meae video. Veneram in suburbanum meum et querebar de impensis aedificii dilabentis. Ait villicus mihi non esse neglegentiae suae vitium, omnia se facere, sed villam veterem esse. Haec villa inter manus meas crevit: quid mihi futurum est, si tam putria sunt aetatis meae saxa?

(12.2) Au constat du déclin, sitôt, je le convoque,  
En prenant un prétexte accouru sous la main. 1245

« Ces platanes », lui dis-je « à côté du chemin  
Vont en décrépitude.

Ils ont perdu leurs feuilles  
Et leurs branches sont sèches, noueuses ; en deuil  
Est le mot qui convient pour les arides troncs  
Que la vermine entame.

Aurait-on sué du front, 1250  
Touché arrosoir, bêche, on verrait de beaux arbres ! ».

Il jure sur mes dieux [~~sur les autels de marbre ?~~  
~~Ou larmoyant, quasi~~] que tout fut observé  
Dans les règles de l'art, qu'il ne faut pas rêver :  
Ces arbres sont trop vieux.

À toi, en confidence : 1255  
Autrefois j'ai planté, vu pousser leur semence ! 1256

[2] Iratus illi proximam occasionem stomachandi arripio. 'Apparet' inquam 'has platanos negligi: nullas habent frondes. Quam nodosi sunt et retorridi rami, quam tristes et squalidi trunci! Hoc non accideret si quis has circumfoderet, si irrigaret.' Iurat per genium meum se omnia facere, in nulla re cessare curam suam, sed illas vetulas esse. Quod intra nos sit, ego illas posueram, ego illarum primum videram folium.

(12.3) À me tourner, que vois-je ? un vieux, très rabougri  
Près du porche, et m'enquiers : « À qui ces cheveux gris  
Pourraient se rapporter ?

D'où l'ambulant cadavre  
Onc, as-tu déniché ? » Son air triste me navre, 1260  
Orienté vers ailleurs.

Alors, cet inconnu  
M'interpelle « Et comment peux-tu choir de tes nues ?  
Je suis, moi, ce Félix aux statu~~ettes~~ d'argile  
– Un fils Filositus, ton areur et vigile –  
En ce temps, ton chouchou ».

– Mais, il délire en plein ! 1265  
Me dis-je, un préféré ? Quand ? [~~À la Saint Glinglin !~~]  
C'est qu'il pourrait bien l'être... et ses dents se déchaussent !  
Ah que les jours s'enfuient ! celle-ci est bien grosse ! 1268

[3] Conversus ad ianuam 'quis est iste?' inquam 'iste decrepitus et merito ad ostium admotus? foras enim spectat. Unde istunc nanctus es? quid te delectavit: alienum mortuum tollere?' At ille 'non cognoscis me?' inquit: 'ego sum Felicio, cui solebas sigillaria afferre; ego sum Philositi vilici filius, deliciolum tuum'. 'Perfecte' inquam 'iste delirat: pupulus, etiam delicium meum factus est? Prorsus potest fieri: dentes illi cum maxime cadunt.'

\*\*\*

(12.4) Une empreinte nouvelle sourd de ma villa  
Qui me fait ressentir la vieillesse ; voilà ! 1270  
Tenons-là ! aimons-la ! Elle offre grands plaisirs  
Aux gens qui bon usage... en font, savent saisir

Entre les fruits, les mûrs, tout en fin de saison,  
 Ceux qui – parfait éclos – enivrent la raison.  
 La jeunesse, à sa fin, est [*de loin*] la plus belle ; 1275  
 Une ultime rasade en l'honneur de Cybèle  
 Ou du grand Dionysos, les sens... étourdissant  
 Magnifie l'émotion, divinise le sang. 1278

[4] *Debeo hoc suburbano meo, quod mihi senectus mea quocumque adverteram apparuit. Complectamur illam et amemus; plena <est> voluptatis, si illa scias uti. Gratissima sunt poma cum fugiunt; pueritiae maximus in exitu decor est; deditos vino potio extrema delectat, illa quae mergit, quae ebrietati summam manum imponit;*

(12.5) Le meilleur des plaisirs attend jusqu'au final  
 [*Où Nivôse à Ventôse ourdissent Germinal*] 1280  
 En âge du déclin, mais distant du tombeau ;  
 Quoiqu'aux extrêmes gouttes la vie ait du beau,  
 Tranquille, un philosophe, sait s'en abstenir.  
 Elle est douce la fugue d'envies à venir,  
 Harassées du trajet que l'humeur a dicté. 1285

[5] *quod in se iucundissimum omnis voluptas habet in finem sui differt. iucundissima est aetas devexa iam, non tamen praeceps, et illam quoque in extrema tegula stantem iudico habere suas voluptates; aut hoc ipsum succedit in locum voluptatum, nullis egere. Quam dulce est cupiditates fatigasse ac reliquisse!*

(12.6) Mais « *Voir la mort en face* [les yeux humectés,  
 Stupéfaits, ahuris] *est un supplice atroce* »,  
 Argues-tu, réfutant.

Jeunes, vieux [*nains, colosses*],  
 En dépit de leur âge et de leur condition,  
 Meurent sans passe-droit. Nul à l'évocation 1290  
 De vivre encore un jour [*épargné de souffrances*]  
 Exclut de jouir à fond du reste d'espérance.  
 Un tel lot appartient aux moments de la vie.  
 La pleine destinée aux détails... nous convie,  
 Dont elle est constituée en cercles qui s'englobent 1295  
 Ou grands, ou exigus [*s'entrecroisent, se lobent*],  
 Et l'un d'eux les entoure entre prémices, fin,  
 De l'éveil à la mort, là cercueil, là couffin ;  
 Cet autre se limite aux jours d'adolescence,  
 Un divers, singulier, étreint toute l'enfance ; 1300  
 Une année forme un cercle de sorts quotidiens,  
 Qui, tous mis bout à bout, du total... sont gardiens ;  
 Le mois est enserré dans un plus petit orbe,  
 Et le jour est si bref [*que la nuit le résorbe*],  
 Hâtant son cours entre aube, zénith et couchant. 1305

[6] *'Molestum est' inquis 'mortem ante oculos habere.' Primum ista tam seni ante oculos debet esse quam iuveni - non enim citamur ex censu -; deinde nemo tam sene est ut improbe unum diem speret. Unus autem dies gradus vitae est. Tota aetas partibus constat et orbes habet circumductos maiores minoribus: est aliquis qui omnis complectatur et cingat - hic pertinet a natali ad diem extremum -; est alter qui annos adulescentiae excludit; est qui totam pueritiam ambitu suo adstringit; est deinde per se annus in se omnia continens tempora, quorum multiplicatione vita componitur; mensis artiore praecingitur circulo; angustissimum habet dies gyrum, sed et hic ab initio ad exitum venit, ab ortu ad occasum.*

(12.7) D'Éphèse, l'Héraclite aux propos approchants

– Lui surnommé ‘L’*Abstrus*’ pour ses phrases obscures, –  
Affirme « un jour égal à tout autre » : gageure ?

On recherche à l’envi dans cette vérité,  
Qui... le cliché, plutôt, qui... la subtilité. 1310

Les jours durent, sait-on, strictement vingt-quatre heures ;  
Au cumul jour et nuit, c’est l’identique ampleur !

On trouve qui appuie que semblables, affins  
Dans leur fonctionnement, les jours ont un parfum

Su de ‘revenez-y’ : au final c’est pareil ; 1315

Et même dans un seul, du réveil au sommeil,

Il est autant d’émoi qu’aux cycles les plus longs,

Ténèbres et lumières [*robes, pantalons-?*],

Produits de la nature, de ses alternances,

Ou... diffuses, ou... brèves [*viennent, s’en vont, dansent*]. 1320

[7] Ideo Heraclitus, cui cognomen fecit orationis obscuritas, 'unus' inquit 'dies par omni est'. Hoc alius aliter exceptit. Dixit enim \*\*\*  
parem esse horis, nec mentitur; nam si dies est tempus viginti et quattuor horarum, necesse est omnes inter se dies pares esse, quia nox  
habet quod dies perdidit. Alius ait parem esse unum diem omnibus similitudine; nihil enim habet longissimi temporis spatium quod non et in  
uno die invenias, lucem et noctem, et in alternas mundi vices plura facit ista, non <alia>: \*\*\* alias contractior, alias productior.

(12.8) Ainsi, que chaque jour, soit comme le dernier  
Que nous avons à vivre [*entre cave et grenier*],  
Fini par notre mort !

Tout comme Pacuvius

Abusif gouverneur de Syrie [*Lucilius* !]

Entre ses épulons journaliers de festins, 1325

Célébrait ses obsèques, style libertin ;

Lorsque fini le cours du banquet funéraire,

Il se faisait porter, pour encor se distraire,

À la chambre à coucher par ses gens décadents,

Sur l’air grec « *Il vécut ! il vécut !* », impudents. 1330

[8] Ita que sic ordinandus est dies omnis tamquam cogat agmen et consummet atque expleat vitam. Pacuvius, qui Syriam usu suam  
fecit, cum vino et illis funebribus epulis sibi parentaverat, sic in cubiculum ferebatur a cena ut inter plausus exoletorum hoc ad symphoniam  
caneretur: 'bebiotai, bebiotai'.

(12.9) Chaque jour il fêtait sa propre sépulture.

Et ce que Pacuvius mimait par imposture

Aussi par turpitude, offrons-le volontiers,

D’excellente conscience, quasi par métier !

Le soir, disons, joyeux, avant d’aller dormir : 1335

« Ainsi, ai-je vécu, parcouru, sans faiblir,

Une part du sentier choisi par le destin ».

Les dieux nous octroient-ils (14.12.16) de revoir le matin,  
Puis le ciel jusqu’au soir ? acceptons-le sur l’heure !

Est heureux celui qui, maître de soi, sans leurre, 1340

Attend son lendemain hors préoccupation,

Qui se dit « *J’ai vécu* » ; chaque prolongation,

La venue d’un matin, s’annonce être une aubaine. 1343

[9] *Nulla non se die extulit. Hoc quod ille ex mala conscientia faciebat nos ex bona faciamus, et in somnum ituri laeti hilaresque dicamus,*

*vixi et quem dederat cursum fortuna peregi.*

*Crastinum si adiecerit deus, laeti recipiamus. Ille beatissimus est et securus sui possessor qui crastinum sine sollicitudine expectat; quisquis dixit 'vixi' cotidie ad lucrum surgit.*

\*\*\*

(12.10) Il est temps de conclure.

« *Alors, manque de veine,*

*Oubliées mes étrennes ?* » Vas-tu protester. 1345

Que non ! Ma lettre porte en soi quelques beautés.

Seulement quelques-unes ? Mieux ! Une maxime

À la fois noble, utile, au dessein magnanime :

« *Être dans le besoin est une damnation,*

*Pourtant nul n'est contraint à cette obligation* ». 1350

Comment donc ? De partout, des voies nous sont ouvertes,

En nombre, plus qu'il faut, commodes, courtes, certes !

Au fond la liberté !

Remercions à l'envi

Les dieux qui nous dispensent de rester en vie ;

Nous pouvons mépriser le besoin-en-personne. 1355

[10] *Sed iam debeo epistolam includere. 'Sic' inquis 'sine ullo ad me peculio veniet?' Noli timere: aliquid secum fert. Quare aliquid dixi? multum. Quid enim hac voce praeclarius quam illi trado ad te perferendam? 'Malum est in necessitate vivere, sed in necessitate vivere necessitas nulla est.' Quidni nulla sit? patent undique ad libertatem viae multae, breves faciles. Agamus deo gratias quod nemo in vita teneri potest: calcare ipsas necessitates licet.*

(12.11) « *Ici c'est Épicure* » ou sais ou le soupçonnes !

« *À quoi sert de cueillir chez un non-stoïcien ?* » ;

Mais tout ce qui est vrai se fait mien quoique sien ;

Je persévérerai à citer cet auteur,

Afin que ceux qui jurent par les inventeurs 1360

Et font fi du bon sens inclus dans leurs propos...

Sachent qu'est bien-commun le meilleur... hors drapeau. 1362

[11] *'Epicurus' inquis 'dixit: quid tibi cum alieno?' Quod verum est meum est; perseverabo Epicurum tibi ingerere, ut isti qui in verba iurant nec quid dicatur aestimant, sed a quo, sciant quae optima sunt esse communia. Vale.*

\*\*\*

## Livre II

Liber II

### Épître XIII (13) - « *Appliquant la vertu, on nargue l'éventuel* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(13.1) Je sais que tu nourris en toi un grand courage,

Et qu'avant de tremper ton caractère sage,

Au feu d'un salulaire, utile enseignement, 1365

Pour vaincre... de la vie, adversité, tourments,



Tu te montrais **ser**ein aux **pirouettes** du sort,  
 Et l'es plus, pour l'**avoir** combattu corps à corps ;  
 Il est inconcevable en amont d'estimer  
 La résistance aux coups, fors en être assommé 1370  
 Tant qu'ils ne nous oppressent de frappes multiples,  
 Accourues de **partout** à notre humain périple.  
 Ainsi est vérifiée la ténacité vraie,  
 Dédaigneuse d'autrui : preuve au feu, couperet. 1374

[1] *Multum tibi esse animi scio; nam etiam antequam instrueres te praeceptis salutaribus et dura vincentibus, satis adversus fortunam placebas tibi, et multo magis postquam cum illa manum conseruisti viresque expertus es tuas, quae numquam certam dare fiduciam sui possunt nisi cum multae difficultates hinc et illinc apparuerunt, aliquando vero et propius accesserunt. Sic verus ille animus et in alienum non venturus arbitrium probatur; haec eius obrussa est.*

(13.2) Le champion ne saurait combattre comme un fauve, 1375  
 Aurait-il évité impacts [*en overdose*],  
 Éludé les fractures, tremblements des dents  
 Sous les cestes, son corps écrasé, cependant  
 Retournant l'adversaire, humilié puis rageur  
 Usant de virulence à en sortir vainqueur 1380  
 Après autant de chutes, s'étant redressé  
 Plus farouche ; alors lui, sachant se surpasser  
 – Procédant sur l'arène aux résultats notoires –  
 Aura l'espoir **ser**ein de brider la victoire. 1384

[2] *Non potest athleta magnos spiritus ad certamen afferre qui numquam suggillatus est: ille qui sanguinem suum vidit, cuius dentes crepuere sub pugno, ille qui subplantatus ad versarium toto tulit corpore nec proiecit animum proiectus, qui quotiens cecidit contumacior resurrexit, cum magna spe descendit ad pugnam.*

(13.3) Ainsi, à continuer suivant l'analogie, 1385  
 Souvent, tu enduras du destin... l'énergie,  
 Les assauts, sans jamais te résigner, te rendre,  
 Et t'es remis sur pieds, pour affronter, surprendre,  
 Au cœur plus de vigueur, décision, fermeté :  
 Quand défiée, la vertu tonne aux coups hérités. 1390

[3] *Ergo, ut similitudinem istam prosequare, saepe iam fortuna supra te fuit, nec tamen tradidisti te, sed subsiluisti et acrior constitisti; multum enim adicit sibi virtus lacessita.*

\*\*\*

Cependant, si tu veux, accepte ces ressources  
 Adaptées à combattre sans délier ta bourse ! 1392

*Tamen, si tibi videtur, accipe a me auxilia quibus munire te possis.*

(13.4) Il y a tant et plus d'auspices effrayants,  
 Moins d'occasions en vrai à craindre à bon escient,  
 Car souvent, Lucilius, nos peurs nous font souffrir ; 1395  
 Une réalité quelquefois peut sourire :  
 On voit que dans la vie le pire est incertain.  
 Ceci n'est pas ledit de nos maîtres éteints  
 Dont la pensée demeure en stoïcienne école ;  
 Ici, en ton soumis, le bon sens nous console, 1400

Aussi nous pensons vain, sans charme, ni portée  
 Ce qui nous contrarie venu d'adversité.  
 Laissons ces propos vrais, oh combien magnanimes,  
 Et je t'invite juste à n'être point victime  
 Avant l'heure fixée par les Parques à nous ; 1405  
 Les imminents malheurs qu'on objurgue à genou  
 De ne pas nous frapper, n'arriveront que tard...  
 Ou – va savoir ! – jamais, en fonction du hasard. 1408

[4] Plura sunt, Lucili, quae nos terrent quam quae premunt, et saepius opinione quam re laboramus. Non loquor tecum Stoica lingua, sed hac summissiore; nos enim dicimus omnia ista quae gemitus mugitusque exprimunt levia esse et contemnenda. Omittamus haec magna verba, sed, di boni, vera: illud tibi praecipio, ne sis miser ante tempus, cum illa quae velut imminetia expavisti fortasse numquam ventura sint, certe non venerint.

(13.5) Entre faits attendus, incertaines idées,  
 Nous viennent des tourments indus, forts, débridés, 1410  
 Parfois sans nul motif, faisant que notre peine  
 Anticipée, accrue, créée nous berce en thrènes. 1412

[5] Quaedam ergo nos magis torquent quam debent, quaedam ante torquent quam debent, quaedam torquent cum omnino non debeant; aut augemus dolorem aut praecipimus aut fingimus.

Ajournons l'analyse du tout premier point...  
 Sujet de discussion [*causent donc les adjoints !*].  
 Les maux qu'insignifiants je perçois... tu redoutes 1415  
 Et juges gravissimes ; mais d'aucuns s'arc-boutent  
 À rire aux coups de fouet, quand d'autres, larmoyant,  
 Pour un seul choc reçu implorent l'assaillant.  
 Voyons si ces malheurs, en soi tirent leur force,  
 Ou si de nos défauts, ils découlent, s'amorcent. 1420

Primum illud, quia res in controversia est et litem contestatam habemus, in praesentia differatur. Quod ego leve dixero tu gravissimum esse contendes; scio alios inter flagella ridere, alios gemere sub colapho. Postea videbimus utrum ista suis viribus valeant an imbecillitate nostra.

(13.6) Autour de toi des gens voulant te persuader  
 Te plaindront à l'envi ; laisse-les bavarder !  
 Promets-moi de veiller à ce que tu éprouves,  
 Aux dires d'autrui, non ! Que ta fermeté trouve  
 À crier, extirpant de toi toute raison 1425  
 D'autoriser les leurs, d'y lire trahison,  
 Car tu te connais mieux que tous ; ça va sans dire,  
 « Et pourquoi suis-je à plaindre ? aussi tout ce délire  
 Où tous sont pris d'effroi, de tourment religieux,  
 Comme si le malheur devenait contagieux, 1430  
 N'aimant plus m'approcher ? Ai-je vraiment un mal,  
 Ou leur évaluation serait-elle anormale ?  
 Incorrecte ? ».

Or, dis-toi : « Pourquoi me torturer ?  
 Serait-ce donc lubie, verdict démesuré ? » 1434

[6] Illud praesta mihi, ut, quotiens circumsteterint qui tibi te miserum esse persuadeant, non quid audias sed quid sentias cogites, et cum patientia tua deliberes ac te ipse interroges, qui tua optime nosti, 'quid est quare isti me complerent? quid est quod trepidant, quod

*contagium quoque mei timeant, quasi transilire calamitas possit? est aliquid istic mali, an res ista magis infamis est quam mala? Ipse te interroga, 'numquid sine causa crucior et maereo et quod non est malum facio?'*

(13.7) « *Mais comment* » **requiers-tu** « *savoir si c'est à tort* 1435  
*Ou sinon à raison que des plans... j'élabore*  
[À défier des mirages, fuir un écueil vrai,  
Tomber petit enfant, qui, pour un rien... s'effraie]  
*M'angoissant seul à seul ?* »

Voici l'alternative

Ordonnant la **réponse** avec trois perspectives : 1440  
Ou le tourment nous **vient** pour cause du présent,  
Du futur, ou les deux.

Qu'il soit triste ou plaisant,  
L'immédiat est **notoire** ; on s'en fait sitôt juge ;  
Es-tu libre et dispos, sans douleur qui t'égruge  
Étudie l'avenir ! Pour l'aujourd'hui, basta ! 1445  
Cesse de t'inquiéter ! c'est le premier constat. 1446

[7] *'Quomodo' inquis 'intellegam, vana sint an vera quibus angor?' Accipe huius rei regulam: aut praesentibus torquemur aut futuris aut utrisque. De praesentibus facile iudicium est: si corpus tuum liberum et sanum est, nec ullus ex iniuria dolor est, videbimus quid futurum sit: hodie nihil negotii habet.*

(13.8) « *Néanmoins, tout arrive* ».

D'abord, considère  
Y a-t-il des indices forts, concordants, clairs  
Annonçant la **venue** d'un mal tonitruant ?  
Souvent, notre anxiété... de sournois, fluctuants 1450  
Ragots est engendrée, qui, le sort d'une émeute,  
Une guerre... concluent ; s'ils gouvernent la meute,  
Aussi raison encor... *quid* de l'individu ?

Car les **suppositions** nous ont souvent perdus,  
Sans que ne soient testées celles qui nous font peur ; 1455  
Et nous prêtons l'**oreille** auxdits les plus trompeurs ;  
Ils nous font déguerpier ainsi que les soldats  
Retirés des quartiers, sans armes ni barda  
– Si la poussière **mue** par un troupeau de *chèvres*  
Encombre l'horizon – [*courant comme des lièvres*], 1460  
Ou comme une **personne** têt épouvantée  
– Privée de fondement – n'ayant pas éventé  
La source des bobards [*si Trump en est l'auteur ? (14.12.8)*]. 1463

[8] *'At enim futurum est.' Primum dispice an certa argumenta sint venturi mali; plerumque enim suspicionibus laboramus, et illud it nobis illa quae conficere bellum solet fama, multo autem magis singulos conficit. Ita est, mi Lucili: cito accedimus opinioni; non coarguimus illa quae nos in metum adducunt nec excutimus, sed trepidamus et sic vertimus terga quemadmodum illi quos pulvis motus fuga pecorum exiit castris aut quos aliqua fabula sine auctore sparsa conterruit.*

(13.9) Étrangement, je **vois** que sont perturbateurs,  
À l'excès, maints dangers infondés, surtout eux ; 1465  
Quand les peurs légitimes des sentiers **boueux**  
– Propre et figuré sens – restent dans leurs limites  
Aperçues, rationnelles, n'ont plus rien des mythes  
Aux contours incertains d'histoires farfelues

Menaçant d'arbitraire maints esprits élus 1470  
Pour leur crédulité, leur propension docile  
À se terroriser [*juvéniles, séniles,*  
*Hommes, femmes... pareil*].

Ainsi, rien ne nuit tant  
Que l'Auster de panique ; sont déconcertants  
Les signaux utopiques vers d'obscures craintes ; 1475  
Une épouvante naït de cervelles s éteintes. 1476

[9] *Nescio quomodo magis vana perturbant; vera enim modum suum habent: quidquid ex incerto venit coniecturae et paventis animi licentiae traditur. Nulli itaque tam perniciosi, tam inrevocabiles quam lymphatici metus sunt; ceteri enim sine ratione, hi sine mente sunt.*

(13.10) Examinons, suivant la majeure attention  
Comment, avec sang-froid, vaincre l'appréhension !

Choit donc un coup du sort au nébuleux futur ?  
Est crédible, probable, or pas pour autant sûr. 1480

Inattendus, arrivent tant d'évènements ;  
D'autres longtemps prédits partent, obscurément,  
Jamais ne se confirment.

Viendraient-ils quand même ?  
Or, pourquoi devancer la douleur qu'ils parsèment ?  
Une fois constatée, tu pourras, tout ton souïl 1485  
– Voire plus – la subir, l'affronter [*par-dessous*] ;  
D'ici là, conduis-toi... confiant pour le meilleur ! 1487

[10] *Inquiramus itaque in rem diligenter. Verisimile est aliquid futurum mali: non statim verum est. Quam multa non expectata venerunt! quam multa expectata nusquam comparuerunt! Etiam si futurum est, quid iuvat dolori suo occurrere? satis cito dolebis cum venerit: interim tibi meliora promitte.*

(13.11) Et qu'y gagneras-tu ? Des jours francs de frayeurs !

Interviennent parfois de multiples raisons  
Faisant qu'un péril proche ou mûr en la saison 1490  
S'arrête, tourne court, frappe une autre victime :  
On voit un feu sévère ouvrant la fuite ultime ;  
Untel indemne sort d'un lourd effondrement,  
Puis le glaive... éloigné durant le châtement ;  
Des mains de leur bourreaux, quelques-uns survécurent. 1495

Un coup dur annoncé altère sa posture.

Il reviendra ou non ; d'ici là il est loin ;  
Sans te soucier de lui tu n'existes pas moins. 1498

[11] *Quid facies lucri? tempus. Multa intervenient quibus vicinum periculum vel prope admotum aut subsistat aut desinat aut in alienum caput transeat: incendium ad fugam patuit; quosdam molliter ruina deposuit; aliquando gladius ab ipsa cervice revocatus est; aliquis carnifici suo superstes fuit. Habet etiam mala fortuna levitatem. Fortasse erit, fortasse non erit: interim non est; meliora propone.*

(13.12) N'éclot – toujours est-il – nul signe avant-coureur  
Annonçant la disgrâce ; un esprit dans l'erreur 1500  
Invente à qui mieux mieux d'imaginaires maux,  
Déchiffre pour le pire des discours, des mots  
Confus ou équivoques, grandit une offense

Au gré des intentions affublées par méfiance  
À autrui... supposé malhonnête, ombrageux, 1505  
Plus qu'il n'est, or pourrait le devenir [*hors-jeu*!].

Mais il ne reste plus aucun motif à vivre,  
Aucun terme au malheur, nul prétexte à poursuivre  
Encor jour après jour, si l'on doit entraver  
Le cerveau d'insuccès qui pourraient arriver (14.12.17). 1510 (semel)

[12] *Nonnumquam, nullis apparentibus signis quae mali aliquid praenuntient, animus sibi falsas imagines fingit: aut verbum aliquod dubiae significationis detorquet in peius aut maiorem sibi offensam proponit alicuius quam est, et cogitat non quam iratus ille sit, sed quantum liceat irato. Nulla autem causa vitae est, nullus miseriarum modus, si timetur quantum potest. Hic prudentia prosit, hic robore animi evidentem quoque metum respue; si minus, vitio vitium repelle, spe metum tempera. Nihil tam certum est ex his quae timentur ut non certius sit et formidata subsidere et sperata decipere.*

(13.13) Considère, partant, raisons d'espoir, de peur !  
Et, dans l'incertitude [à l'écart des clameurs  
Ou du vent chuchoté], prête assistance à toi !  
Prends ce que tu préfères !

Si la peur aboie  
Plus fort ses arguments, choisis l'expectative 1515  
Indulgente pour toi, mets fin à la fictive  
Excuse pour frémir : une majorité  
S'enfièvre en confusion, hors maux jà éclatés,  
N'ayant nulle évidence d'un possible mal.

Il n'est d'homme sachant résister – c'est normal – 1520  
Aux somnolents instincts mus par l'appréhension,  
Qui veuille confronter ses frustes présomptions  
Nées des feux d'avérées lumières authentiques ;  
On n'en trouve pas un à dire méthodique :  
« Invente, qui propage ces bruits, ou il ment, 1525  
Sinon croit aux ragots dont il est l'instrument ».

Vois l'Auster ! il nous traîne et nous malmène à craindre  
'Éventuel', 'ambigu', songes qu'il aime joindre

[13] *Ergo spem ac metum examina, et quotiens incerta erunt omnia, tibi fave: crede quod mavis. Si plures habebit sententias metus, nihilominus in hanc partem potius inclina et perturbare te desine ac subinde hoc in animo volve, maiorem partem mortalium, cum illi nec sit quicquam mali nec pro certo futurum sit, aestuare ac discurrere. Nemo enim resistit sibi, cum coepit impelli, nec timorem suum redigit ad verum; nemo dicit 'vanus auctor est, vanus [est]: aut finxit aut credidit'. Damus nos aurae ferendos; expavescimus dubia pro certis; non servamus modum rerum, statim in timorem venit scrupulus (14.12.17).*

(14.12.17) Ici, lors de la première vague (de pandémie de Covid-19?) de versification, une sieste a probablement substitué la traduction des deux dernières phrases originelles en latin : elles sont ci-après complétées, mais non comptées parmi les vers dénombrés, car le Plantigrade estima que l'erreur constatée après avoir conçu déjà environ 7.500 vers ne justifiait pas de refondre la numérotation, laquelle inclut déjà assez d'ajouts fantaisistes par référence aux Trumpistes facéties ; voici :

Fais que prudence règne en telle circonstance, 1510 bis  
Et refoule la crainte en toute connaissance 1510 ter  
Au su des motifs vrais ! sont-ils obscurs, mesquins, 1510 quater  
Chasse un faible par l'autre et tempère chacun, 1510 quinques  
Le spectre par le souhait !  
Rien de mal n'est tant sûr... 1510 sexies  
À toujours s'avérer ; l'espoir tourne... imposture ; 1510 septies  
Ainsi tu comprendras une réalité 1510 octies  
Plus fondée que l'émoi pour des velléités. 1510 nonies

À l'illusion commune, quand nous fait défaut  
Le sens de la mesure, et nous, en porte-à-faux, 1530  
Prêtons main-forte au doute qui... peur se transforme. 1531

\*\*\*

(13.14) Embarrassé, je sens que je te chloroforme,  
Au lieu de t'enhardir ; ces moyens sont piteux.  
Qu'un autre argue en croyant l'avènement douteux !  
« S'il se montre ? » dis-tu : « Voyons quelle tournure  
Auront les lendemains, à qui des deux... l'augure 1535  
Accordera prétexte à se réjouir ou non.  
Peut-être à mon profit écherra le renom,  
Qu'une mort ainsi faite octroie une valeur  
À mon entière vie ».

Socrate eut les honneurs  
Insignes, post ciguë.

Caton d'Utique aussi, 1540  
Transpercé par son glaive, offrant suprématie  
– Pour la postérité – au Droit, en philosophe :  
Ôte un suicide au bout... l'éclat quitte l'étoffe. 1544

[14] *Pudet me ibi sic tecum loqui et tam lenibus te remediis focilare. Alius dicat 'fortasse non veniet': tu dic 'quid porro, si veniet? videbimus uter vincat; fortasse pro me venit, et mors ista vitam honestabit'. Cicuta magnum Socratem fecit. Catoni gladium assertorem libertatis extorque: magnam partem detraxeris gloriae.*

(13.15) En mes dits, je t'exhorte, alors que je devrais 1545  
Plutôt te rappeler au souvenir du vrai.  
Je ne te pousse point à changer de conduite,  
À l'infléchir ; elle est... de ton génie, la suite ;  
En tout l'inclination naturelle, éduquée  
Te guide vers les choix par nous revendiqués ; 1550  
Raison de plus ! accrois, exalte en toi le juste ! 1551

[15] *Nimum diu te cohortor, cum tibi admonitione magis quam exhortatione opus sit. Non in diversum te a natura tua ducimus: natus es ad ista quae dicimus; eo magis bonum tuum auge et exorna.*

\*\*\*

(13.16) Ici : une maxime, et qu'elle, en toi... s'incruste !  
En habitude prise, ces mots sont le sceau  
De l'épître ; voici : « Parmi ses torts, le sot  
Tient celui de toujours recommencer à vivre ». 1555  
Examine le cours de ce qui peut s'ensuivre !  
Alors tu comprendras que la frivolité  
De ces gens est honteuse à tant préméditer  
Pour leur vie, chaque jour, des fondations nouvelles,  
Y compris à leur mort, espoirs en ribambelle. 1560

[16] Sed iam finem epistulae faciam, si illi signum suum in pressero, id est aliquam magnificam vocem perferendam ad te mandavero. 'Inter cetera mala hoc quoque habet stultitia: semper incipit vivere.' Considera quid vox ista significet, Lucili virorum optime, et intelleges quam foeda sit hominum levitas cotidie nova vitae fundamenta ponentium, novas spes etiam in exitu inchoantium.

(13.17) Observe-les chacun ! Tu verras, des barbons...  
Les ambitieux projets voyageurs, furibonds  
D'insolites travaux [*dans tous les sens du terme :*  
*À la spéculation, à l'intrigue en nos termes*].

Il est inconvenant, outrancier, qu'un p'tit vieux 1565  
S'adonne à répéter sa vie, encore envieux.  
L'auteur de ces propos resterait anonyme,  
À défaut d'Épicure, ici, là, qui l'estime  
Et le cite en écrits parmi les moins connus,  
Morceau que je fais mien, puisqu'il m'a convenu. 1570

[17] Circumspice tecum singulos: occurrent tibi senes qui se cum maxime ad ambitionem, ad peregrinationes, ad negotiandum parent. Quid est autem turpius quam senex vivere incipiens? Non adicerem auctorem huic voci, nisi esset secretior nec inter vulgata Epicuri dicta, quae mihi et laudare et adoptare permisi. Vale.

\*\*\*

#### Épître XIV (14) - « Prudence avec le corps... et la philosophie ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(14.1) Je sais en nous, inné, l'amour de notre corps,  
Aussi que nous en sommes tuteurs ; et alors !  
Ici, loin le propos de lui boudier nos soins ;  
Mais, hélas, si de lui nous avons trop besoin,  
[S'il devient le sujet de nos pèlerinages, 1575  
Un culte à la beauté de notre personnage]  
Il nous fera son jouet ; aussi nous le serons  
De beaucoup d'autres maîtres : cet amour corrompt. 1578

[1] Fateor insitam esse nobis corporis nostri caritatem; fateor nos huius gerere tutelam. Non nego indulgendum illi, serviendum nego; multis enim serviet qui corpori servit, qui pro illo nimium timet, qui ad illud omnia refert.

(14.2) Sachons vivre autrement que pour le corps, dépouille...  
En suspens ! nous, eh bien, partirions en quenouille 1580  
À penser pouvoir être en nous passant de lui ;  
Quand plus que l'essentiel on l'aime, il nous réduit...  
Passifs sous les tourments, les obsessions, les craintes,  
Aux affronts... il expose ; or, qui, sous sa contrainte,  
Accepte d'avancer, n'aura pour la vertu 1585  
Qu'insignifiants égards.

Ne soyons pas obtus !  
Soignons-le comme il faut ! mais prompts à le conduire  
Au supplice au besoin, quand notre corps peut nuire,  
Être notre ennemi contre la dignité  
Parmi d'autres valeurs : raison et loyauté. 1590

[2] Sic gerere nos debemus, non tamquam propter corpus vivere debeamus, sed tamquam non possimus sine corpore; huius nos nimius amor timoribus inquietat, sollicitudinibus onerat, contumeliis obicit; honestum ei vile est cui corpus nimis carum est. Agatur eius diligentissime cura, ita tamen ut, cum exiget ratio, cum dignitas, cum fides, mittendum in ignes sit.

(14.3) Qu'importe cette fin, autant que dans les normes,  
Évitons déplaisirs, menaces multiformes !  
Entrons dans un abri ! pensant, ici et là,  
Comment atermoyer les périls que voilà :

Si je ne fais erreur, ils sont trois : l'indigence, 1595  
Un peu plus la douleur, et, des forts... la violence. 1596

[3] *Nihilominus quantum possumus evitemus incommoda quoque, non tantum pericula, et in tutum nos reducamus, excogitantes subinde quibus possint timenda depelli. Quorum tria, nisi fallor, genera sunt: timetur inopia, timentur morbi, timentur quae per vim potentioris eveniunt.*

(14.4) À plus nous émouvoir, entre ces trois dangers  
Le majeur – sans chicane – est l'abus présagé  
Du grondeur prépotent qui, tumulte et tonnerre...  
Entraine en sa cohorte estimée sanguinaire. 1600

Alors que mouise, plaies, mal en catimini  
– Donc insidieusement – se bâtissent leur nid  
Sans nous épouvanter, car presque indécélables  
Au bruit et à la vue : eux ? ennemis affables !  
Un despotique excès porte aspect arrogant, 1605  
Solennel apparat de joug, fer, feu, brigands,  
Plus les fauves prévus dévorant les victimes. 1607

[4] *Ex his omnibus nihil nos magis concutit quam quod ex aliena potentia impendit; magno enim strepitu et tumultu venit. Naturalia mala quae rettuli, inopia atque morbus, silentio subeunt nec oculis nec auribus quicquam terroris incutiunt: ingens alterius mali pompa est; ferrum circa se et ignes habet et catenas et turbam ferarum quam in viscera immittat humana.*

(14.5) Envisage prison, crucifixions ultimes,  
Avec crocs, chevalet, empalement, chevaux  
Tirant, écartelant, sous « bis, ter » et « bravo ! », 1610  
Le piquet embrochant de l'anus à la bouche,  
Inventions des humains faits barbares farouches...  
Et l'habit oint, en feu du tenaillé... brandon ! 1613

[5] *Cogita hoc loco carcerem et cruces et eculos et uncum et adactum per medium hominem qui per os emergeret stipitem et distracta in diversum actis curribus membra, illam tunicam alimentis ignium et illitam et textam, et quidquid aliud praeter haec commenta saevitia est.*

(14.6) Qu'aucun ne soit surpris qu'éprouve l'abandon  
Celui devant risquer contre un mal multiforme 1615  
Aux aspects monstrueux, horripilants, hors normes.

En fait, tel le bourreau exposant tout un tas  
De moyens de supplice empoche un résultat  
Meilleur que par l'usage fort de la torture...  
Entre les coups du sort... puissants par conjecture, 1620  
Ont un majeur impact les plus assourdissants,  
Volumineux, brutaux, cruels, incandescents  
Dont l'extérieur aspect éblouit, indispose  
(Or souvent, c'est connu, on prend une névrose  
À la vue d'un péril, et pourtant résister 1625  
Nonobstant la douleur, incluant riposter  
Pouvait s'imaginer, voire se pressentir).



On sait que des revers peuvent anéantir  
 Alors qu'ils sont cachés : fièvre, ulcère, soif, faim  
 Qui rongent nos viscères, / hâtent notre fin... 1630  
 Pourtant, ils sont privés d'apparentes bravades ;  
 Or les autres, martiaux, sur-le-champ nous persuadent  
 Ainsi qu'une offensive au plus étendu front,  
 Rutilante, bruyante aux cornes et clairons  
 Dans les plus grands conflits nous poussent au recul 1635  
 À leur vue qui suffit pour que le sort bascule. 1636

[6] Non est itaque mirum, si maximus huius rei timor est cuius et varietas magna et apparatus terribilis est. Nam quemadmodum plus agit tortor quo plura instrumenta doloris exposuit - specie enim vincuntur qui patientiae restitissent -, ita ex iis quae animos nostros subigunt et domant plus proficiunt quae habent quod ostendant. Illae pestes non minus graves sunt - famem dico et sitim et praecordiorum suppurationes et febrem viscera ipsa torrentem - sed latent, nihil habent quod intentent, quod praeferant: haec ut magna bella aspectu paratuque vicerunt.

\*\*\*

(14.7) Essayons de rester à l'écart des ennuis !  
 Tantôt c'est de la plèbe que vient ce qui nuit ;  
 Parfois, si la cité confie aux sénateurs  
 Un pouvoir concentré pris de leurs électeurs... 1640  
 Illustres, influents, gardons-nous de fâcher !  
 Tantôt chez quelques-uns, le peuple a relâché  
 Son pouvoir souverain.

Avoir pour amis... tous  
 Est irréalisable ; il suffit qu'à nos trousses  
 Ils ne se lancent point ; nulle animadversion 1645  
 Marquée aux potentats [*dissipe... proscription,*  
*Dépossession des biens, opprobre, voire mort*] !  
 Un sage obvie à l'ire des puissants retors  
 À l'instar des tempêtes, tout en naviguant. 1649

[7] Demus itaque operam, absterneamus offensas. Interdum populus est quem timere debeamus; interdum, si ea civitatis disciplina est ut plurima per senatum transigantur, gratiosi in eo viri; interdum singuli quibus potestas populi et in populum data est. Hos omnes amicos habere operosum est, satis est inimicos non habere. Itaque sapiens numquam potentium iras provocabit, immo [*nec*] declinabit, non aliter quam in navigando procellam.

(14.8) Tu voulus en Sicile [*entre deux ouragans*] 1650  
 Voyager, traverser le détroit de Messine.  
 Inconscient, le pilote au douteux choix s'obstine,  
 Oubliant houle, Auster, le ciel aux sombres nues,  
 – Ce gouffre de Charybde au tourbillon connu –  
 Laisant le cap bâbord, filant au cœur du drame. 1655

Un prudent capitaine témoin d'une lame  
 Aurait pris l'opinion des connaisseurs du lieu...  
 Sur le sens des courants, les présages des cieux,  
 Marqué la route sûre éloignée des périls  
 Aux malfamés remous, craints des hommes virils. 1660  
 Et, de même, œuvre un sage esquivant les puissants  
 Capables de lui nuire, soigneux – en passant –

De ne jamais montrer l'idée qu'il les redoute.  
Aussi sur la confiance apparente s'arc-boute  
Une tacite entente de n'être frappé 1665  
Par qui, flairant la peur, est prompt à étripier. 1666

[8] *Cum peteres Siciliam, traieicisti fretum Temerarius gubernator contempsit austri minas - ille est enim qui Siculum pelagus exasperet et in vertices cogat -; non sinistrum petit litus sed id a quo propior Charybdis maria convolvit. At ille cautior peritos locorum rogat quis aestus sit, quae signa dent nubes; longe ab illa regione verticibus infami cursum tenet. Idem facit sapiens: nocituram potentiam vitat, hoc primum cavens, ne vitare videatur; pars enim securitatis et in hoc est, non ex professo eam petere, quia quae quis fugit damnat.*

(14.9) Mettons-nous à l'abri, loin de la populace !

Évitons d'en nourrir les convoitises basses !  
Entre rivaux, toujours, les conflits vont fuser.

De surcroît, délaissons ce qui peut attiser 1670  
Pour le voleur tenté un sérieux bénéfice !  
Aie sur toi rien que moins attirant la malice !

Aucun homme ne tue pour voir couler le sang,  
Juste très peu de monde : le calcul consent  
D'égorger plus souvent que ne le fait la haine. 1675

Oui ! les voyous exemptent les pauvres qui traînent. 1676

[9] *Circumspiciendum ergo nobis est quomodo a vulgo tuti esse possimus. Primum nihil idem concupiscamus: rixa est inter competitores. Deinde nihil habeamus quod cum magno emolumento insidiantis eripi possit; quam minimum sit in corpore tuo spoliolum. Nemo ad humanum sanguinem propter ipsum venit, aut admodum pauci; plures computant quam oderunt. Nudum latro transmittit; etiam in obsessa via pauperi pax est.*

(14.10) Un vieux précepte a vu trois écueils à obvier :

L'inimitié, l'envie, le mépris... en levier  
De notre inspiration dans la vie collective.

À ce but... arriver, la sagesse s'active. 1680

Or, fréquenter serain une voie du milieu,  
S'avère difficile ; à craindre les envieux,

Nous pouvons donner prise à dédain, arrogance,  
Émanant de leur part, susciter leurs offenses ;  
Alors que nous pensons ne pas importuner, 1685  
D'autres croient... aisément pouvoir nous dominer.

Pour beaucoup, être craints, fut motif à frémir ;  
Abandonnons ces lacs, partons... nous affermir  
En chemin, en lieu sûr !

Que l'on fasse grand cas  
De nous par soumission, mépris ? Même tracas ! 1690

[10] *Tria deinde ex praecepto veteri praestanda sunt ut vitentur: odium, invidia, contemptus. Quomodo hoc fiat sapientia sola monstrabit; difficile enim temperamentum est, verendumque ne in contemptum nos invidiae timor transferat, ne dum calcare nolumus videamur posse calcari. Multis timendi attulit causas timeri posse. Undique nos reducamus: non minus contemni quam suspici nocet.*

(14.11) Réfugions-nous au sein des meilleurs philosophes !

Eux, dont l'évocation inspire érudits, loffes,  
Aussi ceux qui, mauvais... ne le sont qu'à moitié,  
Bien sûr les gens honnêtes, quelques flibustiers.

Plaidoyers au forum et discours de tribune 1695

Aux pointes qu'une foule évalue... importunent,  
Excitent braqués sots ; mais la philosophie  
Plongée en réflexions – à l'envers – pacifie.

La moindre profession lui octroie les honneurs,  
Y compris des humains au rôle cru mineur, 1700  
Aussi les pires gens, car la perversité  
Ne s'élève au pouvoir, ni la férocité  
Combattant la vertu.

De ce fait, la sagesse  
Entretient son crédit, et passe pour déesse,  
Au moins est le sujet d'une vénération, 1705  
Qu'il faut prendre au sérieux... avec modération. 1706

[11] *Ad philosophiam ergo confugiendum est; hae litterae, non dico apud bonos sed apud mediocriter malos infularum loco sunt. Nam forensis eloquentia et quaecumque alia populum movet adversarios habet: haec quieta et sui negotii contemni non potest, cui ab omnibus artibus etiam apud pessimos honor est. Numquam in tantum convalescet nequitia, numquam sic contra virtutes coniurabitur, ut non philosophiae nomen venerabile et sacrum maneat. Ceterum philosophia ipsa tranquille modesteque tractanda est.*

\*\*\*

(14.12) « *Juges-tu que Caton d'Utique eut tempérance  
À flétrir les factieux de par sa fulgurance ?* »  
Objectes-tu « *Lisant de ses propos... l'éclat  
Sur la guerre civile* [*'les pieds dans le plat'*] 1710  
*Conspuant généraux, clientèles complices  
Avec César, Pompée, entrés fauves en lice,  
Enragés du pouvoir, corrupteurs corrompus  
Que Caton affronta ensemble comme il put,  
Les autres citoyens séides sectateurs* 1715  
*Ou de l'un ou de l'autre... à la fin... dictateur* ». 1716

[12] *'Quid ergo?' inquis 'videtur tibi M. Cato modeste philosophari, qui bellum civile sententia reprimi? qui furentium principum armis medius intervenit? qui aliis Pompeium offendentibus, aliis Caesarem, simul lacessit duos?'*

(14.13) On peut s'interroger si le sage, en son temps,  
Devait, de politique... s'occuper autant.

Mais que veux-tu, Caton ? la liberté est morte  
À Rome, de longtemps ; qui vaincra, peu importe ! 1720  
Il nous reste à connaître... du vainqueur, le nom :  
Soit César, soit Pompée !

Quel rôle est tien ? sinon  
Dérouté spectateur.

Il se peut que la mise  
Au moins mauvais revienne ; or, pour cette entreprise  
Uniquement le pire aura pu triompher. 1725

De Caton, j'ai voulu, les derniers jours... griffer  
Sachant qu'auparavant il n'aurait rien pu faire  
En sus de ce qu'il fit, de ce qu'il a souffert,  
Étant la République en sa lente agonie,  
Lasse des contempteurs, de leurs ignominies. 1730

Que faire... pouvait-il, sauf hurler à la mort,  
Et discourir en **vain** dans un ultime effort,  
À la plèbe... porté, recouvert de glaviots,  
Sinon par le Sénat chez les peu conviviaux  
Reclus dans la prison... éconduit pour dressage. 1735

[13] *Potest aliquis disputare an illo tempore capessenda fuerit sapienti res publica. Quid tibi vis, Marce Cato? iam non agitur de libertate: olim pessum data est. Quaeritur utrum Caesar an Pompeius possideat rem publicam: quid tibi cum ista contentione? nullae partes tuae sunt. Dominus eligitur: quid tua, uter vincat? potest melior vincere, non potest non peior esse qui vicerit. Ultimas partes attingi Catonis; sed ne priores quidem anni fuerunt qui sapientem in illam rapinam rei publicae admitterent. Quid aliud quam vociferatus est Cato et misit irritas voces, cum modo per populi levatus manus et obrutus sputis exportandus extra forum traheretur, modo e senatu in carcerem duceretur?*

\*\*\*

(14.14) Ensuite, nous verrons s'il est bon pour le sage  
Au débat politique de participer :  
Des Stoïciens **exclus** se sont préoccupés  
– Retirés des **histoires**, de la vie mondaine –  
Aux hommes d'apporter des lois, – hors de la scène – 1740  
À l'abri des **puissants** offrant désillusions,  
Brutalité.

Le sage épargne confusion  
Car il ne dicte **point** la morale publique  
Et n'attire pas **plus** les meutes *inciviques*...  
En s'accoutrant d'excès d'originalité. 1745

[14] *Sed postea videbimus an sapienti opera rei publicae danda sit: interim ad hos te Stoicos voco qui a re publica exclusi secesserunt ad colendam vitam et humano generi iura condenda sine ulla potentioris offensae. Non conturbabit sapiens publicos mores nec populum in se vitae novitate convertet.*

(14.15) Quoi donc ! Sera-t-il sûr, qui voudrait imiter  
Ce modèle de **vie** ?

Je ne puis garantir,  
Ainsi qu'au tempérant, ne puis anéantir  
Aucun risque **caché** de revers du destin...  
Promettre la santé, en résultat certain, 1750  
Quoique **modération** soit d'excellent augure  
Au physique agrément.

Des bateaux – tu figures ! –  
À bon port font **naufnage** ; aussi, en hautes-eaux !  
Plus grand est le **danger** pour qui dans son réseau  
S'occupe, se **bouscule** [*et tente la malchance* 1755  
*À chaque coin de rue, en attaque, en défense ;*  
*Il côtoie les périls*], alors que, retranché...  
Ça n'est pas **suffisant** pour être détaché  
D'un joug de quelque **sorte**, être bordé, couvert.

On ne peut **contester** que – sous un lot pervers – 1760  
Aussi des **innocents** succombent ; plus souvent  
Le tour est aux fautifs.

Qu'un soldat ait, devant,

## Son armure trouée... ne sait-il pas combattre ? 1763

[15] *'Quid ergo? utique erit tutus qui hoc propositum sequetur?' Promittere tibi hoc non magis possum quam in homine temperanti bonam valetudinem, et tamen facit temperantia bonam valetudinem. Perit aliqua navis in portu: sed quid tu accidere in medio mari credis? Quanto huic periculum paratius foret multa agenti molientique, cui ne otium quidem tutum est? Pereunt aliquando innocentes - quis negat? - nocentes tamen saepius. Ars ei constat qui per ornamenta percussus est.*

(14.16) Un sage est concerné par son propre théâtre ;  
Il s'affaire à la trame et moins aux conclusions ; 1765  
Le début est à nous, la fin est transfusion  
Du contingent d'autrui dans notre propre cours ;  
Et, l'apport du destin... je lui dénie séjour  
Entre les magistrats décidant des humains.

« De lui, les contretemps, les écueils en chemin » ! 1770

Quiconque est punissable ne peut être juge. 1771

[16] *Denique consilium rerum omnium sapiens, non exitum spectat; initia in potestate nostra sunt, de eventu fortuna iudicat, cui de me sententiam non do. 'At aliquid vexationis afferet, aliquid adversi.' Non damnat latro cum occidit.*

\*\*\*

(14.17) Est arrivé le temps de la 'strophe-refuge',  
À savoir du cadeau [prélevé sur autrui,  
Pour chacun des songeurs, plaisir en usufruit  
De la pensée offerte par les philosophes 1775  
Agissant davantage par petites strophes].

Aujourd'hui c'est de l'or que dans ta main tendue...  
Je remplis ; emploie-le [Qu'il ne soit point perdu !]  
Pour ta satisfaction !

« Profitent... les richesses

Aux hommes qui [surtout, abreuvés de sagesse] 1780  
Ont d'autant moins l'envie forte d'en posséder ».

« Qui en est l'artisan ? »

[Réponse précédée]

Pour te dire... à quel point je me sens charitable :  
Auprès d'une autre école, ai-je acquis cette fable,  
Un proche à Métrodore, Épicure et tenants. 1785

[17] *Nunc ad cotidianam stipem manum porrigis. Aurea te stipe implebo, et quia facta est auri mentio, accipe quemadmodum usus fructusque eius tibi esse gratior possit. 'Is maxime divitiis fruitur qui minime divitiis indiget.' 'Ede' inquis 'auctorem.' Ut scias quam benigni simus, propositum est aliena laudare: Epicuri est aut Metrodori aut alicuius ex illa officina.*

(14.18) Que nous chaut son auteur ? C'est nôtre, maintenant.

Pour nous ce texte est dit, à nous, son avenir.

Est prompt à redouter de ne point parvenir  
À conserver ses biens, celui qui trop les veut,  
Les couve, les amasse ; or, de son propre aveu... 1790  
S'ensuivent maints ennuis, souvent pour les accroître,  
Oublieux d'en user, prompt pour eux à combattre,  
Énumère et calcule.

Au Forum, là, il vit,

Pèse, ajuste l'appoint, lit, consulte à l'envi  
Le livre des Avoirs, et, de patron, la veille, 1795  
Il se replie gérant, majordome au réveil. 1796

[18] *Et quid interest quis dixerit? omnibus dixit. Qui eget divitiis timet pro illis; nemo autem sollicito bono fruitur. Adicere illis aliquid studet; dum de incremento cogitat, oblitus est usus. Rationes accipit, forum conterit, kalendarium versat: fit ex domino procurator. Vale.*

\*\*\*

Épître XV (15) - « Réfrène-toi le corps ! le sage vise ailleurs »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(15.1) Une coutume issue des lettrés, nos anciens,  
Veut faire commencer tout pli... de magiciens  
Propos sur le bien-vivre, en vœux sacramentels  
Énoncés : « Vas-tu bien ? Que ta santé soit telle ! 1800  
Aussi, je m'en réjouis ; rien à dire pour moi ! ».

Nous donc, à juste titre, écrivons [plein d'émoi] :  
« Te dédies-tu aux soins nobles, philosophiques,  
Aise pour toi... j'en suis » [ta vie est prolifique].

Et à la fin des fins, c'est l'esprit tout premier 1805  
De notre discipline au bon sens coutumier  
Qui aspire au bien-être de l'humaine engeance.

Hors la philosophie, l'esprit perd l'excellence,  
Est malade... et le corps, malgré sa condition  
Fût-elle remarquable, est sain dans la version 1810  
De fou, de forcené : ni plus, ni moins, pareil. 1811

[1] *Mos antiquis fuit, usque ad meam servatus aetatem, primis epistulae verbis adicere 'si vales bene est, ego valeo'. Recte nos dicimus 'si philosopharis, bene est'. Valere enim hoc demum est. Sine hoc aeger est animus; corpus quoque, etiam si magnas habet vires, non aliter quam furiosi aut frenetici validum est.*

(15.2) À l'esprit, que tes soins aillent depuis l'éveil !  
Au corps les apporter, il t'en coûtera peu.

Qu'il est sot, Lucilius, inconvenant, pompeux,  
D'enfler l'anatomie, d'affermir encolure 1815  
Ou flancs, car les efforts sont vains devant l'allure  
Et le poids d'un taureau de combat de grand prix !

L'excès de masse étouffe, importune l'esprit  
Gagné par la torpeur.

Réduis les soins au corps,  
Étudie davantage ! autre espèce de sport. 1820

[2] *Ergo hanc praecipue valetudinem cura, deinde et illam secundam; quae non magno tibi constabit, si volueris bene valere. Stulta est enim, mi Lucili, et minime conveniens litterato viro occupatio exercendi lacertos et dilatandi cervicem ac latera firmandi; cum tibi feliciter sagina cesserit et tori creverint, nec vires umquam opimi bovis nec pondus aequabis. Adice nunc quod maiore corporis sarcina animus eliditur et minus agilis est. Itaque quantum potes circumscribe corpus tuum et animo locum laxa.*

(15.3) À servir le physique, en méthode zélée,  
Surgissent les ennuis : épuisement frôlé,  
Moindre acuité aux points que la raison repousse ;  
À profusion les plats ? le jugement s'émousse.

Omettre faudrait-il que les entraîneurs pris <sup>1825</sup>  
 Sont la lie des esclaves qui suent, boivent, rient,  
 Lubrifié<sub>s</sub> à gogo d'huile, se désaltèrent  
 À grands flots pris à jeun du jus des ceps de terre ?  
 Une vie ? beuverie, plus sueur, maux d'estomac ! <sup>1829</sup>

[3] *Multa sequuntur incommoda huic dedito curae: primum exercitationes, quarum labor spiritum exhaurit et inhabilem intentioni ac studiis acrioribus reddit; deinde copia ciborum subtilitas impeditur. Accedunt pessimae notae mancipia in magisterium recepta, homines inter oleum et vinum occupati, quibus ad votum dies actus est si bene desudaverunt, si in locum eius quod effluxit multum potionis altius in ieiuno iturae regesserunt. Bibere et sudare vita cardiaca est.*

(15.4) Des exercices brefs, faciles, grand format, <sup>1830</sup>  
 Tout de suite fatiguent, font gagner des heures :  
 Ainsi la course en sprint et le saut en hauteur,  
 Ou celui en longueur, le projectile en jet (14.12.18),  
 Bien sûr le saut d'obstacle aux multiples objets  
 Que les prêtres-danseurs, les Saliens (14.12.18 bis) nous transmirent, <sup>1835</sup>  
 Influenceront sur ton choix, simplicité en mire. <sup>1836</sup>.

[4] *Sunt exercitationes et faciles et breves, quae corpus et sine mora lassent et tempori parcant, cuius praecipua ratio habenda est: cursus et cum aliquo pondere manus motae et saltus vel ille qui corpus in altum levat vel ille qui in longum mittit vel ille, ut ita dicam, saliaris aut, ut contumeliosius dicam, fullonius: quoslibet ex his elige usum rude facile .*

(15.5) Ah donc ! quoi que tu fasses, retourne au cerveau !  
 Jour et nuit, forme-le ! pour ton bien, ça le vaut.  
 Celui-ci s'aguerrit avec très peu d'efforts ;  
 Onc chaleur, froid, déclin ne lui produisent torts, <sup>1840</sup>  
 Entretenu qu'il est malgré tous les défis.  
 Soigne ce capital que le temps bonifie ! <sup>1842</sup>.

[5] *Quidquid facies, cito redi a corpore ad animum; illum noctibus ac diebus exerce. Labore modico alitur ille; hanc exercitationem non frigus, non aestus impedit, ne senectus quidem. Id bonum cura quod vetustate fit melius.*

(15.6) Je ne te dirais pas d'incliner sur les cartes,  
 Ou les recueils [à lire... nos guerres des Parthes  
 Entre aube et crépuscule] tes songes, tes yeux ; <sup>1845</sup>  
 J'admets l'obligation de leur repos studieux  
 Sans t'affaiblir humeur, génie, raison, finesse.  
 Un voyage en litière stimule [les fesses ?  
 Et le corps des porteurs... oublie l'écrivain  
 Complété par Vieil Ours près de sa cave à vins] <sup>1850</sup>  
 N'empêche nullement de chercher, donc de lire,  
 Étudier, converser, parler, de réfléchir  
 Ou de dicter des notes, d'écouter... actions

(14.12.18) De l'avis du versificateur, il s'agit plutôt du jet du projectile ; mais ici la rime se fait facétieuse ;  
 (14.12.18 bis) L'inconvénient, c'est que les incunables vidéo-surveillances de l'époque ne montrent pas clairement si les derviches romains (dont la congrégation sacerdotale remonte légendairement au roi Numa Pompilius, sinon, peut-être, plus récemment à la ministre Barbara Pompili) pratiquaient un rudiment de sport avant-coureur du cheval d'arçon, du saut d'obstacle, du saut à la perche de la Terre à la lune ; les traductions vues par l'Ours de Soomaa étant imprécises, entre amusantes et pertinentes pour qui ne sait pas et fait confiance : saut du foulon, du lavoir, du blanchisseur (la spécifique traduction lue étant au masculin, le prude versificateur n'ose pas évoquer le saut de la blanchisseuse, dévotion jadis évoquée par Brassens, or réservée aux malappris hanteurs des fêtes sacrées des Bacchanales)... pourquoi pas saute-mouton avec Trump comme chevalet à franchir tête en poirier, capitoline version, colin-maillard, casquette confédérée sur la tronche ?

Que même cheminer n'entrave... en création. 1854

[6] *Neque ego te iubeo semper imminere libro aut pugillaribus: dandum est aliquod intervallum animo, ita tamen ut non resolvatur, sed remittatur. Gestatio et corpus concutit et studio non officit: possis legere, possis dictare, possis loqui, possis audire, quorum nihil ne ambulatio quidem vetat fieri.*

(15.7) N'oublie pas de ta voix... modulation du timbre ! 1855

[*Imagine Marius à Verceil face aux Cimbres!*],

Or, ne la gradue pas en montant, par paliers  
Pour qu'elle après... s'effondre, d'un coup, au cellier !

Veux-tu apprendre au mieux à marcher en balade ?

Hèle un crève-la-faim, aux cent métiers, nomade ! 1860

Onc, il règle ton pas et surveille les plis  
Sur ta bouche qui mange, et son corps assoupli  
De par ses contorsions – voyant ta tolérance  
Et ta crédulité – aura l'extravagance  
Insigne d'abuser... de toi et de tes fonds. 1865

Quoi donc ? Pour commencer, tes mots seraient... typhon

Beuglant au maximum de portée des accords ?

Il semble naturel, propice que l'effort

Ascende peu à peu, comme font les parties

Prenantes du prétoire où, petit à petit, 1870

L'air d'abord calme / hurle, évolue en bourrasque,

Évitant d'implorer d'emblée... Quirites ; frasques ! 1872

[7] *Nec tu intentionem vocis contempseris, quam veto te per gradus et certos modos extollere, deinde deprimere. Quid si velis deinde quemadmodum ambules discere? Admitte istos quos nova artificia docuit fames: erit qui gradus tuos temperet et buccas edentis observet et in tantum procedat in quantum audaciam eius patientia et credulitate produxeris. Quid ergo? a clamore protinus et a summa contentione vox tua incipiet? usque eo naturale est paulatim incitari ut litigantes quoque a sermone incipiant, ad vociferationem transeant; nemo statim Quiritium fidem implorat.*

(15.8) Ainsi, déchaîne-toi, suis ta seule impulsion !

Rue-toi contre le vice, avec calme ou passion

D'après ce que ta voix du moment te suggère, 1875

Et, la laissant tomber, aie l'œil que tu la gères !

Il faut que son déclin ne soit précipité,

Qu'en fin de ton propos émane l'équité,

Loin des modes violents des vociférateurs

Ignares, sur la voix... piètres éducateurs, 1880

Alors que nous voulons qu'elle instruisse, en portant

L'intention, si comprise, payant au comptant. 1882

[8] *Ergo utcumque tibi impetus animi suaserit, modo vehementius fac vitii convicium, modo lentius, pro ut vox te quoque hortabitur in id latus ; modesta, cum recipies illam revocarisque, descendat, non decidat; mediatorisui habeat et hoc indocto et rustico more desaeviat. Non enim id agimus ut exerceatur vox, sed ut exerceat.*

\*\*\*

(15.9) J'ai su te dispenser d'un substantiel travail ;

Unis cette faveur au don de ma trouvaille !

Elle aussi provenant du fond grec évoqué. 1885

Suis l'extraordinaire précepte inculqué !



« La vie des sots a lieu désagréable, inquiète,  
Entièrement dédiée au futur à paillettes »  
« À qui le mot ? » dis-tu : le même qu'au-dessus.

Quelle vie, selon toi, celle de fats déçus ? 1890  
De Baba et D'Issio (14.12.19) ?

Non, simplement la nôtre,  
Ardents humains goulus... aveugles qui se vautrent,  
Enclins à rechercher ce qui le plus leur nuit,  
Ce dont jamais assez ils n'auront jour et nuit ;  
Pourtant, si un désir pouvait nous satisfaire, 1895  
Obtenu... nous l'aurions ; il nous serait offert ;  
Imagine la joie de ne point demander !  
Combien est merveilleux de ne rien concéder,  
Surtout pas au hasard [*qui n'a que trop à vendre*  
Et] dont nous ne voulons qu'en dernier cas dépendre. 1900

[9] *Detraxi tibi non pusillum negotii: una mercedula et unum graecum ad haec beneficia accedet. Ecce insigne praeceptum: 'stulta vita ingrata est, trepida; tota in futurum fertur'. 'Quis hoc' inquis 'dicit?' idem qui supra. Quam tu nunc vitam dici existimas stultam? Babae et Isionis? Non ita est: nostra dicitur, quos caeca cupiditas in nocitura, certe numquam satiatura praecipitat, quibus si quid satis esse posset, fuisset, qui non cogitamus quam iucundum sit nihil poscere, quam magnificum sit plenum esse nec ex fortuna pendere.*

(15.10) Aie toujours en mémoire ce que tu obtins,  
Mesurant aux mortels, les proches, les lointains  
Qui marchent devant toi... pense à ceux à l'arrière  
Évincés des faveurs quant à toi journalières !

Offrant reconnaissance aux dieux intéressés 1905  
Par le cours de ta vie... que les gens dépassés  
Deviennent référence pour ton réconfort !

Et surtout, ce qui compte est la voix de ton *for*  
Expert lequel constate tes dépassements  
Par rapport à toi-même, sans relâchement. 1910

[10] *Subinde itaque, Lucili, quam multa sis consecutus recordare; cum aspexeris quot te antecedant, cogita quot sequantur. Si vis gratus esse adversus deos et adversus vitam tuam, cogita quam multos antecesseris. Quid tibi cum ceteris? te ipse antecessisti.*

(15.11) Propose-toi un but qui soit indépassable,  
Encor le voudrais-tu !

Quant aux biens périssables  
Ils sont des traquenards, pièges à éviter,  
Trompe-l'œil dans l'espoir, dès que pris... termités,  
Sans nulle consistance ; or, s'ils en avaient une, 1915  
Ou plus tôt, ou plus tard, comblant notre fortune,  
Heureux... ils nous feraient ; or, au lieu de ceci,

(14.12.19) Nul doute que ces personnages devaient être bien connus à l'époque de Sénèque, mais aujourd'hui leur trace ne se retrouve pas sur internet... en tant que Romains ; comme éventuels pitres contemporains pourquoi pas pour Baba ? Sénèque anticipa le Plantigrade en introduisant des références ayant vocation à être ignorées de la postérité ; c'est d'ailleurs la raison pour laquelle, plutôt que de traduire-versifier Horace et Juvénal, dont (*respectivement*) les Épîtres et les Satires sont truffées de références aujourd'hui absconses, l'Ours de Soomaa rabattit son dévolu sur Sénèque, un peu moins ésotérique quant à ses repères ; un chercheur vidant son p'tit verre de rhum, dénichera le Baba en question ; quant à Issio, en janvier 2021, il est en cours d'agrément par la FedRAMP (*programme fédéral américain de gestion des risques et des autorisations*) selon internet ; quelle longévité ! quelle carrière !

Vois ! ils dopent la **soif** des buveurs, supplicient.

Laisse donc de côté les belles apparences,  
Ainsi que le futur, sphère de l'ignorance 1920  
Et des incertitudes couvrant le destin ;  
Que sert de l'obsécrer, quand il est sourd, d'instinct ?  
Meilleur est se **convaincre** à ne point requérir.  
Et pourquoi demander, amasser, puis périr ?  
Oubliant que le fil que la Parque a tissé 1925  
[Clotho et Lachésis auxdits de l'Odyssee]  
Peut-être tôt tranché ; pourquoi hâter le cours ?  
Une fin est si **proche** : ultime ou suivant jour ! 1928

[11] *Finem constitue quem transire ne possis quidem si velis; discedant aliquando ista insidiosa bona et sperantibus meliora quam assecutis. Si quid in illis esset solidi, aliquando et impleant: nunc haurientium sitim concitant. Mittantur speciosi apparatus; et quod futuri temporis incerta sors volvit, quare potius a fortuna impetrem ut det, quam a me ne petam? Quare autem petam? oblitus fragilitatis humanae congeram? in quid laborem? Ecce hic dies ultimus est; ut non sit, prope ab ultimo est. Vale.*

\*\*\*

### Épître XVI (16) - « La sagesse est nature immune à l'opinion »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(16.1) Il t'appert, Lucilius – j'en suis sûr – désastreux :  
Sans aimer la **sagesse** on ne peut vivre heureux, 1930  
Ni même de **façon** tant soit peu tolérable.

Une vertu **parfaite** offre vie agréable,  
Et pour être **endurable**, un bon sens imparfait  
– Palier momentané – parvient à cet effet ;  
Bien qu'il soit évident, ce concept avec force 1935  
Est à **retravailler** au-delà de l'écorce,  
En profondeur, tanné par une réflexion  
Quotidienne : tenir jusqu'à l'exécution  
Tous les engagements... demande plus d'ardeur  
Et d'**opiniâtreté** qu'un nouveau coup de cœur 1940  
À concevoir un **jour** un honnête dessein.

Pour **revigorifier** notre esprit [*à nous... saint ?*]  
De façon **assidue**, appliquons-nous, sans cesse,  
Au bien, jusqu'à **muer** l'aptitude en sagesse ! 1944

[1] *Liquere hoc tibi, Lucili, scio, neminem posse beate vivere, ne tolerabiliter quidem, sine sapientiae studio, et beatam vitam perfecta sapientia effici, ceterum tolerabilem etiam inchoata. Sed hoc quod liquet firmandum et altius cotidiana meditatione figendum est: plus operis est in eo ut proposita custodias quam ut honesta proponas. Perseverandum est et assiduo studio robur addendum, donec bona mens sit quod bona voluntas est.*

\*\*\*

(16.2) Or, de moi nul **besoin** de discours abondants, 1945  
Ni de certificats formels accommodants ;  
Je sais que tu **progresses** de façon notable,  
Et reconnais le **puits** de ton labeur **louable**,

Où, sans exagérer, ni feindre... tu écris.

Voici mon opinion ! écoute, je t'en prie : 1950  
De ta part, je m'augure de grandes promesses,  
Et mon dogme est partiel au seuil de la sagesse.

Il faudrait que tu fisses de même pour toi,  
Sursoyant ton arrêt en toute bonne foi,  
Que la facilité n'entrave ton essor. 1955  
Alors, scrute, examine au fin fond de ton *for* !

Évalue tes progrès dans la philosophie  
Jusqu'à ta vie qu'il faut que tu rigidifies

[Laisse ta profession qui prendrait l'avantage,  
Aux torts de la sagesse... oubliée au passage] ! 1960

[2] *Itaque - non opus est - tibi apud me pluribus verbis aut affirmatione tam longa: intellego multum te profecisse. Quae scribis unde veniant scio; non sunt ficta nec colorata. Dicam tamen quid sentiam: iam de te spem habeo, nondum fiduciam. Tu quoque idem facias volo: non est quod tibi cito et facile credas. Excute te et varie scrutare et observa; illud ante omnia vide, utrum in philosophia an in ipsa vita profeceris.*

(16.3) Oui, la philosophie se joue des vœux des gens ;

*Cet art* réproûve à plaire, étant fort exigeant

Fuyant l'ostentation, n'est pas fait de paroles,  
Avant tout de vécu, mais quoique bénévole,

*Il* n'a point vocation à servir [*d'agrément*] 1965

Les journées de cafard qui coulent mollement,

Ni à fuir le dégoût issu de la paresse,

Or *éduque* l'esprit, le forme, le redresse,

Et tempère la vie, gouverne les actions,

Balisant ce qu'il faut et les interdictions, 1970

Gouvernant au timon la route maritime

À travers les dangers sans faire de victimes

Aux écueils et hauts-fonds sur la nef agitée.

Sans *lui*, nul ne peut vivre tranquille, abrité ;

N'importe quand surgissent tant de circonstances 1975

Exigeant directives faites Providence,

Et celle-ci nous vient de la philosophie

[Science humaine faite *art* et permanent défi]. 1978

[3] *Non est philosophia populare artificium nec ostentationi paratum; non in verbis sed in rebus est. Nec in hoc adhibetur, ut cum aliqua oblectatione consumatur dies, ut dematur otio nausia: animum format et fabricat, vitam disponit, actiones regit, agenda et omittenda demonstrat, sedet ad gubernaculum et per ancipitia fluctuantium derigit cursum. Sine hac nemo intrepide potest vivere, nemo secure; innumerabilia accidunt singulis horis quae consilium exigant, quod ab hac petendum est.*

(16.4) Pour s'êt, quelqu'un peut dire : « À quoi bon cette science

Étant le destin maître ? En qui avoir confiance, 1980

Un dieu (14.12.16) nous régissant ? Si les lois sont dictées

Par le fruit du hasard ? qu'on ne puisse affecter

Les faits préétablis ? pas même se défendre

À l'afflux d'aléas toujours prompts à surprendre ?

... Ou si un dieu (14.12.16), patron de mes résolutions, 1985

Prescrivit par avance mon évolution,

Comment je dois agir, en mon lieu, à ma place ?

...*Ou si le sort méprise mes choix qui le lassent ?* ». 1988

[4] *Dicet aliquis, 'quid mihi prodest philosophia, si fatum est? quid prodest, si deus rector est? quid prodest, si casus imperat? Nam et mutari certa non possunt et nihil praeparari potest adversus incerta, sed aut consilium meum occupavit deus decrevitque quid facerem, aut consilio meo nihil fortuna permittit.'*

(16.5) En dépit de ces **forces** qui existeraient,  
Soit l'une, soit en bloc, et nous... pris dans leurs rets, 1990  
Tendons, Cher Lucilius, à être philosophes !  
Aimons que la sagesse encor nous apostrophe !  
Une inflexible **loi** du destin lie, défie ?  
Qu'un chef de l'univers arbitre à son profit ?  
Voire que la **fortune** promet ou jügule 1995  
Au désordre du **monde** ignorant nos calculs ?  
À la philosophie devant nous protéger  
Recourrons ! Nos **options** en seront allégées.  
D'elle, nous tirer**ons** le choix d'obéissance  
Aux bonnes volontés dudit dieu-Providence (14.12.16), 2000  
Et... suivrons – volontiers – ses dits, exhortations  
Pour lutter, obstinés, face aux [malédiction](#)s  
S'il [en](#) est au cosmos... qui suintent du hasard ;  
Obéir ou sub**ir** n'aura rien de bizarre. 2004

[5] *Quidquid est ex his, Lucili, vel si omnia haec sunt, philosophandum est; sive nos inexorabili lege fata constringunt, sive arbiter deus universi cuncta disposuit, sive casus res humanas sine ordine impellit et iactat, philosophia nos tueri debet. Haec adhortabitur ut deo libenter pareamus, ut fortunae contumaciter; haec docebit ut deum sequaris, feras casum.*

(16.6) Il n'est – ores – ni **lieu** ni temps de discuter 2005  
Du pouvoir des humains, ou bien de réfuter  
Les buts théosophiques d'une providence,  
Ou si nous traînent, **lient** des forces d'alternance  
Infuses du destin, voulues par lui ou pas,  
Si l'improvisat**ion** est permise à nos pas ; 2010  
Mais encor je t'**invite**, à nouveau je t'exhorte  
À ce que ton **élan** ne s'arrête à la porte,  
Et jamais ne fléchisse au cours du long chemin,  
Que ta vigueur d'esprit ne s'use dès demain.

Dompte, éduque l'esprit ! des impulsions... sois maître ! 2015  
Et que ton goût du **bien** soit ta manière d'être ! 2016

[6] *Sed non est nunc in hanc disputationem transeundum, quid sit iuris nostri si providentia in imperio est, aut si factorum series illigatos trahit, aut si repentina ac subita dominantur: illo nunc revertor, ut te moneam et exhorter ne patiaris impetum animi tui delabi et refrigerare. Contine illum et constitue, ut habitus animi fiat quod est impetus.*

\*\*\*

(16.7) À peine enregistrée ma lettre en ta maison,  
Sauf erreur de ma part, une démangeaison  
Te prend de parcourir l'épître à toute allure,  
En chasse au [petit don](#) : ardente procédure ! 2020  
Attentif, parcours-la ! et tu vas [le](#) trouver.

Surprise à mon bienfait... tu ne dois éprouver,

Car une fois de plus, d'autrui est la maxime.

Et que dis-je d'un **autre** ? Un bon dicton exprime  
Universel tréfonds de sagesse... est donc mien. 2025

L'auteur est Épicure et toi, tu en deviens,  
Sitôt assimilé, témoin, passeur futur :  
« Agis-tu en suivant les lois de la nature,  
Et tu ne seras pauvre ; or, suis-tu l'opinion ?  
Tu ne peux être riche [*dans ton dominion*] ». 2030

[7] *Iam ab initio, si te bene novi, circumspicies quid haec epistula munusculi attulerit: excute illam, et invenies. Non est quod mireris animum meum: adhuc de alieno liberalis sum. Quare autem alienum dixi? quidquid bene dictum est ab ullo meum est. Istuc quoque ab Epicuro dictum est: 'si ad naturam vives, numquam eris pauper; si ad opinionones, numquam eris dives'.*

(16.8) L'essence exige peu ; des théories... la soif  
En traditionalisme, assentiment... [*décoiffe-*].

Aurais-tu en tes mains, les trésors de beaucoup  
[*Du fleuron du panier*], concentrés... tout à coup,  
*Le destin* t'accordant une bourse en partage 2035

Autrement plus garnie [*que celle des rois mages (14.12.20)*  
*Et du Père Noël... la hotte et les traîneaux,*  
*Pour les individus davantage penauds ?*] ?

Te couvrirait-il pourpre et or pour l'élégance ?  
À toi, offrant le luxe avec magnificence ? 2040

Aurais-tu tant de marbre foulé sous tes pieds ?  
Tant de statues, tableaux [*de gains chez le croupier*] ?  
Des bijoux, à l'envi, créés par les beaux-arts,  
Objet d'avidité [*pour Verrès ou César*]

Et de dérèglements, dépravations, orgies ? ... 2045  
Tu n'en voudrais que plus, plongé en léthargie. 2046

[8] *Exiguum natura desiderat, opinio immensum. Congeratur in te quidquid multi locupletes possederant; ultra privatum pecuniae modum fortuna te provehat, auro tegat, purpura vestiat, eo deliciarum opumque perducat ut terram marmoribus abscondas; non tantum habere tibi liceat sed calcare divitias; accedant statuae et picturae et quidquid ars ulla luxuriae elaboravit: maiora cupere ab his discas.*

(16.9) Nos essentiels désirs ont des limites claires,  
Or, ceux d'opinions fausses... nés, sans cesse flairent  
Au-delà des confins, qu'il n'y en aurait plus ;  
Le faux est sans limite.

Rien n'est superflu 2050  
Pour lui, errant hors but, donc sans fin... pour le pire.

Et si tu veux savoir ce à quoi tu aspires,

(14.12.20) Plusieurs rimes en 'tage' auraient fait l'affaire ; oui mais (*dixit Giscard*), quand le traducteur-versificateur est sérieux ; le Plantigrade pense reprendre correctement les idées exposées par Sénèque, mais comme il ne vit plus au XIX<sup>ème</sup> siècle (lui né aux Traités de Westphalie à l'automne 1648, à ce qu'il croit), époque où les excellents traducteurs-versificateurs s'interdisaient les espiègleries, ce décadent Ursidé pitre fait bien comme il veut, et quand une idée saugrenue (*plus sotté que grenue*) lui traverse le tétareau (*parler gaga*)... ; il a son propre accord, ça le rassure ; la 'Compagnie créole' pensait déjà comme lui, il y a bientôt deux *générations* ; or, même si le stoïcien romain – en soi – est fort intéressant, pour qu'il soit lu par *celles* à venir, il semble au traducteur-versificateur utile, voire nécessaire d'agrémenter la sauce d'un peu d'humour ; lui, ne détesterait pas lire 'Les Pensées' de Pascal versifiées par Pierre Perret ; il ne pousse pas l'audace jusqu'à les réclamer ; pour l'épicerie à la fois fine et relevée, la traduction-versification de la *Satire VI* de Juvénal par Louis-Vincent Raoul (*en 1812, publiée en 1842*) est un modèle du genre, et non facétieuse, simplement observatrice... et pas piquée des hannetons ;

Est-ce un désir aveugle, un naturel pour fin,  
 Vois si tu as un but ou s'il a fui... défunt !  
 Si, ayant progressé sur la très longue route, 2055  
 Un sens te reste encore ce, fors le moindre doute ;  
 Alors, est naturel ton vœu tant médité :  
 Mais pour y réussir, bannis les vanités ! 2058

[9] *Naturalia desideria finita sunt: ex falsa opinione nascentia ubi desinant non habent; nullus enim terminus falso est. Via eunti aliquid extremum est: error immensus est. Retrahe ergo te a vanis, et cum voles scire quod petes, utrum naturalem habeat an caecam cupiditatem, considera num possit alicubi consistere: si longe progresso semper aliquid longius restat, scito id naturale non esse. Vale.*

\*\*\*

### Épître XVII (17) - « Pour être philosophe, il vaut mieux être pauvre »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(17.1) Si, au lieu, tu es sage – ou mieux... pour être sage –,  
 Éloigne ces affaires ! vise à l'être ! En gage 2060  
 Œuvre immédiatement avec ton énergie  
 Dédiée entièrement, mais en homme assagi,  
 Tout ton être, ta force à tendre à la sagesse !  
 Un but te retient-il, étranger, qui se dresse ?  
 Avise à t'en défaire ! au pis tranche tes liens 2065  
 Frappant libérateur !

Tu trahis : « Me retient  
 Le fief à restaurer ; il me faudrait avoir  
 Honnêtement pour vivre, en viager me pourvoir,  
 Ainsi de ne pas être... par la pauvreté  
 Suffoqué, ni non plus grever les éreintés ». 2070

[1] *Proice omnia ista, si sapis, immo ut sapias, et ad bonam mentem magno cursu ac totis viribus tende; si quid est quo teneris, aut expedi aut incide. 'Moratur' inquis 'me res familiaris; sic illam disponere volo ut sufficere nihil agentis possit, ne aut paupertas mihi oneri sit aut ego alicui.'*

(17.2) Quand, partant, tu discours, tu parais méconnaître  
 Et force et condition de ce que tu pénètres,  
 Ou de ce que tu cherches, suis en bloc, en gros  
 Ce en quoi est précieux, en termes généraux  
 D'aimer philosopher, mais sans voir les détails 2075  
 Et les subtilités, car tu livres bataille  
 Ignorant où, combien, dans les situations  
 Survenant, la sagesse offre consolation,  
 Comment elle est utile, à quel degré 'secours',  
 Emboitant Cicéron [*rattrapé au détour ?*], 2080  
 Aux graves circonstances, voire aux cas réduits.  
 Cherches-tu des conseils ? agis-donc comme lui  
 Tu te persuaderas, crois ! de leur pertinence  
 [*Aux soubresauts majeurs, aux crises d'inconstance*]. 2084

[2] *Cum hoc dicis, non videris vim ac potentiam eius de quo cogitas boni nosse; et summam quidem rei pervides, quantum philosophia prosit, partes autem nondum satis subtiliter dispicis, necdum scis quantum ubique nos adiuvet, quemadmodum et in maximis, ut Ciceronis utar verbo, 'opituletur' <et> in minima descendat. Mihi crede, advoca illum in consilium: suadebit tibi ne ad calculos sedeas.*

(17.3) Explore les chemins de la philosophie ! 2085  
Renonce à ces renvois dans lesquels tu confies  
Ton cohérent souci d'écarter la misère !  
Et fuir ses aléas qui côtoieraient ta sphère  
Incite à réflexion ; Pourtant, la rechercher,  
N'y aurait-il pas lieu ? pour ses vertus cachées ? 2090

Parmi tant, la richesse établit un obstacle  
Où [la philosophie](#) est portée au pinacle,  
Or [*de par son éclipse en nos agissements*]  
[Clinque](#) jour après jour, en mots... [faite](#) ornement.

Le pauvre a peu de charges, bien des inquiétudes : 2095

Au son du cuivre grave invitant au prélude  
À l'imminente guerre ; il n'est pas en danger,  
Ce qu'il voit – ayant peu –, donc se sent protégé ;  
Quand pour une alluvion c'est l'alarme qui sonne,  
Il ne met à l'abri que sa seule personne 2100

[*Ou juste sa famille*], à défaut de moyens  
De production, d'épargne [*ou si ce n'est son chien*] ;  
S'il voyage par mer, il n'est pas de clameurs  
À quai ou sur la grève, à lui porter l'humeur  
Euphorique des foules : pour lui ? rien du tout, 2105  
Nulle armée de laquais dont l'entretien, partout,  
Mobilise l'effort de milliers de jugères  
Et la fécondité de terres étrangères. 2108

[3] *Nempe hoc quaeris et hoc ista dilatione vis consequi, ne tibi paupertas timenda sit: quid si appetenda est? Multis ad philosophandum obstitere divitiae: paupertas expedita est, secunda est. Cum classicum cecinit, scit non se peti; cum aqua conclamata est, quomodo exeat, non quid efferat, quaerit; [ut] si navigandum est, non strepunt portus nec unius comitatu inquieta sunt litora; non circumstat illam turba servorum, ad quos pascendos transmarinarum regionum est optanda fertilitas.*

(17.4) Assouvir l'appétit des bougres tempérants  
Ne voulant qu'apaiser leur estomac souffrant 2110  
D'un creux ? C'est bon marché ; rassasier ? C'est l'impasse !

Aux plus pressants besoins la pauvreté fait face ;  
Or, si elle est compagne des plus fortunés  
Qui suivent par raison ses mœurs à déjeuner  
Pour guérir des excès, le bon sens ne veut-il, 2115  
Aussi, qu'elle, pour toi... se fasse très utile ? 2116

[4] *Facile est pascere paucos ventres et bene institutos et nihil aliud desiderantes quam impleri: parvo fames constat, magno fastidium. Paupertas contenta est desiderii instantibus satis facere: quid est ergo quare hanc recuses contubernalem cuius mores sanus dives imitatur?*

(17.5) Afin de te dédier à la méditation,  
Pauvre est meilleur statut, sans revendications.

L'étude, quand frugale, est alors salutaire ;  
Une sobriété ? privation volontaire. 2120

Écarte ces excuses... toutes faux-semblant !  
« *Ma fortune à cette heure est à court de talents ;*  
*Si je puis rassembler assez, voire un peu plus,*

À la philosophie j'offre temps et bonus ».

Erreur ! Point n'est besoin d'avoir quoi que ce soit 2125  
Pour aimer la sagesse, obéir à ses lois.

Ce n'est qu'après le reste que tu la désires,  
Alors que c'est avant, que tu dois y venir.

« En vue de m'éviter disettes, privations

[D'être autonome et libre, obvier aux tentations], 2130

Je dois me constituer d'abord le nécessaire »

Insistes-tu ; pourtant, c'est un bouc émissaire !  
À bien vivre, un obstacle barre ton chemin ?  
Que l'art de bien mourir guide ton examen ! 2134

[5] *Si vis vacare animo, aut pauper sis oportet aut pauperi similis. Non potest studium salutare fieri sine frugalitatis cura; frugalitas autem paupertas voluntaria est. Tolle itaque istas excusationes: 'nondum habeo quantum sat est; si ad illam summam pervenero, tunc me totum philosophiae dabo'. Atqui nihil prius quam hoc parandum est quod tu differs et post cetera paras; ab hoc incipiendum est. 'Parare' inquis 'unde vivam volo.' Simul et parare <te> disce: si quid te vetat bene vivere, bene mori non vetat.*

(17.6) Nul motif pour la faim, non plus pour l'indigence 2135  
Ou à la pauvreté ou à quelque carence...

Excusant un retard pour la philosophie  
– Car chacun y prétend – on relève un défi  
De supporter la faim, ce que d'aucuns acceptent  
Au cours de longs blocus ; or ces contraintes adeptes 2140  
Ont l'unique salaire de ne point tomber  
Sous le joug ennemi, de l'assister... courbés !

Le bien qui t'est promis est, oh combien, meilleur ;  
Il est la liberté perpétuelle intérieure,  
À l'abri de la peur envers d'autres humains, 2145  
D'autres divinités d'aujourd'hui et demain.

Si la nécessité mène à l'investiture  
Après de la sagesse, acceptons sa torture ! 2148

[6] *Non est quod nos paupertas a philosophia revocet, ne egestas quidem. Toleranda est enim ad hoc properantibus vel fames; quam toleravere quidam in obsidionibus, et quod aliud erat illius patientiae praemium quam in arbitrium non cadere victoris? Quanto hoc maius est quod promittitur: perpetua libertas, nullius nec hominis nec dei timor. Ecquid vel esurienti ad ista veniendum est?*

(17.7) Il y a des armées ayant souffert de tout,  
Faute d'indispensable, rôdant n'importe où, 2150  
Se leurrant de racines, de choses immondes  
À rien que les nommer sur la Terre inféconde,  
Et ceci pour l'orgueil de très puissants États  
Qui – extraordinaire ! – avaient leurs potentats  
Pour maîtres, non point soi ; ainsi pour s'affranchir 2155  
Un jour de ses passions, faut-il tant réfléchir,  
Oscillant à vêtir l'habit de pauvreté ?

Nul acquis n'est précieux hormis la fermeté  
Pour être philosophe au cours de ce voyage,  
Engagé aussi bien, sinon mieux sans bagage. 2160



[7] *Perpessi sunt exercitus inopiam omnium rerum, vixerunt herbarum radicibus et dictu foedis tulerunt famem; haec omnia passi sunt pro regno, quo magis mireris, alieno: dubitabit aliquis ferre paupertatem ut animum furoribus liberet? Non est ergo prius acquirendum: licet ad philosophiam etiam sine viatico pervenire.*

(17.8) Est-ce comme je dis ? Tu vises préhension  
De tout ce qu'il te faut selon toi, extension  
Portant, à l'évidence, aussi sur la sagesse ?  
Un surplus au trousseau de la vie, en largesse...  
Oui le moins éminent.

Mais cela signifie : 2165  
Quand tu détiens assez, à la philosophie  
Tu vas te consacrer ; cette thèse j'oppose :  
Aie ton soutien en elle... avant toute autre chose ! 2168

[8] *Ita est? cum omnia habueris, tunc habere et sapientiam voles? haec erit ultimum vitae instrumentum et, ut ita dicam, additamentum? Tu vero, sive aliquid habes, iam philosophare - unde enim scis an iam nimis habeas? -, sive nihil, hoc prius quaere quam quicquam.*

(17.9) « Hélas, me manquera l'essentiel en tout lieu ! ».

Pas du tout ! La nature aux recours astucieux 2170  
Nourrit des exigences tout à fait modiques ;  
Un sage se conforme à elle, méthodique.

Or, s'il doit se trouver dans des situations  
Décidément critiques, alors, sa réflexion  
Le conduit tout de suite au suivant stratagème : 2175  
À n'être pas un poids... tout d'abord à soi-même.

Au vu de ses moyens maigres et limités,  
Le sage comblera, sans plus se tourmenter,  
Ses besoins primitifs en donnant à son corps  
Et à son estomac qui à cri et à cor 2180  
Exige... en animal ; il fait ce qui convient,  
Couvrira ses épaules, sans abus, s'abstient  
De tout le superflu, « Tant mieux ! », riant sous cape,  
Il toise les nantis, et ceux ayant pour cap  
Un monceau de splendeurs, se déclarant heureux 2185  
Sans que nul ne l'entende... exprimant : 'généreux !' : 2186

[9] *'At necessaria deerunt.' Primum deesse non poterunt, quia natura minimum petit, naturae autem se sapiens accommodat. Sed si necessitates ultimae inciderint, iamdudum exibat e vita et molestus sibi esse desinet. Si vero exiguum erit et angustum quo possit vita produci, id boni consulet nec ultra necessaria sollicitus aut anxius ventri et scapulis suum reddet et occupationes divitum concursationesque ad divitias euntium securus laetusque ridebit*

(17.10) « Pourquoi donc tardes-tu à jouir de ta fortune ?  
Attends-tu les profits d'usure après la brune ?  
Ou le fruit du commerce ? un legs d'un testament  
D'un vieux Crésus, tandis que sans aucun tourment, 2190  
Tu peux dans la foulée devenir riche et homme ? »

Eh bien ! par la sagesse on devient économe,  
Autonome aussitôt, riche par désertion  
Des fastes superflus, car elle offre en option  
La perte de l'envie [au sens péjoratif, 2195  
Et des soucis d'autrui, tu sors non plus captif,

*Or maître de toi-même].*

Un tel vœu n'est pour toi  
– Fréquentant les richesses du monde courtois –  
Que vain, pieu, sans effets.

Changerais-tu d'époque ?  
Encor tu aurais trop ; ce qui suffit s'évoque 2200  
Indifférent aux lieux ou au siècle arpenté ;  
C'est une atemporelle, ubiquie vérité. 2202

[10] ac dicet, 'quid in longum ipse te differs? expectabisne fenoris quaestum aut ex merce compendium aut tabulas beati senis, cum fieri possis statim dives? Repraesentat opes sapientia, quas cuicumque fecit supervacuas dedit.' Haec ad alios pertinent: tu locupletibus propior es. Saeculum muta, nimis habes; idem est autem omni saeculo quod sat est.

\*\*\*

(17.11) J'aurais posé ici un terme à cette lettre,  
Eus-je été mesuré à ne point me commettre  
À t'offrir un cadeau de sage citation. 2205

Pourtant nul ne peut voir – sans gratification  
Livrée au roi des Parthes – l'imposant seigneur ;  
Aussi ne puis-je plus hors la norme antérieure  
Honoré d'un salut sans acquit de l'écot,  
Me sauver sans payer.

Gardons le *statu quo* 2210  
Récoltant d'Épicure ! « À beaucoup la richesse  
Initie non la fin de leur passée tristesse  
Au sein de la misère... or simple changement ». 2213

[11] Poteram hoc loco epistulam claudere, nisi te male instituissem. Reges Parthos non potest quisquam salutare sine munere; tibi valedicere non licet gratis. Quid istic? ab Epicuro mutuum sumam: 'multis parasse divitias non finis miseriarum fuit sed mutatio'.

(17.12) Ça ne me surprend pas : Le mal est véhément,  
Non dans les choses vues, mais dans l'observateur 2215  
Et son esprit biaisé, un jour accusateur  
Envers la pauvreté ; puis vient la profusion  
Tournée intolérable : tout est illusion.

Qu'importe où le souffrant est porté à dormir !  
Au lit en bois, en or, il va autant gémir ; 2220  
En lui reste son mal ; et le sort est affin  
Pour un esprit malade, au seuil d'être défunt. 2222

[12] Nec hoc miror; non est enim in rebus vitium sed in ipso animo. Illud quod paupertatem nobis gravem fecerat et divitias graves fecit. Quemadmodum nihil refert utrum aegrum in ligneo lecto an in aureo colloces - quocumque illum transtuleris, morbum secum suum transferet -, sic nihil refert utrum aeger animus in divitiis an in paupertate ponatur: malum illum suum sequitur. Vale.

\*\*\*

Épître XVIII (18) - « En toute circonstance, il est mieux d'être pauvre »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(18.1) Décembre est arrivé. L'activité en ville  
À son comble est portée en fureur volubile

Expressément permise...

Et bourdonne l'écho 2225

De grands préparatifs rompant le *statu quo*  
Vibrant sous l'antithèse entre les Saturnales  
Et les journées ouvrées ; or, tout est si banal,  
Au point d'avoir raison, ceux nous disant qu'avant...  
Décembre était un mois frénétique, éprouvant, 2230  
Maintenu aujourd'hui quatre saisons entières. 2231

[1] *December est mensis: cum maxime civitas sudat. Ius luxuriae publice datum est; ingenti apparatu sonant omnia, tamquam quicquam inter Saturnalia intersit et dies rerum agendarum; adeo nihil interest ut <non> videatur mihi errasse qui dixit olim mensem Decembrem fuisse, nunc annum.*

(18.2) Aurais-je ta présence, ici, sur la matière  
Avec conduite à suivre... entre nous volontiers  
Je controverserais [comme deux vieux rentiers]  
Sur le point de savoir si nos triviales mœurs, 2235  
Ont à se maintenir en dépit des clameurs,  
Ou bien – pour ne paraître en claire opposition  
Face à la ribambelle urgeant ses conventions –  
Nous devrions, joyeux, dîner ôtant la toge.  
Alors qu'anciennement cette action – qui déroge 2240  
Aux us de tous les jours – advenait seulement  
Lors des majeurs périls sur la ville en tourments,  
Désormais nous changeons nos habits pour la fête  
Afin de décrocher des joies insatisfaites. 2244

[2] *Si te hic haberem, libenter tecum conferrem quid existimares esse faciendum, utrum nihil ex cotidiana consuetudine movendum an, ne dissidere videremur cum publicis moribus, et hilarius cenandum et exuendam togam. Nam quod fieri nisi in tumultu et tristi tempore civitatis non solebat, voluptatis causa ac festorum dierum vestem mutavimus.*

(18.3) Il me semble cerner, si je te connais bien, 2245  
Qu'accommodant d'humeur en rôle de gardien  
Pour civile harmonie, juge conciliateur,  
Il te chagrinerait que nous fussions acteurs  
Accoutrés dans la foule d'un phrygien bonnet,  
Sinon peu différents, nous donnant l'air benêt ; 2250  
Pourtant c'est justement lorsque la populace  
Aux plaisirs s'abandonne, se rue, se prélasse  
En ces moments confus que notre fermeté  
Doit contraindre l'esprit à la sobriété,  
Fussions-nous seuls à suivre diète et tempérance, 2255  
À ne nous approcher des litières d'outrances  
Où ne nous y laisser traîner aux distractions  
Qui nous feraient sombrer dans la dissolution ! 2258

[3] *Si te bene novi, arbitri partibus functus nec per omnia nos similes esse pilleatae turbae voluisses nec per omnia dissimiles; nisi forte his maxime diebus animo imperandum est, ut tunc voluptatibus solus abstineat cum in illas omnis turba procubuit; certissimum enim argumentum firmitatis suae capit, si ad blanda et in luxuriam trahentia nec it nec abducitur.*

(18.4) Préserver retenue, vaquer en étant sobre,  
Alors qu'autrui s'enivre et vomit son opprobre 2260  
Est un propice indice de cran, de vertu ;

Lors, ne pas se proscrire des sentiers battus  
 Qu'empruntent braves gens, pas moins les grands, les vils  
 Accourus de province ou natifs de la ville  
 Est signe distinctif d'une modération, 2265  
 Car tout proche du clan, mais hors sa procession,  
 Ne cherchant à paraître par trop dissemblable,  
 Et faisant comme autrui, mais autrement capable :  
 On peut très bien fêter sans nul dérèglement. 2269

[4] Hoc multo fortius est, ebrio ac vomitante populo siccum ac sobrium esse, illud temperantius, non excerpere se nec insignire nec misceri omnibus et eadem sed non eodem modo facere; licet enim sine luxuria agere festum diem.

\*\*\*

(18.5) D'autre part, vérifie soit ton relâchement, 2270  
 Soit ton esprit de suite ; à cette fin essaye  
 Ainsi que les grands hommes selon leur conseil !  
 Éduque-toi en diète... aux indigents repas  
 De bien piètre saveur, tout comme pas à pas  
 Les vertueux (14.12.75) s'entraînent ; vêts un habit rude 2275  
 Et rustre ainsi que font les gueux, la servitude !  
 Alors demande-toi : « Est-ce ça que je crains ? ». 2277

[5] Ceterum adeo mihi placet temptare animi tui firmitatem ut e praecepto magnorum virorum tibi quoque praecipiam: interponas aliquot dies quibus contentus minimo ac vilissimo cibo, dura atque horrida veste, dicas tibi 'hoc est quod timebatur?'

(18.6) Même dans les moments où tu es boute-en-train,  
 Voire l'esprit posé, pense aux temps difficiles  
 Aux coups de grain du sort, au destin qui vacille 2280  
 Organise-toi donc !

C'est ce que tout soldat  
 Cultive en s'exerçant sous paisible agenda  
 Creusant douves, tranchées, s'entraînant à la dure  
 Afin de soutenir l'extrême procédure  
 En mission militaire au pays étranger 2285  
 Bien qu'aucun maléfisant n'immine en vrai danger  
 Lors du fac-similé fait de grandes manœuvres

[Il faut à bon escient avaler des couleuvres  
 En technique appelée 'mithridatisation'  
 Progressive employée en planification 2290  
 Par quelques philosophes, par l'empoisonneuse  
 Impériale Locuste].

Et la vie lumineuse,  
 Accroissant chaque mois les jours de pauvreté,  
 S'entrouvre en assurance à savoir résister  
 Pour les jours pressentis des revers de fortune, 2295  
 Après avoir dompté la misère commune. 2296

[6] In ipsa securitate animus ad difficilia se praeparet et contra iniurias fortunae inter beneficia firmetur. Miles in media pace decurrit, sine ullo hoste vallum iacit, et supervacuo labore lassatur ut sufficere necessario possit; quem in ipsa re trepidare nolueris, ante rem exerceas. Hoc secuti sunt qui omnibus mensibus paupertatem imitati prope ad inopiam accesserunt, ne umquam expavescerent quod saepe didicissent.

(18.7) Il n'est ici objet des soupers de Timon (14.12.21),  
Des galetas des **pauvres**, ni d'autres sermons  
Touchant aux passe-**temps** des riches que désolé  
Un souci né de **luxé** aux flancs du Capitole. 2300

Aie pour toi un pucier de pailleuse, un habit  
De bure et du pain noir, sec, sans même un fourbi.  
Familiarise-toi, vivant trois, quatre jours,  
Et tantôt davantage, en acte de bravoure,  
En épreuve et non **point** par impénitent jeu ! 2305  
C'est alors, Lucilius, que l'effort courageux  
Trouvera son tribut en ton heureux transport  
À être à bon marché rassasié sans efforts.

Ainsi, tu comprendras que la sérénité  
Se rit de la fortune ; or la fatalité 2310  
Fût-elle un jour adverse, au lieu d'être propice,  
Elle offre encore assez pour vivre d'artifices. 2312

[7] Non est nunc quod existimes me dicere Timoneas cenas et pauperum cellas et quidquid aliud est per quod luxuria divitiarum taedio ludit: grabattus ille verus sit et sagum et panis durus ac sordidus. Hoc triduo et quadriduo fer, interdum pluribus diebus, ut non lusus sit sed experimentum: tunc, mihi crede, Lucili, exultabis dipondio satur et intelleges ad securitatem non opus esse fortuna; hoc enim quod necessitati sat est dabit et irata.

(18.8) Et pourtant, loin de là... cause d'ostentation  
Pour toi ; ces choses-ci sont courante potion  
Chez des milliers de **pauvres**, de nombreux **esclaves** ; 2315  
Or, ton mérite unique alors que tu en baves  
En début de pratique, est de n'être contraint  
Par personne en ton **choix** d'être un lent pèlerin  
De la sagesse aux **sources**, venu t'aguerrir  
Afin de supporter voire avec le sourire 2320  
Un dénuement pérenne, après l'avoir reçu  
Comme occasionnel **lot** dont tu pris le dessus.

Pratiquons à dessein le pilori funeste  
Au cas où nous serions obligés sans conteste  
À le subir au **gré** d'un lot inopportun. 2325  
De même il ne faut **pas** qu'un facétieux destin  
Nous trouve impréparés si venait l'indigence ;  
Alors, adaptons-nous plutôt que – dans l'urgence  
Effondrés sous sa loi – de nous faire son jouet.  
Riches, nous ne craignons aucun retour du fouet, 2330  
Car l'acclimatation prouve, en définitif :  
Errer en pauvreté... n'est pas rébarbatif. 2332

[8] Non est tamen quare tu multum tibi facere videaris - facies enim quod multa milia servorum, multa milia pauperum faciunt -: illo nomine te Cuspice, quod facies non coactus, quod tam facile erit tibi illud pati semper quam aliquando experiri. Exerceamur ad palum, et ne imparatos fortuna deprehendat, fiat nobis paupertas familiaris; securius divites erimus si scierimus quam non sit grave pauperes esse.

(18.9) On sait bien qu'Épicure, un maître ès voluptés  
Fixa des 'jours frugaux' pour se 'désinfecter'  
Des excès de plaisir, pour mesurer le manque 2335

(14.12.21) Faute de précision, il pourrait s'agir de Timon d'Athènes, le Misanthrope, contemporain de Périclès et d'Alcibiade ;

Et savoir si l'écart entre les jours de planque  
 Aux jours fastes, divins d'agapes, libations,  
 D'une part, et de l'autre... jours maigres, potions  
 [*Telle soupe au toutou : brouet, miettes, nonos (14.12.22) ?*]  
 Engageait à [*laisser pisser le mérinos ?*] 2340  
 Expirer pour, à peine, au prix d'ennuis, dégoût,  
 Rétablir le bien-être antérieur au ragoût  
 [*Juste bon aux égouts ?*].

Des courriers à Polyène (14.12.23)  
 Écrits sous Charinus [*aux îles Éoliennes ?*]  
 On perçoit qu'un seul as aurait plus que suffi 2345  
 Pour calmer l'appétit du brave homme ; profit  
 Vu que pour Métrodore (14.12.7), à la traîne, or tenace,  
 En prix de la pitance, il fallait un plein as. 2348

[9] *Certos habebat dies ille magister voluptatis Epicurus quibus maligne famem exstingeret, visurus an aliquid deesset ex plena et consummata voluptate, vel quantum deesset, et an dignum quod quis magno labore pensaret. Hoc certe in iis epistulis ait quas scripsit Charino magistratu ad Polyænum; et quidem gloriatur non toto asse <se> pasci, Metrodorum, qui nondum tantum profecerit, toto.*

(18.10) Imaginerais-tu que l'on pût apaiser  
 L'estomac [*le trompant de légumes braisés ? 2350*  
*De plus d'herbes rôties*], nourriture bien fade  
 [*Au détour d'un, deux vers aux feuilles des salades ?*]  
 Eh, oui, certainement ! Renaît un plaisir sain,  
 Non le superficiel, fugace du larcin  
 Toujours renouvelé à piller la nature, 2355  
 Et celui plus constant, qualifiable de sûr.  
 Eau, pain d'orge et bouillie ne sont point savoureux,  
 Même de polenta ; pourtant, on est heureux  
 D'une satisfaction de savoir qu'on peut faire  
 Avec l'adversité bon ménage et affaires, 2360  
 Et qu'elle ne saurait nous ôter rien de rien,  
 Vu que, si démunis, tant les Épicuriens  
 Que nous les Stoïciens... avons l'indépendance  
 Et donc la liberté grâce à notre endurance. 2364

[10] *In hoc tu victu saturitatem putas esse? Et voluptas est; voluptas autem non illa levis et fugax et subinde reficienda, sed stabilis et certa. Non enim iucunda res est aqua et polenta aut frustum hordeacii panis, sed summa voluptas est posse capere etiam ex his voluptatem et ad id se deduxisse quod eripere nulla fortunæ iniquitas possit.*

(18.11) Il y a plus de chère au fond de la prison 2365  
 Des condamnés à mort [*pour haute trahison ?*]  
 Soumets-toi de bon gré aux aigreurs des sévices

(14.12.22) Les copains chiens de l'Ours de Soomaa ne comprendraient pas, s'il osait leur apporter une telle bouffe ; ils tourneraient la tronche de côté, lui diraient qu'il les prend pour des imbéciles, que ce n'est pas aimer un chien que de le traiter ainsi, eux qui ont droit à une chaise avec coussin à côté de leur papou, eux servis ni avant, ni après, entre égaux de même caractère : gentil avec les gentils, à pute, pute et demie, Jérémie avec les mauvais = chien poète au style mordant ; (14.12.23) Au temps de Charinus [*archonte encore en cure (rime pour Épicure)*] ; Polyène = Polyænos ; ni lui, ni l'archonte Charinus ne semblent avoir donné lieu à une enquête préliminaire de gendarmerie menée de façon naïve, superficielle, partielle, obtuse par un maréchal de France et de Navarre (française) in spe d'une brigade de Şahindağ (Essai n° 12 au Tome III du présent Ouvrage, et ses suites dans l'Annexe A.10 octies au Tome V) ; aussi, nulle trace ne semble y rester sur internet ; il y a un philosophe Polyænos repéré sous l'empereur Marc Aurèle ; mais Sénèque ne l'a point connu, sauf *post mortem* au monde achronologique, chrétiennement atemporel et meilleur (*qu'ils disent !*) ;

Auxquels les criminels échappent pour leurs vices !  
Et, ce faisant, tu montres grandeur de vertu  
Qui t'aide à prévenir coups du sort... *impromptus*. 2370

[11] *Liberaliora alimenta sunt carceris, sepositos ad capitale supplicium non tam anguste qui occisurus est pascit: quanta est animi magnitudo ad id sua sponte descendere quod ne ad extrema quidem decretis timendum sit! hoc est praeoccupare tela fortunae.*

(18.12) Débute, Lucilius, en suivant les usages :  
Institue les jours fixes marquant ton sevrage !  
Onc vient l'accoutumance à te réjouir de peu ;  
Côte-toi la pauvreté ! aime-la, si tu peux ! 2374

[12] *Incipe ergo, mi Lucili, sequi horum consuetudinem et aliquos dies destina quibus secedas a tuis rebus minimoque te facias familiarem; incipe cum paupertate habere commercium;*

\*\*\*

Trouve en toi, Lucilius, le mépris des richesses ! 2375  
Ainsi ta force incite les dieux, les déesses  
Au séjour en ton *for* digne des déités. 2377

*Aude, hospes, contemnere opes et te quoque dignum finge deo.*

\*\*\*

(18.13) Nul n'acquiert leur estime, la félicité,  
Sinon ceux ingénieux à filtrer l'abondance  
Or, ce sans simagrées, sans quelque outrecuidance ; 2380  
Avoir tout à portée ne t'est pas interdit ;  
Je souhaite simplement que tu ne sois maudit  
Par la prospérité qui deviendrait contrainte  
En souci de la perdre : éminente plainte  
Au sein des possédants ; mais la seule façon 2385  
D'obtenir cette issue est d'offrir la rançon  
Voulue des trois Furies : te disposer à perdre  
Et ce, sans maugréer, plus, s'il faut, à reperdre (14.12.24). 2388

[13] *Nemo alius est deo dignus quam qui opes contempsit; quarum possessionem tibi non interdico, sed efficere volo ut illas intrepide possideas; quod uno consequeris modo, si te etiam sine illis beate victurum persuaseris tibi, si illas tamquam exituras semper aspexeris.*

\*\*\*

(18.14) Il est temps d'achever cette Épître, à présent.  
« D'accord ! Paye ton dû ! » me dis-tu, mi-plaisant. 2390  
Je te ferai payer encor par Épicure :  
« Effrénée, la colère, la folie... procure ».  
À quel degré c'est vrai, tu le sais, en frémis,  
Pour avoir des esclaves, pis... des ennemis. 2394

[14] *Sed iam incipiamus epistulam complicare. 'Prius' inquis 'redde quod debes.' Delegabo te ad Epicurum, ab illo fiet numeratio: 'immodica ira gignit insaniam'. Hoc quam verum sit necesse est scias, cum habueris et servum et inimicum.*

(14.12.24) Cette approche est complémentaire de celle de « L'Anneau de Polycrate » de Schiller, traduit-versifié il y a trente-cinq ans par l'Ursidé (Cf. Section 14.1 ter, pages 20 et suivantes du présent Tome IV) ;

(18.15) Ce transport brûle, attise à l'égard de quiconque, 2395  
Éclos d'amour, de **haine**, sourdant de spélonques  
Aux secrets de **chacun** aux critiques moments,  
Voire aux jeux, badinages, toujours véhément ;  
Peu chaut la **gravité** des faits ou de la cause,  
Or plus l'état d'esprit de qui choit en névrose. 2400

Ainsi, le **matériau** où se répand le feu  
Prime sur la **violence** avec laquelle il peut  
S'étendre ; un corps **compact** ne saurait le nourrir,  
Extrême serait-il, mais pour l'entretenir,  
Enfiévrer, attiser, tout combustible objet 2405  
Convertit l'étincelle en habituel sujet  
De fougue **inéluctable**, en brasier de fureur.

En mode équivalent, l'ire évolue terreur  
Et fait que l'esprit **tombe** en obscure folie ;  
Sous plus de **tempérance**, elle est ensevelie, 2410  
Dès que perçue au loin, en colère naissante :  
Immune est la **raison** sur la commune sente. 2412

[15] *In omnes personas hic exardescit affectus; tam ex amore nascitur quam ex odio, non minus inter seria quam inter lusus et iocos; nec interest ex quam magna causa nascatur sed in qualem perveniat animus. Sic ignis non refert quam magnus sed quo incidat; nam etiam maximum solida non receperunt, rursus arida et corripit facilia scintillam quoque fovit usque in incendium. Ita est, mi Lucili: ingentis irae exitus furor est, et ideo ira vitanda est non moderationis causa sed sanitatis. Vale.*

\*\*\*

### Épître XIX (19) - « Quitte les hauts emplois, si tu veux la sagesse ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(19.1) Au su de tes propos, je suis comblé de joie,  
Sûr de ta progression, de toi en qui j'ai foi.

Continue, je t'en prie ! Ton ami le requiert ; 2415  
Il le fait pour ton bien, étant ton auxiliaire ;  
À pouvoir, distrais-toi de tes occupations !  
Qui-sait, ôte-toi d'elles comme par sanction,  
De force arrache-toi ! Levons l'ancre à notre âge !

Englouti, nous avons... ces jours reçus en gage ; 2420  
Il est temps de partir, donc de nous retirer. 2421

[1] *Exulto quotiens epistulas tuas accipio; implent enim me bona spe, et iam non promittunt de te sed spondent. Ita fac, oro atque obsecro - quid enim habeo melius quod amicum rogem quam quod pro ipso rogaturus sum? si potes, subducte istis occupationibus; si minus, eripe. Satis multum temporis sparsimus: incipiamus vasa in senectute colligere.*

(19.2) Serait-ce ignominieux ? Sans avoir chaviré,  
Nous avons affronté la houle déferlante  
Au périple de vie indolente ou violente ;  
Alors ! Qu'au moins au port... s'achève le circuit 2425  
Pour clore notre **temps** qui nous échappe, fuit !

Mais je te **déconseille** de chercher la gloire  
En la vie **retirée**, jamais ostentatoire



Et non plus à celer ; quoique censeur-témoin  
 D'une folie humaine, jamais néanmoins 2430  
 Je ne demanderai que tu vives dans l'ombre,  
 Ignoré de chacun, comme sous les décombres,  
 Ou pis dans le Léthé, le fleuve de l'Oubli  
 Même de ton vivant ; agis tel en repli :  
 Que ton retrait se voie, sans qu'il ne se détache ! 2435

[2] Numquid invidiosum est? in freto vivimus, moriamur in portu. Neque ego suaserim tibi nomen ex otio petere, quod nec iactare debes nec abscondere; numquam enim usque eo te abigam generis humani furore damnato ut latebram tibi aliquam parari et oblivionem velim: id age ut otium tuum non emineat sed appareat.

(19.3) Aux débutants – voulant s'affairer à la tâche  
 Estimable de suivre les préceptes sains  
 Qu'offrent les philosophes comme médecins  
 De l'esprit – est pensable encore de choisir  
 Entre une vie obscure alors qu'ils se retirent, 2440  
 Ou d'agir comme toi privé de liberté.

Mais toi, tu vis aux feux des mondaines clartés,  
 Sous l'attention de tous, avec talent, vigueur,  
 Élégance, opuscules d'estimée rigueur,  
 Amitiés de grands hommes, brillants et connus 2445  
 Qui t'ont fait éminent ; demain, ça continue ;  
 Voudrais-tu, cependant, disparaître à l'écart,  
 Élève de sagesse, te mettre au placard,  
 Ordonnant tout ton temps à la philosophie,  
 Tes mérites passés, présents te glorifient, 2450  
 Propulsant ton renom au-devant de la scène  
 Entre les érudits que ton génie entraîne. 2452

[3] Deinde videbunt de isto quibus integra sunt et prima consilia an velint vitam per obscurum transmittere: tibi liberum non est. In medium te protulit ingenii vigor, scriptorum elegantia, clarae et nobiles amicitiae; iam notitia te invasit; ut in extrema mergaris ac penitus recondaris, tamen priora monstrabunt.

(19.4) Occuper un recoin couvert d'obscurité  
 Ne t'est plus consenti... vu ta célébrité,  
 Car l'ancienne lumière où que tu fuies, toujours, 2455  
 En grande part te suit, à la ville, à l'entour.  
 Et tu peux, en revanche, vivre – dans la paix,  
 Sans attirer rancœur, mériter le respect  
 Du complet entourage – exempté de remords.  
 À contre-cœur perds-tu un quelconque trésor ? 2460  
 Ici, là des clients ? Aucun ne veut de toi !  
 Mais de toi... quelque chose ! Il est sûr qu'autrefois  
 Se cherchait l'amitié. Maintenant ? seul le lucre  
 Entre éperviers, vautours et rapaces volucres !  
 Abandonnés, les vieux... mueront leur testament ; 2465  
 Le client conclura divers engagements  
 Frappant à d'autres portes ; les biens de valeur  
 Oncques ne coûtent peu.

Examine l'ampleur  
Entre abdiquer de **toi** ou d'un des attributs  
Devenu privilège, de ton profond but ! 2470

[4] *Tenebras habere non potes; sequetur quocumque fugeris multum pristinae lucis: quietem potes vindicare sine ullius odio, sine desiderio aut morsu animi tui. Quid enim relinques quod invitus relictum a te possis cogitare? Clientes? quorum nemo te ipsum sequitur, sed aliquid ex te; amicitia olim petebatur, nunc praeda; mutabunt testamenta destituti senes, migrabit ad aliud limen saluator. Non potest parvo res magna constare: aestima utrum te relinquere an aliquid ex tuis malis.*

(19.5) Si l'excellent état reçu à la naissance  
Avait pu demeurer jusqu'à la sénescence !  
Ou si d'un bon destin tu ne fusses comblé !

Ta soudaine ascension de succès redoublés,  
Gouverneur de province, officiant procureur, 2475  
Avantages connexes... [dons de l'empereur]  
Érigèrent, furtifs, en toi l'éloignement  
D'une vision de vie au droit renoncement ;  
Suivront les dignités, les supérieurs égards –  
Or *quid* de la sortie – ? Toi quintessence ? gare ! 2480

[5] *Utinam quidem tibi senescere contigisset intra natalium tuorum modum, nec te in altum fortuna misisset! Tulit te longe a conspectu vitae salubris rapida felicitas, provincia et procuratio et quidquid ab istis promittitur; maiora deinde officia te excipient et ex aliis alia: quis exitus erit?*

(19.6) Espères-tu d'avoir rassasié tes envies ?  
Tu ne saurais atteindre ce point dans la vie.

Nous, stoïciens, voyons la succession des causes  
Enchaînant destinée, les passions qui explosent,  
Et les désirs naissant l'un de l'autre à tout-va. 2485

Dans l'organisation, tu as grimpé... diva,  
Système qui, de soi, oncques ne pose un terme  
À tourments, servitude ; ôte le cou – sois ferme ! –  
Au licou trop subi, lentement consumé !  
C'est mieux net abandon plutôt qu'être enfumé 2490  
Jour après jour aux spectres d'oppressants mirages. 2491

[6] *quid exspectas donec desinas habere quod cupias? numquam erit tempus. Qualem dicimus seriem esse causarum ex quibus nectitur fatum, talem esse \*\*\* cupiditatum: altera ex fine alterius nascitur. In eam demissus es vitam quae numquam tibi terminum miseriarum ac servitutis ipsa factura sit: subduc cervicem iugo tritam; semel illam incidi quam semper premi satius est.*

(19.7) Obliquant tout à coup vers la vie à l'ombrage  
En retraite privée, tu possèderas moins  
D'opulence, or vivras bien loti néanmoins.

La grande quantité des splendeurs qui t'entourent 2495  
Aujourd'hui, au contraire, te joue un vil tour,  
À ne point t'apporter la réplétion voulue ;  
Préfères-tu la faim, ayant le superflu ?  
Sinon la satiété nonobstant l'indigence ?

Un riche avide est proie aux mésintelligences, 2500  
Aux appétits d'autrui ; Tant que rien ne saura  
Te suffire, non plus, toi... onc ne suffiras  
Pour combler ceux des autres : ceci est le monde ! 2503

[7] *Si te ad privata rettuleris, minora erunt omnia, sed affatim implebunt: at nunc plurima et undique ingesta non satiant. Utrum autem mavis ex inopia saturitatem an in copia famem? Et avida felicitas est et alienae aviditati exposita; quamdiu tibi satis nihil fuerit, ipse aliis non eris.*

(19.8) « *Et comment sortirai-je [du danger qui gronde] ?* »  
Arraisones-tu, haut ; nombreux sont les moyens. 2505

Pense à ce que te **coûte** ce qui te retient :  
La crainte pour l'argent, le poids de la carrière,  
Et la fatigue **indu**ite à veiller aux arrières !  
À toi de t'enhardir pour gagner le repos,  
Sinon tu vieilliras [*glissant vers le dépôt*] 2510  
Grevé sous les offices tels que procureur  
Et les charges publiques, sous tracasseries, frayeurs,  
Inquiétude imprévue, pérenne agitation ;  
La vie calme – pas plus que la modération –  
N'offre aux agacements la moindre échappatoire. 2515

Il n'importe à personne que tu veuilles choir  
Un jour du piédestal pour vivre posément ;  
Ton destin le refuse avec acharnement.

Débride son envol, alors qu'advient-il ?  
Honneurs et peurs s'escortent dans la vie futile. 2520

[8] *'Quomodo' inquis 'exibo?' Utrumque. Cogita quam multa temere pro pecunia, quam multa laboriose pro honore temptaveris: aliquid et pro otio audendum est, aut in ista sollicitudine procurationum et deinde urbanorum officiorum senescendum, in tumultu ac semper novis fluctibus quos effugere nulla modestia, nulla vitae quiete contingit. Quid enim ad rem pertinet an tu quiescere velis? fortuna tua non vult. Quid si illi etiam nunc permiseris crescere? quantum ad successus accesserit accedet ad metus.*

(19.9) À ce point, je te lis, de Mécène... un bon mot  
D'esprit parmi bien d'autres vrais comme gemmaux  
Qu'il trouva dispersés sur la grouillante scène  
Où, dans sa position, il put voir les malsaines  
Intrigues courtisanes : « *La hauteur, en soi,* 2525  
*Tend la cime à la foudre* ».

Et quel livre perçoit  
Le génie de bon sens ? demande Lucilius  
[*Aux vieux jours, ami cher, où parfois je laisse*  
*En tournant mes pensées en rond*] : C'est 'Prométhée' !  
Le protecteur des arts sait : la fatalité, 2530  
S'abat d'un coup, d'un seul sur les fastes turgides  
Et leurs prééminents possesseurs, tels Lagides  
Au faîte de l'orgueil, l'instant d'après déchu  
[*Si haut ? si exposé aux avides crochus*] ;  
Crois-tu, ces propos sont d'une personne saoule, 2535  
Étant, toi, du pouvoir... entiché, dans le moule ?

Homme d'un bel esprit, Mécène était brillant  
– Romain art oratoire – ; mais le monde ambiant  
Prônant prospérité... lui 'avachit' les nerfs,  
En un mot 'le castra', lui ôta le tonnerre, 2540  
Et cette fin pour toi est prévue, est dictée,

Si tu ne baisses **point** la voile apprêtée,  
Ne te diriges **pas** vers le rivage sûr !

Il le fit, mais trop tard, en subit la censure. 2544

[9] *Volo tibi hoc loco referre dictum Maecenatis vera in ipso eculo elocuti: 'ipsa enim altitudo attonat summa'. Si quaeris in quo libro dixerit, in eo qui Prometheus inscribitur. Hoc voluit dicere, attonita habet summa. Est ergo tanti ulla potentia ut sit tibi tam ebrius sermo? Ingeniosus ille vir fuit, magnum exemplum Romanae eloquentiae daturus nisi illum enervasset felicitas, immo castrasset. Hic te exitus manet nisi iam contrahas vela, nisi, quod ille sero voluit, terram leges.*

\*\*\*

(19.10) [Au seuil de l'échéance de l'obligation 2545

*Reconnue envers toi, selon nos discussions],*

Visant cette maxime empruntée à Mécène,  
On aurait dû penser ma dette éteinte ; « À peine ! »  
Oses-tu me répondre, à te connaître bien,  
Toi qui tiens au principe, réclamant ton bien 2550  
Fait ressource nouvelle, en sou de belle allure.

Étant donné ceci, j'emprunte à Épicure  
Encore ; il écrit : « *Vois d'abord les commensaux  
Qui, vins et mets chez toi... viennent prendre d'assaut,  
Lors seulement après... ce que tu bois et manges !* 2555  
*Avaler sans ami est une vie étrange,  
Un peu... être un convive au sein des lions, des loups* ». 2557

[10] *Poteram tecum hac Maecenatis sententia parem facere rationem, sed movebis mihi controversiam, si novi te, nec voles quod debeo <nisi> in aspero et probo accipere. Ut se res habet, ab Epicuro versura facienda est. 'Ante' inquit 'circumspiciendum est cum quibus edas et bibas quam quid edas et bibas; nam sine amico visceratio leonis ac lupi vita est.'*

(19.11) Tu ne souffriras **point** les invités jaloux,  
Si tu es retiré ; sinon c'est dans la masse  
Entre esclaves, clients [*qui s'empiffrent, jacassent*] 2560  
Au contact des grands noms, qu'il te faudra camper.

Qui cherche des amis au porche est tôt dupé,  
Dès qu'il est attablé, les testant, car pour l'homme  
Affairé, gouvernant ses biens au maximum,  
Il ressort que le pire d'entre tous les maux, 2565  
C'est de penser 'amis' des pédants, des grimauds  
Comblés de ses faveurs, croyant les conquérir,  
Alors que pour d'aucuns, c'est motif à haïr,  
Étant plus débiteurs : un petit prêt aux gens  
Fait des reliquataires ; vingt livres d'argent, 2570  
Donc un chiffre élevé... rend irrécyclable. 2571

[11] *Hoc non continget tibi nisi secesseris: alioquin habebis convivas quos ex turba salutantium nomenclator digesserit; errat autem qui amicum in atrio quaerit, in convivio probat. Nullum habet maius malum occupatus homo et bonis suis obsessus quam quod amicos sibi putat quibus ipse non est, quod beneficia sua efficacia iudicat ad conciliandos animos, cum quidam quo plus debent magis oderint: leve aes alienum debitorem facit, grave inimicum.*

(19.12) « *Et alors ? ce constat est-il irrémédiable ?*

*Onc les faveurs ne peuvent forger l'amitié ? »  
Bien sûr qu'elles la font, si l'on sait de métier,  
Choisir fort à propos chaque récipiendaire, 2575*

Et non en disperser les bienfaits.

Considère !

Au hasard... octroyés ? pis que peine perdue !  
Suis un conseil de sage, sain individu !  
Le prix de ton cadeau est de peu d'importance ;  
Or l'est l'allocataire de la bienfaisance. 2580

[12] 'Quid ergo? beneficia non parant amicitias?' Parant, si accepturos licuit eligere, si collocata, non sparsa sunt. Itaque dum incipis esse mentis tuae, interim hoc consilio sapientium utere, ut magis ad rem existimes pertinere quis quam quid acceperit. Vale.

\*\*\*

Épître XX (20) - « Sois un pauvre à l'essai... pour déjouer les surprises »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(20.1) As-tu la force en **toi** de te domestiquer ?  
Je suis content pour toi, que tu plies Ananké.  
C'est pour moi... thème à **gloire**, si je te seconde  
À sortir de la **nasse** où tu ondoies au monde,  
Hors espoir de salut.

De tout cœur je te prie, 2585

Cher Lucilius, **estampe** – tu m'as bien compris –  
Le cœur philosophique mentor de tes actes !  
Inscris tous les progrès à l'aune de l'impact  
Observé non point **tant** sur tes notes, propos,  
Mais sur la fermeté de ton souffle dispos, 2590  
Contrôlant tes passions ! Démontre, **bénévole**,  
Oh combien dans les faits... sont franches tes paroles ! 2592

[1] Si vales et te dignum putas qui aliquando fias tuus, gaudeo; mea enim gloria erit, si te istinc ubi sine spe exeundi fluctuaris extraxero. Illud autem te, mi Lucili, rogo atque hortor, ut philosophiam in praecordia ima demittas et experimentum profectus tui capias non oratione nec scripto, sed animi firmitate, cupiditatum deminutione: verba rebus proba.

(20.2) À un but **différent** concourent les tribuns,  
Cherchant l'**assentiment** d'un public de [*'bambins-?'*]  
Jeunes et paresseux, aux arguments... **crédules** ; 2595  
Eux, les beaux **orateurs** dissertent, funambules  
Aux grands effets de **manche**, aisance, agilité,  
Quand la philosophie enseigne humilité,  
Profondeur dans l'action, bien plus que les discours,  
Ordonne que l'on **vive** sous ses lois en cours, 2600  
Et ce, en **permanence**, que pratique et mots  
Soient en adéquation, en accords maximaux,  
De plus avec ses **dogmes**, cela va sans dire.  
Au cœur de l'**épistole**, il est bien de l'écrire,  
Afin que gestes, faits, soient uniformisés 2605  
Dans l'unique principe simple, organisé,  
Gouvernant les **humains** ayant soif de sagesse ;  
Un but de celle-ci [*venu tout droit de Grèce*],  
Annonce de succès, sans nul doute, certain,

Loge au sein de l'accord entre actions [*et latin !*] 2610  
 De l'homme qui, toujours, à soi-même est égal,  
 Identique, or « *Qui donc vit ainsi, radical ?* »  
 On sait qu'il y en a, bien qu'en nombre petit.  
 Je ne puis assurer qu'un sage soit parti  
 Pour avancer d'un pas régulier, uniforme 2615  
 Au but ; mais, sans dévier, il marche... dans la norme. 2616

[2] *Aliud propositum est declamantibus et assensionem coronae captantibus, aliud his qui iuvenum et otiosorum aures disputatione varia aut volubili detinent: facere docet philosophia, non dicere, et hoc exigit, ut ad legem suam quisque vivat, ne orationi vita dissentiat vel ipsa inter se vita; <ut> unus sit omnium actio [dissentio] num color [sit]. Maximum hoc est et officium sapientiae et indicium, ut verbis opera concordent, ut ipse ubique par sibi idemque sit. 'Quis hoc praestabit?' Pauci, aliqui tamen. Est enim difficile [hoc]; nec hoc dico, sapientem uno semper iturum gradu, sed una via.*

(20.3) Inventorie-toi **bien** à l'aune de cela !  
 Tes us contrastent-ils au sein de ta villa ?  
 Clément es-tu pour toi, pour autrui lésineur ?  
 Es-tu de vie frugale en tes riches demeures ? 2620  
 Adopte un mode unique *en gestion* de ta vie,  
 Lors veille qu'en action *elle* soit poursuivie  
 Toute ton existence, alors que pour grand nombre  
 Il ressort que chez soi, réfrénés, en pénombre,  
 Est consumé le temps, mais que hors du foyer, 2625  
 Le grand train est de mise au chemin dévoyé !  
 Cette inconstance est signe d'instinct de toquades  
 En ceux croyant leur **sente**... motif d'escapades. 2628

[3] *Observa te itaque, numquid vestis tua domusque dissentiant, numquid in te liberalis sis, in tuos sordidus, numquid cenes frugaliter, aedifices luxuriose; unam semel ad quam vivas regulam prende et ad hanc omnem vitam tuam exaequa. Quidam se domi contrahunt, dilatant foris et extendunt: vitium est haec diversitas et signum vacillantis animi ac nondum habentis tenorem suum.*

(20.4) Instruit sois-tu... d'où **vient** la versatilité,  
 Le chaos entre action, pensée précipitée : 2630  
 Nul n'a de clairs propos, sinon ne persévère  
 À terme bien longtemps, n'est toutefois pervers ;  
 Oui, chacun tôt oublie ses projets précédents,  
 Ne se confine **point** à plus accommodants  
 Propos, fait marche **arrière**, voire volte-face, 2635  
 Et, doublement, renie ses intentions fugaces. 2636

[4] *Etiam nunc dicam unde sit ista inconstantia et dissimilitudo rerum consiliorumque: nemo proponit sibi quid velit, nec si proposuit perseverat in eo, sed transilit; nec tantum mutat sed redit et in ea quae deseruit ac damnavit revolvitur.*

(20.5) Omettant les critères jadis bienvenus  
 Qui cadrent la sagesse en propos retenus,  
 Recouvrant l'expression des épreuves *humaines*...  
 Il ressort simplement que cela se ramène 2640  
 À vouloir en tout point, et ceci constamment...  
 L'identique objectif.

Ôtons chevauchement  
 D'un préalable en sus, ajouté, accessoire,  
 Exigeant que le **bien** soit mire obligatoire,

Étant donné que nul à toute heure ne peut 2645  
Briguer la même chose [ni beaucoup, ni peu]  
Quand le but, à la longue, ignore la justice ! 2647

[5] *Itaque ut relinquam definitiones sapientiae veteres et totum complectar humanae vitae modum, hoc possum contentus esse: quid est sapientia? semper idem velle atque idem nolle. Licet illam exceptiunculam non adicias, ut rectum sit quod velis; non potest enim cuiquam idem semper placere nisi rectum.*

(20.6) À l'heure du bon choix, l'esprit... rien ne ratisse ;  
Incapable qu'il est de ferme décision  
Sur les choix convoités, car d'autres conclusions 2650  
Discordantes surgissent presque tous les jours  
Ainsi que dans un jeu qu'est la vie à rebours.  
Obstine-toi, poursuis projets, engagements !  
Peut-être atteindras-tu grâce au discernement  
L'apogée, voire un col où dans ton *for* intime, 2655  
Exclusivement toi sais qu'il est d'autres cimes. 2656

[6] *Nesciunt ergo homines quid velint nisi illo momento quo volunt; in totum nulli velle aut nolle decretum est; variatur cotidie iudicium et in contrarium vertitur ac plerisque agitur vita per lusum. Preme ergo quod coepisti, et fortasse perduceris aut ad summum aut eo quod summum nondum esse solus intellegas.*

\*\*\*

(20.7) « Or, qu'arrivera-t-il ? » me pétitionnes-tu,  
« De mes assujettis quand je me serai tu,  
Privé de patrimoine, serviteurs, esclaves ? ».  
Interromps-tu leurs soins ? Ils pourront sans étrave 2660  
Exister, puis sauront, de par ton dénuement,  
T'instruire, démentir frayeur, apitoiement,  
Car ce que tu ne sus, octroyant tes faveurs,  
Au grand jour apparaît de par les déserteurs.  
À l'entour, resteront les amis sûrs et vrais ; 2665  
S'en iront ceux cherchant non point toi, mais auprès  
De toi leur bénéfice.

Alors cette indigence  
Est-elle à redouter ? si elle est délivrance  
Au point de te montrer qui feint ou te chérit,  
Détruire faux égards, mensonges en série ? 2670

[7] *'Quid fiet' inquis 'huic turbae familiarium sine re familiari?' Turba ista cum a te pasci desierit, ipsa se pascet, aut quod tu beneficio tuo non potes scire, paupertatis scies: illa veros certosque amicos retinebit, discedet quisquis non te, sed aliud sequebatur. Non est autem vel ob hoc unum amanda paupertas, quod a quibus ameris ostendet? O quando ille veniet dies quo nemo in honorem tuum mentiatur!*

(20.8) Que ta pensée aspire à la recherche pure !  
Et laisse aux dieux ce qui leur revient par nature :  
Apprécier ta conduite et tes bienfaits créés.  
Quel bonheur est plus proche ? [Y peut-on suppléer ?]  
Rabats ton train de vie au point qu'il soit modeste 2675  
Et duquel tu ne puisses de haut choir [du reste] !  
Or pour que tu le fasses plus facilement,  
Le tribut d'aujourd'hui porte sur l'argument. 2678

[8] *Huc ergo cogitationes tuae tendant, hoc cura, hoc opta, omnia alia vota deo remissurus, ut contentus sis temet ipso et ex te nascentibus bonis. Quae potest esse felicitas propior? Redige te ad parva ex quibus cadere non possis, idque ut libentius facias, ad hoc pertinebit tributum huius epistulae, quod statim conferam.*

\*\*\*

(20.9) Si tu en es d'accord, cette fois Épicure  
Encor paiera pour moi.

« Dors-tu [~~contre le mur~~?] 2680

*Au grabat consternant ? Vêts-tu d'effets miteux ?  
Crois-moi que ton discours n'aura rien de honteux,  
Plus qu'énoncé de mots, il apparaîtra noble  
À l'épreuve des faits ! ».*

[~~Entre oliviers, vignoble~~]

Ici, j'approfondis – l'écoute modifiée – 2685  
Notre Démétrios qui a su m'édifier  
De son enseignement proféré en tunique,  
Alité sur paillasse ; il témoigne stoïque  
Offrant la vérité en partage, vécue :  
Sans qu'il ne soit grand maître, il m'a fort convaincu. 2690

[9] *Invidias licet, etiam nunc libenter pro me dependet Epicurus. 'Magnificentior, mihi crede, sermo tuus in grabatto videbitur et in panno; non enim dicentur tantum illa sed probabuntur.' Ego certe aliter audio quae dicit Demetrius noster, cum illum vidi nudum, quanto minus quam [in] stramentis incubantem: non praeceptor veri sed testis est.*

(20.10) « Ne pourrait-on braver, se moquer des richesses,  
Alors qu'on les détient ? »

Va savoir ! en l'espèce...  
Illustre de façon en dehors du commun  
Sa dimension morale, sujet d'examen,  
L'homme entouré d'avoirs, riant de leur valeur, 2695  
Oui, penaud qu'ils soient siens, de l'entendre à toute heure,  
Et qui en soi ressent qu'ils ne le seront pas.

C'est bien que les richesses n'aient que peu d'appas,  
Ne dénaturent point les gens qu'elles entourent ;  
Entre elles, qui vit pauvre, est grand... et le savoure. 2700

[10] *'Quid ergo? non licet divitias in sinu positas contemnere?' Quidni liceat? Et ille ingentis animi est qui illas circumfusas sibi, multum diuque miratus quod ad se venerint, ridet suasque audit magis esse quam sentit. Multum est non corrumpi divitiarum contubernio; magnus ille qui in divit's pauper est.*

(20.11) « On pourrait en débattre », oses-tu : « Endurer  
La pauvreté subite [Être transfiguré ?] »

Mais Épicure et moi, nous ne pourrions prédire  
À quel point et comment le pauvre peut subir  
Ou mépriser les biens, s'adapter sans fracas 2705  
[L'humeur, le goût], l'esprit commandent cas par cas  
Prompts à être étudiés pour savoir si Crésus  
Imposerait la gêne à soi, sans un rictus,  
Et si le marmiteux, plutôt se complairait  
Dans les nouveaux trésors.



De lamentables traits 2710

Plus un vieux lit de camp, des guenilles, défroques,  
 En soi ne vont suffire à supporter le choc  
 À l'épreuve des faits, sauf s'il est évident  
 Que par spontané choix, et non par accident  
 Sous la nécessité, on vit dans la misère. 2715

[11] 'Nescio' inquis 'quomodo paupertatem iste laturus sit, si in illam inciderit.' Nec ego, Epicure, an gulus [si] iste pauper contempturus sit divitias, si in illas inciderit; itaque in utroque mens aestimanda est inspiciendumque an ille paupertati indulgeat, an hic divitiis non indulgeat. Alioquin leve argumentum est bonae voluntatis grabattus aut pannus, nisi apparuit aliquem illa non necessitate pati sed malle.

(20.12) Et, d'autre part, indique un probe solitaire,  
 Un éminent esprit... celui dont l'ambition  
 D'être pauvre, a exclu que cette condition  
 Puisse être investiguée comme étant la meilleure,  
 Éveillé, disposé, dans la paix intérieure 2720  
 Assez docilement.

Car en réalité  
 C'est facile et plaisant, si par assiduité,  
 Donc mûre réflexion, nous nous approchons d'elle,  
 Y recouvrant quiétude et sagesse en modèle. 2724

[12] Ceterum magnae indolis est ad ista non properare tamquam meliora, sed praeparari tamquam ad facilia. Et sunt, Lucili, facilia; cum vero multum ante meditatus accesseris, iucunda quoque; inest enim illis, sine qua nihil est iucundum, securitas.

(20.13) Ainsi, je retiendrai – comme je l'écrivis – 2725  
 Nécessaire la voie que les grands ont suivie :  
 Placer par roulement jours pauvres, jours usuels,  
 Un, deux par-ci, par-là, insérés, faits rituels,  
 À croupir de sang-froid en fausse pauvreté,  
 Nous préparant, de fait, à la vraie dureté. 2730  
 Ce doit être vécu d'autant plus que nous sommes  
 Immergés aux plaisirs [*du décorum de Rome*],  
 Et que nous jugeons tout 'difficile', 'fumeux'.  
 Nous devons secouer notre esprit fait brumeux,  
 L'attiser, l'exalter, l'arracher au sommeil, 2735  
 Aussi nous souvenir que la nature veille,  
 Appelant peu de nous, personne ne naissant  
 Riche, les nouveau-nés... de lait [*et d'un croissant*?]  
 Maternel, d'un morceau de tissu qui les couvre  
 Ont assez, mais plus tard l'envie [*tout près du rouvre*] 2740  
 Estropie les humains qui, le statut de roi...  
 Pensent *in* suffisant, jusqu'à leur désarroi. 2742

[13] Necessarium ergo iudico id quod tibi scripsi magnos viros saepe fecisse, aliquos dies interponere quibus nos imaginaria paupertate exerceamus ad veram; quod eo magis faciendum est quod deliciis permaduimus et omnia dura ac difficilia iudicamus. Potius excitandus e somno et vellicandus est animus admonendusque naturam nobis minimum constituisse. Nemo nascitur dives; quisquis exit in lucem iussus est lacte et panno esse contentus: ab his initiis nos regna non capiunt. Vale.

\*\*\*

Épître XXI (21) - « Choisis en toutes choses la modération »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(21.1) Tu te vois des problèmes avec quelques personnes.

Ah non ! les plus marquants, c'est en toi qu'ils bouillonnent.

Hélas ! tu es pénible pour toi, t'évertues, 2745  
Ne sais ce que tu veux ; tu aimes la vertu,  
Mais la suis déjà moins, sais où est le bonheur,  
Et tu n'oses l'atteindre, est simple promeneur  
Au lé de la sagesse, et ne sais pas trouver,  
Seul voir quel est l'obstacle qui peut t'entraver. 2750

Je t'écris donc ceci : les attrait du beau monde  
Où tu gravites, voltes, dans ton crâne... grondent,  
Et ce que tu voudrais abjurer fait grand cas  
Pour toi, quand opposé au règne sans tracas,  
Fort de sérénité... vers lequel tu aspiras ; 2755  
Ainsi tu laisses croire que ce serait pire  
– Existence sordide, obscure, sans raison,  
Toi, épris de sagesse en ta comparaison –,  
D'être tombé de haut, inversant les valeurs  
Où, dans ton univers... la splendeur est un leurre. 2760

[1] *Cum istis tibi esse negotium iudicas de quibus scripseras? Maximum negotium tecum habes, tu tibi molestus es. Quid velis nescis, melius probas honesta quam sequeris, vides ubi sit posita felicitas sed ad illam pervenire non audes. Quid sit autem quod te impediat, quia parum ipse dispicis, dicam: magna esse haec existimas quae relicturus es, et cum proposuisti tibi illam securitatem ad quam transitorius es, retinet te huius vitae a qua recessurus es fulgor tamquam in sordida et obscura casurum.*

(21.2) Illusion, Lucilius ! Jauge l'éloignement  
Séparant ton cosmos – pour toi fait talisman –  
De la nouvelle vie !

C'est le même oxymore  
Entre [éclat](#) et [lumière](#) : [l'un](#) n'est qu'un décor,  
Et [l'autre](#) est le départ, hors réverbération, 2765  
Cause d'une splendeur – [lui](#) est répercussion,  
La réfléchi clarté... sans [la propre origine](#) ;  
Au milieu où tu erres, le jour s'imaginer  
En reflet, non pour soi, de l'extérieur... venu ;  
Quiconque s'interpose, obombre, malvenu, 2770  
Projetter opacité, puis obscurité dense,  
Alors qu'une vie sage produit l'évidence,  
Éclairer de soi-même, et ce que tu y fais  
Te rend célèbre, illustre, et, bien sûr, satisfait. 2774

[2] *Erras, Lucili: ex hac vita ad illam ascenditur. Quod interest inter splendorem et lucem, cum haec certam originem habeat ac suam, ille niteat alieno, hoc inter hanc vitam et illam: haec fulgore extrinsecus veniente percussa est, crassam illi statim umbram faciet quisquis obstiterit: illa suo lumine illustris est. Studia te tua clarum et nobilem efficient.*

(21.3) Voici un bon exemple, celui d'Épicure. 2775

Au proche Idoménée – de Lampsaque, figure  
Éminente au royaume – il écrivit ceci :

« T'intéresse la gloire que tu apprécies ?  
 Mon écrit te rendra, de son fait, immortel  
 En la postérité, bien plus que tel ou telle 2780  
 Affaire que tu fixes faisant ta fierté,  
 Qui te couvre d'honneurs qui peuvent s'écarter » ;  
 La vie de cour est belle, vue de l'extérieur ;  
 Or celle sûre et stable lui est supérieure. 2784

[3] Exemplum Epicuri referam. Cum Idomeneo scriberet et illum a vita speciosa ad fidelem stabilemque gloriam revocaret, regiae tunc potentiae ministrum et magna tractantem, 'si gloria' inquit 'tangeris, notio rem te epistulae meae facient quam omnia ista quae colis et propter quae coleris'.

(21.4) Et, c'est pure évidence, la constatation 2785  
 Qu'Idoménée tout **seul** n'aurait eu de mention  
 Chez tous les philosophes, n'y eût-il des traces  
 Aux lettres d'Épicure offrant au nom la grâce  
 Insigne d'être admis en posthume / halo.

Tout magnat, tout satrape et leur roi... sont falots, 2790  
 Désorientés au **sein** de l'empire des ombres

[Au fleuve de l'Oubli, voire sous les décombres].

Atticus survécut sous l'art cicéronien  
 Fait discours, épistoles devenus soutiens  
 De l'éclat de malfrats aux nimbes planétaires 2795  
 Aussi des plus obscurs [que le sage déterre  
 Et] sur qui rejaillit du stoïcien... le dû.

Ni le gendre Agrippa ne l'aurait entendu,  
 Pas plus César Tibère mari d'une nièce  
 Ou le petit-neveu dit César Druse [*en liasse-2*] ; 2800  
 Entre les noms célèbres le sien serait coi,  
 Cicéron ne l'eût-il congloméré à soi. 2802

[4] Numquid ergo mentitus est? quis Idomeneia nosset nisi Epicurus illum litteris suis incidisset? Omnes illos megistanas et satrapas et regem ipsum ex quo Idomenei titulus petebatur oblivio alta suppressit. Nomen Attici perire Ciceronis epistulae non sinunt. Nihil illi profuisset gener Agrippa et Tiberius progener et Drusus Caesar pronepos; inter tam magna nomina taceretur nisi <sibi> Cicero illum applicuisset.

(21.5) Quand l'abysse du **temps** dépourvu de limites  
 Opprimera de **nous** les haut faits et les mythes  
 Amusé des talents dont peu vont émerger – 2805  
 Qui vont tous disparaître, au silence agrégés –  
 D'aucuns résisteront à l'oubli de l'époque.

Oui ! ledit d'Épicure désormais t'évoque,  
 Et je puis t'adresser la même prédiction,  
 Car j'aurai les **faveurs** *post mortem*, dilection, 2810  
 Porterai avec **moi** en dehors des ténèbres  
 Un trochet de talents que je rendrai célèbres,  
 Eux dont l'esprit perdue sous ma renommée  
 Qui longtemps brillera jusqu'à les animer  
 Dans la mémoire humaine.

Et notre grand Virgile 2815

A tenu sa promesse en quelques vers agiles  
Au cœur de l'Énéide (14.12.25), propos indulgents  
Visant gloire éternelle pour deux jeunes gens : 2818

[5] *Profunda super nos altitudo temporis veniet, pauca ingenia caput exserent et in idem quandoque silentium abitura oblivioni resistent ac se diu vindicabunt. Quod Epicurus amico suo potuit promittere, hoc tibi promitto, Lucili: habebo apud posteros gratiam, possum mecum duratura nomina educere. Vergilius noster duobus memoriam aeternam promisit et praestat:*

\*\*\*

Bienheureux tous les deux ! Si mon style, un jour l'heur...  
A – chez les érudits – de plaire, une clameur 2820  
Hissée hors de l'oubli, jamais ne s'éteindra  
Dans les générations futures ; d'apparat...  
Vos peintes qualités suivront vos génitures  
Engendrées par Énée, tant que Rome a ses murs  
Au flanc du Capitole du roc Tarpéien 2825  
Que Romulus régit l'empire, lot fait sien. 2826

*fortunati ambo! si quid mea carmina possunt, nulla dies umquam memori vos eximet aevo, dum domus Aeneae Capitolii immobile saxum accolet imperiumque pater Romanus habebit (14.12.25).*

\*\*\*

(21.6) Tous ceux ayant brillé à la faveur du sort –  
Instruments du pouvoir d'autrui jusqu'à leur mort –  
Usèrent dans leur vie de grands biens ; leur maison  
Grouillait courue, suivie [*sous les quatre saisons*, 2830  
*Vu l'insigne importance de la vie mondaine*  
*Attirant saprophytes guettant les étrennes*],  
Or à peine sous terre ou volatilisés,  
Leur souvenir aussi s'est démobilisé.

D'eux, tout a disparu ! quant aux hommes sagaces, 2835  
En contrepied, respect, honneurs durent tenaces,  
Et croissent dans le temps qui joint à leur destin  
Posthume ce qui tourne autour d'eux, indistinct  
[*Que ce soient les néfastes cibles des satires,*  
*Et, sûr, les affidés cités pour resplendir !*]. 2840

[6] *Quoscumque in medium fortuna protulit, quicumque membra ac partes alienae potentiae fuerant, horum gratia viguit, domus frequentata est, dum ipsi steterunt: post ipsos cito memoria defecit. Ingeniorum crescit dignatio nec ipsis tantum honor habetur, sed quidquid illorum memoriae adhaesit excipitur.*

\*\*\*

(21.7) Afin qu'Idoménée ne soit nommé sans frais  
Dans la présente épître, de lui je t'extrais  
Mon traditionnel dû ; lui paiera de sa poche.  
Épicure exhorta que lui – l'un de ses proches –  
Enrichît un Pythocle à l'aide de moyens 2845  
Différents des confus, précaires va-et-vient.  
« Requieris-tu », écrit-il « que Pythocle soit riche,

(14.12.25) Énéide, Chant IX, vers 444 à 447, sinon 446 à 449, selon les recompilations des éditions... posthumes ;

*Oublie quelque illusion d'améliorer sa niche !  
Abdique toute idée qu'il accroisse ses fonds !  
Diminue ses désirs : remède plus profond ! » 2850*

[7] *Ne gratis Idomeneus in epistolam meam venerit, ipse eam de suo redimet. Ad hunc Epicurus illam nobilem sententiam scripsit qua hortatur ut Pythoclea locupletem non publica nec ancipiti via faciat. 'Si vis' inquit 'Pythoclea divitem facere, non pecuniae adiciendum sed cupiditati detrahendum est.'*

(21.8) La diserte expression veut – on ne peut plus – clair :  
Épargne explications rendues peu nécessaires.

Allégué, cet adage – au-delà des seuls biens –  
Vaut pour quelque argument qui, à l'esprit, survient.

Souhaites-tu que Pythocle ait une vie joyeuse ? 2855

Ignore ses loisirs ! tronque envies godaillieuses !

Et que Pythocle affine en l'âge, détendu ?

Ce n'est pas d'ans qu'il faut, mais moins d'humeurs perdues. 2858

[8] *Et apertior ista sententia est quam <ut> interpretanda sit, et disertior quam ut adiuvanda. Hoc unum te admoneo, ne istud tantum existimes de divit'is dictum: quocumque transtuleris, idem poterit. Si vis Pythoclea honestum facere, non honoribus adiciendum est sed cupiditatibus detrahendum; si vis Pythoclea esse in perpetua voluptate, non voluptatibus adiciendum est sed cupiditatibus detrahendum; si vis Pythoclea senem facere et implere vitam, non annis adiciendum est sed cupiditatibus detrahendum.*

(21.9) Par Épicure écrits ? Il n'en est plus le maître ;  
Ils sont à tout le monde.

Au sénat je vis naître 2860

Un excellent usage, et la philosophie

Pourrait tôt l'adopter : l'orateur signifie

Des propos mitigés conquérant mon accord

En partie seulement ; je demande au ténor

Exprimant l'opinion... de la subdiviser ; 2865

Là, seul ce que j'approuve, je vote, avisé. 2866

[9] *Has voces non est quod Epicuri esse iudices: publicae sunt. Quod fieri in senatu solet faciendum ego in philosophia quoque existimo: cum censuit aliquis quod ex parte mihi placeat, iubeo illum dividere sententiam et sequor quod probro.*

\*\*\*

Ces utiles maximes du cher Épicure

Accroissent le filon que je cite avec cure,

En vue de démontrer à qui sonde chez lui

Protection à ses tares, comme un parapluie... 2870

Qu'en quelque lieu qu'on aille, il nous faut vivre honnête. 2871

*Eo libentius Epicuri egregia dicta commemoro, ut istis qui ad illum confugiunt spe mala inducti, qui velamentum ipsos vitiorum suorum habituros existimant, probent quocumque ierint honeste esse vivendum.*

(21.10) Iras-tu aux jardins aux stèles-devinettes :

Où est écrit ceci : « Invité, viens chez moi !

Tu seras bien reçu, car le suprême émoi

Vient de la volupté » ? puis le gardien arrive, 2875

Hospitalier, affable, la voix suggestive,

Avec la polenta, plus abondance d'eau,

Recherchera, plus tard, si ton sort est cadeau :

« Fus-tu bien accueilli ?

*Ces jardins n'aiguillonnent  
En aucun cas la faim, rassasient les personnes ; 2880  
Et les boissons, pas plus, n'exciteront l'envie  
D'absorber plus qu'il faut ; la soif est assouvie  
Comme par un topique gratuit, naturel ;  
Âgé, ai-je vécu de ces joies personnelles ». 2884*

[10] *Cum adieris eius hortulos et inscriptum hortulis 'HOSPES HIC BENE MANEBIS, HIC SVMVM BONVM VOLVPTAS EST' paratus erit istius domicilii custos hospitalis, humanus, et te polenta excipiet et aquam quoque large ministrabit et dicet, 'ecquid bene acceptus es?' 'Non irritant' inquit 'hi hortuli famem sed extinguunt, nec maiorem ipsis potionibus sitim faciunt, sed naturali et gratuito remedio sedant; in hac voluptate consenui.'*

(21.11) Ici sont évoqués *les désirs* non éteints 2885  
– Par des mots raisonnés, au cas inopportuns –  
Qui réclament des **soins** vitaux, non reportables,  
Or *ceux* particuliers, à la fin... surmontables,  
Incidentement sujets à renvoi, répression,  
Voire frein, je suggère... en revanche intuition. 2890  
Bien qu'*ils* soient brut de brut, *ils* n'ont rien d'essentiel :  
Absolus ?

Certes pas ; *ils* ne sont que partiels,  
Et tu ne *leur* dois rien ; à *leur* payer tribut,  
Ton choix est spontané... qu'un riche distribue.  
L'estomac se nourrit d'actes, non de discours ; 2895  
Il réclame, il exige, une obole, un secours,  
Est satisfait de peu, si traité pas à pas ;  
Quand il a l'essentiel, il ne harcèle pas.

Fais non ce que tu peux ! mais ce qu'il lui faut : donne !  
Aussi, quand affamé, tes oreilles bourdonnent ! 2900

[11] *De his tecum desiderii loquor quae consolationem non recipiunt, quibus dandum est aliquid ut desinant. Nam de illis extraordinariis quae licet differre, licet castigare et opprimere, hoc unum commune faciam: ista voluptas naturalis est, non necessaria. Huic nihil debes; si quid impendis, voluntarium est. Venter praecepta non audit: poscit, appellat. Non est tamen molestus creditor: parvo dimittitur, si modo das illi quod debes, non quod potes. Vale.*

\*\*\*

## Livre III

Liber III

### Épître XXII (22) - « Mieux vaut se dépouiller des affaires pressantes »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(22.1) À présent tu comprends que tu dois t'extirper  
De ces occupations faites pour dissiper,  
Belles, malencontreuses ; prends l'échappatoire !  
Il est des suggestions par trop aléatoires  
Au loin de l'auditeur, à faire de visu ; 2905  
Le médecin ne peut en mode décousu,  
Sans contact du patient, quoi que ce soit... prescrire

– Horaires du repas, du bain – ; il doit sentir,  
Examiner le pouls.

Le savent trublions :

Le gladiateur bravant rétiaire, mirmillon, 2910  
Dans l'arène choisit les ruses nécessaires,  
Inspiré au regard perçu de l'adversaire,  
À l'ardeur de ses mains, au corps tel qu'incliné,  
Dont il prévoit le but des remous enchaînés. 2914

[1] *Iam intellegis educendum esse te ex istis occupationibus speciosis et malis, sed quomodo id consequi possis quaeris. Quaedam non nisi a praesente monstrantur; non potest medicus per epistulas cibi aut balinei tempus eligere: vena tangenda est. Vetus proverbium est gladiatorem in harena capere consilium: aliquid adversarii vultus, aliquid manus mota, aliquid ipsa inclinatio corporis intuentem monet.*

(22.2) Sur maintes habitudes, règles de conduite, 2915  
On peut, en général, offrir leçons instruites,  
Avis par voie de tiers, ou habituellement  
Consignés par écrit aux absents, testament  
Littéraire ou mystique ; or les options palpables  
Exigent la présence, afin d'être valables. 2920

[2] *Quid fieri soleat, quid oporteat, in universum et mandari potest et scribi; tale consilium non tantum absentibus, etiam posteris datur: illud alterum, quando fieri debeat aut quemadmodum, ex longinquo nemo suadebit, cum rebus ipsis deliberandum est.*

(22.3) Il faut non seulement être sur le terrain,  
Mais les yeux éveillés, scrutateurs [*plus qu'un brin*],  
Pour saisir l'occasion fugace, or si propice,  
Oser la débusquer, la prendre *in extremis*  
En la cueillant au vol, être alerte, impacter, 2925  
Laisser le protocole, au moins t'en exempter,  
Jetant toutes tes forces dans cette bataille.  
  
Exauce mon verdict : ou quitte ton travail  
Et l'afférente vie, ou sors tout bonnement  
D'elle, et ce sans roideur ; dénoue les éléments 2930  
Qui t'ont pris à leur rets de façon malicieuse,  
Au lieu de les trancher !

L'inaction est fâcheuse,  
Oblige, plus avant, malgré tout à briser  
De tels liens, car personne pour... hypnotisée  
– Par l'effroi – qu'elle soit, et l'aven qui l'envoûte, 2935  
Onc ne s'y jettera... sauf une fois pour toutes. 2936

[3] *Non tantum praesentis sed vigilantis est occasionem observare properantem; itaque hanc circumspice, hanc si videris prende, et toto impetu, totis viribus id age ut te istis officiis exuas. Et quidem quam sententiam feram attende: censeo aut ex ista vita tibi aut e vita exeundum. Sed idem illud existimo, leni eundum via, ut quod male impicuiisti solvas potius quam abrumpas, dummodo, si alia solvendi ratio non erit, vel abrumpas. Nemo tam timidus est ut malit semper pendere quam semel cadere.*

(22.4) En attendant, d'abord, ne crée plus d'embarras,  
Nul obstacle ultérieur, d'autres vies d'apparat  
[*Qui juste aggraveraient ton joug, ta dépendance,*  
*Aussi retarderaient, pour la vertu... la chance*] ! 2940  
  
Assez de ces affaires où tu t'es jeté,  
Sinon où tu as chu... à vouloir t'écouter.

N'en cherche point ! **sinon** tu n'as aucune excuse,  
Auras voulu ta perte.

Tout prétexte amuse

– À vrai dire très peu – Un censeur averti : 2945

« *Je n'ai pas pu œuvrer autrement* [~~mon parti~~

~~Républicain me lâche aux prochaines primaires ?~~].

*Aurais-je refusé ? Mais c'était nécessaire !* ».

Adopter la victoire quand elle est en vue

N'est pas impératif [*sauf pour les 'm'as-tu vu*]. 2950

Sans montrer d'ostensible, imprudent désaccord

Acceptons indociles, passifs, notre sort ;

Aussi, opposons-nous, sans froisser le destin

Qui nous porte en avant, matin après matin. 2954

[4] *Interim, quod primum est, impedire te noli; contentus esto negotiis in quae descendisti, vel, quod videri mavis, incidisti. Non est quod ad ulteriora nitaris, aut perdes excusationem et apparebit te non incidisse. Ista enim quae dici solent falsa sunt: 'non potui aliter. Quid si nollem? necesse erat.' Nulli necesse est felicitatem cursu sequi: est aliquid, etiam si non repugnare, subsistere nec instare fortunae ferenti.*

\*\*\*

(22.5) Ne m'en veuilles (\*) pas trop, si je prends les conseils, 2955

En outre, auprès d'autrui, esprits faisant merveille

Aux livres de sagesse, et de qui m'inspirer

M'est enivrante **astreinte**, eux... auteurs préférés,

Quand je dois décider.

Que les mots d'Épicure

Au sage Idoménée te soient de bon augure ! 2960

Il le convie à **fuir** au plus tôt, sans délai,

Devant que n'intervienne un grand coup de balai

Chassant les **occasions** par la force majeure,

État **rédhibitoire** aux actifs trop songeurs. 2964

[5] *Numquid offenderis si in consilium non venio tantum sed advoco, et quidem prudentiores quam ipse sum, ad quos soleo deferre si quid delibero? Epicuri epistulam ad hanc rem pertinentem lege, Idomeneo quae inscribitur, quem rogat ut quantum potest fugiat et properet, antequam aliqua vis maior interveniat et auferat libertatem recedendi.*

(22.6) Il y a lieu d'agir au moment opportun, 2965

De façon **judicieuse**, ajouta-t-il [*d'instinct*] ;

Mais lorsque est arrivée la bonne circonstance

Attendue tout au long, il convient – en substance –

Ores de la saisir, ce... *illico presto*.

Ne doit point somnoler, celui qui [*de tantôt*], 2970

Pense à fuir... est l'idée du maître philosophe,

Et pourtant il **prévoit** succès, non catastrophe,

Aussi dans les instants, les cas les plus tendus,

Sans **précipitation** avant le terme dû,

Ni retraite / **hâtive** alors qu'il faut mieux faire : 2975

À coup sûr le **succès** lors, te sera offert. 2976

(\*) L'impératif, 2<sup>ème</sup> personne du singulier est 'veux' ; ici, par euphonie, est choisi le subjonctif 2<sup>ème</sup> personne du singulier qui a la même fonction, même si la proposition principale est sous-entendue ; 'ne m'en veux pas trop !' sonne bizarre aux Ursidées oreilles habituées dans un tel cas aux constructions de langues étrangères qui lui plaisent davantage, à savoir avec l'infinitif ou le subjonctif ;



[6] *Idem tamen subicit nihil esse temptandum nisi cum apte poterit tempestiveque temptari; sed cum illud tempus captatum diu venerit, exsiliendum ait. Dormitare de fuga cogitantem vetat et sperat salutarem etiam ex difficillimis exitum, si nec properemus ante tempus nec cessemus in tempore.*

(22.7) Et quid de l'opinion des *stoiciens* notés ?

Que nul ne les accuse de témérité !  
Ces gens sont mesurés, mais pas trop intrépides.

Attends-tu qu'ils déclament qu' « *il est insipide*, 2980  
*Ou cupide ou honteux d'avoir cédé au bât ?*  
*Lutte au nom du service octroyé, au combat !*  
*Celui que la fatigue fait fuir, qu'elle éprouve*  
*Et cueille sans courage, eux, ils le désapprouvent,*  
*Estimant qu'affronter les écueils... crescendo 2985*  
*Sous l'ardeur de l'action, est digne et non fardeau » ? 2986*

[7] *Puto, nunc et Stoicam sententiam quaeris. Non est quod quisquam illos apud te temeritatis infamet: cautiores quam fortiores sunt. Exspectas forsitan ut tibi haec dicant: 'turpe est cedere oneri; luctare cum officio quod semel recepisti. Non est vir fortis ac strenuus qui laborem fugit, nisi crescit illi animus ipsa rerum difficultate.'*

(22.8) Bien sûr, ils te diront si cela vaut la peine,  
Ou non de t'enliser dans l'arène inhumaine,  
Aussi de n'accomplir, de ni même accepter  
D'action qu'un *honnête homme* estime lâcheté, 2990  
Propos, actes *indignes*, corrompus efforts  
Ouverts à l'infâmie, de s'enfuir du confort  
Alléchant des fonctions occupées seulement  
Pour jouir des privilèges [*sous le firmament*].

Non plus, *il* n'agira comme tu l'imagines... 2995  
Enclin à endurer, à plier de l'échine,  
Imbriqué aux méandres de ses ambitions,  
Pris dans leurs sous-produits de tracas, vexations ;  
Dès qu'il aura perçu la chose comme grave,  
Ambiguë, imprévue faisant face à l'entrave ; 3000  
Et s'ensuit la retraite, petit à petit,  
Sans giration d'épaules... sage garantie. 3002

[8] *Dicentur tibi ista, si operae pretium habebit perseverantia, si nihil indignum bono viro faciendum patiendumve erit; alioqui sordido se et contumelioso labore non conteret nec in negotiis erit negotii causa. Ne illud quidem quod existimas facturum eum faciet, ut ambitiosis rebus implicitus semper aestus earum ferat; sed cum viderit gravia in quibus volutatur, incerta, ancipitia, referet pedem, non vertet terga, sed sensim recedet in tutum.*

(22.9) Lucilius, à snober les menus avantages  
Induits des conventions, n'être plus leur otage  
Est facile.

Or, ce sont ces petits 'à-côté' 3005  
Multiples qui nous tiennent ; nous les barboter ?  
« *Faut-il abandonner mes grandes espérances ?*  
*Abdiquer quand je cueille les fruits à outrance ?*  
*Esseulé, sans porteur, déserte la maison ? »*  
Chacun, à renoncer violente sa raison. 3010

Beaucoup, sur ces produits, évoquent des fadaises,

Or de leurs bénéfiques, sûr qu'ils se complaisent ! 3012

[9] *Facile est autem, mi Lucili, occupationes evadere, si occupationum pretia contempseris; illa sunt quae nos morantur et detinent. Quid ergo? tam magnas spes relinquam? ab ipsa messe discedam? nudum erit latus, incomitata lectica, atrium vacuum?* Ab his ergo inviti homines recedunt et mercedem miseriarum amant, ipsas exsecrantur.

(22.10) Ils pleurent l'**ambition** comme une bien-aimée,  
Regardant les **dessous** de leurs passions brimées ;  
Comprends-tu ? ils le **font** sans aigreur ni rancune, 3015  
Hélas pour chicaner, par bouderie commune.

Explore au cœur des **gens** les pleurs des prétentions  
Passées, parlant de **fuir** leur majeure addiction !  
Tu verras que leur **joug** est un choix volontaire,  
En dépit des **propos** hurlés comme contraires. 3020

[10] *Sic de ambitione quo modo de amica queruntur, id est, si verum affectum eorum inspicias, non oderunt sed litigant. Excute istos qui quae cupiere deplorant et de earum rerum loquuntur fuga quibus carere non possunt, videbis voluntariam esse illis in eo moram quod aegre ferre ipsos et misere loquuntur.*

(22.11) Ils sont peu à **servir** contraints ! Des simagrées :  
La plus grande partie se lie de très bon gré.  
Pourtant, si tu veux **fuir** des rets, si tu désires  
Être libre et **requiers** un renvoi pour saisir  
Une **opportunité** d'agir sereinement, 3025  
Pourquoi les **stoïciens** voudraient-ils incléments  
Vitupérer ton choix ?

Depuis Chrysippe à Soles,  
Et, de [*Citium*] Zénon, vers qui nos pensées volent  
Es-tu invité **ferme**... à la modération,  
Toujours à la **vertu** qui est ta dilection. 3030

[11] *Ita est, Lucili: paucos servitus, plures servitatem tenent. Sed si deponere illam in animo est et libertas bona fide placuit, in hoc autem unum advocacionem petis, ut sine perpetua sollicitudine id tibi facere contingat, quidni tota te cohors Stoicorum probatura sit? omnes Zenones et Chrysippi moderata, honesta, tua suadebunt.*

(22.12) Mais si tu **tergiverses** pour mieux répartir  
Un **fret** à emporter prompt à te maintenir,  
Onc tu ne trouveras comment te dégager :  
Nul portant son **fourbi** n'a jamais su nager.  
Grandis à noble **vie** aux faveurs de l'Olympe ! 3035  
Or non celle **octroyée** à qui, écarté, grimpe  
Adopté **impétrant** des généreux méfaits  
Qu'Érynes **distribuent** aux humains stupéfaits,  
Pourtant qu'ils ont **cherchés**, qui maintenant les brûle,  
Obsède... aux coups **portés** de céleste fêrûle. 3040

[12] *Sed si propter hoc tergiversaris, ut circumspicias quantum feras tecum et quam magna pecunia instruas otium, numquam exitum invenies: nemo cum sarcinis enatat. Emerge ad meliorem vitam propitiis diis, sed non sic quomodo istis propitii sunt quibus bono ac benigno vultu mala magna tribuerunt, ob hoc unum excusati, quod ista quae urunt, quae excruciant, optantibus data sunt.*

\*\*\*

(22.13) À l'instant de **sceller** mon épistole, il faut  
L'ouvrir une autre fois, puisqu'y faisait défaut

Cet usuel petit **don** fait de belles maximes ;  
À l'esprit m'en vient **une...** éloquente, sublime.  
Or, « *De qui ?* » me dis-tu, d'Épicure ; à nouveau 3045  
Je décore mes dits, par d'étrangers travaux. 3046

[13] *Iam imprimebam epistolae signum: resolvenda est, ut cum sollempni ad te munusculo veniat et aliquam magnificam vocem ferat secum; et occurrit mihi ecce nescio utrum verior an eloquentior. 'Cuius?' inquis. Epicuri; adhuc enim alienas sarcinas adoro :*

(22.14) « *Chacun sort de la vie, tel qu'entré tout à l'heure* ».  
Où qu'aïlle ta pensée, quelque idée qu'elle effleure  
Incluant jeunes, vieux, d'âge mûr, de partout  
Foissonnent les craintifs de la mort, mais surtout, 3050  
Ceux ignorant la vie : c'est la règle commune.  
Et nul n'achève rien, à meilleure fortune  
Ajourne les projets.

Me plaît dans ce propos...  
Le blâme que les **vieux** sont puéril troupeau. 3054

[14] *'nemo non ita exit e vita tamquam modo intraverit'. Quemcumque vis occupa, adolescentem, senem, medium: invenies aequè timidum mortis, aequè inscium vitae. Nemo quicquam habet facti; in futurum enim nostra distulimus. Nihil me magis in ista voce delectat quam quod exprobratur senibus infantia.*

(22.15) « *Personne* » ajouta-t-il, « *ne meurt méconnaissable* 3055  
*Au vu de ce qu'il fut, quand né inconsolable* ».  
Il a tort : nous partons pis que lorsque arrivés.  
La transgression est nôtre, et non point à trouver  
Dans la nature qui peut nous dire « *Et alors !*  
*Accouchés, je vous ai, sans désirs et sans torts,* 3060  
*Ou peurs, superstitions, perfidie, d'autres maux.*  
*Sortez de cette vie, comme entrés [animaux] ! » 3062*

[15] *'Nemo' inquit 'aliter quam quomodo natus est exit e vita.' Falsum est: peiores morimur quam nascimur. Nostrum istud, non naturae vitium est. Illa nobiscum queri debet et dicere, 'quid hoc est? sine cupiditatibus vos genui, sine timoribus, sine superstitione, sine perfidia ceterisque pestibus: quales intrastis exite'.*

(22.16) Qui, serein meurt, tel né... a conquis la sagesse ;  
En fait, face au danger notre valeur s'affaïsse,  
Et la peur nous étreint, des larmes sur les joues 3065  
Pâlies coulent futiles [*non point sous le joug*].  
Qu'est-il de plus honteux qu'obvier à la patience  
Au seuil de la quiétude et donc de l'insouciance. 3068

[16] *Percepit sapientiam, si quis tam securus moritur quam nascitur; nunc vero trepidamus cum periculum accessit, non animus nobis, non color constat, lacrimae nihil profuturae cadunt. Quid est turpius quam in ipso limine securitatis esse sollicitum?*

(22.17) Il ressort que nous sommes privés de tout bien,  
Conscients d'avoir gâché notre vie, oh combien. 3070  
Lors, quand la vie s'enfuit, rien ne reste plus d'elle.  
On ne veut pas bien vivre ; or nos désirs excellent  
Ordonnant tant et plus, années après années,  
Quand nous pourrions bien vivre... en courte destinée. 3074

[17] *Causa autem haec est, quod inanes omnium bonorum sumus, vitae <iactura> laboramus. Non enim apud nos pars eius ulla subsemita: transmissa est et effluxit. Nemo quam bene vivat sed quam diu curat, cum omnibus possit contingere ut bene vivat, ut diu nulli. Vale.*

\*\*\*

### Épître XXIII (23) - « *La sagesse est la source des justes plaisirs* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(23.1) Tu penses que j'écris pour vanter cet hiver 3075  
À coup sûr bienveillant, bref, doux, fort peu sévère,  
Ou combien le printemps fut affreux, hors saison  
Quant au froid, inepties des gens qui, sans raison,  
Barbouillent tant de lettres, pour ne rien écrire.

Au contraire, mon but est de nous éclaircir 3080  
– Un utile exercice à chacun de nous deux –,  
Conviant à la sagesse [un plaisir capiteux].

« Sur quel support » dis-tu ?

« De ne pas se complaire

Avec la vanité [le vice tutélaire] ». 3084

[1] *Putas me tibi scripturum quam humane nobiscum hiemps gerit, quae et remissa fuit et brevis, quam malignum ver sit, quam praeposterum frigus, et alias ineptias verba quaerentium? Ego vero aliquid quod et mihi et tibi prodesse possit scribam. Quid autem id erit nisi ut te exhorter ad bonam mentem? Huius fundamentum quod sit quaeris? ne gaudeas vanis.*

(23.2) Une fois dit l'esprit, qu'en est-il *du piton*? 3085

L'ascend qui se réjouit [d'un broc d'eau plus croutons?]

De tout ce qui l'entoure, et ne met son bonheur  
Entre les mains d'autrui ; peu sûr, enclin à peurs...  
Est l'homme qui se fait, par l'espoir... envoûter,  
Bien qu'il fût attingible, et, surtout, à portée, 3090  
Jamais ne fût déçu de ses courtes attentes. 3091

*Fundamentum hoc esse dixi: culmen est. Ad summa pervenit qui scit quo gaudeat, qui felicitatem suam in aliena potestate non posuit; sollicitus est et incertus sui quem spes aliqua proritat, licet ad manum sit, licet non ex difficili petatur, licet numquam illum sperata deceperint.*

(23.3) Il faut, Lucilius Cher, – en séance tenante –  
Apprendre à te réjouir.

Aucune privation

N'est à l'ordre du jour, sinon l'aspiration  
Que la joie t'envahisse ;

Ou crois-tu que je veuille 3095  
Arracher maints plaisirs pour qu'ils ne soient l'écueil  
Au confort de l'attente ?

Erreur ! C'est sous ton toit  
Que doit naître, émerger au plus profond de toi.  
D'autres formes de joies restent pour le cœur... vaines,  
Éphémères, fugaces, très peu rassérènent 3100

À moins que tu ne **croies** un **rieur**... homme heureux ;  
L'esprit doit être allègre, confiant, vigoureux,  
S'élever au-dessus de tout ce qui l'entoure. 3103

[3] *Hoc ante omnia fac, mi Lucili: disce gaudere. Existimas nunc me detrahere tibi multas voluptates qui fortuita summoveo, qui spes, dulcissima oblectamenta, devitandas existimo? immo contra nolo tibi umquam deesse laetitiam. Volo illam tibi domi nasci: nascitur si modo intra te ipsum fit. Ceterae hilaritates non implent pectus; frontem remittunt, leves sunt, nisi forte tu iudicas eum gaudere qui ridet: animus esse debet alacer et fidens et supra omnia erectus.*

(23.4) Oui, sache, un vrai bonheur est austère en son cours,  
À moins que tu ne **voies** qu'une joue pomponnée, 3105  
L'œil rieur – comme disent les efféminés –  
Soient un début *ad hoc* pour contempler la mort,  
Ouvrir la maisonnée à l'indigence, accord  
À freiner les plaisirs, affronter les tourments.  
Qui sait y méditer vivra l'embrasement 3110  
D'une grande gaieté même peu séductrice.  
Et c'est précisément cette joie bienfaitrice  
Aux sages, qui viendra, onc, en ta possession.  
Du moins je te le **souhaite**, ah ce sans rémission,  
Car elle restera quand il te sera clair 3115  
Où est son origine... [~~ce qui va te plaire~~]. 3116

[4] *Mihi crede, verum gaudium res severa est. An tu existimas quemquam soluto vultu et, ut isti delicati loquuntur, hilariculo mortem contemnere, paupertati domum aperire, voluptates tenere sub freno, meditari dolorum patientiam? Haec qui apud se versat in magno gaudio est, sed parum blando. In huius gaudii possessione esse te volo: numquam deficiet, cum semel unde petatur inveneris.*

(23.5) En surface tu **trouves** les plus vils métaux ;  
Ceux précieux, quant à eux, sont sous Terre, plutôt  
Fort profond, mais d'eux **vient** compensation majeure  
À qui tient énergie, persévérance et cœur 3120  
Enclins à excaver.

Les préférés acquêts  
Frivoles d'une **foule** [*enivrée aux banquets*]  
Sont tous inconsistants, superficiels, mythiques ;  
Or, du ventre les **joies** se prolongent rustiques  
À court de fondement : celle ici en question, 3125  
Félicité à **qui** domine sa gestion...  
Je cherche à t'y mener, car elle est bien réelle,  
Épanouie en soi, sereine, solennelle. 3128

[5] *Levium metallorum fructus in summo est: illa opulentissima sunt quorum in alto latet vena assidue plenius responsura fodienti. Haec quibus delectatur vulgus tenuem habent ac perfusoriam voluptatem, et quodcumque invectivum gaudium est fundamento caret: hoc de quo loquor, ad quod te conor perducere, solidum est et quod plus pateat introrsus.*

(23.6) Ainsi, mon Cher ami, il n'y a qu'un seul choix  
Qui puisse t'apaiser : Fais-le, prends cette voie ! 3130  
Détruis autour de **toi** ce qui paraît splendide,  
Au dehors seulement [*se révélant perfide*] !  
Un don promis par l'un, ou – d'un autre – attendu,  
Ne prétends qu'au seul vrai, réjouis-toi détendu,  
Puisant ce qui est tien.

« Ce qui est tien » ? Expose ! 3135

Et toi et le meilleur en toi en sont la cause !

Estime aussi ton corps... simple nécessité

Qu'il convient de subir [*sorte d'âne bête ?*

*De vieux chien édenté ?*], pote sans importance !

À ses agréments vains, de courte fulgurance... 3140

Il accole embarras suivi de contrition,

Plus – faute du recours à la modération –

Le résultat contraire à celui d'origine,

À dévaler l'abrupt, en douleur... s'achemine.

Or, tenir la mesure est chose compliquée 3145

Pour ce que l'on répute bienfait... indiqué ;

Seul le désir est sauf, même accru à l'extrême,

À condition de tendre vers le bien suprême. 3148

[6] *Fac, oro te, Lucili carissime, quod unum potest praestare felicem: dissice et conculca ista quae extrinsecus splendent, quae tibi promittuntur ab alio vel ex alio; ad verum bonum specta et de tuo gaude. Quid est autem hoc 'de tuo'? te ipso et tui optima parte. Corpusculum quoque etiam si nihil fieri sine illo potest, magis necessariam rem crede quam magnam; vanas suggerit voluptates, breves, paenitendas ac, nisi magna moderatione, temperentur, in contrarium abituras. Ita dico: In praecipiti voluptas <stat>, ad dolorem vergit, nisi modum tenuit; modum autem tenere in eo difficile est, quod bonu esse credideris: veri boni aviditas tuta est.*

(23.7) Enquiers-tu pour savoir quel est, et d'où provient

Ce profit véritable ? au sage un grand soutien ? 3150

La conscience te l'offre en intentions robustes

Issues de probité, droiture et actions justes,

Hauteur face au hasard auquel ne point se fier,

Tranquille cours de vie pour le bien, pacifié,

Constance à progresser dans une trajectoire. 3155

Et ces hommes qui tombent d'un projet notoire

En coq-à-l'âne... à l'autre ou qui ne passent point,

Qui se laissent porter, pousser de loin en loin

Par les événements sur lesquels ils n'ont prise,

Ont-ils sécurité, stabilité de mise ? 3160

Eux qui sont inconstants, incertains, ballotés. 3161

[7] *Quod sit istud interrogas, aut unde subeat? Dicam: ex bona conscientia, ex honestis consiliis, ex rectis actionibus, ex contemptu fortuitarum, ex placido vitae et continuo tenore unam prementis viam. Nam illi qui ex aliis propositis in alia transiliunt aut ne transiliunt quidem sed casu quodam transmittuntur, quomodo habere quicquam certum mansurumve possunt suspensi et vagi?*

(23.8) Les décideurs pour soi et leur communauté

D'*objets* qu'ils accaparent ? quantité modeste

Au vu de la raison ! les *autres* manifestent

Inertie à flotter comme *objets* dévalant 3165

Sur un fleuve en débord, au mieux... faits somnolents,

Ne sont que transportés, hors remous autonomes ;

Entre eux, *les déplacés* retenus [*car ils chôment ?*]

À l'effort, glissent lents sur un rythme engourdi ;

Quand d'autres sont traînés au flux ragaillardi ; 3170

*Nombreux* sont déposés près d'une proche berge,

Au gré d'un courant calme, et d'aucuns, tôt, émergent

En mer, abandonnés par des flots impétueux.  
Nous devons définir nos objectifs vertueux (14.12.75),  
Persévérer ensuite dans notre attitude. 3175

[8] *Pauci sunt qui consilio se suaque disponant: ceteri, eorum more quae fluminibus innatant, non eunt sed feruntur; ex quibus alia lenior unda detinuit ac mollius vexit, alia vehementior rapuit, alia proxima ripae cursu languescente deposuit, alia torrens impetus in mare eiecit. Ideo constituendum est quid velimus et in eo perseverandum.*

\*\*\*

(23.9) Et voici mon usuel instant de gratitude  
Où je paie mon débit tout en me référant,  
Comme ces jours derniers au philosophe... [*errant*  
*Chez tous nos préférés hors stoïciens*] logique,  
Ainsi fait Épicure aux formules magiques : 3180  
« Exténuant doit être de recommencer  
La vie encore, encore », ou si ce n'est assez :  
« Vivent mal tous ces gens qui passent à renaître  
Une propre histoire où il faut être son maître ». 3184

[9] *Hic est locus solvendi aeris alieni. Possum enim tibi vocem Epicuri tui reddere et hanc epistulam liberare: 'molestum est semper vitam inchoare'; aut si hoc modo magis sensus potest exprimi, 'male vivunt qui semper vivere incipiunt'.*

(23.10) « Et pourquoi ? » Cette phrase exige explication. 3185

D'eux, la vie non jamais, n'atteint sa finition ;  
Nul n'est prêt à mourir, au terme de ses jours,  
Alors que rassasié doit être le séjour  
Humain, chose impossible à qui, encor nouveau,  
Des fils de sa présence... tresse l'écheveau. 3190

[10] *'Quare?' inquis; desiderat enim explanationem ista vox. Quia semper illis imperfecta vita est; non potest autem stare paratus ad mortem qui modo incipit vivere. Id agendum est ut satis vixerimus: nemo hoc praestat qui orditur cum maxime vitam.*

(23.11) Ne crois point qu'ils soient peu, les hommes de l'espèce !  
Ils sont le plus grand nombre... à s'offrir des promesses.  
Or, certains initient quand il faut dénouer.  
Si ça te semble étrange, je vais t'avouer  
Plus de bizarrerie avec jeunes, cassandres 3195  
Achevant d'exister avant que d'entreprendre. 3196

[11] *Non est quod existimes paucos esse hos: propemodum omnes sunt. Quidam vero tunc incipiunt cum desinendum est. Si hoc iudicas mirum, adiciam quod magis admireris: quidam ante vivere desierunt quam inciperent. Vale.*

\*\*\*

### Épître XXIV (24) - « Ni la mort, ni la vie ne sont à surcoter »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(24.1) Un tracas judiciaire te ronge, dis-tu,  
Causé par la fureur d'un ennemi obtus ;  
Devrais-je t'exhorter, augurant ta victoire,  
En quête du confort né du réquisitoire 3200  
Ou d'autres flatteries d'espérance erronée ?

Quel besoin y a-t-il d'avance imaginer  
Le pire avec ses **maux** qui de façon subite  
Arrivent, cas par cas, bon gré, mal gré, trop vite ?  
Et par peur du futur, faut-il que le présent 3205  
Soit ruiné sous le **joug** de soucis épuisants ?

Mais ce n'est que folie d'être aujourd'hui lugubre,  
En craignant l'être un jour : comme l'homme élucubre ! 3208

[1] *Sollicitum esse te scribis de iudici eventu quod tibi furor inimici denuntiat; existimas me suasurum ut meliora tibi ipse proponas et acquiescas spei blandae. Quid enim necesse est mala accersere, satis cito patienda cum venerint praesumere, ac praesens tempus futuri metu perdere? Est sine dubio stultum, quia quandoque sis futurus miser, esse iam miserum.*

(24.2) Or, j'ose te **conduire** à la sérénité  
Par un lé différent : conquiers ta liberté 3210  
De préoccupations, en estimant certaine  
Une échéance **crainte** et qui ne se ramène  
Ensuite d'une **étude** sous un œil serein,  
Qu'à peu avec le **temps** ou bloquée par des freins ! 3214

[2] *Sed ego alia te ad securitatem via ducam: si vis omnem sollicitudinem exuere, quidquid vereris ne eveniat eventurum utique proponere, et quodcumque est illud malum, tecum ipse metire ac timorem tuum taxa: intelleges profecto aut non magnum aut non longum esse quod metuis.*

(24.3) De cas réconfortants, chaque période abonde : 3215  
Étudie quelque époque à Rome, ailleurs au monde !

Il se présentera des hommes éminents  
Soit d'esprit élevé, soit d'entrain fascinant,  
Toute gent noble en cœur.

Encours-tu l'anathème,  
Une condamnation aux châtiments suprêmes 3220  
– Ou l'emprisonnement, l'exil [*tel que Caïn ?*],  
Sinon torture et mort ? –

Examine un à un  
Chaque mal, en **citant** les grands hommes qui surent  
Opposer leur mépris, relever la gageure.

Il ne faut point chercher : seulement faire un choix. 3225

[3] *Nec diu exempla quibus confirmaris colligenda sunt: omnis illa aetas tulit. In quamcumque partem rerum vel civilium vel externarum memoriam miseris, occurrent tibi ingenia aut profectus aut impetus magni. Numquid accidere tibi, si damnaris, potest durius quam ut mittaris in exilium, ut ducaris in carcerem? Numquid ultra quicquam ulli timendum est quam ut uratur, quam ut pereat? Singula ista constitue et contemptores eorum cita, qui non quaerendi sed eligendi sunt.*

(24.4) Rutilius, lui, souffrit l'interdit, toutefois  
Tel que si le plus **sombre** était subir l'opprobre.

Un Metellus sentit avec une ardeur sobre...  
Expulsion des fonctions, Rutilius volontiers ;  
L'un offrit à l'État son retour, amnistié, 3230  
Quand l'autre se dressa contre telle mesure  
Octroyée par Sylla, souveraine figure  
À qui nul, en ces temps, ne pouvait dire non.  
Dans sa prison Socrate [*au pied du Parthénon*]



Sur la philosophie continua ses discours, 3235  
Et ne voulut pas fuir, en dépit des secours  
Offerts pour l'évasion, ceci pour libérer  
L'Humanité – pantoise, un peu désemparée –  
De la peur des deux **maux** réputés les plus forts,  
À vrai dire : la geôle et plus rude... la mort. 3240

[4] *Damnationem suam Rutilius sic tulit tamquam nihil illi molestum aliud esset quam quod male iudicaretur. Exilium Metellus fortiter tulit, Rutilius etiam libenter; alter ut rediret rei publicae praestitit, alter reditum suum Sullae negavit, cui nihil tunc negabatur. In carcere Socrates disputavit et exire, cum essent qui promitterent fugam, noluit remansitque, ut duarum rerum gravissimarum hominibus metum demeret, mortis et carceris.*

(24.5) Et Mucius Scaevola mit la main sur le feu  
[*Qui sait s'il désira s'offrir en pot au feu ?*].

Brûler comme torture est horrible supplice ;  
Or combien davantage en est le sacrifice  
À s'infliger soi-même un pareil châtement ! 3245  
Devant toi l'homme inculte, à court d'enseignement  
Contre souffrance et mort, n'ayant que sa valeur,  
Engagé dans les **armes**, s'infligeant malheur  
Après la tentative à l'insuccès... menée !  
Son poignet consuma ; il sut se dominer 3250  
Demeurant immobile durant le martyre,  
À ne rien retirer du brasier, sans soupir,  
En laissant l'ennemi ôter l'os suspendu,  
Carbonisé.

Mucius, en ce camp, morfondu,  
Possédait d'autres **choix** dans sa lutte orageuse ; 3255  
Hélas, n'aurait parfait d'action plus courageuse !

Affronter les périls avec cœur est plus prompt  
Que n'est la cruauté à prescrire l'affront :  
Porsenna pardonna plus aisément [Mucius](#)  
Ayant voulu le **tuer**, que [lui](#) – Cher Lucilius – 3260  
À soi d'avoir **échoué** dans le meurtre intenté. 3261

[5] *Mucius ignibus manum imposuit. Acerbum est uri: quanto acerbius si id te faciente patiaris! Vides hominem non eruditum nec ullis praeceptis contra mortem aut dolorem subornatum, militari tantum robore instructum, poenas a se irriti conatus exigentem; spectator destillantibus in hostili foculo dexterarum stetit nec ante removit nudis ossibus fluentem manum quam ignis illi ab hoste subductus est. Facere aliquid in illis castris felicius potuit, nihil fortius. Vide quanto acrior sit ad occupanda pericula virtus quam crudelitas ad irroganda: facilius Porsina Mucio ignovit quod voluerat occidere quam sibi Mucius quod non occiderat.*

\*\*\*

(24.6) « *Ce ne sont que légendes* », dis-tu, « *répétées*  
*Dans toutes les écoles ; quand il sera l'heure*  
*Où la mort est narguée, de Caton...* [fine fleur  
Entre les stoïciens] », tu me reparleras. 3265

Mais pourquoi ne devrais-je évoquer son aura  
Dans l'ultime veillée, lui... lisant près du glaive  
– Au chevet – un Platon, posture qui soulève  
Une ou deux réflexions ; des instruments choisis,

L'un renforçait l'arrêt d'auto-euthanasie, 3270  
Mais l'autre la faisait possible et scrupuleuse.

En ordre ses affaires rendues ténébreuses  
Au vu des circonstances, il fit du mieux qu'il put,  
De la sorte... agissant pour que nul corrompu  
N'ait le temps de jouter, encor moins de l'abattre 3275  
Ou de lui interdire la mort opiniâtre. 3276

[6] 'Decantatae' inquis 'in omnibus scholis fabulae istae sunt; iam mihi, cum ad contemnendam mortem ventum fuerit, Catonem narrabis.' Quidni ego narrem ultima illa nocte Platonis librum legentem posito ad caput gladio? Duo haec in rebus extremis instrumenta prospexerat, alterum ut vellet mori, alterum ut posset. Compositis ergo rebus, utcumque componi fractae atque ultimae poterant, id agendum existimavit ne cui Catonem aut occidere liceret aut servare contingeret;

(24.7) Étreignant son épée à ce jour vierge au sang,  
Caton cria « *Fortune !* », d'un stoïque accent,  
« *Tu n'as rien obtenu contre mes tentatives.*

*Au passé j'ai lutté pour les prérogatives 3280  
Ad hoc au bien commun, non pour ma liberté  
Personnelle, or pour vivre entre l'affinité  
D'hommes libres ; ce jour, au sein de l'imposture  
Et de l'accablement de l'homme fait obscur,  
Oh, que puisse Caton se réfugier, serein ! ».* 3285

[7] et stricto gladio quem usque in illum diem ab omni caede purum servaverat, 'nihil' inquit 'egisti, fortuna, omnibus conatibus meis obstando. Non pro mea adhuc sed pro patriae libertate pugnavi, nec agebam tanta pertinacia ut liber, sed ut inter liberos, viverem: nunc quoniam deploratae sunt res generis humani, Cato deducatur in tutum.'

(24.8) Puis c'est de tout son poids qu'il s'enfonça l'airain ;  
Quand on voulut panser sa blessure, l'entaille,  
Il jeta les mains nues au fond de ses entrailles,  
Ayant perdu sang, force, pas l'obstination,  
L'intrépide vertu, non plus l'exécration 3290  
Du despote *César*, contre soi en colère  
Encor plus qu'envers *lui*, en esprit exemplaire,  
Il s'arracha la vie... au mépris des tyrans. 3293

[8] Impressit deinde mortiferum corpori vulnus; quo obligato a medicis cum minus sanguinis haberet, minus virium, animi idem, iam non tantum Caesari sed sibi iratus nudas in vulnus manus egit et generosum illum contemptoremque omnis potentiae spiritum non emisit sed eiecit.

\*\*\*

(24.9) Loin de moi l'intention de bâtir d'effarants  
Contes pour exciter chimères et caprices, 3295  
Or de t'encourager contre ennuis, maléfices,  
En supposant, des maux... le pire étant certain,  
Je te convaincras plus... que des grands, par instinct,  
Poussés par le mépris, affrontèrent la mort,  
Aussi que d'autres, vils, ailleurs ou bien d'abord, 3300  
En cette circonstance émulèrent le bras  
Des plus forts, par exemple, tu t'en souviendras ;  
Pie Scipion Nasica, de Pompée le beau-père,  
Éjecté vers l'Afrique par des vents contraires,

Au vu de son vaisseau dans les mains ennemies, 3305  
Se pourfendit au glaive ; à qui, lorsqu'il frémit,  
Réclama où était le vaincu général,  
« *Il repose en lieu sûr* » lui dit-il en un rôle. 3308

[9] *Non in hoc exempla nunc congero ut ingenium exerceam, sed ut te adversus id quod maxime terribile videtur exhorter; facilius autem exhortabor, si ostendero non fortes tantum viros hoc momentum efflandae animae contempsisse sed quosdam ad alia ignavos in hac re aequasse animum fortissimorum, sicut illum Cn. Pompei socerum Scipionem, qui contrario in Africam vento relatus cum teneri navem suam vidisset ab hostibus, ferro se transverberavit et quaerentibus ubi imperator esset, 'imperator' inquit 'se bene habet'.*

(24.10) En répondant ainsi, le malchanceux héros  
Montra qu'il était digne entre les généraux, 3310  
Ses agnats, ses aïeux, les Scipions en Afrique,  
Où, conquérir Carthage pour la République  
Alors fut le zénith.

Mieux fut de triompher  
Sur la mort tel que fit le bras droit [*sans trophée*]  
De Caton en disant : « *Il repose en lieu sûr* » 3315  
Au seuil du grand néant, méprisant l'imposture. 3316

[10] *Vox haec illum parem maioribus fecit et fatalem Scipionibus in Africa gloriam non est interrumpi passa. Multum fuit Carthaginem vincere, sed amplius mortem. 'Imperator' inquit 'se bene habet': an aliter debebat imperator, et quidem Catonis, mori?*

(24.11) Il n'est ici **question** de dresser le tableau  
Que nous offre l'**Histoire** entre succès, complots,  
Ni d'énoncer la **liste** antique des grands hommes,  
Étendue parmi **ceux** bravant l'ultimatum 3320  
Imposant *propre mort*, et qui l'ont méprisée  
[*Façon sage, stoïque de l'apprivoiser*] ;  
Regarde notre époque et la ruine des mœurs  
Au culte aux vains plaisirs au milieu des clameurs !  
Et tu verras des **gens** de toute condition, 3325  
De tout ordre social, vieux, jeunes d'extraction  
Mettant fin à leurs maux, choisissant de s'éteindre.  
Or, crois-moi, Lucilius, la mort n'est pas à craindre,  
Aussi rien de son **fait** ne vaut de s'alarmer. 3329

[11] *Non revoco te ad historias nec ex omnibus saeculis contemptores mortis, qui sunt plurimi, colligo; respice ad haec nostra tempora, de quorum languore ac delicias querimus: omnis ordinis homines suggerent, omnis fortunae, omnis aetatis, qui mala sua morte praeciderint. Mihi crede, Lucili, adeo mors timenda non est ut beneficio eius nihil timendum sit.*

(24.12) Recueille les **présages** sans te déprimer ! 3330  
Devant ton ennemi conserve ta confiance :  
Au-delà des **facteurs** étrangers, ta conscience  
Est pour toi ; donc, **pressens** la juste décision  
Traduisant le bon **sens** de ta cause à l'action,  
Mais sois **prédisposé** pour celle inéquitable ! 3335  
Or, d'abord souviens-toi d'écarter l'invariable  
Huée qui enveloppe les événements  
Qu'il faut considérer en leurs clairs éléments,  
Leur teneur intrinsèque ; et tu pourras saisir  
Alors, qu'il n'y a **rien** qui puisse nous flétrir 3340

En dehors de la peur qui émane de nous. 3341

[12] *Securus itaque inimici minas audi; et quamvis conscientia tibi tua fiduciam faciat, tamen, quia multa extra causam valent, et quod aequissimum est spera et ad id te quod est iniquissimum compara. Illud autem ante omnia memento, demere rebus tumultum ac videre quid in quaque re sit: scies nihil esse in istis terribile nisi ipsum timorem.*

(24.13) Ce que tu vois survient... enfant [~~chez la nounou~~<sup>2</sup>],  
Même à soi, grand garçon, qu'un nouveau masque anguisse  
Au nez de nos aimés, qui, notre pensée... froissent,  
Houspillent dans nos jeux, à nous épouvanter ; 3345  
Non seulement aux gens, aux objets fréquentés,  
Jetons le masque bas, retrouvons les contours ! 3347

[13] *Quod vides accidere pueris, hoc nobis quoque maiusculis pueris evenit: illi quos amant, quibus assueverunt, cum quibus ludunt, si personatos vident, expavescunt: non hominibus tantum sed rebus persona demenda est et reddenda facies sua.*

(24.14) Or, pourquoi montres-tu pour tester ma bravoure,  
À supplicier si prompts... l'escorte des bourreaux  
Qui frémissent, feu, glaive ?

Ôte les sépulcraux 3350

Rouages de torture impressionnant les faibles,  
Instruments te masquant [~~à l'instar de la nèble~~] !  
Or, tu n'es que la mort, contre qui vint mépris  
De mon serf, ma servante.

À nouveau tes scories

Par mise en scène osée, chevalets de douleur, 3355  
Aiguillons, fouets ! pourquoi ces carcans de malheur  
*Ad hoc* à tourmenter les articulations,  
Mille autres mécanismes causant l'affliction,  
Broyant l'un après l'autre les membres d'un homme ?

Éloigne ces outils de terreur [~~de péplum~~<sup>2</sup>] ! 3360  
Arrête les sanglots, les cris, les hurlements  
Crispant dès qu'arrachés aux sombres châtements :  
Tu es le cauchemar qu'un podagre néglige ;  
Un souffrant d'estomac qui dans l'orgie s'afflige,  
Une épouse en gésine, vont te supporter ; 3365  
Donc si je puis aussi te souffrir, t'accepter,  
C'est que tu es légère, or si impitoyable ?

Un tourment dure peu, quand bien même effroyable. 3368

[14] *Quid mihi gladios et ignes ostendis et turbam carnificum circa te frementem? Tolle istam pompam sub qua lates et stultos territas: mors es, quam nuper servus meus, quam ancilla contempsit. Quid tu rursus mihi flagella et eculos magno apparatu explicas? quid singulis articulis singula machinamenta quibus extorqueantur aptata et mille alia instrumenta excarnificandi particulatim hominis? Pone ista quae nos obstupefaciunt; iube contiscere gemitus et exclamations et vocum inter lacerationem elisarum acerbiter: nempe dolor es, quem podagricus ille contemnit, quem stomachicus ille in ipsis delicis perfert, quem in puerperio puella perpetitur. Levis es si ferre possum; brevis es si ferre non possum.*

\*\*\*

(24.15) Étudie ces propos maintes fois entendus !  
Mesure avec les faits qui leur ont répondu ! 3370  
Qu'avec sincérité, tu dis ; on nous oppose  
Une attitude indigne : or quelle en est la cause ?

Allocutions sans **fin** sur la philosophie,  
Mais sans mise en usage pour notre profit.

Comment ? *La mort* nous guette ? ou l'exil ? tu découvres 3375  
À présent, tout nouveau ? Une lueur s'entrouvre :  
En naissant, cette voie n'était que ton destin ;  
Quoique puisse advenir, concevons-le certain ! 3378

[15] *Haec in animo voluta, quae saepe audisti, saepe dixisti; sed an vere audieris, an vere dixeris, effectu proba; hoc enim turpissimum est quod nobis obici solet, verba nos philosophiae, non opera tractare. Quid? tu nunc primum tibi mortem imminere scisti, nunc exilium, nunc dolorem? in haec natus es; quidquid fieri potest, quasi futurum cogitemus.*

(24.16) Pour sûr, tu t'employas tel que je le suggère,  
À ce jour, je le vois ; pourtant je veux soustraire 3380  
En toi cette attraction pour ces choses, sinon  
Tu vas faiblir [*au point de perdre ton renom*]  
L'énergie... quand viendra le moment de combattre.

Ôte-*la* des soucis particuliers, saumâtres !  
Hisse-*la* vers l'espèce de ceux généraux ! 3385  
Confie-*lui* que ton corps reste sur le carreau,  
Chétif, mortel, sujet à subir la souffrance  
Hors fureur, despotisme, marques d'arrogance  
Ourdie des oppresseurs ; car les plaisirs, aussi,  
Deviennent des tourments : dégoût qui supplicie, 3390  
Torpeur d'indigestion, d'ébriété, de nerfs  
En crise ; la luxure parfois dégénère  
Et déforme les pieds, les mains et les tendons (14.12.26). 3393

[16] *Quod facere te moneo scio certe fecisse: nunc admonero ut animum tuum non mergas in istam sollicitudinem; hebetabitur enim et minus habebit vigoris cum exsurgendum erit. Abduc illum a privata causa ad publicam; dic mortale tibi et fragile corpusculum esse, cui non ex iniuria tantum aut ex potentioribus viribus denuntiabitur dolor: ipsae voluptates in tormenta vertuntur, epulae cruditatem afferunt, ebrietates nervorum torporem tremoremque, libidines pedum, manuum, articularum omnium depravationes.*

(24.17) Je pourrai m'appauvrir, laissé à l'abandon :  
Vu la majorité !

Châtié par l'ostracisme : 3395  
En ce cas, je vivrai usant de réalisme  
Au sein des autochtones du peuple où j'irai.  
Je serai enchaîné ; suis-je libre, sans rets ?  
Maintenant que je suis entravé par mon corps.  
Oui, je meurs : dégagé des risques de la mort 3400  
Et de la maladie, des chaînes et des liens ! 3401

[17] *Pauper fiam: inter plures ero. Exul fiam: ibi me natum putabo quo mittar. Alligabor: quid enim? nunc solutus sum? ad hoc me natura grave corporis mei pondus adstrinxit. Moriar: hoc dicis, desinam aegrotare posse, desinam alligari posse, desinam mori posse.*

\*\*\*

(24.18) Suis-je à ce point obtus [*pendant cet entretien*]  
Que de te réciter la liste d'Épicure,

(14.12.26) Le texte original parle de dépravation (*détérioration*) des articulations ; pourquoi pas ? le traducteur-adaptateur croit se souvenir que la syphilis, la vérole, la blennorragie étaient des conséquences possibles de la luxure ; quant à celles décrites par Sénèque, ce même pitre de versificateur aurait pensé qu'elles survenaient plutôt en cas de luxation, sinon au football ou au cours de combats de rue ; c'est que les mœurs, les règles des jeux intimes ont dû s'assagir depuis !

Inventaire extra-long, comme tu te figures,  
 Itérer qu'infondées sont les peurs des brasiers 3405  
 D'outre-tombe aux enfers [*sujets de bêtisiers*] ...  
 Point d'Ixion à tourner sur la roue, de Sisyphe  
 À remonter la pente, un rocher excessif  
 [*En vain hissé, fait joug dans sa condamnation*  
*D'un Chant odysséen riche en superstitions*] 3410  
 Pour faix ; et à aucun, on n'ôte les viscères  
 Avant qu'il ne reviv<sup>e</sup> ; on ne craint plus Cerbère,  
 Incrédul<sup>s</sup> dès lors ; ombres et revenants  
 Sont des ossements nus ; la mort nous fulminant ?  
 Qu'importe ! elle consume ou sinon désembrouille ; 3415  
 À nous ôter le poids du corps mu en dépouille,  
 Elle oublie le meilleur qui nous reste sans fin ;  
 Nous dévorant, de nous, laissés comme défunts,  
 Le fléau... tout emmène, et le bien et le mal  
 Ensemble s'effaçant : tout redevient normal. 3420

[18] *Non sum tam ineptus ut Epicuream cantilenam hoc loco persequar et dicam vanos esse inferorum metus, nec Ixionem rota volvi nec saxum umeris Sisyphi trudi in adversum nec ullius viscera et renasci posse cotidie et carpi: nemo tam puer est ut Cerberum timeat et tenebras et larvalem habitum nudis ossibus cohaerentium. Mors nos aut consumit aut exuit; emissis meliora restant onere detracto, consumptis nihil restat, bona pariter malaque summtota sunt.*

(24.19) Autorise à ce point, que, de toi... j'associe  
 Le vers où tu disais la mort est facétie,  
 Qu'aux abois, elle trouble la démarche humaine !  
 On est, à l'improviste, peu souvent, à peine  
 Accélééré vers elle : on y va peu à peu, 3425  
 Sans – chaque fois – crier : '*pardon, sauve-qui-peut !*'  
 Veille à l'avoir écrit non seulement pour d'autres,  
 Or aussi pour toi-même : la pensée est nôtre.  
 Il n'est de plus honteux qu'avoir une version  
 Tenue dans les discours, penser contraire option. 3430  
 Rédiger une chose, en ruminant l'inverse,  
 À coup sûr est plus vil, est tournure perverse. 3432

[19] *Permitte mihi hoc loco referre versum tuum, si prius admonero ut te iudices non aliis scripsisse ista sed etiam tibi. Turpe est aliud loqui, aliud sentire: quanto turpius aliud scribere, aliud sentire! Memini te illum locum aliquando tractasse, non repente nos in mortem incidere sed minutatim procedere.*

(24.20) Un peu, jour après jour, une partie de nous  
 Disparaît.  
 Nous quittons [*sans nous mettre à genoux*]  
 – Sans être jetés bas – cette ardeur qui s'estompe 3435  
 Avant de s'effacer, que notre vie ne rompe,  
 Aussi même, accroissant le nombre des années,  
 L'ampleur de notre corps enfants, *post* nouveau-nés,  
 Petits, adolescents, jeunes gens.

Tout l'espace  
 Écoulé jusqu'hier se perdit en crevasses. 3440

En lot avec la mort, nous mettons en commun  
Ce jour que la clepsydre écoule à l'examen,  
Non de l'ultime goutte, or de la complétude  
Incluant la première engagée en prélude  
Et celles qui suivirent menant à l'arrêt ; 3445  
Toutes l'ont provoquée ; rien que l'extrême effraie,  
Car seule... elle accomplit le parcours vers la mort  
Où nous nous dirigeons, tel que veut notre sort. 3448

[20] *Cotidie morimur; cotidie enim demitur aliqua pars vitae, et tunc quoque cum crescimus vita decrescit. Infantiam amisimus, deinde pueritiam, deinde adulescentiam. Usque ad hesternum quidquid trans; t temporis perit; hunc ipsum quem agimus diem cum morte dividimus. Quemadmodum clepsidram non extremum stilicidium exhaurit sed quidquid ante defluxit, sic ultima hora qua esse desinimus non sola mortem facit sed sola consummat; tunc ad illam pervenimus, sed diu venimus.*

(24.21) Et voici, tu écris en style soutenu,  
Perspicace... au secours de la vérité nue : 3450

[21] *Haec cum descripsisses quo soles ore, semper quidem magnus, numquam tamen acrior quam ubi veritati commodas verba, dixisti,*

\*\*\*

« La mort ne survient pas telle une fois pour toutes ;  
Or, seule une dernière ouvre la banqueroute ». 3452

*mors non una venit, sed quae rapit ultima mors est.*

\*\*\*

Après avoir relu tes conformes propos,  
Plus que ce que j'écris, tu comprends, *a tempo*,  
Que la mort, de nous... crainte est l'ultime, l'extrême, 3455  
Et certes point la seule... au moment dit suprême. 3456

*Malo te legas quam epistulam meam; apparebit enim tibi hanc quam timemus mortem extremam esse, non solam.*

\*\*\*

(24.22) En ton regard, je lis ; tu cherches l'insertion  
D'une hardie maxime, éminente instruction,  
Courageux apologue d'un notoire auteur.

Ici, quelques pensées donnent de la hauteur 3460  
Au thème où Épicure érafle ceux voulant,  
Convoitant le trépas, et ceux qui [- *turbulents* -]  
S'alarment l'évoquant : « *Comme il est ridicule,*  
*Épuisé par la vie, d'aimer son crépuscule*  
*Au point de s'y plonger, quand le mobile vrai* 3465  
*Du choix de cette fin, est avant tout l'attrait*  
*Pour un comportement qui mène, inéluctable,*  
*En courant, vers la mort, objectif véritable ». 3468*

[22] *Video quo spectes: quaeris quid huic epistulae infulserim, quod dictum alicuius animosum, quod praeceptum utile. Ex hac ipsa materia quae in manibus fuit mittetur aliquid. Obiurgat Epicurus non minus eos qui mortem concupiscunt quam eos qui timent, et ait: 'ridiculum est currere ad mortem taedio vitae, cum genere vitae ut currendum ad mortem esset effeceris'.*

(24.23) Un autre extrait de lui : « *Est-il un fait plus sot*

*Que de chercher la mort, d'y partir à l'assaut, 3470  
Précisément par peur, à se rendre impossible  
Une [simple] existence, à bon nombre... accessible ? »*

**Amplifie quelque peu la considération,  
Rajoutant : « Est stupide, humaine aliénation  
Que d'aller vers la mort, pour l'unique peur d'elle ».** 3475

[23] Item alio loco dicit: 'quid tam ridiculum quam appetere mortem, cum vitam inquietam tibi feceris metu mortis?' His adicias et illud eiusdem notae licet, tantam hominum imprudentiam esse, immo dementia, ut quidam timore mortis cogantur ad mortem.

(24.24) Étudie à l'envi chacun de ces modèles  
Issus des réflexions ci-dessus exposées :  
Tu scelles mieux ton choix tout d'abord soupesé  
De supporter la mort ou d'accepter de vivre,  
En étant conforté dans le chemin à suivre, 3480  
Or sans être attaché par exagération  
Ni par trop détester la vie d'agitation.

Quand même le bon sens nous invite à nous plaindre,  
Abstenons-nous de hâte au seuil de nous éteindre. 3484

[24] Quidquid horum tractaveris, confirmabis animum vel ad mortis vel ad vitae patientiam; [at] in utrumque enim monendi ac firmandi sumus, et ne nimis amemus vitam et ne nimis oderimus. Etiam cum ratio suadet finire se, non temere nec cum procurso capiendus est impetus.

(24.25) Hommes sages et forts jamais ne fuient la vie ; 3485  
Mieux, ils font leurs adieux, du destin... assouvis.  
Par-dessus tout, évite une manie commune !  
Un penchant à mourir des grands sous l'infortune,  
Aussi des vils et faibles que leur ennui broie,  
Quand les munificents, d'eux-mêmes se foudroient, 3490  
Méprisant leur état de condition mortelle. 3491

[25] Vir fortis ac sapiens non fugere debet e vita sed exire; et ante omnia ille quoque vitetur affectus qui multos occupavit, libido moriendi. Est enim, mi Lucili, ut ad alia, sic etiam ad moriendum inconsulta animi inclinatio, quae saepe generosos atque acerrimae indolis viros corripit, saepe ignavos iacentesque: illi contemnunt vitam, hi gravantur.

(24.26) En certains, le dégoût s'insinue, les martèle,  
Usés, tristes, déçus de toujours constater...  
Proches les mêmes choses vues à satiété ;  
Non le ressentiment, mais le spleen les anime. 3495

Or, nous y dévalons embués de déprime,  
Ersatz philosophique où nous nous demandons :  
« Jusqu'où la kyrielle filant le bourdon ?  
Sommeil, réveil, faim, soif ; dîner, chaleur, froidure...  
Enchaînés en rond clos sans ne jamais conclure ! 3500  
Et tout fuit et reprend ; viennent le jour, la nuit ;  
L'automne après l'été ; après coup l'hiver suit  
Fermé par le printemps ; tout passe et s'en retourne.  
Il n'est rien que je fusse qui... du neuf enfourne,  
Original en rien ; donc tout se fait nausée ». 3505

Beaucoup jugent la vie simple billevesée



Plutôt que fastidieuse, amère.

Insupportable

En signe distinctif est son cours invariable. 3508

[26] Quosdam subit eadem faciendi videndique satietas et vitae non odium sed fastidium, in quod prolabimur ipsa impellente philosophia, dum dicimus 'quousque eadem? nempe ex pergiscar dormiam, <edam> esuriam, algebo aestuabo. Nullius rei finis est, sed in orbem nexa sunt omnia, fugiunt ac sequuntur; diem nox premit, dies noctem, aestas in autumnum desinit, autumnus hiemps instat, quae vere compescitur; omnia sic transeunt ut revertantur. Nihil novi facio, nihil novi video: fit aliquando et huius rei nausea.' Multi sunt qui non acerbum iudicent vivere sed supervacuum. Vale.

\*\*\*

Épître XXV (25) - « Solitude ou cohue ? Selon les circonstances »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(25.1) Et, en ce qui concerne, ici, nos deux amis,  
Sachons, deux routes... **prendre** [*ce, hors compromis*] : 3510  
Chez l'un la **correction** des impulsions vicieuses,  
Or chez l'autre **briser** les mêmes malicieuses.

Il convient d'être franc : ce serait maltraiter  
Ces hommes sans agir avec due fermeté.

« *Quoi ?* » dis-tu « *Conçois-tu de tenir sous tutelle* 3515  
*Un disciple 'quadra' inapte entre mortels*  
*À se renouveler, indocile, têtue,*  
*Que tu ne vas changer, puisqu'un vieux est obtus.* 3518

[1] Quod ad duos amicos nostros pertinet, diversa via eundem est; alterius enim vitia emendanda, alterius frangenda sunt. Utar libertate tota: non amo illum nisi offendo. 'Quid ergo?' inquis 'quadragenarium pupillum cogitas sub tutela tua continere? Respice aetatem eius iam duram et intractabilem: non potest reformari; tenera finguntur.'

(25.2) J'ignore si je **vais** réussir à la tâche,  
Aimant mieux l'insuccès du travail sans relâche 3520  
Au manque de **courage** en l'effort à mener.

Laissons le désespoir, puisqu'on peut dominer  
Jusqu'aux **altérations** des souffreteux chroniques  
En domptant leurs **écarts** de cure tyrannique.

Et dans l'autre non **plus** n'aurais-je excès de foi, 3525  
Ne rougirait-il **point** de ses fautes, parfois ;  
C'est bien d'**alimenter** le restant de pudeur,  
Au moins aussi **longtemps** qu'il en est décideur...  
Affourageant l'espoir.

Or avec le vicieux  
Corrompu de longtemps, il semble judicieux 3530  
D'**œuvrer** avec grand tact, pour qu'il ne désespère  
À la cure de **soi** ou qu'il ne s'exaspère. 3532

[2] An profecturus sim nescio: malo successum mihi quam fidem deesse. Nec desperaveris etiam diutinos aegros posse sanari, si contra intemperantiam steteris, si multa invites et facere coegeris et pati. Ne de altero quidem satis fiduciae habeo, excepto eo quod adhuc peccare erubescit; nutriendus est hic pudor, qui quamdiu in animo eius duraverit, aliquis erit bonae spei locus. Cum hoc veterano parcus agendum puto, ne in desperationem sui veniat;

(25.3) Et jamais un **moment** si propice ne fut

Que ces temps d'accalmie où ses vices confus  
Semblent se corriger.

L'interlude est trompeur <sup>3535</sup>  
À beaucoup, non à **moi** qui connais la torpeur  
Inhérente aux manies jouxtant les intérêts,  
Prévoyant forcément leur retour, je dirais :  
Quoiqu'on ne les voie **poindre** à présent, les maux sourdent.  
Encore un temps fugace [~~ou sinon happelourde~~], <sup>3540</sup>  
Or je me rends tôt **compte** si un résultat  
Bénéfique est possible, ou sinon c'est basta ! <sup>3542</sup>

[3] *nec ullum tempus aggrediendi fuit melius quam hoc, dum interquiescit, dum emendato similis est. Aliis haec intermissio eius imposuit, mihi verba non dat: exspecto cum magno fenore vitia reditura, quae nunc scio cessare, non deesse. Impendam huic rei dies et utrum possit aliquid agi an non possit experiar.*

\*\*\*

(25.4) Fais-toi fort, quant à toi, réduis train, suite, escorte,  
Attirail peu utile à ce qui nous importe !  
Aiguillons notre **cours** vers ce qui est inné ! <sup>3545</sup>  
Donc loi de la **nature** ; aussitôt fortunés,  
La richesse à portée, nous aurons... en voisine,  
Étant à faible coût, gratuite la cantine  
Essentielle aux désirs contentés d'eau, de pain.  
Nous nous les **procurons** tout comme fait Jupin, <sup>3550</sup>  
Si nous limitons là toutes nos exigences  
À trouver le **bonheur** qui sied à notre engeance  
Au dire d'**Épicure** à présent évoqué,  
Cité dans cette épître, avant de bifurquer. <sup>3554</sup>

[4] *Tu nobis te, ut facis, fortem praesta et sarcinas contrahe; nihil ex his quae habemus necessarium est. Ad legem naturae revertamur; divitiae paratae sunt. Aut gratuitum est quo egemus, aut vile: panem et aquam natura desiderat. Nemo ad haec pauper est, intra quae quisquis desiderium suum clusit cum ipso love de felicitate contendat, ut ait Epicurus, cuius aliquam vocem huic epistulae involvam.*

(25.5) « Fais toujours » écrit-il « comme si **Épicure**, <sup>3555</sup>  
Ici, te regardait ! »

Conforte la droiture  
En œil de la **conscience**, des normes... gardien  
Retenu par soi-même, acolyte du bien.  
S'employer comme **si** un homme supérieur  
Était à nos côtés pour nous rendre meilleurs, <sup>3560</sup>  
Insufflant sa vertu... est fleuron dans les choix ;  
Te conduire en **croyant** que – proche – tu perçois  
Quelqu'un te surveillant... me suffit, en secours :  
Avec la **solitude**, à tous les maux... on court ! <sup>3564</sup>

[5] *'Sic fac' inquit 'omnia tamquam spectet Epicurus.' Prodest sine dubio custodem sibi imposuisse et habere quem respicias, quem interesse cogitationibus tuis iudices. Hoc quidem longe magnificentius est, sic vivere tamquam sub alicuius boni viri ac semper praesentis oculis, sed ego etiam hoc contentus sum, ut sic facias quaecumque facies tamquam spectet aliquis: omnia nobis mala solitudo persuadet.*

(25.6) Une fois les progrès, par toi-même... accomplis, <sup>3565</sup>

Promu toi comme **ex**emple, à ce point ennobli,  
Tu pourras congédier l'auguste pédagogue :  
Avant ce résultat, prends un conseil en vogue !  
Autorité morale, un Caton, un Scipion,  
L'un des dignes Laelius, voire un autre champion 3570  
Fustigeant corrupteurs, corrompus et leurs vices,  
Inculquant, si besoin, les gens pour leurs malices.

Or, tu les garderas, jusqu'à ne plus fauter  
Face à toi, seul à seul, pouvant te transporter  
Vibrant d'estime en toi ; Épicure déroule : 3575  
« *En toi retire-toi, contraint d'être en la foule !* » ;  
Et moi aussi, alors, je te le permettrai. 3577

[6] *Cum iam profeceris tantum ut sit tibi etiam tui reverentia, licebit dimittas paedagogum: interim aliquorum te auctoritate custodi - aut Cato ille sit aut Scipio aut Laelius aut alius cuius interventu perdit quaque homines vitia supprimerent, dum te efficis eum cum quo peccare non audeas. Cum hoc effeceris et aliqua coeperit apud te tui esse dignatio, incipiam tibi permittere quod idem suadet Epicurus: 'tunc praecipue in te ipse secede cum esse cogaris in turba'.*

(25.7) Tu dois être **distinct** de la tourbe, l'ivraie,  
Pour t'exiler en toi, y loger sans péril.

Examine un à **un** fébriles, puérils 3580  
Autour de toi, grouillant ! Pour chacun, quel qu'il soit,  
Tout inconnu est **bien** comme pote ; pourquoi ?  
Puisqu'à demeurer seul, sourdrait la turpitude

[*Et que l'alter ego réfrène l'aptitude,  
En potentiel témoin à charge entre les sots, 3585  
Guise de parapet aux méchants soubresauts*].

« *Retranche-toi... en toi, sous la rude contrainte  
À vivre entre la foule* [autrement, qui t'éreinte] »,  
– Étant homme tranquille, probe, tempérant.

Sinon, cours loin de toi ! pour rejoindre les rangs 3590  
Du protecteur troupeau, suivant l'instinct grégaire,  
Au cas où tes écarts, t'en font le tributaire –. 3592

[7] *Dissimilem te fieri multis oportet, dum tibi tutum [non] sit ad te recedere. Circumspice singulos: nemo est cui non satius sit cum quolibet esse quam secum. 'Tunc praecipue in te ipse secede cum esse cogaris in turba' - si bonus vir <es>, si quietus, si temperans. Alioquin in turbam tibi a te recedendum est: istic malo viro propius es. Vale.*

\*\*\*

### Épître XXVI (26) - « La vieillesse à ses failles, sa grandeur aussi » SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(26.1) Il y a peu de temps, j'évoquais avec toi  
Me découvrir au **seuil** de *l'âge* fait sournois  
Qu'est le fatal **déclin** où sort la multitude. 3595  
Or, *u* est à présent – pour plus d'exactitude –  
En bout de la 'vieillesse', vu mes ans tassés,  
Derrière mes **épaules**, partie du passé ;  
Le mot '**décrépidité**' sied à mon physique ;  
Au concept '**sénescence**' on relie '**amnésique**' 3600

‘Épreuves’, ‘lassitude’, or sans épuisement.  
Tasse-moi aux caducs, ce, sans ménagement ! 3602

[1] *Modo dicebam tibi in conspectu esse me senectutis: iam vereor ne senectutem post me reliquerim. Aliud iam his annis, certe huic corpori, vocabulum convenit, quoniam quidem senectus lassae aetatis, non fractae nomen est: inter decrepitos me numera et extrema tangentis.*

(26.2) [*Je te prends à témoin de la métamorphose,  
Et de moi tu peux voir tout ce que ton cœur ose*]  
Or, ici je prétends... à moi savoir plein gré, 3605  
Car les troubles des **ans** m’ont épargné malgré  
Ceux flétrissant le corps, en rien pour la vigueur  
Attachée à l’esprit.

Feu les vices m’effleurent,  
Encor de loin en loin, puisqu’ils sont décatés,  
Comme sont leurs moyens.

Seul le corps a pâti ; 3610  
Le cerveau, quant à lui, jubile de n’avoir  
Ensemble avec le **tronc** qu’un commun illusoire,  
Ayant d’abord ôté tout ce qui l’encombrait.

Le voici évoquant avec moi ses secrets,  
Contant qu’au seuil de l’âge, il se sent reverdir. 3615

Eh oui ! sûr de son bien, il aime s’enhardir. 3616

[2] *Gratias tamen mihi apud te ago: non sentio in animo aetatis iniuriam, cum sentiam in corpore. Tantum vitia et vitiorum ministeria senuerunt: viget animus et gaudet non multum sibi esse cum corpore; magnam partem oneris sui posuit. Exsultat et mihi facit controversiam de senectute: hunc ait esse florem suum. Credamus illi: bono suo utatur.*

(26.3) À penser tu convies, à ma ventilation  
Du *quantum* de quiétude et de modération  
Morale que j’accorde aux ans, à la sagesse,  
Attentif à trouver entre ce que je laisse : 3620  
Un, ce que je ne puis ; deux, ce que je ne veux  
Faire ; il me plaît de croire en circonspect aveu  
Qu’une tâche incroyable est – dans l’alternative –  
Élection de mon choix ; quelle perte excessive  
Ai-je à me repentir, quand venu à manquer 3625  
De choses périssables non revendiquées ? 3626

[3] *Ire in cogitationem iubet et dispicere quid ex hac tranquillitate ac modestia morum sapientiae debeam, quid aetati, et diligenter excutere quae non possim facere, quae nolim, proinde habiturus atque si nolim quidquid non posse me gaudeo: quae enim querela est, quod incommodum, si quidquid debebat desinere defecit?*

(26.4) « *L’ennui est gravissime,* » écris-tu, « *dans la fugue  
À dépérir, défait par le flot qui subjugué  
Épuise en consumant.*

*Nous ne sommes d’un coup  
Point frappés, abattus ; chaque instant nous secoue,* 3630  
*Jusqu’à nous dévorer – une à une – les forces ».*

*Un meilleur résultat qu’un naturel divorce  
Entre esprit et organes sépulcraux... est vain » ;*

Notre corps se dissout [*car il n'est pas divin*] ;  
La congestion, l'ictus, la mort à l'improviste, 3635  
En soi-même ne **sont** abominables, tristes.

Or, être lentement conquis, désintégré,  
Me semble doux, facile à subir de plein gré,  
Comme si approchait la preuve de la chute  
Avant le jour fatal, celui de la culbute 3640  
Au verdict de mes ans ; je m'observe, j'écris : 3641

[4] 'Incommodum summum est' inquis 'minui et deperire et, ut proprie dicam, liquescere. Non enim subito impulsus ac prostratus sumus: carpimur, singuli dies aliquid subtrahunt viribus.' Ecquis exitus est melior quam in finem suum natura solvente dilabi? non quia aliquid mali ictus <est> et e vita repentinus excessus, sed quia lenis haec est via, subduci. Ego certe, velut appropinquet experimentum et ille laturus sententiam de omnibus annis meis dies venerit, ita me observo et alloquor:

(26.5) « *Jusqu'à l'instant présent, quoique je dise et crie,  
Ce que j'ai établi en faits et en paroles  
Est fort peu, voire rien ; de l'esprit, fumerolles  
Assurances trompeuses, gages sans portée, 3645  
Colorés au dehors s'échappent, sans beauté ;  
Je confie en la mort le verdict de l'errance  
Où s'écoule ma vie.*

*Je m'approche, en puissance  
À ce jour, déposées toutes simulations,  
Duperies, impostures, mystifications : 3650  
Je soupèserai tout : force en discours, en actes,  
En mon for, si j'avance ou si je me rétracte  
Ému d'adversités, si mes cassants propos  
Jetés contre le sort sont des tours de tripot ».* 3654

[5] 'nihil est' inquam 'adhuc quod aut rebus aut verbis exhibuimus; levia sunt ista et fallacia pignora animi multisque involuta lenociniis: quid profecerim morti crediturus sum. Non timide itaque componor ad illum diem quo remotis strophis ac fucis de me iudicaturus sum, utrum loquar fortia an sentiam, numquid simulatio fuerit et mimus quidquid contra fortunam iactavi verborum contumacium.

(26.6) « *Laisse donc de côté le jugement des hommes ! 3655  
Il demeure incertain, ambigu, faible... en somme.*

*Et laisse tes recherches de la vie durant :  
La mort t'aura jugé ; la vraie force – comprends ! –  
N'est pas mise en lumière en jeux philosophiques,  
Entretiens littéraires, joutes magnifiques, 3660  
Apologues des sages, doctes plaidoyers :  
Les plus vils d'entre nous peuvent se déployer –  
Proférant à l'envi des phrases courageuses.*

*Au moment de la mort, notre vie tapageuse  
Accueille son verdict devenu évident » 3665  
Me dis-je...*

« *Et je subis sans émoi obsédant ».* 3666

[6] Remove existimationem hominum: dubia semper est et in partem utramque dividitur. Remove studia tota vita tractata: mors de te pronuntiatura est. Ita dico: disputationes et litterata colloquia et ex praeceptis sapientium verba collecta et eruditus sermo non ostendunt verum robur animi; est enim oratio etiam timidissimis audax. Quid egeris tunc apparebit cum animam ages. Accipio condicionem, non reformido iudicium.'

(26.7) C'est ce que je me dis ; mais le pli est valable,

Aussi pour toi plus **jeune**.

Or la mort nous accable  
En dehors de tout **âge**, au détour en tout lieu.  
Tu ne peux la prévoir : guette-la, consciencieux ! 3670

[7] *Haec mecum loquor, sed tecum quoque me locutum puta. Iuvenior es: quid refert? non dinumerantur anni. Incertum est quo loco te mors exspectet; itaque tu illam omni loco exspecta.*

\*\*\*

(26.8) Bien trop prématuré, mon désir de conclure  
Avant d'avoir payé mon dû pour ta lecture,  
En affranchissement par une citation !  
De qui pour cette fois ? Inutile émotion !  
Tu connais l'origine.

Attends pour que je sache 3675  
– Employant mon écot – exaucer payant cash !  
Épicure, à présent, me fait toujours crédit :  
« *Pense à mourir !* » veut-il, ou si le cœur t'en dit,  
Le sens étant plus clair : « *Approfondir la mort*  
*Est une affaire auguste* » ; il n'a, certes, pas tort. 3680

[8] *Desinere iam volebam et manus spectabat ad clausulam, sed conficienda sunt aera et huic epistulae viaticum dandum est. Puta me non dicere unde sumpturus sim mutuum: scis cuius arca utar. Exspecta me pusillum, et de domo fiet numeratio; interim commodabit Epicurus, qui ait 'meditare mortem', vel si commodius sic transire ad nos hic potest sensus: 'egregia res est mortem condiscere'.*

(26.9) Éventuellement, tu retiens superflu  
Le passe qui ne sert qu'une fois [*aux perelus ?*].  
Précisément pour ça, il faut penser au terme,  
Apprendre à maîtriser ce que la mort enferme,  
Or, que nous ne savons connaître à satiété. 3685

[9] *Supervacuum forsitan putas id discere quod semel utendum est. Hoc est ipsum quare meditari debeamus: semper descendum est quod an sciamus experiri non possumus.*

(26.10) « *Pense à mourir !* » exhorte à penser 'liberté'.  
Qui ne craint plus la mort désapprend l'esclavage,  
Est plus haut que les grands ; allochtone [*sauvage*],  
Et se met hors d'atteinte.  
Lui importent peu  
La prison, les geôliers, les chaînes, car il peut 3690  
Franchir sa porte ouverte, au gré, *ad libitum*.  
Un amour de la vie est le grand lien des hommes  
À ne point suffoquer, mais à réduire ainsi  
Jouxte les circonstances, les impérities ;  
Que nul ne nous retienne, et que rien ne s'oppose 3695  
À faire un rituel pas vers notre apothéose ! 3696

[10] *'Meditare mortem': qui hoc dicit meditari libertatem iubet. Qui mori didicit servire dedidicit; supra omnem potentiam est, certe extra omnem. Quid ad illum carcer et custodia et claustra? liberum ostium habet. Una est catena quae nos alligatos tenet, amor vitae, qui ut non est abiciendus, ita minuendus est, ut si quando res exiget, nihil nos detineat nec impediatur quominus parati simus quod quandoque faciendum est statim facere. Vale.*

\*\*\*

Épître XXVII (27) - « *La vertu soit ton guide à honorer en toi !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(27.1) « *Offres-tu des conseils ?* » pourrais-tu rétorquer ;  
« *Te les as-tu fournis, t'es-tu mieux impliqué ?*  
*Dompté dès à présent, toi qui autrui... soufflètes ?*  
Imprudent à ce **point** d'apparaître prophète 3700  
Appliquant, moi souffrant, la cure des copains ?  
Non merci ! cependant, sur le même lopin,  
Dans l'usuel hôpital, en maladie commune  
Aux remèdes standards combattant l'infortune,  
En me tournant vers toi, je communique à moi. 3705  
Fais, qu'agissant ainsi, tu connaises l'émoi  
D'écouter mes secrets dont tu peux être juge ! 3707

[1] 'Tu me' inquis 'mones? iam enim te ipse monuisti, iam correxisti? ideo aliorum emendationi vacas?' Non sum tam improbus ut curationes aeger obeam, sed, tamquam in eodem valetudinario iaceam, de communi tecum malo colloquor et remedia communico. Sic itaque me audi tamquam mecum loquar; in secretum te meum admitto et te adhibito mecum exigo.

(27.2) **En mon for, je m'écrie** : « *Vois combien tu te gruges*  
*Année après année !*

*N'es-tu pas vergogneux*  
*D'ores, ambitionner tel un enfant [teigneux], 3710*  
*Les mêmes balivernes ? Vient le jour final.*  
*Enracine... en ton for le soutien, l'idéal*  
*Offrant les garanties [certificats moraux*  
*Fondés sur la sagesse aux trésors ancestraux*  
*Que nous enrichissons] qu'avant que tu ne meures, 3715*  
*Il n'y ait plus de vice [en sphacèle, tumeur]*  
*Au fond de toi [nécrose d'esprit dépendant].*  
*Chasse un délice trouble grondant impudent*  
*Que tu dois payer cher ! Ceux passés, ceux futurs*  
*Ont – les uns voire tous – leur lot de pourriture 3720*  
*En traînée de comète à nuire, à nous châtier.*  
*Les délits découverts nous laissent en entier*  
*Du remords... l'amertume née du repentir*  
*Inspiré de l'excès impur [comme mentir*  
*À autrui et à soi].*

*Ils ne sont ni constants, 3725*  
*Ni réels ; or, parfois ils sont intermittents*  
*Lorsqu'ils sont anodins, sans nuire, insaisissables,*  
*Ils sont évanescents, fait quantum négligeable ». 3728*

[2] Clamo mihi ipse, 'numera annos tuos, et pudebit eadem velle quae volueras puer, eadem parare. Hoc denique tibi circa mortis diem praesta: moriantur ante te vitia. Dimitte istas voluptates turbidas, magno luendas: non venturae tantum sed praeteritae nocent. Quemadmodum scelera etiam si non sunt deprehensa cum fierent, sollicitudo non cum ipsis abit, ita improbarum voluptatum etiam post ipsas paenitentia est. Non sunt solidae, non sunt fideles; etiam si non nocent, fugiunt.

(27.3) « *Enquête et trouve en toi cet infrangible bien*  
*Qu'est pour tous la vertu, procurant – crois-le bien – 3730*

Sûre et durable joie !

Au vu des anicroches,  
Estime-les nuées nous recouvrant sous cloche  
Entravant la lumière, à durée limitée,  
Mais ne pouvant la vaincre... une éventualité ». 3734

[3] Aliquod potius bonum mansurum circumspice; nullum autem est nisi quod animus ex se sibi invenit. Sola virtus praestat gaudium perpetuum, securum; etiam si quid obstat, nubium modo intervenit, quae infra feruntur nec umquam diem vincunt.'

(27.4) Quand viendra cette joie ? Nous deux, jusqu'à ce jour, 3735

Avons fait diligence ; accélérons le cours  
Exhorté en chemin, or sur un pas trop lent !

Dûment, c'est essentiel que tu sois vigilant,  
Que tu agisses, toi qui veux porter à terme  
À présent ce travail qui n'en est qu'à son germe ; 3740

Étudier arts ou lois est un possible appui ;  
Mais la délégation ne fait pas, aujourd'hui

[Chacun étant contraint de mettre en œuvre seul

Un trochet de préceptes bouclant le puzzle] ». 3744

[4] Quando ad hoc gaudium pervenire contingeret? non quidem cessatur adhuc, sed festinetur. Multum restat operis, in quod ipse necesse est vigiliam, ipse laborem tuum impendas, si effici cupis; delegationem res ista non recipit.

(27.5) En exemple pratique de comparaison 3745

Pour l'aide littéraire, vois la déraison :

Jà, vécut le nanti *Calvisius Sabinus*,

Indécent affranchi cossu comme Crésus,

Or, d'exiguë mémoire oubliant les glorieux

Priam, Ulysse, Achille, noms pour *lui*... curieux 3750

Sans plus, comme pour nous celui des pédagogues

Imbriqués, embrouillés tout au long des dialogues.

Aucun nomenclateur esclave sénescant

Qui, quand il ne sait pas, imagine en passant,

Ne brassa comme lui, expert en son embrouille, 3755

Achéens et Troyens dans la même tambouille. 3756

[5] Aliud litterarum genus adiutorium admittit Calvisius Sabinus memoria nostra fuit dives; et patrimonium habebat libertini et ingenium; numquam vidi hominem beatum indecentius. Huic memoria tam mala erat ut illi nomen modo Ulixis excideret, modo Achillis, modo Priami, quos tam bene noverat quam paedagogos nostros novimus. Nemo vetulus nomenclator, qui nomina non reddit sed imponit, tam perperam tribus quam ille Troianos et Achivos persalutabat.

(27.6) Et pourtant *il* voulait apparaître érudit.

Vois l'expédient suivant que prit le dégourdi

S'offrant des serviteurs, à grand prix, un cortège  
Où tous devaient, par cœur, réciter, *lui* stratège, 3760

Un par spécialité Homère, Hésiode [*ah bon !*],  
Chacun des neuf lyriques [*plus rien pour Strabon !*].

Ce n'est pas étonnant qu'*il* paya un pactole :  
Ils n'étaient pas instruits, on forma les marioles.

Ensuite, *il* assaillit, via eux, ses invités, 3765

L'esclave débitant les vers à réciter,



D'un coup dans son registre.

Or *lui*, jamais en phase,  
Hélas, s'interrompait au milieu d'une phrase. 3768

[6] *Nihilominus eruditus volebat videri. Hanc itaque compendiariam excogitavit: magna summa emit servos, unum qui Homerum teneret, alterum qui Hesiodum; novem praeterea lyricis singulos assignavit. Magno emisse illum non est quod mireris: non invenerat, faciendos locavit. Postquam haec familia illi comparata est, coepit convivae suos inquietare. Habebat ad pedes hos, a quibus subinde cum peteret versus quos referret, saepe in medio verbo excidebat.*

(27.7) Un de ces parasites flatteurs facétieux,  
*Quadratus Satellius* souffla au *bon monsieur*, 3770  
D'importer des lettrés grammairiens pour que fussent  
Accolés, ramassés les morceaux du rébus.

Et *Sabinus* de dire : un serviteur coûtait  
Bien cent mille sesterces [*plus cher qu'un tantet*]  
*Satellius* de répondre « *Un grand nombre de livres* 3775  
*Aurais-tu pour ce prix pu avoir sans être ivre*  
*À tituber tes mots* ».

*Sabinus* lui, pourtant,  
Prenait tous les convives pour des charlatans. 3778

[7] *Suasit illi Satellius Quadratus, stultorum divitum arrosor et, quod sequitur, arrior, et, quod duobus his adiunctum est, derisor, ut grammaticos haberet analectas. Cum dixisset Sabinus centenis millibus sibi constare singulos servos, 'minoris' inquit 'totidem scrinia emisses'. Ille tamen in ea opinione erat ut putaret se scire quod quisquam in domo sua sciret.*

(27.8) *Satellius* l'exhorta au combat de la lutte.

Et *Sabinus* chétif, souffrant [*rien d'une brute !*], 3780  
Interpellant [*le gars*] : « *Je ne tiens pas debout,*  
*Comment est-ce possible ?* » – « *Excuse ! bout à bout*  
*Prends tes forts serviteurs !* ».

Eh bien, vois, la sagesse  
À prêt ne convient pas, ni au prix de largesses ;  
Or, serait-elle en vente ? aucun pour l'acheter... 3785  
Mais quotidiennement pour la stupidité. 3786

[8] *Idem Satellius illum hortari coepit ut luctaretur, hominem aegrum, pallidum, gracilem. Cum Sabinus respondisset, 'et quomodo possum? vix vivo', 'noli, obsecro te' inquit 'istuc dicere: non vides quam multos servos valentissimos habeas?' Bona mens nec commodatur nec emitur; et puto, si venalis esset, non haberet emptorem: at mala cotidie emitur.*

\*\*\*

(27.9) Recueille, ores, ton droit en guise de clôture !

« *Ainsi, la pauvreté, proche de la nature,*  
*Ajustée à ses lois... est richesse et suffit* ».

Chez le sage Épicure et sa philosophie, 3790  
D'une façon, d'une autre, bien souvent tu trouves  
Un pareil point de vue ; la répétition prouve  
À qui est oublieux... la grande utilité  
De s'appliquer la cure avec conformité. 3794

[9] *Sed accipe iam quod debeo et vale. 'Divitiae sunt ad legem naturae composita paupertas.' Hoc saepe dicit Epicurus aliter atque aliter, sed numquam nimis dicitur quod num quam satis discitur; quibusdam remedia monstranda, quibusdam inculcanda sunt. Vale.*

\*\*\*

(28.1) Seul toi aurais subi après un long voyage 3795  
Une hypocondrie telle qui te décourage ?  
Or, tu es revenu de périples nombreux,  
Lointains, où tes fonctions portent les valeureux.

Change avant tout... d'humeur, non d'endroit – fausse idylle –  
Au-delà des marées !

Ainsi qu'écrivit Virgile : 3800

[1] Hoc tibi soli putas accidisse et admiraris quasi rem novam quod peregrinatione tam longa et tot locorum varietatibus non discussisti tristitiam gravitatemque mentis? Animum debes mutare, non caelum. Licet vastum traieceris mare, licet, ut ait Vergilius noster,

\*\*\*

Où que terres, cités s'enfuient [au loin du front], 3801

terraeque urbesque recedant,

\*\*\*

Chaque heure et en tout lieu, tes vices te suivront. 3802

sequentur te quocumque perveneris vitia.

(28.2) Socrate, répondit à qui, pour cette cause  
Identique râlait : « Pourquoi ça t'indispose  
Ou bien cela t'étonne, la stérilité 3805  
Des voyages pour toi ? C'est que l'âne bête  
Porte d'abord soi-même ; ainsi te persécutent  
Ici, là, les tracasseries qui toujours te chahutent  
Et t'ont poussé à fuir ».

À quoi bon d'autres lieux,  
Cités, postes divers, fussent-ils merveilleux ? 3810

Toute l'agitation intrinsèquement vaine  
En toi naît, quand tu crois pourchasser la déveine.

Ôte-toi le fardeau accablant ton esprit !  
Jusqu'alors aucun lieu n'aura pour toi de prix. 3814

[2] Hoc idem querenti cuidam Socrates ait, 'quid miraris nihil tibi peregrinationes prodesse, cum te circumferas? premit te eadem causa quae expulit'. Quid terrarum iuvare novitas potest? quid cognitio urbium aut locorum? in irritum cedit ista iactatio. Quaeris quare te fuga ista non adiuvet? tecum fugis. Onus animi deponendum est: non ante tibi ullus placebit locus.

(28.3) Pense à ta condition de Sibylle de Cumès (14.12.27) 3815

Inspirée prophétesse qui te tient la plume,  
Or, que notre Virgile présente exaltée,  
Poussée par un esprit extérieur, tourmenté : 3818

[3] Talem nunc esse habitum tuum cogita qualem Vergilius noster vatis inducit iam concitatae et instigatae multumque habentis se spiritus non sui:

\*\*\*

L'inspirée pythionisse en transes... se démène,

À s'extraire du sein le **dieu** qui la gangrène (14.12.28). 3820

*bacchatur vates, magnum si pectore possit excussisse deum.*

\*\*\*

Ici et là, tu **fuis** pour secouer du dos  
Le bât qui te suffoque et s'aggrave en fardeau,  
Vu ton agitation ; ainsi, sur un navire  
Un fret calé... moins pèse ; or, le vaisseau chavire  
Au poids du chargement qui erre, ballotté 3825  
De façon chaotique, opprimant un côté.  
Fais-tu quoi que ce soit ? en résulte un dommage,  
En maladive **course** continue en cage. 3828

*Vadis huc illuc ut excutias insidens pondus quod ipsa iactatione incommodius fit, sicut in navi onera immota minus urgent, inaequaliter convoluta citius eam partem in quam incubuere demergunt. Quidquid facis, contra te facis et motu ipso nocet tibi; aegrum enim concutis.*

(28.4) Au départ dudit mal, tout second lieu vécu  
Te semblera plaisant ; sois-en bien convaincu ! 3830  
Même exilé au **loin** chez les peuples farouches,  
En lieu hospitalier... semble posée ta couche.  
Importe humeur d'esprit plus que là où tu es.  
Tu seras aussi **bien** au surôit, au **suet**,  
Qu'ailleurs ; mieux est de vivre en cette certitude ; 3835  
Or, je ne suis pas né pour une latitude  
Isolée, mais le **monde** est ma patrie... entier. 3837

[4] *At cum istuc exemeris malum, omnis mutatio loci iucunda fiet; in ultimas expellaris terras licebit, in quolibet barbariae angulo colloceris, hospitalis tibi illa qualiscumque sedes erit. Magis quis veneris quam quo interest, et ideo nulli loco addicere debemus animum. Cum hac persuasione vivendum est: 'non sum uni angulo natus, patria mea totus hic mundus est'.*

(28.5) La notion serait-elle ancrée en toi, routier,  
Que ne t'étonnerait pas du tout de comprendre :  
Il ne te sert à **rien** de toujours entreprendre 3840  
Et continuellement de changer de région,  
Las de la précédente, interne contagion.  
Si tu les concevais... chacune étant la tienne,  
À la première aussi, ta pensée stoïcienne  
Aurait vu les beautés, mais tu ne migres pas ; 3845  
Tu te laisses **conduire**, errant de pas à pas,  
D'un lieu à l'autre en **quête** inassouvie d'agir  
Avec sérénité, afin de t'assagir. 3848

[5] *Quod si liqueret tibi, non admirareris nil adiuvari te regionum varietatibus in quas subinde priorum taedio migras; prima enim quaeque placuisset si omnem tuam crederes. Nunc <non> peregrinarius sed erras et ageris ac locum ex loco mutas, cum illud quod quaeris, bene vivere, omni loco positum sit.*

(14.12.27) 4<sup>ème</sup> Bucolique de Virgile, vers 4 à 7 ;

(14.12.28) Une traduction littérale de cet extrait de l'*Énéide*, VI, vers 77-101 de Virgile pourrait être : « La poétesse en délire inspirée par le dieu (Phoebus, en la circonstance), fort, si elle le pouvait, l'arracherait de sa poitrine » ; pour Joseph Baillard, publié chez Hachette en 'Lettres à Lucilius/Lettre 28 en 1914, volume 2, pages 67-68' cela fait : « La prêtresse s'agite et tente, mais en vain, / De secouer le dieu qui fatigue son sein » ; Ours aime les alexandrins à l'ancienne et lui rend un mérité hommage ;

(28.6) Est-il lieu fourmillant comme l'est un marché ?  
Là aussi on peut être calme, relâché 3850  
Quand c'est inévitable.

Or, si l'on peut choisir,  
À la vue d'un forum je me mettrais à fuir ;  
Une constitution robuste en lieu malsain  
Périclité et, de même, un esprit à dessein  
Modérément gaillard... se doit de se soustraire 3855  
À tout lieu insalubre, à n'être téméraire. 3856

[6] Num quid tam turbidum fieri potest quam forum? ibi quoque licet quiete vivere, si necesse sit. Sed si liceat disponere se, conspectum quoque et viciniam fori procul fugiam; nam ut loca gravia etiam firmissimam valetudinem temptant, ita bonae quoque menti necdum adhuc perfectae et convalescenti sunt aliqua parum salubria.

(28.7) Onc ne puis-je approuver ceux qui, plongeant au flux,  
Préfèrent s'agiter en troubles superflus,  
Rencontrant chaque jour obstacle sur obstacle.  
Au sage d'endurer, non de chercher les tacles... 3860  
En évitant les chocs pour sa tranquillité ;  
S'affranchir de ces vices pour se disputer  
Contre autrui et les leurs... ne sert à pas grand-chose. 3863

[7] Dissentio ab his qui in fluctus medios eunt et tumultuosam probantes vitam cotidie cum difficultatibus rerum magno animo colluctantur. Sapiens feret ista, non eliget, et malet in pace esse quam in pugna; non multum prodest vitia sua proiecisse, si cum alienis rixandum est.

(28.8) « Ainsi, trente tyrans contre le mis en cause,  
Ensemble sur Socrate tinrent la pression » 3865  
Dis-tu « sans obtenir de lui rétractation ».

Qu'importe combien sont les dominants, les maîtres !  
Unique est l'esclavage, et si on l'envoie paître,  
On est libre, quand même aurait-on cent tyrans. 3869

[8] 'Triginta' inquit 'tyranni Socraten circumsteterunt nec potuerunt animum eius infringere.' Quid interest quot domini sint? servitus una est; hanc qui contempsit in quanta libet turba dominantium liber est.

\*\*\*

(28.9) Vient le temps de conclure en deux traits fulgurants 3870  
Qui, comme de coutume, oblitèrent le port.  
« Acquérir la conscience de ses propres torts  
Est le tout premier pas de la voie du salut ».  
Ce concept d'Épicure me semble absolu,  
Car si l'on ne sait pas que l'on fit une erreur, 3875  
Aimer se corriger reste une non-valeur ;  
Observe sur le coup quand ta faute est tramée,  
Pour que tu puisses mieux plus tard te réformer ! (14.12.29) 3878

[9] Tempus est desinere, sed si prius portorium solvero. 'Initium est salutis notitia peccati.' Egregie mihi hoc dixisse videtur Epicurus; nam qui peccare se nescit corrigi non vult; deprehendas te oportet antequam emendes.

(28.10) D'aucuns se glorifient de leur intempérance ;  
Estimes-tu celui réputant excellence 3880

Ou vertu ses travers... apte, ayant propension  
Favorable au recours contre ses convulsions ?

Prospecte ta conscience, dès que c'est possible,  
En assumant les rôles... toujours impassible :  
Accusateur, puis juge, intercesseur enfin, 3885  
Puis, parfois, punis-toi, s'il le faut, à la fin ! (14.12.29). 3886

[10] Quidam vitii gloriatur: tu existimas aliquid de remedio cogitare qui mala sua virtutum loco numerant? Ideo quantum potes te ipse coargue, inquire in te; accusatoris primum partibus fungere, deinde iudicis, novissime deprecatoris; aliquando te offende. Vale.

\*\*\*

### Épître XXIX (29) - « Plaire au for intérieur vaut bien mieux qu'à la foule »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(29.1) De notre Marcelin, tu souhaites des nouvelles  
Et savoir s'il va bien.

Il vient peu et casuel,  
Obviant à mes propos d'amère vérité ;  
Mais ce péril l'épargne ; il ne faut la conter 3890  
Qu'à ceux d'encline humeur à l'écouter, placides.

Aussi peut-on douter du sage trop lucide  
À l'instar de Diogène et consorts qui, l'on sait,

(14.12.29-1) À lire la traduction par Jean-Pierre Charpentier et Félix Lemaistre (*Les Belles Lettres*, 1860) de ces 2 §§ [(28.9) et (28.10)] de Sénèque dans 'Latin 1<sup>ère</sup>, Option & Spécialité, *Les Belles Lettres*, Hatier, Paris 2020', deux idées (aujourd'hui mises en œuvre) vinrent à l'esprit de l'Ours de Soomaa : concevoir une versification de l'ensemble des 124 *Épîtres philosophiques* de Sénèque à Lucilius (*le Jeune, gouverneur de Sicile*), et la dédier (dont ces 2 §§) à Monsieur Nicolas Rigot-Muller, procureur de la République (*du for ancien*) à l'été 2019, qui – semblant avoir oublié l'adage « *La confiance n'exclut pas le contrôle* » envers son subordonné enquêteur préliminaire – émit un péremptoire Rappel à la Loi dont il est traité (*en quelque 250 pages crescendo en puissance*) aux *Tomes III et V* du présent Ouvrage, i.e. *Section 12.A - Trois couillonneries de Şahindağ de l'Essai n° 12 - Triomphe de la stupidité naturelle à l'aube de l'ère de l'I.A.* au *Tome III*, surtout *Sous-section A.10 octies - Kavgamı seviyorum* [J'aime mon combat] en *Section A.10 - Copines et copains imaginaires* à l'Annexe, au *Tome V* ; les épiciens lecteurs verront que la promue ordure tarée (*réciplendaire = impétrant réciplend d'air du diplôme à encadrer*) tira d'autres conclusions comportementales que celles traditionnelles susceptibles d'être attendues de la part du magistrat émetteur de la mémorable distinction ;

(14.12.29-2) Les *cibles* du plaidoyer sont l'objet d'ironie appuyée (*le magistrat, l'enquêteur, la marionnettiste de l'ombre, le chantre de l'opinion publique, celle-ci, l'actuel maire fils dudit chantre... et d'autres personnages dont la plaignante abusive au comportement malicieux*), analyse psycho-sociologique, suspicion légitime de délits ; ledit plaidoyer n'est pas à laisser trainer : juridique quant au fond, il endormirait des braves gens, et est, de ce fait, relégué à l'Annexe de l'Ouvrage ; il sied mieux aux lettrés juriconsultes passés (*R.J. Pothier*) présents, futurs : Cf. *Dramatis personæ*, p. 725 au *Tome V* du présent Ouvrage ;

(14.12.29-3) Dans ses 'Discours de guerre', Winston Churchill affirma 'A mistake is redeemable' (Une erreur est rectifiable) ; le désigné malotru par le local *quaestor parricidii* [note (12.1.81) au *Tome III* de l'Ouvrage] aura-t-il convaincu celui-ci du mal-fondé du Rappel à la Loi 14562/00934/2019 ? dans ce cas, le magistrat saura-t-il se remettre en cause ? qui vivra, verra ! mais loin du présumé harceleur l'idée de prier le procureur de rectifier l'erreur (*vue par le Plantigrade qui accepte de morfler une fois injustement pour celles passées et celles potentielles où il lui sied de moucher à bon escient... le maréchal des logis-chef de la même bourgade*) : « *De minimis non curat Ursus !* » ; i.e. : la supposée ordure tarée ne fait pas l'aumône de la restauration du Droit par la voie judiciaire intrinsèquement aléatoire et onéreuse ; il opta une fois pour toutes pour celle littéraire plus efficace et plus pertinente sur le très long terme, sauf à se défendre becs et ongles si attrait au prétoire ! il ne provoque certainement pas pour y régler ses comptes, mais ne se prostitue point non plus pour y éviter l'affrontement ; cela aussi ressemble fort à un enseignement tiré de la lecture de Sénèque à défaut d'être une norme de bon sens universel ;

(14.12.29-4) La traduction en prose de Jean-Pierre Charpentier et Félix Lemaistre mérite d'être ici citée : « Le commencement du salut, c'est la connaissance de sa faute. » *Épicure a raison, selon moi. Quand on ignore si l'on fait mal, on ne cherche pas à se corriger. Il faut découvrir le mal avant de songer au remède. Il en est qui se glorifient de leurs vices. Est-on disposé à se guérir, dites-moi, quand on érige ses maux en vertus ? Tâchez donc, autant que vous le pourrez, de vous prendre sur le fait ; instruisez contre vous-même ; soyez d'abord votre accusateur, puis votre juge, enfin votre intercesseur ; quelquefois même appliquez-vous la peine !*

Philosophes cyniques tançaient à l'excès  
Tout homme à leur portée, comme cible plaisante, 3895  
Involontairement... chu critique mordante

[Abuser des paroles jusqu'à offusquer  
N'aide pas dans la voie prônée pour éduquer]  
Rien ne sert de blâmer les muets et les sourds  
Éclos tels ou infirmes, privés de recours. 3900

[1] De Marcellino nostro quaeris et vis scire quid agat. Raro ad nos venit, non ulla alia ex causa quam quod audire verum timet, a quo periculo iam abest; nulli enim nisi audituro dicendum est. Ideo de Diogene nec minus de aliis Cynicis qui libertate promiscua usi sunt et obvios <quosque> monuerunt dubitari solet an hoc facere debuerint. Quid enim, si quis surdos obiurget aut natura morbove mutos?

(29.2) « Ah ! pourquoi » réponds-tu « renoncer aux propos  
Qui n'engagent à rien.

Si émis à propos,  
Leur message est précieux ; comment savoir d'avance  
Où est le résultat en gardant le silence ?  
À exhorter souvent, je puis servir à l'un ; 3905  
Toujours d'esprit ouvert, mieux vaut tendre la main ;  
Celui qui, sans arrêt, refait la tentative  
Inculque, au bout du compte, l'idée instructive ». 3908

[2] 'Quare' inquis 'verbis parcam? gratuita sunt. Non possum scire an ei profuturus sim quem admoneo: illud scio, alicui me profuturum, si multos admonuero. Spargenda manus est: non potest fieri ut non aliquando succedat multa temptanti.'

(29.3) Aucun homme de bien ne doit ainsi traiter :  
Feu son prestige intact en ressort affecté 3910  
Sur les cibles qu'avant il aurait pu parfaire  
À se montrer civil.

L'archer, tout au contraire,  
Échoue parfois au tir, or vise tout le temps ;  
N'est point habileté, mais juste un passe-temps  
Que d'arriver au but par le simple / hasard. 3915  
Un vrai sage, en retour, suit les règles de l'art,  
Opte pour le certain, se choisit un sujet  
Capable d'un essor, évite les projets  
Pour lesquels il perdrait sa force en conjectures,  
Eux, sans espoirs fondés ; mais lorsqu'il se procure 3920  
Un esprit corrigible – un fond pour ses travaux –,  
Subissant un échec, s'évertue à nouveau  
Puis davantage encore ; et, dans les cas extrêmes  
Ou crus désespérés, il durcit le système. 3924

[3] Hoc, mi Lucili, non existimo magno viro faciendum: diluitur eius auctoritas nec habet apud eos satis ponderis quos posset minus obsolefacta corrigere. Sagittarius non aliquando ferire debet, sed aliquando de errare; non est ars quae ad effectum casu venit. Sapientia ars est: certum petat, eligat profecturos, ab iis quos desperavit recedat, non tamen cito relinquat et in ipsa desperatione extrema remedia temptet.

\*\*\*

(29.4) Ores, je crois toujours à notre Marcellin 3925  
 Dont se peuvent quitter les torts parfois vilains,  
 Quand, de lui... on découvre un lé du repentir.  
 Or, existe un danger que le ‘*brave homme*’ attire  
 À soi le sauveteur car il est fort brillant,  
 Mais d’un génie mauvais.

J’avance clairvoyant 3930  
 Pour qu’il ait la mesure adaptée de ses torts. 3931

[4] *Marcellinum nostrum ego nondum despero; etiam nunc servari potest, sed si cito illi manus porrigitur. Est quidem periculum ne porrigentem trahat; magna in illo ingeni vis est, sed iam tendentis in pravum. Nihilominus adibo hoc periculum et audebo illi mala sua ostendere.*

(29.5) Il fera comme il seut (14.12.30) en recourant d’abord  
 À ses bouffonneries bonnes pour amuser  
 Même l’inconsolable, en pleurs [*les joues creusées*],  
 Lors gaussera sur soi, sur nous, sachant prédire 3935  
 En tout... mes intentions, fouillera pour brandir  
 À l’encontre des nôtres, de leurs concurrents  
 Philosophes connus, qu’il sortira du rang  
 Jusqu’à décrire l’un... accueillant les richesses,  
 Ailleurs tant de gloutons inspirés de maîtresses. 3940

[5] *Faciet quod solet: advocabit illas facetias quae risum evocare lugentibus possunt, et in se primum, deinde in nos iocabitur; omnia quae dicturus sum occupabit. Scrutabitur scholas nostras et obiciet philosophis congiaria, amicas, gulam;*

(29.6) Il choisira un sage infidèle, un poivrot,  
 Plus un flatteur en cour [*un philosophe escroc?*];  
 Suivra, dans son registre, Ariston philosophe  
 [*Un stoïcien de Chios, en son école... un prof*  
*Excentrique connu*], étudiant, dissertant, 3945  
 Badin, haut sur litière au travail, exultant.

Scaurus interrogé sur le point de savoir  
 Où classer Ariston ? quelle secte accessoire ?  
 Objecta « *Certes pas... péripatéticien !* ».

Pour Iulius Graecinus, insigne entre les siens, 3950  
 Questionné lui aussi : « *Je ne puis vous répondre,*  
*Ignorant son allure à pied ou s’il s’effondre* »,  
 Un peu lui aurait-on demandé son avis  
 Sur l’art du gladiateur combattant à l’envi  
 Comme aurige du char, non à pied dans l’arène. 3955

[6] *ostendet mihi alium in adulterio, alium in popina, alium in aula; ostendet mihi lepidum philosophum Aristonem, qui in gestatione disserebat - hoc enim ad edendas operas tempus exceperat. De cuius secta cum quaereretur, Scaurus ait 'utique Peripateticus non est'. De eodem cum consuleretur Iulius Graecinus, vir egregius, quid sentiret, 'non possum' inquit Ô tibi dicere; nescio enim quid de gradu faciat', tamquam de essedario interrogaretur.*

(29.7) À mon nez, [Marcellin](#), fameux énerguène

(14.12.30) Le verbe ‘*souloir*’, ‘*avoir l’habitude de*’ est défectif et peu usité en français ; qu’à cela ne tienne ! il existe et mérite d’être restauré, son emploi étant répandu dans les langues romanes et en latin ; deux systèmes de ‘*conjugaison complète*’ sont ici et là proposés par les philologues, à savoir une (*ici rejetée*) partant de ‘*je soulois, je souloyais, je souloirai, je soulus...*’ et l’autre plus simple et plus logique calquée sur le verbe vouloir, souvent retenue dans le présent Ouvrage ;

Indiquera – pour sûr – que tous ces charlatans,  
Si d'esprit méritoire, auraient dû – de longtemps –  
Laisser choir leur commerce en crus philosophiques.

Et, je supporterai son humeur ironique ; 3960  
Ah ! qu'il me fasse rire... et lui pourrait pleurer,  
Peut-être de mon chef, ou s'il veut savourer  
Longuement sa gaieté, sûr, j'en serai bien aise  
À l'instar des joyeux dans quelques hypothèses :  
Au moins, l'aura heurté une hilare folie. 3965

Mais la jubilation rapidement faiblit ;  
Sous peu la frénésie de ces mêmes personnes  
– Ainsi que tu verras – en colère claironne. 3968

[7] *Hos mihi circulatorum qui philosophiam honestius neglexissent quam vendunt in faciem ingeret. Constitui tamen contumelias perpeti: moveat ille mihi risum, ego fortasse illi lacrimas movebo, aut si ridere perseverabit, gaudebo tamquam in malis quod illi genus insaniae hilare contigerit. Sed non est ista hilaritas longa: observa, videbis eosdem intra exiguum tempus acerrime ridere et acerrime rabere.*

(29.8) Oui, résolu, vers lui, je vais me rapprocher,  
Pour lui montrer combien il est mieux de fâcher 3970  
[L'opinion](#) que soi-même ; il vaudrait davantage  
En valant moins pour elle.

On peut du personnage  
Extirper quelques vices – pour moi, tous c'est trop – ;  
Je puis leur mettre un mors du galop vers le trot,  
Pour que leur cours s'alterne par intermittence 3975  
Au point d'être habitude et que la délivrance  
Ait lieu à l'horizon, ne soit plus éloignée,  
Quand bien même partielle, à ne point dédaigner.

Pour les souffrants morbides, des jours de relâche  
En rémission... paraissent la guérison cash. 3980

[8] *Propositum est aggredi illum et ostendere quanto plures fuerit cum multis minoris videretur. Vitia eius etiam si non excidero, inhihebo; non desinent, sed intermittunt fortasse autem et desinent, si intermittendi consuetudinem fecerint. Non est hoc ipsum fastidiendum, quoniam quidem graviter affectis sanitatis loco est bona remissio.*

\*\*\*

(29.9) Ainsi, me préparant à m'occuper de lui,  
Dans l'identique temps, toi, qui sais de quel puits  
Tu sortis sain et sauf, as jugeote et valeur  
À offrir et comprends où tu peux – en douceur –  
Être à bon port, bientôt ; tu vas, viens à ton train ; 3985  
Rehausse ton esprit ! contre ce que tu crains,  
Mets-toi donc à couvert ! fixes tes habitudes !  
Et ceux qui te font peur, ores, tu les éludes.  
Un quidam redoutant une tourbe à l'endroit  
Franchie par tout le monde, infèrerait-il droit ? 3990  
Peu sont ceux qui pourraient te conférer la mort,  
Entre les si nombreux qui te défient à tort



Et t'en menacent, niais, car la nature veut  
 Qu'une seule personne [de son propre aveu]  
 T'inséra dans la vie, et qu'une seule, au plus, 3995  
 À son tour l'ôtera (14.12.31) [hors ictus, infarctus]. 3996

[9] Dum me illi paro, tu interim, qui potes, qui intellegis unde quo evaseris et ex eo suspicaris quousque sis evasurus, compone mores tuos, attolle animum, adversus formidata consiste; numerare eos noli qui tibi metum faciunt. Nonne videatur stultus, si quis multitudinem eo loco timeat per quem transitus singulis est? aequae ad tuam mortem multis aditus non est licet illam multi minentur. Sic istuc natura disposuit: spiritum tibi tam unus eripiet quam unus dedit.

\*\*\*

(29.10) Aurais-tu envers **toi** un zeste de respect  
 Tu m'aurais fait cadeau – ce pour un bien de paix –  
 De ce dernier loyer de notre redevance ;  
 Or, moi-même arrivé à l'ultime échéance 4000  
 Aurais bien des scrupules à me faire grigou,  
 Bon gré, mal gré, ainsi, me plie à notre goût.

« Je n'ai, onc, voulu plaire au peuple qui méprise  
 Un à un les sujets sur lesquels j'ai emprise ;  
 Et j'ignore les choses que la foule veut ». 4005

[10] Si pudorem haberes, ultimam mihi pensionem remisisses; sed ne ego quidem me sordide geram in finem aeris alieni et tibi quod debeo impingam. Ô Numquam volui populo placere; nam quae ego scio non probat populus, quae probat populus ego nescio.'

(29.11) « Qui écrivit ceci ? » Voudrais-tu mon aveu ?  
 Mais ignorerais-tu le renom de ma banque ?  
 Épicure est l'auteur, si le rappel te manque ;  
 Or ce même concept est le plus commun fond  
 De chaque philosophe qui pense profond, 4010  
 Passés, contemporains, de toutes les écoles  
 Entre académiciens, cyniques qui désolent...  
 Ajoute stoïciens, péripatéticiens...  
 [Non pas les Béoïens ni les Néeromanciens].

Comment peux-tu aimer la vertu, plaire aux foules ? 4015  
 Enchanter le vulgaire ? il faut être du moule !  
 Es-tu pour lui affiné ? c'est bien, sinon tant pis !  
 Ton opinion de **toi** corrige sa myopie,  
 Car seule elle prévaut, la sienne est malveillance.  
 Il n'est pour captiver les faveurs, la confiance 4020  
 Auprès de malotrus [en horde ou un par un]  
 Que systèmes véreux [des maffieux et parrains (14.12.32)]. 4022

[11] Ô Quis hoc? inquis, tamquam nescias cui imperem. Epicurus; sed idem hoc omnes tibi ex omni domo conclamabunt, Peripatetici, Academici, Stoici, Cynici. Quis enim placere populo potest cui placet virtus? malis artibus popularis favor quaeritur. Similem te illis facias oportet: non probabunt nisi agnoverint. Multo autem ad rem magis pertinet qualis tibi videaris quam aliis; conciliari nisi turpi ratione amor turpium non potest.

(29.12) Mais la philosophie, préférable d'ailleurs

(14.12.31) [Et tradéri derà, durant la vie des rats] ; alexandrin non compté ; mais si l'Ours de Soomaa n'avait plus droit à sa minute d'égarément, où irait-il ? se confiner quand il fait beau dans les sous-bois ? tout comme l'an passé lors de la 1<sup>ère</sup> condamnation nationale aux arrêts domiciliaires ? quand les pandores y patrouillaient pour verbaliser renards, sangliers, et pas moins récalcitrantes bichettes (substantif retouché le 8 mars 2021 en pied-de-nez aux moralistes interdisant de penser) ?

À tout art et tout bien, quel conseil supérieur  
Aurait-elle à t'offrir ? outre la volupté 4025  
Naturelle de plaire à *toi*, sans convoiter  
Les suffrages du **peuple**, à peser non au nombre  
Or à leur qualité les verdicts gais ou sombres,  
À vivre sans frayeur des dieux et des humains,  
Limitant maux, malheurs, ou les croisant... *immun*. 4030

Si tu deviens glorieux par la grâce des foules,  
Au son des ovations, de ce qui en découle,  
Honneurs de pantomimes, los des garçonnets,  
De la gent féminine [*des estaminets*],  
Pourquoi... de compassion ne pourrais-je m'étreindre 4035  
Envers toi, connaissant les routes qu'il faut craindre  
Exhortant hors détour à cette sympathie  
[*La clameur populaire tôt se mue, châtie ;  
Ceux qui s'y étaient fiés, car éphémère, instable...  
Et n'est que le reflet de vices détestables*]. 4040

[12] Quid ergo illa laudata et omnibus praeferenda artibus rebusque philosophia praestabit? scilicet ut malis tibi placere quam populo, ut aestimes iudicia, non numeres, ut sine metu deorum hominumque vivas, ut aut vincas mala aut finias. Ceterum, si te videro celebrem secundis vocibus vulgi, si intrante te clamor et plausus, pantomimica ornamenta, obstreperint, si tota civitate te feminae puerique laudaverint, quidni ego tui miserear, cum sciam quae via ad istum favorem ferat? Vale.

\*\*\*

## Livre IV

Liber IV

### Épître XXX (30) - « Attends la mort en face, ainsi que fait Bassus ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(30.1) Au détour, j'ai croisé l'excellent compagnon,  
Notre Aufidius Bassus affaibli – nous craignons –  
De lutter, souffreteux, avec l'âge féroce  
Au point de s'incliner [*courbé vers Thanatos*],  
À la santé fragile, à peine maintenue, 4045  
Restaurée, replâtrée... sont les mots convenus.

Tout à coup, elle a fui, pris l'eau de toutes parts. 4047

[1] Bassum Aufidium, virum optimum, vidi quassum, aetati oblucentem. Sed iam plus illum degravat quam quod possit attolli; magno senectus et universo pondere incubuit. Scis illum semper infirmi corporis et exsucti fuisse; diu illud continuit et, ut verius dicam, concinnavit: subito defecit.

(30.2) Un navire où l'eau force en deux voies... se répare ;  
On colmate là où la coque a pu céder ;  
Mais si se multiplient les brèches dégradées, 4050  
Plus de rénovation n'est désormais possible

(14.12.32) Les termes choisis sont anachroniques, mais politiquement, le clientélisme de l'agonisante République romaine mérite pleinement ces qualificatifs ; sous l'empereur Néron, aux vieux jours de Sénèque, était-ce si différent ?

Et le bâtiment **coule** ; un temps peu expansible,  
Un corps peut maintenir quelque pas l'illusion  
D'avancer peu à **peu** malgré son implosion  
Clandestine, obligée.

Quand les joints se fissurent 4055  
Ainsi qu'un édifice de moins en moins sûr,  
En plein rafistolage, un nouveau pan fléchit :  
'Sauve-qui-peut' fait **face** au condamné gâchis. 4058

[2] *Quemadmodum in nave quae sentinam trahit uni rimae aut alteri obsistitur, ubi plurimis locis laxari coepit et cedere, succurri non potest navigio dehiscenti, ita in senili corpore aliquatenus imbecillitas sustineri et fulciri potest. Ubi tamquam in putri aedificio omnis iunctura diducitur, et dum alia excipitur, alia discinditur, circumspiciendum est quomodo exeas.*

(30.3) Néanmoins Aufidius est robuste en sa tête  
Où la philosophie vers la mort... le projette 4060  
En équanimité, force, à vrai dire joie,  
Ce nonobstant son **corps** qui, sous les années... ploie,  
Mais qui ne cède **pas** en dépit des torpeurs  
Ankylosant ses **forces**, ressorts faits trompeurs. 4064 semel (\*)

Un bon navigateur, même voile en débris, 4064 bis (\*)  
Grément hors de **contrôle**, persiste à tout prix, 4064 ter (\*)  
Conduisant ce qui **reste**, à présent, du vaisseau. 4064 sexies (\*)

De même fait Bassus à combattre en sursaut, 4064 septies (\*)  
Considérant sa **mort** d'un œil inébranlable 4064 octies (\*)  
Et qui **apparaîtrait** sinon peu charitable, 4064 nonies (\*)  
Aurait-il face à **lui** la mort de son voisin. 4064 decies (\*)

[3] *Bassus tamen noster alacer animo est: hoc philosophia praestat, in conspectu mortis hilarem <esse> et in quocumque corporis habitu fortem laetumque nec deficientem quamvis deficiatur. Magnus gubernator et scisso navigat velo et, si exarmavit, tamen reliquias navigii aptat ad cursum. Hoc facit Bassus noster et eo animo vultuque finem suum spectat quo alienum spectare nimis securi putares.*

(30.4) **Vois !** l'exemple qu'il **montre** en vaut bien quelques-uns : 4064 undecies (\*)  
Leçon à méditer ! comment savoir partir 4064 duodecies (\*)  
Avec **apaisement** avant de s'engloutir 4064 terdecies (\*)  
[*Au Léthé de l'Oubli*].

D'autres fois ne s'exclut 4065  
L'espoir de salvation : la mort part en reflux ;  
Voire un feu va **s'éteindre**, parfois on l'étouffe ;

(\*) Ici s'est glissée une double erreur constatée lors d'une tardive relecture faite lorsque déjà composés quelque 7.500 vers, à savoir : manquent deux rimes dépendantes entre les vers 4064 ter et 4064 sexies et dix alexandrins n'ont pas été dénombrés dans le décompte ; plutôt que d'introduire deux alexandrins superflus et de décaler toute la numérotation de douze vers, le versificateur eut à nouveau recours (*déjà fait supra du vers 1510 bis au vers 1510 octies*) à l'artifice du 'compteur bloqué' avec dix alexandrins non comptés, ayant à disposition... l'excuse tirée d'Horace : « *Verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis offendar maculis, quas aut incuria fudit, aut humana parum cavit natura* » : 'Mais si, dans un poème, les beautés l'emportent, quelques taches ne me choqueront pas : l'inattention ou la faiblesse humaine les a laissé échapper' *Art poétique, 351-353* ; traduction en prose proposée par l'Université catholique de Louvain ; merci ô magnanime Horace ! même Allah connu pour être Le Miséricordieux par excellence n'aurait pas si bien dit ! en glissant trois Ursidés alexandrins, après avoir gardé le début de la prose de l'Université de Louvain qui s'avère être un parfait dodécasyllabe, ça pourrait donner :

« *Mais si, dans un poème, les beautés l'emportent,*  
*Y trouve-t-on trois fautes, c'est trop ; mais qu'importe !*  
*Aux faiblesses humaines du monde imparfait,*  
*Octroyons l'indulgence... au su des beaux effets ! »*

Une maladie croît, un beau jour on crie ‘*Ouf !*’ ;  
 Un immeuble s’effondre, en ressortent des gens  
 Comptés ensevelis ; un èbe résurgent 4070  
 Reporte sains et saufs les absents *post* naufrage...  
 Et le bourreau soustrait le glaive au dernier stage  
 Au seuil de fracasser le cou du condamné ;  
 Mais quand c’est la vieillesse, le poids des années  
 Qui conduit à la mort, il n’est plus d’espérance, 4075  
 On ne peut s’y soustraire y compris par prudence.  
 Aucun type de mort n’est plus doux, ni plus long. 4077

[4] *Magna res est, Lucili, haec et diu discenda, cum adventat hora illa inevitabilis, aequo animo abire. Alia genera mortis spei mita sunt: desinit morbus, incendium exstinguitur, ruina quos videbatur oppressura deposuit; mare quos hauserat eadem vi qua sorbebat eiecit incolumes; gladium miles ab ipsa perituri cervice re vocavit: nil habet quod speret quem senectus ducit ad mortem; huic uni intercedi non potest. Nullo genere homines mollius moriuntur sed nec diutius.*

(30.5) Bassus, on le croirait, entre les épulons  
 Collabore au cortège de ses funérailles  
 Outre la sépulture ; après, à son bercail, 4080  
 Il flâne survivant à son propre décès,  
 Tolérant de bon gré le pénible insuccès.

De la mort, volontiers, avec nous il dispute,  
 Et veut nous persuader que cette étape brute –  
*A priori* fâcheuse ou terrible en son temps – 4085  
 N’est jamais la fautive, mais le pénitent  
 Doit être recherché comme l’instigateur  
 En proie à son destin sur lui exécuter  
 Ou qu’elle est innocente et indolore en soi,  
 Tant après que pendant qu’elle impose sa loi. 4090

[5] *Bassus noster videbatur mihi prosequi se et componere et vivere tamquam superstes sibi et sapienter ferre desiderium sui. Nam de morte multa loquitur et id agit sedulo ut nobis persuadeat, si quid incommodi aut metus in hoc negotio est, morientis vitium esse, non mortis; non magis in ipsa quicquam esse molestiae quam post ipsam.*

(30.6) Qui redoute l’orage lequel ne va poindre  
 En disgrâce... est dément ; et celui prompt à craindre  
 Une malédiction qu’il ne peut conjurer  
 L’est aussi ; celui qui prétend nous assurer  
 Qu’il va sentir la mort, l’est-il moins de son chef ? 4095

Alors que le néant caractérise, en bref,  
 Un état ou plus rien n’est, à jamais, senti.

« *C’est pourquoi* » conclut-il, « *la mort anéantit  
 La notion de tout mal, lui étant extérieure,  
 Aussi l’effroi induit, négligeable frayeur* ». 4100

[6] *Tam demens autem est qui timet quod non est passurus quam qui timet quod non est sensurus. An quis quam hoc futurum credit, ut per quam nihil sentiatur, ea sentiatur? 'Ergo' inquit 'mors adeo extra omne malum est ut sit extra omnem malorum metum.'*

(30.7) Ils furent dits, redits, plus encor le seront...  
 Ces concepts qui, je sais, semblent tourner en rond,  
 Pourtant peu convainçants si venus de mortels  
 Éloignés de leur fin, mais lorsqu’elle interpelle

À portée de la main, du caveau, de l'enfeu 4105  
Du prochain *de cuius* appelé bientôt 'feu'  
Tel que le sent Bassus qui, de son terme approche...  
Une autorité **neuve** convainc et accroche. 4108

[7] *Haec ego scio et saepe dicta et saepe dicenda, sed neque cum legerem aequae mihi profuerunt neque cum audirem iis dicentibus qui negabant timenda a quorum metu aberant: hic vero plurimum apud me auctoritatis habuit, cum loqueretur de morte vicina.*

(30.8) Un homme qui se **sent** à la mort réuni  
– Je te le dis tout droit – plutôt qu'en l'agonie 4110  
Montre plus de **courage**.

Une chute imminente,  
À vrai dire, a donné à la gent ignorante  
Une force à **défier** l'immanquable ici-bas,  
Comme un rétiaire qui – durant tout le combat –  
Tremble, et offre la **gorge** au vainqueur adversaire, 4115  
À diriger vers **soi** le tergiversant fer.

Oui, quand la mort est **proche**, inéluctable, il faut  
De la **résolution** sans être en porte-à-faux,  
Rare **disposition** d'état d'esprit robuste  
Idoine au philosophe épris du noble et juste. 4120

[8] *Dicam enim quid sentiam: puto fortiores esse eum qui in ipsa morte est quam qui circa mortem. Mors enim admota etiam imperitis animum dedit non vitandi inevitabilia; si gladiator tota pugna timidissimus iugulum adversario praestat et errantem gladium sibi attemperat. At illa quae in propinquo est utique ventura desiderat lentam animi firmitatem, quae est rarior nec potest nisi a sapiente praestari.*

(30.9) Ainsi, de très bon gré, je prêtais attention  
Quand Bassus m'exprimait sa tranquille version  
Philosophique en **vue** de sa prochaine mort,  
Exposant ses secrets, aurait-il corps-à-corps  
Éprouvé son **étreinte**.

Je sais, tu croirais 4125  
Plus un **ressuscité** qui, droit sorti des rets  
De la mort, sait **conter** l'insolite expérience,  
Et va te soutenir qu'aucune malveillance  
À trouver n'est en **elle** ; un vertige perçu  
Quand on s'approche d'**elle** et qu'elle eut le dessus... 4130  
Pourraient te l'**expliquer** ceux qui l'ont vu venir,  
Accueillant la **rencontre** sans craindre ou honnir. 4132

[9] *Libentissime itaque illum audiebam quasi ferentem de morte: sententiam et qualis esset eius natura velut propius inspectae indicantem. Plus, ut puto, fidei haberet apud te, plus ponderis, si quis revixisset et in morte nihil mali esse narraret expertus: accessus mortis quam perturbationem afferat optime tibi hi dicent qui secundum illam steterunt, qui venientem et viderunt et receperunt.*

(30.10) Entre eux, je mets Bassus aspirant... des bévues,  
Décharger les humains.

Ressentir à la vue  
– Sinon loin – de la **mort** peur... est, dit-il, fantasque, 4135  
Au pareil de **celui** craignant déclin, bourrasque  
En **songeant** aux vieux jours.

L'âge caduc relaie  
Celui de la **jouven**ce ; et la mort est soufflet  
Concluant la **vieillesse** ; qui ne veut mourir,  
Aussi ne veut point **vivre** ; on ne peut requérir <sup>4140</sup>  
Une vie sans tenir aussi la condition  
De la mort à la fin.

Notre exacerbation  
N'est nullement **fondée** ; nous **mu**ons en dépouille,  
Imperceptiblement [*filés sur la quenouille...*  
*Arme de Lachésis*].

Craindre la mort est sot : <sup>4145</sup>  
Nous effraie le confus, pas l'authentique assaut. <sup>4146</sup>

[10] *Inter hos Bassum licet numeres, qui nos decipi noluit. Is ait tam stultum esse qui mortem timeat quam qui senectutem; nam quemadmodum senectus adulescentiam sequitur, ita mors senectutem. Vivere noluit qui mori non vult; vita enim cum exceptione mortis data est; ad hanc itur. Quam ideo timere dementis est quia certa exspectantur, dubia metuuntur.*

(30.11) L'**in**éluctable **mort** est pour chacun égale ;  
Or nul ne doit pleurer, rameuter au scandale :  
Elle est le lot commun, sans conteste... **é**quité  
Primant sur la **justice**.

Pourquoi disputer <sup>4150</sup>  
Les lois de la **nature** ? Un décret analogue  
À ce qui la régit... règle notre épilogue,  
Et, ce qu'elle a formé... bientôt elle détruit  
Pour germer d'autres fleurs, éclore d'autres fruits. <sup>4154</sup>

[11] *Mors necessitatem habet aequam et invictam: quis queri potest in ea condicione se esse in qua nemo non est? prima autem pars est aequitatis aequalitas. Sed nunc supervacuum est naturae causam agere, quae non aliam voluit legem nostram esse quam suam: quid quid composuit resolvit, et quidquid resolvit componit iterum.*

(30.12) Quelqu'un a-t-il **connu** que les vieux jours l'éloignent <sup>4155</sup>  
En douceur de la **vie**, qu'eux, indolents le soignent  
Au fil du cours **ser**ein sans inopinément  
L'arracher tout à coup, mais venus gentiment  
Bercher son crépuscule ? or, ne remercie-t-il  
Ensemble tous les **dieux** avant qu'il ne vacille <sup>4160</sup>  
Au fin fond du **repos** fatal, mais bienvenu ?  
Comme tu sais, d'**aucuns** veulent sans retenue  
La mort plus que la **vie**.

Quel courage est majeur,  
Ou implorer la mort ? ou attendre son heure,  
Équilibré, joyeux ? dans un cas le **dédain** <sup>4165</sup>  
Venu de la **fureur** impromptue [*de gandin*  
*Soulève hostilité contre un constant obstacle*  
*Impliquant vexation d'impuissance au spectacle*]  
Or, l'autre, posément, résulte dériver  
D'une **pondération** raisonnée sans rêver. <sup>4170</sup>  
L'un affronte la mort, imbibé de colère

Et l'autre, préparé, l'accueille et y adhère. 4172

[12] *Iam vero si cui contigit ut illum senectus leviter emitteret, non repente avulsum vitae sed minutatim subductum, o ne ille agere gratias diis omnibus debet quod satiatum ad requiem homini necessariam, lasso gratam perductus est. Vides quosdam optantes mortem, et quidem magis quam rogari solet vita. Nescio utros existimem maiorem nobis animum dare, qui deponunt mortem an qui hilares eam quietique opperiantur, quoniam illud ex rabie interdum ac repentina indignatione fit, haec ex iudicio certo tranquillitas est. Venit aliquis ad mortem iratus: mortem venientem nemo hilaris excepit nisi qui se ad illam diu composuerat.*

\*\*\*

(30.13) Assez souvent j'ai **vu** ce brave homme chez lui,  
Cher à moi tel qu'il est, dont l'étincelle luit,  
Pour savoir chaque **fois** ses dispositions bonnes 4175  
En soutien de son **corps** faiblissant qui tâtonne  
Et infléchit le **cours** vers le fatal déclin ;  
Mais sa volonté **ferme** le rendait enclin,  
De plus en plus **vivace**, en aurige notoire,  
Au septième des tours... au seuil de la victoire. 4180

[13] *Fateor ergo ad hominem mihi carum ex pluribus me causis frequentius venisse, ut scirem an illum totiens eundem invenirem, numquid cum corporis viribus minueretur animi vigor; qui sic crescebat illi quomodo manifestior notari solet agitatorum laetitia cum septimo spatio palmae appropinquat.*

(30.14) Il lut l'enseignement qu'Épicure a laissé,  
Voulant être épargné des souffrances dressées  
Juste à l'instant suprême ; or sinon fatidiques,  
Au moins... brèves portant réconfort véridique,  
Étant l'intensité sans pérennisation. 4185  
Mais à l'ultime envol, autre consolation  
Lui viendrait de **savoir** que, malgré la douleur,  
Après cette souffrance, aucune – à la bonne heure ! –  
Ensuite n'aurait  **NUIT** à la sérénité,  
Qu'il n'aurait plus souffert.  
Le souffle contesté 4190  
Sur le bout de ses **lèvres**, savait-il d'avance,  
Allait se détacher sans effort ni violence.  
« Un feu qui se propage aux fougues matériaux  
Doit être combattu par l'eau : bon scénario  
Tantôt **démolissant** les bâtiments suprêmes ; 4195  
Et si manquent chaux, bois, il s'éteint de soi-même ». 4196

[14] *Dicebat quidem ille Epicuri praeceptis obsequens, primum sperare se nullum dolorem esse in illo extremo anhelitu; si tamen esset, habere aliquantum in ipsa brevitate solacii; nullum enim dolorem longum esse qui magnus est. Ceterum succursurum sibi etiam in ipsa distractione animae corporis que, si cum cruciatu id fieret, post illum dolorem se dolere non posse. Non dubitare autem se quin senilis anima in primis labris esset nec magna vi distraheretur a corpore. 'Ignis qui alentem materiam occupavit aqua et interdum ruina exstinguendus est: ille qui alimentis deficitur sua sponte subsidit.'*

(30.15) Or, ces mots convaincants, j'écoute volontiers,  
Non qu'ils me soient nouveaux, mais ils sont le chantier  
Qui permet de **construire** en mettant face à face  
Un monde plus **réel** et ce qui nous tracasse. 4200  
Eh quoi ? des suicidés, n'en n'aurais-je donc vus ?  
Que si ! Mais qui s'élève au calme point de vue  
Pour voir la mort sans **haine** envers la vie, l'accueille

Et ne l'attire à soi, est plus digne... à son seuil. 4204

[15] *Libenter haec, mi Lucili, audio non tamquam nova, sed tamquam in rem praesentem perductus. Quid ergo? non multos spectavi abrumpentes vitam? Ego vero vidi, sed plus momenti apud me habent qui ad mortem veniunt sine odio vitae et admittunt illam, non attrahunt.*

(30.16) À nos erreurs sont **du**s nos tourments ressentis, 4205  
Cédant à l'épouvante et presque anéantis  
Quand nous croyons la **mort** joutant, contiguë, proche ;  
Et pourtant, oui, elle est [*comme anguille sous roche*]  
À l'affut de chacun, prompte à nous agripper  
N'importe quand, partout.

« Si l'on se sent happé 4210  
Dans un mortel péril, mieux vaut tenir en compte  
Aussi tous les dangers voisins que l'on surmonte  
Et dont nous n'avons *cure* » affirmait-il souvent. 4213

[16] *Illud quidem aiebat tormentum nostra nos sentire opera, quod tunc trepidamus cum prope a nobis esse credimus mortem: a quo enim non prope est, parata omnibus locis omnibusque momentis? 'Sed consideremus' inquit 'tunc cum aliqua causa moriendi videtur accedere, quanto aliae propiores sint quae non timentur.'*

(30.17) Tel menacé de **mort** par l'ennemi, avant  
De subir cette fin, décéda de coliques 4215  
Après indigestion.

À être méthodiques,  
Examinant les **causes** des appréhensions,  
Nous en trouvons de **vraies**, d'autres sont des fictions  
Qui n'ont que l'apparence d'alertes funestes.  
Et non la mort en **soi** nous trouble, nous moleste, 4220  
Or... son évocation, l'idée de succomber ;  
Le recul à la **mort** n'est que d'une enjambée  
Pour chacun d'entre nous.

S'il convient de la craindre,  
Alors, c'est chaque instant que nous devons nous plaindre. 4224

[17] *Hostis alicui mortem minabatur, hanc cruditas occupavit. Si distinguere vulerimus causas metus nostri, inveniimus alias esse, alias videri. Non mortem timemus sed cogitationem mortis; ab ipsa enim semper tantundem absumus. Ita si timenda mors est, semper timenda est: quod enim morti tempus exemptum est?*

\*\*\*

(30.18) Au fait ! prendrais-tu **peur** d'un courrier aussi long, 4225  
Jusqu'à haïr mes lettres pis que [*les frelons*  
~~Fatals, plus que~~] la mort ? Aussi dois-je conclure.

Et toi, médite-la sans la craindre en nature ! 4228

[18] *Sed vereri debeo ne tam longas epistulas peius quam mortem oderis. Itaque finem faciam: tu tamen mortem ut numquam timeas semper cogita. Vale.*

\*\*\*



Épître XXXI (31) - « Le dénuement de soi mène à la déité »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(31.1) Enfin, je reconnais mon Lucilius choisi,  
Parti pour se montrer tel quel il s'instruisit, 4230  
Comme il avait promis.

Ce qui plaît tant aux masses  
Aux pieds tu l'as foulé, te gouvernant, sagace  
Uniquement aux **biens** parfaits que la raison  
Met à portée de nous ; poursuis en guérison !  
Prolonge ton élan ! ni plus grand, ni meilleur 4235  
Outre tes propres **vœux** d'acharné travailleur  
Onc n'ai-je désiré que tu deviennes, sois !  
L'ampleur des **fondations** qui soutiennent tes lois  
Permet d'anticiper un acquis fait solide ;  
Aussi mets juste en **œuvre** tes plans ! tu décides. 4240

[1] Agnosco Lucilium meum: incipit quem promiserat exhibere. Sequere illum impetum animi quo ad optima quaeque calcatis popularibus bonis ibas: non desidero maiorem melioremque te fieri quam moliebaris. Fundamenta tua multum loci occupaverunt: tantum effice quantum conatus es, et illa quae tecum in animo tulisti tracta.

(31.2) Obstruant ton tympan, tu pourras d'ici peu,  
Décrocher la sagesse ; cireux [~~adipeux,~~  
~~Boules-Quies~~] les produits colmatant les oreilles ?  
Insuffisant !

Ulysse appliqua le conseil  
Envers ses acolytes ; pour toi le bouchon 4245  
Doit être sans pareil [apte au tire-bouchon]  
Les voix qui l'alarmaient étaient ensorcelantes,  
Or isolées.  
Nombreuses, faites virulentes,  
Ourdies de toutes parts... celles à redouter  
Grondent, tonnent partout.

Il nous faut éviter 4250  
Les équivoques **lieux** aux insidieux plaisirs  
Et nous comporter **sourds** aux plus pressants désirs,  
Ambitions, vœux émis par les proches connus  
Qui nous feraient du tort, serions-nous ingénus.  
Veux-tu être radieux, offre aux dieux les offrandes 4255  
Afin qu'oncques ne soient exaucées leurs demandes ! 4256

[2] Ad summam sapiens eris, si cluseris aures, quibus ceram parum est obdere: firmiore spissamento opus est quam in sociis usum Ulixem ferunt. Illa vox quae timebatur erat blanda, non tamen publica: at haec quae timenda est non ex uno scopulo sed ex omni terrarum parte circumsonat. Praetervehere itaque non unum locum insidiosa voluptate suspectum, sed omnes urbes. Surdum te amantissimis tuis praesta: bono animo mala precantur. Et si esse vis felix, deos ora ne quid tibi ex his quae optantur eveniat.

(31.3) Autre que **des biens** sûrs... veulent-ils que tu aies,  
Car le seul qui le soit est occulte et muet :  
Prendre confiance en **soi** est le puits du bonheur.

Eh bien ! pour l'obtenir, il faut couper sur l'heure 4260  
 Attache envers remous, vaines agitations,  
 L'effort n'étant ni bonne ou mauvaise élection ;  
 Qu'un phénomène soit et un bien et un mal,  
 Ou peu l'un, ou peu l'autre [~~entre chaises bancales ?~~],  
 Aussi léger, pesant, agréable, ennuyeux, 4265  
 Sympathique, effrayant est impossible aux cieux. 4266

[3] Non sunt ista bona quae in te isti volunt congeri: unum bonum est, quod beatae vitae causa et firmamentum est, sibi fidere. Hoc autem contingere non potest, nisi contemptus est labor et in eorum numero habitus quae neque bona sunt neque mala; fieri enim non potest ut una ulla res modo mala sit, modo bona, modo levis et perferenda, modo expavescenda.

(31.4) Travailler ne saurait apporter un secours  
 En soi.

Qu'est donc le bien devant guider mon cours ?  
 Ah ! c'est l'indifférence à toute activité !  
 J'improverais ceux qui, emberlificotés, 4270  
 Se donnent vainement beaucoup et trop à faire ;  
 À celui s'efforçant vers un objectif clair  
 Et honnête, à la fois, plus il s'applique et sue,  
 J'adresse mes louanges, lui dis « Bien perçu ! »  
 Quand je le vois peiner, hors repos, je l'admire 4275  
 Et lui souffle : « Courage vers le point de mire !  
 Ascends le raidillon, si tu peux d'un seul trait ! » 4277

[4] Labor bonum non est: quid ergo est bonum? laboris contemptio. Itaque in vanum operosos culpaverim: rursus ad honesta nitentes, quanto magis incubuerint minus que sibi vinci ac strigare permiserint, admirabor et clamabo, 'tanto melior, surge et inspira et clivum istum uno si potes spiritu exsupera'.

(31.5) L'occupation nourrit les nobles intérêts  
 D'un généreux esprit.

Ce que tes parents veulent  
 – Ils disent : « Pour ton bien » – pour toi, tu choisis seul, 4280  
 Et sans importuner l'Olympe pour autant,  
 Car... tes hautes fonctions assumées de longtemps  
 Feraient de toi un niais réclamant des faveurs ;  
 À quoi bon l'oraison [~~Pour les dieux ? sans saveur !~~] ?  
 Heureux, sois-le tout seul ! et tu y réussis 4285  
 Dès que percé le sens que le vrai bien, ici,  
 Concourt à la vertu, que le mal, en revanche,  
 Est aspiré au vice [~~vers lequel il penche~~].

Il n'est rien qui ne brille, sinon imprégné  
 De lumière, ou d'obscur qui ne soit résigné 4290  
 Sous l'ombre ou aux ténèbres, rien qui n'ait chaleur  
 Hors une action du feu, rien de froid que n'effleure  
 Un air teint de frimas ; de même [~~je statue~~]  
 L'accord avec le vice ou sinon la vertu  
 Veut qu'une activité soit tantôt malhonnête 4295  
 Et tantôt méritoire [~~imparfaite ou parfaite~~]. 4296

[5] *Generosos animos labor nutrit. Non est ergo quod ex illo <voto> vetere parentum tuorum eligas quid contingere tibi velis, quid optes; et in totum iam per maxima acto viro turpe est etiam nunc deos fatigare. Quid votis opus est? fac te ipse felicem; facies autem, si intellexeris bona esse quibus admixta virtus est, turpia quibus malitia coniuncta est. Quemadmodum sine mixtura lucis nihil splendidum est, nihil atrum nisi quod tenebras habet aut aliquid in se traxit obscuri, quemadmodum sine adiutorio ignis nihil calidum est, nihil sine aere frigidum, ita honesta et turpia virtutis ac malitiae societas efficit.*

(31.6) Ainsi, qu'est donc le bien ? De la réalité...  
La connaissance **pleine** !

Et le mal ? **Enfanté**

Du moins par l'**ignorance**.

Un sage qui façonne  
À plein souffle sa **vie**... choisit, rejette, ordonne 4300  
Au gré des **circonstances**.

Or, s'il est **généreux**,  
Grand d'esprit, **indomptable**, il n'est froussard, peureux  
Des options qu'il **repousse**, ni admiratif  
Envers ce qu'il **accepte**.

Sois très **combattif**

Et ne cède jamais, ni ne te rends à rien ! 4305

Ne pas **bouder l'effort** [*est mieux qu'être un vaurien ;*  
*Mais ça*] ne suffit point : il te faut le **vouloir**. 4307

[6] *Quid ergo est bonum ? rerum scientia. Quid malum est? rerum imperitia. Ille prudens atque artifex pro tempore quaeque repellit aut eliget; sed nec quae repellit timet nec miratur quae eligit, si modo magnus illi et invictus animus est. Summitti te ac deprimi veto. Laborem si non recuses, parum est: posce.*

(31.7) « *Eh quoi ?* » me réponds-tu, « *N'est donc pas dérisoire*  
*Un effort au but vain, frivole, superflu ?* »

Pas plus si **déployé** pour la cause conclue 4310  
Noble dans l'intention : même **persévérance**  
À l'**entreprise ardue**, difficile, et tu tances :  
« Il faut encor **suer**, à défaut c'est poltron ! » 4313

[7] *'Quid ergo?' inquis 'labor frivulus et supervacuus et quem humiles causae evocaverunt non est malus?' Non magis quam ille qui pulchris rebus impenditur, quoniam animi est ipsa tolerantia quae se ad dura et aspera hortatur ac dicit, 'quid cessas? non est viri timere sudorem'.*

(31.8) Parfaire la **vertu** implique pour patron  
Le plein accord d'esprit et des quotidiens actes ; 4315  
Et cette **cohérence** à défaut se rétracte  
Entre **inscience du vrai** et savoir minutieux  
Des problèmes **humains**, des lois dictées aux cieux.  
Comme est le bien **suprême** !

Si tu sais l'**atteindre**,  
Accompagne les **dieux** plutôt qu'auprès d'eux... **geindre** ! 4320

[8] *Huc et illud accedat, ut perfecta virtus sit, aequalitas ac tenor vitae per omnia consonans sibi, quod non potest esse nisi rerum scientia contingit et ars per quam humana ac divina noscantur. Hoc est summum bonum; quod si occupas, incipis deorum socius esse, non supplex.*

(31.9) « *Y parvenir comment ?* »

Non point en traversant  
Les **Apennins**, la **Grèce** ou [*les ergs angoissants*  
*Couvrant*] la **Candavie**, ou affrontant les **Syrtes**,

Et Charybde et Scylla [*pour ramener le myrte*  
*Au cours de tes fonctions*] (14.12.33) ; la voie est protégée, 4325  
Plaisante, et la nature te l'a ménagée,  
T'a instruit en vertu, quintessence d'école  
Au noble enseignement hissant aux célicoles. 4328

[9] 'Quomodo' inquis 'isto pervenitur?' Non per Poeninum Graiumve montem nec per deserta Candaviae; nec Syrtes tibi nec Scylla aut Charybdis adeundae sunt, quae tamen omnia transisti procuratiunculae pretio: tutum iter est, iucundum est, ad quod natura te instruit. Dedit tibi illa quae si non deserueris, par deo surges.

(31.10) Avec deniers, sesterces, tu ne fais pas tant ;  
*L'esprit* ne compte rien de notre argent [*comptant*, 4330  
*Ni à terme*], et la toge est pour lui sans valeur,  
Étant nu.

Le prestige auprès des enjôleurs  
[*Ou de ceux qui te craignent*] d'aucun intérêt.  
Nul ne sait rien de *lui* ; nombre... en font un portrait  
Grotesque, détracteur, en impunie sottise ; 4335  
Un cortège portant ta litière... hypnotise  
Au passage une foule en ville et au-delà,  
Mais pas l'esprit menant l'univers que voilà...  
Vu *son* omnipotence.

Et ni beauté, ni force  
Onc ne portent bonheur, car le temps les écorce. 4340

[10] Parem autem te deo pecunia non faciet: deus nihil habet Praetexta non faciet: deus nudus est. Fama non faciet nec ostentatio tui et in populos nominis dimissa notitia: nemo novit deum, multi de illo male existimant, et impune. Non turba servorum lecticam tuam per itinera urbana ac peregrina portantium: deus ille maximus potentissimusque ipse vehit omnia. Ne forma quidem et vires beatum te facere possunt: nihil horum patitur vetustatem.

(31.11) Il faut chercher l'avoir sans détérioration  
Vécue jour après jour, le bien sans restriction.  
Quel est-il ? C'est *l'esprit* ; mais il doit être juste,  
Honnête, grand.

Comment cette entité auguste  
Est-elle désignée, sinon divinité 4345  
Logeant au corps humain ? parfois représentée...  
Vue équestre romain, affranchi ou esclave !  
Or que sont ces noms-ci fors statuts ou entraves  
Issus des ambitions, d'iniquités... itou.  
Le ciel est attingible à chacun, de partout, 4350  
D'un recoin même infime : debout [*Lucilius*] ! 4351

[11] Quaerendum est quod non fiat in dies peius, cui non possit obstari. Quid hoc est? animus, sed hic rectus, bonus, magnus. Quid aliud voces hunc quam deum in corpore humano hospitantem? Hic animus tam in equitem Romanum quam in libertinum, quam in servum potest cadere. Quid est enim eques Romanus aut libertinus aut servus? nomina ex ambitione aut iniuria nata. Subsilire in caelum ex angulo licet: exsurge modo

(14.12.33) Graium serait la Grèce, et par synecdoque l'Olympe ; quant au désert de Candavie, les cartes qui le mentionnaient à l'époque ont dû disparaître avec lui, internet ne semblant pas y avoir placé de balise émettrice ; pour les Syrtes, les Argonautes et Kadhafi devraient informer lectrices, lecteurs mieux que Vieil Ours n'ayant vu la Lybie qu'en images ;

\*\*\*

Et tâche d'être digne des dieux [du Caelius]. 4352

[...] et te quoque dignum finge deo.

\*\*\*

Onc tu ne le pourras, usant d'or ou d'argent ;  
Le travail des métaux précieux est affligeant  
Pour, des dieux... obtenir une fidèle image, 4355  
Eux d'argile jadis... aux bienveillants présages. 4356

*Finges autem non auro vel argento: non potest ex hac materia imago deo exprimi similis; cogita illos, cum propitii essent, fictiles fuisse. Vale.*

\*\*\*

Épître XXXII (32) - « Complétons notre vie avant d'être emportés ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(32.1) Ici, je sais de toi, chez ceux qui, revenus  
De ta province [en charge] sont en continu  
Proches de tes abords et doivent te connaître.  
Aussi, je puis juger quasi sans rien omettre, 4360  
Un peu comme si moi, j'étais à tes côtés,  
Voyant ce que tu fais, t'écoutant chuchoter.  
Je suis ravi d'apprendre que de la plupart,  
Il n'est rien te visant, qu'ils sont sur toi... ignares. 4364

*[1] Inquiro de te et ab omnibus sciscitor qui ex ista regione veniunt quid agas, ubi et cum quibus moreris. Verba dare non potes: tecum sum. Sic vive tamquam quid facias auditorus sim, immo tamquam visurus. Quaeris quid me maxime ex iis quae de te audio delectet? quod nihil audio, quod plerique ex iis quos interrogo nesciunt quid agas.*

(32.2) Éviter les rapports avec ceux différents 4365  
De nous est le meilleur des choix persévérants.

C'est bien ce que tu fais, ce qui rend impossible  
Un écart de ta part t'éloignant de tes cibles,  
En dépit de la foule en corrupteurs... touffue.

Pas d'inquiétude en moi de ces gens à l'affût 4370  
De pervertir, plutôt obstacles potentiels  
Efficaces pour nuire car [superficiels]  
Entravant, ajournant tes buts de dilection ;  
La vie que raccourcit l'inconstance d'action,  
Déjà en soi est brève ; à retourner encore 4375  
Au début nos propos, elle oublie et s'endort. 4376

*[2] Hoc est salutare, non conversari dissimilibus et diversa cupientibus. Habeo quidem fiduciam non posse te detorqueri mansurumque in proposito, etiam si sollicitantium turba circumeat. Quid ergo est? non timeo ne mutent te, timeo ne impediunt. Multum autem nocet etiam qui moratur, utique in tanta brevitate vitae, quam breviorum inconstantia facimus, aliud eius subinde atque aliud facientes initium; diducimus illum in particulas ac lancinamus.*

(32.3) Active, Lucilius [à demi endormi] !  
Tu serais plus véloce avec ton ennemi  
Dont la cavalerie s'élancerait aux trousses

Au vu des fugitifs sans espoir de rescousse. 4380  
 Et c'est ce qui se passe en cet instant présent :  
 Tous talonnent ; pars ! **fuis** au loin des courtisans !  
 Médite qu'il est **bon** de porter à leur terme  
 – Avant que de mourir – les projets plus qu'en germe,  
 Honneurs de notre vie, de patienter sereins, 4385  
 Les jours encor futurs, tandis que rien n'est craint,  
 Que nous n'invoquons **plus** le bien qui nous inonde  
 En la félicité de vieillesse féconde. 4388

[3] *Propera ergo, Lucili carissime, et cogita quantum additurus celeritati fueris, si a tergo hostis instaret, si equitem adventare suspicareris ac fugientium premer vestigia. Fit hoc, premeris: accelera et evade, perduc te in tutum et subinde considera quam pulchra res sit consummare vitam ante mortem, deinde expectare securum reliquam temporis sui partem, nihil sibi, in possessione beatae vitae positum, quae beator non fit si longior.*

(32.4) Au constat que le **temps** n'aura prise sur toi  
 Qui placide, radieux, les jours futurs... perçois 4390  
 Tel un monde éloigné, sans aucune importance,  
 Alors tu seras **maître** en toute indépendance.  
 Aimerais-tu **savoir** ce pourquoi les humains  
 convoitent d'explorer l'opaque lendemain ?  
 C'est que nul n'est à soi ! Tes géniteurs voulurent 4395  
 Autre chose pour toi.

De ma part, je t'augure  
 À l'envers, que tu **aies** pour ces biens... du mépris.  
 Ces fortunes **souhaitées** pour toi seraient au prix  
 De spoliation d'**autrui** pour contribuer au faste  
 Où tu serais Crésus : richesse qui dévaste ! 4400

[4] *O quando illud videbis tempus quo scies tempus ad te non pertinere, quo tranquillus placidusque eris et crastini negligens et in summa tui satietate! Vis scire quid sit quod faciat homines avidos futuri? nemo sibi contigit. Optaverunt itaque tibi alia parentes tui; sed ego contra omnium tibi eorum contemptum opto quorum illi copiam. Vota illorum multos compilant ut te locupletent; quidquid ad te transferunt alicui detrahendum est.*

(32.5) Or, tout à l'opposé, je conçois que tu aies  
 La possession de toi ! dès que ton esprit hait  
 Toute activité **vaine**, prolix, verbeuse,  
 Alors, viennent repos, convictions courageuses !  
 En soi que ton esprit se réjouisse ! qu'il voie 4405  
 Distinctement les biens [*que les dieux nous envoient*]  
 Faits nôtres dès l'**instant** où ils nous sont intimes !  
 Et, ne désire **pas** d'autre richesse en prime,  
 Une plus longue **vie**, car lorsqu'on a porté  
 La sienne à très bon port, accomplie, confortée, 4410  
 Nulle envie n'a lieu d'être ; on peut faire relâche,  
 Et ce, complètement, libre de toute attache. 4412

[5] *Opto tibi tui facultatem, ut vagis cogitationibus agitata mens tandem resistat et certa sit, ut placeat sibi et intellectis veris bonis, quae simul intellecta sunt possidentur, aetatis adiectione non egeat. Ille demum necessitates supergressus est et exactoratus ac liber qui vivit vita peracta.*

\*\*\*

Épître XXXIII (33) - « Il faut penser par soi et non par citations »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(33.1) Est-il vrai que tu **veilles** que ce pli, aussi,  
Comme les précédents te porte, en mots concis,  
Les maximes des maîtres, grands de notre école ? 4415

Ils n'ont pas composé des flocons qui s'envolent,  
Et tout leur édifice est mâle et vigoureux.

Des concepts qui surplombent les autres *entre* eux  
Font l'œuvre hétéroclite, et par trop inégale  
Aux dépens de l'ensemble qui paraît bancal : 4420  
Une forêt qui crut à un même niveau  
Se garde qu'un seul fût éclipse ses rivaux. 4422

[1] *Desideras his quoque epistulis sicut prioribus adscribi aliquas voces nostrorum procerum. Non fuerunt circa flosculos occupati: totus contextus illorum virilis est. Inaequalitatem scias esse ubi quae eminent notabilia sunt: non est admirationi una arbor ubi in eandem altitudinem tota silva surrexit.*

(33.2) Dans les chants, les histoires, récits et poèmes,  
Abondent les propos sur de semblables thèmes.

Aussi, je ne veux pas qu'*Épicure*, encor lui, 4425  
Te soit contraint renvoi de tout bon mot qui luit :  
Ces traits d'esprit sont nôtres, de tout philosophe  
Et donc des stoïciens, des factions limitrophes ;  
Ils se voient mieux chez *lui*, survenant rarement,  
Toujours inattendus [*tombés du firmament ?*], 4430  
Car d'un homme enseignant les joies de la mollesse,  
On n'aurait pas cru lire ces mâles prouesses.

Ainsi pensent beaucoup ! J'ai une autre opinion :  
Ce sage est fort, viril, malgré son trait d'union  
– Vu son accoutrement – avec la gent de robe, 4435  
Aussi au féminin ; force, labeur englobent  
À foison des acteurs que l'on trouve aussi bien  
Chez les gens batailleurs vêtus de trois fois rien,  
Que chez tant d'autres peuples dont les guerriers Perses. 4439

[2] *Eiusmodi vocibus referta sunt carmina, refertae historiae. Itaque nolo illas Epicuri existimes esse: publicae sunt et maxime nostrae, sed <in> illo magis adnotantur quia rarae interim interveniunt, quia inexpectatae, quia mirum est fortiter aliquid dici ab homine mollitiam professo. Ita enim plerique iudicant: apud me Epicurus est et fortis, licet manuleatus sit; fortitudo et industria et ad bellum prompta mens tam in Persas quam in alte cinctos cadit.*

(33.3) Il n'est donc de motif à ample controverse 4440  
À propos de maximes choisies, répétées :  
Ces idées sont chez nous continument traitées,  
Plutôt intermittentes chez d'autres penseurs.

Aucun effet clinquant parmi nos professeurs  
Ou de ruse au chaland qui – dans le magasin – 4445  
Ne trouve que du nôtre et pas ce du voisin,  
Mais bien chaque exemplaire exposé au-dehors ;  
Il choisit ce qu'il veut, où et quand... son trésor. 4448

[3] Non est ergo quod exigas excerpta et repetita: continuum est apud nostros quidquid apud alios excerpitur. Non habemus itaque ista oclifera nec emptorem decipimus nihil inventurum cum intraverit praeter illa quae in fronte suspensa sunt: ipsis permittimus unde velint sumere exemplar.

(33.4) Et, voudrais-tu capter une maxime, à qui  
Pourrais-tu l'attribuer ? Quand, où, l'idée naquit ? 4450  
Relis notre Zénon de Citium, novateur,  
Et Chrysippe de Soles suivant fondateur,  
Ou Cléanthe d'Assos [*qui va t'enthousiasmer*],  
De plus Posidonius le Sage d'Apamée,  
Bien sûr d'autres auteurs, tel Panétios de Rhodes ! 4455  
Ici point de despote : on est aux antipodes :  
Au penseur s'attribue l'originalité,  
Quand les Épicuriens se laissent piloter  
Suivant lesdits du chef.

Métrodore ou Hermarque  
Ont beau écrire seuls, leurs dits sont du monarque 4460  
*Id est* le chef de file auquel, de fait, revient  
Le mérite, l'aura.

Je rappelle et soutiens  
Qu'entre tous les trochets de nos si jolies fleurs,  
Onc nous n'en aurions vues d'inégale valeur. 4464

[4] *Iam puta nos velle singulares sententias ex turba separare: cui illas assignabimus? Zenoni an Cleanthi an Chrysippo an Panaetio an Posidonio Non sumus sub rege: sibi quisque se vindicat. Apud istos quidquid Hermarchus dixit, quidquid Metrodorus, ad unum refertur; omnia quae quisquam in illo contubernio locutus est unius ductu et auspiciis dicta sunt. Non possumus, inquam, licet temptemus, educere aliquid ex tanta rerum aequalium multitudine:*

\*\*\*

Un pasteur indigent dénombre son troupeau. 4465

*pauperis est numerare pecus.*

\*\*\*

Tu verras de partout adages et propos  
Qui trancheraient du reste, en d'autres circonstances  
Eux, pris entre pensées d'univoque importance. 4468

*Quocumque miseris oculum, id tibi occurret quod eminere posset nisi inter paria legeretur.*

(33.5) Abandonne l'espoir de capter le génie  
D'esprit des plus grands hommes ; c'est dans l'œuvre unie, 4470  
Vu sa totalité que la synthèse importe.

Avec continuité l'*opus* entier conforte  
Un enchevêtrement de liens fondamentaux  
Dont une attache ôtée abat le chapiteau.

Je n'affirmerai point que l'on ne puisse avoir 4475  
En considération les parties méritoires...  
Ou sans perdre de vue la personnalité ;  
Les détails d'une femme n'en sont la beauté,  
Pas les membres distincts [*d'une statue de gypse*],



## Or l'harmonie du **tout** qui, les détails... éclipse. 4480

[5] *Quare deponere istam spem posse te summam degustare ingenia maximorum virorum: tota tibi inspicienda sunt, tota tractanda. <Continuando> res geritur et per lineamenta sua ingenii opus nequitur ex quo nihil subduci sine ruina potest. Nec recuso quominus singula membra, dummodo in ipso homine, consideres: non est formosa cuius crus laudatur aut brachium, sed illa cuius universa facies admirationem partibus singulis abstulit.*

(33.6) Eh bien ! Si tu l'appètes, c'est sans retenue  
Que je vais te servir, ce à pleines mains nues ;  
Trouvés partout abondent *pertinents axiomes*.  
Il suffit de *les* prendre au sein de leur royaume  
Et non de s'employer à être sur le guet 4485  
Comme fait le chasseur ; *ils* sont profus [*égaient*].

*Leur* flux est régulier, à flots bouillonneux... coule ;  
*ils* sont bien pour les jeunes, pour l'inculte foule,  
*Eux*, elle au dévouement superficiel, léger,  
Car d'isolés concepts circonscrits, ouvragés 4490  
Dans le rythme d'un vers au gré de sa mesure  
Imprègnent la mémoire qui les transfigure. 4492

[6] *Si tamen exegeris, non tam mendace tecum agam, sed plena manu fiet; ingens eorum turba est passim iacentium; sumenda erunt, non colligenda. Non enim excidunt sed fluunt; perpetua et inter se contexta sunt. Nec dubito quin multum conferant rudibus adhuc et extrinsecus auscultantibus; facilius enim singula insidunt circumscripta et carminis modo inclusa.*

(33.7) Et nos enfants apprennent sur le bout des doigts  
Les maximes, les chries (14.12.34) ; c'est ainsi qu'il se doit  
Pour que l'intelligence gamine saisisse, 4495  
Elle qui ne perçoit les concepts qui se hissent  
À des niveaux complexes, alors qu'il est honteux  
Pour l'homme d'âge mûr, entre trochets miteux  
D'épingler quelques fleurs ou de rares préceptes,  
Apophtegmes, pensées... ressassés qu'intercepte 4500  
Un débris de mémoire entre les citations.  
  
De tels concepts se doivent d'être émanation  
Judicieuse des gens et non appris par cœur.  
  
Être une anthologie pour un vieil orateur  
Ou bientôt sénescient est blâmable et obtus. 4505  
  
« Ceci l'a dit Zénon » ; d'accord, et que dis-tu ?  
« Cléanthe a dit cela... » ; devras-tu sous la coupe  
Obligée d'un autre... avoir le vent de poupe  
Afin de t'exprimer ?

Prends le commandement !  
Témoigne enfin de toi ! d'autrui, quelques fragments 4510  
Suffisent désormais ! si tu scandes des phrases  
Augustes, qu'elles viennent de toi... hors emphase ! 4512

(14.12.34) 'Chrie' substantif féminin est un « exercice de rhétorique dans lequel les élèves commentaient une sentence ou un fait mémorable selon certains lieux communs » d'après le C.N.R.T.L. Ortolang, excellente référence linguistique ; d'intéressantes définitions complémentaires sont disponibles sur internet pour ce mot d'origine grecque : χρεία ;

[7] Ideo pueris et sententias ediscendas damus et has quas Graeci chrias vocant, quia complecti illas puerilis animus potest, qui plus adhuc non capit. Certi profectus viro captare flosculos turpe est et fulcire se notissimis ac paucissimis vocibus et memoria stare: sibi iam innitatur.

Dicat ista, non teneat; turpe est enim seni aut prospicienti senectutem ex commentario sapere. 'Hoc Zenon dixit': tu quid? 'Hoc Cleanthes': tu quid? Quousque sub alio moveris? impera et dic quod memoriae tradatur, aliquid et de tuo profer.

(33.8) Et ceux, jamais auteurs, interprètes du moins,  
Restent tapis dans l'ombre d'autrui et n'ont point  
– Selon moi – d'opinion propre à soi, magnanime, 4515  
Et n'ont jamais osé accomplir la minime  
Action pour aguerrir ce qu'ils ont étudié.  
Cultivant la mémoire aux lueurs irradiées  
Par des concepts de tiers, ils se font le chorus  
Et non des inventeurs ; il n'y a point d'astuce 4520  
À toujours répéter, quand l'imagination  
Fait défaut pour instruire.

La conservation  
D'un précepte confié en charge à la mémoire  
Est bien, or imparfait ; tout autre est le savoir,  
Un processus en soi d'antérieures pensées 4525  
Forgées par des génies, mais par soi remplacées  
Par d'autres... personnelles, nobles, autonomes  
Et ne dépendant pas de maîtres des axiomes. 4528

[8] Omnes itaque istos, numquam auctores, semper interpretes, sub aliena umbra latentes, nihil existimo habere generosi, numquam ausos aliquando facere quod diu didicerant. Memoriam in alienis exercuerunt; aliud autem est meminisse, aliud scire. Meminisse est rem commissam memoriae custodire; at contra scire est et sua facere quaeque nec ad exemplar pendere et totiens respicere ad magistrum.

(33.9) [À l'envi tu me cites les grands stoiciens,  
Nos maîtres d'aujourd'hui, tout comme les anciens] 4530  
« De nouveau du Zénon, puis Cléanthe » à son tour  
Invoqués sans marquer de différence à jour  
Entre toi et le livre : ça ne convient pas !  
Jusqu'à quand seras-tu disciple [en contre-pas],  
T'installant [perroquet] en refrains sans accords ? 4535  
Il est désormais temps d'instruire, donc ressors  
Ainsi tes apologues puis tes conclusions !  
Pourquoi devrais-je avoir des discours d'occasion  
Que je peux lire seul ? « Excellents commentaires  
À vive voix, puissants ! » dis-tu ; moi, secrétaire 4540  
Empruntant ici, là des mots ? scribe ? greffier ? 4541

[9] 'Hoc dixit Zenon, hoc Cleanthes.' Aliquid inter te intersit et librum. Quousque discas? iam et praecipe. Quid est quare audiam quod legere possum? 'Multum' inquit 'viva vox facit.' Non quidem haec quae alienis verbis commodatur et actuari vice fungitur.

(33.10) De plus, ces gens voudraient encor se justifier  
– Sans nulle autonomie – de suivre les principes  
Émis de philosophes, sur stéréotypes  
Où régna dissension, aujourd'hui en débat. 4545  
Rien ne peut s'inventer sans notre branle-bas  
De vives réflexions ; l'antique découverte

Appartient au passé même si vraie, alerte.  
Emprunter les sentiers battus par les anciens  
N'apporte rien de neuf, surtout pas qui soit sien, 4550  
Donc ne saurait valoir un travail, une étude. 4551

[10] *Adice nunc quod isti qui numquam tutelae suae fiunt primum in ea re sequuntur priores in qua nemo non a priore descivit; deinde in ea re sequuntur quae adhuc quaeritur. Numquam autem invenietur, si contenti fuerimus inventis. Praeterea qui alium sequitur nihil invenit, immo nec quaerit.*

(33.11) Et quoi ? N'aurais-je alors entière latitude  
À suivre les chemins pris par nos devanciers ?

Je puis aller-venir tout comme un initié ;  
Puis la voie de traverse plus courte et plus plane 4555  
Invite à être ouverte : ainsi le sage y flâne,  
Et je prends nos aînés pour guides, non patrons.  
La vérité à tous est libre en tous ses fronts ;  
Personne ne l'a prise à soi seul en capture :  
Il y en a encor pour la progéniture. 4560

[11] *Quid ergo? non ibo per priorum vestigia? ego vero utar via vetere, sed si propiorem planioremque invenero, hanc muniam. Qui ante nos ista moverunt non domini nostri sed duces sunt. Patet omnibus veritas; nondum est occupata; multum ex illa etiam futuris relictum est. Vale.*

\*\*\*

Épître XXXIV (34) - « Disciple Lucilius, je me réjouis pour toi »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(34.1) À présent, je suis fier et jubile, agitant  
Mes vieux jours... de l'échine ; et mon ardeur d'antan  
Retourne chaque fois que de tes faits et gestes,  
Aussi de tes écrits, je vois que... manifeste  
Il ressort, sur toi-même... tu t'es dépassé, 4565  
Que la tourbe à tes trousses peut te pourchasser  
Mais sans nulle influence à ton intègre ardeur.

Un arbre qui produit réjouit l'agriculteur,  
Et le pâtre est heureux des agneaux du troupeau ;  
Quand on regarde un fils, on se dit 'à-propos' 4570  
C'était moi... juvénile ; ainsi l'éducateur  
Ayant jadis pétri un jeune prometteur  
Inopinément voit un esprit mûr, trempé...  
Là où n'était jadis, qu'un sous-développé. 4574

[1] *Cresco et exulto et discussa senectute recalesco quotiens ex iis quae agis ac scribis intellego quantum te ipse - nam turbam olim reliqueras - superieceris. Si agricolam arbor ad fructum perducta delectat, si pastor ex fetu gregis sui capit voluptatem, si alumnum suum nemo aliter intuetur quam ut adulescentiam illius suam iudicet, quid evenire credis iis qui ingenia educaverunt et quae tenera formaverunt adulta subito vident?*

(34.2) Je te déclare mien, car tu es mon ouvrage. 4575  
Ayant vu tes talents, sitôt dans mon sillage  
Il m'a plu de t'avoir, moi tuteur pour ton bien.  
Je t'ai aiguillonné, exhorté... en doyen,

N'ai jamais toléré de ta part... de lenteur,  
Et te fus constamment derrière, incitateur ; 4580  
Ores, je fais pareil, lorsque mes éperons  
Tourmentent quand tu cours, et que tu t'interromps  
Parfois pour m'exhorter dès lors, mais en retour. 4583

[2] *Assero te mihi; meum opus es. Ego cum vidissem indolem tuam, inieci manum, exhortatus sum, addidi stimulos nec lente ire passus sum sed subinde incitavi; et nunc idem facio, sed iam currentem hortor et invicem hortantem.*

(34.3) « Oh ! que dis-tu ? » veux-tu, « J'ai fourni à ce jour  
Uniquement un gage en bonne volonté ». 4585

C'est là plus que beaucoup, et non pour épater  
Jetant un lieu commun qui voudrait qu'un costume  
Aisément commencé, c'est moitié du volume  
Entier de tout l'effort : éthique [*de gibbon ?*].  
Moitié de la bonté est vouloir être bon. 4590  
Qui serait – pour moi – bon ? cet homme supérieur,  
Individu parfait, que rien de l'extérieur,  
Aucun besoin ni punch ne peut rendre mauvais. 4593

[3] *'Quid illud?' inquis 'adhuc volo.' In hoc plurimum est, non sic quomodo principia totius operis dimidium occupare dicuntur. Ista res animo constat; itaque pars magna bonitatis est velle fieri bonum. Scis quem bonum dicam? perfectum, absolutum, quem malum facere nulla vis, nulla necessitas possit.*

(34.4) Je prévois, tu seras comme je l'écrivais,  
Si tu es au labeur, persévérant, tenace, 4595  
En phase entre propos, actions toujours sagaces  
Au plus seyant carat, constamment cohérents.  
L'esprit du versatile bon... n'est que navrant. 4598

[4] *Hunc te prospicio, si perseveraveris et incubueris et id egeris ut omnia facta dictaque tua inter se congruant ac respondeant sibi et una forma percussa sint. Non est huius animus in recto cuius acta discordant. Vale.*

\*\*\*

### Épître XXXV (35) - « Tes efforts sont pour toi ; ils sont aussi pour moi »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(35.1) Donc ! je te recommande instamment de mûrir  
À étudier à fond : c'est aussi pour m'offrir 4600  
Un ami que la chance ne peut m'apporter  
Que si tu poursuis tel... que tu te l'es dicté,  
Visant la perfection.

Pour le moment tu m'aimes,  
Or sans être un ami.

« Quel est donc le dilemme ? »

Il s'agit de concepts pour le moins différents ; 4605  
Car qui est ami aime, or qui aime – flagrant ! –  
N'est pas toujours ami.

Une amitié concourt

Au bien-être commun et au mutuel secours  
Entre les vrais amis, quand l'amour nuit parfois ;  
Cherche à te transformer, au moins pour que ta joie 4610  
Te conduise à aimer, ceci dit à la lettre ! 4611

[1] *Cum te tam valde rogo ut studeas, meum negotium ago: habere amicum volo, quod contingere mihi, nisi pergis ut coepisti excolere te, non potest. Nunc enim amas me, amicus non es. 'Quid ergo? haec inter se diversa sunt?' immo dissimilia. Qui amicus est amat; qui amat non utique amicus est; itaque amicitia semper prodest, amor aliquando etiam nocet.*

(35.2) Hâte-toi, Lucilius, que je puisse connaître  
Au fil de tes progrès l'entraîn de l'amitié,  
Que tu n'aies à apprendre pour d'autres rentiers.

J'engrange de nos jours les tout premiers fruits mûrs, 4615  
Escomptant notre accord d'esprit pour le futur,  
Et la vigueur perdue sous les ans, grâce à toi  
Pourra reconforter mes vieux os sous mon toit,  
Même si entre nous l'intervalle est mineur  
Et qu'avec le présent j'ai déjà du bonheur. 4620

[2] *Si nihil aliud, ob hoc profice, ut amare discas. Festina ergo dum mihi proficis, ne istuc alteri didiceris. Ego quidem percipio iam fructum, cum mihi fingo uno nos animo futuros et quidquid aetati meae vigoris abscessit, id ad me et tua, quamquam non multum abest, rediturum; sed tamen re quoque ipsa esse laetus volo.*

(35.3) Il nous vient du plaisir des gens que nous aimons,  
Lors fugace, léger [*qu'atlantes, télamons*  
*Dédaignent*] : les rapports directs par la présence  
Aiguillonnent la joie, surtout avec la chance  
Insigne d'être avec l'individu voulu 4625  
Tel que nous l'exigeons.

Viens ! que je te salue  
De visu, toi qui m'aides, toi mortel en marche  
Énergique, et moi courbe ainsi qu'un patriarche. 4628

[3] *Venit ad nos ex iis quos amamus etiam absentibus gaudium, sed id leve et evanidum: conspectus et praesentia et conversatio habet aliquid vivae voluptatis, utique si non tantum quem velis sed qualem velis videas. Affer itaque te mihi, ingens munus, et quo magis instes, cogita te mortalem esse, me senem.*

(35.4) Ainsi, viens donc vers moi, vers toi premièrement !

Veille à t'améliorer en agissant dûment 4630  
Pour vivre en harmonie entre toi et toi-même  
[*Entre actions et pensées en symbiose suprême*] !  
Établis le rapport... si tu te transformas  
Pour le mieux !

Souviens-toi dans le panorama  
De ton *for* si tu veux pareil qu'à la vigile ! 4635  
Un changement de cap montre un esprit fébrile,  
Ondoyant, qui s'enquiert là où s'ébroue le vent.

Lorsqu'un plan est bâti [*non sur sables mouvants*]  
Sur la robuste assise, onc l'auteur ne ballotte,  
Attribut chez le sage qui, sa nef... pilote, 4640  
Aussi de celui qui persévère en ses fins.

Quel contraste y a-t-il entre ces deux affins ?  
Ce dernier sans bouger, tout au plus se trémousse,  
Or le sage est **exempt** de la moindre secousse. 4644

[4] *Propera ad me, sed ad te prius. Profice et ante omnia hoc cura, ut constes tibi. Quotiens experiri voles an aliquid actum sit, observa an eadem hodie velis quae heri: mutatio voluntatis indicat animum natare, aliubi atque aliubi apparere, prout tulit ventus. Non vagatur quod fixum atque fundatum est: istud sapienti perfecto contingit, aliquatenus et proficienti proventoque. Quid ergo interest? hic commovetur quidem, non tamen transit, sed suo loco nutat; ille ne commovetur quidem. Vale.*

\*\*\*

Épître XXXVI (36) - « Quoi que l'on étudie, faisons fi de la mort ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(36.1) Exhorte ton ami à mépriser les gens 4645  
Qui fustigent son choix [*pour moi, intelligent*]  
D'une vie en retrait, à l'écart des honneurs  
Acquis dans sa fonction par mérites, faveurs,  
Obviant aux promotions, quand la tranquillité  
Prime [*chez l'homme sage*] en ses priorités. 4650

De la sorte, il fait **foi** que l'intérêt, l'utile  
Ont beaucoup en commun : les hommes, si futiles,  
Objet d'envie sont **voués** à, un jour, trépasser :  
D'aucuns seront exclus, d'autres, chus... remplacés.

*La fortune* est inquiète et, en soi, se tourmente. 4655

*Elle* assaille l'esprit ; elle le désoriente,  
À des modes divers, enflamme les passions :  
Tantôt soif du pouvoir, tantôt dépravation.

Les uns sont arrogants, les autres sont amorphes ;  
[*En commun ils n'ont plus qu'aspect anthropomorphe*]. 4660

[1] *Amicum tuum hortare ut istos magno animo contemnat qui illum obiurgant quod umbram et otium petierit, quod dignitatem suam destituerit et, cum plus consequi posset, praetulerit quietem omnibus; quam utiliter suum negotium gesserit cotidie illis ostendet. Hi quibus invidetur non desinent transire: alii elidentur, alii cadent. Res est inquieta felicitas; ipsa se exagitat. Movet cerebrum non uno genere: alios in aliud irritat, hos in impotentiam, illos in luxuriam; hos inflat, illos mollit et totos resolvit.*

(36.2) « Il en est qui **l'**endurent ».

Comme pour le vin !  
Ne te fais pas **séduire** par qui te convainc  
– Si tu ne te méfies – qu'est comblé de bonheur  
Un quidam entouré de tant de flagorneurs  
Accourant à ses **trousses** comme à un point d'eau 4665  
Qu'ils tarissent, qu'ils **souillent**.

Quand tourné le dos :  
C'est « bon à rien, inepte ! »

Ainsi, bien des personnes  
Énoncent l'opposé de ce qu'elles cloisonnent  
Au fond de leurs pensées ?

*Un gus* est dit : 'heureux' ;  
L'est-il de ce seul fait ? leurs mots sont doucereux ! 4670

[2] 'At bene aliquis illam fert.' Sic, quomodo vinum. Itaque non est quod tibi isti persuadeant eum esse felicem qui a multis obsidetur: sic ad illum quemadmodum ad lacum concurritur, quem exhauriunt et turbant. 'Nugatorium et inertem vocant.' Scis quosdam perverse loqui et significare contraria. Felicem vocabant: quid ergo? erat?

(36.3) Délaissons à côté le fait qu'il est trop dur,  
Inflexible à certains.

Ariston n'avait cure  
En rien de l'homme allègre en ses jeunes années,  
Dont l'humeur et le port [*enclin à pavaner*  
*Sur le haut du pavé*] plaisent tant à la foule ; 4675  
Il préférait l'austère ; un bon vin plus tard coule,  
Or jeune, il semblait âpre, vert, quand du tonneau  
Cet autre à goût flatteur... vieillit mal, rend penaud  
[... *Le vigneron déçu, déplaît aux amateurs*].

Attends leur conclusion... qu'il est conspirateur 4680  
Envers sa réussite ! quand alors rouvieux (\*),  
Mûrira positif l'état d'esprit soucieux,  
Pourvu qu'il persévère en la force morale  
Exerçant la vertu, qu'études libérales  
Emboivent ses pensées abreuvées à leur sein, 4685  
Car rien que s'y baigner... est beaucoup trop succinct. 4686

[3] Ne illud quidem curo, quod quibusdam nimis horridi animi videtur et tetrici. Ariston aiebat malle se adolescentem tristem quam hilarem et amabilem turbae; vinum enim bonum fieri quod recens durum et asperum visum est; non pati aetatem quod in dolio placuit. Sine eum tristem appellent et inimicum processibus suis: bene se dabit in vetustate ipsa tristitia, perseveret modo colere virtutem, perbibere liberalia studia, non illa quibus perfundi satis est, sed haec quibus tingendus est animus.

(36.4) L'heure d'apprendre est là !

« *Y-en-aurait-il une*  
*Où cette activité serait moins opportune ?* »

Or, quoique pertinent d'étudier... jeune ou vieux,  
Toujours aller en classe est fort peu judicieux 4690  
Lorsque rien n'est fait sien.

Dégradant, dérisoire  
Est qu'un ancien... besogne aux clartés illusoires  
Au stade élémentaire des tout premiers ans !  
Que l'enfant se prépare, et l'ancien soit présent  
Pour recueillir les fruits des efforts de jeunesse ! 4695  
Utile au plus haut point tournera ta prouesse  
À rendre ton ami le meilleur qu'il se peut ;  
Les profits à tirer, à croître [*plus qu'un peu*]  
Sont de ceux supérieurs à offrir, recevoir  
Égaux en pertinence, et seuls porteurs d'espoir. 4700

[4] Hoc est discendi tempus. 'Quid ergo? aliquod est quo non sit discendum?' Minime; sed quemadmodum omnibus annis studere honestum est, ita non omnibus institui. Turpis et ridicula res est elementarius senex: iuveni parandum, seni utendum est. Facies ergo rem utilissimam tibi, si illum quam optimum feceris; haec aiunt beneficia esse expetenda tribuendaque, non dubie primae sortis, quae tam dare prodest quam accipere.

(\*) 'Vieux' apparaissant quelques vers plus loin, force était de glisser quelque chose qui, tout en conservant la rime, signifiait quelque chose de semblable ; les vieux chiens, les vieux chevaux ne sont pas exempts de cette affection (*gale rebelle*) ; et les Vieux Ours ?

(36.5) Engagé comme il est, sa parole donnée,  
Ton ami est l'otage ; il est moins questionné,  
Moins félon de faillir aux dépens d'un prêteur,  
Alors que décevoir un espoir est un leurre  
Immoral, indécent, irrémissible en soi. 4705

Le cours au vent propice au commerçant assoit  
Profits pour compenser les antérieures pertes ;  
Et pour l'agriculteur aux pénuries souffertes,  
Un climat bienveillant, vignobles, champs féconds  
Restaurent dans l'année boisseaux, fûts et flacons. 4710  
L'effort pour *ton ami* paiera le capital. 4711

[5] *Denique nihil illi iam liberi est, spondit; minus autem turpe est creditori quam spei bonae decoquere. Ad illud aes alienum solvendum opus est negotianti navigatione prospera, agrum colenti ubertate eius quam colit terrae, caeli favore: ille quod debet sola potest voluntate persolvi.*

(36.6) Or le sort est sans droit sur la sphère morale.

Inspire-*le*, tel que *sa* spiritualité  
Trouve la perfection dans la tranquillité,  
Sans prêter attention à tout ce qu'on *lui* ôte, 4715  
À ce qu'on *lui* ajoute, avec [*sur plat, en côte*]  
Une même attitude à l'humeur du destin !  
Qu'*il* reçoive en surplus ce qui plaît au fretin  
Menu, indifférent... qu'*il* le voie et l'accueille !  
Et perd-*il* partie ? tout ? qu'*il* n'en éprouve deuil ! 4720

[6] *In mores fortuna ius non habet. Hos disponat ut quam tranquillissimus ille animus ad perfectum veniat, qui nec ablatum sibi quicquam sentit nec adiectum, sed in eodem habitu est quomodocumque res cedunt; cui sive aggeruntur vulgaria bona, supra res suas eminet, sive aliquid ex istis vel omnia casus excussit, minor non fit.*

\*\*\*

(36.7) À l'arc, *ton ami* cher, si entre Parthes... né,  
Jeune, s'aguerrirait dans cet art spontané ;  
Serait-ce en Germanie, c'est lance ou javeline...  
Enfant, qui eût formé *sa* prime discipline ;  
Or du temps des aïeux, nos combattants Romains, 4725  
C'est dans le corps-à-corps, ou, sur les grands chemins,  
Frappant les ennemis du haut de sa monture  
Au galop qu'*il* aurait appris coups et postures.  
À vivre entre ses pairs, on suit les traditions  
Que chacun sait, pratique... infuse profession. 4730

[7] *Si in Parthia natus esset, arcum infans statim tenderet; si in Germania, protinus puer tenerum hastile vibraret; si avorum nostrorum temporibus fuisset, equitare et hostem comminus percutere didicisset. Haec singulis disciplina gentis suae suadet atque imperat.*

(36.8) Réduit est ton ami à se choisir un thème  
Apte aux affrontements contre tous les systèmes :  
Hostiles, leur nature et leurs armes surtout :  
Le mépris de la mort est le passe-partout !  
Trépasser porte en soi un embarras terrible 4735



Affligeant notre esprit s'aimant, indéfectible  
 Envers soi, ne doutant, jamais désorienté.  
 Sinon, mûrir sa mort serait d'utilité  
 Nulle à en disposer, l'empoignant volontaire,  
 À suivre une **impulsion** lorsqu'au but on adhère ; 4740  
 Et c'est une **contrainte** enfiévrant l'aversion,  
 Car chacun a l'instinct de sa conservation. 4742

[8] *Quid ergo huic meditandum est? quod adversus omnia tela, quod adversus omne hostium genus bene facit, mortem contemnere, quae quin habeat aliquid in se terribile, ut et animos nostros quos in amorem sui natura formavit offendat, nemo dubitat; nec enim opus esset in id comparari et acui in quod instinctu quodam voluntario iremus, sicut feruntur omnes ad conservationem sui.*

(36.9) Nul n'a besoin de **voir** comment on se repose,  
 En tant que de besoin, sur des coussins de roses,  
 Or cherche à s'**habituer** à obvier aux tourments, 4745  
 Veille sur les remparts, si précipitamment  
 Nécessité fait loi, blessé... reste d'astreinte,  
 Ou, fuyant le sommeil [*lumière étant éteinte*],  
 Il ne s'appuie sur rien, ni pal, ni javelot.  
 Quant à elle, la mort est en dehors du lot 4750  
 Des afflictions subies, des si connus outrages :  
 Un corps resté sans **vie** ne ressent nul dommage ! 4752

[9] *Nemo discit ut si necesse fuerit aequo animo in rosa iaceat, sed in hoc duratur, ut tormentis non summittat fidem, ut si necesse fuerit stans etiam aliquando saucius pro vallo pervigilet et ne pilo quidem incumbat, quia solet obrepere interim somnus in aliquod adminiculum reclinatis. Mors nullum habet incommodum; esse enim debet aliquid cuius sit incommodum.*

(36.10) Haut, fortement tu **veux** vivre encor des années ;  
 Pense à ceux disparus, de nos yeux consternés  
 Retournés à **nature**, comme ils en sortirent 4755  
 Et d'où ils **surgiront** encor pour repartir !  
 On s'use, on se **consume**, tout un jour prend fin,  
 Mais sans s'anéantir ; le statut de défunt  
 Redouté, refusé interrompt le parcours ;  
 Il ne le brise pas ; viendra un nouveau jour 4760  
 À revoir les **lueurs** que tant refuseraient  
 Si s'occultait pour **eux** leur passé en retrait. 4762

[10] *Quod si tanta cupiditas te longioris aevi tenet? cogita nihil eorum quae ab oculis abeunt et in rerum naturam, ex qua prodierunt ac mox processura sunt, reconduntur consumi: desinunt ista, non pereunt, et mors, quam pertimescimus ac recusamus, intermittit vitam, non eripit; veniet iterum qui nos in lucem reponat dies, quem multi recusarent nisi oblitos reduceret.*

(36.11) **Méticuleusement** je t'explique et dispute :  
 Un corps cru à sa fin, en réalité... mute.  
 Il est de notre sort [*qu'au-delà du chagrin* 4765  
*Laissé*] nous revenions ; aussi soyons sereins  
 Quand nous quittons la vie.  
 Épie ce qui abonde...  
 À soi s'en retournant : tu verras qu'en ce monde  
 Il n'est rien qui s'**éteigne** irrévocablement ;  
*Post* déclin tout renaît.

L'été par truchement 4770

Nous quitte, et, l'an prochain, le cycle le ramène :  
Un hiver se termine, or les ides certaines  
Aux mois appropriés, son retour... porteront ;  
*La nuit* prend le soleil un temps et le corrompt,  
Du moins en apparence, et puis revient le jour 4775  
Aussitôt l'expulsant.

Les astres, tour à tour,  
Ont sur leur trajectoire un rendez-vous fixé,  
Fuyant et revenant sous les cieus traversés ;  
Constamment, hors répit, une partie du ciel  
Ascend ; une autre choit [*ordre providentiel*]. 4780

[11] *Sed postea diligentius docebo omnia quae videntur perire mutari. Aeque animo debet rediturus exire. Observa orbem rerum in se remeantium: videbis nihil in hoc mundo exstingui sed vicibus descendere ac surgere. Aestas abit, sed alter illam annus adducet; hiemps cecidit, referent illam sui menses; solem nox obruit, sed ipsam statim dies abiget. Stellarum iste discursus quidquid praeterit repetit; pars caeli levatur assidue, pars mergitur.*

\*\*\*

(36.12) Ici je mets un terme, ajoutant que bafouent  
La mort tous les enfants, les jeunes et les fous  
Qui ne la craignent point ; c'est honteux, incroyable  
Et sot que la raison par oubli nous accable  
En ne nous offrant pas cette sérénité 4785  
D'esprit où sait conduire la stupidité. 4786

[12] *Denique finem faciam, si hoc unum adiecero, nec infantes [nec] pueros nec mente lapsos timere mortem et esse turpissimum si eam securitatem nobis ratio non praestat ad quam stultitia perducit. Vale.*

\*\*\*

### Épître XXXVII (37) - « Le sage peut jurer ; le gladiateur parjure »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(37.1) Puisque tu as promis d'être vertueux (14.12.75), probe,  
Un jurement te presse, qui beaucoup... englobe.

Il est le plus fort lien que le sage en ses vœux  
Sache vers la sagesse engager s'il le veut ; 4790  
Déclarer que son lé est facile, agréable  
Aurait de l'ironie... le seing inéquitable.

Il ne faut surtout pas que tu sois mystifié.

Prononcer le serment incite à se méfier,  
Les mots étant les mêmes pour les gladiateurs 4795  
Et pour les philosophes ; pour les malfaiteurs  
Opposés dans l'arène, il est déshonorant ;  
Pour les sages penseurs, l'honneur prime de rang :  
« Supporter feu, entraves, la mort par le glaive ». 4799

[1] *Quod maximum vinculum est ad bonam mentem, promisisti virum bonum, sacramento rogatus es. Deridebit te, si quis tibi dixerit mollem esse militiam et facilem. Nolo te decipi. Eadem honestissimi huius et illius turpissimi auctoramenti verba sunt: 'uri, vinciri ferroque necari'.*

(37.2) Ainsi, des gladiateurs dont les rixes s'achèvent 4800  
À rendre par le sang, ce qu'ils ont mangé, bu,  
Le sort veut qu'ils supportent tourments et abus  
Voire contre leur gré ; de toi, c'est volontaire  
Enrôlement voulu, excellent caractère  
Au ferme jurement.

À eux est consenti 4805  
De jeter bas leur arme, implorant amnistie  
Sous forme de pitié, de grâce de la meute :  
Or, à toi rien ne sert de la plèbe en émeute  
Invoquer pour ta vie ; tu dois mourir debout  
Sans subir la défaite.

À quoi bon... bout-à-bout 4810  
Grossir jours et années d'une pleine existence ?  
Il nous faut nous astreindre, affronter à outrance. 4812

[2] *Ab illis qui manus harenae locant et edunt ac bibunt quae per sanguinem reddant cavetur ut ista vel inviti patiantur: a te ut volens libensque patiaris. Illis licet arma summittere, misericordiam populi temptare: tu neque summittes nec vitam rogabis; recta tibi invictoque moriendum est. Quid porro prodest paucos dies aut annos lucrificare? sine missione nascimur.*

(37.3) « *Et comment réussir ?* »

Nul ne fuit son destin ;  
Le vaincre est l'autre voie que tu suivras d'instinct. 4814

[3] *'Quomodo ergo' inquis 'me expediam?' Effugere non potes necessitates, potes vincere.*

\*\*\*

Pour t'ouvrir le chemin te sert toute ta force. 4815

*Fit via <vi>;*

\*\*\*

Et la philosophie guidera ton amorce  
À l'orée du sentier pour... sain et sauf, serein,  
Content, toucher au but, libre en chaque terrain  
Sur lequel tu iras jusqu'à l'heure dernière ;  
On n'y parvient jamais par une autre manière. 4820

*et hanc tibi viam dabit philosophia. Ad hanc te confer si vis salvus esse, si securus, si beatus, denique si vis esse, quod est maximum, liber; hoc contingere aliter non potest.*

(37.4) À se conduire en sot, on court la perdition  
Mesquine, exigüe, vile en féroces passions  
Qui tourmentent l'esclave, quand un philosophe  
A la vraie liberté – sans confins limitrophes –  
Éloignant les patrons... commandant pesamment, 4825  
Soit l'un, soit l'autre ou tous, quand c'est directement  
Que mène à la vertu la sûre voie unique.

Or, veux-tu maîtriser l'ample chose publique ?  
À la raison plie-toi !

Qu'elle soit ton berger

Te guidant pas à pas !

Tu pourras diriger 4830

Bien des gens et sauras ce qu'il faut entreprendre

Et de quelle façon, pour ne pas te pourfendre

Accidentellement aux écueils imprévus. 4833

[4] *Humilis res est stultitia, abiecta, sordida, servilis, multis affectibus et sacrissimis subiecta. Hos tam graves dominos, interdum alternis imperantes, interdum pariter, dimittit a te sapientia, quae sola libertas est. Una ad hanc fert via, et quidem recta; non aberrabis; vade certo gradu. Si vis omnia tibi subicere, te subice rationi; multos reges, si ratio te rexerit. Ab illa disces quid et quemadmodum aggredi debeas; non incidis rebus.*

(37.5) Pourrais-tu me citer un seul qui par bévüe,

Sinon selon un **plan** ait su comment vouloir 4835

Et les choses voulues ? Ce serait illusoire !

Intentionnellement ? Ça, c'est à écarter !

C'est selon l'**impulsion** que l'on peut récolter,

La fortune accourant, comme on accourt à elle.

Il est sot de stagner, d'être entraîné sans zèle, 4840

Et, se voyant soudain au cœur de l'ouragan –

Fait hasard du destin parfois extravagant –

De s'exclamer penaud : « *Comment est-il possible*

*À ce point que j'aie pu voguer sans une cible ?* » 4844

[5] *Neminem mihi dabis qui sciat quomodo quod vult coeperit velle: non consilio adductus illo sed impetu impactus est. Non minus saepe fortuna in nos incurrit quam nos in illam. Turpe est non ire sed ferri, et subito in medio turbine rerum stupentem quaerere, 'huc ego quemadmodum veni?' Vale.*

\*\*\*

### Épître XXXVIII (38) - « Quelques mots opportuns font croître la raison »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(38.1) Amplifier notre échange – ainsi que tu le veux – 4845

M'agrée, car très sensé, dit de mon propre aveu.

Du moins, plus grand effet provient, sans aucun doute,

À troquer nos pensées s'instillant goutte à goutte

Au fond de notre esprit : les discours préparés

Pour convaincre en public sont faits pour enivrer 4850

L'auditoire et servir aux attendus lecteurs

Un portrait de soi-même... aux idées pour vecteur,

Or sont moins familiers, quoique ayant plus d'écho.

La philosophie, elle, évite quiproquos,

Répartit des conseils que nul ne sait offrir 4855

À voix haute.

Parfois... est bon de recourir

Au sermon fustigeant le complice incertain ;

Mais si le but n'est plus l'éclosion de l'instinct

D'apprendre auprès d'autrui, or plutôt qu'on apprenne,

Il vaut mieux s'employer d'une voix plus sereine 4860

Et plus humble aux propos qui, plus facilement

Percent, puis se maintiennent dans le jugement  
De l'interlocuteur.

Là peu de mots suffisent

Au moins si efficaces [comme il est de mise]. 4864

[1] Merito exigis ut hoc inter nos epistularum commercium frequentemus. Plurimum proficit sermo, quia minutatim irrepit animo: disputationes praeparatae et effusae audiente populo plus habent strepitus, minus familiaritatis. Philosophia bonum consilium est: consilium nemo clare dat. Aliquando utendum est et illis, ut ita dicam, contionibus, ubi qui dubitat impellendus est; ubi vero non hoc agendum est, ut velit discere, sed ut discat, ad haec submissiora verba veniendum est. Facilius intrant et haerent; nec enim multis opus est sed efficacibus.

(38.2) Épandons les semis, lesquels ont vocation – 4865

Dans l'idoine terrain – malgré leur dimension  
Menue de libérer leur force dans la terre  
Accueillante, opportune ; et les graines prospèrent  
Au point d'épanouir leur développement.

De même, la raison – à son commencement – 4870  
Surgit toute petite ; or quand on la travaille,  
Elle croît, le vois-tu ?

À partir des semailles

En mots concis jetés dans un esprit éclos  
Qui les reçoit... propice ; eux quittent cet enclos,  
Déploient toute leur sève, alors se développent. 4875

Ainsi que plants, semis qu'un meilleur terreau dope  
– À mon avis –, les mots conduisent aux succès  
Surprenants bien qu'étant petits [alors qui-sait ?]  
Comme vu ci-dessus, il faut que les attrape  
Un esprit bien tourné, disposé dont s'échappent 4880  
Ensuite tant de fruits de récolte cossue  
Restituant beaucoup plus que ce qui fut reçu. 4882

[2] Seminis modo spargenda sunt, quod quamvis sit exiguum, cum occupavit idoneum locum, vires suas explicat et ex minimo in maximos auctus diffunditur. Idem facit ratio: non late patet, si aspicias; in opere crescit. Pauca sunt quae dicuntur, sed si illa animus bene exceperit, convalescunt et exsurgunt. Eadem est, inquam, praeceptorum condicio quae seminum: multum efficiunt, et angusta sunt. Tantum, ut dixi, idonea mens rapiat illa et in se trahat; multa invicem et ipsa generabit et plus reddet quam acceperit. Vale.

\*\*\*

### Épître XXXIX (39) - « Sois plutôt retenu, fais fi de la grandeur ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(39.1) Volontiers, je prépare sommaires et notes  
En bon ordre classées ; aie l'œil, pour l'anecdote,  
À ce qu'un long essai, mieux qu'un trop parsemé 4885  
'Briefing' ou 'débrieffing' – autrefois 'résumé' ...  
Quand nous parlions latin [d'Académie française ?] –  
Un meilleur expédient ne soit que les synthèses !  
Utiles sont les cours à ceux qui étudient ;  
La version abrégée est pour les érudits, 4890  
Ceux qui savent déjà, retournant leur mémoire.  
Oui ! tu auras les deux, pour, à flots... te pourvoir.

Un homme tel que **toi** ne requiert – tu comprends –  
Pas telle autorité, tel auteur pour garant,  
Les inconnus, rien qu’eux, ont besoin d’endosseurs 4895  
[Authentifiant lesdits de ces obscurs auteurs]. 4896

[1] *Commentarios quos desideras, diligenter ordinatos et in angustum coactos, ego vero componam; sed vide ne plus profutura sit ratio ordinaria quam haec quae nunc vulgo breviarium dicitur, olim cum latine loqueremur summarium vocabatur. Illa res discenti magis necessaria est, haec scienti; illa enim docet, haec admonet. Sed utriusque rei tibi copiam faciam. Tu a me non est quod illum aut illum exigas: qui notorem dat ignotus est.*

(39.2) Ainsi, ce que tu veux, d’après ma conception...  
Je l’écris ; jusque-là, tiens à disposition  
Tant de bons écrivains ! mais leurs œuvres, peut-être  
Ont des lacunes d’ordre, à ce qu’il peut paraître. 4900

Avec la liste en **main** des philosophes sus,  
Dès ton premier effort, tu verras que conçus  
Pour toi de par leurs soins, leurs travaux sont immenses,  
Et voudras devenir un des leurs à distance.

Un esprit **généreux** est, jusqu’au bien... porté, 4905  
Par pulsion.

Nul esprit vers le haut... exalté  
Ne pense aux vanités abjectes et sordides,  
Attiré par le grand, surtout par le splendide. 4908

[2] *Scribam ergo quod vis, sed meo more; interim multos habes quorum scripta nescio an satis ordinentur. Sume in manus indicem philosophorum: haec ipsa res expergisci te coget, si videris quam multi tibi laboraverint. Concupisces et ipse ex illis unus esse; habet enim hoc optimum in se generosus animus, quod concitatur ad honesta. Neminem excelsi ingenii virum humilia delectant et sordida: magnarum rerum species ad se vocat et extollit.*

(39.3) Une flamme se **forme** en hauteur et jamais  
Ne s’aplatit, ne choit, ni – rien ne le permet – 4910  
Tôt ne s’immobilise ; ainsi fait la jugeote  
En constant mouvement si la fougue est despote.

Est heureux celui qui employa pour le mieux  
Son paroxyste élan : il soustraira aux cieus  
Dictant l’humain destin, son esprit... d’influences 4915  
Et sera modéré si afflue l’abondance,  
Acceptera l’échec, hors du tohu-bohu,  
Puis il dédaignera ce qui plait aux cohues. 4918

[3] *Quemadmodum flamma surgit in rectum, iacere ac deprimi non potest, non magis quam quiescere, ita noster animus in motu est, eo mobilior et actuosior quo vehementior fuerit. Sed felix qui ad meliora hunc impetum dedit: ponet se extra ius dicionemque fortunae; secunda temperabit, adversa comminuet et aliis admiranda despiciet.*

(39.4) Le noble esprit se **rit** des grandeurs [et richesses] ;  
Il préfère aux abus... modération [sagesse], 4920  
Attributs bien utiles, vitaux ces derniers,  
Quand le superflu nuit [à rendre prisonnier].

Le trop fort rendement obère la récolte :  
En fracassant les **branches** les fruits se révoltent ;  
Aussi, onc ils n’atteignent leur maturité 4925  
Lorsqu’en la terre éclot... surproductivité.

De même pour l'esprit, quand il est prolifique,  
Au dénouement, il ploie sous l'excès maléfique,  
Or pas qu'envers autrui, car autant contre soi. 4929

[4] *Magni animi est magna contemnere ac mediocria malle quam nimia; illa enim utilia vitaliaque sunt, at haec eo quod superfluunt nocent. Sic segetem nimia sternit ubertas, sic rami onere franguntur, sic ad maturitatem non pervenit nimia fecunditas. Idem animis quoque evenit quos immoderata felicitas rumpit, qua non tantum in aliorum iniuriam sed etiam in suam utuntur.*

(39.5) Personne n'a été soumis au désarroi, 4930  
Meurtri par l'ennemi autant que certains hommes  
Enclins à leurs [*passions guidées vers le summum*  
*Immoral de leurs propres*] plaisirs effrénés.

Leur insensée luxure est – qui-sait – pardonnée  
Parce que leurs écarts retombent sur eux : sûr ! 4935  
Et c'est bien à raison que ceci les torture.

Au désir excédant les naturels confins  
S'ouvre en la démesure un débouché sans fin,  
Très sûr ! car la nature a fixé ses limites ;  
Or les vains licencioux franchissent l'illicite. 4940

[5] *Qui hostis in quemquam tam contumeliosus fuit quam in quosdam voluptates suae sunt? quorum impotentiae atque insanuae libidini ob hoc unum possis ignoscere, quod quae fecere patiuntur. Nec immerito hic illos furor vexat; necesse est enim in immensum exeat cupiditas quae naturalem modum transiit. Ille enim habet suum finem, inania et ex libidine orta sine termino sunt.*

(39.6) Un signe, un argument de la nécessité  
Doit être, on peut l'admettre, son utilité.

[*Pourtant sur quel standard d'ampleur, de contenance*  
*Est-il bon de jauger outrage, intempérance ?*]

Et comment mesurer l'excès, le superflu ? 4945  
D'aucuns, de volupté... immergés dans le flux  
S'habituent à tel point qu'ils en sont tributaires,  
Et que la profusion devient ce qu'ils préfèrent.

Ils sont catastrophés, sans profiter au mieux  
Des plaisirs à la mode, à présent impérieux ; 4950  
Lors, pour comble du mal, aimant leur impudeur  
Ils se hissent aux cimes / hautes du malheur ;  
Alors, quand on se plaît aux abjectes actions,  
Plus que leur attirance, il n'est de solution,  
D'expédients à ces maux qui n'étaient que des vices 4955  
Et qui, par habitude, sont faits immondices. 4956

[6] *Necessaria metitur utilitas: supervacua quo redigis? Voluptatibus itaque se mergunt quibus in consuetudinem adductis carere non possunt, et ob hoc miserrimi sunt, quod eo pervenerunt ut illis quae supervacua fuerant facta sint necessaria. Serviunt itaque voluptatibus, non fruuntur, et mala sua, quod malorum ultimum est, et amant; tunc autem est consummata infelicitas, ubi turpia non solum delectant sed etiam placent, et desinit esse remedio locus ubi quae fuerant vitia mores sunt. Vale*

\*\*\*

### Épître XL (40) - « Le sage parle bien, le discoureur excède »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(40.1) À présent, me parviennent tes [*précieux*] courriers ;  
Merci pour te montrer [*sans te faire prier*]

De la seule façon à ce jour... praticable.

Au reçu de tes plis, toujours [*si délectables*] 4960  
Unis, nous devisons.

L'effigie des absents  
Partis... les remémore en traits attendrissants  
D'éphémère agrément, illusoire antidote  
Envers la nostalgie ; mais recevoir des notes  
[*Essais, compositions*] de chers qui sont lointains 4965  
Nous est d'autant plus doux : notre cœur est atteint  
Par les signes, les traces vraies de nos intimes.  
Et de leurs mains, l'empreinte enflamme notre estime  
À tôt les reconnaître, à mieux les retrouver. 4969

[1] *Quod frequenter mihi scribis gratias ago; nam quo uno modo potes te mihi ostendis. Numquam epistolam tuam accipio ut non protinus una simus. Si imagines nobis amicorum absentium iucundae sunt, quae memoriam renovant et desiderium [absentiae] falso atque inani solacio levant, quanto iucundiores sunt litterae, quae vera amici absentis vestigia, veras notas afferunt? Nam quod in conspectu dulcissimum est, id amici manus epistolae impressa praestat, agnoscere.*

\*\*\*

(40.2) Tu dis que Sérapion, chez toi est arrivé 4970  
Pour prêcher en Sicile sa nouvelle école,  
Et, l'ayant écouté, reprends : « *Son flux affole*  
*À courir aussi vite, à tordre tous les mots*  
*Sans qu'ils ne se répandent* [~~partis chez Plumeau ?~~],  
*Chacun cavalcadant les autres sur les lèvres,* 4975  
*En pleine exubérance* [~~ainsi que bottées chèvres~~]  
*Avec bien plus de sons qu'il n'en peut prononcer*  
*D'une seule émission de voix touffue, coincée ».*

Je ne puis l'approuver venu d'un philosophe ;  
Oui ! d'un sage on attend qu'il soit d'une autre étoffe : 4980  
Un pondéré discours en reflet de sa vie  
Répétant l'ordre et **non** la fougue qui dévie  
Sous un flux impétueux ; l'émotive éloquence  
À l'instar des flocons... sans intervalle danse.

Homère, cette erreur oratoire... attribue 4985  
De préférence aux jeunes puisque à leurs débuts ;  
Quant aux anciens, ils doivent, ce pour l'essentiel,  
Avoir l'élocution plus douce que du miel. 4988

[2] *Audisse te scribis Serapionem philosophum, cum istuc applicuisset: 'solet magno cursu verba convellere, quae non effundit ima sed premit et urguet; plura enim veniunt quam quibus vox una sufficiat'. Hoc non probo in philosopho, cuius pronuntiatio quoque, sicut vita, debet esse composita; nihil autem ordinatum est quod praecipitatur et properat. Itaque oratio illa apud Homerum concitata et sine intermissione in morem nivis superveniens oratori data est, lenis et melle dulcior seni profluit.*

(40.3) Exauce Lucilius ! Cette loquacité  
Construite sur l'ampleur et la célérité 4990  
Relève bien plutôt de la vaine faconde  
Idoine aux charlatans.

Pour ses pensées profondes



Émises, le vrai sage entreprend le sujet  
De façon appliquée, puisque sérieux projet  
Qu'il enseigne.

Et pour moi, l'orateur qu'on savoure <sup>4995</sup>  
Évite d'exsuder ses mots ou qu'ils ne courent ;  
Il ne doit point contraindre un public assidu,  
Soit à tendre l'oreille à ses mots... suspendu  
Fort d'espoir de comprendre, soit à choir stupide  
[Abasourdi au flot de propos faits bolides]. <sup>5000</sup>

Une pauvre tournure affaiblit l'attention  
Des auditeurs soulés par les interruptions  
Fréquentes, la lenteur ; pourtant du monologue  
Au laïus attendu qui tarde ou erre et vogue  
On est mieux ébranlé que d'un *prestissimo*. <sup>5005</sup>  
Sache qu'à leurs disciples, les sages [normaux]  
Transmettent leur savoir en voluptueuses grappes !  
Or, on ne lègue plus un texte qui s'échappe. <sup>5008</sup>

[3] Sic itaque habe: [ut] istam vim dicendi rapidam atque abundantem aptiorem esse circulanti quam agenti rem magnam ac seriam docentique. Aeque stillare illum nolo quam currere; nec extendat aures nec obruat. Nam illa quoque inopia et exilitas minus intentum auditorem habet taedio interruptae tarditatis; facilius tamen insidit quod exspectatur quam quod praetervolat. Venique tradere homines discipulis praecepta dicuntur: non traditur quod fugit.

(40.4) Être éloquent, prôner le juste, franc, certain...  
Présume d'être vrai, ordonné, opportun. <sup>5010</sup>

Cette démagogie travestit la franchise ;  
Une foule est sa proie constituée d'ouïes soumises...  
En personnes déçues de considération ;  
Tout n'est que rhétorique privée d'attention,  
Qui plutôt s'y soustrait, semant sur soi le doute <sup>5015</sup>  
À éduquer autrui... dès que sortie de route.

Un tel *art* oratoire est nul à soulager  
L'esprit, quand *il* devrait en nous choir, ménager  
Comme une thérapie l'action posée, constante,  
Y prendre ses racines, sans être violente. <sup>5020</sup>

[4] Adice nunc quod quae veritati operam dat oratio incomposita esse debet et simplex: haec popularis nihil habet veri. Movere vult turbam et inconsultas aures impetu rapere, tractandam se non praebet, aufertur: quomodo autem regere potest quae regi non potest? Quid quod haec oratio quae sanandis mentibus adhibetur descendere in nos debet? remedia non prosunt nisi immorantur.

(40.5) Avec un tel débit, le propos semble vain,  
Fait de sonorités sans force d'écrivain.

Tempérer les phobies, réprimer les ardeurs  
Innées, lors dissiper artifices *et* leurres,  
Endiguer la luxure, éradiquer l'envie, <sup>5025</sup>  
Rien de tel à bon port n'est mené, poursuivi,  
Quand conduit à la hâte.

Est-il un thérapeute  
Au pas de course... aidant l'individu, la meute ?

Un tel crépitement de mots en vrac pressés  
Ne produit nul plaisir aux oreilles lassées ! 5030

[5] *Multum praeterea habet inanitatis et vani, plus sonat quam valet. Lenienda sunt quae me exterrant, compescenda quae irritant, discutienda quae fallunt, inhibenda luxuria, corripienda avaritia: quid horum raptim potest fieri? quis medicus aegros in transitu curat? Quid quod ne voluptatem quidem ullam habet talis verborum sine dilectu ruentium strepitus?*

(40.6) Tel un évènement cru jadis impossible  
Or, noté une fois... suffit, de ces pénibles  
Harangueurs charlatans... écouter le bagou  
D'un seul échantillon... est trop pour le bon goût.  
Qu'aurait-on à savoir de ces formes confuses, 5035  
En quoi donc imiter des personnes s abstruses  
Au style négligé, qui s'expriment sans frein ? 5037

[6] *Sed ut pleraque quae fieri posse non crederes cognovisse satis est, ita istos qui verba exercuerunt abunde est semel audisse. Quid enim quis discere, quid imitari velit? quid de eorum animo iudicet quorum oratio perturbata et immissa est nec potest reprimi?*

(40.7) Dévaler sur la pente au-delà du terrain  
Choisi pour s'arrêter est le sort naturel  
Où dirige l'élan des fougues corporelles ; 5040  
Aussi, pareillement, une vélocité  
D'expression frénétique trop loin transportée,  
Soulevée hors de soi est – pour bien discourir  
Avec philosophie – en entier à proscrire ;  
En cette discipline, les précieux propos 5045  
Doivent être placés sur un tréfonds dispos,  
Non prononcés d'un jet... pour que leur but s'atteigne. 5047

[7] *Quemadmodum per proclive currentium non ubi visum est gradus sistitur, sed incitato corporis ponderi servit ac longius quam voluit effertur, sic ista dicendi celeritas nec in sua potestate est nec satis decora philosophiae, quae ponere debet verba, non proicere, et pedetemptim procedere.*

(40.8) « Or, n'est-il éloquence qui plutôt s'imprègne  
Intensifiant le ton ? »

Pourquoi pas ! mais gardant  
Toujours la dignité qu'un style débordant, 5050  
Luxuriant... va ruiner.

Qu'elle soit énergique  
Avec modération comme un cours synergique  
En un flot continu, pérenne, maîtrisé,  
Non comme une avalanche, un flux inapaisé !  
Cette virtuosité au cours irréfrenable, 5055  
Immun de tout principe est à peine acceptable  
En l'orateur qu'un juge profane et nouveau  
Ne sait que très peu suivre.

Et, quand même en travaux  
D'un type ostentatoire aux passions impérieuses  
Aimerait-il ployer ? une norme harmonieuse 5060  
Ordonne qu'il condense les affirmations  
Dans les confins fixés d'agréable audition. 5062

[8] 'Quid ergo? non aliquando et insurget?' Quidni? sed salva dignitate morum, quam violenta ista et nimia vis exuit. Habeat vires magnas, moderatas tamen; perennis sit unda, non torrens. Vix oratori permiserim talem dicendi velocitatem inrevocabilem ac sine lege videntem: quemadmodum enim iudex subsequi poterit aliquando etiam imperitus et rudis? Tum quoque, cum illum aut ostentatio abstulerit aut affectus impotens sui, tantum festinet atque ingerat quantum aures pati possunt.

\*\*\*

(40.9) Soustrais-toi aux pratiques de ces beaux parleurs  
Attachés au quantum débité, que n'effleure  
Onc comment s'appliquer à clairement parler. 5065  
Fais comme *Vinicius* en te laissant aller !  
« Comment donc ? » Il était question de la manière  
Avec laquelle, *lui*, de façon routinière  
Instruisait, avançait [en sénateur au pas  
Mené à petit train – celui de grand-papa – 5070  
Cherchant à dévider] le flux de son discours :  
Asellius intervint : « Lentement il accourt ! ».  
Un Gémus Varius enclin à l'ironie  
Répliqua « Je ne sais d'où provient son génie  
Garanti d'éloquence où jamais trois paroles 5075  
Entre elles ne s'assemblent, si toutes s'envolent ».  
Et que ne choisis-tu d'imiter ce tribun ? 5077

[9] Recte ergo facies si non audieris istos qui quantum dicant, non quemadmodum quaerunt, et ipse malueris, si necesse est, vel P. Vinicius dicere qui itaque . Cum quaeretur quomodo P. Vinicius diceret, Asellius ait 'tractim'. Nam Geminus Varius ait, 'quomodo istum disertum dicatis nescio: tria verba non potest iungere'. Quidni malis tu sic dicere quomodo Vinicius?

(40.10) Certes qu'un facétieux fustigeant ce lambin  
Pourrait intervenir, arrêtant Vinicius :  
« Accouche ! parle donc ! »  
Mais Quintus Haterius 5080  
Est l'exemple opposé : la précipitation  
Qu'il convient d'éviter ; l'orateur en action,  
Renommé en son temps, débutait une phrase  
Et, ne doutant jamais, d'une identique emphase  
En trombe la menait d'un souffle *in extenso*. 5085

[10] Aliquis tam insulsus intervenerit quam qui illi singula verba vellenti, tamquam dictaret, non diceret, ait 'dic, numquam dicas ?' Nam Q. Hateri cursum, suis temporibus oratoris celeberrimi, longe abesse ab homine sano volo: numquam dubitavit, numquam intermisit; semel incipiebat, semel desinebat.

\*\*\*

(40.11) Pourtant, des attributs [parfois paradoxaux]  
Fonctionnent plus ou moins aux nations singulières ;  
Entre les peuples grecs, idoine est la manière,  
Ou du moins tolérable ; or chez nous habitués  
Par coutume, à l'écrit à pauser, à ponctuer, 5090  
Les us sont différents.  
Cicéron patriarche  
En romaine élégance à discourir, de marches  
Ou repères du flot jalonnait la scansion  
De ses catilinaires, des déclarations,

Plaidoyers, philippiques.

Notre art oratoire 5095

Emporte **observation** des mérites notoires  
Exposés par autrui, évalue le milieu  
Sur lequel il s'exerce, et l'avis judicieux  
Des auditeurs... l'**influe** en épreuve en retour. 5099

[11] *Quaedam tamen et nationibus puto magis aut minus convenire. In Graecis hanc licentiam tuleris: nos etiam cum scribimus interpungere assuevimus. Cicero quoque noster, a quo Romana eloquentia exsiluit, gradarius fuit. Romanus sermo magis se circumspicit et aestimat praebetque aestimandum.*

(40.12) Homme extraordinaire en culture, en bravoure 5100

À vivre, Fabianus – éloquent qui plus est –  
Disposition **mineure**, certes, soupesait –  
Conforme à son **talent** ni fougueux, ni fébrile –  
Une **facilité** de locution virile...  
À ne point soupçonner d'être célérité. 5105  
Je l'admets chez le **sage**, or peut être évitée  
Puisque non **primordiale**, pourvu que les phrases  
Hors tout **empêchement** se déroulent, s'embrasent ;  
Il est toutefois **mieux** d'en polir l'éclosion  
Plutôt que n'en jaillisse un flux à profusion. 5110

[12] *Fabianus, vir egregius et vita et scientia et, quod post ista est, eloquentia quoque, disputabat expedite magis quam concitate, ut posses dicere facilitatem esse illam, non celeritatem. Hanc ego in viro sapiente recipio, non exigo; ut oratio eius sine impedimento exeat, proferatur tamen malo quam profluat.*

(40.13) Je voudrais t'éloigner d'un tel défaut... l'ardeur,  
Alors qu'il t'ôterait, de son fait, la pudeur :  
En laissant toute / **honte** à ne plus t'écouter ;  
Cet excessif **élan** laisse en soi suspecter  
De multiples **travers** qu'il convient de punir. 5115

[13] *Eo autem magis te deterreo ab isto morbo quod non potest tibi ista res contingere aliter quam si te pudere desierit: perfrices frontem oportet et te ipse non audias; multa enim inobservatus ille cursus feret quae reprendre velis.*

(40.14) Et ce n'advientra **point** si le tact sait tenir

En toi son rôle, entier [Un gage de vertu  
Contre les **tentations** qui reviennent têtues,  
S'**acharnent** à nouveau ;].

L'exercice s'avère,  
Entre faits et discours... quotidien, nécessaire. 5120  
Oui, quand bien tes **propos** flueraient-ils tels de soi,  
Dénués de tout effort de ta part, quel qu'il soit,  
Veille à en modérer – philosophe – l'allure !  
En bref, sois lent, concis, réservé de voilure ! 5124

[14] *Non potest, inquam, tibi contingere res ista salva verecundia. Praeterea exercitatione opus est cotidiana et a rebus studium transferendum est ad verba. Haec autem etiam si aderunt et poterunt sine ullo tuo labore decurrere, tamen temperanda sunt; nam quemadmodum sapienti viro incessus modestior convenit, ita oratio pressa, non audax. Summa ergo summarum haec erit: tardilocum esse te iubeo. Vale. P>*

\*\*\*

Épître XLI (41) - « En tout homme de bien vit un esprit sacré »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(41.1) À poursuivre la **voie** de la philosophie, 5125  
Tes honnêtes efforts t'amendent, purifient :  
Combien est insensé hucher la providence !  
Accessible est ton but, en toute indépendance.  
Hausser les mains aux cieux, acheter le gardien  
Près du temple et parler au marbre pour ton bien 5130  
Ne sert pas ton dessein : les dieux sont de toi... proches,  
Avec toi et en toi, non en statue fantoche. 5132

[1] *Facis rem optimam et tibi salutarem si, ut scribis, perseveras ire ad bonam mentem, quam stultum est optare cum possis a te impetrare. Non sunt ad caelum elevandae manus nec exorandus aedituus ut nos ad aurem simulacri, quasi magis exaudiri possimus, admittat: prope est a te deus, tecum est, intus est.*

(41.2) Un esprit sacré vit, Cher Lucilius, en nous,  
Suivant, tenant à l'œil [*ce qui vient, se dénoue*]  
Le flux de nos actions, les bonnes, les mauvaises... 5135  
Et agit envers nous comme on l'honore ou lèse.  
Il n'est d'homme vertueux (14.12.75) sans tel génie en soi ;  
Peut-on brusquer le **sort** sans qu'u n'aide, où qu'u soit ?  
Les plus nobles préceptes jouxtant le sublime...  
Au fond de notre *for* sont dus au vrai... ultime. 5140  
En tout homme estimable en bien, en probité, 5141

[2] *Ita dico, Lucili: sacer intra nos spiritus sedet, malorum bonorumque nostrorum observator et custos; hic prout a nobis tractatus est, ita nos ipse tractat. Bonus vero vir sine deo nemo est: an potest aliquis supra fortunam nisi ab illo adiutus exurgere? Ille dat consilia magna et erecta. In unoquoque virorum bonorum*

\*\*\*

Vit l'anonyme esprit de la divinité 5142

[*quis deus incertum est*] *habitat deus.*

\*\*\*

(41.3) Devant un bois touffu de grands fûts séculaires  
Aux frondaisons cachant à ton regard le clair  
Empyrée, la hauteur de la sylve du lieu 5145  
Dont sourd l'isolement puis l'effroi religieux  
Né de l'ombre nourrie, continue dans l'espace  
Ouvert... te convaincra qu'un dieu, t'est face à face.  
Or, non d'humaine main, qu'un antre soit créé,  
Transpercé d'une ampleur à pouvoir suppléer 5150  
Les naturels prodiges, le chancelant roc  
Adossant la montagne... impose en toi un choc,  
Une anxiété mystique, et sitôt dévotion.  
La source d'un grand cours porte l'adoration,  
Puis l'édification d'un autel [*et d'un temple*] 5155

À l'endroit d'où surgit au sous-sol le flux ample ;  
 Aux résurgences d'eau thermales notre foi  
 Veut rendre les honneurs, et pas moins, toutefois,  
 Mirant la plénitude et l'opaque couleur  
 Où s'étirent des lacs dits sacrés, eux charmeurs. 5160

[3] *Si tibi occurrerit vetustis arboribus et solitam altitudinem egressis frequens lucus et conspectum caeli <densitate> ramorum aliorum alios protegentium summovens, illa proceritas silvae et secretum loci et admiratio umbrae in aperto tam densae atque continuae fidem tibi numinis faciet. Si quis specus saxi penitus exesis montem suspenderit, non manu factus, sed naturalibus causis in tantam laxitatem excavatus, animum tuum quadam religionis suspicione percutiet. Magnorum fluminum capita veneramur; subita ex abdito vasti amnis eruptio aras habet; coluntur aquarum calentium fontes, et stagna quaedam vel opacitas vel immensa altitudo sacrauit.*

(41.4) Au vu d'un homme calme au-devant des dangers,  
 Des passions... affranchi, jamais découragé  
 Si vient l'adversité au milieu des tempêtes (14.12.35),  
 Et, toisant les humains, vus depuis un haut faîte  
 Ou les dieux en égal, ne serais-tu pour lui 5165  
 Pénétré de respect ? « De sa lumière luit  
 Quelque chose d'énorme dite précellence  
 Étrangère à son corps qui l'enferme en défense » ? 5168

[4] *Si hominem videris interritum periculis, intactum cupiditatibus, inter adversa felicem, in mediis tempestatibus placidum, ex superiore loco homines videntem, ex aequo deos, non subibit te veneratio eius? non dices, 'ista res maior est altiorque quam ut credi similis huic in quo est corpusculo possit?'*

(41.5) Un divin dynamisme est en lui... descendu  
 Soutenir son esprit, aux sommets... suspendu, 5170  
 Lui extraordinaire, posé, raisonnable,  
 Estimant peu les choses, lui imperturbable  
 Et se riant des peurs et caprices humains.  
 Sans éthéré secours surpassant [les Romains],  
 Ledit génie ne peut exister hors des normes, 5175  
 Où l'essentiel en lui est là où il se forme,  
 Ainsi que les rayons du soleil... jusqu'à nous  
 Parviennent sans quitter l'astre qui les dénoue.

[5] *Vis isto divina descendit; animum excellentem, moderatum, omnia tamquam minora transeuntem, quidquid timemus optamusque ridentem, caelestis potentia agit. Non potest res tanta sine adminiculo numinis stare; itaque maiore sui parte illic est unde descendit. Quemadmodum radii solis contingunt quidem terram sed ibi sunt unde mittuntur, sic animus magnus ac sacer et in hoc demissus, ut propius [quidem] divina nossemus, conversatur quidem nobiscum sed haeret origini suae; illinc pendet, illuc spectat ac nititur, nostris tamquam melior interest.*

(41.6) Mais, quel est ce génie [esprit, souffle, âme (14.12.36) ... chut !  
 Étant l'humain jargon enclin à la dispute, 5180  
 À tout ce qu'il ignore... administrant un nom]  
 [De son cœur étincellent Jupiter, Junon] ?

Quoi de plus insensé que d'exalter un homme  
 Aux biens distincts de lui, qu'il ne possède... en somme ?

(14.12.35) On dirait Hector (du stade Balaidos du Celta) de Vigo : « Échevelé, livide au milieu des tempêtes » in 'La Conscience' ; erreur camarades ! c'était déjà mot à mot du Sénèque 'in mediis tempestatibus' ; comme quoi notre billet de banque de cinq cents (anciens) francs connaissait ses classiques ! ceci permet au Plantigrade exempt de scrupule... de compter pour sien ce demi alexandrin, sans redevance à porter au Panthéon à l'auteur français intermédiaire !

(14.12.36) À force de tourner en rond pour éviter de traduire cet antique concept sans lui conférer la qualification chère aux religions monothéistes, le Plantigrade opta pour jeter un grand coup de tatane dans la fourmière ; si Sénèque avait été chrétien, il l'aurait dit, ne serait-ce que par commisération envers les lions de l'arène ; s'il avait été musulman ou adepte de l'Ours de Soomaa... aussi ! c'est que les grands esprits se rencontrent, lisait dans une pub des wagons de métro, le jeune Ursidé, peut-être aussi Sénèque de son côté dans une rame du train de nuit reliant Cordoue à Rome, pub en latin ?

Y aurait-il plus **fou** que celui appréciant 5185  
Des biens qui, *ad nutum*, vont passer, insouciant...  
Chez autrui ? L'or du mors freine-t-il le cheval  
Ou l'améliore-t-il [*dans le Salon Ovale ?*] ?

*Un lion* aux crins dorés, captif, domestiqué,  
Fourbu sous le harnais semble se compliquer 5190  
L'office à s'élaner au milieu dans l'arène  
Alors qu'*un lion* cruel s'aboule, se démène  
[*Et se jette à revers sur les théologiens,*  
*D'enthousiasmés penseurs or tardifs collégiens (14.12.36) !*] ;  
L'esprit majeur, sacré des régions célicoles... 5195  
Envoyé ici-bas nous livre les symboles  
Attachés au divin, même en nous... demeurant,  
*Lui*, de son origine a conservé le rang ;  
Génie venu des dieux chez nous il est d'ailleurs,  
Est, de ce fait, pour nous inouï, supérieur 5200  
En violence et furie ; la nature *le* veut  
Sauvage carnassier, sans crinière [*ou cheveu*]  
Dénaturée par l'or ; inspirer la terreur  
Est sa fière beauté, le reste est une erreur ! 5204

[6] *Quis est ergo hic animus? qui nullo bono nisi suo nitet. Quid enim est stultius quam in homine aliena laudare? quid eo dementius qui ea miratur quae ad alium transferri protinus possunt? Non faciunt meliorem equum aurei freni. Aliter leo aurata iuba mittitur, dum contractatur et ad patientiam recipiendi ornamenti cogitur fatigatus, aliter incultus, integri spiritus: hic scilicet impetu acer, qualem illum natura esse voluit, speciosus ex horrido, cuius hic decor est, non sine timore aspici, praefertur illi languido et bratteato.*

(41.7) On ne doit s'exalter que de ce qui est sien. 5205

Nous vantons un vignoble [*aux fonds des patriciens*]  
Lorsque seuls les sarments choient sous le poids des grappes ;  
Est-il un seul quidam préférant [*au ball trap*  
*Ensuite à marquissete ?*] une vigne fournie  
De feuilles, raisins d'or ? la vertu, le génie 5210  
Sont la fertilité... pour la vigne du maître ;  
Applaudir chez un homme est ce qu'il peut soumettre  
En tant que sien : famille aux nombreux attachés  
[*Dont la troupe d'esclaves troqués au marché*],  
Ses terres emblavées, sa villa somptueuse 5215  
Et ses forts arrérages [*sa cour fastueuse*]  
Autour de lui gravitent, mais ne sont pas siens. 5217

[7] *Nemo gloriari nisi suo debet. Vitem laudamus si fructu palmites onerat, si ipsa pondere [ad terram] eorum quae tulit adminicula deducit: num quis huic illam praeferret vitem cui aureae uvae, aurea folia dependent? Propria virtus est in vite fertilitas; in homine quoque id laudandum est quod ipsius est. Familiam formosam habet et domum pulchram, multum serit, multum fenerat: nihil horum in ipso est sed circa ipsum.*

(41.8) Doit seul être admiré [*par nous les stoïciens*]  
Le fonds que l'on ne sait adjoindre ni déduire  
À l'homme, son bien propre, ce qu'on peut traduire : 5220  
Une raison parfaite en l'intime tréfonds.

L'homme est né instinctif, rationnel [*et bouffon !*] :  
C'est à bloc qu'il agit pour son bien, s'il travaille

Au parachèvement de ce qui le tiraille :  
Objectif de sa vie.

Sous quel commandement ? 5225  
L'exigence est fort simple ; la raison ne ment  
Jamais : contre nature, il ne faut point agir !  
Et la folie commune conduit à rugir,  
À rendre difficile notre application  
Pour que... raison garder.

Faute à notre inaction 5230  
Chacun se laisse aller aux vices dans la houle ;  
Et faire volte-face est dur contre la foule. 5232

[8] *Lauda in illo quod nec eripi potest nec dari, quod proprium hominis est. Quaeris quid sit? animus et ratio in animo perfecta. Rationale enim animal est homo; consummatum itaque bonum eius, si id implevit cui nascitur. Quid est autem quod ab illo ratio haec exigit? rem facillimam, secundum naturam suam vivere. Sed hanc difficilem facit communis insania: in vitia alter alterum trudimus. Quomodo autem revocari ad salutem possunt quos nemo retinet, populus impellit? Vale.*

\*\*\*

## Livre V

Liber V

Épître XLII (42) - « Anticipe gain, perte... avertis à la vertu ! »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(42.1) Un homme te convainc qu'il a tout du vertueux (14.12.75) ?

Pourtant l'aveu a l'air un peu trop impétueux !  
Car il faut bien du temps pour l'être, ou reconnaître 5235  
Un quidam qui mérite un tel titre de maître ;  
Et de quoi s'agit-il en ces présents propos ?  
De vertu au rabais [vue parfois aux troupeaux] !  
Mais l'autre est un phénix, un parfait philosophe :  
En cinq cents ans, un seul apparaît limitrophe. 5240  
Il n'y a rien d'étrange à ce que l'exception  
Des choses les plus grandes... fasse une irruption  
Plantant des intervalles... d'années ou décades :  
Un facétieux destin confectionne en cascade,  
Or, vraiment trop souvent de la médiocrité 5245  
Satisfaisant la masse ; et c'est la rareté  
Qui confère le prix à l'extraordinaire ! 5247

[1] *Iam tibi iste persuasit virum se bonum esse? Atqui vir bonus tam cito nec fieri potest nec intellegi. Scis quem nunc virum bonum dicam? hunc secundae notae; nam ille alter fortasse tamquam phoenix semel anno quingentesimo nascitur. Nec est mirum ex intervallo magna generari: mediocria et in turbam nascentia saepe fortuna producit, eximia vero ipsa raritate commendat.*

(42.2) Indiquer être au point [pour moi imaginaire]  
Affirmé comme atteint ? il en est éloigné !



Saurait-il sur quoi l'homme vertueux (14.12.75) sait régner, 5250  
Qu'il ne se retiendrait pas digne du haut grade  
Ou désespérerait d'en parvenir au stade.

« Il honnit les méchants [sais-tu] ! » objectes-tu.

Ça, les pervers le font quand ils sont abattus,  
Puisque leur punition majeure est de déplaire 5255  
À soi et à tous ceux dont ils sont tributaires. 5256

[2] Sed iste multum adhuc abest ab eo quod profitetur; et si sciret quid esset vir bonus, nondum esse se crederet, fortasse etiam fieri posse desperaret. 'At male existimat de malis.' Hoc etiam mali faciunt, nec ulla maior poena nequitia est quam quod sibi ac suis displicet.

(42.3) « Il déteste les gens abusant d'un soudain  
Grand pouvoir ».

Il sera tout comme eux un gredin  
Maîtrisera-t-il, lors... une même puissance.

Occultes sont les vices [qu'en autrui... l'on tance], 5260  
Alors qu'ils sont bénins ; mais eux lorsque grandis  
Sous adéquate force, audace et perfidie  
Rejoindront le palier de ceux que la fortune  
A rendu manifestes.

Quand vient l'opportune  
Occasion d'appliquer leur malice larvée, 5265  
Ces gens voudront pareil et sauront le prouver. 5266

[3] 'At odit eos qui subita et magna potentia impotenter utuntur.' Idem faciet cum idem potuerit. Multorum quia imbecilla sunt latent vitia, non minus ausura cum illis vires suae placuerint quam illa quae iam felicitas aperuit. Instrumenta illis explicandae nequitiae desunt.

(42.4) De la même manière, on peut toucher sans risques  
Un serpent venimeux dont la froideur confisque  
Encor la perception : ankylosé, perclus,  
Son poison est intact, mais engourdi, sans flux. 5270

Chez beaucoup de *lascifs, ambitieux et cruels*,  
Il manque les faveurs du sort pour la rituelle  
Effronterie à jouer [dans la cour des copains]  
Dont les pires infâmes des méchants dépeints  
Précédemment par eux.

Ils ont mêmes désirs : 5275  
Offre-leur un pouvoir, expédience à saisir !  
Et tu te rendras compte de leur changement. 5277

[4] Sic tuto serpens etiam pestifera tractatur dum riget frigore: non desunt tunc illi venena sed torpent. Multorum crudelitas et ambitio et luxuria, ut paria pessimis audeat, fortunae favore deficitur. Eadem velle [subaudi si] cognosces: da posse quantum volunt.

(42.5) Souviens-toi ! tu disais que sous ton ralliement  
Tu tenais tel quidam : « Il est velléitaire,  
Inconstant » répondis-je, aussi mon commentaire : 5280  
« Il est tenu par l'aile et non point par le pied ».

Faux ! car c'est par la plume ; après avoir pépié,  
Le volucre envolé t'abandonne le gage

En main.

Tu sais combien de tours de brigandage  
Il tenta de te **jouer** ou fis, bien après coup, 5285  
Retombés – c’est logique – sur lui, casse-cou.

Nuisant à l’entourage, il aurait dû comprendre  
Aussi que, tôt ou tard, tels procédés engendrent  
Un déclin vers sa **ruine** ; or, il n’a point songé  
Qu’audacieux, périlleux il était d’outrager, 5290  
Bien qu’il ait récolté quelques gains qui enivrent  
En succès sur la **voie** où il voulut poursuivre. 5292

[5] *Meministi, cum quendam affirmares esse in tua potestate, dixisse me volaticum esse ac levern et te non pedem eius tenere sed pinnam? Mentitus sum: pluma tenebatur, quam remisit et fugit. Scis quos postea tibi exhibuerit ludos, quam multa in caput suum casura temptaverit. Non videbat se per aliorum pericula in suum ruere non cogitabat quam onerosa essent quae petebat, etiam si supervacua non essent.*

\*\*\*

(42.6) Aux buts par nous fixés, auxquels nous aspirons,  
Par débauche d’efforts [*tels que des tâcherons*]  
Veillons à distinguer ceux privés d’avantages, 5295  
Et ceux dont les dangers font de nous des otages ;  
Entre les buts, d’aucuns ne sont que superflus,  
Mais nos efforts pour d’autres devraient être exclus ;  
Nous n’en prenons conscience, jamais, tant ils semblent  
Autorisés gratuits [*qu’ils progressent à l’amble*], 5300  
Alors que nous payons pour eux un très fort prix. 5301

[6] *Hoc itaque in his quae affectamus, ad quae labore magno contendimus, inspicere debemus, aut nihil in illis commodi esse aut plus incommodi: quaedam supervacua sunt, quaedam tanti non sunt. Sed hoc non pervidemus et gratuita nobis videntur quae carissime constant.*

(42.7) Notre folie ressort évidente à l’esprit :  
Ce que nous déboursions – selon notre calcul –  
A pour nom ‘*acheté*’ ; mais l’erreur majuscule  
Est de nommer ‘*gratuit*’ par-dessus le marché, 5305  
Ce que séparément il nous est retranché  
Par un solde en personne.

Ainsi pour acquérir  
Une chose pour **quoi** nous devrions offrir  
En retour la villa, un fertile terrain,  
Choix par nous... rejeté, c’est volontiers, sereins, 5310  
Pour nous le procurer au prix du déshonneur  
Et de tracas sans **fin** qu’on choisit le malheur  
Errant parmi périls, perte de liberté :  
Nul de nous ne tient **compte** [*outré à se lamenter*]  
De son propre intérêt, bien pesé pour soi-même. 5315

[7] *Ex eo licet stupor noster appareat, quod ea sola putamus emi pro quibus pecuniam solvimus, ea gratuita vocamus pro quibus nos ipsos impendimus. Quae emere nollemus si domus nobis nostra pro illis esset danda, si amoenum aliquod fructuosumve praedium, ad ea paratissimi sumus pervenire cum sollicitudine, cum periculo, cum iactura pudoris et libertatis et temporis; adeo nihil est cuique se vilius.*

(42.8) Ainsi, à décider, consultons le barème

À la moindre occasion comme chez le marchand  
Des choses convoitées.

Maintes fois [*si touchant !*]  
Nous ne déboursions rien, mais le prix est aux cimes.

Et je puis t'indiquer tant de cas où nous vîmes 5320  
Un acquêt accepté nous privant de tout choix  
De vivre à notre guise, et qu'ainsi nous échoie  
L'esclavage ordinaire des choses des autres,  
Aurait-on évité qu'elles ne fussent nôtres. 5324

[8] *Idem itaque in omnibus consiliis rebusque faciamus quod solemus facere quotiens ad institorem alicuius mercis accessimus: videamus hoc quod concupiscimus quanti deferatur. Saepe maximum pretium est pro quo nullum datur. Multa possum tibi ostendere quae acquisita acceptaque libertatem nobis extorserint; nostri essemus, si ista nostra non essent.*

(42.9) Une étude, fais-la pour les potentiels gains, 5325  
Mais pas moins pour les pertes [*sauf quoi, ton sanguin  
Tempérament plus loin... te le fera savoir*].

Il vaut mieux dire avant de commencer l'histoire :  
« Hélas, c'est vu d'avance, tout sera perdu ! ».

Pour comble, ce n'était qu'un pur malentendu, 5330  
Car tu vivras sans lui – ce bien venait d'ailleurs –  
Ainsi que tu vécus libre au *for* intérieur.

En as-tu profité longtemps ? c'est rassasié  
Que tu dois le voir fuir ; sinon jette au brasier  
L'objet dont l'habitude n'aura point de prise 5335  
En toi.

« Moins d'argent, quoi ! » : Moins d'ennuis se précisent !  
« Aussi moins de prestige ! » Or, convoitise en moins ! 5337

[9] *Haec ergo tecum ipse versa, non solum ubi de incremento agetur, sed etiam ubi de iactura. 'Hoc peritulum est.' Nempe adventicium fuit; tam facile sine isto vives quam vixisti. Si diu illud habuisti, perdis postquam satiatus es; si non diu, perdis antequam assuescas. 'Pecuniam minorem habebis.' Nempe et molestiam.*

(42.10) Vois ces biens nous portant à la folie, au loin...

Sur lesquels nous versons un océan de larmes ! :  
Et tu vas constater que souffrir leur alarme 5340  
Est plus sot que leur perte une fois consommée.

Car on croit se sentir, par l'absence... opprimé.

Ne perd aucun sesterce, qui... de soi est maître,  
Oh ! combien dans ce cas peuvent se reconnaître ? 5344

[10] *'Gratiam minorem.' Nempe et invidiam. Circumspice ista quae nos agunt in insaniam, quae cum plurimis lacrimis amittimus: scies non damnum in iis molestum esse, sed opinionem damni. Nemo illa perisse sentit sed cogitat. Qui se habet nihil perdidit: sed quoto cuique habere se contigit? Vale.*

\*\*\*

### Épître XLIII (43) - « Que l'œil de la conscience guide tes actions ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(43.1) Émergées jusque à moi des notices de toi, 5345

Comment est-ce possible ? cherches-tu parfois,  
Surtout si tu n'as dit tes pensées à personne.  
Oui ! la rumeur publique sait tout, papillonne.

« Et comment ? Suis-je ainsi personnage important  
Jusqu'au point d'éveiller des ragots persistants ? » 5350  
Non à Rome dois-tu mesurer le tumulte,  
Or bien là où tu vis, où tu n'es pas occulte. 5352

[1] *Quomodo hoc ad me pervenerit quaeris, quis mihi id te cogitare narraverit quod tu nulli narraveras? Is qui scit plurimum, rumor. 'Quid ergo?' inquis 'tantus sum ut possim excitare rumorem?' Non est quod te ad hunc locum respiciens metiaris: ad istum respice in quo moraris.*

(43.2) Et ce qui nous disjoint de nos fréquentations  
Fait que les potiniers sont en excitation ;  
La hauteur s'évalue à l'aune relative ; 5355  
Une comparaison lui rend la perspective :  
Elle / hausse, elle baisse, ignore l'absolu.  
Voguant, l'embarcation dépasse les talus,  
Quand elle, en haute-mer, apparaît bien modeste ;  
Un timon semble grand pour un bac, sans conteste, 5360  
Or petit... ramené à un autre bateau. 5361

[2] *Quidquid inter vicina eminent magnum est illic ubi eminent; nam magnitudo non habet modum certum: comparatio illam aut tollit aut deprimit. Navis quae in flumine magna est in mari parvula est; gubernaculum quod alteri navi magnum alteri exiguum est.*

(43.3) Quoique petit à Rome au vu de l'écriteau,  
Chez les gens de province, tu es un colosse,  
Où chacun veut savoir où tu roules ta bosse...  
Apprend comment tu dînes ; ton sommeil caché 5365  
Lui est tout découvert ; vis-donc sans t'épancher,  
Prudemment !

Retiens-toi heureux si en public,  
Enfin tu peux vaquer sous les regards obliques  
Et snober les potins sur *tes faits et propos*,  
Quand les murs servent à couvrir ton repos 5370  
Non pour être *escondus* (14.12.37) ; nous pensons d'habitude :  
Ils sont là érigés pour que la multitude  
Ait ennui à savoir ce qu'il nous faut murer  
De ses indiscretions : nos fautes délurées,  
Quand pourtant leur fonction est de couvrir le calme 5375  
[Où nous nous retirons au sein de notre balme]. 5376

[3] *Tu nunc in provincia, licet contemnas ipse te, magnus es. Quid agas, quemadmodum cenes, quemadmodum dormias, quaeritur, scitur: eo tibi diligentius vivendum est. Tunc autem felicem esse te iudica cum poteris in publico vivere, cum te parietes tui tegent, non abscondent, quos plerumque circumdatos nobis iudicamus non ut tutius vivamus, sed ut peccemus occultius.*

(43.4) Et voici quelque chose pour ton opinion

(14.12.37) Le verbe 'escondre' qui donne 'escondu' au participe passé masculin singulier relève du 'Moyen Français' (période 1330-1500) ; l'Ursidé le découvre il y a 35 ans dans un faubourg de Die : 'Le viol des Escondus' pour 'La voie' ou 'le chemin' de 'ceux qui sont cachés' ; il en fait profiter les copains qui n'aiment pas la répétition trop proche d'un même mot : 'caché' ; il y a plus de 12 vers (5371, 5389 et 5545) entre les usages différents de ce verbe rare (escondre) : les puristes classiques n'auraient rien eu à redire ! conférer aussi note (14.8.86) dans la Section 14.8 supra... des versifications des poésies russes ;

Portant sur notre éthique : [*vois la désunion  
Des principes, des faits !*] Crois-tu qu'il soit commode  
Au détour de trouver [*même usant de méthode*] 5380  
Un homme qui vivrait la porte entrebâillée  
Voire tout grande ouverte ?

Un gardien employé  
Devant notre portail serait-ce ostentatoire ?  
Et signe de superbe ? Ou mieux un repoussoir  
Enjoint par la conscience aiguë des vilénies 5385  
Que nous aimons voiler : Nous avons des manies  
Telles que nous craignons d'être pris en flagrance  
Au gré de l'improvisiste [*vu les turbulences*].

Or, à quoi bon s'esconder (14.12.37), éviter ouïes et vues  
S'il n'y avait à suivre fautes ou bévues ? 5390

[4] *Rem dicam ex qua mores aestimes nostros: vix quemquam invenies qui possit aperto ostio vivere. Ianitores conscientia nostra, non superbia opposuit: sic vivimus ut deprendi sit subito aspici. Quid autem prodest recondere se et oculos hominum auresque vitare?*

(43.5) La meilleure conscience est toujours satisfaite  
Et l'odieuse est anxieuse y compris en retraite.  
Honnêtes sont tes actes ? Tous le savent tôt ;  
Scandaleux ? quand bien même il n'est point d'écriveau  
Les exposant au monde, en toi le témoignage 5395  
Inculpe.

Et honte à toi si tu n'en prends ombrage ! 5396

[5] *Bona conscientia turbam advocat, mala etiam in solitudine anxia atque sollicita est. Si honesta sunt quae facis, omnes sciunt; si turpia, quid refert neminem scire cum tu scias? O te miserum si contemnis hunc testem! Vale.*

\*\*\*

### Épître XLIV (44) - « Progresser en sagesse est l'unique noblesse »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(44.1) Encore, c'est coutume, tu te fais petit,  
Prétends que la nature et le sort assorti  
Se sont mal comportés, tous deux à ton encontre,  
Alors que tu pourrais [*le bon sens te le montre*] 5400  
Être / hors de la masse, au pinacle monter  
Jusqu'au point culminant de la félicité.

La philosophie cèle pour qui la pratique...  
Un irrespect des arbres généalogiques ;  
Animée de bonté, elle dit que chacun 5405  
Remonte à l'origine aux dieux [*d'avant Tarquin*]. 5406

[1] *Iterum tu mihi te pusillum facis et dicis malignius tecum egisse naturam prius, deinde fortunam, cum possis eximere te vulgo et ad felicitatem hominum maximam emergere. Si quid est aliud in philosophia boni, hoc est, quod stemma non inspicit; omnes, si ad originem primam revocantur, a dis sunt.*

(44.2) Toi, chevalier romain par mérite et labeur,  
Es aux quatorze rangs premiers des sénateurs ;

Et cette institution, seuls des premiers Romains...  
Reçoit ; nos meilleurs chefs après dur examen 5410  
Sont admis aux fonctions hautes et dangereuses :  
À l'envers, la sagesse, bien plus généreuse,  
Est accessible à tous, tous ayant suffisant  
Degré de dignité pour y être présents,  
La rejoindre *ad nutum*.

Car elle ne repousse 5415  
Et ne choisit personne, et elle accueille... tous. 5416

[2] *Eques Romanus es, et ad hunc ordinem tua te perduxit industria; at mehercules multis quattuordecim clausa sunt, non omnes curia admittit, castra quoque quos ad laborem et periculum recipiant fastidiose legunt: bona mens omnibus patet, omnes ad hoc sumus nobiles. Nec reicit quemquam philosophia nec eligit: omnibus lucet.*

(44.3) Onc Socrate ne fut premier sur les gradins ;  
Cléante portait l'eau, arrosait son jardin ;  
Ce ne fut la sagesse à prendre Platon digne ;  
Elle le rendit noble : tu peux, tu t'alignes 5420  
En devenant l'un d'eux ! pourquoi désespérer  
Si tous sont tes aïeux.

Tu t'es bien préparé  
Pour être digne d'eux, et seras leur égal  
En faisant tien... l'aplomb que l'Olympe régale. 5424

[3] *Patricius Socrates non fuit; Cleanthes aquam traxit et rigando horto locavit manus; Platonem non accepit nobilem philosophia sed fecit: quid est quare desperes his te posse fieri parem? Omnes hi maiores tui sunt, si te illis geris dignum; geres autem, si hoc protinus tibi ipse persuaseris, a nullo te nobilitate superari.*

(44.4) Un passé est commun dans l'humain scénario 5425  
Dont l'origine ascend aux temps immémoriaux.  
Platon dit que nul roi ne trouverait d'ancêtre  
Immun de sang d'esclave, et nul esclave [ou reître]  
Où n'aurait point coulé le sang d'un ancien roi.  
Dans le fleuve des ans tout fut en désarroi, 5430  
Secoué par le sort contraire aux vieux caciques,  
En un remaniement perpétuel... or classique. 5432

[4] *Omnibus nobis totidem ante nos sunt; nullius non origo ultra memoriam iacet. Platon ait neminem regem non ex servis esse oriundum, neminem non servum ex regibus. Omnia ista longa varietas miscuit et sursum deorsum fortuna versavit.*

(44.5) Et qui est noble, ainsi ? Ceux que mue... la vertu !  
C'est l'unique critère.

Quoique on s'évertue,  
Remontant aux anciens, quelque loin qu'on atteigne, 5435  
Au-delà de ce point, il n'est pas une enseigne  
À nous faire rapport de ce que nous étions.  
Des splendeurs et misères, plus tant de questions  
Tirées des soubresauts de la houleuse Histoire,  
Au temps présent nous reste... l'interrogatoire. 5440  
Obscurcis par les ans, nos raffinés tableaux

D'ancêtres ne confèrent [si, pour les ballots !]  
Pas la moindre noblesse ; pour notre prestige  
Aucun n'aura vécu ; ce qui fut, ses vestiges  
Onc ne nous appartient : ce qui est en nous, 5445  
La grandeur de l'esprit... est ce qui nous dénoue  
Des liens de condition vulgaire si commune  
Et nous élève au rang plus haut que la fortune. 5448

[5] *Quis est generosus? ad virtutem bene a natura compositus. Hoc unum intuendum est: alioquin si ad vetera revocas, nemo non inde est ante quod nihil est. A primo mundi ortu usque in hoc tempus perduxit nos ex splendidis sordidisque alternata series. Non facit nobilem atrium plenum fumosis imaginibus; nemo in nostram gloriam vixit nec quod ante nos fuit nostrum est: animus facit nobilem, cui ex quacumque condicione supra fortunam licet surgere.*

(44.6) Un chevalier romain ? au contraire... affranchi !  
Tu dois l'envisager ! tu peux avoir franchi 5450  
L'entrée où tu serais l'unique entre les hommes  
Eux libres quand nés tels, toi libre *ad libitum* !  
« Et comment ? » requiers-tu.

Distinguant mal et bien  
Sans pister l'opinion de tant de bons à rien  
Créant ton entourage.

Ignore l'origine, 5455  
Examine la fin des choses, puis chemine !  
Une qui rend heureux est un vrai bien pour soi,  
Ne saurait forligner pour choir en mal sournois. 5458

[6] *Putate itaque te non equitem Romanum esse sed libertinum: potes hoc consequi, ut solus sis liber inter ingenuos. 'Quomodo?' inquis. Si mala bonaque non populo auctore distineris. Intuendum est non unde veniant, sed quo eant. Si quid est quod vitam beatam potest facere, id bonum est suo iure; depravari enim in malum non potest.*

(44.7) Quelle folie commune dévie une course  
Au bonheur désiré pour puiser à la source ? 5460  
On a tout confondu entre but et moyens ;  
Ce faisant on le fuit au loin, au quotidien.  
L'apogée du bonheur est vie sûre et tranquille  
Une foi forte en soi ; or, on agit... fébriles  
Inquiets, portant, traînant le faix dans l'insidieux 5465  
Passage qu'est la vie, ranimant nos adieux  
Vers le but convoité ; avec le surmenage  
On se crée plus d'obstacles, se ferme la cage  
Et c'est recul, repli.

De la même façon  
Qui, chu au labyrinthe court [deux, trois tronçons 5470  
*Retourne, encor repart, finalement se perd*]  
Et la vélocité le freine et le dessert. 5472

[7] *Quid est ergo in quo erratur, cum omnes beatam vitam optent? quod instrumenta eius pro ipsa habent et illam dum petunt fugiunt. Nam cum summa vitae beatae sit solida securitas et eius inconcussa fiducia, sollicitudinis colligunt causas et per insidiosum iter vitae non tantum ferunt sarcinas sed trahunt; ita longius ab effectu eius quod petunt semper abscedunt et quo plus operae impenderunt, hoc se magis impediunt et feruntur retro. Quod evenit in labyrintho properantibus: ipsa illos velocitas implicat. Vale.*

\*\*\*

Épître XLV (45) « Superflu ? nécessaire ? opte encor pour le bien ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(45.1) À Syracuse, donc, les livres font défaut ?

Peu chaut leur quantité ! C'est leur valeur qu'il faut :

La lecture ciblée est – en soi-même – utile 5475

Et non celle en tous sens qui fait perdre le fil

À n'être qu'exutoire ou divertissement.

Veut-on toucher, percer le bout de l'argument ?

C'est mieux de s'exempter de battre la campagne :

Il faut suivre une voie sans dévier [aux lasagnes ?] 5480

Ou vaquer çà et là : [e'est marcher en tortue]

C'est errer en marchant [tel Trump en chien battu ? (14.12.8)]. 5482

[1] *Librorum istic inopiam esse quereris. Non refert quam multos sed quam bonos habeas: lectio certa prodest, varia delectat. Qui quo destinavit pervenire vult unam sequatur viam, non per multas vegetur: non ire istuc sed errare est.*

(45.2) « Je voudrais » me dis-tu « bien plus que tu m'offrisses

À foison des recueils que des conseils propices ».

Aisément, je suis prêt à les faire apporter, 5485

Vidant les étagères, voire à m'apprêter

Maintenant à te joindre ; n'aurais-je l'espoir

En ta prompte relève, j'aurais su pourvoir

Au transport en personne en une expédition

Décrépité, affronté aléas, émotions 5490

Que Charybde et Scylla, aux voyageurs... procurent,

Et franchi à la nage un tel détroit obscur,

Afin de constater de visu tes progrès. 5493

[2] *'Vellem' inquis '<non> magis consilium mihi quam libros dares.' Ego vero quoscumque habeo mittere paratus sum et totum horreum excutere; me quoque isto, si possem, transferrem, et nisi mature te finem officii sperarem impetraturum, hanc senilem expeditionem indixissem mihi nec me Charybdis et Scylla et fabulosum istud fretum deterrere potuissent. Tranassem ista, non solum traiecissem, dummodo te complecti possem et praesens aestimare quantum animo crevissem.*

\*\*\*

(45.3) Je ne me sens pas plus savant ou guilleret

Du fait que tu demandes mes propres ouvrages, 5495

Ou bien si tu voulais mon portrait à la page

Il ne serait le cas que je me crusse beau.

Je sais que ta requête à effet placebo

Vient de ta mansuétude et de ta bienveillance

Et non d'une pensée travaillée à outrance ; 5500

Or si te l'a dictée ta propre réflexion,

Ta générosité y donna permission. 5502

[3] *Ceterum quod libros meos tibi mitti desideras, non magis ideo me disertum puto quam formosum putarem si imaginem meam peteres. Indulgentiae scio istud esse, non iudici; et si modo iudici est, indulgentia tibi imposuit.*

(45.4) Pourtant, quoi qu'il en soit, tiens présent que je cherche

Encor la vérité qui se juche, se perche

Au-delà de ce qu'onques je ne puis glaner 5505



Malgré mes tentatives les plus obstinées.

Je ne suis devenu l'esclave de personne  
Et ne porte aucun **nom** qui mieux que le mien sonne,  
Ai reçu les **faveurs** des grands aux réunions,  
Toutefois revendique ma propre opinion. 5510

Ces '*fiers*' nous ont légué des lumières à suivre  
Et non vues à ce **jour** et que l'on ne délivre  
À fouiller dans le **flot** de rapports superflus. 5513

[4] *Sed qualescumque sunt, tu illos sic lege tamquam verum quaeram adhuc, non sciam, et contumaciter quaeram. Non enim me cuiquam emancipavi, nullius nomen fero; multum magnorum virorum iudicio credo, aliquid et meo vindico. Nam illi quoque non inventa sed quaerenda nobis reliquerunt, et invenissent forsitan necessaria nisi et supervacua quaesissent.*

(45.5) Les stériles colloques font que l'on s'englué,  
Soustraient maintes années en disputes captieuses, 5515  
Exégèses pointues si ce n'est pointilleuses.

Aux termes nous **fixons** des liens plus qu'incertains,  
Puis à ces mots **abscons** devenus baratin,  
Nous dissolvons les liens ; sommes-nous éternels  
À tant nous égarer, à être irrationnels ? 5520  
Or, vivre... savons-nous ? Et mourir après ça ?

Recherchons, s'il le **faut** en efforts de forçats !  
Dressons l'**intelligence** d'obvier aux erreurs,  
Où plus que mots, les **choses** sont pour nous des leurres ! 5524

[5] *Multum illis temporis verborum cavillatio eripuit, captiosae disputationes quae acumen irritum exercent. Nectimus nodos et ambiguam significationem verbis illigamus ac deinde dissolvimus: tantum nobis vacat? iam vivere, iam mori scimus? Tota illo mente pergendum est ubi provideri debet ne res nos, non verba decipiant.*

(45.6) À quoi bon distinguer entre de tels propos 5525  
Quand nul n'est abusé, que chacun est dispos  
Sous les freins **satisfait**s de régler la dispute ?

Et la **réalité** nous trompe à l'état brut ;  
Il nous faut établir beaucoup de distinctions.

Nous étreignons le **mal** pris pour la solution 5530  
Du bien, changeons d'idées fuyant les antérieures ;  
Orations, **jugements** sont entre eux... batailleurs. 5532

[6] *Quid mihi vocum similitudines distinguis, quibus nemo umquam nisi dum disputat captus est? Res fallunt: illas discerne. Pro bonis mala amplectimur; optamus contra id quod optavimus; pugnant vota nostra cum votis, consilia cum consiliis.*

(45.7) Ici, l'**adulation** imite l'amitié !

Que dis-je ? elle la vainc, l'excède volontiers,  
Trouve une oreille encline à – prompt – la recevoir 5535  
Et glisse en profondeur, devient subrogatoire  
En faisant agréer le mal qui nous atteint,  
Nous nuit au lieu du **bien** dont la lueur s'éteint ;  
Montre-moi comment **faire** outre leur ressemblance  
À les différencier !

Survien-drait par malchance 5540  
 Un ennemi expert en l'art des flatteries,  
 Sous des airs amicaux ? s'insinue la rouerie  
 Du vice par nous pris pour vertu manifeste...  
 Et la témérité – sous des aspects modestes  
 Empreints de force d'âme – s'escond (14.12.37) ; l'inaction 5545  
 [Paresse ou apathie] devient modération,  
 Le vil est... avisé.

Ces erreurs de bon sens  
 Édifient de sérieux dangers de manigance :  
 Estampille en ces cas un sceau sûr et certain  
 [Pour séparer l'ivraie du bon blé... indistincts] ! 5550

[7] *Adulatio quam similis est amicitiae! Non imitatur tantum illam sed vincit et praeterit; apertis ac propitiis auribus recipitur et in praecordia ima descendit, eo ipso gratiosa quo laedit: doce quemadmodum hanc similitudinem possim dinoscere. Venit ad me pro amico blandus inimicus; vitia nobis sub virtutum nomine obrepunt: temeritas sub titulo fortitudinis latet, moderatio vocatur ignavia, pro cauto timidus accipitur. In his magno periculo eramus: his certas notas imprime.*

(45.8) Dans un autre registre où un quidam flagorne  
 Interrogeant quelqu'un s'il lui poussait des cornes,  
 Onc le sollicité ne serait aussi fou  
 Que de tâter le front [*car ce geste bafoue*  
*Les conventions acquises*]... de ne pas comprendre, 5555  
 Et fort peu convaincu par [*des mots à revendre*]  
 Un subtil argument.

*Ces jeux* sont ingénus  
 Comme les tours d'adresse apparaissant des nues,  
*Trouvés* du bateleur maniant pour divertir  
 [Ombres] godets, jetons.

Dès qu'on l'a vu agir, 5560  
 Aperçu les secrets, le charme est envolé.  
 Quant à nos jeux de mots – synonyme frôlé  
 Pour sophismes – ne nuit... le fait de les omettre,  
 Et n'aide pas non plus celui de les connaître. 5564

[8] *Ceterum qui interrogatur an cornua habeat non est tam stultus ut frontem suam temptet, nec rursus tam ineptus aut hebes ut nesciat <nisi> tu illi subtilissima collectione persuaseris. Sic ista sine noxa decipiunt quomodo praestigiatorum acetabula et calculi, in quibus me fallacia ipsa delectat. Effice ut quomodo fiat intellegam: perdidit lusum. Idem de istis captionibus dico - quo enim nomine potius sophismata appellem? -: nec ignorantia nocent nec scientem iuvant.*

\*\*\*

(45.9) Ôter toute équivoque aux paroles t'astreint 5565  
 D'emblée à signaler que n'est pas si serein  
 Ni heureux celui qui l'est cru des multitudes  
 – Un Crésus – mais celui possédant l'aptitude  
 À s'ériger fier, noble, à mépriser ce qui  
 Soulève autrui aux nues, car il tient ses acquis 5570  
 De son *for* intérieur, et ne trouve personne  
 Enclin à échanger son lot qui l'emprisonne  
 Avec celui du sage qui jauge chacun  
 Pour la propre valeur faisant qu'on soit quelqu'un

Distinct par le mérite entre tous les quidams 5575  
 - Et se conforme aux **lois** que dicte et que réclame  
 En retour la **nature**, un homme...  
 - que ne sait  
 Dépouiller de ses **biens** aucun hostile excès,  
 - Qui mue le mal en bien, de ses jugements... sûr  
 - Intrépide et constant,  
 - à qui le sort procure 5580  
 Orages, roulis, **heurts** sans jamais le troubler,  
 - Que l'infortune armée à grands coups redoublés  
 Rudoie sans le meurtrir, à peine y porte atteinte,  
 Oui plutôt rarement y laisse son empreinte ;  
 Et quid des autres armes prostrant les esprits ? 5585  
 Leur tirs font ricochets, grêlons œufs de perdrix  
 Pour l'immeuble et son toit : bénignes catapultes,  
 Au grésillage bref sans traces ni tumulte. 5588

[9] Si utique vis verborum ambiguitates diducere, hoc nos doce, beatum non eum esse quem vulgus appellat, ad quem pecunia magna confluit, sed illum cui bonum omne in animo est, erectum et excelsum et mirabilia calcantem, qui neminem videt cum quo se commutatum velit, qui hominem ea sola parte aestimat qua homo est, qui natura magistra utitur, ad illius leges componitur, sic vivit quomodo illa praescipsit; cui bona sua nulla vis excutit, qui mala in bonum vertit, certus iudicii, inconcussus, intrepidus; quem aliqua vis movet, nulla perturbat; quem fortuna, cum quod habuit telum nocentissimum vi maxima intorsit, pungit, non vulnerat, et hoc raro; nam cetera eius tela, quibus genus humanum debellatur, grandinis more dissulant, quae incussa tectis sine ullo habitatoris incommodo crepita ac solvitur.

(45.10) Or, que m'entretiens-tu d'un thème dit captieux  
 Par toi-même, **argument** de maints livres [*spécieux*] ? 5590  
 Donc ! la vie est pour **moi** un sempiternel leurre ;  
 Expose ses **mensonges** ! porte-la sur l'heure  
 Aux racines du vrai, avec bon sens conclu !  
 Puisqu'elle inclut **besoins** avec le superflu,  
 Se méprenant sur **ce** qui lui semble essentiel ; 5595  
 Aussi ceux qui ne **sont** pas si superficiels  
 Échouent à conférer le bonheur à la fin.  
 Tout ce qui est pérenne et non intérêt feint  
 Ne peut être qu'un bien : sinon c'est faire tort  
 À la notion de bien, si le mot est à cors 5600  
 Et à cris proféré, à travers, à défaut  
 Rappelé, affecté, jeté en porte-à-faux  
 Pour pain et polenta, des éphémères vivres,  
 Obligés biens en soi, pour que nous puissions vivre. 5604

[10] Quid me detines in eo quem tu ipse pseudomenon appellas, de quo tantum librorum compositum est? Ecce tota mihi vita mentitur: hanc coargue, hanc ad verum, si acutus es, redige. Necessaria iudicat quorum magna pars supervacua est; etiam quae non est supervacua nihil in se momenti habet in hoc, ut possit fortunatum beatumque praestare. Non enim statim bonum est, si quid necessarium est: aut proicimus bonum, si hoc nomen pani et polentae damus et ceteris sine quibus vita non ducitur.

(45.11) Ah ! le bien – par **essence** – est de nécessité ; 5605  
 L'inverse, bien souvent, n'est plus la vérité  
 Quand des biens bon marché sont fort indispensables.  
 Ignore-t-on le bien ? digne, / haut, remarquable  
 Et qu'il ne convient **pas** de ravalier au rang  
 D'un objet **quotidien** utile au demeurant. 5610

[11] *Quod bonum est utique necessarium est: quod necessarium est non utique bonum est, quoniam quidem necessaria sunt quaedam eademque vilissima. Nemo usque eo dignitatem boni ignorat ut illud ad haec in diem utilia demittat.*

(45.12) Contiens ! Use ton **art** pour démontrer à tous  
À quel point nous **cherchons** avec le temps aux trousses  
Et l'ensuivi gâchis... les biens à profusion,  
Quand beaucoup d'entre **nous** vécûmes l'illusion  
De traverser nos **jours** en permanente quête 5615  
Aux moyens de les vivre.

Vois tant de facettes  
Ensemble, individus, entre tous les humains,  
Chacun est occupé aux meilleurs lendemains. 5618

[12] *Quid ergo? non eo potius curam transferes, ut ostendas omnibus magno temporis impendio quaeri supervacua et multos transisse vitam dum vitae instrumenta conquirunt? Recognosce singulos, considera universos: nullius non vita spectat in crastinum.*

(45.13) Veux-tu savoir quel **mal** gît en cette attitude ?  
Énorme, étant donné la constante inquiétude 5620  
À scruter l'avenir, ainsi reportant tout !  
Même à penser l'**ensemble**, risques *et* atouts,  
Le pour, le contre en **bloc** et ses moindres détails,  
Il est sûr que la **vie**, devant, vaille que vaille  
Aura le pas sur nous ; quand nous nous angoissons, 5625  
Le temps file, s'enfuit, sans servir de leçon,  
Ténébreux bien d'autrui ; quoiqu'en fin de parcours  
À son tour, il s'**éteigne**... il meurt jour après jour. 5628

[13] *Quid in hoc sit mali quaeris? Infinitum. Non enim vivunt sed victuri sunt: omnia differunt. Etiamsi attenderemus, tamen nos vita praecurreret; nunc vero cunctantes quasi aliena transcurrit et ultimo die finitur, omni perit.*

\*\*\*

Il m'est admonesté la juste, appropriée  
Proportion d'une **lettre** [*et ne point t'embrouiller*] 5630  
Ne devant pas remplir, du lecteur... la main gauche ;  
À plus tard je renvoie le canevas, l'ébauche  
Évoquant la **dispute** entre dialecticiens  
Plongés en minuties, arguties des anciens,  
Surtout en rien de **plus** dans leurs pensées subtiles 5635  
[*À présent leur débat ne serait pas utile*]. 5636

*Sed ne epistulae modum excedam, quae non debet sinistram manum legentis implere, in alium diem hanc litem cum dialecticis differam nimium subtilibus et hoc solum curantibus, non et hoc. Vale.*

\*\*\*

### Épître XLVI (46) - « Mes félicitations pour ton récent ouvrage ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(46.1) Ayant reçu ton livre promis, je l'ai lu ;  
Pourtant j'avais pensé être moins résolu,  
N'en voir qu'un avant-goût, savourant à mon aise ;  
Or, il m'a incité à poursuivre ; aux dieux... plaise ! 5640

Il est fort bien écrit, ce qui peut s'apprécier  
Bien sûr à l'élégance ; il peut bénéficier  
D'être jugé au pair d'œuvres de la stature  
Ici de Tite-Live ou sinon d'Épicure  
Et non de notre empreinte.

À tel point fus-je attiré 5645  
Que je l'ai dévoré, découvert d'un seul trait  
Malgré soleil et faim puis les nues menaçantes. 5647

[1] *Librum tuum quem mihi promiseras accepi et tamquam lecturus ex commodo adaperui ac tantum degustare volui; deinde blanditus est ipse ut procederem longius. Qui quam disertus fuerit ex hoc intellegas licet: levis mihi visus est, cum esset nec mei nec tui corporis, sed qui primo aspectu aut Titi Livii aut Epicuri posset videri. Tanta autem dulcedine me tenuit et traxit ut illum sine ulla dilatione perlegerim. Sol me invitabat, fames admonebat, nubes minabantur; tamen exhausti totum.*

(46.2) Au-delà du plaisir éprouvé, il m'enchanté.  
À l'ingénieux auteur tant de marques d'esprit !  
J'aurai dû ajouter : « *Quelle fougue en l'écrit !* », 5650  
Se serait-il glissé ici, là quelque pause,  
Ou si cette énergie dans ton ouvrage... en close  
Eût seulement paru comme récréation.  
Mais ce n'est par à-coups qu'en vint l'exécution,  
Lors d'un pas régulier, dans un dessein viril 5655  
Insufflant le respect ; pourtant un air tranquille  
Et doux, de temps en temps, au détour s'y perçoit.  
Ton style est grand et noble : poursuis dans la voie !  
Le thème y fait aussi ; fertile qu'il résonne,  
Emploie l'inspiration, voire qu'il l'éperonne ! 5660

[2] *Non tantum delectatus sed gavisus sum. Quid ingenii iste habuit, quid animi! Dicerem 'quid impetus!', si interquievisset, si <ex> intervallo surrexisset; nunc non fuit impetus sed tenor. Compositio virilis et sancta; nihilominus interveniebat dulce illud et loco lenè. Grandis, erectus es: hoc te volo tenere, sic ire. Fecit aliquid et materia; ideo eligenda est fertilis, quae capiat ingenium, quae incitet.*

\*\*\*

(46.3) À le lire à nouveau, j'aurai de quoi former  
De plus belle un avis restant à confirmer,  
Comme ayant écouté, non point lu ces concepts.  
À fond je l'examine ; ensuite j'en accepte  
[Ou non] le contenu, t'en dis mon sentiment. 5665  
N'aie crainte que j'y laisse de l'emportement !  
Fortuné que tu es ! nul ne va te mentir  
Étant si éloigné ! sauf à se contredire,  
Endurci à tromper sans cause ni raison,  
Par simple accoutumance et par démangeaison. 5670

[3] *<De> libro plura scribam cum illum retractavero; nunc parum mihi sedet iudicium, tamquam audierim illa, non legerim. Sine me et inquirere. Non est quod verearis: verum audies. O te hominem felicem, quod nihil habes propter quod quisquam tibi tam longe mentiaturl nisi quod iam etiam ubi causa sublata est mentimur consuetudinis causa. Vale.*

\*\*\*

(47.1) J'ai su avec plaisir de gens de Syracuse :  
Onc de tes dépendants esclaves tu n'abuses ;  
Ils sont vus simplement chez toi en familiers ;  
Valeur et instruction te l'ont fait concilier.

« Ces gens sont des esclaves ! ».

Non ! ce sont des hommes. 5675

« Ils sont serfs ! ».

Non ! ils vivent dans ton atrium.

« Asservis ! ».

Non ! ce sont de modestes amis.

« Des domestiques ! ».

Non ! des compagnons soumis  
Sous un semblable sort au niveleur pouvoir  
Et sur eux et sur nous à l'oscillante Histoire. 5680

[1] *Libenter ex iis qui a te veniunt cognovi familiariter te cum servis tuis vivere: hoc prudentiam tuam, hoc eruditionem decet. 'Servi sunt.' Immo homines. 'Servi sunt.' Immo contubernales. 'Servi sunt.' Immo humiles amici. 'Servi sunt.' Immo conservi, si cogitaveris tantundem in utrosque licere fortunae.*

(47.2) Oh ! je ris de tous ceux jugeant déshonorant  
De s'attabler avec les gens d'inférieur rang  
Suivant les us sociaux, leurs serviteurs si proches,  
Étant l'ordre établi [*exempt de tout reproche ?*]  
En orgueil, l'arrogance, exigeant qu'un patron 5685  
Dinant soit épaulé de subordonnés prompts,  
Tous debout, lui... bâfrant plus que n'en peut sa panse  
Avec gloutonnerie gonflée de la bombance,  
Or désaccoutumée à remplir sa fonction,  
Plus fatiguée encore à vomir l'ingestion. 5690

[2] *Itaque rideo istos qui turpe existimant cum servo suo cenare: quare, nisi quia superbissima consuetudo cenanti domino stantium servorum turbam circumdedit? Est ille plus quam capit, et ingenti aviditate onerat distentum ventrem ac desuetum iam ventris officio, ut maiore opera omnia egerat quam ingessit.*

(47.3) Ces malheureux valets ne sauraient davantage  
Osciller langue, lèvres lâchant un message :  
Un murmure anodin encourt bâton pour lot,  
Pas moins les bruits casuels, atchoums, spasmes, sanglots ;  
Troubler quelque silence à parler... se paie cher : 5695  
Une nuit à jeun, coi, debout... comme calvaire. 5696

[3] *At infelicibus servis movere labra ne in hoc quidem ut loquantur, licet; virga murmur omne compescitur, et ne fortuita quidem verberibus excepta sunt, tussis, sternumenta, singultus; magno malo ulla voce interpellatum silentium luitur; nocte tota ieiuni mutique perstant.*

(47.4) Un mutisme obligé quand le maître est présent  
Conduit à le médire ailleurs entre plaisants

*[Revient le contrepoids, s'invertit le pendule,  
Et le bougre oppressé n'est pas du tout crédule].* 5700

Or, des valets parlant devant le maître... à lui  
– Bouche ainsi non cousue – prouvèrent quand conduits  
Parfois sous la torture, mutisme en retour  
En faveur de leur maître... lui portant secours  
Au péril de leur vie en dépit des dangers, 5705  
Diserts dans les banquets, or vifs à s'engager. 5706

[4] Sic fit ut isti de domino loquantur quibus coram domino loqui non licet. At illi quibus non tantum coram dominis sed cum ipsis erat sermo, quorum os non consuebat, parati erant pro domino porrigere cervicem, periculum imminens in caput suum avertere; in conviviis loquebantur, sed in tormentis tacebant.

(47.5) Le dicton qui voudrait : « *autant de serviteurs,  
Autant de pernicious, adverses détracteurs* »  
Est issu de la même altière présomption :  
D'eux-mêmes nos servants n'ont pas de révolusion 5710  
*[Les poussant à fronder en passions séditieuses,  
À s'ériger rebelles de façon furieuse],*  
Et nous seuls les rendons nos pires ennemis  
Quand nous les maltraitons.

Je laisse l'infâmie  
De côté – pour l'instant – les procédés cruels, 5715  
Abusifs, terrifiants ; non *Sapientes* formels,  
Ils sont déshonorés.

Eux – durant nos repas –  
Frottent la glaire offerte *[du convié sympa],*  
Sous le divan... ramassent d'autres vomissures  
Éjectées par les saouls que leur ardeur procure. 5720

[5] Deinde eiusdem arrogantiae proverbium iactatur, totidem hostes esse quot servos: non habemus illos hostes sed facimus. Alia interim crudelia, inhumana praetereo, quod ne tamquam hominibus quidem sed tamquam iumentis abutimur. [quod] Cum ad cenandum discubimus, alius sputa deterget, alius reliquias temulentorum <toro> subditus colligit.

(47.6) Un précieux volatile est par l'un découpé  
D'experte et sûre forme, afin qu'à nos soupers  
Magret ou aiguillette entre cuisse et poitrine  
En agapes... servi ait un fumet sublime ;  
Or, le bon bougre vit pour trancher avec soin 5725  
La volaille selon nos saveurs, nos besoins ;  
Pourtant le plus à plaindre est celui qui enseigne  
À propre volupté... *un bon diable* qu'atteignent  
Impertinences, traits de la part du patron  
Car la nécessité *lui* fait courber le front. 5730

[6] Alius pretiosas aves scindit; per pectus et clunes certis ductibus circumferens eruditam manum frustra excutit, infelix, qui huic uni rei vivit, ut altitia decenter secet, nisi quod miserior est qui hoc voluptatis causa docet quam qui necessitatis discit.

(47.7) Plus loin c'est l'échanson vêtu comme une femme,  
En lutte avec son âge, enfant que l'on proclame  
Ainsi, malgré le fait qu'il puisse dans l'armée  
Combattre aux centuries, dont le corps déplumé,

Rasé, voire épilé fait qu'en nocturne ivresse 5735  
Et lubrique passion du maître, sa jeunesse  
Accouple... homme viril après avoir servi  
De jour en sommelier dans une double vie. 5738

[7] *Alius vini minister in muliebrem modum ornatus cum aetate luctatur: non potest effugere pueritiam, retrahitur, iamque militari habitu glaber retritit pilis aut penitus evulsis tota nocte pervigilat, quam inter ebrietatem domini ac libidinem dividit et in cubiculo vir, in convivio puer est.*

(47.8) S'ensuit tel majordome, debout pitoyable,  
Impliqué à juger les conviés respectables 5740  
Optés pour remanger au soir du lendemain,  
Car ayant su flatter excès, débords communs,  
Sans frein, gloutons aux mets, pétulants aux discours.

Après, spécialisés pour que le chef savoure,  
Officient les experts en émerveillements, 5745  
Crédenciers gouvernant l'approvisionnement  
De tout ce qui suscite à l'aspect, aux saveurs  
Au maître l'enthousiasme ou dégoût, défaveur  
Ou nausées, lorsqu'il est assouvi, rassasié,  
De ce qui un tel jour plaît plus à son gosier. 5750  
Pourtant ce maître estime abominable, indigne,  
En dessous de son rang qu'à sa table s'aligne  
Un de ses domestiques peuplant sa maison.

Chers grands dieux ! que de maîtres perdent la raison ! 5754

[8] *Alius, cui convivarum censura permissa est, perstat infelix et exspectat quos adulatio et intemperantia aut gulae aut linguae revocet in crastinum. Adice obsonatores quibus dominici palati notitia subtilis est, qui sciunt cuius illum rei sapor excitet, cuius delectet aspectus, cuius novitate nauseabundus erigi possit, quid iam ipsa satietate fastidiat, quid illo die esuriat. Cum his cenare non sustinet et maiestatis suae deminutionem putat ad eandem mensam cum servo suo accedere. Di melius! quot ex istis dominos habet!*

(47.9) Devant le seuil où vit Calixte, son ex maître 5755  
Hésitait, or en vain, faisant figure piètre,  
Alors qu'auparavant Calixte et les conviés  
Dudit patron déchu au sort très peu envié,  
Portaient sur la poitrine un panneau « *Mis en vente* »  
Au milieu des rebuts entre serfs et servantes. 5760

Et l'un des tout premiers parmi les dix vendus  
Qu'un crieur produisît pour que soit entendue  
Sa voix qui débuta les premières enchères...  
En retour, lui rendît la pareille au prix cher,  
Écartant l'ex patron du seuil de sa villa. 5765

Ce maître se défit de Calixte ; or vois là  
Combien refit Calixte, et ce sans avarice ! 5767

[9] *Stare ante limen Callisti domi num suum vidi et eum qui illi impegerat titulum, qui inter reicula manicipia produserat, aliis intransibus excludi. Rettulit illi gratiam servus ille in primam decuriam coniectus, in qua vocem praeco experitur: et ipse illum invicem apologavit, et ipse non iudicavit domo sua dignum. Dominus Callistum vendidit: sed domino quam multa Callistus!*

\*\*\*

(47.10) Examine celui sur qui tu te hérisses



En le traitant d'esclave, or de germination  
Réplique de la **tienne**, aux mêmes réactions, 5770  
Puisque sous même **cieux** il respire, vit, meurt  
Ainsi que tu le fais ! selon où l'on demeure,  
Il peut être homme **libre** et toi captif : voilà !

Quand l'armée de Varus battue capitula,  
Beaucoup de chevaliers de parenté illustre, 5775  
Aspirants sénateurs par militaire lustre,  
En fait furent pasteurs ou gardiens de maison.

Peux-tu moquer un homme qui, à déraison  
S'écroule dans l'état où tu peux aussi choir ? 5779

[10] *Vis tu cogitare istum quem servum tuum vocas ex isdem seminibus ortum eodem frui caelo, aequae spirare, aequae vivere, aequae mori! tam tu illum videre ingenuum potes quam ille te servum. Variana clade multos splendidissime natos, senatorium per militiam auspicantes gradum, fortuna depressit: alium ex illis pastorem, alium custodem casae fecit. Contemne nunc eius fortunae hominem in quam transire dum contemnis potes.*

\*\*\*

(47.11) Ici n'est point le **cas** de rectifier l'Histoire 5780  
Et d'argumenter **sur** le sort des asservis :  
Nous sommes insolents, cruels, inassouvis  
Contre eux.

Réagis bien ! c'est la leçon première  
Envers nos gens issus de souche coutumière,  
Ainsi que tu voudrais que ton chef te traitât ; 5785  
Quand tu vas évoquer ton rôle en potentat  
Sur quelque serviteur, pense qu'un supérieur  
À ton encontre **tient** pareil pouvoir... d'ailleurs. 5788

[11] *Nolo in ingentem me locum immittere et de usu servorum disputare, in quos superbissimi, crudelissimi, contumeliosissimi sumus. Haec tamen praecepti mei summa est: sic cum inferiore vivas quemadmodum tecum superiorem velis vivere. Quotiens in mentem venerit quantum tibi in servum <tuum> liceat, veniat in mentem tantundem in te domino tuo licere.*

(47.12) « Oh ! » réponds-tu sitôt « Je n'ai pas de patron ».

Pour l'instant, c'est le cas, mais demain nous verrons ! 5790

Quel âge avait Hécube à choir en esclavage ?  
Ou Crésus ? et Platon ? et Diogène... au passage,  
Et du Shah *Darius III*, la mère... le sais-tu ? 5793

[12] *'At ego' inquis 'nullum habeo dominum.' Bona aetas est: forsitan habebis. Nescis qua aetate Hecuba servire coeperit, qua Croesus, qua Darei mater, qua Platon, qua Diogenes?*

(47.13) Sois clément pour ton serf, et d'affable vertu !  
Demande lui conseil ! causez, dînez ensemble ! 5795

[13] *Vive cum servo clementer, comiter quoque, et in sermonem illum admitte et in consilium et in convictum.*

\*\*\*

À ce point, les précieux crieront tous – il me semble –  
« Oh non ! c'est outrageant, c'est fort inopportun ! »  
Je pourrais étonner plus d'un de ces mâtins,

Faisant un **baisemain** à quelques serviteurs  
Attachés à autrui, sages *in*spirateurs. 5800

*Hoc loco acclamabit mihi tota manus delicatorum 'nihil hac re humilium, nihil turpius'. Hos ego eosdem deprehendam alienorum servorum osculantes manum.*

(47.14) Ignorez-vous comment nos illustres aïeux  
Tentèrent d'écarter l'envie du sourcilleux  
Serviteur vers son maître, et de lui sur l'esclave  
Ôter toute occasion de commettre un outrage ?

Un père de famille pour la maisonnée 5805  
Fut nommé le patron ; domestique – un mot né  
De 'domus' la maison – couvrit la servitude,  
Un nom qu'encor les mimes dans leurs habitudes  
Ont toujours conservé ; il fut même établi  
Des jours festifs afin que ne tombe en oubli 5810  
Le bon sens de dîner non seulement ces jours,  
Or au moins ces jours-là maîtres, serfs tous autour  
– Et de bon gré – à table ; aux serfs fut reconnu  
L'accession à des postes de bonne tenue  
D'obligations et droits, tels que dans la Justice 5815  
Au sein de la famille, pour le bénéfice  
Indiscutablement de chacun, la maison  
Devenue un État minuscule... à raison. 5818

[14] *Ne illud quidem videtis, quam omnem invidiam maiores nostri dominis, omnem contumeliam servis detraxerint? Dominum patrem familiae appellaverunt, servos - quod etiam in mimis adhuc durat - familiares; instituerunt diem festum, non quo solo cum servis domini vescerentur, sed quo utique; honores illis in domo gerere, ius dicere permiserunt et domum pusillam rem publicam esse iudicaverunt.*

(47.15) « Traiterais-je en convive chaque serviteur ? »

Ainsi que les gens libres !

Tu ferais erreur 5820  
À penser que je vais repousser un bouvier,  
Muletier, gens très humble ou ne pas les convier  
Sous-estimant fonction, situation, rang, charge.

En facteur pondéré, en y regardant large,  
Optant pour réunir ou non grands ou vassaux 5825  
Du monde d'extraction diverse en commensaux  
Retenus... je consulte d'abord leur conduite ;  
Or chacun, sur la sienne a le pouvoir ; ensuite  
Un métier, c'est le sort qui choisit, l'attribue.

Certains siègent chez toi de par leurs attributs 5830  
Remportés au mérite, autres pour qu'ils deviennent  
Honorables personnes ; qu'à cela ne tienne !

Une allure soumise acquise aux relations  
Régissant les obscurs, par la fréquentation  
De notoires semblables dans la quintessence 5835  
Aura vite infléchi l'atavique influence. 5836

[15] 'Quid ergo? omnes servos admovebo mensae meae?' Non magis quam omnes liberos. Erras si existimas me quosdam quasi sordidioris operae reiecturum, ut puta illum mulionem et illum bubulcum. Non ministeriis illos aestimabo sed moribus: sibi quisque dat mores, ministeria casus assignat. Quidam cenent tecum quia digni sunt, quidam ut sint; si quid enim in illis ex sordida conversatione servile est, honestiorum convictus excutiet.

(47.16) Évite, Lucilius, de chercher tes amis  
Seulement au forum, au sénat ! Oui, parmi  
Les gens de ta maison, en y prenant bien garde,  
Il en est qui méritent que tu les regardes 5840  
Ainsi en être dignes.

Le bon matériau  
Souvent reste perdu faute d'un scénario  
Par lequel un expert le manie, le stimule :  
Essaie !

En acquérant un cheval, une mule,  
Il faut examiner plus que selle et [chanfrein] 5845  
Courroie, mors ou sinon c'est l'ineptie sans frein ;  
Beaucoup plus sot, bien sûr, est d'estimer un homme  
À la toge ou au rang social, au décorum. 5848

[16] Non est, mi Lucili, quod amicum tantum in foro et in curia quaeras: si diligenter attenderis, et domi invenies. Saepe bona materia cessat sine artifice: tempta et experire. Quemadmodum stultus est qui equum empturus non ipsum inspicit sed stratum eius ac frenos, sic stultissimus est qui hominem aut ex veste aut ex condicione, quae vestis modo nobis circumdata est, aestimat.

(47.17) « Un esclave ! ».

Et alors ! qui-sait ? libre d'esprit !

« C'est un esclave ! ».

Eh bien ! encours-t-il le mépris 5850  
Car son statut nierait sa valeur intrinsèque ?  
Offre à voir qui ne l'est ! qui n'a subi d'échec  
À combattre luxure, avarice, ambition !  
Nous le sommes d'espoir, d'inquiétudes, passions.  
Je t'expose un consul aux pieds d'une tremblante, 5855  
Un riche mordicus épris d'une servante,  
Ou de leurs pantomimes... de hauts chevaliers  
Quoique jeunes ; mais pis est de prendre un geôlier  
Pour la captivité disposée volontaire.  
Ignore ces pédants qui veulent te défaire 5860  
[À tort] d'être cordial envers tes dépendants,  
Lors, sans être / hautain, sois noble cependant,  
Que tous te glorifient ! que nul ne te redoute ! 5863

[17] 'Servus est.' Sed fortasse liber animo. 'Servus est.' Hoc illi nocebit? Ostende quis non sit: alius libidini servit, alius avaritiae, alius ambitioni, <omnes spei>, omnes timori. Dabo consularem aniculae servientem, dabo ancillulae divitem, ostendam nobilissimos iuvenes mancipia pantomimorum: nulla servitus turpior est quam voluntaria. Quare non est quod fastidiosi isti te deterreant quominus servis tuis hilarem te praestes et non superbe superiorem: colant potius te quam timeant.

\*\*\*

(47.18) On dira que je **veux** inciter [qui en doute ?]  
Une guerre servile (14.12.38) [~~à Rome en soubresauts~~] 5865

*Pérennes, Phlégréens, selon râleurs et sots ?*

Car j'exige respect de l'esclave et non crainte  
En son patron-tuteur ; oh, que ça désappointe !

« Est-ce vraiment ainsi ? » contestent les déçus,  
« Comme font les clients [l'honorant à l'insu ? 5870  
Voire] lors des hommages ? ».

Qui tient ces paroles  
Oublie que pour le maître, c'est une auréole,  
Une révération qui suffit à un dieu.

Quiconque est honoré, d'un respect religieux  
L'entourant est choyé : la crainte avec l'amour 5875  
Excluent leur co-présence ; ou l'un ou l'autre a cours. 5876

[18] *Dicet aliquis nunc me vocare ad pilleum servos et dominos de fastigio suo deicere, quod dixi, 'colant potius dominum quam timeant'. 'Ita' inquit 'prorsus? colant tamquam clientes, tamquam salutatores?' Hoc qui dixerit obliviscetur id dominis parum non esse quod deo sat est. Qui colitur, et amatur: non potest amor cum timore misceri.*

(47.19) Or, tu agis fort bien à non vouloir – je sais –  
Que tes gens de maison encourent un excès,  
Dusses-tu les reprendre auquel cas en paroles,  
Oncques la bastonnade [*ni la camisole*] 5880  
Aux [*agressives*] brutes... peine réservée.

Tout ce qui nous offense n'est pas tort prouvé  
Contre nos intérêts ; l'habitude aux plaisirs  
En revanche provoque sans peine notre ire. 5884

[19] *Rectissime ergo facere te iudico quod timeri a servis tuis non vis, quod verborum castigatione uteris: verberibus muta admonentur. Non quidquid nos offendit et laedit; sed ad rabiem cogunt pervenire deliciae, ut quidquid non ex voluntate respondit iram evocet.*

(47.20) Et c'est en souverains que nous nous comportons ; 5885  
Les rois oublient leurs forces [*qui-sait ! admettons !*],  
Plus, d'autrui... l'impuissance, montent en colère,  
Haut sur leurs grands chevaux [*t'envoient sur leurs galères*  
*En pénitent rameur*] comme si offensés ;  
Leur destin d'exception les a pourtant placés 5890  
Très à l'abri de risques de telle occurrence.

Ils le savent, mais quoi ! geindre est la délivrance,  
Un signal pour léser : nuire est pour eux l'enjeu :  
Prétendre être outragé permet d'être ombrageux. 5894

[20] *Regum nobis induimus animos; nam illi quoque obliti et suarum virium et imbecillitas alienae sic excandescunt, sic saeviunt, quasi iniuriam acceperint, a cuius rei periculo illos fortunae suae magnitudo tutissimos praestat. Nec hoc ignorant, sed occasionem nocendi captant querendo; acceperunt iniuriam ut facerent.*

\*\*\*

(14.12.38) Les trois plus célèbres s'achevèrent vers la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle avant l'ère Ursidée... par la plus meurtrière d'entre elles, celle des esclaves de Spartacus, tradition remontant à l'origine de la République romaine, avec occasionnellement occupation du Capitole romain (*par les casquettes rouges Trumpistes de l'époque*) ; dans cette lignée, du temps de Sénèque environ un an avant la mort du stoïcien, l'Empire connut la révolte de l'école de gladiateurs de Préneste (*la Palestrina du génial compositeur Pierluigi*), prélude à la jacquerie des cosaquins flavescents (*gilets jaunes, qu'ils disent*), aux pacifiques 'Mods and Rockers', 'Black Blocs' & Cie, tous ressuscités (*le 3<sup>ème</sup> jour ?*) pour la bien-pensante bonne cause ;

(47.21) Tu n'as aucun **besoin** de conseils ou discours, 5895  
Et je ne t'entretiens pas du tout en secours.

Or la scélérate<sup>sse</sup> a tant d'aspects changeants  
Non point pour le meilleur : en tous sens... affligeant !

Que la droiture en **soi** tient ce bel avantage !  
Elle plaît à soi-même et demeure à la page. 5900

[21] *Diutius te morari nolo; non est enim tibi exhortatione opus. Hoc habent inter cetera boni mores: placent sibi, permanent. Levis est malitia, saepe mutatur, non in melius sed in aliud. Vale*

\*\*\*

### Épître XLVIII (48) - « Laissons les inepties ! Cultivons l'amitié ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(48.1) Au cours de ton voyage, tu m'as envoyé  
Ta longue et riche **lettre** [*comme un plaidoyer*] ;  
Je répondrai plus tard, et dois me recueillir  
En vue de réfléchir aux conseils à t'offrir.

Avant de m'inviter à dire l'opinion 5905  
Que j'ai sur le sujet, si sur lui nous tenions  
Des pensées **concordantes**, tu hésitas fort ;  
Ainsi tu comprendras que j'y médite encore :  
À résoudre un problème, il faut bien plus de temps  
Que pour le proposer, surtout si sont distants 5910  
Nos centres d'intérêt ; alors tu te figures ! 5911

[1] *Ad epistulam quam mihi ex itinere misisti, tam longam quam ipsum iter fuit, postea rescribam; seducere me debeo et quid suadeam circumspicere. Nam tu quoque, qui consulis, diu an consuleres cogitasti: quanto magis hoc mihi faciendum est, cum longiore mora opus sit ut solvas quaestionem quam ut proponas? utique cum aliud tibi expediat, aliud mihi.*

(48.2) Écrirais-je à **nouveau** comme parle Épicure ?  
En fait, sont en commun... notre curiosité,  
Notre passion du vrai ; la spontanéité  
D'inclination **commune** envers semblables choses 5915  
Est caractéristique entre amis ; ça s'impose !

Il n'est de **circonstance** favorable ou non  
Devant concerner l'**un** et pas l'autre, ou sinon ?  
Tout est **condvisé** (14.12.39) entre nous ; l'égoïsme  
Exclurait le **bonheur** entre amis [*voire en schisme*], 5920  
Où les seuls besoins **propres** [*sinon ceux du clan*]  
Commandent ; tu dois **vivre** **empressé**, **vigilant**  
Pour autrui, quand tu **veux** être utile à toi-même. 5923

[2] *Iterum ego tamquam Epicureus loquor? mihi vero idem expedit quod tibi: aut non sum amicus, nisi quidquid agitur ad te pertinens meum est. Consortium rerum omnium inter nos facit amicitia; nec secundū quicquam singulis est nec adversi; in commune vivitur. Nec potest quisquam beate degere qui se tantum intuetur, qui omnia ad utilitates suas convertit: alteri vivas oportet, si vis tibi vivere.*

(14.12.39) Il ne manque pas de synonymes à '*partagé*' ou '*mis en commun*', mais, vu divers paramètres, ce participe passé... tiré de l'italien '*condividere*' convient davantage à l'Ours ; après lui d'autres écrivains l'emploieront pense-t-il (à tort ?) ; il n'est d'ailleurs pas extravagant, car nous avons '*condominium*' entre autres, où un '*domaine*' est partagé, mis en commun ;

(48.3) À l'envi répété, ce sérieux lien suprême  
 Unit tous les humains entre eux pour démontrer 5925  
 Qu'une commune **loi** sur nous... administrée  
 Gouverne et sert à **plein** au milieu intérieur  
 Auquel j'en appelais : l'amitié [*à plusieurs*] ;  
 Ayant à l'unisson beaucoup avec autrui,  
 Tout sera en commun entre amis : tel s'ensuit. 5930

[3] *Haec societas diligenter et sancte observata, quae nos homines hominibus miscet et iudicat aliquod esse commune ius generis humani, plurimum ad illam quoque de qua loquebar interiorem societatem amicitiae colendam proficit; omnia enim cum amico communia habebit qui multa cum homine.*

\*\*\*

(48.4) J'aurai plutôt voulu – excellent Lucilius –  
 Accueillir de ces **fin**s ergoteurs un laïus  
 Instruisant mes **devoirs** envers amis et gens,  
 Plutôt que les multiples façons... engageant  
 Chacun à dire 'ami', ce que signifie 'homme'. 5935

Idiotie et sagesse au grand capharnaüm  
 Humain, s'en vont chacune en l'autre direction !  
 Qui devrais-je accoster ? Que dis ton intuition  
 M'enjoignant où aller ? homme, ami... pour le sage  
 Ont identique sens ; pour le sot [*du village*] 5940  
 Un ami n'est pas même un homme comme il faut ;  
 Le premier se procure un ami, pas un faux ;  
 Mais l'autre s'y remet : tu m'estropies les dires  
 En hachant des syllabes pour te dégourdir. 5944

[4] *Hoc, Lucili virorum optime, mihi ab istis subtilibus praecipere malo, quid amico praestare debeam, quid homini, quam quot modis 'amicus' dicatur, et 'homo' quam multa significet. In diversum ecce sapientia et stultitia discedunt! cui accedo? in utram ire partem iubet? Illi homo pro amico est, huic amicus non est pro homine; ille amicum sibi parat, hic se amico: tu mihi verba distorques et syllabas digeris.*

(48.5) À ne point préparer une argumentation 5945  
 Sophistiquée à point, ni fait naître d'options  
 D'une conclusion **fausse**... exhumant le réel,  
 Onc je n'isolera**rai** malgré beaucoup de zèle...  
 Ou les choses **à fuir** ou celles **à trouver** !  
 J'ai honte : nous, **dépouilles** bientôt achevées, 5950  
 Raillons sans retenue les confusions spacieuses ;  
 Or ladite **question** est pourtant si sérieuse. 5952

[5] *Scilicet nisi interrogationes vaferrimas struxero et conclusione falsa a vero nascens mendacium adstrinxero, non potero a fugiendis petenda secernere. Pudet me: in re tam seria senes ludimus.*

\*\*\*

(48.6) « Un 'rat', monosyllabe ! il ronge [*à pleines dents*]  
 Le fromage, et – ainsi – la syllabe, évident,  
 Ronge un 'pecorino' ».

À ne point éclaircir 5955  
 Un tel imbroglio, que va-t-il s'en déduire  
 En termes de périls pour autrui et pour moi ?  
 Qui-sait, la souricière un jour [*en plein émoi*]

Prendra une syllabe, ou moi superficiel,  
Apprécierai qu'un livre avale [au moins partiel] 5960  
Onc... un parmigiano.

Syllogisme plus fin ?  
« Monosyllabe 'rat' : la syllabe onc n'a faim  
Si devant un fromage ; il s'en déduit, bien sûr,  
Un rat ne mange pas de fromage » ; ô torture ! 5964

[6] 'Mus syllaba est; mus autem caseum rodit; syllaba ergo caseum rodit.' Puta nunc me istuc non posse solvere: quod mihi ex ista inscientia periculum imminet? quod incommodum? Sine dubio verendum est ne quando in muscipulo syllabas capiam, aut ne quando, si neglegentior fuero, caseum liber comedat. Nisi forte illa acutior est collectio: 'mus syllaba est; syllaba autem caseum non rodit; mus ergo caseum non rodit'.

(48.7) Inepties puériles ! nos sourcils froncés ? 5965  
Nos barbes infléchies sur des mots rêvassés ?  
Tel est l'enseignement des gens sérieux, livides ?  
Envers le genre humain, la sagesse élucide ;  
Elle offre le conseil.

La mort appelle l'un ;  
Son dénuement fait peur à l'autre en son déclin ; 5970  
La richesse d'autrui, certes pas moins la propre...  
Angoissent le troisième inquiet en l'amour-propre ;  
Untel a en horreur mauvais sort, embarras ;  
L'autre aime à se soustraire à l'immense fatras  
De profusion ; pour l'un, les humains le dépècent ; 5975  
Envers l'autre ? fâchés sont esprits, dieux, déesses. 5976

[7] O pueriles ineptias! in hoc supercilia subduximus? in hoc barbam demisimus? hoc est quod tristes docemus et pallidi? Vis scire quid philosophia promittat generi humano? consilium. Alium mors vocat, alium paupertas urit, alium divitiae vel alienae torquent vel suae; ille malam fortunam horret, hic se felicitati suae subducere cupit; hunc homines male habent, illum dii.

\*\*\*

(48.8) À quoi bon m'ébahir de ces jeux surannés ?  
Ce n'est pas le moment de rire et bouffonner.  
Prisonniers, naufragés, besogneux, gens malades,  
Et condamnés à mort sous glaive à l'embuscade 5980  
Espèrent les secours que tu leur as promis ;  
De tous ces malheureux, tu es défenseur... mis ;  
Vers où te tournes-tu ?

Que fais-tu pour cet homme  
Affolé quand tu joues ? Sois son vade-mecum ! 5984

[8] Quid mihi lusoria ista componis? non est iocandi locus: ad miseros advocatus es. Opem laturum te naufragis, captis, aegris, egentibus, intentae securi subiectum praestantibus caput pollicitus es: quo diverteris? quid agis? Hic cum quo ludis timet: succurre, quidquid Alaqueti respondentium poenis.

On requiert en tout lieu ton aide ; on tend les mains 5985  
Vers toi pour que *des vies* perdues, sinon demain  
Sur le point de faillir, grâce à tes soins... *se sauvent* ;  
Et ces gens oppressés [comme en cage... des fauves]  
Aspirent, te suivant, trouvant leur liberté,

Que tu jettes sur **eux** l'éclair de vérité. 5990

*Omnes undique ad te manus tendunt, perditae vitae perituraeque auxilium aliquod implorant, in te spes opesque sunt; rogant ut ex tanta illos volutatione extrahas, ut disiectis et errantibus clarum veritatis lumen ostendas.*

(48.9) Montre-leur ce qui **est** naturel nécessaire  
Et ce qui est **surplus** dont il faut se défaire !  
Aussi les normes **simples** du bon sens... issues  
Que la vie est si **belle**, agréable... perçue  
Par ceux qui s'y **soumettent**, qu'elle se complique 5995  
Envers ceux qui suivirent l'opinion publique !  
Or, tout d'abord dis-leur quelle part de leurs maux  
Pourra être allégée !

Quelle argutie de mots  
Tempère les passions, sinon peut les éteindre ?  
Échappatoires **vaines** ? pires ! c'est à plaindre ! 6000  
À ton invitation, je te prouve comment  
– Ce de manière **claire** – le comportement  
D'un magnanime esprit s'affaiblit, s'exaspère  
En ces subtilités où, berné, il se perd. 6004

*[9] Dic quid natura necessarium fecerit, quid supervacuum, quam faciles <leges> posuerit, quam iucunda sit vita, quam expedita illas sequentibus, quam acerba et implicita eorum qui opinioni plus quam naturae crediderunt \*\*\* si prius docueris quam partem eorum levatura sint. Quid istorum cupiditates demit? quid temperat? Utinam tantum non prodessent! nocent. Hoc tibi cum voles manifestissimum faciam, comminui et debilitari generosam indolem in istas argutias coniectam.*

(48.10) Honteux suis-je, évoquant les armes pour lutter 6005  
Face à l'adverse lot, que vous offrez, vantés  
Sophistes... préparant les humaines victimes !  
Et serait-ce la **voie** menant au bien ultime  
Avec ces casuistiques de cavillation  
Pour les procéduriers... semant la répulsion ? 6010  
Mais que faites-vous d'**autre** que de sciemment feindre  
Et piéger vos clients, aimant leur faire craindre,  
Ou gober qu'ils perdirent pour un énoncé,  
Presqu'un vice de **forme** ?  
On peut bien redresser,  
Dans un procès... la **cause** ; un juge réintègre ! 6015  
Oui, la philosophie, de même, œuvre et rallègre. 6016

*[10] Pudet dicere contra fortunam militaturis quae porrigant tela, quemadmodum illos subornent. Hac ad summum bonum itur? per istud philosophiae 'sive nive' et turpes infamesque etiam ad album sedentibus exceptiones? Quid enim aliud agitis, cum eum quem interrogatis scientes in fraudem inducitis, quam ut formula cecidisse videatur? Sed quemadmodum illos praetor, sic hos philosophia in integrum restituit.*

(48.11) Eh ! Que ne tenez-**vous** vos fiers engagements,  
Ces protestations **nobles**, lesdits véhéments  
Que de par vos mérites la splendeur de l'or  
Onc ne m'éblouirait, ni du glaive... le port, 6020  
Et que j'aurais foulé d'une extrême énergie  
Tout ce qu'un humain veut, craint, qui fait qu'il rugit ;



Lors, vous vous abaissez aux lois de la grammaire,  
Où vos majeurs principes sont élémentaires ! 6024

[11] *Quid disceditis ab ingentibus promissis et grandia locuti, effecturos vos ut non magis auri fulgor quam gladii praestringat oculos meos, ut ingenti constantia et quod omnes optant et quod omnes timent calcem, ad grammaticorum elementa descenditis?*

\*\*\*

Eh bien ! votre défense ? Est-ce ainsi que l'on va 6025  
Montant vers l'empyrée [*traînant sur vos gravats*] ? 6026

*Quid dicitis? sic itur ad astra*

\*\*\*

(48.11) De la philosophie, nous vint une promesse  
Où, pareils à des dieux, nous aurions... la sagesse ;  
Et je vins pour ceci ; respecte ton serment ! 6029

*Hoc enim est quod mihi philosophia promittit, ut parem deo faciat; ad hoc invitatus sum, ad hoc veni: fidem praesta.*

\*\*\*

(48.12) Reste loin, Lucilius, de tous ces arguments, 6030  
Subtilités, chicanes, contre-pieds, critiques  
Aux philosophes... chers ! L'honnêteté pratique  
Un style clair et simple.

Aurait-on devant soi  
Beaucoup de temps à vivre – cela se conçoit –,  
Tant de parcimonie nous serait nécessaire 6035  
Afin d'administrer ces jours en visionnaires  
Au seul profit du bien pour soi le plus précieux :  
Mais c'est pure folie que... s'instruire au spécieux. 6038

[12] *Quantum potes ergo, mi Lucili, reduc te ab istis exceptionibus et praescriptionibus philosophorum: aperta decent et simplicia bonitatem. Etiam si multum superesset aetatis, parce dispensandum erat ut sufficeret necessariis: nunc quae dementia est supervacua discere in tanta temporis egestate! Vale.*

\*\*\*

### Épître XLIX (49) - « Utilisons la vie au mieux, car elle est courte ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(49.1) Négligent, insoucieux, jusqu'à même... apathique  
Est de n'avoir pensées pour l'ami qu'aux physiques 6040  
Évocations des lieux palpables, devant nous  
Desquels la nostalgie endormie se dénoue,  
Comme aux lieux familiers qui secouent la torpeur  
Ayant couvert l'image de l'absent charmeur  
Aujourd'hui rappelé dès que vu le servant, 6045  
L'habit ou la villa du tant aimé avant...  
Désormais une plaie qui suinte en la mémoire,  
Estompée par le temps, mais prompte à émouvoir.

Ici la Campanie, Naples, chez toi surtout  
– Pompéi [la jolie] –, ça m’a remué... tout 6050  
Ravivé l’amertume à croire en ta présence.

Et voici que tu pars en pleurs, à réticence  
À peine contenus pour ne pas démontrer  
Ton pieux attachement, l’affection... effondré. 6054

[1] Est quidem, mi Lucili, supinus et negligens qui in amici memoriam ab aliqua regione admonitus reducitur; tamen repositum in animo nostro desiderium loca interdum familiaria evocant, nec extinctam memoriam reddunt sed quiescentem irritant, sicut dolorem lugentium, etiam si mitigatus est tempore, aut servulus familiaris amisso aut vestis aut domus renovat. Ecce Campania et maxime Neapolis ac Pompeiorum tuorum conspectus incredibile est quam recens desiderium tui fecerint: totus mihi in oculis es. Cum maxime a te discedo; video lacrimas combibentem et affectibus tuis inter ipsam coercionem exeuntibus non satis resistentem.

\*\*\*

(49.2) Cela me semble hier que tous deux, fraternels 6055

Étions proches, selon nos accords naturels ;  
Or qu’est donc advenu en ce temps bref depuis  
Que surgissent les ombres de l’intérieur puits  
Mémoriel à humains, nous battant la mesure ?

Il y a peu de temps j’ai appris la droiture 6060  
Après d’un philosophe pythagorien,  
Mon professeur Sotion ; ce n’est pas si ancien  
Que j’instruisis les causes traitées au prétoire ;  
Il y a peu aussi... halte à la trajectoire  
Entre juriconsultes pros des plaidoyers ; 6065  
Plus tôt je pressentis ne pouvoir déployer  
Davantage mes forces touchant aux affaires.

Il s’est enfui ce temps et l’on s’en désespère  
À regarder derrière : occupés au présent,  
Nous ne le voyons pas.

Inaperçu, grisant, 6070

Le voici à l’envol en sa fuite / hâtive. 6071

[2] Modo amisisse te videor; quid enim non 'modo' est, si recorderis? Modo apud Sotionem philosophum puer sedi, modo causas agere coepi, modo desii velle agere, modo desii posse. Infinita est velocitas temporis, quae magis apparet respicientibus. Nam ad praesentia intentos fallit; adeo praecipitis fugae transitus lenis est.

(49.3) En veux-tu le motif ? Le temps est aux archives  
À quelque unique endroit lu de tous les côtés  
D’un regard déguerpi d’un œil illimité,  
Lorsque tout se ruant choit au même entonnoir. 6075

Aussi les intervalles vus au reposoir  
Ont-ils peu d’envergure au monde recueilli  
Quasiment sur soi-même, et qui a défailli.

Notre vie ? c’est... éclair à très brève splendeur ;  
Ennuageant sur nous, la nature est un leurre 6080  
Offrant une apparence d’un flux de durée  
Qui se coupe en tronçons : l’âge tendre à l’entrée,  
L’aurore, la jeunesse, puis la décadence

Où l'âge mûr décline vers la sénescence,  
Et celle-ci... enfin.

Que de noms d'échelons 6085  
Pour la courte échelle vue à reculons ! 6086

[3] *Causam huius rei quaeris? quidquid temporis transit eodem loco est; pariter aspicitur, una iacet; omnia in idem profundum cadunt. Et alioqui non possunt longa intervalla esse in ea re quae tota brevis est. Punctum est quod vivimus et adhuc puncto minus; sed et hoc minimum specie quadam longioris spatii natura derisit: aliud ex hoc infantiam fecit, aliud pueritiam, aliud adulescentiam, aliud inclinationem quandam ab adulescentia ad senectutem, aliud ipsam senectutem. In quam angusto quodam quot gradus posuit!*

(49.4) Cela fait peu longtemps, on s'est dit au revoir,  
Oui ! c'est bonne partie de notre propre histoire,  
Et sa brève durée s'achèvera bientôt.

Je n'ai pas vu, jadis, se resserrer l'étau 6090  
Qui enferme le temps, qui le presse... véloce ;  
Incroyable, à présent, si ce n'était féroce  
Est sa célérité, *soit que* bientôt la fin  
S'avoisine à grands pas [*récoltant le défunt*  
*Qui aurait préféré... survivre*] je présume, 6095  
Où *soit que* j'aie créé des comptes d'amertume  
Observant une à une mes pertes subies. 6097

[4] *Modo te prosecutus sum; et tamen hoc 'modo' aetatis nostrae bona portio est, cuius brevitatem aliquando defecturam cogitemus. Non solebat mihi tam velox tempus videri: nunc incredibilis cursus apparet, sive quia admoventur lineas sentio, sive quia attendere coepi et computare damnum meum.*

\*\*\*

J'en veux d'autant plus fort à ceux dont les lubies  
Font perdre un temps précieux à soi-même et aux autres  
En occupations vaines, les leurs et les nôtres, 6100  
Alors que fait défaut l'air pour que l'absolu,  
Pour le moins l'essentiel... puissent être conclus. 6102

*Eo magis itaque indignor aliquos ex hoc tempore quod sufficere ne ad necessaria quidem potest, etiam si custoditum diligentissime fuerit, in supervacua maiorem partem erogare.*

(49.5) De Cicéron nous vient : la vie doublerait-elle,  
Il n'aurait pas de temps à perdre en bagatelles  
Au rang desquelles lui, mettait nos plus anciens 6105  
Lyriques ; dans ce cas : moi ? les dialecticiens,  
Car ces pédants songeurs sont tristement futiles !  
Aux premiers... le talent d'une plume gracile  
À scribouiller des riens, conscients d'affabuler ;  
Quant aux seconds ils croient leur génie... révélé. 6110

[5] *Negat Cicero, si duplicetur sibi aetas, habiturum se tempus quo legat lyricos: eodem loco <pono> dialecticos: tristius inepti sunt. Illi ex professo lasciviunt, hi agere ipsos aliquid existimant.*

(49.6) Je n'empêche personne d'offrir un coup d'œil  
À ces futilités, civilités au seuil,  
Aux aguets d'éviter de croire aux boniments  
Laisant gober... caché... un trésor d'arguments.  
Pourquoi te tourmenter, te ronger les méninges 6115

À tenter de résoudre une énigme de sphinge...  
Au mieux à mépriser ?

Si calme, réfléchi,  
Quelqu'un erre en chemin, il peut hors grand gâchis  
Prendre des pacotilles ; mais quand le néfaste  
Aux troussees tarabuste, et qu'un soldat de caste 6120  
Obtient l'ordre formel de fuir, levant le camp,  
Mieux vaut abandonner les beaux objets clinquants  
Procurés à bon compte aux jours de paix prospère. 6123

[6] *Nec ego nego prospicienda ista, sed prospicienda tantum et a limine salutanda, in hoc unum, ne verba nobis dentur et aliquid esse in illis magni ac secreti boni iudicemus. Quid te torques et maceras in ea quaestione quam subtilius est contempsisse quam solvere? Securi est et ex commodo migrantis minuta conquirere: cum hostis instat a tergo et movere se iussus est miles, necessitas excutit quidquid pax otiosa collegerat.*

(49.7) Avec nul temps de rab' pour leurs phrases-pour-braire,  
Ici point d'occasion pour ma sagacité. 6125

[7] *Non vacat mihi verba dubie cadentia consecrari et vafritionem in illis meam experiri.*

\*\*\*

Vois ces gens réunis, anxieux dans leurs cités,  
Qui affilent leurs armes sous les portes closes. 6127

*Aspice qui coeant populi, quae moenia clusis ferrum acuant portis.*

\*\*\*

Entendre avec bravoure ces cris de névrose,  
Et le martial boucan qui m'entoure... je dois ! 6129

*Magno mihi animo strepitus iste belli circumsonantis exaudiendus est.*

(49.8) Certes, tout un chacun me montrerait du doigt 6130  
Fou à lier, quand les femmes, les vieux accumulent  
Empilent des pavés, que chacun se bouscule  
À fortifier les murs, que les jeunes bardés  
Sont sur pied de combat, présument décidés  
Le signal de charger l'ennemi hors remparts, 6135  
Et que les javelots rivaux de part en part  
En vibrant... trouvent les huis, que le sol est écho  
De galeries, tranchées percées sous les locaux,  
Mais que moi inactif sauf pour les logogripes,  
Occupé me dirais « Eh bien toi, l'escogriffe 6140  
As toujours ce que toi, tu n'as encor perdu ;  
Tes cornes bien poussées sont sur toi ! Entendu ? »  
Bien sûr, telle hystérie conduit à tant d'exemples,  
Ici... que je t'épargne : des loufs ont leurs temples ! 6144

[8] *Demens omnibus merito viderer, si cum saxa in munimentum murorum senes feminaeque congererent, cum iuventus intra portas armata signum eruptionis expectaret aut posceret, cum hostilia in portis tela vibrarent et ipsum solum suffossionibus et cuniculis tremere, sederem otiosus et eiusmodi quaestiunculas ponens: 'quod non perdidisti habes; cornua autem non perdidisti; cornua ergo habes' aliaque ad exemplum huius acutae delirationis concinnata.*

(49.9) Eh bien, également je pourrais sembler fou, 6145

Consacrant mes efforts à tout ce qui bafoue  
Le bon sens : aux questions qui n'en valent la peine,  
Or dont même aujourd'hui on m'entoure, on m'enchaîne.

Au siège d'une ville, au-dehors l'ennemi  
Représente un danger auquel je suis soumis ; 6150  
Toutefois un haut mur s'en dresserait obstacle ;  
Au présent, le péril est dans mon habitacle :  
En moi, mortel, interne.

Et je n'ai d'inaction  
De reste à ces fadaïses ; l'agenda d'options  
Plus sérieuses l'ordonne.

Aussi, que dois-je faire ? 6155  
Aux trousses j'ai la mort ; la vie part [*et moi j'erre*]. 6156

[9] *Atqui aequae licet tibi demens videar si istis impendero operam: et nunc obsideor. Tunc tamen periculum mihi obsesso externum immineret, murus me ab hoste secerneret: nunc mortifera mecum sunt. Non vaco ad istas ineptias; ingens negotium in manibus est. Quid agam? mors me sequitur, fugit vita.*

(49.10) Enseigne-moi comment affronter ce parti !  
Fais que, sans fuir la mort, ma vie [*soit engloutie*]  
Me quitte [*ou pas à pas, ou d'un commun accord*] !

Inspire mes combats, les menant à bon port ! 6160  
Assiste-moi quand viennent les difficultés,  
Les maux inévitables ! Poursuis d'un été,  
Sinon plus si tu **peux** mon déclin d'existence !  
Instruis-moi que pour prix d'une vie l'exigence...  
Oncques n'est sa durée, mais ce que l'on en fait, 6165  
Qu'il pourrait arriver, qu'il advient en effet  
Le plus souvent que vivre dans l'âge tardif  
Exclut l'intensité, bien meilleur objectif.

Et crie quand je m'endors : « *Tu risques de ne point  
Demain, te réveiller !* », puis lorsque l'éveil point : 6170  
« *Qui-sait, tu pourrais bien ne dormir derechef !* ».

Et quand je sors, dis-moi : « *Le temps peut-être bref ;  
Or, tu peux ne jamais retrouver ton statut* »,  
Puis lorsque je reviens : « *Encor sortiras-tu ?* » 6174

[10] *Adversus haec me doce aliquid; effice ut ego mortem non fugiam, vita me non effugiat. Exhortare adversus difficilia, [de aequanimitate] adversus inevitabilia; angustias temporis mei laxa. Doce non esse positum bonum vitae in spatio eius sed in usu posse fieri, immo saepissime fieri, ut qui diu vixit parum vixerit. Dic mihi dormituro 'potes non expergisci'; dic experrecto 'potes non dormire amplius'. Dic exeunti 'potes non reverti'; dic redeunti 'potes non exire'.*

(49.11) Crois-tu que rien qu'en mer l'intervalle entre mort 6175  
Et vie soit dérisoire ? il l'est en tous abords !

Aucune part ailleurs la fin ne paraît tant  
Contiguë, mais partout elle est proche à l'instant.

Dissipe ces ténèbres ! il me sera plus clair  
Après de recevoir lesdits que je préfère, 6180  
Auxquels [*depuis longtemps*] je me suis préparé.

La nature nous fit ductiles, pénétrés  
D'imparfaite raison... capables, susceptibles  
Avec soins... de progrès, de perfection paisible. 6184

[11] *Erras si in navigatione tantum existimas minimum esse quo <a> morte vita diducitur: in omni loco aequae tenue intervallum est. Non ubique se mors tam prope ostendit: ubique tam prope est. Has tenebras discute, et facilius ea trades ad quae praeparatus sum. Dociles natura nos edidit, et rationem dedit imperfectam, sed quae perfici posset.*

(49.12) Et discutons justice, ensemble dévotion, 6185  
Modération, pudeur en ses deux acceptions :  
Respect du corps d'autrui, celui du propre corps.

Au but voulu, j'irai plus vite pour éclore...  
Ayant garde qu'en route tu ne me fourvoies ;  
D'un poète tragique, ces mots... je revois : 6190  
« Conter la vérité requiert sobres discours » ;  
Il ne faut l'embrouiller ; un esprit est à court  
Alimenterait-il de nobles ambitions,  
Dès qu'un tel lui prescrit ces sottises discussions. 6194

[12] *De iustitia mihi, de pietate disputa, de frugalitate, de pudicitia utraque, et illa cui alieni corporis abstinentia est, et hac cui sui cura. Si me nolueris per devia ducere, facilius ad id quo tendo perveniam; nam, ut ait ille tragicus, 'veritatis simplex oratio est', ideoque illam implicari non oportet; nec enim quicquam minus convenit quam subdola ista calliditas animis magna conantibus. Vale.*

\*\*\*

### Épître L (50) - « Apprendre la vertu fait délaisser les vices »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(50.1) Ta lettre me parvint plusieurs mois de lenteur 6195  
Au-delà de l'époque où toi, premier lecteur,  
Avais pesé tes mots ; J'ai trouvé superflu  
De savoir du porteur ce qui fut résolu  
Par toi durant ce temps.

Certes qu'il se rappelle  
En tout ce que tu fis ; mais je crois en ton zèle 6200  
À vivre en harmonie entre actions et pensées,  
De façon que je sache sans jamais stresser  
Comment tu te comportes, là où tu te trouves.  
En fait, que ne fais-tu sinon ce que j'approuve ?  
À te rendre meilleur jour après jour, constant, 6205  
Proscrire quelque erreur, comprendre – c'est patent –  
Que les torts que tu crus n'être que dans les choses,  
En toi sont implantés ?

Pour certains, on suppose  
Un motif dans les lieux, dans les événements,  
Pourtant ils nous suivront où qu'on aille... et comment ! 6210

[1] *Epistulam tuam accepi post multos menses quam miseris; supervacuum itaque putavi ab eo qui afferebat quid ageres quaerere. Valde enim bonae memoriae est, si meminit; et tamen spero te sic iam vivere ut, ubicumque eris, sciam quid agas. Quid enim aliud agis quam ut meliorem te ipse cotidie facias, ut aliquid ex erroribus ponas, ut intellegas tua vitia esse quae putas rerum? Quaedam enim locis et temporibus adscribimus; at illa, quocumque transierimus, secutura sunt.*

(50.2) Le divertissement que s'est pris mon épouse

Est Harpaste, la folle héritée [*de cambrouse*?]  
Étrange phénomène qui me contrarie,  
Car si je veux un clown... de moi-même je ris,  
Ne cherchant pas plus loin.

Vois ! séance tenante 6215

Elle a perdu la vue.

La femme divagante

Offre un fait incroyable, or totalement vrai :  
Ne se rendant pas compte être aveugle, il faudrait  
Continuellement que l'emportât son guide  
Au loin, car la maison est sombre [*ainsi sordide*]. 6220

[2] *Harpasten, uxoris meae fatuam, scis hereditarium onus in domo mea remansisse. Ipse enim aversissimus ab istis prodigiis sum; si quando fatuo delectari volo, non est mihi longe quaerendus: me rideo. Haec fatua subito desiit videre. Incredibilem rem tibi narro, sed veram: nescit esse sc caecam; subinde paedagogum suum rogat ut migret, ait domum tenebricosam esse.*

(50.3) À nous tous se produit un similaire lot :  
Nul ne croit être avare ou cupide [*ou salaud*].

Mais l'aveugle réclame un accompagnateur,  
Alors que nous errons sans guide protecteur,  
Et disons : « *Je ne suis pas du tout ambitieux* 6225  
*Mais comment peut-on vivre autrement sous nos cieux  
Romains ? je ne suis pas non plus gouffre, prodigue,  
Et la cité requiert des charges qui s'endigent ;  
Or pas le moins du monde* [n'ai-je de défauts  
Qui n'incombent qu'à moi ; je suis en porte-à-faux 6230  
De par autrui ; jamais] *ne puis-je être acariâtre,  
Ayant le temps devant pour agir opiniâtre  
Au jour où j'établis l'équilibre parfait ;  
Vois ! c'est la faute à l'âge encor insatisfait* ». 6234

[3] *Hoc quod in illa ridemus omnibus nobis accidere liqueat tibi: nemo se avarum esse intellegit, nemo cupidum. Caeci tamen ducem quaerunt, nos sine duce erramus et dicimus, 'non ego ambitiosus sum, sed nemo aliter Romae potest vivere; non ego sumptuosus sum, sed urbs ipsa magnas impensas exigit; non est meum vitium quod iracundus sum, quod nondum constitui certum genus vitae: adulescentia haec facit'.*

\*\*\*

(50.4) Pourquoi donc nous leurrer ? c'est en nous qu'est le vice 6235

Et non à l'extérieur... or bien dans notre abysse  
Appelé '*nos viscères*' ; difficilement  
Nous pouvons en guérir, car notre empêchement  
Tient de notre ignorance à nous juger malades.

Et, en nous affairant avec nos incartades 6240  
Ou maladies d'esprit, en vue de les soigner  
Quand épuiserions-nous les forces alignées,  
Monstrueuses conçues par tant de traumatismes ?

En fait, nous ne cherchons pas même l'exorcisme,  
Or moins le médecin dont les travaux seraient 6245  
Légers... lorsque appelé pour un vice en retrait,  
Plus récemment reçu ; les esprits malléables

Et simples suivraient **mieux** ce qui leur paraît fiable. 6248

[4] *Quid nos decipimus? non est extrinsecus malum nostrum: intra nos est, in visceribus ipsis sedet, et ideo difficulter ad sanitatem pervenimus quia nos aegrotare nescimus. Si curari coeperimus, quando tot morborum tantas vires discutiemus? Nunc vero ne quaerimus quidem medicum, qui minus negotii haberet si adhiberetur ad recens vitium; sequerentur teneri et rudes animi recta monstrantem.*

(50.5) Il n'est pas compliqué de ramener quelqu'un  
– Ne s'y étant soustrait en rebelle faquin – 6250  
Vers la probe nature : On a honte d'apprendre  
Un zeste de vertu, de sagesse à revendre.

Et, si l'on croit gênant de chercher un champion  
Qui nous y introduise, nous les Tartempions  
Ne saurions espérer que, par le pur hasard, 6255  
Un tel supérieur **bien** nous pénètre [*au bazar?*] :  
Il faut s'y appliquer, mais d'une action ténue,  
Quand nous formons l'esprit avant qu'il ne sinue,  
Donc corrigeant le **mal** devant qu'il ne durcisse. 6259

[5] *Nemo difficulter ad naturam reducitur nisi qui ab illa defecit: erubescimus discere bonam mentem. At mehercules, <si> turpe est magistrum huius rei quaerere, illud desperandum est, posse nobis casu tantum bonum influere: laborandum est et, ut verum dicam, ne labor quidem magnus est, s modo, ut dixi, ante animum nostrum formare incipimus et recorrigere quam indurescat pravitas eius.*

(50.6) Or, je pense amender même les trempés vices : 6260  
Aucune action durable de soins empressés  
Ne résiste à la fin ; On peut bien redresser  
Des troncs tordus ; des **ais** soumis à la chaleur  
Aussi courbes qu'ils soient... seront sous le labeur  
En leur idoine lieu... assemblés comme il faut. 6265

Combien plus un sujet flexible par défaut,  
Plus souple qu'un fluide le fait à son tour !  
Et qu'est donc notre esprit hormis flux à l'entour  
Avec indépendance ? un souffle est plus soumis  
Qu'un matériau banal qui trémule ou frémit. 6270

[6] *Sed nec indurata despero: nihil est quod non expugnet pertinax opera et intenta ac diligens cura. Robora in rectum quamvis flexa revocabis; curvatas trabes calor explicat et aliter natae in id finguntur quod usus noster exigit: quanto facilius animus accipit formam, flexibilis et omni umore obsequentior! Quid enim est aliud animus quam quodam modo se habens spiritus? vides autem tanto spiritum esse faciliorem omni alia materia quanto tenuior est.*

(50.7) Sage, cher Lucilius ! que notre turpitude  
Ait sur nous le pouvoir est une certitude,  
Ou qu'elle nous domine n'exclut de porter  
De bons pressentiments, car la perversité  
Non, jamais ne fait suite au temps de la sagesse ; 6275  
En premier, vient le vice qui nous prend, nous blesse :  
Apprendre la vertu a pour corrélation  
De laisser choir nos tares dans l'exécution. 6278

[7] *Illud, mi Lucili, non est quod te impediatur quominus de nobis bene speres, quod malitia nos iam tenet, quod diu in possessione nostri est: ad neminem ante bona mens venit quam mala; omnes praecipiti sumus; virtutes discere vitia dediscere <est>.*

(50.8) Veillons à nous refondre pour mieux nous polir  
En un bond, car le **bien** que nous savons saisir, 6280  
Une fois possédé... nous reste constamment ;



La vertu ne se perd sur un soutènement  
Propice à œuvrer bien.

Aucun mal ne prospère  
Au sol qui ne convienne aux gîtes des vipères ;  
Or, c'est bien pour cela qu'on sait mieux l'extirper, 6285  
Le détruire ; un terrain idoine est occupé  
Par de fortes racines qui croissent profondes.  
Ainsi vient la vertu en nature seconde,  
Où les vices toujours sont hostiles, mauvais. 6289

[8] *Sed eo maiore animo ad emendationem nostri debemus accedere quod semel traditi nobis boni perpetua possessio est; non dediscitur virtus. Contraria enim male in alieno haerent, ideo depelli et exturbari possunt; fideliter sedent quae in locum suum veniunt. Virtus secundum naturam est, vitia inimica et infesta sunt.*

(50.9) Quand on se la procure, la vertu revêt 6290  
Son mode irréversible [*pour nous délectable ;  
Estompant tout conflit entre le bien, le mal...  
Évolue comme norme*] ; on peut facilement  
La conserver ; hélas, au début quels tourments  
Pour s'y avoisiner ! car signe distinctif 6295  
À *l'esprit* las, souffrant... est d'être irrécipif  
Et de craindre à l'orée tout ce qui est nouveau,  
Ce qu'*il* ne connaît pas ; il faut que le cerveau  
Contraint soit embarqué.

La drogue est moins amère  
Au fur et à mesure, après qu'on y adhère 6300  
Et qu'elle a fait effet.

Quand point la guérison,  
Les doses font plaisir ; pour sagesse et raison  
[*Soit la philosophie*] le salut vient de suite,  
Aimable et salutaire : cause non fortuite ! 6304

[9] *Sed quemadmodum virtutes receptae exire non possunt facilisque earum tutela est, ita initium ad illas eundi arduum, quia hoc proprium imbecillae mentis atque aegrae est, formidare inexperta; itaque cogenda est ut incipiat. Deinde non est acerba medicina; protinus enim delectat, dum sanat. Aliorum remediorum post sanitatem voluptas est, philosophia pariter et salutaris et dulcis est. Vale.*

\*\*\*

### Épître LI (51) - « La volupté abat tant généraux que sages »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(51.1) À chacun, comme il peut ! là, tu as ton volcan, 6305  
Le si fameux Etna que les communicants  
Messala et Valgius disent... *in*comparable ;  
– En leurs écrits, je lus de tels los ineffables – :  
Expectorer l'ardeur advient en bien des lieux,  
Plus qu'en ceux élevés, volontiers capricieux, 6310  
Car le feu expulsé vomit sur les hauteurs ;  
Or il en est en plaine ! à moi observateur,  
Assez... fournit Baïes que dès le lendemain

De l'arrivée j'ai **fui** pour demeurer immun,  
Vu la dissolution qui l'a rendue fameuse, 6315  
En sus de ses beautés naturelles, charmeuses. 6316

[1] *Quomodo quisque potest, mi Lucili: tu istic habes Aetnam, <et illuc> nobilissimum Siciliae montem - quem quare dixerit Messala unicum, sive Valgius, apud utrumque enim legi, non reperio, cum plurima loca evomant ignem, non tantum edita, quod crebrius evenit, videlicet quia ignis in altissimum effertur, sed etiam iacencia -, nos, utcumque possumus, contenti sumus Bais; quas postero die quam attigeram reliqui, locum ob hoc devitandum, cum habeat quasdam naturales dotes, quia illum sibi celebrandum luxuria desumpsit.*

\*\*\*

(51.2) « Or, faut-il être en guerre aux lieux particuliers ? »

Non ! comme un vêtement sied mieux, plus régulier  
Pour un sage, honnête homme, sans qu'une couleur  
Ait motif à déplaire, il en est qui majeure 6320  
Opposition... suscitent, ne convenant pas  
Du tout à qui se dit sobre [jusqu'au trépas],  
Pour un endroit qu'un sage ou qu'un aspirant tel  
Évite, car nocif aux mœurs... il se révèle. 6324

[2] *'Quid ergo? ulli loco indicendum est odium?' Minime; sed quemadmodum aliqua vestis sapienti ac probo viro magis convenit quam aliqua, nec ullum colorem ille odit sed aliquem parum putat aptum esse frugalitatem professo, sic regio quoque est quam sapiens vir aut ad sapientiam tendens declinet tamquam alienam bonis moribus.*

(51.3) Ainsi, veut-on rester en retrait on choisit 6325  
D'autres jolis séjours que ceux de frénésie  
Comme Canope l'est, bien que là, nul n'entrave  
Un quidam d'être abstème, abstinent, sérieux, grave  
Ou d'autres que Baïes... faite récréation,  
Réceptacle des vices vu la propension. 6330  
L'usage dissolu fait que là, on y cède,  
À croire que l'endroit, pour la débauche... plaide,  
Et que licence offerte à tous les gens connus  
Permettrait l'abandon de toute retenue. 6334

[3] *Itaque de secessu cogitans numquam Canopum eligit, quamvis neminem Canopus esse frugi vetet, ne Baias quidem: deversorium vitiorum esse coeperunt. Illic sibi plurimum luxuria permittit, illic, tamquam aliqua licentia debeatur loco, magis solvitur.*

(51.4) Choisissons un séjour salubre et au corps 6335  
Et à notre conduite de vie... en accord ;  
Onc je ne voudrais vivre au milieu des bourreaux,  
Ni dans les cabarets parmi tous les poivrots.  
Quel besoin de hanter l'ivresse sur les rives,  
Honte, orgies, abjections, aux neufs à la dérive, 6340  
Échos de tintamarre en concert sur les eaux  
Calmes précédemment, l'abjection des [æzæz]  
Débauchés, affranchis des lois de la morale ?  
Or ce, aux yeux publics... perversion colossale ! 6344

[4] *Non tantum corpori sed etiam moribus salubrem locum eligere debemus; quemadmodum inter tortores habitare nolim, sic ne inter popinas quidem. Videre ebrios per litora errantes et comessiones navigantium et symphoniarum cantibus strepentes lacus et alia quae velut soluta legibus luxuria non tantum peccat sed publicat, quid necesse est?*

(51.5) Il nous faut fuir au loin les sollicitations 6345

Du vice, car on **doit** former sans rémission  
L'esprit, le soustrayant à l'appât du plaisir.

Un hiver de torpeur fit Hannibal choisir  
Une vie amollie, délicieuse à Capoue,  
Dans notre Campanie où se calma son pouls 6350  
Si frénétique aux Alpes franchies dans la neige ;  
Et, au fer vaincu... il perdit en stratégie  
À céder aux caprices des viles passions  
Qui vainquirent ses nerfs dans son expédition. 6354

[5] *Id agere debemus ut irritamenta vitiorum quam longissime profugiamus; indurandus est animus et a blandimentis voluptatum procul abstrahendus. Una Hannibalem hiberna solverunt et indomitum illum nivibus atque Alpibus virum enervaverunt fomenta Campaniae: armis vicit, vitiis victus est.*

(51.6) Nous sommes appelés à notre tour aux armes ; 6355  
Et c'est une milice toujours en alarme,  
Ignare de la trêve, encor plus des repos :  
Tout d'abord, terrassons les plaisirs faits appeaux  
Qui, comme tu le vois, vainquirent les plus fiers !  
Au su de l'entreprise engagée toute entière, 6360  
On se rend compte tôt que les mœurs dissipées  
– Que la volupté dicte – sont des mélopées  
Farouchement néfastes comme au temps d'Ulysse  
Ont chanté les sirènes.

À quoi bon l'exercice  
Exquis de nos étuves, thermes et saunas 6365  
Dont une vapeur sèche affaiblit [*ton Etma ?*]  
Le corps ; c'est la fatigue qui fait que la sueur  
Ait à se déverser, non les bains prometteurs. 6368

[6] *Nobis quoque militandum est, et quidem genere militiae quo numquam quies, numquam otium datur: debellandae sunt in primis voluptates, quae, ut vides, saeva quoque ad se ingenia rapuerunt. Si quis sibi proposuerit quantum operis aggressus sit, sciet nihil delicate, nihil molliter esse faciendum. Quid mihi cum istis calentibus stagnis? quid cum sudatoriis, in quae siccus vapor corpora exhausurus includitur? omnis sudor per laborem exeat.*

(51.7) Agirions-nous ainsi qu'Hannibal, lui... le fit,  
Renonçant au combat – terme mis au défi –, 6370  
Nous dédiant aux seuls **soins** utiles pour le corps ?  
On nous réproverait à juste titre, alors  
Aussitôt l'inertie fâcheuse, à contre-temps,  
Périlleuse à la fois pour le vainqueur patent,  
Davantage, il se peut, pour qui jouxtait si proche 6375  
Une victoire en vue : nous fous... ratant le coche !  
On subit un revers pis que Carthaginois :  
Le danger est plus fort et le dégât sournois  
Dans le renversement, retraite à contre-cœur ;  
Or, voulant continuer, l'effort serait majeur. 6380

[7] *Si faceremus quod fecit Hannibal, ut interrupto cursu rerum omissoque bello fovendis corporibus operam daremus, nemo non intempestivam desidiam, victori quoque, nedum vincenti, periculosam, merito reprehenderet: minus nobis quam illis Punica signa sequentibus licet, plus periculi restat cedentibus, plus operis etiam perseverantibus.*

(51.8) Un mauvais sort m'écroule ; je ne m'y soumet pas ;  
Je conteste ses plans, ce jusqu'à mon trépas ;  
Plutôt – mais ça exige audace sans pareille –  
Un tel joug... je rudoie.

Notre esprit en éveil  
Évite son déclin, son amollissement ; 6385  
Nous devons avoir l'œil ! si, aux amusements...  
Je cède, alors de même... à douleur et fatigue,  
Indigence ; arrogance, irritation intriguent  
À conquérir sur moi... pouvoir, juridiction ;  
Divisé, lacéré, suis-je par les passions. 6390

[8] *Fortuna mecum bellum gerit: non sum imperata facturus; iugum non recipio, immo, quod maiore virtute faciendum est, excutio. Non est emolliendus animus: si voluptati cessero, cedendum est dolori, cedendum est labori, cedendum est paupertati; idem sibi in me iuris esse volet et ambitio et ira; inter tot affectus distrahar, immo discerpar.*

(51.9) L'enjeu est d'être libre, objet de mes efforts.

Aimerais-tu percer la liberté, d'abord ?

En rien n'être un esclave ! envers *l'adversité*  
Lutter sans défaillir sur pied d'égalité !

Si je découvre enfin être plus puissant qu'*elle*, 6395

Alors *elle* est inepte à me battre en duel :

Or, *lui* suis-je soumis, quand, sur la mort... je vaincs ? 6397

[9] *Libertas proposita est; ad hoc praemium laboratur. Quae sit libertas quaeris? Nulli rei servire, nulli necessitati, nullis casibus, fortunam in aequum deducere. Quo die illam intellexero plus posse, nil poterit: ego illam feram, cum in manu mors sit?*

\*\*\*

(51.10) Dès qu'on y réfléchit, ça n'est jamais en vain,  
Car ces méditations font choisir des lieux purs,  
Austères qui obviennent aux charmes qui capturent 6400  
À l'excès notre esprit, le relâchent par trop ;  
Des lieux, pour la vigueur... deviennent sépulcraux.

Pour la bête de somme dont se racornissent  
– Aux raidillons de draille à force d'exercice –  
Un à un *les sabots*, tout parcours... même ment 6405  
Se révèle acceptable : or pour mules, juments  
Paisant leur vie au pré sinon sur les paludes,  
Avant l'âge *ils* s'abiment de décrépitude.

Un soldat est plus fort s'il provient d'après lieux :  
Quand celui de la ville est plus faible et soucieux. 6410

Tout gars qui manipule instruments aratoires  
Est apte aux armes, tôt, hélas l'ostentatoire  
Élegant citadin... aux moindres pollutions  
De poussière... s'alarme et choit d'inanition. 6414

[10] *His cogitationibus intentum loca seria sanctaque eligere oportet; effeminat animos amoenitas nimia, nec dubie aliquid ad corrumperendum vigorem potest regio. Quamlibet viam iumenta patiuntur quorum durata in aspero ungula est: in molli palustrique pascuo*

*saginata cito subteruntur. Et fortior miles ex confragoso venit: segnis est urbanus et verna. Nullum laborem recusant manus quae ad arma ab aratro transferuntur: in primo deficit pulvere ille unctus et nitidus.*

(51.11) L'ascétisme du **lieu** fait que l'esprit s'attise 6415  
Et qu'il soit disposé aux grandes entreprises.

Un exil à Litterne, en son temps fut pensé  
Plus idoine qu'un **autre** à Baïes, repoussé  
De Scipion l'Africain, puisque telle disgrâce,  
Onc ne saurait trouver dans la mollesse... place. 6420

Aussi Marius, César, Pompée... du sort commun  
Tirés, promus puissants sur le peuple romain  
– D'entre les tout premiers – voulurent-ils bâtir  
À Baïes leur villa, mais surent se choisir  
Un lieu sur les hauteurs, donc martial, convenant 6425  
Pour qui promène au **loin** son regard dominant.

Vois les emplacements [*autant qu'il m'en souvienn*e],  
Ils sont des campements, non *domus* patriciennes. 6428

[11] *Severior loci disciplina firmat ingenium aptumque magnis conatibus reddit. Litemi honestius Scipio quam Bais exulabat: ruina eiusmodi non est tam molliter collocanda. Illi quoque ad quos primos fortuna populi Romani publicas opes transtulit, C. Marius et Cn. Pompeius et Caesar, exstruxerunt quidem villas in regione Baiana, sed illas imposuerunt summis iugis montium: videbatur hoc magis militare, ex edito speculari late longaeque subiecta. Aspice quam positionem elegerint, quibus aedificia excitaverint locis et qualia: scies non villas esse sed castra.*

(51.12) Et jamais Caton n'**eût** pris demeure là-bas,  
Pour lister les frivoles femmes, leurs ébats, 6430  
Ni les nefs bigarrées du lac couvert de roses,  
En veillée se griser aux voix rauques... névrose  
Assurée au boucan ! n'aurait-il pas voulu  
Rester dans la tranchée par lui creusée, qu'il plût,  
Vente toute la nuit ?

En soldat combattif 6435  
Aurait-il au **matin** envie d'impératif  
Éveil par la trompette ou par le brouhaha ? 6437

[12] *Habitatum tu putas umquam fuisse illic M. Catonem, ut praenavigantes adulteras dinumeraret et tot genera cumbarum variis coloribus picta et fluviantem toto lacu rosam, ut audiret canentium nocturna convicia? nonne ille manere intra vallum maluisset, quod in unam noctem manu sua ipse duxisset? Quidni mallet, quisquis vir est, somnum suum classico quam symphonia rumpi?*

\*\*\*

(51.13) Rien de plus pour Baïes blâmée cahin-caha !  
Mais sur la turpitude – incluse intempérance –  
Il n'y a point d'arrêt délivrant de sentence 6440  
Assez catégorique ; aussi je t'y convie  
Lucilius, combats-les et fais-le à l'envi  
Sans aucun compromis, parce que ces travers  
Ignorent la mesure, sont sans fin, pervers.  
Arrache les **passions** étalées en ton sein ! 6445  
Quand non éradiquées [*par meilleur médecin*],  
Dépouille-toi du cœur !

Avant tout, *des plaisirs*  
 Extirpe-toi ! hais-*les* ! contre toi *ils* conspirent  
 À l'instar des *Philètes*, brigands qu'Égyptiens  
 Dénoncent... *étrangleurs* embrassant [*praticiens* -]. 6450

[13] *Sed satis diu cum Bais litigavimus, numquam satis cum vitii, quae, oro te, Lucili, perseguere sine modo, sine fine; nam illis quoque nec finis est nec modus. Proice quaecumque cor tuum laniant, quae si aliter extrahi nequirent, cor ipsum cum illis reveliendum erat. Voluptates praecipue exturba et invisissimas habe: latronum more, quos 'philétas' Aegyptii vocant, in hoc nos amplectuntur, ut strangulent. Vale.*

\*\*\*

Épître LII (52) - « Bien des voies que tu prends mènent à la sagesse »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(52.1) Pourtant, quelle est la force qui, au loin, nous traîne  
 À l'opposé des lieux où nos désirs nous mènent,  
 Ô très Cher Lucilius ? quelle contestation  
 Lutte avec notre esprit formant résolutions  
 Mais sans qu'il n'y apporte une rigueur fervente ? 6455

Ainsi, nous ondoyons entre vues différentes,  
 Et nos choix sont astreints ; onc ne sont absolus,  
 Ne sont pas immuables, libres, tels... voulus. 6458

[1] *Quid est hoc, Lucili, quod nos alio tendentes alio trahit et eo unde recedere cupimus impellit? quid colluctatur cum animo nostro nec permittit nobis quicquam semel velle? Fluctuamur inter varia consilia; nihil libere volumus, nihil absolute, nihil semper.*

(52.2) « C'est l'esprit de folie, inconstant et labile »  
 Affirmes-tu « Comment et quand vers son exil 6460  
 Enjoindrons-nous qu'il aille ? ».

Or, personne ne sait  
 Le dominer tout seul ; pour mener au succès ?  
 Compte l'aide d'autrui nous extrayant du gouffre. 6463

[2] *'Stultitia' inquis 'est cui nihil constat, nihil diu placet.' Sed quomodo nos aut quando ab illa revellemus? Nemo per se satis valet ut emergat; oportet manum aliquis porrigat, aliquis educat.*

(52.3) Épicure nous dit [*que parmi ceux qui souffrent*]  
 Il en est qui, tout seuls, jusqu'à la vérité 6465  
 Se sont ouvert la voie ; c'est leur capacité  
 D'avoir trouvé en soi l'élan juste en leurs forces  
 Et d'avoir poursuivi [*dès qu'enclenchée l'amorce*] ;  
 En revanche, d'aucuns ont besoin de l'appui  
 D'autrui, mentor devant, dont les traces... depuis  
 Sont suivies.

Métrodoxe, vu lui non injuste... 6470  
 Est modèle patent du type moins robuste.

Or, toi et moi ne sommes membres du premier ;  
 Sois aise qu'on nous prenne au second [*coutumier*] !  
 Pourtant pas de mépris pour l'impétrant normal ! 6475  
 Être enclin au salut n'est pas vraiment si mal. 6476

[3] Quosdam ait Epicurus ad veritatem sine ullius adiutorio exisse, fecisse sibi ipsos viam; hos maxime laudat quibus ex se impetus fuit, qui se ipsi protulerunt: quosdam indigere ope aliena, non ituros si nemo praecesserit, sed bene secuturos. Ex his Metrodorum ait esse; egregium hoc quoque, sed secundae sortis ingenium. Nos ex illa prima nota non sumus; bene nobiscum agitur, si in secundam recipimur. Ne hunc quidem contempseris hominem qui alieno beneficio esse salvus potest; et hoc multum est, velle servari.

(52.4) Outre ces deux, tu **as** une catégorie  
Subsidiaire formée de gens : que nul n'en rie !  
Car on peut les pousser, à force de contrainte,  
Au lé de la sagesse ; or, dans leur labyrinthe <sup>6480</sup>  
Ils se perdraient tout seuls, sans se faire assister,  
Parfois tyranniser, tiers groupe en fermeté :  
Comme exemple **Épicure** nous indique **Hermarque**.

Il se réjouit pour l'un ; pour le second il marque  
Une belle affection ; si les deux aspirants <sup>6485</sup>  
Sont arrivés au but, le mérite est plus grand  
Pour celui qui, du fond, s'est hissé par l'effort,  
Issu de **conditions** difficiles d'abord. <sup>6488</sup>

[4] Praeter haec adhuc invenies genus aliud hominum ne ipsum quidem fastidendum eorum qui cogi ad rectum compellique possunt, quibus non duce tantum opus sit sed adiutore et, ut ita dicam, coactore; hic tertius color est. Si quaeris huius quoque exemplar, Hermarchum ait Epicurus talem fuisse. Itaque alteri magis gratulatur, alterum magis suspicit; quamvis enim ad eundem finem uterque pervenerit, tamen maior est laus idem effecisse in difficiliore materia.

(52.5) Admets que soient bâties, devant, deux constructions  
De pareille splendeur, hauteur et dimensions ! <sup>6490</sup>

L'une sur bon **terrain** grandit à tire-d'aile,  
Et l'autre en sol plus **meuble** – capricieux près d'elle –  
A vu ses **fondations** s'affaisser puis créer  
Tant d'obstacles **nouveaux** à faire maugréer  
Jusqu'à toucher la **strate** idoine pour construire : <sup>6495</sup>  
Au premier, tout se voit du travail, pour s'instruire ;  
Or du second **demeurent** des parties cachées :  
De colossaux travaux, les plus durs, sous plancher. <sup>6498</sup>

[5] Puta enim duo aedificia excitata esse, ambo paria, aequae excelsa atque magnifica. Alter puram aream accepit, illic protinus opus crevit; alterum fundamenta lassarunt in mollem et fluidam humum missa multumque laboris exhaustum est dum pervenitur ad solidum: intuentibus quidquid fecit <alter> \*\*\* alterius magna pars et difficilior latet.

(52.6) Certains esprits sont vifs, prompts, mais d'autres obscurs  
Et leur fond revendique encore plus de cure. <sup>6500</sup>

Ainsi, je considère beaucoup plus verni  
Celui qui n'a en **soi** rencontré d'avanies ;  
Lors, qui s'est surpassé en est plus méritoire  
– Y compris sans **atteindre** l'objectif notoire –,  
Aura pourtant **forcé** son talent jusqu'au bout. <sup>6505</sup>

[6] Quaedam ingenia facilia, expedita, quaedam manu, quod aiunt, facienda sunt et in fundamentis suis occupata. Itaque illum ego feliciorum dixerim qui nihil negotii secum habuit, hunc quidem melius de se meruisse qui malignitatem naturae suae vicit et ad sapientiam se non perduxit sed extraxit.

\*\*\*

(52.7) Réfractaires humains ! réformer est tabou  
Selon notre **nature** vraiment peu flexible  
À heurter les **obstacles**.

Pour rendre possible  
Une amélioration, il nous faut invoquer  
L'intervention d'autrui.

« Mais qui va m'expliquer ? 6510  
Tel quidam ou tel *autre* ? ».

Nos prédécesseurs !  
Envers nous disponibles partout, à toute heure !  
Et des vivants... vient l'aide, or aussi... des défunts. 6513

[7] Hoc durum ac laboriosum ingenium nobis datum scias licet; imus per obstantia. Itaque pugnemus, aliquorum invocemus auxilium. 'Quem' inquis 'invocabo? Hunc aut illum?' Tu vero etiam ad priores revertere, qui vacant; adiuvere nos possunt non tantum qui sunt, sed qui fuerunt.

(52.8) Choissant les premiers, esquivent les trop fins  
Conteurs de lieux communs lorsqu'ils sont en public, 6515  
En privé... charlatans ! Opte pour les pudiques  
Instruisant par leur vie dans la conformité  
Des propos et actions, dictant quoi éviter,  
Qui ne tombent jamais, orateurs admirables  
En phase entre actes, règles et qui non plus ne / hâblent. 6520

[8] Ex his autem qui sunt eligamus non eos qui verba magna celeritate praecipitant et communes locos volvunt et in privato circulantur, sed eos qui vita docent, qui cum dixerunt quid faciendum sit probant faciendo, qui docent quid vitandum sit nec umquam in eo quod fugiendum dixerunt deprehenduntur; eum elige adiutorem quem magis admireris cum videris quam cum audieris.

(52.9) Et pas plus n'interdis-je d'écouter des gens  
Qui seulent (14.12.30) rassembler autour, intelligents  
Lorsqu'ils ont l'ambition d'améliorer soi-même  
Et autrui, aucune *autre* pour eux en dilemme.  
A-t-on plus dégradant que la philosophie 6525  
Gueusant l'acclamation ? Le patient stupéfié  
Dès qu'il répand des los sur celui qui l'ampute ! 6527

[9] Nec ideo te prohibuerim hos quoque audire quibus admittere populum ac disserere consuetudo est, si modo hoc proposito in turbam prodeunt, ut meliores fiant faciantque meliores, si non ambitionis hoc causa exercent. Quid enim turpius philosophia captante clamores? numquid aeger laudat medicum secantem?

(52.10) Il convient de se taire et de plier sans lutte ;  
Époumoneriez-vous des hourras d'ovation,  
Je n'entendrais de vous que des lamentations. 6530  
Voulez-vous protester « Je demeure attentif » ?  
Et mus par l'importance des méditatifs  
Objets en argument ? qu'il en soit : mais pourquoi  
Devrais-je vous permettre de ne rester cois,  
Criant votre opinion sur ce qui est meilleur 6535  
En tout cas selon vous ?

Pythagore, d'ailleurs  
Exigea des disciples silence cinq ans :  
Crois-tu qu'au lendemain, eux faits communicants  
Purent dire à loisir los et panégyriques ? 6539



[10] Tacete, favete et praebete vos curationi; etiam si exclamaveritis, non aliter audiam quam si ad tactum vitiorum vestrorum ingemescatis. Testari vultis attendere vos moverique rerum magnitudine? sane liceat: ut quidem iudicetis et feratis de meliore suffragium, quidni non permittam? Apud Pythagoram discipulis quinque annis tacendum erat: numquid ergo existimas statim illis et loqui et laudare licuisse?

\*\*\*

(52.11) Insensé ! l'orateur qui repart héroïque, 6540  
Heureux glanant des los d'un public ingénu !  
Pourquoi te réjouis-tu d'être porté aux nues  
De qui tu n'as motif à louer en retour ?

En s'adressant au peuple groupé alentour  
Écoutant bouche bée, Fabianus déclenchait 6545  
Parfois une ovation, mais bien par ricochet  
De l'auguste exposé, non de par l'éloquence  
Agréable et facile vu son élégance. 6548

[11] Quanta autem dementia eius est quem clamores imperitorum hilarem ex auditorio dimittunt! Quid laetaris quod ab hominibus his laudatus es quos non potes ipse laudare? Disserebat populo Fabianus, sed audiebatur modeste; erumpebat interdum magnus clamor laudantium, sed quem rerum magnitudo evocaverat, non sonus inoffense ac molliter orationis elapsae.

(52.12) Il faut l'altérité entre satisfaction

*Des disciples* du sage et *ceux* des distractions 6550  
Théâtrales ; du tact est requis aux éloges.

Un détail nous trahit dans nos mœurs qui dérogent  
Aux données acceptées : la démarche, ou la main  
Faiblement agitée, un mot des plus communs  
Pour réponse, ou le port du doigt auriculaire 6555  
À la tête dénoncent de façon bien claire  
Un homme licencieux ; les rires du méchant,  
Face, maintien du fou révèlent sur-le-champ  
Les traits de leurs auteurs.

À la lumière accourent  
Ensemble ces données : infaillible secours 6560  
Au jugement forgé sur chacun ; et tu vois  
Le cœur d'autrui aux los qu'il offre et qu'il reçoit. 6562

[12] Intersit aliquid inter clamorem theatri et scholae: est aliqua et laudandi elegantia. Omnia rerum omnium, si observentur, indicia sunt, et argumentum morum ex minimis quoque licet capere: impudicum et incessus ostendit et manus mota et unum interdum responsum et relatus ad caput digitus et flexus oculorum; improbum risus, insanum vultus habitusque demonstrat. Illa enim in apertum per notas exeunt: qualis quisque sit scies, si quemadmodum laudet, quemadmodum laudetur aspexeris.

(52.13) Tu verras de partout affluer le public  
Autour du philosophe ; et ses fans frénétiques  
Assiègent leur grand homme ovationné par eux 6565  
Beaucoup plus qu'estimé, loué... des songe-creux.

Tous ces débordements, solde-les aux acteurs  
Enclins à plaire aux foules de sots spectateurs !  
Oui ! la philosophie doit être vénérée. 6569

[13] Hinc atque illinc philosopho manus auditor intentat et super ipsum caput mirantium turba consistit: non laudatur ille nunc, si intellegis, sed conclamatur. Relinquantur istae voces illis artibus quae propositum habent populo placere: philosophia adoretur.

(52.14) Parfois, il conviendra de laisser prospérer 6570  
L'instinct de la jeunesse avec sa véhémence  
Inapte à s'imposer – dans ce cas – le silence ;  
Un tel accès de **los** peut stimuler l'amphi,  
Conforter l'esprit neuf.

Mais que l'on s'édifie  
Sur la substance et **non** sur les belles paroles ; 6575  
Autrement le brio confine à l'hyperbole,  
Et cet art oratoire est nocif aux témoins  
S'il ne suscite **pas** l'engouement sur les points  
Capitiaux en teneur, rien que pour l'éloquence,  
Autosatisfaction du jacteur de sentences ! 6580

[14] *Permittendum erit aliquando iuvenibus sequi impetum animi, tunc autem cum hoc ex impetu facient, cum silentium sibi imperare non poterunt; talis laudatio aliquid exhortationis affert ipsis audientibus et animos adulescentium exstimulat. <At> ad rem commoveantur, non ad verba composita; alioquin nocet illis eloquentia, si non rerum cupiditatem facit sed sui.*

\*\*\*

(52.15) Ah ! reportons ce thème qui requiert beaucoup  
De soins pour l'aborder, l'examiner jusqu'où ?  
Puisque nous dissertons aux masses, que permettre  
À nous et au public en mal de nous connaître ?  
Or, la philosophie, pour s'être prostituée 6585  
Souffrit dépréciation, mais peut bien se situer  
Dans l'un de ses sanctuaires, forme d'antidote,  
Et, ce fors camelots, mais dignes sacerdotés. 6588

[15] *Differam hoc in praesentia; desiderat enim propriam et longam executionem, quemadmodum populo disserendum, quid sibi apud populum permittendum sit, quid populo apud se. Damnum quidem fecisse philosophiam non erit dubium postquam prostituta est; sed potest in penetralibus suis ostendi, si modo non institorem sed antistitem nactus est. Vale.*

\*\*\*

## Livre VI

Liber VI

### Épître LIII (53) - « Que la philosophie t'ascende jusqu'aux dieux ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(53.1) [On m'a tôt persuadé de voguer sur les flots  
Dans une traversée pour y tenter mon lot] 6590

Me voici prêt à tout, m'étant laissé convaincre  
Ores, de m'embarquer.

Il est assez de vaincre

[Il n'y a qu'une rime possible en ce cas !]

Vient l'obstacle commun causant quelque tracas  
Pour, en partant de Naples, rejoindre Pouzzoles ; 6595  
Au port, encor mer calme, or le ciel nous désole  
Avec ses nuées lourdes, donc chargées de pluie,  
De vent – vu l'habitude –, en prédiction d'ennuis ;

Mais je pense **pouvoir** effectuer la distance  
Assez brève, en dépit des périls en puissance 6600  
Où guette la tempête en ce temps incertain.

Partant de fuir le **risque**, je pense opportun  
De mettre cap sur l'île Nisida au large,  
Ainsi, ne bordant **point** côte, canots ni barges. 6604

[1] *Quid non potest mihi persuaderi, cui persuasum est ut navigarem? Solvi mari languido; erat sine dubio caelum grave sordidis nubibus, quae fere aut in aquam aut in ventum resolvuntur, sed putavi tam pauca milia a Parthenope tua usque Puteolos subripi posse, quamvis dubio et impendente caelo. Itaque quo celerius evaderem, protinus per altum ad Nesida derexi praecisurus omnes sinus.*

(53.2) Hélas, à mi-parcours, le faux calme... fini (\*), 6605  
La bourrasque **latente** agite en tyrannie  
Cette mer qui se **gonfle**.

Au timonier je / hausse  
Instamment ma **demande** afin qu'il me l'exauce  
Et me débarque tôt : il me dit qu'en ces lieux  
Tout est trop escarpé, plein d'écueils pernicieux, 6610  
Qu'on ne peut aborder, et qu'il n'est rien de plus  
À présent qu'il ne **craigne** dans le processus  
Au cœur de l'**ouragan** que la Terre accostée. 6613

[2] *Cum iam eo processissem ut mea nihil interesset utrum irem an redirem (\*), primum aequalitas illa quae me corruerat periit; nondum erat tempestas, sed iam inclinatio maris ac subinde crebrior fluctus. Coepi gubernatorem rogare ut me in aliquo litore exponeret: aiebat ille aspera esse et importuosa nec quicquam se aequae in tempestate timere quam terram.*

(53.3) Me voici en défaut, à ne plus m'affecter  
D'un imminent péril ; la nausée me harcèle 6615  
Hostile, sans vomir ; la bile est pêle-mêle  
Agitée sans s'**épandre**.

Le pilote enfin  
Consent à mon **instance** et met cap aux confins  
De la mer et des terres, bien qu'il ne le veuille  
En fait qu'à contre-cœur.

À la vue des écueils, 6620  
Attendrai-je que **soient** accomplies par autrui  
Des manœuvres d'**approche** de Virgile [*instruit*] ? 6622

[3] *Peius autem vexabar quam ut mihi periculum succurreret; nausia enim me segniter haec et sine exitu torquebat, quae bilem movet nec effundit. Institi itaque gubernatori et illum, vellet nollet, coegi, peteret litus. Cuius ut viciniam attigimus, non exspecto ut quicquam ex praeceptis Vergilii fiat,*

L'ónéraire a sa **proue** disposée côté mer 6623

*obvertunt pelago proras* (14.12.40)

Ou

Aut

L'ancre est **éjectée** de la proue onéraire. 6624

*ancora de prora iacitur:* (14.12.41)

(\*) Ici fait défaut un morceau de traduction où il aurait pu être dit : « À ce point peu importe poursuivre ou rentrer » ;

Ainsi, me souvenant que souvent j'ai nagé<sup>6625</sup>  
Par les glaciaux courants, tel que les naufragés  
Dans l'eau, je me hasarde... vêtu [*en cothurnes*] (14.12.42),  
À l'instar de qui aime les bains froids [*dīurnes*]. 6628

*memor artificii mei vetus frigidae cultor mitto me in mare, quomodo psychrolutam decet, gausapatus.*

(53.4) Eh bien ! si tu savais ce que sur les brisants  
Je souffris à chercher – mieux... créer, m'imposant – 6630  
Des voies !

J'ai su pourquoi les marins n'ont pas tort  
À craindre moins la mer que la Terre et ses bords.

Incroyables tourments de la tribulation  
Quand je sortais à peine de ma frustration !  
Sache-le, Odysseus avait le mal de mer, 6635  
Et nulle vocation aux plaies que dicte... Homère !

Et, si je dois me rendre par mer en un lieu,  
Vingt années, moi aussi... j'emploierai, au milieu. 6638

[4] *Quae putas me passum dum per aspera erepo, dum viam quaero, dum facio? Intellexi non immerito nautis terram timeri. Incredibilia sunt quae tulerim, cum me ferre non possem: illud scito, Ulixem non fuisse tam irato mari natum ut ubique naufragia faceret: nausiator erat. Et ego quocumque navigare debuero vicensimo anno perveniam.*

\*\*\*

(53.5) Soulagé d'estomac – les nausées ne nous quittent  
Hélas, pas en sortant de la mer, tout de suite –, 6640  
Oint le corps, bien frotté, tout revigorifié (14.12.42),  
Je réfléchis combien nous sommes pétrifiés  
Tels que nous omettons l'imperfection du corps  
Ou nos défauts concrets qui fulminent à cor  
Et à cri ; de l'esprit, nos torts sont peu perçus. 6645

[5] *Ut primum stomachum, quem scis non cum mari nausiam effugere, collegi, ut corpus unctione recreavi, hoc coepi mecum cogitare, quanta nos vitiorum nostrorum sequeretur oblivio, etiam corporalium, quae subinde admonent sui, nedum illorum quae eo magis latent quo maiora sunt.*

(53.6) Qu'un faible accès de fièvre passe inaperçu,  
Pourquoi pas ! quand la vraie se développe, éclate,  
Aussi un homme fort avoue que ça se gâte  
Et convient qu'il en souffre.

Un pied fait mal, ainsi  
Qu'une articulation démange... plus précis ! 6650  
Mais nous dissimulons et parlons de foulure,  
Ou que la gymnastique nous causa l'enflure ;  
Essayé, avons-nous... d'appréhender un nom

(14.12.40) Virgile, *Énéide*, Chant VI, vers 3 : L'arrivée à Cumes ; le navire commercial romain est une nef onénaire, i.e. 'vaisseau de charges chez les Romains où l'on met les provisions' (*Hist. de César*, Tr. des IX Pr., p.337b dans GDF.) ; C.N.R.T.L. ; onénaire est un adjectif, ici substantivé par synecdoque (*ici l'espèce prise pour le genre*) pour désigner le navire lui-même ;

(14.12.41) Virgile, *Énéide*, Chant III, vers 277 : Arrivée à Buthrote (*Andromaque et Hélénos*) ; ici aussi synecdoque de l'adjectif, la partie (*la proue*) étant prise pour le tout (*le navire*) ;

(14.12.42) Une vraie tortue, le brave Sénèque capable d'emporter son bahut en nageant, ses habits de rechange, sa boîte à onguents, sa carte de crédit afin de passer un coup de fil à la centrale parthénopéenne des taxis pour l'accueillir... ;

Classant la maladie incertaine, or venons  
Sans doute à constater la cheville en déroute 6655  
Et les pieds tuméfiés qu'il s'agit de la goutte. 6656

[6] *Levis aliquem motiuncula decipit; sed cum crevit et vera febris exarsit, etiam duro et perpessio confessionem exprimit. Pedes dolent, articuli punctiunculas sentiunt: adhuc dissimulamus et aut talum extorsisse dicimus nos aut in exercitatione aliqua laborasse. Dubio et incipiente morbo quaeritur nomen, qui ubi ut talaria coepit intendere et utrosque distortos pedes fecit, necesse est podagram fateri.*

\*\*\*

(53.7) Or, en ce qui concerne les maux de l'esprit,  
L'opposé intervient sans que l'on ait compris :  
Majeurs sont les défauts, et moins on se rend compte.

Il n'est rien d'étonnant, Lucilius, on surmonte 6660  
Un assoupissement léger puis on perçoit  
Des images ; tantôt, on sent qu'on dort... chez soi :  
Quant au sommeil profond ? Tout se perd, au contraire,  
Y compris les fictions ; l'esprit va se soustraire,  
Et, ne s'oublie de soi, ni présence, ni vie. 6665

[7] *Contra evenit in his morbis quibus afficiuntur animi: quo quis peius se habet, minus sentit. Non est quod mireris, Lucili carissime; nam qui leviter dormit, et species secundum quietem capit et aliquando dormire se dormiens cogitat: gravis sopor etiam somnia exstinguit animumque altius mergit quam ut in ullo intellectu sui sit.*

(53.8) Pourquoi refuse-t-on... évidents à l'envi  
Nos torts en leur état ? C'est qu'immergés encore  
En eux, nous nous trouvons : les songes sont d'abord  
Expliqués à l'éveil ; de même, nos défauts  
Se voient lorsque guéris.

Ranimons-nous, il faut ! 6670  
Rendons-nous compte alors de toutes nos erreurs !

Et pour nous vivifier, nous secouer sur l'heure,  
Extraits, nous, d'un lourd somme... la philosophie  
Seule peut nous aider : relève son défi !  
Dédie-toi en entier à elle [*c'est un roc*] ! 6675

Elle est digne de toi, aussi la réciproque :  
Étreignez-vous l'un, l'autre.

Avec force rabroue,  
Rejette – franc – le reste ! oriente-toi de proue  
Dans l'étude avec elle ! *on* ne saurait promettre  
À la philosophie *ses* temps morts... pour renaître. 6680

[8] *Quare vitia sua nemo confitetur? quia etiam nunc in illis est: somnium narrare vigilantis est, et vitia sua confiteri sanitatis indicium est. Expergiscamur ergo, ut errores nostros coarguere possimus. Sola autem nos philosophia excitabit, sola somnum excutiet gravem: illi te totum dedica. Dignus illa es, illa digna te est: ite in complexum alter alterius. Omnibus aliis rebus te nega, fortiter, aperte; non est quod precario philosopheris.*

(53.9) Or, serais-tu souffrant, tu aurais négligé  
Les soins du capital, les causes à juger,  
Tu n'aurais pour personne un temps à consentir,  
À forger la défense avant de parvenir  
Au terme décisif de l'indisposition ; 6685  
Tu voudrais tout oser contre ta prostration.

N'agirais-tu donc point, ores, comme en l'espèce ?  
Écarte les écueils ! voue-toi à la sagesse !  
Aucun n'y parviendra sous mille engagements.

La philosophie **tient** sa force d'arguments ; 6690  
C'est du temps qu'elle est **grande**, non de nos comptoirs !  
Un office **accessoire** ? Oh non, obligatoire !  
En patronne elle agit, ordonne, contiguë. 6693

[9] *Si aeger esses, curam intermisisses rei familiaris et forensia tibi negotia excidissent nec quemquam tanti putares cui advocatus in remissione descenderes; toto animo id ageres ut quam primum morbo liberareris. Quid ergo? non et nunc idem facies? omnia impedimenta dimitte et vaca bonae menti: nemo ad illam pervenit occupatus. Exercet philosophia regnum suum; dat tempus, non accipit; non est res subsiciva; ordinaria est, domina est, adest et iubet.*

(53.10) Flattant le conquérant, des citadins argüent (\*)  
Qu'ils offrent la **moitié** de leurs biens, de leurs terres ; 6695  
Alexandre **répond** sans autre commentaire :  
« *En Asie, je ne suis... pour accepter vos dons*  
*Mais pour que vous ayez mon reste à l'abandon* ».

*La philosophie* **veut** ainsi en toutes choses :  
« *Onc, je n'ai l'intention d'avoir vos temps de pause* ; 6700  
*Il vous sera offert ce que j'aurai boudé* ». 6701

[10] *Alexander cuidam civitati partem agrorum et dimidium rerum omnium promittenti 'eo' inquit 'proposito in Asiam veni, ut non id acciperem quod dedissetis, sed ut id haberetis quod reliquissetem'. Idem philosophia rebus omnibus: 'non sum hoc tempus acceptura quod vobis superfuert, sed id vos habebitis quod ipsa reiecero'.*

(53.11) Voue fort ton **attention** qu'il faut *lui* accorder !  
Sois-lui proche à tel **point** que tu la considères  
Auguste, vénérable et qu'elle te préfère  
Et te hisse au-dessus des résiduels humains, 6705  
Que les dieux qui nous **toisent** près de ton chemin,  
Juste un peu supérieurs, n'auront pour avantage  
Insigne que de **vivre** bien plus que notre âge  
Écourté vu le leur.

[*Ils sont depuis longtemps*  
*Sur l'Olympe ou ailleurs, brillent plus éclatants* 6710  
*Que les chétifs humains*].

Il nous faut être habiles,  
Afin de récolter au fond de la sébile  
Étriquée, ces jours-ci... un tel immense tout.  
Mais la vie pour *le sage* est compacte et l'atout  
Déduit est l'infini en commune mesure 6715  
Aunée à l'impression que l'on a du futur  
À la fois pour les dieux, pour *lui*, vu la durée  
Propre à la **condition** personnelle à errer  
Dans leur temps respectif.

(\*) Le Robert dico en ligne présente la conjugaison des verbes 'arguer' et 'argüer' ; le versificateur se sert ici de la seconde ; le tréma, surprenamment, n'est pas sur la voyelle 'e', mais sur le 'u' dans cette conjugaison, alors que 'Le Robert des rimes et assonances' Édition ISBN : 978-2-321 00-678-7 se plie à la règle générale ; les férus grammairiens se feront un devoir et un plaisir... de corriger ; en 2021, il y a débat, à savoir la règle est rappelée, mais les émancipés soutiennent qu'ils serait phonétiquement logique d'y déroger ;

Mais *Le sage* est majeur  
À comparer aux dieux qui se rient de la peur 6720  
En lot de leur nature, alors qu'un juste... atteint  
L'immunité par propre mérite certain. 6722

[11] *Totam huc converte mentem, huic asside, hanc cole: ingens intervallum inter te et ceteros fiet; omnes mortales multo antecedes, non multo te dii antecedent. Quaeris quid inter te et illos interfuturum sit? diutius erunt. At mehercules magni artificis est clusisse totum in exiguo; tantum sapienti sua quantum deo omnis aetas patet. Est aliquid quo sapiens antecedit deum: ille naturae beneficio non timet, suo sapiens.*

(53.12) Des dieux, avoir le flegme et des humains... les failles  
Implique un privilège au sage qui travaille.  
Une force incroyable en la philosophie 6725  
Repousse toute attaque... qui la fortifie.  
Nulle arme ne la blesse en son affermi corps ;  
Elle est bien défendue, à l'abri [*de la mort*],  
Anéantit ainsi les dards qui sont lancés  
Contre elle, paraissant de faibles coups lassés 6730  
Qu'elle enfouit dans ses plis de toge majestueuse,  
Et rend d'autres stériles, pare aux impétueuses  
Opérations déjouées : retour aux assaillants. 6733

[12] *Ecce res magna, habere imbecillitatem hominis, securitatem dei. Incredibilis philosophiae vis est ad omnem fortuitam vim retundendam. Nullum telum in corpore eius sedet; munita est, solida; quaedam defetigat et velut levita tela laxo sinu eludit, quaedam discutit et in eum usque qui miserat respuit. Vale.*

\*\*\*

### Épître LIV (54) - « L'épreuve nous polit par degrés vers la mort »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(54.1) La maladie m'avait accordé d'attrayants  
Répits en longue trêve délassant mon corps ; 6735  
À l'improviste, elle a... fait rechuter encore.  
« Et de quelle affection ? » me demanderas-tu  
« S'agit-il ? ».

Pertinent ! nulle n'a le statut  
D'inexplorée pour moi.

Je suis, du moins, d'avance  
Exposé, destiné à des crises d'absence 6740  
Incisive de souffle, et j'ignore pourquoi  
Je devrais me servir d'un [*vieux terme iroquois*  
*Trop-su* : « I cannot breathe » à Minneapolis (14.12.43)]  
Approchant propos grec : [« *clef au sol de polis* » (14.12.43)]

(14.12.43-1) Ajout d'août 2021 : la présente ironie ne vise ni George Floyd (1973-2020) ni le mouvement 'Black Lives Matter' ... mais les impudents pros de l'indignation des manifestations anti port du masque, anti 'pass sanitaire' au Texas, en Floride, en France... qui dénaturent le slogan, alors que la pandémie redouble ; Vieil Ours aime les versions britanniques et juives d'humour pour lesquelles aucun sujet n'est tabou, n'en déplaît aux non-émancipés de l'opinion publique ! il leur π-çô-Q ;

(14.12.43-2) Note originelle : Où est le problème ? Parmi les peuples amérindiens iroquois, certains vivent à cheval (*pour des Indiens pourchassant les cow-boys, normal !*) sur la frontière canado-américaine dans une zone allant de l'Ontario jusqu'au Minnesota où se pratique à outrance la clef de sol, selon les dires des experts interrogés en avril 2021 ; entre ces nations iroquoises figurent les Sénécas (*ou Tsoumontouans*), qui, comme leur nom l'indique, sont à l'évidence... parents de Sèneque ;

Est une description assez bien adaptée. 6745  
L'attaque est brévisissime ; son intensité  
Fait penser aux tempêtes, tient une heure au plus :  
Or, qui donc agonise un si long processus ? 6748

[1] *Longum mihi commeatum dederat mala valetudo; repente me invasit. 'Quo genere?' inquis. Prorsus merito interrogas: adeo nullum mihi ignotum est. Uni tamen morbo quasi assignatus sum, quem quare Graeco nomine appellem nescio; satis enim apte dici suspirium potest. Brevis autem valde et procellae similis est impetus; intra horam fere desinit: quis enim diu exspirat?*

(54.2) Et sont passées sur moi toutes les avanies,  
Tous les dangers qu'un corps brave... en ignominies, 6750  
Mais nulle ne me semble aussi insupportable ;  
Eh donc ? L'infirmité commune est détestable  
En tant que maladie, mais de celle-ci vient  
La notion d'en finir sous un accès jovien.

Pour ceci les toubibs ont « *apprêt à la mort* » 6755  
Aperte hypotypose : [*entraînement de sport*]  
Où, un jour notre haleine, après avoir tenté  
Maintes fois... réussit enfin à nous quitter (\*). 6758

[2] *Omnia corporis aut incommoda aut pericula per me transierunt: nullum mihi videtur molestius. Quidni? aliud enim quidquid est aegrotare est, hoc animam egerere. Itaque medici hanc 'meditationem mortis' vocant; facit enim aliquando spiritus ille quod saepe conatus est. Hilarem me putas haec tibi scribere quia effugi (\*)?*

(54.3) Si j'étais satisfait, je serais ridicule  
Avec la rémission, transitionnel recul, 6760  
Ainsi qu'un justiciable sûr que son pourvoi  
Se conclut en triomphe... ayant eu un renvoi. 6762

[3] *Tam ridicule facio, si hoc fine quasi bona valetudine delector, quam ille, quisquis vicisse se putat cum vadimonium distulit.*

\*\*\*

Mais prompt à suffoquer, j'ai gardé le confort  
Insigne en des pensers agréables et forts. 6764

*Ego vero et in ipsa suffocatione non desii cogitationibus laetis ac fortibus acquiescere.*

(54.4) « *Et qu'est-ce ?* » dis-je alors, « *L'anéantissement* 6765  
*D'ordinaire m'apporte, épreuves et tourments ?*

*Pourquoi pas ? j'ai vécu depuis belle lurette  
Et si souvent ces maux ».*

« *Quand ?* » ta question est prête :

Avant que d'être né.

La mort est le statut  
D'inexistence où l'homme et le monde sont tus. 6770

Maintenant je connais : en proue ainsi qu'en poupe  
À la nef de la vie, les instants se dégroupent,  
Encore s'agglutinent, tout à l'unisson.

La mort serait-elle affres ? fondé le soupçon

(\*) Ici manque une phrase dont le sens ressortit plutôt au § suivant : « *Crois-tu qu'étant sauvé, je t'écrive gaiement ?* » ;



Que non encore éclos sous les feux de la rampe 6775  
Il en était de même ! or aucune des trempes  
Éprouvées n'a laissé de souvenirs qui soit. 6777

[4] 'Quid hoc est?' inquam 'tam saepe mors experitur me? Faciat: [at] ego illam diu expertus sum.' 'Quando?' inquis. Antequam nascerer. Mors est non esse. Id quale sit iam scio: hoc erit post me quod ante me fuit. Si quid in hac re tormenti est, necesse est et fuisse, antequam prodiremus in lucem; atqui nullam sensimus tunc vexationem.

(54.5) Dis-moi, si quelqu'un pense – lorsqu'il aperçoit  
Le flambeau sans lueur – que cet état est pire  
Opposé à celui d'avant de parvenir 6780  
À éclairer ; alors n'est-il pas un crétin ?

Nous aussi alternons allumés puis éteints :  
Le temps de l'interstice est peuplé de souffrances,  
Alors qu'avant, plus tard sont... calme, indifférence.

Et ceci, Lucilius, est notre erreur, je crois : 6785  
Nous pensons que la mort est future et nous broie,  
Quand elle nous précède et reviendra ensuite.

Avant d'avoir vécu, *la vie* n'était construite  
En aucun lieu pour nous, dans la mort... *préservée* ;  
Qu'importe de ne point commencer, d'achever, 6790  
Puisque dans les deux cas c'est du pareil au même :  
Ou ne pas exister, ou être mort... extrême. 6792

[5] Rogo, non stultissimum dicas si quis existimet lucernae peius esse cum exstincta est quam antequam accenditur? Nos quoque et exstinguimur et accendimur: medio illo tempore aliquid patimur, utrimque vero alta securitas est. In hoc enim, mi Lucili, nisi fallor, erramus, quod mortem iudicamus sequi, cum illa et praecesserit et secutura sit. Quidquid ante nos fuit mors est; quid enim refert non incipias an desinas, cum utriusque rei hic sit effectus, non esse?

\*\*\*

(54.6) À moi, j'ai décoché beaucoup d'exhortations  
Dans ce genre – au secret –, privées de percussion ;  
Peu à peu s'espaça cette obstruction terrible, 6795  
Et s'arrêta enfin.

Mais ce mal impossible  
A laissé des séquelles : l'attaque cessée,  
Je ne respire pas comme par le passé,  
Disons : comme il se doit ; le souffle est confus, court.  
Étranger à l'esprit, peu chaut ce mauvais tour ! 6800

[6] His et eiusmodi exhortationibus - tacitis scilicet, nam verbis locus non erat - alloqui me non desii; deinde paulatim suspirium illud, quod esse iam anhelitus coeperat, intervalla maiora fecit et retardatum est. At remansit, nec adhuc, quamvis desierit, ex natura fluit spiritus; sentio haesitationem quandam eius et moram. Quomodo volet, dummodo non ex animo suspirem.

(54.7) Assuré, tu peux être qu'au dernier moment  
Considéré suprême, point de tremblement  
Ne viendra m'assaillir ; ores, je suis expert,  
Et je bannis les plans pour un seul jour... précaires.  
Apprécie ! sois l'écho d'un homme sans chagrin 6805  
De mourir, bien qu'aimant cette vie... car serein !

Quel cran y aurait-il à s'éteindre en déroute  
En proscrit de la vie ?

Même en ce cas – hors doute –,  
Un courage est admis : je suis ostracisé,  
Mais je pars comme si je l'avais proposé. 6810

Le sage, pour ceci, n'est, onques, mis en fuite :  
Être exclu signifie qu'une action fut instruite  
À l'encontre de soi, pliant la volition ;  
Lors, un sage, onc, jamais, fors sa résolution  
Ne fait quoi que ce soit ; il échappe aux contraintes, 6815  
Ayant déterminé que malgré leurs étreintes...  
Il veut précisément ce que sur lui on fait. 6817

[7] Hoc tibi de me recipe: non trepidabo ad extrema, iam praeparatus sum, nihil cogito de die toto. Illum tu lauda et imitare quem non piget mori, cum iuuet vivere: quae est enim virtus, cum eiciaris, exire? Tamen est et hic virtus: eicior quidem, sed tamquam exeam. Et ideo numquam eicitur sapiens quia eici est inde expelli unde invitus recedas: nihil invitus facit sapiens; necessitatem effugit, quia vult quod coactura est. Vale.

\*\*\*

### Épître LV (55) - « Le faux-semblant séduit ; l'amitié est repos »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(55.1) Rentré juste à l'instant, fourbu en portefaix,  
Bien qu'en litière j'aie promené mon vieux corps,  
Assis, non cheminant, au final je déplore 6820  
Être longtemps porté, peu naturel allant  
Pour un normal bipède pas trop tire-au-flanc :  
Deux jambes pour marcher, deux yeux pour voir nous-mêmes !

[Hélas, comme il advient dans les pis stratagèmes]

Un excès de mollesse nous a avachis 6825  
Jusqu'à ne plus savoir nous sentir affranchis  
De l'ankylose issue d'un aisé choix trompeur,  
Et nous ne pouvons plus vaincre notre torpeur. 6828

[1] A gestatione cum maxime venio, non minus fatigatus quam si tantum ambulassem quantum sedi; labor est enim et diu ferri, ac nescio an eo maior quia contra naturam est, quae pedes dedit ut per nos ambulemus, oculos ut per nos videremus. Debilitatem nobis indixere deliciae, et quod diu nolimus posse desimus.

(55.2) Il me fut, cependant, primordial de hocher,  
D'agiter la carcasse en vue de défâcher 6830  
Les biliaires jusants reflués dans la gorge,  
Et ce grâce au tangage qui martèle, forge  
En la régénérant... l'âcre respiration  
Poussive ; en bref... en vue de l'amélioration.  
Je poursuivis ainsi le parcours en litière, 6835  
Invité en ce sens par la baie toute entière  
Entre Cumes, villa de Servilius Vatia :  
Le golfe d'un côté, de l'autre... [forsythias ?]  
Proche du lac [d'Averne] en étroite lagune.

Après une bourrasque [*envoyée par Neptune*], 6840  
On put voir que la grève était toute aplanie  
Par les flots redoublés ; le beau temps – ironie –  
Détruit le bon chemin, décimente le sable  
En le déshydratant [*résultat explicable*]. 6844

[2] *Mihi tamen necessarium erat concutere corpus, ut, sive bilis insederat faucibus, discuteretur, sive ipse ex aliqua causa spiritus densior erat, extenuaret illum iactatio, quam profuisse mihi sensi. Ideo diutius vehi perseveravi invitante ipso litore, quod inter Cumas et Servili Vatae villam curvatur et hinc mari, illinc lacu velut angustum iter cluditur. Erat autem a recenti tempestate spissum; fluctus enim illud, ut scis, frequens et concitatus exaequat, longior tranquillitas solvit, cum harenis, quae umore alligantur, sucus abscessit.*

\*\*\*

(55.3) Ainsi, selon l'usage, ai-je porté ma vue 6845  
Pour m'offrir un objet à passer en revue ;  
J'ai trouvé la villa qui fut à l'origine,  
À Vatia.

Ce préteur riche et vieux ; par routine  
Au su de sa retraite ; il eut la renommée  
Par hasard... prise au vol, d'être heureux [*voire aimé-?*] 6850

Si d'Asinius Gallus, la proche connaissance  
Ou haine ou amitié pour l'homme d'influence  
Au pinacle, Séjan... causait destitution  
– Dans un même péril pour amour, aversion ! –  
Le bon peuple criait [*de ses propres chants... ivre*] 6855  
« Oh bienheureux Vatia, seul toi sais ce qu'est vivre ! » 6856

[3] *Ex consuetudine tamen mea circumspicere coepi an aliquid illic invenirem quod mihi posset bono esse, et derexi oculos in villam quae aliquando Vatae fuit. In hac ille praetorius dives, nulla alia re quam otio notus, consenuit, et ob hoc unum felix habebatur. Nam quotiens aliquos amicitiae Asinii Galli, quotiens Seiani odium, deinde amor merserat - aequae enim offendisse illum quam amasse periculosum fuit -, exclamabant homines, 'o Vatia, solus scis vivere'.*

(55.4) Or son mérite unique fut de s'occulter ;  
Retraite ou vie oisive ont une parenté  
Supposée, illusoire.

« Ici gît le préteur  
Autrefois dit Vatia » me disais-je penseur 6860  
En soulant me tourner devant cette villa  
Du temps de son vivant.

Partant du postulat  
Que *la philosophie*, excellent Lucilius,  
Est auguste, sacrée... naît tôt un consensus  
Entraînant que découle d'une analogie 6865  
Notre égard même envers un toc qui *la* plagie.

Pour le peuple, un quidam retiré des affaires  
Apparaît libre en tout, serein, n'a rien à faire,  
Élu, coulant pour soi des jours de bienheureux ;  
Pourtant ceci n'advient qu'au sage rigoureux. 6870

Seul, pour soi... il sait vivre – et c'est ce qui importe – ;  
Il sait ce qu'est la vie, ce qu'elle impose, exhorte. 6872

[4] *At ille latere sciebat, non vivere; multum autem interest utrum vita tua otiosa sit an ignava. Numquam aliter hanc villam Vatia vivo praeteribam quam ut dicerem, 'Vatia hic situs est'. Sed adeo, mi Lucili, philosophia sacrum quiddam est et venerabile ut etiam si quid illi simile est mendacio placeat. Otiosum enim hominem seductum existimat vulgus et securum et se contentum, sibi viventem, quorum nihil ulli contingere nisi sapienti potest. Ille solus scit sibi vivere; ille enim, quod est primum, scit vivere.*

(55.5) Ainsi, l'homme fuyant humains, situations,  
Désappointé, dupé par ses attentes,  
Qui ne sait tolérer que pleuve la fortune 6875  
Entre les mains des autres [qui garde rancune],  
Ou se terre, animal indécis, apeuré,  
N'agit pas pour soi-même, or est honte avérée,  
Lui bon juste à manger, dormir et satisfaire  
Au mieux tous ses besoins ; vit de façon précaire, 6880  
En aucun cas pour soi celui qui pour autrui  
Ne vit pas.

Mais pourtant, de la fermeté suit  
– Trouvée dans les propos, vu la persévérance –  
Une telle vigueur, et de l'indifférence  
Obstinée, l'inertie... nait un certain respect. 6885

[5] *Nam qui res et homines fugit, quem cupiditatum suarum infelicitas relegavit, qui alios feliciores videre non potuit, qui velut timidum atque iners animal metu oblituit, ille sibi non vivit, sed, quod est turpissimum, ventri, somno, libidini; non continuo sibi vivit qui nemini. Adeo tamen magna res est constantia et in proposito suo perseverantia ut habeat auctoritatem inertia quoque pertinax.*

\*\*\*

(55.6) La villa ne m'inspire aucun penser suspect ;  
J'en connais la façade et l'extérieur visible  
alentour par quiconque la regarde au crible.  
On y note deux grottes, vastes cavités  
Comme un bel atrium, grandiose immensité : 6890  
Dans l'une, le soleil... non jamais ne pénètre,  
Et, dans l'autre, il attend le soir pour disparaître.  
Un ruisseau est formé par le lac Fusaro (14.12.44),  
Canal entre platanes, [ombragés sureaux]  
– Jusqu'à la mer voisine –, aux eaux très poissonneuses 6895  
En dépit de la pêche intensive, fameuse.  
On l'épargne les jours d'halieutique assurée ;  
Mais par temps inclement on peut y prospérer  
Quand relâche forcée de pêche en haute-mer,  
Où la réserve alors est appoint salubre. 6900

[6] *De ipsa villa nihil tibi possum certi scribere; frontem enim eius tantum novi et exposita, quae ostendit etiam transeuntibus. Speluncae sunt duae magni operis, cuius laxo atrio pares, manu factae, quarum altera solem non recipit, altera usque in occidentem tenet. Platanona medius rivus et a mari et ab Acherusio lacu (14.12.44) receptus euripi modo dividit, alendis piscibus, etiam si assidue exhauriatur, sufficiens. Sed illi, cum mare patet, parcuritur: cum tempestas piscatoribus dedit ferias, manus ad parata porrigitur.*

(55.7) Avec Baïes voisine, l'essentiel atout  
De la villa réside à profiter de tout

(14.12.44) Le lac appelé 'Acherusio' du temps des Romains est désormais plus connu sous celui de 'Fusaro' dans un cadre riche en beautés naturelles – et désormais en vestiges archéologiques – déjà très appréciées bien avant Sénèque ; il se trouve proche du site de Baïes maintes fois mentionné par le philosophe stoïcien dans ses 'Lettres à Lucilius' ;

Sans les inconvénients.

S'ajoute l'avantage  
Insigne qu'on peut **jouir** à fond de l'ermitage  
En toutes les saisons ; un zéphir s'y repaît, 6905  
S'y ébroue aux **dépens** de Baiës [*quel toupet!*]

Vatia ne fut pas **sot** à opter pour le site  
En vue de la couler si douce en cénobite,  
Âgé préteur musard, obscur quand retraits. 6909

[7] Hoc tamen est commodissimum in villa, quod Baias trans parietem habet: incommodis illarum caret, voluptatibus fruitur. Has laudes eius ipse novi: esse illam totius anni credo; occurrit enim Favonio et illum adeo excipit ut Bais neget. Non stulte videtur elegisse hunc locum Vatia in quem otium suum pigrum iam et senile conferret.

\*\*\*

(55.8) Mais aucun logement, sur la sérénité... 6910  
N'agit, car seul l'esprit confère la valeur  
Aux choses.

Moi, j'ai **vu** des gens parfois en pleurs  
Établis dans d'amènes, rieuses villas,  
Même des surmenés quelquefois au-delà  
De ce que l'on attend d'**acteurs** aux tâches rudes, 6915  
Alors que ces **quidams** vivaient en solitude.

Et donc ne pense **point** avoir un mauvais lot  
Si loin de Campanie.

Tes pensées au galop  
N'ont qu'à voler plus vite, et ici me rejoindre. 6919

[8] Sed non multum ad tranquillitatem locus confert: animus est qui sibi commendat omnia. Vidi ego in villa hilari et amoena maestos, vidi in media solitudine occupatis similes. Quare non est quod existimes ideo parum bene compositum esse te quod in Campania non es. Quare autem non es? huc usque cogitationes tuas mitte.

(55.9) En te souvenant d'eux, tu peux toujours atteindre 6920  
Autant d'amis possibles, le temps que tu veux,  
T'entretenir avec.

Au loin, fusent nos vœux,  
D'un plus ample plaisir, car grandit l'exigence  
À beaucoup s'acointer de bonne intelligence ;  
Ici, de discourir, et nous nous promenons ; 6925  
Calés dans les **litières** [*de nos cabanons*],  
Dès que pris le congé, les personnes **étreintes**  
Ont glissé dans l'oubli, à peine l'heure tinte. 6928

[9] Conversari cum amicis absentibus licet, et quidem quotiens velis, quamdiu velis. Magis hac voluptate, quae maxima est, fruimur dum absumus; praesentia enim nos delicatos facit, et quia aliquando una loquimur, ambulamus, consedimus, cum diducti sumus nihil de iis quos modo vidimus cogitamus.

(55.10) Avec ataraxie, nous devons supporter  
Nos grands éloignements, car il faut affronter 6930  
Des abîmes **majeurs** entre des voisins proches.

Une absence physique [*n'est qu'une anicroche*]

*Et*] ne nuit point pour voir en idée nos amis ;  
 Grâce au nocturne exil arrive une accalmie,  
 Quand des facteurs multiples sont tenus en compte, 6935  
 Et les divers travaux qui aisément se domptent,  
 Ou, dans la solitude... analyses, traités,  
 Les voyages / hors ville ; tu peux constater  
 Que... peu nous est ôté dans chacun des périples. 6939

[10] *Et ideo aequo animo ferre debemus absentiam, quia nemo non multum etiam praesentibus abest. Pone hic primum noctes separatas, deinde occupationes utriusque diversas, deinde studia secreta, suburbanas profectones: videbis non multum esse quod nobis peregrinatio eripiat.*

(55.11) En *notre cœur*, sachons préserver nos multiples 6940  
 Amis ; circumvoisin, chaque jour *u* a vue  
 Bien... sur qui bon lui semble.

Et, jamais dépourvu,  
 Réfléchis avec moi, d'ine... mon commensal,  
 Erre en ma compagnie : certes, paradoxal  
 Il serait que d'avoir un destin limité, 6945  
 Dû aux fixés confins de nos pensées domptées.

Je te sens, je te vois proche à ne plus comprendre :  
 Ou j'écris une lettre, ou ce pli peut attendre (14.12.45). 6948

[11] *Amicus animo possidendus est; hic autem numquam abest; quemcumque vult cotidie videt. Itaque mecum stude, mecum cena, mecum ambula: in angusto vivebamus, si quicquam esset cogitationibus clusum. Video te, mi Lucili; cum maxime audio; adeo tecum sum ut dubitem an incipiam non epistulas sed codicillos (14.12.45) tibi scribere. Vale.*

\*\*\*

### Épître LVI (56) - « Une bonne conscience assoupit le vacarme »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(56.1) Il convient que je meure si le silence est  
 Crucial pour étudier, composer un essai. 6950  
 De toute part résonne un chahut pas possible :  
 Un établissement balnéaire indicible  
 Est au-dessous du lieu où je loge à présent.  
 Tu peux t'imaginer le choc si déplaisant  
 Que cet odieux boucan occasionne aux esgourdes : 6955  
 Aux *haltères* les forts s'essaient, se débalourdent,  
 Et fatiguent, le feignent *en* protestations  
 De lourds gémissements proférés dans l'action  
 Chaque fois que leur souffle saccadé expire  
 En d'aigus cris perçants ; dès qu'un pigre (Cf. *infra* note 14.12.89) s'étire 6960  
 Au massage commun, là ce sont les frictions

(14.12.45) Le texte latin ('codicillos' est une forme peu usitée de 'codicillos', accusatif pluriel de 'codicilli, codicillorum' substantif masculin pluriel) dit : « J'hésite s'il ne faut pas que je t'écrive des notes plutôt qu'une lettre » ; pour le versificateur, sa traduction rimée conserve le sens originel ; en ayant lu de jolies versifiées en français depuis Horace et Juvénal où le soin de musicalité des rimes l'emporte sur la rigueur de la version latine en prose, il continue sans complexe dans ce registre, voire complète de façon fantaisiste, toujours en l'indiquant par des crochets voire un texte barré, si le cœur lui dit de faire le pitre ;

Que des rouantes mains jouent comme aux percussions  
Frappant sur l'omoplate, usant l'arrondie paume  
Ou heurtant plus à plat au rythme d'un idiome  
Original au lieu.

Quand un pro vient, s'unit <sup>6965</sup>  
Pour, des balles... compter les points, c'en est fini ! <sup>6966</sup>

[1] *Peream si est tam necessarium quam videtur silentium in studia seposito. Ecce undique me varius clamor circumsonat: supra ipsum balneum habito. Propono nunc tibi omnia genera vocum quae in odium possunt aures adducere: cum fortiores exercentur et manus plumbo graves iactant, cum aut laborant aut laborantem imitantur, gemitus audio, quotiens retentum spiritum remiserunt, sibilos et acerbissimas respiraciones; cum in aliquem inertem et hac plebeia unctione contentum incidi, audio crepitum illisae manus umeris, quae prout plana pervenit aut concava, ita sonum mutat. Si vero pilicrepus supervenit et numerare coepit pilas, actum est.*

(56.2) Tu joins le querelleur, l'aigrefin en fragrance  
Attrapé, celui dont la voix flotte en cadence  
Épris de s'écouter pendant qu'il prend son bain,  
Ceux qui assourdissants, plongent tels des bambins. <sup>6970</sup>

Tous les gens susnommés ont une voix normale ;  
Or vient l'épilateur – heureux quand il fait mal –,  
En stridulant fausset pour être remarqué,  
Se taisant pour qu'*autrui* prompt de suite à craquer  
*Tonitru*e sa souffrance aux poils sous les aisselles... <sup>6975</sup>  
Arrachés ; l'ambulant mercanti ensorcelle  
Ou vendeur de boissons, charcutier, pâtissier,  
Voire d'une taverne, à la voix comme il sied. <sup>6978</sup>

[2] *Adice nunc scordalum et furem deprensus et illum cui vox sua in balineo placet, adice nunc eos qui in piscinam cum ingenti impulsae aquae sono saliunt. Praeter istos quorum, si nihil aliud, rectae voces sunt, alipilum cogita tenuem et stridulam vocem quo sit notabilior subinde exprimentem nec umquam tacentem nisi dum vellit alas et alium pro se clamare cogit; iam biberari varias exclamaciones et botularium et crustularium et omnes popinarum institores mercem sua quadam et insignita modulatione vendentis.*

\*\*\*

(56.3) « Tu es de fer », dis-tu, « sinon tout à fait sourd  
À demeurer immun des clameurs alentour, <sup>6980</sup>  
Au constat que Crispus notre ami est rendu  
Tout à fait... aux 'shake-hands' échangés, assidus ».

Lors, du tohu-bohu pas plus que des fontaines  
Onc je ne me soucie, bien qu'on ait vu certaines  
Hordes pour le motif partir... se transférer <sup>6985</sup>  
Que les chutes du Nil hurlaient... à s'emmurer. <sup>6986</sup>

[3] *'O te' inquis 'ferreum aut surdum, cui mens inter tot clamores tam varios, tam dissonos constat, cum Chrysippum nostrum assidua salutatio perducat ad mortem.' At mehercules ego istum fremitum non magis curo quam fluctum aut deiectum aquae, quamvis audiam cuidam genti hanc unam fuisse causam urbem suam transferendi, quod fragorem Nili cadentis ferre non potuit.*

(56.4) Pour moi, la voix dissipe plus que le vacarme ;  
Elle attire l'attention, alors qu'il est un charme  
En la monotonie du bruissement de l'eau  
Qui remplit les oreilles.

Pour sûr le galop <sup>6990</sup>  
Des courses des auriges ne vont m'interrompre,  
Alors que l'artisan – qui martèle à tout rompre –,  
Aussi le ferronnier, tous deux proches voisins

De 'La Borne qui *suinte*' le jeune zinzin  
Qui se lâche aux trompettes, flûtes dans les gammes, 6995  
Et sans jouer me produit son tintamarre infâme... 6996

[4] *Magis mihi videtur vox avocare quam crepitus; illa enim animum adducit, hic tantum aures implet ac verberat. In his quae me sine avocatione circumstrepunt essedas transcurrentes pono et fabrum inquilinum et serrarium vicinum, aut hunc qui ad Metam Sudantem tubulas experitur et tibias, nec cantat sed exclamat:*

(56.5) Un son intermittent me dérange beaucoup  
Plus qu'un bruit régulier [*exempt de tout à-coup*].

Mais je suis endurci, aguerri au tumulte  
Au point de supporter l'ordre que catapulte 7000  
Un chef de chiourme en haut des galériens forçats.

Je contrains mon esprit à rester en deçà  
D'étrangères emprises... pensif à son thème ;  
Au-dehors, que résonne un chabonais suprême !  
Importe seul : qu'en moi nulle dévastation 7005  
Ne contrarie ! qu'entre elles peur et ambition,  
Ladronerie, turpitude ne partent en guerre.

En quoi nous est utile un silence [*arbitraire*  
*Ou celui*] du quartier tout entier, si en soi  
Convulsent les passions dès qu'on les aperçoit. 7010

[5] *etiam nunc molestior est mihi sonus qui intermittitur subinde quam qui continuatur. Sed iam me sic ad omnia ista duravi ut audire vel pausarium possim voce acerbissima remigibus modos dantem. Animum enim cogo sibi intentum esse nec avocari ad externa; omnia licet foris resonent, dum intus nihil tumultus sit, dum inter se non rixentur cupiditas et timor, dum avaritia luxuriaque non dissideant nec altera alteram vexet. Nam quid prodest totius regionis silentium, si affectus fremunt?*

\*\*\*

(56.6) Tout reflétait quiétude en cette nuit tranquille. 7011

[6] *Omnia noctis erant placida composita quiete.* (14.12.46)

\*\*\*

Or, c'est faux : il n'est point de calme pour asile,  
Ou de sérénité dictée par la raison ;  
La nuit trahit la crainte et cache l'horizon ;  
Ne mue que l'anxiété.

Nos rêves nous relancent, 7015  
Et vraie placidité seule est bonne conscience. 7016

*Falsum est: nulla placida est quies nisi quam ratio composuit; nox exhibet molestiam, non tollit, et sollicitudines muta. Nam dormientium quoque insomnia tam turbulenta sunt quam dies: illa tranquillitas vera est in quam bona mens explicatur.*

(56.7) Il y a des humains cherchant à concilier  
Dans leur vaste *domu*... un calme régulier,  
Ce désiré silence : à la troupe d'esclaves,  
On défend de parler ; s'avancent d'un port grave 7020  
Et feutré, doucement, ceux qui vont près de lui,  
Pour qu'aucun son ne trouble ; un sommeil se poursuit ;  
Du moins le croirait-on : le maître se retourne

(14.12.46) Vers de Publius Terentius Varro Atacinus, dit Varron d'Atax ou de l'Aude, au 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère ;



[~~Je manque un seul vers, bon pain que Trump enfourne~~]

Après avoir pesté qu'il avait entendu 7025  
Quelque chose : invention, bonne foi prétendue ! 7026

[7] *Aspice illum cui somnus laxae domus silentio quaeritur, cuius aures ne quis agitet sonus, omnis servorum turba conticuit et suspensum accedentium propius vestigium ponitur: huc nempe versatur atque illuc, somnum inter aegritudines levem captans; quae non audit audisse se queritur.*

(56.8) Selon toi, quel motif ?

Son esprit le tourmente !

Il faut le subjuguier ; sa révolte épouvante ;  
Abandonne l'idée que l'égo est en paix  
Si se détend le corps ! parfois un voile épais 7030  
De soucis... engourdit l'apparente quiétude ;  
Il faut se ranimer, secouer l'habitude,  
Et sitôt s'engager en noble occupation,  
Quand l'inertie menace, impatiente d'action. 7034

[8] *Quid in causa putas esse? Animus illi obstrepat. Hic placandus est, huius compescenda seditio est, quem non est quod existimes placidum, si iacet corpus: interdum quies inquieta est; et ideo ad rerum actus excitandi ac tractatione bonarum artium occupandi sumus, quotiens nos male habet inertia sui impatiens.*

(56.9) Les meilleurs généraux voyant l'homme de troupe 7035

Agir à contre-cœur, le domptent dans le groupe  
Au mors, le contraignant à de martiaux desseins,  
Campagnes militaires ; crucial : nul blanc-seing !  
Qui est bien occupé n'a aucun temps de reste  
En actions dissolues ; le travail sans conteste 7040  
Anéantit les vices nés d'oisiveté (14.12.47).

Souvent on se dérobe avec habileté  
Faisant croire au dégoût de la vie politique,  
Indigné d'un statut stérile [*et dramatique*],  
Au moins... désagréable : or, du terrier secret 7045  
Qu'abattement et peur... dictèrent par décret,  
S'éveille l'ambition qui resurgit des cendres,  
Or jamais arrachée.

Elle avait su attendre,  
Outrée par les échecs et les espoirs déçus. 7049

[9] *Magni imperatores, cum male parere militem vident, aliquo labore compescunt et expeditionibus detinent: numquam vacat lascivire districtis, nihilque tam certum est quam otii vitia negotio discuti. Saepe videmur taedio rerum civilium et infelicis atque ingratae stationis paenitentia secessisse; tamen in illa latebra in quam nos timor ac lassitudo coniecit interdum recrudescit ambitio. Non enim excisa desit, sed fatigata aut etiam obirata rebus parum sibi cedentibus.*

(56.10) Pareil... pour la débauche où l'on pense l'issue 7050

Finale acquise, vaincue pour toujours,  
Et, rebelotte après : au début... un détour,  
Encor parcimonie sur l'amusante voie,  
Modération d'abord, puis de là on s'en voit  
Pour ne pas persister, quoique tous ces plaisirs 7055  
Aient été relégués ; or s'attarde un désir

(14.12.47) Voltaire écrit : « Le travail éloigne de nous trois grands maux, l'ennui, le vice, et le besoin » ; qui-sait si l'Épître LVI de Sénèque à Lucilius et 'Candide' furent écrits contemporanément, dans une 'œuvre à quatre mains d'ambidextres' ?

En nul cas condamné ; donc en cachette on sait  
Retrouver le boudoir aux impétueux excès.  
Quand ils sont évidents, les vices sont moins graves ;  
Aussi les maladies dans leur ultime entrave 7060  
Explosent démontrant fougue, animosité.

Sache que l'ambition, l'avarice incitées  
– Tout comme les travers incorporels de l'homme –  
À s'escondre (14.12.37) au couvert de santé [*à la gomme*]  
Illusoire... sont vices des plus périlleux. 7065

[10] *Idem de luxuria dico, quae videtur aliquando cessisse, deinde frugalitatem professos sollicitat atque in media parsimonia voluptates non damnatas sed relictas petit, et quidem eo vehementius quo occultius. Omnia enim vitia in aperto leniora sunt; morbi quoque tunc ad sanitatem inclinant cum ex abdito erumpunt ac vim sui proferunt. Et avaritiam itaque et ambitionem et cetera mala mentis humanae tunc perniciosissima scias esse cum simulata sanitate subsidunt.*

(56.11) Ces vices sont éteints, croirait-on, oublieux  
[*Du commun trompe-l'œil*].

De bonne foi, et forces  
Ensemble réunies, au plan... aucune entorse,  
Une apparence exclue par la réalité (14.12.48),  
– Comme il est dit *supra* – notre tranquillité 7070  
Ne peut qu'être assurée ; aucune voix humaine,  
Aucun chant d'oisillon [*ni autre phénomène*],  
Après n'interrompra nos excellents propos  
Dès lors enracinés jusqu'au final repos. 7074

[11] *Otiosi videmur, et non sumus. Nam si bona fide sumus, si receptui cecinimus, si speciosa contempsimus (14.12.48), ut paulo ante dicebam, nulla res nos avocabit, nullus hominum aviumque concertus interrumpet cogitationes bonas, solidasque iam et certas.*

(56.12) Qui se laisse distraire au fil des influences 7075  
Ou au gré du hasard, perd sa propre confiance  
Et devient inhabile à la concentration,  
Loge sa pleutrerie, ses préoccupations  
Faisant qu'il est anxieux, selon notre Virgile : 7079

[12] *Leve illud ingenium est nec sese adhuc reduxit introsus quod ad vocem et accidentia erigitur; habet intus aliquid sollicitudinis et habet aliquid concepti pavoris quod illum curiosum facit, ut ait Vergilius noster:*

« *Et moi qui ne craignais aucun des projectiles, 7080  
Autrefois et hier, ni les Grecs... combattant  
Face à nous, désormais... zéphyr, sons hésitants  
Sur père, femme et fils... me secouent, me font peur* ». 7083

*...et me, quem dudum non ulla iniecta movebant  
tela neque adverso glomerati e agmine Grai,  
nunc omnes terrent aurae, sonus excitat omnis  
suspensum et pariter comitique onerique timentem (14.12.49).*

\*\*\*

(56.13) Avant, c'était un sage immun d'effroi, stupeur,

(14.12.48) Avec l'expression '*si speciosa contempsimus*', relative à la prééminence de la réalité sur l'apparence (*substance over form*) Sénèque peut être hissé parmi les Pères Fondateurs (*les Pilgrim Fathers* ?) des normes internationales déontologiques puis légales des entreprises, moins appliquées au sein de divers Conseils municipaux... comme à Şahindağ, au su de ce qu'observa le versificateur depuis son avant-dernière demeure ; quant à quelques membres de la population locale, une fois connues leurs petites combines et autres façons de procéder en loucedé, il les fuit... définitivement ;

Ou que n'émeut ni dard ni choc aux rangs serrés 7085  
 De l'adverse légion ni tumulte enduré  
 Sous l'attaque ennemie ; ensuite l'homme perd  
 Et la philosophie et ses anciens repères ;  
 Il a peur pour les siens, et tremble aux bruissements ;  
 Chaque mot est défi causant l'abattement ; 7090  
 Ce qui remue... l'arrête à lui couper le souffle ;  
 Il craint pour son bagage [*en bref, il se camoufle*]. 7092

[13] *Prior ille sapiens est, quem non tela vibrantia, non arietata inter <se> arma agminis densi, non urbis impulsae fragor territat: hic alter imperitus est, rebus suis timet ad omnem crepitum expavescens, quem una quaelibet vox pro fremitu accepta deiecit, quem motus levissimi exanimant; timidum illum sarcinae faciunt.*

(56.14) Entre ces fortunés qui se sont mis hors-jeu,  
 Qui, reclus ont sur soi leurs avoirs outrageux,  
 Prends donc qui bon te plaît pour comprendre à l'usage : 7095  
 « Effrayé pour les siens, aussi pour son bagage » !

Heureux, tu ne seras que lorsque les tollés  
 N'auront prise sur toi... non jamais désolé,  
 Tourmenté par des voix tour à tour insidieuses  
 En flatteries, dangers, illusions capricieuses. 7100

[14] *Quemcumque ex istis felicibus elegeris, multa trahentibus, multa portantibus, videbis illum 'comitique onerique timentem'. Tunc ergo te scito esse compositum cum ad te nullus clamor pertinebit, cum te nulla vox tibi excutiet, non si blandietur, non si minabitur, non si inani sono vana circumstrepet.*

(56.15) « Alors ? n'est-il pas mieux d'en finir à jamais  
 De la cacophonie ? »

(14.12.49-1) Virgile, *Énéide II*, 6 vers 726-729 ; Voici deux traductions en alexandrins classiques de style conservateur, vues sur internet : « Et moi, qui tant de fois avais vu sans terreur / et les bataillons grecs et le glaive homicide, / une ombre m'épouvante, un souffle m'intimide ; / je n'ose respirer, je tremble au moindre bruit, / et pour ce que je porte, et pour ce qui me suit. » d'une part, et, d'autre part : « Et moi, qui sous nos murs, calme au sein des alarmes, / Affrontai mille fois toute la Grèce en armes, / Un souffle me fait peur : je tremble au moindre bruit / Et pour ce que je porte et pour ce qui me suit. » ; dommage que les dix-huit dernières syllabes métriques soient identiques dans les deux versions : même chez les vraiment bons, il y a hélas du plagiat, ce dont l'auteur du présent Ouvrage s'abstient, sauf rarissimement ½ vers ici et là, en précisant systématiquement ce pourquoi il le fit, toujours par évident humour : ça devient alors une citation et ne saurait donc être assimilé au plagiat ; quant aux deux quatrains *supra* cités, les fouineurs sur internet reconstitueront le petit filou qui copia l'autre ! le système de versification du Vieil Ours étant désormais différent du leur (*s'étant bâti le sien expliqué à l'Avant-propos du Tome III du présent Ouvrage*), et ses quatre alexandrins s'inscrivant – sans discontinuité – dans sa numérotation de l'Épître LVI (56), sa traduction ne pouvait être que différente des leurs, parfois plus proche du sens de l'original que leur versification, effort auquel il s'astreint pour les citations retenues par Sénèque, mais pour la prose de ce philosophe stoïcien, il est plus coulant, voire facétieux, tout en s'interdisant non-sens et contresens, ça va de soi ; ce n'est pas à 372 ans plus que tassés qu'il va muer (14.12.49-2) ; il veut versifier avec musicalité (*y réussit-il ?*), non remettre (*en pseudo-traducteur juré*) une expertise latiniste au prétoire aux sages magistrats – haut perchés – convertis critiques littéraires pour qu'ils aient l'heur de comprendre Sénèque ; encore que... se mettraient-ils au latin (14.12.49-3) !

(14.12.49-2) 1648 : Début de l'ère Ursidée remplaçant celles des antérieures religions monothéistes : sa date de naissance selon la supercherie de l'erroné calendrier fondé sur le ressuscité du 3<sup>ème</sup> jour, en dépit d'une inversion d'un 9 pour un 6 maintenue à l'état-civil ; il le sait, lui qui fréquenta son collègue imposteur comte de Saint-Germain (*bon copain de 'La Dame de Pique' de Pouchkine*) lequel prétendait avoir connu le fameux Christ (*d'Encantado dans l'État de Rio Grande del Sur ?*) ;

(14.12.49-3) Ouais ! s'y mettraient-ils ? *Ces épicènes épitogés* penseurs... investiraient plus sûr que dans les crypto-monnaies au cours appelé tôt ou tard à suivre la carrière des actions de la Compagnie du Mississippi ; ça leur permettrait de se remémorer les excellentes réflexions des jurisconsultes, philosophes, écrivains et hommes d'État de la fin de la République et du début de l'Empire ; *elles et ils* seraient peu enclins à choir dans les chausse-trapes que leur tendent des plaignantes abusives au comportement malicieux, celles-ci amusant la galerie des pros de l'indignation o-Q-D-quel(le)s Vieil Ours πi-sse tièdement ; comprenant les citations latines en v.o., *elles et ils* n'auraient pas besoin d'apprendre le russe et l'allemand pour savoir ce que, de façon superfétatoire, en pensaient Dostoïevski (5.3.44) et Nietzsche (5.3.43) et exposé en *Section 5.3 - Pisseuses et pleurnicheurs* au Tome I du présent Ouvrage, ni même le français pour comprendre l'hexagonale littérature sur le sujet ; et si *elles et ils* sont adeptes de *Pie V...* alors : « sans le latin, la messe nous emmerde » chantait Tonton Georges !

Je l'ai fait désormais,  
 Quittant cette *insula* (14.12.50).  
 Cette mise à l'épreuve  
 Était préméditée ; qu'Ulysse ne s'émeuve !  
 Aux compagnons, ayant... trouvé la solution 7105  
 Pour ignorer le **chant** et les imprécations  
 Des sirènes croisées en retour vers Ithaque ;  
 Ores, je n'ai **besoin** de souffrir ces attaques. 7108

[15] 'Quid ergo? non aliquando commodius est et carere convicio?' Fateor; itaque ego ex hoc loco migrabo. Experiri et exercere me volui: quid necesse est diutius torqueri, cum tam facile remedium Ulixes sociis etiam adversus Sirenas invenerit Vale.

\*\*\*

Épître LVII (57) - « Plus que l'effet, la cause alimente la peur »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(57.1) Il me fut, de Baiës jusqu'à Parthénopée...  
 Substantiel de me **rendre** ; aussi la 'mélopée' 7110  
 D'un avis de bourrasque me fut peu amère,  
 Hostile que j'étais à reprendre la mer,  
 Avec le souvenir de mes tribulations  
 De l'aller ; mais la **route** fut la punition  
 Car elle était **abjecte**, détremée, bourbeuse 7115  
 Au point de s'être **crus** presque en la mer houleuse.  
 Il me fallut souffrir tout entier le destin  
 Des athlètes : passé l'onguent inopportun,  
 La poussière sous **masque**... oncques ne se dissipe  
 Une fois dans la **grotte** auprès de Pausilippe. 7120

[1] Cum a Bais deberem Neapolim repetere, facile credidi tempestatem esse, ne iterum navem experirer; et tantum luti tota via fuit ut possim videri nihilominus navigasse. Totum athletarum fatum mihi illo die perpetiendum fuit: a ceromate nos haphe excepit in crypta Neapolitana.

(57.2) Et rien n'est aussi **long** que ce passage étroit,  
 Rien dans l'**obscurité** ne cause désarroi  
 Que ces torches **servant** au milieu des ténèbres  
 À entendre raison... que l'endroit est funèbre.  
 Y aurait-il quand même une lumière crue 7125  
 Le pulvérin du **lieu** la rendrait incongrue,  
 Car de lui, on **suffoque** au-dehors et au seuil ;  
 Imagine dedans ! tourbillonnant que veuille !  
 Elle y est **retenue**, dépourvue de sortie,  
 S'append aux **pérégriens** dont elle était partie. 7130  
 Nous avons **enduré** deux embarras contraires  
 Au cours d'un même jour [*l'un, l'autre pour déplaire*],  
 En un même trajet : la poussière et la boue. 7133

(14.12.50) Jadis à Rome, immeuble peu fréquenté par les classes aisées qui vivaient dans leur '*domu*', et/ou leur '*villa*' ;

[2] *Nihil illo carcere longius, nihil illis facibus obscurius, quae nobis praestant non ut per tenebras videamus, sed ut ipsas. Ceterum etiam si locus haberet lucem, pulvis auferret, in aperto quoque res gravis et molesta: quid illic, ubi in se volutatur et, cum sine ullo spiramento sit inclusus, in ipsos a quibus excitatus est recidit? Duo incommoda inter se contraria simul pertulimus: eadem via, eodem die et luto et pulvere laboravimus.*

\*\*\*

(57.3) Cette opportunité [*passage au brûle-bout*  
*Dans le tunnel obscur*] m'incite à réfléchir : 7135  
Altération, attaque au cœur m'ont fait franchir  
Un cap sans avoir peur, car la situation  
Tourne rare, insolite, horrible, sans option.

Je ne te parle pas de moi, puisqu'à distance  
À ce jour d'un niveau d'acceptable constance, 7140  
Oh ! surtout point sublime, or de qui s'est soustrait  
– Déjà aux destinées : lui aussi en retrait  
Sera troublé, l'aspect têt muant de couleur. 7143

[3] *Aliquid tamen mihi illa obscuritas quod cogitarem dedit: sensi quendam ictum animi et sine metu mutationem quam insolitae rei novitas simul ac foeditas fecerat. Non de me nunc tecum loquor, qui multum ab homine tolerabili, nedum a perfecto absum, sed de illo in quem fortuna ius perdidit: huius quoque ferietur animus, mutabitur color.*

(57.4) Il est des réactions, auxquelles la valeur  
Insigne est impuissante à fuir, à échapper, 7145  
Cher ami Lucilius, l'homme est têt rattrapé :  
La nature, aux héros... souffle qu'ils sont mortels.  
Et le front se contracte aux douleurs qui martèlent ;  
Il blêmit aux détours montrant les imprévus ;  
Dès qu'il regarde en bas vers le gouffre, sa vue 7150  
S'envoile : ce n'est pas une crainte furtive,  
Or une irrationnelle pulsion instinctive. 7152

[4] *Quaedam enim, mi Lucili, nulla effugere virtus potest; admonet illam natura mortalitatis suae. Itaque et vultum adducet ad tristia et inhorrescet ad subita et caligabit, si vastam altitudinem in crepidine eius constitutus despexerit: non est hoc timor, sed naturalis affectio inexpugnabilis rationi.*

(57.5) Ainsi, des courageux, prompts à verser leur sang,  
Voyant celui d'autrui, se tournent... grimaçant ;  
D'aucuns s'évanouissent lorsqu'une blessure 7155  
Est médicamentée : l'ancienne qui suppure  
Encore purulente, et la fraîche pas moins ;  
Certains reçoivent mieux plutôt qu'être témoins...  
L'enfoncement du glaive [*à travers les viscères*]. 7159

[5] *Itaque fortes quidam et paratissimi fundere suum sanguinem alienum videre non possunt; quidam ad vulneris novi, quidam ad veteris et purulenti tractationem inspectionemque succidunt ac linquuntur animo; alii gladium facilius recipiunt quam vident.*

(57.6) Une altération, dis-je, ai-je senti, sincère 7160  
Et non l'effervescence, et quand est revenue  
Tout au bout, la lumière, alors en ingénu,  
Très naturellement, je fus joyeux, gaillard  
[*Il s'en fallut de peu, j'eusse été babillard*].

Ainsi, me suis-je dit ce que nous sommes sots 7165  
De craindre le recto plutôt que le verso,

Voire vice-versa, si – franchi le portique  
Une fois tout pesé – l'issue est identique.

Enseveli dessous la guérite ou le mont,  
Quelle est la différence ? aucune ! [*aucun sermon !*]. 7170

Pourtant des quidams pensent le pic plus cruel,  
Alors qu'en les deux cas, les effets sont mortels. 7172

[6] *Sensi ergo, ut dicebam, quandam non quidem perturbationem, sed mutationem: rursus ad primum conspectum redditae lucis alacritas rediit incogitata et iniussa. Illud deinde mecum loqui coepi, quam inepte quaedam magis aut minus timeremus, cum omnium idem finis esset. Quid enim interest utrum supra aliquem vigilarium ruat an mons? nihil invenies. Erunt tamen qui hanc ruinam magis timeant, quamvis utraque mortifera aeque sit; adeo non effectum, sed efficientiam timor spectat.*

\*\*\*

(57.7) Ou crois-tu que je **suive** de nos stoïciens  
Quelque opinion créée par des théoriciens  
Voulant qu'au corps broyé sous un énorme bloc, 7175  
Et sans échappatoire l'esprit se disloque  
Ou se dissout, se meurt ?

Tu peux abandonner,  
Car cette théorie est pour moi... erronée. 7178

[7] *Nunc me putas de Stoicis dicere, qui existimant animam hominis magno pondere extriti permanere non posse et statim spargi, quia non fuerit illi exitus liber? Ego vero non facio: qui hoc dicunt videntur mihi errare.*

(57.8) De même qu'on ne **peut** écraser une flamme  
(*Elle se développe* [*au toit de Notre-Dame ?*] 7180  
*Autour de tout objet pressant qui la contraint*),  
Comme l'air ne subit les coups des malandrins,  
Ni du glaive, et rejoint sa place précédente  
Où le tranchant objet prenait forme inquiétante ;  
Ainsi, *l'esprit* formé d'infinitésimaux 7185  
Corpuscules unis... bataille *pro domo*,  
N'est pas emprisonné, mais puisqu'il est subtil,  
Échappe à son cadavre [*cessant d'être utile,*  
*Or qui, tout au contraire, le tient... opprimé*].

C'est ainsi que *l'esprit* est comme une enfermée 7190  
Lumière qui jaillit en un puissant éclair  
À l'imposant espace ; il s'enfuit [*volontaire*]  
Aux pores extra-fins, mieux que ne fait le feu. 7193

[8] *Quemadmodum flamma non potest opprimi - nam circa id diffugit quo urgetur -, quemadmodum aer verberare atque ictu non laeditur, ne scinditur quidem, sed circa id cui cessit refunditur, sic animus, qui ex tenuissimo constat, deprehendi non potest nec intra corpus effligi, sed beneficio subtilitatis suae per ipsa quibus premitur erumpit. Quomodo fulmini, etiam cum latissime percussit ac fulsit, per exiguum foramen est reditus, sic animo, qui adhuc tenuior est igne, per omne corpus fuga est.*

(57.9) Sourd ainsi le problème [*à table, au pot au feu ?*]  
D'une immortalité potentielle quelconque. 7195  
Oui, tiens-le pour certain ! s'il sort de sa spelonque  
Et vit outre-dépouille, il n'est rien qui fera  
Terme à son expansion : l'éternité suivra ;  
Pour l'immortalité, pas d'exception admise !

À ce qui n'a de borne, il n'est chose qui nuise. 7200

[9] Ita que de illo quaerendum est, an possit immortalis esse. Hoc quidem certum habet: si superstes est corpori, opteri illum nullo genere posse, [propter quod non perit] quoniam nulla immortalitas cum exceptione est, nec quicquam noxium aeterno est. Vale.

\*\*\*

### Épître LVIII (58) - « Rien de ce qui existe n'est inaltérable »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(58.1) En nul cas antérieur, n'ai-je... la pauvreté,  
Disons la pénurie... sentie calamité  
Peinte en vocabulaire.

On parlait par hasard  
Au sujet de Platon ; des *concepts* peu bizarres  
Et ne se trouvant **point** au registre des mots 7205  
Latins ne permet **pas** de saisir ces émaux ;  
De surcroît, des *anciens* tombés en désuétude,  
Étaient inemployés par la sottise attitude  
En vogue des sophistes, ces gens pointilleux.

Mais doit-on supporter ces pédants ingénieux 7210  
Quand le vocabulaire a chu dans la misère ? 7211

[1] Quanta verborum nobis paupertas, immo egestas sit, numquam magis quam hodierno die intellexi. Mille res inciderunt, cum forte de Platone loqueremur, quae nomina desiderarent nec haberent, quaedam vero <quae> cum habuissent fastidio nostro perdidissent. Quis autem ferat in egestate fastidium?

(58.2) 'Oestron' est le nom grec pour l'insecte qui perd  
Aux pâtis le bétail, le poursuit ; nos anciens  
Parlaient d'un 'asilum' [l'Ursidé a fait sien  
Le nom français de 'taon'].

Tu peux croire Virgile : 7215

[2] Hunc quem Graeci 'oestron' vocant, pecora peragentem et totis saltibus dissipantem, 'asilum' nostri vocabant. Hoc Vergilio licet credas:

Aux abords du Sélé, des rouvraies se profilent  
Et verdissent Alburne où presque tout le temps  
Des insectes pullulent 'asilum'... ou taon  
Sinon 'oestrum' latin, grec... noms du *prédateur*  
Effrayant le bétail, bourdonnant orateur ; 7220  
Il fait que les troupeaux affolés... dans les bois  
Se perdent en entier, chaque tête aux abois. 7222

est lucum Silari iuxta ilicibusque virentem  
plurimum Alburnum volitans, cui nomen asilo  
Romanum est, oestrum Graeci vertere vocantes,  
asper, acerba sonans, quo tota exterrita silvis  
diffugiunt armenta. (14.12.51)

\*\*\*

(58.3) L'expression, je le pense, n'est plus en service.  
Afin de faire bref, reprenant l'exercice :

On disait simplement ‘par le fer... décider’. 7225  
Virgile en est témoin ; il n’est pas démodé : 7226

[3] *Puto intellegi istud verbum interisse. Ne te longe differam, quaedam simplicia in usu erant, sicut 'cernere ferro inter se' dicebant. Idem Vergilius hoc probabit tibi:*

Ces géants arrivés des quatre coins du monde,  
Entre eux avec le fer décident qu’on réponde. 7228

*ingentis, genitos diversis partibus orbis,  
inter se coiisse viros et cernere ferro. (14.12.52)*

Ores ‘*decernere*’ est moderne latin  
Pour dire ‘*décréter*’, ‘*décider*’ [*mot ‘grand teint’ ?*] 7230  
Depuis qu’est répudié l’usage des mots sobres,  
À croire l’ancien terme avili par l’opprobre. 7232

*Quod nunc 'decernere' dicimus: simplicis illius verbi usus amissus est.*

(58.4) On disait autrefois “où je l’ordonnerai”  
Maintenant le futur antérieur apparaît :  
D’où ‘j’aurai ordonné’, aux discours... se faufile ; 7235  
Enquête non chez moi, mais toujours chez Virgile ! 7236

[4] *Dicebant antiqui 'si iusso', id est 'iussero'. Hoc nolo mihi credas, sed eidem Vergilio:*

Et la troupe suivra portant armes, barda  
Sitôt j’ordonnerai qu’avancent les soldats. 7238

*cetera, qua iusso, mecum manus inferat arma. (14.12.53)*

\*\*\*

(58.5) Tant de zèle n’est pas l’occupation primaire  
Où s’engloutit le temps à scruter la grammaire ; 7240  
Or non ! je te le dis, pour que soit constaté  
Que d’Ennius et d’Accius des mots sont rebutés,  
Jugés chancis, rouillés, flétris dans les archives,  
Enlevés à Virgile, à sa mémoire vive. 7244

[5] *Non id ago nunc hac diligentia ut ostendam quantum tempus apud grammaticum perdiderim, sed ut ex hoc intellegas quantum apud Ennium et Accium verborum situs occupaverit, cum apud hunc quoque, qui cotidie excutitur, aliqua nobis subducta sint.*

(58.6) « À quoi bon ce prélude ? Quel est son dessein ? » 7245  
Nul secret ! si possible, usant de ton blanc-seing,  
Lors sinon passant outre à t’écorcher l’oreille,  
Il me plaît d’employer un des mots en sommeil :  
Un ‘ce que la chose est’ ‘essence’ est dit [*gloria ?*] (14.12.54-1)

(14.12.51) Virgile, Les Géorgiques, III, 146-150 ; les références font défaut pour les lieux cités dans ces vers : ‘*Silari*’, traduit par ‘*Silare*’ en français, pourrait être le petit fleuve côtier ‘*Sélé*’ de Campanie, et ‘*Alburnus*’ peut-être une rivière à ablettes, traduit par ‘*Alburne*’ sinon le nom d’une étendue boisée ; comme l’Ursidé est confiné et pis encore ne voyage plus, il ne peut pas aller enquêter sur place ; les fouineurs des générations à venir... corrigeront les imprécisions de son imagination ! dans la versification, avec l’accusatif singulier (C.O.D.)... l’Ursidé a jonglé pour respecter l’original latin et le sens français ;

(14.12.52) Virgile, Énéide, XII, 708-709 ;

(14.12.53) Virgile, Énéide, XI, 467 ;



[Pour 'l'acte d'exister' : 'existence' est l'aria 7250  
Le concept nous provient de Platon, d'Aristote,  
Et surpasse argutie, cavillation, marotte].

Est garant Cicéron pour cet excellent mot ;  
Plus récent, Fabianus rhéteur bravissimo  
Voire au su de nos goûts... fera bien, Lucilius. 7255

Et l'ousia (14.12.54-2) [de Platon, même en haut sur Sirius]  
A son équipollent si traduit en latin,  
Cette réalité, qu'il est fort opportun  
De rendre par 'substance' ou 'fond de l'univers'.

Autorise, veux-tu ! aie ton esprit ouvert 7260  
Afin que j'utilise à mon tour l'expression !  
Je veillerai, crois-le qu'elle soit exception  
Dans mon vocabulaire, et qui-sait, va savoir,  
Un plaisir m'indura de ne point m'en valoir. 7264

[6] 'Quid sibi' inquis 'ista praeparatio vult? quo spectat?' Non celabo te: cupio, si fieri potest, propitiis auribus tuis 'essentiam' dicere; si minus, dicam et iratis. Ciceronem auctorem huius verbi habeo, puto locupletem; si recentiore quaeris, Fabianum, disertum et elegantem, orationis etiam ad nostrum fastidium nitidae. Quid enim fiet, mi Lucili? quomodo dicetur 'ousia', res necessaria, natura continens fundamentum omnium? Rogo itaque permittas mihi hoc verbo uti. Nihilominus dabo operam ut ius a te datum parcissime exerceam; fortasse contentus ero mihi licere.

(58.7) Aurait ta bienveillance quelque utilité, 7265  
Si dans notre latin ci-dessus discuté  
Je ne puis exprimer ce que je voudrais dire ?  
Et à me condamner, tu pourras t'enhardir  
Au fait qu'une syllabe, une seule à présent (14.12.55)  
Me cause tant d'effort [quasi-traumatisant ?]. 7270  
C'est que je suis borné, dis-tu ! On peut, bien sûr  
Accepter « ce qui est ».

Vois ! que ça reste obscur  
Et plutôt différent ! de plus, je suis contraint  
D'user au lieu d'un verbe, un substantif d'emprunt ;  
Soit ! je dis « ce qui est », lorsque c'est nécessaire. 7275

[7] Quid proderit facilitas tua, cum ecce id nullo modo Latine exprimere possim propter quod linguae nostrae convicium feci? Magis damnabis angustias Romanas, si scieris unam syllabam esse quam mutare non possum. Quae sit haec quaeris? 'to on'. Duri tibi videor ingenii: in medio positum, posse sic transferri ut dicam 'quod est'. Sed multum interesse video: cogor verbum pro vocabulo ponere; sed si ita necesse est, ponam 'quod est'.

\*\*\*

(14.12.54-1) Au vers 7249, avant de traduire de façon fantaisiste avec le premier hurlement du 'gloria in excelsis deo', Vieil Ours avait écrit : [Un 'ce que la chose est' doit se dire 'essentia']; c'était à la fois conforme à l'esprit originel et considéré par le 'Wiktionnaire – Wikisource' comme un néologisme de la part de Sénèque ; pourquoi changea-t-il d'avis ? allez savoir !  
(14.12.54-2) L'ousia (en grec : οὐσία, nom féminin tiré du verbe εἶναι, einai, « être ») est un concept philosophique et théologique qui se traduit par « substance » ou « essence » ; l'ousia est un terme utilisé par Platon ; elle est aussi la première des dix catégories dont Aristote donna plusieurs listes (définition extraite de Wikipédia, non trouvée chez le C.N.R.T.L. Ortolang) ; dans ses nombreux livres philosophiques audio en allemand, l'Ursidé avait déjà maintes fois rencontré ce concept ;  
(14.12.55) Traduire une syllabe 'ταῦ' ou 'T ð öv' vue dans un seul texte (reproduite ailleurs en signes cabalistiques incluant le dollar \$), sans connaître le grec ancien... est au-dessus des forces du versificateur qui, ici, se contente d'éviter un contresens pour ne pas sauter à pieds joints sur le paragraphe ; qu'un fouineur des générations futures... améliore ! c'est qu'à traduire Sénèque, l'Ursidé n'avait pas pensé devoir connaître aussi l'écriture hiéroglyphique ni celle cunéiforme !

(58.8) Aujourd'hui, l'ami docte indiqua six divers  
Objets de réflexion, des concepts différents  
De Platon pour ce mot.

Je les redis de rang,  
Précisant tout d'abord qu'un 'genre' à soi regroupe  
Une liste d'espèces : [~~Je te sers la soupe!~~] 7280  
Étudions de quel genre provient ce qui suit !  
L'espèce déclinée de laquelle s'induit  
Chaque subdivision... englobe toute chose.  
On peut l'apercevoir dès que l'on recompose  
En amont jusqu'au tronc primordial les ramées 7285  
Trouvant alors le genre adéquat dénommé. 7286

[8] Sex modis hoc a Platone dici amicus noster, homo eruditissimus, hodierno die dicebat. Omnes tibi exponam, si ante indicavero esse aliquid genus, esse et speciem. Nunc autem primum illud genus quaerimus ex quo ceterae species suspensae sunt, a quo nascitur omnis divisio, quo universa comprehensa sunt. Invenietur autem si coeperimus singula retro legere; sic enim perducemur ad primum.

(58.9) L'être humain est espèce, l'écrit Aristote,  
Et le cheval aussi, le chien, sûr... [la mascotte].  
Il nous faut rechercher le plus pertinent lien  
Commun à ces trois êtres, les enserrant bien. 7290  
Le dénominateur est le genre animal.  
Un genre conglomère homme, chien et cheval. 7292

[9] Homo species est, ut Aristoteles ait; equus species est; canis species est. Ergo commune aliquod quaerendum est his omnibus vinculum, quod illa complectatur et sub se habeat. Hoc quid est? animal. Ergo genus esse coepit horum omnium quae modo rettuli - hominis, equi, canis - animal.

(58.10) On suppose des vies où réside un esprit  
Comme les animaux, mais qui ne parlent, crient :  
Les plantes et les arbres selon nos croyances 7295  
Ont un souffle vital [opposent résistance ;  
Ils ont tant de fonctions] paraissent animés  
D'un esprit, croissent, meurent. /

On peut renfermer  
La dualité vue... dans une même espèce  
Occupant le 'rang un' [je note, tu acquiesces]. 7300  
Il existe des choses qui sont dépourvues  
D'esprit vital : les rocs.

Reprenant la revue,  
Nous remontons au corps qui inclut... tout ensemble  
Inanimés, instables [des premiers : les trembles]. 7304

[10] Sed quaedam [quae] animum habent nec sunt animalia; placet enim satis et arbustis animam inesse; itaque et vivere illa et mori dicimus. Ergo animantia superiorem tenebunt locum, quia et animalia in hac forma sunt et sata. Sed quaedam anima carent, ut saxa; itaque erit aliquid animantibus antiquius, corpus scilicet. Hoc sic dividam ut dicam corpora omnia aut animantia esse aut inanima.

(58.11) Au-dessus de ces corps, il y a un palier 7305  
Supérieur : nous disons corporel ou, délié...  
Voici l'incorporel.

Une autre plate-forme  
Englobera les deux ; la précédente norme  
Au nom de « *ce qui est* » comprend deux ‘*cabanons*’ :  
Soit c’est incorporel, soit corporel, sinon. 7310

[11] *Etiam nunc est aliquid superius quam corpus; dicimus enim quaedam corporalia esse, quaedam incorporalia. Quid ergo erit ex quo haec deducantur? illud cui nomen modo parum proprium imposuimus, 'quod est'. Sic enim in species secabitur ut dicamus: 'quod est' aut corporale est aut incorporale.*

(58.12) Lors, vois le tout premier, l’ancien, le général,  
Et tout autre en dessous est beaucoup moins global ;  
Il est particulier.

L’homme est genre commun  
Comprenant les nations de Grecs, Parthes, Romains ;  
Des couleurs : blancs, noirs, blonds, et des simples personnes : 7315  
Un Lucrèce, un Caton, un Cicéron [~~qui tonne!~~].

Et, groupant beaucoup d’êtres, c’est un genre aussi.

Voici donc « *ce qui est* » et rien n’y est assis  
Plus haut sur lui ; distinct, son rôle est primordial. 7319

[12] *Hoc ergo est genus primum et antiquissimum et, ut ita dicam, generale; cetera genera quidem sunt, sed specialia. Tamquam homo genus est; habet enim in se nationum species, Graecos, Romanos, Parthos; colorum, albos, nigros, flavos; habet singulos, Catonem, Ciceronem, Lucretium. Ita qua multa continet, in genus cadit; qua sub alio est, in speciem. Illud genus 'quod est' generale supra se nihil habet; initium rerum est; omnia sub illo sunt.*

(58.13) [*Et nous*] les stoïciens... avons l’ordre mondial 7320  
Au-dessus du premier, du susdit « *ce qui est* ».  
Je vais t’en reparler [*dans un autre feuillet*]  
Quand j’aurai démontré que ce dont on discute  
Occupe avec raison... le point dont tout débute. 7324

[13] *Stoici volunt superponere huic etiam nunc aliud genus magis principale; de quo statim dicam, si prius illud genus de quo locutus sum merito primum poni docuero, cum sit rerum omnium capax.*

(58.14) Et « *ce qui est* », l’‘*essence*’ a sa subdivision 7325  
‘*Corporel*’ et l’inverse, aucune confusion,  
Point de troisième branche à cette alternative.

Et cette espèce ‘*corps*’ ? division exclusive :  
Être<sub>s</sub> *inanimés* versus ceux animés.

Quant à ces derniers... *quid* ? Certains vont exprimer 7330  
Ce qu’ils pensent ; d’aucuns n’ont que l’esprit vital  
Ou bien : certains remuent, progressent ; capital :  
Ils vont d’un point à l’autre, quand précisément  
Les seconds sur racines n’ont qu’oscillement,  
Se nourrissent, grandissent droit dans la nature 7335  
[*Et leur vie intérieure n’est que conjecture ;  
Ils paraissent passifs*].

Or, quant aux animés ?  
Vois ! mortels, immortels... mûrs pour se sublimer. 7338

[14] *'Quod est' in has species divido, ut sint corporalia aut incorporalia; nihil tertium est. Corpus quomodo divido? ut dicam: aut animantia sunt aut inanima. Rursus animantia quemadmodum divido? ut dicam: quaedam animum habent, quaedam tantum animam, at sic:*

*quaedam impetum habent, incedunt, transeunt, quaedam solo affixa radicibus aluntur, crescunt. Rursus animalia in quas species seco? aut mortalia sunt aut immortalia.*

(58.15) Pour certains stoïciens, le genre primordial  
Est un « *je ne sais quoi* », de temps immémorial : 7340  
En voici le motif.

« *Certaines choses 'sont'  
Naturellement là, quand d'autres n'ont soupçon  
De la moindre existence, or sont dans la nature :  
Illusions et chimères, d'autres impostures  
Aux Centaures, Géants, fausses réalités, 7345  
Croyances incorrectes, d'esprit... enfantées. » 7346*

[15] *Primum genus Stoicis quibusdam videtur 'quid'; quare videatur subicium. 'In rerum' inquirunt 'natura quaedam sunt, quaedam non sunt, et haec autem quae non sunt rerum natura complectitur, quae animo succurrunt, tamquam Centauri, Gigantes et quidquid aliud falsa cogitatione formatum habere aliquam imaginem coepit, quamvis non habeat substantiam.'*

\*\*\*

(58.16) Je reviens à présent accomplir ma promesse :  
Étudier, de **Platon** comment – avec sagesse –  
Il fait six groupes d'êtres.

D'abord l'élément  
« *Ce qui est* » non perçu avec le truchement 7350  
Des sens comme la vue, le tact, ainsi de suite :  
On ne peut qu'y songer.

Cette pensée induite  
En forme générale – ainsi le genre humain –  
Nous demeure invisible ; or – c'est un lieu commun –  
La personne se voit, forme particulière 7355  
En simple application des lois de la filière,  
Et **Caton**, **Cicéron** furent vus [*en leur temps*].

Pour le genre animal, il en est tout autant :  
C'est ce qui est pensé ; concevoir n'est point voir !

On regarde, au contraire [*entre niche, abreuvoir*] 7360  
Une espèce précise : ou bien cheval ou chien. 7361

[16] *Nunc ad id quod tibi promisi revertor, quomodo quaecumque sunt in sex modos Plato partiatur. Primum illud 'quod est' nec visu nec tactu nec ullo sensu comprehenditur: cogitabile est. Quod generaliter est, tamquam homo generalis, sub oculos non venit; sed specialis venit, ut Cicero et Cato. Animal non videtur: cogitatur. Videtur autem species eius, equus et canis.*

(58.17) Pour le suivant **niveau** de vie, **Platon** retient  
Celui qui les dépasse, en supérieur à tous ;  
'Être' par excellence ; oncques, il ne s'é moussse.  
Aède, en bon latin, est un mot très courant 7365  
– *Tout versificateur est hissé à ce rang* – ;  
Mais pour les Grecs... **Homère** a seul le droit au titre :  
Entendre aède c'est comprendre **Homère**... [*arbitre  
Expert départiteur en versification*].

Qui est l'être évoqué ? [*Selon nos conventions*] 7370  
Nous l'appellerons Dieu, transcendance [*bien sûr*]

## Extrême, omnipotent, outre les créatures. 7372

[17] *Secundum ex his quae sunt ponit Plato quod eminent et exsuperat omnia; hoc ait per excellentiam esse. Poeta communiter dicitur - omnibus enim versus facientibus hoc nomen est - sed iam apud Graecos in unius notam cessit: Homerum intellegas, cum audieris poetam. Quid ergo hoc est? deus scilicet, maior ac potentior cunctis.*

(58.18) Et l'ensemble d'après inclut d'indépendants  
Sujets de réflexion, souverains, féconds,  
Voilés à nos regards, que Platon, lui, dénomme 7375  
« Idées » illimitées ; tout en dérive, en somme,  
Et d'elles... tout prend forme.

Cette conception  
Vient de Platon... tout droit.

L'« idée » est abstraction,  
Par essence immuable, inviolable, immortelle. 7379

[18] *Tertium genus est eorum quae proprie sunt; innumerabilia haec sunt, sed extra nostrum posita conspectum. Quae sint interrogas? Propria Platonis supellex est: 'ideas' vocat, ex quibus omnia quaecumque videmus fiunt et ad quas cuncta formantur. Hae immortales, immutabiles, inviolabiles sunt.*

(58.19) Écoute alors ce qu'est une idée, au moins celle 7380  
Aux dires de Platon : « L'idée est l'accompli  
Parangon de tout être qui, en soi, se plie...  
Volens, nolens aux lois que dicte la nature. »

Attends de découvrir ce concept d'envergure,  
Et que je t'en explique la définition. 7385

De broser ton portrait, aurais-je l'intention ?  
Tu es le spécimen ! mon esprit, pour te peindre...  
Imagine [un profil](#) pour son œuvre [à contraindre  
En cadre limité].

Le tableau qu'il produit  
Pour me le prodiguer et duquel vient, s'ensuit 7390  
Mon abrupte incursion dans l'art, c'est l'initiale  
Idée dont la nature a un grand arsenal  
En modèles d'humains, d'arbres et de poissons,  
Tous engendrés par elle [d'un même poinçon]. 7394

[19] *Quid sit idea, id est quid Platoni esse videatur, audi: 'idea est eorum quae natura fiunt exemplar aeternum'. Adiciam definitioni interpretationem, quo tibi res apertior fiat. Volo imaginem tuam facere. Exemplar picturae te habeo, ex quo capit aliquem habitum mens nostra quem operi suo imponat; ita illa quae me docet et instruit facies, a qua petitur imitatio, idea est. Talia ergo exemplaria infinita habet rerum natura, hominum, piscium, arborum, ad quae quodcumque fieri ab illa debet exprimitur.*

(58.20) Le quatrième étage l'occupe la forme (14.12.56). 7395

(14.12.56) Vieil Ours ne s'est pas trop foulé, encore moins que ça ; des traducteurs reprennent à l'identique le mot latin 'idos', quitte à tomber sur une entreprise ou une gamme de nettoyeurs, détartrants, liquide vaisselle, dégraissants ; d'autres choisissent le terme grec 'εἶδος' ou 'eidos' tiré d'un verbe signifiant 'voir' désignant la 'forme du corps, l'air d'une personne ou d'une chose' selon la contribution du Wiktionnaire qui détaille les variantes du concept ; Ours traduit par 'forme' et comme il a un esprit associatif, il ne peut faire à moins que de se souvenir du dilemme de la prééminence du fond sur la forme ou l'inverse selon les personnes et les circonstances ; son esprit associatif va si loin qu'à revoir ces temps-ci à qui mieux mieux la tronche du prince William à forme de poire (et à fond de Williams ?) telle celle de Louis-Philippe, il ne peut s'empêcher de chanter comme il y a 60 ans : « Et merde au roi d'Angleterre qui nous a déclaré la guerre ! » ; Sénèque et Platon inspirent quant à la popularisation des concepts philosophiques ! vu les commentaires prompts-à-choquer... les pros de l'indignation, pas insolite que l'Ursidé ait intitulé sa versification : 'Variations rimées sur maints thèmes de Sénèque', histoire que l'auto-défié Ours ne se vautre pas dans l'imposture, dupant ceux qui, du latin... n'auraient lu que l'Ursidé traduction !

Aie l'entière attention pour comprendre la norme  
Édictée par Platon, voire prends-toi à lui  
Non à moi, si labeur de cervelle y reluit :  
Pas de subtilité hors enclouure à vaincre !

Au peintre j'appelai, afin de te convaincre. 7400

À esquisser Virgile, il devait l'avoir vu.

De Virgile, l'image était l'idée en vue,  
Modèle du tableau, donc de l'œuvre à venir ;  
Et ce qu'un maître en sort est la forme à tenir. 7404

[20] *Quartum locum habebit idos. Quid sit hoc idos attendas oportet, et Platoni imputes, non mihi, hanc rerum difficultatem; nulla est autem sine difficultate subtilitas. Paulo ante pictoris imagine utebar. Ille cum reddere Vergilium coloribus vellet, ipsum intuebatur. Idea erat Vergilii facies, futuri operis exemplar; ex hac quod artifex trahit et operi suo imposuit idos est.*

(58.21) Alors, l'opposition entre forme et idée ? 7405

L'idée est le motif dont la forme évadée  
S'enracine dans l'œuvre ; et l'artiste à son tour  
Imite le motif, or il crée... en retour.

Entre statue, image, la forme est le lien.

Chez l'artiste, un modèle dans l'esprit... se tient : 7410  
C'est l'idée.

Si tu veux une autre différence :  
Une forme est dans l'œuvre, et l'idée – hors présence –  
Est l'image observée par l'artiste, et surtout,  
Triomphe sur la forme, l'anticipe en tout. 7414

[21] *Quid intersit quaeris? Alterum exemplar est, alterum forma ab exemplari sumpta et operi imposita; alteram artifex imitatur, alteram facit. Habet aliquam faciem statua: haec est idos. Habet aliquam faciem exemplar ipsum quod intuens opifex statuam figuravit: haec idea est. Etiam nunc si aliam desideras distinctionem, idos in opere est, idea extra opus, nec tantum extra opus est, sed ante opus.*

(58.22) Quant au cinquième groupe, en relèvent les êtres 7415

À destinée globale, au commun périmètre :  
Ici, ça nous concerne, où diverses, variées  
Conceptualisations peuvent être triées :  
Les hommes et les bêtes, de même les choses.

Et le sixième groupe, lui se décompose 7420  
Ainsi : des variations de quasi-existants,  
Comme on peut concevoir l'espace ou bien le temps. 7422

[22] *Quintum genus est eorum quae communiter sunt; haec incipiunt ad nos pertinere; hic sunt omnia, homines, pecora, res. Sextum genus <est> eorum quae quasi sunt, tamquam inane, tamquam tempus.*

\*\*\*

De ce que notre vue et notre sens tactile  
Éprouvent, pour Platon, dans ce tout... se fauillent  
En partie des sujets sans autonome entrain, 7425  
Ni existence propre ; ils évoluent un brin  
Continuellement, soit diminuent, soit croissent.

Aucun de nous faits vieux, n'est [dans la même poisse]  
Où il était, quand **jeune**, et nul au lendemain...  
Ce qu'il était la **veille**.

Nos corps en chemin 7430  
Courrent comme fait l'**eau** traînée dans la rivière.

Et ce que tu vois... **vole** en rythme de croisière  
Au fil du temps qui **pass**e ; onc ce que nous voyons  
Ne continue tel quel ; or moi sous mon bâillon  
[D'humaine condition] pendant que je constate 7435  
Ici ces changements, je mue quand je me / hâte. 7436

*Quaecumque videmus aut tangimus Plato in illis non numerat quae esse proprie putat; fluunt enim et in assidua deminutione atque adiectione sunt. Nemo nostrum idem est in senectute qui fuit iuvenis; nemo nostrum est idem mane qui fuit pridie. Corpora nostra rapiuntur fluminum more. Quidquid vides currit cum tempore; nihil ex iis quae videmus manet; ego ipse, dum loquor mutari ista, mutatus sum.*

(58.23) Héraclite disait : « *Tu ne t'immerges point  
Dans la même eau, deux fois.* ».

Le nom du fleuve, en moins,  
Qui demeure identique, l'eau est passée outre.

Or c'est un phénomène [~~vu au Brahmapoutre~~ 7440  
~~Aussi des bouquinistes du Quai Malaquais~~]  
Pareil pour les humains : le temps [au grand braquet]  
Fuit comme glisse l'eau, à même vive allure ;  
Abasourdi, je suis...par nos pensées obscures :  
Étourdis, nous aim**ons** le fugace et le vain 7445  
Tel que l'est notre corps ; nous citons les devins  
Quand notre mort arrive, alors qu'à toute époque,  
À toute heure et **seconde**, cet instant révoque  
Un précédent perdu à jamais dans le temps :  
Ne crains pas ce qui **vient** chaque jour, chaque instant ! 7450

*[23] Hoc est quod ait Heraclitus: 'in idem flumen bis descendimus et non descendimus'. Manet enim idem fluminis nomen, aqua transmissa est. Hoc in amne manifestius est quam in homine; sed nos quoque non minus velox cursus praetervehit, et ideo admiror dementiae nostram, quod tantopere amamus rem fugacissimam, corpus, timemusque ne quando moriamur, cum omne momentum mors prioris habitus sit: vis tu non timere ne semel fiat quod cotidie fit!*

(58.24) J'ai disserté de l'**homme**, fragile et caduc  
Objet – mieux matériau – que l'influence éduque :  
Aussi notre univers qui, pour l'éternité,  
Demeure indestructible, évolue... agité  
Non égal à soi-même.

En gardant les facteurs 7455  
Originaux, il **mue** l'ordre assemblé... tuteur.

*[24] De homine dixi, fluvida materia et caduca et omnibus obnoxia causis: mundus quoque, aeterna res et invicta, mutatur nec idem manet. Quamvis enim omnia in se habeat quae habuit, aliter habet quam habuit: ordinem mutat.*

\*\*\*

(58.25) « *À quoi bon* » diras-tu « *pareilles arguties* ? »

Veux-tu mon opinion ? À rien ! faisons aussi  
Tout comme *l'inciseur* scarifiant qui *reporte*

Ailleurs son las regard que la fatigue exhorte 7460  
 Au repos temporaire après concentration  
 Terrible très longtemps, *restaure* perception ;  
 De semblable façon, nous aussi à notre âme (14.12.57)  
 Il faut délasserment : son bien-être le clame !  
 Or la **récréation** doit être mouvement 7465  
 Restes-tu attentif ? tu as l'enseignement !

[25] 'Quid ista' inquis 'mihi subtilitas proderit?' Si me interrogas, nihil; sed quemadmodum ille caelator oculos diu intentos ac fatigatos remittit atque avocat et, ut dici solet, pascit, sic nos animum aliquando debemus relaxare et quibusdam oblectamentis reficere. Sed ipsa oblectamenta opera sint; ex his quoque, si observaveris, sumes quod possit fieri salutare.

(58.26) Je me comporte ainsi, Lucilius ami cher :  
 Avec toute **notion** philosophique en chaire  
 Ou qui n'a rien à voir, je cherche à extirper  
 Quelque utile concept, puis à m'en équiper. 7470  
 Nul lien entre arguments soumis et la morale  
 En question ; comment **faire** usage magistral  
 Utilisant pour **moi** les idées de Platon ?  
 Maîtriser mes ardeurs [*par quel coup de piston ?*] ?  
 Vois l'exemple aperçu ! Platon nie existence 7475  
 Ou vie propre à ce qui est sujet à nos sens,  
 À ce qui nous enflamme ou stimule [*ou émeut*].

[26] Hoc ego, Lucili, facere soleo: ex omni notione, etiam si a philosophia longissime aversa est, eruere aliquid conor et utile efficere. Quid istis quae modo tractavimus remotius a reformatione morum? quomodo meliorem me facere ideae Platonicae possunt? quid ex istis traham quod cupiditates meas comprimat? Vel hoc ipsum, quod omnia ista quae sensibus serviunt, quae nos accendunt et irritant, negat Plato ex iis esse quae vere sint.

(58.27) Ni stables, ni concrets vont ces concepts brumeux,  
 Sous leur forme extérieure, au fond imaginaire,  
 Au circonscrit période en un temps éphémère ; 7480  
 Oui, nous les désirons, aunant l'éternité  
 Sur des fins qui nous fuient.

Chétifs en fermeté,  
 Nous attardons nos pas près de buts sans substance :  
 Orientons-nous, plutôt, à l'éternelle essence !  
 Ébahis étudions les formes des objets 7485  
 Voler haut dans les **cieux** et *le divin projet*  
 Se situant au milieu ; il sait nous affermir  
 Au-delà de la **mort** qui va nous engourdir,  
 Étant notre **matière** involontaire accroc  
 Pour lui, mais la **raison** vainc les fonds sépulcraux. 7490

(14.12.57) La note *supra* (14.12.36) explique tout le bien que l'Ours (*dans la lignée de Yuval Noah Harari*) pense dudit concept d'«*âme*» dont la littérature christiano-musulmane surabonde, à savoir : rien, rien du tout : il est ignare du truc et... ajouterait presque : «*J'm'en fous, j'veux pas l'savoir*» s'il était naboduca, sinon maréchal des logis-chef promu adjudant de la guitoune du chialoir de la paroisse de la Grosse pierre à Şahindağ ; en revanche, comme ça fait 27 vers qu'il n'a pas utilisé de rime en 'a', il ne se fait pas flic de traduire ici l'accusatif latin de 'animus' par 'âme', plagiant, ce sans scrupule ; ce qui est bien avec les latinistes des langues contemporaines, c'est qu'ils démontrent à l'envi la multiplicité des traductions possibles, aussi une prochaine fois le Plantigrade trouvera un autre son de rime pour traduire une déclinaison de 'animus' ; encore que ! l'avantage avec ce mot (*ne parlons plus du concept*) est d'être un 'quasi monosyllabe' assez facile à caser dans un vers !



[27] Ergo ista imaginaria sunt et ad tempus aliquam faciem ferunt, nihil horum stabile nec solidum est; et nos tamen cupimus tamquam aut semper futura aut semper habituri. Imbecilli fluidique inter vana constitimus: ad illa mittamus animum quae aeterna sunt. Miremur in sublimi volitantes rerum omnium formas deumque inter illa versantem et hoc providentem, quemadmodum quae immortalia facere non potuit, quia materia prohibebat, defendat a morte ac ratione vitium corporis vincat.

(58.28) Le monde reste en vie sans être impérissable  
Or par qui le soutient de sagesse inlassable ;  
Immortel serait-il, onc il n'aurait besoin  
De tuteur.

L'architecte suprême en prend soin,  
Veille à ce qu'il perdure et, avec sa puissance, 7495  
Abroge une caduque matière en mouvance.

Ignorons ce qui n'a point de réalité,  
Dont la valeur est nulle, au mieux absurdité ! 7498

[28] Manent enim cuncta, non quia aeterna sunt, sed quia defenduntur cura regentis: immortalia tutore non egerent. Haec conservat artifex fragilitatem materiae vi sua vincens. Contemnamus omnia quae adeo pretiosa non sunt ut an sint omnino dubium sit.

(58.29) Pensons ! La providence ôte, arrache aux périls  
Un précaire univers ; alors, soyons utiles 7500  
À nous, si – avisés – de notre corps gênant  
Se rallongent les jours freinant et gouvernant  
Les funestes plaisirs pour la plupart des hommes. 7503

[29] Illud simul cogitemus, si mundum ipsum, non minus mortalem quam nos sumus, providentia periculis eximit, posse aliquatenus nostra quoque providentia longiorem prorogari huic corpusculo moram, si voluptates, quibus pars maior perit, potuerimus regere et coercere.

(58.30) En vertueux (14.12.75), Platon, de son corps... économe  
Atteint des ans corrects.

Son physique trapu, 7505  
Son imposant thorax [ses mœurs incorrompues]  
Forgèrent son surnom (14.12.58) ; mais embûches, voyages,  
Usèrent le hardi ; or, rendons-lui hommage :  
En mesuré frugal ménageant sa santé,  
L'humaine convoitise ne sut l'aimer ; 7510  
De ce fait il vécut... vieux malgré tant d'écueils. 7511

[30] Plato ipse ad senectutem se diligentia protulit. Erat quidem corpus validum ac forte sortitus et illi nomen latitudo pectoris fecerat, sed navigationes ac pericula multum detraxerant viribus; parsimonia tamen et eorum quae aviditatem evocant modus et diligens sui tutela perduxit illum ad senectutem multis prohibentibus causis.

(58.31) Ainsi Platon, prudent, atteint l'ultime seuil  
Exactement au jour de quatre-vingt-un ans.

Pour des pérégrins mages [les sabots] traînant  
Sur les allées d'Athènes : rendre un sacrifice 7515  
En l'honneur du parfait 'neuf fois neuf' cru d'office  
Un signe du destin... fut un évident pas.

De mon côté je pense, tu n'hésites pas  
S'il te faut renoncer à bien deux ou trois jours,

(14.12.58) Platon est un surnom tiré de 'Πλάτος' 'largeur', caractéristique de la carrure ou du large front (Wikipédia) de ce philosophe grec dont le nom patronymique était Ariston, tout comme un demi-siècle après lui Ariston de Chios, l'un des fondateurs de l'école stoïcienne ; ce nom pourrait convenir à quiconque s'estime meilleur ou est considéré tel 'ἄριστος' ;

Au sacrifice aussi [pour un pareil parcours]. 7520

[31] *Nam hoc scis, puto, Platoni diligentiae suae beneficio contigisse quod natali suo decessit et annum unum atque octogensimum implevit sine ulla deductione. Ideo magi, qui forte Athenis erant, immolaverunt defuncto, amplioris fuisse sortis quam humanae rati, quia consummasset perfectissimum numerum, quem novem novies multiplicata componunt. Non dubito quin paratus sis et paucos dies ex ista summa et sacrificium remittere.*

(58.32) On peut gagner des **ans** par la frugalité ;  
La vieillesse n'est pas en soi-même à souhaiter  
D'un excessif désir, ni non plus à exclure ;  
Il est bon de rester avec soi au futur,  
Et ce, pendant longtemps, lorsque l'on fut sérieux, 7525  
Digne d'en profiter en sage victorieux. 7526

[32] *Potest frugalitas producere senectutem, quam ut non puto concupiscendam, ita ne recusandam quidem; iucundum est secum esse quam diutissime, cum quis se dignum quo frueretur effecit.*

\*\*\*

Mais snober la vieillesse et devancer la mort  
Avec ses mains [à soi] ?

Que je te remémore :  
Être inerte en attente du propre destin  
N'a rien de bien divers que d'effroi... être atteint 7530  
Quand on u réfléchit ; et n'est pas dissemblable  
Un ivrogne buvant la lie... imperturbable. 7532

*Itaque de isto feremus sententiam, an oporteat fastidire senectutis extrema et finem non opperiri sed manu facere. Prope est a timente qui fatum segniter exspectat, sicut ille ultra modum deditus vino est qui amphoram exsiccat et faecem quoque exsorbet.*

(58.33) Or donc ! sachons d'abord, si l'ultime partie  
De la vie est de fèces... composée, bâtie,  
Voire une eau cristalline en inverse valeur ! 7535  
Intègres sont les sens ? l'âme (14.12.57) conquiert ampleur  
À jouir d'un sain esprit (14.12.59) hors signes décadents :  
Le corps feu (14.12.60) avant l'heure, mort-vivant perdant ;  
Perçons la distinction : ou continuer à vivre  
Ou bien procrastiner la mort en équilibre ! 7540

[33] *De hoc tamen quaeremus, pars summa vitae utrum faex sit an liquidissimum ac purissimum quiddam, si modo mens sine iniuria est et integri sensus animum iuvant nec defectum et praemortuum corpus est; plurimum enim refert, vitam aliquis extendat an mortem.*

(58.34) Et si le corps ne **sait** accomplir ses fonctions,  
Ne serait-il pas **mieux** d'offrir – par précaution –  
La liberté à l'âme obérée de souffrances ?  
Et, ne devrait-on **point** hâter la délivrance  
Au cas où, le voulant, on ne le pourrait plus ; 7545  
Vivre mal est péril [pour un vieux vermoulu]

(14.12.59) Deux observations ici : d'abord, Vieil Ours ne reconnaît pas les subtiles philosophico-théologiques distinctions entre les concepts exprimant la pensée ; alors, ça lui donne l'impression de traduire soit sans comprendre, soit ce à quoi il n'adhère pas, ce qui ne le rend pas plus intelligent à la sortie, ses atemporels copains sceptiques non plus ; ensuite, il croit reconnaître en filigrane une allusion au vers 356 de la *Satire X* de Juvénal : '*orandum est ut sit mens sana in corpore sano*' ; traduit en Ursidés hexasyllabes libres ça fait : '*Il convient de prier / Pour que l'esprit soit sain / Dans un corps qui le soit*' ; (14.12.60) '*Feu*' est ici adjectif pour '*défunt*', substitué à '*mort*' pour éviter la cacophonique juxtaposition '*corps*' et '*mort*', alors que ce dernier mot est utilisé par ailleurs dans le même vers, dans une expression autonome ; versifier... amuse !

Bien plus grand que ne l'est précocement mourir ;  
 Et si l'on ne conjure la disgrâce pire  
 En seul but de gagner un court temps... on est sot !  
 Peu ont pu sans dommage survivre aux assauts 7550  
 Des méfaits du vieil âge ; or, beaucoup, une oiseuse  
 Histoire... ont supporté apathique, miteuse :  
 Une vie tronquée tôt... te semble cruauté  
 Majeure au droit perdu de pouvoir l'arrêter ? 7554

[34] *At si inutile ministeriis corpus est, quidni oporteat educere animum laborantem? et fortasse paulo ante quam debet faciendum est, ne cum fieri debet facere non possis; et cum maius periculum sit male vivendi quam cito moriendi, stultus est qui non exigua temporis mercede magna rei aleam redimit. Paucos longissima senectus ad mortem sine iniuria pertulit, multis iners vita sine usu sui iacuit: quanto deinde crudelius iudicas aliquid ex vita perdidisse quam ius finiendae?*

(58.35) Contre ta volonté, ne me tends pas l'oreille ! 7555  
 En aucun cas, n'es-tu... visé par mes conseils  
 À pondérer pourtant : point d'abandon en vue  
 De moi sur mes vieux ans, si je reste pourvu  
 Tant d'esprit que de corps... d'intègres, sains recours  
 Au sens meilleur du mot ; viennent les mauvais jours 7560  
 Altérant ma raison ou la bouleversant ?  
 N'aurais-je de la vie que le souffle oppressant  
 Bien que toujours vital ? hors de mon édifice  
 En ruine et frelaté, je sortirai... d'office.

[35] *Noli me invitus audire, tamquam ad te iam pertineat ista sententia, et quid dicam aestima: non relinquam senectutem, si me totum mihi reservabit, totum autem ab illa parte meliore; at si coeperit concutere mentem, si partes eius convellere, si mihi non vitam reliquerit sed animam, prosilium ex aedificio putri ac ruenti.*

(58.36) Onc, je ne troquerai maladie contre fin 7565  
 Catégorique ou mort, sauf étant aux confins  
 D'une incurable tare obérant la sagesse.  
 Et de peur de souffrir, je n'irai – je confesse –  
 Attirer Atropos afin d'avoir vécu :  
 Cela signifierait me donner pour vaincu. 7570  
 Mais sachant de souffrir le reste de mes jours,  
 Alors je partirai, jugeant le poids trop lourd  
 Obstacle à entreprendre les activités...  
 But de toute existence ; est couard, vil... l'alité  
 Qui, par peur d'endurer affliction, affres... meurt ; 7575  
 Insensé est celui qui pour souffrir... demeure.

[36] *Morbum morte non fugiam, dumtaxat sanabilem nec officientem animo. Non afferam mihi manus propter dolorem: sic mori vinci est. Hunc tamen si sciero perpetuo mihi esse patiendum, exhibo, non propter ipsum, sed quia impedimento mihi futurus est ad omne propter quod vivitur; imbecillus est et ignavus qui propter dolorem moritur, stultus qui doloris causa vivit.*

\*\*\*

(58.37) Eh ! je tire en longueur, ayant des arguments  
 Qui pourraient employer vingt-quatre heures, dûment :  
 Le gus qui ne sait pas terminer une lettre  
 Aurait-il le talent, de sa vie... être maître ? 7580

Adieu, va ! tu liras beaucoup plus volontiers  
Ce mot que mon traité sur la mort... en entier. 7582

[37] *Sed in longum exeo; est praeterea materia quae ducere diem possit: et quomodo finem imponere vitae poterit qui epistulae non potest? Vale ergo: quod libentius quam mortes meras lecturus es. Vale.*

\*\*\*

Épître LIX (59) - « C'est la sérénité qui distingue le sage »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(59.1) J'ai eu de la gaité à lire ta missive  
Au sens commun du mot, idée récréative,  
Écartée comme impie... des sages Stoïciens. 7585

Le plaisir est le vice... croient nos paroissiens.  
Dont acte ! mais ce mot vise aussi l'allégresse. 7587

[1] *Magnam ex epistula tua percepi voluptatem; permittite enim mihi uti verbis publicis nec illa ad significationem Stoicam revocavit. Vitium esse voluptatem credimus. Sit sane; ponere tamen illam solemus ad demonstrandam animi hilarem affectionem.*

(59.2) Auxdits de notre École, un plaisir est bassesse,  
Et seul le sage est propre à connaître la joie  
Qui est 'élévation de l'esprit' ayant foi 7590  
Pour le bon et le vrai dans le for intérieur.

Et habituellement, 'plaisir' n'est point railleur  
En quotidien parler : qu'un ami soit élu  
Promu au consulat, que sa noce éberlue,  
Que sa conjointe accouche, bienfaits éphémères 7595  
Et sources très possibles d'échecs, de chimères...  
Ensemble est dit causer 'grande joie' mais – au fond –  
Pérenne est la vraie joie, sans douleur ni bas-fonds. 7598

[2] *Scio, inquam, et voluptatem, si ad nostrum album verba derigimus, rem infamem esse et gaudium nisi sapienti non contingere; est enim animi elatio suis bonis verisque fidentis. Vulgo tamen sic loquimur ut dicamus magnum gaudium nos ex illius consulatu aut nuptiis aut ex partu uxoris percepisse, quae adeo non sunt gaudia ut saepe initia futurae tristitiae sint; gaudio autem iunctum est non desinere nec in contrarium verti.*

(59.3) C'est ainsi, quand Virgile à l'élégante plume

[3] *Itaque cum dicit Vergilius noster*

Écrit : « les joies mauvaises qui, l'esprit... consomment » 7600

*et mala mentis  
gaudia, (14.12.61)*

Il le fait avec grâce, or incorrectement,  
Car il n'est point de joie mauvaise, évidemment.  
Ce nom va aux plaisirs : sa pensée est fort claire,  
Indiquant les humains contents puisque pervers. 7604

*diserte quidem dicit, sed parum proprie; nullum enim malum gaudium est. Voluptatibus hoc nomen imposuit et quod voluit expressit; significavit enim homines malo suo laetos.*

(14.12.61) « *tum consanguineus Leti Sopor, et mala mentis / Gaudia mortiferumque aduerso in limine Bellum,* » Énéide, VI, 278-279 que les férus latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose par : « puis la Torpeur, sœur du Trépas, et les Joies malsaines de l'esprit, / ainsi que, sur le seuil en face, la Guerre porteuse de mort, » ;

(59.4) En revanche, c'est vrai, je te lis avec joie ; 7605  
 Si la volupté **naît** chez l'inculte bourgeois  
 Pour un motif honnête, et qu'elle – après – décline  
 Indomptée, s'inversant, c'est pour moi une affine  
 Euphorie née d'un **bien** qu'une fausse opinion  
 Fait luire sans mesure ni modération. 7610

[4] *Tamen ego non immerito dixeram cepisse me magnam ex epistula tua voluptatem; quamvis enim ex honesta causa imperitus homo gaudeat, tamen affectum eius impotentem et in diversum statim inclinaturum voluptatem voco, opinione falsi boni motam, immoderatam et immodicam.*

\*\*\*

Revenant au **sujet** cœur de notre discours  
 Apprends ce qui me **plut** de ta lettre, en mots courts :  
 Un brio des saillies, sans te laisser aller  
 Par la fougue au-delà des confins profilés. 7614

*Sed ut ad propositum revertar, audi quid me in epistula tua delectaverit: habes verba in potestate, non effert te oratio nec longius quam destinasti trahit.*

(59.5) Ce charme des beaux **termes** conduit à écrire 7615  
 Outre l'originel propos... pour s'assouvir ;  
 Aucune telle **erreur** n'est tangible chez toi  
 Qui demeures concis, l'argument faisant loi  
 De tournure d'idées, sans déborder du thème,  
 Et tu fais sous-entendre [*plus que le barème*]. 7620  
 Appréciable, encor plus, est ce qui, sous-jacent,  
 Démontre que chez **toi** tout est éblouissant :  
 Rien n'y est superflu, rien n'y est excessif. 7623

[5] *Multi sunt qui ad id quod non proposuerant scribere alicuius verbi placentis decore vocentur, quod tibi non evenit: pressa sunt omnia et rei aptata; loqueris quantum vis et plus significas quam loqueris. Hoc maioris rei indicium est: apparet animum quoque nihil habere supervacui, nihil tumidi.*

(59.6) En hardies **métaphores** tu es inventif (14.12.62),  
 Et j'y vois des **images** que nous écartons 7625  
 Parce que **poétiques** [*trop loin de Platon ?*] ;  
 Ces austères **censeurs** n'ont dû apercevoir  
 Aucun écrit **ancien** d'auteurs dont l'auditoire  
 Onc n'était courtisé pour applaudissements ;  
 Ces fort bons **écrivains** disaient tout simplement : 7630  
 Le traité à **débattre** et la similitude  
 En rhétorique **usage** étaient dans l'habitude ;  
 Aussi, comme **soutien** à la concentration  
 De qui parle et de qui absorbe l'instruction,  
 Profiter d'une image est, je crois, nécessaire 7635  
 Autant qu'à tout **poète** au fond voulu sincère,  
 Utilisant au **mieux** nos faiblesses, manies. 7637

(14.12.62) Ici manque une idée du texte latin commencée dans un vers d'alternance métrique erronée : « Évitant les **écueils** d'audacieuses formules » ; plutôt que de refondre la strophe, le Plantigrade rend ici dans une note de pied de page l'idée originelle liée au précédent alexandrin : « *Mais, je trouve des métaphores hardies, pas pourtant au point d'être périlleuses* » ; un ultérieur versificateur francophone de Sénèque ne manquera pas de faire mieux que l'Ursidé : « *Vouloir, c'est pouvoir !* » ;

[6] *Invenio tamen translationes verborum ut non temerarias ita quae periculum sui fecerint; invenio imagines, quibus si quis nos uti vetat et poetis illas solis iudicat esse concessas, neminem mihi videtur ex antiquis legisse, apud quos nondum captabatur plausibilis oratio: illi, qui simpliciter et demonstrandae rei causa eloquebantur, parabolis referti sunt, quas existimo necessarias, non ex eadem causa qua poetis, sed ut imbecillitas nostrae adminicula sint, ut et dicentem et audientem in rem praesentem adducant.*

\*\*\*

(59.7) Je lis en ce moment Sextius (14.12.63) lequel manie  
La philosophie grecque et, de plus, nos valeurs  
Ou romaines vertus.

J'ai aimé la vigueur 7640  
En serrée dans l'image ou marchent *en* carrés  
Compacts les bataillons, au combat... préparés  
Guettant de tous côtés la menaçante charge.

« Ainsi doit procéder le sage qui, au large  
Éploie son aptitude en toutes directions, 7645  
Chaque vertu fin prête pour – sans confusion –  
Rejeter les périls, les assauts d'où qu'ils viennent » ...

... Et même les légions [*péripatéticiennes*  
*Un jour... philosophiques ? (14.12.64)*] dont les généraux  
Brillants guident les troupes [*depuis leur bureau* 7650  
*Tel que fit Gamelin très grand Chef en Quarante ? (14.12.64)*]  
Obéissant à l'œil [*bien qu'ayant la courante ? (14.12.64)*]  
Au signal qui parvient à la cavalerie  
Comme à l'infanterie [*Stop aux plaisanteries*  
*De sieste crapuleuse ! (14.12.64)*] à la fois, en accord ; 7655  
Et Sextius d'affirmer que la tactique – encore  
À propos – est pour nous un outil absolu. 7657

[7] *Sextium ecce cum maxime lego, virum acrem, Graecis verbis, Romanis moribus philosophantem. Movit me imago ab illo posita: ire quadrato agmine exercitum, ubi hostis ab omni parte suspectus est, pugnae paratum. 'Idem' inquit 'sapiens facere debet: omnis virtutes suas undique expandat, ut ubicumque infestis aliquid oriatur, illic parata praesidia sint et ad nutum regentis sine tumultu respondeant.' Quod in exercitibus iis quos imperatores magni ordinant fieri videmus, ut imperium ducis simul omnes copiae sentiant, sic dispositae ut signum ab uno datum peditem simul equitemque percurrat, hoc aliquanto magis necessarium esse nobis ait.*

(59.8) Sans motif, les soldats craignant pour leur salut  
Veulent fuir l'ennemi ; mais ce qui épouvante,  
Une fois progressé... n'est qu'ombre décevante ; 7660  
On voit qu'un homme absurde n'est jamais serein ;  
Les motifs de ses spectres lui viennent sans frein  
Du haut, du bas, de droite et tout autant de gauche  
Et les dangers derrière, devant... le chevauchent ;  
A-t-il peur face à tout, de surprise... cueilli ? 7665  
Viennent les sauveteurs ; encore il tressaillit !

(14.12.63) S'agirait-il de Sextus Iulius Frontinus ? Probablement pas, car né en 35 de notre ère, son expérience militaire déterminante et son activité littéraire furent postérieures à la mort de Sénèque, pourtant la référence au contenu pourrait le laisser penser ; alors de Sextus Empiricus ? philosophe sceptique gréco-romain cité à la note de pied de page (6.1.52) en Section 6.1 - Les mythes revisités par l'Ours abasourdi à l'Essai 6.1 - Malgré Critias au Tome I du présent Ouvrage ?

(14.12.64) Les potes de l'Ours disent : « On garde le texte » ; les profs hurlent « Au sacrilège ! » ; et les pros de l'indignation ? Ils ne savent pas, les pauvres, que 'La mort, l'apparition et les obsèques du capitaine Morpion' (de profundis, morpionibus) sont de Théophile Gautier ! Devant un tel dilemme que fait le Plantigrade ? Il relit de La Fontaine 'Le Meunier, son fils et [l'Ours]' et bigle : « Je suis [Ours], il est vrai, j'en conviens, je l'avoue : / Mais que dorénavant on me blâme, on me loue ; / Qu'on dise quelque chose ou qu'on ne dise rien ; / J'en veux faire à ma tête. Il le fit, et fit bien. » ; aux pros de l'indignation de chercher l'erreur !

Quant au sage, au contraire, il est prompt aux attaques,  
Il ne cèdera point, luttant du tac au tac ;  
Ont lieu... deuils, déshonneur, douleur ou pauvreté ?  
Calme, il avancera contre eux, entre eux... porté. 7670

[8] Illi enim saepe hostem timuere sine causa, tutissimumque illis iter quod suspectissimum fuit: nihil stultitia pacatum habet; tam superne illi metus est quam infra; utrumque trepidat latus; sequuntur pericula et occurrunt; ad omnia pavet, imparata est et ipsis terretur auxiliis. Sapiens autem, ad omnem incursum munitus, intentus, non si paupertas, non si luctus, non si ignominia, non si dolor impetum faciat, pedem referet: interritus et contra illa ibit et inter illa.

(59.9) Les choses qui nous tiennent, qui nous affaiblissent  
En nombre nous assaillent.

Corriger nos vices  
Est œuvre compliquée aux noircis, corrompus. 7673

[9] Nos multa alligant, multa debilitant. Diu in istis vitiis iacuumus, elui difficile est; non enim inquinati sumus sed infecti.

\*\*\*

(59.9) De la similitude, rassasié, repu,  
J'ose implorer l'oracle au sujet qui me trotte : 7675  
À quoi bon *la sottise* nous mène en despote ?  
En force nous n'osons guère *la* repousser ;  
Vers le salut, l'effort est toujours émoussé,  
Premier point ! le second : nous n'avons point confiance  
Assez dans les trouvailles des sages, leur science 7680  
Et du tréfonds du cœur nous ne les accueillons ;  
Nous nous dédions si peu à sonder les rayons  
De lumière émanant d'idées fondamentales. 7683

Ne ab alia imagine ad aliam transeamus, hoc quaeram quod saepe mecum dispicio, quid ita nos stultitia tam pertinaciter teneat? Primo quia non fortiter illam repellimus nec toto ad salutem impetu nitimur, deinde quia illa quae a sapientibus viris reperta sunt non satis credimus nec apertis pectoribus haurimus leviterque tam magnae rei insistimus.

(59.10) Or vainc-t-on ses défauts dans un combat frontal  
Utilisant contre eux des glanures du temps ? 7685  
Personne ne s'implique à fond ; quand irritants,  
Bien trop sommairement, nous dédions cinq minutes  
À la philosophie, nous... que l'effort chahute ! 7688

[10] Quemadmodum autem potest aliquis quantum satis sit adversus vitia discere, qui quantum a vitiis vacat discit? Nemo nostrum in altum descendit; summa tantum decerpimus et exiguum temporis inpendisse philosophiae satis abundeque occupatis fuit.

(59.11) Un difficile / heurt ? l'autosatisfaction  
Vive ; avisés, vertueux (14.12.75) nous dit-on ? ovation 7690  
De notre part, de suite.

Aux louanges modestes  
Un *bis repetita* plus fort est voulu, preste,  
Et lèche et encensoir sont – de gré – accueillis.  
Nous concordons avec tout plaisant gazouillis  
Faisant de nous la crème de vertu des sages, 7695  
Au su des gros mensonges... connu rabâchage,  
Et sommes *indulgents* à tel point quant à nous,  
Parce qu'il nous plaît bien qu'on se mette à genoux

Devant notre éminence absolument contraire  
Au noble parangon à tout le monde... offert. 7700

Un bourreau torturant se prend pour si gentil ;  
L'aigrefin ? quant à soi... vole par empathie,  
Généreux donateur, l'ivrogne bambocheur ?  
Exemplaire abstinent ; plus blanc que la blancheur  
Où notre perfection irradie ? insensé ! 7705  
Donc, de nous abonner ? nul besoin empressé ! 7706

[11] *Illud praecipue inpedit, quod cito nobis placemus; si invenimus qui nos bonos viros dicat, qui prudentes, qui sanctos, adgnosimus. Non sumus modica laudatione contenti: quidquid in nos adulatio sine pudore concessit tamquam debitum prendimus. Optimos nos esse, sapientissimos affirmantibus adsentimur, cum sciamus illos saepe multa mentiri; adeoque indulgemus nobis ut laudari velimus in id cui: contraria cum maxime facimus. Mitissimum ille se in ipsis suppliciis audit, in rapinis liberalissimum et in ebrietatibus ac libidinibus temperantissimum; sequitur itaque ut ideo mutari nolimus quia nos optimos esse credidimus.*

(59.12) Forçant peuples, cités dans les Indes conquises  
Alexandre avançait pour d'autres entreprises,  
Et, sous les murs d'un bourg, inspectant les parois  
Pour sonder les défauts, un tir de flèche... adroit 7710  
Le frappa ; néanmoins, il continua son tour.

Or le sang se figeant, les engourdis contours  
Écrasés de la plaie aggravaient le tourment  
Du mollet qui pendait du cheval, alarmant  
Le cavalier contraint à l'abandon : « Tous jurent 7715  
À me voir que je suis fils de Zeus ; or est sûr  
Au vu de ma blessure : je ne suis qu'humain ». 7717

[12] *Alexander cum iam in India vagaretur et gentes ne finitimis quidem satis notas bello vastaret, in obsidione cuiusdam urbis, circumit muros et inbecillissima moenium quaerit, sagitta ictus diu persedere et incepta agere perseveravit. Deinde cum represso sanguine sicci vulneris dolor cresceret et crux suspensum equo paulatim obtorpuisset, coactus absistere 'omnes' inquit 'iurant esse me Iovis filium, sed vulnus hoc hominem esse me clamat'.*

(59.13) Nous en suivons la règle en nos travers communs.

Chacun, d'adulation... s'infatue, s'embéguine,  
Oh ! tous à leur façon : « Qui ne me tambourine 7720  
À l'envi... je suis sage, alors que je sais bien  
Quels vains, quels périlleux caprices sont les miens.  
Je ne comprends non plus la satiété qui montre  
Aux animaux... la norme ; ainsi, la malencontre  
Est dans la démesure à boire et à manger ; 7725  
Mon estomac encor n'a perçu l'apogée ». 7726

[13] *Idem nos faciamus. Pro sua quemque portione adulatio infatuat: dicamus, 'vos quidem dicitis me prudentem esse, ego autem video quam multa inutilia concupiscam, nocitura optem. Ne hoc quidem intellego quod animalibus satietas monstrat, quis cibo debeat esse, quis potioni modus; quantum capiam adhuc nescio.'*

\*\*\*

(59.14) De moi, tu vas trouver comment tu n'es point sage.

Un tel homme est allègre en son apprentissage  
Exultant et serein de la philosophie,  
Sa vie jouxtant les dieux en lesquels il confie. 7730



Maintenant, creuse en toi ! si tu n'es jamais sombre,  
 Et qu'aucune utopie ne fasse que tu sombres  
 À trépigner d'attente au futur incertain,  
 Si, jour et nuit, l'esprit forgé adamantin  
 Fier, autosatisfait garde le cap, égal 7735  
 Ancré, tu as saisi le comble qui régale  
 Un cœur par l'ineffable, inextinguible vrai ;  
 Si tu cherches, plutôt, partout les roseraies  
 De plaisirs, sache-le, font défaut la sagesse  
 Et la joie, l'une et l'autre.

Tu places confiance, 7740

Or, fais erreur misant sur un choix hasardeux  
 Fait d'honneurs, de richesses, faux biens tous les deux  
 Qui, loin de t'accorder contentements, bonheur,  
 Apporteront pour toi leur grand train de douleurs. 7744

[14] *Iam docebo quemadmodum intellegas te non esse sapientem. Sapiens ille plenus est gaudio, hilaris et placidus, inconcussus; cum dis ex pari vivit. Nunc ipse te consule: si numquam maestus es, <si> nulla spes animum tuum futuri expectatione sollicitat, si per dies noctesque par et aequalis animi tenor erecti et placentis sibi est, pervenisti ad humani boni summam; sed si appetis voluptates et undique et omnes, scito tantum tibi ex sapientia quantum ex gaudio deesse. Ad hoc cupis pervenire, sed erras, qui inter divitias illuc venturum esse te speras, inter honores, id est gaudium inter sollicitudines quaeris: ista, quae sic petis tamquam datura laetitiam ac voluptatem, causae dolorum sunt.*

(59.15) Il n'est qui – je répète – n'aspire à la joie, 7745  
 Mais personne ne sait où elle se déploie  
 Constante et si profonde : en fêtes, turpitudes,  
 Untel veut la saisir ; un ambitieux allude  
 Au nombre des clients qui gravitent sur lui ;  
 Quelqu'un en sa maîtresse explore jour et nuit 7750  
 Ce que l'ostentation des sciences libérales  
 Est charme pour un autre en distractions mentales,  
 Études littéraires ne servant à rien ;  
 Tous les cas ci-dessus sont vains, mais on y tient !  
 Chacun est endormi de gaietés fallacieuses, 7755  
 Éphémères ; l'ivrogne en liesse cafouilleuse  
 Un tantet de folie... la troque en pis-aller  
 Contre gueule de bois, commune céphalée ;  
 De même les hourras, les faveurs de la foule...  
 Ont pour contrepartie : préoccupations, houle. 7760

[15] *Omnes, inquam, illo tendunt ad gaudium, sed unde stabile magnumque consequantur ignorant: ille ex conviviis et luxuria, ille ex ambitione et circumfusa clientium turba, ille ex amica, alius ex studiorum liberalium vana ostentatione et nihil sanantibus litteris - omnes istos oblectamenta fallacia et brevia decipiunt, sicut ebrietas, quae unius horae hilarem insaniam longi temporis taedio pensat, sicut plausus et acclamationis secundae favor, qui magna sollicitudine et partus est et expiendus.*

(59.16) Il convient d'y penser ; voici le résultat  
 De la sagesse : *joie* – sans impédimenta –  
*Qui* demeure à jamais.  
 Au monde sur la lune  
 Est semblable l'esprit du sage en sa fortune  
 Où la sérénité règne en toute occasion. 7765  
 Quel motif tant sérieux pour faire provision

De sagesse ! une joie constante, indélébile.

Elle naît seulement de l'être qui jubile  
En la propre vertu : fort, juste, modéré,  
L'homme alors, de sa joie... ressort transfiguré. 7770

[16] *Hoc ergo cogita, hunc esse sapientiae effectum, gaudii aequalitatem. Talis est sapientis animus qualis mundus super lunam: semper illic serenum est. Habes ergo et quare velis sapiens esse, si numquam sine gaudio est. Gaudium hoc non nascitur nisi ex virtutum conscientia: non potest gaudere nisi fortis, nisi iustus, nisi temperans.*

(59.17) « *Quoi !* » m'interroges-tu : « *Fous, méchants* [qui bouillonnent]  
*Onc n'éprouvent de joie ?* ».

Non plus que lions [et lionnes]  
En conquérant leur proie : quand, las de beuveries,  
De nocturnes excès, d'orgies [de fourberies],  
Plaisirs accumulés hors pondérée mesure, 7775  
Il ne sied plus au corps de combattre l'usure,  
Alors – de tout cela – il pourrit, se corrompt,  
Ces beaux vers de Virgile sont rappelés, prompts : 7778

[17] *'Quid ergo' inquis, 'stulti ac mali non gaudent?' Non magis quam praedam nacti leones: cum fatigaverunt se vino ac libidinibus, cum illos nox inter vitia defecit, cum voluptates angusto corpori ultra quam capiebat ingestae suppurare coeperunt, tunc exclamant miseri Vergilianum illum versum:*

« *Tu vois les aléas qui, la nuit précédente,  
Ont mu des fausses joies lesquelles – jà – nous hantent* ». 7780

*namque ut supremam falsa inter gaudia noctem  
egerimus nosti.* (14.12.65)

\*\*\*

(59.18) Ainsi font les lascifs en nocturne gaieté,  
Comme si, de leur sorgue, il fallait profiter  
[*Sans fin, la 'der des der' se confirme être fausse*]  
Or, la joie propre aux dieux, à ceux qui s'y adossent  
Est continue, pérenne ; or, dérivant d'autrui, 7785  
Le terme surviendrait.

Son socle n'est construit  
Pas... don d'intrus ; la joie [ailée] hors arbitraire  
Autorité ne peut dépendre de contraire  
Influence et le sort qui n'a point concouru  
Ne sait nous l'arracher, une fois apparue. 7790

[18] *Omnem luxuriosi noctem inter falsa gaudia et quidem tamquam supremam agunt: illud gaudium quod deos deorumque aemulos sequitur non interrumpitur, non desinit; desineret, si sumptum esset aliunde. Quia non est alieni muneris, ne arbitrii quidem alieni est: quod non dedit fortuna non eripit. Vale.*

(14.12.65) *Énéide VI, 1, vers 513-514* ; ce qui, dans la traduction en prose autorisée des réputés latinistes de l'Université catholique de Louvain... fait : « *Tu as appris en effet dans quelles joies trompeuses nous avons passé cette ultime nuit ;* »

\*\*\*

Épître LX (60) - « Vivre est se rendre utile à autrui plus qu'à soi »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(60.1) J'éprouve du chagrin, cherche noise ou endêve.

Oui toi ! désires-tu ce que voulaient en rêve  
Éveillé ta nourrice, ou [ceux proches de toi]  
Gouverneur ou maman ? es-tu encor pantois  
Sans comprendre quels maux recelaient leurs désirs. 7795

Ah, combien sont funestes *les souhaits* de plaisir  
Augurés par nos chers, surtout... *réalisés* (14.12.66) !

Maintenant, j'ai loisir de mieux analyser  
Ce pourquoi, sans surprise, dès la prime enfance  
Escortent tous nos pas, nous suivent, nous devancent 7800  
Un à un tous les maux : c'est que nous avons crû  
Sous les imprécations des gens de notre cru.

Les dieux, un jour ou l'autre, exaucent les suppliques  
Or, désintéressées pour notre bien : logique ! 7804

[1] Queror, litigo, irascor. Etiam nunc optas quod tibi optavit nutrix tua aut paedagogus aut mater? nondum intellegis quantum mali optaverint? O quam inimica nobis sunt vota nostrorum! eo quidem inimiciora quo cessere felicius. lam non admiror si omnia nos a prima pueritia mala sequuntur: inter exsecrationes parentum crevimus. Exaudiant di quandoque nostram pro nobis vocem gratuitam.

(60.2) Et jusqu'à quand faut-il... vouloir secours des dieux ? 7805  
Vains, ne pouvons-nous pas nous pourvoir pour le mieux ?

Jusqu'à quand recouvrir de plantes la campagne  
En soutien des cités ? jusqu'où un peuple au bain  
Aux moissons produira ? tous ces bateaux, combien  
De temps nous porteront de plusieurs mers... nos biens 7810  
Pour une seule table ?

Au bœuf, pour qu'il repaisse ?  
En lot : deux, trois jugères ! la forêt hôtesse  
Agrée maints éléphants ; mais, aux humains... il faut  
Pour vivre... terres, mers : ils sont en porte-à-faux. 7814

[2] Quousque poscemus aliquid deos? [quasi] ita nondum ipsi alere nos possumus? Quamdiu sationibus implebimus magnarum urbium campos? quamdiu nobis populus metet? quamdiu unius mensae instrumentum multa navigia et quidem non ex uno mari subvehent? Taurus paucissimorum iugerum pasco impletur; una silva elephantis pluribus sufficit: homo et terra et mari pascitur.

(60.3) Donc, comment, la nature nous offre un corps 7815

Exigu mais au ventre insatiable en rapport  
À celui des grands fauves safres, carnassiers !  
Point du tout ! les besoins, spontanément... qu'il sied  
D'apaiser... sont minimales ; l'appétit du ventre  
Est tôt repu ; la brigue est son vrai barycentre. 7820

(14.12.66) Maintenant que, dans ses vieux jours, à combler une lacune, l'Ursidé s'est mis au latin, et que – pour la clarté du texte – il voulait introduire ici un signe diacritique du genre 'écriture segoe script en point réduit de typographie', faisant le lien entre 'souhaits' et 'réalisés', l'absence de substantif dans la 2<sup>de</sup> partie de la phrase le rappelle à l'ordre de l'existence de l'ablatif absolu relativement fréquent en latin et dont la présente phrase française est un spontané exemple ;

[3] *Quid ergo? tam insatiabilem nobis natura alvum dedit, cum tam modica corpora dedisset, ut vastissimorum edacissimorumque animalium aviditatem vinceremus? Minime; quantum est enim quod naturae datur! Parvo illa dimittitur: non fames nobis ventris nostri magno constat sed ambitio.*

(60.4) Ainsi, prêtant l'oreille au gaster... à l'excès,  
« De l'estomac, zélés » dit Salluste en versets (14.12.67),  
Pensons-les 'animaux', non d'humaine nature ;  
Et d'aucuns encor moins : 'ombres' pré-sépulture.

Est vivant celui qui est utile à autrui, 7825  
Celui qui de soi use bien et se construit ;  
Mais la gent qui s'enfouit, clouée dans sa torpeur  
En *ses murs* est claustrée, *faits... ultime demeure*,  
*Elle* au porche de marbre où serait incisé :  
« Mort en vie tous les jours » ... à immortaliser. 7830

[4] *Hos itaque, ut ait Sallustius, 'ventri oboedientes' animalium loco numeremus, non hominum, quosdam vero ne animalium quidem, sed mortuorum. Vivit is qui multis usui est, vivit is qui se utitur; qui vero latitant et torpent sic in domo sunt quomodo in conditivo. Horum licet in limine ipso nomen marmoris inscribas: mortem suam antecesserunt. Vale.*

\*\*\*

Épître LXI (61) - « Bien mourir – pour le sage – est mourir sans regrets »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(61.1) Cessons de réclamer encor les mêmes choses  
À croire qu'elles sont... du passé fait sclérose !  
En ce qui me concerne, étant désormais vieux,  
J'exclus de mes désirs, ceux d'enfant [*capricieux*].  
Voici mon simple 'but' projeté nuit et jour : 7835  
Obsession d'estoquer mes torts ayant eu cours.  
Et, je fais concorder *les journées* à la vie ;  
Je ne m'y retiens pas, comme si *non suivies*  
*D'autres*, mais l'envisage... toujours éventuel. 7839

[1] *Desinamus quod voluimus velle. Ego certe id ago <ne> senex eadem velim quae puer volui. In hoc unum eunt dies, in hoc noctes, hoc opus meum est, haec cogitatio, imponere veteribus malis finem. Id ago ut mihi instar totius vitae dies sit; nec mehercules tamquam ultimum rapio, sed sic illum aspicio tamquam esse vel ultimus possit.*

(61.2) Écrivant, je conserve l'humeur habituelle 7840  
Où pourrait survenir la mort en cet instant...  
Juste quand je t'écris ; je suis prêt, de longtemps  
Pour le départ ; du moins, je conçois me réjouir  
Encore de la vie [*voire m'épanouir*].

(14.12.67) N'exagérons pas ! c'est une licence poétique que l'Ursidé s'octroie (*ayant eu la propre spontanée permission*) pour rimer sans trop s'éloigner du sens : Salluste écrit en prose et non en vers et n'a pas non plus reçu mission de divulguer le Coran ; la phrase complète – dont les deux mots repris mais 'déclinés en latins' sont tirés de 'La conjuration de Catilina, I' – étant « *Omnis homines, qui sese student praestare ceteris animalibus, summa ope niti decet, ne vitam silentio transeant veluti pecora, quae natura prona atque ventri oboedientia finxit.* », à savoir (*en Ursidés hexasyllabes libres*) : 'Tous les hommes voulant / Se distinguer des autres / Êtres qui le fréquentent, / Avant tout sont tenus / De s'efforcer à fond, / Sauf à passer leur vie / Dans la médiocrité / Comme *bêtes* de somme / Habitues de nature / À toujours se courber / Puis *servez de leur panse*' ;

Avant que de vieillir, j'ai voulu vivre bien ; 7845  
Dorénavant, fait vieux, c'est pareil – oh combien ! –  
Je songe à, décevant, de bon gré... disparaître. 7847

[2] *Hoc animo tibi hanc epistolam scribo, tamquam me cum maxime scribentem mors evocatura sit; paratus exire sum, et ideo fruar vita quia quam diu futurum hoc sit non nimis pendeo. Ante senectutem curavi ut bene viverem, in senectute ut bene moriar; bene autem mori est libenter mori.*

(61.3) Avise à ne rien faire sans être – toi – maître  
Éclairé de ton choix : n'est point coercition  
Face au contraire effort... l'accord, l'acceptation. 7850  
Quiconque, librement, exécute les ordres  
Évite, en tant que serf... le pire, sait distordre  
Un hostile destin, n'est point assujéti...  
Contre sa propre humeur.

Accablé, mal loti  
Choit celui qui fléchit à subir la contrainte. 7855  
Ayons goût à traiter sans plainte ni crainte  
Au gré des indomptables maux, contrariétés !  
Projetons sans tristesse notre fin... dictée ! 7858

[3] *Da operam ne quid umquam invitatus facias: quidquid necesse futurum est repugnantem, id volenti necessitas non est. Ita dico: qui imperia libens excipit partem acerbissimam servitutis effugit, facere quod nolit; non qui iussus aliquid facit miser est, sed qui invitatus facit. Itaque sic animum componamus ut quidquid res exigit, id velimus, et in primis ut finem nostri sine tristitia cogitemus.*

(61.4) Plus que de savoir vivre, apprenons à mourir,  
À nous y préparer !  
Nous n'avons qu'à choisir 7860  
Entre les façons d'être ; or, mus par l'ambition  
Chacun croit et croira – inquiétude, obsession –  
Qu'il lui manque ici, là, toujours ce qu'il convoite :  
Et (*ni années ni jours mais*) la force adéquate  
En nous... rappellera si nous avons vécu 7865  
Longuement ou trop peu.

J'ai, j'en suis convaincu  
Perçu assez de jours ; comblé, j'attends la mort. 7867

[4] *Ante ad mortem quam ad vitam praeparandi sumus. Satis instructa vita est, sed nos in instrumenta eius avidi sumus; deesse aliquid nobis videtur et semper videbitur: ut satis vixerimus, nec anni nec dies faciunt sed animus. Vixi, Lucili carissime, quantum satis erat; mortem plenus exspecto. Vale.*

\*\*\*

### Épître LXII (62) - « Abandonner ses biens mène à la vraie richesse »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(62.1) Ils ne sont qu'imposteurs ceux qui, motifs... arborent  
Invoquant leurs affaires pour ne se dédier  
Qu'assez peu aux études : devoir expédier 7870  
Prioritairement d'imaginaires tâches  
Élargit celles-ci, crée des tourments... [*qu'on sache !*]

Or, mon cher Lucilius, je suis libre, partout,  
Maître de ma personne.

Je me prête à tout,  
Ne m'abandonne à rien, ne cherche pas d'excuse 7875  
À dissiper le temps ; où que j'avance ou muse,  
En réflexion, je suis... afin de méditer  
Sur un propos utile [*avec intégrité*]. 7878

[1] *Mentiuntur qui sibi obstare ad studia liberalia turbam negotiorum videri volunt: simulant occupationes et augent et ipsi se occupant. Vaco, Lucili, vaco, et ubicumque sum, ibi meus sum. Rebus enim me non trado sed commodo, nec consector perendi temporis causas; et quocumque constiti loco, ibi cogitationes meas tracto et aliquid in animo salutare converso.*

(62.2) Me dévouant aux amis, à moi... je ne m'arrache,  
Et ne me livre **point** aux gens qui se rattachent 7880  
Au gré, qui du hasard, et qui par sa fonction,  
Rencontrés sur ma **route** ; or mon inclination  
Me guide à fréquenter seulement les meilleurs ;  
À eux et à nul **autre** mon *for* intérieur  
Énonce ses **pensées** cordiales, convaincues 7885  
Peu important lieu, **siècle**... où ils auraient vécu. 7886

[2] *Cum me amicis dedi, non tamen mihi abduco nec cum illis moror quibus me tempus aliquod congregavit aut causa ex officio nata civili, sed cum optimo quoque sum; ad illos, in quocumque loco, in quocumque saeculo fuerunt, animum meum mitto.*

(62.3) J'ai toujours en mon **cœur** Démétrius, cet homme  
Insigne ; or, **négligeant** les faux grands [*qui m'assomment*],  
Avec lui, je **confère**, lui tout guenilleux  
Qu'il soit, mais que j'admire.

Et quoi de prodigieux ? 7890

Rien ne lui fait défaut.

C'est un homme capable,  
Autour... de **mépriser** ce qui tente ou accable :  
Et, nul n'a vraiment **tout** ni jamais ne l'obtient ;  
La route la plus brève qui, à tous... convient  
Pour avoir les richesses : en nourrir mésestime. 7895

Aussi, Démétrius a un secours intime,  
Inspiré pour la vie : tout n'est pas méprisé ;  
Mais, seul possède autrui : non soi, mieux avisé ! 7898

[3] *Demetrium, virorum optimum, mecum circumfero et relictis conchyliatis cum illo seminudo loquor, illum admiror. Quidni admirer? vidi nihil ei deesse. Contemnere aliquis omnia potest, omnia habere nemo potest: brevissima ad divitias per contemptum divitiarum via est. Demetrius autem noster sic vivit, non tamquam contempserit omnia, sed tamquam aliis habenda permiserit. Vale.*

\*\*\*

## Livre VII

Liber VII

### Épître LXIII (63) - « *Ne te consterne pas de la mort d'un ami !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(63.1) Je suis navré d'apprendre la mort de Flaccus  
Ami cher à tes yeux ; mais le deuil – processus 7900  
Ordonné – ne doit **point** t'affliger à l'excès.

Je n'ose déclarer que, du fait du décès,  
Tu n'aies point de douleur, vœu pourtant préférable.

Et cette fermeté n'apparaît concevable  
Uniquement qu'à **ceux** qui ont pu se hisser 7905  
Bien au-dessus d'un sort qu'une Moire a tissé.

Les gens seront émus, mais sans que n'en découle  
En eux d'agitation.

Si nos larmes déroulent,  
Évidemment, leur flux assez tôt disparu...  
C'est véniel ; or à **nous** d'engager la décrue. 7910

Quand un ami est mort, pas d'yeux gonflés de pleurs,  
Or, point qui n'en aient pas ! des larmes d'une ampleur  
Équilibrée... c'est bien ; être éploré... c'est non ! 7913

[1] *Molesto fero decessisse Flaccum, amicum tuum, plus tamen aequo dolere te nolo. Illud, ut non doleas, vix audebo exigere; et esse melius scio. Sed cui ista firmitas animi continget nisi iam multum supra fortunam elato? illum quoque ista res vellicabit, sed tantum vellicabit. Nobis autem ignosci potest prolapsis ad lacrimas, si non nimiae decurrerunt, si ipsi illas repressimus. Nec sicci sint oculi amisso amico nec fluant; lacrimandum est, non plorandum.*

(63.2) Crois-tu que je t'impose un diktat ? ou sinon  
Lis ce qu'en dit Pindare (14.12.68) octroyant pour un jour, 7915  
Un seul, le droit de **fondre** en larmes qui accourent...  
Écrivant que Niobé eut, pensant aux repas,  
Les obligés soucis.

Conçois d'où s'échappa  
Notre lamentation abondante, excessive !  
À travers nos sanglots, afflue notre expressive, 7920  
Ostentatoire **peine** au-delà du besoin  
Né de nos seuls regrets ; nul ne fait 'tout un foin'  
D'affliction pour soi-même [*impertinence, bourde,*  
*En vue d'en imposer ! la souffrance étant sourde*  
*On la hurle, on l'étale*] (\*)

Une stupidité ! 7925  
C'est de l'affectation... en douleur agitée. 7926

[2] *Duram tibi legem videor ponere, cum poetarum Graecorum maximus ius flendi dederit in unum dumtaxat diem, cum dixerit etiam Niobam de cibo cogitasse? Quaeris unde sint lamentationes, unde immodici fletus? per lacrimas argumenta desiderii quaerimus et dolorem non sequimur sed ostendimus; nemo tristis sibi est. O infelicem stultitiam! est aliqua et doloris ambitio.*

(14.12.68) Sénèque écrit : 'le plus grand des poètes grecs' ; sans autre précision que la référence à la mythique Niobé ; au vu de traductions de poésies grecques, l'Ours croit reconnaître un fragment d'hymne de Pindare ; sinon... un érudit corrigera ;  
(\*) Deux vers ont été intercalés pour replâtrer l'inversion – par mégarde - de l'alternance des rimes ; le sens du texte ne change pas ;

(63.3) « *Comment ?* » demandes-tu ; « *Dois-je faire mon deuil, Oublier un ami ?* ».

Vu aux larmes sous l'œil,  
Apparaît fugitif... le temps que tu promets  
De la réminiscence annoncée à jamais ; 7930  
Survient la convenance... et le front mue en rire.

Et, je ne parle point [*pour ne pas t'étourdir*]  
Entre nous d'un futur voilé où le chagrin  
S'atténue puis s'estompe aux lointains jours sereins  
Qui domptent les douleurs de l'esprit... lancinantes : 7935  
À ne plus t'observer, le spectre qui te hante  
Aura tôt disparu.

C'est toi qui, aujourd'hui,  
Gardes ton navrement qui, depuis son réduit,  
S'enfuit de son geôlier : plus fort ? plus tôt il part ! 7939

[3] 'Quid ergo?' inquis 'obliviscar amici?' Brevem illi apud te memoriam promittis, si cum dolore mansura est: iam istam frontem ad risum quaelibet fortuita res transferet. Non differo in longius tempus quo desiderium omne mulcetur, quo etiam acerrimi luctus residunt: cum primum te observare desieris, imago ista tristitiae discedet. Nunc ipse custodis dolorem tuum; sed custodienti quoque elabitur, eoque citius quo est acrior desinit.

(63.4) Ayons pour nos défunts des pensers gais, à part 7940

[*Et que leur souvenir nous demeure plaisant,  
Vienne à nous, agréable, et souvent apaisant !*] (\*)

Nul n'aime réveiller les points qui l'indisposent  
Ou qui le font souffrir ; or est normale chose,  
Inévitable en soi qu'au prononcé du nom 7945  
De nos chers trépassés, le cœur se noue, sinon  
S'engouffre un flux de stress... non exempt de plaisir.

[4] Id agamus ut iucunda nobis amissorum fiat recordatio. Nemo libenter ad id redit quod non sine tormento cogitaturus est, sicut illud fieri necesse est, ut cum aliquo nobis morsu amissorum quos amavimus nomen occurrat; sed hic quoque morsus habet suam voluptatem.

(63.5) Attale – de chez nous stoïciens – soulait dire :

« *Aux amis décédés, penser... a comme un goût  
Tirant de fruits amers qui, pourtant, restent doux, 7950  
Faits vins madérés dont l'amertume charme ;  
Au bout de quelque temps, l'âcreté se désarme  
Et tout chagrin s'apaise, la souffrance est tue,  
Laisant place au plaisir propre qui s'accentue* ». 7954

[5] Nam, ut dicere solebat Attalus noster, 'sic amicorum defunctorum memoria iucunda est quomodo poma quaedam sunt suaviter aspera, quomodo in vino nimis veteri ipsa nos amaritudo delectat; cum vero intervenit spatium, omne quod angebat exstinguitur et pura ad nos voluptas venit'.

(63.6) Considérons ! il dit : « *Penser à nos sagaces 7955*

*Intimes du vivant ? c'est feuilleté, fougasse  
Et miel ; aux disparus ? doux-amer en un temps.*

*Qui doute, qu'au palais nous plaisent tout autant...  
Les mets piquants et âcres, qui, l'appétit... ouvrent* ». 7959

(\*) Deux vers ont été intercalés pour replâtrer l'inversion – par mégarde – de l'alternance des rimes ; le sens du texte ne change pas ;



[6] *Si illi credimus, 'amicos incolumes cogitare melle ac placenta frui est: eorum qui fuerunt retractatio non sine acerbitate quadam iuvat. Quis autem negaverit haec acria quoque et habentia austeritatis aliquid stomachum excitare?'*

(63.7) Ah, ça non ! aux amis sous les cyprès, les rouvres, 7960  
Il me plaît de penser ; je les avais, croyais  
J'aurais tant pu les perdre ; à présent, non-inquiet,  
Vois ! Je les ai perdus, mais je les ai encore. 7963

[7] *Ego non idem sentio: mihi amicorum defunctorum cogitatio dulcis ac blanda est; habui enim illos tamquam amissurus, amisi tamquam habeam.*

\*\*\*

(63.7) Ainsi, comporte-toi, sans te faire de tort !  
Et pour ton équilibre, n'interprète pas 7965  
– Dans l'erreur – une aubaine qui a des appas :  
Sûr ! la fortune prive... offre, avec bienveillance. 7967

*Fac ergo, mi Lucili, quod aequitatem tuam decet, desine beneficium fortunae male interpretari: abstulit, sed dedit.*

(63.8) Alors, de nos amis, jubilons la présence !  
Ignares que nous sommes si des lendemains  
Soutiendront de tels jours.

Suffit notre examen 7970  
De mémoire évoquant les seuils de nos voyages  
Au loin, nos dispersions, voire au même village  
Étant demeurés proches, ne pas s'être vus  
Longtemps, jadis ; admets ! nous fûmes dépourvus  
De leur présence plus quand ils étaient sur Terre. 7975

[8] *Ideo amicis avide fruamur quia quamdiu contingere hoc possit incertum est. Cogitemus quam saepe illos reliquerimus in aliquam peregrinationem longinquam exituri, quam saepe eodem morantes loco non viderimus: intellegemus plus nos temporis in vivis perdidisse.*

(63.9) Ah ! que tolère-t-on de vivre solitaires  
Eu égard aux amis délaissés du vivant,  
Puis que nous lamentons dès qu'a tourné le vent,  
N'ayant aimé personne, avant la fin ultime ?  
Une explication vient : seulement pour la frime 7980  
À la face des gens, qu'ils croient que nous aimions,  
C'est l'heure d'afficher la désespération,  
Posthume témoignage de... 'sympathie pure' ! 7983

[9] *Feras autem hos qui neglegentissime amicos habent, miserrime lugent, nec amant quemquam nisi perdiderunt? ideoque tunc effusius maerent quia verentur ne dubium sit an amaverint; sera indicia affectus sui quaerunt.*

(63.10) Avoir d'autres amis lesquels ne nous sont cure  
Ou confort pour la perte d'un seul ? Désolant ! 7985  
C'est montrer peu d'estime, être des tire-au-flanc  
Vis-à-vis des anciens... partis [allons savoir  
Où] ; si nous n'en avons point d'autres, ne pouvoir  
Au renouvellement c'est – à soi – s'infliger  
Des griefs supérieurs aux méfaits adjugés 7990  
Par les tribulations que guide l'infortune ;  
Elle nous a ôté un très cher, or aucune

Échappatoire, aucun détour ne sont admis  
Pour justifier l'absence de nouveaux amis. 7994

[10] *Si habemus alios amicos, male de iis et meremur et existimamus, qui parum valent in unius elati solacium; si non habemus, maiorem iniuriam ipsi nobis fecimus quam a fortuna accepimus: illa unum abstulit, nos quemcumque non fecimus.*

(63.11) De surcroît, quiconque aime seulement un seul, 7995

A-t-il du cœur en rab [du couffin au linceul] ?

Onc, il n'aimera bien son cher individu

[Rien vraiment d'excessif... juste aux heures perdues].

Quand, par suite d'un vol de la seule tunique,  
Un quidam n'a plus rien à se mettre, et panique 8000  
Au point de pleurer nu au lieu de rechercher  
Comment pallier le froid, au plus tôt dénicher  
De quoi se recouvrir, le trouves-tu normal ?

Un être t'était cher ? compense-donc ce mal  
En substituant l'aimé par un autre affectueux. 8005

[11] *Deinde ne unum quidem nimis amavit qui plus quam unum amare non potuit. Si quis despoliatus amissa unica tunica complorare se malit quam circumspicere quomodo frigus effugiat et aliquid inveniat quo tegat scapulas, nonne tibi videatur stultissimus? Quem amabas extulisti: quaere quem ames. Satius est amicum reparare quam flere.*

\*\*\*

(63.12) Mon ajout au sujet n'a rien de majestueux :

Vois ! redit, rabâché ; mais je ne veux l'omettre

Au seul raisonnement que d'autres l'ont, peut-être,

En d'identiques mots affirmé, 'seriné' :

Plus jours et mois s'écoulent, plus vont décliner 8010

Les propres émotions, les chagrines humeurs :

À n'y avoir mis fin volontiers, elles meurent.

Et il n'est pire / honte pour l'individu  
Sensé que de moisir dans son coin, morfondu,  
Laisant que l'asthénie éteigne la souffrance : 8015  
Il est mieux d'arrêter toi-même cette errance,  
Et non que la douleur ne t'oblige à son joug ;  
Tôt, laisse une attitude au temps qui la déjoue !  
Car, même le voulant, tu ne pourrais tenir ! 8019

[12] *Scio pertritum iam hoc esse quod adiecturus sum, non ideo tamen praetermittam quia ab omnibus dictum est: finem dolendi etiam qui consilio non fecerat tempore invenit. Turpissimum autem est in homine prudente remedium maeroris lassitudo maerendi: malo relinquo dolorem quam ab illo relinquo; et quam primum id facere desiste quod, etiam si voles, diu facere non poteris.*

(63.13) Aux femmes, nos aïeux voulurent convenir 8020

Une limite au deuil, d'un an comme plafond,

Pas comme minimum à qui geint, se morfond ;

Les hommes, par la loi, n'ont pas de terme au deuil,

Étant indigne d'eux d'outrepasser un seuil

Assorti raisonnable.

Or, peux-tu me citer 8025

D'entre nos sanglotantes par fatalité

Confisquant le mari, une qui [hors embrouille]

Ait – ôtée au bûcher la précieuse dépouille –  
Onc, un mois plein, gémi ?

Rien n'ennuie à tel point  
Que [la désolation](#) ; la plus récente, au moins 8030  
Trouve un consolateur, à soi, quelqu'un... attire  
Et quant à [celle usée](#), plutôt que compatir,  
On [la](#) moque à raison : [stupide ou simulée](#). 8033

[13] *Annum feminis ad lugendum constituere maiores, non ut tam diu lugerent, sed ne diutius: viris nullum legitimum tempus est, quia nullum honestum. Quam tamen mihi ex illis mulierculis dabis vix retractis a rogo, vix a cadavere revulsis, cui lacrimae in totum mensem duraverint? Nulla res citius in odium venit quam dolor, qui recens consolatorem invenit et aliquos ad se adducit, inveteratus vero deridetur, nec immerito; aut enim simulatus aut stultus est.*

\*\*\*

(63.14) T'adressant ces propos, moi, par laisser-aller,  
J'ai pleuré sans nul **frein** **Annaeus Sérénus** ; 8035

*Ainsi, volens nolens [adepte de Janus,  
Avec deux faces, l'une aux discours édifiants,  
L'autre agissant l'inverse : me démystifiant] ...*

Toutefois, en ce jour, j'improove ma conduite,  
Et comprends qu'au départ de la perte fortuite... 8040

Onc envisagé n'**ai**-je la **virtualité**  
Qu'il mourût avant moi ; c'est d'incrédulité  
De la **situation** que jaillirent mes pleurs.

En vue, j'avais nos **âges**, leur écart d'ampleur ;  
Obéirait le **sort** à l'ordre d'extraction ? 8045

[14] *Haec tibi scribo, is qui Annaeum Serenum carissimum mihi tam immodice flevi ut, quod minime velim, inter exempla sim eorum quos dolor vicit. Hodie tamen factum meum damno et intellego maximam mihi causam sic lugendi fuisse quod numquam cogitaveram mori eum ante me posse. Hoc unum mihi occurrebat, minorem esse et multo minorem - tamquam ordinem fata servarent!*

(63.15) Raisonçons [*Lucilius*] : vois, notre condition  
Propre et des chers, aussi... inclut d'être mortels.

Autrefois, j'aurais dit : « [Sérénus](#) [comme Untel]  
*En années m'est cadet : qu'importe, il survivra,  
Sinon mourra plus tôt* ».

L'infortune *supra* 8050

D'improviste, frappa... et je n'ai pu le dire.

À présent, je **perçois** que tout va s'engourdir  
En mort, sans obéir à un statut donné :  
Possiblement ce jour, demain... parce qu'inné ! 8054

[15] *Itaque assidue cogitemus de nostra quam omnium quos diligimus mortalitate. Tunc ego debui dicere, 'minor est Serenus meus: quid ad rem pertinet? post me mori debet, sed ante me potest'. Quia non feci, imparatum subito fortuna percussit. Nunc cogito omnia et mortalia esse et incerta lege mortalia; hodie fieri potest quidquid umquam potest.*

(63.16) Sachons-le, **Lucilius** : à nous viendra le tour 8055

Ainsi qu'eut lieu pour [lui](#) le terme de son cours,  
Et ceci nous afflige ; or, si nos religieux  
Parmi les philosophes [*près du prodigieux*]  
Soufflent la vérité, quand ils emparadisent

Ensemble les humains [*si ce n'est jobardise !*], 8060  
Un lieu posthume attend ; on va y résider :  
L'ami n'a point péri, mais nous a précédé. 8062

[16] Cogitemus ergo, Lucili carissime, cito nos eo perventuros quo illum pervenisse maeremus; et fortasse, si modo vera sapientium fama est recipitque nos locus aliquis, quem putamus perisse praemissus est. Vale.

\*\*\*

Épître LXIV (64) - « Tenons dans notre cœur les grands, nos bienfaiteurs ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(64.1) Tu fus h*ier* chez nous.

Tu aurais pu te plaindre  
Aurait-ce été 'h*ier*' seulement, mais le moindre  
Est d'enchérir 'chez nous', car pour être avec moi, 8065  
Tu l'es toujours.

Ici, des amis... je revois ;  
Pour eux croissent senteurs, non effluves, volutes  
Hors des tables des riches, celles qu'anxieux scrutent  
Affairés, les vigiles, mais discret fumet  
Signalant la venue de convives et mets. 8070

[1] Fuiisti here nobiscum. Potes queri, si here tantum; ideo adieci 'nobiscum'; mecum enim semper es. Intervenerant quidam amici propter quos maior fumus fieret, non hic qui erumpere ex lautorum culinis et terrere vigiles solet, sed hic modicus qui hospites venisse significet.

(64.2) Nous avons effleuré des arguments multiples  
– Ainsi que c'est coutume entre les condisciples  
À la fois commensaux bavards lors d'un festin –  
Sans en avoir usé le fond jamais atteint,  
De l'un à l'autre... vus.

Quintus Sextius le Père, 8075  
Entre anagnostes... lu, ensuite fut repère :  
Un stoïcien, grand homme [*en nous en communion*],  
Quoique lui s'écartât de ladite opinion.

[2] Varius nobis fuit sermo, ut in convivio, nullam rem usque ad exitum adducens sed aliunde alio transiliens. Lectus est deinde liber Quinti Sextii patris, magni, si quid mihi credis, viri, et licet neget Stoici.

(64.3) Tempérament, vigueur ! ô grands dieux, quelle étoffe !

Impossible à trouver chez tous les philosophes : 8080  
Entre les plus fameux, se sont laissés aller  
Certains dont les écrits sont sans nerf [*affalés ?*].

Tous commandent, maîtrisent, discutent, chicanent,  
Objectent, mais chez eux n'est rien dont il émane  
Une énergie quelconque : elle leur fait défaut ; 8085  
Mais si tu lis Sextius, tu dis « C'est ce qu'il faut :  
Vigoureux, supérieur, fringant, libre [*en conscience*],  
À recharger l'esprit d'une grande confiance ». 8088

[3] *Quantus in illo, di boni, vigor est, quantum animi! Hoc non in omnibus philosophis invenies: quorundam scripta clarum habentium nomen exanguia sunt. Instituunt, disputant, cavillantur, non faciunt animum quia non habent: cum legeris Sextium, dices, 'vivid, viget, liber es, supra hominem est, dimittit me plenum ingentis fiduciae'.*

(64.4) Ainsi, je te confesse mon état d'esprit  
Quand je lis cet auteur : presque j'émet un cri, 8090  
J'ai envie de défier toutes les conjectures :  
« À quoi bon hésiter ? Viens destin-créature !  
Investis ! je suis prompt ».

Habit, génie, je vêts,  
De celui qui défie [*Virgile le savait*]  
Pour – affrontant les forts – démontrer sa valeur : 8095

[4] *In qua positione mentis sim cum hunc lego fatebor tibi: libet omnis casus provocare, libet exclamare, 'quid cessas, fortuna? congrederere: paratum vides'. Illius animum induo qui quaerit ubi se experiatur, ubi virtutem suam ostendat,*

« Il (14.12.69-2) désire ardemment affronter, tout à l'heure,  
Au sein du beau cheptel... un sanglier bavant,  
Même un lion fauve issu des monts en coup de vent ».

*spumantemque dari pecora inter inertia votis / optat aprum aut fulvum descendere monte leonem. (14.12.69-1)*

\*\*\*

(64.5) Triompher d'un écueil, exercer mon courage  
Est... ce qui me convient.

Sextius a davantage : 8100  
Il montre la grandeur de la félicité,  
Mais ne t'enlève pas l'espoir d'en profiter :  
Le but est haut situé, néanmoins accessible  
À celui qui le veut [*tenace vers la cible*]. 8104

[5] *Libet aliquid habere quod vincam, cuius patientia exercear. Nam hoc quoque egregium Sextius habet, quod et ostendet tibi beatae vitae magnitudinem et desperationem eius non faciet: scies esse illam in excelso, sed volenti penetrabilem.*

(64.6) Or, c'est précisément ce qu'offre la vertu : 8105  
Pour elle... admiration ; quiconque s'évertue  
Ne lâchera l'espoir.

Contempler la sagesse  
Avec simplicité... m'occupe en la vieillesse  
Un temps considérable ; une stupéfaction  
M'envahit... l'observant, comme l'évolution 8110  
De l'univers scruté par mes yeux faits novices. 8111

[6] *Hoc idem virtus tibi ipsa praestabit, ut illam admiris et tamen speres. Mihi certe multum auferre temporis solet contemplatio ipsa sapientiae; non aliter illam intueor obstupefactus quam ipsum interim mundum, quem saepe tamquam spectator novus video.*

(64.7) Admirant la sagesse [*aux si nombreux services*],  
Et ce qu'elle découvre, ainsi que les savants  
Novateurs, j'ai plaisir à m'attribuer, souvent,  
Ses progrès comme étant propriété de tous. 8115

(14.12.69-1) Virgile, *Énéide, Chant IV* (simulacre de mariage d'Énée avec Didon dans la grotte), vers 158-159 ; ce que les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisirent : « mais son vœu est de rencontrer, parmi des animaux inoffensifs, un sanglier écumanant ou un lion fauve qui dévalerait de la montagne » ;

(14.12.69-2) Les deux vers précédents (156 et 157) identifient 'puer Ascanius' à savoir 'l'enfant (ou le jeune) Ascagne' ;

Ils sont – acquis, efforts – venus à ma rescousse.  
 En père de famille, aimons nous comporter !  
 Multiplions ces **dons** pour la postérité !  
 Reste beaucoup à **faire**, et pas moins au futur ;  
 Encor dans mille **siècles**, nul ne peut l'exclure, 8120  
 À tous... sera permis d'œuvrer au bien commun. 8121

[7] *Veneror itaque inventa sapientiae inventoresque; adire tamquam multorum hereditatem iuvat. Mihi ista acquisita, mihi laborata sunt. Sed agamus bonum patrem familiae, faciamus ampliora quae accepimus; maior ista hereditas a me ad posteros transeat. Multum adhuc restat operis multumque restabit, nec ulli nato post mille saecula praecludetur occasio aliquid adhuc adiciendi.*

(64.8) Nos aïeux auraient-ils sur tout... posé la main ?  
 – Pour l'organisation et pour la connaissance,  
 Aussi l'application des produits, la semence  
 Épandue par autrui – beaucoup sera nouveau. 8125

Suppose ! on nous laissa un remède qui vaut  
 Pour restaurer nos yeux ; quoi de supplémentaire  
 Aurais-je à rechercher ? mais il est nécessaire  
 Encor de l'adapter au mal, au cas par cas.

L'un vaut pour les brûlures de l'œil [*euréka!*], 8130  
 Cet autre au gonflement de la paupière est plus  
 Adapté, un troisième œuvre excellente astuce  
 Envers inopportuns spasmes, lacrimation (\*)  
 Quelque peu excessive, un autre a pour action  
 De rendre l'acuité de la vue ; mais alors, 8135  
 Il faut bien triturer les herbes, tout d'abord  
 Agir au moment juste avant de s'employer,  
 Doser selon le cas pour, au mieux, travailler.

Bravo que nos aïeux aient trouvé des remèdes  
 Idoines aux bons **soins** de l'esprit lorsqu'il cède ; 8140  
 Or quand, comment [*pourquoi*] sont-ils plus percutants ?  
 C'est à nous de chercher [*découvrir prend du temps*] ! 8142

[8] *Sed etiam si omnia a veteribus inventa sunt, hoc semper novum erit, usus et inventorum ab aliis scientia ac dispositio. Puta relicta nobis medicamenta quibus sanarentur oculi: non opus est mihi alia quaerere, sed haec tamen morbis et temporibus aptanda sunt. Hoc asperitas oculorum collevatur; hoc palpebrarum crassitudo tenuatur; hoc vis subita et umor avertitur; hoc acuetur visus: teras ista oportet et eligas tempus, adhibeas singulis modum. Animi remedia inventa sunt ab antiquis; quomodo autem admoveantur aut quando nostri operis est quaerere.*

(64.9) De nos ancêtres viennent beaucoup de trouvailles,  
 Or, ils n'ont pas tout su.

Pourtant leurs noms tressaillent  
 En notre souvenir et ils sont révéérés 8145  
 Quasi comme des dieux.

Veillons à préférer  
 – Psychique incitation – l'épopée de ces hommes ;  
 À leur anniversaire... offrons un décorum,  
 En légitime honneur !

(\*) Le mot est dans le Dictionnaire du moyen Français (1330-1500) pour 'action de verser des larmes' ; aujourd'hui, il passe pour italianisme ;

Je dois vénération  
D'identique nature aux puits des traditions : 8150  
Les aïeux et les maîtres... tous des bienfaiteurs  
Envers l'Humanité, eux des générateurs  
Inventifs d'un tel bien [pour nous] aussi précieux. 8153

[9] *Multum egerunt qui ante nos fuerunt, sed non peregerunt. Suspiciendi tamen sunt et ritu deorum colendi. Quidni ego magnorum virorum et imagines habeam incitamenta animi et natales celebrem? quidni ego illos honoris causa semper appellem? Quam venerationem praeceptoribus meis debeo, eandem illis praeceptoribus generis humani, a quibus tanti boni initia fluxerunt.*

(64.10) Croisant consul, préteur, je suis révérencieux ;  
L'égard dû à leur rang... fait que de mon cheval 8155  
Aussitôt je descende, ôte... casque : ils prévalent,  
Oui, je cède le pas.

Mais quoi ! Les deux Catons  
Laelius le sage, encore un Socrate, un Platon,  
Sans parler de Zénon, de Cléanthe d'Assos  
Accueillerais-je en moi... sans dévouement véloce ? 8160

Eh non ! je les révère et, dans le même instant,  
Debout, j'agrée toujours ces noms si importants. 8162

[10] *Si consulem videro aut praetorem, omnia quibus honor haberi honori solet faciam: equo desiliam, caput adaperiam, semita cedam. Quid ergo? Marcum Catonem utrumque et Laelium Sapientem et Socraten cum Platone et Zenonem Cleanthenque in animum meum sine dignatione summa recipiam ? Ego vero illos veneror et tantis nominibus semper assurgo. Vale.*

\*\*\*

Épître LXV (65) - « La cause primordiale est vue comme étant 'Dieu' ! »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(65.1) J'ai partagé (\*) la veille avec maladie, troubles :  
À eux la matinée ! au lieu qu'ils ne redoublent,  
En cours d'après-midi, j'ai triomphé sur eux. 8165  
J'ai ainsi d'abord lu : bon pour l'esprit fiévreux  
Soumis à rude épreuve, et... supporté l'office,  
Accepté fut mon ordre, auxiliaire exercice ;  
Ainsi ai-je produit un travail plus zélé  
Que généralement, fond de haute volée ; 8170  
Ferme, j'ai refusé – toutefois – de me rendre ;  
Hélas, sont arrivés des amis me surprendre ;  
À force, ils m'ont traité comme un pâlot perclus  
Rétif, m'ont obligé à cesser tout surplus. 8174

[1] *Hesternum diem divisi cum mala valetudine: antemeridianum illa sibi vindicavit, postmeridiano mihi cessit. Itaque lectione primum temptavi animum; deinde, cum hanc recepisset, plus illi imperare ausus sum, immo permittere: aliquid scripsi et quidem intentius quam soleo, dum cum materia difficili contendo et vinci nolo, donec intervenerunt amici qui mihi vim afferrent et tamquam aegrum intemperantem coercerent.*

(65.2) Posée la plume, vint la pensée qui s'exerce 8175  
En discussions chargées aussi de controverses.  
On te prit pour arbitre.

(\*) Là aussi, ce mot qui peut passer pour un italianisme existe dans le Dictionnaire du Moyen Français et est synonyme de 'partagé' ;

Plus que tu ne crois,  
Tu as beaucoup à faire : les doutes sont trois. 8178

[2] *In locum stili sermo successit, ex quo eam partem ad te perferam quae in lite est. Te arbitrum addiximus. Plus negotii habes quam existimas: triplex causa est.*

\*\*\*

Nos stoïciens, tu sais, assurent qu'en nature  
Il y a deux principes réglant la mesure : 8180  
Ainsi, cause et matière.

La substance gît  
Toujours est au repos, inerte, en léthargie,  
Mais prompte à supporter toute métamorphose,  
Oui vouée à stagnation quand nul ne meut la chose ;  
Et la cause, en revanche, à savoir la raison... 8185  
Transforme la matière ouverte à floraison  
Ceci 'ad libitum', en tire... œuvres diverses.

Et, de ce fait, il faut qu'une force s'exerce,  
Un agent provoquant, un facteur défini,  
De même un élément malléable... fourni : 8190  
L'ultime est la matière, et le premier... la cause. 8191

*Dicunt, ut scis, Stoici nostri duo esse in rerum natura ex quibus omnia fiunt, causam et materiam. Materia iacet iners, res ad omnia parata, cessatura si nemo moveat; causa autem, id est ratio, materiam format et quocumque vult versat, ex illa varia opera producit. Esse ergo debet unde fiat aliquid, deinde a quo fiat: hoc causa est, illud materia.*

(65.3) Imitation est art... voulu apothéose,  
Or n'est que la copie de la nature, en soi ;  
Donc ce que je disais de l'univers... échoit  
[Tu sais] au champ humain.

La statue est l'exemple : 8195  
Oh ! à disposition : deux ferments pour le temple,  
Et matière et artiste composant l'objet ;  
Le bronze est la matière ; l'auteur du projet,  
S'il te plaît mieux... la cause est, bien sûr, le sculpteur.  
Inchangé processus *idem* en tous secteurs : 8200  
Une chose résulte ainsi de l'addition  
D'un état qui subit, et de qui fait l'action. 8202

[3] *Omnis ars naturae imitatio est; itaque quod de universo dicebam ad haec transfer quae ab homine facienda sunt. Statua et materiam habuit quae pateretur artificem, et artificem qui materiae daret faciem; ergo in statua materia aes fuit, causa opifex. Eadem condicio rerum omnium est: ex eo constant quod fit, et ex eo quod facit.*

\*\*\*

(65.4) Chez nous, les stoïciens, la cause n'est qu'unique :  
En deux mots, c'est ce qui agit, ce qui fabrique.

Aristote retient : on peut articuler 8205  
Toute cause en trois modes : « D'abord dévoilée »  
Dit-il « est la matière, sans quoi sans espoir  
On essaie de bâtir [ou bien de l'illusoire] ;



*Ensuite vient l'agent ; la forme arrive après  
Contraignant toute chose : la statue paraît ». 8210*

Pour Aristote 'idos' (14.12.56) a synonyme... forme !

*« En quatrième vient le but en extra-norme  
Attribuant à l'ouvrage... intrinsèque portée ». 8213*

[4] *Stoicis placet unam causam esse, id quod facit. Aristoteles putat causam tribus modis dici: 'prima' inquit 'causa est ipsa materia, sine qua nihil potest effici; secunda opifex; tertia est forma, quae unicuique operi imponitur tamquam statuae'. Nam hanc Aristoteles 'idos' vocat. 'Quarta quoque' inquit 'his accedit, propositum totius operis.'*

(65.5) Je me fais mieux comprendre.

On a l'utilité  
Primordiale – ou la **cause** – issue de l'existence 8215  
Un jour d'un **matériau** d'où la sculpture avance  
Et, petit à petit, se muera en statue  
Dans la substance **bronze**... qui fut rebattue,  
Fondue puis malléée.

L'agent vient juste ensuite,  
Ou l'artiste, dis-tu : mais par chance fortuite 8220  
Onc le bronze n'aurait seul pu se façonner  
Sous forme de statue ; des mains l'ont dominé,  
Mains habiles d'expert.

Le nom de 'Doryphore' (14.12.70)  
Aussi de 'Diadumène' (14.12.70) n'auraient de rapport  
Avec elle, autrement, si l'aspect ne lui fût 8225  
Donné, le justifiant.

Mais, ressort à l'affût...  
L'intentionnalité en quatrième cause. 8227

[5] *Quid sit hoc aperiam. Aes prima statuae causa est; numquam enim facta esset, nisi fuisset id ex quo funderetur ducereturve. Secunda causa artifex est; non potuisset enim aes illud in habitum statuae figurari, nisi accessissent peritae manus. Tertia causa est forma; neque enim statua ista 'doryphoros' aut 'diadumenos' vocaretur, nisi haec illi esset impressa facies. Quarta causa est faciendi propositum; nam nisi hoc fuisset, facta non esset.*

(65.6) Or, qu'est donc l'intention ? C'est ce que se propose  
En vue de réussir, en but, à l'horizon...

L'artiste, ce à **quoi** il soumet sa raison : 8230  
Supposons ! c'est le **lucre**, ouvrage-t-il pour vendre ;  
Ou le prestige, en **vue** que son nom puisse ascendre  
Au sommet de l'estime des contemporains,  
De la postérité, où le cœur pieux étreint  
Si, dévot, pour le **temple**... il offre la sculpture. 8235

Et donc, cet **élément** est cause... par nature,  
À l'instar des trois **autres** : par destination ;  
Refuses-tu, sans quoi, telle ample condition  
Prouvée, *sine qua non* pour que l'œuvre fût faite ? 8239

(14.12.70) Célèbres statues de bronze de Polyclète (*Doryphore* ou *Porte-lance* ; *Diadumène* ou *athlète se ceignant du bandeau de la victoire*) dont les originaux disparurent, mais desquels sont connus des copies romaines en marbre ;

[6] *Quid est propositum? quod invitavit artificem, quod ille secutus fecit: vel pecunia est haec, si venditurus fabricavit, vel gloria, si laboravit in nomen, vel religio, si donum templo paravit. Ergo et haec causa est propter quam fit: an non putas inter causas facti operis esse numerandum quo remoto factum non esset?*

\*\*\*

(65.7) À tout ceci, **Platon** ajoute en son enquête 8240  
Une cinquième **cause** : modèle ou idée ;  
C'est en s'y référant que l'artiste a guidé  
La main, réalisé cette forme précise.

Incident est le **fait** que cette idée soit prise  
Aux sources extérieures, soit visible ou non, 8245  
Qu'elle vienne de soi, conceptuelle ou sinon  
Précédemment conçue.

Dans la divine essence,  
Il y a les modèles de toute existence ;  
On a les parangons – étreints dans un esprit –  
Des mesures, **façons** de ce qui est compris 8250  
Parmi la création : avéré, potentiel ;  
Y sont maints **prototypes**, tous providentiels  
Appelés par Platon... globalement 'idées',  
Conçues comme sans fin, immuables, plaidées  
Par lui... infatigables.

Les hommes succombent 8255  
Or l'Humanité... dure au-delà de la tombe  
[*Individuel refuge*] ; elle fut le projet,  
L'étalon archétype dont l'homme est un jet,  
Partant, elle survit ; quand l'homme... sa réplique  
Est tourmenté, se meurt, elle reste [*onc n'abdique*] 8260  
Et ne subit de **perte** [*étant bien au-dessus*]. 8261

[7] *His quintam Plato adicit exemplar, quam ipse 'idean' vocat; hoc est enim ad quod respiciens artifex id quod destinabat effecit. Nihil autem ad rem pertinet utrum foris habeat exemplar ad quod referat oculos an intus, quod ibi ipse concepit et posuit. Haec exemplaria rerum omnium deus intra se habet numerosque universorum quae agenda sunt et modos mente complexus est; plenus his figuris est quas Plato 'ideas' appellat, immortales, immutabiles, infatigabiles. Itaque homines quidem pereunt, ipsa autem humanitas, ad quam homo effingitur, permanet, et hominibus laborantibus, intereuntibus, illa nihil patitur.*

(65.8) Les causes sont donc cinq... comme Platon le sut :  
'De quoi ?' – c'est la **matière** – ; 'Par qui ?' – c'est l'auteur  
Ou agent – ; 'Ce comment' – forme qu'un créateur  
A donnée – ; 'Ce à quoi' se rapporte – l'idée – ; 8265  
Mais 'Pourquoi ?' – c'est le but – [*le fil est dévidé*  
*Que Clotho, Lachésis, Atropos ont... pour l'homme*].  
Au final s'en **déduit** le résultat, en somme.

Et, pour ce qui a **trait** au cas de la statue  
Dont nous sommes partis, la matière *in situ* 8270  
C'est le bronze ; l'agent ? c'est [*bien sûr*] le sculpteur ;  
En forme ? la **figure** attribuée par l'auteur ;  
Et l'idée ? le **modèle** en vue, quand reproduit ;  
Le but est le **moteur** de l'agent, son appui  
Moral ou esthétique ou autre ; en conséquence, 8275

## À joindre ces facteurs... la statue prit naissance.

[8] *Quinque ergo causae sunt, ut Plato dicit: id ex quo, id a quo, id in quo, id ad quod, id propter quod; novissime id quod ex his est. Tamquam in statua - quia de hac loqui coepimus - id ex quo aes est, id a quo artifex est, id in quo forma est quae aptatur illi, id ad quod exemplar est quod imitatur is qui facit, id propter quod facientis propositum est, id quod ex istis est ipsa statua <est>.*

(65.9) Aussi, tout l'univers – à ce qu'en dit Platon –  
Règle, réunit [~~tassés dans leurs cartons ?~~]  
Les complets éléments : l'agent ? force divine ;  
En support ? la matière ; la forme ? [*devine !*] 8280  
Est la physionomie de l'espace connu ;  
Le modèle est l'idée à l'Esprit... survenue  
Pour concevoir cette œuvre si belle et grandiose ;  
Et le but ? l'intention créatrice en symbiose. 8284

[9] *Haec omnia mundus quoque, ut ait Plato, habet: facientem, hic deus est; ex quo fit, haec materia est; formam, haec est habitus et ordo mundi quem videmus; exemplar, scilicet ad quod deus hanc magnitudinem operis pulcherrimi fecit; propositum, propter quod fecit.*

(65.10) Alors, tu me demandes ce qui mut *l'Esprit* ? 8285

Pour Platon, la bonté : « *Qu'est-ce qui lui a pris  
Lorsqu'il créa le monde ? il est bon par essence,  
Et donc jamais envieux ; il fit, en conséquence,  
Un optimal cosmos, le meilleur... [toléré] (14.12.71) » . 8289*

[10] *Quaeris quod sit propositum deo? bonitas. Ita certe Plato ait: 'quae deo faciendi mundum fuit causa? bonus est; bono nulla cuiusquam boni invidia est; fecit itaque quam optimum potuit'.*

\*\*\*

(65.10) Prononce en ta fonction de juge révéral 8290  
Le verdict de la thèse la plus vraisemblable,  
Et non point la plus vraie, puisque inimaginable,  
Au-dessus des humains, en valeur absolue  
Comme la vérité, par l'Esprit... dévolue. 8294

*Fer ergo iudex sententiam et pronuntia quis tibi videatur verisimillimum dicere, non quis verissimum dicat; id enim tam supra nos est quam ipsa veritas.*

\*\*\*

(65.11) Ces causes que Platon énonce... ou Aristote 8295

Intriguent par excès, par défaut [*toi, tu votes !*].

... En premier, par défaut, si toute condition  
Nécessaire à créer est hors la solution...

Le temps doit être inclus comme cause effective,  
Étant donné que rien, sans lui, n'a perspective. 8300

... Aussi quant à l'espace, puisqu'il faut un lieu  
Dans lequel s'exécute l'action [*au milieu*] ...

(14.12.71-1) Si Vieil Ours a pigé, Sénèque fait tenir à Platon les fameux propos de Leibniz (14.12.71-2) desquels Voltaire fut si friand pour les railler dans son *'Candide ou l'Optimisme'* ; oh, oh ! ils avaient leurs *'Modernes'*, ces antiques classiques !

(14.12.71-2) *'Alles ist zum Besten in der besten aller Welten'* : 'Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles' ; Soit dit en passant, l'Ursidé comprend bien comment les doctes Pères néo-platoniciens de l'Église surent concilier leur théologie, tirant de la pensée grecque... ce qui leur convenait pour faire croire à une pérenne vérité, forme d'incrédible chrétien Coran ;

... Pareil du mouvement : nécessaire pour naître  
Ou périr, car sans **lui** rien ne sort, ne pénètre,  
Aucune activité ne vient, ni changement... 8305

[11] *Haec quae ab Aristotele et Platone ponitur turba causarum aut nimium multa aut nimium pauca comprehendit. Nam si quocumque remoto quid effici non potest, id causam iudicant esse faciendi, pauca dixerunt. Ponant inter causas tempus: nihil sine tempore potest fieri. Ponant locum: si non fuerit ubi fiat aliquid, ne fiet quidem. Ponant motum: nihil sine hoc nec fit nec perit; nulla sine motu ars, nulla mutatio est.*

(65.12) Nous recherchons la **cause** : premier argument,  
Principe universel.

Simple, il est brut de brut  
Au pair du matériau.

La cause... est la dispute :  
Évidemment l'Esprit est, de tout... la raison ;  
Toutes celles citées multiples, à foison 8310  
Ne sont qu'exemples, **point** la cause primordiale,  
Or de celle efficiente... ont leur source géniale. 8312

[12] *Sed nos nunc primam et generalem quaerimus causam. Haec simplex esse debet; nam et materia simplex est. Quaerimus quid sit causa? ratio scilicet faciens, id est deus; ista enim quaecumque rettulit non sunt multae et singulae causae, sed ex una pendent, ex ea quae facit.*

(65.13) Il t'appert que la **forme** est cause émancipée,  
C'est-à-dire autonome ; l'artiste a crispé,  
Stabilisé *l'aspect* le conférant à l'œuvre ; 8315  
IL n'est qu'illustration, partie de la manœuvre,  
Et ne peut être **cause**.

Un modèle non plus  
N'est pas cause adéquate, est moyen dans le flux  
De vecteurs nécessaires pour créer la cause.

Ainsi que le scalpel, la lime du virtuose 8320  
Et le modèle aussi... ont rôle d'instrument  
Faisant que l'art procède, n'en sont le ferment. 8322

[13] *Formam dicis causam esse? hanc imponit artifex operi: pars causae est, non causa. Exemplar quoque non est causa, sed instrumentum causae necessarium. Sic necessarium est exemplar artificii quomodo scalprum, quomodo lima: sine his procedere ars non potest, non tamen hae partes artis aut causae sunt.*

(65.14) « *La fin* », dit-on « *pourquoi s'engage le statuaire...*  
*En soi, est cause* ».

[*M'ouais !*] en rôle secondaire,  
Accessoire, ténu, sans efficacité ! 8325

Ces causes-là se **voient** en nombre illimité,  
Quand c'est l'universelle qu'il faut découvrir.

Aristote et Platon – surprenamment – chavirent  
En quittant leur bon sens, jugeant la perfection  
De l'univers... la **cause**, oublie la distinction 8330  
Qu'il y a entre l'**œuvre** et sa cause première. 8331

[14] *'Propositum' inquit 'artificis, propter quod ad faciendum aliquid accedit, causa est.' Ut sit causa, non est efficiens causa, sed superveniens. Hae autem innumerabiles sunt: nos de causa generali quaerimus. Illud vero non pro solita ipsis subtilitate dixerunt, totum mundum et consummatum opus causam esse; multum enim interest inter opus et causam operis.*

\*\*\*

(65.15) Arrivé à ce point, fais part de tes lumières,  
Ou – certes, plus facile – dis que c'est confus,  
Renvoie-nous le débat.

« *Quel sens a ce raffut ?* »

Peux-tu nous objecter « à vider ces discordes 8335  
*Éloignées des sujets qu'entre soi on aborde*  
*Afin de détacher le carcan des passions,*  
*Résister aux penchants ?* ».

Sinon, sauf exceptions,  
Je m'élève à traiter de ces arguments dignes  
Assouvissant l'esprit, et jamais ne rechigne 8340  
Aux études sur moi, plus tard... sur les humains.

[15] *Aut fer sententiam aut, quod facilius in eiusmodi rebus est, nega tibi liquere et nos reverti iube. 'Quid te' inquis 'delectat tempus inter ista conterere, quae tibi nullum affectum eripiunt, nullam cupiditatem abigunt?' Ego quidem [peiora] illa ago ac tracto quibus pacatur animus, et me prius scrutor, deinde hunc mundum.*

(65.16) Pourtant ni maintenant, du récent examen...  
Ne perdis-je mon temps ; souvent ces controverses  
À ne se délayer en arguties adverses  
Enflamment et consolent à la fois *l'esprit*, 8345  
Stressé par un fardeau – qui le grève et meurtrit –  
Dont il vient se défaire en retournant aux sources.  
Un corps est ce poids mort suffoquant à mi-course  
*Une âme...* son grand **dam** qui l'angoisse, l'étréint,  
L'asservit quand n'accourt avec un calme entrain 8350  
Cette philosophie nous faisant ressurgir  
À reprendre le **souffle**, éloignant les désirs  
Induits par notre **état** physique, non sacré,  
Nous hissant au **divin** des sphères célébrées.  
Telle est *son* **évasion** du milieu carcéral 8355  
Institué par le corps ; l'univers cérébral  
Étend sa **liberté** vers les cieux infinis. 8357

[16] *Ne nunc quidem tempus, ut existimas, perdo; ista enim omnia, si non concidantur nec in hanc subtilitatem inutilem distrahantur, attollunt et levant animum, qui gravi sarcina pressus explicari cupit et reverti ad illa quorum fuit. Nam corpus hoc animi pondus ac poena est; premente illo urgetur, in vinclis est, nisi accessit philosophia et illum respirare rerum naturae spectaculo iussit et a terrenis ad divina dimisit. Haec libertas eius est, haec evagatio; subducit interim se custodiae in qua tenetur et caelo reficitur.*

(65.17) Comme les artisans exerçant leur génie  
Dans une activité de précision extrême,  
Épuisant l'acuité de leur vue [*lourd problème*], 8360  
À la faible, incertaine lueur pour œuvrer,  
Qui sortent dans la foule – aux habits chamarrés –  
Profiter de l'éclat des lumières du jour,  
Afin de restaurer leur vision en secours,  
Errent parmi le **peuple** par défoulement... 8365  
... De même, l'esprit **clos** dans son appartement  
– Triste, obscur **habitable** – en toute occasion... sort,  
À la **contemplation** des environs, dehors,

Éprouve accalmie, paix, se guérit peu à peu. 8369

[17] *Quemadmodum artifices [ex] alicuius rei subtilioris quae intentione oculos defetigat, si malignum habent et precarium lumen, in publicum prodeunt et in aliqua regione ad populi otium dedicata oculos libera luce delectant, sic animus in hoc tristi et obscuro domicilio clusus, quotiens potest, apertum petit et in rerum naturae contemplatione requiescit.*

(65.18) Qui s'éprend de sagesse... et le sage [il le peut] 8370

Sont étroitement liés au propre corps... qui gêne ;  
Or, le meilleur de soi est haut, rien ne le freine  
À mûrir son propos comme jet propulsé  
Jusqu'aux éthérées sphères des cieux traversés.

Comme un soldat jurant à l'orée de l'office, 8375

Au sage, la vie est... militaire service ;  
Et, de sa formation, il n'aime, ni ne hait  
Le destin, s'y adapte, acceptant ce qu'il est,  
Conscient qu'attend un sort – pour lui – conçu meilleur. 8379

[18] *Sapiens assectatorque sapientiae adhaeret quidem in corpore suo, sed optima sui parte abest et cogitationes suas ad sublimia intendit. Velut sacramento rogatus hoc quod vivit stipendium putat; et ita formatus est ut illi nec amor vitae nec odium sit, patiturque mortalia quamvis sciat ampliora superesse.*

(65.19) Ainsi, tu m'interdis l'observation d'ailleurs, 8380

À savoir... la nature, en m'éloignant du tout,  
Restreint, moi, aux parties.

Ne vais-je pas, surtout,

M'enquérir des principes régissant le monde ?

Ou... qui forma les choses [qui partout abondent] ?

À construire l'ensemble d'abord immergé 8385

Dans un tout retenu sans pouvoir s'insurger,

Fait inerte ou latent ?

Je n'irai découvrir

Onc l'artiste ayant fait l'universel empire ?

Ou, non plus le dessein de cette perfection

Régie par ordre et loi, qui voulut préhension 8390

Des éléments épars, distinguant les amorphes

Ou confus, attribuant au monde polymorphe

Identité à ce laissé fruste ou grossier,

Perclus en masse informe, et d'où vient, appréciée,

La splendeur des lumières, feu ou supérieur 8395

Éclat, source première [à coup sûr, la meilleure !]. 8396

[19] *Interdicit mihi inspectione rerum naturae, a toto abductum redigis in partem? Ego non quaeram quae sint initia universorum? quis rerum formator? quis omnia in uno mersa et materia inertis convoluta discreverit? Non quaeram quis sit istius artifex mundi? qua ratione tanta magnitudo in legem et ordinem venerit? quis sparsa collegerit, confusa distinxerit, in una deformitate iacentibus faciem diviserit? unde lux tanta fundatur? ignis sit, an aliquid igne lucidius?*

(65.20) Alors, ne vais-je pas rechercher tout ceci ?

Mon origine encor me sera obscurcie ?

Quel est ma destinée ? une fois en ce monde ?

Ou plusieurs fois renaître ? j'attends qu'on réponde ; 8400

Et, où m'en vais-je aller quand je m'éloignerai

D'ici ? Où va l'esprit, dès que libre des rets

Le confinant... ilote ?

... *Interdit* au Parnasse ?

Et tu veux que *je* vive avec la tête basse ? 8404

[20] *Ego ista non quaeram? ego nesciam unde descenderim? semel haec mihi videnda sint, an saepe nascendum? quo hinc iturus sim? quae sedes expectet animam solutam legibus servitutis humanae? Vetas me caelo interesse, id est iubes me vivere capite demisso?*

(65.21) Illustre par l'esprit, né pour un haut destin, 8405

J'exclus la servitude du corps importun :

[*L'ambulante dépouille est*] l'entrave qui bloque

Ici ma liberté ; ce n'est qu'un pare-chocs

Endiguant la fortune, un bastion avancé

Qui amortit ses coups dont aucun dispensé 8410

N'arrive jusqu'à moi.

Seul, le corps peut subir

Un quelconque dommage : et, s'y loge, respire

En la frêle demeure... un esprit souverain. 8413

[21] *Maior sum et ad maiora genitus quam ut mancipium sim mei corporis, quod equidem non aliter aspicio quam vinculum aliquod libertati meae circumdatum; hoc itaque oppono fortunae, in quo resistat, nec per illud ad me ullum transire vulnus sino. Quidquid in me potest iniuriam pati hoc est in hoc obnoxio domicilio animus liber habitat.*

(65.22) Jamais *Le corps* n'ira troubler l'esprit serein,

L'engager vers la peur, la frime ou le mensonge 8415

Indignes d'entraîner un honnête homme... en songe

Éveillé, nonchalant par égard au châssis.

Quand utile à mon goût, je clorai le sursis

Prescrit par mon état, finirai tout rapport

Avec *lui* – mais aussi maintenant – nul accord 8420

Entre *mon corps* et *moi* n'est possible : les droits

De l'esprit, sans partage, règnent, *Le* foudroient.

Snober le propre corps... garantit d'être libre. 8423

[22] *Numquam me caro ista compellet ad metum, numquam ad indignam bono simulationem; numquam in honorem huius corpusculi mentiar. Cum visum erit, distraham cum illo societatem; et nunc tamen, dum haeremus, non erimus aequis partibus socii: animus ad se omne ius ducet. Contemptus corporis sui certa libertas est.*

\*\*\*

(65.23) Incombant à ce thème qui, en nos cœurs... vibre,

À cette liberté, aussi l'observation 8425

De la nature sert... couvrant l'affirmation

Qui trouve en toute chose esprit, aussi matière.

Un noble esprit commande et guide [*à sa manière*]

Ici, là tous les êtres.

*La divinité*

– Le tout puissant esprit – est précieuse clarté 8430

Dominant la matière issue de *son* ardeur.

[23] *Ut ad propositum revertar, huic libertati multum conferet et illa de qua modo loquebamur inspectio; nempe universa ex materia et ex deo constant. Deus ista temperat quae circumfusa rectorem sequuntur et ducem. Potentius autem est ac pretiosius quod facit, quod est deus, quam materia patiens dei.*

(65.24) Au centre du cosmos, un esprit supérieur  
Étincèle, rayonne d'une position  
Qui peut inspirer l'homme : affine condition  
– L'analogie l'enseigne – eu égard à son corps 8435  
Endossant la fonction de matière ou décor  
À l'occupant esprit.

Que ce qui est situé  
Dessous, en subalterne, obéisse [*à ponctuer,*  
*Suivant l'ordre établi... la vie des optimates*] !  
Envers les coups du sort [*en réponse immédiate*] 8440  
Exerçons notre force [*usons de nos talents !*  
*Contre l'adversité ? -ni bluff, ni bras ballants -*  
*Notre esprit gagnera*] (\*), donc n'ayons nulle crainte  
À supporter l'offense ou les autres atteintes :  
[*Estocades*] blessures, pauvreté, prison ! 8445  
Mourir est-ce la fin ? le tunnel de liaison ?

L'après-vie ? c'est tout comme au temps avant de naître ;  
Onc la peur ne m'anime : à l'étroit est mon être ! 8448

[24] *Quem in hoc mundo locum deus obtinet, hunc in homine animus; quod est illic materia, id in nobis corpus est. Serviant ergo deteriora melioribus; fortes simus adversus fortuna; non contremescamus iniurias, non vulnera, non vincula, non egestatem. Mors quid est? aut finis aut transitus. Nec desinere timeo - idem est enim quod non coepisse -, nec transire, quia nusquam tam anguste ero. Vale.*

\*\*\*

### Épître LXVI (66) - « Tout ce qui est parfait a le même niveau »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(66.1) Après plusieurs décades, j'ai enfin revu  
Mon labadens d'école Claranus... pourvu 8450  
D'années, ça va de soi, or d'esprit énergique,  
En lutte perpétuelle en son corps famélique.

Injuste, la nature en un de ses faux-pas  
Logea dans ce tronc frêle un esprit plein d'appas ;  
Sans quoi, elle a montré qu'un valétudinaire 8455  
Hisse un génie fécond, fort, extraordinaire.

Or, vaincu tout obstacle, de l'auto-mépris  
Claranus a glissé... de [*fermant son pourpris*]  
Dédaigner tout le reste, du corps... passer outre. 8459

[1] *Claranum condiscipulum meum vidi post multos annos: non, puto, exspectas ut adiciam senem, sed mehercules viridem animo ac vigerem et cum corpusculo suo colluctantem. Inique enim se natura gessit et talem animum male collocavit; aut fortasse voluit hoc ipsum nobis ostendere, posse ingenium fortissimum ac beatissimum sub qualibet cute latere. Vicit tamen omnia impedimenta et ad cetera contemnenda a contemptu sui venit.*

(\*) Ici deux alexandrins de 'colmatage' sont introduits, l'Ours ayant vu après coup... l'incorrecte juxtaposition de rimes plates dépendantes ; le sens du texte original demeure, sauf la demie facétie de la référence aux 'bras ballants' ; quitte à se tromper, autant le faire sciemment !



(66.2) – À mon sens – Virgile erre [*a dans l'œil une poutre* ! 8460  
*Au su de l'Évangile ; une paille, un fétu*  
*Dans celui de son frère ? (14.12.72) (\*)*] écrivant : « *La vertu*  
*Plaît davantage, issue d'un bel, harmonieux corps* ». 8463

[2] *Errare mihi visus est qui dixit gratior et pulchro veniens e corpore virtus* (14.12.73)

\*\*\*

(66.2) À la vertu ne servent joyaux ni décors ;  
Elle est sublime en soi, rend son gîte... sacré. 8465  
Maintenant, Claranus, de son corps... se récréé,  
Commençant à le voir de façon différente,  
Et l'homme tout entier m'est idée cohérente. 8468

*Non enim ullo honestamento eget: ipsa magnum sui decus est et corpus suum consecrat. Aliter certe Claranum nostrum coepi  
intueri: formosus mihi videtur et tam rectus corpore quam est animo.*

(66.3) Un grand homme, parfois, surgit d'un cabanon,  
Puis l'âme généreuse d'un corps sans renom. 8470

Je pense, la nature aime faire savoir :  
Importe peu l'asile mortel dérisoire  
Où la vertu se loge ! en voici un tableau !

Fût-ce, qui-sait, possible ? elle eût sorti du lot  
Constitué du binôme... un esprit noble et pur, 8475  
Or, elle accomplit mieux : défiant toute gageure,  
Elle enfante des frêles... mus en héros, preux  
Qui domptent les obstacles, sages, valeureux. 8478

[3] *Potest ex casa vir magnus exire, potest et ex deformi humilique corpusculo formosus animus ac magnus. Quosdam itaque mihi  
videtur in hoc tales natura generare, ut approbet virtutem omni loco nasci. Si posset per se nudos edere animos, fecisset; nunc quod  
amplius est facit: quosdam enim edit corporibus impeditos, sed nihilominus perrumpentis obstantia.*

(66.4) Claranus – selon moi – fut créé pour l'exemple :  
Ainsi, comprenons-nous que pour laide, voire ample 8480  
Une difformité apparaisse, un esprit  
Rejaillit sa beauté sur le corps l'ayant pris. 8482

(14.12.72) Matthieu 7, 1 à 5 ;

(14.12.73) Les vers 343 et 344 du Livre V de l'Énéide disent : « *Tutatur favor Euryalum lacrimaeque decorae, / gratior et pulchro  
veniens in corpore virtus.* » ; ce que les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent : « *Euryale a la faveur  
du public, si charmant par ses larmes / attendrissantes et sa valeur naissante alliée à sa beauté.* » ;

(\*) L'Ursidé n'eut pas de prétexte technique à introduire ces 2 vers superfétatoires ; or ayant égaré l'appropriée traduction poétique des vers  
343 et 344 du Chant V de l'Énéide par l'Abbé Jacques Delisle qui versifia fort bien sous l'aspect musical (*avec d'autres agencements que ceux du  
Vieil Ours*), et, tout mouillé de chaud... issu victorieux d'une herculéenne bataille avec son iPhone – le Plantigrade décida de profiter, une  
fois l'an... du droit de divaguer : « *Semel in anno licet insanire* » ; vu qu'il en abuse dans la versification de Sénèque, il ne lui semble – après  
tout – plus si étonnant que ça que la mesure des ans soit différente pour lui et pour autrui, et qu'à la date où il conçoit ces lignes  
(02.06.2021), il soit déjà bien avancé dans sa 373<sup>ème</sup> année ! l'angoissé traditionnel lecteur se demande si d'ici la fin de la versification *des 124  
Épîtres philosophiques* de Sénèque à Lucilius, Vieil Ours n'aura pas semé à profusion des notes abracadabrantesques... autorisant à penser  
qu'il a 3730 ans, ce qui justifierait alors le Plantigrade à versifier sa correspondance de mails avec *Ramsès II*, son expérience de l'Exode...  
voire son opinion sur l'atemporel, ubiqué Droit des uns à occuper la Terre des autres, puis à l'instar des plus anciens – or sans cesse  
actualisés – exemples de l'Histoire connue depuis Akkad, Sumer et Babylone, de légiférer au nom du dieu du clan pour démontrer de façon  
convaincante que, depuis l'éternité, ce retour en possession est amplement mérité, et qu'en aucun cas ce qui est tangiblement sacré ne  
saurait être restitué aux envieux imposteurs qui voudraient en priver les désormais légitimes occupants ; c'est que lorsqu'il se met à délirer,  
le Plantigrade se refuse véhémentement de le faire à moitié ; et puis, ceci expliquant probablement cela : pendant qu'il versifie Sénèque, il  
ne rechigne pas à repasser une version italienne des voyages d'Hérodote, et que, pour ne pas mélanger indistinctement tous les concepts, il  
case un des principes de l'Histoire – observés par Hérodote, revisités par Yuval Noah Harari – en note de pied de page d'une Épître  
philosophique de Sénèque à Lucilius, observation qui n'aurait pas dépareillé en latin... si lue chez Sénèque ; Bien sûr que rien de ceci n'a sa  
place dans la versification ! Oui, mais le titre n'est-il pas '*Variations rimées sur maints thèmes de Sénèque*' ? l'angoissé lecteur fait erreur : s'  
tarde trop à achever [la](#) présente versification, [Vieil Ours](#) prétendra avoir assisté à la valse des continents !

[4] *Claranus mihi videtur in exemplar editus, ut scire possemus non deformitate corporis foedari animum, sed pulchritudine animi corpus ornari.*

Nous n'avons pu nous **voir** que trop peu, chose étrange,  
Avons pourtant **argué** de tout dans nos échanges,  
Et, petit à petit, je les retranscrirai 8485  
Pour te les adresser [*car ils sont d'intérêt*]. 8486

*Quamvis autem paucissimos una fecerimus dies, tamen multi nobis sermones fuerunt, quos subinde egeram et ad te permittam.*

(66.5) Suis notre **controverse** au seuil du premier jour :  
Adonc classer les **biens** dans un même contour,  
Au même plan s'ils **sont** de trois catégories ?  
Pour nous, les stoïciens, certains, *a priori*, 8490  
Tiennent de la **première**, ainsi joie, paix, défense-  
Amour de la patrie ; d'autres – la tolérance  
Aux supplices subis, l'équilibre serein  
Quand on est **incurable** – ont pour meilleur terrain  
La deuxième des trois.

Aux premiers, tous aspirent ; 8495  
Aux deuxièmes ? rien **que** pour éviter le pire.  
En troisième ? **attitude** honnête avec sang-froid,  
Sérénité, plus **port** idoine au sage... roi. 8498

[5] *Hoc primo die quaesitum est, quomodo possint paria bona esse, si triplex eorum condicio est. Quaedam, ut nostris videtur, prima bona sunt, tamquam gaudium, pax, salus patriae; quaedam secunda, in materia infelici expressa, tamquam tormentorum patientia et in morbo gravi temperantia. Illa bona derecto optabimus nobis, haec, si necesse erit. Sunt adhuc tertia, tamquam modestus incensus et compositus ac probus vultus et conveniens prudenti viro gestus.*

(66.6) Que tantôt on recherche et tantôt on repousse –  
En tout – ces biens pour **qui** on accourt, on rebrousse ? 8500  
Alors, explique-moi où est... leur même plan ! 8501

[6] *Quomodo ista inter se paria esse possunt, cum alia optanda sint, alia aversanda?*

\*\*\*

Voulant les distinguer, retournons [*rantanplan!*]  
Jusqu'au bien primitif... [*démarche nécessaire*] !  
*Un esprit* éclairé de ce qui est sincère  
– Y compris ce à **fuir** et ce qu'il faut chercher, 8505  
*Capable* d'**opinion** hors celles si tranchées  
Des communs préjugés – selon la nature,  
*Iniéré* au **cosmos** dont l'ample architecture,  
Et l'ardeur sont scrutées, *attentif* aux raisons  
Comme aux œuvres **créées** [*tangibles floraisons*], 8510  
*Grand esprit* que ne **dompte** attaque ni menace,  
Aucune adulation, ni tempête ou bonace,  
Oscillations du sort... au-delà du fortuit,  
*Contingent, accessoire*, or, de beauté... instruit...  
*Baigné* jusqu'au **grandiose**... alliant dignité, force 8515

*En parfait équilibre*, exempt de toute entorse  
Aux règles salutaires, sain et vigoureux,  
Toujours *imperturbable*, / *hardi*, *généreux*,  
Qu'aucun pouvoir ne broie, que n'exaltent, dépriment...  
Imprévus soudains chus : la vertu, là, s'exprime ! 8520

*Si volumus ista distinguere, ad primum bonum revertamur et consideremus id quale sit. Animus intuens vera, peritus fugiendorum ac petendorum, non ex opinione sed ex natura pretia rebus imponens, toti se inserens mundo et in omnis eius actus contemplationem suam mittens, cogitationibus actionibusque intentus ex aequo, magnus ac vehemens, asperis blandisque pariter invictus, neutri se fortunae summittens, supra omnia quae contingunt acciduntque eminens, pulcherrimus, ordinatissimus cum decore tum viribus, sanus ac siccus, imperturbatus intrepidus, quem nulla vis frangat, quem nec attollant fortuita nec deprimant - talis animus virtus est.*

(66.7) Or c'est là le profil qu'un pareil bien aurait  
S'il pouvait assumer le cumul de ces traits  
Dans l'idéal visage issu de la symbiose.  
À l'inverse, nombreux sont les guêpiers qu'imposent  
Options déterminées par les cas de la vie : 8525  
De par soi, la vertu ne croît ni ne dévie.  
Jamais *le parfait bien* ne cale ou rétrocede ;  
Il mue ses attributs – comme le cas procède –  
Adaptés aux actions qu'il doit réaliser. 8529

[7] *Haec eius est facies, si sub unum veniat aspectum et semel tota se ostendat. Ceterum multae eius species sunt, quae pro vitae varietate et pro actionibus explicantur: nec minor fit aut maior ipsa. Decrescere enim summum bonum non potest nec virtuti ire retro licet; sed in alias atque alias qualitates convertitur, ad rerum quas actura est habitum figurata.*

(66.8) *Le* voici qui transforme à tout recomposer 8530  
Suivant sa ressemblance, impose ses couleurs  
À tout ce qu'il manie, à ce qu'il touche, effleure ;  
Il enjolive actions, amitiés, quelquefois  
Les maisons où il entre, où on lui prête foi  
Vu la paix rapportée, l'harmonie bienfaisante ; 8535  
Il sait que séduisante est la vie, agréable,  
Hors classe, exceptionnelle.

Onc, ne peut augmenter,  
Pousser force ou grandeur en lui : la sommité  
N'admet rien au-dessus, ni possible croissance ;  
Or, plus juste que juste est sans équivalence ; 8540  
Aussi, rien n'est plus vrai que la révélation,  
Ni de plus modéré que la modération. 8542

[8] *Quidquid attingit in similitudinem sui adducit et tinguunt; actiones, amicitias, interdum domos totas quas intravit disposuitque condecorat; quidquid tractavit, id amabile, conspicuum, mirabile facit. Itaque vis eius et magnitudo ultra non potest surgere, quando incrementum maximo non est: nihil invenies rectius recto, non magis quam verius vero, quam temperato temperatius.*

(66.9) Toute vertu est bonne, appropriée mesure...  
Idoine au cas par cas ; la constance procure  
En soi un absolu qu'on ne peut dépasser, 8545  
Tout comme la confiance, la foi dispensée,  
Pas moins... la vérité.  
Comment donc renchérir  
Outre la perfection ? rien ne sait l'embellir !

On n'a rien de parfait admettant un ajout ;  
De même, la vertu qui, tout apport... déjoue, 8550  
Qui trahirait un **manque** passé d'une chose.

Ainsi l'honnêteté, comme chacun suppose  
Est binaire, à savoir : ou c'est oui, ou c'est non...  
Ceci pour les propos qu'ici nous maintenons.

Quoi donc ? la dignité, pas moins que la justice, 8555  
Aussi le bien-fondé... ont pareilles prémisses  
Et mêmes conclusions, archétypes enclos  
Dans un cadre précis de confins [*au tableau*] ;  
Ne le penses-tu point ?

La propension à croître  
Implique imperfection [*prête pour le barathre ?*]. 8560

[9] *Omnis in modo est virtus; modo certa mensura est; constantia non habet quo procedat, non magis quam fiducia aut veritas aut fides. Quid accedere perfecto potest? nihil, aut perfectum non erat cui accessit; ergo ne virtuti quidem, cui si quid adici potest, deficit. Honestum quoque nullam accessionem recipit; honestum est enim propter ista quae rettuli. Quid porro? decorum et iustum et legitimum non eiusdem esse formae putas, certis terminis comprehensum? Crescere posse imperfectae rei signum est.*

(66.10) Et tout bien a pour **lois** d'identiques canons :  
L'utilité publique et celle du renom  
Personnel sont soudées ; tels sont indivisibles  
Un motif de louange et son appel en cible.

Aussi, peut-on **prétendre** : toutes les vertus 8565  
Passent au même plan, et ceux qui s'évertuent  
[*Se transcendant toujours vers un but admirable,*  
*Ainsi se propulsant... haut, humains mémorables*] (\*)  
Exécutant ce que tous leurs commandements  
Dictent, voire les **actes vertueux** (14.12.75) dûment... 8570  
Tout au même niveau [*relevant du chef d'œuvre*]. 8571

[10] *Bonum omne in easdem cadit leges: iuncta est privata et publica utilitas, tam mehercules quam inseparabile est laudandum petendumque. Ergo virtutes inter se pares sunt et opera virtutis et omnes homines quibus illae contingere.*

(66.11) Aux plantes, animaux [*par exemple aux couleuvres*  
*Ondulant... épieées : le Vieil Ours est passé*  
*Par là en effraction*] (\*\*) les vertus [... ?] exercées  
Sont (\*\*\*) mortelles, fragiles, flottantes, caduques, 8575  
Oscillent d'envolées en flexions [*noctiluques ?*]  
Et leur valeur autant.

Les vertus des humains  
Sont régies simplement : c'est le bon sens commun  
Que dicte la raison.

Il n'est pas plus céleste  
– Au-delà du **céleste** [*cliché manifeste !*] ; 8580  
Il n'est de plus **divin** que la divinité

(\*) Distique de replâtrage après constat d'une maladresse enfreignant la règle d'alternance 'rimes dépendantes et autonomes' ; le sens global n'est pas modifié, l'insertion n'est que superfétatoire quant au contenu ;

(\*\*) Ça, c'est la faute à 'pas d'chance', car 'chef d'œuvre' qui est une jolie rime... n'a pas beaucoup de rimes appariées, deux des neuf possibles étant juste bonnes pour les tabarinesques chansons de carabins, dès que sifflé le premier litron d'absinthe ; alors, quitte à ce que la couleuvre sortît de son nid, autant qu'elle se remuât avant de se faufiler pour de bon, une fois la page tournée !

(\*\*\*) Vu le déréglé contexte – y compris chez Sénèque imaginant que les plantes et les animaux ont des vertus... au sens inféré par les humains ? – le son consonantique demeure répété, sans refaire la rime (*ce qui eût été facile*) : vivent les fous ! Jingle Bells ! Vive le vent !

[*Pour les tautologies ? assez argumenté !*] ! 8582

[11] *Satorum vero animaliumque virtutes, cum mortales sint, fragiles quoque caducaeque sunt et incertae; exsiliunt residuntque et ideo non eodem pretio aestimantur. Una inducitur humanis virtutibus regula; una enim est ratio recta simplexque. Nihil est divino divinius, caelesti caelestius.*

(66.12) Ce qui est né mortel s'atténue, s'éteint, meurt,  
Usé, accru, perdu, remplacé dans les mœurs,  
Est inégal, au sort en ce cas... incertain : 8585  
La divine nature a un constant destin.

De l'esprit supérieur nous vient une étincelle  
Appelée la raison que notre corps recèle ;  
Or, si elle est parfaite, et que nul bien ne vit  
Sans qu'il n'ait la raison, tout bien est le parvis 8590  
De la divinité, en est une séquence.

Il n'est entre ces choses nulle différence,  
Étant toutes divines.

De ce fait la joie  
Du noble assentiment à endurer des lois  
Qu'infligent les douleurs sont de même nature ; 8595  
Il y a grandeur d'âme en pareille ouverture  
Aux deux cas, l'une est douce, et la pugnacité  
De l'autre est le pendant, voire impétuosité. 8598

[12] *Mortalia minuuntur cadunt, deteruntur crescunt, exhauriuntur implentur; itaque illis in tam incerta sorte inaequalitas est: divinatorum una natura est. Ratio autem nihil aliud est quam in corpus humanum pars divini spiritus mersa; si ratio divina est, nullum autem bonum sine ratione est, bonum omne divinum est. Nullum porro inter divina discrimen est; ergo nec inter bona. Paria itaque sunt et gaudium et fortis atque obstinata tormentorum perpressio; in utroque enim eadem est animi magnitudo, in altero remissa et laxa, in altero pugnat et intenta.*

(66.13) Pas vrai ? quand un soldat énergiquement perce  
Au péril de sa vie les murailles adverses, 8600  
Et qu'un autre défend d'une résolution  
Tenace, inébranlable un siège, une agression,  
Vois-tu altérité entre les deux valeurs ?

Un Scipion [l'Émilien] qui sema le malheur  
À Numance assiégée, or pourtant invaincue, 8605  
Fut que chaque encerclé retint avoir vécu  
De par son propre choix... fut homme incomparable,  
Aussi les assiégés pour qui plus désirable  
Il fut d'expirer libre que la soumission,  
Clairvoyants que mourir est la meilleure option, 8610  
La porte de sortie contre la servitude.

Et les autres vertus ont même plénitude  
Ou plan : ataraxie, loyauté, charité,  
Retenue, tolérance, tact, assiduité ;  
D'une souche identique, elles sont toutes faites, 8615  
En garantie d'une âme (14.12.36 et 14.12.57) indomptable et honnête. 8616

[13] *Quid? tu non putas parem esse virtutem eius qui fortiter hostium moenia expugnat, et eius qui obsidionem patientissime sustinet? [et] Magnus Scipio, qui Numantiam cludit et comprimit cogitque invictas manus in exitium ipsas suum verti, magnus ille obsessorum animus, qui scit non esse clusum cui mors aperta est, et in complexu libertatis expirat. Aequae reliqua quoque inter se paria*

sunt, tranquillitas, simplicitas, liberalitas, constantia, aequanimitas, tolerantia; omnibus enim istis una virtus subest, quae animum rectum et indeclinabilem praestat.

\*\*\*

(66.14) « Il n'est de différence aux manifestations  
De joie ou d'aptitude à subir l'affliction,  
L'épreuve, la douleur ? » enquiers-tu.

En rapport  
À la vertu, aucune ! on a, certes, pléthore 8620  
Aux manifestations des deux rangs de vertu ;  
Dans un cas, se détend de façon [impromptue]  
Normale... notre esprit, dans l'autre la douleur  
Advient contre nature.

Antipodes trompeurs !  
Ils sont indifférents aux plaisirs, aux tracas : 8625  
Le bien qu'est *la vertu* est pareil en tous cas. 8626

[14] 'Quid ergo? nihil interest inter gaudium et dolorum inflexibilem patientiam?' Nihil, quantum ad ipsas virtutes: plurimum inter illa in quibus virtus utraque ostenditur; in altero enim naturalis est animi remissio ac laxitas, in altero contra naturam dolor. Itaque media sunt haec quae plurimum intervalli recipiunt: virtus in utroque par est.

(66.15) Si des situations pénibles, déplaisantes  
Ou allègres, joyeuses – plutôt – se présentent,  
Il n'en est qui *la* muent, ni pour l'améliorer,  
Non plus – en sens inverse – aptes à l'empirer ; 8630  
De ce fait, sans nul doute, *elle* est toujours égale.

Ainsi, aux opposés [que l'arc-en-ciel régale],  
On retrouve et sagesse et justice absolues,  
Probité identique, et rien de superflu ;  
Tout vrai bien est constant, *alter ego* des autres, 8635  
En sus, il n'est possible d'en prêcher – apôtre –  
Un stade supérieur fantoche, inexistant ;  
Ne peuvent se conduire mieux les exultant  
Pleins de joie, ni les preux... résistant aux supplices ;  
En deux choses, quand n'est aucune plus propice, 8640  
Elles sont de nature d'un même niveau. 8641

[15] Virtutem materia non mutat: nec peiorem facit dura ac difficilis nec meliorem hilaris et laeta; necessest ergo par sit. In utraque enim quod fit aequae recte fit, aequae prudenter, aequae honeste; ergo aequalia sunt bona, ultra quae nec hic potest se melius in hoc gaudio gerere nec ille melius in illis cruciatibus; duo autem quibus nihil fieri melius potest paria sunt.

(66.16) Si, hors de tout mérite [par monts et par vaux],  
Baissant ou accroissant le bien suprême, on trouve  
Encore quelque chose, la probité prouve  
A contrario ne pas être l'unique bien. 8645

Si nous y acquiesçons, aussitôt ça devient  
La suppression du genre 'Ce qui est honnête'.

Et pourquoi [voudrais-tu] ? je te le dis tout net :  
*Une action* accomplie contre la volonté,  
Par contrition sinon détruit la probité ; 8650

Ce qui est bienséant est conscient, opiniâtre :  
Entrent flemme, dispute, embarras, peur... [saumâtres],  
Eue perd le meilleur : être, de soi... content.

Fors liberté, la foi (*bonne*) est nulle ; inquiétant !  
La crainte porte en **soi** l'état de servitude. 8655

[16] *Nam si quae extra virtutem posita sunt aut minuere illam aut augere possunt, desinit unum bonum esse quod honestum. Si hoc concesseris, omne honestum perit. Quare ? dicam: quia nihil honestum est quod ab invito, quod a coacto fit; omne honestum voluntarium est. Admisce illi pigritiam, querelam, tergiversationem, metum: quod habet in se optimum perdidit, sibi placere. Non potest honestum esse quod non est liberum; nam quod timet servit.*

(66.17) Un homme honnête, encor... respire plénitude ;  
Apaisé, s'il dit non, déplore, déprécie  
Quelque chose, il s'émeut à saisir en ceux-ci...  
Toute contradiction ; d'une part le rapproche,  
Et lui plaît la beauté du bien ; sonne une cloche 8660  
Antagoniste au mal... celui-ci suspecté.

C'est ce pourquoi pour vivre en toute honnêteté,  
Que les contrariétés ne soient que des obstacles  
Ainsi vus, non des maux sur lesquels on renâcle !  
Œuvrons délibérés, volontaires, constants ! 8665

L'honnête action n'est point regret de pénitent  
Ni n'obtempère aux ordres, car non viciée, pure. 8667

[17] *Honestum omne securum est, tranquillum est: si recusat aliquid, si complorat, si malum iudicat, perturbationem recepit et in magna discordia volutatur; hinc enim species recti vocat, illinc suspicio mali retrahit. Itaque qui honeste aliquid facturus est, quidquid opponitur, id etiam si incommodum putat, malum non putet, velit, libens faciat. Omne honestum iniussum incoactumque est, sincerum et nulli malo mixtum.*

\*\*\*

(66.18) À tous mes arguments, on est prompt à conclure :  
« Ainsi, tu veux convaincre, il n'est d'opposition  
Vraie entre qui subit la transfiguration 8670  
Dans la joie ou celui qui souffre dans les affres  
Aux mains de son bourreau, blessure après balafre ». 8672

Or – selon Épicure – entré dans le taureau  
Brûlant de Phalaris (14.12.74), le sage – fait héros –  
Crierait : « C'est agréable ; en rien, ça ne me trouble ». 8675

Ébahi tombes-tu, si mon propos redouble  
À niveler les biens de quiconque s'étend  
Sur un divan à table, et de qui, persistant,  
Fait front au tortionnaire, tandis qu'Épicure  
Énonce une opinion dépassant la mesure, 8680  
À savoir qu'il est doux, vivant... d'être brûlé ? 8681

[18] *Scio quid mihi responderi hoc loco possit: 'hoc nobis persuadere conaris, nihil interesse utrum aliquis in gaudio sit an in eculeo iaceat ac tortorem suum lasset?'. Poteram respondere: Epicurus quoque ait sapientem, si in Phalaridis tauro peruratur, exclamaturum, 'dulce est et ad me nihil pertinet'. Quid miraris si ego paria bona dico <alterius in convivio iacentis, alterius inter tormenta fortissime stantis, cum quod incredibilius est dicat Epicurus, dulce esse torrerii?>*

(66.19) Je te réponds, plutôt, qu'être, de joie... comblé,

(14.12.74) Internet explique le supplice que le tyran grec Phalaris fit subir au sculpteur de la taurine statue de bronze ;

Sinon pris de douleurs n'est en rien analogue ;  
À opter, je poursuis le choix non démagogue,  
Évite, à coup sûr l'autre : le premier est sain, 8685  
L'autre est innaturel.

Vu par le médecin,  
Quels contrastes parfaits, différences profondes !  
Or, parlant de vertu dans les deux cas... féconde,  
Elle est égale en joie, en douleur... même. 8689

[19] *Sed hoc respondeo, plurimum interesse inter gaudium et dolorem; si quaeratur electio, alterum petam, alterum vitabo: illud secundum naturam est, hoc contra. Quamdiu sic aestimantur, magno inter se dissident spatio: cum ad virtutem ventum est, utraque par est, et quae per laeta procedit et quae per tristia.*

(66.20) La douleur, l'affliction, aucun désagrément 8690  
N'ont un quelconque poids : la vertu les dissipe.

En brillant, le soleil éclipse tous les types  
Inférieurs de clarté ; de semblable façon,  
Vu sa suprématie, la vertu fait moisson  
De tout... qui disparaît : tourments, chagrins, outrages ; 8695  
Où qu'elle resplendisse, tout n'est qu'enfumage  
Anciennement relief, et la contrariété  
Passée a disparu devant l'immensité,  
L'ampleur de la vertu dévorant l'éphémère,  
Au pareil d'une averse engloutie dans la mer. 8700

[20] *Nullum habet momentum vexatio et dolor et quidquid aliud incommodi est; virtute enim obruitur. Quemadmodum minuta lumina claritas solis obscurat, sic dolores, molestias, iniurias virtus magnitudine sua elidit atque opprimit; et quocumque affulsit, ibi quidquid sine illa apparet exstinguitur, nec magis ullam portionem habent incommoda, cum in virtutem inciderunt, quam in mari nimbus.*

(66.21) As-tu besoin d'admettre qu'il en est ainsi ?  
*L'homme intègre s'élançe, jamais indécis,*  
Vers toute épopée noble : aussi quand il affronte  
Un sbire, un tourmenteur, il retient – clair – en compte  
En tout son devoir seul, non les sujets d'effroi, 8705  
Se laissera guider par l'action de sang-froid  
[Puisque dans sa mission... il croît d'autant plus fort,  
*Elle que la sagesse éclaire en réconfort*], (\*)  
Intraitable, estimable, propre au méritant ;  
Sécurité, bienfait, grandeur sont les patents 8710  
Critères de son choix.

Pour un acte où l'honneur  
Est en jeu, or ardu, poignant... vont ses faveurs  
Et son estime autant que pour un vertueux (14.12.75)  
Pauvre, exilé, gracile, épuisé [*fluctueux*]. 8714

(\*) Les vers 8707 et 8708 sont de replâtrage ; dans une méthode Assimil de néerlandais d'il y a six lustres, l'Ursidé lut que, pour maquiller leurs erreurs, les architectes faisaient couvrir les maisons... de lierre, les médecins... les patients avec la terre et les jeunes femmes mariées... leurs plats avec la mayonnaise ; pour les siennes, le Plantigrade utilise le distique de replâtrage, quitte à faire le pitre en passant ; quand il fait le Trump, il barre les inepties eu égard au texte originel ; s'il s'applique et ne fait que développer le sens du texte, il laisse tel quel ; c'est ce qu'il appelle 'l'Ursidée licence poétique', dans le sillon des classiques du Grand siècle, pour lesquels force fut de constater que le suivi des strictes règles, sans contorsion était impossible ; dans notre beau pays 'Fille aînée de l'Église' à la morale qui privilégie l'apparence sur la réalité, il suffisait alors et il suffit encore... de se faire adouber par une Autorité reconnue, pour avoir droit à se lancer dans un peu de carnaval dans la discipline 'consacrée' ; et encore ! les Ursidées pitreries de versification n'atteignent-elles pas les méritoires exploits des institutions religieuses d'éducation d'Irlande et du Canada des siècles passés récemment découverts (comme quoi, même les tombes parlent !) ; vu que Vieil Ours a son propre pardon, il peut être désormais promu éducateur religieux... là où il faut !



[21] *Hoc ut scias ita esse, ad omne pulchrum vir bonus sine ulla cunctatione procurret: stet illic licet carnifex, stet tortor atque ignis, perseverabit nec quid passurus sed quid facturus sit aspiciet, et se honestae rei tamquam bono viro credit; utilem illam sibi iudicabit, tutam, prosperam. Eundem locum habebit apud illum honesta res, sed tristis atque aspera, quem vir bonus pauper aut exul <aut exilis> ac pallidus.*

(66.22) Mets, d'une part, un **homme** irréprochable et riche... 8715  
Aux côtés d'un **miteux** dont, en lui, les biens nichent !  
Ambedeux (14.12.76) sont **honnêtes**, seront distingués  
Par la même vertu, quoiqu'un sort ait légué  
Des fortunes **variées** à chacun des deux sages.  
  
Une même unité de jauge est en partage 8720  
Aux objets, aux humains : grande est toute vertu,  
Dans un robuste **corps** royalement vêtu  
Pas moins que dans **celui** malade et dans les chaînes. 8723

[22] *Agedum pone ex alia parte virum bonum divitiis abundantem, ex altera nihil habentem, sed in se omnia: uterque aequae vir bonus erit, etiam si fortuna dispari utetur. Idem, ut dixi, in rebus iudicium est quod in hominibus: aequae laudabilis virtus est in corpore valido ac libero posita quam in morbo ac vincto.*

(66.23) Ainsi, quand le **destin** t'a offert une aubaine  
Au moyen d'un corps sain, n'estime point, pourtant, 8725  
Majeure ta **vertu** que si – plus embêtant –  
Quelque **mutilation** te donnait des frayeurs :  
Autrement ce **serait** juger le supérieur  
À l'aspect de l'**esclave**.

Ces biens sont produits  
Tout par hasard : honneurs, corps, argent... il s'ensuit 8730  
Leur incertain empire, étant faibles, précaires  
Ils sont tels les **ilotes**... mortels, tributaires :  
En revanche les **œuvres** que fournit le bien  
Sont **libres**, *in*vincibles ; pour nous, stoïciens,  
Nul choix **privilegié** ne doit être valable 8735  
En fonction du **destin** propice ou déplorable. 8736

[23] *Ergo tuam quoque virtutem non magis laudabis si corpus illi tuum integrum fortuna praestiterit quam si ex aliqua parte mutilatum: alioqui hoc erit ex servorum habitu dominum aestimare. Omnia enim ista in quae dominium casus exercet serva sunt, pecunia et corpus et honores, imbecilla, fluida, mortalia, possessionis incertae: illa rursus libera et invicta opera virtutis, quae non ideo magis appetenda sunt si benignius a fortuna tractantur, nec minus si aliqua iniquitate rerum premuntur.*

(66.24) Il en est du **désir** des choses convoitées  
Comme de **l'amitié**, par les humains... *souhaitée*.  
  
Je crois, tu n'aurais **cure** d'un quidam honnête  
Un compte plein aux **as** ou criblé sous les dettes, 8740  
Ou une anatomie énergique, membrue  
Mieux qu'une **grêle**, **faible** [*aux charmes incongrus*] ;  
Non ! ne cours, ne chéris – de ce fait – davantage  
Une condition gaie, tranquille [*aux doux rivages*]  
Aux dépens d'une **ingrate**, éprouvante, stressée ! 8745

(14.12.75) Vu que ces alexandrins néo-classiques sont de style libéré et non de style conservateur, l'alternance de la diphtongue traitée tantôt en diérèse, tantôt en synérèse pour un même mot n'est pas incongrue, puisqu'elle reflète le langage parlé selon le contexte ; ici, à la place de '*que pour un vertueux*', on aurait pu écrire '*que pour l'homme vertueux*', quitte à – éventuellement – adapter en conséquence la rime du vers suivant ;

(14.12.76) Vieil Ours maugréait de ne pas trouver en français d'équivalent '*compact*' pour dire '*tous deux*' alors que non seulement les langues romanes étrangères, mais bien d'autres en ont : il dénicha '*ambedeux*' au dictionnaire CNRTL du Moyen Français révisé en 2015 (*par Michèle Clarendon quant à cette rubrique*) ... adverbe dont l'origine latine est évidente ;

[24] *Quod amicitia in hominibus est, hoc in rebus appetitio. Non, puto, magis amares virum bonum locupletem quam pauperem, nec robustum et lacertosum quam gracilem et languidi corporis; ergo ne rem quidem magis appetes aut amabis hilarem ac pacatam quam distractam et operosam.*

(66.25) Car sinon, entre égaux, de vertu... exaucés,  
Tu choisiras le sage propre, plus sélect,  
Écarteras celui négligé, moins correct ;  
À la fin, tu croiras meilleur... le souriant  
Qu'un autre philosophe estropié, mal-voyant ; 8750  
Puis, petit à petit, superbe, incontentable,  
Entre identiques sages citoyens notables  
Ou communs aux mérites bel et bien égaux,  
Tu choisis entre deux... sur des motifs dingos :  
Cheveux longs et bouclés parmi tant de critères. 8755

À conforme vertu, pas de prioritaire  
Entre un homme ou son pair ! et d'autres attributs  
Sont parties intégrantes ; mais sourd... un abus  
Quand on les prend pour plus que signes accessoires. 8759

[25] *Aut si hoc est, magis diliges ex duobus aequae bonis viris nitidum et unctum quam pulverulentum et horrentem; deinde hoc usque pervenies ut magis diligas integrum omnibus membris et illaesum quam debilem aut luscum; paulatim fastidium tuum illo usque procedet ut ex duobus aequae iustis ac prudentibus comatum et crispulum malis. Ubi par in utroque virtus est, non comparet aliarum rerum inaequalitas; omnia enim alia non partes sed accessiones sunt.*

(66.26) Est-il quelqu'un d'inique à ce point vexatoire 8760  
Aux torts de ses enfants, aimant plus celui sain  
Que l'autre, cacochyme... un haut, svelte [au bassin]  
Plus qu'un bas et trapu ?

Il n'y a chez les fauves  
Onc choix dans la portée qu'ils nourrissent, qu'ils sauvent ;  
Entre oiseaux c'est pareil avec leurs oisillons : 8765  
Les parts sont distribuées en égale effusion.

Pour sa rocheuse Ithaque, Ulysse part en scènes  
Au pair d'Agamemnon pour les murs de Mycènes ;  
En soi, non vu sa force, on aime une patrie.

[26] *Num quis tam iniquam censuram inter, suos agit ut sanum filium quam aegrum magis diligat, procerumve et excelsum quam brevem aut modicum? Fetus suos non distinguunt ferae et se in alimentum pariter omnium sternunt; aves ex aequo partiuntur cibos. Ulixes ad Ithacae suae saxa sic properat quemadmodum Agamemnon ad Mycenarum nobiles muros; nemo enim patriam quia magna est amat, sed quia sua.*

(66.27) Quel but a mon propos ? vois ! sans idolâtrie 8770  
Pour l'une de ses œuvres la vertu dispense,  
Ainsi qu'envers des filles, fils... sans différences ;  
Elle en tire un plaisir égal sans rémission,  
Plus, même, pour ceux qui suscitent compassion,  
Car l'amour parental s'essaime plus encor 8775  
Envers ceux qui requièrent des soins, du confort.

Et, comme fait chacun des géniteurs parfaits,  
La vertu ne distingue l'homme quand défait,  
Soumis aux anicroches de la vie courante,  
Or le suit de plus près, demeurant cohérente. 8780

[27] Quorsus haec pertinent? ut scias; virtutem omnia opera velut fetus suos isdem oculis intueri, aequè indulgere omnibus, et quidem impensius laborantibus, quoniam quidem etiam parentium amor magis in ea quorum miseretur inclinatur. Virtus quoque opera sua quae videt affici et premi non magis amat, sed parentium bonorum more magis complectitur ac fovet.

\*\*\*

(66.28) Un bien n'est-il meilleur qu'un autre ? eh bien pourquoi ?  
Ce qui est adapté convient, est adéquat !  
Connait-on plus flagrant que n'est la certitude ?  
Entre deux biens égaux, il n'est de latitude :  
Aucune n'est égale un peu plus, un peu moins ; 8785  
Donc, il n'est plus honnête que l'honnête bien. 8786

[28] Quare non est ullum bonum altero maius? quia non est quicquam apto aptius, quia plano nihil est planius. Non potes dicere hoc magis par esse alicui quam illud; ergo nec honesto honestius quicquam est.

(66.29) Les vertus sont égales, sait-on... par essence :  
Aux trois séries de biens, il n'est – lors – préséance  
Eu égard au niveau.  
Donc la sérénité  
Face aux joies, aux tourments a même densité : 8790  
C'est ce que je veux dire.

En quoi est supérieure  
Une joie opposée aux luttes, aux frayeurs  
À subir la torture sans lamentations ?  
Désirables ceux-là, dignes d'admiration  
Les plus récents nommés des biens de ces deux classes ; 8795  
Or, ils n'en sont pas moins égaux, car les embrasse  
Une même vertu qui noie [ce qui est vain]  
Ce qui est négatif [dans ce qui est divin]. 8798

[29] Quod si par omnium virtutum natura est, tria genera bonorum in aequo sunt. Ita dico: in aequo est moderate gaudere et moderate dolere. Laetitia illa non vincit hanc animi firmitatem sub torture gemitus devorantem: illa bona optabilia, haec mirabilia sunt, utraque nihilominus paria, quia quidquid incommodi est vi tanto maioris boni tegitur.

(66.30) Conclure que ces biens se font hétérogènes...  
Incite à supposer qu'un seul coup d'œil ne traîne 8800  
[À demi nébuleux] confondant la vertu,  
Ses aspects extérieurs.

Les vrais biens [le sais-tu ?]  
Poids, grandeur sont... pareils : les faux n'ont, en revanche,  
[Étai ni fondation] aucune consistance ;  
Au regard, ils imposent, splendides ; pesés ? 8805  
Leurs carences jaillissent pour les accuser. 8806

[30] Quisquis haec imparia iudicat ab ipsis virtutibus avertit oculos et exteriora circumspicit. Bona vera idem pendent, idem patent: illa falsa multum habent vani; itaque speciosa et magna contra visentibus, cum ad pondus revocata sunt, fallunt.

(66.31) Voilà, Cher Lucilius ! éternel et solide  
Est... ce que la raison – la vraie – choisit pour guide,  
Et fortifie l'esprit, le hisse aux éminents  
Domaines supérieurs.

Les faux biens fascinants 8810  
 Que l'humain prise à tort [*et pas moins*] à travers,  
 Illusionnent les masses dans leur univers  
 Empli de vanité qui plaît à nous humains ;  
 De même, aux antipodes, les maux peu communs  
 Gravent consternation, terreur au sein des cœurs 8815  
 Ainsi qu'aux animaux : un faux péril est leurre. 8816

[31] *Ita est, mi Lucili: quidquid vera ratio commendat solidum et aeternum est, firmat animum attollitque semper futurum in excelso. illa quae temere laudantur et vulgi sententia bona sunt inflant inanibus laetos; rursus ea quae timentur tamquam mala iniciunt formidinem mentibus et illas non aliter quam animalia specie periculi agitant.*

(66.32) Et les biens et les maux, réjouissant, affligeant...  
 Concourent sur l'esprit... sans but intelligent :  
 Pourtant ni joie, ni peur non plus, ils ne méritent.  
 Invariable en son train qu'elle, jamais... ne quitte 8820  
 Est... la seule raison ferme en son opinion,  
 Car, non soumise, elle est [*de soi... porte fanion*]  
 Souveraine des sens.

Comme la rectitude  
Elle est égale à soi, toujours en plénitude,  
 Ainsi que la vertu concept équivalent 8825  
 De la juste raison.

Quel que soit le chaland  
 Qu'habite la droiture, en tant que juste, probe,  
Elle est toujours égale... sous diverses robes. 8828

[32] *Utraque ergo res sine causa animum et diffundit et mordet: nec illa gaudio nec haec metu digna est. Sola ratio immutabilis et iudicii tenax est; non enim servit sed imperat sensibus. Ratio rationi par est, sicut rectum recto; ergo et virtus virtuti; nihil enim aliud est virtus quam recta ratio. Omnes virtutes rationes sunt; rationes sunt, si rectae sunt; si rectae sunt, et pares sunt.*

(66.33) Et cette action... traduit ce que la raison veut ;  
 Toute action est égale aux autres dans leurs vœux, 8830  
 Leur authenticité... puisque leur dépendance  
 Issue de la raison... dicte leur ressemblance  
 À l'instar de la source... leur égalité.

Les actions vues sous l'angle de l'honnêteté  
 Constante... sont égales, pourtant se distinguent 8835  
 Énormément selon la matière [*les fringues-2*] :  
 Amplitude, étroitesse, ou gloire, modestie,  
 Concernant le grand nombre ou un cercle averti.

Du moins – dans tous les cas – l'élément le meilleur  
 Est égal, puisque actions honnêtes... supérieures. 8840

[33] *Qualis ratio est, tales et actiones sunt; ergo omnes pares sunt; nam cum similes rationi sint, similes et inter se sunt. Pares autem actiones inter se esse dico qua honestae rectaeque sunt; ceterum magna habebunt discrimina variante materia, quae modo latior est, modo angustior, modo illustris, modo ignobilis, modo ad multos pertinens, modo ad paucos. In omnibus tamen istis id quod optimum est par est: honestae sunt.*

(66.34) Ainsi, en tant que tels, sont égaux les vertueux (14.12.75) ;  
 Mais par l'âge ils diffèrent : jeunes impétueux,  
 Patriarches ; bien sûr la complexion physique

Entre difformes, beaux ; le sort joue sa musique  
Avec un riche, un **pauvre** ; il y a le puissant 8845  
Qui influe à l'envi, au renom réjouissant  
La ville et les nations, quand un autre est obscur  
Inconnu de la **foule**, et dont très peu... ont cure.

Et pourtant tous ces gens ne sont pas moins égaux,  
Quand ils se font **vertueux** (14.12.75), tous des *alter ego*. 8850

[34] *Tamquam viri boni omnes pares sunt qua boni sunt, sed habent differentias aetatis: alius senior est, alius iunior; habent corporis: alius formosus, alius deformis est; habent fortunae: ille dives, hic pauper est, ille gratiosus, potens, urbis notus et populis, hic ignotus plerisque et obscurus. Sed per illud quo boni sunt pares sunt.*

\*\*\*

(66.35) Les sens n'arbitrent point entre le bien, le mal  
Étranger à l'utile, autant pour l'anormal.

Ils ne peuvent juger sauf en confrontation  
De la **réalité** au moment de l'action,  
Négligent tout passé, ne voient point le futur, 8855  
Onc de cause à effet... ne sauraient bien conclure.

Ainsi, le fondement, le principe appelé  
De **concaténation** dispose, dévoilées...  
Toutes les **connexions** des faits en conséquence,  
Et l'unité du **cours** droit... en la circonstance. 8860

Accorder comme il faut... est loi de la raison,  
Séparant mal et bien, érigeant des cloisons ;  
Les facteurs extérieurs, étrangers lui importent  
Assez peu, mais ce **qui** point trop ne se rapporte  
Au bien, au mal... n'est **rien** pour elle... ou superflu, 8865  
Secondaire, à-côté ; pour elle, le salut  
Pour les biens... tire au **puits** seulement intérieur. 8867

[35] *De bonis ac malis sensus non iudicat; quid utile sit, quid inutile, ignorat. Non potest ferre sententiam nisi in rem praesentem perductus est; nec futuri providus est nec praeteriti memor; quid sit consequens nescit. Ex hoc autem rerum ordo seriesque contextitur et unitas vitae per rectum iturae. Ratio ergo arbitra est bonorum ac malorum; aliena et externa pro vilibus habet, et ea quae neque bona sunt neque mala accessiones minimas ac levissimas iudicat; omne enim illi bonum in animo est.*

(66.36) Oui, certains, volontiers, croient qu'entre les meilleurs  
Atouts à rechercher, viennent succès, grands prix,  
D'honnêtes fils, **défense**-amour de la patrie ; 8870  
Pour mineurs sont rangés ceux qui se manifestent  
À l'occasion des **maux** dont le sort se déleste  
En nous laissant tout seuls face à l'adversité ;  
Pour nous c'est l'**occasion** de savoir supporter  
Sereinement l'exil, les troubles, la torture ; 8875  
Ils ajoutent qu'à l'**aune** vue de la nature,  
Or, '*ni contre ou selon*', viennent d'indifférents  
Biens, comme cheminer, s'asseoir... en apparent  
Digne aspect.

Oui, s'**asseoir** est tout à fait conforme,

Ambuler, rester ferme... aussi sont dans la norme. 8880

[36] *Ceterum bona quaedam prima existimat, ad quae ex proposito venit, tamquam victoriam, bonos liberos, salutem patriae; quaedam secunda, quae non apparent nisi in rebus adversis, tamquam aequo animo pati morbum, ignem, exsilium; quaedam media, quae nihilo magis secundum naturam sunt quam contra naturam, tamquam prudenter ambulare, compositae sedere. Non enim minus secundum naturam est sedere quam stare aut ambulare.*

(66.37) On voit que les premières deux catégories  
Par contre sont diverses ; là, tout nous sourit  
Juste, selon nature ; l'amour paternel,  
Ou le soutien au peuple au front, ou sentinelle ;  
Et d'autres s'y opposent : braver courageux 8885  
La torture et la soif dans un ultime enjeu  
Nous dévorant, fébriles, brûlant nos entrailles. 8887

[37] *Duo illa bona superiora diversa sunt: prima enim secundum naturam sunt, gaudere liberorum pietate, patriae incolumitate; secunda contra naturam sunt, fortiter obstare tormentis et sitim perpeti morbo urente praecordia.*

(66.38) « *Opter contre nature ouvrirait un portail  
Où se rencontrerait un inattendu bien ?* »

Non ! mais parfois surgissent d'hostiles moyens 8890  
Dans les situations où ce bien... sourd, émerge.  
Une blessure, un corps qui, la souffrance... héberge  
Et roussir... calciné tout en gardant, serein,  
La foi imperturbable ou perpétrer l'entraîn  
Pour résister : ceci va suivant la nature. 8895

[38] *'Quid ergo? aliquid contra naturam bonum est?' Minime; sed id aliquando contra naturam est in quo bonum illud existit. Vulnerari enim et subiecto igne tabescere et adversa valetudine affligi contra naturam est, sed inter ista servare animum infatigabilem secundum naturam est.*

(66.39) Afin de couper court, le matériau impur...  
*Innaturel* peut l'être, un bien ne l'est jamais,  
Car il n'existe pas sans la raison qui met  
Son esprit spontané de nature en apport.

« *Et qu'est donc la raison ?* »

L'imitation d'abord 8900

À suivre la nature.

« *Et le zénith humain ?* »

Se comporter suivant la nature en chemin. 8902

[39] *Et ut quod volo exprimam breviter, materia boni aliquando contra naturam est bonum numquam, quoniam bonum sine ratione nullum est, sequitur autem ratio naturam. 'Quid est ergo ratio?' Naturae imitatio. 'Quod est summum hominis bonum?' Ex naturae voluntate se gerere.*

\*\*\*

(66.40) « *Nul doute,* » est affirmé « *une paix, lorsque stable  
Est un majeur succès qu'un conflit désirable  
Où coule à flot le sang.*

*Il n'est douteux, non plus* 8905

*Que la santé de fer vaut mieux qu'un superflu  
D'efforts, ténacité fuyant péril de mort*

*Aussi maladie grave.*

*Aussi bien, il ressort*

*Analogiquement que la joie vaut bien mieux*

*Qu'un esprit sain et sauf, après combat furieux 8910*

*Souffrant mille tourments du feu ou des blessures ». 8911*

[40] 'Non est' inquit 'dubium quin felicior pax sit numquam lacessita quam multo reparata sanguine. Non est dubium' inquit 'quin felicior res sit inconcussa valetudo quam ex gravibus morbis et extrema minitantibus in tutum vi quadam et patientia educta. Eodem modo non erit dubium quin maius bonum sit gaudium quam obnixus animus ad perpetiendos cruciatus vulnerum aut ignium.'

(66.41) Et non ! les biens fortuits que l'homme se procure,  
Entre eux sont très divers, étant valorisés  
Selon l'utilité pour qui en veut user.

Les vrais biens, quant à eux, ont un dessein unique : 8915

Aussi dans la nature [*ainsi dans la musique,*

*Un 'comma'*] *syntonique* (14.12.77)'... égaux à tout instant.

L'adhésion au Sénat est égale : il s'entend

Que la proposition émise obtient l'accord

Équipollent de ceux qui le donnent... *accorts*. 8920

Elle est au même plan, tout comme les vertus

Qui, avec la nature, en union... se situent.

De même sont les biens entre eux dans l'univers

En vertueux (\*) (14.12.75) accord, malgré des sorts divers. 8924

[41] *Minime; illa enim quae fortuita sunt plurimum discriminis recipiunt; aestimantur enim utilitate sumentium. Bonorum unum propositum est consentire naturae; hoc [contingere] in omnibus par est. Cum alicuius in senatu sententiam sequimur, non potest dici: ille magis assentitur quam ille. Ab omnibus in eandem sententiam itur. Idem de virtutibus dico: omnes naturae assentiuntur. Idem de bonis dico: omnia naturae assentiuntur.*

(66.42) Un jeune homme a péri, un vieillard ? c'est... âgé ; 8925

Pour le troisième, enfant, la mort l'a outragé

Sans qu'il n'ait de la vie ouvert le soupirail :

Ils étaient tous mortels avant leurs funérailles ;

Un destin concéda un temps plus ou moins long

De vie ; dans les trois cas : le fatum... c'est selon ! (14.12.78) 8930

[42] *Alter adulescens decessit, alter senex, aliquis protinus infans, cui nihil amplius contigit quam prospicere vitam: omnes hi aequae fuere mortales, etiam si mors aliorum longius vitam passa est procedere, aliorum in medio flore praecidit, aliorum interruptit ipsa principia.*

(14.12.77) La syntonie est l'accord d'une personne avec son entourage, formant ce qui s'appellerait une relation fusionnelle entre un chien et son papou – comme pour Vieil Ours et feu sa chienne Samba, entre eux - ; le 'comma syntonique' est une notion musicale et mathématique complexe, précisément définie chez Wikipédia ;

(14.12.78) Le texte originel est peu différent (*sauf qu'il est en latin, convient-il peut-être de préciser aux oubliés*) ; pour éviter les redites (*il y en a beaucoup dans les précédentes strophes*) l'Ursidé contorsionna le vocabulaire, conservant le sens ; si, à l'avenir, les idées tournent en rond, le Plantigrade versifiera sur la lancée de cette note-ci ; que les érudits latinistes versifient la prose avant de fustiger à bras raccourcis ! ils verront, à la longue, ils feront comme Vieil Ours : pour ramasser la mise du pari, rendez-vous aux respectifs caveaux ! quant à certaines idées de Sénèque formulées dans cette *Épître LXVI*, le présent versificateur est dubitatif sur le point de savoir si le philosophe stoïcien n'a pas occasionnellement bu aux balbutiantes sources chrétiennes de son temps, sinon carrément le 'vinum romanum' pur dit 'merum', voire du 'mulsum' en quantité idoine à oublier le goût saumâtre de l'eau de ville ; d'ailleurs, sans trahir le sens profond du texte originel, il semble d'ores et déjà temps au versificateur de 'mettre le paquet' sur la musicalité de l'agencement des mots, dans son illusion que ce qu'il écrit paraisse 'joli' aux non érudits ;

(\*) Confer note de pied de page en renvoi du vers 8713, où pour 'vertueux (14.12.75)' il est dit qu'en style néo-classique de type libéré, l'auteur use tantôt la synérèse, tantôt la diérèse... plus librement qu'en style néo-classique de type conservateur, encore que les classiques du XVII<sup>ème</sup> au XIX<sup>ème</sup> ... siècles ne se soient pas privés de passer occasionnellement de l'un à l'autre pour un même mot, parfois dans un même texte ;

(66.43) Vois donc les foudroyés en agapes funèbres,  
Et d'autres... doucement glissent dans les ténèbres  
Au milieu du sommeil ; il est aussi des gens  
Sacrifiés à Vénus, à l'autel... diligents.

Complète avec les braves que le glaive égorge, <sup>8935</sup>  
Ou que mord un serpent [*à l'orée d'un champ d'orge?*],  
Avec les écrasés sous la démolition  
Brusque d'une villa, ou que les contractions  
Des nerfs – cruellement – étouffent, paralysent.

On peut croire meilleure, suivant l'analyse <sup>8940</sup>  
Et donc le point de vue... l'agonie de certains,  
Voire leur envolée ; pourtant la mort éteint  
Les objectifs... de même : au final c'est égal  
[Ainsi que c'est écrit au prétoire] légale  
Envers tous... est la mort, malgré les destinées <sup>8945</sup>  
Diverses qu'ont les cibles, leur nombre d'années.

L'unique dénouement expose : il n'est majeur  
Ou mineur dernier jour au gré du voyageur :  
À la fin, c'est fini ; nul ne revient jamais. <sup>8949</sup>

[43] *Alius inter cenandum solutus est; alterius continuata mors somno est; aliquem concubitus exstinxit. His oppone ferro transfossos aut exanimatos serpentium morsu aut fractos ruina aut per longam nervorum contractionem extortos minutatim. Aliquorum melior dici, aliquorum peior potest exitus: mors quidem omnium par est. Per quae veniunt diversa sunt; in [id] quod desinunt unum est. Mors nulla maior aut minor est; habet enim eundem in omnibus modum, finisse vitam.*

(66.44) De même, il est des biens atteignant les sommets, <sup>8950</sup>  
Soit qu'ils sont révélés entre les purs plaisirs,  
Ou dans les circonstances tristes à loisir ;  
Untel a régenté un sort fait indulgent,  
L'autre a pu en dompter la fureur l'outrageant :  
Ce sont tous deux des biens, quoique divers parcours <sup>8955</sup>  
Aient été arpentés, plat, plaisant alentour...  
Envers l'un, mais pour l'autre un chemin surmonté  
D'obstacles de tout genre à toujours l'inquiéter.

Le but de tous les biens – quels qu'ils soient – est unique :  
Assortir la vertu, la raison véridique, <sup>8960</sup>  
Eux... dignes de louanges ; la vertu rend plain,  
Collige ce qu'elle aime, unit manques, trop-pleins. <sup>8962</sup>

[44] *Idem tibi de bonis dico: hoc bonum inter meras voluptates, hoc est inter tristia et acerba; illud fortunae indulgentiam rexit, hoc violentiam domuit: utrumque aequè bonum est, quamvis illud plana et molli via ierit, hoc aspera. Idem enim finis omnium est: bona sunt, laudanda sunt, virtutem rationemque comitantur; virtus aequat inter se quidquid agnoscit.*

\*\*\*

(66.45) Ne vois point cette idée [*comme académicienne,*  
*Admirable, ou*] étant d'école stoïcienne !  
Aux dire d'Épicure en ces biens construisant <sup>8965</sup>  
Le bien-être suprême, il est deux composants :  
Corps exempt de douleur, esprit imperturbable.



Il ne peuvent s'étendre, idée invraisemblable,  
Étant déjà complets.

Le corps ne souffrant point  
Que peut-on ajouter s'il n'est pas mal-en-point ? 8970  
L'esprit – maître de soi – poursuit sa voie, tranquille :  
À la sérénité, qu'ajouter... fait utile ? 8972

[45] *Nec est quare hoc inter nostra placita mireris: apud Epicurum duo bona sunt, ex quibus summum illud beatumque componitur, ut corpus sine dolore sit, animus sine perturbatione. Haec bona non crescunt si plena sunt: quo enim crescit quod plenum est? Dolor corpus caret: quid ad hanc accedere indolentiam potest? Animus constat sibi et placidus est: quid accedere ad hanc tranquillitatem potest?*

(66.46) Étant beau, pacifique, d'un splendide éclat,  
Le ciel ne sait pas être plus pur que cela ;  
D'identique façon, la condition de l'homme 8975  
Apaisant corps, esprit, – érigeant au summum  
En les deux cas son bien – est parfaite, et son vœu  
Majeur est exaucé, car en son *for* il veut :  
Rester l'esprit serein, que le corps onc ne souffre.  
Un apport extérieur dans lequel il s'engouffre 8980  
En aucun cas n'étend la portée de son bien,  
Mais le rend plus exquis, délectable, oh combien !  
Pour l'humain, le summum apparaît la quiétude  
Ensemble esprit et corps : c'est la béatitude. 8984

[46] *Quemadmodum serenitas caeli non recipit maiorem adhuc claritatem in sincerissimum nitorem repurgata, sic hominis corpus animumque curantis et bonum suum ex utroque neccentis perfectus est status, et summam voti sui invenit si nec aestus animo est nec dolor corpori. Si qua extra blandimenta contingunt, non augent summum bonum, sed, ut ita dicam, condiunt et oblectant; absolutum enim illud humanae naturae bonum corporis et animi pace contentum est.*

\*\*\*

(66.47) Ici, vois d'Épicure... la répartition 8985  
Des biens, qui, de la nôtre... est faible variation.  
Vu par lui, il en est... qu'on aimerait avoir,  
Entre autres : corps tranquille échappant aux déboires,  
Esprit serein jouissant de gaiement contempler  
Ce qu'il a ; il en est – prompts à faire trembler – 8990  
Qu'il préfère éviter, mais il leur rend louanges  
Et il les apprécie [*même s'ils le dérangent*] :  
À savoir, supporter affliction, maladie,  
Terrifiantes douleurs ; Épicure est grandi  
Par sa capacité à endurer la mort, 8995  
Hissant le dernier jour... en victoire sonore.  
À la vessie, au ventre... ulcérés, tourmentés,  
Le sage répondit avec jovialité.  
Mais la félicité à subir un supplice  
Avisé un philosophe entré en catharsis. 9000

[47] *Dabo apud Epicurum tibi etiam nunc simillimam huic nostrae divisionem bonorum. Alia enim sunt apud illum quae malit contingere sibi, ut corporis quietem ab omni incommodo liberam et animi remissionem bonorum suorum contemplatione gaudentis; alia sunt quae, quamvis nolit accidere, nihilominus laudat et comprobat, tamquam illam quam paulo ante dicebam malae valetudinis et dolorum*

*gravissimorum perpersionem, in qua Epicurus fuit illo summo ac fortunatissimo die suo. Ait enim se vesicae et exulcerati ventris tormenta tolerare ulteriorem doloris accessionem non recipientia, esse nihilominus sibi illum beatum diem. Beatum autem diem agere nisi qui est in summo bono non potest.*

(66.48) Ainsi, même Épicure estime qu'il est mieux  
D'obvier à divers biens, sauf dans les cas sérieux  
[*Wantant que s'éclipser nous rendrait malhonnêtes*  
*En relaps de la foi, déchu en faux prophètes*] ;  
Il faut les embrasser, les chérir comme égaux 9005  
Catapultés au rang des meilleurs [*tout de go*].  
Tout bien ayant mis terme à une vie heureuse  
Est égal aux meilleurs ; de façon courageuse,  
Épicure, en ses mots, accepte et remercie. 9009

[48] *Ergo et apud Epicurum sunt haec bona, quae malles non experiri, sed, quia ita res tulit, et amplexanda et laudanda et exaequanda summis sunt. Non potest dici hoc non esse par maximis bonum quod beatæ vitæ clausulam imposuit, cui Epicurus extrema voce gratias egit.*

\*\*\*

(66.49) Permits, Cher Lucilius, que je sois plus précis, 9010  
Découvrant un concept paraissant téméraire :  
À savoir, si des biens surmontaient [*aux enchères*]  
En mérite un second, aux plus plaisants et doux,  
J'irais prendre [*au bureau d'Antoine de Padoue ?*]  
Ceux qui ressortiraient atroces... faits meilleurs 9015  
En mon évaluation.

Il est plus de valeur  
À vaincre les obstacles dans l'adversité,  
Que d'atténuer sa joie, bénigne extrémité. 9018

[49] *Permitte mihi, Lucili virorum optime, aliquid audacius dicere: si ulla bona maiora esse aliis possent, haec ego quae tristia videntur mollibus illis et delicatis praetulissem, haec maiora dixissem. Maius est enim difficilia perfringere quam laeta moderari.*

(66.50) Pour la même raison – je le sais – il arrive  
À certains d'accepter de manière passive 9020  
Une prospérité, mais... fermement – sinon –  
La disgrâce éprouvée ternissant leur renom.  
Peuvent être vaillants... la simple sentinelle  
En faction au *castro* quand nul ne la harcèle  
Et sans une escarmouche... et de même un soldat 9025  
Tranché aux deux jarrets, gardant armes, barda  
[*Sur les genoux dressés, retournant tout de suite,*  
*Aider ses camarades, protégeant leur fuite*] (\*)  
Et persévère, lutte ; or on crie « Gloire à vous ! »  
Quand tout ensanglantés, les biffins qui se vouent 9030  
Reviennent du combat.  
J'apprécierai, pour sûr,  
Encor plus dans les biens, ceux qui, dans la vie dure  
Exigent d'affronter tout à contre-courant. 9033

(\*) 2 alexandrins ajoutés colmatant une erreur d'alternance de rimes 'autonomes' et 'dépendantes' ; le sens originel est inchangé, sauf que l'idée de 'protection de la fuite des camarades' n'était pas à l'ordre du jour dans l'éthique de cette légion romaine : ils connaissaient leurs classiques, dont le mot de Cambronne : 'La garde meurt mais ne se rend pas' ; compléter les rimes... supplée (*ingénument ?*) au texte originel ;

[50] *Eadem ratione fit, scio, ut aliquis felicitatem bene et ut calamitatem fortiter ferat. Aequae esse fortis potest qui pro vallo securus excubuit nullis hostibus castra temptantibus et qui succisis poplitibus in genua se excepit nec arma dimisit: 'macte virtute esto' sanguinolentis et ex acie redeuntibus dicitur. Ita quae haec magis laudaverim bona exercitata et fortia et cum fortuna rixata.*

(66.51) Devrais-je atermoyer à prôner l'endurant  
C. Mucius Scaevola (14.12.79) – éprouvé au supplice, 9035  
À la main calcinée – plus que celle encor lisse,  
Intacte d'un héros pourtant très valeureux ?  
Scaevola immobile à ce point douloureux,  
Morguant rival et feu... impavide aux ravages  
Infligés à son corps suivit – stoïque sage – 9040  
Aux flammes ennemies... main et poing s'atrophier  
Tandis que Porsenna qui l'avait sacrifié  
– Malgré sa réussite, eut envie du prestige  
Incombant au vaincu – entre rage et vertige  
Ordonna qu'on ôtât Scaevola dudit feu, 9045  
Déniant au prisonnier le plus cher de ses vœux. 9046

[51] *Ego dubitem quin magis laudem truncam illam et retorridam manum Mucii quam cuiuslibet fortissimi salvam? Stetit hostium flammarumque contemptor et manum suam in hostili foculo destillantem perspectavit, donec Porsina cuius poenae favebat gloriae invidit et ignem invito eripi iussit.*

(66.52) N'irais-je inventorier au rang des admirables  
Un tel bien supérieur à ceux plus désirables  
Au critère des joies de l'équanimité  
[*De vie contemplative d'immortalité ?*], 9050  
Biens... qui n'ont affronté de mauvaise fortune ?  
On vainc très rarement – ceux qui nous importunent –  
À mains nues l'ennemi.

« *Voudrais-tu d'un tel bien ?* »

Pourquoi pas ! l'obtient seul celui... qui le veut sien. 9054

[52] *Hoc bonum quidni inter prima numerem tantoque maius putem quam illa secuta et intemptata fortunae quanto rarius est hostem amissa manu vicisse quam armata? 'Quid ergo?' inquis 'hoc bonum tibi optabis?' Quidni? hoc enim nisi qui potest et optare, non potest facere.*

(66.53) Faut-il laisser mon corps massé aux mains expertes 9055  
Entre mâles, femelles maîtresses offertes ?  
Et qu'un habile eunuque m'étirât les doigts ?  
Pourquoi ne pas jauger Mucius comme il se doit ?  
Sur le feu il offrit sa main comme au masseur.  
Amende ta pensée : estropié orateur, 9060  
Il mit fin à la guerre, de par son haut-fait ;  
De sa main mutilée, deux rois furent défaits ! 9062

[53] *An potius optem ut malaxandos articulos exoletis meis porrigam? ut muliercula aut aliquis in mulierculam ex viro versus digitulos meos ducat? Quidni ego feliciorum putem Mucium, quod sic tractavit ignem quasi illam manum tractori praestitisset? In integrum restituit quidquid erraverat: confecit bellum inermis ac mancus et illa manu trunca reges duos vicit. Vale.*

(14.12.79) Confer supra strophe 24.5 où Sénèque évoque déjà l'argument ; le 'C.' vaut pour Caius : il aide au décompte des syllabes métriques articulées en 2 hexasyllabes d'alexandrins, encore faut-il prononcer 'C', non 'Caius' ; 'Le commentaire vous a-t-il été utile ?'... demandent les sondages déclenchés par les manipulateurs ; 'Il nous prend pour des...' disent les jeunots que leurs parents ont envoyés à l'école apprendre à lire, aussi les pupilles de la Nation ; 'Il est fou !' ; M'ouais !

\*\*\*

Épître LXVII (67) - « La vertu, quoi qu'ait lieu, est toujours désirable »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(67.1) J'entame la chronique... en exposé banal :  
Au printemps devrait suivre un été qui s'emballe  
En de fortes chaleurs ; mais au lieu, que voici ? 9065  
Le thermoscope accuse [un coup d'apoplexie ?] (14.12.80)  
Nous ne pouvons-nous fier : nous revient notre hiver.

À preuve ? je ne puis, du fait du froid sévère  
Encor faire mon bain dans l'eau quasi gelée (14.12.81).

« Tu ne tolères plus chaud, froid [ou giboulées] » 9070

Me dis-tu.

C'est bien vrai, Lucilius, je supporte  
À grand-peine les glaces dont les ans m'escortent  
Et qui, en plein été, se disloquent parfois.

Lors, sous les couvertures, je reste... ma foi ! 9074

[1] *Ut a communibus initium faciam, ver aperire se coepit, sed iam inclinatum in aestatem, quo tempore calere debebat, intepuit nec adhuc illi fides est; saepe enim in hiemem revolvitur. Vis scire quam dubium adhuc sit? nondum me committo frigidae verae, adhuc rigorem eius infringo. 'Hoc est' inquis 'nec calidum nec frigidum pati.' Ita est, mi Lucili: iam aetas mea contenta est suo frigore; vix media regelatur aestate. Itaque maior pars in vestimentis degitur.*

(67.2) Mes ans me clouent au lit ; je les remercie donc : 9075

Et que ne point le faire [au pageot : ma spélonque] ?

Avant, j'obviais à tant, de façon résolue ;  
Maintenant c'est plus simple : je ne le puis plus.

Je hante les auteurs des meilleurs de mes livres ;

Et, parfois ton courrier m'afflue et je délivre 9080

Au dialogue avec toi, ma réponse en parlant,  
Non juste sous la plume.

Avançons [à pas lents]

Défrichant l'argument sur lequel tu questionnes ! 9083

[2] *Ago gratias senectuti quod me lectulo affixit: quidni gratias illi hoc nomine agam? Quidquid debebam nolle, non possum. Cum libellis mihi plurimus sermo est. Si quando intervenerunt epistulae tuae, tecum esse mihi videor et sic afficio animo tamquam tibi non rescribam sed respondeam. Itaque et de hoc quod quaeris, quasi colloquar tecum, quale sit una scrutabimur.*

\*\*\*

(67.3) En ton esprit pensif, une idée tourbillonne :

À savoir si tout bien doit être désiré. 9085

« Si c'est un bien » dis-tu, « que – de face – endurer

Fermelement la torture, subir le martyre

Au feu avec courage, en maladie pâtir

Avec placidité, il en découle après

Que ces biens sont tentants.

(14.12.80) À Sénèque, plus proche de la dernière glaciation que nous, ne vint pas à l'esprit d'incriminer le réchauffement climatique pour réclamer une autre allocation de la P.A.C. ; du moins ça ne ressort pas du texte latin soumis à versification ;  
(14.12.81) Et dire que Vieil Ours croyait Sénèque... Romain de Cordoue, non de Marseille !

*Je ne vois ni de près, 9090  
Ni de loin ce en quoi ces biens seraient souhaitables.*

*Et, certes qu'à ce jour, je n'ai vu de coupable  
Ou d'innocent non plus, exprimer un seul vœu  
D'être soumis aux verges, scruté aux aveux,  
Tiré au chevalet, estropié de la goutte. » 9095*

[3] *Quaeris an omne bonum optabile sit. 'Si bonum est' inquis 'fortiter torqueri et magno animo uri et patienter aegrotare, sequitur ut ista optabilia sint; nihil autem video ex istis voto dignum. Neminem certe adhuc scio eo nomine votum solvisse quod flagellis caesus esset aut podagra distortus aut eculeo longior factus.'*

(67.4) Observe Lucilius ! que si le point dérouté,  
Il faut précisément distinguer les notions ;  
Tu comprendras, ainsi, où est l'incitation.

Je voudrais éviter, s'il se peut, la torture  
[*Et n'importe quel prix peut... être forfaiture*] 9100  
À devoir la souffrir, je préfère opposer  
Stoïcisme, valeur d'homme aux fortes visées.

Sûrement, je choisis la quiétude à la guerre ;  
Engagée en attaque, ou subie, je préfère  
Accepter courageux... les blessures, la faim, 9105  
Tous les inconvénients inhérents ou affins.

Je ne suis pas dément à me souhaiter malade,  
Or, si je suis infirme [*à moi sirops, balades-!*]  
Au moins que la mesure et la virilité  
M'animent dans le but de ravoïr la santé ! 9110

Ne sont pas désirables – vois-tu – les souffrances,  
Alors que la vertu fait supporter les transes. 9112

[4] *Distingue, mi Lucili, ista, et intelleges esse in iis aliquid optandum. Tormenta abesse a me velim; sed si sustinenda fuerint, ut me in illis fortiter, honeste, animose geram optabo. Quidni ego malim non incidere bellum? sed si inciderit, ut vulnera, ut famem et omnia quae bellorum necessitas affert generose feram optabo. Ton sum tam demens ut aegrotare cupiam; sed si aegrotandum fuerit, ut nihil intemperanter, nihil effeminate faciam optabo. Ita non incommoda optabilia sunt, sed virtus qua perferuntur incommoda.*

\*\*\*

(67.5) Il est des stoïciens qui ne retiennent pas  
Qu'être fort en souffrant ait de moindres appas  
Bien que ce ne soit point à exclure, à proscrire, 9115  
Étant plus adéquat – en premier – d'assouvir  
Un besoin de bien pur, serein, sans convulsions.

Je ne suis pas d'accord ! ma première objection :  
Lorsqu'une chose est bonne, elle en est séduisante ;  
Après : si la vertu en soi est attrayante 9120  
Et qu'il n'est pas de bien dépourvu de vertu,  
Chaque bien nous fascine.

Argument rebattu  
Même si '*les tourments ne sont pas désirables*'  
Enviabilité est d'accepter de manière louable  
Épreuves et supplices... / hommes courageux. 9125

[5] *Quidam ex nostris existimant omnium istorum fortem tolerantiam non esse optabilem, sed ne abominandam quidem, quia voto purum bonum peti debet et tranquillum et extra molestiam positum. Ego dissentio. Quare? primum quia fieri non potest ut aliqua res bona quidem sit sed optabilis non sit; deinde si virtus optabilis est, nullum autem sine virtute bonum, et omne bonum optabile est; deinde etiam si \*\*\* tormentorum fortis patientia optabilis est.*

(67.6) Maintenant, je t'en prie [*considère l'enjeu !*]  
N'est-il pas engageant de braver en stoïque ?

Or le courage moque, défie, héroïque,  
En face... les dangers ; et son trait le plus beau,  
Le plus hors du commun est [*en porte-flambeau*] 9130  
D'être la proie du feu, d'affronter les blessures,  
Et, ne pouvant déjouer, parfois coups, meurtrissures,  
Offrir à l'ennemi le torse à transpercer.

Tendant est le courage ; il n'est pas insensé  
D'ambitionner subir fermement les angoisses 9135  
Imposées par le sort quand celui-ci nous froisse.

Observe comme il faut, tel que vu ci-dessus,  
Pour ne faire une erreur [*surtout inaperçue*].

Désirable n'est pas de subir la douleur,  
Or bien... la fermeté affrontant le malheur 9140  
Éveillant la vertu qui prospère en cela ! 9141

[6] *Etiam nunc interrogo: nempe fortitudo optabilis est? Atqui pericula contemnit et provocat; pulcherrima pars eius maximeque mirabilis illa est, non cedere ignibus, obviam ire vulneribus, interdum tela ne vitare quidem sed pectore excipere. Si fortitudo optabilis est, et tormenta patienter ferre optabile est; hoc enim fortitudinis pars est. Sed separa ista, ut dixi: nihil erit quod tibi faciat errorem. Non enim pati tormenta optabile est, sed pati fortiter: illud opto 'fortiter', quod est virtus.*

(67.7) « *Qui donc, jamais, pour soi voulut ces choses-là ?* »

Tant de désirs se font évidents, manifestes...  
Énoncés nommément, d'autres sont – fors conteste –  
Occultés, si un seul en comporte beaucoup. 9145

C'est le cas si j'augure que je me secoue...  
Vivre honorablement ; or, ceci probe, auguste  
Implique tant d'actions différentes, mais justes :  
Avec [*A.*] Régulus, la parole donnée  
L'induisant à périr en cage... emprisonné ; 9150  
De Caton, la blessure par soi-même... ouverte ;  
À Rutilius l'exil, à Socrate l'offerte  
Ignominie publique ôtant de la prison  
Le sage vertueux (14.12.75) vers les cieux... la raison.

Visant la vie honnête, oui ! à coup sûr, j'englobe 9155  
En résumé ces gestes d'actions toutes probes,  
Et sans quoi nulle vie n'est digne et accomplie. 9157

[7] *'Quis tamen umquam hoc sibi optavit?' Quaedam vota aperta et professa sunt, cum particulatim fiunt; quaedam latent, cum uno voto multa comprehensa sunt. Tamquam opto mihi vitam honestam; vita autem honesta actionibus variis constat: in hac es Reguli arca, Catonis scissum manu sua vulnus, Rutilii exsilium, calix venenatus qui Socraten transtulit e carcere in caelum. Ita cum optavi mihi vitam honestam, et haec optavi sine quibus interdum honesta non potest esse.*

\*\*\*

(67.8) Trois, quatre fois heureux... par le sort anoblis

Sont les / héros de Troie sous les murs, à leurs pères...  
Arrachés par la mort, dans l'épopée, naguère (14.12.82). 9160

[8] *O terque quaterque beati, quis ante ora patrum Troiae sub moenibus altis contigit oppetere!* (14.12.82)

Opposition... vois-tu à aimer ces destins ?  
Sinon à déclarer qu'ils sont très opportuns ? 9162

*Quid interest, optes hoc alicui an optabile fuisse fatearis?*

(67.9) Decius se sacrifie pour la commune cause,  
À savoir la patrie, en mort apothéose :  
Éperonnant monture, il força l'ennemi, 9165  
Conscient qu'il y mourrait, sans même avoir frémi.

Proférés – par le fils – les mots sacramentels  
À lui tant familiers, celui-ci plein de zèle,  
En émule du père au destin d'homme preux,  
Fonça dans la mêlée, jugeant plus désireux... 9170  
Lutter à expirer en brave entre les braves.

Et toi, douterais-tu qu'antinomie d'esclave  
Est... la disposition ? mourir glorieusement  
Parachevant un acte d'un tel dévouement  
N'est-ce point magnifique... atemporel, ubiqué ? 9175

[9] *Decius se pro re publica devovit et in medios hostes concitato equo mortem petens irruit. Alter post hunc, paternae virtutis aemulus, conceptis sollemnibus ac iam familiaribus verbis in aciem confertissimam incucurrit, de hoc sollicitus tantum, ut litaret, optabilem rem putans bonam mortem. Dubitas ergo an optimum sit memorabilem mori et in aliquo opere virtutis?*

(67.10) Endurer la douleur est patiente pratique,  
Excellente manœuvre en vue de la vertu. 9177

Peut-être, une entre toutes, si l'on s'évertue  
Doit être appréhendée comme prioritaire,  
Évidente, éclatante par son caractère : 9180  
Affronter, tolérer en sont des sous-sections  
– Tout comme résister – des ramifications,  
La raison sans laquelle on ne sait convenir,  
Étai qui nous émeut – quand le sursis expire  
Avant l'inévitable où nul ne se soustrait : 9185  
Veux-tu le nom du bien de sublime intérêt ?

Forcément... la constance ferme, inébranlable  
Envers toute fureur ; cortège inséparable  
Autour de la vertu, elle est sa condition.

L'action la plus intègre a goût de perfection, 9190  
D'une seule vertu, et du choix unanime  
Agréé par les autres... faite légitime  
Or, pas moins désirable, quoique œuvre isolée,

(14.12.82) Phrase à cheval sur les vers 94 à 96 du Chant I de l'Énéide de Virgile que les érudits latinistes de l'Université de Louvain traduisent ainsi : « Ô trois et quatre fois heureux, / ceux qui, sous les yeux de leurs parents, eurent la chance de mourir au pied des hauts murs de Troie ! ... » ; ce que Joseph Baillard versifie : « ... Ô trois et quatre fois heureux, / Vous tous qui, pour sauver les hauts remparts de Troie, / Sous les yeux paternels mourûtes avec joie ! » ;

Dans ce sens qu'une **seule** vertu l'a moulée. 9194

[10] *Cum aliquis tormenta fortiter patitur, omnibus virtutibus utitur. Fortasse una in promptu sit et maxime appareat, patientia; ceterum illic est fortitudo, cuius patientia et perpessio et tolerantia rami sunt; illic est prudentia, sine qua nullum initur consilium, quae suadet quod effugere non possis quam fortissime ferre; illic est constantia, quae deici loco non potest et propositum nulla vi extorquente dimittit; illic est individuus ille comitatus virtutum. Quidquid honeste fit una virtus facit, sed ex consilii sententia; quod autem ab omnibus virtutibus comprobatur, etiam si ab una fieri videtur, optabile est.*

\*\*\*

(67.11) [~~Quoi ! il n'est d'attractif que de faire le clown~~ 9195  
~~En discothèque à bord, en croisière à Cancun ?~~] (\*)

Et donc ? est désirable vu ton opinion,  
Seulement ce qui **vient** du plaisir en union  
Régie par l'harmonie, l'ordre dans la quiétude  
Ou les festivités berçant la multitude ? 9200

Apparemment, des **biens** paraissent douloureux ;  
Certains vœux, quelquefois, sont bien trop généreux  
Quand ils sont exaucés pour plaire aux ribambelles  
Applaudissant, pourtant, chaque fois de plus belle ;  
Ils inspirent respect, voire vénération 9205  
[Chez la gens éduquée, noble dans ses actions]. 9206

[11] *Quid? tu existimas ea tantum optabilia esse quae per voluptatem et otium veniunt, quae excipiuntur foribus ornatis? Sunt quaedam tristis vultus bona; sunt quaedam vota quae non gratulantium coetu, sed adorantium venerantiumque celebrantur.*

(67.12) Comment ! Tu ne crois pas au retour à Carthage  
En désir spontané de Régulus fait sage ?

Or, mets-toi dans l'esprit du général vaincu !  
Laisse les préjugés des jobards convaincus 9210  
Par la rumeur commune ! Essaye de comprendre  
– Ainsi que tu le dois – que la vertu sait rendre  
Avec magnificence, à qui... mieux la connaît  
Son attrait, sa beauté : à l'encenser on n'est  
– Bien qu'avec des couronnes pour lui rendre honneur – 9215  
Onc sur le bon chemin, mais [larmes] sang, sueur (\*\*)  
Endurés sont tributs à elle... appropriés. 9217

[12] *Ita tu non putas Regulum optasse ut ad Poenos perveniret? Indue magni viri animum et ab opinionibus vulgi secede paulisper; cape, quantam debes, virtutis pulcherrimae ac magnificentissimae speciem, quae nobis non ture nec sertis, sed sudore et sanguine colenda est.*

(67.13) Regarde ainsi Caton sans se faire prier  
S'immergeant les mains pures plongées aux entrailles  
Élargissant la plaie : vivantes funérailles... 9220  
Immolant sa personne pour le bien commun !  
Quel vœu lui feras-tu ? de 'mourir en Romain' ?  
'Regrets' de circonstances ? 'à dieu va !' pour finir ? 9223

[13] *Aspice M. Catonem sacro illi pectori purissimas manus admoventem et vulnera parum alte demissa laxantem. Utrum tandem illi dicturus es 'vellem quae velles' et 'moleste fero' an 'feliciter quod agis'?*

(\*) Deux vers de colmatage, conçus après avoir noté la ponctuelle – or hélas non rare – omission de l'alternance des rimes autonomes et dépendantes ; pour éviter une redite de sens aux vers qui suivent immédiatement, l'Ursidé opta pour une 'Trumperie' = une idiotie !

(\*\*) Si Sénèque n'a pas évoqué 'les larmes', c'est qu'il n'a pas souhaité plagier le discours du 10.05.1940 de Winston Churchill : « I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat » ;



(67.14) À l'esprit me revient Démétrius en mire  
Onc traitant de 'mer morte' une vie sans excès, 9225  
Ni accrocs du destin.

N'avoir jamais d'accès  
D'ardeur nous enflammant, rien qui mît à l'épreuve  
En nous la fermeté, ni qui ne nous abreuve  
À lutter aux affronts, aux défis, aux assauts,  
Mais gésir impassible, alcyonien, sans sursaut 9230  
[Languir, périlissant de nuit comme de jour,  
À l'aurore, au couchant ne rien faire ou... un tour] (\*)  
Est-ce de la quiétude ? non ! de l'apathie ! 9233

[14] Hoc loco mihi Demetrius noster occurrit, qui vitam securam et sine ullis fortunae incursionibus mare mortuum vocat. Nihil habere ad quod exciteris, ad quod te concites, cuius denuntiatione et incursu firmitatem animi tui temptes, sed in otio inconcusso iacere non est tranquillitas: malacia est.

(67.15) Notre Attale disait, stoïcien averti :  
« Je préfère, du sort... être astreint à combattre 9235  
Et non qu'il me permît tant de plaisirs douceâtres.  
On me torture ; or fort, je le prends pour un bien ;  
Je suis battu à mort ; étant fort, je suis bien ».  
Mais écoute Épicure ! il dit : « C'est enchanteur ».  
Onc, je ne puis trouver un aussi envoûteur 9240  
Aspect philosophique du comportement  
Vertueux (14.12.75) et austère en un mot plus charmant. 9242

[15] Attalus Stoicus dicere solebat, 'malo me fortuna in castris suis quam in deliciis habeat. Torqueor, sed fortiter: bene est. Occidor, sed fortiter: bene est.' Audi Epicurum, dicet et 'dulce est'. Ego tam honestae rei ac severae numquam molle nomen imponam.

(67.16) La flamme me détruit ? vaincu, je ne me donne :  
En quoi ceci n'est-il une engageante donne ?  
Et n'est point question, là, de ce qui me détruit 9245  
– Du feu – mais que je lutte et sors grandi, depuis.  
Rien n'est si noble et beau que la vertu au monde ;  
Obéir à son ordre... mène à vie féconde,  
Est juste, est désirable et est à préférer. 9249

[16] Uror, sed invictus: quidni hoc optabile sit? - non quod urit me ignis, sed quod non vincit. Nihil est virtute praestantius, nihil pulchrius; et bonum est et optabile quidquid ex huius geritur imperio. Vale.

\*\*\*

Épître LXVIII (68) - « Profite du retrait sobre pour être sage »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(68.1) Je partage ton choix d'une vie retirée, 9250  
Lors, cache-la aux autres !

Tu deviens adepte  
Ainsi des stoïciens par l'exemple ; aux préceptes-

(\*) Ici aussi, *mutatis mutandis* eu égard à ce qui est écrit en renvoi des vers 9195 et 9196, deux vers de colmatage ; les mêmes causes menant parfois aux mêmes effets, ici aussi le brave Donald Trump de service... est passé par là avec ses gros bobards expliqués 'pince sans rire' lourde Bible à la main... face aux suprématistes qui la comprennent sans l'avoir lue ; donc rebelotte pour les Ursidées piteries ;

-Étalons ? c'est possible : prouve-le à toi,  
De même à qui tu veux, quand bien seul sous le toit ! 9254

[1] *Consilio tuo accedo: absconde te in otio, sed et ipsum otium absconde. Hoc te facturum Stoicorum etiam si non praecepto, at exemplo licet scias; sed ex praecepto quoque facies: et tibi et cui voles approbaris.*

(68.2) Nous ne permettons pas qu'un sage participe 9255  
À loisir au pouvoir sans fins, ce par principe ;  
Et plus : à lui offrir *un statut* de son rang  
Digne, donc l'univers... nous savons qu'*il* comprend  
L'usage politique ; étant un enthousiaste,  
Il peut se consacrer à des questions plus vastes 9260  
Oui, de grande importance, y compris esseulé  
Dans un coin ; si, aux sphères / hautes, étoilées,  
Magistrat président... de sa chaise curule,  
Aux rostres... discourant, du verbe... fait Hercule,  
Il comprend à quel point il avait chu très bas. 9265  
  
Médite ces pensées : pour le sage, un combat  
Se transforme propice, les idées sereines,  
En face des grands divines et humaines. 9268

[2] *Nec ad omnem rem publicam mittimus nec semper nec sine ullo fine; praeterea, cum sapienti rem publicam ipso dignam dedimus, id est mundum, non est extra rem publicam etiam si recesserit, immo fortasse relicto uno angulo in maiora atque ampliora transit et caelo impositus intellegit, cum sellam aut tribunal ascenderet, quam humili loco sederit. Depone hoc apud te, numquam plus agere sapientem quam cum in conspectum eius divina atque humana venerunt.*

\*\*\*

(68.3) Ores, je m'en retourne à mon premier propos :  
Conserve ton retrait... ignoré [du troupeau] ! 9270  
  
Ne dis pas vouloir vivre de façon tranquille  
À la philosophie... consacrée, à l'utile :  
Autrement définis... ta détermination !  
Dis qu'elle est maladie, pis... faiblesse, inaction !  
Folie est d'afficher son goût de solitude 9275

[3] *Nunc ad illud revertor quod suadere tibi coeperam, ut otium tuum ignotum sit. Non est quod inscribas tibi philosophiam ac quietem: aliud proposito tuo nomen impone, valetudinem et imbecillitatem vocato et desidiam. Gloriarum otio iners ambitio est.*

(68.4) Il est tant d'animaux qui, l'ennemi... éludent  
En confondant leurs traces près de leur abri :  
Tu dois faire comme eux, sinon c'est... assombri  
Par les nombreux raseurs que, sera... ton repaire.  
  
Où entrer est facile encourage à le faire 9280  
Aussi, beaucoup explorent l'occulte et caché ;  
Le coffre-fort attire un voleur... à faucher.  
  
Si un objet demeure à la portée de tous,  
On le croit sans valeur [*ne méritant de l'housser ?*],  
Et le cambrioleur néglige l'évident (14.12.83). 9285  
  
Les ignares, la foule... ont un désir ardent

(14.12.83) Sénèque n'aurait-il pas trouvé l'idée dans 'La Lettre volée' d'Edgar Allan Poe, la traduisant en latin au réveil ?

Partout de s'enquérir des cachette<sub>s</sub> obscures,  
Et, violer les secrets s'inscrit dans leur nature. 9288

[4] *Animalia quaedam, ne inveniri possint, vestigia sua circa ipsum cubile confundunt: idem tibi faciendum est, alioqui non deerunt qui persequantur. Multi aperta transeunt, condita et abstrusa rimantur; furem signata sollicitant. Vile videtur quidquid patet; aperta effractarius praeterit. Hos mores habet populus, hos imperitissimus quisque: in secreta irrumpere cupit.*

(68.5) Il est ainsi meilleur de ne rien divulguer,  
Quoique trop se tapir à la vue d'intrigués 9290  
Vaut à tambouriner ce que l'on voulait taire.

Untel s'est retiré à Tarente [*naguère*],  
Et l'autre est confiné à Naples [*sans liaisons*] ;  
Ce troisième oublia le seuil de sa maison  
Qu'il ne franchit jamais ; qui, dans ses profondeurs 9295  
Au halo de mystère coule belles heures,  
Attire l'attention du peuple des curieux. 9297

[5] *Optimum itaque est non iactare otium suum; iactandi autem genus est nimis latere et a conspectu hominum secedere. Ille Tarentum se abdidit, ille Neapoli inclusus est, ille multis annis non transit domus suae limen: convocat turbam quisquis otio suo aliquam fabulam imposuit.*

\*\*\*

(68.6) Si tu veux t'isoler, fais que... non les furieux  
D'élocution t'éreintent souvent les oreilles,  
Or que toi, seul à seul, tu échanges conseils ! 9300  
Et de quoi discourir ? Fais comme tant d'humains  
Qui passent volontiers autrui à l'examen  
De leur critique acerbe ! accuse ta personne !  
À écouter, à dire [*ce qui désarçonne*]  
Oui ! tu t'habitueras ; telle est la vérité ! 9305  
Vois d'abord tes faiblesses fors t'en exempter. 9306

[6] *Cum secesseris, non est hoc agendum, ut de te homines loquantur, sed ut ipse tecum loquaris. Quid autem loqueris? quod homines de aliis libentissime faciunt, de te apud te male existima: assuesces et dicere verum et audire. Id autem maxime tracta quod in te esse infirmissimum senties.*

(68.7) Le monde entier connaît les maux de sa nature.  
Untel, en vomissant, veut l'accord, le procure...  
Allégeant l'estomac, quand un autre soutient  
Messer Gaster avec de nombreux entretiens 9310  
Faits de copieux dîners ; pour un autre quidam,  
On nettoie, en jeûnant, à la fois corps et âme...  
Est dit par des adeptes ; podagres, goutteux  
S'interdisent bains, vins – étant chus souffreteux –  
Négligent le surplus, concentrent leurs efforts 9315  
À vaincre les épreuves qui leur causent tort,  
Immuables tourments.

De la même façon,  
L'esprit recèle en soi des recoins de soupçons  
D'infirmités qu'il faut panser, puis rétablir. 9319

[7] *Nota habet sui quisque corporis vitia. Itaque alius vomitu levat stomachum, alius frequenti cibo fulcit, alius interposito ieiunio corpus exhaurit et purgat; ii quorum pedes dolor repetit aut vino aut balineo abstinent: in cetera negligentes huic a quo saepe infestantur occurrunt. Sic in animo nostro sunt quaedam quasi causariae partes quibus adhibenda curatio est.*

(68.8) Et que faire en retraite ? il convient d'embellir 9320  
Un état maladif et de soigner ses plaies.

Si je montrais un pied gonflé qui me déplaît,  
Voire une main livide, aux jambes... contractures,  
Indubitablement, au vu de ma posture,  
Avec ta permission, blotti dans un recoin 9325  
Je traiterais mon mal, au lit même, au besoin ;  
Plus grave est ce que j'ai, que je ne puis trahir :  
À l'esprit une plaie ulcérée à subir.

Or, surtout pas de los de ta part, s'il te plaît !  
Nul ! « Vois le sage gars, philosophe complet 9330  
*Qui foula toutes choses qu'il a su combattre  
Et qu'il a délaissées, fuyant l'humain théâtre,  
Enterrant la folie des humaines passions !* ».

Je n'ai rien répudié, je suis moi : ma version. 9334

[8] *Quid in otio facio? ulcus meum curo. Si ostenderem tibi pedem turgidum, lividam manum, aut contracti cruris aridos nervos, permitteres mihi uno loco iacere et fovere morbum meum: maius malum est hoc, quod non possum tibi ostendere: in pectore ipso collectio et vomica est. Nolo nolo laudes, nolo dicas, 'o magnum virum! contempsit omnia et damnatis humanae vitae furoribus fugit'. Nihil damnavi nisi me.*

(68.9) Tu erres si tu crois qu'il est bon de venir 9335  
Où je suis, pour enfin pouvoir te rétablir,  
Aussi, quand tu attends près de moi un soutien :  
Parti le médecin... le souffrant va et vient.

C'est mieux que toi quittant ce chez moi tu t'exclames,  
« Autrefois, il était – je sais – tout feu, tout flamme, 9340  
*Homme heureux, érudit ; oreilles droit dressées,  
Je m'en repars déçu, devant me confesser  
N'avoir vu, entendu... conforme à mon attente  
Ici ? mais rien du tout ! impression surprenante !* »

À penser, t'exprimer ainsi, c'est un progrès : 9345  
Mieux vaut t'apitoyer que guigner mon retrait. 9346

[9] *Non est quod proficiendi causa venire ad me velis. Erras, qui hinc aliquid auxilli speras: non medicus sed aeger hic habitat. Malo illa, cum discesseris, dicas: 'ego istum beatum hominem putabam et eruditum, erexeram aures: destitutus sum, nihil vidi, nihil audivi quod concupiscerem, ad quod reverterer'. Si hoc sentis, si hoc loqueris, aliquid profectum est: malo ignoscas otio meo quam invidias.*

\*\*\*

(68.10) Tu pourrais objecter « C'est toi, le philosophe  
Épaulant mon désir ; alors, je t'apostrophe :  
Es-tu peut-être en voie d'être un épicurien ? »

Je te souhaite un retrait pour cultiver le bien, 9350  
Grâce aux activités mettant de bonne humeur.

Enjôler les puissants aux superbes demeures,  
Identifier les vieux sans héritiers connus,  
Pratiquer le pouvoir au for en continu,

Ce ne sont que les signes d'une prépotence 9355  
Éphémère, entraînant jalousies, manigances,  
Après tout... sentiments turpides, scandaleux. 9357

[10] 'Otium' inquis 'Seneca, commendas mihi? ad Epicureas voces delaberis?' Otium tibi commendo, in quo maiora agas et pulchriora quam quae reliquisti: pulsare superbas potentiorum fores, digerere in litteram senes orbos, plurimum in foro posse invidiosa potentia ac brevis est et, si verum aestimes, sordida.

(68.11) Quelqu'un meilleur que moi... de loin, méticuleux  
Jouira d'un grand prestige, au forum, à la guerre,  
Avec l'autorité que dans Rome on préfère 9360  
Au lustre des triomphes ; un autre... a ses clients  
[Traînant la République à sa perte en Orient].

Je ne puis égaler aucun de ces ténors  
Ils me vainquent ? c'est bien, si je dompte mon sort. 9364

[11] Ille me gratia forensi longe antecedit, ille stipendiis militaribus et quaesita per hoc dignitate, ille clientium turba. [cui in turba] Par esse non possum, plus habent gratiae: est tanti ab omnibus vinci, dum a me fortuna vincatur.

(68.12) Eusses-tu accompli, depuis longtemps, ton vœu ! 9365  
Pussions-nous ne pas être [~~éloignés d'un cheveu ?~~]  
Nous deux, près de la mort, en quête du bonheur !  
Or, ne différons rien, que déjà sonne l'heure !  
Avec notre raison, nous pouvions inférer  
Ce qu'avec l'expérience nous avons tiré : 9370  
Bien des choses nous sont superflues et nuisibles. 9371

[12] Utinam quidem hoc propositum sequi olim fuisset animus tibi! utinam de vita beata non in conspectu mortis ageremus! Sed nunc quoque non moramur; multa enim quae supervacua esse et inimica credituri fuimus rationi, nunc experientiae credimus.

(68.13) Accélérons le pas, tels les incorrigibles  
En retard au départ, et qui, le temps perdu...  
Veulent récupérer, étant plus assidus !  
Notre âge est le meilleur pour de telles enquêtes : 9375  
Éteintes nos ardeurs, nos manies trouble-fêtes  
En fervente jeunesse, aujourd'hui assoupies  
Bientôt vont disparaître à nos jours décrépits. 9378

[13] Quod facere solent qui serius exierunt et volunt tempus celeritate reparare, calcar addamus. Haec aetas optime facit ad haec studia: iam despumavit, iam vitia primo fervore adulescentiae indomita lassavit; non multum superest ut exstinguat.

(68.14) « Et quand » demandes-tu « Feras-tu bon rapport  
Usant de ces leçons à l'orée de la mort ? » 9380  
À ceci : à sortir de la vie... quant au mieux.  
Considère ! il n'est point d'âge plus impérieux,  
Pour la philosophie que lorsque l'on jugule  
Après tant d'expériences – donc grâce au recul  
Incluant repentirs prolixes et courants – 9385  
Les passions, puis atteint le salut... rassurant.  
Car c'est l'âge qui porte en soi un tel secours :  
Éprouver la sagesse, atteignant les vieux jours  
Est un recueil du temps, un legs de ses années. 9389

[14] 'Et quando' inquis 'tibi proderit istud quod in exitu discis, aut in quam rem?' In hanc, ut exeam melior. Non est tamen quod existimes ullam aetatem aptiorem esse ad bonam mentem quam quae se multis experimentis, longa ac frequenti rerum paenitentia domuit, quae ad salutaria mitigatis affectibus venit. Hoc est huius boni tempus: quisquis senex ad sapientiam pervenit, annis pervenit. Vale.

\*\*\*

### Épître LXIX (69) - « En mourant tu ne perds que ce qui n'est pas tien »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(69.1) Mon vœu n'est point de voir que tu sois effréné, 9390  
Sautant d'un lieu à l'autre, car cette attitude  
– *Id est* la continue absence de quiétude –  
Avertit la carence d'équilibre sain :  
L'esprit ne s'enforcit aux multiples desseins  
Dans son lucide abri, sans avoir tout d'abord 9395  
Arrêté de tourner, d'errer [*perdant le nord*].  
Interromps avant tout, de ton corps... l'évasion,  
Pour retenir l'esprit, sans quoi, en confusion. 9398

[1] Mutare te loca et aliunde alio transilire nolo, primum quia tam frequens migratio instabilis animi est: coalescere otio non potest nisi desit circumspicere et errare. Ut animum possis continere, primum corporis tui fugam siste.

(69.2) Les remèdes – vois-tu – ne servent... efficaces  
Au final, que fournis continuent [*sur place*] : 9400  
Il ne faut interrompre la tranquillité  
De la vie précédente, sa légèreté ;  
Fais que ton œil oublie, que ton oreille écoute  
Inculquant des propos sages, pris goutte à goutte !  
À sortir en public, presto, sans préavis, 9405  
Poindra une occasion ravivant tes envies. 9406

[2] Deinde plurimum remedia continuata proficiunt: interrumpenda non est quies et vitae prioris oblivio; sine dediscere oculos tuos, sine aures assuescere sanioribus verbis. Quotiens processeris, in ipso transitu aliqua quae renovent cupiditates tuas tibi occurrent.

(69.3) Désirant s'affranchir d'une passion d'amour  
– Ardente à s'enflammer en 'cheval de retour' –  
Il faut fuir, tout à fait, l'idée du corps aimé ;  
De la même façon, qui souhaite dégermer 9410  
Tout regret de ce qui l'incendiait d'appétence,  
A pour premier devoir pour son autodéfense,  
*Illico* d'éloigner regard et audition  
De ce qu'il délaissa... [*pour sa reconversion*]. 9414

[3] Quemadmodum ei qui amorem exuere conatur evitanda est omnis admonitio dilecti corporis - nihil enim facilius quam amor recrudescit -, ita qui deponere vult desideria rerum omnium quarum cupiditate flagravet et oculos et aures ab iis quae reliquit avertat.

(69.4) Les passions, derechef, reviennent à l'attaque. 9415  
Où qu'elles aient surgi, d'emblée... du tac au tac  
Échoit rétribution.  
À tout vice un magot  
Proportionné revient.

Pour l'âpreté... lingots ;  
Les voluptés diverses priment la luxure  
À l'ambition reviennent charges d'envergure 9420  
Et faveurs, donc pouvoir, emprise en émanant. 9421

[4] *Cito rebellat affectus. Quocumque se verterit, pretium aliquod praesens occupationis suae aspiciet. Nullum sine auctoramento malum est: avaritia pecuniam promittit, luxuria multas ac varias voluptates, ambitio purpuram et plausum et ex hoc potentiam et quidquid <potest> potentia.*

(69.5) Les défauts t'affriolent par de permanents  
Trophées, quand la vertu te met à son service...  
À l'œil [*pour ses beaux yeux*].

Pour maîtriser les vices,  
Une vie n'est assez, eux produits d'un si long 9425  
Frénétique exercice / haché de jalons  
De pauses continues dans un temps aussi court ;  
Une action peut à peine achever son parcours...  
Un homme s'impliquant à fond dans les tracasseries. 9429

[5] *Mercede te vitia sollicitant: hic tibi gratis vivendum est. Vix effici toto saeculo potest ut vitia tam longa licentia tumida subigantur et iugum accipiant, nedum si tam breve tempus intervallis discindimus; unam quamlibet rem vix ad perfectum perducit assidua vigilia et intentio.*

(69.6) Fie-toi de mes propos ! prépare-toi au cas 9430  
D'ambitionner la mort, sinon de l'accueillir  
Au gré de l'occurrence qui peut survenir :  
Et dans chaque hypothèse, rien n'est différent.  
Crois-moi ! fautive est la phrase que les ignorants  
Prononcent : « *Qu'il est beau... de sa mort naturelle* 9435  
*Achever son parcours* ».

À tous, la mort est telle !  
Étudie cette idée : le jour que le destin  
Fixa pour notre mort... il nous aura éteint.  
De tes ans assignés, ne perds pas d'épisode,  
Et de ce que tu laisses, rien... tu n'inféodes. 9440

[6] *Si me quidem velis audire, hoc meditare et exerce, ut mortem et excipias et, si ita res suadebit, accersas: interest nihil, illa ad nos veniat an ad illam nos. Illud imperitissimi cuiusque verbum falsum esse tibi ipse persuade: 'bella res est mori sua morte'. Nemo moritur nisi sua morte. Illud praeterea tecum licet cogites: nemo nisi suo die moritur. Nihil perdis ex tuo tempore; nam quod relinquis alienum est. Vale.*

\*\*\*

## Livre VIII

Liber VIII

### Épître LXX (70) - « Il vaut mieux bien mourir que de vivre à tout prix »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(70.1) Après beaucoup de temps, j'ai revu Pompéi,  
Lieu cher à toi, à moi qui connus ton pays

Dans ma prime jeunesse aux diverses fortunes,  
Et, je m'y suis senti prompt à revivre l'une  
Ou l'autre et même toutes des feu destinées 9445  
Qui m'ont paru récentes malgré tant d'années. 9446

[1] *Post longum intervallum Pompeios tuos vidi. In conspectum adolescentiae meae reductus sum; quidquid illic iuvenis feceram videbar mihi facere adhuc posse et paulo ante fecisse.*

(70.2) Voguant, Cher Lucilius, nous laissâmes *en* poupe,  
Ainsi selon Virgile... la vie en chaloupe, 9448

[2] *Praenavigavimus, Lucili, vitam et quemadmodum in mari, ut ait Vergilius noster,*

À s'enfuir les cités, les rivages lointains. 9449

*terraeque urbesque recedunt, (14.12.84)*

C'est ainsi que Virgile écrit notre destin : 9450  
Nous avons vu se perdre en ce cours frénétique  
En premier notre enfance, et les jours plus épiques  
Au nom d'adolescence, et fûmes jeunes gens,  
Puis hommes mûrs, cet âge [*si peu indulgent*]  
Confinant aux extrêmes ; survint la vieillesse 9455  
En ses tout meilleurs jours ; mais le rideau s'abaisse  
À présent que se montre la commune fin  
De tout homme, fatale... au seuil d'être défunt. 9458

*sic in hoc cursu rapidissimi temporis primum pueritiam abscondimus, deinde adolescentiam, deinde quidquid est illud inter iuvenem et senem medium, in utriusque confinio positum, deinde ipsius senectutis optimos annos; novissime incipit ostendi publicus finis generis humani.*

(70.3) Vois notre aberration ! apparaît un écueil  
Au temps où c'est un port qui attend, qui accueille : 9460  
Il ne faut y obvier en aucune façon,  
Mais parfois le chercher ; sommes-nous faits... moisson  
Du destin, encor jeunes, ce n'est point motif  
À geindre, et ne larmoie nul nautonier d'esquif  
Ayant couru la mer, arrivant prestement. 9465

Nous brident quelquefois bonace, temps clément  
Qui se moquent de nous, voire nous exaspèrent,  
Alors qu'est transporté sur un rythme d'enfer  
Au gré d'un vent constant, un autre timonier. 9469

[3] *Scopulum esse illum putamus dementissimi: portus est, aliquando petendus, numquam recusandus, in quem si quis intra primos annos delatus est, non magis queri debet quam qui cito navigavit. Alium enim, ut scis, venti segnes ludunt ac detinent et tranquillitatis lentissimae taedio lassant, alium pertinax flatus celerrime perferit.*

(70.4) Pense ! Il en est de même pour premiers, derniers 9470  
De nous [*volens nolens*] : la vie emporte au but

(14.12.84-1) Virgile, *Énéide*, Chant III, vers 70 dont le texte entier est « *provehimur portu, terraque urbesque recedunt* » et que les sympathiques (14.12.84-2) et compétents latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « *Nous sortons du port, et voyons s'éloigner les champs et les cités* » ;

(14.12.84-2) Ils le sont, car ils mettent gratuitement leurs connaissances à la disposition du planétaire public francophone ; ils sont, de plus, intelligents de ne pas engraisser l'industrie des squales au képi d'éditeurs *marrons* – tous les éditeurs ne *le* sont pas, évidemment ; mais il vaut mieux ne rien demander que de choir dans les 'pièges à nigauds et/ou à vaniteux' posés par beaucoup de professionnels répertoriés... éditeurs, or qui n'ont de compétence... guère plus que l'auto-proclamation ;



Avec célérité, quand d'autres pris en butte  
Aux obstacles divers lambinent *en* chemin,  
Néanmoins, tous l'atteignent [*c'est le sort humain*].

Se maintenir en vie est un désir trompeur : 9475  
Il n'est pas bien de vivre ; or, 'vivre-bien'... meilleur !

[4] *Idem evenire nobis puta: alios vita velocissime adduxit quo veniendum erat etiam cunctantibus, alios maceravit et coxit. Quae, ut scis, non semper retinenda est; non enim vivere bonum est, sed bene vivere.*

\*\*\*

(70.4) Ainsi *le sage* vit non autant qu'il le peut,  
Mais autant qu'il le doit [*le bien est ce qu'il veut*]. 9478

*Itaque sapiens vivet quantum debet, non quantum potest.*

(70.5) Fonctionnant de la sorte, *il* choisit partenaires,  
Et lieux, modalités d'agir comme il doit faire. 9480

Il prône la valeur, non la longévité. 9481

Quand l'infortune étouffe la sérénité,  
Sitôt, il se libère avant que la contrainte  
Aperçue ne l'enferme [*dans son labyrinthe*],  
Et, suspectant le sort, il pense avec sérieux 9485  
Qu'il est peut-être temps... d'aller voir les aïeux. 9486

L'important n'est pas tant de rechercher la mort  
Ou bien de l'accueillir – pense-t-il en son for – :

On meurt plus tôt, plus tard : donc rien à redouter  
D'un aléa peu grave [*simple étrangeté*] 9490  
Comme une exsudation... ne causant trop de perte. 9491

[5] *Videbit ubi victurus sit, cum quibus, quomodo, quid acturus. Cogitat semper qualia vita, non quanta sit. [sit] Si multa occurrunt molesta et tranquillitatem turbantia, emittit se; nec hoc tantum in necessitate ultima facit, sed cum primum illi coepit suspecta esse fortuna, diligenter circumspicit numquid illic desinendum sit. Nihil existimat sua referre, faciat finem an accipiat, tardius fiat an citius: non tamquam de magno detrimento timet; nemo multum ex stilicidio potest perdere.*

(70.6) Y rester est futile ; expirer bien, mal, certes  
A beaucoup d'importance, auquel cas... mourir bien  
C'est obvier à l'écueil de vivre en bon à rien.  
Je pense, ainsi, honteux... les propos d'un illustre 9495  
Emprisonné Rhodien qui, dans la fosse, en rustre  
Avitaillé tel fauve, en réponse aux avis  
De n'avalier de mets : « *Tant que je suis en vie*  
*J'entretiens l'espérance* » objecta l'Intouchable. 9499

[6] *Citius mori aut tardius ad rem non pertinet, bene mori aut male ad rem pertinet; bene autem mori est effugere male vivendi periculum. Itaque effeminatissimam vocem illius Rhodii existimo, qui cum in caveam coniectus esset a tyranno et tamquam ferum aliquod animal aleretur, suadenti cuidam ut abstineret cibo, 'omnia' inquit 'homini, dum vivit, speranda sunt'.*

(70.7) Or, quand bien est-ce vrai, un prix insoutenable 9500  
Au gré de nos valeurs ne doit être accepté.

M'offre-t-on des bien surs, nombreux ? mais éhonté  
Devrais-je m'abaisser pour en avoir l'offrande ?

À ce prix, non merci ! la fortune commande  
Aux vivants – puis-je croire – et, je pense du moins, 9505  
Face à qui sait mourir, elle ne va pas loin. 9506

[7] *Ut sit hoc verum, non omni pretio vita emenda est. Quaedam licet magna, licet certa sint, tamen ad illa turpi infirmitatis confessione non veniam: ego cogitem in eo qui vivit omnia posse fortunam, potius quam cogitem in eo qui scit mori nil posse fortunam?*

\*\*\*

(70.8) Quelquefois l'imminente exécution de mort  
Arrive jusqu'au sage qui n'objecte au sort,  
Excluant d'y obvier ou de l'anticiper :  
Nulle entrave au supplice qui va le frapper ! 9510  
Choisir de succomber par frayeur de périr  
Est une aliénation : le bourreau va venir,  
Attends-le sagement.

Devancer ? à quoi bon ?  
Te fais-tu ton bourreau, toi déjà moribond ?  
Qu'il soit cruel tout seul ! l'envies-tu [*par hasard*] ? 9515  
Est-ce par compassion que tu voudrais sa part ? 9516

[8] *Aliquando tamen, etiam si certa mors instabit et destinatum sibi supplicium sciet, non commodabit poenae suae manum: sibi commodaret. Stultitia est timore mortis mori: venit qui occidat, exspecta. Quid occupas? quare suscipis alienae crudelitatis procurationem? utrum invides carnifici tuo an parcis?*

(70.9) Au choix convié, Socrate – l'aurait-il voulu –  
Jeûnant pouvait mourir de faim, mais il l'exclut,  
Daignant que la ciguë mit un terme à ses jours ;  
Un mois, il attendit... le temps suivre son cours : 9520  
Onc, il n'envisagea d'autre voie de sortie,  
Voire qu'un espoir fût – au délai – assorti,  
Brûlant de satisfaire un processus légal,  
Et d'offrir aux amis son exemple moral  
En legs à leur profit de ses instants finaux. 9525  
Savoir, si c'eût été errement bien finaud  
Que d'affronter la mort... et du fiel avoir peur ? 9527

[9] *Socrates potuit abstinentia finire vitam et inedia potius quam veneno mori; triginta tamen dies in carcere et in exspectatione mortis exegit, non hoc animo tamquam omnia fieri possent, tamquam multas spes tam longum tempus reciperet, sed ut praeberet se legibus, ut fruendum amicis extremum Socraten daret. Quid erat stultius quam mortem contemnere, venenum timere?*

(70.10) [*Arbitrons chaque fois ! transposer est trompeur*] (14.12.85).  
Une estimable noble au nom de Scribonia,  
De Drusus Libo... tante, un conseil... employa 9530  
Pour son jeune médiocre aux vœux irréalistes  
En ce temps pour chacun, pour lui – encor plus triste –  
À toute époque.

Il fut en litière porté  
Du Sénat – presque seul – des parents... déserté,  
Privé de compassion, malade, *in spe* cadavre 9535

(14.12.85) L'alexandrin est placé à l'orée d'une démonstration de Sénèque englobant 3 §§ en prose, 3 strophes ici versifiées ; il a semblé – à tort ou à raison – à l'Ursidé qui ne traduit pas mot à mot, mais s'applique à respecter l'esprit du texte, utile de le placer ici pour annoncer la couleur ; aux méthodiques puristes de faire à leur guise, sans amuser la galerie !

En sus d'être accusé.

Incessamment... le navre  
Un noir, proche avenir : faut-il donc qu'il se tue,  
Sinon qu'il se morfonde à guetter l'impromptue  
Mort faite inéluctable ?

Or, Scribonia de dire :  
« *Anticiper l'office d'autrui, s'enhardir* 9540  
*À librement mourir est-ce un plaisant moyen ?* »

Mais, il ne l'écouta, se suicida, fit bien.

Si trois ou quatre jours, ton ennemi... plus tard,  
Évidemment t'égorge, à vivre tu prépares  
Au détriment de toi... l'horrible volupté. 9545

[10] *Scribonia, gravis femina, amita Drusi Libonis fuit, adulescentis tam stolidi quam nobilis, maiora sperantis quam illo saeculo quisquam sperare poterat aut ipse ullo. Cum aeger a senatu in lectica relatus esset non sane frequentibus exsequis - omnes enim necessarii deseruerant impie iam non reum sed funus -, habere coepit consilium utrum conscisceret mortem an exspectaret. Cui Scribonia 'quid te' inquit 'delectat alienum negotium agere?' Non persuasit illi: manus sibi attulit, nec sine causa. Nam post diem tertium aut quartum inimici moriturus arbitrio si vivit, alienum negotium agit.*

\*\*\*

(70.11) Quand un pouvoir externe imminent, à portée,  
Promet à nous... la mort, faut-il la prévenir  
Ou simplement l'attendre ? on ne sait établir  
Une loi bonne à tout ; les cas sont abondants  
Pouvant faire osciller un choix plutôt prudent 9550  
Vu telle conjoncture, inadapté à d'autres.

Est-on devant un choix ? mais pourquoi donc le nôtre  
Aurait prédilection pour les atrocités  
Subies mieux qu'une fin naturelle adoptée ?

Comme je puis choisir le vaisseau – sur la mer – 9555  
Adéquat au voyage, et la maison sur Terre  
Où loger à mon goût, ainsi quand parviendra  
Le moment de mourir, le sort en découdra,  
Mais je voudrai choisir la plus idoine mort. 9559

[11] *Non possis itaque de re in universum pronuntiare, cum mortem vis externa denuntiat, occupanda sit an exspectanda; multa enim sunt quae in utramque partem trahere possunt. Si altera mors cum tormento, altera simplex et facilis est, quidni huic inicienda sit manus? Quemadmodum navem eligam navigaturus et domum habitaturus, sic mortem exiturus e vita.*

(70.12) Et puis, une vie longue est parfois sans confort, 9560  
Une mort attendue beaucoup, certainement  
Tourne en sort peu enviable.

En rien, assurément,  
Comme à la fin... on doit obéir mordicus  
À notre volonté dictant le processus.

Extrais-toi sur la voie prise par impulsion : 9565  
Nœud coulant, venin, glaive ; arrête l'oppression  
Perçue, brise les chaînes de ton esclavage,

Et marche... décidé !

Que la vie nous ménage  
Autrui, aussi soi-même, bonne pour chacun ;  
Mais la mort nous est propre sans partage aucun : 9570  
Rendons-la supportable ! elle en sera meilleure.

[12] *Praeterea quemadmodum non utique melior est longior vita, sic peior est utique mors longior. In nulla re magis quam in morte morem animo gerere debemus. Exeat qua impetum cepit: sive ferrum appetit sive laqueum sive aliquam potionem venas occupantem, pergat et vincula servitutis abrumpat. Vitam et aliis approbare quisque debet, mortem sibi: optima est quae placet.*

(70.13) Il est sot de penser : « *Un hostile brailleur  
Affirmera de moi que je mourus... honteux,  
Quelque autre observera : Désinvolte, piteux,  
L'opinion d'un troisième ? Une mort héroïque 9575  
Eût été préférable* ».

Une bonne pratique  
Afin de te convaincre que la décision  
Ne doit faire aucun cas [*même par dérision*]  
Des tiers : veille à propos ! concentre tes efforts  
À te soustraire vite aux caprices du sort 9580  
Ensuite il y aura toujours pour critiquer  
Le geste... un érudit prompt à mieux l'expliquer. 9582

[13] *Stulte haec cogitantur: 'aliquis dicet me parum fortiter fecisse, aliquis nimis temere, aliquis fuisse aliquod genus mortis animosius'. Vis tu cogitare id in manibus esse consilium ad quod fama non pertinet! Hoc unum intueri, ut te fortunae quam celerrime eripias; alioquin aderunt qui de facto tuo male existiment.*

\*\*\*

(70.14) Tant d'hommes ayant fait profession de sagesse  
Opposent qu'on ne doit, ni même par noblesse  
Attenter à ses jours ; le suicide est délit 9585  
Selon ces philosophes jugeant qu'est folie  
D'empiéter sur le terme écrit par la nature.

Ils ne comprennent pas que l'homme se procure  
À choisir... l'exercice de sa liberté :  
Nous avons une entrée, pour la vie... enfantés, 9590  
Mais plusieurs pour sortir ainsi que bon nous semble :  
Il n'est de meilleur choix [*pour avancer à l'amble*]  
Au final de la vie... que ce décret divin.

[14] *Invenies etiam professos sapientiam qui vim afferendam vitae suae negent et nefas iudicent ipsum interemptorem sui fieri: expectandum esse exitum quem natura decrevit. Hoc qui dicit non videt se libertatis viam cludere: nihil melius aeterna lex fecit quam quod unum introitum nobis ad vitam dedit, exitus multos.*

(70.15) Dois-je temporiser si l'assaut me parvint  
Portant ou maladie ou cruauté humaine, 9595  
À l'instant où je puis d'une façon sereine  
Ôter, tout au contraire, ma vie aux tourments,  
Briser l'adversité ?

Vois-le ! très calmement,  
Cet unique motif à ne jamais gémir

En griefs sur la vie [*nous pouvons endormir* 9600  
*Un joug quand nous voulons*] ; la vie ne retient pas.

Les fondations de l'homme... jusqu'à son trépas  
Sont bonnes : nul n'est **sombre**, sinon par sa faute.

Il te convient de vivre ? Alors vis [*astronaute-?*] !  
Or, sinon, va ! **retourne** à l'état d'où tu viens ! 9605

[15] *Ego expectem vel morbi crudelitatem vel hominis, cum possim per media exire tormenta et adversa discutere ? Hoc est unum cur de vita non possimus queri: neminem tenet. Bono loco res humanae sunt, quod nemo nisi vitio suo miser est. Placet? vive: non placet? licet eo reverti unde venisti.*

(70.16) Contre le mal de tête, la saignée... c'est bien  
Te dis-tu très souvent ; on te pompe la veine  
Et la pression faiblit.

Pas besoin que l'on draine  
À la poitrine ouverte... un sang à très grands flots (14.12.86) :  
Tout bistouri suffit à ouvrir hors sanglots 9610  
La voie pour être libre, car notre quiétude  
Exige un orifice de faible amplitude.

Ineptes, *indolents*... nous sommes ; mais pourquoi ?  
Nous quitterons ces lieux, tôt ou tard ; il se doit :  
Qui donc en aurait soin ?

Nous sommes locataires 9615  
Et ce dès bien longtemps, ainsi faits réfractaires  
À tous les changements, et nous nous accrochons  
Nonobstant les **écueils** aux lieux, juste ronchons. 9618

[16] *Ut dolorem capitis levares, sanguinem saepe misisti; ad extenuandum corpus vena percutitur. Non opus est vasto vulnere dividere praecordia: scalpello aperitur ad illam magnam libertatem via et puncto securitas constat. Quid ergo est quod nos facit pigros inertesque? Nemo nostrum cogitat quandoque sibi ex hoc domicilio exeundum; sic veteres inquilinos indulgentia loci et consuetudo etiam inter iniurias detinet.*

(70.17) Veux-tu l'**indépendance** à l'égard de ton corps ?  
Habite-le, **dispos** à partir [*à l'aurore*] ! 9620

Aie à l'esprit qu'un **jour** cette promiscuité  
Du couple esprit et corps, de par nécessité  
Prendra fin, qu'il vaut **mieux** pour l'affronter... partir  
Afin que tu sois **fort** au moment de choisir.

Ayant un choix sans fin, comment l'inspiration 9625  
Peut-elle **survenir** à l'ultime session ? 9626

[17] *Vis adversus hoc corpus liber esse? tamquam migraturus habita. Propono tibi quandoque hoc contubernio carendum: fortior eris ad necessitatem exeundi. Sed quemadmodum suus finis veniet in mentem omnia sine fine concupiscentibus?*

(70.18) Rien autant que la **mort** n'est bon sujet d'étude ;

(14.12.86) S'il ne l'avait déjà fait dans un autre Tome du présent Ouvrage, l'Ours aurait volontiers casé une rime avec Cécile Duflot ; oui mais, *bis repetita non placet*, et puis il ne saurait exclure qu'un épïcène pro de l'indignation ne soit gestapette ! alors, ayant déjà en travers un Rappel à la Loi fruit d'une tentative de castration de sa liberté d'expression à Şahindağ... ; comme c'était son quart d'heure de défoulement, plutôt que '*à très grand flots*', il fut tenté d'écrire '*à gros bouillon*' ; ouais, alors c'eût été mettre fin au confinement du '*Musée d'Athènes*' ; qu'auraient donc dit du manifeste plagiat l'humoriste Pierre Perret et plus encore les illustres joyeux drilles carabins des Caveaux des Oubliettes et de la Bolée, de la Grange au Loup à Paris d'il y a dix, onze lustres ?

À d'autres occurrences quoique incertitudes  
On s'exerce – qui sait – en vain, stérilement.

L'esprit s'est préparé à un grand dénuement : 9630  
Pourtant, nous sommes là – au contraire – aussi riches.

À snober la douleur, nous avons œuvré : « Chiche ! »  
Et le corps suit intègre et sain, hors occasion  
Que soit mise à l'épreuve notre décision.

Nous voici entraînés à – forts – subir la perte 9635  
– Autour – de nos chers : soit ! le destin déconcerte  
En maintenant vivants nos proches plus aimés. 9637

[18] *Nullius rei meditatio tam necessaria est; alia enim fortasse exercentur in supervacuum. Adversus paupertatem praeparatus est animus: permansere divitiae. Ad contemptum nos doloris armavimus: numquam a nobis exegit huius virtutis experimentum integri ac sani felicitas corporis. Ut fortiter amissorum desideria pateremur praecepimus nobis: omnis quos amabamus superstites fortuna servavit.*

(70.19) Raisonner sur la mort sera, un jour, primé  
Par la mise en pratique, unique chose sûre.

Il ne faut pas penser que seuls les grands, les durs 9640  
Entre les Sapients ont su briser leur joug  
D'humaine servitude ; à Caton c'est l'ajout  
Manuel pour s'extirper l'esprit qu'avec le glaive  
Il n'avait pu dompter ; n'eut-il aucun élève  
Ou même précurseur ? des hommes d'extraction 9645  
Plus basse en société ont pris leur salvation  
D'un extraordinaire acte impétueux, sublime ;  
À défaut de mourir aux canons des maximes,  
Ou plus commodément, sinon par le moyen  
Qu'ils auraient préféré, ils partirent de rien 9650  
Pour – grâce à leur fureur – qu'un objet pris sur place,  
Inoffensif en soi, tourne être arme efficace. 9652

[19] *Huius unius rei usum qui exigit dies veniet. Non est quod existimes magnis tantum viris hoc robur fuisse quo servitutis humanae claustra perrumperent; non est quod iudices hoc fieri nisi a Catone non posse, qui quam ferro non emiserat animam manu extraxit: vilissimae sortis homines ingenti impetu in tutum evaserunt, cumque e commodo mori non licuisset nec ad arbitrium suum instrumenta mortis eligere, obvia quaeque rapuerunt et quae natura non erant noxia vi sua tela fecerunt.*

(70.20) Un gladiateur Germain se retire, discret  
Voici, pour se vider – sans armes ni ses rets –,  
Pause unique possible fors la vigilance 9655  
Assidu d'un gardien, avant que ne commence  
Au matin le spectacle.

Il repère un bâton  
Pourvu d'éponge, ici, pour frotter 'que sait-on ?' :  
Les excréments, le prend, se l'enfonce en la gorge  
Et succombe... étouffé.

Ainsi, l'esprit se forge 9660  
Un outil marginal, puis fait 'feu de tout bois'  
Pour mépriser la mort.

C'est ainsi, quelquefois !

De façon indécente, abjecte on se suicide :  
Être, face à la mort... 'fine bouche' est stupide ! 9664

[20] *Nuper in ludo bestiariorum unus e Germanis, cum ad matutina spectacula pararetur, secessit ad exonerandum corpus - nullum aliud illi dabatur sine custode secretum; ibi lignum id quod ad emundanda obscena adhaerente spongia positum est totum in gulam farsit et interclusis faucibus spiritum elisit. Hoc fuit morti contumeliam facere. Ita prorsus, parum munde et parum decenter: quid est stultius quam fastidiose mori?*

(70.21) Ô l'homme fort et digne du choix du destin ! 9665

Quel eût été son cran à s'exposer d'instinct  
Par le glaive, à plonger aux abysses des mers  
Ou au fond d'un ravin !

Il ne manqua de nerfs,  
Alors privé de tout, découvrit l'armement  
Pour achever ses jours ; qui ose fermement 9670  
N'a de gêne à mourir : cet homme nous le montre  
[Ainsi la volonté nous aide à la rencontre].

À chacun de juger comme il l'entend... le fait  
D'un tel homme indompté ! soyons clairs en effet :  
Non à l'abaissement ! plutôt mort répugnante ! 9675

[21] *O virum fortem, o dignum cui fati daretur electio! Quam fortiter ille gladio usus esset, quam animose in profundam se altitudinem maris aut abscisae rupis immisisset! Undique destitutus invenit quemadmodum et mortem sibi deberet et telum, ut scias ad moriendum nihil aliud in mora esse quam velle. Existimetur de facto hominis acerrimi ut cuique visum erit, dum hoc constet, praefereendam esse spurcissimam mortem servituti mundissimae.*

\*\*\*

(70.22) Ayant, pour commencer... pris un cas qui nous hante,  
Ainsi, je continue : nous devons exiger  
Davantage de nous, voyant les méjugés...  
Vilipender la mort.

Caton, Scipion et d'autres  
Exaltés maintenant, sont de tous [et des nôtres ?] 9680  
Acceptés sans égaux ; or, je démontrerai  
Qu'entre les gladiateurs, cette vertu attrait  
Pas moins qu'entre les chefs de la guerre civile. 9683

[22] *Quoniam coepi sordidis exemplis uti, perseverabo; plus enim a se quisque exigit, si viderit hanc rem etiam a contemptissimis posse contemni. Catones Scipionesque et alios quos audire cum admiratione consuevimus supra imitationem positos putamus: iam ego istam virtutem habere tam multa exempla in ludo bestiario quam in ducibus belli civilis ostendam.*

(70.23) Un matin tout récent, *un gladiateur*... en ville  
Escorté, transporté au cirque en distraction 9685  
D'autrui... dodelina du chef : imitation  
Totale du sommeil, laissa glisser la tête  
Entre les rais ; soudain repartit la charrette,  
Écrasant les vertèbres de l'inactif cou ;  
Sauvé de la torture, *il* mourut sur le coup, 9690  
Par le même moyen prévu pour le supplice. 9691

[23] *Cum adveheretur nuper inter custodias quidam ad matutinum spectaculum missus, tamquam somno premente nutaret, caput usque eo demisit donec radiis insereret, et tamdiu se in sedili suo tenuit donec cervicem circumacti rotae frangeret; eodem vehiculo quo ad poenam ferebatur effugit.*

(70.24) Au vœu du bris des liens, de la fuite en coulisse,  
Arrive à point nommé... l'idoine solution  
Que la nature apporte à notre rétention  
Vécue à ciel ouvert.

Sourient les circonstances ? 9695

On choisit la sortie à notre convenance,  
Au mieux une agréable... offerte par le choix,  
Sinon – pour s'affranchir – une autre, quelquefois ;  
Manquent les occasions ? choisissons la première  
À portée de la main, comme si coutumière 9700  
Envisagée meilleure, or étrange, inouïe.

Pour qui est courageux... toute voie éblouit. 9702

[24] *Nihil obstat erumpere et exire cupienti: in aperto nos natura custodit. Cui permittit necessitas sua, circumspiciat exitum mollem; cui ad manum plura sunt per quae sese asserat, is dilectum agat et qua potissimum liberetur consideret: cui difficilis occasio est, is proximam quamque pro optima arripiat, sit licet inaudita, sit nova. Non deerit ad mortem ingenium cui non defuerit animus.*

(70.25) Ne vois-tu pas comment de vulgaires esclaves  
Évitant la sordide exécution, eux, savent  
Opposer leur courage, éluder l'attention 9705  
La plus stricte ?

Ainsi l'homme qui choisit l'option  
De mourir de son chef et trouve la manière  
Idoine y parvenant... est noble à part entière.

Attends d'autres exemples que je t'ai promis. 9709

[25] *Vides quemadmodum extrema quoque mancipia, ubi illis stimulos adegit dolor, excitentur et intentissimas custodias fallant? Ille vir magnus est qui mortem sibi non tantum imperavit sed invenit. Ex eodem tibi munere plura exempla promisi.*

(70.26) Quant au second spectacle, au cours d'une accalmie 9710

[Pour attribuer les armes dont les gladiateurs

Auraient à se servir à l'envi comme acteurs] (\*)

En bataille navale, un barbare enfonça  
Le fer jusqu'à la garde en sa gorge, et força...  
Privant ses ennemis de l'orgueil de le vaincre. 9715

« Or, pourquoi ? » se dit-il [pour mieux s'auto-convaincre ?]

« Endurer à coup sûr... tourments, humiliations

[Pour amuser la foule, en faisant l'histriion]

J'ai une lance utile à maîtriser la mort. »

Attitude héroïque, et ce... d'autant plus fort 9720

En ces temps, qu'il est bon d'apprendre à succomber  
Plutôt qu'à mettre à mort un autre humain courbé. 9722

[26] *Secundo naumachiae spectaculo unus e barbaris lanceam quam in adversarios acceperat totam iugulo suo mersit. 'Quare, quare' inquit 'non omne tormentum, omne ludibrium iamdudum effugio? quare ego mortem armatus exspecto?' Tanto hoc speciosius spectaculum fuit quanto honestius mori discunt homines quam occidere.*

(70.27) Quoi donc ! les délinquants et autres maléfiques  
Ont l'idoine courage, et pas nous, les stoïques  
Exercés de longtemps à la méditation, 9725

(\*) Certes, une alternance fut omise... et le distique répare l'erreur, mais le sens est conforme au texte original latin ;



Dotés d'entendement, contrôlant nos actions ?

La raison nous enseigne : des voies très nombreuses  
Ont accès à la mort, les douces, les affreuses  
Aboutissent pareil ; en quoi compte un début  
Dont la fin est la même, à savoir... le rebut. 9730

[27] *Quid ergo? quod animi perditū quoque noxiosī habent non habebunt illi quos adversus hos casus instruit longa meditatio et magistra rerum omnium ratio? Illa nos docet fati varios esse accessus, finem eundem, nihil autem interesse unde incipiat quod venit.*

(70.28) La raison nous invite, elle-même, à mourir  
Autant que faire... au gré de l'homme qui expire  
Ou sinon comme il peut, vu la disposition  
De ses moyens du bord d'auto-exécution.

Vivre à la dérobée, en qualifié voleur 9735  
Est honteux, mais mourir à l'insu... est l'honneur. 9736

[28] *Eadem illa ratio monet ut si licet moriaris <quemadmodum placet, si minus> quemadmodum potes, et quidquid obvenerit ad vim afferendam tibi invadas. Iniuriosum est raptō vivere, at contra pulcherrimum mori raptō. Vale.*

\*\*\*

### Épître LXXI (71) - « Les choix conviennent-ils ? la vertu seule... éclaire »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(71.1) Effaçant l'étendue des mers entre nos lieux,  
Sur de simples sujets, tes appels sont copieux. 9738

Toutefois, le pouvoir de pertinents conseils  
Emporte qu'ils soient prompts à ce qu'on les embraye... 9740  
Aussitôt mis en œuvre ; inévitablement,  
Vois ! mon avis t'arrive quand les arguments  
Désuets voudraient alors une inverse réponse.

Au concret, au réel, comme un coup de semonce,  
Il faut les prodiguer ; mais la vie évolue, 9745  
Voire nous anticipe : un service est voulu  
Dans l'immédiat présent, ou dans au plus un jour.

Oui ! parfois, c'est trop tard ; il doit être un secours  
'Éclos sur les deux pieds'.

Je t'explique comment. 9749

[1] *Subinde me de rebus singulis consulis, oblitus vasto nos mari dividi. Cum magna pars consilii sit in tempore, necesse est evenire ut de quibusdam rebus tunc ad te perferatur sententia mea cum iam contraria potior est. Consilia enim rebus aptantur; res nostrae feruntur, immo voluntur; ergo consilium nasci sub diem debet. Et hoc quoque nimis tardum est: sub manu, quod aiunt, nascatur. Quemadmodum autem inveniatur ostendam.*

(71.2) Veux-tu savoir en tout ce qui est infamant 9750  
– Donc toujours à obvier –, ce dont se mettre en quête ?  
Adopte en étalon le bien suprême, au faite,  
En summum de ta vie.

Doivent s'y conformer  
Toutes nos entreprises : n'est-on animé  
D'une vision globale, il n'est pour se résoudre 9755

Aux détails aucune aide [*il nous faut en découdre*].  
Et nul, pourtant doté des couleurs du tableau,  
Ne saura esquisser en peinture [*les flots*]  
Quelque image qui soit plus ou moins analogue  
Au sujet en modèle [*évoqué dans l'églogue*]. 9760

On décide, parfois, sur des évènements  
Singuliers de la vie... non [*du cheminement*  
*De l'idée directrice ou de sa substructure,*  
*Encor moins*] de l'ensemble : c'est notre imposture. 9764

[2] *Quotiens quid fugiendum sit aut quid petendum voles scire, ad summum bonum, propositum totius vitae tuae, respice. Illi enim consentire debet quidquid agimus: non disponet singula, nisi cui iam vitae suae summa proposita est. Nemo, quamvis paratos habeat colores, similitudinem reddet, nisi iam constat quid velit pingere. Ideo peccamus quia de partibus vitae omnes deliberamus, de tota nemo deliberat.*

(71.3) Un archer vise au but qu'il lui faut discerner 9765  
*Primo*, règle le tir ; il peut, lors, enchaîner  
D'un mouvement précis sous une main experte :  
Et nos avis, de même, sont fournis à perte,  
À défaut de viser un but prédéfini ;  
L'inscience de quel port accueille ou bien renie 9770  
Fait qu'aucun vent ne soit, au marin... favorable (14.12.87).

Ainsi nous fluctuons [*entre / hauts-fonds de sable*]  
Au gré du cas par cas surgi déterminant,  
Décisif en nos vies [*ce qui est consternant*]. 9774

[3] *Scire debet quid petat ille qui sagittam vult mittere, et tunc derigere ac moderari manu telum: errant consilia nostra, quia non habent quo derigantur; ignorant qui portum petat nullus suus ventus est. Necessa est multum in vita nostra casus possit, quia vivimus casu.*

(71.4) Certains, des fois, ignorent qu'ils ont les lueurs 9775  
Appropriées : ils font tout comme les rêveurs  
En quête des personnes juste à leur côté  
[*Comme Castex cherchant ses lunettes... portées ?*]  
De la même façon, nous subsistons incultes  
À ne voir notre cible paraissant occulte ; 9780  
Or, le suprême bien est... devant nous, présent.  
De longues périphrases, des discours... des ans...  
N'accroissent les clartés aidant à circonscrire  
Au mieux *l'absolu bien* : il est en point de mire  
Avec l'index levé, sans le décortiquer. 9785  
Nul besoin de discours, d'idées alambiquées

(14.12.87) Le texte latin des alexandrins 9770 et 9771 de la présente Section 14.12 est : *'ignoranti quem portum petat nullus suus ventus est'* communément traduit (*en prose*) : *'Il n'est de vent favorable pour qui ne sait où il va'*, ce que Joseph Baillard, excellent latiniste en prose (*plus proche du texte original que ne l'est le Plantigrade*) rapporte ainsi : *« Qui ne sait pas vers quel port il doit tendre n'a pas de vent qui lui soit bon »* ; Vieil Ours – ainsi qu'évoqué à l'Avant-propos spécifique à cette Section 14.12 – lut une fois en entier, d'un seul jet, la traduction française en prose de Joseph Baillard, mais ne s'en inspire pas pour traduire, de crainte avant tout de ne céder à la tentation de reprendre à son propre compte les termes français utilisés par ce professionnel ; l'Ursidé, quant au texte, veille à n'écrire ni contresens ni non-sens ; pour le reste la musicalité des idées exprimées dans la langue cible est sa préoccupation primordiale, voire la seule : aux suivants de juger s'il eut raison ou non de se livrer à l'exercice original qui le tentait, se sachant capable de versifier avec facilité en alexandrins néo-classiques de style libéré-structuré ; aux futures générations de versificateurs de prendre le relai à leur guise !

Segmentées au **besoin** en mille particules  
Alors que l'on peut dire en usant du recul :  
« *Il est, ce bien suprême... dans la bonne foi* »,  
C'est donc l'honnêteté, critère qui fait loi ; 9790  
Plus extraordinaire, il faut en convenir :  
« *Ainsi la probité est le bien qui inspire,  
Et lui seul, tous les autres sont fictifs, tous faux.* » 9793

[4] *Quibusdam autem evenit ut quaedam scire se nesciant; quemadmodum quaerimus saepe eos cum quibus stamus, ita plerumque finem summi boni ignoramus appositum. Nec multis verbis nec circumitu longo quod sit summum bonum colliges: digito, ut ita dicam, demonstrandum est nec in multa spargendum. Quid enim ad rem pertinet in particulas illud diducere? cum possis dicere 'summum bonum est quod honestum est' et, quod magis admireris, 'unum bonum est quod honestum est, cetera falsa et adulterina bona sunt'.*

(71.5) Sache ! si la vertu est voulue par défaut,  
Juste aimée, c'est trop peu : vivement, fort et ferme 9795  
Il faut s'en passionner ; quoiqu'autrui fasse, enferme  
Au fond de ses pensées, tout ce que la vertu  
Saisit, sera pour **toi** propice, heureux... vois-tu !  
Quand œuvrent les supplices sous le tourmenteur  
Et que tu es tranquille, en toi... triomphateur, 9800  
Ou quand l'infirmité gêne ta progression,  
Mais que tu ne maudis le sort, en convulsions,  
Quand l'épreuve t'accable, et qu'en rien... tu ne cèdes  
Et n'abdiques ton calme en tout ce qui succède,  
En gros quand ce qui est, pour autrui... ennuis, maux 9805  
S'atténuera pour toi, se fera... biens normaux,  
Du fait que tu vivras au-delà des caprices  
[Alors toi – pour Kipling, seras homme – mon fils-!].  
Ainsi, que tout soit clair ! avec l'honnêteté  
S'estompent les disgrâces ; de vertu... hantés 9810  
Donc embellis, ces maux deviennent des valeurs  
Acceptées comme biens, ne sont plus des malheurs. 9812

[5] *Hoc si persuaseris tibi et virtutem adamaveris - amare enim parum est -, quidquid illa contigerit, id tibi, qualecumque aliis videbitur, faustum felixque erit. Et torqueri, si modo iacueris ipso torquente securior, et aegrotare, si non male dixeris fortunae, si non cesseris morbo, omnia denique quae ceteris videntur mala et mansuescent et in bonum abibunt, si super illa eminueris. Hoc liqueat, nihil esse bonum nisi honestum: et omnia incommoda suo iure bona vocabuntur quae modo virtus honestaverit.*

(71.6) Il est beaucoup de **gens** affirmant à raison  
Que nous offrons des **biens** dépassant l'horizon  
D'humaine condition : ceci vaut pour le corps. 9815  
Et quant à notre esprit, là, plus du tout d'accord :  
Ils le vidimeront à l'aune du divin. 9817

[6] *Multis videmur maiora promittere quam recipit humana condicio, non immerito; ad corpus enim respiciunt. Revertantur ad animum: iam hominem deo metientur.*

\*\*\*

Compare, Lucilius, à plus haut, non en vain !  
Laisse les puérils **joujoux** de philosophes  
Abaissant la sagesse à des choix limitrophes, 9820  
Aux syllabiques sports, rien qu'à des arguties,

Quand notre discipline, à l'envers... s'apprécie ;  
 Les phraseurs nous dépriment, sùr nous découragent :  
 Or toi, tu deviendras similaire aux vrais sages,  
 Eux qui ont découvert [*l'occulte vérité*] ; 9825  
 Différent, tu seras... des penseurs affectés  
 Faisant de la sagesse un propos minuscule  
 Ardu [*t'offrant motif à rester incrédule*]. 9828

*Erige te, Lucili virorum optime, et relinque istum ludum litterarium philosophorum qui rem magnificentissimam ad syllabas vocant, qui animum minuta docendo demittunt et conterunt: fies similis illis qui invenerunt ista, non qui docent et id agunt ut philosophia potius difficilis quam magna videatur.*

(71.7) Et Socrate réduit toute philosophie  
 Dans un cadre moral ; mieux, il la simplifie 9830  
 Juste à ne distinguer qu'entre le bien, le mal,  
 Amplifie : « Un crédit ai-je en toi – court, normal – ?  
 Observe et suis les grands, et tu seras heureux !  
 Laisse untel et untel te croire songe-creux !  
 Qu'on t'outrage, injurie à loisir ? laisse faire ! 9835  
 As-tu pour chère amie... la vertu ? considère  
 Inverse la superbe et le mépris des gens ! (14.12.88)  
 Si tu veux être à l'aise, sois intelligent,  
 Consens à tolérer ! or, veux-tu être un homme  
 À conscience assurée ? laisse qu'ad libitum 9840  
 Il s'éprouve envers toi déconsidération (14.12.88) ! ».

Nul n'atteint cette suite fors la condition  
 Préalable d'avoir méprisé toute chose,  
 Apposé chaque bien – comme une même cause  
 Étalée – sur un plan unique, insignifiant ; 9845  
 S'il n'est d'honnêteté, plus rien n'est gratifiant  
 [*N'est jamais un vrai bien*] ; il vient : la rectitude  
 En tout bien, identique... est seule certitude. 9848

[7] Socrates, qui totam philosophiam revocavit ad mores et hanc summam dixit esse sapientiam, bona malaque distinguere, 'sequere' inquit 'illos, si quid apud te habeo auctoritatis, ut sis beatus, et te alicui stultum videri sine. Quisquis volet tibi contumeliam faciat et iniuriam, tu tamen nihil patieris, si modo tecum erit virtus. Si vis inquit 'beatus esse, si fide bona vir bonus, sine contemnat te aliquis.' Hoc nemo praestabit nisi qui omnia prior ipse contempserit, nisi qui omnia bona exaequaverit, quia nec bonum sine honesto est et honestum in omnibus par est.

\*\*\*

(71.8) « Ah, vraiment ? est-ce égal qu'un sort tire *Caton*  
 Prêteur ou *le* rejette [dans le feuilleton 9850  
 De nos guerres civiles], *le* fasse vainqueur  
 Ou vaincu à Pharsale ? vu triomphateur  
 À *son* retour à Rome, y restaurant la paix,  
 Sinon que *son* parti soit vaincu, lors... qu'*il* paie  
 [De par un ostracisme ou dans une hécatombe] 9855  
 Or que *lui*, toutefois, bien qu'après, *il* succombe,

(14.12.88) Allons savoir si Sénèque n'aurait pas emprunté cette idée à Charles Dickens dans 'A Tale of Two Cities' (Livre II, Chapitre 9) où l'on trouve l'expression "Detestation of the high is the involuntary homage of the low" = La haine envers les supérieurs est l'involontaire hommage de la part des vils ; il semble qu'il ait connu l'anglais, le Sénèque en question !

*Encor tienne indompté ? ».*

Je répondrai que si,  
Que c'est indifférent [*les trophées, les soucis*  
*N'altèrent la vertu (\*)*] ; fortune ou infortune  
En rien sur la *sagesse (\*)* n'influent, car immune... 9860  
À tout instant, elle ... est ; la *vertu... (\*)* triomphant  
Du mauvais sort et celle agissant 'bon enfant'  
Pour réguler le bien... sont pareilles, sublimes. 9863

[8] 'Quid ergo? nihil interest inter praeturam Catonis et repulsam? nihil interest utrum Pharsalica acie Cato vincatur an vincat? hoc eius bonum, quo victis partibus non potest vinci, par erat illi bono quo victor rediret in patriam et componeret pacem?' Quidni par sit? eadem enim virtute et mala fortuna vincitur et ordinatur bona; virtus autem non potest maior aut minor fieri: unius staturae est.

(71.9) « Hélas, Pompée perdra son armée dans l'abîme ;  
Un fleuron de l'État – son glorieux patriciat –, 9865  
Pis la première ligne [et l'intelligentsia  
Du parti pompéien], les dignes sénateurs  
En armes vont tout perdre [sous l'usurpateur],  
À l'issue d'un combat [joué sur un coup de dés],  
Plongés dans la querelle avant de s'évader, 9870  
Se dispersant aux ruines d'un empire épique,  
En légions vers l'Égypte, l'Espagne, l'Afrique.  
À notre République, en son malheur profond,  
Ne viendra le confort de choir d'un coup... au fond. » 9874

[9] 'Sed Cn. Pompeius amittet exercitum, sed illud pulcherrimum rei publicae praetextum, optimates, et prima acies Pompeianarum partium, senatus ferens arma, uno proelio profligabuntur et tam magni ruina imperii in totum dissiliet orbem: aliqua pars eius in Aegypto, aliqua in Africa, aliqua in Hispania cadet. Ne hoc quidem miserae rei publicae contingeret, semel ruere.'

(71.10) Qu'arrive aussi tout ça ! Pour Juba [à Thapsus] 9875  
Il ne servit à rien d'être chez soi [*en Prusse ?*]  
En tout son territoire, ni d'être épaulé  
Par un peuple en défense de son roi zélé ;  
Vienne à choir la constance des alliés d'Utique,  
Échaudés par le cours du destin maléfique, 9880  
Ainsi que la fortune – associée aux Scipions –  
Qui s'inverse en Afrique et leur dame le pion !  
Depuis longtemps le sort de Caton était sûr  
En l'esprit des vainqueurs, pour qu'il n'ait de blessure. 9884

[10] Omnia licet fiant: lubam in regno suo non locorum notitia adiuvet, non popularium pro rege suo virtus obstinatissima, Uticensium quoque fides malis fracta deficiat et Scipionem in Africa nominis sui fortuna destituat: olim provisum est ne quid Cato detrimenti caperet.

(71.11) « Il fut pourtant battu. ».

Ajoute, toutefois, 9885  
Ceci aux insuccès de Caton lorsqu'il ploie !  
D'une trempe inchangée, il supporte la perte,  
Hier de la *préture*, aujourd'hui pas moins, certes,  
Une grande bataille.

Au soir des élections,  
Caton jouait à la paume, et n'eut d'interruption 9890

(\*) Pour éviter des répétitions fréquentes et rapprochées, 'vertu' et 'sagesse' sont ici synonymes dans cette traduction-versification ;

Pour lire avant sa mort ; pour lui pas de nuance  
À n'obtenir *la charge*, ou périr dans l'outrance ;  
Il était résolu qu'il fallait supporter  
D'un semblable courage toute adversité. 9894

[11] *'Victus est tamen.' Et hoc numera inter repulsas Catonis: tam magno animo feret aliquid sibi ad victoriam quam ad praeturae obstitisse. Quo die repulsus est lusit, qua nocte periturus fuit legit; eodem loco habuit praetura et vita excidere; omnia quae acciderent ferenda esse persuaserat sibi.*

\*\*\*

(71.12) Pourquoi n'aurait-il dû sereinement souffrir  
En homme fort la ruine au tout proche avenir  
Où s'engouffrait l'État ? devant les inflexions  
Du sort peut-on s'enfuir ? non ! à la réflexion,  
Ni le ciel, ni la Terre ou même l'univers  
– Encor qu'un dieu l'ait fait – en tout ne persévèrent ; 9900  
Un ordre actuel n'a point vocation à durer :  
Son cours sera, un jour ou l'autre... trituré. 9902

[12] *Quidni ille mutationem rei publicae forti et aequo pateretur animo? quid enim mutationis periculo exceptum? non terra, non caelum, non totus hic rerum omnium contextus, quamvis deo agente ducatur; non semper tenebit hunc ordinem, sed illum ex hoc cursu aliquis dies deiciet.*

(71.13) Tous les êtres procèdent *en* mode identique,  
À savoir naissent, croissent, meurent [*c'est logique*].  
Ainsi, les corps célestes qui courent là-haut, 9905  
La Terre sur laquelle [*en apparent chaos*]  
Nous fûmes déposés, qui nous sert de support  
Aux solides *allures*... subiront leur sort :  
Ils vont se consumer, à leur tour finiront ;  
Tout subit la vieillesse [*aussi tout s'interrompt*]. 9910  
Suivant des interstices d'inégale ampleur  
Au gré des créations, la nature – à son heure –  
Achemine à son rythme jusqu'au *même point* :  
Ce qui fut... disparaît ; tout, un jour, *le* rejoint ;  
Mais rien n'a vocation, néanmoins, à finir : 9915  
Et tout se désagrège, mue dans l'avenir. 9916

[13] *Certis eunt cuncta temporibus: nasci debent, crescere, extinguui. Quaecumque supra nos vides currere et haec quibus innixi atque impositi sumus veluti solidissimis carpentur ac desinent; nulli non senectus sua est. Inaequalibus ista spatiis eodem natura dimittit: quidquid est non erit, nec peribit sed resolvetur.*

(71.14) Or pourtant, se dissoudre... n'est pas succomber ;  
Considérons autour [*même à la dérobée*]  
Ce qui est sous nos yeux – car notre intelligence  
Obtuse et asservie au corps... aux apparences 9920  
Est [*plutôt*] circonscrite – ! et si nous espérons  
– Comme pour tout le reste – que [*tournent en rond*]  
S'alternent vie et mort et qu'ainsi toute chose  
En son temps se dissolve, mue, se recompose,  
Alors, la propre mort, celle de nos aimés 9925  
Nous sera supportable [*car mieux informés*]

Dans la résolution : tel est le processus  
Où le divin s'avance outre le terminus  
Illusoire, ostensible, en éternelle action  
Que guide un sublime ordre en toute création. 9930

[14] *Nobis solvi perire est; proxima enim intuemur, ad ulteriora non prospicit mens hebes et quae se corpori addixerit; alioqui fortius finem sui suorumque pateretur, si speraret, <ut> omnia illa, sic vitam mortemque per vices ire et composita dissolvi, dissoluta componi, in hoc opere aeternam artem cuncta temperantis dei verti.*

(71.15) Comme Caton, disons – brassant nos souvenirs – :

« Entier, le genre humain est sujet à périr,  
Aujourd'hui, au futur ; oui, toutes les cités  
Puissantes par le monde – avec prospérité –,  
Celles qui sont splendides fleurons d'un royaume 9935  
Ou d'empire d'autrui, un jour seront fantômes  
Eu égard au passé, subiront une fin  
Diverse pour chacune : ici, là... guerre et faim,  
Voire paix, inertie mue farniente, paresse,  
Et corruption, débauche, fatales ÿresses 9940  
Aux surpuissants pays.

*La brusque inondation*

*Submergera les riches plaines des nations,  
Le sol s'effondrera, engloutira des villes  
À l'improviste au fond de gouffres [destin vil] !*

*Or, de quoi me plaindrais-je, pourquoi m'indigner, 9945*

*Si mon sort est commun [tel qu'il est enseigné] ? » 9946*

[15] *Itaque ut M. Cato, cum aevum animo percucurrerit, dicet, 'omne humanum genus, quodque est quodque erit, morte damnatum est; omnes quae usquam rerum potiuntur urbes quaeque alienorum imperiorum magna sunt decora, ubi fuerint aliquando quaeretur et vario exitii genere tollentur: alias destruent bella, alias desidia paxque ad inertiam versa consumet et magnis opibus exitiosa res, luxus. Omnes hos fertiles campos repentini maris inundatio abscondet aut in subitam cavernam considentis soli lapsus abducet. Quid est ergo quare indignor aut doleam, si exiguo momento publica fata praecedo?'*

(71.16) Qu'un esprit élevé, sans délai... se soumette

Aux omniscientes lois, divines donc parfaites :  
Ou bien vers un meilleur, plus splendide destin  
Vers une providence elle ira [au lointain], 9950  
Sinon, à tout le moins, elle sera immune,  
Épargnée de méfaits, aura bonne fortune,  
En s'agrégeant au tout, naturelle unité.

Le parangon Caton – vie, mort précipitée –  
Noble, identique en soi en toutes circonstances 9955

Invite à réfléchir de par son excellence.

Et Socrate disait que vérité, vertu  
Coïncident.

Les deux sont parfaites [vois-tu !], 9958

[16] *Magnus animus deo pareat et quidquid lex universi iubet sine cunctatione patiat: aut in meliorem emittitur vitam lucidius tranquilliusque inter divina mansurus aut certe sine ullo futuris incommodo, si naturae remiscebitur et revertetur in totum. Non est ergo M. Catonis maius bonum honesta vita quam mors honesta, quoniam non intenditur virtus. Idem esse dicebat Socrates veritatem et virtutem. Quomodo illa non crescit, sic ne virtus quidem: habet numeros suos, plena est.*

\*\*\*

(71.17) Point n'est alors **besoin** d'être pris de stupeur  
Au constat que les **biens** sont d'égale splendeur, 9960  
Ou qu'ici, là, il **faill**e les prendre à propos,  
Sinon quand le hasard nous les porte 'a tempo'.

Conviens-tu d'un **écart** entre biens ? les supplices  
Alors te paraî**tront** mineurs, puis maléfices,  
Et tu croiras **Socrate**, en prison... malheureux, 9965  
Pareil pour M. **Caton** rouvrant, si valeureux,  
Ses blessures d'un **geste** épique pour l'Histoire,  
Encore plus maudit, **Régulus**... le notoire  
Opiniâtre **fidèle** à son engagement,  
Qui paya de sa **vie** son noble dévouement. 9970

Personne, ni **pourtant** l'homme le moins viril  
Onc, n'osa le **prôner** ! nul n'admet **pué**ril  
En ce cas... du bonheur, mais un revers... non plus. 9973

[17] Non est itaque quod mireris paria esse bona, et quae ex proposito sumenda sunt et quae si ita res tulit. Nam si hanc inaequalitatem receperis ut fortiter torqueri in minoribus bonis numeres, numerabis etiam in malis, et infelicem Socraten dices in carcere, infelicem Catonem vulnera sua animosius quam fecerat retractantem, calamitosissimum omnium Regulum fidei poenas etiam hostibus servatae pendentem. Atqui nemo hoc dicere, ne ex mollissimis quidem, ausus est; negant enim illum esse beatum, sed tamen negant miserum.

(71.18) Des Académiciens, feu sages, résolus  
Nous savons qu'ils **admettent** que dans la douleur 9975  
On peut être **réjoui**, un peu, à contre-cœur,  
Imparfaitement donc ; la thèse est erronée :  
Si l'on n'est pas heureux, on n'est pas fortuné  
De sorte à **posséder** le bien transcendantal.

Aux cimes des valeurs, ce bien fondamental 9980  
Englobe la **vertu** que les tribulations  
Ne peuvent **perturber** dans son irradiation,  
Pareil... si le corps meurt, lorsqu'il est mis en pièces :  
En nulle **circonstance** la vertu ne baisse.

À l'éthérée vertu, je m'en **rapporte** ici... 9985  
Qu'éveillent les **malheurs** en nos jours obscurcis (\*). 9986

[18] Academici veteres beatum quidem esse etiam inter hos cruciatus fatentur, sed non ad perfectum nec ad plenum, quod nullo modo potest recipi: nisi beatus est, in summo bono non est. Quod summum bonum est supra se gradum non habet, si modo illi virtus inest, si illam adversa non minuunt, si manet etiam comminuto corpore incolumis: manet autem. Virtutem enim intellego animosam et excelsam, quam incitat quidquid infestat.

(71.19) La vertu en nous **place**, instruit cette bravoure :  
Aux jeunes **généreux** plus souvent elle accourt,  
Ils aiment dans l'action... la grandeur, la beauté,  
Bousculent leur destin ; la sagesse à portée 9990  
Sait nous convaincre **tôt** que tout bien est unique  
Et qu'il est la vertu [*de sapience stoïque*] ;  
Elle est **inextensible** ; on n'y met pas de frein  
Comme on ne plie la **règle** [*en fer ou en airain*]

(\*) La construction du vers 9985, plus encore celle du distique choquant en prose ; en poésie on se permet quelques facéties (*licences poétiques*), surtout que ce type d'inversion rappelle la symétrie de certaines constructions latines déroutantes pour le néophyte ;



Servant à contrôler que la ligne est bien droite. 9995

Émender la mesure est tâche maladroite  
Où la ligne avilie... est courbe et torturée. 9997

[19] *Hunc animum, quem saepe induunt generosae indolis iuvenes quos alicuius honestae rei pulchritudo percussit, ut omnia fortuita contemnunt, profecto sapientia [non] infundet et tradet; persuadebit unum bonum esse quod honestum, hoc nec remitti nec intendi posse, non magis quam regulam qua rectum probari solet flectes. Quidquid ex illa mutaveris iniuria est recti.*

(71.20) La vertu elle aussi, nous fait considérer  
Que c'est à l'avenant : elle est la rectitude  
Et n'admet de torsion ; plus rigide ou plus rude 10000  
Elle se fait parfois, mais sans jamais enfler.

Tout est pensé par elle [on est époustoufflé  
Par elle et] aucun juge oncques ne la contrôle.

Et, suprême en droiture dictée par son rôle,  
Elle est égale à soi ; plus droit est effort vain ; 10005  
Tout ce qui en dérive est comme elle... divin,  
Ne peut être plus droit ; tout doit lui correspondre  
Et ce qui en émane... en elle vient se fondre. 10008

[20] *Idem ergo de virtute dicemus: et haec recta est, flexuram non recipit; [rigidari quidem amplius intendi potest]. Haec de omnibus rebus iudicat, de hac nulla. Si rector ipsa non potest fieri, ne quae ab illa quidem fiunt alia aliis rectiora sunt; huic enim necesse est respondeant; ita paria sunt.*

\*\*\*

(71.21) « Alors être au banquet ou être torturé  
Serait-ce donc pareil ? ».

Surpris ? sois effaré ! 10010  
Festoyer est un mal, or si l'on doit subir  
Un tourment... c'est le bien, si là tu dois rougir  
À t'y comporter tel à en être / honteux,  
Quand, ici, tu es noble... au chevalet douteux.  
Non l'éventualité, bel et bien l'attitude 10015  
– Honnête ou reprochable au seuil des turpitudes –  
Aunée à la vertu... bonifie ou corrompt  
Les actes des humains qui subissent l'affront  
Du sort ; où qu'elle soit, tout devient en valeur,  
En mesure... parfait, égal, de même ampleur. 10020

[21] *'Quid ergo?' inquis 'iacere in convivio et torqueri paria sunt?' Hoc mirum videtur tibi? illud licet magis admireris: iacere in convivio malum est, iacere in eculeo bonum est, si illud turpiter, hoc honeste fit. Bona ista aut mala non efficit materia sed virtus; haec ubicumque apparuit, omnia eiusdem mensurae ac pretii sunt.*

(71.22) À ce point celui qui juge l'esprit d'autrui  
Conformément au sien, voudrait que soient détruits,  
Retranchés mes deux yeux, parce que je déclare  
« Y a-t-il bonne foi, il n'est aucun écart  
Où sont... triomphateur et prisonnier devant 10025  
Dont l'âme est indomptée. ».

C'est qu'un tel faux-savant

Pronostique impossible une manière d'être  
Étrangère à la sienne, qu'onc... il ne pénètre :  
il exprime un credo – traitant de la vertu –  
Mais se médiocrité... au rebours l'habitude. 10030

[22] *In oculos nunc mihi manus intentat ille qui omnium animum aestimat ex suo, quod dicam paria bona esse honeste iudicantis <et honeste periclitantis,> quod dicam paria bona esse eius qui triumphat et eius qui ante currum vehitur invictus animo. Non putant enim fieri quidquid facere non possunt; ex infirmitate sua ferunt de virtute sententiam.*

(71.23) Pourquoi t'étonnes-tu que puisse être agréable,  
Enviante une posture en soi fort déplorable :  
Être blessé, roussi, tué sinon bûlé ?

Pour qui aime son luxe, la frugalité  
Se transmue châtement, comme l'est pour le pigre (14.12.89) 10035  
Un travail tôt perçu comme affres qu'il dénigre,  
Et l'indolent s'émeut pour le gars vif, ardent  
Si actif, car pour lui bosser est imprudent :  
Pareillement ressort : inopportune, odieuse  
Est toute action jugée nouvelle, périlleuse, 10040  
Outre notre constance ; être privé de vin  
Se traduit en supplice pour bien des gens vains ;  
Pour beaucoup s'éveiller, partir avant l'aurore...  
Aussi n'est que brimade : un effort ? ils abhorrent !  
En soi, c'est fifrelin : nous sommes devenus 10045  
Des fragiles, sans nerfs ; un rien nous exténue. 10046

[23] *Quid miraris si uri, vulnerari, occidi, alligari iuvat, aliquando etiam libet? Luxurioso frugalitas poena est, pigro supplicii loco labor est, delicatus miseretur industrii, desidioso studere torqueri est: eodem modo haec ad quae omnes imbecilli sumus dura atque intoleranda credimus, obliti quam multis tormentum sit vino carere aut prima luce excitari. Non ista difficilia sunt natura, sed nos fluvidi et enerves.*

(71.24) Considérons les choses conçues les plus grandes  
Avec un haut esprit ; sans quoi [*on se transcende*  
*Au ras de l'impuissance* (14.12.90)] on affecte à autrui  
Les défauts qui nous hantent.

Mais si l'on s'instruit 10050  
Notant la règle en bois rigoureusement droite  
Au sec, quand immergée... c'est une inadéquante  
Escorte aux traits, étant... rompue et incurvée.  
Ce que tu vois n'est point ce qu'il faut observer,  
Mais comment tu saisis l'objet que tu découvres : 10055

(14.12.89) L'adjectif substantivé 'pigre' signifie 'paresseux' ; il est dans le 'Dictionnaire CNRTL Ortolang du Moyen Français (1330-1500)', surtout il est italien, donc naturel pour le versificateur aussi diplômé en Italie, lui – à coup sûr – assez pigre pour ne pas chercher un idoine synonyme avec lequel faire rimer ; ici le Plantigrade se réfère à l'idée d'Umberto Eco qui, dans 'Le nom de la Rose', fait tenir à Guillaume d'Ockham des propos attribués à Roger Bacon, selon lesquels 'ce n'est pas parce que quelque chose n'existe pas encore qu'elle serait impossible', à savoir ici, qu'est-ce qui empêche de concevoir et de pratiquer une versification mêlant diverses langues comprises de personnes... ayant un fond culturel commun, pourvu que ladite poésie soit et musicale et compréhensible pour ses destinataires ; faire rimer avec des mots pris d'un tel fond commun qui outrepassa la seule principale langue cible, paraît au Vieil Ours... souhaitable ; il n'osa que rarement le tenter, mais applaudit d'avance ceux qui réussirent à combiner les contraintes ici évoquées, voire d'autres ; pour lui, c'est l'avenir ; (14.12.90) Cette idée est empruntée à Farīd ad-Dīn dit 'Aṭṭār-é Nichapour, penseur soufi persan (1145/46-1221) ; cf. (1.12.10) au Tome I du présent Ouvrage ; l'un de ses aphorismes traduit en français (*pas par l'Ours qui apprenait alors le farsi pour négocier en Iran, et à qui le texte plut*) dit : *J'ai connu des gens qui, se transcendant, gémissaient sur leur propre impuissance ;*

Épier la vérité enténébre et recouvre (\*)  
À coup sûr notre esprit au potentiel restreint. 10057

[24] *Magno animo de rebus magnis iudicandum est; alioqui videbitur illarum vitium esse quod nostrum est. Sic quaedam rectissima, cum in aquam demissa sunt, speciem curvi praefractique visentibus reddunt. Non tantum quid videas, sed quemadmodum, refert: animus noster ad vera perspicienda caligat.*

(71.25) Le jeune incorrompu, d'entendement serein,  
Vivace... expliquera qu'il juge exceptionnel  
En bonheur un héros qui soutient... solennel, 10060  
À tête haute un sort adverse, en soi hissé,  
Plus haut que la fortune.

Il n'est pas insensé  
De n'être cahoté dans un entour tranquille :  
Or, tu peux t'étonner dès que l'un se faufile  
Haut, lorsque tous les autres dégringolent, choient, 10065  
S'il est ferme, sur pieds... tous à terre, en émoi. 10066

[25] *Da mihi adulescentem incorruptum et ingenio vegetum: dicet fortunatiorem sibi videri qui omnia rerum adversarum onera rigida cervice sustollat, qui supra fortunam exstet. Non est mirum in tranquillitate non concuti: illud mirare, ibi extolli aliquem ubi omnes deprimuntur, ibi stare ubi omnes iacent.*

(71.26) Quel mal est intrinsèque aux tourments, aux épreuves ?  
Il est : la prostration réglant qu'on ne se meuve,  
Humilié, abattu, l'esprit en succombant.

Quelque accablé qu'il soit, de par l'esprit... flambant 10070  
Le sage est droit ; non, rien ne va lui advenir.

Onc il n'est diminué ; la torture à subir...  
En lui n'a point d'effet, donc n'est pas déplacée.  
Lorsque choit l'infortune, il ne geint... compassé,  
Clairvoyant, car chacun a son lot de chicanes. 10075

Il est sûr de sa force morale ; il émane  
Une aptitude en lui à supporter le joug. 10077

[26] *Quid est in tormentis, quid est in aliis quae adversa appellamus mali? hoc, ut opinor, succidere mentem et incurvari et succumbere. Quorum nihil sapienti viro potest evenire: stat rectus sub quolibet pondere. Nulla illum res minorem facit; nihil illi eorum quae ferenda sunt displicet. Nam quidquid cadere in hominem potest in se cecidisse non queritur. Vires suas novit; scit se esse oneri ferendo.*

(71.27) Ce n'est pas l'exception, pas l'espèce d'ajout  
Par-dessus l'être humain : il connaît la douleur  
Et n'est pas dur et froid tel un roc sans humeur. 10080

Il est – bien sûr, je sais – dual en complexions,  
Avec l'irrationnelle qui sent l'affliction,  
Le fer-chaud et en souffre, *l'autre rationnelle*  
Intrépide, indomptable, aux croyances formelles.

En *elle* s'établit le plus haut bien humain ; 10085  
Si nulle plénitude n'est vue en chemin,  
L'esprit confus titube, or quand le bien sublime

(\*) La rime avec la racine verbale 'couvrir' sans alternance avec 'recouvrer' n'est pas ce qu'il y a de mieux, mais le choix disponible est ici pauvre, et il est peu probable que Sénèque ait voulu aller à Douvres, au Louvre, voire rendre la Justice sous le rouvre de Saint-Louis !

Atteint la perfection, arrive alors en prime  
Impassible et stoïque... la stabilité. 10089

[27] Non educo sapientem ex hominum numero nec dolores ab illo sicut ab aliqua rupe nullum sensum admittente summoveo. Memini ex duabus illum partibus esse compositum: altera est irrationalis, haec mordetur, uritur, dolet; altera rationalis, haec inconcussas opiniones habet, intrepida est et indomita. In hac positum est summum illud hominis bonum. Antequam impleatur, incerta mentis volutatio est; cum vero perfectum est, immota illi stabilitas est.

(71.28) C'est ce pourquoi tendant jusqu'à la sommité, 10090  
Cultivant la vertu, et bien qu'on s'y approche,  
À défaut de l'avoir en possession [*en poche*?]  
On recule parfois, le rythme est ralenti :  
Ne sont encor passés les succès aboutis  
Des obscurs défilés, la montée est glissante. 10095  
  
Atteint, déjà, le but de la vertu constante  
Heureux, content de soi est l'homme car il fut  
Beaucoup mis à l'épreuve, et toujours à l'affût ;  
Ce qu'autrui craint en prix d'une action honorable,  
Il le supporte et, plus, l'étreint car désirable, 10100  
Et préfère de loin être appelé « Grand, preux ! »  
Plutôt que les seuls los « Que tu peux être heureux ! » 10102

[28] Itaque inchoatus et ad summa procedens cultorque virtutis, etiam si appropinquat perfecto bono sed ei nondum summam manum imposuit, ibi interim cessim et remittet aliquid ex intentione mentis; nondum enim incerta transgressus est, etiam nunc versatur in lubrico. Beatus vero et virtutis exactae tunc se maxime amat cum fortissime expertus est, et metuenda ceteris, si alicuius honesti officii pretia sunt, non tantum fert sed amplectatur multoque audire mavult 'tanto melior' quam 'tanto felicior'.

\*\*\*

(71.29) J'en suis à la question où tu veux ma doctrine.

Ainsi notre vertu n'est pas une héroïne  
En surnaturels dons ; et le sage est sujet 10105  
[Parmi d'autres carcans] aux peurs et aux rejets,  
Bien sûr à la souffrance : perceptions du corps  
Et qu'en est-il des maux, disgrâces, réels torts ?  
Assurément ceux-ci blessent, matent *l'esprit*,  
*Le* font se reconnaître esclave et de vil prix. 10110

[29] Venio nunc illo quo me vocat exspectatio tua. Ne extra rerum naturam vagari virtus nostra videatur, et tremet sapiens et dolebit et expallescet; hi enim omnes corporis sensus sunt. Ubi ergo calamitas, ubi illud malum verum est? illic scilicet, si ista animum detrahunt, si ad confessionem servitutis adducunt, si illi paenitentiam sui faciunt.

(71.30) C'est avec la vertu qu'*il* dompte l'infortune ;  
En autoproclamés, des sages de tribune  
Accueillent *at*terrés des menaces pourtant  
Dont se soustrait celui qui raisonne un instant.  
Notre erreur ? la voici : vouloir du néophyte 10115  
Un esprit fort qui, seul, chez le sage gravite.  
  
Et le comportement que j'exalte ici, là,  
Que je voudrais tenir s'avère un postulat  
Trop loin de ma portée ; mais comment faire entendre  
À moi-même raison sur l'art de bien m'y prendre 10120

## Au contact – cas par cas – des éventualités ?

[30] *Sapiens quidem vincit virtute fortunam, at multi professi sapientiam levissimis nonnumquam minis exterriti sunt. Hoc loco nostrum vitium est, qui idem a sapiente exigimus et a proficiente. Suadeo adhuc mihi ista quae laudo, nondum persuadeo; etiam si persuasissem, nondum tam parata haberem aut tam exercitata ut ad omnes casus procurerent.*

(71.31) La laine a ses couleurs, parfois étant traitée  
Dans un seul bain, **sinon** trempée, bouillie... pas mal  
[Intensité, durée] ; l'aisance cérébrale  
Entraîne qu'il y **ait** des recommandations 10125  
Qui, reçues, aussitôt entrent *en* gestation  
Pour le récipiendaire prompt à s'en servir,  
Alors que la sagesse, avant de s'établir  
En nous, en **profondeur** doit d'abord pénétrer,  
Se déposer longtemps, d'un apport concentré 10130  
Vivifier notre esprit afin qu'elle progresse  
En lui durablement et tienne ses promesses. 10132

[31] *Quemadmodum lana quosdam colores semel ducit, quosdam nisi saepius macerata et recocta non perbibit, sic alias disciplinas ingenia, cum accepere, protinus praestant: haec, nisi alte descendit et diu sedit et animum non coloravit sed infecit, nihil ex iis quae promiserat praestat.*

(71.32) On réduit ce concept en juste quelques mots :  
La vertu – le seul bien – et le bien... sont [jumeaux,  
Pour le moins] corollaires ; celle-ci réside 10135  
En la partie meilleure de nous, la splendide  
Où règne la raison.

Qu'est donc cette vertu ?  
C'est la capacité de jugements pointus,  
Robustes, pertinents ; c'est de là que proviennent  
Impulsions de l'esprit ; elle éclaire en gardienne 10140  
Aussitôt les images mues d'inspiration.

[32] *Cito hoc potest tradi et paucissimis verbis: unum bonum esse virtutem, nullum certe sine virtute, et ipsam virtutem in parte nostri meliore, id est rationali, positam. Quid erit haec virtus? iudicium verum et immotum; ab hoc enim impetus venient mentis, ab hoc omnis species quae impetum movet redigetur ad liquidum.*

(71.33) Juger comme des **biens** égaux en complexion  
Tous ceux y étant liés... est simple conséquence  
Issue de l'**aptitude** à juger par bon sens.  
Au corps, les biens physiques sont voire des biens, 10145  
Certes pas au sens large ; l'écale contient  
La portée matérielle et non la spirituelle ;  
[En eux, la dignité n'est pas règle habituelle]  
Il en est des petits, d'autres sont éminents.

[33] *Huic iudicio consentaneum erit omnia quae virtute contacta sunt et bona iudicare et inter se paria. Corporum autem bona corporibus quidem bona sunt, sed in totum non sunt bona; his pretium quidem erit aliquod, ceterum dignitas non erit; magnis inter se intervallis distabunt: alia minora, alia maiora erunt.*

(71.34) Reconnaissons, de suite, aux discordants tenants 10150  
D'écoles de sagesse d'énormes contrastes :  
Ainsi l'un progressant, contre le sort néfaste  
Élève [un fier] regard, or ne résiste plus

– D’excès de radiations, aveuglé – il conclut,  
Maintien bas, quand un **autre**, avancé, lui... affronte 10155  
– À défaut d’être en haut – le sort et le surmonte,  
Ayant foi en soi-même, comme au sage... il sied. 10157

[34] *Et in ipsis sapientiam sectantibus magna discrimina esse fateamur necesse est: alius iam in tantum profecit ut contra fortunam audeat attollere oculos, sed non pertinaciter - cadunt enim nimio splendore praestricti -, alius in tantum ut possit cum illa conferre vultum, nisi iam pervenit ad summum et fiduciae plenus est.*

(71.35) Quand on est imparfait, on [*perd le balancier*],  
Chute, ensuite on repart, on glisse à la renverse,  
[*À la fin*] on **succombe**.

[*Hélas*] qui tergiverse 10160  
Inconstant à l’effort, encore glissera ;  
Lutte, ténacité faiblissent ? l’embarras  
Tiédit les intentions : la suite est leur recul.  
À démordre, on **renonce**... en gros, on capitule  
Et les progrès passés choient [*au Léthé d’Oubli*]. 10165

[35] *Imperfecta necesse est labent et modo prodeant, modo sublabantur aut succidant. Sublabentur autem, nisi ire et niti perseveraverint; si quicquam ex studio et fideli intentione laxaverint, retro eundum est. Nemo profectum ibi invenit ubi reliquerat.*

\*\*\*

(71.36) Continuons, persistons ! morbleu, pas de repli !  
Pas encor nous n’avons atteint le mi-parcours  
Et les progrès, d’abord, c’est insister toujours  
Animé en **appui** de forte volonté.

Comme j’en suis conscient ! avec intensité 10170  
Je veux, et je le fais... de toute ma personne (14.12.91).

Et toi ? ces **impulsions** t’animent, te raisonnent  
En prodigieux **élan** vers les buts les plus hauts.

Pour savourer la vie, pressons-nous, il le faut !  
Sinon c’est *temps* perdu à vivre entre misères. 10175  
Agissons de **façon** à ce qu’en auxiliaire,  
*il* nous serve ! appliquons – avant qu’il ne le soit –  
Nous, à réaliser... la maîtrise de soi. 10178

[36] *Instemus itaque et perseveremus; plus quam profligavimus restat, sed magna pars est profectus velle proficere. Huius rei conscius mihi sum: volo et mente tota volo. Te quoque instinctum esse et magno ad pulcherrima properare impetu video. Properemus: ita demum vita beneficium erit; alioquin mora est, et quidem turpis inter foeda versantibus. Id agamus ut nostrum omne tempus sit; non erit autem, nisi prius nos nostri esse coeperimus.*

(71.37) Quand il nous adviendra de snober la fortune  
Avantageuse ou non, de réussir qu’aucune 10180

(14.12.91) Encore une fois Sénèque démontre ne pas avoir correspondu seulement avec Lucilius le Jeune, gouverneur de Sicile, mais ici *e.g.* avec Vittorio Alfieri (1749-1803) qui dans sa lettre du 06.09.1783 à Ranieri de’ Calzabigi écrit : « *Volli, e volli sempre, e fortissimamente volli* », i.e. ‘J’ai voulu, et toujours voulu, et très fortement j’ai voulu’ ; atemporel le brave Sénèque !

(\*) *Page suivante* Ça, c’est une erreur de versification de débutant... que de faire rimer deux fois le même mot avec le même sens ; soit ! mais d’abord, il est rarissime (*peut-être une ou deux fois en plus de trente mille vers à ce jour*) que l’Ursidé le fasse ; puis la fonction du pronom personnel est différente aux deux rimes (*complément d’objet, puis sujet*) : piètre excuse ! ensuite, pour une fois, le gonze décida d’être concis plutôt que d’invoquer Vishnou, de chercher le pluriel de genou, que sa gorge ne se noue ; alors, à l’instant non d’humeur à rempiler l’une de ses facéties appelant Trump à la rescousse, plutôt que d’employer un argument brenoux, Vieil Ours fit comme les gnous qui, conscients du danger des crocodiles (*lire : critiques littéraires*)... traversent la Mara au Serengeti ; ‘à nous !’ ; ‘à moi la garde !’ qu’avait dit l’autre ;

Entre feu nos passions... n'ait d'emprise sur nous,  
Que nous les maîtrisions : « *J'ai vaincu* » dirons-nous (\*).  
Mais qui donc ? tu demandes.

Certes pas les Parthes (14.12.92)  
Ou pas même les Mèdes [*plus loin sur les cartes*]  
Ainsi qu'outre Dahas (14.12.93), des gens fort belliqueux... 10185  
Mais avarice [*orgueil*], ambition, avec eux  
La crainte de mourir, bien des triomphateurs  
En ont été vaincus... en furent serviteurs. 10188

[37] *Quando continget contemnere utramque fortunam, quando continget omnibus oppressis affectibus et sub arbitrium suum adductis hanc vocem emittere 'vici'? Quem vicerim quaeris? Non Persas nec extrema Medorum nec si quid ultra Dahas bellicosum iacet, sed avaritiam, sed ambitionem, sed metum mortis, qui victores gentium vicit. Vale.*

\*\*\*

### Épître LXXII (72) - « *Il faut tout délaissier pour saisir la sagesse* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(72.1) Ah donc, tu m'interroges sur un thème ancien  
Qui m'était évident, car je l'avais fait mien, 10190  
Le connaissais à fond ; depuis belle lurette  
Hélas, je n'y ai plus trop pensé ; je regrette  
Ainsi ne l'exhumer qu'avec peine aujourd'hui.

Les feuillets d'un rouleau quelquefois sont réduits  
Par non-usage long à se coller, se joindre ; 10195  
Il me semble subir de même, c'est à craindre :  
Avant tout, notre esprit est à organiser,  
Lors, tout l'enseignement qui y fut déposé  
Plusieurs fois d'affilée, à la revue... repasse  
En vue d'être employé quand on y trouve grâces. 10200

Ainsi, laissons pour l'heure ce bel argument  
Qui réclame beaucoup de soins, de jugement.

Je le reprends sitôt que dans un même poste,  
Il me sera laissé du temps pour la riposte. 10204

[1] *Quod quaeris a me liquebat mihi - sic rem edidiceram - per se; sed diu non retemptavi memoriam meam, itaque non facile me sequitur. Quod evenit libris situ cohaerentibus, hoc evenisse mihi sentio: explicandus est animus et quaecumque apud illum deposita sunt subinde excuti debent, ut parata sint quotiens usus exegerit. Ergo hoc in praesentia differamus; multum enim operae, multum diligentiae poscit. Cum primum longiorem eodem loco speravero moram, tunc istud in manus sumam.*

(72.2) On peut sur des sujets, en litière... penser, 10205  
D'autres veulent, plutôt, pour s'y intéresser  
Que l'on médite au lit, tranquille, en solitude.

(14.12.92) Le texte originel parle de Perses, non de Parthes qui occupèrent grosso modo les mêmes terres à quelques siècles d'intervalle, donc inutile de faire le malin, Sénèque s'étant indubitablement référé aux guerres du *V<sup>ème</sup> siècle* avant notre ère et non à celle perdue par Crassus contre les Parthes ; alors, pourquoi traduire en pitre ? parce que les Perses se percèrent, que les Athéniens s'atteignirent et que les électeurs Clermontois de Giscard... se '*Chamalières*' ; c.q.f.d. qu'il ose dire !

(14.12.93) L'orthographe du nom de ce peuple Scythe d'Asie centrale, satrapie de l'empire perse ayant donné son nom, entre autres, au Daghestan... étant multiple, autant conserver celle latine pour prononcer en deux syllabes métriques ;

Et, même en ces journées où je n'ai de quiétude,  
Absorbé que je **suis** de multiples missions,  
Je dois faire encor plus.

D'autres occupations 10210

Viennent sans cesse **accroître** celles précédentes :  
Ici nous les semons ; d'elles, d'autres s'enfantent.

Et nous nous **accordons** un délai, un renvoi :

« Dès que j'aurai fini l'affaire que je vois,  
J'aurai du temps pour moi, cette fois exclusif » 10215

Ou : « Quand réglé ce cas gênant, rébarbatif  
Alors, je m'emploierai à la méditation. » 10217

[2] Quaedam enim sunt quae possis et in cisio scribere, quaedam lectum et otium et secretum desiderant. Nihilominus his quoque occupatis diebus agatur aliquid et quidem totis. Numquam enim non succedent occupationes novae: serimus illas, itaque ex una exeunt plures. Deinde ipsi nobis dilationem damus: 'cum hoc peregero, toto animo incumbam' et 'si hanc rem molestam composuero, studio me dabo'.

(72.3) Quant à philosopher ? non point par exception  
Tu dois t'y consacrer, mais libérer des heures  
En vue de t'y dédier ; laissons d'autres labeurs ! 10220  
Appliquons-nous à ça ! quand bien même la vie  
S'éploie depuis l'enfance aux jours inassouvis  
De l'extrême vieillesse ; il convient encor plus  
Au sommet du **planning** et toujours mordicus,  
En seconde nature de s'y destiner. 10225

C'est à peu près pareil d'avoir abandonné  
Tout l'art philosophique, ou bien de l'interrompre ;  
Au point où l'on était on n'a pu que corrompre,  
Oublier tant soi **peu** les réflexes acquis ;  
C'est la corde tendue, brisée [*du télési*?] 10230  
Retournant [*élastique*] à son point de départ  
Exactement là **où** la fermeté [*se barre*?].

Il ne faut pas céder à nos obligations,  
Pas les hâter non plus ; la seule bonne action...  
Veut que l'on s'en libère.

Aux utiles études 10235

En quête de vertu, entière latitude  
Est donnée pour s'y mettre ; il est pourtant des gens  
Qui n'en ont pas trop soin... quand il serait urgent  
De s'y plonger pour eux, au vu des épisodes  
Où leur vie a sombré... embrouillée, sans méthode. 10240

[3] Non cum vacaveris philosophandum est, sed ut philosophis vacandum est; omnia alia neglegenda ut huic assideamus, cui nullum tempus satis magnum est, etiam si a pueritia usque ad longissimos humani aevi terminos vita producitur. Non multum refert utrum omittas philosophiam an intermittas; non enim ubi interrupta est manet, sed eorum more quae intenta dissiliunt usque ad initia sua recurrit, quod a continuatione discessit. Resistendum est occupationibus, nec explicandae sed summovendae sunt. Tempus quidem nullum est parum idoneum studio salutari; atqui multi inter illa non student propter quae studendum est.

(72.4) « Il y a bien toujours un obstacle à l'affût. »

Pas pour qui, constamment, de bonheur... est profus



De par tout son travail : s'amoin-drit l'allé-gresse  
 En *qui* n'a pas at-teint le pic de la sa-gesse ;  
 Or, l'entra-in du vertueux (14.12.75) est constant ; il n'est rien, 10245  
 Ni revers de fortune [ou sort de galérien]  
 Pour l'interrompre ; *il* est toujours, partout placide.  
 Onc des hommes, du sort, *il* ne dépend... a-vidé.  
 Intérieure est sa joie ; si, du de-hors... venue,  
 Sa fin pouvait surgir ; en lui, elle est tenue. 10250

[4] 'Incidet aliquid quod impediât.' Non quidem eum cuius animus in omni negotio laetus atque alacer est: imperfectis adhuc interscinditur laetitia, sapientis vero contexitur gaudium, nulla causa rumpitur, nulla fortuna; semper et ubique tranquillus est. Non enim ex alieno pendet nec favorem fortunae aut hominis exspectat. Domestica illi felicitas est; exiret ex animo si intraret: ibi nascitur.

(72.5) Repé-rant les signaux montrant qu'il est mortel,  
 Il les ressent légers... tels heurts superficiels.  
 Un ennui l'a frôlé ; au sage, enraciné...  
 Le bien suprême habite.

Un trouble l'a gêné,  
 Comme une imperfection bénigne, épidermique, 10255  
 Ou un petit ulcère au corps jà énergétique :  
 En surface est le mal qui ne s'implante pas. 10257

[5] Aliquando extrinsecus quo admoneatur mortalitatis intervenit, sed id leve et quod summam cutem stringat. Aliquo, inquam, incommodo afflatur; maximum autem illud bonum fixum est. Ita dico, extrinsecus aliqua sunt incommoda, velut in corpore interdum robusto solidoque eruptiones quaedam pustularum et ulcuscula, nullum in alto malum est.

(72.6) Du sage au néophyte il y a plus qu'un pas,  
 Mais l'écart entre gens l'une très bien portante,  
 Et l'autre issue à peine – encor convalescente – 10260  
 Au seuil d'un mortel mal : une épreuve, au premier  
 C'est quasi le salut, mais pour notre anémié  
 Qui ne prendrait pas garde, un ennui le chahute  
 Et l'affection s'aggrave, tôt suit la rechute,  
 Alors que pour le sage, il n'en est pas question, 10265  
 Qu'il ne peut même pas souffrir de pulsations.

Le salut corporel est fragile, fugace :  
 On peut l'améliorer... sans garantie sagace ;  
 Or, souvent le toubib, en hâte, est rappelé  
 Par le même patient qu'il avait épaulé : 10270  
 Mais si l'esprit guérit... c'est une fois pour toutes. 10271

[6] Hoc, inquam, interest inter consummatae sapientiae virum et alium procedentis quod inter sanum et ex morbo gravi ac diutino emergentem, cui sanitatis loco est levior accessio: hic nisi attendit, subinde gravatur et in eadem revolvitur, sapiens recidere non potest, ne incidere quidem amplius. Corpori enim ad tempus bona valetudo est, quam medicus, etiam si reddidit, non praestat - saepe ad eundem qui advocaverat excitatur: <animus> semel in totum sanatur.

(72.7) En l'esprit... être sain, comment savoir ? nul doute :  
 Un sage se suffit, peut compter pleinement  
 Sur soi : il a connu les points d'effondrement  
 De l'homme, ses désirs, les biens qu'il se procure, 10275  
 Et sait que tout ceci n'est que leurre, imposture :  
 Ils n'ont sur le bonheur pas d'impact, quels qu'ils soient.

Compléter signifie... imperfection en soi  
Pour la cible enrichie ; ne peut être éternel  
Un lacunaire corps au stade originel. 10280

À qui aspire à **jouir** de volupté sans fin,  
Sied qu'avec ce qu'il a, il vive en ses confins.

Tout ce sur quoi les **gens** posent les yeux avides  
En son temps... va et vient : la fortune [*est lucide*]  
Expulse les humains... de la propriété. 10285

Pourtant, si l'homme gère les biens empiétés,  
Qu'il use du bon sens ! les biens fortuits eux-mêmes  
Occasionnent la joie ; c'est la raison suprême  
À conférer **valeur** aux biens externes qui,  
Jusqu'à l'excès, usés... arrêtent d'être exquis. 10290

[7] *Dicam quomodo intellegas sanum: si se ipse contentus est, si confidit sibi, si scit omnia vota mortalium, omnia beneficia quae dantur petunturque, nullum in beata vita habere momentum. Nam cui aliquid accedere potest, id imperfectum est; cui aliquid abscedere potest, id imperpetuum est: cuius perpetua futura laetitia est, is suo gaudeat. Omnia autem quibus vulgus inhiat ultro citroque fluunt: nihil dat fortuna mancipio. Sed haec quoque fortuita tunc delectant cum illa ratio temperavit ac miscuit haec est quae etiam externa commendat, quorum avidis usus ingratus est.*

(72.8) Notre Attale **soula**it dire en similitude :

« *As-tu quelquefois vu un chien dont l'habitude  
Est de happer ce que lui jette son patron ?*

*Sur-le-champ, il dévore entièrement, est prompt  
Pour la pâtée suivante avec la gueule ouverte.* 10295

*Humains, nous ? identique ! nous sommes alertes  
Aux biens de la fortune, engloutis sans tarder  
Sans les savourer même, attendons obsédés,  
Bouchée après bouchée, faveur après faveur (14.12.93bis). »*

Un sage, de ceci est exempt ; sa ferveur 10300  
Exhorte **gratitude** en lui... rassasié tôt ;  
Prenant, de la fortune... un cadeau *de facto*,  
Dès qu'eu, il le conserve à loisir, avec calme,  
En jouit avec **ardeur** continue dans sa balme. 10304

[8] *Solebat Attalus hac imagine uti: 'vidisti aliquando canem missa a domino frustra panis aut carnis aperto ore captantem? quidquid excepit protinus integrum devorat et semper ad spem venturi hiat. Idem evenit nobis: quidquid exspectantibus fortuna proiecit, id sine ulla voluptate demittimus statim, ad rapinam alterius erecti et attoniti.' Hoc sapienti non evenit: plenus est; etiam si quid obvenit, secure excipit ac reponit; laetitia fruitur maxima, continua, sua.*

(72.9) Aux gens de bonne foi, qui progressent, mais loin 10305

De la cime, est connu le saut... en plus, en moins  
[*Tout comme à l'élastique au pont de verre en Chine ?*]

Engouement, **dépression** illuminent *et* minent,  
Alternativement, à se hisser aux cieux,  
Puis à choir au **ravin** narguant les audacieux. 10310

Mais pour les ignorants, les nouveaux... la culbute  
Onc ne touche au final : incessante est leur chute  
Au chaos d'**Épicure**... un vide sans confins. 10313

(14.12.93bis) Ça rappelle l'adage pointant l'ingratitude : 'Une fois avalée, la bouchée n'a plus de goût' ;

[9] *Habet aliquis bonam voluntatem, habet profectum, sed cui multum desit a summo: hic deprimitur alternis et extollitur ac modo in caelum allevatur, modo defertur ad terram. Imperitis ac rudibus nullus praecipitationis finis est; in Epicureum illud chaos decidunt, inane sine termino.*

(72.10) Suit la troisième espèce : les gens qui ont faim  
De sagesse... en approchent, sont presque à bon port, 10315  
À portée ; pour ceux-ci fonctionnent les ressorts  
Idoines pour obvier à toute agitation,  
Laisser-aller ; la fin de leur navigation  
Touche terre... imminente [ils seront bientôt sages] 10319

[10] *Est adhuc genus tertium eorum qui sapientiae alludunt, quam non quidem contigerunt, in conspectu tamen et, ut ita dicam, sub ictu habent: hi non concutiuntur, ne defluunt quidem; nondum in sicco, iam in portu sunt.*

(72.11) Entre les deux extrêmes ressort un clivage 10320  
Énorme, oui : abyssal ; ceux qui à mi-trajet  
Sont la proie des courants, sont aux périls... sujets  
De faire demi-tour en situation pire ;  
Interdit nous est-il de laisser s'agrandir  
Aux dépens des études... *nos occupations.* 10325  
Tenons-*les* à l'écart, une fois en fonction  
Dans le *for* intérieur, *d'autres* prennent leur place.  
Éradiquons-*les* tôt : il est plus efficace  
Ainsi de s'investir à *les* fuir... dès que nées  
Plutôt que tard devoir mal *les* éliminer. 10330

[11] *Ergo cum tam magna sint inter summos imosque discrimina, cum medios quoque sequatur fluctus suus, sequatur ingens periculum ad deteriora redeundi, non debemus occupationibus indulgere. Excludendae sunt: si semel intraverint, in locum suum alias substituent. Principiis illarum obstemus: melius non incipient quam desinent. Vale.*

\*\*\*

### Épître LXXIII (73) - « Le sage est attaché aux lois de bien public »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(73.1) Selon moi, errent ceux qui voient *les philosophes*  
– Il s'agit bien des *vrais* [pas des sophistes loffes] –  
Arrogants, indociles face aux souverains,  
Gouvernants, magistrats, tels hautains pèlerins.  
*Personne* n'est plus qu'eux, pour la gent politique... 10335  
*Enclin* à gratitude, et ceci est logique :  
Or bien ! de cette strate les sages *ont* tant  
Qu'ils peuvent vivre à l'aise à consacrer leur temps  
Pour méditer au calme au fond de leur retraite. 10339

[1] *Errare mihi videntur qui existimant philosophiae fideliter deditos contumaces esse ac refractarios, contemptores magistratuum aut regum eorumve per quos publica administrantur. Ex contrario enim nulli adversus illos gratiores sunt, nec immerito; nullis enim plus praestant quam quibus frui tranquillo otio licet.*

(73.2) Ainsi, la paix publique est [pour ces exégètes, 10340  
*Auteurs, à l'occasion*] décisive chez eux  
Cultivant la vertu... pour être bienheureux ;

Pour cela, ils ressentent pour leurs bienfaiteurs  
 Une vénération filiale de chaque heure,  
 Et ce, beaucoup plus fort que tous les turbulents, 10345  
 Ces nombreux arrivistes dont éclot très lent  
 Tout sens d'obligation envers la main qui donne,  
 Envers qui, au contraire, ils maugréent, ils bourdonnent  
 Un essaim de griefs : la libéralité  
 La plus chevaleresque, à la cupidité 10350  
 Ne saurait satisfaire ; ils veulent toujours plus  
 Au fil de l'ascension [qui les mène à Phoebus]  
 Et reçoivent de lui.

Si quelqu'un, seulement,  
 Songe aux butins futurs, il oublie indûment  
 Les dons reçus : le pis quant à la convoitise 10355  
 Appert l'ingratitude [forme de trahison]. 10356

[2] *Itaque ii quibus multum ad propositum bene vivendi confert securitas publica necesse est auctorem huius boni ut parentem colant, multo quidem magis quam illi inquieti et in medio positi, qui multa principibus debent sed multa et imputant, quibus numquam tam plene occurrere ulla liberalitas potest ut cupiditates illorum, quae crescunt dum implentur, exsatiat. Quisquis autem de accipiendo cogitat oblitus accepti est, nec ullum habet malum cupiditas maius quam quod ingrata est.*

(73.3) En sus, non point le nombre de ses gouvernés  
 Mais les individus [qu'il voudrait détrôner]  
 Sis au-dessus de lui... font le politicard  
 Enflammé ; à eux seuls, il consacre son art ; 10360  
 Une foule en-dessous lui plaît ; l'irritation  
 Perçue à noter – haut – des rivaux [en faction  
 Présumant qu'ils le narguent par leur réussite]  
 Est pis que jouir au vu de l'abondante suite.  
 Ainsi, toute ambition a le grave défaut 10365  
 D'oublier d'observer derrière ; or, il le faut !  
 Cupidité, envie selon toutes leurs formes...  
 Ont l'instabilité dans leurs gènes, leurs normes :  
 Elles repartent là où il faut achever. 10369

[3] *Adice nunc quod nemo eorum qui in re publica versantur quot vincat, sed a quibus vincatur, aspicit; et illis non tam iucundum est multos post se videre quam grave aliquem ante se. Habet hoc vitium omnis ambitio: non respicit. Nec ambitio tantum instabilis est, verum cupiditas omnis, quia incipit semper a fine.*

(73.4) Du moins, l'homme sincère, honnête [préservé] 10370  
 Renonçant aux... Sénat, Forum, charges publiques  
 Afin de se dédier aux choses véridiques...  
 Aime ceux qui le font méditer calmement ;  
 Seul il rend – parmi tous – un franc attachement,  
 Consciemment débiteur de qui, pourtant, l'ignore. 10375  
 Il vénère, il respecte ceux dont les efforts  
 – En tant que bienfaiteurs et dont la protection –  
 Lui valent d'étudier, de se vouer aux missions  
 De la philosophie ; il le fait comme aux maîtres  
 Auprès desquels il put, grâce à eux, se permettre 10380

## Un jour d'être affranchi de ses égarements. 10381

[4] *At ille vir sincerus ac purus, qui reliquit et curiam et forum et omnem administrationem rei publicae ut ad ampliora secederet, diligit eos per quos hoc ei facere tuto licet solusque illis gratuitum testimonium reddit et magnam rem nescientibus debet. Quemadmodum praeceptores suos veneratur ac suscipit quorum beneficio illis inuis exit, sic et hos sub quorum tutela positus exercet artes bonas.*

\*\*\*

(73.5) « *Le roi, pourtant, les **couve**, à son commandement.* »

Nul ne saurait le nier.

Chez les gens qui, en mer,  
Ont traversé au **calme**, il en est qui vénèrent  
Et remercient Neptune avec plus d'attention 10385  
Que d'autres, c'est le cas [*pour mon illustration*]  
Du nautonier chargé des denrées plus précieuses,  
En abondance, **non** des âmes moins soucieuses  
Amenées à bon port en simples passagers  
Qui vers le dieu des flots se croient moins obligés ; 10390  
Mais parmi les marchands, a plus de gratitude  
Affichée richement, celui dont l'amplitude  
Et la valeur des **biens** englobe des parfums,  
La pourpre, autres richesses, quand un pro affin  
[*Mineur navigateur*] avait rempli sa nef 10395  
Avec plus de ballast et objets sans relief ;  
Ainsi, le **bénéfice** de la paix gagnée  
Qui concerne chacun, a bien plus imprégné  
Ceux qui savent en faire un excellent usage. 10399

[5] *'Verum alios quoque rex viribus suis protegit.' Quis negat? Sed quemadmodum Neptuno plus debere se iudicat ex iis qui eadem tranquillitate usi sunt qui plura et pretiosiora illo mari vexit, animosius a mercatore quam a vectore solvitur votum et ex ipsis mercatoribus effusius ratus est qui odores ac purpuras et auro pensanda portabat quam qui vilissima quaeque et saburrae loco futura congesserat, sic huius pacis beneficium ad omnis pertinentis altius ad eos pervenit qui illa bene utuntur.*

(73.6) Il est beaucoup de **gens** qui ont tant d'avantages 10400

Au succès de la paix, bien plus que des conflits :  
Crois-tu que savent **gré**, pareil, les avilis  
Fêtards d'orgies, d'extases... prompts à en découdre  
Atermoyant l'ivresse, à enclencher la foudre  
– En factieux –, d'autres **guerres** ?

Sinon, retiens-tu 10405

Le sage si **ingrat** qu'il n'ait point la vertu  
Pour se considérer soi-même débiteur  
À profiter des **biens** comme codétenteur ?

Au soleil, à la **lune**, je suis obligé,  
Mais, humains [*animaux*] doivent les partager ; 10410  
Reconnaissance, j'ai... que les saisons se suivent ;  
Au céleste pivot, **louanges** *instinctives*  
En moi sont adressées même si leur éclat  
N'est pas fait pour moi seul, mais va bien au-delà

[*Si Trump n'arrive pas au secours... : panne sèche !* 10415  
*Et pour ce coup Vieil Ours est au fond de la dèche*]. (\*) 10416

[6] *Multi enim sunt ex his togatis quibus pax operosior bello est: an idem existimas pro pace debere eos qui illam ebrietati aut libidini impendunt aut aliis vitiis quae vel bello rumpenda sunt? Nisi forte tam iniquum putas esse sapientem ut nihil viritum se debere pro communibus bonis iudicet. Soli lunaeque plurimum debeo, et non uni mihi oriuntur; anno temperantique annum deo privatim obligatus sum, quamvis nihil in meum honorem \*\*\* discripta sint.*

(73.7) Avec leur sot penchant pour la cupidité  
Les hommes trient, démêlent la propriété...  
D'entre la possession, jamais ne considèrent  
À eux les biens publics ; le sage, lui, adhère 10420  
Aux conceptions plus hautes qui font, d'abord... sien  
Les biens du genre humain : 'Ce qui est nôtre est mien'.  
De tels biens qu'il convient d'attribuer entre tous  
Onc ne seraient communs si [Laurent De la housse...  
Au siège arrière droit ?] un homme est un paria 10425  
Proscrit de tous les lots ; mais [dans l'actionnariat ?]  
Concerne tout le monde un peu du collectif  
Et le gouvernement mutuel, associatif. 10428

[7] *Stulta avaritia mortalium possessionem proprietatemque discernit nec quicquam suum credit esse quod publicum est; at ille sapiens nihil magis suum iudicat quam cuius illi cum humano genere consortium est. Nec enim essent ista communia, nisi pars illorum pertineret ad singulos; socium efficit etiam quod ex minima portione commune est.*

\*\*\*

(73.8) Or surtout, les grands biens ne sont pas divisés  
Tels qu'à l'individu échoie [pour l'amuser 10430  
– Pas trop –] juste un lambeau : chacun, au tout... accède.  
Et dans l'attribution *per capita* toute aide  
Octroyée l'est selon un taux préétabli ;  
Par exemple un banquet se fait à l'établi  
Du boucher distribuant l'hécatombe (14.12.94) aux preneurs ; 10435  
Idem de chaque bien tangible : à la bonne heure !  
Or, ceux indivisibles – paix et liberté –  
Sont de tous, de chacun dans leur totalité. 10438

[8] *Adice nunc quod magna et vera bona non sic dividuntur ut exiguum in singulos cadat: ad unumquemque tota perveniunt. E congiario tantum ferunt homines quantum in capita promissum est; epulum et visceratio et quidquid aliud manu capitur discedit in partes: at haec individua bona, pax et libertas, ea tam omnium tota quam singulorum sunt.*

(73.9) Le sage pense alors au clairvoyant monarque  
Ayant agi en sorte de mener sa barque 10440  
Au profit de son peuple dont lui... plus serein : (14.12.95)  
C'est l'exemption des armes, des forcés emprunts,  
D'étoffer la relève à l'escarpe ou aux murs

(14.12.94) Le texte latin '*visceratio*' signifie distribution publique de viande, mais '*epulum*' est... repas, banquet, alors Vieil Ours en déduit d'abord que la distribution se fait à l'établi (*établi*) du boucher, mais que le gonze est aussi traiteur et que les clients récupèrent leurs plats à emporter en '*clic and collect*' en période de confinement, et eux pullulant dans cette mégapole de l'époque qu'était Rome, il fallait bien cent bœufs, donc étymologiquement, une hécatombe : *quod erat demonstrandum* : pas la moitié d'une pute ce Vieil Ours ! et dire qu'il se bonifie avec l'âge, soutiennent les Cévenols... parlant de leur vin clinton !

(\*) Page précédente Le Plantigrade se fait de plus en plus distrait, à ne plus savoir compter jusqu'à 4, puisqu'à un multiple de 4 du nombre de rimes, doit toujours correspondre le second alexandrin d'un distique de rimes dépendantes, vu la notion mi-linguistique, mi-mathématique '*modulo*' qu'il apprit il y a 56 ans ; dommage que l'erreur d'alternance des rimes ait eu lieu ici et non six vers plus loin, où l'Ursidé aurait constaté que Sénèque, plus grand voyageur qu'Hérodote et Marco Polo réunis – à travers espace et temps – savait ce que les Norvégiens (*entre autres peuples scandinaves*) appellent le '*Allemansrecht*' ou l'usage commun des biens fonciers, voire – sous conditions de bon sens – du terrain d'autrui, conception proche de celle énoncée dans la strophe (73.3) de la présente Épître philosophique ; là, il n'aurait pas eu à faire appel au joker '*Trump*', substantif qui en anglais signifie '*atout*' que le Plantigrade aux fausses cartes... sort de sa manche ;

Ou des tributs de guerre ; il sait gré sans mesure  
À celui qui gouverne.

La philosophie 10445

Nous enseigne surtout ce que 'bien' signifie,  
Ce qui inclut savoir se sentir débiteur  
Au fil des dons reçus, envers nos bienfaiteurs  
Et à les repayer ; l'avouer, quelquefois,  
Constitue un paiement [*chez gens de bonne foi*]. 10450

[9] *Cogitat itaque per quem sibi horum usus fructusque contingat, per quem non ad arma illum nec ad servandas vigiliis nec ad tuenda moenia et multiplex belli tributum publica necessitas vocet, agitque gubernatori suo gratias. Hoc docet philosophia praecipue, bene debere beneficia, bene solvere; interdum autem solutio est ipsa confessio.*

(73.10) Le sage admettra donc devoir beaucoup à l'homme  
Au bon gouvernement qui lui permet – en somme –  
Un productif recul, de disposer du temps  
De vivre des beaux jours non distraits pour autant  
Par servitudes, fastes des missions publiques. 10455

[10] *Confitebitur ergo multum se debere ei cuius administratione ac providentia contingit illi pingue otium et arbitrium sui temporis et imperturbata publicis occupationibus quies.*

Ô Mélibée un Dieu m'offrit la bucolique  
Existence ; il sera toujours Très-Haut pour moi. 10457

*O Meliboee, deus nobis haec otia fecit; namque erit ille mihi semper deus.* (14.12.96)

(73.11) Si l'on est de beaucoup redevable en émoi  
Pour qui nous rend possible l'immense quiétude  
Entraînant le meilleur dans la béatitude : 10460

[11] *Si illa quoque otia multum auctori suo debent quorum munus hoc maximum est,*

Alors, lui – tu le vois – permet que mes troupeaux  
Broutassent libres quand, jouant... à mon repos,  
La cornemuse agreste eut mes airs les meilleurs. 10463

*ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum ludere quae vellem calamo permisit agresti,* (14.12.97)

Il nous faut apprécier cette vie sans frayeurs  
En retrait de ce monde et qui nous mène aux dieux,  
Qui nous fait dieux nous-mêmes... désormais radieux. 10466

*quanti aestimamus hoc otium quod inter deos agitur, quod deos facit?*

\*\*\*

(73.12) Sois – certes – Lucilius, par la voie si rapide,  
Élevé jusqu'aux cieux !

Quintus Sextius, limpide

(14.12.95) Le Sénèque en question a fréquenté le despote éclairé *Joseph II* [1741 – (1765-1790)] ; il s'en déduit qu'il a vécu peut-être autant que le comte de Saint-Germain ; il en résulte que l'historiette de suicide du philosophe à la requête de Néron... c'est du pipeau ; il faut comprendre qu'il a pris un cours d'occultation auprès du douzième imam du chiisme duodécimain et qu'il sort de temps à autres de son éclipse pour communiquer avec ses ubiques, atemporels copains ;

(14.12.96) Virgile *Bucoliques I*, Extrait des vers 6 et 7 ;

(14.12.97) Virgile *Bucoliques I*, Extrait des vers 9 et 10 ;

En style soulait dire : « Notre Jupin n'est  
Plus puissant qu'aucun homme vertueux qui connaît 10470  
[La sagesse et la vit] ».

Jupiter voue aux hommes  
En dons plus, mais sur deux gens honnêtes, en somme,  
Il n'est aucun meilleur bien que plus opulent ;  
Parmi deux nautoniers d'identique talent  
Tu ne sais définir le pilote meilleur 10475  
Au vaisseau plus grand, beau : critères extérieurs. 10476

[12] Ita dico, Lucili, et te in caelum compendiaro voco. Solebat Sextius dicere Iovem plus non posse quam bonum virum. Plura Iuppiter habet quae praestet hominibus, sed inter duos bonos non est melior qui locupletior, non magis quam inter duos quibus par scientia regendi gubernaculum est meliorem dixeris cui maius speciosiusque navigium est.

(73.13) En quoi Jupin est-il supérieur à l'humain  
Qui est bon ? plus longtemps, il l'est que le commun  
Des mortels ; or, le sage en nul cas ne s'estime  
Affaibli du seul fait que sa vertu intime 10480  
En un bref arc de temps demeure limitée.  
Parmi deux sages, l'un – mort de longévité  
Beaucoup plus tard que l'autre – eut-il plus de bonheur ?  
Et la divinité ne cantonne... mineur  
Un sage, bien qu'elle ait l'avantage des ans 10485  
Sur lui, car la vertu ne s'aune en s'imposant  
Par le nombre de jours, voire de millénaires. 10487

[13] Iuppiter quo antecedit virum bonum? diutius bonus est: sapiens nihilo se minoris aestimat quod virtutes eius spatio breviori cluduntur. Quemadmodum ex duobus sapientibus qui senior decessit non est beator eo cuius intra pauciores annos terminata virtus est, sic deus non vincit sapientem felicitate, etiam si vincit aetate; non est virtus maior quae longior.

(73.14) Universel patron, Jupiter partenaire  
A laissé aux humains la possession des biens ;  
L'usage en dérivant est propice, ô combien ! 10490  
Car Jupin les concède ; un philosophe estime  
Ou serein, ou hautain – vers le fond de l'abîme  
Ainsi que Jupiter –, d'autrui... les possessions ;  
Lors, il est le plus digne d'une admiration...  
Jupiter ne pouvant, lui... n'en visant l'usage. 10495

[14] Iuppiter omnia habet, sed nempe aliis tradidit habenda: ad ipsum hic unus usus pertinet, quod utendi omnibus causa est: sapiens tam aequo animo omnia apud alios videt contemnitque quam Iuppiter et hoc se magis suspicit quod Iuppiter uti illis non potest, sapiens non vult.

(73.15) Ayons foi en Sextius ! il ôte smog, nuages  
Au-dessus d'un chemin ravissant, crie : « D'ici :

[15] Credamus itaque Sextio monstranti pulcherrimum iter et clamanti 'hac

*Nous ascendons aux cieux, aux étoiles... ainsi,*

*itur ad astra,*

(73.15) Mais par frugalité, courage, tempérance. »

Hautains, envieux les dieux ? ils ont une âme immense, 10500  
Accueillent ceux qui montent, leur tendent la main.



*hac secundum frugalitatem, hac secundum temperantiam, hac secundum fortitudinem'. Non sunt dii fastidiosi, non invidi: admittunt et ascenduntibus manum porrigunt.*

(73.16) Cela te surprend-il que nous – autres *humains* –  
Nous montions jusqu'aux dieux ? dans le sein de nos *fors*  
Et non juste entre nous, ils viennent, nous honorent :  
Il n'est point de sagesse / hors divinité. 10505

Des semences divines furent transplantées  
Parmi nous, dans nos corps ; si un cultivateur  
Éprouvé les reçoit, sous zèle bienfaiteur  
Elles se développent – selon leur raison  
Dictée par leur sublime origine... – à foison, 10510  
Croissent, se font pareilles à leur vive source ;  
Or, s'il est bon-à-rien, sur un sol sans ressource,  
Avere, sec, stérile, au mieux paludéen,  
Pousse ivraie, non froment [*méditerranéen*]. 10514

[16] *Miraris hominem ad deos ire? Deus ad homines venit, immo quod est propius, in homines venit: nulla sine deo mens bona est. Semina in corporibus humanis divina dispersa sunt, quae si bonus cultor excipit, similia origini prodeunt et paria iis ex quibus orta sunt surgunt: si malus, non aliter quam humus sterilis ac palustris necat ac deinde creat purgamenta pro frugibus. Vale.*

\*\*\*

#### Épître LXXIV (74) - « Les biens qui évoluent sont exempts de vertu »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(74.1) Ton pli me fit plaisir, détruisit ma torpeur, 10515  
Atteignit mon oubli, ma mémoire pour l'heure  
Étant pigre (14.12.89), en retard.

Pourquoi ne devrais-tu  
– Cher Lucilius – penser, savoir que la vertu  
Serait l'unique bien, que dans cette croyance  
Est le meilleur moyen de jouxter l'existence 10520  
Intrinsèque au bonheur ?

Si l'on retient qu'il est  
D'autres biens que celui de la vertu [*reflet*  
*Célicole en nos cœurs*] on choit au gré du sort,  
Aussi de l'arbitraire : et, quiconque en son *for*  
Enferme tous les biens dans cette qualité 10525  
Suprême, éprouve en soi... pleine félicité. 10526

[1] *Epistula tua delectavit me et marcentem excitavit; memoriam quoque meam, quae iam mihi segnis ac lenta est, evocavit. Quidni tu, mi Lucili, maximum putes instrumentum vitae beatae hanc persuasionem unum bonum esse quod honestum est? Nam qui alia bona iudicat in fortunae venit potestatem, alieni arbitrii fit: qui omne bonum honesto circumscrisit intra se felix <est>.*

(74.2) L'un souffre, est affligé pour la perte *des fils*  
Et l'autre est travaillé par divers maléfices  
En complexion sur soi ; un troisième... abattu  
Parce qu'*ils* sont indignes, souillent son statut ; 10530  
Celui-là se languit pour la femme d'un autre,  
Et lui ? c'est pour la *sienne* ; un quidam fut 'aux peautres'

Adressé par la [vox... populi](#) d'élections,  
Quand l'office public enterre en frustrations. 10534

[2] *Hic amissis liberis maestus, hic sollicitus aegris, hic turpibus et aliqua sparsis infamia tristis; illum videbis alienae uxoris amore cruciari, illum suae; non deerit quem repulsa distorqueat; erunt quos ipse honor vexet.*

(74.3) Pourtant, le fort **quorum** des visages lugubres 10535  
Est constitué de **ceux** qui, de mort... élucubrent  
Et la craignent toujours, vu qu'elle est aux aguets.  
Tout comme les soldats (14.12.98) [*ayant bu, un peu gais*]  
Dans l'adverse contrée, ils scrutent l'alentour  
Au moindre bruit suspect ; si l'on est sans recours 10540  
Envers l'intime peur, on a le trac en soi. 10541

[3] *Illā vero maxima ex omni mortalium populo turba miserorum quam expectatio mortis exagitat undique impendens; nihil enim est unde non subeat. Itaque, ut in hostili regione versantibus, huc et illuc circumspiciendum est et ad omnem strepitum circumagenda cervix; nisi hic timor e pectore eiectus est, palpitantibus praecordiis vivitur.*

(74.4) Tu trouveras des **gens** ostracisés, des fois  
Dépouillés de tout bien ; suivront des faméliques  
Enfouis sous leurs richesses : qu'ils sont pathétiques !  
Or, eux... sont au plus mal ; ici les naufragés, 10545  
Sinon ceux d'expérience analogue – à juger – :  
**La fureur et l'envie populaires**, funestes  
En armes... soulevées les prirent comme peste,  
Abruptement tout **comme** un ouragan furieux  
Quand le ciel est serein – on dit même : radieux – 10550  
Voire ainsi que la **foudre** chue à l'improviste  
Et qui fait tout trembler... aux effets terroristes  
En ce lieu, alentour, aux échos de fracas.  
Si trop proche, on se **trouve** à l'endroit où craqua  
Le tonnerre infernal, on est pris de stupeur ; 10555  
Ainsi vont **les disgrâces** déclenchant la peur  
En ceux qu'elles **épargnent** de leur frénésie  
D'excès qui ont soufflé mort ou paralysie,  
Toujours de gros dégâts chez quiconque **elles** tombent ;  
Effroi chez les **témoins** craignant d'être hécatombe. 10560

[4] *Occurrent acti in exilium et evoluti bonis; occurrent, quod genus egestatis gravissimum est, in divitis inopes; occurrent naufragi similiave naufragis passi, quos aut popularis ira aut invidia, perniciosum optimis telum, inopinantis securusque disiecit procellae more quae in ipsa sereni fiducia solet emergere, aut fulminis subiti ad cuius ictum etiam vicina tremuerunt. Nam ut illic quisquis ab igne propior stetit percusso similis obstipuit, sic in his per aliquam vim accidentibus unum calamitas opprimit, ceteros metus, paremque passis tristitiam facit pati posse.*

(14.12.98) Là, Vieil Ours, pas la moitié d'un tricheur arrêterait volontiers le vers à l'hémistiche, compté pour un alexandrin entier, et ce... sans se faire flic ! c'est qu'il en est à son heure de 'Trumperie' (ou de 'big lie' = tromperie : comm' tu veux, tu choises !) : faute d'une rime logique avec l'original latin, il a bien pensé pour les six syllabes métriques suivantes caser un 'en territoire gay', mais il entendit déjà se déginguer le huomètre ; il hésita pour 'galérant aux pagaies'... m'ouais ! pourquoi pas 'au seuil du Lauragais' ? ou sur le canal du Midi avec les pagaies de la précédente tentative ? et qu'est-ce que ça donnerait avec 'dont l'un d'entre eux bégaie' : oui ! (dixit Bayrou), mais les profs de latin suent à grosses gouttes ; 'en chasse sur Breguet', pourquoi pas, si le parochronisme peut faire ; 'acclamant Badinguet', c'est déjà mieux, ça fait un demi-siècle de moins d'écart ; 'en cueillette au muguet' ? comme dans les parages on en était aux Bucoliques de Virgile, c'est presque acceptable ; mais aujourd'hui c'est la Saint-Jean et ses feux agrestes, pas le 1<sup>er</sup> Mai ; alors faute d'inspiration – ce qui le désole – le Plantigrade laisse lectrices et lecteurs compléter : les braves gens préfèrent qu'on ne leur mâche pas le boulot ! surtout celles et ceux qui parmi les érudits latinistes ont assimilé ce que signifie le titre de la Section 14.12 – **Variations** sur...

(74.5) Un avatar d'autrui est pour tous... 'furioso'.

La fronde vide siffle... affolant les oiseaux :  
De la même façon, nous perdons le courage,  
Or, point tant pour le coup, bien plus pour le tapage.

On n'est jamais heureux si ces peurs infondées 10565  
Nous dominent [*c'est comme être barricadés*].

Le sage éprouve, seul, olympien... le bonheur :  
On [*dort*] mal en méfiance [*au château d'Elseneur (14.12.99) ?*]. 10568

[5] *Omnium animos mala aliena ac repentina sollicitant. Quemadmodum aves etiam inanis fundae sonus territat, ita nos non ad ictum tantum exagitamur sed ad crepitum. Non potest ergo quisquam beatus esse qui huic se opinioni credidit. Non enim beatum est nisi quod intrepidum; inter suspecta male vivitur.*

(74.6) À ne point s'extirper des biens fortuits, on vit...  
Se créant mille excuses jamais assouvies, 10570  
Toujours démesurées, sans cesse... insurmontables  
Émois... lorsqu'une seule est la sente louable  
Idoine, saine et sauve : c'est de mépriser  
Les biens que la vertu traite en billevesées :  
Ceux pour nous... extérieurs ; satisfaisons-nous d'elle. 10575

À penser que meilleur soit possible en modèle,  
Et qu'il puisse y avoir un bien outre vertu,  
Nous serons de faction [*en ergoteurs obtus*]  
Devant les coups du sort à guetter notre tour  
À la distribution des lots sur nos parcours. 10580

[6] *Quisquis se multum fortuitis dedit ingentem sibi materiam perturbationis et inexplicabilem fecit: una haec via est ad tuta vadenti, externa despiciere et honesto esse contentum. Nam qui aliquid virtute melius putat aut ullum praeter illam bonum, ad haec quae a fortuna sparguntur sinum expandit et sollicitus missilia eius exspectat.*

(74.7) Imagine un instant, la fortune a monté  
Pour nous sa loterie d'honneurs, de vanités,  
De faveurs, d'opulence ; tôt sont mis en pièces  
Entre tous... les cadeaux, par ceux dont la hardiesse  
Incline à s'écharper pour attraper un lot, 10585  
[*Surtout pour empêcher que ne l'ait... un salaud ?*] ;  
Des bienfaits attribués vont chez des acolytes  
Où la mauvaise foi crée les parias, l'élite  
À la répartition ; d'autres tournent méfaits  
Pour qui les a reçus... quelque peu stupéfait, 10590

(14.12.99) En français... Elseneur, en danois... Helsingør : ville au château de laquelle Shakespeare fait dérouler sa tragédie du prince Hamlet, avec la célèbre phrase angoissée de doute « *To be or not to be, that is the question* » ; il en connut du monde... l'ubique, l'atemporel Sénèque ! Il est vrai qu'avec Elseneur on peut aussi faire rimer imposteur, caractéristique en la circonstance de l'espèce de l'Ursidé versificateur qui attribue à Sénèque ses propres élucubrations ; il n'empêche que, pour Vieil Ours, grande partie du sous-ensemble des réflexions de Sénèque traitant de la divinité... lui, le versificateur les lit avec amusement, y décelant... très exactement le contraire de ce que ses maîtres en la matière Critias et Sextus Empiricus lui enseignèrent : total scepticisme, seule possibilité de ne pas sombrer dans l'illogisme et ce que l'honorable parlementaire professeur de littérature de l'Ours à l'Université pour étrangers de Pérouse... Ruggero Puletti appelait '*masturbation intellectuelle*' devant un auditoire de plusieurs centaines de personnes dont des novices bonnes sœurs venues apprendre l'italien auxquelles ce cours avait été recommandé par leurs supérieures de la Curie romaine ; depuis, pensant aux grasses et épiciées couleuvres qu'aussi le professeur d'Histoire italienne leur faisait ingurgiter avec un point de vue pas trop catholique sur la papauté, l'Ursidé ne cesse d'être hilare : il lui en faut peu pour s'amuser... à cet Ours de foire ! lui pense un peu différemment : il dit qu'à bourlinguer, bosser, étudier à l'étranger... il n'a pas vécu pour des prunes ;

S'y est [*trop*] harponné.

Des biens quelquefois tombent  
Aussi sur qui a **cure** [*plutôt d'outre-tombe,*  
*À tout le moins*] de choses d'un autre acabit ;  
Des objets agrippés avec fougue et lubie  
Choient des mains, la **seconde**... où juste on les capture ; 10595  
Or, même à bien saisir ce que l'on se procure,  
Aucun n'a, du trophée... bénéficié longtemps.  
Pour ceci, les sensés... au tambour inquiétant  
De l'arrivée des dons, breloques, pacotilles,  
Aussitôt fuient, **décampent** ; de ce toc qui brille 10600  
On a l'idée du coût [*est cher, le bon marché !*].  
Personne, aux mains ne vient... avec qui va chercher  
Se bannissant tout seul, sa meilleure fortune ;  
Aux coups, ce sage... **échappe**, en option opportune :  
Et la lutte s'engage où paraît le butin. 10605

[7] Hanc enim imaginem animo tuo proponere, ludos facere fortunam et in hunc mortalium coetum honores, divitias, gratiam excutere, quorum alia inter diripientium manus scissa sunt, alia infida societate divisa, alia magno detrimento eorum in quos devenerant presa. Ex quibus quaedam aliud agentibus inciderunt, quaedam, quia nimis captabantur, amissa et dum avidè rapiuntur expulsa sunt: nulli vero, etiam cui rapina feliciter cessit, gaudium rapti duravit in posterum. Itaque prudentissimus quisque, cum primum induci videt munuscula, a theatro fugit et scit magno parva constare. Nemo manum conserit cum recedente, nemo exeuntem ferit: circa praemium rixa est.

(74.8) C'est pareil pour les **dons** plus hauts et plus lointains  
Que la fortune **jette** à nous, les misérables  
En butte à l'hystérie, tourmentés, vulnérables :  
Il nous faut plus de mains, nous scrutons... excités ;  
Ces dons qui nous attisent la cupidité 10610  
Paraissent lanterner ; que vole la fortune !  
**Épient** ? tous ! la plupart... espèrent pour des prunes. 10612

[8] Idem in his evenit quae fortuna desuper iactat: aestuamus miseri, dstringimur, multas habere cupimus manus, modo in hanc partem, modo in illam respicimus; nimis tarde nobis mitti videntur quae cupiditates nostras irritant, ad paucos perventura, exspectata omnibus;

(74.9) On voudrait en saisir avant qu'ils n'aient atteint  
Le sol ; il nous suffit que nous... on en obtînt  
Quelque peu mais qu'autrui subisse échec, malchance, 10615  
Écarté du **partage**, ôté de l'espérance.  
Excluons-nous des **jeux** des prédateurs vénaux !  
Qu'ils regardent ces **biens** flottant sur eux... finauds !  
Mais que leur **âpreté** profite à leur angoisse ! 10619

[9] ire obviam cadentibus cupimus; gaudemus si quid invasimus invadendique aliquos spes vana delusit; vilem praedam magno aliquo incommodo luimus aut [de] fallimur. Secedamus itaque ab istis ludis et demus raptoribus locum; illi spectent bona ista pendencia et ipsi magis pendeant.

\*\*\*

(74.10) Il faut, pour être heureux, auparavant que croisse 10620  
En soi l'idée que **seul** est bien le vertueux (\*) (14.12.75) ;  
Lorsqu'on pense qu'existe plus majestueux,  
Mûrs, au point d'accuser même la providence...

On a su aboutir ; à **ceux** que la prudence  
 Anime, les disgrâces ne viennent pas moins ; 10625  
 Tous les biens qu'elle octroie ne sont qu'infimes points  
 Quand nous les comparons, dans leur durée si brève  
 À l'univers dont l'âge, y pensant, nous élève. 10628

[10] *Quicumque beatus esse constituet, unum esse bonum putet quod honestum est; nam si ullum aliud existimat, primum male de providentia iudicat, quia multa incommoda iustis viris accidunt, et quia quidquid nobis dedit breve est et exiguum si compares mundi totius aevo.*

(74.11) Un des effets pervers de nos pleurs affectés...  
 Fait de nous des ingrats de la divinité 10630  
 Qui offre ses bienfaits : nous geignons aux lacunes  
 À l'irruption des biens, nourrissons la rancune  
 Au constat qu'ils sont rares vu nos présomptions,  
 Qu'ils sont aléatoires, désuets [*ou fictions*] ;  
 De tout ceci ressort que vivre, après mourir 10635  
 Est – par nous – refusé : la vie nous fait souffrir,  
 Et nous la haïssons, mais nous craignons [*la fin* :  
*Telle paraît*] la mort.

Nos projets sont défunts  
 Devant que de surgir, remplis d'incertitudes ;  
 Oncques notre âge d'or n'atteint la plénitude. 10640  
 Or, ce pour quel motif ? Nous n'avons pas trouvé  
 L'insurmontable bien [*qui nous fait tant rêver*],  
 Qui – de toute façon... entité prodigieuse –  
 Éteint la volonté de nos pensées anxieuses :  
 Au-delà du sommet, il n'existe plus rien. 10645

[11] *Ex hac deploratione nascitur ut ingrati divinatorum interpretes simus: querimus quod non semper, quod et pauca nobis et incerta et abitura contingant. Inde est quod nec vivere nec mori volumus: vitae nos odium tenet, timor mortis. Natat omne consilium nec implere nos ulla felicitas potest. Causa autem est quod non pervenimus ad illud bonum immensum et insuperabile ubi necesse est resistat voluntas nostra quia ultra summum non est locus.*

(74.12) Tu veux savoir : pourquoi [*au gré de nous, Terriens*]  
 La vertu ne connaît pénurie, indigence ?  
 Elle jouit de son **bien** sans aucune exigence  
 Accessoire ; elle est **grande** autant qu'il lui suffit.  
 Perds-tu cette donnée ? sitôt se mortifie 10650  
 Ton instinct religieux, la probité... va paître :  
 À vouloir les garder, il faut pas mal permettre  
 Aux soi-disant tourments, renoncer à beaucoup  
 De choses crues des biens [*tournées... maux, après coup*]. 10654

[12] *Quaeris quare virtus nullo egeat? Praesentibus gaudet, non concupiscit absentia; nihil non illi magnum est quod satis. Ab hoc discede iudicio: non pietas constabit, non fides, multa enim utramque praestare cupienti patienda sunt ex iis quae mala vocantur, multa impendenda ex iis quibus indulgemus tamquam bonis.*

(74.13) S'enfuient... l'abnégation éprouvée au devoir 10655

(\*) [Page précédente](#) Vu *supra*, en style néo-classique de type libéré la rigueur quant à marquer la synérèse ou la diérèse aux diphtongues qualifiables de 'flottantes' en langage parlé... n'est pas de mise ; en revanche, le signe diacritique est nécessaire, vu le choix possible ; de plus, en accord de rime, il faut pratiquer de la même façon pour l'autre alexandrin ; et pourtant ! même nos classiques ne se sont pas privés à l'excès pour produire des Ursidées pitreries à califourchon sur la logique de continuité : vivent leurs licences poétiques !

Et le cœur **invitant** le Juste à s'émouvoir  
 Aussitôt, à ne **pas** recouvrir de mépris  
 Les biens auxquels la **foule** attache tant de prix ;  
 Se dissipent aussi les liens de gratitude...  
 Et cette qualité, quand se perd l'habitude 10660  
 Antérieure d'effort, quand sur l'honnêteté  
 Nous pensons qu'il y a de quoi se délecter,  
 Si nous ne visons **pas** toujours à l'optimum. 10663

[13] *Perit fortitudo, quae periculum facere debet sui; perit magnanimitas, quae non potest eminere nisi omnia velut minuta contempsit quae pro maximis vulgus optat; perit gratia et relatio gratiae si timemus laborem, si quicquam pretiosius fide novimus, si non optima spectamus.*

\*\*\*

(74.14) Oublions tout ceci ! ou ces biens de 'summum'  
 Ont le nom, rien de plus ; ou l'homme est mieux loti 10665  
 Que la divinité à qui n'est consenti  
 L'usufruit des plaisirs à nous tellement chers,  
 Incluant **inconduite**, orgies, meilleure chère,  
 Et profusion d'argent : ce qui nous amadoue  
 – Les humains – sur promesse aguichant des yeux doux ; 10670  
 Rien de ces faux **attraits** n'est aux dieux... d'importance.  
 Ici, tu as le choix : les dieux ont des carences,  
 Ou leur manque chez eux... fait qu'ils sont des faux-biens. 10673

[14] *Sed ut illa praeteream, aut ista bona non sunt quae vocantur aut homo felicior deo est, quoniam quidem quae cara nobis sunt non habet in usu deus; nec enim libido ad illum nec epularum lautitia nec opes nec quicquam ex his hominem inescantibus et vili voluptate ducentibus pertinet. Ergo aut credible est bona deo deesse aut hoc ipsum argumentum est bona non esse, quod deo desunt.*

(74.15) De ces **présumés** dons, nous savons, ô combien !  
 Qu'ils siéent aux animaux, lesquels quand ils s'accouplent 10675  
 Ont... mérite à **revendre** ; ils sont plus forts, plus souples  
 Assidus ; lorsqu'ils **mangent**, c'est l'avidité  
 Qui les caractérise : ainsi, sont-ils dotés  
 D'un bonheur **supérieur** à ce qui touche l'homme.  
 Ils ne sont pas méchants, trompeurs, jouissent en somme 10680  
 À fond de leurs plaisirs, ce... plus facilement  
 Que nous, sans **contrition** ni pudeur... du moment. 10682

[15] *Adice quod multa quae bona videri volunt animalibus quam homini pleniora contingunt. Illa cibo avidius utuntur, venere non aequae fatigantur; virium illis maior est et aequabilior firmitas: sequitur ut multo feliciora sint homine. Nam sine nequitia, sine fraudibus degunt; fruuntur voluptatibus, quas et magis capiunt et ex facili, sine ullo pudoris aut paenitentiae metu.*

(74.16) Réfléchis ! Est-ce un bien... ce par quoi l'on dépasse  
 Un Esprit su parfait, quand l'animal... ramasse  
 Aussi le même **honneur** envers nous les humains ? 10685  
 Le bien suprême... en nous – [*c'en est un lieu commun*  
*Pour nous les philosophes*] – vit dans notre cœur  
 [*Autres noms : esprit, âme*] ; il s'éteint en valeur  
 À glisser du plus **noble** aux viles sensations  
 Couronnant l'animal [... *monarque des nations*]. 10690  
 Notre parfait bonheur ne saurait... en luxure

Être claquemuré ; les vrais biens ? les procure  
En nous, notre raison ; ils sont... haut engendrés,  
Ne peuvent ni **ascendre**, voire s'effondrer,  
Sont robustes, certains, permanents, ineffables. 10695

[16] *Considera tu itaque an id bonum vocandum sit quo deus ab homine, <homo ab animalibus> vincitur. Summum bonum in animo contineamus: obsolescit si ab optima nostri parte ad pessimam transit et transfertur ad sensus, qui agiliores sunt animalibus mutis. Non est summa felicitatis nostrae in carne ponenda: bona illa sunt vera quae ratio dat, solida ac sempiterna, quae cadere non possunt, ne decrescere quidem ac minui.*

(74.17) Or les autres sont faux ; commun aux véritables...  
Est le trompeur jumeau, pas le solennel fond  
Sous-jacent aux seuls vrais ; les faux sont des bouffons :  
Discourons... de '*plaisirs*', sinon... de '*préférences*'  
Avec notre langage.

Or, ils sont, par essence, 10700  
Extérieurs, serviteurs, à nous sont étrangers :  
Conservons-les, parfois ! mais à nous dégager  
De ces faux biens... **sachons** voir qu'ils sont sans mérite,  
Inférieurs, non sujets dont on se félicite.

En plus sot que les sots... festoie qui se complait 10705  
De ce qui n'est son **œuvre** ou même son reflet. 10706

[17] *Cetera opinione bona sunt et nomen quidem habent commune cum veris, proprietates [quidem] in illis boni non est; itaque commoda vocentur et, ut nostra lingua loquar, producta. Ceterum sciamus mancipia nostra esse, non partes, et sint apud nos, sed ita ut meminerimus extra nos esse; etiam si apud nos sint, inter subiecta et humilia numerentur propter quae nemo se attollere debeat. Quid enim stultius quam aliquem eo sibi placere quod ipse non fecit?*

(74.18) Qu'adviennent jusqu'à nous, ces biens ! mais que toujours  
Ils nous soient éloignés de désir et d'amour !  
Alors, nous fuiraient-ils ? nous resterions sereins !

Qu'il en soit disposé, tels que des lots d'emprunt, 10710  
Nous... modérés, discrets, sans nulle vantardise.

En a-t-on **possession** tels qu'ils nous hypnotisent  
Échappant au bon sens, ils ne font que long feu  
Dans nos mains ; la **fortune** enflamme un contre-feu  
Puisqu'elle agit sans **norme**, et s'opprime soi-même. 10715

Or, se fier au **fugace**... est chétif stratagème :  
On perd bientôt ces **biens** qui, sinon... préservés  
Dans notre **patrimoine**, ont pour sort d'aggraver  
Notre situation.

Peu ont, sans meurtrissure,  
Adiré, dissipé leur chance... crue très sûre : 10720  
Et d'autres *ont* chuté avec précisément  
Les biens qui les avaient... élevés un moment,  
Qui – soudain rétractés – leur font désormais tort. 10723

[18] *Omnia ista nobis accedant, non haereant, ut si abducentur, sine ulla nostri laceratione discedant. Utamur illis, non gloriemur, et utamur parce tamquam depositis apud nos et abituris. Quisquis illa sine ratione possedit non diu tenuit; ipsa enim se felicitas, nisi temperatur, premit. Si fugacissimis bonis credidit, cito deseritur, et, ut deseratur, affligitur. Paucis deponere felicitatem molliter licuit: ceteri cum iis inter quae eminuere labuntur, et illos degravant ipsa quae extulerant.*

(74.19) **C**ouvrons tranquillement, de notre propre accord,  
 Avec modération : si l'on est effréné, 10725  
 Bientôt sur nos richesses vont se déchaîner  
 Tant d'éléments ; l'excès a une durée brève,  
 À défaut de raison à prendre la relève.  
 Étudie ce pourquoi tant de cités ont pu  
 Nonobstant leurs empires choir, interrompues 10730  
 – Leur éclat sur le faîte – par l'intempérance  
 Accablant sous les ruines leurs extravagances  
 Autrefois les joyaux des conquises nations.  
 Gardons-nous de subir de telles régressions !  
 Nul rempart et nul fort ne sont inexpugnables. 10735  
 En nous, cuirassons-nous ! si notre esprit est fiable,  
 On peut nous emboutir, jamais nous capturer.  
 Quelle organisation veux-tu pour la durée ? 10738

[19] *Ideo adhibebitur prudentia, quae modum illis ac parsimoniam imponat, quoniam quidem licentia opes suas praecipitat atque urget, nec umquam immodica durarunt nisi illa moderatrix ratio compescuit. Hoc multarum tibi urbium ostendet eventus, quarum in ipso flore luxuriosa imperia ceciderunt, et quidquid virtute partum erat intemperantia corrui. Adversus hos casus muniendi sumus. Nullus autem contra fortunam inexpugnabilis murus est: intus instruamur; si illa pars tuta est, pulsari homo potest, capi non potest. Quod sit hoc instrumentum scire desideras?*

(74.20) Ne nous indignons **point** de ce qui nous arrive !  
 Ayons pour ces hasards – qu'une objection hâtive 10740  
 Accoutre en faux dommages – respect dû, seyant...  
 Puisqu'ils servent au tout, protecteurs, clairvoyants,  
 Sont partie de ces causes... là pour satisfaire  
 Une harmonie cosmique ; l'homme doit se plaire  
 Avec l'ordre divin, être en admiration 10745  
 Pour soi, pour son labeur... s'il agit expression  
 D'invincibilité, de maîtrise du mal  
 Au gré de sa raison... la force maximale  
 Infirmité déplaisirs, hasard, iniquités (14.12.100). 10749

[20] *Nihil indignetur sibi accidere sciatque illa ipsa quibus laedi videtur ad conservationem universi pertinere et ex iis esse quae cursum mundi officiumque consummant; placeat homini quidquid deo placuit; ob hoc ipsum <se> suaque miretur, quod non potest vinci, quod mala ipsa sub se tenet, quod ratione, qua valentius nihil est, casum doloremque et iniuriam subigit.*

(74.21) Fais cas de la raison ! aime sa vérité ! 10750  
 Son amour te renforce au fil des grands malheurs.  
 Il est l'amour des **fauves** champions, en fureur  
 – Au point de braver l'homme outillé puissamment –,  
 Cet instinct protecteur de leurs petits, dûment...  
 Qui façonne... indomptable ; or souvent vient l'appel 10755  
 [Envie, soif] de prestige à pousser 'à la pelle'

(14.12.100) Il aurait mérité le sous-diaconat, ce théologien Sénèque de l'Église... *in spe* ; à hisser l'homme au pavois, vu la similitude de l'humain à la divinité, Sénèque aurait été reconnu tel dans le courant philosophique en vogue à la Renaissance italienne ; encore un p'tit effort : la conversion aux mythologiques croyances de l'Enfant Jésus pour inclure le brave homme parmi les Pères et docteurs de l'Église ; pour la résurrection, sa théorie *supra* évoquée proche de la métempsychose en fait déjà un précurseur de Lavoisier « rien ne se crée, ni ne se perd : tout se transforme » cf. l'analyse psychologique *supra* (14.12.99) ;



À son tour... *La jouvence* au mépris du danger  
 De fer et feu... létaux ; *elle* est encouragée  
 Par ombres, faux-semblants de vertu, de mérite  
 Entraînant, volontaire à mourir... tel un rite : 10760  
 Alors, quand la raison domine tels instincts,  
 Plus robuste est la **fougue** à défier [*ces pantins*  
*Que sont*] peurs et périls, vu sa constante force. 10763

[21] *Ama rationem! huius te amor contra durissima armabit. Feras catulorum amor in venabula impingit feritasque et inconsultus impetus praestat indomitas; iuvenilia nonnumquam ingenia cupido gloriae in contemptum tam ferri quam ignium misit; species quosdam atque umbra virtutis in mortem voluntariam trudit: quanto his omnibus fortior ratio est, quanto constantior, tanto vehementius per metus ipsos et pericula exhibit.*

\*\*\*

(74.22) « *Il n'est rien de tranché par vous* [ni même amorcé] »  
**Argue-t-on envers vous** « *Faisant de la vertu* 10765  
*Le seul bien* [justifiant, pour lui... qu'on s'évertue]  
*Car ce rempart ne peut, au destin... vous soustraire*  
*Et vous mettre à l'abri.*

*Voyez, tout au contraire,*  
*Ici, les fils dévots, la patrie gouvernée*  
*Par l'esprit de Justice aux vertueux (14.12.75) aînés !* 10770

*Les menace une épreuve ? onc n'êtes-vous placides*  
*En passifs spectateurs, une attaque intrépide*  
*À la patrie, la mort de vos propres enfants,*  
*Les parents pris esclaves, ces maux triomphants*  
*Vous émotionneront, vous iront droit au cœur. »* 10775

[22] *'Nihil agitis' inquit 'quod negatis ullum esse aliud honesto bonum. non faciet vos haec munitio tutos a fortuna et immunes. Dicitis enim inter bona esse liberos pios et bene moratam patriam et parentes bonos. Horum pericula non potestis spectare securi: perturbabit vos obsidio patriae, liberorum mors, parentum servitus.'*

\*\*\*

(74.23) Ici vois ce que nous, d'habitude, et en chœur  
 Opposons en retour contre ces objections ;  
 J'ajoute quelques traits, suivant mon intuition.

Le cas des biens ôtés, suivis d'une disgrâce...  
 Est divers, notamment la bonne santé passe 10780  
 Et suit la maladie ; la vue faiblit, s'éteint,  
 Voici la cécité ; nos membres *incertains*  
 Se brisent : tout d'abord, nous ne pouvons courir,  
 Ensuite, plus bouger [*notre vie se retire*].  
 Or, les biens ci-avant ne sont pas concernés 10785  
 Par ce type de risque.

Et pourquoi ? tant peiné  
 De la mort d'un ami prodigieusement sûr,  
 Il n'est point ordonné que j'aie en imposture  
 En son lieu... un nouveau, mais de mauvaise foi ;  
 Si j'ai enseveli des fils bons dans la Loi, 10790

Rien ne dit qu'il me faille par de félons fils,  
Avec eux... échanger la vertu pour le vice. 10792

[23] *Quid adversus hos pro nobis responderi soleat ponam; deinde tunc adiciam quid praeterea respondendum putem. Alia condicio est in iis quae ablata in locum suum aliquid incommodi substituunt: tamquam bona valetudo vitata in malam transfert; acies oculorum exstincta caecitate nos afficit; non tantum velocitas perit poplitibus incisis, sed debilitas pro illa subit. Hoc non est periculum in iis quae paulo ante rettulimus. Quare? si amicum bonum amisi, non est mihi pro illo perfidia patienda, nec si bonos liberos extuli, in illorum locum impietas succedit.*

(74.24) Au vu des épisodes, ne sont pas défunts  
Des amis, des enfants... mais leurs corps ont pris fin.

Le bien ne meurt que lorsqu'il se transforme en mal : 10795

Or, c'est pour la nature une suite anormale,  
Étant chaque vertu l'œuvre ininterrompue,  
Splendide... insusceptible d'être corrompue.

Quoique les amis meurent, même les bons fils  
Ainsi que les voulaient leurs pères aux prémices, 10800  
Une joie reste encore à combler ce néant.

« Mais quoi ? » demandes-tu ; la valeur... suppléant  
L'actuel vide : elle crée... des hommes bons, des justes. 10803

[24] *Deinde non amicorum illic aut liberorum interitus sed corporum est. Bonum autem uno modo perit, si in malum transit; quod natura non patitur, quia omnis virtus et opus omne virtutis incorruptum manet. Deinde etiam si amici perierunt, etiam si probati respondentesque voto patris liberi, est quod illorum expleat locum. Quid sit quaeris? quod illos quoque bonos fecerat, virtus.*

(74.25) Elle couvre l'espace, et, dans l'esprit... s'incruste,  
Écarte tout désir, accommode pour soi, 10805  
Constitue l'origine et la force, à la fois,  
De tous les biens, les vrais.

Qu'importent pour la source  
Écarts et dispersions de l'eau durant la course,  
À demeurer intact... le débit du filon ?

Quand les fils sont vivants, tu n'as point d'étalon 10810  
De valeur pour arguer qu'eu égard à leur perte,  
Une vie est plus juste, ordonnée, sage, certes  
Honnête... et donc meilleure.

Gagner un ami  
Ne change pas plus sage, et sa mort n'est parmi  
Les motifs d'être un niais ; donc cela ne nous cause 10815  
Euphorie ou malheur.

La vertu étant sauve  
– Ou mieux, tant qu'elle l'est –, quoi que te soit soustrait,  
Tu n'en souffriras point [tu restes sans regrets]. 10818

[25] *Haec nihil vacare patitur loci, totum animum tenet, desiderium omnium tollit, sola satis est; omnium enim bonorum vis et origo in ipsa est. Quid refert an aqua decurrens intercipiatur atque abeat, si fons ex quo fluxerat salvus est? Non dices vitam iustioem salvis liberis quam amissis nec ordinatioem nec prudentioem nec honestioem; ergo ne melioem quidem. Non facit adiectio amicorum sapientioem, non facit stultioem detractio; ergo nec beatioem aut miseroem. Quamdiu virtus salva fuerit, non senties quidquid abscesserit.*

\*\*\*

(74.26) « Comment donc ? » me dis-tu « Si l'on a tout autour  
Une flopée d'amis, de fils, n'est-ce un secours, 10820  
Et cela ne rend-il encore plus heureux ? »

Pourquoi devrait-ce l'être ? or, le bien généreux,  
Supérieur, absolu ne saurait se réduire  
Ou s'accroître : il demeure ainsi, ne va s'enfuir  
En fonction d'aléas dans le cours du destin. 10825

Que l'on atteigne un âge élevé, ou qu'éteint  
Soit le corps avant l'heure, où est la différence  
Après du bien suprême identique en substance  
Et dimension malgré les ans plus ou moins longs ? 10829

[26] 'Quid ergo? non est beatior et amicorum et liberorum turba succinctus?' Quidni non sit? Summum enim bonum nec infringitur nec augetur; in suo modo permanet, utcumque fortuna se gessit. Sive illi senectus longa contigit sive citra senectutem finitus est, eadem mensura summi boni est, quamvis aetatis diversa sit.

(74.27) Que ton cercle tracé soit ample... c'est selon 10830  
Des critères d'espace, certes point de forme :  
Un cercle reste-t-il [après que tu ne dormes],  
Et l'autre est-il voilé, de poussière... vêtu,  
Dans laquelle il était dessiné *in situ* ?  
Les deux eurent l'aspect de figure identique. 10835

Ainsi, la rectitude à la règle s'explique  
En dehors d'éléments tirés de quantité,  
De grandeur ou de temps ; on ne sait l'augmenter,  
Non plus la rétrécir.

Tranche la vie honnête  
Appliquée cent années, réduis-là, si tu souhaites... 10840  
Au plus court, à un jour ! elle continuera  
D'être honnête en soi-même, tant que l'on vivra. 10842

[27] Utrum maiorem an minorem circulum scribas ad spatium eius pertinet, non ad formam: licet alter diu manserit, alterum statim obduxeris et in eum in quo scriptus est pulverem solveris, in eadem uterque forma fuit. Quod rectum est nec magnitudine aestimatur nec numero nec tempore; non magis produci quam contrahi potest. Honestam vitam ex centum annorum numero in quantum voles corripes et in unum diem coge: aequae honesta est.

(74.28) Sur d'amples étendues, la vertu se prodigue ;  
Elle instruit les cités, les provinces [navigue  
~~Outre-mer~~], les empires, confère ses lois, 10845  
Seconde l'amitié, distribue – toutefois –  
Les devoirs aux parents, aux enfants, se calfeutre  
Aussi dans indigence, exil, deuil [*n'est pas neutre*...  
*Or, propice à ses hôtes*] ; si choisit le niveau  
De celui qui l'accueille, alors rien de nouveau : 10850  
La condition royale ou celle quiritaire  
Ou plus basse est partout sur plan égalitaire ;  
Hors considération est public étendu,  
Confinement chez soi, recoin presque perdu. 10854

[28] Modo latius virtus funditur, regna urbes provincias temperat, fert leges, colit amicitias, inter propinquos liberosque dispensat officia, modo arto fine circumdatur paupertatis exsilii orbitatis; non tamen minor est si ex altiore fastigio in humile subducitur, in privatum ex regio, ex publico et spatioso iure in angustias domus vel anguli coit.

(74.29) La vertu est pareille, quand bien seule à seule : 10855

Elle est forte, elle est fière [et à notre linceul]  
En toutes circonstances, c'est la perfection  
De l'esprit de sagesse, et du Droit en caution...  
Fait sens inébranlable et profond de Justice. 10859

Ainsi, l'homme vertueux (14.12.75) est bienheureux, d'office, 10860

Au bonheur d'uniforme ampleur, et situé  
Dans l'esprit... grand, serein, constant [non pollué],  
Qui, lors, pour s'accomplir doit connaître les thèmes  
Et humains et divins le visant à l'extrême. 10864

[29] *Aequae magna est, etiam si in se recessit undique exclusa; nihilominus enim magni spiritus est et erecti, exactae prudentiae, indeclinabilis iustitiae. Ergo aequae beata est; beatum enim illud uno loco positum est, in ipsa mente, stabile, grande, tranquillum, quod sine scientia divinorum humanorumque non potest effici.*

\*\*\*

(74.30) À présent, ma réponse, augurée ci-dessus. 10865

Le sage onc ne déplore la funeste issue  
Des fils ou des amis, et supporte leur mort  
Avec le même esprit qu'il présume son sort,  
Il ne craint pas le sien... d'autrui n'est affligé.

Vertu et harmonie sont ensemble... ouvragées : 10870

Tout concorde à leurs fins dans ce que fait le sage  
Or, la vertu s'éteint, si l'esprit s'ennuie  
Au lieu d'être au-dessus de tout, quand abattu  
Par le deuil, le chagrin.

L'anxiété tumultue ;

Les préoccupations, l'inertie sont nuisibles, 10875  
Hontes pour la vertu qui reste inextinguible,  
Olympienne et hardie, toujours prompte au combat.

[30] *Sequitur illud quod me responsurum esse dicebam. Non affligitur sapiens liberorum amissione, non amicorum; eodem enim animo fert illorum mortem quo suam exspectat; non magis hanc timet quam illam dolet. Virtus enim convenientia constat: omnia opera eius cum ipsa concordant et congruunt. Haec concordia perit si animus, quem excelsum esse oportet, luctu aut desiderio summittitur. Inhonesta est omnis trepidatio et sollicitudo, in ullo actu pigritia; honestum enim securum et expeditum est, interritum est, in procinctu stat.*

(74.31) « Le sage n'est-il donc soumis aux branle-bas ?

Sans être convulsé, pâlir ou prendre peur ?

Et ne subit-il pas les pulsions [de stupeur] 10880

Ou d'autres naturelles manifestations

Que la raison ne gère, humaines éruptions ? »

D'accord ! mais il saura – en toutes circonstances –

Estimer que ce n'est pas un mal [d'importance],  
Or qu'un esprit serein n'y doit point succomber. 10885

[31] *'Quid ergo? non aliquid perturbationi simile patietur? non et color eius mutabitur et vultus agitabitur et artus refrigescunt? et quidquid aliud non ex imperio animi, sed inconsulto quodam naturae impetu geritur?' Fateor; sed manebit illi persuasio eadem, nihil illorum malum esse nec dignum ad quod mens sana deficiat.*

(74.32) C'est avec promptitude et courage imbibé  
Que l'homme honnête agit.

On pourrait, certes, dire :  
 Est typique du sot que de faire et tiédir,  
 À défaut d'énergie, d'œuvrer peu convaincu  
 Dans une direction... le corps [*plats... les accus !*], 10890  
 L'âme tournée ailleurs, aux pulsions qui lacèrent  
 Et s'opposent chacune entre elles sous leurs serres.  
 Un sot est méprisé pour les mêmes raisons  
 Pour lesquelles lui **croit** tomber en pâmoison,  
 Fanfaronnant sur ce qu'il fait à contre-cœur. 10895  
 Et s'il craint quelque mal, lui montent les vapeurs,  
 Il est anxieux tout **comme** c'était arrivé,  
 Ce qu'il craint, il le **souffre**, par peur... éprouvé. 10898

[32] *Omnia quae facienda erunt audaciter faciet et prompte. Hoc enim stultitiae proprium quis dixerit, ignave et contumaciter facere quae faciat, et alio corpus impellere, alio animum, distrahi que inter diversissimos motus. Nam propter illa ipsa quibus extollit se miraturque contempta est, et ne illa quidem quibus gloriatur libenter facit. Si vero aliquod timetur malum, eo proinde, dum exspectat, quasi venisset urgetur, et quidquid ne patiatur timet iam metu patitur.*

(74.33) Quand on devient **malade**, il y a des symptômes  
 Avant-coureurs tels que torpeur [*divers syndromes*], 10900  
 Exhaustion hors effort, spasmes et bâillements,  
 Soubresauts tout le corps ; l'esprit – pareillement –  
 Lorsque amorphe... est **choqué** par les maux qui l'entourent  
 Avant qu'ils ne l'**assaillent**, perd toute bravoure,  
 En les **imaginant** comme si advenus. 10905  
 Craindre pour l'**avenir** est – en fait – saugrenu  
 Si l'on n'évite **pas** les tourments de l'angoisse,  
 Et – qu'au lieu – on attire à soi... **déveine**, poisse !  
 Est-elle crue **fatale**... cette adversité ?  
 L'option '*renvoi*' vaut **mieux** que de tant s'inquiéter. 10910

[33] *Quemadmodum in corporibus infirmis languorem signa praecurrunt - quaedam enim segnitia enervis est et sine labore ullo lassitudo et oscitatio et horror membra percurrens - sic infirmus animus multo ante quam opprimatur malis quatitur; praesumit illa et ante tempus cadit. Quid autem dementius quam angere futuris nec se tormento reservare, sed arcessere sibi miseras et admoveere? quas optimum est differre, si discutere non possis.*

(74.34) Veux-tu être **certain** que nul, dans le futur,  
 Onc ne s'opresse en vain ?  
 S'il sait la conjecture  
 Indiquée pour dix **lustres** plus tard, il est coi  
 Sauf à sauter le **temps** d'ici là [*mais pourquoi ?*]  
 Pour se **préoccuper** de choses si lointaines : 10915  
 Ainsi font nos **disgrâces** passées, mais rengaines  
 Oubliées qui **surgissent** causant l'affliction  
 Chez les esprits **chagrins** enclins à dépression.  
 Les revers soit vécus, soit futurs n'ont pas cours  
 Aujourd'hui, mais lointains : fleurons-nous leurs contours ? 10920  
 À ne point les sentir, ils sont pour nous... absents,  
 Tout comme la douleur... corollaire, en passant. 10922

[34] *Vis scire futuro neminem debere torqueri? Quicumque audierit post quinquagesimum annum sibi patienda supplicia, non perturbatur nisi si medium spatium transilierit et se in illam saeculo post futuram sollicitudinem immiserit: eodem modo fit ut animos libenter aegros et captantes causas doloris vetera atque obliterated contristent. Et quae praeterierunt et quae futura sunt absunt: neutra sentimus. Non est autem nisi ex eo quod sentias dolor. Vale.*

\*\*\*

## Livre IX

Liber IX

### Épître LXXV (75) - « Un bien inestimable est de s'appartenir »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(75.1) Ma prose ayant – dis-tu – moins de délicatesse,  
En évolue, pour toi, fondement à tristesse.

Or, écrire avec grâce... est pour les maniérés 10925  
Seulement.

Mon souci est de dépoussiérer  
Mes propos comme si nous nous trouvions, en somme,  
À disputer... clair, simple, de sujets entre hommes  
Intimes, sans détour, artifice, rouerie. 10929

[1] *Minus tibi accuratas a me epistulas mitti quereris. Quis enim accurate loquitur nisi qui vult putide loqui? Qualis sermo meus esset si una desideremus aut ambularem, inlaboratus et facilis, tales esse epistulas meas volo, quae nihil habent accersitum nec fictum.*

(75.2) Je voudrais te montrer plus qu'exprimer... mûris  
Des mots écrits portant le tréfonds de mon cœur. 10931

À discuter, jamais, je n'utiliserais du leurre  
Oratoire d'effets de manches d'avocats,  
Grands gestes, battement de cothurne en fracas,  
Déchainement de voix, et autres stratagèmes, 10935  
Argumenterais droit, sans fioriture au thème. 10936

[2] *Si fieri posset, quid sentiam ostendere quam loqui mallet. Etiam si disputarem, nec supploderem pedem nec manum iactarem nec attollerem vocem, sed ista oratoribus reliquisset, contentus sensus meos ad te pertulisse, quos nec exornassem nec abiecissem.*

(75.3) Un seul est mon désir : te montrer clairement  
Que j'éprouve, apprécie... le fond des arguments.

Les hommes pour l'amante ont des baisers à part,  
Autres que ceux des fils, mais qui les accapare 10940  
Exprimant l'affection si pure et mesurée  
Qui ressort évidente à l'étreinte jurée.

Pas question d'un langage émacié ou aride

[Aux chevaux de bataille... éminents et splendides ?] :

Une élaboration formelle, une attention 10945

Pour la philosophie... sont de mise en version

Manuscrite ou verbale, or sans excès de zèle. 10947

[3] *Hoc unum plane tibi adprobare vellem, omnia me illa sentire quae dicerem, nec tantum sentire sed amare. Aliter homines amicam, aliter liberos osculantur; tamen in hoc quoque amplexu tam sancto et moderato satis apparet adfectus. Non mehercules ieiuna esse et arida volo quae de rebus tam magnis dicentur (neque enim philosophia ingenio renuntiat), multum tamen operae inpendi verbis non oportet.*

(75.4) Il nous est primordial, au-delà du formel  
Avant tout d'exprimer l'idée que nous sentons,  
D'aimer le contenu des vues que nous portons ; 10950  
Propos, façon de vivre ont soif de cohérence.

Être en phase entre dits et faits dans l'apparence  
Et la réalité, toujours... mérite los.

Pareil un sage montre [avec Trump en gros lot ?]  
Toutes ses qualités, sa grandeur, son mérite. 10955

[4] *Haec sit propositi nostri summa: quod sentimus loquamur, quod loquimur sentiamus; concordet sermo cum vita. Ille promissum suum implevit qui et cum videas illum et cum audias idem est. Videbimus qualis sit, quantus sit: unus est.*

(75.5) Ayons des mots plaisants, mais qui – surtout – profitent  
À autrui par l'ithos !

Une éloquence aisée,  
Spontanée, sans outrance évite d'épuiser  
Des sujets de relief, forts, mis en évidence  
Et non pour soi... qu'efface, le fond, la substance. 10960

Aux divers arts, l'esprit... est la cible voulue ;  
Mais ici, c'est de l'âme qu'est vu... le salut (14.12.101). 10962

[5] *Non delectent verba nostra sed prosint. Si tamen contingere eloquentia non sollicito potest, si aut parata est aut parvo constat, adsit et res pulcherrimas prosequatur: sit talis ut res potius quam se ostendat. Aliae artes ad ingenium totae pertinent, hic animi negotium agitur.*

(75.6) Se trouver un toubib éloquent ? l'animal !  
Or, c'est sans influence pour guérir le mal  
Où l'élégance au style est griotte au gâteau (14.12.102). 10965

Nul bonheur n'est de mise quand sur un bateau  
Le nautonnier est beau ; il faut qu'il soit expert  
En tant que timonier ; l'éloquent qui opère  
Un patient ne réjouit... que pour la guérison.

[6] *Non quaerit aeger medicum eloquentem, sed si ita competit ut idem ille qui sanare potest compte de iis quae facienda sunt disserat, boni consulet. Non tamen erit quare gratuletur sibi quod inciderit in medicum etiam disertum; hoc enim tale est quale si peritus gubernator etiam formosus est.*

(75.7) Pourquoi me chatouiller l'oreille à déraison ? 10970  
L'aduler ? car l'enjeu est d'une autre importance ;

(14.12.101) *Heureusement ou non*, le Plantigrade lut Yuval Noah Harari avant de versifier les présents textes de Lucius Annaeus Sénèque ! *heureusement...* car il ne mourra pas idiot, quitte à constater que des célébrités – ici Sénèque – et l'Ursidé ont des idées peu compatibles ; *malheureusement*, parce qu'ici, il s'étouffe à tenter de faire sien le contenu de ce qu'il traduit ; les cloisons cervicales, niches de columbarium logeant les urnes que l'imagination affuble de caractéristiques différentes... eut au moins le mérite d'inciter Vieil Ours à relire le texte original et plusieurs traductions en italien, français et anglais, pour s'assurer que son propre texte... vide de sens pour lui dans cette phrase-ci... cadre avec l'intention de l'auteur : c'est que le versificateur se crétinise : c.q.f.d. ; comme il s'approche calmement de la moitié des 26.184 alexandrins conçus (*chiffrés après coup*), il aura été jusqu'au bout, ses facéties... aidant, Inch'allah ; or de temps à autre, il pense à sa 1<sup>ère</sup> idée : versifier les 'Pensées pour moi-même' de Marc Aurèle dont le contenu lui plaît davantage, sauf qu'il n'eut à disposition que des traductions et l'original en grec ancien 'Τὰ εἰς ἑαυτόν' ou 'Ta eis heauton' langue qu'il ignore, et, ayant apprécié de jolies traductions versifiées en français des satires d'Horace et de Juvénal, c'est à partir du latin qu'il voulut travailler ;

(14.12.102) Après montée puis descente du Galibier, de l'Iseran et du Lautaret dans la même course de la note précédente, Vieil Ours opta pour traduire le sens... au filtre de son facétieux esprit plutôt que de coller trop près au cul du *camion-balai* de la caravane du Tour, dans lequel il s'affalerait ; le texte original dit, en gros : 'Le patient n'a requis / qu'un doc' qui le guérisse ; / or si cet at-Tabib / est un gus éloquent, / le sidéré malade / à coup sûr... est content' ; bon ! c'est presque ça ;

Il faut m'aseptiser, m'opérer sans nuance ;  
À jeun, je dois rester.

Ta mission est tracée :  
Tu dois guérir un mal que les ans ont tassé,  
Qui s'est ancré en moi, s'est diffusé, est grave ; 10975  
Envers l'épidémie, le médecin en bave...  
Et c'est là ton boulot.

Oublie l'élocution,  
Les bons mots ! réjouis-toi... si fleurit ta mission !  
Quand auras-tu le temps d'apprendre tant de choses ?  
Et de fixer les bases que l'on te propose 10980  
Afin que, maîtrisées, tu ne les oublies plus ?  
Quand les mettras-tu donc en pratique absolue ?  
Cela ne suffit pas de les savoir par cœur  
Il faut s'y adonner en redoublant d'ardeur  
Hanter les cas tangibles ; le théoricien ? 10985  
Non ! celui qui s'applique... est heureux [stoïcien]. 10986

[7] *Quid aures meas scabis? quid oblectas? aliud agitur: urendus, secandus, abstinendus sum. Ad haec adhibitus es; curare debes morbum veterem, gravem, publicum; tantum negotii habes quantum in pestilentia medicus. Circa verba occupatus es? iamdudum gaude si sufficis rebus. Quando tam multa disces? quando quae didiceris adfiges tibi ita ut excidere non possint? quando illa experieris? Non enim, ut cetera, memoriae tradidisse satis est: in opere temptanda sunt; non est beatus qui scit illa, sed <qui> facit.*

\*\*\*

(75.8) « *Quoi donc ! il n'y a point de phase intermédiaire  
En-dessous d'être sage ?*

*Un abysse en lisière ? »*  
Il me semble que non ! qui avance est compté  
Parmi les ignorants, or n'est plus entêté 10990  
Dans l'erreur : il forçit après le bon départ.  
Or, chez qui évolue... on perçoit des écarts  
Éminents, de trois groupes... disent quelques-uns. 10993

[8] *'Quid ergo? infra illum nulli gradus sunt? statim a sapientia praeceps est?' Non, ut existimo; nam qui proficit in numero quidem stultorum est, magno tamen intervallo ab illis diducitur. Inter ipsos quoque proficientes sunt magna discrimina: in tres classes, ut quibusdam placet, dividuntur.*

\*\*\*

(75.9) D'abord : il y a ceux qui en sont très voisins,  
Même encor en-dehors.

Qui sont-ils ? les vainqueurs 10995  
Aux dépens des penchants dont ils sont les censeurs  
Improuvant passions, vices, maîtrisant l'acquis  
Des concepts nécessaires [de ventriloquie ?]  
Rien que la théorie, sans passer les épreuves  
Affrontant la pratique.

Ainsi, leur vue est neuve 11000  
[Inexperte à la fois] ; ils sont peu familiers



Du bien qu'ils ont atteint, mais ne vont plus se lier,  
Se soumettre aux erreurs dont ils ont pris la fuite ;  
Un point de non-retour... ont-ils franchi, ensuite ;  
Or, ils ne tombent plus à la renverse après ; 11005  
Toutefois, quelque chose – les touchant de près –  
Leur est occulte encor ; tu as pu l'entrevoir  
Au sein d'une autre lettre : « *Ils ignorent savoir* ».

Ils goûtent l'usufruit de leur bien si nouveau  
Mais ne sont pas très sûrs d'aboutir au niveau. 11010

[9] *Primi sunt qui sapientiam nondum habent sed iam in vicinia eius constiterunt; tamen etiam quod prope est extra est. Qui sint hi quaeris? qui omnes iam adfectus ac vitia posuerunt, quae erant conplectenda didicerunt, sed illis adhuc inexperta fiducia est. Bonum suum nondum in usu habent, iam tamen in illa quae fugerunt decidere non possunt; iam ibi sunt unde non est retro lapsus, sed hoc illis de se nondum liquet: quod in quadam epistula scripsisse me memini, 'scire se nesciunt'. Iam contigit illis bono suo frui, nondum confidere.*

(75.10) Pour certains, sont inclus parmi les néophytes  
– Une strate pour soi [*qui, de la paix... profitent*] -  
Avant tout ceux guéris, non point de leurs passions,  
Mais des grands maux de l'âme, tordue position  
Tant qu'on n'a point loché, secoué les bassesses, 11015  
Indispensable seuil qu'ouvre à nous... la sagesse  
Ôtant tous les périls aux disciples zélés. 11017

[10] *Quidam hoc proficientium genus de quo locutus sum ita conplectuntur ut illos dicant iam effugisse morbos animi, adfectus nondum, et adhuc in lubrico stare, quia nemo sit extra periculum malitiae nisi qui totam eam excussit; nemo autem illam excussit nisi qui pro illa sapientiam adsumpsit.*

(75.11) Des maux grevant l'esprit, je t'ai souvent parlé,  
Vu qu'avec les passions, ils forment des contrastes.

[*En cuti de rappel de propos enthousiastes*], 11020

Ici je réitère : les maladies sont  
Des vices bien ancrés [*tapis dans les buissons ? :  
L'envie et*] l'ambition, [*mais pas moins*] l'avarice ;  
Ayant obscurci l'âme, ils en sont... maléfices  
Aux permanents ravages.

En bref, l'infirmité 11025

Reflète un but pervers, une opiniâtreté  
Du mal, tel que vouloir en farouche accrocheur  
Un cortège de biens d'une excessive ampleur  
Eu égard aux besoins modestes, fort réduits ;  
Voire, s'il te convient, concluons ! je poursuis : 11030  
Désirer beaucoup trop *ce qu'il faudrait* avoir  
En dose modérée, *ignorer...* va savoir !  
Ou s'enticher de biens de minime portée,  
De valeur faible ou nulle et ne s'en contenter. 11034

[11] *Quid inter morbos animi intersit et adfectus saepe iam dixi. Nunc quoque te admonebo: morbi sunt inveterata vitia et dura, ut avaritia, ut ambitio; nimio artius haec animum implicuerunt et perpetua eius mala esse coeperunt. Ut breviter finiam, morbus est iudicium in pravo pertinax, tamquam valde expetenda sint quae leviter expetenda sunt; vel, si mavis, ita finiamus: nimis imminere leviter petendis vel ex toto non petendis, aut in magno pretio habere in aliquo habenda vel in nullo.*

(75.12) Les passions, au contraire, sont – vois ! – les mobiles 11035  
Improvisés, violents, mauvais, sources de bile

Et qui, lorsque fréquents, négligés, sont l'agent  
Provocateur des maux ; un exemple est urgent :  
Le catarrhe éphémère incline à toux [*et rhume*],  
Étant épisodique ; or, ancien, de coutume 11040  
Il évolue bientôt en phtisie [*laryngée*].

C'est pourquoi, si l'on a progressé, le danger  
De rechute est parti ; or, malgré les parages  
Où vit la perfection, il reste de l'ouvrage,  
Et parfois on perçoit encore les passions. 11045

[12] *Adfectus sunt motus animi improbabiles, subiti et concitati, qui frequentes neglectique fecere morbum, sicut destillatio una nec adhuc in morem adducta tussim facit, adsidua et vetus pthisin. Itaque qui plurimum profecere extra morbos sunt, adfectus adhuc sentiunt perfecto proximi.*

\*\*\*

(75.13) Vois le deuxième groupe : la libération  
De la pire affliction, de l'ivresse des sens...  
Est – par eux – accomplie, mais ils n'ont pas l'aisance  
Acquise à posséder calme et philosophie :  
De fait, ils peuvent choir et être déconfits 11050  
Jusqu'aux mêmes travers... aux vices antérieurs. 11051

[13] *Secundum genus est eorum qui et maxima animi mala et adfectus deposuerunt, sed ita ut non sit illis securitatis suae certa possessio; possunt enim in eadem relabi.*

\*\*\*

(75.14) Un groupe dit troisième, pas moins batailleur  
A triomphé des vices crus les plus sérieux.  
S'est enfuie l'avarice, or ses gens sont furieux,  
Colériques ; parti... le goût de la luxure, 11055  
Ils gardent l'ambition ; tant de craintes susurrent  
À eux, bien qu'ils n'aient plus de désirs effrénés ;  
Vu les situations, leur transe est dominée  
Sinon, ils y succombent, méprisant la mort...  
Et craignent la douleur, cessant – là – d'être forts. 11060

[14] *Tertium illud genus extra multa et magna vitia est, sed non extra omnia. Effugit avaritiam sed iram adhuc sentit; iam non sollicitatur libidine, etiamnunc ambitione; iam non concupiscit, sed adhuc timet, et in ipso metu ad quaedam satis firmus est, quibusdam cedit: mortem contemnit, dolorem reformidat.*

\*\*\*

(75.15) Ici, vois deux, trois mots sur cet ultime clan  
Dont il est déjà bien [*de n'être tire-au-flanc*]  
Que l'on nous y accueille !

Or, comment obtenir

[*Une carte de*] membre [*actif pour l'avenir*]  
Au sein du 'Groupe Deux' [*l'intermédiaire en vue*] ? 11065  
Par prédisposition, puis d'études... pourvus  
De façon appliquée, assidue à l'extrême ;  
Et le troisième groupe [*inférieur... au barème*]

Obtient son accessit, n'est pas à mépriser.  
 Pense à ce que tu vois et veille à soupeser 11070  
 Les si nombreux délits d'exemples alentour  
 Avec les vilénies croissant jour après jour  
 En la sphère publique, en privé... là aussi :  
 Tu comprendras que c'est un résultat précis,  
 Que d'avoir échappé au statut des abjects. 11075

[15] *De hoc loco aliquid cogitemus: bene nobiscum agetur, si in hunc admittimur numerum. Magna felicitate naturae magnaue et adsidua intentione studii secundus occupatur gradus; sed ne hic quidem contemnendus est color tertius. Cogita quantum circa te videas malorum; aspice quam nullum sit nefas sine exemplo, quantum cotidie nequitia proficiat, quantum publice privatimque peccetur: intelleges satis nos consequi, si inter pessimos non sumus.*

(75.16) « *Et vois ! j'ose arriver* » [– idée que je respecte –]  
 « *Au groupe supérieur* », dis-tu [*c'est un beau vœu !*].

Plus que de t'appâter, je dirai : '*je le veux*' :  
 Nous sommes assaillis, ores, de toute part,  
 Ambitionnons le bien de vertu... notre phare, 11080  
 Or, sommes investis par le vice embusqué.

J'ai honte, ouvrant mon cœur, et suis estomaqué,  
 Prenant acte : du temps... nous prenons les rognures  
 À servir la vertu traitée juste en parure.

Oh, quel prix nous attend si nous réussissons, 11085  
 Libérés des labeurs exigeant la rançon  
 De *notre dévouement* au lieu de *l'impartir*  
 Avantageusement au bien qui nous attire. (14.12.103) 11088

[16] *'Ego vero' inquis 'spero me posse et amplioris ordinis fieri.' Optaverim hoc nobis magis quam promiserim: praeoccupati sumus, ad virtutem contendimus inter vitia districti. Pudet dicere: honesta colimus quantum vacat. At quam grande praemium expectat, si occupationes nostras et mala tenacissima abrumpimus!*

(75.17) Onc envie ou terreur ne viendront nous frapper ;  
 Sans les agitations de la peur... rescapés, 11090  
 Ni être corrompus par les plaisirs ; ... la mort  
 Et les dieux n'auront plus leurs terribles abords  
 En notre fantaisie ; c'est là que nous verrons  
 Que de la mort, des dieux... nuls maux ne nous viendront.

Tout ce qui nuit est faible autant que sa victime : 11095  
 Aux êtres supérieurs, nuire est illégitime. 11096

[17] *Non cupiditas nos, non timor pellet; inagitati terroribus, incorrupti voluptatibus, nec mortem horrebimus nec deos; sciemus mortem malum non esse, deos malo non esse. Tam inbecillum est quod nocet quam cui nocetur: optima vi noxia carent.*

(75.18) À réussir un jour de notre lie... aux cieus  
 – Monde aux purs idéaux, précellents, judicieux –  
 Nous élevant, alors... dissipée l'imposture,  
 Arrivent les trophées : la sérénité pure, 11100  
 Aussi la liberté sans nulle condition.

(14.12.103) Dans cette strophe, tout comme souvent, l'Ours broda un peu, mais pas au point de s'être trop éloigné du sens originel ; en revanche il oublia l'idée '*des maux les plus endurcis*' à côté de celle '*de nos occupations*' traduite en '*labeurs*' ; la traduction-versification, c'est comme une partie d'échecs : on connaît la couleur des pièces du jeu ; on repère aussi la tronche des combattants ; on s'imagine celle du créateur du robot : on ne sait pas comment ça va finir... mais ça finira ;

« *Mais quelle liberté ?* » d'abord l'abolition  
De la crainte des hommes, des dieux, et en plus,  
Onc ne plus concevoir de sournois processus  
En désirs effrénés, être maître de soi : 11105  
N'être plus dépendant est la suprême loi. 11106

[18] *Expectant nos, <si> ex hac aliquando faece in illud evadimus sublime et excelsum, tranquillitas animi et expulsis erroribus absoluta libertas. Quaeris quae sit ista? Non homines timere, non deos; nec turpia velle nec nimia; in se ipsum habere maximam potestatem: inaestimabile bonum est suum fieri. Vale.*

\*\*\*

Épître LXXVI (76) - « La raison, la vertu... seules distinguent l'homme »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(76.1) Tu brandis la menace de briser l'entente  
Existant désormais entre nous, si je tente  
Ou occulte à ton cœur mes quotidiens travaux.

Note ma bonne foi, me mettant à niveau ! 11110

Je te confie ceci : j'écoute un philosophe  
– Hante depuis cinq jours l'école [*limitrophe*] –  
Et l'écoute à deux heures de l'après-midi

« *C'est l'âge ad hoc !* » dis-tu.

Pourquoi pas ? J'étudie ;  
Pourtant, seul un bête ne daigne point apprendre 11115  
Étant non-pratiquant, sauf prétexte à revendre. 11116

[1] *Inimicitias mihi denuntias si quicquam ex iis quae cotidie facio ignoraveris. Vide quam simpliciter tecum vivam: hoc quoque tibi committam. Philosophum audio et quidem quintum iam diem habeo ex quo in scholam eo et ab octava disputantem audio. 'Bona' inquis 'aetate.' Quidni bona? quid autem stultius est quam quia diu non didiceris non discere?*

(76.2) « *Alors ? devrais-je agir comme les freluquets,  
Jeunots ?* ».

Ça me va bien, comme seul sobriquet  
Déplacé aux vieux jours, car ce type d'école  
Admet hors âge... tous.

« *Vieillissons-nous frivoles* 11120  
*En suiveurs des cadets ?* ».

Quoique je sois vieillot,  
Je me rends au spectacle [*érudit ou idiot*]  
Théâtre, voire cirque où meurt le gladiateur,  
En devrais-je rougir chez les grands orateurs ? 11124

[2] *'Quid ergo? idem faciam quod trossuli et iuvenes?' Bene mecum agitur si hoc unum senectutem meam dedecet: omnis aetatis homines haec schola admittit. 'In hoc senescamus, ut iuvenes sequamur?' In theatrum senex ibo et in circum deferar et nullum par sine me depugnabit: ad philosophum ire erubescam?*

(76.3) Il faut que tu apprennes tant que tu ne sais, 11125  
Voire tant que tu vis, selon certains versets  
De sagesse du peuple.

Ceci est conforme

Au fait que tant qu'on vit... est en vigueur la norme  
Exigeant qu'on apprenne à vivre... à chaque instant.

Là, je montre l'exemple [ou du moins le prétends]. 11130

Quel sujet ? Un ancien doit encore s'instruire. 11131

[3] *Tamdiu descendum est quamdiu nescias; si proverbio credimus, quamdiu vivas. Nec ulli hoc rei magis convenit quam huic: tamdiu descendum est quemadmodum vivas quamdiu vivas. Ego tamen illic aliquid et doceo. Quaeris quid doceam? etiam seni esse descendum.*

(76.4) Honte du genre humain, je sens à parvenir  
Au seuil de cette école.

En chemin pour gagner

La *domus* où je vais pour y être enseigné,  
Celle de Métronax, il faut que j'outrepasse 11135  
Un théâtre (\*) extra-plein où chacun se délasse  
Aux aguets d'un flûtiste... pourvu qu'il soit bon ;  
Le trompette grec, le héraut... font [d'un bond]

S'élançant l'assistance accourue les entendre ;  
Oui, fâcheux : dans l'école où l'on cherche à comprendre 11140

Aussi à devenir un homme vertueux (14.12.75) ...  
Tu verras peu de gens ; les irrespectueux  
Les traitent de vauriens, de futiles flemmards.

Aussi moi... suis la cible aux noms de zigomars :  
Or, des sots... recevoir de tels affectueux los, 11145

Fait que l'on est serein [au son de leurs grelots],  
Sans se décomposer, car telle mésestime  
Est à mésestimer, venue de leur abîme (14.12.88). 11148

[4] *Pudet autem me generis humani quotiens scholam intravi. Praeter ipsum theatrum Neapolitanorum, ut scis, transeundum est Metronactis petenti domum. Illud quidem fartum est, et ingenti studio quis sit pythaeus bonus iudicatur; habet tubicen quoque Graecus et praeco concursus: at in illo loco in quo vir bonus quaeritur, in quo vir bonus discitur, paucissimi sedent, et hi plerisque videntur nihil boni negotii habere quod agant; inepti et inertes vocantur. Mihi contingat iste derisus: aequo animo audienda sunt inperitorum convicia et ad honesta vadenti contemnendus est ipse contemptus.*

\*\*\*

(76.5) Ainsi, va, Lucilius ! aussi, dépêche-toi !  
Pour éviter d'avoir – différemment de moi – 11150

Besoin de rattrapage [et de cours à distance  
Ou d'un répétiteur et 'colle' en pénitence

Avec thème en latin (\*\*)] lorsque devenu vieux ;

Plutôt, fais diligence ! accélère ! ambitieux  
D'achever les études, par toi... entreprises 11155  
Et qu'à peine tu peux... à sagesse promise  
Accomplir.

« Quels progrès puis-je réaliser ? »

Demandes-tu.

Selon... tes efforts balisés ! 11158

(\*) Dans le texte originel, il est précisé que le théâtre est napolitain ; mais plutôt que de fourrer un heptamètre brise-rythme, le Plantigrade renvoie l'épicène assoiffé du vrai... à la présente note, sinon au texte de Sénèque pour que le l'érudit contestataire prenne le relais ;

(\*\*) C'est comme ça ! il y a des 'jours sans' où non seulement ça n'avance pas, mais où il faut revenir sur le boulot fait... en replâtrant ; bon ! opportunité de plus... d'amuser la galerie avec une 'Trumperie' ou une nouvelle élucubration Ursidée, au choix de l'épicène lecteur ; mieux vaut aller écouter C.N.N. avec 'The Lead with Jake Taper' et, bien plus tard, 'Don Lemon Tonight' ; Salut ! Vale... ! qu'ils disent ;

[5] *Perge, Lucili, et propera, ne tibi accidat quod mihi, ut senex discas; immo ideo magis propera quoniam id nunc adgressus es quod perdiscere vix senex possis. 'Quantum' inquis 'proficiam?' Quantum temptaveris.*

(76.6) Nul n'est devenu sage au cours d'un pur hasard ;  
Ainsi, qu'attends-tu donc ?

L'argent [~~vrai pour Lazare ?~~ (14.12.104)] 11160  
Est là spontanément ; les honneurs surgiront,  
[~~Nos cailles, vues rôties... choient au coup de clairon~~]  
Faveurs et dignités te parviendront, peut-être :  
Or, quant à la vertu, l'aléa n'est pas maître.

Et, non plus, on ne sait l'avoir sans contention, 11165  
Ni faible engagement ; mais ça vaut la pression  
Soufferte à conquérir, d'un seul coup... l'objectif,  
À savoir : tous les biens.

L'unique, impératif  
Est, sûr, l'honnêteté ; ceux qui sont estimés  
Par le commun... sont faux, quoiqu'ils soient bien famés. 11170

[6] *Quid expectas? nulli sapere casu obtigit. Pecunia veniet ultro, honor offeretur, gratia ac dignitas fortasse ingerentur tibi: virtus in te non incidet. Ne levi quidem opera aut parvo labore cognoscitur; sed est tanti laborare omnia bona semel occupaturo. Unum est enim bonum quod honestum: in illis nihil invenies veri, nihil certi, quaecumque famae placent.*

(76.7) Selon toi, je n'aurais dans ma lettre antérieure  
Épuisé la question exposée [~~par ailleurs~~],  
Aurais peu démontré hors une apologie ;  
Vois ! je répète alors [~~usant d'analogies~~]  
Toutefois, vivement... qu'il sied de reconnaître 11175  
En la vertu le bien qui, seul, nous fait renaître. 11176

[7] *Quare autem unum sit bonum quod honestum dicam, quoniam parum me exsecutum priore epistula iudicas magisque hanc rem tibi laudatam quam probatam putas, et in artum quae dicta sunt contraham.*

\*\*\*

(76.8) Une chose ne vaut que pour le bien en soi.

Dextérité, saveur du vin [~~ça se conçoit~~]  
Font apprécier la vigne ; un cerf ? la pleine course,  
Et le cheval de trait ? du transport... la ressource... 11180  
Ils ont... propre mérite en leurs signes saillants :  
Fougue aussi tour de rein précieux à bon escient ;  
Le flair est pour le chien la qualité première  
En chasse ~~du gibier~~, or l'autre coutumière  
À ~~ses~~ trousses... le zèle pour le harceler 11185  
Prestement, le courage pour y débouler,  
Plonger ses crocs sur ~~lui~~ ; à chacun, l'aptitude  
Acquise à la naissance, et, vers la plénitude...  
Extrême perfection, il doit viser sachant  
Qu'à cette aune il sera estimé sur-le-champ. 11190

(14.12.104) Le mort de faim de la fable contée par Frère Jean (*Épître aux gogos* 11, 1-45) ; il y a peu, l'Ursidé disait 'Évangile', or chez Sénèque les pointes théologiques perçant outre le fond philosophique, il s'empiffre un sacerdote ; « Bon appétit ! », se dit-il, attablé face à la chapelle au sortir de la messe : 'ite, missa est' en latin (*car sans lui, la messe emmerdait Brassens*) ;

[8] *Omnia suo bono constant. Vitem fertilitas commendat et sapor vini, velocitas cervum; quam fortia dorso iumenta sint quaeris, quorum hic unus est usus, sarcinam ferre; in cane sagacitas prima est, si investigare debet feras, cursus, si consequi, audacia, si mordere et invadere: id in quoque optimum esse debet cui nascitur, quo censetur.*

(76.9) Mais dans l'homme quel **est** le critère meilleur ?

[*À coup sûr*] la **raison** qui le rend supérieur

Aux animaux et **presque** à la hauteur des dieux.

La raison, quand parfaite en lui... le rend glorieux,  
Plus grand que ne le **peuvent** animaux et plantes. 11195

Il est fort : mais le lion, en force le supplante.

On croit qu'il est très beau, le paon ne l'est pas moins.

L'homme est prompt : le pur-sang court plus vite et plus loin.

Passons qu'en tels atouts... l'homme reste à la traîne

Envers les animaux ; je cherche la certaine, 11200

Intrinsèque **nature** à la catégorie

*D'hominum sapientium* [*de ceux qui pour Henri Bergson sont seuls à rire, attribut à eux... propre*].

Il a pourtant un corps [*même de l'amour propre*] :  
Aussi les arbres... l'ont.

L'inspirent des élans 11205

Spontanés : pour bœufs, vers... c'est kif-kif [*Tamerlan*

*De même... avec sa horde, snobant Baudelaire (14.12.105)*].

Il donne de la voix : mais le chien en colère

Aboie, hurle plus fort, l'aigle glatit aigu

[*Quand castrats, soprani toussent à l'Ambigu*], 11210

La basse du taureau est celle plus profonde

Eu égard aux humains [*qui n'ont que leur faconde*] ;

Aussi, les rossignols sont plus vifs, plus calmants. 11213

[9] *In homine quid est optimum? ratio: hac antecedit animalia, deos sequitur. Ratio ergo perfecta proprium bonum est, cetera illi cum animalibus satisque communia sunt. Valet: et leones. Formosus est: et pavones. Velox est: et equi. Non dico, in his omnibus vincitur; non quaero quid in se maximum habeat, sed quid suum. Corpus habet: et arbores. Habet impetum ac motum voluntarium: et bestiae et vermes. Habet vocem: sed quanto clariorem canes, acutiorem aquilae, graviorem tauri, dulciorem mobilioremque luscini?*

(76.10) Dis-moi quel attribut en point de ralliement

Codifierait l'humain, sa caractéristique 11215

Individualisant son sort ? L'indice unique

Est – parfaite et honnête – à coup sûr la raison

Qui confère un bonheur outre quelque horizon.

Toute chose portant sa nature à son terme

Ultime ou perfection mérite des los fermes ; 11220

Or, la raison... pour l'homme est intrinsèque à lui,

Joint-il la perfection ? sa gloire plus que luit

Car elle resplendit au naturel summum.

En parfait synonyme à la '*raison*' de l'homme...

Identique est '*vertu*', pas moins '*honnêteté*'. 11225

(14.12.105) « Je hais le mouvement qui déplace les lignes », 3<sup>ème</sup> vers du 2<sup>nd</sup> quatrain du sonnet 'La Beauté', 'Les Fleurs du Mal' ;

[10] *Quid est in homine proprium? ratio: haec recta et consummata felicitatem hominis implevit. Ergo si omnis res, cum bonum suum perfecit, laudabilis est et ad finem naturae suae pervenit, homini autem suum bonum ratio est, si hanc perfecit laudabilis est et finem naturae suae tetigit. Haec ratio perfecta virtus vocatur eademque honestum est.*

(76.11) La [supra trilogie](#) doit être convoitée  
Comme seul bien de l'homme, en signe distinctif :  
Épier ce qu'est le bien est hors propos, fictif...  
En nos présents travaux, car ici nous cherchons  
Celui que seul l'homme a [*quand il n'est pas eruchon*]. 11230

La raison serait-elle entre les biens... le seul  
Intrinsèque aux humains, tous les autres sont veules  
À comparer à elle.

Un quidam est méchant ?  
Tous le condamneront – selon moi – sur-le-champ ;  
S'il est bon, au contraire, il aura les éloges. 11235

Ainsi, le bien de l'homme [*au 5, quai de l'Horloge (14.12.106)*  
*En chambre criminelle*] appelle approbation  
De l'opinion publique... ou sa (14.12.106bis) réprobation. 11238

[11] *Id itaque unum bonum est in homine quod unum hominis est; nunc enim non quaerimus quid sit bonum, sed quid sit hominis bonum. Si nullum aliud est hominis quam ratio, haec erit unum eius bonum, sed pensandum cum omnibus. Si sit aliquis malus, puto inprobabitur; si bonus, puto probabitur. Id ergo in homine primum solumque est quo et probatur et inprobatur.*

\*\*\*

(76.12) Qu'[elle](#) puisse être un bien, certes, tu ne réfutes,  
Or, que ce soit le seul ? encor, tu le disputes ! 11240

Empile-t-on les autres – richesses, santé,  
Fameux agnats, clients, à la pelle... comptés –  
Pourtant est-on ignoble... on glane mésestime  
[*En tout cas de ta part*] ; n'est-on qu'un anonyme  
Exempt des biens *supra* désignés... sans argent 11245  
Ni agnats, ni clients [*ni le moindre entregent*],  
Mais connu pour vertueux (14.12.75) ? tes louanges accourent !

Ainsi, vois le seul bien que l'homme bon... savoure :  
En font défaut les autres ? celui qui détient  
La [supra trilogie](#) est digne du soutien 11250  
[*Populaire et des sages*] ; qui ne [la](#) possède  
– En revanche – est honni, son âme est jugée laide,  
Aurait-il, par ailleurs, fortune à profusion. 11253

[12] *Non dubitas an hoc sit bonum; dubitas an solum bonum sit. Si quis omnia alia habeat, valetudinem, divitias, imagines multas, frequens atrium, sed malus ex confesso sit, inprobabis illum; item si quis nihil quidem eorum quae rettuli habeat, deficiatur pecunia, clientium turba, nobilitate et avorum proavorumque serie, sed ex confesso bonus sit, probabis illum. Ergo hoc unum est bonum hominis, quod qui habet, etiam si aliis destituitur, laudandus est, quod qui non habet in omnium aliorum copia damnatur ac reicitur.*

(76.13) Les hommes et les choses ? même conclusion !

(14.12.106) Que lectrices et lecteurs se calment ! ils évitèrent une rime avec le Camp des Loges du P.S.G. de George Weah avant la présidence du Libéria, d'Amara Simba et de ses bicyclettes : 'chilenas' ou 'chalacas' qu'ils disent en castillan... retournés acrobatiques ou ciseaux... jadis ; quant au 5, quai de l'Horloge... la Cour de cass' y siège ; comme les magistrats pourraient évoluer critiques littéraires de certains écrits Ursidés... autant leur prévoir une place en Tribune d'Honneur ;  
(14.12.106bis) Génitif subjectif : c'est [l'opinion publique](#) qui réprovoque ; plutôt que génitif objectif : on [la](#) réprovoque ;



Ce n'est pas le navire aux précieuses couleurs, 11255  
 Au rostre d'or, d'argent ou au dieu protecteur  
 En ivoire... sculpté, ou pesamment chargé  
 De splendides richesses... que l'on va juger  
 Fait pour mieux voyager, mais celui stable et sûr,  
 À coque imperméable, étanche, sans fissures, 11260  
 Aisément manœuvrable, docile au timon,  
 Véloce et non perdu aux vents [*et goémons?*]. 11262

[13] *Quae condicio rerum, eadem hominum est: navis bona dicitur non quae pretiosis coloribus picta est nec cui argenteum aut aureum rostrum est nec cuius tutela ebore caelata est nec quae fiscis atque opibus regis pressa est, sed stabilis et firma et iuncturis aquam excludentibus spissa, ad ferendum incursum maris solida, gubernaculo parens, velox et non sentiens ventum;*

(76.14) Tu ne qualifieras une épée comme bonne  
 Au motif qu'elle aurait – supplémentaire donne –  
 En or... le ceinturon, gemmes sur le fourreau ; 11265  
 Mais l'effilé tranchant, l'estoc entré... bourreau  
 De toutes les armures... sont les caractères  
*Ad hoc* à l'instrument ; la ligne élémentaire,  
 Or absolument droite, sans nulle beauté  
 [*Peinte pour l'embellir, ornée surajoutée*] 11270  
 Convient parfaitement : d'une chose... l'usage  
 Espéré... conditionne en nous tous – sans ambages –  
 Une idée assurée... de l'intérêt, du prix. 11273

[14] *gladium bonum dices non cui auratus est balteus nec cuius vagina gemmis distinguitur, sed cui et ad secundum subtilis acies est et mucro munimentum omne rupturus; regula non quam formosa, sed quam recta sit quaeritur: eo quidque laudatur cui comparatur, quod illi proprium est.*

(76.15) D'un homme peu importe qu'il ait entrepris  
 Force extension de terre du latifundium, 11275  
 Ou ses fruits recueillis d'un grand [*condominium*  
*En location donné, son*] bien [*immobilier*],  
 Combien lui paient hommage, ou s'il dort [*au palier*]  
 Dans un lit raffiné, s'il boit dans une coupe  
 Aux reflets qui scintillent, mais [*vu à la loupe*] 11280  
 Est-il un homme honnête ?

Il l'est, si sa raison  
 Demeure libre, juste [*en toutes les saisons*],  
 Forcée en harmonie avec sa vraie nature. 11283

[15] *Ergo in homine quoque nihil ad rem pertinet quantum aret, quantum feneret, a quam multis salutetur, quam pretioso incumbat lecto, quam perlucido poculo bibat, sed quam bonus sit. Bonus autem est si ratio eius explicita et recta est et ad naturae suae voluntatem accommodata.*

(76.16) Et quel nom donne-t-on au *bien* qui transfigure ?  
 Honnêteté, vertu, *l'unique* des humains. 11285  
 La raison, elle *seule* [*après son examen*]  
 Bonifie, perfectionne, conduit au bonheur  
 Ineffable, en seul bien, de bienfait... façonneur  
 En soi [*donc sans l'apport d'autre contribution*].  
 Nous définissons '*biens*' ce qui sourd de l'action 11290  
 De la vertu, en naît, effets [*et fumerolles*] ;

En dehors d'elle, **rien n'existe** [*tout s'envole*]. 11292

[16] *Haec vocatur virtus, hoc est honestum et unicum hominis bonum. Nam cum sola ratio perficiat hominem, sola ratio perfecte beatum facit; hoc autem unum bonum est quo uno beatus efficitur. Dicimus et illa bona esse quae a virtute profecta contractaque sunt, id est opera eius omnia; sed ideo unum ipsa bonum est quia nullum sine illa est.*

(76.17) À résider tout **bien** dans l'âme ou dans l'esprit

[~~Ces parfaits synonymes pour qui est épris~~

~~De bon sens hors commune et pieuse extravagance~~] 11295

Alors, ce qui l'exhausse et le renforce... immense,  
Ou l'accroît... est un bien ; certes, c'est la vertu  
Qui fortifie l'esprit, lui confère un statut  
De sublime grandeur.

Les pseudo-biens provoquent,  
Attisent nos désirs, nous avilissent, choquent, 11300  
Épuisent notre esprit, alors qu'apparemment  
Ces caprices l'élèvent, que réellement  
Leurs effets 'de gonflette' sont des artifices.

Ainsi le seul vrai bien [*qualifié tel... d'office*]  
Améliore l'esprit... [*jusqu'à la perfection*]. 11305

[17] *Si omne in animo bonum est, quidquid illum confirmat, extollit, amplificat, bonum est; validiorem autem animum et excelsiorem et ampliorem facit virtus. Nam cetera quae cupiditates nostras irritant deprimunt quoque animum et labefaciunt et cum videntur attollere inflant ac multa vanitate deludunt. Ergo id unum bonum est quo melior animus efficitur.*

(76.18) Le bien, le mal... sont **normes**, considérations  
Des actes engagés dans notre humaine histoire ;  
Ils sont les normatifs fanaux de nos devoirs,  
Inspirent nos actions, tout autant nos refus.

Vois ! *L'homme vertueux* (14.12.75) est toujours à l'affût 11310  
D'entreprendre l'honnête au prix de maints efforts,  
À ses risques, périls, que ça lui fasse tort  
En rejaillissement sur le cours de sa vie,  
Mais n'accomplira **point** d'action qui, poursuivie,  
Serait une infâmie, qu'importent les faveurs : 11315  
Argent, plaisirs, pouvoir ; du bien... le serviteur,  
Il ne se laisse induire aux pernicieux desseins.

[18] *Omnes actiones totius vitae honesti ac turpis respectu temperantur; ad haec faciendi et non faciendi ratio derigitur. Quid sit hoc dicam: vir bonus quod honeste se facturum putaverit faciet etiam [sine pecunia] si laboriosum erit, faciet etiam si damnosum erit, faciet etiam si periculosum erit; rursus quod turpe erit non faciet, etiam si pecuniam adferet, etiam si voluptatem, etiam si potentiam; ab honesto nulla re deterrebitur, ad turpia nulla invitabitur.*

(76.19) Donc, *il* recherchera ce qui – pour lui – est sain :  
L'honnêteté d'abord, mais s'abstiendra toujours  
À suspecter l'improbe ; à le guider... accourent 11320  
Ambideux (14.12.76) ces principes ; fors l'honnêteté  
Nul bien ! est indécent... tout mal ourdi, voté ;  
Si seule la vertu, incorrompue... demeure  
Égale à soi, pérenne à transcender les mœurs,  
Elle est l'unique bien : c'est absurde... autrement ! 11325  
Nul péril qu'elle vire en tourneboulement ;  
Le sot peut avec **peine** atteindre la sagesse,

Or, un sage est immun de choir dans les bassesses. 11328

[19] *Ergo si honestum utique secuturus est, turpe utique vitaturus, et in omni actu vitae spectaturus haec duo, <nec aliud bonum quam honestum> nec aliud malum quam turpe, si una indepravata virtus est et sola permanet tenoris sui, unum est bonum virtus, cui iam accidere ne sit bonum non potest. Mutationis periculum effugit: stultitia ad sapientiam erepfit, sapientia in stultitiam non revolvitur.*

\*\*\*

(76.20) À l'esprit, aie présent, ce dont – tu t'en souviens –  
Je t'ai entretenu ! l'homme [*beaucoup*] retient 11330  
D'obéir aux élans spontanés, intrépides  
À fouler à ses pieds ce que la foule avide  
Ou convoite ou redoute : il a été trouvé  
Maintes gens abdiquant les richesses rêvées,  
Superposées avant, d'autres qui – dans les flammes – 11335  
Ont laissé consumer leur main [*si noble drame !*],  
Ayant souri encore... à subir la question,  
Qui n'ont versé de pleurs dans toute la gestion  
Des obsèques d'un fils, courageux dans la mort ;  
Ire, amour, ambition les firent croître forts 11340  
À risquer aux périls.

Que la momentanée  
Volonté puisse offrir pareille déchaînée  
Constance dans l'ardeur, alors, encore à plus  
Est apte... la vertu au constant *processus*  
Immuable en son cours égal, *indépendant* 11345  
Fors les brusques pulsions [*supérieur, fécondant*]. 11346

[20] *Dixi, si forte meministi, et concupita vulgo et formidata inconsulto impetu plerosque calcasse: inventus est qui divitias proiceret, inventus est qui flammis manum inponeret, cuius risum non interrumperet tortor, qui in funere liberorum lacrimam non mitteret, qui morti non trepidus occurreret; amor enim, ira, cupiditas pericula depoposcerunt. Quod potest brevis obstinatio animi, aliquo stimulo excitata, quanto magis virtus, quae non ex impetu nec subito sed aequaliter valet, cui perpetuum robor est?*

(76.21) L'effet qui s'en conclut est que beaucoup de choses  
*Ahontées* par ceux qui parviennent *aux* grandioses  
Entreprises, *toujours* par les sages... ne sont  
Ni bien, ni mal en soi.

*La vertu* [*renforçons* 11350  
*Les précédents propos !*] avance, bien unique,  
En superbe démarche et demeure stoïque  
Aux aléas du sort, *méprisant*... bon, mauvais. 11353

[21] *Sequitur ut quae ab inconsultis saepe contemnuntur, a sapientibus semper, ea nec bona sint nec mala. Unum ergo bonum ipsa virtus est, quae inter hanc fortunam et illam superba incedit cum magno utriusque contemptu.*

\*\*\*

(76.22) Si, croyant à l'inverse, toi, tu concevais  
Qu'un bien autre existât outre ce qui est juste, 11355  
Oscilleraient – soudain – les vertus si robustes,  
Aucune n'aurait plus le moindre fondement,  
Vu le crédit offert à d'autres éléments.  
Et si c'était ainsi, trancherait la prémisse

Exigeant la raison comme source et matrice 11360  
À toutes les vertus, ainsi la vérité  
Qui, hors de la raison, ne saurait exister ;  
Mais les vues quand non vraies sont – par nature – fausses. 11363

[22] *Si hanc opinionem receperis, aliquid bonum esse praeter honestum, nulla non virtus laborabit; nulla enim obtineri poterit si quicquam extra se respexerit. Quod si est, rationi repugnat, ex qua virtutes sunt, et veritati, quae sine ratione non est; quaecumque autem opinio veritati repugnat falsa est.*

(76.23) Admets qu'un vertueux (14.12.75) [même loin de la fosse]  
Éprouve grandissime considération 11365  
Pour les dieux !

Il saura subir tant frustrations,  
Qu'aménités... serein ; il sait, la loi divine  
Oriente l'univers [ainsi, tout s'achemine  
En fonction de décrets relevant du destin]. 11369

Mais, s'il en est ainsi, le sage sait d'instinct 11370  
Que – pour lui – le seul bien réside en la droiture  
Y compris soumission aux dieux [qu'il se figure ! ...  
Ajoute l'Ursidé sceptique au bla-bla-bla],  
Ne pas être en colère [en oblat sous kibla ?]  
Pour les gros imprévus, ne pas plaindre son sort, 11375  
Entendre... résigné le destin qu'il ignore,  
Agir comme il commande [un loup vu par Vigny ! (14.12.107)]. 11377

[23] *Virum bonum concedas necesse est summae pietatis erga deos esse. Itaque quidquid illi accidit aequo animo sustinebit; sciet enim id accidisse lege divina qua universa procedunt. Quod si est, unum illi bonum erit quod honestum; in hoc enim positum <est> et parere diis nec excandescere ad subita nec deplorare sortem suam, sed patienter excipere fatum et facere imperata.*

(76.24) Quelque [illusoire] bien faussant la compagnie,  
Mieux que l'honnêteté, l'homme – en ce cas – convoite  
Obstinément la vie [au centre, à gauche, à droite] 11380  
Et les [soi-disant] biens qui en sont l'instrument,  
Les plus excessifs vœux incertains, faits déments  
Qui sortent des confins.

Le seul bien qui soit sûr  
Est donc la probité qui garde la mesure. 11384

[24] *Si ullum aliud est bonum quam honestum, sequetur nos aviditas vitae, aviditas rerum vitam instrumentium, quod est intolerabile, infinitum, vagum. Solum ergo bonum est honestum, cui modus est.*

\*\*\*

(76.25) Ainsi que déjà dit, l'homme serait heureux 11385  
Plus que déesses, dieux... si les biens [songe-creux]  
Dont il a possession étaient tous véritables :  
Honneurs, argent, et ce dont les dieux vénérables  
Oncques ne sauraient jouir.

Ajoute, maintenant,

(14.12.107) C'est à croire que Sénèque lut 'La Mort du Loup' d'Alfred de Vigny et – en rédigeant cette 76<sup>ème</sup> Épître à Lucilius – s'inspira du quatrain « Gémir, pleurer, prier est également lâche. | Fais énergiquement ta longue et lourde tâche | Dans la voie où le Sort a voulu t'appeler, | Puis après, comme moi, souffre et meurs sans parler » ; Vieil Ours fait grâce de la traduction à cure de l'Université catholique de Louvain... que les épiciens érudits lecteurs ne manqueront pas de trouver au détour des traductions des Chants de l'Énéide ; pas d'inquiétude ! à la strophe (76.33) de la présente Épître, Virgile revient... au galop ;

Si l'esprit continue outre un corps [*consternant*], 11390  
L'attend un statut **autre**, imprégné de bonheur.

Et si les biens qui **plaisent** *au* corps sont majeurs,  
Alors, dès que perdus, s'aigrit la condition  
De l'âme ; or impossible est su [*par intuition*]

Qu'un esprit oppressé [*entre la chair et l'es-2*] 11395  
Amoindrisse en bonheur... errant libre au cosmos. 11396

[25] *Diximus futuram hominum feliciorem vitam quam deorum, si ea bona sunt quorum nullus diis usus est, tamquam pecunia, honores. Adice nunc quod, si modo solutae corporibus animae manent, felicior illis status restat quam est dum versantur in corpore. Atqui si ista bona sunt quibus per corpora utimur, emissis erit peius, quod contra fidem est, feliciores esse liberis et in universum datis clusas et obsessas.*

(76.26) Onc, n'aurais-je ajouté que si les biens communs  
Chez l'homme et l'animal étaient vrais, l'examen  
– Sous l'angle du bonheur – de toutes nos espèces  
Offrirait la vision... d'animaux dans la liesse, 11400  
Et c'est extravagant.

Au nom de la vertu,  
Nous devons subir tout ; si outre son statut  
Demeure un autre bien, ça devient inutile. 11403

[26] *Illud quoque dixeram, si bona sunt ea quae tam homini contingunt quam mutis animalibus, et muta animalia beatam vitam actura; quod fieri nullo modo potest. Omnia pro honesto patienda sunt; quod non erat faciendum si esset ullum aliud bonum quam honestum.*

\*\*\*

Abrégés, condensés [*pour qu'on les assimile*]  
Ai-je... tous ces concepts [*en ce présent courrier*]  
Montrés auparavant [*pour mieux les déployer*]. 11406

*Haec quamvis latius exsecutus essem priore epistula, constrinxi et breviter percucurri.*

(76.27) Pourtant, tu ne saurais avoir telle croyance  
À ne point t'élever l'esprit avec confiance  
Interrogeant ton *for* pour savoir si tu es  
Prompt à offrir la tête, non juste muet 11410  
Sous la résignation, mais de gaité de cœur  
Aux cas requis du sort : mourir dans la splendeur  
En sauvant les quirites, toute la patrie.

La réponse étant 'oui', c'est que tu es pétri  
De l'idée qu'il n'y a de *bienfait* passant outre, 11415  
Étant prompt à tout perdre, à te faire ouvrir l'outre  
Afin de l'obtenir.

Vois comme la vertu  
Contient de force en soi : tu auras combattu  
D'emblée dès que perçu que c'est là ton devoir. 11419

[27] *Numquam autem vera tibi opinio talis videbitur, nisi animum adleves et te ipse interroges, si res exegerit ut pro patria moriaris et salutem omnium civium tua redimas, an porrecturus sis cervicem non tantum patienter sed etiam libenter. Si hoc facturus es, nullum aliud bonum est; omnia enim relinquis ut hoc habeas. Vide quanta vis honesti sit: pro re publica morieris, etiam si statim facturus hoc eris cum scieris tibi esse faciendum.*

(76.28) On sait, la noble **action** cause – on peut l’entrevoir – 11420

[Un immense plaisir, une félicité

Dans l’esprit du ~~chahid~~ témoin de volupté] (\*)

Pour nous grandiose joie, bien que quelquefois brève ;

Or, quoique en s’immolant, on fasse que s’achève

Ainsi la propre vie, sans profiter des fruits 11425

Du parfait sacrifice en égard pour autrui,

Cela fait – néanmoins – plaisir au mis à mort,

À celui qui se jette au combat qu’il implore,

Et au juste éminent qui voit sur les fléaux

D’une occulte **balance** [à regarder très haut] 11430

Le dévouement, son prix, le salut de la foule

En pleine liberté palpée qui en découle. 11432

[28] *Interdum ex re pulcherrima magnum gaudium etiam exiguo tempore ac brevi capitur, et quamvis fructus operis peracti nullus ad defunctum exemptumque rebus humanis pertineat, ipsa tamen contemplatio futuri operis iuvat, et vir fortis ac iustus, cum mortis suae pretia ante se posuit, libertatem patriae, salutem omnium pro quibus dependit animam, in summa voluptate est et periculo suo fruitur.*

(76.29) Aussi l’homme écarté du gain de cette joie

– Qu’un tel suprême et noble geste apporte en soi –

Bondira sans douter pour – à coup sûr – périr, 11435

En devoir et justice, euphorique d’agir.

Oppose-lui encore pour le dissuader

Tant de bons arguments ! dis-lui « *As-tu idée*

*Qu’à ton geste suivront l’oubli, l’ingratitude*

*Au cœur des citoyens ! n’aie aucune inquiétude ! »* 11440

Il répondra : « *Ceci ne me concerne pas*

[Tant l’opinion d’autrui que l’inhumain trépas]

*Pour le bien, j’accomplis mon action entreprise,*

*Assuré qu’elle est probe, irai donc, sans méprise,*

*Où elle m’élira... suivant sa volonté. »* 11445

[29] *Sed ille quoque cui etiam hoc gaudium eripitur quod tractatio operis maximi et ultimi praestat, nihil cunctatus desiliet in mortem, facere recte pieque contentus. Oppone etiam nunc illi multa quae dehortentur, dic, 'factum tuum matura sequetur oblivio et parum grata existimatio civium'. Respondebit tibi, 'ista omnia extra opus meum sunt, ego ipsum contemtor; hoc esse honestum scio; itaque quocumque ducit ac vocat venio'.*

\*\*\*

(76.30) Voici l’unique bien, celui que va **souhaiter**,

Certes l’esprit parfait, mais l’âme généreuse

Aussi, dont la nature est bonne, vigoureuse,

Alors que tout surplus est futile, inconstant.

L’usage des faux-biens est [toujours] attristant 11450

Point de sérénité ne suit leur hédonisme,

Et si le sort – poussé jusqu’à son paroxysme –

En concentre un gros lot dans un individu,

(\*) Distique de rattrapage d’alternance des rimes autonomes et dépendantes ; dans le feu de la traduction, les idées du Plantigrade fusent naturellement vers les concepts du texte latin, sans respect de la règle d’alternance ; il est enclin à les retenir, et six, huit alexandrins plus loin, le distrait s’en aperçoit ; heureusement, Vieil Ours a alors recours à son Trump favori, son atout (*trump = atout*) sorti de sa manche de tricheur de saloon du Far West ; toutes les excuses sont bonnes pour qui en a besoin ! comme quoi, l’adage tiré de Sénèque « *Il n’est de vent favorable pour qui ne sait où il va* » (14.12.87) n’a pas trop de prise sur celui qui se souvient occasionnellement de compter jusqu’à quatre et repère à vue d’œil les multiples dudit chiffre... quand il y pense ; l’Ursidé profite de l’ajout pour faire communiquer l’atemporel Sénèque avec les doctes Pères de l’Umma (*Église musulmane*) en lui fourguant un ‘*chahid*’ ou martyr de la foi islamique ;

Celui qui les possède... éprouvera indue  
L'oppression des égards qui, parfois, sont des leurres. 11455

[30] *Hoc ergo unum bonum est, quod non tantum perfectus animus sed generosus quoque et indolis bonae sentit: cetera levia sunt, mutabilia. Itaque solliciti possidentur; etiam si favente fortuna in unum congesta sunt, dominis suis incubant gravia et illos semper premunt, aliquando et inludunt.*

(76.31) Aucun de ces puissants que tu vois... n'est pour l'heure  
Exaucé de ses vœux, pas plus qu'un tragédien  
Costumé d'un manteau (14.12.108), d'un sceptre [hollywoodiens]  
Sur la scène au théâtre où il avance fier,  
Haut perché sur cothurnes ; / après, par derrière 11460  
Hors public, il revient à la réalité,  
N'ayant plus que sa taille, accoutrement ôté.  
Pas un entre ces hommes comblés d'opulence  
Et dignités n'est grand, malgré la bienveillance  
Octroyée par le sort.

Pourquoi semblent-ils hauts ? 11465  
Parce qu'un piédestal est compté au tableau !  
Le nain n'est point géant, juché sur la montagne ;  
Un colosse au fossé... reste grand [fort, à poigne]. 11468

[31] *Nemo ex istis quos purpuratos vides felix est, non magis quam ex illis quibus sceptrum et chlamydem in scaena fabulae adsignant: cum praesente populo lati incesserunt et coturnati, simul exierunt, excalceantur et ad staturam suam redeunt. Nemo istorum quos divitiae honoresque in altiore fastigio ponunt magnus est. Quare ergo magnus videtur? cum basi illum sua metiris. Non est magnus pumilio licet in monte constiterit; colossus magnitudinem suam servabit etiam si steterit in puteo.*

(76.32) Obligatoirement, nous faisons la bévue  
D'estimer à l'aspect quand bien même pourvu 11470  
Souvent de fioritures... [d'autres appendices  
Incluant l'alentour au tape-à-l'œil factice  
Entourage et tenue] (\*) un homme évalué.  
Mais, veux-tu noter juste – sans t'éberluer  
Par vernis et paillettes – ce que vaut cet homme ? 11475  
Examine-le nu sans aucun décorum !  
Ôte son patrimoine ! enlève ses fonctions,  
Les appeaux de fortune, et le corps en action !  
Pense à ses qualités, à la grandeur de l'âme !  
Ainsi tu peux juger s'il [joue un mélodrame] 11480  
Est grand par son mérite ou par ceux crus en lui,  
Pourtant absolument étrangers... tu déduis ! 11482

[32] *Hoc laboramus errore, sic nobis inponitur, quod neminem aestimamus eo quod est, sed adicimus illi et ea quibus adornatus est. Atqui cum voles veram hominis aestimationem inire et scire qualis sit, nudum inspicere; ponat patrimonium, ponat honores et alia fortunae mendacia, corpus ipsum exuat: animum intueri, qualis quantusque sit, alieno an suo magnus.*

(76.33) Sache-le bienheureux, si la dague étincelle  
Au droit de son regard qu'il n'abaisse en rebelle

(14.12.108) Le mot latin traduit en français par 'chlamyde' est plus précis : « Belles et beaux, couchés dans leur blanche chlamyde / Que le sang par endroits teint de sa pourpre humide » Leconte de Lisle ; mais le semi-burnous d'apparat de Louis XIV peint par Hyacinthe Rigaud et l'une des gloires (le semi-burnous ?) du Musée du Louvre... est habituellement appelé 'manteau' y compris royal ; inutile de se fouler les méninges pour éviter la pitrerie de la référence aux acteurs de peplos hollywoodiens ! (\*) Encore un distique de rattrapage : « Une fois n'est pas coutume » dirait Trump en toute bonne foi, traitant les critiques littéraires de chasseurs de sorcières ! Et l'Ours ? Ben, quand il était jeune, il aimait lui aussi les chasser, surtout les jolies, mais pas pour les brûler ;

À la mort, en buvant ou la gorge tranchée, 11485  
 Si de sourdes menaces sur lui sont lâchées  
 Par puissants et violents, sous les mésaventures,  
 Où menacent... prison, exil voire torture,  
 Et sourdent les défis de sombres *in*cidents (\*)  
 Qui glacent de terreur [*bien des outreucidants*], 11490  
 Mais que lui, sans broncher ni trembler... lors s'exclame : 11491

[33] *Si rectis oculis gladios micantes videt et si scit sua nihil interesse utrum anima per os an per iugulum exeat, beatum voca; si cum illi denuntiata sunt corporis tormenta et quae casu veniunt et quae potentioris iniuria, si vincula et exilia et vanas humanarum formidines mentium securus audit et dicit:*

« Ô pythie ! nulle peine étrange – pour mon âme –  
 Inattendue ou neuve jamais ne m'atteint ;  
 J'ai tout considéré, tout prévu [si ! certain !]. » 11494

*'non ulla laborum,  
 o virgo, nova mi facies inopinave surgit;  
 omnia praecepi atque animo mecum ipse peregi.* (14.12.109)

\*\*\*

« Voici que tu m'annonces des nouveaux malheurs 11495  
 Aujourd'hui : je l'ai fait, ce pour moi... en primeur  
 Assidûment, toujours, et m'y suis préparé » 11497

*Tu hodie ista denuntias: ego semper denuntiavi mihi et hominem paravi ad humana.'*

(76.34) Quand les coups sont prévus, les revers déclarés  
 S'avèrent moins puissants.

Mais si quelqu'un est cruche  
 Et se fie à la chance, à coup sûr il trébuche 11500  
 À tout évènement qui lui paraît nouveau,  
 Surprenant, imprévu ; pour *vignare* ça vaut,  
 Car l'essentiel du mal provient de l'insolite.  
 Ainsi, sache ! les torts sur lesquels *u* cogite,  
 Estimés... inhumains, s'il y est habitué 11505  
 Se font plus tolérables glissant atténués ;  
 Courageux, il s'anime ; à présent, il endure. 11507

[34] *Praecogitati mali mollis ictus venit. At stultis et fortunae credentibus omnis videtur nova rerum et inopinata facies; magna autem pars est apud inperitos mali novitas. Hoc ut scias, ea quae putaverant aspera fortius, cum adsuevere, patiuntur.*

(76.35) Aussi – pour s'aguérir – le sage se procure  
 Un avant-goût des maux : *ante*-contrepoison  
 [*Se mithridatiser est prisé... à raison*]. 11510  
 Pour autrui, ces tourments deviennent supportables  
 Une fois tant souffert ; pour lui, épouvantables...

(14.12.109) Virgile, *Énéide*, VI, 103-105 ; ce que les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose par : « Des épreuves qui surgissent, ô vierge, aucune n'est pour moi ni nouvelle ni inattendue ; j'ai tout prévu, et d'avance en pensée j'ai tout accompli. » ; ce que de façon poétique Joseph Baillard – qui versifie joliment quand il s'y met – traduit par « Nul péril à ma vue ne présente, ô prêtresse, une face imprévue : J'ai tout pesé d'avance et je suis préparé. » ;

(\*) L'ordre des appariements 'substantif-adjectif' du texte latin n'est qu'à moitié respecté dans l'Ursidée versification qui, ici, privilégie la musicalité du texte... sans que le Plantigrade ne se soit trop foulé la rate, sachant que la traduction respecte le sens global de ce que voulut l'auteur, les qualificatifs de l'énonciation de Sénèque paraissant interchangeables ;



Ils cessent grâce au **temps** qu'il prend à méditer.

Parfois, l'ignorant**in** se plaît à répéter  
« *Je ne l'aurai pas cru !* » ; le sage est plus logique 11515  
Et toujours il **répond** à ce qui est tragique,  
Une fois survenu : « *Ça, je m'y attendais !* ». 11517

[35] *Ideo sapiens adsuescit futuris malis, et quae alii diu patiendo levia faciunt hic levia facit diu cogitando. Audimus aliquando voces inperitorum dicentium 'sciebam hoc mihi restare': sapiens scit sibi omnia restare; quidquid factum est, dicit 'sciebam'. Vale.*

\*\*\*

### Épître LXXVII (77) - « *La vie doit se juger par son achèvement* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(77.1) D'où ont surgi vers **nous** ces nefs qui précédaient  
La flotte en estafette ? alexandrines coques  
En avant [*qu'on attend, qu'on souhaite, qu'on invoque*] ? 11520  
À Pouzzoles, chacun les voit très volontiers,  
Sur le quai, le public les reçoit... tout entier :  
Par leur voile typique, on les singularise ;  
Elles ont le droit, **seules** – pour qu'on les avise  
Au loin –, d'épanouir le hunier (14.12.110) sur le mât 11525  
Qu'en haute-mer chacun déploie au grand format. 11526

[1] *Subito nobis hodie Alexandrinae naves apparuerunt, quae praemitti solent et nuntiare securatae classis adventum: tabellarias vocant. Gratus illarum Campaniae aspectus est: omnis in pilis Puteolorum turba consistit et ex ipso genere velorum Alexandrinas quamvis in magna turba navium intellegit; solis enim licet siparum intendere, quod in alto omnes habent naves.*

(77.2) Ce qui sur le **bateau** épaupe la vitesse,  
À coup sûr est le **haut** de voilure qui laisse  
Engouffrer plus de **vent** de majeure poussée.  
Dès que le souffle croît, qu'il pourrait menacer, 11530  
L'antenne est abaissée : en bas, il est moins fort.  
À la vue de Capri, devant virer de bord  
Autour du promontoire au sommet tempétueux  
D'où Minerve contemple les flots [*majestueux*], 11534

[2] *Nulla enim res aequae adiuvat cursum quam summa pars veli; illinc maxime navis urgetur. Itaque quotiens ventus increbruit maiorque est quam expedit, antenna summittitur: minus habet virium flatus ex humili. Cum intravere Capreas et promunturium ex quo alta procelloso speculatur vertice Pallas,*

Les autres bâtiments réduisent leur voilure : 11535  
Et le hunier (14.12.110) distingue, voire transfigure  
Entre toutes... les nefs dites d'Alexandrie. 11537

*ceterae velo iubentur esse contentae: siparum Alexandrinarum insigne [indicium] est.*

\*\*\*

(77.3) Chacun est à la grève accouru, attendri,  
Quand je puis me **dédier** à jouir de ma lenteur :

(14.12.110) Plus haut que le hunier, il y a le perroquet ; par quoi fallait-il traduire ? les dictionnaires divergent ; tout comme l'Ursidé marin d'eau douce ne traduit pas 'tabellarias', 'tabellaire' n'ayant pas de lien avec la Marine pour le C.N.R.T.L. ;

Il me fallait attendre... d'administrateurs 11540  
Un monceau de courriers, et je ne me pressais  
Pas... pour me renseigner sur d'incertains succès  
De mes affaires loin, ni sur les anecdotes  
Éventuelles portées : ces choses me ballotent  
Avec détachement, ignorant pertes, gains 11545  
Depuis déjà longtemps.

J'aurais dû [*moins sanguin*]  
Penser ainsi... d'abord, avant les si vieux jours,  
Et dorénavant mieux : pour peu que j'aie autour,  
Avec mes provisions, j'ai plus que je ne puis  
Consommer en chemin pour le temps qui s'ensuit, 11550  
D'autant plus que j'ai pris une route nouvelle  
Où il n'est pas besoin qu'entière on la révèle. 11552

[3] *In hoc omnium discursu properantium ad litus magnam ex pigritia mea sensi voluptatem, quod epistulas meorum accepturus non properavi scire quis illic esset rerum mearum status, quid adferrent: olim iam nec perit quicquam mihi nec acquiritur. Hoc, etiam si senex non essem, fuerat sentiendum, nunc vero multo magis: quantulumcumque haberem, tamen plus iam mihi superesset viatici quam viae, praesertim cum eam viam simul ingressi quam peragere non est necesse.*

(77.4) Un voyage est partiel si l'on s'est arrêté  
Sans atteindre le but, mi-parcours arpenté ;  
La vie n'est pas tronquée, si elle est vertueuse. 11555  
Où que tu la conclus, lorsqu'elle est fructueuse  
À la fin... elle est pleine, complète, absolue.  
Souvent, il faut la clore en actions résolues,  
Viriles pour des causes sans trop d'importance ;  
Et les motifs – d'ailleurs – gérant notre existence, 11560  
Eux, non plus, ne sont pas... de réel intérêt. 11561

[4] *Iter imperfectum erit si in media parte aut citra petatum locum steteris: vita non est imperfecta si honesta est; ubicumque desines, si bene desines, tota est. Saepe autem et fortiter desinendum est et non ex maximis causis; nam nec eae maximae sunt quae nos tenent.*

\*\*\*

(77.5) Notre cher Marcelin que tu connus de près...  
Serein, lorsque garçon, vieilli sans crier gare...  
Effet d'un mal pénible, exigeant qu'on y pare  
Incessamment, longtemps, or curable... traité 11565  
Correctement se mit – de plus – à méditer  
Sur le sujet 'suicide'.

Les amis s'unirent  
En nombre, consultés.

Chacun d'entretenir  
Un avis répondant à ses dispositions  
– Vraies, sinon simulées... car vil ou d'addiction 11570  
De la foule à flatter – d'octroyer ses conseils  
Offerts au gré du vent qui amadou l'oreille. 11572

[5] Tullius Marcellinus, quem optime noveras, adolescens quietus et cito senex, morbo et non insanabili correptus sed longo et molesto et multa imperante, coepit deliberare de morte. Convocavit complures amicos. Unusquisque aut, quia timidus erat, id illi suadebat quod sibi suasisset, aut, quia adulator et blandus, id consilium dabat quod deliberanti gratius fore suspicabatur.

(77.6) Ici, un stoïcien, esprit hors du commun,  
Courageux, fort – si j'ose en faire l'examen,  
Recourant aux **louanges** par des propos dignes – 11575  
Eut, opportunément, ces mots... que je t'aligne :  
« *Ami Cher Marcelin, n'éprouve aucun tourment,  
Comme si tu devais avec empressement  
Faire un choix primordial !*

*Vivre n'est pas grand-chose :  
Ilotes, bêtes vivent : l'importante cause 11580  
Est... dignement mourir, en sage et courageux.  
Vois donc ! depuis quel jour agis-tu... poussièreux  
Coutumier, encroûté aux mêmes processus :  
Amour, sommeil, repas... en abrégé cursus ;  
Ambitionner la mort traduit tant d'opposés 11585  
Concepts : valeur, vertu, malheur, aussi ... nausée. » 11586*

[6] Amicus noster Stoicus, homo egregius et, ut verbis illum quibus laudari dignus est laudem, vir fortis ac strenuus, videtur mihi optime illum cohortatus. Sic enim coepit: 'noli, mi Marcelline, torqueri tamquam de re magna deliberes. Non est res magna vivere: omnes servi tui vivunt, omnia animalia: magnum est honeste mori, prudenter, fortiter. Cogita quamdiu iam idem facias: cibus, somnus, libido – per hunc circulum curritur; mori velle non tantum prudens aut fortis aut miser, etiam fastidiosus potest.'

(77.7) Marcelin n'eut **besoin** qu'on voulût le convaincre  
En faveur, à **décharge**, or qu'on l'aidât pour vaincre  
Une opposition **ferme** en sa propre maison.

Le stoïque expliqua : les valets – à raison – 11590  
Tremblaient, si suspectés dans la mort de leur maître...  
Et les tranquillisa ; il tint à reconnaître :  
Il serait aussi **mal** de vouloir entraver  
Que de **favoriser** le dessein réprouvé. 11594

[7] Non opus erat suasore illi sed adiutore: servi parere nolebant. Primum detraxit illis metum et indicavit tunc familiam periculum adire cum incertum esset an mors domini voluntaria fuisset; alioqui tam mali exempli esse occidere dominum quam prohibere.

(77.8) Tourné vers Marcelin, le sage émit encore 11595  
Une **proposition** faisant qu'avant la mort,  
Il serait magnifique d'offrir à tous ceux  
Par le destin... placés à servir, malchanceux,  
Quelque chose tout **comme**, en fin des réjouissances  
On distribue le **reste** aux serfs de l'assistance. 11600  
Âme ouverte, **indulgente**, notre Marcelin  
Se montra... pour les **dons** de monnaie... fort enclin  
Parmi les **éplorés** esclaves, serviteurs  
Et tenta de **bercer** la peine dans leur cœur. 11604

[8] Deinde ipsum Marcellinum admonuit non esse inhumanum, quemadmodum cena peracta reliquiae circumstantibus dividantur, sic peracta vita aliquid porrigi iis qui totius vitae ministri fuissent. Erat Marcellinus facilis animi et liberalis etiam cum de suo fieret; minutas itaque summulas distribuit fientibus servis et illos ultro consolatus est.

(77.9) Il n'eut pas besoin d'**armes**, ni de cruauté : 11605  
Jeûna durant trois jours, manda que fut plantée

La tente avec baignoire, une sorte d'étuve.  
 Il se laissa plonger à flotter dans la cuve  
 Et, tandis que l'eau chaude petit à petit  
 L'endormait, Marcelin serein, appesanti 11610  
 De torpeur put sentir... s'évanouir ses forces  
 Et ce non sans plaisir [*en prélude au divorce*  
*Entre esprit et matière*], ce qu'il soutenait,  
 Répandue sensation qu'entres autres, je connais  
 De désintégration légère pour les sens, 11615  
 Où quelquefois, aussi, j'ai perdu connaissance. 11616

[9] *Non fuit illi opus ferro, non sanguine: triduo abstinuit et in ipso cubiculo poni tabernaculum iussit. Solium deinde inlatum est, in quo diu iacuit et calda subinde suffusa paulatim defecit, ut aiebat, non sine quadam voluptate, quam adferre solet lenis dissolutio non inexpecta nobis, quos aliquando liquit animus.*

\*\*\*

(77.10) Ai-je à l'excès poussé l'actuelle narration  
 Qui, pour toi, ne devrait paraître digression,  
 Mais dont tu me sais gré ; tu vois, il en découle...  
 À ton ami, la mort [*qui fait tant peur aux foules*] 11620  
 En douceur est venue, et qu'elle fut aisée.

Marcelin, il est vrai, s'est soi-même embrasé  
 Pour le choix de mourir, sut néanmoins partir  
 En douceur, se laissant glisser voire engloutir  
 Au-delà de la vie.

Non inutilement 11625  
 Je t'ai conté ce point ; il nous faut, par moments,  
 D'édifiants parangons.

Souvent la mort est belle...  
 En dû temps ; mais hostiles, fuyant son appel,  
 Épris de résistance, ici nous demeurons  
 Voire sans décider ni vouloir... nous mourons. 11630

[10] *In fabellam excessi non ingrati tibi; exitum enim amici tui cognosces non difficilem nec miserum. Quamvis enim mortem sibi consciverit, tamen mollissime excessit et vita elapsus est. Sed ne inutilis quidem haec fabella fuerit; saepe enim talia exempla necessitas exigit. Saepe debemus mori nec volumus, morimur nec volumus.*

(77.11) Nul n'est ignare au point de ne savoir qu'un jour  
 Il lui faudra mourir ; or quand son heure accourt,  
 À trembler, supplier, il tergiverse, prie.

N'est point sot celui qui regretterait, surpris  
 De n'avoir point vécu le dernier millénaire ? 11635  
 Or, n'est pas moins bêta un pseudo-visionnaire  
 Éploré de ne vivre les prochains mille ans.

C'est pareil : au passé [*t'en trouves-tu dolent ?*]  
 Tu n'as pas existé ; aux siècles ultérieurs  
 Onc tu n'existeras : ces concepts sont ailleurs ; 11640  
 Ils ne sont notre bien ni notre possession. 11641

[11] *Nemo tam inperitus est ut nesciat quandoque moriendum; tamen cum prope accessit, tergiversatur, tremat, plorat. Nonne tibi videtur stultissimus omnium qui fleuit quod ante annos mille non vixerat? aequè stultus est qui flet quod post annos mille non vivet. Haec paria sunt: non eris nec fuisti; utrumque tempus alienum est.*

(77.12) Le temps t'a balancé à ce point [*en faction*]  
Veille à le proroger... de combien, si possible ?

Alors, pourquoi pleurer ? peine perdue... la cible ! 11644

[12] *In hoc punctum coniectus es, quod ut extendas, quousque extendes? Quid fles? quid optas? perdis operam.*

Et surtout ne crois pas que les divins desseins 11645  
Vont changer sous l'effet de prière [*au buccin*] ! 11646

*Desine fata deum flecti sperare precando.* (14.12.111)

\*\*\*

Les décrets du destin... consacrés, immuables  
Observent une loi nécessaire et durable :  
Où les autres s'en vont, tu iras, toi aussi. 11649

Qu'est-ce qui est nouveau pour toi ? qui fait souci ? 11650

Tu naquis sous la norme ; aïeux, parents et tous  
Aux temps immémoriaux [... *peux-tu ? vas-y ! rebrousse-!*]  
Et les générations à venir... subissons.

L'engrenage est fatal en continue leçon  
Que nul ne sait enfreindre ; il lie *tout* et *l'*entraîne. 11655

*Rata et fixa sunt et magna atque aeterna necessitate ducuntur: eo ibis quo omnia eunt. Quid tibi novi est? Ad hanc legem natus es; hoc patri tuo accidit, hoc matri, hoc maioribus, hoc omnibus ante te, hoc omnibus post te. Series invicta et nulla mutabilis ope inligavit ac trahit cuncta.*

(77.13) Une foule appelée – passive sous les thrènes –  
À mourir te suivra, d'autres vont t'escorter !

Plus fort à ressentir la mort à supporter  
Serais-tu, si mourraient à l'instant où tu meurs  
Ensemble des milliers d'êtres [*sous les clameurs*] : 11660  
Eh bien, au moment même où, là, tu atermoies,  
Des milliers d'animaux, d'humains [*avec émoi*]  
Selon tant de façons lâchent leur dernier souffle.

Or, n'as-tu point conçu que, tôt ou tard [*en mouffles,*  
*En tricorne et en string*] est le bout du chemin ? 11665

Tout trajet a... sa fin [*hier, ce jour, demain*]. 11666

(14.12.111) Virgile, *Énéide*, VI, 376 : les sympathiques copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « Renonce à l'espoir de fléchir les décrets divins par des prières » ; ce que Joseph Baillard versifie : « N'espère rien de l'Ours : il est sourd aux prières » ; c'est que, certes, ce Plantigrade ne plagie pas, mais ça ne le dérange pas trop de faire dire des 'Trumperies' aux meilleurs latinistes : peut-être qu'une autre version plus conforme au texte lu serait « N'espère rien du sort : il est sourd aux prières » ; ça plaira mieux à la critique littéraire ! en tout cas, à chercher sur internet Joseph Baillard, on voit bien qu'il est né en 1799 avec un ' ? ', mais la date de sa mort n'est pas indiquée ; par pudeur et en conformité avec la présente *Épître LXXVII* (77, histoire de venir en aide ceux qui n'ont pas vécu sous Néron) de Sénèque, ils laissent supposer que l'érudite latiniste serait mort au *XIX<sup>ème</sup> siècle*, pourquoi pas ? Le Plantigrade, lui, a entendu parler de la Grande Occultation du chiisme duodécimain avec le *12<sup>ème</sup> imam* Muhammad Abū Qāsim Ibn al-Ḥassan Al-Mahdī qui reviendra à la fin des temps ; Vieil Ours craint que Joseph Baillard n'attende pas si longtemps pour revenir et ne se fâche de l'audace de l'Ursidé *lapsus clavis* du défroqué moine copiste aux pattes de mouches ; et l'autoproclamé Dieu-Ours corrigea-t-il le tir ;

[13] *Quantus te populus moriturorum sequetur, quantus comitabitur! Fortior, ut opinor, esses, si multa milia tibi commorerentur; atqui multa milia et hominum et animalium hoc ipso momento quo tu mori dubitas animam variis generibus emittunt. Tu autem non putabas te aliquando ad id perventurum ad quod semper ibas? Nullum sine exitu iter est.*

\*\*\*

(77.14) Crois-tu que les grands hommes ci-après reviennent  
En exemples ? mais non ! adolescents... à peine !

Un Spartiate, or imberbe, une fois prisonnier  
Cria – dans son dialecte dorien – rancunier 11670  
« *Je ne serai jamais esclave* » ; ces paroles  
Eurent bientôt effet ; [suivant le protocole]  
Il lui fut demandé un travail [peu finaud,  
Voire] **abject** (*de porter* [~~à ras-bords~~] *goguenot*) :  
Donc, il se fracassa le crâne sur le mur. 11675

[14] *Exempla nunc magnorum virorum me tibi iudicas relaturum? puerorum referam. Lacon ille memoriae traditur, inpubis adhuc, qui captus clamabat 'non serviam' sua illa Dorica lingua, et verbis fidem inposuit: ut primum iussus est fungi servili et contumelioso ministerio (adferre enim vas obscenum iuebatur), inlissum parieti caput rupit.*

(77.15) Alors que l'on est libre après la sépulture,  
Esclave, voudrait-on, vivre en tergiversant ?

Préfères-tu qu'un fils – offrant le propre sang –  
Meure, sinon vieillisse indolent de paresse ?

À quoi bon t'inquiéter si la fleur de jeunesse 11680  
Audacieuse à son tour s'apprête à succomber ?

Tente, si tu le veux, d'obvier aux retombées  
De ton commun statut ? ta mort sera contrainte.

Abaisse à ta portée, d'autrui... l'excès d'atteinte !  
Auras-tu le courage ainsi que cet enfant 11685  
Pour dire « *Je ne sers, car je me le défends* » ?

Mais tu es serf des hommes, de la vie, des choses ;  
En manque de bravoure, la vie indispose. 11688

[15] *Tam prope libertas est: et servit aliquis? Ita non sic perire filium tuum malles quam per inertiam senem fieri? Quid ergo est cur perturberis, si mori fortiter etiam puerile est? Puta nolle te sequi: duceris. Fac tui iuris quod alieni est. Non sumes pueri spiritum, ut dicas 'non servio'? Infelix, servis hominibus, servis rebus, servis vitae; nam vita, si moriendi virtus abest, servitus est.*

(77.16) As-tu de bons motifs pour faire encor traîner ?

Même les réjouissances qui t'ont dominé, 11690  
Qui te bloquent, t'entravent... tu les as étreintes  
À l'excès : pour eux tous... ton ardeur est éteinte ;  
Il n'en est de nouvelles qui n'offre dégoût  
Par la saturation d'un rance arrière-goût.

Tu vois quelles saveurs ont les boissons en philtre 11695  
En vin au miel ou pur ; or tu n'es plus qu'un filtre  
À amphores par cent, par mille, par toi... bues,  
Sillonnant ta vessie... qui les redistribue.

Les huîtres, les rougets sont pour toi... connaisseur :  
À l'avenir, plus rien n'aura trait novateur 11700

En ta liste d'effluves, piquants et bouquets  
Si chers à ta langueur aux bringues et banquets.  
Pourtant, ce sont les choses dont tu te décolles  
À contre-cœur... le plus [hédonistique école] ! 11704

[16] *Ecquid habes propter quod expectes? voluptates ipsas quae te morantur ac retinent consumpsisti: nulla tibi nova est, nulla non iam odiosa ipsa satietate. Quis sit vini, quis mulsi sapor scis: nihil interest centum per vesicam tuam an mille amphorae transeant: saccus es. Quid sapiat ostreum, quid mullus optime nosti: nihil tibi luxuria tua in futuros annos intactum reservavit. Atqui haec sunt a quibus invitus divelleris.*

(77.17) Y a-t-il quelque chose encor à regretter 11705  
Dans ce qui te serait – contre ton gré – ôté ?

Les amis ?

Mais fus-tu un ami véritable ?

Et la patrie ? si fort... à retarder la table ?

Ainsi pour le soleil ? mais si tu le pouvais  
Tu l'éteindrais ! tes actes, surtout les mauvais 11710  
Devraient-ils être vus aux lumières du jour ?

Avoue-le ! ni Sénat, ni forum, ni l'amour  
Ambiant de la nature, onc ne t'ont retenu  
De mourir : tu déplores de laisser à nu  
Pour d'autres les étals dont tu pillas les vivres. 11715

[17] *Quid est aliud quod tibi eripi doleas? Amicos? Scis enim amicus esse? Patriam? tanti enim illam putas ut tardius cenes? Solem? quem, si posses, extingueres: quid enim umquam fecisti luce dignum? Confitere non curiae te, non fori, non ipsius rerum naturae desiderio tardiozem ad moriendum fieri: invitus relinquis macellum, in quo nihil reliquisti.*

(77.18) As-tu peur de la mort ? inconscient, tu t'y livres  
Aux plats d'oranges [fausses parmi celles vraies].

Tu veux vivre : peut-être, tu t'apercevrais  
Que tu n'es pas de taille.

As-tu peur de la mort ?  
Et pourquoi ? cette vie est-elle un meilleur sort ? 11720

En chemin via Latine, César rencontra  
Bientôt un prisonnier... la barbe jusqu'aux bras,  
Vieux qui le supplia « César, fais-moi occire ! »  
« Est-ce alors que tu vis ? » [en mon futur Empire ?]

Et c'est bien la réponse à ces individus 11725  
Pour qui la mort serait un remède attendu :  
« Le néant t'est... effroi ; hic et nunc (14.12.112) tu t'éclates ? » 11727

[18] *Mortem times: at quomodo illam media boletatione contemnisti! Vivere vis: scis enim? Mori times: quid porro? ista vita non mors est? C. Caesar, cum illum transeuntem per Latinam viam unus ex custodiarum agmine demissa usque in pectus vetere barba rogaret mortem, 'nunc enim' inquit 'vivas?' Hoc istis respondendum est quibus succursura mors est: 'mori times: nunc enim vivis?'*

(77.19) « Or », peut-il répliquer, « [C'est me pêter la rate  
Au turbin qu'il me sied] Je veux vivre d'actions

(14.12.112) « Après mûre réflexion », comme disent les moines querelleurs d'arguties casuistiques dans 'Le Nom de la Rose' d'Umberto Eco ; Vieil Ours pense qu'il s'agit d'une expression d'origine plutôt latine que swahilie (*Nimefurahi sana kukutana na wewe ! = heureux de faire ta connaissance* dit le berger-guerrier Massaï en croisant le lion) ; si c'est le cas, elle pourrait signifier 'ici et maintenant (avec une simple valeur spatio-temporelle)' selon l'un des sens retenus par le C.N.R.T.L. Ortolang ;

*Nobles réalisées ; je n'ai pas l'intention 11730  
De faillir aux devoirs prescrits par l'existence  
Et que j'aime accomplir honnête aux diligences. »*

Ah, pourquoi ? ne sais-tu qu'un devoir de la vie...  
C'est aussi de mourir ?

Tu ne peux à l'envi  
Débourser un tribut dont tu n'es redevable ; 11735  
Il n'est d'état précis d'impératifs probables. 11736

[19] 'Sed ego' inquit 'vivere volo, qui multa honeste facio; invitus relinquo officia vitae, quibus fideliter et industrie fungor.' Quid? tu nescis unum esse ex vitae officiis et mori? Nullum officium relinquis; non enim certus numerus quem debeas explere finitur.

(77.20) Ainsi, la vie est **courte** ; à bien examiner  
La nature des choses ; [Apollon (\*)] a donné  
– Mince compensation –] à Nestor la vieillesse  
Outre un temps dit normal ; dame Sattia (14.12.113) nous laisse 11740  
Écrit... pour son repos : 'quatre-vingt-dix-neuf-ans'.

Vois l'humaine sottise ! or, traîné plus avant  
D'une année... son parcours, la vanité ultime  
Aurait, dans l'épithaphe... outrepassé les cimes.

Un drame ne vaut **point** parce qu'il serait long, 11745  
Mais si interprété comme exige Apollon (\*),  
Toute vie est un drame.

Où veux-tu qu'elle sorte ?  
Achevée en vertu... est tout ce qui importe ! 11748

[20] Nulla vita est non brevis; nam si ad naturam rerum respexeris, etiam Nestoris et Sattiae brevis est, quae inscribi monumento suo iussit annis se nonaginta novem vixisse. Vides aliquem gloriari senectute longa: quis illam ferre potuisset si contigisset centesimum implere? Quomodo fabula, sic vita: non quam diu, sed quam bene acta sit, refert. Nihil ad rem pertinet quo loco desinas. *Quocumque voles desine: tantum bonam clausulam inpone.* Vale.

\*\*\*

### Épître LXXVIII (78) - « Ne fais cas de la mort ! passe outre l'opinion ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(78.1) Il te faut supporter un catarrhe constant  
Plus un état fiévreux, contrecoup de longtemps 11750  
Baver du mal chronique ; or, moi qui ai souffert  
Une telle affection connaît trop cette affaire  
Et te plains de tout cœur : alors jeune, au début,  
*Je* pouvais supporter, envers ce mal... *imbu* ;  
Lors, j'ai dû me résoudre à l'état squelettique. 11755

[1] Vexari te destillationibus crebris ac febriculis, quae longas destillationes et in consuetudinem adductas sequuntur, eo molestius mihi est quia expertus sum hoc genus valetudinis, quod inter initia contempsi -- poterat adhuc adulescentia iniurias ferre et se adversus morbos contumaciter gerere -- deinde succubui et eo perductus sum ut ipse destillarem, ad summam maciem deductus.

(14.12.113) Qui est Sattia ? Martial et Pline l'Ancien citeraient ce nom comme exemple traditionnel de personne ayant vécu très longtemps ; sur internet, on en trouve parmi les contemporains du début du XXI<sup>ème</sup> siècle ; oui mais âgée à ce point ?

(\*) Nos Classiques se seraient interdits de répéter ce nom à moins de treize vers d'intervalle ; mais Apollon entre dans la mythologie faisant référence à Nestor, et est le dieu des arts... incluant donc les représentations théâtrales, et ici... le style est dit 'libéré', d'où... ;



(78.2) Et souvent me gagna une envie énergique :  
En finir d'une fois ; mais ce qui me retint  
Fut l'amour d'un vieux père.

Un tel choix opportun  
De mourir l'esprit fort, aurait... pour mon auteur  
Été un coup fatal – prenant de la hauteur 11760  
Ai-je ensuite averti –.

Je me suis imposé,  
Par conséquent... de vivre, acte aussi composé  
De courage, parfois [*même pour rebâtir*  
*Une strophe où la rime est allée s'engloutir*  
*Au 'big lie' de Donald... qui s'esconde partout*]. 11765

[2] *Saepe impetum cepi abrumpendae vitae: patris me indulgentissimi senectus retinuit. Cogitavi enim non quam fortiter ego mori possem, sed quam ille fortiter desiderare non posset. Itaque imperavi mihi ut viverem; aliquando enim et vivere fortiter facere est.*

\*\*\*

(78.3) Ma consolation fut en mes crises de toux...  
Je te t'écris plus tard ; mais découvre d'abord  
Avec quelle efficacité un recours... fut confort ;  
Un honnête agrément devient... approprié  
Topique et si l'esprit est réjoui, peut briller... 11770  
Cela profite au corps.

Ma cure fut l'étude ;  
À la philosophie, j'offre ma gratitude :  
Elle m'a remonté, pleinement rétabli ;  
Je lui redois la vie : honte si je l'oublie !  
Mais ma dette envers elle... est – cependant – majeure. 11775

[3] *Quae mihi tunc fuerint solacio dicam, si prius hoc dixero, haec ipsa quibus adquiescebam medicinae vim habuisse; in remedium cedunt honesta solacia, et quidquid animum erexit etiam corpori prodest. Studia mihi nostra saluti fuerunt; philosophiae acceptum fero quod surrexi, quod convalui; illi vitam debeo et nihil illi minus debeo.*

(78.4) Aussi tous mes amis [*casaniers, voyageurs*]  
Eurent leur part complète à ma restauration,  
Leurs conseils et les veilles, leur conversation  
Me furent... grand confort.

Rien, mon cher Lucilius,  
Onc, n'aide un souffreteux tant qu'esprit – sans laïus – 11780  
Attentif et cordial entre amis, rien ne floue  
Les contours, la terreur de la mort [*on affloue !*] :  
Plus question de trépas, quand eux, à moi... survivent.

Ainsi, me semblait-il demeurer force vive  
À travers eux, bien plus qu'avec... – physiquement 11785  
Non d'– exhaler le souffle, or de l'offrir... aimant.

Tout me donna l'envie de recouvrer des forces  
Et de supporter mieux [*jusqu'à ce que s'amorce*  
*Un rétablissement*] ; sinon c'est malheureux

D'avoir perdu le cœur à vivre et miséreux 11790  
Quand aussi, pour mourir... fait défaut le courage. 11791

[4] *Multum autem mihi contulerunt ad bonam valetudinem <et> amici, quorum adhortationibus, vigiliis, sermonibus adlevabar. Nihil aequè, Lucili, virorum optime, aegrum reficit atque adiuvat quam amicorum affectus, nihil aequè expectationem mortis ac metum subripit: non iudicabam me, cum illos superstites relinquerem, mori. Putabam, inquam, me victurum non cum illis, sed per illos; non effundere mihi spiritum videbar, sed tradere. Haec mihi dederunt voluntatem adiuvandi me et patiendi omne tormentum; alioqui miserrimum est, cum animum moriendi proieceris, non habere vivendi.*

\*\*\*

(78.5) Une aide – ainsi – est bonne à soi, pour l'entourage.

Un médecin *prescrit* flâneries, mouvements,  
Conseille d'éviter flemme ou relâchement,  
L'inaction, ce vers **quoi** nous poussent les contraintes 11795  
Enfiévrées par les **maux** qui serrent leur étreinte ;  
... À haute voix *de lire*, la respiration  
Maîtrisée à l'épreuve afin que la fonction  
De voie respiratoire des poumons atteigne  
Ainsi, de jour en jour son apogée, ne geigne 11800  
Ensuite plus du tout ; ... en barque *de ramer*  
Pour bercer les viscères devant s'animer  
Sur l'ondoiement des flots ; ... *ce qu'il te faut* à table,  
Et le vin qu'il faut boire [*ou quel lait ? quelle étable*  
*Au 'bio'... labellisée-2*] (\*) te rendront l'énergie, 11805  
*Quand il faut* t'abstenir, meilleure stratégie  
Pour ne pas provoquer la toux qui nous excède  
[*Abstention réussie quand les fauteuils se cèdent*  
*Aux 'départementales' de juin Vingt et un*  
*Lors d'un vote poussif plutôt qu'herculéen-2*] (\*) 11810  
Je te prescris la cure adaptée à ce mal,  
Or qui va te servir... la vie jusqu'à ton rôle :  
Il s'agit du mépris de la mort, simplement.  
Se soustraire à la peur de la mort [*et comment !*]  
Nous ôte la tristesse et la crainte... au futur. 11815

[5] *Ad haec ergo remedia te confer. Medicus tibi quantum ambules, quantum exercearis monstrabit; ne indulgeas otio, ad quod vergit iners valetudo; ut legas clarius et spiritum, cuius iter ac receptaculum laborat, exerceas; ut naviges et viscera molli iactatione concutias; quibus cibus utaris, vinum quando virium causa advoces, quando intermittas ne iritet et exasperet tussim. Ego tibi illud praecipio quod non tantum huius morbi sed totius vitae remedium est: contemne mortem. Nihil triste est cum huius metum effugimus.*

\*\*\*

(78.6) En toute maladie, trois points nous sont... torture :  
Interruption des joies, douleur physique, aussi  
La crainte de mourir.

De la mort [*en sursis*]  
Beaucoup a été dit ; en deux mots, j'y ajoute :  
Il s'agit d'une peur [*au minimum d'un doute*] 11820  
Externe à la souffrance, or naturel, humain.

(\*) Quelle idée de la part de Sénèque de faire des phrases aussi longues ; c'était provoquer le Plantigrade à 'trumpiser' ;

Beaucoup ont poursuivi leur terrestre chemin  
Contre la maladie, et leur fut salubre...  
Aussi la sensation de s'en aller, si claire.

On ne meurt pas d'un mal, mais parce que l'on vit. 11825

[C'est valable pour toi] La mort guette à l'envi  
Quand bien la guérison serait-elle intégrale ;  
Ainsi, quand tu guéris, ce n'est que du seul mal,  
En nul cas... de la mort que tu seras sauvé. 11829

[6] *Tria haec in omni morbo gravia sunt: metus mortis, dolor corporis, intermissio voluptatum. De morte satis dictum est: hoc unum dicam, non morbi hunc esse sed naturae metum. Multorum mortem distulit morbus et saluti illis fuit videri perire. Morieris, non quia aegrotas, sed quia vivis. Ista te res et sanatum manet; cum convalesceris, non mortem sed valetudinem effugeris.*

\*\*\*

(78.7) Retournons à présent aux seuls tracas prouvés ! 11830

La maladie fait naître de fortes souffrances  
Infligeant leur emprise par intermittence  
À les rendre, à l'usage, endurables un peu.

Lorsque à son maximum, l'élan ne peut  
Subsister ; la nature, en nous très fort éprise 11835  
A fait de telle sorte... la douleur en crise  
Ou bien est supportable, ou de brève durée. 11837

[7] *Ad illud nunc proprium incommodum revertamur: magnos cruciatus habet morbus, sed hos tolerabiles intervalla faciunt. Nam summi doloris intentio invenit finem; nemo potest valde dolere et diu; sic nos amantissima nostri natura disposuit ut dolorem aut tolerabilem aut brevem faceret.*

(78.8) Les lieux où la douleur est la plus avérée  
Sont d'abord aux parties... sues les moins adipeuses,  
Aux nerfs, aux ligaments, aux jointures osseuses 11840  
– Ou décharnées – dès lors que le mal réunit,  
Concentre ses assauts d'apparente agonie  
Sur leur superficie et circonscrite et mince.

Or, ces lieux s'engourdissent : pincement, coincement, grincement  
Au tout début chacun des nerfs et branchements, 11845  
Puis leur vital esprit baisse aux empêchements  
De son activité naturelle ; il s'ébrèche,  
Il perd sa virulence... à s'effondrer en flèche,  
Étant moins stimulé ; les humeurs corrompues  
N'ayant de débouché entre sang, lymphe et pus 11850  
Se corrigent entre elles, rendent insensibles  
À peu près... la charnière antérieurement ciblée  
Étouffée à outrance au tout premier instant.

[8] *Maximi dolores consistunt in macerrimis corporis partibus: nervi articuli que et quidquid aliud exile est acerrime saevit cum in arto vitia concepit. Sed cito hae partes obstupescunt et ipso dolore sensum doloris amittunt, sive quia spiritus naturali prohibitus cursu et mutatus in pelius vim suam qua viget admonetque nos perdit, sive quia corruptus umor, cum desit habere quo confluat, ipse se elidit et iis quae nimis implevit excutit sensum.*

(78.9) C'est ce pourquoi la goutte frappant, arc-boutant  
Mains et pieds, or pas moins... les douleurs des vertèbres 11855

Et des nerfs sont calmées [*elles choient en ténèbres*]  
 À peine, a-t-on bloqué les membres si meurtris ;  
 Les premières attaques lancinent... on crie ;  
 Durent-elles ? la phase aiguë... à la torpeur  
 Oblique [*lentement... comme aux bains de vapeur*]. 11860  
 Un mal de dents, d'oreille ou aux yeux... est aigu  
 Car il se développe en des lieux exigus ;  
 Ceci ne vaut pas **moins** pour tous les maux de tête ;  
 Et, trop violents, ils créent torpeur, délire, ... [*hébètent*]. 11864

[9] *Sic podagra et cheragra et omnis vertebrarum dolor nervorumque interquiescit cum illa quae torquebat hebetavit; omnium istorum prima verminatio vexat, impetus mora extinguitur et finis dolendi est optorpuisse. Dentium, oculorum, aurium dolor ob hoc ipsum acutissimus est quod inter angusta corporis nascitur, non minus, mehercule, quam capitis ipsius; sed si incitator est, in alienationem soporemque convertitur.*

(78.10) Une douleur **intense** a un remède en soi : 11865  
 Trop la sentir conduit à ce qu'on ne perçoit (\*)  
 Plus rien d'elle à la **longue** : simple conséquence.

Il y a une chose qui dans la souffrance  
 Éprouvée par l'ignare, obsède, endolorit :  
 L'esprit ne le tient pas ; son corps seul... lui sourit. 11870

Quant au généreux, sage, il esseule âme et corps ;  
 Il s'entretient **surtout** avec son divin *for*,  
 À savoir son esprit ; mais avec la ténue,  
 Déplorable, au **contraire**, il est plus retenu,  
 Lui consacrant le **strict minimum** essentiel. 11875

[10] *Hoc itaque solacium vasti doloris est, quod necesse est desinas illum sentire si nimis senseris. Illud autem est quod inperitos in vexatione corporis male habet: non adsueverunt animo esse contenti; multum illis cum corpore fuit. Ideo vir magnus ac prudens animum diducit a corpore et multum cum meliore ac divina parte versatur, cum hac querula et fragili quantum necesse est.*

(78.11) « *Agaçant nous est-il d'échapper aux vénielles  
 Euphories, de bannir les joies des bons repas,  
 Lors souffrir soif et faim.* » n'objecterait-on pas.

Tout d'abord l'**abstinence** est avant tout pénible ;  
 Au temps, le goût s'**estompe**, effet irrémédiable 11880  
 Avec l'épuisement, le déclin des foyers  
 D'où naissent les désirs ; l'estomac trop choyé  
 Jadis... est minaudier ; feu la concupiscence  
 Évincée est nausée, devenue... à outrance.

Aussi l'attrait s'éteint ; il n'est plus très ardu 11885  
 Par suite d'abdiquer de ce qui semble indu,  
 Quand on n'a plus envie... [*Renoncer au mariage  
 Étant célibataire endurci... est d'usage*]  
*Entre déçus, blasés*] (\*\*) sans tourment ni chagrin. 11889

[11] *'Sed molestum est' inquit 'carere adsuetis voluptatibus, abstinere cibo, sitire, esurire.' Haec prima abstinencia gravia sunt, deinde cupiditas relanguescit ipsis per [se] quae cupimus fatigatis ac deficientibus; inde morosus est stomachus, inde quibus fuit aviditas cibi odium est. Desideria ipsa moriuntur; non est autem acerbum carere eo quod cupere desieris.*

(78.12) **Complète !** « *À la douleur, peut être mis son frein,* 11890

(\*) L'indicatif a été préféré au subjonctif, non seulement pour la rime, mais parce qu'il est insisté sur le constat, non sur la finalité ;

(\*\*) Deux vers de replâtrage, Vieil Ours ne sachant plus compter jusqu'à deux !

*Soit par intermission, soit qu'elle s'amenuise !* ».

On peut la prévenir, faire qu'elle s'épuise  
Avec la médecine ; à tout mal correspond  
De fréquents signes clairs que nous anticipons.

C'est ce pourquoi on sait supporter les épreuves... 11895  
En snobant leurs alertes pires [*qui émeuvent*]. 11896

[12] *Adice quod nullus non intermittitur dolor aut certe remittitur. Adice quod licet cavere venturum et obsistere inminente remediis; nullus enim non signa praemittit, utique qui ex solito revertitur. Tolerabilis est morbi patientia, si contempseris id quod extremum minatur.*

\*\*\*

(78.13) Exempte-toi d'aigrir tes maux ! veille à dompter  
Complaintes et regrets : le mal est délesté,  
La douleur est légère à n'être point soumise,  
Enflée aux suggestions [*qui la remobilisent*]. 11900

Or, si tu prends courage et te dis : « *Ce n'est rien,*  
*Sinon si peu de chose* [*vois les galériens !*],  
*Résistons* [*un moment*], *ça va bien disparaître* »,  
Avec un tel projet, tu en seras tôt... maître  
Et la rendras légère.

Importe l'impulsion 11905  
De ta prémisse en vue ; ça vaut pour l'ambition,  
La luxure et l'envie, entre autres... mais pas seules ;  
En effet, nous souffrons de nos suggestions veules. 11908

[13] *Noli mala tua facere tibi ipse graviora et te querelis onerare: levis est dolor si nihil illi opinio adiecerit. Contra si exhortari te coeperis ac dicere 'nihil est aut certe exiguum est; duremus; iam desinet', levem illum, dum putas, facies. Omnia ex opinione suspensa sunt; non ambitio tantum ad illam respicit et luxuria et avaritia: ad opinionem dolemus.*

(78.14) On est tous malheureux, lorsque ça nous convient.

Suis, plutôt, mon avis : évitons l'entretien 11910  
Des douleurs écoulees par de quelconques dires !  
« *À personne, jamais, n'occourut rien de pire.*  
*Oh ! combien de tourments fallut-il endurer !*  
*Personne n'aurait dit que je pusse y parer.*

*Que de fois fus-je plaint, pleuré, cru bientôt mort* 11915  
*Écoutant les docteurs !*

*Voire quand on se tort*  
*Au brutal chevalet on ne souffre pas tant. »*

Bien qu'exact cela fût, ce sont neiges d'antan :  
Pourquoi donc ressasser, se complaire au malheur,  
Après l'avoir subi en son temps, à son heure ? 11920

On amplifie ses maux ; on ment à soi ; on feint !  
Tourner la page est beau pour témoigner « *Enfin*  
*Les tourments sont finis* », ceux qu'on trouva si durs  
Autrefois de subir : ensuite, on se rassure

En en tirant parti, bienfait... surgi des maux. 11925

Nous devons évincer la peur d'autres, *primo* ;  
*Secundo* l'allusion aux anciennes souffrances ;  
Au premier cas encor... n'est aucune existence  
[Immédiate ou tangible] ; au second... rien n'est plus. 11929

[14] *Tam miser est quisque quam credidit. Detrahendas praeteritorum dolorum conquestiones puto et illa verba: 'nulli umquam fuit peius. Quos cruciatus, quanta mala pertulit! Nemo me surrecturum putavit. Quotiens deploratus sum a meis, quotiens a medicis relictus! In eculeum inpositi non sic distrahantur.'* Etiam si sunt vera ista, transierunt: quid iuvat praeteritos dolores retractare et miserum esse quia fueris? Quid quod nemo non multum malis suis adicit et sibi ipse mentitur? Deinde quod acerbum fuit ferre, tulisse iucundum est: naturale est mali sui fine gaudere. Circumcidenda ergo duo sunt, et futuri timor et veteris incommodi memoria: hoc ad me iam non pertinet, illud nondum.

(78.15) C'est lorsqu'on est souffrant qu'il faut avoir conclu : 11930

[15] *In ipsis positus difficultatibus dicat,*

« Peut-être un jour viendra, où j'aurai du plaisir  
À penser à ces maux... pour bien me ressaisir. »

*forsan et haec olim meminisse iuvabit.* (14.12.114)

\*\*\*

Évertue-toi en bloc, en donnant tout de toi,  
Sinon, si tu te rends, tu resteras pantois,  
Vaincu ; mais... résistant aux douleurs, aux terreurs, 11935  
Alors, tu gagneras ; une commune erreur  
Est d'attirer à soi revers, tribulations  
Qu'il faudrait affronter avec résolution.

Le mal qui te giboie, qui t'accable sans cesse,  
En vain tu tenteras de l'éviter ; il dresse 11940  
Un autre traquenard ; un nouveau guet-apens  
Te poursuit, lors t'assaille [ou d'aplomb, ou rampant],  
Plus lourdement t'agresse ; or, si tu es solide,  
Osant lui résister, si tu es impavide,  
Ainsi tu pourras vaincre... et le repousseras. 11945

*Toto contra ille pugnet animo; vincetur si cesserit, vincet si se contra dolorem suum intenderit: nunc hoc plerique faciunt, adtrahunt in se ruinam cui obstandum est. Istud quod premit, quod inpendet, quod urguet, si subducere te coeperis, sequetur et gravius incumbet; si contra steteris et obniti volueris, repelletur.*

(78.16) Que de coups n'ont pas pris les combattants [aux bras],  
Sur le corps tout entier, talé jusqu'à la tête !  
Ils endurent pourtant, parce qu'ils se projettent  
Au triomphe aspiré, dans le feu de l'action  
Voire à l'entraînement : car la préparation 11950  
Nourrit en soi... tourments.

Nous vainquons chaque mal,  
Aussi nous dont la prime n'est point le final

(14.12.114) Virgile, *Énéide*, I, 203 (2<sup>ème</sup> partie du vers) ; ce que les sympathiques, désormais quasi atemporels et probablement épiciens copains de l'Université catholique de Louvain traduisirent en prose par « ... un jour peut-être ce souvenir vous sera doux ! » ; ce que Joseph Baillard – excellent traducteur-versificateur en français de Virgile – traduit par : « Ces souvenirs un jour peut-être auront leurs charmes » ; le vers précédent de Virgile traduit en prose par les érudits Louvainistes et qui permet de replacer la citation dans son contexte dit : « ... reprenez courage et chassez la crainte | qui vous accable : ... » ;

Ornement de laurier, de palme ou le héraut  
Prescrivant le silence où notre nom... héros  
Sera tambouriné, mais bien la paix conquise 11955  
En tout autre domaine que la vertu... prise,  
Avec la force d'âme en triomphant – d'un coup –  
D'un assaut contre un sort face auquel on découd.

« Je sens une douleur qui devient lancinante. » 11959

[16] *Athletae quantum plagarum ore, quantum toto corpore excipiunt! ferunt tamen omne tormentum gloriae cupiditate nec tantum quia pugnant ista patiuntur, sed ut pugnent: exercitatio ipsa tormentum est. Nos quoque evincamus omnia, quorum praemium non corona nec palma est nec tubicen praedicationi nominis nostri silentium faciens, sed virtus et firmitas animi et pax in ceterum parta, si semel in aliquo certamine debellata fortuna est. 'Dolorem gravem sentio.'*

(78.17) « Alors, ne sens-tu rien, femmelette indolente ? » 11960

Un ennemi est pire envers quiconque fuit ;  
De la même façon, la disgrâce s'ensuit  
Plus amère sur qui s'effraie et plie bagages.

« Elle / hante, m'obsède en atroce engrenage. »

Et donc, serions-nous forts pour les seuls poids légers ? 11965

Veux-tu la maladie pesante, prolongée,  
Sinon la crise aiguë mais pourtant bien plus brève ?  
Étant longue, elle aura des suspensions, des trêves,  
Octroyant de souffler, concède bien du temps,  
Finit comme au début ; l'autre cas... c'est patent, 11970  
Présente deux issues : elle perd son étreinte,  
Or sinon elle tue sa bête noire étreinte.

Où est la distinction ? fin de la maladie,  
Voire... fin du malade ? le jour resplendit  
Quand passée la souffrance... au gré des aventures. 11975

[17] *Quid ergo? non sentis si illum muliebriter tuleris? Quemadmodum perniciosior est hostis fugientibus, sic omne fortuitum incommodum magis instat cedenti et averso. 'Sed grave est.' Quid? nos ad hoc fortes sumus, ut levia portemus? Utrum vis longum esse morbum an concitatum et brevem? Si longus est, habet intercapedinem, dat refecioni locum, multum temporis donat, necesse est, ut exsurgat, et desinat: brevis morbus ac praeceps alterutrum faciet, aut extinguetur aut extinguet. Quid autem interest, non sit an non sim? in utroque finis dolendi est.*

\*\*\*

(78.18) Il sera bon, aussi, que l'esprit se clôtüre,  
Expulse les idées rappelant l'affliction.

Repense à tes hauts faits, à tes nobles actions  
Probes et courageuses ! vois le positif  
Entre ce que tu fis ! retourne admiratif 11980  
Au nom de maints exploits ! inclus dans tes idées  
Tous les hommes si forts ayant su décider  
Sur leur sort compromis, gagnant sur la douleur :  
Un quidam tint à lire malgré la rigueur  
En cours d'intervention [~~sur les veines du Q~~ 11985  
~~De ses hémorroïdes ? (14.12.115)],~~ quand l'autre, vaincu,  
N'a cessé de sourire à tous ses tortionnaires

Effrénés, justement par l'extraordinaire  
Attitude affrontée, exerçant à l'envi  
Leurs cruels instruments jouant avec sa vie. 11990

Cette douleur vaincue par rire et par bon sens  
– Ou raison – ne sait-on en briser l'exigence ? 11992

[18] *Illud quoque proderit, ad alias cogitationes avertere animum et a dolore discedere. Cogita quid honeste, quid fortiter feceris; bonas partes tecum ipse tracta; memoriam in ea quae maxime miratus es sparge; tunc tibi fortissimus quisque et victor doloris occurrat: ille qui dum varices (14.12.115) exsecandas praebere legere librum perseveravit, ille qui non desiit ridere cum hoc ipsum irati tortores omnia instrumenta crudelitatis suae experirentur. Non vincetur dolor ratione, qui victus est risu?*

(78.19) Ores, tu peux décrire tout ce que tu veux,  
Catarrhe ou virulence [~~comme un désaveu~~]  
D'une toux continue qui te broie les viscères 11995  
À te faire vomir, la fièvre qui lacère  
Embrasant le thorax, les membres estropiés  
Par la déformation des ligaments aux pieds (14.12.116) :  
Sont pis... chevalet, feu, lames, plaques ardentes,  
Et ce qui est plongé entre lésions béantes 12000  
Agrandies, tuméfiées, pour raviver les maux  
Plus profond dans la chair.

Sans prononcer un mot,  
Des gens sous la torture n'ont émis de plainte.  
Ils n'ont pas imploré [~~ni même un bol d'absinthe ?~~];  
Or, c'est encore peu.

Ils n'ont pas répondu ; 12005  
Ceci est toujours peu.

Ils ont ri, éperdus,  
Vois ! de gaité de cœur.

Alors, ris à ton tour  
Au su desdits exemples... répétés, toujours ! 12008

[19] *Quidquid vis nunc licet dicas, destillationes et vim continuae tussis egerentem viscerum partes et febrem praecordia ipsa torrentem et sitim et artus in diversum articulis exeuntibus tortos: plus est flamma et eculeus et lamina et vulneribus ipsis intumescens quod illa renovaret et altius urgueret inpressum. Inter haec tamen aliquis non gemit. Parum est: non rogavit. Parum est: non respondit. Parum est: risit et quidem ex animo. Vis tu post hoc dolorem deridere?*

\*\*\*

(78.20) On dit « *La maladie ne me permet plus rien ;  
De mes occupations, elle m'ôte les liens.* » 12010

Nenni ! le corps atteint, demeure saine l'âme (14.12.36).

(14.12.115) L'équivalent français de 'varix, varicis' avec 'varices' nominatif pluriel en latin est... 'varice' ; oui, mais celles qui font tant souffrir sont celles des veines du Q, alors pourquoi traduire mot à mot quand Trump aide volontiers l'Ursidé ?

(14.12.116) Le texte latin parle des membres estropiés par la déformation des articulations ; le sens de la traduction-  
versification oscille un peu par rapport à l'original, mais puisque celle-ci obéit à de multiples contraintes dont la correspondance de la rime et la recherche de la musicalité... pour le Plantigrade, ça peut faire ! c'est que pour les excuses, il vaut mieux se les servir soi-même ! et pour les érudits latinistes ? Ben alors ! qu'est-ce qui les empêche de faire mieux et de proposer leur putsch littéraire déboulonnant la virtuelle allégorie de l'histriion Dieu-Ours et de son Ouvrage qui semble plaire aux chiens de ses plus ou moins éloignés voisins, une fois leur pâtée avalée – celle des chiens ou celle de leurs maîtres, voire la pâtée des chiens avalée par leurs maîtres ? – ; dans l'énonciation, Vieil Ours oublia 'la soif' : bon ! pour se rattraper, Vieil Ours s'en siffle une goulée, ou bien il se baffe une poire : c'est comme il veut, il choisit !



On arrête les **pi**eds du coureur [à son *dam*],  
Entravé du tailleur, du forger... le doigté :  
Mais si, normalement, tu sais te projeter  
Par l'esprit, tu pourras prodiguer des conseils, 12015  
Écouter, enseigner, ou apprendre à merveille,  
Aussi te souvenir, et demander, pas moins.

Quoi donc ! es-tu oisif, quand plus qu'être témoin,  
Tu sais, quoique souffrant, demeurer un acteur,  
Opérant pondéré, en ton art... un lutteur ? 12020  
Et tu sauras montrer que sait être vaincu  
Le mal... fait supportable une fois, mieux vécu. 12022

[20] 'Sed nihil' inquit 'agere sinit morbus, qui me omnibus abduxit officiis.' Corpus tuum valetudo tenet, non et animum. Itaque cursoris moratur pedes, sutoris aut fabri manus inpedit: si animus tibi esse in usu solet, suadebis docebis, audies discas, quaeres recordaberis. Quid porro? nihil agere te credis si temperans aeger sis? ostendes morbum posse superari vel certe sustineri.

(78.21) Fie-toi ! sur un grabat, la vertu a sa place. 12023

Indices d'un **ardent** que la souleur (14.12.116bis) ne casse,  
Outre armes et combats... l'établissent les faits : 12025

L'homme fort se révèle en tout et tout à fait,  
Pas moins entre ses draps et sous les couvertures.

Il est une mission qui, beaucoup... le capture :  
Aborder, valeureux, l'assaut à l'obsession.

Quand rien ne sait t'**induire** ou contraindre en action, 12030  
Lors, tu offres de toi... un parangon sublime.

Une **extraordinaire** occasion magnanime  
Et digne de la **gloire** aurait lieu si les gens  
S'observaient quand perclus ! mais toi [plus exigeant]  
Marque ce qu'il en est ! et rends-toi les honneurs ! 12035

[21] Est, mihi crede, virtuti etiam in lectulo locus. Non tantum arma et acies dant argumenta alacris animi indomitique terroribus: et in vestimentis vir fortis apparet. Habes quod agas: bene luctare cum morbo. Si nihil te coegerit, si nihil exoraverit, insigne prodis exemplum. O quam magna erat gloriae materia, si spectaremur aegri! ipse te spectat, ipse te laudat.

\*\*\*

(78.22) Il y a deux séries de plaisirs ou bonheurs.

Avec la maladie, ceux physiques... domptés  
Sont mis en quarantaine ; ils ne sont qu'affectés,  
Mais ne sont pas proscrits ; l'affection les stimule  
À bien y regarder.

A-t-on soif ? une mule 12040  
Est en soi... qui boit mieux ; a-t-on faim ? les repas  
Sont plus encor prisés ; le jeûne est un appât  
Voulant que l'on **reçoive**... mus d'un fort désir.

Or, les joies de l'esprit, plus sûres, grands loisirs  
Ont encor libre **cours** sans frein des médecins. 12045

(14.12.116bis) Numérotation de séance de rattrapage pour la forme ; souleur ? synonyme ancien de peur quant au fond ;

## Qui les connaît... honnit les sensuels jeux malsains. 12046

[22] *Praeterea duo genera sunt voluptatum. Corporales morbus inhihet, non tamen tollit; immo, si verum aestimes, incitat. Magis iuvat bibere sitientem, gratior est esurienti cibus; quiddid ex abstinentia contingit avidius excipitur. Illas vero animi voluptates, quae maiores certioresque sunt, nemo medicus aegro negat. Has quisquis sequitur et bene intellegit omnia sensuum blandimenta contemnit.*

(78.23) « *Pauvre malade !* » eh quoi !

Plus de vin à la neige ?

Et de calice où flottent glaçons en cortège  
Animant la boisson ? plus d'huîtres préparées  
Fraîches du lac Lucrin... sur sa table parée ? 12050  
Parce que, festoyant, il n'a plus tout autour  
Un raffut de cuistots lui apportant les fours  
Au gré des nourritures ?

La dissolution

Fit concocter ceci parmi les inventions :  
Pour faire que les plats ne puissent refroidir 12055  
Au goût des fins palais qui pourraient têt médire  
À les trouver peu chauds, la cuisine – escortant  
Les bons morceaux –... arrive en salle, en même temps. 12058

[23] *'O infelicem aegrum!' Quare? quia non vino nivem diluit? quia non rigorem potionis suae, quam capaci scypho miscuit, renovat fracta insuper glacie? quia non ostrea illi Lucrina in ipsa mensa aperiuntur? quia non circa cenationem eius tumultus cocorum est ipsos cum opsoniis focos transferentium? Hoc enim iam luxuria commenta est: ne quis intepescat cibus, ne quid palato iam calloso parum ferveat, cenam culina prosequitur.*

(78.24) « *Pauvre malade !* » eh quoi !

Tant qu'il peut, il absorbe :

Il ne se ruera point au-delà de son orbe 12060  
Au premier sanglier banni de son banquet...  
Puisque mets peu subtil ; pas de blanc de traquet,  
De thorax de pigeon... tassés sur présentoir  
Au-devant du convive (*oncques ostentatoires,*  
*Entiers... pour prévenir de donner la nausée*). 12065

Quel mal y aurait-il ? c'est que l'homme avisé  
N'engloutit rien de plus qu'un malade ne mange,  
Une fois comme un homme sain : en mieux... ça change ! 12068

[24] *'O infelicem aegrum!' Edet quantum concoquat; non iacebit in conspectu aper ut vilis caro a mensa relegatus, nec in reposito eius pectora avium (totas enim videre fastidium est) congesta ponentur. Quid tibi mali factum est? cenabis tamquam aeger, immo aliquando tamquam sanus.*

\*\*\*

(78.25) Un tel inconvenient – volontiers – est subi :  
Chaud bouillon, tout ce qui... aux palais ébaubis 12070  
Paraît fade et contraire aux détraquées *humeurs*  
En guise d'appétit mal en point par les mœurs  
Où erre plus l'esprit que le corps souffreteux :  
Quand la mort n'effraie plus, rien n'est calamiteux.

Nous n'aurons plus peur d'elle... au su de la frontière 12075  
Entre le mal, le bien ; alors, sortis d'ornière  
Et nul n'aura besoin de détester sa vie,

D'avoir peur de la mort [*le bonheur nous convie*].

[25] *Sed omnia ista facile perferemus, sorbitionem, aquam calidam, et quidquid aliud intolerabile videtur delicatis et luxu fluentibus magisque animo quam corpore morbidis: tantum mortem desinamus horrere. Desinemus autem, si fines bonorum ac malorum cognoverimus; ita demum nec vita taedio erit nec mors timori.*

(78.26) Ne honnit point la vie, l'homme qui sonde, explore  
Autant de grands sujets divins... ouvre, élabore : 12080  
Un paresseux arrive généralement  
Grâce à l'oisiveté à perdre l'engouement  
Pour la vie faite odieuse.

À scruter la nature,  
Il ne vomira **point** la vérité si pure :  
À jamais, seul le **faux** mène à la satiété 12085  
Jusqu'au profond dégoût... même à tout rejeter. 12086

[26] *Vitam enim occupare satietas sui non potest tot res varias, magnas, divinas percensentem: in odium illam sui adducere solet iners otium. Rerum naturam peragranti numquam in fastidium veritas veniet: falsa satiabunt.*

(78.27) Si la mort vient, l'appelle, qui-sait avant terme  
[*Ou prématurément, selon un autre terme*]  
Amputant de moitié l'espérance attendue,  
Sont, par lui... récoltés les fruits de l'assidu 12090  
Labeur d'une existence analogue à très longue.

Il connaît la nature [*encor vierge à Hong Kong ?*]  
Et sait que la vertu ne croît point dans le temps :  
Rien qu'aux hommes plongés aux vains ou inquiétants,  
Démesurés plaisirs... toute vie semble brève. 12095

[27] *Rursus si mors accedit et vocat, licet imatura sit, licet mediam praecidat aetatem, perceptus longissimae fructus est. Cognita est illi ex magna parte natura: scit tempore honesta non crescere: iis necesse est videri omnem vitam brevem qui illam voluptatibus vanis et ideo infinitis metiuntur.*

\*\*\*

(78.28) Enhardis-toi au **su** des pensées qui élèvent !  
Et relis les points **forts** de notre relation !

Ne perdurera **point** l'actuelle condition  
Qui nous éloigne ; un **jour** viendra où nous... ensemble  
À nouveau réunis, nous serons... [*il me semble*] ; 12100  
Or, bref que soit le temps, savoir l'utiliser  
Nous le rendra copieux.

Notre très avisé (14.12.117)

Sage Posidonius écrit : « *Un seul jour  
En vie de l'érudit... est un majeur parcours  
Eu égard au destin très long d'un ignorant* ». 12105

[28] *His te cogitationibus recrea et interim epistulis nostris vaca. Veniet aliquando tempus quod nos iterum iungat ac misceat; quantulumlibet sit illud, longum faciet scientia utendi. Nam, ut Posidonius ait, 'unus dies hominum eruditorum plus patet quam inperitis longissima aetas'.*

(78.29) Suis ferme, d'ici là, ce conseil cohérent :  
Ne te laisse pas **prendre** à la fortune adverse !  
Et ne vas pas te **fier** aux cas bénins qui bercent !

(14.12.117) Confer supra vers 4454 (*le sage d'Apamée*) ; il y est plus amplement fait référence par la suite ;

Imagine au présent : le sort est capricieux,  
Quasi prompt à user tout l'arsenal des cieus. 12110

Tout ce qu'on attendit longtemps... est supportable. 12111

[29] *Interim hoc tene, hoc morde: adversis non succumbere, laetis non credere, omnem fortunae licentiam in oculis habere, tamquam quidquid potest facere factura sit. Quidquid expectatum est diu, levius accedit. Vale.*

\*\*\*

Épître LXXIX (79) - « *La renommée n'est qu'ombre autour de la vertu* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(79.1) Ici, viendront tes plis portant une explicable  
Originalité sur Charybde en furie.

Je sais, quant à Scylla... c'est un écueil dont rient  
Les nautoniers : dis-moi si vrais sont tous ces contes 12115

À propos de Charybde, et si tu en tins compte  
(*Il est sûr qu'un tel cas prouve être captivant*) ;

Le tourbillon est-il provoqué par un vent  
Spécifique, sinon si toutes les bourrasques  
Identiquement choquent, concentrent leurs frasques 12120

En ce détroit de mer, et si – aux convulsions  
Du tourbillon – traînées sous l'eau, font irruption...  
Les épaves très loin, tout près de Taormine. 12123

[1] *Expecto epistulas tuas quibus mihi indices circuitus Siciliae totius quid tibi novi ostenderit, et omnia de ipsa Charybdi certiora. Nam Scyllam saxum esse et quidem non terribile navigantibus optime scio: Charybdis an respondeat fabulis perscribi mihi desidero et, si forte observaveris (dignum est autem quod observes), fac nos certiores utrum uno tantum vento agatur in vertices an omnis tempestas aequae mare illud contorqueat, et an verum sit quidquid illo freti turbine abreptum est per multa milia trahi conditum et circa Tauromenitanum litus emergere.*

(79.2) Et si tu me décris ceci, mon vœu culmine  
Enhardi, te priant de monter sur l'Etna 12125  
Pour me faire plaisir ; aux dires [*du Sénat ?*]  
Ce volcan se consume, et, lentement... s'affaisse,  
Étant ceci déduit que, jadis [*et sans cesse*],  
Il était aperçu des anciens matelots  
Parcourant cette mer... de plus loin, sur les eaux. 12130

Cette évolution vient peut-être d'un motif  
Étranger au niveau du mont resté actif,  
À savoir... que son feu appauvri, moins violent,  
Peu fourni... monte au ciel, et les fumées – d'un lent,  
Ténu jaillissement – se diluent au grand jour. 12135

Alors, deux hypothèses peuvent avoir cours :  
Un tassement interne entraînant rétraction  
Chronique de la cime est la première option ;  
Mais, s'il est inchangé, nul feu ne le consume ;  
Au fond d'un [*vertical*] sous-terrain... il s'allume ; 12140  
Il bout, se nourrissant de plusieurs matériaux,  
Le mont n'est que sortie, résiduel scénario. 12142

[2] Si haec mihi perscripseris, tunc tibi audebo mandare ut in honorem meum Aetnam quoque ascendas, quam consumi et sensim subsidere ex hoc colligunt quidam, quod aliquanto longius navigantibus solebat ostendi. Potest hoc accidere non quia montis altitudo descendit, sed quia ignis evanuit et minus vehemens ac largus effertur, ob eandem causam fumo quoque per diem segniore. Neutrum autem incredibile est, nec montem qui devoretur cotidie minui, nec manere eundem, quia non ipsum <ignis> exest sed in aliqua inferna valle conceptus exaestuat et aliis pascur, in ipso monte non alimentum habet sed viam.

(79.3) Dans la région lycienne d'Hephæstion, le sol  
– Et ceci est notoïre en feu... joue, batifole –  
Ouvert en bien des trous : bénigne<sub>s</sub> exceptions, 12145  
Les flammes ne font tort à la végétation.  
Riante est la région, herbeuse où un feu brûle  
En chétive lueur... [feu follet noctambule]. 12148

[3] In Lycia regio notissima est (Hephaestion incolae vocant), foratum pluribus locis solum, quod sine ullo nascentium damno ignis innocuus circumit. Laeta itaque regio est et herbida, nihil flammis adurentibus sed tantum vi remissa ac languida refulgentibus.

\*\*\*

(79.4) Or, laissons de côté ce précis argument  
Que nous détaillerons quand tu m'auras dûment 12150  
Dit à quelle distance est la couche de neige  
Aux abords du cratère, apparent sortilège  
Où, si proche du feu, elle est tant protégée  
Que même en plein été elle n'est délogée.  
Tu ne dois pourtant pas... me nourrir un reproche 12155  
Étant toi, intrigué par l'éruptive roche. 12156

[4] Sed reservemus ista, tunc quaesituri cum tu mihi scripseris quantum ab ipso ore montis nives absint, quas ne aestas quidem solvit; adeo tutae sunt ab igne vicino. Non est autem quod istam curam inpueris mihi; morbo enim tuo daturus eras, etiam si nemo mandaret.

(79.5) Il n'est rien qui pourrait t'ôter l'inclination  
De raconter l'Etna dans ta célébration  
Bucolique, habituel sujet pour les auteurs.  
Outre Virgile ayant – d'Apollon, serviteur – 12160  
Abondamment traité du fond, Ovide prit  
Le témoin du relais, car, du sujet... épris ;  
Mais ceci ne sauva Cornelius Severus  
À son tour d'attraper lui aussi le virus  
[Issu de Terpsichore, Euterpe ou d'Érato 12165  
Pour chanter ton Etna vu depuis le bateau].

Le succès fut égal pour tous ; la question prête  
À maints prolongements ; viendront d'autres poètes  
Inspirés ; les anciens n'ont qu'aplané la voie. 12169

[5] Quid tibi do ne Aetnam describas in tuo carmine, ne hunc sollemnem omnibus poetis locum adtingas? Quem quominus Ovidius tractaret, nihil obstitit quod iam Vergilius impleverat; ne Severum quidem Cornelium uterque deterruit. Omnibus praeterea feliciter hic locus se dedit, et qui praecesserant non praeripuisse mihi videntur quae dici poterant, sed aperuisse.

(79.6) Sur un thème épuisé, sont muettes les voix 12170  
D'autres générations, descendance tardive ;  
Or, si les aïeux firent quelques tentatives,  
Incomplets abordages... l'objet continue  
D'aviver chaque jour des notes méconnues

Précédemment, d'images projetées... nouvelles. 12175

Un auteur arrivé en dernier... voit, révèle  
Agençant autrement ce qui est déjà dit ;  
Son poste est optimal : il acquiert un crédit  
Pour être original, sinon pour la teneur,  
Au moins dans la structure unie avec bonheur. 12180

Il ne vole personne : il prend au fond commun. 12181

Tous les jurisconsultes dans le Droit romain,  
Conviennent *en* ce sens que sur le bien public  
Aucune usucapion ne prospère... en pratique ! 12184

[6] [Sed] Multum interest utrum ad consumptam materiam an ad subactam accedas: crescit in dies, et inventuris inventa non obstant. Praeterea condicio optima est ultimi: parata verba invenit, quae aliter instructa novam faciem habent. Nec illis manus inicit tamquam alienis; sunt enim publica. [Iurisconsulti negant quicquam publicum usu capi.]

(79.7) Ou je te connais mal, ou tu dois convoiter 12185  
L'Etna, l'eau à la bouche, et tiens à présenter  
Ce travail qui croîtra au niveau similaire  
Aux livres *antérieurs*, les tiens... faits pour me plaire.

Avec ta modestie, tu n'as formé tel plan :  
Tu pourrais – je le crois – te brider le talent 12190  
Présageant un péril à prendre aux précurseurs  
Une once de leur gloire, et te fais ton censeur,  
À tel point ton estime est haute... des anciens ! 12193

[7] Aut ego te non novi aut Aetna tibi salivam movet; iam cupis grande aliquid et par prioribus scribere. Plus enim sperare modestia tibi tua non permittit, quae tanta in te est ut videaris mihi retracturus ingenii tui vires, si vincendi periculum sit: tanta tibi priorum reverentia est.

\*\*\*

(79.8) Quelque chose de bon [pour nous les stoïciens]  
Demeure en la sagesse : on ne sait renchérir 12195  
En valeur sur autrui qu'en montée... qui inspire.

Arrivés au sommet, nous sommes tous égaux ;  
Nul ne progresse plus [*pas même à Turbigo ?* (14.12.118)]

Peut-être le soleil augmente-t-il sa taille ?  
Et l'orbite lunaire en éclipse... déraile ? 12200

Aucune mer ne croît ; du cosmos... l'extension  
Garde identique aspect et même dimension (14.12.119).

[8] Inter cetera hoc habet boni sapientia: nemo ab altero potest vinci nisi dum ascenditur. Cum ad summum perveneris, paria sunt; non est incremento locus, statur. Numquid sol magnitudini suae adicit? numquid ultra quam solet luna procedit? Maria non crescunt; mundus eundem habitum ac modum servat.

(14.12.118) Chez les Frères des Écoles chrétiennes, l'Ursidé apprit l'Histoire de France en chantonnant, voire en scandant les hauts faits qui plaisaient tant au maître ébloui par le clinquant de la gloire : ici c'était « Magenta – Turbigo – Palestro – Solférino » ; lorsqu'il étudia au Conservatoire National des Arts & Métiers, il passait souvent par ces rues et boulevards, et lui, comme Proust avec ses madeleines, se reprenait à chanter les victoires de Badinguet (*sur le sang des autres*) ; même si des rimes en 'go', il y en a 'à gogo', quitte à faire appel aux services non tarifés du pote Trump, alors Turbigo lui convient encore plus que le 'poulet Marengo', sinon l'éponyme 'tête de veau', déjà que dans sa jeunesse auvergnate on disait « Parigot, tête de veau – Parisien, tête de chien ! » : il est courant de s'affubler de sobriquets chez les jeunes humains ;

[*Manque de bol encor ! Donald Trump a fait fort  
Invité par Sénèque et l'Ours... dans le décor (\*)*]. 12204

(79.9) Ayant touché au but, jusqu'à son apogée, 12205  
Nul ne saurait grandir : ceux s'étant adjudé  
La sagesse... atteindront un seuil où... tous pareils  
Auront égale part [*en ses justes conseils*].

Ils auront leur domaine propre, s'illustrant :  
Quelqu'un est plus affable, un autre est fulgurant ; 12210  
Vient celui plus agile à manier les paroles,  
Avec lui... l'éloquent [*dont les discours s'envolent*] :  
Et la vertu [*mérite*] dont nous discutons,  
Qui nous épanouit a pour tous... même ton. 12214

[9] *Extollere se quae iustam magnitudinem implevere non possunt: quicumque fuerint sapientes, pares erunt et aequales. Habebit unusquisque ex iis proprias dotes: alius erit affabilior, alius expeditior, alius promptior in eloquendo, alius facundior: illud de quo agitur, quod beatum facit, aequale est in omnibus.*

(79.10) Je ne sais si l'Etna pour lequel tu en pincas 12215  
A – ou non – vocation à se faire plus mince,  
Écroulé sur soi-même, imploré, aplati,  
Sans quoi si la violente action qui le châtie  
Par le feu continu qui le sape, l'érode  
[*Antipater ?*] un jour [*l'ostracise en exode*], 12220  
Alors qu'il est visible sur la mer, de loin ;  
Mais ni flammes ni chute [*événements chafouins*]  
Ne pourront dégrader *la vertu* aux enfers (14.12.120) ;  
Entre les dignités, *elle* seule sait faire  
À ne jamais subir de détérioration. 12225  
Ni recul, ni progrès ne sont dans *sa* mission ;  
Le zénith est constant ainsi que sont les astres.  
Hissons-nous, si possible à elle [*à Zoroastre ?*] 12228

[10] *An Aetna tua possit sublabi et in se ruere, an hoc excelsum cacumen et conspicuum per vasti maris spatia detrahat adsidua vis ignium, nescio: virtutem non flamma, non ruina inferius adducet; haec una maiestas deprimi nescit. Nec proferrri ultra nec referri potest; sic huius, ut caelestium, stata magnitudo est. Ad hanc nos conemur educere.*

(79.11) Aurions-nous fait beaucoup ? trop peu, à dire vrai.  
La bonté ce n'est point comparer les progrès 12230  
Sur les moins avancés : la vue est-ce 'glamour'  
À deviner à peine la lueur du jour ?  
Observer le soleil en presque obscurité

(14.12.119) Ça, c'était du temps de la géographie ptolémaïque ; depuis vinrent la copernicienne, puis plus précise encore... l'Ursidée où dieu-Ours est partout à hanter la conscience des ordures qui lui font des crasses, enfin... si elles en ont une !

(14.12.120) Le texte latin évoque 'traîner vers le bas' ; pour l'alternance des rimes 'enfers' convient, puisqu'ils sont ce qu'il y a de plus bas, d'inférieur pour les Romains ; pour quelques contemporains, l'enfer est sur Terre et chacun y contribue ; à propos, au vers précédent, l'adjectif 'chafouin' vaut pour rusé, sournois ; oui, mais 'chafouin' et 'loin' riment quoique de façon pauvre, ce qui est occasionnellement admis même chez nos classiques ; pour 'loin' avec 'rusé' ou 'sournois' il faut aller chez les Pieds Nickelés pour faire rimer ; c'est pourtant fréquent dans les slogans de bas de gamme ces temps-ci ;

(\*) S'il continue à se verser une cuillerée d'amontillado dans sa sou-soupe au lard, Vieil Ours va de façon de plus en plus récurrente sauter une paire de rimes autonomes ou dépendantes ; heureusement que l'affabulateur Donald Trump lui vient à la rescousse : ni vu, ni connu !

Compacte du brouillard ? bien qu'on soit enchanté  
D'avoir pu déguerpir, pour l'instant... des ténèbres, 12235  
On ne jouit pas encore des lumières [célèbres]. 12236

[11] *Iam multum operis effecti est; immo, si verum fateri volo, non multum. Nec enim bonitas est pessimis esse meliorem: quis oculis gloriatur qui suspicetur diem? Cui sol per caliginem splendet, licet contentus interim sit effugisse tenebras, adhuc non fruitur bono lucis.*

(79.12) Uniquement alors, l'esprit se réjouira  
D'être / hors des sombreurs, de distinguer l'aura  
– Non d'une vue trop faible – accueillant la grandeur  
Au plein jour qu'il revoit, au ciel... dans sa splendeur... 12240  
À lui, enfin rendu, quand il aura repris  
Son poste désigné dans le cours entrepris  
Pour lui par son destin au jour de sa naissance.  
Et là, son origine [de sublime engeance]  
À soi l'invitera en haut, lieu qu'il atteint 12245  
Même avant de quitter son cachot : corps éteint,  
Quand chus... ses propres vices dont il se mutine,  
Haut, pur, léger, hissé jusqu'aux pensées divines. 12248

[12] *Tunc animus noster habebit quod gratuletur sibi cum emissus his tenebris in quibus volutatur non tenui visu clara prospexerit, sed totum diem admiserit et redditus caelo suo fuerit, cum receperit locum quem occupavit sorte nascendi. Sursum illum vocant initia sua; erit autem illic etiam antequam hac custodia exsolvatur, cum vitia disiecerit purusque ac levis in cogitationes divinas emicuerit.*

\*\*\*

(79.13) Ainsi, Cher Lucilius, tendre à ce résultat  
Profondément... est beau, même si le constat 12250  
N'est connu de personne ou d'un très petit nombre.

À *la vertu*, la gloire... est [une sorte d'] ombre :  
Elle *la* suit aussi contre *sa* volonté.

L'ombre tantôt nous suit, nous précède, orientée  
Vers l'arrière nous fuit ; la gloire est analogue : 12255  
À l'avant quelquefois, visible, ou [épilogue]  
Elle est derrière nous, venue tardivement  
Plus grande si l'envie nous a quitté, vraiment. 12258

[13] *Hoc nos agere, Lucili carissime, in hoc ire impetu toto, licet pauci sciant, licet nemo, iuvat. Gloria umbra virtutis est: etiam invitam comitabitur. Sed quemadmodum aliquando umbra antecedit, aliquando sequitur vel a tergo est, ita gloria aliquando ante nos est visendamque se praebet, aliquando in averso est maiorque quo serior, ubi invidia secessit.*

(79.14) Combien de temps pour **fou** n'a-t-on pris Démocrite !

À Socrate, bien tard, furent sus les mérites ! 12260  
Et Caton, pour beaucoup, fut longtemps inconnu !

Le peuple l'évinça ; mais la mort advenue,  
Caton, là, fut compris, seulement *post mortem*.

Et Rutilius Rufus, lui, frappé d'anathème  
Endura l'injustice, intègre, vertueux, 12265  
Puis, à son tour, brilla, devint majestueux  
Du fait de cet outrage.



Il accepta l'exil  
En pleine gratitude envers sort et asile.

Or, ce sont des grands hommes frappés du destin  
Clairement pour cela, célébrés quand certains, 12270  
Découverts, leurs mérites furent sus... posthumes !  
Un sort, de leur vivant, leur offrit l'amertume,  
Et plus tard, les tira [du Léthé] de l'oubli ! 12273

[14] *Quamdiu videbatur furere Democritus! Vix recepit Socraten fama. Quamdiu Catonem civitas ignoravit! respuit nec intellexit nisi cum perdidit. Rutili innocentia ac virtus lateret, nisi accepisset iniuriam: dum violatur, effulsit. Numquid non sorti suae gratias egit et exilium suum complexus est? De his loquor quos inlustravit fortuna dum vexat: quam multorum profectus in notitiam evasere post ipsos! quam multos fama non excepit sed eruit!*

(79.15) Vois comme est applaudi [Épicure](#)... établi  
Grand chez les érudits, pas moins chez les ignares ! 12275  
Il vécut près d'Athènes mais pour la plupart  
Au sein de la cité, il resta ignoré.

Puis, Métrodore éteint, [il](#) voulut honorer  
– Nombre d'années après – par lettre, en gratitude  
[Un jour] leur amitié, s'exprima en postlude 12280  
Épistolaire ainsi : de tous les biens dont eux,  
Philosophes [ont](#) [jou](#)i, ne fut calamiteux  
D'être inconnus en Grèce, leur contrée illustre,  
Ou leurs noms moins cités que celui de gens rustres. 12284

[15] *Vides Epicurum quantopere non tantum eruditiores sed haec quoque inperitorum turba miretur: hic ignotus ipsis Athenis fuit, circa quas delituerat. Multis itaque iam annis Metrodoro suo superstes in quadam epistula, cum amicitiam suam et Metrodori grata commemoratione cecinisset, hoc novissime adiecit, nihil sibi et Metrodoro inter bona tanta nocuisse quod ipsos illa nobilis Graecia non ignotos solum habuisset sed paene inauditos.*

(79.16) [Épicure](#) n'a-t-il *post mortem* resplendi, 12285  
Quand il fut reconnu ? Métrodore itou dit,  
Pareil dans une lettre évoquant leur absence  
Au milieu des propos des quidams d'importance,  
Or, eux, leurs successeurs venus dans leur sillon...  
Grande, pérenne gloire... auraient [~~au réveil~~ ?]. 12290

[16] *Numquid ergo non postea quam esse desiderat inventus est? numquid non opinio eius enituit? Hoc Metrodorus quoque in quadam epistula confitetur, se et Epicurum non satis enotuisse; sed post se et Epicurum magnum paratumque nomen habituros qui voluissent per eadem ire vestigia.*

(79.17) [La vertu](#) n'est jamais méconnue à demeure,  
Et l'être un certain temps ne tait pas les clameurs  
Endormies jusqu'au jour qui [la](#) reportera  
De l'ombre à la lumière après un embarras  
Provisoire, engloutie par bien des convoitises. 12295  
À se soucier des gens de son temps, on courtise  
En fait, peu de personnes.

Les générations  
De mille et mille années sont la destination  
Vers laquelle tu dois regarder comme but.  
Et, quand même l'envie serait-elle si brute 12300

À réduire au **silence** tes contemporains  
Sans aucune exception, viendront les pèlerins  
Du futur à juger sans fiel ni complaisance.

Et, si de ton **renom** dérive une allégeance,  
Un prix à la vertu, ça n'est point gaspillé. 12305  
Nous ne percevrons **pas** ce qu'auront babillé  
Prôles et successeurs ; or viendront leurs hommages ;  
Ils nous honoreront, même si leurs messages  
Oncques n'effleureront nos sens alors éteints. 12309

[17] *Nulla virtus latet, et latuisse non ipsius est damnum: veniet qui conditam et saeculi sui malignitate compressam dies publicet. Paucis natus est qui populum aetatis suae cogitat. Multa annorum milia, multa populorum supervenient: ad illa respice. Etiam si omnibus tecum viventibus silentium livor indixerit, venient qui sine offensa, sine gratia iudicent. Si quod est pretium virtutis ex fama, nec hoc interit. Ad nos quidem nihil pertinebit posterorum sermo; tamen etiam non sentientes colet ac frequentabit.*

(79.18) La vertu récompense outre vie, mort, destin, 12310  
Si, avec loyauté, nous nous joignons à elle,  
Hors toute vantardise ou fard de son modèle,  
À demeurer nous-mêmes, soit... impréparés,  
Mais cueillis pas surprise ou vus et censurés.

Feindre est improductif ; un masque est illusoire, 12315  
Endort très peu de gens ; le vrai, et c'est notoire  
Est égal de partout.

Mais, les fondamentaux  
Dans l'art de tromperie s'effondrent aussitôt.

Le voile du mensonge est ténu et gracile :  
Et même transparent ; à le voir, c'est facile. 12320

[18] *Nulli non virtus et vivo et mortuo rettulit gratiam, si modo illam bona secutus est fide, si se non exornavit et pinxit, sed idem fuit sive ex denuntiato videbatur sive inparatus ac subito. Nihil simulatio proficit; paucis inponit leviter extrinsecus inducta facies: veritas in omnem partem sui eadem est. Quae decipiunt nihil habent solidi. Tenuis est mendacium: perlucet si diligenter inspexeris. Vale.*

\*\*\*

Épître LXXX (80) - « Bien des grands n'ont talent que masqués comédiens »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(80.1) Aujourd'hui, je suis libre, sans mérite mien,  
Grâce à un pugilat drainant casse-pieds : bien !  
Nul n'entrera chez moi, ne viendra interrompre  
En rien mon jugement [*encor moins le corrompre*] ;  
Or, de ce fait... au calme, il est émis hardi. 12325

La porte ne va **point** crisser quand j'étudie ;  
Nul ne relèvera le rideau de ma pièce :  
Ainsi, je puis **poursuivre** presque dans la liesse,  
Et surtout, cela **vaut** pour qui fait son chemin  
Seul dans la voie choisie.

N'ai-je pas l'examen 12330  
Des devanciers en fond ? Oui, mais toujours est-il

En sus, je me permets de trouver de fertiles  
Inspirations, parfois d'omettre ici ou là ;  
Je suis de [leur](#) avis, sans être lié ; voilà ! 12334

[1] *Hodierno die non tantum meo beneficio mihi vaco sed spectaculi, quod omnes molestos ad sphaeromachian avocavit. Nemo inrumpet, nemo cogitationem meam impedit, quae hac ipsa fiducia procedit audacius. Non crepabit subinde ostium, non adlevabitur velum: licebit tuto vadere, quod magis necessarium est per se eunti et suam sequenti viam. Non ergo sequor priores? facio, sed permitto mihi et invenire aliquid et mutare et relinquere; non servio illis, sed assentior.*

\*\*\*

(80.2) Pourtant, j'ai trop parlé, me promettant silence 12335  
Et retraite à l'abri des sots par excellence :  
Arrivent hurlements du stade jusqu'ici :  
Bien qu'ils ne troublent pas mon jugement précis,  
Les voici me portant à penser à ces choses.

Et [je songe à](#) ces gens que l'étude indispose, 12340

[Ainsi l'Ours tire au flanc qui ne se relit pas  
Comme il faut, et s'exempte d'un mea culpa] (\*)

Trompant, bernant l'esprit, aguerrissant leur corps  
Au contraire, à outrance, et, d'un commun accord  
Affluent aux passe-temps inconsistants et vains, 12345  
Qui forment [un](#) désert [ou pis... des sacs à vin]  
Tout autour de la science, [aussi aux](#) esprits piètres  
Aux épaules, [aux](#) muscles de tels pseudo-maîtres  
À l'envi admirés, au crâne sonnante creux. 12349

[2] *Magnum tamen verbum dixi, qui mihi silentium promittebam et sine interpellatore secretum: ecce ingens clamor ex stadio perfertur et me non excutit mihi, sed in huius ipsius rei contemplationem transfert. Cogito mecum quam multi corpora exerceant, ingenia quam pauci; quantus ad spectaculum non fidele et lusorium fiat concursus, quanta sit circa artes bonas solitudo; quam inbecilli animo sint quorum lacertos umerosque miramur.*

(80.3) Mais je pense avant tout au constat rigoureux : 12350  
Si, exerçant le corps, lui raidi... se violente  
Au point de supporter les actions insolentes,  
Or ce, de plus d'un homme, aussi un jour entier  
Sous un soleil de plomb, en guerrier de métier,  
Dans le sable brûlant, que [sueur](#) et sang abreuvent, 12355  
Alors, bien plus facile... serait une épreuve  
Enforcissant l'esprit qui, plus prompt, recevrait  
Tous les coups du destin, sans plier, toujours prêt,  
Qui se relèverait, piétiné sur le sol.

Un corps, pour être bien, pour qu'il ne se désolle 12360  
A besoin de beaucoup : l'esprit – de soi – mûrit,  
Se restaure, s'exerce.

[Aux](#) [as des centuries,

Convertis... en] [athlètes](#)... boisson, nourriture,  
Huile à profusion **enflent** la musculature  
À force d'exercice : or toi, tu vas trouver 12365  
Sans remède ni **frais** la vertu observée.

(\*) Ces deux vers lui auraient-ils été inspirés par les géniales 'Trumperies' du Capitole (06.01.2021), que l'Ursidé ne serait pas surpris ;

## Tu as déjà en toi ce qui te rend intègre.

[3] *Illud maxime revolve mecum: si corpus perduci exercitatione ad hanc patientiam potest qua et pugnos pariter et calces non unius hominis ferat, qua solem ardentissimum in ferventissimo pulvere sustinens aliquis et sanguine suo madens diem ducat, quanto facilius animus corroborari possit ut fortunae ictus invictus excipiat, ut proiectus, ut conculcatus exsurgat. Corpus enim multis eget rebus ut valeat: animus ex se crescit, se ipse alit, se exercet. Illis multo cibo, multa potione opus est, multo oleo, longa denique opera: tibi continget virtus sine apparatu, sine inpena. Quidquid facere te potest bonum tecum est.*

(80.4) Hormis la volonté, que te faut-il [*allègre*  
*En route*] pour **atteindre** à la fin... la vertu ?

Se soustraire à ce **joug** auquel on s'habitue 12370  
– Qui opprime chacun, aussi dont tout esclave  
En statut inférieur, de naissance... aux entraves  
Au fond de l'**abjection** veut se débarrasser –  
Qu'y a-t-il de meilleur ?

*Eux*, voulant dépasser  
Leur vil statut social, payent pour s'affranchir 12375  
Avec leurs privations : or toi, à réfléchir,  
Enfanté libre n'as en toi le vœu profond  
De l'être tout à **fait** en te livrant à fond ? 12378

[4] *Quid tibi opus est ut sis bonus? velle. Quid autem melius potes velle quam eripere te huic servituti quae omnes premit, quam mancipia quoque condicionis extremae et in his sordibus nata omni modo exuere conantur? Peculium suum, quod comparaverunt ventre fraudato, pro capite numerant: tu non concupisces quanticumque ad libertatem pervenire, qui te in illa putas natum?*

(80.5) Pourquoi un coffre-fort ? quand personne n'achète  
Avec l'argent ... *ce droit*.

Ce n'est pas un gadget 12380  
En mots sur papyrus offrant la 'Liberté'  
Que nul n'acquiert ou vend : tu dois te *l'* affecter  
Vu que déjà en toi ; prends-*le* dans tes avoirs !  
En premier lieu, la **mort** n'a lieu à t'émouvoir :  
Évacues-en la **crainte** (*elle nous met son joug*), 12385  
Puis celle d'être **pauvre** [*à la liste un ajout*] ! 12386

[5] *Quid ad arcam tuam respicis? emi non potest. Itaque in tabellas vanum coicitur nomen libertatis, quam nec qui emerunt habent nec qui vendiderunt: tibi des oportet istud bonum, a te petas. Libera te primum metu mortis (illa nobis iugum inponit), deinde metu paupertatis.*

(80.6) Rien de mal ne provient de subir l'indigence ;  
Afin d'en être sûr, compare les nuances  
Aux traits de citoyens... qui dénué, qui nanti :  
Le pauvre plus souvent, de bon cœur rit [*gentil ?*] 12390  
Sans **préoccupations** en son for intérieur ;  
Et, s'il a un souci, c'est fugace frayeur  
Ainsi que les nuées lourdes sont dispersées :  
Mais la gaieté de **eux** crus, par le sort... bercés  
De fait est simulée ; une intime tristesse 12395  
Obère leur humeur, altérant l'allégresse ;  
Et ceci est pour **eux** d'autant plus affligeant  
Que parfois, ils ne **peuvent** devant d'autres gens  
Sous l'infélicité, s'ouvrir de ce qui ronge

Un cœur [martyrisé, gonflé comme une éponge]. 12400

[6] *Si vis scire quam nihil in illa mali sit, compara inter se pauperum et divitum vultus: saepius pauper et fidelius ridet; nulla sollicitudo in alto est; etiam si qua incidit cura, velut nubes levis transit: horum qui felices vocantur hilaritas ficta est aut gravis et suppurata tristitia, eo quidem gravior quia interdum non licet palam esse miseris, sed inter aerumnas cor ipsum exedentes necesse est agere felicem.*

(80.7) Il faut que je me **serve** de cet énoncé  
Plus souvent, car il **rend** mieux que d'autres, / assez  
Notre bouffonnerie humaine qui affuble  
À tous un rôle ingrat en dilemme insoluble  
Et que nous **jouons** mal.

L'acteur, torse... bombant 12405  
Se dirige à la scène ; il déclame, flambant,  
Tête altière, avançant... sa fonction, ses répliques : 12407

[7] *Saepius hoc exemplo mihi utendum est, nec enim ullo efficacius exprimitur hic humanae vitae mimus, qui nobis partes quas male agamus adsignat. Ille qui in scaena latus incedit et haec resupinus dicit,*

« *En Argos, je régis ; Pélops* [le Véridique (14.12.121)]  
À moi, légua cet isthme qui me correspond  
*Depuis la mer ionienne jusqu'à l'Hellespont* (14.12.122) » 12410

*en impero Argis; regna mihi liquit Pelops,  
qua ponto ab Helles atque ab Ionio mari  
urgetur Isthmos, (14.12.123)*

Vois ! l'esclave est payé chaque mois cinq [sesterces  
Ou] deniers, cinq boisseaux de froment [qu'il commerce]  
Or, quant à son statut ? Esclave ! tout pigé. 12413

*servus est, quinque modios accipit et quinque denarios.*

(80.8) Cet autre outreucidant, attitude figée,  
Plastronnant, prépotent... invective, fulmine : 12415

[8] *Ille qui superbus atque inpotens et fiducia virium tumidus ait,*

« *Holà, le Ménélas ! ou bien si tu t'obstines,  
À présent, mon bras droit t'expédie, te pourfend.* » 12417

*quod nisi quieris, Menelae, hac dextra occides, (14.12.124)*

(80.8) [Lui, ténor de la scène au grands airs triomphants,]  
Dehors est journalier dormant sur la paillasse.  
Il peut s'en dire autant de toutes ces tignasses 12420  
Au chef d'efféminés, en litières... portées,  
Qui, sur la foule... avancement : leur félicité  
N'est qu'une Trumperie (14.12.125).

Dépouille ces acteurs !

(14.12.121) Ajout Ursidé ; mais dans l'Antiquité, ayant usurpé le pouvoir, comme Sargon d'Akkad, on n'hésitait surtout pas à se faire surnommer le Légitime, le Véridique ; c'est que le culte de la prééminence sur la réalité est profondément ancré chez *Sapientem* ; quant à Pélops, tout droit tiré de la mythologie hellénique, il ne peut être que Véridique : c.q.f.d. ;

(14.12.122) 'Et pont, et pont, petit patapon... sur la rivière Kwai' ; ça c'est une 'Trumperie' ; fallait-il vraiment le préciser ?

(14.12.123) Attius, in Atrée, vers 7 et 8 et le 1<sup>er</sup> vers est cité par Quintilien IX, 1, 140 : « En impero Argis, sceptrum mihi liquit Pelops, / Qua Ponto ab Helles atque ab Ionio mari / Urgetur isthmus. » 3 Att., Atrée, 7 et 8. - 4 AU., Atrée, 3 ;

(14.12.124) Du poète latin Attius, extrait d'un fragment d'une pièce aujourd'hui inconnue (dont le Plantigrade lut quelques vers latins pour étudiants anglophones), et où il semblerait qu'Énée s'adressât à Ménélas ;

Et ton estime choit devant ces imposteurs. 12424

*diurnum accipit, in centunculo dormit. Idem de istis licet omnibus dicas quos supra capita hominum supraque turbam delicatos lectica suspendit: omnium istorum personata felicitas est. Contemnes illos si despoliaveris.*

(80.9) Achétant un cheval, pour lever les soupçons, 12425

Tu veux que l'on enlève son caparaçon :

De même pour *l'esclave*, au marché... *mis en vente*

On te le déshabille, mode [dépravante

Or] utile à trouver les occultes défauts

Naturels : juges-tu sans être en porte-à-faux 12430

L'homme... au déguisement, sinon pour sa parure ?

Un esclavagiste offre un toc et transfigure

Avec cet expédient maintes anomalies

Soustraites à la vue d'un chaland qu'il spolie ;

Mais qui sait négocier... suspecte l'attirail : 12435

Au su de jambe ou bras bandés [*vaille que vaille*

*Ou délicatement*] tu les fais dénuder. 12437

[9] *Equum empturus solvi iubes stratum, detrahis vestimenta venalibus ne qua vitia corporis lateant: hominem involutum aestimas? Mangones quidquid est quod displiceat, id aliquo lenocinio abscondunt, itaque ementibus ornamenta ipsa suspecta sunt: sive crus alligatum sive brachium aspiceres, nudari iuberes et ipsum tibi corpus ostendi.*

(80.10) Roi scythe ou roi sarmate au chef accommodé

Sous splendide couronne, à ton regard... offerts ?

À juger sur le fond, qui sont-ils en leur sphère 12440

Enlève leur diadème ! et tu verras dessous

Blessure et affliction, vices [... *rois sans un sou*].

Dois-je traiter d'autrui ? vois ton auto-estime

Aunée à la vertu ! laisse tomber la frime

Avec argent, maison, sociale position ! 12445

Juge-toi oubliant... la publique opinion. 12446

[10] *Vides illum Scythiae Sarmatiaeve regem insigni capitis decorum? Si vis illum aestimare totumque scire qualis sit, fasciam solve: multum mali sub illa latet. Quid de aliis loquor? si perpendere te voles, sepone pecuniam, domum, dignitatem, intus te ipse considera: nunc qualis sis aliis credis. Vale.*

(14.12.125) Comédie, bouffonnerie, clownerie, paillasserie ; si profonde est l'Ursidée considération pour Donald Trump, marionnettiste de l'ombre de l'insurrection du 06.01.2021 ! au Capitole... à Rome ? « *Arx tarpeia Capitoli proxima* » : 'la roche Tarpéienne est proche du Capitole' ; au moment où Vieil Ours écrit ces lignes (fin juillet 2021), le F.B.I. n'en est qu'à gauffer les maléfiques pantins d'une cause qui les dépasse, or qui fait *l'affaire* du G.O.P. (*the Great Old Party = les Républicains*) dont bien des membres font des pieds et des mains pour l'étouffer aux comités parlementaires d'enquête et protéger le milliardaire meilleur pote de l'Ours ; mais ça bouge ! Bennie Thompson, président du nouveau comité restreint de la Chambre, chargé d'examiner l'attaque... déclara qu'il enquêterait sur Donald Trump dans le cadre de cette affaire ; la suite ? peut-être quand Trump sera balancé du haut du Capitole sur la haute paroi verticale de la roche Tarpéienne ? Le Plantigrade se procurera (au rabais, bien sûr), alors une casquette 'Trump' en guise de fleurs à adresser [à Prigogine (Евгений Викторович Пригожин 1961-2023), ajout (2 ans plus tard) posthume (de Vieil Ours ? de Trump ? du mélomane chef d'orchestre fan de Wagner ?) ?] ; il semble qu'il ait fallu au décati Vieil Ours... attendre très longtemps pour présenter sa Muse non seulement de Mai et de Décembre comme celles de Musset, mais bel et bien celle unique des treize mois de l'année ni solaire ni lunaire ;

\*\*\*

## Livre X

Liber X

### Épître LXXXI (81) - « Point de haine plus forte que l'ingratitude »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(81.1) Te plains-tu d'essuyer un fait d'ingratitude ?  
Auparavant, jamais ? singulière attitude  
Envers toi, du destin... que tu dois remercier,  
Voire ta vigilance.

Or, tu peux associer 12450  
Prudence et avarice en la présente espèce ;  
Afin de n'encourir un accès de tristesse  
Au répété constat d'égoïsme et d'oubli  
Chez tes bénéficiaires ; seront affaiblis  
Tes désirs de donner, qui – pour oncques ne choir 12455  
En vain en sol stérile entre échecs ou déboires  
Éjectés sur autrui – se tourneront... mesquins,  
Peaux de chagrin d'offrande offerte du requin.

Néanmoins, il est mieux d'encourir l'égoïsme  
Au sein des impétrants que d'être, au pessimisme... 12460  
Assujetti au point d'abdiquer dans l'action  
De faire encor du bien ; même après l'affliction  
Connue quand la récolte est plus que déplorable,  
Il convient, à nouveau, d'ensemencer... durable.

On voit que l'abondance d'une seule année 12465  
Couvre les pertes dues au terrain condamné  
Par la stérilité persistante du sol. 12467

[1] *Querere incidisse te in hominem ingratum: si hoc nunc primum, age aut fortunae aut diligentiae tuae gratias. Sed nihil facere hoc loco diligentia potest nisi te malignum; nam si hoc periculum vitare volueris, non dabis beneficia; ita ne apud alium pereant, apud te peribunt. Non respondeant potius quam non dentur: et post malam segetem serendum est. Saepe quidquid perierat adsidua infelicis soli sterilitate unius anni restituit ubertas.*

(81.2) Il est mieux d'endurer un sort qui nous désole  
Avec l'ingratitude empochée en monnaie,  
Pourvu qu'au fond du lot, un humain... gré on ait. 12470

Qui donc peut distribuer en pleine clairvoyance,  
Et sans faire une erreur aux choix de circonstance ?  
Alors, si dans le vide, on perd bien des cadeaux,  
Qu'importe si un seul atteint [*l'Eldorado?*] !

Les marins vont en mer, quand... souffert un naufrage ; 12475  
Un débiteur failli, l'usurier prend courage  
Et prête au tour suivant.

La vie s'enliserait  
Bientôt dans la torpeur [*serait sans intérêt*]  
Si nous devons couler aux sources d'infortune.

Et les désillusions deviennent l'opportune 12480  
Aubaine pour se faire encor plus généreux ;  
Pour incertain que soit l'essai aventureux,  
Tentons souventefois pour atteindre la cible  
Ou plus tard, ou plus tôt, en succès... convertible. 12484

[2] *Est tanti, ut gratum invenias, experiri et ingratos. Nemo habet tam certam in beneficiis manum ut non saepe fallatur: aberrent, ut aliquando haereant. Post naufragium maria temptantur; feneratorum non fugat a foro coctor. Cito inerti otio vita torpebit, si relinquendum est quidquid offendit. Te vero benigniorem haec ipsa res faciat; nam cuius rei eventus incertus est, id ut aliquando procedat saepe temptandum est.*

(81.3) Or, de cet argument, j'ai largement traité : 12485  
'Des bienfaits', mon recueil, l'expose à satiété ;  
Pourtant, il faut creuser le point complémentaire,  
Imparfaitement vu, et qu'il ne faut pas taire  
– À mon avis – vois donc ! si, a posteriori,  
Le susdit bienfaiteur mu par l'effronterie, 12490  
Nous nuit, sommes-nous quittes, sans reconnaissance ?  
Ajoute, si tu veux, une autre contingence :  
Il m'a fait plus de tort qu'auparavant... de bien. 12493

[3] *Sed de isto satis multa in iis libris locuti sumus qui de beneficiis inscribuntur: illud magis quaerendum videtur, quod non satis, ut existimo, explicatum est, an is qui profuit nobis, si postea nocuit, paria fecerit et nos debito solverit. Adice, si vis, et illud: multo plus postea nocuit quam ante profuerat.*

(81.4) Veux-tu le bon verdict d'un juge [stoïcien]  
Notoire ? il tranchera : « Les actions s'équivalent ; 12495  
Aussi prépondérant que paraisse le mal,  
Il convient d'oublier la partie en excès,  
Vu les bienfaits reçus ».

Le tort en ce procès  
L'emporte, mais le bien lui demeure antérieur ;  
Et le temps, pour le cas, est d'un poids supérieur. 12500

[4] *Si rectam illam rigidi iudicis sententiam quaeris, alterum ab altero absolvet et dicet, 'quamvis iniuriae praeponderent, tamen beneficiis donetur quod ex iniuria superest'. Plus nocuit, sed prius profuit; itaque habeatur et temporis ratio.*

(81.5) Il y a des facteurs tellement évidents,  
Qu'à te les dévoiler, ils sont surabondants :  
Le bien fut-il offert de bon cœur et sans fard ?  
Et le mal engagé contre gré [hors fanfare] ?  
Offenses et bienfaits sont fruits de l'intention. 12505  
« Je n'aurais octroyé aucune distinction,  
Ni faveur ; le respect m'a vaincu, l'insistance  
Aussi du quémandeur, voire mon espérance. » 12508

[5] *Iam illa manifestiora sunt quam ut admoneri debeas quaerendum esse quam libenter profuerit, quam invitus nocuerit, quoniam animo et beneficia et iniuriae constant. 'Nolui beneficium dare; victus sum aut verecundia aut instantis pertinacia aut spe.'*

(81.6) Avec corrélation, il nous faut retourner  
D'un identique esprit les largesses glanées, 12510  
Sans considération du prix, de la valeur,  
Or du profond dessein qu'avait conçu l'auteur.  
Écartons, pour l'instant, diverses théories :



Voyons là le bienfait, ici la fourberie  
Supérieure au cadeau.

Le vertueux s'égare 12515

Au décompte des biens, des maux, sans crier gare :  
Il pondère plus fort chaque bienfait reçu,  
Réduit le contrepois des torts entr'aperçus.

Vois un juge indulgent – qu'ici j'aspire à être – !  
Il nous dit d'oublier les maux pour les soumettre 12520  
Au souvenir du bien, ce... exclusivement. 12521

[6] *Eo animo quidque debetur quo datur, nec quantum sit sed a quali profectum voluntate perpenditur. Nunc coniectura tollatur: et illud beneficium fuit et hoc, quod modum beneficii prioris excessit, iniuria est. Vir bonus utrosque calculos sic ponit ut se ipse circumscribat: beneficio adicit, iniuriae demit. Alter ille remissior iudex, quem esse me malo, iniuriae oblivisci iubebit, officii meminisse.*

(81.7) « *Quoi !* », dis-tu « *la justice veut précisément  
Réinstaller chacun au gré de ses mérites :  
Ainsi le bienfaiteur, afin d'en être quitte,  
Avec reconnaissance... et la loi du talion* 12525  
*Pour qui nous offensa : rancœur [aux rébellions]* ».

C'est le bon sens, ainsi, quand différents auteurs  
Ont agi dans le bien, le mal, ordonnateurs ;  
À l'opposé, le **bien** annule tous les maux.

Quand a pu être juste d'amnistier, primo, 12530  
Celui qui nous a **nui** sans grâce précédente  
Octroyée de sa part, encor plus indulgente...  
Ayons l'âme, malgré le fait qu'il nous lésa  
*Post* le bien accompli... et tout ce qu'il causa. 12534

[7] *'Hoc certe' inquis 'iustitiae convenit, suum cuique reddere, beneficio gratiam, iniuriae talionem aut certe malam gratiam.' Verum erit istud cum alius iniuriam fecerit, alius beneficium dederit; nam si idem est, beneficio vis iniuriae extinguitur. Nam cui, etiam si merita non antecessissent, oportebat ignosci, post beneficia laedenti plus quam venia debetur.*

(81.8) **Ne sont équipollents – pour moi – dons et injures,** 12535  
**Et j'alloue aux premiers l'essentielle envergure.**

Il n'est point à chacun... donné de savoir gré :  
Même un pékin lambda rustre et sot [*dénigré ?*]  
Peut sentir gratitude aussitôt les largesses  
Empochées, mais ignore à quel point la sagesse 12540  
Implique de marquer obligation, tribut.

Seul le philosophe a – jugeant les attributs  
Des composants divers – idée de leur valeur.  
À l'opposé, le sot – mentionné tout à l'heure –  
Encor que bienveillant restitue bien trop peu, 12545  
Quelquefois hors propos, lieu, temps, fait comme il peut...  
Tout en dilapidant sa due reconnaissance. 12547

[8] *Non pono utrique par pretium: pluris aestimo beneficium quam iniuriam. Non omnes esse grati sciunt: debere beneficium potest etiam imprudens et rudis et unus e turba, utique dum prope est ab accepto, ignorat autem quantum pro eo debeat. Uni sapienti notum est quanti res quaeque taxanda sit. Nam ille de quo loquebar modo stultus, etiam si bonae voluntatis est, aut minus quam debet aut <alio quam debet> tempore aut quo non debet loco reddit; id quod referendum est effundit atque abicit.*

\*\*\*

(81.9) Il y a des **sujets** riches, par excellence,  
 Au glossaire fourni, très bien approprié ;  
 L'antique **tradition** linguistique a trié 12550  
 Des concepts et des **mots** désignant les devoirs.  
 Au moins, nous, d'habitude, nous croyons pouvoir  
 Énoncer cette idée : « *Il rendit le bienfait.* »  
 Rendre contient en soi la pensée – en effet –  
 De rembourser le dû, de propre initiative. 12555  
 En ce sens nous **obvions** aux phrases récursives ;  
 Or, « *Rendre la pareille* » n'est pas restituer  
 De quelconques **faveurs** pour se les évacuer,  
 Puisqu'ainsi fait la **foule** payant sur demande  
 Ou de bien mauvais **gré** ou quand lui sied [*L'amende-?*], 12560  
 Aussi par truchement de quelque prête-nom.  
 Point d'« *a payé son dû* », d'« *a restitué* », sinon  
 Ce sont là des **propos** qu'emploient les débiteurs. 12563

[9] *Mira in quibusdam rebus verborum proprietates est, et consuetudo sermonis antiqui quaedam efficacissimis et officia docentibus notis signat. Sic certe solemus loqui: 'ille illi gratiam rettulit'. Referre est ultro quod debeas adferre. Non dicimus 'gratiam reddidit'; reddunt enim et qui repossuntur et qui inviti et qui ubilibet et qui per alium. Non dicimus 'repossuit beneficium' aut 'solvit': nullum nobis placuit quod aeri alieno convenit verbum.*

(81.10) Et « *rendre la pareille* » implique... à son auteur  
 Adjurer le bienfait.

Un rapport spontané 12565  
 Sourd du trait sans **pouvoir** en rien... se réfréner,  
 Portant appel à soi, hors la dictée d'un tiers.

Un **vertueux** soupèse l'entière matière  
 À laquelle penser, le motif, le moment,  
 Le lieu et la **manière** et de qui l'instrument 12570  
 Fut reçu.

Nous **pensons** 'rapporter les faveurs'  
 Est, au sage, exclusif... apanage et saveur ;  
 Il est le seul à **jouir** à donner à ce point,  
 Davantage que **ceux** qui reçoivent l'appoint. 12574

[10] *Referre est ad eum a quo acceperis rem ferre. Haec vox significat voluntariam relationem: qui rettulit, ipse se appellavit. Sapiens omnia examinabit secum, quantum acceperit, a quo, <quare,> quando, ubi, quemadmodum. Itaque negamus quemquam scire gratiam referre nisi sapientem, non magis quam beneficium dare quisquam scit nisi sapiens – hic scilicet qui magis dato gaudet quam alius accepto.*

(81.11) Quelqu'un met ce concept au rang des paradoxes 12575

Ainsi nommés des Grecs [*sophistes orthodoxes ?*]  
 À nous entendre **dire** contre l'opinion  
 Répandue que « *personne* [ou seul ou en union]  
*Fors les bons ne sait rendre, aux faveurs... la pareille*  
*Acquitter l'échéance laissée en sommeil,* 12580  
*Offrir le juste prix à tous les commerçants ».*  
 Pour ta gouverne **sache**, soit dit en passant

Qu'Épicure, à son tour, écrit la même chose.  
Or bien ! pour Métrodore, avec nous en symbiose,  
Il n'y a que *le sage* pour rendre à taux plein 12585  
Tous les bienfaits reçus, car *il* y est enclin. 12586

[11] Hoc aliquis inter illa numerat quae videmur inopinata omnibus dicere (paradoxa Graeci vocant) et ait, 'nemo ergo scit praeter sapientem referre gratiam? ergo nec quod debet creditori suo reponere quisquam scit alius nec, cum emit aliquam rem, pretium venditori persolvere?' <Ne> nobis fiat invidia, scito idem dicere Epicurum. Metrodorus certe ait solum sapientem referre gratiam scire.

(81.12) Métrodore adversaire parfois nous épate,  
En disant : « *Seul le sage* [ès qualités d'empathie]  
*Est capable d'aimer, est authentique ami.* »

L'amour et l'amitié dans son académie 12590  
Traitent la gratitude en partie intégrante ;  
Héroïne en mérite, beaucoup plus fréquente  
À concéder le vrai, que la forte amitié.

Le voici, à nouveau, stupéfiant [*vieux routier*] :  
Nous affirmons « *Le sage, lui-seul est loyal* » ; 12595  
Or, ne le dit-il point [*en un ton censorial*],  
Et ce sans différence de fond avec nous ?

Mais, selon toi, un homme dont l'esprit se noue  
Lorsqu'il devrait montrer toute sa gratitude,  
Est-il vraiment loyal de par son attitude ? 12600

[12] Deinde idem admiratur cum dicimus, 'solus sapiens scit amare, solus sapiens amicus est'. Atqui et amoris et amicitiae pars est referre gratiam, immo hoc magis vulgare est et in plures cadit quam vera amicitia. Deinde idem admiratur quod dicimus fidem nisi in sapiente non esse, tamquam non ipse idem dicat. An tibi videtur fidem habere qui referre gratiam nescit?

(81.13) Alors qu'on en finisse de nous accuser  
Comme si nos propos étaient billevesées,  
Fantaisie incroyable : un sage est seul honnête,  
À l'inverse des foules dont la vue peu nette  
Héberge des idées de bribes de vertu. 12605

Personne – sauf le sage – autant qu'il s'évertue,  
N'a de reconnaissance.

Un sot, parfois, la montre...  
Au moins comme il le peut ; disons, à son encontre,  
Il lui manque un savoir plus que la volonté,  
Laquelle ne saurait s'apprendre [*à la diétée ?*]. 12610

[13] Desinant itaque infamare nos tamquam incredibilia iactantes et sciunt apud sapientem esse ipsa honesta, apud vulgum simulacra rerum honestarum et effigies. Nemo referre gratiam scit nisi sapiens. Stultus quoque, utcumque scit et quemadmodum potest, referat; scientia illi potius quam voluntas desit: velle non discitur.

(81.14) Comparant les données, le philosophe attache  
Aux grâces... des valeurs révisées sans relâche  
En fonction du moment, du lieu, de la raison.

Souvent la pluie de biens adornant la maison  
N'a point le même effet qu'un millier de sesterces 12615  
Offertes quand il faut.

Les suites sont diverses  
Entre une aide, un cadeau par libéralité,  
Sauver un bon quidam ou donner l'à-côté,  
Le superfétatoire au même personnage ;  
Et souvent ce qu'on donne est bien peu, mais soulage. 12620

On voit qu'il est distinct d'offrir son propre bien,  
Sinon de distribuer ce qu'on reçoit pour rien ! 12622

[14] *Sapiens omnia inter se comparabit; maius enim aut minus fit, quamvis idem sit, tempore, loco, causa. Saepe enim hoc <non> potuere divitiae in domum infusae quod opportune dati mille denarii. Multum enim interest donaveris an succurreris, servaverit illum tua liberalitas an instruxerit; saepe quod datur exiguum est, quod sequitur ex eo magnum. Quantum autem existimas interesse utrum aliquis quod daret a se [quod praestabat] sumpserit an beneficium acceperit ut daret?*

\*\*\*

(81.15) Mais pour ne point tourner en rond la dialectique  
Autour du thème vu sous l'angle de l'éthique,  
Un sage, en équité... voudra se prononcer, 12625  
Pondérant plus le bien que les maux encaissés. 12626

[15] *Sed ne in eadem quae satis scrutati sumus revolvamur, in hac comparatione beneficium et iniuria vir bonus iudicabit quidem quod erit aequissimum, sed beneficio favebit; in hanc erit partem proclivior.*

(81.16) L'intuitu personae [au for ou au conclave]  
Au cas est décisif : « Tu fis pour mon esclave  
Un don, vexa mon père ; ou, sauvas mon enfant,  
Mais sacrifies mon père. ».

Tu pèses, défends 12630  
Pour et contre en regard, et si l'écart est mince  
[Entre actif et passif], l'excédent... tu l'évinces ;  
Aussi lorsqu'il est grand, que tu peux éviter  
Quelque action vengeresse, par les mœurs... dictée,  
Si l'offense sur toi, uniquement, retombe. 12635

[16] *Plurimum autem momenti persona solet adferre in rebus eiusmodi: 'dedisti mihi beneficium in servo, iniuriam fecisti in patre; servasti mihi filium, sed patrem abstulisti'. Alia deinceps per quae procedit omnis conlatio prosequetur, et si pusillum erit quod intersit, dissimulabit; etiam si multum fuerit, sed si id donari salva pietate ac fide poterit, remittet, id est si ad ipsum tota pertinebit iniuria.*

(81.17) Ainsi, dans ton calcul, aisément vois, succombe  
À la philanthropie, laisse qu'on attribue  
Pour ta dette un surpoids, sans te montrer imbu  
De tes propres faveurs eu égard aux offenses ;  
Et tu seras enclin à la reconnaissance. 12640

Une erreur est de prendre bien plus volontiers  
Que d'être donateur, d'être quitte en entier  
Voire plus de bon cœur ; à payer une dette  
On éprouve, sans doute, une liesse parfaite...  
Or, plus qu'à contracter, recevoir un emprunt, 12645  
Plus qu'à être obligé, par les soucis... étreint. 12646

[17] *Summa rei haec est: facilis erit in commutando; patietur plus inputari sibi; invitus beneficium per compensationem iniuriae solvet; in hanc partem inclinabit, huc verget, ut cupiat debere gratiam, cupiat referre. Errat enim si quis beneficium accipit libentius quam reddit: quanto hilarior est qui solvit quam qui mutuatur, tanto debet laetior esse qui se maximo aere alieno accepti benefici exonerat quam qui cum maxime obligatur.*

(81.18) Les ingrats, plus encor, se bercent dans un leurre :  
 À rendre au créancier une somme d'ampleur  
 Outre le capital – donc, intérêts inclus –,  
 Mais retiennent pouvoir profiter en reflux 12650  
 Gratuitement du lot et de ses bénéfiques ;  
 Or, ceux-ci aussi croissent ; le temps est complice  
 Au gré du créancier : il faut plus rembourser,  
 Plus on tarde au paiement [*surtout, si pas pressés*].  
 L'individu qui rend le bienfait sans y mettre 12655  
 Au prix les revenus... est ingrat [*sorti maître*] ;  
 Il faut en tenir compte à dresser le bilan  
 Des concours empochés, des offerts sous élan. 12658

[18] *Nam in hoc quoque falluntur ingrati, quod creditori quidem praeter sortem extra ordinem numerant, beneficiorum autem usum esse gratuitum putant: et illa crescunt mora tantoque plus solvendum est quanto tardius. Ingratus est qui beneficium reddit sine usura; itaque huius quoque rei habebitur ratio, cum conferentur accepta et expensa.*

\*\*\*

(81.19) Travaillons à prouver notre ample gratitude !  
 Elle est notre bien propre [*une honnête attitude*] 12660  
 Ainsi que la justice qui a trait à nous,  
 Concernés plus qu'autrui [*Ours parle d'Aïnous ?*]  
 Tel qu'il est souvent cru : la partie principale  
 Envers soi rejaillit.  
 Chacun au tribunal  
 Interne à sa conscience en glane l'intuition ; 12665  
 Le fait qu'on veuille aider, après contribution  
 Perçue, ou protéger quand on eut un secours,  
 Adopter un exemple estimé en retour  
 Excellent (*les mauvais, sur leurs auteurs... pas moins*  
*Choient* [tel qu'au boomerang au renvoi, au besoin], 12670  
*Comme à qui enseigne le succès de l'offense,*  
*À son tour offensé, mais privé de défense*  
*Et commisération d'autrui) ; mais je le dis*  
 Parce que la vertu en soi puise au crédit...  
 Son dédommagement.

Nulle prime ou largesse 12675  
 En vue pour la vertu qui agit par sagesse  
 Et dont le gain réside en l'action révolue. 12677

[19] *Omnia facienda sunt ut quam gratissimi simus. Nostrum enim hoc bonum est, quemadmodum iustitia non est (ut vulgo creditur) ad alios pertinens: magna pars eius in se redit. Nemo non, cum alteri prodest, sibi profuit, non eo nomine dico, quod volet adiuvere adiutus, protegere defensus, quod bonum exemplum circuitu ad facientem revertitur (sicut mala exempla recidunt in auctores nec ulla miseratio contingit iis qui patiuntur iniurias quas posse fieri faciendo docuerunt), sed quod virtutum omnium pretium in ipsis est. Non enim exercentur ad praemium: recte facti fecisse merces est.*

(81.20) Pas en vue d'un retour de placement élu,  
 Compris par un disciple, un futur zéléteur,  
 Ai-je la gratitude à portée, en vecteur 12680  
 Entraînant mon action ; que non ! pour perpétrer

Je-ne-sais-quoi de doux, de très beau, sais-je gré  
Dans l'esprit de vertu, d'agir non à ma guise  
À guetter l'avantage ; au contraire, j'avise  
Ainsi, car ça me plaît... d'accomplir ma fonction. 12685

Sache – pour ta gouverne – si la condition  
De prouver mon tribut est de sembler [*cruel,*  
*Oublieux et*] ingrat, en ce cas ponctuel  
Avec sérénité, je suivrai ce propos  
Même au prix de l'honneur [*acquittant mon impôt*]. 12690

Nul n'a pour la vertu de majeure allégeance  
– Il me semble – que qui incline à l'offre immense  
À savoir l'oblation de sa notoriété  
De probe pour servir sa conscience inquiétée. 12694

[20] *Gratus sum non ut alius mihi libentius praestet priori inritatus exemplo, sed ut rem iucundissimam ac pulcherrimam faciam; gratus sum non quia expedit, sed quia iuvat. Hoc ut scias ita esse, si gratum esse non licebit nisi ut videar ingratus, si reddere beneficium non aliter quam per speciem iniuriae potero, aequissimo animo ad honestum consilium per mediam infamiam tendam. Nemo mihi videtur pluris aestimare virtutem, nemo illi magis esse devotus quam qui boni viri famam perdidit ne conscientiam perderet.*

(81.21) C'est ce pourquoi, j'ai dit, prouver ta gratitude 12695  
A un effet majeur pour toi cueillant quiétude  
Et moins pour ton prochain ; pour lui, c'est lieu commun  
Que de récupérer son dû chez les humains ;  
Pour toi, c'est important, pour l'intense bonheur  
Engendré par l'esprit de rendre les faveurs. 12700

Une abjection est vue... puits d'infélicité,  
Mais la reconnaissance... vertu, qualité ;  
De par ton procédé, tu donnas l'ordinaire,  
Empochas en retour ton gain de visionnaire,  
Inestimable prix né du profond de toi 12705  
Dès ton remerciement au prochain... fait courtois. 12706

[21] *Itaque, ut dixi, maiore tuo quam alterius bono gratus es; illi enim vulgaris et cotidiana res contigit, recipere quod dederat, tibi magna et ex beatissimo animi statu profecta, gratum fuisse. Nam si malitia miseris facit, virtus beatos, gratum autem esse virtus est, rem usitatam reddidisti, inaestimabilem consecutus es, conscientiam grati, quae nisi in animum divinum fortunatumque non pervenit.*

\*\*\*

(81.21) Celui qui ourdirait d'inverse aptitudes  
Est opprimé [*au fond de ses incertitudes*]  
Et plonge en affliction, car qui envers autrui  
Montre qu'il est ingrat... en son *for* se détruit, 12710  
Ne saurait plaire à soi.

Tu penses, je suggère  
Un malheur pour l'ingrat, demain ? que j'exagère ?  
Et c'est à l'instant même où il a fait son choix. 12713

[In] *Contrarium autem huic adfectum summa infelicitas urget: nemo sibi gratus est qui alteri non fuit. Hoc me putas dicere, qui ingratus est miser erit? non differo illum: statim miser est.*

(81.22) Refusons d'être ingrats, non pour autrui, pour soi !  
Tout écot de noirceur qui, sur autrui... retombe 12715

Est minime, léger, l'authentique hécatombe  
 À vrai dire est pour soi, donc la pire subie,  
 Plus navrante, plus lourde ; elle [*tue l'alibi,*  
*Réduit en tyrannie*] accable le sans-cœur ;  
 Attale nous disait : « *La perfidie écœure* 12720  
*En premier lieu soi-même à boire, du venin*  
*Distillé pour autrui... le quota léonin.* »  
 Le poison du *serpent* pour autrui est mortel,  
 Inoffensif pour *soi* ; notre cas n'est pas tel,  
 Étant le fiel produit délétère à l'agent. 12725

[22] *Itaque ingrati esse vitemus non aliena causa sed nostra. Minimum ex nequitia levissimumque ad alios redundat: quod pessimum ex illa est et, ut ita dicam, spississimum, domi remanet et premit habentem, quemadmodum Attalus noster dicere solebat, 'malitia ipsa maximam partem veneni sui bibit'. Illud venenum quod serpentes in alienam perniciem proferunt, sine sua continent, non est huic simile: hoc habentibus pessimum est.*

(81.23) Mais l'ingrat se harcèle ; il se hait en Gros-Jean  
 [*Comme devant*] pourquoi ? parce que la faveur  
 Accueillie est à rendre ; il ternit sa valeur,  
 Exagère l'affront qu'il dit avoir reçu.

Qui est plus malheureux que l'homme, à son insu, 12730  
 Léger dans le calcul des bienfaits qu'il soutire,  
 Or ressassant les torts encaissés [*pour médire*] ?  
 Un sage, à l'opposé, exalte la beauté  
 Du moindre bénéfice, et s'en va l'exalter,  
 Content de l'appeler toujours à sa mémoire. 12735

[23] *Torget se ingratus et macerat; odit quae accepit, quia redditurus est, et extenuat, iniurias vero dilatat atque auget. Quid autem eo miserius cui beneficia excidunt, haerent iniuriae? At contra sapientia exornat omne beneficium ac sibi ipsa commendat et se adsidua eius commemoratione delectat.*

(81.24) Unique, bref, succinct, et tôt sous l'éteignoir  
 Est l'entrain des méchants : au reçu des cadeaux,  
 Faveurs, autres bienfaits ; *Le sage* est sans fardeau,  
 Peut donc garder longtemps le rappel du plaisir  
 Éprouvé.

Le bonheur est dans le souvenir 12740  
 Après avoir reçu, non point la réception  
 Qui est instantanée ; vaut la perpétuation !  
 Nulle insouciance n'est de son oubli la cause ;  
*Il* néglige les torts subis, en virtuose. 12744

[24] *Malis una voluptas est et haec brevis, dum accipiunt beneficia, ex quibus sapienti longum gaudium manet ac perenne. Non enim illum accipere sed accepisse delectat, quod immortale est et adsiduum. Illa contemnit quibus laesus est, nec obliviscitur per negligentiam sed volens.*

(81.25) En *lui*, pas de penchant pour noircir à l'envi 12745  
 Ce qui se prête moins à *son* mode de vie ;  
 Point non plus de cliché de bouc expiatoire  
 En motif de ses dits, mais les fautes notoires,  
*Il* veut les imputer aux écarts du destin.

Pas d'interprétation maligne [*aux vils instincts*] 12750  
Des mots, de l'expression vue dans la contenance ;  
Il minimise **tout** avec bénévolence.

Et les affronts subis s'envolent, les bienfaits  
Demeurent ; si plus belles, d'un meilleur effet  
Sont les traces d'avant, il veut les maintenir 12755  
Au gré de sentiments dont il ne peut rougir  
Envers qui l'honora de services rendus,  
Sauf si beaucoup de torts lui furent répandus,  
Que ceux-ci pèsent plus de façon manifeste,  
En gardant les yeux clos ; dans ce cas il déleste 12760  
Aussi le poids des maux soufferts quoique plus grands,  
Cherchant à restaurer ce qui fut attirant  
D'abord, donc même avant les reçus bénéfiques.  
En fait, affronts, faveurs étant égaux, il tisse  
Un tableau en son *for* guidé par la bonté. 12765

[25] *Non vertit omnia in peius nec quaerit cui inputet casum, et peccata hominum ad fortunam potius refert. Non calumniatur verba nec vultus; quidquid accidit benigne interpretando levat. Non offensae potius quam officii meminit; quantum potest in priore ac meliore se memoria detinet, nec mutat animum adversus bene meritos nisi multum male facta praecedunt et manifestum etiam coniventi discrimen est; tunc quoque in hoc dumtaxat, ut talis sit post maiorem iniuriam qualis ante beneficium. Nam cum beneficio par est iniuria, aliquid in animo benivolentiae remanet.*

(81.26) Comme envers le suspect, le vote à parité  
L'acquitte, et, dans le doute, il forçait l'indulgence,  
Ainsi conclut le sage au vu de la balance  
Aux fléaux à niveau entre torts et bienfaits ;  
Quoique dette soldée, il sent les bons effets, 12770  
Prolonge le paiement du débit antérieur. 12771

[26] *Quemadmodum reus sententiis paribus absolvitur et semper quidquid dubium est humanitas inclinatur in melius, sic animus sapientis, ubi paria maleficiis merita sunt, desinit quidem debere, sed non desinit velle debere, et hoc facit quod qui post tabulas novas solvunt.*

\*\*\*

(81.27) On ne peut savoir gré sans mépris des frayeurs  
Engendrées par le sort mauvais qui pétrifie  
La foule ; es-tu enclin à toper aux défis  
Que la reconnaissance exige que tu braves, 12775  
Il te faut être prompt à l'exil, et, plus grave...  
Au choix de la misère, à répandre ton sang,  
Vivre les calomnies, quand bien même innocent.  
Le prix de savoir gré... est immensément cher. 12779

[27] *Nemo autem esse gratus potest nisi contempsit ista propter quae vulgus insanit: si referre vis gratiam, et in exilium eundem est et effundendus sanguis et suscipienda egestas et ipsa innocentia saepe maculanda indignisque obicienda rumoribus. Non parvo sibi constat homo gratus.*

(81.28) À quérir les faveurs, notre prix aux enchères 12780  
Élève les records ; une fois obtenues...  
Tombe notre décri : elles ont fui des nues.  
Veux-tu savoir ce qui nous rend inattentifs



Aux cadeaux qu'on nous faits ? le désir combattif  
À en recevoir plus ! ce qu'il faut demander, 12785  
Point ce qu'on nous donna vient nous turlupiner.

Tant richesse qu'honneurs, pouvoirs et biens divers  
Appréciés par erreur font de nous des pervers  
Égarés du chemin connu pour judicieux,  
Quand les biens convoités ne sont que faux, spécieux. 12790

[28] *Nihil carius aestimamus quam beneficium quamdiu petimus, nihil vilius cum accepimus. Quaeris quid sit quod oblivionem nobis acceptorum faciat? cupiditas accipiendorum; cogitamus non quid inpetratum sed quid petendum sit. Abstrahunt a recto divitiae, honores, potentia et cetera quae opinione nostra cara sunt, pretio suo vilia.*

(81.29) Nous ne savons coter aulant à la Nature,  
Au contraire, estimons empruntant la mesure  
À l'opinion publique ; or ces biens ne sont grands  
Qu'au su de l'habitude à les croire... attirants.

Nous ne les prisons pas pour être désirables ; 12795  
Or, ils sont désirés car jugés appréciables ;  
Un seul jugement faux dicte aux individus  
Réunis... un précepte ; un fourvoiement tordu  
Se diffuse et devient la plus commune erreur,  
À son tour celle-ci... devient banal vecteur (14.12.126). 12800

[29] *Nescimus aestimare res, de quibus non cum fama sed cum rerum natura deliberandum est; nihil habent ista magnificum quo mentes in se nostras trahant praeter hoc, quod mirari illa consuevimus. Non enim quia concupiscenda sunt laudantur, sed concupiscuntur quia laudata sunt, et cum singulorum error publicum fecerit, singulorum errorem facit publicus.*

(81.30) Ayant cru à ces biens, il nous faut accepter  
L'opinion générale par crédulité :  
Rien n'est plus haut et beau que la reconnaissance ;  
Et tous les citoyens en joutent d'éloquence,  
Aussi peuples, barbares le proclameront ; 12805  
Méchants et bons... d'accord [à cris, cors et clairons]. 12806

[30] *Sed quemadmodum illa credidimus, sic et hoc eidem populo credamus, nihil esse grato animo honestius; omnes hoc urbes, omnes etiam ex barbaris regionibus gentes conclamabunt; in hoc bonis malisque conveniet.*

(81.31) Certains louent les plaisirs, quand d'autres... la fatigue ;  
Et *la douleur* est vue par d'aucuns [pis qu'intrigue]  
Un étalon du mal ; l'avis est différent  
Pour d'autres qui *la* voient hors tout mal apparent ; 12810  
La richesse aura lieu d'utilité suprême  
Aux yeux de tant de monde, or elle est un problème  
Amenant à la ruine de l'Humanité  
Pour ses pis détracteurs, prompts à argumenter  
Qu'entre tous les nantis, celui que la fortune 12815  
Est inepte à pourvoir en richesse opportune...  
A l'opulence extrême ; et tant de différents  
Dogmes – à l'unisson – veulent, persévérants

(14.12.126) C'est le cas de se souvenir de l'adage juridique tantôt vrai, tantôt faux : « *Error communis (non) facit jus* » ; à savoir, l'erreur commune est censée dicter le Droit au su de la théorie de l'apparence faisant office de norme pour ceux qui ne sont pas versés dans ses secrets ; cette théorie a des limites espèce par espèce, et est donc source de controverses ;

Que nous sachions tous **gré** envers nos bienfaiteurs.  
 Et quoique discordants soient tribuns, sénateurs 12820  
 Au fil de leurs débats, la foule au grand complet,  
 S'accorde sur ce point ; mais, aux humains il plaît  
 De 'rendre la pareille' par la malveillance  
 Où les bienfaits reçus sont payés par l'offense ;  
 Et la cause voulant que nous soyons ingrats, 12825  
 Celle déterminante pour nous, scélérats,  
 Consiste à n'avoir fait preuve de gratitude  
 Autant qu'eût été bon pour la bonne attitude. 12828

[31] *Erunt qui voluptates laudent, erunt qui labores malint; erunt qui dolorem maximum malum dicant, erunt qui ne malum quidem appellant; divitias aliquis ad summum bonum admittet, alius illas dicet malo vitae humanae repertas, nihil esse eo locupletius cui quod donet fortuna non invenit: in tanta iudiciorum diversitate referendam bene merentibus gratiam omnes tibi uno, quod aiunt, ore adfirmabunt. In hoc tam discors turba consentiet, cum interim iniurias pro beneficiis reddimus, et prima causa est cur quis ingratus sit si satis gratus esse non potuit.*

(81.32) Et l'humaine folie est parvenue au point  
 Qu'octroyer des faveurs insignes... peut très loin 12830  
 Nous conduire au péril : celui mu par la honte  
 À ne point redonner voudrait – en fin de compte –  
 Exclure [*ostraciser*] le flagrant créancier.

Conserve ton cadeau ! fais-en ce qu'il te sied !  
 Je n'en veux en arrière aucun, ni ne réclame, 12835  
 Aime tout simplement que mon geste – sans drame  
 En retour – ne m'attire aucun fatal effet.

Nulle animosité ne mène à tel forfait  
 Que là où l'infamie devient funeste source  
 Après avoir trahi bienfaiteur à mi-course. 12840

[32] *Eo perductus est furor ut periculosissima res sit beneficia in aliquem magna conferre; nam quia putat turpe non reddere, non vult esse cui reddat. Tibi habe quod accepisti; non repeto, non exigo: profuisse tutum sit. Nullum est odium perniciosius quam e beneficii violati pudore. Vale.*

\*\*\*

### Épître LXXXII (82) - « La mort n'est bien ni mal ; l'est comment on l'affronte »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(82.1) Ores, plus d'inquiétude à avoir envers toi !  
 Quel dieu ai-je en garant choisi comme il se doit ?  
 Tu demandes ! celui qui ne gruge personne :  
 Un esprit désirant justice et bien, qui donne.  
 Et c'est le tout meilleur de toi, évidemment. 12845  
 Le sort pourrait te nuire ; or, ton engagement  
 Signifie : tu ne vas causer tort à toi-même,  
 Ainsi, c'est important [*persévère au système !*].  
 Obstine-toi ! poursuis le chemin entrepris !  
 – Cultive la méthode ainsi que tu l'appris ! – 12850

## Celui de vie tranquille et pourtant jamais molle. 12851

[1] *Desii iam de te esse sollicitus. 'Quem' inquis 'deorum sponsorem accepisti?' Eum scilicet qui neminem fallit, animum recti ac boni amatorem. In tuto pars tui melior est. Potest fortuna tibi iniuriam facere: quod ad rem magis pertinet, non timeo ne tu facias tibi. I qua ire coepisti et in isto te vitae habitu compone placide, non molliter.*

(82.2) À la vie d'indolence, jamais je n'immoie,  
Aime mieux 'à la dure' exister, besogner,  
'Vivre mal' dans le sens populaire assigné.

Que de fois n'entend-on envier avec ardeur 12855  
« Il vit dans la mollesse » ; or, ceci est un leurre  
Exprimant « *Quidam mou* ».

Son esprit s'alanguit  
Se frustre à petit feu, dans l'apathie... groggy.  
N'est-il pas mieux pour l'homme de s'éduquer fort  
Aux rigueurs de la vie ? Le douillet craint la mort 12860  
Où il transmue – pourtant – sa vie d'efféminé.  
Du loisir au sépulcre doit-on se traîner ?  
La nuance est majeure entre ces deux concepts ! 12863

[2] *Male mihi esse malo quam molliter -- <'male'> nunc sic excipe quemadmodum a populo solet dici: dure, aspere, laboriose. Audire solemus sic quorundam vitam laudari quibus invidetur: 'molliter vivit'; hoc dicunt, 'mollis est'. Paulatim enim effeminatur animus atque in similitudinem otii sui et pigritiae in qua iacet solvitur. Quid ergo? viro non vel obrigescere satius est? \* \* \* deinde idem delicati timent, [morti] cui vitam suam fecere similem. Multum interest inter otium et conditivum.*

(82.3) « Or, » interpelles-tu « N'est-ce un meilleur précepte  
Au moins de s'engourdir en pleine submersion 12865  
Dans l'inertie, plutôt qu'être pris dans l'action  
Qui nous conduit au gouffre des sévères tâches ? »

Une ardeur effrénée, l'excessive relâche  
Ont un pli détestable, ambedeux (14.12.76) en commun.  
Qui, dans les parfums... gît n'est plus un être humain 12870  
Selon moi ; c'est l'onction recouvrant les dépouilles ;  
Un repos sans études ? tôt, l'esprit se rouille ! 12872

[3] *'Quid ergo?' inquis 'non satius est vel sic iacere quam in istis officiorum verticibus volutari?' Utraque res detestabilis est, et contractio et torpor. Puto, aequae qui in odoribus iacet mortuus est quam qui rapitur unco; otium sine litteris mors est et hominis vivi sepultura.*

(82.4) À quoi bon un retrait ? Comme si les sujets  
De préoccupation achevaient leur trajet  
Sur les ports d'outre-mer ?

Y a-t-il thébaïde 12875  
Où s'arrête la peur de la mort qui préside ?  
Et un lieu sûr, pourvu de bastions où, sereins,  
Sans craindre la douleur ? où qu'aille le train-train  
Voulu en ton abri, *les maux* propres de l'homme  
Aussi t'encercleront de *leur* vacarme [*en somme*]. 12880  
*Il* sont en nombre, autour, prompts à nous abuser  
Voire à nous harceler ; *nombreux* faux apaisés

## Bouillonnent jusqu'en nous, bien que nous soyons seuls. 12883

[4] *Quid deinde prodest secessisse? tamquam non trans maria nos sollicitudinum causae persequantur. Quae latebra est in quam non intret metus mortis? quae tam emunita et in altum subducta vitae quies quam non dolor territet? quacumque te abdideris, mala humana circumstrepent. Multa extra sunt quae circumeunt nos quo aut fallant aut urgeant, multa intus quae in media solitudine exaestuunt.*

(82.5) En fortification [avant d'être au linceul],  
Érigeons la sagesse, la philosophie, 12885  
Muraille inexpugnable qu'aussi par défi  
Le sort ne puisse abattre aux machines de guerre.

Un esprit détaché du dehors, des chimères  
Occupe un rocher sûr, inflexible fortin ;  
Nul coup, nul projectile jamais ne l'atteint. 12890

La fortune n'a point le bras long, comme pense  
Un peu tout un chacun ; elle attrape [évidence]  
Uniquement ceux qui agrippent son manteau. 12893

[5] *Philosophia circumdanda est, inexpugnabilis murus, quem fortuna multis machinis lacessitum non transit. In insuperabili loco stat animus qui externa deseruit et arce se sua vindicat; infra illum omne telum cadit. Non habet, ut putamus, fortuna longas manus: neminem occupat nisi haerentem sibi.*

(82.6) Mettons-La en-dehors de nos fondamentaux...  
Le plus souvent faisable ! il nous faut mieux connaître 12895  
Et nous et la nature... afin d'en être maîtres.

À chacun de savoir, où il va, d'où il vient,  
Quel sont ses parangons, jalons du mal, du bien ?  
Ce qu'il doit désirer, ce qu'il lui faut bannir,  
Au su de quelle loi... il doit tendre ou honnir, 12900  
Et comment maîtriser la folie des passions,  
Restreindre la violence des peurs [émotions]. 12902

[6] *Itaque quantum possumus ab illa resiliamus; quod sola praestabit sui naturaeque cognitio. Sciat quo iturus sit, unde ortus, quod illi bonum, quod malum sit, quid petat, quid evitet, quae sit illa ratio quae adpetenda ac fugienda discernat, qua cupiditatum mansuescit insania, timorum saexitia conpescitur.*

(82.7) Sans la philosophie, d'aucuns ont cru pouvoir  
Étouffer leurs élans seuls dans leur tour d'ivoire ;  
Or, quand vient la disgrâce faite banc d'essai 12905  
Pour la mise à l'épreuve, ils se font le procès  
Tardif de leur erreur ; fuient... les belles paroles  
En voyant le bourreau, quand la mort dégringole.

Oui ! tu pourrais prétendre : « Tu défiais, léger  
Le mal qui était loin : vois pour mieux la juger... 12910  
Cette douleur pensée – selon toi – supportable !  
Ici, parvient la mort contre qui, intraitable,  
On t'entendait parler ; siffle, stridule un fouet,  
La tranche du poignard, pour toi, scintille à souhait ! 12914

[7] *Haec quidam putant ipsos etiam sine philosophia repressisse; sed cum securos aliquis casus expertus est, exprimitur sera confessio; magna verba excidunt cum tortor poposcit manum, cum mors propius accessit. Possis illi dicere, facile provocabas mala absentia: ecce dolor, quem tolerabilem esse dicebas, ecce mors, quam contra multa animose locutus es; sonant flagella, gladius micat;*

Prends ton courage, Énée, sois fort, cœur combattif ! » 12915

*nunc animis opus, Aenea, nunc pectore firmo!* (14.12.127)

\*\*\*

(82.8) Une **préparation** assidue est motif  
Essentiel **fortifiant** ton esprit au combat ;  
Lors, tu dois exercer, forcer le branlebas  
Dans l'âme et non en mots pour affronter la mort  
Et contre elle ne **peuvent** t'inciter d'abord, 12920  
Après, te fortifier... tous ces individus 12921  
Contant subtilités, dont sophismes *indus*  
Cherchant à te **prouver** que mourir n'est pas mal.  
  
Il me convient de rire – excuse ! c'est normal,  
Excellent Lucilius – de ces stupidités 12925  
Qui, à mon plus grand dam, ne m'ont encor quitté (\*).

[8] *Faciet autem illud firmum adsidua meditatio, si non verba exercueris sed animum, si contra mortem te praeparaveris, adversus quam non exhortabitur nec attollet qui cavillationibus tibi persuadere temptaverit mortem malum non esse. Libet enim, Lucili, virorum optime, ridere ineptias Graecas, quas nondum, quamvis mirer, excussi.*

(82.9) Notre Zénon propose un suivant syllogisme :  
« *Aucun mal n'est motif de gloire* [au stoïcisme] ;  
*Une cause de gloire... est la mort* [dans l'éclat] ;  
*Ce n'est donc pas un mal.* ».

Quel progrès ! me voilà 12930  
Des craintes... libéré ! passé cette inférence  
Il n'est d'hésitation à nourrir, de méfiance  
À tendre au tourmenteur le cou sur le billot.  
  
N'aimerais-tu, sérieux, prêcher avec brio  
Sans réjouir, faire rire un mourant plein d'humour ? 12935  
  
Hélas, je n'ai idée de qui est plus balourd  
Entre qui inventa cette démonstration  
Pour détourner la peur avec palpitations  
Devant la mort, ou qui crut apporter la preuve  
Haute du mal-fondé de ces bons mots [qui pleuvent] 12940  
Et leur confère un poids lorsqu'ils ne sont que vent. 12941

[9] *Zenon noster hac confectione utitur: 'nullum malum gloriosum est; mors autem gloriosa est; mors ergo non est malum'. Profecisti! liberatus sum metu; post hoc non dubitabo porrigere cervicem. Non vis severius loqui nec morituro risum movere? Non mehercules facile tibi dixerim utrum ineptior fuerit qui se hac interrogatione iudicavit mortis metum extinguere, an qui hoc, tamquam ad rem pertineret, conatus est solvere.*

(82.10) Toujours notre Zénon créa [un abat-vent  
Sur] l'inverse enthymème (14.12.128) – appelé adiphore (14.12.129) –

(14.12.127) Virgile, *Énéide*, VI, 261 ; ce que les sympathiques copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose par : « *c'est maintenant, Énée, qu'il faut du courage, et un cœur vaillant* » et Joseph Baillard... en alexandrin : '*C'est ici qu'il vous faut un cœur, une âme ferme.*' ;

(14.12.128) Syllogisme réduit à deux termes, l'*'antécédent'* et le '*conséquent*' ;

(14.12.129) '*αὐτὸ ἀφοροῦς*' « *Indifférent ; qu'on admet ou qu'on rejette indifféremment* » selon la définition de l'Académie complétée en 1842, sic C.N.R.T.L. ; « *L'adiaphorie est l'état de l'esprit qui ne fait pas de différence entre la valeur des choses, et par conséquent ne saurait être ému par rien ; cet état est, pour Pyrrhon 'le souverain bien.'* (Goblot 1920) » ;

(\*) Le texte latin parle d'*'ineptias graecus'* ; maintenant que c'est dit, reste à qui le souhaite de replâtrer la versification ! qui ? Trump ? lesdites stupidités grecques sont évidemment les sophismes, les cavillations évoquées dans la précédente strophe ;

Issu de notre optique à disposer la mort  
Entre ce qui est neutre.

Il affirme : « *Un état* 12945

*Jugé indifférent n'induit aucun constat  
Ni fondement de gloire ; et la mort, il appert,  
Onc n'est indifférente* [ma pensée se perd !]. »

En quoi ce syllogisme est-il aussi captieux ?  
La mort n'est pas splendide ; or mourir audacieux, 12950  
Courageux... est motif à se hisser illustre (14.12.130).

Et lorsque tu soutiens que ne donne aucun lustre (14.12.130)  
Un fait indifférent, il faut mieux nuancer  
Complétant que sans eux, on ne sait retracer  
D'explication de gloire ; un fait sans allégeance 12955  
Au bien, au mal en soi est neutre [à sa naissance]  
– Incluant pauvreté, mort, exil, maladie,  
Pêle-mêle... douleur – or parfois irradie,  
Contribue au prestige en élément vecteur. 12959

[10] *Nam et ipse interrogationem contrariam opposuit ex eo natam quod mortem inter indifferentia ponimus, quae adiaphora Graeci vocant. 'Nihil' inquit 'indifferens gloriosum est; mors autem gloriosum est; ergo mors non est indifferens.' Haec interrogatio vides ubi obrepat: mors non est gloriosa, sed fortiter mori gloriosum est. Et cum dicis 'indifferens nihil gloriosum est', concedo tibi ita ut dicam nihil gloriosum esse nisi circa indifferentia; tamquam indifferentia esse dico (id est nec bona nec mala) morbum, dolorem, paupertatem, exilium, mortem.*

(82.11) Aucun des faits et actes sus évocateurs 12960  
En soi ne cause gloire... utopique sans eux.

Non point la pauvreté, mais l'homme [*Trump* (vaseux ?)  
*Milliardaire* (14.12.131)] indompté, hardi, sans s'y contraindre  
Est le sujet de gloire ; autre exemple non moindre :  
On ne loue pas l'exil, mais qui est méritant 12965  
De courage en surplus, ce beaucoup plus patent  
Qu'un usuel proscripteur condamnant... à la pelle ;  
On ne glorifie pas les affres, les séquelles  
Après une torture, or celui sous le joug,  
Mais qui n'a point fléchi, qui, des douleurs... se joue ; 12970  
Nul envers le trépas ne verse tant d'éloges ;  
À celui qu'Atropos, de futurs jours... abroge,  
Inapte à triompher de son courage humain,  
Les honneurs sont rendus, fêtant son droit chemin. 12974

[11] *Nihil horum per se gloriosum est, nihil tamen sine his. Laudatur enim non paupertas, sed ille quem paupertas non summittit nec incurvat; laudatur non exilium, sed ille [Rutilius] qui fortiore vultu in exilium iit quam misisset; laudatur non dolor, sed ille quem nihil coegit dolor; nemo mortem laudat, sed eum cuius mors ante abstulit animum quam conturbavit.*

(14.12.130) Comment un satiriste peut-il ne pas rimer 'illustre' et 'lustre', alors qu'il a toujours prompt à dégainer à ses cibles... ce distique de Boileau : « *La satire ne sert qu'à rendre un fat illustre : / C'est une ombre au tableau qui lui donne du lustre.* » (Satire IX, vers 199-200) ? d'accord ! pour changer, après-demain l'Ursidé choisira 'palustre', 'balustre' à défaut de 'palourde', 'balourde' qui passent moins bien dans le contexte ; c'est ainsi, il y a des chemins balisés qui défigurent les forêts vierges : *supra*, pour rendre l'idée 'au-delà des mers', la première idée venue à l'esprit fut 'sur les rives lointaines' ; dommage que le Plantigrade ait jadis déclamé par cœur et avec fougue 'Les conquérants' de José Maria de Heredia ; sinon il aurait cru avoir inventé la poétique locution évoquant l'ancienne dénomination sino-lusitanienne du Japon ;

(14.12.131) Merci à lui d'avoir sprinté au quart de tour, sauté les haies pour compléter la difficile rime ; quel brave homme ! n'est pas Trump qui veut ! Vieil Ours – de nuit dans les bois pour ne pas se faire lyncher – mettra une casquette M.A.G.A. ;

(82.12) Car tout ce que dessus n'est en soi-même insigne, 12975  
Honorale ou glorieux ; mais la vertu rend digne,  
Estimable, héroïque à son intervention  
Lorsqu'elle les gouverne au cœur de son action.

Décisif est le fait que malice ou valeur  
En mobile... intervienne ; la mort est un leurre... 12980  
Isolément scrutée : pour Caton elle fut  
Porteuse d'auréole, Brutus à l'affût  
De prise du pouvoir... en recueillit la honte.

En vue que soit sursis au châtiment, se conte  
À propos de Brutus : il s'en fut aux besoins ; 12985  
Reconduit au billot, le cou posé à point  
[Tel un steak cuit au beurre ?], il soupira, bien tard :  
« Aurais-je encor pu vivre ! ».

Folie d'avatars  
Où se cherche la fuite impossible à présent !  
« J'aurais encor pu vivre ! ».

Aussi, chemin faisant, 12990  
Que n'a-t-il ajouté : « Sous le bon Marc Antoine » ?  
Homme digne – on le croit – de vivre [au moins d'avoine ?] ! 12992

[12] *Omnia ista per se non sunt honesta nec gloriosa, sed quidquid ex illis virtus adiit tractavitque honestum et gloriosum facit: illa in medio posita sunt. Interest utrum malitia illis an virtus manum admoverit; mors enim illa quae in Catone gloriosa est in Bruto statim turpis est et erubescenda. Hic est enim Brutus qui, cum periturus mortis moras quaereret, ad exonerandum ventrem secessit et evocatus ad mortem iussusque praebere cervicem, 'praeebo', inquit 'ita vivam'. Quae dementia est fugere cum retro ire non possis! 'Praeebo', inquit 'ita vivam'. Paene adiecit 'vel sub Antonio'. O hominem dignum qui vitae dederetur!*

\*\*\*

(82.13) Ainsi que dit *supra*, tu vois que trépasser  
N'est en soi bien ni mal ; pour Caton c'est assez  
Dire : sa mort fut noble ; et pour Brutus ? abjecte. 12995

Une chose non belle... d'un coup se respecte  
Après association au choc de la vertu.

Le réduit vu par nous... d'un lumineux statut  
Change... tout à fait sombre quand la nuit est noire ;  
Il obtint sa lumière du jour ; et le soir, 13000  
Encore plus la nuit... prélèvent sa clarté.

[Quel coup de Donald Trump va nous épouvanter ? (14.12.132)] 13002

[13] *Sed, ut coeperam dicere, vides ipsam mortem nec malum esse nec bonum: Cato illa honestissime usus est, turpissime Brutus. Omnis res quod non habuit decus virtute addita sumit. Cubiculum lucidum dicimus, hoc idem obscurissimum est nocte;*

(82.14) Voici donc pour ces faits aux synonymes... 'neutres',  
'Indifférents', comptant [ceux qu'on aime ou calfeutre  
Et ceux fuis, car tant craints] avec au premier rang : 13005

(14.12.132) Manque de bol, après l'hommage à la clarté, churent les ténèbres de la sieste : un faux départ s'ensuit ; donc rebelotte de replâtrage ! comment oublier ledit de Salvatore Quasimodo : « *Ognuno sta solo sulla Terra, / Traffitto da un raggio di sole / Poi è subito sera* » ; sa traduction est la note de pied de page (É.3.7) à l'Épilogue au Tome V, ici répétée : 'Chacun est seul sur le cœur de la Terre, transpercé par un rayon de soleil, puis le soir tombe tout d'un coup' ; merci quand même Trump !

Possessions, beauté, force, honneurs, pouvoir [*Coran* ?

*C'est la mode à Kaboul, aussi à Téhéran*, 13006bis

*Parfois chez le Vieil Ours théologien durant* 13006ter

*Ses heures débonnaires, quand mollah Durand (\*)*, 13006quater

D'autre part mort, exil, maladie et douleur

Et tout ce qui effraie sous le concept malheur :

Il n'est que vilénie ou vertu pour donner

Souffle du bien, du mal aux faits déterminés. 13010

La barre de métal est-elle froide ou chaude ?

En soi, ni l'un ni l'autre ; or, si chaud ou froid rôdent

Ici dans la fournaise, là sur les glaçons,

Vu la température ambiante, la rançon

Pour le métal est 'cash' [*tu sens la différence* 13015

*Aux paluches brûlées ; ah gla gla... le froid tance*].

Et la mort est rendue honorable par ce

Qui l'est, qui la gouverne ; c'est le cas chanceux

Voulu par la vertu pour l'âme qui méprise

– Au fond – ses alentours : elle se divinise (14.12.133). 13020

[14] dies illi lucem infundit, nox eripit: sic istis quae a nobis indifferentia ac media dicuntur, divitiis, viribus, formae, honoribus, regno, et contra morti, exilio, malae valetudini, doloribus quaeque alia aut minus aut magis pertimimus, aut malitia aut virtus dat boni vel mali nomen. Massa per se nec calida nec frigida est: in fornacem coniecta concaluit, in aquam demissa refrixit. Mors honesta est per illud quod honestum est, id <est> virtus et animus externa contemnens.

\*\*\*

(82.15) On trouve entre ce qui est neutre... qualifié

Comme tel – Lucilius – par nous [*c'est justifié*]

De vastes discordances.

Non indifférente

Est la mort, au contraire d'énigmes [*marrantes*

*Au vu des inepties*] : le nombre des cheveux 13025

Sur la tête est-il pair, impair [*chez mon neveu ?*] ;

La mort est de ces choses bonnes ni mauvaises

Or ayant l'apparence d'un mal, hypothèse

Assistée par l'instinct d'autoconservation

De l'homme répugnant à sa dissolution, 13030

Parce qu'elle paraît nous arracher de force

Aux nombreux biens... aimés, obligeant au divorce

Avec la profusion qui nous avait choyé.

Nous détestons la mort pour avoir employé

Le temps uniquement à progresser à vivre, 13035

(14.12.133) La traduction s'éloigne plus ou moins du mot à mot de l'Épître de Sénèque, mais sans le moindre Ursidé remords, car (*sauf involontaire erreur*) le sens est respecté, les ajouts se référant implicitement aux développements antérieurs de l'auteur originel latin ; quant au choix du terme 'âme', le Plantigrade expliqua *supra* (14.12.36) en long et en large qu'il s'agit pour lui d'un strict synonyme du mot 'esprit' qu'il ne convient pas pour autant de répéter de façon surabondante dans la versification, quoique Sénèque (*comme tout bon philosophe que se doit*) l'utilise à la pelle, voire par tombereaux ;

(\*) Ici, trois vers dérogeant à la règle d'alternance des rimes ne sont pas comptés, juste offerts gratos aux latinistes qui préfèrent la satire aux actualités sportives ; ce qui est bien avec certaines notes de pied de page qui tomberaient à l'examen consciencieux d'un *enquêteur préliminaire d'instruction judiciaire*, c'est que *celui-ci* pourrait dater les Ursidées sautes d'humeur en fonction de l'évolution des nouvelles planétaires ; s'*il* loupa le discours de Jo' Biden, il apprendra qu'à mi-août, tous les chats miaulent et que Kaboul est repassée aux Talibans ;



À connaître la vie [au point d'en tourner... ivres]  
Et nous méconnaissions ce vers quoi nous allons,  
Car l'inconnu est craint.

Nous perdons nos jalons,  
Gourmandés que la mort nous conduit aux *ténèbres*,  
Et nous avons peur d'*elles* [car faites célèbres 13040  
Au su d'immémoriaux chants de mythologie  
Qu'ont légué les aïeux épris de gabegies (14.12.134)]. 13042

[15] Est et horum, Lucili, quae appellamus media grande discrimen. Non enim sic mors indifferens est quomodo utrum capillos pares <an in pares> habeas: mors inter illa est quae mala quidem non sunt, tamen habent mali speciem: sui amor est et permanendi conservandique se insita voluntas atque aspernatio dissolutionis, \* \* \* quia videtur multa nobis bona eripere et nos ex hac cui adsuevimus rerum copia educere. Illa quoque res morti nos alienat, quod haec iam novimus, illa ad quae transituri sumus nescimus qualia sint, et horremus ignota. Naturalis praeterea tenebrarum metus est, in quas adductura mors creditur.

(82.16) Vois ce pourquoi la mort – en soi – indifférente  
Est dure à ignorer : l'application courante  
Arrêtée, obstinée de l'esprit nous permet 13045  
D'en supporter la vue, y venir désormais.  
Nous devons mépriser la mort encor plus fort ;  
Hélas nos préjugés envers elle... colorent  
À l'envi nos angoisses que des ingénieux  
Disputant à l'envi ont accrues, calomnieux 13050  
Sur sa notoriété de prison souterraine  
Immergée dans la nuit éternelle, onc sereine...  
... « Où le démon Orcus (14.12.135-1) sanguinaire, géant,  
Sur les os mi-rongés aboie, hurle en gisant,  
Terrorise les ombres gardées, faites pâles » (14.12.135-2). 13055

[16] Itaque etiam si indifferens mors est, non tamen ea est quae facile neglegi possit: magna exercitatione durandus est animus ut conspectum eius accessumque patiat. Mors contemni debet magis quam solet; multa enim de illa credidimus; multorum ingeniis certatum est ad augendam eius infamiam; descriptus est carcer infernus et perpetua nocte oppressa regio, in qua ingens ianitor Orci (14.12.135-1)  
ossa super recubans antro semesa cruento  
aeternum latrans exsanguis terreat umbras. (14.12.135-2)

(14.12.134) Sénèque n'a pas écrit ça, Ursidé ajout ; il ne l'a pas contredit non plus ; or, c'est une synthèse qui nous vient de Critias, Sextus Empiricus, Émile Durkheim, Brassens, Yuval Noah Harari ; alors Vieil Ours ne put résister à la tentation de placer son écot à la doctrine « Je ne crois pas un mot de toutes ces histoires » (Le sceptique ; Brassens) ;  
(14.12.135-1) Orcus est un ancien démon de la mort chez les Romains, ce d'après les recherches dûment documentées de la part des doctes latinistes de l'Université catholique de Louvain ; ces notes à rallonge... de pied de page, ça rappelle la comptine : « J'en ai marre / Marabout / Bout d'ficelle / Selle de ch'val / Ch'val de course / Course à pied / Pied d'cochon... » inspirée du très rationnel et remarquablement conséquent esprit du copain Donald Trump ;  
(14.12.135-2) Ces vers sont inspirés de Virgile, *Énéide*, VI, 400 (2<sup>nde</sup> moitié), 401 « licet ingens ianitor antro / aeternum latrans exsanguis terreat umbras » et 418 (2<sup>nde</sup> moitié) « recubans immanis in antro » – le chien Cerbère couché dans son antre – ; les copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « que le gigantesque géôlier / aboyant sans fin dans son antre terrorise à son gré les ombres exsanguis » ; ben quoi ! les ombres n'avaient qu'à venir... équipées de Biscock, Markies, Dentastix & Cie : le menaçant clebs se serait calmé ; le Plantigrade a bien apporté une couenne d'os spécial gros toutou / grands félins aux lions du zoo de Yalta en Crimée au printemps 2010 : ça c'est bien passé pour tout le monde, surtout qu'après avoir hésité... il se l'est gardé dans la poche, sa compagne l'ayant mis en garde des risques... au cas où les lions auraient été végétariens, sait-on jamais ; les ombres auraient dû y penser ! Joseph Baillard toujours prompt à versifier joliment traduisit : « Le monstrueux gardien de ces demeures sombres, / Par d'éternels abois glace les pâles ombres » ; ils sont aussi inspirés des vers 296 et 297 du *Chant VIII* de l'*Énéide* : « Te Stygii tremuere lacus, te ianitor Orci / ossa super recubans antro semesa cruento ; » ; ce que les braves épiciens copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « Les marais du Styx ont tremblé devant toi, ainsi que le portier d'Orcus, / couché sur des ossements à demi rongés, entassés dans son antre sanglant ; » ;

\*\*\*

Et, bien que persuadé que tout est – au final –  
Une affabulation, que pour les trépassés  
Rien n'est motif à peur, se profile annoncée  
L'autre crainte, à savoir : le grand néant, le vide  
Étouffant l'au-delà [*ce qui semble intrépide*]. 13060

*Etiam cum persuaseris istas fabulas esse nec quicquam defunctis superesse quod timeant, subit alius metus: aequae enim timent ne apud inferos sint quam ne nusquam.*

(82.17) En dépit des idées que les générations  
D'avant nous inculquèrent, de nos présomptions,  
Pourquoi mourir en braves ne pourrait-il être  
Un vecteur de triomphe entre les [*gens de lettres ?*]  
Accomplis, les majeurs de notre humain génie ? 13065

Point d'esprit ne saurait atteindre *l'harmonie*  
Qu'apporte la vertu, si nous croyons la mort  
Être un mal : nous l'aurons, jetant par-dessus bord  
Idées reçues, erreurs, si nous nous persuadons  
Que mourir nous est neutre, prompts à l'abandon. 13070

Nul ne sait – par nature – opposer de bravoure  
À ce qu'il juge... un mal : il tournera autour,  
Errant, à contre-cœur, toujours plus hésitant.

Notre attitude exclut la gloire – c'est patent ; –  
La vertu ne prend point la gêne pour moteur. 13075

[17] *His adversantibus quae nobis offundit longa persuasio, fortiter pati mortem quidni gloriosum sit et inter maxima opera mentis humanae? Quae numquam ad virtutem exsurget si mortem malum esse crediderit: exsurget si putabit indifferens esse. Non recipit rerum natura ut aliquis magno animo accedat ad id quod malum iudicat: pigre veniet et cunctanter. Non est autem gloriosum quod ab invito et tergiversante fit; nihil facit virtus quia necesse est.*

(82.18) En outre, aucune action n'est empreinte d'honneur  
Hormis celle où l'esprit s'est appliqué à fond.

Quand on aborde un mal, inquiet d'ennuis profonds,  
Pire à éviter, sinon bercé d'espoir  
En biens valant la peine, au prix ostentatoire, 13080  
Effrayant de subir ledit mal en monnaie  
De retour assuré, le candidat connaît  
L'indécision totale : il voudrait réussir,  
Achever son dessein, mais n'ose pas franchir  
En soi [*le Rubicon*] le seuil si dangereux, 13085  
Voudrait fuir en retour, méfiant, peu désireux  
D'exposer ce qu'il tient ; soufflent les discordantes  
Idées qui le lacèrent ; tout ceci le hante.

Et la gloire, en ce cas, perd de son attraction :  
La vertu, elle, agit par détermination 13090  
Tranquille, ayant choisi, sans redouter ses actes. 13091

[18] *Adice nunc quod nihil honeste fit nisi cui totus animus incubuit atque adfuit, cui nulla parte sui repugnavit. Ubi autem ad malum acceditur aut peiorum metu, aut spe bonorum ad quae pervenire tanti sit devorata unius mali patientia, dissident inter se iudicia facientis: hinc est quod iubeat proposita perficere, illinc quod retrahat et ab re suspecta ac periculosa fugiat; igitur in diversa distrahitur. Si hoc est, perit gloria; virtus enim concordii animo decreta peragit, non timet quod facit.*

\*\*\*

Il n'est temps face aux *forts*... que tu fuies, te rétractes ;  
Oppose-toi, plutôt, encor plus fièrement  
Comme a voulu ton **sort** inexorablement (14.12.107) ! 13094

*Tu ne cede malis, sed contra audentior ito  
quam tua te fortuna sinet.* (14.12.136)

\*\*\*

(82.19) *Lex* penses-tu... mauvais, jamais à leur rencontre 13095  
À l'assaut, tu n'iras.

Il faut que tu démontres  
En ton *for*, dès avant, que tout ceci est faux,  
Sinon la **suspicion** te prendra en défaut,  
Te paralysera, tronquera tout essor ;  
Et tu seras traîné en tout dernier ressort 13100  
Alors que tu devais, enthousiaste, enflammé,  
T'orienter sur la **voie** qu'il fallait assumer. 13102

[19] *Non ibis audentior si mala illa esse credideris. Eximendum hoc e pectore est; alioqui haesitabit impetum moratura suspicio; trudetur in id quod invadendum est.*

Les stoïciens voudraient considérer valable  
En soi le syllogisme *supra* mémorable,  
Et faux, trompeur, l'inverse... aussi fait par Zénon (présente Épître 82, §§ 9 et 10). 13105

Cet argument – pour moi – ne tient qu'à son renom ;  
Je ne le réduis **point** à un jeu dialectique,  
Un maquis d'*oiseux faux* : cette erronée logique  
Est à mettre au rebut ; qui est interrogé  
Se croit séduit ; plus tard, il voit qu'il fut piégé, 13110  
Lorsqu'il dit quelque chose et pense le contraire.

Avec la vérité, le sérieux va de pair ;  
Il faut plus de courage pour vaincre l'effroi.

*Nostris quidem videri volunt Zenonis interrogationem veram esse, fallacem autem alteram et falsam quae illi opponitur. Ego non redigo ista ad legem dialecticam et ad illos artificii veterosissimi nodos: totum genus istuc exturbandum iudico quo circumscribi se qui interrogatur existimat et ad confessionem perductus aliud respondet, aliud putat. Pro veritate simplicius agendum est, contra metum fortius.*

(82.20) Je voudrais éclaircir, expliquer les arros  
Qu'*ils* trament... **persuader**, non dorer la pilule. 13115

À commander l'Armée, les mots qui la stimulent  
– En nul cas **équivoques** – motivent l'action  
Critique du combat pour servir la nation,  
Les enfants, les **épouses**.

Prends *la gens Fabius*

Entraînée [à Crémère (14.12.136bis)] avec un beau *laïus* 13120

(14.12.136) Virgile, *Énéide* VI, 95 et 96 (1ère moitié) ; ce que les copines et copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « Toi, ne cède pas devant les malheurs, mais avec plus d'audace suis la route que te permettra la Fortune. » ; ce que notre désormais connu Joseph Baillard versifie ainsi : « Sans céder au malheur, marche avec plus d'audace ! Où le sort te permet... » ; la note (14.12.107) semble valoir aussi pour Virgile : c'est que, déjà, ils conversaient avec la postérité, jadis ! (14.12.136bis) À la bataille du Crémère (-477 ou -472) contre les forces des Véies... auraient pris part 306 membres de la *gens* romaine des Fabius et la plupart y périrent ; Tite-Live et avant lui Denys d'Halicarnasse... nous l'évoquent ;

À défendre *l'État* dont *elle* eut le fardeau,  
 Se substituant à *lui* – les ennemis à dos –,  
 Mourant presque au complet dans la même bataille.  
 Et vois aux Thermopyles quel honneur sans faille  
 Eurent trois cents Spartiates prodiguant leur fin <sup>13125</sup>  
 Pour le salut de tous ; à ces glorieux défunts  
 Conquête ni retraite ne furent possibles  
 Et le sépulcre fut le prix d'être inflexibles. <sup>13128</sup>

[20] *Haec ipsa quae involvuntur ab illis solvere malim et expandere, ut persuadeam, non ut inponam. In aciem educturus exercitum pro coniugibus ac liberis mortem obiturum quomodo exhortabitur? Do tibi Fabios totum rei publicae bellum in unam transferentes domum. Laconas tibi ostendo in ipsis Thermopylarum angustiis positos: nec victoriam sperant nec reditum; ille locus illis sepulchrum futurus est.*

(82.21) Harangues-tu ces **gens** dont le corps fut bastion  
 D'un peuple tout entier [*pas des cavillations* !] ? <sup>13130</sup>  
 Leur diras-tu : « *Le mal n'est point motif à gloire ;  
 Au contraire, la mort l'est : ceci est notoire,  
 Ainsi elle n'est point à mettre au rang des maux* » ?  
 Plaidoyer infaillible !

Aux bons mots du grimaud  
 Qui donc hésiterait à s'empaler aux glaives <sup>13135</sup>  
 À mourir sur-le-champ ; pour te la conter brève (14.12.137)  
 Entends Léonidas à l'épique sermon !  
 « *Camarades, dinez ! sachant que les démons  
 Des enfers nous retiennent au souper, ce soir.* ».  
 Aucun gus ne bouda l'ultime rôtissoire <sup>13140</sup>  
 Et les morceaux glissèrent [*non pas de leurs mains*]  
 Tout droit dans l'œsophage jusqu'au lendemain  
 Qu'ils n'allaient point connaître, pourtant tous allègres  
 Aux deux invitations, quoique pour le soir... maigre. <sup>13144</sup>

[21] *Quemadmodum exhortaris ut totius gentis ruinam obiectis corporibus excipiant et vita potius quam loco cedant? Dices 'quod malum est gloriosum non est; mors gloriosa est; mors ergo non malum'? O efficacem contionem! Quis post hanc dubitet se infestis ingerere mucronibus et stans mori? At ille Leonidas quam fortiter illos adlocutus est! 'Sic', inquit 'conmilitones, prandete tamquam apud inferos cenaturi.' Non in ore crevit cibus, non haesit in faucibus, non elapsus est manibus: alacres et ad prandium illi promiserunt et ad cenam.*

\*\*\*

(82.22) Un général romain exigeant des soldats <sup>13145</sup>  
 Qu'ils prissent l'oppidum, ainsi les décida  
 – Nonobstant le surnombre des troupes *hostiles* – :  
 « *Allez-y, compagnons ! c'est pressant* » leur dit-il  
 « *Or, la nécessité ne va pas jusqu'au point  
 De vous voir revenir au rapport en témoins* ». <sup>13150</sup>  
 Vois comme la vertu est fort simple et puissante !  
 Aucun sophisme [*à vous*] ne répond aux attentes

(14.12.137) C'est un italianisme '*per farla breve*' = '*pour faire court*' ; sauf que '*court*' ne rime pas trop avec '*glaive*' ; que l'épicène lecteur de la postérité ne se plaigne pas ! sinon le Plantigrade pourrait ouvrir l'un de ses nombreux manuels d'apprentissage de langues étrangères qu'il n'a jamais pratiquées, livres qu'il acheta en prévision de voyages au centre de l'Asie sur les traces des rêves de Giacomo Leopardi, plus encore que sur celles de Marco Polo ; il aurait même pu compléter l'alexandrin avec des mots en écriture coréenne : il a le bouquin, une fois ouvert, deux fois... refermé (*comment ça !*) ;

À former les humains plus forts, plus courageux,  
Mais tous trompent l'esprit – leurré hors tout enjeu –  
Qui devrait s'atteler aux actions remarquables. 13155

[22] *Quid? dux ille Romanus, qui ad occupandum locum milites missos, cum per ingentem hostium exercitum ituri essent, sic adlocutus est: 'ire, conmiliones, illo necesse est unde redire non est necesse'. Vides quam simplex et imperiosa virtus sit: quem mortalium circumscriptiones vestrae fortiorem facere, quem erectiorem possunt? frangunt animum, qui numquam minus contrahendus est et in minuta ac spinosa cogendus quam cum <ad> aliquid grande conponitur.*

(82.23) Outre à trois cents soldats, il est indispensable,  
Enfin, d'ôter la peur de la mort aux humains.

Comment comprendront-ils de ta part [un Romain] :

Périr n'est pas un mal ? comment anéantir  
Ainsi les convictions qu'autrui voulut bâtir 13160  
En nous depuis l'enfance ? es-tu prompt à aider  
Parant aux pleuteries ? vas-tu nous obséder ?  
Trouveras-tu les mots pour griser aux alertes,  
Enflammer aux périls, aux peurs qui déconcertent  
Et tellement communes ? que proposes-tu 13165  
Pour mieux les éloigner ? contre les rebattues  
Croyances – qui gouvernent l'opinion publique –  
Opposées à tes vues [À l'Ours cela fait flie...  
Une saynète à Trump! (\*)] ; de quels discours captieux  
Tireras-tu d'absurdes impacts pernicieux ? 13170

Pour vaincre les grands monstres, d'imposantes armes  
Aident quand les sophismes perdent tout leur charme. 13172

[23] *Non trecentis, sed omnibus mortalibus mortis timor detrahi debet. Quomodo illos doces malum non esse? quomodo opiniones totius aevi, quibus protinus infantia inbuitur, evincis? quod auxilium invenis [quid dicis] inbecillitati humanae? quid dicis quo inflammati in media pericula inruant? qua oratione hunc timendi consensum, quibus ingenii viribus obnixam contra te persuasionem humani generis avertis? verba mihi captiosa componis et interrogatiunculas nectis? Magnis telis magna portenta feriuntur.*

(82.24) On brava en Afrique un terrible serpent  
Faisant peur aux légions – plus que tout guet-apens

[Du crochu capitaine ourdi à Peter Pan, 13174bis  
Voire au bon roi Louis Quinze pour quelques arpents 13174ter  
De terres enneigées perdues clopin-clopant, 13174quater  
Mais pas pour tout le monde... le bruit se répand (\*\*)] ; 13174quinquies  
Plus encor que la guerre – avec flèches et frondes 13175  
Et pas même Apollon [s'il rôdait à la ronde  
Avec son plein carquois] n'aurait pu l'affecter.

Le corps de ce dragon prouvait brutalité ;  
Puissant, démesuré, il inspirait l'alarme,  
Écartant tout assaut des hommes, de leurs armes ; 13180  
Il n'y eut que rochers pour l'écraser, enfin.

Tu veux, contre la mort, faire de l'esprit fin ?  
Vas-tu combattre un lion avec poinçon, alène ?

Or, tu es très subtil en mots qui rassèrent :  
Un épi l'est aussi ; mais la subtilité 13185

(\*) Insertion de deux demis vers pour remédier à une omission de rime dépendante ; appel tweet lancé à Trump non vu à Kaboul ;

(\*\*) Quatre vers non comptés, offerts à Trump pour son aide appréciée supra au replâtrage des vers 13168 et 13169 ;

## Fait l'inutilité, l'inefficacité. 13186

[24] *Serpentem illam in Africa saevam et Romanis legionibus bello ipso terribiliorem frustra sagittis fundisque petierunt: ne Pythio quidem vulnerabilis erat. Cum ingens magnitudo pro vastitate corporis solida ferrum et quidquid humanae torserant manus reiceret, molaribus demum fracta saxis est. Et adversus mortem tu tam minuta iacularis? subula leonem excipis? Acuta sunt ista quae dicis: nihil est acutius arista; quaedam inutilia et inefficacia ipsa subtilitas reddit. Vale.*

\*\*\*

### Épître LXXXIII (83) - « L'ivresse abat le masque et met à jour les vices »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(83.1) Je devrais, me dis-tu, entièrement décrire  
Au courrier... mes journées : je dois fort resplendir  
En toi, pour que tu **penses** qu'ici je n'aie rien  
Qui doive être caché.

Nous devons être bien 13190  
Dans la vie, comme si nous étions au forum  
Et penser comme si chacun pouvait – à Rome –,  
En nous... découvrir tout : c'est possible, vois-tu !  
Que te sert-il d'**escon**dre (14.12.37) tes sentiers battus,  
Puisqu'au dieu rien n'échappe ; il est jusqu'en *notre âme* 13195  
Où il intervient même ; 'intervention', je clame,  
Or me défie, tantôt, qu'il puisse *en* être ôté ! 13197

[1] *Singulos dies tibi meos et quidem totos indicari iubes: bene de me iudicas si nihil esse in illis putas quod abscondam. Sic certe vivendum est tamquam in conspectu vivamus, sic cogitandum tamquam aliquis in pectus intimum introspicere possit: et potest. Quid enim prodest ab homine aliquid esse secretum? nihil deo clusum est; interest animis nostris et cogitationibus medius intervenit -- sic 'intervenit' dico tamquam aliquando discedat.*

(83.2) J'en ferai à ta guise, t'écrirai... porté  
Par la chronologie, tout de suite attentif  
Aux détails de ce jour, ce qui est instructif. 13200  
On n'observe jamais les propres errements :  
C'est ceci qui nous **rend** aussi odieux [*vraiment ?*] ;  
L'homme pense, parfois, à ce qu'il pourrait faire,  
Onc aux jours accomplis ; le passé prolifère  
Aussi dans le futur qui, pour être dompté, 13205  
Doit tirer les leçons de ce qui a été. 13206

[2] *Faciam ergo quod iubes, et quid agam et quo ordine libenter tibi scribam. Observabo me protinus et, quod est utilissimum, diem meum recognoscam. Hoc nos pessimos facit, quod nemo vitam suam respicit; quid facturi simus cogitamus, et id raro, quid fecerimus non cogitamus; atqui consilium futuri ex praeterito venit.*

\*\*\*

(83.3) Ce jour d'hui nul **quidam** n'est venu m'interrompre  
Et la journée fut pleine, rien pour me corrompre ;  
Entre lit et lecture je l'ai répartie ;  
Parle de *gymnastique* [*en toute modestie*, 13210  
*Même avec Arletty en chambre... c'est trop tard*  
*Étant donné mon âge; -one ne suis - je vantard*] !  
En deux temps, trois **secousses**, je l'ai expédiée ;

– Merci à la vieillesse – *elle* est tôt congédiée :  
L'emploi des muscles coûte – à moi – si peu de choses. 13215

À peine je remue, j'attrape l'overdose  
En fatigue, or constate que les vigoureux  
Parviennent à la fin... épuisés, plus nombreux. 13218

[3] *Hodiernus dies solidus est, nemo ex illo quicquam mihi eripuit; totus inter stratum lectionemque divisus est; minimum exercitationi corporis datum, et hoc nomine ago gratias senectuti: non magno mihi constat. Cum me movi, lassus sum; hic autem est exercitationis etiam fortissimis finis.*

(83.4) Désires-tu savoir qui ai-je pour esclave  
En corvée d'exercices chez moi qui en bave ? 13220  
Un enfant ! le Pharius... lui que je muterai,  
Quoique aimable ; il m'en faut un plus novice après.  
Vu lui, nous traversons une identique crise :  
À nous deux, les dents choient.

Écartons la méprise :  
Un soupçon m'est resté ; je peine à les garder 13225  
Jusqu'à dans quelques jours ; tu peux donc décider  
Quel intérêt de suer en corvées fastidieuses,  
Orations quotidiennes du corps... impérieuses.

Et d'ici peu, l'écart entre nous qui prenons  
Des chemins opposés sera grand ; badinons ! 13230  
Lui monte, moi je chute ; et tu sais la descente  
Est beaucoup plus rapide qu'à grimper la pente.

Or, je ne t'ai pas dit la stricte vérité :  
Ma vie ne descend plus ; elle a précipité. 13234

[4] *Progyrnastas meos quaeris? unus mihi sufficit Pharius, puer, ut scis, amabilis, sed mutabitur: iam aliquem teneriorem quaero. Hic quidem ait nos eandem crisis habere, quia utrique dentes cadunt. Sed iam vix illum adsequor currentem et intra paucissimos dies non potero: vide quid exercitatio cotidiana proficiat. Cito magnum intervallum fit inter duos in diversum euntes: eodem tempore ille ascendit, ego descendo, nec ignoras quanto ex his velocius alterum fiat. Mentitus sum; iam enim aetas nostra non descendit sed cadit.*

(83.5) Veux-tu savoir comment s'acheva notre course 13235  
Aujourd'hui ? ex aequo sur le fil, sans ressource  
[Harassés tous les deux !] résultat peu connu  
Chez les coureurs, fort rare !

Puis j'ai flotté nu  
Couvert d'eau froide – moins que dans celle bouillante –.

Et moi qui aimais tant plonger l'âme insouciant 13240  
Un Jour de l'An, jadis, dans les glaciaux canaux  
Qui font le tour du Cirque, en sus des matinaux  
Temps pris par la lecture, aussi par l'écriture,  
Et la conversation, soutenant la gageure  
Aussi de fréquenter la fonte de Trevi (14.12.138) ! 13245

(14.12.138) D'accord, la fontaine de Trevi fut érigée au XVIII<sup>ème</sup> siècle, or sur l'emplacement de celle dite de la vierge [jeune fille, pas sainte... trois fois mère et toujours vierge : mais ça c'est une autre histoire sur laquelle les théologiens chrétiens ne sont pas encore tombés d'accord : Vieil Ours ne s'en mêle pas ; il fait comme Thierry Roland (1937-2012)], celle dont parle la leçon 99 de la méthode Assimil latin 'sans peine' est-il précisé ; ladite source à la Fontaine de Trevi n'en est que la résurgence à Rome après une longue canalisation venue précisément de la source originelle de la vierge en lointaine campagne (*de Russie?*) ;

J'ai d'abord déplacé mon bivouac, poursuivi  
 [Par 'America First' à rime dépendante  
 Uniquement de Trump, et américain Dante] (\*)  
 Au rivage du Tibre, tard mis ce baquet  
 Réchauffé au soleil, quand je suis au taquet, 13250  
 Donc que j'ai la santé ; mais hélas la roue tourne  
 À craindre... pour les bains, que [je n'aille à Eastbourne,  
 Et ne me racafourne] je leur dise adieu !

[5] Quomodo tamen hodiernum certamen nobis cesserit quaeris? quod raro cursoribus evenit, hieran fecimus. Ab hac fatigatione magis quam exercitatione in frigidam descendi: hoc apud me vocatur parum calda. Ille tantus psychrolutes, qui kalendis Ianuariis euripum salutabam, qui anno novo quemadmodum legere, scribere, dicere aliquid, sic auspicabar in Virginem desilire, primum ad Tiberim transtuli castra, deinde ad hoc solium quod, cum fortissimus sum et omnia bona fide fiunt, sol temperat: non multum mihi ad balneum superest.

(83.6) Voici le déjeuner : pain sec [repas studieux]  
 Sans mettre le couvert ; après cette cocagne, 13255  
 Aucun excès de zèle au lavement [du pagne ?  
 Ø#] des mains.

Je dors peu.

Tu connais mes façons :  
 Je clos l'œil, somme court [puis pause saucisson ?] ;  
 L'assoupissement... va pour moi qui me demande  
 « Ai-je vraiment dormi ? » ; avec moi, je marchande, 13260  
 Étant fort peu séduit au rescrit obtenu. 13261

[6] Panis deinde siccus et sine mensa prandium, post quod non sunt lavandae manus. Dormio minimum. Consuetudinem meam nosti: brevissimo somno utor et quasi interiungo; satis est mihi vigilare desisse; aliquando dormisse me scio, aliquando suspicor.

(83.7) Tiens ! s'élèvent des cris [de glorieux inconnus]  
 Qui parviennent du Cirque et choquent mes oreilles,  
 Or sans me détourner des pensées au réveil,  
 Et sans les interrompre.

Je consens au bruit 13265  
 Comme il faut, patiemment ; le tumulte gratuit  
 De brouhaha confus de foule triomphale,  
 Où se brisent les flots, quand soufflent les rafales  
 Entre les frondaisons des cimes<sub>s</sub> esseulées,  
 Plus tant d'intonations indistinctes, voilées. 13270

[7] Ecce circensium obstrepit clamor; subita aliqua et universa voce feriuntur aures meae, nec cogitationem meam excutiunt, ne interrumpunt quidem. Fremitum patientissime fero; multae voces et in unum confusae pro fluctu mihi sunt aut vento silvam verberante et ceteris sine intellectu sonantibus.

\*\*\*

(83.8) Quelles sont mes pensées ? voici :

Je vais résoudre  
 Une méditation ; pis, je dois en découdre  
 Ainsi depuis hier : quel but ont les plus grands  
 Parmi les philosophes qui – c'est aberrant –

(\*) On s'en douterait, même si ça fait un moment que ça n'était pas arrivé : l'alternance des rimes ne fut pas à l'ordre du jour des rêveries de Sénèque, son somme étant trop court et par intervalles, ainsi qu'il l'explique à la strophe suivante ; heureusement que le rafistoleur de service, le scout Donald... toujours prêt vint donner un coup de paluche à son pote littéraire grand pécheur Vieil Ours ;



Discutent sur des points – à vrai dire – essentiels, 13275  
Avec des arguments captieux, superficiels,  
Et quand bien même vrais, apparaissant ‘*tout faux*’. 13277

[8] *Quid ergo est nunc cui animum adiecerim? dicam. Superest ex hesterno mihi cogitatio quid sibi voluerint prudentissimi viri qui rerum maximarum probationes levissimas et perplexas fecerint, quae ut sint verae, tamen mendacio similes sunt.*

(83.9) Quel homme peu commun fut Zénon ! pour l’info,  
Ce pionnier de nos dogmes puissants, vénérables,  
Ainsi de notre école au Portique [~~d’érable~~? 13280  
*Ordonnée stoïcienne aux cours du soir, l’été*]  
Veut nous tenir au loin de toute ébriété.

Comme ça, conclut-il jamais ne sera ivre  
Un homme vertueux : « *Non, nul oncques ne livre  
Au poivrot un secret, mais à l’homme sérieux, 13285  
Probe, ainsi l’homme honnête... n’est ivre furieux* ».

Vois donc, du syllogisme... l’aspect ridicule  
Offert par un contraire [~~au gré d’un noctambule~~ 13287bis  
*Un soir de canicule, errant au Janicule, 13287ter  
Apostrophé « Circule ! rien n’a voir ! l’accueil 13287quater  
Est sombre au crépuscule » ; attention ! la pendule 13287quinquies  
Appartint au consul, et la ‘Petite Ursule’ 13287sexies  
-Au Perret incrédule à perdre tout scrupule... 13287septies (\*)  
En est tête de mule] lequel article :  
« *On ne confie jamais à qui dort... un secret,  
Pourtant à l’homme honnête on le dit, il paraît ; 13290  
Donc cela va sans dire : le probe onc ne dort* ». 13291*

[9] *Vult nos ab ebrietate deterrere Zenon, vir maximus, huius sectae fortissimae ac sanctissimae conditor. Audi ergo quemadmodum colligat virum bonum non futurum ebrium: ‘ebrio secretum sermonem nemo committit, viro autem bono committit; ergo vir bonus ebrius non erit’. Quemadmodum opposita interrogatione simili derideatur adtende (satis enim est unam ponere ex multis): ‘dormienti nemo secretum sermonem committit, viro autem bono committit; vir bonus ergo non dormit’.*

(83.10) Et Posidonius (14.12.117) veut défendre – bien qu’à tort –  
En sectateur... Zénon de la seule façon  
Qui soit rendue possible, or – malgré un frisson –  
Tu vois, ça ne fait pas.

Il découvre deux sens 13295  
À l’idée d’être soûl : le premier... à outrance  
Occasionnellement, hors contrôle de soi,  
Le second... d’ordinaire, et qui donc se fossoie  
Dans le vice de boire ; Zénon n’a pour cible  
Un éméché fortuit... mais l’ivre incorrigible ; 13300  
À celui-ci personne n’avoue les dessous  
Primordiaux et cachés d’une affaire de sous,  
De cœur ou d’autre chose, car le récepteur  
Irait en faire part du fond de sa torpeur  
Engendrée par l’alcool imbibant son cerveau. 13305

(\*) « *Il court, il court Donald Trump ; il est passé par ici, il repassera par là...* » ; on n’a pas fini d’entendre parler de lui ces temps de canicule plongeant l’Ursidé en léthargie d’esprit, comme hibernant mais... en plein été, donc estivant – étymologie obligeant – sur la plage... (*horaire ? ensablée ?*) ; Trump ayant soufflé ces alexandrins, et souffler n’étant pas... jouer, ces six vers plus ou moins galants ne sauraient être comptés, sauf à faire égosiller les épiciens pros de l’indignation *ô-Q-D-quels Vieil Ours π-ss gratis ; il leur est propice...* (la trilogique divinité Vieil Ours – L’Ursidé – Le Plantigrade ‘accorde sa faveur, manifeste sa bienveillance active’ dixit C.N.R.T.L. pour ‘être propice’) ;

[10] Quo uno modo potest Posidonius Zenonis nostri causam agit, sed ne sic quidem, ut existimo, agi potest. Ait enim 'ebrium' duobus modis dici, altero cum aliquis vino gravis est et inpos sui, altero si solet ebrius fieri et huic obnoxius vitio est; hunc a Zenone dici qui soleat fieri ebrius, non qui sit; huic autem neminem commissurum arcana quae per vinum eloqui possit.

(83.11) Pourtant, ce syllogisme, pour moi... rien ne vaut ;  
La première partie s'en rapporte à l'actuel  
Et non point au futur d'un soûlot perpétuel.

Admets qu'il est un gouffre entre un quidam pinté  
Des vignes du Seigneur et le gus empâté 13310  
[Rond, treize mois par an] : qui est pompette ou paf,  
Est, qui-sait, dans les vapes suite à une gaffe :  
Il a juste trop bu à la première 'onction',  
Mais, pas trop corrompu par la répétition ;  
Le poivrot, en revanche, est assez souvent sobre : 13315  
Un soiffard coutumier de novembre à octobre  
Est un ivrogne au sens le plus commun qui soit  
Que j'accepte à mon tour, comme tu le conçois,  
Vu que Zénon – de plus – des mots... est un virtuose ;  
Il pèse ses propos dans sa fort belle prose. 13320

En outre, si Zénon a voulu exprimer  
Quelque but ambigu pouvant amalgamer  
Ce qu'il pensait pour soi, ce qu'on pouvait comprendre,  
Il a tenté, alors, de nous leurrer, de vendre  
À son entière école un véritable faux ; 13325  
L'idée est ridicule : incroyable défaut  
Pour un sage entiché du vrai dans ses principes.

[11] Quod est falsum; prima enim illa interrogatio conplectitur eum qui est ebrius, non eum qui futurus est. Plurimum enim interesse concedes et inter ebrium et ebriosum: potest et qui ebrius est tunc primum esse nec habere hoc vitium, et qui ebriosus est saepe extra ebrietatem esse; itaque id intellego quod significari verbo isto solet, praesertim cum ab homine diligentiam professo ponatur et verba examinante. Adice nunc quod, si hoc intellexit Zenon et nos intellegere noluit, ambiguitate verbi quaesiit locum fraudi, quod faciendum non est ubi veritas quaeritur.

(83.12) A-t-il pourtant conçu un argument du type  
Exposé ci-dessus, la deuxième assertion  
– Ne jamais dévoiler [sciemment, par distraction] 13330  
Feinte ou secret qui soient au poivrot d'infortune...  
Est erronée.

Vois donc la règle si commune  
Où centurions, tribuns, commandants ont livré  
Des occultes dépêches aux biffins givrés,  
[Sinon tout simplement] aux patentés ivrognes ! 13335  
Au meurtre sur César – celui fort en besogne  
Avec Pompée – s'ouvrit un secret du complot  
[Des Trumpistes casquettes : noble populo-!]  
Tant à Tullius Cimber qu'à Longinus Cassius (14.12.139).  
Abstème était Cassius, or l'autre aimait Bacchus 13340  
– Ou dieu des bacchanales, du vin – plaisantant :

(14.12.139) Pour la rime, Ours inversa les composantes du nom : il s'agit de Caius Cassius Longinus (-87, -42) ; quant à Tullius Cimber, il est celui ayant donné le signal de l'assassinat de César et il périt à Philippes (-42) ;

« Ne pouvant tolérer l'alcool, je vais d'autant  
Moins supporter quelqu'un ! » [il donna le signal !] 13343

[12] Sed sane hoc senserit: quod sequitur falsum est, ei qui soleat ebrius fieri non committi sermonem secretum. Cogita enim quam multis militibus non semper sobriis et imperator et tribunus et centurio tacenda mandaverint. De illa C. Caesaris caede, illius dico qui superato Pompeio rem publicam tenuit, tam creditum est Tillio Cimbro quam C. Cassio. Cassius tota vita aquam bibit, Tillius Cimber et nimius erat in vino et scordalus. In hanc rem iocatus est ipse: 'ego' inquit 'quemquam feram, qui vinum ferre non possum?'

\*\*\*

(83.13) On peut tous... désigner un picoleur loyal  
Auquel ne pas confier d'amphores, de litrons, 13345  
Mais gardant les secrets dont nous le pénétrons ;

Je voudrais te citer, s'il faut, un seul *exemple*  
Émergé à l'esprit pour que tu *le* contemples,  
À ne pas égarer.

Il nous faut cultiver  
Notre vie aux leçons de célèbres cuvées 13350  
De gens exceptionnels, sans pourtant recourir  
Aux antiques modèles que chacun admire. 13352

[13] Sibi quisque nunc nominet eos quibus scit et vinum male credi et sermonem bene; unum tamen exemplum quod occurrit mihi referam, ne intercidat. Instruenda est enim vita exemplis inlustribus, nec semper confugiamus ad vetera.

(83.14) Ancien préfet de l'Urbs [*et de haut rang*], Pison  
– Toute la sainte année, jusqu'à la déraison  
Depuis qu'il fut élu – était soûl, brindezingue. 13355

Il employait la nuit toujours de bringue en bringue,  
Ensuite en écrasait... son aube étant midi.

Pourtant, il observa ses devoirs, applaudi  
Quant à son efficience à sécuriser Rome.

Auguste, l'empereur [*l'un de ceux des péplums* 13360

*Un pouce dirigé vers le haut, vers le bas*

*Suivant que Trump dictait 'branlebas de combat'*

*Devant le Capitole... ou dépouillait les urnes*

*Aux chants d'"America First" lançant ses cothurnes] (\*)*

Offrit à son agent des secrètes missions, 13365

Le pouvoir sur la Thrace... aussi la répression

D'agitateurs ; pareil – en sa faveur – Tibère

Œuvra en lui laissant [*plusieurs merlans Colbert*, 13367bis

*Avec pour Dagobert... une orgie de pubères*, 13367ter

*Un coulant camembert, un C.D. de Schubert*, 13367quater

*Et "Le Petit Robert", traduisant "teddy bear", 13367quinquies (\*\*)*

*Aussi un réverbère] une ville en colère,*

Une situation critique réunie,

Quand le princeps s'en fut guetter la Campanie. 13370

(\*) Trump respecta l'alternance des rimes autonomes et dépendantes ; crédit lui en soi rendu ! de ce fait les alexandrins sont comptés ;

(\*\*) Trump négligea l'alternance des rimes ; donc quatre vers non comptés ; il aura bien une autre chance et repassera pour amuser la galerie, n'en doutons point ! dans les pièces de Shakespeare et de Molière, tout comme avant, des intermèdes plaisants étaient introduits entre les actes pour reposer le spectateur de l'intense réflexion, et l'inciter à rester après l'entracte ; dans le versifié 'jus de crâne' de l'Ours de Soomaa... c'est kif-kif bourricot ; ses Champs Phlégréens de satires Ménippées contemporaines (*et leurs suites*) bouillonnant aussi dans la présente Section 14.12, de telles incursions de pitreries en territoire sacré... étaient inévitables ; n'en déplaie aux puristes<sub>s</sub> érudits !

[14] L. Piso, urbis custos, ebrius ex quo semel factus est fuit. Maiorem noctis partem in convivio exigebat; usque in horam sextam fere dormiebat: hoc eius erat matutinum. Officium tamen suum, quo tutela urbis continebatur, diligentissime administravit. Huic et divus Augustus dedit secreta mandata, cum illum praeponeret Thraciae, quam perdomuit, et Tiberius proficiscens in Campaniam, cum multa in urbe et suspecta relinqueret et invisa.

(83.15) Du moment que Pison – bien qu'il fût un ivrogne –  
Était pour le César valeureux en besogne,  
Il eut pour successeur Cossus, homme sérieux,  
Modéré, mais dédié au vice facétieux  
D'absorber comme un trou jusqu'à ce qu'un beau jour 13375  
Endormi comme un loir... du sénat, en secours  
Il fut démenagé, lui qui s'était rendu  
Perpétrer sa fonction après s'être fendu  
– Vois-tu – d'un gueuleton.

Ce nonobstant, Tibère  
Écrivit de sa main des choses à soustraire 13380  
Aux plus proches ministres : Cossus n'éventa  
Nul privé ni public secret [*taratata!*]. 13382

[15] Puto, quia bene illi cesserat Pisonis ebrietas, postea Cossum fecit urbis praefectum, virum gravem, moderatum, sed mersum vino et madentem, adeo ut ex senatu aliquando, in quem e convivio venerat, oppressus inexcitabili somno tolleretur. Huic tamen Tiberius multa sua manu scripsit quae committenda ne ministris quidem suis iudicabat: nullum Cosso aut privatum secretum aut publicum elapsum est.

\*\*\*

(83.16) Donc, faisons table rase de ces balourdises :  
« Être enclin à pomper fait perdre la maîtrise  
Ou l'empire de soi : le moût, quand fermenté, 13385  
Fait éclater les fûts, car l'impétuosité  
De la chaleur expulse, en haut, sédiments, fèces ;  
Ainsi le vin bouillonne en nous, et donc adresse  
Au-dehors nos secrets intimes... à chacun.  
L'homme gonflé d'alcool n'a désormais aucun 13390  
Mur gardant les repas, puisque le vin déborde ;  
Aussi, n'a-t-il plus rien pour contrôler l'exorde  
Et la suite du flot du discours des secrets,  
Distribuant et les siens et ceux d'autrui, après. » 13394

[16] Itaque declamationes istas de medio removeamus: 'non est animus in sua potestate ebrietate devinctus: quemadmodum musto dolia ipsa rumpuntur et omne quod in imo iacet in summam partem vis caloris eiecat, sic vino exaestuante quidquid in imo iacet abditum effertur et prodit in medium. Onerati mero quemadmodum non continent cibum vino redundante, ita ne secretum quidem; quod suum alienumque est pariter effundunt.'

(83.17) Pourtant, bien que souvent prévale un tel principe, 13395  
On voit que sur des choses d'importance-type,  
Ou majeure on les traite avec des biberons  
Très connus ; l'argument pro-Zénon s'interrompt  
Quand vidimé aux faits : car l'ivrogne respecte  
À l'instar de chacun les secrets qui l'affectent, 13400  
Étant fait confident, donc partie et moyen.

[17] Sed quamvis hoc soleat accidere, ita et illud solet, ut cum iis quos sciamus libentius bibere de rebus necessariis deliberemus; falsum ergo est hoc quod patrocini loco ponitur, ei qui soleat ebrius fieri non dari tacitum.

\*\*\*

Comme il serait sensé d'accuser – oh combien ! –  
 De front, l'ébriété... d'en relever *les vices* :  
 Un 'Monsieur-tout-le-monde' *en* note les sévices  
 Et doit *les* éviter, à plus forte raison 13405  
 Pour le sage complet [*qui connaît leurs poisons*],  
 S'arracher à la soif suffit ; quand l'allégresse  
 Invite à boire un coup qui mène par faiblesse,  
 Innocemment plus loin qu'était pensé avant  
 De boire un pot de trop, que n'enfle plus le vent ! 13410

*Quanto satius est aperte accusare ebrietatem et vitia eius exponere, quae etiam tolerabilis homo vitaverit, nedum perfectus ac sapiens, cui satis est sitim extinguere, qui, etiam si quando hortata est hilaritas aliena causa producta longius, tamen citra ebrietatem resistit.*

(83.18) Nous verrons peu après si la désinvolture  
 À pinter porte un sage au seuil de la rupture,  
 En lui troublant l'esprit, menant aux illusions  
 Des soûls ; mais si tu veux tirer la conclusion  
 Qu'au digne... est prohibée la voie de l'alcoolisme 13415  
 Alors pourquoi le faire avec des syllogismes ?  
 « Honte à celui qui lampe plus qu'il ne contient »,  
 Dois-tu dire – plutôt – « et ne sait plus très bien  
 Quelle capacité peut absorber sa panse »,  
 Et les absurdités [*doublées de l'indécence*] 13420  
 Au point de faire tort aux tempérants... ne font  
 Les éméchés : l'ivresse – à son tour – est au fond...  
 Rien d'autre que délire [*obstiné*] volontaire.  
 Observe plusieurs jours un soûl qui persévère !  
 Et doutes-tu qu'il n'ait sombré dans la folie ? 13425  
 Fugace, la biture a aussi aboli  
 Tout sens de la raison : c'est seulement plus bref. 13427

[18] *Nam de illo videbimus, an sapientis animus nimio vino turbetur et faciat ebriis solita: interim, si hoc colligere vis, virum bonum non debere ebrium fieri, cur syllogismis agis? Dic quam turpe sit plus sibi ingerere quam capiat et stomachi sui non nosse mensuram, quam multa ebrii faciant quibus sobrii erubescant, nihil aliud esse ebrietatem quam voluntariam insaniam. Extende in plures dies illum ebrii habitum: numquid de furore dubitabis? nunc quoque non est minor sed brevior.*

(83.19) Alexandre le Grand se rua derechef (14.12.140)  
 Au banquet sur Clitus, son ami adulé,  
 Fidèle sectateur entre tous... révélé ; 13430  
 Quand il se rendit compte – après coup – de son crime  
 Alexandre voulut l'expier par déprime,  
 Et aurait dû le faire – à coup sûr – promptement.  
 La ribote exaspère et met à nu – gaiement –

(14.12.140) De longue date, le sens littéraire de ce mot est 'une deuxième fois' ; mais le sens populaire a évolué au siècle passé pour signifier 'immédiatement', 'brusquement' ; l'un n'empêche pas l'autre : dans sa folie Alexandre a peut-être bien lardé Clitus de coups de poignard ; attendons le développement des body caméras de l'époque pour savoir ! à l'Essai n° 2 du présent Ouvrage, l'Ursidé aurait fait adhérer Alexandre au P.C.F., au M.L.F., lui aurait refilé un ticket de train de seconde de la S.N.C.F. pour un voyage bref aller-retour lancé à fond et deux fois de suite, bien sûr... A.R. oblige ;

Tous les vices, détruit... *efface* la pudeur 13435  
 Ayant précédemment mis frein à nos ardeurs  
 Ignobles, *emportées* ; la honte de pécher,  
 Plus que la bonne **foi** détourne les fâchés  
 Lamentables *humains* des actions illicites. 13439

[19] Refer Alexandri Macedonis exemplum, qui Clitum carissimum sibi ac fidelissimum inter epulas transfodit et intellecto facinore mori voluit, certe debuit. Omne vitium ebrietas et incendit et detegit, obstantem malis conatibus verecundiam removet; plures enim pudore peccandi quam bona voluntate prohibitis abstinent.

(83.20) En prise avec le **vin** aux effets maléfiques 13440  
 Et violents, notre esprit laisse fuir le poison :  
 Notre obscure bassesse émergeant à foison.  
 L'ébriété n'est **point** cause des turpitudes ;  
 Au grand jour elle en **montre** : ainsi sans nul prélude  
 Un lascif n'attend **pas** d'être en chambre à coucher, 13445  
 Mais satisfait de **suite** ses envies cachées ;  
 De même l'impudique aux impulsions morbides  
 Omet de les brider [*parmi les Néréides*  
*En touristes sorties*], l'insolent ne contient  
 Paluches ni sabir (14.12.141) [*mieux vaut un bon 'Je tiens'* 13450  
*Contre deux 'Tu l'auras', patochant les rondeurs*  
*Au féminin pluriel qui compte pour du beurre,*  
*Avant de s'engluer... collées aux bibelots,*  
*Même aux sous qui traînaient dans la poche au boulot*  
*Sur le porte képis d'un oublieux collègue,* 13455  
*Ou sur la tronche hirsute d'un Varègue bègue]. 13456*  
 Et la superbe **gonfle** au cœur de l'arrogant,  
 La cruauté aussi chez le furieux brigand,  
 Plus la méchanceté de l'avidé cupide :  
 Amplifié est le vice... / hors de chrysalide. 13460

[20] Ubi possedit animum nimia vis vini, quidquid mali latebat emergit. Non facit ebrietas vitia sed protrahit: tunc libidinosus ne cubiculum quidem expectat, sed cupiditatibus suis quantum petierunt sine dilatione permittit; tunc inpudicus morbum profitetur ac publicat; tunc petulans non linguam, non manum continet. Crescit insolenti superbia, crudelitas saevo, malignitas livido; omne vitium laxatur et prodit.

(83.21) Un état d'inconscience, un mode d'expression  
 Nébuleux, incertain, le pas en suspension,  
 La prunelle voilée, plus la tête qui tourne,  
 Un branle au **tétareau** (14.12.142) qui, dans les nues... séjourne  
 Et fait pencher le corps, déborder l'estomac 13465  
 Qui gargouille à l'envi aux senteurs... grand format,  
 D'effluves fermentés du vin dans les viscères  
 Enflées... cela s'**ajoute** en signes délétères.  
 Avec tout ça, **encor**, chacun peut tolérer  
 L'enivré dans son **champ** naturel éthéré : 13470  
 Que dire si le vin, au sommeil... se dégrade ?

(14.12.141) Plusieurs définitions qui se complètent se trouvent sur les bons dictionnaires : ici est suggérée celle péjorative de 'Langue formée d'éléments hétéroclites, difficilement compréhensibles' (C.N.R.T.L. Ortolang) ;

(14.12.142) Qu'a voulu dire Sénèque avec 'tectā' : le toit ? le plafond ? les boiseries ? le Plantigrade opte pour le toit du gonze, à savoir son chef et la maison peut être prise au sens figuré de corps du 'gris-pompette' ; là, Trump n'aide pas trop !

Ivresse, indigestion laissent leur gus... en rade. 13472

[21] *Adice illam ignorationem sui, dubia et parum explanata verba, incertos oculos, gradum errantem, vertiginem capitis, tecta ipsa mobilia velut aliquo turbine circumagente totam domum, stomachi tormenta cum effervescit merum ac viscera ipsa distendit. Tunc tamen utcumque tolerabile est, dum illi vis sua est: quid cum somno vitiatur et quae ebrietas fuit cruditas facta est?*

(83.22) Et vois les griseries d'un peuple... et leur rançon :  
Remise aux ennemis [*sur d'infondés soupçons*]  
D'illustres batailleurs, ouverture des murs 13475  
Autrefois préservés hautement de capture  
Avec obstination, assujettissement  
– Sous le joug étranger – de gens, précisément  
Chatouilleux sur leurs droits d'hommes, de femmes libres,  
Et tout ça, faute au **vin** qui trouble l'équilibre, 13480  
Alors que dans la guerre, ils étaient invincibles. 13481

[22] *Cogita quas clades ediderit publica ebrietas: haec acerrimas gentes bellicosasque hostibus tradidit, haec multorum annorum pertinaci bello defensa moenia patefecit, haec contumacissimos et iugum recusantes in alienum egit arbitrium, haec invictos acie mero domuit.*

(83.23) Ledit grand [Alexandre supra](#) survécut  
Tant d'épuisantes marches, dompta mainte alerte ;  
Impérieux, il força d'hostiles découvertes  
Avec bien des batailles, tous hivers passés 13485  
Près d'inamicaux cieux, d'ambiances convulsées,  
Traversant torrents, fleuves dont les hautes sources  
Encor sont inconnues, tant de mers ; or sa course  
Avec l'ivrognerie cessa *ex abrupto*  
Dans la coupe fatale où Hercule, plus tôt, 13490  
Puisa de Dionysos... et l'emmena sous terre. 13491

[23] *Alexandrum, cuius modo feci mentionem, tot itinera, tot proelia, tot hiemes per quas victa temporum locorumque difficultate transierat, tot flumina ex ignoto cadentia, tot maria tutum dimiserunt: intemperantia bibendi et ille Herculeus ac fatalis scyphus condidit.*

(83.24) Où réside la gloire aux victoires précaires  
À engloutir le **vin** au cratère ou au fût ?  
Quand tes mains porteront ces lauriers des confus  
Triumphes sur convives [*surtout commensales*] 13495  
Écroulés de sommeil, vomissant... qui s'affalent  
Inaptes à répondre à tes invitations,  
Quand tu seras le seul... issu des libations,  
Du festin d'hécatombe d'éthers, de vapeurs,  
Ayant vaincu les autres... broyés de torpeur 13500  
Au constat de ta preuve éclatante, inouïe  
De supériorité, et auras ébloui  
[*Non voyants, amauroses, qui sait anophtalmes*],  
Effrayé en gagnant, des ivrognes... la palme,  
Il sera l'heure enfin de périr au tonneau 13505  
Pour toi qui rejoindras tes démons infernaux. 13506

[24] *Quae gloria est capere multum? cum penes te palma fuerit et propinationes tuas strati somno ac vomitantes recusaverint, cum superstes toti convivio fueris, cum omnes viceris virtute magna et nemo vini tam capax fuerit, vinceris a dolio.*

(83.25) Marc Antoine, grand homme, insigne intelligence

Eut le sort que dictèrent ses deux allégeances :  
Étrangères coutumes voilées aux Romains,  
Passion pour Cléopâtre [*amour ivre et gamin*] ; 13510  
Non moins funeste à lui que son penchant à boire.

Il en devint hostile aux siens, cause à déboires  
Étant leur inférieur ; il trahit sa patrie,  
Ce qui le fit cruel : il ne fut point contrit  
D'accueillir à sa table aux frasques scandaleuses 13515  
Un à un les notables aux têtes grondeuses  
Ensanglantées, tranchées, plus les mains des proscrits  
Dont il reconnaissait la tronche mise à prix,  
Quand il se régalaît sur les tables couvertes  
Avec un royal luxe en face des inertes 13520  
Opposants... alourdi au vin, or assoiffé,  
Boulimique du sang... devenu son trophée.

Commettant ces horreurs, il s'enivrait à table,  
Et ceci – à soi seul – était intolérable ;  
Or plus... d'être sadique alors qu'il était soûl ! 13525

[25] *M. Antonium, magnum virum et ingeni nobilis, quae alia res perdidit et in externos mores ac vitia non Romana traiecit quam ebrietas nec minor vino Cleopatrae amor? Haec illum res hostem rei publicae, haec hostibus suis inparem reddidit; haec crudelem fecit, cum capita principum civitatis cenanti referrentur, cum inter apparatissimas epulas luxusque regales ora ac manus proscriptorum recognosceret, cum vino gravis sitiret tamen sanguinem. Intolerabile erat quod ebrius fiebat cum haec faceret: quanto intolerabilius quod haec in ipsa ebrietate faciebat!*

(83.26) Le vice de l'ivresse emporte en ses dessous  
Des mœurs de cruauté, comme il est de coutume ;  
Un esprit se corrompt, s'aigrit, porte amertume.

En longue maladie les hommes sont fermés,  
Furieux, intransigeants, prompts à s'envenimer 13530  
Devant la moindre offense ; une ivresse sans trêve  
Abasourdit l'esprit : les pafs souvent s'élèvent  
Hors de soi, de colère ; ainsi, l'aliénation  
Glisse dans la constance ; aussi les perversions  
Nées du vin se maintiennent, de sang-froid... encore. 13535

[26] *Fere vinolentiam crudelitas sequitur; vitiatum enim exasperaturque sanitas mentis. Quemadmodum <morosos> difficilesque faciunt diutini morbi et ad minimam rabidos offensionem, ita ebrietates continuae efferant animos; nam cum saepe apud se non sint, consuetudo insaniae durat et vitia vino concepta etiam sine illo valent.*

\*\*\*

(83.27) Alors, dis-moi pourquoi le sage – tout d'abord –  
Est contraint de ne pas s'enivrer ! montre-moi  
Dans les faits, non les mots... la vilénie [*l'émoi*],  
Tout le côté brutal d'un tel fléau servile.

Indique-moi comment – ça te sera facile – 13540  
À passer la mesure... un plaisir est tourment.  
Si, de cavillations... tu prends les arguments,  
Déclarant que le sage n'atteint pas l'ivresse  
Y compris en buvant beaucoup [*dans l'allégresse*]



Et sait mener sa vie honnête, or biberon, 13545  
Tu pourrais inférer – logique, nous dirons –  
Que s’il boit un venin, il ne va point mourir,  
Avalant un calmant, onc il ne va dormir,  
Et qu’avec l’ellébore, il ne vomira point  
Ce qui pèse à son ventre pourtant mal-en-point. 13550

Mais si les pieds ont peur, si la tête bascule,  
Alors comment peux-tu me dire avec recul :  
« Il est en partie sobre, en partie éméché » ? 13553

[27] Dic ergo quare sapiens non debeat ebrius fieri; deformitatem rei et inopportunitatem ostende rebus, non verbis. Quod facillimum est, proba istas quae voluptates vocantur, ubi transcenderunt modum, poenas esse. Nam si illud argumentaberis, sapientem multo vino non inebriari et retinere rectum tenorem etiam si temulentus sit, licet colligas nec veneno poto moriturum nec sopore sumpto dormiturum nec elleboro accepto quidquid in visceribus haerebit eiecturum deiecturumque. Sed si temptantur pedes, lingua non constat, quid est quare illum existimes in parte sobrium esse, in parte ebrium? Vale.

\*\*\*

## Livres XI-XIII

Liber XI - XIII

### Épître LXXXIV (84) - « Butine tes idées menant à la sagesse ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(84.1) Je crois que ces trajets s’en vont me débucher  
L’apathie amassée, qu’ils sont pour mes études 13555  
Et ma santé... propices.

La décrépitude

– À défaut – surviendrait : je serais indolent

Si je passais mes jours [*à siffler du gros plant ?*

*Feuilletant Mac-Orlan ?*] à ignorer mon corps :

Et, aux dépens d’autrui, je pratique du sport 13560

[*Ou sinon au divan, fish and chips, plus télé,*

*Bière, à rugir aux buts d’un dieu du foot... Pelé ?*].

Quant à l’autre santé... psychique, intellectuelle ?

Aussi, c’est profitable : je lis par rituel

En toutes circonstances... jamais assoupi. 13565

Je pense, la lecture m’est loi... sans répit,

D’abord pour m’évader loin de mon épicentre,

Et, fort d’autres savoirs, pour que je me concentre

À penser, encor plus, à de nombreux sujets.

Lire nourrit l’esprit, le restaure [*d’un jet*], 13570

Quand il ressort fourbu d’impétueuses poursuites

Appliquées – cependant – lorsqu’elles sont instruites. 13572

[1] Itinera ista quae segnitiam mihi excutiant et valetudini meae prodesse iudico et studiis. Quare valetudinem adiuvent vides: cum pigrum me et neglegentem corporis litterarum amor faciat, aliena opera exerceor. Studio quare prosint indicabo: a lectionibus <non> recessi. Sunt autem, ut existimo, necessariae, primum ne sim me uno contentus, deinde ut, cum ab aliis quaesita cognovero, tum et de inventis iudicem et cogitem de inveniendis. Alit lectio ingenium et studio fatigatum, non sine studio tamen, reficit.

(84.2) Or, lire, écrire – en soi – ne sont la panacée :  
Car écrire atténue les forces oppressées ;  
Mais lire épuise, éreinte.

Permuter, avoir 13575

Une alternance prête... afin que le savoir  
Issu de la lecture, évolue conception :  
Cadre avec nos besoins comme proposition. 13578

[2] *Nec scribere tantum nec tantum legere debemus: altera res contristabit vires et exhauriet (de stilo dico), altera solvet ac diluet. Invicem hoc et illo commeandum est et alterum altero temperandum, ut quidquid lectione collectum est stilus redigat in corpus.*

(84.3) Nous devons imiter – est-il dit – les abeilles  
Ici, là, butinant, qui évoluent – pareil – 13580  
Entre fleurs et ruchers pour produire aux rayons  
Le miel, après avoir cessé leur tourbillon ;  
Virgile nous le dit en rimes lumineuses :

[3] *Apes, ut aiunt, debemus imitari, quae vagantur et flores ad mel faciendum idoneos carpunt, deinde quidquid attulere disponunt ac per favos digerunt et, ut Vergilius noster ait,*

Elles groupent leur miel limpide aux cavernes  
Alvéoles des ruches... d'un nectar si fin. 13585

*liquentia mella  
stipant et dulci distendunt nectare cellas. (14.12.143)*

\*\*\*

(84.4) Si, des fleurs, elles tirent un suc aux parfums  
Cueilli... déjà en miel, ou si elles façonnent  
Ensuite leur collecte... qu'elles assaisonnent  
Au gré de leur teneur... est encore confus.

Selon certains savants, elles sont à l'affût 13590  
Pour récolter le miel, étant bien inhabiles  
À le transfigurer depuis un rang labile.

En Inde, au fond des feuilles de canne – croit-on –  
Se trouverait du miel ; la rosée – où va-t-on ? –  
Du climat, ou le suc dense et doux de la canne 13595

Élabore le miel [*au Trasimène, à Cannes*  
*Aussi à La Trébie (14.12.143bis)*] nos plantes ont aussi  
La semblable substance, or effluve imprécis,  
Perceptible, pourtant ; les abeilles se trouvent  
À propos pour la prendre – nos experts le prouvent : 13600  
Elles furent créées dans ce but ; elles vont

(14.12.143) Virgile, *Énéide*, 1, 432 (2<sup>nd</sup>e partie)-433 ; ainsi traduit en prose par les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain : « ... entassent le miel liquoreux dans les alvéoles qui se gonflent de ce doux nectar, » ; et le versificateur Joseph Baillard, qu'en pense-t-il ? : avec lui qui écrit en style classique du XIX<sup>ème</sup> siècle de type conservateur, en respectant la prononciation traditionnelle des diérèses, cela donne : « D'un miel liquide amassé lentement, / Délicieux nectar, emplissent leurs cellules » ; les histoires de miel plaisent toujours aux ours, donc à celui de *Somaa*... pas moins, pardi !

(14.12.143bis) Trois noms de victoires d'Hannibal sur les Romains : à la Trébie (21 décembre 218 avant notre ère), Autrichiens et Russes (de Poutine en Ukraine ?) commandés par Suvorov l'emportèrent sur Macdonald ; au Trasimène Jeune Ours vit l'un des plus beaux levers de soleil de sa vie, en juin 1972 ; à Cannes (2 août 216 avant notre ère), le club situé dans les Pouilles et non sur la Côte d'Azur n'avait pas encore pu recruter Zidane convoité par Bordeaux, la Juve puis le Réal ;

La chercher, la concentrent [*puis nous la buvons*].

D'aucuns vont à l'encontre en réfutant la thèse :  
Ils soutiennent : l'apis transforme – oui, à dieu plaise ! –  
En miel le suc des plantes, des fleurs butinées 13605  
Les plus tendres, préparent, courant... effrénées,  
Disposent comme il faut, usant une levure  
– Ou ce qui y ressemble –, avec cela... triturent  
[*Ainsi font les méninges du Trump oublieux*  
*Du respect de la rime quand il est soucieux*] 13610  
Font un tout homogène... un mélange d'essences. 13611

[4] *De illis non satis constat utrum succum ex floribus ducant qui protinus mel sit, an quae collegerunt in hunc saporem mixtura quadam et proprietate spiritus sui mutant. Quibusdam enim placet non faciendi mellis scientiam esse illis sed colligendi. Aiunt inveniri apud Indos mel in arundinum foliis, quod aut ros illius caeli aut ipsius arundinis umor dulcis et pinguior gignat; in nostris quoque herbis vim eandem sed minus manifestam et notabilem poni, quam persequatur et contrahat animal huic rei genitum. Quidam existimant conditura et dispositione in hanc qualitatem verti quae ex tenerimis virentium florentiumque decerpserint, non sine quodam, ut ita dicam, fermento, quo in unum diversa coalescunt.*

\*\*\*

(84.5) Attardons-nous encor sur le thème en souffrance :  
Inspirés des abeilles, distinguons l'acquis  
Des diverses lectures, trions du maquis,  
Parce que tant de choses subdivisées... plus 13615  
Aisément se conservent ; comme stimulus  
Associations, fusionnons en unique bouquet  
Ce que nous avons lu, grâce au puissant braquet  
Du zèle où notre esprit glane ses diligences ;  
Assemblons en synthèse un flot de connaissances, 13620  
Aux goûts d'échantillons, faits... limpide abrégé ! 13621

[5] *Sed ne ad aliud quam de quo agitur abducatur, nos quoquehas apes debemus imitari et quaecumque ex diversa lectione connessimus separare (melius enim distincta servantur), deinde adhibita ingenii nostri cura et facultate in unum saporem varia illa libamenta confundere, ut etiam si apparuerit unde sumptum sit, aliud tamen esse quam unde sumptum est appareat. Quod in corpore nostro videmus sine ulla opera nostra facere naturam*

(84.6) La digestion se fait au corps bien ménagé  
Tout naturellement, sans que l'on intervienne  
(Avalés, tous nos mets à l'estomac... parviennent ;  
Et tant qu'inventés gardent leurs attributs, 13625  
Sont un poids ; modifiés, avant d'être rebut,  
Les voici énergie et sang) ; œuvrons tout comme  
Avec un nutriment psychique, ad libitum :  
Une fois tout puisé, ne laissons rien... figé,  
Pour que rien ne demeure en nous... corps étranger ! 13630

[6] *(alimenta quae accepimus, quamdiu in sua qualitate perdurant et solida innatant stomacho, onera sunt; at cum ex eo quod erant mutata sunt, tunc demum in vires et in sanguinem transeunt), idem in his quibus aluntur ingenia praestemus, ut quaecumque hausimus non patiamur integra esse, ne aliena sint.*

(84.7) Digérons tout cela ! qu'en plus de la mémoire,  
Aussi l'esprit profite !

Adhérons [à l'Histoire]  
En entier ! faisons-la nôtre... de bout en bout !  
D'éléments différents... conglomère un seul tout,

Comme les chiffres sont, quand unis, mus en nombre, 13635  
Et qu'un calcul complexe... à son tour sort de l'ombre  
Un score qui inclut ses mineurs éléments  
Pour faire un chiffre unique.

Œuvrons pareillement !  
Cachons tous les apports venus de l'extérieur !  
Exposons seulement le produit supérieur ! 13640

[7] Concoquamus illa; alioqui in memoriam ibunt, non in ingenium. Adsentiamur illis fideliter et nostra faciamus, ut unum quiddam fiat ex multis, sicut unus numerus fit ex singulis cum minores summas et dissidentes computatio una comprehendit. Hoc faciat animus noster: omnia quibus est adiutus abscondat, ipsum tantum ostendat quod effecit.

(84.8) As-tu mis au grand jour presque une analogie  
Pour toi, chez un auteur t'insufflant l'énergie,  
Que tu as célébré, d'inspiration profonde  
En toi, ressemble-lui comme un bon fils [du monde]  
Or non comme un portrait : objet inanimé. 13645

« Quoi donc ! nul ne saura de qui ont essaimé  
*Langue, argumentation, pensées ?* », veux-tu savoir.

Oui, parfois, selon moi, on ne peut entrevoir  
Une empreinte ajoutée par un sublime esprit  
Pour l'œuvre originelle dont il s'est épris, 13650  
Jusqu'à *les* élever au niveau du modèle. 13651

[8] Etiam si cuius in te comparebit similitudo quem admiratio tibi altius fixerit, similem esse te volo quomodo filium, non quomodo imaginem: imago res mortua est. 'Quid ergo? non intellegetur cuius imiteris orationem? cuius argumentationem? cuius sententias?' Puto aliquando ne intellegi quidem posse, si magni vir ingenii omnibus quae ex quo voluit exemplari traxit formam suam inpressit, ut in unitatem illa competant.

(84.9) Un chœur, de tant de voix... est solution nouvelle :  
Unique mélodie née du commun écot.

Falsetti, ténors, basses, barytons... [écho],  
Tessitures des femmes, des aiguës aux graves 13655  
Ensemble et en accord, couplées aux flûtes suaves...  
Intègrent les solistes : se perçoit le tout. 13657

[9] Non vides quam multorum vocibus chorus constet? unus tamen ex omnibus redditur. Aliqua illic acuta est, aliqua gravis, aliqua media; accedunt viris feminae, interponuntur tibiae: singulorum illic latent voces, omnium apparent.

(84.10) Je me réfère aux chœurs que [*Virgile à Mantoue ?*]  
Les anciens philosophes naguère connurent :  
Aujourd'hui les acteurs en surnombre perdurent 13660  
À – de loin – surclasser le public d'autres temps.

Les files des choristes – de partout – chantant  
Saturant les passages, plus les trompettistes  
Au-dessus des gradins, en scène... les flûtistes  
Et les instrumentistes des plus divers sons, 13665  
De tout cela *s'élève harmonie, unisson.*

Puis-je inspirer l'esprit à *œuvres de la sorte* !  
En mérites, préceptes, parangons que portent  
À nous les traditions d'époques si variées ?

## Profusion ! harmonie [pour ne rien contrarier] ! 13670

[10] De choro dico quem veteres philosophi noverant: in commissionibus nostris plus cantorum est quam in theatris olim spectatorum fuit. Cum omnes vias ordo canentium implevit et cavea aeneatoribus cincta est et ex pulpito omne tibiarium genus organorumque consonuit, fit concentus ex dissonis. Talem animum esse nostrum volo: multae in illo artes, multa praecepta sint, multarum aetatum exempla, sed in unum conspirata.

\*\*\*

(84.11) « Mais comment parvenir à ceci ? » tu demandes.

Avec application assidue – en [offrande]  
Hommage à la raison ; si nous n'écoutons pas  
Ses conseils, nous ferons bêtises et faux pas  
Bévues inévitables.

Si tu veux la suivre, 13675  
Elle t'indiquera : Cesse ainsi de mal-vivre  
En quête des faux biens que tout un chacun veut !  
Délaisse les richesses couvant désaveu,  
Piège et fardeau pour ceux qui [fort mal] en disposent !  
Oublie les joies du corps, de l'esprit ! elles causent 13680  
Agitation, fatigue ; écarte l'ambition  
D'où suent vanité, morgue, autosatisfaction,  
Faconde... sentiment qui ne connaît de bornes,  
Anxieux d'être à la traîne et qui pousse et flagorne  
Afin de prospérer : double forme d'envie ! 13685  
Comme il est misérable... l'homme inassouvi  
D'infinie convoitise et que chacun jalouse ! 13687

[11] 'Quomodo' inquis 'hoc effici poterit?' Adsidua intentione: si nihil egerimus nisi ratione suadente, nihil vita verimus nisi ratione suadente. Hanc si audire volueris, dicet tibi: relinque ista iam dudum ad quae discurritur; relinque divitias, aut periculum possidentium aut onus; relinque corporis atque animi voluptates, molliunt et enervant; relinque ambitum, tumida res est, vana, ventosa, nullum habet terminum, tam sollicita est ne quem ante se videat quam ne secum, laborat invidia et quidem duplici. Vides autem quam miser sit si is cui invidetur et invidet.

(84.12) Observe les comptoirs de qui pèse son flouze !  
Étudie les entrées qui hurlent des éclats  
D'intrigants qui alterquent (14.12.144) ! [Tu croirais l'Hekla ! 13690  
*L'Eyjafjallajökull ? voire en Mil huit cent quinze,  
Au sud, le Tambora pressenti par Louis Quinze  
Annonçant un déluge après lui... bon enfant !*  
C'est furieux pour entrer [à pas lourds d'éléphants-  
Piétinant dix légions ?] ; dedans c'est un vacarme 13695  
[Un repaire à brigands, capharnaüm en armes] !  
Évite les pompeuses marches des perrons,  
Les seuils surélevés [pour les sots fanfarons] !  
S'y recèle un terrain abrupt, glissant, précaire.

(14.12.144) Ces substantifs largement utilisés mais qui n'ont pas de correspondance verbale, ça ne plaît pas trop à l'Ursidé, qui vérifie d'abord dans le Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500), s'il n'y en a pas un, puis qui passe outre l'information précisant que le terme est vieux, alors qu'il existe quasi tel quel en italien et/ou en castillan contemporain ! il se réjouit, ce sadique Plantigrade d'appauvrir une fois de plus de Dictionnaire des mots qui n'existent pas ! 'dispute' fait 'disputer', ou l'inverse ; 'altercation' doit faire 'alterquer', sinon un puriste du français va devancer l'appel et créer 'altercationner' voire 'altercationnement' : Vieil Ours, arrivé en bas de page... arrête les frais !

Adresse-toi, plutôt [*en priant Saint Macaire* 13700  
*Intercédant, oh chie-!*] à la [*philosophie*  
*Stoïcienne*] sagesse où tu tires profit,  
 Lorsque tu veux ascendre au calme imperturbable  
 En toi, d'une amplitude étonnante, ineffable  
 Interne à la raison [*l'un de ses attributs*]. 13705

[12] *Intueris illas potentium domos, illa tumultuosa rixa salutantium limina? multum habent contumeliarum ut intres, plus cum intraveris. Praeteri istos gradus divitum et magno adgestu suspensa vestibula: non in praerupto tantum istic stabis sed in lubrico. Huc potius te ad sapientiam derige, tranquillissimasque res eius et simul amplissimas pete.*

(84.13) Ce qui semble émerger des humains [*faits tribus*]  
 Dans la vie est pénible ; en des voies difficiles  
 On y parvient ; pourtant, tout ça est si futile,  
 Émergeant – juste un peu – dans la comparaison  
 Visant la taupinière ondulant l'horizon. 13710

La voie jusqu'au pîacle où est la vraie grandeur  
 Est âpre et malaisée ; si malgré sa raideur,  
 Il te sied d'arriver jusqu'au plus haut sommet  
 Devant lequel se plie la fortune [*à jamais*],  
 Tu saisis, tout en bas, ce que les gens admirent : 13715  
 Et pourtant, vers la cime – pour toi point de mire –  
 Au final tu perçois qu'un sentier presque plat...  
 S'ouvre à ta vue, devant [*et bientôt... t'y voilà*]. 13718

[13] *Quaecumque videntur eminere in rebus humanis, quamvis pusilla sint et comparatione humillimorum existent, per difficiles tamen et arduos tramites adeuntur. Confragosa in fastidium dignitatis via est; at si conscendere hunc verticem libet, cui se fortuna summisit, omnia quidem sub te quae pro excelsissimis habentur aspicias, sed tamen venies ad summa per planum. Vale.*

\*\*\*

### Épître LXXXV (85) - « Du sage, la vertu rend la vie... mémorable »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(85.1) Je t'avais épargné, omettant tous les thèmes  
 Implexes voire obscurs, content que, du système 13720  
 Embrassant nos principes sages, stoïciens  
 Tu aies un spécimen [*utile au praticien*]  
 Qui mette en évidence que la vertu seule  
 – En soi – mène au bonheur [*entre lange et linceul*].  
 À présent, tu voudrais que suive un exposé 13725  
 Groupant les arguments que nous avons croisés  
 Tant chez nos partisans que chez nos dénigreur :  
 À répondre à ton vœu, il faudrait un labeur  
 Engendrant tout un livre et non point quelques mots.  
 Je te l'ai dit cent fois : ces arguments grimauds 13730  
 Qui m'appellent *en lice* avec poinçon, alène,  
 Onc ne me plaisent bien ; j'ai honte à ces fredaines  
 Entraînant aux conflits sous gonfalons divins,  
 voire humains, or armé d'un équipement vain. 13734

[1] *Peperceram tibi et quidquid nodosi adhuc supererat praeterieram, contentus quasi gustum tibi dare eorum quae a nostris dicuntur ut probetur virtus ad explendam beatam vitam sola satis efficax. lubes me quidquid est interrogationum aut nostrarum aut ad traductionem nostram excogitatarum comprehendere: quod si facere voluero, non erit epistula sed liber. Illud totiens testor, hoc me argumentorum genere non delectari; pudet in aciem descendere pro dis hominibusque susceptam subula armatum.*

\*\*\*

(85.2) « *Le sage est – de surplus – raisonnable, tranquille ; 13735*  
*Un tel homme est tenace, impavide [or, utile] ;*  
*En tant qu'imperturbable, il n'est point affligé ;*  
*De ce fait, il se sent heureux [à l'apogée] ;*  
*La sagesse suffit à toucher au bonheur ».* 13739

[2] *'Qui prudens est et temperans est; qui temperans est, et constans; qui constans est inperturbatus est; qui inperturbatus est sine tristitia est; qui sine tristitia est beatus est; ergo prudens beatus est, et prudentia ad beatam vitam satis est.'*

\*\*\*

(85.3) Au présent syllogisme, certains raisonneurs 13740  
Objectent ; vois certains péripatéticiens  
Pour qui 'imperturbable' est 'peu', 'guère' ; 'olympien'  
[*Ne vaut que pour les dieux qui seuls, onc, ne se troublent*].  
Au fil de la méthode, ils continuent, redoublent,  
Ajoutant 'jamais triste' est... n'être pas sujet 13745  
De trop à la tristesse [*Ou être sans projet*  
*Tout prochain de suicide ?*] ; et nul n'est – par nature –  
Immun de l'atrabile ; un probe a... l'ossature  
Afin d'y faire front, de n'y point succomber,  
Mais il en est atteint ; suivent les retombées 13750  
De leur logique en phase auxdits de leur école.  
Ainsi, pour eux, un sage, aux passions... dégringole  
Accidentellement, or... les assujettit. 13753

[3] *Huic collectioni hoc modo Peripatetici quidam respondent, ut inperturbatum et constantem et sine tristitia sic interpretentur tamquam inperturbatus dicatur qui raro perturbatur et modice, non qui numquam. Item sine tristitia eum dici aiunt qui non est obnoxius tristitiae nec frequens nimius ve in hoc vitio; illud enim humanam naturam negare, alicuius animum immunem esse tristitia; sapientem non vinci maerore, ceterum tangi; et cetera in hunc modum sectae suae respondentia. Non his tollunt adfectus sed temperant.*

(85.4) C'est attribuer bien peu *au sage...* compati  
Quand nous le confrontons simplement aux plus frêles, 13755  
À *le* voir plus enjoué que ne sont [*Stan-Laurel*  
*Et Oliver Hardy, amers clowns ?*] les bileux,  
*Pondéré* davantage que les scandaleux  
Magnifiés enragés, *plus grand* que les obscurs !  
Et que penserais-tu, si – fier de son allure – 13760  
Un Ladas (14.12.145) glorifiait sa force en course à pied,  
Confronté aux boiteux, aux faibles estropiés ? 13762

[4] *Quantulum autem sapienti damus, si inbecillissimis fortior est et maestissimis laetior et effrenatissimis moderatior et humillimis maior! Quid si miretur velocitatem suam Ladas ad claudos debilesque respiciens?*

(14.12.145) Ladas d'Aigion vainqueur de la course à pied du stadion, environ 192 m, lors de la 125<sup>ème</sup> Olympiade en 280 avant J.C. (1928 ans avant l'ère Ursidée) ;

Lors, Camille la Vierge – n’effleurant pas même  
Un seul des fins épis des moissons d’or suprême –  
À sec s’élancerait sur les tumescents flots 13765  
D’une mer à franchir plus vite qu’au galop. 13766

*Illa vel intactae segetis per summa volaret  
gramina nec cursu teneras laeisset aristas,  
vel mare per medium fluctu suspensa tumentis  
ferret iter, celeres nec tingeret aequore plantas. (14.12.146)*

\*\*\*

Point ne sert d’opposer cette allure aux lenteurs !

Et la santé peut-elle – selon les docteurs –  
Être appelée tonique avec la fièvre [à toux]  
Quand bien même légère ou précaire [après tout] ? 13770

(85.4) *Haec est perniciousitas per se aestimata, non quae tardissimorum conlatione laudatur. Quid si sanum voces leviter febricitantem?  
non est bona valetudo mediocritas morbi.*

(85.5) « De la même façon » continuent-ils « Le sage  
Est dit imperturbable – en digest de langage – ;  
Ainsi sont appelés certains fruits ‘sans noyau’  
Non par défaut de graine : ils les ont tout ‘petiots’ ;  
Des pépins les suppléent ».

C’est faux ! ce que je pense ? 13775

Un vertueux est immun de vice... en permanence :

Il doit en être ainsi ; nul mode dégradé  
Quant à l’ampleur du mal qui ne doit résider  
Ni peu ni prou ; s’il entre, il croîtra en obstacle  
[Et pour s’enfuir tout seul, il attend un miracle]. 13780

Un zest de cataracte offusque un peu la vue ;  
Quand elle est déjà forte on [est de la revue]  
Choit tôt en cécité, très vite on est infirme. 13783

[5] 'Sic' inquit 'sapiens imperturbatus dicitur quomodo apyrina dicitur non quibus nulla inest duritia granorum sed quibus minor.'  
Falsum est. Non enim deminutionem malorum in bono viro intellego sed vacationem; nulla debent esse, non parva; nam si ulla sunt,  
crescent et interim inpedient. Quomodo oculos maior et perfecta suffusio excaecat, sic modica turbat.

(85.6) Au sage octroierais-tu des passions qui s’affirment ?

À coup sûr la raison en serait submergée 13785  
Comme par un torrent, surtout si engagée  
Partout, à se heurter à des passions diverses  
Et non à une seule.

Fin de controverse :

En nombre, celles-ci, même si contenues  
Font bien plus de dégâts qu’une forte, connue. 13790

(14.12.146) Virgile, *Énéide*, VII, 808-811 ; vite une consultation auprès des sympathiques latinistes de l’Université catholique de Louvain accessibles sur web ! voici le résultat en prose : « Elle aurait pu survoler un champ de blé, sans le toucher, / et sans en abîmer, dans sa course, les tendres épis ; / ou suspendue à une vague gonflée, elle aurait pu marcher / en pleine mer, sans y tremper la plante de ses pieds agiles. » ; il s’agit de la Vierge Camille, fille guerrière de Métabus roi des Volsques et dont nous reparle Dante aux vers 106-107 du *Chant I* de l’Enfer de la Divine Comédie ; avec Joseph Baillard, en alexandrins classiques du XIX<sup>ème</sup> siècle, cela donne : « Elle aurait pu courir sur le front des épis, / Sans froisser ni courber ce flexible tapis, / Ou de son pied léger suspendu sur l’abîme, / Sans l’y mouiller jamais, des flots raser la cime. » ;



[6] *Si das aliquos adfectus sapienti, inpar illis erit ratio et velut torrente quodam auferetur, praesertim cum illi non unum adfectum des cum quo conluctetur sed omnis. Plus potest quamvis mediocrium turba quam posset unius magni violentia.*

(85.7) Ledit sage est avide, or avec tempérance ;  
Il a de l'ambition, du moins sans virulence ;  
On le sait colérique, or il se calme tôt ;  
Le caprice le hante, il s'en sort... [de facto]  
Car il n'est à l'excès volage ou volubile ; 13795  
Et quant à la luxure ? ça ne l'obnubile  
En vrai pas tant que ça : il n'est pas détraqué.  
Pratiquer les bons soins serait moins compliqué  
Sur un vice complet or seul, que sur plusieurs  
Et pourtant plus légers, ensemble, à l'intérieur. 13800

[7] *Habet pecuniae cupiditatem, sed modicam; habet ambitionem, sed non concitatum; habet iracundiam, sed placabilem; habet inconstantiam, sed minus vagam ac mobilem; habet libidinem, sed non insanam. Melius cum illo ageretur qui unum vitium integrum haberet quam cum eo qui leviora quidem, sed omnia.*

(85.8) Importe peu, en sus, l'ampleur d'une passion !  
Pour faible qu'elle soit, elle a ses fondations  
N'obéissant jamais aux conseils qu'on lui donne.  
Il n'est point d'animal, féroce – ou qu'on façonne  
Apprivoisé, dressé – qui soit obéissant 13805  
Tel que veut *la raison* qui n'a aucun accent  
De force à les convaincre, eux sourds à ses conseils ;  
Ainsi, toute passion, dès qu'elle se réveille,  
Évolue autonome et ne l'écoute pas.  
Les tigres et les lions ne quittent point les pas 13810  
De la férocité ; quelquefois, ils l'endiguent ;  
Or, inopinément, ils tressent une intrigue  
Et leur félinité adoucie un moment...  
Revient, bout, se déchaîne, sans apitoiement.  
Personne n'est garant d'avoir dompté le mal 13815  
En la forme du vice occulte en l'animal. 13816

[8] *Deinde nihil interest quam magnus sit adfectus: quantuscumque est, parere nescit, consilium non accipit. Quemadmodum rationi nullum animal optemperat, non ferum, non domesticum et mite (natura enim illorum est surda suadenti), sic non sequuntur, non audiunt adfectus, quantulicumque sunt. Tigres leonesque numquam feritatem exuunt, aliquando summittunt, et cum minime expectaveris exasperatur torvitas mitigata. Numquam bona fide vitia mansuescunt.*

(85.9) Et quand la raison aide, on voit que les passions  
Jamais ne vont percer ; mais si leur irruption  
Nonobstant *la raison*... est à l'ordre du jour,  
Elles prospèrent en dépit d'elle autour. 13820  
Entraver leur genèse, est chose encore aisée,  
Les dompter violemment [ou les apprivoiser  
Par les bonnes façons] devient une gageure. 13823

[9] *Deinde, si ratio proficit, ne incipient quidem adfectus; si invita ratione coeperint, invita perseverabunt. Facilius est enim initia illorum prohibere quam impetum regere.*

\*\*\*

Et la voie de milieu évoquée ? imposture !  
Inutile, erronée ! peut-on être un peu fou ? 13825  
Tomber malade un peu ? la raison le bafoue. 13826

(85.9) *Falsa est itaque ista mediocritas et inutilis, eodem loco habenda quo si quis diceret modice insaniendum, modice aegrotandum.*

(85.10) La vertu connaît – seule – où est la tempérance ;  
Or les vices... que non ! d'abord, leur résistance  
Est étioyée ; plus tard, ils sont – si fort – ancrés  
Qu'avec le temps, mûris, leur force est concentrée. 13830

Tout vice invétéré se tourne... incorrigible  
[À peu près] ; désignées par nous... irrémédiables  
Émergent les manies : telles que l'obsession  
D'amasser ou lésine, aussi la perversion  
Qui devient cruauté, l'orgueil mu en superbe : 13835  
Et tous, immodérés, insensés... exacerbent.

Ainsi vont les passions qui sont immodérées,  
Puisque des maladies... elles sont inspirées. 13838

[10] *Sola virtus habet, non recipiunt animi mala temperamentum; facilius sustuleris illa quam rexeris. Numquid dubium est quin vitia mentis humanae inveterata et dura, quae morbos vocamus, immoderata sint, ut avaritia, ut crudelitas, ut inpotentia [impietas]? Ergo immoderati sunt et adfectus; ab his enim ad illa transitur.*

(85.11) Nous proclamerions-nous un droit à la tristesse,  
À la peur, à l'envie [aussi à la paresse] 13840  
Et à d'autres pervers instincts ou impulsions,  
Pourrait-on les contraindre à notre discrétion ?

Mais quoi ! le dynamisme qui les éperonne  
A – hors de nous – la source ; vu comment bourdonne  
Ou babille un tel lieu, les vices évoluent. 13845

Fixant de loin, de près, on chope la berluie  
Des voies qui épouvantent : / on n'a que plus peur ;  
Et la cupidité croîtra en profondeur,  
À être stimulée par l'espoir de nouveaux  
Trésors plus recherchés... offusquant le cerveau. 13850

[11] *Deinde, si das aliquid iuris tristitiae, timori, cupiditati, ceteris motibus pravis, non erunt in nostra potestate. Quare? quia extra nos sunt quibus inritantur; itaque crescent prout magnas habuerint minoresve causas quibus concitentur. Maior erit timor, si plus quo exterreatur aut propius aspexerit, acrior cupiditas quo illam amplioris rei spes evocaverit.*

(85.12) Ne sachant étouffer nos bouillonnants délires  
À l'instant qu'ils éclosent, sombre est l'avenir  
Envisagé en lutte pour les réguler :  
Si tu leur as permis d'éclore, incontrôlés...  
De tels vices croîtront au débit de leur source, 13855  
Et leur vigueur sera celle de leurs ressources.

Ajoutons : les passions, même si retenues...  
Tendent à augmenter ; les choses malvenues  
Se moquent d'observer les lois de l'équilibre  
Incluant la mesure adéquate ; elles vibrent 13860

Au début faiblement, s'insinuent, puis s'engouent ;  
Parfois l'infime choc ruine [*au fond de l'égout*]  
L'organisme souffrant [*voire au Kremlin-Bicêtre !*]. 13863

[12] *Si in nostra potestate non est an sint adfectus, ne illud quidem est, quanti sint: si ipsis permisisti incipere, cum causis suis crescent tantique erunt quanti fient. Adice nunc quod ista, quamvis exigua sint, in maius excedunt; numquam pernicioosa servant modum; quamvis levia initia morborum serpunt et aegra corpora minima interdum mergit accessio.*

(85.13) Il est folie de croire que nous saurions mettre  
Un terme à notre guise à toutes nos passions 13865  
Sur qui nous n'avons su dompter l'apparition.  
Comment puis-je être fort assez pour en finir  
Avec un mal que, non, je n'ai su retenir ?  
Aisément on pouvait s'opposer, au début,  
Puis c'en est impossible à l'heure des abus, 13870  
Quand on a laissé libre la voie aux ardeurs. 13871

[13] *Illud vero cuius dementiae est, credere quarum rerum extra nostrum arbitrium posita principia sunt, earum nostri esse arbitri terminos! Quomodo ad id finiendum satis valeo ad quod prohibendum parum valui, cum facilius sit excludere quam admissa comprimere?*

\*\*\*

(85.14) On vit des philosophes [*chez les raisonneurs*]  
Affirmer, distinguer : « Un homme tempérant  
– De plus... sage – est *verein*, puisque c'est cohérent  
Vu ses dispositions naturelles psychiques ; 13875  
Or il *ne* l'est de front aux faits énigmatiques,  
Aux circonstances neuves juste improvisées.  
Vu son accoutumance, il ne va s'embraser,  
Ne s'abasourdit pas, ne s'attriste, n'a peur ;  
Il peut subir – pourtant – l'impact de l'extérieur ». 13880

[14] *Quidam ita distinxerunt ut dicerent, 'temperans ac prudens positione quidem mentis et habitu tranquillus est, eventu non est. Nam, quantum ad habitum mentis suae, non perturbatur nec contristatur nec timet, sed multae extrinsecus causae incidunt quae illi perturbationem adferant.'*

(85.15) Énonçons leur pensée : l'un n'est pas coléreux,  
Mais parfois il s'emporte ; il n'est pas un peureux,  
Pourtant ça lui arrive – à l'occasion – de craindre,  
Étant l'effroi – en lui – non un vice à restreindre,  
Or un trouble ponctuel.

Mais si nous l'admettons, 13885  
La peur – avec le temps – peut gravir à tâtons  
Des niveaux jusqu'à être – proprement – un vice ;  
Une fois le courroux... dans le terrain propice,  
Onc il ne modifie l'antérieur attribut  
D'un bon sens ignorant un tel mal... au début. 13890

[15] *Tale est quod volunt dicere: iracundum quidem illum non esse, irasci tamen aliquando; et timidum quidem non esse, timere tamen aliquando, id est vitio timoris carere, adfectu non carere. Quod si recipitur, usu frequenti timor transibit in vitium, et ira in animum admissa habitum illum ira carentis animi retexet.*

(85.16) Si – en outre – on tolère les cause<sub>s</sub> externes  
Et qu'on craint quelque chose... on doute, on se consterne,

On ne voyage plus, on devient réticent  
Dès qu'il faut affronter, risquer le propre sang,  
Lorsqu'il faut du courage et s'emparer des armes 13895  
Ou du feu pour défendre [*avec pour prix... les larmes*  
*Épanchées par les siens*] ensemble la patrie,  
La liberté, les lois.

Mais le sage est pétri  
D'un caractère **exempt** de ces incertitudes. 13899

[16] *Praeterea si non contemnit venientes extrinsecus causas et aliquid timet, cum fortiter eundum erit adversus tela, ignes, pro patria, legibus, libertate, cunctanter exhibit et animo recedente. Non cadit autem in sapientem haec diversitas mentis.*

(85.17) Il nous faut éviter toutes les platitudes 13900  
À mêler deux questions qu'il faut séparément  
Discuter ; dans un cas on soutient [*véhéments ?*]  
Que l'unique valeur est ce qui est honnête ;  
Ailleurs, c'est la vertu qui suffit dans la quête  
Au bonheur.

Le seul bien étant l'honnêteté ; 13905  
– Supposons ! – tous agrément : pour la félicité,  
La vertu doit suffire ; inversement, si seule  
Elle sait rendre heureux [*à l'ombre des tilleuls*  
*Et des micocouliers ?*] nul ne concèdera  
Que l'unique valeur est [*la déesse Héra ?*] 13910  
*Sollicite donc Io !*] la belle rectitude. 13911

[17] *Illud praeterea iudico observandum, ne duo quae separatim probanda sunt misceamus; per se enim colligitur unum bonum esse quod honestum, per se rursus ad vitam beatam satis esse virtutem. Si unum bonum est quod honestum, omnes concedunt ad beate vivendum sufficere virtutem; e contrario non remittetur, si beatum sola virtus facit, unum bonum esse quod honestum est.*

(85.18) On parvient – même – à la béatitude  
Avec la vertu **seule**, affirment d'éminents  
Scholarques (14.12.147), néanmoins – vu eux, y revenant –  
La probité n'est pas l'unique des valeurs. 13915  
Et vois donc Épicure ! on obtient le bonheur  
En ayant la vertu, or elle ne suffit  
D'elle seule à l'atteindre ; sa philosophie  
Recueille du plaisir – que la vertu engendre –  
Un motif au bonheur qui ne saurait dépendre 13920  
Exclusivement d'elle.

Différenciation  
Qui ne vaut rien du tout : d'une autre citation  
D'Épicure tu lis que la vertu escorte  
En toutes occasions le plaisir.

De la sorte  
Indivis, les voilà étroitement unis, 13925  
Ce qui, aussi, entraîne : ils ont même génie ;

(14.12.147) Les deux *1<sup>ers</sup> scholarques* (directeurs de l'école de philosophie) de l'Académie de Platon furent Speusippe (-407, -339) et Xénocrate de Chalcédoine (-396, -314) ; ici, Sénèque cite leur nom qui rapprochés ont difficilement leur place dans un alexandrin ; cette note de pied de page supplée cette lacune dans la traduction-versification : hé-hé, Vieil Ours farceur !

Voire quand solitaire, la vertu soulève  
En soi l'enivrement du plaisir, ce sans trêve,  
Et sans cet élément, elle n'existe pas. 13929

[18] Xenocrates et Speusippus putant beatum vel sola virtute fieri posse, non tamen unum bonum esse quod honestum est. Epicurus quoque iudicat, cum virtutem habeat, beatum esse, sed ipsam virtutem non satis esse ad beatam vitam, quia beatum efficiat voluptas quae ex virtute est, non ipsa virtus. Inepta distinctio: idem enim negat umquam virtutem esse sine voluptate. Ita si ei iuncta semper est atque inseparabilis, et sola satis est; habet enim secum voluptatem, sine qua non est etiam cum sola est.

(85.19) C'est non-sens qu'affirmer [*sauf... embu de grappa*] 13930

Que l'on sera heureux avec la vertu seule,  
Or... pas complètement [*vrai pour les boat-people ?*].

En soi, l'enchantement tient le bonheur parfait,  
Sommet insurpassable ; et de par ce seul fait,  
Ledit bien est complet.

Si rien n'est préférable 13935

Au majestueux séjour divin, inénarrable  
– Et l'olympienne vie est bonheur absolu –,  
*Cette félicité* est suprême salut :

Rien de plus au-delà n'existe ou n'est possible. 13939

[19] Illud autem absurdum est, quod dicitur beatum quidem futurum vel sola virtute, non futurum autem perfecte beatum; quod quemadmodum fieri possit non reperio. Beata enim vita bonum in se perfectum habet, inexsuperabile; quod si est, perfecte beata est. Si deorum vita nihil habet maius aut melius, beata autem vita divina est, nihil habet in quod amplius possit attolli.

(85.20) Or, autosuffisante, *elle* est suprême cible 13940

Et n'a besoin de rien : donc, quand on dit heureux,  
Ça implique, à coup sûr, *achevé bienheureux*.

Timoré serais-tu à juger *le bonheur*

Au rang de bien suprême ? [*Et Trump, à la bonne heure,  
Obtuse et rafistole !*] alors, s'*il* a en soi 13945

*Tel bien*, *il* est heureux... au majeur plan qui soit.

Le plus haut bien ? plus **rien**, au-dessus, ne domine :

[*Une lapalissade !*] il ne croît [*ne s'affine*

*Aux quatre dimensions (14.12.148)*] ; analogiquement

*Le bonheur* à son **tour** n'admet d'accroissement, 13950

Puisqu'il n'existe pas... hors ce bien supérieur.

À vouloir '*plus heureux*', tu glisses vers plusieurs  
Échelons de bonheur : d'abord '*bien plus radieux*',  
Puis tant de distinctions [*pour cribler mieux que mieux*],

Dans la félicité, reconnue bien suprême, 13955

Alors que je comprends pour tel [*dans mon barème*]

Un idéal dont **rien** ne puisse être au-dessus. 13957

(14.12.148) 'Continuum à quatre dimensions' : les trois spatiales (*longueur, largeur, hauteur ou profondeur* ; comme si lectrices et lecteurs l'ignoraient, elles, eux qui jadis fréquenterent le cours élémentaire 1<sup>ère</sup> année ! mais à force de se faire secourir par Donald Trump pour replâtrer les distiques manquants ou erronés, l'Ursidé semble avoir emprunté aussi cette Trumpeste vertu de se croire seul sachant), plus le temps : L'expression aurait été forgée par Alexis Carrel (1873-1944) [in 'L'homme, cet inconnu' (1935)] ;

[20] Praeterea, si beata vita nullius est indigens, omnis beata vita perfecta est eademque est et beata et beatissima. Numquid dubitas quin beata vita summum bonum sit? ergo si summum bonum habet, summe beata est. Quemadmodum summum bonum adiectionem non recipit (quid enim supra summum erit?), ita ne beata quidem vita, quae sine summo bono non est. Quod si aliquem 'magis' beatum induxeris, induces et 'multo magis'; innumerabilia discrimina summi boni facies, cum summum bonum intellegam quod supra se gradum non habet.

(85.21) Quelqu'un de moins heureux qu'un autre entr'aperçu...

Voudrait comme destin... le sort qui le fascine ;  
Et pourtant l'homme heureux jamais ne se chagrine 13960  
Au su d'un sort d'autrui heureux mais différent.

Les deux cas inouïs sont juste incohérents :  
Soit que pour l'homme heureux un statut soit meilleur  
Au sien, soit qu'il ne brigue une joie supérieure.

À grandir en sagesse, on tend plus vers le mieux, 13965  
Cible à se procurer par l'effort consciencieux,  
Coûte que coûte, alors.

Peut-on [face au miroir  
Et] comblé de bonheur avoir, sinon devoir  
Oncques d'autres désirs, mu d'un bonheur parfait ? 13969

[21] Si est aliquis minus beatus quam alius, sequitur ut hic alterius vitam beatioris magis concupiscat quam suam; beatus autem nihil suae praefert. Utrumlibet ex his incredibile est, aut aliquid beato restare quod esse quam quod est malit, aut id illum non malle quod illo melius est. Utique enim quo prudentior est, hoc magis se ad id quod est optimum extendet et id omni modo consequi cupiet. Quomodo autem beatus est qui cupere etiam nunc potest, immo qui debet?

\*\*\*

(85.22) Juge où l'erreur prend source ! ils ne voient, en effet, 13970

Que [la félicité](#) est une chose unique.

Importe qualité – non grandeur – en pratique ;  
Et c'est ce qui [la](#) met dans cette position

Remarquable, excellente [au sein des émotions]  
Qu'[elle](#) soit longue ou brève, étendue ou étroite, 13975

Ubique et fractionnée, condensée [[fait en boîte](#) ?]  
[Elle](#) est toujours égale à soi en qualité.

Quiconque [l'évalue](#) en quorum, unités,  
La prive de son [trait](#) si caractéristique.

Et quel est celui-ci ? sa formule magique ? 13980  
Appelé 'complétude', c'est son point saillant. 13981

[22] Dicam quid sit ex quo veniat hic error: nesciunt beatam vitam unam esse. In optimo illam statu ponit qualitas sua, non magnitudo; itaque in aequo est longa et brevis, diffusa et angustior, in multa loca multasque partes distributa et in unum coacta. Qui illam numero aestimat et mensura et partibus, id illi quod habet eximium eripit. Quid autem est in beata vita eximium? quod plena est.

(85.23) Vaincre la faim, la soif [[le faire en clairvoyant](#)]

Selon moi est le [but](#) d'avalier des victuailles.

Un quidam mange moins, quand un autre ripaille,  
Auquel cas, peu importe ! Eux deux sont rassasiés 13985

L'un boit moins, l'autre plus ; qu'importe ! les gosiers  
Des deux ont étanché le désir antérieur.

Un quidam mourut tard, l'autre [[eut un fossoyeur](#)]

À l'enterrer] plus jeune ; alors ? les jours vécus  
Firent-ils de chacun des heureux convaincus ? 13990  
Voici ce qui importe en tout, en fin de compte.

Un quidam moins heureux – vu ce que tu racontes –  
Est en-dehors du lot des réjouis et affins :  
Le mot 'épanoui' veut qu'on le soit sans fin. 13994

[23] *Finis, ut puto, edendi bibendique satietas est. Hic plus edit, ille minus: quid refert? uterque iam satur est. Hic plus bibit, ille minus: quid refert? uterque non sitit. Hic pluribus annis vixit, hic paucioribus: nihil interest si tam illum multi anni beatum fecerunt quam hunc pauci. Ille quem tu minus beatum vocas non est beatus: non potest hoc nomen inminui.*

\*\*\*

(85.24) « *Qui est fort n'a pas peur ; sans crainte ? sans tristesse !* 13995  
*Et qui n'est triste, enfin, éprouve l'allégresse.* » 13996

[24] *'Qui fortis est sine timore est; qui sine timore est sine tristitia est; qui sine tristitia est beatus est.'*

(85.24) Or, c'est un syllogisme au goût des stoïciens.  
Pour s'y inscrire en faux, renier ce qu'il contient,  
Les voici soutenant : cette affirmation fausse  
Et très controversée [*dont entre eux ils se gaussent*] 14000  
Induit que l'homme fort ignore l'anxiété.

« *Mais quoi donc ?* » disent-ils.

« *Le fort n'est-il porté  
Lui-même à s'émouvoir des maux qui le surplombent ?  
Un fou peut dire ça [quand... au bord d'une combe ?] ;  
Et le sensé, donc fort, vainc sa peur, son effroi, 14005  
Mais n'en est pas immun, malgré tout son sang-froid* ».

[24] *Nostrorum haec interrogatio est. Adversus hanc sic respondere conatur: falsam nos rem et controversiosam pro confessa vindicare, eum qui fortis est sine timore esse. 'Quid ergo?' inquit 'fortis imminetia mala non timebit? istuc dementis alienatique, non fortis est. Ille vero' inquit 'moderatissime timet, sed in totum extra metum non est.'*

(85.25) Ceux qui pensent ainsi refont la même erreur,  
Envisageant vertu, vices d'infime ampleur ;  
A-t-on peur moins souvent, et plutôt moins qu'autrui,  
Cela ne veut pas dire être exempt [*déconstruit*] 14010  
D'un tel vice, or l'avoir en étiolee mesure.

« *Est fou le quidam qui avec désinvolture  
Ose affronter les maux, sur lui... s'amoncelant.* ».

D'accord pour ce qui tient des maux sus... accablants,  
Mais s'il sait qu'il s'agit d'autre chose qu'un mal, 14015  
Octroyant au concept un contour minimal  
Incluant seulement la malhonnêteté,  
Dans ce cas il verra périls, difficultés,  
Quitte avec la frayeur, foulant celles des autres.

Ou si craindre les maux est l'état où se vautrent 14020  
En chœur fous et timbrés – plus on y réfléchit –  
Croître en sagesse invite à ce que soient franchis

## Plus en plus d'échelons qui grimpent vers la peur. 14023

[25] *Qui hoc dicunt rursus in idem revolvuntur, ut illis virtutum loco sint minora vitia; nam qui timet quidem, sed rarius et minus, non caret malitia, sed levioe vexatur. 'At enim dementem puto qui mala imminetia non extimescit.' Verum est quod dicis, si mala sunt; sed si scit mala illa non esse et unam tantum turpitudinem malum iudicat, debet secure pericula aspicere et aliis timenda contemnere. Aut si stulti et amentis est mala non timere, quo quis prudentior est, hoc timebit magis.*

(85.26) « *Selon vous* » disent-ils « *L'homme fort* [de tout cœur]  
*Ira devant le risque* ».

Or, pas du tout : serein, 14025  
Le fort, sans redouter, obviara aux terrains  
Minés par les périls ; ce qui le pousse à faire  
Ainsi, c'est la prudence et non la surenchère  
Engendrée par la peur.

« *Mais alors ?* » ils nous prient :

« *Le sage, onc, ne craindra feu, prison, mise à prix* 14030  
*Possible de sa vie, les coups de la fortune ?* »

Il sait, du mal... cela n'est que fausse tribune,  
Ou trompeuse apparence ; il rejette l'idée :  
Ce ne sont que des spectres venus parader,  
Nombreux épouvantails faits pour la vie humaine. 14035

[26] *'Ut vobis' inquit 'videtur, praebebit se periculis fortis.' Minime: non timebit illa sed vitabit; cautio illum decet, timor non decet. 'Quid ergo?' inquit 'mortem, vincula, ignes, alia tela fortunae non timebit?' Non; scit enim illa non esse mala sed videri; omnia ista humanae vitae formidines putat.*

(85.27) Évoque bâton, geôle, épreuves dans les chaînes,  
Ou membres mutilés sous maladie, furie,  
Pauvreté ! des terreurs – dit-il – pour ahuris.  
Seuls les faibles ont peur.

À moins que tu ne juges  
Être un mal ce qu'il faut – parfois – [sans nul refuge] 14040  
Affronter de plein fouet, intentionnellement.

[27] *Describe captivitatem, verbera, catenas, egestatem et membrorum lacerationes vel per morbum vel per iniuriam et quidquid aliud adtuleris: inter lymphatos metus numerat. Ista timidis timenda sunt. An id existimas malum ad quod aliquando nobis nostra sponte veniendum est?*

(85.28) « *Qu'est donc le mal ?* » dis-tu : s'asservir [indûment]  
Sous les soi-disant maux, brader en leur faveur  
Ainsi la liberté pour qui notre ferveur  
Appelle à endurer tourments et afflictions : 14045  
Fin de la liberté hors de l'exécration  
De tout ce qui nous mène au joug de servitude.  
Auraient-ils une idée du concept '*fortitude*',  
Ils ne douteraient pas du vrai comportement  
De l'homme courageux.

L'ardeur – notoirement – 14050  
N'est pas l'irréflexion, la téméraire audace  
Ou l'amour du péril attendant aux disgrâces :  
Elle est l'intelligence à discerner les maux



Véritables... parmi les faux, les anormaux.

Le valeureux **surveille**, attentif, ses arrières <sup>14055</sup>  
Et – dans le même temps – soutient, la tête fière,  
Avec **résolution** chaque péripétie  
Mauvaise en apparence... mais pure ineptie. <sup>14058</sup>

[28] *Quaeris quid sit malum? cedere iis quae mala vocantur et illis libertatem suam dedere, pro qua cuncta patienda sunt: perit libertas nisi illa contemnimus quae nobis iugum inponunt. Non dubitent quid conveniret forti viro si scirent quid esset fortitudo. Non est enim inconsulta temeritas nec periculorum amor nec formidabilium adpetitio: scientia est distinguendi quid sit malum et quid non sit. Diligentissima in tutela sui fortitudo est et eadem patientissima eorum quibus falsa species malorum est.*

(85.29) « *Donc quoi ! si l'homme fort est devant la menace  
Au glaive qui le heurte et lui troue la cuirasse <sup>14060</sup>  
Ou le corps en tous lieux et à répétition,  
L'abdomen éventré [comme une immolation]  
Des viscères [aux dieux], s'il subit la torture  
Avec interruptions prorogeant la rupture  
En extrêmes douleurs, qu'un sang renouvelé <sup>14065</sup>  
Sourde encor des lésions guéries, pansées, voilées  
Tu diras qu'il ne craint, ni ne sent la douleur ? »*

Il souffre, évidemment ; aucune des valeurs  
À l'homme onc n'ôte [un sens dit de la perception,  
Renfermant] le toucher ; mais nulle appréhension <sup>14070</sup>  
De l'homme courageux ! il est incroulable  
Observant [vu d'en-haut], les tourments qui l'accablent.

Aimerais-tu connaître son état d'esprit  
Vu cette conjoncture ? celui bien compris  
De l'ami confortant un valétudinaire. <sup>14075</sup>

[29] *'Quid ergo? si ferrum intentatur cervicibus viri fortis, si pars subinde alia atque alia suffoditur, si viscera sua in sinu suo vidit, si ex intervallo, quo magis tormenta sentiat, repetitur et per adsiccata vulnera recens demittitur sanguis, non timet? istum tu dices nec dolere?' Iste vero dolet (sensum enim hominis nulla exuit virtus), sed non timet: invictus ex alto dolores suos spectat. Quaeris quis tunc animus illi sit? qui aegrum amicum adhortantibus.*

\*\*\*

(85.30) « *Un mal est ce qui nuit, ce qui nous dégénère  
En nous transformant... pires ; douleur, pauvreté,  
N'y ont pas vocation, ne sont calamités. » <sup>14078</sup>*

[30] *'Quod malum est nocet; quod nocet deteriolem facit; dolor et paupertas deteriolem non faciunt; ergo mala non sunt.'*

« *Ce syllogisme est faux* » soutiennent-ils « *Car 'nuire'*  
*Est faux équivalent du concept 'avilir'*. <sup>14080</sup>  
*Ouragans et typhons nuisent au commandant*  
*Mais sans le rendre pire* [altéré, imprudent] » <sup>14082</sup>

*'Falsum est' inquit 'quod proponitis; non enim, si quid nocet, etiam deteriolem facit. Tempestas et procella nocet gubernatori, non tamen illum deteriolem facit.'*

(85.31) Parmi les stoïciens, il en est qui réfutent  
Ainsi : l'intempérie cause qu'u exécute  
En mode dégradé sa manœuvre... donc peu, <sup>14085</sup>  
Qu'il ne sait maintenir le cap, tel qu'il le veut ;

Comme timonier, **lui** ne faiblit dans son art :  
Il ne peut l'exercer lorsqu'il est à la barre.

En réponse, certains péripatéticiens  
Protestent « *Pauvreté, douleur, tout ce qui tient* 14090  
*De la disgrâce rend le sage [toujours] pire,*  
*Onc n'ôtent la vertu, mais tout cela conspire*  
*À ce qu'il n'en pratique les dispositions.* » 14093

[31] *Quidam e Stoicis ita adversus hoc respondent: deteriolem fieri gubernatorem tempestate ac procella, quia non possit id quod proposuit efficere nec tenere cursum suum; deteriolem illum in arte sua non fieri, in opere fieri. Quibus Peripateticus 'ergo' inquit 'et sapientem deteriolem faciet paupertas, dolor, et quidquid aliud tale fuerit; virtutem enim illi non eripiet, sed opera eius impedit'.*

(85.32) Tel dire serait juste, mais à condition  
Que les états de sage et de navigateur 14095  
Ambedeux (14.12.76) fussent mêmes.

Le sage est acteur  
Animé d'un esprit de droiture, avant tout,  
Mais non point d'accomplir ses buts toujours, partout ;  
Le nautonier – par **contre**, payé pour servir –  
A... en vue d'amener à bon port le navire. 14100

Ainsi, toute pratique n'est que l'instrument  
Devant exécuter la promesse au moment  
Convenu ; la sagesse agit en souveraine  
Et commande à la vie ; les métiers, à la peine,  
Ont d'abord vocation à la favoriser. 14105

[32] *Hoc recte diceretur nisi dissimilis esset gubernatoris condicio et sapientis. Huic enim propositum est in vita agenda non utique quod temptat efficere, sed omnia recte facere: gubernatori propositum est utique navem in portum perducere. Artes ministrae sunt, praestare debent quod promittunt, sapientia domina reatrixque est; artes serviunt vitae, sapientia imperat.*

\*\*\*

(85.33) C'est ce pourquoi, pour moi, il faut envisager  
De répondre autrement : il n'est point de cyclone  
Habile à dégrader [*quoi ? la Foire du Trône ?*  
*Ou la Fête à Neu Neu ? (\*)*] jusqu'à déperdition  
De l'art du nautonier ou son exécution. 14110

Quant au navigateur, que contient sa promesse ?  
Un utile service et son expertise adressed  
Au timon de la nef, non quelque résultat,  
Surtout pas fortuné, lequel dépend d'un tas  
De forces imprévues, de tant de faits hostiles. 14115

Un loup de mer disant « *Neptune versatile,*  
*Onc n'aura ce bateau, sauf sur le cap seyant* »  
Fit assez pour son art.

L'ouragan effrayant  
N'interdit nul travail mais la bonne fortune. 14119

(\*) Cf. Note (3.13.10) au Tome I du présent Ouvrage ;

[33] *Ego aliter respondendum iudico: nec artem gubernatoris deteriolem ulla tempestate fieri nec ipsam administrationem artis. Gubernator tibi non felicitatem promisit sed utilem operam et navis regendae scientiam; haec eo magis apparet quo illi magis aliqua fortuita vis obstitit. Qui hoc potuit dicere, 'Neptune, numquam hanc navem nisi rectam', arti satis fecit: tempestas non opus gubernatoris inpedit sed successum.*

(85.34) « *Et pourquoi ? Au marin n'est pas inopportune* 14120  
*En soi une obstruction empêchant d'arriver*  
*Jusqu'au port, qui rend vains les efforts éprouvés,*  
*Qui pousse vers l'arrière ou endigue la marche*  
*En avant de la nef, détruit* [~~de Noé... l'Arche ?~~]  
*Ossature et structure, n'est-ce désastreux ? »* 14125

Non en sa qualité de nautonier [~~fait preux ?~~]  
Mais comme navigant, elle porte à lui nuire ;  
Et pour d'autres aspects, on ne va le réduire  
Au rôle 'timonier'.

Ceci n'empêche point  
Qu'il exerce son art ; au contraire – à ce point – 14130  
Le confirme un dicton : sur la mer à l'étable  
Il n'est que bons pilotes [~~pour cartes postales ?~~].

Or, ces difficultés peuvent nuire au bateau,  
Mais pas au timonier [~~tanguant sur les tréteaux~~]. 14134

[34] *'Quid ergo?' inquit 'non nocet gubernatori ea res quae illum tenere portum vetat, quae conatus eius inritos efficit, quae aut refert illum aut detinet et exarmat?' Non tamquam gubernatori, sed tamquam naviganti nocet: alioqui <gubernator ille non est.> Gubernatoris artem adeo non inpedit ut ostendat; tranquillo enim, ut aiunt, quilibet gubernator est. Navigio ista obsunt, non rectori eius, qua rector est.*

(85.35) Le pilote a deux rôles ; tel tout voyageur 14135  
Occupant du navire : passager pour l'heure ;  
Outre le sien typique, en tant que timonier.

La tempête l'accable – on ne saurait le nier –  
Puisqu'il est passager, mais pas comme pilote. 14139

[35] *Duas personas habet gubernator, alteram communem cum omnibus qui eandem conscenderunt navem: ipse quoque vector est; alteram propriam: gubernator est. Tempestas tamquam vectori nocet, non tamquam gubernatori.*

(85.36) En outre, son métier... pour ses compatriotes 14140  
Et autrui est précieux ; il voit les pérégrins  
De la même façon qu'un médecin... serein  
S'adresse à ses patients : l'art du sage est de même  
Utile et bien commun, pour lui, pour ce qu'il sème  
Au profit de chacun.

Peut-être au commandant 14145  
La tempête occasionne ennuis, plus accidents  
Qui déjouent son projet d'accomplir son devoir  
Essentiel de servir... rendu aléatoire ; 14148

[36] *Deinde gubernatoris ars alienum bonum est: ad eos quos vehit pertinet, quomodo medici ad eos quos curat: <sapientis> commune bonum est: <est> et eorum cum quibus vivit et proprium ipsius. Itaque gubernatori fortasse noceatur cuius ministerium aliis promissum tempestate inpeditur:*

(85.37) Au sage, malgré tout, ne font tort... pauvreté,  
Douleur ou aléas de la vie... répétés. 14150

Ces faits ne gênent pas – strictement – qu'il agisse,

Uniquement pour rendre à autrui un service ;

Assidu et toujours, il s'expose en action,  
Mène à bien ses idées, surtout dans les tensions,  
L'adversité du sort ; il se conduit alors 14155  
En soignant l'intérêt de ce qui le rend fort,  
À savoir la sagesse, insigne bien commun  
Concernant lui, autrui [*hier, ce jour, demain*]. 14158

[37] *sapienti non nocetur a paupertate, non a dolore, non ab aliis tempestatibus vitae. Non enim prohibentur opera eius omnia, sed tantum ad alios pertinentia: ipse semper in actu est, in effectu tunc maximus cum illi fortuna se opposuit; tunc enim ipsius sapientiae negotium agit, quam diximus et alienum bonum esse et suum.*

\*\*\*

(85.38) Le sage est instructif, utile à tout le monde  
Aussi lorsque soumis aux embarras qui grondent 14160  
Ou sévissent, font rage.

Indigent, quelquefois,  
Ceci va prévenir que ses dons se déploient  
Pour enseigner comment régir la république ;  
Or, il instruit dans l'art de vivre... famélique.

Et son œuvre perdure au cours de bien des ans. 14165

Le sage ignore accrocs [*passés, futurs, présents,*  
*Cas du cas*] circonstances : donc il s'intéresse  
Aux questions l'empêchant d'exercer [*la sagesse*  
*À ce qu'il prévoyait*] d'autres activités.

C'est qu'il est toujours prompt aux éventualités : 14170  
Domestiquer le bien, savoir dompter le mal. 14171

[38] *Praeterea ne aliis quidem tunc prodesse prohibetur cum illum aliquae necessitates premunt. Propter paupertatem prohibetur docere quemadmodum tractanda res publica sit, at illud docet, quemadmodum sit tractanda paupertas. Per totam vitam opus eius extenditur. Ita nulla fortuna, nulla res actus sapientis excludit; id enim ipsum agit quo alia agere prohibetur. Ad utrosque casus aptatus est: bonorum rector est, malorum victor.*

(85.39) Il est prêt à prouver sa vertu – au final –  
En toutes conditions : coups du sort... bons, mauvais ;  
De la substance, il voit... non ce qui la revêt,  
Plutôt à l'intérieur la vertu dans le cœur, 14175  
Et ce directement ; donc, pauvreté, douleur  
Onc ne sont un obstacle au sage, deux des cas  
Faisant fuir les ignares [*jusqu'au Kamtchatka ?*]. 14178

[39] *Sic, inquam, se exercuit ut virtutem tam in secundis quam in adversis exhiberet nec materiam eius sed ipsam intueretur; itaque nec paupertas illum nec dolor nec quidquid aliud inperitos avertit et praecipites agit prohibet.*

(85.40) Penses-tu que les maux vont l'abattre ? au contraire,  
Il s'en sert.

Vois Phidias, l'élément l'indiffère : 14180  
En atelier il prend ciseaux, poinçons, burins ;  
Passé l'ivoire, il sculpte aussi bien dans l'airain.

Quelqu'un lui aurait-il fait travailler le marbre,  
Objet vu moins précieux [~~voire même un trône d'arbre-?~~],  
Il aurait fait au mieux des effets tolérés 14185  
Par le matériau neuf, pour le but déclaré (14.12.149).

Le sage ainsi démontre – lorsque c'est possible –  
Au temps de la richesse et dans ceux plus pénibles...  
Amplement sa vertu ; s'il peut... dans sa nation,  
Mais aussi en exil ; chef suprême en action, 14190  
Fantassin... si ce n'est ; estropié, sain [mutable]

Il saura réussir des choses mémorables  
Importe non le sort [sinon valeur, talents]. 14193

[40] *Tu illum premi putas malis? utitur. Non ex ebore tantum Phidias sciebat facere simulacra; faciebat ex aere. Si marmor illi, si adhuc viliores materiam obtulisses, fecisset quale ex illa fieri optimum posset. Sic sapiens virtutem, si licebit, in divitiis explicabit, si minus, in paupertate; si poterit, in patria, si minus, in exilio; si poterit, imperator, si minus, miles; si poterit, integer, si minus, debilis. Quamcumque fortunam acceperit, aliquid ex illa memorabile efficiet.*

(85.41) *Des dompteurs* assagissent des félins violents,  
Furibonds, effrayants dès qu'on les voit tout proches ; 14195  
Il ne *leur* suffit pas d'en faire des fantoches  
Exempts de cruauté, mais *ils* les amadouent  
Jusqu'à l'intimité : le lion, rendu très doux,  
Laisse l'apprivoiseur enfoncer la paluche  
Au fond de l'ample gueule, alors que le matuche 14200  
Embrasse une tigresse [~~une avec avocat~~  
~~Lui dépouillant les comptes ; bonjour les tracass~~  
~~Durant, post procédure instance de divorce !~~];  
Un très jeune Éthiopien [~~maintenant, ça se corse !~~]  
Agenouille un [~~Jumbo venu d'Abyssinie ?~~] 14205  
Gouvernable éléphant [~~B.B. geint : « tyrannie ! »~~],  
Le fait se promener sur un fil : funambule (14.12.150) !  
Un sage sait dompter les maux qui s'accumulent :  
Affliction, déshonneur, mouise, exil ou prison,  
Toujours effarouchant, pour lui... doux par raison. 14210

[41] *Certi sunt domitores ferarum qui saevissima animalia et ad occursum expavescenda hominem pati subigunt nec asperitatem excussisse contenti usque in contubernium mitigant: leonis faucibus magister manum insertat, osculatur tigrim suus custos, elephantum minimus Aethiops iubet subsidere in genua et ambulare per funem. Sic sapiens artifex est domandi mala: dolor, egestas, ignominia, carcer, exilium ubique horrenda, cum ad hunc pervenere, mansueta sunt. Vale.*

(14.12.149) L'idée est limpide en latin et dans les traductions en italien, français et anglais... consultées, mais Phidias (-490, -430) est au moins aussi connu pour ses statues de marbre que pour celles d'ivoire recouvertes d'or ; la perception qu'a pu en avoir Sénèque a pu s'écarter de la nôtre, vu que le Zeus chryséléphantin d'Olympie (*statue d'ivoire recouverte d'or*) de Phidias et Colotès, l'une des Sept Merveilles du monde, disparut dans l'incendie de Constantinople en 475 de notre ère ;

(14.12.150-1) Au Plantigrade, ces histoires de funambules, ça fait penser à Charlie Chaplin et au début de 'Ainsi parlait Zarathoustra' de Nietzsche ; c'est qu'à voir des films d'anticipation, Sénèque le Jeune... gagna en érudition ;

(14.12.150-2) Où est-ce qu'il a vu ça le Sénèque en question ? au Cirque d'Hiver ? au Bouglione ? au Medrano ? ils avaient déjà des cirques à Rome ? et du pain ? 'panem et circenses' écrivit Juvénal *Satire X, 81*, 'nam qui dabat olim / imperium, fasces, legiones, omnia, nunc se / continet atque duas tantum res anxius optat, / panem et circenses.', après Sénèque et avant Vieil Ours ;

(14.12.150-3) L'excellent Louis-Vincent Raoul (*maintes fois évoqué dans le présent Ouvrage*) traduisit ainsi dans un paragraphe de huit alexandrins classiques avec diérèse toujours marquée : 'Qu'importe de l'État le calme ou les orages ? / Ces Romains si jaloux, si fiers de leurs suffrages, / Qui jadis commandaient aux rois, aux nations, / Décernaient les faisceaux, donnaient les légions, / Et seuls, dictant la paix, ou proclamant la guerre, / Régnaient du Capitole aux deux bouts de la Terre, / Esclaves maintenant de plaisirs corrupteurs, / Que leur faut-il ? du pain et des gladiateurs.' ; bon ! aussi quelques chrétiens pour les dents creuses des lions ;

\*\*\*

(86.1) Je t'écris, au repos, en villa [de Linterne]  
Où *Scipion l'Africain* vécut [ça nous consterne]  
En exil ; et j'ai, là, vénéré son esprit  
Sur un autel – je crois – sépulcre d'un haut prix  
[Non en coût, en valeur d'estime du grand homme] 14215  
Et son âme je – pense [aidée d'un Te Deum ?] –  
Ascendit jusqu'au ciel... retrouver son berceau,  
Non pour avoir mené les troupes à l'assaut...  
Les superbes légions – le fit aussi Cambyse,  
Insensé victorieux – mais pour son âme exquise 14220  
Encline noblement à la modération ;  
L'amour de la patrie fut sa prédilection ;  
*Proscrit*, sa dévotion, déjà si admirable...  
Encor plus le devint pour *cet inébranlable*  
*Expert* qui protégea l'Urbs alors menacée. 14225  
Le choix fut lui à Rome ou Rome renforcée. 14226

[1] In ipsa Scipionis Africani villa iacens haec tibi scribo, adoratis manibus eius et ara, quam sepulchrum esse tanti viri suspicor. Animum quidem eius in caelum ex quo erat redisse persuadeo mihi, non quia magnos exercitus duxit (hos enim et Cambyses furiosus ac furore feliciter usus habuit), sed ob egregiam moderationem pietatemque, quam magis in illo admirabilem iudico cum reliquit patriam quam cum defendit. Aut Scipio Romae esse debebat aut Roma in libertate.

(86.2) « *J'observe chaque Loi de Rome et son système ;  
À tous les citoyens, que les droits soient les mêmes !* »  
Indiqua-t-il, alors.

« *Jouis donc, ô ma patrie  
Du bien que je t'ai fait !*

*Quand tu gisais, meurtrie, 14230  
Je fus le façonnier de [ton redémarrage  
Et de] ta liberté ; j'en suis le témoignage  
Aujourd'hui : je m'en vais, si mon autorité  
S'enfla, préoccupant ton équanimité. » 14234*

[2] 'Nihil' inquit 'volo derogare legibus, nihil institutis; aequum inter omnes cives ius sit. Utere sine me beneficio meo, patria. Causa tibi libertatis fui, ero et argumentum: exeo, si plus quam tibi expedit crevi.'

(86.3) Pourquoi n'exalterais-je en l'homme la grandeur ? 14235  
Exilé volontaire et donc libérateur  
Ôtant à Rome un poids ?

Vu les évènements,  
L'option unique en vint au formel croisement :  
Soit, pour *la liberté*, Scipion devait souffrir  
Ou bien c'est de Scipion qu'elle avait à blêmir. 14240

Et, dans l'alternative, un sacrilège en soi  
Restait à perpétrer ; Scipion [tu le perçois]  
Décida qu'obéir aux lois est essentiel :  
À Linterne, il s'en fut... méditer sur le fiel

Offert par la patrie à ses meilleurs commis : 14245  
Le punique Hannibal, à nouveau... l'infamie. 14246

[3] Quidni ego admirer hanc magnitudinem animi, qua in exilium voluntarium secessit et civitatem exoneravit? Eo perducta res erat ut aut libertas Scipioni aut Scipio libertati faceret iniuriam. Neutrum fas erat; itaque locum dedit legibus et se Liternum recepit tam suum exilium rei publicae inputaturus quam Hannibalís.

\*\*\*

(86.4) J'ai vu cette villa construite en puissants blocs,  
Et le mur entourant le bosquet [*que j'évoque  
Ailleurs*] aussi les tours de protection aux flancs,  
Puis la citerne occulte entre murs somnolents, 14250  
Végétation fournie, défense convenable  
Aux besoins d'une armée, le bain sombre [*excusable*]  
Étroit, comme on faisait du temps de nos aïeux :  
L'obscurité, pour eux, rendait chaleur... au mieux. 14254

[4] Vidi villam extractam lapide quadrato, murum circumdatum silvae, turres quoque in propugnaculum villae utrimque subrectas, cisternam aedificiis ac viridibus subditam quae sufficere in usum vel exercitus posset, balneolum angustum, tenebricosum ex consuetudine antiqua: non videbatur maioribus nostris caldum nisi obscurum.

(86.5) J'ai goûté au plaisir d'opposer les coutumes 14255  
En vigueur chez Scipion et [*les amples volumes*]  
Aujourd'hui ; dans ce coin, lui, la 'consternation  
De Carthage' – à qui Rome est dans l'obligation  
Pour n'avoir qu'une fois vu de force étrangère  
[*En longue occupation y bâtir son repaire*] – 14260  
Étuvait la fatigue accumulée aux champs.  
Besogne, efforts ruraux du ponant au couchant  
L'absorbaient à biner le domaine en personne,  
Ainsi que les Anciens soulaient faire [*en automne  
Et en d'autres saisons*].

J'habite sous un toit 14265  
Sordide ; aux pieds, je foule – à en être pantois –  
Le pavement rustique : à présent, qui tolère  
Un tel modeste bain [*sans choir dans la colère*] ? 14268

[5] Magna ergo me voluptas subiit contemplantem mores Scipionis ac nostros: in hoc angulo ille 'Carthaginis horror', cui Roma debet quod tantum semel capta est, abluabat corpus laboribus rusticis fessum. Exercebat enim opere se terramque (ut mos fuit priscis) ipse subigebat. Sub hoc ille tecto tam sordido stetit, hoc illum pavementum tam vile sustinuit: at nunc quis est qui sic lavari sustineat?

(86.6) On se sent misérables, chus insignifiants  
Si les murs n'éblouissent, ne flamboient... riant 14270  
D'excentriques miroirs, si les ornés marbres  
Issus d'Alexandrie ne sont [*comme des arbres ?*],  
Enduits au goût en vogue dans la Numidie,  
Chatoyant de couleurs au pinceau enhardi  
Les couvrant pleinement, si les soffites n'offrent 14275  
Aux yeux tout ébahis... [*rosaces*] caissons [*coffres*]  
En cristal ; de Thassos, si le marbre importé  
– Jadis gloire des temples, rare variété –  
N'enchâsse point les vasques où nos corps se plongent

Une fois épuisés de sueur que l'on éponge, 14280  
Et si l'eau ne gargouille aux robinets d'argent. 14281

[6] *Pauper sibi videtur ac sordidus nisi parietes magnis et pretiosis orbibus refulserunt, nisi Alexandrina marmora Numidicis crustis distincta sunt, nisi illis undique operosa et in picturae modum variata circumlitio praetexitur, nisi vitro absconditur camera, nisi Thasius lapis, quondam rarum in aliquo spectaculum templo, piscinas nostras circumdedit, in quas multa sudatione corpora exsaniata demittimus, nisi aquam argentea epitonia fuderunt.*

(86.7) Du calme ! ces bains **vont** pour les petites gens :  
Pour les affranchis, donc ?

Ils sont d'une autre sorte :  
Oh, combien de colonnes, de statues ne portent  
En pratique plus rien, mais sont une donnée 14285  
De la décoration, motif à claironner  
Les sommes s englouties ! que d'eau fuse en cascades  
Haut et fort aux degrés... comme une cavalcade !  
Une jonchée de gemmes... guère nous suffit,  
Car, de luxe... nous sommes toujours plus bouffis. 14290

[7] *Et adhuc plebeias fistulas loquor: quid cum ad balnea libertinorum pervenero? Quantum statuarum, quantum columnarum est nihil sustinentium sed in ornamentum positarum impensae causa! quantum aquarum per gradus cum fragore labentium! Eo deliciarum pervenimus ut nisi gemmas calcare nolimus.*

\*\*\*

(86.8) Dans ce bain de Scipion, ce ne sont des fenêtres,  
Et à peine des **fentes** qui laissent paraître  
À travers la muraille des jours suffisants  
Pour ne pas compromettre, en soi, au fil des ans  
L'aplomb, la fermeté de toute la bâtisse : 14295  
Ores, parmi ces bains, tant de cafards se glissent  
– Entend-on – s'ils ne sont faits de telle façon  
Qu'y plonge un grand soleil [*et pas juste un soupçon*],  
Voire, en simultanément, qu'on s'y lave et s'y dore,  
Et si, depuis la **vasque**, on n'a [*en mirador*] 14300  
Une ample vue portant sur la mer, le pays.  
Ces bains qui, au début [*tout comme à Pompéi*] ...  
Magnifiques semblèrent à la multitude,  
Aujourd'hui ont glissé jusque s en désuétude ;  
Oui ! le luxe imagine tant de nouveautés 14305  
Pour s'auto-surclasser en cibles convoitées. 14306

[8] *In hoc balneo Scipionis minimae sunt rimae magis quam fenestrae muro lapideo exsectae, ut sine iniuria munimenti lumen admitterent; at nunc blattaria vocant balnea, si qua non ita aptata sunt ut totius diei solem fenestris amplissimis recipiant, nisi et lavantur simul et colorantur, nisi ex solio agros ac maria prospiciunt. Itaque quae concursum et admirationem habuerant cum dedicarentur, ea in antiquorum numerum reiciuntur cum aliquid novi luxuria commenta est quo ipsa se obrueret.*

(86.9) Naguère, il fut un **temps** où les bains – tout d'abord –  
Étaient fort peu nombreux et privés de décor :  
À quoi bon embellir un bien de faible attrait,  
Dévolu à l'**usage** et non plaisir concret ? 14310  
L'eau ne jaillissait **point** du bas, itérative,  
En fontaine thermale : ou douche expéditive



Ou bain dans l'eau troublée contre la saleté :  
Ça faisait bien l'affaire en notre Antiquité. 14314

[9] *At olim et pauca erant balnea nec ullo cultu exornata: cur enim exornaretur res quadrantaria et in usum, non in oblectamentum reperta? Non suffundebatur aqua nec recens semper velut ex calido fonte currebat, nec referre credebant in quam perlucida sordes deponerent.*

(86.10) Quelle euphorie d'entrer aux bains couverts de plâtre 14315

Enduit pour quatre sous, sombres [d'une eau saumâtre ?],  
Et préparés pour soi des bras d'un des Catons,  
De Fabius Maximus, d'un Scipion, croirait-on !

Ces très nobles édiles devaient parcourir  
Aussi les lieux publics, afin d'y recueillir 14320  
Un légitime avis quant à la propreté,  
Plus la température idoine à la santé,  
Non pas comme aujourd'hui, volcanique, bouillante  
Au point d'écorcher vif un serf, une servante...  
Imposteurs au travail, dès que pris en défaut. 14325

Je crois, dorénavant, que nuancer est faux :  
Bain chaud ou bain bouillant, c'est strictement pareil. 14327

[10] *Sed, di boni, quam iuvat illa balinea intrare obscura et gregali tectorio inducta, quae scires Catonem tibi aedilem aut Fabium Maximum aut ex Cornelii aliquem manu sua temperasse! Nam hoc quoque nobilissimi aediles fungebantur officio intrandi ea loca quae populum receptabant exigendique munditias et utilem ac salubrem temperaturam, non hanc quae nuper inventa est similis incendio, adeo quidem ut convictum in aliquo scelere servum vivum lavari oporteat. Nihil mihi videtur iam interesse, ardeat balineum an caleat.*

(86.11) On accuse Scipion – parce que le soleil  
Au bain ne pénétrait par d'amples baies vitrées –  
D'être un grossier, un rustre ; on est de plus outré 14330  
Parce qu'on n'y cuisait au soleil, sans attendre  
Aussi [qu'en harmonie ?] on y vînt se détendre  
À cuver [du festin].

Le pauvre ! quelle vie !

L'eau de lavage était servie [et resservie ?],  
Sans onc être filtrée, ce qui la troublait... pâle, 14335  
Et, quand il avait plu... quasi boueuse [et sale].

Il lui importait peu, d'être ainsi... nettoyé,  
Faisant partir la sueur, non les parfums noyés. 14338

[11] *Quantae nunc aliqui rusticitatis damnant Scipionem quod non in caldarium suum latis specularibus diem admiserat, quod non in multa luce decoquebatur et expectabat ut in balneo concoqueret! O hominem calamitosum! nesciit vivere. Non saccata aqua lavabatur sed saepe turbida et, cum plueret vehementius, paene lutulenta. Nec multum eius intererat an sic lavaretur; veniebat enim ut sudorem illic ablueret, non ut unguentum.*

(86.12) Que dirait-on, crois-tu ? « Scipion ? quel triste sort !  
Il vécut en exil, à tant brimer son corps ! » 14340

Et, veux-tu le savoir, il ne se lavait point  
Quotidiennement tout : nos aïeux – au besoin –  
Récuraient bras et jambes... souillés chaque jour,  
Audit des écrivains contant mœurs sans glamour  
Antique ; la toilette entière n'avait lieu 14345  
Qu'une fois par semaine.

« C'était un milieu  
D'hommes vraiment malpropres » quelqu'un va te dire.

Et quelle est, selon toi, l'odeur de qui transpire  
À la guerre ou aux champs ? c'est l'effluve d'humains.

Depuis la création de nos élégants bains, 14350  
Nous côtoyons [souvent] des citoyens immondes. 14351

[12] *Quas nunc quorundam voces futuras credis? 'Non invideo Scipioni: vere in exilio vixit qui sic lavabatur.' Immo, si scias, non cotidie lavabatur; nam, ut aiunt qui priscos mores urbis tradiderunt, brachia et crura cotidie abluebant, quae scilicet sordes opere collegerant, ceterum toti nundinis lavabantur. Hoc loco dicit aliquis: 'liquet mihi inmundissimos fuisse'. Quid putas illos oluisse? militiam, laborem, virum. Postquam munda balnea inventa sunt, spurciores sunt.*

(86.13) Horace, que dit-il, lorsque la rumeur gronde  
À propos d'un quidam discrédité, connu  
Pour son intempérance [aux femmes maintenues] ? 14354

[13] *Descripturus infamem et nimis notabilem deliciis Horatius Flaccus quid ait?*

Le parfum de Rufus (14.12.151) nous empeste alentour. 14355

*Pastillos Buccillus olet.* (14.12.151)

Imagine un Rufus épinglé de nos jours !  
Et vlan : « *Il schlingue en bouc ; Gargonius est puant* » !  
Du nom du personnage pollué, polluant  
Que lui compare Horace.

Il n'est plus à la mode,  
Entre gens raffinés de respecter un code 14360  
Aujourd'hui suranné d'appliquer un parfum  
Seulement une fois, mais deux ou trois... afin  
Que l'arôme à demeure sur le corps s'incruste.

Alors, ils se pavent dans la senteur, juste  
Auraient-ils en eux-mêmes... produit le 'sent-bon'. 14365

*Dares nunc Buccillum: proinde esset ac si hircum oleret, Gargonii loco esset, quem idem Horatius Buccillo opposuit. Parum est sumere unguentum nisi bis die terque renovatur, ne evanescat in corpore. Quid quod hoc odore tamquam suo gloriantur?*

\*\*\*

(86.14) Si de tels boniments te sont nauséabonds,  
Désavoue, avant tout, la villa scipionesque : (14.12.152)  
Ici, c'est d'Aegialus [*abracadabrantésque*  
*A dit Jacques Chirac*] – patron méticuleux  
Des terres, à présent, homme fort scrupuleux 14370  
Bon *paterfamilias* – je sus qu'il est possible  
Aussi de transplanter un vieil arbre [*inflexible*].

(14.12.151) Sénèque cite Horace (-65, -8) dont l'extrait est in *Satires* 1,2,27 « *pastillos Rufus olet* », idée reprise après Sénèque par Martial (40-104) *Épigrammes* 1,87 « *Pastillos Cosmi luxuriosa voras* » ; Horace dit 'Rufus' ; pour Sénèque c'est 'Buccillus' ; pour Wikipédia c'est 'Publius Rutilius Rufus (-158, -78)' ; et pour l'Ours de Soomaa ? ben ! pour lui c'est « *comme tu veux, tu choises* » ; et comme Horace a le droit d'aïnesse par rapport à Sénèque (*surnommé le Jeune*), c'est 'Rufus' : adjugé ! vendu ! et on fait bien de s'arrêter là, parce qu'une autre version internet de 'Rufus' donne : « *Rufus, acronyme de 'the Reliable USB Formatting Utility (with Source)* » {en français : l'utilitaire fiable de formatage USB [*avec les (codes) sources*]} ; la cour est pleine ! (14.12.152) Pour une fois, ce n'est pas un néologisme de Vieil Ours : Balzac utilise l'adjectif in 'Le Cabinet des Antiques' : « ... la duchesse amena d'Esgrignon aux générosités scipionesques... » ;

Et nous qui sommes vieux, qui ensemençons tout,  
Sans réserve : oliviers pour autrui, n'importe où... 14374

[14] *Haec si tibi nimium tristia videbuntur, villae inputabis, in qua didici ab Aegialo, diligentissimo patre familiae (is enim nunc huius agri possessor est) quamvis vetus arbustum posse transferri. Hoc nobis senibus discere necessarium est, quorum nemo non olivetum alteri ponit, ~quod vidi illud arborum trimum et quadrimum fastidiendi fructus aut deponere.~*

(86.15) Protègera cet arbre qui se développe 14375  
Imperceptiblement [à voir au télescope (14.12.153)  
Au ciel dans vingt mille ans?], patronnant, ombrageant  
Tes si lointains neveux [en des temps émergents] (14.12.154). 14378

[15] *Te quoque proteget illa quae (14.12.153)  
tarda venit  
seris factura nepotibus umbram, (14.12.154)*

Le dit... notre Virgile ; or, là, non, il ne vise  
À l'authenticité, aux conseils d'expertise 14380  
Aux vrais agriculteurs, mais son style gracieux  
Tend à plaire aux lecteurs [*car il est mélodieux*]. 14382

*ut ait Vergilius noster, qui non quid verissime sed quid decentissime diceretur aspexit, nec agricolas docere voluit sed legentes delectare.*

(86.16) Sautant d'autres erreurs, je t'en communique une  
Observée, aujourd'hui, de manière opportune. 14384

[16] *Nam, ut alia omnia transeam, hoc quod mihi hodie necesse fuit deprehendere, adscribam:*

On sème au renouveau les fèves dans les champs ; 14385  
Les trèfles de Médie du lever au couchant,  
Sont jetés aux sillons, juste à la même époque,  
Ainsi que le millet qui, nos égards... invoque.

*vere fabis satio est; tunc te quoque, Medica, putres  
accipiunt sulci, et milio venit annua cura. (14.12.155)*

Arbitre ! et dis-moi si, à la même saison,  
Ces plantes sont semées ! Dis-moi qui a raison ! 14390  
Pendant que je t'écris, juin glisse vers son terme :  
Et, j'ai vu récolter les fèves à la ferme...  
Or semer le millet dans la même journée. 14393

*An uno tempore ista ponenda sint et an utriusque verna sit satio, hinc aestimes licet: Iunius mensis est quo tibi scribo, iam proclivis in lulium: eodem die vidi fabam metentes, milium serentes.*

(14.12.153) Cicéron, *De Finibus IV*, 264 : « *Te quoque proteget illa quae tarda venit... ;* » ;

(14.12.154) Virgile, *Les Géorgiques*, II, 58 ; ce que Joseph Baillard versifie : « ... *Qui, né pour un autre âge, à nos futurs neveux réserve son ombrage.* » ; cette traduction est quasiment identique à celle de l'abbé Jacques Delille son aîné : le petit filou !

(14.12.155-1) Virgile, *Les Géorgiques*, I, 215-216 ; ce passage et les vers d'avant sont poétiquement traduits par le mélodieux abbé Jacques Delille qui mérite d'être mieux connu que les noms des multimillionnaires histrions des stades : « *Sitôt que dans nos champs Zéphyre est de retour, / On y sème la fève ; et quand l'astre du jour, / Ouvrant dans le Taureau sa brillante carrière, / Engloutit Sirius dans des flots de lumière, / Les sillons amollis reçoivent les sainfoins, / Et le millet doré redemande tes soins.* » ; depuis qu'il introduisit ses propres règles autodictées, Vieil Ours sait écrire désormais de façon différente (14.12.155-2) de celle de cet excellent écrivain ; mais il se dit que s'il avait pu souffler quelques recommandations de versification musicale à l'abbé Jacques Delille, celui-ci aurait – qui-sait – atteint le Parnasse de la littérature ; de façon plus concise Joseph Baillard versifie : « *Sème au printemps la fève ; au printemps les sainfoins / Et le millet doré redemandent tes soins.* » ;

(14.12.155-2) 'Différente' ne signifie pas automatiquement 'inférieure', même lorsque l'Ursidé se laisse volontiers succomber à la tentation des pitreries que lui suggère sa capitoline Trumpidée muse ; gare à tes chevilles, Vieil Ours !

\*\*\*

(86.17) Parlons des oliviers ! j'ai vu se décliner  
 Deux façons de planter : d'une part *Aegialus* 14395  
 A mis des troncs en terre, grâce au processus  
 Incorporant leur souche – élaguée, frondaisons  
 De ces gros spécimens à [*un os de bison...  
 Fûté ?*] un pied du fût – ; il entailla l'écorce,  
 En conservant le cœur du tronc qui reprend force 14400  
 Aussi, racines nues.

[*Il fit ses mots croisés*]

Dans une fosse après l'avoir fertilisée  
 Copieusement ; alors, il mit tout à couvert ;  
 Il ne se contenta point d'amasser la terre  
 En vue d'enraciner : il foula, il pressa. 14405

[17] *Ad olivetum revertar, quod vidi duobus modis positum: magnarum arborum truncos circumcisis ramis et ad unum redactis pedem cum rapo suo transtulit, amputatis radicibus, relicto tantum capite ipso ex quo illae pependerant. Hoc fimo tinctum in scrobem demisit, deinde terram non adgressit tantum, sed calcavit et pressit.*

(86.18) Rien n'est plus efficace, auxdits *d'un tel forcat*  
*Du job*] que de pétrir, malaxer, assouplir.

Évidemment, le froid, le vent n'ont qu'à venir  
 [*Onques, ils ne nuiront à l'arbre transplanté*] ;  
 Le tronc devient plus stable ; tôt vont profiter 14410  
*Des nouvelles racines* s'accrochant au sol :  
 À être encore tendres, l'adhésion... s'envole  
 Aux premières secousses qui, tôt, *les* extraient.

Quant au tronc ratissé, celui-ci pénétrait  
 Profondément sous terre, et des moindres brisures 14415  
 Écorcées de cet arbre, il dit que la nature  
 À son tour fait pousser des nouvelles portées  
 De racines.

Le tronc ne devrait pas pointer  
 Plus de trois, quatre pieds du sol, et de bonne heure  
 Il aura maints bourgeons en partie inférieure, 14420  
 Et, à la différence des arbres *anciens*,  
 Le fût ne sera point sec, aride [*oh, combien !*] 14422

[18] *Negat quicquam esse hac, ut ait, pisatione efficacius. Videlicet frigus excludit et ventum; minus praeterea movetur et ob hoc nascentes radices prodire patitur ac solum adprendere, quas necesse est cereas adhuc et precario haerentes levis quoque revellat agitatio. Rapum autem arboris antequam obruat radit; ex omni enim materia quae nudata est, ut ait, radices exeunt novae. Non plures autem super terram eminere debet truncus quam tres aut quattuor pedes; statim enim ab imo vestietur nec magna pars eius quemadmodum in olivetis veteribus arida et retorrída erit.*

(86.19) *Notre Aegialus* opta pour un second système  
 Outre celui décrit juste avant sur le thème ;  
 Il transplanta ainsi : de la même façon 14425  
*Les rameaux* forts, tirés d'un tout jeune tronçon  
 D'écorce tendre... furent inhumés en chœur.

*Eux...* croissent, peu après, d'une nouvelle ardeur,  
 Ainsi que d'une plante et ne sont secs ni laids. 14429

[19] *Alter ponendi modus hic fuit: ramos fortes nec corticis duri, quales esse novellarum arborum solent, eodem genere deposuit. Hi paulo tardius surgunt, sed cum tamquam a planta processerint, nihil habent in se abhorridum aut triste.*

(86.20) Puis j'ai vu séparer d'un vieux tronc – tel qu'il est – 14430

Bien (\*) le cep d'une vigne... pour sa renaissance  
Et les fils (\*\*) des racines [*prompts à la croissance*]  
Aussi tous recueillis avec le plus grand soin ;  
La vigne est étendue, puisqu'il en est besoin...  
Pour que du tronc surgissent des racines vives. 14435  
En février, fin mars, j'ai vu des tentatives  
Aboutir à s'étendre sur des Ulmacées. 14437

[20] *Illud etiam nunc vidi, vitem ex arbusto suo annosam transferri; huius capillamenta quoque, si fieri potest, colligenda sunt, deinde liberalius sternenda vitis, ut etiam ex corpore radicescat. Et vidi non tantum mense Februario positas sed etiam Martio exacto; tenent et complexae sunt non suas ulmos.*

(86.21) Notre Aegialus nous dit : ces plantes enlacées  
De haut fût... sollicitent l'eau de la citerne ;  
À suivre un résultat [*hors chasse à la piterne*, 14440  
*Ou parfois au Dahu : votes républicains*  
*D'élections du 'Big Lie'*] favorable, chacun  
Se passera de l'eau de pluie aux maints caprices. 14443

[21] *Omnes autem istas arbores quae, ut ita dicam, grandiscapiae sunt, ait aqua adiuvandas cisternina; quae si prodest, habemus pluviam in nostra potestate.*

\*\*\*

Halte à toute intention d'enseignement d'office !  
Ou sinon tu pourrais... contradicteur, champion, 14445  
Te dresser contre moi, et me damer le pion  
Comme Aegialus le fit avec moi, lui, le maître. 14447

*Plura te docere non cogito, ne quemadmodum Aegialus me sibi adversarium paravit, sic ego parem te mihi. Vale.*

\*\*\*

### Épître LXXXVII (87) - « Le mérite de l'homme est son unique bien »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(87.1) Oh, oh ! je fis naufrage avant que d'apparaître  
À bord sur le bateau : comment est-ce arrivé ?  
Mieux vaut ne pas le dire, étant mieux d'esquiver 14450  
L'aléa que tu croies qu'un paradoxe en plus  
Incombe aux stoïciens ; [*ce n'est pas un rébus !*].

Et je démontrerai, que tu veuilles, que non (\*\*\*)  
Rien de ceci n'est faux, ne déroge aux canons

(\*) D'accord, 'bien' est ici 'un mot-outil' qui ne modifie pas le sens de la phrase, mais permet de respecter simultanément plusieurs règles auto-dictées de versification ; le tout est de n'utiliser du procédé qu'avec parcimonie, mais une fois... [*par an ?*] : *semel in anno licet insanire* : pourquoi pas !

(\*\*) Les filaments ; l'un des inconvénients devant lesquels les néophytes versificateurs cessent de progresser, est que dans un 'alexandrin' on ne case pas aisément quatorze syllabes métriques ; heureusement, les synonymes aident à contourner la difficulté, bien qu'ils créent parfois une homographie de mots différemment prononcés ; le terme d'«*hétérophonie*» étant spécifiquement dédié à des concepts de musique à notes de partition, voire médicaux, il faut ici une périphrase pour le substituer ;

De la logique, ainsi que vu de prime abord. 14455

[1] *Naufragium antequam navem ascenderem feci: quomodo acciderit non adicio, ne et hoc putes inter Stoica paradoxa ponendum, quorum nullum esse falsum nec tam mirabile quam prima facie videtur, cum volueris, adprobabo, immo etiam si nolueris.*

\*\*\*

En tout cas, cette errance – à point – me [*remémorer*  
*Ou*] enseigne combien de choses sans objet  
De vraie utilité obèrent nos budgets,  
Comme il nous est offert de nous en abstenir ;  
En est-on dépouillé par besoin : pour finir 14460  
On n’observe pas même qu’ils feraient défaut. 14461

*Interim hoc me iter docuit quam multa haberemus supervacua et quam facile iudicio possemus deponere quae, si quando necessitas abstulit, non sentimus ablata.*

(87.2) Peu d’esclaves pour soi, tout juste ce qu’il faut  
Pour remplir [*un eaddie ? un truck ? une guimbarde ?*]  
Un chariot sans barda [*ni yourte aux vieilles / hardes !*]  
Ou habits sauf sur nous, Maxime et moi... vivons, 14465  
Depuis deux jours, contents... coqs en pâte [*et rêvons ?*].  
Sur un tapis par terre, et deux manteaux... je dors,  
Avec l’un comme drap, l’autre pour le décor  
Utile à me couvrir [*d’une pierre, deux coups ?*]. 14469

[2] *Cum paucissimis servis, quos unum capere vehiculum potuit, sine ullis rebus nisi quae corpore nostro continebantur, ego et Maximus meus biduum iam beatissimum agimus. Culcita in terra iacet, ego in culcita; ex duabus paenulis altera stragulum, altera opertorium facta est.*

(87.3) Nos repas sont réduits [*sans excès ni surcoûts*], 14470  
Sont prêts en moins d’une heure, et jamais il ne manque  
Une figue séchée, des tablettes [*la planque !*]  
Où écrire ; les figues, s’il y a du pain  
Sont l’accompagnement, sinon pain [*de Jupin ?*].  
Chaque jour est pour moi un Nouvel An propice, 14475  
Heureux, vu mes pensées confiantes, créatrices,  
Élevant mon esprit atteignant les sommets  
Lorsqu’il exclut ce qui – mauvais – le compromet,  
Qu’il conquiert l’équilibre – éliminant la peur –  
Et l’[*attestée*] richesse écartant les trompeurs 14480  
Accès de convoitise autour à conspirer. 14481

[3] *De prandio nihil detrahi potuit; paratum fuit ~non magis hora~, nusquam sine caricis, numquam sine pugillaribus; illae, si panem habeo, pro pulmentario sunt, si non habeo, pro pane. Cotidie mihi annum novum faciunt, quem ego faustum et felicem reddo bonis cogitationibus et animi magnitudine, qui numquam maior est quam ubi aliena seposuit et fecit sibi pacem nihil timendo, fecit sibi divitias nihil concupiscendo.*

(\*\*\*) L’expression consacrée est ‘*que tu le veuilles ou non*’ ; dans d’autres systèmes de prononciation de versification en style néo-classique de type libéré, on ne prononce pas le ‘s’ de la 2<sup>ème</sup> personne du singulier de l’indicatif des verbes du 1<sup>er</sup> groupe, ce à l’instar de la langue parlée ; dans le système Ursidé qui conserve des réminiscences du style néo-classique de type conservateur, on le prononce ; obviant à la pseudo-difficulté, la construction de la phrase... est, ici, plus originale, sans trop déroger à la langue parlée, même si – de l’avis du Vieil Ours – il s’agit d’une tournure de phrase qualifiable d’‘*hispanisme*’ de la langue parlée (‘que quieres, que no’, néanmoins non vu à l’écrit) ; il n’empêche que – soutenant avoir usé d’une licence poétique (*taillée sur mesure*) – , il y aurait bien un classique de la belle époque du Roi Soleil à prétendre que : « *Que tu le... veuille ou non* » est un parfait hexasyllabe ; ça ne les gênait pas de transgresser leur propres règles !

(87.4) *Le chariot* où je suis est rustique et tiré  
Par des mules prouvant qu'elles vivent *en*core  
Au seul fait d'avancer ; le muletier ignore  
– Il semble – les chaussures, non pour la saison. 14485

J'ai honte à ne confier – sotte démangeaison  
D'une fausse pudeur – *la voiture* n'est mienne ;  
Au vu d'un équipage aux riches citoyennes,  
Ou quirites romains – à l'insu – je rougis :  
Les principes clamés, plongent *en* léthargie 14490  
Chez moi ; force est d'admettre : ils sont encore instables  
En moi, certainement jamais incroulables.

Un quidam qui rougit d'un chariot miséreux,  
Dans un char haut de gamme... est, sitôt, présomptueux. 14494

[4] *Vehiculum in quod inpositus sum rusticum est; mulae vivere se ambulando testantur; mulio excalceatus, non propter aestatem. Vix a me obtineo ut hoc vehiculum velim videri meum: durat adhuc perversa recti verecundia, et quotiens in aliquem comitatum lautiozem incidimus invitus erubescio, quod argumentum est ista quae probo, quae laudo, nondum habere certam sedem et immobilem. Qui sordido vehiculo erubescit pretioso gloriabitur.*

(87.5) J'ai fait peu de progrès : encor, je ne fais montre 14495  
À la face des gens [*de mon bracelet-montre*  
*En or dix huit carats ?*] de ma frugalité ;  
De l'avis des passants, je fais cas... embêté. 14498

[5] *Parum adhuc profeci: nondum audeo frugalitatem palam ferre; etiamnunc curo opiniones viatorum.*

\*\*\*

J'aurais dû affronter l'opinion générale,  
Hurler : « *Vous vous trompez, fous – du jeu théâtral* – 14500  
*Et vous demeurez cois pour des biens démunis*  
*D'utilité, jugez chacun par un déni*  
*Fondé sur l'apparence et non pour sa valeur.*  
*En fait de patrimoine, est connue votre ardeur*  
*À priser ceux à qui vous pourrez avancer* 14505  
*De l'argent, des faveurs, en 'dépenses'... tassés.* 14506

*Contra totius generis humani opiniones mittenda vox erat: 'insanitis, erratis, stupetis ad supervacua, neminem aestimatis suo. Cum ad patrimonium ventum est, diligentissimi computatores sic rationem ponitis singulorum quibus aut pecuniam credituri estis aut beneficia (nam haec quoque iam expensa fertis):*

(87.6) *Tel homme a du terrain, or est presque insolvable,*  
*Obéré par les dettes ; sa villa aimable*  
*Est acquise à crédit ; ses serfs sont très nombreux,*  
*Pourtant au terme échu, il est absent, fiévreux ;* 14510  
*Paye-t-il ce qu'il doit, il n'a plus rien pour vivre ;*  
*Avec les autres biens, il vous faudrait poursuivre,*  
*Et voir combien chacun possède exactement.* » 14513

[6] *late possidet, sed multum debet; habet domum formosam, sed alienis nummis paratam; familiam nemo cito speciosiorez producet, sed nominibus non respondet; si creditoribus solverit, nihil illi supererit. Idem in reliquis quoque facere debebitis et excutere quantum proprii quisque habeat.'*

(87.7) Selon toi, est-on riche pour l'équipement

De vaisselle dorée emportée en voyage ? 14515  
 Ou dans chaque contrée un fief en héritage ?  
 Épluchant un recueil de lignes de crédit ?  
 Fors cité un terrain laissant abasourdi,  
 Par sa taille et jaloux dans les désertes Pouilles ?  
 Inventorie ses biens ! c'est un pauvre... en vadrouille ! 14520  
 Et pourquoi ? pour ses dettes / hautes comme un mont.

« De quelle ampleur ? » dis-tu [en évoquant Mammon ?].

Les avoirs tout entiers ; sauf si tu n'imagines  
 Une disparité entre un prêt qui te ruine  
 Envers un autre humain, et celui octroyé 14525  
 Par un coup de fortune arrivé [au foyer]. 14526

[7] *Divitem illum putas quia aurea supellex etiam in via sequitur, quia in omnibus provinciis arat, quia magnus kalendari liber volvitur, quia tantum suburbanum agri possidet quantum invidiose in desertis Apuliae possideret: cum omnia dixeris, pauper est. Quare? quia debet. 'Quantum?' inquis. Omnia; nisi forte iudicas interesse utrum aliquis ab homine an a fortuna mutuum sumpserit.*

(87.8) Qu'importe où mulets, mules broutent à cette heure  
 Et si toutes et tous ont la même couleur !  
 Ou si ton 'carpentum' (14.12.156) est d'or... vu ton statut ! 14529

[8] *Quid ad rem pertinent mularum saginatae unius omnes coloris? quid ista vehicula caelata?*

\*\*\*

Les véloces trotteurs sont de pourpre... vêtus, 14530  
 Sous la housse diaprée : ondoient sur leur poitrail  
 Ornaments, atours d'or ; harnachés sous détails  
 En or jusqu'à leur mors flavescent... mastiqué. 14533

*Instratos ostro alipedes pictisque tapetis:  
 aurea pectoribus demissa monilia pendent,  
 tecti auro fulvum mandunt sub dentibus aurum. (14.12.157)*

\*\*\*

Maître, mules n'en sont meilleurs, si d'or... masqués. 14534

*Ista nec dominum meliorem possunt facere nec mulam.*

(87.9) Le Censeur, feu Caton... si bénéfique à Rome 14535

(14.12.156) Le texte latin 'vehicula' se traduit par 'véhicule' ; or, pourquoi faire simple, si on peut étaler sa science... pompée sur internet – et à vrai dire – à d'excellents fouineurs ? surtout que ce type de carrosse (2 millénaires avant l'heure) pour dames riches, est célèbre en ... corbillard d'impératrices ! pour inciter lectrices et lecteurs à approfondir les intéressantes recherches sur l'évolution des coutumes de l'Antiquité à nos jours ? l'imposteur Ursidé se souvient de l'adage : 'crime avoué, à demi pardonné' ; ça fonctionnera aussi cette fois-ci ? c'est que lire Sénèque 'brut de brut' (ça, c'est bien pour le champagne, seulement), sans 'Trumperies du Big Lie', sans recherches en partie préparées par d'autres traducteurs d'ici et d'ailleurs, c'est à coup sûr... monotone, voire... somnifère ; dans toute cette versification l'idée dominante du Vieil Ours fut de joindre le plaisant à l'utile, comme avec les bouffonneries de Falstaff agrémentant la glorieuse Histoire anglaise... une fois revue et corrigée par Shakespeare ; dans l'Avant-propos au Tome III du présent Ouvrage, en note (2.5), et plus loin aux vers 718 à 724 de l'Essai n° 9 – Sous le Tamis de l'Histoire, audit Tome III, l'argument est plus amplement détaillé (hors Sénèque) ; (14.12.157) Virgile, *Énéide*, VII, 277-279, ce qui, chez les illustres traducteurs en prose de l'Université catholique de Louvain (sur la route de Louvain, il y avait un marchand d'un vin-2) donne : « ces coursiers rapides, caparaçonnés de pourpre et de housses brodées ; de longs colliers dorés pendent sur leur poitrail ; ils sont couverts d'or, et leurs dents rongent des mors d'or fauve. » ; Joseph Baillard plus rapide que Trump à dégainer de jolis alexandrins versifia : « L'or se mêle aux dessins de leur housse écarlate ; L'or brille aux longs colliers sur leur poitrail pendants, Et des freins d'or massif sont rongés sous leurs dents. » ;



Ainsi que fut Scipion – l'un défia le summum  
Entre les ennemis, l'autre la corruption –  
Chevauchait un baudet... en pérégrinations  
– Qui, mieux est – encombré par le poids des besaces,  
Ayant son nécessaire... emporté [*perspicace*]. 14540

Il serait amusant que l'un des 'm'as-tu-vu'  
Déballât sa richesse à tous, en pleine vue,  
Tambour battant, devant, estafette numide,  
À cheval soulevant la poussière, bolide...  
Au chemin *du Censeur* !

Sans doute, il semblerait 14545  
Plus raffiné que *lui*, causerait l'intérêt  
Par son dense cortège, oui ce beau plastronneur  
Hésitant sur le choix de combattre sur l'heure  
Au glaive ou au couteau [*pour qu'au cirque... acclamé*]. 14549

[9] *M. Cato Censorius, quem tam e re publica fuit nasci quam Scipionem (alter enim cum hostibus nostris bellum, alter cum moribus gessit), cantherio vehebatur et hippoperis quidem inpositis, ut secum utilia portaret. O quam cuperem illi nunc occurrere aliquem ex his trossulis, in via divitibus, cursores et Numidas et multum ante se pulveris agentem! Hic sine dubio cultior comitatorque quam M. Cato videretur, hic qui inter illos apparatus delicatos cum maxime dubitat utrum se ad gladium locet an ad cultrum.*

(87.10) Comme était beau le temps où le chef de l'Armée 14550  
Différant le Triomphe, un ex-censeur modèle –  
Un Caton – à son aise sur sa haridelle...  
Épris de simples mœurs, emportait son barda  
Pressé dans la besace au milieu des soldats.

Plutôt que ces poulains racés des prés d'embouche, 14555  
Un canasson brossé par Caton [*aux bains douches?*  
*Avec Trump ?*] n'est-il pas pour toi... mieux adapté ? 14557

[10] *O quantum erat saeculi decus, imperatorem, triumphalem, censorium, quod super omnia haec est, Catonem, uno caballo esse contentum et ne toto quidem; partem enim sarcinae ab utroque latere dependentes occupabant. Ita non omnibus obesis mannis et asturconibus et tolutariis praeferres unicum illum equum ab ipso Catone defricum?*

\*\*\*

(87.11) Je sais que sur le thème on pourrait discuter  
Sans fin ; donc, à présent, il faut : j'y mets un terme.

À propos de l'arroi, maintenant... pachyderme 14560  
Énorme : impédiments – soit des empêchements –  
Qui inventa ce mot... eut un bon jugement  
De leur évolution glissant au gigantisme.

À présent, je t'expose quelques syllogismes  
Émis de stoïciens, traitant de la vertu 14565  
Qui, selon nous, suffit au bonheur débattu. 14566

[11] *Video non futurum finem in ista materia ullum nisi quem ipse mihi fecero. Hic itaque contiscam, quantum ad ista quae sine dubio talia divinavit futura qualia nunc sunt qui primus appellavit 'inpedimenta'. Nunc volo paucissimas adhuc interrogationes nostrorum tibi reddere ad virtutem pertinentes, quam satisfacere vitae beatiae contendimus.*

\*\*\*

(87.12) « *Ce qui est bon rend... bons – en musique, on évoque :  
On devient musicien avec l'oreille ad hoc – ;  
Hélas, les biens fortuits ne nous rendent pas bons ;  
D'où, ils ne sont pas bons* [~~Trump et nous... le go bons~~]. ». 14570

[12] 'Quod bonum est bonos facit (nam et in arte musica quod bonum est facit musicum); fortuita bonum non faciunt; ergo non sunt bona.'

\*\*\*

Le dément l'opinion péripatéticienne  
Arguant que la prémisse est fautive, nulle, vaine.

« *On voit tant d'exceptions infirmant le défi  
Que ce qui est – en soi – fort bon nous bonifie.*

*Les concerts ont du bon avec flute et cithare* 14575  
*Ou quelque instrument joué dans les règles de l'art ;  
Et pourtant, aucun d'eux ne nous rend... musiciens.* ». 14577

Adversus hoc sic respondent Peripatetici ut quod primum proponimus falsum esse dicant. 'Ab eo' inquit 'quod est bonum non utique fiunt boni. In musica est aliquid bonum tamquam tibia aut chorda aut organum aliquod aptatum ad usus canendi; nihil tamen horum facit musicum.'

(87.13) **Voici notre objection :** « *Vous ne voyez pas bien,  
Ce que nous entendons par 'bon' dans la musique.*

*Onc, il n'est là question d'instruments* [de technique] 14580

*À la disposition de l'artiste qui joue,*

*Mais de ce qui permet de bien jouer* [~~Trump... en joue ?~~

~~L'arme étant une Bible au pied du Capitole,~~

~~Au prochain Six Janvier pour que MAGA (14.12.158) rigole] :~~

*Un moyen, tu décris, non la musique* [ami] ! 14585

*Pourtant, si quelque chose est bon et bien admis*

*Comme tel en musique, alors, sans aucun doute,*

*Elle obtient que l'artiste, à pratiquer... envoûte.* » 14588

[13] His respondebimus, 'non intellegitis quomodo posuerimus quod bonum est in musica. Non enim id dicimus quod instruit musicum, sed quod facit: tu ad supellectilem artis, non ad artem venis. Si quid autem in ipsa arte musica bonum est, id utique musicum faciet.'

(87.14) **Admets que je m'explique encor plus clairement !**

Pour la musique 'bon' a deux sens, quasiment : 14590

'Bon' quant à l'exercice – dit jeu – musical

Et 'bon' pour l'art porté jusqu'à son idéal :

Instruments, tels flûte... orgue ou harpe : exécution

Qui n'est point l'art en soi.

L'artiste a l'intuition

Fût-il sans un outil, voire privé – peut-être – 14595

Hélas, de pratiquer son art en tant que maître.

À l'homme, est inconnue... cette dualité ;

(14.12.158) Make America Great Again 'Fais en sorte que l'Amérique soit à nouveau grande !' slogan des casquettes rouges d'« America First » avec pour le folklore ou non... la bannière des sécessionnistes Confédérés du XIX<sup>ème</sup> siècle ; ici, le prétexte du replâtrage est inexistant : c'est que traduire, versifier les syllogismes... dicte une occasionnelle Trumperie, en précisant l'arme, pour éviter une extradition chez le pote Donald – pas toujours pince sans rire, et entouré d'une armada de juristes dont beaucoup encore, à ce jour, sont au-dessus de tout soupçon – et... une condamnation perpétuelle à Guantanamo ;

Pour l'homme et pour sa vie, le bien est qualité  
De la même nature, identique valeur. 14599

[14] *Etiamnunc facere istuc planius volo. Bonum in arte musica duobus modis dicitur, alterum quo effectus musici adiuvatur, alterum quo ars: ad effectum pertinent instrumenta, tibiae et organa et chordae, ad artem ipsam non pertinent. Est enim artifex etiam sine istis: uti forsitan non potest arte. Hoc non est aequae duplex in homine; idem enim est bonum et hominis et vitae.*

\*\*\*

(87.15) « Un sort pouvant toucher les plus vils querelleurs, 14600  
Et autres gens fripons, comme bien... vaut zéro ;  
La richesse atteint même [escrocs et] maquereaux,  
Plus coachs des gladiateurs : elle est inconsistance. ». 14603

[15] *'Quod contemptissimo cuique contingere ac turpissimo potest bonum non est; opes autem et lenoni et lanistae contingunt; ergo non sunt bona.'*

\*\*\*

« Est fausse la prémisse » objecte la défense :  
On remarque, en effet, dans la philologie, 14605  
La médecine, ailleurs [jusqu'aux îles Fidji ?]  
Dans la navigation, beaucoup de biens atteignent  
Aussi des gens très humbles [vivant de châtaignes ?] ». 14608

*'Falsum est' inquit 'quod proponitis; nam et in grammatice et in arte medendi aut gubernandi videmus bona humillimis quibusque contingere.'*

(87.16) Ah ! ces sortes de biens ne visent à hisser  
L'esprit vers sa grandeur, ne peuvent l'exhausser, 14610  
Ne rient des aléas [aux cadeaux méprisables] :  
Or, la vertu nous lève et nous rend préférables  
En regard des béguins des mortels si épris  
[De choses sans valeur] ; et, hors de son pourpris,  
Trop... elle ne convoite, ou ressent de la crainte 14615  
Envers pseudo biens, maux [perdus aux labyrinthes].  
Eunuque, Chéridon – que Cléopâtre aida –  
Roulait sur l'or [de Trump... G. O. P. (14.12.159) candidat].  
Fraîchement, Natalis – un gonze à bouche impure,  
Abjecte, égout des femmes vidant leur nature – 14620  
Héritait bien des fois, transmet à tant de gens.  
L'argent le souilla-t-il ? corrompt-il l'argent ?  
Comme un denier [brillant] glisse dans les cloaques,  
Aussi choisit l'opulence au plus répugnant sac. 14624

[16] *Sed istae artes non sunt magnitudinem animi professae, non consurgunt in altum nec fortuita fastidiunt: virtus extollit hominem et super cara mortalibus conlocat; nec ea quae bona nec ea quae mala vocantur aut cupit nimis aut expavescit. Chelidon, unus ex Cleopatrae mollibus, atrimonium grande possedit. Nuper Natalis, tam improbae linguae quam impurae, in cuius ore feminae purgabantur, et multorum heres fuit et multos habuit heredes. Quid ergo? utrum illum pecunia impurum effecit an ipse pecuniam inspurgavit? quae sic in quosdam homines quomodo denarius in cloacam cadit.*

(87.17) Et, la vertu se place en-dehors, au-dessus 14625  
De tout ça ; on l'estime [sans être déçus]  
Pour son faste intérieur ; elle ne considère

(14.12.159) Great Old Party ou parti des Républicains aux États-Unis ;

Aucunement ces **biens** auxquels chacun adhère,  
Et faits pour arriver sans mérite à chacun.

La médecine et l'art [~~d'esquiver les requins ?~~] 14630  
De guider sur les flots – à bon port – le navire  
À soi, aux usagers, n'empêchent qu'on admire  
[Évidemment] ces biens ; sans être intègre, on peut  
Servir en timonier, docteur [~~saute qui peut !~~]  
Cultivé dans les lettres, voire cuistot, diantre ! 14635

A-t-on en possession un bien hors barycentre  
Au commun des mortels, du possesseur est su  
Qu'il est hors du commun ; on est toujours perçu  
Pour ce que l'on possède, ou ce dont on dispose. 14639

[17] *Virtus super ista consistit; suo aere censetur; nihil ex istis quolibet incurrentibus bonum iudicat. Medicina et gubernatio non interdicat sibi ac suis admiratione talium rerum; qui non est vir bonus potest nihilominus medicus esse, potest gubernator, potest grammaticus tam mehercules quam cocus. Cui contingit habere rem non quamlibet, hunc non quemlibet dixeris; qualia quisque habet, talis est.*

(87.18) Une cassette **vaut** pour ses valeurs encloses ; 14640  
Elle est juste **incidente** à ce qu'elle contient. 14641

Qui, pour une escarcelle remplie d'un 'je tiens'  
Paye un plus fort **montant** est assez peu subtil.

Or, ça vaut pour **celui** dont les avoirs s'empilent,  
Et ne sont qu'une annexe, une prolongation. 14645

Le sage est grand, pourquoi ? c'est de la dimension  
Profonde et **inhérente** au puits de la sagesse.

Ainsi, nous **déduisons** que ces pseudo largesses  
Échéant aux plus **vils** d'entre tous les humains...  
Ne sont pas de vrais biens, après notre examen. 14650

[18] *Fiscus tanti est quantum habet; immo in accessionem eius venit quod habet. Quis pleno sacculo ullum pretium ponit nisi quod pecuniae in eo conditae numerus effecit? Idem evenit magnorum dominis patrimoniorum: accessiones illorum et appendices sunt. Quare ergo sapiens magnus est? quia magnum animum habet. Verum est ergo quod contemptissimo cuique contingit bonum non esse.*

(87.19) L'apparente inertie [*vois-tu, Cher Lucilius*]  
Est hors du champ du bien ; l'ont, cigale, aussi... puce.

Onc, je ne soutiendrai que la tranquillité,  
La dispense d'ennuis... sont un bien à **souhaiter** :  
Qui donc est plus tranquille [*dis !*] qu'un ver de terre ? 14655

Alors, de la sagesse *quid* du caractère ?  
Enquiers-tu, je réponds : c'est l'essence des dieux.

Tu dois lui reconnaître un naturel radieux,  
Cosmique, triomphal : le bien n'échet à tous,  
Et n'admet détenteur médiocre [*qui s'en moussse*]. 14660

[19] *Itaque indolentiam numquam bonum dicam: habet illam cicada, habet pulex. Ne quietem quidem et molestia vacare bonum dicam: quid est otiosius verme? Quaeris quae res sapientem faciat? quae deum. Des oportet illi divinum aliquid, caeleste, magnificentum: non in omnes bonum cadit nec quemlibet possessorem patitur.*

(87.20) Or vois (14.12.160)

Ce qu'un terrain accueille ou répudie  
Ne lui permettant pas d'y pousser, affadi :  
Sur tel champ, le froment généreux exubère ;  
Et ce clos va au vin ; là, un verger libère  
À profusion... ses fruits ; par ailleurs, spontanée, 14665  
Tôt, l'herbe verte croît.

Le safran de l'année  
De l'argenté adret du Tmole (14.12.160-3) en mille effluves  
Exhale [*et les villas au pied du mont Vésuve*  
*Abondent*] *en* ivoire importé des Hindous ;  
C'est l'alanguie Saba portant [*le parfum doux*] 14670  
L'encens ; et du Chalybe (14.12.160-4) aux flancs nus... c'est le fer  
Onc, n'apercevais-tu [*notre sublime affaire*] ? 14672

[20] Vide  
*et quid quaeque ferat regio et quid quaeque recuset:  
hic segetes, illic veniunt felicius uvae,  
arbori fetus alibi atque iniussa virescunt  
gramina. Nonne vides, croceos ut Tmolus odores,  
India mittit ebur, molles sua tura Sabaei,  
at Chalybes nudi ferrum?* (14.12.160)

\*\*\*

(87.21) Afin d'être ordonnés par les flux commerciaux  
Vitaux pour les humains, ces produits initiaux  
Furent éparpillés aux quatre coins du monde, 14675  
Imposant à chacun une énergie féconde  
Au gré de ses plaisirs ou desiderata.

Le bien suprême aussi [*sans impedimenta*]  
Réside en sa demeure, ailleurs que dans les mines  
Où s'extrait notre fer, ni la steppe où piétinent – 14680  
Au loin – les éléphants aux pics éburnéens.

Quel est donc ce foyer ? l'esprit élyséen !

(14.12.160-1) Virgile, *Géorgiques*, I, 53-58 (1<sup>ère</sup> partie) ; ce que Joseph Baillard [1799-∞ (14.12.160-2)] versifie ainsi : « Il faut voir ce que donne ou refuse une terre. / Là réussit le blé, la vigne ailleurs prospère ; / Plus loin l'arbre fertile en verger grandira. / Et sans culture ici le gazon verdira. / L'Inde aura son ivoire, et Saba dans ses plaines / Récoltera l'encens, et de ses noirs domaines / Le Chalybe aux flancs nus nous enverra le fer ; / Le Tmole son safran parfumé... » ; Ci-après sont citées deux phrases complètes de la versification correspondante de l'abbé Jacques Delille (1738-1813) : « Observe le climat, connais l'aspect des cieux, / L'influence des vents, la nature des lieux, / Des anciens laboureurs l'usage héréditaire, / Et les biens que prodigue ou refuse une terre. / Dans ces riches vallons la moisson jaunira ; / Sur ces côtes riantes la grappe noircira : / Ici sont des vergers qu'enrichit la culture, / Là règne un vert gazon qu'entretien la nature ; / Le Tmole est parfumé d'un safran précieux ; / Dans les champs de Saba l'encens croît pour les dieux ; / L'Euxin voit le castor se jouer dans ses ondes ; / Le Pont s'enorgueillit de ses mines fécondes ; / L'Inde produit l'ivoire ; et, dans ses champs guerriers, / L'Épire pour l'Élide exerce ses coursiers. » ; parmi celles-ci et comme souvent, il n'y a pas une traduction qui cadre exactement avec l'original, toutes les versifications étant des adaptations ;  
(14.12.160-2) Confer *supra* note (14.12.111) émettant quelques hypothèses du fait que la date de l'officiel décès de cet écrivain semble inconnue, et que Vieil Ours craignant que le brave homme né au XVIII<sup>ème</sup> siècle ne vienne lui sonner (*les cloches ? non ! c'est pour le bedeau de la paroisse où versifiait joliment l'abbé Jacques Delille plutôt que de s'enrouer à y officier la messe*) au portillon un de ces jours... par précaution lui balance une couronne d'appuyées louanges ;  
(14.12.160-3) Le Tmole (*aujourd'hui Boz Dağlar : montagnes argentées / grises*) est une chaîne de montagnes lydiennes ; ça c'est pour le versant turc, parce qu'en français de style néo-classique libéré... ça pourrait même rimer avec 'Duchmol' ;  
(14.12.160-4) Le mot Chalybs signifiait acier selon Virgile, objet en acier selon Sénèque (*Cf. Wikipédia*), sachant que les Chalybes étaient une tribu antique géorgienne à qui est généralement attribuée l'invention de l'acier (*Cf. Wikipédia*) ;

S'il n'est pur, sanctifié, il ne sait recevoir  
Une divinité qu'il ne peut entrevoir. 14684

[21] *Ista in regiones discripta sunt, ut necessarium mortalibus esset inter ipsos commercium, si invicem alius aliquid ab alio peteret. Summum illud bonum habet et ipsum suam sedem; non nascitur ubi ebur, nec ubi ferrum. Quis sit summi boni locus quaeris? animus. Hic nisi purus ac sanctus est, deum non capit.*

\*\*\*

(87.22) « On ne trouve les sources du bien dans les maux ; 14685  
La richesse naissant d'appétits anormaux  
[C'est dire avidité], pour bien... elle ne compte. »

Ils rétorquent : « C'est faux que le bien ne remonte  
Au mal ; l'argent provient occasionnellement  
D'un vol, d'une impiété, maux intrinsèquement... 14690  
Puisqu'ils causent, plutôt, en règle coutumière  
– En premier lieu... des maux, rares biens chez les tiers –  
Ils procurent un gain mêlé d'appréhensions,  
De tourments de tout ordre... et tant d'agitation. » 14694

[22] *'Bonum ex malo non fit; divitiae [autem fiunt] fiunt autem ex avaritia; divitiae ergo non sunt bonum.'* 'Non est' inquit 'verum, bonum ex malo non nasci; ex sacrilegio enim et furto pecunia nascitur. Itaque malum quidem est sacrilegium et furtum, sed ideo quia plura mala facit quam bona; dat enim lucrum, sed cum metu, sollicitudine, tormentis et animi et corporis.'

(87.23) Quiconque affirme ainsi, verra – c'en est fatal – 14695  
*Une profanation* comme – avant tout – un mal,  
En source à tant de maux, pourtant c'est un profit  
De façon incidente si *elle* édifie  
Quelque chose de **bien** qui en elle prend source :  
Et qu'est-il de plus vil ?

En nous sont des ressources 14700  
Aptes à nous convaincre que la violation  
Des lois... comme le vol et la fornication  
Peuvent être des biens.  
Voler, être adultère,  
À certains n'est pas cause à honte passagère :  
Ils tressent des lauriers à soi pour tels 'exploits' ! 14705  
De bénins sacrilèges ? la Loi les foudroie,  
Mais les grands criminels sont portés en triomphe (14.12.161). 14707

[23] *Quisquis hoc dicit, necesse est recipiat sacrilegium, sicut malum sit quia multa mala facit, ita bonum quoque ex aliqua parte esse, quia aliquid boni facit: quo quid fieri portentuosius potest? Quamquam sacrilegium, furtum, adulterium inter bona haberi prorsus persuasimus. Quam multi furto non erubescunt, quam multi adulterio gloriantur! nam sacrilegia minuta puniuntur, magna in triumphis feruntur.*

(87.24) En outre, un sacrilège [*à tripoter le gromphe*  
*Ou scarabée connu des frères Berthelot (\*)*]  
Devient partiellement un bien sortant du lot, 14710

(14.12.161) Ça rappelle 'Une morale pour les aigles, un autre pour les pigeons' d'Éric de Montgolfier ;  
(\*) Trump n'y est pour rien cette fois ! lâchez-lui la casquette ! mais qu'un terme aussi célèbre que 'triomphe' ait très peu de rimes... voire impures (car sans la diphtongue) incite à emprunter le sillon tracé par les érudits poètes classiques qui en forgèrent quelques-unes ; ici, il s'agit du 1<sup>er</sup> alexandrin du sonnet 'Alexandre à Persépolis' de Philippe et Daniel Berthelot – truffé de néologismes – : 'Au-delà de l'Araxe où bourdonne le gromphe' ; comme l'Arax(e) est un fleuve caucasien auquel Pouchkine se réfère au Chant VIII d'Éugène Oniéguine', traduit-versifié par le Plantigrade en Section 14.8 C - Errance du présent Essai n° 14, ce vers et l'idée novatrice induite... publiés en 1911 excitèrent – naturellement – l'Ursidé intérêt ;

Gagnera le statut des choses vues honnêtes,  
 Ou actions vertueuses ; qui croit ces sonnettes !  
 Oncques, d'un mal ne naît le plus petit des biens.  
 Si, comme vous savez, l'abus est – oh combien ! –  
 Le mal, puisqu'il en cause à bon nombre, et intense, 14715  
 Alors à oublier, gracier la pénitence,  
 Offrant l'impunité, ce mal peut s'amender  
 Sous toutes les coutures [*croit-on, jouant aux dés !*]  
 Mais les délits, en eux, portent leurs représailles  
 Au nom d'«*expiation*» qui, notre *for...* assaillent. 14720

[24] *Adice nunc quod sacrilegium, si omnino ex aliqua parte bonum est, etiam honestum erit et recte factum vocabitur, ~nostra enim actio est~ quod nullius mortalium cogitatio recipit. Ergo bona nasci ex malo non possunt. Nam si, ut dicitis, ob hoc unum sacrilegium malum est, quia multum mali adfert, si remiseris illi supplicia, si securitatem sponderis, ex toto bonum erit. Atqui maximum scelerum supplicium in ipsis est.*

(87.25) Erreur est d'attribuer – quant à l'exécution  
 De la peine – au bourreau... un semblant de mission,  
 Tout comme la prison : survient tôt la censure  
 Après la commission du délit ; pis, c'est sûr,  
Elle arrive pendant les méfaits perpétrés. 14725  
 Du mal ne naît le bien, d'une olive [*éventrée ?*]  
 Ne naît aucune figue, car une semence  
 A – sans dérogation – les seuls fruits de l'engeance.  
 Aucune bonne action, d'une abjecte ne vient ;  
 De la même façon, d'un mal ne sort de bien, 14730  
 Car bien et probité tous les deux coïncident. 14731

[25] *Erras, inquam, si illa ad carnificem aut carcerem differs: statim puniuntur cum facta sunt, immo dum fiunt. Non nascitur itaque ex malo bonum, non magis quam ficus ex olea: ad semen nata respondent, bona degenerare non possunt. Quemadmodum ex turpi honestum non nascitur, ita ne ex malo quidem bonum; nam idem est honestum et bonum.*

\*\*\*

(87.26) Or, certains stoïciens, de la sorte... élucident :  
 « Admettons que les fonds soient un bien d'où qu'ils aient  
 Pris leur point de départ ! celui-ci fût-il laid  
 – Tout comme un sacrilège – ceux-là s'en distinguent 14735  
 Et n'en seront pas un.

*Vois l'exemple [foldingue] !  
 Enfermés dans l'écrin sont... l'or, l'aspic, de front :  
 Si tu en extrais l'or, es-tu pour ceci prompt  
 Parce que la vipère a lové dans cet or ?  
 Un tel écrin – je dis – me donne l'or, d'abord, 14740  
 Et non en ricochet d'enfermer un serpent,  
 Lors malgré la présence du vilain rampant.  
 De la même façon, d'un vol mu sacrilège  
 On retire un profit, non puisque ce manège  
 A renom d'être d'infame, ou méfait de félon, 14745  
 Mais parce qu'il procure un rentable filon.*

*Tout comme dans l'écrin, le serpent est le mal,  
Et non l'or à côté, tu dois trouver normal  
Aussi qu'au sacrilège un acte délictueux,  
Mais non le gain en soi, puisse être monstrueux. » 14750*

[26] *Quidam ex nostris adversus hoc sic respondent: 'putemus pecuniam bonum esse undecumque sumptam; non tamen ideo ex sacrilegio pecunia est, etiam si ex sacrilegio sumitur. Hoc sic intellege. In eadem urna et aurum est et vipera: si aurum ex urna sustuleris, non ideo sustuleris quia illic et vipera est; non ideo, inquam, mihi urna aurum dat quia viperam habet, sed aurum dat, cum et viperam habeat. Eodem modo ex sacrilegio lucrum fit, non quia turpe et sceleratum est sacrilegium, sed quia et lucrum habet. Quemadmodum in illa urna vipera malum est, non aurum quod cum vipera iacet, sic in sacrilegio malum est scelus, non lucrum.'*

(87.27) **Pas d'accord, Lucilius ! car les deux circonstances  
Ont tout... qui les disjoint.**

*Dans la première instance,  
Est l'or que l'on récolte, évitant le danger  
De l'aspic, et dans l'autre on ne sait engranger  
Quelque gain sans avoir profané les valeurs ; 14755  
Un tel profit ne juxte un délit, ne l'effleure :  
Il est intimement uni au mal profond. 14757*

[27] *A quibus <dissentio>; dissimillima enim utriusquerei condicio est. Illic aurum possum sine vipera tollere, hic lucrum sine sacrilegio facere non possum; lucrum istud non est adpositum sceleri sed inmixtum.*

\*\*\*

(87.28) *« Le but atteint au prix de ce qui nous confond  
Par le mal opéré n'a rien d'une action bonne ;  
Et, la richesse étant créée sine qua non 14760  
À prix de tant de maux, elle n'est pas un bien. » 14761*

[28] *'Quod dum consequi volumus in multa mala incidimus, id bonum non est; dum divitias autem consequi volumus, in multa mala incidimus; ergo divitiae bonum non sunt.'*

\*\*\*

*« Votre prémisse – en soi – s'explique en deux moyens »  
Lâchent-ils, « Tout d'abord, cela peut vouloir dire  
Obtenir la richesse au prix de tant souffrir.  
Aussi, vers la vertu, nous nous acheminons 14765  
Moyennant maint effort ; de plus, nous la prônons :  
L'un fit naufrage au cours d'un voyage d'études  
Et l'autre fut captif [en proie à l'inquiétude]. 14768*

*'Duae' inquit 'significationes habet propositio vestra: unam, dum divitias consequi volumus, in multa nos mala incidere. In multa autem mala incidimus et dum virtutem consequi volumus: aliquis dum navigat studii causa, naufragium fecit, aliquis captus est.*

(87.29) **Un second sens possible est que n'est bon ni franc...  
Ce qui cause des maux.**

*Le sens est peu flagrant 14770  
D'après votre prémisse, où on ne sait déduire  
En richesse et plaisir... source aux maux à bannir ;  
Ou bien si la richesse causant tous ces maux,  
Celle-là – vu ceux-ci – n'a rien des optimaux  
Buts de l'Humanité, mais elle est même un mal ; 14775  
Et, simplement, vous dites – sans effort mental*



*Ou sans approfondir – qu'elle n'est pas un bien.*  
« De plus, » continuent-ils « Vous admettez *des liens*  
Jusqu'à l'utilité, *issus* de la richesse  
Or, la considérez... *avantage* [en espèces ?] » 14780

*In fine, ses bienfaits sont moins que... minimaux,*  
Car d'elle arrivent **tant** d'épouvantables maux. 14782

[29] *Altera significatio talis est: per quod in mala incidimus bonum non est. Huic propositioni non erit consequens per divitias nos aut per voluptates in mala incidere; aut si per divitias in multa mala incidimus, non tantum bonum non sunt divitiae sed malum sunt; vos autem illas dicitis tantum bonum non esse. Praeterea' inquit 'conceditis divitias habere aliquid usus: inter commoda illas numeratis. Atqui eadem ratione <ne> commodum quidem erunt; per illas enim multa nobis incommoda eveniunt.'*

(87.30) **Des ripostes sont là :** « Vous êtes dans l'erreur  
À porter sur l'argent la source des malheurs.

*Elle ne nuit, vraiment, onc, à qui que ce soit :* 14785  
*Tout dommage a pour fond* [chacun s'en aperçoit]  
*L'imbécillité propre ou, d'autrui... les bassesses ;*  
*Aussi, le glaive – en soi – ni ne tue, ni ne blesse*  
*Or est, à ces propos... mu par un assassin.*

*Donc, si l'argent te nuit, c'est ailleurs qu'en son sein* 14790  
*Que tu dois rechercher la cause* [*Chez Crésus ?*]. » 14791

[30] *His quidam hoc respondent: 'erratis, qui incommoda divitis imputatis. Illae neminem laedunt: aut sua nocet cuique stultitia aut aliena nequitia, sic quemadmodum gladius neminem occidit: occidentis telum est. Non ideo divitiae tibi nocent si propter divitias tibi nocetur.'*

(87.31) **À mon avis, la thèse de Posidonius**  
**Est plus appropriée :** il nous dit que l'argent  
Cause – après tout – le mal, puisqu'il en est l'agent  
Poussant à le commettre.

Une source est la cause 14795  
En soi '*sine qua non*', active, et autre chose  
Est la cause **antérieure**.  
Avec la profusion,  
Tu as cette dernière, en fait, une occasion  
Qui exalte l'esprit, suscite l'arrogance,  
Occasionne l'envie, pervertit le bon sens, 14800  
Au point que les bienfaits dus au pouvoir d'achat,  
Quand bien même nocifs, nous bercent [*nous... pachas ?*]. 14802

[31] *Posidonius, ut ego existimo, melius, qui ait divitias esse causam malorum, non quia ipsae faciunt aliquid, sed quia facturos iritant. Alia est enim causa efficiens, quae protinus necessesse noceat, alia praecedens. Hanc praecedentem causam divitiae habent: inflant animos, superbiam pariunt, invidiam contrahunt, et usque eo mentem alienant ut fama pecuniae nos etiam nocitura delectet.*

(87.32) **Tous les biens, au contraire, sont parfaits, ne trompent (\*),**  
**Ils n'ont de torts, sont purs et jamais ne corrompent**  
**Intrinsèquement l'âme, ne vont la troubler,** 14805  
**Mais nous élèvent / haut, en poussées redoublées,**

(\*) Le 1<sup>er</sup> jet du vers 14803 était : « *Tous les biens, au contraire, sont parfaits, sans faute,* » ; la rime avec le sens voulu par Sénèque n'arrivant pas aussi vite que le steak à point... non commandé, parce que l'Ursidé le préfère 'bleu', alors la Muse du pote Donald Trump, taillable et corvéable à merci par le Plantigrade souffla les suivantes rimes virtuelles [... à Pentecôte, / *Ayant reçu l'apport du fameux Esprit Saint / Du Nouveau Testament agité à dessein / Par le copain Donald devant le Capitole / Un certain Six Janvier...*]; le problème avec elle, c'est qu'une fois qu'elle est partie, on ne l'arrête plus ; mieux valut alors changer la rime et remettre les wagons du train sur les bon rails ;

Dilatatent notre esprit, juste nous transfigurent  
Excluant la superbe.

Les vrais biens rassurent,  
Alors que la richesse nous rend insolents,  
Rogues, mais la vertu a pour nous d'autres plans, 14810  
Visant la grandeur d'âme.

Oui, le dédain, la morgue  
Ont, de la vraie grandeur... l'apparence, l'estorgue (14.12.162). 14812

[32] *Bona autem omnia carere culpa decet; pura sunt, non corrumpunt animos, non sollicitant; extollunt quidem et dilatant, sed sine tumore. Quae bona sunt fiduciam faciunt, divitiae audaciam; quae bona sunt magnitudinem animi dant, divitiae insolentiam. Nihil autem aliud est insolentia quam species magnitudinis falsa.*

(87.33) « Ainsi », ajoutent-ils « La richesse n'est pas  
Quelque bien que ce soit, mais un mal, un appât. »

Ce serait un tel mal, si, faite agitatrice, 14815  
Elle-même incitait au mal en tant qu'actrice  
Ainsi 'causalité adéquate' aux méfaits :  
Pourtant, cause antérieure, elle [est un portefaix  
Qui] excite l'esprit, le trôle ; elle propage  
Une image du bien... crédible à l'entourage, 14820  
Idée bonne à séduire une majorité. 14821

[33] *'Isto modo' inquit 'etiam malum sunt divitiae, non tantum bonum non sunt.' Essent malum si ipsae nocerent, si, ut dixi, haberent efficientem causam: nunc praecedentem habent et quidem non irritantem tantum animos sed adtrahentem; speciem enim boni offundunt veri similem ac plerisque credibilem.*

(87.34) De même, la vertu a l'antériorité  
Comme prolongement ! elle attise, envenime  
Autour les convoitises ; beaucoup sont victimes,  
Enviés pour leur sagesse, et parce qu'ils sont droits, 14825  
Qu'un sens de la justice honore leur endroit.

Cependant cette cause n'est pas intrinsèque  
Et n'est pas évidente [la rime en Sénèque,  
En kopek... fait le break] ; mais plutôt la vertu  
Se présente aux esprits, conforme à son statut 14830  
Forçant l'admiration, car inspirant l'amour. 14831

[34] *Habet virtus quoque praecedentem causam ad invidiam; multis enim propter sapientiam, multis propter iustitiam invidetur. Sed nec ex se hanc causam habet nec veri similem; contra enim veri similior illa species hominum animis obicitur a virtute, quae illos in amorem et admirationem vocet.*

\*\*\*

(87.35) Alors, Posidonius reformule, à son tour,  
Ainsi le syllogisme : « Un apport – à l'esprit –  
Dépourvu de grandeur... est digne du mépris ;  
Lorsque sécurité, insondable quiétude 14835  
Aussi ne sont offertes, l'apport se dénude  
Entièrement et perd la qualité de bien.

(14.12.162) Définition : Fausseté, méchanceté, mensonge, malice ; Synonymes : faux, bluff, mal fait ; ce d'après le 'Bob | ABC de la langue française' ;

*Prosperité, santé, similaires moyens*  
*Ne donnant rien de ça... au rang des biens, ne pèsent. »*

À ce, Posidonius... ajoute à l'hypothèse 14840  
En élargit le sens : « *Ce qui n'apporte pas*  
*Sécurité, grandeur, tranquillité* [grappa ?  
Que voulez-vous, lecteurs ! L'Ours est bête de somme,  
Oublie la rime, et liehe à son Trump à la gomme]  
*Entraîne orgueil, superbe, effronterie : tous maux ;* 14845  
*La fortune en ses dons nous les montre... normaux ;*  
*De tout ceci découle que e'est hors valeur. »* 14847

[35] Posidonius sic interrogandum ait: 'quae neque magnitudinem animo dant nec fiduciam nec securitatem non sunt bona; divitiae autem et bona valetudo et similia his nihil horum faciunt; ergo non sunt bona'. Hanc interrogationem magis etiamnunc hoc modo intendit: 'quae neque magnitudinem animo dant nec fiduciam nec securitatem, contra autem insolentiam, tumorem, arrogantiam creant, mala sunt; a fortuitis autem in haec inpellimur; ergo non sunt bona'.

\*\*\*

(87.36) « *Et, vu le syllogisme,* » ajoute son auteur  
« *Ils n'auront vocation à être avantageux.* »  
Pour avantage et *bien* l'écart [dénommé jeu] 14850  
Diffère tellement : on appelle avantage  
Une situation qui – au final – dégage  
Un bilan **opportun** quant à l'utilité  
Par rapport aux ennuis ; *le bien* est mieux doté,  
Devant être authentique, et jamais offensif. 14855  
Un bien n'est pas l'excès d'actif sur le passif,  
Or ce qui sied, **convient** purement, simplement. 14857

[36] 'Hac' inquit 'ratione ne commoda quidem ista erunt.' Alia est commodorum condicio, alia bonorum: commodum est quod plus usus habet quam molestiae; bonum sincerum esse debet et ab omni parte innoxium. Non est id bonum quod plus prodest, sed quod tantum prodest.

(87.37) L'avantage, outre ça, pourvoit au jugement  
De l'animal, du sot, des gens rudimentaires.  
Il peut donc être **lié** à un état précaire, 14860  
À un désavantage, ensuite est défini  
Positif au final, en fonction des fournis  
Résumés dominants : le bien, par sa nature,  
Est du ressort du **sage**... et absolument pur. 14864

[37] Praeterea commodum et ad animalia pertinet et ad imperfectos homines et ad stultos. Itaque potest ei esse incommodum mixtum, sed commodum dicitur a maiore sui parte aestimatum: bonum ad unum sapientem pertinet; inviolatum esse oportet.

\*\*\*

(87.38) Un tout petit effort – quoiqu'il soit compliqué – 14865  
Pour trancher un seul **nœud** t'attend : ne rien brusquer !  
« *D'un mal, nul bien ne sort ; du grand besoin peut naître*  
*Une richesse et non un bien* [vas-tu l'admettre ?] » 14868

[38] Bonum animum habe: unus tibi nodus, sed Herculeus restat: 'ex malis bonum non fit; ex multis paupertatibus divitiae fiunt; ergo divitiae bonum non sunt'.

\*\*\*

Entre les philosophes nôtres, stoïciens,  
Telle preuve n'a cours ; péripatéticiens (\*) 14870  
[Disciples d'Aristote], formulent, résolvent  
Un pareil syllogisme.

[~~En détachant la volve~~  
~~Au champignon volvaire (\*\*)~~] Posidonius dit  
Qu'un tel connu sophisme, épreuve à érudits  
Sages dialecticiens dans leurs [~~auto-?~~] écoles 14875  
Est ainsi réfuté [~~après un jour de colle?~~]  
Auxdits d'Antipatros un scholarque chez nous (14.12.163) : 14877

*Hanc interrogationem nostri non agnoscunt, Peripatetici et fingunt illam et solvunt. Ait autem Posidonius hoc sophisma, per omnes dialecticorum scholas iactatum, sic ab Antipatro refelli:*

(87.39) « *La pauvreté n'est pas définie* [~~quand on noue~~  
~~Ses lacets rapiécés, absents ou théoriques?~~]  
*En mots de possession* [~~en lointaine Amérique,~~ 14880  
~~Ou châteaux en Espagne?~~] *mais par soustraction,*  
*Comme disent les Grecs, par une privation* (14.12.164)  
*Dite non-possession.*

[~~Les trous dans l'emmental~~  
~~On ne crée le fromage, et même avec pas mal~~  
~~Il n'est un gramme en plus!~~] ; *pour vous, la pauvreté* 14885  
*Demeure mal comprise.*

*Avoir peu à portée,*  
*Ça n'est pas être à court, car – encore – on possède ;*  
*Or n'avoir pas beaucoup, c'est au concept... une aide,*  
*Un manque étant hissé au niveau d'étalon,*  
*De critère typique : on pense à reculons ! »* 14890

[39] 'paupertas non per possessionem dicitur, sed per detractonem' (vel, ut antiqui dixerunt, orbatonem; Graeci kata steresin dicunt); 'non quod habeat dicit, sed quod non habeat. Itaque ex multis inanibus nihil impleri potest: divitias multae res faciunt, non multae inopiae. Aliter' inquit 'quam debes paupertatem intellegis. Paupertas enim est non quae pauca possidet, sed quae multa non possidet; ita non ab eo dicitur quod habet, sed ab eo quod ei deest.'

\*\*\*

(87.40) Si un terme latin pour la 'non-existence' (14.12.165)  
Avait cours, ce serait avec plus d'élégance  
– Ici – que j'écrirais le fond de ma pensée.

Pour notre Antipatros, le concept est chaussé  
Comme un gant pour fixer l'idée de paupérisme (14.12.165) 14895  
[À titre individuel, collectif (~~en truisme?~~)];  
Et – pour moi – être pauvre est n'avoir que fort peu (14.12.165).

(14.12.163) Antipatros de Tarse, philosophe, scholarque stoïcien (*chef de l'école de pensée*) de -150 à -129 ;

(14.12.164) Le terme grec (ο τ ε ρ η σ ι ν) latinisé dans le texte de Sénèque : *kata steresin* est mieux transcrit par les vrais hellénistes que ne le fait l'Ursidé, lui qui du grec ne connut que 'Zorbec le Gras' de Pierre Dac, dans 'Bons baisers de partout' et la musique du sirtaki de 'Zorba le Grec' : le Plantigrade connut encore moins le grec ancien, vu que ses locuteurs originels sont ensevelis sous les éboulements des temples... avec leurs bien-fondées croyances, du moins pour eux ;

(14.12.165) Ici, le terme grec (α ν ν π α ξ ι α) latinisé par Sénèque est *anuparxia* ; quant à l'Ursidé commentaire, c'est le 'copier-coller' du précédent, aucun des anciens Grecs n'étant ressuscité depuis, sauf preuve contraire non rapportée : en effet, la persuasive démonstration de 1 Corinthiens 15 :14 et suivants et Matthieu 28 :6 ne vaut que pour le bon rabbouni ;

(\*) Omettre l'article est inélégant ; d'accord, mais on crée ou bien un hexasyllabe de sept syllabes métriques, ou un synonyme à l'identique concept : 'les péri-musiciens ?', 'les amis du Titien ?' ; le Plantigrade aura bien l'occasion de solliciter son pote Trump sur le sujet ; calmus !

(\*\*) Qu'est-ce que la Trumpidée muse ne dicterait pas pour placer une rime ! manque la casquette 'America first' pour donner le change ;

Si un jour [*inch'Allah ! disons : si Zeus le veut !*],  
 Nous en avons loisir, nous verrons en substance  
 Et misère, et richesse, et mieux : comment se panse 14900  
 Un peu la pénurie, se tance la fierté,  
 L'orgueil en la richesse, plutôt qu'ergoter  
 Sur mots et abstractions, comme si la matière  
 Avait déjà subi une ordalie entière. 14904

[40] *Facilius quod volo exprimerem, si Latinum verbum esset quo anuparxia significaretur. Hanc paupertati Antipater adsignat: ego non video quid aliud sit paupertas quam parvi possessio. De isto videbimus, si quando valde vacabit, quae sit divitiarum, quae paupertatis substantia; sed tunc quoque considerabimus numquid satius sit paupertatem permulcere, divitiis demere supercilium quam litigare de verbis, quasi iam de rebus iudicatum sit.*

(87.41) Imagine ! Nous sommes des participants 14905  
 Lors d'une réunion populaire, votant  
 Sur la résolution d'abolir tout pactole  
 Ou richesse et splendeurs en Loi du Capitole.  
 Avec ces syllogismes, la soutiendrons-nous ?  
 Serons-nous opposés, pensant à nos bijoux ? (\*) 14910  
 Lesdits raisonnements, vont-ils... aux sénateurs  
 Offrir un éclairage ? auront-ils, envoûteurs,  
 Un effet profitable, ou feront-ils 'chou blanc' ?  
 Le peuple voudra-t-il – enflammé pour ce plan –  
 Solliciter, aimer la pauvreté... antique 14915  
 Assise, fondement de notre République  
 Éduquant un empire ? de l'ostentation  
 Nourrira-t-il effroi ? les défaites nations  
 Vivaient pauvres ; mais toi ! pense à tous ces désordres,  
 Aux corruptions, complots qui s'ourdissent pour mordre 14920  
 Un État-cité... type absolu de vertu,  
 Droiture et tempérance [*le nôtre, vois-tu ?*] !  
 Que penses-tu des proies – faites butin de guerre –  
 Étalées avec morgue [*excessif sens vulgaire*] ?  
 Ou des biens arrachés par un peuple à chacun 14925  
 Des autres, qui pourraient... [*par cent mille coquins*],  
 Sans peine, être repris au précédent vainqueur ?  
 Il vaut mieux persuader en honnête orateur  
 Un auditoire, et non avec des clowneries  
 Faites subtilités de mots dont nul ne rit. 14930  
 Parlons, autant que faire, avec plus d'éloquence  
 Ou plus clair [*il le faut, et moins d'extravagance*]. 14932

[41] *Putemus nos ad contionem vocatos: lex de abolendis divitis fertur. His interrogationibus suasuri aut dissuasuri sumus? his effecturi ut populus Romanus paupertatem, fundamentum et causam imperii sui, requirat ac laudet, divitias autem suas timeat, ut cogitet has se apud victos repperisse, hinc ambitum et largitiones et tumultus in urbem sanctissimam temperatissimam inrupisse, nimis luxuriose ostentari gentium spolia, quod unus populus eripuerit omnibus facilius ab omnibus uni eripi posse? Haec satius est suadere, et expugnare adfectus, non circumscribere. Si possumus, fortius loquamur; si minus, apertius. Vale.*

(\*) D'une façon générale le Plantigrade utilise très peu la rime pauvre ; il oscille entre rimes... suffisante et riche, allant quelquefois jusqu'à la rime 'super-riche' dont il évite la fréquence, car elle pèse vite ; ici, avec le son 'nou', les rimes suffisantes sont peu nombreuses ; alors le choix est soit de faire appel à la Trumpidée muse de service soit d'essayer une rime pauvre ; le Donald en question ayant déjà sorti plusieurs faux jokers de sa manche, Vieil Ours s'essaie occasionnellement à la rime pauvre... sans burnous ? la rime pauvre est aussi retenue dans cette Section 14.12 pour le son 'ien' de 'bien' (la diphthongue étant conservée), sauf à se répéter à outrance ;

\*\*\*

## Épître LXXXVIII (88) - « La sagesse rend libre... en seul art libéral »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(88.1) À présent, tu voudrais avoir mon opinion  
Sur [ce que l'on appelle dans les réunions,  
Même chez le commun...] 'Études libérales' : (\*) 14935  
Une quête apportant un profit au final,  
Est – d'après moi – un but étranger à un bien.  
Ce sont des arts vénaux, seyants au quotidien  
Quand exerçant l'esprit, mais sans le monopole  
À combler celui-ci.

Ces arts restent frivoles, 14940  
Eu égard aux *matières* qui sont un défi,  
*Contraignantes* [comme est, oui, la philosophie] ;  
Vus comme entraînement... c'est bon, pas pour travail. 14943

[1] *De liberalibus studiis quid sentiam scire desideras: nullum suspicio, nullum in bonis numero quod ad aes exit. Meritoria artificia sunt, hactenus utilia si praeeparant ingenium, non detinent. Tamdiu enim istis inmorandum est quamdiu nihil animus agere maius potest; rudimenta sunt nostra, non opera.*

(88.2) On dénomme ces arts... libéraux, en semailles  
Augustes pour un homme libre en son statut. 14945

Pourtant le seul dessein valant qu'on s'évertue,  
C'est le projet porté qui, enfin, nous rend libre,  
Étudiant la sagesse – inspirant l'équilibre –,  
Elle... sublime et noble : *les autres* sont vains.

Penses-tu qu'aux recherches où rien de divin 14950  
N'illumine les maîtres dans les arts, les sciences,  
Experts ignominieux inspirant la défiance,  
Eux, les plus dépravés... Lucilius, penses-tu  
Qu'il y ait chez ces gens... rudiment de vertu ?

Nous n'avons, pas du tout, à connaître ces choses, 14955  
Or les avoir apprises sert [sans overdose].

[2] *Quare liberalia studia dicta sint vides: quia homine libero digna sunt. Ceterum unum studium vere liberale est quod liberum facit, hoc est sapientiae, sublime, forte, magnanimum: cetera pusilla et puerilia sunt. An tu quicquam in istis esse credis boni quorum professores turpissimos omnium ac flagitiosissimos cernis? Non discere debemus ista, sed didicisse.*

\*\*\*

On voit des philosophes pour s'interroger  
Si aux *arts libéraux* pourrait être adjugé  
L'honneur de façonner les âmes vertueuses ;

[Hélas] *ils* ne s'engagent pas aux fructueuses 14960  
Allées vers la sagesse, n'y aspirent point. 14961

*Quidam illud de liberalibus studiis quaerendum iudicaverunt, an virum bonum facerent: ne promittunt quidem nec huius rei scientiam adfectant.*

(\*) Ici, longue circumnavigation de la sphère pour respecter l'alternance des rimes et les autres règles auto-dictées par l'Ursidé, sans dénaturer le sens ; il y avait pourtant trois façons de l'éviter : - 1° passer par les eaux des canaux de Suez et de Panama ; - 2° à l'aube de l'ère de l'I.A. confier à l'ordinateur le problème à résoudre ; - 3° faire appel, une fois n'est pas coutume, à la Trumpidée muse ; mais, dimanche, elle dort ; alors Vieil Ours s'embarqua sur la galère... en forçat volontaire, faute de mieux ;

(88.3) C'est la philologie qui, de près ou de loin,  
Concerne langue, histoire, aussi l'art poétique.

À la vertu, *un lé...* par ces sciences pratiques  
Ou par l'une d'entre elles, devient-*il* plus plat ? 14965

Scander chaque syllabe, et [*Charybde et Scylla* ?]  
Dire une tradition mythique écrite en vers  
En suivant la mesure et les canons divers  
Ou respecter les normes, les propriétés  
Du langage, tout ça... lorsque c'est confronté 14970  
Soudain à peur, passions, outrance, intempérance,  
A-t-il le moindre effet pour dompter leur substance ? 14972

[3] *Grammaticæ circa curam sermonis versatur et, si latius evagari vult, circa historias, iam ut longissime fines suos proferat, circa carmina. Quid horum ad virtutem viam sternit? Syllabarum enarratio et verborum diligentia et fabularum memoria et versuum lex ac modificatio -- quid ex his metum demit, cupiditatem eximit, libidinem frenat?*

(88.4) Et la géométrie, la musique : jamais  
Tu n'y trouves confort inhibant [*chez Homais* ?]  
Ni terreurs, ni désirs.

Vois-tu, si on ignore 14975  
[*Ou brave*] tout cela, inutile est l'effort  
Engagé pour savoir autre chose en premier. 14977

[4] *Ad geometriam transeamus et ad musicen: nihil apud illas invenies quod vetet timere, vetet cupere. Quae quisquis ignorat, alia frustra scit.*

\*\*\*

Voyons si ces gens-là [*Trump en haut d'un palmier* ?]  
Propagent la vertu ou non : au cas contraire,  
Ils ne peuvent – non plus – la transmettre [*à la Terre*] ; 14980  
Or, ils sont philosophes, donc des enseignants.

Veux-tu savoir pourquoi ils n'ont [*Dupont Aignan* ?]  
Jamais fait une / halte où promouvoir [*l'honneur*  
*Au sens de*] la vertu ? vois tous ces raisonneurs :  
Ils ont des contenus complètement distincts 14985  
Proposés aux suiveurs : instruiraient-ils d'instinct  
Le même fond commun dans toutes ces matières,  
Un rapport unirait chacune des filières. 14988

*utrum doceant isti virtutem an non: si non docent, ne tradunt quidem; si docent, philosophi sunt. Vis scire quam non ad docendam virtutem conserint? aspice quam dissimilia inter se omnium studia sint: atqui similitudo esset idem docentium.*

(88.5) À moins que par hasard, on ne bourre ton mou,  
Te persuadant qu'Homère [*aux œuvres qu'on remoud* 14990  
*Dès Virgile, en latin*] était un philosophe,  
Alors que les faits nient tout ceci... strophe à strophe,  
En pleine opposition avec ce qu'on déduit,  
Consultant les sophismes d'arguments produits ;  
Voici qu'en stoïcien... quelques-uns le présentent : 14995  
Outre valeur, vertu, il n'exprime et ne chante ;

Il fuit tous les plaisirs, et ne s'éloigne pas  
Des voies de la rigueur, même au prix du trépas ;  
Tantôt, on fait de **lui** un proto-Épicure,  
Exaltant la cité tranquille où l'on procure <sup>15000</sup>  
En fabuleux banquets, péans et chants choraux  
Les plaisirs de l'**Olympe** ; on en fait un héros  
Péripatéticien, qui nous liste trois sortes  
Ou divisions de biens ; ensuite, on le transporte  
En académicien, école de Platon <sup>15005</sup>  
Qui prêchait l'incertain, car c'était de bon ton.  
N'apparaît en Homère aucun de ces systèmes,  
Étant donné que **tous** y sont vus, le parsèment,  
Or ils se contredisent plus ou moins entre eux,  
[*Trump se rappelle au peuple, entre les ténébreux*]. 15010  
Conjecturons qu'Homère ait été philosophe :  
Avant d'être poète, il fut sage [*et bon prof*] ;  
Il nous faut donc **apprendre** les fondamentaux  
Sur lesquels il fut **sage** [*et le faire... au plus tôt*]. 15014

[5] Nisi forte tibi Homerum philosophum fuisse persuadent, cum his ipsis quibus colligunt negent; nam modo Stoicum illum faciunt, virtutem solam probantem et voluptates refugientem et ab honesto ne immortalitatis quidem pretio recedentem, modo Epicureum, laudantem statum quietae civitatis et inter convivia cantusque vitam exigentis, modo Peripateticum, tria bonorum genera inducentem, modo Academicum, omnia incerta dicentem. Apparet nihil horum esse in illo, quia omnia sunt; ista enim inter se dissident. Demus illis Homerum philosophum fuisse: nempe sapiens factus est antequam carmina ulla cognosceret; ergo illa discamus quae Homerum fecere sapientem.

(88.6) Qui d'Hésiode ou d'Homère, en premier vit le jour... 15015  
Est vain pour la culture, et savoir [*en retour*]  
En vertu de quel sort Hélène a mieux porté  
Ses plus vieux ans qu'Hécube... est sans nulle portée (\*).

Pourquoi investiguer sur les âges d'Achille  
Et de Patrocle [*or quid de ceux d'Eschine, Eschyle* 15020  
~~Inversant éromène, éraste entre / héros ?~~ (14.12.166)] ? 15021

[6] Hoc quidem me quaerere, uter maior aetate fuerit, Homerus an Hesiodus, non magis ad rem pertinet quam scire, cum minor Hecuba fuerit quam Helena, quare tam male tulerit aetatem. Quid, inquam, annos Patrocli et Achillis inquirere ad rem existimas pertinere?

(88.7) Veux-tu savoir le **nom** des contrées [*des marauds*]  
Qu'Ulysse, errant vingt **ans**... connu, lui roi d'Ithaque,  
Au lieu de nous sortir du fond du cul-de-sac  
Où la vie nous a mis, nous y laissant errer ? 15025  
S'est-il entre Italie et Sicile égaré ?  
Peut-être outre les flots jusqu'alors découverts ?  
A-t-on du temps à **perdre** [*aux sciences à l'envers*] ?  
Il n'aurait pu **vaguer** vingt ans aux proches flots,

(14.12.166) Les personnages de fiction que furent Achille et Patrocle furent repris dans les tragédies d'Eschyle (-525, -456) et les discours d'Eschine (-390, -314) car ils étaient déjà – ou alors – des réalités imaginaires collectives intersubjectives ; quant à la répartition des rôles de l'éraсте et de l'éromène entre les deux héros fictifs, la littérature contemporaine qui, pas moins que les précédentes, se délecte des mythes... en débat encore ; estimons-nous encore heureux qu'elle traite de la psychosociologie pérenne, ubiquе, parce quand il s'agit des journalеux pisseurs de baveuses lignes sur les gladiateurs modernes, ces héros de cirque du ballon multiforme, là vraiment ça ne tourne plus rond du tout, mais sottement en rond ;

(\*) Ici les deux mots, quoique tirés de la racine 'pori', sont homophones, l'un participe passé, l'autre substantif et leur sens est différent ;



Ce qui laisse perplexe ; et alors ! au galop 15030  
Des orages *internes* ballotent notre âme,  
Où la dissolution nous chasse au cœur des drames  
Éprouvés par Ulysse quotidiennement.

Ne manquent ni beautés [*pour notre dévoiement*]  
Troublant notre vision, ni les forces *hostiles* : 15035  
Insatiables du **sang** humain... sont hideurs viles,  
Horribles, d'un côté ; de l'autre, entend les voix  
Douce, thuriféraires d'insidieuses 'foi's  
[*Thèses pour mystifier*], plus avant l'infortune  
En échecs et naufrages, déceptions communes ! 15040

Indique-moi, plutôt, l'amour du vrai : patrie,  
Père, épouse et comment, d'un naufrage... meurtri,  
Je puis me diriger au port de nos valeurs. 15043

[7] *Quaeris Ulixes ubi erraverit potius quam efficias ne nos semper erremus? Non vacat audire utrum inter Italiam et Siciliam iactatus sit an extra notum nobis orbem (neque enim potuit in tam angusto error esse tam longus): tempestates nos animi cotidie iactant et nequitia in omnia Ulixis mala inpellit. Non deest forma quae sollicitet oculos, non hostis; hinc monstra efferata et humano cruore gaudentia, hinc insidiosa blandimenta aurium, hinc naufragia et tot varietates malorum. Hoc me doce, quomodo patriam amem, quomodo uxorem, quomodo patrem, quomodo ad haec tam honesta vel naufragus navigem.*

(88.8) Et pourquoi découvrir Pénélope [*en chateur*  
*Ou en fieffée salope au gré des renommées (14.12.167)*] 15045  
D'impudique matrone ayant leurré, charmé  
Tous ses contemporains ? avant de le savoir,  
Aurait-elle avisé une hallucinatoire  
Image où son Ulysse avançait droit devant ?  
Montre-moi respect, tact, pudeur... auparavant ! 15050  
Serait-ce envie de l'âme ou ambition du corps ? 15051

[8] *Quid inquiris an Penelopa impudica fuerit, an verba saeculo suo dederit? an Ulixem illum esse quem videbat, antequam sciret, suspicata sit? Doce me quid sit pudicitia et quantum in ea bonum, in corpore an in animo posita sit.*

\*\*\*

(88.9) À présent, la musique !

Tu parles d'accords  
Entre les notes graves, celles plus aiguës,  
De l'harmonie des sons des cordes [*contiguës*]  
Sinon des instruments de plusieurs virtuoses : 15055  
Agis – plutôt – en vue... qu'à chaque moment, j'ose  
Être uni, homogène... en chaque décision,  
Sans contrastes dans moi, en toutes occasions !  
Tu m'expliques les sons graves, sombres, plaintifs :  
Indique-moi, plutôt [*bien meilleur objectif*] 15060  
À ne jamais me plaindre aux disgrâces vécues ! 15061

[9] *Ad musicum transeo. Doces me quomodo inter se acutae ac graves consonent, quomodo nervorum disparem reddentium sonum fiat concordia: fac potius quomodo animus secum meus consonet nec consilia mea discrepent. Monstras mihi qui sint modi flebiles: monstra potius quomodo inter adversa non emittam flebilem vocem.*

(14.12.167) « Si je publie des noms, combien de Pénélopes / Passeront illico pour de fieffées salopes » : Les Trompettes de la Renommée ; Georges Brassens (1921-1981) ;

\*\*\*

(88.10) Tout géomètre indique [*en son art convaincu*]  
 Le nombre de jugères du latifundium,  
 Au lieu de m'enseigner combien suffit à l'homme ;  
 Il m'instruit au savoir du calcul, à compter, 15065  
 Prêtant main-forte ainsi à mon avidité :  
 Plutôt, qu'il m'initie au défaut d'importance  
 Inhérente aux calculs ! et surtout, qu'en substance  
 Un détenteur de terres d'énorme étendue  
 – Pouvant exténuer les comptables [*tendus*] – 15070  
 N'en devient pas heureux ! c'est juste le contraire :  
 Il sera tourmenté à recompter sa terre. 15072

[10] *Metiri me geometres docet latifundia potius quam doceat quomodo metiar quantum homini satis sit; numerare docet me et avaritiae commodat digitos potius quam doceat nihil ad rem pertinere istas computationes, non esse feliciorum cuius patrimonium tabularios lassat, immo quam supervacua possideat qui infelicissimus futurus est si quantum habeat per se computare cogetur.*

(88.11) À quoi bon de savoir diviser un terrain,  
 Si je ne l'impartis à qui chut au pétrin ?  
 Pourquoi, de la jugère... prendre la mesure 15075  
 En pieds, si je découvre un écart [*tu figures !*]  
 Échappé à l'expert, quand m'afflige un jouxtant  
 Voisin qui accapare un de mes biens... [*content !*] ?  
 M'indiques-tu comment ne perdre aucun parterre ?  
 Or, je voudrais apprendre à n'être tributaire 15080  
 En rien d'elles, les fuir... mais non point la gaieté. 15081

[11] *Quid mihi prodest scire agellum in partes dividere, si nescio cum fratre dividere? Quid prodest colligere subtiliter pedes iugeri et comprehendere etiam si quid decempedam effugit, si tristem me facit vicinus inpotens et aliquid ex meo abradens? Docet quomodo nihil perdam ex finibus meis: at ego discere volo quomodo totos hilaris amittam.*

(88.12) « Je fus chassé du champ qui fut propriété  
 Du père et des aïeux. ».

Avant eux – mais encore ! –  
 À qui a-t-elle été ? Quel homme, peuple alors  
 En eut la possession ? peux-tu être certain ? 15085  
 Pionnier, tu y entras – lot que fixe un destin  
 Provisoire – et jamais comme patron suprême.  
 Et le colon de qui ? De l'héritier ? Extrême  
 Hypothèse indulgente.  
 Et de l'usucapion,  
 Nos juristes soutiennent qu'il n'est pas question 15090  
 D'acquérir un domaine sur le bien public (14.12.168) :  
 Une terre occupée, à toi... vu ta réplique  
 Oncques ne sera tienne, or est du genre humain. 15093

(14.12.168) Manifestement le Droit romain ne s'est pas appliqué dans la Sainte Russie ressuscitée de l'effondrement du socialisme et de la propriété collective attribuée aux copains et coquins de l'oligarchie *post* Gorbatchev, alors que dans les pays occidentaux et, d'une façon générale, dans ceux de l'économie de marché, il demeure en vigueur sur ce point, et sur quelques autres ; le principe romain évoqué par Sénèque reflète le bon sens chez nous, pas chez les corrompus ;

[12] 'Paterno agro et avito' inquit 'expellor.' Quid? ante avum tuum quis istum agrum tenuit? cuius, non dico hominis, sed populi fuerit potes expedire? Non dominus isto, sed colonus intrasti. Cuius colonus es? si bene tecum agitur, heredis. Negant iurisconsulti quicquam usu capi publicum: hoc quod tenes, quod tuum dicis, publicum est et quidem generis humani.

(88.13) Quelle inespérée science ! après dû examen,  
Toi, tu connais le cercle, étends la quadrature 15095  
En l'art géométrique... à toutes les figures ;  
Oh ! tu sais, d'une étoile au lointain... mesurer  
La distance ; il n'est rien qui puisse t'effarer  
Quand tu arpentes, cubes : véritable expert,  
Apprécie l'âme humaine à l'aune des critères 15100  
Impliquant la grandeur et la mesquinerie !  
La ligne droite n'est, pour toi, cachoterie ;  
Mais à quoi te sert-elle si la rectitude  
À gouverner ta vie n'est pas une habitude ? 15104

[13] O egregiam artem! scis rotunda metiri, in quadratum redigis quamcumque acceperis formam, intervalla siderum dicis, nihil est quod in mensuram tuam cadat: si artifex es, metire hominis animum, dic quam magnus sit, dic quam pusillus sit. Scis quae recta sit linea: quid tibi prodest, si quid in vita rectum sit ignoras?

\*\*\*

(88.14) Ores, l'astrologie prétend que dans les cieux...  
Rien ne lui est secret [vu son art minutieux] : 15106

[14] Venio nunc ad illum qui caelestium notitia gloriatur:

Vois ! le globe Saturne – aux étendues glaciales –  
Orbite avec Mercure en course co-axiale. 15108

frigida Saturni sese quo stella receptet,  
quos ignis caeli Cyllenius erret in orbes. (14.12.169)

Où est l'utilité de connaître ceci ?  
Lors me préoccuper de la suprématie 15110  
[De la casquette Trump, des battes de baseball,  
Ou du Confédéré drapeau dans le grand hall] (\*)  
Entre Saturne et Mars, si en opposition,  
Voire lorsque Mercure en déclin [d'émotions-?],  
Le soir courra en vue, observé de Saturne ? 15115  
Apprendre auprès des astres des lueurs nocturnes,  
Incidentement qu'ils sont propices en tous lieux,  
Constants, quoi qu'il arrive... me semble bien mieux. 15118

(14.12.169-1) Virgile, *Géorgiques*, Chant I, vers 336-337 ; Joseph Baillard versifie ainsi : « Où va le froid Saturne, et quels cercles des cieux / Parcourt le vol errant du messager des dieux » ; l'abbé Jacques Delille versifie cela : « Pour prévenir ces maux, lis aux voûtes des cieux ; / Suis dans son cours errant le messager des dieux ; / Observe si Saturne est d'un heureux présage : ... » ;

(14.12.169-2) Hermès en grec, Mercure en latin est, entre autres, le messager des dieux (le mont Cyllène est celui où la mythologie de l'époque place la naissance d'Hermès ou Mercure) ; ici, il s'agit de la planète Mercure ; et les deux traductions-versifications de ces maîtres de la divulgation poétique de Virgile en français ne se recourent que partiellement ; et si dans sa propre versification le Plantigrade en profitait pour faire l'apologie de Trump ? ça ne ferait pas la meilleure synthèse ?

(14.12.169-3) L'Ursidée traduction ne vaut que si on considère le soleil (aujourd'hui), la Terre (à l'époque de Sénèque) comme axe commun de rotation de ces deux planètes ; mais si l'axe ici évoqué (non par Virgile) est celui propre à chaque planète, la traduction est à considérer comme ayant été soufflée par la Trumpidée muse de service (ostentatoire bible brandie) ;

(\*) 1° : irrespect de l'alternance des rimes autonomes et dépendantes... constaté 8 vers plus tard ; Vieil Ours, fainéant comme pas deux, se contente de faire encore une fois appel à son imposteur d'alter ego putschiste, plutôt que de repenser les 8 vers suivants ; 2° : quant au 'baseball', en versification de type libéré, il ne viendrait à personne... de compter en syllabe métrique le 'e' muet interne du mot ; même au structuré système Ursidé, ça dénoterait ; sinon, il y aurait lieu de changer de sport : le cricket ; le Plantigrade rectifie l'alternance erronée de 2 à 4 vers d'affilée, mais pas au-delà ; c'est que l'Ours a une queue de vache dans la main... ou il n'est pas Ours !

*Hoc scire quid proderit? ut sollicitus sim cum Saturnus et Mars ex contrario stabunt aut cum Mercurius vespertinum faciet occasum vidente Saturno, potius quam hoc discam, ubicumque sunt ista, propitia esse nec posse mutari?*

(88.15) Seuls, le cruel destin, la course inéluctable,  
Et l'ordre continu... poussent les astres stables ; 15120  
Ils rallient chacun d'eux, alternativement,  
Les lieux qui les connaissent préalablement.  
S'ils sont cause immédiate à nos vicissitudes,  
À quoi bon le savoir ? il n'est d'incertitude ;  
Et s'ils les signifient par anticipation, 15125  
N'apportant rien de plus, la réalisation  
D'une chose à laquelle on ne sait jamais fuir,  
Ôte à la prédiction pouvoir de nous s'instruire.  
Et le sais-tu ou non, l'évènement... viendra. 15129

[15] *Agit illa continuus ordo factorum et inevitabilis cursus; per statas vices remeant et effectus rerum omnium aut movent aut notant. Sed sive quidquid evenit faciunt, quid immutabilis rei notitia proficiet? sive significant, quid refert providere quod effugere non possis? Scias ista, nescias: fient.*

\*\*\*

(88.16) Mais, scrutant le soleil [*juste ce qu'il faudra*], 15130  
Dans sa course infinie, et, des astres... la courbe  
Ordonnée de l'orbite, oncques ne sera fourbe  
Envers toi le matin qui suivra ; non surpris,  
Te réveilleras-tu malgré *les tromperies*  
D'une nuit apaisée... *penchées* sur ton sommeil. 15135

[16]  
*Si vero solem ad rapidum stellasque sequentes  
ordine respicies, numquam te crastina fallat  
hora, nec insidiis noctis capiere serena. (14.12.170)*

\*\*\*

Obviant aux traquenards qui guettent, nous surveillent,  
À l'abri, je suis... ores, grâce aux précautions. 15137

*Satis abundeque provisum est ut ab insidiis tutus essem.*

(88.17) « *Nul lendemain trompeur ? l'imprévu en action  
Toutefois, sait leurrer.* ».

Le futur ? je l'ignore,  
Et, pourtant, le possible... je le subodore. 15140  
Oui ! je m'attends à tout, donc n'irai conjurer

(14.12.170-1) Virgile, *Géorgiques*, Chant I, vers 424-426 ;

(14.12.170-2) Au vers 424 on trouve aussi 'lunasque' au lieu de 'stellasque', d'où la référence à la lune chez Jacques Delille ; Joseph Baillard versifie ainsi : « *Observe le soleil au terme de sa course, / La lune à son lever, pour n'être point séduit / Par la sérénité d'une trompeuse nuit.* » ; pour l'abbé Delille – lumineux versificateur de Virgile, dont les *Géorgiques* (14.12.170-3) – ça donne : « *Mais malgré ces leçons, crains-tu d'être séduit / Par le perfide éclat d'une brillante nuit ? / Du soleil, de sa sœur, observe la carrière.* » ;

(14.12.170-3) Dont le vers 272 du Chant II : 'Adeo in teneris consuescere multum est !' devient chez lui : 'Tant de nos premiers ans l'habitude a de force' et – à coup sûr – mériterait droit de cité dans tous les bons ouvrages de psychologie ; comme quoi, le latin n'est pas une langue morte pour ceux qui empruntent le viaduc entre l'antique sagesse et son actuelle utilité ! que nul ne fasse dire à Vieil Ours ce qu'il ne sous-entend pas ! il sait que ladite antique sagesse n'était qu'un aspect d'un monde pas plus équitable qu'aujourd'hui, mais ce n'est certes pas une raison de 'jeter le bébé avec l'eau du bain' ;

Quelque sort que ce soit : et s'il m'est procuré  
 D'obvier à la disgrâce, je vais m'en réjouir.  
 Une heure qui m'épargne peut bien me séduire,  
 Et pourtant ne me leurre, bien que fort tentant. 15145  
 Qu'un fait puisse arriver, je le sais ; tout autant,  
 Je sais qu'il n'est pas sûr qu'un beau jour... il survienne ;  
 Et, j'attends soit le **bon** soit la pluie diluvienne  
 Hostile... calmement, prompt à tout impromptu. 15149

[17] *'Numquid me crastina non fallit hora? fallit enim quod nescienti evenit.' Ego quid futurum sit nescio: quid fieri possit scio. Ex hoc nihil deprecabor, totum exspecto: si quid remittitur, boni consulo. Fallit me hora si parcit, sed ne sic quidem fallit. Nam quemadmodum scio omnia accidere posse, sic scio et non utique casura; itaque secunda exspecto, malis paratus sum.*

\*\*\*

(88.18) Concède-moi ceci : hors des sentiers battus, 15150  
 Je préfère avancer ; qu'ai-je affaire aux sculpteurs,  
 Aux marbriers, aux **peintres**... œuvrant pour les splendeurs  
 Entre arts crus libéraux ?  
 D'identique façon,  
 Je bannis les lutteurs, les arts dont la rançon  
 Prescrit que l'on s'enduisse un corps d'huile ou de fange ; 15155  
 Ou en arts libéraux il convient que je range  
 Aussi les parfumeurs, pas moins les cuisiniers,  
 Plus tous les talentueux dans le même panier,  
 Tous ceux dont l'art plastique assiste nos plaisirs. 15159

[18] *In illo feras me necesse est non per praescriptum euntem; non enim adducor ut in numerum liberalium artium pictores recipiam, non magis quam statuarios aut marmorarios aut ceteros luxuriae ministros. Aequae luctatores et totam oleo ac luto constantem scientiam expello ex his studiis liberalibus; aut et unguentarios recipiam et cocos et ceteros voluptatibus nostris ingenia accommodantes sua.*

(88.19) En quoi sont libéraux... ceux dont le grand désir 15160  
 Est de vomir à jeun, gras du corps, maigrichons-  
 -Somnolents de l'esprit ?  
 Ou alors, relâchons  
 Dans notre enseignement ce legs à la jeunesse  
 Actuelle, où *nos aïeux* la formaient aux prouesses,  
 Aux luttes, à tenir le javelot bien droit, 15165  
 Faire virevolter fronde et bâton, adroits,  
 Contraindre les chevaux, s'armer avec maîtrise.  
*Eux*... n'enseignaient point d'arts sur lesquels on s'avise  
 [*En dormant ?*] Allongé.

Telles activités  
 N'inculquent la vertu, ne vont l'alimenter (\*); 15170  
 Pourquoi savoir freiner un cheval qui galope,  
 Et subir l'éréthisme (14.12.170bis) qui se développe

(14.12.170bis) Anormale excitation ; et la numérotation de la présente note ne se serait-elle pas anormalement excitée ?  
 (\*) L'omission de la 2<sup>de</sup> partie de la locution 'ne... pas', est préférable à la torsion du vers ; ce procédé n'ôte rien à la compréhension : c'est le genre de licence poétique que l'Ursidé se permet dans la lignée des multiples et parfois surprenantes trouvailles de nos grands classiques, sacrifiant – eux aussi – la syntaxe à la musicalité du vers ; au vers précédent, écrire 'Telles activités' au lieu de 'De telles activités' n'est pas même une licence poétique : 'Telles' remplace 'Ces' prenant expressément un sens d'adjectif démonstratif défini ;

En effrénées passions ? quid d'avoir survécu  
Post lutte et pugilat, par l'ire... être vaincu ? 15174

[19] *Quid enim, oro te, liberale habent isti ieiuni vomitores, quorum corpora in sagina, animi in macie et veterno sunt? An liberale studium istuc esse iuventuti nostrae credimus, quam maiores nostri rectam exercuerunt hastilia iacere, sudem torquere, equum agitare, arma tractare? Nihil liberos suos docebant quod discendum esset iacentibus. Sed nec hae nec illae docent aluntve virtutem; quid enim prodest equum regere et cursum eius freno temperare, adfectibus effrenatissimis abstrahi? quid prodest multos vincere luctatione vel caestu, ab iracundia vinci?*

\*\*\*

(88.20) « *Les sciences libérales ne sont pas utiles ?* » 15175

Ailleurs, beaucoup, c'est sûr ; elles nous sont futiles,  
Et n'ont pour la vertu pas la moindre fonction ;  
Même les arts manuels – vils dans leur condition –  
Quoique d'un grand usage en la vie quotidienne,  
En tout... sont étrangers aux vertus stoïciennes. 15180

« *Alors, pourquoi prêcher de tels arts aux enfants ?* »

Point tant pour leur apport [*mais s'est en s'échauffant*  
*Qu'on prépare une course*], or afin d'accueillir,  
Entraînés... la vertu.

Avant d'approfondir  
Un savoir littéraire, il faut les rudiments 15185  
De langue appropriés, qu'on nommait – indûment –  
Littérature, avant ; le fond d'art libéral,  
En soi, n'enseigne point la vertu générale :  
Il motive à l'effort, il met en condition. 15189

[20] *'Quid ergo? nihil nobis liberalia conferunt studia?' Ad alia multum, ad virtutem nihil; nam et hae viles ex professo artes quae manu constant ad instrumenta vitae plurimum conferunt, tamen ad virtutem non pertinent. 'Quare ergo liberalibus studiis filios erudimus?' Non quia virtutem dare possunt, sed quia animum ad accipiendam virtutem praeparant. Quemadmodum prima illa, ut antiqui vocabant, litteratura, per quam pueris elementa traduntur, non docet liberales artes sed mox percipiendis locum parat, sic liberales artes non perducunt animum ad virtutem sed expediunt.*

\*\*\*

(88.21) Posidonius distingue – en sa répartition – 15190  
Quatre ordres dans les arts : ceux plébéiens ou vils  
En premier lieu ; puis ceux récréatifs [*en ville-?*] ;  
À l'enfant... les troisièmes ; puis, les libéraux.

Les plébéiens ne sont pas vraiment cérébraux,  
Puisque manuels ; ils servent, c'est bien là leur but 15195  
À la satisfaction de tout le monde en butte  
Aux besoins de la vie : en ces arts, nul projet  
De vertu, d'élégance morale en l'objet. 15198

[21] *Quattuor ait esse artium Posidonius genera: sunt vulgares et sordidae, sunt ludicrae, sunt pueriles, sunt liberales. Vulgares opificum, quae manu constant et ad instruendam vitam occupatae sunt, in quibus nulla decoris, nulla honesti simulatio est.*

(88.22) L'art dit récréatif, tend... au plaisir des sens  
Auditif et visuel ; il inclut l'excellence 15200  
Où veulent parvenir constructeurs, techniciens,  
Concepteurs de décors mus par les 'magiciens'

Préposés aux machines régies ‘*toutes seules*’  
 Aux scènes silencieuses mues quand elles veulent,  
 Improvisant [*qui-sait ?*] l’autolocomotion, 15205  
 Pratiquant aux panneaux tantôt la dissection,  
 Tantôt la réunion des attributs connexes,  
 Ou quand plusieurs tableaux d’un ensemble complexe,  
 À mesure... s’abaissent.

Les trucs (14.12.171) éberluent  
 Tout gogo, bouche bée [*devant Trump... résolu ?*], 15210  
 Ne sachant la raison de ces métamorphoses. 15211

[22] *Ludicrae sunt quae ad voluptatem oculorum atque aurium tendunt; his adnumeres licet machinatores qui pegmata per se surgentia excogitant et tabulata tacite in sublime crescentia et alias ex inopinato varietates, aut dehiscentibus quae cohaerebant aut his quae distabant sua sponte coeuntibus aut his quae eminebant paulatim in se residentibus. His inperitorum feriuntur oculi, omnia subita quia causas non novere mirantium.*

(88.23) Et, pour les jeunes têtes, ce que leur impose  
 Un plan pédagogique aux matières ‘*musclées*’,  
 Touche aux arts libéraux, pouvant y ressembler (14.12.172).  
 Mais, seuls sont libéraux les arts qui rendent libres, 15215  
 Étudiant la vertu, lorsque – pour elle – ils vibrent. 15216

[23] *Pueriles sunt et aliquid habentes liberalibus simile hae artes quas egkuklious (14.12.172) Graeci, nostri autem liberales vocant. Solae autem liberales sunt, immo, ut dicam verius, liberae, quibus curae virtus est.*

\*\*\*

(88.24) « Or, ces arts libéraux postulent pour un lieu  
 Dans la philosophie, tout comme les studieux  
 Sages vont explorer les lois de la nature,  
 Aussi... logique, éthique.

Et, lorsque l’on mesure 15220  
 Un effet naturel, pour nos démonstrations  
 La géométrie vient en considération ;  
 Puisque cette matière utile, à présent sert  
 À la philosophie, voire y est nécessaire,  
 On trouve, déceamment, qu’elle y est englobée. » 15225

[24] *'Quemadmodum' inquit 'est aliqua pars philosophiae naturalis, est aliqua moralis, est aliqua rationalis, sic et haec quoque liberalium artium turba locum sibi in philosophia vindicat. Cum ventum est ad naturales quaestiones, geometriae testimonio statur; ergo eius quam adiuvat pars est.'*

(88.25) Tant de choses nous aident, sans être absorbées  
 Par notre discipline, nous sont différentes ;

(14.12.171) Dans le contexte théâtral, le Larousse encyclopédique définit ‘*truc*’ : « *Mécanisme ou procédé pour mouvoir certains décors, exécuter des changements à vue et, en général produire des effets insolites et surprenants de mise en scène* » ; c’est à se demander si Sénèque n’a pas collaboré à la définition, qui dépasse largement le rôle cache-misère linguistique de ‘*truc*’ ;

(14.12.172) Pour ‘*egkuklious*’ dans le texte latin de Sénèque, l’Ursidé trouva comme traduction tout d’abord ‘*\$dāēyēēēē\$*’ ; savoir si c’était le bon logiciel, même Trump n’aurait pas osé ! l’érudite version anglaise consultée renvoie au cycle d’études ‘*ἐγκύκλιος παιδεία*’ avec la liste non exhaustive des disciplines enseignées : grammaire, musique, géométrie, arithmétique, astrologie, éléments de rhétorique et de dialectique ; Joseph Baillard traduit ‘*egkuklious*’ par ‘*encycle*’, mot qui ne semble pas avoir été repris depuis, sauf à la Congrégation de la Propagation de la Foi en élément proto-constitutif du substantif ‘*encyclique*’ ; jeune, l’Ursidé apprit que Charlemagne avait créé l’École ; de l’Histoire contée par les menteurs, il ne croit plus rien, mais se délecte à la lecture des notes de pied de page des grands bosseurs qui ne gagnent pas une fortune pour leur admirable boulot, mais sont – pour Vieil Ours – des lueurs, voire des phares de l’Humanité, celle à laquelle il adhère ;

Et, seraient-elles nôtres, leur aide apparente  
Aurait un effet nul.

Pour le corps, les rations  
D'aliments fort utiles, n'ont pas de fonction 15230  
Régées de l'intérieur en nous, sont étrangères.

Oui, la géométrie est parfois nécessaire  
À la philosophie, en offrant un appui ;  
Le fait un fabricant d'outils *ad hoc* produits  
Pour la géométrie, lui offrant un support, 15235  
Onc n'étant géomètre ; il est d'un autre bord ;  
Et la géométrie n'est pas non plus rameau  
De la philosophie [*sauf, pour Trump, chez Plumeau ?*] 15238

[25] *Multa adiuvant nos nec ideo partes nostri sunt; immo si partes essent, non adiuverent. Cibus adiutorium corporis nec tamen pars est. Aliquod nobis praestat geometria ministerium: sic philosophiae necessaria est quomodo ipsi faber, sed nec hic geometriae pars est nec illa philosophiae.*

(88.26) Tous deux arts ont des fins qui leur sont intrinsèques ;  
Au sage importe, il sait la cause ; il la dissèque, 15240  
Incluant les signaux constitutifs scrutés,  
Pendant qu'un géomètre en voit les quantités  
Qu'il calcule... et leur taille.

Un sage observe, embrasse  
En déduction les lois des astres dans l'espace,  
Et connaît leur nature et forces dans les nues : 15245  
Le mathématicien calcule allées, venues,  
Cours d'orbite où les signes montent puis descendent  
Apparaissant, parfois, fixes, pure légende  
Au su des corps célestes *en* évolution. 15249

[26] *Praeterea utraque fines suos habet; sapiens enim causas naturalium et quaerit et novit, quorum numeros mensurasque geometres persequitur et supputat. Qua ratione constant caelestia, quae illis sit vis quaeve natura sapiens scit: cursus et recursus et quasdam observationes per quas descendunt et adlevantur ac speciem interdum stantium praebent, cum caelestibus stare non liceat, colligit mathematicus.*

(88.27) Le sage sait pourquoi l'image en réflexion 15250  
Dans le miroir... se montre ; et quant au géomètre,  
Il peut dire combien de pieds – en tant que maître –  
Entre un corps, son image il faut... pour qu'un trumeau (14.12.173)  
L'accueille.

Au philosophe les facteurs normaux  
Suffisent à prouver qu'un soleil est énorme ; 15255  
Un mathématicien au savoir multiforme,  
Averti, compétent te dira de combien.

Lors, pour y parvenir, ce même praticien  
Devra domestiquer, d'abord, quelques préceptes ;  
Un savoir dépourvu de bases, de concepts 15260  
Autonomes, donc siens... n'est pas indépendant. 15261

(14.12.173) Au sens spécifique de glace décorant le dessus d'une cheminée ;



[27] *Quae causa in speculo imagines exprimat sciet sapiens: illud tibi geometres potest dicere, quantum abesse debeat corpus ab imagine et qualis forma speculi quales imagines reddat. Magnum esse solem philosophus probabit, quantus sit mathematicus, qui usu quodam et exercitatione procedit. Sed ut procedat, inpetranda illi quaedam principia sunt; non est autem ars sui iuris cui precarium fundamentum est.*

(88.28) Mais la philosophie n'a nul besoin ardent  
Qu'autrui puisse assouvir ; elle érige son œuvre  
En partant de l'assise, quand d'autres... manœuvrent  
Ès qualités – disons – en tant qu'usufruitiers ; 15265  
Pour la mathématique, c'est fort volontiers :  
Cette science... construit sur le terrain des autres ;  
En eux sont les primeurs sur quoi elle se vautre,  
Et – glané son profit – continue de l'avant.  
Si elle se tournait [~~à profiter du vent ?~~] 15270  
Jusqu'au vrai, instamment, si elle était capable  
Enfin d'appréhender la nature insondable  
Il faudrait l'admirer pour sa contribution  
Grandiose à notre esprit dont l'interrogation  
L'incite à progresser traitant de phénomènes 15275  
Épars dans le cosmos et qui le rassèrent  
À l'éclat de ce qui l'inspire... étant si haut. 15277

[28] *Philosophia nil ab alio petit, totum opus a solo excitat: mathematice, ut ita dicam, superficialia est, in alieno aedificat; accipit prima, quorum beneficio ad ulteriora perveniat. Si per se iret ad verum, si totius mundi naturam posset comprehendere, dicerem multum conlaturam mentibus nostris, quae tractatu caelestium crescunt trahuntque aliquid ex alto.*

\*\*\*

Seul, rend l'esprit... parfait, la quête d'idéaux  
De la science immuable du bien et du mal.  
Aucun autre art n'instruit sur ce point cardinal. 15280

*Una re consummatur animus, scientia bonorum ac malorum inmutabili; nihil autem ulla ars alia de bonis ac malis quaerit. Singulas lubet circumire virtutes.*

(88.29) Ores ! chaque vertu examinée ici :  
La force rit des faits pris – dans un raccourci  
Commun – source d'effroi ; elle défie, dédaigne  
Et vainc peurs, pleuteries, lesquelles nous étreignent  
Au point de museler en nous la liberté : 15285  
Qu'ont les arts libéraux pour la reconforter ?  
Mais pour la loyauté ? elle est – par excellence –  
Absolu bien de l'âme ; aucune circonstance  
Onc ne sait la contraindre à une tromperie-  
-Vertu ; elle n'accepte indemnité ou prix : 15290  
*« Brûle ! crie ! frappe ! tue ! je resterai fidèle  
À mes engagements ; et quoique on me flagelle,  
Oppresse en l'affliction, jamais nul n'apprendra  
Les secrets que je couve. ».*  
Qui donc forgera  
Chez les arts libéraux... de tels gens de valeur ? 15295  
Avec la tempérance, aux plaisirs enjôleurs

On met le mors aux dents ; *cette vertu* maudit  
 Plusieurs de ces plaisirs ; de plus, elle assourdit,  
 Régule quelques *autres* jusqu'à la mesure  
 Adaptée, *judicieuse* ; [*agissant par droiture*] 15300  
*Elle* n'accoste pas, pour eux... ces agréments ;  
 Pour elle, l'équilibre des amusements,  
 Régals, c'est d'accueillir ce qui est nécessaire  
 En juste proportion, pas tout ce qui peut plaire. 15304

[29] *Fortitudo contemprix timendorum est; terribilia et sub iugum libertatem nostram mittentia despicit, provocat, frangit: numquid ergo hanc liberalia studia corroborant? Fides sanctissimum humani pectoris bonum est, nulla necessitate ad fallendum cogitur, nullo corrumpitur praemio: 'ure', inquit 'caede, occide: non prodam, sed quo magis secreta quaeret dolor, hoc illa altius condam'. Numquid liberalia studia hos animos facere possunt? Temperantia voluptatibus imperat, alias odit atque abigit, alias dispensat et ad sanum modum redigit nec umquam ad illas propter ipsas venit; scit optimum esse modum cupitorum non quantum velis, sed quantum debeas sumere.*

(88.30) Un sens d'humanité bannit que nous puissions 15305  
 Nous comporter hautains, grossiers dans nos passions  
 Vis-à-vis de quiconque ; en actions, en paroles,  
 En émotions, le sage est courtois, bénévole  
 À l'égard de chacun ; il s'approprie partout  
 Les maux que vit autrui, chérit son bien surtout 15310  
 Quand ça peut en être **un** pour une multitude.

Un seul art libéral crée-t-il cette attitude  
 En nous ? aucun n'enseigne la simplicité,  
 La modestie, le tact, ni la frugalité,  
 Ni la parcimonie, ni même la clémence 15315  
 Épargnant à autrui... le sang pour une offense,  
 Invertissant les rôles, sachant que l'abus  
 Pratiqué par *le fort* enfreint *ses* attributs. 15318

[30] *Humanitas vetat superbum esse adversus socios, vetat amarum; verbis, rebus, adfectibus comem se facilemque omnibus praestat; nullum alienum malum putat, bonum autem suum ideo maxime quod alicui bono futurum est amat. Numquid liberalia studia hos mores praecipiant? non magis quam simplicitatem, quam modestiam ac moderationem, non magis quam frugalitatem ac parsimoniam, non magis quam clementiam, quae alieno sanguini tamquam suo parcat et scit homini non esse homine prodige utendum.*

\*\*\*

(88.31) « Lancez-vous » disent-ils « que nul ne sait atteindre  
 Hormis arts libéraux, la vertu, puis l'êtreindre ? 15320  
 Et vous arguez, pourtant, qu'ils n'y contribuent pas ! »  
 Nul n'y parvient, vois-tu, en sautant les repas ;  
 Les aliments, non plus, n'ont aucune accointance  
 Avec une vertu ; le bois n'est – par essence –  
 Un apport primordial intrinsèque aux bateaux, 15325  
 Mais on ne construit pas de vaisseaux, *de facto*,  
 Sans du bois ; je t'éclaire : il n'est motif de croire  
 Au fait qu'une chose aide une autre [*en bonne poire?*]  
 En accessoire, aussi, lorsque pour l'achever,  
 Son auxiliaire appoint doit concourir... prouvé. 15330

[31] *'Cum dicatis' inquit 'sine liberalibus studiis ad virtutem non perveniri, quemadmodum negatis illa nihil conferre virtuti?' Quia nec sine cibo ad virtutem pervenitur, cibus tamen ad virtutem non pertinet; ligna navi nihil conferunt, quamvis non fiat navis nisi ex lignis: non est, inquam, cur aliquid putes eius adiutorio fieri sine quo non potest fieri.*

(88.32) De même on peut arguer : nous pouvons parvenir

Au seuil de la sagesse en-dehors de l'empire  
Où s'étudient, s'exercent *les arts libéraux* ;  
Lors, bien que la vertu [*pour former des héros*]  
Demande initiation, dans son apprentissage 15335  
On n'est pas lié à *eux*.

N'évoluerait point sage  
Un homme non lettré, quand la vertu est sans  
Connexion littéraire ?

Et – soit dit en passant –  
Marque les contenus – pas les mots – qu'elle enseigne ;  
Une telle mémoire est plus fiable et s'imprègne 15340  
En l'esprit, selon moi, plus qu'aidée par autrui. 15341

[32] *Potest quidem etiam illud dici, sine liberalibus studiis veniri ad sapientiam posse; quamvis enim virtus discenda sit, tamen non per haec discitur. Quid est autem quare existimem non futurum sapientem eum qui litteras nescit, cum sapientia non sit in litteris? Res tradit, non verba, et nescio an certior memoria sit quae nullum extra se subsidium habet.*

(88.33) La sagesse – étendue – s'épanouit, poursuit  
Dans l'espace un grand but, ample, ouvert, sans mesure ;  
Il convient d'acquérir des notions de cultures...  
Olympienne et humaine, futures, passées, 15345  
Comprenant éphémère, éternité... tracée,  
Clartés touchant au *temps*.

C'est encore un axiome :  
Or, poignent les questions sur s'*il* est autonome ;  
Y a-t-il un avant, un en-dehors du temps ?  
Serait-il apparu au rigoureux instant 15350  
Du naissant univers ? même avant notre monde,  
Étant donné, qu'avant notre sphère errabonde,  
Il y eut quelque chose, à ne point en douter ;  
Peut-être avant le monde... un temps était compté ? 15354

[33] *Magna et spatiosa res est sapientia; vacuo illi loco opus est; de divinis humanisque discendum est, de praeteritis de futuris, de caducis de aeternis, de tempore. De quo uno vide quam multa quaerantur: primum an per se sit aliquid; deinde an aliquid ante tempus sit sine tempore; cum mundo coeperit an etiam ante mundum quia fuerit aliquid, fuerit et tempus.*

(88.34) Biens des questions se posent concernant notre âme : 15355

Où est son origine ? [*dans l'hippopotame ?*]  
Et quelle est sa nature ? [*insondables débuts !*  
*Contours impénétrables !*] vie et attributs ?  
Se réincarne-t-elle ? Va-t-elle d'un gîte  
À un autre à son gré ? Ou vit-elle en ermite 15360  
Entre les corps humains ? ou ceux des animaux ?  
Serviteur à l'essai ? puis, libérée des maux,  
Randonnée au cosmos ? est-elle corporelle ?  
Après avoir [*chanté au bal chez Temporel*  
*Aux airs de Guy Béart*] délaissé la prison 15365  
Qu'est, d'abord, la dépouille, vers quel horizon  
[*Jouira-t-elle aux papouilles*] sera-t-elle au large,  
Et profitera-t-elle [*allégée de surcharge*]  
Un jour – à fond, qui-sait – d'une autre liberté

Que celle ici connue... aux contours limités ? 15370  
 Va-t-elle abandonner toute vie précédente ?  
 Et commencera-t-elle [*une courbe ascendante*]  
 Où elle aura de soi – en montant jusqu'aux cieux –  
 L'idoine connaissance à ses vœux judicieux. 15374

[34] *Innumerabiles quaestiones sunt de animo tantum: unde sit, qualis sit, quando esse incipiat, quamdiu sit, aliunde alio transeat et domicilia mutet in alias animalium formas aliasque coniectus, an non amplius quam semel serviat et emissus vagetur in toto; utrum corpus sit an non sit; quid sit facturus cum per nos aliquid facere desideret, quomodo libertate sua usus cum ex hac effugerit cavea; an obliviscatur priorum et illinc nosse se incipiat unde corpori abductus in sublime secessit.*

(88.35) Quelle part que tu prendes des questions divines 15375  
 En considération, des humaines affines,  
 Épuisé... tu seras, contemplant l'étendue  
 Sans fin de ces questions et notions très ardues.

Repoussons de l'esprit le superfétatoire !  
 Ouvrons champ libre aux thèmes profonds, décisives ! 15380

Onc, la vertu n'est close entre d'étroits confins ;  
 Quelque chose élevé requiert un lieu sans fin ;  
 Chassons de la poitrine tout ce qui l'encombre !  
 Et laissons la vertu s'exprimer hors de l'ombre ! 15384

[35] *Quamcumque partem rerum humanarum divinarumque comprenderis, ingenti copia quaerendorum ac discendorum fatigaberis. Haec tam multa, tam magna ut habere possint liberum hospitium, supervacua ex animo tollenda sunt. Non dabit se in has angustias virtus; laxum spatium res magna desiderat. Expellantur omnia, totum pectus illi vacet.*

\*\*\*

(88.36) « Ah ! j'aimerais connaître la science infinie » 15385  
 Remémorons le strict nécessaire [*en blinis,*  
~~*Vodka et pirachki*~~ ?] !

Est pour toi... condamnable  
 Un quidam encombré d'objets invraisemblables  
 En luxe ostentatoire aux précieux bibelots ?  
 Pas celui dont l'esprit est chargé de ballots 15390  
 D'un fatras d'inutiles données littéraires ?

Appéter trop savoir est envie outrancière. 15392

[36] *'At enim delectat artium notitia multarum.' Tantum itaque ex illis retineamus quantum necessarium est. An tu existimas reprendendum qui supervacua usibus comparat et pretiosarum rerum pompam in domo explicat, non putas eum qui occupatus est in supervacua litterarum supellectile? Plus scire velle quam sit satis intemperantiae genus est.*

(88.37) Or, quid de *la recherche* intense des métiers  
 Libéraux *qui* nous *rend* importuns – volontiers –  
 Verbeux, intempestifs, m'as-tu-vu, incapables 15395  
 En études portant sur les points remarquables,  
 Essentiels, possédant un savoir superflu ?

Didymus (14.12.173bis) grammairien au sempiternel flux  
 Tint quatre mille livres sortis de sa tête :  
 Et j'en aurais pitié si, tel bloc de sonnettes... 15400  
 Il avait eu à lire !

(14.12.173bis) Didymus Chalcenterus (vers -63, 10) fut un grammairien de l'école d'Aristarque d'Alexandrie ;

On y voit cancaner  
 De la patrie d'Homère et la maman d'Énée,  
 Si Anacréon fut enclin plus aux amours  
 Indécents ou au vin, si Sappho, libre cours  
 À ses passions... laissa, puis tant d'autres questions 15405  
 Qui, une fois connues sont désinformations  
 Bonnes à désapprendre.

Allons ! nie, par la suite,  
 Oh, combien notre vie est longue dans sa fuite ! 15408

[37] *Quid quod ista liberalium artium consecratio molestos, verbosos, intempestivos, sibi placentes facit et ideo non discentes necessaria quia supervacua didicerunt? Quattuor milia librorum Didymus grammaticus scripsit: misererem si tam multa supervacua legisset. In his libris de patria Homeri quaeritur, in his de Aeneae matre vera, in his libidinosior Anacreon an ebriosior vixerit, in his an Sappho publica fuerit, et alia quae erant dediscenda si scires. I nunc et longam esse vitam nega!*

\*\*\*

(88.38) Et même à consulter les dogmes stoïciens,  
 Tu devras démolir tant de théoriciens. 15410

Quelle perte de temps, ennui aux spectateurs  
 Occasionne un hommage : « *Quel docte orateur !* »

Assez est d'un tel titre : « *C'est un brave humain !* » 15413

[38] *Sed ad nostros quoque cum perveneris, ostendam multa securibus recidenda. Magno incendio temporum, magna alienarum aurium molestia laudatio haec constat: 'o hominem litteratum!' Simus hoc titulo rusticiore contenti: 'o virum bonum!'*

(88.39) N'en est-il pas ainsi ? vois-donc les parchemins  
 De chaque État voulant le tout premier poète 15415  
 En ses rangs ! mais sans faste (14.12.174) [~~au sabre baïonnette~~]

Aurai-je à dénombrer les années disparues  
 Qui séparent Homère, Orphée [*L'eusses-tu cru ?*]  
 Verrai-je les critiques pensées d'Aristarque  
 Houspillant vers impurs [*en cible au tir à l'arc ?*] ? 15420  
 Irais-je consumer ma vie... comptant les pieds,  
 Les syllabes métriques [*d'un gratte papier ?*] ?

Dois-je esquisser [*de beaux*] signes géométriques  
 En touillant la poussière ? et quid du véridique  
 Et salutaire adage : « *Épargne donc le temps !* » ? 15425

Faut-il appréhender ces essais déroutants ?  
 Que dois-je méjuger ? que faut-il que je laisse ? 15427

[39] *Itane est? annales evolvam omnium gentium et quis primus carmina scripserit quaeram? quantum temporis inter Orphea intersit et Homerum, cum fastos non habeam, computabo? et Aristarchi notas quibus aliena carmina conpunit recognoscam, et aetatem in syllabis conteram? Itane in geometriae pulvere haerebo? adeo mihi praeceptum illud salutare excidit: 'tempori parce'? Haec sciam? et quid ignorem?*

(88.40) Apion le grammairien qui parcourut la Grèce  
 Au temps où le princeps était Caligula  
 [*Fan de l'Incitatus des courses de gala*, 15430  
 Qui – écrivit Suétone – aurait dû, sénateur  
 Insuffler aux collègues beaucoup plus d'ardeur  
 À produire des lois utiles à voter,  
 Lors fuir leur Donald Trump dès qu'il s'est entêté]

(14.12.174) La référence est aux 'Fasti Antiatres maiores' calendrier romain comptant les années par les consuls ;

**Fut** partout accueilli dans le renom d'Homère, 15435  
 Affirmant qu'à l'Iliade et l'Odyssée... [amères],  
 Un prologue, ou préface alias avant-propos  
 Fut écrit par l'auteur [pour payer ses impôts-?]  
 Qui couvrait ambedeux (14.12.76) épopées d'aventures,  
 Expédition de Troie [fuite dans la nature, 15440  
 Odysseus en kayak, puis en surf, puis plus rien  
 -Pour draguer les sirènes sans tutu : vaurien-!].  
 Comme preuve apportée, voulue irréfutable,  
 Il fut argué qu'Homère avait [idée louable]  
 Inclus au premier vers deux lettres... indiquant 15445  
 Le nombre de ses livres [pour les Mohicans-?]. 15446

[40] Apion grammaticus, qui sub C. Caesare tota circumfusus est Graecia et in nomen Homeri ab omnibus civitatibus adoptatus, aiebat Homerum utraque materia consummata, et Odyssia et Iliade, principium adiecit operi suo quo bellum Troianum complexus est. Huius rei argumentum adferebat quod duas litteras in primo versu posuisset ex industria librorum suorum numerum continentes.

(88.41) **Voulant être éclairé, il faut savoir ces choses !**

Or, ignorerais-tu le temps qui s'ankylose  
 Ou – à toi – se soustrait, tant d'affaires privées,  
 Publiques, maladies, devoirs inachevés 15450  
 Chaque soir, plus sommeil ?

Prends, de tout... la mesure :  
**Onc, ta vie ne saurait compter tant d'imposture.** 15452

[41] Talia sciat oportet qui multa vult scire. Non vis cogitare quantum temporis tibi auferat mala valetudo, quantum occupatio publica, quantum occupatio privata, quantum occupatio cotidiana, quantum somnus? Metire aetatem tuam: tam multa non capit.

(88.42) **Allusion aux études des arts libéraux !**  
 Mais chez les philosophes, les collatéraux  
 Sujets sans importance, à l'excès... prolifèrent 15455

Eux aussi s'avilirent à croiser le fer  
 Avec syllabes, mots, lois plus dérogations  
 De la conjugaison et des prépositions,  
 Lorgnant les grammaticistes plus les arpenteurs ;  
 Ils prirent l'inutile auprès des imposteurs 15460  
 Abusant de leurs sources par eux... dévoyées.

Le résultat [tangible] est qu'ils sont employés  
**Davantage aux discours méticuleux qu'à vivre.** 15463

[42] De liberalibus studiis loquor: philosophi quantum habent supervacui, quantum ab usu recedentis! Ipsi quoque ad syllabarum distinctiones et coniunctionum ac praepositionum proprietates descenderunt et invidere grammaticis, invidere geometris; quidquid in illorum artibus supervacuum erat transtulere in suam. Sic effectum est ut diligentius loqui scirent quam vivere.

(88.43) **Et vois jusqu'où conduit l'astuce qui s'enivre**  
**En excès d'arguties corruptrices du vrai !** 15465

**Protagoras (14.12.175) soutient** qu'il est autant d'attrait  
 Dans thèse et antithèse offertes à débattre  
 Y compris sur le point de savoir [entre pâtres-?  
 Aux burons, jasseries] quant à cette question  
 Si le doute est fondé, s'il y a exception. 15470

(14.12.175) Protagoras (-490, -420), agnostique philosophe sophiste ;

Nausiphane (14.12.176) soutient que tout ce qui a l'air  
À nos yeux d'exister est simplement chimère :  
Au moins c'est fort probable... [~~chez perlimpinin!~~]. 15473

[43] Audi quantum mali faciat nimia subtilitas et quam infesta veritati sit. Protagoras ait de omni re in utramque partem disputari posse ex aequo et de hac ipsa, an omnis res in utramque partem disputabilis sit. Nausiphanes ait ex his quae videntur esse nihil magis esse quam non esse.

(88.44) Mais Parménide (14.12.177) affirme : [~~deux poissons, cinq pains~~ (14.12.178) ?]  
Qu'au monde il n'y aurait qu'un phénomène unique. 15475

Et pour Zénon d'Élée (14.12.179), c'est plus simple et pratique,  
Étant donné que rien n'existe [oh, frustration !].

Lors, tournent, virevoltent en démonstrations  
Pyrrhoniens (14.12.180), Mégariques (14.12.181) [~~couchés dans leurs grottes?~~ (14.12.182)]  
Érétriciens (14.12.183) [~~debout, sûrs d'eux, droits dans leurs bottes?~~] 15480  
Ou Académiciens (14.12.184), créateurs [admirés]  
D'une nouvelle science : avoir tout ignoré ! 15482

[44] Parmenides ait ex his quae videntur nihil esse ~universo~. Zenon Eleates omnia negotia de negotio deiecit: ait nihil esse. Circa eadem fere Pyrrhonei versantur et Megarici et Eretrici et Academici, qui novam induxerunt scientiam, nihil scire.

(88.45) Jette aux orties tout ça ! mieux... au troupeau stérile  
Où les arts libéraux... d'études puériles  
Ont pour utilité de m'enseigner le vain, 15485  
Sinon m'ôtent l'espoir d'entrevoir le divin  
Nonobstant connaissance.

### Un superfétatoire

(14.12.176) Nausiphane de Téos, philosophe sceptique et rhéteur actif entre les IV<sup>ème</sup> et III<sup>ème</sup> ... siècles avant J.C. ; peut-on le considérer comme précurseur de Yuval Noah Harari proposant le concept de 'réalités imaginaires collectives intersubjectives' ?

(14.12.177) Parménide d'Élée, philosophe pythagoricien vécut entre les VI<sup>ème</sup> et V<sup>ème</sup> ... siècles avant J.C. ; la chartreuse de Parméni(è)e (le 'd' fut perdu en le jouant) occupée par les Frères des Écoles Chrétiennes de Jean-Baptiste de La Salle (obédience chez laquelle le Plantigrade fut élève en Auvergne et apprit le catholicisme de l'intérieur) serait-elle un ardent milieu de réflexion dédié à ce philosophe... les jours où le Grand Prix cycliste de la montagne franchit l'éponyme col en contrebas ?

(14.12.178) Matthieu 14:14-21 ; Marc 6:34-44 ; Luc 9:12-17 ; Vieil Ours 0:0-0 ; s'ils sont si nombreux à le soutenir, ça ne peut être que vrai ! Parménide doit être hissé au rang des prophètes annonciateurs de J.C., puis du Vieil Ours ;

(14.12.179) Zénon d'Élée (-490, -430) philosophe dialecticien, disciple de Parménide (14.12.177) ; son homonyme Zénon de Kition (Citium) fondateur du stoïcisme et maintes fois cité par Sénèque dans ses Épîtres n'a pas de lien de parenté avec lui, à l'inverse de George H. Bush et de George W. Bush qui n'eurent pas la chance de fréquenter l'école de Donald Trump ;

(14.12.180) Disciples de Pyrrhon (-360, -275) d'Élis : orthographe appropriée distinguant cette cité grecque antique de l'Ellis Park Stadium où le Plantigrade eût aimé voir jouer l'équipe de France de rugby en 1971, quand il résidait en Afrique du Sud ;

(14.12.181) L'école philosophique de Mégare inclut notamment Diogène de Sinope et Stilpon cité plus avant par Sénèque ;

(14.12.182) La Mégare en question est très probablement située en Attique occidentale ; mais la philosophie hellénique s'incrusta profondément de l'autre côté du Pont-Euxin, dans ce qui, aujourd'hui, est l'Anatolie, partie asiatique de la Turquie ; or 'megara' en turc signifie 'grotte', 'caverne' et plus précisément 'tombe' creusée dans la roche ; Vieil Ours en vit plusieurs en Lydie, toutes fort évocatrices et datant de l'antiquité grecque ; alors, de fil en aiguille...

(14.12.183-1) Là, Vieil Ours commença par donner sa langue au chat : il ne vit pas d'école philosophique grecque antique dénommée 'érétricienne' ni hérétique ; il suppose que tous les hérétiques furent brûlés sur les bûchers, dans les actes de foi et autres feux de joie organisés par la Sainte Inquisition, leurs écrits enfumés avec les auteurs ; les épiciens érudits lecteurs des générations à venir pratiqueront des fouilles à Montségur pour voir si, des cendres du bois de chauffage de la Vraie Croix, on ne trouverait pas miraculeusement une judicieuse information sur le thème ; peut-être en cherchant 'école philosophique électricienne', les fouineurs de la Salle de lecture de la BnF trouveront ? qui-sait ?

(14.12.183-2) Mais, comme le gonze est persévérant à ses heures, il essaya d'autres combinaisons avec le substantif pluriel latin 'Eretrici' et trouva Ménédème d'Érétrie (-350, -277), membre de l'école d'Élis, elle... d'influence éphémère puis confondue avec l'école de Mégare (14.12.181) ; ouf ! merci Aspro ; bon ! au moins une chose de bonne pour eux : ils n'ont pas attendu le Moyen-Âge pour disparaître quasi incognito ; c'est qu'ils étaient philosophes et savaient se comporter !

(14.12.184) Il s'agit des successives Académies dont l'origine remonte à la nuit des temps (5 mots rayés nuls) à Platon, lequel aurait source en héros du refrain de la chanson 'Le Musée d'Athènes', aux paroles – on ne peut plus – philosophiques (car conduisant à la vertueuse bonne humeur) et à l'air musical taillé sur mesure... qui rajeunit Vieil Ours ;

Embarras de notions... prime à ne rien savoir.  
Il n'est, venu des uns, de lumière à mes yeux  
Pour découvrir le vrai, quand d'autres – plus spécieux – 15490  
M'arrachent les prunelles.

Seulement le doute  
– Écrit Protagoras (14.12.175) – existe ; un autre (14.12.176) ajoute :  
« Il n'y a rien qui soit foncièrement certain » ;  
Me fiant à Parménide, au monde – vu d'instinct –  
Seule une chose existe ; avec Zénon... c'est pire : 15495  
On n'a pas même ça [~~un peu pour se réjouir~~]. 15496

[45] Haec omnia in illum supervacuum studiorum liberalium gregem coice; illi mihi non profuturam scientiam tradunt, hi spem omnis scientiae eripiunt. Satius est supervacua scire quam nihil. Illi non praeferunt lumen per quod acies derigatur ad verum, hi oculos mihi effodiunt. Si Protagorae credo, nihil in rerum natura est nisi dubium; si Nausiphani (14.12.176), hoc unum certum est, nihil esse certi; si Parmenidi, nihil est praeter unum; si Zenoni, ne unum quidem.

(88.46) Alors, que sommes-nous ? que sont les éléments  
Qui enclosent, nourrissent, soutiennent dûment ?  
La nature est une ombre ou futile, ou trompeuse.  
Et qui dois-je exécrer le plus ? l'âme songeuse 15500  
Enrage aux philosophes d'étroites idées  
Qui veulent nous ravir un savoir possédé,  
Pas moins envers ceux qui nous privent du confort  
Ultime : être conscients de savoir qu'on ignore. 15504

[46] Quid ergo nos sumus? quid ista quae nos circumstant, alunt, sustinent? Tota rerum natura umbra est aut inanis aut fallax. Non facile dixerim utris magis irascar, illis qui nos nihil scire voluerunt, an illis qui ne hoc quidem nobis reliquerunt, nihil scire. Vale.

\*\*\*

## Livre XIV

Liber XIV - XV

### Épître LXXXIX (89) - « La perfection du bien a pour nom la sagesse / Et la philosophie en atteint la promesse »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(89.1) À la fois nécessaire et utile est ce que 15505  
Tu requiers ; pour quiconque [éperdu] est anxieux  
D'aborder la sagesse, à savoir... répartir  
Ou ramifier les membres du corps qu'on admire  
En la philosophie : pour connaître le tout  
Mieux vaut d'abord [~~passer par Virgile à Mantoue ?~~ 15510  
~~Contre le guilledou (14.12.185) dans le bois de Chatou ? (\*)~~ 15510bis  
~~Sur tandem avec Trump, gravir le Mont Ventoux ?]~~ 15510ter  
Diviser l'assemblage en maints groupes divers.  
Au regard, se perçoit en bloc tout l'univers ;  
Ah ! comme il serait bon que la philosophie  
Se déploiyât entière à en tirer profit,  
Montrant la féerie d'un approchant spectacle. 15515

(\*-1) Deux vers sur trois dérogeant à la sacro-sainte règle d'alternance des rimes autonomes et dépendantes ne sont pas comptés ; ils ont été ici glissés hors nécessité autre que de rappeler ceci : cette versification est une Ursidée 'Variation' sur l'original de Sénèque ;



Il nous arracherait à porter au pinacle  
Un tel prodige en soi... forçant l'admiration ;  
Lors ce qui semblait **grand** par mystification  
Guidant notre **ignorance**... apparaîtrait énorme.

Hélas, c'en est chimère ! Il nous faut – dans la norme – 15520

Aborder l'**examen** de la philosophie  
Tout comme on décompose la géographie  
Du cosmos, en scrutant ses mystères stellaires. 15523

[1] *Rem utilem desideras et ad sapientiam properanti necessariam, dividi philosophiam et ingens corpus eius in membra disponi; facilius enim per partes in cognitionem totius adducimur. Utinam quidem quemadmodum universa mundi facies in conspectum venit, ita philosophia tota nobis posset occurrere, simillimum mundo spectaculum! Profecto enim omnes mortales in admirationem sui raperet, relictis iis quae nunc magna magnorum ignorantia credimus. Sed quia contingere hoc non potest, est sic nobis aspicienda quemadmodum mundi secreta cernuntur.*

(89.2) Un esprit sage embrasse – d'une vision claire –  
Ensemble la structure, aussi les proportions 15525  
Des constituants de l'**art** (14.12.186) : et cime et fondations,  
Le faisant d'un coup d'**œil** averti, connaisseur  
Ès secrets de l'espace ; à nous – néo-penseurs  
À la vue limitée à la réalité  
Proche, embuée de brume –, il vaut mieux fréquenter 15530  
Les éléments distincts, car nous sommes inaptes  
Encore à exploiter la vision qui, tout... capte.

Ainsi je viens à **toi** pour diviser, dûment,  
Cet art philosophique en parts, non en fragments.

Démembrer est pratique ; or il ne faut réduire 15535  
En fractions minuscules, car ça peut conduire  
À ne pas mieux comprendre ainsi que la vision  
Trop vaste pour celui qui choit en confusion. 15538

[2] *Sapientis quidem animus totam molem eius amplectitur nec minus illam velociter obit quam caelum acies nostra; nobis autem, quibus perrumpenda caligo est et quorum visus in proximo deficit, singula quaeque ostendi facilius possunt, universi nondum capacibus. Faciam ergo quod exigis et philosophiam in partes, non in frustra dividam. Dividi enim illam, non concidi, utile est; nam comprehendere quemadmodum maxima ita minima difficile est.*

(89.3) Le peuple est divisé en tribus ; quant aux troupes  
Une organisation de l'Armée les découpe 15540

(14.12.185) On dit 'courir le guilledou', or le Plantigrade respecte plutôt ses règles autodictées que les expressions consacrées, ce d'autant plus qu'après avoir couru, on se repose à deux entre bruyère et papillons, et on a tant de choses à se conter en silence, réciproquement ; du moins, c'était comme ça, quand Ours était jeune ; ores, il y a les drogues obviant au consentement (*artifice satisfaisant pour les prédatrices ordures tarées hors-jeu de la vie en société policée fondée sur la raison et l'adhésion*), logique qui – sur le tard de sa vie – ne manque pas d'irriguer les Ursidés souvenirs, sans autre regret que de ne pas en avoir mutuellement assez profité (*faute aux morales des religions et idéologies totalitaires*) ; tout ceci, n'a rien à voir avec les remords censés nourris par les malfaiteurs... auxdits de Sénèque qui – ici et là – dans ses Épîtres à Lucilius insiste sur le fait que la vraie punition des criminels et délinquants est de savoir qu'ils ont enfreint la Loi, l'éthique, la morale ; là, l'Ursidé versificateur pense que Sénèque est optimiste ; tantôt c'est vrai ; pourtant ça ne semble pas toujours être le cas, les procès publics démontrent amplement que de l'affirmation de Sénèque, il ne saurait être tiré une règle générale, ce d'autant plus que demeure la règle du besoin de paraître meilleur que ce qu'on est, ceci allant jusqu'à l'auto-persuasion d'avoir agi à bon droit, bien que conscient d'avoir fait le contraire, comme Luis Rubiales en août 2023 (*ajout 18 mois après la 14<sup>ème</sup> Édition*) ; (14.12.186) *Supra confer vers 15215*, Sénèque affirme que les seuls arts libéraux sont ceux apportant la liberté de l'esprit (*sous-entendu, en toutes circonstances*) ; alors, traduire 'philosophie' par 'art' pour éviter l'excès de répétitions du même mot... ne semble pas – au Plantigrade, du moins – être à côté de la plaque ; la traduction en prose doit être précise ; en vers, c'est comme la règle mathématique du 'simplex', où il faut résoudre le problème au moins mal et non au mieux vis-à-vis d'un critère dominant : c'est-à-dire la solution doit satisfaire une harmonie tenant compte de tous les paramètres ;

En plusieurs centuries ; dès qu'une chose a pris  
Trop d'ampleur, on préfère [*en repos de l'esprit*]  
La trier en parties, pour mieux la reconnaître,  
Et, sans exagérer... la faisant disparaître  
En d'infinies fractions.

Ne pas déstructurer ! 15545  
Sinon, désagréger en brins dénaturés  
Conduit à un défaut : le décompte en brisures  
Approxime un amas qui perd toute envergure. 15548

[3] *Discribitur in tribus populus, in centurias exercitus; quiddid in maius crevit facilius agnoscitur si discessit in partes, quas, ut dixi, innumerabiles esse et parvulas non oportet. Idem enim vitii habet nimia quod nulla divisio: simile confuso est quiddid usque in pulverem sectum est.*

\*\*\*

(89.4) Et donc, si tu le veux, là je te gratifie  
D'un ordre ou vont sagesse outre philosophie. 15550  
La sagesse est le bien parfait de l'âme humaine ;  
Et la philosophie est l'amour qui y mène :  
Où la sagesse arrive, l'aspiration tend.  
Le nom 'philosophie' ? le motif est patent,  
Car il inclut en soi l'objet de son désir. 15555

[4] *Primum itaque, si [ut] videtur tibi, dicam inter sapientiam et philosophiam quid intersit. Sapientia perfectum bonum est mentis humanae; philosophia sapientiae amor est et adfectatio: haec eo tendit quo illa pervenit. Philosophia unde dicta sit apparet; ipso enim nomine fatetur quid amet.*

(89.5) On dit que la sagesse étudie à loisir  
Et divin et humain ; pour d'autres, c'est tout ça,  
Plus l'examen des causes [*perçues à Lhasa ?*].  
Le raccord est de trop : les causes sont incluses,  
Ayant trait au divin, à l'humain [*qui l'accuse ?*]. 15560  
Il y a des dizaines de définitions  
De la philosophie ; elle est méditation  
Pour saisir la vertu, selon certains auteurs ;  
Et, bien d'autres y voient un secours bienfaiteur  
À corriger l'esprit, et soif de probité, 15565  
De raison et droiture et donc de vérité. 15566

[5] *Sapientiam quidam ita finierunt ut dicerent divinarum et humanorum scientiam; quidam ita: sapientia est nosse divina et humana et horum causas. Supervacua mihi haec videtur adiectio, quia causae divinarum humanorumque pars divinarum sunt. Philosophiam quoque fuerunt qui aliter atque aliter finierunt: alii studium illam virtutis esse dixerunt, alii studium corrigendae mentis; a quibusdam dicta est adpetitio rectae rationis.*

(89.6) Par consensus atteint de façon unanime  
Ou quasi, on distingue [*à débusquer la rime :  
Et il y en a tant !*] les deux concepts voisins :  
Philosophie, sagesse [*or, les grands magasins* 15570  
*Pour Noël en promo, en tête de gondole,  
Étalent denrées, science... et leur staff en rigole*]  
Un objet, un sujet sont à différencier  
Dans une aspiration [*comme ailleurs, tel qu'il sied*].

L'avarice et l'argent ne sont pas même chose : 15575  
Où les deniers sont vus, la convoitise explose ;  
Une similitude advient aussi chez nous :  
Philosophie, sagesse ont des liens qui se nouent.  
L'une est – pourtant – moyen vers l'autre qui est but.  
Elle en est le trophée conquis de haute lutte. 15580  
On part de la première, à la suivante... on va. 15581

[6] *Illud quasi constitit, aliquid inter philosophiam et sapientiam interesse; neque enim fieri potest ut idem sit quod adfectatur et quod adfectat. Quomodo multum inter avaritiam et pecuniam interest, cum illa cupiat, haec concupiscatur, sic inter philosophiam et sapientiam. Haec enim illius effectus ac praemium est; illa venit, ad hanc itur.*

(89.7) Les Grecs, à la sagesse [entre / hourras, vivats]  
Prirent le nom 'Sophia'.

Chez les Romains ? pareil  
Avant ; 'philosophie' a chu dans la corbeille  
Aux créations de mots ; un témoignage est vu 15585  
Dans la fable entogée (14.12.187), mais c'est plus imprévu...  
Comme sur l'épigraphe au caveau d'un acteur  
Atellane (14.12.188), un bouffon Dossennus (14.12.188) imposteur : 15588

[7] *Sapientia est quam Graeci sophian vocant. Hoc verbo Romani quoque utebantur, sicut philosophia nunc quoque utuntur; quod et togatae tibi antiquae probabunt et inscriptus Dossenni monumento titulus:*

Interromps ta visite, étranger, lis ces traits  
De 'sophia' convenant à Dossenne (14.12.188) en portrait ! 15590

*hospes resiste et sophian Dossenni lege. (14.12.189)*

\*\*\*

(89.8) Plusieurs des stoïciens ne veulent retenir  
Entre philosophie, *sagesse*... à circonscrire  
Une disparité, soutenant que les deux  
Sont absolument liées : c'est un peu hasardeux :  
Philosophie, *vertu* en lien biunivoque... 15595  
Existent [c'est d'accord, tout le monde l'invoque] :  
Et (\*), la philosophie recherche *la vertu* ;  
*celle-ci* est l'objet d'études très pointues,  
Quand la philosophie met en œuvre l'enquête  
Et qu'analyse et but, qui – certes – se complètent 15600  
Ont – c'en est évident – d'autres finalités.

La philosophie cherche l'authenticité

(14.12.187) Encore un coup de surin au 'Dictionnaire des mots qui n'existent pas' ; 'entogé' est 'qui porte la toge (romaine)' ; les subtilités des différents styles de pièces du théâtre romain et d'habits des acteurs sont à voir sur internet ;

(14.12.188) Adjectif tiré de la ville campanienne d'Atella, d'où est originaire ce type de farce impliquant des personnages masqués dont Dossennus le bossu rusé, nom ici francisé en Dossenne, pour l'équilibre du vers ; de plus amples explications sont sur internet, où le Larousse se sert de la rubrique pour faire la promo du cannabis ! ils ont bien le droit de vivre et de t'enfumer par écran interposé, quoique d'eux tu te serais attendu à un autre type de pub venue chatouiller ta babasse ;

(14.12.189) Il s'agirait de l'épithète que Sénèque prévoyait pour soi, Dossennus étant maître d'école dans une antique comédie latine osque au thème repris notamment par Varon (-116, -27) satiriste Ménippée, et par Pline l'Ancien (23, 79) ;

(\*) Une des règles Ursidées autodictées est ici sciemment bafouée pour ne pas passer la nuit à faire mieux, sinon à solliciter l'aide de la Truppidée muse, laquelle risque de finir par dire de l'Ours ce que – très élégamment vu le vocabulaire - Trump vient de lâcher sur Mark Zuckerberg : « *Quand j'étais à la Maison Blanche, il venait me lécher le Q* » ; pour le Plantigrade, c'est tout au plus la Maison Carrée à Nîmes ;

[*Trouvée dans la vertu*] ce but libérateur ;  
 Et la vertu existe – au final – en valeur  
 Après qu'on a mûri l'étude approfondie, 15605  
 Vu ses propriétés ; la réciproque dit :  
 Sans vertu, on ne **sait** l'atteindre au bout du compte.  
 Et, pour – de loin – toucher l'objectif qu'on affronte,  
 Il y a le **tireur** et le thème ciblé.  
 Pourtant, pour la vertu, rien n'est désassemblé ; 15610  
 Les voies menant à l'urbs (\*) sont toutes en-dehors ;  
 À l'inverse, les **cours** qui mènent [*dans l'effort*]  
 Au cœur de la vertu sont en elle ; on l'atteint  
 Par elle et à travers elle [*on le sait d'instinct*] ;  
 Philosophie, vertu sont rivées, insécables. 15615

[8] *Quidam ex nostris, quamvis philosophia studium virtutis esset et haec peteretur, illa peteret, tamen non putaverunt illas distrahi posse; nam nec philosophia sine virtute est nec sine philosophia virtus. Philosophia studium virtutis est, sed per ipsam virtutem; nec virtus autem esse sine studio sui potest nec virtutis studium sine ipsa. Non enim quemadmodum in iis qui aliquid ex distante loco ferire conantur alibi est qui petit, alibi quod petitur; nec quemadmodum itinera quae ad urbes perducunt <extra urbes sunt, sic viae ad virtutem> extra ipsam: ad virtutem venit per ipsam, cohaerent inter se philosophia virtusque.*

\*\*\*

(89.9) Auxdits des **écrivains** dominants, remarquables,  
 On trie en trois domaines la philosophie :  
 Morale, et puis physique et logique ; il suffit  
 [*Car, sinon, il faudrait compter le rififi*] 15618bis  
~~Trainé parmi les clans qui tous se glorifient~~ 15618ter  
~~De la vérité vraie, orthodoxe et bouffie,~~ 15618quater  
~~Voire la catholique qui se purifie~~ 15618quinquies  
 –~~Sous l'effluve d'encens au pied des crueifis~~ 15618sexies  
 Présentés aux relaps... au feu qui stupéfie...]. 15618septies (\*\*)

Le premier des **rameaux** crée, pour l'âme... des normes,  
 Un deuxième investigue en la nature et formes 15620  
Et lois qui la gouvernent ; le troisième, enfin  
 S'occupe du langage [*et patin et couffin*], (\*\*\*)  
 De l'idoine structure des mots dans les phrases,  
 Et de l'**argumentaire** qui doit être en phase  
 Envers la vérité, pour que ne s'insinue 15625  
 Jamais le faux contre elle.

[9] *Philosophiae tres partes esse dixerunt et maximi et plurimi auctores: moralem, naturalem, rationalem. Prima componit animum; secunda rerum naturam scrutatur; tertia proprietates verborum exigit et structuram et argumentationes, ne pro vero falsa subrepat.*

(\*) On pouvait traduire 'les voies vers la cité' ; mais la répétition du son vocalique labiodental, fricatif, sonore 'v' incita le versificateur à opter pour une autre combinaison de sons ; avec la bénédiction papale universellement connue – donc en français aussi – 'Urbi et orbi' non encore obsolète, le substantif 'urbs' vu chez certains dictionnaires français-français... n'est pas un barbarisme, en tout cas, pas pour les adeptes de la messe selon le rite du brave Saint Pie V [1504 - (1566-1572)] : paix à ses vieux os qui en crissent de plaisir ! et pour les autres ? ben ! qu'ils se convertissent ! c'est ça la liberté d'expression et de culte de la Contre-Réforme, pardi (*paradis ? Vanessa ?*) !

(\*\*) Six vers non comptés, Sénèque n'ayant pas connu ces subtilités philosophiques étroitement... mêlées aux théologies chrétiennes ; mais Vieil Ours non payé à la pièce comme un tâcheron, ni en régie comme une entreprise faisant traîner les travaux en longueur pour agrandir la sébile tendue au gogo de client, interrompt son boulot pour méditer sur ces trois vers de La Fontaine (in *Épithaphe d'un paresseux*) qui, à l'instant, l'inspirent : « Quant à son temps, bien le sut dispenser : / Deux parts en fit, dont il souloit passer / L'une à dormir et l'autre à ne rien faire. » ; bon ! interlude fini, le service reprend, mais pas trop agressif, juste comme Caius Joligibus balayant méthodiquement la cour du préfet du pays arverne...demie dalle par demie dalle, sans oublier de souffler abondamment à l'intervalle ;

(\*\*\*) Vu la façon dont les sophistes – nargués *supra* par Sénèque – traitent le langage, il n'était pas besoin de rayer le passage !

Il est des reconnus  
Courants philosophiques montrant d'autres branches :  
Un peu moins ou bien plus [~~ce, jusqu'à l'avalanche~~]. 15628

*Ceterum inventi sunt et qui in pauciora philosophiam et qui in plura diducerent.*

(89.10) Ajout des érudits péripatéticiens,  
Débouche un quatrième : l'art politicien 15630  
[Qualifié... politique] parce qu'il requiert  
Une idoine pratique sur des motifs tiers ;  
On ajoute [aussitôt] ladite économie,  
Science de la gestion [des biens tel que permis]  
Du patrimoine [offert] au *paterfamilias* 15635  
Il est aussi des gens [~~Horaces ou Curiaees ?~~]  
Enclins à distinguer diverses destinées,  
Des genres d'existence, à foison... déclinées.  
La morale, du moins, englobe ces matières. 15639

[10] *Quidam ex Peripateticis quartam partem adiecerunt civilem, quia propriam quandam exercitationem desideret et circa aliam materiam occupata sit; quidam adiecerunt his partem quam oikonomiken vocant, administrandae familiaris rei scientiam; quidam et de generibus vitae locum separaverunt. Nihil autem horum non in illa parte morali reperietur.*

(89.11) Oui, les Épicuriens ne font qu'une frontière 15640  
Esseulant la physique et la morale ; ainsi  
La logique, pour eux, sort de l'orthodoxie.  
Mais, pour lever le doute, pris par les contraintes,  
Identifier le faux... glissé au labyrinthe  
Où règne l'apparence de la vérité, 15645  
Les voilà qui créèrent un secteur doté  
De 'normes de bon sens', autre mot pour 'logique',  
Or, pour eux, il s'agit d'annexe à la physique. 15648

[11] *Epicurei duas partes philosophiae putaverunt esse, naturalem atque moralem: rationalem removerunt. Deinde cum ipsis rebus cogerentur ambigua secernere, falsa sub specie veri latentia coarguere, ipsi quoque locum quem 'de iudicio et regula' appellant -- alio nomine rationalem -- induxerunt, sed eum accessionem esse naturalis partis existimant.*

(89.12) Et les Cyrénéens (14.12.190) firent bien plus succinct,  
Pour le moins dans la forme, éliminant du sein 15650  
De la philosophie tout, sinon la morale,  
Et l'ont subdivisée [~~dans un ultime rôle ?~~]  
En cinq branches : d'abord, ce à fuir ou chercher ;  
Deuxième, les passions ; les actions [~~au marché ?~~] :  
Troisième... sont nommées ; les causes, quatrième ; 15655  
Enfin, les arguments arrivent en cinquième.  
Or, la physique englobe les causes, dûment ;  
Puis, la logique inclut – bien sûr – les arguments. 15658

[12] *Cyrenaici naturalia cum rationalibus sustulerunt et contenti fuerunt moralibus, sed hi quoque quae remouent aliter inducunt; in quinque enim partes moralia dividunt, ut una sit de fugiendis et petendis, altera de adfectibus, tertia de actionibus, quarta de causis, quinta de argumentis. Causae rerum ex naturali parte sunt, argumenta ex rationali.*

(14.12.190) L'École des philosophes appelés Cyrénaïques ou Cyrénéens fut fondée par Aristippe de Cyrène (-435, -356), disciple de Socrate ; son orientation principale est l'hédonisme ;

(89.13) Ariston dit de Chios (14.12.191) en vint à définir  
Et physique et logique à fuir et à bannir, 15660  
En superflues, nocives ramifications  
De la philosophie, exclues des solutions ;  
L'unique rescapée demeure la morale,  
Et pourtant limitée.

Les normes générales  
Ou préceptes courants deviennent attributs 15665  
D'un pédagogue, non d'un sage [*trop fourbus ?*] ;  
Le sage n'est-il pas en fait un pédagogue  
Acquis au genre humain [*dont il est sociologue*] ? 15668

[13] Ariston Chius non tantum supervacuas esse dixit naturalem et rationalem sed etiam contrarias; moralem quoque, quam solam reliquerat, circumcidit. Nam eum locum qui monitiones continet sustulit et paedagogi esse dixit, non philosophi, tamquam quidquam aliud sit sapiens quam generis humani paedagogus.

\*\*\*

(89.14) Étant donné le choix de compter trois parties  
Dans la philosophie, commençons [*L'appétit* 15670  
*Venant lorsqu'on dévore*] à sonder la morale !  
Et celle-ci aussi, en trois parts inégales  
Est encor démembrée : en premier, l'examen  
De tout ce qui a trait à chacun des humains,  
La détermination de la valeur des choses 15675  
– Un travail très utile sur lequel repose  
Une juste impression nécessaire des faits ;  
– La question des pulsions [*des hommes imparfaits*]  
Constitue un deuxième identifié secteur,  
– Et les actions... troisième chemin directeur. 15680  
Il faut mettre en premier le seyant jugement ;  
Vient, lors, la réflexion pour gagner posément,  
De façon modulée, retenue, régulière ;  
En troisième, il s'agit d'harmonie journalière  
Ou synchronisation entre pulsions, actions, 15685  
Faisant qu'à chaque instant règne conciliation,  
Du sage avec soi-même [*tel, tu te présentes*]. 15687

[14] Ergo cum tripartita sit philosophia, moralem eius partem primum incipiamus disponere. Quam in tria rursus dividi placuit, ut prima esset inspectio suum cuique distribuens et aestimans quanto quidque dignum sit, maxime utilis -- quid enim est tam necessarium quam pretia rebus inponere? -- secunda de impetu, de actionibus tertia. Primum enim est ut quanti quidque sit iudices, secundum ut impetum ad illa capias ordinatum temperatumque, tertium ut inter impetum tuum actionemque conveniat, ut in omnibus istis tibi ipse consentias.

(89.15) Or, le défaut de l'une de ces composantes  
Effondre – *ipso facto* – l'équilibre complet.  
Si tout contrepesé, tu te rues, sans délai 15690  
D'un excessif élan, à quoi cela sert-il ?  
À quoi bon réprimer l'accès qui se profile,  
Enrayés les désirs, si la célérité

(14.12.191) Confer *supra* note (14.12.58), Ariston de Chios est l'un des fondateurs de l'école stoïcienne ; il est plus amplement cité par Sénèque dans la suite de ses Épîtres philosophiques à Lucilius ;

Fait défaut pour agir [*et conclure en beauté*] ?  
Si tu ne sais quand, où, comment faut-il... quoi faire ? 15695

Une chose est... connaître [*un but que l'on préfère*]  
Et ampleur et valeur, une autre le moment  
Critique ou décisif, une autre agir dûment  
Pour freiner les pulsions, s'orienter, se conduire  
Hors précipitation, vers l'action [*pour construire*]. 15700

Étant à l'équilibre entre action et pulsion,  
La vie est cohérente avec soi [*en caution*] ;  
De l'objet, la valeur... fait naître la tendance,  
[*Ou instinct ou besoin*] à quérir sa substance,  
Et, du coup, la pulsion est forte ou faible... au su 15705  
D'un mérite attribué quand il est aperçu. 15706

[15] *Quidquid ex tribus defuit turbat et cetera. Quid enim prodest inter <se> aestimata habere omnia, si sis in impetu nimius? quid prodest impetus repressisse et habere cupiditates in sua potestate, si in ipsa rerum actione tempora ignores nec scias quando quidque et ubi et quemadmodum agi debeat? Aliud est enim dignitates et pretia rerum nosse, aliud articulos, aliud impetus refrenare et ad agenda ire, non ruere. Tunc ergo vita concors sibi est ubi actio non destituit impetum, impetus ex dignitate rei cuiusque concipitur, proinde remissus <aut> acrior prout illa digna est peti.*

\*\*\*

(89.16) La physique ou partie vue comme naturelle  
En la philosophie, est ou bien corporelle  
Ou bien incorporelle, et ambedeux parties  
S'articulent – disons – par niveaux répartis. 15710

Pour ce qui est des corps, il en est qui engendrent,  
Et d'autres sont produits [*ce qui ne peut surprendre*] :  
Ainsi les éléments sont – à leur tour – créés.

Ce facteur, pour certains, est chose nucléée  
[*Plutôt simple*] et autrui prétend qu'il se fractionne 15715  
En matière et en cause qui [*le subordonne*]  
Et] fait que tout remue, ensuite [*ultimement*]  
Vient ce qui est nommé vrai et propre élément. 15718

[16] *Naturalis pars philosophiae in duo scinditur, corporalia et incorporalia; utraque dividuntur in suos, ut ita dicam, gradus. Corporum locus in hos primum, in ea quae faciunt et quae ex his gignuntur -- gignuntur autem elementa. Ipse <de> elementis locus, ut quidam putant, simplex est, ut quidam, in materiam et causam omnia moventem et elementa dividitur.*

\*\*\*

(89.17) J'arrive – à diviser – à présent la logique.  
Un discours est – ou bien – continu ou s'explique 15720  
En questions, objections ; alors, par convention,  
Le concept 'rhétorique' à la première action...  
Fait l'affaire, et pour l'autre... on emploie 'dialectique'.

On soigne les propos avec la rhétorique,  
Ainsi que les pensées, puis leur agencement ; 15725  
La dialectique est vue en deux compartiments :  
Discours en mots et sens ; autre façon de voir :  
En affirmé concept et [*fin mot de l'histoire*]  
Ou] terme approprié, instrument d'expression.

Puis *les deux* sont l'objet de différenciations 15730  
Postérieures variées, morcelées en poussière.

À ce point, je fais halte [~~et chauffe la théière ?~~]. 15732

[17] *Superest ut rationalem partem philosophiae dividam. Omnis oratio aut continua est aut inter respondentem et interrogantem discissa; hanc dialektiken, illam rhetoriken placuit vocari. Rhetorike verba curat et sensus et ordinem; dialektike in duas partes dividitur, in verba et significationes, id est in res quae dicuntur et vocabula quibus dicuntur. Ingens deinde sequitur utriusque divisio. Itaque hoc loco finem faciam et*

Il convient d'observer les généralités (14.12.191bis),  
Sauf à pondre un recueil plein de difficultés,  
Lorsque je vais me perdre au fin fond du détail. 15735

*summa sequar fastigia rerum;* (14.12.191bis)

*alioqui, si voluero facere partium partes, quaestionum liber fiet.*

\*\*\*

(89.18) Il peut être opportun [~~au pays des Massais ?~~],  
Excellent Lucilius, de lire un tel essai,  
Pourvu que tu reportes tout ce que tu sais  
D'une telle lecture... à la morale, ensuite.

Observe à réguler – à propos – ta conduite, 15740  
Et tout ce qui, en toi, languis ! tiens le licou !  
Dompte la résistance ! œuvre ainsi ! en découds

[*Le Vieil Ours dit merci à la Trumpidée Muse,  
Ici pour replâtrer, suite au fou qui s'amuse*] (\*)

Hors fin, au maximum, à vaincre les passions, 15745  
Les tiennes et d'autrui ; réplique aux objections :  
« *Tu ne cesseras point de nous faire le prêche ?* » : 15747

[18] *Haec, Lucili virorum optime, quominus legas non deterreo, dummodo quidquid legeris ad mores statim referas. Illos conpescce, marcentia in te excita, soluta constringe, contumacia doma, cupiditates tuas publicasque quantum potes vexas; et istis dicentibus 'quousque eadem?' responde:*

\*\*\*

(89.19) Et toi de leur répondre : « *Alors, on se dépêche  
À présent d'arrêter de commettre sans fin  
De pareilles erreurs ?* ».

« *Voulez-vous que... défunt* 15750

*Soit le remède avant que n'ait cessé le vice ?* ».

*Et je persisterai, sans aucune avarice,  
En disant que vous êtes le Front du Refus (14.12.192) ;  
La médecine agit lorsque le mal diffus  
– Dans le corps insurgé – exprime sa douleur 15755  
Au stimulant, après un état de torpeur.*

*Et, ne le voulez-vous ? j'indique les moyens*

(14.12.191bis) Virgile, *Énéide*, I, 342 : « *Mais je raconterai les points les plus saillants de son histoire* » d'après la traduction en prose des érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain ; ce que Joseph Baillard versifie : « *Sur la fleur des objets glissons d'un pas rapide* » ; lui ? ou l'abbé Jacques Delille ? numérotation de note ajoutée à la tardive relecture, quand individualisée la source de l'alexandrin présenté par J. Baillard ; le Code Général des Impôts a une numérotation encore plus bizarre, i.e. l'article 219, I-a sexies-O ter du C.G.I. à propos de plus-values de titres exclues du régime du long-terme ;

(14.12.192) « *Contre Mahmoud Abbas prônant le compromis ? - Recrutés au Hamas en pleine pandémie ?* » ; gratis pro deo : distique Ursidé ôté du décompte pour alléger la facture (à qui aurait voulu la payer) balancée en confetti par le versificateur ;

(\*) On s'en serait douté : involontaire omission de l'alternance des distiques de rimes dépendantes et autonomes, et volontaire pitrerie venue à point alléger la tension des méninges des lecteurs... car le versificateur est histrion 'à doses pondérées', comme dit *supra* Sénèque ;



*Vers la convalescence.*

*Il est bon qu'un doyen*

[Plus expérimenté] *quelquefois vous sermonne*

*Au vu de vos rejets singuliers [dit Cambonne] 15760*

[Est-ce] *la vérité ? ensemble écoutez-la ! » 15761*

[19] 'Ego debebam dicere "quousque eadem peccabitis?" Remedia ante vultis quam vitia desinere? Ego vero eo magis dicam, et quia recusatis perseverabo; tunc incipit medicina proficere ubi in corpore alienato dolorem tactus expressit. Dicam etiam invitis profutura. Aliquando aliqua ad vos non blanda vox veniat, et quia verum singuli audire non vultis, publice audite.

\*\*\*

(89.20) « *Jusqu'où étendrez-vous – et, bien sûr, au-delà –  
De vos terres... les bornes ?*

*Vos amples domaines*

*Assez grands pour un peuple, oncques ne vous réfrènent  
Aux désirs d'expansion d'un seul individu. 15765*

*Quant aux socs des charrues, jusqu'à quel coin perdu*

*Les ferez-vous arer, quand pour circonvenir,*

*Enceindre vos terrains, ne peuvent vous suffire*

*À leur tour les confins d'une entière contrée*

[Même d'une éparchie] ?

*Des fleuves illustrés 15770*

[Par nos plus grands poètes] *courent sur vos terres,*

*Et des très longs cours d'eau, de la source à l'estuaire*

– *Eux marquant les confins de grands peuples lointains... –*

*Vôtres, sont... tout à fait.*

*Or, c'est menu fretin,*

*Si vos latifundia n'entourent mers [profondes] 15775*

*Et si vos régisseurs [aux détroits de la Sonde*

*Ou d'Hudson ou d'Höye (14.12.193)] ne règnent sur l'Égée,*

*L'Adriatique aussi, plus l'Ionienne [adjugée !] ;*

*Quand les îles – demeures de vos chefs qui brillent –*

*Oncques ne sont incluses parmi les broutilles. 15780*

*Ajoutez un domaine à d'autres pour former*

*Ce qui était, jadis, un empire estimé,*

*Pourtant, ores, le fonds d'une seule personne !*

*Appropriiez-vous donc tout objet qui frissonne,*

*Autant que vous pouvez, tant que le bien d'autrui 15785*

*Reste plus important que le vôtre [construit] ! » 15786*

[20] 'Quousque fines possessionum propagabitis? Ager uni domino qui populum cepit angustus est? Quousque arationes vestras porrigetis, ne provinciarum quidem spatio contenti circumscribere praediorum modum? Inlustrum fluminum per privatum decursus est et amnes magni magnarumque gentium termini usque ad ostium a fonte vestri sunt. Hoc quoque parum est nisi latifundiis vestris maria cinxistis, nisi trans Hadriam et Ionium Aegaeumque vester vilicus regnat, nisi insulae, ducum domicilia magnorum, inter vilissima rerum numerantur. Quam vultis late possidete, sit fundus quod aliquando imperium vocabatur, facite vestrum quiddid potestis, dum plus sit alieni.

\*\*\*

(89.21) « *Maintenant je m'adresse à vous dont la richesse*

(14.12.193) C'est qu'ils voyageaient loin... les Romains croisés par Triple-Patte et Astérix ! les détroits ici cités se trouvent respectivement entre Java et Sumatra (*Indonésie*), entre la péninsule d'Ungava au Labrador et l'île de Baffin (*Canada*), entre l'île de Shikoku et celle de Kyūshū (*Japon*) ; ici la Trimpidée muse donna un petit coup de pouce à l'imagination de Sénèque qui en écarquille encore les yeux clos ;



*Déplorables gloutons d'un prodigieux format !  
Votre appétit n'est-il plus gros que votre ventre ?  
Et ne le voyez-vous... à vous empiffrer l'autre ? » 15828*

[22] *'Ad vos deinde transeo quorum profunda et insatiabilis gula hinc maria scrutatur, hinc terras, alia hamis, alia laqueis, alia retium variis generibus cum magno labore persequitur: nullis animalibus nisi ex fastidio pax est. Quantum [est] ex istis epulis [quae] per tot comparatis manus fesso voluptatibus ore libatis? quantum ex ista fera periculose capta dominus crudus ac nauseans gustat? quantum ex tot conchyliis tam longe advectis per istum stomachum inexplebilem labitur? Infelices, ecquid intellegitis maiorem vos famem habere quam ventrem?'*

\*\*\*

(89.23) Aux autres dis tout ça, pourvu que toi aussi,  
Tu t'écoutes... parlant ! couche-le, pour qu'ainsi 15830  
Quand tu écris, tu lises ces bonnes paroles !  
À la morale, mets le soin dont tu raffoles  
Et plaques la fureur des grondantes passions !  
Pense à savoir non trop, mais mieux : plus sage option ! 15834

[23] *Haec aliis dic, ut dum dicis audias ipse, scribe, ut dum scribis legas, omnia ad mores et ad sedandam rabiem adfectuum referens. Stude, non ut plus aliquid scias, sed ut melius. Vale.*

\*\*\*

### Épître XC (90) - « Le superflu s'oppose à la philosophie »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(90.1) Vivre, Cher Lucilius, est divine largesse 15835  
Or, bien vivre est un **don** que nous sert la sagesse,  
Il n'est à en douter.

Nous devons savoir gré  
Pour (\*) la philosophie, plus qu'à nos dieux sacrés,  
Car vivre en vertueux est un profit majeur  
Opposé à juste être ; et *les dieux* bienfaiteurs 15840  
Ont attribué aux hommes la philosophie ;  
Sans joindre au don les clés de sa géographie,  
Mais ils ont mis chacun des humains en mesure  
En dû temps d'acquérir son entendement sûr. 15844

[1] *Quis dubitare, mi Lucili, potest quin deorum immortalium munus sit quod vivimus, philosophiae quod bene vivimus? Itaque tanto plus huic nos debere quam dis quanto maius beneficium est bona vita quam vita pro certo haberetur, nisi ipsam philosophiam di tribuissent; cuius scientiam nulli dederunt, facultatem omnibus.*

(90.2) Auraient-~~ils~~ conçu d'elle un bien commun, courant, 15845  
Jusqu'à nous faire naître parfaits [*cohérents*],  
La sagesse eût ruiné sa caractéristique :  
Être un bien non fortuit.

Stupéfiant diagnostic  
Au su que la sagesse n'est pas un tel don,  
Mais acquis personnel qu'un tiers n'offre [~~aux dindons~~ ?]. 15850

(\*) Avec 'savoir gré' les prépositions 'à', à la rigueur 'envers' sont plus pertinentes que 'pour' ou 'vers' oui, quoique enfreignant l'une des règles de versification Ursidéées autodictées ; le sens reste clair, même si la phase semble avoir été construite par un étranger ou un régional (*de l'étape ?*) de l'École des Cancrens ; et alors ? le Plantigrade assume ; il recourt souvent à ce moyen dans l'Ouvrage, et – jouant tant bien que mal – le rôle du pitre, ça ne le dérange pas trop de passer pour un demeuré avec un poil revêché dans la main ;

Dans la philosophie, est-il chose admirable,  
Aurait-elle une **cause** aléatoire, instable ? 15852

[2] *Nam si hanc quoque bonum vulgare fecissent et prudentes nasceremur, sapientia quod in se optimum habet perdidisset, inter fortuita non esse. Nunc enim hoc in illa pretiosum atque magnificum est, quod non obvenit, quod illam sibi quisque debet, quod non ab alio petitur. Quid haberes quod in philosophia suspiceres si beneficiaria res esset?*

(90.3) Elle a un seul objet : savoir la vérité  
Sur divin et humain ; on ne sait emporter  
D'elle ni religion, ni sens de la justice 15855  
Et du devoir, non plus... en bloc le bénéfice  
Offert par la série de toutes les vertus  
Puissamment liées entre elles de par leur statut.  
Cet art nous a instruit qu'envers [*nos*] célicoles...  
On doit vénération, que [*malgré leurs paroles*] 15860  
Il faut aimer les gens, que toute intimation  
Relève des seuls dieux, que [*par leurs connexions*]  
Les hommes sont alliés entre eux.

C'était l'usage  
Un temps ; suivit l'envie détruisant les cordages  
Unissant les humains, et donc appauvrissant 15865  
Les gens – au préalable – encor resplendissants  
De richesses : pourquoi ? c'est que certains voulurent  
Avoir des biens à soi, pour eux [*brûlant d'exclure*  
*Autruï des possessions*] ; de fait, ils ont cessé  
De maîtriser le tout [*qui les comblaient... assez*]. 15870

[3] *Huius opus unum est de divinis humanisque verum invenire; ab hac numquam recedit religio, pietas, iustitia et omnis alius comitatus virtutum consortiarum et inter se cohaerentium. Haec docuit colere divina, humana diligere, et penes deos imperium esse, inter homines consortium. Quod aliquamdiu inviolatum mansit, antequam societatem avaritia distrahit et paupertatis causa etiam iis quos fecit locupletissimos fuit; desierunt enim omnia possidere, dum volunt propria.*

(90.4) Mais nos premiers humains, géniture et famille,  
Avaient dans la nature ce qu'elle éparpille,  
Obéissaient aux lois, trouvaient tout à la fois  
Guide et règles dans l'homme [*étant de bonne foi*],  
Confiaient leurs décisions au chef pris pour meilleur, 15875  
Au su que l'inférieur se plie au supérieur (14.12.194).  
En tête des troupeaux vont les plus impétueux ;  
Les manades copient les taureaux tumultueux,  
Pas ceux 'à réclamer' à la fin de la course,  
[*Et ceux dont la silhouette fait grimper la Bourse* 15879bis  
*En perpétuel combat contre le baissier Ours* (14.12.195)] 15879ter (\*),  
Or à musculature pleine de ressources ; 15880  
Aux hardes d'éléphants... précèdent les anciens

(14.12.194-1) Cf. *supra* vers 10640 et *infra* note (14.12.213) : Sénèque, suivant une immémoriale tradition croyait à l'antérieur Âge d'Or... pour les rescapés des fauves des cavernes, survivants dépourvus de réfrigérateur et d'ascenseur au sommet des gratte-ciel (14.12.194-2) ;

(14.12.194-2) L'orthographe rectifiée de 1990 met 's' au pluriel de 'gratte-ciels' : pourquoi pas 'gratte-cieux' ou 'gratte-Q' dans l'ascenseur quand celui-ci tombe en panne ? et après le 09.11.2001 aux tours jumelles du W.T.C. ? gratte-sol !

(14.12.195) Le taureau (*qui fonce*) est le symbole de la Bourse haussière, et l'Ours (*qui s'affale*) celui de la Bourse baissière ;

(\*) Deux vers non comptés, en hommage de l'Ours au Taureau, quand ça arrange ses propres finances, lui qui ne boursicote pas ;

Les plus grands ; chez l'humain... [*les sages stoïciens,*  
*Considérés meilleurs, car de la propre école*  
*À Sénèque écrivant... pour que l'Ours en rigole !*]  
On choisit l'excellent et non le plus costaud. 15885

Le chef était opté [*ecrisse sur gâteau*]  
Pour ses dons intérieurs ; donc, les peuples prospères  
Entre tous... étaient **ceux** aux chefs parés hors pair,  
Admis les plus puissants : car fait tout ce qu'il veut  
Seulement celui qui [*su de son propre aveu*] 15890  
Comprend qu'il doit œuvrer selon ses aptitudes. 15891

[4] *Sed primi mortalium quique ex his geniti naturam incorrupti sequebantur eundem habebant et ducem et legem, commissi melioris arbitrio; natura est enim potioribus deteriora summittere. Mutis quidem gregibus aut maxima corpora praesunt aut vehementissima: non praecedit armenta degener taurus, sed qui magnitudine ac toris ceteros mares vicit; elephantorum gregem excelsissimus ducit: inter homines pro maximo est optimum. Animo itaque rector eligebatur, ideoque summa felicitas erat gentium in quibus non poterat potentior esse nisi melior; tuto enim quantum vult potest qui se nisi quod debet non putat posse.*

\*\*\*

(90.5) Ainsi, Posidonius expose en ses études  
À propos d'Âge d'Or, que le gouvernement  
Fut confié à des sages.

Leur bon jugement  
Retenait la violence, aidait le plus fragile 15895  
Exploité par le fort, officiait en vigile  
À tours de persuasion, sinon de dissuasion,  
Témoignait de l'utile dans ses conclusions,  
De l'inutile, aussi ; grâce à leur prévoyance,  
On ne manquait de **rien** dans le peuple en confiance ; 15900  
Et leur force éloignait les périls ; leurs sujets  
– De libéralités, de leur part – engrangeaient.  
Commander, à l'époque, était un beau devoir,  
Et non la tyrannie.

Nul, de son grand pouvoir,  
Onc n'usait contre **ceux** qui l'avaient honoré ; 15905  
Personne n'avait lieu, envie de [*conspirer*]  
Commettre une injustice car les tributaires  
Admettaient de bon **cœur** d'obtempérer, naguère,  
Aux ordres du dynaste qui – en prud'homie –  
Gouvernait ; la menace pour les insoumis... 15910  
C'était l'abdication volontaire du sage,  
Au grand dam des sujets [*qui lui rendaient hommage*]. 15912

[5] *Illo ergo saeculo quod aureum perhibent penes sapientes fuisse regnum Posidonius iudicat. Hi continebant manus et infirmiore a validioribus tuebantur, suadebant dissuadebantque et utilia atque inutilia monstrabant; horum prudentia ne quid deesset suis providebat, fortitudo pericula arcebat, beneficentia augebat ornabatque subiectos. Officium erat imperare, non regnum. Nemo quantum posset adversus eos experiebatur per quos coeperat posse, nec erat cuiquam aut animus in iniuriam aut causa, cum bene imperanti bene pareretur, nihilque rex maius minari male parentibus posset quam ut abiret e regno.*

(90.6) Or, quand avec les vices... régner devint joug,  
Prépotence opprimant le peuple [*fait... joujou*  
*Du tyran*], il fut lors – tout à fait – nécessaire, 15915

Un jour, de codifier des lois... pour qu'y adhère (\*)  
Et s'y plie le pays ; au début, cependant,  
Les sages présentèrent... maints décrets prudents.

Solon (14.12.196) munit Athènes d'une assise sùre  
Abrevée de justice [option de bon augure] ; 15920  
Et fut l'un des sept sages de ces jours glorieux :  
Lycurgue (14.12.197), aurait-il pu [parmi ces victorieux]  
Traverser cette époque, il eût été huitième  
En la constellation fameuse du système.

On élogie les codes des faiseurs de lois 15925  
Que furent Zaleucus (14.12.198), Charondas (14.12.199 et 14.12.199bis) [~~nul Gaulois-?~~] ;  
Ces gens n'apprirent point ces lois sur le forum  
Ou dans le vestibule d'avocats [~~de Rome~~] ;  
En dépit de ceci, le Droit qu'ils ont donné  
Jadis à la Sicile – toute illuminée 15930  
De savoir, florissante –, à l'Italie australe  
Et via elle à la Grèce... du lieu idéal  
– Implicite abri saint de Pythagore –, avant...  
Ces génies les apprirent, disciples fervents. 15934

[6] Sed postquam subreptibus vitiis in tyrannidem regna conversa sunt, opus esse legibus coepit, quas et ipsas inter initia tulere sapientes. Solon, qui Athenas aequo iure fundavit, inter septem fuit sapientia notos; Lycurgum si eadem aetas tulisset, sacro illi numero accessisset octavus. Zaleuci leges Charondaeque laudantur; hi non in foro nec in consultorum atrio, sed in Pythagorae tacito illo sanctoque secessu didicerunt iura quae florenti tunc Siciliae et per Italiam Graeciae ponerent.

\*\*\*

(90.7) Je suis du même avis, là, que Posidonius : 15935  
En revanche, il est faux – selon moi – que les [us...  
Ou] arts de tous les jours aient été inventés  
Par la philosophie ; je n'irai lui prêter  
Non plus l'honneur d'avoir créé les disciplines  
Ou arts [crus] libéraux.

Lui [~~saoul dans sa piscine-?~~] 15940  
Affirme : « Elle instruisit à bâtir des maisons,  
Pour les hommes épars entre les [frondaisons]  
Cases, / huttes et grottes, creux des fûts, naguère. ».  
Onc, la philosophie – selon moi – n'est [vulgaire]  
À construire des toits surgissant des logis 15945  
Toujours surexhaussés, encor plus haut... surgis  
De surélévations imbriquées sans mesure  
Entre cités bâties sur d'anciennes structures ;  
Elle n'a point conçu les viviers de poissons

(14.12.196) Solon (-640, -558) fut législateur d'Athènes ;

(14.12.197) Lycurgue fut un mythique législateur de Sparte entre le IX<sup>ème</sup> et le VIII<sup>ème</sup> siècle avant notre ère ;

(14.12.198) Zaleucus de Locres ou Zaleucus, fut un mythique législateur grec du VI<sup>ème</sup> siècle avant notre ère ;

(14.12.199) Charondas fut législateur de Catane, et vécut à cheval sur les VII<sup>ème</sup> et... VI<sup>ème</sup> siècle avant notre ère ;

(14.12.199bis) À la suite de ces grands législateurs antiques, pourquoi ne pas ajouter le Plantigrade, législateur 'indoor' de la façon d'attribuer Biscroks, Markies et Dentastix à feu sa chienne Samba, et à nombre de chiens qu'il visite... depuis ?

(\*) Le vers est syntactiquement incorrect, car le passé dans la principale entraîne l'imparfait du subjonctif dans la subordonnée de finalité ; d'accord, mais la 3<sup>ème</sup> personne du singulier de ce mode est toujours une rime autonome ; fallait-il appeler Trump au secours ? dans la langue parlée des érudits des cavernes de l'Âge d'Or, l'imparfait du subjonctif était inconnu, en tout cas en Gaule ; alors... rêvons !

Qui sauvent les goulus... des trombes [~~des moussons ?~~], 15950  
Poussant à la mollesse agrémentée de criques  
Au calme où engraisser des alevins, pratique  
Agréable si gronde une mer enragée. 15953

[7] *Hactenus Posidonio adsentior: artes quidem a philosophia inventas quibus in cotidiano vita utitur non concesserim, nec illi fabricae adseram gloriam. 'Illa' inquit 'sparsos et aut casis tectos aut aliqua rupe suffossa aut exesae arboris trunco docuit tecta moliri.' Ego vero philosophiam iudico non magis excogitasse has machinationes tectorum supra tecta surgentium et urbium urbes prementium quam vivaria piscium in hoc clausa ut tempestatum periculum non adiret gula et quamvis acerrime pelago saeviente haberet luxuria portus suos in quibus distinctos piscium greges saginaret.*

(90.8) Dis ! la philosophie nous a-t-elle adjugé  
La possession de clés, [~~de verrous,~~] de serrures ? 15955  
Était-ce ou non laisser libre cours, à coup sûr,  
À la cupidité ?

Aurait-elle accompli  
Tant de surhaussements dont parfois on oublie  
La dangerosité pour ceux qui, dessous, dorment ?  
Il ne suffisait pas de pourvoir aux [~~énormes~~] 15960  
Aléas, recherchant des abris incertains,  
De fortune, or faciles à rendre... opportuns. 15962

[8] *Quid ais? philosophia homines docuit habere clavem et seram? Quid aliud erat avaritiae signum dare? Philosophia haec cum tanto habitantium periculo imminetia tecta suspendit? Parum enim erat fortuitis tegi et sine arte et sine difficultate naturale invenire sibi aliquod receptaculum.*

(90.9) Crois-moi, qu'ils étaient beaux... les jours sans architectes  
Et sans décorateurs !

L'homme qui se délecte  
Aux madriers fendus en mode régulier, 15965  
Chantournant les poutrelles d'un geste étudié,  
Sûr de soi en suivant les préalables lignes,  
Or bien ! tout ça est né d'un luxe qui trépigne. 15968

[9] *Mihi crede, felix illud saeculum ante architectos fuit, ante tectores. Ista nata sunt iam nascente luxuria, in quadratum tigna decidere et serra per designata currente certa manu trabem scindere;*

En fait, les premiers hommes recouraient aux coins,  
Dits cales pour diver aisément – au besoin – 15970  
Le bois qui se fendait, lors, sans la moindre peine. 15971

*nam primi cuneis scindebant fissile lignum. (14.12.200)*

\*\*\*

Ils ne construisaient pas de résidences [~~vaines~~]  
Où festoyer ; les pins, sapins, épicéas  
N'étaient pas transportés [~~comme des lauréats~~]  
Sur des convois de chars défonçant chemins, routes, 15975  
Afin d'être plafonds sous les toits [~~sous les voûtes~~],  
Et puis d'être encombrés d'or... au-dessus des gens. 15977

*Non enim tecta cenationi epulum recepturae parabantur, nec in hunc usum pinus aut abies deferebatur longo vehiculorum ordine vicis intrementibus, ut ex illa lacunaria auro gravia penderent.*

(90.10) Des étançons tenaient [*savoir intelligent !*]  
 La cabane ; entassés, de nombreux rameaux secs,  
 Et thalles disposés [*pour le jour des obsèques ?*], 15980  
 En déclivité juste assuraient l'expulsion  
 Des pluies même en colère... obviaient aux submersions.  
 Tous vivaient à l'abri sous de tels toits de chaume  
 Abritant les gens libres, alors [*qu'au Puy de Dôme ?*]  
 En nos jours, les serfs vaquent sous marbre, or, excès. 15985

[10] *Furcae utrimque suspensae fulciebant casam; spissatis ramalibus ac fronde congesta et in proclive disposita decursus imbribus quamvis magnis erat. Sub his tectis habitavere [sed] securi: culmus liberos texit, sub marmore atque auro servitus habitat.*

\*\*\*

(90.11) Je désapprouve encor Posidonius [*tu sais*] :  
 Lui croit que les outils de nos fabricateurs,  
 Artisans [*tâcherons*] furent l'œuvre d'acteurs  
 Estimés philosophes ; va-t-on annoncer  
 Tranquillement... les sages nous ont dispensé 15990

[11] *In illo quoque dissentio a Posidonio, quod ferramenta fabrilia excogitata a sapientibus viris iudicat; isto enim modo dicat licet*

Le savoir pour saisir les fauves dans nos lacs,  
 Enjôler par la glu, cerner [*en cul-de-sac*]  
 Au moyen de nos chiens les touffues frondaisons... 15993

*tunc laqueis captare feras et fallere visco  
 inventum et magnos canibus circumdare saltus. (14.12.201)*

\*\*\*

Toutes ces découvertes vinrent à foison  
 De perspicacité, non de sagesse humaine. 15995

*Omnia enim ista sagacitas hominum, non sapientia invenit.*

(90.12) Encore sur ceci, je dis 'calembredaines' :

(14.12.200) Ce vers est de Virgile, Les Géorgiques (I, 144), livre à recommander chaleureusement aux nostalgiques de l'Âge d'Or, y croyant dur comme fer (*fluide en fusion*), dont les crédules qui – de la Genèse – connaissent les seuls morceaux choisis omettant les premières calamités volcaniques semblables à celles produites par les éruptions de la Cumbre Vieja à l'île de La Palma, ou à celles du Tambora sur l'île de Sumbawa en Indonésie en 1815, à l'origine de l'Année sans été ; Vieil Ours aime la version musicale de la traduction de l'abbé Delille, mais il tempère son enthousiasme quant au contenu, ce à l'aide du non moins bel alexandrin de Georges Brassens dans 'Le Sceptique' : « Je ne crois pas un mot de toutes ces histoires » ; à lire la version française de J. Delille (*plus rythmée à l'oreille du Plantigrade que l'originale de Virgile en latin*), l'Ursidé retrouve dans bien des strophes de Sénèque, inchangées... les idées exprimées par Virgile ; merci monsieur l'abbé ! comme quoi on peut être *prélat* sans être répréhensible de pédophilie, voire l'un n'empêchant pas l'autre, à savoir être aussi un excellent versificateur de la langue française tout en cédant aux penchants de mode chez les anciens Grecs, vice pluriséculaire de l'Église, bien que tous ses membres ne l'aient probablement point pratiqué ; l'alexandrin correspondant de l'abbé Delille (*qui, tout d'abord bénéficie de la présomption d'innocence et qui, ensuite, vu son âge a pu chanter la Marseillaise de son homophone, quand déjeunant attablé devant un rouget barbet*) est : « L'acier coupe le bois que déchiraient les coins. », tandis que pour Joseph Baillard, cela donne : « La poutre que jadis les coins seuls déchiraient » ; se plonger dans de telles recherches... ralentit le travail du Vieil Ours, plaisir et non pensum et qui peut bien perdurer encore quelques siècles, si l'Ours a la chance d'être doté d'un cyborg approprié d'ici là ; sinon ? et bien que les futurs épiciens érudits reprennent le flambeau, améliorent ce premier jet de versification qui ne dépareille pas trop des satires Ménippées contemporaines et de leurs suites... de l'Ursidé ;

(14.12.201) Il s'agit des vers 139-140 du Livre I des Géorgiques de Virgile (avec 'tunc' en lieu et place de 'tum') ; ce que Joseph Baillard versifie ainsi : « Et la toile perfide, et la glu du chasseur, / Et sa meute, des bois ceignant la profondeur ; » ; pour l'abbé Jacques Delille, cela fait : « Des chiens lancent un cerf, le chasseur tend ses toiles ; / La glu trompe l'oiseau... (et Vieil Ours met les toiles ?) 5 mots rayés nuls : voilà ce qu'il en coûte de se plonger dans la lecture au point de donner un coup de pouce à l'auteur ! » ;



Onc, les mines de fer et de cuivre n'ont pu  
Sortir d'un esprit sage ; or le sol corrompu  
– Finie la destruction par le feu qui fit rage –  
Enseigne les filons incandescents [*sauvages*] 16000  
Échappés en surface : et, le trouve... chacun,  
Pourvu qu'il s'en occupe [*et non du saint frusquin*]. 16002

[12] *In hoc quoque dissentio, sapientes fuisse qui ferri metalla et aeris invenerint, cum incendio silvarum adusta tellus in summo venas iacentis liquefacta fudisset: ista tales inveniunt quales colunt.*

(90.13) Face à Posidonius, moins... me semble incisif  
Et pointu... le débat pour savoir si hâtifs  
Ou tardifs ont surgi tenailles et marteau, 16005  
L'un préalable à l'autre, ou l'inverse, plutôt.  
C'est un homme à l'esprit astucieux et sagace,  
En rien... noble, élevé qui trouva, efficace ;  
Il en fut de la sorte pour quelque sujet  
Voire objet découvert, inventé ou projet 16010  
Sondé en se courbant – concentré – sur le sol.  
Inversement, le sage [*au pied d'un parasol ?*]  
Entretient sa vie simple.

Et, vraiment, pourquoi pas ?  
Même en ces temps présents, le sage [*cool, sympa ?*]  
Veut d'abord être libre et ce, le plus possible. 16015

[13] *Ne illa quidem tam subtilis mihi quaestio videtur quam Posidonio, utrum malleus in usu esse prius an forcipes coeperint. Utraque invenit aliquis excitati ingenii, acuti, non magni nec elati, et quidquid aliud corpore incurvato et animo humum spectante quaerendum est. Sapiens facilis victu fuit. Quidni? cum hoc quoque saeculo esse quam expeditissimus cupiat.*

(90.14) Or, comment se fait-il que tu puisses [*paisible*]  
Admirer – à la fois – [*deux esprits opposés*]  
Diogène avec Dédale ?

Et qui semble posé,  
Raisonné, éclairé ? de la scie... l'inventeur (14.12.202) ?  
Ou bien le philosophe qui, observateur, 16020  
Ayant vu un enfant boire au creux d'une main,  
Prit du sac son godet, puis – en un tournemain –  
Le brisa, maugréant contre soi : « Pourquoi donc  
Ai-je longtemps porté cet objet vain, quelconque ? »  
Alors qu'au fond d'un fût, il dormait accroupi. 16025

[14] *Quomodo, oro te, convenit ut et Diogenem mireris et Daedalum? Uter ex his sapiens tibi videtur? qui serram commentus est, an ille qui, cum vidisset puerum cava manu bibentem aquam, fregit protinus exemptum e perula calicem <cum> hac obiurgatione sui: 'quamdiu homo stultus supervacuas sarcinas habui!', qui se complicuit in dolio et in eo cubitavit?*

(90.15) Maintenant qui est sage ? celui qui copie  
La nature en faisant projeter des hauteurs  
– Obtenues d'invisibles canaux conducteurs –,

(14.12.202) On attribue l'invention de la scie au mythique Talos (à lui aussi... le compas), neveu de Dédale ; mais comme le brevet ne fut pas déposé à temps à l'Office européens de brevets (O.E.B.), l'Ours de Soomaa semble encore dans la course pour s'en attribuer le mérite ; d'ailleurs, il y va de ce pas, mais pas trop vite, car maintenant qu'il s'est mis au latin, il connaît la musique : 'Festina lente' : hâte-toi lentement !

[Ici, là mille] essences toutes parfumées,  
 Remplissant les tuyaux d'impromptus exprimés 16030  
 Jets d'eau, ou les siphonne, ou joint les amovibles  
 Encadrements, panneaux des soffites flexibles  
 Au-dessus de la salle ou sont pris les repas,  
 De façon que succèdent des tableaux [*sympas*],  
 Tournant à chaque instant l'aspect de la toiture 16035  
 En fonction des sujets, ou bien quiconque est sûr  
 À l'inverse, illustrant, preuve à soi, à autrui  
 Que jamais la nature ne nous a instruits,  
 Voire contraints de faire des choses amères  
 Éreintantes, qu'il n'est pas du tout de chimère 16040  
 À jouir d'une maison sans recours aux fonctions  
 Forgerons, marbriers, que sans importation  
 De soie on peut fort bien décentement se vêtir,  
 Avoir le nécessaire aux besoins à servir,  
 En nous satisfaisant des biens... d'abord aisé 16045  
 Qu'apprête à nous la Terre, en surface... exposés ?  
 Si donc l'Humanité daigne écouter *ad hoc*,  
 Elle admettra qu'un chef cuisinier [*pour Shadoeks ?*]  
 Autant que d'un soldat... lui est sans intérêt. 16049

[15] *Hodie utrum tandem sapienterem putas qui invenit quemadmodum in immensam altitudinem crocum latentibus fistulis exprimat, qui euripos subito aquarum impetu implet aut siccatur et versatilia cenationum laquearia ita coagmentat ut subinde alia facies atque alia succedat et totiens tecta quotiens fericula mutantur, an eum qui et aliis et sibi hoc monstrat, quam nihil nobis natura durum ac difficile imperaverit, posse nos habitare sine marmorario ac fabro, posse nos vestitos esse sine commercio sericorum, posse nos habere usibus nostris necessaria si contenti fuerimus iis quae terra posuit in summo? Quem si audire humanum genus voluerit, tam supervacuum sciet sibi cocum esse quam militem.*

\*\*\*

(90.16) Ceux qui soignaient leur corps rapidement [*distracts ?*] 16050  
 Pourtant furent des sages, voire en furent proches.

Avoir l'indispensable est facile [*en-sacoche*] ;  
 Oh ! pour tendre aux plaisirs, on doit se démener.

Pas besoin d'artisans ? il suffit de glaner,  
 De suivre *la nature*.

*Elle* n'eut de requête 16055

À ce qu'on dispersât les efforts [*aux gadgets*] :  
 Aux épreuves qu'elle offre, elle nous a fourni  
 Des moyens pour les vaincre.

« *Est-on nu, démun* ?

*Le froid est invivable ! »*

Et la peau des féroces  
 Et autres animaux [*les petits, les colosses*] 16060  
 Est-elle ou non assez pour être protégés  
 Correctement du froid ? l'écorce – à en juger  
 Des coutumes des peuples – devient couverture  
 Appropriée aux gens ; le duvet (\* [Page suivante](#)) qu'on capture

Aux oiseaux, quand tressé ne sert-il point d'habit ? 16065

Les Scythes [aujourd'hui, dans la Bessarabie (14.12.203)]  
S'enfilent peaux de martres, sinon de renards  
Hermétiques au vent, au toucher... doux [peinard?].

Et l'osier torsadé à la main, revêtu  
De boue, rameaux et chaume n'a-t-il combattu 16070  
La pluie – avec succès – qui, du faite... ruisselle ? 16071

[16] Illi sapientes fuerunt aut certe sapientibus similes quibus expedita erat tutela corporis. Simplici cura constant necessaria: in delicias laboratur. Non desiderabis artifices: sequere naturam. Illa noluit esse districtos; ad quaecumque nos cogebat instruxit. 'Frigus intolerabilest corpori nudo.' Quid ergo? non pelles ferarum et aliorum animalium a frigore satis abunde defendere queunt? Non corticibus arborum pleraeque gentes tegunt corpora? non avium plumae in usum vestis conseruntur? non hodieque magna Scytharum pars tergis vulpium induitur ac murum, quae tactu mollia et impenetrabilia ventis sunt? Quid ergo? non quilibet virgeam cratem texuerunt manu et vili obliverunt luto, deinde [de] stipula aliisque silvestribus operuere fastigium et pluviis per devexa labentibus hiemem transiere securi?

(90.17) « Il nous faut repousser le chaud qui nous harcèle  
En été, en créant des zones ombragées. »

La corrosion, au temps, n'a-t-elle aménagé  
Des anfractuosités qui devinrent des grottes ? 16075  
Et les peuples de Syrte (14.12.204) au jour ardent, despote...  
Avaient à opposer des abris souterrains ;  
De même d'autres gens sous l'ardent soleil craint  
N'ont-ils d'un tel recours... formé de terre aride  
Assez de protection pour les journées torrides ? 16080

[17] 'Opus est tamen calorem solis aestivi umbra crassiore propellere.' Quid ergo? non vetustas multa abdidit loca quae vel iniuria temporis vel alio quolibet casu excavata in specum recesserunt? Quid ergo? non in defosso latent Syrticae gentes quibusque propter nimios solis ardores nullum tegimentum satis repellendis caloribus solidum est nisi ipsa arens humus?

(90.18) Aux autres animaux, la nature a donné  
Des conditions faciles pour passer l'année ;  
Pouvait-elle être injuste au point que l'homme seul  
Onc n'aurait survécu entre berceau, linceul ?  
Elle n'a imposé rien de très contraignant 16085  
Qui fit durer la vie.

– Sauf à être feignants –  
Nous avons à portée, depuis nos origines,  
En tout... ce qu'il nous faut : l'homme, en retour, s'échine  
À rendre difficile ce qui ne l'est point,  
Ce, par dégoût des choses simples [même au loin]. 16090  
Gîte, habits, potions, vivres, maintenant si durs  
À obtenir étaient, en provision... fort sûrs,  
Autorisés gratuits, commodes à trouver ;  
Le besoin seul dictait la dose prélevée (14.12.205) :

(14.12.203) Le concept est un anachronisme, mais pas une erreur géographique quant à ce pays occupé par les Scythes, peuple dont partie des Russes sont issus (Confer Sous-section 14.8 F semel – Les Scythes, au Tome IV du présent Ouvrage) ;

(14.12.204) Ville et région avoisinante au bord de l'éponyme golfe libyque ; les peuples ici évoqués par Sénèque étaient les Macomades Maiores ou Seli ;

(\*) Page précédente Le texte latin parle de plumes, non de duvet ; pour l'agencement des vers, comme aussi pour habits et batailles de polochons, le duvet convient davantage que les plumes, sauf celles du paon pour les vaniteux ; encore une fois : « Crime avoué, à demi pardonné » ?

Nous fîmes de tout ça des richesses précieuses, 16095  
Hors du commun et fruit [de techniques spéciales  
Appliquées à] des arts multiples, importants. 16097

[18] Non fuit tam iniqua natura ut, cum omnibus aliis animalibus facilem actum vitae daret, homo solus non posset sine tot artibus vivere; nihil durum ab illa nobis imperatum est, nihil aegre quaerendum, ut possit vita produci. Ad parata nati sumus: nos omnia nobis difficilia facilius fastidio fecimus. Tecta tegimenta que et fomenta corporum et cibi et quae nunc ingens negotium facta sunt obvia erant et gratuita et opera levi parabilia; modus enim omnium prout necessitas erat: nos ista pretiosa, nos mira, nos magnis multisque conquirenda artibus fecimus.

(90.19) Pour combler les besoins de l'homme [~~alors content ?~~ (\*)],  
Remédie... la nature.

Un superfétatoire  
Est étranger à elle... en luxe ostentatoire 16100  
Auto-alimenté chaque génération  
– Roue libre au vice offert par l'imagination –.  
D'emblée, le superflu attisa le désir ;  
Après vint le néfaste au point d'assujettir  
Au corps, l'esprit... perdant toute sa volonté. 16105  
Les arts faisant bouger, retentir les cités  
D'agitation naquirent pour servir le corps :  
On lui procura tout, comme à un serf... d'abord ;  
Ensuite on le traita comme on sert un tyran.  
Par ici les boutiques de nos tisserands ; 16110  
De là, les forgerons, les odeurs de cuisine,  
Une école enseignant la danse où l'on badine,  
Où l'on chante – alangui – des airs efféminés.  
Disparut la mesure auparavant... innée  
Tempérant les désirs au [juste] nécessaire ; 16115  
Aujourd'hui c'est un signe [avant tout] de misère  
Et de grossièreté que la modération. 16117

[19] Sufficit ad id natura quod poscit. A natura luxuria descivit, quae cotidie se ipsa incitat et tot saeculis crescit et ingenio adiuvat vitia. Primo supervacua coepit concupiscere, inde contraria, novissime animum corpori addixit et illius deservire libidini iussit. Omnes istae artes quibus aut circitatur civitas aut strepit corpori negotium gerunt, cui omnia olim tamquam servo praestabantur, nunc tamquam domino parantur. Itaque hinc textorum, hinc fabrorum officinae sunt, hinc odores coquentium, hinc molles corporis motus docentium mollesque cantus et infractos. Recessit enim ille naturalis modus desideria ope necessaria finiens; iam rusticitatis et miseriae est velle quantum sat est.

\*\*\*

(90.20) Vois, Lucilius, comment le poids des suggestions

(14.12.205-1) Là, Sénèque alimente un grand débat : avec son Âge d'or, le corollaire est 'À chacun selon ses besoins' ; d'autres pensent 'À chacun selon ses moyens' ; d'autres encore 'À chacun selon ses envies' ; certains, prudemment, avancent 'À chacun selon ses mérites' ; Vieil Ours prend le recul satiriste, sans contribuer aux débats économiques et philosophiques induits ; sur ses vieux jours, étant mieux nanti que les bonzes au seuil des stupas du royaume de Pégou, ores Myanmar, il lui suffit d'observer les subreptices, irrépressibles envies d'épicènes 'trafiquants à la Mairie de Şahindağ' (14.12.205-2) croisant ses Ursidées prérogatives : il immortalise lesdits braves, soumet l'affaire au procureur de la République auquel est dédiée la présente Sous-section 14.12 (Confère Avant-propos supra) ; il met un peu de joie dans ce monde sorti des gonds, quoi !

(14.12.205-2) Confère Essai n° 12 - Triomphe de la Stupidité naturelle à l'aube de l'ère de l'I.A. au Tome III du présent Ouvrage et sa vigoureuse Annexe A.10 octies - Kavgamı seviyorum (J'aime mon combat) au Tome V du présent Ouvrage ;

(\*) Là, le doute est permis sur le point de savoir, s'il fallait rayer les deux mots ; Sénèque ne l'écrivit pas, mais cela ressort de sa description raccourcie de l'Âge d'Or, forçant l'admiration de la pertinence des précis souvenirs du philosophe qui, à coup sûr vécut ça en personne ; l'Ursidé ironise dans ces deux mots, car il préfère, et de loin séjourner dans son agréable maison que « vêtu de peau de bête au fond de la spelonque », ainsi que 'La Conscience' de Victor Hugo le lui souffle avec les tempêtes des 50<sup>èmes</sup> hurlants du célèbre alexandrin originel ;

Stimulées par les mots... disjoint chez les grands hommes

Un fil de vérité [*chue, alors, décorum*]. 16120

Et vois Posidonius qui, tant fit sur le plan  
De la philosophie ! La torsion en filant,  
Par lui... est exposée : d'un amas doux et souple,  
On tire au canevas – qui forme, alors, un couple  
Avec la toile droite – un des fils [*longs*] tendus 16125  
Tirée au contrepoids ; est décrite la [*due*]  
Fonction de la collecte en unissant *les fils*  
– Avec une spatule – *insérés* afin qu'ils  
Usent la dureté de la trame épaulant,  
Poussant des deux côtés ; il cause avec talent, 16130  
Mais il affirme, alors, que cet art du tissage  
Aussi fut inventé par nos aïeux... ès sages,  
Oubliant que, par suite, on trouva l'ingénieux  
Système *infra* décrit [*par Ovide, harmonieux*] 16134

[20] *Incredibilest, mi Lucili, quam facile etiam magnos viros dulcedo orationis abducat a vero. Ecce Posidonius, ut mea fert opinio, ex iis qui plurimum philosophiae contulerunt, dum vult describere primum quemadmodum alia torqueantur fila, alia ex molli solutoque ducantur, deinde quemadmodum tela suspensis ponderibus rectum stamen extendat, quemadmodum subtemen insertum, quod duritiam utrimque comprimentis tramae remolliat, spatha coire cogatur et iungi, textrini quoque artem a sapientibus dixit inventam, oblitus postea repertum hoc subtilius genus in quo*

La toile du tissage est unie à l'ensouple (14.12.206-1) 16135

Et le peigne ôte ensuite, les fils [*fins et souples*]

Au métier à tisser (14.12.206-2) ; *la trame* est insérée

Sur la navette aux lames pointues, resserrées

Dans le peigne aux dents larges cadencées qui lissent. 16139

*tela iugo vincta est, stamen secernit harundo,  
inseritur medium radiis subtemen acutis,  
quod lato paviunt insecti pectine dentes. (14.12.207)*

\*\*\*

Or, qu'aurait-il pensé, à voir ce que l'on tisse 16140

Aujourd'hui comme habits tout à fait transparents

Ne couvrant corps, pudeur [*même aux peaux de hareng ?*] ? 16142

*Quid si contigisset illi videre has nostri temporis telas, in quibus vestis nihil celatura conficitur, in qua non dico nullum corpori auxilium, sed nullum pudori est?*

(14.12.206-1) Dans l'Histoire de la pré-industrialisation du métier à tisser, Wikipédia propose – entre autres – la phrase : « Vers 3000 av. J.-C., les métiers avaient les fils de chaîne tendus par des poids sur une barre transversale, l'ensouple. » ; d'abord, il est à remarquer que Sénèque consultait Wikipédia sur internet, puisqu'il en cite les termes utilisés ; ensuite, les révoltés canuts lyonnais qui craignaient le chômage avec les métiers à tisser Jacquard à cartes perforées, auraient dû s'en prendre aux lointains aïeux du Gānsū et d'Hattusha qui profitèrent des antiques inventions de leurs civilisations respectives privant les filandières au rouet, voire les Sœurs Filandières (*Clotho, Lachésis et Atropos*) de leur maigre gagne-pain ;

(14.12.206-2) Vieil Ours qui ne connaît rien au métier de tisserand devrait suivre un long cours (*il comprend vite, quand on lui explique longtemps*) de tissage pour atteindre le niveau de compétence des enfants pourtant experts dans le métier à l'aube de la Révolution industrielle ; ensuite il pourrait utilement reprendre sa traduction ; d'ici là il va se faire voir chez Plumeau ;

(14.12.207) Il s'agit des vers 55 et 56 puis d'une partie des vers 57 et 58 du Livre VI des Métamorphoses d'Ovide ; ces deux derniers vers complétés donnent : « *quod digiti expediunt, atque inter stamina ductum / percusso paviunt insecti pectine dentes.* » en restaurant la même lecture de l'antique consonne 'v' prononcée, voire tantôt écrite 'u' dans les quatre vers ; pour les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain, cela donne : « *le métier est fixé par une barre, un roseau sépare les fils de la chaîne, / entre lesquels des navettes pointues insèrent le fil de la trame, / les doigts le placent et une fois qu'il est passé entre les fils de chaîne, / les chocs du peigne aux dents découpées le tassent.* » ; pour Joseph Baillard qui traduit les trois vers 'reconstruits' par Sénèque, cela fait : « *La navette en courant entrelace la trame / Entre deux rangs de fils sur le métier tendus ; / Et le peigne resserre, aplani les tissus.* » ;

(90.21) Posidonius, alors, passe aux agriculteurs :  
 Éloquent de plus belle, il décrit [*les tracteurs*  
~~À traction nucléaire ?~~] aux champs comment il faut 16145  
 Retourner plusieurs fois les sillons [*à la faux*  
~~Préposée en charrue ?~~] afin que les racines  
 En terre – au mieux – pénètrent [*lorsque l'on jardine*]  
 À fond la terre meuble ; et les semailles sont  
 Prétexte à ses pensées ; il connaît la rançon : 16150  
 Retirer à la main les malfaisantes herbes,  
 Évitant de la sorte une récolte acerbe  
 Où les plantes sauvages auraient tout détruit.  
 Mais, vois-tu, là encore il attribue le fruit  
 De ces révélations aux recherches des sages ; 16155  
 Or les agriculteurs de nos jours, à la page...  
 Imaginent beaucoup de systèmes nouveaux  
 De meilleur rendement des différents travaux. 16158

[21] Transit deinde ad agricolas nec minus facunde describit proscissum aratro solum et iteratum quo solutio terra facilius pateat radicibus, tunc sparsa semina et collectas manu herbas ne quid fortuitum et agreste succrescat quod necet segetem. Hoc quoque opus ait esse sapientium, tamquam non nunc quoque plurima cultores agrorum nova inveniant per quae fertilitas augeatur.

(90.22) Non content de tels arts, Posidonius faufile  
 En rôle du meunier, un sage... fait habile 16160  
 À copier la nature en fabriquant le pain.  
 « [*Telles meules*], nos dents sont dures [*des parpaings ?*]  
 Soutient-il « Elles broient, ainsi, les céréales,  
 Englouties dans la bouche, et ce qui en dévale,  
 Aidées avec la langue, elles vont en chercher, 16165  
 Pour qu'avec la salive en boulettes... mâchées,  
 Froment, seigle, orge... glissent vers la gargamelle,  
 Y seront mijotés au fond de [*la gamelle*  
~~Appelée~~] l'estomac... de chaleur continue,  
 Puis, du corps... absorbés [~~rendront l'homme... charnu !~~]. 16170

[22] Deinde non est contentus his artibus, sed in pistrinum sapientem summittit; narrat enim quemadmodum rerum naturam imitatus panem coeperit facere. 'Receptas' inquit 'in os fruges concurrens inter se duritia dentium frangit, et quidquid excidit ad eosdem dentes lingua refertur; tunc umore miscetur ut facilius per fauces lubricas transeat; cum pervenit in ventrem, aequali eius fervore concoquitur; tunc demum corpori accedit.

(90.23) Quelqu'un, suivant la voie, prit deux pierres rugueuses,  
 Avec l'une sur l'autre [*ainsi que dents... dragueuses*] ;  
 Une des deux est fixe et l'autre est à l'arrêt ;  
 Lors par le frottement des deux... les grains se raient,  
 Sont broyés, triturés, puis réduits en farine ; 16175  
 Ensuite, il l'humecta [*se léchant les babines ?*],  
 Et la pétrit longtemps pour en faire du pain  
 Qui, la première fois, fut cuit [*au bois de pin ?*]  
 Sur la chaleur des cendres, dans un pot de glaise  
 Ardente, et puis plus tard, dans un four à la braise, 16180  
 Et – inventions... faisant – à l'ajustable chaud. » 16181  
 De peu s'en fallut-il [*ah, vraiment, tant nous chaut !*],  
 Lors, que Posidonius [*en grimpant les étages ?*]

Ensuite, n'ait tranché que là aussi un sage  
Inventa le métier ou l'art des cordonniers. 16185

[23] *Hoc aliquis secutus exemplar lapidem asperum aspero inposuit ad similitudinem dentium, quorum pars immobilis motum alterius expectat; deinde utriusque adritu grana franguntur et saepius regeruntur donec ad minutiam frequenter trita redigantur; tum farinam aqua sparsit et adsidua tractatione perdomuit finxitque panem, quem primo cinis calidus et fervens testa percoxit, deinde furni paulatim reperti et alia genera quorum fervor serviret arbitrio. Non multum afuit quin sutrinum quoque inventum a sapientibus diceret.*

\*\*\*

(90.24) La raison du bon **sens** commun [*nul ne doit nier*],  
Sans arguer de sagesse a voulu ces techniques.

Elles sont découvertes d'hommes frénétiques  
Ainsi que les navires traversants les flots  
Des fleuves et des mers [*or aidant aux complots ?*], 16190  
Quand, profitant du vent, sont hissés mâts et voiles  
Et le timon placé en poupe [*côté squales ?*]  
En vue de gouverner la nef aux directions  
Choisies du nautonier.

C'est une imitation  
Des poissons régulant par la queue leur allure 16195  
Et leurs fluctuations, nageoires en mesure  
Assurant par sursauts... l'équilibre à leur gré. 16197

[24] *Omnia ista ratio quidem, sed non recta ratio commenta est. Hominis enim, non sapientis inventa sunt, tam mehercules quam navigia quibus amnes quibusque maria transimus, aptatis ad excipiendum ventorum impetum velis et additis a tergo gubernaculis quae huc atque illuc cursum navigii torqueant. Exemplum a piscibus tractum est, qui cauda reguntur et levi eius in utrumque momento velocitatem suam flectunt.*

(90.25) Dixit : « Ces découvertes auraient encombré  
Le sage qui les fit, car trop peu importantes ;  
Aussi, délégua-t-il l'exploitation suivante 16200  
À des exécuteurs plus humbles, plus dispos. »

Bévue, Posidonius ! ils vinrent a tempo  
Ces arts mus par les hommes, jadis, et encore  
Appliqués, mus par eux, qu'ils pensent, élaborent.  
Entre les inventions, il en est depuis peu 16205  
Trouvées, comme les vitres : maintenant on peut  
– Grâce à leur transparence filtrant la lumière –  
Observer à travers de façon coutumière ;  
Ainsi vouîtes des bains, et tuyaux attachés  
Dans les parois, offrant la chaleur épanchée 16210  
[*Brave Ivan Épanchine ! au secours ! (14.12.208)*] homogène  
En bas, en haut, partout (14.12.209) [*dans la zone érogène ?*].  
Et quid du marbre aux temples... villas de folie ?  
Des énormes colonnes de pierre polie

(14.12.208-1) Sympathique personnage de l'«Idiot» de Théodore (*Féodor, quand mal traduit*) Dostoïevski dont le roman met en valeur des personnages sublimes et d'autres... vils, et parfois tantôt l'un, tantôt l'autre, toujours d'actualité !

(14.12.208-2) En l'occurrence, il s'agit du général Ivan Fiodorovitch Épantchine ; or qu'est-ce qu'il vient faire ici ? demandez à Trump, pardi ! surtout un 6 janvier, quand il brandit le Coran ou le virtuel Kamasoutra en relief... à couverture de Bible, au pied du Capitole, s'il ne se trompe pas de Livre saint dans la panoplie des mythologies... idoines tremplins pour atteindre et conserver le pouvoir politique... ;

Soutenant des portiques, voire des immeubles 16215

Aptes à rassembler foules [~~dans garde-meubles ?~~] ;

Ou la tachygraphie ? astuce appropriée

Transcrivant des discours [~~de mars à février ?~~

~~Plus tôt que Lucky Luke à son tour ne dégaine ?~~]

Aussi les plus rapides [~~non les seuls lents thrènes ;~~ 16220

~~Hélas, quatorze vers trop tard, Trump arriva~~

~~Pour replâtrer la strophe, en soufflant : « À Dieu va ! »~~] (\*)

[~~Chéris de Cicéron, Démosthène en leur langue~~] ?

Invention des esclaves [~~copiant les harangues~~] ! 16224

[25] 'Omnia' inquit 'haec sapiens quidem invenit, sed minora quam ut ipse tractaret sordidioribus ministris dedit.' Immo non aliis excogitata ista sunt quam quibus hodieque curantur. Quaedam nostra demum prodisse memoria scimus, ut speculariorum usum perlucente testa clarum transmittentium lumen, ut suspensuras balnearum et impressos parietibus tubos per quos circumfunderetur calor qui ima simul ac summa foveret aequaliter. Quid loquar marmora quibus templa, quibus domus fulgent? quid lapideas moles in rotundum ac leve formatas quibus porticus et capacia populorum tecta suscipimus? quid verborum notas quibus quamvis citata excipitur oratio et celeritatem linguae manus sequitur? Vilissimorum mancipiorum ista commenta sunt:

(90.26) Aux esprits, la sagesse enseigne et non aux mains, 16225

Puisqu'elle est bien plus haut [~~que ce qui est commun~~].

Veux-tu savoir ce qu'elle exhuma, sut produire ?

Agitations du corps... grâces pour séduire ?

Ou trompettes et flûtes qui changent en son

Le souffle admis en elles ? non ! [~~non ! trois fois non !~~] 16230

Fortifications, / armes et engins de guerre ?

En aucun cas ! elle aime la paix [~~de naguère~~] (\*\*),

Et lui prête assistance, invite les humains

Surtout à la concorde [~~voire aux baisemains ?~~]. 16234

[26] sapientia altius sedet nec manus edocet: animorum magistra est. Vis scire quid illa eruerit, quid effecerit? Non decoros corporis motus nec varios per tubam ac tibiam cantus, quibus exceptus spiritus aut in exitu aut in transitu formatur in vocem. Non arma nec muros nec bello utilia molitur: paci favet et genus humanum ad concordiam vocat.

(90.27) Je le dis et redis : l'exigence pratique 16235

Au travers d'instruments, incombe à la technique,

Or non à la sagesse.

À quoi bon assigner

Des tâches étriquées à la vertu (\*\*\*) ignée ?

L'artisan de la vie, de face... est la sagesse (\*\*\*) .

Aux arts les plus variés... onc elle ne s'abaisse, 16240

En ayant le contrôle : elle régit la vie

De plus, ce qui l'adonne : et, elle nous convie

Jusqu'au but de bonheur, aplanissant la pente. 16243

[27] Non est, inquam, instrumentorum ad usus necessarios opifex. Quid illi tam parvola assignas? artificem vides vitae. Alias quidem artes sub dominio habet; nam cui vita, illi vitae quoque ornamenta serviunt: ceterum ad beatum statum tendit, illo ducit, illo vias aperit.

(14.12.209) Il attend quoi pour dire 'les radiateurs', le Sénèque en question ? que le syndic de copropriété de l'insula lui balance la facture en hausse carabinée, indexée sur le cours du baril de pétrole et le salaire de l'O.S. du B.T.P. ?

(\*) Des pitreries volontaires, d'accord ! des involontaires, une fois en passant, aussi ; mais les deux... ensemble ? ça sent le sapin !

(\*\*) Là aussi, on est en droit de s'interroger, s'il fallait ou non rayer ce qui est entre crochets ; pourquoi ? Sénèque nous a si bien vanté l'Âge d'Or, qu'elle ne pouvait être que pacifique cette mémorable époque antérieure... au Big Bang, pardi !

(\*\*\*) Mots retenus ici synonymes... pour éviter les trop fréquentes répétitions de la prose ;



(90.28) *Elle* avertit des maux, vrais, prétendus... oriente,  
 Affranchit notre esprit de toute vanité, 16245  
 Confère une grandeur authentique, incitée,  
 Punit celle arrogante [élevée sur le vide  
 Ou] bâtie de chimères, nous veut... très lucides  
 Aptes à distinguer grandeur, infatuation ;  
 Nous découvrons et elle et – par sa médiation – 16250  
 L'intégrale nature.

Ainsi, elle dévoile  
 Essence et qualité des dieux [les... met à poil ?],  
 Indique les enfers, les lares, les génies  
 [L'Ours de Soomaa ? Donald Trump le dénie !],  
 Plus l'âme survivant... déité secondaire, 16255  
 Et son siège [social ?], son zèle, et où elle erre,  
 Ainsi que son pouvoir bornant sa volonté.  
 Vois donc l'initiation [par Vieil Ours... commentée]  
 Montrant le saint des saints... non pas du local temple,  
 Or le plein panthéon des dieux, en contre-exemple 16260  
 Et le même univers ; *La sagesse* en offre  
 Pour notre intelligence une image nourrie  
 Du véridique aspect : l'œil humain est inapte  
 Envers un tel spectacle [éthéré qu'il ne capte] (\*). 16264

[28] Quae sint mala, quae videantur ostendit; vanitatem exiit mentibus, dat magnitudinem solidam, inflatam vero et ex inani speciosam reprimat, nec ignorari sinit inter magna quid intersit et tumida; totius naturae notitiam ac sui tradit. Quid sint di qualesque declarat, quid inferi, quid lares et genii, quid in secundam numinum formam animae perpetuae, ubi consistant, quid agant, quid possint, quid velint. Haec eius initia sunt, per quae non municipale sacrum sed ingens deorum omnium templum, mundus ipse, reseratur, cuius vera simulacra verasque facies cernendas mentibus protulit; nam ad spectacula tam magna hebes visus est.

(90.29) *Elle* est – puis – retournée aux principes du tout, 16265  
 La pérenne, immanente raison [n'importe où]  
 De l'univers, aussi à l'ardeur qui insuffle  
 Aux germes chez chacun [les polis et les mufles ?]  
 Air, état spécifique.

*Elle* y a enquêté  
 Sur *l'âme* et sa naissance et *sa* longévité, 16270  
 L'endroit où *elle* vit, ses parties naturelles.  
 Alors, elle est passée du stade corporel  
 Au niveau spirituel, examinant le franc,  
 Le certain, l'avéré [L'euro chassant le franc  
 Du roi Jean II le Bon !], puis s'occupa des preuves 16275  
 Affermissant le vrai [ça fait un roman fleuve !] ;  
*Elle* a ainsi montré comment on sait lever  
 Dans la vie, dans les mots... ce qui peut entraver  
 Le vrai : l'ambiguïté, car la vie, les paroles

(\*) C'est vrai : avec le melon, le vin de noix en apéro, le clavier à portée de main pour commenter les envolées philosophico-théologiques du brave Sénèque, harmonieuse vue sur *les monts* entourant Sahindağ, où l'Ours de Soomaa s'approvisionne en excellents produits locaux... la vie est belle, les alexandrins chutent en cascade ; versificateur puis épiciens lecteurs entendront-t-ils le son du cor écouté par Vigny (*autre stoïcien*) ? d'ici là, Vieil Ours enfonce ses boules Quies... pour fuir les hurlements des puristes latinistes, des stricts sages oulémas, des rêveurs... outrés qu'il les ait réveillés, eux intempestivement extraits du mélodieux roulis-tangage qu'offrent leurs mythologies : ces réalités imaginaires collectives intersubjectives à l'aune des révélations de l'excellent sage contemporain Yuval Noah Harari ;

Ont vérité, mensonge... imbriqués [aux symboles]. 16280

[29] *Ad initia deinde rerum redit aeternamque rationem toti inditam et vim omnium seminum singula proprie figurantem. Tum de animo coepit inquirere, unde esset, ubi, quamdiu, in quot membra divisus. Deinde a corporibus se ad incorporalia transtulit veritatemque et argumenta eius excussit; post haec quemadmodum discernentur vitae aut vocis ambigua; in utraque enim falsa veris inmixta sunt.*

\*\*\*

(90.30) Eh non, Posidonius ! de ces occupations,  
Jamais le sage n'a... tenté l'exploitation,  
Puisqu'onques s il ne s'est attelé à l'ouvrage !  
Un sage n'aurait point... pour des choses volages  
– Au sens qu'elles n'ont pas vocation à durer – 16285  
Jugé très méritoire... essayer d'assurer  
Son investigation à peine... temporaire ;  
Il n'aurait pas tenté le vain, le téméraire  
En sachant qu'il devait laisser tomber tout ça. 16289

[30] *Non abduxit, inquam, se (ut Posidonio videtur) ab istis artibus sapiens, sed ad illas omnino non venit. Nihil enim dignum inventu iudicasset quod non erat dignum perpetuo usu iudicaturus; ponenda non sumeret.*

(90.31) « *Le Scythe Anacharsis (14.12.210) [sage entre les forcés ?]* » 16290  
– Dixit Posidonius – « *a inventé le tour  
À poterie.* ».

Homère [à la Kommandantur,  
Aidé de Papa Schultz ?] en parle en ses écrits  
Vus faux ; Anacharsis n'en eut point le décrit,  
Mais garda la vedette.

Après tout, si tel sage 16295  
Inventa cet outil, c'est comme personnage,  
Homme enclin à ceci, non point ès qualités  
De fameux philosophe de l'Antiquité.  
Supposons – qu'à la course – un sage soit véloce :  
Il dépasserait tous, car étant un colosse 16300  
En la spécialité, pas en théoricien  
De la philosophie.

J'aimerais [magicien]  
Qu'onques (\*), Posidonius vît le souffleur de verre  
À l'œuvre à façonner des articles divers :  
Une main assurée peinerait à fixer. 16305  
Vinrent ces inventions lorsque l'on eut cessé  
De rencontrer des sages [parmi tous les hommes]. 16307

[31] *'Anacharsis' inquit 'invenit rotam figuli, cuius circuitu vasa formantur.' Deinde quia apud Homerum invenitur figuli rota, maluit videri versus falsos esse quam fabulam. Ego nec Anacharsim auctorem huius rei fuisse contendo et, si fuit, sapiens quidem hoc invenit, sed non tamquam sapiens, sicut multa sapientes faciunt qua homines sunt, non qua sapientes. Puta velocissimum esse sapientem: cursu omnis anteibit qua velox est, non qua sapiens. Cuperem Posidonio aliquem vitrearium ostendere, qui spiritu vitrum in habitus plurimos format qui vix diligenti manu effingerentur. Haec inventa sunt postquam sapientem invenire desimus.*

(90.32) « *On sait que Démocrite [as au Derby d'Epsom ?]*

(14.12.210) Anacharsis 'le Barbare' (comme 'Conan' selon l'éponyme nouvelle de Robert E. Howard) vint en Grèce au début du 7<sup>ème</sup> siècle avant J.-C. ; il est parfois classé parmi les Sept Sages de la Grèce antique ; le 8<sup>ème</sup> ne serait-ce pas Trump ?

(\*) Dommage que 'jamais' ait peu de synonymes (choisis pour éviter les redites, ou parce qu'ils s'insèrent dans l'Ursidé système de versification) ! mais 'onc' – adverbe non euphonique – et ses variantes orthographiques... signifie aussi 'un jour', lorsqu'il a un sens positif ;

*Anticipa un arc (14.12.211) » Posidonius le dit :  
« La pierre du milieu tient ferme et irradie 16310  
Son effort par côtés pour que tout le bloc tienne  
Inclinant peu à peu sa poussée homogène. »*

Ah ! Faux, Posidonius ! avant l'Abdérain... (14.12.212)  
Portes, ponts existaient, lesquels étaient – d'instinct –  
Bombés au centre-haut, en règle générale. 16315

[32] 'Democritus' inquit 'invenisse dicitur fornicem, ut lapidum curvatura paulatim inclinorum medio saxo alligaretur.' Hoc dicam falsum esse; necesse est enim ante Democritum et pontes et portas fuisse, quarum fere summa curvantur.

(90.33) En outre j'oubliai, Démocrite régale  
Aux hommes l'invention de plusieurs procédés :  
Le travail de l'ivoire, et même... transcender  
Quelque apparent silex en précieuse émeraude  
En soumettant la pierre à impulsion très chaude, 16320  
Une astuce en vigueur aujourd'hui pour que soient  
Teintés divers cailloux seyants – ça va de soi –.

Découvertes d'un sage ? or, pas en tant que tel :  
En fait, il se comporte à l'instar des mortels  
Aussi ou plus doués, plus expérimentés 16325  
Que lui, mais ignorants [des grandes vérités]. 16326

[33] Excidit porro vobis eundem Democritum invenisse quemadmodum ebur molliretur, quemadmodum decoctus calculus in zmaragdum converteretur, qua hodieque coctura inventi lapides <in> hoc utiles colorantur. Ista sapiens licet invenerit, non qua sapiens erat invenit; multa enim facit quae ab imprudentissimis aut aequae fieri videmus aut peritius atque exercitatus.

\*\*\*

(90.34) L'observation du sage, et ce qu'il en découvre,  
Aimerais-tu connaître ? [aisément, je m'en ouvre].

Il sonda vrai, nature ainsi, en premier lieu,  
Perçut tôt la substance intrinsèque à [nos] dieux (14.12.213) 16330  
Quand le monde animé vivait dans l'inculture ;  
Il étudia ensuite lois et procédures  
Enseignant l'existence et les divinités,  
L'obéissance à elles, l'équanimité  
Devant les aléas [qui, chaque instant... surviennent]. 16335

Il endigua – aussi – les fausses fois [anciennes],  
Allotit chaque objet d'une valeur congrue,  
Condamna les plaisirs alors que leur décréue  
S'assortit d'attrition, louangea les mérites  
En vrais biens à la source des joies sans limites, 16340  
Expliqua, dans la suite : l'homme est mieux doté  
Lorsqu'il n'a plus besoin des éventualités,

(14.12.211) La suite montre qu'il s'agit de l'arc de construction, notamment des ponts, ce qui s'applique évidemment à Epsom où les jockeys construisent leur victoire pour passer sous l'Arc de Triomphe y recevoir la couronne de lauriers posée par la reine... puis le chèque à la caisse, et le porridge d'avoine aux carottes et pommes pour le breakfast des canassons ;

(14.12.212) Démocrite (-460, -370) est l'un des fondateurs de l'école philosophique d'Abdère prônant l'atomisme ;

(14.12.213) Nul doute que l'Ursidé puisse être hissé au rang des sages, puisque lui aussi comprit la substance des dieux : à savoir : de la fiction en réponse aux doutes, fiction que Yuval Noah Harari dénomme : 'intersubjectives réalités imaginaires collectives', sans – pour autant – contredire Critias, Sextus Empiricus, David Émile Durkheim & Co ;

Qu'il est plus souverain dès qu'il prend le contrôle  
[Absolu] de soi-même [en chacun de ses rôles]. 16344

[34] *Quid sapiens investigaverit, quid in lucem protraxerit quaeris? Primum verum naturamque, quam non ut cetera animalia oculis secutus est, tardis ad divina; deinde vitae legem, quam universa derexit, nec nosse tantum sed sequi deos docuit et accidentia non aliter excipere quam imperata. Vetuit parere opinionibus falsis et quanti quidque esset vera aestimatione perpendit; damnavit mixtas paenitentia voluptates et bona semper placitura laudavit et palam fecit felicissimum esse cui felicitate non opus est, potentissimum esse qui se habet in potestate.*

(90.35) Exclue de mon discours... [L'autre philosophie](#)  
Chassant les citoyens de l'État, *qui* défie  
Nos dieux, les expulsant hors de notre univers,  
Et fait que la vertu est [conçue à l'envers]  
À la merci des sens ; oui à celle arbitrant  
Que probe... est seul le bien, que jamais ne surprend 16350  
La corruption tentée sur elle par les hommes  
Ou le hasard : elle est immarcescible... en somme. 16352

[35] *Non de ea philosophia loquor quae civem extra patriam posuit, extra mundum deos, quae virtutem donavit voluptati, sed <de> illa quae nullum bonum putat nisi quod honestum est, quae nec hominis nec fortunae muneribus deleniri potest, cuius hoc pretium est, non posse pretio capi.*

\*\*\*

Onc [la philosophie supra](#) discréditée  
N'a pu se rencontrer à l'époque / hantée  
De rustres... ignorant les professions multiples, 16355  
Où le vécu dictait l'utile à tout disciple. 16356

*Hanc philosophiam fuisse illo rudi saeculo quo adhuc artificia deerant et ipso usu discebantur utilia non credo.*

(90.36) *Elle* vint – j'en suis sûr – après les temps heureux (14.12.214)  
Quand les biens naturels étaient communs entre eux  
Pour les hommes d'alors, profitant de concert,  
Avant l'avidité, le luxe... dont les serres 16360  
• Isolent [les humains](#) pour les désinformer  
Sur la vie en commun, puis les envenimer  
Des pratiques du vol.

*Ilx* n'étaient pas tous sages,  
Oui, bien qu'ils aient agi parfois dans leur sillage. 16364

[36] *~Sicut aut~ fortunata tempora, cum in medio iacerent beneficia naturae promiscue utenda, antequam avaritia atque luxuria dissociavere mortales et ad rapinam ex consortio <docuere> discurrere: non erant illi sapientes viri, etiam si faciebant facienda sapientibus.*

(90.37) On ne sait regarder avec un engouement 16365  
Plus fort un statut autre comme achèvement  
De l'homme [à l'Âge d'Or], et Dieu (14.12.215) permettrait-il  
À quelqu'un d'ordonner sur la Terre [d'utiles]  
Us, coutumes aux gens, on ne saurait trouver  
Meilleures conditions que celles observées 16370

[37] *Statum quidem generis humani non alium quisquam suspexerit magis, nec si cui permittat deus terrena formare et dare gentibus mores, aliud probaverit quam quod apud illos fuisse memoratur apud quos*

(14.12.214) À n'en douter, au réveil Sénèque chantait à tue-tête 'L'Âge d'Or' de Léo Ferré : fort bien ! la musique est jolie ; le mythe de l'Âge d'Or est bien ancré dans la culture romaine antique ; cf. *supra* notes (14.12.194-1 et 14.12.205-1) ;  
(14.12.215) C'est qui, celui-là qui tombe comme un cheveu sur la soupe sans avoir été présenté dans les formes ?

Quand nul colon, aux champs... ne travaillait le sol,  
 Et qu'on ne pouvait pas goûter d'un monopole  
 En limitant les **fonds** de lignes de confins :  
 La récolte commune abritait de la faim ;  
 Spontanément, la Terre offrait à tout preneur 16375  
 [En fonction des besoins] sans recherche [à toute heure]. 16376

*nulli subigebant arva coloni;  
 ne signare quidem aut partiri limite campum  
 fas erat: in medium quaerebant, ipsaque tellus  
 omnia liberius nullo poscente ferebat. (14.12.216)*

\*\*\*

(90.38) Y-a-il eu des **gens** plus comblés que ceux-là ?  
 Tous ensemble, ils jouissaient [*dans petits et grands plats ?*  
*Chez les houris d'Allah ?*] des fruits de la nature  
 Avisant pour chacun, en mère qui procure 16380  
 Au juste nécessaire à tous et à chacun  
 Dotés sans nul péril de pénurie... aucun.  
 Pourquoi ne jugerais-je [*en leur temps*] richissimes  
 Ensemble tous ces gens, dont nul pauvre... en victime.  
 Alors, *la convoitise* – dans ces conditions 16385  
 Culminantes – s'ouvrit une brèche d'actions  
 Voulant soustraire à **tous** et se faire un bien propre  
 [*À soi-même, exclusif, en soignant l'amour-propre*],  
 Et fut dépossédée du tout ; son infini  
 Se fit peau de chagrin.

[*De sa cleptomane*] 16390

Commença l'indigence ; à prétendre à outrage,  
*Elle* perdit le tout... dépourvu d'importance. 16392

[38] *Quid hominum illo genere felicius? In commune rerum natura fruebantur; sufficebat illa ut parens in tutelam omnium; haec erat publicarum opum segura possessio. Quidni ego illud locupletissimum mortalium genus dixerim in quo pauperem invenire non posses? Inrupit in res optime positas avaritia et, dum seducere aliquid cupit atque in suum vertere, omnia fecit aliena et in angustum se ex inmenso redegit. Avaritia paupertatem intulit et multa concupiscendo omnia amisit.*

(90.39) Aujourd'hui, *elle* arpenté son terrain perdu  
 Pour le récupérer, ajoutant – assidue –  
 Fond sur fond, expulsant les gens du voisinage, 16395  
 Ou les dédommageant, ou champions du pillage,

(14.12.216) Les Géorgiques de Virgile, Livre I, vers 125-128 (dans le 1<sup>er</sup> des 4 vers, manque 'Ante Jovem', soit 'devant Jupiter') ; Joseph Baillard traduit ainsi les 3 derniers vers : « Jamais d'enclos, de bornes de partage. / La terre était de tous le commun héritage ; / Et sans qu'on l'arrachât, prodigue de son bien, / La terre donnait plus à qui n'exigeait rien / ~~Bercé en rocking chair, gros flemmard, bon à rien~~ (oh, pardon ! un vers rayé nul, car dicté par la putschiste Trupidée muse) » ; pour l'abbé Jacques Delille, cela donne : « Avant lui, point d'enclos, de bornes, de partage ; / La terre était de tous le commun héritage ; / Et sans qu'on l'arrachât, prodigue de son bien / La terre donnait plus à qui n'exigeait rien. » ; pas mal ça ! à la ponctuation près, les deux textes sont identiques, mais la paternité est double : ces grands précurseurs du mariage pour tous, n'auraient-ils pas l'un et l'autre pompé ça auprès de l'Ursidé, avant même que cestuy ne s'attelât au boulot ? Trumperie à part : le texte PDF spécial lu de Joseph Baillard ne permet ni de faire un copier-coller, ni de cliquer sur le lien '89' indiqué, lequel selon toute vraisemblance renvoie à la citation de Jacques Delille ; donc ni ici ni ailleurs Joseph Baillard n'est considéré comme plagiaire, ni même son éditeur n'est-il à blâmer d'avoir omis la référence ; ici, une remarque toutefois : l'abbé Jacques Delille (*ou son éditeur*) prit le parti de ne pas numéroter ses vers, ce qui ne facilite pas la recherche ; on peut le comprendre, à savoir, l'exacte concordance avec la numérotation de l'original de Virgile n'est certainement pas respectée, ce qui n'est pas un reproche, mais un constat induit par la différence de structure des langues 'source' et 'cible' ;

En faisant des campagnes... provinces, pays,  
Le terme 'possession' [*de Rome à Pompéi ?*]  
Valant pour 'long voyage entre les propres terres' :  
Aucun accroissement des confins ne peut faire 16400  
Oublier l'origine et nous y reporter.

Livrons notre possible : nous serons dotés,  
Mais avant nous avons... l'ensemble disponible. 16403

[39] *Licet itaque nunc conetur reparare quod perdidit, licet agros agris adiciat vicinum vel pretio pellens vel iniuria, licet in provinciarum spatium rura dilatet et possessionem vocet per sua longam peregrinationem: nulla nos finium propagatio eo reducet unde discessimus. Cum omnia fecerimus, multum habebimus: universum habebamus.*

(90.40) Or, la Terre elle-même, sans labour pénible  
Était si généreuse envers le genre humain 16405  
Comblant tous ses besoins, et l'homme – à pleines mains –  
Puisait sans qu'il n'y eût pour cela de dispute.

Et, c'était un plaisir [*d'appeler Paul Bismuth*  
*Au binion (14.12.217)*] de trouver de... tout, de le montrer  
[*Parmi d'autres gens simples*] ; nul n'était frustré, 16410  
Ni gavé ; on scindait en plus parfait accord.

Aucun fort n'abusait du faible, tout d'abord ;  
Et le grigou n'avait ôté à son voisin  
Le plus strict nécessaire, occultant [*quelques-uns ?*]  
Des sous thésaurisés ; chacun soignait les autres 16415  
Et soi, pareillement, n'adressait pas... aux peautres. 16416

[40] *Terra ipsa fertilior erat inlaborata et in usus populorum non diripientium larga. Quidquid natura protulerat, id non minus invenisse quam inventum monstrare alteri voluptas erat; nec ulli aut superesse poterat aut deesse: inter concordēs dividebatur. Nondum valentior inposuerat infirmiori manum, nondum avarus abscondendo quod sibi iaceret alium necessariis quoque excluderat: par erat alterius ac sui cura.*

(90.41) On ne combattait pas, on épargnait le sang  
Des humains, pas des fauves, lesquels... [*rugissants*]  
Récoltaient seuls la hargne des lointains ancêtres.

Or, ces aïeux soustraits au soleil [*pour repaître ?*] 16420  
Aux ombragés bosquets, pour fuir la dureté  
De l'hiver, de la pluie, tous... en sécurité  
Logeaient dans un refuge humble entre les feuillages ;  
Ils traversaient la nuit [*là-haut sur les branchages*  
*Entre les chimpanzés, gorilles, bonobos*, 16425  
*Nous explique Darwin ?*] tranquillous [*aux corbeaux ?*].

Désormais, angoissés, sur nos puciers de luxe,  
[*Obtus*] nous tournaillons [*de Castor à Pollux*]  
En proie à nos tourments si âpres ; mais pour eux,  
Sur la terre battue, quels songes bienheureux ! (14.12.217bis) 16430

(14.12.217) On ne devrait pas autoriser les pitres à s'occuper de choses sérieuses, par exemple laisser le Plantigrade traduire Ovide cité par Sénèque ; or, plaisanter dans une versification d'Ovide serait-ce sacrilège ? tu parles ! une autre approche serait de voir comme hérésie au bon sens de la raison... le fait de se délecter à parler sérieusement de l'Âge d'Or ; Vieil Ours aurait aimé versifier Horace et Juvénal, mais c'était déjà fait, et fort bien ; mais il n'aurait traduit ni Virgile, ni Ovide ; or – de préférence - Marc Aurèle aux intéressantes pensées, simples, pondérées, lucides ; hélas, l'empereur-philosophe écrivit en grec, langue à l'apprentissage de laquelle *l'Ursidé* tentera de s'inscrire outre-tombe, une fois lue *sa* bibliothèque constituée depuis des décennies ; en attendant, faute de grive entrevue avec Marc Aurèle, avec Sénèque... l'Ursidé mange du merle ; (14.12.217bis) Ô Sénèque ! Tu ne vas quand même pas tenter de faire croire que tu gobes toi-même tes élucubrations !

[41] *Arma cessabant incruentaeque humano sanguine manus odium omne in feras verterant. Illi quos aliquod nemus densum a sole protexerat, qui adversus saevitiam hiemis aut imbris vili receptaculo tuti sub fronde vivebant, placidas transigebant sine suspirio noctes. Sollicitudo nos in nostra purpura versat et acerrimis excitat stimulis: at quam mollem somnum illis dura tellus dabat!*

(90.42) Personne alors n'avait de ciselés soffites,  
Or, à la belle étoile, ils dormaient [*sans limite ?*  
*Aussi quand il pleuvait, que les ours et les loups*  
*Passaient pour leur causer ?*] ; du spectacle... le clou  
Sur le tard se montrait au déclin des planètes 16435  
[*Et divas, quand plus jeunes... parues presque nettes*]  
Avec notre univers dans sa révolution  
Feutrée, pourtant véloce, œuvrant sa migration.  
Quel plaisir que la vue de nuit comme de jour  
Au droit de ces splendeurs du cosmos alentour ! 16440  
Et quand, là, s'éteignait un astre, un autre ici  
Dans l'ombre silencieuse... apparaissait, précis (\*). 16442

[42] *Non inpendebant caelata laquearia, sed in aperto iacentis sidera superlabebantur et, insigne spectaculum noctium, mundus in praeceps agebatur, silentio tantum opus ducens. Tam interdum illis quam nocte patebant prospectus huius pulcherrimae domus; libebat intueri signa ex media caeli parte vergentia, rursus ex occulto alia surgentia.*

(90.43) N'était-ce un vrai bonheur qu'au pied de ces merveilles  
Ornant tout le cosmos... errer [*hors du sommeil*] ?  
Hélas, vous ! vous tremblez de peur au moindre son 16445  
Tapis dans vos villas entre soupçons, frissons,  
Vous, fuyant sous vos fresques.

Les vieilles demeures  
Oncques n'avaient l'éclat de vos palais charmeurs  
Étendus tels des villes, mais le souffle doux,  
Libre des grands espaces, l'ombre [*au Lavandou ?*] 16450  
Près de fûts, de falaises, de sources et gaves  
Encore exempts de môles, canaux et entraves  
Infléchissant les cours... glissant précédemment  
De façon naturelle, et des prés [*d'agrément ?*]  
Charmants, hors artifice ; au centre d'une scène 16455  
Aussi belle et rustique [*à vrai dire, une aubaine ?*],  
Une cabane était embellie en beauté  
Simple, à l'effort des mains [*tôt*] expérimentées ;  
Voici une maison fidèle à la nature,  
Où il fait si bon vivre ; onc, elle ne procure 16460  
Effroi, sinon pour elle, alors qu'en ce moment...  
La villa est motif premier de nos tourments. 16462

[43] *Quidni iuaret vagari inter tam late sparsa miracula? At vos ad omnem tectorum pavetis sonum et inter picturas vestras, si quid increpuit, fugitis attoniti. Non habebant domos instar urbium: spiritus ac liber inter aperta perflatus et levis umbra rupis aut arboris et perlucidi fontes rivique non opere nec fistula nec ullo coacto itinere obsolefacti sed sponte currentes et prata sine arte formosa, inter haec agreste domicilium rustica politum manu -- haec erat secundum naturam domus, in qua libebat habitare nec ipsam nec pro ipsa timentem: nunc magna pars nostri metus tecta sunt.*

\*\*\*

(90.44) C'est sûr, ils pratiquaient une vie de valeur

(\*) La strophe (90.42) n'a pas été traduite-versifiée dans l'ordre des idées proposées par Sénèque, mais elles y sont toutes exprimées, plus les quelques inévitables facéties, vu le contexte (*d'Âge d'Or*) qui se prête si bien aux copieuses diètes de Truppidés 'big lies' ;

En pure perfection, sans pourtant qu'il n'effleure  
À nous de voir en eux des sages... réfléchis : 16465  
Ce nom vaut désormais, dans notre hiérarchie  
Pour l'activité noble au-dessus de toute autre.

Ils avaient, je ne nie [*un peu comme le nôtre (\*)*],  
*Un esprit* élevé sorti des mains des dieux ;  
Certainement le monde alors non fastidieux, 16470  
Non encore épuisé... produisait les meilleurs (\*).

Ils avaient – pourquoi pas – les dons venus d'ailleurs,  
En tant que caractères plus forts, plus enclins  
Pour les grandes fatigues [*celles des cœlins-?*],  
Mais tous n'étaient doués ; la vertu se travaille, 16475  
Onc n'est bien naturel : c'est un art qui ferraille. 16476

[44] *Sed quamvis egregia illis vita fuerit et carens fraude, non fuere sapientes, quando hoc iam in opere maximo nomen est. Non tamen negaverim fuisse alti spiritus viros et, ut ita dicam, a dis recentes; neque enim dubium est quin meliora mundus nondum effetus ediderit. Quemadmodum autem omnibus indoles fortior fuit et ad labores paratior, ita non erant ingenia omnibus consummata. Non enim dat natura virtutem: ars est bonum fieri.*

(90.45) Ils ne cherchaient pas or, argent, gemmes, bijoux  
D'un repli de la Terre, à sonder ses boyaux ;  
Paix au règne animal ! paix aussi aux semblables (14.12.218) !  
Était leur conception d'une vie désirable, 16480  
Où nul n'imaginait trucider pour l'envie  
De voir mourir quelqu'un, sans crainte, ire assouvie.  
Jamais, ils ne portaient d'habits multicolores,  
Ou n'ôtaient de la Terre, pour le tisser... l'or. 16484

[45] *Illi quidem non aurum nec argentum nec perlucidos <lapides in> ima terrarum faece quaerebant parcebantque adhuc etiam mutis animalibus: tantum aberat ut homo hominem non iratus, non timens, tantum spectaturus occideret. Nondum vestis illis erat picta, nondum texebatur aurum, adhuc nec eruebatur.*

(90.46) Eh bien quoi !

Ils étaient – par nature – innocents : 16485  
Mais ce n'est point pareil... qui au mal ne consent  
Du fait qu'il ne sait pas ou qu'il ne veut agir.

Alors nulle vertu ne prétendait surgir :  
Équité, probité, diète, modération,  
Prudence et fortitude étaient hors de fonction (14.12.219). 16490

(14.12.218) C'est à croire que Sénèque – glissé au sein du peuple turc – écouta le discours de Mustafa Kemal Atatürk le 20.04.1931 : « *Yurttā sulh, cihanda sulh* », : 'Paix dans le pays, paix dans le monde' ; c'est que les meilleurs penseurs n'attendent ni cyborgs, ni intelligence artificielle pour communiquer hors de leur temps et de leur espace ;

(14.12.219) Pour l'agencement des vers, il fut recouru à de plus ou moins proches synonymes : les quatre vertus énoncées par Sénèque étant : justice, tempérance, prudence, fortitude ; c'est mieux de les rappeler pour que les puristes latinistes n'aillent pas se jeter du haut du pont de l'Alma quand la Seine est en crue, sinon dans le Tibre... au décorum de Rome ;

(\*) Bien que Sénèque n'ait pas écrit ça, et qu'il ne se considère pas avoir atteint la sagesse, il ressort de l'ensemble de ses 124 *Épîtres philosophiques* qu'il s'affiche membre du club des philosophes aux diverses écoles ; la philosophie étant recherche (*amour*) de la sagesse, l'Ursidé commentaire amusé ne dépareille pas de ce qu'induit la pensée de Sénèque ; juste une remarque : pour les compliments, on n'est jamais mieux servi que par soi-même ; en ne rayant pas ce qui est entre crochets, Vieil Ours fait que Sénèque fasse comme les copains et se sente parmi les élus ; pourtant là il y aurait matière à... longue causerie, Monte Cristo n° 3 coronas vitola et château du Tariquet bas armagnac à l'appui, pour tenir le coup jusqu'aux heures avancées de la nuit ; le problème, c'est que Vieil Ours ne fume plus et ne boit que très peu et rarement des alcools forts ; mais ses souvenirs sont intacts, comme ceux de ses lointaines amours : « *Tant de nos premiers ans l'habitude a de force* » (Jacques Delille) : « *Adeo in teneris consuescere multum est* » Virgile, *Les Géorgiques*, II, 272... comme quoi on peut conter de façon mélodieuse des histoires à dormir debout... et qui ne fait pas la différence avale l'hostie et croit au bobard !



Telle vie primitive avait la ressemblance  
Un brin... de ces vertus ; seule une quête intense  
Issue d'un esprit fort, érudit, élevé  
Jusqu'à la perfection supérieure observée  
D'opiniâtre exercice... emmène [*à ces valeurs*] 16495  
À la vertu [*le but écartant maux et leurres*].

Et nous naissons pour elle, or sans elle au début ;  
Même chez les meilleurs, avant leurs attributs  
Portés par l'instruction... il y a une assise  
Utile à la vertu qui s'y loge, y a prise (\*). 16500

[46] *Quid ergo <est>? Ignorantia rerum innocentes erant; multum autem interest utrum peccare aliquis nolit an nesciat. Deerat illis iustitia, deerat prudentia, deerat temperantia ac fortitudo. Omnibus his virtutibus habebat similia quaedam rudis vita: virtus non contingit animo nisi instituto et edocto et ad summum adsidua exercitatione perducto. Ad hoc quidem, sed sine hoc nascimur, et in optimis quoque, antequam erudias, virtutis materia, non virtus est. Vale.*

\*\*\*

### Épître XCI (91) - « Tout s'enfuit éphémère ; or le sage passe outre »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(91.1) Ores, *Libéralis* est vraiment malheureux :  
Lyon fut la proie des flammes : c'est malencontreux  
Pour *notre ami* lyonnais, car c'est une disgrâce  
Idoine à émouvoir les gens les plus coriaces,  
Et plus encore lui chérissant sa patrie. 16505

Dans cette circonstance, la force d'esprit  
L'inspirant volontiers se dérobe en l'espèce,  
Où *l'équanimité* – pour une fois – *le* laisse,  
Et, contre *sa* coutume, fut prise en défaut (\*\*):  
Selon toute évidence, *il* est en porte-à-faux 16510  
Pour avoir pratiqué cette annoncée vigueur  
Hélas, aux seuls revers répertoriés au cœur,  
Imaginé possibles.

La normalité

Veut qu'on n'attende pas telle calamité  
– Surpassant la raison – fortuite, imprévisible, 16515  
En tout... sans précédents : des feux inextinguibles  
Incendiant nos cités, nous en vîmes beaucoup :  
Jamais un – pour autant – n'effaça d'un seul coup

(\*) L'idée du texte originel est que 'la matière à vertu' n'est pas la vertu ; la versification permet – dixit Vieil Ours – de modifier profondément les mots sans perdre le sens ; si le gonze le dit !

(\*\*) Ici, toujours pour le motif d'omission d'alternance des rimes autonomes et dépendantes par paires, deux vers de replâtrage, donc de redites furent introduits, sans recours à la Trupidée muse... demeurée au pied du Capitole couiner contre les premières condamnations infligées aux pacifiques touristes armés du 06.01.2021 qui eurent le seul tort de se faire gauler par les caméras du site visité ; huit mois après les faits vus 'in live' des heures durant sur C.N.N. par l'Ursidé le 06.01.2021, l'opinion des média et du F.B.I. est désormais... que les États-Unis sont passés tout proche d'un coup d'État ; ça ne rappellerait-il pas l'actualité deux millénaires *ante* ? les milliardaires de l'époque en quête du pouvoir ? le Rubicon franchi ? voyant les faits en direct à six heures de décalage de fuseau horaire, et sans être grand [*clair-de-lune*] clerc, l'Ursidé gus était convaincu de vivre un évènement historique d'ampleur planétaire, sur le bord du précipice de la démocratie américaine, jamais tant mise à mal depuis la Guerre de Sécession, une forme de tentative de réitération de la fin de la République romaine, sauf que cette fois-ci le César d'opérette de la Tour Trump foira son coup ; reste sa muse... bénévolement léguée au Vieil Ours, ce dont celui-ci lui sait fréquemment gré ;

De ville avant ce jour.

On voit aux vents de guerre,  
En même temps, maints **feux** attisés qui s'altèrent 16520  
Ou s'éteignent malgré les efforts répétés,  
Contre... les ravivants ; jamais, l'énormité  
D'une disparition au feu... d'un municpe  
Avant l'intervention des armes [*qui étripent*]  
Onc n'avait été sue.

Et même rarement 16525  
Des séismes ne furent aussi véhéments  
Jusqu'à réduire en **ruine** une ample métropole.  
Un feu n'ayant laissé aux suivants qu'il désole  
Absolument plus rien... n'a jamais été vu. 16529

[1] *Liberalis noster nunc tristis est nuntiatio incendio quo Lugdunensis colonia exusta est; movere hic casus quemlibet posset, nedum hominem patriae suae amantissimum. Quae res effecit ut firmitatem animi sui quaerat, quam videlicet ad ea quae timeri posse putabat exercuit. Hoc vero tam inopinatum malum et paene inauditum non miror si sine metu fuit, cum esset sine exemplo; multas enim civitates incendium vexavit, nullam abstulit. Nam etiam ubi hostili manu in tecta ignis inmissus est, multis locis deficit, et quamvis subinde excitetur, raro tamen sic cuncta depascitur ut nihil ferro relinquat. Terrarum quoque vix umquam tam gravis et perniciosus fuit motus ut tota oppida everteret. Numquam denique tam infestum ulli exarsit incendium ut nihil alteri superesset incendio.*

(91.2) Dans une seule nuit, la ville – au dépourvu – 16530  
Se trouva démunie de tous ses édifices  
Imposants, triomphaux, chacun pour bénéfice  
Esthétique aux cités qu'ils auraient pu orner ;  
Surtout, en temps de **paix** totale... est déchaîné  
L'abominable effroi de ce qu'en temps de guerre 16535  
On n'aurait pas à **craindre**.

Et ceci nous sidère :  
Alors qu'en tous pays, les armes se sont tues,  
Que la tranquillité prévaut, se perpétue,  
C'est en vain qu'on s'enquiert de Lyon – parmi les villes,  
Orgueil connu des **Gaules** – [*qu'un feu annihilé*]. 16540

Ainsi, jusqu'à présent, le destin concéda  
Que les gens [*éconduits par Lollobrigida ?*]  
Pris dans les catastrophes puissent s'y attendre ;  
Un colossal revers ne saurait trop surprendre :  
Au cas, une nuit **seule** a suffi pour radier 16545  
Cette agglomération jusqu'au bout... incendiée.

Plus vite elle a fondu, qu'il me faut pour le dire ! 16547

[2] *Tot pulcherrima opera, quae singula inlustrare urbes singulas possent, una nox stravit, et in tanta pace quantum ne bello quidem timeri potest accidit. Quis hoc credat? ubique armis quiescentibus, cum toto orbe terrarum diffusa securitas sit, Lugudunum, quod ostendebatur in Gallia, quaeritur. Omnibus fortuna quos publice adflixit quod passuri erant timere permisit; nulla res magna non aliquid habuit ruinae suae spatium: in hac una nox interfuit inter urbem maximam et nullam. Denique diutius illam tibi perisse quam perit narro.*

\*\*\*

(91.3) Et ces calamités ont fait ensevelir  
En d'obscures pensées Libéralis... soudain ;  
Mais fort, constant... il **reste** ! quasi anodin 16550

Serait pour lui l'effet d'un si profond déboire.

Il est bouleversé [*mais sans se mettre à boire!*] :  
On est plus affecté aux cas inattendus ;  
L'imprévu rend majeurs les coups du sort... indus ;  
Pour chacun, la douleur est – de loin – plus violente 16555  
À être pris de court [*de Montaigu à Nantes*, 16556  
*Où, sur la digue, Olga Spatz fait chanter... enchante*]. 16556bis (\*)

[3] Haec omnia Liberalis nostri adfectum inclinant, adversus sua firmum et erectum. Nec sine causa concussus est: inexpectata plus adgravant; novitas adicit calamitatibus pondus, nec quisquam mortalium non magis quod etiam miratus est doluit.

(91.4) Il ne devrait avoir nul imprévu pour nous :  
Comptons sur tous les faits qui se nouent, se dénouent  
Fréquemment, rarement ou simplement possibles !

Est-il quoi que ce soit que *le sort* n'ait pour cible, 16560  
Et ne puisse agripper ? veut-il ? alors... basta !  
Grimpe-t-on au zénith des honneurs [*muleta?*],  
De la prospérité ? c'est avec plus de force  
À présent qu'il agresse, et vainc [*bombant le torse?*]  
Un glorieux prépotent ; rien n'est trop épineux, 16565  
Difficile pour *lui* [*trancheur des gordiens nœuds?*]. 16566

[4] Ideo nihil nobis inprovisum esse debet; in omnia praemittendus animus cogitandumque non quidquid solet sed quidquid potest fieri. Quid enim est quod non fortuna, cum voluit, ex florentissimo detrahat? quod non eo magis adgrediatur et quatiat quo speciosius fulget? Quid illi arduum quidve difficile est?

(91.5) *Se* façon d'assaillir n'est pas toujours la même  
Et encor moins... unique : un jour, son stratagème  
Emploie nos propres mains contre nous, mais parfois  
S'épargnant tout effort, il fait que l'homme ploie 16570  
De soi-même, à défaut d'entremise extérieure.  
Il n'est point d'exception : entre les godaillieurs,  
Aussi naissent motifs à douleurs impromptues.  
La guerre, en pleine entente... éclate ; on s'habitue  
Vite aux cautions reçues, puis fondements de crainte, 16575  
Ou l'ami est rival, l'allié devient... contrainte  
Et se tourne ennemi.

À l'estivale paix  
S'ensuit – à l'improviste – un ouragan épais  
Plus fort qu'en plein hiver.

Les maux qui nous accablent  
Ont aussi pour racines des causes durables 16580  
Autres que l'ennemi ; les sujets de pépins  
– S'ils font défaut ailleurs – sont placés par Jupin  
Dans la prospérité superflue... qui les trouve.  
Or, chez les tempérants... la morbidité couve,

(\*) Alexandrin non compté, puisqu'un distique n'est composé de trois vers et plus... que lorsque la Trupidée muse l'exige ; quant à savoir l'ampleur de la vertu d'Olga-Sophie Spatz-Patterson, ce qu'elle fit sur la digue, la digue... de Nantes à Montaigu ou ailleurs dans le même registre, le mieux est de consulter les archives du ministère de l'intérieur, ou celles judiciaires de l'époque où le Plantigrade écrit ;

Avec, chez les robustes... l'effrénée phtisie ; 16585  
L'indulgent est châtié, la révolte choisit  
Ceux vivant à l'écart ; le destin sélectionne  
Un système nouveau qu'aussitôt il claironne  
En nous dictant ses lois, n'y penserions-nous plus. 16589

[5] *Non una via semper, ne trita quidem incurrit: modo nostras in nos manus advocat, modo suis contenta viribus invenit pericula sine auctore. Nullum tempus exceptum est: in ipsis voluptatibus causae doloris oriuntur. Bellum in media pace consurgit et auxilia securitatis in metum transeunt: ex amico <fit> inimicus, hostis ex socio. In subitas tempestates hibernisque maiores agitur aestiva tranquillitas. Sine hoste patimur hostilia, et cladis causas, si alia deficiunt, nimia sibi felicitas invenit. Invadit temperantissimos morbus, validissimos phtisis, innocentissimos poena, secretissimos tumultus; eligit aliquid novi casus per quod velut oblitis vires suas ingerat.*

(91.6) Baste un jour à détruire un ouvrage où, complus... 16590  
Les dieux nous ont dotés des années ou décades.  
Or, évoquer un jour... est conférer un grade,  
Un rythme bien trop lent aux arrivées des maux,  
Quand une heure suffit, un laps [*un demi-mot?*]  
Pour détruire un empire.

Hélas, notre faiblesse 16595  
Attend d'être apaisée avec une promesse  
Ébauchant qu'au déclin, les tergiversations  
Viendraient pareillement à l'irrésolution  
De la phase ascendante hésitante, graduelle,  
Alors que notre ruine est rapide et cruelle. 16600

[6] *Quidquid longa series multis laboribus, multa deum indulgentia struxit, id unus dies spargit ac dissipat. Longam moram dedit malis properantibus qui diem dixit: hora momentumque temporis evertendis imperis sufficit. Esset aliquod inbecillitatis nostrae solacium rerumque nostrarum si tam tarde perirent cuncta quam fiunt: nunc incrementa lente exeunt, festinatur in damnum.*

(91.7) Onc n'est stabilité collective ou privée ;  
Le destin suit son cours [*en mesure enlevée*]  
Contre l'individu, les villes et les groupes.  
Au repos absolu, l'effroi met vent de poupe,  
Et les maux sourdent là, où nul ne les prévoit, 16605  
Sans apparent motif.

Des gens suivant les lois  
– Bien que non bousculés, eux qui jà surmontèrent  
Affrontements civils, plus de multiples guerres,  
Un beau matin – s'effondrent avec leur nation :  
Peu ont su maintenir une aisée condition ! 16610  
Scrutons, par conséquent, toutes les perspectives !  
Affermissons l'esprit face aux alternatives ! 16612

[7] *Nihil privatim, nihil publice stabile est; tam hominum quam urbium fata volvuntur. Inter placidissima terror existit nihilque extra tumultuantibus causis mala unde minime expectabantur erumpunt. Quae domesticis bellis steterant regna, quae externis, impellente nullo ruunt: quota quaeque felicitatem civitas pertulit! Cogitanda ergo sunt omnia et animus adversus ea quae possunt evenire firmandus.*

(91.8) Exil, souffrances, guerres, naufrages... conçois !  
Bien des cas vont t'ôter à la patrie, ou toi  
Peux la perdre, un suivant... te chasser au désert, 16615  
Un autre... transformer l'emplacement ouvert  
Où s'attroupe la foule... en lieu inhabité.

Composons sous nos yeux toutes les variétés  
 Des aléas humains ! non les itératifs,  
 Ordinaires, communs, mais – à être objectifs – 16620  
 Aussi, les plus probables [*non encore échus*],  
 Si nous ne voulons pas [*être pétris, déchus*]  
 Nous faire écrabouiller, abasourdir, au seuil  
 Obscur de cas subis [*exclus de nos recueils*  
*Et autres catalectes*] crus extravagants ; 16625  
 Tout sort doit être vu complet [*non reléquant...*  
*Ce qui semble insolite ou juste moins classique*]. 16627

[8] *Exilia, tormenta [morbi], bella, naufragia meditare. Potest te patriae, potest patriam tibi casus eripere, potest te in solitudines abigere, potest hoc ipsum in quo turba suffocatur fieri solitudo. Tota ante oculos sortis humanae condicio ponatur, nec quantum frequenter evenit sed quantum plurimum potest evenire praesumamus animo, si nolumus opprimi nec illis inusitatis velut novis obstupefieri; in plenum cogitanda fortuna est.*

(91.9) On a vu... les secousses dites telluriques  
 En Grèce et en Asie, d'un seul coup... écrouler,  
 Maintes villes [*prospères*] soudain... affalées ! 16630

Tant de cités syriaques, lieux en Macédoine  
 Ont laissé au séisme tout leur patrimoine  
 Englouti sous la Terre ! Et Chypre a tout perdu  
 Si fréquemment aussi, au fléau suspendu.

Lors, à son tour, Paphos... précipitée sur elle (\*) ! 16635

À nous, sont parvenues ces fréquentes nouvelles ;  
 Et nous, prêtant l'oreille, dans l'Humanité...  
 Restons insignifiants face aux calamités.

Levons-nous – il le faut – contre l'imprévisible,  
 Instruits que la portée de ce qui fut possible 16640  
 Et advint... est mineur eu égard aux échos. 16641

[9] *Quotiens Asiae, quotiens Achaiae urbes uno tremore ceciderunt! Quot oppida in Syria, quot in Macedonia devorata sunt! Cyprum quotiens vastavit haec clades! Quotiens in se Paphus corruit! Frequenter nobis nuntiati sunt totarum urbium interitus, et nos inter quos ista frequenter nuntiantur, quoniam pars omnium sumus! Consurgamus itaque adversus fortuita et quicquid inciderit sciamus non esse tam magnum quam rumore iactetur.*

(91.10) [*Lyon*] cette ville riche, orgueil [*ecceorico-2*]  
 Des provinces construites sous son obédience,  
 Érigée sur un seul coteau [*avec patience*],  
 Or pas très étendu, cendres... est devenue : 16645

Le temps effacera ces cités reconnues,  
 Célébrées pour leurs fastes, lustres et splendeurs

Ah donc ! ne vois-tu pas qu'en Grèce les grandeurs  
 Écoulées n'ont plus même leurs vieux fondements  
 Lesquels, décomposés, causent apitoiement... 16650  
 Bien loin de rappeler leur prestigieuse histoire. 16651

[10] *Civitas arsit opulenta ornamentumque provinciarum quibus et inserta erat et excepta, uni tamen inposita et huic non latissimo monti: omnium istarum civitatum quas nunc magnificas ac nobiles audis vestigia quoque tempus eradet. Non vides quemadmodum in Achaia clarissimarum urbium iam fundamenta consumpta sint nec quicquam extet ex quo appareat illas saltem fuisse?*

(\*) Dans l'Ursidée logique grammaticale qui – sur ce point – diffère de celle du français, il faudrait dire 'sur soi' et non point 'sur elle' ; c'est la logique du latin, de l'allemand, du russe... et c'est une bonne logique – selon Viel Ours –, mais pour la rime, en la circonstance de l'espèce 'elle' convient, alors que 'soi' est banni ; alors, pour une fois... restons-en au français courant !

(91.11) Au-delà des travaux [*quelquefois méritoires*]  
 Élevés par nos mains, toute chose périt  
 Sous la vigueur humaine et les intempéries,  
 Non les seuls fruits de l'art, de notre savoir-faire : 16655  
 Aux crêtes, les montagnes prouvent leur précaire  
 Immutabilité, quand de grandes régions  
 S'affaissent, et que loin [*comme par contagion*]  
 De la mer, sont des lieux engloutis aux déluges,  
 Autres inondations, tsunamis, sans refuge, 16660  
 Ou que l'agressif feu érode les coteaux  
 Jadis resplendissants et les pics [*de tantôt*]  
 Réconforts des marins, points de vue à l'entour.  
 Il n'est rien épargné là où la vie a cours :  
 Une œuvre naturelle est aussi... dévastée, 16665  
 Ce qui relativise la mort des cités,  
 Qu'il nous faut endurer avec patience et flegme. 16667

[11] *Non tantum manu facta labuntur, nec tantum humana arte atque industria posita vertit dies: iuga montium diffluunt, totae desedere regiones, operta sunt fluctibus quae procul a conspectu maris stabant; vasta vis ignium colles per quos relucebat erosit et quondam altissimos vertices, solacia navigantium ac speculas, ad humile deduxit. Ipsius naturae opera vexantur et ideo aequo animo ferre debemus urbium excidia.*

(91.12) Une chose érigée – c'en est un apophtegme –  
 A vocation à choir : c'est la commune fin  
 [*De tout ce qui s'élève avant d'être défunt*] 16670  
 Soit que les vents effondrent – par leur violent souffle  
 En lieu clos – les cloisons, soit qu'un flot – que camoufle  
 Un souterrain trajet – se déverse en furie,  
 Surmonte tout obstacle, ou que la fourberie,  
 La frénésie des flammes... n'épuisent un sol 16675  
 Intensément tassé, soit que tout dégringole  
 Et capitule aux coups du vieil âge ou déclin  
 Qui n'épargne personne [*éjecté du tremplin*  
*De la vie*] ou sinon... qu'un climat insalubre –  
 À son tour – n'ostracise, des terrains lugubres 16680  
 Et malsains... les natifs, que la putréfaction  
 N'enlaidisse tels lieux faits déserts, révolusion.  
 Tôt lassés, nous serions... listant les processus  
 Employés par le sort [*ajoutons le virus*  
*Infectieux émergent frappant Bolsonaro*, 16685  
*Debout sur le trottoir de New York, fait maraud!*].  
 Pourtant, je vois ceci : toute œuvre des mortels...  
 En soi traîne sa fin que la fortune cèle ;  
 Oui ! nous vivons au cœur des choses destinées,  
 Tard ou tôt à finir, car tout est condamné. 16690

[12] *Casurae stant; omnis hic exitus manet, sive <ventorum> interna vis flatusque per clusa violenti pondus sub quo tenentur excusserint, sive torrentium <impetus> in abdito vastior obstantia effregerit, sive flammaram violentia conpaginem soli ruperit, sive vetustas, a qua nihil tutum est, expugnaverit minutatim, sive gravitas caeli egresserit populos et situs deserta corruperit. Enumerare omnes fatorum vias longum est. Hoc unum scio: omnia mortalium opera mortalitate damnata sunt, inter peritura vivimus.*

\*\*\*

(91.13) Je dis à notre ami [*ce cher*] Libéralis  
Aimant outre raison sa patrie [*séductrice,*  
*Autrefois*] – et, qui-sait, qui se relèvera  
Meilleure après sa chute – un mot qu'il retiendra  
Pour le reconforter, parmi d'autres paroles. 16695

Après une disgrâce, une voie bénévole  
Inspire un sort heureux qui n'était pas prévu,  
Souvent : des travaux morts furent, lors, repourvus  
De nouvelles splendeurs au-delà de leur gêne. 16699

Hostile au sort de l'Urbs, le rhéteur Timagène (14.12.220) 16700  
Affirmait que les feux brûlant Rome étaient puits  
De chagrin seulement, car il savait... depuis,  
Rome à nouveau vivrait, plus belle, florissante,  
Avec des constructions encor plus avenantes. 16704

[13] *Haec ergo atque eiusmodi solacia admoveo Liberali nostro incredibili quodam patriae suae amore flagranti, quae fortasse consumpta est ut in melius excitaretur. Saepe maiori fortunae locum fecit iniuria: multa ceciderunt ut altius surgerent. Timagenes, felicitati urbis inimicus, aiebat Romae sibi incendia ob hoc unum dolori esse, quod sciret meliora surrectura quam arsissent.*

(91.14) Il est probable, aussi, qu'en la cité de Lyon 16705  
Chacun va concourir [*bâtisseurs, tabellions*]  
Voulant rivaliser d'esprit pour que grandiose  
Encore plus qu'avant... la reprise en impose.

Ah ! plaise aux cieus qu'elle ait vocation à durer,  
L'Urbs lyonnaise à venir, un jour... transfigurée 16710  
Sous de fastes *auspices*.

Cent années (14.12.221), à peine  
Après la fondation en colonie romaine  
En tel lieu où Lyon fut... ont passé ; ce n'est point  
La borne d'une vie d'homme [*et de l'Ours sagouin ?*].

Fondée par Munatius (14.12.221), l'essor démographique 16715  
À Lyon tient de l'endroit bien situé, magnifique :  
Or, combien de malheurs Lyon n'a-t-elle vécus  
Dans une vie humaine [*et les a tous... vaincus*] ? 16718

[14] *In hac quoque urbe veri simile est certaturos omnes ut maiora celsioraque quam amisere restituant. Sint utinam diuturna et melioribus auspiciis in aevum longius condita! Nam huic coloniae ab origine sua centensimus annus est, aetas ne homini quidem extrema. A Planco deducta in hanc frequentiam loci opportunitate convaluit: quot tamen gravissimos casus intra spatium humanae <perulit> senectutis!*

(91.15) Notre ami doit comprendre et subir à son tour  
Un destin – à lui, propre – et continuer son cours, 16720  
Ayant présent... le sort apte à oser, tenter,  
Qui gouverne les droits sur toute autorité,

(14.12.220) Timagène d'Alexandrie, I<sup>er</sup> siècle avant notre ère ; rhéteur, historien du grec... eut une vie mouvementée ;  
(14.12.221-1) Lyon fut fondée l'An 43 avant notre ère sur l'ordre de Munatius Plancus, environ 107 ans avant de brûler ;  
(14.12.221-2) N'y aurait-il pas un problème de date ? Si Sénèque s'est suicidé (*de façon commanditée*) le 12 ou le 19 avril 65 de notre ère (*après l'échec de la conjuration de Pison*), que le grand incendie de Lyon eut lieu l'hiver 64-65, et que les 124 *Épîtres philosophiques* de Sénèque à Lucilius sont classées par ordre chronologique, ça laissa peu de temps au philosophe stoïcien pour écrire les 33 lettres résiduelles... dictées à une multitude de sténographes à toute heure du jour et de la nuit ; ils étaient assidus au boulot... les fortiches d'alors, et ils méritaient leurs distractions aux cirques [... *comme figurants ?*] ; ou alors, ces *Épîtres* n'auraient-elles pas été conçues *post-mortem* lors de pérégrinations du philosophe au cours de siècles ultérieurs ?

Plus sur qui la détient sur les gens et les villes.  
Ainsi, non révoltés... voyons l'œuvre indocile  
Où la fortune édicte ses lois sur les faits, 16725  
Lois réglant l'univers lequel [*quoique imparfait*]  
Nous englobe, est le nôtre.  
Est-ce à ta convenance ?  
Aies du bon sens ! accepte !

Y as-tu répugnance ?  
Alors, va-t'en ! la porte ? à toi seul d'arbitrer !  
Tu pourrais t'indigner si tu étais frustré, 16730  
Seul sous une injustice arbitraire, à l'encontre  
Uniquement de toi ; mais si la malencontre  
Est appliquée à tous, fatalité venue  
Châtier petits et grands, ne sois plus ingénu !  
Conforme-toi au sort nuisant à toi... au reste ! 16735

[15] *Itaque formetur animus ad intellectum patientiamque sortis suae et sciat nihil inausum esse fortunae, adversus imperia illam idem habere iuris quod adversus imperantis, adversus urbes idem posse quod adversus homines. Nihil horum indignandum est: in eum intravimus mundum in quo his legibus vivitur. Placet: pare. Non placet: quacumque vis exi. Indignare si quid in te iniqui proprie constitutum est; sed si haec summos imosque necessitas alligat, in gratiam cum fato revertere, a quo omnia resolvuntur.*

(91.16) Il ne faut pas juger aux sépulcres modestes,  
Aux monuments funèbres variés en chemin,  
Qui parent nos sorties en songeant aux humains  
Nous ayant précédés : les cendres sont égales.  
Inégaux, nous naissons ; mais Thanatos (\*) régale 16740  
Homogénéité d'accueil à nos débris.  
Ce qui vaut pour les villes, vaut dans ses abris  
Pour ceux y résidant : Ardée souffrit contrainte,  
Aussi Rome après elle.

Et [*ce, malgré nos plaintes*],  
Il n'est ségrégation que par lignée, renom 16745  
Dans l'arc de temps de vie ; mais quand nous discernons  
La fin [*de l'odyssée*], l'auteur des lois humaines  
Indique : « *Esquive-toi, ambition* [qui enchaîne] !  
*Et que soit – pour chacun foulant ce monde-ci –*  
*Commun et... identique un règlement précis !* » 16750  
Nous sommes tous égaux... en prise à la souffrance ;  
Aucun n'est plus qu'un autre... enclin à l'endurance ;  
Et nul, des lendemains ne sait ce qu'advientra.

[16] *Non est quod nos tumulis metiaris et his monumentis quae viam disparia praetextunt: aequat omnis cinis. Inpares nascimur, pares morimur. Idem de urbibus quod de urbium incolis dico: tam Ardea capta quam Roma est. Conditor ille iuris humani non natalibus nos nec nominum claritate distinxit, nisi dum sumus: ubi vero ad finem mortalium ventum est, 'discede' inquit 'ambitio: omnium quae terram premunt siremps lex esto'. Ad omnia patienda pares sumus; nemo altero fragilior est, nemo in crastinum sui certior.*

\*\*\*

(91.17) Le roi de Macédoine [*ehu en de beaux draps ?*]

(\*) Ces mots ne sont pas de Sénèque, or le sens est *i – den – tique* et non sorti du contexte ; donc pas de crochets pour ce vers ;



*Simon e'est en salade ?]* entreprit pour études... 16755

Onc (\*), la géométrie [*pour – passant aux Bermudes, –  
Ébranler plus à l'Est en circumnaviguant...*

*Darius III dans le dos ; voyant qu'est fatiguant*

*Tout interplanétaire raid... fit marche arrière]* (\*\*)

Alors, il s'aperçut – chagriné – qu'est tanière... 16760

Au plus, le vaste empire, par lui... occupé,

Comparé à la Terre... un point enveloppé

Dans le profond cosmos.

'Chagriné', puis-je dire,

Ayant lui dû comprendre [*avant que d'en blêmir*],

Un surnom tel 'Le Grand' est illusion, bévue : 16765

Qui peut l'être entre humains sans être un 'm'as-tu-vu' ?

La matière enseignée qu'il aurait dû apprendre

Est subtile et requiert [*à ne point s'y méprendre*]

Une extrême attention : mais comme il était fou

D'aspirer outre mers [*quand suffisait Corfou*], 16770

Ceci le dépassait.

« Montre-moi le facile ! »

Enjoignit Alexandre.

Aristote au profil

*Ad hoc* de précepteur... de répondre, sensé :

« *Tout est pareil pour tous, difficile à tracer* ». 16774

[17] *Alexander Macedonum rex discere geometriam coeperat, infelix, sciturus quam pusilla terra esset, ex qua minimum occupaverat. Ita dico: 'infelix' ob hoc quod intellegere debebat falsum se gerere cognomen: quis enim esse magnus in pusillo potest? Erant illa quae tradebantur subtilia et diligenti intentione discenda, non quae perciperet vesanus homo et trans oceanum cogitationes suas mittens. 'Facilia' inquit 'me doce'. Cui praeceptor 'ista' inquit 'omnibus eadem sunt, aequae difficilia'.*

(91.18) Conçois donc la nature t'exposant la thèse : 16775

« *Il n'est le cas de geindre* [*dans tes charentaises*]

*Étant... les maux égaux pour tous* [probes, coquins] ;

*Mon pouvoir n'inclut pas d'amputer en chacun*

*Des tourments infligés pour qu'ils soient supportables ;*

*Or, qui voudra le faire, en sera très capable. »* 16780

Où, comment y parer ? avec l'ataraxie.

Tu pâtiras faim, soif, vieilliras [*en taxi ?*],

Pour le cas où tu restes longtemps chez les hommes,

Et choiras souffreteux, subiras [*ce qu'on nomme,*

*Autour de toi*] des torts, à la fin tu mourras. 16785

[18] *Hoc puta rerum naturam dicere: 'ista de quibus quereris omnibus eadem sunt; nulli dare faciliora possum, sed quisquis volet sibi ipse illa reddet faciliora'. Quomodo? aequanimitate. Et doleas oportet et sitias et esurias et senescas (si tibi longior contigerit inter homines mora) et aegrotas et perdas aliquid et pereas.*

(91.19) Pourtant, là, nul motif à croire qui criera

Ses revendications : rien n'est mal dans ces choses ;

Il n'en est une atroce ou pénible [*ou morose*].

(\*) Comme le sens est positif, ça ne peut – ici – signifier que 'un jour' et non 'jamais' ;

(\*\*) C'est qu'il s'émancipe... ce Plantigrade : même sans se tromper d'alternance de rimes, il fait le pitre quand ça lui chante !

Et la peur d'elles n'est qu'au plus un sot tourment.  
Tu crains la mort tout comme ragots, boniments : 16790  
N'est pas insensé l'homme ayant peur des paroles ?  
Ainsi, Démétrius, vertueux dans notre école  
En réponse aux discours des ignorants... soutient  
Pertinemment qu'ils sont borborygmes [*pythiens* ?]  
S'ils résonnent *en* haut ? en bas ? ça nous concerne ? 16795

[19] *Non est tamen quod istis qui te circumstrepunt credas: nihil horum malum est, nihil intolerabile aut durum. Ex consensu istis metus est. Sic mortem times quomodo famam: quid autem stultius homine verba metuente? Eleganter Demetrius noster solet dicere eodem loco sibi esse voces inperitorum quo ventre redditos crepitus. 'Quid enim' inquit 'mea, sussum isti an deosum sonent?'*

(91.20) Aussi, *le discrédit* venant de qui consterne...  
Étant discrédité... n'est pas un mal en soi :  
*Le* craindre en est absurde.

Et quelle qu'elle soit,  
Toute frayeur fondée sur l'opinion publique  
Est fausse, injustifiée ; ni rien non plus n'explique 16800  
En objectivité, les effrois imposés  
Par autrui transmettant ses peurs non apaisées.  
L'homme honnête accusé de calomnies [*infâmes*]  
Est-il, de ce seul fait, privé d'une belle âme ? 16804

[20] *Quanta dementia est vereri ne infameris ab infamibus! Quemadmodum famam extimui sine causa, sic et illa quae numquam timeres nisi fama iussisset. Num quid detrimenti faceret vir bonus iniquis rumoribus sparsus?*

(91.21) Ainsi, *la mort* non plus n'est cause d'abjection, 16805  
Quoiqu'elle ait – chez beaucoup – piètre réputation.  
Nul, parmi ses censeurs, ne l'a vécue soi-même :  
Et c'est manie de sot que d'errer à l'extrême  
À condamner les choses *encore* inconnues.  
Pourtant *elle* est utile à nombreux, bienvenue, 16810  
Libérant de tourments, pauvreté, peines, plaintes,  
Et – pas moins – de l'ennui.

Nul n'a sur nous... contrainte ;  
À l'inverse, la mort est à disposition. 16813

[21] *Ne morti quidem hoc apud nos noceat: et haec malam opinionem habet. Nemo eorum qui illam accusat expertus est: interim temeritas est damnare quod nescias. At illud scis, quam multis utilis sit, quam multos liberet tormentis, egestate, querellis, supplicis, taedio. Non sumus in ullius potestate, cum mors in nostra potestate sit. Vale.*

\*\*\*

### Épître XCII (92) - « L'esprit sage est empreint de la divinité »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(92.1) Je pense, nous avons la même perception :  
Les choses matérielles sont pour notre corps... 16815  
Épaulé en faveur de l'esprit, tout d'abord ;  
Elles n'ont qu'un statut d'inférieures parties

Données par l'élément essentiel, assorties  
Pour aller ou venir... gérer nos subsistances.

Et – dans le principal – il y a deux *substance*s, 16820

*Une* est irrationnelle, et *l'autre*... à la raison

Vit soumise, *asservit la première* en liaison,

Sans être tributaire envers une autre espèce,

Or, subordonne tout [*visant à la sagesse*].

Et la raison divine est préposée à tout, 16825

Ne dépend de personne, et s'infiltrer partout,

Régissant celle humaine après l'avoir produite. 16827

[1] *Puto, inter me teque conveniet externa corpori adquiri, corpus in honorem animi coli, in animo esse partes ministras, per quas movemur alimurque, propter ipsum principale nobis datas. In hoc principali est aliquid inrationale, est et rationale; illud huic servit, hoc unum est quod alio non refertur sed omnia ad se refert. Nam illa quoque divina ratio omnibus praeposita est, ipsa sub nullo est; et haec autem nostra eadem est, quae ex illa est.*

\*\*\*

(92.2) Alors, étant d'accord jusqu'ici, pour la suite

Aussi nous le serons, à savoir sur le fait

Que le bonheur consiste à vivre les effets 16830

Profonds de la raison, d'en être possesseur.

Oncques découragée, la raison n'est mineure

Eu égard au hasard, puisqu'elle est protégée

Des sauts de la fortune et peut les négliger

– Toujours, de soi... maîtresse, en quelque circonstance – 16835

Elle est l'unique **bien** conservant sa puissance :

On ne sait pas la **rompre**.

Heureux – à mon avis –

Cet homme indiminuable (\*) ! il atteint le parvis

Fabuleux du sommet, ne s'appuie sur personne

Autre que soi ; en fait, l'aléa de maldonne 16840

À se fier à autrui... est grand : on peut tomber.

Sinon, des éléments étrangers [*absorbés*]

Commenceront [*alors*] en nous à prévaloir.

Et qui voudrait dépendre contre son vouloir

[*En tout*] de la fortune ? Y a-t-il un vertueux 16845

S'admirant pour des **biens** dont il est présomptueux

D'ordonner qu'ils soient siens [*une 'MAGA' casquette ?*] ? 16847

[2] *Si de hoc inter nos convenit, sequitur ut de illo quoque conveniat, in hoc uno positam esse beatam vitam, ut in nobis ratio perfecta sit. Haec enim sola non summittit animum, stat contra fortunam; in quolibet rerum habitu ~servitus~ servat. Id autem unum bonum est quod numquam defringitur. Is est, inquam, beatus quem nulla res minorem facit; tenet summa, et ne ulli quidem nisi sibi innixus; nam qui aliquo auxilio sustinetur potest cadere. Si aliter est, incipient multum in nobis valere non nostra. Quis autem vult constare fortuna aut quis se prudens ob aliena miratur?*

(\*) Ça suffit ! Mesdames et Messieurs les grammaticiens (*pour ce substantif au singulier, le C.N.R.T.L. dit « grammairien aux idées étroites qui ne s'en tient qu'à une application stricte des règles », et par Ursidée extension... celle et celui qui ne sortent pas de ce qui existe déjà, réservant aux seuls écrivains antérieurement reconnus le droit d'avoir enrichi le vocabulaire et appauvri le dictionnaire des mots qui n'existent pas*) ; 'gomphe' fut utilisé par Philippe et Daniel Berthelot pour créer une rime correspondant à *triomphe* (confer supra note de renvoi à la strophe 87.24 citant un extrait du sonnet 'Alexandre à Persépolis') ... mot qui plaît tant à *la vanité humaine* ; et Vieil Ours n'aurait-il pas le droit de glisser subrepticement, sinon en fanfare 'indiminuable' ? alors qu'existe 'pinocumettable' : assez ! n'en jetez plus ! hurlent les pros de l'indignation au Q desquels le Plantigrade pisse, quand ce n'est dans la choucroute des gardiens du stalag, comme les prisonniers de guerre ou les racolés du S.T.O. ;

(92.3) Et le bonheur, qu'est-il ? un temps que rien n'arrête  
Où l'on est sûr, serein.

Grandeur [*d'âme ou*] d'esprit,  
Rectitude à juger en ayant bien compris 16850  
Confèrent cet état.

Comment peut-on l'atteindre ?  
Examinant le vrai – afin de mieux l'étreindre –  
En sa totalité ;  
... dans les propres actions  
Gardant ordre et mesure (\*), et bonne inclination  
Vers le bien, onc le mal ;  
... ayant la perspective 16855  
Ou la contiguïté de cette force vive  
Appelée la raison, digne d'être admirée,  
Certes pas moins... aimée.

Qu'elle soit honorée,  
L'âme du sage, issue... de nos dieux célicoles ! 16859

[3] *Quid est beata vita? securitas et perpetua tranquillitas. Hanc dabit animi magnitudo, dabit constantia bene iudicati tenax. Ad haec quomodo pervenitur? si veritas tota perspecta est; si servatus est in rebus agendis ordo, modus, decor, innoxia voluntas ac benigna, intenta rationi nec umquam ab illa recedens, amabilis simul mirabilisque. Denique ut breviter tibi formulam scribam, talis animus esse sapientis viri debet qualis deum deceat.*

(92.4) Et que peut-on vouloir de plus, quand, du licol... 16860  
On s'est débarrassé lorsqu'on a les vertus ?

Les vices contribuant [*une fois combatus,*  
*Débranchés en tutu ?*] à monter jusqu'au faîte,  
À trouver le meilleur [*donc les valeurs parfaites*],  
On pourrait affirmer que la félicité 16865  
Se trouverait en **eux** dont elle est enfantée.  
Qu'est-il de plus honteux et plus déraisonnable  
En soi que d'enchaîner au plus [*invraisemblable*]  
Irrationnel... le **bien** de l'esprit de raison ? 16869

[4] *Quid potest desiderare is cui omnia honesta contingunt? Nam si possunt aliquid non honesta conferre ad optimum statum, in his erit beata vita sine quibus non est. Et quid turpius stultiusve quam bonum rationalis animi ex irrationalibus nectere?*

\*\*\*

(92.5) Mais plusieurs philosophes [*la nuit, aux tisons ?*] 16870  
Clément... le bien suprême, imparfait... peut grandir,  
Étant soumis au sort contraire [*qui conspire*].

Antipater de Tarse un recteur stoïcien (14.12.222),  
Représentant majeur parmi nos chefs anciens,  
Confère une importance assez faible aux facteurs 16875  
Au dehors.

Vois l'exemple où malgré la splendeur

(\*) La dignité fut oubliée dans la traduction ; avec ce replâtrage, c'est comme s'il ne s'était rien passé... ou presque ; Vieil Ours est comme les copains, toujours prêt à se trouver une excuse, car lui ne se trompe jamais, même à tromper les gens de mauvaise foi ; ce n'est plus un ours : c'est un éléphant, un mammouth, un proboscidiien : animal à trompe... de chasse ? d'...Eustache (*de Saint Pierre*) ? de Fallope ?

Essaimant du soleil, on prendrait un brandon (\*)  
Pour éclairer ! en quoi concourrait un tel don ? 16878

[5] *Quidam tamen augeri summum bonum iudicant, quia parum plenum sit fortuitis repugnantibus. Antipater quoque inter magnos sectae huius auctores aliquid se tribuere dicit externis, sed exiguum admodum. Vides autem quale sit die non esse contentum nisi aliquis igniculus adluserit: quod potest in hac claritate solis habere scintilla momentum?*

(92.6) Si pourtant la vertu est pour toi... incomplète,  
Alors, tu as besoin d'y adjoindre [~~en starlettes-2~~] 16880  
Ou ce qui est perçu comme sérénité  
De l'esprit par les Grecs (14.12.223), ou bien la volupté.

L'une est – en tout état de fait – satisfaisante,  
Au su que notre esprit sans le stress qui le / hante  
[~~Il manquait Donald Trump pour que les vers boiteux-16885~~  
~~Quant à l'oscillation devinssent capiteux-!~~] (\*\*)  
Va pouvoir se dédier à scruter l'univers

Et rien ne le distrait [~~par des loisirs pervers~~] ...  
Observant la nature.

Or, le plaisir est mot  
Qui sied moins aux humains qu'à tous les animaux ; 16890  
Sceller l'irrationnel au rationnel peut-il,  
Au pair de l'immoral au moral être utile ?  
Ou l'infime au très grand ? la surexcitation  
Des sens rend-elle heureux [~~aussi les convulsions-2~~] ?

[6] *Si non es sola honestate contentus, necesse est aut quietem adici velis, quam Graeci aochlesian vocant, aut voluptatem. Horum alterum utcumque recipi potest; vacat enim animus molestia liber ad inspectum universi, nihilque illum avocat a contemplatione naturae. Alterum illud, voluptas, bonum pecoris est: adicimus rationali irracionale, honesto inhonestum, magno \*\*\* vitam facit titillatio corporis?*

(92.7) Vu de tels arguments, n'irait-on point prétendre 16895  
Un jour que les humains iront jusqu'à descendre  
Abaisser le bonheur... au goût de leur palais ?

Puis toi, le qui pour qui – dans le bien – le comble est  
Recélé dans les sons, les saveurs, les couleurs,  
Oses-tu le compter parmi gens de valeur ? 16900  
– Hors cette prétention exclue – chez les triviaux ?

Qu'il soit proscrit du rang des sages conviviaux,  
Fière catégorie jouxtant les célicoles !  
Uni à son cheptel [~~qu'il boive en ses rigoles-2~~] ! 16904

(14.12.222) Antipater, scholarque de l'école stoïcienne de -150 à -129, ne doit pas être confondu avec Hérode Antipater le néotestamentaire pote du Rabbouni, ni avec Pau-paul de Tarse, l'ayatollah Khomeini de l'époque... sans prise de pouvoir de son vivant, fondateur du christianisme, qui aurait pu se contenter... de la philosophie stoïcienne ; s'étonne-t-on qu'après un tel illuminé... l'Ours de Soomaa ait lui aussi fondé sa religion (avec pour seule disciple feu sa chienne, mais à l'instar de celle de Pau-paul de Tarse, elle finira par infester la Terre au bout de quelques siècles... de sa pratique contraire à son enseignement) ?

(14.12.223) Le terme grec originel semble avoir été 'αοχληδία' ou – si on préfère la version 'pieds nickelés' utilisée par l'éditeur internet d'une traduction en italien – '\$Př:ēçóβá\$' ;

(\*) Le texte latin parle d'étincelle et non de brandon ; mais d'abord la règle d'inversion des rimes n'a pas voulu se faire allumer ; et puis, vu de Sirius, un brandon, une étincelle, un feu de joie, une éponyme fille qui fait mieux qu'allumer... où est la différence ?

(\*\*) L'Ursidé, pas forcément plus sot que les autres, s'interroge souvent sur le point de savoir si ses Trumpidées insertions ne gâchent pas le paysage, comme des échafaudages métalliques... utiles, certes, mais esthétiquement fort laids ; et bien non ! ça lui convient ; pourquoi ? parce que, s'il est un seul mot-clé dont tout lecteur doit se souvenir, c'est bel et bien le tout premier du titre du présent Essai, à savoir 'Variations', ce qui, d'emblée, implique que la versification soit susceptible d'occasionnellement s'éloigner de l'original ; vers où ? là où bon semble au versificateur ! ce qui – à coup sûr – ne saurait que déplaire aux épiciens pros de l'indignation... au Q desquels, Vieil Ours pisse ;

[7] *Quid ergo dubitatis dicere bene esse homini, si palato bene est? Et hunc tu, non dico inter viros numeras, sed inter homines, cuius summum bonum saporibus et coloribus et sonis constat? Excedat ex hoc animalium numero pulcherrimo ac dis secundo; mutis adgregetur animal pabulo laetum.*

(92.8) Avec l'irrationnel dans l'âme, on répartit 16905  
[*Sur ma destre les bons, à senestre... on châtie ?*]  
Deux ramifications : l'une... étoffée d'audace,  
Ambitieuse, effrénée, immergée aux [*Sargasses ?*]  
Élans (\*), une autre faible et vile, en soumission  
Totale aux voluptés ; la première section, 16910  
Parfois est délaissée quoiqu'elle soit meilleure  
Et pourtant déchaînée, digne d'un supérieur  
Esprit, considérant : l'épanouissement  
De la félicité requiert le truchement  
Pourtant honteux, abject de la section seconde. 16915

[8] *Inrationalis pars animi duas habet partes, alteram animosam, ambitiosam, inpotentem, positam in adfectionibus, alteram humilem, languidam, voluptatibus deditam: illam effrenatam, meliorem tamen, certe fortiolem ac digniorem viro, reliquerunt, hanc necessariam beatae vitae putaverunt, enervem et abiectam.*

(92.9) À la première, ainsi, commanderait l'immonde  
Opprimant la raison ; et, le bien le plus beau  
Dans le règne animal... ne serait que lambeaux,  
Corrompu, avili dans une incongrue masse  
Aux pans rébarbatifs de perversions voraces. 16920  
En évoquant Scylla, notre Virgile écrit :

[9] *Huic rationem servire iusserunt, et fecerunt animalis generosissimi summum bonum demissum et ignobile, praeterea mixtum portentosumque et ex diversis ac male congruentibus membris. Nam ut ait Vergilius noster in Scylla,*

Plus haut que la ceinture [*on peut frapper, il crie (\*\*)*]  
[*Car ?*] il a corps d'humain... de charmante pubère ;  
En-dessous ? un serpent [*long comme un réverbère ?*] (\*\*)  
À nageoire caudale imitant le dauphin, 16925  
Le ventre – étant de loup – [*du Gévaudan... a faim ?*]. (\*\*) 16926

*prima hominis facies et pulchro pectore virgo  
pube tenus, postrema inmani corpore pistrix  
delphinum caudas utero commissa luporum. (14.12.224)*

\*\*\*

Des animaux féroces, répugnants, sauvages  
Ont été associés à Scylla [*en potage ?*] :

(14.12.224) Voici comment l'abbé Jacques Delille versifia ce passage [vers 426-428 du Livre III de l'Énéide de Virgile] : « *Ce monstre d'une vierge a le sein ravissant ; / Son visage est d'un homme ; à sa figure humaine / Se joint le vaste corps d'une lourde baleine ; / Ses flancs sont ceux d'un loup ; et de ce monstre, enfin, / La queue en s'allongeant se termine en dauphin.* » ; pour les traducteurs en prose de l'Université catholique de Louvain, ça donne : « *Par le haut, elle a figure humaine, vierge au tronc admirable / jusqu'au pubis ; par le bas, c'est un monstre marin difforme / comportant une queue de dauphin jointe à un ventre de loup.* » ; cette fois, Joseph Baillard composa de soi-même : « *Jusqu'au-dessous du sein son visage, son corps / Représente une vierge aux séduisants dehors ; / Ses flancs offrent aux yeux la louve, la baleine, / Et sa queue en dauphin se recourbe et se traîne.* » ; ce travail ou plutôt ce plaisir de comparer les traductions des maîtres sur un même thème rajeunirait l'Ursidé de plus de dix lustres (années 1968-1970), lorsque, parisien, il se promenait le dimanche après-midi au magnifique parc de Saint-Cloud-Sèvres, écoutant le transistor branché sur 'France Musique' déclinant quatre interprétations d'un même chef d'œuvre ;

(\*) Le texte de Sénèque parle de 'Passion' ; mais 'Élan' s'insère plus facilement ici, sauf à beaucoup... tordre les phrases ;

(\*\*) Voilà ce qui arrive quand on confie la traduction de Virgile à Trump : la même chose que si on négocie une date limite de retrait des troupes avec les Talibans, et qu'on s'y tient sans trop s'inquiéter de l'intendance : c'est la prompte débandade ; à son âge, Vieil Ours ne connaît que trop ! et là, les seuls souvenirs des belles années, celles qui semblaient atemporelles... ne sont pas de grande utilité ;

Or, quant à la sagesse ? à quels monstres l'a-t-on  
Suspendue, mise ensemble ? [Oyez : Scipions ! Catons !] 16930

*Huic tamen Scyllae fera animalia adiuncta sunt, horrenda, velocia: at isti sapientiam ex quibus composuere portentis?*

(92.10) L'élément principal de l'homme est la valeur  
Inouïe de vertu ; et – malgré sa splendeur –  
À l'inutile chair corruptible elle fut  
Combinée, un facteur [~~puissant forces aux fûts~~  
~~Pas moins qu'aux casseroles ?~~] qui casse la croûte ; 16935  
Ainsi Posidonius l'exprime [*et en rajoute*].

Or, *la vertu* divine... en instabilité  
Chute, et à ses parties nobles sont ajoutées  
Celles d'un animal inexpressif, putride,  
Alors que vénérable et digne de l'égide 16940  
– Ou protection des dieux –, *elle* est bien au-dessus.

L'impassibilité de l'esprit est conçue  
Non point pour garantir quoi que ce soit à l'âme (14.12.225) ;  
Oui ! elle ôte écueils, haies [*à Wembley ? Twickenham ?*] :  
En retour, le plaisir détruit ou affaiblit 16945  
Toute ardeur.

Et peut-on... voir union établie  
Chez deux corps contrastant de façon plus patente ?  
À un facteur très fort, s'ajoute [*extravagante*]  
Une matière inerte ; à l'un... très rigoureux,  
Correspond un frivole ; à l'un probe et heureux... 16950  
Jouxte un autre... effréné au point d'être immoral. 16951

[10] *Prima pars hominis est ipsa virtus; huic committitur inutilis caro et fluida, receptandis tantum cibis habilis, ut ait Posidonius. Virtus illa divina in lubricum desinit et superioribus eius partibus venerandis atque caelestibus animal iners ac marcidum adtextitur. Illa utcumque altera quies nihil quidem ipsa praestabat animo, sed impedimenta removebat: voluptas ultro dissolvit et omne robur emollit. Quae invenietur tam discors inter se iunctura corporum? Fortissimae rei inertissima adstruitur, severissimae parum seria, sanctissimae intemperans usque ad incesta.*

\*\*\*

(92.11) On objecte à ceci « Santé [bien capital]  
*Impassibilité, carence d'affliction*  
*N'obstruent point la vertu ; n'en veux-tu [de ration] ? »*  
Pourquoi pas ? elles **sont** normes dans la nature, 16955  
Et je les choisirais grâce aux critères sûrs,  
Or non en tant que biens.

Qu'auront-ils de certain ?  
De positif ? ceci : le [*seul*] choix opportun.  
Lorsque j'ai un habit seyant, si je chemine  
En vue, correctement, quand je fais bonne mine 16960

(14.12.225) Certes, par convention avec soi-même (*ni ce qu'il y de mieux, ni ce qu'il y a de pire*) L'Ursidé traite 'esprit' et 'âme' en synonymes ; mais ici, en traduisant, il est bien obligé de distinguer, puisque – pour le coup – ~~Trump~~ (*un mot rayé nul*) Sénèque distingue, ce qui ne fait pas changer l'Ursidée opinion que l'âme est une superfétatoire notion, directement tirée de la succursale théiste au sein de la philosophie, ce qui convient bien aux religions y compris à celle de l'Être suprême ;

Au repas, respectant les us comme il se doit,  
Ce ne sont le dîner, le sentier qui verdoie,  
Les dehors exhibés qui, pour biens... sont à prendre,  
Or c'est mon intention de – partout – entreprendre  
Une vie ordonnée, conforme à la raison. 16965

[11] 'Quid ergo?' inquit 'si virtutem nihil impeditura sit bona valetudo et quies et dolorum vacatio, non petes illas?' Quidni petam? non quia bona sunt, sed quia secundum naturam sunt, et quia bono a me iudicio sumentur. Quid erit tunc in illis bonum? hoc unum, bene eligi. Nam cum vestem qualem decet sumo, cum ambulo ut oportet, cum ceno quemadmodum debeo, non cena aut ambulatio aut vestis bona sunt, sed meum in iis propositum servantis in quaque re rationi convenientem modum.

(92.12) Je parvais, l'homme doit [en quelconque saison]  
Choisir un habit propre, puisque, par nature,  
Impeccable, élégant.

Pour soi, une parure  
Idoine en propreté n'est pas un bien ; le choix  
De se vêtir de propre... est un bien : [c'est la loi 16970  
*Voulue par la raison*] le bien n'est point la chose  
En soi ; c'est le vecteur de l'option, donc la cause  
Ou la motivation qui constitue le bien ;  
Nos actes sont honnêtes d'intention... ou rien. 16974

[12] Etiamnunc adiciam: mundaе vestis electio adpetenda est homini; natura enim homo mundum et elegans animal est. Itaque non est bonum per se mundaе vestis sed mundaе vestis electio, quia non in re bonum est sed in electione quali; actiones nostrae honestae sunt, non ipsa quae aguntur.

(92.13) Ce qui vaut pour l'habit tient aussi pour le corps. 16975

Il est, par la nature, à l'esprit... un décor,  
En somme... son manteau.

Évalue-t-on l'habit  
D'après la penderie ? Et [*urbi et orbi* ?]  
Le fourreau change-t-il en bonne ou en mauvaise  
Une épée ?

Âme et corps, c'est la même hypothèse : 16980  
Au besoin, je choisis la force et la santé,  
Si cela est possible ; or le bien va rester  
Dans mon avis sur elles, non dans ces facteurs. 16983

[13] Quod de veste dixi, idem me dicere de corpore existima. Nam hoc quoque natura ut quandam vestem animo circumdedit; velamentum eius est. Quis autem umquam vestimenta aestimavit arcu? nec bonum nec malum vagina gladium facit. Ergo de corpore quoque idem tibi respondeo: sumpturum quidem me, si detur electio, et sanitatem et vires, bonum autem futurum iudicium de illis meum, non ipsa.

\*\*\*

(92.14) On nous annonce : « Un sage a trouvé le bonheur ;  
Et il n'atteint le bien idéal que s'il a 16985  
Des moyens naturels [en veux-tu, en voilà !].

Qui détient la vertu ne connaît la tristesse ;  
Et pourtant, qui perdit les basiques richesses  
(On dit : biens naturels) santé, intégrité  
Physique onc n'atteindra pleine félicité. » 16990



[14] 'Est quidem' inquit 'sapiens beatus; summum tamen illud bonum non consequitur nisi illi et naturalia instrumenta respondeant. Ita miser quidem esse qui virtutem habet non potest, beatissimus autem non est qui naturalibus bonis destituitur, ut valetudine, ut membrorum integritate.'

(92.15) Ce qui, au plus haut **rang** peut sembler incroyable (\*),  
Et bien ça... tu l'admets : un homme onc ne s'accable  
Au milieu des **douleurs** très graves, continues,  
Qu'il en persiste heureux ; mais [*quasi ingénu*],  
Te voici à **dénier** la plus simple évidence, 16995  
À savoir son bonheur est sublime, est immense.  
Eh bien, si la vertu nous fait 'non-malheureux'  
C'est naturellement qu'elle rend [*vigoureux,*  
*Chaleureux*] bienheureux ; entre un homme euphorique  
Et un autre content, un écart est modique, 17000  
Or, du content du **sort** jusqu'à l'infortuné,  
La dissonance est **forte** [*même à vue de nez*].  
Sinon, ce qui soustrait un homme à ses disgrâces,  
Et l'emplit de bonheur, ne sait-il – efficace –  
Enrichir cet **état** pour combler le défaut 17005  
Jusqu'à la perfection ? lui manque ce qu'il faut  
D'énergie pour **atteindre** les degrés ultimes ? 17007

[15] Quod incredibilis videtur, id concedis, aliquem in maximis et continuis doloribus non esse miserum, esse etiam beatum: quod levius est negas, beatissimum esse. Atqui si potest virtus efficere ne miser aliquis sit, facilius efficitur ut beatissimus sit; minus enim intervalli a beato ad beatissimum restat quam a misero ad beatum. An quae res tantum valet ut ereptum calamitatibus inter beatos locet non potest adicere quod superest, ut beatissimum faciat? in summo deficit clivo?

(92.16) On voit des biens, des **maux** externes qui s'expriment  
Au cours de notre vie.  
Le sage, est vertueux,  
Donc pas infortuné, soumis aux monstrueux 17010  
Chocs en retour... des maux : si quelque bien lui manque,  
Alors comment peut-il [*refuser la pétanque ?*]  
Être autrement qu'**heureux** au plus haut échelon ?  
N'étant point abattu [*à perdre un pantalon ?*]  
Du poids des **afflictions** jusqu'à se croire à plaindre, 17015  
Il reste bienheureux pour des privations moindres,  
À savoir quelques biens, car sans eux... ça lui sied  
Tout à fait, non chagrin... sans jamais se soucier  
Du poids des maux sur lui ; or dans le cas contraire,  
Enlève-t-on un **peu** à son bonheur sincère, 17020  
On peut donc lui **soustraire** – dans ce cas – le tout. 17021

[16] Commoda sunt in vita et incommoda, utraque extra nos. Si non est miser vir bonus quamvis omnibus prematur incommodis, quomodo non est beatissimus si aliquibus commodis deficitur? Nam quemadmodum incommodorum onere usque ad miserum non deprimitur, sic commodorum inopia non deducitur a beatissimo, sed tam sine commodis beatissimus est quam non est sub incommodis miser; aut potest illi eripi bonum suum, si potest minui.

(92.17) J'écris – tout à l'**heure** – en parlant de l'**atout**  
Concluant du soleil éclipsant la lueur

(\*) Pour l'alternance des sons des rimes, le Plantigrade aurait bien aimé l'adjectif 'absurde' à la place de 'incroyable' ; les rimes 'kurde' ou 'Sigurd' auraient convenu à la Trumpidée muse ; or l'Ursidé n'était pas en veine de les choisir ; il fut tenté d'en inventer, mais quoi ! ; bon ! piètre consolation, il a placé une rime en 'u' deux vers plus loin, lui soucieux d'alterner les sons... au mieux raisonnable possible ;

En trop d'une étincelle... d'inutile ardeur  
Autonome, effacée quand opposée à *lui*. 17025

« Mais il y a des corps entravant ce qui luit,  
Donc le soleil » font-ils.

Et cet astre conserve  
– En dépit de l'obstacle – une intégrale verve ;  
Et, quoique inapparent du fait de la cloison,  
Le soleil est actif, suit [*sa déclinaison*] 17030  
Sa course dans les cieux ; on le voit resplendir  
Aux trouées dans les nues ; il ne va point faiblir  
Ou tempérer son cours si le ciel est serein,  
Car sont fort différents un écran qui contraint  
[*Dans le brouillard précaire*] ou la pérenne entrave, 17035  
Un empêchement vrai [*ce qui est bien plus grave*].

[17] *Paulo ante dicebam igniculum nihil conferre lumini solis; claritate enim eius quidquid sine illo luceret absconditur. 'Sed quaedam' inquit 'soli quoque opstant.' At sol integer est etiam inter opposita, et quamvis aliquid interiacet quod nos prohibeat eius aspectu, in opere est, cursu suo fertur; quotiens inter nubila eluxit, non est sereno minor, ne tardior quidem, quoniam multum interest utrum aliquid obstat tantum an impediat.*

(92.18) Or, quant à la vertu, ce qu'on peut lui dresser  
D'encombre, en aucun cas ne saurait effacer,  
Vider quoi que ce soit : elle n'est pas plus faible  
Et – simplement – luit moins, comme si dans la nèble. 17040  
Il se peut qu'elle soit imperceptible ou bien  
Qu'elle brille moins fort, mais elle se maintient  
Stable, identique à soi ; elle exerce sa force  
Aussi sans apparaître ainsi qu' [*au Crazy Horse ?*]  
Est caché le soleil par temps couvert [*de nuit !*]. 17045  
De même, les disgrâces, privations, ennuis,  
Camouflets... n'ont sur elle aucune véhémence  
Ainsi que les nuées sur le soleil [*immense*].

[18] *Eodem modo virtuti opposita nihil detrahunt: non est minor, sed minus fulget. Nobis forsitan non aequè apparet ac nitet, sibi eadem est et more solis obscuri in occulto vim suam exercet. Hoc itaque adversus virtutem possunt calamitates et damna et iniuriae quod adversus solem potest nebula.*

\*\*\*

(92.19) On soutient que le sage au physique troublé  
N'est heureux ni chagrin.

C'est une erreur – d'emblée –, 17050  
Puisque c'est travestir la vertu d'accessoires  
Intermittents, fortuits ; c'est ainsi concevoir  
Identique étalon pour probité ou non.  
Vois-tu qu'il est ignoble ou indigne sinon  
De comparer des choses d'un majeur prestige 17055  
À celles méprisables qu'on fuit ou néglige ?  
Hommage à ces valeurs de justice et piété,  
De loyauté, prudence, ardeur [*en société*] !

Mais les biens plus profus n'ont aucune valeur ;  
Ils sièent aux plus communs [*jongleurs et beaux parleurs ?*] 17060  
Aux robustes mollets, biceps, à dentition  
Forte et resplendissante à saine condition. 17062

[19] *Invenitur qui dicat sapientem corpore parum prospero usum nec miserum esse nec beatum. Hic quoque fallitur; exaequat enim fortuita virtutibus et tantundem tribuit honestis quantum honestate carentibus. Quid autem foedius, quid indignius quam comparari veneranda contemptis? Veneranda enim sunt iustitia, pietas, fides, fortitudo, prudentia: e contrario vilia sunt quae saepe contingunt pleniora vilissimis, crus solidum et lacertus et dentes et horum sanitas firmitasque.*

(92.20) De plus, quand ni heureux ni triste est ledit sage  
Endurant son physique – au su de nos suffrages  
Où nous lui assignons une voie de milieu – 17065  
Sa vie n'est ni à fuir ni à nous faire envieux.

Mais y a-t-il plus sot que de vouloir entendre  
Un rôle philosophe qu'on n'aimerait prendre ?  
Ou de plus saugrenu que la vie existât  
Ni à ambitionner, ni à fuir [*en l'état*] ? 17070

Donc, si une atrophie ne nous crée... pauvres types,  
Elle agréée de nous rendre... heureux, pour le principe :  
À ne faire empirer une situation,  
Ledit facteur n'entrave les dispositions  
Pour se développer de manière optimale. 17075

[20] *Deinde si sapiens cui corpus molestum est nec miser habebitur nec beatus, sed <in> medio relinquetur, vita quoque eius nec adpetenda erit nec fugienda. Quid autem tam absurdum quam sapientis vitam adpetendam non esse? aut quid tam extra fidem quam esse aliquam vitam nec adpetendam nec fugiendam? Deinde si damna corporis miserum non faciunt, beatum esse patiuntur; nam quibus potentia non est in peiorem transferendi statum, ne interpellandi quidem optimum.*

\*\*\*

(92.21) « On connaît chaud et froid ; au milieu – c'est normal –  
Existe – indifférent – le tiède ; au même rang  
D'application logique, on trouve entre apparents ...  
Bonheur, malédiction... un parfait équilibre  
Évitant chaque extrême [un plus courant calibre]. » 17080

Observons cet extrait qui nous est opposé !

Si j'insère du froid au tiède [*supposé*]  
J'obtiens du froid ; du chaud, dans le tiède antérieur ?  
À la fin tout est chaud [*des bords à l'intérieur*].

Amplifierais-je à l'homme – au palier ni heureux, 17085  
Ni affligé – les maux ? un sort plus miséreux  
Jamais ne l'abattra ; cette similitude  
Est inappropriée [*c'est une certitude*]. 17088

[21] *'Frigidum' inquit 'aliquid et calidum novimus, inter utrumque tepidum est; sic aliquis beatus est, aliquis miser, aliquis nec beatus nec miser.' Volo hanc contra nos positam imaginem excutere. Si tepido illi plus frigidi ingessero, fiet frigidum; si plus calidi adfudero, fiet novissime calidum. At huic nec misero nec beato quantumcumque ad miserias adiecero, miser non erit, quemadmodum dicitis; ergo imago ista dissimilis est.*

(92.22) Encore en face, vois cet homme entre deux eaux !  
Ni heureux, ni chagrin [*le Trump, or... maffioso ?*]. 17090  
J'unis la cécité : se croira-t-il à plaindre ?

À présent... l'anémie : va-t-il se sentir moindre ?  
Et douleurs continues et violentes : ni ça...  
N'ira le consterner.

Si des maux pour forçats  
Demeurent sans effet, ne le rendent funestes, 17095  
Ils ne peuvent non plus, l'arracher [*à la sieste-?*]  
À l'équanimité, à la félicité. 17097

[22] *Deinde trado tibi hominem nec miserum nec beatum. Huic adicio caecitatem: non fit miser; adicio debilitatem: non fit miser; adicio dolores continuos et graves: miser non fit. Quem tam multa mala in miseram vitam non transferunt ne ex beata quidem educunt.*

(92.23) Si le sage – en vos dits – a l'incapacité  
De choir de bienheureux aux fers de l'infortune,  
Alors, pareillement, il ne subsiste aucune 17100  
Hypothèse qu'il puisse être réduit au rang  
D'exclu des grandes joies.

Pourquoi l'homme qui prend  
Le dévers [*savonneux-?*], au cours de la glissade  
Irait-il s'arrêter à un quelconque stade ?  
Empêché de chuter, il demeure au sommet. 17105

Sur la félicité, nul pouvoir ne permet  
De frapper, de briser ; comment le pourrait-il ?  
Elle n'est pas restreinte [*et n'est point versatile*] ;  
Ainsi, la vertu seule, à l'atteindre... pourvoit. 17109

[23] *Si non potest, ut dicitis, sapiens ex beato in miserum decidere, non potest in non beatum. Quare enim qui labi coepit alicubi subsistat? quae res illum non patitur ad imum devolvi retinet in summo. Quidni non possit beata vita rescindi? ne remitti quidem potest, et ideo virtus ad illam per se ipsa satis est.*

\*\*\*

(92.24) « Mais comment ? » disent-ils « Le sage qui louvoie 17110  
Sûr, à travers les ans pour vivre [*centenaire-?*]  
Au-delà de la norme, onc valétudinaire,  
Ignorant les douleurs, ne serait-il heureux  
Plus qu'un autre ayant vu contre soi de nombreux  
Néfastes coups du sort ? ».

Réponds-moi ! En est-il 17115  
Excellent davantage et plus honnête [*utile*] ?  
À – ainsi – ne pas être, il ne saurait – non plus –  
S'en trouver plus ravi.

Le bonheur absolu  
Requiert la rectitude élevée au pinacle ;  
Or, plus droit qu'être droit [*outrepasse un miracle*] 17120  
Est chose imaginaire : être plus fortuné  
Par la vertu... est vain.

Celle-ci, ordonnée,  
Continue à l'étable : et – partant – le bonheur...  
Issu de la vertu onc ne croît en valeur.

Elle est un si grand **bien** qu'elle n'avertit pas 17125  
 De tels insignifiants compléments [*du repas* ?],  
 Ni concision du temps, ni même la souffrance,  
 Ou les infirmités... ; du plaisir, la présence...  
 Est – pour elle – à bannir des considérations. 17129

[24] 'Quid ergo?' inquit 'sapiens non est beator qui diutius vixit, quem nullus avocavit dolor, quam ille qui cum mala fortuna semper luctatus est?' Responde mihi: numquid et melior est et honestior? Si haec non sunt, ne beator quidem est. Rectius vivat oportet ut beator vivat: si rectius non potest, ne beator quidem. Non intenditur virtus, ergo ne beata quidem vita, quae ex virtute est. Virtus enim tantum bonum est ut istas accessiones minutas non sentiat, brevitatem aevi et dolorem et corporum varias offensiones; nam voluptas non est digna ad quam respiciat.

(92.25) De la vertu, quels **sont** honneurs, attributions ? 17130  
 Négliger *le futur*, mésestimer *ses* jours.

En l'instant, elle agit à plein, suivant le cours  
 Éternel des vrais biens.

Ça nous semble inouï,  
 Supérieur à nos **forces** [*ça nous éblouit*]  
 Car dépassant le **seuil** de notre humaine engeance : 17135  
 Ici-bas, nous jaugeons sa grandeur [*évidence*]  
 À l'aunée des défauts [*de nos sentiers battus*]  
 Puis donnons à nos vices les noms de vertus.

Pourtant ? ne semble-t-il tout à fait incroyable  
 Aux humains, qu'au **milieu** des tourments effroyables 17140  
 On puisse s'écrier « *Je suis heureux* » ?

Du moins,  
 Ceci fut entendu à l'école... au besoin  
 Glorifiant les plaisirs [*le Cercle d'Épicure*].  
 « *Oui ! c'est mon jour ultime* [qui me transfigure]  
 Et *c'est le plus heureux* » cria – dans les tourments – 17145  
 L'inspirateur... aux siens, sous les désagréments  
 Des crampes urinaires, d'ulcère incurable  
 Au sein de l'**abdomen** en douleurs exécrables. 17148

[25] Quid est in virtute praecipuum? futuro non indigere nec dies suos computare. In quantulo libet tempore bona aeterna consummat. Incredibilia nobis haec videntur et supra humanam naturam excurrentia; maiestatem enim eius ex nostra inbecillitate metimur et vitiis nostris nomen virtutis inponimus. Quid porro? non aequè incredibile videtur aliquem in summis cruciatibus positum dicere 'beatus sum'? Atqui haec vox in ipsa officina voluptatis audita est. 'Beatissimum' inquit 'hunc et ultimum diem ago' Epicurus, cum illum hinc urinae difficultas torqueret, hinc insanabilis exulcerati dolor ventris.

(92.26) Ainsi, telle attitude est-elle inespérée  
 De quelqu'un pratiquant – par choix délibéré – 17150  
 La vertu, quand présente au cœur de certains hommes  
 Entichés du plaisir [*de mâcher leur ch'wing-gum* ?] ?

Et même des gens vils, corrompus, décadents  
 Soutiennent qu'au **milieu** des maux les plus ardents,  
 Pliant sous les revers, un sage [*onc*] ne peut être 17155  
 À la fois non-heureux, non plus se reconnaître  
 Entre les gens à plaindre.

Or, c'est plus prodigieux

– Si possible, en degré – : hors de son prestigieux  
Faîte est-elle chassée ? [la vertu](#) précipite  
Au fin fond de l’abîme [*alors qu’en son zénith* 17160  
*Elle est enracinée*] ; le principe est pour moi  
Rocambolesque.

Ou bien, la vertu faite joie  
Confère [au genre humain](#) le plus parfait bonheur,  
Ou, doit-elle abdiquer ? elle n’est point... moteur  
Aidant à retenir qu’[il](#) soit infortuné. 17165

Tant qu’elle est dans l’arène, il n’est imaginé  
Qu’elle puisse s’enfuir : son destin ? perdre ou battre ! 17167

[26] *Quare ergo incredibilia ista sint apud eos qui virtutem colunt, cum apud eos quoque reperiantur apud quos voluptas imperavit? Hi quoque degeneres et humillimae mentis aiunt in summis doloribus, in summis calamitatibus sapientem nec miserum futurum nec beatum. Atqui hoc quoque incredibile est, immo incredibilis; non video enim quomodo non in imum agatur e fastigio suo delecta virtus. Aut beatum praestare debet aut, si ab hoc depulsa est, non prohibebit fieri miserum. Stans non potest mitti: aut vincatur oportet aut vincat.*

\*\*\*

(92.27) « *Aux seuls immortels dieux est offert de s’ébattre  
Entre félicité, vertu, tandis qu’à nous...*  
Ce n’est qu’une **illusion** [des bienfaits](#) qui se nouent : 17170  
[Leur](#) approche est possible, or sans onc les atteindre. »

Une raison commune aux dieux [*prompts à étreindre  
Io et tant de maîtresses dans la fantaisie  
Sublimée des poètes grecs sous ambrosie ;  
Là, Trump et sa casquette en leur métempsychose* 17175  
*Y pigeraient ‘que dalle’ !*] et aux humains virtuoses  
Existe ; or chez les dieux, elle est en perfection ;  
Chez les hommes, par **contre**, il y a... progression. 17178

[27] *'Dis' inquit 'inmortalibus solis et virtus et beata vita contigit, nobis umbra quaedam illorum bonorum et similitudo; accedimus ad illa, non pervenimus.' Ratio vero dis hominibusque communis est: haec in illis consummata est, in nobis consummabilis.*

(92.28) Mais nos vices nous portent vers le désespoir  
[*Ô bon roi Louis-Philippe à la tronche de poire !*]. 17180

Et l’homme au point de **vue** encore vacillant,  
Peu sûr... est inférieur, car il est peu vaillant  
Vers [la vertu](#) qu’il **aime**... or sans trop s’y tenir.

Un tel homme a **besoin** d’abord de parvenir  
À l’intègre audition, à l’excellente vue, 17185  
De plus... à la santé, aux airs de ‘*m’as-tu-vu*’  
[*Pour – avant tout – paraître*], à la vie faite longue...  
Et ce, hors **décadence** [*avant mort : ding, ding, dong !*] 17188

[28] *Sed ad desperationem nos vitia nostra perducunt. Nam ille alter secundus est ut aliquis parum constans ad custodienda optima, cuius iudicium labat etiam nunc et incertum est. Desideret oculorum atque aurium sensum, bonam valetudinem et non foedum aspectum corporis et habitu manente suo aetatis praeterea longius spatium.*

(92.29) Il peut couler des jours [*quasi*] satisfaisants  
D’un tel type ; or cet **homme** imparfait, malfaisant 17190  
Nourrit en soi un lot [*conséquent*] de malice,  
Ayant l’esprit **enclin** au mal [*seul ou complice*] ;

En tout cas, *celle-ci* n'est pas enracinée  
 Profondément chez lui, ni – non plus – déchaînée.  
 Ce bougre aspire encore et est catéchumène ; 17195  
 Il a soif de vertu qu'il accueille avec peine ;  
 Et s'il manque à quelqu'un quelque chose à la fin  
 Pour être vertueux, il demeure [*aigrefin*,  
*C'est qu'il est*] **maléfique** [*il n'est demi-mesure !*]. 17199

[29] *Per haec potest non paenitenda agi vita, at imperfecto viro huic malitiae vis quaedam inest, quia animum habet mobilem ad prava, illa ~aitarens malitia et ea agitata~ abest [de bono]. Non est adhuc bonus, sed in bonum fingitur; cuicumque autem deest aliquid ad bonum, malus est.*

(92.30) Or, qui est courageux, résolu de nature 17200

[30] *Sed si cui virtus animusque in corpore praesens, (14.12.226)*

\*\*\*

Est un égal des dieux, conscient de son passé...  
 De céleste origine [*jamais effacée*].  
 Tous veulent à leur source, une fois... revenir.  
 Adonc, pourquoi ne croire au divin... réunir  
 Au bout, ce qui dans l'homme un jour partit des dieux ? 17205  
 Tout ce qui nous entoure, et nous... en son milieu,  
 Sommes part du divin, ses alliés, ses organes.  
 Et notre âme ira jusqu'au point dont elle émane ;  
 Elle est – pour ça – dotée, si les vices ne vont  
 L'entraîner vers le bas.  
 Notre corps [*nous savons*] 17210  
 Regarde vers le ciel, étant droit [*dans ses bottes*  
*Ainsi qu'Alain Juppé cité pour l'anecdote*] ;  
 Et *l'âme* qui s'étire autant qu'il lui convient,  
 De par son origine [*en geste pavlovien*  
*Comme un toutou savant ?*] veut les choses divines ; 17215  
 À user de sa force [*et de viande bovine ?*],  
 Œuvrant sur son terrain, elle tend au sommet  
 Par les voies qu'elle a vues [*sans se tromper, jamais*]. 17218

*hic deos aequat, illo tendit originis suae memor. Nemo inprobe eo conatur ascendere unde descenderat. Quid est autem cur non existimes in eo divini aliquid existere qui dei pars est? Totum hoc quo continemur et unum est et deus; et socii sumus eius et membra. Capax est noster animus, perfertur illo si vitia non deprimant. Quemadmodum corporum nostrorum habitus erigitur et spectat in caelum, ita animus, cui in quantum vult licet porrigi, in hoc a natura rerum formatus est, ut paria dis vellet; et si utatur suis viribus ac se in spatium suum extendat, non aliena via ad summa nititur.*

(92.31) Qu'il est bien difficile jusqu'aux cieux d'ascendre !  
 Et pourtant, *elle* y va.

Elle [~~*est comme Clitandre ?*~~] 17220

(14.12.226) Joseph Baillard traduit ainsi ce 2<sup>ème</sup> vers du Livre V de l'Énéide de Virgile : « Mais un cœur généreux qu'habite la vertu » ; puis il enchaîne en prose à laquelle ne manquerait qu'une retouche afin d'être lue en alexandrin au § suivant : « est l'égal des dieux ; c'est vers eux qu'il s'élève... » ; pour les traducteurs en prose de l'Université catholique de Louvain, cela donne : « Maintenant, si quelqu'un sent en son cœur valeur et courage » ; ils parlent de qui ? de Trump, du Plantigrade ? de ses épiciens lecteurs suant sang et eau à lire cestuy-ci ?

Avance avec courage [*vers Caliste aimée ?*]  
 Repoussant toute chose, et ne va se pâmer  
 Sur l'argent, ni sur l'or... tous bons pour les ténèbres  
 Où ces faux biens gisaient, quoiqu'ils fussent célèbres  
 Et chers aux ignorants qui les croient merveilleux ; 17225  
*La vertu* les méprise, eux sans rien de précieux  
 Vu la boue dont ils sortent, d'où nos vœux cupides  
 Un jour les ont extraits [*de leurs tréfonds sordides*].  
 Et, je dis, l'esprit sait que les richesses vraies  
 Sont ailleurs, et non là où tassées [*en livrets*-17230  
*D'épargne à nul pour cent... ne les place personne ?* ;  
 Il faut remplir l'esprit, non le coffre [*qui sonne*]. 17232

[31] *Magnus erat labor ire in caelum: redit. Cum hoc iter nactus est, vadit audaciter contemptor omnium nec ad pecuniam respicit aurumque et argentum, illis in quibus iacuerit tenebris dignissima, non ab hoc aestimat splendore quo imperitorum verberant oculos, sed a vetere caeno ex quo illa secrevit cupiditas nostra et effodit. Scit, inquam, aliubi positas esse divitias quam quo congeruntur; animum impleri debere, non arcam.*

(92.32) On peut *la* mettre en tête à tout, lui conférer  
 La nature en domaine, ainsi la célébrer  
 Du Ponant au Couchant devenus les limites 17235  
 Opposées de ses terres, rendre à son mérite  
 Estime en la hissant haut sur la création,  
 Tutrice au rang des dieux et sans compromission  
 Pour les fastes des riches qu'elle oublie, dédaigne ;  
 Aucun d'eux n'est content des biens dont il s'imprègne 17240  
 Et non triste pour ceux... propriété d'autrui. 17241

[32] *Hunc inponere dominio rerum omnium licet, hunc in possessionem rerum naturae inducere, ut sua orientis occidentisque terminis finiat, deorumque ritu cuncta possideat, cum opibus suis divites superne despiciat, quorum nemo tam suo laetus est quam tristis alieno.*

(92.33) Gagnée cette hauteur [*d'où le monde est construit*],  
*Son corps* lui est banal ; eh bien ! elle en écope  
 Ainsi que d'un vil poids nécessaire [*au Be-Bop ?*  
*A-Lula ?*], non soumise au sien même assigné 17245  
 [*Tantôt à résidence, à se faire soigner*  
*Comme l'Ours plus Sénèque aux visions incroyables :-*  
*On dirait du Pau-paul de Tarse avec ses fables*  
*Ou épîtres morales... comme excitation*  
*D'esprits imbus d'extase et d'imagination* 17250  
*Juste auto-référente, or intersubjective*  
*À force d'abreuver l'âme contemplative*  
*En des générations de philosophes sains*  
*-Du moins l'ont-ils tous cru, les saints, les assassins,*  
*Bons docteurs de l'Église en s'évoquant eux-mêmes* 17255  
*À preuves d'exégèses sur le même thème,*  
*Et de tourner en rond comme 'Mon papa Jo'*  
*Le pape Ratzinger qui rendit l'Ours... barjot].*

Quand on est serf du corps, on ne peut être libre ;  
 Et même à négliger *les chefs* de tout calibre, 17260  
*Obéis...* dès qu'on soigne son corps à l'excès,  
 L'emprise qu'il inculque en nous, comme un abcès



Devient vite exigeant, capricieux, lors... fantasque. 17263

[33] *Cum se in hanc sublimitatem tulit, corporis quoque ut oneris necessarii non amator sed procurator est, nec se illi cui inpositus est subicit. Nemo liber est qui corpori servit; nam ut alios dominos quos nimia pro illo sollicitudo invenit transeas, ipsius morosum imperium delicatumque est.*

(92.34) Ainsi l'âme du sage tantôt en bourrasque,  
Audacieuse... débuche entre les errements, 17265  
Sautant – sinon – du corps... provient sereinement,  
N'ayant cure du sort régissant sa dépouille ;  
Ainsi, nous n'avons soin [*des poils du Q qui rouillent*  
*Après avoir été rasés puis épilés*  
*Sur le corps de Donald qui voulait rempiler-17270*  
*Pour un nouveau mandat, meneur au Capitole,*  
*En vue, pendant quatre ans... de reprendre un pactole]*  
Onc des poils raccourcis, de la barbe aux cheveux  
Qui ne sont plus à nous, paraissant désaveu  
D'un moment révolu ; de la même manière, 17275  
Il en est de notre âme issue de sa tanière  
Humaine corporelle à présent dessaisie...  
Réfractaire au divin ; ce corps [*dans l'hérésie*]  
Peut-être proie du feu, dévoré par les fauves  
Ou recouvert de terre [*ou moisir en alcôve ?*] ! 17280  
Il n'importe plus rien ! comme le placenta  
Qu'on ôte aux nouveau-nés [*à Rome, aux Dakotas ?*].  
Pourquoi le *de cujus* voudrait-il que son corps  
Aille aiguïser les crocs des rapaces, quand mort ?  
Ou soit don aux requins, comme proie... dévoré ? 17285

[34] *Ab hoc modo aequo animo exit, modo magno prosilit, nec quis deinde relictus eius futurus sit exitus quaerit; sed ut ex barba capilloque tonsa negligimus, ita ille divinus animus egressurus hominem, quo receptaculum suum conferatur, ignis illud ~excludat~ an terra contegat an ferae distrahant, non magis ad se iudicat pertinere quam secundas ad editum infantem. Utrum proiectum aves differant an consumatur canibus data praeda marinis, quid ad illum qui nullus <est>? (14.12.227)*

\*\*\*

(92.35) Mais aussi du vivant du corps [*quand honoré*]  
Vanté par les humains, l'âme rit des menaces,  
Épouvantails poussant... outre-mort nos angoisses.  
« Onc, je n'ai peur du croc » dit-elle « ou de la vue  
Terrible de ces os meurtris [*en garde-à-vue*] 17290  
Présentés à l'outrage.

*Il n'est pour mes obsèques*  
*Occasion d'officier* [*pas de salamalecs ?*] ;  
*Aux survivants, mes restes... je ne veux confier.*

(14.12.227-1) L'expression 'canibus data praeda' est tiré des vers 485 et 486 : « Heu, terra ignota canibus data praeda Latinis / altibusque iaces... » au Livre IX de l'Énéide, ce que les sympathiques épiciens copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose par « Hélas, tu gis en une terre inconnue, proie offerte aux chiens / et aux rapaces latins ! » ; pour Joseph Baillard, ça donne « Les chiens de mer en fassent leur pâture, » sachant qu'il y a une note de renvoi 103 sur le texte PDF spécial lu, note sur laquelle, sauf avec la science infuse du K.G.B., il ne semble pas possible de cliquer, mais qui pourrait fort bien renvoyer à la versification de l'abbé Jacques Delille ; Joseph Baillard a raison de traduire par 'chiens de mer' comme dans le texte d'origine, sauf qu'en italien (*donc en latin... toscan*) et peut-être en haut-latin ? le 'chien de mer' est le 'requin' ;

(14.12.227-2) Ce dernier vers est annoncé comme tiré de l'Ode II.17 d'Horace : « Les chiens de mer en fassent leur pâture, » ; le Vieil Ours réclame l'aide des générations ultérieures pour retrouver ce vers en v.o. sous-titrée ;

*La nature pourvoit que* [~~soit tôt putréfié ?~~]  
*Nul corps ne s'éternise, quand mort, au grand jour* 17295  
*Et ne soit inhumé ; le temps – suivant son cours –*  
*Enduira les cadavres si la barbarie*  
*Des hommes les renie ! ».*

Congru, Mécène écrit : 17298

[35] *Sed tunc quoque cum inter homines est, <non> timet ullas post mortem minas eorum quibus usque ad mortem timeri parum est. 'Non conterret' inquit 'me nec uncus nec projecti ad contumeliam cadaveris laceratio foeda visuris. Neminem de supremo officio rogo, nulli reliquias meas commendo. Ne quis insepultus esset rerum natura prospexit: quem saevitia proiecerit dies condet.'* Diserte Maecenas ait,

Je ne me soucie pas de la tombe future :  
Un ordre supérieur pourvoit aux sépultures. 17300

*nec tumulum curo: sepelit natura relictos.* (14.12.228)

Il pourrait être cru... un grand homme a dit ça :  
Mécène eût été noble [*et digne de l'Ossa,*  
*De l'Olympe au Pélion*] au trempé caractère,  
Eût-il été immun des trophées terre à terre. 17304

*Alte cinctum putes dixisse; habuit enim ingenium et grande et virile, nisi illud secunda discinxissent. Vale.*

\*\*\*

## Livre XV

### Épître XCIII (93) - « Mesurons notre vie aux œuvres, non aux ans »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(93.1) En ta lettre où tu plains la mort de [*l'assidu ?*] 17305  
Métronax – notre ami –, aurait-il pu et dû  
Vivre encor des années, j'ai ressenti l'absence  
– Hélas, venant de toi – de justice et bon sens,  
Habituel et profus dans toutes tes fonctions,  
Dans tes activités, pourtant... à l'exception 17310  
– Comme à tout un chacun – du sens de la justice  
Envers les cécicoles, quand cet exercice  
À l'égard de chaque homme est beaucoup plus commun.

Nous tançons notre sort hier, ce jour, demain :  
« *Tel quirite est tombé dans la force de l'âge ;* 17315  
*Or, pourquoi lui et non... tel autre qui naufrage,*  
*Éternisant ses jours durs pour lui, pour autrui ? »* 17317

[1] *In epistula qua de morte Metronactis philosophi querebaris, tamquam et potuisset diutius vivere et debuisset, aequitatem tuam desideravi, quae tibi in omni persona, in omni negotio superest, in una re deest, in qua omnibus: multos inveni aequos adversus homines, adversus deos neminem. Obiurgamus cotidie fatum: 'quare ille in medio cursu raptus est? quare ille non rapitur? quare senectutem et sibi et aliis gravem extendit?'*

(93.2) Mais dis-moi : est-il juste, à ce que tu déduis,  
Que la nature à toi – ou toi à la nature –  
Obéisse ? est-ce mal, ou bien ? [*veille à conclure !*] 17320

(14.12.228) Ce texte attribué par Sénèque à Mécène est ainsi traduit par Joseph Baillard, ce sans note de renvoi : « *Que m'importe un tombeau ? Le sein de la nature / De ses fils délaissés devient la sépulture.* » ;

À sortir tard ou tôt de *la vie*... à quitter  
De toutes les façons [*notre fatalité* !].

Nous n'avons point à vivre longtemps, mais *ad hoc*,  
Assez ; car la durée de *vie* [*sans équivoque*]  
Est dictée par le sort ; en revanche, l'esprit 17325  
Souffle *sa qualité*, lui attribue *son* prix.

La vie est longue et pleine, atteint cette stature,  
Au moment où notre âme est, enfin, en mesure  
– Ayant repris son bien – de s'auto-maîtriser. 17329

[2] *Utrum, obsecro te, aequius iudicas, te naturae an tibi parere naturam? quid autem interest quam cito exeas unde utique exeundum est? Non ut diu vivamus curandum est, sed ut satis; nam ut diu vivas fato opus est, ut satis, animo. Longa est vita si plena est; impletur autem cum animus sibi bonum suum reddidit et ad se potestatem sui transtulit.*

(93.3) Que servent *au* loustic quatre-vingts *ans* usés 17330  
Dans l'inertie ? c'est vivre ? ou délayer la mort  
Accueillie lentement ?

« *Quatre-vingts ans, c'est fort !* »

Et quel est le premier des jours de son décès,  
Vu ton propre calcul ?

« *Et l'autre qui poussait  
Dans la fleur de ses ans... a disparu, rapide.* » 17335

[3] *Quid illum octoginta anni iuvant per inertiam exacti? non vixit iste sed in vita moratus est, nec sero mortuus est, sed diu. 'Octoginta annis vixit.' Interest mortem eius ex quo die numeres. 'At ille obiit viridis.'*

(93.4) Et, citoyen modèle, il accomplit [*placide*,  
*Un à un*] ses devoirs, fut ami scrupuleux,  
Bon fils, sans ne jamais choir en un scandaleux  
Manque aux obligations ; quoique d'années modestes,  
Il a rempli sa vie.

« *Quatre-vingt ans* [l'attestent !] » 17340

Or bien ! il exista durant quatre-vingts *ans*,  
Sauf à ce que tu croies qu'il soit très séduisant  
De vivre comme un arbre ?

Ayons, Cher Lucilius,  
En vue... que notre *vie* pèse [*en son processus*]  
À l'aune [*du meilleur*] comme un objet précieux 17345  
Sans notion d'étendue, mais aux actes [*radieux*]  
Faisant fi de tout temps.

Vois l'immense intervalle  
Entre un homme impérieux [*dans le Salon-Ovale*,  
*Autrefois Donald Trump, MAGA ?*] plein de mépris  
Devant les aléas du hasard [*incompris ?*] 17350  
Rempli de ses devoirs nés de la vie humaine,  
Arrivé au sommet [*des joies nobles et saines*]  
Observé d'une part, et – de l'autre – un luron

Pour qui les ans filèrent [*tournèrent en rond*] ?  
 Le premier, au-delà de l'instant de sa mort, 17355  
 Encor vit [*au futur*], quand le second ignore  
 Être éteint – de longtemps – avant de s'effacer. 17357

[4] *Sed officia boni civis, boni amici, boni filii executus est; in nulla parte cessavit; licet aetas eius imperfecta sit, vita perfecta est. 'Octoginta annis vixit.' Immo octoginta annis fuit, nisi forte sic vixisse eum dicis quomodo dicuntur arbores vivere. Obsecro te, Lucili, hoc agamus ut quemadmodum pretiosa rerum sic vita nostra non multum pateat sed multum pendeat; actu illam metiamur, non tempore. Vis scire quid inter hunc intersit vegetum contemptoremque fortunae functum omnibus vitae humanae stipendiis atque in summum bonum eius evectum et illum cui multi anni transmissi sunt? alter post mortem quoque est, alter ante mortem perit.*

(93.5) Glorifions le premier dont l'âge est compensé  
 Par le parfait emploi de l'éphémère cycle !

Ayant vu la lumière [*au sein de l'hémicycle* 17360  
 Où Sandrine (14.12.229), pédante, au perchoir sévissait  
 Contre Julien Aubert] il n'eut pas l'insuccès  
 De la plupart des gens : il s'est comporté fort.

Il eut des jours sereins, mais aussi le décor  
 Ombragé par les nues, ainsi que c'est fréquent, 17365  
 Puis le soleil perça.

Il vécut conséquent...  
 Demeurant, de nos jours au sein du souvenir  
 À la postérité ; donc, pourquoi obtenir  
 Un verdict sur les ans qu'il [*n*] aurait [*pas*] vécus ? 17369

[5] *Laudemus itaque et in numero felicium reponamus eum cui quantulumcumque temporis contigit bene conlocatum est. Vidit enim veram lucem; non fuit unus e multis; et vixit et viguit. Aliquando sereno usus est, aliquando, ut solet, validi sideris fulgor per nubila emicuit. Quid quaeris quamdiu vixerit? vivit: ad posteros usque transiluit et se in memoriam dedit.*

(93.6) Pour autant, nul rejet – sois-en bien convaincu – 17370

[*Trump se radine encore au pied du Capitole  
 À produire un distique ad hoc qu'il rafistole (\*)*]  
 Aux jours – en plus – offerts ; néanmoins, si tronquée  
 M'est la vie, je dirais [*les morts parlent, brusqués ?*]  
 N'avoir rien négligé qui menât au bonheur, 17375  
 Et n'ai pas régulé ma vie sur un jour-leurre  
 Envisagé ultime ; j'ai pris pour certain  
 Chaque jour en dernier... qu'offre notre destin.

Pourquoi veux-tu savoir le jour de ma naissance,  
 Et si, dans la jeunesse... encor j'ai connivence ? 17380  
 Il m'est chu la fortune idoine méritée.

[6] *Nec ideo mihi plures annos accedere recusaverim; nihil tamen mihi ad beatam vitam defuisse dicam si spatium eius inciditur; non enim ad eum diem me aptavi quem ultimum mihi spes avida promiserat, sed nullum non tamquam ultimum aspexi. Quid me interrogas quando natus sim, an inter iuniores adhuc censear? habeo meum.*

(93.7) Cet homme un peu moins grand que la norme acceptée  
 Peut-être aussi parfait ; d'identique manière,  
 Une vie un peu courte... est modèle et entière.  
 Un nombre d'ans vécus dépend de conditions 17385

(14.12.229) Confer notes (11.3.17-14) et (11.6.9-2) au Tome III ainsi que (15.7.3) et autres au Tome V du présent Ouvrage ;  
 (\*) C'est bien d'avoir un imposteur, un putschiste de première à disposition comme muse passe-partout ; juste qu'il serait temps soit que l'Ours acquit les bons réflexes en temps opportun, soit que Trump modifiât le refrain de sa litanie, s'il veut encore amuser la galerie ;

Qui nous sont étrangères.

L'ampleur, la ration  
De vie que l'on m'assigne... m'est indépendante :  
Il appartient à moi que soit enthousiasmante  
Une vie traversée.

Prétends de moi ceci :  
Qu'aux ténèbres, jamais, obscur, dans l'inertie... 17390  
Je ne sois, que j'influe sans me laisser soumettre. 17391

[7] Quemadmodum in minore corporis habitu potest homo esse perfectus, sic et in minore temporis modo potest vita esse perfecta. Aetas inter externa est. Quamdiu sim alienum est: *quamdiu ero, <vere> ut sim, meum est. Hoc a me exige, ne velut per tenebras aevum ignobile emetiar, ut agam vitam, non ut praetervehar.*

(93.8) Et la plus longue vie, languis-tu de connaître ?  
Atteindre la vertu ; *qui* l'a enfin trouvée  
Ne touche au plus lointain, mais au but achevé,  
Donc au plus important.

Qu'*il* soit fier, rende grâce 17395  
Aux dieux et – parmi eux – à soi [*fait plus sagace*],  
Honorant la nature... au destin alloti !

C'est juste qu'il le fasse : il aura converti  
La vie – jadis – reçue... pour la rendre meilleure

En homme vertueux démontrant sa valeur 17400  
Et ses capacités, il aura [*bien*] vécu ;  
Si – face aux coups du sort – [*il avait convaincu*  
*Lachésis de tisser plus longtemps, lors, merveille !*]  
Aurait-il continué... mais tout serait pareil. 17404

[8] Quaeris quod sit amplissimum vitae spatium? usque ad sapientiam vivere; qui ad illam pervenit attingit non longissimum finem, sed maximum. Ille vero gloriatur audacter et dis agat gratias interque eos sibi, et rerum naturae inputet quod fuit. Merito enim inputabit: meliorem illi vitam reddidit quam accepit. Exemplar boni viri posuit, qualis quantusque esset ostendit; si quid adiecisset, fuisset simile praeterito.

(93.9) Alors, combien de temps voulons-nous persister ? 17405

Nous en sommes *au* point, où – ayant arpenté  
Pas mal – nous savons tout : sur quel fond la nature  
Édifie ses principes, comment [*se mesure*  
*Ou*] se bâtit le monde et le cycle des ans,  
Le schéma des confins du futur [*de Tarzan*, 17410  
*Plus Jane et les grands singes ?*], ses [*justes*] limites  
Auto-dictées par elle, alors que sur orbite  
On voit que les étoiles, de leur volonté...  
Vont, que *les corps des cieux* sont en activité  
Sauf la Terre... immobile [*Galilée le pense ?* 17415  
*Et plus l'Inquisition, Saint Office... en vacances !*];  
*Il* courent sans arrêt [*pas moins que les furets*  
*D'enfantines chansons*]; la lune [*est aux arrêts ?*]  
Bien que lente surpasse et fait voir ses épaules  
[*Affichées, nues, tatouées*] au soleil [*qu'elle frôle* 17420  
*Ou qui, comme le lièvre a trop tard... démarré*];

Comment tout s'obscurcit, s'éclairent [~~Cythérée~~ ?]  
 Les causes des allées-venues des nuits, des jours :  
 Eh bien, nous le savons [~~à l'issue des Cent Jours~~ ?  
~~Aux scénarios bibliques~~ ? (14.12.230)] ; partons aux endroits 17425  
 Des manifestations [~~peintes par Delacroix,~~  
~~Sinon par Géricault~~] pour voir ces phénomènes  
 Et bien les contempler, de près [~~dans la semaine~~ ?] ! 17428

[9] *Et tamen quousque vivimus? Omnium rerum cognitione frui sumus: scimus a quibus principiis natura se attollat, quemadmodum ordinet mundum, per quas annum vices revocet, quemadmodum omnia quae usquam erunt cluserit et se ipsam finem sui fecerit; scimus sidera impetu suo vadere, praeter terram nihil stare, cetera continua velocitate decurrere; scimus quemadmodum solem luna praetereat, quare tardior velociorem post se relinquat, quomodo lumen accipiat aut perdat, quae causa inducat noctem, quae reducat diem: illuc eundum est ubi ista propius aspicias.*

(93.10) « *À quitter cette vie, mon courage est constant,  
 Nullement supérieur* » dit le sage, en son temps, 17430  
 « *De par mon assurance à voir mes célicoles.*

*Ainsi, j'acquis le droit d'entrer en leur école,  
 (Y ayant séjourné) : car mon esprit – plus tôt –  
 Les rejoignit, alors qu'ils vinrent de facto  
 Jusqu'à moi.*

*Or, suppose que je disparaisse, 17435  
 Et qu'une fois éteint [~~Honorant la maîtresse~~ ?  
 Ou en ébriété tombé du char à bœufs ? (\*)]  
 Plus rien ne continue [~~malvoisie ? maccabeu ?  
 Pintés par le cuistot sinon le majordome ?~~] :*  
*Il m'est encor l'esprit grand d'avoir été homme, 17440  
 Alors qu'en cul-de-sac... je termine ma vie,  
 Sans aller nulle part ; mon âme est assouvie. ». 17442*

[10] *'Nec hac spe' inquit sapiens ille 'fortius exeo, quod patere mihi ad deos meos iter iudico. Merui quidem admitti et iam inter illos fui animusque illo meum misi et ad me illi suum miserant. Sed tolli me de medio puta et post mortem nihil ex homine restare: aequè magnum animum habeo, etiam si nusquam transiturus excedo.'*

(93.11) « *Tel quidam est parti plus tôt que raisonnable.* ».

Un livre en quelques lignes peut être appréciable  
 Et utile ; il en est de très volumineux, 17445  
 Pareils à ces annales [~~des démonte pneus~~  
~~Des quadriges romains ?~~] contées par Tanusius,  
 Or dont chacun se rit.

La vie d'olibrius  
 Accomplie par certains est longue : empilement...  
 Tout comme ces archives, vaut leurs compliments. 17450

(14.12.230) Ils étaient connus du temps de Sénèque avec 1 Rois 18 : 45... 'En peu d'instants, le ciel s'obscurcit par les nuages, le vent s'établit et il y eut une forte pluie. (Ben Hur : 2 mots rayés nuls) Ahab monta sur son char, et partit pour Jizreel' ; Marc 13 : 24 'Mais dans ces jours, après cette détresse, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière' ; on trouve référence à cette incontestable vérité aussi à Ecclésiaste 11 : 3, Jérémie 4 : 28... voire dans l'Évangile selon Critias et Sextus Empiricus, éventuellement à versifier par l'Ours de Soomaa... s'il le trouve ; quant à la fin des Cent-Jours, les nuages obscurcirent la lumière du Roi-Soleil d'Austerlitz, ou quelque chose comme ça ; en tout cas Sénèque connaissait bien ses classiques ; il convient de le croire sur parole ;

(\*) Ça, c'est la muse de Trump qui le dicta – sans autre raison que de poursuivre sa putschiste inclination à conserver le pouvoir –, car Sénèque n'a jamais revendiqué avoir une maîtresse ni être saoul, attitudes non vertueuses dans la doctrine stoïcienne ;

[11] 'Non tam multis vixit annis quam potuit'. Et paucorum versuum liber est et quidem laudandus atque utilis: annales Tanusii scis quam ponderosi sint et quid vocentur. Hoc est vita quorundam longa, et quod Tanusii sequitur annales.

(93.12) Qui est le plus heureux – selon toi – le rétiaire  
Égorgé à la fin du spectacle, au spoliaire ?  
Ou celui qui mourut tôt, à la mi-journée ?

Crois-tu que l'on puisse être à tel point siphonné  
De la vie, et vouloir finir – de préférence – 17455  
Occis non dans l'arène, or dans l'indifférence  
Au loin des spectateurs, parmi les résidus  
Que sont les gladiateurs morts, déjà distordus ?

Si l'un meurt en premier, le suit tôt... un deuxième,  
En un court intervalle [*ou même un requiem* 17460  
*On ne sera chanté sur un air de Verdi,  
Brahms, Da Palestrina, Mozart, Monteverdi (\*)*].

Pour tous, la mort arrive ; un assassin escorte  
Après peu... sa victime.

Et nous que nous importe  
Un sujet de tourments jouxtant stupidité ? 17465  
Pallier l'inévitable ? il est sot de tenter ! 17466

[12] Numquid feliciorem iudicas eum qui summo die muneris quam eum qui medio occiditur? numquid aliquem tam stulte cupidum esse vitae putas ut iugulari in spoliario quam in harena malit? Non maiore spatio alter alterum praecedimus. Mors per omnis it; qui occidit consequitur occisum. Minimum est de quo sollicitissime agitur. Quid autem ad rem pertinet quam diu vites quod evitare non possis? Vale.

\*\*\*

### Épître XCIV (94) - « Même au prudent esprit l'aphorisme est utile »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(94.1) *Plusieurs* [*crus*] philosophes firent leurs emplettes  
Au sein de la doctrine [*emplissant leurs cagettes*]  
Avec l'enseignement de la seule fonction  
Qui a trait à la vie, sans la moindre extension 17470  
Vers l'homme, en général, *conseillant* au quirite  
Un art de bien agir [*en respectant les rites*]  
À l'égard de l'épouse, au père d'éduquer  
Les fils, aussi aux maîtres de communiquer  
Sûrement pour les ordres donnés aux esclaves ; 17475  
Or, ils ont négligé [*d'aller voir à la cave  
Aux tonneaux sirotés*] d'entiers pans qui seraient  
Pour nous comme inutiles [*crus sans intérêt  
De leur part*] comme si on pouvait avertir,  
Inciter, entraîner un aspect sans bâtir... 17480  
Aunant tout un ensemble où la totalité  
Doit être pressentie dans la réalité. 17482

(\*) Là Trump n'y est pour rien ; le seul requiem qu'il connaisse de la première à l'ultime note – en boucle, d'ailleurs – et qu'il n'apprécie pas du tout... est celui sur la tentative d'inversion des résultats de l'élection présidentielle du 3 novembre 2020 ; quant au requiem de Monteverdi – qui devait certainement être à la hauteur du reste de l'œuvre de ce génie musical du baroque – il aurait disparu : encore une histoire de votes truqués, ça !

[1] *Eam partem philosophiae quae dat propria cuique personae praecepta nec in universum componit hominem sed marito suadet quomodo se gerat adversus uxorem, patri quomodo educet liberos, domino quomodo servos regat, quidam solam receperunt, ceteras quasi extra utilitatem nostram vagantis reliquerunt, tamquam quis posset de parte suadere nisi qui summam prius totius vitae complexus esset.*

(94.2) Vu Ariston de Chios (14.12.231), ancien de notre école  
Il est dit, cette part est – avant tout – frivole  
Ou babiole et ne **va** au tréfonds de l'esprit 17485  
Dans ces enseignements de grand-mère ; il écrit :  
Conviennent avant **tout** les dogmes du système  
Et la **définition** de la valeur suprême  
En la philosophie : « *Celui qui a trouvé,  
Compris ceci... décide et pourra se sauver* 17490  
*Dans chaque circonstance qu'il pourra subir.* ».

[2] *Ariston Stoicus e contrario hanc partem levem existimat et quae non descendat in pectus usque, anilla habentem praecepta; plurimum ait proficere ipsa decreta philosophiae constitutionemque summi boni; 'quam qui bene intellexit ac didicit quid in quaque re faciendum sit sibi ipse praecipit.'*

(94.3) Au lancer du pilum, on réussit le tir  
En exerçant la main ; quand on est parvenu  
Prodige dans cet art – sous travaux continus –  
Qui ressert constamment car l'usage est pérenne, 17495  
Absolu, non **relié** au but, à la quintaine  
Où l'on a 'pris le coup', mais à tous buts **souhaités** ;  
Pareillement, sait-on – dans la vie – affronter  
Les plus divers aspects, l'avis sur les détails  
Évolue inutile... étant donnée la taille 17500  
Ou l'ampleur de la **règle** applicable aux actions  
De façon **générale** ; ainsi les conditions  
Valant pour fils, **épouse**... sont particulières ;  
Il suffit de bien vivre en toutes les matières  
En règle synoptique, incluant ses rameaux 17505  
Tels qu'avec femme, enfants [*ou sinon chez Plumeau ?*]. 17506

[3] *Quemadmodum qui iaculari discit destinatum locum captat et manum format ad derigenda quae mittit, cum hanc vim ex disciplina et exercitatione percepit, quocumque vult illa utitur (didicit enim non hoc aut illud ferire sed quodcumque voluerit), sic qui se ad totam vitam instruxit non desiderat particulatim admoneri, doctus in totum, non enim quomodo cum uxore aut cum filio viveret sed quomodo bene viveret: in hoc est et quomodo cum uxore ac liberis vivat.*

(94.4) Pour Cléanthe d'Assos (14.12.232) est utile et courante  
Une telle partie pourtant inopérante  
À défaut d'**origine** en un savoir commun  
– Tourné universel – si hors de l'examen 17510  
Des principes, **préceptes** dits philosophiques. 17511

[4] *Cleanthes utilem quidem iudicat et hanc partem, sed inbecillam nisi ab universo fluit, nisi decreta ipsa philosophiae et capita cognovit.*

\*\*\*

Alors, la **précision** presque microscopique  
Invite à deux soucis : l'un, est-ce utile ou non ?

(14.12.231) Confer *supra* notes (14.12.58) et (14.12.191) ;

(14.12.232) Confer *supra* aux strophes (6.6), (33.4), (33.7), (33.9), (64.10) ; il s'agit de Cléanthe d'Assos, l'un des tous premiers scholarques de l'école stoïcienne, durant 30 ans, de -262 à -232 ;



L'autre, en soi, subvient-elle à offrir un canon  
De règle appropriée à *la vertu* pour l'homme, 17515  
Ou est-elle en surplus, ou bien rend-elle – en somme –  
Explétives les **autres**... sans utilité ? 17517

*In duas ergo quaestiones locus iste dividitur: utrum utilis an inutilis sit, et an solus virum bonum possit efficere, id est utrum supervacuum sit an omnis faciat supervacuum.*

(94.5) Ceux *l'*estimant de trop veulen*t* *argumenter* :  
Quand un obstacle offusque la vue, on l'enlève ;  
Et tant qu'il reste en place, enseigner aux élèves 17520  
À temps perdu se fait : « Marche ainsi ! tends la main  
Dans cette direction ! » [*Ça reste à mi-chemin*] ;  
S'obscurcit un esprit impropre à concevoir  
Une répartition, un degré des devoirs ?  
On est en cas semblable, et qui enseigne ainsi : 17525  
« Tu vivras de la sorte dans l'orthodoxie  
Des lois... envers ton père, et envers ton épouse ! »  
Onc ne conclura rien [*même usant de talmouses ?*].  
Aucun entraînement aux principes ne va  
Servir, aussi longtemps que l'erreur [*'à-Dieu-va'*] 17530  
Demeure, obstrue l'esprit : éliminé l'impair,  
Accomplir tout devoir est principe plus clair.  
Autrement, tu instruis comment devenir sain,  
Pourtant, ne munis pas [*même à coups de vaccin*  
*Disent les anti-pass, briseurs et gilets jaunes ?*]. 17535

[5] *Qui hanc partem videri volunt supervacuum hoc aiunt: si quid oculis oppositum moratur aciem, removendum est; illo quidem obiecto operam perdit qui praecipit 'sic ambulabis, illo manum porriges'. Eodem modo ubi aliqua res occaecat animum et ad officiorum dispiciendum ordinem impedit, nihil agit qui praecipit 'sic vives cum patre, sic cum uxore'. Nihil enim proficient praecepta quamdiu menti error offusus est: si ille discutitur, apparebit quid cuique debeatur officio. Alioqui doces illum quid sano faciendum sit, non efficis sanum.*

(94.6) Éduque un pauvre à vivre en riche dans sa zone !  
Or, s'il reste fauché... que peut-il exercer ?  
Prêche à un meurt-la-faim comment – s'il a assez –  
Fonctionner dans la vie ! ôte-lui tout d'abord  
Une horrible fringale qui hante son corps ! 17540  
Il en est, tout autant, de *tous vices* qu'il faut  
Plutôt éliminer, sans être en porte-à-faux  
D'enseigner l'impossible à faire... tant qu'*ils* restent.  
À ne pas éloigner les défauts manifestes,  
*Un rapiat* ne sait pas utiliser l'argent, 17545  
Ni *le vil*... mépriser les dangers contingents. 17546

[6] *Pauperi ut agat divitem monstras: hoc quomodo manente paupertate fieri potest? Ostendis esurienti quid tamquam satur faciat: fixam potius medullis famem detrahe. Idem tibi de omnibus vitiis dico: ipsa removenda sunt, non praecipendum quod fieri illis manentibus non potest. Nisi opiniones falsas quibus laboramus expuleris, nec avarus quomodo pecunia utendum sit exaudiet nec timidus quomodo periculosa contemnat.*

(94.7) Tu dois *lui* rapporter qu'est privé de valeur  
À l'aune des vertus l'argent qui n'est qu'un leurre :  
Il n'est ni bien ni mal ; et tu dois lui montrer

Des riches malheureux ; à toi de l'éclairer 17550  
 Que l'objet de nos peurs, en règle générale  
 Est moins cruel que craint, que la douleur brutale  
 (\*) Onc ne dure ; et mourir ? une fois seule... advient ;  
 (\*) Que la mort immanquable est – pourtant – un moyen  
 D'apaisement, sachant que vers [toi, ni] personne 17555  
 Elle ne s'en retourne ; et la volonté donne  
 Un remède aux tourments qui se font moins affreux,  
 Quand subis avec cœur ; les maux si douloureux  
 Sont de nature extra : intense est la souffrance ?  
 Elle ne dure pas ; acceptons sa puissance 17560  
 Arbitraire avec cran : universel canon  
 [Que Donald Trump s'appuie sur Q - Anon ? oh non !]. 17562

[7] *Efficias oportet ut sciat pecuniam nec bonum nec malum esse; ostendas illi miserrimos divites; efficias ut quidquid publice expavimus sciat non esse tam timendum quam fama circumfert, nec <diu> dolere quemquam nec mori saepe: in morte, quam pati lex est, magnum esse solacium quod ad neminem redit; in dolore pro remedio futuram obstinationem animi, qui levius sibi facit quidquid contumaciter passus est; optimam doloris esse naturam, quod non potest nec qui extenditur magnus esse nec qui est magnus extendi; omnia fortiter excipienda quae nobis mundi necessitas imperat.*

(94.8) Clairs... étant ces principes, montre bien en face  
 Où est sa condition à autrui : perspicace,  
 Il verra le bonheur, non dans les voluptés, 17565  
 Mais suivant la nature avec fidélité,  
 Quand aimant la vertu – vraiment – tel bien unique  
 Adapté aux humains, quand il fuira l'inique  
 [Aussi, mauvaise foi] le seul mal, qu'il saura  
 Que fortune et santé, richesse, égards, aura, 17570  
 Force et pouvoir ne sont qu'indifférentes choses  
 À ne point rapporter au rang que l'on suppose  
 Élevé... faussement, n'étant ni maux ni biens ;  
 Là, il ne sentira le besoin de soutien  
 De minutieux conseils du genre : « Ainsi chemine ! 17575  
 Ainsi déjeune ! [et toi... l'Ours mal léché à mine  
 Étrange, épouvantable qui fais l'histriion  
 Quand versifiant Sénèque... as grand besoin d'horions  
 Vu le proverbe arabe disant 'Bats ta femme !',  
 Ignare que tu es d'un motif, or madame 17580  
 – En tout cas – sait pourquoi : le ciel va t'incendier  
 La tronche, maintenant que tu l'as titillé !]  
 De tels comportements sont ad hoc au quirite,  
 Aux femmes, à l'épouse, au 'tout-seul- [en-guérîte-?]  
 Et bon célibataire [à cent quatre-vingts ans ? (\*\*)] » 17585

[8] *His decretis cum illum in conspectum suae condicionis adduxeris et cognoverit beatam esse vitam non quae secundum voluptatem est sed secundum naturam, cum virtutem unicum bonum hominis adamaverit, turpitudinem solum malum fugerit, reliqua omnia - divitias, honores, bonam valetudinem, vires, imperia -- scierit esse mediam partem nec bonis adnumerandam nec malis, monitorem non desiderabit ad singula qui dicat 'sic incede, sic cena; hoc viro, hoc feminae, hoc marito, hoc caelibis convenit'.*

(94.9) Prodiguant tels conseils minutieux, séduisants,  
 Le faux sage est inepte à les mettre en usage ;  
 Ainsi le pédagogue emploie le rabâchage

(\*) Les sons consonantiques sont identiques ; très rare dérogation intentionnelle aux règles autodictées... et ça se remarque à peine ;  
 (\*\*) Évidemment, on pourrait versifier ces 124 *Épîtres philosophiques* de Sénèque en un nombre de vers moindre ; oui, mais le scribe de service ne s'amuserait pas autant à le faire ! et tant qu'on ne lui envoie pas deux médocastres psychiatres de la Faculté Peter Teborian, il continue son cirque à ruer dans l'arène, échappant au lynchage, tout comme le taureau dans la corrida portugaise no-kill ;

Enseignant l'écolier ; la grand-mère [aux gâteaux]  
Parle aux petits-enfants ; le maître qui – tantôt – 17590  
Piqua un coup de gueule avise... nécessaire  
Avoir l'esprit serein, olympien [qui macère  
Aux méninges ses mots].

À l'école, vas-tu ?  
Dans les manuels que lisent [caneres et têtus ?]  
Les jeunes collégiens... ces mots – de conséquence – 17595  
Émis par de faux sages sous tant d'arrogance  
Ont leur droit de cité sans tapage ou excès. 17597

[9] *Ista enim qui diligentissime monent ipsi facere non possunt; haec paedagogus puero, haec avia nepoti praecipit, et irascendum non esse magister iracundissimus disputat. Si ludum litterarium intraveris, scies ista quae ingenti supercilio philosophi iactant in puerili esse praescripto.*

\*\*\*

(94.10) Veux-tu clartés, soupçons... distiller en accès ?  
La clarté n'a que faire aux sombres fausses routes ;  
Et nul n'a foi en ceux qui à toute heure doutent : 17600  
Enseigner est stérile en bien des conditions  
[Cours, ô Trumpidée muse ! Ours est hors de fonction].  
Veille à savoir – d'abord – que les critiques pleuvent !  
Ambigus et obscurs sont tes conseils ? les preuves  
Auxdits... sont exigées ; si tu peux démontrer ? 17605  
Les cautions que tu portes sauront illustrer,  
Puis suffiront – en soi – comme valeurs parfaites. 17607

[10] *Utrum deinde manifesta an dubia praecipies? Non desiderant manifesta monitorem, praecipienti dubia non creditur; supervacuum est ergo praecipere. Id adeo sic disce: si id mones quod obscurum est et ambiguum, probationibus adiuvandam erit; si probaturus es, illa per quae probas plus valent satisque per se sunt.*

(94.11) « Ainsi, fais pour qu'irite, ami [leurs jours de fête ?]  
Aussi le compagnon ! ».

« Pourquoi ? ».

« C'est ça... l'option. ».

Tout cet enseignement me vient de la section 17610  
De la philosophie concernant la justice :  
On voit, cette vertu... en soi au frontispice  
Est digne d'être aimée, voulue, sans peur ni gain  
Qui nous y induirait [pas de petit béguin  
Pour cette institution ; l'amour est de rigueur] 17615  
Et qui recherche en elle un flux hors de vigueur  
Est tout... sauf homme épris de justice à scander.  
Quand j'ai déjà compris, que je suis persuadé,  
Pourquoi de tels préceptes ? qui sait n'a qu'en faire ;  
Or, à qui en fait fi ? c'est trop peu [vu sa sphère], 17620  
Étant donné qu'il faut lui enseigner aussi  
La raison des idées, ce qui s'y associe. 17622

[11] 'Sic amico utere, sic cive, sic socio.' 'Quare?' 'Quia iustum est.' *Omnia ista mihi de iustitia locus tradit: illic invenio aequitatem per se expetendam, nec metu nos ad illam cogi nec mercede conduci, non esse iustum cui quidquam in hac virtute placet praeter ipsam. Hoc cum persuasi mihi et peribibi, quid ista praecepta proficiunt quae eruditum docent? praecepta dare scienti supervacuum est, nescienti parum; audire enim debet non tantum quid sibi praecipiat sed etiam quare.*

(94.12) Donc, pour qui ces préceptes sont-ils d'importance ?

À qui voit clair... mal, bien ? à qui, en leur présence,  
Est inepte à juger, ne sachant distinguer ? 17625

Pour le premier, ton **aide** [*– au plus – va l'intriguer,  
Car elle*] est inutile et contrarie les dires  
Écoutés d'autres **sources** venues l'engourdir,  
Obstruer ses oreilles ; qui voit ce qu'il faut,  
Sait comment se tenir [*montant à l'échafaud ?*] 17630  
Qu'il s'agisse des **buts** en rênes des recherches,  
Ou d'écueils à obvier en lacs [*au bout des perches ?*].

En conclusion tu **peux** rayer à ton profit  
Cette entière **section** de la philosophie. 17634

[12] *Utrum, inquam, veras opiniones habenti de bonis malisque sunt necessaria an non habenti? Qui non habet nihil a te adiuvabitur, aures eius contraria monitionibus tuis fama possedit; qui habet exactum iudicium de fugiendis petendisque scit <quid> sibi faciendum sit etiam te tacente. Tota ergo pars ista philosophiae summoveri potest.*

\*\*\*

(94.13) Nous errons pour deux **causes** : voyons tout d'abord ; 17635

– Une perversité que notre esprit phosphore  
Au gré de **convictions** pernicieuses, sinon  
– *L'âme* encline à l'**erreur** sans suivre *ses* canons...  
Fluctue aux **apparences**, très bientôt... se ruine.

Alors, soignons *l'esprit* souffrant [*lorsqu'il s'obstine*] 17640

Et ôtons-lui *ses vices* ; s'il *en* est exempt,  
Mais qu'il *u* est enclin, prenons dès à présent  
Le contrôle sur lui !

Les règles de sagesse  
Ont l'un et l'autre effet ; donc toutes ces finesses  
Enseignées sont stériles, ne servent à rien. 17645

[13] *Duo sunt propter quae delinquimus: aut inest animo pravis opinionibus malitia contracta aut, etiam si non est falsis occupatus, ad falsa proclivis est et cito specie quo non oportet trahente corrumpitur. Itaque debemus aut percurrere mentem aegram et vitiis liberare aut vacantem quidem sed ad peiora pronam praeoccupare. Utrumque decreta philosophiae faciunt; ergo tale praecipendi genus nil agit.*

(94.14) Mais impartir des **lois** à tout est... galérien,  
La tâche est trop savante : une pour l'acheteur,  
Une pour le marchand, une à l'agriculteur,  
Aussi au courtisan, même pour l'amitié  
Parmi les pairs, **sinon** envers [*les émeutiers ?*] 17650  
*Vieux routiers ? vraiment qui !*] les humbles subalternes.

[14] *Praeterea si praecepta singulis damus, incomprehensibile opus est; alia enim dare debemus feneranti, alia colenti agrum, alia negotianti, alia regum amicitias sequenti, alia pares, alia inferiores amatur.*

(94.15) En la vie conjugale [*avec l'hydre de Lerne ?  
À siffler le Sauternes ?*], on distingue – il le faut  
Dans cet enseignement – l'épouse [*en porte à faux,*

*Trois fois mère, eneor-?*] vierge avant la nuit de noces, 17655  
 Et celle pré-mariée [*ou aux mœurs de Lesbos-?*]  
 Aussi [*n'golo n'golo sous couette ou édredon*]  
 Vivre avec une riche, une sans dot [*ni dons-?*].  
 N'est-il de différence – à ton goût – entre femmes  
 Ou stériles, fécondes, mûres [*Notre-Dame-?*], 17660  
 Au cœur de l'âge ingrat, belle-doche ou maman ?  
 N'allons pas embrasser tous les cas du moment  
 [*Plus les conjecturaux*] puisque chacun requiert  
 Un traitement spécial [*boutiquière-? banquière-?*];  
 Or la philosophie aux normes abrégées, 17665  
 Vu sa vision globale... inclut tout à jauger. 17666

[15] *In matrimonio praecipies quomodo vivat cum uxore aliquis quam virginem duxit, quomodo cum ea quae alicuius ante matrimonium experta est, quemadmodum cum locuplete, quemadmodum cum indotata. An non putas aliquid esse discriminis inter sterilem et fecundam, inter proveciorem et puellam, inter matrem et novercam? Omnis species complecti non possumus: atqui singulae propria exigunt, leges autem philosophiae breves sunt et omnia alligant.*

(94.16) Les règles de sagesse ont à être précises,  
 Affermies, définies [*avec-? ou sans gin-fizz-?*];  
 Instables à fixer ? onc, elles ne pourront  
 Piloter la sagesse qui – de son giron – 17670  
 Connait tous les confins.

La partie des préceptes,  
 Inutile accessoire [*que le peuple accepte*]  
 Onc ne doit persister : elle ne peut gager  
 Pour tous ce qui fut dit, promis, encouragé  
 Seulement à certains : la sagesse, en revanche 17675  
 Intéresse chacun [*Brexiters d'Outre-Manche-?*]. 17676

[16] *Adice nunc quod sapientiae praecepta finita debent esse et certa; si qua finiri non possunt, extra sapientiam sunt; sapientia rerum terminos novit. Ergo ista praeceptiva pars summovenda est, quia quod paucis promittit praestare omnibus non potest; sapientia autem omnis tenet.*

(94.17) Aucun contraste n'est entre les deux folies :  
 Collective ou traitée [*jadis à Kigali-?*]  
 Par le corps médical, si ce n'est : la seconde  
 Issue de maladie, l'autre, en rumeurs... abonde, 17680  
 Opinions erronées ; l'une s'est dilatée  
 Depuis la frénésie de l'état de santé,  
 L'autre est trouble d'esprit.

Au sinoque, vouloir  
 Enseigner à parler, marcher [*dans l'isoloir-?*]  
 Et agir en privé, en public prouverait 17685  
 Qu'on est plus fou que lui : la médication vraie  
 Chasse la bile noire, extrait agent, motif  
 Occulte en la folie.

Vois le même objectif  
 A trait quant aux excès de l'esprit... à purger,  
 Sans quoi, les injonctions ne pourront corriger. 17690

[17] *Inter insaniam publicam et hanc quae medicis traditur nihil interest nisi quod haec morbo laborat, illa opinionibus falsis; altera causas furoris traxit ex valetudine, altera animi mala valetudo est. Si quis furioso praecepta det quomodo loqui debeat, quomodo procedere, quomodo in publico se gerere, quomodo in privato, erit ipso quem monebit insanior: [sic] bilis nigra curanda est et ipsa furoris causa removenda. Idem in hoc alio animi furore faciendum est: ipse discuti debet; alioqui abibunt in vanum monentium verba.*

\*\*\*

(94.18) Telle est l'allégation d'Ariston (14.12.191) à combattre  
En la décomposant [*au chaud tout près de l'âtre ?*  
*Oyant 'au fond des bois'... le cor, selon Vigny ?*].  
Venons à l'objection première [*où s'éteignit*  
*La lumière au parloir ?*] ! il soutient, quand se dresse 17695  
Un obstacle au regard, empêchant qu'apparaissent  
À la vue [*les objets*], il faut l'éliminer ;  
Je pense – également – qu'il n'est lieu d'enchaîner  
Principes sur préceptes pour décevement voir,  
Or de cure adaptée [*concoctée au lavoir* 17700  
*Entre les lavandières ?*] tombant l'obstruction :  
La vue est naturelle ; ôter son occlusion  
Restitue sa fonction ; la nature n'inspire  
En chaque *obligation*... pas comment l'accomplir. 17704

[18] *Haec ab Aristone dicuntur; cui respondebimus ad singula. Primum adversus illud quod ait, si quid obstat oculo et impedit visum, debere removeri, fateor huic non opus esse praeceptis ad videndum, sed remedio quo purgetur acies et officientem sibi moram effugiat; natura enim videmus, cui usum sui reddit qui removet obstantia; quid autem cuique debeatur officio natura non docet.*

(94.19) Après ! qui est remis sur pied, sauvé, pansé 17705  
*Post cataracte... est-il habile à dispenser*  
*La technique à autrui ? sevré de turpitude*  
– Au contraire – on instruit les bonnes *habitudes*.  
Il n'est d'exhortations, leçons pour que les yeux  
Voient les propriétés des couleurs : [*sur prie Dieu*, 17710  
*Quant au livre des chants, sur fond blanc... les traits noirs*  
*Indiquent la musique et non point l'urinoir !*]  
En revanche, un esprit a besoin de beaucoup  
De conseils pour piger comment tenir le coup,  
Faire bonne figure au long d'une existence. 17715  
À dire vrai, le mire émettant l'ordonnance  
Incorpore aux secours... de pertinents avis. 17717

[19] *Deinde cuius curata suffusio est, is non protinus cum visum recepit aliis quoque potest reddere: malitia liberatus et liberat. Non opus est exhortatione, ne consilio quidem, ut colorum proprietates oculus intellegat; a nigro album etiam nullo monente distinguet. Multis contra praeceptis eget animus ut videat quid agendum sit in vita. Quamquam oculis quoque aegros medicus non tantum curat sed etiam monet.*

(94.20) « *N'exposez pas de suite* [en sortant au parvis  
Du temple d'Apollon] *la vue aux [crues] splendeurs*  
[Émises par Phœbus] » *confie le [bon] docteur*. 17720  
*« Après l'obscurité, la pénombre convient*  
*Puis, très graduellement* [suivant des va-et-vient]  
*Daigne, alors, supporter la lumière plus vive.*  
*On ne doit étudier après que les convives*  
*Eurent quitté la table* [il faut lire pendant, 17725  
*Même si Donald Trump qui a du répondant* –

~~Raconte ses bobards~~, ni – non plus – forcer l'œil  
 Enflé [ou] tuméfié : obvie au vent qui cueille,  
 Écorche d'un froid vif agressant le minois ! »  
 Plus... tant de suggestions [~~de topiques Chinois~~?] 17730  
 Seyantes du métier qui rend la vie moins dure.  
 En médecine, on joint les conseils à la cure. 17732

[20] 'Non est' inquit 'quod protinus inbecillam aciem committas inprobo lumini; a tenebris primum ad umbrosa procede, deinde plus aude et paulatim claram lucem pati adsuesce. Non est quod post cibum studeas, non est quod plenis oculis ac tumentibus imperes; adflatum et vim frigoris in os occurrentis evita' -- alia eiusmodi, quae non minus quam medicamenta proficiunt. Adicit remediis medicina consilium.

\*\*\*

(94.21) « Et, l'erreur » continue Ariston « est l'agent  
 Suscitant nos manies : les dogmes engageants  
 N'ôtent ni ne dissipent... quant au bien, au mal, 17735  
 Onc les convictions fausses. ».

J'avoue [c'est normal],  
 Un apophtegme – en soi – ne saurait repousser  
 L'aberrante opinion ; il sert... uni [poussé-?],  
 Joint à d'autres systèmes.

Vois ! le souvenir  
 En est revigoré, car il put advenir 17740  
 – À heurter un ensemble vu abscons, abstrait,  
 Plus tard subdivisé en parties [pour l'attrait] –  
 Qu'avec plus d'attention [ces théories devinssent  
 Explicables, puis claires].

Sinon, tu évinces  
 – À réfléchir ainsi – les mots réconfortants, 17745  
 Plus ceux d'exhortation... profitables, pourtant ;  
 Les avertissements, de même, sont utiles. 17747

[21] 'Error' inquit 'est causa peccandi: hunc nobis praecepta non detrahunt nec expugnant opiniones de bonis ac malis falsas.' Concedo per se efficacia praecepta non esse ad evertendam pravam animi persuasionem; sed non ideo <non> aliis quidem adiecta proficiunt. Primum memoriam renovant; deinde quae in universo confusius videbantur in partes divisa diligentius considerantur. Aut [in] isto modo licet et consolationes dicas supervacuas et exhortationes: atqui non sunt supervacuae; ergo ne monitiones quidem.

(94.22) « Un conseil pour gens sains peut s'avérer futile  
 Envers un cacochyme » amplifie Ariston :  
 « Restitue-lui plutôt, la santé [ses biffons-?] 17750  
 Sans laquelle il est vain » nous dit le philosophe.  
 Et dire qu'à souffrants, bien-portants [et sous-offs  
 À barbiche de chèvre de Monsieur Seguin]  
 D'identiques soviets (\*) [pour grands, petits béguiens-?]  
 Sont dispensés... pareils : éviter la fatigue 17755  
 [Accueillir Edvard Grieg, raccompagner Zadig]  
 Et de manger en goinfre ! [bonnes] citations.  
 Pour pauvres et nantis maintes dispositions,

(\*) C'est – qu'à Moscou – les conseils... c'étaient les soviets, et les meilleurs conseils se réunissaient en plenum du soviet suprême ;

## Beaucoup de théories sont de portée commune

[*Infirmant les clichés d'orateurs de tribune*]. 17760

[22] 'Stultum est' inquit 'praecipere aegro quid facere tamquam sanus debeat, cum restituenda sanitas sit, sine qua irrita sunt praecepta.' Quid quod habent aegri quaedam sanique communia de quibus admonendi sunt? tamquam ne avide cibos adpetant, ut lassitudinem vitent. Habent quaedam praecepta communia pauper et dives.

(94.23) Ariston garantit : « *Guéris l'avidité !  
Lors, pour riches et pauvres... sans nécessité,  
Deviennent les conseils, perdue la convoitise.* »

Ah donc ! ne point prétendre à l'argent qui attise  
Et savoir l'employer... sont différents sujets ; 17765  
L'avare est sans mesure [*à serrer son budget*],  
Pourtant, n'étant point rat – des fois – son bon usage  
Est obscur, inconnu.

« *Sors l'erreur !* » dit le sage  
« *Et les préceptes sont tout à fait superflus* ».

Quelle idée inexacte !

Imagine un reflux 17770  
De la cupidité, qu'on mate la débauche,  
Et freine l'imprudence, et secoue [*l'arme à gauche ?*]  
À son tour l'indolence ! a-t-on éliminé  
Les vices ? que fait-on ? comment s'acheminer  
[*Sur la correcte voie*] ? tout est à [*ré-*] apprendre. 17775

[23] 'Sana' inquit 'avaritiam, et nihil habebis quod admoneas aut pauperem aut divitem, si cupiditas utriusque consedit.' Quid quod aliud est non concupiscere pecuniam, aliud uti pecunia scire? cuius avari modum ignorant, etiam non avari usum. 'Tolle' inquit 'errores: supervacua praecepta sunt.' Falsum est. Puta enim avaritiam relaxatam, puta adstrictam esse luxuriam, temeritati frenos injectos, ignaviae subditum calcar: etiam remotis vitiis, quid et quemadmodum debeamus facere discendum est.

(94.24) « *À l'encontre d'un vice grave* », il laisse entendre  
« *Aucune admonition ne produira d'effet.* ».

Ni la médication n'est remède parfait  
Contre les maladies devenues incurables ;  
Elle est utilisée comme aide inestimable 17780  
Entre soins palliatifs (14.12.233), traitements [*infusions*].

Mais l'entière sagesse armée de persuasion  
Ne dissipera point les maux indestructibles  
Éclos de longue date au fond des âmes cibles ;  
À ne pas tout guérir, doit-on en inférer 17785  
Qu'elle ne soigne rien ? [*Bilan exagéré !*]. 17786

(14.12.233) Souvent les thèses métaphysiques de Sénèque prêtent l'Ursidé à sourire, lui qui le trouve proche parent des philosophes chrétiens ; mais parfois aussi, et – heureusement – plus agréablement, Sénèque le surprend avec ses considérations pratiques susceptibles de nous démontrer que nos contemporains n'ont pas inventé le fil à couper le beurre : en la circonstance, Sénèque ne parle pas de '*soins palliatifs*' dont le contenu est moderne, mais de '*soulagement*' dont le concept est immémorial ; ce n'est pas parce que l'on a inventé le capuchon du stylo bille que le stylet et le fourreau seraient des trouvailles contemporaines ; Sénèque est intéressant à lire et à commenter pour comprendre qu'il y a plus d'affinités entre lui et nous avec ses analyses pertinentes ou contestables soulevées que de divergences, lesquelles sont importantes du fait des vingt siècles d'écart dans le mode de vie et de tout ce que nous avons appris depuis lui, mais – somme toute – superficielles à l'échelle de l'Histoire de l'Humanité, sachant qu'aujourd'hui encore nous vivons – inconsciemment – en beaucoup de domaines psycho-sociologiques comme les chasseurs-cueilleurs ;



[24] 'Nihil' inquit 'efficient monitiones admotae gravibus vitiis.' Ne medicina quidem morbos insanabiles vincit, tamen adhibetur aliis in remedium, aliis in levamentum. Ne ipsa quidem universae philosophiae vis, licet totas in hoc vires suas advocet, duram iam et veterem animis extrahet pestem; sed non ideo nihil sanat quia non omnia.

\*\*\*

(94.25) « Pourquoi » dit Ariston « instruire l'évidence ? »

Or, cela sert beaucoup.

Il y a discordance

– Au gré des conditions – entre les faits connus,  
D'un côté, puis de l'autre un effort soutenu 17790  
Qui porte l'attention sur ce qu'il faut savoir.

Ainsi, l'exhortation est-elle imprécatoire :  
Au lieu de révéler, elle ouvre à réflexion,  
Revigore, entretient la mémoire en action,  
Qui ne disparaît pas.

Nous omettons des choses 17795

Entrevues sous nos yeux : si on nous les expose  
Âprement, c'est aussi un encouragement.

L'esprit feint d'ignorer un éblouissement  
D'évidence ; et alors, il faut lui rafraîchir  
Un concept, pour qu'il soit enclin à réfléchir. 17800

À ce point, de Calvus... rappelons le bon mot  
Concernant Vatinius : « Tu sais quels anormaux  
Faits conduisant à brigue [en ces lieux] virent jour,  
Et tous savent que toi... en perçois les contours. ». 17804

[25] 'Quid prodest' inquit 'aperta monstrare?' Plurimum; interdum enim scimus nec attendimus. Non docet admonitio sed advertit, sed excitat, sed memoriam continet nec patitur elabi. Pleraque ante oculos posita transimus: admonere genus adhortandi est. Saepe animus etiam aperta dissimulat; ingerenda est itaque illi notitia rerum notissimarum. Illa hoc loco in Vatinium Calvi repetenda sententia est: 'factum esse ambitum scitis, et hoc vos scire omnes sciunt'.

(94.26) Il convient d'honorer l'amitié, fait... sacré ; 17805

Mais, quoique tu le saches, tu n'es pas ancré  
[Lors des agissements].

Tu sais qu'il est infame

En l'homme d'exiger la pudeur... de sa femme,  
Et simultanément d'aimer celles d'autrui  
Jusqu'à les subjuguier ; tu es aussi instruit 17810  
Que si est interdit pour elle tout rapport  
Avec un soupirant, tu as le même tort  
En prenant une amante ; et pourtant tu le fais.

Ta mémoire ? il la faut rafraîchir, en effet !  
De tels principes doivent, non dans une cache 17815  
Être mis à l'abri, mais il faut qu'on les sache,  
Et qu'à portée de main... on les ait en appui.

Les normes salutaires [sans aide, s'enfuient] ?  
Tu dois les méditer, examiner sans cesse ;  
Il convient que leurs notes [pour que tu progresses] 17820

À l'instant du besoin [*puissent encourager,*  
*Donc*] soient – tôt – disponibles.

Même, à en juger  
[*Vu ma longue expérience*], les concepts limpides  
Ont vocation à être encor plus clairs [*splendides*]. 17824

[26] *Scis amicitias sancte colendas esse, sed non facis. Scis inprobum esse qui ab uxore pudicitiam exigit, ipse alienarum corruptor uxorum; scis ut illi nil cum adultero, sic tibi nil esse debere cum paelice, et non facis. Itaque subinde ad memoriam reducendus es; non enim reposita illa esse oportet sed in promptu. Quaecumque salutaria sunt saepe agitari debent, saepe versari, ut non tantum nota sint nobis sed etiam parata. Adice nunc quod aperta quoque apertiora fieri solent.*

\*\*\*

(94.27) « *Et si tes bons propos sont vagues, restent flous* » 17825

Continue Ariston « *Tu dois [dans ton igloo ?]  
Joindre l'illustration comme preuve opérante,  
Utile, et les maximes choient... en figurantes.* ».

Or, si la suggestion vient de l'autorité,  
Sans témoin ni exemple ? il nous faut l'accepter 17830  
Comme les opinions de nos jurisconsultes  
Et sans explication [*envers la gent inculte*].

Oui ! de tels apophtegmes ont valeur en soi,  
Notamment... versifiés, même – ça se conçoit –  
Recueillis en maximes de Caton, en prose : 17835  
« *Oncques n'acquiers l'utile, or rien en overdose !  
Un excès coûte cher : un as de bronze est prou.* » 17837

[27] *'Si dubia sunt' inquit 'quae praecipis, probationes adicere debebis; ergo illae, non praecepta proficient.' Quid quod etiam sine probationibus ipsa monentis auctoritas prodest? sic quomodo iurisconsultorum valent responsa, etiam si ratio non redditur. Praeterea ipsa quae praecipuntur per se multum habent ponderis, utique si aut carmini intexta sunt aut prosa oratione in sententiam coartata, sicut illa Catoniana: 'emas non quod opus est, sed quod necesse est; quod non opus est asse carum est',*

C'est l'écho de l'oracle [*une pythie s'enroue ?*] !

*qualia sunt illa aut reddita oraculo aut similia:*

(94.28) « *Borne un temps qu'il te faut !* » (14.12.233 bis), et « *Connais-toi, toi-même !* » (14.12.234) ;  
As-tu besoin de clef pour ces vers [*de poèmes ?*] 17840  
Aux offenses, l'oubli est le meilleur calmant (14.12.235).

[28] *'tempori parce' (14.12.233 bis), 'te nosce' (14.12.234). Numquid rationem exiges cum tibi aliquis hos dixerit versus? Iniuriarum remedium est oblivio (14.12.235).*

Le sort est favorable aux risqueurs du moment ;  
Pour le pigre (14.12.236-2), l'obstacle est... soi – et non ailleurs –.

*Audentis fortuna iuvat, piger ipse sibi opstat.* (14.12.236)

\*\*\*

(14.12.233 bis) L'Ursidé ne retrouva pas l'original latin antérieur à Sénèque qui ne le revendique pas ; mais dans la littérature contemporaine cette citation se retrouve au *Chapitre VI* du *Livre III* de '*La Sagesse*' présenté par Wikisource, laissant à penser que Michel Eyquem de Montaigne (1533-1592) en serait l'auteur, vu le langage et l'environnement des idées, des mots ; les érudits fouineurs des générations à venir... vérifieront, à n'en point douter ; Vieil Ours s'est planté dans la numération des notes : qu'à cela ne tienne ; il prend modèle sur la fabuleuse codification du Code Général des Impôts de la République française !

(14.12.234) La citation latine correspondante complète est : '*Nosce te ipsum*' dont Wikipédia donne la source grecque ;  
(14.12.235) Il semblerait – vu deux sites internet (*non contredits*) de langues... anglaise et italienne – que la citation originelle fût de Publilius Syrus (*1<sup>er</sup> siècle avant notre ère*) ; elle est joliment versifiée en un alexandrin par Joseph Baillard : « *Pour remède à l'injure il ne faut que l'oubli* » ;

A-t-on besoin d'un **as** pour saisir ? [*de plusieurs ?*]  
Il s'agit de **propôs** qui charment nos pensées, 17845  
Par lesquels la **nature** est utile, empressée.

*Advocatum ista non quaerunt: adfectus ipsos tangunt et natura vim suam exercente proficiunt.*

(94.29) L'esprit tient, des vertus... l'ensemble des semences ;  
Avec l'exhortation leur renouveau commence ;  
Ainsi qu'une étincelle – au souffle délicat  
Du vent est attisée [*aux airs d'harmonica ?*] ... 17850  
Fait projeter sa flamme – la vertu s'étoffe  
Et croît, si incitée [*quand l'appel l'apostrophe*].  
En outre, il est en l'âme des principes [*sains*]  
Pas toujours évidents [*sauf pour l'Ours matassin,  
Coussin plus traversin sur desseins d'assassins* 17854bis (\*)  
*Chaussés de mocassins sous seing du médecin*] 17854ter (\*)  
Prompts dès qu'ils sont connus, pas avant, à leur tour 17855  
Exprimés ; il en est... plus diffus alentour ;  
Un immature esprit ne va les assembler.  
Les réunir s'impose et les relier – d'emblée –  
Ressort fondamental, pour qu'ils relèvent l'âme. 17859

[29] *Omnium honestarum rerum semina animi gerunt, quae admonitione excitantur non aliter quam scintilla flatu levi adiuta ignem suum explicat; erigitur virtus cum tacta est et impulsiva. Praeterea quaedam sunt quidem in animo, sed parum prompta, quae incipiunt in expedito esse cum dicta sunt; quaedam diversis locis iacent sparsa, quae contrahere inexercitata mens non potest. Itaque in unum conferenda sunt et iungenda, ut plus valeant animumque magis adlevent.*

(94.30) Ou bien si les préceptes ne sont qu'amalgame 17860  
Inopérants de mots, qu'ils ne servent à rien,  
Toute pédagogie [*cessant d'être un moyen  
Seyant pour éduquer*] est – de fait – à exclure :  
Il ne nous reste, alors, que la seule nature. 17864  
En soutenant la thèse, on ne s'aperçoit pas 17865  
Que certains sont obtus [*d'autres ont le CAPA:  
Pour les effets de manches ?*] ne pensent pas vite ;  
Or, d'autres sont vivaces, qu'un esprit habite

(14.12.236-1) Virgile, vers 284 du Chant X de l'Énéide, ce qui – plus tard – est devenu : '*Audaces fortuna juvat*' ; à juste titre, Wikipédia met en garde les lecteurs francophones, à savoir : le terme latin '*audax*' a un sens originel péjoratif et devrait se traduire par '*impudent, insolent*', et '*fortuna*' est le hasard ; ce que le langage populaire contemporain traduit par '*La chance sourit aux audacieux*' devrait se comprendre : '*La chance sourit aux impudents*' ; on peut imaginer ce pourquoi l'inconscient collectif fit évoluer la traduction : se donner bonne conscience, conférant une connotation méritoire à une imposture, pérenne et ubiqué comportement humain à travers l'Histoire ; Joseph Baillard traduit : « *Osons : le sort nous aidera. Le paresseux fait obstacle à lui-même.* » ; les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose, ce qui pour les non experts latinistes tels que Vieil Ours... est une précieuse aide à la progressive maîtrise du latin : « *La Fortune sourit aux audacieux. [Le paresseux est pour lui-même un obstacle]* » ;

(14.12.236-2) '*Pigre*' a disparu du langage courant aujourd'hui, mais se retrouve dans le Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500) du C.N.R.T.L. ; '*pigre*' pour '*paresseux*' est un terme qui plaît à l'Ours de Soomaa, lui qui vit ses lointains cousins (*réputés doux*) au zoo de Göteborg ; aussi désormais – '*pigre*' n'est plus seulement latin '*piger*' ou italien '*pigro*', mais revenu en usage dans la littérature française, l'expression n'eût-elle qu'un seul livre l'utilisant ! c'est que depuis qu'il a vu '*gomphe*' dans le sonnet '*Alexandre à Persépolis*' des frères Philippe et Daniel Berthelot (confer supra § 87.24), le Plantigrade ne va pas se priver de contribuer lui aussi aux pitreries linguistiques déplaçant tant aux épiciens pros de l'indignation au Q desquels il  $\pi$ -ç et qui – lui n'étant pas dupe – le lui rendent de bon cœur, en réciprocité de bons procédés ; pour les plus jeunes lecteurs n'en ayant pas encore entendu parlé, c'est là le secret du mouvement perpétuel qui tourne en rond !

(\*) Donald Trump, dont la présence était inutile... n'a pas été appelé au rôle de figurant de l'incomplète énumération ; deux vers sur quatre ne sont pas comptés, afin de les lui adresser par l'United States Postal Service avec une casquette '*America First*' dans l'enveloppe ;

Éveillé ; mais **chacun** n'est pas intelligent  
De la même façon que d'autres bonnes gens. 17870

L'énergie de l'esprit est nourrie de préceptes ;  
À son tour elle croît, amplifiée de concepts  
Et neuves convictions aux innées, jà pourvues,  
Corrige les idées distordues [*imprévues*]. 17874

[30] *Aut si praecepta nihil adiuvant, omnis institutio tollenda est; ipsa natura contenti esse debemus. Hoc qui dicunt non vident alium esse ingenii mobilis et erecti, alium tardi et hebetis, utique alium alio ingeniosiore. Ingenii vis praeceptis alitur et crescit novasque persuasiones adicit innatis et depravata corrigit.*

\*\*\*

(94.31) « *N'est-on point mu, guidé par d'irrépréhensibles* 17875  
*Axiomes* » continue Ariston [*vers nos cibles*]  
« *Enchaîné aux travers coutumiers, à quoi bon*  
*Les avertissements ?* ».

... Pour, de ces [*furibonds*]  
Défauts... se libérer, parce que, dans cette âme,  
Il est des qualités infuses qui réclament 17880  
– Encor non disparues, mais cachées, oppressées –.

Partant, ces attributs tentent de se dresser,  
De résister au vice, et, trouvé un concours,  
Un appui dans le [*dogme ou*] précepte, en retour,  
Ils reprennent leurs forces, s'ils ne sont malsains 17885  
Du fait d'une infection ancestrale en leur sein :  
Mais, dans ce cas, aucune aide philosophique  
Employant tout son art... ne sera bénéfique.

Est-il opposition des principes moraux  
[*Pensés apodictiques*] conçus généraux, 17890  
Vus comme universelles normes, les préceptes  
Étant à but privé, personnel ?

Leurs concepts  
Ou normants ou ciblants nous instruisent... d'appoint. 17893

[31] *'Si quis' inquit 'non habet recta decreta, quid illum admonitiones iuvabunt vitiosis obligatum?' Hoc scilicet, ut illis liberetur; non enim extincta in illo indoles naturalis est sed obscurata et oppressa. Sic quoque temptat resurgere et contra prava nititur, nacta vero praesidium et adiuta praeceptis evalescit, si tamen illam diutina pestis non infecit nec enecuit; hanc enim ne disciplina quidem philosophiae toto impetu suo conisa restituat. Quid enim interest inter decreta philosophiae et praecepta nisi quod illa generalia praecepta sunt, haec specialia? Utraque res praecipit, sed altera in totum, particulatim altera.*

\*\*\*

(94.32) « *Si l'on a* » nous dit-il « [*pris un peu d'embonpoint ?*]  
*Des principes honnêtes, droits, il est stérile* 17895  
*En sus de recevoir des conseils.* ».

En est-il  
Ainsi ? non ! car on sait bien ses obligations ;  
Pourtant, fait tant défaut... la claire perception.  
L'emportement n'est pas ce qui – seul – nous empêche

À dignement agir ; l'état d'esprit revêche 17900  
Au moment de comprendre au gré du cas par cas  
Représente un écran.

L'esprit [*bu-son-moka-? (\*)*]  
Des fois est ordonné, mais inerte et d'humeur  
Hostile au méthodique effort pour les valeurs  
Et devoirs ; un conseil peut lui être opportun. 17905

[32] 'Si quis' inquit 'recta habet et honesta decreta, hic ex supervacuo monetur.' Minime; nam hic quoque doctus quidem est facere quae debet, sed haec non satis perspicit. Non enim tantum adfectibus impeditur quominus probanda faciamus sed inperitia inveniendi quid quaeque res exigat. Habemus interdum compositum animum, sed residem et inexercitatum ad inveniendam officiorum viam, quam admonitio demonstrat.

\*\*\*

(94.33) « Chasse les préjugés dont l'esprit est atteint  
Faussement sur bien, mal ; fixe des idées justes,  
Et les conseils seront excessifs [ou vétustes] ! »  
Accentue Ariston.

Incontestablement  
Ton plan est judicieux, mais ne suffit dûment ; 17910  
Bien qu'au fil d'arguments logiques... bien et mal  
Émergent clairement, les [*vertus cardinales*  
*Exposées en*] préceptes sont d'utilité. 17913

[33] 'Expelle' inquit 'falsas opiniones de bonis et malis, in locum autem earum veras reponere, et nihil habebit admonitio quod agat.' Ordinatur sine dubio ista ratione animus, sed non ista tantum; nam quamvis argumentis collectum sit quae bona malaque sint, nihilominus habent praecepta partes suas. Et prudentia et iustitia officiis constat: officia praeceptis disponuntur.

(94.34) D'ailleurs, le jugement sur [*ces extrémités*  
*Que sont*] le bien, le mal... empile quelques preuves 17915  
En l'accomplissement des devoirs [*dans l'épreuve*] ;  
À ceci, nous conduisent préceptes, avis.  
Ces choses – l'une, l'autre – à leur tour... se convient  
De façon harmonieuse : quand l'une précède,  
En suit une autre... mue aux lois qu'elle possède ; 17920  
Et les devoirs – pour sûr – passent toujours avant. 17921

[34] Praeterea ipsum de malis bonisque iudicium confirmatur officiorum executione, ad quam praecepta perducunt. Utraque enim inter se consentiunt: nec illa possunt praecedere ut non haec sequantur, et haec ordinem sequuntur suum; unde apparet illa praecedere.

\*\*\*

(94.35) « Les préceptes » selon Ariston [*fort buvant-?*]  
« Sont infinis » (quasi) !

Non ! ça n'est pas exact !  
Au sujet de questions [*discutées à l'entraete*  
*Entrevues-?*] importantes, leur nombre est borné ; 17925  
Des nuances minimales sont imaginées

(\*) Encore une fois, Vieil Ours en irréversible processus de dégénérescence accélérée... joue avec les sacrosaintes thèses philosophiques de Sénèque (*que ne fait-il pas, lorsqu'il s'agit de celles religieuses monothéistes aux déclinaisons mythologiques à dormir debout !*), et alors ! si le texte original – davantage à commenter qu'à traduire – lui paraît en partie fantaisiste, va-t-il (*l'Ursidé, pas le texte !*) se coucher à plat ventre sur le dos... pour abstraire sa personnalité eu égard à la divinité des propos à présenter à la multitude d'ouailles de bons gogos ?

Suivant le temps, les lieux, le propre des personnes ;  
Et même dans ces cas, des avis [~~se fredonnent ?~~  
~~Ou bien se tonitruent ?~~] demeurent généraux. 17929

[35] 'Infinita' inquit 'praecepta sunt.' Falsum est; nam de maximis ac necessariis rebus non sunt infinita; tenues autem differentias habent quas exigunt tempora, loca, personae, sed his quoque dantur praecepta generalia.

\*\*\*

(94.36) « La folie ne saurait guérir [~~avec Zorro ?~~] 17930  
Distribuant des préceptes » nous dit notre maître (14.12.58 et 14.12.191) ;  
« Avec eux, la malice – onc – ne va disparaître. ».

Or, ce n'est pas pareil : supprime la folie,  
C'est la santé mentale qui est rétablie ;  
Gomme les idées fausses ! tarde l'aptitude 17935  
À distinguer l'action idoine qui prélude  
Aux voies qu'il faut choisir ; présumons qu'il en soit  
De la sorte [~~empruntant la Route de la Soie ?~~] !  
Tout [~~pertinent~~] conseil... parfait notre bon sens  
Appliqué tant au mal, qu'au bien [~~à leurs nuances~~]. 17940

Il est tout aussi faux d'assurer que les fous  
Ne tirent point partie des vues, qu'ils les bafouent.

Seuls, ~~ils~~ ne servent pas, or aident à la cure ;  
Aux loufs, les punitions, les menaces [~~obscur~~]  
Ont un effet de frein – certes, j'évoque ici 17945  
Les saugrenus dont l'âme oscille, a des soucis...  
Non pas ceux fous à lier qu'il faut que l'on enferme. 17947

[36] 'Nemo', inquit, 'praeceptis curat insaniam; ergo ne malitiam quidem.' Dissimile est; nam si insaniam sustuleris, sanitas reddita est; si falsas opiniones exclusimus, non statim sequitur dispectus rerum agendarum; ut sequatur, tamen admonitio corroborabit rectam de bonis malisque sententiam. Illud quoque falsum est, nihil apud insanos proficere praecepta. Nam quemadmodum sola non prosunt, sic curationem adiuvant; et denuntiatio et castigatio insanos coercuit – de illis nunc insanis loquor quibus mens mota est, non erepta.

\*\*\*

(94.37) « Or les lois ne suffisent » dit [~~le pachyderme ?~~  
~~Oh ! respecte les nôtres ! surtout~~] Ariston  
« Pour que les hommes fassent tel que de bon ton, 17950  
Les lois étant préceptes mêlés à menaces. ».

En tout premier, les lois [~~pour ceux sur la paille~~  
~~Aussi ceux pleins aux as ?~~] ne vont pas persuader  
Parce qu'admonestant ou pour avoir grondé,  
Tandis que les préceptes jamais ne contraignent, 17955  
Or cherchent à convaincre ; les lois nous enseignent  
À ne point nous risquer à commettre un délit,  
Quand le précepte exhorte au devoir [~~même au lit ?~~].

Nos lois bénéficient à ce qui est honnête,  
Or singulièrement [~~au sabre marionnette ?~~] 17960  
Outre au commandement, elles vont éduquer. 17961

[37] 'Leges' inquit 'ut faciamus quod oportet non efficiunt, et quid aliud sunt quam minis mixta praecepta?' Primum omnium ob hoc illae non persuadent quia minantur, at haec non cogunt sed exorant; deinde leges a scelere deterrent, praecepta in officium adhortantur. His adice quod leges quoque proficiunt ad bonos mores, utique si non tantum imperant sed docent.

(94.38) Posidonius, aussi, peut être critiqué  
Sur ce point, lorsqu'il dit en ces mots : « *Je réproouve  
Un ajout fait aux lois de Platon [dans la douve  
Aux dieux qu'il interviewe ?] en principes [tous vains 17965  
Car superfétatoires].*

*Pour qu'on s'en souvînt  
Nos lois devraient garder une rédaction brève ;  
Ainsi les épiciers en comprendraient la sève.  
Il la faut comme voix qui nous provient des cieux :  
Qu'elle ordonne aux humains obéissant... gracieux. 17970*

*Pour moi, il n'est plus fade, inopportun [ou nul  
À lire ?] qu'une loi qu'annonce un préambule.*

*Incite-moi ! dis-moi ce que je dois créer :  
Je n'apprends, j'obéis, sans jamais maugréer. »*

Les lois servent, vraiment ! aux cités que régissent 17975  
– Au faite – des lois viles... règne l'injustice :  
Elles sont habitées par des gens corrompus. 17977

[38] *In hac re dissentio a Posidonio, qui <'improbo' inquit> 'quod Platonis legibus adiecta principia sunt. Legem enim brevem esse oportet, quo facilius ab imperitis teneatur. Velut emissa divinitus vox sit: iubeat, non disputet. Nihil videtur mihi frigidius, nihil ineptius quam lex cum prologo. Mone, dic quid me velis fecisse: non disco sed pareo.' Proficiunt vero; itaque malis moribus uti videbis civitates usas malis legibus.*

(94.39) « *Toutefois non pour tous. ».*

Mais [~~à bâtons rompus ?~~]  
Ni *la philosophie* ; pour autant serait-elle  
Impuissante à former l'esprit [*qu'elle révèle*] ? 17980

Et *cette discipline* onc ne régite la vie ?

Supposons que les lois ne servent à l'envi ?  
Doit-on en décider que rappels et semonces  
Aussi ne servent pas ?

Et les mots qu'on prononce  
Afin de conforter ? dissuader, inciter, 17985  
Louanger, reprocher... sont-ce inutilité ?

Ce sont toutes des formes de mises en garde,  
Et leur aide aplanit les voies pour la [~~poularde~~  
*En vessie demi-deuil ?*] perfection de l'esprit. 17989

[39] *'At non apud omnis proficiunt.' Ne philosophia quidem; nec ideo inutilis et formandis animis inefficax est. Quid autem? philosophia non vitae lex est? Sed putemus non proficere leges: non ideo sequitur ut ne monitiones quidem proficiant. Aut sic et consolationes nega proficere dissuasionesque et adhortationes et obiurgationes et laudationes. Omnia ista monitionum genera sunt; per ista ad perfectum animi statum pervenitur.*

(94.40) **Rien ne rend plus moral** [~~que boire au pèse-esprit ?~~], 17990  
Ne ramène tant l'homme au chemin de droiture,  
Enclin qu'il est au doute, au mal [*aux forfaitures*],  
Onc, **que la compagnie des meilleurs gens loyaux** (14.12.237) ;

(14.12.237) *Supra* à la strophe 88.29, Sénèque place la loyauté au sommet des vertus ; ici, loyal est synonyme de vertueux, ce que Joseph Baillaud traduit par '*gens de biens*' ; il a raison, mais lui ayant trouvé l'idée, Vieil Ours n'allait pas le plagier !

Cette accointance influe lentement [~~le noyau~~  
De] l'âme [~~étrange prune où l'image l'emporte~~ 17995  
~~Au fur et à mesure, ou bien de porte à porte...~~  
~~Entre vertus et vices tous personnifiés~~  
~~Par l'imagination du stoïcien greffier~~  
~~Qui, tout savant qu'il est, croit au Père Noël ?]~~  
Et sa vue, ses propos [~~devenus~~] habituels 18000  
Atteignent les préceptes.

La fréquentation  
D'un sage est profitable ; de la réflexion  
Que propose un grand homme, on retire avantage...  
Aussi quand il se tait : ceci a mon suffrage. 18004

[40] *Nulla res magis animis honesta induit dubiosque et in pravum inclinabiles revocat ad rectum quam bonorum virorum conversatio; paulatim enim descendit in pectora et vim praeceptorum obtinet frequenter aspici, frequenter audiri. Occursus mehercules ipse sapientium iuvat, et est aliquid quod ex magno viro vel tacente proficias.*

(94.41) Entrevoir le mérite m'est plus familier 18005  
Que d'expliquer comment, voire en particulier.  
« Certains petits moustiques nous piquent [sadiques]  
Et de leur [fatidique] morsure [impudique]  
Aucun mal n'est senti » nous explique Phédon  
« Si tenu est leur dard nous dupant sur leurs dons 18010  
Périlleux ; la tumeur révèle une blessure,  
Or l'abcès n'établit aucune meurtrissure. »  
Il t'adviendra un même assujettissement  
Chez les sages courus ; tu ne sauras comment  
Ni quand ils sont utiles ; tu verras plus tard, 18015  
Aussi, la résultante [~~après le steak tartare ?~~] 18016

[41] *Nec tibi facile dixerim quemadmodum prosit, sicut illud intellegam profuisse. 'Minuta quaedam' ut ait Phaeton 'animalia cum mordent non sentiuntur, adeo tenuis illis et fallens in periculum vis est; tumor indicat morsum et in ipso tumore nullum vulnus apparet.' Idem tibi in conversatione virorum sapientium eveniet: non deprehendes quemadmodum aut quando tibi prosit, profuisse deprendes.*

\*\*\*

(94.42) « Où va un tel discours ? » viens-tu me questionner.

Tiens-tu les bons préceptes prêts, instantanés,  
Ceux-ci te serviront comme les bons modèles.

On a de Pythagore une pensée fidèle 18020  
Au sujet d'un quidam, au spéos... pénétrant,  
Qui évolue en soi au vu de près du rang  
Des images des dieux consultés en oracle. 18023

[42] *'Quorsus' inquis 'hoc pertinet?' Aequae praecepta bona, si saepe tecum sint, profutura quam bona exempla. Pythagoras ait alium animum fieri intransibus templum deorumque simulacra ex vicino cementibus et alicuius oraculi opperientibus vocem.*

(94.43) Or qui peut contester qu'au seuil du tabernacle  
Un ignorant – aussi – aux principes perçus 18025  
Ne soit touché au cœur ?

Vois ces leçons reçues  
Concises dans la forme, au contenu très dense : 18027



[43] *Quis autem negabit ferri quibusdam praeceptis efficaciter etiam inperitissimos? velut his brevissimis vocibus, sed multum habentibus ponderis:*

Il n'est rien en surplus.

Au pingre, l'abondance

Oncques ne rassasie.

Attends pareil d'autrui,

Vu ce que tu as fait, ce dont tous sont instruits. 18030

*Nil nimis.*

*Avarus animus nullo satiatur lucro.*

*Ab alio expectes alteri quod feceris. (14.12.238)*

\*\*\*

Ne sommes-nous pantois devant un tel langage,

Où nul ne va douter, puis requérir des gages

Étant sa vérité... à tel point reconnue

Qu'aucune explication n'est requise [*des nues*]. 18034

*Haec cum ictu quodam audimus, nec ulli licet dubitare aut interrogare 'quare?'; adeo etiam sine ratione ipsa veritas lucet.*

(94.44) Le respect endiguant les âmes, s'il réprime 18035

Avec soi vices, maux, pourquoi n'est-il [*en prime*]

Une égale efficience aux admonestations ?

Quand l'opprobre est la suite d'une punition,

Pourquoi n'en serait-il des blâmes s et reproches

En préceptes... formés, sans façon, dans l'approche ? 18040

Ainsi, plus performants, ils pénètrent [*conduits*],

Ces conseils qui soutiennent, preuves s à l'appui,

Leurs avertissements, montrant les procédures

À matérialiser, leurs motivations [*pures*],

Et l'aubaine engrangée à suivre ces dictons. 18045

Si la norme est utile, aussi [*les gueuletons ?*],

Nos préceptes pas moins ; vu que les ordres servent,

Alors, les conseils bons... dictent qu'on les observe. 18048

[44] *Si reverentia frenat animos ac vitia conpescit, cur non et admonitio idem possit? Si inponit pudorem castigatio, cur admonitio non faciat, etiam si nudis praeceptis utitur? Illa vero efficacior est et altius penetrat quae adiuvat ratione quod praecipit, quae adicit quare quidque faciendum sit et quis facientem oboedientemque praeceptis fructus expectet. Si imperio proficitur, et admonitione; atqui proficitur imperio; ergo et admonitione.*

(94.45) On scinde en deux parties [*volontiers*] la vertu :

L'observation du vrai, l'action que l'on situe 18050

Poussée par les conseils, quand le premier chapitre

A pour fond l'exposé enseigné [*au pupitre*].

Honnête, une action prouve la vertu, le bien.

Si le conseil – à qui veut l'adopter – convient,

(14.12.238) Cette citation semble être du mime Publilius Syrus, ceci présenté sur plusieurs sites internet, mais sans excès de précision quant à l'exacte source, citation que Joseph Baillard traduit par « Rien de trop. / Jamais un cœur avare a-t-il dit 'C'est assez ?' / Attendez-vous à la pareille » ; l'Ursidée versification tient compte de règles autodictées, dont l'alternance des rimes au vu du contexte antérieur : aussi la traduction ne saurait que par hasard être aussi brève qu'en prose ;

Le sermon lui sera tout aussi profitable. 18055  
 Œuvrer très dignement [*traiter cartes sur table*]  
 Aux normes de vertu étant nécessité,  
 Les admonestations... voulant nous orienter  
 Jusqu'aux actions honnêtes, c'est que les semonces  
 Aussi sont nécessaires [*sont bonnes réponses*]. 18060

[45] *In duas partes virtus dividitur, in contemplationem veri et actionem: contemplationem institutio tradit, actionem admonitio. Virtutem et exercet et ostendit recta actio. Acturo autem si prodest qui suadet, et qui monet proderit. Ergo si recta actio virtuti necessaria est, rectas autem actiones admonitio demonstrat, et admonitio necessaria est.*

(94.46) À l'esprit, deux vertus... font qu'il soit clairvoyant :  
 Pleine foi pour le vrai, envers soi très confiant ;  
 Ça provient des préceptes.

Puisqu'on s'y rapporte  
 Au su de nos idées promptes pour qu'ils exhortent  
 À ce... vers quoi on tend, une / haute opinion 18065  
 Guide, assouvit notre âme [*en foi visant l'union  
 Dans la vertu*] ; ainsi, incitations, principes  
 Ont leur utilité [*pour que nul ne s'étripe  
 Hormis Caton d'Utique épris de liberté ?*].

De Marcus Agrippa (14.12.239) nous est encor restée 18070  
 Son éclairée maxime : « Règne la concorde ?  
 Et les petits États poussent [*en skate-board ?*] ;  
 Aux jours de division, les plus grands sont détruits. »

Par cet enseignement, il tira comme fruit  
 [*Cela fait-il longtemps que Trump ne nous moleste 18075  
 Avec ses replâtrages du perchoir céleste ?*]  
 Œuvrer en ami sûr, être un frère excellent.

[46] *Duae res plurimum roboris animo dant, fides veri et fiducia: utramque admonitio facit. Nam et creditur illi et, cum creditum est, magnos animus spiritus concipit ac fiducia impletur; ergo admonitio non est supervacua. M. Agrippa, vir ingentis animi, qui solus ex iis quos civilia bella claros potentesque fecerunt felix in publicum fuit, dicere solebat multum se huic debere sententiae: 'nam concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur'. Hac se aiebat et fratrem et amicum optimum factum.*

(94.47) Si de telles maximes forgent nos talents  
 – Reçues au fond de l'âme –, y a-t-il anicroche  
 À ce qu'une fraction de philosophie proche 18080  
 Où ceci a surgi conduise à tel effet ?

Partie de la vertu nous offre ses bienfaits  
 De par l'enseignement, l'autre... par l'exercice ;  
 Ainsi, apprends ! soutiens ! tires-en bénéfice  
 À prospérer suivant les instructions reçues ! 18085

(14.12.239-1) Pas la moitié d'un salaud, Vieil Ours saute un demi paragraphe dans sa course contre la montre pour aller lever la patte sur le plus proche enjoliveur avant gauche de Maserati stationnée quelque part (*au pays des imbéciles heureux qui y sont nés, ceux évoqués par Brassens*), mais se rattrape au retour, au triple saut périlleux arrière de voltige en le traduisant ici en prose : « Agrippa (14.12.239-2), homme d'extraordinaire tempérament, l'unique à avoir fortune dans la vie publique entre les personnes ressorties fameuses et puissantes des guerres civiles (il oublie Octave Auguste empereur, notre Sénèque!)... » ; l'épicène lecteur des générations à venir se dit que s'il avait eu un prof<sup>de</sup> latin tel le Plantigrade, il aurait séché le cours – quitte à prendre quatre heures de colle – pour être allé voir si l'enjoliveur de la Maserati brille toujours après l'Ursidé passage ;  
 (14.12.239-2) Marcus Vipsanius Agrippa (-63, +12) ; après l'empereur en titre auquel il demeura subordonné, il fut – et de très loin – le plus puissant personnage de l'empire de son temps ;

Quand vient confirmation de tout ce que dessus,  
Guident, non seulement, ce qu'enjoint la sagesse,  
Or, aussi, les préceptes bridant nos [bassesses  
Au gré de nos] passions, comme exige un édit. 18089

[47] Si eiusmodi sententiae familiariter in animum receptae formant eum, cur non haec pars philosophiae quae talibus sententiis constat idem possit? Pars virtutis disciplina constat, pars exercitatione; et discas oportet et quod didicisti agendo confirmes. Quod si est, non tantum scita sapientiae prosunt sed etiam praecepta, quae adfectus nostros velut edicto coercent et ablegant.

\*\*\*

(94.48) « [Mais] la philosophie », notre Ariston le dit 18090  
« Se divise en savoir, connaissance morale ;  
Ayant incorporé les démarches centrales  
Ou bien à observer ou bien à éviter,  
Ce n'est pas être sage [il faut le répéter]  
Quand on n'est pas gorgé de l'expérience apprise. 18095  
Ainsi, l'enseignement, cette partie – acquise  
En troisième... dérive tant de conventions  
Doctrinales qu'aussi... des admonestations  
[Les principes moraux] – est superfétatoire  
En vue de la vertu : c'est une aide illusoire ; 18100  
Il suffit des premières pour être vertueux. » 18101

[48] 'Philosophia' inquit 'dividitur in haec, scientiam et habitum animi; nam qui didicit et facienda ac vitanda percepit nondum sapiens est nisi in ea quae didicit animus eius transfiguratus est. Tertia ista pars praecipienda ex utroque est, et ex decretis et ex habitu; itaque supervacua est ad implendam virtutem, cui duo illa sufficiunt.'

(94.49) D'après ce jugement, les bons mots affectueux  
(Qui, pas moins, sont tirés des parties antérieures),  
Aussi l'incitation, les conseils [les meilleurs]  
Avec l'argumentaire... n'ont d'utilité, 18105  
[Bien qu'] issus d'un esprit serein, fort [indompté].  
Jouxte la provenance des sources morales  
Exquises, l'origine de tout est [spirale  
En] réciprocité des causes, des effets :  
Chacun naît l'un de l'autre [~~Ours déclare forfait!~~ (14.12.240)]. 18110

[49] Isto ergo modo et consolatio supervacua est (nam haec quoque ex utroque est) et adhortatio et suasio et ipsa argumentatio; nam et haec ab habitu animi compositi validique proficiscitur. Sed quamvis ista ex optimo habitu animi veniant, optimus animi habitus ex his est; et facit illa et ex illis ipse fit.

(94.50) Ton affirmation traite seulement d'un homme  
Ayant atteint, déjà, le niveau du summum  
En perfection, le comble en la félicité.  
C'est un but qu'on rejoint lentement [alité-?];  
Toutefois, imparfait [du mode subjonctif 18115  
En latin-?] l'homme en route vers son objectif,

(14.12.240) Aucune des traductions consultées (italienne de Mauro Novelli, française de Joseph Baillard, anglaise de Richard M. Gummere Ph D of Haverford College) n'utilise le mot 'réciprocité', mais sauf à ce que le versificateur soit devenu fou au-delà de la moyenne – hypothèse à ne pas complètement exclure –, c'est bien le sens du texte original ; alors pour comprendre une telle logique de raisonnement, le Plantigrade se lève du bureau, va se remplir un petit verre de quelque chose qui n'est pas de l'eau pure, pour réfléchir jusqu'à tourner [en rond, avec ses trinitaires potes Vieil Ours et l'Ursidé] ... intelligent ! Pourquoi une telle démarche ? parce que pour pondre un tel chef d'œuvre, Sénèque n'a pu que se siffler une grappa ;

A besoin qu'on lui offre une ligne d'action.

Peut-être un esprit sage, sans admonition  
La trouvera, tout seul, puisque l'âme est alors  
Au point où se mouvoir [~~fait choir dans le décor~~ 18120  
*Où l'élucubration... a nom : philosophie ?*]  
Conduit toujours au bien.

Au faible, on signifie  
– De façon nécessaire – en norme<sub>s</sub>, en revanche :  
« Évite cette chose ! agis [~~coupe la branche~~  
~~Au près du tronc où toi, tu cueilles kiwis, coings !~~] 18125  
*Fais cela ! suis la règle ! [ou va croupir au coin !]* » 18126

[50] Deinde istud quod dicis iam perfecti viri est ac summam consecuti felicitatis humanae. Ad haec autem tarde pervenitur; interim etiam imperfecto sed proficienti demonstranda est in rebus agendis via. Hanc forsitan etiam sine admonitione dabit sibi ipsa sapientia, quae iam eo perduxit animum ut moveri nequeat nisi in rectum. Inbecillioribus quidem ingenii necessarium est aliquem praeire: 'hoc vitabis, hoc facies'.

(94.51) De plus, si l'on attend le moment de savoir  
En comptant sur soi seul ce qu'il faut concevoir  
Et faire pour le mieux, d'ici là on dévie  
Du chemin le plus probe qui n'est plus suivi ; 18130  
Ce faisant, on n'atteint nul lieu où l'on soit fier  
À regarder en soi [~~depuis la montgolfière~~  
~~Ou drone, avion-espion~~] ; il faut être éduqué  
Tant qu'on demeure inepte à ne point bifurquer  
[~~De la voie de droiture où l'Alighieri Dante~~ 18135  
~~Hisse un préambulaire à l'enfer que l'Ours hante ?~~].

Instruire les enfants requiert des parangons,  
Des modèles tenus à la main [~~sur le gong ?~~],  
Le doigt guidant les signes composant des lettres ;  
Un potache est convié à imiter le maître, 18140  
À uniformiser [~~le style et~~] la graphie :  
De la même façon notre esprit s'amplifie,  
Profite, étant calé selon un idéal. 18143

[51] Praeterea si expectat tempus quo per se sciat quid optimum factu sit, interim errabit et errando inpedietur quominus ad illud perveniat quo possit se esse contentus; regi ergo debet dum incipit posse se regere. Pueri ad praescriptum discunt; digiti illorum tenentur et aliena manu per litterarum simulacra ducuntur, deinde imitari iubentur proposita et ad illa reformare chirographum: sic animus noster, dum eruditur ad praescriptum, iuvatur.

\*\*\*

(94.52) Il ressort de ces preuves [~~presque triomphales~~]  
Onc la philosophie dans son troisième point 18145  
– Sa troisième partie – n'est superflue, de loin.

[~~Que d'amende honorable ne faut-il pas faire~~  
~~À sauter l'alternance des vers à parfaire !~~]

Et là, on s'interroge si cela suffit  
Pour façonner un sage.

Réponse en sursis ! 18150  
Voyons ceci plus tard ! en aparté les preuves,

Ainsi, n'est-il pas clair qu'il nous faut des vues neuves  
Apportées par l'expert impulsant des idées  
Contraire<sub>s</sub>, opposées à celles [débridées ?]  
Nourries par le vulgaire [aux hostiles valeurs]. 18155

[52] Haec sunt per quae probatur hanc philosophiae partem supervacua non esse. Quaeritur deinde an ad faciendum sapientem sola sufficiat. Huic quaestioni suum diem dabimus: interim omissis argumentis nonne apparet opus esse nobis aliquo advocato qui contra populi praecepta praecipiat?

(94.53) On est endommagés par un mot... simple leurre  
À nous nuire, apportant... soit du mal, soit du bien.  
Les anathèmes, là, nous font peur... oh combien !  
Pourtant, l'amour... ici, avec ses bons augures  
Offre un enseignement de vilaine facture, 18160  
En nous montrant des biens équivoques, douteux,  
Lointains, quand le bonheur est proche [et capiteux]  
Dans chacun, à portée, en cherchant... disponible. 18163

[53] Nulla ad aures nostras vox inpune perfertur: nocent qui optant, nocent qui execrantur. Nam et horum imprecatio falsos nobis metus inserit et illorum amor male docet bene optando; mittit enim nos ad longinqua bona et incerta et errantia, cum possimus felicitatem domo promere.

(94.54) On ne sait – d'après moi – procéder vers la cible  
Et garder la voie juste ; entre eux, valets, parents 18165  
Nous en font bifurquer.

Nul ne garde [encombrant]  
Vers soi le résultat de ses [propres] erreurs ;  
On répand sa folie sur les autres ; les leurs...  
Il convient de subir.

Les vices du limon  
De la plèbe – à la suite – nous les consommons, 18170  
Nous, les particuliers... sous le joug collectif  
Enclin à l'infuser en nous [peu combattifs ?].  
À l'instant d'altérer, jà on est corrompu ;  
Le mal, on l'a appris, enseigné [tant qu'on put]  
D'où naquirent méfaits et vilénies énormes ; 18175  
En un seul citoyen, s'accumulent... [difformes ?]  
Et concentrés les vices pires de chacun. 18177

[54] Non licet, inquam, ire recta via; trahunt in pravum parentes, trahunt servi. Nemo errat uni sibi, sed dementia spargit in proximos accipitque invicem. Et ideo in singulis vitia populorum sunt quia illa populus dedit. Dum facit quisque peiorem, factus est; didicit deteriora, dein docuit, effectaque est ingens illa nequitia congesto in unum quod cuique pessimum scitur.

(94.55) Donc, il faut que quelqu'un surveille [les mesquins]  
Nous [en la circonstance] et nous tire l'oreille  
En tant que de besoin, et qui mette en sommeil, 18180  
Éteigne les rumeurs, proteste au son des los  
D'une foule.

Une erreur est de croire [en falot ?]  
Que les vices naquirent [presque à l'improviste]  
En nous : ils vinrent tard [les tout derniers turfistes ?]

Accumulés en nous.

Chassons par de fréquents 18185  
Décrets, mise s en garde... les torts conséquents  
Bondissant près de nous en [tumultueux] vacarme ! 18187

[55] *Sit ergo aliquis custos et aurem subinde pervellat abigatque rumores et reclamet populis laudantibus. Erras enim si existimas nobiscum vitia nasci: supervenerunt, ingesta sunt. Itaque monitionibus crebris opiniones quae nos circumsonant repellantur.*

(94.56) Et, sur la voie du vice, la nature [~~en armes~~ ?]  
Onc ne nous place : libres, purs... nous sommes nés (14.12.241).

De sa part rien n'engage – en nous – à déchaîner 18190

L'insatiabilité : sous nos pieds, argent, or  
Ont lieu d'être... foulés, chassés [*en tant que torts*].

Elle a fait que nos yeux inventorient les cieux

Pour y voir s'exposer le grandiose [*insoucieux*],  
Juste en levant la tête : la surgie des astres, 18195

Aussi leur crépuscule [*archivés au cadastre* ?]

Et la vertigineuse [*effrénée*] rotation

Cosmique à témoigner – de jour – des séductions  
Terrestres, puis – de nuit – des charmes célicoles,

Et le cours des étoiles, lente [*parabole* 18200

*Inversée*] progression dans l'univers entier,

Mais célèbre à l'extrême aux normes [*du quartier* ?]

Vu leur astronomique ensemble à faire agir,

À mouvoir en constante allure [*avant l'Hégire* ?

*Aux temps ptolémaïques*], l'éclipse connue 18205

Quand le soleil, la lune s'effacent aux nues,

Se cachant à l'envi, tant d'autres phénomènes

– Hissant l'admiration de nos pensées humaines –,

Ordonnés, ou sinon, impromptus dans leur jeu

Sans apparente cause, en leurs traînées de feu (\*), 18210

Plus, de nuit, les éclairs sans tonnerre en escorte,

Et les jets animés de brasiers s en cohortes,

Aussi les météores, tout ce qui flamboie. 18213

[56] *Nulli nos vitio natura conciliat: illa integros ac liberos genuit. Nihil quo avaritiam nostram irritaret posuit in aperto: pedibus aurum argentumque subiecit calcandumque ac premendum dedit quidquid est propter quod calcamur ac premimur. Illa vultus nostros erexit ad caelum et quidquid magnificum mirumque fecerat videri a suspicientibus voluit: ortus occasusque et properantis mundi volubilem cursum, interdiu terrena aperientem, nocte caelestia, tardos siderum incessus si compares toti, citatissimos autem si cogites quanta spatia numquam intermissa velocitate circumeant, defectus solis ac lunae invicem obstantium, alia deinceps digna miratu, sive per ordinem subeunt sive subitis causis mota prosiliunt, ut nocturnos ignium tractus et sine ullo ictu sonituque fulgores caeli patescentis columnasque ac trabes et varia simulacra flammaram.*

(94.57) C'est comment la nature au regard se déploie  
Quand tourné vers le haut ; mais or, argent et fer 18215  
Incitant les humains, toujours... à être en guerre,  
Ils ont été cachés, par elle [*et emballés* ?]

(14.12.241) Soyons sérieux, Sénèque n'aurait-il pas pompé de telles idées dans 'Émile' et 'Le Contrat social' de Rousseau : 'L'homme naît bon, c'est la société qui le corrompt' ? sinon c'est que 'les grands esprits se rencontrent' indiquait, il y a bien six décades, une pub' dans les wagons du métro de la ligne 12, celle de Cordoue à Rome en passant par Lutèce ;

(\*) Avec 'feu' les rimes suffisantes sont rares, sauf à contorsionner le sens, ce que le 'Department of Justice' refusa au pote Donald Trump, malgré tant d'insistance de l'aspirant putschiste à faire inverser le résultat des votes de l'élection présidentielle du 03.11.2020 ;

Car il eût été **fou** de nous les révéler (14.12.241).

C'est nous qui les avons [tirés des profondeurs]  
Hasardés aux lumières pour nos buts frondeurs 18220  
[~~En forêt - hurle, crie King Kong terrorisé,~~  
~~Se martelant la coule... avec ses mots croisés ? (\*)~~],  
Puis, nous avons sorti les instruments, les causes  
*Ad hoc* pour nos périls, à extraire [en virtuoses  
Excités] des tréfonds les [moindres] gisements ; 18225  
Lors, nous avons livré au hasard nos tourments,  
Disgrâces, n'ayant honte à ressentir égards,  
Estime aux matériaux [~~restés bloqués en gare ?~~]  
– Échappant à nos yeux – au monde souterrain. 18229

[57] *Haec supra nos natura disposuit, aurum quidem et argentum et propter ista numquam pacem agens ferrum, quasi male nobis committerentur, abscondit. Nos in lucem propter quae pugnaremus extulimus, nos et causas periculorum nostrorum et instrumenta disiecto terrarum pondere eruimus, nos fortunae mala nostra tradidimus nec erubescimus summa apud nos haberi quae fuerant ima terrarum.*

(94.58) Veux-tu savoir comment une 'splendeur d'emprunt' 18230  
Séduisit ta vision ? tant que ces filons dorment  
Enfoncés dans la boue, superposés, informes,  
Il n'est rien de plus vil, sordide et repoussant ;  
De sombres galeries dans lesquelles descend  
L'homme au fond des tunnels ou boyaux longuissimes 18235  
Aident à extirper [des quantités infimes  
En purs échantillons] des [variés minerais] ;  
Puis, montés en surface, ils sont laids, ils effraient  
Quand ils sont libérés d'immondices, noirceurs.  
Observe – somme toute – les mains des mineurs 18240  
Écurant l'ingrat sol que la Terre vomit (\*\*) !  
Tu verras qu'elles sont encrassées de cadmies. 18242

[58] *Vis scire quam falsus oculos tuos deceperit fulgor? nihil est istis quamdiu mersa et involuta caeno suo iacent foedius, nihil obscurius, quidni? quae per longissimorum cuniculorum tenebras extrahuntur; nihil est illis dum fiunt et a faece sua separantur informius. Denique ipsos opifices intueri per quorum manus sterile terrae genus et infernum perpurgatur: videbis quanta fuligine oblinantur.*

(94.59) Ces métaux souillent l'âme bien plus que le corps ;  
En posséder, ternit... plus que lorsqu'on les... tord.  
Il est donc nécessaire d'être conseillés 18245  
Par des honnêtes gens prompts à nous surveiller  
Qui nous appuient, protègent ; devant les mensonges,  
Entre chaos, tumulte où les humains se plongent,  
Écoutons – à la fin – la singulière voix !  
Mais, quelle sera-t-elle ? une qui te renvoie 18250  
– Tout naturellement – des propos salutaires,  
À toi qu'ont excédé les clameurs délétères  
Où règne l'ambition, une voix qui te crie : 18253

(\*) Trump n'y est pour rien ; l'Ursidé n'a pas toujours besoin de lui pour faire le fou : Sénèque concocte de superbes idées pour inspirer ;

(\*\*) Le texte originel dit : « Regarde, à la fin, ces mêmes ouvriers qui avec les mains (il est possible que ce soient les leurs, et non celles de l'Ursidé versificateur dans le virtuel cambouis de ses réflexions) nettoient cette sorte de terre stérile et souterraine... » ; le Plantigrade ne sut pas versifier 'souterraine' sauf à le demander aux Sostraniens, en faisant un préfectoral crochet par le guéret de la Naute près de l'étang de Courtilles ; or, c'est loin : il laissa tomber ; c'est ce qu'au rugby on appelle un 'drop', et ça vaut encore trois points, si les conditions sont réunies :

[59] Atqui ista magis inquinant animos quam corpora, et in possessore eorum quam in artifice plus sordium est. Necessarium itaque admoneri est, habere aliquem advocatum bonae mentis et in tanto fremitu tumultuque falsorum unam denique audire vocem. Quae erit illa vox? ea scilicet quae tibi tantis clamoribus ambitionis exsurdato salubria insusurret verba, quae dicat:

(94.60) Tu n'as point de raison d'envier les gens compris  
Par le peuple... importants, fortunés ; les éloges 18255  
En aucun cas ne doivent faire qu'on déroge  
À la sérénité – la tienne, ta santé  
Psychique – ; un personnage en pourpre est apprêté ?  
Sous les missions, il croule ? aucune répugnance,  
Onc, ne doit perturber ta paix [ton insouciance] ! 18260  
Et tu n'as point motif à tenir ce luron  
Pour qui s'ouvre un chemin [dès le seuil du perron],  
Plus serein que tu n'es qu'un lecteur [pousse et] chasse.  
Aurais-tu l'intention d'exercer [en sagace]  
Un pouvoir qui tournât utile à toi, aux gens, 18265  
Qui ne soumit personne, et ne fût affligeant  
Pour quiconque ? [un conseil !] élimine les vices ! 18267

[60] non est quod invidias istis quos magnos felicesque populus vocat, non est quod tibi compositae mentis habitum et sanitatem plausus excutiat, non est quod tibi tranquillitatis tuae fastidium faciat ille sub illis fascibus purpura cultus, non est quod feliciorum eum iudices cui summovetur quam te quem lictor semita deicit. Si vis exercere tibi utile, nulli autem grave imperium, summove vitia.

(94.61) On voit des citoyens détruisant des bâtisses  
Ayant vécu des siècles, sûres tout au long...  
D'autres qui incendient des cités [~~un boulon~~ 18270  
~~Ne leur manque-t-il pas ?~~] ; des terre-pleins s'élèvent  
Hauts comme citadelles, de là on soulève  
En catapultes poids... géants à tout casser,  
Pleuvent coups de bouloir, des murs sont effacés  
– Qui pourtant dominaient de hauteurs formidables –. 18275  
Et tant mettent en fuite une armée ; redoutables,  
Ils effraient l'ennemi, atteignent mers, confins  
Sous le sang des massacres : mais pour mettre fin  
Triomphateurs, d'abord, ils furent déserteurs  
Harassés de passions, d'incontrôlées fureurs. 18280  
Aucun ne put tenir face à leur progression,  
Tout comme eux n'avaient pas vaincu leur ambition,  
Leur cruauté non plus ; il leur semblait poursuivre  
Autrui, alors qu'en eux, ils survivaient comme ivres. 18284

[61] Multi inveniuntur qui ignem inferant urbibus, qui inexpugnabilia saeculis et per aliquot aetates tuta prosternant, qui aequum arcibus aggerem attollant et muros in miram altitudinem eductos arietibus ac machinis quassent. Multi sunt qui ante se agant agmina et tergis hostium [et] graves instent et ad mare magnum perfusi caede gentium veniant, sed hi quoque, ut vincerent hostem, cupiditate victi sunt. Nemo illis venientibus restitit, sed nec ipsi ambitioni crudelitatis restiterant; tunc cum agere alios visi sunt, agebantur.

(94.62) Une étrange manie destructrice entraîne 18285  
Le funeste Alexandre [~~au pays de Krishna~~],  
Plus loin... vers l'inconnu.

Sinon ce malfaiteur (14.12.242)  
– Offrant des bains de sang aux lieux où ses auteurs  
Autrefois le formèrent, qui ôte à chacun



Le meilleur possédé, en agissant mesquin 18290  
Brisant Sparte obligée au joug de servitude,  
Et muselant Athènes... sans voix [*qu'il dénude*] –  
Est-il, selon toi, sain ?

Après la destruction  
De beaucoup de cités – sous la domination  
Belliqueuse ou d'achat de [*son père*] Philippe – 18295  
Insatiable, Alexandre est passé archétype  
En extermination de villes, puis porta  
Les armes dans le monde en cruel potentat  
Sans trêve ainsi qu'un fauve ardent qui déchiquète  
À nouveau, quand repu [*tennisman et raquette ?*]. 18300

[62] *Agebat infelicem Alexandrum furor aliena vastandi et ad ignota mittebat. An tu putas sanum qui a Graeciae primum cladibus, in qua eruditus est, incipit? qui quod cuique optimum est eripit. Lacedaemona servire iubet, Athenas tacere? Non contentus tot civitatum strage, quas aut vicerat Philippus aut emerat, alias alio loco proicit et toto orbe arma circumfert; nec subsistit usquam lassa crudelitas inmanium ferarum modo quae plus quam exigit fames mordent.*

(94.63) Il fusionna en **un** des empires nombreux ;  
Persans, Grecs désormais ont peur du ténébreux  
Tyran commun ; **nations** jà libres sous Darius  
Aujourd'hui sont courbées ; encore il requiert plus,  
Excède les confins où soleil, océan 18305  
Demeurent, car il veut – dans ses pas de géant –  
Marcher là où Hercule et Bacchus triomphèrent,  
Étant prompt à défier l'univers [*tant qu'à faire !*].

Il pousse vers l'avant, non par sa volonté,  
Ne pouvant rester ferme, ainsi qu'un poids jeté 18310  
Dans le vide et qui **tend** vers son ultime but :  
À gésir, au final, tout au fond de la chute. 18312

[63] *Iam in unum regnum multa regna coniecit, iam Graeci Persaeque eundem timent, iam etiam a Dareo liberae nationes iugum accipiunt; it tamen ultra oceanum solemque, indignatur ab Herculis Liberique vestigiis victoriam flectere, ipsi naturae vim parat. Non ille ire vult, sed non potest stare, non aliter quam in praeceps delecta pondera, quibus eundi finis est iacuisse.*

(94.64) Et quant au [*grand*] Pompée (14.12.243), ni valeur, ni raison,  
Mais – pour le faux éclat – une démangeaison  
Frelatée le poussa jusqu'aux guerres civiles 18315  
Outre les ordinaires.

Sa vie fut fertile  
En combats... de l'Espagne où Sertorius (14.12.244) bravait,  
Jusqu'aux mers à tenir [*les morues... qu'on privait*  
*De whisky ?*] les pillards, faux motifs pour surseoir  
Un jour de plus, toujours à quitter le pouvoir. 18320

[64] *Ne Gnaeo quidem Pompeio externa bella ac domestica virtus aut ratio suadebat, sed insanus amor magnitudinis falsae. Modo in Hispaniam et Sertoriana arma, modo ad colligandos piratas ac maria pacanda vadebat: hae praetexebantur causae ad continuandam potentiam.*

(14.12.242) Le mot n'est pas de Sénèque, or le sens est clair dans son texte, comme chez Boileau (*Satire XI*) – Cf. note (9.5.6) au Tome III du présent Ouvrage et chez ceux qui refusent d'admettre que la gloire militaire tirée de la conquête de terres étrangères... mérite considération ; seule est acceptable la guerre libératrice de l'intrus ; l'idée « *La gloire n'est que l'ombre autour de la vertu* » est versifiée en termes proches aux vers 12252 à 12258 à la strophe (79.13) de la présente Section 14.12 ;

(14.12.243) 'Le Grand' est le surnom de Cnaeus Pompée (-106, -48) pour le différencier de ses ancêtres ;

(14.12.244) Sertorius (-126, -72), magistrat, souleva l'Hibérie contre la tyrannie de Sylla (-138, -78) ;

(94.65) En Afrique il vainquit, au Nord, en Arménie,  
Culbuta Mithridate [*et les États-Unis ?*]  
*Demande à Donald Trump-!*], aussi l'Asie lointaine (14.12.245).

[*Y allait-il courir juste la prétentaine ?*]

Une soif effrénée d'être encore plus grand... 18325  
Lui dicta l'ambition pour s'élever du rang.

Mais quoi donc mit César en ruine dans l'abîme,  
Entraînant avec soi l'État... mu cacochyme ?  
Une excessive envie d'être toujours premier,  
Son objectif de gloire [*aux hamaes des palmiers* 18330  
*Du pâtissier du coin lui portant les douceurs ?* (14.12.246)]

Caius (14.12.247) ne pouvait pas tolérer de [*farceur*  
*ou*] meilleur au-dessus ; mais notre oligarchie (14.12.248)  
Sut en supporter deux [*l'empreignant d'anarchie*]. 18334

[65] *Quid illum in Africam, quid in septentrionem, quid in Mithridaten et Armeniam et omnis Asiae angulos traxit? infinita scilicet cupido crescendi, cum sibi uni parum magnus videretur. Quid C. Caesarem in sua fata pariter ac publica inmisit? gloria et ambitio et nullus supra ceteros eminendi modus. Unum ante se ferre non potuit, cum res publica supra se duos ferret.*

(94.66) Pourquoi, vraiment, crois-tu que Marius... fait consul 18335

– Il le fut, quant au droit, une fois [*eongratule-!*]  
Et la violence, après... vicia ses consulats –

Plongea en bains de sang... Teutons et Cimbres [*là ?* (14.12.249)]

Tourmenta Jugurtha dans les déserts d'Afrique,  
Exposé aux dangers ? La vertu [*ou le frie*] ? 18340

À Marius, les armées guidées par sa jussion !  
Mais sur lui, commandait – avant tout – l'ambition ! 18342

[66] *Quid, tu C. Marium semel consulum (unum enim consulatum accepit, ceteros rapuit), cum Teutonos Cimbrosque concideret, cum Iugurtham per Africae deserta sequeretur, tot pericula putas adpetisse virtutis instinctu? Marius exercitus, Marius ambitio ducebat.*

(94.67) Tout était chamboulé par eux, mais à l'inverse,  
En tourbillons, ils churent jusqu'à la renverse :  
Une tempête arrache et transporte en traînée 18345  
Sous trombes et remous, vortex instantanés

(14.12.245) Tout écran internet correctement allumé hors Corée du Nord et Cuba... indique les succès de Pompée, dont l'un, à titre posthume en 1899, quand fut forgée l'expression « *Il voulait être César et ne fut que Pompée* » : Cf. au Tome I du présent Ouvrage, à l'Essai n° 3 – *Demain on rase gratis, Sous-section 3.14.D – Toutes voiles sur Krakatoa*, note (3.14.73) ;

(14.12.246) Si Vieil Ours n'explique pas ses quasi-Trumperies, sa versification est aussi hermétique que celle de Georg Trakl (1887-1914) : '*Les douceurs de la palmeraie*' est réputée être la meilleure adresse stéphanoise de pâtisseries orientales ; un peu de pub' gratuite aux gens qui le méritent, ça ne peut qu'encourager les diabétiques à lire l'Ursidée littérature en tirant la langue devant l'alléchante vitrine ici indiquée, voire à entrer discrètement pour acheter un paquet-cadeau à offrir !

(14.12.247) Caius Iulius César (-100, -44) ; '*César*' enfreint une des règles de versification... Ursidées, après '*douceur*' ; ça ne lui a donc point suffi d'enfreindre celles de la République romaine ?

(14.12.248) Sénèque, et tout un chacun, parlent de République, sauf que – à bien y regarder – Rome n'était peut-être pas encore tout à fait une république démocratique, populaire, socialiste, soviétique : le terme d'oligarchie comme mode d'exercice de la République à Rome, à Venise, dans l'Ursidestan est – qui sait – une meilleure traduction ;

(14.12.249) '*Là ?*' : ça tombe bien, car il y a deux adresses, l'une Aix pour la victoire sur les Teutons en -102 de notre ère, et l'autre ? Verceil pour celle sur les Cimbres l'année suivante ; comme quoi, quand il veut faire court, le Plantigrade sait faire : la prochaine fois, il fera mieux : il mettra un point ; aux épiciens lecteurs des futures générations de faire bouger la carte, ou la table... avec l'esprit frappeur ! quant à Trump pour son second consulat avorté, l'adresse correspondante à *mi-octobre 2021* prend forme aux brumes enveloppant la baie de San Francisco sur le pénitencier d'Alcatraz (*provisoirement attraction touristique, en attendant d'être prison pour milliardaire ne payant pas tous ses impôts ?*) : Vieil Ours attend – patiemment et avec délectation – les développements de cette affaire aux heures nocturnes très tardives de l'émission '*Don Lemon To-night*' sur C.N.N. ; c'est que sur ladite chaîne, on en parle encore plus que du volcan de Cumbre Vieja à l'île de la Palma aux Canaries... à la chaîne nationale castillane, ce qui n'est pas peu dire ; enfin, qui vivra... verra !

De majeure furie, n'ayant plus de contrôle  
En soi, ce qui en fait – ainsi, à tour de rôle –  
Une calamité pour beaucoup, mais aussi,  
Pour eux... en subissant [*maintes péripéties*] 18350  
D'infect emportement ravageant la plupart.

On n'est jamais heureux [~~voire on est salopard!~~]  
Au choix de tourmenter les humains côtoyés. 18353

[67] *Isti cum omnia concuterent, concutiebantur turbinum more, qui rapta convolvunt sed ipsi ante voluntur et ob hoc maiore impetu incurrunt quia nullum illis sui regimen est, ideoque, cum multis fuerunt malo, pestiferam illam vim qua plerisque nocuerunt ipsi quoque sentiunt. Non est quod credas quemquam fieri aliena infelicitate felicem.*

\*\*\*

(94.68) Rayons ces spécimens du panel... employés,  
Transperçant vues, oreilles ! sachons affranchir 18355  
– Au demeurant – notre âme encombrée que déchirent...  
[*Alarmants*] les discours nocifs [*car immoraux*] !  
Chez qui en est le jouet, *la vertu* n'est de trop,  
*Doit* entrer pour extraire et chasser le mensonge  
Et les convictions fausses qui – ancrées – la rongent, 18360  
Obviant au commun... cru trop vite [*ou qui conspuent*],  
*Faire* que l'on retourne aux vues incorrompues.

La sagesse consiste à retrouver les normes  
Innées dans la nature, achever sa réforme  
En chassant l'amaurose [*ou cécité d'esprit*] 18365  
Commune où nous étions, car dans les filets... pris. 18366

[68] *Omnia ista exempla quae oculis atque auribus nostris ingeruntur retexenda sunt, et plenum malis sermonibus pectus exhauriendum; inducenda in occupatum locum virtus, quae mendacia et contra verum placentia exstirpet, quae nos a populo cui nimis credimus separet ac sinceris opinionibus reddat. Hoc est enim sapientia, in naturam converti et eo restitui unde publicus error expulerit.*

(94.69) Le bon sens signifie d'abandonner d'abord  
Et surtout... les meneurs [*aux boîtes de Pandore*]  
Instiguant aux délires, de nous éloigner  
Des alliances néfastes [*bien trop imprégnées*]. 18370  
Veux-tu le constater ? vois qu'il est en public  
Une façon d'agir, en privé [*c'est chronique !*]  
On vit tout autrement.

La solitude n'est  
Preuve en soi de vertu ; de la campagne naît  
– Qui-sait ? – frugalité, mais sans correspondance 18375  
[*Ou lien biunivoque*] ; et quand sort l'assistance  
[*Auditeurs, spectateurs*], les vices ostentés (\*),  
Dont il nous plaît qu'autrui voie l'intrépidité...  
Cessent [*d'un coup, d'un seul de baguette magique ?*]. 18379

[69] *Magna pars sanitatis est hortatores insaniae reliquisse et ex isto coitu invicem noxio procul abisse. Hoc ut esse verum scias, aspice quanto aliter unusquisque populo vivat, aliter sibi. Non est per se magistra innocentiae solitudo nec frugalitatem docent rura, sed ubi testis ac spectator abscessit, vitia subsidunt, quorum monstrari et conspici fructus est.*

(\*-1) Note ajoutée à la 1<sup>ère</sup> relecture : « Vous retardez d'une guerre dans le Donbass, Chers amis du 'Dictionnaire des verbes qui manquent' ! car depuis aujourd'hui 23.02.2022, avec la perte du verbe 'ostenter', il vous faut refaire l'ancienne édition à nouveau appauvrie par le Plantigrade » ;

(\*-2) La note précédente remonte à la veille de la soi-disant 'Opération spéciale' dit le Plantigrade à la relecture 'finale' début avril 2022 !

(94.70) Or, qui se vêt de **pourpre** et se cache ? [*Illogique !*] 18380

Et qui sort la vaisselle en or, juste pour soi ?  
Fait-on voir luxe et **faste** – vraiment, tu conçois –  
Mollasson en exil campagnard, seul, à l'ombre ?

Il n'est [*fou*] qui pavane... écarté [*aux décombres*]

Entre rares amis ; on tire vanité 18385

Du vice à l'étalage en étant bien scruté

Par une foule oisive [*aux promeneurs crédules*]. 18387

[70] *Quis eam quam nulli ostenderet induit purpuram? quis posuit secretam in auro dapem? quis sub alicuius arboris rusticae proiectus umbra luxuriae suae pompam solus explicuit? Nemo oculis suis lautus est, ne paucorum quidem aut familiarium, sed apparatus vitiorum suorum pro modo turbae spectantis expandit.*

(94.71) Et c'est ainsi toujours : il faut que se bousculent  
Admirateurs, témoins, pour que nous nous sentions  
Poussés vers nos folies.

Car sans l'ostentation, 18390

Notre désir s'éteint.

*Les visées, le glamour*

*Et le dérèglement...* ont besoin de l'amour

Aux yeux des spectateurs ; cache-*les* ! tu guéris. 18393

[71] *Ita est: inritamentum est omnium in quae insanimus admirator et conscius. Ne concupiscamus efficies si ne ostendamus effeceris. Ambitio et luxuria et inpotentia scaenam desiderant: sanabis ista si absconderis.*

(94.72) Sommes-nous au **milieu** d'une ville [*ahurie*

*De son propre tumulte ?*], il nous faut un conseil 18395

À côté, qui invoque – aux lois qui ensoleillent

Un peu plus les nantis – ceux pour les méritants

Qui, avec peu, sont riches, toujours affectant

L'utilité pour **aune** à tous les patrimoines.

Hostile aux exaltants des faveurs [*pour leur couenne ?*] 18400

Au cœur de la cohue, il montre admiration

Pour les studieux lettrés aux nobles prétentions

De l'exil **intérieur** de l'âme qui médite. 18403

[72] *Itaque si in medio urbium fremitu conlocati sumus, stet ad latus monitor et contra laudatores ingentium patrimoniorum laudet parvo divitem et usu opes metientem. Contra illos qui gratiam ac potentiam attollunt otium ipse suspiciat traditum litteris et animum ab externis ad sua reversum.*

(94.73) Et, il montre ces gens que la foule croit – vite –  
Heureux, mais sont tremblants, ébranlés, consternés 18405

Dans leur posture **enviée** d'opinions erronées

Qu'ils connaissent [*bien plus*] ; ce qui passe pour faite

Aux yeux d'autrui, pour eux... est un abyme, en fait.

Ils palpitent, chancellent quand leur vision choit

Sur le gouffre observé [*du piédestal de choix*] 18410

De leur élévation : ils pensent à leur ruine

À tout instant possible ; or, plus haut ils culminent,

Et majeure est la chute au dévers plus glissant. 18413

[73] *Ostendat ex constitutione vulgi beatos in illo invidioso fastigio suo tremantis et attonitos longeque aliam de se opinionem habentis quam ab aliis habetur; nam quae aliis excelsa videntur ipsis praerupta sunt. Itaque exanimantur et trepidant quotiens despexerunt in illud magnitudinis suae praeceps; cogitant enim varios casus et in sublimi maxime lubricos.*

(94.74) Maintenant, ils ont peur, se font du mauvais sang  
Pour ce qu'ils désiraient, que leur bonne fortune 18415  
Insupportable aux autres, leur est importune.

Ils bénissent alors la vie émancipée  
Des liens avec autrui, les calmes échappées,  
Condamnent leur splendeur, se préparent à fuir  
Au seuil du grand 'Trop tard !'.

Et là, ils vont s'instruire 18420  
À la philosophie, effrayés ; la raison  
Les guide... sagement, car sur leur horizon  
Se profile un destin mauvais dont ils ont peur.

Il appert que penser adéquat et bonheur  
Aux antipodes... sont ; revient le sens commun 18425  
Lorsque ça tourne mal : quand nous sommes immuns,

*[Si chaque alexandrin est erroné ou presque,  
En flux et en reflux d'alternance, une fresque  
Aux murs de l'Ursidé... soufflant l'inspiration  
De la Trumpidée muse avec Bible en option 18430  
Pour les gentilles ouailles sous le Capitole  
Est à prévoir, si l'Ours... cesse d'être frivole]*

Alertes [*quand tout baigne, aux dires des ados ?*],  
Fin de lucidité, avec le vent de dos ! 18434

[74] Tunc adpetita formidant et quae illos graves aliis reddit gravior ipsis felicitas incubat. Tunc laudant otium lene et sui iuris, odio est fulgor et fuga a rebus adhuc stantibus quaeritur. Tunc demum videas philosophantis metu et aegrae fortunae sana consilia. Nam quasi ista inter se contraria sint, bona fortuna et mens bona, ita melius in malis sapimus: secunda rectum auferunt. Vale.

\*\*\*

### Épître XCV (95) - « Fuis les dérèglements ! Suis préceptes, modèles ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(95.1) Tu me pries d'aborder un sujet tout de suite 18435  
Alors que j'eusse aimé différer sa conduite :  
Et tu voudrais, en plus, avoir mon opinion  
Si [la parénétiq](#)ue (14.12.250) est un bon trait-d'union  
Bastant à [la sagesse](#) en [sa](#) version parfaite  
Étiquetée en grec, 'préceptistisque' (14.12.250) – en fait... 18440  
Ensemble des canons de la philosophie –.  
Je sais, qu'à refuser... je ne te mortifie  
Pas du tout.

D'autant plus, j'entretiens la formule :  
« Il ne faut, par deux fois, user [~~des mandibules ?~~]

(14.12.250-1) La 'parénétiq'ue' est un genre littéraire – plutôt oral – relatif à la parénèse, laquelle est une exhortation à la vertu, un discours moral ; la 'préceptistisque' est la même chose, avec référence aux préceptes, lesquels – chez les non-maffieux – ne diffèrent pas de l'exhortation à la vertu ; que de mots pour les ours du [Soomaa](#)... ou autres sans majuscule !

(14.12.250-2) Et l'« Ursistique », c'est quoi ? sinon désacraliser les idées reçues quant à l'intangibilité [*du bilan d'ouverture ? qu'ils disent en fiscalité*] les œuvres reconnues majeures... avant de les avoir découvertes, jugées soi-même ! si Vieil Ours balaye l'imagerie des mythologies... d'un coup de pied au coccyx, va-t-il prendre – pour pain béni – toutes les élucubrations qu'il croise dans la littérature ? aie de l'esprit critique, cher épïcène lecteur des générations à venir ! cette remarque est d'ordre général, sans concerner cette strophe spécifiquement, ni Sénèque isolé parmi les autres penseurs ;

À quérir ce qu'on veut éviter de trouver. » 18445

[1] *Petis a me ut id quod in diem suum dixeram debere differri repraesentem et scribam tibi an haec pars philosophiae quam Graeci paraeneticon vocant, nos praeceptivam dicimus, satis sit ad consummandam sapientiam. Scio te in bonam partem accepturum si negavero. Eo magis promitto et verbum publicum perire non patior: 'postea noli rogare quod inpetrare nolueris'.*

(95.2) Nous insistons – souvent – à prendre, à conserver  
Ce que nous exclurons... si proposé, offert.

Ou servilisme, ou grâce [*envers Claudia Schiffer ?*]

Un tel comportement induit sa punition

Que sert une impétueuse et vive acceptation. 18450

Nous aimerions fournir une empreinte accrocheuse ;  
Hélas ! c'est l'illusion.

Un jour [*une Marcheuse*

*Au haut de l'Hémicycle ?*] un auteur apporta

Dans un rouleau serré [*tapas, chipolatas ?*

*Le pierate au perchoir ?*], un énorme volume 18455

En serrant une histoire immense [*d'Ours posthume ?*]

Écrite en tout petit, en lut grande partie,

Lors – parlant au public – : « [*Bon ! je vous compatis ?*]

*Voulez-vous que j'arrête ?* », « *Continue ! prolonge !* »

Implore l'assistance émue – dans un mensonge 18460

Unanime – affairée... qu'il se taise à présent.

Maintes fois, nous souhaitons un but, mais – complaisants –

Nous réclamons un autre ; à nos dieux célicoles,

Il nous sied de mentir : [*les braves en rigolent*

*Et ?*] sans nous exaucer, ou bien par compassion 18465

Les dieux font comme ils veulent... pour la solution. 18466

[2] *Interdum enim enixe petimus id quod recusaremus si quis offerret. Haec sive levitas est sive vernitas punianda est promittendi facilitate. Multa videri volumus velle sed nolumus. Recitator historiam ingentem attulit minutissime scriptam, artissime pictam, et magna parte perfecta 'desinam' inquit 'si vultis': adclamatur 'recita, recita' ab iis qui illum ommutescere illic cupiunt. Saepe aliud volumus, aliud optamus, et verum ne dis quidem dicimus, sed dii aut non exaudiunt aut miserentur.*

(95.3) Je n'ai pas de pitié : par une longue lettre,

Il me va de châtier ; si, de mal gré – peut-être –

À présent, tu dois lire : « *Ah ! je l'ai bien voulu !* »

Pourras-tu bougonner, comme un hurluberlu 18470

Qui, longtemps fit la cour à sa future épouse,

Et s'en fait tourmenter ; ... comme qui pour le flouze

A sué pour amasser la richesse et... mal vit ;

De ceux ayant gagné les charges poursuivies

Par complots itérés, par faux-fuyants et fraudes, 18475

Ensuite en sont meurtris [*en ont des larmes chaudes ?*]

Et de tous ceux coupables de leurs maux [*en croix ?*].

[3] *Ego me omnia misericordia vindicabo et tibi ingentem epistulam inpingam, quam tu si invitatus leges, dicito 'ego mihi hoc contraxi', teque inter illos numera quos uxor magno ducta ambitu torquet, inter illos quos divitiae per summum adquisitae sudorem male habent, inter illos quos honores nulla non arte atque opera petiti discruciant, et ceteros malorum suorum compotes.*

\*\*\*

(95.4) Final du préambule ! entrons au vif, tout droit !

« Le bonheur », nous *dit-on*, « est fondé sur agir  
Honnêtement ; les normes qui vont assagir 18480  
En nous... actions, démarches sont préceptes sus,  
Bastant pour le bonheur [étant pour lui... conçus].

Toujours ? non ! lorsque œuvrant sur un doux caractère,  
Et si l'esprit est libre d'idées *arbitraires*  
Ou bien nous n'agissons pas très correctement. 18485

[4] *Sed ut omisso principio rem ipsam adgrediar, 'beata' inquit 'vita constat ex actionibus rectis; ad actiones rectas praecepta perducunt; ergo ad beatam vitam praecepta sufficiunt'. Non semper ad actiones rectas praecepta perducunt, sed cum obsequens ingenium est; aliquando frustra admoventur, si animum opiniones obsident pravae.*

(95.5) Tels se conduisant droit, le font inconsciemment.

*Nul*, sauf à être instruit des clartés supérieures  
Au début... ne saurait quand est le temps meilleur  
À dédier à l'action, n'en perçoit ni confins,  
Comparses, ni pourquoi.

*Nul* ne pourra, enfin, 18490

Tendre à l'honnêteté avec constance et force,  
Œuvrer de bonne grâce ; *il* fera des entorses,  
Usant de volte-face, au moins d'hésitations.

[5] *Deinde etiam si recte faciunt, nesciunt facere se recte. Non potest enim quisquam nisi ab initio formatus et tota ratione compositus omnis exsequi numeros ut sciat quando oporteat et in quantum et cum quo et quemadmodum et quare. Non potest toto animo ad honesta conari, ne constanter quidem aut libenter, sed respiciet, sed haesitabit.*

\*\*\*

(95.6) « Les préceptes guidant aux honnêtes actions »

Disent-*ils* « Ceux-là sont plus qu'il sied au bonheur : 18495

Étant vraie la prémisse en premier, la [mineure,  
En] seconde, à son tour... est assurément vraie. »

Lors, nous répondrions... les actions [qu'il faudrait  
Réaliser] honnêtes viennent des [maximes

Ou] préceptes, mais d'autres facteurs les animent. 18500

[6] *'Si honesta' inquit 'actio ex praeceptis venit, ad beatam vitam praecepta abunde sunt: atqui est illud, ergo et hoc.' His respondebimus actiones honestas et praeceptis fieri, non tantum praeceptis.*

\*\*\*

(95.7) « Aux divers arts suffisent règles, prescriptions ;  
Les préceptes – dès lors – bastent pour l'obtention  
De la sagesse qui pour vivre... est le bon art. »

« Un pilote est formé [jusqu'à être un Jean Bart ?]

Exerçant les leçons visant au maniement 18505

Du timon à tenir, portant sur... le grément,

Le maniement des voiles... profiter du souffle

En poupe, oui... résister [en chaussant les pantoufles ?]

Au vent de proue... user de celui capricieux.

Les gens dédiés aux arts deviennent consciencieux, 18510

*Choisissent des préceptes, pour ainsi mieux vivre ;  
Or, tant de prescriptions pareillement délivrent. » 18512*

[7] 'Si aliae' inquit 'artes contentae sunt praeceptis, contenta erit et sapientia; nam et haec ars vitae est. Atqui gubernatorem facit ille qui praecipit "sic move gubernaculum, sic vela summitte, sic secundo vento utere, sic adverso resiste, sic dubium communemque tibi vindica". Alios quoque artifices praecepta conformant; ergo in hoc idem poterunt artifice vivendi.'

(95.8) Ensemble, tous ces arts s'occupent des moyens  
Pour vivre [uniquement du train-train quotidien],  
N'abordent point la vie selon sa plénitude ; 18515  
Il y a donc beaucoup de facteurs d'inquiétude,  
Extérieurs qui excluent, barrent leur apogée :  
Cupidité, espoir ou craintes [prolongées].  
Mais, quant à la sagesse, à la vie... art idoine,  
Il n'est rien qui la bride [ou moine ? ou patrimoine ?] ; 18520  
Elle abat tout écueil, lève toute obstruction.  
Veux-tu savoir combien éloignés d'extraction  
D'autres arts ressortissent jouxte la sagesse ?  
Une erreur réfléchie fait moins de pataquès  
Au sein des autres arts qu'un écart imprévu ; 18525  
Pour la sagesse, pire... est consciente bévue. 18526

[8] Omnes istae artes circa instrumenta vitae occupatae sunt, non circa totam vitam; itaque multa illas inhihent extrinsecus et impediunt, spes, cupiditas, timor. At haec quae artem vitae professa est nulla re quominus se exerceat vetari potest; discutit enim impedimenta et iactat obstantia. Vis scire quam dissimilis sit aliarum artium condicio et huius? in illis excusatus est voluntate peccare quam casu, in hac maxima culpa est sponte delinquere.

(95.9) Les choses sont ainsi !  
Va pour le solécisme  
Intentionnel que fait l'érudit en purismes ;  
Et, produit sottement, le savant rougira ;  
Le médecin inepte à saisir que mourra 18530  
Promptement le patient, est – en professionnel –  
Plus fautif que s'il feint d'ignorer [criminel] ;  
Or, du moins dans notre art, l'impair délibéré  
N'est que plus méprisable.

En arts considérés  
Plus libéraux que d'autres, dont la médecine, 18535  
Aux recueils des préceptes [pour que l'on vaccine  
Avec Pfizer - BioNTech nos anti-pass... hurlants ?]  
S'insèrent leurs principes propres [excellents] ;  
De ce fait, les factions d'Asclépiade (14.12.251), Hippocrate (14.12.252),  
Ou Thémison (14.12.253), bien sûr, évoluent disparates. 18540

[9] Quod dico tale est. Grammaticus non erubescet soloecismo si sciens fecit, erubescet si nesciens; medicus si deficere aegrum non intellegit, quantum ad artem magis peccat quam si se intellegere dissimulat: at in hac arte vivendi turpior volentium culpa est. Adice nunc quod artes quoque pleraeque -- immo ex omnibus liberalissimae -- habent decreta sua, non tantum praecepta, sicut medicina; itaque alia est Hippocratis secta, alia Asclepiadis, alia Themisonis.

(14.12.251) Asclépiade de Bithynie né 18 siècles avant l'Ours de Soomaa aurait été médecin de Crassus ou de Cicéron ;  
(14.12.252) Hippocrate de Cos (-460 ? -377), médecin, philosophe, l'un des multiples pères fondateurs de la médecine ;  
(14.12.253) Thémison de Laodicée fut un médecin grec du 1<sup>er</sup> siècle avant l'ère actuelle (les Juifs, les musulmans et les disciples de l'Ours de Soomaa qui, eux aussi, ont leur propre aire de jeu... voudront bien excuser l'auteur de ne pas se référer à la leur) ;



(95.10) En sus, il n'est de science évoquant théories  
Fors autonomes règles [*dont les autres rient ?*] :  
Des dogmes pour les Grecs ; nous les nommons 'axiomes'  
Ou 'décrets', 'postulats'... en latin notre idiome,  
En géométrie eux, astronomie... fameux. 18545

La philosophie [*elle... nous prend, nous émeut*]  
Théorique et pratique, observe, agit ensemble,  
À la fois, de concert.

Tu te fourvoies – il semble –  
Imaginant qu'elle a pour seul ressort d'action  
L'activité humaine : sa répercussion 18550  
Dépasse notre sphère, est dans une plus haute.

Elle amplifie : « *Je scrute* [*en tant que cosmonaute ?*]  
*À fond, tout l'univers, en ne me limitant*  
*Point aux liaisons des gens, dissuadant, orientant :*  
*Me somment des sujets titans qui vous dépassent.* » 18555

[10] *Praeterea nulla ars contemplativa sine decretis suis est, quae Graeci vocant dogmata, nobis vel decreta licet appellare vel scita vel placita; quae et in geometria et in astronomia invenies. Philosophia autem et contemplativa est et activa: spectat simul agitque. Erras enim si tibi illam putas tantum terrestres operas promittere: altius spirat. 'Totum' inquit 'mundum scrutor nec me intra contubernium mortale contineo, suadere vobis aut dissuadere contenta: magna me vocant supraque vos posita.*

\*\*\*

(95.11) « *En premier, j'en viendrai* [*si tu veux, au green pass ?*]  
*Aux sublimes assises du ciel, de ses dieux*  
[*Les faux, ceux vrais plus faux : Trump et Vieil Ours radieux ?*],  
*J'indiquerai la source innée de l'univers,*  
*Et d'où la nature offre les objets divers, 18560*  
*Accrus, alimentés par elle, puis détruits...*  
*Mais à nouveau dissous* [*qu'en renaissent des fruits*],

[11] *Nam tibi de summa caeli ratione deumque  
dissere incipiam et rerum primordia pandam,  
unde omnis natura creet res, auctet alaque,  
quoque eadem rursus natura preempta resolvat, (14.12.254)*

\*\*\*

*Lucrece écrit ainsi.* ».

De cela, il ressort (\*):  
Oui, la philosophie [*en tout premier ressort (\*)*]

(14.12.254) Cette citation est tirée du Livre I de 'De Rerum Natura' de Lucrece (-98 ? -55 ?), vers 54 à 57 ; curieusement, sur le site [www.thelatinlibrary.com/lucretius/lucretius1.shtml](http://www.thelatinlibrary.com/lucretius/lucretius1.shtml) consulté, les vers 50 à 61 ont disparu ! ce passage aurait-il été jugé 'pernicieux' parmi les livres mis à l'Index librorum prohibitorum ? sur le site italien : Il proemio del 'De Rerum Natura'... de même ! pareil sur le site 'Bibliotheca augustana' ! pour ce passage <https://journals.openedition.org/interferences/896> fait état d' 'appariement' et de 'rapt' dans les généalogies ; ça sent les films 'X', pas ceux 'XL' mais ceux qu'on mate en cachette à la récré ; et s'il fallait consulter 'Rerum Novarum' (encyclique du 15.05.1891 de Léon XIII) à défaut de 'De Rerum Natura' ? enfin, dans un livre de Cyril Bailey édité en 1947 et vu, sans coupure, sur internet mais en PDF inapte à la fonction 'copier-coller', Vieil Ours vérifia et le texte et sa numérotation ; ouf, merci Aspro ! sinon, merci bon pape ! pour Joseph Baillard qui renvoie à un auteur par sa note 129 non accessible (PDF allergique à la consultation par clic), cela fait : « *Je vais dire d'abord le système des dieux, / L'origine du monde et l'histoire des dieux ; / D'où la nature crée et nourrit toutes choses ; / Leur fin, leur renaissance et leurs métamorphoses.* » : voilà ce qui ressemble comme deux gouttes d'eau à une isaïaque prophétie sur la création du monde par l'Ours de Sooma, celui dont les chevilles tordues s'enflent à fouler de tous petits cailloux !

(\*) La rime entre ces mots est possible, dans un cas 'ressort' est une forme verbale, dans l'autre... une partie d'une locution substantive ;

Étant contemplative, a ses propres décrets 18565  
[~~Que, pour mieux effacer, elle écrit à la craie ?~~ (14.12.255)]. 18566

*ut ait Lucretius. ' Sequitur ergo ut, cum contemplativa sit, habeat decreta sua. (14.12.256)*

(95.12) Propicement, on peut s'atteler au labeur,  
Uniquement avec [~~le fil coupant le beurre ?~~]  
Un savoir préalable incluant la façon  
Méthodique et ubiqué *ad hoc* en ses leçons 18570  
Pour accomplir – dument – les fonctions nécessaires ;  
Ah ! si quelqu'un reçut des notions parcellaires  
Et non 'à toutes mains', jamais il ne pourra  
[~~Vu Gaspard des Montagnes ? vu Henri Pourrat ?~~ (14.12.257)]  
Toutes les acquitter.

Les singuliers principes 18575

[*Eux préceptes précis pour juste des cas-types*]

– En soi – sont inactifs, sans racines, sans fond.

Pour nous immuniser [~~des écueils des hauts fonds ?~~],  
Garantir la quiétude, il n'y a que les normes  
Universelles qui – selon toutes *sex* formes – 18580

Embrassent une *vie* entière, *in extenso*...

La nature des choses [*dans tous leurs sursauts*].

Dans la philosophie [~~au chœur et au transept ?~~],

Il y a les principes... distincts des préceptes ;

Et, dans *un organisme*... on a les éléments, 18585

Plus *sex* membres divers qui dépendent, dument,

Des premiers qui sont cause de ce qui découle

En toutes les parties [*quand le vin – à flots – coule*

*Au soiffard philosophe qui s'étale à plat !*]. 18589

[12] *Quid quod facienda quoque nemo rite obibit nisi is cui ratio erit tradita qua in quaque re omnis officiorum numeros exsequi possit? quos non servabit qui in rem praecepta acceperit, non in omne. Inbecilla sunt per se et, ut ita dicam, sine radice quae partibus dantur. Decreta sunt quae muniant, quae securitatem nostram tranquillitatemque tueantur, quae totam vitam totamque rerum naturam simul contineant. Hoc interest inter decreta philosophiae et praecepta quod inter elementa et membra: haec ex illis dependent, illa et horum causae sunt et omnium.*

\*\*\*

(14.12.255) Merci ô Shakespeare ! d'avoir introduit des bouffonneries dans tes tragédies, ouvrant ainsi la voie au Plantigrade qui en fait autant à versifier un texte considéré sérieux par anticipation... par ceux qui n'ont fait qu'en entendre parler ; quant aux diligents traducteurs des 124 *Élucubrations philosophiques* de Sénèque, Vieil Ours les plaint, et s'amuse de sa propre commisération envers eux... sauvant les apparences, respectant l'original, quand bien même leur opinion en divergerait-elle plus ou moins, eux... cédant au conformisme de la culture imposée, adoptée... car d'autres l'acceptèrent dans le passé... sans réfléchir davantage – comportement qui tient des croyances religieuses – ; les épiciens futurs lecteurs penseront ce qu'ils en voudront : l'Ursidé souhaite qu'ils se fassent leur religion par eux-mêmes, qu'ils bâtissent comme le trinitaire dieu-Ours en se forgeant la leur ! Traduire de façon sérieuse quelque chose dont on se gausse ? ça va pour les écoliers, élèves, étudiants qui lustrent leur 'Suze-cassis = fond de culottes' sur les bancs de bois, plus pour Elutarga Karu !

(14.12.256) Alors, rebelote dans la recherche ? ou bien cette fois-ci le Plantigrade fait confiance comme l'incite la pub' 'Les bons œufs, les yeux fermés' ? M'ouais ! « La confiance n'exclut pas le contrôle » qu'ils disaient ; c'est ce pourquoi il laisse les générations futures... vérifier : pas la moitié d'un salaud, cet Ursidé ! c'est que n'est pas dieu-Ours qui veut ; lui, au moins peut faire sienne la devise attribuée au baron Joseph von Eichendorff (1788-1857) : 'Quid licet Iovi, non licet bovi' formule que Vieil Ours interprète ainsi pour soi : « Toi ! fais l'écornifleur ! laisse marnier les autres ! » ; c'est que l'Ursidé peu doué en latin... traduit bien comme il peut : si dans le texte il voit 'licet' qu'il faut prononcer 'liquette', il en est réduit à évoquer la chanson de Jean Ferrat sur la belle Estelle qui 'enlève sa liquette', son (celle d'Estelle ? de Ferrat ? de l'Ours ? le russe est plus précis !) imagination latine n'allant plus au-delà, sauf qu'il est bien qu'Estelle fût un personnage du XX<sup>ème</sup> siècle et non préhistorique, sinon Jean Ferrat lui aurait demandé d'ôter sa peau d'Ours, surtout au cours de la dernière glaciation ;

(14.12.257) Écrivain régionaliste auvergnat (1887-1959), dont 'Gaspard des Montagnes' est l'un des romans ;

(95.13) « *Dans la sagesse antique* » [~~objectent les pieds plats~~ 18590  
~~Même étant nickelés ?~~] *ce qu'il faut accomplir*  
*Et ce à quoi obvier* [ou à ensevelir]  
*Apparaît, en un temps où les hommes étaient*  
*Bien meilleurs, de très loin : depuis, l'écho se tait*  
*Là où doctes et bons ne sont plus, de nos jours ;* 18595  
*Une simple vertu claire a changé d'atours,*  
*Oui, s'est transformée science occulte, floue, rusée :*  
*Nous savons ergoter, non plus vivre... [apaisés].* » 18598

[13] 'Antiqua' inquit 'sapientia nihil aliud quam facienda ac vitanda praecepit, et tunc longe meliores erant viri: postquam docti prodierunt, boni desunt; simplex enim illa et aperta virtus in obscuram et sollertem scientiam versa est docemurque disputare, non vivere.'

(95.14) Cette antique sagesse, surtout à l'exorde  
 Était un peu rustique [~~à Cambridge ? à Oxford ?~~ 18600  
~~Aux régates annuelles de l'érudition~~  
~~Muselée sur la Tamise... ou brute distraction ?~~]  
 Comme les autres sciences dont le processus  
 Un peu s'est affiné [*dans un lent consensus*].  
 Or, nul n'avait besoin de cures étudiées. 18605

La perfidie n'avait osé tant s'irradier,  
 Ne s'était, à ce point, si amplement diffuse :  
 Entre vices réduits – on sait que l'homme écluse  
 Hélas, depuis toujours – des soins quasi courants  
 Venaient administrés.

Aujourd'hui [~~effarant ?~~] 18610  
 Les bastions doivent être encor plus efficaces,  
 En fonction des assauts qui montrent plus d'audace. 18612

[14] Fuit sine dubio, ut dicitis, vetus illa sapientia cum maxime nascens rudis non minus quam ceterae artes quarum in processu subtilitas crevit. Sed ne opus quidem adhuc erat remediis diligentibus. Nondum in tantum nequitia surrexerat nec tam late se sparserat: poterant vitis simplicibus obstare remedia simplicia. Nunc necesse est tanto operosiora esse munimenta quanto vehementiora sunt quibus petimur.

\*\*\*

(95.15) Il fallait, pour soigner, connaître trois fois rien  
 Dans la pharmacopée des plantes, des moyens  
 Pour qu'un sang se figeât, et que les cicatrices 18615  
 À leur tour s'en remissent ; puis, les artifices  
 En multiplicité de ramifications...  
 Maintenant spécifient chaque médication.  
 Faut-il s'époustoufler qu'il y eût moins à faire,  
 Alors que l'organisme avait santé de fer ? 18620  
 Une alimentation n'était encor viciée  
 De pièges du plaisir : non plus pour l'émacié  
 Par la faim, mais en vue d'exciter le désir  
 Aussi la convoitise, on joignit – à loisir –  
 Un flot de condiments : ce qui, jà, remplissait 18625  
 Le ventre à jeun... se fit un boulet aux excès. 18626

[15] *Medicina quondam paucarum fuit scientia herbarum quibus sisteretur fluens sanguis, vulnera coirent; paulatim deinde in hanc pervenit tam multiplicem varietatem. Nec est mirum tunc illam minus negotii habuisse firmis adhuc solidisque corporibus et facili cibo nec per artem voluptatemque corrupto: qui postquam coepit non ad tollendam sed ad irritandam famem quaeri et inventae sunt mille conditurae quibus aviditas excitaretur, quae desiderantibus alimenta erant onera sunt plenis.*

(95.16) D'où la lividité, les secousses nerveuses  
Animant les soiffards, leur consommation douteuse  
Et qui pourtant a source dans l'indigestion  
Plus triste, alors, que due aux formes d'éruption 18630  
De la chronique faim ; d'où l'ambiguë démarche  
Aux tangages, roulis [~~de perchus patriarches ?~~]  
En continu, pareil à de l'ébriété,  
Le dégoûlement de sueur hors anxiété  
Sur le corps tout entier, la distendue bedaine 18635  
À tant ingurgiter ; d'où... cholémie soudaine  
Et visage pâlot [~~des Blancs pour les Indiens~~  
*Poursuivant les cow-boys – de vaches... les gardiens ?* –],  
La décomposition des organes putrides,  
Et les doigts sclérosés [~~sur un volant d'hybride~~ 18640  
*Avec ou sans chauffeur ?*], les articulations  
[*Du Commandeur de pierre entre superstitions (14.12.258)*],  
L'adynamie des nerfs éteints sous la torpeur  
Ou leur tressaillement continu [~~galopeur ?~~] ... 18644

[16] *Inde pallor et nervorum vino madentium tremor et miserabilior ex cruditatibus quam ex fame macies; inde incerti labantium pedes et semper qualis in ipsa ebrietate titubatio; inde in totam cutem umor admissus distentusque venter dum male adsuescit plus capere quam poterat; inde suffusio luridae bilis et decolor vultus tabesque ~in se~ putrescentium et retorridi digiti articulis obrigescentibus nervorumque sine sensu iacentium torpor aut palpitatio [corporum] sine intermissione vibrantium.*

(95.17) Et des vertiges, quid ? des lancinants tourments 18645  
Des oreilles, des yeux ? des flammes [*par moments*]  
Consumant le cerveau ? d'intestinaux ulcères ?  
Et d'innombrables fièvres [*tiraillantes serres*] ?  
Il en est de violentes, d'autres sont larvées,  
Rusées, d'autres encore sont à éprouver 18650  
Sous frissons, tremblements furieux [*ou frénétiques*] ? 18651

[17] *Quid capitis vertigines dicam? quid oculorum auriumque tormenta et cerebri exaestuantis verminationes et omnia per quae exoneramur internis ulceribus adfecta? Innumerabilia praeterea febrium genera, aliarum impetu saevientium, aliarum tenui peste repentium, aliarum cum horrore et multa membrorum quassatione venientium?*

(95.18) Or, à quoi bon lister les troubles fatidiques  
Acquittant la débauche ?  
Immuns, feu nos aïeux,  
N'étaient pas épuisés aux zèles godailloux (14.12.259),  
Car ils ne commandaient, ne servaient que soi-même. 18655  
Ils fortifiaient leur corps aux labeurs qui déchaînent  
Un épuisement vrai : à la course, éreintés,

(14.12.258) Le drame joyeux de Don Juan ou Don Giovanni est à lire dans les classiques littéraires ou de musique ;  
(14.12.259) Les bons dictionnaires, encore plus... les excellents disent 'godailloux' ; ils ont raison, sauf qu'avec 'aïeux' en partenaire de rime, il convient au Vieil Ours d'appauvrir encore une fois le 'Dictionnaire des mots qui n'existent pas' ; si personne n'avait forgé le mot 'godailloux', il ne figurerait dans aucun dictionnaire actif aurait pensé Bernard de la Monnoye (1641-1728) parodiant le maréchal de France Jacques de La Palice (1470-1525) ; depuis ce méritoire satiriste, le Plantigrade s'estime en droit « d'entrer dans la carrière, vu que ses aînés n'y sont plus », comme aurait dit Rouget-Barbet comte de l'île ;

Chassant, arant la terre ; ils étaient endentés  
[Comme dit La Fontaine? (14.12.260)] à point pour ces pitances  
Assouissant la faim [sans autre extravagance]. 18660

Ils n'avaient nul **besoin** des outils médicaux  
Sous forme métallique, et pas plus des bocaux.

Les maux comme leurs **causes** s'avéraient fort simples (\*)  
[Alors les maladies étaient soignées aux simples (\*)] :  
Une amplification des sources, leur portée 18665  
Gonfla les affections, leur nombre... intensité. 18666

[18] *Quid alios referam innumerabiles morbos, supplicia luxuriae? Immunes erant ab istis malis qui nondum se delicis solverant, qui sibi imperabant, sibi ministrabant. Corpora opere ac vero labore durabant, aut cursu defatigati aut venatu aut tellure versanda; excipiebat illos cibus qui nisi esurientibus placere non posset. Itaque nihil opus erat tam magna medicorum suppellectile nec tot ferramentis atque puxidibus. Simplex erat ex causa simplici valetudo: multos morbos multa fericula fecerunt.*

(95.19) Vois les ribauderies dépouillant terres, mers !  
Unis les quantités de mets qui s'agglomèrent  
Au fond d'un seul gosier !

*Ces divers contenus*

Vont de travers entre eux... vers la déconvenue 18670  
D'indigestion de mets qui s'excluent, sans nul doute.

Il n'est à s'étonner qu'entre eux, *ils* se dégoûtent,  
Occasionnent souvent des indispositions  
Diverses, détraquant, que ces contradictions  
Tassées dans l'abdomen, ensemble soient proscrites. 18675

Ainsi, nos maladies sont de neuves rubriques,  
À l'instar de nos vies mutées dans leur entrain. 18677

[19] *Vide quantum rerum per unam gulam transitarum permisceat luxuria, terrarum marisque vastatrix. Necessè est itaque inter se tam diversa dissideant et hausta male digerantur aliis alio nitentibus. Nec mirum quod inconstans variusque ex discordi cibo morbus est et illa ex contrariis naturae partibus in eundem compulsa <ventrem> redundant. Inde tam novo aegrotamus genere quam vivimus.*

\*\*\*

(95.20) L'éminent médecin, fondateur et parrain  
De cette discipline affirma que *les femmes*  
Onc, de leur chevelure [*un motif à grands drames ?*] 18680  
Un seul tif ne s'égare, et seraient épargnées  
Par la goutte : et pourtant, leurs cheveux [*trop peignés ?*]  
Se perdent, la podagre – aussi – leur porte atteinte.

*Elles* n'ont pas changé de *nature* [*et de teinte ?*] :

Or, *elle* fut vaincue ; elles sont parvenues 18685  
Les égales des hommes dans les continus  
Débordements, aussi... dans troubles et syndromes. 18687

[20] *Maximus ille medicorum et huius scientiae conditor feminis nec capillos defluere dixit nec pedes laborare: atqui et capillis destituuntur et pedibus aegrae sunt. Non mutata feminarum natura sed victa est; nam cum virorum licentiam aequaverint, corporum quoque virilium incommoda aequarunt.*

(95.21) *Elles* passent leurs nuits [*à débiter des psaumes ?*]

(14.12.260) Le Jardinier et son Seigneur, La Fontaine, *Fables IV*, 4 : « ... tous gens bien endentés » ;

(\*) La rime est possible, car ces homonymes, homophones et homographes ne sont que paronymes à fonction différente en syntaxe ;

À veiller tout comme eux, boivent comme des trous  
 Tel que font ces messieurs, paraissent même en proue 18690  
 Dans la lutte et le vin, vomissent les victuailles  
 Et les boissons... denrées qui – par trop – les travaillent,  
 Englouties de mal gré, puis évacuent le vin,  
 Grignotent des glaçons pour affronter [*en vain*]  
 Les flammes qui les brûlent du fond de la panse. 18695

Et, quant à la luxure, à présent leur prestance  
 Est l'égale des hommes : quoique destinées  
 Traditionnellement passives... spontanées,  
 Les voici parvenues à monter sur les hommes,  
 En choisissant un genre [*contraire au fatum*] 18700  
 Impudique et pervers : que les dieux les châtient  
 Par la fulmination !

Hippocrate [*est parti*  
*De ce qu'il observa*] en profond connaisseur,  
 En très grand médecin [*n'ayant pas vu nos sœurs*  
*Actuelles*] démenti ? pas de quoi s'étonner 18705  
 Que goutte et calvitie... aux femmes soient données.

Celles-ci ont laissé leur humeur féminine,  
 Ont – devenues vicieuses [*chues en Messalines*] –  
 Aliéné leurs atouts qu'un genre conférait  
 [*Logiquement*] à elles qui, lors, font les frais 18710  
 De maladies jadis attribuées aux seuls hommes. 18711

[21] *Non minus pervigilant, non minus potant, et oleo et mero viros provocant; aequae invitae ingesta visceribus per os reddunt et vinum omne vomitu remetiuntur; aequae nivem rodunt, solacium stomachi aestuantis. Libidine vero ne maribus quidem cedunt: pati natae (di illas deaeque male perdant!) adeo perversum commentae genus in pudicitiae viros ineunt. Quid ergo mirandum est maximum medicorum ac naturae peritissimum in mendacio prendi, cum tot feminae podagricae calvaeque sint? Beneficium sexus sui vitis perdiderunt et, quia feminam exuerant, damnatae sunt morbis virilibus.*

\*\*\*

(95.22) Avant, les médecins ignoraient [*que, sous Rome,*]  
 On prescrit aux souffrants beaucoup plus fréquemment  
 Nourritures et vins [*quasi en talismans*]  
 Contre carences, maux d'ordre respiratoire ; 18715  
 Ils ne connaissaient pas les saignées, la baignoire  
 Aidant – grâce au moyen d'extrême sudation –  
 Pour alléger les maux des suivies éruptions  
 Des maladies chroniques ; pour faire saillir  
 Un mal encore enfoui, on ne savait tenir 18720  
 Ensemble bras et jambes fermement relié(e)s.  
 De moyens de secours divers et singuliers,  
 Nul n'avait trop besoin, vus les périls... faits rares. 18723

[22] *Antiqui medici nesciebant dare cibum saepius et vino fulcire venas cadentis, nesciebant sanguinem mittere et diutinam aegrotationem balneo sudoribusque laxare, nesciebant crurum vinculo brachiorumque latentem vim et in medio sedentem ad extrema revocare. Non erat necesse circumspicere multa auxiliorum genera, cum essent periculorum paucissima.*

(95.23) Et, concomitamment, les maux les plus bizarres

Ont avancé, en bloc, sous des pas de géant ! 18725  
Ce prix, nous le payons aux plaisirs messéants  
Pourchassés qui dépassent les justes limites.

À quoi bon s'étonner que les troubles profitent,  
Ensuite soient nombreux : compte les cuisiniers !

Plus personne n'apprend [*même les chansonniers ?*] ; 18730

Les professeurs des sciences dites libérales

Aux amphis désertés [*pour fréquenter les halles*]

Instruisent sans une âme vive sur les bancs ;

Les écoles prêchant la rhétorique ? [*aux bans*

*D'ovations de jadis, fait écho le mutisme* 18735

Où] n'est plus que silence [*forme d'hypnotisme !*] ;

Aussi les philosophes sont abandonnés :

Vois aux fours des cuisines... la foule effrénée !

Des jeunes qui s'entassent près des gaspilleurs ! 18739

[23] *Nunc vero quam longe processerunt mala valetudin! Has usuras voluptatum pendimus ultra modum fasque concupitarum. Innumerabiles esse morbos non miraberis: cocos numera. Cessat omne studium et liberalia professi sine ulla frequentia desertis angulis praesident; in rhetorum ac philosophorum scholis solitudo est: at quam celebres culinae sunt, quanta circa nepotum focos <se> iuventus premit!*

(95.24) Et quid de ces enfants suivant les godaillieurs (14.12.259) 18740

À la fin du banquet pour la chambre au grand lit...

Cercle d'indignités dont ils sortent salis ?

Passent gitons, mignons triés par provenance

Égaux quant à couleur, duvet, poli, prestance,

Aussi en chevelure où ne sont mélangés 18745

Lisses, crépus entre eux !

Taisons les engagés

Des hordes aux fourneaux, des nues de serviteurs,

Aux aguets du moindre ordre... à courir en porteurs

Amplifiés en tablée !

Dieux grands, que de moulins

Doivent tourner avant qu'un Gaster ne soit plein (14.12.261) ! 18750

[24] *Transeo puerorum infelicium greges quos post transacta convivia aliae cubiculi contumeliae expectant; transeo agmina exoletorum per nationes coloresque discripta ut eadem omnibus levitas sit, eadem primae mensura lanuginis, eadem species capillorum, ne quis cui rector est coma crispulis misceatur; transeo pistorum turbam, transeo ministratorum per quos signo dato ad inferendam cenam discurritur. Di boni, quantum hominum unus venter exercet!*

(14.12.261) La traduction littérale est « Dieux bons, quelle quantité d'hommes un seul ventre peut actionner ! » ; mais comme les braves gens affairés que Sénèque évoque... ont, qui-sait, plus d'air à brasser que de boulot, Vieil Ours – dont les chevilles brièvement (*douloureusement ?*) se remettent à enfler en cet instant précis – est satisfait de sa traduction qui a vocation à respecter le sens originel, et non à se substituer au 'Grand Gaffior' ou à Triple-Patte ! qu'ensuite, il ajoute sa touche personnelle, clairement individualisable par une graphie distincte, or insérée dans sa versification, vu le Tabarin, le Trivelin, l'émule de Falstaff... c'était inévitable : mais alors – se demandent ceux que, sans le latin, la messe emmerde – pourquoi la sharia n'est-elle pas passée par là pour le décapiter quand il décida de versifier la prose de Sénèque ? aux yeux des puristes latinistes, sa démarche est un crime équivalent à avoir tripatouillé un sacro-saint Coran avec des Ursidées paluches pleines de griffes – ce qu'Ours fit à lire assidûment trois fois en entier, en allemand (2 fois) et en castillan (1 fois, plus une fois écouté en entier en castillan)... le bouquin aux si rationnelles idées, avant de le fustiger à bras raccourcis à la satire 6.3 - Danse de djinn en jiiab (in the bâb ?) de l'Essai n°6 - Malgré Critias, au Tome I du présent Ouvrage ; c'est que le gonze ne respecte rien, mais alors vraiment rien des idées préétablies ayant le seul mérite d'être antérieures pour séduire une multitude de gogos incapables de réfléchir par eux-mêmes, et ce... en tout domaine, et pas seulement religieux, très loin s'en faut : même aux feux rouges, sa confiance n'est plus illimitée ! il se demande si on ne va pas lui balancer un livre saint sur la tronche en forme de véhicule intempestif : une papamobile ? un tapis-volant ? avant que lui ne se retrouve... le volant au tapis ?

(95.25) Comment ! ces champignons au venin voluptuaire,  
Onc n'auraient un effet [*prélude à l'obituaire*]  
Obscur mais différé ?

Ce glaçon de l'été  
N'endurcira-t-il point le foie trop maltraité ?

Les huîtres, chair inerte engraisée dans la vase 18755  
Oncques n'iront transmettre en leur bave sournoise  
Un limacieux (14.12.262) coma ?

Et ce 'nuoc mam (14.12.263)' coulant  
De province en bouillie de poissons désolants  
Car frelatés, piqués, mais précieux en cuisine,  
Aussi ne va-t-il pas embraser s'il chemine... 18760  
Épicée pourriture aux viscères [*tordues*] ?

Lors, ces chairs purulentes au feu... suspendues  
Qui, du grill au gosier... s'engouffrent dans le ventre  
Où elles refroidissent juste au fond de l'ancre,  
Iront-elles [*crois-tu ?*] ne causer nul méfait ? 18765

Vois, ces gens qui éructent, vidant leur buffet  
De pestilentiels rots, dégoûtants ; de la bringue  
Avalée de la veille, ils expulsent... cradingues  
[*En éruption*] leurs miasmes prouvant la nausée  
Qu'ils ressentent d'eux-mêmes ! qu'ils savent oser ! 18770  
Sans être digérés, leurs repas se corrompent. 18771

[25] *Quid? tu illos boletos, voluptarium venenum, nihil occulti operis iudicas facere, etiam si praesentanei non fuerunt? Quid? tu illam aestivam nivem non putas callum iocineribus obducere? Quid? illa ostrea, inertissimam carnem caeno saginatam, nihil existimas limosae gravitatis inferre? Quid? illud sociorum garum, pretiosam malorum piscium saniem, non credis urere salsa tabe praecordia? Quid? illa purulenta et quae tantum non ex ipso igne in os transferuntur iudicas sine noxa in ipsis visceribus extinguere? Quam foedi itaque pestilentesque ructus sunt, quantum fastidium sui exhalantibus crapulam veterem! scias putrescere sumpta, non concoqui.*

(95.26) Il me fut rapporté [*prenant mon chysopompe ?*]  
Un mémorable mets d'un astucieux [*marchand*  
*De soupe ? un*] tavernier [*peut-être un sur les Champs ?*]  
Qui avait amassé – accélérant sa perte – 18775  
Ensemble les victuailles qu'un bon peuple alerte  
Apporte au cours d'un jour dans les nobles maisons :  
Des conques de Vénus, spondyles [*hors saison ?*],  
Plus des huîtres taillées, entrecoupées de « grives » (14.12.264),  
Oursins de mer, rougets en filets qui arrivent 18780  
Écaillés, limonés... couvrant le chauffe-plat (14.12.265). 18781

[26] *Memini fuisse quondam in sermone nobilem patinam in quam quidquid apud lautos solet diem ducere properans in damnum suum popina congesserat: veneriae spondylique et ostrea eatenus circumcisa qua eduntur intervenientibus distinguebantur ~echini totam destructique~ sine ullis ossibus nulli constraverant.*

(14.12.262) S'il n'existe pas d'adjectif pour 'limace', on fait quoi ? on en crée un ! Si Sénèque avait évoqué Donald Trump, là c'était facile, il y a 'Trumpidé', maintenant que l'Ursidé a créé l'adjectif depuis quelques mois, mais le stoïcien parla de limace, de torpeur ; alors, à bientôt 20 siècles d'intervalle depuis que la limace est frappée de torpeur, ça tourne en coma ; quoi ! l'italien a 'limaccioso' ; l'anglais a 'limaceous' et le français n'aurait-il pas 'limacieux' ? encore un dans la cagnotte !

(14.12.263) Il n'est pas rigoureusement prouvé que la sauce piquante de poissons pourris macérés dont parle Sénèque provienne d'une boutique vietnamienne du quartier chinois à Lutèce ; mais enfin, rien ne devrait nous étonner puisque Alexandre de Macédoine est supposé s'être arrêté aux confins de l'Univers, aux rives de l'Océan, nous explique Sénèque, dans la précédente Épître 94, strophe 63 ;



(95.27) Maintenant, ne sied plus de savourer les plats (14.12.265)  
De personnalisées saveurs qu'il faut confondre.

À table, est présenté ce qui doit correspondre  
Au processus idoine où tout est mélangé 18785  
Dans le ventre : et j'attends que, déjà ouvragés,  
Les menus soient servis prémâchés, en service.

Or, il s'en faut de peu : les coques [*d'écrevisses ?*]  
Ou les os sont ôtés, car la fonction des dents  
Revient à nos cuistots.

« *Il est incommodant*, 18790

[J'ose affirmer, qu'est] *sot d'avoir la nourriture*

*Absorbée une à une : ayons une mixture*

*En l'acte d'engloutir dans la bouche... un seul goût !*

*Mais pourquoi prélever au seul plat de ragoût ?*

*Qu'ils viennent très nombreux, ensemble sur la table* 18795

*Unis, mêlés, portés en bloc, tous impeccables !* 18796

[27] *Piget esses iam singula: coguntur in unum sapes. In cena fit quod fieri debebat in ventre: expecto iam ut manducata ponantur. Quantulo autem hoc minus est, testas excerpere atque ossa et dentium opera cocum fungi? 'Gravest luxuriari per singula: omnia semel et in eundem sapes versa ponantur. Quare ego ad unam rem manum porrigam? plura veniant simul, multorum ferculorum ornamenta coeant et cohaereant.*

(95.28) On vit l'ostentation en motif suspecté,  
Même l'aspiration pour la notoriété  
Dans un tel appareil de vivres ; quelle erreur !  
Elles sont présentées pour que chacun... censeur 18800  
Émette son avis.

Que ces plats couramment  
Servis chacun à part viennent [*pour les gourmands*]  
Combinés, immergés dans une même sauce !  
À bas les différences ! que les mets s'adosent :  
Huîtres, conques, mulets, oursins de mer... le tout 18805  
Rôti, servi à table [*en boule en un fait-tout*] !

Ce que nous vomissons ? si plus mixé... tu meurs (14.12.266) ! 18807

[28] *Sciant protinus hi qui iactationem ex istis peti et gloriam aiebant non ostendi ista sed conscientiae dari. Pariter sint quae disponi solent, uno iure perfusa; nihil intersit; ostrea, echini, spondyli, nulli perturbati concoctique ponantur. Non esset confusior vomentium cibus.*

(14.12.264) La « *Grive* » tombe comme sa plume sur la soupe, or telle est la traduction italienne [*de Mauro Novelli via Patrizio Sanasi* (professeur contemporain ?)] consultée simultanément ; les traductions... française [*de Joseph Baillard* (1799 ? -18..)] et anglaise [*de Richard M. Gummere Harvard PhD* (1883-1969)] sont conformes au latin qui ne mentionne dans le découpage des huîtres que le fait qu'elles sont « *circoncises* » ; le texte italien ajoute « *tordi* » qui normalement signifie « *grives* » ; comme les traditions culinaires romaines actuelles sont plus proches de celles de la Rome impériale que celles des Français et des Américains (*ne le sont*), le versificateur laissa cette probable coquille (*pour les fruits de mer, il aurait dû la jeter*) qui n'en est peut-être pas une, car Sénèque se plait à nous exposer les incongruités culinaires des anciens patriciens romains ; peut-être que Mauro Novelli et Patrizio Sanasi contemporains ayant bien bu au festin de naguère se souviennent-ils des grives, ce qui leur confère un avantage entre tous les traducteurs, y compris sur le Plantigrade qui en demeure au stade du doute et doit se contenter de merles ; les épiciens érudits des générations futures rectifieront s'il faut : : probablement, c'est le substantif italien '*tordi*' que le tordu Plantigrade interpréta mal ; néanmoins, trop fier pour admettre s'être trompé, il considère que c'est la Terre entière qui a tort, ce à l'instar des bouffons de moralistes au Q desquels il pisse ;

(14.12.265) '*Plat*' a deux sens culinaires : contenant et contenu ; ici, les substantifs diffèrent ; les mets énoncés par Sénèque pouvant s'apprécier chauds ou froids, l'idée du chauffe-plat pour alterner la rime fut choisie par le versificateur ;

(14.12.266) Cette expression vient du titre du film de Philippe Clair (1982) « *Plus beau que moi tu meurs* » avec Aldo Maccione ; nul doute que l'atemporel Sénèque le vit en avant-première, plus de dix-neuf siècles avant la sortie officielle !

(95.29) Et doit-on s'étonner que maladies, tumeurs  
Issues des plats confus soient aussi compliquées,  
Multiformes, obscures, même alambiquées, 18810  
Lors, que pour les combattre fort, la médecine  
À son tour se dota de nouvelles [combines  
Ou] recettes, méthodes [aux nouveaux bilans]. 18813

[29] Quomodo ista perplexa sunt, sic ex istis non singulares morbi nascuntur sed inexplicabiles, diversi, multiformes, adversus quos et medicina armare se coepit multis generibus, multis observationibus.

\*\*\*

De la philosophie, je dis l'équivalent.

Naguère, quand les fautes étaient moins funestes, 18815  
Et qu'on y remédiait par des soins plus modestes,  
Alors... c'était plus simple ; or la dissolution  
Mentale est à tel point qu'il n'y a qu'une option,  
Pouvant être employée : tenter [jusqu'au final] !  
Et plaise aux cieux, la peste [psychique ou morale] 18820  
Enfin s'évanouisse, éradiquée, vaincue ! 18821

Idem tibi de philosophia dico. Fuit aliquando simplicior inter minora peccantis et levi quoque cura remediabiles: adversus tantam morum eversionem omnia conanda sunt. Et utinam sic denique lues ista vincatur!

(95.30) Nos écarts portent sur... privé, public... vécus.  
Bien que nous réprimions meurtres et homicides  
Envers l'individu... pour guerres, génocides,  
À présent, nous crânon.

*Âpreté, cruauté* 18825

Sont, ores, sans confins.

*Elles*, tant qu'occultées,

Faits de particuliers sont encor peu nocives  
Et peu abominables ; vient l'initiative  
Introduite au sénat, que le prolétariat  
[Toute la plèbe] approuve ! et se lève un [gloria ?] 18830  
Vivat qui sanctifie atrocités, horreurs,  
Et, au nom de l'État, par consuls, procureurs  
Est ordonné ce qui – en privé – est banni. 18833

[30] Non privatim solum sed publice furimus. Homicidia conpescimus et singulas caedes: quid bella et occisarum gentium gloriosum scelus? Non avaritia, non crudelitas modum novit. Et ista quamdiu furtim et a singulis fiunt minus noxia minusque monstrosa sunt: ex senatus consultis plebisque scitis saeva exercentur et publice iubentur vetata privatim.

(95.31) Commis en un lieu sûr, ces crimes tant honnis,  
Punis de mort si l'œuvre d'une [à dix] personne [s], 18835  
Ont notre approbation, car ils nous désarçonnent  
Ayant été mandés par de grands officiers !  
Nous, les humains d'engeance [aimable et appréciée]  
Gentille [s'il en est !] n'avons pas du tout honte  
À jouir de nos mutuels massacres ou mécomptes, 18840  
Et de partir en guerres léguées aux enfants

Pour qu'ils les perpétuent ; les fauves [*trionphants*],  
Ni les bêtes – jamais – ne se livrent des guerres (14.12.267). 18843

[31] *Quae clam commissa capite luerent, tum quia paludati fecere laudamus. Non pudet homines, mitissimum genus, gaudere sanguine alterno et bella gerere gerendaque liberis tradere, cum inter se etiam mutis ac feris pax sit.*

(95.32) Et la philosophie désormais se libère  
En étant plus active, et plus forte en fonction 18845  
D'une telle fureur diffuse en expansion.

Jà, il était léger d'admonester les hommes  
Enclins à la boisson, recherchant [*pour leur pomme ?*]  
Un aliment plus fin ; pas de difficulté  
Pour qu'ils revinssent droit vers la frugalité 18850  
Dont ils s'étaient soustraits pour, vraiment, la bannir. 18851

[32] *Adversus tam potentem explicitumque late furorem operosior philosophia facta est et tantum sibi virium sumpsit quantum iis adversus quae parabatur accesserat. Expeditum erat obiurgare indulgentis mero et petentis delicatorem cibum, non erat animus ad frugalitatem magna vi reducendus a qua paullum discesserat.*

\*\*\*

(95.33) À présent, il nous faut vitesse sans faillir. 18852

[33] *nunc manibus rapidis opus est, nunc arte magistra. (14.12.268)*

Où que l'on soit, on cherche la délectation.  
Nul vice, onc, n'est contraint, frappé de restriction,  
Le faste nous fait choir dans la concupiscence. 18855  
Oubliée la droiture ! il n'est plus que licence  
Au vu des séductions affranchies du honteux.  
L'homme – sacré pour l'homme – est l'objet capiteux  
Du plaisir d'égorger, d'abattre dans l'arène,  
Et – alors qu'autrefois était horreur pérenne... 18860  
Enseigner à blesser ou à être blessé –  
Maintenant, hors défense et nu, on est lancé  
Dans le cirque, à mourir en réjouissant spectacle. 18863

*Voluptas ex omni quaeritur. Nullum intra se manet vitium: in avaritiam luxuria praeceps est. Honesti oblivio invasit; nihil turpest cuius placet pretium. Homo, sacra res homini, iam per lusum ac iocum occiditur et quem erudiri ad inferenda accipiendaque vulnera nefas erat, is iam nudus inermisque producitur satisque spectaculi ex homine mors est.*

(95.34) Un tel dérèglement [*hissé jusqu'au pinacle*]  
Exige un antidote, ardeur hors du commun 18865  
Qui jette à bas ces maux endurcis des humains :

(14.12.267) Après une telle démonstration d'angélisme, d'irénisme de Sénèque faisant suite aux multiples évocations de l'Âge d'Or, quelques Épîtres *supra*, Vieil Ours – en un éclair – croit revoir le visage de son pote philosophe stoïcien du 1<sup>er</sup> siècle de l'ère du Rabbouni, la tienne épïcène futur lecteur ! voire celle de tes potes indous, juifs, musulmans, animistes ! et surtout c'est à la tonitruante sonnerie de son précédent appartenance que l'Ursidé rencontra ce digne personnage, bulletin à la main de 'La Tour prend garde' avec fauves et agneaux ensemble sur le gazon, comme les imaginent les Témoins de Jéhovah, lorsqu'ils ne grondent pas, ne te soufflent pas dans les bronches avec leurs citations d'Armageddon ;

(14.12.268) Joseph Baillard versifie : « Il lui faut tant de bras, tant d'art et de génie » ; Vieil Ours *post* immersion à la Fontaine de Jouvence, une fois séduit la version féminine du dieu Shiva... ne manquera pas de se considérer l'heureux élu par cette traduction du vers 442 du Livre VIII de l'Énéide de Virgile, que les bons collègues de l'Université catholique de Louvain présentent ainsi : « C'est le moment d'user / de vos forces, de l'habileté de vos mains, de toute la maîtrise de votre art. » ;

Pour que nos convictions erronées puissent être  
Éradiquées, il faut œuvrer avec un maître  
Appliquer ses principes de philosophie.

Sur ceux-ci vont préceptes, ce que fortifient 18870  
Réconforts, gronderies... pour qu'ils soient efficaces :  
Eux quand seuls... les principes laissent dans l'impasse. 18872

[34] *In hac ergo morum perversitate desideratur solito vehementius aliquid quod mala inveterata discutiat: decretis agendum est ut revellatur penitus falsorum recepta persuasio. His si adiunxerimus praecepta, consolationes, adhortationes, poterunt valere: per se inefficaces sunt.*

(95.35) Et voulons-nous unir les hommes dans le bien,  
Les arracher aux vices leur servant de liens ?  
Qu'ils apprennent ce qu'est le bien, ce qu'est le mal ! 18875  
Et sachent qu'en dehors de la vertu [morale]  
Il n'est rien qui ne change : évoluant le nom,  
Tout est un peu l'un, l'autre [immuable canon !].

Le premier lien qui force un soldat mercenaire,  
À coup sûr est la foi jurée [celle ordinaire], 18880  
Un amour du drapeau, savoir que désert  
Sera vu comme un crime ; après avoir prêté  
Jurement, le soldat tournera plus docile  
À obéir au chef ; il sera plus facile  
Aussi de piloter les hommes vers la paix 18885  
Dans soi, vers le bonheur, après que les aspects  
Fondamentaux du bien, les prémisses vertueuses  
Ont été insinuées.

Qu'ils aient une impétueuse  
Adoration pour elle ! et l'aiment ! pour rester  
Près d'elle ! or éloignés ? mourir [en sainteté ?] 18890

[35] *Si volumus habere obligatos et malis quibus iam tenentur avellere, discant quid malum, quid bonum sit, sciant omnia praeter virtutem mutare nomen, modo mala fieri, modo bona. Quemadmodum primum militiae vinculum est religio et signorum amor et deserendi nefas, tunc deinde facile cetera exiguntur mandanturque iusiurandum adactis, ita in iis quos velis ad beatam vitam perducere prima fundamenta iacienda sunt et insinuanda virtus. Huius quadam superstitione teneantur, hanc amant; cum hac vivere velint, sine hac nolint.*

\*\*\*

(95.36) « *Quoi donc ! des braves gens non versés en culture  
Idoine, oncques n'attinrent les voies de droiture,  
Et n'ont réalisé d'excellents résultats,  
Simplement appliquant les préceptes ?* [constat !] »

Nul doute ! or, ils avaient l'entendement subtil 18895  
Et saisissaient au vol l'enseignement utile.  
À nos dieux immortels, il n'est aucun besoin  
De s'instruire en vertu : ils l'ont [vu l'embonpoint ?]  
Naturelle, inhérente ; ils sont la bonté pure,  
... Idem hommes dotés par fortune et nature 18900  
En rares attributs, qui – spontanément – vont  
S'imprégner des concepts qu'autrement nous devons

Connaître par des **gens** qui nous les rendent nets ;  
*Il* se rallie d'emblée aux principes *h*onnêtes  
À peine on les évoque ; ainsi font ces talents 18905  
Prompts à ce qu'en eux... **germe** [*et monte au premier plan*]  
La vertu, car ils sont – en soi – terrains fertiles.

En revanche, les **gens** obtus et versatiles  
Ou cernés de manies doivent être astiqués  
De leur rouille d'esprit pour mieux contrattaquer. 18910

[36] 'Quid ergo? non quidam sine institutione subtili evaserunt probi magnosque profectus adsecuti sunt dum nudis tantum praeceptis obsequuntur?' Fateor, sed felix illis ingenium fuit et salutaria in transitu rapuit. Nam ut dii immortales nullam didicere virtutem cum omni editi et pars naturae eorum est bonos esse, ita quidam ex hominibus egregiam sortiti indolem in ea quae tradi solent perveniunt sine longo magisterio et honesta complexi sunt cum primum audiere; unde ista tam rapacia virtutis ingenia vel ex se fertilia. At illis aut hebetibus et obtusis aut mala consuetudine obsessis diu robigo animorum effricanda est.

(95.37) – Lors, d'ailleurs – professer les normes de sagesse  
Hâte l'accès aux **biens** de la science maîtresse  
En ceux qui sont **enclins** aux nobles vocations...  
Revigore les **faibles** dans leurs convictions,  
Les arrache aux **erreurs** préconçues qu'ils nourrissent ; 18915  
Et, des principes sains, tu vois le bénéfice.

En nous, sont des **pouvoirs** nous faisant... paresseux  
Pour certaines questions, pour d'autres ? **audacieux**...  
Quand la **témérité** demeure sans contrainte  
Et la **torpeur** n'est pas secouée, ni éteinte, 18920  
À défaut d'araser les causes [*débridées*]  
Telles qu'admiration, angoisses *in*fondées.

Quand nous sommes leur prise, à quoi bon les discours  
« À ton père, aux enfants, aux amis, à leur tour...  
Aux invités tu **dois** ceci, cela » essaie ! 18925  
Tu peux t'y employer ; mais la main au gousset ?  
Refuse l'âpreté au gain.

Il faut se battre  
Et sauver la patrie, on le sait ; opiniâtre  
En revanche la **peur** vient nous en détourner ;  
Pour l'ami, chacun **doit** se **dévouer**, acharné, 18930  
Transpirer – s'il le faut – jusqu'à l'ultime goutte ;  
Et pourtant, de l'effort... les plaisirs nous déroutent ;  
On sait que pour l'**épouse**, il n'est d'ignominie  
Plus outrée qu'une **amante** au mari [*impuni*],  
Mais lui... sera poussé par l'effrénée luxure, 18935  
Aveugle à la vertu [*ce malgré la censure*]. 18936

[37] Ceterum, ut illos in bonum pronos citius educit ad summa, et hos inbecilliores adiuvabit malisque opinionibus extrahet qui illis philosophiae placita tradiderit; quae quam sint necessaria sic licet videas. Quaedam insident nobis quae nos ad alia pigros, ad alia temerarios faciunt; nec haec audacia reprimi potest nec illa inertia suscitari nisi causae eorum eximuntur, falsa admiratio et falsa formido. Haec nos quamdiu possident, dicas licet 'hoc patri praestare debes, hoc liberis, hoc amicis, hoc hospitibus': temptantem avaritia retinebit. Sciet pro patria pugnandum esse, dissuadebit timor; sciet pro amicis desudandum esse ad extremum usque sudorem, sed deliciae vetabunt; sciet in uxore gravissimum esse genus iniuriae paelicem, sed illum libido in contraria impinget.

(95.38) Offrir des **prescriptions** ne va servir à rien,  
Si tu n'ôtes d'**abord** les écueils vers le bien,

Les entraves aux normes ; pareil, si tu places  
Au pouvoir de quelqu'un des armes [efficaces], 18940  
Or, sans dénouer ses mains pour qu'il puisse en user,  
Ça ne peut pas servir.

Afin d'appivoiser  
L'intelligence aux cours, aux maximes offertes  
Il nous faut libérer les valeurs en alerte. 18944

[38] Nihil ergo proderit dare praecepta nisi prius amoveris obstatura praeceptis, non magis quam proderit arma in conspectu  
posuisse propiusque admovisse nisi usurae manus expediuntur. Ut ad praecepta quae damus possit animus ire, solvendus est.

(95.39) Et si quelqu'un paraît tout juste au plus pressant : 18945  
Convulsif et heurté serait son impuissant  
Cheminement, ignare – en fait – du point final.

Au hasard, itérant [les nuits des saturnales ?]  
Échoient bien des lauriers sans vérification  
Possible ou aptitude à réitération. 18950

Le cas fortuit n'est pas caution de l'avenir. 18951

[39] Putemus aliquem facere quod oportet: non faciet adsidue, non faciet aequaliter; nesciet enim quare faciat. Aliqua vel casu vel  
exercitatione exhibunt recta, sed non erit in manu regula ad quam exigantur, cui credat recta esse quae fecit. Non promittet se talem in  
perpetuum qui bonus casu est.

\*\*\*

(95.40) En plus, les bonnes lois permettent d'accomplir  
Un devoir, sans montrer comment y arriver,  
Donc sans mener au but de vertu achevée.

Si tancée, la personne ira vers son devoir ; 18955  
Eh bien ! pourtant, c'est peu : l'action est accessoire,  
On mérite – après tout – comment on y parvient. 18957

[40] Deinde praestabunt tibi fortasse praecepta ut quod oportet faciat, non praestabunt ut quemadmodum oportet; si hoc non  
praestant, ad virtutem non perducunt. Faciet quod oportet monitus, concedo; sed id parum est, quoniam quidem non in facto laus est sed in  
eo quemadmodum fiat.

(95.41) Qu'est-il de plus criard que d'engouffrer des biens  
Dignes d'un patrimoine entier d'une gent noble  
Au cours d'un seul festin [épuisant un vignoble ?] ? 18960  
Encourant la censure envers ces dissolus  
Jacassant qui s'octroient tant de plaisirs goulus ?  
Pourtant de grands frugaux [tels Diogène (Laërce ?) (14.12.268bis)]  
Offrirent des repas d'un million de sesterces  
Inaugurant leur charge.

En tant que concession 18960  
Pour la glotonnerie, ça vaut réprobation ;  
Mais immolant aux us, coutumes, vernissages,  
On n'est plus dans le luxe [... or en pratique sage !]. 18964

[41] Quid est cena sumptuosa flagitiosius et equestrem censum consumente? quid tam dignum censoria nota, si quis, ut isti  
ganeones loquuntur, sibi hoc et genio suo praestet? et deciens tamen sestertio aditiales cenae frugalissimis viris constiterunt. Eadem res, si  
gulae datur, turpis est, si honori, reprehensionem effugit; non enim luxuria sed inpensa sollemnis est.

(14.12.268bis) C'est Diogène de Sinope, non de Laërce ayant vécu à plus de cinq siècles d'intervalle que l'Ursidé avait en  
tête ; avec 'ope' se serait-il alors inspiré du : 'Combien de Pénélope passeront illico pour de fieffées salopes' de Brassens ?

(95.42) Offert, fut à Tibère... un fabuleux rouget 18965  
– Pourquoi ne point citer le poids [d'un tel sujet],  
Suscitant l'appétit des gourmets ? – quatre livres  
Et demie pesait-il !

L'empereur [de poursuivre]  
Ordonna que la pièce, au marché... fut vendue  
Signifiant : « *Mes amis* [ou je suis confondu !] 18970  
*Car Octavius l'acquiert, ou Apicius l'achète.* ».

Et l'affaire obliqua [~~au train auto couchettes ?~~]  
Au-delà des plus folles anticipations :  
Le mulet, au marché... en adjudication  
Pour cinq mille sesterces fut à Octavius 18975  
Acquérant chez les siens gloire [d'olibrius] :  
Il avait pour ce prix obtenu le rouget  
Que l'empereur vendit, dépassant le budget  
D'Apicius évincé.

Fulminer les compteurs  
Entraîna un opprobre au dilapidateur, 18980  
Or non à qui avait tout d'abord acheté  
Le mulet pour l'offrir à Tibère [hébété ?] ;  
Mais au premier offrant – je pense – une critique  
Envers lui est fondée.

Dans son esprit [rustique]  
Un tel poisson parut, pour l'empereur... parfait, 18985  
Puisqu'extraordinaire [il erra tout à fait !]. 18986

[42] *Mullum ingentis formae -- quare autem non pondus adicio et aliquorum gulam inrito? quattuor pondo et selibram fuisse aiebant -- Tiberius Caesar missum sibi cum in macellum deferri et venire iussisset, 'amici,' inquit 'omnia me fallunt nisi istum mullum aut Apicius emerit aut P. Octavius'. Ultra spem illi coniectura processit: liciti sunt, vicit Octavius et ingentem consecutus est inter suos gloriam, cum quinque sestertiis emisset piscem quem Caesar vendiderat, ne Apicius quidem emerat. Numerare tantum Octavio fuit turpe, non illi qui emerat ut Tiberio mitteret, quamquam illum quoque rependerim: admiratus est rem qua putavit Caesarem dignum. Amico aliquis aegro adsidet: probamus.*

(95.43) Vois l'aide envers l'ami souffrant : preuve d'amour !  
Or, c'est pour hériter, car c'est par un vautour  
À l'affût d'un cadavre.

Une identique action  
Peut être honnête ou non : sa valeur est fonction 18990  
Du motif et du mode lui donnant du corps.

Et les actions, toujours, cadreront en accord  
Avec l'honnêteté, si, pour cette vertu...  
Se consacre notre âme, si on voit [têtus]  
Dans elle et dans ce qui en tire l'origine 18995  
Au fond, l'unique bien de l'homme [~~et non des djinn~~ (\*)  
~~Ou djenoum en blue-jeans ?~~] ; le solde est incertain. 18997

[43] *At hoc hereditatis causa facit: vultur est, cadaver expectat. Eadem aut turpia sunt aut honesta: refert quare aut quemadmodum fiant. Omnia autem honeste fient si honesto nos addixerimus idque unum in rebus humanis bonum iudicavimus quaeque ex eo sunt; cetera in diem bona sunt.*

(\*) En note de pied de page 311 du Tome I du présent Ouvrage, juste à la suite de la note (6.4.28), il est expliqué en long, en large et en traviole que djinn (ou djenoum) est le pluriel de djinni ; quant au pluriel de gin (tonic ou pur), c'est 'Remets-en un autre !' ; certes, Hector du Celta de Vigo écrivit une poésie *crescendo - decrescendo* 'Les djinn<sub>s</sub>', mais il fit bien comme il voulut, et l'Ours de Soomaa... pas moins ;

(95.44) Lors, il nous faut ancrer cet *avis opportun*  
– Que j’appelle principe – et qui nous accompagne  
Une vie toute entière.

Avec *lui*, se rejoignent 19000  
Occupations, pensées pour s’uniformiser,  
Rattachant notre vie [*pour mieux l’apprivoiser*].  
Les ordres singuliers sont de faible importance  
À ceux voulant donner à toute une existence  
Une organisation de chacun des aspects. 19005

[44] Ergo infigi debet persuasio ad totam pertinens vitam: hoc est quod decretum voco. Qualis haec persuasio fuerit, talia erunt quae agentur, quae cogitabuntur; qualia autem haec fuerint, talis vita erit. In particulas suasisse totum ordinanti parum est.

(95.45) Dans son livre appelé ‘Des devoirs (14.12.269)’ [*parapet*  
*Maintenant sur la voie ?*] Brutus montre une riche  
Étude normative envers parents [*caniches ?*],  
Enfants, frères et sœurs : mais nul ne le suivra  
Comme il faut sans avoir [*connu Patrice Éva* 19010  
*Chef mutin à Knysna ?*] un point de référence.

Il faut se proposer en but la délivrance  
Au moyen du seul bien suprême, y aspirer  
De toute sa vigueur, toujours plus l’explorer,  
L’entériner en faits que nos propos dévoilent, 19015  
Ainsi que les marins... navigant aux étoiles. 19016

[45] M. Brutus in eo libro quem peri kathekontos inscripsit dat multa praecepta et parentibus et liberis et fratribus: haec nemo faciet quemadmodum debet nisi habuerit quo referat. Proponamus oportet finem summi boni ad quem nitamur, ad quem omne factum nostrum dictumque respiciat; veluti navigantibus ad aliquod sidus derigendus est cursus.

(95.46) Or, manque un objectif ? La vie est flânerie,  
Que du vagabondage, errance [*et Trumperie ?*] ;  
Vu la nécessité d’un but ; indispensables...  
En suivent les principes.

Rien n’est si blâmable 19020  
– Et tu seras d’accord, à mon goût – *que les gens*  
Minés d’incertitudes, peurs, encor changeants,  
*Retournant* sur leurs pas.

Dans toute conjoncture  
Où nous n’avons tranché contre les impostures  
Anciennes qui nous lient, empêchant d’avancer, 19025  
De lutter constamment... ceci va se passer. 19026

[46] Vita sine proposito vaga est; quod si utique proponendum est, incipiunt necessaria esse decreta. Illud, ut puto, concedes, nihil esse turpius dubio et incerto ac timide pedem referente. Hoc in omnibus rebus accidet nobis nisi eximuntur quae reprendunt animos et detinent et ire conarique totos vetant.

(14.12.269) Le mot grec latinisé ‘kathekontos’ apparaît ‘*ᾠδᾶν ἐὰν ἐπιτῶν*’ dans la traduction italienne consultée, l’Ursidé ignorant le grec ; mais les traductions... française et américaine furent explicites... à rendre l’Ours désormais féru de grec antique depuis qu’il se mit en tête la version italienne, qui à défaut de cette forme originale aurait dû s’intituler ‘*Dei doveri*’ ; une remarque de plus : pour Sénèque l’auteur du Livre en question est M. Brutus, alors que pour Christelle Veillard, le ‘*Peri kathekontos*’ prélude au traité ‘*De officiis*’ de Cicéron est de Panétius ; peut-être qu’après tout, à demander l’avis du Plantigrade, ledit ouvrage serait simplement de l’hellénophile ‘*Vieil Ours*’ histoire de mettre tout le monde d’accord ?

\*\*\*



(95.47) Parmi les plus diffuses des [appréciées] normes,  
Évoquons celles qui [jadis-eunéiformes-?]  
Ont trait au divin culte.

Eh bien, on interdit  
Tout départ des lumières chaque samedi, 19030  
Les dieux n'en ayant cure et la fumée des lampes  
À huile nous ennuie [sous les feux de la rampe-?].

On nous a défendu les saluts matinaux,  
D'être assis sur le seuil des temples [huguenots-?]  
Seuls, les vœux des humains trouvent pareils hommages 19035  
En l'honneur de leurs dieux (14.12.270) [qui-en font un fromage-?],  
Aimant bien les connaître.

Il ne faut apporter  
Pour Jupiter-statue draps de toile ou frotter,  
Frictionner au strigile (14.12.270bis), et surtout ne pas tendre  
À Junon un miroir : un dieu [pour faire esclandre-?] 19040  
Aurait-il des valets ?

Pourquoi non ? sa fonction  
Veut qu'ù serve l'humain, à sa disposition,  
Partout, envers chacun ; c'est lui le serviteur ! 19043

[47] Quomodo sint dii colendi solet praecipere. Accendere aliquem lucernas sabbatis prohibeamus, quoniam nec lumine dii egent et ne homines quidem delectantur fuligine. Vetemus salutationibus matutinis fungi et foribus adsidere templorum: humana ambitio istis officiis capitur, deum colit qui novit. Vetemus linthea et strigiles Iovi ferre et speculum tenere Iunoni: non quaerit ministros deus. Quidni? ipse humano generi ministrat, ubique et omnibus praesto est.

(95.48) Et saurait-on les normes [que les prescripteurs  
Enjoignirent jadis] afin de sacrifier, 19045  
Comment abandonner autant d'injustifiées,  
Nuisibles certitudes, fois superstitieuses,  
Oncques, il n'y aura d'expansion judicieuse,  
Idoine, si des dieux (14.12.271) notre compréhension  
N'est pas juste, or ces gens [nés d'imaginaires-19050  
Collectives, sans plus (\*)] possèdent tout [sur Terre]  
Accordent tout, propices [grands propriétaires-?]  
Et, jamais, ne réclament de contreparties (14.12.272). 19053

(14.12.270) Parfois, dans un même contexte, pour d'aucuns 'deum' est l'accusatif singulier de 'deus' = 'dieu' ; pour d'autres, c'est la forme abrégée du génitif pluriel 'deorum', selon que l'on est enclin au monothéisme chrétien de nos jours, sinon au trinitaire panthéisme de l'Ours de Soomaa... plus proche de la panoplie des dieux antiques, notamment de ceux des Romains ; comme de toute façon, tous – y compris l'auto déifié soussigné – sont imaginaires, qu'est-ce que ça change ?

(14.12.270bis) Racler pour nettoyer le corps dans les bains romains, ou les athlètes enduits d'huile ;

(14.12.271) C'est à croire que Sénèque fréquenta studieusement l'École Supérieure des Hautes Études Buissonnières de la Mythologie gréco-romaine pour soutenir une telle patente vérité... selon ledit enseignement ! ou bien que dans sa jeunesse, il avait marqué tellement de buts de la tête, au point qu'à soixante ans à peine, son cerveau sombra, prématurément atteint de la maladie d'Eisenhower, sinon de celle d'Eisenstein, voire d'Epstein ou d'Al Capone ou d'Alzheimer ou de toutes ;

(14.12.272) Ben mon vieux ! si le statut divin a vocation à faire du dieu-Ours, rien de plus que la bonne du curé, taillable et corvéable à merci de son maître et de tous les paroissiens... le mieux est qu'il abdique *illico presto* : le Plantigrade fit bien de persévérer à lire Sénèque, car ce soir il mourra moins idiot, si avant de s'endormir il pense audit de Marc Aurèle selon lequel il convient d'agir comme si chaque jour était le dernier ;

(\*) Le texte entre crochet est rayé, car dérogeant trop à ce qu'écrit Sénèque, mais ne contient pas de point d'interrogation, vu que pour Critias, Sextus Empiricus, Voltaire, l'Ursidé plus tant d'autres maillons de la chaîne des invétérés sceptiques... de ce qui est écrit entre les présents crochets et tout le contenu des Épîtres philosophiques de Sénèque, il n'y a pas photo sur qui a raison ou non sur le thème ;

[48] *Audiat licet quem modum servare in sacrificiis debeat, quam procul resilire a molestis superstitionibus, numquam satis profectum erit nisi qualem debet deum mente conceperit, omnia habentem, omnia tribuentem, beneficum gratis.*

(95.49) Que pousse ainsi les dieux [*tout droit vers la sortie ?*]  
Vers le bien pour les hommes ? rien que leur nature ! 19055

On a tort de penser [*qu'avec désinvolture ?*]  
Ils ne font pas le mal... de par leur volonté ;  
Ça leur est impossible.

Dans leurs qualités  
Figurent non subir, non rendre les offenses ;  
Offusquer, être outré sont liés par l'exigence. 19060

À comparer à nous, leur nature inouïe  
Supérieure et plus belle a soustrait [*du cambouis ?*]  
Des périls ces [*messieurs ? ces dames ?*] célicoles,  
Inoffensifs aux autres [*sauf quand ils racolent  
Au moyen des ministres du culte... zélés ?*]. 19065

[49] *Quae causa est dis bene faciendi? natura. Errat si quis illos putat nocere nolle: non possunt. Nec accipere iniuriam queunt nec facere; laedere etenim laedique coniunctum est. Summa illa ac pulcherrima omnium natura quos periculo exemit ne periculosos quidem fecit.*

(95.50) Pour bien les vénérer, croyons aux [*étoilés ?*]  
Dieux, c'est le premier pas ; puis, reconnaissons-leur  
Excellence (\*) et bonté corollaire en valeur  
À l'ample majesté (\*) ! sachons qu'ils ont mission  
De gouverner le monde ! ils donnent l'impulsion 19070  
Régulant toute chose, exercent leur tutelle  
Au-dessus des humains [*leur tirant les bretelles  
En tant que de besoin ?*], laissant l'individu  
Singulier quelquefois [*au gouffre... suspendu ?*].

Les dieux ni ne subissent, ni ne font le mal, 19075  
Or grondent quelques gars, les freinant : c'est normal,  
Et les châtient, parfois : juste... est la punition  
Proposée comme un bien.

Veux-tu leur affection (\*\*)?  
Sois (\*\*) bon !

Les imiter s'avère un canonique  
Expédient de respect, suffisant [*ecatholique ?*]. 19080

[50] *Primus est deorum cultus deos credere; deinde reddere illis maiestatem suam, reddere bonitatem sine qua nulla maiestas est; scire illos esse qui praesident mundo, qui universa vi sua temperant, qui humani generis tutelam gerunt interdum incuriosi singulorum. Hi nec dant malum nec habent; ceterum castigant quosdam et coercent et inrogant poenas et aliquando specie boni puniunt. Vis deos propitiare? bonus esto. Satis illos coluit quisquis imitatus est.*

\*\*\*

(95.51) Un problème nouveau : comment se comporter  
Parmi le genre humain ?

Que doit-on susciter  
De notre enseignement ?

Qu'il ne faut pas répandre

(\*) Le texte latin dit majesté ; pour obéir aux règles Ursidées... 'excellence' fera l'affaire : ainsi en décida l'excellent Ours en majesté ;

(\*\*) La répétition à l'identique du son 'ss' en fin de vers et au début du suivant... enfreint l'une des règles auto-dictées : c'est rare, et – qui sait – à accepter comme 'licence poétique' : tu parles ! quand on se cherche une excuse, on la trouve, Ours comme les copains ;

Un sang des congénères ? juste condescendre  
À ne point agir mal quand nous devons le bien ? 19085  
Mais, ceci est trop peu !

Être doux, oh combien...  
Ressortit grand mérite pour l'homme envers l'homme !

Apprenons-nous à tendre la main [*plus la tomme ?*]  
Au sinistré, à dire où est la bonne voie  
Pour ceux l'ayant perdue ? à donner [*avec joie*] 19090  
De notre pain à ceux endurent la famine ?

Or, pourquoi dénombrer les [*succès d'Hô Chi Minh ?*]  
Actions à accomplir, celles à éviter,  
Si je puis convertir en termes contractés  
L'enseignement couvrant tous les humains devoirs ? 19095

[51] *Ecce altera quaestio, quomodo hominibus sit utendum. Quid agimus? quae damus praecepta? Ut parcamus sanguini humano? quantum est ei non nocere cui debeas prodesse! Magna scilicet laus est si homo mansuetus homini est. Praecipimus ut naufrago manum porrigat, erranti viam monstret, cum esuriente panem suum dividat? Quare omnia quae praestanda ac vitanda sunt dicam? cum possim breviter hanc illi formulam humani officii tradere:*

(95.52) Oui ! Tout ce que tu vois [*et entends au lavoir ?*]  
Inclut divin, humain... dans un unique tout,  
Car nous sommes les membres [*euisant au fait tout ?*]  
D'un grand corps.

La nature fit de nous des frères  
Avec pareille étoffe, au bout... temps funéraire 19100  
Immuable (\*) ; un amour mutuel est notre lot  
D'humains, d'êtres sociaux [*ni requins ? ni salauds ?*].

Elle a fait l'équité ; elle a fait la justice ;  
En appliquant ses normes, les humains qui tissent  
Autour d'eux abus, maux... sont plus infortunés 19105  
Que ceux qui les subissent ; vu ses déclinés  
Principes... soyons prêts à procurer notre aide  
À ceux dans le besoin [*ou sur la corde raide*]. 19108

[52] *omne hoc quod vides, quo divina atque humana conclusa sunt, unum est; membra sumus corporis magni. Natura nos cognatos edidit, cum ex isdem et in eadem gigneret; haec nobis amorem indidit mutuum et sociabiles fecit. Illa aequum iustumque composuit; ex illius constitutione miserius est nocere quam laedi; ex illius imperio paratae sint iuvandis manus.*

(95.53) Étudie, lors médite un vers... à discrétion :  
« Je suis homme ; alors rien d'humaine illustration 19110  
N'est étranger pour moi » nous fit savoir Térence (14.12.273). 19111

[53] *Ille versus et in pectore et in ore sit:*  
*homo sum, humani nihil a me alienum puto. (14.12.273)*

(14.12.273) Étonnant que Sénèque invite Lucilius à méditer, à répéter souvent ce vers de Térence (-190, -159) ? l'un des plus célèbres de la littérature [*Héauton Timōrouménos* (I, 1, 77) Ἐαυτὸν τιμωρούμενος, 'bourreau à soi-même'] ! le dodécasyllabe que présente Joseph Baillard paraît bancal, bien qu'ayant douze syllabes métriques, la césure y semble artificielle : « Ah ! rien d'humain ne m'est étranger, je suis homme » ; Vieil Ours ne le critique pas trop, car lui aussi... marque parfois la césure ailleurs que là où le rythme naturel de la phrase l'exige, sauf que le Plantigrade trouva une parade avec ses signes diacritiques guidant l'accent métrique du vers ; traduire cette phrase de Térence mériterait un bel alexandrin, Sieur Joseph Baillard, s'il vous sied de le refaire, vous dont il est présumé que vous vivez encore, la date de votre obit n'étant pas déterminée ; alors, avec la présomption d'innocence, considérons la... non advenue ; l'Ursidé eut besoin de 18 pieds ;

(\*) Le texte originel dit 'La nature nous a engendré frères, car elle nous a créés de la même matière et adressés au même but' ; sans précisions additionnelles quant au but dans la présente strophe (ailleurs, si ! mais par souhaits, sans preuves), Vieil Ours considère qu'il s'agit du parcours terrestre humain, le seul connu ; pour l'autre ? il fait comme Charles : il attend ;

Et que tout soit commun [~~hommes, femmes, démenée~~?] (14.12.274) !  
Il nous faut réunir nos vies et leurs moyens.

Comme une voute en pierre a besoin de soutien,  
L'humaine société s'affaîsserait de suite, 19115  
À défaut d'être unie ; elle en serait détruite. 19116

*Habemus in commune: <in commune> nati sumus. Societas nostra lapidum fornicationi simillima est, quae, casura nisi in vicem obstarent, hoc ipso sustinetur.*

\*\*\*

(95.54) Outre les dieux, les gens, voyons comment user  
Des choses, désormais !

Les normes exposées  
N'auraient aucun objet, si nous n'avions l'exacte  
Impression sur le tout [~~l'oppidum de Bibracte~~? 19120  
~~Une pièce en deux actes~~?] l'exil, la patrie,  
La richesse, la gloire, et [~~en faisant le tri~~]  
Déshonneur, pauvreté.

Examinons ces choses  
Une à une ! oublions l'opinion qui s'expose  
À tort... à droite, à gauche ! enquêtons sur leur fond, 19125  
Point sur l'appellation [~~ni sur l'Ours, vieux bouffon~~] ! 19126

*[54] Post deos hominesque dispiciamus quomodo rebus sit utendum. In supervacuum praecepta iactabimus nisi illud praecesserit, qualem de quacumque re habere debeamus opinionem, de paupertate, de divitiis, de gloria, de ignominia, de patria, de exilio. Aestimemus singula fama remota et quaeramus quid sint, non quid vocentur.*

\*\*\*

(95.55) Cap mis sur la vertu (\*) !

Quelqu'un prône ou exhorte  
En nous... de préférer [~~le sport en boxer short~~?  
~~Ou en chambre, à défaut~~?] la prudence, et d'opter  
[Là] pour la fortitude, ou de nous rapporter 19130  
Peut-être à la justice en sagesse première ;  
Or, aucun résultat [~~ni pour les infirmières~~?]  
(II) ne sera trouvé, si nous ne connaissons  
L'esprit de la vertu [~~eau-de-vie plus chansons~~?]  
Doit-on la croire unique, ou sont-elles plusieurs ? 19135  
Imbriquées ou distinctes ? si [~~un balayeur~~?]  
En ayant déjà une... on a les autres, si  
L'on peut différencier [~~lanternes et vessies~~?] ? 19138

*[55] Ad virtutes transeamus. Praecipiet aliquis ut prudentiam magni aestimemus, ut fortitudinem complectamur, iustitiam, si fieri potest, propius etiam quam ceteras nobis adplicemus; sed nil aget si ignoramus quid sit virtus, una sit an plures, separatae an innexae, an qui unam habet et ceteras habeat, quo inter se differant.*

(95.56) Nul artisan n'éprouve un besoin de savoir  
Au sujet de son art [~~quels sont droits et devoirs~~] 19140  
Une fois commencé, quelle en est sa fonction

(14.12.274) L'atemporel Sénèque aurait-il lu Marx et Engels avant de rajouter ce couplet, que ça n'étonnerait personne !

(\*) Cette tournure de phrase est empruntée au catalan 'cap a' et signifie : 'vers', 'pour', 'envers', 'dans la direction de' ;

Chez l'acquéreur ; pas plus d'envie d'informations  
Ne souhaite un pantomime sur l'art de la danse :  
Or, de tels arts mineurs n'ont aucune carence,  
Ayant un champ d'action limité dans la vie. 19145

La vertu se connaît et à autrui convie  
Quant à la connaissance ; elle est à vivre en bloc. 19147

[56] Non est necesse fabro de fabrica quaerere quod eius initium, quis usus sit, non magis quam pantomimo de arte saltandi: omnes istae artes se sciunt, nihil deest; non enim ad totam pertinent vitam. Virtus et aliorum scientia est et sui; discendum de ipsa est ut ipsa discatur.

(95.57) Il faut une intention honnête, inéquivoque ;  
Ensuite vient l'action probe et appropriée.

La tournure d'esprit [*le pied à l'étrier ?*] 19150  
N'est jamais la meilleure, est-on dans l'ignorance  
À propos des statuts de l'entière existence,  
Ou n'ayant pas cherché sur chaque fait distinct  
Quelle opinion avoir, exprimé qui, d'instinct  
Reconduit une chose, à fond... à la lumière. 19155

Et la sérénité [*à l'âtre, à la chaumière ?*]  
Arrive au jugement impassible, éprouvé :  
*Les autres* choient souvent, puis vont se relever,  
Chavirent tour à tour entre inactions, désirs. 19159

[57] Actio recta non erit nisi recta fuerit voluntas; ab hac enim est actio. Rursus voluntas non erit recta nisi habitus animi rectus fuerit; ab hoc enim est voluntas. Habitus porro animi non erit in optimo nisi totius vitae leges perceperit et quid de quoque iudicandum sit exegerit, nisi res ad verum redegerit. Non contingit tranquillitas nisi inmutabile certumque iudicium adeptis: ceteri decidunt subinde et reponuntur et inter missa adpetitaque alternis fluctuantur.

(95.58) Auraient-ils un motif à ne jamais choisir 19160  
Une fois, sans appel ? tout se fait incertain  
Pour qui prend l'opinion publique [*un tel pantin,*  
*Fantoches ou marionnettes ?*] en guide, en capitaine.

As-tu en vue d'avoir un parti pris pérenne,  
Opte invariablement pour l'authenticité ! 19165

Mais, on n'arrive pas jusqu'à la vérité,  
Sans suivre des principes [*sus*] philosophiques :  
Or, ils incluent la vie complète [*et prolifique*].

Impiété ou piété, bien, mal, ou bonne foi,  
Justice ou turpitude, iniquité [*parfois*], 19170

Vertu, son exercice, emploi [*de l'opulence*  
*Ou*] des commodités matérielles, [*violences ?*]

Estime et dignité, santé, force et beauté,  
Vivacité des sens [*même la Voie lactée ?*]

– Ces éléments requièrent de passer à l'aune 19175

Avec exactitude [*ou chez les gilets jaunes ?*  
*Anti-pass ? antitout ?*].

*Leur* détermination (\*)

(\*) Au sens de 'valorisation', 'évaluation' substantifs évités pour ne pas répéter celui de 'valeur' qu'ils contiennent et qui apparaît deux vers plus loin ; Sénèque martèle des concepts qui se traduisent souvent de la même façon ; le but du versificateur est autre ;

## Nous est impérative [avant d'être en action]. 19178

[58] *Causa his quae iactationis est? quod nihil liquet incertissimo regimine utentibus, fama. Si vis eadem semper velle, vera oportet velis. Ad verum sine decretis non pervenitur: continent vitam. Bona et mala, honesta et turpia, iusta et iniusta, pia et impia, virtutes ususque virtutum, rerum commodarum possessio, existimatio ac dignitas, valetudo, vires, forma, sagacitas sensuum -- haec omnia aestimatorem desiderant. Scire liceat quanti quidque in censum deferendum sit.*

(95.59) De fait, nous attribuons des valeurs excessives  
Aux biens qui n'en ont pas, sauf de nom, car fictives : 19180  
Entre elles, sont pouvoir, luxe, avis du troupeau (\*).

Mais leur juste mérite [à sortir du chapeau ?]  
Te restera obscur, ignorant les supports  
Existants... unissant.

Les feuilles – tout d'abord –  
Évidemment ne germent pas spontanément ; 19185  
De leur branche, elles tirent leur sève, dument ;  
Ces préceptes ? pareil : quand seuls ils se dégradent ;  
Ils veulent un lien strict [et non point de façade]  
Aux doctrines [connues] de la philosophie. 19189

[59] *Falleris enim et pluris quaedam quam sunt putas, adeoque falleris ut quae maxima inter nos habentur -- divitiae, gratia, potentia - sesterio nummo aestimanda sint. Hoc nescies nisi constitutionem ipsam qua ista inter se aestimantur inspexeris. Quemadmodum folia per se virere non possunt, ramum desiderant cui inhaereant, ex quo trahant sucum, sic ista praecepta, si sola sunt, marcent; infigi volunt sectae.*

\*\*\*

(95.60) De tels sages laissant de côté [par défi ?] 19190  
Les principes... négligent que c'est une preuve  
En plus [de pertinence] à laquelle ils ne peuvent  
Échapper.

Ils soutiennent que sont suffisants  
Les préceptes pour vivre et que les [bienfaisants]  
Principes de sagesse n'y sont qu'accessoires. 19195

Or, cette affirmation est principe notoire,  
Au pareil d'un propos dans lequel je dirais  
Qu'il faut abandonner [au feu Gilles de Rais ?]  
De superflus préceptes, suivre les principes  
Et se focaliser sur eux [au Pausilippe ? (14.12.275)] 19200

En ce moment précis où j'émettrais qu'il faut  
Négliger les formules, moi – en porte-à-faux –  
Produirais [à l'insu, à la fois] un précepte (14.12.276). 19203

[60] *Praeterea non intellegunt hi qui decreta tollunt eo ipso confirmari illa quo tolluntur. Quid enim dicunt? praeceptis vitam satis explicari, supervacua esse decreta sapientiae [id est dogmata]. Atqui hoc ipsum quod dicunt decretum est tam mehercules quam si nunc ego dicerem recedendum a praeceptis velut supervacuis, utendum esse decretis, in haec sola studium conferendum; hoc ipso quo negarem curanda esse praecepta praeciperem.*

(95.61) Entre les philosophes [de Saint Clair sur Epte ? (14.12.276)],  
Il en est... convenant qu'un avertissement 19205

(14.12.275) *Supra*, au début de l'Épître 57, au vers 7120, Sénèque évoque la grotte du Pausilippe, célèbre dans la littérature italienne, voire universelle par ce qu'en écrivit le poète philosophe Giacomo Leopardi (1798-1837) ;

(\*) Le texte latin parle de faveurs, ce que le versificateur traduit par l'opinion (publique)... d'où l'avis du troupeau ;

Vaut pour quelques parties [*pour Rollon le Normand ? (14.12.276)*]  
De la philosophie ; pour des pans de doctrine  
Une démonstration est approche plus fine,  
Ample – au besoin – aux textes présentés abstrus,  
Pour qu'ils soient éclaircis [*pour qu'on les tonitrué ?*], 19210  
Car il faut avancer avec grande rigueur  
Et perspicacité.

Si [*pour le professeur*]  
Une démonstration devient... nécessité,  
Les principes [*d'action*] jusqu'à la vérité  
Sont obligés de même.

Il en est de limpides, 19215  
Et d'autres sont obscurs : les premiers sont splendides,  
Admis par le bon sens... la pensée les retient ;  
Sont obscurs, ceux tirés hors de ces deux soutiens.

La raison n'a que faire d'évidents concepts :  
Et sa fonction majeure (\*) est d'inspirer l'adepte, 19220  
À partir de *questions* – pour lui – par trop pointues.

*Celles-ci* ont besoin que l'on reconstitue  
Par éléments et liens... une vision d'ensemble,  
Or, la démonstration exige [*un Ours à l'amble ?*]  
Un recours aux principes... rendus primordiaux. 19225

[61] *Quaedam admonitionem in philosophia desiderant, quaedam probationem et quidem multam, quia involuta sunt vixque summa diligentia ac summa subtilitate aperiuntur. Si probationes <necessariae sunt>, necessaria sunt et decreta quae veritatem argumentis colligunt. Quaedam aperta sunt, quaedam obscura: aperta quae sensu comprehenduntur, quae memoria; obscura quae extra haec sunt. Ratio autem non impletur manifestis: maior eius pars pulchriorque in occultis est. Occulta probationem exigunt, probatio non sine decretis est; necessaria ergo decreta sunt.*

(95.62) Tant le bon sens commun que [*les discours 'radio' ?*],  
La pure intelligence... ont dans le diagnostic  
Exact... leur fondement ; s'il est vrai, qu'en pratique,  
À défaut de ceci, tout se fait incertain  
Dans notre jugement, les principes [*distincts*] 19230  
Fournissant une règle, à présent, immuable...  
Ont un rôle essentiel, constant, insubstituable. 19232

[62] *Quae res communem sensum facit, eadem perfectum, certa rerum persuasio; sine qua si omnia in animo natant, necessaria sunt decreta quae dant animis inflexibile iudicium.*

(95.63) Enfin, quand on exhorte... à sentir pour l'ami (\*\*)  
L'équivalent respect de soi... que l'ennemi (\*\*)  
Saurait se tourner pote... à amplifier l'amour 19235  
À l'égard du prochain... à tempérer le cours  
[*Excessif*] de la haine envers un opposant...

(14.12.276) Sénèque parle souvent de préceptes ; qui le lui reprochera ? c'est son job ! oui, mais quand ce substantif tombe à la rime, les concepts correspondants sont limités ; or comme Vieil Ours aime s'amuser et amuser la galerie de ses épiciens érudits collègues, le voici lancé dans un jeu de mots de sens ni douteux ni farfelu... pour lui passionné d'Histoire ;

(\*) Le texte latin dit '*Sa fonction majeure et la plus belle s'explique dans les questions qui nous fuient*' ; bon ! avec ce rajout, l'Ours est sauvé ;

(\*\*) Ceci est une rime bateau, de débutant, à éviter : d'accord ! mais Sénèque juxtaposant ces deux antonymes concepts, et – malgré l'abondance des rimes en '*mi*' – Vieil Ours n'étant pas, à l'instant, d'humeur à faire appel à la Trumpidée muse – il sacrifie à la facilité ;

Nous associons : « *C'est juste, honnête* [~~pour Tarzan ?~~ (\*)] » :  
Le juste ou bien vertueux au sein de nos principes  
Est compris du bon sens... la raison participe. 19240

[63] *Denique cum monemus aliquem ut amicum eodem habeat loco quo se, ut ex inimico cogitet fieri posse amicum, in illo amorem incitet, in hoc odium moderetur, adicimus 'iustum est, honestum'. Iustum autem honestumque decretorum nostrorum continet ratio; ergo haec necessaria est, sine qua nec illa sunt.*

(95.64) Ajoutons les préceptes aux principes vus !  
Sans racines, les branches... [*sont de la revue*]  
Perdent l'utilité ; les souches, d'autre part,  
Emploient les frondaisons dont leurs rameaux s'emparent.

On ne peut ignorer l'utilité des mains, 19245  
Leur service est patent : mais le cœur [*en chemin ?*]  
Qui leur donne élan, vie, motion, effervescence...  
Est caché.

Des préceptes, disons [*par licence ?*]  
On peut dire pareil : ils nous semblent... prouvés ;  
Quant aux sages principes, pour les observer, 19250  
Nous devons les trouver, car ils nous sont occultes.

Aux seuls initiés, s'ouvrent les secrets du culte,  
Eux sacrés ; même chose en la philosophie,  
Quand pour l'individu admis [*pour son profit*]  
Se lève au saint des saints le voile des mystères, 19255  
Alors que les préceptes [*bien plus terre à terre*]  
Ou d'autres instructions, aux profanes... pourvoient. 19257

[64] *Sed utrumque iungamus; namque et sine radice inutiles rami sunt et ipsae radices iis quae genuere adiuvantur. Quantum utilitatis manus habeant nescire nulli licet, aperte iuvant: cor illud, quo manus vivunt, ex quo impetum sumunt, quo moventur, latet. Idem dicere de praeceptis possum: aperta sunt, decreta vero sapientiae in abdito. Sicut sanctiora sacrorum tantum initiati sciunt, ita in philosophia arcana illa admissis receptisque in sacra ostenduntur; at praecepta et alia eiusmodi profanis quoque nota sunt.*

\*\*\*

(95.65) Selon Posidonius employant le [*grivois ?*]  
Propos 'préceptistique (\*\*)' (un bon mot disponible),  
Indispensables sont... préceptes [*intangibles*], 19260  
Exhortations, avis, réconforts ; il adjoint  
L'étiologie (14.12.277) – recherche des causes [*des joints ?*] –  
Mais que n'allons-nous pas en adopter le rôle,  
Où les [*bons*] grammairiens du latin [*dans la Gaule ?*]  
– Eux gardiens de la langue – à fort bon droit l'emploient (\*\*)? 19265

(14.12.277) Dans la présente strophe et dans la suivante, sont abordés... deux concepts peu fréquemment discutés au Café des Sports, et qui – à l'oreille – se ressemblent, à savoir : l'étiologie (*En philosophie, c'est la « Discipline qui a pour objet la recherche des causes » nous dit le C.N.R.T.L. Ortolang*), et l'éthologie (« Science qui a pour objet l'étude des mœurs humaines en tant que faits sociaux », toujours pour le C.N.R.T.L. Ortolang, excellent dictionnaire officiel et gratuit sur internet) ;

(\*) 'Christine de Pisan' (1364-1430) poétesse ayant décliné l'invitation, fallait-il saupoudrer l'alexandrin au 'parmesan' à 'Bourg d'Oisans' ? 'C'est épuisant' pour l'épicène lecteur 'en se bronzant', 'en conduisant' jusqu'à 'Kazan'... et pour cet Ours 'crétinissant' ? pourquoi cet Ursidé delirium tremens ? parce qu'à personnaliser les subdivisions de l'intelligence, les attributs intellectuels... Sénèque met l'Ours sur la bonne voie ! le bon traducteur doit respecter l'esprit de l'auteur : à s'inspirer de Donald Trump, Ours est bien dans la divagation : c.q.f.d. !

(\*\*) Quoi ! le latin connaît le mot, l'italien aussi, l'anglais avec une variante pour qu'il soit compréhensible sur les HMS rafiots de pêche en carénage avant d'affronter la Royale : 'precept-giving' comme 'thanksgiving' avec une trade union, camarade syndiqué ! pas le français : 'préceptophore' ? vu 'doryphore', 'préceptifère' ? ou 'sommifère...' ; 'Jennifer' ; qu'à cela ne tienne ! avec le Plantigrade, ce concept acquiert le droit de ne plus figurer dans le dictionnaire des mots qui n'existent pas : 'préceptistique' pour vous servir... a dit l'Ursidé ventriloque, Ugh ! imitant le sage amérindien 'Taureau assis'... fait le contemporain grammairien ; « Lève-toi et marche ! » répond Jésus à Sitting Bull ;



Posidonius soutient [*l'action de Pôle-Emploi ?*]  
Qu'il est bien d'exposer les vertus, oui chacune  
– Ou science éthologique (14.12.277) [*enseignée... pour des prunes,*  
*Ainsi que fit Jésus dans ses incitations ?*] –

Mais d'autres ont choisi 'caractérisation' (14.12.278), 19270  
Discipline notant les points les plus notables  
Aux vertus et aux vices [*quasi-délectables ?*],  
Et, grâce à quoi, dès lors, chacun différencie  
Des choses analogues [*vraies et facéties ?*]. 19274

[65] Posidonius non tantum praeceptionem (nihil enim nos hoc verbo uti prohibet) sed etiam suasionem et consolationem et exhortationem necessariam iudicat; his adicit causarum inquisitionem, aetiologian quam quare nos dicere non audeamus, cum grammatici, custodes Latini sermonis, suo iure ita appellant, non video. Ait utilem futuram et descriptionem cuiusque virtutis; hanc Posidonius 'ethologian' vocat, quidam 'characterismon' appellant, signa cuiusque virtutis ac vitii et notas reddentem, quibus inter se similia discriminantur.

(95.66) L'éthologie (14.12.277) a force ainsi que les préceptes 19275

[*Au même rang*] ; le maître [*au jubé du transept ?*]

Indique : « Fais ceci pour être tempérant ! »

Celui expliquant dit : « Ceci est cohérent,  
Mais cela ne l'est pas pour être ascète et sobre. ».

Où est la différence ? au premier [*en octobre ?*] 19280

Il revient d'énoncer des leçons de vertu,  
L'autre en donne un modèle.

[*Et vite, on s'habitue*]

J'avoue l'utilité de ces fresques fidèles

Ou représentations, descriptions [*d'asphodèles*

*Et gentianes acaules ?*] tenant les propos 19285

D'un collecteur de dettes, percepteur d'impôts :

Soumettons de louables exemples ! sur l'heure,

Et [*du proche alentour*] sort un imitateur. 19288

[66] Haec res eandem vim habet quam praecipere; nam qui praecipit dicit 'illa facies si voles temperans esse', qui describit ait 'temperans est qui illa facit, qui illis abstinet'. Quaeris quid intersit? alter praecepta virtutis dat, alter exemplar. Descriptiones has et, ut publicanorum utar verbo, iconismos ex usu esse confiteor: proponamus laudanda, inveniatur imitator.

(95.67) Il est bon que tu aies de quoi te rassurer

Qu'un racé destrier que tu as désiré... 19290

N'est pas un vieux roussin faiblard que l'on te fourgue

[*En soi-disant pur-sang... mais sans valoir un bourgue*].

Il est plus opportun de connaître les traits

D'un excellent esprit [*au sublime portrait*]

Son mérite pouvant nous être un avantage. 19295

[67] Putas utile dari tibi argumenta per quae intellegas nobilem equum, ne fallaris empturus, ne operam perdas in ignavo? Quanto hoc utilius est excellentis animi notas nosse, quas ex alio in se transferre permittitur.

\*\*\*

(95.68) Un [*splendide*] poulain de noble parentage,  
Élégamment se dresse, avance à travers champs,

(14.12.278) Dans sa traduction, *Joseph Baillard* cite le terme en grec ; avec les signes anciens – là où *lui* n'utilisa que ceux communs aux grecs... ancien et moderne – ça pourrait donner : 'χεῖρακτεῖρισμόν' ; les érudits vérifieront ;

D'abord ose bouger, voit les fleuves méchants,  
 Terribles, puis traverse un pont que nul, jadis,  
 Oncques n'avait franchi [~~même Orphée ? Eurydice ?~~], 19300  
 Or sans s'effaroucher du fracas effréné.

Son col est érigé, ses traits bien dessinés  
 De la tête, et le ventre est rentré ; à l'arrière,  
 Il est rond, le poitrail est la force guerrière...  
 Au loin, choque un combat ; en place, il ne tient pas ; 19305  
 Les oreilles dressées, il frémit de son pas,  
 Souffle [*ébroue*] le museau, évacue son ardeur (\*). 19307

[68] *Continuo pecoris generosi pullus in arvis*

*altius ingreditur et mollia crura reponit;  
 primus et ire viam et fluvios temptare minantis  
 audet et ignoto sese committere ponti,  
 nec vanos horret strepitus. Illi ardua cervix  
 argutumque caput, brevis alvus obesaque terga,  
 luxuriatque toris animosum pectus . .*

[Honesti / spadices glaucique, color deterrimus albis / et gilvo.]

. . . *Tum, si qua sonum procul arma dederunt,  
 stare loco nescit, micat auribus et tremitt artus,*

*conlectumque premens volvitur sub naribus ignem.* (14.12.279)

(95.69) Et d'instinct, là, Virgile a décrit la valeur  
 Innée d'un homme fort ; de quelqu'un de vertueux,  
 J'offrirais un croquis même impétueux. 19310

Mais, de *Caton* aurais-je... à dresser un profil  
 Impavide aux clameurs dans les guerres civiles,  
 Au moment d'attaquer en premier les factions  
 Parvenues dans les Alpes, lui... menant l'action  
 S'opposant aux frondeurs ? je n'aurais pas divers 19315  
 Aspects à lui donner [*lui, bravant les travers*  
*Hantant la république*] ... ou plus de fermeté. 19317

[69] *Dum aliud agit, Vergilius noster descripsit virum fortem: ego certe non aliam imaginem magno viro dederim. Si mihi M. Cato  
 exprimendus <sit> inter fragores bellorum civilium inpavidus et primus incessens admotos iam exercitus Alpibus civilique se bello ferens  
 obvium, non alium illi adsignaverim vultum, non alium habitum.*

(95.70) Nul autre n'aurait pu, sous telle dignité,  
 Contemporainement se heurter à César  
 Et Pompée – quand autrui [*en fonction du hasard*] 19320  
 Entourait l'un ou l'autre – ; il défiait ambedeux,  
 Montrant que dans l'État chu si cauchemardeux  
 Perdrait le parti de la chose publique.

(14.12.279) Virgile, *Géorgiques*, Livre III, vers 75 à 85 ; ce que Joseph Baillard nous présente ainsi : « *Jeune et de noble sang,  
 d'un pas fier il s'avance, / Sur ses souples jarrets retombe avec aisance ; / Insensible aux vains bruits, le premier du troupeau, / Il fend  
 l'onde écumante, affronte un pont nouveau (celui d'Arcole ?) / Il a le ventre court, l'encolure hardie, / Et la tête effilée et la croupe  
 arrondie ; / Chaque muscle saillit sur ce mâle poitrail... / Que d'un clairon lointain le son guerrier l'éveille, / Il s'agite, il frémit, il a  
 dressé l'oreille. / Un souffle de feu roule en ses bruyant naseaux. » ; sa versification se recoupe partiellement avec celle de l'abbé  
 Jacques Delille qui est : « *L'étalon généreux a le port plein d'audace, / Sur ses jarrets pliants se balance avec grâce ; / Aucun bruit de  
 l'émeut ; le premier du troupeau, / Il fend l'onde écumante, affronte un pont nouveau (là aussi la référence à celui d'Arcole est en  
 filigrane pour qui scrute avec une casquette 'America first') / Il a le ventre court, l'encolure hardie [Le comique Laurel et le bouffon Hardy ?]  
 / Une tête effilée, une croupe arrondie ; / On voit sur son poitrail ses muscles se gonfler, / Et ses nerfs tressaillir, et ses veines s'enfler : /  
 Que du clairon bruyant le son guerrier l'éveille, / Je le vois s'agiter, trembler, dresser l'oreille ; / Son épine se double et frémit sur son  
 dos ; » ; heureusement qu'il y a les références à la trumpeste casquette et au burlesque duo Stan Laurel et Oliver Hardy  
 pour différencier les deux versions et ne pas hurler au plagiat ou à la déformation de la version antérieure !**

(\*) Il s'agit de l'ardeur accumulée d'après le texte originel ; commencer une traduction de Virgile avec quatre syllabes métriques à compléter par une Trumperie ? pour une autre fois, si l'occasion se représente !

Un Caton 'impavide au tumulte des cliques ?'...  
Est peu dire.

Et pourquoi ? celui de dix légions 19325  
Ne l'effarouche pas, or vrai, proche [ovation],  
Caton haussant la **voix** aux troupes familières,  
Y compris aux nuées gauloises auxiliaires  
En milices flanquées des forces des contrées  
Barbares mélangées aux civiles [outrées 19330  
*De par les rébellions des favoris de Rome*];  
Il exhorte l'État [au Sénat, au forum]  
À ne point – hommes libres – s'incliner vaincus,  
Mais à lutter à fond, le faisant... convaincus :  
Tomber en esclavage est un noble malheur, 19335  
Alors que s'y jeter est un choix peu flatteur. 19336

[70] *Altius certe nemo ingredi potuit quam qui simul contra Caesarem Pompeiumque se sustulit et aliis Caesareanas opes, aliis Pompeianas [tibi] foventibus utrumque provocavit ostenditque aliquas esse et rei publicae partes. Nam parum est in Catone dicere 'nec vanos horret strepitus'. Quidni? cum veros vicinosque non horreat, cum contra decem legiones et Gallica auxilia et mixta barbarica arma civilibus vocem liberam mittat et rem publicam hortetur ne pro libertate decidat, sed omnia experiatur, honestius in servitute casura quam itura.*

(95.71) Il a vigueur, hardiesse et courage au milieu  
Du général effroi.

Il sait [fort consciencieux]  
N'avoir de **condition** de laquelle sortir,  
Être seul en ce cas : l'énigme à réfléchir 19340  
A pour sujet « *Caton vit-il parmi des gens  
Libres, non s'il l'est... lui* » : de là son [outrageant]  
Dédain pour les périls et pas moins pour les glaives.  
Il nous plaît d'admirer la vigueur qui s'élève,  
Invincible en cet homme implacable au chaos 19345  
Général, de crier « *Une force là-haut  
Rend son poitrail superbe, athlétique, admirable* ». 19347

[71] *Quantum in illo vigoris ac spiritus, quantum in publica trepidatione fiducia est! Scit se unum esse de cuius statu non agatur; non enim quaeri an liber Cato, sed an inter liberos sit: inde periculorum gladiatorumque contemptus. Libet admirantem invictam constantiam viri inter publicas ruinas non labantis dicere 'luxuriatque toris animosum pectus'.*

\*\*\*

(95.72) Il sera **opportun** d'évoquer d'indéniables,  
Et coutumiers **talents** des hommes de vertu,  
D'en tracer leur portrait [en statues ? dévêtus ?], 19350  
Leurs points révélateurs ; mais il faudra en outre  
Exposer, reproduire [comment ils s'accoutrent ?]  
En détail ce qu'ils furent, l'extrême lésion  
Généreuse, héroïque [avec désillusion]  
Que s'enjoignit Caton afin de rester libre 19355  
Au souffle tout dernier ; ces hommes [quel calibre !],  
Exposons-les ! il faut ! vois Scipion [l'Africain],  
Vois son ami Lélius, deux grands républicains,

Chez les deux, l'harmonie ! pense à ce Lélius sage !  
 ... Aux **extraordinaire**s actions [d'un autre âge] 19360  
 Où Caton [le Censeur] dans la sphère privée  
 Comme en celle publique... s'est tant élevé !  
 Pense aux lits 'conviviaux' que Tubéron (14.12.280), en scène  
 Avait mis au dîner des hiérarchies hautaines :  
 Au lieu des couvertures, des peaux de caprins 19365  
 Plus vaisselle d'argile – au banquet [quasi craint] –  
 [Bizarre ! on dirait bien, la muse Trump se cache :  
 Or le Washington Post la démasque et se fâche ?] (\*)  
 Exposée sous le temple, à Jupiter... dédié !  
 Que d'autre signifiait cela, sauf irradier, 19370  
 Fêter la pauvreté au sein du Capitole ?  
 Et ne saurais-tu pas, de lui... faits et paroles  
 Autres pour le placer au rang des deux Catons,  
 Cela serait-il peu ?

Au lieu d'un gueuleton  
 L'épulon (\*\*) **exposa** [au peuple] une censure. 19375

[72] *Proderit non tantum quales esse soleant boni viri dicere formamque eorum et liniamenta deducere sed quales fuerint narrare et exponere, Catonis illud ultimum ac fortissimum vulnus per quod libertas emisit animam, Laeli sapientiam et cum suo Scipione concordiam, alterius Catonis domi forisque egregia facta, Tuberonis ligneos lectos, cum in publicum sterneret, haedinasque pro stragulis pelles et ante ipsius Iovis cellam adposita conviviis vasa fictilia. Quid aliud paupertatem in Capitolio consecrare? Ut nullum aliud factum eius habeam quo illum Catonibus inseram, hoc parum credimus? censura fuit illa, non cena.*

(95.73) Oui ! vois combien ces hommes pris sous la morsure  
 Empressée de la gloire... ignorent ce qu'elle est,  
 Comment la rechercher !

[Joachim du Bellay  
 — Dans ses 'Regrets' à Rome... d'angevins automnes,  
 Au loin —? (\*\*\*)] les gens, ici, de beaucoup de personnes... 19380  
 Ont vu les ornements, et – pourtant – admirés  
 Furent seuls, en ce jour, les frustes... préparés.  
 L'or et l'argent des autres souvent s'annihile,  
 Est parfois refondu : mais les vases d'argile  
 Offerts par Tubéron traverseront le temps 19385  
 Bien des générations, resteront éclatants. 19386

[73] *O quam ignorant homines cupidi gloriae quid illa sit aut quemadmodum petenda! Illo die populus Romanus multorum supellectilem spectavit, unius miratus est. Omnium illorum aurum argentumque fractum est et [in] milliens conflatum, at omnibus saeculis Tuberonis fictilia durabunt. Vale.*

(14.12.280-1) L'épisode du mémorable repas funèbre de Scipion l'Émilien (-185, -129) agencé de façon simple et frugale par Tubéron, neveu du défunt est évoqué dans la littérature latine classique... par Cicéron et Valère Maxime ;

(14.12.280-2) Vieil Ours dut vérifier l'épisode sur internet, car le nom 'Tubéron' lui fit penser au castillan 'tiburón' = 'requin' ;  
 (\*) Est-il utile de préciser que le versificateur, davantage pris par le texte que par la règle de l'alternance... s'emmêla les pinceaux ?

(\*\*) Tubéron organisa le repas funèbre public au Capitole ; les épulons présidaient aux festins offerts en l'honneur des dieux ; pour éviter la répétition du son consonantique 'T' de 'gueuleton' et 'Tubéron' et la répétition du son vocalique 'u' à la première et à l'ultime syllabe métrique du vers suivant, Tubéron fut promu (prêtre ?) épulon (septemvir ?) à l'occasion ; mais peut-être le fut-il vraiment, car les sources de ce fait en partie historique, en partie légendaire... sont peu fournies ; 'gueuleton' aurait pu être changé, mais pas 'les deux Catons' ;

(\*\*\*) La Trimpidée muse n'y est pour rien : rendons à l'Ours ce qui lui revient, sans accuser son inspiratrice copine... de tous les maux !

\*\*\*

## Livre XVI

Liber XVI

### Épître XCVI (96) - « Il vaut mieux adhérer au sort inévitable »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(96.1) D'adversités, frappé... tu te mets en colère  
Et te plains, ne sachant qu'il n'est rien pour déplaire  
Hors ton emportement et tes lamentations ?

Veux-tu mon sentiment ? s'il est une affliction 19390  
Pour l'homme, elle consiste à voir en la nature  
Un motif à fléau.

Mais si, dans le futur,  
Accepter les disgrâces m'est trop fastidieux,  
Pour mon discernement... je ne serais qu'odieux.

Si je ne suis pas bien, ça fait partie du sort. 19395

Et si les serviteurs souffrent [à demi morts (\*)]  
Ou que mon déficit m'opprime, ou la maison  
Craque [en tous ses réduits], que malheur [à foison],  
Besoins et peurs... m'assaillent : pour tous, c'est kif-kif.

Ou « Ça devait m'échoir » [tout est si relatif !]. 19400

[1] Tamen tu indignaris aliquid aut quereris et non intellegis nihil esse in istis mali nisi hoc unum quod indignaris et quereris? Si me interrogas, nihil puto viro miserum nisi aliquid esse in rerum natura quod putet miserum. Non feram me quo die aliquid ferre non potero. Male valeo: pars fati est. Familia decubuit, fenus offendit, domus crepuit, damna, vulnera, labores, metus incucurrerunt: solet fieri. Hoc parum est: debuit fieri.

(96.2) Onc n'est place au hasard, quand régit le destin.

Me crois-tu ? voici donc mes pensées par instinct :  
Dans tous les cas contraires, critiques, j'opère  
Ainsi : je n'obéis pas aux ordres [du Père-? (\*\*)]  
Ø#] d'un dieu (\*\*\*), mais partage [en tout] son opinion : 19405  
Je le suis de plein gré [je suis en communion],  
Point par nécessité.

Je prends, quoi qu'il arrive,  
Hors tristesse... mon sort à toute initiative,  
Et ne vais pas froncer les sourcils pour autant,  
N'acquitte nul tribut de mal gré [il s'entend]. 19410

Ce qui nous fait pleurer, tout ce qui nous atterre  
– En soi – est un tribut [que paie l'amodiatiaire]  
À la vie : n'attends pas de quelconque exemption,  
Cher Lucilius ! n'en veuille dans tes prétentions ! 19414

(\*) Le texte latin dit « Si la domesticité est malade » ; du temps de cogiter la traduction, les nénettes et les gonzes sont déjà à demi morts ;  
(\*\*) Non ! Sénèque n'a pas écrit ce qui relève de la foi chrétienne, mais il était bien parti pour ; si Les Marcheurs (souvent sur le bateau, dans les longues traversées) Pierre et Paul qui moururent un peu avant, un peu après lui... s'étaient présentés à sa porte sous le couvert de Témoins du Rabbouni, sûr qu'ils n'auraient pas tardé à le convertir complètement d'aller pratiquer son irénisme dans la fosse aux lions ;  
(\*\*\*) 'Deo' est le datif et l'ablatif de 'deus' pour 'dieu', mais la traduction-versification française veut le génitif ; sauf les multiples cas de précision, l'article défini est facultatif en latin ; dans son illusion que Sénèque n'était pas un crypto-chrétien, un catéchumène, l'Ursidé fait comme si le latin était du russe... langue où, en règle générale l'article n'est pas indiqué ; l'Ours pense qu'il s'agit d'un dieu parmi les copains attablés à l'Olympe sinon sur une des Météores de Grèce avant que les moines chrétiens ne les aient délogés au profit du leur ;

[2] *Decernuntur ista, non accidunt. Si quid credis mihi, intimos adfectus meos tibi cum maxime detego: in omnibus quae adversa videntur et dura sic formatus sum: non pareo deo sed adsentior; ex animo illum, non quia necesse est, sequor. Nihil umquam mihi incidet quod tristis excipiam, quod malo vultu; nullum tributum invitus conferam. Omnia autem ad quae gemimus, quae expavescimus, tributa vitae sunt: horum, mi Lucili, nec speraveris immunitatem nec petieris.*

(96.3) Ta vessie te fait mal, des nouvelles fâcheuses 19415  
Ont été lues chez toi [*est kaput l'éplucheuse ?*],  
Et tu souffres des torts pérennes, continus,  
Je surenchérirai : tu craignis la mort... nue.

Quoi ! ne savais-tu pas qu'en voulant la vieillesse  
Indissociablement, tout se jouait dans la pièce ? 19420

À prolonger la vie sont les tribulations  
Tout comme un long voyage emporte une exaction  
De poussière et de boue, de pluie [*incontournables*]. 19423

[3] *Vesicae te dolor inquietavit, epistulae venerunt parum dulces, detrimenta continua -- propius accedam, de capite timuisti. Quid, tu nesciebas haec te optare cum optares senectutem? Omnia ista in longa vita sunt, quomodo in longa via et pulvis et lutum et pluvia.*

(96.4) « Or, vivre ai-je voulu, fors ce lot détestable. »

Efféminés propos, indignes d'un Romain ! 19425

Vois, comment accueillir mon vœu ! cœur sur la main,  
D'esprit compatissant : qu'à toi les célicoles  
Oncques ne te permettent que tu dégringoles  
En proie aux bonnes grâces dites fortunées ! 19429

[4] *'Sed volebam vivere, carere tamen incommodis omnibus.' Tam effeminata vox virum dedecet. Videris quemadmodum hoc votum meum excipias; ego illud magno animo, non tantum bono facio: neque di neque deae faciant ut te fortuna in deliciis habeat.*

(96.5) Sonde-toi, si un dieu t'offrirait [*un déjeuner ?*] 19430  
Le choix, voudrais-tu être au marché, au bivouac ?

Or, Cher Lucilius, vivre [*en kayak ? de cognac ?*]  
Est lutter en soldat.

Donc, ceux qui sont tenus  
D'aller deci-delà, parmi déconvenues,  
Prospections et dangers... sont des gens de valeur, 19435  
Et les premiers biffins ; ceux épris de langueur,  
Oscillant au hasard, dans l'immonde apathie  
Sont frêles tourterelles cherchant garanties  
De quiétude au-dessus des chemins de la honte. 19439

[5] *Ipse te interroga, si quis potestatem tibi deus faciat, utrum velis vivere in macello an in castris. Atqui vivere, Lucili, militare est. Itaque hi qui iactantur et per operosa atque ardua sursum ac deorsum eunt et expeditiones periculosissimas obeunt fortes viri sunt primoresque castrorum; isti quos putida quies aliis laborantibus molliter habet turturillae sunt, tuti contumeliae causa. Vale.*

\*\*\*

### Épître XCVII (97) - « Même sans châtement la crainte expie le crime »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(97.1) À notre temps présent, charges-tu nos mécomptes 19440  
Issus de la débauche et du désintérêt  
Du sens moral, des vices [*qui toujours effraient*]  
Qu'on anathématise au sein de toute époque ?

Alors, Cher Lucilius, tu as tort [*tu débloques*] :  
 Ils sont fautes des hommes, certes pas des temps. 19445  
 Cherche un siècle à ton choix ! mais ceci est constant :  
 Point d'âge d'innocence ; aucun, en turpitude  
 – À regret, je le dis – onc n'eut sa plénitude  
 Et ne fut impudique autant que sous Caton. 19449

[1] *Erras, mi Lucili, si existimas nostri saeculi esse vitium luxuriam et neglegentiam boni moris et alia quae obiecit suis quisque temporibus: hominum sunt ista, non temporum. Nulla aetas vacavit a culpa; et si aestimare licentiam cuiusque saeculi incipias, pudet dicere, numquam apertius quam coram Catone peccatum est.*

(97.2) Qui donc a pu songer que l'argent [*du veston ?*] 19450  
 N'ait jamais pu avoir un tel important rôle  
 En l'affaire où Clodius [*Pulcher fut dans la piaule*  
*À Pompéia Sulla (14.12.281)*] affronta son procès  
 Pour adultère, outrage, impiété à l'excès ;  
 Le tribun quand l'épouse à César était seule 19455  
 Entra, y fut surpris [*à lui (\*) pétrir les meules ? (\*\*)*],  
 Ayant déjà enfreint les rites religieux  
 D'un sacrifice offert au peuple [*prestigieux*  
*Romain*], cérémonial excluant chaque mâle,  
 Au point que tout desseïn peignant un animal 19460  
 Orné de virils traits... y demeurerait voilé.  
 Dans l'affaire, les juges furent maculés,  
 Soudoyés [*par Clodius*], et chose plus abjecte  
 Encor qu'un tel marché [*auxdits des catalectes*  
*Et chroniques du temps*], ce fut la perversion, 19465  
 Le viol d'épouses sues de haute condition,  
 Plus celui de jeunots pris de familles nobles (\*\*\*) . 19467

[2] *Credat aliquis pecuniam esse versatam in eo iudicio in quo reus erat P. Clodius ob id adulterium quod cum Caesaris uxore in aperto commiserat, violatis religionibus eius sacrificii quod 'pro populo' fieri dicitur, sic summotis extra consaeptum omnibus viris ut picturae quoque masculorum animalium contegantur? Atqui dati iudicibus nummi sunt et, quod hac etiamnunc pactione turpius est, stupra insuper matronarum et adulescentulorum nobilium stilari loco exacta sunt.*

(97.3) Alors, l'absolution fut beaucoup plus ignoble (\*\*\*)  
 Eu égard au délit : l'adultère accusé  
 N'emporta son salut, qu'après avoir usé 19470  
 De corruption pour rendre identiques les juges  
 À lui [*eux... scélérats*].  
 Or, tous ces subterfuges  
 Échurent au procès où témoigna Caton.  
 Je cite Cicéron, sinon, me croirait-on ? 19474

[3] *Minus crimine quam absolute peccatum est: adulterii reus adulteria divisit nec ante fuit de salute securus quam similes sui iudices suos reddidit. Haec in eo iudicio facta sunt in quo, si nihil aliud, Cato testimonium dixerat. Ipsa ponam verba Ciceronis, quia res fidem excedit. [Ciceronis epistularum ad Atticum liber primvs]*

(14.12.281) L'épisode de l'intrusion du démagogue tribun de la plèbe Publius Clodius Pulcher dans la maison de César pour y séduire la femme dudit pontifex maximus lors de la célébration des mystères de la Bona Dea nous est connu de multiples sources antiques, notamment de Plutarque (*Vie de Cicéron*, 29), la personnalité foncièrement séditeuse de cet ambitieux démolisseur de la République... aussi ; Sénèque, dans le texte de la strophe suivante, se réfère au Livre 1<sup>er</sup> de l'Épître de Cicéron à Atticus (*référence non traduite, car estimée redondante*) ;

(\*) À qui ? à César... absent ? la langue française est, ici, imprécise ; il faut ajouter une Truphidée tournure de phrase pour piger ;

(\*\*) Le choix étant possible pour 'meule', ici c'est la prononciation du 'eu' ouvert qui est retenue ;

(\*\*\*) Les rimes faciles 'ami' / 'ennemi' ; 'noble' / 'ignoble'... sont généralement proscrites par l'Ursidé, sauf si le contexte le dicte, à savoir dans une traduction où l'auteur originel utilise ces concepts de façon si rapprochée que ce type de rimes... est difficilement évitable ;

(97.4) « [Clodius] manda les juges, leur fit des promesses, 19475  
Il supplia, donna.

Puis, gouffre de bassesse !  
En prime à cet accord, on vit des magistrats  
Réclamer, obtenir [~~que le Kâma-Sûtra~~  
Leur fût – à domicile – en ses travaux pratiques  
Apporté par] des femmes connues pour pudiques, 19480  
Aussi... des jeunes gens nobles par extraction. ». 19481

[4] 'Accersivit ad se, promisit, intercessit, dedit. lam vero (o di boni, rem perditam!) etiam noctes certarum mulierum atque adulescentulorum nobilium introductiones nonnullis iudicibus pro mercedis cumulo fuerunt.'

(97.5) Pourquoi récriminer pour l'argent ? l'adjonction  
Fut – à coup sûr – le pire.

« Te plairait l'épouse  
Après d'un personnage austère ? [~~une partouze ?~~]  
Elle est tienne !

Ou la femme du riche [~~abêti ?~~] 19485  
Pareil, elle est à toi, je te la garantis.

Condamne-moi, sinon, si – contre ma parole –  
Elle ne venait pas !

Veux-tu que je racole  
En te servant... la belle ? Aussi elle viendra.

D'ici peu, elle est là – pour la nuit – dans tes draps. 19490  
Je tiendrai ma promesse. ».

Or, offrir l'adultère  
– À coup sûr – est plus bas que soi-même le faire,  
En tant qu'intimiation aux mères de lignées. 19493

[5] Non vacat de pretio queri, plus in accessionibus fuit. 'Vis severi illius uxorem? dabo illam. Vis divitis huius? tibi praestabo concubitum. Adulterium nisi feceris, damna. Illa formosa quam desideras veniet. Illius tibi noctem promitto nec differo; intra comperendinationem fides promissi mei extabit.' Plus est distribuere adulteria quam facere; hoc vero matribus familiae denuntiari est.

(97.6) Les juges de Clodius furent accompagnés  
D'une escorte accordée par le sénat de Rome, 19495  
Indispensable au cas [d'éruption d'un barnum]  
Où la condamnation eût été convenue ;  
Votée l'absolution, dit Catulle [~~ingénu ?~~]  
« Mais à quoi bon l'escorte vous est-elle utile ?  
À protéger vos sous de Clodius... qui s'empilent ? » 19500

Humour divertissant, mais Clodius néanmoins  
Pré-procès fut ruffian, et durant lui... pas moins,  
S'en tira, échappant au verdict de censure  
Avec des actes pis [pour la magistrature]  
Encor que ceux commis pour l'avoir méritée. 19505

[6] Hi iudices Clodiani a senatu petierant praesidium, quod non erat nisi damnaturis necessarium, et inpetraverant; itaque eleganter illis Catulus absoluto reo 'quid vos' inquit 'praesidium a nobis petebatis? an ne nummi vobis eriperentur?' Inter hos tamen iocos inpune tulit ante iudicium adulter, in iudicio leno, qui damnationem peius effugit quam meruit.

(97.7) Selon toi, y eut-il de souillure enfantée



Pire qu'irréfrénée aux rites inviolables,  
Aux procès, à l'enquête alors considérable,  
Engagée sur l'action voulue par la Curie,  
Des plus infâmes gestes [*dans le Tout Paris ?* 19510  
*Ceux dont l'Ursidé rit ?*] qu'un tel tragi-burlesque  
Avilissant nos mœurs ?

Il fut enquêté [*presque ?*]  
En vue de s'informer si l'infidélité  
Consommée permettait d'en sortir abrité  
De suite [*judiciaire*] : il fut désormais sûr, 19515  
Au contraire... sans elle, il n'est de bons augures. 19516

[7] *Quicquam fuisse corruptius illis moribus credis quibus libido non sacris inhiberi, non iudicis poterat, quibus in ea ipsa quaestione quae extra ordinem senatusconsulto exercebatur plus quam quaerebatur admissum est? Quaerebatur an post adulterium aliquis posset tutus esse: apparuit sine adulterio tutum esse non posse.*

\*\*\*

(97.8) Or ces faits eurent lieu du temps de Cicéron,  
César, Pompée, Caton [*ensemble à l'Aviron  
Bayonnais en trois quarts ?*] ; vu ce qui en ressort,  
En sa magistrature, le bon peuple [*à tort ?*] 19520  
Évita d'exiger que des prostituées nues  
S'en vinrent égayer les spectacles connus  
Comme hommage à Flora ; te paraît-il crédible  
Ainsi que nos soirées fussent incorruptibles  
Alors que nos verdicts...

De tel faits ont eu lieu, 19525  
Survienront à nouveau : la corruption – au mieux –  
Prend fin par la rigueur ou la peur ; de soi-même ?  
Il n'en est pas question [*vu, revu théorème*]. 19528

[8] *Hoc inter Pompeium et Caesarem, inter Ciceronem Catonemque commissum est, Catonem inquam illum quo sedente populus negatur permisisse sibi postulare Florales iocos nudandarum meretricum, si credis spectasse tunc severius homines quam iudicasse. Et fient et facta sunt ista, et licentia urbium aliquando disciplina metuque, numquam sponte considet.*

(97.9) Aussi, ne va point croire qu'aux dérèglements,  
Nous ayons octroyé de nouveaux arguments, 19530  
Lors aux lois... presque rien ! la jeunesse, en nos jours  
A bien plus de maîtrise [*et de topinambours ?*]  
Aussi modération que jadis ; l'accusé  
Contestait l'adultère aux juges [*médusés ?*]  
Mais eux confiaient le leur devant ce 'Monsieur Prupre' (\*), 19535  
Alors qu'on célébrait le procès par le stupre (\*)  
Et Clodius bien noté pour ses vices flagrants  
Procédait en pervers [*le majeur chez les grands*]  
Jusque dans sa défense.

Accusé d'adultère  
– Ah ! qui voudrait le croire ? – un pendable sut faire, 19540

(\*) Ça ne pouvait plus faire ! ce matin encore il n'y avait pas deux rimes en 'upre' ; autant en créer une ; puisque la compagnie 'Procter & Gamble' créa 'Monsieur Propre' pour ce qui est bien ou a vocation à l'être, pourquoi ne pas forger son pendant pour ce qui est mal ou tend inéluctablement à l'être ? avec le maléfique tribun Publius Clodius Pulcher en roue libre, 'Monsieur Prupre' ne conviendrait-il pas ?

## Obtenir un non-lieu grâce à ses trahisons. 19541

[9] *Non est itaque quod credas nos plurimum libidini permisisse, legibus minimum; longe enim frugalior haec iuventus est quam illa, cum reus adulterium apud iudices negaret, iudices apud reum confiterentur, cum stuprum committeretur rei iudicandae causa, cum Clodius, isdem vitiis graciosus quibus nocens, conciliaturas exerceret in ipsa causae dictione. Credat hoc quisquam? qui damnabatur uno adulterio absolutus est multis.*

\*\*\*

(97.10) Chaque ère a ses Clodius ! des Catons, à foison ?

[*Dans les recoins des rues ? sous le pas d'un cheval ?*]

Il n'en est pas question !

Nous glissons vers l'aval,  
Étant portés au pire ; onc ne nous font défaut 19545

Guides OU compagnons [*menant à l'échafaud ?*],

De plus, la corruption se soutient par soi-même,

Et n'a besoin de pote ou de guide [*suprême*

*Ayatollah, sinon... Mao-Grand Timonier*].

Le parcours vers le vice est pentu [*sans douaniers ?*], 19550

D'abord descente [*douce*] ; après, il précipite ;

Un fait – lors – rend les hommes [*saouls... tel William Pitt*

*En second, dit le Jeune ?*] incorrigibles : vois !

Les erreurs – en maints champs – nous font baisser la voix

De honte à les commettre, affligent leur auteur ; 19555

Or, celles de conduite siéent aux contempteurs. 19556

[10] *Omne tempus Clodios, non omne Catones feret. Ad deteriora faciles sumus, quia nec dux potest nec comes deesse, et res ipsa etiam sine duce, sine comite procedit. Non proum est tantum ad vitia sed praeceps, et, quod plerosque inemendabiles facit, omnium aliarum artium peccata artificibus pudori sunt offenduntque deerrantem, vitae peccata delectant.*

(97.11) Un pilote est navré quand sa nef a versé ;

Pareil pour [*At-Tabib (14.12.282)*] le médecin stressé

Quand son patient finit trop bas... six pieds sous terre,

Aussi pour l'avocat dont la défense atterre 19560

En faveur du client [*perdant... avoires et vie*] ;

Contrairement, chacun se réjouit [*à l'envi*]

De ses propres méfaits ; orgueil à qui jargaude (\*)

Une épouse d'autrui, quand [*pour côcher la chaude ?*],

Il y a mille obstacles, qu'on les a vaincus 19565

[*Plaçant sur l'original des lauriers de coeu*] ;

Cet autre pour sa fraude ou son délit de vol

Onc n'a de déplaisir aux actions malévoles ;

Il en a – néanmoins – pour s'être fait gauler.

De mauvaises manies sont... cause dévoilée. 19570

[11] *Non gaudet navigio gubernator everso, non gaudet aegro medicus elato, non gaudet orator si patroni culpa reus cecidit, at contra omnibus crimen suum voluptati est: laetatur ille adulterio in quod irritatus est ipsa difficultate; laetatur ille circumscriptione furtoque, nec ante illi culpa quam culpae fortuna displicuit. Id prava consuetudine evenit.*

(97.12) Sache qu'un sens du bien est dans l'esprit abject,

Or ce, très atténué... que tout ce qui l'infecte

En immoralité... n'est point tant méconnu

(14.12.282) C'est de l'arabe : الطيب في ; rien à voir avec une suggestion de la Trumpidée muse : foutez-lui la paix ! au 11.11.2021, elle a fort à faire vu la multiplication [*des pains et des poissons ?*] – cinq mots rayés nuls – des procédures de "subpoena" du droit américain ;

(\*) Ce verbe (signifiant couvrir sa femelle, en parlant du jars) est normalement intransitif ; or pour préciser qu'il s'agit de l'oie d'un autre ?

Que négligé ; chacun cèle à autrui, aux nues...  
Ses fautes ; si le sort fait qu'elles réussissent, 19575  
Eux, n'en jouissent des fruits qu'escondus [~~Les maudissent ?~~].

Une bonne conscience apparaît au fronton  
[Que dis-je ? au frontispice, ainsi que pour Caton !]  
Voulant être notée, se montrer ; la bassesse  
A peur aussi de l'ombre où elle vit, sans cesse. 19580

[12] *Alioquin, ut scias subesse animis etiam in pessima abductis boni sensum nec ignorari turpe sed neglegi, omnes peccata dissimulant et, quamvis feliciter cesserint, fructu illorum utuntur, ipsa subducunt. At bona conscientia prodire vult et conspici: ipsas nequitia tenebras timet.*

(97.13) Épicure a ainsi – selon moi – bien compris :  
« Parfois, un délinquant demeure [en son pourpris]  
Célé, caché, mais ce... hors nulle certitude »  
Ou bien, si c'est plus clair, pour plus d'exactitude :  
« Aux criminels ne servent cachettes, pourquoi ? 19585  
S'ils en ont la fortune, il leur faut rester cois,  
N'en étant pas très sûrs ».

Le délinquant, peut être  
À l'abri – c'est possible – or n'est plus, de soi... maître. 19588

[13] *Eleganter itaque ab Epicuro dictum puto: 'potest nocenti contingere ut lateat, latendi fides non potest', aut si hoc modo melius hunc explicari posse iudicas sensum: 'ideo non prodest latere peccantibus quia latendi etiam si felicitatem habent, fiduciam non habent'. Ita est, tuta scelera esse possunt, <secura esse non possunt>.*

(97.14) Une telle pensée, expliquée comme il fit  
Ne contredit en rien notre philosophie. 19590  
Comment donc ? la sanction première des coupables  
Et la plus percutante est dans l'inextirpable  
Indignité commise ; il n'est de transgression  
Qui – malgré la fortune encline à concessions  
Jusqu'à combler de dons, protéger ou défendre, 19595  
Obstinément – demeure impunie [~~en scaphandre ?~~]  
Et vraiment la torture au délit... est en soi.  
Toutefois, d'autres peines s'ajoutent, sursoient  
Puis tombent en leur temps : la continuelle peur,  
Ou l'insécurité constante et la terreur. 19600  
À quoi bon libérer l'ivraie (\*) de ses tourments ?  
Pourquoi la délivrer de tous ses flottements ? 19602

[14] *Hoc ego repugnare sectae nostrae si sic expediatur non iudico. Quare? quia prima illa et maxima peccantium est poena peccasse, nec ullum scelus, licet illud fortuna exornet muneribus suis, licet tueatur ac vindicet, impunitum est, quoniam sceleris in scelere supplicium est. Sed nihilominus et hae illam secundae poenae premunt ac sequuntur, timere semper et expavescere et securitati diffidere. Quare ego hoc supplicio nequitiam liberem? quare non semper illam in suspenso relinquam?*

(97.15) Néanmoins, nous sortons des propos d'Épicure  
Où il dit qu'il n'est rien de juste par nature,

(\*) Le texte latin parle de 'méchanceté', pas 'd'ivraie' ; O.K. ! mais un synonyme en deux syllabes métriques incluant l'article défini, le Plantigrade... a cessé de chercher ; cette précision est pour ceux qui - plutôt à tort - voudraient faire un lien mot à mot entre le texte latin originel et celui résultant de la versification ; le sens est respecté, mais Vieil Ours n'étant pas traducteur-juré appelé à témoigner à la barre au prétoire sur le sens des propos de Sénèque, il fait comme les copains 'traduttori - tradittori' (traducteurs-traitres) ; maintenant, il est l'heure d'aller voir *Cuomo Prime Time* puis *Don Lemon Tonight* sur C.N.N. aux heures matinales du 11 Novembre, quant aux nouveaux développements sur ce que l'Ursidé considère avoir été un événement historique planétaire, à savoir la très probable tentative de putsch de Trump en fin de mandat : aussi important que les déclarations des pionniers du Mayflower ou de John Locke sur la démocratie ;

Ajoutant qu'il convient d'éviter les délits, 19605  
 Pour l'implacable peur [*tutsie à Kigali ?*]  
 Justifiant par soi-même – à l'idée – un détour,  
 À ne point l'accomplir : or, bien ! nous sommes pour  
 Audit que la conscience, aux mauvaises actions...  
 Gémit sous la torture : il n'est de punition 19610  
 Majeure pour l'esprit déchiqueté sans trêve  
 Aux craintes continues, quand jamais ne s'achève  
 Un doute à tout espoir sur la tranquillité.  
 C'est – Épicure ! – un fait, *la criminalité*,  
 Nous *en* avons effroi ; elle est contre nature : 19615  
 Et tous les criminels *en* ont peur, même sûrs. 19616

[15] *Illic dissentiamus cum Epicuro ubi dicit nihil iustum esse natura et crimina vitanda esse quia vitari metus non posse: hic consentiamus, mala facinora conscientia flagellari et plurimum illi tormentorum esse eo quod perpetua illam sollicitudo urget ac verberat, quod sponsoribus securitatis suae non potest credere. Hoc enim ipsum argumentum est, Epicure, natura nos a scelere abhorreere, quod nulli non etiam inter tuta timor est.*

(97.16) On peut – par occurrence – éviter le cachot,  
 Mais on n'échappe point à la peur [*trae en show ?*].  
 Pourquoi ? en nous ancrée... est une sainte horreur  
 Envers une entreprise abhorrée dans le cœur (\*). 19620  
 Ainsi, l'homme escondu craint... ne pas le rester :  
 Sa conscience l'accuse et va le tourmenter,  
 L'inculper devant soi.

Vivre imbibé d'angoisse  
 Est le sort des fautifs.

[*En fondue à l'époisses ?*]  
 Au visa de la Loi, tant de crimes s'enfuient 19625  
 Sans être sanctionnés [*jusqu'au cap Guardafui ?*]  
 Par la justice aux peines prévues par le Code ;  
 Il serait sombre, alors [*pour Caïn ? pour Hérode ?*],  
 Envers les bons humains... si malfaiteurs, gredins  
 N'escomptaient – aussitôt – leur volée [*de gourdins ?*], 19630  
 Mieux, les foudres des lois qu'impose la nature,  
 Et si la peur n'avait la fonction de censure. 19632

[16] *Multos fortuna liberat poena, metu neminem. Quare nisi quia infixi nobis eius rei aversatio est quam natura damnavit? Ideo numquam fides latendi fit etiam latentibus quia coarguit illos conscientia et ipsos sibi ostendit. Proprium autem est nocentium trepidare. Male de nobis actum erat, quod multa scelera legem et vindicem effugiunt et scripta supplicia, nisi illa naturalia et gravia de praesentibus solverent et in locum patientiae timor cederet. Vale.*

\*\*\*

### Épître XCVIII (98) - « Fortune ou infortune ? En tout, reste en retrait ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(98.1) Il n'est bonheur qui tienne aux matériels bienfaits.  
 Son assise est ténue, ses biens sont imparfaits,

(\*) Le texte latin dit : 'que la nature condamne' ; le versificateur a aussi à tenir compte de la rime et de l'agencement des sons ;

Car hors de son pouvoir : ils lui sont extérieurs 19635  
Et sa joie, tôt venue, tôt s'en retourne ailleurs.

À provenir de soi, elle est sûre, affermie,  
Durable et croît, nous suit, jusqu'à la fin [*amie*] :  
Les autres biens, chéris de tous durent un jour.

« Et ne serviraient-ils ? plairaient-ils en retour ? » 19640

Oui, entendu qu'un **lien** de subordination  
N'ait lieu qu'en un seul sens, d'eux à nous, hors option. 19642

[1] *Numquam credideris felicem quemquam ex felicitate suspensum. Fragilibus innititur qui adventicio laetus est: exhibit gaudium quod intravit. At illud ex se ortum fidele firmumque est et crescit et ad extremum usque prosequitur: cetera quorum admiratio est vulgo in diem bona sunt. 'Quid ergo? non usui ac voluptati esse possunt?' Quis negat? sed ita si illa ex nobis pendent, non ex illis nos.*

(98.2) Tous les biens fluctuant au gré de la fortune,  
Exquis et fructifères à l'heure opportune  
Évoluent... quand le sage humain qui les détient (\*) 19645  
Se contrôle soi-même, et tout seul se soutient (\*).

Lucilius, chacun erre à penser que *le sort*  
Attribue bien et mal : il offre [*leurs abords*  
*Et montre*] leur matière aussi les fondements  
De ce qui deviendra bien ou mal [*simplement*]. 19650

L'esprit est plus puissant qu'un quelconque / hasard ;  
Il dirige tout **seul** les choses [*du bazar*?]  
En tel sens qu'il lui sied, est la cause affectée  
Par son ravissement, son infélicité. 19654

[2] *Omnia quae fortuna intuetur ita fructifera ac iucunda fiunt si qui habet illa se quoque habet nec in rerum suarum potestate est. Errant enim, Lucili, qui aut boni aliquid nobis aut mali iudicant tribuere fortunam: materiam dat bonorum ac malorum et initia rerum apud nos in malum bonumve exiturarum. Valentior enim omni fortuna animus est et in utramque partem ipse res suas ducit beataeque ac miserae vitae sibi causa est.*

(98.3) Si *l'esprit* est mauvais, tout se tourne en malheur, 19655  
Aussi ce qui, d'abord, apparaît en faveurs ;  
Et s'il est pur, vertueux, il corrige les maux  
Que la fortune apporte, il réduit, rend normaux  
Vivables les angoisses, tracas ; il accueille  
Avec gré, tempérance [*un succès aux écueils*? 19660  
*Aussi*], boom des richesses ; dans l'adversité,  
Courageux, endurent, il montre fermeté.

Mais bien qu'il reste sage, équilibré agisse,  
Ou ne tente au-dessus de soi d'entrer en lice,  
Oncques il n'atteindra l'honnête, incorrompu 19665  
Bien... exempt de pressions, si d'abord il ne put  
S'ériger fortement face aux sautes d'humeur  
Inhérents au destin capricieux [*plus ? tu meurs* (14.12.266)]. 19668

[3] *Malus omnia in malum vertit, etiam quae cum specie optimi venerant: rectus atque integer corrigit prava fortunae et dura atque aspera ferendi scientia mollit, idemque et secunda grate excipit modesteque et adversa constanter ac fortiter. Qui licet prudens sit, licet exacto faciat cuncta iudicio, licet nihil supra vires suas temptet, non continget illi bonum illud integrum et extra minas positum nisi certus adversus incerta est.*

(\*) Bien sûr, la rime suffisante avec deux variantes du même verbe... distinguées par les prépositions... c'est piètre ; mais la plupart des rimes suffisantes avec le son 'tien' dont le 't' est prononcé 't'... dérivent du verbe 'tenir' ; Trump aurait-il placé 'koweitien' ou 'proustien' ?

(98.4) Observant alentour – plus sereins nous jugeons,  
 Quand il s’agit d’autrui – ou toi sur [~~le donjon ?~~ 19670  
~~De~~] l’objectivité, il te faut bien admettre  
 Après constatation... que des biens à connaître  
 Imaginés plaisants, intéressants, aucun  
 N’est utile à défaut que tu ne sois quelqu’un  
 Prompt à contrattaquer devant les forces vives 19675  
 Amenées par le cas et les biens qui s’ensuivent,  
 Et si, devant les peines... tu répèteras,  
 Sans te plaindre, et souvent, ces propos [~~d’Amon Râ ?~~] : 19678

[4] *Sive alios observare volueris (liberius enim inter aliena iudicium est) sive te ipsum favore seposito, et senties hoc et confiteberis, nihil ex his optabilibus et caris utile esse nisi te contra levitatem casus rerumque casum sequentium instruxeris, nisi illud frequenter et sine querella inter singula damna dixeris:*

Nos dieux en ont voulu de toute autre manière. 19679

*dis aliter visum est.* (14.12.283)

\*\*\*

(98.5) *A contrario*, je cherche [~~à sortir de derrière~~ 19680  
 – *On pressent* –... *les fagots ?*] un dit plus percutant,  
 Plus seyant qui rassure ton esprit [*flottant*] :  
 Dès qu’un destin s’oppose à tes attentes,  
 Alors : « *Les dieux ont eu la bonne initiative.* »  
 On n’est pas pris, ainsi... de court, au débotté. 19685  
 Mais ce comportement, tu sais le répéter  
 Simplement si – avant de le mettre à l’épreuve –  
 En considération tu prends [~~un Terre Neuve ?~~  
~~Agis tel Sainte-Beuve avec Adèle Hugo ?~~]  
 Les possibles portées [~~de la reine Margot ?~~] 19690  
 De toute affaire humaine, profitant des fils  
 Et conjoint, patrimoine, comme un bénéfice  
 À durée temporaire, et qu’à perdre l’un deux,  
 Tu n’en sois – pour autant – devenu cafardeux. 19694

[5] *Immo mehercules, ut carmen fortius ac iustius petam quo animum tuum magis fulcias, hoc dicito quotiens aliquid aliter quam cogitabas evenerit: 'di melius'. Sic composito nihil accidit. Sic autem componetur si quid humanarum rerum varietas possit cogitaverit antequam senserit, si et liberos et coniugem et patrimonium sic habuerit tamquam non utique semper habiturus et tamquam non futurus ob hoc miserior si habere desierit.*

(98.6) Si *l'esprit* est inquiet pour l’incertain futur, 19695  
 Affligé bien avant les tragédies obscures  
 – Aussi l’adversité qui vient dans la foulée –,  
*Tourmenté* que les biens dont *il* a jubilé  
 Ne durent pas le temps que n’arrive la mort...  
 Ah ! c’est une misère ! il n’atteindra le port 19700  
 Où l’espère la paix ; pris par les prévisions,  
*Lui...* perdra le présent, les biens, les provisions

(14.12.283) Virgile, *Énéide*, Livre II, vers 428 ; les érudits latinistes de l’Université catholique de Louvain traduisirent : « Les dieux en jugèrent autrement » ; pour Joseph Baillard cela donne : « *Les dieux ont jugé autrement* » et plus loin « *Les dieux ont mieux jugé que moi.* » ; et pour tonton Georges qui dans ‘*Le sceptique*’ chante « *Je ne crois pas un mot de toutes ces histoires* » ?

Proches, de tous les jours... dont il aurait pu jouir.

Une perte subie et la douleur [*d'enfourir*  
*Un tel bien hors du champ du tangible éprouvé*] 19705  
Par peur prémonitoire sont deux dérivés  
D'un même sentiment [*le hâter est absurde !*]. 19707

[6] *Calamitosus est animus futuri anxius et ante miserias miser, qui sollicitus est ut ea quibus delectatur ad extremum usque permaneat; nullo enim tempore conquiescet et expectatione venturi praesentia, quibus frui poterat, amittet. In aequo est autem amissae rei <dolor> et timor amittendae.*

(98.7) [*Héros, Trump est moderne Siegfried et Sigurd*  
*À moins que ce ne soit dans les croyances kurdes !* 19708bis (\*)]  
Et jamais – pour autant – je ne t'aviserais  
D'opter pour l'apathie.

Veille à ne choir aux rets 19710  
Tendus... des maux atroces ! prévois si possible  
Or, raisonnablement ! observe, passe au crible !  
Éloigne, anticipant, les dommages prévus  
Pour qu'ils n'arrivent point !

Non pris au dépourvu,  
Te servent foi en toi, un esprit volontaire 19715  
À subir les disgrâces.

Nul destin n'altère  
Un quirite rompu à toute adversité ;  
Pour sûr, l'homme serene n'est pas déconcerté.  
Rien n'est plus misérable et sot qu'avant son heure  
Être effrayé : est fou de hâter ses malheurs. 19720

[7] *Nec ideo praecipio tibi neglegentiam. Tu vero metuenda declina; quidquid consilio prospici potest prospice; quodcumque laesurum est multo ante quam accidat speculari et averti. In hoc ipsum tibi plurimum conferet fiducia et ad tolerandum omne obfirmata mens. Potest fortunam cavere qui potest ferre; certe in tranquillo non tumultuatur. Nihil est nec miserius nec stultius quam praetimere: quae ista dementia est malum suum antecedere?*

(98.8) Il me faut t'exprimer, en bref, ce que je sens,  
T'énoncer des humains qui, tempo harassant  
Deviennent poids pour soi, qui perdent la mesure  
Et avant, et durant... disgrâces [*et tortures*].  
À souffrir par avance, on souffre beaucoup trop : 19725  
C'est se conduire en faible [*en pilier de bistrot ?*]  
Que de ne pas jauger sagement la douleur,  
Ignorer son attente ; avec la même ardeur,  
On croit [*presque*] infinie... notre félicité,  
Que les biens eus en lot, doivent – au moins – rester, 19730  
Puis – plus est – augmenter, oublieux qu'est instable  
En soi le sort de l'homme... on croit irrévocable  
Un don de la fortune envers son impétrant. 19733

(\*) En note de pied de page, en renvoi du vers 16991, le 1<sup>er</sup> de la 15<sup>ème</sup> strophe de l'Épître 92, il est dit que le versificateur n'était pas d'humeur à faire appel à la Trupidée muse pour caser une rime à l'adjectif 'absurde' qu'il aurait souhaité utiliser à la place d' 'incroyable' ; depuis la rocambolesque affaire de cette semaine, où l'équipière du P.S.G. et de l'équipe de France de football féminin Kheira Hamraoui fut agressée, l' 'amuse-galerie' a expliqué qu' 'absurde' peut être utilisé ou 'incroyablabsurde' ou 'abracadabrantisque' disait feu Chirac ; un des deux vers soufflés par la Trupidée muse n'est pas compté, car un distique ne contient que deux vers... même si 'jamais deux sans trois !' ;

[8] Denique, ut breviter includam quod sentio et istos satagios ac sibi molestos describam tibi, tam intemperantes in ipsis miseriis sunt quam ante illas. Plus dolet quam necesse est qui ante dolet quam necesse est; eadem enim infirmitate dolorem non aestimat qua non expectat; eadem intemperantia fingit sibi perpetuam felicitatem suam, fingit crescere debere quaecumque contigerunt, non tantum durare, et oblitus huius petauri quo humana iactantur sibi uni fortuitorum constantiam spondet.

(98.9) Ledit de Métrodore est – pour moi – pénétrant,  
Tel qu'écrit dans la lettre adressée à sa sœur 19735  
Au fils précocement décédé [~~trop-penseur ?~~] :  
« Il n'est bien des mortels qui, aussi, ne le soit. »  
Convoités par chacun, ces biens... ça se conçoit :  
Le vrai bien – dit sagesse ou vertu – ne succombe ;  
Il est sûr, permanent [du berceau... à la tombe] (\*). 19740

[9] Egregie itaque videtur mihi Metrodorus dixisse in ea epistula qua sororem amisso optimae indolis filio adloquitur: 'mortale est omne mortalium bonum'. De his loquitur bonis ad quae concurrunt; nam illud verum bonum non moritur, certum est sempiternumque, sapientia et virtus; hoc unum contingit inmortale mortalibus.

(98.10) Or, l'homme est insensé à ce point d'oublier  
Le but que chaque jour inspire un sablier  
[Qui, lentement, se vide], ébahi quand il perd  
Une chose, et pourtant [~~ô Trump ! viens, cher compère !~~]  
il perdra tout, un jour.

Les biens que tu retiens (\*\*) 19745  
Sont avec toi – pour sûr – mais ils ne sont pas tiens (\*\*);  
Pour qui est incertain, il n'est rien de très sûr,  
Et rien n'est éternel pour celui qui ne dure.  
Un jour, avoir vécu... perdre ses biens aussi,  
Tout ça est imparable [au-delà des sursis]; 19750  
Quand nous le comprenons, c'en est un réconfort.  
Apprends à perdre tout, sereinement [sois fort !] :  
Il nous est assuré de mourir, à la fin ! 19753

[10] Ceterum tam inprobi sunt tamque oblitii quo eant, quo illos singuli dies trudent, ut mirentur aliquid ipsos amittere, amissuri uno die omnia. Quidquid est cui dominus inscriberis apud te est, tuum non est; nihil firmum infirmo, nihil fragili aeternum et invictum est. Tam necesse est perire quam perdere et hoc ipsum, si intellegimus, solacium est. Aeque animo perde: pereundum est.

\*\*\*

(98.11) Devant que de tout perdre et d'être mu défunt  
Qu'est-il permis de faire ? y a-t-il un secours ? 19755  
On sait remémorer les biens chus sans retour,  
Ainsi restent les gains qui en sont dérivés.  
Leur possession a fui, leur trace est préservée (14.12.284).  
Donc, quelle ingratitude à n'être débiteur  
Envers ce qu'on a eu !

(14.12.284) S'il a compris, le fait de se souvenir – avec plaisir – de ses plus ou moins éloignées amours d'adolescence (*au sens latin du terme*) et de seconde jeunesse, ne fût-ce que passagères, des jeunes et moins jeunes femmes qui se laissèrent faire, voire participèrent, ça devrait – vu Sénèque – être pour Vieil Ours motif à se croire être un sage ; hélas ! la fiction ne remplace pas l'action ; et que se passe-t-il en la tête des concubines ayant partagé un plus ou moins bref moment de leur vie avec lui ? sont-elles sages du seul fait de s'en souvenir ? de regretter que ça n'ait pas perduré ? ou sont-elles sages pour avoir enfui le Plantigrade au 36<sup>ème</sup> sous-sol de leur mémoire ? il semblerait que Sénèque confondît le tangible et le virtuel ! de plus, question... philosophie est-ce vraiment pratique ? d'habitude on t'enjoint de réfléchir avant d'agir ; ici, on te sert la réflexion après l'action comme un deuxième service de rab du plat principal, sorte de paradis où tu as tout le temps de revoir les meilleurs films de ta vie, ceux en noir et blanc dont le noir et le gris ont disparu ?

(\*) Le texte d'origine parle de 'bien immortel pour les mortels' : le sens paraît identique, même si les mots diffèrent ;

(\*\*) Confer *supra* note de pied de page en renvoi des vers 19645/46 ;



Le sort – en perceuteur – 19760

Ôta de nous tel bien, mais pas son usufruit (14.12.284)  
Que nous perdons, tous seuls, par nos injustes bruits (\*). 19762

[11] *Quid ergo adversus has amissiones auxilii invenimus? hoc, ut memoria teneamus amissa nec cum ipsis fructum excidere patiamur quem ex illis percepimus. Habere eripitur, habuisse numquam. Peringratus est qui, cum amisit, pro accepto nihil debet. Rem nobis eripit casus, usum fructumque apud nos relinquit, quem nos iniquitate desiderii perdidimus.*

(98.12) Tu n'as qu'à te conter : « Pas un seul de ces troubles  
Autrefois, crus terribles [~~ne vaut un chiroubles,~~  
~~Un gras double à cent roubles (\*\*)~~ ] n'est trop raisonné. (\*\*\*) ». 19765

Tant de gens ont vaincu [~~les pineaux dans le nez ?~~  
~~Comme Trump sûr de soi, débitant ses bobards ?]~~  
Ou l'un ou l'autre, ainsi : Mucius (Cf. supra 14.12.79) le feu barbare,  
Et ce fut le supplice où Régulus (14.12.285) périt,  
La ciguë pour Socrate, et pour Caton [~~te ris~~ 19770  
~~De veau en persillade ?]~~ mort – avec le glaive –  
Auto-administrée : assurons la relève  
À vaincre, à notre tour... quelque chose [*de grand*] ! 19773

[12] *Dic tibi ex istis quae terribilia videntur nihil est invictum'. Singula vicere iam multi, ignem Mucius, crucem Regulus, venenum Socrates, exilium Rutilius, mortem ferro adactam Cato: et nos vincamus aliquid.*

(98.13) D'autre part, tous ces biens féconds, beaux, apparents  
Qui séduisent la foule, il est tant de personnes 19775  
À les avoir – souvent – méprisés [*ça t'étonne ?*].

Et, commandant-en-chef, Fabricius (14.12.286) refusa  
Les richesses ; censeur lors, il les méprisa ;  
Tubéron (14.12.280) a chéri la pauvreté... superbe  
Au Capitole, à soi, [*mais pour autrui... acerbe*]19780  
En servant la vaisselle en argile au festin  
Solennel, démontrant qu'au quirite, opportun  
Doit être admis, usé, ce qui au sacrifice  
Envers nos célicoles convient à l'office.

Et Quintus Sextius père (14.12.287) eut, de par extraction, 19785  
L'arène politique ; il bouda les fonctions  
Que César lui offrit... charge sénatoriale (14.12.288),  
Éclairé qu'un présent n'est pas immémorial,  
Or, souvent est repris par qui l'avait donné.

Perpétrons, toi et moi, quelque action raisonnée, 19790  
Courageuse, et soyons pour autrui... des exemples ! 19791

[13] *Rursus ista quae ut speciosa et felicia trahunt vulgum a multis et saepe contempta sunt. Fabricius divitias imperator reiecit, censor notavit; Tubero paupertatem et se dignam et Capitolio iudicavit, cum fictilibus in publica cena usus ostendit debere iis hominem esse contentum quibus di etiamnunc uterentur. Honores reppulit pater Sextius, qui ita natus ut rem publicam deberet capessere, latum clavum divo Iulio dante non recepit; intellegebat enim quod dari posset et eripi posse. Nos quoque aliquid et ipsi faciamus animose; simus inter exempla.*

(14.12.285) Cf. supra strophes (67.7), (67.12) et (71.17) ; l'exil de Rutilius fut omis dans la versification : Vieil Ours ici repêché ?  
(14.12.286) Gaius (ou Caius) Fabricius Luscinus (environ -314, -275) ; célèbre pour sa pauvreté, son désintéressement ;  
(14.12.287) Philosophe proche des néopythagoriciens et des stoïciens, au 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère ;  
(\*) Le texte latin parle de récriminations ; et alors ! quand le POTUS Joe Biden pète à la COP 26 à Glasgow sous le nez de la duchesse de Cornouailles, future reine consort, est-ce un bruit dans la juste tonalité ? et les effluves parfumés au cheeseburger sauce piquante ?  
(\*\*) En mars, en relecture complète, Ours craint que le rouble ne vaille plus même une hryvnia, voire un kopek, qui-sait un pet de lapin ?  
(\*\*\*) Le texte latin dit 'n'est invincible' ; d'accord ! mais la quasi-totalité des synonymes de cet adjectif est en rimes dépendantes : alors ?

(98.14) Et pourquoi désister ? Pourquoi ne croire... au temple (\*) ?

On peut réitérer ce qui fut accompli  
Par le passé, pourvu que l'esprit soit rempli  
De pureté, que l'âme (\*\*) suive la nature : 19795  
À s'en mettre à l'écart, on est sous la morsure  
En même temps des peurs, du hasard, des passions.

Tourner au droit chemin conduit à rédemption  
De soi (\*\*\*) : reprenons-la ! nous saurons soutenir  
À l'envi les douleurs, au sort... nous enhardir 19800  
En répondant : « *Tu joues avec un homme vrai* :  
*Pour gagner, va plus loin !* [chez Donald, le pauvre ?] ». 19802

[14] *Quare defecimus? quare desperamus? Quidquid fieri potuit potest, nos modo purgemus animum sequamurque naturam, a qua aberranti cupiendum timendumque est et fortuitis serviendum. Licet reverti in viam, licet in integrum restitui: restituumur, ut possimus dolores quocumque modo corpus invaserint perferre et fortunae dicere 'cum viro tibi negotium est: quaere quem vincas'.*

\*\*\*

(98.15) Selon de tels discours, avec d'autres semblables,

On atténue la fougue aux lésions invivables  
Et voulues apaisées, si possibles guéries, 19805  
Du moins non empirées, vieilles sans fourberie

[*Ceci le dit pour soi notre ami Métrodore,*  
*Et ça vaut pour chacun, tel que tu subodores (\*\*\*\*) (\*\*\*\*\*)].*

Un homme sage, lui, a éprouvé assez,  
Pour lui ? la vie suffit ; vers autrui ? élané ! 19810

[15] \* \* \* *His sermonibus et his similibus lenitur illa vis ulceris, quam opto mehercules mitigari et aut sanari aut stare et cum ipso senescere. Sed securus de illo sum: de nostro damno agitur, quibus senex egregius eripitur. Nam ipse vitae plenus est, cui adici nihil desiderat sua causa sed eorum quibus utilis est.*

(98.16) Mais, pour le sage, vivre est acte magnanime.

(14.12.288) L'original latin dit (à l'accusatif) 'latum clavum', en français 'laticlave', 'large bande de couleur pourpre appliquée verticalement sur le devant de la toge blanche que portaient les sénateurs' nous dit le CNRTL Ortolang ;

(\*) Le texte latin dit 'Pourquoi se rendre ? pourquoi désespérer ?' ; au temple on est supposé croire, espérer, voire être charitable... selon les trois vertus cardinales chrétiennes, au moins en prêche ! et sous le contrôle de la Congrégation de la Foi ;

(\*\*) Ce substantif – pour l'Ursidé – exact synonyme d'esprit fut ici introduit pour le rythme de la phrase et l'alternance des sons ; il ne faut pas tenter d'y voir une tardive conversion du Plantigrade à quelque religion que ce soit, sauf (peut-être ?) à l'Ursidécentrique ;

(\*\*\*) Au versificateur, il semble que le sens originel soit conservé, là où le latin dit 'Si on peut retourner sur la correcte voie, on peut récupérer l'intégrité perdue' ; mais quel intérêt y avait-il à retraduire le texte original en prose, alors que d'autres, en diverses langues, se sont correctement appliqués à le faire, et parfois de façon poétique dans le choix des mots, tel que Joseph Baillard en français (texte relu après en parallèle pour vérifier l'absence de contresens du Plantigrade, mais pas en cours de traduction, ce pour éviter tout risque de plagier les solutions choisies par cet excellent écrivain du XIX<sup>ème</sup> siècle) ; quant à l'intégrité perdue, la Trumpidée muse aurait demandé, si ayant sauté sur une mine anti personnelle on retrouve l'usage des deux jambes avec un cyborg, chaque époque ayant sa conception de l'intégrité, pardi ; c'est que pour un milliardaire s'offrir des pattes de cheval de course à la Oscar Pistorius, c'est plus facile que la probité civique ;

(\*\*\*\*) Ici manque un passage dans le texte latin, laissant plusieurs interprétations possibles, lesquelles ne changent pas l'idée directrice de Sénèque, mais les références aux personnes... oui ! ; faute d'avoir accès aux notes de renvois des traducteurs de langue anglaise et française, Vieil Ours a d'abord supposé que sous-jacents étaient lesdits de Métrodore ; une logique plus pertinente les rapporterait à Quintus Sextius père, plus proche dans le texte ; or, comme 'Métrodore' rime avec 'subodores' dans l'Ursidé système néo-classique de style libéré, le benêt ne changea rien, en se rappelant que dans une ancienne méthode Assimil de portugais, il était question d'un type ayant perdu une pièce de monnaie à un endroit, et qui la cherchait ailleurs, parce que, là, c'était mieux éclairé : le Plantigrade fait comme lui : il ne se trompe jamais, il n'avoue jamais avoir tort : c'est comme ça que tourne le monde ; et après, content de soi, il passe à Trump ;

(\*\*\*\*\*) Les deux vers furent rajoutés eu égard au texte originel, à titre de précision probablement erronée ; mais une phrase originelle ne fut pas versifiée, ce – évidemment – à tort : 'Mais pour lui, je suis tranquille ; le dommage est nôtre : on nous arrache un extraordinaire vieux' ; quant à soi, Vieil Ours ne pense pas que l'on en dise autant, mais plutôt 'bon débarras !' de la part de ses cibles satiriques, car ledit de Marc Aurèle à la strophe 36 du Livre 10<sup>ème</sup> de son ouvrage 'Pensées pour moi-même' s'applique au Plantigrade, lui, l'un parmi les humains qui, sans exception, sont entourés à l'heure dernière de personnes qui souhaitent la mort de l'agonisant, qu'ils y aient intérêt, ou pour toute autre motivation plus ou moins avouable, et ce... que le futur *de cuius* ait ou non mérité leurs foudres : « *Homo homini lupus est* » ; pour l'historique de l'évolution de cette locution latine signifiant que l'homme est le pire ennemi (*un loup*) envers son semblable, l'épicène érudit lecteur consultera fort avantageusement ce qu'en dit Wikipédia qui donne maintes références d'auteurs sur le thème ;

Un autre, torturé, à fortune maligne  
Aurait choisi de mettre un terme à ses tourments :  
Fuir la mort... est abject, prise pour un aimant  
– Pour s’y dissimuler – l’est aussi pour cet homme. 19815

« *Au cas par cas... aidant* [~~tranché au duodénum ?~~],  
*Est-il contraint à vivre ?* ».

Or, donc ! s’il ne sert plus  
Désormais à personne, et qu’il est superflu  
[*Parmi le genre humain*] sauf à montrer sa peine,  
En tout, rien qu’à souffrir en sa vie incertaine ? 19820

[16] *Liberaliter facit quod vivit. Alius iam hos cruciatus finisset: hic tam turpe putat mortem fugere quam ad mortem confugere. 'Quid ergo? non si suadebit res exibat?' Quidni exeat, si nemo iam uti eo poterit, si nihil aliud quam dolori operam dabit?*

(98.17) Or ceci, Lucilius, signifie s’enfoncer  
Dans la philosophie sous l’action exercée  
Jouxtant la vérité : contempler le courage  
Illustré par le juste, la mort aux parages  
Et s’approchant de lui, voire sous l’affliction 19825  
Des affres qui l’oppriment, lors quelles actions  
Faut-il prendre ? on s’instruit chez l’homme de valeur. 19827

[17] *Hoc est, mi Lucili, philosophiam in opere discere et ad verum exerceri, videre quid homo prudens animi habeat contra mortem, contra dolorem, cum illa accedat, hic premat; quid faciendum sit a faciente descendum est.*

(98.18) On eut l’œil, jusqu’ici, de voir si la douleur  
Est résistible ou non, ou si la mort perçue  
Rapprochée peut courber les grands [*à leur insu ?*]. 19830

Quel besoin de paroles ? Venons-en aux actes :  
*Un sage* est-il plus fort, courageux au contact  
Imminent des supplices, du fait de sa fin,  
De la mort ? ou l’inverse, en jugement affiné ?

Contre douleur et mort, il compte sur soi-même 19835  
Uniquement ; il souffre affrontant les problèmes  
Avec patience et **non** à vouloir succomber ;  
Mais il meurt volontiers, non pour être tombé  
Sous le joug des douleurs : vois comme il les supporte !  
Et la mort ? il l’attend... crue toujours à sa porte. 19840

[18] *Adhuc argumentis actum est an posset aliqui dolori resistere, an mors magnos quoque animos admota summittere. Quid opus est verbis? in rem praesentem eamus: nec mors illum contra dolorem facit fortiolem nec dolor contra mortem. Contra utrumque sibi fidit nec spe mortis patienter dolet nec taedio doloris libenter moritur: hunc fert, illam expectat. Vale.*

\*\*\*

### Épître XCIX (99) - « La vie n’est bien ni mal ; elle en est le théâtre »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(99.1) À Marullus j’écris ; vois le texte en copie !  
Son fils jeune expira, et Marullus expie  
Dans un comportement démontrant qu’il chancelle :  
Heurtant les habitudes, j’ai été cruel

À dessein, évitant toute consolation, 19845  
Douceur des mots, confort ou cicatrisation,  
Car il encourt reproches, plus que réconfort.

Il faut être indulgent avec qui est peu fort,  
Affligé, supportant mal un trauma subi,  
L'épargner dans son deuil [*dé foulant ses lubies*]. 19850

[1] *Epistulam quam scripsi Marullo cum filium parvulum amisisset et diceretur molliter ferre misi tibi, in qua non sum solitum morem secutus nec putavi leniter illum debere tractari, cum obiurgatione esset quam solacio dignior. Adflicto enim et magnum vulnus male ferenti paulisper cedendum est; exsatiat se aut certe primum impetum effundat:*

(99.2) Mais si quelqu'un choisit de répandre ses pleurs,  
Il faut l'admonester sur-le-champ : la douleur  
À l'excès affichée se transforme... incongrue. 19853

[2] *hi qui sibi lugere sumpserunt protinus castigentur et discant quasdam etiam lacrimarum ineptias esse.*

\*\*\*

« Veux-tu l'apaisement ? reçois [~~un ponton grue~~  
~~Bien calé sur la tronche ?~~] une ample réprimande ! 19855

Au fils mort, tu mollis ! [~~mais si dans la Rimande (14.12.289),~~  
~~Un filon d'écrevisses... venait à manquer,~~  
~~Prierais tu à plat ventre au cœur de la mosquée ?~~]  
Serait-ce un ami cher ? que ferais-tu, alors ?

Un enfant d'espérance aléatoire est mort 19860  
En bas âge ; eh bien quoi ! le temps perdu est peu (14.12.290). 19861

*'Solacia expectas? convicia accipe. Tam molliter tu fers mortem filii? quid faceres si amicum perdidisses? Decessit filius incertae spei, parvulus; pusillum temporis perit.*

(99.3) Nous cherchons des motifs [~~polypeux ? sirupeux ?~~]  
Carapace aux douleurs, à torts et à travers  
Osant nous lamenter du sort [patibulaire ?],  
Y aurait-il trop peu d'occasions justifiées 19865  
De geindre, or – par Hercule (\*) – avant, je m'étais fié  
Trop à ton caractère aguerri aux épreuves  
Apparemment concrètes, non que tu t'émeuves  
Aux semblants de malheurs affligeant les humains  
Par simple tradition [hors le moindre examen]. 19870

Si avait disparu un ami, perte grave,  
Extrême, tu devrais te réjouir [~~dans les Graves ?~~  
~~Aux crus millésimés ?~~] pour le deuil éprouvé  
Plus qu'avoir à redire au destin observé. (14.12.291) 19874

(14.12.289) Ce n'est pas que les rimes en 'mande / mende' ou simplement avec 'ande / ende' fassent défaut, non ! mais comme ce matin 13.11.2021 le Plantigrade traversa deux fois cette rivière au pied du mont Mézenc – pour aller chercher ses provisions de confitures au lieu-dit des Échaffis à côté du mont Gerbier des Joncs – et qu'il y a quelque six lustres, il accompagnait un pêcheur d'écrevisses dans le lit de la Rimande, aussi qu'avec le décalage horaire... la Trumpidée muse dort, il s'est senti d'humeur à interpréter le thème évoqué par Sénèque ; il ne faut pas chercher davantage chez l'histriion !

(14.12.290) Ce qui est bien avec l'école philosophique propre à Sénèque, c'est qu'on y trouve aussi épicurisme et cynisme ; Vieil Ours est encore à de nombreuses longueurs du maître, car – dans ses satires – il n'est qu'ironique ; par contre, il le devance sur le plan de la paillardise et... refuse de se prendre au sérieux : que son boulot le soit, OK, mais lui ? non !

(\*) Il ne manque pas de jurons en français, du type de ceux que le père jésuite Pierre Coton, confesseur du roi Henri IV conseilla de prononcer à son illustre client ; mais, là n'est pas le problème : il était surtout de ne pas placer la traduction littérale en bout de rime !

[3] *Causas doloris conquirimus et de fortuna etiam inique queri volumus, quasi non sit iustas querendi causas praebitura: at mehercules satis mihi iam videbaris animi habere etiam adversus solida mala, nedum ad istas umbras malorum quibus ingemescunt homines moris causa. Quod damnorum omnium maximum est, si amicum perdidisses, danda opera erat ut magis gauderes quod habueras quam maereres quod amiseras.*

(99.4) *Mais un nombre majeur de gens ne tient nul compte 19875  
Ou des bienfaits reçus, ou des joies qui, tout... domptent.*

*Une telle douleur a un défaut parmi  
Tant d'autres... puisque ingrate, inutile [infâmie?].*

*D'avoir eu tel ami serait chose infructueuse ?*

*Autant de communion de vie, d'années vertueuses 19880  
En harmonie, d'études, traités amicaux,  
N'auraient à rien... servis ?*

*L'ami [aux asticots?  
Désormais en pâture] inhumé, tu enterres  
Avec lui l'amitié ?*

*Pourquoi protestataire,  
Encor es-tu en deuil après l'avoir perdu, 19885  
Si avoir pour ami un tel individu  
Te resta inutile ?*

*Écoute ! la plupart  
Au sein de nos aimés – bien que la mort sépare  
Entre vivants, défunts – demeurent à côté ;  
Le passé est à nous, et ce qui a été 19890  
Reste en sécurité [hors toute interférence]. 19891*

[4] *Sed plerique non computant quanta perceperint, quantum gavisi sint. Hoc habet inter reliqua mali dolor iste: non supervacuum tantum sed ingratus est. Ergo quod habuisti talem amicum, perit opera? Tot annis, tanta coniunctione vitae, tam familiari studiorum societate nil actum est? Cum amico effers amicitiam? Et quid doles amisisse, si habuisse non prodest? Mihi crede, magna pars ex iis quos amavimus, licet ipsos casus abstulerit, apud nos manet; nostrum est quod praeterit tempus nec quicquam est loco tutiore quam quod fuit.*

(99.5) *Ingrats, nous nous montrons, de par notre espérance  
Aux dons qui, au futur, par anticipation  
Vite, font oublier... passées jublations,  
Comme si l'avenir toujours hypothétique 19895  
Onc n'était jà désuet, promptement archaïque.*

*À jouir du seul présent, on limite à très peu  
L'auspice d'une vie : le futur, s'il vient, peut  
N'être qu'imaginaire, abstrait, incertitude ;  
Avec le temps passé, vient la similitude 19900  
En source de plaisir, lui pour l'expectation,  
L'autre en ses souvenirs ; or, règne l'assomption  
Que ce qui est passé a – forcément – eu cours.*

*Il est fou de quitter ce qui vers nous... accourt  
En plus des biens compris dans notre hérédité. 19905*

*Nous sommes bienheureux des joies déjà goûtées,*

(14.12.291) Quitte à faire dans le cynisme, autant ne pas le faire à moitié et considérer la faiblesse comme une infâmie, Cher Sénèque ! d'ailleurs ton pote stoïcien Vigny ne s'embarrasse pas de compliments pour les faibles « Gémir, pleurer, prier est également lâche... » ; il est pertinent de s'interroger sur le point de savoir si le traditionnel 'avocat du diable' des procès en canonisation n'aurait pas suivi l'enseignement de l'école stoïcienne à la mode de la présente *Épître 99* ;

*Moyennant que l'esprit ne les ait laisser fuir  
Ensemble, ainsi qu'un vase brisé peut produire  
Un malheur intégral, inclus le contenu.* 19909

[5] *Ingrati adversus percepta spe futuri sumus, quasi non quod futurum est, si modo successerit nobis, cito in praeterita transiturum sit. Anguste fructus rerum determinat qui tantum praesentibus laetus est: et futura et praeterita delectant, haec expectatione, illa memoria, sed alterum pendet et non fieri potest, alterum non potest non fuisse. Quis ergo furor est certissimo excidere? Adquiescamus iis quae iam hausimus, si modo non perforato animo hauriebamus et transmittente quidquid acceperat.*

\*\*\*

(99.6) *Des parents qui célèbrent leurs déconvenues* 19910  
*Lors de l'inhumation des fils tombés mineurs...  
À compter sont beaucoup, sans épancher de pleurs,  
Ou, laissant le bûcher de crémation, sitôt,  
Revinrent au Sénat* [~~lire un roman photo~~  
~~Sur trame à l'eau de rose ?~~] *aux affaires publiques* 19915  
*Et se sont occupés* [~~à filer Moby Dick ?~~ (\*)]  
*À l'instant, d'autre chose.*

*Ils ont eu bien raison :*  
*Tout d'abord, il est vain de choir* [en pâmoison]  
*Vaincu par la douleur, si celle-ci ne sert  
À rien ; il est injuste, en sus, qu'on se lacère* 19920  
*En voyant une issue qui pour tous... se dénoue,  
Si tel sort se produit pour chacun d'entre nous :*  
*Tant de quérimonies et regrets sont – de plus –  
Activités de fous : l'écart* [Cher Lucilius]  
*Entre l'être soustrait et qui s'en apitoie... 19925*  
*[Somme toute] est petit.*

*Résignons-nous, moi, toi !  
Puisque, dans la foulée, nous suivons la personne  
Ensevelie, brûlée* [que la Parque moissonne]. 19928

[6] *Innumerabilia sunt exempla eorum qui liberos iuvenes sine lacrimis extulerint, qui in senatum aut in aliquod publicum officium a rogo redierint et statim aliud egerint. Nec inmerito; nam primum supervacuum est dolere si nihil dolendo proficias; deinde iniquum est queri de eo quod uni accidit, omnibus restat; deinde desiderii stulta conquestio est, ubi minimum interest inter amissum et desiderantem. Eo itaque aequiore animo esse debemus quod quos amisimus sequimur.*

(99.7) *Et quid du temps qui part et s'enfuit promptement ?  
Quelle brièveté des voies qu'en un moment* 19930  
*Nous parcourons, de course, au galop, à la hâte !  
Épie l'Humanité qui aspire* [~~aux socrates ?~~]  
*Aux identiques buts, qu'ensemble, nous voulons  
Presque sans intervalles... qui semblent si longs :*  
*Qui (\*\*) paraît disparu... t'est – en fait – précurseur.* 19935  
*Ensuite, toi aussi, tu joindras l'éclaireur ;  
Alors, n'est-il pas fou de pleurer celui qui (\*\*)  
Simplement te précède* [~~aux plats des zakouski ?~~]. 19938

[7] *Respice celeritatem rapidissimi temporis, cogita brevitatem huius spatii per quod citatissimi currimus, observa hunc comitatum generis humani eodem tendentis, minimis intervallis distinctum etiam ubi maxima videntur: quem putas perisse praemissus est. Quid autem dementius quam, cum idem tibi iter emetiendum sit, flere eum qui antecessit?*

(\*) Bien qu'il existe tant de rimes en 'ic / ique', c'est plutôt avec 'jeu cubique' pour 'Rubik's cube', sinon 'aérobic' & Cie que l'Ursidé a pensé faire s'occuper les Sénateurs, de toute façon... activités 'ludiques' moins pernicieuses que la conspiration contre la 'République' ;

(\*\*) Cette figure de style appelée 'asyndète' : 'qui' à la place de 'celui qui' ou de 'quiconque' ne plaisait pas au patron du Plantigrade ; le boss lui faisait refaire la phrase, l'estimant incorrecte dans le langage des affaires, tout comme le choix de certains adjectifs par l'Ursidé, jugés trop poétiques ; puisque le chef rémunérait bien, l'Ours alors plus jeune, n'allait certainement pas chercher à avoir raison ;

(99.8) *Gémit-on pour un fait prévu, inéluctable ?*

*Ou, si l'on avait cru l'être humain immortable (\*), 19940*

*On tira le parti de [sciemment] s'abuser.*

[Trump – à pieds joints – sauta le vers, car médusé!]

*Pleure-t-on pour un fait fatidique, rituel,*

*Ainsi vu par soi-même ? à dire qu'est cruel*

*Une disparition d'un quirite romain, 19945*

*C'est geindre sur l'état de tout le genre humain.*

*N'a-t-on statut d'esclaves d'un pareil fatum ?*

*Et celui qui est né... ne meurt-il ad nutum ? 19948*

[8] *Flet aliquis factum quod non ignoravit futurum? Aut si mortem in homine non cogitavit, sibi inposuit. Flet aliquis factum quod aiebat non posse non fieri? quisquis aliquem queritur mortuum esse, queritur hominem fuisse. Omnis eadem condicio devinxit: cui nasci contigit mori restat.*

(99.9) *En des temps différents pour chaque individu,*

*La fin est identique envers tous... [confondus]. 19950*

*Premier, plus loin... dernier des jours que l'on peut vivre ?*

*Un courx est arbitraire, indistinct [hors grand livre*

*Où seul Allah déchiffre dans sa création!]:*

*Géant pour un enfant, vu ses tribulations,*

*Bref... pour un homme âgé au vu de son allure. 19955*

*Instable et fallacieux, tout change d'envergure*

*Au moins comme un cyclone : tout est ébranlé,*

*Mue aux humeurs du sort ; des points accumulés*

*Des affaires humaines, le seul immuable*

*Et certain est la mort ; pourtant, inépuisables 19960*

*Entre humains vont les cris envers le seul sujet*

*Qui ne leurre personne [hélas, cible aux rejets]. 19962*

[9] *Intervallis distinguimur, exitu aequamur. Hoc quod inter primum diem et ultimum iacet varium incertumque est: si molestias aestimas, etiam puero longum, si velocitatem, etiam seni angustum. Nihil non lubricum et fallax et omni tempestate mobilius; iactantur cuncta et in contrarium transeunt iubente fortuna, et in tanta volutatione rerum humanarum nihil cuiquam nisi mors certum est; tamen de eo queruntur omnes in quo uno nemo decipitur.*

\*\*\*

(99.10) « Pourtant, il est parti, dès sa petite enfance ! »

*Ai-je, ici, déclaré quelle est ma préférence,*

*Ou est-on fortuné de rendre l'âme... tôt ? (14.12.292) 19965*

*Note qui se fait vieux ! il dépasse [presto]*

*De peu un marmouset !*

*Il embrasse – croit-il –*

(14.12.292-1) Une fois n'est pas coutume, Ours-le-Vieux (14.12.292-2), inversant la chronologie, suppose que Charles Dickens lut la présente *Épître 99* de Sénèque avant de concevoir le passage de '*A Tale of Two Cities*' où il fait parler le marquis Saint-Evrémond à Jacques Defarge : « *You are a philosopher* », après que celui-ci eut dit qu'il avait été bien que meure sur le coup la jeune victime de l'accident causé par le carrosse du marquis ; mais – qui-sait – est-ce quand même Sénèque à s'être inspiré de Dickens ; ne sait-on jamais avec les atemporels grands esprits lesquels se rencontrent ; le comte de Saint-Germain qui laissa se propager la rumeur selon laquelle il aurait connu Alexandre et le Rabbouni... en sait quelque chose ;

(14.12.292-2) La prochaine fois, méfie-toi, le gonze va se désigner Ours-le-Saint, ce qui est pertinent : Divus Ursus... oblige !

(\*) Bon ! le Plantigrade aurait pu écrire au second hexasyllabe : '*la vie interminable*', '*les jours inépuisables*', '*l'éternité palpable*'... ; mais il ne le fit pas ; pour se rattraper, il invente un mot, car il est dubitatif (*malgré l'origine latine 'immortalis'*) quant à la raison qui – dans l'Antiquité – ... poussa les grammairiens à concevoir un suffixe originel ayant dérivé en français '*el*' plutôt que '*able*', '*ible*', '*eur*'... pour l'adjectif désignant '*qui ne meurt jamais*' ; pourquoi Vieil Ours déraile-t-il ainsi ? pour donner le mauvais exemple – pardi ! – en tout cas, vu par les épiciens pros de l'indignation, le bon exemple pour ceux qui veulent introduire leur propre système poétique dans la littérature à venir, celui conçu par l'Ursidé à partir de l'existant... n'étant qu'une variante possible ;

*Univers et durée, immenses* [pour Pamphile  
Ou Charlotte la sœur du couvent d'à côté ?],  
*Compare à l'infini ce que / [au débotté ?]* 19970  
*Nous nommons 'vie humaine' : or, vois que cette chose  
Enviée, rêvée plus longue... est loin d'être grandiose.* 19972

[10] "Sed puer decessit." Nondum dico melius agi cum eo qui <cito> vita defungitur: ad eum transeamus qui consenuit: quantulo vincit infantem! Propone temporis profundi vastitatem et universum complectere, deinde hoc quod aetatem vocamus humanam compara immenso: videbis quam exiguum sit quod optamus, quod extendimus.

(99.11) *Et quelle place occupent sanglots, crainte, effroi ?  
Plus la mort avant l'heure* [osée par désarroi] ?  
*Les maladies ? les ans chargés d'inexpérience,* 19975  
*Ou d'inutilité, tardifs, de défaillance ?  
Une moitié de vie, à dormir... est passée.*  
*Joins fatigues, douleurs, périls* [et friassées ?] !  
*Tu comprends : d'une vie exceptionnelle et longue,  
Il est tenu si peu* [d'échanges de ping-pong ?]. 19980

[11] Ex hoc quantum lacrimae, quantum sollicitudines occupant? quantum mors antequam veniat optata, quantum valetudo, quantum timor? quantum tenent aut rudes aut inutiles anni? dimidium ex hoc edormitur. Adice labores, luctus, pericula, et intelleges etiam in longissima vita minimum esse quod vivitur.

(99.12) *Or, qui vas t'éclairer s'il ne vaudrait pas mieux  
Finir sa vie plus tôt, avant d'être usé, vieux ?*  
*La vie n'est bien ni mal, elle inclut ces contraires.*  
*Ainsi* [ton] *garçonnet a-t-il pu se soustraire  
Au risque ou au fatum d'ample calamité.* (14.12.292) 19985  
*Peut-être aurait-il pu être sage et doté  
D'un esprit pondéré, se former aux mérites  
Au rempart de tes soins ; or – les doutes crépitent –  
On aurait pu le voir semblable au* [vil] *troupeau.* 19989

[12] Sed quis tibi concedit non melius se habere eum cui cito reverti licet, cui ante lassitudinem peractum est iter? *Vita nec bonum nec malum est: boni ac mali locus est.* Ita nihil ille perdidit nisi aleam in damnum certiore. Potuit evadere modestus et prudens, potuit sub cura tua in meliora formari, sed, quod iustius timetur, potuit fieri pluribus similis.

(99.13) *Vois ces jeunes issus des nobles principaux* 19990  
[De nos cités] *jetés de par leurs turpitudes  
En spectacle aux arènes ; pense aux attitudes  
Ignobles d'autres jeunes lesquels satisfont  
Mutuellement leurs vices plus ceux des bas-fonds*  
[De notre société] ! *ils sont 'pafs' tous les jours,* 19995  
*Achevant infâmies* [à en battre tambour] ;  
*Il t'apparaîtra clair : la probabilité  
Que les périls l'emportent sur l'espoir conté  
Sont majeurs.*

*C'est pourquoi, ne te mets point martel  
En tête et des motifs* [comme François Vatel] 20000  
*À souffrir et accroître au prix de ton dédain,  
Ton mécontentement pour un fait anodin* (14.12.291). 20002

[13] Aspice illos iuvenes quos ex nobilissimis domibus in harenam luxuria proiecit; aspice illos qui suam alienamque libidinem exercent mutuo inpudici, quorum nullus sine ebrietate, nullus sine aliquo insigni flagitio dies exit: plus timeri quam sperari potuisse manifestum erit. Non debes itaque causas doloris accersere nec levia incommoda indignando cumulare.



(99.14) *Je ne t'exhorte point à faire tant efforts  
À bien te relever : j'admets en toi des torts  
Informes ou légers... au point que tes vertus 20005  
Complètes réunies n'auront pas combattu  
Pour vaincre la disgrâce.*

*Onc, ce n'est la douleur,  
Un simple élancement que tu prends pour malheur.*

*Et la philosophie te fut de bon soutien,  
Si tu ne cèdes pas aux pleurs quand il t'advient 20010  
La perte d'un enfant au sein de la nourrice  
Et peu vu par le père [sinon en coulisses]. 20012*

[14] Non hortor ut nitaris et surgas; non tam male de te iudico ut tibi adversus hoc totam putem virtutem advocandam. Non est dolor iste sed morsus: tu illum dolorem facis. Sine dubio multum philosophia profecit, si puerum nutrici adhuc quam patri notiozem animo forti desideras.

\*\*\*

(99.15) *Or quoi ! t'ai-je fourni motif à dureté  
De cœur, ai-je voulu l'impassibilité  
Sur ton visage au jour inclus des funérailles ? 20015  
Hors serrement de cœur ?*

*Rien en gros, en détail !*

*Il est cruel et non vertu d'avoir, devant,  
La tombe des chers proches... fuis, dorénavant,  
De les imaginer, les regardant d'un œil  
Hilare comme si jamais n'advint le deuil 20020  
Au jour d'enterrement.*

*Si je t'interdisais*

*La tristesse, imagine pour ton marmouset !  
Tu ne pourrais brider expressions ni conduite ;  
Aux yeux, sourdent nos larmes fortuites, gratuites ;  
À vouloir les rentrer, nous n'arrivons à rien ; 20025  
Leur flot pourtant apaise l'esprit du Terrien. 20026*

[15] 'Quid? nunc ego duritiam suadeo et in funere ipso rigere vultum volo et animum ne contrahi quidem patior? Minime. Inhumanitas est ista, non virtus, funera suorum isdem oculis quibus ipsos videre nec commoveri ad primam familiarium divulsionem. Puta autem me vetare: quaedam sunt sui iuris; excidunt etiam retinentibus lacrimae et animum profusae levant.

(99.16) *Qu'elles choient, en ce jour, mais non ad libitum !  
Au gré des émotions qu'elles coulent en somme,  
Et non pour les sociales bonnes conventions !  
N'accroissons la tristesse ! onc d'exagération 20030  
Pour imiter autrui !*

*La peine ostentatoire*

*Exige outre douleur : combien face au miroir  
Au for du sens moral... éprouvent navrement ?  
S'il est un auditoire, ils pleurent bruyamment ;  
Tout seuls, lors ils sont calmes, discrets, philosophes ; 20035  
À surgir un quidam, sitôt, en catastrophe,*

*Ils pleurent de plus belle, secouent ~~leur capot ?~~ (\*)*  
 (Ce qu'ils auraient pu faire, quand seuls, au repos,  
 Plus librement, personne n'empêchant leurs mimes)  
*Et s'augurent la mort, se roulent en victimes* 20040  
*Au lit : part le public ? la douleur disparaît !* 20041

[16] *Quid ergo est? permittamus illis cadere, non imperemus; fluat quantum adfectus eiecerit, non quantum poscet imitatio. Nihil vero maerori adiciamus nec illum ad alienum augeamus exemplum. Plus ostentatio doloris exigit quam dolor: quotus quisque sibi tristis est? Clarius cum audiuntur gemunt, et taciti quietique dum secretum est, cum aliquos videre, in fletus novos excitantur; tunc capiti suo manus ingerunt (quod potuerant facere nullo prohibente liberius), tunc mortem comprecantur sibi, tunc lectulo devolvuntur: sine spectatore cessat dolor.*

(99.17) *Dans ce cas, comme en d'autres, nous chutons aux rets*  
*Nous gênant pour agir, reproduisons les mœurs*  
*Empruntés au grand nombre* [en prosaïque erreur]  
*Attentifs aux coutumes, non à ce qu'il faut* 20045  
 [Selon le seul bon sens].

*Alors, en porte-à-faux,*  
*Des lois de la nature, nous cédon aux foules,*  
*Image déplorable d'idées qui chamboulent*  
*À chaque instant, selon leur volubilité*  
*Guidant ce cas, tout autre...*

*A-t-on la qualité* 20050  
*De – courageusement – supporter sa détresse ?*  
*On passe pour impie, cruel* [de pire espèce] !  
*Un autre est dans les pommes, sur le mort... tombé ?*  
*C'est un efféminé, un faible, un perturbé !* 20054

[17] *Sequitur nos, ut in aliis rebus, ita in hac quoque hoc vitium, ad plurium exempla componi nec quid oporteat sed quid soleat aspicere. A natura discedimus, populo nos damus nullius rei bono auctori et in hac re sicut in his omnibus inconstantissimo. Videt aliquem fortem in luctu suo, impium vocat et efferatum; videt aliquem conlabentem et corpori adfusum, effeminatum ait et enervem.*

(99.18) *Donc, il faut reconduire tout ça au bon sens.* 20055

*Une réputation d'éplorement ? démence !*  
*Aussi l'est 'trouver juste... les larmes nourries'.*

*Le sage s'abandonne à certaines ~~housis~~*  
~~*Du paradis d'Allah ?*~~, *quand d'autres pleurs ne peuvent*  
*Être dissimulés, retenus dans l'épreuve.* 20060

*Entre eux est un abîme.*

*Alors, quand nous survient*  
*L'écho de mort précoce on se fait tragédiens,*  
*Choqués, bouleversés ; étreignant la dépouille*  
*Au seuil de son bûcher, on geint* [on s'agenouille]  
*En loi de la nature, et la respiration* 20065  
*Poussée sous la morsure de notre affliction*  
*Chamboule notre corps ; affluent aux yeux... l'humeur.* 20067

[18] *Omnia itaque ad rationem revocanda sunt. Stultius vero nihil est quam famam captare tristitiae et lacrimas adprobare, quas iudico sapienti viro alias permissas cadere, alias vi sua latas. Dicam quid intersit. Cum primus nos nuntius acerbi funeris percussit, cum tenemus corpus e complexu nostro in ignem transitorium, lacrimas naturalis necessitas exprimit et spiritus ictu doloris impulsus quemadmodum totum corpus quatit, ita oculos, quibus adjacentem umorem perpremit et expellit.*

(\*) Le texte latin dit qu'ils se frappent la tête ; oui mais 'capiti' est aussi le datif singulier de 'caput' (la tête) et 'capot' est un adjectif ancien tiré de 'froncer les sourcils, se renfrogné' ; sur le Kangoo du Plantigrade, le capot reste fermé [renfrogné ?] quand le véhicule roule ; et à la belote coincée, on imagine la tronche renfrognée après avoir subi un capot : tronche de capot d'Ursidé Kangoo !

(99.19) *Involontairement, nous arrivent les pleurs  
 En compression interne : au rebours, les sanglots  
 Versés en libre cours en partance à vau-l'eau 20070  
 De pensées pour nos chers venant de disparaître...  
 Ont une autre origine et sont là pour permettre  
 Un doux épanchement à la mélancolie  
 Quand viennent en mémoire les jours abolis  
 Mais chargés de discours aimables, d'enthousiasme 20075  
 En compagnie des proches [~~bouffons des morphasmes~~ (14.12.293) ?]  
 Aux dévouées attentions ; alors, dans ces moments,  
 Les yeux s'ouvrent aux pleurs... de liesse-apitoiement !  
 Nous nous laissons aller à ces chers réconforts ;  
 Et quant aux premiers pleurs ? ils nous vainquent, plus forts ! 20080*

[19] *Hae lacrimae per elisionem cadunt nolentibus nobis: aliae sunt quibus exitum damus cum memoria eorum quos amisimus retractatur, et inest quiddam dulce tristitiae cum occurrunt sermones eorum iucundi, conversatio hilaris, officiosa pietas; tunc oculi velut in gaudio relaxantur. His indulgemus, illis vincimur.*

(99.20) *Arrêtons d'en verser pour que la galerie  
 – Gens voisins ou autour – s'en abreuve... attendrie :  
 Feindre est ignominieux dans les deux circonstances ;  
 Aux pleurs de s'écouler, spontanés, hors relance !  
 Ils peuvent accourir de façon apaisée, 20085  
 Composée ; maintes fois, le sage en a usé  
 De sorte à maintenir compassion, décorum (14.12.294). 20087*

[20] *Non est itaque quod lacrimas propter circumstantem adsidentemque aut continueas aut exprimas: nec cessant nec fluunt umquam tam turpiter quam finguntur: eant sua sponte. Ire autem possunt placidis atque compositis; saepe salva sapientis auctoritate fluxerunt tanto temperamento ut illis nec humanitas nec dignitas deesset.*

(99.21) *En étant naturel, on peut [dans le forum]  
 Avancer dignement [et garder son chagrin].  
 Lors d'obsèques de proches [~~des Monténégrins~~ ?] 20090  
 J'ai vu des gens portant l'amour sur leur visage,  
Eux... dignes de respect... sans s'ouvrir en tapage,  
 Hors manifestations d'une calamité :  
 Leur tenue, leur maintien montraient sincérité.  
 Pour la douleur – pas moins – il faut la bienséance ; 20095  
 Un sage la conserve ; en tout, comme en souffrance,  
 Il y a des confins aux larmes : seuls les sots,  
 Dans la joie, la douleur... les franchissent [d'assaut].*

[21] *Licet, inquam, naturae obsequi gravitate servata. Vidi ego in funere suorum verendos, in quorum ore amor eminebat remota omni lugentium scaena; nihil erat nisi quod veris dabatur adfectibus. Est aliquis et dolendi decor; hic sapienti servandus est et quemadmodum in ceteris rebus, ita etiam in lacrimis aliquid sat est: imprudentium ut gaudia sic dolores exundavere.*

\*\*\*

(99.22) *Reçois, paisiblement, les faits inéluctables !*

(14.12.293) Dans un contexte joyeux, la rime 'orgasme' aurait pu faire, or trop ciblée quant au genre d'ineffable joie ; 'miasme' concerne d'autres strophes de Sénèque, là où il nargue les bouffons de la bouffe ; 'morphasme' est au 'Dictionnaire national' de Louis-Nicolas Bescherelle aîné (1802-1883) de 1856, en page 569, lui... qui se réfère à 'une danse bouffonne des anciens (Grecs) dans laquelle les danseurs figuraient les transformations des dieux' : pour les sceptiques ? c'est une manne à satires !  
 (14.12.294) Le terme a trois acceptions, l'une relative au protocole, l'autre péjorative, et une troisième... plus rare, ancienne (remontant aux antiques philosophes grecs), ici – à coup sûr – concernée : 'beauté de l'aspect extérieur' corollaire du bien ;

*Y-a-t'il quelque chose [surgi] d'improbable (\*) ?* 20100

*En cet instant, se traitent tant de conventions*

*Pour parements funèbres et inhumations ;*

*Quand tu seras défunt [tu verras si ?], les pleurs*

*À l'envi, afflueront [sinon les persifleurs ?] !* 20104

*En songeant qu'il ne fut qu'un petit, un bébé,*

*Repense qu'il était un homme [succombé],*

*Qu'il n'est point d'assurance aux dés de [La Fortune](#) :*

*Un homme atteindra-t-il les vieux jours [chez Neptune*

*Évitant Rhadamanthe, Éaque, Orphée, Pluton,*

*Sans oublier Minos, comme il fut de bon ton ? (\*\*)] ?* 20110

*Car elle congédie, tel est son bon plaisir (14.12.295)*

*[Aurait dit François pape ? ou roi ? et l'Ours... vizir ?].* 20112

[22] *'Aequo animo excipe necessaria. Quid incredibile, quid novum evenit? quam multis cum maxime funus locatur, quam multis vitalia emuntur, quam multi post luctum tuum lugent! Quotiens cogitaveris puerum fuisse, cogita et hominem, cui nihil certi promittitur, quem fortuna non utique perducit ad senectutem: unde visum est dimittit.*

(99.23) *Et, de lui, souvent cause ! accrois, quand tu pourras*

*Tes pensées pour ce cher qui s'en retournera*

*Volontiers en ton cœur, sans te causer de peine :* 20115

*Il n'est d'homme qui veuille [à la fête foraine ?]*

*Hanter quiconque est triste, et pis... la dépression.*

*De lui, te souviens-tu ? de ses dispositions*

*Faisant plaisir, bons mots sortis depuis l'enfance ?*

*Évoque-les beaucoup ! dis avec assurance :* 20120

*Il aurait pu combler tes attentes conçues (\*\*).* 20121

[23] *Ceterum frequenter de illo loquere et memoriam eius quantum potes celebra; quae ad te saepius revertetur si erit sine acerbitate ventura; nemo enim libenter tristi conversatur, nedum tristitiae. Si quos sermones eius, si quos quamvis parvoli iocos cum voluptate audieras, saepius repete; potuisse illum implere spes tuas, quas paterna mente conceperas, audacter adfirma.*

(99.24) *Ne plus penser aux siens, aux chers inaperçus,*

*Rabattre sur le corps, la mémoire en la tombe,*

*Être éploré à flots comme averse qui tombe*

*[Ou bien vache qui pisse ; en russe on dit 'à seeaux'],* 20125

*Penser peu au défunt... est inhumain, est sot.*

*Les oiseaux et les fauves, pour leur géniture*

*Ont un amour ainsi : ardent et sans exclure*

*Un zeste furibond ; mais, leurs enfants partis,*

(14.12.295) La [formule](#) attribuée à François 1<sup>er</sup> pape (?) des Français (de 1515 à 1547) aurait été 'tel est notre bon plaisir' ; elle fut rapportée, sans vérification sérieuse de générations en générations, ce de la part de bons croyants soutenant mordicus que le Rabbouni est ressuscité des morts le 3<sup>ème</sup> jour, uniquement parce que d'autres gogos ont rebattu le bobard avant eux ; les historiens démontrent qu'elle fut 'trafiquée', l'adjectif 'bon' ayant été ajouté en dérision par des plaisantins opposants à la monarchie, ce longtemps après ; de plus 'plaisir' signifiait que, puisque le Conseil du roi en avait ainsi délibéré, il était agréable au monarque de promulguer la loi, l'ordonnance, le décret... ; le gonze expliquait de la sorte... mériter sa paie, prenant plaisir à l'encaisser après avoir fait son boulot dans l'intérêt de tous, et qu'il fallait donc le réélire au prochain tour, à sa mort : « *Le roi est mort ! vive le roi sommaire ou le roi Merlin l'enchanteur !* » qu'ils disaient... ou kif-kif ; Vieil Ours ne sait pas, avec toutes ces grandes entreprises fortiches en pub : il dormait ;

(\*) Le texte latin dit 'extraordinaire, insolite' ; pour une fois que l'Ursidé fait court au lieu de rimer en clown, qui osera le lui reprocher ?

(\*\*) Le versificateur cherchait une rime rare et qui conservât du sens ; des recueils de bouts-rimés par recopie du bouquin ou du site internet correspondants, il n'en a que trop vus ; lui, il écrit ce qui lui passe par la tête, pète un coup... et dégage de là où il était, laissant les survivants faire comme Camilla, la duchesse de Cornouailles, une fois que le président Jo Biden est passé près d'elle à la COP 26 ;

(\*\*\*) Le texte latin dit 'les espérances qu'en tant que père tu avais conçues' ; mais comme Sénèque s'adresse au père de l'enfant défunt, la référence paternelle est sous-entendue et – à défaut d'intervention de la Trimpidée muse – la versification de la strophe s'arrête ici ;

*Leur amour disparaît [avalée est l'hostie ?] 20130*

*C'est un comportement dégradant pour un sage :  
Endigue tes sanglots ! couve en toi... son image ! 20132*

[24] *Oblivisci quidem suorum ac memoriam cum corporibus efferre et effusissime flere, meminisse parcissime, inhumani animi est. Sic aves, sic ferae suos diligunt, quarum [contra] concitatus [actus] est amor et paene rabidus, sed cum amissis totus extinguitur. Hoc prudentem virum non decet: meminisse perseveret, lugere desinat.*

\*\*\*

(99.25) *Or bien ! je désavoue la [fausse] affirmation  
De [notre] Métrodore exposant sa version :  
Qu'il existe un plaisir affiné à la tristesse ; 20135  
À nous de le cueillir [à Cordoue ? à Lutèce ?]  
En cette circonstance ?*

*Ici, sont retranscrits  
Ses dires [tu liras, si tu sais le sanscrit ! (14.12.296)]*

[25] *'Illud nullo modo probo quod ait Metrodorus, esse aliquam cognatam tristitiae voluptatem, hanc esse captandam in eiusmodi tempore. Ipsa Metrodori verba subscripsi. Metrodoron epistolon pros ten adelphen. estin gar tis hedone lupe suggenes, hen chre thereuein kata touton ton kairon.*

(99.26) *Je n'ai – sur ta conscience – aucune ombre d'un doute ;  
Il n'est pire abjection que lorsqu'on surajoute 20140  
[Oh ! sado-masochisme] un plaisir aux tourments,  
– Plutôt – par la douleur, jouir véhémentement ;  
De plus, quoi ? grâce aux pleurs.*

*Ils sont les moralistes  
À nous morigéner, trop sévères puristes  
Inculquant nos préceptes, vu que nous disons 20145  
Qu'il ne faut accueillir la douleur – à raison –  
Dans l'âme ou qu'il la faut – incontinent – exclure.*

*Est-il plus incroyable, odieux... de n'avoir cure  
À prouver la souffrance au décès d'un ami,  
D'explorer les délices dans une alchimie 20150  
Transformant sa douleur en creuset de bien-être ? 20151*

[26] *De quibus non dubito quid sis sensurus; quid enim est turpius quam captare in ipso luctu voluptatem, immo per luctum, et inter lacrimas quoque quod iuvat quaerere? Hi sunt qui nobis obiciunt nimium rigorem et infamant praecepta nostra duritiae, quod dicamus dolorem aut admittendum in animum non esse aut cito expellendum. Utrum tandem est aut incredibilis aut inhumanus, non sentire amisso amico dolorem an voluptatem in ipso dolore aucupari?*

(99.27) *Honnêtes... nos leçons ; quand [sur vingt ? trente mètres ?]  
Une larme est versée, puis quand, des sentiments  
Requérant sacrifice en urgence, un moment...  
Nous laisse à l'émotion, cette acuité de crise 20155  
Est, tôt, évaporée : la douleur n'est de mise.  
Or quoi ! tu veux mêler chagrin et volupté ?*

(14.12.296) La 3<sup>ème</sup> phrase de la strophe étant du grec transcrit en caractères latins, l'Ursidé qui ne connaît pas cette langue et nourrit d'autres plans que de l'apprendre (même si le ministre Jean-Michel Blanquer veut en renforcer l'enseignement au lycée), fut contraint de voir ce qu'en traduisirent Joseph Baillard en français, Richard M. Gummere en anglais et Patrizio Sanasi en italien ; ce dernier l'inspira profondément... à lui couper le souffle, qu'ils disent, d'où l'évocation du sanscrit par la Truppidée muse, sinon par Kamala Harris, l'actuelle vice-présidente aux aïeux du Tamil Nadu en Inde, entre autres : *Śīcōñābhñiō dōéōrēi dñ'ò óxí PāāēōPí. Láóóéi āUñ oéō 1/2āññx\$ <Śeyōw ódāāāiPò, |í ÷ñz èçñāy\$>Sāéi éáōN òí(tm)òíí ò'í éáéññií\$ ; ça rappelle des propositions automatiques de mots de substitution lorsqu'un logiciel (e.g. Mozilla Thunderbird, pour les mails) ne reconnaît pas de termes ni programmés, ni mis à jour par ses concepteurs ;*

*C'est comme une sucette afin de conforter  
L'enfant à lui donner le biberon qui calme.*

*Or, ni quand ton fils brûle au bûcher [au napalm ?] 20160  
Et que l'ami s'éteint, tu ne vois opportun  
Que le plaisir faiblisse, et titilles [certain ?]  
Jusques à la tristesse ?*

*Où est le plus honnête,  
Éradiquer de l'âme une douleur [gadget ?] ?  
Accorder le plaisir à la désolation ? 20165*

*N'ai-je dit "Accorder" ? on veut son obtention  
Précisément d'épreuves qui nous font souffrir. 20167*

[27] *Nos quod praecipimus honestum est: cum aliquid lacrimarum adfectus effuderit et, ut ita dicam, despumaverit, non esse tradendum animi doli. Quid, tu dicis miscendam ipsi doli voluptatem? sic consolamur crustulo pueros, sic infantium fletum infuso lacte conpescimus. Ne illo quidem tempore quo filius ardet aut amicus expirat cessare pateris voluptatem, sed ipsum vis titillare maerorem? Utrum honestius dolor ab animo summovetur an voluptas ad dolorem quoque admittitur? "Admittitur" dico? Captatur, et quidem ex ipso.*

*(99.28) "On sait la volupté" Métrodore de dire  
"Affine à l'affliction".*

*Nous pouvons l'exposer,  
Mais pas vous qui savez un seul bien proposé : 20170  
Le plaisir, un seul mal : que vous nommez douleur :  
[Ici, la rime onise a t elle une valeur ?]  
Et quelle affinité entre les biens, les maux ?  
Suppose, il y en ait ! nous [humains animaux ?]  
La découvririons-nous seulement de nos jours ? 20175  
Il nous faudrait scruter la douleur [en vautours ?]  
Afin d'y reconnaître agrément ? volupté ? 20177*

[28] *"Est aliqua" inquit "voluptas cognata tristitiae." Istuc nobis licet dicere, vobis quidem non licet. Unum bonum nostis, voluptatem, unum malum, dolorem: quae potest inter bonum et malum esse cognatio? Sed puta esse: nunc potissimum eruitur? Et ipsum dolorem scrutamur, an aliquid habeat iucundum circa se et voluptarium?*

*(99.29) Pour soigner, on emploie quelques spécialités  
Convenant seulement pour tel endroit du corps,  
Et pas pour d'autres, car indécentes... d'abord, 20180  
Ou inappropriées ; ce qui, ailleurs, soutient  
Sans nuire à la pudeur, impudique... en devient  
Du fait de la blessure à cet endroit exact :  
Il n'est pour toi de honte à guérir au contact  
Entre plaisir, douleur ?*

*Cette plaie, il la faut 20185  
Soigner sérieusement.*

*Souviens-toi, qu'à défaut  
De vivre, on ne sent rien ; le perclus n'est pas mort. 20187*

[29] *Quaedam remedia aliis partibus corporis salutaria velut foeda et indecora adhiberi aliis nequeunt, et quod aliubi prodesset sine damno verecundiae, id fit inhonestum loco vulneris: non te pudet luctum voluptate sanare? Severius ista plaga curanda est. Illud potius admone, nullum mali sensum ad eum qui perit pervenire; nam si pervenit, non perit.*

*(99.30) Ainsi, je réitère : il n'y a aucun tort  
À souffrir quand défunt ; lorsque l'on souffre, on vit.*

*Pense-tu qu'on soit mal* [~~en cure à l'eau de vie ?~~] 20190  
*Car on n'existe plus, ou du fait qu'on demeure*  
*Entre les réchappés ?*

*Le pérenne dormeur*  
*Au final du parcours, oncques n'en bavera*  
[Le néant aurait-il (~~Jésus te le dira !~~)  
Quelque émotivité ?], *or ni même pour vivre*, 20195  
*Onc il ne va gémir, car le néant délivre*  
*Un quidam du méfait majeur aux trépassés :*  
*Le fait de ne plus être ...* [~~ah, stop ! ça fume... assez !~~]. 20198

[30] *Nulla, inquam, res eum laedit qui nullus est: vivit si laeditur. Utrum putas illi male esse quod nullus est an quod est adhuc aliquis? Atqui nec ex eo potest ei tormentum esse quod non est (quis enim nullius sensus est?) nec ex eo quod est; effugit enim maximum mortis incommodum, non esse.*

(99.31) *Pleure un homme un fils mort durant la prime enfance ?*  
*Il faut lui rappeler : fugace est notre engeance* 20200  
*À l'aune universelle, notre condition,*  
*Jeunes, vieux est la même... en précipitation.*  
*Notre durée est moindre qu'un trait minuscule,*  
*Étant le minimum... fraction qui s'articule*  
*En un tout : notre vie n'est quasi rien en soi ;* 20205  
*Néanmoins, aberrant... notre cerveau conçoit*  
*Maints projets à long terme* [ou plans sur la comète]. 20207

[31] *Illud quoque dicamus ei qui deflet ac desiderat in aetate prima raptum: omnes, quantum ad brevitatem aevi, si universo compares, et iuvenes et senes, in aequo sumus. Minus enim ad nos ex aetate omni venit quam quod minimum esse quis dixerit, quoniam quidem minimum aliqua pars est: hoc quod vivimus proximum nihilo est; et tamen, o dementia nostram, late disponitur.*

\*\*\*

(99.32) *Il me sied de t'écrire, non à la sauvette...*  
*Où je t'apporterais un tardif traitement*  
(Je t'ai dit, *de visu*, ces mêmes arguments), 20210  
*Néanmoins pour blâmer ton rapide intervalle*  
*Où tu doutes, dévies de tes valeurs morales,*  
*Et t'enjoindre – au futur – à être courageux*  
*Contre les coups du sort, voir leurs chocs outrageux...*  
*Certains, non éventuels* [pour mieux t'en prémunir]. » 20215

[32] *'Haec tibi scripsi, non tamquam expectaturus esses remedium a me tam serum (liquet enim mihi te locutum tecum quidquid lecturus es) sed ut castigarem exiguam illam moram qua a te recessisti, et in reliquum adhortarer contra fortunam tollereres animos et omnia eius tela non tamquam possent venire sed tamquam utique essent ventura prospiceres. Vale.'*

\*\*\*

### Épître C (100) - « Le sage écrit le vrai, simplement, clairement »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(100.1) Avec avidité me dis-tu maintenir  
En éveil ton esprit à lire notre ancien  
Professeur philosophe pythagorien  
Papirius Fabianus [*avisé*] concepteur  
En science politique ; or, tu dis, ce rhéteur 20220  
A déçu ton attente, et tances la façon

Qu'il choisit pour écrire, oubliant les leçons,  
De sa philosophie.

Tu as raison, peut-être,  
Et, fait défaut, qui-sait, l'ossature qu'un maître  
Aurait mise aux propos, en style défini. 20225

Sa griffe attire, étant de prose belle, unie,  
Roule, glisse en douceur, dois-je dire... d'abord ;  
Elle semble couler ; sinon par-dessus bord,  
À vive allure fuir... sont choses séparées,  
Même très différentes.

Le cas exploré 20230

Ci-après le confirme quant aux grands contrastes. 20231

[1] *Fabiani Papiri libros qui inscribuntur civilium legisse te cupidissime scribis, et non respondisse expectationi tuae; deinde oblitus de philosopho agi compositionem eius accusas. Puta esse quod dicis et effundi verba, non figi. Primum habet ista res suam gratiam et est decor proprius orationis leniter lapsae; multum enim interesse existimo utrum exciderit an fluxerit. <Adice> nunc quod in hoc quoque quod dicturus sum ingens differentia est:*

(100.2) Or pour moi, Fabianus laisse épandre une vaste  
Éloquence, et ne sort pour autant des talus ;  
Son style est ample et quiet, puis souffle... lorsque lu.

Tout ceci nous indique, et clairement démontre 20235  
Instantanéité [à la coinche, en surencontre ?]  
Et spontanéité.

Admettons que tu aies  
[Pour une fois ?] raison ! Fabianus incluait  
Dans son traité... des vues fixant la règle aux mœurs  
Et non point au discours ; il n'était point charmeur 20240  
En écrits par plaisir, mais voulait éduquer. 20241

[2] *Fabianus mihi non effundere videtur orationem sed fundere; adeo larga est et sine perturbatione, non sine cursu tamen veniens. Illud plane fatetur et praefert, non esse tractatam nec diu tortam. Sed ita, ut vis, esse credamus: mores ille, non verba composuit et animis scripsit ista, non auribus.*

(100.3) Si tu avais suivi ses discours remarquables,  
Tu n'aurais point prêté attention aux détails  
Oratoires, quand pris par le sens qui t'assaille  
En suc de la pensée du rhéteur Cicéron 20245  
[Dit par antonomase (14.12.297)] ; écrit [tu par Néron ?]  
Ça rend moins ; déjà bien qu'au tout premier coup d'œil  
Une telle œuvre attire ; au-delà, des écueils  
Ou faiblesses – parfois – peuvent être aperçues, (\*)  
Quelques imperfections [faisant qu'on soit déçu]. 20250

(14.12.297) Substitution d'un terme banal par un autre évocateur ;

(\* -1) La règle consacrée de syntaxe exige le masculin pluriel ; or, elle évolue lorsque l'adjectif s'accorde avec un substantif féminin antérieur proche ; ici, 'quelques imperfections' n'est pas sujet naturel, mais seulement indirect, car – du fait de la virgule – placé en apposition de 'écueils et faiblesses', ce qui conforte l'option pour le féminin pluriel, lequel nonobstant ce rajout de phrase n'est pas obligatoire ; dans cette phrase un peu compliquée, seule la ponctuation permet de concilier ce qu'a voulu dire le versificateur... et la syntaxe ; en déplaçant ladite ponctuation, la fonction des parties du discours est modifiée ; dommage que les déclinaisons du nouveau pronom 'iel' (\* -2) n'aient pas eu besoin de figurer ici, autrement la polémique aurait eu motif non plus à enfler mais à déflagrer !

(\* -2) Le nouveau pronom personnel de circonstance au nominatif (singulier) ne choque pas le Plantigrade ; en revanche, ses déclinaisons faisant apparaître un choix des genres... lui paraît incompatible avec la logique de son essence voulue épiciène ? hermaphrodite ? agame ?



[3] *Praeterea ipso dicente non vacasset tibi partes intueri, adeo te summa rapuisset; et fere quae impetu placent minus praestant ad manum relata; sed illud quoque multum est, primo aspectu oculos occupasse, etiam si contemplatio diligens inventura est quod arguat.*

(100.4) Veux-tu mon opinion ? qui (\*) reçoit des éloges  
En a plus de plaisir [*au 5 quai de l'Horloge  
Ou au Palais Royal ?*] qu'un quidam méritant  
Néanmoins, ce dernier est plus sûr et s'attend  
Calmement aux succès majeurs pour le futur. 20255  
Il est inopportun qu'un philosophe épure  
À l'excès le vernis de son élocution :  
Trop se préoccuper des mots, de leur diction  
Bride la fermeté des propos, leur vigueur,  
Et ne franchit le test à prouver sa valeur. 20260

[4] *Si me interrogas, maior ille est qui iudicium abstulit quam qui meruit; et scio hunc tutiorem esse, scio audacius sibi de futuro promittere. Oratio sollicita philosophum non decet: ubi tandem erit fortis et constans, ubi periculum sui faciet qui timet verbis?*

(100.5) Il appert, Fabianus – sans être... négligé –  
Ne soigne point la forme.  
Et rien n'est rédigé  
Vulgairement : les mots sont choisis, sans recherche ;  
Il n'altère aucun sens [*seuls, le font les faux derches ?*]  
Et n'use d'acceptations opposées à nos lois 20265  
Du langage : aujourd'hui, des auteurs [*aux abois ?*]  
Recourent à l'envi à des trucs ; ses tournures  
Empruntées au commun, néanmoins nous procurent  
Un effet d'harmonie.  
Ses concepts élevés,  
Dignes, diffus... n'ont rien de sentencieux [*avé-!*]. 20270  
Nous pourrions découvrir quelque surabondance,  
Une phrase bancale, un point hors élégance  
Ordinaire en nos jours : mais tu n'y trouveras  
De mesquines pensées en ce que tu liras. 20274

[5] *Fabianus non erat negligens in oratione sed securus. Itaque nihil invenies sordidum: electa verba sunt, non captata, nec huius saeculi more contra naturam suam posita et inversa, splendida tamen quamvis sumantur e medio. Sensus honestos et magnificos habes, non coactos in sententiam sed latius dictos. Videbimus quid parum recisum sit, quid parum structum, quid non huius recentis politurae: cum circumspereris omnia, nullas videbis angustias inanis.*

(100.6) L'intérieur dépourvu des marbres d'origines 20275  
Éparses, d'eau courante, aux chambres qu'on destine  
Au maître, au petit pauvre [*à Noël bien reçu,  
Mieux par ostentation que foi... stricto sensu ?*],  
Tout ce qu'un luxe assemble au-delà de décors  
Humbles... reste un logis de suffisant confort. 20280

[6] *Desit sane varietas marmorum et concisura aquarum cubiculis interfluentium et pauperis cella et quidquid aliud luxuria non contenta decore simplici miscet: quod dici solet, domus recta est.*

\*\*\*

(\*) Cette figure de style appelée 'asyndète' est exposée *supra* dans la note de renvoi en pied [*de nez ? de cochon ?*] de page... du vers 19935, à la 7<sup>ème</sup> strophe de l'Épître 99 ; qu'elle plaise ou déplaise à autrui, c'est une autre affaire... non prise en compte par le Plantigrade : elle lui convient, et sied à beaucoup : ça lui suffit ;

Oui, sur le style, en sus, on peut tant commenter :  
 D'aucuns trouvent du charme en la simplicité ;  
 Pour d'autres ? la violence – des phrases – les berce  
 À tel point qu'ils ressentent des pulsions adverses  
 Au vu de la douceur dans leur raisonnement, 20285  
 Qu'ils en brisent les clauses mues en éléments  
 Voulus inattendus... pour frapper l'auditoire. 20287

*Adice nunc quod de compositione non constat: quidam illam volunt esse ex horrido comptam, quidam usque eo aspera gaudent ut etiam quae mollius casus explicuit ex industria dissipet et clausulas abrumpant ne ad expectatum respondeant.*

(100.7) Et Cicéron, dis-moi ! son style [*imprécatore*]  
 Est uni dans un rythme – à la fois – lent et doux,  
 Néanmoins sans excès.

Vois [*doudous et vaudous ?*] 20290  
 Comme Asinius Pollion (14.12.298) est inégal et rêche,  
 Et stoppe où nul n'attend !

Cicéron part en flèche,  
 [*Ici Trump revient il pour combler la tranchée*  
*D'un distique manquant sur un complot mâché ?*]  
 Mais ses propos finissent dans leurs nets syntagmes ; 20295  
 Au rebours, chez Pollion [*Valent ils même un dragme,*  
*Un huitième d'une once ?*] ils n'ont, hors exceptions  
 Qu'une brutale fin, sauf là où la scansion  
 L'exige au su des liens... pris d'un modèle unique.

[7] *Lege Ciceronem: compositio eius una est, pedem curvat lenta et sine infamia mollis. At contra Pollionis Asinii salebrosa et exiliens et ubi minime expectes relictura. Denique omnia apud Ciceronem desinunt, apud Pollionem cadunt, exceptis paucissimis quae ad certum modum et ad unum exemplar adstricta sunt.*

\*\*\*

(100.8) Et Fabianus – pour toi – est trivial, prosaïque 20300  
 [*Ursidé style au ras ?*] manquant de dignité :  
 Ce défaut, n'est – pour moi – nullement mérité.

Jamais, ses expressions ne choient au terre à terre ;  
 Or sont posées, tranquilles, non viles, fort claires,  
 Issues d'un état d'âme déférent, serein. 20305

Leur vigueur oratoire fait défaut d'entrain,  
 De force incitative qu'il te plaît [*d'entendre*  
*Ou*] de lire, et de punch en des mots à pourfendre,  
 À texte inattendu, mais le fruit en est beau,  
 Comme tu l'as noté.

Sa verve [*du corbeau*? 20310  
 Pour l'engageant renard épiant son camembert ?],  
 Ignore affectation, or sert le sens à plaire. 20312

[8] *Humilia praeterea tibi videri dicis omnia et parum erecta: quo vitio carere eum iudico. Non sunt enim illa humilia sed placida et ad animi tenorem quietum compositumque formata, nec depressa sed plana. Deest illis oratorius vigor stimulative quos quaeris et subiti ictus sententiarum; sed totum corpus, videris quam sit comptum, honestum est. Non habet oratio eius sed dabit dignitatem.*

(14.12.298) Homme politique, orateur, historien, poète (-76, +4) [*peut être parent de Champollion ? partie du nom le suggère !*] ;

(100.9) Aurais-tu un **auteur** à contrebalancer,  
Veux-tu, à Fabianus ?

Cicéron est assez,  
Par sa philosophie en tout autant de livres. 20315

Or, être plus petit qu'un titan qui enivre  
À seulement le voir, ne rend pas pour autant  
[Simple Lilliputien... ou] mineur [il s'entend] :  
N'est donc point Fabianus... pour le moins profitable ?

Oui, Asinius Pollion ! le troisième est notable 20320  
Au sein du palmarès aussi haut divulgué ;  
Je réponds, ça revient à être distingué.

Vient encor Tite-Live aux multiples dialogues  
Où la philosophie, l'Histoire [~~des pirogues-2~~]  
En partie... spécifiques, parfois réunies 20325  
Valent comparaison ; j'accepte [ce génie].

Tu vois combien d'**auteurs** Fabianus laisse en place !  
Oui ! trois monstres sacrés seulement l'outrepassent,  
Eux formidablement, tout à fait éloquents. 20329

[9] Adfer quem Fabiano possis praeponere. Dic Ciceronem, cuius libri ad philosophiam pertinentes paene totidem sunt quot Fabiani: cedam, sed non statim pusillum est si quid maximo minus est. Dic Asinium Pollionem: cedam, et respondeamus: in re tanta eminere est post duos esse. Nomina adhuc T. Livium; scripsit enim et dialogos, quos non magis philosophiae adnumerare possis quam historiae, et ex professo philosophiam continentis libros: huic quoque dabo locum. Vide tamen quam multos antecedit qui a tribus vincitur et tribus eloquentissimis.

\*\*\*

(100.10) Fabianus, toutefois, est moins communicant 20330  
Sur le plan de la **verve** élevée, mais réduite :  
Et, quoique désinvolte, son débit – ensuite –  
A pourtant des **carences** d'impétuosité ;  
Franc, direct, il n'émet de luminosité ;  
Son éloquence, ainsi, en tout n'est point parfaite. 20335

« Il faudrait que ses mots fussent rigoureux, nets  
En évoquant les vices... bien plus résolu  
Face aux périls, **altiers** alors qu'il évalue  
Notre sort... **outrageants** contre la convoitise  
En forme d'**ambition**. » dis-tu, et tu attises : 20340

« Ou, que ne blâme-t-il luxe et sensualité,  
Morguant cette dernière ? et n'ait mieux réfuté  
L'arrogance ou l'abus ?

*Manque la véhémence  
Oratoire, l'éclat des tragiques souffrances,  
Aussi la succulence de la comédie.* » 20345

Tu voudrais que l'**auteur** au discours resplendît  
Par le choix des **paroles**, ce qui est extrême ;  
Il opta pour soigner l'argument du problème,  
Or, traîna l'**éloquence**... faite ombre oubliée. 20349

[10] *Sed non praestat omnia: non est fortis oratio eius, quamvis elata sit; non est violenta nec torrens, quamvis effusa sit; non est perspicua sed pura. 'Desideres' inquis 'contra vitia aliquid aspere dici, contra pericula animose, contra fortunam superbe, contra ambitionem contumeliose. Volo luxuriam obiurgari, libidinem traduci, inpotentiam frangi. Sit aliquid oratorie acre, tragice grande, comice exile.' Vis illum adsidere pusillae rei, verbis: ille rerum se magnitudini addixit, eloquentiam velut umbram non hoc agens trahit.*

(100.11) Sur la méditation des sujets singuliers, 20350  
De même sur leurs liens, pas moins sur la vigueur  
Et la causticité des propos [*harangueurs*]  
Il est tant à redire ; à coup sûr, je l'admets :  
Trop de ses expressions passent, fuient à jamais  
Sans pourtant faire mouche, et parfois le discours 20355  
Est dépourvu de nerf ; or, aux nombreux détours  
Au sein de chaque page, il y a des rayons  
De lumière et tu peux [*la nuit du réveillon ?*]  
Lire, sans te barber de substantiels passages.  
Enfin, tu conviendras : son style est témoignage 20360  
Au fond... de ses pensées reflétées en écrit.  
Tu comprendras, son but ne fut point – à tout prix –  
[*Domage ! il se fait tard, pour encor tout refaire*  
*Et Falstaff, vieux bouffon, part pioncer... il préfère*]  
Amadouer toi [*moi ?*] ; il voulut signifier 20365  
Ce qui plaisait... à lui.

L'œuvre entend magnifier  
Dans l'homme... la vertu, nous convertir meilleurs,  
Éduquer notre esprit, sans flatter les pailleurs (\*). 20368

[11] *Non erunt sine dubio singula circumspecta nec in se collecta nec omne verbum excitabit ac punget, fateor; exhibunt multa nec ferient et interdum otiosa praeterlabetur oratio, sed multum erit in omnibus lucis, sed ingens sine taedio spatium. Denique illud praestabit, ut liqueat tibi illum sensisse quae scripsit. Intelleges hoc actum ut tu scires quid illi placeret, non ut ille placeret tibi. Ad profectum omnia tendunt, ad bonam mentem: non quaeritur plausus.*

\*\*\*

(100.12) *il me semble* certain que tels sont les travaux  
De Fabianus, *n'ayant* plus le meilleur niveau 20370  
Quant à leur connaissance : un vague souvenir,  
Et leurs points dominants déjà ont pu jaunir  
Au fond de la mémoire au fil du temps passé,  
Ne laissant d'impression qu'obsolète et tassée ;  
L'inverse advient après de récentes lectures, 20375  
Or, en mode sommaire, j'en garde une épure  
Ou les plus grandes lignes d'aspect poussiéreux ;  
Quand j'étais auditeur, ses discours généreux  
M'avaient l'air... consistants – même si la méthode  
Englobant ses pensées me paraît peu commode 20380  
Au lecteur-auditeur – ; son propos est puissant,  
Capable d'élever *l'intègre adolescent*,  
Pour qu'émulé, *il soit* meilleur que son modèle,  
En bonne perspective : or c'est là une belle  
Efficace influence, une ample incitation. 20385

(\*) Le texte latin dit 'sans chercher les applaudissements' ; une rime plus proche du sens du texte latin aurait pu être 'sans exciter la claque', puisqu'il ne manque pas de rimes en 'ac', y compris... 'Lancelot de la flaque?' ou 'gifle à Rastignac?' pour appairer 'claque' ;

Qui (\*) donne aux jeunes gens goût de l'imitation  
Du parleur... les distrair, leur ôte – en plus – l'espoir  
Inclus de réussir.

Du reste, l'accessoire  
Étant mis de côté, pour ses mineurs défauts,  
Je dis, son éloquence est juste comme il faut, 20390  
Voire elle est magnifique, à juger de l'ensemble ;  
Elle est surabondante [~~oui ! l'écho encor tremble !~~]. 20392

[12] Talia esse scripta eius non dubito, etiam si magis reminiscor quam teneo haeretque mihi color eorum non ex recenti conversatione familiariter sed summam, ut solet ex vetere notitia; cum audirem certe illum, talia mihi videbantur, non solida sed plena, quae adulescentem indolis bonae attollerent et ad imitationem sui evocarent sine desperatione vincendi, quae mihi adhortatio videtur efficacissima. Deterret enim qui imitandi cupiditatem fecit, spem abstulit. Ceterum verbis abundabat, sine commendatione partium singularum in universum magnificus. Vale.

\*\*\*

## Livre XVII-XVIII

Liber XVII - XVIII

### Épître CI (101) - « Expirer serait-il à tel point misérable ? » (14.12.299)

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(101.1) À tout instant, les faits sont là pour démontrer  
Que nous ne sommes rien... il nous est illustré  
Notre caducité perdue de vue, sans cesse ; 20395  
Alors que nous forgeons des projets [*et promesses*]  
Imbus d'être éternels... la mort [*à l'angle*] est là.  
Pourquoi ce long début ? Connais-tu [*Dracula ?*  
*Donald Trump ? L'au-delà ?*] Cornelius Senecius (14.12.300) ?  
Un chevalier romain, glorieux [*Cher Lucilius*] : 20400

(14.12.299) Ce vers est la recopie de l'alexandrin 20.548 de l'Ursidée traduction de la 1<sup>ère</sup> partie du vers 646 du Chant XII de l'Énéide de Virgile, alexandrin de la strophe 13 de la présente versification de l'Épître 101 de Sénèque ; l'original de Virgile « *Vsque adeone mori miserum est ?* » – selon l'ancienne orthographe ne distinguant pas le 'u' du 'v' – est traduit par les épiciens latinistes de l'Université catholique libre de Louvain : « *Est-ce donc un si grand malheur de mourir ?* », elles et eux qui – comme tout lycéen... ont à disposition l'alexandrin « *Est-ce un malheur si grand que de cesser de vivre ?* » de la scène 3 de l'Acte III de Phèdre de Jean Racine... d'identique sens ; Joseph Baillard renvoie à une note '188' inaccessible à la consultation par le Vieil Ours, mais qui – à n'en pas douter – se réfère à Racine, puisqu'il recopie à l'identique cet alexandrin ; le Plantigrade, quant à lui, doit suivre la logique de versification dictée par ses précédents vers, tout en appliquant ses normes autodictées ; la probabilité qu'il puisse insérer l'alexandrin de Racine dans le texte de son Ursidée versification est donc à peu près nulle ; y réussirait-il ? en sus... il devrait requérir la Trumpidée muse pour compenser ce vers qu'il ne peut pas compter dans sa numérotation, sauf plagiat, et à passer pour le dernier des imbéciles... vu la célébrité du modèle connu de tous, ce indépendamment de la honte à enfreindre l'éthique ; quoique... « *Un moment de honte est vite passé* » est parfois répondu à quelqu'un qui – dans un premier temps – refuse un cadeau volontiers accepté ensuite ;

(14.12.300-1) La traduction française est Senecio ou Sénécio ; or, la rime demande à être dépendante ; alors le versificateur la latinise tels Fabius (*Laurentius, émérite Premier ministre*), Darius (*III*), Vinicius (*au Real Madrid*), Marius (+ *Olive ou César*) ;

(14.12.300-2) La référence de Sénèque à la mort de ce riche homme d'affaires d'origine modeste qui s'est hissé au rang de chevalier romain... situe la présente Épître à l'an 64 ; que les épiciens lecteurs patientent un peu ! un an plus tard Sénèque acheva d'écrire... un peu incité par son pote Néron, certes ; et dans deux ans au plus tard, Vieil Ours aura fini de les importuner avec sa versification, s'il se contente d'avancer au rythme de Sénèque : c'est que « *Qui veut voyager loin ménage sa monture* », Monsieur Perrin Dandin ! d'après '*Les Plaideurs*' de Jean Racine (14.12.300-3) ... surtout s'il est à pied... ou en Kangoo dont la batterie lâche au garage sans démarrer quand il gèle, comme ce matin ;

(14.12.300-3) Dont la plus émouvante des tragédies jouées dans la salle d'attente de toutes les dentisteries de France et de Navarre (*française*) est encore et toujours '*La Carie*' ;

(\*) Asyndète, comme souvent ;

Et courtois : d'origine effacée, il gravit  
Les degrés, destiné – si fonctions poursuivies –  
Jusqu'aux succès faciles, car il faut – d'abord –  
[Épuiser son pain noir] engager tant d'efforts  
Avant de prospérer dans la voie commencée. 20405

[1] *Omnis dies, omnis hora quam nihil simul ostendit et aliquo argumento recenti admonet fragilitatis oblitus; tum aeterna meditando respicere cogit ad mortem. Quid sibi istud principium velit quaeris? Senecionem Cornelium, equitem Romanum splendidum et officiosum, noveras: ex tenui principio se ipse promoverat et iam illi declivis erat cursus ad cetera; facilius enim crescit dignitas quam incipit.*

(101.2) Les sous, quand on est pauvre... ont peine à s'entasser :  
Puisqu'on reste englué au fond de la misère,  
Avant de s'en sortir [~~égrenant le rosaire~~ ?].

Ores, pour Senecius... les gains jouxtaient constants,  
Vu ses deux avantages forts et persistants : 20410  
Son efficacité à forger sa fortune  
Et à la conserver ; il eût suffi de l'une  
Ou de l'autre à le rendre tout à fait nanti.

[2] *Pecunia quoque circa paupertatem plurimum morae habet; dum ex illa erepat haeret. Iam Senecio divitis imminebat, ad quas illum duae res ducebant efficacissimae, et quaerendi et custodiendi scientia, quarum vel altera locupletem facere potuisset.*

(101.3) Cet abstinent quirite – ayant pris le parti  
De soigner tant son corps que toutes ses richesses – 20415  
Au matin est venu [saluer par politesse]  
Ainsi que maintes fois, avait – le jour entier –  
Soutenu un ami [tutoyant le portier  
*De la mort, alité*] sans espoir de guérir ;  
Après un gai dîner, il fut – sans prévenir – 20420  
Éprouvé par l'angine, un trouble foudroyant,  
Combattit jusqu'à l'aube avec peine, en ayant  
Les voies respiratoires lui bloquant le souffle.  
Un décès – dont le rythme excessif époustoufle –  
Emporta ce quirite à la fois fort et sain. 20425

[3] *Hic homo summae frugalitatis, non minus patrimonii quam corporis diligens, cum me ex consuetudine mane vidisset, cum per totum diem amico graviter adfecto et sine spe iacenti usque in noctem adsedisset, cum hilaris cenasset, genere valetudinis praecipiti arreptus, angina, vix compressum artatis faucibus spiritum traxit in lucem. Intra paucissimas ergo horas quam omnibus erat sani ac valentis officiis functus decessit.*

(101.4) Tel homme qui faisait, sous seing et contreseing  
Bourlinguer son argent par monts, par vaux, sur mer,  
Et pris part à diverses publiques enchères,  
Habile à tous les gains flairés à bon escient,  
Nous quitta.

[4] *Ille qui et mari et terra pecuniam agitabat, qui ad publica quoque nullum relinquens inexpertum genus quaestus accesserat, in ipso actu bene cedentium rerum, in ipso procurrentis pecuniae impetu raptus est.*

« Mélibée, greffe [en travaux patients] 20430  
Les poiriers ! lors dispose en rang les ceps de vigne ! »

*Insere nunc, Meliboeae, puros, pone [in] ordine vites. (14.12.301)*

\*\*\*

Insensé est vouloir que la fortune assigne

À nos jours... nos désirs, quand nous ne maîtrisons  
 Ni même un lendemain ! a perdu la raison...  
 La gent tirant des **plans** sur d'éloignées comètes 20435  
 [*Idem notre avenir !*] : prochainement, j'achète  
 Et construis ou je prête des sous, j'en retiens  
 [*Des profits*] maintes charges, finirai... ancien  
 Coulant mes bons vieux jours, usé mais philosophe. 20439

*Quam stultum est aetatem disponere ne crastini quidem dominum! o quantadementia est spes longas inchoantium: emam, aedificabo, credam, exigam, honores geram, tum deinde lassam et plenam senectutem in otium referam.*

(101.5) Et, crois-moi ! rien n'est sûr [*pas même L'aristoffe-2 (\*)*] 20440  
 Il ne faut pas miser sur les temps non venus ;  
 Même celui présent nous fuit, n'est retenu ;  
 Le sort heurte l'instant que nous croyons êtreindre.  
 Est inconnue de nous, la loi qui va contraindre  
 [*Emporter*] notre vie ; mais alors ! que me chaut 20445  
 Si la nature voit [*où est mon gaspacho-2*  
*Dans les plis de ma patte-2*] ... mon voilé futur. 20447

[5] *Omnia, mihi crede, etiam felicibus dubia sunt; nihil sibi quisquamde futuro debet promittere; id quoque quod tenetur per manus exit et ipsamquam premimus horam casus incidit. Volvitur tempus rata quidem lege, sedper obscurum: quid autem ad me an naturae certum sit quod mihi incertumest?*

(101.6) On veut des longs voyages par mer, on s'augure  
 Un retour de pays étrangers, plus avant...  
 Des actions militaires, d'abord salivant 20450  
 Lauriers, prises de guerre, au su de nos mérites,  
 Et des gouvernements de provinces [*par suite ?*],  
 Ou ressauts de carrière enchaînant les fonctions,  
 Quand la mort nous épie, nous dans l'inattention  
 Pour ce qui nous concerne, or séance tenante 20455  
 Éveillés – dès que mis face aux traces fréquentes  
 À tomber sur autrui... de la mortalité  
 De l'être humain – pourtant, ne sommes affectés  
 Qu'à l'instant de stupeur [*fugitif, éphémère*]. 20459

[6] *Navigaciones longas et pererratis litoribus alienis seros in patriam reditus proponimus, militiam et castrensiu laborum tarda manipretia, procuraciones officiorumque per officia processus, cum interim ad latus mors est, quaequoniam numquam cogitatur nisi aliena, subinde nobis ingeruntur mortalitatis exempla non diutius quam dum miramur haesura.*

(101.7) Il est notamment sot d'être étonné, amer 20460  
 À découvrir un fait promptement survenu,

(14.12.301) Virgile, Bucoliques, Livre I, vers 28, ce que Joseph Baillard traduit : « ... Et puis va, Mélébée, / Plante, aligne tes ceps et greffe tes poiriers. » ; après la clôture du programme de gymnastique aux J.O. de Tokyo, cette histoire de poirier fait sur le perron de l'Élysée [*Montmartre ?*] par le porte-drapeau des Anciens Combattants le 11 Novembre, ça passe à merveille... pour d'ores et déjà s'entraîner pour 'Paris 2024' ; en tout cas le pitre plaît au Vieil Ours qui sympathise avec ces braves gens ; lui, quand il passa un mois à Saint-Petersbourg en profita pour faire le pas de l'oie derrière une patrouille militaire russe qui rentrait à sa caserne, sous l'immense porche de la Place de l'Amirauté face au Palais de l'Ermitage, sans se soucier si la foule allait en faire de même, ou si la maréchaussée allait l'appréhender pour l'Amirauté (Loubianka) de Moscou ? c'est qu'il est licite de faire le fou un jour par an '*Semel in anno licet insanire*' ; le docteur et père de l'Église Augustin... l'y autorise '*De civitate Dei, Livre VI, Chapitre 10*' à propos de l'opinion de Sénèque sur la théologie civile ; quant à Nicolas Boileau-Despréaux, toujours à l'affût pour en placer une bonne, son opinion est bien connue : '*Tous les hommes sont fous, et malgré tous leurs soins / Ne diffèrent entre eux que du plus ou du moins*' (Satire IV) ;

(\*) D'accord, on peut faire rimer avec la vodka Smirnoff ou Eristoff ; d'ailleurs au vers précédent, à la place de 'philosophe' non cité par Sénèque, il est question de vieillesse pleine, avec probablement l'idée de vie satisfaite... celle du vieux sachem sioux ; mais la conjonction de l'explosive inspiration et des règles auto-dictées... conduisit à ce qu'il y a de plus sage : le 'philosophe' et de plus vil : l'aristoffe' ;

Mais qui, incidemment, est proche, s'insinue.

Le terme à notre **vie** est [*là où Atropos,  
Une implacable Parque tranche notre épos*]  
En fait **inexorable**, inéluctable aussi ; 20465  
Personne n'est conscient qu'une Moire officie  
Tout proche ; alors faisons, comme à l'instant extrême  
En l'estimant venu [*résolvant le problème*],  
À disposer l'esprit comme si nous étions  
Sur le point de résoudre la vie en question ! 20470  
N'atermoyons plus rien ! achevons chaque jour  
En faisant le **bilan** de la vie pour toujours (\*) ! 20472

[7] *Quid autem stultius quam mirari id ullo die factum quod omni potest fieri? Stat quidem terminus nobis ubi illum inexorabilis fatorum necessitas fixit, sed nemo scit nostrumquam prope versetur a termino; sic itaque formemus animum tamquam ad extrema ventum sit. Nihil differamus; cotidie cum vita paria faciamus.*

(101.8) Il est dans l'**existence** un primordial défaut :  
Celui d'être **incomplète** [*ou de voter F.O. ?*],  
Qu'il en soit reporté une tranche à plus tard. 20475  
Et donner une **touche** ultime [*en bon fêtard ?*]  
Au fil de son histoire, quotidiennement,  
N'impose pas de **temps** ; c'est de **lui** qu'indument  
Viennent la peur, l'**envie** du futur... qui nous rongent.  
Il n'est de plus navrant que d'être dans les songes 20480  
Induits par le futur, d'en vouloir discerner  
Tenants, aboutissants ; à laisser gouverner  
L'esprit par les **questions** du temps qui reste à vivre  
Et comment le passer [*dans un livre à poursuivre ?*],  
On demeure agité d'un opiniâtre effroi. 20485

[8] *Maximum vitae vitium est quod imperfecta semper est, quod [in] aliquid ex illa differtur. Qui cotidie vitae suae summam manum inposuit non indiget tempore; ex hac autem indigentia timor nascitur et cupiditas futuri exedens animum. Nihil est miserius dubitatione venientium quorsus evadant; quantum sit illud quod restat aut quale sollicita mens inexplicabili formidine agitur.*

(101.9) Comment fuir [*la première pression d'huile à froid  
Pour la santé très bonne !*] une telle inquiétude ?  
Il n'est qu'un seul moyen : ne faire aucune étude  
Ourdie sur l'avenir ; la vie doit se courber,  
Se recueillir sur soi ; qui ne sait absorber 20490  
Pleinement le **présent** est, du futur... l'otage.  
Étant quitte avec moi, clairs m'étant les **rouages**  
Organisant le temps, qu'un siècle, un jour... égaux  
Sont [*dans leurs fondements*], je puis voir [*tout de go*]  
Placide, s'écouler les jours et le futur, 20495  
Et sourire à penser avec désinvolture  
Aux années.

(\*) O.K. ! il y a plus élégant que la rime 'jour / toujours', mais c'est quand le Plantigrade n'a pas passé plusieurs heures du même jour à traiter – par ailleurs – un sujet qui le mine et qu'il triture dans ses satires, et pris le temps de moucher avec un drap de soie [un semi-illettré](#) connu ni d'Ève ni d'Adam et qui lui casse les pieds, victime comme l'Ours d'un bug informatique où ambedeux n'y sont pour rien, mais où [le gonze](#) se permit de faire la morale au brave nounours qui n'en demandait pas tant pour [lui](#) renvoyer l'ironique boomerang ;



Être fort, affrontant l'incertain  
Permet de supporter les humeurs du destin,  
Bigarrure, inconstance des cas du hasard. 20499

[9] *Quo modo effugiemus hanc volutionem? Uno: si vita nostra non prominebit, si in se colligitur; ille enim ex futuro suspenditur cui inritum est praesens. Ubi vero quidquid mihi debui redditum est, ubi stabilita mens scit nihil interesse inter diem et saeculum, quidquid deinceps dierum rerumque venturum est ex alto prospicit et cum multo risu seriem temporum cogitat. Quid enim varietas mobilitasque casuum perturbabit, si certus sis adversus incerta?*

(101.10) Expédie tes affaires, ne sois plus traînard 20500  
Et vis, Cher Lucilius, pour que jours et instants  
Soient pour toi... une vie.

Qui se forme [content]  
Vivant intensément est calme, philosophe :  
À penser dans l'espoir, on reste limitrophe,  
On confine à la vie, sans onc l'appréhender ; 20505  
Même le temps voisin nous fuit [~~sans demander~~  
~~Son reste-?~~] ; en nous pénètre une boulimie d'être,  
Et l'affligeant effroi de la mort devient maître  
En nous, jusqu'à couvrir chaque rien... d'affliction  
[Comme un volcan semant et lave et prostration (14.12.302)]. 20510

Juge comment Mécène émit son impudence  
Extrême, à tolérer maladies et souffrances  
Avec difformité, enfin le pilori  
Supplice consenti [malgré sa barbarie],  
Pourvu qu'il continuât... en dépit du malheur. 20515

[10] *Ideo propera, Lucili mi, vivere, et singulos dies singulas vitas puta. Qui hoc modo se aptavit, cui vita sua cotidie fuit tota, securus est: inspem viventibus proximum quodque tempus elabatur, subitque aviditas et miserrimus ac miserrima omnia efficiens metus mortis. Inde illud Maecenatis turpissimum votum quo et debilitatem non recusat et deformitatem et novissime acutam crucem, dummodo inter haec mala spiritus progetur:*

\*\*\*

(101.11) Infirme d'un poignet, boiteux, bosse en valeur,  
Édenté : que je vive ! et tout me conviendra ;  
Cloué au pilori ? Mécène encor voudra...  
Juste pour vivre un peu, malgré les coups du sort ! 20519

[11] *debilem facito manu,  
debilem pede coxo,  
tuber adstrue gibberum,  
lubricos quate dentes:  
vita dum superest, ben est;  
hanc mihi, vel acuta  
si sedeam cruce, sustine. (14.12.303)*

(14.12.302) Sénèque n'évoqua point cette idée : en 64, le Vésuve allait encore dormir quinze ans avant d'ensevelir Herculaneum et Pompéi sous les nuées de cendres ; mais le Plantigrade, homme à la page à l'instar de tant de badauds du petit écran... regarde tous les soirs la chaîne RTVE en castillan dont les informations ainsi que l'émission Aquí la Tierra (*Ici la Terre*) commencent depuis deux mois par une vidéo en direct des effusives amours du volcan Vieja Cumbra domptant sa belle subjuguée : l'île de la Palma ; Vieil Ours, particulièrement intelligent si on prend soin de lui expliquer longtemps les choses, peut modestement avouer... avoir désormais compris ; Sénèque, pourtant, nous incite à penser qu'il n'y aurait pas de différence – au moins pour lui – entre un jour et un siècle, qu'il suffit de s'atteler intensément à vivre : dans sa prochaine métamorphose, l'Ursidé demandera à son patron à être payé au siècle avec 'golden hello' adapté à la durée ;

\*\*\*

(101.12) Il s'augure un revers pour fuir le croque-mort, 20520  
 Un cataclysme qui, à se réaliser,  
 Le rendrait pis qu'à plaindre, sous les feux croisés  
 Des tortures sans fin.

Il serait méprisable  
 – Horriblement déjà – s'il voulait [*pauvre diable*]  
 Encor vivre à l'instant de gravir au gibet : 20525  
 « Qu'on m'estropie ! » sort-il [*sur le Paris Roubaix ?* (\*)]  
 « Si le souffle vital aiguillonne mon corps  
 Impuissant, inutile ; altérez mes dehors  
 En me défigurant, si – monstrueux, tortu –  
 Je survvis ; empalez ! crucifiez [*ma statue* 20530  
 Pendue en effigie ?] moi [si j'en ressors sauf] ! » :  
 Épreindre sa blessure [*alors qu'on nous endauffe ?*]  
 En se dodelinant sous la fourche perchée,  
 Les membres disloqués [*s'ils ne sont arrachés*],  
 Reporter – pour survivre – une chose précieuse, 20535  
 À savoir le final des tortures odieuses,  
 Est-ce un si bon parti, pour tenir en état  
 Le fil restant de vie ... [*quand vide est le constat*  
 D'espoir de l'exhaler comme quirite libre] ? 20539

[12] Quod miserrimum erat si incidisset optatur, et tamquam vita petitur supplici mora. Contemptissimum putarem si vivere vellet usque ad crucem: 'tu vero' inquit 'me debilitas licet, dum spiritus in corpore fracto et inutili maneat; depraves licet, dum monstroso et distorto temporis aliquid accedat; suffigas licet et acutam sessuro crucem subdas': est tanti vulnus suum premere et patibulo pendere districtum, dum differat id quod est in malis optimum, supplici finem? est tanti habere animam ut agam?

(101.13) Hors la bénévolence issue des dieux [*du Tibre ?*] 20540  
 Est-il quoi que ce soit que l'on puisse augurer  
 Pour de tels malheureux ? quel but est avéré  
 Dans ces immondes vers, alanguis de torpeur ?  
 À quoi bon un tel pacte issu d'insensée peur ?  
 Et la mendicité abjecte d'une vie ? 20545  
 Sais-tu imaginer que Virgile écrit,  
 Pour Mécène, et clama ce vers incomparable ? 20547

[13] Quid huic optes nisi deos faciles? quid sibi vult ista carminis effeminati turpitude? quid timoris dementissimi pactio? quid tam foeda vitae mendicatio? Huic putes umquam recitasse Vergilium:

(14.12.303) Plusieurs traductions de ces vers de Mécène cités aussi par Guy Patin sont disponibles sur internet ; l'une d'entre elles est « Frappez mes mains de paralysie, rendez mes pieds faibles et boiteux ; faites-moi pousser une énorme bosse sur le dos ; déchaussez-moi toutes les dents ; si la vie me reste, tout ira bien. Quand même je serais attaché sur la croix du supplice, conservez-moi la vie. » ; bien sûr, il y a 'La Mort et le Malheureux', Fable XV du Livre I des Fables de La Fontaine avec ces vers « Mécénas fut un galant homme : / Il a dit quelque part : Qu'on me rende impotent, / Cul de jatte, goutteux, manchot, pourvu qu'en somme / Je vive, c'est assez, je suis plus que content. / Ne viens jamais ô mort, on s'en dit tout autant. » ; la versification proposée par Joseph Baillard tient de l'une et de l'autre : « Qu'on me rende manchot, cul-de-jatte, impotent ; / Sur ce corps que le mal déforme / Qu'il s'élève une bosse énorme ; / Que dans ma bouche branle une dernière dent ; / Si je respire encor, c'est bien, je suis content. / Même en croix, sur le pal, laissez, laissez-moi vivre. » ;

(\*) Celle-ci fait partie des rimes spontanées, sans avoir eu besoin d'ouvrir Le Robert ; elle n'est certainement pas belle, puisqu'elle déplace les lignes en reportant le fond à traiter un peu plus loin ; elle aurait profondément déplu au généralissime Maurice Gamelin passant pour 'Le Baudelaire aux insignes' selon les satiristes de l'époque, ce par référence au 3<sup>ème</sup> vers du 2<sup>nd</sup> quatrain du sonnet 'La Beauté' : « Je hais le mouvement qui déplace les lignes » ; aucun doute qu'un dogmatique prof<sup>de</sup> latin partagera cette opinion, vu les milliers d'Ursidées insertions venues polluer le sacro-saint texte à traduire ; mais comme l'Histoire connut tant de hiératiques textes sur l'interprétation desquels des milliards d'inconditionnels s'écharpèrent, s'entretenèrent depuis notre origine, peut-être que des sarcastiques étudiants [le](#) déboussoleront !

« Expirer serait-il à tel point misérable ? » (14.12.299) 20548

*usque adeone mori miserum est?* (14.12.299)

\*\*\*

Ainsi, Mécène augure des atroces maux  
Pour soi, les prolongeant... calvaires maximaux : 20550  
Quel gain ? certainement que la vie se prolonge !  
Agoniser vaut-il de croire un tel mensonge ? 20552

*Optat ultima malorum et quae pati gravissimum est extendi ac sustineri cupit: qua mercede? scilicet vitae longioris. Quod autem vivere est diu mori?*

(101.14) Un homme y aurait-il... acceptant ces tourments ?  
Qui souffrît membre à membre ses désagrément (\*)  
Pour exhaler l'esprit suinté en égouttures, 20555  
Au lieu d'être enlevé par soudaine rupture ?  
Y a-t-il un quidam qui veuille éterniser  
La source des souffrances jamais apaisées,  
Cloué au pilori, estropié, cul-de-jatte,  
Infirme entre ses bosses [*dues aux coups de lattes ?*] 20560  
Odieuses sur le dos, la poitrine, ayant fui  
Mainte [*opportunité ou*] raison [*au ressui ?*]  
D'abandonner la vie avant croix [*ou potence*] ?  
Or, dis-moi, désormais que n'est une clémence,  
Un naturel bienfait que la fin obligée 20565  
Suscitée par la Parque [*venue soulager*] ! 20566

[14] *Invenitur aliquis qui velit inter supplicia tabescere et perire membratim et totiens per stillicidia emittere animam quam semel exhalare? Invenitur qui velit adactus ad illud infelix lignum, iam debilis, iam pravuset in foedum scapularum ac pectoris tuber elisus, cui multae moriendi causae etiam citra crucem fuerant, trahere animam tot tormenta tracturam? Nega nunc magnum beneficium esse naturae quod necesse est mori.*

(101.15) Nombreux sont disposés à des pactes plus vils :  
À trahir un ami pour vivre plus [*serviles*],  
Offrir ses filles, fils à la prostitution,  
Quitte à revoir le jour, témoins aux perversions. 20570  
Bousculons ces manies de vivre ! allons apprendre  
À relativiser ce qu'il nous faut attendre  
– Inéluctable sort – ; peu nous chaut le délai :  
Date au terme fixé ; vivons bien [*au palais ?*] !  
Sans chercher la durée ; mais – souvent – vivre probe 20575  
Exige d'écourter la vie [*passée au job ?*]. 20576

[15] *Multi peiora adhuc pacisci parati sunt: etiam amicum prodere, ut diutius vivant, et liberos ad stuprum manu sua tradere, ut contingat lucem videre tot consciam scelerum. Excutienda vitae cupido est discendumque nihil interesse quando patiaris quod quandoque patiendum est; quam bene vivas referre, non quamdiu; saepe autem in hoc esse bene, ne diu. Vale.*

(\*) Il doit y avoir plus de deux mille rimes suffisantes avec le son 'man' ; la première venue à l'idée du Plantigrade, fut 'par télépaiement' ; mais comme il a d'autres sujets à traiter que les Épîtres philosophiques de Sénèque à Lucilius, il opta pour abrégé les souffrances 'membre à membre' des épiciens fouineurs du futur et adopta une première idée non farfelue, certes avec un zeste de nostalgie de n'avoir osé ;

\*\*\*

Épître CII (102) - « L'esprit est-il sans fin ? Attrayant, or non sûr ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(102.1) A-t-on fait un beau rêve, on trouve odieux *l'humain*  
Qui nous sortit du songe [erreur à l'examen],  
Parce qu'*u* nous ôta un fallacieux plaisir  
Aux effets si concrets ; ta lettre a fait surgir 20580  
En moi semblable ennui : elle m'a pris d'assaut  
De la méditation de pensers [abyssaux]  
Confortables, dont – seul – j'aurais voulu connaître  
Une suite espérée, que tu fis disparaître. 20584

[1] Quomodo molestus est iucundum somnium videnti qui excitat (aufert enim voluptatem etiam si falsam, effectum tamen verae habentem) sic epistula tua mihi fecit iniuriam; revocavit enim me cogitationi aptae traditum et iturum, si licuisset, ulterius.

(102.2) Il y était question de l'immortalité 20585  
Pour l'âme ; or c'en était déjà, de volupté  
Que j'eusse pu m'ouvrir aux idées de grands hommes  
Engageant – mais sans preuve – à vivre... [un post scriptum  
*Infini*] un futur attrayant voire exquis.

J'ai cédé à l'espoir [qui m'a vite conquis], 20590  
Souffrant dégoût de moi, de mon histoire enfreinte,  
Ai voulu – sur-le-champ – l'éternité atteinte,  
Êtreindre à moi le temps ; mais ta lettre arriva  
Qui, soudain, m'estourbit, m'ôtant à mes vivats  
D'un rêve si joli.

Quand tu seras dehors, 20595  
À nouveau, j'agirai pour revoir ce confort (\*). 20596

[2] Iuvabat de aeternitate animarum quaerere, immo mehercules credere; praebebam enim me facilem opinionibus magnorum virorum rem gratissimam promittentium magis quam probantium. Dabam me spei tantae, iam eram fastidio mihi, iam reliquias aetatis infractae contemneba min immensum illud tempus et in possessionem omnis aevi transiturus, cum subito ex perrecto sum epistula tua accepta et tam bellum somnium perdidit. Quod repetam, si te dimisero, et redimam.

\*\*\*

(102.3) Au début de ta lettre, tu dis que je n'ai  
Pas expliqué à fond [qui serait Walt Disney ?]  
Lorsque j'ai proposé la *question* [de doctrine]  
Entre les stoïciens [débattue] qui opinent : 20600  
Une gloire obtenue *post-mortem* est bienfait.  
Je n'aurais répondu à ce point, tout à fait,  
Quand il nous est argué : « Il ne peut y avoir  
Un profit quand se voit séparation ; notoire  
Est dans l'espèce en cours... une distanciation. ». 20605

[3] Negas me epistula prima totam quaestionem explicuisse in qua probare conabar id quod nostris placet, claritatem quae post mortem contingit bonum esse. Id enim me non solvisse quod opponitur nobis: 'nullum' inquit 'bonum ex distantibus; hoc autem ex distantibus constat'.

(\*) Le texte latin dit 'Quand je t'aurai congédié, je veux le reprendre et le reconquérir' avec 'le' pronom de reprise au lieu de 'le rêve' ; comme l'immortalité est un confort de l'esprit, la rime paraît acceptable à celui qui l'imagine ; au Commandeur des Croyants de protester !

(102.4) Vois-tu Cher Lucilius, ceci dans la question  
Rentre mais, toutefois, est un différent thème ;  
Or j'avais – à propos – renvoyé ce problème  
Et d'autres qui débattent du même argument ;  
Tu sais que la logique inclut des éléments <sup>20610</sup>  
De morale et l'inverse quand elles géminent.

Ainsi, ai-je traité de ce qui examine (\*)  
En direct la morale : est-il ou non sensé  
Vain, d'épancher la bile à songer, à stresser  
Quant à ce qui peut être après le dernier jour, <sup>20615</sup>  
Et si nos biens s'achèvent comme notre cours,  
Alors, si rien ne reste de nos disparus,  
Si, d'une chose ayant *post mortem* accouru  
– Non ressentie par nous – se peut encor cueillir  
Un fruit ou essayer avant cet avenir. <sup>20620</sup>

[4] *Quod interrogas, mi Lucili, eiusdem quaestionis est loci alterius, et ideo non id tantum sed alia quoque eodem pertinentia distuleram; quaedam enim, ut scis, moralibus rationalia innixta sunt. Itaque illam partem rectam et ad mores pertinentem tractavi, numquid stultum sit ac supervacuum ultra extremum diem curas transmittere, an cadant bona nostra nobiscum nihilque sit eius qui nullus est, an ex eo quod, cum erit, sensuri non sumus, antequam sit aliquis fructus percipi aut peti possit.*

(102.5) Or, tels sujets ont traité à la moralité ;  
Pour ceci, en dû lieu, les ai-je commentés.

Mais l'argumentation de certains philosophes  
– Ici dialecticiens [*car pour les laziloffes*  
*En mode Ève et Adam, péripatéticiens*-20625  
*Plus autres pathétiques... chacun met du sien ?*] –  
Devait être disjointe : il me fallut le faire.

Et, comme il te convient que j'expose l'affaire  
Entièrement, je dis toutes leurs objections  
Puis les confronterai une à une... en fonction. <sup>20630</sup>

[5] *Haec omnia ad mores spectant; itaque suo loco posita sunt. At quae a dialecticis contra hanc opinionem dicuntur segreganda fuerunt et ideo se posita sunt. Nunc, quia omnia exigis, omnia quae dicuntur persequar, deinde singulis occurram.*

\*\*\*

(102.6) Dans un but de clarté, j'avance une prémisse  
À mes contradictions.

[*Il y a la réglisse :*  
*Est ce un corps d'un tenant ? un objet composé ?*]  
Dans les corps unitaires, sûr, l'homme est visé ;  
Parmi ceux assemblés, la nef a vent de poupe ; <sup>20635</sup>  
Idem pour la maison [*or pas moins pour la soupe ?*],  
Et tout ce qui provient de l'union de parties  
Composites ; de plus, des biens sont assortis  
Charpentés de fractions séparées dont les membres

(\*) Comme la phrase en latin est au passé, glisser une rime riche à partir d'un verbe conjugué au présent en français, requiert un peu d'acrobatie ; les premières rimes venues à l'esprit furent 'Taormine' et 'Salamine' avec les divagations induites ; on peut souvent, mais pas toujours construire une rime acceptable vu le sens originel ; mais justement, comme on ne peut pas systématiquement le faire, alors que l'on se comporte en fou un peu plus, un peu moins, qu'est-ce que ça change ? ou bien l'œuvre est parfaite ou il faut qu'elle soit d'un autre genre accepté, sinon *sui generis* (ou c'est du pipi de chat) ; après ? que la nouveauté plaise ou offusque, qui vivra, verra !

Isolés sont lotis [~~juste entre Meuse et Sambre~~?] 20640  
Ainsi qu'un corps d'armée, un peuple, une assemblée.

Les organisations d'individus [~~eâblés~~?]  
Sont unies sous des lois et fonction\_s analogues,  
Et ont pourtant distinctes conditions [~~hot dogs~~?]

Il te faut quoi de plus, dans cette introduction ? 20645

[6] Nisi aliquid praedixero, intellegi non poterunt quae refellentur. Quid est quod praedicere velim? quaedam continua corpora esse, ut hominem; quaedam esse composita, ut navem, domum, omnia denique quorum diversae partes iunctura in unum coactae sunt; quaedam ex distantibus, quorum adhuc membra separata sunt, tamquam exercitus, populus, senatus. Illi enim per quos ista corpora efficiuntur iure aut officio cohaerent, natura diductiet singuli sunt. Quid est quod etiam nunc praedicere velim?

(102.7) Vient une autre prémisse : vu notre acception,  
Des facteurs séparés, distincts les uns des autres,  
Onc ne forment des biens [~~le chocolat Lenôtre~~?] ;  
Un bien doit être inclus, régi par une loi  
D'éthique au nom 'principe unique' faisant foi ; 20650  
Son 'âme' est exclusive.

Or, veux-tu ? ce principe  
Impulsivement va [~~montrer son leadership~~?]  
Être prouvé de soi ; d'ici là ai-je dû  
L'autoriser afin que [~~sans malentendu~~]  
Ces théories adverses n'adoptent nos armes. 20655

[7] nullum bonum putamus esse quod ex distantibus constat; uno enim spiritu unum bonum contineri ac regi debet, unum esse unius boni principale. Hoc si quando desidera veris per se probatur: interim ponendum fuit, quia in <nos> nostra tela mittuntur.

\*\*\*

(102.8) « Il vous sied d'affirmer qu'il n'est [~~jambon de Parme~~?]  
Un bien qui soit issu d'éléments séparés,  
Distincts, mais » disent-ils « La gloire est avérée  
Quand née de l'opinion de personnes vertueuses  
Objectivant des los.

La rumeur affectueuse 20660  
Outrepasse un seul homme ayant une opinion ;  
L'infâmie, elle aussi, apparaît de l'union  
D'homologues avis qu'émet la multitude ;  
Il en est tout autant de la sollicitude  
À l'ostensible honneur – offert assentiment 20665  
De beaucoup de gens hauts, d'insigne jugement –  
Pour qu'elle s'établisse.

Alors, puisque la gloire  
Est née du point de vue d'un très large auditoire,  
Éléments tous distincts, elle n'est pas un bien.

[8] 'Dicitis' inquit 'nullum bonum ex distantibus esse; claritas aute mista bonorum virorum secunda opinio est. Nam quomodo fama non est unius sermo nec infamia unius mala existimatio, sic nec claritas uni bono placuisse; consentire in hoc plures insignes et spectabiles viri debent, ut claritas sit. Haec autem ex iudiciis plurium efficitur, id est distantium; ergo non est bonum.

\*\*\*

(102.9) « La grandeur » veulent-ils, « est l'hommage qui vient 20670

*De quirites vertueux envers l'un de leurs pairs ;  
Une louange exprime, avertit [~~le Saint Père ?~~] ;  
Or, la phrase, quand bien est-elle prononcée  
Par des sages n'est pas au rang de bien... hissée.*

*Tout ce qu'un vertueux fait n'est pas toujours auguste ; 20675  
Il applaudit et siffle ; or, si la mime est juste  
Encourt engouement, los, il n'est d'acclamation,  
D'éternuement, de toux, ni de stridulation  
Qui soient considérés comme biens méritoires.  
Ainsi ne peut en être pas même la gloire. 20680*

[9] 'Claritas' inquit 'laus est a bonis bono reddita; laus oratio, vox est aliquid significans; vox est autem, licet virorum sit <bonorum, non> bonum. Nec enim quidquid vir bonus facit bonum est; nam et plauditet sibilat, sed nec plausum quisquam nec sibilum, licet omnia eius admiret laudet, bonum dicit, non magis quam sternumentum aut tussim. Ergo claritas bonum non est.

\*\*\*

*(102.10) En somme, dites-nous si le lustre est un bien  
De qui est laudateur, ou de qui est [~~Zambien ?~~]  
Louangé ! le second, dites-vous ? ridicule !  
Ainsi qu'à moi serait la santé de tout [Jules...  
Ou quelconque] quidam.*

*Glorifier un vertueux 20685  
Ennoblit son auteur [en acte respectueux]  
C'est – à coup sûr – un bien pour lui promu acteur,  
En rôle non passif, mais pour le moissonneur  
Ayant eu les louanges, c'est-à-dire nous,  
Cela n'en est pas un [revient la rime en 'nou' 20690  
Clamant 'brenou' et Trump dont l'avenir se noue 20690bis (\*)  
Dans le troupeau de gnous croisant les crocodiles  
Au gué de la Mara en 'big lie and bad deal' ? (\*\*)] :  
Or c'est, précisément, l'objet de cet essai. » 20693*

[10] 'Ad summam dicite nobis utrum laudantis an laudati bonum sit: si laudati bonum esse dicitis, tam ridiculam rem facitis quam si adfirmetis meum esse quod alius bene valeat. Sed laudare dignos honesta actio est; ita laudantis bonum est cuius actio est, non nostrum qui laudamur: at qui hoc quaerebatur.'

*(102.11) Je réponds prestement [~~dégrafant mon corset ?~~]  
Débattant les questions.*

*Tout d'abord on demande, 20695  
Un bien peut-il venir [~~e'est mieux en contrebande ?~~]  
À partir d'éléments séparés ? sur ce point,  
Les avis sont divers.*

*Et la gloire a besoin  
De large consensus ? le jugement d'un seul  
Homme vertueux suffit [~~au passage Choiseul 20700  
Après la nuit tombée sur biches et marlous ?~~]. 20701*

(\*) Le troisième vers du distique, c'est comme la cinquième roue du carrosse : elle ne compte pas pour les signes apparents de richesse ; on fera comme s'il avait été croqué, mâchouillé, trituré par les crocodiles de l'alexandrin suivant, le tout avec le contenu du texte ;

(\*\*) Anglais, pour 'gros mensonge et mauvaise affaire' ; il y a bien des rimes riches en 'dil / dile' avec notamment idylle (à Mar-a-Lago ?) et le mont Sainte Odile [~~surplombant la rivière Mara ? sinon le Nil ?~~] ; alors pourquoi introduire une rime à partir d'un mot anglais ? demandez à Jules César qui est allé la chercher ! alors que les puristes français voudraient encore la tenir prisonnière dans la Tour de Londres ;

[11] *Respondebo nunc singulis cursim. Primum an sit aliquod ex distantibus bonum etiam nunc quaeritur et pars utraque sententias habet. Deinde claritas desiderat multa suffragia? potest et unius boni viri iudicio esse contenta: nos bonus bonos iudicat.*

(102.12) « Mais comment ? » disent-ils, « la renommée s'alloue  
De l'estime d'un seul, et l'infamie de même,  
Au gré d'isolés dits ?

La gloire se parsème,  
Amplement, se diffuse, ainsi nous l'entendons » 20705  
Veulent-ils, « car elle est récompense, guerdon (14.12.304)  
Par suite au consensus de beaucoup de personnes ».

Il s'agit – dans ces cas – de bien diverses donnes.

Une estime d'un homme exemplaire équivaut  
[Pour sûr] à être admis chez ceux de son niveau, 20710  
Qui, s'ils me connaissaient me jugeraient... pareil.

Un jugement égal, identique [aux oreilles ?]  
A cet unique sceau : la véridicité.

Nul ne va discorder ; il y a unité  
De point de vue entre eux : tous pensent d'un seul mode. 20715

[12] *'Quid ergo?' inquit 'et fama erit unius hominis existimatio et infamia unius malignus sermo? Gloriam quoque' inquit 'latius fusam intellego; consensum enim multorum exigit.' Diversa horum condicio est et illius. Quare? quia si de me bene vir bonus sentit, eodem loco sum quo si omnes boni idem sentirent; omnes enim, si me cognoverint, idem sentient. Par illis idemque iudicium est, aequae vero inficiscitur. Dissidere non possunt; ita pro eo est ac si omnes idem sentiant, quia aliud sentire non possunt.*

(102.13) Et, il ne suffit pas d'un unique épisode,  
Une seule opinion pour qu'il y ait renom (\*).

Pour le cas précédent, l'avis que nous prenons  
D'un seul homme vertueux vaut pour celui de tous,  
Car si nous demandions à chacun [~~quand il toussé ? (\*\*)~~], 20720

Un par un, la réponse à n'en douter serait  
La même ; au second cas, les jugements viendraient  
– Bien entendu – d'autant de distinctes personnes.

Une approbation franche est rare : on se questionne,  
On y voit suspicions, superficialité. 20725

Crois-tu que tous sauraient à l'unanimité  
S'exprimer sur un thème alors que nul quidam  
Onc n'a le même avis *ad vitam aeternam* ?

Aux quirites vertueux, le vrai... convient, réjouit ;  
Dans le vrai, trempe une âme forte, épanouie 20730  
Sur un constant visage ; or, les opinions fausses  
Animent les accords des autres [*heimatlos* ?].

(14.12.304) Les deux termes sont synonymes, le second est littéraire, encore utilisé par Paul Claudel dans ses poésies diverses, en 1952 (Cf. C.N.R.T.L. Ortolang) ;

(\*) Pour le vers 20706, un même concept (*récompense*) fut exprimé en deux synonymes (*pour accorder une rime peu docile, vu le contexte, et compléter le vers*) ; de même pour l'idée exprimée à cheval sur les vers 20716 et 20717 ; en revanche, pour la seconde moitié du vers 20717, un même concept exprimé par deux proches synonymes par Sénèque (*renom et gloire*) fut traduit par un seul, cette fois-ci pour ne pas déborder les limites du vers : 'un partout, balle au centre' qu'ils disaient ;

(\*\*) On aurait aussi pu demander à Laurent Delahousse du siège avant du passager, évoquer le lac Peïpous aux bords duquel l'Ursidé aime se promener, la frousse aux trousses ? dans un pousse-pousse ? ou dans la brousse du Covid à l'hôpital Paul-Brousse ? ça aurait fait trop de questions... sans réponse, comme dans le poème de Bertolt Brecht traduit en *Sous-section 14.1 octies* au présent *Tome IV* ;



[*Hélas, mais c'est ainsi ! une terminaison  
D'alternance s'enraye... et Trump rit, à raison ?*]  
Versatile est le faux ; il varie et discorde. 20735

[13] *Ad gloriam aut famam non est satis unius opinio. Illic idem potest una sententia quod omnium, quia omnium, si per rogetur, una erit: hic diversa dissimilium iudicia sunt. Difficiles adsensus, dubia omnia invenies, levia, suspecta. Putas tu posse unam omnium esse sententiam? non est unius una sententia. Illic placet verum, veritatis una vis, una facies est: apud hos falsa sunt quibus adsentiuntur. Numquam autem falsis constantia est; variantur et dissident.*

\*\*\*

(102.14) « *Et alors, les éloges [pour le Sognefjord ?]  
Au plus, ne sont que voix, mais – certes – pas des biens.* »  
Selon eux.

Affirmant que la gloire est ce lien  
D'hommage aux vertueux émis par leurs semblables,  
Ils n'en appellent point aux phrases [périssables], 20740  
Or [au fond du problème] ... aux jugements émis.  
Qu'un méritant se taise, ou qu'il soit affermi  
Pour – en soi – estimer quelqu'un... digne d'éloges,  
Alors à ce dernier, les los sont... [épitoge]  
Un mérite étant né dans la noble opinion. 20745

[14] *'Sed laus' inquit 'nihil aliud quam vox est, vox autem bonum non est.' Cum dicunt claritatem esse laudem bonorum a bonis redditam, non ad vocem referunt sed ad sententiam. Licet enim vir bonus taceat sed aliquem iudicet dignum laude esse, laudatus est.*

(102.15) Du fait au contenu... il n'y a pas union :  
Le los est un aspect, louer est divers :  
Importe ici, la voix ; ainsi, à mots couverts  
Onc d'éloges funèbres, l'office contraint  
L'emploi de la parole en oraison [sans frein ?]. 20750  
Considérons quelqu'un méritant des louanges !  
Il ne lui est promis d'être élevé aux anges  
Avec d'affables dits, mais que dans nos pensées  
Le sage soit bien vu.

Donc, même prononcée  
Dans le seul *for* en soi [ou tue, ou en sourdine] 20755  
Une louange vaut pour la cible [en vitrine ?]  
[Inconsciente des los] imbibée de vertu. 20757

[15] *Praeterea aliud est laus, aliud laudatio, haec et vocem exigit; itaque nemo dicit laudem funebrem sed laudationem, cuius officium oratione constat. Cum dicimus aliquem laude dignum, non verba illi benigna hominum sed iudicia promittimus. Ergo laus etiam taciti est bene sentientis ac bonum virum apud se laudantis.*

(102.16) Les los touchent d'abord l'âme [qui s'évertue (14.12.305)],  
N'ont pas trait aux paroles... des intermédiaires  
À la notoriété.

Quand on croit nécessaire 20760  
Énoncer un éloge, c'est qu'il est certain.

Quand ce fameux poète tragique latin (14.12.306)

(14.12.305) L'insertion ne dépareille pas avec le texte de Sénèque et rappelle le vers 317 du Prologue au ciel du *Faust I* de Goethe : « *Es irrt der Mensch, so lang er strebt* » 'L'homme peut commettre des erreurs, aussi longtemps qu'il s'évertue' ;

Soutient qu'est fabuleux « recevoir les éloges  
Émis d'un louangé », sa pensée se proroge  
À signifier 'de qui mérite apologie'. 20765

Quand cet autre poète [Marcel Mouloudji (\*) ?]  
Non moins antique dit : « Les los paissent les arts »,  
Il n'entend pas le fait d'aduler [Johnny-star-2],  
Étant sue l'incidence nocive qu'ils ont  
Sur eux qu'ils dénaturent ; vient la déraison 20770  
[Voilà, Trump réparait, épaulé par Calliope,  
~~Et la muse des coups dits fourrés bien que myopes-2~~  
En l'art de l'éloquence, les autres aussi  
Consacrés à l'écoute, se tourner [rancis-2]  
Dépravés quand la plèbe octroie un consensus. 20775

[16]Deinde, ut dixi, ad animum refertur laus, non ad verba, quae conceptam laudem egerunt et in notitiam plurium emittunt. Laudat qui laudandum esse iudicat. Cum tragicus ille apud nos ait magnificum esse 'laudari a laudato viro', laude digno ait. Et cum aequae antiquus poeta ait 'laus alit artis', non laudationem dicit, quae corrumpit artes; nihil enim aequae et eloquentiam et omne aliud studium auribus deditum vitia vit quam popularis adsensio.

(102.17) En tout cas, un renom veut la voix [sans lapsus-2] ;  
Or l'éclat est issu [fors action du gosier] ;  
Sans manifestation de mots [du sottisier-2] ;  
Bastent vues positives, sans que le silence  
Ou que les contredits n'ombrent son existence. 20780

Avec l'éclat, la gloire... il est opposition  
Née que dans la seconde, il y a la fonction  
Du nombre qui influe, voire qui détermine,  
Alors que pour l'éclat, est assez qu'illumine  
Un jugement venant d'un quirite vertueux. 20785

[17] Fama vocem utique desiderat, claritas potest etiam citra vocem contingere contenta iudicio; plena est non tantum inter tacentis sed etiam inter reclamantis. Quid intersit inter claritatem et gloriam dicam: gloria multorum iudicis constat, claritas bonorum.

\*\*\*

(102.18) « L'éclat – ou los d'un sage envers d'autres fastueux  
Comme lui en mérites – » veulent-ils savoir  
Est-il à qui louange, au béni... [un avoir ?]  
Un bien ?

Aux deux !

Pour moi qui, des los... suis l'objet,  
Lors, puisque la nature [au cours de mon trajet 20790  
D'humain] ouvrit mon cœur à aimer tout le monde,  
Il me sied d'avoir fait du bien [dans le quart monde,  
~~Affranchi les esclaves, donné villas, champs,  
Plus la tunique au pauvre et puni les méchants~~

(14.12.306) D'après la Correspondance complète de Guy Patin, cette citation est empruntée à Cicéron (*Tusculanes, IV, 31*) citant l'*Hector proficiscens* de Naevius, dramaturge romain du III<sup>ème</sup> siècle avant notre ère « *Laetus sum laudari me abs te, pater, a laudato viro* » 'Je suis heureux d'être louangé par toi, mon père, un homme si hautement admiré' ; vu aussi sur plusieurs sites latinistes de langue anglaise, aisément consultables sur internet ;

(\*) C'était lui ou les îles Fiji, car le Plantigrade n'a pas trouvé qui est cet antique poète, sinon peut-être le comte de Saint-Germain qui prétendit avoir connu Alexandre, et qui pour ses secrets se fit peut-être payer en nature par la comtesse Anna Fedotovna, la Dame de Pique de Pouchkine ; on a vu avant, pendant et depuis... des choses encore moins crédibles... gobées toutes crues par tant de badauds !

*Comme antique Zorro des orphelins et veuves, 20795  
Alors que le Vieil Ours... au tonnelet s'abreuve  
Et noie sa nostalgie d'Âge d'Or non vécu,  
Sauf à troquer les rôles... cocufiant, cocu ?],*

Donc suis ravi d'**avoir** trouvé des interprètes  
Heureux dans la vertu [*et dans les amourettes ?*] 20800

Oui, la reconnaissance est un bien pour beaucoup,  
Non moins pour moi [*qui prends mes jambes à mon cou ?*] ;  
Ma disposition d'âme est telle que j'estime  
Être mon bien **celui** des gens au cœur sublime,  
Or, plus encor de **ceux** auxquels j'ai **contribué** 20805  
Dans l'**édification** des vertus distribu**ées**. 20806

[18] 'Cuius' inquit 'bonum est claritas, id est laus bono a bonis reddita? utrum laudati an laudantis?' Utriusque. Meum, qui laudor; quia natura meam antem omnium genuit, et bene fecisse gaudeo et gratos me invenisse virtutum interpretes laetor. Hoc plurimum bonum est quod grati sunt, sed et meum; ita enim animo compositus sum ut aliorum bonum meum iudicem, utique eorum quibus ipse sum boni causa.

(102.19) Le renom est bien**fait** pour qui en est l'auteur  
Ayant émis ces los : actes révélateurs  
En soi de la vertu, intrinsèquement biens.

Mais ceci n'aurait **pu** contribuer au soutien 20810  
De la vertu, n'étais-je un des leurs en mérite.

Ainsi, quand on est digne d'un los, ça profite  
**Et** à qui rend **hommage** **et** à qui le reçoit,  
Tout comme un **jugement** bien-fondé... est en soi  
Bien pour les deux parties : émetteur, récepteur. 20815

Il est pour *la justice* un semblable compteur :  
*Elle* est pour qui l'**exerce**, et pour qui est jugé  
[Suivant éthique et droit] motif à **louanger**  
Chacun, en doutes-tu ?

**Louer** qui en est digne  
Est forme de *justice*, un bien – aux deux – insigne. 20820

[19] Est istud laudantium bonum; virtute enim geritur; omnis autem virtutis actio bonum est. Hoc contingere illis non potuisset nisi ego talis essem. Itaque utriusque bonum est merito laudari, tam mehercules quam bene iudicasse iudicantis bonum est et eius secundum quem iudicatum est. Numquid dubitas quin iustitia et habentis bonum sitet autem sit eius cui debitum solvit? Merentem laudare iustitia est; ergo utriusque bonum est.

\*\*\*

(102.20) À tous ces ergoteurs, nous avons répondu  
Longuement.

Notre **but** se soustrait aux ardues  
Joutes philosophiques, noises tatillonnes  
Abaisant la sagesse du haut du canyon...  
Au bas d'étroits **confins** ; il vaut mieux avancer 20825  
Par la voie dégagée, droit, plutôt que tracer  
De soi-même un **trajet** **tortueux** à parcourir  
Avec de gros ennuis.

Leurs discords vont ravir

En [oiseux] passe-temps des quidams convoiteux  
D'habilement surprendre un orateur [gâteux-?]; 20830  
C'est le sort d'un débat-type contradictoire. 20831

[20] Cavillatoribus istis abunde responderimus. Sed non debet hoc nobis esse propositum, arguta disserere et philosophiam in has angustias ex sua maiestate detrahare: quanto satius est ire aperta via et recta quam sibi ipsum flexus disponere quos cum magna molestia debeas relegere? Neque enim quicquam aliud istae disputationes sunt quam inter se perite captantium lusus.

(102.21) Eh bien ! Dis-moi plutôt comment on doit pouvoir  
Aisément déployer *l'esprit* en harmonie  
– Conforme à la nature – au cosmos infini !

*Celui* de l'homme est grand, noble, jamais n'endure 20835  
Un terme ou un plafond hormis *les dieux* qui durent  
En commun avec *eux*.

Tout d'abord, il n'admet  
Que *sa patrie* soit humble, fût-elle, jamais,  
La belle Alexandrie, Éphèse ou d'autres villes  
Hantées de tant de gens, maisons [*et crocodiles-?*]; 20840  
Et *celle-ci* enclot l'univers, au-delà,  
Ses contours, le cosmos [*même le vieil Allah-?*],  
Dominant terres, mers et pas moins l'atmosphère  
Ensemble distinguant, unissant [*Lucifer*  
*Et bon Dieu-?*] anthropiens (14.12.307), célicoles divins 20845  
[*Que Bacchus tient actifs sous les tonneaux de vin-?*]  
Chacun à sa fonction poursuivant sa besogne. 20847

[21] Dic potius quam naturale sit in immensum mentem suam extendere. Magna et generosa res est humanus animus; nullos sibi poni nisi communes et cum deo terminos patitur. Primum humilem non accipit patriam, Ephesum aut Alexandriam aut si quod est etiam nunc frequentius accolis laetius vetectis solum: patria est illi quod cumque suprema et univrsa circuitu suo cingit, hoc omne convexum intra quod iacent maria cum terris, intra quod aer humanis divina se cernens etiam coniungit, in quo disposita tot numina in actus suos excubant.

(102.22) Et *l'âme* exclut qu'on dicte [*en son Bois de Boulogne*  
*Une loi pour ses chers péripatéticiens*  
*Travelos ou bichettes et Trump grand magicien* 20850  
*Qui transforme un échec en victoire éclatante,*  
*Au moins imaginaire avant qu'on ne s'oriente*  
*À le mettre au cachot avec bible ou képi*  
*Plus casquette MAGA pour nocturnes pipis-?*]:  
D'étroitesse à ses jours : « Chaque année est la mienne » 20855  
Affirme-t-elle « Aucune époque [bien qu'ancienne  
Ou future] ne doit être exclue aux [talents  
Supérieurs des] grands hommes ; le temps prévalant  
Pour eux persiste ouvert aux pensées [qu'ils exposent] (14.12.308).  
Un jour qui tranchera ce mélange des choses 20860

(14.12.307) Sénèque parle des humains, pas des anthropiens (*synonyme ancien d'hominien*) ; mais, qui peut le moins peut le plus, si ce n'est l'inverse, parce que l'homme est une branche des hominiens : « Il est tombé bien bas, après avoir pris un coup de pomme sur la tronche » rient les grands singes, ses cousins germains « et il ne monte plus au faite des arbres qu'avec la grande échelle des pompiers... et encore ! » se gaussent-ils ;

(14.12.308) N'aurait-il pas choisi son suicide assisté (par Néron) par 'enflement des chevilles', le Sénèque en question ? ce qui est ici reproché au philosophe... est commun aux religions monothéistes : le sous-jacent anthropocentrisme de leur foi (l'homme créé à la soi-disant image de Dieu, alors que c'est l'inverse et qu'ensuite les jugements se font en système auto-référent) plaçant l'homme trop élevé dans la nature pour se satisfaire d'un statut de mortel définitif... laissé aux autres animaux ; cette opinion est atténuée envers les Témoins de Jéhovah, car dans leur paradis, ils placent des fauves assagis auprès des agneaux : il n'y a qu'à voir certaines couvertures de page de leur (*irénique et Père Fouettard*) bulletin 'La Tour de garde' ;

– Où l'humain, le divin s'entrecroisent en moi –  
 Je laisserai, du corps... mon cadavre [~~siamois~~?],  
 Comme je l'ai trouvé, pour, vers les dieux... surgir.  
 À ce jour, mon esprit sait encor réagir  
 Aux appels célicoles, pourtant l'attraction 20865  
 Terraquée le contraint hors de la perfection. ». 20866

[22] Deinde artam aetatem sibi dari non sinit: 'omnes' inquit 'anni mei sunt; nullum saeculum magnis ingeniis clusum est nullum non cogitationi pervium tempus. Cum venerit dies ille qui mixtum hoc divini humanique secernat, corpus hic ubi inveni relinquam, ipse mediis reddam. Nec nunc sine illis sum, sed gravi terrenoque detineor.'

(102.23) L'empreinte d'une vie mortelle prédispose  
 À l'autre où tout est mieux, plus longue apothéose.  
 Un ventre maternel nous tient neuf mois durant (\*),  
 Nous apprête onc pour **soi** mais pour un [~~hilarant~~?] 20870  
 Monde, où à la lumière nous sortons supers  
 À respirer, tenir contre les courants d'air ;  
 Il en est tout autant de l'enfance aux jours vieux,  
 Temps où nous mûrissons [~~pour le cosmos radiieux~~]  
 Vers un accouchement, vers une autre naissance. 20875  
 Un tout autre statut nous attend [~~l'excellence~~]. 20876

[23] Per has mortalis aevi moras illi meliori vitae longiorique proluditur. Quemadmodum decem mensibus tenet nos maternus uterus et praeparat non sibi sed illi loco in quem videmur emitti iam idonei spiritum trahere et inaperto durare, sic per hoc spatium quod ab infantia patet in senectutem in alium mature scimus partum. Alia origo nos expectat, alius rerum status.

(102.24) Il ne nous est possible encor de supporter  
 La vue des cieux, **sinon** de loin [~~déconcertés~~].  
 Pour cela, intrépide, l'âme attend son heure  
 Essentielle, cruciale, ultime pour le cœur 20880  
 Organe périssable, or non point pour l'esprit.  
 Vois tout ce qui t'entoure en mobilier [~~de prix~~?]  
 D'un logis provisoire : il nous faut passer outre.  
 Et la nature, à nu [~~au Gange, au Brahmapoutre,  
 Irrawaddy, Mékong~~?] délaisse qui s'en va, 20885  
 Tel qu'il était venu [~~comme il plaît à Çiva~~?]. 20886

[24] Nondum caelum nisi ex intervallo pati possumus. Proinde intrepidus horam illam decretoriam prospice: non est animo suprema, sed corpori. Quidquid circa te iacet rerum tamquam hospitalis loci sarcinas specta: transeundum est. Excutit redeuntem natura sicut intransem.

(102.25) Nul ne sait emporter plus qu'il n'eût à l'accueil  
 En naissant ; au contraire au bûcher, au cercueil,  
 Il faut abandonner grande part du trousseau  
 Que nous avons pour vivre [~~arrivés juste sots~~?] : 20890  
 Tu perdras [~~seulement~~] ton enveloppe externe,  
 Ou peau, quittant chair, **sang** irriguant l'œuvre interne ;  
 On t'ôtera os, nerfs qui soutiennent le tout  
 D'éléments mous, d'humeurs, de liquides... surtout. 20894

(\*) Dans le texte latin, il est écrit 'dix mois' : il s'agissait peut-être du saint calendrier coranique en mois lunaires et sacrifice du mouton vers la fin ; ils font bien comme ils veulent, pourvu qu'ils ne tuent pas l'Ours qui se sentirait trop honoré à être bouffé en méchoui, ce qui ne manquerait pas de faire s'insurger 'Trente millions d'amis' et Brigitte Bardot peut-être invités aux festivités, à la noble hécatombe ;

[25] *Non licet plus efferre quam intuleris, immo etiam ex eo quod ad vitam adtulisti pars magna ponenda est: detrahetur tibi haec circum iecta, novissimum velamentum tui, cutis; detrahetur caro et suffusus sanguis discurrensque per totum; detraherentur ossa nervique, firmamenta fluidorum ac labentium.*

(102.26) Ce jour que tu dis **craindre** ultime est juste seuil 20895  
Ouvrant l'éternité.

Quitte ces vains écueils  
En matière... entassés ! pourquoi résistes-tu ?  
Jadis n'es-tu pas né, renonçant dévêtu  
Même au corps maternel qui te servait de gîte ?  
Opposant tes efforts, tu t'accroches, t'agites : 20900  
Et jadis, en travaux, ta mère t'expulsa.  
Tu gémis, tu implores [*bien plus qu'un forçat,*  
*Mais*] comme un nouveau-né ; tu méritais alors  
Un pardon, car venu inexpert lactivore,  
Au monde, et ignorant.

Sorti du tiède abri 20905  
Moelleux d'un utérus, il te vint [*sous ton cri*]  
Le vif souffle d'air libre où tu pris le contact  
Austère d'une main ; encor tendre et intact,  
Inconscient, tu restas devant cette inconnue. 20909

[26] *Dies iste quem tamquam extremum reformidas aeterni natalis est. Depone onus: quid cunctaris, tamquam non prius quoque relicto in quo latebas corpore exieris? Haeres, reluctaris: tum quoque magno nisu matris expulsus es. Gemis, ploras: et hoc ipsum flere nascentis est, sed tunc debebat ignosci: rudis et inperitus omnium veneras. Ex maternorum viscerum calido mollique fomento emissum adflavit aura liberior, deinde offendit durae manus tactus, tenerque adhuc et nullius re ignarus obstipuisti inter ignota:*

(102.27) Désormais, ce n'est pas chose neuve, des nues... 20910  
Tombée ce qui t'arrives : séparé d'un corps  
Où tu étais inclus ; fuis ces membres – décor  
À présent inutile – avec sérénité !  
Quitte une épave inerte, or jadis habitée !  
Ce corps sera brisé, enseveli, en cendres : 20915  
À quoi bon t'affliger ? c'est la règle à comprendre :  
Il se meurt chaque fois l'enveloppe à qui naît.  
Pourquoi aimer ton corps, comme si [*ton harnais ?*]  
C' était [*encor*] le tien ?  
Il t'a couvert, sans plus :  
Un jour, tu quitteras cet ancien tumulus 20920  
Et abandonneras la cohabitation  
D'une indécente panse, infecte [*en éruption ?*]. 20922

[27] *nunc tibi non est novum separari ab eo cui usante pars fueris; aequo animo membra iam supervacua dimitte et istuc corpus inhabitatum diu pone. Scindetur, obruetur, abolebitur: quid contristaris? ita solet fieri: pereunt semper velamenta nascentium. Quid ista sic diligis quasi tua? Istis opertus es: veniet qui te revellat dies et ex contubernio foedi atque oli di ventris educat.*

(102.28) Retranche-toi de lui pour autant que possible,  
Et ce dès ce jour ! sois aux plaisirs... impassible  
Hormis à ceux \*\*\* (14.12.309) connexes aux nécessités 20925  
De la vie ! lors médite la réalité  
Plus profonde, plus noble ! un jour, chaque mystère

Enfoui dans la nature, à toi... sera ouvert,  
Et se dissipera ce brouillard ; d'horizons  
Les plus divers, sur toi... descendront à foison 20930  
De splendides lumières.

La magnificence  
Assemblée de tant d'astres dépasse nos sens :  
Or, te sens-tu capable de l'imaginer ?  
Point d'ombre n'émouvra la [belle, insoupçonnée]  
Tranquillité des lieux ; chaque objet du cosmos 20935  
Également luira : jour et nuit [~~le thermos~~  
~~À café ? à fraîche eau ?~~] comme alternance vient  
Seulement sur l'infime décor à Terriens (14.12.310).

« Je vécus, à ce jour, au milieu des ténèbres »  
Alors iras-tu dire [~~au vu des lions, des zèbres~~ 20940  
~~En savane africaine ?~~] aux cieux illuminés  
Qui, d'éblouissement... sauront te fasciner ;  
Ce n'est – pour le moment – qu'une lueur confuse  
À travers les paupières, lointaine [~~à Raguse ?~~] ;  
Et c'est avec stupeur qu'à présent... tu la vois ; 20945  
Qu'en sera-t-il de celle divine et la voie  
De la vertu qui vient du siège où elle trône. 20947

[28] *Huic nunc quoque tu quantum potes sub <duc te> voluptatique nisi quae \* \* \* necessariisque cohaerebit alienus iam hinc altius aliquid sublimiusque meditare: aliquando naturae tibi arcana reteguntur, discutietur ista caligo et lux undique clara percutiet. Imaginare tecum quantus ille sit fulgor tot sideribus inter se lumen miscentibus. Nulla serenum umbra turbabit; aequaliter splendebit omne caeli latus: dies et nox aeris infimi vices sunt. Tunc in tenebris vixisse te dices cum totam lucem et totus aspexeris, quam nunc per angustissimas oculorum vias obscure intueris, et tamen admiraris illam iam procul: quid tibi videbitur divina lux cum illam suo loco videris?*

(102.29) Une telle pensée chasse signaux [~~eyelones ?~~]  
Issus de vilénie, bassesse et cruauté.

D'elle, nous apprenons que les divinités 20950  
Sont spectateurs de tout, qu'il nous faut être aimables  
Envers eux, préparer le futur [~~ineffable~~]  
Aussi voir – au-devant – l'éternité pour nous.

Celui qui sait nourrir de telles vues... dénoue,  
Proscrit l'effroi des armes, n'a point d'épouvante 20955  
Aux trompettes martiales, ne craint de méchante  
Annonce ou sombre auspice [~~et restera serein~~]. 20957

[29] *Haec cogitatio nihil sordidum animo subsidere sinit, nihil humile, nihil crudele. Deos rerum omnium esse testes ait; illis nos adprobari, illis in futurum parari iubet et aeternitatem proponere. Quam qui mente concepit nullos horret exercitus, non terre turtuba, nullis ad timorem minis agitur.*

(102.30) Quand on attend la mort, on n'est jamais étreint

(14.12.309) Ici, le texte latin met trois astérisques de suspension ; il fut alors nécessaire de voir les traductions en italien qui reprend les mêmes astérisques (*tu traduis à tes risques et périls, semble-t-il dire*), en anglais... qui saute l'obstacle à pied joint (*comme au jeu de la marelle*), en français, celle de Joseph Baillard qui traduit ainsi le début du paragraphe par '*D'ici même, dès aujourd'hui, fais effort et prends ton élan : arrache-toi à tes amis, à tes parents comme à des choses qui ne sont pas tiennes*' ; vu l'original des astérisques et ce qu'en ont conclu les traducteurs... italien et américain... consultés, l'Ursidé pense que Joseph Baillard prit son élan tel Bob Beamon à la finale du saut en longueur aux J.O. de Mexico en 1968 : il a le record !

(14.12.310) N.D.L.R. : Sénèque écrivit ces considérations après consultation de Copernic et de Galilée (*de l'éponyme lac*) ;

Par la peur ; *celui qui* croit que l'esprit demeure  
 Uniquement si **lié** au corps, puis après meurt, 20960  
 Anéanti de suite, une fois libéré,  
*Lui aussi* se comporte à pouvoir s'affairer  
 Bien en faveur d'autrui, au-delà de la mort.  
 Et quoiqu'il soit **soustrait** aux regards des abords (\*),

[30] *Quidni non timeat qui mori sperat? is quoque qui animum tamdiu iudicat manere quamdiu retinetur corporis vinculo, solum statim spargi, id agit ut etiam post mortem utilis esse possit. Quamvis enim ipse ereptus sit oculis, tamen*

Il s'obstine, animé par l'inouïe vertu 20965  
 D'un héros, sa lignée [*d'ancêtres dévêtus ?* 20965bis  
*Les hominiens ?*] très noble qui se perpétue (\*\*). 20966

*multa viri virtus animo multusque recursat  
 gentis honos. (14.12.311)*

Pense au poids, à la force des vertueux modèles !  
 Oui ! se remémorer les grands hommes... rappelle  
 Encor leurs jours passés, pour nous... si opportuns. 20969

*Cogita quantum nobis exempla bona prosint: scies magnorum virorum non minus praesentiam esse utilem quam memoriam. Vale.*

\*\*\*

Épître CIII (103) - « L'homme est pire qu'un fauve ; or il est ton prochain »  
 SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(103.1) Pourquoi es-tu soucieux d'un futur incertain ? 20970  
 De choses qui ne sont rien de plus que possibles ?  
 Ainsi, d'éboulements, d'incendies invincibles  
 Arrivant, mais ne sont proches événements ;  
 C'est bien là... mon propos ; fasse ton jugement  
 Que tu sois vigilant pour les maux qui nous guettent, 20975  
 Et veulent nous cueillir par surprise [*aux guinguettes ?*].

Un accident de char sous la roue qui nous broie,  
 Pourquoi pas un sinistre en mer... en désarroi,  
 Sont des situations rares mais fort critiques ;  
 Alors qu'entre les hommes, la règle [*typique*] 20980

(14.12.311) Virgile, *Énéide, Livre IV, vers 3 et 4* (partiellement) ; ce que les bons copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « Sans cesse la valeur insigne du héros, l'immense prestige de sa race / hantent son esprit... » ; pour Joseph Baillard, cela fait : « Et ses hautes vertus et l'éclat de sa race / Vivent dans la mémoire où Trump est en disgrâce (cinq mots rayés nuls, même si Vieil Ours crut – peut-être à tort – qu'il est musical, que deux vers équilibrés riment entre eux, et que de la grandiloquence du premier... découlait l'apothéose du second) » ;

(\*) Dans le texte latin, il y a aussi l'idée concessive 'cependant', 'toutefois', 'néanmoins' ; maintenant qu'Ours l'a notée par trois moyens, c'est peut-être comme s'il avait réussi à l'inclure dans ledit vers de douze syllabes métriques sans chasser les autres mots ; allons savoir !

(\*\*) Un vers sur trois non compté, le distique ayant pu être : 'Il s'obstine, animé par l'inouïe vertu / D'un héros ; sa lignée noble se perpétue' ; mais cela eût été ne pas oser désacraliser un texte culte (*celui de Virgile*), alors que le pote John Derbyshire l'a fait sur le 'If' de Rudyard Kipling ! (Confer *Sous-section 14.3 quinquies – Si tu veux être un vrai djihadiste au Tome IV* du présent Ouvrage ; le versificateur doit-il encore une fois rappeler le premier mot de la présente *Section 14.12 : 'Variations' ?* son texte étant à lire en parallèle avec ceux des traducteurs en prose et est destiné aux universitaires... étudiant sous le manteau pour s'instruire avec plaisir, non pour leurs professeurs qui savent déjà ; il s'adresse aussi aux latinistes non doctrinaires et à qui poussent des ailes littéraires – non point d'imiter, or – de choisir leur voie à partir de celle de l'Ursidé pitre, lequel ne revendique pas la qualité de maître en la discipline, mais seulement celle de précurseur, et ainsi de contribuer à sa façon à la littérature française en se démarquant des sentiers battus ;



Invariable est... mutuel et pérenne danger.  
Sois prêt à l'affronter, tiens-toi prêt, engagé,  
Puisqu'il n'est point de mal plus fréquent, ni plus fourbe. 20983

[1] *Quid ista circumspicis quae tibi possunt fortasse evenire sed possunt et non evenire? Incendium dico, ruinam, alia quae nobis incidunt, non insidiantur: illa potius vide, illa [vide] vita [illa] quae nos observant, quae captant. Rari sunt casus, etiam si graves, naufragium facere, vehiculo everti: ab homine homini cotidianum periculum. Adversus hoc te expedi, hoc intentis oculis intueri; nullum est malum frequentius, nullum pertinacius, nullum blandius.*

(103.2) Au-dessus de la Terre, enveloppant la tourbe,  
Avant qu'elle n'explode, la tempête effraie, 20985  
Sinistre dans les cieux ; les maisons [fait exprès]  
Craquent, grincent avant que leurs murs ne s'effondrent ;  
Une fumée signale un grand feu [jusqu'à Londres? (\*)] :  
Un tort causé par l'homme est – avec soin – caché,  
D'autant plus qu'il est proche.

Et veut-on t'aguicher 20990  
Sous un visage aimable ? il ne faut pas tout croire :  
Ils ont l'aspect d'humains, or l'esprit de jaguars (\*\*);  
Un fauve est dangereux lors du premier assaut,  
Mais s'il passe outre, après il te laisse [au meursault?].  
La seule envie les pousse à se lancer, à nuire 20995  
Ou par faim ou par peur : un homme va détruire  
Uniquement par goût de tuer un humain. 20997

[2] *Tempestas minatur antequam surgat, crepant aedificia antequam corruant, praenuntiat fumus incendium: subita est ex homine pernicies [est], et eo diligentius tegitur quo propius accedit. Erras si istorum tibi qui occurrunt vultibus credis: hominum effigies habent, animos ferarum, nisi quod illarum perniciosus est primus incursus: quos transiere non quaerunt. Numquam enim illas ad nocendum nisi necessitas incitat; [hae] aut fame aut timore coguntur ad pugnam: homini perdere hominem libet.*

(103.3) Que la pensée venant du danger si commun  
T'enhardisse à remplir tes obligations d'homme,  
À savoir, d'un côté [c'est là un minimum] 21000  
Il suffit d'éviter de subir des dégâts ;  
De l'autre, il ne faut point en faire [aux sœurs, aux gars].  
Jubile au bien d'autrui ! mais que les maux t'émeuvent !  
Aie soin d'éviter, faire... en fonction des épreuves ! 21004

[3] *Tu tamen ita cogita quod ex homine periculum sit ut cogites quod sit hominis officium; alterum intueri ne laedaris, alterum ne laedas. Commodis omnium laeteris, movearis incommodis, et memineris quae praestare debeas, quae cavere.*

(103.4) À vivre ainsi, quel gain vas-tu donc retirer ? 21005  
Tu fuis les tromperies, voire les avérées  
Vexations, infamies.

Tranche pour un refuge  
En la philosophie, si tu peux [au déluge?]:  
Elle t'affermira, contre son cœur... étreint,  
Dans son sanctuaire, alors rien ne sera plus craint, 21010  
Puisque tu seras sûr, ceci au minimum.

En effet, s'entrechoquent seulement les hommes

(\*) Référence implicite est faite au 'Grand incendie de 1666' que Sénèque ne semble pas avoir connu, sinon il en aurait parlé ;

(\*\*) Sénèque cite les bêtes féroces ; il n'accompagna pas Colomb, Pizarro, Cortès et n'a donc pu photographier ces fauves ; qui ? tous !

Avançant côte à côte sur un même lé. 21013

[4] *Sic vivendo quid consequaris? non te ne noceant, sed ne fallant. Quantum potes autem in philosophiam recede: illa te sinu suo proteget, in huius sacrario eris aut tutus aut tutor. Non arietant inter se nisi in eadem ambulantes via.*

(103.5) De la philosophie, ne t'en vas point hâbler !  
Sa pratique insolente, arrogante a pu faire 21015  
– Envers beaucoup – grand tort : pour ton bien, elle sert  
À te guérir des vices, non pour être un paon  
Frimant devant autrui.

Ne sois point décapant  
Sur les communes règles visant la morale !  
Évite de sembler condamner [la chorale ?] 21020  
En autrui les partis dont tu t'es abstenu !  
Chacun peut être sage, en étant bienvenu,  
Ce, hors ostentation ni susciter de haine. 21023

[5] *Ipsam autem philosophiam non debebis iactare; multis fuit periculi causa insolenter tractata et contumaciter: tibi vitia detrahat, non aliis exprobrat. Non abhorreat a publicis moribus nec hoc agat ut quidquid non facit damnare videatur. Licet sapere sine pompa, sine invidia. Vale.*

\*\*\*

### Épître CIV (104) - « Mieux vaut lire les sages que trop voyager »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(104.1) En ma Nomentanus, j'ai fui... la vie mondaine  
À la ville ? une fièvre insidieuse indomptée ! 21025  
Le docteur – vu mon pouls chaotique, affecté  
Montrant que les fonctions réglées de l'organisme  
Étaient troublées – perçut un début d'[héroïsme ?],  
Attaque malade.

Ainsi, ai-je voulu  
Qu'on apprêtât le char, et – sans [mes petits LU ?] 21030  
[A] l'accord de Pauline – avec persévérance  
Ai-je pris la grand-route.

Et, j'avais la présence  
À l'esprit... de Gallion (14.12.312) – alors en Achaïe,  
S'étant pris une fièvre – embarquant [Isaïe ?]  
Tout de go en disant que le rongait le mal 21035  
Onc physique, or du lieu [ou des sources thermales ?] 21036

[1] *In Nomentanum meum fugi -- quid putas? urbem? immo febrem et quidem subreptem; iam manum mihi iniecerat. Medicus initia esse dicebat motis venis et incertis et naturalem turbantibus modum. Protinus itaque parari vehiculum iussi; Paulina mea retinente exire perseveravi. Illud mihi in ore erat domini mei Gallionis, qui cum in Achaia febrem habere coepisset, protinus navem escendit clamitans non corporis esse sed loci morbum.*

(104.2) Il m'a plu d'en parler à Pauline augurant  
Pour moi bonne santé.

(14.12.312) Il semblerait qu'il s'agit de Lucius Iunius Gallio Annaeanus, frère aîné de Sénèque, proconsul d'Achaïe vers 52 ; ça c'est en recherchant le lieu où les corsaires avaient abordé puis coulé ledit galion, après avoir pensé que c'était le nom du yearling ou du hongre – à croupe ferme et dodue de carottes de de pommes pelées – tirant la brouette ;

Nos esprits transparents  
L'un pour l'autre... entendus, en un clin d'œil s'accordent,  
Alors, de son regard, je prends miséricorde... 21040  
Aussi pour moi.

Quand l'âge sait me fortifier  
De multiples façons, je ne puis plus me fier  
– Sur ce point – aux atouts que m'octroie la vieillesse,  
Et fais qu'au sein du vieux, demeure une faiblesse  
Envers la jolie femme digne d'attention. 21045

Vu qu'il est insensé qu'avec plus de passion  
Pauline, encor plus m'aime, alors, de mon amour,  
Elle obtient mes efforts et, vers les soins, j'accours. 21048

[2] Hoc ego Paulinae meae dixi, quae mihi valetudinem meam commendat. Nam cum sciam spiritum illius in meo verti, incipio, ut illi consulam, mihi consulere. Et cum me fortiorem senectus ad multa reddiderit, hoc beneficium aetatis amitto; venit enim mihi in mentem in hoc sene et adulescentem esse cui parcitur. Itaque quoniam ego ab illa non inpetro ut me fortius amet, <ame> inpetrat illa ut me diligentius amem.

(104.3) Il convient d'assister nos meilleurs sentiments ;  
Quelquefois, en dépit de sérieux arguments, 21050  
Voire dans la souffrance, il nous faut faire appel  
Au principe vital dans un respect fidèle  
Envers nos chers intimes, demeurer debout (\*),  
Car un homme vertueux doit vivre jusqu'au bout,  
Non tant que ça lui sied, mais le temps injonctif 21055  
Au service d'autrui ; quand l'amour est poussif  
À l'égard d'une épouse, un ami, s'entêtant  
Jusqu'à vouloir mourir... on est lascif [latent ?].

L'esprit doit s'imposer si l'enjoint l'avantage  
Au profit de nos proches [de cuire un potage ?] : 21060  
Éloigner notre arrêt de mourir, mais aussi  
D'un prompt revirement, n'y a-t-on point sursis,  
Complaisant à ceux qui ont besoin de nos cures. 21063

[3] Indulgendum est enim honestis adfectibus; et inter dum, etiam si premunt causae, spiritus in honorem suorum vel cum tormento revocandus et in ipso ore retinendus est, cum bono viro vivendum sit non quamdiu iuvat sed quamdiu oportet: ille qui non uxorem, non amicum tanti putat ut diutius in vita commoretur, qui perseverabit mori, delicatus est. Hoc quoque imperet sibi animus, ubi utilitas suorum exigit, nec tantum si vult mori, sed si coepit, intermittat et <se> suis commodet.

(104.4) Agir en volte-face en suivant la nature  
Est noble pour servir [comme Sancho Panza ?] ; 21065  
De grands hommes, souvent, ont agi comme ça ;  
Quant à moi qui retiens que les fruits des vieux jours  
Estimés les meilleurs sont d'être un bon secours  
À autrui plus qu'à soi, et d'être courageux,  
Tutélaire en la vie [d'œuvrer... avantageux 21070  
Pour ceux proches de nous], admets que c'est un signe  
Empreint d'humanité incomparable, insigne...  
Avoir soin de son corps avec plus d'attention  
Quand on est vieux, sachant que c'est l'imprécation  
Des siens, que c'est utile, et pour l'un d'eux... souhaitable. 21075

(\*) Le texte latin dit 'les retenir avec la bouche' donc : 'retenir les sentiments naturels avec les dents, s'y agripper' ;

[4] *Ingentis animi est aliena causa ad vitam reverti, quod magni viri saepe fecerunt; sed hoc quoque summae humanitatis existimo, senectutem suam, cuius maximus fructus est securior sui tutela et vitae usus animosior, attentius <curare>, si scias alicui id tuorum esse dulce, utile, optabile.*

(104.5) En outre, cette **action** gratifie... délectable :  
Est-il plus attrayant que d'être si précieux  
Pour l'épouse, en étant, de soi... moins oublieux ?  
C'est ainsi que Pauline, outre son inquiétude,  
Imputera la **mienne** à moi [~~en gratitude~~ ?]. 21080

[5] *Habet praeterea in se non mediocre ista res gaudium et mercedem; quid enim iucundius quam uxori tam carum esse ut propter hoc tibi carior fias? Potest itaque Paulina mea non tantum suum mihi timorem imputare sed etiam meum.*

\*\*\*

(104.6) Alors, tu t'interroges sur le contrecoup  
De mon choix de partir ?

Dès que j'eus [~~vu Moscou~~ ?],  
Plaqué l'air infecté de la ville aux cuistances  
Et fumées qui propagent mille pestilences,  
Odeurs dans la poussière... aux vapeurs absorbées, 21085  
Je me suis – tout de **suite** – aperçu [~~bouche bée,~~  
~~Comme Trump ébaubi au résultat des courses,~~  
~~Au soir du 6 Janvier ? (\*)~~] que l'air pur est la source  
**Ad hoc** pour ma santé affermie, rabonnie.

Lorsqu'atteint mon vignoble [~~ou fable au Rabbouni,~~ 21090  
~~Vu les Évangélistes, vu les grands prophètes ? (14.12.313)]~~  
À toi d'imaginer [~~le chien me faisant fête ?~~]  
En liberté au pré, comme j'ai déboulé  
Sur les vivres offerts [~~qui m'ont tant régale~~].

Je me suis – aussitôt – repris, et la torpeur 21095  
Issue de l'inertie, d'hésitations, langueur,  
A disparu [~~tout comme par enchantement~~] ;  
Je suis – à corps perdu – dans l'étude... [~~vraiment~~]. 21098

[6] *Quaeris ergo quomodo mihi consilium perfectionis cesserit? Ut primum gravitatem urbis excessi et illum odorem culinarum fumantium quae motae quiddam pestiferi vaporis sorbuerunt cum pulvere effundunt, protinus mutata valetudinem sensi. Quantum deinde adiectum putas viribus postquam vineas attigi? in pasuum emissus cibum meum invasi. Repetivi ergo iam me; non permansit marcor ille corporis dubii et male cogitantis. Incipio toto animo studere.*

(104.7) Lors, ce n'est pas un lieu, bien [~~le soin continuel~~  
~~Employé à penser – travail individuel~~] 21100  
Oui la **concentration** qui importe [~~à la fin~~].

Quand on veut, on se crée des alentours affins,  
S'accordant à nos goûts, au milieu des labours :  
Et qui ne veut qu'un **poste** au calme – à la rigueur –  
Aura toujours motif à quelque dispersion. 21105

(14.12.313) Comme Sénèque est chez soi dans sa villa au petit vignoble, il s'agit bien de la vigne du Seigneur ; d'ailleurs en faisant dire ce que l'on veut aux textes de la Bible, avec notamment *Ésaïe 5 :7*, en pressant une ribambelle d'autres textes cités par les exégètes pour leur faire sortir un Big Lie de plus ou de moins... on obtient que la vigne du Seigneur c'est le peuple d'Israël, et que Sénèque est YHWH ;

(\*) Il n'y a pas eu d'erreur d'alternance des rimes ; c'est simplement que le gonze de la luxueuse villa de Mar-a-Lago s'ennuyait dans son placard, et - tout comme Sénèque – avait juste besoin de changer d'air, donc de pointer ici dans sa passive, Ursidée, versifiée villégiature ;

De Socrate, il se dit qu'attrait en discussion  
Par un quidam bougon d'avoir – sans bénéfice –  
En permanence erré [*comme le fit Ulysse ?*],  
Au plaideur il soutint : « Mais, c'était obligé,  
Puisque tu voyageais avec tes préjugés (\*). ». 21110

[7] *Non multum ad hoc locus confert nisi se sibi praestat animus, qui secretum in occupationibus mediis si volet habebit: at ille qui regiones eligit et otium captat ubique quo dstringatur inveniet. Nam Socraten querenti cuidam quod nihil sibi peregrinationes profuissent respondisse ferunt, 'non inmerito hoc tibi evenit; tecum enim peregrinabar'.*

(104.8) Se trouveraient heureuses certaines personnes  
À s'échapper de soi !

Elles [*se désarçonnent*  
*Et*] s'oppriment, s'affligent (\*\*), seules, s'horrifient.

Naviguer sur les mers, ou changer [*par défi ?*]  
De cité, à quoi bon ? si tu tiens, de tes peines... 21115  
Enfin te libérer, ce n'est pas [*à Phnom Penh ?*  
*Ou à Mortefontaine ?*] ailleurs qu'il faut aller,  
Mais devenir un autre.

Or, serais-tu [*hâlé ?*]  
Revenu [*presque nu ?*] d'Athènes [*puis*] de Rhodes ?  
Élis – comme il te sied – la cité [*de Nemrod ?*] ! 21120  
Importent peu coutumes et us des nations  
Locales ! Tu y portes les tiens, tes passions. 21122

[8] *O quam bene cum quibusdam ageretur, si a se aberrarent! Nunc premunt se ipsi, sollicitant, corrumpunt, territant. Quid prodest mare traicere et urbes mutare? si vis ista quibus urgeris effugere, non aliubi sis oportet sed alius. Puta venisse te Athenas, puta Rhodon; elige arbitrio tuo civitatem: quid ad rem pertinet quos illa mores habeat? tuos adferes.*

(104.9) Juges-tu que l'argent est un bien, tes angoisses  
Au vu de la misère entretiendront ta poisse ;  
Or, c'est là une erreur, quant à la pauvreté 21125  
– De fait... imaginaire or triste vérité –.

Pour autant que tu aies, si quelqu'un est plus riche,  
En toi, tu sentiras être envers lui... potiche,  
Inférieur [*l'enviera*].

Si les fonctions, pour toi,  
Sont de grande importance, tu seras pantois, 21130  
Mortifié, si Un tel fut désigné consul,  
Un autre... réélu, éprouveras recul  
Envie, au su des noms des actes proclamés,  
Les revoyant souvent [*tous, par toi... mal-aimés*].

Ta furieuse ambition aura telle violence 21135  
Au point d'ignorer ceux qu'encore tu devances,  
Ayant toi un quidam qui trace ton sillon. 21137

(\*) Ce n'est pas une traduction littérale du texte latin qui dit : « Ceci t'est arrivé à juste titre, car tu voyageas encore avec toi-même » mais le sens est fort probablement respecté ; c'est qu'à la roulette, il faut bien miser pour tenter de gagner ;

(\*\*) Manque l'idée selon laquelle elles se nuisent, alors que pour la rime du vers précédent... fut ajouté : 'se désarçonnent' ; ben quoi ! un virage à droite, un virage à gauche, et tu finis dans le décor ;

[9] *Divitias iudicabis bonum: torquebit te paupertas, quod est miserrimum, falsa. Quamvis enim multum possideas, tamen, quia aliquis plus habet, tanto tibi videris defici quanto vinceris. Honores iudicabis bonum: male te habebit ille consul factus, ille etiam refectus; invidetis quotiens aliquem in fastis saepius legeris. Tantus erit ambitionis furor ut nemo tibi post te videatur si aliquis ante te fuerit.*

(104.10) Tu croiras que la mort [~~non suivie d'Ascension ?~~]  
Demeure – entre les maux – le pire ; or rien n'est mal  
En elle, à l'exception des craintes s a normales 21140  
Issues de l'inconnu, avant son arrivée.  
Des soupçons te font peur, sans n'avoir rien bravé,  
Sans existants périls ; ce ne sont que chimères.  
Ainsi, quel avantage y a-t-il pour te plaire 21144

[10] *Maximum malum iudicabis mortem, cum <in> illa nihil sit mali nisi quod ante ipsam est, timeri. Exterrebunt te non tantum pericula sed suspiciones; vanis semper agitaberis. Quid enim proderit evasisse tot urbes*

À t'être dérobé à tant d'assauts argiens, 21145  
Des hostiles cités, des rivages stygiens ? (14.12.314) 21146

*Argolicas mediosque fugam tenuisse per hostis? (14.12.315)*

La paix – même – armera, en toi... maintes frayeurs ;  
Est-on bouleversé, un soupçon supérieur  
Empêche d'accepter ce qui est établi  
Comme sûr ; l'habitude – alors – nous multiplie 21150  
Les craintes s infondées ; on n'est plus en mesure  
– À ce point – de veiller sur soi [*on se torture*].

On ne peut éviter les périls récusés  
Que l'on fuit, leur tournant le dos... tétanisés,  
Puisqu'on est – d'autant plus – faits, par eux... vulnérables. 21155

*Ipsa pax timores sumministrabit; ne tutis quidem habebitur fides consternata semel mente, quae ubi consuetudinem pavoris inprovidi fecit, etiam ad tutelam salutis suae inhabilis est. Non enim vitat sed fugit; magis autem periculi spatemus aversi.*

(104.11) Être privé des siens, de façon immuable,  
Aura – pour toi – l'effet d'un sinistre écrasant,  
Pourtant c'est aussi fou [*voire insatisfaisant*]  
Que de geindre au chevet de plantes qui adornent  
Un mur de ta maison et [*tout comme la viorne-* 21160  
*Obier (\*)*] perdent leurs feuilles [*caduques, palmées*].  
Regarde toute chose que tu as aimée,  
D'identique manière appropriée aux plantes :  
Aie bonheur à les voir encore florissantes  
[*Et ne t'en soucie plus !*] !

Le destin nous extrait 21165  
De la vie, un jour... l'un, puis un autre... en retrait ;  
Comme pour les feuillées, nos deuils sont tolérables,  
En vue d'un renouveau des feuilles périssables ;

(14.12.314) Argien est à la fois un adjectif et un gentilé... issus d'Argos ; stygien est l'adjectif relatif au Styx, l'un des fleuves des enfers, donc là où les antiques morts étaient bien mieux reçus que chrétiens et musulmans réunis ;

(14.12.315) Virgile, *Énéide*, Livre III, vers 282 partiel et 283, ce que les éminents latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent : « *c'est heureux d'avoir échappé / à tant de villes argiennes et d'avoir pu fuir au milieu des ennemis* » ; Joseph Baillard propose : « *D'avoir franchi tant d'hostiles cités, / Tant de bords dangereux par le Grec habités ?* » ;

(\*) La répétition du son vocalique déroge à une règle auto-dictée, or '*viorne obier*' est une locution figée ; '*aubier*' n'a pas le même sens ;

Et la perte des proches – les joies de ta vie –  
Pourra être endurée, car tu peux à l’envi 21170  
Substituer les éteints par d’autres êtres chers,  
En dépit que l’on soit, transitoires, précaires. 21172

[11] *Gravissimum iudicabis malum aliquem ex his quos amabis amittere, cum interim hoc tam ineptum erit quam flere quod arboribus amoenis et domum tuam ornantibus decidant folia. Quidquid te delectat aequè vide +ut videres+: dum virent, utere. Alium alio die casus excutiet, sed quemadmodum frondium iactura facilis est quia renascuntur, sic istorum quos amas quosque oblectamenta vitae putas esse damnum, quia reparantur etiam si non renascuntur.*

(104.12) « *Ils ne seront pareils.* ».

Ceci pas plus que toi.

Les jours, les heures filent, tu changes [*tournoies*] ;  
Chez autrui, l’*avanie* du cycle... est évidente ; 21175  
Inobservée en nous, elle est fort peu flagrante.  
À nous, sont arrachés... les autres ; peu à peu,  
Discrètement, nous sommes pris [*saute qui peut ?*].  
Tu n’y penses, ni cherches cure à tes balafres,  
Or te crées des motifs à subir ennuis, affres, 21180  
Enchaînant l’*espérance* et la consternation !  
Comme sage, tempère, opposant ces actions !  
N’espère pas sans *crainte* ! et si tu te chagrines,  
Établis de l’*espoir* [*aux chants de Lohengrin ?*] ! 21184

[12] *'Sed non erunt idem.' Ne tu quidem idem eris. Omnis dies, omnis horate mutat; sed in aliis rapina facilius apparet, hic latet, quia non exaperto fit. Alii auferuntur, at ipsi nobis furto subducimur. Horum nihil cogitabis nec remedia vulneribus oppones, sed ipse tibi seres sollicitudinum causas alia sperando, alia desperando? Si sapis, alterum alteri misce: nec speraveris sine desperatione nec desperaveris sine spe.*

\*\*\*

(104.13) Un voyage – en soi-même – a-t-il jamais porté 21185  
Quelque satisfaction ?

Il n’a point de portée  
Sur passions et plaisirs qu’il ne frêne ou modère ;  
Il n’éteint ni n’étouffe agitations, colères,  
Et, non plus, l’indomptable engouement des pulsions  
D’amour, laissant l’esprit au mal, aux perversions. 21190  
Nul n’en acquiert bon sens, ni n’en guérit d’erreurs :  
On est brièvement fasciné d’*aguicheurs*  
Exotismes nouveaux, comme l’est un bambin  
De joujoux inconnus [*à la sortie du bain ?*]. 21194

[13] *Quid per se peregrinatio prodesse cuiquam potuit? Non voluptates illa temperavit, non cupiditates refrenavit, non iras repressit, non indomitos amoris impetus fregit, nulla denique animo mala eduxit. Non iudicium dedit, non discussit errorem, sed ut puerum ignota mirantem ad breve tempus rerum aliqua novitate detinuit.*

(104.14) La *pérégrination* rend *l’esprit*... caco-chyme, 21195  
Encor plus inconstant [*même au starets Zosime ?*] (\*)

(\*) Il est plusieurs fois évoqué dans cet Ouvrage ; il est l’un des personnages imaginaires marquants du roman ‘*Les Frères Karamazov*’ ; il s’agit d’un moine intègre non fanatique, vénéré de son vivant au monastère russe orthodoxe de l’Optina Kozeslkaya, lieu – à la vie mouvementée – ces dernières décennies encore et dont certains membres furent assassinés par une secte satanique le 18.04.1993 ;

*Un sage, à sa façon !* ; constamment s'agiter  
*Le* rend plus volubile, instable [*dévasté ?*].

C'est frénétiquement que les gens abandonnent,  
Outrepassent ces lieux [*en hordes sauvages ?*], 21200  
À toute allure – alors qu'ils les avaient voulus  
Si frénétiquement –, très vite... s'en excluent (\*). 21202

[14] *Ceterum inconstantiam mentis, quae maxime aegra est, lacessit, mobiliorem leviolemque reddit ipsa iactatio. Itaque quae petierant cupidissime loca cupidius deserunt et avium modo transvolant citiusque quam venerant abeunt.*

(104.15) Bourlinguer te fera connaître des visages,  
Et des monts aux aspects jamais vus [*des Rois mages ?*],  
Ou des immenses plaines, des vaux irrigués 21205  
Par des flots permanents ; tu seras intrigué  
Remarquant certains fleuves, par les crues du Nil  
En été qui submergent, quand paraît une île  
À la place du Tigre – asséché à ta vue...  
Pour un flux souterrain – renaissant, imprévu 21210  
De nouvelle splendeur, ou comme le Méandre  
Honoré des rimeurs [*de la Carte du Tendre ? (14.12.315bis)*],  
Au cours tortueux, lové, qui – voisin de son lit –  
Souvent dévie, avant d'affluer aux replis  
De ses natives eaux : non, rien ne rend meilleur 21215  
Ou ne fait judicieux à être voyageur. 21216

[15] *Peregrinatio notitiam dabit gentium, novas tibi montium formas ostendet, inuisitata spatia camporum et inrigua sperennibus aquis valles; alicuius fluminis <singularem ponet> sub observatione naturam, sive ut Nilus aestivo incremento tumet, sive ut Tigris eripiturex oculis et acto per occulta cursu integrae magnitudinis redditur, sive ut Maeander, poetarum omnium exercitatio et ludus, implicatur crebris anfractibus et saepe in vicinum alveo suo admotus, antequam sibi influat, flectitur: ceterum neque meliorem faciet neque saniolem.*

(104.16) Il faut nous appliquer à réfléchir, hanter  
Des ténors de sagesse, apprendre la beauté  
Qu'apportent leurs recherches, puis nous enquérir  
Auprès de vérités que n'ont su découvrir 21220  
À ce jour les fouineurs.

L'esprit, le sens commun...  
Soustraits au joug servile [*encore à mi-chemin*]  
Revendique, aussitôt, la propre indépendance.  
Hélas, quand tu ne sais quoi fuir, ou l'excellence  
À chercher, distinguer entre besoins, excès, 21225  
Le juste de l'injuste, alors dans chaque essai  
D'entreprendre un voyage, il y a – au final –  
Un grand vagabondage [*inutile et banal*]. 21228

[16] *Inter studia versandum est et inter auctores sapientiae ut quaesita discamus, non dum inventa quaeramus; sic eximendus animus ex miserima servitute in libertatem adseritur. Quamdiu quidem nescieris quid fugiendum, quid petendum, quid necessarium, quid supervacuum, quid iustum, quid iniustum, quid honestum, quid inhonestum sit, non erit hoc peregrinari sed errare.*

(14.12.315bis) Les 'péremptoires' avis divergent quant à savoir si la carte du pays de 'Tendre' doit être mentionnée comme 'carte de Tendre' ou 'carte du Tendre' ; pour toi, mieux vaut pratiquer la tendresse qu'ergoter à son propos ;

(\*) Le texte latin dit 'Ils partent plus vite qu'ils n'étaient venus' ; et comme ils étaient arrivés en Hyperloop, c'est qu'ils repartent en capsules spatiales, pardi ; Elon Musk t'expliquera tout ça, si d'ici que tu sois arrivé à cette strophe, tu n'as pas déjà voyagé avec ces deux moyens ;



(104.17) Errer de-ci de-là, est sans utilité  
Pour toi : tu vas en rond, tes passions... invitées, 21230  
Quand tes vices te suivent.

Du moins, suivraient-ils ?

Au loin, ils resteraient : ils ne sont pas en file  
Après toi, mais en toi.

Ils sont toujours partout,  
Bien sûr où tu les portes ; car eux n'importe où,  
De la même violence, t'assaillent, te brûlent, 21235

Un souffrant doit chercher la meilleure [formule  
Ou bonne] médecine afin d'être soigné,  
Non un nouveau pays [~~parmi les indignés~~]. 21238

[17] Nullam tibi opem feret iste discursus; peregrinarius enim cum adfectibus tuis et mala te tua sequuntur. Utinam quidem sequerentur! Longius abessent: nunc fers illa, non ducis. Itaque ubique te premunt et paribus incommodis urunt. Medicina aegro, non regio quaerenda est.

(104.18) Souffre-t-on de torsion au tendon, ou la jambe  
Est-elle disloquée ? [~~sans la viole de gambe~~] 21240  
On ne roule en voiture et ne part en bateau,  
Mais on veut un toubib, pour qu'[avec un marteau ?  
~~Le schlass du sacrifiée~~ ?] on traite la fracture,  
Aussi la luxation.

Crois-tu que transfigure  
Un esprit le seul fait de changer de région, 21245  
Malgré tant de blessures, tant de [contagions  
~~Du virus omicron ces jours de fin novembre~~ ?  
Et tant de] distorsions [~~de l'esprit, non des membres~~ ?] ?

Alors, ce mal est grave et doit faire l'objet  
D'un traitement de fond, évitant tout projet 21250  
[Touristique aux transports seyants] de promenades. 21251

[18] Fregit aliquis crus aut extorsit articulum: non vehiculum navemque conscendit, sed advocat medicum ut fracta pars iungatur, ut luxata in locum reponatur. Quid ergo? animum tot locis fractum et extortum credis locorum mutatione posse sanari? Maius est istud malum quam ut gestatione curetur.

(104.19) Excursionner ne rend [~~à Grenade ? aux Cyclades ?~~ (\*)]  
Orateur, médecin ; *les sciences* n'ont de liens  
Dictés par un endroit ; alors *celle* du bien  
– La sagesse – important plus que toutes les autres 21255  
Est-elle, onc, acquérable (\*\*) [~~lorsque l'on se vautre  
Encor parmi ses vices~~ ?] malgré odysées,

(\*) Pourquoi les Cyclades, alors que 'Grenade' aurait apporté une rime riche ? Parce que Tchekhov nous les évoque en 'Salle 6', dont quelques extraits sont traduits en Section 1.12 - Le billet du docteur Raguine au Tome 1 du présent Ouvrage, aux vers 1079 à 1081 de l'Essai n° 1 - Comme au temps de Molière et de Tchekhov, en vers néo-classique de style conservateur, en respectant – entre autres – les diphtongues à l'ancienne : « ... Fouiller les manuels / En leur version neuve est comme les Cyclades : / On n'en parle que trop, sans les voir, les toucher. » ;

(\*\*) L'adjectif est dans le Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500) du C.N.R.T.L. ; on en trouve un exemple dans un texte de 1758 de François Véron Duverger de Forbonnais : Recherches et considérations sur les finances de France depuis l'année 1595 jusqu'en l'année 1721, tome IV, Liège, page 429) ; comme quoi, le Plantigrade ne fit qu'actualiser un adjectif qui – par essence – n'a pas sa place dans le 'Dictionnaire des mots qui n'existent plus' ; l'observation vaut exclusivement pour les épiciens peigne-Q estimant que seuls sont acceptables les mots déjà utilisés par le passé : et vlan pour nombre de coccyx à nouveau fêlés avant d'avoir cicatrisé de la précédente Ursidée ruade !

[Nomadisme, trajets] ?

Il n'est de panacée,  
T'enlevant les passions, la colère, la peur,  
Ou, s'il y en avait, l'Humanité – en chœur – 21260  
Irait s'en procurer.

Ces maux te poursuivront, (\*)  
Jusqu'à te harceler dans tes tribulations (\*)  
Tant par mer que par terres : dans toi... sont les causes ! 21263

[19] *Peregrinatio non facit medicum, non oratorem; nulla ars loco discitur: quid ergo? sapientia, ars omnium maxima, in itinere colligitur? Nullum est, mihi crede, iter quod te extra cupiditates, extra iras, extrametum sistat; aut si quod esset, agmine facto gens illuc humana pergeret. Tamdiu ista urgebunt mala macerabuntque per terras ac maria vagum quamdiu malorum gestaveris causas.*

(104.20) Es-tu soufflé d'apprendre : fuir est une chose  
Inutile ?

Et les maux que tu crains (\*\*) sont en toi. 21265

Corrige-toi, secoue les fardeaux qui te ploient.  
Dompte tes ambitions en de saines limites !  
Extirpe la malice en ton âme [*au plus vite*] !  
À vouloir boulinguer juste pour l'agrément,  
Guéris [*en tout premier*] ... ton accompagnement ! 21270

L'avarice, à ta peau de radin... toujours colle  
Es-tu entre tes pairs ; ton mépris batifole  
À hanter un superbe ; et de ta cruauté,  
Libre... tu n'es jamais, encore à fréquenter  
Le bourreau ; l'amitié de quidams adultères 21275  
Enflammera ton goût des [*séjours à Cythère*]  
Illicites amours (\*\*\*) gonflant ta libido. 21277

[20] *Fugam tibi non prodesse miraris? Tecum sunt quae fugis. Te igitur emenda, onera tibi detrahe et [emenda] desideria intra salutarem modum contine; omnem ex animo erade nequitiam. Si vis peregrinationes habere iucundas, comitem tuum sana. Haerebit tibi avaritia quamdiu avaros ordidoque convixeris; haerebit tumor quamdiu superbo conversaberis; numquam saevitiam in tortoris contubernio ponas; incendent libidines tuas adulterorum sodalicia.*

(104.21) Pour t'enlever les vices [~~t'écrasant le dos ?~~]  
Tu te dois d'éviter les exemples nocifs.

Avare ou corrupteur, imposteur escogriffe, 21280  
Implacable bourreau, qui te nuiraient beaucoup  
S'ils étaient à côté, te courberaient le cou

(\*) Ici, la rime est pauvre, ce qui est peu fréquent chez Vieil Ours pour celles avec le son « *ssion* » ; mais le contexte s'y prêtait... sans hésitation aucune ; sinon il aurait encore fallu faire appel à la Trumpidée muse qui ces temps-ci fait assidument léchouiller les entre doigts de pieds du patron par les crocodiles des marécages proches de Mar-a-Lago ; c'est qu'on se divertit comme on peut... hors élections supposées avoir été truquées, parce qu'on voulait le faire et qu'on n'y a pas réussi : est-ce que ça ne rappellerait pas tous les imposteurs de l'Histoire ? à commencer par l'un des plus anciens : Sargon d'Akkad au 3<sup>ème</sup> millénaire avant notre ère, dit 'Le Légitime', précisément pour tenter de faire oublier qu'il avait usurpé le pouvoir ;

(\*\*) Il s'agit, ici, de ne pas répéter une forme verbale du même vers 'fuir' du vers précédent, ce, sans modifier substantiellement le sens ;

(\*\*\*) Avec la candidature présidentielle de Zemmour, déclarée ce 30 novembre, il ne manquera pas d'indignées passantes proches de la voiture du brave homme qui, après lui avoir fait un doigt d'honneur, signaleront l'orthographe du vers 21277 comme piètre, car il aurait fallu écrire 'Illicite Zemmour' ; Vieil Ours – modéré en politique - ne votera pas pour ce populiste, mais constate – une fois de plus – que lorsque la bêtise et/ou la méchanceté d'une femme se traduit en un geste ou en propos tordus, la brave dame est excusée par ses consœurs au visa de la liberté d'expression de la bien-pensante opinion, mais si l'homme pas plus souple que l'Ours de Soomaa... renvoie l'ascenseur, il encourt les foudres des mêmes sacro-saints méritants juges...peut-être ceux des enfers : Minos, Éaque et Rhadamanthe ?

Vu qu'en toi, ils ont gîte !

Accueille les meilleurs

Et vis tels nos Catons [*quirites supérieurs*]

Ou Lélius, Tubéron, voire les Grecs Zénon, 21285

Socrate... qui t'enseignent la mort en canon

De fin choisie de vie, lorsque c'est nécessaire :

À Socrate ! or Zénon ? dès avant pour bien faire. 21288

[21] *Si velis vitii exui, longe a vitiorum exemplis recedendum est. Avarus, corruptor, saevus, fraudulentus, multum nocituri si propea te fuissent, intra te sunt. Ad meliores transi: cum Catonibus vive, cum Laelio, cum Tuberone. Quod si convivere etiam Graecis iuvat, cum Socrate, cum Zenone versare: alter te docebit mori si necesse erit, alter antequam necesse erit.*

(104.22) Ou vis avec Chrysippe, un philosophe aimé,

Sinon Posidonius, le sage d'Apamée (14.12.316) ! 21290

D'eux, vient la connaissance et humaine et divine,

Et d'eux... l'invitation à œuvrer [*qui fascine*]

[*Ah ! ah ! ah ! encor Trump qui remonte au créneau,*

*Quand l'Ursidé se leurre, insérant... tout penaud*]

Mais, loin de l'élégance aux mots ostentatoires 21295

Émis pour captiver, envoûter l'auditoire,

Ambedeux renforçant l'esprit face aux dangers.

Cette vie incertaine, agitée [*submergée ?*]

Te présente un seul port : mépriser le futur,

Être droit, résolu, prompt aux mésaventures, 21300

Affrontant le destin, buste nu, bravement,

Donc sans fuir aux refuges, ni atermoiements. 21302

[22] *Vive cum Chrysippo, cum Posidonio: hi tibi tradent humanorum divinarumque notitiam, hi iubebunt in opere esse nec tantum scite loquies in oblectationem audientium verba iactare, sed animum indurare et adversus minas erigere. Unus est enim huius vitae fluctuantis et turbidae portu se ventura contemnere, stare fidenter ac paratum tela fortunae adverso pectore excipere, non latitantem nec tergiversantem.*

(104.23) La nature nous fit... généreux, magnanimes ;

Aux animaux férins elle offrit des victimes

Et la brutalité pour capturer leurs proies ; 21305

Pour d'autres c'est la ruse, à d'aucuns [*la lamproie ?*]

C'est la peur ; aux humains, elle offrit la grandeur

Ou la consécration... voulues avec ardeur,

Et le désir de vivre non point tranquillo,

Mais tout à fait honnête, un esprit [*morfalou ?*] 21310

Semblable – pour beaucoup – aux lois de l'univers

Adoptées, imitées par les gens [*non pervers*],

Autant faire se peut ; on se met en avant,

Croyant être admiré, glorifié [*grand savant ?*] 21314

[23] *Magnanimos nos natura produxit, et ut quibusdam animalibus ferum dedit, quibusdam subdolum, quibusdam pavidum, ita nobis gloriosum et excelsum spiritum quaerentem ubi honestissime, non ubi tutissime vivat, simillimum mundo, quem quantum mortalium passibus licet sequitur aemulaturque; profert se, laudari et aspici credit.*

(104.24) L'homme est seigneur de tout, à tout... est supérieur ; 21315

Il ne se plie à rien ; pour lui, aucun labeur

Onc n'est intolérable ; aucun ne l'abattra. 21317

(14.12.316) Ces deux philosophes sont évoqués *supra* à la 4<sup>ème</sup> strophe de la 33<sup>ème</sup> Épître, à savoir aux vers 4452 à 4454 ;

[24]<Dominus> omnium est, supra omnia est; itaque nulli se rei summittat, nihil illi videatur grave, nihil quod virum incurvet.

De terribles fantâmes sèment [l'embarras]  
L'épouvante : la mort, et pas moins... la souffrance. 21319

*Terribiles visu formae, Letumque Labosque: (14.12.317)*

Or que non ! en nul cas ! si on a convenance 21320  
À les toiser, tout droit, forçant l'obscurité ;  
De nuit, une ombre effraie ; notre crédulité  
S'enfuit au [petit] jour, et nous fait [bien] sourire. 21323

*minime quidem, si quis rectis oculis intueri illa possit et tenebras perrumpere; multa per noctem habita terrori dies vertit ad risum.*

Ah oui ! affreux 'à voir', dit Virgile, à ravir ;  
Et non point 'en substance' ! fantâmes d'aspect, 21325  
Du moins pas 'en essence' [animés de toupet ?]. 21326

*egregie Vergilius noster non re dixit terribiles esse sed visu, id est videri, non esse.*

(104.25) Qu'y a-t-il en ces ombres... d'aussi effroyable  
Au point qu'on nous le dit ? mais quelle raison fiable,  
Inciterait un homme à craindre l'affliction,  
La souffrance, la mort ?

Tant de protestations 21330  
N'ai-j'eu de braves gens estimant... impossible  
Un résultat quelconque, supérieur aux cibles  
Atteignables par eux, ainsi... nous reprochant  
D'évoquer des statuts outrepassant le champ  
Permis par la nature limitée des hommes. 21335

[25] *Quid, inquam, in istis est tam formidabile quam fama vulgavit? quid est, obsecro te, Lucili, cur timeat laborem vir, mortem homo? Totiens mihi occurrunt isti qui non putant fieri posse quidquid facere non possunt, et aiunt nos loqui maiora quam quae humana natura sustineat.*

(104.26) Eh bien ! d'eux, mon avis est meilleur [aux péplums ?] !  
Ils en sont très capables, mais ne veulent pas.

Celui qui a tenté [la musique Oum Pa... Pa...  
Nouba d'épiscopat ?], en eut-il un mécompte ?  
Une désillusion ? un écueil se surmonte 21340  
[Et Trump mijote un truc en se faisant la main  
Pour être le Poutine américain demain ?]  
L'obstacle est-il franchi ? l'affaire était facile !

On n'est pas pour... du fait que [vient Buffalo Bill ?]  
Un tout soit difficile, or c'est... que nous n'osons. 21345

[26] *At quanto ego de illis melius existimo! ipsi quoque haec possunt facere, sed nolunt. Denique quem umquam ista destituere temptantem? cui non facillora apparuere in actu? Non quia difficilia sunt non audemus, sed quia non audemus difficilia sunt.*

(14.12.317) Virgile, *Énéide*, Livre VI, vers 277, ce que les sympathiques et compétents latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent par : « figures effrayantes à voir, et le Trépas et la Peine ; », et Joseph Baillard : « Ce couple affreux à voir, la souffrance et la mort, » ; dans les deux traductions citées figure 'à voir' ; Sénèque insiste sur l'importance de cette locution verbale, juste après, dans la 3<sup>ème</sup> partie de cette 24<sup>ème</sup> strophe ; avec la présente note de pied de page, Vieil Ours espère avoir comblé cette lacune en versifiant ; sinon, il faudra encore faire appel à la Trumpidée muse... pour trouver les ~~votes~~ (un mot rayé nul) mots qui font défaut ;

(104.27) Voici un parangon ! Socrate eut – à foison –  
 Des maux de toute sorte ; il fut âgé, malade,  
 Et ne fut pas vaincu sous misère ou panade,  
 Indigence corsée, vue ses engagements  
 Familiaux, ses ennuis, les guerres, ses tourments 21350  
 Chez lui, avec Xanthippe – une femme grincheuse  
 Impétueuse, expansive – les pressions fâcheuses  
 Envers lui en famille aux enfants qui tenaient  
 Plus d'elle que de lui, eux... rebelles jeunets.  
 Outre ça, il vécut sous des tyrannies rudes, 21355  
 Et libertés cruelles, pire incertitude  
 Encore que la guerre et toute autre oppression. 21357

[27] Si tamen exemplum desideratis, accipite Socraten, perpessicium se nem, per omnia aspera iactatum, invictum tamen et ardente, paupertate, quam graviore milli domestica onera faciebant, et laboribus, quos militares quoque pertulit. Quibus ille domi exercitus, sive uxorem eius moribus feram, lingua petulantem, sive liberos indociles et matri quam patri similiores +si vere+ aut in bello fuit aut in tyrannide aut in libertate bellis ac tyrannis saeviore.

(104.28) La guerre, vingt-sept ans ! puis la domination  
 Des trente usurpateurs, trente tyrans hostiles  
 En leur majorité... à Socrate, en la ville. 21360  
 On le prit à partie des griefs maximaux  
 D'outrage à religion, corruption des [marmots ?]  
 Jeunes que – disait-on – appliquant sa morale  
 Il aurait incité en attaques frontales  
 Envers cité, aïeux, et pas moins qu'eux... les dieux. 21365  
 Puis ce fut la prison, le venin [~~ventredieu~~!].  
 Rien n'ébranla Socrate au fond et sur la forme.  
 Ah ! l'extraordinaire et singulière norme !  
 On le vit, jusqu'au bout, équanime au destin  
 Si labile [en vrai sage, en lama tibétain ?]. 21370

[28] Viginti et septem annis pugnatum est; post finita arma triginta tyrannis noxae dedita est civitas, ex quibus plerique inimici erant. Novissime damnatio est sub gravissimis nominibus impleta: obiecta est et religionum violatio et iuventutis corruptela, quam in mittere in deos, in patres, in rem publicam dictus est. Post haec carcer et venenum. Haec usque eo animum Socratis non moverant ut ne vultum quidem moverint. <O> illam mirabilem laudemet singularem! usque ad extremum nec hilariorem quisquam nec tristere Socraten vidit; aequalis fuit in tanta inaequalitate fortunae.

\*\*\*

(104.29) Veux-tu un autre exemple ? Prends Caton d'Utique !  
 Envers lui, l'infortune acharnée fut tragique.  
 Elle l'a poursuivi jusqu'au souffle dernier ;  
 Pourtant, il démontra qu'on peut – sans se renier –  
 Stoïque, l'affronter ou vivre en dépit d'elle. 21375  
 Il passa tout son temps parmi guerres [eivelles-2 (\*)]  
 Ou entre paix armées post-, pré- persécutions  
 Des uns contre les autres troublant la nation ;  
 Tout comme fit Socrate, il a fui joug, servage

(\*) On connaissait la 'rime normande' ; avec les féministes à outrance... on a la 'rime transgenre : iel' avec 'civiles' = 'civelles' incidemment attrapées à la pêche au carrellet sur les pilotis haut perchés sur l'estuaire ;

– On peut en témoigner –, sauf à ce qu'en partage 21380  
Ensemble on eût Crassus, César, le grand Pompée,  
Choisir la liberté, s'alliant [*pour s'échapper* ?]. 21382

[29] *Vis alterum exemplum? accipe hunc M. Catonem recentiore, cum quo et infestius fortuna egit et pertinacius. Cui cum omnibus locis obstitisset, novissime et in morte, ostendit tamen virum fortem posse invita fortuna vivere, invita mori. Tota illi aetas aut in armis est exacta civilibus aut +intacta+ concipiente iam civile bellum; et hunc licet dicas non minusquam Socraten +inseruisse dixisse+ nisi forte Cn. Pompeium et Caesarem et Crassum putas libertatis socios fuisse.*

(104.30) Que de transformations... subit la République !

Or, pour Caton... aucune ! [*exclu des A.S.S.E.D.I.C. ?*

*Aussi de 'Paul Emploi' ? du Saint Pierre (éolien) ?*] 21385

Caton garda le même [*chapeau tyrolien ?*]

[*Britannique... ?*] ... grand flegme, exerçant la préture (14.12.318),

Ou vaincu au scrutin [*d'une magistrature*],

Aussi quand accusé, ou au gouvernement

[*De province en Sicile*], au cours des arguments 21390

Supportant ses discours, à la tête des troupes

Et jusque dans la mort [*au fer... forgé par Krupp ?*].

Au final, dans l'émoi général de l'État,

Pendant que dix légions [*fortifiées au rata ?*]

Constamment belliqueuses, garnisons, casernes 21395

En troupes étrangères [*bourrées de sauternes ?*]

Avaient pris le parti de César, d'un côté,

Que d'un autre Pompée seul [*dans la Trinité ?*]

Suffisait contre tous, quand d'autres pour César

Et d'autres pour Pompée serpentaient [*en lézards ?*], 21400

Uniquement Caton demeurait en soutien

De notre République [*d'avant les Chrétiens*]. 21402

[30] *Nemo mutatum Catonem totiens mutata re publica vidit; eundem se in omni statu praestitit, in praetura, in repulsa, in accusatione, in provincia, in contione, in exercitu, in morte. Denique in illa rei publicae trepidatione, cum illinc Caesar esset decem legionibus pugnacissimis subnixus, totis exterarum gentium praesidiis, hinc Cn. Pompeius, satis unus adversus omnia, cum alii ad Caesarem inclinarent, alii ad Pompeium, solus Cato fecit aliquas et rei publicae partes.*

(104.31) Veux-tu considérer cette époque, en logique (\*)

[*On dirait de nos jours : psycho-sociologique*] :

Un côté montre plèbe et les petites gens 21405

Prisant la nouveauté, de l'autre les régents

Des affaires publiques, nommés optimates,

Aussi les cavaliers [*cultivant leurs tomates ?*],

Une aristocratie des meilleurs citoyens,

Des honnêtes quirites [*boxant mi-moyens ?*], 21410

Lors, au milieu de tous... était la République

[*Usé mur mitoyen*] du fier Caton d'Utique.

Et, tu t'étonneras, lisant un vers [*ou deux ?*] 21413

(14.12.318) L'hésitation fut longue pour le choix de ce mot ; s'il ressort que Caton d'Utique fut questeur en -65, l'exercice de sa carrière de -63 à -52 et même par la suite,... n'est que superficiellement évoqué dans les sources traditionnelles ; comme les traducteurs (*en prose*) consultés de langues... française, italienne et anglaise reprennent le terme de préture, Vieil Ours repris ses recherches et trouva la réponse chez Plutarque, où il nous est dit que Caton d'Utique fut prêtre d'Apollon ; ouf ! merci Aspro ! comme quoi, les autres ne peuvent pas tout le temps avoir toujours tort et laisser la vérité au seul Plantigrade, tout comme la liberté aux seuls triumvirs, surtout au second où Shakespeare dans '*Julius Caesar*' fit passer le brave Lépide pour le canasson de Marc Antoine (*Acte IV, Scène I, tout un paragraphe de comparaison*) ;

(\*) Le texte latin dit '*À vouloir examiner le cadre du temps*' ; la versification favorise la fantaisie, sans déroger au sens ; dans la présente Section 14.12, le problème provient de la néfaste influence de la Trupidée muse, du moins vu les puristes traducteurs latinistes ;

[31] *Si animo conplecti volueris illius imaginem temporis, videbis illinc plebem et omnem erectum ad res novas vulgum, hinc optumates et equestrem ordinem, quidquid erat in civitate sancti et electi, duos in medio relictos, rempublicam et Catonem. Miraberis, inquam, cum animadverteris*

« ... *L'Atride combattant Priam, or ambedeux*  
*Maudits du grand Achille hostile à ces monarques ;* » 21415

*Atriden Priamumque et saevom ambobus Achillen;* (14.12.319)

Il condamne les deux, et voudrait [*de son arc ?*]  
Éventrer, affaiblir l'un et l'autre, dûment.

*utrumque enim inprobat, utrumque exarmat.*

(104.32) Sur les deux, il prononce un pareil jugement :  
Gagne César ? Caton n'aura plus qu'à mourir ;  
Est-ce Pompée ? l'exil adviendra... pour punir. 21420  
Or, qu'avait-il à craindre, s'étant assigné  
Le châtime<sup>n</sup>t que seul l'ennemi [*indigné ?*]  
Pouvait lui infliger (\*).

Il mourut, de son chef ! 21423

[32] *Hanc fert de utroque sententiam: ait se, si Caesar vicerit, moriturum, si Pompeius, exulaturum. Quid habebat quod timeret qui ipse sibi et victo et victori constituerat quae constituta esse ab hostibus iratissimis poterant? Perit itaque ex decreto suo.*

(104.33) Et vois combien les hommes [*quand sifflée... leur Leffe ?*]  
Endurent la fatigue ! Caton entraîna 21425  
Son armée à travers les déserts [*de l'É.N.A. ?*]  
De l'Afrique.

Or, on peut [*comme un chameau ?*] tenir  
Et endurer la soif : dans les dunes, sans [*kir ?*]  
Intendance, il traîna les bribes d'une armée  
Battue encor debout, accepta [*enflammé*] 21430  
Le manque d'eau, sur soi... vêtu de cataphracte,  
Et toujours le dernier à boire [*en décontract ?*]  
Aux points d'eau qu'il trouvait.

Vois qu'honneur, infamie  
Peuvent être bravés : [*d'un esprit affermi*]  
Caton jouait à la paume, pendant sa défaite 21435  
Électorale [*au nez des jolies suffragettes ?*]  
Au lieu même du vote.

On peut ne pas trembler  
Devant plus fort que soi [*l'endiablé candomblé ?*]:  
Julius (\*\*), Pompée ensemble, il défia... quand alors

(14.12.319) Virgile, *Énéide*, Livre I, vers 458, traduit par les pros latinistes de l'Université catholique de Louvain : « *L'Atride et Priam, et Achille qui fut si cruel pour chacun d'eux.* » et par Joseph Baillard : « *Agamemnon, Priam, et terrible à tous deux / Achille...* » ;

(\*) Le texte latin dit 'Qu'avait-il à craindre si, lui-même – vainqueur ou vaincu – s'était assigné une peine telle que pouvaient la lui infliger ses plus acerbes ennemis' ; une partie de la phrase originelle fut omise ; ce complément de traduction en prose n'apporte rien par rapport aux excellentes qui existent depuis longtemps ; autant les consulter directement, si la version versifiée ne convient pas aux puristes latinistes ; elle est faite pour distraire en apprenant, ou l'inverse, ce qui dans une phrase dont les parties sont commutatives... revient au même ; tout comme souvent le Vieil Ours se fait interpeler au motif qu'il lit en marchant et qu'il réfute, répondant marcher en lisant ;

(\*\*) L'original latin dit : 'Et Pompée, et César' ; vu les Ursidées règles autodictées... 'Julius' convenait, les autres solutions... non !

On n'osait narguer l'un, sans captiver d'abord 21440  
En l'autre... les faveurs ; vois-tu ! Caton le fit.  
Perçois qu'exil et mort sont vus avec défi !  
Caton s'est imposé l'un ou l'autre pour terme,  
Et la guerre... entre temps [*par sa volonté ferme*]. 21444

[33] *Vides posse homines laborem pati: per medias Africae solitudines pedes duxit exercitum. Vides posse tolerari sitim: in collibus arenibus sine ullis impedimentis victi exercitus reliquias trahens inopiam umoris loricated tulit et, quotiens aquae fuerat occasio, novissimus bibit. Vides honorem et notam posse contemni: eodem quo repulsus est die in comitio pila lusit. Vides posse non timeri potentiam superiorum: et Pompeium et Caesarem, quorum nemo alterum offendere audebat nisi ut alterum demereretur, simul provocavit. Vides tam mortem posse contemni quam exilium: et exilium sibi indixit et mortem et interim bellum.*

(104.34) **Affrontant ces méchefs, nous pouvons démontrer** 21445  
**Notre constante ardeur, quitte à nous dépêtrer**  
**D'abord de notre joug... condition de rigueur.**  
On doit se rebeller aux plaisirs [*de langueur*] ;  
Ils amollissent, frustrent, prétendent beaucoup,  
Ce qui est imputé au sort [*par contrecoup*]. 21450  
Méprisons, il le faut – après ça – les richesses !  
Un dédommagement subi de nos promesses...  
Alors de servitude.

Laissons de côté  
L'or, l'argent, les objets... peuplant à volonté  
De très riches maisons : **la liberté gratuite** 21455  
**Est irréalité.**

**L'exige-tu [*de suite ?*],**  
**Alors, méprise tout ce qui lui sert de frein !** 21457

[34] *Possumus itaque adversus ista tantum habere animi, libeat modo subducere iugo collum. In primis autem respuendae voluptates: enervant et effeminant et multum petunt, multum autem a fortuna petendum est. Deinde spernendae opes: auctora menta sunt servitutum. Aurum et argentum et quidquid aliud felices domos onerat relinquatur: non potest gratis constare libertas. Hanc si magno aestimas, omnia parvo aestimanda sunt. Vale.*

\*\*\*

Épître CV (105) - « Une bonne conscience est mieux qu'un abri sûr »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(105.1) **Lis quelles règles suivre et deviens-en serein !**  
J'estime approprié que tu sois aux écoutes  
Ainsi qu'à des conseils de santé pour ta route 21460  
À travers le climat de ta région d'Ardée (14.12.320).  
**Pense aux motifs d'un homme usant de procédés**  
**Malfaisants pour autrui : tu auras l'espérance**  
**Et l'envie, l'apathie, la peur ou l'arrogance.** 21464

[1] *Quae observanda tibi sint ut tutior vivas dicam. Tu tamen sic audias censeo ista praecepta quomodo si tibi praeciperem quae ratione bonam valetudinem in Ardeatinotuer eris. Considera quae sint quae hominem in perniciem hominis instigent: invenies spem, invidiam, odium, metum, contemptum.*

(14.12.320) Climat caractérisé par des étés torrides et des trombes d'eau en hiver, au moins jusqu'à récemment, donc avant le dérèglement climatique, l'entassement des poubelles plastiques et les menaces nucléaires à peine voilées de Poutine ;



(105.2) À choisir, le **dédain** est un mal moins sérieux ; 21465  
Beaucoup s’y réfugient dans les cas périlleux.

Quand on méprise, on **foule** aux pieds, mais on passe outre ;  
Il n’est **ténacité** de nuire [*à un-jean-foutre*  
*Observé-ou-vu-tel*] ; aussi, dans les combats,  
Les tombés restent **seuls** à terre [*et sans grabat*] ; 21470  
Se prolonge la **lutte** entre les batailleurs. 21471

[2] *Ex omnibus istis adeo levissimum est contemptus ut multi in illo remedii causa delituerint. Quem quis contemnit, calcat sine dubio sed transit; nemo homini contempto per tinaciter, nemo diligenter nocet; etiam in acie iacens praeteritur, cum stante pugnatur.*

\*\*\*

(105.3) On obvie aux **méchants** pleins d’espairs [*resquilleurs ?*]  
Envers soi, évitant d’avoir un tant soit peu  
Suscitant la maligne envie [*d’esprits lupeux*],  
Rien qui ne nous **distingue**, puisque l’on désire 21475  
Aussi des biens modiques [*prêts à resplendir*]  
Or insolites, rares [*ceci vaut pour toi,*  
*De même que la suite*].

L’envie te côtoie ?  
Si tu n’ostentes (\*) **pas** ton bien, tu t’en preserves,  
Et si tu sais en **jouir** en toi [*quand tu l’ observes*]. 21480  
Alors quid de la **haine** ? ou issue d’un affront,  
Sinon délibérée, sans motif, nous serons  
Garantis dans un **cas** en n’offensant personne,  
Et pour l’autre... un bon **sens** baste à changer la donne.  
Aussi, beaucoup **connurent** pareil aléa : 21485  
Celui d’être haï [*prix fort, plus T.V.A. ?*],  
N’ayant point d’ennemi [*dont ils seraient la cause*]. 21487

[3] *Spem inproborum vitabis si nihil habueris quod cupiditatem alienam et inprobam iritet, si nihil insigne possederis; concupiscuntur enim etiam +pars innotarum sunt sic raro+. Invidiam effugies si te non ingesseris oculis, si bona tua non iactaveris, si scieris in sinu gaudere. Odium autem ex offensa (hoc vitabis neminem lacessendo) aut gratuitum, a quo tesensus communis tuebitur. Fuit hoc multis periculosum: quidam odium habuerunt nec inimicum.*

(105.4) Afin que nul n’ait **peur** de toi [*pour pas grand-chose*],  
Il suffit que tu **aies** un capital moyen,  
Modeste, un aspect doux : qu’à t’offenser non rien 21490  
De toi, d’amer ne **vienne** ; accommode-toi vite !  
Et sois-y résolu !

Être effrayant... invite  
Au péril... ou chez soi, ou dehors, des valets  
Comme des hommes **libres** : car à tous il plaît  
Voire convient de nuire ; en ceci, tous sont forts. 21495  
En sus, quand on est craint, en retour [*de ressort ?*],  
On craint : terroriser autrui ne permet pas  
De prospérer tranquille [*au fond de la Pampa ?*]. 21498

(\*) Extrait du dictionnaire des verbes qui manquent de Bernard G. ; quoi ! on a ‘ostentation’, ‘ostentatoire’, alors pourquoi pas ‘ostenter’ ?  
Confer également *supra* note de renvoi de l’alexandrin 18377 de la 69<sup>ème</sup> strophe de l’Épître XCIV (94) ;

[4] *Illud, ne timearis, praestabit tibi et fortunae mediocritas et ingeni lenitas: eum esse te homines sciant quem offendere sine periculo possint; reconciliatio tua et facilis sit et certa. Timeri autem tam domini oles tum est quam foris, tam a servis quam a liberis: nulli non ad nocen dum satis virium est. Adice nunc quod qui timetur timet: nemo potuit terribilis esse secure.*

(105.5) [Nous] reste le mépris : celui qui se l'impose,  
Et qui est méprisé simplement car il l'ose, 21500  
Or non parce que juste... en règle l'acuité.  
Des tracas qu'il nous cause en incivilités,  
Nous libèrent... principes sains et bienveillance,  
Amitié de quidams ayant une influence  
Après d'un éminent ; avec eux, il est bien 21505  
D'avoir des relations, mais pas d'excès de liens,  
Pour que l'appui ne soit pire que le péril. 21507

[5] *Contemptus superest, cuius modum in sua potestate habet qui illum sibi adiunxit, qui contemnitur quia voluit, non quia debuit. Huius incommodum et artes bonae discutiunt et amicitiae eorum qui apud aliquem potentem potentes sunt, quibus adplicari expedit, non implicari, ne pluris remedium quam periculum constet.*

\*\*\*

(105.6) Or, rien n'est favorable autant qu'être tranquille,  
Et parler peu aux gens, beaucoup plus avec soi.  
Les paroles sont douces, caresses [de soie] 21510  
Venues glisser, tirant – à l'instar de l'amour  
Et de l'ébriété – les secrets... qui accourent.  
Il n'est *motus* qui vaille aux propos entendus ;  
Faire savoir un fait, puis ses sous-entendus  
Conduit à dénoncer en outre... son auteur. 21515  
Un confident ? chacun l'a [en conspirateur]  
Allant tout raconter ; quand bien met-il un frein  
[Même une muselière à l'Ours, lors du refrain ?],  
L'innée loquacité... bridée vers une oreille,  
Une seule à entendre, au regain – par merveille 21520  
[Ainsi que pour les pains, les poissons de Jésus ?] –  
Peu à peu s'amplifie, tout de fil... décousue ;  
Donc, le secret devient de domaine public. 21523

[6] *Nihil tamen aeque proderit quam quiescere et minimum cum aliis loqui, plurimum secum. Est quaedam dulcedo sermonis quae inreperit et eblanditur et non aliter quam ebrietas aut amor secreta producit. Nemo quod audierit tacebit, nemo quantum audierit loquetur; qui rem non tacuerit non tacebit auctorem. Habet unusquisque aliquem cui tantum credat quantum ipsi creditum est; ut garrulitatem suam custodiat et contentus sit unius auribus, populum faciet; sic quod modo secretum erat rumor est.*

\*\*\*

(105.7) Et la sécurité ? grande part bénéfique  
Est de se comporter envers tout un chacun 21525  
Décemment, bien tenu : les arrogants [requins ?]  
Vivent dans l'inquiétude et les troubles ; les peurs  
En eux, viennent de celles causées : à hauteur ;  
Ils ne trouvent jamais une tranquillité.  
Leurs mauvaises actions les rendent agités, 21530  
Perplexes, leur conscience à force les oblige

À ne rien faire d'autre, et [*de plus*] elle exige  
En permanence, d'eux... une comparution  
Face au *for* intérieur.

Attendre la sanction,  
Déjà, est une peine ; qui sait qu'il l'encourt 21535  
Est dans l'expectative [*et sans aucun secours*]. 21536

[7] *Securitatis magna portio est nihil inique facere: confusam vitam et perturbatam inpotentes agunt; tantum metuunt quantum nocent, nec ullo tempore vacant. Trepidant enim cum fecerunt, haerent; conscientia aliud agere non patitur ac subinde respondere ad se cogit. Dat poenas quisquis expectat; quisquis autem meruit expectat.*

(105.8) A-t-on sur la conscience un fond d'ignominie ?  
Des fois, en délinquant on demeure impuni,  
Lors jamais apaisé ; même non découvert  
On craint de pouvoir l'être ; un somme est un calvaire ; 21540  
À entendre parler d'un crime perpétré,  
C'est au sien que l'on pense : [*on croit le rencontrer*]  
Puisque guère oublié, suffisamment obscur (\*).  
Un malfrat peut défiger – par chance – la gageure  
Et demeurer caché : pour lui c'est angoissant (\*\*) ! 21545

[8] *Tutum aliqua res in mala conscientia praestat, nulla securum; putat enim se, etiam si non deprenditur, posse deprendi, et inter somnos movetur et, quotiens alicuius scelus loquitur, de suo cogitat; non satis illi ob litteratum videtur, non satis tectum. Nocens habuit aliquando latendi fortunam, numquam fiduciam. Vale.*

\*\*\*

### Épître CVI (106) - « Être un homme de bien diffère d'être docte »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(106.1) Je réponds en retard [*Au bon pape Innocent ? (14.12.321)*]  
Lucilius à tes lettres, sans échappatoire  
Irréelle d'affaires.

Tu ne dois pas croire  
En ce genre d'excuse, car le temps... je l'ai,  
Comme tous ; le veut-on ? il arrive... au complet ! 21550

L'engagement ne suit personne, mais les hommes  
Étreignent leur travail ; [*à y mettre la gomme*]

(14.12.321-1) Bien sûr que c'est une Ursidée plaisanterie, mais peut-être pas à 100 % ; quand l'histriion de versificateur voit l'évolution de Sénèque – certes tronquée – mais sur la bonne pente vers le christianisme, il pense opportun de lui souffler le rôle d'Innocent III (14.12.321-2) quant à l'excellente trouvaille pour capter des sous... que fut et demeure le Purgatoire ; c'est que par l'écriture et la lecture, les pensées communiquent aussi efficacement que devant un aquarium, un montage virtuel en 3 D ; peut-être que dans les considérations philosophiques non encore fouillées des archives de Sénèque, on lira aussi cette idée pillée 11 siècles plus tard par le bon pape (*l'un des plus grands pour les Chrétiens, l'un des plus imposteurs pour le Plantigrade*), pontifical chef entre les truands qui exploitent la crédulité des ouailles... *in secula saeculorum*...

(14.12.321-2) D'ailleurs, chaque 28.12 Vieil Ours lui souhaite sa fête, ainsi qu'aux épiciens moralistes dans le bénitier desquels il pisse... à la façon de la cascade du Chant du Cor de *Vigny* (*entre stoiciens ; lui et Sénèque se comprennent*) ;

(\*) Le texte latin dit '*suffisamment couvert*' ; mais comme quatre rimes plus tôt il y eu '*découvert*', ça ne pouvait pas faire ! de deux choses l'une, soit le ciel est couvert, soit il est découvert, sauf en Grande-Bretagne où l'instant d'aller chercher le parapluie, le temps se découvre, et quand on s'apprête à reposer le pébroque... on prend une saucée (*d'après l'une des multiples sympathiques historiettes d'Éphraïm Kishon*) ;

(\*\*) Avant sa correction, le vers rimait '*incertain*' et le suivant '*Célestin*' comme la source, mais au singulier ; y repensant, ce n'est pas au vieillard *Célestin III* (élu pape à 85 ans !) que l'on doit le Purgatoire, mais à son successeur, quoique, quoique... ces idées mûrissent avant de sortir de sous la calotte au fil de tant de conclaves et dans leurs interludes, que de coups tordus peut-on avoir à se raconter ! comme quoi, on peut s'amuser comme un fou en versifiant ; avec le temps, les épiciens futurs lecteurs feront encore mieux ;

Ils y voient un cachet de leur félicité.

Pourquoi ne t'ai-je pas écrit au débotté ?  
Le sujet demandé entre dans mon Ouvrage ! 21555

[1] *Tardius rescribo ad epistulas tuas, non quia districtus occupationibus sum. Hanc excusationem cave audias: vaco, et omnes vacant qui volunt. Neminem res sequuntur: ipsi illas amplexantur et argumentum esse felicitatis occupationem putant. Quid ergo fuit quare non protinus rescriberem? id de quo quaerebas veniebat in contextum operis mei;*

(106.2) Et – comme tu le sais – je dessine un visage  
Où la philosophie morale entièrement  
Ressort et les problèmes connexes, dûment.  
J'ai douté si répondre... obéissant de suite  
Ou reporter le fond à la date [*fortuite*] 21560  
Envisagée dans l'ordre prévu de l'essai (\*):  
Plus affable – il me semble – est [*d'éventrer l'abeès-?*]  
De ne pas faire attendre un distant voyageur. 21563

[2] *scis enim me moralem philosophiam velle conplecti et omnes ad eam pertinentis quaestiones explicare. Itaque dubitavi utrum differrem te donec suus isti rei veniret locus, an ius tibi extra ordinem dicerem: humanius visum est tam longe venientem non detinere.*

(106.3) Il faut extrapoler [*en longueur, en largeur-?*]  
Un tel thème en logique avec ceux qui sont liés ; 21565  
S'il en est d'analogues, sans me supplier...  
Tu les auras, sitôt.

Mais de quoi s'agit-il ?

Un sujet plus plaisant qu'il ne me semble utile,  
À l'instar de ton vœu ; est-il un corps... au bien ? 21569

[3] *Itaque et hoc ex illa serie rerum cohaerentium excerpam et, si quaerunt eiusmodi, non quaerenti tibi ultro mittam. Quae sint haec interrogas? Quae scire magis iuvat quam prodest, sicut hoc de quo quaeris: bonum an corpus sit?*

(106.4) Tout bien agit du fait qu'il sert quand il survient ; 21570  
Ce qui est bon au corps.

Le bien exhorte l'âme ;  
Il la forme et la dompte, activités [*ou drame-?*]  
Où le corps est savant.

Les biens du corps [*surpris-?*]  
Sont des corps, donc le sont les biens de l'âme-esprit,  
Parce que l'âme aussi [*à son tour*] est un corps (14.12.322). 21575

(14.12.322) Là, il est grand temps d'aller pioncer, parce que [le versificateur](#), bien qu'il comprenne les mots et la construction des phrases qu'il traduit, ne pige que dalle à cette abracadabrantesque façon de tourner en rond de Sénèque aux affirmations qui semblent relever du délire ; demain, vérification faite auprès des traducteurs de langue française, italienne et anglaise, il verra s'il doit s'inscrire chez les fous ! Le lendemain étant arrivé, un de ceux qui chantent faux, [il](#) n'a pas trop changé d'avis, et certainement pas plus à lire la suite dans chacune des trois traductions en prose... consultées ; alors de trois choses l'une : ou bien, pour les érudits traducteurs latinistes, l'opinion de Sénèque ne déroge pas au bon sens et ils ont traduit sans moufeter ; ou bien, il ont jugé bon de ne pas manifester leurs doutes sur la sénilité du philosophe dont l'œuvre leur semble sacrée, le traducteur s'inclinant devant l'opinion de l'auteur du texte source, ce dans la tradition jusqu'à ce que l'Ursidé vienne y patauger, ou bien – les épïcènes futurs lecteurs ont leur mot à dire, autant sinon plus que les médicastres de la faculté Peter Teleborian, certes – le versificateur a chu dans les ténèbres de son esprit 'Er fiel in geistige Umnachtung' (expression appropriée à Nietzsche en fin de vie), et dans ce cas, il ne le criera pas sur tous les toits, s'il tient à ne pas se faire enfermer avant d'arriver jusqu'au bout de la 124<sup>ème</sup> Épître pour en faire profiter la postérité ; à part la matière grise du cerveau et les liens entre les neurones, où est l'identification de l'âme, de la conscience ? et surtout, que nous apporte cette démonstration ? que l'Ukraine fait partie de la Sainte Russie, pardi, *dixit* Poutine ! la Russie l'étant de l'éparchie de Crimée ?

(\*) Le texte latin présente le dilemme de façon inverse : 'C'est pourquoi j'ai douté si renvoyer la réponse jusqu'à ce que je sois arrivé au point, ou satisfaire ta demande, sans suivre la succession des arguments' ; vu les contraintes auto-dictées, il fallut versifier différemment ;

[4] *Bonum facit; prodest enim; quod facit corpus est. Bonum agit animus et quodam modo format et continet, quae [ergo] propria sunt corporis. Quae corporis bona sunt corpora sunt; ergo et quae animi sunt; nam et hoc corpus est.*

(106.5) **Étant corporel... l'homme, son bien est – d'abord**  
**Ah ! nécessairement – un corps.**

Je mentirais  
Si j'affirmais qu'aussi les vivres [*minerai-?*]  
[*Le Vieil Ours méditant Sénèque en perd la boule*  
*Et se plante à nouveau, tourne en rond en maboule-?*] 21580  
Alimentant le corps, assurant la santé,  
Qui la lui restituent... ne seraient pas comptés  
Parmi les corps ; ergo (14.12.323), son bien l'est... en substance.

Il n'est de doute en toi – ceci, au moins, je pense –  
Un sentiment : amour, colère ou affliction 21585  
Prend le statut de corps (*pour la démonstration,*  
*J'ajoute un argument dépassant ta requête*),  
Au su que tu ne **doutes** qu'ils [*ont sa casquette-?*]  
Altèrent l'expression par nos rides froncées,  
Relâche du visage, aussi nous font passer 21590  
D'une couleur à l'autre, rougir et pâlir.

Est-il faux d'affirmer que seul peut l'accomplir...  
Un corps nous provoquant de telles réactions  
Distinctement physiques [*fin de discussions-!*] ? 21594

[5] *Bonum hominis necesse est corpus sit, cum ipse sit corporalis. Mentior, nisi et quae alunt illum et quae valetudinem eius vel custodiunt vel restituunt corpora sunt; ergo et bonum eius corpus est. Non puto te dubitaturum an adfectus corpora sint (ut aliud quoque de quo non quaeris infulciam), tamquam ira, amor, tristitia, nisi dubitas an vultum nobis mutent, an frontem adstringant, an faciem diffundant, an ruborem evocent, an fugent sanguinem. Quid ergo? tam manifestas notas corporis credis in primi nisi a corpore?*

(106.6) **Les sentiments étant des corps, les maux de l'âme** 21595  
**Aussi le sont, tels que – c'est un vaste programme**  
**Incluant – cruauté, avarice et manies**  
**Forcenées, endurcies : tous les mauvais génies**  
**De la méchanceté : rancune, envie, superbe.** 21599

[6] *Si adfectus corpora sunt, et morbi animorum, ut avaritia, crudelitas, indurata vitia et in statum emendabilem adducta; ergo et malitia et species eius omnes, malignitas, invidia, superbia;*

(106.7) **Et, par suite les biens** [*des innocents imberbes-?*] 21600  
**Au statut de contraires, pourtant présentant**  
**Des signes fort jumeaux.**  
**Ou n'est-il éclatant**  
**Que la force, au regard... suscite la vigueur ?**  
**Ou quelle intensité de traits** [*révélateurs*]  
**Apporte la prudence ? Et l'air de modestie** 21605  
**De calme en la pudeur ? et la joie ressentie ?**

(14.12.323) Certes, Richard M. Gummere, Ph. D. of Haverford College utilise ici l'expression latine dont les érudits de langue anglaise sont friands, mais surtout le C.N.R.T.L. définit 'ergo' comme 'Familier et ironique [en parodiant les raisonnements logiques de la scolastique]' ; c'était l'idoine moment pour le Plantigrade de faire le fainéant et de reprendre à l'identique la conjonction de coordination latine, sinon il aurait dû faire appel à la Truppidée muse pour placer 'C.Q.F.D.' en tassant au mieux ou au moins mal le final '*quod erat demonstrandum*' des milliers de votes manquants puis retrouvés pour la réélection ;

Quelle attitude austère la rigueur engendre ?  
Ou celle en soumission que la douceur sait prendre ?

Il s'agit donc de corps puisque facteurs qui muent  
Couleurs, états d'esprit [*des joueurs au P.M.U.-?*], 21610  
Développant sur eux leurs actions, leurs pouvoirs.

Or, toutes ces vertus que tu peux entrevoir  
En ma liste, ou connexes... sont [*bien sûr*] des biens. 21613

[7] *ergo et bona, primum quia contraria istis sunt, deinde quia eadem tibi indicia praestabunt. An non vides quantum oculis det vigorem fortitudo? quantam intentionem prudentia? quantam modestiam et quietem reverentia? quantam serenitatem laetitia? quantum rigorem severitas? quantam remissionem lenitas? Corpora ergo sunt quae colorem habitumque corporum mutant, quae in illis regnum suum exercent. Omnes autem quas rettuli virtutes bona sunt, et quidquid ex illis est.*

(106.8) Toute chose qui a un quelconque moyen  
De toucher est un corps : le doute est à exclure. 21615

Et Lucrèce nous dit (14.12.324) que [*Trump dort sur la dure*  
*Avalant son Big Lie-?*] de ce qui peut toucher,  
Sinon l'être... il n'est rien qui ne soit corps [*couché-?*].

Mais tout ce que dessus ne pourrait repétrer  
Un corps sans le toucher : ce sont des corps [*martyrs-?*]. 21620

[8] *Numquid est dubium anid quo quid tangi potest corpus sit? Tangere enim et tangi nisi corpus nulla potest res, ut ait Lucretius. Omnia autem ista quae dixi non mutarent corpus nisi tangerent; ergo corpora sunt.*

(106.9) Ores, ce qui repousse, contraint ou retient,  
Voire inhébe... est un corps (14.12.325).

La peur [*des bons chrétiens*-(14.12.326)  
*Qui croisent l'Ursidé-?*] ne nous arrête-t-elle ?  
Au colot, ne va-t-on [*sur un battement d'ailes-?*] ?  
Et la force ? enhardit-elle ou non nos actions ? 21625  
N'impulse-t-elle élan ? ni la modération  
Par ses freins ne rappelle-t-elle point à l'ordre ?  
Ou la joie, dans sa fougue va-t-elle en démordre ?  
Alors que la tristesse nous laisse... abattus ! 21629

[9] *Etiam nunc cui tanta vis est ut inpellat et cogat et retineat et inhibeat corpus est. Quid ergo? non timor retinet? non audacia inpellit? non fortitudo inmittit et impetum dat? non moderatio refrenat ac revocat? non gaudium extollit? non tristitia deducit?*

(14.12.324) Lucrèce, *De Rerum Natura, Liber Primus, ligne 238* ; soit dit en passant, Sénèque évoque le poète philosophe Lucrèce du 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère, pas Lucrèce Borgia, fille du pape Alexandre VI, ni les prophéties de Nostradamus, lesquelles semblent encore receler quelques secrets que Donald Trump nous révèle au fur et à mesure de ses frasques ;

(14.12.325-1) *'Aussi le corps d'armée repoussant l'ennemi ? / Voire à corps défendant, léchant le pain de mie / Sous strates de foie gras pour fêter le permis ? / Durant la pandémie ? Chez Vieil Ours endormi ?'* ; alexandrins non comptés, car juste... galops d'essai après la sieste, avant de reprendre le travail sérieux... façon de parler !

(14.12.325-2) Peut-être que – obnubilé par la levée des corps, alors qu'il déménageait de Cordoue à Rome – Sénèque fit une halte prolongée à Saint-Pierre-des-Corps, pendant que son frère aîné Lucius Iunius Gallio Annaeanus [*le Gallion de la note ci-dessus* (14.12.312)] alors proconsul d'Achaïe... jugeait Pau-paul de Tarse, le fameux Saint Paul des Chrétiens ;

(14.12.326) Nom de plusieurs variétés de grosses poires : en note de pied de page (13.6.24) de la Section 13.6 - Pavane pour un Ours au Rebut, à l'Essai n° 13 - Les Promenades d'Haapsalu, au Tome III de cet Ouvrage, il est dit : *Ayinin kirk türküsü var, kırkı da ahlat üstüne* : « L'Ours connaît quarante airs ; / Hélas, son répertoire, / En forme de Paters, / Ne chante que la poire. » : L'Ours connaît quarante chansons ; elles traitent toutes de poires (*sauvages*) ; sûr ! quand les bien-pensantes bonnes poires voient débarquer la tronche de l'Ours, elles tombent de l'arbre pour qu'il ne les attrape pas ; toute cette circonlocution... pour éviter la répétition de la rime 'retient' pourtant dictée par l'ordonnement du texte latin de Sénèque ; un révolutionnaire *in spe* voulant refondre le texte pourrait partir d'une autre idée sur la rime 'tien', à savoir : 'Je te tiens, tu me tiens par la barbichette...' ;

(106.10) Pour finir, nos **actions** viennent de la vertu, 21630  
Sinon de la malice et tout ce qui commande  
Au corps est corporel ; ce qui le réprimande  
Ou le violente est corps (\*).

Corporel est le bien  
Du corps [*Ours devient fou ! celui des amphibiens ?*] ;  
Le bien de l'homme, aussi est bien du corps [*ééleste ?*] ; 21635  
Il est donc corporel [*sans demander son reste*  
*Ours-Vieux siffle un calva pour se désembuer*  
*Sinon va recueillir, des lecteurs... les huées ?*]. 21638

[10] Denique quidquid facimus aut malitiae aut virtutis gerimus imperio: quod imperat corpori corpus est, quod vim corpori adfert, corpus. Bonum corporis corporale est, bonum hominis et corporis bonum est; itaque corporale est.

\*\*\*

(106.11) Vu que j'ai obéi à tes précis désirs,  
Entre nous, j'écrirai ce que tu pourrais dire : 21640  
À des futilités, nous gaspillons le temps.  
Quelles subtilités superflues [*c'est patent*] !  
Peut-on être vertueux par ces échafaudages ?  
Or – peut-être – érudits, certainement point sages ! 21644

[11] Quoniam, ut voluisti, morem gessi tibi, nunc ipse dicam mihi quod dicturum esse te video: latrunculis ludimus. In supervacuis subtilitas teritur: non faciunt bonos ista sed doctos.

(106.12) Un savoir est plus clair et plus simple : il suffit 21645  
De peu pour la sagesse ; or, l'esprit s'atrophie  
Par des spéculations philosophiques [*denses ?*],  
Au pair de tout domaine.

Et par intempérance  
– Y compris à l'étude – en nos activités,  
Nous savons pour l'école, et non pour profiter. 21650

[12] Apertior res est sapere, immo simplicior; paucis <satis> est ad mentem bonam uti litteris, sed nos ut cetera in supervacuum diffundimus, ita philosophiam ipsam. Quemadmodum omnium rerum, sic litterarum quoque intemperantia laboramus: non vitae sed scholae discimus. Vale.

\*\*\*

Épître CVII (107) - « Guérir est-il absurde ? Alors, souffre sans geindre ! »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(107.1) Mais où est ta prudence ? où donc est ta jugeotte ?  
Où, ta grandeur d'esprit ?

L'inertie te [*menotte ?*  
*Ei*] perturbe ? aux esclaves, tes occupations  
Fournirent l'à-propos de fuite, en désertion.

Tes amis [*nom – à tort – donné pour prévenir* 21655  
*Un plus péjoratif, qu'il faut – ici – bannir*]

(\*) À force de voir défiler le 'corps' au garde-à-vous, au corps-à-corps avec le cor dans le décor, le versificateur va faire six rimes à identique son, voire à même graphie... arrêter son Kangoo sur le bas-côté du viaduc de Millau, grimper au sommet, et sauter 323 mètres plus bas !

Ont déçu ; à tes biens, font défaut tant de gens  
Qui méprisaient ton zèle, et fort peu indulgents  
Pour toi, jugé... navrant, un poids pour l'entourage. 21659

[1] *Ubi illa prudentia tua? ubi in dispiciendis rebus subtilitas? Ubi magnitudo? Tam pusilla <te res> tangit? Servi occupationes tuas occasionem fugae putaverunt. Si amici deciperent (habeant enim sane nomen quod illis noster error inposuit, et vocentur quo turpius non sint) \*\*\* omnibus rebus tuis desunt illi qui et operam tuam conterebant et te aliis molestum esse credebant.*

(107.2) Il n'y a rien d'étrange, ou contre les usages ; 21660  
Offusquer, achopper pour des faits rebattus  
N'est qu'absurde, à l'instar d'un courroux impromptu  
Quand on est aspergé dans les thermes publics,  
Ou brusqué dans la foule, engager polémique  
À être barbouillé de fange dans la boue. 21665

Dans la vie c'est pareil aux bains publics [*debout ?*],  
Même au sein de la foule et durant un voyage :  
Un tort t'est fait... fortuit, un autre est un outrage.

Être au monde n'est pas un art de tout repos :

Ta pérégrination [*ou seul, ou en troupeau ?*] 21670  
Commencée est [*bien*] longue ; et tu glisses, tu heurtes,  
As chu, est éreinté, invoqueras [*un flirt ?*]  
*Ôtant sweat-shirt ? tee-shirt ?*] la mort – en te mentant –.

C'est donc un compagnon que tu laisses, pourtant !  
Là, tu ensevelis un autre ; or, t'intimide 21675  
Un troisième... plus loin : l'adversité [*sordide ?*]  
Égale est à braver sur le sentier ardu. 21677

[2] *Nihil horum insolitum, nihil inexpectatum est; offendi rebus istis tam ridiculum est quam queri quod spargaris <in balneo autvexeris> in publico aut inquineris in luto. Eadem vitae condicio est quae balnei, turbae, itineris: quaedam in te mittentur, quaedam incident. Non est delicata res vivere. Longam viam ingressus es: et labaris oportet et arietes et cadas et lasseris et exclames 'o mors!', id est mentiaris. Alioloco comitem relinques, alio efferes, alio timebis: per eiusmodi offensase metiendum est confrago sum hoc iter.*

(107.3) [*Mais*] voulez-vous périr ? Une chose attendue  
Requiert préparation à toute circonstance,  
Et soyez persuadés d'être au point d'occurrence 21680  
Où la foudre écherra [*sur les humains punis ?*] ... 21681

[3] *Mori vult? praeparetur animus contra omnia; sciat se venisse ubi tonat fulmen;*

... Là où pleurs, anxiété... vindicatifs ont nid  
Sur l'aire des livides maladies, *épreuves*  
Et la triste vieillesse... ont gîte [*où elles peuvent*]. 21684

*Luctus et ultrices posuere cubilia Curae sciat se venisse ubi pallentesque habitant Morbi tristisque Senectus. (14.12.327)*

Il nous faut vivre avec de pareils compagnons. 21685

Tu ne pourras les fuir [*à l'hôtel Maquignon ?*]  
Pourtant, tu peux en rire ; or tu sauras le faire  
À – souvent – réfléchir, et si tu considères,

(14.12.327) Virgile, *Énéide, Livre VI, vers 274 et 275*, ce que les secourables latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent par : « *Les Pleurs et les Soucis vengeurs ont posé leurs demeures ; / les pâles Maladies et la triste Vieillesse y habitent...* », et Joseph Baillard : « *Qu'habitent les chagrins et les remords vengeurs, / Et la triste vieillesse et les pâles douleurs.* » ; Baillard versifie Virgile et Ovide ; que ne l'a-t-il fait du reste des textes des Épîtres de Sénèque, évitant à l'Ours de se fouler la rate !



## Imagines, prévois qui viendra te frapper. 21689

*In hoc contubernio vita degenda est. Effugere ista non potes, contemnere potes; contemnes autem si saepe cogitaveris et futura praesumpseris.*

(107.4) Tous affrontent, vaillants, l'issue... lorsque drapés 21690

D'une préparation régie de longue date ;  
Ils freinent les dangers [*imitant Mithridate (14.12.328)*]  
En les ayant flairés : qui ne les a prévus...  
Même aux cas puérils se trouve dépourvu.

Travaillons pour que **rien** ne soit accidentel : 21695

Et, puisqu'un cas **fortuit** accroît [*les tagliatelles  
Offertes par Jésus aux cinq mille dévots ? (14.12.329)*]  
Chacune des disgrâces, tu sauras... mieux vaut  
Constamment réfléchir, et ne va te surprendre  
Aucun mal [*qui repart sitôt se faire pendre ?*]. 21700

[4] *Nemo non fortius ad id cui se diu composuerat accessit et duris quoque, si praemeditata erant, obstitit: at contra inparatus etiam levissima expavit. Id agendum est ne quid nobis inopinatum sit; et quia omnia novitate graviora sunt, hoc cogitatio adsidua praestabit, ut nulli sis malo tiro.*

\*\*\*

(107.5) « Accident (\*) ! mes esclaves m'ont abandonné. »

Quelque autre fut spolié, accusé [*condamné*],  
Tué, trahi, battu ; on voulut par le fiel  
Et le poison l'occire, en calomnies sérielles  
Aussi ; quelles que soient déveines, déceptions 21705  
Que tu puisses nommer dans toutes leurs versions...  
Chacune est apparue, arrivera encore  
Éprouvant bien du monde, atteignant de tous bords.

On fut déjà blessé par certaines, demain  
D'autres luisant – déjà – sont à portée de main, 21710  
Quand, de plus, des disgrâces qui ne nous concernent...  
Arrivent, nous effleurent [*souvent nous consternent*]. 21712

[5] *'Servi me reliquerunt.' Alium compilaverunt, alium accusaverunt, alium occiderunt, alium prodiderunt, alium mulcaverunt, alium veneno, alium criminatione petierunt: quidquid dixeris multis accidit \* \* \* deincepsquae multa et varia sunt in nos deriguntur. Quaedam in nos fixa sunt, quaedam vibrant et cum maxime veniunt, quaedam in alios perventura nos stringunt.*

(107.6) Or pourquoi s'ébahir au destin décidé  
Qui dès notre naissance... a spéculé aux dés ?

(14.12.328) La rime n'est pas seulement un jeu de mots (à la différence de 'l'Hôtel Maquignon', six vers plus tôt) : pour le C.N.R.T.L. mithridatiser est 'Immuniser contre un poison, un produit toxique par accoutumance et augmentation de la tolérance à l'ingestion progressive de ce produit' ; le verbe est tiré de Mithridate VI Eupator (-132, -63) roi du Pont qui, sciemment, s'accoutuma aux poisons pour mieux y résister, le cas échéant ; la technique semble avoir été reprise au 1<sup>er</sup> siècle de notre ère (notamment par Locuste, et Agrippine mère de Néron) ; à réception de sa 3<sup>ème</sup> dose de vaccin anti-Covid19, mi-octobre, Vieil Ours eut – lui aussi – l'impression de se mithridatiser ; le texte latin dit 'Tous ceux qui affrontent avec le plus grand courage les événements auxquels ils se sont préparés depuis longtemps... résistent aussi aux difficultés' ; la version versifiée ne s'éloigne pas de l'idée sous-jacente, même si elle n'en est qu'un cas particulier... mais symptomatique ; et la Société des Historiens d'Arbois déboulonna-t-elle la statue de Pasteur pour en ériger une à Mithridate néo-Père de la vaccination ?

(14.12.329) Cf. Matthieu 14:13-21 pour la 1<sup>ère</sup> partie du film ; à l'entracte, il fit venir un cuistot émilien-romagnol ; hélas, les anachorètes et sybarites copistes ultérieurs, prévoyant l'universalité des Évangiles, ont ôté de leur récit cet épisode trop typique ; s'ils avaient parlé du cacao, ça aurait convenu aux Péruviens, mais pas à Bologne, alors que les poissons, le pain, on en mange au lac Titicaca, et en Chine où il se consomme plus de céréales (et de petits livres rouges) que d'encycliques ;

(\*) Italianisme 'accidenti' pour 'bon sang', 'mince', 'zut', 'bon Dieu', 'La vache' etc... ; Vieil Ours maintient son choix, malgré les puristes ;

Nul n'est habile à **geindre** : une infortune égale 21715  
Est attribuée à tous [*la Covid et la gale ?*].

Insistons ! équité : peut-on fuir à ces coups ?  
Ça aurait pu se **faire** [*et finir à Moscou,  
Juste à la Loubianka ?*].

Équitable est un texte...  
À être promulgué pour tous et hors contexte 21720  
[*Original*] et **non** pour servir à chacun.

Soyons calmes, **payons** tribut [*aux pétrosquins ?  
Leur fendant le coccyx ?*] – lors sans jamais gémir –  
À l'immortalité vue en ligne de mire. 21724

[6] *Nihil miremur eorum ad quae nati sumus, quae ideo nulli querenda quia paria sunt omnibus. Ita dico, paria sunt; nam etiam quod effugit aliquis pati potuit. Aequum autem ius est non quo omnes usi sunt sed quod omnibus latum est. Imperetur aequitas animo et sine querella mortalitatis tributa pendamus.*

(107.7) En hiver, il fait froid ; cela vaudra pour nous. 21725

L'été porte chaleur [*en nage, sans burnous ?*] :  
Quand le temps est **variable**, il peut être insalubre,  
Hostile à la santé : souffrons le sort [*lugubre ?*] !  
Où que nous avancions, un fauve [*sourcilleux*]  
Sait attendre aux aguets – voire plus périlleux 21730  
Qu'une bête **féroce** –, nous épie un homme.  
Ôtera-t-on à nous, eau ? feu [*nos jus de pomme ?*] ?  
Et ne saurait **changer** cette situation :  
Nous pouvons, en retour, forger notre version  
D'une grande âme **digne**, honnête, et exemplaire 21735  
Afin de supporter les [*maux, en rocking chair ?*]  
Imprévus en accord avec la quiddité,  
Nature [*œcuménique (\*)*], en quidams indomptés. 21738

[7] *Hiems frigora adducit: algendum est. Aestas calores refert: aestuandum est. Intemperies caeli valetudinem temptat: aegrotandum est. Et fera nobis aliquo loco occurret et homo perniciosior feris omnibus. Aliud aqua, aliud ignis eripiet. Hanc rerum condicionem mutare non possumus: illud possumus, magnum sumere animum et viro bono dignum, quo fortiter fortuita patiamur et naturae consentiamus.*

(107.8) Le naturel **gouverne** en ses métamorphoses  
Un état que tu vois ; les nues se décomposent 21740  
Et suit le temps serein, pérenne apaisement ;  
La mer calme s'agite ; un vent [*hâtivement*]  
Tourne et souffle d'ailleurs ; au jour, la nuit succède (\*\*),  
Une partie du **ciel** ascend, l'autre [*décède ?  
En même temps ?*] s'effondre : une loi d'opposés... 21745  
Conserve l'univers [*à l'envers d'un musée ?*]. 21746

[8] *Natura autem hoc quod vides regnum mutationibus temperat: nubilo serena succedunt; turbantur maria cum qui everunt; flant in vicem venti; noctem dies sequitur; pars caeli consurgit, pars mergitur: contrariis rerum aeternitas constat.*

(\*) En son premier sens d'universel, synonyme partiel choisi pour éviter l'itération du son 'u', non par connotation religieuse ;

(\*\*) Le texte latin dit 'le jour succède à la nuit' ; la traduction dit l'inverse ; ça peut être un contre-sens, car si le jour succède à la nuit, ça ne signifie pas automatiquement que l'inverse soit vrai ; il n'y a pas nécessairement de mouvement perpétuel ; or, depuis 373 ans qu'il observe, l'Ursidé ne voit pas de différence, et il traduit comme ça l'arrange, appliquant ses règles de versification... auto-dictées ; na !

(107.9) Disposons notre esprit... réglé sur la nature  
 [Et le destin] **suivons** ses (\*) lois [claires, obscures] !  
 Obéissons ! **disons** que chaque événement  
 S'avère nécessaire, sans ressentiment. 21750

L'humeur la plus idoine pour l'état de choses  
 Où l'on ne sait agir [ou que l'on se repose]  
 Est de les endurer, suivant la volonté  
 Divine sans gémir : tout, par lui... est dicté ;  
 Le soldat est mauvais, s'il suit à contre-cœur 21755  
 Une injonction reçue, s'il geint [~~comme les chœurs~~  
~~Achetés des pleureuses des enterrements ?~~]. 21757

[9] Ad hanc legem animus noster aptandus est; hanc sequatur, huic pareat; et quaecumque fiunt debuisse fieri putet nec velit obiurgare naturam. Optimum est pati quod emendare non possis, et deum quo auctore cuncta proveniunt sine murmuratione comitari: malus miles est qui imperatorem gemens sequitur.

(107.10) Soumettons-nous aux lois, en actant promptement !  
 N'abjurons pas du **cours** de l'œuvre merveilleuse  
 Aussi tressée, tissée de nos douleurs nombreuses ! 21760  
 À Jupiter guidant, réglant la création,  
 Dédions ces puissants vers de Cléanthe (14.12.232) : émotion  
 Que – suivant Cicéron – j'ai désiré traduire  
 En latin.

S'ils te **plaisent**, laisse-t-en séduire ;  
 Et dans le cas contraire, sache que j'ai fait 21765  
 Ce que Cicéron fit [*mais avec moins d'effet*]. 21766

[10] Quare inpigri atque alacres excipiamus imperia nec deseramus hunc operis pulcherrimi cursum, cui quidquid patiemur intextum est; et sic adloquamur Iovem, cuius gubernaculo moles ista derigitur, quemadmodum Cleanthes noster versibus disertissimis adloquitur, quos mihi in nostrum sermonem mutare permittitur Ciceronis, disertissimi viri, exemplo. Si placuerint, boni consules; si displicuerint, scies me in hoc secutum Ciceronis exemplum.

\*\*\*

(107.11) Conduis-moi où tu veux, mon Père et mon Seigneur  
 – Où tu vis dans les cieux (14.12.330) – : j'obéis, par ferveur,  
 À toi, sans hésiter, suis prompt.

Mais en pleurant  
 Devrais-je alors te **suivre** [et être incohérent], 21770  
 Si contre mon vouloir, quand il était pensable  
 [Et plaisant] de le **faire**.

Un sort inexorable  
 Est guide aux acquiesçants, or traîne les mutins. 21773

[11] Duc, o parens celsique dominator poli,  
 quocumque placuit: nulla parendi mora est;  
 adsum inpiger. Fac nolle, comitabor gemens  
 malusque patiar facere quod licuit bono.  
 Ducunt volentem fata, nolentem trahunt. (14.12.331)

(14.12.330) Certes, il est venu à l'idée du pitre versificateur de finir le vers par un 'à toi [ô Rédempteur!]', histoire d'inciter le cureton de la paroisse à prêcher Sénèque en chaire ou au jubé ; mais, pas totalement nase, il n'en rajoute pas... quand il traduit les poètes, histoire de ne pas être mis en cause pour crime crapuleux par les très sérieux professeurs de latin ;

(\*) La logique grammaticale de cette phrase emboîtée veut 'leurs' en incluant le destin, mais 'ses' dans une lecture qui passe outre ce qui est en crochet, ce qui est conforme au système choisi depuis le début de la présente Section 14.12 ;

\*\*\*

(107.12) Notre vie soit ainsi ! et tels nos [*bulletins*  
*De vote au G.O.P. (14.12.332) aux élections partielles-?*] 21775  
Entretiens [*oraisons*] ! que lorsqu'il choit du ciel  
[*Et nous fait un coucou-?*] le sort nous trouve... prompts,  
Militant (\*) !

Haute est l'âme inclinant [*nous dirons (\*\*)*]  
Le front face au destin : elle est vile et mesquine  
À lutter contre lui, bravant la discipline 21780  
Au sein de l'univers, préférant corriger  
Les dieux plutôt que soi, trouvant pouvoir juger. 21782

[12] *Sic vivamus, sic loquamur; paratos nos inveniat atque inpigros fatum. Hic est magnus animus qui se ei tradidit: at contra ille pusillus et degener qui oblutatur et de ordine mundi male existimat et emendare mavult deosquam se. Vale.*

\*\*\*

Épître CVIII (108) - « Profite des leçons pour les mettre en pratique ! »  
SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(108.1) Ce que tu veux savoir importe en simulacre,  
Ersatz au vrai savoir, en jeu [*pour des-sous-diacres-?*  
*Et sous-fifres songeurs-?*].

Mais puisque tu le veux, 21785  
Pressé, sans voir venir les livres [*de mes vœux*]  
Qu'à présent, je conçois... traitant la thématique,  
Incluant tout ce qui se rapporte à l'éthique...

Alors, je rassasie tes revendications,  
Tout de suite ; d'abord, j'attire l'attention 21790  
Quant au mode d'emploi, que ne soit ergastule  
Ou bât cette ambition de savoir... qui te brûle. 21792

[1] *Id de quo quaeris ex iis est quae scire tantum eo, ut scias, pertinet. Sed nihilominus, quia pertinet, properas nec vis expectare libros quoscum maxime ordino continentis totam moralem philosophiae partem. Statim expediam; illud tamen prius scribam, quemadmodum tibi ista cupiditas discendi, qua flagrare te video, digerenda sit, ne ipsa se inpediat.*

(108.2) Il ne faut recueillir, au hasard... des idées,  
Pas plus avidement assaillir, décidé,  
L'ensemble du savoir : en voyant chaque [*scène* 21795  
*Ou*] partie [*stade ou branche*], on arrive à certaine  
Accointance du tout.

Adapter, il nous faut

(14.12.331) Ce texte repris *in extenso* et attribué à Sénèque par Wikipédia... parmi les citations latines, est ainsi traduit par Messieurs Charpentier et Lemaistre : « Guide-moi, mon père, ô toi qui régis le ciel élevé, / j'obéis sans délai : je suis prêt. Si tes ordres contrarient mes désirs, / je te suivrai en gémissant ; méchant, je dois / au moins souffrir ce que l'homme de bien a pu souffrir. / Les destins conduisent celui qui se soumet à leurs arrêts ; ils entraînent celui qui résiste. » ; pour Richard Lovelace, elle est attribuée à Cléante (14.12.232), ce que confirme Sénèque qui, quelques lignes *supra*, déclare l'avoir lui-même traduite de ce stoïcien grec ; Joseph Baillard propose : « Roi des champs étoilés, ô père, sois mon guide : / Où tu veux, sans tarder et d'un pas intrépide / Je te suis. C'est la loi, que j'en murmure ou non. / Et le destin s'impose au méchant comme au bon : / Je cède, il me conduit ; je résiste, il m'entraîne. » ;

(14.12.332) Great Old Party, celui d'une exemplaire bonne foi, lorsqu'il est cul et chemise avec Donald Trump ;

(\*) Si on décide que 'militant' est un adjectif, il faut un 's' ; si c'est un gérondif, il n'en faut pas ; pour le versificateur, c'est un gérondif ; l'Ours n'en fait-il pas trop ? non ! *strophe* 27 de l'Épître 95 – et accessoirement 22 et 23 de l'Épître 90 – Sénèque nous dit s'attendre désormais à ce qu'on lui serve les plats déjà prémâchés ! peut-être que lectrices et lecteurs comptent que Vieil Ours pense à leur place ?

(\*\*) Ce ne sont pas les strophes des Épîtres de Sénèque qui manquent ou l'esprit, les biens, les maux sont personnalisés ;

Le pensum à nos forces, car en porte-à-faux  
Nous serions... à grever un fardeau supérieur  
À notre potentiel.

Prends, malgré ta ferveur, 21800  
Uniquement le fret que tu peux embrasser,  
Non tout ce qui te plaît.

Que ton esprit sensé  
Persiste à être honnête ! aptitude et vouloir  
Auront même étendue.

L'âme ainsi va pouvoir  
Être amplifiée d'autant qu'elle aura obtenu. 21805

[2] *Nec passim carpenda sunt nec avide invadenda universa: per partes pervenietur ad totum. Aptari onus viribus debet nec plus occupari quam cui sufficere possimus. Non quantum vis sed quantum capis hauriendum est. Bonum tantum habe animum: capies quantum voles. Quo plus recipit animus, hoc se magis laxat.*

\*\*\*

(108.3) Notre Attale (14.12.333) – me suis-je à présent souvenu –  
Quand je l'ai fréquenté – moi premier à l'école  
À entrer, le dernier [*après l'heure de colle ?*]  
En sortant, retenu par moi à discuter  
Lors de ses flâneries – m'apprit à [*écouter*] 21810  
Rechercher le débat au milieu des disciples.  
« *Et l'élève et le maître ont le même périple* »  
[Aimait-il répéter] « *L'un veut la progression  
De l'autre y étant prêt, volontaire en action.* » 21814

[3] *Haec nobis praecipere Attalum memini, cum scholam eius obsideremus et primi veniremus et novissimi exiremus, ambulanti quoque illum ad aliquas disputationes evocarem, non tantum paratum discentibus sed obvium. 'Idem' inquit 'et docenti et discenti debet esse propositum, ut ille prodesse velit, hic proficere.'*

(108.4) Quiconque / hante un sage en tire un bien notable, 21815  
Et retourne (\*) chez soi plus sain ou guérissable.  
Il rentrera tel que l'influence avérée  
De la philosophie fasse aussi prospérer  
Tout quidam se bornant à une simple approche,  
En n'étant nul disciple assidu qui s'accroche. 21820  
À se mettre au soleil, on bronze également,  
Bien que ce ne fût point le but, le fondement ;  
Quiconque fit escale chez un parfumeur,  
Allongeant le séjour... en garde les senteurs ;  
Et qui a fréquenté un philosophe, aussi, 21825  
Quoique distraitemment [*a un peu réussi,  
Ressort plus dégrossi*] en tire un avantage.

(14.12.333) Les références ci-après entre parenthèses se réfèrent au numéro de l'Épître, puis au numéro de la strophe concernée dans l'Épître afférente... où est évoqué le stoïcien philosophe, éducateur de Sénèque : (9.7), (65.3), (67.15), (72.8), (81.22) ; et il sera encore mentionné dans la suite de la présente Section 14.12 ;

(\*) L'original latin met la phrase au subjonctif, comme pour indiquer un souhait ; le versificateur opte pour le mode 'ambigu', celui dont les conjugaisons choisies ne diffèrent pas à l'indicatif et au subjonctif pour la même personne ; après ? 'Comprends qui voudra !' expliqua Pompidou dans l'affaire Gabrielle Russier, elle victime de la bien-pensante opinion publique, celle au bénitier de laquelle Vieil Ours pisse ;

Or, attention ! j'ai dit 'en étant de passage',  
'Incidemment' c'est clair : sans nulle opposition. 21829

[4] Qui ad philosophum venit cotidie aliquid secum boni ferat: aut sanior domum redeat aut sanabilior. Redibit autem: ea philosophiae vis est ut non studentis sed etiam conversantis iuvet. Qui in solem venit, licet non in hoc venerit, colorabitur; qui in unguentaria taberna resederunt et paullo diutius commorati sunt odorem secum loci ferunt; et qui ad philosophum fuerunt traxerint aliquid necesse est quod prodesset etiam negligentibus. Attende quid dicam: negligentibus, non repugnantibus.

\*\*\*

(108.5) « Comment ! n'avons-nous *pas* connu tant de versions 21830  
De gens qui ont hanté, des ans, des philosophes  
Et n'en ont retiré – pas même limitrophe –  
Une vague notion, un tout petit vernis ? »

Comment les ignorer ?

Tenaces [qui renient ?]

Ce sont des occupants assidus, non élèves 21835

Auprès des philosophes [rien pour la relève !]. 21836

[5] 'Quid ergo? non novimus quosdam qui multis apud philosophum anni spersederint et ne colorem quidem duxerint?' Quidni noverim? Pertinacissimos quidem et adsiduos, quos ego non discipulos philosophorum sed inquilinos voco.

(108.6) Il en est qui écoutent, mais n'apprennent pas,  
Comme on va au théâtre [un soir de bon repas ?],  
Réjoui que les oreilles – par un beau discours,  
Une agréable voix, une œuvre où l'on accourt – 21840  
Aient été caressées (\*).

La majeure partie

De quidams fréquentant l'école [du parti

~~Communiste chinois ?~~] où le sage professe...

A d'abord vocation à [se frotter les fesses ?]

Employer le temps libre à glander, glandouiller. 21845

Ces gens ne veulent **point** perdre [leurs andouillers  
~~Qui croissent sous~~] leurs vices, n'ont cure d'apprendre  
Une loi pour mieux vivre, et ne vont se répandre  
À régler leur conduite, or se frottent les mains  
Du plaisir d'écouter.

Certains ont en commun 21850

Le port d'un *memento*, non afin d'y transcrire

Un aspect de pensée, mais pour se rafraîchir

En paroles alertes, vont les répéter

Fors profit pour autrui, comme ils ont écouté

Pour des prunes pour soi [*doctrines* ou *préceptes*]. 21855

[6] Quidam veniunt ut audiant, non ut discant, sicut in theatrum voluptatis causa ad delectandas aures oratione vel voce vel fabulis ducimur. Magnam hanc auditorum partem videbis cui philosophi schola deversorium otii sit. Non id agunt ut aliqua illo vitia deponant, ut aliquam legem vitae accipiant qua mores suos exigant, sed ut oblecta mento aurium perfruantur. Aliqui tamen et cum pugillaribus veniunt, non ut res excipiant, sed ut verba, quae tam sine profectu alieno dicant quam sine suo audiunt.

(108.7) Il est *des auditeurs* qui – en revanche – acceptent,

(\*) Clairement la phrase latine utilise le subjonctif de finalité, alors que la traduction a un sens consécutif ; le sens est-il si différent que ça ? en syntaxe oui ! pour la reconstitution d'un crime aussi ! mais en versification ? avec un minimum d'imagination ? pas si sûr !

Enflammés... les discours prestigieux entendus,  
Visage, esprit... troublés aux propos, suspendus...  
Moulés dans l'orateur, excités à l'instar

[*Il se peut*] des eunuques [*joies de l'Eurostar ?*] 21860  
Au son de flûte [*élyme ou*] phrygienne, en démons  
Possédés au signal [*des Quatre Fils Aymon ?*].

La beauté des concepts les attire et stimule,  
Et non le vide écho des mots qui zinzinulent.

A-t-on avec courage évoqué mort [*et fin*] ? 21865  
Tempêté son mépris contre un sort [*aigrefin ?*]  
De mouvante fortune ? ils veulent, tout de suite,  
Appliquer la leçon [*au rythme des trois huit ?*],  
Impressionnés par elle, et lui obéissant.

Restent-ils dans l'esprit nouveau [*éblouissant*] ? 21870  
Que la foule – écœurée des sentiments honnêtes,  
En toute occasion – laisse un répit, ne maltraite  
Ainsi leur noble élan, quelques-uns reviendront  
Chez eux tels que partis auditeurs [*bons larrons ?*]  
Mus par un même état d'esprit qu'à leur école. 21875

[7] Quidam ad magnificas voces excitantur et transeunt in adfectum dicentium alacres vultu et animo, nec aliter concitantur quam solent Phrygii tibi cinis sono semiviri et ex imperio furentes. Rapit illos instigatque rerum pulchritudo, non verborum inanium sonitus. Si quid acriter contra mortem dictum est, si quid contra fortunam contumaciter, iuvat protinus quae audias facere. Adficiuntur illis et sunt quales iubentur, si illa animo forma permaneat, si non impetum insignem protinus populus, honesti dissuasor, excipiat: pauci illam quam conceperant mentem domum perferre potuerunt.

(108.8) On peut vite enclencher l'adéquat protocole  
Incitant l'auditeur convoitant la vertu :  
La nature – en chacun – a fondé un statut  
D'entrée, puis d'éclosion des grains de la sagesse.

Un accomplissement du bien [*de ses prouesses*] 21880  
En chaque homme est latent, notre humain but y va :  
Nous dope-t-on ? l'instinct noble [*esprit du calva ?*]  
Somnolent se réveille.

Au théâtre n'explose  
Un fracas d'ovation [*comme une apothéose*]  
À l'écho des propos... qu'à l'unanimité 21885  
Nous reconnaissons vrais [*dans leur subtilité*] ? 21886

[8] Facile est auditorem concitare ad cupidinem recti; omnibus enim natura fundamenta dedit semenque virtutum. Omnes ad omnia ista nati sumus: cum iritator accessit, tunc illa animi bona veluti sopita excitantur. Non vides quemadmodum theatra consonent quotiens aliqua dicta sunt quae publice agnoscimus et consensu vera esse testamur?

\*\*\*

(108.9) Manque au besoin... beaucoup, mais tout à l'avarice.

[9] Desunt inopiae multa, avaritiae omnia. (14.12.334)

Un radin pour autrui n'est d'aucun bénéfice,  
Or pour soi ? il est pire [*au moins de son vivant*,

Puisque mort en cochon, il sert dorénavant (\*). 21890

*In nullum avarus bonus est, in se pessimus.* (14.12.335)

L'avare, aussi, approuve, applaudit à ces vers  
Et jouit que d'autres rient à moquer ses travers :  
Or, n'est-ce point le cas – selon toi – des saillies  
[*Traits de l'esprit*] du sage au public... accueillis  
Comme il se doit des rimes portant les formules 21895  
Insérant les préceptes sains qui s'articulent  
En vers parmi la prose, afin de pénétrer  
Plus efficacement chez les gens illettrés ? 21898

*Ad hos versus ille sordidissimus plaudit et vitii suis fieri convicium gaudet: quanto magis hoc iudicas evenire cum a philosopho ista dicuntur, cum salutaribus praeceptis versus inseruntur, efficacius eadem illa demissuri in animum inperitorum?*

(108.10) C'est Cléanthe (14.12.232) qui dit : « Notre souffle compose  
Une tonalité plus sonore et grandiose 21900  
En passant par l'étroit, long canal d'un buccin  
Pour en sortir [*l'écho venu d'un clavecin ?*]  
Dans la grande ouverture à l'autre bout ; pareil,  
Usant de poésie, dont les liens font merveille (\*\*)  
À exalter nos vœux par plus de percussion. » 21905

D'identiques concepts lorsque dits hors scansion  
Poétique sont loin de captiver l'audience  
Au distrait auditoire [*étourdi d'impatience*] :  
Ajoutons rimes, rythme au choix déterminé,  
Ces concepts en concis propos... illuminés, 21910  
Traduisent des idées très significatives :  
Ainsi cette maxime apparaît force vive  
Échappée d'un bras [*fort, décidé*] vigoureux. 21913

[10] *Nam ut dicebat Cleanthes, 'quemadmodum spiritus noster clariorem sonum reddit cum illum tuba per longi canalis angustias tractum patientiore novissime exitu effudit, sic sensus nostros clariores carminis arta necessitas efficit.' Eadem neglegentius audiuntur minusque percutiunt quamdiu soluta oratione dicuntur: ubi accessere numeri et egregium sensum adstrinxere certi pedes, eadem illa sententia velut lacerto excussiore torquetur.*

(108.11) Dans de très longs discours on dit [~~aux cul terreux~~  
~~Même à ceux plantureux ?~~] l'argent ne vaut que dalle : 21915  
Il faut le mépriser, la richesse idéale  
Est à chercher dans l'âme et non aux biens communs,  
Corporels [*que convoitent pourtant les humains*] ;  
Nanti – lors – est celui s'adaptant à la gêne  
Et, de peu... se fait riche ; aux esprits [~~tel Diogène ?~~] 21920

(14.12.334) Cette citation serait de Publilius Syrus ; ce que Joseph Baillard traduit : « Oui, le pauvre a bien peu, mais tout manque à l'avare » ; et à Trump, que manque-t-il à part un boulon dévissé ? le pouvoir ! c'est pour ceci que, se croyant putschiste d'une république bananière, il tenta un coup d'État qui cumula le 06.01.2021 mais qu'il avait orchestré dès avant les élections de novembre 2020, ainsi qu'il ressort des investigations en cours ; et au Vieil Ours que manque-t-il ? rien, à ce simple d'esprit, ce que confirme le texte des deux dernières citations de la strophe (108.11) proposées par Sénèque !

(14.12.335) Plusieurs sources internet confirment que cette citation est également attribuée au mime Publilius Syrus, et qu'elle se trouve dans plusieurs recueils, juste avant celle *supra* indiquée ; Joseph Baillard la traduit en la faisant ainsi rimer avec sa traduction de la précédente citation : « Sans pitié pour autrui, pour lui-même barbare. » ;

(\*) Ce qui est entre crochet n'a pas été rayé, car cette versification – de l'adage inconnu au monde judéo-musulman (*hostile au porc*), mais bien compris des notaires des autres civilisations – ne dépareille pas de la présente citation de Publilius Syrus ;

(\*\*) Le texte latin parle de l'art de la poésie, sous-entendu les contraintes et les transformations : ce, pour les besoins de la comparaison ;



*Au seuil de son tonneau ?*] frappent les vers suivants : 21921

[11] *De contemptu pecuniae multa dicuntur et longissimis orationibus hoc praecipitur, ut homines in animo, non in patrimonio putent esse divitias, eum esse locupletem qui paupertati suae aptatus est et parvo se divitem fecit; magis tamen feriuntur animi cum carmina eiusmodi dicta sunt:*

L'homme aux faibles désirs se satisfait [*du vent ?* (14.12.336)]  
De peu ; ambitionnant ce qui suffit tout juste,  
Il a tout ce qu'il veut [*ou sinon, il déguste ?*]. 21924

*Is minimo eget mortalis qui minimum cupit  
Quod vult habet qui velle quod satis est potest.* (14.12.337)

\*\*\*

(108.12) Écoutant les maximes d'un tel acabit, 21925  
Nous avons propension à... en être ébaubis,  
... Penser qu'elles sont vraies ; les invétérés pingres  
– À leur tour – extasiés [*se font d'eux-mêmes bingres* (14.12.338)],  
Ovationnent, déclarent détester l'argent.

Voyant leur état d'âme, fais-toi diligent ! 21930  
Convie-les ! prime-les ! incite ! anime ! exhorte !  
Exclus ambiguïtés, arguties de la sorte  
Et [*les faux*] syllogismes faits cavillations !

Fustige l'avarice et la dissolution  
Des mœurs ! puis, constaté avoir heurté le mille (14.12.339) 21935  
En gagnant du terrain, trouvé un sol fertile  
Au sein des auditeurs, presse énergiquement  
[*Le citron ! pousse les... au suicide !* (14.12.340)] ! or, dément  
Jusqu'à hors du commun... est [*le punch,*] le pouvoir  
Issu de l'éloquence [*écoutée au lavoir ?*] 21940  
Encline à rétablir, pleinement consacrée,  
Vouée au bien des gens écoutant, concentrés.

Combien il est aisé d'inciter la jeunesse  
À aimer probité, vertu ; l'esprit acquiesce  
Encor souple, et le vrai, grâce au bon avocat, 21945  
Simplement, le captive [*aux airs d'harmonica ?*]. 21946

[12] *Cum haec atque eiusmodi audimus, ad confessionem veritatis adducimur; illi enim quibus nihil satis est admirantur, adclamant, odium pecuniae indicunt. Hunc illorum affectum cum videris, urge, hoc preme, hoc onera, relictis ambiguitatibus et syllogismis et cavillationibus et ceteris acuminis inriti ludicris. Dic in avaritiam, dic in luxuriam; cum profecisse te videriset animos audientium adfeceris, insta vehementius: veri simile non est quantum proficiat talis oratio remedio intenta et tota in bonum audientium versa. Facillime enim tenera conciliantur ingenia ad honesti rectique amorem, et adhuc docilibus leviterque corruptis inicit manum veritas si advocatum idoneum nacta est.*

(14.12.336) Emporté par [*le vent ?*] le cynique Diogène de Sinope, l'Ursidé n'eut cure de chercher la rime entre les îles Sous-le-Vent et le Morvan voire Erevan, tout en buvant comme un savant un survivant moulin-à-vent de bien neuf ans ;  
(14.12.337) Citation également attribuée au mime Publilius Syrus et que Joseph Baillard traduit : « *Le moins pauvre est celui qui désire le moins ; / Tes vœux seront comblés s'ils suivent tes besoins.* » ;  
(14.12.338) Bourreau qui n'appartient pas à une dynastie de bourreaux ;  
(14.12.339) L'expression consacrée est '*taper dans le mille*' : le sens est identique et, ce, sans contorsion de phrase ;  
(14.12.340) Sénèque – ignare semble-t-il ne nos actuelles lois sur le harcèlement psychique – se complait à donner des conseils, qui, à les suivre, font encourir de 1 à 3 ans de taule, 15.000 à 45.000 mille euros d'amende : pour éviter de passer pour son complice, le versificateur n'aurait-il pas mieux fait de traduire '*Marque-le à la culotte !*', comme au foot ? mais même là c'est dangereux : avec les équipes mixtes, tu te paies une procédure de harcèlement sexuel, et le secours de Luis Rubiales et de Jorge Vilda en défense [ajout ~~posthume~~ (1 mot rayé nul) de septembre 2023] ne te sera d'aucune utilité !

(108.13) [*Jeune*] écoutant *Attale* fustiger les vices,  
 Et les aberrations, dans la vie... la malice,  
 Ai-je éprouvé – souvent – [*profonde*] compassion  
 Pour notre Humanité ; *de lui*, j'eus l'attraction 21950  
 Comme d'une âme noble, estimée supérieure  
 Aux terrestres beautés (14.12.341).

Il soutenait – d'ailleurs –  
 Être roi, mais semblait plus grand, à comparer,  
 Puisque les rois, lui [*seul*] pouvait les censurer. 21954

[13] *Ego certe cum Attalum audirem in vitia, in errores, in mala vitae perorantem, saepe miseritus sum generis humani et illum sublimem altioremq̄ humano fastigio credidi. Ipse regem se esse dicebat, sed plusquam regnare mihi videbatur cui liceret censuram agere regnantium.*

(108.14) Quand Attale entamait ses los de la misère, 21955  
 Et démontrait comment [*prêcher dans le désert ?*]  
 Un surplus par rapport aux besoins est un poids  
 De trop, embarrassant à gérer, alors moi,  
 Souvent, j'aurai voulu quitter pauvre... l'école.

Et quand il s'appliquait à mettre des bémols, 21960  
 À moquer les plaisirs, prônant frugalité,  
 Pudeur, pureté d'âme hostile aux voluptés...  
 Les prohibées d'abord, les superfétatoires  
 Ensuite, aurais-je aimé [*raecourcir la mangeoire ?*]  
 Obstruer en partie gorge et ventre [*sans fond ?*]. 21965

[14] *Cum vero commendare paupertatem coeperat et ostendere quam quidquid usum excederet pondus esset supervacuum et grave ferenti, saepe exire e schola pauperi libuit. Cum coeperat voluptates nostras traducere, laudare castum corpus, sobriam mensam, puram mentem non tantum ab illicitis voluptatibus sed etiam supervacuis, libebat circumscribere gulam ac ventrem.*

(108.15) De cet enseignement, il me reste un tréfonds,  
 Lucilius Cher ; d'abord, j'agissais plein de zèle ;  
 Or, jeté dans la vie mondaine [*des bretzels ?*]  
 Un peu, ai-je observé mes excellents propos.

J'ai – depuis – abjuré huîtres, champignons [*peau* 21970  
*Du caneton laqué ?*] : ce sont des gourmandises  
 Et non des nourritures ; leur goût juste aiguise  
 Encore l'appétit bien qu'on soit rassasié  
 (*Ce qui plaît aux gourmands à en être extasiés,  
 Voire à ceux qui s'empiffrent passant la mesure*) ; 21975  
 Elles vont dans la panse [*y skient ?*] à toute allure :  
 À vitesse grand V, elles sortent... vomies. 21977

[15] *Inde mihi quaedam permansere, Lucili; magno enim in omnia impetu veneram, deinde ad civitatis vitam reductus ex bene coeptis pauca servavi. Inde ostreis boletisque in omnem vitam renuntiatum est; nec enim cibi sed oblectamenta sunt ad edendum saturos cogentia (quod gratissimum est eda cibus et se ultra quam capiunt farcientibus), facile descensura, facile reditura.*

(14.12.341) Avant de nous synthétiser ce qu'il venait de lire dans l'œuvre de J.J. Rousseau, Sénèque aurait dû poursuivre l'évolution de la pensée philosophique de langue française un siècle plus tard et contrebalancer avec ce que nous en dit Frédéric Le Play (1806-1882) dans '*Vérités sociales et erreurs démocratiques*' ; l'Ursidé rejette l'esprit de morale chrétienne de ces intenses réflexions du camp opposé, qui, néanmoins, sont davantage dignes de sa considération que les élucubrations du pape Ratzinger décortiquées en Section 6.2 - *Mon bon papa Jo* ' au Tome I du présent Ouvrage ; d'une façon générale Vieil Ours tente de se faire sa propre religion sur les écrits d'autrui, et rarement trouve que tout lui convient ou lui déplaît ; son souhait le plus ardent est que ses lecteurs fassent de même au lieu de gober n'importe quoi ou de tout rejeter par *a priori* ;

(108.16) De parfums, dès ce temps... je n'ai jamais remis ;  
L'effluve corporel émanant le meilleur...  
Est de n'en avoir point.

[~~Sauf bordeaux supérieur ?~~] 21980

Onc, je ne bois de vin, depuis ces jours anciens.

J'évite les bains chauds [~~truc de l'ordovicien~~  
~~Quand, alors, les fossiles baignaient dans leur lave ?~~]

Et retiens inutile et [~~norme qui déprave...~~]

[Ou] mollesse, laisser cuire un corps épuisé 21985

De haute sudation.

Revenues, enlisées,

Les autres habitudes proscrites d'abord

Ont [~~tôt~~] fait leur retour ; jetée par-dessus bord...

Abstinence totale, oui je suis devenu

Tout près de tempérant, humeur qui atténue 21990

Sans tronquer... exécute un effort difficile. 21991

[16] *Inde in omnem vitam unguento abstinemus, quoniam optimus odor in corpore est nullus. Inde vino carens stomachus. Inde in omnem vitam balneum fugimus; decoquere corpus atque ex inanire sudoribus inutile simul delicatumque credidimus. Cetera proiecta redierunt, ita tamen ut quorum abstinentiam interrupi modum servem et quidem abstinentiae proximiorum, nescio an difficiliorem, quoniam quaedam absconduntur facilius animo quam temperantur.*

\*\*\*

(108.17) Après t'avoir conté jeune [~~beau et docile ?~~]

Ai-je su accoster – poussé par un élan

Majeur qu'en mes vieux jours – les concepts excellents

De la philosophie, je n'aurai pas de gêne 21995

À dire mon amour des pythagoriciennes...

Opinions.

Sotion (14.12.342-1) dit ce pourquoi deux grands noms

– Pythagore (14.12.342-2) et Sextius (14.12.342-3) – opposèrent un non

[Catégorique] à être eux aussi... carnivores.

Ils ont divers motifs : tous nobles réconforts. 22000

[17] *Quoniam coepi tibi exponere quanto maiore impetu ad philosophiam iuvenis accesserim quam senex pergam, non pudebit fateri quem mihi amorem Pythagoras iniecerit. Sotion dicebat quare ille animalibus abstinisset, quare postea Sextius. Dissimilis utrique causa erat, sed utrique magnifica.*

\*\*\*

(108.18) Un homme – pour Sextius – dispose quantités

(14.12.342-1) Sotion fut un philosophe d'Alexandrie du 3<sup>ème</sup> siècle avant notre ère, dont les ouvrages ne nous sont pas parvenus directement ; il est connu comme doxographe (*rapporteur et commentateur d'opinions d'autrui : sorte d'Ours de Socrate de son époque*) et grammairien ;

(14.12.342-2) Pythagore n'a pas besoin d'être présenté : quiconque a suivi le cours préparatoire, voire au plus tard le cours élémentaire première année est supposé connaître lecture, écriture, calcul dont table de multiplication que les professeurs des écoles modernes montrent souvent sous la forme de celle de Pythagore ; pour les surdoués qui ont suivi les premières leçons d'algèbre en 5<sup>ème</sup>, il y a même le théorème dudit brave homme ; pour les autres... il y a Wikipédia, les cours de rattrapage avec répétiteur à domicile ou par correspondance... et les subventions de formation à internet pour piger ça ; quant à l'Ursidé qui revendique un certain grade en crétinerie, voici ce qu'il croit comprendre de Pythagore : « *Ce sage est stoïcien fait honoris causa / Comme les Japonais étaient blancs honoraires / Au temps de l'apartheid en Afrique du Sud.* » ;

(14.12.342-3) Il doit s'agir de Quintus Sextius Père, actif au milieu du 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère ; ce philosophe assembla les enseignements des néopythagoriciens et des stoïciens ;

Subvenant aux besoins de vivres sans goûter,  
Ni sacrifier le sang ; de plus, quand on massacre  
Un corps pour le plaisir [*ainsi qu'à Saint Jean d'Acre*  
*Où croisés, Saladin... trucidèrent à l'envi ?*], 22005  
La cruauté s'instille : on méprise la vie.

Pour Sextius, réduisons nos motifs de débauche !  
Il jugeait le grand choix de denrées [*au moins... gauche*]  
Hasardeux pour le corps, nocif à la santé (\*). 22009

[18] *Hic homini satis alimentorum citra sanguinem esse credebat et crudelitatis consuetudinem fieri ubi in voluptatem esset adducta laceratio. Adiciebat contrahendam materiam esse luxuriae; colligebat bonae valetudini contraria esse alimenta varia et nostris aliena corporibus.*

(108.19) Pythagore opposait un lien de parenté 22010  
De tous les corps entre eux, plus... que l'âme transmigre  
À travers plusieurs formes [*garçonnet, lors tigre ?*],  
Une métamorphose [*où Ovide puisa ?*].

Pythagore nous dit [*quant à Mona Lisa ?*]  
Qu'aucune âme ne meurt ou ne s'attarde inerte 22015  
Hors l'instant qu'elle passe [*par profits et pertes ?*]  
Au sein de l'autre corps (\*\*).

Nous verrons, en suivant,  
Selon quelle alternance et quand [*par coup de vent,*  
*Filée, les deux panards portés devant ?*] *cette âme*  
[*Ayant bien décoché (\*\*\*)*] retourne chez Madame, 22020  
Ou Monsieur : nous disons, Pythagore [*impoli ?*]  
Suscite chez les hommes la peur d'un délit,  
Même d'un parricide, vu [*l'incertitude*  
*Ou*] le hasard menant à une turpitude,  
À tomber sans savoir sur l'âme d'un parent 22025  
Géniteur : outrageant, égorgeant, dévorant  
L'être abritant l'esprit d'une personne proche. 22027

[19] *At Pythagoras omnium inter omnia cognationem esse dicebat et animorum commercium in alias atque alias formas transeuntium. Nulla, si illi credas, anima interit, ne cessat quidem nisi tempore exiguo, dum in aliud corpus transfunditur. Videbimus per quas temporum vices et quando per erratis pluribus domiciliis in hominem revertatur: interim sceleris hominibus ac parricidii metum fecit, cum possent in parentis animam inscii incurrere et ferro mors uve violare, si in quo <corpore> cognatus aliqui spiritus hospitaretur.*

(108.20) Et Sotion m'exposa ceci [*pour ma caboche*]  
Ajoutant – de soi-même – une argumentation,  
M'interrogeant, après, quant à mes convictions : 22030

« Ne crois-tu pas que l'âme vienne tour à tour  
Assignée à des corps divers ? et qu'en retour

(\*) Sénèque dit 'contraire aux lois de la santé, inadapté à notre constitution' ; le brave homme a rallongé la sauce avec des idées semblables ; le Plantigrade fait parfois pareil : mais dans la présente Section, c'est plutôt pour parfaire la rime ou réussir à compter jusqu'à 12 syllabes métriques dans un dodécasyllabe, sinon jusqu'à 12 pieds au tabouret ; dans le présent alexandrin, il inversa les choix (*peu différents entre eux*) de Sénèque, parce que l'agencement des mots appariés l'exigeait ;

(\*\*) C'est Poutine qui est allé voir Modi hier ? ce ne seraient pas plutôt les philosophes et poètes antiques à avoir fait un stage au-delà de l'Hindou Kouch pour y apprendre la métempsychose à la récré des austères cours de Kamasutra et d'urbanisme de Mohenjo-Daro ?

(\*\*\*) Le texte latin dit 'pour avoir erré en plusieurs domiciles' ; se remémorant l'air de 'Sans vergogne' de Brassens, et notamment les paroles « Comme il n'estait plus rien dans le garde-manger, / T'as couru sans vergogne, et pour une escalope, / Te jeter dans le lit du boucher. » ; Vieil Ours ne voit pas ce qui diverge entre le texte d'origine et celui de Brassens, sauf la langue choisie, et le fait que ce dernier est plus pittoresque, un peu plus salé, comme la confiture de caramel à l'éponyme beurre ; quitte à personifier l'âme, autant répertorier 'les bonnes adresses de son passé' – pour paraphraser une émission de télévision française de 1962 à 1974 – !

[Une rosse éponyme, un Trump politicien,  
N'exige encoeur quatre ans pour pistonner les siens ? (\*)]  
*Le concept cru de 'Mort' ne serait qu'un passage ?* 22035

*Et ne crois-tu – non plus – que dans un fauve* [en cage  
Ou non], *un animal domestique* [amphibie],  
*Plongé sous l'eau se gîte l'esprit* [d'un nabi-?]  
*De qui fut, jadis, homme ?*

*Et ne crois-tu qu'au monde,*  
*En fait, rien ne s'achève, et que tout vagabonde ?* 22040  
*Or, qu'outre astres, planètes... dans un cours fixé,*  
*Les êtres animés suivent leur cycle axé*  
[Que nous nommons orbite] ?

*Il y eut des grands hommes*  
*Ayant cru à ceci* [de bonnes poires ? pommes-?]. 22044

[20] *Haec cum exposuisset Sotio et impleisset argumentis suis, 'non credis' inquit 'animas in alia corpora atque alia describi et migrationem esse quod dicimus mortem? Non credis in his pecudibus feris ve, aut aqua mersis, illum quondam hominis animum morari? Non credis nihil perire in hoc mundo, sed mutare regionem? nectantum caelestia per certos circuitus verti, sed animalia quoque per vices ire et animos per orbem agi? Magni ista crediderunt viri.*

(108.21) *Abstiens-toi d'un avis ! laisse tout en suspens !* 22045

*Si les thèses sont vraies, adieu au guet-apens :*  
*La fermeté nous rend immuns de toute faute ;*  
*Erronées ? c'est frugaux* [que nous apprenons Plaute,  
Avec Anthrax, Phédrie, Mégadore, Euclion,  
Lyconide, Éleusie, Phrygie et Congrion ? (14.12.343)]. 22050

*Quel dommage y a-t-il à croire* [à La Marmite  
Apprêtée pour les noces ? (14.12.343)] *tels concepts ? médite !*  
*Et tu ne vivras point comme lions ou gerfauts. ».* 22053

[21] *Itaque iudicium quidem tuum sustine, ceterum omnia tibi in integro serva. Si vera sunt ista, abstinuisse animalibus innocentia est; si falsa, frugalitas est. Quod istic credulitatis tuae damnum est? alimenta tibi leonum et vulturum eripio.'*

(108.22) *Pressé par ces discours* [pour moi, pas du tout faux],  
*Je me suis abstenu de manger de la chair ;* 22055  
*Au bout d'un an, ceci en vint jusqu'à me plaire,*  
*Habitude facile* [désormais ancrée].

*J'eus l'émoi que mon âme était prompte à vibrer,*  
*Robuste davantage ; ores, je ne puis dire*  
*Avec sécurité si vrai, ou en sourire.* 22060

*Aimerais-tu savoir les raisons de la fin*  
*De cet usage, en moi ?*

*Jeune* [en a toujours faim-!],  
*C'étaient aux premiers ans du règne de Tibère,*  
*Où les cultes venus d'ailleurs, d'un œil sévère*

(14.12.343) Personnages de la pièce de Plaute (-254, -184), auteur comique latin ; dans la marmite, les cuistots pensaient préparer le repas de noces, pas frugal du tout ; oui, mais ils n'ont fait que le penser ; et après ? demandez-le à Congrion !

(\*) Les latinistes lectrices et lecteurs se disent : 'Errare humanum est perseverare diabolicum' ; puisque seuls les latinistes se le disent, est-il besoin de traduire ? Mais pour eux, et pour les non-latinistes qui se seraient aventurés jusqu'ici dans la lecture de cette Section 14.12, le versificateur recommande la consultation de l'historique de l'évolution de cette phrase en diverses langues, depuis Euripide et Ménandre en passant par Sénèque le Rhéteur et Sénèque le Philosophe, puis saint Jérôme, Saint Bernard de Clairvaux et Melchior de Polignac ! mais, ici, la Trumpidée muse fait fi de tous ces bienfaiteurs de la pensée humaine... et revient à l'assaut refileur un coup de main au Plantigrade ;

Étaient alors jugés ; renoncer aux repas 22065  
Faits de chairs de certains animaux n'était pas  
Vus autre qu'une preuve d'étranges pratiques  
Équivoques, fétiches.

*Mon vieux* par suppliche  
Obtint que je revinsse aux vieilles traditions ;  
Car s'il ne craignait point calomnies, délations, 22070  
Pour la philosophie... de *sa* part, rien que morgue !  
Il m'entraîna sans peine [~~à éviter la morgue ?~~]  
À manger mieux [*d'après le commun sentiment*]. 22073

[22] *His ego instinctus abstinere animalibus coepi, et anno per acto non tantum facilis erat mihi consuetudo sed dulcis. Agitatio rem mihi animum esse credebam nec tibi hodie adfirmaverim an fuerit. Quaeris quomodo desierim? In primum Tiberii Caesaris principatum iuventae tempus inciderat: alieni genatum sacra movebantur et inter argumenta superstitionis ponebatur quorundam animalium abstinentia. Patre itaque meo rogante, qui non calumniam timebat sed philosophiam oderat, ad pristinam consuetudinem redii; nec difficulter mihi ut inciperem melius cenare persuasit.*

(108.23) Puis Attale (14.12.333) exhortait [~~contre les ronflements ?~~]  
De dormir sur la dure : et, encore à ce jour, 22075  
Ai-je un matelas ferme où ne restent contours  
Et signe de mon corps.

Je t'ai raconté ça  
Pour te montrer comment les ardeurs de [~~forçat ?~~]  
Bizuts quant aux vertus, d'abord, sont impétueuses,  
En ayant un mentor aux leçons [*affectueuses*] 22080  
Incitant, stimulant toutes ces qualités.

Nous errons quand le maître enseigne à discuter,  
Point à vivre, des fois ; d'autres quand les suiveurs  
Hantent l'école en vue d'exercer leur ferveur  
Ès ingéniosités, mais non pas leur esprit. 22085

La feue philosophie est réduite au pourpris  
De la philologie [*a chu... en équivoques*]. 22087

[23] *Laudare solebat Attalus culcitam quae resisteret corpori: tali utor etiam senex, in qua vestigium apparere non possit. Haec rettuli ut probarem tibi quam vehementes haberent tirunculi impetus primos ad optima quaeque, si quis exhortaretur illos, si quis inpelleret. Sed aliquid praecipientium vitio peccatur, qui nos docent disputare, nonvivere, aliquid discentium, qui propositum adferunt ad praeceptores suos non animum excolendi sed ingenium. Itaque quae philosophia fuit facta philologia est.*

(108.24) Importe – au premier chef – d'avoir un but *ad hoc*  
À l'entrée en matière.

Virgile est-il lu  
Comme syntacticien, il est alors exclu 22090  
De percevoir l'éclat d'un exceptionnel vers : 22091

[24] *Multum autem ad rem pertinet quo proposito ad quamquam rem accedas. Qui grammaticus futurus Vergilium scrutatur non hoc animo legit illud egregium*

Irréparable, ô jour ! tu fuis dans l'univers 22092

*fugit inreparabile tempus*: (14.12.344)

(14.12.344) Vers 284 du Chant III des Géorgiques de Virgile ; Joseph Baillard traduit : « ... *Le temps fuit, ce temps irréparable*, » ; la citation étant 'bateau', l'Ours opta pour la musicalité de l'agencement des sons, hors mot à mot et choix de la personne (2<sup>ème</sup> au lieu de la 3<sup>ème</sup>) et du cas (*vocatif au lieu du nominatif*) ; sinon autant imiter Joseph Baillard – par ailleurs excellent – qui reprend parfois les vers de l'abbé Delille, soit tels quels... soit les retouchant : (14.12.154), (14.12.216), (14.12.279) ;

Avec un tel esprit : « Soyons fringants et prompts !  
 Nous serons à la traîne [~~au rythme synchrotron ?~~]  
 Si nous ne nous hâtons ; les jours pressent, véloces, 22095  
 Et nous ne voyons pas que nous traîne... Chronos (\*) ;  
 Alors que tout se rue, nous flânons ; à bientôt  
 Nous éconduisons tout » ; mais Virgile, plutôt  
 Que toute autre expression évoquant la vitesse  
 Avec laquelle afflue le temps [*avec tristesse*], 22100  
 Utilise le verbe 'fuir' ; vois, oh combien ! 22101

'vigilandum est; nisi properamus relinquemur; agit nos agiturque velox dies; inscii rapimur; omnia in futurum disponimus et inter praecipitia lenti sumus': sed ut observet, quotiens Vergilius de celeritate temporum dicit, hoc uti verbo illum 'fugit'.

Les jours meilleurs de vie, en premier [*les anciens*]  
 Fuients les mortels humains ; les maladies s'avancent,  
 Et la sénilité compagne des souffrances...  
 Avant-coureurs de mort cruelle, sans pitié. 22105

*Optima quaeque dies miseris mortalibus aevi  
 prima fugit; subeunt morbi tristisque senectus  
 et labor, et durae rapit inclementia mortis. (14.12.345-1)*

\*\*\*

(108.25) Si la philosophie est [*au bout du sentier  
 Mais*] en ligne de mire de l'observateur,  
 Alors les mêmes vers progressent en saveur,  
 Et seront dûment lus.

Attale fait écho :

« Virgile, onc [ne permet le moindre quiproquo] 22110  
 Ne dit que les jours passent, mais fuients : ce qui pointe  
 Au mode accéléré de course [~~qui éreinte ?~~];  
 Il ajoute : en premier, de nous... est envolé  
 Ce gratin de nos ans ; il nous faut égaler  
 D'un rythme supérieur : convions-nous à le faire ! 22115  
 Au mieux... évanescents, le pis succède... amer. ». 22116

[25] Ille qui ad philosophiam spectat haec eadem quo debet adducit. 'Numquam Vergilius' inquit 'dies dicit ire, sed fugere, quod currendi genus concitatissimum est, et optimos quosque primos rapi: quid ergo cessamus nos ipsi concitare, ut velocitatem rapidissimae rei possimus aequare? Meliora praetervolant, deteriora succedunt.'

(108.26) En vidant une amphore, en premier sort le vin

(14.12.345-1) Virgile, Géorgiques, Livre III, vers 66-68 ; Joseph Baillard traduit : « Tu vois nos plus beaux jours fuir, hélas ! les premiers. / Puis vient la maladie et la triste vieillesse, / Le travail, et la faux de l'horrible déesse. » ; post recoupements *supra* entre la traduction de Joseph Baillard et celle de Jacques Delille des Géorgiques, le Plantigrade n'a plus trop besoin d'approfondir ses recherches en la matière : sa religion est faite ; certes, il préférerait puiser directement à la source chez l'excellent abbé, mais la versification du brave homme est moins pratique à feuilleter que celle de Joseph Baillard ; alors, 'faute de grive, il mange du merle' ce qui ne l'empêche pas de distinguer les saveurs ; or, mu par un remords de conscience, il chercha et trouva le texte de l'abbé : « Hélas ! Nos plus beaux jours s'envolent les premiers ; / Un essaim de douleurs bientôt nous environne ; / La vieillesse nous glace et la mort nous moissonne. » ; ces vers classiques d'origine sont plus musicaux que ceux du Vieil Ours, qui – à sa partielle décharge – est soumis à la contrainte de l'insertion de ce passage à la suite d'un schéma muselant quelque peu sa liberté : ce n'est pas une excuse, mais une circonstance atténuante ; il fera mieux !

(\*) Le texte latin dit 'Nous sommes emportés inconsciemment' ; la référence aux jours de la phrase précédente est implicite ; dans la mythologie du chrono contre la montre, Chronos est – entre autres – le dieu du Temps quantitatif, celui auquel chacun se réfère de façon habituelle (à la différence de Kairos, le temps métaphysique qualitatif et d'Aïôn, le temps cyclique, donc de ce qui revient à périodes déterminées, ce qui exclut les aléatoires, acycliques Trupidiées rimes de la présente Section, dictées seulement par le rythme des Ursidées étourderies) ;

Léger, clair quand le fond, la lie [~~coule au ravin ?~~]  
Suit tard ; notre existence est – tant soit peu – semblable,  
Et la partie meilleure est la première [~~faible ?~~]. 22120

Offrons-nous à autrui l'excellence ? mais nous  
Lamperions-nous la lie [~~dédiant Trump... à Vishnou ? (\*)~~] ?  
Dans notre âme, estampons ces vers comme réponse  
Apportée par l'oracle enjoignant la semonce ! 22124

[26] *Quemadmodum ex amphora primum quod est sincerissimum effluit, gravissimum quodque turbidumque subsidit, sic in aetate nostra quod est optimum in primo est. Id exhauriri [in] aliis potius patimur, ut nobis faecem reservemus? Inhaereat istud animo et tamquam missum oraculo placeat:*

\*\*\*

*optima quaeque dies miseris mortalibus aevi  
prima fugit. (14.12.345-2)*

\*\*\*

(108.27) Et comment... les meilleurs [~~pourquoi pas le gratin... 22125~~  
~~Dauphinois ?~~] ? car le reste encore est incertain.

Mais pourquoi donc meilleurs ? puisque lorsque novice  
On assimile au mieux : l'esprit est plus propice,  
Ouvert, ductile et doux ; cet âge est adapté  
Quand viennent les fatigues, savoir supporter 22130  
L'aiguillon des études, façonner le corps  
À soumettre aux labeurs : les années qu'un bon sort  
Ensuite nous octroie, qui mènent vers la fin,  
Nous sommes chétifs, mous [~~retraités aigrefins ?~~].

Donc, suivons un unique projet... corps et âme ! 22135  
Obvions à tout sujet [~~qui fâche : aussi les femmes~~  
~~Au volant ? politique ?~~] excuse à distraction !  
N'ayons de nos retards point de faussée notion !  
Ménageons seulement pour toucher à ce but,  
Alors que nous précèdent jours, heures, minutes... 22140  
Un effroyable exode vélocé du temps !

Jouissons des premiers jours, car les plus envoûtants !  
Profitons-en à fond [~~quand vieux, en souvenirs ?~~] !

[27] *Quare optima? quia quod restat incertum est. Quare optima? quia iuvenes possumus discere, possumus facilem animum et adhuc tractabilem ad meliora convertere; quia hoc tempus idoneum est laboribus, idoneum agitando per studia ingenii [est] et exercendis per opera corporibus: quod superest segnius et languidius est et propius a fine. Itaque toto hoc agamus animo et omissis ad quae devertimur in rem unam laboremus, ne hanc temporis perniciosissimi celeritatem, quam retinere non possumus, relictis demum intellegamus. Primus quisque tamquam optimus dies placeat et redigatur in nostrum.*

(108.28) Emparons-nous du temps qui fuit [~~sans revenir~~] !

À décrypter ces vers avec l'œil d'un lettré, 22145  
Nous pensons que ces jours sont à enregistrer

(14.12.345-2) Virgile, Géorgiques, Livre III, vers 66 et début du 67, versifié supra à cheval sur les vers 22102 et 22103 « Les jours meilleurs de vie, en premier [les anciens] / Fuients les mortels humains ; » ;

(\*) Maintenant qu'il a enfin compris qu'il ne tirera rien ou quasi des rimes en 'nou', le versificateur fait appel à la Trupidée muse et lui propose de s'immoler au protecteur dieu Vishnou de la trinité indoue ;



Comme excellents, non **point** parce qu'après surviennent  
 Épreuves, maladies, *vieillesse* [*en voie Apienne*  
*Au bas côté, mendiants, éclopés ?*] *qui défie*  
 Ces hommes qui encore éphèbes glorifient 22150  
 [*Peut-on tout versifier... respectant l'alternance*  
*Et ne point recourir à Trump, à sa clémence ? (\*)*]  
 Un jeune âge ; or, Virgile élabore des liens (\*\*),  
 Toujours entre vieillesse et [*les accents gaullois-*  
*Du « Je vous ai compris ! » ?*] maladie, ah ! ... sans torts : 22155  
 Affliction incurable ? oui, le seuil de la mort ! 22156

[28] *Quod fugit occupandum est. Haec non cogitat ille qui grammatici oculis carmen istud legit, ideo optimum quemque primum esse diem quia subeunt morbi, quia senectus premit et adhuc adulescentiam cogitantibus supra caput est, sed ait Vergilium semper una ponere morbos et senectutem -- non me hercules inmerito; senectus enim insanabilis morbus est.*

(108.29) « *En outre,* » ajoute Untel « *Virgile qualifie*  
*L'âge caduc... de 'triste' [ce qu'il justifie] :*

[29] *'Praeterea' inquit' hoc senectuti cognomen inposuit, "tristem" illam vocat:*

*Succèdent maladies, affligeante vieillesse.*

*subeunt morbi tristisque senectus.* (14.12.346)

Ailleurs, il exprima : y logent [*nous oppressent*] 22160  
 Et hâve maladie et triste involution  
 De la décrépitude [*et leurs persécutions*]. 22162

*Alio loco dicit*

*pallentesque habitant Morbi tristisque Senectus.'* (14.12.347)

Point de surprise au fait que d'une même trame,  
 On tire des pensées à propos pour une âme  
 En fonction des études plus appropriées 22165  
 Selon soi : dans un pré le bœuf veut quadriller  
 L'herbe, un chien... des lapins, et quant à la cigogne ?  
 Il s'agit des lézards [*quid du Bois de Boulogne ?*].

*Non est quod mireris ex eadem materia suis quemque studiis apta colligere: in eodem prato bos herbam quaerit, canis leporem, ciconia lacertam.*

\*\*\*

(108.30) A-t-on un philologue, voire un grammairien,  
 Sinon un philosophe [*un Trump ? un bon à rien ?*], 22170

(14.12.346) 'Curieusement', là où le versificateur s'attend à trouver du Virgile, internet ne renvoie qu'à la présente strophe de l'Épître de Sénèque ; il chercha bien deux fois, ne trouva point, ce qui est normal au su des humoristiques réflexions de Louis Leprince-Ringuet : « *Des chercheurs qui cherchent, on en trouve ; des chercheurs qui trouvent, on en cherche encore* » ;

(14.12.347) Virgile, *Énéide*, Livre VI, vers 275, ce que l'Énéide louvaniste traduit par « *les pâles Maladies et la triste Vieillesse y habitent*, », alors que – contrairement à son habitude qui est de joliment versifier – Joseph Baillard traduit laconiquement : « *La maladie et la triste vieillesse* » ; il convient de comparer ces deux traductions à ce qu'écrit l'abbé Jacques Delille en 4<sup>ème</sup> des 12 vers cités ci-après, tous parce que, indubitablement, l'abbé payé avec la dîme pour admirablement versifier... le mérite : « *Devant le vestibule, aux portes des enfers, / Habitent les Soucis et les Regrets amers, / Et des Remords rongeurs l'escorte vengeresse ; / La pâle Maladie, et la triste Vieillesse ; / L'indigence en lambeaux, l'inflexible Trépas, / Et le Sommeil son frère, et le dieu des Combats ; / Le Travail qui gémit, la Terreur qui frissonne, / Et la Faim qui frémit des conseils qu'elle donne ; / Et l'ivresse du Crime, et les Filles d'enfer, / Reposant leur fureur sur des couches de fer ; / Et la discorde enfin, qui soufflant la tempête, / Tresse en festons sanglants les serpents de sa tête.* » ; et là, le pote Joseph Baillard ne se foule même pas d'une note de renvoi ;

(\*) Le Plantigrade préférerait ne jamais se planter ; mais c'est comme ça : il fait 'avec' ; plus contestable est qu'il impose à autrui ses erreurs : mais il se console, pensant : 'C'est moins grave que les 'dégâts collatéraux' causés par les aviateurs bombardant à tort et à travers' ;

(\*\*) Par flemme et gestion des priorités, la répétition du son 'in' en début et en fin de rime ne fut pas corrigée ; « *ça sent le châtaigner !* » ;

Le ‘*De re publica*’ de Cicéron... à lire ?  
En vertu des goûts propres, chacun veut choisir  
Un élément divers.

Le sage est étonné  
De voir que le bon droit y soit tant piétiné.

Quand lit *un philologue*, il constate qu’à Rome 22175  
Il y eu deux monarques dont l’un [*semble un rom,*  
*Étant*] privé de père, et l’autre... sans maman.  
Nul, de Servius, ne sait... par le fait, sûrement  
Qui fut mère ; d’Ancus on ignore le père :  
On le voit petit-fils de Numa [*on s’y perd*]. 22180

[30] *Cum Ciceronis librum de re publica prendit hinc philologus aliquis, hinc grammaticus, hinc philosophiae deditus, alius alio curam suam mittit. Philosophus admiratur contra iustitiam dici tam multa potuisse. Cum adhanc eandem lectionem philologus accessit, hoc subnotat: duos Romanos reges esse quorum alter patrem non habet, alter matrem. Nam de Servi matre dubitatur; Anci pater nullus, Numae nepos dicitur.*

(108.31) *Il* observe, en surcroît, qu’entre les magistrats  
Ceux que nous désignons dictateurs – qu’on verra  
Dans les livres d’Histoire aussi portant ce titre –  
Étaient ‘*maîtres du peuple*’ [*elaquant les pupitres ?*].

Ores, c’est évident... de la compilation 22185  
Du ‘*Livre des Augures*’ ; la démonstration  
Provient du dictateur qui est désigné ‘*Maître*  
*À la cavalerie*’.

*Il* ne saurait omettre  
Aussi que Romulus par un ciel obscurci  
D’éclipse du soleil... soit mort [*tel le Messie ?*] ; 22190  
Qu’autrefois on pouvait en appeler [*aux masses*  
*Ou*] au peuple [*pareil, sauf la rime qui passe !*]  
Aussi contre un verdict royal ; ceci nous vient  
Des livres des pontifes [*souverains chrétiens ?*]  
Selon Fenestella, suivi d’autres fouineurs. 22195

[31] *Praeter ea notat eum quem nos dictatorem dicimus et in historiis ita nominari legimus apud antiquos magistrum populi’ vocatum. Hodieque id extat in auguralibus libris, et testimonium est quod qui ab illo nominatur ‘magister equitum’ est. Aequae notat Romulum perisse solis defectione; provocationem ad populum etiam a regibus fuisse; id ita in pontificalibus libris +et aliqui qui+ putant et Fenestella.*

(108.32) Oui, le syntacticien étudiant la teneur  
Et faisant l’exégèse – à son tour – de l’extrait  
Vois, tôt, que *Cicéron* écrit [*la nuit, d’un trait ?*]  
‘*Reapse*’ : re ipsa (\*), et ‘*sepse*’ : se ipse (\*\*) ? (\*\*\*)

Viennent les expressions que le temps a forcées, 22200

(\*) Dans la nature même de la chose ;

(\*\*) Soi-même ;

(\*\*\*) Le contexte latin repris tel quel... interdit de débiter le vers suivant par une voyelle : il faut donc faire suivre deux paires de rimes autonomes ; pour ne pas décaler davantage la règle d’alternance, on doit ensuite faire suivre deux rimes dépendantes : ça pourrait être : [*Quand Trump, en Cour d’appel a perdu son recours / Et Vieil Ours... l’alternance, appelant au secours ?*] ; autant se passer de la Trumpidée muse dont le boss doit enrager ce 9 décembre, car il ne peut exciper d’un privilège présidentiel quant aux notes de la Maison Blanche pendant l’insurrection du 06.01.2021 et a besoin d’elle (*qui ? sa muse ? la Maison Blanche ?*) pour trouver des moyens de défense susceptibles de convaincre ses potes à la Cour Suprême et qui – malgré leur haut statut protecteur – seront sous les feux de la rampe médiatique ; accessoirement, le son ‘é’ de la première syllabe de l’alexandrin est également celui de la dernière : on est plus à une Trumperie près !

Corrompues au morceau où *l'auteur* utilise :

« Étant remémorés par la pierre-balise  
[Ou borne, extrémité] du fait de l'apostrophe,  
[Invective reçue ? interruption de strophe ?]

En arrière, portées... » :

Dans l'hippodrome, en fin 22205

De piste cette borne [servant de confins]

Jadis 'calx' vu la 'craie' [de par sa couleur blanche

Ou chaux de haute pierre ? ~~Étretat sur la Manche ?~~. 22208

[32] *Eosdem libros cum grammaticus explicuit, primum [verba expresse] 'reapse' dici a Cicerone, id est 're ipsa', in commentarium refert, nec minus 'sepse', id est 'se ipse'. Deinde transit ad ea quae consuetudo saeculi mutavit, tamquam ait Cicero 'quoniam sumus ab ipsa calce eius interpellatione revocati.' Hanc quam nunc in circo 'cretam' vocamus 'calcem' antiqui dicebant.*

(108.33) Et ce syntacticien découvre les écrits

D'Ennius, surtout l'éloge envers Scipion [proscrit 22210

Par soi-même à Linterne à la fin de ses jours] : 22211

[33] *Deinde Ennia nos colligit versus et in primis illos de Africano scriptos:*

Aucun concitoyen ni ennemi autour,

Onc ne rendra hommage autant que mérité

Pour ses grandes actions, ses nobles qualités. 22214

*cui nemo civis neque hostis*

*quibit pro factis reddere opis pretium. (14.12.348)*

Le grammairien voudra – de tout ceci – conclure 22215

À ce qu'autrefois 'ops' dans la littérature

Était non la seule 'aide', or 'chef-d'œuvre' [~~troyen ?~~].

De fait, Ennius veut dire... aucun des citoyens,

Ni ennemis ne put combler ce personnage

[Étai de l'Urbs de Rome] avec un juste hommage. 22220

*Ex eo se ait intellegere <opem> apud antiquos non tantum auxilium significasse sed operam. Ait [opera] enim Ennius neminem potuisse Scipioni neque civem neque hostem reddere operae pretium.*

(108.34) Il se verra heureux pour avoir rencontré

Le Virgilien modèle, en ces vers... illustré : 22222

[34] *Felicem deinde se putat quod invenerit unde visum sit Vergilio dicere*

Sur lui, tonne *la porte* des cieux, *gigantesque*. 22223

*quem super ingens*

*porta tonat caeli. (14.12.349)*

Il soutiendra qu'Ennius emprunta cette fresque

À Homère, et Virgile... à Ennius, après coup, 22225

(14.12.348-1) L'un des épigrammes d'Ennius (-239, -169), déjà cité par Cicéron in 'De Re Publica', Livre III, juste avant le § 7, sachant que les §§ 5 et 6 dudit Livre sont remplacés pas \*\*\*\* sur plusieurs sites dont 'TheLatinLibrary.com' ; pour Joseph Baillard cela donne : « Nul n'a pu, soit Romain, soit ennemi de Rome, / Répondre dignement aux bienfaits du grand homme. » ;

(14.12.348-2) L'Ursidé apprenti voit 'opem' comme accusatif de 'ops', variante 'opis' ; dans le contexte cicéronien rappelé par le Dico Latin, 'opis' est l'aide, le secours et non point la nymphe Opis, compagne de Diane, ni la déesse de la Terre identifiée comme Cybèle, ce d'autant plus que 'opis' est ici en minuscule ; 'pretium' est ici la valeur ; cette locution fait nécessairement penser à l'épithaphe de Ferroni sur le sarcophage de Niccolò Machiavelli à Santa Croce à Florence : 'Tanto nomini nullum par elogium' (à un si grand nom aucun éloge n'est adéquat) ;

Puisque chez Cicéron [*les jambes à son cou ?*]  
Dans ‘*De re publica*’ (\*), par suite... aux mêmes livres,  
On trouve l’épigramme d’Ennius [*un peu ivre ?*] : 22228

*Ennium hoc ait Homero [se] subripuisse, Ennio Vergilium; esse enim apud Ciceronem in his ipsis de re publica hoc epigramma Enni:*

Est-il permis à l’homme d’atteindre les cieux ?  
Pour moi seul est ouvert leur portail si spacieux. 22230

*si fas endo plagas caelestum ascendere cuiquam est,  
mi soli caeli maxima porta patet. (14.12.350)*

\*\*\*

(108.35) Mais, pour ne pas finir entre les philologues  
Et autres grammairiens [*avec Gog et Magog*  
*À la Bible (14.12.351) ? au Coran (14.12.352) ?*] moi qui ai d’autres plans,  
Te dis : *les philosophes* [*ces gens de talent*]  
Doivent être écoutés ou lus... en point de mire 22235  
Un seul but : le bonheur, et non pour recueillir  
Outre néologismes, formes *insensées*  
Parmi les métaphores, figures passées,  
De plus les rhétoriques ; d’utiles préceptes,  
Et des nobles maximes, courageux concepts 22240  
À – tôt – mettre en pratique sont *leur* vocation.  
Résorbons *leurs* traités pour que ces réflexions...  
De paroles *en* œuvres soient vite traduites. 22243

[35] *Sed ne et ipse, dum aliud ago, in philologum aut grammaticum delabar, illud admoneo, auditionem philosophorum lectionemque ad propositum beatae vitae trahendam, non ut verba prisca aut ficta captemus et translationes improbas figurasque dicendi, sed ut pro futura praecepta et magnificas voces et animosas quae mox in rem transferantur. Sic ista ediscamus ut quae fuerint verba sint opera.*

(14.12.349) La ‘*Loeb Classical Library*’ attribue cette citation à Ennius, avec référence à Cicéron (*trente lustres plus tard*) parmi celles de sources réputées inconnues ‘*en FRL II : Ennius*’ ; d’autres sites font de même... se copiant les uns les autres, sans autres précisions exactes quant aux sources, à la façon des mauvais avocats qui citent de façon générale sur un ton d’autant plus péremptoire que la preuve est moins convaincante ; Joseph Baillard propose : « *Du grand parvis des cieux / Sur lui la foudre gronde !* », puissante image qui rappelle la vidéo de Trump brandissant la Bible à la foule de ses fans venus participer à l’insurrection du Capitole le 06.01.2021, lui sorte de Moïse ramenant les Tables de la Loi aux Hébreux ; quant à trouver l’emplacement de cette citation dans l’œuvre de Virgile, les fouineurs de la Bibliothèque nationale de France, et tous ceux qui manipulent mieux internet que le divin décadent Vieil Ours... se feront un plaisir de crier : « *Eurêka !* » ;

(14.12.350) Sur le site ‘[https://www.loebclassics.com/view/ennius-epigrams/1935/pb\\_LCL294.401.xml](https://www.loebclassics.com/view/ennius-epigrams/1935/pb_LCL294.401.xml)’ on y voit non seulement la référence (*sans excès de précision*) à Ennius, mais aussi à Cicéron ‘*De Legibus, Livre II, 22, 57*’ ; les fouineurs des futures générations ne manqueront pas de faire mieux que l’Ursidé qui n’arriva pas jusqu’au bout ; il se contente de la traduction de Joseph Baillard : « *Si jamais un mortel peut monter chez les dieux, / À moi seul est ouvert le grand parvis des cieux.* » ; ça ne serait pas, juste par hasard, une citation taillée sur mesure pour Trump ? que non ! pour le dieu-Ours... pense Trump ! c’est ça l’esprit ‘*Passez-moi la rhubarbe, je vous passerai le séné !*’ = ‘*Imposteurs de tous les pays, unissons-nous !*’ ; mais, Ennius n’emprunta-t-il pas cette idée à Mahomet qui, dans son Mi’râj fit l’ascension céleste dont il revint lui toucher deux mots ?

(14.12.351) Ézéchiël, chapitre 38, verset 2 (notamment) ;

(14.12.352) Sourate 18 *Al-Kahf - La Caverne, verset 94* ; entre autres... parce que dans son écoute complète du Coran en castillan et sa lecture complète du texte trois fois, dont deux en allemand et une en castillan, le Plantigrade eut l’impression d’avoir les oreilles sonnées par la répétition de ces noms ; d’ailleurs, 10 ans (en 2024) après avoir rédigé sa Section 6.3 - *Danse de djinn en jiiab (Al-hamdoulillah)*, les 2 seules choses dont il se souvienne dudit noble bouquin, c’est – d’une part – ces 2 noms, et – d’autre part – le 1<sup>er</sup> verset de la Sourate 35 *Fâtir - Le Créateur* avec ses anges messagers dotés de 2, 3 ou 4 ailes ; c’est dire qu’il s’est beaucoup replongé dans ces fables ! s’il s’y intéressa assidument, c’est qu’il ne lui sembla point possible de les critiquer sans avoir d’abord approfondi méthodiquement leur connaissance ; toutefois, il conseille aux épicènes lecteurs de son Ouvrage de s’épargner le pensum d’apprendre ces facéties qui font partie des choses qu’il est préférable de ne pas connaître ; l’ouverture d’esprit n’est pas synonyme d’assimilation de toutes les connaissances du monde : il suffit de maîtriser ses tables, de s’y repérer à loisir et de lire ce qui est utile et/ou agréable ; Divus Ursus fit le sale boulot pour eux !

(\*) Le versificateur aurait pu traduire ‘*Dans la chose publique, ensuite aux mêmes livres*’, or, *supra* au vers 22171, il utilisa le titre latin ; quitte à fainéanter une fois, autant être pigre pour le reste des jours, voire ‘*ad vitam eternam*’ soulait-on dire sous le rite de *Saint Pie V* ;

(108.36) Et, quant à moi, je **pense** qu'il n'est de conduite  
 À tel point dangereuse pour l'Humanité 22245  
 Que celle *des quirites qui ont bachoté*  
 Sur la philosophie vue art pour faire croître  
 Un patrimoine et vivent bien moins qu'opiniâtres  
 En soi l'enseignement, car en opposition.  
 Comme ça ils deviennent des imitations 22250  
 De stériles études, pantins de ces vices  
 Incriminés par eux [*de manière factice*]. 22252

[36] *Nullos autem peius mereri de omnibus mortalibus iudico quam qui philosophiam velut aliquod artificium venale didicerunt, qui aliter vivunt quam vivendum esse praecipunt. Exempla enim se ipsos inutilis disciplinae circumferunt, nulli non vitio quod insequuntur obnoxii.*

\*\*\*

(108.37) Envie de *pareils maîtres* [*d'un furoncle au Q?*] ?  
 Pas plus qu'un timonier qui vomit, évacue  
 L'excès dans la tempête !

Il faut tenir la barre 22255  
 En contrant la fureur des flots [*de carambars?*],  
 Heurtant – de front – la mer, aux rageurs coups de vents...  
 Soustraire la grand-voile ; en quoi, dorénavant,  
 Me sert un timonier sonné, prompt à vomir ?  
 Et notre vie n'est-elle – à ces tempêtes – pires ? 22260  
 Affectée violemment plus que vaisseaux costauds ?  
 Nous voulons un bon guide et non des mots [*bateaux*]. 22262

[37] *Non magis mihi potest quisquam talis prodesse praeceptor quam gubernator in tempestate nauseabundus. Tenendum rapiente fluctu gubernaculum, luctandum cum ipso mari, eripienda sunt vento vela: quid me potest adiuvere rector navigii attonitus et vomitans? Quanto maiore putas vitam tempestate iactari quam ullam ratem? Non est loquendum sed gubernandum.*

(108.38) *Les principes* décrits à la foule en écoute...  
 Ont une origine autre : en noms, en clé de voûte,  
 Ils viennent de Platon, puis – parmi nos anciens – 22265  
 Zénon, Posidonius, Chrysippe... stoïciens (14.12.353),  
 Plus tant de philosophes connus, méritoires.  
 Et ça peut nous montrer que ces dogmes notoires  
 Ont siège aussi en *eux*... lorsque les appliquant. 22269

[38] *Omnia quae dicunt, quae turba audiente iactant, aliena sunt: dixit illa Platon, dixit Zenon, dixit Chrysippus et Posidonius et ingens agmen nominum tot ac talium. Quomodo probare possint sua esse monstrabo: faciant quae dixerint.*

\*\*\*

(14.12.353-1) Selon les Ursidées sources, Platon est – selon le cas – le héros, malgré soi, mis à nu... de la chanson paillarde du 'Musée d'Athènes' (le Père Dupanloup subit un semblable destin dans les caveaux parisiens), ou bien le fondateur de l'école philosophique de l'Académie, et est fréquemment évoqué dans la présente Section 14.12 depuis la strophe 6 de l'Épître 6 ;  
 (14.12.353-2) Zénon de Kition, fondateur de l'école du Portique, donc de la philosophie stoïcienne, est lui aussi de multiples fois... évoqué depuis la strophe 6 de l'Épître 6 de la présente Section 14.12 ;  
 (14.12.353-3) Posidonius d'Apamée, maintes fois évoqué par Sénèque dans la présente Section 14.12... fait l'objet de la brève note de pied de page (14.12.117) *supra* ;  
 (14.12.353-4) Chrysippe de Soles est plusieurs fois mentionné dans la présente Section 14.12, à partir de la strophe 14 de l'Épître 9 ;

(108.39) Ce qu'il fallait te dire est dit ; par conséquent, 22270  
 Maintenant je m'attèle à combler ton désir,  
 Expliquant point par point... pour mieux faire saisir,  
 Or, dans une autre lettre : il n'est pas opportun  
 Que tu sois épuisé [*dès lu ce bulletin ?*],  
 Juste avant d'aborder la question épineuse 22275  
 À suivre et accueillir d'écoute consciencieuse. 22276

[39] Quoniam quae volueram ad te perferre iam dixi, nunc desiderio tuo satisfaciam et in alteram epistulam integrum quod exegeras transferam, ne ad rem spinosam et auribus erectis curiosisque audiendam lassus accedas. Vale.

\*\*\*

### Épître CIX (109) - « *Le sage est pour ses pairs utile comme à soi* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(109.1) Un sage est-il utile à son pair en vertu ?  
 Ceci veux-tu savoir.

Selon nous, son statut  
 Fait qu'il a tous les biens en soi, qu'il a fait mouche...  
 Atteignant le summum : comment [*voire aux bains douches ?* 22280  
*Aux municipaux thermes ?*] peut-on assister  
 Quelqu'un possédant tout [*dont l'ample vérité*] ?  
 Pourtant, mutuellement, les justes... [*par plaisir*]  
 En accord s'associent.

Ils seulent (14.12.30) maintenir,  
 Exercer leur sagesse ; envers l'alter ego, 22285  
 Veulent s'ouvrir, débattre [*à tire-larigot ?*]. 22286

[1] An sapiens sapienti prosit scire desideras. Dicimus plenum omni bono esse sapientem et summa adeptum: quomodo prodesse aliqui possit summum habenti bonum quaeritur. Prosunt inter se boni. Exercent enim virtutes et sapientiam in suo statu continent; desiderat uterque aliquem cum quo conferat, cum quo quaerat.

(109.2) Les compétents lutteurs pratiquent tous les jours ;  
 Un soliste est dopé par l'égale bravoure  
 Aguerrie d'un collègue.

Un sage doit aussi  
 Cultiver ses vertus ; il prévient l'inertie 22290  
 Tout seul en s'avivant : un égal le stimule. 22291

[2] Peritos luctandi usus exercet; musicum quiparia didicit movet. Opus est et sapienti agitatione virtutum; ita quemadmodum ipse se movet, sic movetur ab alio sapiente.

(109.3) En quoi peut l'autre sage être utile ? être émule ?  
 Il servira d'élan, montrant les occasions  
 Pour agir déceimment.

Il lui fera mention  
 De ses traits de génie, parce qu'au sage... encore 22295  
 Il reste à découvrir [*au-delà du décor*]  
 Afin que son esprit vienne à se déployer. 22297

[3] *Quid sapiens sapienti proderit? Impetum illi dabit, occasiones actionum honestarum commonstrabit. Praeter haec aliquas cogitationes suas exprimet; docebit quae invenerit. Semper enim etiam sapienti restabit quod inveniat et quo animus eius excurrat.*

(109.4) Le vil fait tort au vil, l'aggrave [~~soudoyé~~ ?]  
Stimulant son courroux, secondant son aigreur,  
Approuvant ses plaisirs ; les vils sont en fureur 22300  
En unissant leurs vices, quand leurs perversions  
Forment un tout [*compact*].

Donc, par opposition,  
Le bon... appuie son pair.

« Comment ? » veux-tu savoir. 22303

[4] *Malus malo nocet facitque peiorem, iram eius incitando, tristitiae adsentiendo, voluptates laudando; et tunc maxime laborant mali ubi plurimum vitia miscuere et in unum conlata nequitia est. Ergo ex contrario bonus bono proderit. 'Quomodo?' inquis.*

(109.5) Il lui porte la joie, fortifie [*c'est notoire,*  
*En tout cas*] son courage ; au su des partagés 22305  
Calmes, sérénités, pourra se propager  
Dans chacun... le bonheur.

Il transmettra, en outre,  
À l'autre... son savoir [~~sur les perles du boutre~~ ?],  
Instruisant de notions : le sage ne connaît  
Pas tout ; or, quand bien même [~~aux caves d'Épernay~~ ?] 22310  
Serait-il informé de tout, un autre sage,  
Inventerait – qui-sait [~~au cours d'un vernissage~~ ?] –,  
Exposerait un truc seyant pour divulguer  
[~~Quoi ! un seul vers te manque et Trump est déglingué~~ ? (\*)]  
Mieux, plus vite, aisément, l'ensemble de son œuvre 22315  
[~~Agitant l'internet à gober les couleuvres~~ ?]. 22316

[5] *Gaudium illi adferet, fiduciam confirmabit; ex conspectu mutuae tranquillitatis crescet utriusque laetitia. Praetere aquarumdam illi rerum scientiam tradet; non enim omnia sapiens scit; etiamsi sciret, breviores vias rerum aliqui excogitare posset et has indicare per quas facilius totum opus circumfertur.*

(109.6) Un sage épaupe un sage, or ce non seulement  
Recourant à ses forces, mais aussi dûment  
Tirant profit de l'autre [~~idem en art martial~~ !].  
Étant laissé à soi, le sage est [*convivial* ?] 22320  
Indubitablement capable d'observer  
Devoirs, engagements : au rythme [~~T.G.V.~~ ?]  
Propre à lui ; un coureur encouragé profite.  
« Un sage n'est au sage point aide implicite,  
Or sert à soi.

*Pour preuve ? ôte-lui l'impulsion,* 22325  
*La force ! il est inerte, inapte à toute action. »* 22326

[6] *Proderit sapienti sapiens, non scilicet tantum suis viribus sed ipsius quem adiuvabit. Potest quidem etiam relictus sibi explicare partes suas: utetur propria velocitate, sed nihilominus adiuvat etiam currentem hortator. 'Non prodest sapienti sapiens sed sibi ipse. Hoc <ut> scias, detrahe illi vim propriam et ille nihil aget.'*

(\*) Le vers correspondant de Lamartine au 7<sup>ème</sup> quatrain de 'L'isolement' est : « Un seul être vous manque, et tout est dépeuplé » ; merci, ô Trupidée muse, t'es pas v'ne pour rien ! t'as rafistolé au mieux la fuite irréparable [~~du Temps ? disait Virgile : confer supra note de pied de page (14.12.344)~~] à la strophe 24 de l'Épître 108 de Sénèque à Lucilius] d'attention du versificateur ;

(109.7) Retenant ce critère, il te siéra de croire  
 Ainsi... le miel non doux ; ça peut se concevoir  
 Aux gens dont les papilles, voire le palais  
 Ne sont pas éduqués à ce goût qui déplaît 22330  
 Pour lors jusqu'à vomir ; il y a des personnes  
 Ayant été malades, pour qui le miel donne  
 Amertume en retour.

Les sages, *ambedeux* (14.12.76),  
 S'ils ne sont énergiques, seront hasardeux :  
 L'un ne tire parti de l'appui que l'autre offre, 22335  
 Et celui-ci ne sait s'entrouvrir [*ou son coffre ?* (\*)]. 22336

[7] *Isto modo dicas licet non esse in melle dulcedi nem; nam ipse ille qui esse debeat <nisi> ita aptatus lingua palatoque est ad eiusmodi gustum ut illum talis sapor capiat, offendetur; sunt enim quidam quibus morbi vitio mel amarum videatur. Oportet utrumque valere ut et ille prodesse possit et hic profuturo idonea materia sit.*

\*\*\*

(109.8) « Ah donc ! » rétorque-t-on « Comme il est superflu  
 De réchauffer un corps [*à l'Armée du Salut ?*]  
 Parvenu en son temps au summum de chaleur,  
 Il est vain d'assister quelqu'un dont la valeur 22340  
 Obtint qu'il ait rejoint le bien le plus parfait.  
 Pas un agriculteur disposant des effets  
 Complets d'équipements onc n'en fera venir  
 Encor d'un acolyte [*et pas plus un menhir ?*].  
 Un milicien armé jusqu'aux dents pour lutter, 22345  
 Puis vaincre au champ d'honneur, va-t-il solliciter  
 D'autres armes ?

Non plus, ne le fera le sage :  
 Il a suffisamment d'outils, armes, dressage  
 En vue de faire face aux hasards de la vie. » 22349

[8] '*<Ut> in summum' inquit 'perducto calorem calefieri supervacuum est, et in summum perducto bonum supervacuum est <si> qui prosit. Numquid instructus omnibus rebus agricola ab alio instrui quaerit? numquid armatus miles quantum in aciem exituro satis est ulla amplius arma desiderat? Ergonec sapiens; satis enim vitae instructus, satis armatus est.'*

(109.9) Je réponds : même un corps embrasé [*d'eau de vie ?*] 22350  
 Déjà ayant atteint son point chaud maximum  
 A besoin d'énergie pour constamment [*à Qom ?*]  
 Être à température, avec chaleur d'appoint.

« Pourtant, » objecte-t-on, « La chaleur reste au point  
 Qu'elle avait, se conserve. ».

En premier, tout s'oppose 22355  
 Entre les éléments comparés dans la cause.  
 Or le chaud est unique, et le soutien... varié.  
 Pour que tout se maintienne en état [*sans griller,*  
*Ni – non plus – refroidir*] à sa température,

(\*) Le texte latin construit le sens du paragraphe de façon positive – c'est mieux – ; mais l'agencement des rimes mena le versificateur à opter pour la forme négative, tout en gardant le sens – selon lui – ; s'il en est convaincu, il aura au moins sa propre approbation !



Un ajout de **chaleur** est inutile cure : 22360  
À l'opposé, un **sage** est dans l'obligation  
– Pour garder son **état** d'esprit [*l'inspiration*] –  
De chercher des amis semblables, des confrères  
À faire partager les vertus, à lui... chères. 22364

[9] Ad haec respondeo: et qui in summum <perductus est calorem> opus est calore adiecto ut summum teneat. 'Sed ipse se' inquit 'calor continet.' Primum multum interest inter ista quae comparas. Calor enim unus est, prodessevarium est. Deinde calor non adiuvatur adiectione caloris ut caleat: sapiens non potest in habitu mentis suae stare nisi amicos aliquos similes sui admisit cum quibus virtutes suas communicet.

(109.10) En outre, les vertus – entre elles – sont amies, 22365  
De façon que tout **sage** en sorte raffermi  
Quand, réciproquement, tous aiment les valeurs  
Appliquées par les **pairs**, apportées de bon cœur.  
Être en accord **convient** pour ce qui est parent,  
Similaire en l'honnête indiquant qu'il comprend, 22370  
Goûte aux joies de ses pairs, relayant leur estime. 22371

[10] Adice nunc quod omnibus inter se virtutibus amicitia est; itaque prodest qui virtutes alicuius parvis sui amat amandasque invicem praestat. Similia delectant, utique ubihonesta sunt et probare ac probari sciunt.

(109.11) Et nul, sinon le **sage** – en connaisseur – n'anime  
Une âme équivalente, ainsi qu'un homme sait  
Logiquement agir contribuant aux succès.  
Peser sur la raison veut qu'on soit [*raisonnable* 22375  
*Et*] rationnel ; sur une (\*) parfaite, admirable...  
Il faut la **perfection** du sage qui influe. 22377

[11] Etiam nunc sapientis animum perite movere nemo alius potest quam sapiens, sicut hominem movere rationaliter non potest nisi homo. Quomodo ergo ad rationem movendam ratione opus est, sic ut moveatur ratio perfecta opus est ratione perfecta.

(109.12) D'ordinaire on désigne... utiles [*des joufflus* ?]  
Ces gens qui nous prodiguent des biens sans mérite :  
Argent, faveurs, soutien [*aussi... Château Lafite* ?], 22380  
Et d'autres séduisants ou précieux aux besoins  
Vitaux : mais on peut dire, alors [*en contrepoint*]  
Que l'idiot est utile au vertueux, à son tour.  
Et servir signifie [*jadis, à Ksar-el-Ksour*  
*En Ursidée jeunesse* ?] orienter un esprit 22385  
Grâce aux propres vertus, après qu'il a compris  
Les lois de la nature.

Et comme apothéose,  
À l'objet, au sujet de cette action éclosé,  
Il y aura le bien : exercer la vertu  
D'autrui, assurément, développe, accentue 22390  
La propre [*en ricochet, comme effet bénéfique*]. 22391

[12] Prodesse dicuntur et qui media nobis largiuntur, pecuniam, gratiam, incolunitatem, alia in usus vitae cara aut necessaria; in his dicetur etiam stultus prodesse sapienti. Prodesse autem est animum secundum naturam movere virtute sua. Ut eius qui movebitur, hoc non sine ipsius quoque qui proderit bono fiet; necessesse enim alienam virtutem exercendo exercent et suam.

(109.13) Or, laissant de côté tous les biens magnifiques

(\*) 'Une' est ici pronom numéral féminin singulier, mis en lieu et place de 'raison' ;

Ou leurs causes, les sages peuvent profiter  
 Les uns des autres, car hanter les qualités  
 D'un semblable est au sage un rapport désirable, 22395  
 Étant su que – d'instinct – tout bien est honorable  
 Au près de qui est juste ; ainsi chacun agit  
 D'accord avec les bons tels que soi [*sans magie*]. 22398

[13] *Sed utre moveas ista quae aut summa bona sunt aut summorum efficientia, nihilominus prodesse inter se sapientes possunt. Invenire enim sapientem sapienti per se res expetenda est, quia natura bonum omne carum est bono et sic quisque conciliatur bono quemadmodum sibi.*

\*\*\*

(109.14) Le traité me contraint à quitter ce problème,  
 À en cueillir un autre.

On débat sur le thème 22400  
 Où le vertueux aurait à, tout seul... décider,  
 Sinon à requérir *les conseils* [~~par les dés ?~~]  
*Près d'autrui.*  
*Ça convient* aux affaires civiles,  
 À celles familiales [~~vu Fouquier Tinville ?~~],  
 Ainsi – pour ainsi dire – aux mortelles questions, 22405  
 Celles touchant aux hommes ; pour eux, l'impulsion,  
 Voire l'exhortation s'avèrent nécessaires :  
 Aux docteurs, timoniers, avocats, juges [*fair ?*].  
 Et le sage – en ce sens – est utile parfois,  
 Conseillant d'autres sages.

Même pour la foi, 22410  
 Ce qui touche au divin, les problèmes sublimes  
 – Ainsi vu – il pourra servir ceux qu'il estime,  
 Exécutant le bien, en communion d'idées. 22413

[14] *Necesse est ex hac quaestione argumenti causa in alteram transeam. Quaeritur enim an deliberaturus sit sapiens, an in consilium aliquem advocaturus. Quod facere illi necessarium est cum ad haec civilia et domestica veniret, ut ita dicam, mortalia; in his sic illi opus est alieno consilio quomodo medico, quomodo gubernatori, quomodo advocato et litis ordinatori. Proderit ergo sapiens aliquando sapienti; suadebit enim. Sed in illis quoque magnis ac divinis, ut diximus, communiter honesta tractando et animos cogitationesque miscendo utilis erit.*

(109.15) L'usage nous induit à aimer [~~les spondées~~ (14.12.354-1) ,  
~~Dactyles~~ (14.12.354-2), ~~anapestes~~ (14.12.354-3) : *charme littéraire*, 22415 ;

(14.12.354-1) En métrique poétique latine et germanique [*L'Ours ignorant le grec, n'est pas fondé à s'y référer* (14.12.354-4)], c'est un pied (*de nez ? d'Ursidé museau ?*) de deux syllabes longues : Cf. C.N.R.T.L. pour la versification antique ; quant à la poésie germanique, Jeune Ours, à loisir, scanda plusieurs textes majeurs de la poésie de Goethe et de Schiller... qu'il traduisit *supra* en Section 14.1 ainsi qu'à l'Épilogue, au Tome V du présent Ouvrage ;

(14.12.354-2) Selon les mêmes considérations qu'en (14.12.354-1), pied formé d'une syllabe longue suivie de deux brèves ;

(14.12.354-3) La définition A.-1 du C.N.R.T.L. est citée intégralement : '*Pied de trois syllabes, deux brèves suivies d'une longue, particulièrement utilisé dans les marches guerrières ou funèbres de la comédie antique ; antonyme de dactyle*' ; la définition serait-elle appropriée à l'insurrection Q Anon '*Stop the steal*' du 06.01.2021 au Capitole, celui proche de la roche Tarpéienne ? « *Arx tarpeia Capitoli proxima* » : '*la roche Tarpéienne est proche du Capitole*' ;

(14.12.354-4) D'accord, il ne connaît le grec ni ancien, ni moderne, ni futur ; mais il connaît la langue des chiens ; ce n'est pas pour le même usage, mais ça sert bien aussi : quand il leur apporte leur pâté (*pas la pâtée !*) leurs friandises [*les pattes du chien noir... tréignent, ses yeux brillent* (ceux du Vieil Ours ?), *ses babines* (celles de l'Ursidé ?) *sont pourlêchées*], celles du noir et blanc font des bonds, dans leur expressif langage imitant celui d'Émilie Aubry au seuil de l'émission '*Le dessous des cartes*', ils disent toujours : « *Ravis de te retrouver !* » ;

*Où Trump n'intervient pas quand l'Ours veut se distraire]*  
Entre amis... nous réjouir, épanouis, heureux  
Des progrès propres, leurs ; sans être rigoureux,  
Nous ne maintiendrons pas en nous, la vertu... vive,  
Elle... empruntant sa force aux pensées qui s'activent. 22420

Appelés sommes-nous à... jouir bien du présent,  
... Pourvoir aux cas futurs, [*aux pensers apaisants*]  
Méditer, hausser l'âme ; une telle attitude  
À amplifier l'esprit vers les béatitudes  
Est plus facile quand on a un compagnon. 22425

Le sage cherchera le parfait [*Cro-Magnon?*]  
Partenaire ou en voie de têt le devenir.

Un tel homme pourra utilement agir,  
Apportant à ses choix... les communes vertus. 22429

[15] *Praeterea secundum naturam est et amicos conplectiet amicorum auctu ut suo proprioque laetari; nam nisi hoc fecerimus, nevirtus quidem nobis permanebit, quae exercendo sensu valet. Virtus autem suadet praesentia bene conlocare, in futurum consulere, deliberare et intendere animum: facilius intendet explicabitque qui aliquem sibi adsumpserit. Quaeret itaque aut perfectum virum aut proficientem vicinumque perfecto. Proderit autem ille perfectus, si consilium communi prudentia iuverit.*

(109.16) Dans les causes d'autrui, les hommes restituent 22430  
Mieux l'objectivité, se dit-il d'ordinaire.

Il en est de quidams imbus de [*leurs chimères*  
*Ou de*] soi, et de qui (\*) en face des dangers  
Panique, perd de vue ce qui peut soulager  
De par l'utilité : rasséréné, tranquille, 22435  
À nouveau le bon sens revient, agit... fertile.

On trouve aussi des cas où *les sages* voient mieux,  
Grâce au regard d'autrui.

Le sage offre [*ingénieux*] :  
'Vouloir et non vouloir les identiques choses',  
Opulent de douceur, de vertu [*quand il ose ?*] ; 22440  
*Ensemble* sous un *joug* commun, *ils* parviendront  
Jusqu'au terme à mener les actions qu'ils voudront (\*\*). 22442

[16] *Aiunt homines plus in alieno negotio videre +initio+. Hoc illis evenit quos amor sui excaecat quibusque dispectum utilitatis timor in periculis excutit: incipiet sapere securior et extra metum positus. Sed nihilominus quaedam sunt quae etiam sapientes in alio quam in se diligentius vident. Praeterea illud dulcissimum et honestissimum 'idem velle atque idem nolle' sapiens sapienti praestabit; egregium opus pari iugo ducet.*

\*\*\*

(109.17) Voici mon dû éteint au su de tes demandes ;  
Et c'est à mes écrits que je te recommande  
Où la philosophie morale est discutée. 22445

Cogite les propos que je t'ai répétés :  
De semblables questions uniquement exercent

(\*) 'Qui' est ici asyndète, ellipse pour 'celui qui' ;

(\*\*) Le texte latin dit 'Ensemble, sous le même joug, ils accompliront leur action noble' ; ben quoi ! Sénèque n'avait qu'à écrire en français, voire à versifier ; quitte à faire le boulot, autant ne pas le faire à moitié ! après, qu'il y ait des nuances dictées par la Trumpidée muse !

En nous l'intelligence.

Vois ! ces controverses  
– Ou mieux – spéculations, me suis-je dit souvent...  
M'assistent donc à quoi ? Fais-moi plutôt fervent 22450  
De justice, abstinance, et plus fort [*dans mon âme*].

Aux petits jeux d'esprit, mon temps – onc – ne s'enflamme :  
Il me faut [*l'esculape ou*] l'omnipraticien. 22453

[17] *Persolvi quod exegeras, quamquam in ordine rerum erat quas moralis philosophiae voluminibus conplectimur. Cogita quod soleo frequenter tibi dicere, in istis nos nihil aliud quam acumen exercere. Totiens enim illo revertor: quid ista me res iuvat? fortiolem fac me, iustiolem, temperantiolem. Nondum exerceri vacat: adhuc medico mihi opus est.*

(109.18) Pourquoi vouloir de moi un savoir bon à rien ?

Que viennent maintenues les illustres promesses 22455  
À moi faites ! vois-moi !

Tu me disais [*sans cesse ?*]  
Impassible, j'allais, face aux glaives... rester,  
Même avec le poignard à la gorge... apprêté ;  
... Que je n'aurais pas peur quand l'incendie crépite,  
Ou si traîné au large aux tempêtes subites : 22460  
Instruis-moi du mépris des plaisirs, de l'éclat  
De la gloire !

Et après, enseigne-moi [*tes plats ?*  
*Ton couscous marocain ?*] à saisir les obscures  
[*dées, à distinguer les sibyllins futurs*  
*En leurs*] ambiguïtés, à défaire les nœuds : 22465  
Mais, pour l'heure apprend-moi l'utile et lumineux (\*) ! 22466

[18] *Quid me poscis scientiam inutilem? Magna promisisti: exhibe fidem. Dicebas intrepidum fore etiam si circa me gladii micarent, etiam si mucro tangeret iugulum; dicebas securum fore etiam si circa me flagrarent incendia, etiam si subitus turbo toto navem meam mari raperet: hanc mihi praesta curam, ut voluptatem, ut gloriam contemnam. Postea docebis inplcta solvere, ambigua distinguere, obscura perspicere: nunc doce quod necesse est. Vale.*

\*\*\*

## Livre XIX

Liber XIX

Épître CX (110) - « Sois heureux à tes yeux plutôt qu'à ceux d'autrui ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(110.1) Tiens ! de Nomentanus [*cette carte postale*  
*Et vœux du Nouvel An... dès la veillée pascale !*]  
Un salut de ma part, et mon exhortation  
Pour que l'honnêteté gouverne tes actions, 22470  
Que tous les célicoles soient pour toi... propices,  
Étant portés [*à skier depuis Bourg Saint Maurice ?*]  
Envers les gens sereins, avec la paix en soi,  
Qu'ils gratifient, appuient [*dotant les bas de soie ?*].

(\*) Le texte latin dit 'Enseigne-moi ce qui est nécessaire' : avec un peu d'imagination, c'est peut-être kif-kif ?

Mets à part – pour l’instant – quelques idées communes, 22475

Où chacun a son dieu [*sa déesse... chacune ?*]

En guide, un, une... au rang moindre aux cieux olympiens

[*Statut d'anges gardiens chez roumis-anthropiens ?*],

Divinité qu'Ovide trouve... 'plébéiennes'.

Écarte cette foi ! mais l'idée stoïcienne 22480

Auprès de nos anciens voulut Génie, Junon

Décernés à chacun [*c'étaient là... leurs canons*]. 22482

[1] *Ex Nomentano meo te saluto et iubeo habere mentem bonam, hoc est propitios deos omnis, quos habet placatos et faventes quisquis sibi se propitiavit. Se pone in praesentia quae quibusdam placent, unicuique nostrum paedagogum dari deum, non quidem ordinarium, sed hunc inferioris notae ex eorum numero quos Ovidius ait 'de plebe deos'. Ita tamen hoc se ponas volo ut memineris maiores nostros qui crediderunt Stoicos fuisse; singulis enim et Genium et Iunonem dederunt.*

(110.2) C'est à voir si les dieux ont du temps excessif

À consacrer à nous à titre privatif ;

Or sache – d'ici, là – que nous soyons placés 22485

Dans le giron d'un dieu, que nous soyons laissés,

Livrés à nous, au sort... tu ne saurais vouloir

Une malédiction plus sinistre, plus noire

Envers qui que ce fût... que celle où l'harmonie,

La paix... feraient défaut, du *for* seraient bannies. 22490

Mais si quelqu'un – pour toi – mérite pénitence,

Il n'est pourtant motif en quelque circonstance

À augurer de peine... infligée par les dieux

Qui lui sont ennemis non miséricordieux,

Même – au premier abord – accordant leurs faveurs (14.12.354bis). 22495

[2] *Postea videbimus an tantum dis vacet ut privatorum negotia procurent: interim illud scito, sive adsignati sumus sive neglecti et fortunae dati, nulli te posse inprecari quicquam gravius quam si inprecatus fueris ut se habeat iratum. Sed non est quare cuiquam quem poena putaveris dignum optes ut infestos deos habeat: habet, inquam, etiam si videtur eorum favore produci.*

(110.3) Épie la vérité des choses, leur saveur

Avérée, non leur nom ; tu verras que les maux

Tombent à point nommé [*à l'entraîne... esquimaux ?*],

Jamais par pur hasard.

Que de fois l'infortune

Ostensible fut seuil, raison à opportune 22500

Activité propice ! et, que de fois, aussi,

Des bienfaits pensés tels, qu'on aime et remercie,

Qu'on accueille avec joie... furent première marche

Entraînant vers l'abîme [*où gisent patriarches ?*],

Irrésistiblement, poussé encor plus haut 22505

Quelqu'un déjà au faite, œuvrant continuo,

Son poste paraissant lui éviter la chute. 22507

[3] *Adhibe diligentiam tuam et intueri quid sint res nostrae, non quid vocentur, et scies plura mala contingere nobis quam accidere. Quotiens enim felicitatis et causa et initium fuit quod calamitas vocabatur! quotiens magna gratulatione excepta res gradum sibi struxit in praecipue et aliquem iam eminentem adlevavit etiam nunc, tamquam adhuc ibi staret unde tuto cadunt!*

(110.4) Or, celle-ci – non plus – n'est un mal [*qui rebute*]

(14.12.354bis) Numérotation de fortune, puisque idée venue à la relecture ; que les dieux accordent leurs faveurs pour ensuite châtier davantage... est l'objet de la Sous-section 14.1 ter - L'Anneau de Polycrate supra au présent Tome IV de l'Ouvrage (versification de la ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER : *Der Ring des Polykrates*) !

En soi, si tu as **cure** aux tous derniers confins  
Que la nature a **mis** comme contour affiné, 22510  
Sans jamais n'y **abattre** humaine âme qui vive.

À tous, la fin est **proche** [*ourdit son offensive*],  
Ou... apposant un **terme** à la prospérité  
Dont est chassé l'heureux, ou bien... pour exempter  
Celui que la **disgrâce** avait rendu à plaindre : 22515  
Ambedeux – faute à nous – perdurent [*sans s'éteindre*],  
Avec peur au second, espoir... au cas d'avant.

Mais, en homme avisé, mesure – auparavant –  
Selon la **condition** humaine ! aux joies et peurs  
Accourcis l'amplitude !

Il vaut mieux [*en soupçonner ?*] 22520  
Éviter de, longtemps, craindre ou tirer profit. 22521

[4] *Sed ipsum illud cadere non habet in se mali quicquam si exitum spectes, ultra quem natura neminem deiecit. Prope est rerum omnium terminus, prope est, inquam, et illud unde felix ei citur et illud unde infelix emittitur: nos utraque extendimus et longa spe ac metu facimus. Sed, si sapis, omnia humana condicione metire; simul et quod gaudes et quod times contrahe. Est autem tanti nihil diu gaudere ne quid diu timeas.*

\*\*\*

(110.5) Mais pourquoi réduirais-je un tel mal [*il suffit !*] ?

Rien n'est – en soi – dément : les craintes qui nous troublent,  
Au fond ne sont que **vaines** [*quand elles redoublent*],  
Or nous font stupéfier.

Nul ne s'est assuré 22525  
D'abord du vrai, du faux ; la peur s'est insérée,  
Sombrant jusqu'à autrui ; nul n'osa découvrir  
Au fond qui l'agitait... la nature à saisir  
Enveloppant sa **peur** et le bien qu'il y a  
Non dissociable d'elle.

Une vision **lîa** 22530  
Faux avec vanité, montrant pour rationnelle...  
Étant non réfutée l'erreur originelle. (14.12.355) 22532

[5] *Sed quare istuc malum adstringo? Non est quod quicquam timendum putes: vana sunt ista quae nos movent, quae attonitos habent. Nemo nostrum quid veri esset excussit, sed metum alter alteri tradidit; nemo ausus est ad id quo perturbabatur accedere et naturam ac bonum timoris sui nosse. Itaque res falsa et inanis habet adhuc fidem quia non coarguitur.*

(110.6) Ouvrons grand nos deux yeux ! nous verrons aussitôt  
Que brèves, **incertaines**, bénignes plutôt  
Sont les choses qu'avant nous craignons [*puisque abstruses*]. 22535

Et Lucrèce nous **dit** que notre âme est confuse : 22536

[6] *Tanti putemus oculos intendere: iam apparebit quam brevia, quam incerta, quam tuta timeantur. Talis est animorum nostrorum confusio qualis Lucretio visa est:*

(14.12.355) C'est ce qui s'appellerait en Droit et en bon sens une inversion de la charge de la preuve, *i.e.* puisque le défaut de fondement d'une thèse n'est pas prouvé, elle serait vraie, alors qu'il conviendrait de prouver l'affirmation '*affirmanti incubit probatio*' ! c'est étendre le raisonnement '*a contrario*' au-delà de son champ d'application ; dans le même registre est bien connue l'expression « *Qui ne dit mot consent* » : c'est aller trop vite en besogne en matière d'administration de la preuve ;

Ainsi que – dans le noir – trépignent les enfants...  
De peur, nous – en plein jour – craignons [*les gentils faons* ?]. 22538

*nam veluti pueri trepidant atque omnia caecis  
in tenebris metuunt, ita nos in luce timemus...* (14.12.356)

Mais quoi ? serions-nous sots plus que gnards et moutards ?  
En ayant peur, de jour [*alors qu'eux... bien plus tard* ?] ? 22540

*Quid ergo? non omni puero stultiores sumus qui in luce timemus?*

(110.7) Oh non, Lucrèce [*ami*] ! nous sommes entourés  
D'obscurité ; le **jour** ne va nous effarer.

Nous ne distinguons rien, ni bienfaits, ni grabuges ;  
Et notre vie durant, obstacles [*subterfuges*]  
Encombrent notre **route** ; or nous n'avancions point 22545  
Prudemment pour cela, ni n'arrêtons, au moins.

Vois-tu comme il est **fou** de courir aux ténèbres.

[*Et ça vaut pour la mort aux appels si funèbres  
Au loin à repousser !*] ; quoique nous ignorions  
Notre but, nous **filons** dans une direction 22550  
Précédemment choisie, sans ralentir l'allure. 22551

[7] *Sed falsum est, Lucreti, non timemus in luce: omnia nobis fecimus tenebras. Nihil videmus, nec quid noceat nec quid expediat; tota vita incursitamus nec ob hoc resistimus aut circumspectius pedem ponimus. Vides autem quam sit furiosa res in tenebris impetus. At mehercules id agimus ut longius revocandi simus, et cum ignoremus quo feramur, velociter tamen illo quo intendimus perseveramus.*

(110.8) Or, juste à le vouloir, soutenant la gageure,  
On aurait la **lumière** qui resplendirait  
[*Quant au kilo-watt-heure, à ce jour, fait exprès !  
Son prix porté aux nues... devient inabordable !*]. 22555

Il n'y a qu'un moyen [*grâce aux dessous de table* ?] (\*) :  
Être au fait du **savoir** et humain, et divin,  
Celui en profondeur... non superficiel, vain (\*\*);  
Quoiqu'elles soient connues, il nous faut parcourir  
Obstinément les **choses**, pour les rétablir, 22560  
Et nous interpellier quant aux bienfaits, méfaits,  
Passant outre aux clichés qui nous font satisfaits  
D'élucidations **fausses**, cherchant référence  
À ce qui est honnête, abject ou providence. 22564

(14.12.356) Lucrèce, *De rerum natura*, Livre III, vers 87-88; c'est comme à la loterie, on ne peut pas toujours perdre ; ici le Plantigrade trouva le texte originel accompagné d'une traduction de Raffaella Di Meglio : 'faire mieux serait l'ennemi du bien' doit penser la latiniste italienne ; m'ouais ! or Vieil Ours non supposé connaître l'italien... versifie sa trouvaille en français et – magnanime aujourd'hui – fait même un cadeau au compteur en ne lui facturant pas ces vers-ci : « *En fait, tels les enfants aux aveugles ténèbres / Effarouchés de tout... trépignent (sur l'alègre ?) / Aussi nous, quelquefois, nous craignons...* » ; Joseph Baillard, quant à lui, traduit : « *Comme tout pour l'enfant est objet de terreur / Dans l'ombre de la nuit, l'homme en plein jour a peur* » ; pas si étonnant que ça ! même équipé, or en sous-effectif pour défendre le Capitole contre les casquettes 'Trump' et 'M.A.G.A.' (Make America Great Again) et les battes de baseball indispensables accessoires des couvre-chefs, l'Ours combat ; (\*) La Trupidée muse n'y est pour rien ! Vieil Ours ne s'est pas planté ; mais le retour de sieste après un repas aussi léger que ceux pris par le Kommissär Bärlach auxdits de Friedrich Dürrenmatt dans 'Le Juge et son Bourreau' ou dans 'Le soupçon'... c'est laborieux ; (\*\*\*) Que veux-tu épïcène lecteur des futures générations ! quand le Plantigrade voit Sénèque s'envoler, il se dit que la bonne traduction, c'est de versifier l'état d'esprit de l'auteur, mais dans le contexte de l'époque de la langue cible, donc *post* ères... chrétienne et coranique ;

[8] *Sed lucescere, si velimus, potest. Uno autem modo potest, si quis hanc humanorum divinatorumque notitiam [scientia] acceperit, si illa se non perfuderit sed infecerit, si eadem, quamvis sciat, retractaverit et ad se saepe rettulerit, si quaesierit quae sint bona, quae mala, quibus hoc falso sit nomen adscriptum, si quaesierit de honestis et turpibus, de providentia.*

(110.9) Or, notre pénétrante perspicacité 22565  
D'humains, à ces problèmes... ne va s'éreinter,  
Car elle veut comprendre au-delà d'un tel monde,  
Où sont... but, origine [~~avec un ballon sonde~~  
~~Au nom "Voyager 1" ?~~], vers quelle fin s'en va  
Si vite l'univers.

[*Pelé, Didi, Vava* 22570  
*L'indiquèrent jadis à Piantoni, Fontaine,*  
*En récital en Suède... écouté à l'antenne,*  
*Autrefois par l'Ours jeune !*].

Ayant disjoint l'esprit  
De la contemplation, nous avons donné prix  
Par suite aux petites, choses répugnantes 22575  
Aidant l'avidité ; elles nous désorientent,  
Et nous font oublieux du monde et ses confins,  
Des maîtres régissant [*du début à la fin*],  
Pour affouiller la Terre, en tirer d'autres vices,  
Insatisfaits de ceux d'avant [*tous maléfices*]. 22580

[9] *Nec intra haec humani ingenii sagacitas sistitur: prospicere et ultra mundum libet, quo feratur, unde surrexerit, in quem exitum tanta rerum velocitas properet. Ab hac divina contemplatione abductum animum in sordida et humilia pertraximus, ut avaritiae serviret, ut relicto mundo terminisque eius et dominis cuncta versantibus terram rimaretur et quaereret quid ex illa mali effoderet, non contentus oblati.*

(110.10) Et toute utilité, dieu Jupin bon papa (\*)  
Nous en pourvut tout proche, d'instinct [~~la grappa~~  
~~Du caffè corretto ?~~], devant nos recherches,  
Alors que ce qui nuit [~~entre col de la Perche~~  
~~Entre Conflent, Cerdagne ?~~] est aux gisants filons 22585  
Cachés, obscurs, sous terre [~~aussi pour Apollon ?~~] (14.12.357).

Nous ne pouvons... nous plaindre – à vrai – dire à personne  
Autre qu'à nous d'avoir [~~dit le mot de Cambronne ?~~]  
Extrait à la lueur... les motifs des dégâts  
Dégringolés sur nous [~~patatras de mangas ?~~] 22590  
Violentant la nature les ayant couverts.

Et nous avons soumis Vàme aux soulas divers ;  
Y indulger amorce un à un tous les maux ;  
L'ambition La domine et nos goûts anormaux  
De lustre, aspirations toutes vaines, futiles, 22595  
Aussi la clouent, l'enchaînent, la rendent servile. 22596

(14.12.357-1) L'Ursidé ne se pose plus la question de savoir pourquoi Jupiter, comme le bon Dieu trinitaire et le grand Allah Miséricordieux ont, soit permis, soit voulu que les humains aient accès au mal : les religions monothéistes – en tout cas elles – donnent la réplique presque aussi bien que Ségolène Royal, la dame 'Réponse à Tout' (14.12.357-2) fourrée quelque part dans la satire politique de l'Essai 3 – *Demain on rase gratis* au Tome I du présent Ouvrage ; est-il convaincu ? il répond : les dieux étant des inventions humaines, ils en ont aussi les attributs, gardant pour soi les qualités, refillant les défauts aux autres personnifications des réalités imaginaires collectives intersubjectives voulues par les humains... pour jouer le rôle ;

(14.12.357-2) Début février 2024 (2 ans après la 1<sup>ère</sup> publication de la présente Section 14-12), la brave dame tout proche d'avoir été Présidente de la République en 2012, affirme : « *Les tomates bio d'Espagne sont immangeables* », ce pour flatter l'électorat des agriculteurs français semant... le chaos : gloire à nos politiciens de la trempe de cette intelligentissime, divine comète !

(\*) Le texte latin dit 'dieu et notre père' ; supra ces attributs sont conférés par Sénèque à Jupiter (Cf. strophes 10 et 11 de l'Épître 107) ;



[10] *Quidquid nobis bono futurum erat deus et parens noster in proximo posuit; non expectavit inquisitionem nostram et ultro dedit: nocitura altissime pressit. Nihil nisi de nobis queri possumus: ea quibus periremus nolente rerum natura et abscondente protulimus. Addiximus animum voluptati, cui indulgere initium omnium malorum est, tradidimus ambitioni et famae, ceteris aequae vanis et inanibus.*

\*\*\*

(110.11) Alors, quel point de **vue** te vais-je suggérer ?  
Rien de nouveau – ici, pas besoin d'éclairer  
D'antidotes **curant** des bassesses nouvelles – ;  
Une clarté, toujours, doit luire en ta cervelle : 22600  
Inclus le **nécessaire** ! obvie au superflu !  
Vois, que spontanément te viendra le salut  
Convenant aux besoins, offert *ad libitum*,  
Alors que profusion, il faut [*jusqu'aux D.O.M. – T.O.M. ?*]  
Entre importants efforts, en tout temps, la chercher. 22605

[11] *Quid ergo nunc te hortor ut facias? nihil novi -- nec enim novis malis remedia quaeruntur - sed hoc primum, ut tecum ipse dispicias quid sit necessarium, quid supervacuum. Necessaria tibi ubique occurrent: supervacua et semper et toto animo quaerenda sunt.*

(110.12) Tu ne dois te **réjouir** de t'être détaché  
Des lits d'or, des parures de pierres précieuses !  
Y aurait-il **vertu** à honnir les captieuses  
Offres qui sont de trop ?  
Que ton admiration  
Pour toi n'ait de **raison** qu'après dépréciation 22610  
Du simple **nécessaire** !

Et peux-tu hors décor  
Inouï... exister, tu n'as pas fait encore  
Une chose **importante**, ou si tu n'as besoin  
D'énormes sangliers [*qui arrivent à point*  
*Nommé pour égayer tes banquets*], ni de langues 22615  
Ôtées aux flamants roses, ni [*du Yang-Tseu-Kiang ?*  
*Θη*] d'extraordinaires trouvailles d'excès  
De luxe, ayant nausée d'animaux [*qu'on plaçait*  
*Complètement à table, ou avant ou ailleurs*],  
Et si de chaque espèce tu prends [*le meilleur*] 22620  
Un choix déterminé de précises parties ;  
Mon éloge viendra, si tu t'es départi  
Du pain noir, convaincu de pouvoir de seule herbe  
– En cas d'extrémité [*malgré son goût acerbe*]  
À côté des troupeaux – subsister, comprenant 22625  
Que tu peux rassasier le ventre au tout-venant...  
Par le germe des **plantes** (14.12.358), mais on y empile  
Énormes quantités de mets précieux, subtils,  
Inventant que l'on **peut** garder ce qu'on reçoit.

(14.12.358) On peut raisonnablement regretter que *Sénèque* soit décédé si jeune, poussé en ceci par son élève Néron ; eût-il vécu un peu plus, il aurait fréquenté les hérétiques Dolciniens tel que le frère cellérier Remigio de Varagine du roman 'Le Nom de la rose' d'Umberto Eco, eux qui survivaient en mangeant les herbes ; et, en *lui* laissant la possibilité de prolonger son séjour terrestre au moins jusqu'à la grande famine irlandaise du milieu du *XIX<sup>ème</sup> siècle*, qui-sait s'il n'aurait pas préféré s'embarquer pour l'Amérique, abandonnant ses propositions d'intellectuel ébloui par son système auto-référent ?

Notre panse est remplie avec quoi que ce soit, 22630  
Puisque non difficile : et vraiment peu importe  
Un aliment goûté, car tout se perd, en sorte. 22632

[12] Non est autem quod te nimis laudes si contempseris aureos lectos et gemmeam supellectilem; quae est enim virtus supervacua contemnere? Tunc te admirare cum contempseris necessaria. Non magnam rem facis quod vivere sine regio apparatu potes, quod non desideras milliarios apros nec linguas phoenicopterorum et alia portenta luxuriae iam tota animalia fastidientis et certa membra ex singulis eligentis: tunc te admirabor si contempseris etiam sordidum panem, si tibi persuaseris herbam, ubi necesse est, non pecori tantum sed homini nasci, si scieris cacumina arborum explementum esse ventris in quem sic pretiosa congerimus tamquam recepta servantem. Sine fastidio implendus est; quid enim ad rem pertinet quid accipiat, perditurus quidquid acceperit?

(110.13) Il te plaît d'avoir vu des animaux marins,  
Terrestres sur la table : il en est qui [sans frein]  
Volontiers se dégustent d'après leur fraîcheur, 22635  
Et d'autres qui nourris, gavés [par l'égorgeur]  
Assez longtemps... ruissellent, du vivant, gras, gras,  
Qui semblent exploser ; ces fins morceaux [poisseux-?]  
Préparés avec art, sur tes papilles... plaisent ?  
Or, tous ces aliments fruits d'efforts [de malaises-?] 22640  
Accommodés en modes toujours différents,  
Lorsque dans l'estomac... se font [ça te surprend ?]  
Répugnant ramassis tassé de tant de chairs.  
Il te sied de honnir les joies des bonnes chères ?  
Observe quelle fin s'en vont faire ces plats ! 22645

[13] Delectant te disposita quae terra marique capiuntur, alia eo gratiora si recentia perferuntur ad mensam, alia si diu pasta et coacta pinguescere fluunt ac vix saginam continent suam; delectat te nitor horum arte quaesitus. At mehercules ista sollicita scrutata varieque condita, cum subierint ventrem, una atque eadem foeditas occupabit. Vis ciborum voluptatem contemnere? exitum specta.

\*\*\*

(110.14) Je pense à ce qu'Attale expliquait au-delà  
Des ordinaires los : « Je fus, par les splendeurs...  
Enjôlé très longtemps.

J'étais pris de stupeur  
À les voir flamboyer ici, là, et pensais  
Qu'en écho, la substance – à son tour – dispensait 22650  
De semblables valeurs.

Un jour cérémonial,  
Ai-je vu les trésors de la Rome impériale,  
Objets d'or ciselés, d'argent, de pierreries  
Plus précieuses encore, des couleurs [de soieries ?]  
Déliçables, | habits provenant d'outre terres 22655  
Indiquant les confins nôtres, ceux des [corsaires  
Et autres] ennemis ; d'un côté un essaim  
D'adolescents esclaves [veux-tu un dessein  
Peignant leur rare éclat ?] de beauté magnifique,  
Élégance admirable, et de l'autre [en musique-?] 22660  
Un rang d'esclaves filles, des biens étalés  
D'ostensibles richesses lors inégalées,  
Mais passées en revue, démontrant la puissance  
Où Rome surclassait par sa prédominance. 22664

[14] *Attalum memini cum magna admiratione omnium haec dicere: 'diu' inquit 'mihi inposuere divitiae. Stupebam ubi aliquid ex illis alio atque alio loco fulserat; existimabam similia esse quae laterent his quae ostenderentur. Sed in quodam apparatu vidi totas opes urbis, caelata et auro et argento et iis quae pretium auri argenticque vicerunt, exquisitos colores et vestes ultra non tantum nostrum sed ultra finem hostium advectas; hinc puerorum perspicuos cultu atque forma greges, hinc feminarum, et alia quae res suas recognoscens summi imperii fortuna protulerat.*

(110.15) « *Or, qu'est ceci ?* » **me dis-je** « *sinon promotion* 22665  
*De la cupidité... source d'excitation*  
*Par surcroît pour les hommes ? quel est donc le but*  
*Induit par l'inventaire des biens [que réfute*  
*En nous l'intelligence ?] Est-ce l'avidité*  
*Que nous venons apprendre ?* ».

**Or, loin de convoiter,** 22670  
**Dès mon retour, je fus, moins qu'avant... fait cupide.**  
**Et je ris des grandeurs, non parce que** [*perfidés*  
*Ou*] **superflues, bien mieux : elles valent si peu !** 22673

[15] *"Quid hoc est" inquam "aliud inritare cupiditates hominum per se incitatas? quid sibi vult ista pecuniae pompa? ad discendam avaritiam convenimus?" At mehercules minus cupiditatis istinc effero quam adtuleram. Contempsit divitias, non quia supervacuae sed quia pusillae sunt.*

(110.16) **Tel cortège ordonné, bien que lent – il se peut –**  
**Défila en peu d'heures.**

**La chose fugace** 22675  
**Occuperait nos vies ? alors qu'inefficace**  
**Au moins à vivre un jour entier d'ostentation ?**  
*« Par surcroît, ces richesses donnent l'impression*  
*D'être surabondantes pour leurs possesseurs*  
*Et pas moins, il me semble, pour les spectateurs.* 22680

[16] *Vidistine quam intra paucas horas ille ordo quamvis lentus dispositusque transierit? Hoc totam vitam nostram occupabit quod totum diem occupare non potuit? Accessit illud quoque: tam supervacuae mihi visae sunt habentibus quam fuerunt spectantibus.*

(110.17) **Ainsi, quand une chose proche m'éblouit,**  
**Devant une villa aux fastes inouïs,**  
**Voire un flot élégant d'esclaves, de litières**  
**Aux bras de beaux valets, je me dis : Pour ces fiers**  
**Étalages dois-tu être en admiration ?** 22685  
**Demeurer stupéfait ? ce n'est qu'affectation !**  
**Les richesses, devant, ne sont qu'une parade**  
**Et n'ont de possesseur ; elles passent, s'évadent.** 22688

[17] *Hoc itaque ipse mihi dico quotiens tale aliquid praestrinxerit oculos meos, quotiens occurrit domus splendida, cohors culta servorum, lectica formosis in posita caloniibus: "quid miraris? quid stupes? pompa est. Ostenduntur istae res, non possidentur, et dum placent transeunt".*

(110.18) **Orienté-toi, plutôt, à la richesse vraie !**  
**Sois content avec peu ! crie ! – fais-le sans regrets –** 22690  
**Ton ébahissement ! avec *Zewy* en personne,**  
**En joie, nous sommes pairs : ce qui nous environne**  
**Apporte polenta, eau [est là... ce qu'il faut].**  
**Concourons avec *lui*, même si font défaut**  
**L'une et l'autre ! il est vil de fonder le bonheur** 22695  
**En l'or et sur l'argent ; la honte n'est mineure**

À le baser sur l'eau, voire sur la bouillie (\*)  
De maïs ou châtaignes (14.12.358) [sans ? avec Pouilly ?]

‘Mais que faire si manquent ces deux nourritures ?’ 22699

[18] Ad veras potius te converte divitias; disce parvo esse contentus et illam vocem magnus atque animosus exclama: habemus aquam, habemus polentam; lovi ipsi controversiam de felicitate faciamus. Faciamus, oro te, etiam si ista defuerint; turpe est beatam vitam in auro et argento reponere, aeque turpe in aqua et polenta. "Quid ergo faciam si ista non fuerint?"

(110.19) ‘Or, quel est le remède à l’indigence pure ?’ 22700  
Aimerais-tu savoir.

La faim dénoue la faim :  
Sinon quel désaccord [ou sentiment affïn]  
Trouve-t-on quand réduit [au fond] en esclavage  
On l’est par des biens grands, petits [de l’entourage] ?  
Et que pèse un ‘très peu’ qu’un mauvais sort te nie ? 22705

[19] Quaeris quod sit remedium inopiae? Famem famas finit: alioquin quid interest magna sint an exigua quae servire te cogant? quid refert quantum sit quod tibi possit negare fortuna?

(110.20) Même eau et polenta dépendent du génie  
D’autrui : la liberté n’est pas quand la fortune  
A une faible emprise, or s’il n’en est aucune.

Il faut que tu n’aies rien, si tu veux converger,  
Concourir avec Zeus, des besoins... dégagé 22710

[Fors ceux nés de la chair qui lui sont tyranniques  
Au point qu’il s’allotit la jeunesse en panique  
Entre Io et Ganyède... un si bel échanson  
La cigarette au bec, ainsi qu’André Chamson ?] (14.12.359) ».

[20] Haec ipsa aqua et polenta in alienum arbitrium cadit; liber est autem non in quem parum licet fortunae, sed in quem nihil. Ita est: nihil desideres oportet si vis lovem provocare nihil desiderantem.'

\*\*\*

Tout ceci nous le dit Attale ; et la nature 22715  
Ainsi parle aux quidams [les Saintes Écritures  
Adjoignent un couplet où Jésus multiplie  
L'eau et la polenta, le prodige accompli (14.12.359)] ;  
Pèse souvent ceci ! tu auras le bonheur :  
En vrai, hors apparence, en ton for intérieur. 22720

Haec nobis Attalus dixit, natura omnibus dixit; quae si voles frequenter cogitare, id ages ut sis felix, non ut videaris, et ut tibi videaris, non aliis. Vale.

\*\*\*

(14.12.359-1) Il est dur... Sénèque ! Comment firent les autres traducteurs à ne pas se tordre de rire ? à rester sérieux en le lisant ? C’est que ceux d’expression française vécurent dans une culture de supercheries prises pour vérités immanentes ; Vieil Ours a l’avantage sur eux d’appartenir aux générations Brassens et post- Brassens, celles de sa chanson ‘Le sceptique’ : « Imitant Courteline, un sceptique notoire... ‘Je ne crois pas un mot de toutes ces histoires’ » ; dommage que le grand Malherbe ait passé l’arme à gauche après avoir seulement atteint la 91<sup>ème</sup> Épître, car il aurait eu motif à nous léguer des ‘Stances à l’Âge d’Or’ ! Le Plantigrade se sent incompetent pour en rédiger, sauf à parodier à la façon de John Derbyshire dans ‘Si tu veux être un vrai djihadiste’ Cf. supra Sous-section 14.3 quinquies au présent Tome IV de l’Ouvrage ;

(14.12.359-2) Comme la 2<sup>ème</sup> phrase de cette 20<sup>ème</sup> strophe de l’Épître CX (110) commence par ‘Ita est’ en latin, cet Ursidé pitre se proposa de modifier l’original ainsi : ‘Ite, missa est’, ce qui – compte tenu du sermon – n’est pas très différent : traduire ‘La messe est dite’ ou ‘C’est ainsi’, la distinction relève de l’argutie, presque de la subtilité des thèses théologiques ;

(\*) Comme ‘polenta’ finit par le même son vocalique que le début du vers, il fallut ajuster la diète : avec du riz ? des tomates ? des nouilles ? des pommes de terre ? du cacao ? du thé ? tous produits, autrefois, bien connus des Romains de retour de Chine et d’Amérique ;

Épître CXI (III) - « Nul n'ordonne sa vie, n'en fait-il fi d'abord »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(111.1) On dit 'sophisme' en grec, pluriel : 'sophismata' ;  
Le mot latin, veux-tu ?

On crut en voir des tas ;  
Nul ne s'enracina ; ignares du concept  
Et hors commun usage, ayant fort peu d'adeptes,  
Assurément le terme a été rejeté. 22725

Cependant – il me semble – le plus adapté  
Viendrait de Cicéron : « arguties ou chicanes ». 22727

[1] Quid vocentur Latine sophismata quaesisti a me. Multi temptaverunt illis nomen inponere, nullum haesit; videlicet, quia res ipsa non recipiebatur a nobis nec in usu erat, nomini quoque repugnatum est. Aptissimum tamen videtur mihi quo Cicero usus est: 'cavillationes' vocat.

(111.2) En expert de la chose [*en casuiste... en soutane* ?]  
On pose des questions extrêmement pointues,  
Devinettes plutôt qu'assorties aux vertus 22730  
Qui servent dans la vie : on n'en est pas plus fort,  
Abstinent ou plus noble.

Est-ce en vue d'un confort  
En la philosophie, pour se perfectionner  
Qu'on aborde l'étude ? on peut s'acheminer  
Droit vers la grandeur d'âme, être plein de confiance, 22735  
Invincible, éminent pour autrui... en audience. 22736

[2] Quibus quisquis se tradidit quaestiunculas quidem vafras nectit, ceterum ad vitam nihil proficit: neque fortior fit neque temperantior neque elatior. At ille qui philosophiam in remedium suum exercuit ingens fit animo, plenus fiduciae, inexcusable et maior adeunti.

(111.3) Il en est de la sorte avec les plus hauts monts :  
De loin, ils semblent bas [*juste Buttes-Chaumont* ?] ;  
Pourtant, de près, on voit combien haute est leur cime.

Un réel philosophe est, ainsi, grandissime, 22740  
Accommodant aux faits, sans aucun faux-semblant.

Cet homme est estimable, fier [*sur le Golan* ?],  
Réellement haut, grand ; onc, il ne se réhausse  
En aplomb auxorteils en attitude fausse  
Où le change est donné mutant le gabarit, 22745  
La stature ; il admet sa hauteur [*voire en rit*]. 22746

[3] Quod in magnis evenit montibus, quorum proceritas minus apparet longe intuentibus: cum accesseris, tunc manifestum fit quam in arduo summa sint. Talis est, mi Lucili, verus et rebus, non artificii philosophus. In edito stat, admirabilis, celsus, magnitudinis verae; non exurgit in plantas nec summis ambulat digitis eorum more qui mendacio staturam adiuvant longioresque quam sunt videri volunt; contentus est magnitudine sua.

(111.4) Que n'aimerait-il point avoir atteint le seuil  
Où, jamais, le destin ne pourra être écueil ?  
Hors de portée du sort ?

Il demeure au-dessus

Des affaires humaines [*grâce au jiu-jitsu ?*] ; 22750  
Le quirite est **serein** en toutes circonstances,  
Ou que ses jours lui **offrent** de la bienveillance,  
Aussi au cas **contraire**, où leur cours va et vient  
Parmi adversités, obstacles...qu'il soutient :  
Les arguties **notées** *supra* sont incapables 22755  
En soi de nous offrir une fermeté stable.

Elles bercent l'esprit lequel n'avance plus,  
Puis la philosophie – à son tour – est exclue  
De ses hauteurs pour **choir** en route vers l'abysse. 22759

[4] Quidni contentus sit eo usque crevisse quo manus fortuna non porrigit? Ergo et supra humana est et par sibi in omni statu rerum, sive secundo cursu vita procedit, sive fluctuatur et <it> per adversa ac difficilia: hanc constantiam cavillationes istae de quibus paulo ante loquebar praestare non possunt. Ludit istis animus, non proficit, et philosophiam a fastigio suo deducit in planum.

(111.5) Aux instants de l'ennui, pour passer un caprice, 22760  
Amuse-toi, **réglant** occasionnellement  
Quelque argutie, j'accepte [*par apitoiement ?*].

Leur perversité vient – pourtant – de l'amusette  
Ou plaisir qu'elles **causent**, quand l'esprit s'hébéte  
À des subtilités crues telles, prétendues, 22765  
Pendant que nous **attendent** les sujets ardu,  
Que la vie toute **entière** ne saurait suffire  
À en connaître un seul : justement réfléchir  
En méprisant la vie.

« Et pour la gouverner ? »

Cherches-tu à savoir.

Tu vas le raisonner 22770  
Dans un second moment ; la vie n'est malléable  
Onc, si on n'en fait **fi** comme bien méprisable. 22772

[5] Nec te prohibuerim aliquando ista agere, sed tunc cum voles nihil agere. Hoc tamen habent in se pessimum: dulcedinem quandam sui faciunt et animum specie subtilitatis inductum tenent ac morantur, cum tanta rerum moles vocet, cum vix tota vita sufficiat ut hoc unum discas, vitam contemnere. 'Quid regere?' inquis. Secundum opus est; nam nemo illam bene rexit nisi qui contempserat. Vale.

\*\*\*

### Épître CXII (112) - « Nul n'ente la vertu dans l'esprit trop vicié »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(112.1) Oh ! j'aimerais qu'on **puisse** éduquer ton ami,  
Le former tel que **toi** le voudrais, si permis ;  
Pourtant, tu l'as **jugé** d'endurci caractère, 22775  
Et – ce qui est majeur – déjà renoncitaire,  
Affaibli de manies acquises de longtemps.  
Ci-après un seul **cas** tiré – or persistant –  
De mon activité [*rurale et*] agricole. 22779

[1] Cupio mehercules amicum tuum formari ut desideras et institui, sed valde durus capitur; immo, quod est molestius, valde mollis capitur et consuetudine mala ac diutina fractus. Volo tibi ex nostro artificio exemplum referre.

(112.2) On sait bien que la greffe, en milieu viticole, 22780  
 Est parfois une erreur : si le plant est âgé,  
 Maladif, engourdi... nul n'ira exiger  
 Du scion qu'il alimente un appesanti cep,  
 Et [~~l'on ne saura rien de plus sur Imhotep~~ (14.12.360)],  
 Onc n'adviendra l'union, le relais de la vie (\*). 22785  
 C'est ce pourquoi on taille la vigne [~~à Calvi?~~]  
 D'abord au ras du sol, pour... si la greffe avorte  
 En faire une autre encore en sous-sol, en main-forte. 22788

[2] *Non quaelibet insitionem vitis patitur: si vetus et exesa est, si infirma gracilisque, aut non recipiet surculum aut non alet nec adplicabit sibi nec in qualitatem eius naturamque transibit. Itaque solemus supra terram praecidere ut, si non respondit, temptari possit secunda fortuna et iterum repetita infra terram inseratur.*

(112.3) Il est clair, le quidam, par toi... recommandé  
 N'est pas ferme, s'étant beaucoup laissé guider 22790  
 Par les vices.

Pourri, endurci tout... ensemble,  
 Il tente d'accueillir la raison, il s'entramble (\*\*)  
 Et ne sait la nourrir.

« Mais c'est lui qui le veut. »

N'y crois point !

Je ne dis qu'il feigne en son aveu,  
 Dès qu'il est convaincu de vraiment le vouloir. 22795  
 Il ressent la nausée [*regardant au miroir*]  
 Au vu de sa débauche [*était-ce Dorian Gray*  
*Consultant son portrait?*] : il y retourne après. 22798

[3] *Hic de quo scribis et mandas non habet vires: indulsit vitis. Simul et emarcuit et induruit; non potest recipere rationem, non potest nutrire. 'At cupit ipse.' Noli credere. Non dico illum mentiri tibi: putat se cupere. Stomachum illi fecit luxuria: cito cum illa redibit in gratiam.*

(112.4) « *Le voici affirmant son dégoût de ses mœurs.* »

Et qui n'en n'aurait point ? donc, possible rumeur ! 22800  
 Amour, haine – à la fois – du vice est 'lieu commun'.  
 Nous jugerons alors, s'il passe l'examen  
 Gravant son aversion de l'impure existence :  
 Il est en désaccord, juste... en la circonstance. 22804

[4] *'Sed dicit se offendi vita sua.' Non negaverim; quis enim non offenditur? Homines vitia sua et amant simul et oderunt. Tunc itaque de illo feremus sententiam cum fidem nobis fecerit invisam iam sibi esse luxuriam: nunc illis male convenit. Vale.*

\*\*\*

(14.12.360) Vizir et architecte du roi Djésér de la III<sup>ème</sup> dynastie des pharaons égyptiens, au XXXIV<sup>ème</sup> siècle avant l'Hégire ; en pays essentiellement musulman, c'est plus pratique de compter le temps selon les règles de la Mosquée Al-Azhar ;  
 (\*) Le texte latin dit 'L'union et le transit de la qualité et de la nature ; la traduction prit un sympathique raccourci après le précédent détour ;  
 (\*\*) Dans le Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500) du C.N.R.T.L., 'entremblé' signifie 'être agité par un tremblement' ; Le Robert des rimes et assonances considère 'entrambler' avec la voyelle 'a' comme variante régionale pour 'trébucher' ; le texte latin dit : 'Il ne peut accueillir la raison en soi' : s'il trébuche, il va se casser la margoulette sur le trottoir verglacé, cas peu propice à accueillir la raison a priori, peut-être a posteriori après s'être brisé la mâchoire, surtout si on s'appelle Jean et qu'il n'y reste plus qu'une dent... après la chute ;

(113.1) As-tu l'heur que j'écrive [*un mot*] sur la question 22805  
Débattue entre nous ? peut-on faire assomption  
Que justice et prudence, ou force, autres valeurs  
Aient... racine animale ?

Équivoques ou leurres,  
Ami cher, Lucilius ! à jouer aux arguties,  
Nous donnons l'impression que l'esprit officie 22810  
Plus à perdre son temps sur des affaires vaines.

Et pourtant, je t'expose [*en ton grand jour de veine ?*],  
Une opinion émise par des stoïciens ;  
Mon sentiment diverge de ceux des anciens,  
Je ne puis le cacher : beaucoup de thématiques 22815  
Ont plus leur place en ceux qui portent la tunique  
À la grecque et chaussés de souliers de lin blanc (14.12.361).

Je t'exposerai donc les chapitres [*gonflants ?*]  
Qui ont intéressé les anciens philosophes  
Ou plutôt sur lesquels [*étouffés aux kougloufs ?*] 22820  
Ils planchèrent [*jusqu'à s'éreinter, bachoter ?*]. 22821

[1] Desideras tibi scribi a me quid sentiam de hac quaestione iactata apud nostros, an iustitia, fortitudo, prudentia ceteraque virtutes animalia sint. Hac subtilitate effecimus, Lucili carissime, ut exercere ingenium inter inrita videremur et disputationibus nihil profuturis otium terere. Faciam quod desideras et quid nostris videatur exponam; sed me in alia esse sententia profiteor: puto quaedam esse quae deceant phaecasiatum palliatumque. Quae sint ergo quae antiquos moverint vel quae sint quae antiqui moverint dicam.

\*\*\*

(113.2) L'âme est brute, bestiale : et nous sommes... hantés

D'impulsion animale [*on dit dans notre langue*  
*'Être animé' ; aussi, Lamartine qui tangué*  
*Au lac auprès d'Elvire ou évoquant Milly* 22825  
*Sur le tard, effeuillant ses souvenirs vieillis,*  
*Questionne les objets sur leur éventuelle âme ;*  
*Un versificateur espiègle – en son hammam –*  
*Est sûr de la réponse, au su des bibelots*

*Qu'il offrît aux mairies... que squales, cachalots* 22830  
*Dans leur amour porté aux présents que l'on snobe*  
*– Oui, sans grande valeur matriochka et globe*  
*À Şahindağ pour l'une, et l'autre pas très loin –*  
*Changent en Pinocchio s'animant au besoin,*  
*Puisque insolites, rares, partis sans adresse,* 22835  
*'Objets inanimés' pourtant pleins de sagesse*  
*À trouver un foyer aimant, quoique imprévu,*  
*Nouveau, pas vu... pas pris, ordinaire bévüe ?* ;

Les êtres animés tirent leur nom... de l'âme ;

(14.12.361) Pour Sénèque la couleur blanche des pompes est... péjorative ; à Sparte, les chaussures, quand les hommes étaient autorisés à en porter... étaient de cuir rouge ; à Athènes, leur couleur uniforme pour celle des hommes était le noir – comme les gondoles à Venise, plus tard, et comme le meilleur chocolat aussi – ; à Rome, c'est le luxe et la débauche qui introduisirent le port des chaussures ailleurs que pour les soldats ; plus tard, magistrats et empereurs portèrent des souliers de soie rouge et de toile de lin blanc ; les souliers à la grecque appelés 'sicyonium' (*calcei Sicyonii* ; 'sicyonium' *accusatif singulier* 'collectif' masculin, sinon 'sicyonios' à l'*accusatif pluriel masculin*, si le pluriel est autorisé ; 'sicyonii' est *génitif singulier et nominatif pluriel*), apanage des jeunes dandins romains... étaient blancs paraît-il, couleur passant pour indécente ;



Et la vertu n'est **rien** sinon que l'amalgame 22840  
Au rang d'état d'esprit certain [*probe, édifiant*] :  
Donc, elle est animale.

Un mérite [*est confiant,*  
*Cependant*] doit agir, ce qui, de fait, implique  
Un élan – apanage, ainsi veut la logique,  
Offert aux animaux – ; le mérite ou vertu 22845  
De par cet argument... est animal, vois-tu ! 22846

[2] *Animum constat animal esse, cum ipse efficiat ut simus animalia, cum ab illo animalia nomen hoc traxerint; virtus autem nihil aliud est quam animus quodam modo se habens; ergo animal est. Deinde virtus agit aliquid; agi autem nihil sine impetu potest; si impetum habet, qui nulli est nisi animali, animal est.*

(113.3) « *La vertu ? animale ? Oh ! elle se possède.* »  
Ira-t-on dire.

Alors ! en quoi ce qui précède  
Aurait-il un quelconque inconvénient, de soi ?  
Le sage agit toujours comme bon il perçoit, 22850  
Dans la vertu ; de même, à son tour la valeur  
[*Autre mot pour vertu*] agit [*dans la douleur ?*]  
À travers soi.

« *Et donc, les arts sont animaux* »  
Disent ces philosophes [*présent ils leurs mots ?*]  
« *Plus tout ce que l'esprit* [*dans son rayon*] *embrasse.* 22855

*Ainsi, en notre sein au si réduit espace,*  
*Il y a des milliers d'animaux séjournant,*  
*Chacun de nous... formé de nombreux* [*fascinants ?*]  
*Composés de nature animale : ils y logent.* »

Et que peut-on répondre ? ici, tu t'interroges. 22860

Oui, tout ce que dessus est animal en soi ;  
Néanmoins, ils seront... fort peu, ça se conçoit.  
Pourquoi ? consacre-moi discernement, finesse,  
Et perspicacité... usant de la sagesse !  
Alors, tu le sauras, me prêtant attention. 22865

[3] *'Si animal est' inquit 'virtus, habet ipsa virtutem.' Quidni habeat se ipsam? quomodo sapiens omnia per virtutem gerit, sic virtus per se. 'Ergo' inquit 'et omnes artes animalia sunt et omnia quae cogitamus quaeque mente conplectimur. Sequitur ut multa millia animalium habitent in his angustiis pectoris, et singuli multa simus animalia aut multa habeamus animalia.' Quaeris quid adversus istud respondeatur? Unaquaeque ex istis res animal erit: multa animalia non erunt. Quare? dicam, si mihi accommodaveris subtilitatem et intentionem tuam.*

(113.4) De simples animaux ont comme distinction  
Leur principe autonome ; or, une âme commune  
Ordonne tout ceci ; de ces choses, chacune  
Isolément existe, sans être variées.  
Je suis homme-animal, mais tu ne vas crier 22870  
Qu'il est en moi... deux êtres.

Pourquoi ? deux substances  
Individuelles doivent avoir existence.

Et pour qu'il y ait deux – j'observe – il faut que l'un  
Soit séparé de l'autre.

[Ah ! Trump fait le malin,

Vieil Ours s'étant leurré !]

Or ce qui est multiple, 22875

Au cœur d'un même ensemble... est [*dans notre périple  
Humain ?*] d'une nature originale et fait

Partie d'un même état, donc est 'un', tout à fait. 22878

[4] *Singula animalia singulas habere debent substantias; ista omnia unum animum habent; itaque singula esse possunt, multa esse non possunt. Ego et animal sum et homo, non tamen duos esse nos dices. Quare? quia separati debent esse. Ita dico: alter ab altero debet esse diductus ut duo sint. Quidquid in uno multiplex est sub unam naturam cadit; itaque unum est.*

(113.5) Mon âme est animale ; et pourtant [*Lucilius*],  
Il n'est qu'un être en moi !

Pourquoi [*tout ce laïus*] ? 22880

Eh bien ! parce que l'âme est partie de mon tout.

La partie vaut pour soi quand vivant n'importe où

De façon autonome ; [*or bien !*] si elle gîte

En tant que part, elle est... matériau composite,

Et non un corps distinct.

Pourquoi ? l'explication ? 22885

L'être, quand différent, doit être possession

De soi, entièrement, avoir de personnels

Organes principaux, tous inconditionnels

À le rendre... complet, achevé, sans ajout

Venu de l'extérieur... sans nécessaire joug. 22890

[5] *Et animus meus animal est et ego animal sum, duo tamen non sumus. Quare? quia animus mei pars est. Tunc aliquid per se numerabitur cum per se stabit; ubi vero alterius membrum erit, non poterit videri aliud. Quare? dicam: quia quod aliud est suum oportet esse et proprium et totum et intra se absolutum.*

\*\*\*

(113.6) Tu connais les idées que j'ai d'une analyse

Ainsi argumentée ; accepter [*ee-showbiz*

*En rien philosophique ?*] une telle opinion ?

Pas moins que la vertu, le vice [*en réunion ?*],

Ce concept général décliné en contraire... 22895

Aussi est animal ; les passions de colère

Ou peur, suspicion, deuil sont divers animaux.

Le raisonnement suit : pensées, idées [*Plumeau*

*Chez qui l'Ours se fait voir en versificateur*

*Amusé de Sénèque*] ont dénominateur 22900

En commun : le statut d'animal [*chevelu ?*].

Mais c'est trop révoltant, de façon absolue,

Car tout ce que fait l'homme est l'homme, par essence. 22903

[6] *Ego in alia esse me sententia professus sum; non enim tantum virtutes animalia erunt, si hoc recipitur, sed opposita quoque illis vitia et adfectus, tamquam ira, timor, luctus, suspicio. Ultra res ista procedet: omnes sententiae, omnes cogitationes animalia erunt. Quod nullo modo recipiendum est; non enim quidquid ab homine fit homo est.*

(113.7) « *Et la justice, qu'est-ce ?* » enquiert-on [*en conscience*].

Un état de l'esprit.

« *Animal est cestuy ?* 22905

*Donc, la justice aussi.* ».

Pas du tout, ni fortuit

Cas ; c'est une tournure d'esprit, une force.

En soi, l'esprit (\*) assume tant d'aspects [*l'écorce ?*]

Et n'est pas, pour cela, un animal distinct

Chaque fois qu'il agit autrement [*sûr, certain*] ; 22910

Ni ce qui vient de l'âme (\*) est *d'essence animale*. 22911

[7] 'Iustitia quid est?' inquit. Animus quodam modo se habens. 'Itaque si animus animal est, et iustitia.' Minime; haec enim habitus animi est et quaedam vis. Idem animus in varias figuras convertitur et non totiens animal aliud est quotiens aliud facit; nec illud quod fit ab animo animal est.

(113.8) Et si l'est, la justice, alors [*c'en est banal*] ...

Aussi la force, et toutes *les* autres *vertus*

Le sont ; mais *elles* quittent parfois un statut

Qu'ensuite, *elles* reprennent ; l'ont-*elles* toujours ? 22915

*Elles* ne peuvent pas finir [*chez les vautours ?*].

En l'âme, il y en a en forte quantité,

Voire incommensurable [*des ânes bâtés ?*

*Du moins, Vieil Ours croirait, vu tant de spécimens*

*À foison... répandus parmi l'engeance humaine*]. 22920

[8] <Si> iustitia animal est, <si> fortitudo, si ceterae virtutes, utrum desinunt esse animalia subinde aut rursus incipiunt, an semper sunt? desinere virtutes non possunt. Ergo multa animalia, immo innumerabilia, in hoc animo versantur.

(113.9) On répond « *Ils ne peuvent être si nombreux,*  
*Car des fils les reliait à l'unique être, entre eux.* »

Dès lors, imaginons l'esprit étant une hydre

Aux innombrables têtes [*saoulées au vieux cidre*

*Ou simplement anhydres ?*] où chacune combat, 22925

Causant tort, de son chef.

Aucune [*au branle-bas*]

N'en devient animal, or en est une tête,

Et l'hydre en est un seul.

Personne ne s'entête

À dire : « *En la chimère le lion, le dragon*

*Vivent comme animaux* » ; ils en sont [*les wagons* 22930

*De train, d'arrière train ?*] les parties d'un ensemble,

Et ne sont animaux tout seuls [*cela me semble*]. 22932

[9] 'Non sunt' inquit 'multa, quia ex uno religata sunt et partes unius ac membra sunt.' Talem ergo faciem animi nobis proponimus qualis est hydrae multa habentis capita, quorum unumquodque per se pugnat, per se nocet. Atqui nullum ex illis capitibus animal est, sed animalis caput: ceterum ipsa unum animal est. Nemo in Chimaera leonem animal esse dixit aut draconem: hae partes erant eius; partes autem non sunt animalia.

(\*) Ici rappelé, parce que ça fait un moment que ça n'avait été dit, répété 'esprit' et 'âme' sont parfaits synonymes pour le versificateur qui utilise l'un ou l'autre substantif en fonction de la métrique du vers ; mais comme il y a des lecteurs susceptibles de prendre le train à n'importe quelle halte facultative de la ligne, un coup de klaxon de rappel n'est peut-être pas inutile ; de la même façon, cet auto-défié trinitaire animal de Vieil Ours doit gérer au moins mal la référence à chacune de ses sacro-saintes personnes, sans s'auto-fendre le sacrum ;

(113.10) Or, qu'est-ce qui t'amène à cette déduction  
Voulant que la justice ait la [*constitution,*  
*La*] nature animale ?

« Elle agit, est utile ; 22935  
Et tout ce qui agit, et sert [*en projectile ?*]  
A... élan : animale est donc sa qualité. »

C'est vrai lorsque l'élan [*a tout d'abord brouté* 22938  
*Dans les parcs nationaux, toujours en liberté ?* ; 22938bis  
*Se rue*] est hors justice, car il vient de l'âme  
[*Ou d'un lac de barrage... en anglais nommé 'dam'.*] 22940

[10] *Quid est quo colligas iustitiam animal esse? 'Agit' inquit 'aliquid et prodest; quod autem agit et prodest impetum habet; <quod autem impetum habet> animal est.' Verum est si suum impetum habet; <suum autem non habet> sed animi.*

(113.11) Or, l'animal demeure entre début et fin  
De la vie... inchangé : l'homme – patin-couffin –  
Ça vaut pour le cheval, le chien... restent tels quels

[*Ainsi qu'au Moyen Âge, si l'habit craquelle,*  
*Il fait encor le moine*] : ils sont estampillés 22945  
Chien, cheval, homme... à vie [*quoique ayant roupillé*  
*Dans l'étable pour l'homme ! un grand lit pour chenil !*  
*Et pour le canasson ? en haut du campanile :*  
*En mule du bon pape... d'Alphonse Daudet ?*].

La justice, ainsi vue [*par Charlotte Corday ?*], 22950  
Tourne être l'âme encline à certaine tendance ;  
Est-elle un animal [*en toute indépendance*] ?

Admettons ! dans ce cas, la force l'est aussi  
[*L'Ours n'est il pas connu pour fort en facéties ?*] ;  
Mais, encore c'est l'âme dans son répertoire 22955  
Optant pour un état déterminé [*notoire*].

Oui, quelle âme ? autrefois... prise pour l'équité ?  
La justice ?

Or, elle est en prison [*ligotée ?*]  
Dans l'animal d'avant, et ne peut s'en défaire  
Ou migrer vers un autre état hors de sa sphère ; 22960  
Il lui faut continuer... [*Vigny, prends le témoin ! (14.12.362)*]  
Dans l'animal premier [*même au pif mu en groin ?*].  
Là, où elle entreprend de vivre dans ce monde. 22963

[11] *Omne animal donec moriatur id est quod coepit: homo donec moriatur homo est, equus equus, canis canis; transire in aliud non potest. Iustitia, id est animus quodam modo se habens, animal est. Credamus: deinde animal est fortitudo, id est animus quodam modo se habens. Quis animus? ille qui modo iustitia erat? Tenetur in priore animali, in aliud animal transire ei non licet; in eo illi in quo primum esse coepit perseverandum est.*

(113.12) En outre, une seule âme, quand bien vagabonde  
Est inepte à tenir de plusieurs animaux (\*) 22965  
[*La rime – à force – erie « À moi comptes... de Meaux ! »*].

(14.12.362) La tentation de citer un vers de 'La Mort du Loup' est trop grande : « Dans la voie où le Sort a voulu t'appeler » ;  
(\*) Le texte latin dit 'Une seule âme ne peut être de deux animaux, et encore moins de plus' ; il se trompe... le Sénèque, l'esprit de feu la chienne Samba du Vieil Ours dépendait de sa nounou et de son papou, de sa gamelle et des musaraignes happées en promenade ; il pouvait sans difficulté servir César et le trinitaire Dieu-Ours ; façon de parler, parce que la chienne obtenait ce qu'elle voulait, et ce... à juste titre !

Si justice, abstinence ou force ont une essence  
 Animalesque, ainsi que les vertus [*la danse ?*],  
 Un seul esprit à toutes paraît-il admis ?  
 Chacune aura le sien ou [*se craint l'anémie !*] 22970  
 Les vertus n'auraient pas le statut d'animal  
 [*Encore un coup ce mot ? L'Ursidé veut cent balles !*]. 22972

[12] Praeterea unus animus duorum esse animalium non potest, multo minus plurium. Si iustitia, fortitudo, temperantia ceteraque virtutes animalia sunt, quomodo unum animum habebunt? singulos habeant oportet, aut non sunt animalia.

(113.13) Un seul corps n'appartient à plusieurs animaux.  
 Les opposants l'admettent [*sous le chalumeau ?*].  
 Dans quel corps la justice aurait-elle son siège ? 22975  
 « Il est l'âme » [*et s'ensuit – tôt – une question piège*] :  
 Et le corps du courage ?

« La même âme aussi ».

Mais un corps ne saurait [*dans ses péripéties*]  
 Tenir de plus d'un seul animal [*qui explore ?*].

[13] Non potest unum corpus plurium animalium esse. Hoc et ipsi fatentur. Iustitiae quod est corpus? 'Animus'. Quid? fortitudinis quod est corpus? 'Idem animus'. Atqui unum corpus esse duorum animalium non potest.

(113.14) « Et c'est le même esprit » soutiennent-ils, alors... 22980  
 « Aux multiples aspects, qui – selon le cas – prend  
 Celui de la justice, ou de la force, offrant  
 Même un vertueux visage tempérant, rustique. »

On peut l'imaginer, lorsque l'âme pratique  
 Une seule vertu à la fois : l'équité... 22985  
 Sans courage, et la force / hors sobriété ;  
 Contemporainement chaque vertu s'accorde  
 Et cohabite, où d'autres gîtent [*dans un fford ?*].

Ainsi, les vertus simples, quel est leur statut  
 Sous l'angle animalesque ? oui ! elles se situent 22990  
 Dans un unique esprit... en lien biunivoque  
 Avec un corps tout seul [*quelque chose est loufoque !*]. 22992

[14] 'Sed idem animus' inquit 'iustitiae habitum induit et fortitudinis et temperantiae.' Hoc fieri posset si quo tempore iustitia esset fortitudo non esset, quo tempore fortitudo esset temperantia non esset; nunc vero omnes virtutes simul sunt. Ita quomodo singulae erunt animalia, cum unus animus sit, qui plus quam unum animal non potest facere?

(113.15) Enfin, nul animal n'est, d'un autre... partie ;  
 La justice est dans l'âme, elle y est allotie,  
 Fait partie de l'esprit, donc n'est point animale 22995  
 [*Au cerveau du Vieil Ours, c'en est paranormal ;  
 Or les sénécophiles déjà échaudés  
 Voudraient savoir si eux, Sénèque ou l'Ursidé  
 Sont tops mûrs pour dormir, pour sauter du viaduc  
 Où la philosophie s'effrite comme stuc !*]. 23000

[*Et comme un fait exprès, le lendemain matin,  
 L'Ours inverse la rime et Trump fait le mutin.*] 23002

[15] Denique nullum animal pars est alterius animalis; iustitia autem pars est animi; non est ergo animal.

\*\*\*

J'épuise, à mon avis, mon temps sur l'évidence ;  
Une telle **question** mérite l'arrogance  
Ou mépris et non point [la moindre] discussion (14.12.363). 23005

Pas un seul animal n'égale en condition  
Quelque autre [en son espèce].

Observe tous les corps !  
À chacun sa couleur, son aspect et son port (\*). 23008

*Videor mihi in re confessa perdere operam; magis enim indignandum de isto quam disputandum est. Nullum animal alteri par est. Circumspecte omnium corpora: nulli non et color proprius est et figura sua et magnitudo.*

(113.16) Aimons et vénér**ons** le céleste génie,  
Pas moins pour cette astuce : dans la litanie 23010  
D'infinie variétés de mortels, la nature...  
Onc ne s'est répétée ; même des jumeaux purs (\*\*)  
Affichent des nuances quand juxtaposés.

D'indénombrables sortes personnalisées  
Parmi les feuilles d'arbres sont dans l'univers 23015  
Indéfini des bois ; [de l'éléphant au ver]  
Il est tant d'anim**aux** qui sont tous inégaux  
Par taille ou autrement.

[Sur un air de tango ?]

Cet inventif génie voulut des créatures...  
Entre elle**s** inégales, distinctes moutures. 23020

Or, toutes les vertus sont égales ; de là  
S'ensuit leur non-statut d'animal : et voilà (14.12.364) ! 23022

[16] Inter cetera propter quae mirabile divini artificis ingenium est hoc quoque existimo esse, quod in tanta copia rerum numquam in idem incidit; etiam quae similia videntur, cum contuleris, diversa sunt. Tot fecit genera foliorum: nullum non sua proprietate signatum; tot animalia: nullius magnitudo cum altero convenit, utique aliquid interest. Exegit a se ut quae alia erant et dissimilia essent et inparia. Virtutes omnes, ut dicitis, pares sunt; ergo non sunt animalia.

(113.17) Tout animal agit de façon autonome,  
Or la vertu procède avec l'homme en binôme.  
Et les êtres vivants, ou bien ont la raison 23025  
– Tels les humains, les dieux – ... ou bien leur horizon  
De jugeotte est étroit, comme aux bêtes féroces,  
Animaux domestiques [professeur Pangloss ?].

(14.12.363) Si Sénèque lui-même se met à penser comme le Plantigrade, alors la cause de l'enseignement de la philosophie en classe biberon n'est peut-être pas complètement perdue ! Ouf, merci Aspro qu'ils disaient... à l'époque ;

(14.12.364) À l'Avant-propos, il est dit : « Sénèque procède souvent par affirmations ; ses démonstrations autoréférentes assoient sa propre conviction, moins celle du lecteur à jeun » ; cette remarque s'applique bien ici et dans les strophes suivantes qui ne dépareillent pas ; mais qui déraile le plus ? Sénèque, son versificateur ? non ! c'est Trump, car plus dangereux ; c'est bien le cas de citer le distique « Tous les hommes sont fous, et malgré tous leurs soins / Ne diffèrent entre eux que du plus ou du moins. » Boileau, *Satire IV*, à Monsieur l'abbé Le Vayer ; lors de la grande relecture de mars, Poutine a délogé Trump !

(\*) Le terme latin 'magnitudo', désigne l'importance, l'ampleur, la stature : 'port' (par référence à l'éponyme cathédrale de Clermont-Ferrand, mais dans les cuisines auvergnates c'est parfois 'Notre-Dame-des-Tripoux') permet de rimer sans trop s'éloigner ;

(\*\*) Le latin dit 'Même ceux qui semblent similaires, mis côte à côte sont divers' ; l'esprit originel n'est pas perdu en versifiant ;

On sait que rationnelles vivent les vertus,  
N'étant pas pour autant, humains, dieux [*ni statues-?*] ; 23030  
Donc, ne peuvent avoir un statut d'animal. 23031

[17] *Nullum non animal per se agit; virtus autem per se nihil agit, sed cum homine. Omnia animalia aut rationalia sunt, ut homines, ut dii, <aut irrationalia, ut ferae, ut pecora>; virtutes utique rationales sunt; atqui nec homines sunt nec dii; ergo non sunt animalia.*

(113.18) Il faut à l'animal rationnel [*des sandales-?*]  
Une image [*adéquate*] pour le stimuler,  
Puis il prend son élan [*avant de pédaler-?*]  
Ce que son adhésion – à son tour – corrobore. 23035  
Et qu'est donc cet accord ? (\*)

[*Après le mont Thabor*  
*Avec Élie, Moïse, et dans un stade plein*  
*De témoins véridiques, Jésus fut enclin*  
*– Nous dit la vidéo – à quitter la biosphère*  
*Et, en catimini, embarquer Lucifer* 23040  
*Après quarante jours d'anti jeûne romain,*  
*Pour que l'un puisse à l'autre offrir un coup de main.*]

Je dois m'acheminer : [*n'y allons pas trop vite !*]  
En premier lieu, il faut que dessus je cogite,  
Approuve mon idée ; je dois [*poser mon Q;* 23045  
*D'autres disent*] m'asseoir : [*vu mon ample vécu*]  
Je m'assiérai après un processus semblable.

Un tel assentiment, pour *la vertu...* [*est fable*]  
Il n'en est pas besoin [*comme de l'Ascension-?* (\*)]. 23049

[18] *Omne rationale animal nihil agit nisi primum specie alicuius rei irritatum est, deinde impetum cepit, deinde adsensio confirmavit hunc impetum. Quid sit adsensio dicam. Oportet me ambulare: tunc demum ambulo cum hoc mihi dixi et adprobavi hanc opinionem meam; oportet me sedere: tunc demum sedeo. Haec adsensio in virtute non est.*

(113.19) Présumons qu'il s'agisse de circonspection ! 23050  
Comment donnera-t-elle un propre consensus  
Au besoin d'avancer ?

[*Place à cent excursus*  
*Assis dans l'omnibus-!*] La nature n'en veut.  
Pour l'ample précaution [*près du sèche-cheveux-?*]  
La cible est la personne dont elle procède, 23055  
Aucunement sézigue ; elle [*n'est pas bipède*  
*Oncques*] ne va marcher, s'asseoir [*même au marché-?*].

L'assentiment lui manque [*faut-il le chercher-?*],  
De ce fait, elle n'est... rationnel animal.

Or, privée de raison, la vertu [*L'Ours s'emballé* 23060  
*Au cours du sénéquien perpétuel mouvement-!*]  
N'est point être vivant [*même en déhanchements-?*]. 23062

[19] *Putat enim prudentiam esse: quomodo adsentietur 'oportet me ambulare'? Hoc natura non recipit. Prudentia enim ei cuius est prospicit, non sibi; nam nec ambulare potest nec sedere. Ergo adsensionem non habet; quod adsensionem non habet rationale animal non est. Virtus si animal est, rationale est; rationale autem non est; ergo nec animal.*

(\*) Les alexandrins du quartier furent rédigés suite à une erreur de traduction du substantif latin 'adsensio', 'adsensionis' en 'ascension' ; relecture faite, Ours comprit qu'il s'agit d'assentiment ; vu le décompte achevé, ces vers d'un Truppidé genre furent maintenus ; pourtant aux alexandrins 23045 et 23048, il était déjà clairement parlé d'approbation, d'assentiment : c'est mieux de se relire souvent, dixit Boileau !

(113.20) Supposons la vertu... animée ! elle englobe  
Un ensemble – identique à elle qui est probe –  
Agencé comme **bien** aux acceptions variées ; 23065  
Tout bien est animé en ce cas décrié (14.12.365).

Nos philosophes **pensent** ainsi [Lucilius !].

Il est bien de sauver son père, et quand [Fabius-  
Autrefois dit Laurent ?] on présente au sénat  
De sages plaidoyers [pour bâtir de Cana 23070  
Sur fûts, un vinoduc qui porterait à Rome  
Un gros lot de miracles : vin ad libitum],  
Ou quand on juge en droit aussi en équité  
[La rime que pour l'Ours Trump a su remboîter ?]  
Ce sont là des bienfaits, ce qui – vois-tu – implique... 23075  
Aider son [pauvre] père, instruire méthodique  
Une... sage / harangue... sont des animaux (\*).

La question va hisser de tels pensers grimauds  
Jusqu'à ne plus pouvoir te retenir de rire  
[À pisser dans ton froc à défaut d'applaudir ?] : 23080  
Être coi en dû temps est un bien, et diner  
Frugalement aussi : se taire ou déjeuner  
[Quel que soit le repas] ont nature animale (\*) ! 23083

[20] Si virtus animal est, virtus autem bonum omnest, omne bonum animal est. Hoc nostri fatentur. Patrem servare bonum est, et sententiam prudenter in senatu dicere bonum est, et iuste decernere bonum est; ergo et patrem servare animal est et prudenter sententiam dicere animal est. Eo usque res ~exegit~ ut risum tenere non possis: prudenter tacere bonum est, <\*\*\* cenare bonum est>; ita et tacere et cenare animal est.

\*\*\*

(113.21) Oh dieux ! Jarnicoton ! [ma rate me fait mal,  
Et] je ne cesserai de m'amuser aux jeux 23085  
Des arguties subtiles [de gens ombrageux ?] (14.12.366).

Bravoure, aussi justice ont un statut terrestre  
Au cas où animées [tout comme Clytemnestre ?] ;  
En tant qu'être charnel, la justice perçoit  
Le froid, quant à la force... elle a grand faim chez soi, 23090  
Mais la clémence à soif [Mozart, Titus vont rire !]. 23091

[21] Ego mehercules titillare non desinam et ludos mihi ex istis subtilibus ineptiis facere. Iustitia et fortitudo, si animalia sunt, certe terrestria sunt; omne animal terrestre alget, esurit, sitiit; ergo iustitia alget, fortitudo esurit, clementia sitiit.

(113.22) Auprès des philosophes, dois-je m'enquérir  
À propos de l'aspect qu'ont de tels animaux ?  
Chevaux ? humains ? ou fauves ? [voire béhémoths ? (\*\*)].

(14.12.365) Dans son langage imagé, conforme à la littérature italienne contemporaine, moins à la prude morale officielle française, le Professeur Ruggero Puletti ne se privait pas d'expliquer à l'auditoire – de plusieurs centaines d'étudiants dont l'Ours jeune et des bonnes sœurs novices venues apprendre l'italien avant d'intégrer le Vatican – que de tels raisonnements relevaient de la 'masturbation intellectuelle' ; c'est aussi l'opinion du Vieil Ours à l'encontre des sophistes de tout bord ;

(\*) Le texte latin dit de façon répétée 'animal' ; il serait plus judicieux de traduire 'animé', ou 'être vivant' ; mais la différence est-elle si fondamentale ? la concordance des ensembles 'être animé', 'animal' est grande ; et si on part du postulat que les dieux sont des inventions humaines, des réalités imaginaires collectives intersubjectives, on doit les ôter des êtres crus avoir été dotés d'une intrinsèque animation ;

(\*\*) Bien que le C.N.R.T.L. Ortolang choisisse de prononcer le 'r' final, ce qui est logique, Le Robert des rimes et assonances classe le nom de cet animal fabuleux en Section 435.15 'MO', comme 'animaux', alors que ni Frank Alamo, ni Salvatore Adamo n'y figurent ; mais comme Le Robert est une sérieuse référence, le versificateur estime sa rime acceptée par cette institution... acceptable pour le public ;



Si leur forme est sphérique ainsi qu'à Jupiter (14.12.367) (\*), 23095  
Avarice et folie, débauche [*en monastère ?*]  
Auront la même forme, au su de leur statut  
D'animaux ; j'enquerrai !

Si ronds [*comme tortues ?* (\*)]  
Sont ce qu'*ils* attribuent pour forme aux vertus, vices,  
Et autres façons d'être, un superflu service 23100  
Aurai-je à demander : si convenablement  
Se promener aussi... est animal, vraiment.  
Là, ils acquiesceront, tirant le corollaire :  
En plus, il est sphérique [*Ours a la tête en l'air !*]. 23104

[22] *Quid porro? non interrogabo illos quam figuram habeant ista animalia? hominis an equi an ferae? Si rotundam illis qualem deo dederint, quaeram an et avaritia et luxuria et dementia aequae rotundae sint; sunt enim et ipsae animalia. Si has quoque conrotundaverint, etiamnunc interrogabo an prudens ambulatio animal sit. Necessae est confiteantur, deinde dicant ambulationem animal esse et quidem rotundum.*

\*\*\*

(113.23) Il y eut des aînés parmi les stoïciens 23105  
Pour réfuter ces thèses vétustes ; d'anciens  
Grands maîtres nient ceci – dont Cléanthe (14.12.232) d'Assos  
Et Chrysippe (14.12.353-4) de Soles disciple [*du boss*]  
En conflit sur ce qu'est marcher, ou ambuler.  
Pour Cléanthe l'esprit vital se laisse aller 23110  
Du facteur principal au fin fond des panards,  
Où Chrysippe – au contraire – y voit [*hors du bénard ?*]  
Échapper le premier, principal élément.  
Pourquoi comme Chrysippe au sain entendement,  
Complètement, chacun ne pourrait-il pas rire 23115  
À tous ces animaux que ne sait contenir  
Un immense univers [*qu'un 'Big Lie' a comblé ?* ] ?

[23] *Ne putes autem primum <me> ex nostris non ex praescripto loqui sed meae sententiae esse, inter Cleanthen et discipulum eius Chrysippum non convenit quid sit ambulatio. Cleanthes ait spiritum esse a principali usque in pedes permissum, Chrysippus ipsum principale. Quid est ergo cur non ipsius Chrysippi exemplo sibi quisque se vindicet et ista tot animalia quot mundus ipse non potest capere derideat?*

\*\*\*

(113.24) « *Les vertus ne sont pas* » dit-on parfois d'emblée  
« *De nombreux animaux, mais en ont la nature.*  
*On peut être poète, orateur* [d'envergure ?] 23120  
*En un seul zigoto ; de la même façon*

(14.12.366) Sénèque aurait-il temporisé au lieu de suivre précipitamment l'amical conseil de son élève Néron, peut-être aurait-il connu l'ère du flipper électrique, voire celle des jeux vidéo et aurait-il alors pu se distraire plus intellectuellement ;  
(14.12.367) On voit *supra* notamment aux strophes 18 et 20 de l'Épître 110 que le dieu créateur est Jupiter pour Sénèque, parfois ici traduit Jupin ou Zeus pour insérer le fils de Cronos et de Rhéa dans l'alexandrin ; les traducteurs qui en sont restés à leur culture catholique... traduisent le concept générique 'deus' au nominatif, 'deo' au datif et à l'ablatif utilisé par Sénèque par 'dieu', sans préciser s'il s'agit du 'dieu-Ours autoproclamé tel', du 'Dio cane' = 'dieu chien' des jurons italiens ; il semblerait qu'ils aient omis de tempérer leur traduction à l'aune de la pensée de Bouddha, Nagarjuna, l'école atomiste (Démocrite, Épicure, Lucrèce), Critias, Sextus Empiricus pour ne mentionner que les notoires athées antérieurs à Sénèque ;  
(\*) Le latin dit 'S'il leur fut donné une forme ronde comme au dieu' ; du temps de Sénèque, on connaissait la géométrie 'descriptive' ou 'dans l'espace' ; sur le papier ce qui est une forme ronde... prend une autre dénomination (sphère), lorsque décrit en trois dimensions ;

*Lesdits bien qu'animaux* [~~au laes et hameçons ?~~]  
*N'en sont pas de nombreux.*

*L'esprit, celui fort, juste,*  
*Or, bien dispos envers les simples* [mais augustes]  
*États de la vertu... est identique en tout.* » 23125  
[~~Cette rime est de Trump... fait génial touche à tout ?~~]. 23126

[24] 'Non sunt' inquit 'virtutes multa animalia, et tamen animalia sunt. Nam quemadmodum aliquis et poeta est et orator, et tamen unus, sic virtutes istae animalia sunt sed multa non sunt. Idem est animus et animus et iustus et prudens et fortis, ad singulas virtutes quodam modo se habens.'

(113.25) Finie 'la controverse', nous sommes d'accord.

Entre temps, moi aussi j'admets [*au simple abord*]  
Un animal état de *L'esprit*, reportant  
Pour plus tard l'examen du thème [*palpitant* 23130  
*Qui suit de strophe en strophe en trainée de comète,*  
*Ou roman feuilleton à zieuter aux toilettes ?*],  
Or, je nie – toutefois – qu'il y ait aux actions  
Qu'*u* crée... des animaux.

Sinon [*l'élocution*  
*L'électrocution pour*] les propos et les vers 23135  
Animaux – à leur tour – seront tôt... découverts.

En fait, un discours sage étant vu comme un bien  
Lequel est animal, un discours l'est [*eombien !*].

Tout vers sage est un bien ; tout bien est animal ;  
Un vers à son tour l'est [*on sait, tant bien que mal* 23140

*Il en est du Vieil Ours amusant les copains,*  
*Lors – rigolant plus jaune – quelques galopins*  
*Qui sont enclins à nuire, mâles et femelles*  
*(Et transgenres, qui sait), mordus à la semelle*  
*Aux crocs de l'Ours poète, eux croyant esquiver* 23145  
*L'assomption des méfaits qu'ils seulent cultiver ;*  
*Dans ce sens se conçoit : les vers du Plantigrade*  
*Ont un aspect bestial, animal aux ruades*  
*Un coup de pied de l'âne au pertinent sabot*  
*Qui pour la renommée des ouailles... fait bobo !*]. 23150

[25] *Sublata \* \* \* convenit nobis. Nam et ego interim fateor animum animal esse, postea visurus quam de ista re sententiam feram: actiones eius animalia esse nego. Alioqui et omnia verba erunt animalia et omnes versus. Nam si prudens sermo bonum est, bonum autem omne animal est, <sermo animal est>. Prudens versus bonum est, bonum autem omne animal est; versus ergo animal est.*

Je chante outre les armes, l'animal qu'est l'homme ;  
Et comme il a six pieds (14.12.368), est-il rond [*grâce au rhum ?*]  
Ils ne savent le dire.

*Ita*  
*arma virumque cano* (14.12.369)

(14.12.368) Normalement c'est le vers qui est censé avoir six pieds ; la traduction de langue anglaise a six pieds = syllabes métriques 'Arms and the man I sing' ; les traductions de langue française et italienne... consultées n'ont pas fait l'effort de rendre l'effet dans leur langue 'Je chante les combats et ce héros' (10 pieds), 'canto le armi e l'uomo' (7 pieds, voire 8) ;

(14.12.369) Il s'agit d'une parodie du 1<sup>er</sup> vers du Chant 1<sup>er</sup> de l'Énéide « *Arma virumque cano, Trojae qui primus ab oris...* » 'Je chante les viriles armes et Troie venue en premier aux oreilles...' en introduisant un lien entre le vers de Virgile et l'animal qu'est supposé être ledit vers ; on peut le dire mieux, indéniablement, et les traductions de ce vers sont facilement accessibles sur internet, en prose ou en vers ; or le but de Sénèque est de montrer le ridicule de tout supposer de nature animalesque ;

*animal est, quod non possunt rotundum dicere cum sex pedes habeat.*

(113.26) « *Un argument captieux,  
Vraiment !* » declares-tu.

C'est tellement gracieux (14.12.370),  
Qu'après tout, j'en rigole au vu des solécismes 23155  
Et autres barbarismes, voire syllogismes ;  
Avec ma fantaisie, je leur donne un aspect  
Comme un dessinateur peindrait [*non sans toupet ?*]  
L'approprié visage.

On expose ces choses  
En fronçant les sourcils, le front ridé [*pour cause ?*]. 23160

Or, quand déclamerai-je un vers aussi fameux  
Crédité à Célius : « *Quels délires fumeux !* » (14.12.371) ?

Vois, telles arguties sont vraiment ridicules (14.12.372) ! 23163

[26] 'Textorium' inquis 'totum mehercules istud quod cum maxime agitur.' Dissilio risu cum mihi propono soloecismum animal esse et barbarismum et syllogismum et aptas illis facies tamquam pictor adsigno. Haec disputamus attractis superciliis, fronte rugosa? Non possum hoc loco dicere illud Caelianum: 'o tristes ineptias!' Ridiculae sunt.

\*\*\*

Et que ne traitons-nous d'arguments majuscules,  
À savoir salutaires, propices pour nous ? 23165  
Que ne cherchons-nous **point** [*avançant à genoux  
Sur la 'Scala santa' ?*] comment on doit rejoindre  
[*À coup sûr*] la vertu, et la voie pour l'atteindre ? 23168

*Quin itaque potius aliquid utile nobis ac salutare tractamus et quaerimus quomodo ad virtutes pervenire possimus, quae nos ad illas via adducat?*

(113.27) Enseigne-moi non pas si la force est en soi  
Bestiale, or qu'il n'est pas de personne qui soit 23170  
Posée sans fortitude, oui... d'abord vigoureuse  
Affrontant le hasard, dominant les [*rugueuses*]  
Épopées de *la vie*, car ayant réfléchi  
Par anticipation, en s'étant affranchie  
De toutes les surprises qu'*elle* nous réserve. 23175

Et la force morale ?

Elle est ce qui préserve,  
Inexpugnable égide à la fragilité

(14.12.370) D'accord, c'est encore un hispanisme où '*gracioso*' signifie '*drôle*' qu'on entend parfois à la télé castillane quand le chef présentateur court vers la jolie ingénieure météo, les deux mains en avant comme s'il allait lui peloter les fesses, et qu'elle s'échappe en répondant '*muy gracioso*' : mais en Espagne les procédures pour harcèlement sexuel existent aussi, alors, on ne l'entend pas souvent ; et vu que Zidane emploie des hispanismes, ou que l'Ursidé bachelier autrichien de langue maternelle allemande parlait naturellement le français avec un accent autrichien et construisant les phrases à la façon d'Adalbert Stifter... il ne pense pas qu'il y ait tant de mal que ça à marier les langues, n'en déplaise aux puristes ;

(14.12.371) Malgré la chasse à cet auteur traduit '*Caelius*' en anglais et '*Celio*' en italien (*ce qui doit être correct, vu l'adjectif latin*), '*Cecilius*' par Joseph Baillard (*ce qui est suspect, malgré quelques allusions à lui sur internet en renvoi de Cicéron et de Martial*), la cible ne chut point dans les lacs tendus par le Plantigrade : que les érudits lecteurs, jusqu'à ce qu'ils trouvent, fassent comme si l'imposteur Vieil Ours, voire eux-mêmes avaient forgé le vers ; comme ça tout le monde sera content !

(14.12.372) Fiction temporelle entre Sénèque et Vieil Ours : « *Pourquoi ô Sénèque ! as-tu toi aussi donné dans l'absurde ?* » – « *Et toi, ô Vieil Ours, n'as-tu utilisé la Trumpidée muse... bouche-trou de tes alexandrins ?* » : o.k. un but partout, balle au centre !

Des humains ; qui la **ceint** peut hors toute anxiété  
S'opposer aux assauts de la vie, et recourt  
À sa force, à ses **armes** [*n'est jamais à court*]. 23180

[27] *Doce me non an fortitudo animal sit, sed nullum animal felix esse sine fortitudine, nisi contra fortuita convaluit et omnis casus antequam exciperet meditando praedomuit. Quid est fortitudo? Munimentum humanae imbecillitatis inexpugnabile, quod qui circumdedit sibi securus in hac vitae obsidione perdurat; utitur enim suis viribus, suis telis.*

(113.28) Ici je te réfère une proposition  
Vue chez Posidonius (14.12.117) : « Il n'est de protection  
Grâce aux armes du sort : résiste avec les tiennes !  
Onc, le destin n'alloue d'armes qui nous soutiennent  
Et puissent l'affronter ; or, serions-nous immuns 23185  
Contre les ennemis, nous ne sommes qu'humains,  
Dépourvus de défense à l'encontre du sort. » 23187

[28] *Hoc loco tibi Posidonii nostri referre sententiam volo: 'non est quod umquam fortunae armis putes esse te tutum: tuis pugna. Contra ipsam fortuna non armat; itaque contra hostes instructi, contra ipsam inermes sunt.'*

(113.29) Alexandre fit **fuir** les Hyrcaniens ; d'abord  
Il avait dérouté les Persans ; puis bientôt  
Vint le tour des Indiens, tous peuples orientaux 23190  
Jusques à l'Océan ; il dévasta leurs terres ;  
Or, lui-même pour **meurtre** d'un ami très cher  
Ou la perte d'un **autre**, en la folie sombra,  
Gisant parmi **ténèbres**, pourtant fier-à-bras,  
Défait par ses délits, rongé par les remords ; 23195  
Ayant vaincu maints **rois** et peuples [*mis à mort*],  
Il succombait à **l'ire**, [*errait dans*] l'affliction ;  
Voulant tout dominer, il omit les passions. 23198

[29] *Alexander Persas quidem et Hyrcanos et Indos et quidquid gentium usque in oceanum extendit oriens vastabat fugabatque, sed ipse modo occiso amico, modo amisso, iacebat in tenebris, alias scelus, alias desiderium suum maerens, victor tot regum atque populorum irae tristitiaque succumbens; id enim egerat ut omnia potius haberet in potestate quam adfectus.*

(113.30) Qu'ils se trompent ces **gens** clamant que leur domaine  
Outre mers... poursuivra son obédience humaine 23200  
Et se croient bienheureux, quand militairement  
Leur empire s'accroît d'autres gouvernements,  
De nouvelles régions, de plus amples provinces,  
Alors qu'ils sont **ignares** que le fait du prince  
Est combien étranger au pouvoir prodigieux 23205  
Vu d'auto-possession : égal à ceux des dieux (\*) ! 23206

[30] *O quam magnis homines tenentur erroribus qui ius dominandi trans maria cupiunt permittere felicissimosque se iudicant si multas [pro] milite provincias obtinent et novas veteribus adiungunt, ignari quod sit illud ingens parque dis regnum: imperare sibi maximum imperium est.*

(113.31) Fais-moi savoir **combien** est sacrée la justice  
Affairée pour autrui, pour soi [*fors tout caprice*]  
Onc ne réclamant rien, sauf d'être pratiquée.  
Fuyons qu'elle ait affaire avec la remarquée 23210  
Renommée, l'ambition ! qu'à soi seule, elle plaise !

(\*) Autre tournure de phrase, mais en prose, car l'Ours est paresseux par Ursidée nature : 'La maîtrise de soi est la plus grande puissance' ; à l'époque de la 1<sup>ère</sup> relecture complète approfondie (février 2022), il semblerait qu'en Ukraine Poutine ait l'intention de faire démentir Sénèque ;

Entraînons-nous à croire [avant tout, à notre aise] :  
Observons la justice, et n'attendons nul prix  
De notre application !

Mais c'est peu [quand appris].

Nous devons faire ainsi que tout soit – de bon cœur – 23215  
Offert à cette insigne vertu [de splendeur] ;  
Il nous faut être libres d'intérêts privés  
Dans toutes nos pensées.

N'ayons cure à rêver  
Qu'un prix paie l'action juste : il est dans la justice. 23219

[31] *Doceat me quam sacra res sit iustitia alienum bonum spectans, nihil ex se petens nisi usum sui. Nihil sit illi cum ambitione fama que: sibi placeat. Hoc ante omnia sibi quisque persuadeat: me iustum esse gratis oportet. Parum est. Adhuc illud persuadeat sibi: me in hanc pulcherrimam virtutem ultro etiam impendere iuvat; tota cogitatio a privatis commodis quam longissime aversa sit. Non est quod spectes quod sit iustae rei praemium: maius in iusto est.*

(113.32) Anime-toi des mots dont je t'ai fait notice : 23220  
Importe peu combien, de toi... ont reconnu  
L'équité.

Si l'on veut être porté aux nues  
Pour sa vertu, c'est faire allégeance à la gloire  
Et non point au mérite.

Veux-tu un pourboire  
En forme de renom primant ton équité ? 23225  
Mais – souvent – tu devras être juste, accepter  
La honte en récompense ; et alors la sagesse  
Engendrera chez toi le choix que la bassesse  
Éprouvée en retour sur ta réputation  
Te soit motif de joie et de consolation. 23230

[32] *Illud adhuc tibi adfige quod paulo ante dicebam, nihil ad rem pertinere quam multi aequitatem tuam noverint. Qui virtutem suam publicari vult non virtuti laborat sed gloriae. Non vis esse iustus sine gloria? at mehercules saepe iustus esse debetis cum infamia, et tunc, si sapis, mala opinio bene parta delectet. Vale.*

\*\*\*

### Épître CXIV (114) - « La corruption du verbe ensuit celle des mœurs »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(114.1) Pourquoi en certains temps – aimerais-tu savoir –  
On vit se propager [en talent accessoire]  
Un genre corrompu d'éloquence et comment  
Les hommes ingénieux churent au chatoiement  
De précises manies ? naquit ainsi la mode 23235  
Aux discours ampoulés, saccadés, sans périodes,  
Et qui tournent en rond... ritournelle ou refrain ;  
Pourquoi furent... cotés des concepts si empreints  
D'absurdité, d'audace, aux phrases qu'on morcelle  
Où le sous-entendu, où l'énigme... interpellent ? 23240  
Oui ! pourquoi les discours s'en trouvent surchargés

De tant de métaphores ?

Les Grecs ont forgé  
Tel dicton traduisant qu'un langage est miroir  
Où s'exprime la vie des hommes, leur grimoire :  
Et ce motif a cours en proverbe partout. 23245

[1] *Quare quibusdam temporibus provenerit corrupti generis oratio quaeris et quomodo in quaedam vitia inclinatio ingeniorum facta sit, ut aliquando inflata explicatio vigeret, aliquando infracta et in morem cantici ducta; quare alias sensus audaces et fidem egressi placuerint, alias abruptae sententiae et suspiciosae, in quibus plus intellegendum esset quam audiendum; quare aliqua aetas fuerit quae translationis iure uteretur inverecunde. Hoc quod audire vulgo soles, quod apud Graecos in proverbium cessit: talis hominibus fuit oratio qualis vita.*

(114.2) La façon de chacun d'agir est [*n'importe où*]  
Semblable à son parler dont l'assidue pratique  
Est tirée d'us, coutumes, voire mœurs publiques ;  
Un peuple, quelquefois, perd son austérité,  
Se détend et s'adonne aux joies des voluptés : 23250  
Discourir – à son tour – reproduit le modèle.  
Alors, quand l'éloquence choit superficielle,  
Entachée non chez peu, mais chez tout un chacun,  
La débauche s'installe : tous se font coquins. 23254

[2] *Quemadmodum autem uniuscuiusque actio ~dicendi~ similis est, sic genus dicendi aliquando imitatur publicos mores, si disciplina civitatis laboravit et se in delicias dedit. Argumentum est luxuriae publicae orationis lascivia, si modo non in uno aut in altero fuit, sed adprobata est et recepta.*

(114.3) Différents ne sont pas – entre eux – esprit et âme (14.12.373), 23255  
En traits particuliers.

Si l'un est [*dans le tram,*  
*Et l'autre dans la lune ?* (14.12.373)] austère et tempérant,  
Sain, régulé, donc l'autre [*ami ! ça te surprend ?*]  
N'est que sobre et sensée ; l'esprit est-il impur ?  
Et l'âme est contagiée [*par l'Omicron... nature ?*] ! 23260  
Or, vois-tu ! si *l'esprit* languit, le corps aussi,  
Peine à déambuler ; [*dans ses péripéties*]  
Dévirlise-t-*il* ? déjà dans la démarche  
Un corps est indolent ; le pas [*sous la Grande Arche ?*]  
Est ardent si *l'esprit* est fier et courageux ; 23265  
S'*il* est fou, voire en proie au courroux, ombrageux  
– Troubles d'égarement, passions juxtant démence –,  
Il s'ensuit que le corps, désordonné... avance ;  
Oh non ! il ne vient pas, il est plutôt traîné.  
C'est vérifié bien plus entre âme, esprit [*chaînés ?*] 23270

(14.12.373-1) Comme pour le versificateur 'esprit' et 'âme' sont synonymes, et qu'ici Sénèque juxtapose ces concepts plutôt que de les opposer, insinue que l'esprit aurait une orientation vers l'activité pratique humaine, alors que l'âme serait ce qui est orienté vers la divinité, alors il ressort de tout ce que dessus : l'esprit prend le tram et l'âme est dans la lune ; dans la partie finale de cette strophe 3, Sénèque présente sa solution en atténuant encore la différence : « l'âme est toute une avec l'esprit ; elle en est façonnée, elle lui obéit et en tire sa loi » (14.12.373-2) ; alors c'est qui le patron ? « Qui commande ici ? » semblait dire feu la chienne du Vieil Ours à son papou ? ; esprit-âme – papou-toutou : mêmes combats : fusionnels !

(14.12.373-2) Et dire que, *infra*, à la place de 'L'âme en est façonnée', au vers 23271, Vieil Ours – dans son élément dans cette partie abracadabrantesque de la philosophie – avait commencé par l'hexasyllabe 'L'âme lui (\*) colle au Q' !

(\*) À l'esprit ; c'est que si Sénèque a de l'imagination, le Vieil Ours n'a pas oublié la sienne au fond du placard ;

L'âme en est façonnée ; elle lui est soumise  
[*Au secours ! Fadela Amara moralise !*],  
Obéit et en tire sa loi ; comprends-tu ? 23273

[3] Non potest alius esse ingenio, alius animo color. Si ille sanus est, si compositus, gravis, temperans, ingenium quoque siccum ac sobrium est: illo vitiato hoc quoque adflatur. Non vides, si animus elanguit, trahi membra et pigre moveri pedes? si ille effeminatus est, in ipso incessu apparere mollitiam? si ille acer est et ferox, concitari gradum? si furit aut, quod furori simile est, irascitur, turbatum esse corporis motum nec ire sed ferri? Quanto hoc magis accidere ingenio putas, quod totum animo permixtum est, ab illo fingitur, illi paret, inde legem petit?

\*\*\*

(114.4) La façon dont Mécène vit... est rebattue ;  
Point n'est besoin, céans, de conter ses balades, 23275  
Et combien raffinées [*ses feuilles de salade ?*  
*Ou*], son ostentation, vices non occultés.

Mais quoi ! son éloquence n'en fut affectée,  
Relâchée comme lui ? sa jactance aux cadences  
Étudiées, maniérées comme son élégance ? 23280  
Or, quid d'épouse et suite, aussi de sa villa ?  
[*Du sombrero plagié du chef Pancho Villa ?*].

Mécène aurait été un talentueux subtil,  
Au calibre étonnant, eût-il au lieu du style...  
Opté pour le bon choix : rigueur et probité, 23285  
S'il n'avait recherché [*par trop*] l'abstrusité,  
Mais soigné son langage [*au pareil du Vieil Ours ?*].

À lire et voir Mécène, observe les ressources  
Et leurs symptômes ! l'homme est comme aviné, cuit :  
Sa faconde méandre ; elle s'étirole, fuit, 23290  
Revient dégénérée, corrompue [*bavardage !*]. 23291

[4] Quomodo Maecenas vixerit notius est quam ut narrari nunc debeat quomodo ambulaverit, quam delicatus fuerit, quam cupierit videri, quam vitia sua latere noluerit. Quid ergo? non oratio eius aequae soluta est quam ipse discinctus? non tam insignita illius verba sunt quam cultus, quam comitatus, quam domus, quam uxor? Magni vir ingenii fuerat si illud egisset via rectiore, si non vitasset intellegi, si non etiam in oratione diffunderet. Videbis itaque eloquentiam ebrii hominis involutam et errantem et licentiae plenam. [Maecenas de cultu suo.]

(114.5) « Un fleuve entre les rives frangées de feuillages. »  
Est-il plus laid que ça (14.12.374) ?

Écoute ! « Arant (14.12.375) le fond  
Du fleuve avec les barques, retournant [profond]  
Les flots, que les jardins soient laissés côté poupe ! » 23295

Et que dire de « Qui [*fait la moue sur la soupe ?*]  
A froncé le faciès, cligne à son égérie,  
S'inspirant du pigeon [*venu de Barbarie ?* (14.12.376)]  
Des lèvres... alternant des soupirs [aux silences], »  
Et « la nuque épuisée, furieux... en conséquence 23300  
Explosent *les tyrans* des bois ».

« Mais la faction  
Rigoureuse furète aux banquets, tentation  
De villas [qu'ils visitent] montrant la bouteille  
Et muent l'espoir en mort. »

« *Un génie* [en éveil]  
*À peine est le témoin de son jour réjouissant.* » 23305  
 « *Les fils d'une chandelle ténue* [les croissants (14.12.377)  
 Craquants]. ».

« *Mère ou épouse, au foyer... font décor*  
 [Ou bien tapisserie aux surbous des pécores ?]. » 23308

[5] *Quid turpius 'amne silvisque ripa comantibus'? Vide ut 'alveum lyntribus arent versoque vado remittant hortos'. Quid? si quis 'feminae cinno crispas et labris columbatur incipitque suspirans, ut cervice lassa fanantur nemoris tyranni'. 'Inremediabilis factio rimantur epulis lagonaque temptant domos et spe mortem exigunt.' 'Genium festo vix suo testem.' 'Tenuis ve cerei fila et crepacem molam.' 'Focum mater aut uxor investiunt.'* (14.12.374)

(114.6) Une fois lus ces vers, il te vient à l'esprit  
 Que l'auteur habillé [tout comme un malappris] 23310  
 Déambulait en ville en tunique incorrecte  
 [Ou bien en redingote à la forme... sélecte ?] ;  
 Aussi quand substituant Octave Auguste absent,  
 Mécène était noté pour son port saisissant  
 De friperie fantasque ; ou bien au tribunal, 23315  
 Ou bien à la tribune, il venait [peu banal]  
 Aux réunions... couvert d'un manteau qui laissait  
 Dépasser les oreilles, sinon qui mussait  
 Le crâne ainsi que font les esclaves du mime  
 À fuir un riche maître ; alors que dans l'abîme 23320  
 Où la guerre civile nous avait plongés  
 – Les quirites *en* armes dans Rome insurgée –,  
 Se présentait *Mécène* accompagné d'eunuques,  
 Ambedeux plus virils que leur patron, *ce truc*  
 Époux d'une conjointe, or marié mille fois. 23325

(14.12.374-1) Sénèque attribue ce texte à un extrait de 'La Toilette' de Mécène, vu sa mention entre crochets : [Maecenas de cultu suo.] ce que rappelle expressément la traduction de Joseph Baillard, le terme 'La Toilette' au lieu de 'Du culte de soi' étant de lui ; en effet 'Du culte de soi' ne pouvait pas faire : il fallut attendre l'éclosion du christianisme avec l'excellente trouvaille de l'immortalité pour pouvoir centrer l'univers sur l'homme ; quant au culte du corps, bien en mode dans l'entre-Deux guerres, au vu des revues cinématographiques des actualités hebdomadaires, il fut remis en vogue sous Reagan ;

(14.12.374-2) Horace, 1<sup>ère</sup> Élégie à Mécène, aussi dite 1<sup>ère</sup> Épître à Mécène, Section 14... affirment certains sites ; seulement le Plantigrade refille le relais aux suivants, lui n'ayant vu que des sites de traduction, pas vu lesdites phrases dans l'original en latin ; heureusement que Joseph Baillard, lui, trouva, commençant sa traduction de Sénèque : « *Le fleuve et les bocages / Qui coiffent ses rivages ? / Vois son lit labouré de mille esquifs légers, / Qui, retournant ses flots, rament sur ses vergers* » ;

(14.12.374-3) Là : il y a un problème, à savoir, alors que Sénèque critique vertement Mécène et mentionne de tels vers, les sites internet sembleraient attribuer le texte à Horace ; et si au lieu d'Épître à Mécène, on lisait 'Épître de Mécène' ? on dit bien Épîtres de Jacques, Jude, Jean, Paul, et la synthèse des deux derniers proposée par Belmondo, voire d'Elutarga Karu : sermon sur la montagne qui accouche parfois d'une souris, vu le faux passe sanitaire de la directrice de l'E.H.P.A.D. Saint-Joseph le Crédule à La Chapelle-la-Reine ? dans l'institution à enseigne religieuse, le mensonge ne saurait être que pieux !

(14.12.374-4) Si tous les vers de Mécène sont de cet acabit, mieux vaut n'en lire aucun ; tel est le meilleur Ursidé conseil, qui se sent à nouveau une affinité avec Sénèque ;

(14.12.375) Le C.N.R.T.L. pour le verbe 'arer' dit : par analogie 'en langage maritime... le verbe s'emploie de façon intransitive en parlant d'un vaisseau dont l'ancre – quand le fond est mauvais – ne réussit pas à tenir', 'traîner sur le sol' ; 'labourer', en son sens général transitif direct ; ici le gérondif du verbe 'arer' est fait transitif ;

(14.12.376) Le pigeon Barbe « est une race de pigeon domestique très ancienne... Son nom vient de la contraction de 'Barbarie', sa contrée natale » nous disent plusieurs sites internet du haut de l'affiche ;

(14.12.377) 'Molam' est l'accusatif 1<sup>ère</sup> déclinaison de 'mola' signifiant ici 'farine sacrée' avec laquelle on faisait plutôt des fougasses que des croissants d'origine ottomane donc bien postérieure à Sénèque ; O.K. ! mais d'abord 'croissant' rime en la circonstance, mais plus important : il est pénible de traduire un texte qui semble n'avoir ni queue ni tête, ni bon sens commun : c'est qu'il devait boire beaucoup avant de versifier le Mécène en question ! alors... un zeste d'anachronisme ? ça aide à digérer, comme une larmichette de Bas Armagnac Château De Laubade XO – Pot Gascon :



[6] *Non statim cum haec legeris hoc tibi occurret, hunc esse qui solutis tunicis in urbe semper incesserit (nam etiam cum absentis Caesaris partibus fungeretur, signum a discincto petebatur); hunc esse qui <in> tribunali, in rostris, in omni publico coetu sic apparuerit ut pallio velaretur caput exclusis utrimque auribus, non aliter quam in mimo fugitivi divitis solent; hunc esse cui tunc maxime civilibus bellis strepentibus et sollicita urbe et armata comitatus hic fuerit in publico, spadones duo, magis tamen viri quam ipse; hunc esse qui uxorem milliens duxit, cum unam habuerit?*

(114.7) Ces mots tant mal posés comme si aux abois,  
Jetés [*Vieil Ours dirait* : « comme un chien fout sa m... »]  
Avec indifférence à tel point qu'ils en perdent  
Un sens même insolite... indiquent des façons,  
Des *mœurs* de corrompu [*de fieffé polisson* ?], 23330  
Pas moins *écervelées* que sa littérature.

Il eut pour qualité notable, d'envergure,  
À coup sûr l'indulgence : il s'abstint de porter  
Le glaive contre autrui, n'osa ensanglanter  
Qui que ce fût ; de fait, il montra son pouvoir 23335  
Exerçant la débauche.

Or, vertu illusoire  
Amputée au langage par trop raffiné  
Toujours extravagant ; il eut la destinée  
D'un faible et non d'un homme vraiment débonnaire. 23339

[7] *Haec verba tam inprobe structa, tam neglegenter abiecta, tam contra consuetudinem omnium posita ostendunt mores quoque non minus novos et pravae et singulares fuisse. Maxima laus illi tribuitur mansuetudinis: pepercit gladio, sanguine abstinuit, nec ulla alia re quid posset quam licentia ostendit. Hanc ipsam laudem suam corrumpit istis orationis portentosissimae delicis; apparet enim mollem fuisse, non mitem.*

(114.8) Il fut alambiqué, quand on le considère 23340  
Au su des mots choisis pour leur transposition  
Vers d'étranges concepts aux vastes dimensions  
Lors sans nerf... démontrant que l'immense fortune  
Avait tourné la tête au luron dans la lune.

Un tel défaut désigne au gré des incidents 23345  
Soit un homme soit l'ère où vit cet impudent.

[8] *Hoc istae ambages compositionis, hoc verba transversa, hoc sensus miri, magni quidem saepe sed enervati dum exeunt, cuius manifestum facient: motum illi felicitate nimia caput. Quod vitium hominis esse interdum, interdum temporis solet.*

(114.9) Mais si le surplus mène à diffuse débauche,  
On soigne – en tout premier – l'apparence [*un peu gauche* ?],  
En léchant le physique ; et la décoration  
Devient ensuite objet de préoccupations ; 23350  
La maison suit dans l'ordre : elle doit être immense  
Autant qu'une campagne ; aux murs va l'élégance  
Où miroitent les marbres tirés des contrées  
De l'au-delà des flots ; le plafond est lustré,  
Peint à la feuille d'or ; identique splendeur 23355  
Au dallage du sol ; il faut luxe et grandeur  
À présent sur la table et des bizarreries  
Pour la rendre précieuse ; on inverse [*ahuris* ?]  
Le cours des plats soumis dans un ordre habituel :  
On présente d'abord [*où ? chez Pantagruel !*] 23360  
En mets ce qui conclut – selon l'accoutumée –

Les repas : aux convives [~~eux ayant aimé~~ ?]  
Qui partent sont servis au final... les hors d'œuvres. 23363

[9] *Ubi luxuriam late felicitas fudit, cultus primum corporum esse diligentior incipit; deinde supellectili laboratur; deinde in ipsas domos inpenditur cura ut in laxitatem ruris excurrant, ut parietes advectis trans maria marmoribus fulgeant, ut tecta varientur auro, ut lacunaribus pavimentorum respondeat nitor; deinde ad cenas lautitia transfertur et illic commendatio ex novitate et soliti ordinis commutatione captatur, ut ea quae includere solent cenam prima ponantur, ut quae advenientibus dabantur exeuntibus dentur.*

(114.10) En arrive l'esprit [~~à gober les couleurs~~ ?]  
À sentir la nausée pour ce qui est courant, 23365  
Le tenir pour indigne, alors, exubérant,  
Tel génie investigue aussi dans le langage,  
Y reprend et en tire à mettre en ses bagages  
Un fatras de propos obsolètes, vieillis,  
Voire en forge des neufs, de l'invention... jaillis, 23370  
Déformant leur portée : c'est la mode suprême  
À croire être racées... les fréquentes, extrêmes,  
Osées, impertinentes métaphores vues. 23373

[10] *Cum adsuevit animus fastidire quae ex more sunt et illi pro sordidis solita sunt, etiam in oratione quod novum est quaerit et modo antiqua verba atque exoleta revocat ac profert, modo fingit ~et ignota ac~ deflectit, modo, id quod nuper increbruit, pro cultu habetur audax translatio ac frequens.*

(114.11) Puis le gonze estropie les concepts imprévus  
Pour glaner les faveurs d'un médusé public, 23375  
À laisser en suspens les phrases [~~léthargiques~~]  
Où le sens est à peine effleuré, suggéré ;  
Suit le 'traîne en longueur' aimant faire durer  
Le fond de ses pensées à l'ouïe de l'auditoire ;  
Il y a celui qui vers ces défauts notoires 23380  
Au bout... n'arrive pas – c'est le cas d'écrivains  
Plongés dans leur grande œuvre – aimant ces vices vains. 23382

[11] *Sunt qui sensus praecidant et hoc gratiam sperent, si sententia pependerit et audienti suspicionem sui fecerit; sunt qui illos detineant et porrigant; sunt qui non usque ad vitium accedant (necesse est enim hoc facere aliquid grande temptanti) sed qui ipsum vitium ament.*

\*\*\*

C'est ainsi qu'en tout lieu où règne l'éloquence  
Impure et corrompue, on trouve décadence  
Aussi dans us et mœurs.

Les banquets, les habits 23385  
Somptueux... sont le présage [~~d'un peuple ébaubi~~ ?]  
D'une communauté malade, et – de la sorte –  
Il en est du langage aux licences trop fortes,  
Une fois répandues, qui démontrent surtout  
Des esprits décadents chez leurs auteurs, en tout. 23390

*Itaque ubicumque videris orationem corruptam placere, ibi mores quoque a recto descivisse non erit dubium. Quomodo conviviorum luxuria, quomodo vestium aegrae civitatis indicia sunt, sic orationis licentia, si modo frequens est, ostendit animos quoque a quibus verba exeunt procidisse.*

(114.12) Ne sois point étonné qu'une telle faconde  
Abâtardie recueille auprès de bien du monde

Inclus grossiers, instruits, chacun aussi nombreux  
Les faveurs ! car ces gens [~~aux sentiments scabreux ?~~]  
Sont distincts dans l'habit, non quant à leur jugeote. 23395

Étonne-toi – plutôt – que des œuvres pâlottes  
Aient tant d'apologistes malgré leurs défauts,  
Voire grâce à ceux-ci.

De toujours, il le faut,  
De longue tradition : nul homme un peu génial  
Onc ne fut estimé sans un cérémonial 23400  
Incluant le pardon de ses imperfections.

Désigne un nom célèbre ! alors, sans exception  
J'exposerai ce que les gens de son époque  
Ont excusé en lui, feignant – parfois – en bloc,  
À propos... d'ignorer.

Nombreux, puis-je citer 23405  
Dont la réputation n'a point été gâtée  
Par les défauts, plusieurs auxquels ils profitèrent.  
Ainsi de grands renomms objets de commentaires  
Admiratifs seraient par toi, sitôt... détruits,  
Voudrais-tu corriger en eux [*quand mieux instruit*] 23410  
Leurs défauts, puisque vices, *vertus* s'entrelacent  
Au point que ces premiers sont aux *autres*... disgrâce. 23412

[12] *Mirari quidem non debes corrupta excipi non tantum a corona sordidiore sed ab hac quoque turba cultiore; togis enim inter se isti, non iudicis distant. Hoc magis mirari potes, quod non tantum vitiosa sed vitia laudentur. Nam illud semper factum est: nullum sine venia placuit ingenium. Da mihi quemcumque vis magni nominis virum: dicam quid illi aetas sua ignoverit, quid in illo sciens dissimulaverit. Multos tibi dabo quibus vitia non nocuerint, quosdam quibus profuerint. Dabo, inquam, maximae famae et inter admiranda propositos, quos si quis corrigit, delet; sic enim vitia virtutibus inmixta sunt ut illas secum tractura sint.*

\*\*\*

(114.13) En plus, l'élocution n'est pas du tout figée  
Par des statuts, mais change au gré [*des préjugés*]  
Des pratiques sociales qui – tôt – se transforment. 23415

Et tant d'auteurs empruntent *des saillies* hors normes  
Actuellement tirées – tout droit – d'un âge ancien,  
*Vues* dans les Douze Tables (14.12.378), car nos praticiens  
Tels Gracchus (14.12.379) et Crassus (14.12.380), Curius (14.12.381) trop modernistes  
À leur goût, trop soignés [~~aux auteurs dadaïstes~~ 23420  
*Ont à céder leur place ?*], il faut les remplacer  
Par des Coruncanius (14.12.382), Appius (14.12.383) ... à retracer.

(14.12.378) La Loi des Douze Tables, base du droit romain (*ius scriptum*) écrit sur tablettes de bronze remonte au milieu du 7<sup>ème</sup> siècle avant notre ère ;

(14.12.379) Entre Tiberius Gracchus (-163, -133), Caius Gracchus (-154, -121) et Gracchus Babeuf (1760, 1797), Vieil Ours laisse les épiciens lecteurs choisir à qui Sénèque se réfère : comme ça a dû se passer en hiver, le Plantigrade hibernait ;

(14.12.380) Crassus est un nom porté par plusieurs célèbres personnalités romaines, dont le quadrumvir Marcus Licinius Crassus (-115, -53) ayant partagé le pouvoir avec César, Pompée plus Félix Faure [*confer note (3.14.73) au Tome I du présent Ouvrage*] dont l'auto-immolation sur l'autel de Cythère engendra l'expression : « Il voulait être César, il ne fut que Pompée » ;

(14.12.381) Peut-être s'agit-il de Manius Curius Dentatus (*ou Dentastix pour chiens non édentés*), trois fois consul au début du III<sup>ème</sup> siècle avant notre ère ;

D'autres n'ont de langage qu'expressions banales  
Usuelles, coutumières... puis choient au trivial. 23424

[13] *Adice nunc quod oratio certam regulam non habet: consuetudo illam civitatis, quae numquam in eodem diu stetit, versat. Multi ex alieno saeculo petunt verba, duodecim tabulas loquuntur; Gracchus illis et Crassus et Curio nimis culti et recentes sunt, ad Appium usque et Coruncanium redeunt. Quidam contra, dum nihil nisi tritum et usitatum volunt, in sordes incidunt.*

(114.14) Ambedeux procédés sont viciés, dissolus 23425  
Quoiqu'en modalités distinctes qui affluent  
Lorsqu'on veut employer juste des mots splendides,  
Affectés, poétiques, loin des insipides  
Ou crus tels car usuels et pourtant primordiaux.

Se trompent chacun d'eux, les premiers... trop géniaux 23430  
D'apparence éduquée, les autres par mollesse,  
Incurie ; quand les uns s'épilent jambes [*fesses-2*],  
Aux autres... les aisselles demeurent poilues. 23433

[14] *Utrumque diverso genere corruptum est, tam mehercules quam nolle nisi splendidis uti ac sonantibus et poeticis, necessaria atque in usu posita vitare. Tam hunc dicam peccare quam illum: alter se plus iusto colit, alter plus iusto negligit; ille et crura, hic ne alas quidem vellit.*

\*\*\*

(114.15) Passons à l'ordre offert dans les phrases voulues !

Combien vis-je d'erreurs dont je puis t'avertir ! 23435

À d'aucuns siéent... tirades pouvant ébaubir,  
Élaguées, saccadées qu'ils brouillent à dessein  
Quand elles glissent vite [*en air de clavecin-2*],  
Brisant suites et fugues lorsque non scabreuses ;  
Et pour eux sont viriles, fortes [*généreuses-2*] 23440  
Uniquement les phrases dont l'aspérité  
Carambole aux oreilles [*de la chrétienté-2*].

D'autres, plus que construire fondent les discours  
Atténués, modulés, leur laissant libre cours  
Ainsi que des caresses douces... câlinant. 23445

[15] *Ad compositionem transeamus. Quot genera tibi in hac dabo quibus peccetur? Quidam prae fractam et asperam probant; disturbant de industria si quid placidius effluxit; nolunt sine salebra esse iuncturam; virilem putant et fortem quae aurem inaequalitate percutiat. Quorundam non est compositio, modulatio est; adeo blanditur et molliter labitur.*

(114.16) Que penser des lexies dont les mots surprenants  
Sont rejetés en fin, qu'on attend hors mesure ?

Et que dire, en retour, du plaisir que procure  
En nous la mélodie des temps que Cicéron  
Fait lentement couler, qu'aucun heurt n'interrompt, 23450  
Qui suavement nous berce en son rythme habituel ? 23451

[16] *Quid de illa loquar in qua verba differuntur et diu expectata vix ad clausulas redeunt? Quid illa in exitu lenta, qualis Ciceronis est, devexa et molliter detinens nec aliter quam solet ad morem suum pedemque respondens?*

Or, les défauts se trouvent aussi continuel,

(14.12.382) Tiberius Coruncianus, consul en 280 avant notre ère ;

(14.12.383) Qui-sait, Appius Claudius Caecus, consul à califourchon sur le IV<sup>ème</sup> et le III<sup>ème</sup>... siècles avant notre ère ; comme c'était une position peu commode, peut-être est-il mort d'hémorroïdes, puisqu'on ne l'a plus revu depuis ;

Au sein d'esprits étroits, puérils ou méchants,  
Dépourvus de pudeur, mielleusement touchants,  
Fleur bleue, sentimentaux, ne choient que dans le vide 23455  
Et n'ont aucun effet autre qu'un son [*rapide*].

*Non tantum \* \* \* in genere sententiarum vitium est, si aut pusillae sunt et pueriles aut improbae et plus ausae quam pudore salvo licet, si floridae sunt et nimis dulces, si in vanum exeunt et sine effectu nihil amplius quam sonant.*

\*\*\*

(114.17) On trouve ces défauts chez ceux dictant les lois  
Dans notre art oratoire, ores... de bon aloi ;  
Suivent imitateurs, relais et transmetteurs.

Et quand Salluste était jadis en sainte odeur, 23460  
On trouvait... élégants ce qui était tronqué,  
Les mots inattendus, les sens alambiqués  
D'obscures expressions trop brèves, trop concises.

Arruntius (14.12.384) lapidaire aux ruées excessives  
En historique essai de style sallustien 23465  
Sur les guerres puniques... de surplus s'abstient  
Dans sa prose [à l'école du ci-dessus maître].

« Il fit une légion, par l'argent la fit naître »  
Un jour vu chez Salluste est pour... « Il enrôla  
Soldant les combattants. » [*Peut-être, il les soula* ?]. 23470

Très bien pour Arruntius qui, à toutes les sauces,  
Inséra l'expression [*ajoutant au pathos* ?].

« Ils firent que s'enfuissent les nôtres » lit-on  
Chez lui ; « De Syracuse, » ailleurs, le feuilleton  
Se poursuit dans « Hiéron (14.12.385) le tyran fit la guerre » ; 23475  
Arruntius s'en tenant à son vocabulaire  
Écrit « L'objection fit que les Palermitains  
Lâchèrent prise aux nôtres, Romains [*en latin* ?]. » 23478

[17] Haec vitia unus aliquis inducit, sub quo tunc eloquentia est, ceteri imitantur et alter alteri tradunt. Sic Sallustio vigente anputatae sententiae et verba ante expectatum cadentia et obscura brevitatis fuere pro cultu. L. Arruntius, vir rarae frugalitatis, qui historias belli Punici scripsit, fuit Sallustianus et in illud genus nitens. Est apud Sallustium 'exercitum argento fecit', id est, pecunia paravit. Hoc Arruntius amare coepit; posuit illud omnibus paginis. Dicit quodam loco 'fugam nostris fecere', alio loco 'Hiero rex Syracusanorum bellum fecit', et alio loco 'quae audita Panhormitanos dedere Romanis fecere'.

(114.18) C'est un échantillon ; l'ouvrage est de la sorte  
Imbriqué d'expressions lesquelles insupportent. 23480

Elles sont – chez Salluste – encore clairessemées,  
Pourtant chez Arruntius... suivant l'accoutumée  
Tu les voies continues, choisies, intentionnelles.

Avise qu'un défaut pris comme ritournelle  
Issue d'un parangon erroné... est fâcheux. 23485

(14.12.384) Faute de connaître la source évoquée par Sénèque, on peut hésiter entre deux Lucius Arruntius, l'un proscrit en l'An -43, rétabli dans ses fonctions en -39, consul en -22, l'autre né avant -27, consul en 6 de notre ère, et mort en 37 ;

(14.12.385) Hiéron II le Jeune [ -306, (-270, -215)] fut stratège de Syracuse après le départ de Sicile du roi d'Épire ;

[18] *Gustum tibi dare volui: totus his contextitur liber. Quae apud Sallustium rara fuerunt apud hunc crebra sunt et paene continua, nec sine causa; ille enim in haec incidebat, at hic illa quaerebat. Vides autem quid sequatur ubi alicui vitium pro exemplo est.*

(114.19) Pour Salluste : « *eaux d'hiver* [~~Sénèque est-il grincheux ?~~] ! ».

Dans le premier des Tomes des Guerres puniques,  
Arruntius exposa [*peu s'en faut, en réplique*] :

« *Or, le temps se changea... hivernal, tout à coup* » ;

Dans un autre, exprimant le temps froid [~~de Moscou ?~~] 23490

Cette année en question : « *L'année fut hivernale* »,

Et dans un autre, on voit : « *Il fit... de l'arsenal*

*Hisser soixante nefes au chargement léger,*

*Plus soldats et marins, effectif obligé*

*Sous l'aquilon hiémal* ».

Il a fourré ce terme 23495

En tous lieux dans son livre.

Et Salluste [~~à l'I.N.S.E.R.M.~~

~~À l'époque, chercheur ?~~] écrivit que « *Durant*

*Les conflits ayant mis Rome au* [*piteux, navrant*]

*Statut de ballotée entre perturbateurs,*

*Un renom d'homme juste, honnête, probe acteur* 23500

*Était 'son' ambition.* ».

Arruntius ne sut point

S'empêcher de transcrire au tout début des points

Traités au Premier Livre alors que Régulus (14.12.386)

Avait « *un grand renom* » [~~majeur à Lucullus ?~~ (14.12.387)]. 23504

[19] *Dixit Sallustius 'aquis hiemantibus'. Arruntius in primo libro belli Punici ait 'repente hiemavit tempestas', et alio loco cum dicere vellet frigidum annum fuisse ait 'totus hiemavit annus', et alio loco 'inde sexaginta onerarias leves praeter militem et necessarios nautarum hiemante aquilone misit'. Non desinit omnibus locis hoc verbum infulcire. Quodam loco dicit Sallustius 'dum inter arma civilia aequi bonique famas petit'. Arruntius non temperavit quominus primo statim libro poneret ingentes esse 'famas' de Regulo.*

(114.20) Ainsi, de tels défauts nés de l'imitation 23505

Ne sont pas l'expression d'une dépravation,

D'un esprit corrompu ; c'est dans le caractère

Inhérent aux personnes qu'ils sont tributaires,

Offrant une opinion sur les pulsions des gens :

Le discours colérique toujours résurgent 23510

Révèle un irascible ; un excès d'enthousiasme

Indique un passionné ; un propos qui fantasme

En voluptés, falot, trahit l'efféminé. 23513

[20] *Haec ergo et eiusmodi vitia, quae alicui impressit imitatio, non sunt indicia luxuriae nec animi corrupti; propria enim esse debent et ex ipso nata ex quibus tu aestimes alicuius adfectus: iracundi hominis iracunda oratio est, commoti nimis incitata, delicati tenera et fluxa.*

(114.21) Si tu fais attention, ces façons raffinées

De parler l'ont ceux qui se taillent la barbiche 23515

Ou la désépaississent, se rasent [~~défrichent ?~~]

(14.12.386) Sénèque se réfère à ce héros *supra* aux Épîtres et strophes correspondantes : (67.7), (67.12), (71.1), (98.13) ; il s'agit de Marcus Atilius Regulus peint par Andries Cornelis Lens en 1791 dans '*Régulus retournant à Carthage*' ;

(14.12.387) Sans certitude, plutôt que Lucius Licinius Lucullus (-118, -56), pourtant richissime général victorieux des armées du Pont et d'Arménie dans la troisième guerre mithridatique, cela pourrait être le tribun de la plèbe Caius Licinius Lucullus qui fit admettre en -196 la loi portant création des épulons triumviri dont il fut l'un des membres ; c'est aussi vraisemblable ;

Avec soin la moustache ou l'ôtent pour le tout,  
 Conservant toison, poils... poussant ailleurs partout,  
 Gens portant des manteaux de bouffonnes couleurs  
 Et transparents habits [*Marine (14.12.388) à Vaucouleurs* 23520  
*En meeting ou perchée en équestre statue*  
*Place des Pyramides, la plume au tutu ?*],  
 Ne voulant plus rien faire sauf l'ostentatoire :  
 Excitant l'intérêt pour soi, jusqu'aux déboires  
 Ont lieu d'être acceptés... puisqu'ils sont remarqués ! 23525

Tel parle, écrit Mécène, et tous les appliqués  
 Nous livrant des erreurs, à propos, quant au style,  
 Et jamais par hasard [*en leur esprit futile*]. 23528

[21] *Quod vides istos sequi qui aut vellunt barbam aut intervellunt, qui labra pressius tondent et adradunt servata et summissa cetera parte, qui lacernas coloris inprobi sumunt, qui perlucetent togam, qui nolunt facere quicquam quod hominum oculis transire liceat: irritant illos et in se avertunt, volunt vel reprehendi dum conspici. Talis est oratio Maecenatis omniumque aliorum qui non casu errant sed scientes volentesque.*

(114.22) À la source, un mal-être spirituel profond  
 Régit : la langue bloque, à pomper [*au siphon ?*] 23530  
 Seulement si l'esprit succombe ou s'abandonne  
 Au poids du vin, titube ; or, voyelles, consonnes  
 En cette ébriété littéraire... n'ont rien  
 De fâcheux tant que l'âme garde ses moyens.

Curons l'esprit d'abord, car de lui se dégagent 23535  
 Idées, propos, actions, expressions du visage  
 Et le cheminement [*que dicte la raison*].

*L'esprit* sain, vigoureux mène à son diapason  
 D'emblée un fort langage, énergique, viril :  
 Et quand *l'âme* s'affaïsse, alors tout est fébrile, 23540  
 Attelé dans la chute par effondrement. 23541

[22] *Hoc a magno animi malo oritur: quomodo in vino non ante lingua titubat quam mens cessit oneri et inclinata vel prodita est, ita ista orationis quid aliud quam ebrietas nulli molesta est nisi animus labat. Ideo ille curetur: ab illo sensus, ab illo verba exeunt, ab illo nobis est habitus, vultus, incessus. Illo sano ac valente oratio quoque robusta, fortis, virilis est: si ille procubuit, et cetera ruinam sequuntur.*

\*\*\*

(114.23) Le roi étant indemne, on maintient le serment :  
 Disparaît-il ? de suite, on viole les promesses.

[23]

*Rege incolumi mens omnibus una est:  
 amisso rupere fidem... (14.12.389)*

(14.12.388) Parmi les pros de l'indignation aux grands principes populistes... elle n'est pas mal, mais avec Giorgia Meloni son *alter ego* de l'actuelle politique italienne, les Cisalpins (*vus de Rome*) ont mieux ; ceci fut écrit avant que la romaine diva ne devînt Présidente du Conseil, là où confrontée aux réalités, elle s'est assagie ; entre temps, il semble magnanime de laisser Trump hiberner tandis que l'ouragan s'abat sur lui ; Divus Ursus complète alors les rimes et les notes de renvoi... avec des personnages de second rang international : faute de grive, il mange du merle !

(14.12.389) Virgile, Les Géorgiques, *Livre IV, vers 212* (2<sup>ème</sup> partie) et *213* (1<sup>ère</sup> partie) ; ce qui est bien avec les sites consultés c'est que plusieurs d'entre eux te dirigent vers le *vers 191* ; toi, bonne poire, tu fais confiance, sauf qu'à la différence d'un certain proc' de Şahindağ que tu connais, tu contrôles, sinon à recopier telle quelle l'erreur que le maréchal des logis-chef du site commit, tu fourvoierais les générations futures qui ne manqueraient pas de te souffler dans les bronches, toi mort... ou vif, car avec les progrès de la science, et n'ayant pas la chance que l'on puisse dire de toi que ce sont les meilleurs qui s'en vont les premiers, tu risques de durer autant que la vignette automobile pourtant prévue provisoire en son temps ; Joseph Baillard quant à lui versifie ainsi : « ... *Le roi vivant, tous n'ont qu'un même esprit ; / Sa mort brise le pacte.* » ;

On a pour roi... l'esprit ; tant qu'y règne sagesse,  
Ainsi quand sain et sauf, les composants admis 23545  
Pratiquent leurs devoirs, obéissent, soumis ;  
Dès qu'il vacille un peu, tout n'est qu'aléatoire,  
Incertain à l'instant.

S'il cède à entrevoir  
Une euphorie des sens, diminuent ses moyens,  
Ses talents ; ses **actions** affaiblissent leurs liens, 23550  
Toute impulsion s'éteint, sans nerf et sans vigueur. 23551

*Rex noster est animus; hoc incolumi cetera manent in officio, parent, obtemperant: cum ille paulum vacillavit, simul dubitant. Cum vero cessit voluptati, artes quoque eius actusque marcent et omnis ex languido fluidoque conatus est.*

\*\*\*

(114.24) Ayant pris cet **exemple**, enchéris-je sur l'heure.

Et *l'esprit* est tantôt souverain ou tyran :  
S'il suit la vertu ? **roi** s'*il* soigne cohérent  
Les maux du *corps* confié à *lui* par la nature, 23555  
Et ne *lui* mande **point** d'agir abject, impur  
Ou mesquin ; s'*il* devient voluptueux, effréné,  
Rapace, il porte un **nom** funeste, abominé  
De tyran qu'*il* assume, étant mu en despote.

*il* est, alors, et **proie** et **jouet** qui vont, cahotent 23560  
Au roulis des **passions** fébriles, éperdues ;  
*Primo*, le *corps* profite, en plébéien mordu  
Lorsqu'une **élargition** *lui* permet de remplir  
En vain et à *ses* torts la besace, en délire,  
Ou qu'il rafle les **parts** qu'*il* ne peut avaler. 23565

[24] Quoniam hac similitudine usus sum, perseverabo. Animus noster modo rex est, modo tyrannus: rex cum honesta intuetur, salutem commissi sibi corporis curat et illi nihil imperat turpe, nihil sordidum; ubi vero inpotens, cupidus, delicatus est, transit in nomen detestabile ac dirum et fit tyrannus. Tunc illum excipiunt adfectus inpotentes et instant; qui initio quidem gaudet, ut solet populus largitione nocitura frustra plenus et quae non potest haurire contrectans;

(114.25) Si les maux ont vaincu les forces dévalées,  
Quand la luxure imbibe ensemble moelle et nerfs  
Alors, l'esprit se **plaît** aux vues qui dégénèrent  
En débauches pour **lui** désormais hors *d'action*  
De la propre **jouissance** ; or, par procuration, 23570  
Voyant *celles* d'autrui – dont il a dû s'exclure  
En prix d'une excessive âpreté immature –  
Il conçoit pour plaisir le spectacle donné  
Par le **comportement** d'autrui plus fortuné  
[Vu à l'aune du vice] or soi témoin, complice 23575  
Et sans en avoir **joui**, par trop d'excès jadis.

Un plaisir d'avoir **tout** à portée, à foison  
Ne saurait occulter l'angoisse en déraison  
D'être impropre à siffler, à s'emplir gorge et panse  
Au vu des mets à **table**... offerts en abondance, 23580



Ou ne point s'accoupler à tous ces débauchés,  
Ces fortuites liaisons d'amantes à côcher,  
De s'affliger au su que son plus grand bonheur  
Est barré par les ans qui grèvent son ardeur  
Où font jour les carences loin du temps perdu. 23585

[25] *cum vero magis ac magis vires morbus exedit et in medullas nervosque descendere deliciae, conspectu eorum quibus se nimia aviditate inutilem reddidit laetus, pro suis voluptatibus habet alienarum spectaculum, sumministrator libidinum testisque, quarum usum sibi ingerendo abstulit. Nec illi tam gratum est abundare iucundis quam acerbum quod non omnem illum apparatus per gulam ventremque transmittit, quod non cum omni exoletorum feminarumque turba convolutatur, maeretque quod magna pars suae felicitatis exclusa corporis angustia cessat.*

(114.26) La semblable folie, Cher Lucilius, n'est due  
Qu'au fait que nul ne pense être faible et mortel :  
En est-il autrement ? chacun de nous s'attelle  
À se croire compter pour plus qu'un seul humain.  
Consulte nos cuisines, nos cuistots carmin 23590  
De courir en tous sens parmi fourneaux et fours :  
Un tel raffut sied-il pour un seul... à l'entour,  
Au bide englutissant des banquets d'épulons ?  
Vois nos celliers remplis de vins vieux qui au long  
De siècles de récoltes... chez nous s'accumulent ! 23595  
Or, tant de vins d'années, de régions qui pullulent  
Ont-ils pour vocation de n'être conservés  
Que pour un seul Gaster ?

Vois comme est soulevée,  
Piochée, tournée la terre aux lieux les plus divers  
Ou des milliers d'areurs sarclent, binent [*dévers*, 23600  
*Étendues, monts et plaines*] du sol africain,  
De celui de Sicile... pour un seul coquin ? 23602

[26] *Numquid enim, mi Lucili, <non> in hoc furor est, quod nemo nostrum mortalem se cogitat, quod nemo inbecillum? immo quod nemo nostrum unum esse se cogitat? Aspice culinas nostras et concursantis inter tot ignes cocos: unum videri putas ventrem cui tanto tumultu comparatur cibus? Aspice veteraria nostra et plena multorum saeculorum vindemiis horrea: unum putas videri ventrem cui tot consulum regionumque vina cluduntur? Aspice quot locis terra vertatur, quot millia colonorum arent, fodiant: unum videri putas ventrem cui et in Sicilia et in Africa seritur?*

(114.27) Nous demeurerons sains, vivrons d'envies concises  
À compter chacun... soi, menant une analyse  
Où le corps est auné ; alors nous comprendrons 23605  
Qu'il ne peut contenir, beaucoup, longtemps... de front.  
Mais pour te persuader à tenir la mesure,  
Il est bon de penser que la vie ne perdure  
Onc beaucoup, elle riche en versatilité :  
Pense donc à la mort, en toute activité ! 23610

[27] *Sani erimus et modica concupiscemus si unusquisque se numeret, metiatur simul corpus, sciat quam nec multum capere nec diu possit. Nihil tamen aequè tibi profuerit ad temperantiam omnium rerum quam frequens cogitatio brevis aevi et huius incerti: quidquid facies, respice ad mortem. Vale.*

\*\*\*

Épître CXV (115) - « Le vernis du bonheur recouvre grands et foules »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(115.1) N'accorde, Lucilius, à l'ordre des paroles,  
Au choix de celles-ci pas trop de protocole :  
Il est tant de questions plus graves – dont tes soins  
[De sage en devenir] doivent être témoins –  
Qu'il faut que tu médites.

Veille à la teneur 23615  
Et non point à la forme ; écris [fais-moi l'honneur !]  
Un peu moins, or ressens ce que tu as produit !  
Ce faisant, tu sauras t'imprégner [aujourd'hui]  
Quasiment... des pensées, quand, à toi... tu t'adresses. 23619

[1] *Nimis anxium esse te circa verba et compositionem, mi Lucili, nolo: habeo maiora quae cures. Quaere quid scribas, non quemadmodum; et hoc ipsum non ut scribas sed ut sentias, ut illa quae senseris magis adplices tibi et velut signes.*

(115.2) Observes-tu quelqu'un élégant aux prouesses 23620  
Épistolaires lues, oratoires... perçues ?  
Considère son âme jolie par-dessus,  
Mesquine à l'intérieur... à mieux y réfléchir !  
Un esprit généreux parle sans éblouir,  
Exprime calmement sa tranquille pensée ; 23625  
Tout ce qu'il dit révèle assurance exaucée,  
Plus qu'un art minutieux.

Tu vois des jolis cœurs  
À barbe et aux cheveux pomponnés or truqueurs  
Aux reflets de brillance : oh ! d'eux, tu n'auras rien  
De viril, de profond.

Le langage – oh combien – 23630  
Farde, flatte l'esprit ; emprunté, emphatique,  
Élaboré... il pointe aux faiblesses psychiques  
À un esprit malsain.

Chiqué, raffinement  
Ne sont pas [aux Romains] de virils ornements. 23634

[2] *Cuiuscumque orationem videris sollicitam et politam, scito animum quoque non minus esse pusillis occupatum. Magnus ille remissius loquitur et securius; quaecumque dicit plus habent fiduciae quam curae. Nosti comptulos iuvenes, barba et coma nitidos, de capsula totos: nihil ab illis speraveris forte, nihil solidum. Oratio cultus animi est: si circum tonsa est et fucata et manu facta, ostendit illum quoque non esse sincerum et habere aliquid fracti. Non est ornamentum virile concinnitas.*

(115.3) Pourrions-nous regarder dans l'âme un homme honnête ? 23635  
Une sacralité, une beauté parfaite,  
Un éblouissement hors pair seraient scrutés  
Dans la magnificence et la sérénité ;  
Jetteraient feux, justice, force, tempérance  
Et sagesse !

Y luiraient frugalité, patience, 23640  
Outre affabilité, bonté, modération,

Cœur pour l'humanité, rare bien [*en option ?*]  
Chez l'homme ; ces vertus diffuseraient sur l'âme  
Ensemble leur lumière.

Or, dans un amalgame,  
Y seraient la prudence avec l'intégrité, 23645  
Plus la vertu majeure ou magnanimité ;  
Quel émerveillement ! ô grands dieux [*sur l'Olympe*  
*Avec de Gouges vue dans une robe à guimpe ?*] !  
Octroieraient à l'esprit un immense crédit,  
Suprême autorité !

Là, tous [*abasourdis* 23650  
*Par cette distraction de rimer à l'envers,*  
*Inversant 'autonome', 'indépendante' aux vers ? (\*)*]  
Avoueraient que *l'esprit* dans cette perfection,  
Mérite un grand amour et la vénération. 23654

[3] *Si nobis animum boni viri liceret inspicere, o quam pulchram faciem, quam sanctam, quam ex magnifico placidoque fulgentem videremus, hinc iustitia, illinc fortitudine, hinc temperantia prudentiaque lucentibus! Praeter has frugalitas et continentia et tolerantia et liberalitas comitasque et (quis credat?) in homine rarum humanitas bonum splendorem illi suum adfunderent. Tunc providentia cum elegantia et ex istis magnanimitas eminentissima quantum, di boni, decoris illi, quantum ponderis gravitatisque adderent! quanta esset cum gratia auctoritas! Nemo illam amabilem qui non simul venerabilem diceret.*

(115.4) Verrions-nous *se* beauté animée de splendeur 23655  
– Et non comme est coutume aux humaines valeurs –  
En tel cas, stupéfaits, comme étant face aux dieux,  
N'arrêterions-nous point le pas, et silencieux  
Qui de nous ne prierait : « *Licite soit l'image !* » ;  
Et, conviés par l'aspect bienveillant du visage, 23660  
Onc ne l'aimerions-nous quoique en *le* suppliant ?  
Ne l'adorerions-nous recueillis... *le* voyant  
Si éminent, plus haut, d'une immense stature  
Au-dessus de l'usage offert par la nature,  
Avec une douceur émanant de ses yeux 23665  
Toutefois d'un feu vif, ardent et si radieux  
Forçant notre respect jusqu'à nous étourdir,  
Et ne citerions-nous, de Virgile, un tel dire ? 23668

[4] *Si quis viderit hanc faciem altiore fulgentioreque quam cerni inter humana consuevit, nonne velut numinis occursu obstupefactus resistat et ut fas sit vidisse tacitus precetur, tum evocante ipsa vultus benignitate productus adoret ac supplicet, et diu contemplatus multum extantem superque mensuram solitorum inter nos aspici elatam, oculis mite quiddam sed nihilominus vivido igne flagrantibus, tunc deinde illam Vergili nostri vocem verens atque attonitus emittat?*

(115.5) « *Ô merveilleuse fille ! comment t'appeler ?*  
*Tu n'es d'aspect mortel ; ta voix inégalée* 23670  
*Domine celle humaine ! ô, sois-nous bienfaisante !*  
*Adoucis nos labeurs ! qui que tu sois, troublante !* » 23672

[5] *O quam te memorem, virgo? namque haut tibi vultus  
mortalis nec vox hominem sonat . .  
sis felix nostrumque leves quaecumque laborem.* (14.12.390)

Or, de *cette figure* un appui nous viendra,  
Si nous *la* vénérons [*en Vénus chez Sandra ? (\*\*)*].

(\*) C'est à la strophe suivante qu'apparut, rétrospectivement, l'erreur d'inversion des rimes ; ladite strophe est tellement imbibée de sens religieux qu'un coup de pied au coccyx un peu avant ne pouvait que la mettre en condition de s'exprimer au mieux dans son registre ;  
(\*\*) Ladite Sandra, élue ruthénoise se distingua au perchoir au palais trop imbibé de Bourbon... en féministes joutes grammaticales ;

Mais pas en sacrifiant les taureaux d'hécatombes 23675  
Ou par des dons votifs d'or, d'argent [*aux palombes?*],  
Au trésor du spéos, sinon en désirs pieux (\*). 23677

*Aderit levabitque, si colere eam voluerimus. Colitur autem non taurorum opimis corporibus contrucidatis nec auro argentoque suspenso nec in thesauros stipe infusa, sed pia et recta voluntate.*

(115.6) Tous, à voir ce visage aurions les yeux... joyeux,  
D'un feu brûlant pour lui ; mais il est tant d'obstacles  
Encor qui nous aveuglent du fait du spectacle 23680  
Excessif de splendeur, ou leur obscurité  
De [*confuses*] ténèbres nous est apprêtée.

Comme les soins *ad hoc* nous restaurent... meilleure,  
Aiguë, claire la vue, voulons-nous – par ailleurs –  
Affranchir notre esprit des sujets qui l'obstruent, 23685  
Nous verrons, sous le corps, que *la vertu* se rue,  
Quand bien la pauvreté serait écran pour *elle*,  
Opprobre ou déshonneur occultant *sa* prune,  
Au-delà des lambeaux, nous verrions *sa* beauté. 23689

[6] *Nemo, inquam, non amore eius arderet si nobis illam videre contingeret; nunc enim multa obstrigillant et aciem nostram aut splendore nimio reperiunt aut obscuritate retinent. Sed si, quemadmodum visus oculorum quibusdam medicamentis acui solet et repurgari, sic nos aciem animi liberare impedimentis voluerimus, poterimus perspicere virtutem etiam obrutam corpore, etiam paupertate opposita, etiam humilitate et infamia obiacentibus; cernemus, inquam, pulchritudinem illam quamvis sordido obtectam.*

(115.7) Nous ne saurons pas moins dans l'âme tourmentée... 23690  
Malice et turpitude, quand bien la splendeur  
Irradiant des richesses... cache l'impudeur,  
Et la fausse lumière – issue des distinctions,  
Morgue des hauts pouvoirs – offusque l'émotion  
Des gens qui s'y aveuglent quand ils les regardent. 23695

[7] *Rursus aequae malitiam et aerumnosi animi veterum num perspicimus, quamvis multus circa divitiarum radiantium splendor inpediat et intuentem hinc honorum, illinc magnarum potestatum falsa lux verberet.*

(115.8) Il sera évident que des beautés blafardes,  
Et même sans valeur auront été hochet  
De notre admiration, tels les colifichets  
Qui charment les enfants préférant leurs breloques  
À parents et fratrie, bien que bijoux de loques. 23700  
Entre eux – les sots enfants – et nous, l'opposition  
Provient du prix payé pour des biens d'exception  
[*Qui, aunes aux vertus, n'ont aucune valeur,*

(14.12.390) Virgile, *Énéide*, Livre I, vers 327-328 puis 330 ; ce que les braves potes de l'Université catholique de Louvain (*sur la route de Louviers, il y avait un cantonnier, mais sur celle de Louvain, Ours sifflait un kil' de vin*) traduisent ainsi : « ô vierge, comment te nommer ? Ton visage n'est pas d'une mortelle, / et ton timbre (~~pour plus à petite vitesse~~) n'est pas d'une voix humaine. Déesse sûrement, ... sois bénie et, qui que tu sois, allège notre épreuve. » ; Virgile n'aurait-il pas été inspiré à Lourdes à la grotte à la source où il trempa son calame chinois pour en ressortir un texte latin ? pour son dîner, Vieil Ours se siffla un Lambrusco Salamino amabile di Santa Croce qu'il recommande aux futures générations ! ceci explique-t-il cela ? En attendant la réponse de l'écho qui parfois lui crie 'Ferme ta gueule !', le Plantigrade cite Joseph Baillard toujours prompt à sortir son crû de derrière les fagots : « Ô vierge ! de quel nom faut-il que je t'appelle ? / Car... tes traits ni ta voix ne sont d'une mortelle : / Qui que tu sois, du moins prends pitié de nos maux ! » ; 'À moi, comptes, deux mots !' répond l'Ursidé en baillant aux corneilles ;

(\*) Dans le texte latin, il y a deux adjectifs, l'un pour la rectitude, l'autre pour la piété ; mais créer un vers pour caser l'autre idée ? non !

(\*\*) Qui (*page précédente*) ? Mazetier ? demandez à Julien Aubert ce qu'en pense depuis 2014 'Monsieur la députée' ! 'Madame le président' sourire narquois d'autopromue intelligente... lui ratiboisa une partie d'indemnités parlementaires pour désaccord de genre des mots !!!

*Alors qu'ils sont gratuits pour nos petits en-pleurs ?* ;  
Ainsi veut Ariston (14.12.58 et 14.12.191) à propos de statues, 23705  
Des tableaux hors de prix pour nos tics rebattus.

Galets polis trouvés bigarrés sur la grève  
Égayent les enfants ; nous ? il nous faut sans trêve...  
Atlantes, cariatides (14.12.390bis) – aux couleurs variées –  
Conduits depuis l'Égypte aux arènes grillées 23710  
De soleil, des déserts de la profonde Afrique,  
À soutenir un hall immense ou un portique. 23712

[8] Tunc intellegere nobis licebit quam contemnenda miremur, simillimi pueris, quibus omne ludicrum in pretio est; parentibus quippe nec minus fratribus praeferunt parvo aere empta monilia. Quid ergo inter nos et illos interest, ut Ariston ait, nisi quod nos circa tabulas et statuas insanimus, carius inepti? Illos reperti in litore calculi leves et aliquid habentes varietatis delectant, nos ingentium maculae columnarum, sive ex Aegyptiis harenis sive ex Africae solitudinibus advectae porticum aliquam vel capacem populi cenationem ferunt.

(115.9) Ébahis nous rêvons, admirant les parois  
Vêtues de marbres fins, sachant [avec sang-froid]  
Ce qu'il y a dessous.

Il nous sied de surprendre 23715  
Avec l'or des soffites... nos yeux pour défendre  
[Et verrouiller] un leurre où nous nous complaisons,  
Sachant que cet or farde comble ou cloisons.

Mais, couverts d'ornements... ne sont pas que les murs  
Et le plafond : aussi, la félicité sûre 23720  
– Affichée de chacun que tu vois cheminer  
Tête haute – est mirage pour se pavaner.

Scrute et sache quel mal couve sous la patine  
Effilée de grandeur [quand le vrai se mutine]. 23724

[9] Miramur parietes tenui marmore inductos, cum sciamus quale sit quod absconditur. Oculis nostris inponimus, et cum auro tecta perfudimus, quid aliud quam mendacio gaudemus? Scimus enim sub illo auro foeda ligna latitare. Nec tantum parietibus aut lacunaribus ornamentum tenue praetenditur: omnium istorum quos incedere altos vides bratteata felicitas est. Inspice, et scies sub ista tenui membrana dignitatis quantum mali iaceat.

(115.10) À partir du moment où fut tenu l'argent 23725  
Pour bien à honorer, un moyen arrangeant  
Créant, rivant beaucoup de magistrats, de juges,  
Alors, ce fut la perte des valeurs-refuges  
[Au mérite pour soi], nous depuis transformés  
Boutiquiers, marchandises, prompts à présumer 23730  
Qu'un prix, mais non l'aloi... serait le bon critère,  
Honnêtes par calcul, aussi pour le contraire,  
Adoptant la vertu dans un espoir de gain,  
Mais prompt aux volte-face [au premier coup sanguin]  
Si la scélérate en promet davantage. 23735

[10] Haec ipsa res quae tot magistratus, tot iudices detinet, quae et magistratus et iudices facit, pecunia, ex quo in honore esse coepit, verus rerum honor cecidit, mercatoresque et venales in vicem facti quaerimus non quale sit quidque sed quanti; ad mercedem pii sumus, ad mercedem impii, et honesta quamdiu aliqua illis spes inest sequimur, in contrarium transituri si plus scelera promittent.

(115.11) Aux parents, nous devons l'éthique dérapage :  
Oui, la cupidité nous fut inoculée

(14.12.390bis) Sénèque dit 'colonnes' (au génitif pluriel) : atlantes et cariatides sont des colonnes apparentes n'ayant pas la fonction de supporter quoi que ce soit ! parfois la poésie, comme la religion, préfère l'image en trompe-l'œil à la réalité ;

Dès notre plus jeune âge, et s'est accumulée  
Comme sève apportée des racines profondes.

En d'autres points... discord, le peuple entier seconde 23740

Une ardente fureur pour or, argent... boni  
Pour nos chers, pour les dieux... une offrande bénie  
Majeure entre les biens, caution de gratitude.

Et l'immoralité atteint la plénitude  
À maudire la gêne, au point d'être pensée 23745  
Vile, infâme entre riches crus – parfois – censés,  
Parmi les pauvres, vue [partout] impopulaire. 23747

[11] *Admirationem nobis parentes auri argenteique fecerunt, et teneris infusa cupiditas altius sedit crevitque nobiscum. Deinde totus populus in alia discors in hoc convenit: hoc suspiciunt, hoc suis optant, hoc dis velut rerum humanarum maximum, cum grati videri volunt, consecrant. Denique eo mores redacti sunt ut paupertas maledicto probroque sit, contempta divitibus, invisita pauperibus.*

(115.12) Il faut y ajouter, les mots écrits pour plaire  
Aux vers de tout aède enflammant nos passions,  
Glorifiant les richesses.

La consécration 23750

Vue par lui... vient des dieux immortels bienfaiteurs  
Octroyant, possédant ces biens triomphateurs. 23752

[12] *Accedunt deinde carmina poetarum, quae adfectibus nostris facem subdant, quibus divitiae velut unicum vitae decus ornamentumque laudantur. Nihil illis melius nec dare videntur di immortales posse nec habere.*

\*\*\*

(115.13) En gloire du soleil, de télamons... jailli,  
Le palais flamboyait d'or [qui l'enorgueillit]. 23754

[13] *Regia Solis erat sublimibus alta columnis,  
clara micante auro...* (14.12.391)

Vois le char de Phébus ! son essieu est d'or pur, 23755  
Ainsi que son timon, les jantes, mais [bien sûr] 23756  
Il n'est qu'argent aux rais.

*Eiusdem currum aspice:  
Aureus axis erat, temo aureus, aurea summae  
curvatura rotae, radiorum argenteus ordo;* (14.12.392)

Enfin [c'est désireux

Qu'] on parle d'« Âge d'or » pour le meilleur d'entre eux. 23758

*Denique quod optimum videri volunt saeculum aureum appellant.*

(115.14) Même aux drames des Grecs, on voit des personnages  
Échangeant la santé psychique, sans ambages, 23760

(14.12.391) Ce distique est tiré des 2 premiers vers du Livre II des Métamorphoses d'Ovide ; les épiciens érudits de l'Université catholique de Louvain traduisent ceci en prose : « Le palais du Soleil élançait bien haut ses colonnes altières / il brillait sous l'or scintillant... » ; pour Joseph Baillard cela donne : « Sur cent colonnes d'or s'élevait radieux / Le palais du soleil... / De vifs rayons d'argent qu'un cercle d'or embrasse. » ;

(14.12.392) Ce distique est tiré des vers 107 et 108 du Livre II des Métamorphoses d'Ovide ; les épiciens érudits de ladite Université catholique de Louvain traduisent ceci en prose : « D'or étaient les essieux, d'or le timon, d'or les cercles / ornant les roues, d'argent tous les rayons ; » ; pour Joseph Baillard cela donne : « Tu vois à son char / Essieu d'or, timon d'or ; et d'espace en espace / De vifs rayons d'argent qu'un cercle d'or embrasse. » ;

Aussi la renommée, voire l'honnêteté  
Pourvu que l'intérêt s'y trouve contenté. 23762

[14] *Nec apud Graecos tragicos desunt qui lucro innocentiam, salutem, opinionem bonam mutant.*

Que l'on m'estime pire entre les [tristes] hommes,  
Au moins qu'on me croie... riche !

On veille au décorum ;  
Est-on nanti ? plutôt que probe ? s'enquiert-on. 23765

De quoi dispose-t-on ? ni comment [~~au piston~~],  
Ni pourquoi n'intéresse.

Un humain voit sa couenne  
Estimée en fonction de son seul patrimoine.

Et quelle possession est honteuse pour nous ?  
C'est de n'en avoir point [*c'est comme être à genoux*]. 23770

Fortuné, j'aime vivre ! or, mourir... lorsqu'à plaindre !  
Il est bon de périr vainqueur [*sans se restreindre*] (\* [page suivante](#)).

Argent, supérieur bien, au genre humain... vertu  
Qui surclasse l'amour filial et constitue  
– Mieux qu'envers nos enfants, notre mère... – une cible 23775  
Occultant le respect dû au père inflexible  
En mérites ! Vénus ayant aux yeux l'éclat  
D'une telle douceur, à raison dieux [~~prélats~~],  
Puis humains sont-ils fous de la belle déesse. 23779

*Sine me vocari pessimum, [simul] ut dives vocer.  
An dives omnes quaerimus, nemo an bonus.  
Non quare et unde, quid habeas tantum rogant.  
Ubique tanti quisque, quantum habuit, fuit.  
Quid habere nobis turpe sit quaeris? nihil.  
Aut dives opto vivere aut pauper mori.  
Bene moritur quisquis moritur dum lucrum facit.  
Pecunia, ingens generis humani bonum,  
cui non voluptas matris aut blandae potest  
par esse prolis, non sacer meritis parens;  
tam dulce si quid Veneris in vultu micat,  
merito illa amores caelitum atque hominum movet. (14.12.393)*

(14.12.393-1) Vieil Ours, à la recherche de l'auteur de l'original, trouva – sur internet – dans un fichier PDF de la Universidad Autónoma de Nuevo León (au Mexique) tant le texte latin que la traduction-versification française suivante :

« *Que je passe pour fourbe, homme injuste, et sans foi, / Je m'en soucierai peu, tant que j'aurai de quoi. / Citoyens, c'est l'or seul qui met le prix aux hommes. / Accumulez sans fin, mettez sommes sur sommes, / Vous serez honorés. On dit, A-t-il du bien ? / L'on ne demande pas d'où, ni par quel moyen. / Il n'est point d'infamie à l'indigence égale : / Arrivons, s'il se peut, à notre heure fatale / Étendus sur la pourpre, et non dans un grabat : / Toute vie est cruelle en ce dernier état. / L'opulence adoucit la mort la plus terrible. / Qu'aux nœuds du parentage un autre soit sensible, / Pour moi, j'enferme tout au fond de mon trésor. / Si les yeux de Vénus brillent autant que l'or, / Je ne m'étonne pas qu'on la dise si belle, / Qu'ainsi que les mortels les dieux soient ses amants. » ;*

(14.12.393-2) Malgré ses méritoires efforts (*s'il le dit ! et bien que non couronnés mieux que par une médaille en chocolat fondant post J.O. de Tokyo*), et le style qui lui parut d'Horace pour le latin et de Boileau pour le français, Vieil Ours hésita à mettre un nom pour les auteurs des textes ; néanmoins, il ressort du § suivant (115.15) qu'un poète latin (probablement Titus Julius Montanus ?) traduisit ce passage du Bellérophon d'Euripide ; l'« Introduction aux Épîtres de Sénèque » de Maurice Maeterlinck (1862-1949), mise en ligne pour le 150<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de cet écrivain... attribue cette traduction-versification à... Jean de La Fontaine parent et ami d'Antoine Pintrel 3<sup>ème</sup> traducteur français desdits 124 *Épîtres philosophiques* ; La Fontaine – probablement – versifia les citations latines insérées par Sénèque, et Antoine Pintrel les obtint du parent ; reste à vérifier tout ça lors d'un interrogatoire sous torture après résurrection des poètes endormis par un trop puissant somnifère ; s'il faut maintenant aller au Mexique pour se documenter, alors que jusqu'à récemment on trouvait tout, sinon à peu près tout sur internet... c'est que le réchauffement climatique ou Trump (*c'est presque kif-kif*) sont passés par là !

(115.15) À entendre ces vers d'Euripide, une ivresse 23780  
 Emplit les spectateurs qui voulurent chasser  
 L'auteur et interrompre la pièce... agacés,  
 Jusqu'à ce qu'Euripide sortît en personne  
 Implorant qu'ils connussent la fin [*polissonne-?*]  
 Assignée au fervent de l'or [*passé bouffon*]. 23785  
 Dans cette tragédie – au bout – Bellérophon  
 Subit le prix que paie chacun dans l'existence. 23787

[15] *Cum hi novissimi versus in tragoedia Euripidis pronuntiati essent, totus populus ad eiciendum et actorem et carmen consurrexit uno impetu, donec Euripides in medium ipse prosilivit petens ut expectarent viderentque quem admirator auri exitum faceret. Dabat in illa fabula poenas Bellerophonis quas in sua quisque dat.*

(115.16) Il est un corollaire entre concupiscence  
 Et punition connexe, or ce malgré le fait  
 Qu'une envie soit déjà un châtement parfait. 23790  
 Ce vice exige angoisses, larmes, déplaisirs  
 À quérir, protéger les biens à retenir.  
 Et plus, viennent tracas quotidiens... affligeant  
 Chacun pour ses avoirs [*jusqu'à être Gros Jean-?*].  
 Que ne geint-on aux pertes quoique formidables 23795  
 Or paraissant plus grandes !

Cet argent accable  
 Au moment où on l'a, quand on souhaite y veiller,  
 Nous importunant plus qu'avant... émerveillés,  
 Quand on ne l'avait point.

À la fin, si le sort  
 Onc ne nous ôte un as, on s'imagine un tort, 23800  
 Un sinistre à n'avoir ce qu'on aurait voulu.

[16] *Nulla enim avaritia sine poena est, quamvis satis sit ipsa poenarum. O quantum lacrimarum, quantum laborum exigit! quam misera desideratis, quam misera partis est! Adice cotidianas sollicitudines quae pro modo habendi quemque discruciant. Maiore tormento pecunia possidetur quam quaeritur. Quantum damnis ingemescunt, quae et magna incidunt et videntur maiora. Denique ut illis fortuna nihil detrahat, quidquid non acquiritur damnum est.*

(115.17) « Des gens disent d'un homme que c'est un élu,  
 Fortuné du destin, si prospère ; ils désirent  
 Acquérir ce qu'il a ».

Qu'il en soit à loisir !

(14.12.393-3) Joseph Baillard souvent cité ici pour ce type de traduction... versifia ainsi tantôt en octosyllabes, tantôt en décasyllabes, tantôt en alexandrins : « Fais que je sois riche, ô Plutus ! / Je consens qu'infâme on me nomme ; / Est-il riche ? est le mot de tous ; on ne dit plus : / Honnête homme ? Tant vaut la bourse, tant vaut l'homme. / Ne rien avoir, voilà de quoi l'on doit rougir. / Nul ne s'enquiert ni d'où, ni par quelle aide / Est venu ce qu'on a, mais combien on possède. / Vivre riche est mon vœu ; pauvre, mieux vaut mourir. / Heureux celui qui meurt accumulant encore ! / Argent, suprême bien, le monde entier t'honore, / Toi toujours beau, plus précieux / Qu'un fils chéri, qu'une mère adorée, / Que d'un aïeul la vieillesse sacrée. / Si d'un pareil éclat Vénus charme les yeux, / Elle enflamme à bon droit les mortels et les dieux. » ;

(\*) (À la page précédente) L'imprécis souvenir d'un Hercule Poirot mourant dont l'intrigue se passe dans un hôtel de Cornouailles incitait à la rime 'Il est bon de mourir en gagnant [à s'étreindre]' : c'est la maîtresse de maison qui dit cela et non Hercule Poirot qui n'avait plus les forces pour la gaudriole : la Miss Marple de l'écritoire connaissait son petit monde ; toutefois le sens du texte en v.o. n'exigeait pas cette version, même si Sénèque, par ailleurs, ne fait pas dans l'excès de prudence, lorsqu'il traite le sujet ; dans la traduction 'gagnant' est bien mieux que 'vainqueur', mais la juxtaposition du son 'an' déplaît au versificateur ; autant l'éviter : qui ? quoi ? lui ? la juxtaposition du son 'an' ? morale du doute : si tu vois un ours, fais un détour, sinon jette lui une douzaine de saumons frais ! pigé ?



Étant pauvre et envieux, y a-t-il condition 23805  
Pire entre les humains ?

Quand on a l'ambition  
D'être riche, on devrait demander aux crésus  
[*Au fond ce qu'ils en disent*], sans omettre en plus  
Onc l'interrogation des envieux... occupant  
Maintes charges publiques... fiers comme des paons, 23810  
Lorsqu'en haut du pouvoir !

C'est sûr que les désirs  
Au sein du questionneur... mueraient voyant surgir  
Encor des vœux nouveaux, tous à réaliser,  
Mais reniant les anciens [*jusqu'à le méduser ?*].  
Nul n'est épanoui de sa propre opulence 23815  
Y compris à gravir les échelons par chance  
À toute allure, et choisit dans ses lamentations  
Quant aux décisions prises, des succès [*d'options ?*],  
Préférant ce qu'il dut laisser dans ses dilemmes. 23819

[17] 'At felicem illum homines et divitem vocant et consequi optant quantum ille possidet.' Fateor. Quid ergo? tu ullos esse condicionis peioris existimas quam qui habent et miseriam et invidiam? Utinam qui divitias optaturi essent cum divitibus deliberarent; utinam honores petaturi cum ambitiosis et summum adeptis dignitatis statum! Profecto vota mutassent, cum interim illi nova suscipiunt cum priora damnaverint. Nemo enim est cui felicitas sua, etiam si cursu venit, satis faciat; queruntur et de consiliis et de processibus suis maluntque semper quae reliquerunt.

(115.18) Or, la philosophie t'offre un bien que tu aimes, 23820  
Et te le garantit, le plus grand que ce soit ;  
Je retiens que jamais, rien d'elle ne déçoit  
[*Quand tu agis selon ses grandioses principes*].

À ce puissant bonheur que nul grain ne dissipe,  
Ou cyclone n'ébroue, ne te conduiront point 23825  
Des phrases bien construites : que les mots de loin  
Coulent *en* liberté ! pourvu que l'âme enchaîne  
Ordonnée, supérieure, sans la moindre gêne  
Issue de préjugés, qu'elle s'approuve au su  
De ses actions qu'autrui reproche [*à son insu* 23830  
*Voire publiquement*], qu'elle aune son essor  
En fonction de sa vie, avec soi en accord  
Et ne s'évalue sage qu'une fois bannis  
Tout désir, toute peur [*des lions de Tanzanie ?*]. 23834

[18] Ita que hoc tibi philosophia praestabit, quo equidem nihil maius existimo: numquam te paenitebit tui. Ad hanc tam solidam felicitatem, quam tempestas nulla concutiat, non perducent te apte verba contexta et oratio fluens leniter: eant ut volent, dum animo compositio sua constet, dum sit magnus et opinionum securus et ob ipsa quae aliis displicent sibi placens, qui profectum suum vita aestimet et tantum scire se iudicet quantum non cupit, quantum non timet. Vale.

\*\*\*

Épître CXVI (116) - « *Bannis toute passion ou forte ou modérée !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(116.1) Beaucoup, on s'interroge s'il vaut mieux avoir 23835  
Une passion posée ou non... sous l'éteignoir.

Il n'en faudrait aucune chez nous... stoïciens ;  
Modération chez eux... péripatéticiens.

Je ne vois pas comment peut être salulaire,  
Utile, un mal bénin.

Ne crains pas ! je n'altère 23840  
Ou n'ôte rien parmi ce que tu veux garder.

Je serai **bénévole**, indulgent [*vais céder*]  
Pour ce que tu **retiens** nécessaire ou utile,  
Aimable dans ta vie ; seul le vice est hostile  
À tes aspirations, et je l'arracherai. 23845

Je t'interdis, en fait [~~*comme aux Gilles de Rais*~~ (14.12.394)  
~~*Comtesse Báthory*~~ (14.12.394)] d'avoir une appétence  
Effrénée, mais non **pas** de vouloir en substance :  
Ainsi, tu agiras de la même façon,  
Vaillant, plus résolu, jouissant [*de tes leçons*] 23850  
Bien plus intensément, y compris des plaisirs ;  
Et si tu les soumets, pourquoi ne les sentir  
Encor plus, sans – du moins – en devenir valet ?

[1] *Utrum satius sit modicos habere adfectus an nullos saepe quaesitum est. Nostri illos expellunt, Peripatetici temperant. Ego non video quomodo salubris esse aut utilis possit ulla mediocritas morbi. Noli timere: nihil eorum quae tibi non vis negari eripio. Facilem me indulgentemque praebebo rebus ad quas tendis et quas aut necessarias vitae aut utiles aut iucundas putas: detraham vitium. Nam cum tibi cupere interdixero, velle permittam, ut eadem illa intrepidus facias, ut certiore consilio, ut voluptates ipsas magis sentias: quidni ad te magis perventurae sint si illis imperabis quam si servies?*

(116.2) « *Ceci est naturel* » dis-tu « *d'être un reflet*  
– *Dans le comportement – d'un épisode grave* 23855  
*Obsédé par la perte d'un allié si brave :*  
*Oui, car sont légitimes pour l'être chéri*  
*Des sanglots qui s'écoulent justes plaidoiries.*  
*Naturel, tout autant est de garder en compte*  
*Une opinion d'autrui, d'être triste sans honte,* 23860  
*Aux faits défavorables : pourquoi m'évincer*  
*De cette honnête crainte d'avoir amassé*  
*Quelque réputation mauvaise ? ».*

Hélas tout vice  
A son explication ; au début la malice  
Est modérée, domptable, or après se répand ; 23865  
De même tous les autres travers en suspens !  
Permits-tu qu'ils s'éveillent, tu ne les jugules  
Ensuite jamais plus [*leur venin s'inocule*]. 23868

(14.12.394) Deux sanguinaires bourreaux d'enfants, meurtriers en série, l'un (1405, 1440) maréchal de France, baron de Retz, l'autre comtesse hongroise de la famille princière des Báthory (1560, 1614) connue comme 'la comtesse Dracula' ;

[2] 'Sed naturale est' inquis 'ut desiderio amici torquear: da ius lacrimis tam iuste cadentibus. Naturale est opinionibus hominum tangi et adversis contristari: quare mihi non permittas hunc tam honestum malae opinionis metum?' Nullum est vitium sine patrocinio; nulli non initium verecundum est et exorabile, sed ab hoc latius funditur. Non obtinebis ut desinat si incipere permiseris.

(116.3) Au départ, les passions demeurent étouffées,  
Puis s'enflamment, chemin faisant vont triompher 23870  
Renforcées : les tenir au loin est accessible ;  
À chacun, les ôter plus tard n'est plus possible.  
Un début naturel – pour dire – est aux passions,  
Qui le nie ? provenance pour leur conception.

La nature a confié à nous-mêmes nos cures ; 23875  
Or si nous dérivons, le vice nous capture.

Elle a mêlé plaisir aux besoins de la vie,  
Pas pour le désirer, mais pour que la survie  
Nous... soit plus agréable ; or chercher que les sens  
Aient la suprématie... nous corrompt en licence. 23880

Il nous faut éviter de laisser les passions  
Parvenir jusqu'à nous, puisque leur éviction  
– Comme j'ai dit plus haut – est bien plus difficile. 23883

[3] Inbecillus est primo omnis adfectus; deinde ipse se concitat et vires dum procedit parat: excluditur facilius quam expellitur. Quis negat omnis adfectus a quodam quasi naturali fluere principio? Curam nobis nostri natura mandavit, sed huic ubi nimium indulseris, vitium est. Voluptatem natura necessariis rebus admiscuit, non ut illam peteremus, sed ut ea sine quibus non possumus vivere gratiora nobis illius faceret accessio: suo veniat iure, luxuria est. Ergo intransibilibus resistamus, quia facilius, ut dixi, non recipiuntur quam exeunt.

(116.4) « Admets, au moins, que j'aie 'un grade' encor subtil  
Où passent tourments, peur ! ».

Il n'est pas de constant 23885  
'Degré', rien qui soit fixe, car tout se détend,  
Jamais ne va finir où tu veux qu'il s'arrête.  
Un sage est à l'abri sans qu'il ne se maltraite  
Ou ne s'observe trop ; ses larmes et ses joies,  
Quand il veut, il y met un terme au bon endroit ; 23890  
Mais pour nous c'est trapu de faire un demi-tour :  
En ce cas il est mieux d'être aux sirènes... sourd. 23892

[4] 'Aliquatenus' inquis 'dolere, aliquatenus timere permittite.' Sed illud 'aliquatenus' longe producitur nec ubi vis accipit finem. Sapientia non sollicitate custodire se tutum est, et lacrimas suas et voluptates ubi volet sistet: nobis, quia non est regredi facile, optimum est omnino non progredi.

(116.5) Il m'appert, Panétius (14.12.395) – à un adolescent  
L'ayant interrogé s'il peut être décent  
Qu'un sage aime – assura de façon fort exquise : 23895

« Après, nous parlerons du vertueux... à ta guise ;  
Or pour toi et pour moi qui sommes toujours loin  
D'une [pleine] sagesse, il est encor besoin  
Que nous ne risquions pas de choir en état d'âme...  
Impétueux, hors contrôle et qui nous rende infâme 23900  
Après de nous, ilotes vis-à-vis d'autrui.

(14.12.395) Panétius de Rhodes (-185, -112) fut un stoïcien qui eut pour disciple... Posidonius maintes fois cité par Sénèque : les versions Panétius et Posidonius viennent de la latinisation des noms grecs Panétios et Posidonios souvent vus ailleurs ;

*Mais si une personne... très fort nous séduit,  
Lorsqu'elle nous répond, sa douceur nous consume ;  
Et si elle nous morgue, oh ! elle nous allume  
Avec son arrogance.*

*Aux amours un destin 23905  
Propice ou bien hostile est lié, inopportun,  
Sans fin nocif : tantôt nous sommes la victime  
Et tantôt nous luttons face au sort [qui déprime].*

*Avec lucidité de notre imperfection,  
Demeurons à l'écart ; vu les aberrations, 23910  
L'infirmité de l'âme, il ne faut la remettre  
Au vin, à la beauté, aux attraits qui pénètrent  
En elle en flatterie [voire en servilité]. » 23913*

[5] *Eleganter mihi videtur Panaetius respondisse adolescentulo cuidam quaerenti an sapiens amaturus esset. 'De sapiente' inquit 'videbimus: mihi et tibi, qui adhuc a sapiente longe absumus, non est committendum ut incidamus in rem commotam, inpotentem, alteri emancipatam, vilem sibi. Sive enim nos respicit, humanitate eius inritamur, sive contempsit, superbia accendimur. Aequae facilitas amoris quam difficultas nocet: facilitate capimur, cum difficultate certamus. Itaque conscii nobis inbecillitatis nostrae quiescamus; nec vino infirmum animum committamus nec formae nec adulationi nec ullis rebus blande trahentibus.'*

(116.6) Ce dit de Panétius qu'avait sollicité  
L'enfant l'interrogeant à propos de l'amour, 23915  
À toutes les passions je l'étends – à mon tour –  
Éloignons-nous au plus de tout terrain fangeux !  
Même en lieu sec, nos pas sont désavantageux. 23918

[6] *Quod Panaetius de amore quaerenti respondit, hoc ego de omnibus adfectibus dico: quantum possumus nos a lubrico recedamus; in sicco quoque parum fortiter stamus.*

\*\*\*

(116.7) Pour ce point, je réponds comme on fait d'habitude  
Avec ce qu'on objecte envers nos certitudes 23920  
Impassibles, stoïques : « Vous promettez trop,  
Présentez des préceptes stricts [faits pour héros].  
Nous sommes des mortels, créatures débiles,  
Et ne pouvons renier tous les biens qui rutilent.  
Au chagrin, nous plierons... mais peu [juste à l'orée ?] ; 23925  
Nous aurons des envies, seules des modérées ;  
Puis, nous nous fâcherons... suivront calme et sommeil. » 23927

[7] *Occurres hoc loco mihi illa publica contra Stoicos voce: 'nimis magna promittitis, nimis dura praecipitis. Nos homunciones sumus; omnia nobis negare non possumus. Dolebimus, sed parum; concupiscemus, sed temperate; irascemur, sed placabimur.'*

(116.8) Et sais-tu ce pourquoi ne s'y fie notre oreille ?  
Il ne lui sied de croire [un jour] y arriver.  
Le motif, à vrai dire, est autre... [est dépravé] 23930  
Nous défendons nos vices, même avec ardeur  
Amoureuse, excusant ce qui nous tient à cœur,  
Au lieu d'éradiquer ces compagnons de vie.  
La nature a doté l'homme – qu'elle convie –  
De force à s'en servir pour soi-même et point contre. 23935

En vraie cause à l'échec, la seule qui se montre  
Est le défaut d'envie, aucune volonté,  
Quand n'est qu'un faux-semblant... l'impossibilité. 23938

[8] *Scis quare non possimus ista? quia nos posse non credimus. Immo mehercules aliud est in re: vitia nostra quia amamus defendimus et malumus excusare illa quam excutere. Satis natura homini dedit roboris si illo utamur, si vires nostras colligamus ac totas pro nobis, certe non contra nos concitemus. Nolle in causa est, non posse praetenditur. Vale.*

\*\*\*

Épître CXVII (117) - « Délaissons les fadaïses, recourrons au vrai ! »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(117.1) Je suis dans l'embarras fort grave par ta faute ;  
Et sans l'avoir visé, tu fais que je tressaute 23940  
Employant mon savoir en fastidieux débats  
Sur de vaines questions semant le branle-bas :  
Je ne puis m'écarter des règles stoïciennes  
Et vouloir conserver leur mansuétude ancienne ;  
En phase, être avec eux... viole mes convictions ! 23945

Les stoïciens affirment dans leurs professions  
De foi que la sagesse est un bien ; être sage  
En retour ne l'est pas ; tu veux mon témoignage  
Et savoir si c'est vrai.

En tout premier voici  
La pensée de l'école où nos grands officient ; 23950  
J'entreprendrai, après, d'annoncer mon parère. 23951

[1] *Multum mihi negotii concinnabis et, dum nescis, in magnam me litem ac molestiam inpinges, qui mihi tales quaestiunculas ponis, in quibus ego nec dissentire a nostris salva gratia nec consentire salva conscientia possum. Quaeris an verum sit quod Stoicis placet, sapientiam bonum esse, sapere bonum non esse. Primum exponam quid Stoicis videatur; deinde tunc dicere sententiam audebo.*

\*\*\*

(117.2) Ainsi, *les stoïciens* à ce principe adhèrent :  
Octroyer le statut corporel pour le bien,  
Puisque tout bien agit, que toute action devient  
De ce fait seul... un corps.

Ce qui est bien... profite ; 23955  
Et pour y arriver, il convient qu'il suscite  
Une action : s'il agit, c'est un corps [voilà tout !].  
La sagesse, à *leur* goût, a aussi comme atout  
De correspondre au bien : nature corporelle  
Au su des *stoïciens* [telle veut la querelle !]. 23960

[2] *Placet nostris quod bonum est corpus esse, quia quod bonum est facit, quidquid facit corpus est. Quod bonum est prodest; faciat autem aliquid oportet ut prosit; si facit, corpus est. Sapientiam bonum esse dicunt; sequitur ut necesse sit illam corporalem quoque dicere.*

(117.3) Or pour *eux*, toutefois, être un sage est distinct.  
C'est de l'incorporel, accessoire certain  
Du statut de sagesse, étant une autre chose ;

Être un sage est en **soi** un statut qui s'oppose  
À l'action, sans aider.

« *Quoi !* » est-il répondu 23965

« *N'est-il point affirmé : être un sage [éperdu ?]  
Singularise un bien ?* ».

C'est dit par référence

À ce dont être **sage** dépend : la sapience. 23968

[3] *At sapere non putant eiusdem condicionis esse. Incorporale est et accidens alteri, id est sapientiae; itaque nec facit quicquam nec prodest. 'Quid ergo?' inquit 'non dicimus: bonum est sapere?' Dicimus referentes ad id ex quo pendet, id est ad ipsam sapientiam.*

\*\*\*

(117.4) Écoute aussi les **gens** d'une adverse opinion !  
Lors, je m'en vais quitter cette argumentation, 23970  
Pour aborder une **autre**.

« *À suivre cette thèse* »

Opposent-ils « *Non plus être heureux onc ne pèse  
En qualité de bien.*

*Bon gré, mal gré la vie*

*De bonheur est un bien.*

*Mais [à fûts d'eau de vie*

~~Pour mieux élucubrer]~~ *il importe qu'on sache : 23975*

Être heureux ne l'est point [le lecteur niais se fâche !

Et c'est le cas de l'Ours à perpétuité... sot]. » 23977

[4] *Adversus hos quid ab aliis respondeatur audi, antequam ego incipio secedere et in alia parte considerare. 'Isto modo' inquit 'nec beate vivere bonum est. Velint nolint, respondendum est beatam vitam bonum esse, beate vivere bonum non esse.'*

(117.5) Lis d'autres témoignages [*pris dans mes lassos ?*] !

« *Vous voulez être sages, statut séducteur ;*

*Étant si attrayant, c'est donc un bien [porteur ?]* » 23980

Ainsi, les stoïciens doivent-ils déformer  
Les concepts, insérer – comme pour fantasmer  
Beaucoup – une syllabe, et pourtant notre langue  
Est hostile à ceci.

Veux-tu ? dans ma harangue,  
À présent, je l'insère.

« *Avidement voulu* 23985

– *Disent-ils – est le bien ; cet état révolu,  
C'est le suivant qui tient l'attribut 'désirable'.*

*Un tel statut n'inclut pas de bien profitable,  
Et n'est pas recherché mais il s'ajoute au bien  
Convoité ; il l'étend [comme effet qui convient].* » 23990

[5] *Etiamnunc nostris illud quoque opponitur: 'vultis sapere; ergo expetenda res est sapere; si expetenda res est, bona est'. Coguntur nostri verba torquere et unam syllabam expetendo interponere quam sermo noster inseri non sinit. Ego illam, si pateris, adiungam. 'Expetendum est' inquit 'quod bonum est, expetibile quod nobis contingit cum bonum consecuti sumus. Non petitur tamquam bonum, sed petito bono accedit.'*

\*\*\*

(117.6) Je vois différemment, crois que nos philosophes

Ont émis ce propos car trop liés [*au take-off*  
*Ou décollage-?*] au **seuil** de leur raisonnement,  
Ne peuvent s'y soustraire et l'observent dûment.

D'ordinaire, chez nous *l'opinion générale* 23995  
Est beaucoup estimée, puis devient [*au final*]  
Un critère du vrai, quand *elle* est partagée  
Par tout le monde ; ainsi l'existence obligée  
Des dieux – juste un **exemple** – aurait pour fort indice  
Entre nous cette **preuve**, à coup sûr, séductrice : 24000  
Est infus en chacun le concept immanent  
De la divinité ; il n'est peuple [*au tournant-?*]  
Même en dehors des lois, des civiles coutumes  
Échappant aux **croiances** [*des marteaux, enclumes-?*]  
Envers un dieu quelconque.

Et si nous discutons 24005  
De l'immortalité de l'âme [*oh ! de bon ton-?*]  
C'est un poids décisif le fait que tous les hommes  
Ou craignent *ou* honorent les enfers [*en somme*].  
Et quant à l'**opinion** générale, il n'est point  
D'adulte qui ne croie [*tout humain se rejoint*] 24010  
Qu'être sage et sagesse ont, du bien...la teneur. 24011

[6] *Ego non idem sentio et nostros iudico in hoc descendere quia iam primo vinculo tenentur et mutare illis formulam non licet. Multum dare solemus praesumptioni omnium hominum et apud nos veritatis argumentum est aliquid omnibus videri; tamquam deos esse inter alia hoc colligimus, quod omnibus insita de dis opinio est nec ulla gens usquam est adeo extra leges moresque proiecta ut non aliquos deos credat. Cum de animarum aeternitate disserimus, non leve momentum apud nos habet consensus hominum aut timentium inferos aut colentium. Utor hac publica persuasione: neminem invenies qui non putet et sapientiam bonum et sapere.*

\*\*\*

(117.7) À l'inverse des **gens** qui soumis aux vainqueurs  
En appellent *au* peuple, il me sied de lutter  
Maniant mes propres *armes* pour bien débiter.  
Ce qui advient est-il au sein ou en dehors, 24015  
À comparer aux cibles [*frappées par le sort*] ?  
Est-ce au sein de la chose ? c'est un corps certain  
Comme est le contenant qui subit le destin.  
Dans le fond, rien n'**advient** sans qu'il n'y ait contact ;  
Or, l'action crée ceci ; agissant, ce – dont acte ! –, 24020  
Une action est un corps.

Mais si ce qui surgit  
Provient de l'extérieur, cette chose [*assagie-?*]  
S'en détache aussitôt qu'est arrivé le choc,  
Impliquant mouvement... donc corps inéquivoque. 24024

[7] *Non faciam quod victi solent, ut provocem ad populum: nostris incipiamus armis configere. Quod accidit alicui, utrum extra id cui accidit est an in eo cui accidit? Si in eo est cui accidit, tam corpus est quam illud cui accidit. Nihil enim accidere sine tactu potest; quod tangit corpus est: nihil accidere sine actu potest; quod agit corpus est. Si extra est, postea quam acciderat recessit; quod recessit motum habet; quod motum habet corpus est.*

(117.8) Attends-tu que j'enseigne une course et foncer, 24025

Fuir... sont du même blot [*qui sait ! se prélasser ?*]  
Comme sont 'avoir chaud' ou bien [*être-en ?*] 'chaleur'  
Équivalents, aussi 'resplendir' et 'splendeur' :  
En fait, tout est distinct, mais de catégories  
Communes cas par cas ; j'opine aux symétries. 24030

Supposons 'la santé' valeur indifférente,  
Alors se sentir **bien** n'est pas chose obsédante,  
Et ni pour la beauté, être belle ou [*vieux ?*] beau.

La justice est un bien ? Être juste [*au tombeau ?*]  
Ne l'est pas moins ; de même admet-on la laideur 24035

Au rang d'infirmité, être laid [*par malheur*]  
Est – à son tour – un mal ; si l'humeur secrétée  
Sous la paupière est **vue** comme un mal [*à traiter*] ;  
Partant, être **chassieux** l'est aussi dans la liste.

Aie à l'esprit que l'**un** sans l'autre oncques n'existe ! 24040

En ayant la sagesse, on est sage ; et rançon  
[*La réciprocité des liens quant aux soupçons ?*]

Qui est sage – en retour – possède la sagesse.

Absurde est d'hésiter de voir que ces espèces  
En soi sont unes, **mêmes**, voire pour certains 24045  
Le concept d'*'identique'* est le juste, opportun. 24046

[8] *Speras me dicturum non esse aliud cursum, aliud currere, nec aliud calorem, aliud calere, nec aliud lucem, aliud lucere: concedo ista alia esse, sed non sortis alterius. Si valetudo indifferens est, <et> bene valere indifferens est; si forma indifferens est, et formosum esse. Si iustitia bonum est, et iustum esse; si turpitude malum est, et turpem esse malum est, tam mehercules quam si lippitudo malum est, lippire quoque malum est. Hoc ut scias, neutrum esse sine altero potest: qui sapit sapiens est; qui sapiens est sapit. Adeo non potest dubitari an quale illud sit, tale hoc sit, ut quibusdam utrumque unum videatur atque idem.*

(117.9) Volontiers, j'enquerrais sur ce pourquoi est mal,

Indifférent ou bien... une chose normale

[*Au sens de très courante*] et dans quelle section  
L'*'être sage'* est inclus.

Au vu des solutions 24050

Ni le bien, ni le mal ne conviennent ; alors  
Une voie de **milieu** s'ensuit [*peut-être à tort ?*].

Un tel choix – vu par nous – d'état indifférent  
Peut survenir au bon, au mauvais [*au mourant ?*],  
Ça inclut la beauté, l'argent ou la noblesse. 24055

Or, la sagesse advient aux seuls bons [*sans faiblesses (\*)*]

Ainsi, l'indifférence est – à son tour – exclue.

Mais ce n'est pas un mal, puisqu'aux gens dissolus...  
Jamais on ne la voit : elle est un bien, en somme.

Un attribut qu'un **bon** seul possède en tant qu'homme 24060

Est un bien ; '*être sage*' est propre au quidam bon :  
Ce ne peut qu'être un bien [*de l'Arctique au Gabon ?*]. 24062

(\*) Une variante aurait pu être : '*Et la sagesse advient aux bons, à leurs maîtresses*' : était-ce l'idée de Sénèque ?



[9] *Sed illud libenter quaesierim, cum omnia aut mala sint aut bona aut indifferentia, sapere in quo numero sit? Bonum negant esse; malum utique non est; sequitur ut medium sit. Id autem medium atque indifferens vocamus quod tam malo contingere quam bono possit, tamquam pecunia, forma, nobilitas. Hoc, ut sapiat, contingere nisi bono non potest; ergo indifferens non est. Atqui ne malum quidem est, quod contingere malo non potest; ergo bonum est. Quod nisi bonus non habet bonum est; sapere non nisi bonus habet; ergo bonum est.*

(117.10) « *Mais une circonstance* » disent-ils « *fortuite, Engendra qu' 'être sage' est, de la vertu (\*) ... suite.* »

'Être sage' dis-tu, est-ce cause avérée 24065  
De la vertu (\*) sinon subie [et endurée] ?

Subissant ou créant – qu'importe ! – c'est un corps,  
Étant le créateur, et le créé [qui dort  
Ainsi qu'un Fils de Dieu dans la théologie  
Chrétienne, ou le Coran – œuvres d'anthologie – 24070  
Sagesses incrées ?] des corps.

[Tels qu'à Saint Pierre  
En gare T.G.V. ?] un corps est bien [en bière ?] ;  
Une chose empêcheait 'l'incorporité'  
Pour qu' 'Être sage' soit un bien [absurdités !  
Croît l'Ours érétin lisant, qui se vautre et s'amuse]. 24075

[10] *Accidens est' inquit 'sapientiae.' Hoc ergo quod vocas sapere, utrum facit sapientiam an patitur? Sive facit illud sive patitur, utroque modo corpus est; nam et quod fit et quod facit corpus est. Si corpus est, bonum est; unum enim illi deerat quominus bonum esset, quod incorporale erat.*

\*\*\*

(117.11) Or [les copains d'en face écoutant d'autres muses]  
Expliquent... les [brillants] péripatéticiens  
Qu'il n'est d'opposition entre les praticiens  
De la sagesse et elle ; oui ! 'être sage' implique  
En soi... cette donnée habite [en son public ?] 24080  
Ainsi dans les deux 'choses' l'autre est absorbée !  
Pourquoi ne crois-tu pas qu'est sage et imbibé  
De sagesse lui seul qui – à fond – en dispose ?  
Et que l'aie seulement qui est sage [à la pause ?] ? 24084

[11] *Peripateticis placet nihil interesse inter sapientiam et sapere, cum in utrolibet eorum et alterum sit. Numquid enim quemquam existimas sapere nisi qui sapientiam habet? numquid quemquam qui sapit non putas habere sapientiam?*

(117.12) Or, les dialecticiens font une distinction 24085  
Transmise aux stoïciens.

Voici la discussion :

Tel champ est une chose, une autre est en avoir  
Un à soi ; pourquoi pas ? posséder – c'est notoire –  
Est pour le possesseur du champ très important ;  
Ça n'a trait qu'à lui seul, pas au champ [c'est constant !]. 24090

De la sorte, 'être sage' et le concept 'sagesse'  
Intrinsèquement sont différentes espèces.

Alors, tu admettras qu'entre le possédé,

(\*) En versification les concepts de 'sagesse' et de 'vertu' sont ici considérés comme synonymes, car Sénèque répète souvent les mêmes mots à espaces trop rapprochés pour être traduits à l'identique, ce qui – sinon – affaiblirait le rythme ou la musicalité du texte cible ;

Le possesseur... il **soit** différence d'idées  
 Synthétisées ainsi : le sage tient, dispose 24095  
 À son gré de sagesse, qui en lui est chose  
 Incluse, contenue dont il est possédant.

La sagesse est l'esprit supérieur, transcendant  
 Couronnant chaque bien ; elle est un art de vivre.

'Être sage' n'est **point** notre âme qui s'enivre 24100  
 En parachèvement d'intime perfection,  
 Plutôt ce qui a **trait** à l'homme en possession  
 D'un tel parfait esprit ; de la sorte être honnête  
 Et avoir l'âme honnête ont diverses silhouettes. 24104

[12] *Dialectici veteres ista distinguunt; ab illis divisio usque ad Stoicos venit. Qualis sit haec dicam. Aliud est ager, aliud agrum habere, quidni? cum habere agrum ad habentem, non ad agrum pertineat. Sic aliud est sapientia, aliud sapere. Puto, concedes duo esse haec, id quod habetur et eum qui habet: habetur sapientia, habet qui sapit. Sapientia est mens perfecta vel ad summum optimumque perducta; ars enim vitae est. Sapere quid est? non possum dicere 'mens perfecta', sed id quod contingit perfectam mentem habenti; ita alterum est mens bona, alterum quasi habere mentem bonam.*

\*\*\*

(117.13) « *Il y a* » **convient-on** « *des natures variées* 24105  
*De corps : cheval et homme sont appropriées*  
*Formes dictant pulsions au gré de leur essence.*

*À leur tour les instincts ont une virulence*  
*Autonome et diverse du corps où ils sont ;*  
*Je vois se promener Caton [~~ai-je un frisson ?~~] : 24110*  
*La vue me l'insinue, par l'esprit je l'accepte.*

*Au corps il appartient de voir, puis le concept*  
*En l'esprit est formé grâce aux yeux.*

*Lors, je dis :*

*Caton prend l'air et marche.*

*Ici je congédie*

*Le corps » continue-t'on « Je parle d'une chose 24115*  
*Énonciative au corps : 'énoncé' [de la cause]*  
*Ou bien 'proposition', 'prononcé' est nommée*  
*Cette articulation.*

*La vertu (\*) affirmée*

*Dans nos discours... implique un état corporel*  
*Alors qu'à dire 'sage', au corps [~~on fait querelle ?~~] 24120*  
*On se réfère en fait.*

*Il est fort différent*

*D'indiquer une chose ou d'en parler [~~marrant ?~~]. » 24122*

[13] *'Sunt' inquit 'naturae corporum, tamquam hic homo est, hic equus; has deinde sequuntur motus animorum enuntiativi corporum. Hi habent proprium quiddam et a corporibus seductum, tamquam video Catonem ambulans: hoc sensus ostendit, animus credit. Corpus est quod video, cui et oculos intendi et animum. Dico deinde: Cato ambulat. Non corpus' inquit 'est quod nunc loquor, sed enuntiativum quiddam de corpore, quod alii effatum vocant, alii enuntiatum, alii dictum. Sic cum dicimus "sapientiam", corporale quiddam intellegimus; cum dicimus "sapit", de corpore loquimur. Plurimum autem interest utrum illud dicas an de illo.'*

\*\*\*

(\*) Le texte original parle de 'sagesse' ; mais cela aurait trop contorsionné le vers que de faire appel à ce mot : 'vertu' est ici synonyme ;

(117.14) Consentons – pour l’instant, car encor je n’exprime  
Aucune opinion mienne – que soient antonymes  
Entre eux ces deux concepts : quelle difficulté 24125  
Fait qu’ils ne soient des biens sous d’autres qualités ?  
Je disais, juste avant, qu’un champ est d’une espèce,  
Et d’une autre est l’avoir au sein de ses richesses.

Oui, pourquoi pas ? ici, on a le possédant,  
Là c’est ce qu’on possède : homme et terre [~~obsédant~~] 24130  
[~~Mais là, vole un chapeau tyrolien avec plume ;~~  
~~Ici, les philosophes qui – aux cieux – transhument~~] (\*).

Égale est la nature en la thèse en question  
Tenant à la sagesse et à sa possession. 24134

[14] *Putemus in praesentia ista duo esse (nondum enim quid mihi videatur pronuntio): quid prohibet quominus aliud quidem <sit> sed nihilominus bonum? Dicebam paulo ante aliud esse agrum, aliud habere agrum. Quidni? in alia enim natura est qui habet, in alia quod habetur: illa terra est, hic homo est. At in hoc de quo agitur eiusdem naturae sunt utraque, et qui habet sapientiam et ipsa.*

(117.15) Dans l’exemple premier – en outre – possesseur 24135  
Et possédé s’opposent ; [mais pour un penseur]  
À propos d’‘être sage’ et ‘sagesse’ ou ‘chose eue’  
Possesseur, possédée [~~...sont ensemble cousus~~  
~~Dans un même bissac ?~~] sont notions identiques.

Avoir en possession un champ [~~dit magnétique ?~~] 24140  
Est régit par la loi ; mais d’un autre côté  
Par nature on obtient la sagesse invitée.  
Le champ est transmissible et il est monnayable ;  
Or la sagesse tient : elle est inséparable  
Et reste au possédant.

Donc, ne comparons point 24145  
Des choses différentes [~~serviette et shampoing ?~~]. 24146

[15] *Praeterea illic aliud est quod habetur, alius qui habet: hic in eodem est et quod habetur et qui habet. Ager iure possidetur, sapientia natura; ille abalienari potest et alteri tradi, haec non discedit a domino. Non est itaque quod compares inter se dissimilia.*

\*\*\*

J’ouvris le thème à dire que ces choses peuvent  
Être à la fois distinctes et des biens [~~qui pleuvent ?~~],  
À l’instar d’‘être sage’ et sagesse qui sont  
Choses hétéroclites, quoique [~~sans façon~~] 24150  
Tu agrées qu’ambedeux soient d’excellentes choses.

Il n’est rien qui empêche que [~~jusqu’en nivôse ?~~]  
‘Être sage’ et sagesse soient des [parfaits] biens ;  
De même rien ne gêne [~~au contraire, oh combien !~~]  
Qu’ensemble la sagesse, et le fait de l’avoir 24155  
– Intimement – soient... biens, ‘être sage’ à savoir. 24156

*Coeperam dicere posse ista duo esse et tamen utraque bona esse, tamquam sapientia et sapiens duo sunt et utrumque bonum esse concedis. Quomodo nihil obstat quominus et sapientia bonum sit et habens sapientiam, sic nihil obstat quominus et sapientia bonum sit et habere sapientiam, id est sapere.*

(\*) Il ne fut pas fait appel à la Trupidée muse, puisque le versificateur ne commit ni erreur, ni omission... mais son tétareau fumait à découvrir tant de sublimes révélations auxquelles il ne lui serait jamais venu à l’idée de cogiter sans l’aide du pote Sénèque ;

(117.16) Il me sied d'être sage en vue de posséder  
La sagesse [*et après, la mettre en jeu aux dés ?*].

N'est-ce donc là un bien sans lequel le deuxième  
Onc ne l'est lui non plus [*un mort sans Requiem ?*] 24160

À vos dits, *la sagesse* non mise en fonction  
Ne vaut pas qu'on en veuille avoir la possession.

Mais quel est *son* usage ? il est – oui – d'être sage :  
Un attribut précieux, essentiel dont le gage  
Éliminé *la* rend pleinement superflue. 24165

Si torturer (\*) est mal, que dire des [*reclus*]  
Torturés ? l'est aussi de subir un supplice,  
Excepté si l'on peut corriger les sévices,  
Obvier aux conséquences, les éliminer.

La sagesse est l'état de l'âme illuminée 24170  
De perfection ; l'usage de [*cette merveille*  
*Ou*] sagesse absolue est 'être sage' [*en veuille ?*]:  
Et comment ne serait un bien... tel [*bon*] emploi  
D'une sagesse inerte qui ne se déploie  
Pour manque d'exercice, car non mise en œuvre ? 24175

[16] Ego in hoc volo sapiens esse, ut sapiam. Quid ergo? non est id bonum sine quo nec illud bonum est? Vos certe dicitis sapientiam, si sine usu detur, accipiendam non esse. Quid est usus sapientiae? sapere: hoc est in illa pretiosissimum, quo detracto supervacua fit. Si tormenta mala sunt, torqueri malum est, adeo quidem ut illa non sint mala si quod sequitur detraxeris. Sapientia habitus perfectae mentis est, sapere usus perfectae mentis: quomodo potest usus eius bonum non esse quae sine usu bonum non est?

(117.17) Et faut-il aspirer à tenir ce chef-d'œuvre  
Appelé la sagesse ? tu réponds toi 'oui'.

Mais quant à 'être sage' ? encor tu te réjouis  
D'opiner.

Tu declares ne point la vouloir  
Au cas où tu ne puisses [*tel suppositoire* 24180  
*Ou même en injection anti covid ?*] trouver  
La bonne application [*passée à l'étuvée ?*].

Ce / à quoi on aspire est un bien [*si c'est noble...*  
*A dû compléter l'Ours ambulante au vignoble !*]  
'Être sage' est user de sagesse [*avec soin*] ; 24185  
Discourir – à son tour – d'un idiome... a besoin,  
Tout comme pour voir servent les yeux [*des orbites*  
*Et non ceux des patates épluchées trop vite*].

'Être sage' est, ainsi, user de la vertu (\*\*)  
Qu'il nous faut désirer [*ouf ! le chapeau pointu* 24190  
(*De la démonstration*) qui se promène en boucle

(\*) Le texte latin dit 'Si les tourments sont un mal' ; la traduction diffère légèrement car elle fait porter le mal sur le bourreau, non sur la torture ; mais comme l'écrit Sénèque pour 'la sagesse' et 'être sage' c'est quasiment kif-kif bourricot vu l'arabe parfait pratiqué au paradis d'Allah, sinon avec accent kabyle ; et même sans prêter attention aux magnifiques 70 ou 72 *houris* par tête de pipe (*simultanément ?*) dudit éden, ça permet d'agencer le vers de façon plus satisfaisante ; après il sera toujours temps d'aller profiter de la récompense attendue ;

(\*\*) Là aussi 'vertu' a été choisie comme synonyme de 'sagesse' un peu, beaucoup, à la folie, trop... rencontrée ces temps-ci, au moins dans le vocabulaire ; quant à la trouver en pratique ? Vieil Ours a beau faire des pitreries devant sa glace, il ne voit que soi-même !

*A repris du service !], à savoir [se déboucle  
Au festin, par la suite, un corset... de trois crans,  
La ceinture éclatée] ; [mais nous avons du cran]*

Nos intentions ascendent vers le bien [*sublime (\*)*]. 24195

[17] *Interrogo te an sapientia expetenda sit: fateris. Interrogo an usus sapientiae expetendus sit: fateris. Negas enim te illam recepturum si uti ea prohibearis. Quod expetendum est bonum est. Sapere sapientiae usus est, quomodo eloquentiae eloqui, quomodo oculorum videre. Ergo sapere sapientiae usus est, usus autem sapientiae expetendus est; sapere ergo expetendum est; si expetendum est, bonum est.*

\*\*\*

(117.18) Or, depuis un moment [*namaz sur mon kilim ?*]

Ai-je compris, je suis anathématisé  
Par moi, puisqu'imitant les sophistes visés,  
Consacrant l'énergie à des questions flagrantes.

Est-il quelqu'un doutant que si la chaleur hante 24200

À nous paraître un mal, aussi avoir chaud... l'est ?

[*Sauf à bien s'essuyer au mouchoir de Cholet ?*]

Puis le froid, est-ce un mal ? avoir froid est-il mal ;

Et vivre est-il un bien, si l'est la vie [*normale*] ?

Or tout ceci concerne la sagesse et non 24205

Sa quintessence [*archange au large du Couesnon ?*] ;

Demeurons sur ce point essentiel, hors conteste ! 24207

[18] *Olim ipse me damno qui illos imitor dum accuso et verba apertae rei inpendo. Cui enim dubium potest esse quin, si aestus malum est, et aestuare malum sit? si algor malum est, malum sit algere? si vita bonum est, et vivere bonum sit? Omnia ista circa sapientiam, non in ipsa sunt; at nobis in ipsa commorandum est.*

(117.19) À vouloir élargir le débat juste un zeste,

Il appert : la sagesse offre des points de vue,

De vastes horizons : prospectons l'imprévu 24210

Traitant de la nature des dieux célicoles,

Et des causes des astres / [*hauts sous la coupole*]

Aux orbites variées ; nous devons enquêter

Si une évolution des humaines butées

Des affaires... dépend de leur propre influence, 24215

Ou si le corps et l'âme en tous dans l'existence

Hébergent l'impulsion d'ici-bas, si les cas

Dits fortuits obéissent à des lois [*ineas ?*]

Formelles, si au monde il advient quelque chose

À l'improviste ou non, et si un ordre impose 24220

En tout l'achèvement dicté par le destin.

Ces points vont au-delà du domaine incertain

De la question morale, or ils soulèvent l'âme

Élevée au niveau [*ad vitam aeternam ?*]

Où sont les arguments que nous traitons ici ; 24225

Mais les problèmes vus peu avant, rétrécis...

(\*) Ici encore, la traduction du traître Ursidé se départit un peu de l'original latin, latent... l'atteint, en la circonstance : la v.o. dit : « Si c'est désirable, c'est un bien » ; mais les gendarmes trouvent souvent qu'il y a des choses désirables qui ne sont pourtant pas des biens ! Sénèque n'est pas tant à blâmer pour les idées qu'il expose, puisqu'elles ne sont pas siennes, et qu'il essaie de reproduire loyalement celles qu'il critique par la suite : or, les raisonnements des sophistes qu'il met en exergue sont tellement insupportables – et à lui et à bien des lecteurs – que traiter le sujet avec sérieux est au-dessus des facultés du versificateur : mieux vaudrait demander à Trump !

La diminuent, l'abaissent, la rendent confuse  
Ainsi que vous le dites, fragile, percluse. 24228

[19] *Etiam si quid evagari libet, amplos habet illa spatiososque secessus: de deorum natura quaeramus, de siderum alimento, de his tam variis stellarum discursibus, an ad illarum motus nostra moveantur, an corporibus omnium animisque illinc impetus veniat, an et haec quae fortuita dicuntur certa lege constricta sint nihilque in hoc mundo repentinum aut expers ordinis volutetur. Ista iam a formatione morum recesserunt, sed levant animum et ad ipsarum quas tractat rerum magnitudinem attollunt; haec vero de quibus paulo ante dicebam minuunt et deprimunt nec, ut putatis, exacuunt, sed extenuant.*

(117.20) Allons ! faut-il vraiment que nous consacrons  
Notre ardeur aux questions [*qui-sait pour histrions ?*] 24230  
Accessoirement fausses – pour sûr – inutiles,  
Étendre l'attention à des propos futiles,  
Alors qu'il nous faudrait l'appliquer à de grands,  
Profonds, majeurs sujets qu'à ceux-là... encombrants.  
Que me sert de savoir que sagesse, 'être sage' 24235  
Entre eux sont des concepts aux différents messages ?  
Et quelle utilité de classer dans les biens  
La sagesse, or exclure 'être sage' du lien ?  
Je veux être audacieux, m'exposer à subir  
Un arrêt de l'augure ; à chacun son débir : 24240  
Hérite la sagesse ! à moi pour seul magot  
'Être sage' ! et nos sorts demeureront égaux. 24242

[20] *Obsecro vos, tam necessariam curam maioribus melioribusque debitam in re nescio an falsa, certe inutili terimus? Quid mihi profuturum est scire an aliud sit sapientia, aliud sapere? Quid mihi profuturum est scire illud bonum esse, <hoc non esse>? Temere me geram, subibo huius voti aleam: tibi sapientia, mihi sapere contingat. Pares erimus.*

(117.21) Dis-moi, plutôt, quel lé me conduira au but !  
Écris-moi les périls, les missions de ma lutte  
Afin d'aspirer mieux à ce qu'il faut gagner ! 24245  
Quelles occupations sauront m'accompagner  
Renforçant mon esprit vacillant à ce jour,  
Et comment éloigner les maux qui, tôt, accourent  
À l'improviste, frappent, / harcèlent, comment  
Défier assauts et chocs [*tous, héroïquement*], 24250  
Repousser les disgrâces que le destin sert  
Et celles nées de moi... devenu adversaire !  
Instruis-moi à subir chaque tribulation  
Fors larmes et soupirs, et la jubilation  
Qui ne provoque pas chez d'autres... cris et pleurs, 24255  
Et à ne plus attendre l'inévitable heure  
Ultime, à renoncer à la vie [*frénésie*]  
Tel jour qui me siéra, de moi-même... choisi. 24258

[21] *Potius id age ut mihi viam monstres qua ad ista perveniam. Dic quid vitare debeam, quid adpetere, quibus animum labantem studiis firmem, quemadmodum quae me ex transverso feriunt aguntque procul a me repellam, quomodo par esse tot malis possim, quomodo istas calamitates removeam quae ad me inruperunt, quomodo illas ad quas ego inrupi. Doce quomodo feram aerumnam sine gemitu meo, felicitatem sine alieno, quomodo ultimum ac necessarium non expectem sed ipsemet, cum visum erit, profugiam.*

(117.22) Le plus vil est – pour moi – de s'augurer la mort.  
As-tu envie de vivre ? tolère ton sort ! 24260

Et donc, pourquoi veux-tu en finir avec toi ?  
Mais ne le veux-tu pas ? sommer les dieux, pourquoi ?  
Vu qu'ils t'ont tout donné au jour de ta naissance.

Il est dit, tu mourras : ceci est l'exigence  
Et nul ne t'a requis d'avis sur la question ; 24265  
Mourir, tu peux aussi en levant une option  
Qui est de ton ressort ; la première hypothèse  
Appartient au destin, l'autre est tienne à ton aise. 24268

[22] *Nihil mihi videtur turpius quam optare mortem. Nam si vis vivere, quid optas mori? sive non vis, quid deos rogas quod tibi nascenti dederunt? Nam ut quandoque moriaris etiam invito positum est, ut cum voles in tua manu est; alterum tibi necesse est, alterum licet.*

(117.23) Il y a peu, j'ai lu un exorde / honteux  
D'un écrivain pourtant éloquent [*comateux-2*] : 24270  
« *Puissé-je mourir vite !* ».

Insensé qui convoites  
Une réalité [*ecoulant à l'œuvre boîtes-?*]  
Immédiatement tienne, et à disposition !  
« *Que je meure au plus tôt !* ».

Quoi ! ton évolution  
Fit que tu aies vieilli à faire à toi chorus 24275  
Avec l'invocation « *Dieux, oh ! que je mourusse !* »  
Ou qu'est-ce qui te fait encor tergiverser ?  
Nul n'endigue ton vœu : fuis [*fais-toi remplacer-2*]  
Par la voie de ton choix ! qu'un moyen naturel  
Offre à toi la sortie [*au monde atemporel*] ! 24280  
Ici-bas tout provient de terre ou d'air ou d'eau :  
Tous fondements de vie, moyens de mort [*rideau-!*]. 24282

[23] *Turpissimum his diebus principium diserti mehercules viri legi: 'ita[que]' inquit 'quam primum moriar'. Homo demens, optas rem tuam. 'Ita quam primum moriar.' Fortasse inter has voces senex factus es; alioqui quid in mora est? Nemo te tenet: evade qua visum est; elige quamlibet rerum naturae partem, quam tibi praebere exitum iubeas. Haec nempe sunt et elementa quibus hic mundus administratur; aqua, terra, spiritus, omnia ista tam causae vivendi sunt quam viae mortis.*

(117.24) « *Puissé-je mourir tôt* » : pour toi, quel est le sens  
Octroyé à 'bientôt' ? quel jour, en conséquence  
À ton avis ? ça peut arriver sans tarder, 24285  
Bien avant que tu n'aies du moment quelque idée.  
Ce sont là des propos d'un esprit lamentable  
Invoquant la pitié.

Qui prétend que souhaitable  
Est pour soi de mourir, ne le veut pas du tout.  
Supplie des dieux la vie, la santé [*sans la toux-!*] : 24290  
Veux-tu mourir, le gain premier qu'offre la mort  
Est d'être sans désirs [*au pied d'un sycamore-2*]. 24292

[24] 'Ita quam primum moriar': 'quam primum' istud quid esse vis? quem illi diem ponis? citius fieri quam optas potest. Inbecillae mentis ista sunt verba et hac detestatione misericordiam captantis: non vult mori qui optat. Deos vitam et salutem roga: si mori placuit, hic mortis est fructus, optare desinere.

\*\*\*

(117.25) Œuvrons à tout cela ! éduquons notre esprit  
Résolvant ces questions, Lucilius Cher [*en prix*?] !

Ceci est la sagesse et aussi 'être sage', 24295  
Et non cavillations stériles [*d'un autre âge*].

Un sort t'a révélé tant de difficultés  
Que tu n'as point encor résolues [*ni captées*]  
Pendant que tu t'éprends de vaines devinettes !

Un fou, seul, entendu un ordre qu'il se mette 24300  
À combattre enverrait à vide... ses horions !

Défais-toi des jouets-armes que nous n'inclurons  
Jamais parmi les vraies qui, seules, nous importent.

Enseigne-moi comment j'obvierai aux si fortes  
Armées de peur, bourdons qui me troublent l'esprit, 24305  
Comment lester le poids des passions [*de Capri*  
*C'est fini (de Vilard)?*] secrètes qui m'enflamment.

Il faut agir [*d'emblée, quand brûle Notre-Dame!*]. 24308

[25] Haec, mi Lucili, tractemus, his formemus animum. Hoc est sapientia, hoc est sapere, non disputatiunculis inanibus subtilitatem vanissimam agitare. Tot quaestiones fortuna tibi posuit, nondum illas solvisti: iam cavillaris? Quam stultum est, cum signum pugnae acceperis, ventilare. Remove ista lusoria arma: decretoriis opus est. Dic qua ratione nulla animum tristitia, nulla formido perturbet, qua ratione hoc secretarum cupiditatum pondus effundam. Agatur aliquid.

(117.26) Énoncer : « La sagesse est un bien, mais pourtant  
Ne l'est pas 'être sage' » ... inspire à qui l'entend 24310  
Qu'avec notre labeur nous paraissions grotesques,  
Offerts aux zèles vains, nous... simples fous burlesques. 24312

[26] 'Sapientia bonum est, sapere non est bonum': sic fit <ut> negemur sapere, ut hoc totum studium derideatur tamquam operatum supervacuis.

\*\*\*

Et que penserais-tu de savoir que déjà  
S'ergote la question [*entre sages radjahs*?] :  
De la 'sagesse in spe' a-t-elle par nature 24315  
Aussi le rang de 'bien' ?

Or, est-il imposture  
Affirmer... les greniers demeurent *in*conscients  
Du grain qu'ils contiendront, et l'enfant [*insouciant*]  
– Mis à part robustesse et force – est un ignare  
Envers ce qu'il sera une fois [*malabar*?] 24320  
Au seuil de l'âge adulte ?

Au souffrant, la santé  
Future est inutile ; un repos [*mérité*?]



Qu'il prendra dans des mois... ne sert point au lutteur  
À lui rendre du punch, et ni même au coureur. 24324

*Quid si scires etiam illud quaeri, an bonum sit futura sapientia? Quid enim dubi est, oro te, an nec messem futuram iam sentiant horrea nec futuram adulescentiam pueritia viribus aut ullo robore intellegat? Aegro interim nil ventura sanitas prodest, non magis quam currentem luctantemque post multos secuturum menses otium reficit.*

(117.27) Onc, ne peut être un 'bien' ce qui n'est pas venu, 24325

Puisque futur – chacun le sait [*tombé des nues ?*].

Certain est que tout bien profite [à l'entourage] ;

En vue de progresser il lui faut [*du potage ?*]

Être présent.

Sert-il ? déjà c'est un [vrai] bien ;

Ne sert-il pas ? il [*n'est qu'un dieu précolombien ?* 24330

*Donc n'a pas d'existence aux yeux du Saint-Office !*

*Et*] ne peut être un bien [*pour lui ? de profundis !*].

Un sage, deviendrai-je ! ceci comptera

Quand écherra mon tour [*d'ici la vie des rats ?*

*S'il s'agit du Vieil Ours histrion de première*] : 24335

Or, d'ici là [*oualou !*] ce bien [*est dans l'ornière*

*Et il ne compte pas, voire il*] n'existe point.

D'abord il convient d'être, ensuite [*comme appoint*]

Compte la qualité pour intrinsèque marque. 24339

[27] *Quis nescit hoc ipso non esse bonum id quod futurum est, quia futurum est? Nam quod bonum est utique prodest; nisi praesentia prodesse non possunt. Si non prodest, bonum non est; si prodest, iam est. Futurus sum sapiens; hoc bonum erit cum fuero: interim non est. Prius aliquid esse debet, deinde quale esse.*

(117.28) Oui voyons ! une affaire irréaliste [*en démarque* 24340

*Inconnue ?*] pourrait-elle être un bien ? mais comment ?

Par quelle procédure offrir un argument

De preuve qu'une chose est encor chimérique

Hors dire « Elle sera » ? il est clair [*et logique*] :

Un fait en devenir ne peut être advenu 24345

[*Sauf que dans la chanson du furet qui – tout nu ? –*

*Passe ici et repart aux lendemains meilleurs,*

*Échappé du futur par le cours supérieur,*

*Afin d'y retourner pour mieux philosopher*

*Sur chaque saut quantique ensuite à surchauffer* 24350

*D'un pieux chrétien cantique, on voit quelques embûches*]. 24351

Et viendront le printemps, les abeilles, les ruches :

On est donc en hiver.

Puis l'été s'ensuivra :

Thermidor, Messidor, Fructidor... [*puis Évra ?*]

Ne sont pas apparus.

Oui, la preuve évidente 24355

Inhibant qu'une affaire à coup sûr soit présente

Est qu'elle existera [*pour l'heure elle est fiction*]. 24357

[28] *Quomodo, oro te, quod adhuc nihil est iam bonum est? Quomodo autem tibi magis vis probari non esse aliquid quam si dixerō 'futurum est'? nondum enim venisse apparet quod veniet. Ver securum est: scio nunc hiemem esse. Aestas secutura est: scio aestatem non esse. Maximum argumentum habeo nondum praesentis futurum esse.*

(117.29) Je serai sage : espoir ! aujourd'hui ? ambition !  
Mais si j'avais ce bien, onc je n'aurais ce mal ;  
[Un jour] je serai sage : un tel procès-verbal 24360  
Exprime qu'aujourd'hui encor je ne le suis.  
Ressentir – à la fois – bien et mal je ne puis ;  
Ces envers en accord dans la même personne ?  
Ambedeux cas sont fous : rejet [*chose bouffonne !*] ! 24364

[29] *Sapiam, spero, sed interim non sapio; si illud bonum haberem, iam hoc carerem malo. Futurum est ut sapiam: ex hoc licet nondum sapere me intellegas. Non possum simul et in illo bono et in hoc malo esse; duo ista non coeunt nec apud eundem sunt una malum et bonum.*

\*\*\*

(117.30) Écartons ces futiles [*facéties d'antan*, 24365  
Ces] sophistiqueries ! passons [*comme il s'entend*]  
Désormais aux sujets pouvant nous être utiles.  
Est-on anxieux au point de courir tout fébrile  
– Avec fille en gésine – après l'obstétricien ?  
Vraiment, on ne s'arrête [*entre les miliciens ?*] 24370  
Pour prendre connaissance des jeux dans l'arène...  
Affichés en public ; et nul ne se réfrène  
En accourant chez soi quand brûle sa maison,  
Pour voir quelle serait une combinaison  
Gagnante et libérer un pion pris dans un piège (14.12.396). 24375

[30] *Transcurramus sollertissimas nugas et ad illa quae nobis aliquam opem sunt latura properemus. Nemo qui obstetricem parturienti filiae sollicitus accersit edictum et ludorum ordinem perlegit; nemo qui ad incendium domus suae currit tabulam latrunculariam prospicit ut sciat quomodo alligatus exeat calculus.*

(117.31) Hélas, de toutes parts les annonces t'assiègent  
En disgrâces : d'abord ta villa est en feu,  
Tes fils sont en péril [*branlebas, couvre-feu !*],  
La patrie encerclée, tes biens qu'on vandalise... (14.12.397) ;  
Énumère naufrages, séismes [*banquise-2 (\*)*], 24380  
Encor d'autres motifs pour tes appréhensions !  
Chahuté à ce point, reste-t-il une option  
Pour ces dérivatifs ?

Veux-tu savoir l'écart  
Entre idées de 'sagesse', et 'être sage' [*en-car-2 ?*] ?  
Or, noues-tu puis démêles fil, corde, laguis (\*\*), 24385

(14.12.396) Il ne peut pas s'agir du jeu des échecs, car Donald Trump n'avait pas encore essayé deux camouflés judiciaires le même jour, mis en échec et [*pour l'instant*] pat ; accessoirement, Haroun ar-Rachîd semble avoir vécu après Sénèque ;  
(14.12.397) D'accord, les Vandales allaient encore tarder quelques siècles avant de squatter les lieux et de les mettre sens dessus-dessous, voire plus souvent les détruire s'ils ne pouvaient les emporter, histoire que personne ne puisse en profiter ;  
(\*) Rimer avec 'traîtrise' eût été trop proche du sens de la phrase ; mais le comité d'enquête sur le 06.01.2020 aurait pointé Trump du doigt ; autant faire dériver la banquise jusqu'à Rome en ces temps plus proches de la dernière glaciation que nous ne le sommes ;  
(\*\*) Le latin dit : 'tu noues et dénoues des nœuds', ce que Joseph Baillard – à juste titre – traduit par 'tu noues et dénoues des syllogismes' ; mais puisqu'il l'a déjà écrit, pour ne pas le plagier, mieux valait une variante de traduction, sans demander pour autant à Trump encore loin de la taule où il aurait le temps de réfléchir à ce sujet comme à celui de ce qu'il en coûte de tenter un putsch au Capitole ;

Quand la roche erratique [*ante... boogie-woogie*]  
Surplombe sur ton chef [... épée de Damoclès] ? 24387

[31] *At mehercule omnia tibi undique nuntiantur, et incendium domus et periculum liberorum et obsidio patriae et bonorum direptio; adice isto naufragia motusque terrarum et quidquid aliud timeri potest: inter ista districtus rebus nihil aliud quam animum oblectantibus vacas? Quid inter sapientiam et sapere intersit inquiris? nodos nectis ac solvis tanta mole independente capiti tuo?*

(117.32) Il ne nous fut donné [*qu'un soupçon de Rieqlès-?*]  
En naissant... peu de temps, qu'il ne faut point gâcher.

Vois combien en gaspillent ceux qui sont penchés 24390

De façon attentive sur travaux, études :

Ils en perdent causé par maux [*et lassitude*]

En soi, dans la famille ; aux personnels travaux,

Pas moins à ceux publics, le sommeil à nouveau

Soustrait une moitié de la vie éphémère. 24395

À quoi bon engloutir en sottises, chimères

Une grande partie du temps si étriqué,

Si prompt qui nous entraîne [*et qui vient à manquer*]. 24398

[32] *Non tam benignum ac liberale tempus natura nobis dedit ut aliquid ex illo vacet perdere. Et vide quam multa etiam diligentissimis pereant: aliud valetudo sua cuique abstulit, aliud suorum; aliud necessaria negotia, aliud publica occupaverunt; vitam nobiscum dividit somnus. Ex hoc tempore tam angusto et rapido et nos auferente quid iuvat maiorem partem mittere in vanum?*

(117.33) L'âme espère évasions, n'aspire point aux cures,

Et la philosophie devient la sinécure 24400

Alors qu'elle est remède.

Et j'ignore comment

L'« être sage » et sagesse divergent [*tourments-?*];

Pourtant, très peu me chaut d'en savoir l'épilogue.

Apprise la nuance, aurais-je, mystagogue

Emporté la sagesse ?

Pourquoi m'attarder 24405

– Ceci à ta requête – à vouloir regarder

Les concepts de sagesse plutôt que ses œuvres ?

Instruis pour m'enforcer, veille à être à pied-d'œuvre

À me rendre tranquille, égal voire plus grand

Qu'un aléa [*soudain*].

J'égalerais ce rang 24410

Si je dédie mon âme en entier à ce but,

Exerçant mon savoir dans l'éminente lutte. 24412

[33] *Adice nunc quod adsuescit animus delectare se potius quam sanare et philosophiam oblectamentum facere cum remedium sit. Inter sapientiam et sapere quid intersit nescio: scio mea non interesse sciam ista an nesciam. Dic mihi: cum quid inter sapientiam et sapere intersit didicero, sapiam? Cur ergo potius inter vocabula me sapientiae detines quam inter opera? Fac me fortiorem, fac securiorem, fac fortunae parem, fac superiorem. Possum autem superior esse si derexero <eo> omne quod disco. Vale.*

\*\*\*

## Livre XX

Liber XX

### Épître CXVIII (118) - « L'unique indépendance est de ne rien vouloir »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(118.1) Il te faut que j'écrive encore plus souvent.

Tu es mon débiteur : le compte est décevant.

Nous avons arrangé qu'en premier tu écrives (\*) : 24415

À toi de postuler, lors suivent mes missives.

Or, je te fais crédit, ce... sans difficulté,

Par anticipation, je paie sans chipoter,

Non comme Cicéron excellent orateur

Invitant Atticus : « Écris-moi, Cher lecteur, 24420

*Au fil de tes pensées, même si elles sont*

*Dans les limbes, naissantes, n'exprimant de son (\*\*).* » 24422

[1] *Exigis a me frequentiores epistulas. Rationes conferamus: soluendoneon eris. Conuenerat quidem ut tua priora essent: tu scriberes, ego rescriberem. Sed non ero difficilis: bene credi tibi scio. Itaque in antecessum dabonec faciam quod Cicero, uir disertissimus, facere Atticum iubet, ut etiam 'si rem nullam habebit, quod in buccam uenerit scribat'.*

(118.2) Pour moi, les arguments, non, jamais ne faillissent,

À laisser de côté, pourtant, ceux qui remplissent,

Ornant de Cicéron... les œuvres qu'il laissa : 24425

Qu'un candidat se trouve un souci de forçat (\*\*\*) !

Le fait veut qu'il se batte usant de sa vigueur

Alors qu'un autre emploie d'autrui... efforts, ardeurs ;

En vue d'être consul, un quidam veut l'appui

Chez Pompée, ou César pour un autre [éconduit ?] ; 24430

Mais un troisième... joute avec son patrimoine ;

Ici, vient l'affameur Cécilius (14.12.398) [Marc Antoine ?] :

Au moins douze pour cent d'intérêts aux parents

Prétend cet usurier.

Mieux vaut – c'en est flagrant –

Braver les propres maux, plus que les torts des autres ; 24435

En soi scruter à fond [là où l'esprit se vautre]

Observer ce qu'il veut, mais sans le second.

[2] *Numquam potest deesse quod scribam, ut omnia illa quae Ciceronis implem epistulas transeam: quis candidatus laboret; quis alienis, quis suis uiribus pugnet; quis consulatum fiducia Caesaris, quis Pompei, quis arcae petat; quam durus sit fenerator Caecilius, a quo minoris centesimis propinqui num mum mouere non possint. Sua satius est mala quam aliena tractare, se excutere et uidere quam multarum rerum candidatus sit, et non suffragari.*

(118.3) Faire fi du hasard, ne jamais demander,

Snober les beaux discours offerts par la fortune...

Ici est – Lucilius – la sublime, opportune 24440

Option qui fait de nous des gens libres et quiets.

(14.12.398) Sans autre précision l'usurier Cécilius pourrait être Lucius Caecilius Iucundus, banquier romain contemporain de Sénèque (14, 79) ; Marc Antoine (-83, -30) est mis pour l'arbitraire rime, or en tant qu'affameur... il surpassa Poutine !

(\*) Le passé aurait été mieux : « Nous avions arrangé, d'abord tu écrivisses » ; or, le lapsus calami avec 'écrevisses' était trop proche !

(\*\*) L'original latin traduit normalement... est : « Écris-moi ce qui te vient sur les lèvres, même si tu n'as rien à dire » ;

(\*\*\*) Le latin dit : « Qu'un tel candidat soit en difficulté » ; curieusement (?) 'difficulté' ne rime pas encore avec 'il laissa' !

Du temps des élections, un quôteur [*gentillet*]  
 Candidat tourmenté... monte au rostre, à l'estrade,  
 Et promet [*monts, merveilles*], *sesterces* [*naïades*  
*Inversées en houris plus tard dans le Coran*], 24445  
 Puis vient entre *nervis* un type au premier rang (\*)  
*Lex (\*\*)* porter en dépôt ; s'ensuit un troisième homme  
 Usé en baise-mains [*chez la moitié de Rome*]  
 Au près de gens de qui, lorsqu'il sera élu,  
 Jamais il ne voudra être touché [*salut !*] ; 24450  
 Quand tous anxieux attendent qu'un héraut annonce  
 Au public une issue des votes pour réponse,  
 Est-il ou n'est-il pas plaisant d'être au repos  
 Culminant simplement sur marchés, entrepôts  
 Sans acheter ni vendre [*or simple spectateur*] ? 24455

[3] Hoc est, mi Lucili, egregium, hoc securum ac liberum, nihil petere et tota fortunae comitia transire. Quam putas esse iucundum tribubus uocatis, cum candidati in templis suis pendeant et alius num mos pronuntiet, alius per sequestrem agat, alius eorum manus osculis conterat quibus designatus contingendam manum negaturus est, omnes attoniti uocem praeconis expectent, stare otiosum et spectare illas nundinas nec ementem quicquam nec uendentem?

(118.4) Est beaucoup plus heureux tout quirite électeur  
 Indifférent au sort des hautes sélections  
 Des préteurs et consuls, aussi aux ambitions  
 Lors des majeurs comices décernant les charges  
 Et pouvoirs tant annuels que perpétuels et larges, 24460  
 Au bout visant succès, triomphaux défilés,  
 Sinon richesses, noces, fils [*pour jubiler*]  
 Voire santé pour soi, pour sa propre famille !  
 Une grandeur d'esprit a l'homme qui [*roupille-?*]  
 Et seul ne supplie pas, ni n'ordonne jamais, 24465  
 Disant : « Pour toi Fortune, onc je ne me commets ;  
 Je n'ai rien en partage et ne suis ton esclave.  
 Il m'est connu de toi que tu mis des entraves  
 Où Caton fut, *hissas* les Vatinius (14.12.399) en haut.  
 Je ne demande rien. ».

C'est ainsi comme il faut 24470  
 Congédier la Fortune [*afin d'en être maître*]. 24471

[4] Quanto hic maiore gaudio fruitur qui non praetoria aut consularia comitia securus intuetur, sed magna illa in quibus alii honores anniuersarios petunt, alii perpetuas potestates, alii bellorum euentus prosperos triumphosque, alii diuitias, alii matrimonia ac liberos, alii salutem suam suorumque! Quanti animi res est solum nihil petere, nulli supplicare, et dicere, 'nihil mihi tecum, fortuna; non facio mei tibi copiam. Scio apud te Catones repelli, Vatinius fieri. Nihil rogo. 'Hoc est priuatam facere fortunam.

(118.5) Alors, c'est à l'envi que nous pouvons permettre  
 Un fructueux et mutuel échange d'arguments  
 Sur un thème toujours neuf en retournements,  
 Voyant autour de nous des milliers de craintifs 24475

(14.12.399) Homme d'État de la fin de la République romaine, adversaire de Cicéron qui en fit un portrait mal famé ;  
 (\*) Le texte latin dit « Un autre a affaire au milieu de ses fiens à bras » ; quant aux '*nervis*', ils sortent de l'argot marseillais pour '*hommes de main*', '*tueurs*', '*voyous*', '*souteneurs*' ; pour ce dernier sens, le latin a le mot '*leno*' : précision utile au latiniste en colère à Castel Gandolfo ;  
 (\*\*) Sans autre précision typographique, '*les*'... pronom personnel complément peut concerner '*naïades*' et '*houris*' échangées pour une promesse d'un montant indéterminé de '*sesterces*' ;

Ambitionnant leur **ruine**, en fait, vu leurs motifs  
Aguichés par le mal qu'ils ont tant recherché,  
Tout en voulant des **biens** qu'ils devraient relâcher,  
Fuir, dont ils ont **dégoût** [*voire qui les hébète*]. 24479

[5] *Licet ergo haec in uicem scribere et hanc semper integram egerere materiam circumspicientibus tot milia hominum inquieta, qui ut aliquid pestiferi consequantur per mala nituntur in malum petuntque mox fugienda aut etiam fastidienda.*

(118.6) Avant de l'obtenir, une chose est parfaite, 24480  
Oui extraordinaire, or après l'avoir eue  
Personne n'est content.

Non point comme il est cru  
Souvent, la réussite est chose non avide :  
Elle compte si peu ; elle paraît aride  
Et ne rassasie pas.

Tu penses qu'étant loin 24485  
Ces buts sont éminents.

Pour qui les a rejoints  
De tels projets sont peu ; il cherche – j'en suis sûr –  
Encore un supérieur : ce qui pour toi figure  
Un sommet, pourtant n'est qu'un petit échelon. 24489

[6] *Cui enim adsecuto satis fuit quod optanti nimium uidebatur? Non est, ut existimant homines, auida felicitas sed pusilla; itaque neminem satiat. Tu ista credis excelsa quia longe ab illis iaces; ei uero qui ad illa peruenit humilia sunt. Mentior nisi adhuc quaerit escendere: istud quod tu summum putas gradus est.*

(118.7) Négliger le **certain** est un [*riche filon* 24490  
*De*] mal chez tous.

Les **gens** que l'opinion publique  
Embobine ont un **faible** envers de [*faméliques*  
*Et*] faux biens ; les **ayant** à grand peine... obtenus,  
Vois-...*les* à constater que ces biens sont [*ténus*]  
Maux, vains ou **inférieurs** à leurs anciens espoirs ; 24495  
Ils voient – pour l'essentiel – les choses [*illusoires*]  
Éloignées, font erreur ; ils attachent du prix  
Pour les biens vus tels **quels** par tant de malappris. 24498

[7] *Omnes autem male habet ignorantia ueri. Tamquam ad bona feruntur decepti rumoribus, deinde mala esse aut inania aut minora quam sperauerint adepti ac multa passi uident; maiorque pars miratur ex interuallo fallentia, et uulgo bona pro magnis sunt.*

\*\*\*

(118.8) Trouvons ce qu'est le **bien** pour qu'enfin à nous-mêmes  
Onc n'arrive **pareille** méprise [*ou problème*]. 24500

Il est offert, du bien... tant d'interprétations :  
Pour d'aucuns c'est ainsi, d'autres font objection  
[*Gratifiant d'arguments dissemblables, multiples*].

Et pour les uns « *Le bien attire ses disciples,  
En soulevant l'esprit, en l'appelant à soi.* » 24505

L'immédiat contre-pied : s'il l'attire et fossoie

Jusqu'au fond de la ruine ?

Tu sais que flatteurs

À l'envi... sont les maux.

Le vrai et le trompeur

Or quoique vraisemblable... entre eux sont différents.

Le bien est lié au vrai, l'un l'autre s'intégrant ; 24510

Ça n'est jamais un **bien** quand ce n'est pas sincère.

Hélas, ce qui attrait, séduit est délétère :

Il s'insinue, stimule et nous entraîne à soi. 24513

[8] Hoc ne nobis quoque eueniat, quaeramus quid sit bonum. Varia eius interpretatio fuit, alius illud aliter expressit. Quidam ita finiunt: 'bonum est quod inuitat animos, quod ad se uocat'. Huic statim opponitur: quid si inuitat quidem sed in perniciem? scis quam multa mala blanda sint. Verumet ueri simile inter se differunt. Ita quod bonum est uero iungitur; non est enim bonum nisi uerum est. At quod inuitat ad se et adlice facit uerisimile est: subrepat, sollicitat, adtrahit.

(118.9) Mais « Le bien » par ailleurs « induit que chacun soit

Dompté par soi – ou mieux –, il suscite une ardeur 24515

En l'âme qui s'applique et tend vers sa splendeur. »

Un tel cas nous convie la même opposition ;

Multiplés sont les choses donnant l'impulsion

De l'âme or desservant ceux qui tant les recherchent,

Entraînant des grands torts [dès que saisie la perche]. 24520

Une autre description est meilleure [pour moi] :

« Le bien suscite à soi un [évident] émoi

D'élan selon nature, et que l'on doit poursuivre

Uniquement s'il peut nous enseigner à vivre

En mode méritoire. ».

Avec l'« honnêteté » 24525

Le bien s'identifie, car cette qualité

Doit être ambitionnée [ça ne fait pas un doute]. 24527

[9] Quidam ita finierunt: 'bonum est quod ad petitionem sui mouet, uel quod impetum animi tendentis ad semouet.' Et huic idem opponitur; multa enim impetum animi mouent quae petantur petentium malo. Melius illi qui ita finierunt: 'bonum est quod ad se impetum animi secundum naturam mouet et ita demum petendum est cum coepit esse expetendum'. Iam et honestum est; hoc enim est perfecte petendum.

(118.10) Ici, je dois montrer ce en quoi se dérouté

'Honnêteté' ou 'bien'.

Les deux ont du commun

– Vraiment indivisible, à pousser l'examen – : 24530

Le bien n'existe pas fors, en soi, de l'honnête,

Et celui-ci concorde avec le bien, c'est net.

Où donc est le contraste entre ces deux [vertus] ?

Le bien en perfection est l'honnête [en statut],

Fait la vie... accomplie, heureuse ; à son contact 24535

Il n'est rien qui ne soit 'bien' à son tour [dont acte !]. 24536

[10] Locus ipse me admonet ut quid intersit inter bonum honestumque dicam. Aliquid inter se mixtum habent et inseparabile: nec potest bonum esse nisi cuiuslibet honesti inest, et honestum utique bonum est. Quid ergo inter duo interest? Honestum est perfectum bonum, quo beata uita completur, cuius contactu alia quoque bona fiunt.

(118.11) Une compréhension dois-je exposer ici :  
Des choses peuvent n'être bien ou mal, ainsi  
L'arène politique et celles militaires  
Ou de magistrature.

A-t-on un caractère 24540  
Honnête à exercer telles charges, fonctions ?  
Tôt elles sont des biens, changent leur condition  
Flottante, indiscernable... et deviennent vertueuses.

Ainsi, le bien est tel quand [*ses mains baladeuses*  
*Empoignent la sérieuse (\*)*] uni à la vertu 24545  
D'honnêteté ; en soi l'honnête constitue  
La vraie source du bien : il l'est dans son essence  
[*Il faudrait qu'il roulât – qui sait à contre-sens,*  
*À l'électricité – pour ne plus être un bien ?*].  
L'honnête naît de soi [*non comme un amphibien ?*]. 24550  
Ce qui a tourné 'bien' aurait pu être un 'mal' ;  
Or ce qui est honnête... a la trempe optimale  
Et ne peut qu'être un bien [*tel Vieil Ours endormi*  
*Dans la peau de Booz avec Ruth en momie ? (14.12.400)*]. 24554

[11] Quod dico tal est: sunt quaedam neque bona neque mala, tamquam militia, legatio, iurisdictio. Haec cum honeste administrata sunt, bona esse incipiunt et ex dubio in bonum transeunt. Bonum societate honesti fit, honestum per se bonum est; bonum ex honesto fluit, honestum ex se est. Quod bonum est malum esse potuit; quod honestum est nisi bonum esse non potuit.

\*\*\*

(118.12) Comme définition, d'aucuns ont cru conclure : 24555  
« Est bien ce qui agit au gré de la nature. »

Attention à ma phrase [*au sens particulier*  
*Mais non biunivoque*] où le bien déployé  
Vit en conformité avec le naturel !  
Eh bien, la concordance à la nature – en elle – 24560  
[*'En soi' disent Sarmates, Latins plus les Goths (14.12.401) ?*]  
Ne saurait garantir [*sauf chez les viragos ?*]

(14.12.400) Confer *Ruth 4, 13-17* pour l'historiette entre le vieux grigou dans son rôle de cheval de retour qui fascine tous les impotents cachés dans la penderie des nocturnes douceurs des oasis... et la jeune veuve moabite ; quant à la momie, c'est un pastis servi dans un petit verre, pour que lesdits voyeurs s'endorment quand même contents : comme quoi, Victor Hugo n'aurait-il pas eu l'idée de glisser son alexandrin '*Chacun en a sa part et tous l'ont en entier*' traitant de l'amour – d'une mère voudrait-on nous faire croire, vu son erreur d'emplacement – vers la fin de son poème '*Booz endormi*' avec les p'tits vieux s'en donnant à cœur joie, chacun comme il peut avec ou sans petite pilule bleue ;

(14.12.401) C'est qu'on en trouve du monde au port de la cosmopolite Alexandrie pour faire un alexandrin ! on a d'abord '*Alexandrie, Alexandra*' de Cloclo, puis les cavaliers lourds Sarmates ancêtres des Russes, les Latins du quartier de la Place de la Contrescarpe bien connue d'Alexandre Benalla et même les Goths... peuple germanique subdivisé entre Ostrogoths, Wisigoths et Parigot(h ?)s ; en commun, leurs langues connaissent le pronom réfléchi '*soi*', moins pratiqué à la piscine de l'éponyme hôtel Lutetia de Lutèce, ni par voleuses et voleurs ne distinguant pas toujours ce qui est à soi, à lui ou à elle ;

(\*) '*Senex Ursus non homo grave est*' : '*Vieil Ours n'est pas un homme sérieux*' ; et puis, il fut jeune avant d'être un vieux schnoque ; et tout ce qu'on risquait entre personnes du même âge, il y a quarante-cinq, cinquante ans, c'était au pire une gifle, un caftage entre copines, mais ça... c'était vraiment le pire des cas : bien des cibles comprenaient qu'il fallait que jeunesse se passât ; et non rarement, après un tant soit peu de persévérance pour sauvegarder les apparences... une réponse à l'unisson arrivait, sans que qui que ce fût ne se coltinât des années après une plainte pour harcèlement sexuel : comme les temps ont changé depuis que l'abus de droit promeut les impositrices consentantes ou donnant l'impression de l'être... en explorées victimes ! quant à glisser des facéties dans la versification de la présente Section '*Variations sur...*' c'est Sénèque lui-même qui donne le ton... tout au long de ses Épîtres avec la personnification des sentiments, des passions, des états d'âme devenus corps ; alors, à la levée des corps, les mains s'agitent sur ce qui est dodu, pas moins que l'esprit ;



Qu'il s'agisse d'un bien.

Il est tant de babioles  
À la nature... idoines [~~des vieux rossignols ?~~  
~~Aussi des tartignoies ?~~] sans valoir un clou, 24565  
Donc... qui ne sont des biens [~~pas même à Saint Maclou ?~~] :  
Choses insignifiantes voire méprisables.

Il n'est de bien qui soit indigne, négligeable  
Étant de faible ampleur ; en pratique, un objet  
Comptant pour trois fois rien s'occasionne un rejet ; 24570  
Lorsqu'il se tourne en bien, il prend une valeur  
En nul cas dérisoire.

Un signe en profondeur  
Identifiant un bien est sa conformité  
Parfaite à la nature [*fors ambigüité*]. 24574

[12] *Hanc quidam finitionem reddiderunt: 'bonum est quod secundum naturam est'. Ad tende quid dicam: quod bonum, est secundum naturam: non protinus quod secundum naturam est etiam bonum est. Multa naturae quidem consentiunt, sed tam pusilla sunt ut non conueniat illis boni nomen; leuia enim sunt, contemnenda. Nullum est minimum contemnendum bonum; nam quamdiu exiguum est bonum non est: cum bonum esse coepit, non est exiguum. Unde ad cognoscitur bonum? si perfecte secundum naturam est.*

(118.13) « C'est [Lucilius], » dis-tu « que le bien est conforme 24575  
Aux lois de la nature ; et que c'en est la norme.

Et tu soutiens en plus que tant d'autres propos  
Sont aussi naturels, et non biens [da capo].

Comment l'un serait bien, mais d'autres au contraire  
En nul cas ne le sont ? Par extraordinaire, 24580  
A-t-on imaginé des attributs distincts  
Si en commun on a l'apanage opportun  
De la conformité aux lois de la nature ? ». 24583

[13] *'Fateris' inquis 'quod bonum est secundum naturam esse; haec eius proprietas est. Fateris et alia secundum naturam quidem esse sed bona non esse. Quomodo ergo illud bonum est cum haec non sint? quomodo ad aliam proprietatem peruenit cum utrique praecipuum illud commune sit, secundum naturam esse?'*

\*\*\*

(118.14) Or naturellement c'est dans la démesure  
Où grandeur infinie de cette faculté 24585  
Dite prérogative.

Il n'est d'étrangeté  
Que certains êtres changent dès l'instant qu'ils croissent.

Il fut enfant ; voici qu'adulte il est [*époisses*  
*Étalé sur l'hostie*] homme au tempérament  
[Lors] devenu distinct ; [*il appelait 'Maman' !*] 24590  
*Précaire*] irrationnel avant, puis rationnel  
Il s'est développé.

Un essor personnel  
Aperçu pour la taille aussi en condition  
Quelquefois se complète au fil des mutations. 24594

[14] Ipsa scilicet magnitudine. Nec hoc nouum est, quaedam crescendo mutari. Infans fuit; factus est pubes: alia eius proprietas fit; ille enim irrationalis est, hic rationalis. Quaedam incremento non tantum in maius exeunt sed in aliud.

(118.15) « Grandir n'est pas en soi motif à tourner bride, 24595  
À changer » est-il dit.

« Flacon, tonneau [jà vides],  
Une fois pleins de vin ? dans les deux récipients  
La caractéristique est [pour le communiant  
Mu... Dracula du Christ, selon palais (\*), bedaine]  
En tous cas celle propre au vin [qui rassérène ?]. 24600  
Un miel en abondante ou faible quantité  
Ne change pas de goût. ».

Tes exemples [bâtés ?]  
Sont inappropriés ; dans ces cas, en pratique  
En dehors du volume [et de la politique  
À l'Opéra-Comique ?] la saveur se tient. 24605

[15] 'Non fit' inquit' aliud quod maius fit. Utrum lagonam an dolium impleas uino, nihil refert: in utroque proprietas uini est. Et exiguum mellis pondus et magnum sapore non differt. ' Diuersa ponis exempla; in istis enim eadem qualitas est; quamuis augeantur, manet.

(118.16) Certains corps – grandissant [~~tels Bastienne et Bastien,~~  
~~De Mozart, K 50... en sept tableaux, un acte,~~  
~~Et... ordre féministe~~] – conservent compactes  
Une intrinsèque espèce, aussi leurs qualités,  
Quand d'autres s'incrémentent, muant [de beauté ?] 24610  
Sous l'effet d'un ajout ultime qui imprime  
En eux sa nouveauté, modifiant leur régime.  
Une pierre de voûte est unique et pourtant  
C'est elle qui s'encastre aux arcs des deux montants,  
Puis ainsi les unit.

Pourquoi L'ultime touche 24615  
Est-elle décisive dans son bouche-à-bouche  
Auguste à la structure, or quasi exigüe ?  
C'est qu'elle n'accroît point [je renchéris, j'argüe] :  
L'œuvre est ainsi par elle... couronnée, complète. 24619

[16] Quaedam amplificata in suo genere et insua proprietate perdurant; quaedam post multa incrementa ultima demum uertit adiectio et nouam illis aliamque quam in qua fuerunt condicionem imprimunt. Unus lapis facit fornecem, ille qui latera inclinata cuneauit et interuentu suo uinxit. Summa adiectio quare plurimum facit uel exigua? quia non auget sed implet.

(118.17) Il est des choses qui, en croissant [comme esthètes ?] 24620  
Abandonnent leur forme antérieure, en prenant  
Telle autre faite neuve.

Et le point culminant  
De la métamorphose est d'amplifier dans l'âme  
Une chose à tel point qu'à notre plus grand dam  
Il n'est plus concevable de la mesurer : 24625  
Celle-ci a pour nom l'« infini » [azuré ?],

(\*) Il s'agit de la voûte (plantaire ? céleste ? deux mots rayés nuls) palatale, celle des chevaliers palatins [de la Table-Ronde, sinon de la Loi des Douze Tables ou Lex Duodecim Tabularum ?];

D'un statut fort distinct de celui antérieur  
Où elle semblait grande [*pour le fossoyeur*  
*Ainsi qu'un duc de Guise vu par Henri III*  
*Qui le fit poignarder dans le château de Blois ?*] 24630  
Mais était limitée, finie dans la substance.

Ainsi, nous étudions une masse [*ou séquence*]  
Acariâtre à scinder ; lors à la fin des fins,  
L'écueil toujours croissant, nous percevons enfin  
Ce qu'est l'indivisible.

Et d'un corps à grand peine 24635  
Idoine au mouvement, notre esprit se ramène  
À l'immobilité.

De la même façon,  
Quelque chose est conforme [*comme André Chamson*  
*L'était ?*] à la nature [*au pays cévenol ?*]  
En bien il évolue [*cher aux dieux célicoles ?*]. 24640

[17] *Quaedam processu priorem exuunt formam et in nouam transeunt. Ubi aliquid animus diu protulit et magnitudinem eius sequendo lassatus est, infinitum coepit uocari; quod longe aliud factum est quam fuit cum magnum uideretur sed finitum. Eodem modo aliquid difficulter secari cogitauimus: nouissime crescente hac difficultate insecabile inuentum est. Sic ab eoquod uix et aegre mouebatur processimus ad immobile. Eadem ratione aliquid secundum naturam fuit: hoc in aliam proprietatem magnitudo sua transtulit et bonum fecit. Vale.*

\*\*\*

### Épître CXIX (119) - « La richesse intérieure est la seule qui vaille »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(119.1) À découvrir du neuf, systématiquement  
Je t'informe aussitôt, sans attendre indument  
Ton impatient désir d'encore plus savoir.

Or, qu'ai-je vu, dis-tu ?

Ouvre un peu mon tiroir  
Un pur gain y sera.

Je m'en vais t'enseigner 24645  
Comment devenir riche au plus vite [*et baigner*  
*Dans un flot de biteoins, te harcélant d'e-mails ?*].

À raison, tu requiers, haletant aux merveilles :  
Oui, je te conduirai au fabuleux butin  
Prenant une coursière [*partant bon matin ?*]. 24650

J'aurai pourtant besoin que l'on te fit confiance :  
À pouvoir commercer importe l'effcience  
Aux fins de s'endetter ; que tes futurs débits  
Soient fors intermédiaires, sans courtiers subis  
Poussant ta renommée au public en pâture ! 24655

[1] *Quotiens aliquid inueni, non expecto donec dicas 'in commune': ipse mihi dico. Quid sit quod inuenerim quaeris? Sinum laxa, merum lucrum est. Docebo quomodo fieri diues celerrime possis. Quam ualde cupis audire! Nec in merito: ad maximas te diuitias compendiaria ducam. Opus erit tamen tibi creditore: ut negotiari possis, aes alienum facias oportet, sed nolo per intercessorem mutueris, nolo proxenetae nomen tuum iactent.*

(119.2) Un quirite est zélé pour que tu le procures,  
Et Caton le suggère ; contracte un emprunt  
Sur toi-même.

Et mineur qu'il soit, tu es serein  
De pouvoir requérir de toi seul... quand a court.

Entre avoir, non vouloir... il n'est aucun parcours, 24660  
Écart, Lucilius Cher.

Idem le résultat :  
Reste calme et patient !

Le fruit de mes constats  
N'enlève aucunement auprès de la nature  
– Elle est persévérante, invincible, et n'augure  
Envers soi que son dû – sache ! ce qui franchit 24665  
Les naturels confins [*outré la Valachie ?*]  
Demeure transitoire, est non indispensable. 24667

[2] *Paratum tibi creditorem dabo Catonianum illum, a te mutuam sumes. Quantum cumque est, satis erit si, quidquid deerit, id a nobis petierimus. Nihil enim, mi Lucili, interest utrum non desideres an habeas. Summa rei in utroque eadem est: non torqueberis. Nec illud praecipio, ut aliquid naturae neges -- contumax est, non potest uinci, suum poscit -- sed ut quidquid naturam excedit scias precarium esse, non necessarium.*

\*\*\*

(119.3) Ai-j'un creux ? j'engloutis !

Le pain, ou délectable  
Ou commun ? peu importe à la nature... en fin :  
Les joies de *l'estomac* outrepassent la faim, 24670  
Quand la nature veut simplement *le* remplir.

Et [*maintenant*] j'ai soif [*reviens, chanoine Kir-!*] :  
Une eau de la citerne, une réfrigérée  
Sous la neige à dessein, ne va le suggérer  
Nullement la nature qui éteint la soif 24675  
En unique intention [*cette idée te décoiffe ?*].

Et n'importe pas plus le vase où il est bu,  
Coupe en or, en cristal, en murrhin (14.12.402) [*en obus ?*]  
*Gobelet de plastoc ? en hanap ?*], de jadis  
À Tibur (\*), ou la main qui me sert de calice ! 24680

[3] *Esurio: edendum est. Utrum hic panis sit plebeius an siligineus ad naturam nihil pertinet: illa uentrem non delectari uult sed impleri. Sitio: utrum haec aqua sit quam ex lacu proximo excepero an ea quam multa niue clusero, ut rigore refrigeretur alieno, ad naturam nihil pertinet. Illa hoc unum iubet, sitim extinguere; utrum sit aureum poculum an crystallinum an murreum an Tiburtinus calix manus concaua, nihil refert.*

(119.4) 'En *toute chose*, il faut considérer la fin. (14.12.403)  
Laisse *les* superflues [*et patin et couffin ?*] !

Qu'une fringale échoie ? je saisis ce qui tombe  
En premier sous la dent, me l'ingurgite en trombe,

(14.12.402) Matière prisée dans l'Antiquité, échappée à l'embargo U.S., même si provenant de la République Islamique Parthe et que des archéologues crurent reconnaître en variétés d'onyx, de jade ou de porcelaine ;

(\*) Tibur est l'ancien nom de Tivoli : s'il faut caser deux syllabes métriques c'est Tibur, avec trois ça fait Tivoli ; et avec quatre ? ça risque de finir en tridécasyllabe et de ne plus pouvoir choisir le *Plan B* de traduction, si besoin : 'Oasis à la main dans laquelle tu pisses' ;

– Ayant un creux – fort gré... envers quoi que ce soit. 24685

Qui a faim ne refuse... rien [*ça se conçoit*].

[4] *Finem omnium rerum specta, et super uacua dimittes. Fames me appellat: ad proxima quaeque porrigatur manus; ipsa mihi commendabit quodcumque conprendero. Nihil contemnit esuriens.*

(119.5) Veux-tu savoir ce qui me plut ?

Cette maxime

– À mon avis – congrue : « *Le sage est grandissime, Opiniâtre chercheur des [plus] naturels biens.* »

« *Tu me sers un plat vide* » objectes-tu [*L'Indien-2*]. 24690

« *Quoi donc ! j'avais bouclé les malles et les coffres, Étudiais quelles mers auraient porté mon offre Au début, quel marché assumer, les denrées, Les produits importables* [quand tout comparé]. 24694

[5] *Quid sit ergo quod me delectauerit quaeris? Videtur mihi egregie dictum, 'sapiens diuitiarum naturalium est quaesitor acerrimus'. 'Inanime' inquis 'lance muneris. Quid est istud? Ego iam paraueram fiscos; circumspiciebam in quod me mare negotiaturus in mitterem, quod publicum agitare, quas arcesse rem merces.*

\*\*\*

(119.6) *Ceci est duperie : promettre la richesse 24695 Et prôner l'indigence.* ».

Est pauvre cette espèce

À qui rien n'est absent, t'aurais-je bien compris ?

« *De par vertu, sang-froid, sans part qu'un sort y prit.* »

N'est pas riche – pour toi – de ce fait un quidam  
Incapable de perdre une richesse [*en l'âme*] ? 24700

Aimes-tu mieux avoir 'beaucoup', non point 'assez' ?

Qui détient à foison veut encore amasser,  
Tout ceci démontrant qu'il a besoin encore ;  
Et qui, à satiété... possède [*Terpsichore-2*]  
Atteint cet échelon, au riche... défendu : 24705  
Mettre aux désirs la fin.

'Richesses' seul mot dû

Selon toi pour celui qui ne disposant d'elles'  
Obvia aux proscriptions ? au venin par sa belle

(14.12.403) Sénèque écrit : '*En toute chose regarde la fin*', ce que sans modèle littéraire, l'Ursidé versificateur aurait traduit par '*En toute chose [ami] considère la fin*', puisque Sénèque s'adresse à Lucilius ; point n'est donc besoin d'attribuer l'expression au prince de Bénévent... Talleyrand-Périgord comme c'est souvent le cas, ni même à la morale mot à mot de la fable 5 du Livre III des Fables de La Fontaine (*Le Renard et le Bouc*), ce qui serait déjà beaucoup mieux (\*) ;

(\*) La source connue – quant à l'auteur – est Sénèque (*sauf s'il est allé boire à celle d'antérieurs philosophes*), et le flux coule dans le creuset du dodécasyllabe : peut-être que dans le total des 26.184 alexandrins de la présente Section 14.12, il aurait fallu décompter quelques syllabes métriques pour éviter le plagiat ? peut-être ! quand il est possible de traduire différemment de ce que firent les grands classiques, ce sans contorsionner le sens voulu par l'auteur ni le style du versificateur, celui-ci le fait volontiers : par exemple le vers « *Est-ce un si grand malheur que de cesser de vivre ?* » de Racine dans Phèdre à l'Acte III, Scène III, dont le sens est repris à la fois en titre de la versification de l'Épître CI de Sénèque à Lucilius et au vers 20.548 *supra*, avec renvoi à la note (14.12.299) à savoir : « *Expirer serait-il à tel point misérable ?* » ; le Plantigrade évite souvent de se laisser aller à utiliser certaines locutions lui venant à l'esprit, or déjà hissées à la postérité par nos grands écrivains ; ici, les circonstances font qu'il n'a pas à avoir trop de scrupules... mais il s'en explique ; pour l'alexandrin évoqué de Racine, c'est une traduction du vers 646 du Chant XII de l'Énéide de Virgile que l'Ours fut lui aussi amené à versifier – car cité par Sénèque –, mais ce dans un contexte différent et en suivant ses propres règles autodictées ;

Épouse, par un fils ? puisque dans les conflits  
 Son ‘trésor’ est au sûr ? et, la paix rétablie, 24710  
 [Tiens ! ça faisait longtemps qu’il était au placard  
 Et le train postérieur grattait Trump sur le tard] (\*)  
 Il demeure peinard ? puisque sa possession  
 N’encourt aucun danger, son administration  
 Dispensant de fatigue et soins le détenteur. 24715

[6] *Decipere est istud, docere paupertatem cum diuitias promiseris. 'Ita tu pauperem iudicas cui nihil deest? 'Suo' inquis 'et patientiae suae beneficio, non fortunae. ' Ideo ergo illum non iudicas diuitem quia diuitiae eius desinere non possunt? Utrum mauis habere multum an satis? Qui multum habet plus cupit, quod est argumentum non dum illum satis habere; qui satis habet consecutus est quod numquam diuiti contigit, finem. Anhas ideo non putas esse diuitias quia propter illas nemo proscriptus est? quia propter illas nulli uenenum filius, nulli uxor inpegit? quia in bello tutae sunt? quia in pace otiosae? quia nec habere illas periculosum est nec operosum disponere?*

\*\*\*

(119.7) *A peu de possession le [stoïcien] penseur  
 Exempt de froid, de faim et de soif seulement. »*

Jupiter n’a pas plus.

N’est doté chichement  
 Celui ayant pour soi l’essentiel qui l’apaise ;  
 Onc n’est pourtant beaucoup ce qui ne rend pas aise, 24720  
 Incitant à vouloir toujours plus.

Quand vaincus  
 Darius et les Indiens, Alexandre a vécu  
 Toujours en trimardeur.

Est-ce faux ? je demande.

Il veut d’autres butins, explore [La Rimande (14.12.404) ?  
 Au fond ?] mers inconnues, sur les grands flots... envoie 24725

Des forces militaires, veut (\*) s’ouvrir la voie  
 Franchissant les confins qui ceignent l’univers (14.12.405).

À la nature baste ! onc à l’homme [pervers] ! 24728

[7] *'At parum habet qui tantum non alget, non esurit, non sinit. ' Plus Iuppiter non habet. Numquam parum est quod satis est, et numquam multum est quod satis non est. Post Dareum et Indos pauper est Alexander. Mentior? Quaerit quod suum faciat, scrutatur maria ignota, in oceanum classes nouas mittit et ipsa, ut ita dicam, mundi claustrum perumpit. Quod naturae satisset homini non est.*

(119.8) On trouve bien des gens qui, ayant récolté  
 Le tout... en veulent plus : tant est la cécité 24730  
 Psychique ! et la mémoire – au comble – est oubliée  
 Envers ses premiers pas ; la gloire capiteuse  
 Associée au succès engendre inattention.

(14.12.404) Ruisseau altiligérien puis ardéchois affluent de la rive droite de l’Eyrieux et dont le cours moyen supérieur au flanc du Mézenc attirait jadis les pêcheurs d’écrevisses ; il en fut fait mention *supra* en note (14.12.289) en renvoi du vers 19.856 de la présente Section ; grâce aux profs d’Histoire, Alexandre laissa une indélébile trace dans la mémoire de chacun, surtout dans celle des écoliers de C.E. 2<sup>me</sup> année, à peine trop jeunes pour en témoigner *de visu*, or y compris chez les écrevisses ; doit-on douter de *se* visite de courtoisie jusqu’au pays des Gaulois Volques Arécomiques et Galates qui le servirent comme *mercenaires* (avant qu’ils ne s’en retournassent d’Inde s’établir au cœur de l’Asie mineure, puis que Pau-Paul de Tarse ne les honorât de son *Épître aux Galates*) ; invitée *post-mortem* par *leurs parents* restés en mère patrie, l’immortelle âme du conquérant vint saluer les peuples voisins des Helviens aux confins de ceux des Vellaves, des Segovellaunes et des Tricastins et – déroulé le tapis rouge – il lui fut fait remonter la Rimande sur une coque de noix : c’est léger une âme !

(\*) Le texte latin ajoute ‘*quasiment*’, non traduit dans la versification : laissons un peu de boulot à Trump, ores qu’il est sorti du placard !

L'homme qui dominait – non sans opposition –  
Quelque obscur petit fief, une fois aux limites 24735  
[Incertaines] du monde, est d'âme déconfite  
Au seuil de son retour [entre les prosternés]. 24737

[8] *Inuentus est qui concupisceret aliquid post omnia: tanta est caecitas mentium et tanta initiorum suorum unicuique, cum processit, obliuio. Ille modo ignobilis anguli non sine controuersia dominus tacto fine terrarum per suum rediturus orbem tristis est.*

(119.9) L'argent, onc, n'a rendu personne... fortuné,  
Mais a fait naître en tous une âpreté majeure  
Au gain.

Pour quel motif ? qui plus a, plus s'épeure 24740  
À ne point avoir plus, jouit d'une condition  
Privilégiée pour ça.

### Fais l'énumération

(14.12.405-1) La composition facile d'un tel alexandrin oblige toujours le Plantigrade à vérifier s'il ne plagie un grand auteur ayant utilisé une semblable expression : ici, c'est : « *Restons-y. Nous avons du monde atteint les bornes* » de 'La Conscience' de Victor Hugo ; ça va ! ce ne sont pas les mêmes mots, et comme il versifie du Sénèque, l'Ursidé est content d'avoir encore un coup échappé à la foudre (14.12.405-2) ;

(14.12.405-2) Or, riant sous cape, souriant devant son écran, le regard tourné vers une photo de feu sa chienne Samba tirant (elle) la langue de contentement aux papouilles de son réciproque fusionnel pote à deux pattes, il est conscient de son avantage d'écrivain C.A.O. (*concepteur assisté par ordinateur*) vu les générations antérieures : pour lui, le renouveau, le nouvel essor de la littérature passe nécessairement par l'utilisation appropriée des techniques de son temps ; il a moins de soucis ou de scrupules que bien d'autres quant au vocabulaire, car il n'hésite pas à prendre le tout-venant : c'est ainsi qu'il pense, parle, agit, écrit... (14.12.405-3) ;

(14.12.405-3) En fait pas en tout, car jadis pour les filles, il ne fut pas toujours enclin à prendre le tout-venant, même s'il haletait après une interminable, stérile chasse ou pêche comme à l'ordinaire... ayant fait le plus souvent chou blanc ni plus ni moins que les copains en situations comparables ; et quand moins jeune ? là, il devint franchement regardant et ne visa que ce qui – pour lui – faisait la maille dans ce qu'il y a de mieux, tant qu'à faire, ce qui outrepassait largement l'apparence physique (*à travers celle-ci, il décelait ce qui lui déplaisait*) ; un proverbe dit : 'Qui bâte la bête la monte' dont le dictionnaire internet C.N.R.T.L. Ortolang donne la pertinente explication 'Celui qui habille une femme, qui pourvoit à sa toilette en obtient aisément les dernières faveurs' ; comme dans ses quarante premières années, le Plantigrade fut le plus souvent pauvre, ce ne fut pas cette voie royale réservée aux émules ou devanciers de Jeffrey Epstein et Andrew prince of York... que le sort lui a dévolu : il ne se sentait ni Don Juan, ni beau gosse, mais dès l'âge de seize, dix-sept ans, il comprit que bien des jolies filles, plus tard quelques femmes aussi... (14.12.405-4) aiment être regardées intensément : ça les rend... princesses : elles ont raison, étymologiquement en tout cas ; et comme il eut la mésaventure d'entrer dans la carrière du cocuage par se faire chiper sa femme, il fit comme pour les legs des testaments : il rendit abondamment les bienfaits reçus, or pas à ses auteurs ou donateurs, mais aux inconnus copains qui passaient par là et qu'il ne chercha surtout pas à connaître : bien qu'être plaqué soit motif à souffrance pour les hommes pas moins que pour les femmes, du fait que l'amour-propre (*ou vanité, comble de la bêtise*) est universellement répandu... c'est – après coup – une merveilleuse source de souvenirs que l'on n'aurait jamais été porté à connaître, si l'on n'avait pas reçu la monnaie avant d'avoir payé le billet du spectacle ;

(14.12.405-4) Bien que le langage qu'il s'appête à utiliser soit interdit de nos jours, Vieil Ours s'en sert, parce que c'était celui de sa jeunesse lycéenne, et qu'il sait qu'il est encore à l'ordre du jour dans les juvéniles chansons paillardes ; à savoir, que de fois n'observa-t-il pas au lycée mixte d'État des duos de filles se former à déambuler dans un sens, puis dans l'autre, à faire les cents pas dit-on au Palais de Justice, à philosopher comme à l'école péripatéticienne fondée par Aristote au Lycée d'Athènes et non point à celui de Rambouillet (*pour le Musée d'Athènes, c'est le Père Platon avec ses roustons dans du coton hydrophile, ne pas confondre, s'il vous plaît !*) ; or ces paires ambulatoires (*comme la médecine de jour des hôpitaux où se pratique la coloscopie*) étaient presque toujours composées d'une jolie fille et d'un 'boudin' ; si Darwin avait connu le phénomène (*peu probable à son époque, car public schools et lycées n'étaient pas mixtes au XIX<sup>ème</sup> siècle*), il aurait pu expliquer que dans ces tandems – simple variante du monde animal – les deux filles se recherchaient par complémentarité, la jolie mise en valeur par la comparaison, et la moins photogénique rehaussée par l'apparente considération que lui montrait la plus belle, un peu comme une association entre l'hippopotame et l'oiseau pique-bœuf ou le poisson barbeau, le garra rufa aussi avec ledit cheval du fleuve, ou bien le pic à bec rouge et le rhinocéros noir ;

(14.12.405-5) La longue note (14.12.405) est un modèle d'inacceptable digression pour les épiciens collets montés critiques littéraires ; pas pour Vieil Ours qui rappelle à tout potentiel ou avéré détracteur que la présente Section 14.12 s'intitule « *Variations rimées sur maints thèmes de Sénèque le Jeune* » ; or, qui dit variation... implique fugue, contre-fugue, évasion, équipée, chevauchée (*fantastique ? dixit Berlioz*) ; Brahms en composa huit sur un thème d'Haydn *opus 56a*, et quelqu'un voudrait reprocher à l'Ursidé de désacraliser son modèle, quand le Plantigrade annonce d'emblée la couleur (*au début de l'Avant-propos*) se présentant comme facétieux doxographe prompt à faire défiler aux J.O. d'hiver 2022 de Pékin le flambeau de la scarronesque, tabarinesque poésie burlesque, mais en le faisant virevolter à son goût parmi les jolies majorettes ?

De qui tu veux, parmi les pairs de Licinius (14.12.406)  
Et Crassus (14.12.406) ! liste-moi ses avoirs [Lucilius] !  
Ajoutes-y la somme des propriétés 24745  
Qu'il a et qu'il espère encore incrémenter !

Le bougre est – pour moi – pauvre ; il pourrait un jour l'être  
Arrive ton avis [connu presque à la lettre]. 24748

[9] *Neminem pecunia diuitem fecit, immo contra nulli non maiorem sui cupidinem incussit. Quaeris quae sit huius rei causa? plus incipit habere posse qui plus habet. Ad summam quem uoles mihi ex his quorum nomina cum Crasso Licinoque numerantur in medium licet protrahas; adferat censum et quidquid habet et quidquid sperat simul computet: iste, si mihi credis, pauper est, si tibi, potest esse.*

(119.10) Or, qui agit selon les revendications  
Naturelles ne sent ni ne craint privations 24750  
Qu'inflige la misère.

Il convient que tu saches,  
Il est fort difficile aux hommes qu'ils relâchent  
Un peu leurs possessions, et plus de les borner  
Sous les confins voulus, pour elles... destinés  
Qu'a fixés la nature : et juste la personne 24755  
Au-dessus désignée que la gêne questionne,  
Et que tu nommes... pauvre, garde un superflu. 24757

[10] *At hic qui se ad quod exigit natura composuit non tantum extra sensum est paupertatis sed extra metum. Sed ut scias quam difficile si tres suas ad naturalem modum coartare, hic ipse quem circumcidimus, quem tu uocas pauperem, habet aliquid et superuacui.*

(119.11) Pour autant, les faux biens (\*) aveuglent [les joufflus  
De] la masse et l'attiraient, si d'une maison sort  
Un pactole au comptant, si est couverte en or 24760  
À son tour la toiture, et si [avec des 'si'  
Rome est en dame Jeanne] on note qu'officiant  
[Pétrousquin sous brocart ?] servantes, serviteurs  
À péter la santé, bien vêtus [d'aviateurs ?].  
Est tout juste apparence la félicité 24765  
Que dévoilent ces gens, alors que l'homme ôté  
Du conditionnement de l'opinion publique  
Et de l'instable sort – à bon droit – revendique  
Un bonheur intérieur qui seul rende radieux. 24769

[11] *At excaecant populum et in se conuertunt opes, si numerati multum ex aliqua domo effertur, simultum auri tecto quoque eius in linitur, si familia aut corporibus electa aut spectabilis cultu est. Omnium istorum felicitas in publicum spectat: ille quem nos et populo et fortunae subduximus beatus introsus est.*

(119.12) Ces individus-ci, paraissant [demi-dieux ?] 24770  
Riches, mais bien à tort, sont réellement pauvres (14.12.406bis)  
[Avec la monorime, Ours gobe la couleur (14.12.406bis)],  
Ils ont beaucoup à faire ; ils ont des possessions  
Tout comme nous la fièvre ; or [après réflexion],

(14.12.406) Marcus Licinius Crassus (-115, -53) fut probablement l'homme le plus riche de l'Histoire de Rome ; dans le premier quadrievirat, il fut – avec Urso Stupido Historico Hysterico - l'associé de César et de Pompée ; quant à Licinius, sans autre précision il est probablement à choisir entre une ribambelle de Licinius Lucullus des 2<sup>ème</sup> et 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère, à moins que Sénèque (-4, 65) n'ait voulu se référer à l'éponyme empereur du début du 4<sup>ème</sup> siècle de notre ère !

(\*) Le texte latin dit 'opulence' ; même un synonyme simple ne s'insère pas dans l'alexandrin ; alors comme Sénèque décrit souvent les richesses comme faux biens, il n'est pas fait violence au sens original : la Trumpidée muse demeure coite (adjectif vieux et littéraire qui lui sied à merveille comme aux lettrés musclés qu'elle inspira le 06.01.2021, ceux qui eurent quarante ans en l'an deux mil vingt-et-un selon une apocryphe strophe en prose de Pierre Bachelet) ;



La fougue nous possède.

[~~Ours, odieux et farouche~~ 24775  
~~Épuise son crédit refilant Scaramouche~~  
~~À sa Trumpidée muse~~].

Et souvent, il est dit

L'opposé : « *Nous l'a pris* [~~le démon de midi ?~~ (14.12.407)] » ;

*Cette agitation* [~~propre au long samedi soir ?~~ (14.12.408)] » ;  
On devrait dire ainsi : « *le vainquit... l'accessoire* 24780  
*Aux atours de richesse* ».

En recommandation

Majeure et qui n'est faite – oncques – à discrétion,  
Décemment à personne, il me plaît de t'offrir :  
'Aune tout et toujours aux naturels désirs !'  
Avec peu, y pourvoir te coûte quasi rien ; 24785  
Veille à ne pas confondre vices, envies, bien. 24786

[12] *Nam quod ad illos pertinet apud quos falso diuitiarum nomen inuasit occupata paupertas, sic diuitias habent quomodo habere dicimur febrem, cum illa nos habeat. E contrario dicere solemus 'febris illum tenet': eodem modo dicendum est 'diuitiae illum tenent'. Nihil ergo monuisse te malim quam hoc, quod nemo monetur satis, ut omnia naturalibus desideriis metiaris, quibus aut gratis satis fiat aut paruo: tantum miscere uitia desideriis noli.*

(119.13) *Tablée, argenterie, conformes serviteurs*  
*Aux livrées identiques, rasés* [~~tentateurs ?~~],  
*Ironent agrémente*r le service des mets ?  
*Veux-tu savoir comment ?*

La nature n'admet 24790

Pas d'ornementation, rien que la nourriture. 24791

[13] *Quaeris quali mensa, quali argento, quam paribus ministeriis et leuibus adferatur cibus? Nihil praeter cibum natura desiderat.*

Et la soif te brûlant cherches-tu la parure  
À l'eau... par coupe en or ? et lorsque tu as faim  
Snobes-tu tout sauf paon, turbot... et mets affins ? 24794

*Num, tibi cum fauces urit sitis, aurea quaeris pocula? num esuriens fastidis omnia praeter pauonem rhombumque?* (14.12.409)

\*\*\*

(14.12.406bis) Notation farfelue ? Mais quand il constate un peu tard avoir oublié, Ours se rattrape comme il peut ! Quant au fond : 'pauvre' étant monorime, il faut faire appel à une assonance : ici le sens se prête à faire gober la couleuvre ; en néo-classique de type conservateur, Vieil Ours se serait interdit ce genre d'accord ; mais style et tétareau étant libérés, il se le permet ! plus loin, il en fit de même avec 'humble' et 'omble' aux vers 25131 et 25132, puis 'simple' et 'souple' aux vers 25679 et 25680 ; un an plus tard, au Tome V, dans la très longue Section 16.2 - II - D'une élégie à l'autre (9766 alexandrins), l'Ursidé recourut abondamment à ce procédé, afin de se libérer davantage des contraintes du style conservateur ;

(14.12.407-1) D'après les versets 5 et 6 du psaume 91 de la Vulgate '*Non timebis a timore nocturno, a sagitta volante in die a negotio perambulante in tenebris, ab incursu et daemonio meridiano*' ; Guy Patin (1601-1672) (14.12.407-2), excellent latiniste traduisit à André Falconet le 20.04.1649 : « *Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour, ni la peste (l'embarras) qui rôde dans l'obscurité, ni le démon qui frappe en plein midi* » ; la traduction contemporaine du pasteur Louis Segond est à peu près identique ; aucune d'elle ne rend l'idée traduite par Paul Bourget (1852-1935) dans son éponyme roman '*Le Démon de midi*' signifiant 'tentation de l'adultère d'une personne au milieu de sa vie' ; l'Ursidé est profondément reconnaissant aux femmes mariées qu'il connut bibliquement au milieu de sa vie d'avoir eu cette tentation et de ne pas s'être fait trop violence à y céder ; ses griefs, dru jet de pisser à l'appui, vont aux moralistes qui condamnent ces tentations chez autrui ; si elles ou ils y cèdent, ce sont des tartuffes ; et à ne pas y céder, il n'est pas certains que ces braves gens puissent être exclus de l'espèce des épiciens sots : il faudrait connaître tous les tenants au cas par cas avant de se prononcer ;

(14.12.407-2) À ne pas confondre avec Henri Patin, lui aussi excellent latiniste dont Vieil Ours – dans son autodidacte cursus pour apprendre le latin – compara la traduction (en prose) des satires d'Horace avec la source du maître ;

(14.12.408) '*La Fièvre du samedi soir*' est un film de 1977 John Badham... qui lança la carrière de John Travolta ;

(119.14) La faim requiert si peu ; baste la satisfaire. 24795

Une maudite outrance nous retourne un fer

En tourments : elle **pousse** encore à l'appétit,  
Sommes-nous rassasiés, mais la faim [*par l'hostie ?*]  
Nous remplit l'estomac sans excès, dans les bornes ;  
Elle cherche à gaver [*d'esquimaux ? de pop-corn ?*], 24800  
À restituer la soif, par la coupe... étanchée.

Très justement Horace nous a fait toucher  
Du doigt (14.12.410) qu'importe **peu** la tasse ou l'élégance  
À servir l'eau [*de source au bain de la jeunesse ?*].

Est pour toi **substantiel** que les cheveux soient longs 24805  
Pour l'esclave au service ? et que [*dans le salon*]  
Tel vase respandisse ? alors, tu n'as point soif. 24807

[14] *Ambitiosa non est fames, contenta desinere est; quo desinat non nimis curat. Infelices luxuriae ista tormenta sunt: quaerit quemadmodum post saturitatem quoque esuriam, quemadmodum non impleat uentrem sed farciat, quemadmodum sitim prima portione sedatam reuocet. Egregie itaque Horatius negat ad sitim pertinere quo poculo (aquae) aut quam eleganti manu ministretur. Nam si pertinere ad te iudicas quam crinitus puer et quam perlucidum tibi poculum porrigat, non sitis.*

\*\*\*

(119.15) Un majeur **bénéfice** [*aimé des sôulographes ?*]

Offert par la nature est d'ôter au besoin  
Toute inutile **gêne** [*pourquoi faire un foin ?*]. 24810

Le superflu – lui seul – nous consent de choisir :  
« Un tel choix ne convient, cet autre en rien n'attire...  
Étant peu majestueux, l'autre outrage ma vue ».

Quand fut créé le **monde**, nous fûmes pourvus  
De préceptes **vitaux** pour notre survivance 24815  
Hormis subtilités telles que bienséance :  
À portée de la main, tout est prompt pour durer  
Dans la vie ; mais combler nos choix démesurés  
Nous coûte efforts, souffrances pour de vains plaisirs. 24819

[15] *Inter reliqua hoc nobis praestitit natura praecipuum, quod necessitati fastidium excussit. Recipiunt superuacua dilectum: hoc parum decens, illud parum lautum, oculos hoc meos laedit'. Id actum est ab illo mundi conditore, qui nobis uiuendi iura discipit, ut saluissimus, non ut delicat: ad salutem omnia parata sunt et in promptu, delicis omnia misere ac sollicito comparantur.*

(119.16) En usufruit, **jouissons** de ce qui doit suffire 24820

Offert par la nature pour notre bienfait !  
Sachons que son mérite insigne est [*en effet*]  
– Pour ce qui nous implique – obtenir sans orgueil

(14.12.409) Horace, *Satires I, 2, vers 114-116* ; ce que Joseph Baillard traduit : « Vas-tu, quand par la soif tu te sens dévorer [sic !] / Chercher un vase d'or pour te désaltérer ; / Et rien ne te plaît-il, lorsque la faim te presse, / Hors le paon, le turbot ? » ; Sa note 317 (de la 317<sup>ème</sup> Section à Diên Biên Phủ ?) n'étant pas accessible au Plantigrade, il conviendra de vérifier l'auteur original ; le style fait penser à La Fontaine qui traduit du grec et du latin en sus d'être fabuliste ; les futurs érudits lettrés se feront un plaisir de trouver, une fois entrés dans la carrière quand leur aîné Vieil Ours n'y sera plus ; merci à eux ! en attendant à 'copier-coller' la citation (à comparaître ?) sur internet, cela renvoie à Sénèque ; donc, pour l'instant, Vieil Ours pas finaud pour dessous ni deux sus... en conclut que Sénèque lui-même conçut la traduction en français : c.q.f.d. ;

(14.12.410) Vieil Ours [*de retour d'une radiographie-échographie de l'index gauche – avec lequel il appuie volontiers sur le clavier – au su du diagnostic voulant que son articulation soit très abîmée, avec une arthrose, peut-être une goutte à la Louis XVIII... qui s'emportèrent l'un l'autre dans le caveau béquille dessus, béquille dessous*] se souvient du dicton soufi : « Şeriatın keştiği parmak acımaz » à savoir : 'Le doigt que la Sharia a tranché ne fait plus mal' ; doit-il, en conséquence, courir à la fontaine aux ablutions de la mosquée avant de se faire tailler le sien à l'intérieur par l'ouléma sous l'œil bienveillant du khâtib du haut du minbar ?

## Un soutien aux **besoins** dans ce que l'on recueille. 24824

[16] *Utamur ergo hoc naturae beneficio inter magna numerando et cogitemus nullo nomine melius illam meruisse de nobis quam quia quidquid ex necessitate desideratur sine fastidio sumitur. Vale.*

\*\*\*

### Épître CXX (120) - « Probe est ce qui est bien ; mais l'homme est inconstant »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(120.1) Il t'a plu d'aborder des petites questions 24825  
Dans ta lettre, et tu **veux** trouver la solution  
Pour une spécifique : par quelle recette  
A-t-on la **cognition** du bien et de l'honnête ?  
On voit des philosophes trouvant byzantins,  
Différents ces concepts, pour nous... juste distincts. 24830

[1] *Epistula tua per plures quaestiunculas uagata est sed in una constitit hanc expediti desiderat, quomodo ad nos boni honestique notitia peruenerit. Haec duo apud alios diuersa sunt, apud nos tantum diuisa.*

(120.2) Vois ce dont il s'agit !  
Le bien avec l'utile  
Entre eux cadrent, concordent.  
Le nom '*bien*' défile  
Ainsi pour vin, richesse, étalon et souliers,  
Vu l'infime valeur, le tout petit palier  
Qu'ils confèrent au bien !

Selon eux, est honnête 24835  
Un fait qui coïncide [*aux dires du Prophète ?*]  
Avec la juste idée du devoir accompli,  
De l'art de prendre soin, le cœur d'amour... rempli  
Pour un vieux géniteur, aider un sans-fortune  
Ami, montrer **valeur** aux combats, en tribune 24840  
Or sage et modéré... toujours se comporter. 24841

[2] *Quid sit hoc dicam. Bonum putant esse aliqui id quod utile est. Itaque hoc et diuitiis et equo et uino et calceo nomen inponunt; tanta fit apud illos boni uilitas et adeo in sordida usque descendit. Honestum putant cui ratio recti officii constat, tamquam pie curatam patris senectutem, adiu tam amici paupertatem, fortem expeditionem, prudentem moderatamque sententiam.*

(120.3) Pour nous, ces choses **sont** de distincte portée,  
Leur fondement – pourtant – est en commun, unique.

Est un bien **seulement** [*ce que vend Prisunic-  
Aux chalands du quartier ?*] l'honnête... [*car vertueux*] ; 24845  
L'honnête, assurément, est un bien [*majestueux*].

Vu que j'ai fort souvent décrit la dissonance  
Opposant *ces concepts*, mieux convient le silence  
Et non des commentaires – sur *eux* – superflus.

Nous n'envisageons pas – te dirai-je au surplus – 24850  
Que puisse être dit '*bien*' ce dont chacun peut faire  
Un malfaisant usage ; or vois comment s'affairent

Avec autrui les **gens** qui ont nobilité,  
Pouvoir, force, richesse, lorsqu'en liberté. 24854

[3] <nos> ista duo quidem facimus, sed ex uno. Nihil est bonum nisi quod honestum est; quod honestum, est utique bonum. Superuacuum iudico adicere quid inter ista discriminis sit, cum saepe dixerim. Hoc unum dicam, nihil nobis uideri <bonum> quo quis et male uti potest; uides autem diuitiis, nobilitate, uiribus quam multi male utantur.

\*\*\*

J'en reviens au **sujet** dont tu veux qu'il se parle, 24855  
Ainsi comment s'acquie la [~~tune à Monte Carlo~~ ?  
Ø#] cognition première sur 'honnête' et 'bien'. 24857

*Nunc ergo ad id reuertor de quo desideras dici, quomodo ad nos prima boni honestique notitia peruenerit.*

(120.4) Ça n'est pas une **loi** qui, d'origine... vient  
Tirée de la nature, qui – quant à la science –  
Apporta les semis, non la pleine conscience 24860  
[Aux humains].

D'aucuns disent que la cognition  
Fut acquise au hasard, mais il n'est pas question  
Que la vertu nous soit venue à l'improviste.

Une ample observation de [~~nos unijambistes~~  
~~Excellents philosophes~~ ?] maints faits récurrents 24865  
Nous porta tel savoir.

Nos stoïciens [~~du rang~~ ?]  
Viennent à supposer qu' 'honnête' et 'bien' nous furent  
Apportés par l'étude analogique [~~pure~~]  
En leur compréhension.

Comme nos grammairiens  
Latins ont reconnu ce mot [~~thermidorien~~ 24870  
~~Tranchant~~ ?] d' 'analogie', n'allons point le proscrire !  
Au contraire, il convient... citoyen pour agir.

Or, je vais m'en servir non en terme emprunté,  
Pourtant fort habituel [~~d'alexandrin chanté~~ ?].

Qu'est donc l'analogie ? ores, je te l'expose. 24875

[4] Hoc nos natura docere non potuit: semina nobis scientiae dedit, scientiam non dedit. Quidam aiunt nos in notitiam incidisse, quod est incredibile, uirtutis alicui speciem casu occurrisset. Nobis uidetur obseruatio collegisse et rerum saepe factarum inter se conlatio; per analogiam nostri intellectum et honestum et bonum iudicant. Hoc uerbum cum Latini grammatici ciuitate donauerint, ego damnandum non puto, <immo> in ciuitatem suam redigendum. Utar ergo illo non tantum tamquam recepto sed tamquam usitato. Quae sit haec analogia dicam.

(120.5) Une 'santé du corps' connue [~~de par l'arthrose~~ ?],  
Enhardit à penser qu'une 'santé d'esprit'  
N'est pas une fiction.

Nous avons bien compris  
Ce qu'est la 'force innée', vîmes en conséquence  
Une 'force mentale' en possible puissance, 24880  
Homologue versant de celle constatée.  
Des actions généreuses dont l'humanité

Nous ont abasourdis... causèrent l'enthousiasme  
En nous admiratifs, subjugués [*de fantasmes  
Expansifs-?*] par l'image de la perfection. 24885

Bien des vices garnirent les nobles actions,  
Couverts par la beauté, le faste des prouesses  
[*Il nous plut de l'héler Trump sortant de la messe-?*] (\*) :  
Amauroses, nous jouâmes 'ni vu, ni connu'.

Disposés, sommes-nous – de nature – ingénus, 24890  
Vers l'exagération de tout ce qui mérite  
À profusion des los ; nous exaltons par rite  
Outre la vérité un haut fait éclatant :  
Partant, nous est venu le concept envoûtant  
Du bien démesuré, vu... image grandiose. 24895

[5] *Noueramus corporis sanitatem: ex hac cogitauimus esse aliquam et animi. Noueramus uires corporis: ex his collegimus esse et animi robur. Aliqua benigna facta, aliqua humana, aliqua fortia nos obstupefecerant: haec coepimus tamquam perfecta mirari. Suberant illis multa uitia quae species conspicuali cuius facti fulgorque celabat: haec dissimulauimus. Natura iubet augere laudanda, nemo non gloriam ultra uerum tulit: ex his ergo speciem ingentis boni traximus.*

(120.6) Ainsi, l'or de Pyrrhus offert [*durant la pause-?*]  
À Fabricius (14.12.411) légat, mais pourtant refusé...  
Nous conduit au mépris de ces billevesées  
Des prétendues richesses ; pour l'ambassadeur  
Éconduire... d'un roi les offertes splendeurs 24900  
Avait plus de valeur qu'un royaume.

Et ce fut  
Toujours ce Fabricius [*paraissant*] à l'affût  
De hauts faits, à livrer à son grand adversaire  
Une dénonciation d'un coup fourré sommaire  
Ourdi par le toubib particulier *du roi*, 24905  
Prompt à l'envenimer.

C'était là [*un sang-froid  
De*] semblable grandeur que d'écarter son or,  
Et d'exclure un succès au venin : ça l'honore !

Ainsi, nous admirons cet homme stupéfiant  
– Que n'ont pas fait plier les serments bienveillants 24910  
D'un roi, ni contre lui –, vertueux qui persévère,  
Et, chose difficile, honnête en temps de guerre ;  
Illicite, pour lui... demeurait une action  
Même envers l'ennemi, et dans ses privations  
Grandes, pour lui... fierté, sut Fabricius exclure 24915

(14.12.411) L'épisode remonte aux négociations de Fabricius (homme politique romain du début du III<sup>ème</sup> siècle avant notre ère) avec Pyrrhus I<sup>er</sup> roi d'Épire entre les batailles d'Héraclée (-280) et celle de Bénévent (-275) ; il est évoqué supra au 13<sup>ème</sup> paragraphe de l'Épître 98 et à la note de renvoi (14.12.286) ;

(\*) Eh oui ! que veut le lecteur ? le travail de nuit, c'est bon pour les belles, celui de jour pas moins ; quant au Vieil Ours pensif, rêveur de nuit comme de jour, ça le rend distrait, admiratif dans son culte à Coalémos, l'hellénique antique dieu de la stupidité, divinité en vogue à Şahindağ : *Sous-section A.10 octies IV* - « La 125<sup>ème</sup> Épître philosophique » à l'Annexe, au Tome V du présent Ouvrage ; il en est réduit à faire appel à sa Trumpidée muse prompte au dépannage, lorsqu'il omet une rime, et tel est ici le cas ;

Et richesse et venin.

« Vis ! je te le procure !

Anime-toi pour ce qui, jadis, te navrait,  
Pyrrhus ! incorruptible est Fabricius [c'est vrai !] » 24918

[6] Fabricius Pyrrhi regis aurum reppulit maiusque regno iudicavit regias opes posse contemnere. Idem medico Pyrrhi promittente uenenum se regi daturum monuit Pyrrhum caueret insidias. Eiusdem animi fuit auro non uinci, ueneno non uincere. Admirati sumus ingentem uirum quem non regis, non contra regem promissa flexissent, boni exempli tenacem, quod difficillimum est, in bello innocentem, qui aliquod esse crederet etiam in hostes nefas, qui in summa paupertate quam sibi decus fecerat non aliter refugit diuitias quam uenenum. 'Vive' inquit 'beneficio meo, Pyrrhe, et gaude quod adhuc dolebas, Fabricium non posse corrumpi. '

(120.7) Note [Horatius Coclès \(14.12.412\)](#), seul, sauvant le passage  
Étroit d'un pont de Rome, enjoignant que l'ouvrage 24920

Urgemment fût détruit derrière [lui](#) luttant  
Pour priver l'ennemi d'un accès pour longtemps,  
Résistant tout l'assaut jusqu'à ce que partissent  
Aux flots... poutres, travées dans le Tibre, jadis !

Alors, et seulement, constatant qu'à la fin 24925  
Rome était hors péril [*face aux légobiffins*  
*D'Étrurie*] Horatius cria aux adversaires  
En se jetant à l'eau : « Est-il un volontaire  
À me suivre par-là ? » ; juste préoccupé  
Des tourbillons du Tibre afin d'en réchapper 24930  
L'attirail, il atteint – dans les eaux tumultueuses –  
Au bout la berge, et donc maintint, des victorieuses  
Armes... l'honneur de l'Urbs, hors danger, sûrement,  
Comme si de retour du pont, tout bonnement. 24934

[7] Horatius Cocles solus impleuit pontis angustias adimique a tergo sibi reditum, dummodo iter hosti auferretur, iussit et tam diu prementibus restitit donec reuulsa ingenti ruina tigna sonuerunt. Postquam respexit et extra periculum esse patriam periculo suo sensit, 'ueniat, si quis uult' inquit 'sic euntem sequi' iecitque se in praeceps et non minus sollicitus in illo rapido alueo fluminis ut armatus quam ut saluus exiret, retento armorum uictricium decoretam tutus redit quam si ponte uenisset.

(120.8) Ce sont des actions telles qui nous insufflèrent 24935

[*Au 6 janvier L'assaut, juste pour prendre l'air ? (\*)*]  
Un concept élevé de ce qu'est la vertu. 24937

[8] Haec et eiusmodi facta imaginem nobis ostendere uirtutis.

\*\*\*

J'ajoute une **assertion** qui paraît revêue  
D'étrangeté : parfois [*vers tant d'esprits balourds ?*] :  
Un mal vient tout drapé d'un si moral velours ! 24940  
Et, du contraire... émerge un tout suprême bien.

Tu sais, on voit des vices qui sont mitoyens  
De la vertu ; aussi des actions immorales,  
Infâmes s'apparentent [*couvertes d'un voile*]  
Au bien : le dispendieux s'affirme généreux, 24945  
Quoique la distinction entre qui, chaleureux,

(14.12.412) Héros légendaire célébré par les Romains pour avoir défendu les ponts de Rome aux Étrusques en -507 ;

(\*) Encore ! l'Ours s'est planté : il fait à nouveau appel à sa Trumpidée muse pour replâtrer la rime ; depuis que l'Ursidé a pris le cours de ses facétieux bouche-trous, est-il utile de rappeler qu'il s'agit de l'assaut du 'Capitole', le ciné du quartier 'Washington' [*à Rome ?*] ;

Donne et qui ne sait pas conserver... soit profonde.

Il est beaucoup de gens prodiguant [*sur les ondes*  
*Ou de leur soupirail ?*] et qui ne donnent point,  
Car ils ont aversion de leurs sesterces : point ! 24950

Le nonchaloir confine à la condescendance,  
Or la témérité... à un courage immense. 24952

*Adiciam quod mirum fortasse uideatur: mala inter dum speciem honesti obtulere et optimum ex contrario enituit. Sunt enim, ut scis, uirtutibus uitia confinia, et perditis quoque ac turpibus recti similitudo est: sic mentitur prodigus liberalem, cum plurimum intersit utrum quis dare sciatur seruare nesciat. Multi, inquam, sunt, Lucili, qui non donant sed proiciunt: non uoco ego liberalem pecuniae suae iratum. Imitatur negligentia facilitatem, temeritas fortitudinem.*

(120.9) Ainsi l'analogie attire l'attention

Qu'il nous faut distinguer ce qu'au feu de l'action  
Nous croirions être affins, mais dont l'essence même 24955  
Incite à constater divergences, dilemmes (\*).

Observant ces héros qu'un sort fit réputés  
Par un noble dessein de magnanimité,  
Nous avons réfléchi que leur élan notoire  
Était un cas unique [*et parfois provisoire*]. 24960

Un homme courageux l'était dans le conflit  
Pour l'Urbs, mais au forum le quirite accompli  
Se démontrait poltron ; il souffrait la misère  
Avec résolution, or il perdait ses nerfs  
Endurant déshonneur : nous avons louangé 24965  
Le haut fait, puis honni le quirite [*enneigé ? (\*\*)*]. 24966

[9] *Haec nos similitudo coegit adtendere et distinguere specie quidem uicina, re autem plurimum inter se dissidentia. Dum obseruamus eos quos insignes egregium opus fecerat, coepimus adnotare quis rem aliquam generoso animo fecisset et magno impetu, sed semel. Hunc uidimus in bello fortem, in foro timidum, animose paupertatem ferentem, humiliter infamiam: factum laudauimus, contempsimus uirum.*

\*\*\*

(120.10) Nous avons pu noter un homme bénévole  
Aux amis, tempéré [*quant à la gaudriole ?*]  
Envers les ennemis, sans reproche et vertueux  
Soit dans la vie publique, soit aux respectueux 24970  
Tête-à-tête privés, courageux à souffrir,  
Et sages dans l'action.

Nous l'avons vu offrir  
À pleines mains du temps qu'il était fort congru  
D'œuvrer en libéral, tenace [*au ponton grue ?*],  
Résolu, apte, obviaut aux [*soudains*] coups de pompe, 24975  
Usant des expédients [*qu'apportent chysopompes ?*]

(\*) Le latin dit : 'Cette similitude nous a contraint à faire attention et à distinguer des faits apparemment affins, mais très divers entre eux quant à la substance' ; le versificateur ne s'écarte pas suffisamment de l'original pour être battu à mort... cette fois-ci ;

(\*\*) Il n'y avait pas nécessité de faire le pitre avec une rime en 'gé' ayant quelque 150 variantes ; mais s'il faut toujours coller au texte originel, ce n'est plus une 'Variation' : versifier devient une colle pour lycéen qui s'est fait gauler à sortir de la classe au rez-de-chaussée dans la cour par la fenêtre, comme ceci arriva au Plantigrade, alors jeune, et qui ne comprend toujours pas, onze lustres plus tard, en quoi cela dérangeait qui que ce fût, alors que l'enseignement vise à préférer le chemin le plus court, le plus souvent... sauf que depuis, Vieil Ours chantonne non rarement le refrain de Brassens : « Le temps ne fait rien à l'affaire, / Quand on est con, on est con. » et qu'il conserva de l'évènement une profonde hostilité envers les décisions arbitraires sans recours raisonnable possible ;

Où l'esprit sait puiser dans l'affaiblissement.

Par ailleurs, il était égal en tout moment  
Lorsque agissant, honnête par norme instinctive,  
Et grâce à l'habitude... il eut la perspective 24980  
En soi... de la vertu, et parvint au niveau  
Non seulement d'agir comme [~~exige un prévôt ?~~]  
D'impeccable façon, de jamais ne pouvoir  
Opérer autrement [*vertu étant devoir*]. 24984

[10] *Alium uidimus aduersus amicos benignum, aduersus inimicos temperatum, et publica et priuata sancte ac religiose administrantem; non deesse ei in iis quae toleranda erant patientiam, in iis quae agenda prudentiam. Vidimus ubi tribuendum esset plena manudentem, ubi laborandum, pertinacem et obnixum et lassitudinem corporis animo subleuantem. Praeterea idem erat semper et in omni actu par sibi, iam non consilio bonus, sed more eo perductus ut non tantum recte facere posset, sed nisi recte facere non posset.*

(120.11) Et nous vîmes en lui sagesse en perfection. 24985

Puis nous avons scindé la vertu en sections :  
Les passions devaient être contenues, contraintes  
Aussi les peurs, tranchées avec sagesse [~~étreinte ?~~]  
En soi... les décisions pour bien se comporter,  
Distribuer à chacun son dû, interprété 24990  
Comme il faut [*tact, douceur, et pas moins*] tempérance  
Aussi force et justice, étudié le bon sens,  
Attribuant aux vertus leurs devoirs congéniaux.

Quelle est donc l'origine [~~du matin eorniaud ?~~]  
Du concept de vertu ? nous l'ont indiqué ordre 24995  
Et beauté, fermeté [~~à ne pas en démordre ?~~]  
Atouts qui lui sont propres [*bien sûr*] harmonie  
D'interactions entre elles, de plus son génie,  
Sa grandeur au-dessus de tout ce qui émerge.

Et c'est de là qu'est née l'idée où tout converge : 25000  
Une vie exaucée, prospère, s'écoulant  
Maîtresse tout à fait de soi [~~de but en blanc ?~~]. 25002

[11] *Intelleximus in illo perfectam esse uirtutem. Hanc in partes diuisimus: oportebat cupiditates refrenari, metus conprimi, facienda prouideri, reddenda distribui: comprehendimus temperantiam, fortitudinem, prudentiam, iustitiam et suum cuique dedimus officium. Ex quo ergo uirtutem intelleximus? ostendit illam nobis ordo eius et decor et constantia et omnium inter se actionum concordia et magnitudo super omnia efferens sese. Hinc intellecta est illa beata uita secundo defluens cursu, arbitrii sui tota.*

(120.12) D'où avons-nous tiré cette idée ?

Je t'explique :

Un homme dit parfait d'avoir gravi le pic  
Où siège la vertu ne s'est jamais jeté (\*) 25005  
Face à la destinée, onc n'a désenchanté  
Quand vinrent les disgrâces pour lui lassitude  
Imposée, lui soldat-citoyen [~~d'habitude ?~~]  
Au sein de l'univers.

Il n'a jamais banni

(\*) Le texte latin dit : 'L'homme parfait [~~peut être un cathare brûlé à Montségur ?~~] qui a rejoint la vertu ne s'est jamais jeté contre la Fortune' ; mais l'histoire du pic gravi ça rappelle la roche de Scylla, considérée comme la maison de Scylla dans le dilemme 'de Charybde (le tourbillon) en Scylla' ; à la lettre on pourrait dire 'de Scylla en Charybde' parce qu'il est plus facile de tomber du haut pic dans le tourbillon que l'inverse ;



L'adversité du sort que celui-ci fournit 25010  
 Comme un mal obligé, comme un nouveau devoir  
 Imposé : « *Quel que soit le fin fond de l'histoire,  
 Une chose est certaine, c'est une question  
 De mon ressort ; c'est dur, difficile, gestion  
 Qui me concerne à fond, que seul... je dois résoudre.* » 25015

[12] *Quomodo ergo hoc ipsum nobis apparuit? dicam. Numquam uir ille perfectus adeptusque uirtutem fortunae maledixit, numquam accidentia tristis excepit, ciuem esse se uniuersi et militem credens labores uelut imperatos subit. Quidquid inciderat non tamquam malum aspernatus est et in se casu delatum, sed quasi delegatum sibi. 'Hoc qualecumque est' inquit 'meum est; asperum est, durum est, in hoc ipso nauemus operam.'*

(120.13) Ainsi, ne pouvait pas ne point sembler un foudre  
 [Au combat] le quirite n'ayant onc pleuré  
 Sur ses maux, ni gémi sur le sort rencontré ;  
 Nombreux l'ont déchiffré, lui... perçant les ténèbres,  
 Un phare s'attirant [*tel un homme célèbre ?*] 25020  
 En tous... la bienveillance, car lui d'esprit doux,  
 Modéré, probe envers humains, dieux [*djinn (\*), vaudou ?*]. 25022

[13] *Necessario itaque magnus apparuit qui numquam malis in gemit, numquam de fato suo questus est; fecit multis intellectum sui et non aliter quamin tenebris lumen effulsit aduertitque in se omnium animos, cum esset placidus et lenis, humanis diuinisque rebus pariter aequus.*

(120.14) Son âme était parfaite et avait su gravir  
 Au niveau maximal outre lequel [*& Vire ?*]  
 Est seul l'esprit des dieux, dont un fragment a chu 25025  
 [*Dans le cerveau de l'Ours en rade au C.H.U.*  
 Pour se faire éventrer ?] dans notre esprit mortel (\*\*)  
 [*Oh, oh ! les bons chrétiens en lisant le missel  
 Ont une autre opinion*] ; sur sa létalité,  
 Notre esprit... méditant [*sous le crâne gratté ?*], 25030  
 Cette âme s'aperçoit que le corps [*en débîne ?*]  
 Un jour calanchera, et se promet... divine :  
 Elle dit que ce corps, ce n'est point sa maison,  
 Sinon l'hôtel [*de passe ?*], un séjour de saison,  
 Que pour un stage bref, il faut mettre les voiles 25035  
 Une fois constaté [*que Marion (\*\*\*) est à poil ?*]  
 Un désaccord de l'hôte pour nous, bonnement. 25037

[14] *Habebat perfectum animum et ad summam sui adductum, supra quam nihil est nisi mens dei, ex quo pars et in hoc pectus mortale defluxit; quod numquam magis diuinum est quam ubi mortalitatem suam cogitat et scit in hoc natum hominem, ut uita defungeretur, nec domum esse hoc corpus sed hospitium, et quidem breue hospitium, quod relinquendum est ubi te grauem esse hospiti uideas.*

\*\*\*

(120.15) Pour moi, Lucilius Cher, la preuve – évidemment –  
 Que l'âme est d'origine élevée, supérieure

(\*) Comme mentionné par ailleurs dans le présent Ouvrage, 'djinn' est un pluriel dont 'djenoun' est le singulier, n'en déplaise à Victor Hugo dans son poème 'Les djinns' ; comme aussi dit dans le présent Ouvrage, le Plantigrade n'ajoute pas un pluriel français à un pluriel étranger, sauf dans de rares cas où l'erreur créa le Droit de l'orthographe à la narquoise façon de l'intelligentissime ruthénoise Sandrine Mazetier au perchoir de l'Assemblée nationale : ainsi 'Médicis' est une francisation de 'medici' : 'médecins', fonction évidemment adaptée pour devenir reine de France, en choisissant peut-être le féminin 'médecines' incluant – pourquoi pas – philtres et poisons ?

(\*\*) Si le texte latin avait dit 'notre âme immortelle', le versificateur aurait accepté par euphonie, point par conviction ; mais 'defungeretur' étant la 3<sup>ème</sup> personne du singulier du subjonctif imparfait actif du verbe déponent 'defungor', 'defungeris', 'defungi', 'defunctus sum', ça sent trop la dysfonction des défunts, alors par euphonie il fallut changer l'âme en esprit (*es-tu là ?*), et répéter ce mot trois vers plus loin ! ouf !

(\*\*\*) Marion Cotillard dont la sulfureuse réputation semble méritée, vu ses déclarations 'sondables', 'approfondissables' sur internet ?

Est qu'après avoir vu la condition mineure, 25040  
Ignoble et misérable où elle est exposée,  
La voici ne craignant [à l'aube ? à la rosée ?]  
De sortir de la vie : sachant quelle origine  
Est la sienne on connaît [l'arabe et le pidgin  
Aux paradis d'Allah, des shenistes (14.12.413) chinois] 25045  
L'endroit où l'on finit.

Ne voit-on le minois  
De ces contrariétés qui nous sapent, tourmentent,  
À quel point mal nous sied le corps-carcan qui hante ? 25048

[15] *Maximum, inquam, mi Lucili, argumentum est animi ab altiore se deuenientis, si haec in quibus uersatur humilia iudicat et angusta, si exire non metuit; scit enim quo exiturus sit qui unde uenerit meminit. Non uidemus quam multa nos incommoda exagitent, quam male nobis conueniat hoc corpus?*

(120.16) Ores, nous nous plaignons d'un mal du ciboulot,  
De panse ou de poitrine, et de gorge [à vau-l'eau 25050  
Comme le corps], nerfs, pieds, non moins diarrhée, catarrhe,  
Ou d'un flux excessif ou du sang [écoulant tard ?]  
Au cours insuffisant.

Nous sommes dérangés,  
Brimbalés çà et là, comme des passagers  
N'habitant pas chez eux, à la bonne fortune. 25055

[16] *Nunc de capite, nunc de uentre, nunc de pectore ac faucibus querimur; alias nerui nos, alias pedes uexant, nunc deiectio, nunc destillatio; aliquando superest sanguis, aliquando deest: hinc atque illinc temptamur et expellimur. Hoc euenire solet in alieno habitantibus.*

(120.17) Or, héritant d'un corps aux destinées communes,  
À ce point dérégulé, nous faisons des projets  
Sans fin, poussant l'espoir vers le dernier trajet  
De la vie, sa limite, et il n'est ni pouvoir  
Ou argent qui nous plaise assez [pour y surseoir]. 25060  
Une telle attitude est stupide, éhontée.

Rien ne nous satisfait : lors, nous sommes portés  
Par le sort à mourir ; eh bien ! jour après jour,  
Est plus proche la mort et l'ultime séjour ;  
Eh oui ! notre statut est celui de mourants. 25065

[17] *At nos corpus tam putresortiti nihilominus aeterna proponimus et in quantum potest aetas humana protendi, tantum spe occupamus, nulla contenti pecunia, nulla potentia. Quid hac re fieri impudentius, quid stultius potest? Nihil satis est morituris, immo morientibus; cotidie enim propius ab ultimo stamus, et illo unde nobis cadendum est hora nos omnis inpellit.*

(120.18) Vois notre cécité mentale : c'est courant !  
Ce que nous qualifions de futur est actuel  
– À vrai dire – arrivé, du moins pour l'essentiel :  
Un temps déjà vécu, est situé à l'endroit

(14.12.413) La religion traditionnelle chinoise est un ensemble de croyances populaires : 'shenisme' adoration des dieux ou esprits ; elle est polythéiste syncrétiste, pratiquée par la majorité des Hans ; il convient d'y inclure les écoles taoïstes ; 'shenisme' existant pour désigner la religion, 'sheniste' – non vu sur internet – devrait être reconnu pour en désigner ses adeptes, sinon ceux-ci pourraient être tentés de se convertir à celle du 'Divi Ursi' qui passerait d'une seule adepte, feu sa chienne Samba... à plusieurs centaines de millions d'un coup, d'un seul... par mimétisme envers le premier transfuge ;

Même où il se trouvait avant que [*maladroits-?*] 25070  
Nous ne le traversons.

Nous craignons, c'est à tort,  
Un dernier jour quand **tous** contribuent à la mort  
En mesure identique.

Un niveau, l'échelon  
Sur lesquels, dans la chute, nous nous étalons...  
Ne marquent point la fin : ils la rendent patente ; 25075  
À elle un dernier *jour* conduit ; dans cette attente  
*Un tas* nous en approchent ; la mort nous détruit  
Chaque instant – ne nous ôte *ex abrupto* – sans bruit (14.12.414).

Pour cela, un esprit conscient que sa nature  
Est supérieure au corps [*épuisé de bitures-?*] 25080  
Aspire à se conduire avec honnêteté,  
Plus grande implication dans [*sa villa d'été-?*]  
Sa demeure imposée [*même à trois, 'Quatre vieilles' ? (14.12.415)*] ;  
Une telle grande âme exclut de sa corbeille  
En dot quoi que ce soit de tout ce qui l'enclot, 25085  
Plus comme un voyageur empressé [*de Laelos-?*  
*Marquise de Merteuil ? Cécile de Volanges ?*],  
Œuvrerait s'il avait un bien dont il se venge  
À l'user comme emprunt [*d'éphémère liaison*]. 25089

[18] *Vide in quanta caecitate mens nostra sit: hoc quod futurum dico cum maxime fit, et pars eius magna iam facta est; nam quod uiximus tempus eo loco est quo erat antequam uiximus. Erramus autem qui ultimum timemus diem, cum tantum dem in mortem singuli conferant. Non ille gradus lassitudinem facit in quo deficimus, sed ille profitemur; ad mortem dies extremus peruenit, accedit omnis; carpit nos illa, non corripit. Ideo magnus animus conscius sibi melioris naturae dat quidem operam ut in hac statione qua positus est honeste se atque industrie gerat, ceterum nihil horum quae circa sunt suum iudicat, sed ut commodatis utitur, peregrinus et properans.*

\*\*\*

(120.19) Devant un homme aussi cohérent, de raison, 25090  
Comment ne frapperait une telle / hauteur  
Outrepassant de **loin** nos communes valeurs ?  
Et plus, quand sa logique appliquée nous montrait  
Qu'une façon de faire ainsi... est grandeur vraie.  
Le sincère a pour **soi** constance, mais le fourbe 25095  
Agit intermittent.

D'aucuns [*tranchent les courbes*  
*Au gré de leurs envies ?*] sont tantôt des Catons,  
Plus tard des Vatinius (14.12.399), trouvent qu'est de bon ton

(14.12.414) '*Vulnerant omnes ultima necat*' : 'Toutes blessent, la dernière tue' a un sens à la fois similaire et différent ; Théophile Gautier (*l'auteur du 'De profundis morpionibus'*) finit ainsi son poème sur l'horloge d'Urrugne « *Chaque heure fait sa plaie, et la dernière achève* », joli alexandrin classique faisant la synthèse des deux courants de pensée ;

(14.12.415) Confer note de pied de page (A.10.12-193) en *Sous-section A.10 octies II - Kaba adamı kendini savunma konuşması* de la *Section A.10 octies - Kavgamı seviyorum* de l'Annexe A.10 - *Copines et copains imaginaires* au Tome V du présent Ouvrage ; la seule écartée ici parmi ces quatre contributions est la patente qui concerne les entreprises, alors que celle particulièrement visée – toujours ici – est la contribution sur les portes et fenêtres établie par le Directoire [*à la demande posthume de Sénèque-?*] par la loi du 4 frimaire de l'An VII, ce pour cause des multiples communications entre esprit et corps se comportant l'un l'autre comme les habitants des traboules de Lugdunum une fois reconstruite après son grand incendie dont le philosophe nous fait état : voir *supra* note (14.12.221-2) en renvoi de la 14<sup>ème</sup> strophe de son *Épître 91* ;

[*Puisque le thon c'est bon, comme insiste la pub'*] ;  
 Épingler un Curius (14.12.381) dit [*incube ou succube ?* (14.12.416) ?], 25100  
 À demi ascétique, et Fabricius petit  
 Dans son rang chez les **pauvres** ; de trop d'appétit,  
 Bien peu frugal et **sobre** un Tubéron (14.12.280) ; inverse  
 Éclate leur pratique [*à traiter les sesterces ?*]  
 À défier Licinius (14.12.387 et 14.12.406) dans luxe et profusion ; 25105  
 Banquets chez Apicius (14.12.417), chez Mécène (14.12.374) ... pulsions. 25106

[19] *Cum aliquem huius uideremus constantiae, quidni subiret nos species non usitatae indolis? utique si hanc, ut dixi, magnitudinem ueram esse ostendebat aequalitas. Vero tenor permanet, falsa non durant. Quidam alternis Vatinius, alternis Catones sunt; et modo parum illis seuerus est Curius, parum pauper Fabricius, parum frugi et contentus uilibus Tubero, modo Licinum diuitis, Apicium cenis, Maecenatem delicias prouocant.*

(120.20) Qu'une âme soit pourrie, est su hors équivoque  
 Au vu de ses caprices, lesquels la disloquent  
 À toujours simuler, aimer l'impureté,  
 Dans l'ondoisement pérenne et l'instabilité. 25110

[20] *Maximum indicium est malae mentis fluctuatio et inter simulationem uirtutum amoremque uitiorum adsidua iactatio. (is)*

\*\*\*

Parfois c'étaient deux cents, parfois dix serviteurs  
 Auprès de lui... plongé aux discours de grandeur  
 Incluant rois, tétrarques, lui tantôt disant :  
 « *Me baste un tabouret* [*un verre de Visan  
 Notre Dame des Vignes du Seigneur pompette ?*] 25115  
*Un zeste de sel franc, une toge* [qui pète  
 Au surjet] *un peu rustre protégeant du froid* »,  
 Mais aurais-tu donné à cet homme [*si droit*]  
 Sobre et content de **peu** un pactole, en cinq jours  
 Un million de sesterces par lui... alentours 25120  
 Auraient été flambés, sitôt dilapidés. 25121

*Habebat saepe ducentos, saepe decem seruos; modo reges atque tetrarchas, omnia magna loquens, modo 'sit mihi mensa tripes et concha salis puri, toga quae defendere frigus quamuis crassa queat'. Decies centena dedisses huic parco, paucis contento: quinque diebus nil erat. (14.12.418)*

\*\*\*

(120.21) Tant d'*hommes* sont pareils au gus vilipendé  
 Par Horace [*en satires*] jamais *identiques*  
 Ou semblables *à* soi, versatiles typiques,  
 Incohérents qu'*ils* sont.

Ai-je dit 'de nombreux' 25125

(14.12.416) Confer les notes de pied de page (5.3.37 et 5.3.38) en renvoi du vers 632, en Section 5.3 - Pisseuses et pleurnicheurs (Délateurs et plaignantes abusives) de l'Essai n° 5 - Les Spoutniks d'infortune au Tome I du présent Ouvrage ;

(14.12.417) Confer *supra* 42<sup>ème</sup> strophe de l'Épître 95 où – du temps de l'empereur Tibère – Apicius sort vaincu d'enchères avec Octavius pour acheter un mullet (*poisson*) adjudiqué cinq mille sesterces ;

(14.12.418) Horace, Satires, Livre I, Section 3, vers 11 à 17 ; ce que Joseph Baillard traduit : « On lui voyait tantôt deux cents esclaves, / Tantôt dix ; il n'avait que tétrarques et rois / Et grandeurs à la bouche ; et puis, baissant la voix : / 'Une table à trois pieds, une simple salière, / Pour me parer du froid une toge grossière, / C'est assez' À cet homme exempt de passions, / Chiche, content de peu, donnez deux millions / En cinq jours bourse vide... » ; n'ayant pas accès à la note de renvoi 324 du texte de Joseph Baillard, et internet étant confisqué par Kim Jong-un quant à ce thème crucial pour la Corée du Nord, l'Ursidé ne saura qui est le véritable auteur du texte français, peut-être Trump, sinon le pote Vieil Ours, pas imposteur du tout ?

C'est pis, car presque **tous** sont ainsi [*songe-creux*].

Chacun change d'avis, de désirs à toute heure :  
Il convoite une épouse, une amante [*un moteur ?*],  
Et prend des airs de roi, puis d'esclave obligeant,  
Parfois il est hautain, hermétique, affligeant, 25130

Puis s'abaisse en dessous des plus humbles des humbles (14.12.406bis, supra)

[*Évoluée monorime en beau chevalier ombre ?*], (14.12.406bis, supra)

Un jour narguant l'argent, l'autre... allant le voler. 25133

[21] *Homines multi tales sunt qualem hunc describit Horatius Flaccus, numquam eundem, ne similem quidem sibi; adeo in diuersum aberrat. Multos dixi? prope est ut omnes sint. Nemo non cotidie et consilium mutat et uotum: modo uxorem uult habere, modo amicam, modo regnare uult, modo id agit nequis sit officiosior seruus, modo dilatat se usque ad inuidiam, modo subsidit et contrahitur infra humilitatem uere iacentium, nunc pecuniam spargit, nunc rapit.*

(120.22) Vois comment se révèle un homme écartelé,

D'un esprit avili, déprécié par les autres, 25135

Et jamais cohérent [*devant Gaston Lenôtre  
Offrant du chocolat en ligne à ses gourmets ?*]

[*Ni même*] avec soi-même.

Un homme est au sommet

– Crois-moi ! – s'il est constant.

Nul, sinon l'homme [*juste*

*Et*] sage n'est assez persévérant, robuste 25140

En l'âme, car nous **tous** oscillons, incertains.

Parfois, nous avons l'air frugaux, sérieux [*d'Estaing ? (14.12.419)*] ;

Puis, prodigues, frivoles ; nous changeons de masque,

Endossant le suivant... opposé [*plus fantasque ?*],

Et ce... journallement ;

Impose-toi, ainsi 25145

D'être jusqu'à la mort ce que tu réussis

Tantôt à mettre en œuvre en consentis préceptes !

Agis ! cueille les los ! du moins [*dans le transept*

*Où ta dépouille gît ?*] que tu sois reconnu !

D'un autre qu'hier même tu vis [*saugrenu ?*] 25150

Pourrais-tu demander : « *Mais qui est ce quirite ?* »,

À tel point... il changea [*d'imam à carmélite ?*] ! 25152

[22] *Sic maxime coarguitur animus imprudens: alius prodit atque alius et, quo turpius nihil iudico, impar sibi est. Magnam rem puta unum hominem agere. Praeter sapientem autem nemo unum agit, ceteri multiformes sumus. Modo frugi tibi uidebimur et graues, modo prodigi et uani; mutamus subinde personam et contrariam ei sumimus quam exuimus. Hoc ergo a te exige, ut qualem institueris praestare te, talem usque ad exitum serues; effice ut possis laudari, si minus, ut adgnosci. De aliquo quem here uidisti merito dici potest 'hic qui est?': tanta mutatio est. Vale.*

\*\*\*

(14.12.419) Quand l'Ours était jeune, du Valéry Giscard... les amuseurs de galerie tels que Thierry le Luron, excellent imitateur – plutôt que l'opposition – disaient de lui qu'il était chauve pour paraître plus intelligent ; Vieil Ours croit se remémorer que ça ne déplaisait pas au V.G.E. d'être humoristiquement raillé, voire qu'il en rajoutait parfois : ce n'était pas Erdoğan ! c'est qu'il comprit, l'exercice du pouvoir engendre le contre-pouvoir de la satire à tolérer, voire à encourager pour couper l'herbe sous le pied des révolutions violentes ; si le bon mot de Boileau en *Satire IV* ne vise pas tout le monde « *La satire ne sert qu'à rendre un fat illustre / C'est une ombre au tableau qui lui donne du lustre.* », il n'empêche qu'elle est nécessaire en démocratie ; en ce sens, Vieil Ours qui n'est pas un terroriste dans l'âme... contribue à sa façon au bien public (*aurait dit l'éponyme Ligue des imposteurs et aristos voyous du temps de Louis XI*) ;

(121.1) Or, tu auras motif – je sais – à discussion,  
Quand j'aurais exposé un point de réflexion  
Mineur qui m'a hélé sans fin, cet entier jour ; 25155  
Et tu crieras sans cesse : « À quoi tourner autour,  
Alors que la morale n'y entre pour rien ? »

Crie donc ! j'opposerai du costaud en moyens  
De rivaux : Archidème (14.12.420), aussi Posidonius (14.12.117) ;  
– Ambedeux font la maille offrant leur consensus, 25160  
Oui, mêlés dans la cause – alors, je te dirai :  
N'influe pas sur l'éthique tout ce qui a trait  
[De près, de loin] aux mœurs [sinon] à la morale. 25163

[1] Litigabis, ego uideo, cum tibi hodiernam quaestiunculam, in qua satis diu haesimus, exposuero; iterum enim exclamabis 'hoc quid ad mores?' Sed exclama, dum tibi primum alios opponam cum quibus litiges, Posidonium et Archidemum (hi iudicium accipient), deinde dicam: non quid morale est mores bonos facit.

\*\*\*

(121.2) Il y a des questions [fortement cérébrales ?]  
Impliquant le travail ou l'alimentation, 25165  
La tenue, les loisirs, voire l'éducation...  
Portant sur l'être humain sans le rendre meilleur.

Il en est qui ont trait aux idées supérieures  
Où l'éthique a lieu d'être, toutes y menant  
Diversement, certaines [bridant, réfrénant] 25170  
Corrigeant, régulant, pourtant d'autres [s'attellent  
À leur Trumpidée muse, eux comme clientèle  
Éminemment captive, étant sots ? (\*)] étudient  
La nature et sa cause [une encyclopédie !]. 25174

[2] Aliud ad hominem alendum pertinet, aliud ad exercendum, aliud ad uestiendum, aliud ad docendum, aliud ad delectandum; omnia tamen ad hominem pertinent, etiam si non omnia meliorem eum faciunt. Mores alia aliter attingunt: quaedam illos corrigunt et ordinant, quaedam naturam eorum et originem scrutantur.

(121.3) Quand je cherche pourquoi la nature a fait l'homme 25175  
[Ou si s'homme l'a faite entre œuf et poule, en somme ?],  
Aussi pourquoi cestuy fut tant privilégié  
Dans le règne animal, me suis-je réfugié  
Retiré – selon toi – des sujets de morale ?  
Il est certain que non !

[Vers le but idéal] 25180

Une conduite à suivre dûment t'apparaît,  
Seulement si tu trouves quel est l'intérêt

(14.12.420) Comme le Plantigrade n'a pas accès à la note 326 de Joseph Baillard et qu'à cliquer 'Archidème' Ours flotte dans sa baignoire après en avoir évacué une masse égale à son propre gros lard, sinon est renvoyé à Sénèque pour en savoir plus, que Néron mit son veto pour de tels conciliabules, l'Ursidé fait appel aux fouineurs des futures générations ; or, à la version de langue anglaise, il est mentionné 'Archedemus' : stoïque de Tarse, 2<sup>ème</sup> siècle avant notre ère : voilà qui diffère du syracusain Archimède (-287, -212) rattaché à l'École d'Alexandrie avec Euclide, Posidonius... entre autres ;

(\*) Encore deux vers intercalés, du fait d'une distraction nocturne à oublier l'alternance, erreur rectifiée le jour suivant : merci Trump [pour ton promis futur présidentiel pardon aux visiteurs du cinéma Le Capitole de Rome chaque futur 6 janvier ?] !

Primordial des humains, en sondant la nature ;  
En est-il autrement ?

Ce qui est à exclure  
Et ce qui est à faire, tu le comprendras 25185  
Quand tu auras saisi [~~méditant sous les draps ?~~]  
Ceux qui, de tes devoirs, sont innés... naturels. 25187

[3] Cum <quaero> quare hominem natura produxerit, quare praetulerit animalibus ceteris, longe me iudicas mores reliquisse? falsum est. Quomodo enim scies qui habendi sint nisi quid homini sit optimum inueneris, nisi naturam eius inspexeris? Tunc demum intelleges quid faciendum tibi, quid uitandum sit, cum didiceris quid naturae tuae debeas.

(121.4) « Il me sied » me dis-tu « d'apprendre [~~à la marelle ?~~]  
À vaincre désirs, peurs.

De la superstition,  
Retiens-moi ! instruis-moi de l'évaporation 25190  
Brusque du soi-disant bonheur... état fugace  
Et futile, inversé, qu'une syllabe... encrasse  
Enraye, déconstruit quand elle est ajoutée. »

J'irai à ta rencontre pour te contenter,  
Soutenant la vertu, morigénant les vices. 25195

À paraître outrancier, insensé à l'office  
Usant de l'argument, sur la dépravation  
J'ose mes philippiques... sans intermission,  
Pour brider les passions violentes, impétueuses (\*),  
Endiguer les jouissances bientôt douloureuses, 25200  
Édictant ma censure aux désirs des humains.

Pourquoi pas ? nous avons désiré [du commun]  
Le plus vil dans les maux jusqu'à nous y complaire :  
Et en naquit l'état... objet de notre affaire. 25204

[4] 'Ego' inquis 'uolo discere quomodo minus cupiam, minus timeam. Superstitionem mihi excute; doce leue esse uanumque hoc quod felicitas dicitur, unam illi syllabam facillime accedere. ' Desiderio tuo satis faciam: et uirtutes exhortabor et uitia conuerberabo. Licet aliquis nimium inmoderatum quein hac parte me iudicet, non desistam persequi nequitiam et adfectus efferatissimos inhibere et uoluptates ituras in dolorem conpescere et uotis obstrepere. Quidni? cum maxima malorum optauerimus, et ex gratulatione natum sit quidquid adloquimur.

\*\*\*

(121.5) Entre temps, permets-moi de me préoccuper 25205  
De sujets qui pourraient sembler une échappée  
Loin de notre argument.

Nous parlions de conscience  
Éventuelle qu'auraient [chez nous tirant audience ?  
Un peu] vu leur nature tous les animaux.

Qu'il en soit le démontre les élans normaux, 25210  
Spontanés qui les meuvent, pertinents, rapides,  
Aux membres exercés d'instinct [en don splendide] ;  
Or, tous ont un physique à grande agilité.

(\*) Le texte latin dit 'Les passions les plus violentes' ;

L'artisan manipule avec facilité  
 Ses outils ; le pilote est habile à la barre 25215  
 [*Au prétoire ?*] au vaisseau [*quand un autre se barre*  
*En voiture volante sur manche à balai ?*] ;  
 L'artiste, lui, distingue [*aussi jaune et violet ?*]  
 De nombreuses couleurs, sur-le-champ, s'il doit peindre  
 Au tréteau un portrait, glissant [*onc sans se plaindre*] 25220  
 Avec facilité le regard, le pinceau  
 De la cire au tableau ; avec de pareils sauts ;  
 Telle rapidité, l'animal fait usage  
 – En expert – de son art [*et dans le paysage*  
*Aide, en pattes de mouche, en déjections de bœufs* 25225  
*Substitut de son maître au chevalet... galbeux ?*]. 25226

[5] *Interim permittite mihi ea quae paulo remotiora uidentur excutere. Quaerebamus an esset omnibus animalibus constitutionis suae sensus. Esse autem ex eo maxime apparet quod membra apte et expedite mouent non aliter quam in hoc erudita; nulli non partium suarum agilitas est. Artifex instrumenta sua tractat ex facili, rector nauis scite gubernaculum flectit, pictor colores quos ad reddendam similitudinem multos uariosque ante se posuit celerrime denotat et inter ceram opusque facili uultu ac manu commeat: sic animal in omnem usum sui mobil est.*

\*\*\*

(121.6) Nous admirons les mimes, car ils sont habiles  
 Aux mains à expliquer les sentiments fébriles,  
 Et les situations variées ; leurs mouvements  
 Sont en vélocité... pareils aux arguments 25230  
 D'ordinaire... oratoires : c'est le fruit de l'art  
 En eux, chez l'animal... c'est inné [*les veinards ?*].  
 Une bête n'éprouve de difficulté  
 Quant à bouger les membres ; sa capacité  
 D'adaptation lui laisse toute certitude. 25235  
 Elle a su dès que née ! sa cognition élude  
 Un quelconque malheur, car son appréciation  
 Prouve son expertise par imprégnation (14.12.420bis). 25238

[6] *Mirari solemus saltandi peritos quod in omnem significationem rerum et adfectuum parata illorum est manus et uerborum uelocitatem gestus adsequitur: quod illis ars praestat, his natura. Nemo aegre molitur artus suos, nemo in usu sui haesitat. Hoc edita protinus faciunt; cum hac scientia prodeunt; instituta nascuntur.*

\*\*\*

(121.7) Le contrecoup arrive : « *Les animaux bougent*  
*À bon escient les membres* [*tout comme les gouges* 25240  
*Aux volages amours ?*], la douleur, autrement  
*Les en dissuaderait.*  
*Lors, votre sentiment*  
*Veut qu'ils soient obligés, car ce serait la peur*  
*Et non leur volonté à obvier aux trompeurs*  
*Exercices physiques. ».*

Faux ! l'activité 25245  
 Dictée par la contrainte est posée, empruntée,  
 Quand celle spontanée est sémillante, agile.

(14.12.420bis) En son sens biologique d'« hérédité d'influence », sans aller jusqu'à la télégonie, thèse aujourd'hui réfutée ;



Onc la peur de souffrir ne contraint [*L'Évangile*  
*Au fond des méduses ?*] les allées, les venues  
Des animaux : ceux-ci hormis déconvenue 25250  
Causée par la douleur... agissent naturels. 25251

[7] 'Ideo' inquit 'partes suas animalia apte mouent quia, si aliter mouerint, dolorem sensura sunt. Ita, ut uos dicitis, coguntur, metus que illa in rectum, non uoluntas mouet.' Quod est falsum; tarda enim sunt quae necessitate impelluntur, agilitas sponte motis est. Adeo autem non adigitilla ad hoc doloris timor ut in naturalem motum etiam dolore prohibent enitantur.

(121.8) Ainsi, l'enfant [*voyant la boîte aux caramels*  
*Oui-!*] tend à être droit, tient progressivement  
Sur les pieds [*d'abord un, puis les deux, s'eserimant*  
*Commandant au comptoir diabolo-grenadine* 25255  
*Ou menthe*] à peine il **tient** sa force [*à la Poutine ?*]  
Et tombe maintes fois, pleurant, puis re- debout,  
Jusqu'à ce qu'il comprenne [*écoutant le hibou ?*  
*Qu'il faut souffrir pour être un beau bébé Cadum ?*  
*Être pris au sérieux tel petit grand bonhomme ?* 25260  
*Au zinc, marchandant comme tout maquignon*]  
Moyennant la souffrance [*or, ce sont ses oignons !*]  
Les mouvements idoines, seyants, primitifs  
Et naturels menant au succès décisif.

Un animal tourné, dos rigide, perdu, 25265  
Longtemps se contorsionne, petits pieds tendus,  
Se courbe sur un **flanc** jusqu'à être à sa place.

Une tortue posée à la renverse entasse  
En soi toutes ses forces pour se retrouver  
Sur pattes, naturelle position [*révée*], 25270  
Ne cesse d'essayer jusqu'à y parvenir. 25271

[8] Sic infans qui stare meditatur et ferre se adsuescit, simul temptare uires suas coepit, cadit et cum fletu totiens resurgit donec seper dolorem 1 ad id quod natura poscit exercuit. Animalia quaedam tergi durioris inuersa tam diu se torquent ac pedes exerunt et obliquant donec ad locum reponantur.

Nullum tormentum sentit supina testudo, inquieta est tamen desiderio naturalis status nec ante desinit niti, quater se, quam in pedes constitit.

(121.9) Ainsi, tout animal est conscient d'obéir  
Aux lois de la nature en tout comportement ;  
Pour çà il joue des **membres** si gaillardement ;  
La plus patente **preuve** qu'ils ont ce concept 25275  
Ancrée, innée est là : les animaux acceptent,  
Utilisant fort **bien** toutes leurs facultés. 25277

[9] Ergo omnibus constitutionis suae sensus est et inde membrorum tam expedita tractatio, nec ullum maius indicium habemus cum hac illa ad uiuendum uenire notitia quam quod nullum animal ad usum sui rude est.

\*\*\*

(121.10) « *La Constitution, oui, est – vous le répétez –*  
[*Six messidor An I, votée, one en vigueur ?*]  
*À l'esprit... fondement le liant au corps* [*fugueur ?*]. 25280

*Un nouveau-né peut-il déchiffrer la notion*  
*Difficile et subtile ? or vos explications*  
*Malgré tous vos efforts se font très peu comprendre.*

*Auraient, les animaux* [~~même les scolopendres ?~~]  
*À la naissance un titre 'expert-dialecticien',* 25285  
*Qui-sait pigeraient-ils* [~~en braves paroissiens ?~~]  
*Telle définition obscure aux gens instruites. »*  
 Ainsi des opposants répondent tout de suite. 25288

[10] 'Constitutio' inquit 'est, ut uos dicitis, principale animi quodam modo se habens erga corpus. Hoc tam perplexum et subtile et uobis quoque uix enarrabile quomodo infans intellegit? Omnia animalia dialectica nasci oportet ut istam finitionem magnae parti hominum togatorum obscuram intellegant.'

(121.11) Objection pertinente, aurais-je déclaré  
 Que 'l'animal conçoit [ou peut subodorer] 25290  
 La définition même énoncée dans la strophe  
 Immédiate au-dessus (\*)' et non [~~aux philosophes~~  
~~animaux dans les fables ?~~] la constitution !  
 Plus simple est de saisir la nature [en action]  
 Que d'en faire comprendre tous les mécanismes (\*\*). 25295  
 Ainsi, le nouveau-né ignore l'hermétisme  
 Où l'organisation a le fond sous-jacent,  
 [La dénommée substance aux abonnés absents ?],  
 Mais sa composition, certes qu'il la constate ;  
 Il fait fi d'« animaux » et s'en foule la rate 25300  
 Or sent qu'il en est un, et cela lui suffit. 25301

[11] Verum erat quod opponis si ego ab animalibus constitutionis finitionem intellegi dicerem, non ipsam constitutionem. Facilius natura intellegitur quam enarratur. Itaque infans ille quid sit constitutio non nouit, constitutionem suam nouit; et quid sit animal nescit, animal esse se sentit.

(121.12) Plus ! sa constitution, ce qu'elle signifie,  
 L'animal l'aperçoit de façon très grossière  
 [En gros, en demi-gros dans sa vie journalière]  
 À grands traits, à la louche, assez confusément. 25305  
 Nous aussi, nous savons avoir pour instrument  
 L'esprit, mais sans connaître origine ou nature,  
 Et siège ainsi qu'essence.  
 Ayant – nous – pu conclure  
 À l'idée de l'esprit, de sa composition,  
 Les animaux – de même – ont une perception 25310  
 Fort sensée de la leur.  
 Ils en ont bien conscience  
 À travers l'attribut où ils ont clairvoyance  
 Aussi des autres choses ; les animaux voient,  
 Clair *ce qui* les gouverne en observant *ses* lois. 25314

[12] Praeterea ipsam constitutionem suam crasse intellegit et summatim et obscure. Nos quoque animum habere nos scimus: quid sit animus, ubi sit, qualis sit aut unde nescimus. Qualis ad nos (peruenit) animi nostri sensus, quam uis naturam eius ignoremus ac sedem, talis ad omnia animalia constitutionis suae sensus est. Necessae enim id sentiant per quod alia quoque sentiunt; necesse est eius sensum habeant cui parent, a quo reguntur.

(121.13) Nous avons tous compris qu'existe *quelque chose* 25315

(\*) La 10<sup>ème</sup> strophe de la présente *Épître CXXI* (121) ;

(\*\*) Synonyme un tant soit peu trop long pour dire 'expliquer' ; mais voilà ! que faire !

Excitant nos pulsions, pas ce qui La compose.  
 Un instinct, nous savons l'avoir ; mais lequel ? non !  
 Pas plus là d'où il vient [*pourtant Jeanne à Chinon*!].  
 Le nouveau-né pareil, pas moins tout animal  
 Ont une impression **floue** d'eux-mêmes [*bien normal*!]. 25320

[13] *Nemo non ex nobis intellegit esse aliquid quod impetus suos moueat: quid sit illud ignorat. Et conatum sibi esse scit: quis sit aut unde sit nescit. Sic infantibus quoque animalibusque principalis partis suae sensus est non satis dilucidus nec expressus.*

\*\*\*

(121.14) « [Ainsi] vous affirmez, l'animal sans délai  
 Se fait à son état » disent-ils [*en anglais*?]  
 « Méthodique (\*) est celui de l'homme qui s'accorde  
 Avec soi rationnel (\*) [*quand poussé dans les cordes*?]  
 Et non comme ferait l'animal [dépourvu 25325  
 De raison], car l'humain [*depuis son point de vue*]  
 S'apprécie pour ce qui le fait justement homme.  
 Un nourrisson peut-il s'harmoniser [*en somme*!]  
 À l'état rationnel s'il ne peut raisonner ? » 25329

[14] *'Dicitis' inquit 'omne animal primum constitutioni suae conciliari, hominis autem constitutionem rationalem esse et ideo conciliari hominem sibi non tamquam animali sed tamquam rationali; ea enim parte sibi carus est homo qua homo est. Quomodo ergo infans conciliari constitutioni rationali potest, cum rationalis nondum sit?'*

(121.15) Tout âge a son état, celui de nouveau-né, 25330  
 Puis celui de bambin, de jeune homme et d'adulte,  
 Après, suit le vieillard [*s'éloignant des tumultes* ?] :  
 Or, tout âge s'accorde à la constitution  
 Qui l'entoure à présent.

N'ayant de dentition,  
 Le nouveau-né s'ajuste au gré de son adresse. 25335

Une dent après l'autre... pointent [*la sagesse*  
*Y est dite associée à l'âge adolescent*] :  
 Force est de s'adapter [*mais que de mauvais sang*!] !  
 L'herbe, proche moisson lors grain... va devenir ;  
 Au sortir du sillon, l'état est de verdier, 25340  
 Un ordonnancement qu'elle assume ; germée,  
 Sur la tige fragile – or jamais déformée  
 Par le poids soutenu – son état est divers ;  
 Au stade flavescent, l'épi dur, c'est à l'aire  
 À présent qu'il attend d'être porté (14.12.421) [*battu*, 25345  
*Comme un regard de chien quémendeur s'évertue*

(\*) Pour éviter la répétition de 'rationnel', 'méthodique' a été introduit ; comme sens, la répétition aurait été préférable ; à l'oreille, il en est autrement, et le sens n'est pas contredit, seulement atténué ; d'une manière générale, dans cette partie du film que nous débobine Sénèque, le mouvement perpétuel de répétitions qui tournent en rond... est bien parti ; heureusement que Vieil Ours sait qu'il s'approche de la fin (*la sienne ? celle du spectacle* ?) ! c'est pour cela aussi qu'il s'apprête à quitter la scène sans vouloir laisser une impression autre que celle d'être un pitre ;

*De faire croire au peuple ?*].

Or, l'état qu'elle endosse  
Est assumé par elle [*qui, de plus le chausse !*]. 25348

[15] *Unicuique aetati sua constitutio est, alia infanti, alia puero, <alia adulescenti>, alia seni: omnes ei constitutioni conciliantur in qua sunt. Infans sine dentibus est: huic constitutioni suae conciliatur. E nati sunt dentes: huic constitutioni conciliatur. Nam et illa herba quae in segetem frugemque uentura est aliam constitutionem habet tenera et uix eminens sulco, aliam cum conualuit et molli quidem culmo, sed quo ferat onus suum, constitit, aliam cum flauae scit et ad aream spectat et spica eius induruit: in quamcumque constitutionem uenit, eam tuetur, in eam componitur.*

(121.16) Et s'ensuivent l'enfance et l'âge adolescent,  
La jeunesse [*aux héros des fascistes accents (14.12.422) ?*] ; 25350  
Tout âge est différent, pourtant je suis égal  
Humain tel que je fus jà [*fréquentant Pigalle  
Hors les ruts de folie ?*] bébé, enfant, jeunot.  
Donc, quoique tout âge... ait son état [*son Pernoé  
Mu en lait maternel aux premières tétines ?*] 25355  
En accommodation, c'est la même routine.  
À moi, de la nature... ai-je eu en dotation  
Point d'état enfant, jeune ou vieux, mais la fonction  
D'homme, seulement moi.

Le bébé se mesure  
Ainsi à son état présent et non futur 25360  
Où il deviendra jeune :

Il devra progresser  
Vers le stade suivant, supérieur ; mais passer  
D'un état à un autre en nul cas ne révèle  
Une constitution première [*à Tautavel  
En haute préhistoire ?*] divergeant un peu 25365  
Des lois de la nature [*au rectum polypeux ?*]. 25366

[16] *Alia est aetas infantis, pueri, adulescentis, senis; ego tamen idem sum qui et infans fui et puer et adulescens. Sic, quam uis alia atque alia cuique constitutio sit, conciliatio constitutionis suae eadem est. Non enim puerum mihi aut iuuenem aut senem, sed me natura commendat. Ergo infans ei constitutioni suae conciliatur quae tunc infanti est, non quae futura iuueni est; neque enim si aliquid illi maius in quod transeat restat, non hoc quoque in quo nascitur secundum naturam est.*

(121.17) L'animal – tout d'abord – à soi-même s'agence,  
Étant donné qu'il faut un point de référence  
À tout le reste.

Eh bien, j'aspire aux voluptés.

Pour qui [*donc*] ? [*mais*] pour moi ! je vais ainsi jeter 25370  
Mon dévolu sur moi.

J'obvie à la douleur

(14.12.421) Quiconque n'a pas lu le texte original latin n'est pas obligé de croire que Sénèque a écrit '*et ad aream spectat*' : 'et attend d'être porté à l'aire (celle du battage du blé, pas des élections présidentielles à venir)'; c'est que la philosophie est une agréable discipline favorisant l'imagination, quand on n'a rien à faire et qu'on est subventionné pour les besoins dont on se contente, ou si on a la rente annuelle versée par ordre de l'empereur aux grognards d'Austerlitz et à leurs descendants, et depuis inaltérable, insaisissable de 5,71 francs (*anciens évidemment, même s'ils étaient en or à l'époque*); que les bénéficiaires ne se plaignent pas ! si l'ordre avait été donné par l'empereur Néron, ça aurait été 5,71 sesterces voire 2,5 as qui-sait !

(14.12.422) '*Giovinanza*' 'Jeunesse' de Giuseppe Blanc et Nino Oxilia était l'hymne fasciste de 1924 à 1945, et au-début des années 70 dans les rues de Perugia, ville universitaire où il étudiait, souvent l'Ursidé l'entendait entonner par les jeunes nostalgiques de l'ère mussolinienne, notamment par un compagnon de chambre qui faisait jouer le vinyle en boucle ;

Encor qui ? pour bibi ; je soigne [~~ma tumeur ?~~]  
À nouveau ma personne.

Alors, si je fais tout  
Ce qu'il faut pour m'aider, j'avantage [*surtout,*  
*Plutôt c'est :*] avant tout... moi-même [*en l'univers*]. 25375

Inné est cet instinct des animaux envers  
Eux-mêmes, qui ne vient pas d'externe pulsion. 25377

[17] *Primum sibi ipsum conciliatur animal; debet enim aliquid esse ad quod alia referantur. Voluptatem peto. Cui? mihi; ergo mei curam ago. Dolorem refugio. Pro quo? pro me; ergo mei curam ago. Si omnia propter curam mei facio, ante omnia est mei cura. Haec animalibus inest cunctis, nec inseritur sed in nascitur.*

(121.18) La nature procrée ses fils sans démission  
De sa part envers eux ; et – puisque la défense  
Efficace, plus sûre arrive des présences 25380  
Attenantes, jouxtant – tous... à soi sont confiés.

Comme, à toi plusieurs fois j'ai pu le signifier,  
L'animal, bien que jeune, extrait de l'utérus  
Ou de l'œuf sait de suite [*à la frontière russe ?*]  
À quel danger en proie il est déjà soumis ; 25385  
Du rapace, étant cible on suit tôt [*sans permis ?*]  
La route qui, vu l'ombre, est... poudre d'escampette.  
Il ne naît d'animal que la mort onc n'inquiète. 25388

[18] *Producit fetus suos natura, non abicit; et quia tutela certissima ex proximo est, sibi quisque commissus est. Itaque, ut in prioribus epistulis dixi, tenera quoque animalia et materno utero uel ouo modo effusa quid sit infestum ipsa protinus norunt et mortifera deuitant; umbram quoque transuolantium reformidant obnoxia auibis raptu uiuentibus. Nullum animal ad uitam prodit sine metu mortis.*

\*\*\*

(121.19) « Or, comment se peut-il que sans avoir vécu (\*) »  
Va-t-on s'interroger « quelqu'un (\*\*) soit convaincu 25390  
De son choix pertinent [*cueillant les amanites ?*]  
Entre être salutaire ou léthal ? ».

[*Il fait vite !*].

Avant tout, demandons s'il comprend, non comment.  
Qu'il décode est déduit de son comportement  
Laisant telle impression.

Pourquoi ne court la poule 25395  
À voir le paon ou l'oie, mais quand l'épervier [~~route~~  
*En haut ses petits yeux ?*] laisse une ombre... planer,  
La gallinacée fuit [~~pas une âme bien née~~  
*De Cid Campeador !*] sans même le connaître

(\*) Le texte latin dit 'à peine né' ; bon ! s'il n'a vécu que pour connaître Trump, c'est qu'il n'est pas encore né, c.q.f.d. ;

(\*\*) Le texte latin dit 'un animal', mais puisque – vu Darwin – l'homme est un bougre d'animal, que les animaux parlent en fables, que les humains aiment les fables... surtout celles qui les flattent en les plaçant au centre de l'univers, alors 'quelqu'un' est correct (*Ursus dixit !*) ; de plus, Vieil Ours apprit suffisamment de latin pour distinguer la 3<sup>ème</sup> personne du singulier de celle du pluriel ; il peut donc – sans excessif risque de se tromper – soutenir que le reste du texte latin est au pluriel, qu'à cela ne tienne ! les formes stylistiques ayant prévu le singulier générique pour le pluriel, la partie pour le tout ; selon l'angle d'attaque ici, c'est une métonymie (*approche quantitative*) ou une synecdoque particularisante qui tend vers le pittoresque (*approche qualitative et forme particulière de métonymie*) : c'est 'comme tu veux, tu choises, pote !' ; tu peux aussi re-versifier en collant au plus près à l'original et en débroussaillant les pousses de la Trumpidée muse : qu'attends-tu ?

Et qu'il est plus petit ?

Pourquoi [*devant le prêtre ?*] 25400

Un poussin tremble au chat, mais pas au lycan (\*)

L'inné sens du péril éclaire [*Mac-Mahon ?*] :

Du danger, il se garde avant que de le voir (14.12.423). 25403

[19] 'Quemadmodum' inquit 'editum animal intellectum habere aut salutaris aut mortiferae rei potest?' Primum quaeritur an intellegat, non quemadmodum intellegat. Esse autem illis intellectum ex eo apparet quod nihil amplius, si intellexerint, facient. Quid est quare pauonem, quare anserem gallina non fugiat, at tanto minorem et ne notum quidem sibi accipit rem? Quare pulli faelem timeant, canem non timeant? Apparet illis inesse nocituri scientiam non experimento collectam; nam antequam possint experisci, cauent.

(121.20) Un tel comportement ne doit point [*émouvoir ?*]

Étonner ; or de plus, il n'est en rien fortuit ; 25405

L'animal, seulement, craint [*ce qui le poursuit*]

Comme il doit et n'oublie jamais de se défendre

Avec circonspection : il fuit [*L'Ours ?*] sans attendre

Aussitôt qu'il soupçonne un quelconque danger.

L'âge, onc, ne contribue à le faire changer, 25410

Ni à l'intimider (\*\*) ; il est incontestable :

Aucun acquis n'influe pour qu'il soit irritable

Envers qui que ce soit ; un naturel instinct

Dit de conservation lui confie son destin.

L'enseignement tiré du vécu, des pratiques 25415

Arrive tard, divers [*du zèbre au porc-épic ?*]

Entre chacun des êtres ; l'apport des notions

Naturelles, pourtant – commune dotation

Pour chacun – est égal et d'immédiat usage. 25419

[20] Deinde ne hoc casu existimes fieri, nec metuunt alia quam debent ne cumquam obliuiscuntur huius tutelae et diligentiae: aequalis est illis apernicioso fuga. Praeterea non fiunt timidiora uiuendo; ex quo quidem apparet non usu illa in hoc peruenire sed naturali amore salutis suae. Et tardum est et uarium quod usus docet: quidquid natura tradit et aequale omnibus est et statim.

(121.21) Or, si vraiment tu veux, j'évoque l'engrenage 25420

Où vit un animal pour sentir le danger.

Percevant d'être en chair, ce qui peut l'outrager,

Le tailler, le brûler, le broyer... il le flaire,

Et sait quels prédateurs [*sur lui tournoient dans l'air*

*Ou l'épient aux fourrés*] sont là pour nuire à lui : 25425

D'eux il a une image hostile [*jour et nuit*].

Liés entre eux strictement, deux instincts l'aiguillonnent ;

À peine l'animal en son milieu rayonne,

Ou sa conservation semble-t-elle assurée ?

(14.12.423) La tournure de phrase 'avant que de' peut déplaire ; elle est pourtant française, du vieux français littéraire soutenu que Vieil Ours associe fréquemment à l'argot et à ses pitreries de tout genre ; en tout cas, c'est celle qui traduit au moins mal, sinon au mieux la jolie tournure italienne 'prima che non + subjonctif' ; le Plantigrade ne pense pas moins en italien qu'en français et aussi en quelques autres langues dont il versifia de jolies poésies en les traduisant ; alors ? ça ira ! les pédants moralistes linguistiques... à la lanterne ! chacun son style, le sien peut déranger, O.K. ; or il est l'aboutissement de plus de (trente-) sept décennies de pratique linguistique très variée, dont il fait plutôt un syncrétisme qu'un tri qualitatif ; (\*) Comment le gonze a-t-il fait pour arriver d'Afrique australe et substituer nos gentils toutous ? Pour la rime pardi ! 'un' en première syllabe et 'chien' en dernière du même alexandrin, ça ne pouvait pas faire, vu les règles complémentaires de l'Ursid système ; (\*\*) Le verbe 'timorer' n'existe pas encore, alors que l'adjectif 'timoré' fait penser à un participe passé ; dommage ! mais comme le terme latin fait penser à 'intimider', alors avec ce verbe de substitution... ça conviendra sans faire hurler les ultra-conservateurs !

Celui-ci va chercher ce qu'il peut capturer 25430  
Pour son bien, mais il craint tout ce qui lui fait tort.

Accourir vers l'utile est un naturel sport ;  
Intuitive est aussi l'aversion des méfaits  
Que l'on pourrait subir ; les préceptes [parfaits]  
Spontanés sont à suivre, mais l'intelligence 25435  
Et le fruit d'un calcul... n'y trouvent allégeance. 25436

[21] *Si tamen exigit, dicam quomodo omne animal pernicioso intellegere cogatur. Sentit se carne constare; itaque sentit quid sit quo secari caro, quo uri, quo obteri possit, quae sint animalia armata ad nocendum: horum speciem trahit inimicam et hostilem. Inter se ista coniuncta sunt; simul enim conciliatur saluti suae quidque et iuuatura petit, laesura formidat. Naturales ad utilia impetus, naturales a contrariis aspersiones sunt; sine ulla cogitatione quae hoc dictet, sine consilio fit quidquid natura praecepit.*

(121.22) Avec quelle rigueur les abeilles – vois-tu ? –  
Mettent leur ruche en ordre ! comment est pointue  
Leur organisation pensée dans la concorde  
Où chacune œuvre en groupe [et non en vile / horde] ! 25440

Entends-tu qu'il n'est d'homme qui sache imiter  
La toile d'araignée, qu'il faut être fûté  
Pour disposer le fil de la superbe ouvrage,  
Un laborieux travail – du fil d'échafaudage,  
Et d'autres agencés en cercles plus nombreux 25445  
Jusqu'aux plus clairsemés [un peu moins ténébreux] – ;  
Vois comme enchevêtrés presque dans une senne  
Au piège sont tenues les proies, prises soudaines  
Ou petits animaux dans les filets tendus. 25449

[22] *Non uides quanta sit subtilitas apibus ad fingenda domicilia, quanta diuidui laboris obeundi undique concordia? Non uides quam nulli mortalium imitabilis illa aranei textura, quanti operis sit fila disponere, alia in rectum inmissa firmamenti loco, alia in orbem currentia ex densorara, qua minora animalia, in quorum perniciem illa tenduntur, uelut retibus impicata teneantur?*

(121.23) Tel art ne s'apprend pas, est inné [trop ardu]. 25450

Partant, n'est animal plus qu'un autre... virtuose :  
Égales sont les toiles d'araignées [grandioses ?],  
Ou, dans les nids d'abeilles, vois les cavités  
Qui sont toutes pareilles [pour l'éternité ?].

L'enseignement de l'art est [plutôt] inégal, 25455  
Incertain : la nature, aux animaux... régale  
Au rebours un modèle qui reste constant.

La nature n'instruit qu'un habile [important]  
Système défensif [ju-jitsu, sinon boxe ?],  
Ainsi les animaux [massés près du juk' box 25460  
À jerker la leçon ?] voient leur initiation  
Menée de front à vivre avec leur instruction. 25462

[23] *Nascitur ars ista, non discitur. Itaque nullum est animal altero doctius: uidebis araneorum pares telas, par in fauis angulorum omnium foramen. Incertum est et inaequabile quidquid ars tradit: ex aequo uenit quod natura distribuit. Haec nihil magis quam tutelam suiet eius peritiam tradidit, ideoque etiam simul incipiunt et discere et uiuere.*

(121.24) Rien de bien surprenant que tout animal naisse  
Avec ces aptitudes sans quoi leur espèce  
En nul cas ne survit.

Et le premier moyen 25465  
Que la nature offrit [*aux Grecs et aux Troyens ?*]  
Pour survivre est, dûment, le sens d'auto-dressage  
Et l'amour de soi-même.

Sans volonté sage,  
Aucun animal n'est habile à subsister ;  
De rien ne servirait la seule volonté, 25470  
Mais sans elle, non plus, aucune compétence.

Il n'est qui que ce soit [*au point de décadence ?*]  
À s'auto-mépriser, qui se perde de vue ;  
Quand bien serait-il coi, de raison... dépourvu,  
L'animal lent d'action – sous tant d'autres *auspices* – 25475  
Est rusé dès qu'il sait que sa vie est en lice.

On voit des êtres qui, pour les autres sont vains ;  
Ne jamais s'oublier est règle, on s'en convainc. 25478

[24] *Nec est mirum cum eo nasci illa sine quo frustra nascerentur. Primum hoc instrumentum <in> illa natura contulit ad permanendum, (in)conciliationem et caritatem sui. Non poterant salua esse nisi uellent; nec (non) hoc per se pro futurum erat, sed sine hoc nulla res profuisset. Sed in nullo deprendes uilitatem sui, <ne> neglegentiam quidem; tacitis quoque et brutis, quamquam in cetera torpeant, ad uiuendum sollertia est. Videbis quae aliis inutilia sunt sibi ipsa non deesse. Vale.*

\*\*\*

### Épître CXXII (122) - « Le grand jour fait souffrir les mauvaises consciences »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(122.1) Désormais, les journées sont devenues plus brèves,  
Or nettement ; du moins, si – pour dire – on se lève 25480  
Avec le jour, il reste encore assez de temps.

Plus zélé, courageux est celui qui, pourtant  
Déjà debout, voit l'aube : être au lit est indigne  
Une fois le soleil [*sur les champs et les vignes*]  
En haut, de roupiller jusqu'à midi sonné ; 25485  
Pour nombre c'est encore une heure [*à braconner ?*]  
Qui précède l'aurore [*au sommeil qu'on savoure ?*] ! 25487

[1] *Detrimētum iam dies sensit; resiliit aliquantum, ita tamen ut liberale adhuc spatium sit si quis cum ipso, ut ita dicam, die surgat. Officiosior meliorque si quis illum expectat et lucem primam excipit: turpis qui alto sole semi somnus iacet, cuius uigilia medio die incipit; et adhuc multishoc antelucanum est.*

(122.2) On voit des gens confondre la nuit et le jour  
Et non ouvrir les yeux encore appesantis  
Des fêtes de la veille, avant d'être engloutis 25490  
Par la suivante nuit.

Est inverse à la nôtre  
Une condition d'hommes qui [*au lit se vautrent*]  
– Ainsi qu'écrivit Virgile – furent déposés  
Par la nature aux lieux qui nous sont opposés (\*). 25494

[2] *Sunt qui officia lucis noctisque peruerterint nec ante diducant oculos hesternae graues crapula quam adpetere nox coepit. Qualis illorum condicio dicitur quos natura, ut ait Vergilius, pedibus nostris subditos e contrario posuit,*



Quand, sur nous, haletant les chevaux d'Orient... soufflent,  
Un rosissant Vesper, pour eux [*chausse... pantoufles* ?]  
Ascend d'ultimes lueurs à l'horizon des cieux. 25497

*nosque ubi primus equis Oriens adflauit anhelis, illis sera rubens accendit lumina Vesper, (14.12.424)*

Pour ceux qui à l'envers de nous vivent spécieux,  
La ville est bien chez nous, les mœurs... aux antipodes. 25499

*talis horum contraria omnibus non regio sed uita est.*

(122.3) Il est vu dans un lieu unique [*à Novgorod* ?] 25500  
Entre quidams, quirites – comme dit Caton –  
Des hommes *antichtones* (14.12.425) n'ayant vu [*Menton* ?]  
L'aube durant leur vie, pas plus le crépuscule (14.12.426).  
Or pour toi, vivent-ils aux heures sans calcul ? 25504

[3] *Sunt quidam in eadem urbe antipodes qui, ut M. Cato ait, nec orientem umquam solem uiderunt nec occidentem. Hos tu existimas scire quemadmodum uiuendum sit, qui nesciunt quando?*

\*\*\*

Ils craindraient donc la mort, ces enterrés vivants 25505  
Nous apportant le mal, hiboux [*dorénavant* !] (\*\*) ?  
S'éjouissant chaque nuit entre vins et arômes,  
Ou se désennuyant couchés [*sous toits de chaume* ?]  
[*Allongés en travers, sur le flanc... accoudés*],  
Leur veille prenant part au festin [*débridé* ?], 25510  
Se délectant des plats... ces gens onc ne ripaillent :  
Ils célèbrent *en chœur* l'office aux funérailles (\*\*\*).  
Et dire ! pour les morts les obsèques ont lieu  
Quand il fait jour.

*Ceux-ci*, actifs sont courts, grands dieux !

(14.12.424) Virgile, *Les Géorgiques*, Livre I, vers 250 et 251 ; Joseph Baillard (avec note de renvoi 334 non consultable) traduit : « *Quand les coursiers du jour nous soufflent la lumière* (souffler n'est pas jouer !), / *Là-bas Vesper s'allume et rouvre sa carrière*, » ; s'auto-tambourinant les pectoraux de Tabarin de son temps, pour Vieil Ours... mises côte à côte, la versification de Joseph Baillard et la sienne... se complètent : la première est dans l'esprit du classicisme en vigueur au XIX<sup>ème</sup> siècle, la sienne obéit aux règles créées pour adapter les anciennes à l'aune de l'évolution de la langue parlée au tournant du millénaire quant à la musicalité, avec aussi, quant au fond, les indissociables piteries de l'auteur, le tout reflétant au mieux sa personnalité ;

(14.12.425) Dans le système astronomique pythagoricien (*de Pythagore, VI<sup>ème</sup> siècle avant notre ère*), l'antichtone est 'une planète imaginaire opposée à la Terre pendant toute la durée de sa révolution autour du soleil et donc invisible' ; ce qui est malencontreux avec cette définition officielle du C.N.R.T.L. c'est que le Saint Office est désormais privé de la gloire d'avoir fait visiter à Galilée la salle des instruments de tortures, car déjà – bien avant Claude Ptolémée (2<sup>ème</sup> siècle de notre ère) – les antiques philosophes avaient imaginé que la Terre tournait autour du soleil, alors que l'épicène lecteur tourne en rond autour du pot-aux-roses ; 'antichtone' est aussi un synonyme vieux (*moins que l'Ours de Soomaa, puisqu'on le cite qu'à compter du XIX<sup>ème</sup> siècle, alors que Vieil Ours naquit à l'époque des Traités de Westphalie, deux siècles avant*), inusité (*qu'ils disent !*) pour antipode ; ici, antichtone est utilisé en adjectif substantivé ; pour faire simple, Ours aurait pu dire 'Des gens à l'opposé' ; oui, mais !

(14.12.426) La chronologie semble avoir été bousculée dans l'esprit de Caton et de Sénèque, car les braves gens dont ils parlent vivaient – à l'évidence – dans l'Empire de Charles Quint, celui dans lequel le soleil ne se couche jamais, donc ils n'ont jamais pu voir le crépuscule ; et s'il ne se couche pas, comment va-t-il faire pour se relever ? donc ils n'ont jamais vu l'aube non plus, sauf peut-être celle du curé, s'ils servaient à la messe comme enfants de chœur ;

(\*) (Page précédente) Le sens d'antipode '*pedibus nostris subditos*' évoqué par Sénèque est repris deux strophes plus loin dans la versification et encore plus précisément par Sénèque dans le texte original '*in eadem urbe antipodes*', encore une strophe plus loin ; pourquoi avoir attendu ? c'est que la Nouvelle Zélande n'avait pas encore été découverte par les Romains à l'époque, qu'il faut donc leur laisser le temps d'y arriver ;

(\*\*) Le texte latin donne l'idée d'oiseaux nocturnes de mauvais augure ;

(\*\*\*) Le texte latin dit '*Leurs propres funérailles*' ; on se doute que ce ne sont pas celles de l'Ours de Soomaa, non invité ce soir-là ;

Prolongeons notre vie ! devoir et base ? agir ! 25515

Et abrégeons la nuit [*hétaires d'hégire*  
*Où faut-il vous quitter ?*] ! transférons-en un peu  
[*Beaucoup, à la folie ?*] au jour [*saure-qui-peut-!*] ! 25518

*Et hi mortem timent, in quam se uiui condiderunt? tam infausti ominis quam nocturnae aues sunt. Licet in uino unguentoque tenebras suas exigant, licet epulis et quidem in multa fericula discoctis totum peruersae uigiliae tempus educant, non conuiuuntur sed iusta sibi faciunt. Mortuis certe inter diu parentatur. At mehercules nullus agenti dies longus est. Extendamus uitam: huius et officium et argumentum actus est. Circumscribatur nox et aliquidex illa in diem transferatur.*

(122.4) *Leurs oiseaux* apprêtés demeurent / hors lumière,  
Engraissant mieux... inertes ; l'inhospitalière 25520  
Épinette consent que *leur corps* indolent  
Dilate ; un gras pâteux *leur* croît sur buste et flancs.

Ces dévots des ténèbres sont d'allure affreuse  
À voir : ils ont le teint d'une pâleur hideuse  
Effrayant plus encor qu'en des gens mal en point, 25525  
Blanchâtres, chétifs, faibles ; [*sous leur embonpoint*]  
Ces gens vivent ; pourtant leur chair fleurit la mort.  
À y penser, ce mal est le moindre ; au-dehors,  
Oh combien est épais le brouillard dans l'esprit  
D'une stupidité [*propre aux gens malappris*] 25530  
Que l'obscurité couvre sur les amauroses !

A-t-on des yeux pour vivre aux ténèbres ces choses ? 25532

[4] *Aues quae conuiuui comparantur, ut inmotae facile pinguescant, in obscuro continentur; ita sine ulla exercitatione acentibus tumor pigrum corpus inuadit et ~superba umbra~ iners sagina subcrescit. At istorum corpora qui se tenebris dicauerunt foeda uisuntur, quippe suspectior illis quam morbo pallentibus color est: languidi et euanidi albeni, et in uiuis caro morticina est. Hoc tamen minimum in illis malorum dixerim: quanto plus tenebrarum in animo est! ille in se stupet, ille caligat, inuidet caecis. Quis umquam oculos tenebrarum causa habuit?*

\*\*\*

(122.5) Être aussi dépravés ? comment y arriver  
– Demandes-tu – haïr le jour puis dériver  
L'entière vie... de nuit ?

Tout vice est artifice 25535  
Hostile à la nature, enfreint l'ordre propice  
Avant nous... établi ; un homme dissolu  
Veut jouir de perversion, délaisse... résolu  
Tout lé de rectitude et constamment s'éloigne  
Au point d'être arrivé à l'antipode [*en pagne-?*]. 25540

[5] *Interrogas quomodo haec animo prauitas fiat auersandi diem et totam uitam in noctem transferendi? Omnia uitia contra naturam pugnant, omnia debitum ordinem deserunt; hoc est luxuriae propositum, gaudere peruersis nec tantum discedere a recto sed quam longissime abire, deinde etiam e contrario stare.*

(122.6) Et, selon toi, *les gus* qui chopinent à jeun,  
Baignant d'exsangues veines / ont-ils du gingin (\*) ?  
Prenant part aux banquets quand ils sont déjà ivres ?  
Or, c'est un commun vice aux jeunes voulant vivre

(\*) 'Du bon sens' ; le latin dit : 'Ne penses-tu pas qu'est contre nature vivre...' ; l'expression étant réitérée avant, après, elle est ici omise ;

À l'extrême leurs forces, s'envoyant, sifflant 25545  
 Leur canon jusqu'au seuil des bains [en redoublant ?]  
 Parmi leurs potes nus, à se râcler sans cesse  
 Une abondante sueur que [dans leur allégresse]  
 Enlèvent de leur corps... [vin et] chaudes boissons.

Pinter après dîner vaut pour [les polissons] 25550  
 Les ploucs, les malotrus ignares du plaisir  
 Authentique : à l'inverse, eux veulent s'assouvir  
 En vin pur non mêlé aux mets ingurgités,  
 Se fondant librement jusqu'aux nerfs [irrités ?],  
 Dans l'ivresse... ont leur joie, si née à peine... sobres. 25555

[6] Non uidentur tibi contra naturam uiuere <qui> ieiuni bibunt, qui uinum recipiunt inanibus uenis et ad cibum ebrii transeunt? Atqui frequens hoc adulescentium uitium est, qui uires excolunt <ut> in ipso paene balinei limine inter nudos bibant, immo potent et sudorem quem mouerunt potionibus crebris ac feruentibus subinde destringant. Post prandium aut cenam bibere uulgare est; hoc patres familiae rustici faciunt et uerae uoluptatis ignari: merum illud delectat quod non innatat cibo, quod libere penetrat ad neruos; illa ebrietas iuuat quae in uacuum uenit.

(122.7) Et ceux efféminés [de novembre à octobre ?]  
 En filles... habillés, vivent-ils – penses-tu ? –  
 Contre ou selon nature ?

Et les vieux beaux [obtus ?]  
 Souhaitant paraître jeunes dans la fleur de l'âge ?  
 Or quoi de plus cruel ? offrant plus piètre image ? 25560  
 Onc ne devenir homme, afin d'être soumis  
 L'esclave d'un [autre] homme ? leur anatomie  
 Devait (\*) leur éviter une telle violence ;  
 Et même leurs vieux jours n'y ont inconuenance ? 25564

[7] Non uidentur tibi contra naturam uiuere qui commutant cum feminis uestem? Non uiuunt contra naturam qui spectant ut pueritia splendeat tempore alieno? Quid fieri crudelius uel miserius potest? numquam uir erit, ut diu uirum pati possit? et cum illum contumeliae sexus eripuisse debuerat, non ne aetas quidem eripiet?

(122.8) Observent-ils [vraiment] les naturelles lois 25565  
 Ceux qui veulent des roses l'hiver [pour leur joie],  
 Qui, sous apport d'eau chaude [et du fil pour le beurre  
 À couper... inventés par eux sous grands labeurs ?]  
 Et greffes font éclore des lys hors saison,  
 Plutôt à celle froide [en tournant les tisons ?] ? 25570  
 Ceux plantant des vergers sur la cime des tours  
 Agissent-ils au su des principes en cours  
 Au sein de la nature ? et ceux qui sur leurs toits,  
 Juste aux points culminants [élèvent des putois ?]  
 Plantèrent des bosquets... ondulant [sous la brise] : 25575  
 [Ainsi, vois] leurs racines qui tiennent leurs prises  
 Au niveau où les cimes de leurs fûts n'auraient  
 Jamais pu s'élever... en terrestre forêt.  
 Vit-il selon nature ou non celui qui pose

(\*) Il aurait mieux valu traduire en utilisant le conditionnel passé, temps inconnu en latin ; mais cela aurait été enfreindre les règles Ursidées autodictées ('aurait dû' commence par une voyelle, ce qui n'est pas permis après une rime autonome) ; alors faute de 'conditionnel passé = grive', le lecteur se farcit de l'« imparfait de l'indicatif = merle » ;

En mer les fondements de ses thermes [*formoses* (14.12.427)], 25580  
À qui nul bain ne plaît, si les vasques remplies  
D'eau chaude... n'ont souffert heurts de flots en folie ? 25582

[8] *Non uiuunt contra naturam qui hieme concupiscunt rosam fomentoque aquarum calentium et locorum apta mutatione bruma liliū (floreū uernū) exprimunt? Non uiuunt contra naturam qui pomaria in summis turribus serunt? quorum siluæ in tectis domuum ac fastigiis nutant, indeortis radicibus quo inprobe cacumina egissent? Non uiuunt contra naturam qui fundamenta thermarum in mari iaciunt et delicate natate ipsi sibi non uidentur nisi calētia stagna fluctu ac tempestate feriantur?*

(122.9) [*Vois !*] ils ont décidé de faire en tout l'inverse,  
Outrageant la nature ; à la fin, leur commerce  
Au coucou les conduit (\*).

« *Fait-il jour ? il est temps* 25585

*D'aller* [au lit] *dormir*.

*Tout est calme : épatant  
Pour de la gymnastique, allons en promenade !  
Oui ! déjeunons après, quand finie la balade !*

*Ores, l'aube est venue : c'est l'heure du dîner.*

*Ce que le peuple fait doit être piétiné ; 25590  
Minable est de passer une vie ordinaire.*

*Abandonnons le jour* [à ceux qui le vénèrent ?]  
*Ainsi qu'autrui le vit : faisons que vienne à nous  
Quelque matin spécial* [~~secret, qui se dénoue ?~~] ! » 25594

[9] *Cum instituerunt omnia contra naturae consuetudinem uelle, nouissime in totum ab illa desciscunt. 'Lucet: somni tempus est. Quies est: nunc exerceamur, nunc gestemur, nunc prandeamus. Iam lux propius accedit: tempus est cenae. Non oportet id facere quod populus; res sordida est trita ac uulgari uia uiuere. Dies publicus relinquatur: proprium nobis ac peculiare mane fiat.'*

(122.10) Ceux-ci – à mon avis – sont pareils à des morts ; 25595

Ils sont près d'une fin [~~dans les alligators ?  
Ou les anacondas ?~~] même prématurée

Traînant sous les flambeaux, les bougies [~~emmurés ?~~] !

Nombreux, durant un temps vécut dans ces mœurs :

Un Atilius Buta (14.12.428) émérite préteur 25600

Ayant dilapidé un capital sans fin

Confia – je m'en rappelle – à Tibère sa faim,

Le dénuement nouveau, et reçut [~~fait clochard ?~~]

En réponse « [Ami cher] *tu t'es réveillé tard !* ».

[10] *Isti uero mihi defunctorum loco sunt; quantum enim a funere absunt et quidem acerbo qui ad faces et cereos uiuunt? Hanc uitam agere eodem tempore multos meminimus, inter quos et Acilium Butam praetorium, cui post patrimonium ingens consumptum Tiberius paupertatem confitenti 'sero' inquit 'ex perrectus es'.*

(122.11) Et Julius Montanus (14.12.429), un poète assez bon 25605

(14.12.427) D'accord ! ce mot n'existait pas en français en temps qu'adjectif ce matin, mais nous le connaissons comme nom propre de l'île de Taiwan (*jadis* 'Formose'), du portugais '*formoso*' : racine '*forme*' pour dire '*aux très belles formes*', donc '*magnifique*' ; oui ! mais depuis ce matin, le Plantigrade – véritable fléau des puristes – est passé en Père Fouettard pour appauvrir à nouveau le Dictionnaire des mots qui n'existent pas ;

(14.12.428) Non trouvé au Who's who de l'époque, ni dans quelque code de bonnes manières, ni même dans le '*Galeotto*' que lurent Francesca da Rimini et Paolo Malatesta ;

(14.12.429) Sénateur, poète, ami puis ennemi de Tibère ; il est rapporté qu'il aurait été agressé par Néron dans l'obscurité, lui résista puis fut condamné à se suicider ; conférer *infra* notes de pied de page (14.12.431 et 14.12.433) pour davantage de précisions quant à deux citations de lui aux *strophes* 12 et 13 de la présente Épître ;

(\*) C'est un germanisme ; en français en dirait '*au diable*' ; Sénèque dit '*Ils s'en éloignent complètement*' : '*au diable*' c'est bon pour Trump ;

Que Tibère appréciait, puis honnit [*vagabond*?]  
Souhait scander ses vers.

‘Aurore’, ‘crépuscule’  
Y venaient trop souvent ; un jour [*un somnambule*?],  
Un quidam agacé que l’emphase ait duré  
Tout un jour... dit que **tous** se trouvaient saturés 25610  
De pareilles lectures à ne plus jamais suivre,  
Et Natta Pinarius (14.12.430) d’ajouter [*que pour vivre*?] :  
« Au besoin pourrais-je être d’un comportement  
Plus gentil ? Je suis prêt à l’écouter dûment  
De l’aube au crépuscule [afin de plus lui plaire]. » 25615

[11] *Recitabat Montanus Iulius carmen, tolerabilis poeta et amicitia Tiberi notus et frigore. Ortus et occasus libentissime inserebat; itaque cum indignaretur quidam illum toto die recitasse et negaret accedendum ad recitationes eius, Natta Pinarius ait: 'numquid possum liberalius agere? paratus sum illum audire ab ortu ad occasum'.*

\*\*\*

(122.12) Une fois Montanus (14.12.429 et 14.12.431) avait lu de tels vers :

Apollon initie ses flammes passionnées ;  
Rougeâtre, la lueur est diffuse, entonnée ;  
L’hirondelle anthracite à nouveau s’en retourne  
Aux nids piaillants, apporte bouchées [*en ristourne*?] 25620  
À distribuer du bec... fort délicatement. 25621

[12] *Cum hos uersus recitasset incipit arduas Phoebus producere flammis, spargere <se> rubicunda dies; iam tristis hirundo argutis reditura cibos inmittere nidis incipit et molli partitos ore ministrat, (14.12.431)*

Le chevalier romain Varus [*mort allemand*?]  
Compère à Vinicius (14.12.432), habitué commensal  
Aux délicieux dîners, vivant de [*ses cabales*  
*Et de*] sa **médiance** exclama aussitôt 25625  
Que Buta s’endormait [*oyant ce bel canto*?]. 25626

*Varus eques Romanus, M. Vinicii comes, cenarum bonarum adsector, quas improbitate linguae merebatur, exclamavit 'incipit Buta dormire'.*

(122.13) Puis juste après, quand **lu** ces autres quelques vers :

Enclos par les pasteurs, le bétail... au couvert,  
Une indolente nuit déploie dans l’acalmie  
Le silence estompant une Terre endormie, 25630

[13] *Deinde cum subinde recitasset iam sua pastores stabulis armenta locarunt, iam dare sopitis nox pigra silentia terris incipit, (14.12.433)*

(14.12.430) Peut-être – sous le nom de Giulio Natta – colauréat du prix Nobel de chimie en 1963 ? faute d’autres données ;  
(14.12.431) Iulius Montanus, *carmina* 1.1 ; de cet auteur ne nous sont parvenus que des fragments – ici, il s’agit du *Fragment 1* cité par Wikipédia – ; les présents vers sont présentés ainsi par Joseph Baillard (*probablement traduits par lui, puisqu’il ne renvoie à aucune note de pied de page, au cas précis*) : « Le ciel se dore au loin d’une clarté nouvelle ; / L’ardent Phébus s’avance, et la noire hirondelle, / Pour son nid babillard pétrissant son butin, / Donnant leur part à tous, commence leur festin... » ;  
(14.12.432) Vinicius est évoqué *supra* aux strophes 9 et 10 de l’Épître 40 sans savoir précisément de qui il s’agit ; le Varus en question doit être un homonyme du général vaincu à la forêt de Teutberg en l’an 9 de notre ère ;  
(14.12.433) Iulius Montanus, *carmina* 1.2 ; – ici, il s’agit du *Fragment 2* cité par Wikipédia – ; vu par Joseph Baillard, cela donne : « Les bergers dans l’étable ont rentré leurs troupeaux ; / Sur la terre assoupie arrêtant leurs travaux, / La nuit sombre et muette a commencé... » ;

\*\*\*

Varus de renchérir : « *Comment ! mais la nuit tombe,  
Un bonjour vais-je dire à Buta [~~dans sa tombe?~~].* »

Illustre était sa vie contre normalité ;  
Nombreux vivaient ainsi, t'ai-je – alors – raconté. 25634

*idem Varus inquit 'quid dicis? iam nox est? ibo et Butam salutabo'. Nihil erat notius hac eius uita in contrarium circumacta; quam, ut dixi, multi eodem tempore egerunt.*

(122.14) D'aucuns agissent **non** parce que plus commode 25635

Est [*ou serait*] la vie nocturne, or par méthode,  
En rejet de ce qui est le standard commun ;  
De surplus, la conscience évite l'examen  
Souffert lorsqu'il fait jour, désire... ou se dispense  
Au gré du cours des choses, trouve répugnance 25640  
À subir la lumière... un gratuit don des cieux.

Maints dissolus, encor se révèlent anxieux  
Souhaitant qu'il soit causé sur eux pendant qu'ils vivent ;  
À passer sous silence, ils croient qu'inexpressive  
Est leur réalité, que leurs jours sont perdus, 25645

Pour ça, ils se comportent tels que... répondu  
Leur soit un vaste écho.

Beaucoup ont des amantes,  
Ou dissipent leurs biens : pour que leur nom supplante  
Autrui, chez ces gens-ci, la seule perversion  
Ne baste, il faut briller dans la dépravation ; 25650  
Dans une société affairée à l'extrême,  
Il faut se distinguer ; l'exige un tel système  
Où l'ordinaire vice onc n'est source à propos. 25653

[14] Causa autem est ita uiuendi quibusdam, non quia aliquid existiment noctem ipsam habere iucundius, sed quia nihil iuuat solitum, et grauis malae conscientiae lux est, et omnia concupiscenti aut contemnentii prout magno aut paruo empta sunt fastidio est lumen gratuitum. Praeterea luxuriosi uitam suam esse in sermonibus dum uiuunt uolunt; nam si tacetur, perdere se putant operam. Itaque aliquotiens faciunt quod excitet famam. Multi bona comedunt, multi amicas habent: ut inter istos nomen inuenias, opus est non tantum luxuriosam rem sed notabilem facere; in tam occupat ac iuitate fabulas uulgaris nequitia non inuenit.

(122.15) L'élégant narrateur [*poète dans la peau*]  
Cet Albinovanus (14.12.434) nous conta [*Lucilius !*] 25655  
Avoir vécu en haut de Sextus Papinius (14.12.435)  
Un fieffé noctambule.

« *Il fit claquer le fouet*  
*Sur les vingt-et-une heures* » dit Pedo (14.12.434)

« *Ben, mouais !*  
*Je m'enquiers ; il répond que c'est le temps des comptes.*  
*Et ce sont, vers minuit, des cris forts qui remontent.* 25660

À nouveau, je viens voir le motif du chahut :  
C'est la voix qu'on exerce [~~à la chasse au dahu?~~] (\*)

(14.12.434) Albinovanus Pedo laissa trace de ses talents sous Auguste et Tibère et est qualifié de poète de cour ;

(14.12.435) Sextus Papinius Allenius consul ordinaire à la fin du règne de Tibère, César auquel le Rabbouni invita de restituer ce qui lui revenait, alors que le même brave homme n'a laissé aucune instruction en faveur de l'Ours de Somaa ;

(\*) Renvoi à la note de pied de page (6.4.32) de la Section 6.4 - La Genèse entre les lignes à l'Essai n° 6 - Malgré Critias au Tome I ;

*Puis – deux heures plus tard – bruit de roues en saccades :  
On me dit que c'est l'heure d'une promenade. » 25664*

[15] *Pedonem Albinouanum narrantem audieramus (erat autem fabulator elegantissimus) habitasse se supra domum Sex. Papini. Is erat ex hac turba luci fugarum. 'Audio' inquit 'circa horam tertiam noctis flagellorum sonum. Quaero quid faciat: dicitur rationes accipere. Audio circa horam sextam noctis clamorem concitatum. Quaero quid sit: dicitur uocem exercere. Quaero circa horam octauam noctis quid sibi ille sonus rotarum uelit: gestari dicitur.*

(122.16) *Aux aurores, ça court, on huche les valets ; 25665  
Cavistes, cuisiniers s'agitent [en ballet ?]*

*Je veux savoir pourquoi : on me dit Papinius  
A demandé du vin [et un stradivarius ?]  
Au miel, sirop d'orgeat... une fois pris son bain.*

*'Le banquet durait donc plus d'un jour [de turbin ?]' 25670  
Non ! il était frugal, ne consommait rien d'autre  
À part la nuit... en proie. ».*

**Pedo [lequel ? le nôtre ! (14.12.434)]**  
**Informé que cet homme était un grippe-sou,**  
**Mesquin, contredisait : « Va sens dessus dessous**  
**La vie de Papinius : nommez-le noctambule ! (\*) » 25675**

[16] *Circa lucem discurritur, pueri uocantur, cellarii, coqui tumultuantur. Quaero quid sit: dicitur mulsum et halicam poposcisse, a balneo exisse. "Excedebat" inquit "huius diem cena. " Minime; ualde enim frugaliter uiuebat; nihil consumebat nisi noctem. ' Itaque Pedo dicentibus illum quibusdam auarum et sordidum 'uos' inquit 'illum et lychnobiium dicetis'.*

\*\*\*

(122.17) **Est-il tant surprenant qu'à profusion pullulent**  
**En revue tant de vices, car ils sont variés,**  
**De formes innombrables, qu'on ne sait trier,**  
**Classer les uns, les autres.**

**Le bien, c'est plus simple (\*\*) (14.12.406bis, supra),**  
**Au fond, de l'obtenir ; pour le mal c'est moins souple (\*\*) (14.12.406bis, supra) 25680**  
**Et beaucoup plus complexe, vu ses déviations**  
**De coutume... insolites.**

**Même évolution**  
**Pour les façons de vivre : quand selon nature,**  
**Elles sont aisées, libres [de même ossature],**  
**Ainsi... très peu distinctes, mais si dépravées ! 25685**  
**Leur contraste avec soi en ressort aggravé. 25686**

[17] *Non debes admirari si tantas inuenis uitiorum proprietates: uaria sunt, innumerabiles habent facies, comprehendi eorum genera non possunt. Simplex recti cura est, multiplex prauis, et quantum uis nouas declinationes capit. Idem moribus euenit: naturam sequentium faciles sunt, soluti sunt, exiguas differentias habent; (his) distorti plurimum et omnibus et inter se dissident.*

(\*) Le texte latin, si reconstruit au nominatif dit 'lychnobius' ce qui signifie 'qui vit à la lumière' ; il y a de l'ironie dans ce que fait dire Sénèque à Albinovanus Pedo, ce que Joseph Baillard traduit par « Et son régime donc ? tout à l'huile de lampe ! parlez-en » ; la traduction de langue anglaise de Richard Gummere, Ph. D de Haverford College a le sens suivant : « Si vous croyez ceux qui l'appellent avare et mesquin, vous le désignerez aussi comme 'esclave de la lampe' » ; celle en italien de Mauro Novelli dit : « Dites aussi qu'il est 'noctambule' ! » ; d'une manière générale, lorsqu'il a un doute quant à la traduction des termes latins en français, vu la multiplicité des traductions possibles selon le contexte, l'Ursidé versificateur penche pour la solution italienne, car – à l'évidence – l'esprit de la langue italienne et son vocabulaires sont ce qu'il y a de plus proche du latin pour l'avoir davantage vécu, senti de l'intérieur ;

(\*\*) (14.12.406bis, supra) Sans être monorime, puisqu'avec 'simple' riment 'le Pimple' et 'les herbes simples', les rimes avec cet adjectif sont artificielles et déjà pratiquées dans le présent Ouvrage ; dans ce cas, autant passer à une assonance en 'sciple', 'souple' voire 'sample', ce qui en style conservateur ne serait pas permis, or devient acceptable en style libéré-structuré ;

(122.18) Mais le majeur motif de cette déchéance  
A source en un dégoût des normes, des usances.

Ils s'isolent d'autrui par le chic, le bon ton,  
Les repas recherchés, le luxe [*les biftons ?*] 25690  
Porté à l'équipage, au char, et le désir  
Aussi d'user du temps comme pour s'étourdir,  
À inverser le cours de son déroulement.

Pour eux, un haut renom d'être un rogue élément  
Deviens tresse en lauriers ; pour cela ils recherchent 25695  
À commettre des vices [*non point en faux derches !*]  
En sus de ceux connus.

Les tenants du verso

Veulent – sur leur renom – la honte *in extenso*. 25698

[18] *Causa tamen praecipua mihi uidetur huius morbi uitae communis fastidium. Quomodo cultu se a ceteris distinguunt, quomodo elegantia cenarum, munditiis uehicularum, sic uolunt separari etiam temporum dispositione. Nolunt solita peccare quibus peccandi praemium infamia est. Hanc petunt omnes isti qui, ut ita dicam, retro uiuunt.*

(122.19) Pour ceci, Lucilius, il nous convient de vivre  
Un lé que la nature nous convie à suivre, 25700  
Or sans onc y obvier.

Quand on sait l'observer  
Tout devient plus commode, aisé ; à s'en priver,  
Prenant le sens inverse, alors c'en est galère  
À l'instar de ramer contre courants contraires. 25704

[19] *Ideo, Lucili, tenenda nobis uita est quam natura praescipit, nec ab illa declinandum: illam sequentibus omnia facilia, expedita sunt, contra illam nitentibus non alia uita est quam contra aquam remigantibus. Vale.*

\*\*\*

### Épître CXXIII (123) - « Il faut s'accommoder des choses les plus simples »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(123.1) Épuisé d'un voyage importun plus que long, 25705  
J'entre dans ma villa [*sous un soleil de plomb ?*]  
D'Albe, à la nuit profonde et rien de prêt ne guette  
Une arrivée du maître [*rien pour mon assiette*],  
Un nœud dans l'estomac.

Donc, las, sur le divan,  
Je me jette et m'abstiens de sermons énervants 25710  
Sur les retards du chef, du panetier.

Que dire ?  
À prendre à la légère, on peut obvier au pire :  
Et donc ce n'est pas grave ; on échappe au courroux  
Quand on n'agrandit pas [*un chien en loup garou ?*],  
Se laissant au dédain consommé [*pour la forme*]. 25715

[1] *Itinere confectus incommodo magis quam longo in Albanum meum multa nocte peruini: nihil habeo parati nisi me. Itaque in lectulo lassitudinem pono, hanc coci ac pistoris moram boni consulo. Mecum enim de hoc ipso loquor, quam nihil sit graue quod leuiter excipias, quam indignandum nihil <dum nihil> ipse indignando adstruas.*



(123.2) Il n'est – chez le fournier – de pain ; on m'en informe  
En ont fermier, gardien, colon.

« Du mauvais pain »

Diras-tu.

Attends voir ! il siéra aux rupins ;  
La faim l'amollira et le rendra blanc, même.

Il ne faut pas manger [~~durant tout le carême ?~~], 25720  
Avant que ne le dicte la faim qui régite.

Donc, j'attends le moment où devant moi surgit  
Le bon pain, ou sinon que plus ne me dégoûte  
Un morceau de celui mauvais [*quoi qu'il m'en coûte*]. 25724

[2] *Non habet panem meus pistor; sed habet ullicus, sed habet atriensis, sed habet colonus. 'Malum panem' inquis. Expecta: bonus fiet; etiam illum tibi tenerum et siligineum fames reddet. Ideo non est ante edendum quam illa imperat. Expectabo ergo necante edam quam aut bonum panem habere coepero aut malum fastidire desiero.*

(123.3) Il faut s'acclimater au peu, c'est obligé : 25725  
Même un riche ayant tout [*qui seut tant voyager*]  
Visitera des lieux, vivra des circonstances  
Incommodes, privées de bien des réjouissances  
Au goût de ses plaisirs, de leur satisfaction.

Nul ne saurait avoir l'ensemble des options, 25730  
Mais peut ne pas vouloir ce qu'il n'a point encore  
Et profiter des joies qui s'offrent aux abords.

Une importante part de notre liberté  
Consiste à assagir un ventre dilaté,  
Pour qu'il soit plus enclin à supporter le manque. 25735

[3] *Necessarium est paruo adulescere: multae difficultates locorum, multae temporum etiam locupletibus et instructis ~ aduobus optantem prohibent et ~ occurrent. Quidquid uult habere nemo potest, illud potest, nolle quod non habet, rebus oblati hilaris uti. Magna pars libertatis est bene moratus uenter et contumeliae patiens.*

(123.4) À peine, est-il pensable aux joies [~~de la pétanque ?~~]  
Au constat qu'est partie de soi l'exténuation ;  
Je n'accours aux masseurs, aux bains pour solution,  
Quand la cure est le temps.

La quiétude élimine  
Un surcroît de fatigue.

Une chère anodine 25740  
Au dîner rend plus gai qu'un banquet d'apparat. 25741

[4] *Aestimari non potest quantam uoluptatem capiam ex eo quod lassitudo mea sibi ipsa adquiescit: non unctores, non balineum, non ullum aliud remedium quam temporis quaero. Nam quod labor contraxit quies tollit. Haec qualiscumque cena aditali iucundior erit.*

(123.5) [...] J'ai donc mis mon esprit [*hors de tout embarras*]  
Sous test, à l'improviste, en eus cette expérience  
Honnête, sans détour.

S'imposer la patience,  
Induit l'hésitation ; l'épreuve improvisée 25745

Mène aux faits établis, aux preuves soupesées :  
 Quand – face aux déplaisirs – on demeure tranquille  
 Et non juste soumis [*sans se causer de bile*],  
 Obviant à tout esclandre ou baroud, suppléant  
 Ce qu'on voulait avoir [*entonnant le péan-?*] 25750  
 L'ôtant de nos désirs, pensant qu'aux habitudes  
 Est omis un objet, non à la plénitude  
 Où l'on se tient serein... [*c'est le bon résultat*]. 25753

[5] ~Aliquod enim~ experimentum animi sumpsi subito; hoc enim est simplicius et uerius. Nam ubi se praeparauit et indixit sibi patientiam, non aequè apparet quantum habeat uerae firmitatis: illa sunt certissima argumenta quae ex tempore dedit, si non tantum aequus molestias sed placidus aspexit; si non excanduit, non litigauit; si quod dari deberet ipse sibi non desiderando suppleuit et cogitauit aliquid consuetudini suae, sibi nihil deesse.

\*\*\*

(123.6) De l'inutilité de beaucoup, le constat  
 Vient si manque une chose à laquelle on recourt 25755  
 Hélas non par besoin, mais car on l'a [*autour*].  
 Or, que n'a-t-on du fait que l'a déjà autrui,  
 Que presque tous en ont !

Et l'on s'auto-détruit  
 Créant ses propres maux : chacun imite un autre,  
 Hors raison, par routine en laquelle on se vautre. 25760

Un choix fait par très peu... n'entraîne d'adhésion,  
 Mais lorsqu'il est de mode il devient illusion  
 Qui passe pour plus vraie parce que plus diffuse ;  
 Et l'erreur que tous font devient le bien, méduse. 25764

[6] Multa quam superuacua essent non intelleximus nisi deesse coeperunt; utebatur enim illis non quia debebamus sed quia habebamus. Quam multa autem paramus quia alii parauerunt, quia apud plerosque sunt! Inter causas malorum nostrorum est quod uiuimus ad exempla, nec ratione componimur sed consuetudine abducimur. Quod si pauci facerent nollemus imitari, cum plures facere coeperunt quasi honestius sit quia frequentius, sequimur; et recti apud nos locum tenet error ubi publicus factus est.

(123.7) Aujourd'hui, tous voyagent comme si précédés 25765  
 Par la cavalerie numide [*paradée*],  
 Soutenue d'éclaireurs : ce serait une honte  
 À n'avoir de valets chassant ceux qui [*affrontent*  
*Ou*] gênent l'avancée face à l'homme important  
 Qui soulève des nues de poussière [*pourtant*] ! 25770  
 Chacun traîne avec soi... *vaisselle* – en porcelaine,  
 En cristal, ciselée main [*comme par aubaine*]  
 Émanant de grands noms d'artistes – *qu'*il conduit  
 Sur des mules chargées en voyage, aujourd'hui :  
 Pour autrui, tout bagage doit, c'est préférable, 25775  
 Inciter à penser qu'il contient du cassable !  
 Or, tous ont après soi (\*) des esclaves [*frottés*]

(\*) Vu que l'emploi du pronom personnel complément est réfléchi, il faut écrire 'derrière soi' plutôt que 'derrière eux' ; mais il y a belle lurette que les crémières ne vendent plus treize œufs pour le prix de douze, la faute incombant aux fabricants de boîtes : le versificateur s'est senti contraint à modifier l'adverbe, s'imaginant – peut-être à tort – qu'un dodécasyllabe n'aurait que douze syllabes métriques ;

Peinturlurés de crème pour en abriter  
 La peau des coups de froid et de ceux du soleil :  
 Un délicat toucher exige qu'on y veille ; 25780  
 Il serait infâmant que ton escorte inclût  
 Ne fût-ce qu'un esclave au visage complu  
 D'un éclat de fraîcheur qu'il ne faudrait enduire. 25783

[7] *Omnes iam sic peregrinantur utillos Numidarum praecurrat equitatus, ut agmen cursorum antecedit: turpe est nullos esse qui occurrentis uia deiciant, (ut) qui honestum hominem uenire magno puluere ostendant. Omnes iam mulos habent qui crustallinaet murrina et caelata magnorum artificum manu portent: turpe est uiderieas te habere sarcinas solas quae tuto concuti possint. Omnium paedagogia oblita facie uehantur ne sol, ne frigus teneram cutem laedat: turpe est neminem esse in comitatu tuo puerorum cuius sana facies medicamentum desideret.*

\*\*\*

(123.8) Évitions de parler à ces gens ! que déduire ?  
 Eux... transmettent les vices, vont les diffuser 25785  
 D'un endroit vers un autre.

[Trump est à easer

Sur deux vers en carafe ! (\*)]

Les calomniateurs  
 Apparaissaient le genre pis des malfaiteurs ;  
 Eh bien, faux ! les apôtres du vice, eux... le sont.  
 Leurs discours sont malsains [d'empoisonnées leçons] : 25790  
 Même si, à l'instant, ils sont hors conséquence,  
 Ils sèment dans l'esprit des corrompues semences,  
 Et nous suivent au loin ; puis le mal grandira  
 Plus tard, sponte sua [ees malfrats sont des rats !]. 25794

[8] *Horum omnium sermo uitandus est: hi sunt qui uitia tradunt et alio aliunde transferunt. Pessimum genus (horum) hominum uidebatur qui uerba gestarent: sunt quidam qui uitia gestant. Horum sermo multum nocet; nam etiam si non statim proficit, semina in animo relinquunt sequiturque nos etiam cum ab illis discessimus, resurrecturum postea malum.*

(123.9) Lorsqu'on a écouté un concert, à l'oreille 25795  
 Encor résonne un rythme [au-delà du réveil ?],  
 Ou céleste musique entravant la pensée  
 De s'occuper de faits sérieux, tous délaissés ;  
 Les discours des flatteurs ont un effet semblable,  
 Aussi les los vantant les vices [coups pendables ?] 25800  
 Imprégnant les esprits... alors qu'ont fui les mots.

S'affranchir d'un air suave, joué *dolcissimo*  
 Devient fort difficile, car il nous obsède  
 Et se fait leitmotiv entre les intermèdes.

Obvions à toute écoute – or ce, dès le début – 25805  
 Des propos déshonnêtes qui nous distribuent  
 Leur grandissante audace quand ils n'ont plus prise  
 Et que nous leur ouvrons notre âme, d'eux... éprise. 25808

[9] *Quemadmodum qui audierunt synphoniam ferunt secum in auribus modulationem illam ac dulcedinem cantuum, quae cogitationes impedit nec ad seria patitur intendi, sic adulatorum et praua laudantium sermo diutius haeret quam auditur. Nec facile est animo dulcem sonum excutere: prosequitur et durat et ex interuallo recurrit. Ideo cludendae sunt aures malis uocibus et quidem primis; nam cum initium fecerunt admissaeque sunt, plus audent.*

(\*) Et si ça avait été une carafe avec deux verres, un par convive ? un pour Trump, un pour la dictature ? Ben ! il y a encore quelques électeurs préférant laisser les deux en carafe, expression qui se dit d'un acteur bouche bée, ne trouvant que sa bible devant le Capitole ;

(123.10) **Alors, on en arrive aux semblables sermons :**

« *Vertu, philosophie* [bien], *Droit* [*Saint-Evremond*? 25810

*Sinon-Buttes-Chaumont*] *ne sont que des paroles*

*Ampoulées, discours creux ; c'est* [*dans la gaudriole*?]

*Avaler* [*le fin gras du Mézenc* (14.12.436)] *de bons mets,*

[*De grands crus dégustés entre chaque entremets*]

*Boire* [*un Dom Pérignon aux tétines des vignes*?] 25815

*Être fan des richesses* [*dont on se croit digne*?] :

*Ah ! que cela est vivre, quand le reste vient*

*Remémorer la mort* [durant tout l'entretien] !

*Les jours galopent, fuient en course inexorable*

*Où la vie nous entraîne.*

*Un doute est-il pensable ?* 25820

*Or, à quoi peut servir la sagesse édictée*

*Pour les jeunes années ? quelle frugalité*

*Plutôt que les plaisirs dont encore on peut jouir*

– *Alors qu'aux plus vieux jours... pourra-t-on s'épanouir ?* –

*On en voit l'exigence, au contraire et... pourquoi* 25825

*Précipiter la mort en se privant des joies*

*Maintenant des bienfaits que tout décès emporte ?*

*Aucune amante ou* [*mieux*?] *ganymède en escorte ?*

*Attisant le dépit de l'égérie* [trahie] ?

*Tous les jours... être sobre, nourri, envahi* 25830

*De craintes face au père et au livre des comptes ?*

*Est-ce vivre ? observer autrui vivre* [*en acomptes*?] ? 25832

[10] *Inde ad haec pervenitur uerba: 'uirtus et philosophia et iustitia uerborum inanum crepitus est; una felicitas est bene uitae facere; esse, bibere, frui patrimonio, honeste uiuere, hoc est se mortalem esse meminisse. Fluunt dies et inreparabilis uita decurrit. Dubitamus? Quid iuuat sapere et aetati non semper uoluptates recepturae interim, dum potest, dum poscit, ingerere frugalitatem? ~Eo~mortem praecurre et quidquid illa ablatura est iam sibi ~interere~. Non amicam habes, non puerum qui amicae moueat inuidiam; cottidie sobrius prodis; sic cenas tamquam ephemeridem patri ad probaturus: non est istud uiuere sed alienae uitae interesse.*

(123.11) **Il est fou d'avoir cure des biens à laisser**

*Pour l'héritier qui tourne ennemi* [tout tracé],

*L'immense patrimoine en fait... un faux collègue* 25835

*En sa joie pour ta mort... proportionnelle au legs.*

*Hargneux, rudes censeurs de la vie du prochain,*

*Néfastes pour la leur, moralistes* [*machins*],

*De ces universels méfie-toi et passe outre*

*Aime une bonne vie* [*de castor et de loutre*?] 25840

*À coup sûr préférable à la réputation !* » 25841

[11] *Quanta dementia est heredis sui res procurare et sibi negare omnia ut tibi ex amico inimicum magna faciat hereditas; plus enim gaudebit tua morte quo plus acceperit. Istos tristes et superciliosos alienae uitae censores, suae hostes, publicos paedagogos assis ne feceris nec dubitaueris bonam uitam quam opinionem bonam malle.* '

(14.12.436) Si un fouineur s'attache à reconstituer la chronologie de la traduction-versification des Épîtres, il soit se douter qu'il est déjà en février, vu qu'en ce mois... ce produit bovin haut de gamme arrive dans un nombre limité d'assiettes helviennes et vellaves depuis le temps de la vaisselle dorée de Gustave et des Gallo-Romains ; de quelle année ? du temps de Lucullus, sinon de celui des observations de Sénèque dont les entrailles se tortillaient à passer devant les villas de ces bons vivants, puis dont le stylet vengeur plongeait ceux-ci sous les feux de la rampe du courroux des pros de l'indignation ;

(123.12) Fuyons ces voix qu'Ulysse en pérégrination  
 [Connut comme Circés] onc ne voulut franchir  
 À moins d'être attaché [au mât de son navire] !  
 En pouvoir, c'est égal [de sirène en tutu-?] : 25845  
 Détournant de patrie, parents, ami, vertu,  
 Poussant au déshonneur, à la vie malheureuse.  
 Il est tellement **bien** de suivre [une allumeuse-?]  
 Une voie vraie, de jouir seul de l'honnêteté. 25849

[12] *Haec uoces non aliter fugiendae sunt quam illae quas Ulixes nisi alligatus praeter uehinoluit. Idem possunt: abducunt a patria, a parentibus, ab amicis, a uirtutibus, et ~inter spem uitam misera nisi turpis inludunt~. Quanto satius est rectum sequi limitem et eo se perducere ut ea demum sint tibi iucunda quae honesta!*

(123.13) Nous réaliserons ce but, si constatées 25850  
 Les deux catégories qui attirent ou repoussent.  
 Entre les persuasives, flatteuses, les douces,  
 Il faut compter richesses, plaisirs, ambition  
 Lesquelles nous attirent ; dans l'autre condition  
 Qui, elle nous repousse ? incluons mort, douleur 25855  
 Austérité (\*), fatigue, aussi le déshonneur.  
 Exerçons-nous, ainsi, à nous en dépêtrer (14.12.437) :  
 Sans craindre les premières, quitte à rencontrer  
 Les défis des suivantes.

Nous devons nous battre  
 Usant d'une tactique [ourdie le dos vers l'être-?] 25860  
 Idoine pour chacune : face aux séductions,  
 Retirons-nous [Taitait-] ! les préoccupations ?  
 Bravons ces anicroches, ces antagonismes. 25863

[13] *Quod adsequi poterimus si scierimus duo esse genera rerum quae nos aut inuitent aut fugent. Inuitant (ut) diuitiae, uoluptates, forma, ambitio, cetera blanda et ad ridentia: fugat labor, mors, dolor, ignominia, uictus ad strictior. Debemus itaque exerceri ne haec timeamus, ne illa cupiamus. In contrarium pugnemus et ab inuitantibus recedamus, aduersus potentia concitemur.*

\*\*\*

(123.14) Observes-tu combien diffère un dynamisme  
 Ascendant d'un baissant (14.12.438) ? descendant, le fardeau 25865  
 Corporel est jeté en direction du dos ;  
 Montant, le corps se plie [en quatre sur les grolles-?]. 25867

(14.12.437) C'est ce que fit l'empereur Justinien au VI<sup>ème</sup> siècle à se dépêtrer de l'Arabie Pétrée, confiant sa défense aux Ghassanides, Arabes chrétiens ;

(14.12.438-1) Ici, synonyme de 'diminuant' ;

(14.12.438-2) Le Sénèque en question dut apprendre le latin à l'aide de la méthode Assimil ; à la 27<sup>ème</sup> leçon, il y est dit : « *Nolite hac transire, dominae ! Potius per scalas mechanicas conscendite !* » : 'Ne passez pas par-là, Mesdames ! Montez plutôt par l'escalier mécanique !' ; l'Ursidé versificateur a observé que la position des personnes qui prennent l'ascenseur à la montée ou à la descente est identique : ils rêvassent, matent autrui du coin de l'œil, se tiennent droit, sauf en cas d'urgence où il faut passer par la trappe ; pour les escaliers mécaniques, c'est kif-kif, du moins pour les vieux, les jeunes ? ça bouscule ; sinon, pour ce qui est de la grimpe du raidillon ou de la descente en trail ou en skis, la position n'est plus la même ; c'est ce pourquoi Ours mua 'position' en 'dynamisme'... que même les clichés des photos distinguent... avant l'avalanche ; en sus la traduction et la phrase latine inversent qui monte et qui descend ; c'est que Sénèque et l'Ours visitèrent le grand escalier de Chambord, où se croisent ceux qui montent et ceux qui descendent mais sans pouvoir se serrer la paluche ;

(\*) L'original dit : 'Une teneur de vie trop austère' ; maintenant que c'est écrit, pourquoi le redire et faire appel à la Truppidée muse pour caser le complément ? finalement, la prose ce n'est pas mal du tout : ça permet de ne pas se fouler la rate ;

Un buste vers l'avant ? si l'on descend... affole !  
 À l'arrière en montant ? Lucilius [*c'est sorcier !*],  
 Toujours, la **position** dans ces cas... est viciée. 25870

La voie pour les plaisirs est la grande descente,  
 Et celle des **actions** escarpées... contraignante ;

Il faut pousser le **corps** en avant audit cas ;  
 Dans l'autre il faut freiner [*or, c'est plus délicat !*]. 25874

[14] *Non uides quam diuersus sit descendentium habitus et escendentium? qui per pro num eunt resupinant corpora, qui in arduum, incumbunt. Nam si descendas, pondus suum in priorem partem dare, si escendas, retro abducere, cum uitio, Lucili, consentire est. In uoluptates descenditur, in asperaet dura sub eundum est: hic inpellamus corpora, illic refrenemus.*

(123.15) Pour l'instant, je t'indique alarmants à l'oreille 25875  
 Uniquement ceux qui t'adressent leurs conseils  
 Hissant plaisirs aux nues, et voulant inculquer  
 La peur de la douleur, choses qui font choquer ?

Ne desservent pas moins, ces gens qui sous un masque  
 Imité **stoïcien** nous convient à leurs frasques (\*). 25880

Eux disent, sait aimer seul le sage or instruit.  
 « ... *Seul, lui est adapté à cet art* [il conduit] ;  
*De même en compagnie, c'est lui le plus expert,*  
*Aux boissons, aux repas.*

*Jusqu'à quand vont, prospèrent*  
*À s'aimer les garçons* [entre eux, aussi par nous] ? » 25885

[15] *Hoc nunc me existimas dicere, eos tantum perniciosos esse auribus nostris qui uoluptatem laudant, qui doloris metus, per se formidabiles res, incutiunt? Illos quoque nocere nobis existimo qui nos sub specie Stoicae sectae hortantur ad uitia. Hoc enim iactant: solum sapientem et doctumes se amatorem. 'Solutus aptus est ad hanc artem; aequae conbibendi et conuiuendi sapiens est peritissimus. Quaeramus ad quam usque aetatem iuuenes amandi sint.'*

(123.16) Ces us de Grecs n'ont **rien** à faire en notre noue (\*\*);  
 Tendons plutôt l'oreille aux suivantes maximes :

« *Honnête par hasard ? C'est* [un fait rarissime,  
 À vrai dire] *impossible.*

*Un plaisir est mesquin,*  
*Sans valeur ; animaux, malotrus et coquins* 25890  
*L'ont tous en dotation ; y aspirent les êtres*  
*Inférieurs les plus vils.*

*La gloire est du 'paraître',*  
*État si éphémère et vain, plus inconstant*  
*Que l'air.*

*La pauvreté n'est point mal pour autant*  
*Pour celui qui l'admet.*

*La mort n'est pas un mal* : 25895

(\*) Le sens global de l'original latin semble respecté au versificateur : une Ursidée traduction en prose serait '*Selon moi, nous nuisent aussi les personnes qui – sous le masque du stoïcisme – nous exhortent aux vices* (par exemple au vice-amiral, au vice-président, au vicelard)';

(\*\*) Il faut s'arracher les cheveux pour trouver une rime à '*nous*'; la noue en question n'est pas tuile, mais terre grasse, marécageuse, utilisée en pâture ; à Rome, la campagne était proche du temps de Sénèque ; alors ? pourquoi pas, faute de Trump on fait ce qu'on peut ; nous ne sommes pas des bœufs disent les camarades syndiqués ! peut-être une assonance avec '*nue*' aurait été davantage souhaitable ?

Or, qu'est-elle, *sinon* la seule loi égale  
Envers tous les humains ?

Toute superstition  
N'est que pure folie, craignant les orations  
Pour les dieux à aimer, outrant les célicoles  
Adorés par son choix.

Seul un écart frivole 25900  
Espace 'nier les dieux' et 'les déshonorer'. » 25901

[16] *Haec Graecae consuetudini data sint, nos ad illa potius aures derigamus: 'nemo est casu bonus: discenda uirtus est. Voluptas humilis res et pusilla est et in nullo habenda pretio, communis cum mutis animalibus, ad quam minima et contemptissima ad uolant. Gloria uanum et uolubile quiddam est aeraque mobilius. Paupertas nulli malum est nisi repugnanti. Mors malum non est: quid <sit> quaeris? sola ius aequum generis humani. Superstitio error insanus est: amandos timet, quos colit uiolat. Quid enim interest utrum deos neges an infames?'*

(123.17) Comprendons ces maximes, qu'il faut explorer  
Pour les savoir par cœur, car notre discipline  
Alias philosophie n'est pas une vitrine  
En excuse du vice.

Il n'est de guérison 25905  
Possible d'un malade, si [par déraison]  
Le médecin l'exhorte vers l'intempérance. 25907

[17] *Haec discenda, immo ediscenda sunt: non debet excusationes uitio philosophia suggerere. Nullam habet spem salutis aeger quem ad intemperantiam medicus hortatur. Vale.*

\*\*\*

### Épître CXXIV (124) - « La raison – pas les sens – appréhende le bien »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(124.1) Écoute maints préceptes anciens, délivrance  
À ne pas refuser, si non importuné  
De connaître les **soins** aisés [non surannés]. 25910

[1] *Possum multa tibi ueterum praecepta referre, ni refugis tenuisque piget cognoscere curas. (14.12.439)*

\*\*\*

Mais tu acceptes **tout** sans omettre un détail :  
Une subtilité fait qu'encor tu batailles  
Au-delà de la quête aux majeures questions ;  
J'approuve ta façon, ta détermination  
Dans l'extraction fructueuse d'arguments, de preuves, 25915  
Et le fait que tu **cales** seulement si pleuvent

(14.12.439) Virgile, Les Géorgiques, Livre I, vers 176-177 ; ce que [Joseph Baillard](#) traduit par : « Je puis des vieux auteurs te citer maint avis, / Si leurs simples discours ont pour toi quelque prix. » ; [sa](#) note de renvoi 354 n'étant pas consultable en dehors de l'autorisation préalable écrite du K.G.B., le Plantigrade ne saura avec certitude à qui attribuer cette versification ; il sait seulement qu'il y a trop de dérogations à ses propres règles dans ce distique pour qu'il puisse s'en reconnaître l'auteur ! c'est pour cela, aussi, que la versification de Joseph Baillard – libre de tant d'Ursidées contraintes, donc pouvant aller droit au sens originel – colle mieux au texte de Virgile que celle du Vieil Ours, lequel à partir d'un second distique devient plus libre et peut ne pas dépareiller dans la façon de construire les phrases, mais beaucoup trop difficilement de but en blanc, puisqu'il respecte de façon simultanée... de multiples critères auto imposés par ses règles spécifiques ;

À l'excès... arguties sans quelque utilité.  
J'opère, quant à moi, de mode à l'éviter.

*Non refugis autem nec ulla te subtilitas abigit: non est elegantiae tuae tantum magna sectari, sicut illud probo, quod omnia ad aliquem profectum redigis et tunc tantum offenderis ubi summa subtilitate nihil agitur. Quodne nunc quidem fieri laborabo.*

\*\*\*

Le sujet débattu est le point de savoir :  
Entrevoit-on le **bien** par les sens ? le pouvoir 25920  
Octroyé par l'esprit ; dans ce cas sont exclus  
Nouveaux-nés, animaux [*les insanes perelus ?*]. 25922

*Quaeritur utrum sensu comprehendatur an intellectu bonum; huic adiunctum est in mutis animalibus et infantibus non esse.*

(124.2) Ces philosophes qui placent jusqu'au pinacle  
– Entre tous, le plaisir – [*consultant leurs oracles ?*]  
Estiment... perceptible ce qu'ils croient pour **bien**, 25925  
Quand nous **le** rattachons à l'esprit [*meilleur lien*],  
Nous... étant d'**opinion** qu'il est intelligible  
[*Oh grand Trump ! prie pour l'Ours... fait sot irrémédiable !*] (\*).  
Opinant sur le bien, les sens auraient-ils voix  
[*Décisoire au chapitre*], tout plaisir [*grivois ?*] 25930  
Serait le bienvenu : chacun d'eux nous provoque  
Et, jamais – d'autre part – nul ne serait sinoque  
Au point d'être soumis aux douleurs... de plein gré. 25933

[2] *Quicumque uoluptatem in summo ponunt sensibile iudicant bonum, nos contra intellegibile, quillud animo damus. Si de bono sensus iudicarent, nullam uoluptatem rei ceremus; nulla enim non inuitat, nulla non delectat; et e contrario nullum dolorem uolentes subiremus; nullus enim non offendit sensum.*

(124.3) [*Ça recommence mal, et le Vieil Ours maugrée !*] (\*)  
Ni dans ce cas, non plus, n'encourrait la semonce 25935  
Un quidam aimant **trop** le plaisir, et qui fronce  
[*Aussitôt les sourcils*] quand la douleur survient.  
Nous blâmons les gourmands [*et autres bons à rien ?*],  
Les luxurieux, nargu**ons** les vils... eux qui ont peur  
Au su de la douleur.

Or, quelle est leur erreur 25940  
Ou faute, ayant suivi les décrets prodigués  
Par les sens arbitrant mal, bien à distinguer ?  
Confiant l'évaluation de ce qu'il faut quérir  
Et de ce, qu'à l'inverse, il conviendrait de fuir ? 25944

[3] *Praeterea non essent digni reprehensione quibus nimium uoluptas placet quibusque summus est doloris timor. At qui inprobamus gulae ac libidini addictos et contemnimus illos qui nihil uiriliter ausuri sunt doloris metu. Quid autem peccant si sensibus, id est iudicibus boni ac mali, parent? his enim tradidistis adpetitionis et fugae arbitrium.*

(124.4) Au contraire, bien sûr, c'est l'œuvre de raison : 25945  
Bien, mal, bonheur, vertu [*fromage aux artisans ?*],

(\*) S'agirait-il de vers 'bouche-trou', 'de replâtrage'... que ça ne surprendrait même pas le versificateur qui demande à changer de siècle, et de se trouver un sponsor, un mécène à la Cour du roi qui le rémunérât au kilomètre d'alexandrins ; quand le Plantigrade pense aux dédicaces à Monsieur le Grand Dauphin et autres turlupinades du genre, écrites en style ampoulé, est-ce que – sur le fond – ça dépareille tant que ça des réitérés appels au secours à la Truphidée muse, trois siècles et demi plus tard ?



Probité... ressortissent tous de son domaine ;  
À elle à décider !

Ces gens [*qui nous gangrèment ?*]  
Ont choisi d'octroyer l'attribut de juger  
– La meilleure partie humaine [*à l'apogée ?*] – 25950  
Proprement à ce qui est vil dans les tendances :  
Aux sens, incomberait [*dans une extravagance*]  
Aptitude à peser le bien, alors qu'ils sont  
Chétifs, obtus, n'ont pas l'ampleur ni la façon  
De ceux des animaux, toutes leurs aptitudes. 25955

[4] *Sed uidelicet ratio isti rei praeposita est: illa quemadmodum de beata uita, quemadmodum de uirtute, de honesto, sic et de bono maloque constituit. Nam apud istos uilissimae parti datur de meliore sententia, ut de bono pronuntiet sensus, obtusa res et hebeset in homine quam in aliis animalibus tardior.*

(124.5) Opinerai-tu **quoi** devant la certitude  
Exposée par quelqu'un de savoir discerner  
Par le tact, non les yeux [*ni même à vue de nez ?*]  
Des objets minuscules ?

Pour tel point de mire  
Aucun don n'est plus fort, intense pour bien lire 25960  
En dehors de la vue, mais entre mal et bien  
Peut-elle distinguer, a-t-elle les moyens ?

Vois combien méconnaît le vrai, combien rabaisse  
[*En fait*] les choses hautes, divines [*d'espèces*],  
Un quidam estimant par *les sens* l'apogée 25965  
Du bien, celui du mal qui *leur* sont étrangers ! 25966

[5] *Quid si quis uellet non oculis sed tactu minuta discernere? Subtilior ad hoc acies nulla quam oculorum et intentior daret bonum malumque di noscere. Vides in quanta ignorantia ueritatis uersetur et quam humi sublimia ac diuina proiecerit apud quem de summo, bono malo, iudicat tactus.*

(124.6) « *Tout art et toute science* » affirment des auteurs  
« *Ont nécessairement un élément* [moteur  
Et créateur] *tangible qui est évident,*  
*Manifeste et duquel ils sourdent* [*l'accident ?*], 25970  
*Se déploient ; qu'en est-il du bonheur ? c'est pareil !*  
*Il tient ses fondements, son début* [*ses conseils ?*]  
*À partir d'éléments concrets, flagrants, certains.*  
*C'est vous qui affirmez que le bonheur, d'instinct*  
*Prend sa source aux facteurs probants, incontestables.* » 25975

[6] *'Quemadmodum' inquit 'omnis scientia atque ars aliquid debet habere manifestum sensuque comprehensum ex quo oriatur et crescat, sic beata uita fundamentum et initium a manifestis ducit et eo quod sub sensum cadat. Nempe uos a manifestis beatam uitam initium sui capere dicitis.'*

(124.7) Or, nous définissons le bonheur [*immuable ?*],  
Aux lois de la nature... à sa conformité ;  
Ce qui l'est apparaît – comme l'intégrité  
D'un objet – évident.

Ce qui suit la nature

Et concerne un **bébé** est [selon ma culture] 25980  
Un bien en devenir, or son berceau... déjà.

Tu octroies à l'**enfance** [du sucre d'orgeat ?]  
Le suprême des biens, à savoir le plaisir ;  
Or, donc le nouveau-né commence où va finir  
Un adulte parfait : par-là, tu attribues 25985  
Dans le fond des racines [pour dire au début]  
La cime de la **plante** [vision à l'envers].

[7] *Dicimus beata esse quae secundum naturam sint; quid autem secundum naturam sit palam et protinus apparet, sicut quid sit integrum. Quod secundum naturam est, quod contigit protinus nato, non dico bonum, sed initium boni. Tu summum bonum, uoluptatem, infantiae donas, ut inde incipiat nascens quo consummatus homo peruenit; cacumen radice loco ponis.*

(124.8) Entreprenis de **prêter** au foetus – au couvert  
Au sein du l'**utérus** maternel – incertain  
Quant au genre, imparfait, délicat [diablotin ?], 25990  
Même informe... un quel**conque** bien en apanage,  
Une erreur, aussitôt, ressort d'un tel langage.  
Or, quelle **différence** est-il entre un bébé  
Juste né, l'embryon dans sa mère... imbibé,  
Qui pèse en ses viscères ?

Pour ce qui concerne 25995  
En eux la **cognition** du bien, du mal – qu'ils cernent ?  
Immatures qu'ils sont ! – ambedeux sont égaux ;  
Pas plus un nouveau-né que [l'ours et l'escargot ?]  
Le sujet **animal** et celui **végétal**  
Onc n'auront d'**aptitude** au bien [fondamental]. 26184  
Or, plante et animal ? nul ne soutient : « ils ont  
Le bien [développé] » : leur manque la raison !  
Pour le même propos, le bien n'a pas sa place  
Au bébé non **doté** de raison [peu loquace ?].

Il atteindra le bien... quand sachant raisonner. 26005

[8] *Si quis diceret illum in materno utero latentem, sexus quoque incerti, tenerum et imperfectum et informem iam in aliquo bono esse, aperte uideretur errare. Atqui quantum interest inter eum qui cum (que) maxime uitam accipit et illum qui maternorum uiscerum latens onus est? Uterque, quantum ad intellectum boni ac mali, aequè maturus est, et non magis infans ad hoc boni capax est quam arbor aut mutum aliquod animal. Quare autem bonum in arbore animalique mutum non est? quia nec ratio. Ob hoc in infante quoque non est; nam et huic deest. Tunc ad bonum perueniet cum ad rationem peruenerit.*

(124.9) Trois genres d'**animaux** sont à imaginer  
Quant au thème '**raison**' : les uns irrationnels,  
Et d'autres juste '**in spe**', en cours [dans le tunnel ?],  
Aussi les rationnels, imparfaits cependant :  
Chez aucun n'est le bien, la raison... décidant. 26010  
Les groupes ci-dessus, qu'ont-ils d'**hétéroclite**  
Entre eux ?

Dans le premier, jamais le bien ne gîte  
Et jamais n'entrera ; dans le groupe d'après,  
Celui d'**êtres en cours** d'adhérer aux décrets

Dictés par la raison, *le bien* n’y est encore ; 26015  
Et quant aux imparfaits rationnels, oui, d’accord  
il pourrait s’y trouver... pourtant il n’y est pas. 26017

[9] *Est aliquod irrationale animal, est aliquod non dum rationale, est rationale sed imperfectum: in nullo horum bonum, ratio illud secum adfert. Quid ergo inter ista quaeret tui distat? In eo quod irrationale est numquam erit bonum; in eo quod nondum rationale est tunc esse bonum non potest; <in eo quod rationale est> sed imperfectum iam potest bonum <esse>, sed non est.*

(124.10) Je pense, Lucilius [*au sortir du repas ?*],  
Qu’il n’est de *bien* au corps durant notre existence,  
Et ce quel que soit l’âge ; il est loin de l’enfance 26020  
Ainsi qu’*un*... de l’*ultime*’ ou la chose accomplie  
De son commencement.

[*Des laudes à complies,*  
*Lors des vêpres à none*] un petit corps si frêle  
Encore en formation [*qui joue à la marelle ?*]  
Onc n’a le bien en soi.

Pourquoi ? c’est le noyau, 26025  
L’embryon, ou la graine [*en couches ? en maillot ?*] 26026

[10] *Ita dico, Lucili: bonum non in quolibet corpore, non in qualibet aetate inueniuntur tantum abest ab infantia quantum a primo ultimum, quantum ab initio perfectum; ergo nec in tenero, modo coalescente corpusculo est. Quidni non sit? non magis quam in semine.*

(124.11) Disons que dans un arbre, une plante, on retrouve,  
On reconnaisse un bien ! mais le surgeon ne s’ouvre  
À peine issu de terre.

Un bien est dans le grain,  
Mais non pas dans l’herbette [*un Ours a juste un brin* 26030  
*De grain quand il compose !*] encor blanche, ou le tendre  
Épi se libérant de l’écorce [*à revendre ?*],  
Or juste quand l’été, plus le cours spontané  
Des choses font murir le froment [*de l’année*].

La nature aux aspects variés – onc – ne révèle 26035  
Un propre bien **sinon** quand parfait [*le Tavel ?*] ;  
Idem pour le bien propre à l’homme, encore absent  
Le temps que la raison [*n’arrive aux rugissants*  
*Quarantièmes*] n’atteigne enfin sa plénitude. 26039

[11] *Hoc sic dicas: aliquod arboris ac sati bonum nouimus: hoc non est in prima fronde quae emissa cum maxime solum rumpit. Est aliquod bonum tritici: hoc nondum est in herba lactente nec cum folliculo se exerit spica mollis, sed cum frumentum aestas et debita maturitas coxit. Quemadmodum omnis natura bonum suum nisi consummata non profert, ita hominis bonum non est in homine nisi cum illi ratio perfecta est.*

(124.12) Et quel est donc ce bien ? [*Le voyage aux Bermudes* 26040  
*Ou à Mar a Lago ?*] un esprit libre et haut  
Qui soumet tout à soi [*tel Boileau Despréaux ?*]  
Mais ne s’assujettit nullement à personne.  
Un âge tendre n’a *le bien* qui seul raisonne ;  
Une enfance non plus ne saurait l’espérer ; 26045  
Quant à l’adolescence, elle est contrecarrée,  
Ce qui rend épineux qu’elle – onc – le réalise.

Un vieillard qui l'atteint [*durant ses vocalises ?*]  
Après intense et longue étude... est bienheureux,  
Du moins peut se voir tel.

Le bien est-il pour eux ? 26050  
Il est intelligible [*est précepte superbe*].

[12] Quod autem hoc bonum? Dicam: liber animus, erectus, alia subiciens sibi, se nulli. Hoc bonum adeo non recipit infantia ut pueritia non speret, adulescentia inprobe speret; bene agitur cum senectute si ad illud longo studio intentoque peruenit. Si hoc est bonum, et intelligibile est.

(124.13) On répond : « Tu as dit que dans l'arbre et dans l'herbe  
Habite un bien ; aussi, donc chez le nouveau-né ! ».

Tant arbres qu'animaux n'ont de bien spontané,  
Pas le vrai, en tout cas, n'ayant d'attache aux leurs. 26055

« Et quel est-il, alors ? » veux-tu savoir [*sur l'heure*].

Au naturel de tous, il est ce qui convient.

Jamais, dans l'animal... n'ira finir le bien,  
Puisqu'il est de nature plus réjouie, première.

On ne sait le trouver que là où, familière, 26060  
Opère la raison [*maîtrisant les passions*]. 26061

[13] 'Dixisti' inquit 'aliquod bonum esse arboris, aliquod herbae; potest ergo aliquod esse et infantis.' Verum bonum nec in arboribus nec in mutis animalibus: hoc quod in illis bonum est precario bonum dicitur. 'Quod est?' inquis. Hoc quod secundum cuiusque naturam est. Bonum quidem cadere in mutum animal nullo modo potest; felicioris meliorisque naturae est. Nisi ubi rationi locus est, bonum non est.

(124.14) La nature est classée juste en quatre sections.

Végétale, animale, humaine, enfin divine :

Entre les deux ultimes notre esprit devine

Une communauté de rationalité 26065

[*Trump va devoir combler par des banalités*

*Les trois alexandrins qu'a emportés la burle;*

*Or, les sénécophiles – pendant ce temps – hurlent*];

Eh bien, l'une est mortelle et l'autre ne l'est pas,  
Leur nature est la même, or se heurte au trépas 26070  
Quant à celle de l'homme.

Oui, le bien célicole  
Est inhérent aux dieux ; pour les humains, l'école  
Où mieux vivre est pérenne par l'engagement.

La perfection des êtres [*dans le dénuement*

*Que sont les animaux, les plantes sans costard ?*] 26075

Autres que les [*grands*] dieux, les humains [*leurs bâtards ?*]

Est pauvre en leur nature privée de raison.

Seul est parfait ce qui est toujours de saison,

Fidèle à la nature [*ailée ?*] universelle,

Avec pour attribut [*fort*] d'être rationnelle : 26080

Or, tous les autres êtres ne sont excellents,

Parfaits que dans leur genre [*oiseaux, grains, cerfs volants ?*]. 26082

[14] Quattuor hae naturae sunt, arboris, animalis, hominis, dei: haec duo, quae rationalia sunt, eandem naturam habent, illo diuersa sunt quod alterum inmortale, alterum mortale est. Ex his ergo unius bonum natura perficit, dei scilicet, alterius cura, hominis. Cetera tantum in sua natura perfecta sunt, non uere perfecta, a quibus abest ratio. Hoc enim de mum perfectum est quod secundum uniuersam naturam perfectum, uniuersa autem natura rationalis est: cetera possunt in suo genere esse perfecta.

(124.15) Celui qui ne saurait posséder le bonheur  
Aussi est dépourvu d'un quelconque moteur  
À le créer, lequel n'est autre que le bien. 26085

Chez la bête, il n'est pas de bonheur, non plus rien  
Qui puisse le produire : ainsi chez l'animal,  
Onc ne se trouvera de bien [*ni donc de mâle*  
*Enfonçant les canines sur les doux piétons*  
*Qui, mordus, éclaboussent leur sang au fronton?* (14.12.440)]. 26090

[15] In quo non potest beata uita esse necid potest quo beata uita efficitur; beata autem uita bonis efficitur. Inmuto animali non est beata uita <nec id quo beata uita> efficitur: inmuto animali bonum non est.

(124.16) Par les sens, l'animal perçoit ce qui l'entoure,  
Une réalité – qui aussitôt accourt  
En mémoire – évoquant, réveillée... le passé ;  
Tout cheval se rappelle ainsi du rebroussé  
Chemin, quand au début de son itinéraire 26095  
[*Ours, dans le dernier col... contre Trump... pestifère!*].  
À l'écurie, pourtant, il ne se souvient plus  
De la route, quand bien l'a-t-il faite [*perelus?*]  
Souvent.

La dimension temporelle suivante,  
Aux bêtes – la future – n'est pas motivante. 26100

[16] Mutum animal sensu comprehendit praesentia; praeteritorum reminiscitur cum <in> id incidit quo sensus admoneretur, tamquam equus reminiscitur uiae cum ad initium eius admotus est. In stabulo quidem nulla illi uia est quam uis saepe calcatae memoria (est). Tertium uero tempus, id est futurum, ad muta non pertinet.

(124.17) Ainsi, comment peut-on dire qu'est achevée  
Leur nature, s'ils n'ont de notion éprouvée  
De Chronos ?

Quant au temps ? passé, présent, futur ;  
Il contient trois parties.

Les animaux ont cure  
À tout, de la plus brève, fugace ou présent ; 26105  
Du passé, ils ont vague indice insuffisant  
Que l'impact du présent leur remonte en mémoire. 26107

[17] Quomodo ergo potest eorum uideri perfecta natura quibus usus perfecti temporis non est? Tempus enim tribus partibus constat, praeterito, praesente, uenturo. Animalibus tantum quod breuissimum est <et> in transcurso datum, praesens: praeteritirara memoria est nec umquam reuocatur nisi praesentium occursu.

(124.18) Et donc le bien en propre à la nature en gloire (14.12.441)

(14.12.440) Cette insertion parut nécessaire au versificateur en désaccord avec le fait que les animaux ne puissent pas être heureux : il n'est pas encore sot au point de ne distinguer un chien qui fait des fêtes d'un autre qui aboie méchamment ;  
(14.12.441) L'expression est empruntée à l'iconographie de la mythologie chrétienne du 'Christ en gloire' ; la rédemptrice fonction du Rabbouni déifié par ses potes des générations ultérieures est une réalité collective imaginaire intersubjective ; or la nature est un fait tangible, elle existe ; après qu'on la perçoive ou interprète différemment n'ôte rien à son existence ;

[Autre expression pour dire ‘dans sa perfection’]  
Ne saurait subsister dans une dimension 26110  
Défectueuse, ou alors... une telle nature  
Aurait-elle un tel bien, plantes [voire épluchures ?]  
En auraient à leur tour.

Qu’un animal – en soi (14.12.442) –  
Ressente des pulsions fortes, violentes [soit !],  
Vers ce qui lui paraît naturel... est possible ; 26115  
Or, ce sont des élans désordonnés [flexibles  
Et], confus, quand le bien ne l’est [au grand] jamais. 26117

[18] Non potest ergo perfectae naturae bonum in imperfecta esse natura, aut si naturalis (habet) hoc habet, habent et sata. Nec illud nego, ad ea quae uidentur secundum naturam magnos esse mutis animalibus impetus et concitatos, sed inordinatos ac turbidos; num quam autem aut inordinatum est bonum aut turbidum.

(124.19) « Comment ? » demandes-tu, « l’animal [dans nos mets ?]  
Bouge d’une façon dérégulée, chaotique ? »

Obéirait le fond à une règle [ehie-!] 26120  
[Encor ! ça sent la quille ou décale ; à l’Armée  
Voici le Père Cent ; Trump souffre en malaimé ! (\*)]  
Je soutiendrais, alors, qu’incertaine et brouillonne  
Est leur agitation ; la réalité sonne  
Autrement : leur nature enjoint leurs mouvements. 26125

Pour être irrégulier, encor faut-il [dûment]  
Suivre un ordre parfois, donc en être capable ;  
Est troublé ce qui peut être aussi [eau buvable ?]  
En d’autres temps... placide.

Pour être vicieux,  
D’abord, la vertu doit exister dans les lieux : 26130  
Chez l’animal ces pas... sont élans naturels. 26131

[19] ‘Quid ergo?’ inquis ‘muta animalia perturbate et indisposite mouentur? Dicerem illa perturbate et indisposite moueri si natura illorum ordinem caperet: nunc mouentur secundum naturam suam. Perturbatum enim id est quod esse aliquando et non perturbatum potest; sollicitum est quod potest esse securum. Nulli uitium est nisi cui uirtus potest esse: mutis animalibus talis ex natura sua motus est.

(14.12.442-1) À son habitude, le Plantigrade utilise le pronom réfléchi pour la 3<sup>ème</sup> personne du verbe conjugué, là où la langue parlée utilise la déclinaison dative (C.O.I.) du pronom personnel ; en latin, en allemand, en russe, c’est ainsi ; en castillan, la formule est intermédiaire à l’aide d’une périphrase pour ôter toute confusion au sens de la phrase : là, le français est plus faible que ces langues, et le versificateur pense avoir raison d’insister sur son choix ; dans la langue parlée, en prose, la phrase serait ‘qu’un animal ressent en lui-même des pulsions...’ ; ici, aucun embrouillamini n’est possible, puisque on se réfère clairement à l’animal et il eût été tout à fait pertinent d’écrire ‘en lui’ ; mais il faut l’adjectif-adverbe ‘même’ pour que dans une phrase plus complexe incluant plusieurs êtres ‘l’animal’, ‘l’écorce de l’arbre’, ‘le pote célicole’, ‘les déchets nucléaires’... on évite l’imbroglio avec ‘lui’ ou ‘elle’ pour ce qui est au singulier (14.12.442-2) ;

(14.12.442-2) C’est qu’en Iran, si on mélange un peu les genres lorsqu’on découche, on risque la décapitation, même à dix-sept ans... par les jours qui courent début 2022 ; alors, comme même avec correspondance à Amsterdam avec K.L.M. l’Iran n’est pas loin, que les cruelles mœurs de la sévère charia nous arrivent parfois plus vite que le temps de finir la phrase (exemple de l’exécution de Chapour Bakhtiar le 06.08.1991 à Suresnes), mieux vaut s’entraîner à la pureté grammaticale (à celle de la bière allemande, entre deux phrases aussi) pour éviter de se faire zigouiller pour une erreur de genre (14.12.442-3) ;

(14.12.442-3) Lectrices et lecteurs sourient ? qu’à cela ne tienne ! l’honorable député Julien Aubert se fit sucrer un quart d’indemnité parlementaire variable pour avoir osé réitérer son adresse ‘Madame le Président’ à l’intelligentissime Sandrine Mazetier (autopromue telle à joindre un sourire narquois à l’adresse de son contestataire ‘Monsieur la députée’), alors que lorsqu’il s’adressa avec un ‘Madame l’Inspectrice’ à une inspectrice des impôts à la D.V.N.I. (14.12.442-4), la brave dame retoqua l’Ursidé en lui soutenant qu’inspecteur est un titre et qu’il faut dire ‘Madame l’inspecteur’ ; depuis, quand Ours s’adresse à une femme médecin, il lui donne du ‘docteur’ et non du ‘Madame la médecine’ ; comme quoi ‘vérité en-deçà, erreur au-delà’ ;

(14.12.442-4) Direction des Vérifications Nationales et Internationales ;

(\*) Merci encore une fois, ô Trumpidée muse ! peut-être la dernière, pour ce coup de main et pour tous ceux d’avant ;

(124.20) Or, pour faire plus bref, si l'animal recèle  
 Un bien, une vertu, voire une perfection  
 Les trois ne sont en **lui** d'absolues possessions.  
 Pour l'être rationnel lui seul... ceci s'applique : 26135  
 Et lui seul sait **pourquoi** il agit méthodique  
 En voyant les **confins** et les modalités.  
 Le bien – pour avoir cours – veut rationalité. 26138

[20] *Sed ne te diu teneam, erit aliquod bonum in muto animali, erit aliqua uirtus, erit aliquid perfectum, sed nec bonum absolute nec uirtus nec perfectum. Haec enim rationalibus solis contingunt, quibus datum est scire quare, quatenus, quemadmodum. Ita bonum in nullo est nisi in quo ratio.*

(124.21) Certes, tu t'interroges pourquoi ces discours,  
 Et quelle utilité [~~aux archers d'Azincourt ?~~] 26140  
 Y trouve ton esprit.

Ils le font travailler,  
 Le vivifient, l'occupent, vont l'appareiller  
 Pour des occupations vertueuses.

C'est utile  
 Afin de contenir quelqu'un porté au vil.  
 En plus, je puis t'aider à te montrer ton bien, 26145  
 Classant chez l'animal, toi hissé mitoyen  
 De la divinité [~~incluant le dieu Ours ?~~]. 26147

[21] *Quo nunc pertineat ista disputatio quaeris, et quid animo tuo pro futura sit? Dico: et exercet illum et acuit et utique aliquid acturum occupatione honesta tenet. Prodest autem etiam quo moratur ad praua properantes. Sed <et> illud dico: nullo modo prodesse possum magis quam si tibi bonum tuum ostendo, si te a mutis animalibus separo, si cum deo pono.*

(124.22) Et pourquoi, requiers-tu faut-il qu' [~~au pas de course ?~~]  
 On se forme, on exerce au mieux l'anatomie ?

Les animaux **féroces**, même nos amis 26150  
 Domestiques l'ont **forte** plus que notre engeance.

À quoi bon ta beauté ? malgré tes diligences  
 Un animal sera, toujours, plus beau que toi.

Pourquoi te coiffes-tu [~~que tes cheveux chatoient~~] ?  
 Même si tu les **tiens** à la Parthe, qui flottent 26155  
 Ou tressés en Germain, ébouriffés [~~en mottes ?~~]  
 À la Scythe, en crinière un cheval est plus beau,  
 Puisqu'elle ondoie si **dense** [~~aux fanons des sabots ?~~],  
 Quant au lion, il l'aura encore plus somptueuse.

Et pour tant que tu **coures**, l'allure impétueuse 26160  
 Imposée par un **lièvre** te distancera.

[22] *Quid, inquam, uires corporis alis et exerces? Pecudibus istas maiores ferisque natura concessit. Quid excolis formam? cum omnia feceris, a mutis animalibus decore uinceris. Quid capillum ingenti diligentia comis? cum illum uel effuderis more Parthorum uel Germanorum modo uinxeris uel, ut Scythae solent, sparseris, in quolibet equo densior iactabitur iuba, horrebit in leonum ceruice formosior. Cum te ad uelocitatem paraueris, par lepusculo noneris.*

(124.23) Laisse tomber ce qui toujours te conduira  
 Sur l'immanquable échec, objectifs impossibles

À toi, tous étrangers ! seul ton bien est ta cible.

Et laquelle ? obtenir un esprit méritant, 26165  
Pur, irrépréhensible, émule persistant  
De la divinité – qui siège au-delà, hors  
Humaine agitation – qui englobe en son *for*,  
En soi, tout ce qui est.

En toi vit la raison,

Quel est le bien en toi ?

[~~De Jason, la Toison~~ 26170

~~D'Or?~~] vraiment la raison rayonnante, parfaite.

Agis pour qu'elle atteigne son ampleur complète ! 26172

[23] *Vis tu relictis in quibus uinci te necesse est, dum in aliena niteris, ad bonum reuerti tuum? Quod est hoc? animus scilicet emendatus ac purus, aemulator dei, super humana se extollens, nihil extra se sui ponens. Rationale animal es. Quod ergo in te bonum est? perfecta ratio. Hanc tu ad suum finem hinc euoca, <sine> in quantum potest plurimum crescere.*

(124.24) Et tiens-toi pour heureux, lorsque du fond de toi  
Vient la satisfaction, quand les biens qui chatoient  
Pour *d'autres*, qu'*ils* s'efforcent toujours d'acquérir, 26175  
Accaparer pour soi, zélés, jamais désir  
Encor moins petit faible... en toi n'éveilleront.

Voici la règle à suivre [~~bien avant Charon?~~]

Pour auner tes progrès, constater que ton but  
Est atteint, perfection [*à toute heure et minute*] : 26180

À toi, sera ton bien... quand tu auras compris  
Que les gens à qui **semble** qu'un destin... sourie  
Sont – en réalité – les grands bannis *du sort*

[~~Attribuant pieds de nez aux heureux du décor!~~]. 26184

[24] *Tunc beatum esse te iudica cum tibi ex te gaudium omne nascetur, cum uisis quae homines eripiunt, optant, custodiunt, nihil inueneris, non dico quod malis, sed quod uelis. Breuem tibi formulam dabo qua te metiaris, qua perfectum esse iam sentias: tunc habebis tuum cum intelleges infelicissimos esse felices. Vale.*

\*\*\*

\*  
\* \*  
\* \* \*  
\* \* \* \*  
\* \* \*  
\* \*  
\*



# La Griffes de l'Ours de Soomaa

17<sup>ème</sup> Édition internet (définitive du vivant de l'auteur : février 2024)

## Verso du Tome IV

(Addendum : Partie poétique)

### Présentation de 'La Griffes de l'Ours de Soomaa' par Elutarga KARoU

(Satires Ménippées contemporaines et autres divertissements de l'Ours)  
17<sup>ème</sup> Édition internet (définitive du vivant de l'auteur : février 2024)

Le schizophrène *Homo sapiens* - épiceutre de son univers - est vaniteux, au point de volontiers manipuler l'entourage pressenti hostile, et tente d'assouvir son hypertrophique *ego*, cancanne en 'besacier' (1) ; envieux, « jusqu'au-boutiste *casquin flavescens* (2) », il cède aux pulsions de maîtriser le bien d'autrui, puis autrui, s'en prend à tout un chacun avec joie, fureur... au gré de son humeur, et, sadomasochiste, tape du sucre sur le dos des copains (*façon de dire*), alors qu'il sait ne pas être immun des observations, condamnations qu'il projette à la ronde.

Ainsi donne-t-il motif à satire, en son univers de mythes par soi-même imaginés, lui, fauve indompté qui ne voile pas ses lacunes de bonne volonté sauf à feindre, lui vif à combattre les incursions foulant son pourpris. Surabondent agressivité, ruse pour se défendre, capturer, punir, asservir ; mais l'ouverture d'esprit tarde au rendez-vous. Or, sont nécessaires... tant de formes de relations en société, pour tantôt survivre, tantôt s'épanouir en harmonie.

Alors, plaçant son 'Épître aux congénères' sous les auspices de l'alternante suprématie des divinités jadis en vogue [les sœurs Kères (*artisanas de mort violente*) et les Érotés (*Amour dans ses différents états : besoin, désir, possession*)], un satiriste de service de plus, l'auto-caligulisé trinitaire néo-dieu Ours de Soomaa : Vieil Ours, Plantigrade, Ursidé... batifole, gronde, lacère.

Rebelle à l'idée de sombrer dans l'oubli sans avoir laissé d'utiles traces, cet Ours épanche ses attentionnées, goliardes réflexions Ménippées de déclinant érudit, pseudo-défroqué du début du XXI<sup>ème</sup> siècle... à l'intermittente lueur d'atemporels repères aux noms d'Elsa Brändström, Mère Teresa, Alexandra David-Néel. Et c'est sur une citation de celle-ci, indistinct phare dans l'épais brouillard de la nuit de l'esprit, que s'achève l'Épilogue au Tome V.

D'ici là, place aux essais plaisantins, caricaturaux, philippiques, parfois licencieux, toujours irrévérencieux à l'encontre de celles et ceux qui, croyant le faire impunis, imprudemment se hasardent au-delà de ce que l'Ursidé estime être le bon sens dicté par l'empathie.

Les 3 premiers Tomes sont satiriques ; le 1<sup>er</sup>, versifié est quasi clément ; le 2<sup>ème</sup>, en prose agrémentée de vers, est pessimiste ; le 3<sup>ème</sup> joue entre styles et genres ; le 4<sup>ème</sup> est poétique traduisant-adaptant en vers néo-classiques français conservateurs ou libérés-structurés des textes-sources d'une douzaine de langues qu'Ours a pratiquées ; le 5<sup>ème</sup> Tome module le sombre portrait de *Sapientis*. Les Prolégomènes au Tome I et l'Avant-Propos du Tome III expliquent contenu, agencement, variantes de styles du présent Ouvrage 'La Griffes de l'Ours de Soomaa'.

Plaisante-âpre lecture, congénères besaciers (1), qui reconnaîtrez autrui, jamais vous-mêmes !

L'auteur : Elutarga KARU [*L'Ours (philosophe) qui a l'expérience de la vie*]

(1) De Jean de La Fontaine, Livre I, fable 7 ;

(2) À la devise commune au hors-la-loi : « Tu me plais ; je te veux ; je te prends, et, si je ne puis t'accaparer ou si tu constitues un risque... je te détruis » ;